JPS

HEBREW-ENGLISH

TANAKH

תנ״ך

תנ״ך

PRESENTED TO

BY

DATE

THIS BIBLE BELONGS TO

SIGNIFICANT FAMILY EVENTS

תנ״ך

JPS HEBREW-ENGLISH TANAKH

TORAH THE FIVE BOOKS OF MOSES תורה

NEVI'IM THE PROPHETS נביאים

KETHUVIM THE WRITINGS כתובים

תנ״ך

JPS HEBREW-ENGLISH TANAKH

THE TRADITIONAL HEBREW TEXT AND

THE NEW JPS TRANSLATION – *Second Edition*

THE JEWISH PUBLICATION SOCIETY

Philadelphia 1999 · 5759

The Jewish Publication Society
2100 Arch Street
Philadelphia, PA 19103

First Edition published 1985. Second Edition 1999

Designed by Adrianne Onderdonk Dudden and R. David E. Sulomm Stein
Composed in Hadassah (Hebrew) and Minion (English) by VARDA Graphics, Skokie, Illinois
Lead typesetter: R. Shimon Deutsch. Computer programmer: Daniel Weisman
Manufactured in the United States of America

01 02 03 04 05 06 07 08   10 9 8 7 6 5 4 3

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Bible. O.T. Hebrew. 2000
[Tanakh] = JPS Hebrew-English Tanakh : the traditional Hebrew text and the new JPS translation, 2nd ed.
p. cm.
"Hebrew text based on Biblia Hebraica Stuttgartensia"—T.p. verso.
ISBN 0-8276-0697-4 (student)
ISBN 0-8276-0656-7 (deluxe)
I. Jewish Publication Society. II. Bible. O.T. English. Jewish Publication Society. 2000. III. Title. IV. Title: JPS Hebrew-English Tanakh.
BS895.J4 2000
221.4'4—dc21   *99-11017*
CIP

NOTE: *This edition is based on the second (1999) edition of the translation and incorporates ma revisions and additions reflecting archaeological and scholarly research since 1985, as submitted b our readers. Corrections have been made in typography, punctuation, and in the rendering of references to God. As in the first edition (and in Hebrew), masculine terms for God such as "He" should be understood as gender neutral unless the imagery of their context requires otherwise.*

This publication was made possible through generous grants from

THE LEONARD AND MADLYN ABRAMSON FOUNDATION

and

THE ARETE FOUNDATION

CONTENTS

PREFACE TO THE 1999 HEBREW-ENGLISH EDITION

A court of law relies on witnesses to establish the facts of a case. But for those who seek the "facts" of the original biblical texts, no firsthand witnesses exist. We have only the testimony of various manuscripts, produced hundreds of years after the Bible's books were completed. And even if we had an autograph copy of, say, the Book of Ezra, it would not answer all our questions, for it was created at a time (2400 years ago) when writing was imprecise—even before the invention of punctuation.

Through the intervening centuries, scribes have figured out how to record the oral traditions more precisely. At the same time, during each transmission of the books from person to person, uncertainty has grown. For schools have sometimes disagreed on pronunciation. Handwriting has not always been legible. And every scribe has occasionally made mistakes in copying.

Witnesses testifying in court often disagree. Little surprise, then, that the Bible's textual "witnesses"—farther removed from the original "event"—differ from each other in a wide range of small ways: spelling, punctuation, layout of poetry, and so on. Sometimes entire verses appear in only a few manuscripts.

So which version is true? This was the first question we faced in preparing our Hebrew text.

THE UNBROKEN CHAIN OF UNCERTAINTY

Accuracy has been ensured via side documentation—part of what is called *masorah.*[1] This gives rise to a "masoretic text"—a Bible that accords with the *masorah.* Yet the number of details has been too vast for *masorah* to address all room for disagreement. And the masoretic notes have been neglected through the ages; written in shorthand, they are often vague, and their own textual witnesses sometimes disagree.

1 *Masorah* refers to everything transmitted with the biblical text except its consonants. It includes: vowel signs, accent signs, arrangements of poetry, marginal notes and endnotes, as well as separate treatises on the copying and use of manuscripts. *Masorah* exists independently of *halakhah* (rabbinic law). The early medieval masters of the biblical text who developed this documentation are known in English as "masoretes." Many masoretic annotations seem designed to reduce loss or distortion in transmission of the text.

Much *masorah* seems to have been created only after problems arose; in such cases, it could only reinforce the torn textual fabric, not mend the hole. Unable or unwilling to choose between variants, scribes sometimes preserved two versions of a word side by side—transmitting both.

Furthermore, by nature the Bible is not predictable. Because of its spiritual subject matter, its choice of words must be improbable at times. So is a given puzzling phrase due to scribal error—or religious mystery? When to expect the text to follow rules of grammar—and when to allow for artistic expression?

Despite these pitfalls, Bible scholars have always refined the text as they found it. Each expert begins with a different set of available manuscripts, from scribes of varying (and uncertain) reliability. They each use different methods for resolving textual problems. So the experts come to different conclusions as to what is the "best" Bible text.

Ironically, the result is a Bible whose text continually *evolves*—the changes being justified to preserve the accuracy of tradition. Thus, an early printed Bible edited in Italy by R. Jacob ben Hayyim Ibn-Adoniyah (1525 C.E.) reconstructed the work of the Tiberian textual tradition from six hundred years earlier. His effort was impressive enough that soon afterward, owners of old manuscripts all across Europe altered their parchments to match his newly authoritative book.

As mistakes were corrected, new ones appeared. R. Meir Letteris of Austria edited a Hebrew Bible first published in 1852 C.E., based on lists of "corrections" by experts who perceived mistakes in earlier editions. It became the standard Hebrew text among many Jews to this day. Yet like all prior printed Bibles, it contained hundreds of its own typographical errors.

Meanwhile, in the modern era, certain early medieval manuscripts—safeguarded in isolated Middle Eastern communities—were brought to the attention of Bible scholars. These have proven to be the oldest known witnesses of the now-standard Tiberian tradition. Only recently has the wider, evolutionary, corrective process taken these unusually reliable texts into account. These manuscripts still contain inconsistencies and differ slightly from each other. But on the whole, they confirm the "received" (evolutionary European) traditions of the Bible text, especially for the Torah.

Amazingly, manuscript differences are truly minor. More than 99.9 percent of the time, the masoretic Bible's witnesses give identical accounts. Rarely does the variation impact the meaning of a given verse. Yet even this small uncertainty can vex a publisher who—for each detail of the text—must pick one possibility over another.

If a definitive text of the Hebrew Bible does not exist, the best a publisher can do is produce *a defensible text that is sufficiently accurate for the edition's intended purpose.* Therefore I shall now explain our text's history and our approach to editing it—and let the reader judge its soundness.

THE HISTORY OF OUR HEBREW TEXT

Since ancient times, Jews have traced the chain of transmission of Scripture: "Moses received Torah at Sinai and handed it on to Joshua, Joshua to the elders, and the elders to the prophets. And the prophets handed it on to the Great Assembly..." (Mishnah *Avot* 1:1). For the present volume, the textual transmission history is as follows.

Aaron ben Moses Ben-Asher (Tiberias, c. 930 C.E.)

An industrious family of masoretes once lived in the Galilean town of Tiberias (an ancient center of Jewish scholarship). The last in their line of scholars was Aaron ben Moses Ben-Asher, who flourished circa 930 C.E. He authored a classic masoretic treatise. He is the first known scribe to complete a manuscript of the entire Bible (whose books had been preserved somewhat independently). An important part of his work included the proofreading of others' manuscripts, which is how he enters into our picture.[2]

Samuel ben Jacob (Egypt, 1010 C.E.)

Two generations later, a scribe in Fostat (Egypt's thriving center of trade and learning) spent years composing a Bible codex.[3] Noting its completion in 4770 A.M. (1010 C.E.), he recorded that he copied from several manuscripts into this one volume: "Samuel ben Jacob wrote out the consonants, vowels, punctuation, accents, and annotations of this codex of Scripture from the texts checked and corrected by the late master Aaron ben Moses Ben-Asher; it has been checked and corrected per tradition."[4]

2 Two centuries after Aaron Ben-Asher's death, mastery of the *masorah* vanished (except in the isolated community of Yemen), probably degraded by continual invasions and war in the Land of Israel. Scribes blended different textual traditions and copied the *masorah* without understanding it, multiplying inconsistencies and errors. Ironically, while Ben-Asher's authority was then invoked to the exclusion of other masoretes, manuscripts that consistently reflected his teaching became rare.

3 For about eight hundred years before the invention of printing, Jewish books were written on parchment in two formats, scroll or codex. A *codex* was made of bound folios; it was easier to use for study, and it could hold far more information. In manuscripts, the entire Bible has appeared only as a codex, never as a scroll. Classical Hebrew terms for a codex are *maḥzor*, *mitzḥaf*, and *keter*.

4 A local teacher and jurisconsult (a public servant of high standing among rabbinic Jews in Egypt) had ordered this codex for his own study. Samuel ben Jacob produced it singlehandedly—a rare feat; usually, a masoretic Bible's three facets (consonants, vowels/accents, and masoretic notes) were each written by a specialist.

Samuel's Bible contains sixty thousand marginal notes on the text, including more than a thousand divergences between consonantal text (*kethib*) and reading tradition (*qere*).[5]

In proofreading and correcting his work, Samuel ben Jacob missed (or let stand) hundreds of errors—which is actually an impressive result, given the millions of characters in a Hebrew Bible. As the contemporary scholar E.J. Revell comments, "This is a long way from perfection, but it is close to ideal when compared to the situation in most [later] medieval manuscripts."

Recent Editions of the Leningrad Codex

Today, Samuel ben Jacob's work is the oldest known complete Hebrew Bible, and the oldest complete representative of the Ben-Asher tradition.[6] For centuries, however, it was kept out of circulation, unknown to historians or Bible editors. Then in 1840 C.E., a manuscript collector announced possession of this Bible—which has since become known as the Leningrad Codex.[7]

Repeatedly since then, international teams of Christian and Jewish scholars (both religious and academic) have edited this codex for modern use. The first group, led by Rudolph Kittel and Paul Kahle, made it the base text for a critical edition, *Biblia Hebraica Kittel* (BHK, 1937). After World War II, another team revised BHK, producing *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS, 1967–1977), for which Karl Elliger, Wilhelm Rudolph, and Gérard Weil served as lead editors. Then, at the University of Michigan, H. Van Dyke Parunak and Robert Eckert devised computer-readable codes for the biblical text's characters and main features; Parunak oversaw the transcription of BHS into three megabytes of data (1982). Soon thereafter, Richard E. Whitaker of the Claremont Graduate Schools coordinated revisions. Finally, J. Alan Groves of Westminster Theological Seminary (Philadelphia) with Emanuel Tov of The Hebrew University (Jerusalem) directed a proofreading team (1987), a project that JPS helped to fund.

5 The number of words accorded this treatment varies greatly among manuscripts and editions. What the *kethib/qere* system means is not certain; it appears to contain a mix of intended corrections, variant readings, and guidance for pronouncing words with odd spelling. Ultimately, even though the *qere* was preserved only in the margin (if written down at all), the masoretes gave it greater weight, for they transmitted the *kethib* with consonants only. (Therefore, unless stated otherwise, our translation is based on the *qere*.)

6 Only for a few dozen characters is this codex not clearly legible—given some parchment stains, flaked ink, and ambiguous pen strokes.

7 When this manuscript gained renown as the only known direct evidence of Aaron Ben-Asher's work, the city in which it was housed was called Leningrad (now St. Petersburg). There, in the Russian National Library, this codex is officially catalogued as "Firkovich B19A."

The result is called the Michigan-Claremont-Westminster (MCW) electronic BHS. It has provided JPS with a text nearly identical to the Leningrad Codex manuscript. Each round of revision has corrected previous typographic errors and misreadings while introducing a smaller number of other typos and mistakes. Its machine-readable text format has nearly precluded new typos in our own production process. Meanwhile, BHS notes have provided vital supporting documentation.

To aid modern readers, its various editors have brought the codex's outward features in line with the more familiar evolution of Bibles, by:

- adding chapter and verse numbers (invented after the codex was written);
- changing the order of books (putting Chronicles at the end, rather than before Psalms);
- redividing Psalms to show 150 chapters rather than the codex's 149;
- adding end-of-verse punctuation where Samuel ben Jacob had omitted it;
- inserting typographic markers to show the codex's paragraphing;
- placing each *qere* entry in the text (rather than in the margin), following its *kethib*, and transferring pointing to the *qere* consonants—which occasionally meant inferring pointing (a *dagesh* or *maqqef*) not in the codex;
- omitting the diacritical sign *rafé* (ubiquitous in the codex) in all but six places, which most modern Bibles have dropped as superfluous and hard to print;
- turning many marginal notes on superfluous letters (*yatér*) into *qere* entries;
- tripling the number of masoretic notes by filling in cross-references; and
- flagging the apparent scribal errors.

EDITING THE JPS HEBREW BIBLE TEXT

This section details our editing approach, which is summarized by the table on page xv.

Intended Audience. This is a study Bible, for readers who want to explore the meaning of the masoretic Hebrew text. Hence, our designers focused on reducing the work of reading. Our edition features clear type,

reader would normally pause—we bring out the poetic rhythm, reduce reading effort, and speed the reader's recourse to the translation.[12]

Verse Numbering. Numerals of the same type font in both columns ease one's navigation through the Bible. The same goes for numbers printed within the text—showing clearly which verse is which. (Many editions have instead used Hebrew letters for verse numbers and placed them in the margin.)

Division of Books. English translations usually list thirty-nine books of the Bible. Meanwhile, Hebrew Bibles classically have presented twenty-four books—counting the following groups as one book each: the two parts of Samuel; the two parts of Kings; the Twelve ("Minor") Prophets; Ezra and Nehemiah; and the two parts of Chronicles.

Some aspects of our book design presume the thirty-nine-book division: the tables, book openings, and chapter numbers. But we ended only the conventional twenty-four books with a closing prayer ("Hereby completed—praise to God, creator of the cosmos!") and with the sum total of verses.[13]

Order of Books. The Leningrad Codex reflects a sequence found in Middle Eastern and Spanish manuscripts. But the Writings are arranged differently in most modern Bibles, following the German manuscript tradition. We chose the modern sequence—more likely to be familiar to our readers—for quicker navigation.

Spelling Variants (Orthography). Many words are not spelled the same way throughout the Bible.[14] In masoretic tradition, a marginal note fixes a correct spelling for nearly all those words in each place they occur (although each manuscript's set of notes is incomplete). However, in the Ben-Asher study Bibles, when their text's spelling was contradicted by a marginal note (written in a later pass through the manuscript), masoretic scribes usually let the "mistake" stand—perhaps because variant spelling affected neither meaning nor pronunciation. We too let stand about ninety spellings known to differ from both "received" and Yemenite Torah texts. At the same time, to represent our codex's Torah accurately, we took into account its marginal notes; sometimes (as BHS's editor of masoretic notes pointed out) the weight of internal evidence favors a marginal note over the text.[15] As a result we altered the spelling

12 Poetic line breaks in the two columns do not always match, due to the differing syntax of the two languages.

13 Also, we divided the Book of Psalms into five collections, according to an ancient tradition lacking in the Leningrad Codex.

14 When the letters *alef, heh, waw,* and *yod* represent certain vowel sounds rather than consonants, the same word can be spelled either with or without them.

15 Discrepancies in spelling between a manuscript's text and its marginal notes may be due not only to errors in the text; they may reflect errors in the notes or the traditions of different schools.

of twenty-nine words. Coincidentally, twenty-eight of them now match the "received" and Yemenite texts.

In Prophets and Writings—historically, regulated less precisely than Torah—we printed the codex text regardless of marginal notes. For those two sections, our codex's spelling is already closer to masoretic tradition than that of the "received" editions (as exemplified by Letteris and Koren).

Hymns. Song of the Sea (Exodus 15) and Song of Deborah (Judges 5) are national anthems. We reproduced ancient graphic designs that adorn their lyrics, following the traditionally recommended practice of setting written gaps at syntactic pauses. Another hymn, the Song of Moses (Deuteronomy 32), we treated differently in accord with its lesser distinctiveness in later tradition. In all three cases we enabled the reader to correlate text with translation.

Lists. Our codex displayed many sections in a traditional list format, which we employed only in the cases required by *masorah* and *halakhah:* the conquered kings (Joshua 12) and Haman's sons (Esther 9).

Weekly Torah Portions. We divided the Torah into *parashiyot*—the weekly portions within an annual public reading cycle according to Babylonian Jewish tradition—because contemporary Torah study often refers to them. We did not show the older division into smaller sections (*sedarim*) per Levantine Jewish tradition, no longer in common use.

Reading Tradition Versus Writing Tradition. Previous editions set the *qere* consonants in the margin, which has proven awkward in use; pronouncing the *qere* has required simultaneously looking for consonants in the margin while looking for vowels in the text. In contrast, our side-by-side, in-the-text format preserves the distinctness of the two forms while making it easy to read the *qere.*

This edition contains 1,322 *kethib/qere* instances located as per MCW (see above, page xii note 5 and page xiii), with two cases added for clarity: the form of *na'ara(h)* in Genesis (for which we adopted the masoretic practice in Deuteronomy), and Numbers 10:36.

Letter Size. Masoretic tradition was not consistent about writing certain letters larger or smaller than normal. The meaning of letter size is only occasionally clear. Later manuscripts (and modern printed editions) tend to have more odd-sized letters than earlier ones. In Torah we set odd-sized letters according to modern practice, noting our sources. In Prophets and Writings, we went according to our codex text.

Nequdot (Extraordinary Points). Traditionally, a point that marks uncertainty is placed atop and/or below certain letters. The number and placement of these obscure markers varies among the sources. In Torah, we placed these points at ten locations according to the modern editions.

In Prophets and Writings, we placed them at five locations according to the Leningrad Codex.

Transcription Errors. Research in the past decade with high-resolution photographs of our codex has continued to clear up earlier misreadings and typos. To match revisions in recent editions of BHS (1990, 1997), we corrected MCW (1987) in several hundred places. Then, checking selectively in a large facsimile edition (1998) of the codex, we found eight more instances where BHS editors had misread the manuscript. Further, we found seventeen MCW typos. (All told, this codex is closer to the "received" traditions than previously thought.)

Scribal Errors. Bible scholar and editor R. Mordechai Breuer has noted, "The Leningrad Codex... is one of the best of the ancient manuscripts as far as its vocalization and accentuation are concerned." Yet a lack of pointing where the rules of Hebrew call for it *must* be a scribal oversight. Conversely, excessive pointing must also be a mistake. Rather than needlessly puzzle our readers, we fixed both types of errors; we added about 150 pointing characters (and subtracted a few) as implied, and in accord with the manuscripts and editions noted by BHS.

Other anomalies may reflect a variant reading tradition, an idiosyncrasy of the scribe's graphical system, a dialect—or an outright error. In any event, we judged the codex's reading to be impossible by modern standards—and significant enough to trip up most readers—in forty-three words, which we changed to match the "received" masoretic texts.[16]

Hebrew Footnotes. Like the medieval scribes, we culled most of our nearly six hundred notes from the larger body of masoretic lore (roughly two hundred thousand notes!); we do not pretend to have been exhaustive. We composed such notes either in the classic Aramaic shorthand or in Hebrew terms similar to the Letteris Bible's notes—but spelled out and reworded for clarity. Many of these notes point out a textual anomaly (in spelling, vocalization, accentuation, punctuation, grammar, or meaning), lest the reader be puzzled or think it a mistake. Other notes relate to counting: the total number of verses in each book, halfway point of each book, variant counting traditions, or aspects of the text that affect the count.[17] Our glossary explains the Hebrew footnotes.

16 In those forty-three words, we only moved or changed pointing, except for deleting one superfluous *waw* and changing one prefixed *kaf* to a *bet*. Probable scribal errors that we let stand typically involve a missing *dagesh* (a dot to show either that the letter is doubled or pronounced with a stop). Apparent errors in this codex are well documented—in BHS, the Dotan/Adi edition, and R. Breuer's lists. We therefore trust that those for whom such errors matter have the wherewithal to determine a reading that will satisfy them.

17 Where masoretic traditions give more than one verse total or halfway point, we checked the calculations ourselves and noted discrepancies.

We also included notes of our own. Most of these give variant readings preferred by our translators from other Bible manuscripts. A few notes mark where our edition differs from its sources, either BHS or the Leningrad Codex itself (styled as "our manuscript").

In closing, we at the Jewish Publication Society hope that this edition opens up the richness of the Hebrew Bible to our readers. "How much better to acquire wisdom than gold; / To acquire understanding is preferable to silver" (Proverbs 16.16).

Rabbi David E. Sulomm Stein
Managing Editor
February 1, 1999
ט״ו בשבט תשנ״ט

PREFACE TO THE 1985 ENGLISH EDITION

This translation of *Tanakh,* the Holy Scriptures, produced by the Jewish Publication Society, was made directly from the traditional Hebrew text into the idiom of modern English. It represents the collaboration of academic scholars with rabbis from the three largest branches of organized Jewish religious life in America. Begun in 1955, the ongoing translation was published in three main stages: *The Torah* in 1962, *The Prophets (Nevi'im)* in 1978, and *The Writings (Kethuvim)* in 1982. These three volumes, with revisions, are now brought together in a complete English *Tanakh (Torah-Nevi'im-Kethuvim),* the latest link in the chain of Jewish Bible translations.

ON THE HISTORY OF BIBLE TRANSLATION

Bible translation began about 2200 years ago, in the third century B.C.E., as the large Jewish population of Alexandria, Egypt, came under the influence of Hellenism. When the Greek language replaced Hebrew and Aramaic as their vernacular, and the Torah in its Hebrew original was no longer commonly understood, a translation into Greek was made for the Jewish community of Alexandria. This translation came to be known as the Septuagint, Latin for "seventy," because of the legend that the committee of translators numbered seventy-two, six elders from each of the twelve tribes of Israel.

In the last few centuries B.C.E., the Jews who lived to the north and east of Judea also found the Hebrew Bible difficult to understand, for their spoken language had become largely Aramaic. Translations into Aramaic, first of the Torah and then of the rest of the Bible, became known as the Targums.

The Septuagint and the Targums are not only the oldest translations of the Bible but also the most influential. Down to our own day, virtually every Christian translation has followed the methods of the Jewish translators who created the Septuagint, and generally followed their renderings of the Hebrew as well. The Christian translators also were influenced by the interpretation of the Hebrew text set forth in the Targums (much of

it in oral form at the time) and by the writings of the Jewish philosopher-interpreter Philo of Alexandria (died about 45 C.E.).

The forerunners and leaders of the Renaissance and the Reformation (fourteenth–fifteenth centuries), and especially Martin Luther and William Tyndale (sixteenth century), made use of Latin translations of the classic Jewish commentators Rashi, Ibn Ezra, and Kimhi (eleventh–thirteenth centuries), whose works were imbued with the direct knowledge of the Targums. Luther was greatly indebted to Nicholas of Lyre (1270–1349), who had adopted Rashi's exegesis for his Latin Bible commentary. Rashi's influence on all authorized and most unofficial English translations of the Hebrew Bible becomes evident when Tyndale's dependence on Luther is considered. Tyndale is central to many subsequent English translations: the King James Version of 1611, the (British) Revised Version of 1881–1885, the American Standard Version of 1901, and especially the Revised Standard Version of 1952.

Alongside the close, literal method of Bible translation, the earliest Jewish translators were also influenced by the widely held view that, along with the Written Law *(torah she-bikhtav),* God had given Moses on Mount Sinai an Oral Law *(torah she-be'al peh)* as well; so that to comprehend God's Torah fully and correctly, it was essential to make use of both. Thus, when a translation of the Hebrew Bible into the Judeo-Arabic vernacular was deemed necessary for Jewry in Moslem countries toward the end of the first millennium, the noted philologian, philosopher, and community leader Saadia Gaon (882–942) produced a version that incorporated traditional Jewish interpretation but was not based on word-for-word translation; at the same time, it was a model of clarity and stylistic elegance. The present version is in the spirit of Saadia.

With the growth of Christianity in the first century, the Church adopted the Septuagint as its Bible, and the Septuagint was translated into the languages of the various Christian communities. As Greek began to give way to Latin in the Roman Empire, it was only a matter of time before a Latin translation of Scripture became the recognized Bible of the Church. The Church father Jerome (c. 340–420) produced the official Latin version. Drawing on Jewish tradition and consulting Jewish teachers, he achieved what came to be known as the Vulgate, the Bible in the language of the common people. The Vulgate, the Bible of European Christianity until the Reformation, is clearly the most significant Bible translation after the Septuagint.

With the rise of Protestantism in Europe, scholars within this movement set themselves the task of making the Bible available in the various

vernaculars of the time. By 1526 the first parts of two notable translations began to appear: Martin Luther's in German and William Tyndale's in English. The latter, by way of several subsequent revisions, became the King James Version of 1611. The more modern English versions—such as *The Holy Scriptures* by the American rabbi Isaac Leeser (1855), the (British) Revised Version (1881–1885), the American Standard Version (1901), the Jewish Publication Society's *The Holy Scriptures* (1917), and the (American) Revised Standard Version (1952)—made extensive use of the King James.

ON THE MAKING OF THE NEW TRANSLATION

After World War II, when the Jewish Publication Society began to consider a new edition of the Bible, the idea of a modest revision of the 1917 translation met with resistance, and the concept of a completely new translation gradually took hold. The proposed translation would reproduce the Hebrew idiomatically and reflect contemporary scholarship, thus laying emphasis upon intelligibility and correctness. It would make critical use of the early rabbinic and medieval Jewish commentators, grammarians, and philologians and would rely on the traditional Hebrew text, avoiding emendations. The need for this new translation was the focus of the Jewish Publication Society's annual meeting in 1953. Later that year the Society announced its intention to proceed with the project, and in 1955 the committee of translators began their task.

Harry M. Orlinsky, Professor of Bible at Hebrew Union College–Jewish Institute of Religion (New York), was asked to serve as editor-in-chief for the new translation, along with H. L. Ginsberg, Professor of Bible at the Jewish Theological Seminary, and Ephraim A. Speiser, Professor of Semitic and Oriental Languages at the University of Pennsylvania, as fellow editors. Associated with them were three rabbis: Max Arzt, Bernard J. Bamberger, and Harry Freedman, representing the Conservative, Reform, and Orthodox branches of organized Jewish religious life. Solomon Grayzel, editor of the Jewish Publication Society, served as secretary of the committee.

The committee profited much from the work of previous translators; the present rendering, however, is essentially a new translation. A few of its characteristics may be noted. The committee undertook to follow faithfully the traditional Hebrew text, but there were certain points at which footnotes appeared necessary: (*1*) where the committee had to admit that it did not understand a word or passage; (*2*) where an alternative rendering was possible; (*3*) where an old rendering, no longer retained, was so well known that it would very likely

be missed, in which case the traditional translation was given in the name of "Others" (usually referring to the Society's version of 1917); (4) where the understanding of a passage could be facilitated by reference to another passage elsewhere in the Bible; and (5) where important textual variants are to be found in some of the ancient manuscripts or versions of the Bible.

The translators avoided obsolete words and phrases and, whenever possible, rendered Hebrew idioms by means of their normal English equivalents. For the second person singular, the modern "you" was used instead of the archaic "thou," even when referring to the Deity ("You"). A further obvious difference between this translation and most of the older ones is in the rendering of the Hebrew particle *waw*, which is usually translated "and." Biblical Hebrew demanded the frequent use of the *waw*, but in that style it had the force not only of "and" but also of "however," "but," "yet," "when," and any number of other such words and particles, or none at all that can be translated into English. Always to render it as "and" is to misrepresent the Hebrew rather than be faithful to it. Consequently, the committee translated the particle as the sense required, or left it untranslated.

The chapter and verse divisions found in the printed Bible are indispensable as a system of precise reference, but they do not always coincide with the organic divisions of the text. The chapter divisions, whose origin is neither ancient nor Jewish but medieval Christian, sometimes join or separate the wrong paragraphs, sentences, or even parts of sentences. The verse divisions, though considerably older and of Jewish origin, sometimes join together parts of different sentences or separate from each other parts of the same sentence. The translation of Saadia Gaon often does not correspond to our chapter divisions, which did not exist in his day. More noteworthy is the readiness with which he joined separate verses of the Hebrew text (whose authority he did not question) into single sentences when the sense required it. Thus, in joining Genesis 7.24 and 8.1 into a single sentence, or combining the last part of 1 Kings 6.38 with 7.1, the present translation is following the example of Saadia. The attentive reader will discover other instances in which the translators have followed what they considered to be the logical units of meaning even when they did not coincide with the conventional chapters and verses. The latter, however, are marked and numbered throughout.

The preface to the first edition of *The Torah* was dated September 25, 1962, Erev Rosh Ha-Shanah 5723. A second edition, incorporating some changes by the translators, came out five years later. The committee also produced translations of *The Five Megilloth and Jonah* (1969), *Isaiah*

(1973), and *Jeremiah* (1974). The latter two books and Jonah were incorporated, with some corrections and revisions, into the complete translation of *The Prophets (Nevi'im)*. For this volume, which was published in 1978, Professor Ginsberg served as editor, in association with Professor Orlinsky. Whereas Professor Orlinsky had initially prepared a draft translation of the entire Torah, individual members of the committee undertook to prepare a draft of an entire prophetic book or part of a book; but, as in translating the Torah, everyone had an opportunity to criticize the draft and to offer detailed suggestions at periodic committee sessions, which were presided over by Rabbi Bamberger. Differences of opinion were settled by majority vote.

In preparing the translation of *The Prophets,* the translators faced a recurring problem that deserves special mention. The prophetic books contain many passages whose meaning is uncertain. Thus, in order to provide an intelligible rendering, modern scholars have resorted to emending the Hebrew text. Some of these emendations derive from the ancient translators, especially of the Septuagint and the Targums, who had before them a Hebrew text that sometimes differed from today's traditional text. Where these ancient versions provide no help, some scholars have made conjectural emendations of their own. Many modern English versions contain translations of emended texts, sometimes without citing any departure from the traditional Hebrew text.

Like the translation of *The Torah,* the present translation of the prophetic books adheres strictly to the traditional Hebrew text; but where the text remains obscure and an alteration provides marked clarification, a footnote is offered with a rendering of the suggested emendation. If the emendation is based on one or two ancient versions, they are mentioned by name; if more than two versions agree, they are summed up as "ancient versions." Conjectural emendations are introduced by "Emendation yields." Sometimes, however, it was deemed sufficient to offer only a change of vowels, and such modifications are indicated by "Change of vocalization yields." In all cases, the emendation is given in a footnote, which may be readily disregarded by those who reject it on either scholarly or religious grounds. The only exceptions involve such changes in grammatical form as those, say, from second person to third or from singular to plural. In such rare instances, the change is incorporated in the text, and the traditional Hebrew is translated in a footnote.

The committee of translators for *The Writings (Kethuvim),* the third part of the Hebrew Bible, was set up by the Jewish Publication Society in 1966. It consisted of Moshe Greenberg, now Professor of Bible at the

Hebrew University, Jonas C. Greenfield, then Professor of Semitic Languages at the Hebrew University, and Nahum M. Sarna, then Professor of Biblical Studies at Brandeis University, in association with Rabbis Saul Leeman, Martin S. Rozenberg, and David Shapiro of the Conservative, Reform, and Orthodox movements. Chaim Potok, then editor of the Society, served as secretary of the committee.

The present English rendering of *Kethuvim*, like *Torah* and *Nevi'im*, is based on the traditional Hebrew text—its consonants, vowels, and syntactical divisions—although the traditional accentuation occasionally has been replaced by an alternative construction. Following the approach of the original committee, the entire gamut of biblical interpretation, ancient and modern, Jewish and non-Jewish, has been consulted, and, whenever possible, the results of modern study of the languages and cultures of the ancient Near East have been brought to bear on the biblical text. In choosing between alternatives, however, just as antiquity was not in itself a disqualification, so modernity was not in itself a recommendation. Divergences of the present translation from recent renderings reflect the committee's judgment that certain innovations, though interesting, are too speculative for adoption in the present state of knowledge. The as-yet-imperfect understanding of the language of the Bible, or what appears to be some disorder in the Hebrew text, makes sure translation of many passages impossible. This uncertainty in *Kethuvim* is indicated in a note, and, where the Hebrew text permits, alternative renderings have been offered. However, emendations of the text of *Kethuvim*—except for the five *Megilloth*—were not proposed, and notes were kept to a minimum.

Some passages in *Kethuvim* are identical or very similar to passages in *Torah* and *Nevi'im*. The rendering of these passages in *Kethuvim* generally follows the wording in the earlier books; on occasion, however, owing to various considerations, divergences in style and translation will be found. For example, in the presentation of the poetry of the Psalms, it was deemed fitting, because of their liturgical use, to indicate the thought units through appropriate indentation. The text of *Kethuvim* frequently presented the translators with extraordinary difficulties, for it is hardly possible to convey in English the fullness of the Hebrew, with its ambiguities, its overtones, and the richness that it carries from centuries of use. Still, it was their goal to transmit something of the directness, the simplicity, and the uniquely Israelite expressions of piety that are so essential to the sublimity of the Hebrew Bible.

The committee's translation of *The Psalms* appeared in 1973; of *The Book of Job*, in 1980. The two were incorporated, with revisions, into the

complete translations of *The Writings (Kethuvim)*, which appeared in 1982.

For this one-volume English edition of *Tanakh*, the translation of *The Torah*, first published twenty years earlier, underwent more revision than the more recent publications of *The Prophets* and *The Writings*. A number of the changes had already been projected in *Notes on the New Translation of the Torah*, edited by Harry M. Orlinsky and published by the Society in 1969. Subsequent research on the text has led to further revisions in the translation of *Torah* and some revisions in *Nevi'im* as well.

Ephraim Speiser, of the original committee, died in June 1965. Max Arzt, also an active member of the original committee, died in 1975, when the work of translating the prophetic books was almost complete. Since the appearance of *The Prophets* and *The Writings*, Bernard J. Bamberger, Solomon Grayzel, and Harry Freedman have also passed on.* Their memory, and their scholarship, will be for a blessing.

The Jewish Publication Society joins the members of the committees of translators in the hope that the results of their labors will find favor with God and man.

The Jewish Publication Society
September 15, 1985
ערב ראש השנה תשמ"ו

* Deceased and lamented since 1985: H. L. Ginsberg, Harry Orlinsky, and Jonas Greenfield.

complete translations of *The Writings* (*Kethuvim*), which appeared in 1982.

For this one-volume English edition of *Tanakh*, the translation of *The Torah*, first published twenty years earlier, underwent more revision than the more recent publications of *The Prophets* and *The Writings*. A number of the changes had already been projected in *Notes on the New Translation of the Torah*, edited by Harry M. Orlinsky and published by the Society in 1969. Subsequent research on the text has led to further revisions in the translation of *Torah* and some revisions in *Nevi'im* as well.

Ephraim Speiser, of the original committee, died in June 1965. Max Arzt, also an active member of the original committee, died in 1975, when the work of translating the prophetic books was almost complete. Since the appearance of *The Prophets* and *The Writings*, Bernard J. Bamberger, Solomon Grayzel, and Harry Freedman have also passed on. Their memory, and their scholarship, will be for a blessing.

The Jewish Publication Society joins the members of the committees of translators in the hope that the results of their labors will find favor with God and man.

The Jewish Publication Society
September 15, 1985
ערב ראש השנה תשמ"ו

תורה

TORAH THE FIVE BOOKS OF MOSES

GENESIS	בראשית
EXODUS	שמות
LEVITICUS	ויקרא
NUMBERS	במדבר
DEUTERONOMY	דברים

GENESIS

בראשית

When God began to create[a] heaven and earth—2the earth being unformed and void, with darkness over the surface of the deep and a wind from[b] God sweeping over the water—3God said, "Let there be light"; and there was light. 4God saw that the light was good, and God separated the light from the darkness. 5God called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, a first day.[c]

6God said, "Let there be an expanse in the midst of the water, that it may separate water from water." 7God made the expanse, and it separated the water which was below the expanse from the water which was above the expanse. And it was so. 8God called the expanse Sky. And there was evening and there was morning, a second day.

9God said, "Let the water below the sky be gathered into one area, that the dry land may appear." And it was so. 10God called the dry land Earth, and the gathering of waters He called Seas. And God saw that this was good. 11And God said, "Let the earth sprout vegetation: seed-bearing plants, fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it." And it was so. 12The earth brought forth vegetation: seed-bearing plants of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that this was good. 13And there was evening and there was morning, a third day.

14God said, "Let there be lights in the expanse

a *Others "In the beginning God created."*
b *Others "the spirit of."*
c *Others "one day."*

בְּרֵאשִׁית* בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ

6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ

v. 1. ב׳ רבתי לפי נוסחים מקובלים

of the sky to separate day from night; they shall serve as signs for the set times—the days and the years; [15]and they shall serve as lights in the expanse of the sky to shine upon the earth." And it was so. [16]God made the two great lights, the greater light to dominate the day and the lesser light to dominate the night, and the stars. [17]And God set them in the expanse of the sky to shine upon the earth, [18]to dominate the day and the night, and to separate light from darkness. And God saw that this was good. [19]And there was evening and there was morning, a fourth day.

[20]God said, "Let the waters bring forth swarms of living creatures, and birds that fly above the earth across the expanse of the sky." [21]God created the great sea monsters, and all the living creatures of every kind that creep, which the waters brought forth in swarms, and all the winged birds of every kind. And God saw that this was good. [22]God blessed them, saying, "Be fertile and increase, fill the waters in the seas, and let the birds increase on the earth." [23]And there was evening and there was morning, a fifth day.

[24]God said, "Let the earth bring forth every kind of living creature: cattle, creeping things, and wild beasts of every kind." And it was so. [25]God made wild beasts of every kind and cattle of every kind, and all kinds of creeping things of the earth. And God saw that this was good. [26]And God said, "Let us make man in our image, after our likeness. They shall rule the fish of the sea, the birds of the sky, the cattle, the whole earth, and all the creeping things that creep on earth." [27]And God created man in His image, in the image of God He created him; male and female He created them. [28]God blessed them and God said to them, "Be fertile and increase, fill the earth and master it; and rule the fish of the sea, the birds of the sky, and all the living things that creep on earth."

הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה
וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃
15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר
עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־
שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל
לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן
לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ 17 וַיִּתֵּן
אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר
עַל־הָאָרֶץ׃ 18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
וּלֲהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר
יוֹם רְבִיעִי׃ פ

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ
חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ
הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם*
הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת
אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־
עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־
טוֹב׃ 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ
וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף
יִרֶב בָּאָרֶץ׃ 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
חֲמִישִׁי׃ פ

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה
לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ
וַיְהִי־כֵן׃ 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ
לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־
רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־
טוֹב׃ 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם
בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־
הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ 27 וַיִּבְרָא
אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם
אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃
28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם
אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃

21 ו׳ חסר י׳ בתראה

[29]God said, "See, I give you every seed-bearing plant that is upon all the earth, and every tree that has seed-bearing fruit; they shall be yours for food. [30]And to all the animals on land, to all the birds of the sky, and to everything that creeps on earth, in which there is the breath of life, [I give] all the green plants for food." And it was so. [31]And God saw all that He had made, and found it very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ 30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ 31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ

2

The heaven and the earth were finished, and all their array. [2]On the seventh day God finished the work that He had been doing, and He ceased[a] on the seventh day from all the work that He had done. [3]And God blessed the seventh day and declared it holy, because on it God ceased from all the work of creation that He had done. [4]Such is the story of heaven and earth when they were created.

ב

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ 4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם*

When the LORD God made earth and heaven—[5]when no shrub of the field was yet on earth and no grasses of the field had yet sprouted, because the LORD God had not sent rain upon the earth and there was no man to till the soil, [6]but a flow would well up from the ground and water the whole surface of the earth—[7]the LORD God formed man[b] from the dust of the earth.[c] He blew into his nostrils the breath of life, and man became a living being.

[8]The LORD God planted a garden in Eden, in the east, and placed there the man whom He had formed. [9]And from the ground the LORD God caused to grow every tree that was pleasing to the sight and good for food, with the tree of life in the middle of the garden, and the tree of knowledge of good and bad.

בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 5 וְכֹל ׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃ 6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה׃ 7 וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃

8 וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃ 9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע׃

v. 4. ה׳ זעירא לפי נוסחים מקובלים

a *Or "rested."*
b *Heb.* 'adam.
c *Heb.* 'adamah.

10 A river issues from Eden to water the garden, and it then divides and becomes four branches. 11 The name of the first is Pishon, the one that winds through the whole land of Havilah, where the gold is. (12 The gold of that land is good; bdellium is there, and lapis lazuli.[d]) 13 The name of the second river is Gihon, the one that winds through the whole land of Cush. 14 The name of the third river is Tigris, the one that flows east of Asshur. And the fourth river is the Euphrates.

15 The LORD God took the man and placed him in the garden of Eden, to till it and tend it. 16 And the LORD God commanded the man, saying, "Of every tree of the garden you are free to eat; 17 but as for the tree of knowledge of good and bad, you must not eat of it; for as soon as you eat of it, you shall die."

18 The LORD God said, "It is not good for man to be alone; I will make a fitting helper for him." 19 And the LORD God formed out of the earth all the wild beasts and all the birds of the sky, and brought them to the man to see what he would call them; and whatever the man called each living creature, that would be its name. 20 And the man gave names to all the cattle and to the birds of the sky and to all the wild beasts; but for Adam no fitting helper was found. 21 So the LORD God cast a deep sleep upon the man; and, while he slept, He took one of his ribs and closed up the flesh at that spot. 22 And the LORD God fashioned the rib that He had taken from the man into a woman; and He brought her to the man. 23 Then the man said,

"This one at last
Is bone of my bones
And flesh of my flesh.
This one shall be called Woman,[e]
For from man[f] was she taken."

d *Others "onyx"; meaning of Heb.* shoham *uncertain.*
e *Heb.* 'ishshah.
f *Heb.* 'ish.

10 וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 11 שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת כׇּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב׃ 12 וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃ 13 וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כׇּל־אֶרֶץ כּוּשׁ׃ 14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְרָת׃

15 וַיִּקַּח יְהֹוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעׇבְדָהּ וּלְשׇׁמְרָהּ׃ 16 וַיְצַו יְהֹוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃ 17 וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיוֹם אֲכׇלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃

18 וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 19 וַיִּצֶר יְהֹוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כׇּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כׇּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃ 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכׇל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 21 וַיַּפֵּל יְהֹוָה אֱלֹהִים ׀ תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ 22 וַיִּבֶן יְהֹוָה אֱלֹהִים ׀ אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃ 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם
זֹאת הַפַּעַם
עֶצֶם מֵעֲצָמַי
וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי
לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה
כִּי מֵאִישׁ לֻקֳחָה־זֹּאת׃

[24]Hence a man leaves his father and mother and clings to his wife, so that they become one flesh.

[24] עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃

[25]The two of them were naked,[g] the man and his wife, yet they felt no shame.

3

[1]Now the serpent was the shrewdest of all the wild beasts that the LORD God had made. He said to the woman, "Did God really say: You shall not eat of any tree of the garden?" [2]The woman replied to the serpent, "We may eat of the fruit of the other trees of the garden. [3]It is only about fruit of the tree in the middle of the garden that God said: 'You shall not eat of it or touch it, lest you die.'" [4]And the serpent said to the woman, "You are not going to die, [5]but God knows that as soon as you eat of it your eyes will be opened and you will be like [a]-divine beings who know-[a] good and bad." [6]When the woman saw that the tree was good for eating and a delight to the eyes, and that the tree was desirable as a source of wisdom, she took of its fruit and ate. She also gave some to her husband, and he ate. [7]Then the eyes of both of them were opened and they perceived that they were naked; and they sewed together fig leaves and made themselves loincloths.

[25] וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

ג

[1] וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃ [2] וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃ [3] וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃ [4] וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃ [5] כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃ [6] וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃ [7] וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃

[8]They heard the sound of the LORD God moving about in the garden at the breezy time of day; and the man and his wife hid from the LORD God among the trees of the garden. [9]The LORD God called out to the man and said to him, "Where are you?" [10]He replied, "I heard the sound of You in the garden, and I was afraid because I was naked, so I hid." [11]Then He asked, "Who told you that you were naked? Did you eat of the tree from which I had forbidden you to eat?" [12]The man said, "The woman You put at my side—she gave me of the tree, and I ate." [13]And the LORD God said to the woman, "What

[8] וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ [9] וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃ [10] וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃ [11] וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ [12] וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃ [13] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ [14] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת

[g] *Heb.* 'arummim, *play on* 'arum *"shrewd" in 3.1.*

[a-a] *Others "God, who knows."*

is this you have done!" The woman replied, "The serpent duped me, and I ate." [14]Then the LORD God said to the serpent,

"Because you did this,
More cursed shall you be
Than all cattle
And all the wild beasts:
On your belly shall you crawl
And dirt shall you eat
All the days of your life.
[15]I will put enmity
Between you and the woman,
And between your offspring and hers;
They shall strike at your head,
And you shall strike at their heel."

[16]And to the woman He said,
"I will make most severe
Your pangs in childbearing;
In pain shall you bear children.
Yet your urge shall be for your husband,
And he shall rule over you."

[17]To Adam He said, "Because you did as your wife said and ate of the tree about which I commanded you, 'You shall not eat of it,'
Cursed be the ground because of you;
By toil shall you eat of it
All the days of your life:
[18]Thorns and thistles shall it sprout for you.
But your food shall be the grasses of the field;
[19]By the sweat of your brow
Shall you get bread to eat,
Until you return to the ground—
For from it you were taken.
For dust you are,
And to dust you shall return."

[20]The man named his wife Eve,[b] because she was the mother of all the living.[c] [21]And the LORD God made garments of skins for Adam and his wife, and clothed them.

אָרוּר אַתָּה
מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ
וְעָפָר תֹּאכַל
כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃
15 וְאֵיבָה ׀ אָשִׁית
בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה
וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ
הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ
וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס
16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר
הַרְבָּה אַרְבֶּה
עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ
בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים
וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ
וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס
17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא
תֹאכַל מִמֶּנּוּ
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ
בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה
כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ
וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃
19 בְּזֵעַת אַפֶּיךָ
תֹּאכַל לֶחֶם
עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה
כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ
כִּי־עָפָר אַתָּה
וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃

20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃ 21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ פ

b *Heb.* hawwah.
c *Heb.* ḥay.

[22]And the LORD God said, "Now that the man has become like one of us, knowing good and bad, what if he should stretch out his hand and take also from the tree of life and eat, and live forever!" [23]So the LORD God banished him from the garden of Eden, to till the soil from which he was taken. [24]He drove the man out, and stationed east of the garden of Eden the cherubim and the fiery ever-turning sword, to guard the way to the tree of life.

22 וַיֹּאמֶר ׀ יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה ׀ פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃ 23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃ 24 וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃ ס

4

Now the man knew[a] his wife Eve, and she conceived and bore Cain, saying, "I have gained[b] a male child with the help of the LORD." [2]She then bore his brother Abel. Abel became a keeper of sheep, and Cain became a tiller of the soil. [3]In the course of time, Cain brought an offering to the LORD from the fruit of the soil; [4]and Abel, for his part, brought the choicest of the firstlings of his flock. The LORD paid heed to Abel and his offering, [5]but to Cain and his offering He paid no heed. Cain was much distressed and his face fell. [6]And the LORD said to Cain,

"Why are you distressed,
And why is your face fallen?
[7][c]Surely, if you do right,
There is uplift.
But if you do not do right
Sin couches at the door;
Its urge is toward you,
Yet you can be its master."

[8]Cain said to his brother Abel[d] … and when they were in the field, Cain set upon his brother Abel and killed him. [9]The LORD said to Cain, "Where is your brother Abel?" And he said, "I do not know. Am I my brother's keeper?" [10]Then He said, "What have you done? Hark,

ד

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה׃ 2 וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה׃ 3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃ 4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן* וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃ 5 וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קָיִן

לָמָּה חָרָה לָךְ
וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃
7 הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב
שְׂאֵת
וְאִם לֹא תֵיטִיב
לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ
וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ
וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃

8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ 10 וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ

v. 4. ב׳ רפה

a *Heb.* yada', *often in a sexual sense.*
b *Heb.* qanithi, *connected with "Cain."*
c *Meaning of verse uncertain.*
d *Ancient versions, including the Targum, read "Come, let us go out into the field."*

your brother's blood cries out to Me from the ground! [11]Therefore, you shall be more cursed than the ground,[e] which opened its mouth to receive your brother's blood from your hand. [12]If you till the soil, it shall no longer yield its strength to you. You shall become a ceaseless wanderer on earth."

[13]Cain said to the LORD, "My punishment is too great to bear! [14]Since You have banished me this day from the soil, and I must avoid Your presence and become a restless wanderer on earth—anyone who meets me may kill me!" [15]The LORD said to him, "I promise, if anyone kills Cain, sevenfold vengeance shall be taken on him." And the LORD put a mark on Cain, lest anyone who met him should kill him. [16]Cain left the presence of the LORD and settled in the land of Nod, east of Eden.

[17]Cain knew his wife, and she conceived and bore Enoch. And he then founded a city, and named the city after his son Enoch. [18]To Enoch was born Irad, and Irad begot Mehujael, and Mehujael[f] begot Methusael, and Methusael begot Lamech. [19]Lamech took to himself two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other was Zillah. [20]Adah bore Jabal; he was the ancestor of those who dwell in tents and amidst herds. [21]And the name of his brother was Jubal; he was the ancestor of all who play the lyre and the pipe. [22]As for Zillah, she bore Tubal-cain, who forged all implements of copper and iron. And the sister of Tubal-cain was Naamah.

[23]And Lamech said to his wives,
"Adah and Zillah, hear my voice;
O wives of Lamech, give ear to my speech.
I have slain a man for wounding me,
And a lad for bruising me.
[24]If Cain is avenged sevenfold,
Then Lamech seventy-sevenfold."

צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה׃ 11 וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃ 12 כִּי תַעֲבֹד֙ אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃

13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא׃ 14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל֙ פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד֙ בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן֙ כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן֙ אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ׃ 16 וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃

17 וַיֵּדַע קַיִן֙ אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי֙ בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא֙ שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃ 18 וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ֙ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל יָלַד֙ אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃ 19 וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת֙ עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ 20 וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה׃ 21 וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ 22 וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה֙ אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה׃

23 וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו
עָדָה וְצִלָּה֙ שְׁמַעַן קוֹלִי
נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי
כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי֙ לְפִצְעִי
וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃
24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן
וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃

e *See* 3.17.
f *Heb* Mehijael.

[25]Adam knew his wife again, and she bore a son and named him Seth, meaning, "God has [g]provided me with[g] another offspring in place of Abel," for Cain had killed him. [26]And to Seth, in turn, a son was born, and he named him Enosh. It was then that men began to invoke the LORD by name.

5 This is the record of Adam's line.—When God created man, He made him in the likeness of God; [2]male and female He created them. And when they were created, He blessed them and called them Man.—[3]When Adam had lived 130 years, he begot a son in his likeness after his image, and he named him Seth. [4]After the birth of Seth, Adam lived 800 years and begot sons and daughters. [5]All the days that Adam lived came to 930 years; then he died.

[6]When Seth had lived 105 years, he begot Enosh. [7]After the birth of Enosh, Seth lived 807 years and begot sons and daughters. [8]All the days of Seth came to 912 years; then he died.

[9]When Enosh had lived 90 years, he begot Kenan. [10]After the birth of Kenan, Enosh lived 815 years and begot sons and daughters. [11]All the days of Enosh came to 905 years; then he died.

[12]When Kenan had lived 70 years, he begot Mahalalel. [13]After the birth of Mahalalel, Kenan lived 840 years and begot sons and daughters. [14]All the days of Kenan came to 910 years; then he died.

[15]When Mahalalel had lived 65 years, he begot Jared. [16]After the birth of Jared, Mahalalel

g-g *Or "established for me"; Heb.* shath, *connected with "Seth."*

25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הֲרָגוֹ קָיִן׃ 26 וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה׃ פ

ה זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ׃ 2 זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ ס 3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃ 4 וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 5 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 6 וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃ 7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 8 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 9 וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן׃ 10 וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 11 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 12 וַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃ 13 וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 14 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 15 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃ 16 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד

lived 830 years and begot sons and daughters. [17]All the days of Mahalalel came to 895 years; then he died.

[18]When Jared had lived 162 years, he begot Enoch. [19]After the birth of Enoch, Jared lived 800 years and begot sons and daughters. [20]All the days of Jared came to 962 years; then he died.

[21]When Enoch had lived 65 years, he begot Methuselah. [22]After the birth of Methuselah, Enoch walked with God 300 years; and he begot sons and daughters. [23]All the days of Enoch came to 365 years. [24]Enoch walked with God; then he was no more, for God took him.

[25]When Methuselah had lived 187 years, he begot Lamech. [26]After the birth of Lamech, Methuselah lived 782 years and begot sons and daughters. [27]All the days of Methuselah came to 969 years; then he died.

[28]When Lamech had lived 182 years, he begot a son. [29]And he named him Noah, saying, "This one will provide us relief[a] from our work and from the toil of our hands, out of the very soil which the LORD placed under a curse." [30]After the birth of Noah, Lamech lived 595 years and begot sons and daughters. [31]All the days of Lamech came to 777 years; then he died.

[32]When Noah had lived 500 years, Noah begot Shem, Ham, and Japheth.

בָּנִים וּבָנוֹת׃ 17 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל
חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמֹת׃ ס 18 וַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים
שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ׃ 19 וַיְחִי־
יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 20 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־
יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ 21 וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח׃
22 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 23 וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ
חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃
24 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־
לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ פ 25 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח
שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־לָמֶךְ׃ 26 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 27 וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ 28 וַיְחִי־
לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בֵּן׃ 29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר
זֶה* יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ מִן־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃ 30 וַיְחִי־לֶמֶךְ
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים
שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
31 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה
וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 32 וַיְהִי־נֹחַ
בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם
אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃

6

When men began to increase on earth and daughters were born to them, [2]the divine beings[a] saw how beautiful the daughters of men were and took wives from among those that

ו

וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃ 2 וַיִּרְאוּ בְנֵי־
הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה

* v. 29 שני טעמים

a Connecting Noah with Heb. niḥam "to comfort"; cf. 9.20 ff.

a Others "the sons of God."

pleased them.—[3]The LORD said, "My breath shall not abide[b] in man forever, since he too is flesh; let the days allowed him be one hundred and twenty years."—[4]It was then, and later too, that the Nephilim appeared on earth—when the divine beings cohabited with the daughters of men, who bore them offspring. They were the heroes of old, the men of renown.

[5]The LORD saw how great was man's wickedness on earth, and how every plan devised by his mind was nothing but evil all the time. [6]And the LORD regretted that He had made man on earth, and His heart was saddened. [7]The LORD said, "I will blot out from the earth the men whom I created—men together with beasts, creeping things, and birds of the sky; for I regret that I made them." [8]But Noah found favor with the LORD.

NOAḤ

[9]This is the line of Noah.—Noah was a righteous man; he was blameless in his age; Noah walked with God.—[10]Noah begot three sons: Shem, Ham, and Japheth.

[11]The earth became corrupt before God; the earth was filled with lawlessness. [12]When God saw how corrupt the earth was, for all flesh had corrupted its ways on earth, [13]God said to Noah, "I have decided to put an end to all flesh, for the earth is filled with lawlessness because of them: I am about to destroy them with the earth. [14]Make yourself an ark of *gopher* wood; make it an ark with compartments, and cover it inside and out with pitch. [15]This is how you shall make it: the length of the ark shall be three hundred cubits, its width fifty cubits, and its height thirty cubits. [16]Make an opening for daylight in the ark, and [c]terminate it within a cubit of the top.[c] Put the entrance to the ark in its side; make it with bottom, second, and third decks.

b Meaning of Heb. uncertain.
c-c Meaning of Heb. uncertain.

וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃
3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם
בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה׃ 4 הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם
וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים
אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה
הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ פ
5 וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ
וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם׃
6 וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ
וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה
אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־
עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם׃ 8 וְנֹחַ
מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פ

נח

9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים
הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃
10 וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם
וְאֶת־יָפֶת׃
11 וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא
הָאָרֶץ חָמָס׃ 12 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ
וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־
דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃ ס 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה
הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם
אֶת־הָאָרֶץ׃ 14 עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר
קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ
מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃ 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה
חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
קוֹמָתָהּ׃ 16 צֹהַר ׀ תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־
אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה
בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים
תַּעֲשֶׂהָ׃

[17]"For My part, I am about to bring the Flood—waters upon the earth—to destroy all flesh under the sky in which there is breath of life; everything on earth shall perish. [18]But I will establish My covenant with you, and you shall enter the ark, with your sons, your wife, and your sons' wives. [19]And of all that lives, of all flesh, you shall take two of each into the ark to keep alive with you; they shall be male and female. [20]From birds of every kind, cattle of every kind, every kind of creeping thing on earth, two of each shall come to you to stay alive. [21]For your part, take of everything that is eaten and store it away, to serve as food for you and for them." [22]Noah did so; just as God commanded him, so he did.

7

Then the LORD said to Noah, "Go into the ark, with all your household, for you alone have I found righteous before Me in this generation. [2]Of every clean animal you shall take seven pairs, males and their mates, and of every animal that is not clean, two, a male and its mate; [3]of the birds of the sky also, seven pairs, male and female, to keep seed alive upon all the earth. [4]For in seven days' time I will make it rain upon the earth, forty days and forty nights, and I will blot out from the earth all existence that I created." [5]And Noah did just as the LORD commanded him.

[6]Noah was six hundred years old when the Flood came, waters upon the earth. [7]Noah, with his sons, his wife, and his sons' wives, went into the ark because of the waters of the Flood. [8]Of the clean animals, of the animals that are not clean, of the birds, and of everything that creeps on the ground, [9]two of each, male and female, came to Noah into the ark, as God had commanded Noah. [10]And on the seventh day the waters of the Flood came upon the earth.

17 וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃ 18 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ 19 וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃ 20 מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃ 21 וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃ 22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃ ס

ז

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ 2 מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃ 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ 4 כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃

6 וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ 7 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ 8 מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃ 9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃ 10 וַיְהִי

[11]In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on that day

All the fountains of the great deep burst apart,
And the floodgates of the sky broke open.

([12]The rain fell on the earth forty days and forty nights.) [13]That same day Noah and Noah's sons, Shem, Ham, and Japheth, went into the ark, with Noah's wife and the three wives of his sons—[14]they and all beasts of every kind, all cattle of every kind, all creatures of every kind that creep on the earth, and all birds of every kind, every bird, every winged thing. [15]They came to Noah into the ark, two each of all flesh in which there was breath of life. [16]Thus they that entered comprised male and female of all flesh, as God had commanded him. And the LORD shut him in.

[17]The Flood continued forty days on the earth, and the waters increased and raised the ark so that it rose above the earth. [18]The waters swelled and increased greatly upon the earth, and the ark drifted upon the waters. [19]When the waters had swelled much more upon the earth, all the highest mountains everywhere under the sky were covered. [20]Fifteen cubits higher did the waters swell, as the mountains were covered. [21]And all flesh that stirred on earth perished—birds, cattle, beasts, and all the things that swarmed upon the earth, and all mankind. [22]All in whose nostrils was the merest breath of life, all that was on dry land, died. [23]All existence on earth was blotted out—man, cattle, creeping things, and birds of the sky; they were blotted out from the earth. Only Noah was left, and those with him in the ark.

לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃

11 בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה

נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנֹת תְּהוֹם רַבָּה
וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃

12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ 13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃ 14 הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃ 15 וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ 16 וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃

17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ 20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃ 21 וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר ׀ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ 22 כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ 23 וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם ׀ אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃

[24]And when the waters had swelled on the earth one hundred and fifty days,

8

[1]God remembered Noah and all the beasts and all the cattle that were with him in the ark, and God caused a wind to blow across the earth, and the waters subsided. [2]The fountains of the deep and the floodgates of the sky were stopped up, and the rain from the sky was held back; [3]the waters then receded steadily from the earth. At the end of one hundred and fifty days the waters diminished, [4]so that in the seventh month, on the seventeenth day of the month, the ark came to rest on the mountains of Ararat. [5]The waters went on diminishing until the tenth month; in the tenth month, on the first of the month, the tops of the mountains became visible.

[6]At the end of forty days, Noah opened the window of the ark that he had made [7]and sent out the raven; it went to and fro until the waters had dried up from the earth. [8]Then he sent out the dove to see whether the waters had decreased from the surface of the ground. [9]But the dove could not find a resting place for its foot, and returned to him to the ark, for there was water over all the earth. So putting out his hand, he took it into the ark with him. [10]He waited another seven days, and again sent out the dove from the ark. [11]The dove came back to him toward evening, and there in its bill was a plucked-off olive leaf! Then Noah knew that the waters had decreased on the earth. [12]He waited still another seven days and sent the dove forth; and it did not return to him any more.

[13]In the six hundred and first year, in the first month, on the first of the month, the waters began to dry from the earth; and when Noah removed the covering of the ark, he saw that the surface of the ground was drying. [14]And in the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.

[15]God spoke to Noah, saying, [16]"Come out

[24] וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

ח

[1] וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃ [2] וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם׃ [3] וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ [4] וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃ [5] וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃

[6] וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃ [7] וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ [8] וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ [9] וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃ [10] וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃ [11] וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ [12] וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃

[13] וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ [14] וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ ס

[15] וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ [16] צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ

of the ark, together with your wife, your sons, and your sons' wives. [17]Bring out with you every living thing of all flesh that is with you: birds, animals, and everything that creeps on earth; and let them swarm on the earth and be fertile and increase on earth." [18]So Noah came out, together with his sons, his wife, and his sons' wives. [19]Every animal, every creeping thing, and every bird, everything that stirs on earth came out of the ark by families.

[20]Then Noah built an altar to the LORD and, taking of every clean animal and of every clean bird, he offered burnt offerings on the altar. [21]The LORD smelled the pleasing odor, and the LORD said to Himself: "Never again will I doom the earth because of man, since the devisings of man's mind are evil from his youth; nor will I ever again destroy every living being, as I have done.

[22]So long as the earth endures,
Seedtime and harvest,
Cold and heat,
Summer and winter,
Day and night
Shall not cease."

אִתָּךְ׃ 17 כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר
בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ הוצא הַיְצֵא אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ
וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃ 18 וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו
וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ 19 כָּל־הַחַיָּה כָּל־
הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃

20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל ׀
הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהֹר
וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ 21 וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ
הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֹסִף
לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם
כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֹסִף
עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃

22 עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ
זֶרַע וְקָצִיר
וְקֹר וָחֹם
וְקַיִץ וָחֹרֶף
וְיוֹם וָלַיְלָה
לֹא יִשְׁבֹּתוּ׃

9 God blessed Noah and his sons, and said to them, "Be fertile and increase, and fill the earth. [2]The fear and the dread of you shall be upon all the beasts of the earth and upon all the birds of the sky—everything with which the earth is astir—and upon all the fish of the sea; they are given into your hand. [3]Every creature that lives shall be yours to eat; as with the green grasses, I give you all these. [4]You must not, however, eat flesh with its life-blood in it. [5]But for your own life-blood I will require a reckoning: I will require it of every beast; of man, too, will I require a reckoning for human life, of every man for that of his fellow man!

ט וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו
וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃
2 וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת
הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם בְּכֹל אֲשֶׁר
תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם
נִתָּנוּ׃ 3 כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה
לְאָכְלָה כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃
4 אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃ 5 וְאַךְ
אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־
חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו
אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃

6 Whoever sheds the blood of man,
By man shall his blood be shed;
For in His image
Did God make man.

7 Be fertile, then, and increase; abound on the earth and increase on it."

8 And God said to Noah and to his sons with him, 9 "I now establish My covenant with you and your offspring to come, 10 and with every living thing that is with you—birds, cattle, and every wild beast as well—all that have come out of the ark, every living thing on earth. 11 I will maintain My covenant with you: never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth."

12 God further said, "This is the sign that I set for the covenant between Me and you, and every living creature with you, for all ages to come. 13 I have set My bow in the clouds, and it shall serve as a sign of the covenant between Me and the earth. 14 When I bring clouds over the earth, and the bow appears in the clouds, 15 I will remember My covenant between Me and you and every living creature among all flesh, so that the waters shall never again become a flood to destroy all flesh. 16 When the bow is in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and all living creatures, all flesh that is on earth. 17 That," God said to Noah, "shall be the sign of the covenant that I have established between Me and all flesh that is on earth."

18 The sons of Noah who came out of the ark were Shem, Ham, and Japheth—Ham being the father of Canaan. 19 These three were the sons of Noah, and from these the whole world branched out.

20 Noah, the tiller of the soil, was the first to plant a vineyard. 21 He drank of the wine and

6 שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם
בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ
כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃

7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃ ס

8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃ 9 וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃ 10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃ 11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃ 13 אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃ 14 וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ 15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר׃ 16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ 17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ פ

18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן׃ 19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ׃

20 וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃
21 וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ

became drunk, and he uncovered himself within his tent. [22]Ham, the father of Canaan, saw his father's nakedness and told his two brothers outside. [23]But Shem and Japheth took a cloth, placed it against both their backs and, walking backward, they covered their father's nakedness; their faces were turned the other way, so that they did not see their father's nakedness. [24]When Noah woke up from his wine and learned what his youngest son had done to him, [25]he said,

"Cursed be Canaan;
The lowest of slaves
Shall he be to his brothers."

[26]And he said,

"Blessed be the LORD,
The God of Shem;
Let Canaan be a slave to them.
[27]May God enlarge[a] Japheth,
And let him dwell in the tents of Shem;
And let Canaan be a slave to them."

[28]Noah lived after the Flood 350 years. [29]And all the days of Noah came to 950 years; then he died.

אהלה אָהֳלֹו׃ 22 וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ׃ 23 וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃ 24 וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃
25 וַיֹּאמֶר
אָרוּר כְּנָעַן
עֶבֶד עֲבָדִים
יִהְיֶה לְאֶחָיו׃
26 וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי שֵׁם
וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃
27 יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת
וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם
וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃
28 וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ 29 וַיִּהְיוּ* כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ

10

These are the lines of Shem, Ham, and Japheth, the sons of Noah: sons were born to them after the Flood.

[2]The descendants of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras. [3]The descendants of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah. [4]The descendants of Javan: Elishah and Tarshish, the Kittim and the Dodanim.[a] [5]From these the maritime nations branched out. [These are the descendants of Japheth][b] by their lands—each with its language—their clans and their nations.

[6]The descendants of Ham: Cush, Mizraim, Put, and Canaan. [7]The descendants of Cush:

י

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃
2 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ 3 וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃ 4 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ 5 מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃
6 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ 7 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃

v. 29. בנוסח אשכנז "וַיְהִי"

a Heb. yapht, *play on Heb.* yepheth *"Japheth."*

a *Septuagint and 1 Chron. 1.7 "Rodanim."*
b *Cf. vv. 20 and 31.*

Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The descendants of Raamah: Sheba and Dedan.

[8]Cush also begot Nimrod, who was the first man of might on earth. [9]He was a mighty hunter by the grace of the LORD; hence the saying, "Like Nimrod a mighty hunter by the grace of the LORD." [10]The mainstays of his kingdom were Babylon, Erech, Accad, and Calneh[c] in the land of Shinar. [11]From that land Asshur went forth and built Nineveh, Rehoboth-ir, Calah, [12]and Resen between Nineveh and Calah, that is the great city.

[13]And Mizraim begot the Ludim, the Anamim, the Lehabim, the Naphtuhim, [14]the Pathrusim, the Casluhim, and the Caphtorim,[d] whence the Philistines came forth.

[15]Canaan begot Sidon, his first-born, and Heth; [16]and the Jebusites, the Amorites, the Girgashites, [17]the Hivites, the Arkites, the Sinites, [18]the Arvadites, the Zemarites, and the Hamathites. Afterward the clans of the Canaanites spread out. ([19]The [original] Canaanite territory extended from Sidon as far as Gerar, near Gaza, and as far as Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboiim, near Lasha.) [20]These are the descendants of Ham, according to their clans and languages, by their lands and nations.

[21]Sons were also born to Shem, ancestor of all the descendants of Eber and older brother of Japheth. [22]The descendants of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram. [23]The descendants of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash. [24]Arpachshad begot Shelah, and Shelah begot Eber. [25]Two sons were born to Eber: the name of the first was Peleg, for in his days the earth was divided;[e] and the name of his brother was Joktan. [26]Joktan begot Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, [27]Hadoram, Uzal, Diklah, [28]Obal, Abimael, Sheba, [29]Ophir, Havilah, and

[8] וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃ [9] הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יְהוָה׃ [10] וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃ [11] מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח׃ [12] וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃
[13] וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ [14] וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃ ס

[15] וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃ [16] וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃ [17] וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃ [18] וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃ [19] וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃ [20] אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ ס

[21] וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃ [22] בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃ [23] וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ׃ [24] וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ [25] וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ [26] וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃ [27] וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃ [28] וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃ [29] וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה

c *Heb.* we-khalneh, *better vocalized* we-khullanah *"all of them being."*
d *I.e., the Cretans; moved up for the sake of clarity; cf. Amos 9.7.*
e *Heb.* niphlegah, *play on "Peleg."*

Jobab; all these were the descendants of Joktan. [30]Their settlements extended from Mesha as far as Sephar, the hill country to the east. [31]These are the descendants of Shem according to their clans and languages, by their lands, according to their nations.

[32]These are the groupings of Noah's descendants, according to their origins, by their nations; and from these the nations branched out over the earth after the Flood.

וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ 30 וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃ 31 אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם׃

32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃ פ

11

Everyone on earth had the same language and the same words. [2]And as they migrated from the east, they came upon a valley in the land of Shinar and settled there. [3]They said to one another, "Come, let us make bricks and burn them hard."—Brick served them as stone, and bitumen served them as mortar.— [4]And they said, "Come, let us build us a city, and a tower with its top in the sky, to make a name for ourselves; else we shall be scattered all over the world." [5]The LORD came down to look at the city and tower that man had built, [6]and the LORD said, "If, as one people with one language for all, this is how they have begun to act, then nothing that they may propose to do will be out of their reach. [7]Let us, then, go down and confound their speech there, so that they shall not understand one another's speech." [8]Thus the LORD scattered them from there over the face of the whole earth; and they stopped building the city. [9]That is why it was called Babel,[a] because there the LORD confounded[b] the speech of the whole earth; and from there the LORD scattered them over the face of the whole earth.

יא

וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃ 2 וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃ 4 וַיֹּאמְרוּ הָבָה ׀ נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ 5 וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃ 7 הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃ 8 וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃ 9 עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ׃ פ

[10]This is the line of Shem. Shem was 100 years old when he begot Arpachshad, two years

10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃ 11 וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים

a I.e., "Babylon."

b Heb. *balal* "confound," play on "Babel."

after the Flood. [11]After the birth of[c] Arpachshad, Shem lived 500 years and begot sons and daughters.

[12]When Arpachshad had lived 35 years, he begot Shelah. [13]After the birth of Shelah, Arpachshad lived 403 years and begot sons and daughters.

[14]When Shelah had lived 30 years, he begot Eber. [15]After the birth of Eber, Shelah lived 403 years and begot sons and daughters.

[16]When Eber had lived 34 years, he begot Peleg. [17]After the birth of Peleg, Eber lived 430 years and begot sons and daughters.

[18]When Peleg had lived 30 years, he begot Reu. [19]After the birth of Reu, Peleg lived 209 years and begot sons and daughters.

[20]When Reu had lived 32 years, he begot Serug. [21]After the birth of Serug, Reu lived 207 years and begot sons and daughters.

[22]When Serug had lived 30 years, he begot Nahor. [23]After the birth of Nahor, Serug lived 200 years and begot sons and daughters.

[24]When Nahor had lived 29 years, he begot Terah. [25]After the birth of Terah, Nahor lived 119 years and begot sons and daughters.

[26]When Terah had lived 70 years, he begot Abram, Nahor, and Haran. [27]Now this is the line of Terah: Terah begot Abram, Nahor, and Haran; and Haran begot Lot. [28]Haran died in the lifetime of his father Terah, in his native land, Ur of the Chaldeans. [29]Abram and Nahor took to themselves wives, the name of Abram's wife being Sarai and that of Nahor's wife Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah and Iscah. [30]Now Sarai was barren, she had no child.

[31]Terah took his son Abram, his grandson Lot the son of Haran, and his daughter-in-law Sarai, the wife of his son Abram, and they set out together from Ur of the Chaldeans for the land

c Lit. "After he begot," and so throughout.

וּבָנוֹת׃ ס 12 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ 13 וַיְחִי
אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ
שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ ס 14 וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃ 15 וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
16 וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־פָּלֶג׃ 17 וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 18 וַיְחִי־פֶלֶג
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃ 19 וַיְחִי־פֶלֶג
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
20 וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־שְׂרוּג׃ 21 וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 22 וַיְחִי שְׂרוּג
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃ 23 וַיְחִי
שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 24 וַיְחִי נָחוֹר
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח׃
25 וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח
תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 26 וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־
הָרָן׃ 27 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד
אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן
הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃ 28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי
תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃
29 וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם
אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה
בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃ 30 וַתְּהִי
שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד׃

31 וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט

בֶּן־הָרָן֙ בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת֙ שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת
אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים
לָלֶכֶת֙ אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם׃ 32 וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃ ס

of Canaan; but when they had come as far as Haran, they settled there. [32]The days of Terah came to 205 years; and Terah died in Haran.

יב לך לך

וַיֹּאמֶר יְהוָה֙ אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ
מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃
2 וְאֶעֶשְׂךָ֙ לְגוֹי גָּדוֹל
וַאֲבָרֶכְךָ
וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ
וֶהְיֵה בְּרָכָה׃
3 וַאֲבָרֲכָה֙ מְבָרְכֶיךָ
וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר
וְנִבְרְכוּ בְךָ
כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃
4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו֙ יְהוָה וַיֵּלֶךְ
אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים֙ וְשִׁבְעִים
שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃ 5 וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־
שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־
רְכוּשָׁם֙ אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־
עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת֙ אַרְצָה כְּנַעַן
וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ 6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם֙ בָּאָרֶץ
עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי
אָז בָּאָרֶץ׃
7 וַיֵּרָא יְהוָה֙ אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ
אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם֙ מִזְבֵּחַ
לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃ 8 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אהלה אָהֳלוֹ
בֵּית־אֵל מִיָּם֙ וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃ 9 וַיִּסַּע אַבְרָם
הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה׃ פ

12 LEKH LEKHA

The LORD said to Abram, "Go forth from your native land and from your father's house to the land that I will show you.

[2]I will make of you a great nation,
And I will bless you;
I will make your name great,
And you shall be a blessing.[a]
[3]I will bless those who bless you
And curse him that curses you;
And all the families of the earth
Shall bless themselves by you."

[4]Abram went forth as the LORD had commanded him, and Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he left Haran. [5]Abram took his wife Sarai and his brother's son Lot, and all the wealth that they had amassed, and the persons that they had acquired in Haran; and they set out for the land of Canaan. When they arrived in the land of Canaan, [6]Abram passed through the land as far as the site of Shechem, at the terebinth of Moreh. The Canaanites were then in the land.

[7]The LORD appeared to Abram and said, "I will assign this land to your offspring." And he built an altar there to the LORD who had appeared to him. [8]From there he moved on to the hill country east of Bethel and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east; and he built there an altar to the LORD and invoked the LORD by name. [9]Then Abram journeyed by stages toward the Negeb.

a *I.e., a standard by which blessing is invoked; cf. v. 3 end.*

[10]There was a famine in the land, and Abram went down to Egypt to sojourn there, for the famine was severe in the land. [11]As he was about to enter Egypt, he said to his wife Sarai, "I know[b] what a beautiful woman you are. [12]If the Egyptians see you, and think, 'She is his wife,' they will kill me and let you live. [13]Please say that you are my sister, that it may go well with me because of you, and that I may remain alive thanks to you."

[14]When Abram entered Egypt, the Egyptians saw how very beautiful the woman was. [15]Pharaoh's courtiers saw her and praised her to Pharaoh, and the woman was taken into Pharaoh's palace. [16]And because of her, it went well with Abram; he acquired sheep, oxen, asses, male and female slaves, she-asses, and camels.

[17]But the LORD afflicted Pharaoh and his household with mighty plagues on account of Sarai, the wife of Abram. [18]Pharaoh sent for Abram and said, "What is this you have done to me! Why did you not tell me that she was your wife? [19]Why did you say, 'She is my sister,' so that I took her as my wife? Now, here is your wife; take her and begone!" [20]And Pharaoh put men in charge of him, and they sent him off with his wife and all that he possessed.

13

From Egypt, Abram went up into the Negeb, with his wife and all that he possessed, together with Lot. [2]Now Abram was very rich in cattle, silver, and gold. [3]And he proceeded by stages from the Negeb as far as Bethel, to the place where his tent had been formerly, between Bethel and Ai, [4]the site of the altar that he had built there at first; and there Abram invoked the LORD by name.

[5]Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents, [6]so that the land could not

[10] וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ׃ [11] וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ׃ [12] וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃ [13] אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ׃

[14] וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד׃ [15] וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה׃ [16] וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃

[17] וַיְנַגַּע יְהוָה ׀ אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃ [18] וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃ [19] לָמָה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃ [20] וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

יג

וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃ [2] וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ [3] וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אהלה אָהֳלוֹ בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי׃ [4] אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃

[5] וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃ [6] וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ

b Or "You", cf. the second person feminine form -ti in Judg. 5.7; Jer. 2.20; Mic. 4.13, etc.

support them staying together; for their possessions were so great that they could not remain together. 7And there was quarreling between the herdsmen of Abram's cattle and those of Lot's cattle.—The Canaanites and Perizzites were then dwelling in the land.—8Abram said to Lot, "Let there be no strife between you and me, between my herdsmen and yours, for we are kinsmen. 9Is not the whole land before you? Let us separate:[a] if you go north, I will go south; and if you go south, I will go north." 10Lot looked about him and saw how well watered was the whole plain of the Jordan, all of it—this was before the LORD had destroyed Sodom and Gomorrah—all the way to Zoar, like the garden of the LORD, like the land of Egypt. 11So Lot chose for himself the whole plain of the Jordan, and Lot journeyed eastward. Thus they parted from each other; 12Abram remained in the land of Canaan, while Lot settled in the cities of the Plain, pitching his tents near Sodom. 13Now the inhabitants of Sodom were very wicked sinners against the LORD.

14And the LORD said to Abram, after Lot had parted from him, "Raise your eyes and look out from where you are, to the north and south, to the east and west, 15for I give all the land that you see to you and your offspring forever. 16I will make your offspring as the dust of the earth, so that if one can count the dust of the earth, then your offspring too can be counted. 17Up, walk about the land, through its length and its breadth, for I give it to you." 18And Abram moved his tent, and came to dwell at the terebinths of Mamre, which are in Hebron; and he built an altar there to the LORD.

לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּֽי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָֽכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃ 7 וַֽיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַֽכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָֽרֶץ׃ 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּֽי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָֽחְנוּ׃ 9 הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִֽילָה׃ 10 וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי ׀ שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹֽעַר׃ 11 וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִֽיו׃ 12 אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶֽרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹֽם׃ 13 וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹֽד׃

14 וַֽיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּֽרֶד־לוֹט מֵֽעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָֽמָּה׃ 15 כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּֽלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָֽם׃ 16 וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר ׀ אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶֽה׃ 17 קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶֽנָּה׃ 18 וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּֽבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַֽיהוָֽה׃ פ

14

Now, when King Amraphel of Shinar, King Arioch of Ellasar, King Chedorlaomer of Elam, and King Tidal of Goiim 2made war on

יד

וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶֽלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִֽם׃ 2 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־

a Lit. *"Please separate from me."*

בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב ׀ מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צביים צְבוֹיִם וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃ 3 כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח׃ 4 שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ׃ 5 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם וְאֵת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃ 6 וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר׃ 7 וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃ 8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צביים צְבוֹיִם וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃ 9 אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃

10 וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ׃ 11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃ 12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃

13 וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם׃ 14 וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃ 15 וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם ׀ לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃

King Bera of Sodom, King Birsha of Gomorrah, King Shinab of Admah, King Shemeber of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar, [3]all the latter joined forces at the Valley of Siddim, now the Dead Sea.[a] [4]Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. [5]In the fourteenth year Chedorlaomer and the kings who were with him came and defeated the Rephaim at Ashteroth-karnaim, the Zuzim at Ham, the Emim at Shaveh-kiriathaim, [6]and the Horites in their hill country of Seir as far as El-paran, which is by the wilderness. [7]On their way back they came to En-mishpat, which is Kadesh, and subdued all the territory of the Amalekites, and also the Amorites who dwelt in Hazazon-tamar. [8]Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar, went forth and engaged them in battle in the Valley of Siddim: [9]King Chedorlaomer of Elam, King Tidal of Goiim, King Amraphel of Shinar, and King Arioch of Ellasar—four kings against those five.

[10]Now the Valley of Siddim was dotted with bitumen pits; and the kings of Sodom and Gomorrah, in their flight, threw themselves into them, while the rest escaped to the hill country. [11][The invaders] seized all the wealth of Sodom and Gomorrah and all their provisions, and went their way. [12]They also took Lot, the son of Abram's brother, and his possessions, and departed; for he had settled in Sodom.

[13]A fugitive brought the news to Abram the Hebrew, who was dwelling at the terebinths of Mamre the Amorite, kinsman of Eshkol and Aner, these being Abram's allies. [14]When Abram heard that his kinsman had been taken captive, he mustered his retainers,[b] born into his household, numbering three hundred and eighteen, and went in pursuit as far as Dan. [15]At

a *Heb. "Salt Sea."*
b *Meaning of Heb.* ḥanikh *uncertain.*

night, he and his servants deployed against them and defeated them; and he pursued them as far as Hobah, which is north of Damascus. [16]He brought back all the possessions; he also brought back his kinsman Lot and his possessions, and the women and the rest of the people.

[17]When he returned from defeating Chedorlaomer and the kings with him, the king of Sodom came out to meet him in the Valley of Shaveh, which is the Valley of the King. [18]And King Melchizedek of Salem brought out bread and wine; he was a priest of God Most High.[c] [19]He blessed him, saying,

"Blessed be Abram of God Most High,
Creator of heaven and earth.
[20]And blessed be God Most High,
Who has delivered your foes into your hand."

And [Abram] gave him a tenth of everything.

[21]Then the king of Sodom said to Abram, "Give me the persons, and take the possessions for yourself." [22]But Abram said to the king of Sodom, "I swear[d] to the LORD, God Most High, Creator of heaven and earth: [23]I will not take so much as a thread or a sandal strap of what is yours; you shall not say, 'It is I who made Abram rich.' [24]For me, nothing but what my servants have used up; as for the share of the men who went with me—Aner, Eshkol, and Mamre—let them take their share."

16 וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃
17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ 18 וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃
19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר
בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן
קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
20 וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן
אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ
וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃
21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ׃ 22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 23 אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃ 24 בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃ ס

15

Some time later, the word of the LORD came to Abram in a vision. He said,

"Fear not, Abram,
I am a shield to you;
Your reward shall be very great."

[2]But Abram said, "O Lord GOD, what can You give me, seeing that I shall die childless, [a-]and the one in charge of my household is Dammesek

טו

אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר
אַל־תִּירָא אַבְרָם
אָנֹכִי מָגֵן לָךְ
שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃
2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא

c *Heb.* El 'Elyon.
d *Lit. "lift up my hand."*

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

Eliezer!"-[a] [3]Abram said further, "Since You have granted me no offspring, my steward will be my heir." [4]The word of the LORD came to him in reply, "That one shall not be your heir; none but your very own issue shall be your heir." [5]He took him outside and said, "Look toward heaven and count the stars, if you are able to count them." And He added, "So shall your offspring be." [6]And because he put his trust in the LORD, He reckoned it to his merit.

[7]Then He said to him, "I am the LORD who brought you out from Ur of the Chaldeans to assign this land to you as a possession." [8]And he said, "O Lord GOD, how shall I know that I am to possess it?" [9]He answered, "Bring Me a three-year-old heifer, a three-year-old she-goat, a three-year-old ram, a turtledove, and a young bird." [10]He brought Him all these and cut them in two, placing each half opposite the other; but he did not cut up the bird. [11]Birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away. [12]As the sun was about to set, a deep sleep fell upon Abram, and a great dark dread descended upon him. [13]And He said to Abram, "Know well that your offspring shall be strangers in a land not theirs, and they shall be enslaved and oppressed four hundred years; [14]but I will execute judgment on the nation they shall serve, and in the end they shall go free with great wealth. [15]As for you,

You shall go to your fathers in peace;
You shall be buried at a ripe old age.

[16]And they shall return here in the fourth generation, for the iniquity of the Amorites is not yet complete."

[17]When the sun set and it was very dark, there appeared a smoking oven, and a flaming torch which passed between those pieces. [18]On that day the LORD made a covenant with Abram, saying, "To your offspring I assign this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates: [19]the Kenites, the Kenizzites, the

דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר: 3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי
לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי:
4 וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ
זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ:
5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא
הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל
לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ:
6 וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה:
7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְרִשְׁתָּהּ: 8 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע
כִּי אִירָשֶׁנָּה: 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִי עֶגְלָה
מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר
וְגוֹזָל: 10 וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר
אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת
רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר: 11 וַיֵּרֶד הָעַיִט
עַל־הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם: 12 וַיְהִי
הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם
וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו:
13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר | יִהְיֶה
זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם
אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: 14 וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר
יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ
גָּדוֹל: 15 וְאַתָּה

תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה:

16 וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם
עֲוֺן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה:
17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה
תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין
הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה: 18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה
אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־
הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת: 19 אֶת־הַקֵּינִי
וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקַּדְמֹנִי: 20 וְאֶת־הַחִתִּי

Kadmonites, [20]the Hittites, the Perizzites, the Rephaim, [21]the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites."

16

Sarai, Abram's wife, had borne him no children. She had an Egyptian maidservant whose name was Hagar. [2]And Sarai said to Abram, "Look, the LORD has kept me from bearing. Consort with my maid; perhaps I shall have a son[a] through her." And Abram heeded Sarai's request. [3]So Sarai, Abram's wife, took her maid, Hagar the Egyptian—after Abram had dwelt in the land of Canaan ten years—and gave her to her husband Abram as concubine. [4]He cohabited with Hagar and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was lowered in her esteem. [5]And Sarai said to Abram, "The wrong done me is your fault! I myself put my maid in your bosom; now that she sees that she is pregnant, I am lowered in her esteem. The LORD decide between you and me!" [6]Abram said to Sarai, "Your maid is in your hands. Deal with her as you think right." Then Sarai treated her harshly, and she ran away from her.

[7]An angel of the LORD found her by a spring of water in the wilderness, the spring on the road to Shur, [8]and said, "Hagar, slave of Sarai, where have you come from, and where are you going?" And she said, "I am running away from my mistress Sarai."

[9]And the angel of the LORD said to her, "Go back to your mistress, and submit to her harsh treatment." [10]And the angel of the LORD said to her,

"I will greatly increase your offspring,
And they shall be too many to count."

[11]The angel of the LORD said to her further,
"Behold, you are with child

וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים׃ 21 וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס

טז

וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃ 2 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃ 3 וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 4 וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃ 5 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ*׃ 6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃

7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ 8 וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹּרַחַת׃

9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃ 10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה

הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ
וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃

11 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה
הִנָּךְ הָרָה

v. 5. נקוד על י׳ בתראה

a Lit. "be built up," play on ben "son" and banah "build up."

And shall bear a son;
You shall call him Ishmael,[b]
For the LORD has paid heed to your suffering.
[12]He shall be a wild ass of a man;
His hand against everyone,
And everyone's hand against him;
He shall dwell alongside of all his kinsmen."
[13]And she called the LORD who spoke to her, "You Are El-roi,"[c] by which she meant, [d-]"Have I not gone on seeing after He saw me!"[-d] [14]Therefore the well was called Beer-lahai-roi;[e] it is between Kadesh and Bered.—[15]Hagar bore a son to Abram, and Abram gave the son that Hagar bore him the name Ishmael. [16]Abram was eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל
כִּֽי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃
12 וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם
יָדוֹ בַכֹּל
וְיַד כֹּל בּוֹ
וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃
13 וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃ 14 עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד׃ 15 וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֶׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃ 16 וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃ ס

17

When Abram was ninety-nine years old, the LORD appeared to Abram and said to him, "I am El Shaddai.[a] Walk in My ways and be blameless. [2]I will establish My covenant between Me and you, and I will make you exceedingly numerous."

[3]Abram threw himself on his face; and God spoke to him further, [4]"As for Me, this is My covenant with you: You shall be the father of a multitude of nations. [5]And you shall no longer be called Abram, but your name shall be Abraham,[b] for I make you the father of a multitude of nations. [6]I will make you exceedingly fertile, and make nations of you; and kings shall come forth from you. [7]I will maintain My covenant between Me and you, and your offspring to come, as an everlasting covenant throughout the ages, to be God to you and to your offspring to come. [8]I assign the land you sojourn in to

יז

וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים׃ 2 וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃

3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 4 אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃ 5 וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ 6 וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃ 7 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃ 8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת ׀ אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃

b *I.e., "God heeds."*
c *Apparently "God of Seeing."*
d-d *Meaning of Heb. uncertain.*
e *Apparently "the Well of the Living One Who sees me."*

a *Traditionally rendered "God Almighty."*
b *Understood as "father of a multitude."*

you and your offspring to come, all the land of Canaan, as an everlasting holding. I will be their God."

9God further said to Abraham, "As for you, you and your offspring to come throughout the ages shall keep My covenant. 10Such shall be the covenant between Me and you and your offspring to follow which you shall keep: every male among you shall be circumcised. 11You shall circumcise the flesh of your foreskin, and that shall be the sign of the covenant between Me and you. 12And throughout the generations, every male among you shall be circumcised at the age of eight days. As for the homeborn slave and the one bought from an outsider who is not of your offspring, 13they must be circumcised, homeborn, and purchased alike. Thus shall My covenant be marked in your flesh as an everlasting pact. 14And if any male who is uncircumcised fails to circumcise the flesh of his foreskin, that person shall be cut off from his kin; he has broken My covenant."

15And God said to Abraham, "As for your wife Sarai, you shall not call her Sarai, but her name shall be Sarah.[c] 16I will bless her; indeed, I will give you a son by her. I will bless her so that she shall give rise to nations; rulers of peoples shall issue from her." 17Abraham threw himself on his face and laughed, as he said to himself, "Can a child be born to a man a hundred years old, or can Sarah bear a child at ninety?" 18And Abraham said to God, "O that Ishmael might live by Your favor!" 19God said, "Nevertheless, Sarah your wife shall bear you a son, and you shall name him Isaac;[d] and I will maintain My covenant with him as an everlasting covenant for his offspring to come. 20As for Ishmael, I have heeded you.[e] I hereby bless him. I will make him fertile and exceedingly numerous. He shall be the father of twelve chieftains, and I will make

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃ 10 זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר׃ 11 וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃ 12 וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃ 13 הִמּוֹל ׀ יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם׃ 14 וְעָרֵל ׀ זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר׃ ס

15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃ 16 וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ 17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד׃ 18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃ 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ 20 וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה ׀ בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו

c *I.e., "princess."*
d *Heb.* Yiṣḥaq, *from* ṣaḥaq, *"laugh."*
e *Heb.* shemaʿtikha, *play on "Ishmael."*

of him a great nation. [21]But My covenant I will maintain with Isaac, whom Sarah shall bear to you at this season next year." [22]And when He was done speaking with him, God was gone from Abraham.

[23]Then Abraham took his son Ishmael, and all his homeborn slaves and all those he had bought, every male in Abraham's household, and he circumcised the flesh of their foreskins on that very day, as God had spoken to him. [24]Abraham was ninety-nine years old when he circumcised the flesh of his foreskin, [25]and his son Ishmael was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin. [26]Thus Abraham and his son Ishmael were circumcised on that very day; [27]and all his household, his homeborn slaves and those that had been bought from outsiders, were circumcised with him.

לְגוֹי גָּדוֹל׃ 21 וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃ 22 וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃

23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃ 24 וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 25 וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃ 27 וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃ פ

18 VA-YERA'

The LORD appeared to him by the terebinths of Mamre; he was sitting at the entrance of the tent as the day grew hot. [2]Looking up, he saw three men standing near him. As soon as he saw them, he ran from the entrance of the tent to greet them and, bowing to the ground, [3]he said, "My lords,[a] if it please you, do not go on past your servant. [4]Let a little water be brought; bathe your feet and recline under the tree. [5]And let me fetch a morsel of bread that you may refresh yourselves; then go on—seeing that you have come your servant's way." They replied, "Do as you have said."

[6]Abraham hastened into the tent to Sarah, and said, "Quick, three *seah*s of choice flour! Knead and make cakes!" [7]Then Abraham ran to the herd, took a calf, tender and choice, and gave it to a servant-boy, who hastened to prepare it. [8]He took curds and milk and the calf that had been prepared and set these before

יח וירא

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃ 2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃ 3 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃ 4 יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃ 5 וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

6 וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ 7 וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ 8 וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן

a Or "My Lord."

them; and he waited on them under the tree as they ate.

[9]They said to him, "Where is your wife Sarah?" And he replied, "There, in the tent." [10]Then one said, "I will return to you next year,[b] and your wife Sarah shall have a son!" Sarah was listening at the entrance of the tent, which was behind him. [11]Now Abraham and Sarah were old, advanced in years; Sarah had stopped having the periods of women. [12]And Sarah laughed to herself, saying, "Now that I am withered, am I to have enjoyment—with my husband so old?" [13]Then the LORD said to Abraham, "Why did Sarah laugh, saying, 'Shall I in truth bear a child, old as I am?' [14]Is anything too wondrous for the LORD? I will return to you at the same season next year, and Sarah shall have a son." [15]Sarah lied, saying, "I did not laugh," for she was frightened. But He replied, "You did laugh."

[16]The men set out from there and looked down toward Sodom, Abraham walking with them to see them off. [17]Now the LORD had said, "Shall I hide from Abraham what I am about to do, [18]since Abraham is to become a great and populous nation and all the nations of the earth are to bless themselves by him? [19]For I have singled him out, that he may instruct his children and his posterity to keep the way of the LORD by doing what is just and right, in order that the LORD may bring about for Abraham what He has promised him." [20]Then the LORD said, "The outrage of Sodom and Gomorrah is so great, and their sin so grave! [21]I will go down to see whether they have acted altogether according to the outcry that has reached Me; if not, I will take note."

[22]The men went on from there to Sodom, while Abraham remained standing before the LORD. [23]Abraham came forward and said, "Will You sweep away the innocent along with the

לִפְנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃

9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו* אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃ 10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃ 11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים׃ 12 וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃ 14 הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵן׃ 15 וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה ׀ לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי ׀ יָרֵאָה וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃

16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃ 17 וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃ 18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 19 כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־רָבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ 21 אֵרֲדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ ׀ כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃

22 וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃ 24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ

v. 9. נקוד על א׳ י׳ ו׳, ולפי נוסחים מקובלים אין נקוד על ל׳

b *Cf. Gen. 17.21; 2 Kings 4.16–17.*

guilty? 24What if there should be fifty innocent within the city; will You then wipe out the place and not forgive it for the sake of the innocent fifty who are in it? 25Far be it from You to do such a thing, to bring death upon the innocent as well as the guilty, so that innocent and guilty fare alike. Far be it from You! Shall not the Judge of all the earth deal justly?" 26And the LORD answered, "If I find within the city of Sodom fifty innocent ones, I will forgive the whole place for their sake." 27Abraham spoke up, saying, "Here I venture to speak to my Lord, I who am but dust and ashes: 28What if the fifty innocent should lack five? Will You destroy the whole city for want of the five?" And He answered, "I will not destroy if I find forty-five there." 29But he spoke to Him again, and said, "What if forty should be found there?" And He answered, "I will not do it, for the sake of the forty." 30And he said, "Let not my Lord be angry if I go on: What if thirty should be found there?" And He answered, "I will not do it if I find thirty there." 31And he said, "I venture again to speak to my Lord: What if twenty should be found there?" And He answered, "I will not destroy, for the sake of the twenty." 32And he said, "Let not my Lord be angry if I speak but this last time: What if ten should be found there?" And He answered, "I will not destroy, for the sake of the ten."

33When the LORD had finished speaking to Abraham, He departed; and Abraham returned to his place.

הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃ 25 חָלִלָה לְּךָ מֵעֲשֹׂת ׀ כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃ 27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ 28 אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 29 וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃ 30 וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃ 31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃ 32 וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃

33 וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ׃

19

The two angels arrived in Sodom in the evening, as Lot was sitting in the gate of Sodom. When Lot saw them, he rose to greet them and, bowing low with his face to the ground, 2he said, "Please, my lords, turn aside to your servant's house to spend the night, and bathe your feet; then you may be on your way early." But they

יט

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה׃ 2 וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָּא־אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי בָרְחוֹב

said, "No, we will spend the night in the square." 3But he urged them strongly, so they turned his way and entered his house. He prepared a feast for them and baked unleavened bread, and they ate.

4They had not yet lain down, when the townspeople, the men of Sodom, young and old—all the people to the last man—gathered about the house. 5And they shouted to Lot and said to him, "Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us, that we may be intimate with them." 6So Lot went out to them to the entrance, shut the door behind him, 7and said, "I beg you, my friends, do not commit such a wrong. 8Look, I have two daughters who have not known a man. Let me bring them out to you, and you may do to them as you please; but do not do anything to these men, since they have come under the shelter of my roof." 9But they said, "Stand back! The fellow," they said, "came here as an alien, and already he acts the ruler! Now we will deal worse with you than with them." And they pressed hard against the person of Lot, and moved forward to break the door. 10But the men stretched out their hands and pulled Lot into the house with them, and shut the door. 11And the people who were at the entrance of the house, young and old, they struck with blinding light, so that they were helpless to find the entrance.

12Then the men said to Lot, "Whom else have you here? Sons-in-law, your sons and daughters, or anyone else that you have in the city—bring them out of the place. 13For we are about to destroy this place; because the outcry against them before the LORD has become so great that the LORD has sent us to destroy it." 14So Lot went out and spoke to his sons-in-law, who had married his daughters, and said, "Up, get out of this place, for the LORD is about to destroy the city." But he seemed to his sons-in-law as one who jests.

נָלִין׃ 3 וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ׃

4 טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃ 5 וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם׃ 6 וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃

7 וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ׃ 8 הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃ 9 וַיֹּאמְרוּ ׀ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃

10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃

11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃

12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ פֹה חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם׃ 13 כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ׃

14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר ׀ אֶל־חֲתָנָיו ׀ לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃

[15]As dawn broke, the angels urged Lot on, saying, "Up, take your wife and your two remaining daughters, lest you be swept away because of the iniquity of the city." [16]Still he delayed. So the men seized his hand, and the hands of his wife and his two daughters—in the LORD's mercy on him—and brought him out and left him outside the city. [17]When they had brought them outside, one said, "Flee for your life! Do not look behind you, nor stop anywhere in the Plain; flee to the hills, lest you be swept away." [18]But Lot said to them, "Oh no, my lord! [19]You have been so gracious to your servant, and have already shown me so much kindness in order to save my life; but I cannot flee to the hills, lest the disaster overtake me and I die. [20]Look, that town there is near enough to flee to; it is such a little place! Let me flee there—it is such a little place—and let my life be saved." [21]He replied, "Very well, I will grant you this favor too, and I will not annihilate the town of which you have spoken. [22]Hurry, flee there, for I cannot do anything until you arrive there." Hence the town came to be called Zoar.[a]

[23]As the sun rose upon the earth and Lot entered Zoar, [24]the LORD rained upon Sodom and Gomorrah sulfurous fire from the LORD out of heaven. [25]He annihilated those cities and the entire Plain, and all the inhabitants of the cities and the vegetation of the ground. [26]Lot's[b] wife looked back,[c] and she thereupon turned into a pillar of salt.

[27]Next morning, Abraham hurried to the place where he had stood before the LORD, [28]and, looking down toward Sodom and Gomorrah and all the land of the Plain, he saw the smoke of the land rising like the smoke of a kiln.

[29]Thus it was that, when God destroyed the cities of the Plain and annihilated the cities

15 וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֺן הָעִיר׃ 16 וַיִּתְמַהְמָהּ ׀ וַיַּחֲזִקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃ 17 וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי׃ 19 הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי׃ 20 הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִיא מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי׃ 21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 22 מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר׃

23 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא* עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃ 24 וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם׃ 25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃ 26 וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח׃

27 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃ 28 וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃

29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר

a *Connected with mis'ar "a little place," v. 20.*
b *Lit. "His."*
c *Lit. "behind him."*

v. 23 סבירין ומטעין "יצאה"

where Lot dwelt, God was mindful of Abraham and removed Lot from the midst of the upheaval.

[30]Lot went up from Zoar and settled in the hill country with his two daughters, for he was afraid to dwell in Zoar; and he and his two daughters lived in a cave. [31]And the older one said to the younger, "Our father is old, and there is not a man on earth to consort with us in the way of all the world. [32]Come, let us make our father drink wine, and let us lie with him, that we may maintain life through our father." [33]That night they made their father drink wine, and the older one went in and lay with her father; he did not know when she lay down or when she rose. [34]The next day the older one said to the younger, "See, I lay with Father last night; let us make him drink wine tonight also, and you go and lie with him, that we may maintain life through our father." [35]That night also they made their father drink wine, and the younger one went and lay with him; he did not know when she lay down or when she rose.

[36]Thus the two daughters of Lot came to be with child by their father. [37]The older one bore a son and named him Moab;[d] he is the father of the Moabites of today. [38]And the younger also bore a son, and she called him Ben-ammi;[e] he is the father of the Ammonites of today.

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֵן לוֹט׃

30 וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃ 31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ׃ 32 לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 33 וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ*׃ 34 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 35 וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃

36 וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃ 37 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם׃ 38 וְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃ ס

20

Abraham journeyed from there to the region of the Negeb and settled between Kadesh and Shur. While he was sojourning in Gerar, [2]Abraham said of Sarah his wife, "She is my sister." So King Abimelech of Gerar had Sarah brought to him. [3]But God came to Abimelech in a dream by night and said to him, "You are to die because of the woman that you have taken, for she is a married woman." [4]Now

כ

וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר׃ 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה׃ 3 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃ 4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי

d *As though* me-'ab *"from (my) father."*

e *As though "son of my (paternal) kindred."*

v. 33. נקוד על ו׳

Abimelech had not approached her. He said, "O Lord, will You slay people even though innocent? [5]He himself said to me, 'She is my sister!' And she also said, 'He is my brother.' When I did this, my heart was blameless and my hands were clean." [6]And God said to him in the dream, "I knew that you did this with a blameless heart, and so I kept you from sinning against Me. That was why I did not let you touch her. [7]Therefore, restore the man's wife—since he is a prophet, he will intercede for you—to save your life. If you fail to restore her, know that you shall die, you and all that are yours."

[8]Early next morning, Abimelech called his servants and told them all that had happened; and the men were greatly frightened. [9]Then Abimelech summoned Abraham and said to him, "What have you done to us? What wrong have I done that you should bring so great a guilt upon me and my kingdom? You have done to me things that ought not to be done. [10]What, then," Abimelech demanded of Abraham, "was your purpose in doing this thing?" [11]"I thought," said Abraham, "surely there is no fear of God in this place, and they will kill me because of my wife. [12]And besides, she is in truth my sister, my father's daughter though not my mother's; and she became my wife. [13]So when God made me wander from my father's house, I said to her, 'Let this be the kindness that you shall do me: whatever place we come to, say there of me: He is my brother.'"

[14]Abimelech took sheep and oxen, and male and female slaves, and gave them to Abraham; and he restored his wife Sarah to him. [15]And Abimelech said, "Here, my land is before you; settle wherever you please." [16]And to Sarah he said, "I herewith give your brother a thousand pieces of silver; this will serve you as vindication[a] before all who are with you, and

a *Lit. "a covering of the eyes"; meaning of latter half of verse uncertain.*

הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃ 5 הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ*־לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃ 7 וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃

8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃ 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וַהֲרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃ 12 וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה׃ 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא׃

14 וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃ 16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנֹכָחַת׃ 17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ

* v. 6 חסר א'

you are cleared before everyone." [17]Abraham then prayed to God, and God healed Abimelech and his wife and his slave girls, so that they bore children; [18]for the LORD had closed fast every womb of the household of Abimelech because of Sarah, the wife of Abraham.

וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃ 18 כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃ ס

21 The LORD took note of Sarah as He had promised, and the LORD did for Sarah as He had spoken. [2]Sarah conceived and bore a son to Abraham in his old age, at the set time of which God had spoken. [3]Abraham gave his newborn son, whom Sarah had borne him, the name of Isaac. [4]And when his son Isaac was eight days old, Abraham circumcised him, as God had commanded him. [5]Now Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him. [6]Sarah said, "God has brought me laughter; everyone who hears will laugh with[a] me." [7]And she added,

"Who would have said to Abraham
That Sarah would suckle children!
Yet I have borne a son in his old age."

[8]The child grew up and was weaned, and Abraham held a great feast on the day that Isaac was weaned.

[9]Sarah saw the son whom Hagar the Egyptian had borne to Abraham playing. [10]She said to Abraham, "Cast out that slave-woman and her son, for the son of that slave shall not share in the inheritance with my son Isaac." [11]The matter distressed Abraham greatly, for it concerned a son of his. [12]But God said to Abraham, "Do not be distressed over the boy or your slave; whatever Sarah tells you, do as she says, for it is through Isaac that offspring shall be continued[b] for you. [13]As for the son of the slave-woman, I will make a nation of him, too, for he is your seed."

כא וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ 3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֶׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ 4 וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ 5 וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ׃ 6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃ 7 וַתֹּאמֶר

מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם
הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו׃

8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק׃

9 וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃ 10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק׃ 11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃ 13 וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃

a *Lit. "for."*
b *Lit. "called."*

14Early next morning Abraham took some bread and a skin of water, and gave them to Hagar. He placed them over her shoulder, together with the child, and sent her away. And she wandered about in the wilderness of Beer-sheba. 15When the water was gone from the skin, she left the child under one of the bushes, 16and went and sat down at a distance, a bowshot away; for she thought, "Let me not look on as the child dies." And sitting thus afar, she burst into tears.

17God heard the cry of the boy, and an angel of God called to Hagar from heaven and said to her, "What troubles you, Hagar? Fear not, for God has heeded the cry of the boy where he is. 18Come, lift up the boy and hold him by the hand, for I will make a great nation of him." 19Then God opened her eyes and she saw a well of water. She went and filled the skin with water, and let the boy drink. 20God was with the boy and he grew up; he dwelt in the wilderness and became a bowman. 21He lived in the wilderness of Paran; and his mother got a wife for him from the land of Egypt.

22At that time Abimelech and Phicol, chief of his troops, said to Abraham, "God is with you in everything that you do. 23Therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me or with my kith and kin, but will deal with me and with the land in which you have sojourned as loyally as I have dealt with you." 24And Abraham said, "I swear it."

25Then Abraham reproached Abimelech for the well of water which the servants of Abimelech had seized. 26But Abimelech said, "I do not know who did this; you did not tell me, nor have I heard of it until today." 27Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelech, and the two of them made a pact. 28Abraham then set seven ewes of the flock by themselves,

14 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם ׀ בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ 15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם׃ 16 וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ׃
17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים ׀ אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם׃ 18 קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃ 19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר׃ 20 וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת׃ 21 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ פ

22 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃ 23 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ׃
25 וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃ 26 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי הַיּוֹם׃ 27 וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית׃ 28 וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדְּהֶן׃

[29]and Abimelech said to Abraham, "What mean these seven ewes which you have set apart?" [30]He replied, "You are to accept these seven ewes from me as proof that I dug this well." [31]Hence that place was called Beer-sheba,[c] for there the two of them swore an oath. [32]When they had concluded the pact at Beer-sheba, Abimelech and Phicol, chief of his troops, departed and returned to the land of the Philistines. [33][Abraham] planted a tamarisk at Beer-sheba, and invoked there the name of the LORD, the Everlasting God. [34]And Abraham resided in the land of the Philistines a long time.

29 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה׃ 30 וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃ 31 עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃ 32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃ 33 וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃ 34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃ פ

22

Some time afterward, God put Abraham to the test. He said to him, "Abraham," and he answered, "Here I am." [2]And He said, "Take your son, your favored one, Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the heights that I will point out to you." [3]So early next morning, Abraham saddled his ass and took with him two of his servants and his son Isaac. He split the wood for the burnt offering, and he set out for the place of which God had told him. [4]On the third day Abraham looked up and saw the place from afar. [5]Then Abraham said to his servants, "You stay here with the ass. The boy and I will go up there; we will worship and we will return to you."

[6]Abraham took the wood for the burnt offering and put it on his son Isaac. He himself took the firestone[a] and the knife; and the two walked off together. [7]Then Isaac said to his father Abraham, "Father!" And he answered, "Yes, my son." And he said, "Here are the firestone and the wood; but where is the sheep for the burnt offering?" [8]And Abraham said,

כב

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 3 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃ 4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃ 5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃ 6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃ 8 וַיֹּאמֶר

c *I.e., "well of seven" or "well of oath."*

a *Lit. "fire."*

"God will see to the sheep for His burnt offering, my son." And the two of them walked on together.

9They arrived at the place of which God had told him. Abraham built an altar there; he laid out the wood; he bound his son Isaac; he laid him on the altar, on top of the wood. 10And Abraham picked up the knife to slay his son. 11Then an angel of the LORD called to him from heaven: "Abraham! Abraham!" And he answered, "Here I am." 12And he said, "Do not raise your hand against the boy, or do anything to him. For now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your favored one, from Me." 13When Abraham looked up, his eye fell upon a[b] ram, caught in the thicket by its horns. So Abraham went and took the ram and offered it up as a burnt offering in place of his son. 14And Abraham named that site Adonai-yireh,[c] whence the present saying, "On the mount of the LORD there is vision."[d]

15The angel of the LORD called to Abraham a second time from heaven, 16and said, "By Myself I swear, the LORD declares: Because you have done this and have not withheld your son, your favored one, 17I will bestow My blessing upon you and make your descendants as numerous as the stars of heaven and the sands on the seashore; and your descendants shall seize the gates of their foes. 18All the nations of the earth shall bless themselves by your descendants, because you have obeyed My command." 19Abraham then returned to his servants, and they departed together for Beer-sheba; and Abraham stayed in Beer-sheba.

20Some time later, Abraham was told, "Milcah too has borne children to your brother Nahor: 21Uz the first-born, and Buz his brother,

אַבְרָהָ֔ם אֱלֹהִ֞ים יִרְאֶה־לּ֥וֹ הַשֶּׂ֛ה לְעֹלָ֖ה
בְּנִ֑י וַיֵּלְכ֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם יַחְדָּֽו׃
9 וַיָּבֹ֗אוּ אֶֽל־הַמָּקוֹם֮ אֲשֶׁ֣ר אָֽמַר־ל֣וֹ
הָאֱלֹהִים֒ וַיִּ֨בֶן שָׁ֤ם אַבְרָהָם֙ אֶת־הַמִּזְבֵּ֔חַ
וַֽיַּעֲרֹ֖ךְ אֶת־הָעֵצִ֑ים וַֽיַּעֲקֹד֙ אֶת־יִצְחָ֣ק בְּנ֔וֹ
וַיָּ֤שֶׂם אֹתוֹ֙ עַל־הַמִּזְבֵּ֔חַ מִמַּ֖עַל לָעֵצִֽים׃
10 וַיִּשְׁלַ֤ח אַבְרָהָם֙ אֶת־יָד֔וֹ וַיִּקַּ֖ח אֶת־
הַֽמַּאֲכֶ֑לֶת לִשְׁחֹ֖ט אֶת־בְּנֽוֹ׃ 11 וַיִּקְרָ֨א אֵלָ֜יו
מַלְאַ֤ךְ יְהוָה֙ מִן־הַשָּׁמַ֔יִם וַיֹּ֖אמֶר אַבְרָהָ֣ם ׀
אַבְרָהָ֑ם וַיֹּ֖אמֶר הִנֵּֽנִי׃ 12 וַיֹּ֗אמֶר אַל־
תִּשְׁלַ֤ח יָֽדְךָ֙ אֶל־הַנַּ֔עַר וְאַל־תַּ֥עַשׂ ל֖וֹ
מְא֑וּמָּה כִּ֣י ׀ עַתָּ֣ה יָדַ֗עְתִּי כִּֽי־יְרֵ֤א אֱלֹהִים֙
אַ֔תָּה וְלֹ֥א חָשַׂ֛כְתָּ אֶת־בִּנְךָ֥ אֶת־יְחִידְךָ֖
מִמֶּֽנִּי׃ 13 וַיִּשָּׂ֨א אַבְרָהָ֜ם אֶת־עֵינָ֗יו וַיַּרְא֙
וְהִנֵּה־אַ֔יִל אַחַ֕ר* נֶאֱחַ֥ז בַּסְּבַ֖ךְ בְּקַרְנָ֑יו
וַיֵּ֤לֶךְ אַבְרָהָם֙ וַיִּקַּ֣ח אֶת־הָאַ֔יִל וַיַּעֲלֵ֥הוּ
לְעֹלָ֖ה תַּ֥חַת בְּנֽוֹ׃ 14 וַיִּקְרָ֧א אַבְרָהָ֛ם שֵֽׁם־
הַמָּק֥וֹם הַה֖וּא יְהוָ֣ה ׀ יִרְאֶ֑ה אֲשֶׁר֙ יֵאָמֵ֣ר
הַיּ֔וֹם בְּהַ֥ר יְהוָ֖ה יֵרָאֶֽה׃

15 וַיִּקְרָ֛א מַלְאַ֥ךְ יְהוָ֖ה אֶל־אַבְרָהָ֑ם שֵׁנִ֖ית
מִן־הַשָּׁמָֽיִם׃ 16 וַיֹּ֕אמֶר בִּ֥י נִשְׁבַּ֖עְתִּי נְאֻם־
יְהוָ֑ה כִּ֗י יַ֚עַן אֲשֶׁ֤ר עָשִׂ֙יתָ֙ אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה
וְלֹ֥א חָשַׂ֖כְתָּ אֶת־בִּנְךָ֥ אֶת־יְחִידֶֽךָ׃ 17 כִּֽי־
בָרֵ֣ךְ אֲבָרֶכְךָ֗ וְהַרְבָּ֨ה אַרְבֶּ֤ה אֶת־זַרְעֲךָ֙
כְּכוֹכְבֵ֣י הַשָּׁמַ֔יִם וְכַח֕וֹל אֲשֶׁ֖ר עַל־שְׂפַ֣ת
הַיָּ֑ם וְיִרַ֣שׁ זַרְעֲךָ֔ אֵ֖ת שַׁ֥עַר אֹיְבָֽיו׃
18 וְהִתְבָּרְכ֣וּ בְזַרְעֲךָ֔ כֹּ֖ל גּוֹיֵ֣י הָאָ֑רֶץ עֵ֕קֶב
אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖עְתָּ בְּקֹלִֽי׃ 19 וַיָּ֤שָׁב אַבְרָהָם֙
אֶל־נְעָרָ֔יו וַיָּקֻ֛מוּ וַיֵּלְכ֥וּ יַחְדָּ֖ו אֶל־בְּאֵ֣ר
שָׁ֑בַע וַיֵּ֥שֶׁב אַבְרָהָ֖ם בִּבְאֵ֥ר שָֽׁבַע׃ פ

20 וַיְהִ֗י אַחֲרֵי֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיֻּגַּ֥ד
לְאַבְרָהָ֖ם לֵאמֹ֑ר הִ֨נֵּה יָלְדָ֤ה מִלְכָּה֙ גַּם־
הִ֛וא בָּנִ֖ים לְנָח֥וֹר אָחִֽיךָ׃ 21 אֶת־ע֥וּץ בְּכֹר֖וֹ

b *Reading* 'eḥad *with many Heb. mss. and ancient versions; text* 'aḥar *"after."*

c *I.e., "the* LORD *will see"; cf. v. 8.*

d *Heb.* Behar Adonai yera'eh.

v. 13. בנוסח אחר "אחד"

and Kemuel the father of Aram; [22]and Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel"—[23]Bethuel being the father of Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham's brother. [24]And his concubine, whose name was Reumah, also bore children: Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃ 22 וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל׃ 23 וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם׃ 24 וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה׃ ס

23 ḤAYYEI SARAH

Sarah's lifetime—the span of Sarah's life—came to one hundred and twenty-seven years. [2]Sarah died in Kiriath-arba—now Hebron—in the land of Canaan; and Abraham proceeded to mourn for Sarah and to bewail her. [3]Then Abraham rose from beside his dead, and spoke to the Hittites, saying, [4]"I am a resident alien among you; sell me a burial site among you, that I may remove my dead for burial." [5]And the Hittites replied to Abraham, saying to him, [6]"Hear us, my lord: you are the elect of God among us. Bury your dead in the choicest of our burial places; none of us will withhold his burial place from you for burying your dead." [7]Thereupon Abraham bowed low to the people of the land, the Hittites, [8]and he said to them, "If it is your wish that I remove my dead for burial, you must agree to intercede for me with Ephron son of Zohar. [9]Let him sell me the cave of Machpelah that he owns, which is at the edge of his land. Let him sell it to me, at the full price, for a burial site in your midst."

[10]Ephron was present among the Hittites; so Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the Hittites, all who entered the gate of his town,[a] saying, [11]"No, my lord, hear me: I give you the field and I give you the cave that is in it; I give it to you in the presence of my people. Bury your dead." [12]Then Abraham bowed low before the people of the land, [13]and

כג חיי שרה

וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃ 2 וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ*׃ 3 וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר׃ 4 גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי׃ 5 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ 6 שְׁמָעֵנוּ ׀ אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃ 7 וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת׃ 8 וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר׃ 9 וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃

10 וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר׃ 11 לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃ 12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ׃ 13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־

v. 2. כ׳ זעירא לפי נוסחים מקובלים

spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying, "If only you would hear me out! Let me pay the price of the land; accept it from me, that I may bury my dead there." [14]And Ephron replied to Abraham, saying to him, [15]"My lord, do hear me! A piece of land worth four hundred shekels of silver—what is that between you and me? Go and bury your dead." [16]Abraham accepted Ephron's terms. Abraham paid out to Ephron the money that he had named in the hearing of the Hittites—four hundred shekels of silver at the going merchants' rate.

[17]So Ephron's land in Machpelah, near Mamre—the field with its cave and all the trees anywhere within the confines of that field—passed [18]to Abraham as his possession, in the presence of the Hittites, of all who entered the gate of his town.[a] [19]And then Abraham buried his wife Sarah in the cave of the field of Machpelah, facing Mamre—now Hebron—in the land of Canaan. [20]Thus the field with its cave passed from the Hittites to Abraham, as a burial site.

24

Abraham was now old, advanced in years, and the LORD had blessed Abraham in all things. [2]And Abraham said to the senior servant of his household, who had charge of all that he owned, "Put your hand under my thigh [3]and I will make you swear by the LORD, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites among whom I dwell, [4]but will go to the land of my birth and get a wife for my son Isaac." [5]And the servant said to him, "What if the woman does not consent to follow me to this land, shall I then take your son back to the land from which you came?" [6]Abraham answered him, "On no account must you take

[a] I.e., all his fellow townsmen.

הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה׃ 14 וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ 15 אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־הִוא וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר׃ 16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר׃

17 וַיָּקָם ׀ שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב׃ 18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ׃ 19 וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃ ס

כד

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל׃ 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי׃ 3 וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃ 4 כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק׃ 5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֶהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה׃

my son back there! [7]The LORD, the God of heaven, who took me from my father's house and from my native land, who promised me on oath, saying, 'I will assign this land to your offspring'—He will send His angel before you, and you will get a wife for my son from there. [8]And if the woman does not consent to follow you, you shall then be clear of this oath to me; but do not take my son back there." [9]So the servant put his hand under the thigh of his master Abraham and swore to him as bidden.[a]

[10]Then the servant took ten of his master's camels and set out, taking with him all the bounty of his master; and he made his way to Aram-naharaim, to the city of Nahor. [11]He made the camels kneel down by the well outside the city, at evening time, the time when women come out to draw water. [12]And he said, "O LORD, God of my master Abraham, grant me good fortune this day, and deal graciously with my master Abraham: [13]Here I stand by the spring as the daughters of the townsmen come out to draw water; [14]let the maiden to whom I say, 'Please, lower your jar that I may drink,' and who replies, 'Drink, and I will also water your camels'—let her be the one whom You have decreed for Your servant Isaac. Thereby shall I know that You have dealt graciously with my master."

[15]He had scarcely finished speaking, when Rebekah, who was born to Bethuel, the son of Milcah the wife of Abraham's brother Nahor, came out with her jar on her shoulder. [16]The maiden was very beautiful, a virgin whom no man had known. She went down to the spring, filled her jar, and came up. [17]The servant ran toward her and said, "Please, let me sip a little water from your jar." [18]"Drink, my lord," she said, and she quickly lowered her jar upon her hand and let him drink. [19]When she had let him drink his fill, she said, "I will also draw for your

a *Lit. "about this matter."*

7 יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם׃ 8 וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקִּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה׃ 9 וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה׃

10 וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר׃ 11 וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃ 12 וַיֹּאמַר ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם׃ 13 הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב מָיִם׃ 14 וְהָיָה הנער הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי׃

15 וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ׃ 16 והנער וְהַנַּעֲרָה טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל׃ 17 וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ 18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃ 19 וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד

אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ 20 וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃

21 וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא׃ 22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃ 23 וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין׃ 24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר׃ 25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן׃ 26 וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃ 27 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי׃

28 וַתָּרָץ הנער הַנַּעֲרָה וַתַּגֵּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 29 וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן׃ 30 וַיְהִי ׀ כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃ 31 וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃ 32 וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 33 ויישם וַיּוּשַׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר דַּבֵּר׃

camels, until they finish drinking." 20Quickly emptying her jar into the trough, she ran back to the well to draw, and she drew for all his camels.

21The man, meanwhile, stood gazing at her, silently wondering whether the LORD had made his errand successful or not. 22When the camels had finished drinking, the man took a gold nose-ring weighing a half-shekel,[b] and two gold bands for her arms, ten shekels in weight. 23"Pray tell me," he said, "whose daughter are you? Is there room in your father's house for us to spend the night?" 24She replied, "I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to Nahor." 25And she went on, "There is plenty of straw[c] and feed at home, and also room to spend the night." 26The man bowed low in homage to the LORD 27and said, "Blessed be the LORD, the God of my master Abraham, who has not withheld His steadfast faithfulness from my master. For I have been guided on my errand by the LORD, to the house of my master's kinsmen."

28The maiden ran and told all this to her mother's household. 29Now Rebekah had a brother whose name was Laban. Laban ran out to the man at the spring—30when he saw the nose-ring and the bands on his sister's arms, and when he heard his sister Rebekah say, "Thus the man spoke to me." He went up to the man, who was still standing beside the camels at the spring. 31"Come in, O blessed of the LORD," he said, "why do you remain outside, when I have made ready the house and a place for the camels?" 32So the man entered the house, and the camels were unloaded. The camels were given straw and feed, and water was brought to bathe his feet and the feet of the men with him. 33But when food was set before him, he said, "I will not eat

b *Heb. beqa'.*
c *Heb. teben, shredded straw, which in the East is mixed with feed; cf. v. 32.*

until I have told my tale." He said, "Speak, then."

34"I am Abraham's servant," he began. 35"The Lord has greatly blessed my master, and he has become rich: He has given him sheep and cattle, silver and gold, male and female slaves, camels and asses. 36And Sarah, my master's wife, bore my master a son in her old age, and he has assigned to him everything he owns. 37Now my master made me swear, saying, 'You shall not get a wife for my son from the daughters of the Canaanites in whose land I dwell; 38but you shall go to my father's house, to my kindred, and get a wife for my son.' 39And I said to my master, 'What if the woman does not follow me?' 40He replied to me, 'The Lord, whose ways I have followed, will send His angel with you and make your errand successful; and you will get a wife for my son from my kindred, from my father's house. 41Thus only shall you be freed from my adjuration: if, when you come to my kindred, they refuse you—only then shall you be freed from my adjuration.'

42"I came today to the spring, and I said: O Lord, God of my master Abraham, if You would indeed grant success to the errand on which I am engaged! 43As I stand by the spring of water, let the young woman who comes out to draw and to whom I say, 'Please, let me drink a little water from your jar,' 44and who answers, 'You may drink, and I will also draw for your camels'—let her be the wife whom the Lord has decreed for my master's son.' 45I had scarcely finished praying in my heart, when Rebekah came out with her jar on her shoulder, and went down to the spring and drew. And I said to her, 'Please give me a drink.' 46She quickly lowered her jar and said, 'Drink, and I will also water your camels.' So I drank, and she also watered the camels. 47I inquired of her, 'Whose daughter are you?' And she said, 'The daughter of

34 וַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃ 35 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃ 36 וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃ 37 וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃ 38 אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃ 39 וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃ 40 וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי׃ 41 אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי׃

42 וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־יֶשְׁךָ־נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃ 43 הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ 44 וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי׃ 45 אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא׃ 46 וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃ 47 וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ

Bethuel, son of Nahor, whom Milcah bore to him.' And I put the ring on her nose and the bands on her arms. [48]Then I bowed low in homage to the LORD and blessed the LORD, the God of my master Abraham, who led me on the right way to get the daughter of my master's brother for his son. [49]And now, if you mean to treat my master with true kindness, tell me; and if not, tell me also, that I may turn right or left."

[50]Then Laban and Bethuel answered, "The matter was decreed by the LORD; we cannot speak to you bad or good. [51]Here is Rebekah before you; take her and go, and let her be a wife to your master's son, as the LORD has spoken." [52]When Abraham's servant heard their words, he bowed low to the ground before the LORD. [53]The servant brought out objects of silver and gold, and garments, and gave them to Rebekah; and he gave presents to her brother and her mother. [54]Then he and the men with him ate and drank, and they spent the night. When they arose next morning, he said, "Give me leave to go to my master." [55]But her brother and her mother said, "Let the maiden remain with us [d]-some ten days;-[d] then you may go." [56]He said to them, "Do not delay me, now that the LORD has made my errand successful. Give me leave that I may go to my master." [57]And they said, "Let us call the girl and ask for her reply." [58]They called Rebekah and said to her, "Will you go with this man?" And she said, "I will." [59]So they sent off their sister Rebekah and her nurse along with Abraham's servant and his men. [60]And they blessed Rebekah and said to her,

"O sister!
May you grow
Into thousands of myriads;
May your offspring seize
The gates of their foes."

[61]Then Rebekah and her maids arose, mounted

d-d Lit. "days or ten."

מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ: 48 וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ: 49 וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל:

50 וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב: 51 הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: 52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה: 53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ: 54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי: 55 וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הנער הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ: 56 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי: 57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לנער לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ: 58 וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ: 59 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו: 60 וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ

אֲחֹתֵנוּ
אַתְּ הֲיִי
לְאַלְפֵי רְבָבָה
וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ
אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו:

61 וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלַךְ:

the camels, and followed the man. So the servant took Rebekah and went his way.

[62]Isaac had just come back from the vicinity of Beer-lahai-roi, for he was settled in the region of the Negeb. [63]And Isaac went out walking[e] in the field toward evening and, looking up, he saw camels approaching. [64]Raising her eyes, Rebekah saw Isaac. She alighted from the camel [65]and said to the servant, "Who is that man walking in the field toward us?" And the servant said, "That is my master." So she took her veil and covered herself. [66]The servant told Isaac all the things that he had done. [67]Isaac then brought her into the tent of his mother Sarah, and he took Rebekah as his wife. Isaac loved her, and thus found comfort after his mother's death.

25

Abraham took another wife, whose name was Keturah. [2]She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. [3]Jokshan begot Sheba and Dedan. The descendants of Dedan were the Asshurim, the Letushim, and the Leummim. [4]The descendants of Midian were Ephah, Epher, Enoch,[a] Abida, and Eldaah. All these were descendants of Keturah. [5]Abraham willed all that he owned to Isaac; [6]but to Abraham's sons by concubines Abraham gave gifts while he was still living, and he sent them away from his son Isaac eastward, to the land of the East.

[7]This was the total span of Abraham's life: one hundred and seventy-five years. [8]And Abraham breathed his last, dying at a good ripe age, old and contented; and he was gathered to his kin. [9]His sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron son of Zohar the Hittite, facing Mamre, [10]the field

62 וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃ 63 וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים׃ 64 וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל׃ 65 וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס׃ 66 וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 67 וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ׃ פ

כה

וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה׃ 2 וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ׃ 3 וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים׃ 4 וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ 5 וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק׃ 6 וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם׃

7 וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃ 8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ 10 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה

e Others "to meditate"; meaning of Heb. uncertain.

a Or "Hanoch."

that Abraham had bought from the Hittites; there Abraham was buried, and Sarah his wife. [11]After the death of Abraham, God blessed his son Isaac. And Isaac settled near Beer-lahai-roi.

[12]This is the line of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's slave, bore to Abraham. [13]These are the names of the sons of Ishmael, by their names, in the order of their birth: Nebaioth, the first-born of Ishmael, Kedar, Adbeel, Mibsam, [14]Mishma, Dumah, Massa, [15]Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedmah. [16]These are the sons of Ishmael and these are their names by their villages and by their encampments: twelve chieftains of as many tribes.—[17]These were the years of the life of Ishmael: one hundred and thirty-seven years; then he breathed his last and died, and was gathered to his kin.—[18]They dwelt from Havilah, by Shur, which is close to Egypt, all the way to Asshur; they camped alongside all their kinsmen.

TOLEDOT

[19]This is the story of Isaac, son of Abraham. Abraham begot Isaac. [20]Isaac was forty years old when he took to wife Rebekah, daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-aram, sister of Laban the Aramean. [21]Isaac pleaded with the LORD on behalf of his wife, because she was barren; and the LORD responded to his plea, and his wife Rebekah conceived. [22]But the children struggled in her womb, and she said, "If so, why do I exist?"[b] She went to inquire of the LORD, [23]and the LORD answered her,

"Two nations are in your womb,
Two separate peoples shall issue from your body;
One people shall be mightier than the other,
And the older shall serve the younger."

[24]When her time to give birth was at hand, there

[b] *Meaning of Heb. uncertain.*

אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר
אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ 11 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת
אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃ ס

12 וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם
אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה
לְאַבְרָהָם׃ 13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת
וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ 14 וּמִשְׁמָע וְדוּמָה
וּמַשָּׂא׃ 15 חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ
וָקֵדְמָה׃ 16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה
שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר
נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם׃ 17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי
יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע
שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃
18 וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו
נָפָל׃ פ

תולדות

19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם
אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃ 20 וַיְהִי יִצְחָק
בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־
בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן
הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃ 21 וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה
לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ
יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃ 22 וַיִּתְרֹצֲצוּ
הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה
אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר
יְהוָה לָהּ

שְׁנֵי גיים גוים בְּבִטְנֵךְ
וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ
וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ
וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃

24 וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם*

* v. 24 חסר א׳ י׳

were twins in her womb. 25The first one emerged red, like a hairy mantle all over; so they named him Esau.[c] 26Then his brother emerged, holding on to the heel of Esau; so they named him Jacob.[d] Isaac was sixty years old when they were born.

27When the boys grew up, Esau became a skillful hunter, a man of the outdoors; but Jacob was a mild man who stayed in camp. 28Isaac favored Esau because [e]he had a taste for game;[-e] but Rebekah favored Jacob. 29Once when Jacob was cooking a stew, Esau came in from the open, famished. 30And Esau said to Jacob, "Give me some of that red stuff to gulp down, for I am famished"—which is why he was named Edom.[f] 31Jacob said, "First sell me your birthright." 32And Esau said, "I am at the point of death, so of what use is my birthright to me?" 33But Jacob said, "Swear to me first." So he swore to him, and sold his birthright to Jacob. 34Jacob then gave Esau bread and lentil stew; he ate and drank, and he rose and went away. Thus did Esau spurn the birthright.

בְּבִטְנָהּ׃ 25 וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃ 26 וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם׃

27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים׃ 28 וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב׃ 29 וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃ 30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם׃ 31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי׃ 32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה׃ 33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב׃ 34 וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃ ס

26

There was a famine in the land—aside from the previous famine that had occurred in the days of Abraham—and Isaac went to Abimelech, king of the Philistines, in Gerar. 2The LORD had appeared to him and said, "Do not go down to Egypt; stay in the land which I point out to you. 3Reside in this land, and I will be with you and bless you; I will assign all these lands to you and to your heirs, fulfilling the oath that I swore to your father Abraham. 4I will make your heirs as numerous as the stars of heaven, and assign to your heirs all these lands, so that all the nations of the earth shall bless themselves by your heirs—5inasmuch as Abra-

כו

וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה׃ 2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרָיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 3 גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃ 4 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 5 עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע

c *Synonym of "Seir," play on Heb.* se'ar *"hair."*
d *Play on Heb.* 'aqeb *"heel."*
e-e *Lit. "game was in his mouth."*
f *Play on Heb.* 'adom *"red."*

ham obeyed Me and kept My charge: My commandments, My laws, and My teachings."

[6]So Isaac stayed in Gerar. [7]When the men of the place asked him about his wife, he said, "She is my sister," for he was afraid to say "my wife," thinking, "The men of the place might kill me on account of Rebekah, for she is beautiful." [8]When some time had passed, Abimelech king of the Philistines, looking out of the window, saw Isaac fondling his wife Rebekah. [9]Abimelech sent for Isaac and said, "So she is your wife! Why then did you say: 'She is my sister?'" Isaac said to him, "Because I thought I might lose my life on account of her." [10]Abimelech said, "What have you done to us! One of the people might have lain with your wife, and you would have brought guilt upon us." [11]Abimelech then charged all the people, saying, "Anyone who molests this man or his wife shall be put to death."

[12]Isaac sowed in that land and reaped a hundredfold the same year. The LORD blessed him, [13]and the man grew richer and richer until he was very wealthy: [14]he acquired flocks and herds, and a large household, so that the Philistines envied him. [15]And the Philistines stopped up all the wells which his father's servants had dug in the days of his father Abraham, filling them with earth. [16]And Abimelech said to Isaac, "Go away from us, for you have become far too big for us."

[17]So Isaac departed from there and encamped in the wadi of Gerar, where he settled. [18]Isaac dug anew the wells which had been dug in the days of his father Abraham and which the Philistines had stopped up after Abraham's death; and he gave them the same names that his father had given them. [19]But when Isaac's servants, digging in the wadi, found there a well of spring water, [20]the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac's herdsmen, saying, "The water is ours."

אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֺתַי
חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃

6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃ 7 וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי
הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי
יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי
הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃
8 וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף
אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא
וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה
אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת
עָלֶיהָ׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ
וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃ 11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ
אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה
וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת׃

12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה
הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃
13 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד
כִּי־גָדַל מְאֹד׃ 14 וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן
וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ
פְּלִשְׁתִּים׃ 15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ
עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם
פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר׃ 16 וַיֹּאמֶר
אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ־
מִמֶּנּוּ מְאֹד׃

17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב
שָׁם׃ 18 וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר ׀ אֶת־בְּאֵרֹת
הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו
וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן
אָבִיו׃ 19 וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל
וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃ 20 וַיָּרִיבוּ
רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם

He named that well Esek,[a] because they contended with him. [21]And when they dug another well, they disputed over that one also; so he named it Sitnah.[b] [22]He moved from there and dug yet another well, and they did not quarrel over it; so he called it Rehoboth, saying, "Now at last the LORD has granted us ample space[c] to increase in the land."

[23]From there he went up to Beer-sheba. [24]That night the LORD appeared to him and said, "I am the God of your father Abraham. Fear not, for I am with you, and I will bless you and increase your offspring for the sake of My servant Abraham." [25]So he built an altar there and invoked the LORD by name. Isaac pitched his tent there and his servants started digging a well. [26]And Abimelech came to him from Gerar, with Ahuzzath his councilor and Phicol chief of his troops. [27]Isaac said to them, "Why have you come to me, seeing that you have been hostile to me and have driven me away from you?" [28]And they said, "We now see plainly that the LORD has been with you, and we thought: Let there be a sworn treaty between our two parties, between you and us. Let us make a pact with you [29]that you will not do us harm, just as we have not molested you but have always dealt kindly with you and sent you away in peace. From now on, be you blessed of the LORD!" [30]Then he made for them a feast, and they ate and drank.

[31]Early in the morning, they exchanged oaths. Isaac then bade them farewell, and they departed from him in peace. [32]That same day Isaac's servants came and told him about the well they had dug, and said to him, "We have found water!" [33]He named it Shibah;[d] therefore the name of the city is Beer-sheba to this day.

וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃ 21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃ 22 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָאָרֶץ׃

23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃ 24 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃ 25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֶּט־שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר׃ 26 וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃ 27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃ 28 וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה ׀ עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ׃ 29 אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה׃ 30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃

31 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃ 32 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃ 33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

a *I.e., "contention."*
b *I.e., "harassment."*
c *Heb.* hirḥib, *connected with "Rehoboth."*
d *As though "oath."*

[34]When Esau was forty years old, he took to wife Judith daughter of Beeri the Hittite, and Basemath daughter of Elon the Hittite; [35]and they were a source of bitterness to Isaac and Rebekah.

34 וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי׃ 35 וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃ ס

27

When Isaac was old and his eyes were too dim to see, he called his older son Esau and said to him, "My son." He answered, "Here I am." [2]And he said, "I am old now, and I do not know how soon I may die. [3]Take your gear, your quiver and bow, and go out into the open and hunt me some game. [4]Then prepare a dish for me such as I like, and bring it to me to eat, so that I may give you my innermost blessing before I die."

[5]Rebekah had been listening as Isaac spoke to his son Esau. When Esau had gone out into the open to hunt game to bring home, [6]Rebekah said to her son Jacob, "I overheard your father speaking to your brother Esau, saying, [7]'Bring me some game and prepare a dish for me to eat, that I may bless you, with the LORD's approval, before I die.' [8]Now, my son, listen carefully as I instruct you. [9]Go to the flock and fetch me two choice kids, and I will make of them a dish for your father, such as he likes. [10]Then take it to your father to eat, in order that he may bless you before he dies." [11]Jacob answered his mother Rebekah, "But my brother Esau is a hairy man and I am smooth-skinned. [12]If my father touches me, I shall appear to him as a trickster and bring upon myself a curse, not a blessing." [13]But his mother said to him, "Your curse, my son, be upon me! Just do as I say and go fetch them for me."

[14]He got them and brought them to his mother, and his mother prepared a dish such as his father liked. [15]Rebekah then took the best

כז

וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו ׀ בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי׃ 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃ 3 וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִּי צידה צָיִד׃ 4 וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת׃

5 וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא׃ 6 וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃ 7 הָבִיאָה לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃ 8 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתָךְ׃ 9 לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃ 10 וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃ 12 אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃ 13 וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי׃ 14 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃ 15 וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת

clothes of her older son Esau, which were there in the house, and had her younger son Jacob put them on; [16]and she covered his hands and the hairless part of his neck with the skins of the kids. [17]Then she put in the hands of her son Jacob the dish and the bread that she had prepared.

[18]He went to his father and said, "Father." And he said, "Yes, which of my sons are you?" [19]Jacob said to his father, "I am Esau, your first-born; I have done as you told me. Pray sit up and eat of my game, that you may give me your innermost blessing." [20]Isaac said to his son, "How did you succeed so quickly, my son?" And he said, "Because the LORD your God granted me good fortune." [21]Isaac said to Jacob, "Come closer that I may feel you, my son—whether you are really my son Esau or not." [22]So Jacob drew close to his father Isaac, who felt him and wondered. "The voice is the voice of Jacob, yet the hands are the hands of Esau." [23]He did not recognize him, because his hands were hairy like those of his brother Esau; and so he blessed him.

[24]He asked, "Are you really my son Esau?" And when he said, "I am," [25]he said, "Serve me and let me eat of my son's game that I may give you my innermost blessing." So he served him and he ate, and he brought him wine and he drank. [26]Then his father Isaac said to him, "Come close and kiss me, my son"; [27]and he went up and kissed him. And he smelled his clothes and he blessed him, saying, "Ah, the smell of my son is like the smell of the fields that the LORD has blessed.

[28]"May God give you
Of the dew of heaven and the fat of the earth,
Abundance of new grain and wine.
[29]Let peoples serve you,
And nations bow to you;
Be master over your brothers,
And let your mother's sons bow to you.

אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן׃ 16 וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃ 17 וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃

18 וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי׃ 19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ 20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃ 21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא׃ 22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃ 23 וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃

24 וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 25 וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיֵּשְׁתְּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי׃ 27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה׃

28 וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים
מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃
29 יַעַבְדוּךָ עַמִּים
וישתחו וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ לְאֻמִּים
הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ

Cursed be they who curse you,
Blessed they who bless you."

[30]No sooner had Jacob left the presence of his father Isaac—after Isaac had finished blessing Jacob—than his brother Esau came back from his hunt. [31]He too prepared a dish and brought it to his father. And he said to his father, "Let my father sit up and eat of his son's game, so that you may give me your innermost blessing." [32]His father Isaac said to him, "Who are you?" And he said, "I am your son, Esau, your first-born!" [33]Isaac was seized with very violent trembling. "Who was it then," he demanded, "that hunted game and brought it to me? Moreover, I ate of it before you came, and I blessed him; now he must remain blessed!" [34]When Esau heard his father's words, he burst into wild and bitter sobbing, and said to his father, "Bless me too, Father!" [35]But he answered, "Your brother came with guile and took away your blessing." [36][Esau] said, "Was he, then, named Jacob that he might supplant[a] me these two times? First he took away my birthright and now he has taken away my blessing!" And he added, "Have you not reserved a blessing for me?" [37]Isaac answered, saying to Esau, "But I have made him master over you: I have given him all his brothers for servants, and sustained him with grain and wine. What, then, can I still do for you, my son?" [38]And Esau said to his father, "Have you but one blessing, Father? Bless me too, Father!" And Esau wept aloud. [39]And his father Isaac answered, saying to him,

"See, your abode shall [b]enjoy the fat of the earth
And[b] the dew of heaven above.
[40]Yet by your sword you shall live,
And you shall serve your brother;
But when you grow restive,
You shall break his yoke from your neck."

אֹרְרֶיךָ אָרוּר
וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ׃

30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃ 31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו׃ 33 וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃ 34 כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃ 35 וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃ 36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה׃ 37 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃ 38 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו

הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ
וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃
40 *וְעַל־חַרְבְּךָ תִחְיֶה
וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד
וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃

a Heb. *'aqab*, connected with "Jacob."
b-b Others "be away from the fat of the earth and from."

* v. 40 למדינחאי חצי הספר בפסוקים

[41]Now Esau harbored a grudge against Jacob because of the blessing which his father had given him, and Esau said to himself, "Let but the mourning period of my father come, and I will kill my brother Jacob." [42]When the words of her older son Esau were reported to Rebekah, she sent for her younger son Jacob and said to him, "Your brother Esau is consoling himself by planning to kill you. [43]Now, my son, listen to me. Flee at once to Haran, to my brother Laban. [44]Stay with him a while, until your brother's fury subsides—[45]until your brother's anger against you subsides—and he forgets what you have done to him. Then I will fetch you from there. Let me not lose you both in one day!"

[46]Rebekah said to Isaac, "I am disgusted with my life because of the Hittite women. If Jacob marries a Hittite woman like these, from among the native women, what good will life be to me?"

28

[1]So Isaac sent for Jacob and blessed him. He instructed him, saying, "You shall not take a wife from among the Canaanite women. [2]Up, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel, your mother's father, and take a wife there from among the daughters of Laban, your mother's brother, [3]May El Shaddai[a] bless you, make you fertile and numerous, so that you become an assembly of peoples. [4]May He grant the blessing of Abraham to you and your offspring, that you may possess the land where you are sojourning, which God assigned to Abraham."

[5]Then Isaac sent Jacob off, and he went to Paddan-aram, to Laban the son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.

[6]When Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him off to Paddan-aram to take a wife from there, charging him, as he blessed him,

a *See note at 17.1.*

41 וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃ 42 וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ׃ 43 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה׃ 44 וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃ 45 עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד׃

46 וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי* בְּחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים׃

כח

1 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ 2 קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ׃ 3 וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃ 4 וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃

5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃

6 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ 7 וַיִּשְׁמַע

v. 46. ק׳ זעירא לפי נוסחים מקובלים

"You shall not take a wife from among the Canaanite women," 7and that Jacob had obeyed his father and mother and gone to Paddan-aram, 8Esau realized that the Canaanite women displeased his father Isaac. 9So Esau went to Ishmael and took to wife, in addition to the wives he had, Mahalath the daughter of Ishmael son of Abraham, sister of Nebaioth.

VA-YETSE'

10Jacob left Beer-sheba, and set out for Haran. 11He came upon a certain place and stopped there for the night, for the sun had set. Taking one of the stones of that place, he put it under his head and lay down in that place. 12He had a dream; a stairway[b] was set on the ground and its top reached to the sky, and angels of God were going up and down on it. 13And the LORD was standing beside him and He said, "I am the LORD, the God of your father Abraham and the God of Isaac: the ground on which you are lying I will assign to you and to your offspring. 14Your descendants shall be as the dust of the earth; you shall spread out to the west and to the east, to the north and to the south. All the families of the earth shall bless themselves by you and your descendants. 15Remember, I am with you: I will protect you wherever you go and will bring you back to this land. I will not leave you until I have done what I have promised you."

16Jacob awoke from his sleep and said, "Surely the LORD is present in this place, and I did not know it!" 17Shaken, he said, "How awesome is this place! This is none other than the abode of God, and that is the gateway to heaven." 18Early in the morning, Jacob took the stone that he had put under his head and set it up as a pillar and poured oil on the top of it. 19He named that site Bethel;[c] but previously the name of the city had been Luz.

יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃ 8 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃ 9 וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת ׀ בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה׃ ס

ויצא

10 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃ 11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ 12 וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃
13 וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃ 14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃
15 וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃
16 וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃
17 וַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃ 18 וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃
19 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃

b Or "ramp"; others "ladder."
c I.e., "house of God."

[20]Jacob then made a vow, saying, "If God remains with me, if He protects me on this journey that I am making, and gives me bread to eat and clothing to wear, [21]and if I return safe to my father's house—the LORD shall be my God. [22]And this stone, which I have set up as a pillar, shall be God's abode; and of all that You give me, I will set aside a tithe for You."

20 וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃ 21 וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃ 22 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

29

Jacob [a]resumed his journey[a] and came to the land of the Easterners. [2]There before his eyes was a well in the open. Three flocks of sheep were lying there beside it, for the flocks were watered from that well. The stone on the mouth of the well was large. [3]When all the flocks were gathered there, the stone would be rolled from the mouth of the well and the sheep watered; then the stone would be put back in its place on the mouth of the well.

[4]Jacob said to them, "My friends, where are you from?" And they said, "We are from Haran." [5]He said to them, "Do you know Laban the son of Nahor?" And they said, "Yes, we do." [6]He continued, "Is he well?" They answered, "Yes, he is; and there is his daughter Rachel, coming with the flock." [7]He said, "It is still broad daylight, too early to round up the animals; water the flock and take them to pasture." [8]But they said, "We cannot, until all the flocks are rounded up; then the stone is rolled off the mouth of the well and we water the sheep."

[9]While he was still speaking with them, Rachel came with her father's flock; for she was a shepherdess. [10]And when Jacob saw Rachel, the daughter of his uncle[b] Laban, and the flock of his uncle Laban, Jacob went up and rolled the stone off the mouth of the well, and watered the flock of his uncle Laban. [11]Then Jacob kissed Rachel, and broke into tears. [12]Jacob told Rachel

כט

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־קֶדֶם׃ 2 וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃ 3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃

4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃ 7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃ 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃

9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל ׀ בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא׃ 10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃ 11 וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 12 וַיַּגֵּד יַעֲקֹב

a-a Lit. "lifted up his feet."
b Lit. "his mother's brother."

that he was her father's kinsman, that he was Rebekah's son; and she ran and told her father. 13On hearing the news of his sister's son Jacob, Laban ran to greet him; he embraced him and kissed him, and took him into his house. He told Laban all that had happened, 14and Laban said to him, "You are truly my bone and flesh."

When he had stayed with him a month's time, 15Laban said to Jacob, "Just because you are a kinsman, should you serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?" 16Now Laban had two daughters; the name of the older one was Leah, and the name of the younger was Rachel. 17Leah had weak eyes; Rachel was shapely and beautiful. 18Jacob loved Rachel; so he answered, "I will serve you seven years for your younger daughter Rachel." 19Laban said, "Better that I give her to you than that I should give her to an outsider. Stay with me." 20So Jacob served seven years for Rachel and they seemed to him but a few days because of his love for her.

21Then Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my time is fulfilled, that I may cohabit with her." 22And Laban gathered all the people of the place and made a feast. 23When evening came, he took his daughter Leah and brought her to him; and he cohabited with her.—24Laban had given his maidservant Zilpah to his daughter Leah as her maid.—25When morning came, there was Leah! So he said to Laban, "What is this you have done to me? I was in your service for Rachel! Why did you deceive me?" 26Laban said, "It is not the practice in our place to marry off the younger before the older. 27Wait until the bridal week of this one is over and we will give you that one too, provided you serve me another seven years." 28Jacob did so; he waited out the bridal week of the one, and then he gave him his daughter Rachel as wife.—29Laban had given his maidservant Bilhah to his

לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ: 13 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע ׀ יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־לוֹ וַיְנַשֶּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה

וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: 15 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ: 16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל: 17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה: 18 וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה: 19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי: 20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ:

21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ: 22 וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה: 23 וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ: 24 וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה: 25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי: 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה: 27 מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: 28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה: 29 וַיִּתֵּן לָבָן

daughter Rachel as her maid.—[30]And Jacob cohabited with Rachel also; indeed, he loved Rachel more than Leah. And he served him another seven years.

[31]The LORD saw that Leah was unloved and he opened her womb; but Rachel was barren. [32]Leah conceived and bore a son, and named him Reuben;[c] for she declared, "It means: 'The LORD has seen[d] my affliction'; it also means: 'Now my husband will love me.'"[e] [33]She conceived again and bore a son, and declared, "This is because the LORD heard[f] that I was unloved and has given me this one also"; so she named him Simeon. [34]Again she conceived and bore a son and declared, "This time my husband will become attached[g] to me, for I have borne him three sons." Therefore he was named Levi. [35]She conceived again and bore a son, and declared, "This time I will praise[h] the LORD." Therefore she named him Judah. Then she stopped bearing.

לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה׃ 30 וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃

31 וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃ 32 וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃ 33 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃ 34 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃ 35 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

30

When Rachel saw that she had borne Jacob no children, she became envious of her sister; and Rachel said to Jacob, "Give me children, or I shall die." [2]Jacob was incensed at Rachel, and said, "Can I take the place of God, who has denied you fruit of the womb?" [3]She said, "Here is my maid Bilhah. Consort with her, that she may bear on my knees and that through her I too may have children." [4]So she gave him her maid Bilhah as concubine, and Jacob cohabited with her. [5]Bilhah conceived and bore Jacob a son. [6]And Rachel said, "God has vindicated me;[a] indeed, He has heeded my plea and given me a son." Therefore she named him Dan.

ל

וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי׃ 2 וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי־בָטֶן׃ 3 וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃ 4 וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃ 5 וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃ 6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃ 7 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת

c *Understood as "See a son."*
d *Heb.* ra'ah, *connected with the first part of "Reuben."*
e *Heb.* ye'ehabani, *connected with the last part of "Reuben."*
f *Heb.* shama', *connected with "Simeon."*
g *Heb.* yillaweh, *connected with "Levi."*
h *Heb.* 'odeh, *connected with "Judah."*

a *Heb.* dananni, *connected with "Dan."*

[7]Rachel's maid Bilhah conceived again and bore Jacob a second son. [8]And Rachel said, [b-]"A fateful contest I waged[-b] with my sister; yes, and I have prevailed." So she named him Naphtali.

[9]When Leah saw that she had stopped bearing, she took her maid Zilpah and gave her to Jacob as concubine. [10]And when Leah's maid Zilpah bore Jacob a son, [11]Leah said, "What luck!"[c] So she named him Gad. [12]When Leah's maid Zilpah bore Jacob a second son, [13]Leah declared, "What fortune!"[d] meaning, "Women will deem me fortunate." So she named him Asher.

[14]Once, at the time of the wheat harvest, Reuben came upon some mandrakes in the field and brought them to his mother Leah. Rachel said to Leah, "Please give me some of your son's mandrakes." [15]But she said to her, "Was it not enough for you to take away my husband, that you would also take my son's mandrakes?" Rachel replied, "I promise, he shall lie with you tonight, in return for your son's mandrakes." [16]When Jacob came home from the field in the evening, Leah went out to meet him and said, "You are to sleep with me, for I have hired you with my son's mandrakes." And he lay with her that night. [17]God heeded Leah, and she conceived and bore him a fifth son. [18]And Leah said, "God has given me my reward[e] for having given my maid to my husband." So she named him Issachar. [19]When Leah conceived again and bore Jacob a sixth son, [20]Leah said, "God has given me a choice gift;[f] this time my husband will exalt me,[g] for I have borne him six sons." So she named him Zebulun. [21]Last, she bore him a daughter, and named her Dinah.

[22]Now God remembered Rachel; God heeded

רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ 8 וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים ׀ נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃

9 וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃ 10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן׃ 11 וַתֹּאמֶר לֵאָה בגד בָּא גָד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃ 12 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ 13 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃

14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ׃ 15 וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ 16 וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃ 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃ 18 וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃ 19 וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב׃ 20 וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים ׀ אֹתִי זֵבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃ 21 וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃

22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ

b-b Heb. naphtule ... naphtalti, *connected with "Naphtali." Lit. "A contest of God ..."*

c Kethib begad; *the qere reads* ba gad *"luck has come"; connected with "Gad."*

d Heb. be'oshri, *connected with "Asher."*

e Heb. sekhari, *connected with "Issachar."*

f Heb. zebadani ... zebed.

g Heb. yizbeleni, *others "will dwell with me."*

her and opened her womb. 23 She conceived and bore a son, and said, "God has taken away[h] my disgrace." 24 So she named him Joseph, which is to say, "May the LORD add[i] another son for me."

25 After Rachel had borne Joseph, Jacob said to Laban, "Give me leave to go back to my own homeland. 26 Give me my wives and my children, for whom I have served you, that I may go; for well you know what services I have rendered you." 27 But Laban said to him, "If you will indulge me,[j] I have learned by divination that the LORD has blessed me on your account." 28 And he continued, "Name the wages due from me, and I will pay you." 29 But he said, "You know well how I have served you and how your livestock has fared with me. 30 For the little you had before I came has grown to much, since the LORD has blessed you wherever I turned. And now, when shall I make provision for my own household?" 31 He said, "What shall I pay you?" And Jacob said, "Pay me nothing! If you will do this thing for me, I will again pasture and keep your flocks: 32 let me pass through your whole flock today, removing from there every speckled and spotted animal—every dark-colored sheep and every spotted and speckled goat. Such shall be my wages. 33 In the future when you go over my wages, let my honesty toward you testify for me: if there are among my goats any that are not speckled or spotted or any sheep that are not dark-colored, they got there by theft." 34 And Laban said, "Very well, let it be as you say."

35 But that same day he removed the streaked and spotted he-goats and all the speckled and spotted she-goats—every one that had white on it—and all the dark-colored sheep, and left them in the charge of his sons. 36 And he put a

אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃ 23 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃ 24 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃

25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃ 26 תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֵן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃ 27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ׃ 28 וַיֹּאמַר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃ 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃ 30 כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי׃ 31 וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃ 32 אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה ׀ נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי׃ 33 וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי׃ 34 וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ׃ 35 וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו׃ 36 וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃

h *Heb.* 'asaph.
i *Heb.* yoseph.
j *Lit. "If I have found favor in your eyes."*

distance of three days' journey between himself and Jacob, while Jacob was pasturing the rest of Laban's flock.

[37]Jacob then got fresh shoots of poplar, and of almond and plane, and peeled white stripes in them, laying bare the white of the shoots. [38]The rods that he had peeled he set up in front of the goats[k] in the troughs, the water receptacles, that the goats came to drink from. Their mating occurred when they came to drink, [39]and since the goats mated by the rods, the goats brought forth streaked, speckled, and spotted young. [40]But Jacob dealt separately with the sheep; he made these animals face the streaked or wholly dark-colored animals in Laban's flock. And so he produced special flocks for himself, which he did not put with Laban's flocks. [41]Moreover, when the sturdier[l] animals were mating, Jacob would place the rods in the troughs, in full view of the animals, so that they mated by the rods; [42]but with the feebler[m] animals he would not place them there. Thus the feeble ones[m] went to Laban and the sturdy to Jacob. [43]So the man grew exceedingly prosperous, and came to own large flocks, maidservants and menservants, camels and asses.

37 וַיִּקַּח־ל֣וֹ יַעֲקֹ֗ב מַקַּ֥ל לִבְנֶ֛ה לַ֖ח וְל֣וּז וְעֶרְמ֑וֹן וַיְפַצֵּ֤ל בָּהֵן֙ פְּצָל֣וֹת לְבָנ֔וֹת מַחְשֹׂף֙ הַלָּבָ֔ן אֲשֶׁ֖ר עַל־הַמַּקְלֽוֹת׃ 38 וַיַּצֵּ֗ג אֶת־הַמַּקְלוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר פִּצֵּ֔ל בָּרְהָטִ֖ים בְּשִֽׁקְת֣וֹת הַמָּ֑יִם אֲשֶׁ֨ר תָּבֹ֤אןָ הַצֹּאן֙ לִשְׁתּ֔וֹת לְנֹ֣כַח הַצֹּ֔אן וַיֵּחַ֖מְנָה בְּבֹאָ֥ן לִשְׁתּֽוֹת׃ 39 וַיֶּחֱמ֥וּ הַצֹּ֖אן אֶל־הַמַּקְל֑וֹת וַתֵּלַ֣דְןָ הַצֹּ֔אן עֲקֻדִּ֥ים נְקֻדִּ֖ים וּטְלֻאִֽים׃ 40 וְהַכְּשָׂבִים֮ הִפְרִ֣יד יַעֲקֹב֒ וַ֠יִּתֵּן פְּנֵ֨י הַצֹּ֧אן אֶל־עָקֹ֛ד וְכָל־ח֖וּם בְּצֹ֣אן לָבָ֑ן וַיָּֽשֶׁת־ל֤וֹ עֲדָרִים֙ לְבַדּ֔וֹ וְלֹ֥א שָׁתָ֖ם עַל־צֹ֥אן לָבָֽן׃ 41 וְהָיָ֗ה בְּכָל־יַחֵם֮ הַצֹּ֣אן הַמְקֻשָּׁרוֹת֒ וְשָׂ֨ם יַעֲקֹ֧ב אֶת־הַמַּקְל֛וֹת לְעֵינֵ֥י הַצֹּ֖אן בָּרְהָטִ֑ים לְיַחְמֵ֖נָּה בַּמַּקְלֽוֹת׃ 42 וּבְהַעֲטִ֥יף* הַצֹּ֖אן לֹ֣א יָשִׂ֑ים וְהָיָ֤ה הָעֲטֻפִים֙ לְלָבָ֔ן וְהַקְּשֻׁרִ֖ים לְיַעֲקֹֽב׃ 43 וַיִּפְרֹ֥ץ הָאִ֖ישׁ מְאֹ֣ד מְאֹ֑ד וַֽיְהִי־לוֹ֙ צֹ֣אן רַבּ֔וֹת וּשְׁפָחוֹת֙ וַעֲבָדִ֔ים וּגְמַלִּ֖ים וַחֲמֹרִֽים׃

31

Now he heard the things that Laban's sons were saying: "Jacob has taken all that was our father's, and from that which was our father's he has built up all this wealth." [2]Jacob also saw that Laban's manner toward him was not as it had been in the past. [3]Then the LORD said to Jacob, "Return to the land of your fathers where you were born, and I will be with you." [4]Jacob had Rachel and Leah called to the field, where his flock was, [5]and said to them, "I see that your father's manner toward me is not as

לא

וַיִּשְׁמַ֗ע אֶת־דִּבְרֵ֤י בְנֵֽי־לָבָן֙ לֵאמֹ֔ר לָקַ֣ח יַעֲקֹ֔ב אֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר לְאָבִ֑ינוּ וּמֵאֲשֶׁ֣ר לְאָבִ֔ינוּ עָשָׂ֕ה אֵ֥ת כָּל־הַכָּבֹ֖ד הַזֶּֽה׃ 2 וַיַּ֥רְא יַעֲקֹ֖ב אֶת־פְּנֵ֣י לָבָ֑ן וְהִנֵּ֛ה אֵינֶ֥נּוּ עִמּ֖וֹ כִּתְמ֥וֹל שִׁלְשֽׁוֹם׃ 3 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶֽל־יַעֲקֹ֔ב שׁ֛וּב אֶל־אֶ֥רֶץ אֲבוֹתֶ֖יךָ וּלְמוֹלַדְתֶּ֑ךָ וְאֶהְיֶ֖ה עִמָּֽךְ׃ 4 וַיִּשְׁלַ֣ח יַעֲקֹ֔ב וַיִּקְרָ֖א לְרָחֵ֣ל וּלְלֵאָ֑ה הַשָּׂדֶ֖ה אֶל־צֹאנֽוֹ׃ 5 וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ן רֹאֶ֤ה אָנֹכִי֙ אֶת־פְּנֵ֣י אֲבִיכֶ֔ן כִּֽי־אֵינֶ֥נּוּ אֵלַ֖י כִּתְמֹ֣ל שִׁלְשֹׁ֑ם וֵאלֹהֵ֣י אָבִ֔י

k Lit. "flocks."
l Or "early-breeding."
m Or "late-breeding."

v. 42 ף רבתי לפי מהדורות לעטעריס

it has been in the past. But the God of my father has been with me. [6]As you know, I have served your father with all my might; [7]but your father has cheated me, changing my wages time and again.[a] God, however, would not let him do me harm. [8]If he said thus, 'The speckled shall be your wages,' then all the flocks would drop speckled young; and if he said thus, 'The streaked shall be your wages,' then all the flocks would drop streaked young. [9]God has taken away your father's livestock and given it to me.

[10]"Once, at the mating time of the flocks, [b-]I had a dream in which I saw[-b] that the he-goats mating with the flock were streaked, speckled, and mottled. [11]And in the dream an angel of God said to me, 'Jacob!' 'Here,' I answered. [12]And he said, 'Note well that all the he-goats which are mating with the flock are streaked, speckled, and mottled; for I have noted all that Laban has been doing to you. [13]I am the God of Bethel, where you anointed a pillar and where you made a vow to Me. Now, arise and leave this land and return to your native land.'"

[14]Then Rachel and Leah answered him, saying, "Have we still a share in the inheritance of our father's house? [15]Surely, he regards us as outsiders, now that he has sold us and has used up our purchase price. [16]Truly, all the wealth that God has taken away from our father belongs to us and to our children. Now then, do just as God has told you."

[17]Thereupon Jacob put his children and wives on camels; [18]and he drove off all his livestock and all the wealth that he had amassed, the livestock in his possession that he had acquired in Paddan-aram, to go to his father Isaac in the land of Canaan.

[19]Meanwhile Laban had gone to shear his sheep, and Rachel stole her father's household

הָיָה עִמָּדִי׃ 6 וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־כֹּחִי
עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן׃ 7 וַאֲבִיכֶן הֵתֶל בִּי
וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־
נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי׃ 8 אִם־כֹּה
יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן
נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃ 9 וַיַּצֵּל אֱלֹהִים
אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי׃
10 וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא
בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי
מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר
הִנֵּנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־
הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים
נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר
לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃ 13 אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר
מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם
נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב
אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃
14 וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד
לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃ 15 הֲלוֹא
נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל
גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ׃ 16 כִּי כָל־הָעֹשֶׁר
אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא
וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃
17 וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו
עַל־הַגְּמַלִּים׃ 18 וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ
וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק
אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן׃
19 וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל
אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃ 20 וַיִּגְנֹב

a Lit. "ten times."
b-b Lit. "I raised my eyes and saw in a dream, behold."

idols. [20]Jacob [c-]kept Laban the Aramean in the dark,[-c] not telling him that he was fleeing, [21]and fled with all that he had. Soon he was across the Euphrates and heading toward the hill country of Gilead.

[22]On the third day, Laban was told that Jacob had fled. [23]So he took his kinsmen with him and pursued him a distance of seven days, catching up with him in the hill country of Gilead. [24]But God appeared to Laban the Aramean in a dream by night and said to him, "Beware of attempting anything with Jacob, good or bad."

[25]Laban overtook Jacob. Jacob had pitched his tent on the Height, and Laban with his kinsmen encamped in the hill country of Gilead. [26]And Laban said to Jacob, "What did you mean by keeping me in the dark and carrying off my daughters like captives of the sword? [27]Why did you flee in secrecy and mislead me and not tell me? I would have sent you off with festive music, with timbrel and lyre. [28]You did not even let me kiss my sons and daughters good-by! It was a foolish thing for you to do. [29]I have it in my power to do you harm; but the God of your father said to me last night, 'Beware of attempting anything with Jacob, good or bad.' [30]Very well, you had to leave because you were longing for your father's house; but why did you steal my gods?"

[31]Jacob answered Laban, saying, "I was afraid because I thought you would take your daughters from me by force. [32]But anyone with whom you find your gods shall not remain alive! In the presence of our kinsmen, point out what I have of yours and take it." Jacob, of course, did not know that Rachel had stolen them.

[33]So Laban went into Jacob's tent and Leah's tent and the tents of the two maidservants; but he did not find them. Leaving Leah's tent, he entered Rachel's tent. [34]Rachel, meanwhile, had

יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד
לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא׃ 21 וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־
אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם
אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃

22 וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח
יַעֲקֹב׃ 23 וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף
אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר
הַגִּלְעָד׃ 24 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי
בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ
פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃

25 וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־
אָהֳלוֹ בָּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר
הַגִּלְעָד׃ 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ
וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי
כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב׃ 27 לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ
וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃ 28 וְלֹא
נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה
הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ׃ 29 יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת
עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ ׀ אָמַר
אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב
מִטּוֹב עַד־רָע׃ 30 וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־
נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גָנַבְתָּ
אֶת־אֱלֹהָי׃

31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי
אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃
32 עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה
נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ
וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃

33 וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב ׀ וּבְאֹהֶל לֵאָה
וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא
מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃ 34 וְרָחֵל
לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל

c-c *Lit. "stole the mind of Laban the Aramean"; similarly in v. 26.*

taken the idols and placed them in the camel cushion and sat on them; and Laban rummaged through the tent without finding them. [35]For she said to her father, "Let not my lord take it amiss that I cannot rise before you, for the period of women is upon me." Thus he searched, but could not find the household idols.

[36]Now Jacob became incensed and took up his grievance with Laban. Jacob spoke up and said to Laban, "What is my crime, what is my guilt that you should pursue me? [37]You rummaged through all my things; what have you found of all your household objects? Set it here, before my kinsmen and yours, and let them decide between us two.

[38]"These twenty years I have spent in your service, your ewes and she-goats never miscarried, nor did I feast on rams from your flock. [39]That which was torn by beasts I never brought to you; I myself made good the loss; you exacted it of me, whether snatched by day or snatched by night. [40]Often,[d] scorching heat ravaged me by day and frost by night; and sleep fled from my eyes. [41]Of the twenty years that I spent in your household, I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flocks; and you changed my wages time and again.[e] [42]Had not the God of my father, the God of Abraham and the Fear[f] of Isaac, been with me, you would have sent me away empty-handed. But God took notice of my plight and the toil of my hands, and He gave judgment last night."

[43]Then Laban spoke up and said to Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, and the flocks are my flocks; all that you see is mine. Yet what can I do now about my daughters or the children they have borne? [44]Come, then, let us make a pact, you

וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא׃ 35 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי כִּי לוֹא * אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים׃

36 וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃ 37 כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃

38 זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃ 39 טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה׃ 40 הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃ 41 זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃ 42 לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃

43 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מָה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ׃ 44 וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד

d Lit. "I was."
e Lit. "ten times."
f Meaning of Heb. *paḥad* uncertain.

v. 35. מלא ו׳

and I, that there may be a witness between you and me." [45]Thereupon Jacob took a stone and set it up as a pillar. [46]And Jacob said to his kinsmen, "Gather stones." So they took stones and made a mound; and they partook of a meal there by the mound. [47]Laban named it Yegar-sahadutha,[g] but Jacob named it Gal-ed.[h] [48]And Laban declared, "This mound is a witness between you and me this day." That is why it was named Gal-ed; [49]and [it was called] Mizpah, because he said, "May the LORD watch[i] between you and me, when we are out of sight of each other. [50]If you ill-treat my daughters or take other wives besides my daughters—though no one else be about, remember, God Himself will be witness between you and me."

[51]And Laban said to Jacob, "Here is this mound and here the pillar which I have set up between you and me: [52]this mound shall be witness and this pillar shall be witness that I am not to cross to you past this mound, and that you are not to cross to me past this mound and this pillar, with hostile intent. [53]May the God of Abraham and the god of Nahor"—their ancestral deities—"judge between us." And Jacob swore by the Fear[j] of his father Isaac. [54]Jacob then offered up a sacrifice on the Height, and invited his kinsmen to partake of the meal. After the meal, they spent the night on the Height.

בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 45 וַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה׃ 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל׃ 47 וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד׃ 48 וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד׃ 49 וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ׃ 50 אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃

51 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה ׀ הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 52 עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה׃ 53 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃ 54 וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר׃

32

Early in the morning, Laban kissed his sons and daughters and bade them good-by; then Laban left on his journey homeward. [2]Jacob went on his way, and angels of God encountered him. [3]When he saw them, Jacob said, "This is God's camp." So he named that place Mahanaim.[a]

לב

וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃ 2 וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃ 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם׃ פ

g *Aramaic for "the mound (or, stone-heap) of witness."*
h *Heb. for "the mound (or, stone-heap) of witness," reflecting the name Gilead, v. 23.*
i *Heb.* yiseph, *associated with* Mizpah.
j *Meaning of Heb.* paḥad *uncertain.*

a *Connected with Heb.* maḥaneh, *"camp."*

VA-YISHLAḤ

[4]Jacob sent messengers ahead to his brother Esau in the land of Seir, the country of Edom, [5]and instructed them as follows, [b-]"Thus shall you say, 'To my lord Esau, thus says your servant Jacob:[-b] I stayed with Laban and remained until now; [6]I have acquired cattle, asses, sheep, and male and female slaves; and I send this message to my lord in the hope of gaining your favor.'" [7]The messengers returned to Jacob, saying, "We came to your brother Esau; he himself is coming to meet you, and there are four hundred men with him." [8]Jacob was greatly frightened; in his anxiety, he divided the people with him, and the flocks and herds and camels, into two camps, [9]thinking, "If Esau comes to the one camp and attacks it, the other camp may yet escape."

[10]Then Jacob said, "O God of my father Abraham and God of my father Isaac, O LORD, who said to me, 'Return to your native land and I will deal bountifully with you'! [11]I am unworthy of all the kindness that You have so steadfastly shown Your servant: with my staff alone I crossed this Jordan, and now I have become two camps. [12]Deliver me, I pray, from the hand of my brother, from the hand of Esau; else, I fear, he may come and strike me down, mothers and children alike. [13]Yet You have said, 'I will deal bountifully with you and make your offspring as the sands of the sea, which are too numerous to count.'"

[14]After spending the night there, he selected from what was at hand these presents for his brother Esau: [15]200 she-goats and 20 he-goats; 200 ewes and 20 rams; [16]30 milch camels with their colts; 40 cows and 10 bulls; 20 she-asses and 10 he-asses. [17]These he put in the charge of his servants, drove by drove, and he told his servants, "Go on ahead, and keep a distance between droves." [18]He instructed the one in front

b-b *Or "Thus you shall say to my lord Esau, 'Thus says your servant Jacob:...'"*

וישלח

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃ 5 וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה׃ 6 וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ׃ 7 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃ 8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה׃

10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃ 11 קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ 12 הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים׃ 13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃

14 וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו׃ 15 עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים׃ 16 גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃ 17 וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃ 18 וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי

as follows, "When my brother Esau meets you and asks you, 'Whose man are you? Where are you going? And whose [animals] are these ahead of you?' [19]you shall answer, 'Your servant Jacob's; they are a gift sent to my lord Esau; and [Jacob] himself is right behind us.'" [20]He gave similar instructions to the second one, and the third, and all the others who followed the droves, namely, "Thus and so shall you say to Esau when you reach him. [21]And you shall add, 'And your servant Jacob himself is right behind us.'" For he reasoned, "If I propitiate him with presents in advance, and then face him, perhaps he will show me favor." [22]And so the gift went on ahead, while he remained in camp that night.

[23]That same night he arose, and taking his two wives, his two maidservants, and his eleven children, he crossed the ford of the Jabbok. [24]After taking them across the stream, he sent across all his possessions. [25]Jacob was left alone. And a man wrestled with him until the break of dawn. [26]When he saw that he had not prevailed against him, he wrenched Jacob's hip at its socket, so that the socket of his hip was strained as he wrestled with him. [27]Then he said, "Let me go, for dawn is breaking." But he answered, "I will not let you go, unless you bless me." [28]Said the other, "What is your name?" He replied, "Jacob." [29]Said he, "Your name shall no longer be Jacob, but Israel, for you have striven[c] with [d]beings divine and human,[-d] and have prevailed." [30]Jacob asked, "Pray tell me your name." But he said, "You must not ask my name!" And he took leave of him there. [31]So Jacob named the place Peniel,[e] meaning, "I have seen a divine being face to face, yet my life has been preserved." [32]The sun rose upon him as he passed Penuel, limping on his hip. [33]That is

יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃ 19 וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃ 20 וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃ 21 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי׃ 22 וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃

23 וַיָּקָם ׀ בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃ 24 וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃ 25 וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ 26 וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃ 27 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃ 29 וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוּכָל׃ 30 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃ 31 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃ 32 וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃ 33 עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ

c Heb. *saritha*, connected with first part of "Israel."

d-d Or "God (Elohim, connected with second part of 'Israel') and men."

e Understood as "face of God."

why the children of Israel to this day do not eat the thigh muscle that is on the socket of the hip, since Jacob's hip socket was wrenched at the thigh muscle.

33 Looking up, Jacob saw Esau coming, accompanied by four hundred men. He divided the children among Leah, Rachel, and the two maids, [2]putting the maids and their children first, Leah and her children next, and Rachel and Joseph last. [3]He himself went on ahead and bowed low to the ground seven times until he was near his brother. [4]Esau ran to greet him. He embraced him and, falling on his neck, he kissed him; and they wept. [5]Looking about, he saw the women and the children. "Who," he asked, "are these with you?" He answered, "The children with whom God has favored your servant." [6]Then the maids, with their children, came forward and bowed low; [7]next Leah, with her children, came forward and bowed low; and last, Joseph and Rachel came forward and bowed low. [8]And he asked, "What do you mean by all this company which I have met?" He answered, "To gain my lord's favor." [9]Esau said, "I have enough, my brother; let what you have remain yours." [10]But Jacob said, "No, I pray you; if you would do me this favor, accept from me this gift; for to see your face is like seeing the face of God, and you have received me favorably. [11]Please accept my present which has been brought to you, for God has favored me and I have plenty." And when he urged him, he accepted.

[12]And [Esau] said, "Let us start on our journey, and I will proceed at your pace." [13]But he said to him, "My lord knows that the children are frail and that the flocks and herds, which are nursing, are a care to me; if they are driven hard a single day, all the flocks will die. [14]Let

עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃

לג וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃ 2 וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃ 3 וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו׃ 4 וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ* וַיִּבְכּוּ׃ 5 וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמַר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃ 6 וַתִּגַּשְׁןָ הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃ 7 וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 8 וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃ 11 קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃

12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן׃ 14 יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה לְאִטִּי

v. 4. נקוד על ו׳ י׳ ש׳ ק׳ ה׳ ו׳

my lord go on ahead of his servant, while I travel slowly, at the pace of the cattle before me and at the pace of the children, until I come to my lord in Seir."

15Then Esau said, "Let me assign to you some of the men who are with me." But he said, "Oh no, my lord is too kind to me!" 16So Esau started back that day on his way to Seir. 17But Jacob journeyed on to Succoth, and built a house for himself and made stalls for his cattle; that is why the place was called Succoth.[a]

18Jacob arrived safe in the city of Shechem which is in the land of Canaan—having come thus from Paddan-aram—and he encamped before the city. 19The parcel of land where he pitched his tent he purchased from the children of Hamor, Shechem's father, for a hundred *kesitahs.*[b] 20He set up an altar there, and called it El-elohe-yisrael.[c]

34

Now Dinah, the daughter whom Leah had borne to Jacob, went out to visit the daughters of the land. 2Shechem son of Hamor the Hivite, chief of the country, saw her, and took her and lay with her by force. 3Being strongly drawn to Dinah daughter of Jacob, and in love with the maiden, he spoke to the maiden tenderly. 4So Shechem said to his father Hamor, "Get me this girl as a wife."

5Jacob heard that he had defiled his daughter Dinah; but since his sons were in the field with his cattle, Jacob kept silent until they came home. 6Then Shechem's father Hamor came out to Jacob to speak to him. 7Meanwhile Jacob's sons, having heard the news, came in from the field. The men were distressed and very angry, because he had committed an outrage in

לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃ 15 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ 16 וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה׃ 17 וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ ס

18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃ 19 וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃ 20 וַיַּצֶּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

לד

וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃ 2 וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ׃ 3 וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־הנער הַנַּעֲרָה וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הנער הַנַּעֲרָה׃ 4 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃ 5 וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם׃ 6 וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ 7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי־נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃

a *Meaning "stalls," "huts," "booths."*
b *Heb. qesiṭah, a unit of unknown value.*
c *"El, God of Israel."*

Israel by lying with Jacob's daughter—a thing not to be done.

[8]And Hamor spoke with them, saying, "My son Shechem longs for your daughter. Please give her to him in marriage. [9]Intermarry with us: give your daughters to us, and take our daughters for yourselves: [10]You will dwell among us, and the land will be open before you; settle, move about, and acquire holdings in it." [11]Then Shechem said to her father and brothers, "Do me this favor, and I will pay whatever you tell me. [12]Ask of me a bride-price ever so high, as well as gifts, and I will pay what you tell me; only give me the maiden for a wife."

[13]Jacob's sons answered Shechem and his father Hamor—speaking with guile because he had defiled their sister Dinah—[14]and said to them, "We cannot do this thing, to give our sister to a man who is uncircumcised, for that is a disgrace among us. [15]Only on this condition will we agree with you; that you will become like us in that every male among you is circumcised. [16]Then we will give our daughters to you and take your daughters to ourselves; and we will dwell among you and become as one kindred. [17]But if you will not listen to us and become circumcised, we will take our daughter and go."

[18]Their words pleased Hamor and Hamor's son Shechem. [19]And the youth lost no time in doing the thing, for he wanted Jacob's daughter. Now he was the most respected in his father's house. [20]So Hamor and his son Shechem went to the [a]public place[a] of their town and spoke to their fellow townsmen, saying, [21]"These people are our friends; let them settle in the land and move about in it, for the land is large enough for them; we will take their daughters to ourselves as wives and give our daughters to them. [22]But only on this condition will the men agree with us to dwell among us and be as one kindred: that all our males become circumcised

8 וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 9 וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם׃ 10 וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ׃ 11 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃ 12 הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־לִי אֶת־הנער הַנַּעֲרָה לְאִשָּׁה׃

13 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם׃ 14 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃ 15 אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמֹּל לָכֶם כָּל־זָכָר׃ 16 וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃ 17 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ׃

18 וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר׃ 19 וְלֹא־אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית אָבִיו׃ 20 וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם לֵאמֹר׃ 21 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃ 22 אַךְ־בְּזֹאת יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים׃

a-a Lit. "gate."

[23] מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ׃ [24] וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃

[25] וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ [26] וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃ [27] בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃ [28] אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃ [29] וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃

[30] וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי׃ [31] וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה* יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃ פ

as they are circumcised. [23]Their cattle and substance and all their beasts will be ours, if we only agree to their terms, so that they will settle among us." [24]All *b*-who went out of the gate of his town-*b* heeded Hamor and his son Shechem, and all males, *b*-all those who went out of the gate of his town,-*b* were circumcised.

[25]On the third day, when they were in pain, Simeon and Levi, two of Jacob's sons, brothers of Dinah, took each his sword, came upon the city unmolested, and slew all the males. [26]They put Hamor and his son Shechem to the sword, took Dinah out of Shechem's house, and went away. [27]The other sons of Jacob came upon the slain and plundered the town, because their sister had been defiled. [28]They seized their flocks and herds and asses, all that was inside the town and outside; [29]all their wealth, all their children, and their wives, all that was in the houses, they took as captives and booty.

[30]Jacob said to Simeon and Levi, "You have brought trouble on me, making me odious among the inhabitants of the land, the Canaanites and the Perizzites; my men are few in number, so that if they unite against me and attack me, I and my house will be destroyed." [31]But they answered, "Should our sister be treated like a whore?"

לה

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃ [2] וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃ [3] וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃ [4] וַיִּתְּנוּ אֶל־

35

God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel and remain there; and build an altar there to the God who appeared to you when you were fleeing from your brother Esau." [2]So Jacob said to his household and to all who were with him, "Rid yourselves of the alien gods in your midst, purify yourselves, and change your clothes. [3]Come, let us go up to Bethel, and I will build an altar there to the God who answered me when I was in distress and who has been with

b-b *I.e., all his fellow townsmen.*

31 * ז׳ רבתי לפי מהדורת לעטעריס

me wherever I have gone." [4]They gave to Jacob all the alien gods that they had, and the rings that were in their ears, and Jacob buried them under the terebinth that was near Shechem. [5]As they set out, a terror from God fell on the cities round about, so that they did not pursue the sons of Jacob.

[6]Thus Jacob came to Luz—that is, Bethel—in the land of Canaan, he and all the people who were with him. [7]There he built an altar and named the site El-bethel,[a] for it was there that God had revealed Himself to him when he was fleeing from his brother.

[8]Deborah, Rebekah's nurse, died, and was buried under the oak below Bethel; so it was named Allon-bacuth.[b]

[9]God appeared again to Jacob on his arrival from Paddan-aram, and He blessed him. [10]God said to him,

"You whose name is Jacob,
You shall be called Jacob no more,
But Israel shall be your name."

Thus He named him Israel.

[11]And God said to him,

"I am El Shaddai.[c]
Be fertile and increase;
A nation, yea an assembly of nations,
Shall descend from you.
Kings shall issue from your loins.
[12]The land that I assigned to Abraham and Isaac
I assign to you;
And to your offspring to come
Will I assign the land."

[13]God parted from him at the spot where He had spoken to him; [14]and Jacob set up a pillar at the site where He had spoken to him, a pillar of stone, and he offered a libation on it and poured oil upon it. [15]Jacob gave the site,

a "The God of Bethel."
b Understood as "the oak of the weeping."
c Cf. 17.1.

יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם׃
5 וַיִּסָּעוּ וַיְהִי ׀ חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃
6 וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ׃ 7 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו׃
8 וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת׃ פ
9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃ 10 וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים
שִׁמְךָ יַעֲקֹב
לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב
כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃
11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים
אֲנִי אֵל שַׁדַּי
פְּרֵה וּרְבֵה
גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם
יִהְיֶה מִמֶּךָּ
וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃
12 וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק
לְךָ אֶתְּנֶנָּה
וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ׃
13 וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ׃ 14 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן׃ 15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם

where God had spoken to him, the name of Bethel.

16They set out from Bethel; but when they were still some distance short of Ephrath, Rachel was in childbirth, and she had hard labor. 17When her labor was at its hardest, the midwife said to her, "Have no fear, for it is another boy for you." 18But as she breathed her last—for she was dying—she named him Ben-oni;[d] but his father called him Benjamin.[e] 19Thus Rachel died. She was buried on the road to Ephrath—now Bethlehem. 20Over her grave Jacob set up a pillar; it is the pillar at Rachel's grave to this day. 21Israel journeyed on, and pitched his tent beyond Migdal-eder.

22While Israel stayed in that land, Reuben went and lay with Bilhah, his father's concubine; and Israel found out.

Now the sons of Jacob were twelve in number. 23The sons of Leah: Reuben—Jacob's first-born—Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun. 24The sons of Rachel: Joseph and Benjamin. 25The sons of Bilhah, Rachel's maid: Dan and Naphtali. 26And the sons of Zilpah, Leah's maid: Gad and Asher. These are the sons of Jacob who were born to him in Paddan-aram.

27And Jacob came to his father Isaac at Mamre, at Kiriath-arba—now Hebron—where Abraham and Isaac had sojourned. 28Isaac was a hundred and eighty years old 29when he breathed his last and died. He[f] was gathered to his kin in ripe old age; and he was buried by his sons Esau and Jacob.

36

This is the line of Esau—that is, Edom. 2Esau took his wives from among the Canaanite women—Adah daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah daughter of Anah

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל׃

16 וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃ 17 וַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֵּן׃ 18 וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בִנְיָמִין׃ 19 וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃ 20 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃ 21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אהלה אָהֳלוֹ מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃

22 וַיְהִי בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל* פ

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃ 23 בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃ 24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ 25 וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃ 26 וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם׃

27 וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃ 28 וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃ 29 וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃ פ

לו

וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ 2 עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃ 3 וְאֶת־בָּשְׂמַת

d Understood as "son of my suffering (or, strength)."

e I.e., "son of the right hand," or "son of the south."

f Lit. "Isaac."

* v. 22 למדינחאי סוף פסוק. ולמערבאי פסיקא באמצע פסוק

daughter of Zibeon the Hivite[a]—[3]and also Basemath daughter of Ishmael and sister of Nebaioth. [4]Adah bore to Esau Eliphaz; Basemath bore Reuel; [5]and Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. Those were the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.

[6]Esau took his wives, his sons and daughters, and all the members of his household, his cattle and all his livestock, and all the property that he had acquired in the land of Canaan, and went to another land because of his brother Jacob. [7]For their possessions were too many for them to dwell together, and the land where they sojourned could not support them because of their livestock. [8]So Esau settled in the hill country of Seir—Esau being Edom.

[9]This, then, is the line of Esau, the ancestor of the Edomites, in the hill country of Seir.

[10]These are the names of Esau's sons: Eliphaz, the son of Esau's wife Adah; Reuel, the son of Esau's wife Basemath. [11]The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz. [12]Timna was a concubine of Esau's son Eliphaz; she bore Amalek to Eliphaz. Those were the descendants of Esau's wife Adah. [13]And these were the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. Those were the descendants of Esau's wife Basemath. [14]And these were the sons of Esau's wife Oholibamah, daughter of Anah daughter of Zibeon: she bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.

[15]These are the clans of the children of Esau. The descendants of Esau's first-born Eliphaz: the clans Teman, Omar, Zepho, Kenaz, [16]Korah, Gatam, and Amalek; these are the clans of Eliphaz in the land of Edom. Those are the descendants of Adah. [17]And these are the descendants of Esau's son Reuel: the clans Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah; these are the clans of Reuel in the land of Edom. Those

בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת׃ 4 וַתֵּלֶד עָדָה
לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־
רְעוּאֵל׃ 5 וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־יעיש
יְעוּשׁ וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו
אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

6 וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־
בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ
וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר
רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי
יַעֲקֹב אָחִיו׃ 7 כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת
יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת
אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃ 8 וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר
שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃

9 וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר
שֵׂעִיר׃

10 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה
אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
11 וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ
וְגַעְתָּם וּקְנַז׃ 12 וְתִמְנַע ׀ הָיְתָה פִילֶגֶשׁ
לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־
עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 13 וְאֵלֶּה
בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה
הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 14 וְאֵלֶּה הָיוּ
בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת
עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יעיש יְעוּשׁ וְאֶת־
יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃

15 אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר
עֵשָׂו אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ
אַלּוּף קְנַז׃ 16 אַלּוּף־קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם
אַלּוּף עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃ 17 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה
אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃

a Cf. v. 20, "Horite."

18 וְאֵלֶּה בְּנֵי אׇהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי אׇהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 19 אֵלֶּה בְנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם׃ ס

20 אֵלֶּה בְנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃ 21 וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃

22 וַיִּהְיוּ בְנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃ 23 וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃ 24 וְאֵלֶּה בְנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו׃ 25 וְאֵלֶּה בְנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן וְאׇהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה׃ 26 וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ 27 אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃ 28 אֵלֶּה בְנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃

29 אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃ 30 אַלּוּף דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃ פ

31 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלׇךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 32 וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ 33 וַיָּמׇת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבׇּצְרָה׃ 34 וַיָּמׇת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ 35 וַיָּמׇת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃ 36 וַיָּמׇת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה

are the descendants of Esau's wife Basemath. 18And these are the descendants of Esau's wife Oholibamah: the clans Jeush, Jalam, and Korah; these are the clans of Esau's wife Oholibamah, the daughter of Anah. 19Those were the sons of Esau—that is, Edom—and those are their clans.

20These were the sons of Seir the Horite, who were settled in the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, 21Dishon, Ezer, and Dishan. Those are the clans of the Horites, the descendants of Seir, in the land of Edom.

22The sons of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna. 23The sons of Shobal were these: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam. 24The sons of Zibeon were these: Aiah[b] and Anah—that was the Anah who discovered the hot springs[c] in the wilderness while pasturing the asses of his father Zibeon. 25The children of Anah were these: Dishon and Anah's daughter Oholibamah. 26The sons of Dishon[d] were these: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran. 27The sons of Ezer were these: Bilhan, Zaavan, and Akan. 28And the sons of Dishan were these: Uz and Aran.

29These are the clans of the Horites: the clans Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, 30Dishon, Ezer, and Dishan. Those are the clans of the Horites, clan by clan, in the land of Seir.

31These are the kings who reigned in the land of Edom before any king reigned over the Israelites. 32Bela son of Beor reigned in Edom, and the name of his city was Dinhabah. 33When Bela died, Jobab son of Zerah, from Bozrah, succeeded him as king. 34When Jobab died, Husham of the land of the Temanites succeeded him as king. 35When Husham died, Hadad son of Bedad, who defeated the Midianites in the country of Moab, succeeded him as king; the name of his city was Avith. 36When Hadad died,

b *Heb. "and Aiah."*
c *Meaning of Heb.* yemim *uncertain.*
d *Heb.* Dishan; *but cf. vv. 21, 25, 28, and 30, and 1 Chron. 1.41.*

Samlah of Masrekah succeeded him as king. 37When Samlah died, Saul[e] of Rehoboth-on-the-river succeeded him as king. 38When Saul died, Baal-hanan son of Achbor succeeded him as king. 39And when Baal-hanan son of Achbor died, Hadar succeeded him as king; the name of his city was Pau, and his wife's name was Mehetabel daughter of Matred daughter of Me-zahab.

40These are the names of the clans of Esau, each with its families and locality, name by name: the clans Timna, Alvah, Jetheth, 41Oholibamah, Elah, Pinon, 42Kenaz, Teman, Mibzar, 43Magdiel, and Iram. Those are the clans of Edom—that is, of Esau, father of the Edomites—by their settlements in the land which they hold.

מִמַּשְׂרֵקָה׃ 37 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ 38 וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ 39 וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃

40 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃ 41 אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ 42 אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ 43 אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה ׀ אַלּוּפֵי אֱדוֹם לְמֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם׃ פ

37 VA-YESHEV

Now Jacob was settled in the land where his father had sojourned, the land of Canaan. 2This, then, is the line of Jacob:

At seventeen years of age, Joseph tended the flocks with his brothers, as a helper to the sons of his father's wives Bilhah and Zilpah. And Joseph brought bad reports of them to their father. 3Now Israel loved Joseph best of all his sons, for he was the child of his old age; and he had made him an ornamented tunic.[a] 4And when his brothers saw that their father loved him more than any of his brothers, they hated him so that they could not speak a friendly word to him.

5Once Joseph had a dream which he told to his brothers; and they hated him even more. 6He said to them, "Hear this dream which I have dreamed: 7There we were binding sheaves in the field, when suddenly my sheaf stood up and remained upright; then your sheaves gathered around and bowed low to my sheaf." 8His

לז וישב

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 2 אֵלֶּה ׀ תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם׃ 3 וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃ 4 וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃

5 וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃ 7 וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃ 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ

e Or "Shaul."

a Or "a coat of many colors"; meaning of Heb. uncertain.

brothers answered, "Do you mean to reign over us? Do you mean to rule over us?" And they hated him even more for his talk about his dreams.

[9]He dreamed another dream and told it to his brothers, saying, "Look, I have had another dream: And this time, the sun, the moon, and eleven stars were bowing down to me." [10]And when he told it to his father and brothers, his father berated him. "What," he said to him, "is this dream you have dreamed? Are we to come, I and your mother and your brothers, and bow low to you to the ground?" [11]So his brothers were wrought up at him, and his father kept the matter in mind.

[12]One time, when his brothers had gone to pasture their father's flock at Shechem, [13]Israel said to Joseph, "Your brothers are pasturing at Shechem. Come, I will send you to them." He answered, "I am ready." [14]And he said to him, "Go and see how your brothers are and how the flocks are faring, and bring me back word." So he sent him from the valley of Hebron.

When he reached Shechem, [15]a man came upon him wandering in the fields. The man asked him, "What are you looking for?" [16]He answered, "I am looking for my brothers. Could you tell me where they are pasturing?" [17]The man said, "They have gone from here, for I heard them say: Let us go to Dothan." So Joseph followed his brothers and found them at Dothan.

[18]They saw him from afar, and before he came close to them they conspired to kill him. [19]They said to one another, "Here comes that dreamer! [20]Come now, let us kill him and throw him into one of the pits; and we can say, 'A savage beast devoured him.' We shall see what comes of his dreams!" [21]But when Reuben heard it, he tried to save him from them. He said, "Let us not take his life." [22]And Reuben went on, "Shed no

אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו׃
9 וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃ 10 וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְךָ אָרְצָה׃
11 וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר׃
12 וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת*־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃ 13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי׃ 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃ 15 וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ׃ 16 וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃
17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹּתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃
18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃
20 וְעַתָּה ׀ לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃ 21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃ 22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם ׀ רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן

v. 12 נקוד על א׳ ת׳

blood! Cast him into that pit out in the wilderness, but do not touch him yourselves"—intending to save him from them and restore him to his father. [23]When Joseph came up to his brothers, they stripped Joseph of his tunic, the ornamented tunic that he was wearing, [24]and took him and cast him into the pit. The pit was empty; there was no water in it.

[25]Then they sat down to a meal. Looking up, they saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead, their camels bearing gum, balm, and ladanum to be taken to Egypt. [26]Then Judah said to his brothers, "What do we gain by killing our brother and covering up his blood? [27]Come, let us sell him to the Ishmaelites, but let us not do away with him ourselves. After all, he is our brother, our own flesh." His brothers agreed. [28]When Midianite traders passed by, they pulled Joseph up out of the pit. They sold Joseph for twenty pieces of silver to the Ishmaelites, who brought Joseph to Egypt.

[29]When Reuben returned to the pit and saw that Joseph was not in the pit, he rent his clothes. [30]Returning to his brothers, he said, "The boy is gone! Now, what am I to do?" [31]Then they took Joseph's tunic, slaughtered a kid, and dipped the tunic in the blood. [32]They had the ornamented tunic taken to their father, and they said, "We found this. Please examine it; is it your son's tunic or not?" [33]He recognized it, and said, "My son's tunic! A savage beast devoured him! Joseph was torn by a beast!" [34]Jacob rent his clothes, put sackcloth on his loins, and observed mourning for his son many days. [35]All his sons and daughters sought to comfort him; but he refused to be comforted, saying, "No, I will go down mourning to my son in Sheol." Thus his father bewailed him.

[36]The Midianites,[b] meanwhile, sold him in Egypt to Potiphar, a courtier of Pharaoh and his chief steward.

הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו׃ 23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃ 24 וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם׃

25 וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ׃ 27 לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃ 28 וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃

29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ 30 וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־בָא׃ 31 וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם׃ 32 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃ 33 וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃ 34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃ 35 וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃

36 וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃ פ

b Heb. "Medanites."

38 About that time Judah left his brothers and camped near a certain Adullamite whose name was Hirah. 2There Judah saw the daughter of a certain Canaanite whose name was Shua, and he married her and cohabited with her. 3She conceived and bore a son, and he named him Er. 4She conceived again and bore a son, and named him Onan. 5Once again she bore a son, and named him Shelah; he was at Chezib when she bore him.

6Judah got a wife for Er his first-born; her name was Tamar. 7But Er, Judah's first-born, was displeasing to the LORD, and the LORD took his life. 8Then Judah said to Onan, "Join with your brother's wife and do your duty by her as a brother-in-law,[a] and provide offspring for your brother." 9But Onan, knowing that the seed would not count as his, let it go to waste[b] whenever he joined with his brother's wife, so as not to provide offspring for his brother. 10What he did was displeasing to the LORD, and He took his life also. 11Then Judah said to his daughter-in-law Tamar, "Stay as a widow in your father's house until my son Shelah grows up"—for he thought, "He too might die like his brothers." So Tamar went to live in her father's house.

12A long time afterward, Shua's daughter, the wife of Judah, died. When [c]his period of mourning was over,[c] Judah went up to Timnah to his sheepshearers, together with his friend Hirah the Adullamite. 13And Tamar was told, "Your father-in-law is coming up to Timnah for the sheepshearing." 14So she took off her widow's garb, covered her face with a veil, and, wrapping herself up, sat down at the entrance to Enaim,[d] which is on the road to Timnah; for

a Cf. Deut. 25.5.

b Lit. "spoil on the ground."

c-c Lit. "he was comforted."

d Cf. Enam, Josh. 15.34. Others "in an open place" or "at the crossroad."

לח וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃ 2 וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 3 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר׃ 4 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃ 5 וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בִכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃

6 וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃ 7 וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ יְהוָה׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ׃ 9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו׃ 10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ׃

12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃ 13 וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ 14 וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהִוא

she saw that Shelah was grown up, yet she had not been given to him as wife. [15]When Judah saw her, he took her for a harlot; for she had covered her face. [16]So he turned aside to her by the road and said, "Here, let me sleep with you"—for he did not know that she was his daughter-in-law. "What," she asked, "will you pay for sleeping with me?" [17]He replied, "I will send a kid from my flock." But she said, "You must leave a pledge until you have sent it." [18]And he said, "What pledge shall I give you?" She replied, "Your seal and cord, and the staff which you carry." So he gave them to her and slept with her, and she conceived by him. [19]Then she went on her way. She took off her veil and again put on her widow's garb.

[20]Judah sent the kid by his friend the Adullamite, to redeem the pledge from the woman; but he could not find her. [21]He inquired of the people of that town, "Where is the cult prostitute, the one at Enaim, by the road?" But they said, "There has been no prostitute here." [22]So he returned to Judah and said, "I could not find her; moreover, the townspeople said: There has been no prostitute here." [23]Judah said, "Let her keep them, lest we become a laughingstock. I did send her this kid, but you did not find her."

[24]About three months later, Judah was told, "Your daughter-in-law Tamar has played the harlot; in fact, she is with child by harlotry." "Bring her out," said Judah, "and let her be burned." [25]As she was being brought out, she sent this message to her father-in-law, "I am with child by the man to whom these belong." And she added, "Examine these: whose seal and cord and staff are these?" [26]Judah recognized them, and said, "She is more in the right than I, inasmuch as I did not give her to my son Shelah." And he was not intimate with her again.

לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ 15 וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃ 16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִּי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃ 17 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־לָּךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃ 19 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃

20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃ 21 וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 22 וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃

24 וַיְהִי ׀ כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ 25 הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃ 26 וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃

[27]When the time came for her to give birth, there were twins in her womb! [28]While she was in labor, one of them put out his hand, and the midwife tied a crimson thread on that hand, to signify: This one came out first. [29]But just then he drew back his hand, and out came his brother; and she said, "What a breach[e] you have made for yourself!" So he was named Perez. [30]Afterward his brother came out, on whose hand was the crimson thread; he was named Zerah.[f]

27 וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃ 28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃ 29 וַיְהִי ׀ כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃ 30 וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃ ס

39

When Joseph was taken down to Egypt, a certain Egyptian, Potiphar, a courtier of Pharaoh and his chief steward, bought him from the Ishmaelites who had brought him there. [2]The LORD was with Joseph, and he was a successful man; and he stayed in the house of his Egyptian master. [3]And when his master saw that the LORD was with him and that the LORD lent success to everything he undertook, [4]he took a liking to Joseph. He made him his personal attendant and put him in charge of his household, placing in his hands all that he owned. [5]And from the time that the Egyptian put him in charge of his household and of all that he owned, the LORD blessed his house for Joseph's sake, so that the blessing of the LORD was upon everything that he owned, in the house and outside. [6]He left all that he had in Joseph's hands and, with him there, he paid attention to nothing save the food that he ate. Now Joseph was well built and handsome.

[7]After a time, his master's wife cast her eyes upon Joseph and said, "Lie with me." [8]But he refused. He said to his master's wife, "Look, with me here, my master gives no thought to anything in this house, and all that he owns he has placed in my hands. [9]He wields no more authority in this house than I, and he has withheld

לט

וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃ 2 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃ 3 וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ׃ 4 וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ׃ 5 וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה׃ 6 וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה׃

7 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי׃ 8 וַיְמָאֵן ׀ וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־בַּבָּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃ 9 אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה

e *Heb. perets.*
f *I.e., "brightness," perhaps alluding to the crimson thread.*

nothing from me except yourself, since you are his wife. How then could I do this most wicked thing, and sin before God?" [10]And much as she coaxed Joseph day after day, he did not yield to her request to lie beside her, to be with her.

[11]One such day, he came into the house to do his work. None of the household being there inside, [12]she caught hold of him by his garment and said, "Lie with me!" But he left his garment in her hand and got away and fled outside. [13]When she saw that he had left it in her hand and had fled outside, [14]she called out to her servants and said to them, "Look, he had to bring us a Hebrew to dally with us! This one came to lie with me; but I screamed loud. [15]And when he heard me screaming at the top of my voice, he left his garment with me and got away and fled outside." [16]She kept his garment beside her, until his master came home. [17]Then she told him the same story, saying, "The Hebrew slave whom you brought into our house came to me to dally with me; [18]but when I screamed at the top of my voice, he left his garment with me and fled outside."

[19]When his master heard the story that his wife told him, namely, "Thus and so your slave did to me," he was furious. [20]So Joseph's master had him put in prison, where the king's prisoners were confined. But even while he was there in prison, [21]the LORD was with Joseph: He extended kindness to him and disposed the chief jailer favorably toward him. [22]The chief jailer put in Joseph's charge all the prisoners who were in that prison, and he was the one to carry out everything that was done there. [23]The chief jailer did not supervise anything that was in Joseph's[a] charge, because the LORD was with him, and whatever he did the LORD made successful.

a Lit. "his."

הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים׃
10 וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם ׀ יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ׃
11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת׃ 12 וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃
13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה׃ 14 וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃ 15 וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ 16 וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃ 17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֶק בִּי׃ 18 וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה׃

19 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ׃ 20 וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אסורי אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר׃ 21 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר׃ 22 וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃
23 אֵין ׀ שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ׃ ס

40 Some time later, the cupbearer and the baker of the king of Egypt gave offense to their lord the king of Egypt. [2]Pharaoh was angry with his two courtiers, the chief cupbearer and the chief baker, [3]and put them in custody, in the house of the chief steward, in the same prison house where Joseph was confined. [4]The chief steward assigned Joseph to them, and he attended them.

When they had been in custody for some time, [5]both of them—the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison—dreamed in the same night, each his own dream and each dream with its own meaning. [6]When Joseph came to them in the morning, he saw that they were distraught. [7]He asked Pharaoh's courtiers, who were with him in custody in his master's house, saying, "Why do you appear downcast today?" [8]And they said to him, "We had dreams, and there is no one to interpret them." So Joseph said to them, "Surely God can interpret! Tell me [your dreams]."

[9]Then the chief cupbearer told his dream to Joseph. He said to him, "In my dream, there was a vine in front of me. [10]On the vine were three branches. It had barely budded, when out came its blossoms and its clusters ripened into grapes. [11]Pharaoh's cup was in my hand, and I took the grapes, pressed them into Pharaoh's cup, and placed the cup in Pharaoh's hand." [12]Joseph said to him, "This is its interpretation: The three branches are three days. [13]In three days Pharaoh will pardon you[a] and restore you to your post; you will place Pharaoh's cup in his hand, as was your custom formerly when you were his cupbearer. [14]But think of me when all is well with you again, and do me the kindness of mentioning me to Pharaoh, so as to free me from this

מ וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ 2 וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאוֹפִים׃ 3 וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃ 4 וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם

וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃ 5 וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃ 6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃ 7 וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־נָא לִי׃

9 וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי׃ 10 וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִוא כְפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים׃ 11 וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃ 12 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃ 13 בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃ 14 כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה׃

a Lit. "lift up your head."

place. [15]For in truth, I was kidnapped from the land of the Hebrews; nor have I done anything here that they should have put me in the dungeon."

[16]When the chief baker saw how favorably he had interpreted, he said to Joseph, "In my dream, similarly, there were three openwork baskets[b] on my head. [17]In the uppermost basket were all kinds of food for Pharaoh that a baker prepares; and the birds were eating it out of the basket above my head." [18]Joseph answered, "This is its interpretation: The three baskets are three days. [19]In three days Pharaoh will lift off your head and impale you upon a pole; and the birds will pick off your flesh."

[20]On the third day—his birthday—Pharaoh made a banquet for all his officials, and he singled out[c] his chief cupbearer and his chief baker from among his officials. [21]He restored the chief cupbearer to his cupbearing, and he placed the cup in Pharaoh's hand; [22]but the chief baker he impaled—just as Joseph had interpreted to them.

[23]Yet the chief cupbearer did not think of Joseph; he forgot him.

15 כִּי־גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃ 16 וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי׃ 17 וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃ 18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃ 19 בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ׃ 20 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ ׀ שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃ 21 וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃ 22 וְאֵת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃

23 וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃ פ

41 MIKKETS

After two years' time, Pharaoh dreamed that he was standing by the Nile, [2]when out of the Nile there came up seven cows, handsome and sturdy, and they grazed in the reed grass. [3]But presently, seven other cows came up from the Nile close behind them, ugly and gaunt, and stood beside the cows on the bank of the Nile; [4]and the ugly gaunt cows ate up the seven handsome sturdy cows. And Pharaoh awoke.

[5]He fell asleep and dreamed a second time: Seven ears of grain, solid and healthy, grew on a single stalk. [6]But close behind them sprouted seven ears, thin and scorched by the east wind.

מא מקץ

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר׃ 2 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ 3 וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ 4 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה׃

5 וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה ׀ שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃ 6 וְהִנֵּה

b *Others "baskets with white bread" or "white baskets"; meaning of Heb.* ḥori *uncertain.*

c *Lit. "lifted the head of."*

7And the thin ears swallowed up the seven solid and full ears. Then Pharaoh awoke: it was a dream!

8Next morning, his spirit was agitated, and he sent for all the magicians of Egypt, and all its wise men; and Pharaoh told them his dreams, but none could interpret them for Pharaoh.

9The chief cupbearer then spoke up and said to Pharaoh, "I must make mention today of my offenses. 10Once Pharaoh was angry with his servants, and placed me in custody in the house of the chief steward, together with the chief baker. 11We had dreams the same night, he and I, each of us a dream with a meaning of its own. 12A Hebrew youth was there with us, a servant of the chief steward; and when we told him our dreams, he interpreted them for us, telling each of the meaning of his dream. 13And as he interpreted for us, so it came to pass: I was restored to my post, and the other was impaled."

14Thereupon Pharaoh sent for Joseph, and he was rushed from the dungeon. He had his hair cut and changed his clothes, and he appeared before Pharaoh. 15And Pharaoh said to Joseph, "I have had a dream, but no one can interpret it. Now I have heard it said of you that for you to hear a dream is to tell its meaning." 16Joseph answered Pharaoh, saying, "Not I! God will see to Pharaoh's welfare."

17Then Pharaoh said to Joseph, "In my dream, I was standing on the bank of the Nile, 18when out of the Nile came up seven sturdy and well-formed cows and grazed in the reed grass. 19Presently there followed them seven other cows, scrawny, ill-formed, and emaciated—never had I seen their likes for ugliness in all the land of Egypt! 20And the seven lean and ugly cows ate up the first seven cows, the sturdy ones; 21but when they had consumed them, one could not tell that they had consumed them, for they looked just as bad as before. And

שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃ 7 וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם׃

8 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה׃

9 וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃ 10 פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃ 11 וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃ 12 וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃ 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה׃

14 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה׃ 15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ׃ 16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃

17 וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ 18 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ 19 וְהִנֵּה שֶׁבַע־פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ׃ 20 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת׃ 21 וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ׃

I awoke. [22]In my other dream, I saw seven ears of grain, full and healthy, growing on a single stalk; [23]but right behind them sprouted seven ears, shriveled, thin, and scorched by the east wind. [24]And the thin ears swallowed the seven healthy ears. I have told my magicians, but none has an explanation for me."

[25]And Joseph said to Pharaoh, "Pharaoh's dreams are one and the same: God has told Pharaoh what He is about to do. [26]The seven healthy cows are seven years, and the seven healthy ears are seven years; it is the same dream. [27]The seven lean and ugly cows that followed are seven years, as are also the seven empty ears scorched by the east wind; they are seven years of famine. [28]It is just as I have told Pharaoh: God has revealed to Pharaoh what He is about to do. [29]Immediately ahead are seven years of great abundance in all the land of Egypt. [30]After them will come seven years of famine, and all the abundance in the land of Egypt will be forgotten. As the land is ravaged by famine, [31]no trace of the abundance will be left in the land because of the famine thereafter, for it will be very severe. [32]As for Pharaoh having had the same dream twice, it means that the matter has been determined by God, and that God will soon carry it out.

[33]"Accordingly, let Pharaoh find a man of discernment and wisdom, and set him over the land of Egypt. [34]And let Pharaoh take steps to appoint overseers over the land, and organize[a] the land of Egypt in the seven years of plenty. [35]Let all the food of these good years that are coming be gathered, and let the grain be collected under Pharaoh's authority as food to be stored in the cities. [36]Let that food be a reserve for the land for the seven years of famine which will come upon the land of Egypt, so that the land may not perish in the famine."

[37]The plan pleased Pharaoh and all his court-

22 וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה ׀ שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת׃ 23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃ 24 וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי׃

25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה׃ 26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃ 27 וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃ 28 הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־פַּרְעֹה׃ 29 הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 30 וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃ 31 וְלֹא־יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד׃ 32 וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃

33 וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 34 יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃ 35 וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃ 36 וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב׃

37 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו׃ 38 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו

a *Others "take a fifth part of"; meaning of Heb. uncertain.*

iers. [38]And Pharaoh said to his courtiers, "Could we find another like him, a man in whom is the spirit of God?" [39]So Pharaoh said to Joseph, "Since God has made all this known to you, there is none so discerning and wise as you. [40]You shall be in charge of my court, and by your command shall all my people be directed;[b] only with respect to the throne shall I be superior to you." [41]Pharaoh further said to Joseph, "See, I put you in charge of all the land of Egypt." [42]And removing his signet ring from his hand, Pharaoh put it on Joseph's hand; and he had him dressed in robes of fine linen, and put a gold chain about his neck. [43]He had him ride in the chariot of his second-in-command, and they cried before him, "Abrek!"[c] Thus he placed him over all the land of Egypt.

[44]Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh; yet without you, no one shall lift up hand or foot in all the land of Egypt." [45]Pharaoh then gave Joseph the name Zaphenath-paneah;[d] and he gave him for a wife Asenath daughter of Poti-phera, priest of On. Thus Joseph emerged in charge of the land of Egypt.—[46]Joseph was thirty years old when he entered the service of Pharaoh king of Egypt.—Leaving Pharaoh's presence, Joseph traveled through all the land of Egypt.

[47]During the seven years of plenty, the land produced in abundance. [48]And he gathered all the grain of [e]the seven years that the land of Egypt was enjoying,[-e] and stored the grain in the cities; he put in each city the grain of the fields around it. [49]So Joseph collected produce in very large quantity, like the sands of the sea, until he ceased to measure it, for it could not be measured.

הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃
39 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ
אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נָבוֹן
וְחָכָם כָּמוֹךָ׃ 40 אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי
וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל
מִמֶּךָּ׃ 41 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה
נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 42 וַיָּסַר
פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ
עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם
רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃ 43 וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ
בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו
אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
44 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה
וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־
רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 45 וַיִּקְרָא פַרְעֹה
שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת
בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 46 וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם׃

47 וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
לִקְמָצִים׃ 48 וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל ׀ שֶׁבַע
שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל
בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ
נָתַן בְּתוֹכָהּ׃ 49 וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם
הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין
מִסְפָּר׃

b *Others "order themselves" or "pay homage"; meaning of Heb.* yishshaq *uncertain.*

c *Others "Bow the knee," as though from Heb.* barakh *"to kneel"; perhaps from an Egyptian word of unknown meaning.*

d *Egyptian for "God speaks; he lives," or "creator of life."*

e-e *Lit. "the seven years that were in the land of Egypt."*

[50]Before the years of famine came, Joseph became the father of two sons, whom Asenath daughter of Poti-phera, priest of On, bore to him. [51]Joseph named the first-born Manasseh, meaning, "God has made me forget[f] completely my hardship and my parental home." [52]And the second he named Ephraim, meaning, "God has made me fertile[g] in the land of my affliction."

[53]The seven years of abundance that the land of Egypt enjoyed came to an end, [54]and the seven years of famine set in, just as Joseph had foretold. There was famine in all lands, but throughout the land of Egypt there was bread. [55]And when all the land of Egypt felt the hunger, the people cried out to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to all the Egyptians, "Go to Joseph; whatever he tells you, you shall do."— [56]Accordingly, when the famine became severe in the land of Egypt, Joseph laid open all that was within, and rationed out grain to the Egyptians. The famine, however, spread over the whole world. [57]So all the world came to Joseph in Egypt to procure rations, for the famine had become severe throughout the world.

50 וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן׃ 51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי׃ 52 וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃

53 וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 54 וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃ 55 וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃ 56 וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 57 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ׃

42

When Jacob saw that there were food rations to be had in Egypt, he[a] said to his sons, "Why do you keep looking at one another? [2]Now I hear," he went on, "that there are rations to be had in Egypt. Go down and procure rations for us there, that we may live and not die." [3]So ten of Joseph's brothers went down to get grain rations in Egypt; [4]for Jacob did not send Joseph's brother Benjamin with his brothers, since he feared that he might meet with disaster. [5]Thus the sons of Israel were among those who came to procure rations, for the famine extended to the land of Canaan.

מב

וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ׃ 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃ 3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם׃ 4 וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃ 5 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

f *Heb.* nashshani, *connected with "Manasseh"* (Menashsheh).
g *Heb.* hiphrani, *connected with "Ephraim."*

a *Lit. "Jacob."*

[6]Now Joseph was the vizier of the land; it was he who dispensed rations to all the people of the land. And Joseph's brothers came and bowed low to him, with their faces to the ground. [7]When Joseph saw his brothers, he recognized them; but he acted like a stranger toward them and spoke harshly to them. He asked them, "Where do you come from?" And they said, "From the land of Canaan, to procure food." [8]For though Joseph recognized his brothers, they did not recognize him. [9]Recalling the dreams that he had dreamed about them, Joseph said to them, "You are spies, you have come to see the land in its nakedness." [10]But they said to him, "No, my lord! Truly, your servants have come to procure food. [11]We are all of us sons of the same man; we are honest men; your servants have never been spies!" [12]And he said to them, "No, you have come to see the land in its nakedness!" [13]And they replied, "We your servants were twelve brothers, sons of a certain man in the land of Canaan; the youngest, however, is now with our father, and one is no more." [14]But Joseph said to them, "It is just as I have told you: You are spies! [15]By this you shall be put to the test: unless your youngest brother comes here, by Pharaoh, you shall not depart from this place! [16]Let one of you go and bring your brother, while the rest of you remain confined, that your words may be put to the test whether there is truth in you. Else, by Pharaoh, you are nothing but spies!" [17]And he confined them in the guardhouse for three days.

[18]On the third day Joseph said to them, "Do this and you shall live, for I am a God-fearing man. [19]If you are honest men, let one of you brothers be held in your place of detention, while the rest of you go and take home rations for your starving households; [20]but you must bring me your youngest brother, that your words may be verified and that you may not

6 וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה׃ 7 וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 8 וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃ 9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֵת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם׃ 10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 11 כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים׃ 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת׃ 13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים ׀ אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ 15 בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃ 16 שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ 17 וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃ 19 אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃ 20 וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־

die." And they did accordingly. [21]They said to one another, "Alas, we are being punished on account of our brother, because we looked on at his anguish, yet paid no heed as he pleaded with us. That is why this distress has come upon us." [22]Then Reuben spoke up and said to them, "Did I not tell you, 'Do no wrong to the boy'? But you paid no heed. Now comes the reckoning for his blood." [23]They did not know that Joseph understood, for there was an interpreter between him and them. [24]He turned away from them and wept. But he came back to them and spoke to them; and he took Simeon from among them and had him bound before their eyes. [25]Then Joseph gave orders to fill their bags with grain, return each one's money to his sack, and give them provisions for the journey; and this was done for them. [26]So they loaded their asses with the rations and departed from there.

[27]As one of them was opening his sack to give feed to his ass at the night encampment, he saw his money right there at the mouth of his bag. [28]And he said to his brothers, "My money has been returned! It is here in my bag!" Their hearts sank; and, trembling, they turned to one another, saying, "What is this that God has done to us?"

[29]When they came to their father Jacob in the land of Canaan, they told him all that had befallen them, saying, [30]"The man who is lord of the land spoke harshly to us and accused us of spying on the land. [31]We said to him, 'We are honest men; we have never been spies! [32]There were twelve of us brothers, sons by the same father; but one is no more, and the youngest is now with our father in the land of Canaan.' [33]But the man who is lord of the land said to us, 'By this I shall know that you are honest men: leave one of your brothers with me, and take something for your starving households and be off. [34]And bring your youngest brother to me,

כֵּן׃ 21 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל
אֲשֵׁמִים ׀ אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ
צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ
עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃ 22 וַיַּעַן
רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי
אֲלֵיכֶם ׀ לֵאמֹר אַל־תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃ 23 וְהֵם לֹא
יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃
24 וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר
אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ 25 וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־
כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל־
שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם
כֵּן׃ 26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם
וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃

27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא
לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא
בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ 28 וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב
כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם
וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת
עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃

29 וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃
30 דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת
וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃
31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ
מְרַגְּלִים׃ 32 שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי
אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־
אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 33 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ
אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם
אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־רַעֲבוֹן
בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ׃ 34 וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם
הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם

that I may know that you are not spies but honest men. I will then restore your brother to you, and you shall be free to move about in the land.'"

[35]As they were emptying their sacks, there, in each one's sack, was his money-bag! When they and their father saw their money-bags, they were dismayed. [36]Their father Jacob said to them, "It is always me that you bereave: Joseph is no more and Simeon is no more, and now you would take away Benjamin. These things always happen to me!" [37]Then Reuben said to his father, "You may kill my two sons if I do not bring him back to you. Put him in my care, and I will return him to you." [38]But he said, "My son must not go down with you, for his brother is dead and he alone is left. If he meets with disaster on the journey you are taking, you will send my white head down to Sheol in grief."

כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃
35 וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ׃ 36 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה׃ 37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃

43

But the famine in the land was severe. [2]And when they had eaten up the rations which they had brought from Egypt, their father said to them, "Go again and procure some food for us." [3]But Judah said to him, "The man warned us, [a-]'Do not let me see your faces[-a] unless your brother is with you.' [4]If you will let our brother go with us, we will go down and procure food for you; [5]but if you will not let him go, we will not go down, for the man said to us, [a-]'Do not let me see your faces[-a] unless your brother is with you.'" [6]And Israel said, "Why did you serve me so ill as to tell the man that you had another brother?" [7]They replied, "But the man kept asking about us and our family, saying, 'Is your father still living? Have you another brother?' And we answered him accordingly. How were we to know that he would say, 'Bring your brother here'?"

[8]Then Judah said to his father Israel, "Send

מג

וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ 4 אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃ 5 וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ 6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָה הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם אָח׃ 7 וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם׃

8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה

a-a Lit. "Do not see my face."

the boy in my care, and let us be on our way, that we may live and not die—you and we and our children. 9I myself will be surety for him; you may hold me responsible: if I do not bring him back to you and set him before you, I shall stand guilty before you forever. 10For we could have been there and back twice if we had not dawdled."

11Then their father Israel said to them, "If it must be so, do this: take some of the choice products of the land in your baggage, and carry them down as a gift for the man—some balm and some honey, gum, ladanum, pistachio nuts, and almonds. 12And take with you double the money, carrying back with you the money that was replaced in the mouths of your bags; perhaps it was a mistake. 13Take your brother too; and go back at once to the man. 14And may El Shaddai dispose the man to mercy toward you, that he may release to you your other brother, as well as Benjamin. As for me, if I am to be bereaved, I shall be bereaved."

15So the men took that gift, and they took with them double the money, as well as Benjamin. They made their way down to Egypt, where they presented themselves to Joseph. 16When Joseph saw Benjamin with them, he said to his house steward, "Take the men into the house; slaughter and prepare an animal, for the men will dine with me at noon." 17The man did as Joseph said, and he brought the men into Joseph's house. 18But the men were frightened at being brought into Joseph's house. "It must be," they thought, "because of the money replaced in our bags the first time that we have been brought inside, as a pretext to attack us and seize us as slaves, with our pack animals." 19So they went up to Joseph's house steward and spoke to him at the entrance of the house. 20"If you please, my lord," they said, "we came down once before to procure food. 21But when we arrived at the night en-

הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃
9 אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ 10 כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַעֲמָיִם׃

11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־כֵּן ׀ אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃ 12 וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃ 13 וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃ 14 וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃

15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃ 16 וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃ 17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃ 18 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃ 19 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃ 20 וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 21 וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־

campment and opened our bags, there was each one's money in the mouth of his bag, our money in full.[b] So we have brought it back with us. [22]And we have brought down with us other money to procure food. We do not know who put the money in our bags." [23]He replied, "All is well with you; do not be afraid. Your God, the God of your father, must have put treasure in your bags for you. I got your payment." And he brought out Simeon to them.

[24]Then the man brought the men into Joseph's house; he gave them water to bathe their feet, and he provided feed for their asses. [25]They laid out their gifts to await Joseph's arrival at noon, for they had heard that they were to dine there.

[26]When Joseph came home, they presented to him the gifts that they had brought with them into the house, bowing low before him to the ground. [27]He greeted them, and he said, "How is your aged father of whom you spoke? Is he still in good health?" [28]They replied, "It is well with your servant our father; he is still in good health." And they bowed and made obeisance.

[29]Looking about, he saw his brother Benjamin, his mother's son, and asked, "Is this your youngest brother of whom you spoke to me?" And he went on, "May God be gracious to you, my boy." [30]With that, Joseph hurried out, for he was overcome with feeling toward his brother and was on the verge of tears; he went into a room and wept there. [31]Then he washed his face, reappeared, and—now in control of himself—gave the order, "Serve the meal." [32]They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians who ate with him by themselves; for the Egyptians could not dine with the Hebrews, since that would be abhorrent to the Egyptians. [33]As they were seated by his direction, from the oldest in the order of his

אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃ 22 וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃ 23 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃

24 וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם׃ 25 וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם׃

26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ* לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבָּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ 27 וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי׃ 28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ וישתחו וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃

29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃ 30 וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃ 31 וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם׃ 32 וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם׃ 33 וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ

b Lit. "by its weight."

v. 26 א׳ דגושה

seniority to the youngest in the order of his youth, the men looked at one another in astonishment. [34]Portions were served them from his table; but Benjamin's portion was several[c] times that of anyone else. And they drank their fill with him.

44

Then he instructed his house steward as follows, "Fill the men's bags with food, as much as they can carry, and put each one's money in the mouth of his bag. [2]Put my silver goblet in the mouth of the bag of the youngest one, together with his money for the rations." And he did as Joseph told him.

[3]With the first light of morning, the men were sent off with their pack animals. [4]They had just left the city and had not gone far, when Joseph said to his steward, "Up, go after the men! And when you overtake them, say to them, 'Why did you repay good with evil? [5]It is the very one from which my master drinks and which he uses for divination. It was a wicked thing for you to do!'"

[6]He overtook them and spoke those words to them. [7]And they said to him, "Why does my lord say such things? Far be it from your servants to do anything of the kind! [8]Here we brought back to you from the land of Canaan the money that we found in the mouths of our bags. How then could we have stolen any silver or gold from your master's house! [9]Whichever of your servants it is found with shall die; the rest of us, moreover, shall become slaves to my lord." [10]He replied, "Although what you are proposing is right, only the one with whom it is found shall be my slave; but the rest of you shall go free."

[11]So each one hastened to lower his bag to the ground, and each one opened his bag. [12]He searched, beginning with the oldest and ending with the youngest; and the goblet turned up in

c Lit. "five."

וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃
34 וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב
מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חָמֵשׁ יָדוֹת
וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃

מד

וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר
מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל כַּאֲשֶׁר
יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי
אַמְתַּחְתּוֹ׃ 2 וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף
תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת כֶּסֶף
שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
3 הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה
וַחֲמֹרֵיהֶם׃ 4 הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא
הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם
רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
5 הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא
נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃
6 וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה׃ 7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת
כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי
אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃
9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־
אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃ 10 וַיֹּאמֶר
גַּם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא
אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃
11 וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ
אָרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃ 12 וַיְחַפֵּשׂ
בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ

בְּאַמְתַּ֥חַת בִּנְיָמִֽן׃ 13 וַֽיִּקְרְע֖וּ שִׂמְלֹתָ֑ם
וַיַּעֲמֹס֙ אִ֣ישׁ עַל־חֲמֹר֔וֹ וַיָּשֻׁ֖בוּ הָעִֽירָה׃
14 וַיָּבֹ֨א יְהוּדָ֤ה וְאֶחָיו֙ בֵּ֣יתָה יוֹסֵ֔ף וְה֖וּא
עוֹדֶ֣נּוּ שָׁ֑ם וַיִּפְּל֥וּ לְפָנָ֖יו אָֽרְצָה׃ 15 וַיֹּ֤אמֶר
לָהֶם֙ יוֹסֵ֔ף מָֽה־הַמַּעֲשֶׂ֥ה הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֣ר
עֲשִׂיתֶ֑ם הֲל֣וֹא יְדַעְתֶּ֔ם כִּֽי־נַחֵ֧שׁ יְנַחֵ֛שׁ
אִ֖ישׁ אֲשֶׁ֥ר כָּמֹֽנִי׃ 16 וַיֹּ֣אמֶר יְהוּדָ֗ה מַה־
נֹּאמַר֙ לַֽאדֹנִ֔י מַה־נְּדַבֵּ֖ר וּמַה־נִּצְטַדָּ֑ק
הָאֱלֹהִ֗ים מָצָא֙ אֶת־עֲוֺ֣ן עֲבָדֶ֔יךָ הִנֶּ֤נּוּ
עֲבָדִים֙ לַֽאדֹנִ֔י גַּם־אֲנַ֕חְנוּ גַּ֛ם אֲשֶׁר־נִמְצָ֥א
הַגָּבִ֖יעַ בְּיָדֽוֹ׃ 17 וַיֹּ֕אמֶר חָלִ֣ילָה לִּ֔י מֵעֲשׂ֖וֹת
זֹ֑את הָאִ֡ישׁ אֲשֶׁר֩ נִמְצָ֨א הַגָּבִ֜יעַ בְּיָד֗וֹ ה֚וּא
יִהְיֶה־לִּ֣י עָ֔בֶד וְאַתֶּ֕ם עֲל֥וּ לְשָׁל֖וֹם אֶל־
אֲבִיכֶֽם׃ פ

Benjamin's bag. 13At this they rent their clothes. Each reloaded his pack animal, and they returned to the city.

14When Judah and his brothers reentered the house of Joseph, who was still there, they threw themselves on the ground before him. 15Joseph said to them, "What is this deed that you have done? Do you not know that a man like me practices divination?" 16Judah replied, "What can we say to my lord? How can we plead, how can we prove our innocence? God has uncovered the crime of your servants. Here we are, then, slaves of my lord, the rest of us as much as he in whose possession the goblet was found." 17But he replied, "Far be it from me to act thus! Only he in whose possession the goblet was found shall be my slave; the rest of you go back in peace to your father."

ויגש

18 וַיִּגַּ֨שׁ אֵלָ֜יו יְהוּדָ֗ה וַיֹּאמֶר֮ בִּ֣י אֲדֹנִי֒
יְדַבֶּר־נָ֨א עַבְדְּךָ֤ דָבָר֙ בְּאָזְנֵ֣י אֲדֹנִ֔י וְאַל־יִ֥חַר
אַפְּךָ֖ בְּעַבְדֶּ֑ךָ כִּ֥י כָמ֖וֹךָ כְּפַרְעֹֽה׃ 19 אֲדֹנִ֣י
שָׁאַ֔ל אֶת־עֲבָדָ֖יו לֵאמֹ֑ר הֲיֵשׁ־לָכֶ֥ם אָ֖ב
אוֹ־אָֽח׃ 20 וַנֹּ֨אמֶר֙ אֶל־אֲדֹנִ֔י יֶשׁ־לָ֙נוּ֙ אָ֣ב
זָקֵ֔ן וְיֶ֥לֶד זְקֻנִ֖ים קָטָ֑ן וְאָחִ֣יו מֵ֔ת וַיִּוָּתֵ֨ר
ה֧וּא לְבַדּ֛וֹ לְאִמּ֖וֹ וְאָבִ֥יו אֲהֵבֽוֹ׃ 21 וַתֹּ֨אמֶר֙
אֶל־עֲבָדֶ֔יךָ הוֹרִדֻ֖הוּ אֵלָ֑י וְאָשִׂ֥ימָה עֵינִ֖י
עָלָֽיו׃ 22 וַנֹּ֨אמֶר֙ אֶל־אֲדֹנִ֔י לֹא־יוּכַ֥ל הַנַּ֖עַר
לַעֲזֹ֣ב אֶת־אָבִ֑יו וְעָזַ֥ב אֶת־אָבִ֖יו וָמֵֽת׃
23 וַתֹּ֨אמֶר֙ אֶל־עֲבָדֶ֔יךָ אִם־לֹ֥א יֵרֵ֛ד אֲחִיכֶ֥ם
הַקָּטֹ֖ן אִתְּכֶ֑ם לֹ֥א תֹסִפ֖וּן לִרְא֥וֹת פָּנָֽי׃
24 וַיְהִי֙ כִּ֣י עָלִ֔ינוּ אֶל־עַבְדְּךָ֖ אָבִ֑י וַנַּ֨גֶּד־ל֔וֹ
אֵ֖ת דִּבְרֵ֥י אֲדֹנִֽי׃
25 וַיֹּ֖אמֶר אָבִ֑ינוּ שֻׁ֖בוּ שִׁבְרוּ־לָ֥נוּ מְעַט־
אֹֽכֶל׃ 26 וַנֹּ֕אמֶר לֹ֥א נוּכַ֖ל לָרֶ֑דֶת אִם־יֵשׁ֩

VA-YIGGASH

18Then Judah went up to him and said, "Please, my lord, let your servant appeal to my lord, and do not be impatient with your servant, you who are the equal of Pharaoh. 19My lord asked his servants, 'Have you a father or another brother?' 20We told my lord, 'We have an old father, and there is a child of his old age, the youngest; his full brother is dead, so that he alone is left of his mother, and his father dotes on him.' 21Then you said to your servants, 'Bring him down to me, that I may set eyes on him.' 22We said to my lord, 'The boy cannot leave his father; if he were to leave him, his father would die.' 23But you said to your servants, 'Unless your youngest brother comes down with you, do not let me see your faces.' 24When we came back to your servant my father, we reported my lord's words to him.

25"Later our father said, 'Go back and procure some food for us.' 26We answered, 'We cannot go down; only if our youngest brother is with

us can we go down, for we may not [a]-show our faces to the man-[a] unless our youngest brother is with us.' [27]Your servant my father said to us, 'As you know, my wife bore me two sons. [28]But one is gone from me, and I said: Alas, he was torn by a beast! And I have not seen him since. [29]If you take this one from me, too, and he meets with disaster, you will send my white head down to Sheol in sorrow.'

[30]"Now, if I come to your servant my father and the boy is not with us—since his own life is so bound up with his—[31]when he sees that the boy is not with us, he will die, and your servants will send the white head of your servant our father down to Sheol in grief. [32]Now your servant has pledged himself for the boy to my father, saying, 'If I do not bring him back to you, I shall stand guilty before my father forever.' [33]Therefore, please let your servant remain as a slave to my lord instead of the boy, and let the boy go back with his brothers. [34]For how can I go back to my father unless the boy is with me? Let me not be witness to the woe that would overtake my father!"

אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃ 27 וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי׃ 28 וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃ 29 וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ* אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃

30 וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ׃ 31 וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃ 32 כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים׃ 33 וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו׃ 34 כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי׃

45

Joseph could no longer control himself before all his attendants, and he cried out, "Have everyone withdraw from me!" So there was no one else about when Joseph made himself known to his brothers. [2]His sobs were so loud that the Egyptians could hear, and so the news reached Pharaoh's palace.

[3]Joseph said to his brothers, "I am Joseph. Is my father still well?" But his brothers could not answer him, so dumfounded were they on account of him.

[4]Then Joseph said to his brothers, "Come forward to me." And when they came forward, he said, "I am your brother Joseph, he whom you

מה

וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃ 2 וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃

3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃

4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם

v. 29. חסר א׳

a-a Lit. "see the man's face."

sold into Egypt. 5 Now, do not be distressed or reproach yourselves because you sold me hither; it was to save life that God sent me ahead of you. 6 It is now two years that there has been famine in the land, and there are still five years to come in which there shall be no yield from tilling. 7 God has sent me ahead of you to ensure your survival on earth, and to save your lives in an extraordinary deliverance. 8 So, it was not you who sent me here, but God; and He has made me a father to Pharaoh, lord of all his household, and ruler over the whole land of Egypt.

9 "Now, hurry back to my father and say to him: Thus says your son Joseph, 'God has made me lord of all Egypt; come down to me without delay. 10 You will dwell in the region of Goshen, where you will be near me—you and your children and your grandchildren, your flocks and herds, and all that is yours. 11 There I will provide for you—for there are yet five years of famine to come—that you and your household and all that is yours may not suffer want.' 12 You can see for yourselves, and my brother Benjamin for himself, that it is indeed I who am speaking to you. 13 And you must tell my father everything about my high station in Egypt and all that you have seen; and bring my father here with all speed."

14 With that he embraced[a] his brother Benjamin around the neck and wept, and Benjamin wept on his neck. 15 He kissed all his brothers and wept upon them; only then were his brothers able to talk to him.

16 The news reached Pharaoh's palace: "Joseph's brothers have come." Pharaoh and his courtiers were pleased. 17 And Pharaoh said to Joseph, "Say to your brothers, 'Do as follows: load up your beasts and go at once to the land of Canaan. 18 Take your father and your house-

a Lit. "fell on."

אֹתִי מִצְרָיְמָה׃ 5 וְעַתָּה ׀ אַל־תֵּעָצְבוּ
וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃ 6 כִּי־
זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ
שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃ 7 וַיִּשְׁלָחֵנִי
אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית
בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃
8 וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי
הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן
לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9 מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה
אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן
לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד׃
10 וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי
אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ
וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ 11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־
עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה
וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ 12 וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם
רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר
אֲלֵיכֶם׃ 13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי
בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהַרְתֶּם
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃

14 וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ
וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃ 15 וַיְנַשֵּׁק לְכָל־
אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו
אִתּוֹ׃

16 וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ
אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
עֲבָדָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר
אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם
וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ 18 וּקְחוּ אֶת־

holds and come to me; I will give you the best of the land of Egypt and you shall live off the fat of the land.’ [19]And you are bidden [to add], ‘Do as follows: take from the land of Egypt wagons for your children and your wives, and bring your father here. [20]And never mind your belongings, for the best of all the land of Egypt shall be yours.’”

[21]The sons of Israel did so; Joseph gave them wagons as Pharaoh had commanded, and he supplied them with provisions for the journey. [22]To each of them, moreover, he gave a change of clothing; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and several[b] changes of clothing. [23]And to his father he sent the following: ten he-asses laden with the best things of Egypt, and ten she-asses laden with grain, bread, and provisions for his father on the journey. [24]As he sent his brothers off on their way, he told them, “Do not be quarrelsome on the way.”

[25]They went up from Egypt and came to their father Jacob in the land of Canaan. [26]And they told him, “Joseph is still alive; yes, he is ruler over the whole land of Egypt.” His heart went numb, for he did not believe them. [27]But when they recounted all that Joseph had said to them, and when he saw the wagons that Joseph had sent to transport him, the spirit of their father Jacob revived. [28]“Enough!” said Israel. “My son Joseph is still alive! I must go and see him before I die.”

46

So Israel set out with all that was his, and he came to Beer-sheba, where he offered sacrifices to the God of his father Isaac. [2]God called to Israel in a vision by night: “Jacob! Jacob!” He answered, “Here.” [3]And He said, “I am God, the God of your father. Fear not to go down to Egypt, for I will make you there into

b Lit. “five”; cf. 43.34.

אֲבִיכֶם וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ׃ [19] וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃ [20] וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃

[21] וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ׃ [22] לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ [23] וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃ [24] וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃

[25] וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ* כְּנַעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ [26] וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם׃ [27] וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ [28] וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

מו

וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָּׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃ [2] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ׀ לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב ׀ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ [3] וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי

v. 25. סבירין ומטעין ״ארצה״

a great nation. [4]I Myself will go down with you to Egypt, and I Myself will also bring you back; and Joseph's hand shall close your eyes."

[5]So Jacob set out from Beer-sheba. The sons of Israel put their father Jacob and their children and their wives in the wagons that Pharaoh had sent to transport him; [6]and they took along their livestock and the wealth that they had amassed in the land of Canaan. Thus Jacob and all his offspring with him came to Egypt: [7]he brought with him to Egypt his sons and grandsons, his daughters and granddaughters—all his offspring.

[8]These are the names of the Israelites, Jacob and his descendants, who came to Egypt.

Jacob's first-born Reuben; [9]Reuben's sons: Enoch,[a] Pallu, Hezron, and Carmi. [10]Simeon's sons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Saul[b] the son of a Canaanite woman. [11]Levi's sons: Gershon, Kohath, and Merari. [12]Judah's sons: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah—but Er and Onan had died in the land of Canaan; and Perez's sons were Hezron and Hamul. [13]Issachar's sons: Tola, Puvah, Iob, and Shimron. [14]Zebulun's sons: Sered, Elon, and Jahleel. [15]Those were the sons whom Leah bore to Jacob in Paddan-aram, in addition to his daughter Dinah. Persons in all, male and female: 33.[c]

[16]Gad's sons: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli. [17]Asher's sons: Imnah, Ishvah, Ishvi, and Beriah, and their sister Serah. Beriah's sons: Heber and Malchiel. [18]These were the descendants of Zilpah, whom Laban had given to his daughter Leah. These she bore to Jacob—16 persons.

[19]The sons of Jacob's wife Rachel were Joseph and Benjamin. [20]To Joseph were born in the land of Egypt Manasseh and Ephraim, whom Asenath daughter of Poti-phera priest of On bore to him. [21]Benjamin's sons: Bela, Becher,

גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם׃ 4 אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ׃

5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃ 6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׃ 7 בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃ ס

8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו

בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃ 9 וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃ 10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃ 11 וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ 12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ חֶצְרֹן וְחָמוּל׃ 13 וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃ 14 וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃ 15 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃

16 וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃ 17 וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃ 18 אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃

19 בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ 20 וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ 21 וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע

a Or "Hanoch."
b Or "Shaul."
c Including Jacob.

Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard. [22]These were the descendants of Rachel who were born to Jacob—14 persons in all.

[23]Dan's son:[d] Hushim. [24]Naphtali's sons: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem. [25]These were the descendants of Bilhah, whom Laban had given to his daughter Rachel. These she bore to Jacob—7 persons in all.

[26]All the persons belonging to Jacob who came to Egypt[e]—his own issue, aside from the wives of Jacob's sons—all these persons numbered 66. [27]And Joseph's sons who were born to him in Egypt were two in number. Thus the total of Jacob's household who came to Egypt was seventy persons.[f]

[28]He had sent Judah ahead of him to Joseph, to point the way before him to Goshen. So when they came to the region of Goshen, [29]Joseph ordered[g] his chariot and went to Goshen to meet his father Israel; he presented himself to him and, embracing him around the neck, he wept on his neck a good while. [30]Then Israel said to Joseph, "Now I can die, having seen for myself that you are still alive."

[31]Then Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and tell the news to Pharaoh, and say to him, 'My brothers and my father's household, who were in the land of Canaan, have come to me. [32]The men are shepherds; they have always been breeders of livestock, and they have brought with them their flocks and herds and all that is theirs.' [33]So when Pharaoh summons you and asks, 'What is your occupation?' [34]you shall answer, 'Your servants have been breeders of livestock from the start until now, both we and our fathers'—so that you may stay in the region of Goshen. For all shepherds are abhorrent to Egyptians."

וָבֶ֙כֶר֙ וְאַשְׁבֵּ֔ל גֵּרָ֥א וְנַעֲמָ֖ן אֵחִ֣י וָרֹ֑אשׁ
מֻפִּ֥ים וְחֻפִּ֖ים וָאָֽרְדְּ׃ [22] אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י רָחֵ֔ל
אֲשֶׁ֥ר יֻלַּ֖ד לְיַעֲקֹ֑ב כָּל־נֶ֖פֶשׁ אַרְבָּעָ֥ה עָשָֽׂר׃
[23] וּבְנֵי־דָ֖ן חֻשִֽׁים׃ [24] וּבְנֵ֖י נַפְתָּלִ֑י יַחְצְאֵ֥ל
וְגוּנִ֖י וְיֵ֥צֶר וְשִׁלֵּֽם׃ [25] אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י בִלְהָ֔ה
אֲשֶׁר־נָתַ֥ן לָבָ֖ן לְרָחֵ֣ל בִּתּ֑וֹ וַתֵּ֧לֶד אֶת־אֵ֛לֶּה
לְיַעֲקֹ֖ב כָּל־נֶ֥פֶשׁ שִׁבְעָֽה׃
[26] כָּל־הַנֶּ֨פֶשׁ הַבָּאָ֤ה לְיַעֲקֹב֙ מִצְרַ֙יְמָה֙
יֹצְאֵ֣י יְרֵכ֔וֹ מִלְּבַ֖ד נְשֵׁ֣י בְנֵֽי־יַעֲקֹ֑ב כָּל־נֶ֖פֶשׁ
שִׁשִּׁ֥ים וָשֵֽׁשׁ׃ [27] וּבְנֵ֥י יוֹסֵ֛ף אֲשֶׁר־יֻלַּד־ל֥וֹ
בְמִצְרַ֖יִם נֶ֣פֶשׁ שְׁנָ֑יִם כָּל־הַנֶּ֧פֶשׁ לְבֵית־
יַעֲקֹ֛ב הַבָּ֥אָה מִצְרַ֖יְמָה שִׁבְעִֽים׃ פ

[28] וְאֶת־יְהוּדָ֞ה שָׁלַ֤ח לְפָנָיו֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף
לְהוֹרֹ֥ת לְפָנָ֖יו גֹּ֑שְׁנָה וַיָּבֹ֖אוּ אַ֥רְצָה גֹּֽשֶׁן׃
[29] וַיֶּאְסֹ֤ר יוֹסֵף֙ מֶרְכַּבְתּ֔וֹ וַיַּ֛עַל לִקְרַֽאת־
יִשְׂרָאֵ֥ל אָבִ֖יו גֹּ֑שְׁנָה וַיֵּרָ֣א אֵלָ֗יו וַיִּפֹּל֙
עַל־צַוָּארָ֔יו וַיֵּ֥בְךְּ עַל־צַוָּארָ֖יו עֽוֹד׃
[30] וַיֹּ֧אמֶר יִשְׂרָאֵ֛ל אֶל־יוֹסֵ֖ף אָמ֣וּתָה הַפָּ֑עַם
אַֽחֲרֵי֙ רְאוֹתִ֣י אֶת־פָּנֶ֔יךָ כִּ֥י עוֹדְךָ֖ חָֽי׃
[31] וַיֹּ֨אמֶר יוֹסֵ֤ף אֶל־אֶחָיו֙ וְאֶל־בֵּ֣ית אָבִ֔יו
אֶעֱלֶ֖ה וְאַגִּ֣ידָה לְפַרְעֹ֑ה וְאֹֽמְרָ֣ה אֵלָ֔יו אַחַ֧י
וּבֵית־אָבִ֛י אֲשֶׁ֥ר בְּאֶֽרֶץ־כְּנַ֖עַן בָּ֥אוּ אֵלָֽי׃
[32] וְהָאֲנָשִׁים֙ רֹ֣עֵי צֹ֔אן כִּֽי־אַנְשֵׁ֥י מִקְנֶ֖ה הָי֑וּ
וְצֹאנָ֧ם וּבְקָרָ֛ם וְכָל־אֲשֶׁ֥ר לָהֶ֖ם הֵבִֽיאוּ׃
[33] וְהָיָ֕ה כִּֽי־יִקְרָ֥א לָכֶ֖ם פַּרְעֹ֑ה וְאָמַ֖ר מַה־
מַּעֲשֵׂיכֶֽם׃ [34] וַאֲמַרְתֶּ֗ם אַנְשֵׁ֨י מִקְנֶ֜ה הָי֤וּ
עֲבָדֶ֙יךָ֙ מִנְּעוּרֵ֣ינוּ וְעַד־עַ֔תָּה גַּם־אֲנַ֖חְנוּ
גַּם־אֲבֹתֵ֑ינוּ בַּעֲב֗וּר תֵּשְׁבוּ֙ בְּאֶ֣רֶץ גֹּ֔שֶׁן
כִּֽי־תוֹעֲבַ֥ת מִצְרַ֖יִם כָּל־רֹ֥עֵה צֹֽאן׃

d Heb. "sons."
e Not including Joseph and Joseph's two sons.
f Including Jacob and Joseph.
g Lit. "hitched."

47 Then Joseph came and reported to Pharaoh, saying, "My father and my brothers, with their flocks and herds and all that is theirs, have come from the land of Canaan and are now in the region of Goshen." [2]And selecting a few[a] of his brothers, he presented them to Pharaoh. [3]Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They answered Pharaoh, "We your servants are shepherds, as were also our fathers. [4]We have come," they told Pharaoh, "to sojourn in this land, for there is no pasture for your servants' flocks, the famine being severe in the land of Canaan. Pray, then, let your servants stay in the region of Goshen." [5]Then Pharaoh said to Joseph, "As regards your father and your brothers who have come to you, [6]the land of Egypt is open before you: settle your father and your brothers in the best part of the land; let them stay in the region of Goshen. And if you know any capable men among them, put them in charge of my livestock."

[7]Joseph then brought his father Jacob and presented him to Pharaoh; and Jacob greeted Pharaoh. [8]Pharaoh asked Jacob, "How many are the years of your life?" [9]And Jacob answered Pharaoh, "The years of my sojourn [on earth] are one hundred and thirty. Few and hard have been the years of my life, nor do they come up to the life spans of my fathers during their sojourns." [10]Then Jacob bade Pharaoh farewell, and left Pharaoh's presence.

[11]So Joseph settled his father and his brothers, giving them holdings in the choicest part of the land of Egypt, in the region of Rameses, as Pharaoh had commanded. [12]Joseph sustained his father, and his brothers, and all his father's household with bread, down to the little ones.

[13]Now there was no bread in all the world, for the famine was very severe; both the land

מז וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 2 וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה׃ 3 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃ 4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ 6 אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃

7 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃ 8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃ 9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃ 10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃

11 וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃ 12 וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃

13 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי

a Lit. "five."

of Egypt and the land of Canaan languished because of the famine. [14]Joseph gathered in all the money that was to be found in the land of Egypt and in the land of Canaan, as payment for the rations that were being procured, and Joseph brought the money into Pharaoh's palace. [15]And when the money gave out in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us bread, lest we die before your very eyes; for the money is gone!" [16]And Joseph said, "Bring your livestock, and I will sell to you against your livestock, if the money is gone." [17]So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, for the stocks of sheep and cattle, and the asses; thus he provided them with bread that year in exchange for all their livestock. [18]And when that year was ended, they came to him the next year and said to him, "We cannot hide from my lord that, with all the money and animal stocks consigned to my lord, nothing is left at my lord's disposal save our persons and our farmland. [19]Let us not perish before your eyes, both we and our land. Take us and our land in exchange for bread, and we with our land will be serfs to Pharaoh; provide the seed, that we may live and not die, and that the land may not become a waste."

[20]So Joseph gained possession of all the farm land of Egypt for Pharaoh, every Egyptian having sold his field because the famine was too much for them; thus the land passed over to Pharaoh. [21]And he removed the population town by town,[b] from one end of Egypt's border to the other. [22]Only the land of the priests he did not take over, for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment which Pharaoh had made to them; therefore they did not sell their land.

[23]Then Joseph said to the people, "Whereas I have this day acquired you and your land for

הָרָעָב׃ [14] וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה׃ [15] וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף׃ [16] וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃ [17] וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא׃ [18] וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃ [19] לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃

[20] וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃ [21] וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ׃ [22] רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אַדְמָתָם׃

[23] וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם

b *Meaning of Heb. uncertain.*

Pharaoh, here is seed for you to sow the land. [24]And when harvest comes, you shall give one-fifth to Pharaoh, and four-fifths shall be yours as seed for the fields and as food for you and those in your households, and as nourishment for your children." [25]And they said, "You have saved our lives! We are grateful to my lord, and we shall be serfs to Pharaoh." [26]And Joseph made it into a land law in Egypt, which is still valid, that a fifth should be Pharaoh's; only the land of the priests did not become Pharaoh's.

[27]Thus Israel settled in the country of Egypt, in the region of Goshen; they acquired holdings in it, and were fertile and increased greatly.

זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה׃ 24 וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃ 25 וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃ 26 וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃

27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

VA-YEḤI

ויחי

[28]Jacob lived seventeen years in the land of Egypt, so that the span of Jacob's life came to one hundred and forty-seven years. [29]And when the time approached for Israel to die, he summoned his son Joseph and said to him, "Do me this favor, place your hand under my thigh as a pledge of your steadfast loyalty: please do not bury me in Egypt. [30]When I lie down with my fathers, take me up from Egypt and bury me in their burial-place." He replied, "I will do as you have spoken." [31]And he said, "Swear to me." And he swore to him. Then Israel bowed at the head of the bed.

28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃ 29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא ׀ לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃ 30 וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִדְבָרֶךָ׃ 31 וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ פ

48

Some time afterward, Joseph was told, "Your father is ill." So he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. [2]When Jacob was told, "Your son Joseph has come to see you," Israel summoned his strength and sat up in bed.

[3]And Jacob said to Joseph, "El Shaddai appeared to me at Luz in the land of Canaan, and He blessed me, [4]and said to me, 'I will make you fertile and numerous, making of you a community of peoples; and I will assign this land

מח

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ 2 וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִּנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה׃

3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ

וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם׃ 5 וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי׃ 6 וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃ 7 וַאֲנִי ׀ בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃

8 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃ 9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמַר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃ 10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃ 11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ׃

12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה׃ 13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו׃ 14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃ 15 וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו
אַבְרָהָם וְיִצְחָק
הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
16 הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע
יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים

to your offspring to come for an everlasting possession.' [5]Now, your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, shall be mine; Ephraim and Manasseh shall be mine no less than Reuben and Simeon. [6]But progeny born to you after them shall be yours; they shall be recorded instead[a] of their brothers in their inheritance. [7]I [do this because], when I was returning from Paddan, Rachel died, to my sorrow, while I was journeying in the land of Canaan, when still some distance short of Ephrath; and I buried her there on the road to Ephrath"—now Bethlehem.

[8]Noticing Joseph's sons, Israel asked, "Who are these?" [9]And Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." "Bring them up to me," he said, "that I may bless them." [10]Now Israel's eyes were dim with age; he could not see. So [Joseph] brought them close to him, and he kissed them and embraced them. [11]And Israel said to Joseph, "I never expected to see you again, and here God has let me see your children as well."

[12]Joseph then removed them from his knees, and bowed low with his face to the ground. [13]Joseph took the two of them, Ephraim with his right hand—to Israel's left—and Manasseh with his left hand—to Israel's right—and brought them close to him. [14]But Israel stretched out his right hand and laid it on Ephraim's head, though he was the younger, and his left hand on Manasseh's head—thus crossing his hands—although Manasseh was the first-born. [15]And he blessed Joseph, saying,

"The God in whose ways my fathers Abraham
and Isaac walked,
The God who has been my shepherd from my
birth to this day—
[16]The Angel who has redeemed me from all
harm—
Bless the lads.

a *Lit. "under the name."*

In them may my name be recalled,
And the names of my fathers Abraham and Isaac,
And may they be teeming multitudes upon the earth."

[17]When Joseph saw that his father was placing his right hand on Ephraim's head, he thought it wrong; so he took hold of his father's hand to move it from Ephraim's head to Manasseh's. [18]"Not so, Father," Joseph said to his father, "for the other is the first-born; place your right hand on his head." [19]But his father objected, saying, "I know, my son, I know. He too shall become a people, and he too shall be great. Yet his younger brother shall be greater than he, and his offspring shall be plentiful enough for nations." [20]So he blessed them that day, saying, "By you shall Israel invoke blessings, saying: God make you like Ephraim and Manasseh." Thus he put Ephraim before Manasseh.

[21]Then Israel said to Joseph, "I am about to die; but God will be with you and bring you back to the land of your fathers. [22]And now, I assign to you one portion[b] more than to your brothers, which I wrested from the Amorites with my sword and bow."

וְיִקָּרֵ֤א בָהֶם֙ שְׁמִ֔י
וְשֵׁ֥ם אֲבֹתַ֖י אַבְרָהָ֣ם וְיִצְחָ֑ק
וְיִדְגּ֥וּ לָרֹ֖ב בְּקֶ֥רֶב הָאָֽרֶץ׃

17 וַיַּ֣רְא יוֹסֵ֗ף כִּֽי־יָשִׁ֨ית אָבִ֧יו יַד־יְמִינ֛וֹ עַל־רֹ֥אשׁ אֶפְרַ֖יִם וַיֵּ֣רַע בְּעֵינָ֑יו וַיִּתְמֹ֣ךְ יַד־אָבִ֗יו לְהָסִ֥יר אֹתָ֛הּ מֵעַ֥ל רֹאשׁ־אֶפְרַ֖יִם עַל־רֹ֥אשׁ מְנַשֶּֽׁה׃ 18 וַיֹּ֧אמֶר יוֹסֵ֛ף אֶל־אָבִ֖יו לֹא־כֵ֣ן אָבִ֑י כִּי־זֶ֣ה הַבְּכֹ֔ר שִׂ֥ים יְמִינְךָ֖ עַל־רֹאשֽׁוֹ׃ 19 וַיְמָאֵ֣ן אָבִ֗יו וַיֹּ֙אמֶר֙ יָדַ֤עְתִּֽי בְנִי֙ יָדַ֔עְתִּי גַּם־ה֥וּא יִֽהְיֶה־לְּעָ֖ם וְגַם־ה֣וּא יִגְדָּ֑ל וְאוּלָ֗ם אָחִ֤יו הַקָּטֹן֙ יִגְדַּ֣ל מִמֶּ֔נּוּ וְזַרְע֖וֹ יִהְיֶ֥ה מְלֹֽא־הַגּוֹיִֽם׃ 20 וַיְבָ֨רְכֵ֜ם בַּיּ֣וֹם הַהוּא֮ לֵאמוֹר֒ בְּךָ֗ יְבָרֵ֤ךְ יִשְׂרָאֵל֙ לֵאמֹ֔ר יְשִֽׂמְךָ֣ אֱלֹהִ֔ים כְּאֶפְרַ֖יִם וְכִמְנַשֶּׁ֑ה וַיָּ֥שֶׂם אֶת־אֶפְרַ֖יִם לִפְנֵ֥י מְנַשֶּֽׁה׃

21 וַיֹּ֤אמֶר יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף הִנֵּ֥ה אָנֹכִ֖י מֵ֑ת וְהָיָ֤ה אֱלֹהִים֙ עִמָּכֶ֔ם וְהֵשִׁ֣יב אֶתְכֶ֔ם אֶל־אֶ֖רֶץ אֲבֹתֵיכֶֽם׃ 22 וַאֲנִ֞י נָתַ֧תִּי לְךָ֛ שְׁכֶ֥ם אַחַ֖ד עַל־אַחֶ֑יךָ אֲשֶׁ֤ר לָקַ֙חְתִּי֙ מִיַּ֣ד הָֽאֱמֹרִ֔י בְּחַרְבִּ֖י וּבְקַשְׁתִּֽי׃ פ

49

And Jacob called his sons and said, "Come together that I may tell you what is to befall you in days to come.

[2]Assemble and hearken, O sons of Jacob;
Hearken to Israel your father:

[3]Reuben, you are my first-born,
My might and first fruit of my vigor,
Exceeding in rank
And exceeding in honor.
[4]Unstable as water, you shall excel no longer;
For when you mounted your father's bed,
You brought disgrace—my couch he mounted!

מט

וַיִּקְרָ֥א יַעֲקֹ֖ב אֶל־בָּנָ֑יו וַיֹּ֗אמֶר הֵאָֽסְפוּ֙ וְאַגִּ֣ידָה לָכֶ֔ם אֵ֛ת אֲשֶׁר־יִקְרָ֥א אֶתְכֶ֖ם בְּאַחֲרִ֥ית הַיָּמִֽים׃

2 הִקָּבְצ֥וּ וְשִׁמְע֖וּ בְּנֵ֣י יַעֲקֹ֑ב
וְשִׁמְע֖וּ אֶל־יִשְׂרָאֵ֥ל אֲבִיכֶֽם׃

3 רְאוּבֵן֙ בְּכֹ֣רִי אַ֔תָּה
כֹּחִ֖י וְרֵאשִׁ֣ית אוֹנִ֑י
יֶ֥תֶר שְׂאֵ֖ת
וְיֶ֥תֶר עָֽז׃
4 פַּ֤חַז כַּמַּ֙יִם֙ אַל־תּוֹתַ֔ר
כִּ֥י עָלִ֖יתָ מִשְׁכְּבֵ֣י אָבִ֑יךָ
אָ֥ז חִלַּ֖לְתָּ יְצוּעִ֥י עָלָֽה׃ פ

b *Meaning of Heb.* shekhem *uncertain; others "mountain slope."*

[5]Simeon and Levi are a pair;
Their weapons are tools of lawlessness.
[6]Let not my person be included in their council,
Let not my being be counted in their assembly.
For when angry they slay men,
And when pleased they maim oxen.
[7]Cursed be their anger so fierce,
And their wrath so relentless.
I will divide them in Jacob,
Scatter them in Israel.

[8]You, O Judah, your brothers shall praise;
Your hand shall be on the nape of your foes;
Your father's sons shall bow low to you.
[9]Judah is a lion's whelp;
On prey, my son, have you grown.
He crouches, lies down like a lion,
Like [a]the king of beasts[a]—who dare rouse him?
[10]The scepter shall not depart from Judah,
Nor the ruler's staff from between his feet;
So that tribute shall come to him[b]
And the homage of peoples be his.

[11]He tethers his ass to a vine,
His ass's foal to a choice vine;
He washes his garment in wine,
His robe in blood of grapes.
[12][c]His eyes are darker than wine;
His teeth are whiter than milk.[c]

[13]Zebulun shall dwell by the seashore;
He shall be a haven for ships,
And his flank shall rest on Sidon.

[14]Issachar is a strong-boned ass,
Crouching among the sheepfolds.

5 שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים
כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם׃
6 בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי
בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי
כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ
וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר׃
7 אָרוּר אַפָּם כִּי עָז
וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה
אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב
וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ ס

8 יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ
יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ
יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃
9 גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה
מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ
כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה
וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃
10 לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה
וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו
עַד כִּי־יָבֹא שילה שִׁילוֹ
וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃

11 אֹסְרִי לַגֶּפֶן עירה עִירוֹ
וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ
כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ
וּבְדַם־עֲנָבִים סותה סוּתוֹ׃
12 חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן
וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ פ

13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן
וְהוּא לְחוֹף אֳנִיֹּת
וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן׃ ס

14 יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם
רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃

a-a *Heb.* labi, *another word for "lion."*
b *Shiloh, understood as* shai loh *"tribute to him," following Midrash; cf. Isa. 18.7. Meaning of Heb. uncertain; lit. "Until he comes to Shiloh."*
c-c *Or "His eyes are dark from wine, And his teeth are white from milk."*

15 When he saw how good was security,
And how pleasant was the country,
He bent his shoulder to the burden,
And became a toiling serf.

16 Dan shall govern his people,
As one of the tribes of Israel.
17 Dan shall be a serpent by the road,
A viper by the path,
That bites the horse's heels
So that his rider is thrown backward.

18 I wait for Your deliverance, O LORD!

19 Gad shall be raided by raiders,
But he shall raid at their heels.

20 Asher's bread shall be rich,
And he shall yield royal dainties.

21 Naphtali is a hind let loose,
Which yields lovely fawns.

22 [d]-Joseph is a wild ass,
A wild ass by a spring
—Wild colts on a hillside.-[d]

23 Archers bitterly assailed him;
They shot at him and harried him.
24 Yet his bow stayed taut,
And his arms[e] were made firm
By the hands of the Mighty One of Jacob—
There, the Shepherd, the Rock of Israel—
25 The God of your father who helps you,
And Shaddai who blesses you
With blessings of heaven above,
Blessings of the deep that couches below,
Blessings of the breast and womb.

15 וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב
וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֵמָה
וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל
וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃ ס

16 דָּן יָדִין עַמּוֹ
כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
17 יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ
שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח
הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס
וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃

18 לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה׃

19 גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ
וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃ ס

20 מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ
וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס

21 נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה
הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס

22 בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף
בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן
בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר׃

23 וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ
וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃
24 וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ
וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו
מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב
מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃
25 מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ
וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ
בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל
בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת
בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃

d-d *Others "Joseph is a fruitful bough,*
A fruitful bough by a spring,
Its branches run over a wall."

e *Heb. "the arms of his hands."*

26 *f*-The blessings of your father
Surpass the blessings of my ancestors,
To the utmost bounds of the eternal hills.-*f*
May they rest on the head of Joseph,
On the brow of the elect of his brothers.

26 בִּרְכֹת אָבִיךָ
גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי
עַד־תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם
תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃ פ

27 Benjamin is a ravenous wolf;
In the morning he consumes the foe,[g]
And in the evening he divides the spoil."

27 בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף
בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד
וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃

28 All these were the tribes of Israel, twelve in number, and this is what their father said to them as he bade them farewell, addressing to each a parting word appropriate to him.

29 Then he instructed them, saying to them, "I am about to be gathered to my kin. Bury me with my fathers in the cave which is in the field of Ephron the Hittite, 30 the cave which is in the field of Machpelah, facing Mamre, in the land of Canaan, the field that Abraham bought from Ephron the Hittite for a burial site—31 there Abraham and his wife Sarah were buried; there Isaac and his wife Rebekah were buried; and there I buried Leah—32 the field and the cave in it, bought from the Hittites." 33 When Jacob finished his instructions to his sons, he drew his feet into the bed and, breathing his last, he was gathered to his people.

28 כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם׃ 29 וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃ 30 בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ 31 שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה׃ 32 מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃ 33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

50

Joseph flung himself upon his father's face and wept over him and kissed him. 2 Then Joseph ordered the physicians in his service to embalm his father, and the physicians embalmed Israel. 3 It required forty days, for such is the full period of embalming. The Egyptians bewailed him seventy days; 4 and when the wailing period was over, Joseph spoke to Pharaoh's court, saying, "Do me this favor, and lay this

נ

וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ 2 וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם׃ 4 וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־

f-f Meaning of Heb. uncertain.
g Meaning of Heb. uncertain; others "booty."

נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃ 5 אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי
לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי
לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה
אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃
6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ
כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃
7 וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ
כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי
אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃ 8 וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית
אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ
גֹּשֶׁן׃ 9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי
הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃
10 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ
לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃ 11 וַיַּרְא יוֹשֵׁב
הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד
וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן
קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן׃ 12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃
13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה
אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת
עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ 14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף
מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ
לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו׃

15 וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ
אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃ 16 וַיְצַוּוּ
אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ
לֵאמֹר׃ 17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא

appeal before Pharaoh: 5'My father made me swear, saying, "I am about to die. Be sure to bury me in the grave which I made ready for myself in the land of Canaan." Now, therefore, let me go up and bury my father; then I shall return.'" 6And Pharaoh said, "Go up and bury your father, as he made you promise on oath."

7So Joseph went up to bury his father; and with him went up all the officials of Pharaoh, the senior members of his court, and all of Egypt's dignitaries, 8together with all of Joseph's household, his brothers, and his father's household; only their children, their flocks, and their herds were left in the region of Goshen. 9Chariots, too, and horsemen went up with him; it was a very large troop.

10When they came to Goren[a] ha-Atad, which is beyond the Jordan, they held there a very great and solemn lamentation; and he observed a mourning period of seven days for his father. 11And when the Canaanite inhabitants of the land saw the mourning at Goren ha-Atad, they said, "This is a solemn mourning on the part of the Egyptians." That is why it was named Abel-mizraim,[b] which is beyond the Jordan. 12Thus his sons did for him as he had instructed them. 13His sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, the field near Mamre, which Abraham had bought for a burial site from Ephron the Hittite. 14After burying his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who had gone up with him to bury his father.

15When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back for all the wrong that we did him!" 16So they sent this message to Joseph, "Before his death your

a Or "the threshing floor of."
b Interpreted as "the mourning of the Egyptians."

father left this instruction: [17]So shall you say to Joseph, 'Forgive, I urge you, the offense and guilt of your brothers who treated you so harshly.' Therefore, please forgive the offense of the servants of the God of your father." And Joseph was in tears as they spoke to him.

[18]His brothers went to him themselves, flung themselves before him, and said, "We are prepared to be your slaves." [19]But Joseph said to them, "Have no fear! Am I a substitute for God? [20]Besides, although you intended me harm, God intended it for good, so as to bring about the present result—the survival of many people. [21]And so, fear not. I will sustain you and your children." Thus he reassured them, speaking kindly to them.

[22]So Joseph and his father's household remained in Egypt. Joseph lived one hundred and ten years. [23]Joseph lived to see children of the third generation of Ephraim; the children of Machir son of Manasseh were likewise born upon Joseph's knees. [24]At length, Joseph said to his brothers, "I am about to die. God will surely take notice of you and bring you up from this land to the land that He promised on oath to Abraham, to Isaac, and to Jacob." [25]So Joseph made the sons of Israel swear, saying, "When God has taken notice of you, you shall carry up my bones from here."

[26]Joseph died at the age of one hundred and ten years; and he was embalmed and placed in a coffin in Egypt.

נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃
18 וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי׃ 20 וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רָב׃ 21 וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃

22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 23 וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים* גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃ 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ 25 וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃
26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃*

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

v. 23. ס׳ רבתי לפי מהדורת לעטעריס

v. 26. למדינחאי סכום הפסוקים של הספר 1,534 וחציו 27.40

אביך צוה לפני מותו לאמר: כה תאמרו ליוסף אנא שא נא פשע אחיך וחטאתם כי רעה גמלוך ועתה שא נא לפשע עבדי אלהי אביך ויבך יוסף בדברם אליו: וילכו גם אחיו ויפלו לפניו ויאמרו הננו לך לעבדים: ויאמר אלהם יוסף אל תיראו כי התחת אלהים אני: ואתם חשבתם עלי רעה אלהים חשבה לטבה למען עשה כיום הזה להחית עם רב: ועתה אל תיראו אנכי אכלכל אתכם ואת טפכם וינחם אותם וידבר על לבם:

וישב יוסף במצרים הוא ובית אביו ויחי יוסף מאה ועשר שנים: וירא יוסף לאפרים בני שלשים גם בני מכיר בן מנשה ילדו על ברכי יוסף: ויאמר יוסף אל אחיו אנכי מת ואלהים פקד יפקד אתכם והעלה אתכם מן הארץ הזאת אל הארץ אשר נשבע לאברהם ליצחק וליעקב: וישבע יוסף את בני ישראל לאמר פקד יפקד אלהים אתכם והעלתם את עצמתי מזה: וימת יוסף בן מאה ועשר שנים ויחנטו אתו ויישם בארון במצרים:

father left this instruction: [17]So shall you say to Joseph, 'Forgive, I urge you, the offense and guilt of your brothers who treated you so harshly.' Therefore, please forgive the offense of the servants of the God of your father." And Joseph was in tears as they spoke to him.

[18]His brothers went to him themselves, flung themselves before him, and said, "We are prepared to be your slaves." [19]But Joseph said to them, "Have no fear! Am I a substitute for God? [20]Besides, although you intended me harm, God intended it for good, so as to bring about the present result—the survival of many people. [21]And so, fear not. I will sustain you and your children." Thus he reassured them, speaking kindly to them.

[22]So Joseph and his father's household remained in Egypt. Joseph lived one hundred and ten years. [23]Joseph lived to see children of the third generation of Ephraim; the children of Machir son of Manasseh were likewise born upon Joseph's knees. [24]At length, Joseph said to his brothers, "I am about to die. God will surely take notice of you and bring you up from this land to the land that He promised on oath to Abraham, to Isaac, and to Jacob." [25]So Joseph made the sons of Israel swear, saying, "When God has taken notice of you, you shall carry up my bones from here."

[26]Joseph died at the age of one hundred and ten years; and he was embalmed and placed in a coffin in Egypt.

EXODUS

שמות

1 SHEMOT

א שמות

1 These are the names of the sons of Israel who came to Egypt with Jacob, each coming with his household: 2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah; 3 Issachar, Zebulun, and Benjamin; 4 Dan and Naphtali, Gad and Asher. 5 The total number of persons that were of Jacob's issue came to seventy, Joseph being already in Egypt. 6 Joseph died, and all his brothers, and all that generation. 7 But the Israelites were fertile and prolific; they multiplied and increased very greatly, so that the land was filled with them.

8 A new king arose over Egypt who did not know Joseph. 9 And he said to his people, "Look, the Israelite people are much too numerous for us. 10 Let us deal shrewdly with them, so that they may not increase; otherwise in the event of war they may join our enemies in fighting against us and *a*-rise from the ground."-*a* 11 So they set taskmasters over them to oppress them with forced labor; and they built garrison cities[b] for Pharaoh: Pithom and Rameses. 12 But the more they were oppressed, the more they increased and spread out, so that the [Egyptians] came to dread the Israelites.

13 The Egyptians ruthlessly imposed upon the Israelites 14 *c*-the various labors that they made them perform. Ruthlessly-*c* they made life bitter for them with harsh labor at mortar and bricks and with all sorts of tasks in the field.

15 The king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, one of whom was named Shiphrah and

וְאֵ֗לֶּה שְׁמוֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הַבָּאִ֖ים מִצְרָ֑יְמָה אֵ֣ת יַעֲקֹ֔ב אִ֥ישׁ וּבֵית֖וֹ בָּֽאוּ׃ 2 רְאוּבֵ֣ן שִׁמְע֔וֹן לֵוִ֖י וִיהוּדָֽה׃ 3 יִשָּׂשכָ֥ר זְבוּלֻ֖ן וּבִנְיָמִֽן׃ 4 דָּ֥ן וְנַפְתָּלִ֖י גָּ֥ד וְאָשֵֽׁר׃ 5 וַֽיְהִ֗י כָּל־נֶ֛פֶשׁ יֹצְאֵ֥י יֶֽרֶךְ־יַעֲקֹ֖ב שִׁבְעִ֣ים נָ֑פֶשׁ וְיוֹסֵ֖ף הָיָ֥ה בְמִצְרָֽיִם׃ 6 וַיָּ֤מָת יוֹסֵף֙ וְכָל־אֶחָ֔יו וְכֹ֖ל הַדּ֥וֹר הַהֽוּא׃ 7 וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל פָּר֧וּ וַֽיִּשְׁרְצ֛וּ וַיִּרְבּ֥וּ וַיַּֽעַצְמ֖וּ בִּמְאֹ֣ד מְאֹ֑ד וַתִּמָּלֵ֥א הָאָ֖רֶץ אֹתָֽם׃ פ

8 וַיָּ֥קָם מֶֽלֶךְ־חָדָ֖שׁ עַל־מִצְרָ֑יִם אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־יָדַ֖ע אֶת־יוֹסֵֽף׃ 9 וַיֹּ֖אמֶר אֶל־עַמּ֑וֹ הִנֵּ֗ה עַ֚ם בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל רַ֥ב וְעָצ֖וּם מִמֶּֽנּוּ׃ 10 הָ֥בָה נִֽתְחַכְּמָ֖ה ל֑וֹ פֶּן־יִרְבֶּ֗ה וְהָיָ֞ה כִּֽי־תִקְרֶ֤אנָה מִלְחָמָה֙ וְנוֹסַ֤ף גַּם־הוּא֙ עַל־שֹׂ֣נְאֵ֔ינוּ וְנִלְחַם־בָּ֖נוּ וְעָלָ֥ה מִן־הָאָֽרֶץ׃ 11 וַיָּשִׂ֤ימוּ עָלָיו֙ שָׂרֵ֣י מִסִּ֔ים לְמַ֥עַן עַנֹּת֖וֹ בְּסִבְלֹתָ֑ם וַיִּ֜בֶן עָרֵ֤י מִסְכְּנוֹת֙ לְפַרְעֹ֔ה אֶת־פִּתֹ֖ם וְאֶת־רַעַמְסֵֽס׃ 12 וְכַאֲשֶׁר֙ יְעַנּ֣וּ אֹת֔וֹ כֵּ֥ן יִרְבֶּ֖ה וְכֵ֣ן יִפְרֹ֑ץ וַיָּקֻ֕צוּ מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

13 וַיַּעֲבִ֧דוּ מִצְרַ֛יִם אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל בְּפָֽרֶךְ׃ 14 וַיְמָרְר֨וּ אֶת־חַיֵּיהֶ֜ם בַּעֲבֹדָ֣ה קָשָׁ֗ה בְּחֹ֙מֶר֙ וּבִלְבֵנִ֔ים וּבְכָל־עֲבֹדָ֖ה בַּשָּׂדֶ֑ה אֵ֚ת כָּל־עֲבֹ֣דָתָ֔ם אֲשֶׁר־עָבְד֥וּ בָהֶ֖ם בְּפָֽרֶךְ׃ 15 וַיֹּ֙אמֶר֙ מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם לַֽמְיַלְּדֹ֖ת הָֽעִבְרִיֹּ֑ת אֲשֶׁ֨ר שֵׁ֤ם הָֽאַחַת֙ שִׁפְרָ֔ה וְשֵׁ֥ם הַשֵּׁנִ֖ית

a-a *Meaning perhaps from their wretched condition, cf. Hos. 2.2; or "gain ascendancy over the country." Others "get them up out of the land."*

b *Others "store cities."*

c-c *Brought up from the end of the verse for clarity.*

the other Puah, [16]saying, "When you deliver the Hebrew women, look at the birthstool:[d] if it is a boy, kill him; if it is a girl, let her live." [17]The midwives, fearing God, did not do as the king of Egypt had told them; they let the boys live. [18]So the king of Egypt summoned the midwives and said to them, "Why have you done this thing, letting the boys live?" [19]The midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women are not like the Egyptian women: they are vigorous. Before the midwife can come to them, they have given birth." [20]And God dealt well with the midwives; and the people multiplied and increased greatly. [21]And because the midwives feared God, He established households[e] for them. [22]Then Pharaoh charged all his people, saying, "Every boy that is born you shall throw into the Nile, but let every girl live."

פּוּעָה׃ 16 וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת
וּרְאִיתֶן עַל־הָאׇבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן
אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וָחָיָה׃ 17 וַתִּירֶאןָ
הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־
הַיְלָדִים׃ 18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר
הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃ 19 וַתֹּאמַרְןָ
הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים
הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם
תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ׃ 20 וַיֵּיטֶב
אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ
מְאֹד׃ 21 וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־
הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃ 22 וַיְצַו פַּרְעֹה
לְכׇל־עַמּוֹ לֵאמֹר כׇּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה
תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכׇל־הַבַּת תְּחַיּוּן׃ ס

2

A certain man of the house of Levi went and married a Levite woman. [2]The woman conceived and bore a son; and when she saw how beautiful he was, she hid him for three months. [3]When she could hide him no longer, she got a wicker basket for him and caulked it with bitumen and pitch. She put the child into it and placed it among the reeds by the bank of the Nile. [4]And his sister stationed herself at a distance, to learn what would befall him.

[5]The daughter of Pharaoh came down to bathe in the Nile, while her maidens walked along the Nile. She spied the basket among the reeds and sent her slave girl to fetch it. [6]When she opened it, she saw that it was a child, a boy crying. She took pity on it and said, "This must be a Hebrew child." [7]Then his sister said to Pharaoh's daughter, "Shall I go and get you a Hebrew nurse to suckle the child for you?" [8]And

ב

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־
לֵוִי׃ 2 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ
כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃
3 וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת
גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ
אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃
4 וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה
לוֹ׃

5 וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר
וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־יַד הַיְאֹר וַתֵּרֶא
אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־
אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ׃ 6 וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־
הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו
וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה׃ 7 וַתֹּאמֶר
אֲחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ
אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינִק לָךְ
אֶת־הַיָּלֶד׃ 8 וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי

d More exactly, the brick or stone supports used by Egyptian women during childbirth.

e Meaning of Heb. batim uncertain.

Pharaoh's daughter answered, "Yes." So the girl went and called the child's mother. 9And Pharaoh's daughter said to her, "Take this child and nurse it for me, and I will pay your wages." So the woman took the child and nursed it. 10When the child grew up, she brought him to Pharaoh's daughter, who made him her son. She named him Moses,[a] explaining, "I drew him out of the water."

11Some time after that, when Moses had grown up, he went out to his kinsfolk and witnessed their labors. He saw an Egyptian beating a Hebrew, one of his kinsmen. 12He turned this way and that and, seeing no one about, he struck down the Egyptian and hid him in the sand. 13When he went out the next day, he found two Hebrews fighting; so he said to the offender, "Why do you strike your fellow?" 14He retorted, "Who made you chief and ruler over us? Do you mean to kill me as you killed the Egyptian?" Moses was frightened, and thought: Then the matter is known! 15When Pharaoh learned of the matter, he sought to kill Moses; but Moses fled from Pharaoh. He arrived[b] in the land of Midian, and sat down beside a well.

16Now the priest of Midian had seven daughters. They came to draw water, and filled the troughs to water their father's flock; 17but shepherds came and drove them off. Moses rose to their defense, and he watered their flock. 18When they returned to their father Reuel, he said, "How is it that you have come back so soon today?" 19They answered, "An Egyptian rescued us from the shepherds; he even drew water for us and watered the flock." 20He said to his daughters, "Where is he then? Why did you leave the man? Ask him in to break bread." 21Moses consented to stay with the man, and

a Heb. Mosheh *from Egyptian for "born of"; here associated with* mashah *"draw out."*

b *Lit. "sat" or "settled."*

וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיָּלֶד׃ 9 וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקִהוּ לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵהוּ׃ 10 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃

11 וַיְהִי ׀ בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו׃ 12 וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃ 13 וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃ 14 וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃ 15 וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃

16 וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃ 17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁק אֶת־צֹאנָם׃ 18 וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מִהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם׃ 19 וַתֹּאמַרְןָ אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁק אֶת־הַצֹּאן׃ 20 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם׃ 21 וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן

he gave Moses his daughter Zipporah as wife. [22]She bore a son whom he named Gershom,[c] for he said, "I have been a stranger in a foreign land."

אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה׃ 22 וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ פ

[23]A long time after that, the king of Egypt died. The Israelites were groaning under the bondage and cried out; and their cry for help from the bondage rose up to God. [24]God heard their moaning, and God remembered His covenant with Abraham and Isaac and Jacob. [25]God looked upon the Israelites, and God took notice of them.

23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה׃ 24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב׃ 25 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים׃ ס

3 Now Moses, tending the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian, drove the flock into the wilderness, and came to Horeb, the mountain of God. [2]An angel of the LORD appeared to him in a blazing fire out of a bush. He gazed, and there was a bush all aflame, yet the bush was not consumed. [3]Moses said, "I must turn aside to look at this marvelous sight; why doesn't the bush burn up?" [4]When the LORD saw that he had turned aside to look, God called to him out of the bush: "Moses! Moses!" He answered, "Here I am." [5]And He said, "Do not come closer. Remove your sandals from your feet, for the place on which you stand is holy ground. [6]I am," He said, "the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." And Moses hid his face, for he was afraid to look at God.

ג וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה׃ 2 וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה׃ 4 וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 5 וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃ 6 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים׃

[7]And the LORD continued, "I have marked well the plight of My people in Egypt and have heeded their outcry because of their taskmasters; yes, I am mindful of their sufferings. [8]I have come down to rescue them from the Egyptians and to bring them out of that land to a good and spacious land, a land flowing with milk and honey, the region of the Canaanites, the Hit-

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו׃ 8 וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ ׀ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

c *Associated with ger sham, "a stranger there."*

tites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. [9]Now the cry of the Israelites has reached Me; moreover, I have seen how the Egyptians oppress them. [10]Come, therefore, I will send you to Pharaoh, and you shall free My people, the Israelites, from Egypt."

[11]But Moses said to God, "Who am I that I should go to Pharaoh and free the Israelites from Egypt?" [12]And He said, "I will be with you; that shall be your sign that it was I who sent you. And when you have freed the people from Egypt, you shall worship God at this mountain."

[13]Moses said to God, "When I come to the Israelites and say to them, 'The God of your fathers has sent me to you,' and they ask me, 'What is His name?' what shall I say to them?" [14]And God said to Moses, "Ehyeh-Asher-Ehyeh."[a] He continued, "Thus shall you say to the Israelites, 'Ehyeh[b] sent me to you.'" [15]And God said further to Moses, "Thus shall you speak to the Israelites: The LORD,[c] the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you:

This shall be My name forever,
This My appellation for all eternity.

[16]"Go and assemble the elders of Israel and say to them: the LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, Isaac, and Jacob, has appeared to me and said, 'I have taken note of you and of what is being done to you in Egypt, [17]and I have declared: I will take you out of the misery of Egypt to the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, to a land flowing with milk and honey.' [18]They will listen to you; then you shall go with the elders of Israel to the king of Egypt and you shall say to him, 'The LORD, the God of the Hebrews, manifested Himself to us.

a *Meaning of Heb. uncertain; variously translated: "I Am That I Am"; "I Am Who I Am"; "I Will Be What I Will Be"; etc.*

b *Others "I Am" or "I Will Be."*

c *The name YHWH (traditionally read* Adonai *"the LORD") is here associated with the root* hayah *"to be."*

בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃ 10 וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃

11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ 12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם

זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם
וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר׃

16 לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃ 17 וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלֲכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים

Now therefore, let us go a distance of three days into the wilderness to sacrifice to the LORD our God.' [19]Yet I know that the king of Egypt will let you go only because of a greater might. [20]So I will stretch out My hand and smite Egypt with various wonders which I will work upon them; after that he shall let you go. [21]And I will dispose the Egyptians favorably toward this people, so that when you go, you will not go away empty-handed. [22]Each woman shall borrow from her neighbor and the lodger in her house objects of silver and gold, and clothing, and you shall put these on your sons and daughters, thus stripping the Egyptians."

בַּמִּדְבָּ֔ר וְנִזְבְּחָ֖ה לַיהוָ֣ה אֱלֹהֵֽינוּ׃ 19 וַאֲנִ֣י יָדַ֔עְתִּי כִּ֠י לֹֽא־יִתֵּ֥ן אֶתְכֶ֛ם מֶ֥לֶךְ מִצְרַ֖יִם לַהֲלֹ֑ךְ וְלֹ֖א בְּיָ֥ד חֲזָקָֽה׃ 20 וְשָׁלַחְתִּ֣י אֶת־יָדִ֗י וְהִכֵּיתִ֤י אֶת־מִצְרַ֙יִם֙ בְּכֹל֙ נִפְלְאֹתַ֔י אֲשֶׁ֥ר אֶעֱשֶׂ֖ה בְּקִרְבּ֑וֹ וְאַחֲרֵי־כֵ֖ן יְשַׁלַּ֥ח אֶתְכֶֽם׃ 21 וְנָתַתִּ֛י אֶת־חֵ֥ן הָֽעָם־הַזֶּ֖ה בְּעֵינֵ֣י מִצְרָ֑יִם וְהָיָה֙ כִּ֣י תֵֽלֵכ֔וּן לֹ֥א תֵלְכ֖וּ רֵיקָֽם׃ 22 וְשָׁאֲלָ֨ה אִשָּׁ֤ה מִשְּׁכֶנְתָּהּ֙ וּמִגָּרַ֣ת בֵּיתָ֔הּ כְּלֵי־כֶ֛סֶף וּכְלֵ֥י זָהָ֖ב וּשְׂמָלֹ֑ת וְשַׂמְתֶּ֗ם עַל־בְּנֵיכֶם֙ וְעַל־בְּנֹ֣תֵיכֶ֔ם וְנִצַּלְתֶּ֖ם אֶת־מִצְרָֽיִם׃

4

But Moses spoke up and said, "What if they do not believe me and do not listen to me, but say: The LORD did not appear to you?" [2]The LORD said to him, "What is that in your hand?" And he replied, "A rod." [3]He said, "Cast it on the ground." He cast it on the ground and it became a snake; and Moses recoiled from it. [4]Then the LORD said to Moses, "Put out your hand and grasp it by the tail"—he put out his hand and seized it, and it became a rod in his hand—[5]"that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, did appear to you."

[6]The LORD said to him further, "Put your hand into your bosom." He put his hand into his bosom; and when he took it out, his hand was encrusted with snowy scales![a] [7]And He said, "Put your hand back into your bosom."—He put his hand back into his bosom; and when he took it out of his bosom, there it was again like the rest of his body.—[8]"And if they do not believe you or pay heed to the first sign, they will believe the second. [9]And if they are not con-

ד

וַיַּ֤עַן מֹשֶׁה֙ וַיֹּ֔אמֶר וְהֵן֙ לֹא־יַאֲמִ֣ינוּ לִ֔י וְלֹ֥א יִשְׁמְע֖וּ בְּקֹלִ֑י כִּ֣י יֹֽאמְר֔וּ לֹא־נִרְאָ֥ה אֵלֶ֖יךָ יְהוָֽה׃ 2 וַיֹּ֧אמֶר אֵלָ֛יו יְהוָ֖ה מזה בְיָדֶ֑ךָ וַיֹּ֖אמֶר מַטֶּֽה׃ 3 וַיֹּ֙אמֶר֙ הַשְׁלִיכֵ֣הוּ אַ֔רְצָה וַיַּשְׁלִיכֵ֥הוּ אַ֖רְצָה וַיְהִ֣י לְנָחָ֑שׁ וַיָּ֥נָס מֹשֶׁ֖ה מִפָּנָֽיו׃ 4 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה שְׁלַח֙ יָֽדְךָ֔ וֶאֱחֹ֖ז בִּזְנָב֑וֹ וַיִּשְׁלַ֤ח יָדוֹ֙ וַיַּ֣חֲזֶק בּ֔וֹ וַיְהִ֥י לְמַטֶּ֖ה בְּכַפּֽוֹ׃ 5 לְמַ֣עַן יַאֲמִ֔ינוּ כִּֽי־נִרְאָ֥ה אֵלֶ֛יךָ יְהוָ֛ה אֱלֹהֵ֥י אֲבֹתָ֖ם אֱלֹהֵ֧י אַבְרָהָ֛ם אֱלֹהֵ֥י יִצְחָ֖ק וֵאלֹהֵ֥י יַעֲקֹֽב׃

6 וַיֹּאמֶר֩ יְהוָ֨ה ל֜וֹ ע֗וֹד הָֽבֵא־נָ֤א יָֽדְךָ֙ בְּחֵיקֶ֔ךָ וַיָּבֵ֥א יָד֖וֹ בְּחֵיק֑וֹ וַיּ֣וֹצִאָ֔הּ וְהִנֵּ֥ה יָד֖וֹ מְצֹרַ֥עַת כַּשָּֽׁלֶג׃ 7 וַיֹּ֗אמֶר הָשֵׁ֤ב יָֽדְךָ֙ אֶל־חֵיקֶ֔ךָ וַיָּ֥שֶׁב יָד֖וֹ אֶל־חֵיק֑וֹ וַיּֽוֹצִאָהּ֙ מֵֽחֵיק֔וֹ וְהִנֵּה־שָׁ֖בָה כִּבְשָׂרֽוֹ׃ 8 וְהָיָה֙ אִם־לֹ֣א יַאֲמִ֣ינוּ לָ֔ךְ וְלֹ֣א יִשְׁמְע֔וּ לְקֹ֖ל הָאֹ֣ת הָרִאשׁ֑וֹן וְהֶֽאֱמִ֔ינוּ לְקֹ֖ל הָאֹ֥ת הָאַחֲרֽוֹן׃ 9 וְהָיָ֡ה אִם־לֹ֣א יַאֲמִ֡ינוּ גַּם֩ לִשְׁנֵ֨י הָאֹת֜וֹת הָאֵ֗לֶּה וְלֹ֤א יִשְׁמְעוּן֙ לְקֹלֶ֔ךָ וְלָקַחְתָּ֙ מִמֵּימֵ֣י

a *Cf. Lev. 13.2–3.*

vinced by both these signs and still do not heed you, take some water from the Nile and pour it on the dry ground, and it—the water that you take from the Nile—will turn to blood on the dry ground."

[10]But Moses said to the LORD, "Please, O Lord, I have never been a man of words, either in times past or now that You have spoken to Your servant; I am slow of speech and slow of tongue." [11]And the LORD said to him, "Who gives man speech? Who makes him dumb or deaf, seeing or blind? Is it not I, the LORD? [12]Now go, and I will be with you as you speak and will instruct you what to say." [13]But he said, "Please, O Lord, make someone else Your agent."[b] [14]The LORD became angry with Moses, and He said, "There is your brother Aaron the Levite. He, I know, speaks readily. Even now he is setting out to meet you, and he will be happy to see you. [15]You shall speak to him and put the words in his mouth—I will be with you and with him as you speak, and tell both of you what to do—[16]and he shall speak for you to the people. Thus he shall serve as your spokesman, with you playing the role of God[c] to him, [17]and take with you this rod, with which you shall perform the signs."

[18]Moses went back to his father-in-law Jether[d] and said to him, "Let me go back to my kinsmen in Egypt and see how they are faring."[e] And Jethro said to Moses, "Go in peace."

[19]The LORD said to Moses in Midian, "Go back to Egypt, for all the men who sought to kill you are dead." [20]So Moses took his wife and sons, mounted them on an ass, and went back to the land of Egypt; and Moses took the rod of God with him.

[21]And the LORD said to Moses, "When you return to Egypt, see that you perform before

הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת׃
10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃ 12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃ 13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח׃ 14 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃ 15 וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ 16 וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים׃ 17 וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת׃ פ

18 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב ׀ אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ 20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי

b Lit. "send through whomever You will send."
c Cf. 7.1.
d I.e., Jethro.
e Lit. "whether they are still alive."

Pharaoh all the marvels that I have put within your power. I, however, will stiffen his heart so that he will not let the people go. [22]Then you shall say to Pharaoh, 'Thus says the LORD: Israel is My first-born son. [23]I have said to you, "Let My son go, that he may worship Me," yet you refuse to let him go. Now I will slay your first-born son.'"

בְּיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃ 22 וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃ 23 וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃

[24]At a night encampment on the way, the LORD encountered him and sought to kill him. [25][f]So Zipporah took a flint and cut off her son's foreskin, and touched his legs with it, saying, "You are truly a bridegroom of blood to me!" [26]And when He let him alone, she added, "A bridegroom of blood because of the circumcision."

24 וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃ 25 וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי׃ 26 וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת׃ פ

[27]The LORD said to Aaron, "Go to meet Moses in the wilderness." He went and met him at the mountain of God, and he kissed him. [28]Moses told Aaron about all the things that the LORD had committed to him and all the signs about which He had instructed him. [29]Then Moses and Aaron went and assembled all the elders of the Israelites. [30]Aaron repeated all the words that the LORD had spoken to Moses, and he performed the signs in the sight of the people, [31]and the people were convinced. When they heard that the LORD had taken note of the Israelites and that He had seen their plight, they bowed low in homage.

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ 28 וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ 29 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 30 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃ 31 וַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃

5

Afterward Moses and Aaron went and said to Pharaoh, "Thus says the LORD, the God of Israel: Let My people go that they may celebrate a festival for Me in the wilderness." [2]But Pharaoh said, "Who is the LORD that I should heed Him and let Israel go? I do not know the LORD,

ה

וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר׃ 2 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם

f Meaning of vv. 25–26 uncertain.

nor will I let Israel go." [3]They answered, "The God of the Hebrews has manifested Himself to us. Let us go, we pray, a distance of three days into the wilderness to sacrifice to the LORD our God, lest He strike us with pestilence or sword." [4]But the king of Egypt said to them, "Moses and Aaron, why do you distract the people from their tasks? Get to your labors!" [5]And Pharaoh continued, [a-]"The people of the land are already so numerous,[-a] and you would have them cease from their labors!"[b]

[6]That same day Pharaoh charged the taskmasters and foremen of the people, saying, [7]"You shall no longer provide the people with straw for making bricks as heretofore; let them go and gather straw for themselves. [8]But impose upon them the same quota of bricks as they have been making heretofore; do not reduce it, for they are shirkers; that is why they cry, 'Let us go and sacrifice to our God!' [9]Let heavier work be laid upon the men; let them keep at it and not pay attention to deceitful promises."

[10]So the taskmasters and foremen of the people went out and said to the people, "Thus says Pharaoh: I will not give you any straw. [11]You must go and get the straw yourselves wherever you can find it; but there shall be no decrease whatever in your work." [12]Then the people scattered throughout the land of Egypt to gather stubble for straw. [13]And the taskmasters pressed them, saying, "You must complete the same work assignment each day as when you had straw." [14]And the foremen of the Israelites, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten. "Why," they were asked, "did you not complete the prescribed amount of bricks, either yesterday or today, as you did before?"

[15]Then the foremen of the Israelites came to Pharaoh and cried: "Why do you deal thus with

a-a Samaritan "Even now they are more numerous than the people of the land," i.e., than the native population (cf. Gen. 23.7).

b See 1.5–11.

אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלְכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם׃ 5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם׃

6 וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר׃ 7 לֹא תֹאספוּן* לָתֵת תֶּבֶן לָעָם לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן׃ 8 וְאֶת־מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃ 9 תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר׃

10 וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן׃ 11 אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר׃ 12 וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן׃ 13 וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן׃ 14 וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃

15 וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ׃

v. 7. יתיר א׳

your servants? [16]No straw is issued to your servants, yet they demand of us: Make bricks! Thus your servants are being beaten, when the fault is with your own people." [17]He replied, "You are shirkers, shirkers! That is why you say, 'Let us go and sacrifice to the LORD.' [18]Be off now to your work! No straw shall be issued to you, but you must produce your quota of bricks!"

[19]Now the foremen of the Israelites found themselves in trouble because of the order, "You must not reduce your daily quantity of bricks." [20]As they left Pharaoh's presence, they came upon Moses and Aaron standing in their path, [21]and they said to them, "May the LORD look upon you and punish you for making us loathsome to Pharaoh and his courtiers—putting a sword in their hands to slay us." [22]Then Moses returned to the LORD and said, "O Lord, why did You bring harm upon this people? Why did You send me? [23]Ever since I came to Pharaoh to speak in Your name, he has dealt worse with this people; and still You have not delivered Your people."

16 תֶּ֗בֶן אֵ֤ין נִתָּן֙ לַעֲבָדֶ֔יךָ וּלְבֵנִ֛ים אֹמְרִ֥ים לָ֖נוּ עֲשׂ֑וּ וְהִנֵּ֧ה עֲבָדֶ֛יךָ מֻכִּ֖ים וְחָטָ֥את עַמֶּֽךָ׃ 17 וַיֹּ֛אמֶר נִרְפִּ֥ים אַתֶּ֖ם נִרְפִּ֑ים עַל־כֵּן֙ אַתֶּ֣ם אֹֽמְרִ֔ים נֵלְכָ֖ה נִזְבְּחָ֥ה לַיהוָֽה׃ 18 וְעַתָּה֙ לְכ֣וּ עִבְד֔וּ וְתֶ֖בֶן לֹא־יִנָּתֵ֣ן לָכֶ֑ם וְתֹ֥כֶן לְבֵנִ֖ים תִּתֵּֽנוּ׃

19 וַיִּרְא֞וּ שֹׁטְרֵ֧י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל אֹתָ֖ם בְּרָ֣ע לֵאמֹ֑ר לֹא־תִגְרְע֥וּ מִלִּבְנֵיכֶ֖ם דְּבַר־י֥וֹם בְּיוֹמֽוֹ׃ 20 וַֽיִּפְגְּעוּ֙ אֶת־מֹשֶׁ֣ה וְאֶֽת־אַהֲרֹ֔ן נִצָּבִ֖ים לִקְרָאתָ֑ם בְּצֵאתָ֖ם מֵאֵ֥ת פַּרְעֹֽה׃ 21 וַיֹּאמְר֣וּ אֲלֵהֶ֔ם יֵ֧רֶא יְהוָ֛ה עֲלֵיכֶ֖ם וְיִשְׁפֹּ֑ט אֲשֶׁ֧ר הִבְאַשְׁתֶּ֣ם אֶת־רֵיחֵ֗נוּ בְּעֵינֵ֤י פַרְעֹה֙ וּבְעֵינֵ֣י עֲבָדָ֔יו לָֽתֶת־חֶ֥רֶב בְּיָדָ֖ם לְהָרְגֵֽנוּ׃ 22 וַיָּ֧שָׁב מֹשֶׁ֛ה אֶל־יְהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר אֲדֹנָ֗י לָמָ֤ה הֲרֵעֹ֙תָה֙ לָעָ֣ם הַזֶּ֔ה לָ֥מָּה זֶּ֖ה שְׁלַחְתָּֽנִי׃ 23 וּמֵאָ֞ז בָּ֤אתִי אֶל־פַּרְעֹה֙ לְדַבֵּ֣ר בִּשְׁמֶ֔ךָ הֵרַ֖ע לָעָ֣ם הַזֶּ֑ה וְהַצֵּ֥ל לֹא־הִצַּ֖לְתָּ אֶת־עַמֶּֽךָ׃

6 Then the LORD said to Moses, "You shall soon see what I will do to Pharaoh: he shall let them go because of a greater might; indeed, because of a greater might he shall drive them from his land."

ו וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה עַתָּ֣ה תִרְאֶ֔ה אֲשֶׁ֥ר אֶעֱשֶׂ֖ה לְפַרְעֹ֑ה כִּ֣י בְיָ֤ד חֲזָקָה֙ יְשַׁלְּחֵ֔ם וּבְיָ֣ד חֲזָקָ֔ה יְגָרְשֵׁ֖ם מֵאַרְצֽוֹ׃ ס

VA-'ERA'

וארא

[2]God spoke to Moses and said to him, "I am the LORD. [3]I appeared to Abraham, Isaac, and Jacob as El Shaddai, but I did not make Myself known to them by My name יהוה.[a] [4]I also established My covenant with them, to give them the land of Canaan, the land in which they lived as sojourners. [5]I have now heard the moaning of the Israelites because the Egyptians are hold-

2 וַיְדַבֵּ֥ר אֱלֹהִ֖ים אֶל־מֹשֶׁ֑ה וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 3 וָאֵרָ֗א אֶל־אַבְרָהָ֛ם אֶל־יִצְחָ֥ק וְאֶֽל־יַעֲקֹ֖ב בְּאֵ֣ל שַׁדָּ֑י וּשְׁמִ֣י יְהוָ֔ה לֹ֥א נוֹדַ֖עְתִּי לָהֶֽם׃ 4 וְגַ֨ם הֲקִמֹ֤תִי אֶת־בְּרִיתִי֙ אִתָּ֔ם לָתֵ֥ת לָהֶ֖ם אֶת־אֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן אֵ֛ת אֶ֥רֶץ מְגֻרֵיהֶ֖ם אֲשֶׁר־גָּ֥רוּ בָֽהּ׃ 5 וְגַ֣ם ׀ אֲנִ֣י שָׁמַ֗עְתִּי אֶֽת־נַאֲקַת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר

a This divine name is traditionally not pronounced; instead, Adonai, "(the) LORD," is regularly substituted for it.

ing them in bondage, and I have remembered My covenant. 6Say, therefore, to the Israelite people: I am the LORD. I will free you from the labors of the Egyptians and deliver you from their bondage. I will redeem you with an outstretched arm and through extraordinary chastisements. 7And I will take you to be My people, and I will be your God. And you shall know that I, the LORD, am your God who freed you from the labors of the Egyptians. 8I will bring you into the land which I swore[b] to give to Abraham, Isaac, and Jacob, and I will give it to you for a possession, I the LORD." 9But when Moses told this to the Israelites, they would not listen to Moses, their spirits crushed by cruel bondage.

10The LORD spoke to Moses, saying, 11"Go and tell Pharaoh king of Egypt to let the Israelites depart from his land." 12But Moses appealed to the LORD, saying, "The Israelites would not listen to me; how then should Pharaoh heed me, a man of impeded speech!" 13So the LORD spoke to both Moses and Aaron in regard to the Israelites and Pharaoh king of Egypt, instructing them to deliver the Israelites from the land of Egypt.

14The following are the heads of their respective clans.

The sons of Reuben, Israel's first-born: Enoch[c] and Pallu, Hezron and Carmi; those are the families of Reuben. 15The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Saul[d] the son of a Canaanite woman; those are the families of Simeon. 16These are the names of Levi's sons by their lineage: Gershon, Kohath, and Merari; and the span of Levi's life was 137 years. 17The sons of Gershon: Libni and Shimei, by their families. 18The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel; and the span of

b Lit. "raised My hand."

c Or "Hanoch"; cf. on Gen. 46.9.

d Or "Shaul"; cf. on Gen. 46.10.

מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃ 6 לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ 7 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם׃ 8 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה׃ 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ פ

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 11 בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃ פ 13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס

14 אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם

בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן׃ 15 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן׃ 16 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ 17 בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 18 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת

Kohath's life was 133 years. [19]The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites by their lineage.

[20]Amram took to wife his father's sister Jochebed, and she bore him Aaron and Moses; and the span of Amram's life was 137 years. [21]The sons of Izhar: Korah, Nepheg, and Zichri. [22]The sons of Uzziel: Mishael, Elzaphan, and Sithri. [23]Aaron took to wife Elisheba, daughter of Amminadab and sister of Nahshon, and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. [24]The sons of Korah: Assir, Elkanah, and Abiasaph. Those are the families of the Korahites. [25]And Aaron's son Eleazar took to wife one of Putiel's daughters, and she bore him Phinehas. Those are the heads of the fathers' houses of the Levites by their families.

[26]It is the same Aaron and Moses to whom the LORD said, "Bring forth the Israelites from the land of Egypt, troop by troop." [27]It was they who spoke to Pharaoh king of Egypt to free the Israelites from the Egyptians; these are the same Moses and Aaron. [28]For when the LORD spoke to Moses in the land of Egypt [29]and the LORD said to Moses, "I am the LORD; speak to Pharaoh king of Egypt all that I will tell you," [30]Moses appealed to the LORD, saying, "See, I am of impeded speech; how then should Pharaoh heed me!"

7

The LORD replied to Moses, "See, I place you in the role of God to Pharaoh, with your brother Aaron as your prophet.[a] [2]You shall repeat all that I command you, and your brother Aaron shall speak to Pharaoh to let the Israelites depart from his land. [3]But I will harden Pharaoh's heart, that I may multiply My signs and marvels in the land of Egypt. [4]When Pharaoh

שְׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ 19 וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם׃

20 וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ 21 וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי׃ 22 וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃ 23 וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃ 24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי׃ 25 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

26 הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ 27 הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ 28 וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ פ 29 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי יְהוָה דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה׃ פ

ז

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ׃ 2 אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ 3 וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 4 וְלֹא־יִשְׁמַע

a Cf. 4.16.

does not heed you, I will lay My hand upon Egypt and deliver My ranks, My people the Israelites, from the land of Egypt with extraordinary chastisements. 5And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch out My hand over Egypt and bring out the Israelites from their midst." 6This Moses and Aaron did; as the LORD commanded them, so they did. 7Moses was eighty years old and Aaron eighty-three, when they made their demand on Pharaoh.

8The LORD said to Moses and Aaron, 9"When Pharaoh speaks to you and says, 'Produce your marvel,' you shall say to Aaron, 'Take your rod and cast it down before Pharaoh.' It shall turn into a serpent." 10So Moses and Aaron came before Pharaoh and did just as the LORD had commanded: Aaron cast down his rod in the presence of Pharaoh and his courtiers, and it turned into a serpent. 11Then Pharaoh, for his part, summoned the wise men and the sorcerers; and the Egyptian magicians, in turn, did the same with their spells; 12each cast down his rod, and they turned into serpents. But Aaron's rod swallowed their rods. 13Yet Pharaoh's heart stiffened and he did not heed them, as the LORD had said.

14And the LORD said to Moses, "Pharaoh is stubborn; he refuses to let the people go. 15Go to Pharaoh in the morning, as he is coming out to the water, and station yourself before him at the edge of the Nile, taking with you the rod that turned into a snake. 16And say to him, 'The LORD, the God of the Hebrews, sent me to you to say, "Let My people go that they may worship Me in the wilderness." But you have paid no heed until now. 17Thus says the LORD, "By this you shall know that I am the LORD." See, I shall strike the water in the Nile with the rod that is in my hand, and it will be turned into blood; 18and the fish in the Nile will die. The Nile will

אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ 5 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם׃ 6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ׃ 7 וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃ פ

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 9 כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין׃ 10 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃ 11 וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃ 12 וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן אֶת־מַטֹּתָם׃ 13 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ פ

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃ 15 לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ׃ 16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃ 17 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה ׀ בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃ 18 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר׃ ס

stink so that the Egyptians will find it impossible to drink the water of the Nile.'"

[19]And the LORD said to Moses, "Say to Aaron: Take your rod and hold out your arm over the waters of Egypt—its rivers, its canals, its ponds, all its bodies of water—that they may turn to blood; there shall be blood throughout the land of Egypt, even in vessels of wood and stone." [20]Moses and Aaron did just as the LORD commanded: he lifted up the rod and struck the water in the Nile in the sight of Pharaoh and his courtiers, and all the water in the Nile was turned into blood [21]and the fish in the Nile died. The Nile stank so that the Egyptians could not drink water from the Nile; and there was blood throughout the land of Egypt. [22]But when the Egyptian magicians did the same with their spells, Pharaoh's heart stiffened and he did not heed them—as the LORD had spoken. [23]Pharaoh turned and went into his palace, paying no regard even to this. [24]And all the Egyptians had to dig round about the Nile for drinking water, because they could not drink the water of the Nile.

[25]When seven days had passed after the LORD struck the Nile, [26]the LORD said to Moses, "Go to Pharaoh and say to him, 'Thus says the LORD: Let My people go that they may worship Me. [27]If you refuse to let them go, then I will plague your whole country with frogs. [28]The Nile shall swarm with frogs, and they shall come up and enter your palace, your bedchamber and your bed, the houses of your courtiers and your people, and your ovens and your kneading bowls. [29]The frogs shall come up on you and on your people and on all your courtiers.'"

8 And the LORD said to Moses, "Say to Aaron: Hold out your arm with the rod over the rivers,

[19] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃ [20] וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם׃ [21] וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ [22] וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ [23] וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃ [24] וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃

[25] וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיְאֹר׃ פ [26] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ [27] וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים׃ [28] וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃ [29] וּבְכָה* וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת

v. 29. יתיר ה׳

עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־
הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 2 וַיֵּט
אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל
הַצְפַרְדֵּעַ וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
3 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ
אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
4 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי
וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ
לַיהוָה׃ 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר
עָלַי לְמָתַי ׀ אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ
לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ רַק
בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ 6 וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר
כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין כַּיהוָה
אֱלֹהֵינוּ׃ 7 וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃
8 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים
אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃ 9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר
מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־
הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת׃ 10 וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם
חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃ 11 וַיַּרְא
פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן
נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה
לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 13 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט
אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר
הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־
עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
14 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא
אֶת־הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ 15 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם
אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק

the canals, and the ponds, and bring up the frogs on the land of Egypt." [2]Aaron held out his arm over the waters of Egypt, and the frogs came up and covered the land of Egypt. [3]But the magicians did the same with their spells, and brought frogs upon the land of Egypt.

[4]Then Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, "Plead with the LORD to remove the frogs from me and my people, and I will let the people go to sacrifice to the LORD." [5]And Moses said to Pharaoh, "You may have this triumph over me: for what time shall I plead in behalf of you and your courtiers and your people, that the frogs be cut off from you and your houses, to remain only in the Nile?" [6]"For tomorrow," he replied. And [Moses] said, "As you say—that you may know that there is none like the LORD our God; [7]the frogs shall retreat from you and your courtiers and your people; they shall remain only in the Nile." [8]Then Moses and Aaron left Pharaoh's presence, and Moses cried out to the LORD in the matter of the frogs which He had inflicted upon Pharaoh. [9]And the LORD did as Moses asked; the frogs died out in the houses, the courtyards, and the fields. [10]And they piled them up in heaps, till the land stank. [11]But when Pharaoh saw that there was relief, he became stubborn and would not heed them, as the LORD had spoken.

[12]Then the LORD said to Moses, "Say to Aaron: Hold out your rod and strike the dust of the earth, and it shall turn to lice throughout the land of Egypt." [13]And they did so. Aaron held out his arm with the rod and struck the dust of the earth, and vermin came upon man and beast; all the dust of the earth turned to lice throughout the land of Egypt. [14]The magicians did the like with their spells to produce lice, but they could not. The vermin remained upon man and beast; [15]and the magicians said to Pharaoh, "This is the finger of God!" But Pharaoh's heart

stiffened and he would not heed them, as the LORD had spoken.

[16]And the LORD said to Moses, "Early in the morning present yourself to Pharaoh, as he is coming out to the water, and say to him, 'Thus says the LORD: Let My people go that they may worship Me. [17]For if you do not let My people go, I will let loose [a]-swarms of insects-[a] against you and your courtiers and your people and your houses; the houses of the Egyptians, and the very ground they stand on, shall be filled with swarms of insects. [18]But on that day I will set apart the region of Goshen, where My people dwell, so that no swarms of insects shall be there, that you may know that I the LORD am in the midst of the land. [19]And I will make a distinction[b] between My people and your people. Tomorrow this sign shall come to pass.'" [20]And the LORD did so. Heavy swarms of insects invaded Pharaoh's palace and the houses of his courtiers; throughout the country of Egypt the land was ruined because of the swarms of insects.

[21]Then Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, "Go and sacrifice to your God within the land." [22]But Moses replied, "It would not be right to do this, for what we sacrifice to the LORD our God is untouchable to the Egyptians. If we sacrifice that which is untouchable to the Egyptians before their very eyes, will they not stone us! [23]So we must go a distance of three days into the wilderness and sacrifice to the LORD our God as He may command us." [24]Pharaoh said, "I will let you go to sacrifice to the LORD your God in the wilderness; but do not go very far. Plead, then, for me." [25]And Moses said, "When I leave your presence, I will plead with the LORD that the swarms of insects depart tomorrow from Pharaoh and his courtiers and his people; but let not Pharaoh again

לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 17 כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ׃ 18 וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 19 וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה׃ 20 וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַרְעֹה וּבֵית* עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃

21 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃ 22 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃ 23 דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃ 24 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה׃

a-a *Others "wild beasts."*

b *Meaning of* peduth *uncertain.*

v. 20 סבירין ומטעין "ובבית"

act deceitfully, not letting the people go to sacrifice to the LORD."

[26]So Moses left Pharaoh's presence and pleaded with the LORD. [27]And the LORD did as Moses asked: He removed the swarms of insects from Pharaoh, from his courtiers, and from his people; not one remained. [28]But Pharaoh became stubborn this time also, and would not let the people go.

9 The LORD said to Moses, "Go to Pharaoh and say to him, 'Thus says the LORD, the God of the Hebrews: Let My people go to worship Me. [2]For if you refuse to let them go, and continue to hold them, [3]then the hand of the LORD will strike your livestock in the fields—the horses, the asses, the camels, the cattle, and the sheep—with a very severe pestilence. [4]But the LORD will make a distinction between the livestock of Israel and the livestock of the Egyptians, so that nothing shall die of all that belongs to the Israelites. [5]The LORD has fixed the time: tomorrow the LORD will do this thing in the land.'" [6]And the LORD did so the next day: all the livestock of the Egyptians died, but of the livestock of the Israelites not a beast died. [7]When Pharaoh inquired, he found that not a head of the livestock of Israel had died; yet Pharaoh remained stubborn, and he would not let the people go.

[8]Then the LORD said to Moses and Aaron, "Each of you take handfuls of soot from the kiln, and let Moses throw it toward the sky in the sight of Pharaoh. [9]It shall become a fine dust all over the land of Egypt, and cause an inflammation breaking out in boils on man and beast throughout the land of Egypt." [10]So they took soot of the kiln and appeared before Pharaoh; Moses threw it toward the sky, and it caused an inflammation breaking out in boils on man and

[26] וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃ [27] וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃ [28] וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ [2] כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃ [3] הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד׃ [4] וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃ [5] וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ׃ [6] וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד׃ [7] וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ

[8] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה׃ [9] וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ [10] וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין

beast. 11The magicians were unable to confront Moses because of the inflammation, for the inflammation afflicted the magicians as well as all the other Egyptians. 12But the LORD stiffened the heart of Pharaoh, and he would not heed them, just as the LORD had told Moses.

13The LORD said to Moses, "Early in the morning present yourself to Pharaoh and say to him, 'Thus says the LORD, the God of the Hebrews: Let My people go to worship Me. 14For this time I will send all My plagues upon your person, and your courtiers, and your people, in order that you may know that there is none like Me in all the world. 15I could have stretched forth My hand and stricken you and your people with pestilence, and you would have been effaced from the earth. 16Nevertheless I have spared you for this purpose: in order to show you My power, and in order that My fame may resound throughout the world. 17Yet you continue to thwart[a] My people, and do not let them go! 18This time tomorrow I will rain down a very heavy hail, such as has not been in Egypt from the day it was founded until now. 19Therefore, order your livestock and everything you have in the open brought under shelter; every man and beast that is found outside, not having been brought indoors, shall perish when the hail comes down upon them!'" 20Those among Pharaoh's courtiers who feared the LORD's word brought their slaves and livestock indoors to safety; 21but those who paid no regard to the word of the LORD left their slaves and livestock in the open.

22The LORD said to Moses, "Hold out your arm toward the sky that hail may fall on all the land of Egypt, upon man and beast and all the grasses of the field in the land of Egypt." 23So Moses held out his rod toward the sky, and the LORD sent thunder and hail, and fire streamed

a Others "exalt yourself over."

אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם׃ 12 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃ ס

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 14 כִּי ׀ בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 15 כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדָּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ׃ 16 וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 17 עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃ 18 הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה׃ 19 וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ׃ 20 הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים׃ 21 וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה׃ פ

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 23 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתִּהֲלַךְ אֵשׁ אָרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד

down to the ground, as the LORD rained down hail upon the land of Egypt. [24]The hail was very heavy—fire flashing in the midst of the hail—such as had not fallen on the land of Egypt since it had become a nation. [25]Throughout the land of Egypt the hail struck down all that were in the open, both man and beast; the hail also struck down all the grasses of the field and shattered all the trees of the field. [26]Only in the region of Goshen, where the Israelites were, there was no hail.

[27]Thereupon Pharaoh sent for Moses and Aaron and said to them, "I stand guilty this time. The LORD is in the right, and I and my people are in the wrong. [28]Plead with the LORD that there may be an end of God's thunder and of hail. I will let you go; you need stay no longer." [29]Moses said to him, "As I go out of the city, I shall spread out my hands to the LORD; the thunder will cease and the hail will fall no more, so that you may know that the earth is the LORD's. [30]But I know that you and your courtiers do not yet fear the LORD God."—[31]Now the flax and barley were ruined, for the barley was in the ear and the flax was in bud; [32]but the wheat and the emmer[b] were not hurt, for they ripen late.—[33]Leaving Pharaoh, Moses went outside the city and spread out his hands to the LORD: the thunder and the hail ceased, and no rain came pouring down upon the earth. [34]But when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder had ceased, he became stubborn and reverted to his guilty ways, as did his courtiers. [35]So Pharaoh's heart stiffened and he would not let the Israelites go, just as the LORD had foretold through Moses.

עַל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 24 וַיְהִ֣י בָרָ֔ד וְאֵ֕שׁ מִתְלַקַּ֖חַת בְּת֣וֹךְ הַבָּרָ֑ד כָּבֵ֣ד מְאֹ֔ד אֲשֶׁ֨ר לֹא־הָיָ֤ה כָמֹ֙הוּ֙ בְּכָל־אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם מֵאָ֖ז הָיְתָ֥ה לְגֽוֹי׃ 25 וַיַּ֨ךְ הַבָּרָ֜ד בְּכָל־אֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם אֵ֚ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר בַּשָּׂדֶ֔ה מֵאָדָ֖ם וְעַד־בְּהֵמָ֑ה וְאֵ֨ת כָּל־עֵ֤שֶׂב הַשָּׂדֶה֙ הִכָּ֣ה הַבָּרָ֔ד וְאֶת־כָּל־עֵ֥ץ הַשָּׂדֶ֖ה שִׁבֵּֽר׃ 26 רַ֚ק בְּאֶ֣רֶץ גֹּ֔שֶׁן אֲשֶׁר־שָׁ֖ם בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לֹ֥א הָיָ֖ה בָּרָֽד׃ 27 וַיִּשְׁלַ֣ח פַּרְעֹ֗ה וַיִּקְרָא֙ לְמֹשֶׁ֣ה וּֽלְאַהֲרֹ֔ן וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵהֶ֖ם חָטָ֣אתִי הַפָּ֑עַם יְהוָה֙ הַצַּדִּ֔יק וַאֲנִ֥י וְעַמִּ֖י הָרְשָׁעִֽים׃ 28 הַעְתִּ֙ירוּ֙ אֶל־יְהוָ֔ה וְרַ֕ב מִהְיֹ֛ת קֹלֹ֥ת אֱלֹהִ֖ים וּבָרָ֑ד וַאֲשַׁלְּחָ֣ה אֶתְכֶ֔ם וְלֹ֥א תֹסִפ֖וּן לַעֲמֹֽד׃ 29 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ מֹשֶׁ֔ה כְּצֵאתִי֙ אֶת־הָעִ֔יר אֶפְרֹ֥שׂ אֶת־כַּפַּ֖י אֶל־יְהוָ֑ה הַקֹּל֣וֹת יֶחְדָּל֗וּן וְהַבָּרָד֙ לֹ֣א יִֽהְיֶה־ע֔וֹד לְמַ֣עַן תֵּדַ֔ע כִּ֥י לַיהוָ֖ה הָאָֽרֶץ׃ 30 וְאַתָּ֖ה וַעֲבָדֶ֑יךָ יָדַ֕עְתִּי כִּ֚י טֶ֣רֶם תִּֽירְא֔וּן מִפְּנֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהִֽים׃ 31 וְהַפִּשְׁתָּ֥ה וְהַשְּׂעֹרָ֖ה נֻכָּ֑תָה כִּ֤י הַשְּׂעֹרָה֙ אָבִ֔יב וְהַפִּשְׁתָּ֖ה גִּבְעֹֽל׃ 32 וְהַחִטָּ֥ה וְהַכֻּסֶּ֖מֶת לֹ֣א נֻכּ֑וּ כִּ֥י אֲפִילֹ֖ת הֵֽנָּה׃ 33 וַיֵּצֵ֨א מֹשֶׁ֜ה מֵעִ֤ם פַּרְעֹה֙ אֶת־הָעִ֔יר וַיִּפְרֹ֥שׂ כַּפָּ֖יו אֶל־יְהוָ֑ה וַיַּחְדְּל֤וּ הַקֹּלוֹת֙ וְהַבָּרָ֔ד וּמָטָ֖ר לֹא־נִתַּ֥ךְ אָֽרְצָה׃ 34 וַיַּ֣רְא פַּרְעֹ֗ה כִּֽי־חָדַ֨ל הַמָּטָ֧ר וְהַבָּרָ֛ד וְהַקֹּלֹ֖ת וַיֹּ֣סֶף לַחֲטֹ֑א וַיַּכְבֵּ֥ד לִבּ֖וֹ ה֥וּא וַעֲבָדָֽיו׃ 35 וַֽיֶּחֱזַק֙ לֵ֣ב פַּרְעֹ֔ה וְלֹ֥א שִׁלַּ֖ח אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כַּאֲשֶׁ֛ר דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃ פ

10 BO'

Then the LORD said to Moses, "Go to Pharaoh. For I have hardened his heart and the

י בא

וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה בֹּ֖א אֶל־פַּרְעֹ֑ה כִּֽי־אֲנִ֞י הִכְבַּ֤דְתִּי אֶת־לִבּוֹ֙ וְאֶת־לֵ֣ב עֲבָדָ֔יו

b *A kind of wheat.*

hearts of his courtiers, in order that I may display these My signs among them, [2]and that you may recount in the hearing of your sons and of your sons' sons how I made a mockery of the Egyptians and how I displayed My signs among them—in order that you may know that I am the LORD." [3]So Moses and Aaron went to Pharaoh and said to him, "Thus says the LORD, the God of the Hebrews, 'How long will you refuse to humble yourself before Me? Let My people go that they may worship Me. [4]For if you refuse to let My people go, tomorrow I will bring locusts on your territory. [5]They shall cover the surface of the land, so that no one will be able to see the land. They shall devour the surviving remnant that was left to you after the hail; and they shall eat away all your trees that grow in the field. [6]Moreover, they shall fill your palaces and the houses of all your courtiers and of all the Egyptians—something that neither your fathers nor fathers' fathers have seen from the day they appeared on earth to this day.'" With that he turned and left Pharaoh's presence.

[7]Pharaoh's courtiers said to him, "How long shall this one be a snare to us? Let the men go to worship the LORD their God! Are you not yet aware that Egypt is lost?" [8]So Moses and Aaron were brought back to Pharaoh and he said to them, "Go, worship the LORD your God! Who are the ones to go?" [9]Moses replied, "We will all go, young and old: we will go with our sons and daughters, our flocks and herds; for we must observe the LORD's festival." [10]But he said to them, "The LORD be with you the same as I mean to let your children go with you! Clearly, you are bent on mischief. [11]No! You menfolk go and worship the LORD, since that is what you want." And they were expelled from Pharaoh's presence.

[12]Then the LORD said to Moses, "Hold out your arm over the land of Egypt for the locusts,

לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃ 2 וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 4 כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃ 5 וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל ׀ אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה׃ 6 וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃

7 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם׃ 8 וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹלְכִים׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃ 11 לֹא כֵן לְכוּ־נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה׃ פ

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ

that they may come upon the land of Egypt and eat up all the grasses in the land, whatever the hail has left." [13]So Moses held out his rod over the land of Egypt, and the LORD drove an east wind over the land all that day and all night; and when morning came, the east wind had brought the locusts. [14]Locusts invaded all the land of Egypt and settled within all the territory of Egypt in a thick mass; never before had there been so many, nor will there ever be so many again. [15]They hid all the land from view, and the land was darkened; and they ate up all the grasses of the field and all the fruit of the trees which the hail had left, so that nothing green was left, of tree or grass of the field, in all the land of Egypt.

[16]Pharaoh hurriedly summoned Moses and Aaron and said, "I stand guilty before the LORD your God and before you. [17]Forgive my offense just this once, and plead with the LORD your God that He but remove this death from me." [18]So he left Pharaoh's presence and pleaded with the LORD. [19]The LORD caused a shift to a very strong west wind, which lifted the locusts and hurled them into the Sea of Reeds;[a] not a single locust remained in all the territory of Egypt. [20]But the LORD stiffened Pharaoh's heart, and he would not let the Israelites go.

[21]Then the LORD said to Moses, "Hold out your arm toward the sky that there may be darkness upon the land of Egypt, a darkness that can be touched." [22]Moses held out his arm toward the sky and thick darkness descended upon all the land of Egypt for three days. [23]People could not see one another, and for three days no one could get up from where he was; but all the Israelites enjoyed light in their dwellings.

[24]Pharaoh then summoned Moses and said, "Go, worship the LORD! Only your flocks and your herds shall be left behind; even your chil-

מִצְרָיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת
כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד׃ 13 וַיֵּט מֹשֶׁה
אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהַג
רוּחַ קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־
הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא
אֶת־הָאַרְבֶּה׃ 14 וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל כָּל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד
מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ
וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃ 15 וַיְכַס אֶת־עֵין
כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־
כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר
הוֹתִיר הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ
וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
16 וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃
17 וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם
וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק
אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃ 18 וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה
וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃ 19 וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם
חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ
יָמָּה סּוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל
גְּבוּל מִצְרָיִם׃ 20 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב
פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־
הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ
חֹשֶׁךְ׃ 22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם
וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו
וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃
24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם יֻצָּג

a Traditionally, but incorrectly, "Red Sea."

dren may go with you." [25]But Moses said, "You yourself must provide us with sacrifices and burnt offerings to offer up to the LORD our God; [26]our own livestock, too, shall go along with us—not a hoof shall remain behind: for we must select from it for the worship of the LORD our God; and we shall not know with what we are to worship the LORD until we arrive there." [27]But the LORD stiffened Pharaoh's heart and he would not agree to let them go. [28]Pharaoh said to him, "Be gone from me! Take care not to see me again, for the moment you look upon my face you shall die." [29]And Moses replied, "You have spoken rightly. I shall not see your face again!"

גַּֽם־טַפְּכֶ֖ם יֵלֵ֥ךְ עִמָּכֶֽם׃ 25 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה גַּם־אַתָּ֛ה תִּתֵּ֥ן בְּיָדֵ֖נוּ זְבָחִ֣ים וְעֹלֹ֑ת וְעָשִׂ֖ינוּ לַיהוָ֥ה אֱלֹהֵֽינוּ׃ 26 וְגַם־מִקְנֵ֜נוּ יֵלֵ֣ךְ עִמָּ֗נוּ לֹ֤א תִשָּׁאֵר֙ פַּרְסָ֔ה כִּ֥י מִמֶּ֣נּוּ נִקַּ֔ח לַעֲבֹ֖ד אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ וַאֲנַ֣חְנוּ לֹֽא־נֵדַ֗ע מַֽה־נַּעֲבֹד֙ אֶת־יְהוָ֔ה עַד־בֹּאֵ֖נוּ שָֽׁמָּה׃ 27 וַיְחַזֵּ֥ק יְהוָ֖ה אֶת־לֵ֣ב פַּרְעֹ֑ה וְלֹ֥א אָבָ֖ה לְשַׁלְּחָֽם׃ 28 וַיֹּֽאמֶר־ל֥וֹ פַרְעֹ֖ה לֵ֣ךְ מֵעָלָ֑י הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֗ אַל־תֹּ֙סֶף֙ רְא֣וֹת פָּנַ֔י כִּ֛י בְּי֥וֹם רְאֹתְךָ֥ פָנַ֖י תָּמֽוּת׃ 29 וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה כֵּ֣ן דִּבַּ֑רְתָּ לֹא־אֹסִ֥ף ע֖וֹד רְא֥וֹת פָּנֶֽיךָ׃ פ

11 And the LORD said to Moses, "I will bring but one more plague upon Pharaoh and upon Egypt; after that he shall let you go from here; indeed, when he lets you go, he will drive you out of here one and all. [2]Tell the people to borrow, each man from his neighbor and each woman from hers, objects of silver and gold." [3]The LORD disposed the Egyptians favorably toward the people. Moreover, Moses himself was much esteemed in the land of Egypt, among Pharaoh's courtiers and among the people.

[4]Moses said, "Thus says the LORD: Toward midnight I will go forth among the Egyptians, [5]and every first-born in the land of Egypt shall die, from the first-born of Pharaoh who sits on his throne to the first-born of the slave girl who is behind the millstones; and all the first-born of the cattle. [6]And there shall be a loud cry in all the land of Egypt, such as has never been or will ever be again; [7]but not a dog shall snarl[a] at any of the Israelites, at man or beast—in order that you may know that the LORD makes a distinction between Egypt and Israel.

יא וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה ע֣וֹד נֶ֤גַע אֶחָד֙ אָבִ֤יא עַל־פַּרְעֹה֙ וְעַל־מִצְרַ֔יִם אַֽחֲרֵי־כֵ֕ן יְשַׁלַּ֥ח אֶתְכֶ֖ם מִזֶּ֑ה כְּשַׁ֨לְּח֔וֹ כָּלָ֕ה גָּרֵ֛שׁ יְגָרֵ֥שׁ אֶתְכֶ֖ם מִזֶּֽה׃ 2 דַּבֶּר־נָ֖א בְּאָזְנֵ֣י הָעָ֑ם וְיִשְׁאֲל֞וּ אִ֣ישׁ ׀ מֵאֵ֣ת רֵעֵ֗הוּ וְאִשָּׁה֙ מֵאֵ֣ת רְעוּתָ֔הּ כְּלֵי־כֶ֖סֶף וּכְלֵ֥י זָהָֽב׃ 3 וַיִּתֵּ֧ן יְהוָ֛ה אֶת־חֵ֥ן הָעָ֖ם בְּעֵינֵ֣י מִצְרָ֑יִם גַּ֣ם ׀ הָאִ֣ישׁ מֹשֶׁ֗ה גָּד֤וֹל מְאֹד֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם בְּעֵינֵ֥י עַבְדֵֽי־פַרְעֹ֖ה וּבְעֵינֵ֥י הָעָֽם׃ ס

4 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה כֹּ֖ה אָמַ֣ר יְהוָ֑ה כַּחֲצֹ֣ת הַלַּ֔יְלָה אֲנִ֥י יוֹצֵ֖א בְּת֥וֹךְ מִצְרָֽיִם׃ 5 וּמֵ֣ת כָּל־בְּכוֹר֮ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַיִם֒ מִבְּכ֤וֹר פַּרְעֹה֙ הַיֹּשֵׁ֣ב עַל־כִּסְא֔וֹ עַ֚ד בְּכ֣וֹר הַשִּׁפְחָ֔ה אֲשֶׁ֖ר אַחַ֣ר הָרֵחָ֑יִם וְכֹ֖ל בְּכ֥וֹר בְּהֵמָֽה׃ 6 וְהָֽיְתָ֛ה צְעָקָ֥ה גְדֹלָ֖ה בְּכָל־אֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם אֲשֶׁ֤ר כָּמֹ֙הוּ֙ לֹ֣א נִהְיָ֔תָה וְכָמֹ֖הוּ לֹ֥א תֹסִֽף׃ 7 וּלְכֹ֣ל ׀ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל לֹ֤א יֶחֱרַץ־כֶּ֙לֶב֙ לְשֹׁנ֔וֹ לְמֵאִ֖ישׁ וְעַד־בְּהֵמָ֑ה לְמַ֙עַן֙ תֵּֽדְע֔וּן אֲשֶׁר֙ יַפְלֶ֣ה יְהוָ֔ה בֵּ֥ין מִצְרַ֖יִם וּבֵ֥ין יִשְׂרָאֵֽל׃

8"Then all these courtiers of yours shall come down to me and bow low to me, saying, 'Depart, you and all the people who follow you!' After that I will depart." And he left Pharaoh's presence in hot anger.

9Now the LORD had said to Moses, "Pharaoh will not heed you, in order that My marvels may be multiplied in the land of Egypt." 10Moses and Aaron had performed all these marvels before Pharaoh, but the LORD had stiffened the heart of Pharaoh so that he would not let the Israelites go from his land.

8 וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף׃ ס

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ פ

12

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt: 2This month shall mark for you the beginning of the months; it shall be the first of the months of the year for you. 3Speak to the whole community of Israel and say that on the tenth of this month each of them shall take a lamb[a] to a family, a lamb to a household. 4But if the household is too small for a lamb, let him share one with a neighbor who dwells nearby, in proportion to the number of persons: you shall contribute for the lamb according to what each household will eat. 5Your lamb shall be without blemish, a yearling male; you may take it from the sheep or from the goats. 6You shall keep watch over it until the fourteenth day of this month; and all the assembled congregation of the Israelites shall slaughter it at twilight. 7They shall take some of the blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they are to eat it. 8They shall eat the flesh that same night; they shall eat it roasted over the fire, with unleavened bread and with bitter herbs. 9Do not eat any of it raw, or cooked in any way with water, but roasted—head, legs, and entrails—over the fire. 10You shall not leave any of it over until morning;

יב

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ 2 הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ 3 דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת׃ 4 וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה׃ 5 שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃ 6 וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ 7 וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם׃ 8 וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ 9 אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃ 10 וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃

a Or "kid." Heb. *seh* means either "sheep" or "goat"; cf. v. 5.

if any of it is left until morning, you shall burn it.

[11]This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly: it is a passover offering[b] to the LORD. [12]For that night I will go through the land of Egypt and strike down every first-born in the land of Egypt, both man and beast; and I will mete out punishments to all the gods of Egypt, I the LORD. [13]And the blood on the houses where you are staying shall be a sign for you: when I see the blood I will pass over you, so that no plague will destroy you when I strike the land of Egypt.

[14]This day shall be to you one of remembrance: you shall celebrate it as a festival to the LORD throughout the ages; you shall celebrate it as an institution for all time. [15]Seven days you shall eat unleavened bread; on the very first day you shall remove leaven from your houses, for whoever eats leavened bread from the first day to the seventh day, that person shall be cut off from Israel.

[16]You shall celebrate a sacred occasion on the first day, and a sacred occasion on the seventh day; no work at all shall be done on them; only what every person is to eat, that alone may be prepared for you. [17]You shall observe the [Feast of] Unleavened Bread, for on this very day I brought your ranks out of the land of Egypt; you shall observe this day throughout the ages as an institution for all time. [18]In the first month, from the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread until the twenty-first day of the month at evening. [19]No leaven shall be found in your houses for seven days. For whoever eats what is leavened, that person shall be cut off from the community of Israel, whether he is a stranger or a citizen of the country. [20]You shall eat nothing leavened;

11 וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃ 12 וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃ 13 וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃ 15 שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃

16 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃ 17 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃ 18 בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃ 19 שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ 20 כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ פ

b Or "*protective offering*"; Heb. *pesaḥ*.

in all your settlements you shall eat unleavened bread.

21 Moses then summoned all the elders of Israel and said to them, "Go, pick out lambs for your families, and slaughter the passover offering. 22 Take a bunch of hyssop, dip it in the blood that is in the basin, and apply some of the blood that is in the basin to the lintel and to the two doorposts. None of you shall go outside the door of his house until morning. 23 For when the LORD goes through to smite the Egyptians, He will see the blood on the lintel and the two doorposts, and the LORD will pass over[c] the door and not let the Destroyer enter and smite your home.

24 "You shall observe this as an institution for all time, for you and for your descendants. 25 And when you enter the land that the LORD will give you, as He has promised, you shall observe this rite. 26 And when your children ask you, 'What do you mean by this rite?' 27 you shall say, 'It is the passover sacrifice to the LORD, because He passed over the houses of the Israelites in Egypt when He smote the Egyptians, but saved our houses.'"

The people then bowed low in homage. 28 And the Israelites went and did so; just as the LORD had commanded Moses and Aaron, so they did.

29 In the middle of the night the LORD struck down all the first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh who sat on the throne to the first-born of the captive who was in the dungeon, and all the first-born of the cattle. 30 And Pharaoh arose in the night, with all his courtiers and all the Egyptians—because there was a loud cry in Egypt; for there was no house where there was not someone dead. 31 He summoned Moses and Aaron in the night and said, "Up, depart from among my people, you

21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃ 22 וּלְקַחְתֶּם
אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף
וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ
אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃ 23 וְעָבַר יְהוָה
לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־
הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה
עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־
בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃

24 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ
וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם׃ 25 וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃ 26 וְהָיָה
כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה
הַזֹּאת לָכֶם׃ 27 וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא
לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ
הִצִּיל

וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס

29 וַיְהִי ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב
עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית
הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ 30 וַיָּקָם פַּרְעֹה
לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי
צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר
אֵין־שָׁם מֵת׃ 31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־

c Or "protect"; cf. v. 11, note b.

and the Israelites with you! Go, worship the LORD as you said! 32Take also your flocks and your herds, as you said, and begone! And may you bring a blessing upon me also!"

33The Egyptians urged the people on, impatient to have them leave the country, for they said, "We shall all be dead." 34So the people took their dough before it was leavened, their kneading bowls wrapped in their cloaks upon their shoulders. 35The Israelites had done Moses' bidding and borrowed from the Egyptians objects of silver and gold, and clothing. 36And the LORD had disposed the Egyptians favorably toward the people, and they let them have their request; thus they stripped the Egyptians.

37The Israelites journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, aside from children. 38Moreover, a mixed multitude went up with them, and very much livestock, both flocks and herds. 39And they baked unleavened cakes of the dough that they had taken out of Egypt, for it was not leavened, since they had been driven out of Egypt and could not delay; nor had they prepared any provisions for themselves.

40The length of time that the Israelites lived in Egypt was four hundred and thirty years; 41at the end of the four hundred and thirtieth year, to the very day, all the ranks of the LORD departed from the land of Egypt. 42That was for the LORD a night of vigil to bring them out of the land of Egypt; that same night is the LORD's, one of vigil for all the children of Israel throughout the ages.

43The LORD said to Moses and Aaron: This is the law of the passover offering: No foreigner shall eat of it. 44But any slave a man has bought may eat of it once he has been circumcised. 45No bound or hired laborer shall eat of it. 46It shall be eaten in one house: you shall not take any

אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם׃ 32 גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי׃

33 וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃ 34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם׃ 35 וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃ 36 וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם׃ פ

37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃ 38 וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ 39 וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃

40 וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ 41 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 42 לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם׃ פ

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ 44 וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כָּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ׃ 45 תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל־בּוֹ׃ 46 בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא

of the flesh outside the house; nor shall you break a bone of it. [47]The whole community of Israel shall offer it. [48]If a stranger who dwells with you would offer the passover to the LORD, all his males must be circumcised; then he shall be admitted to offer it; he shall then be as a citizen of the country. But no uncircumcised person may eat of it. [49]There shall be one law for the citizen and for the stranger who dwells among you.

[50]And all the Israelites did so; as the LORD had commanded Moses and Aaron, so they did.

[51]That very day the LORD freed the Israelites from the land of Egypt, troop by troop.

13

The LORD spoke further to Moses, saying, [2]"Consecrate to Me every first-born; man and beast, the first issue of every womb among the Israelites is Mine."

[3]And Moses said to the people,

"Remember this day, on which you went free from Egypt, the house of bondage, how the LORD freed you from it with a mighty hand: no leavened bread shall be eaten. [4]You go free on this day, in the month[a] of Abib. [5]So, when the LORD has brought you into the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Hivites, and the Jebusites, which He swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, you shall observe in this month the following practice:

[6]"Seven days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a festival of the LORD. [7]Throughout the seven days unleavened bread shall be eaten; no leavened bread shall be found with you, and no leaven shall be found in all your territory. [8]And you shall explain to your son on that day, 'It is because of

a Or *"on the new moon."*

תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃ 47 כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ 48 וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לִיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָל־זָכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ 49 תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃

50 וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס

51 וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ פ

יג

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃

3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם

זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃ 4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃ 5 וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃

6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃ 7 מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ׃ 8 וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃

what the Lord did for me when I went free from Egypt.'

[9]"And this shall serve you as a sign on your hand and as a reminder on your forehead[b]—in order that the Teaching of the Lord may be in your mouth—that with a mighty hand the Lord freed you from Egypt. [10]You shall keep this institution at its set time from year to year.

[11]"And when the Lord has brought you into the land of the Canaanites, as He swore to you and to your fathers, and has given it to you, [12]you shall set apart for the Lord every first issue of the womb: every male firstling that your cattle drop shall be the Lord's. [13]But every firstling ass you shall redeem with a sheep; if you do not redeem it, you must break its neck. And you must redeem every first-born male among your children. [14]And when, in time to come, your son asks you, saying, 'What does this mean?' you shall say to him, 'It was with a mighty hand that the Lord brought us out from Egypt, the house of bondage. [15]When Pharaoh stubbornly refused to let us go, the Lord slew every first-born in the land of Egypt, the first-born of both man and beast. Therefore I sacrifice to the Lord every first male issue of the womb, but redeem every first-born among my sons.'

[16]"And so it shall be as a sign upon your hand and as a symbol[c] on your forehead that with a mighty hand the Lord freed us from Egypt."

9 וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין
עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי
בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ
מִיָּמִים יָמִימָה׃ ס

11 וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ׃
12 וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־
פֶּטֶר ׀ שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים
לַיהוָה׃ 13 וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה
וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ וְכֹל בְּכוֹר אָדָם
בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ 14 וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ
מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק
יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
15 וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג
יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם
וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה
כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי
אֶפְדֶּה׃

16 וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה* וּלְטוֹטָפֹת בֵּין
עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
מִמִּצְרָיִם׃ ס

BE-SHALLAḤ

בשלח

[17]Now when Pharaoh let the people go, God did not lead them by way of the land of the Philistines, although it was nearer; for God said, "The people may have a change of heart when they see war, and return to Egypt." [18]So God led the people roundabout, by way of the wilderness at the Sea of Reeds.

17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם
אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא
כִּי ׀ אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם
מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה׃ 18 וַיַּסֵּב אֱלֹהִים ׀
אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף

v. 16. יתיר ה'

b *Lit. "between your eyes."*
c *Others "frontlet."*

Now the Israelites went up armed[d] out of the land of Egypt. [19]And Moses took with him the bones of Joseph, who had exacted an oath from the children of Israel, saying, "God will be sure to take notice of you: then you shall carry up my bones from here with you."

[20]They set out from Succoth, and encamped at Etham, at the edge of the wilderness. [21]The LORD went before them in a pillar of cloud by day, to guide them along the way, and in a pillar of fire by night, to give them light, that they might travel day and night. [22]The pillar of cloud by day and the pillar of fire by night did not depart from before the people.

וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃
20 וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ 21 וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה׃
22 לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ

14

The LORD said to Moses: [2]Tell the Israelites to turn back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon; you shall encamp facing it, by the sea. [3]Pharaoh will say of the Israelites, "They are astray in the land; the wilderness has closed in on them." [4]Then I will stiffen Pharaoh's heart and he will pursue them, that I may gain glory through Pharaoh and all his host; and the Egyptians shall know that I am the LORD.

And they did so.

[5]When the king of Egypt was told that the people had fled, Pharaoh and his courtiers had a change of heart about the people and said, "What is this we have done, releasing Israel from our service?" [6]He ordered[a] his chariot and took his men with him; [7]he took six hundred of his picked chariots, and the rest of the chariots of Egypt, with officers[b] in all of them. [8]The LORD stiffened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he gave chase to the Israelites. As the Israelites were departing defiantly,[c] [9]the Egyptians gave

יד

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם׃ 3 וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃ 4 וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃
5 וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ 6 וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ 7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ׃
8 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה׃ 9 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם

d Meaning of Heb. *ḥamushim* uncertain.

a See on Gen. 46.29.
b Heb. *shalish*; originally "third man on royal chariot"; hence "adjutant," "officer."
c Lit. "with upraised hand."

chase to them, and all the chariot horses of Pharaoh, his horsemen, and his warriors overtook them encamped by the sea, near Pi-hahiroth, before Baal-zephon.

10As Pharaoh drew near, the Israelites caught sight of the Egyptians advancing upon them. Greatly frightened, the Israelites cried out to the LORD. 11And they said to Moses, "Was it for want of graves in Egypt that you brought us to die in the wilderness? What have you done to us, taking us out of Egypt? 12Is this not the very thing we told you in Egypt, saying, 'Let us be, and we will serve the Egyptians, for it is better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness'?" 13But Moses said to the people, "Have no fear! Stand by, and witness the deliverance which the LORD will work for you today; for the Egyptians whom you see today you will never see again. 14The LORD will battle for you; you hold your peace!"

15Then the LORD said to Moses, "Why do you cry out to Me? Tell the Israelites to go forward. 16And you lift up your rod and hold out your arm over the sea and split it, so that the Israelites may march into the sea on dry ground. 17And I will stiffen the hearts of the Egyptians so that they go in after them; and I will gain glory through Pharaoh and all his warriors, his chariots and his horsemen. 18Let the Egyptians know that I am LORD, when I gain glory through Pharaoh, his chariots, and his horsemen."

19The angel of God, who had been going ahead of the Israelite army, now moved and followed behind them; and the pillar of cloud shifted from in front of them and took up a place behind them, 20and it came between the army of the Egyptians and the army of Israel. Thus there was the cloud with the darkness, and it cast a spell[d] upon the night, so that the one could not come near the other all through the night.

אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן:

10 וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם ׀ נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה: 11 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם: 12 הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר: 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם: 14 יְהוָה יִלָּחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן: פ

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ: 16 וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה: 17 וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו: 18 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו:

19 וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם: 20 וַיָּבֹא בֵּין ׀ מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה:

d *From root 'rr, "cast a spell" or "curse." Others "and it lit up."*

[21]Then Moses held out his arm over the sea and the LORD drove back the sea with a strong east wind all that night, and turned the sea into dry ground. The waters were split, [22]and the Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. [23]The Egyptians came in pursuit after them into the sea, all of Pharaoh's horses, chariots, and horsemen. [24]At the morning watch, the LORD looked down upon the Egyptian army from a pillar of fire and cloud, and threw the Egyptian army into panic. [25]He locked[e] the wheels of their chariots so that they moved forward with difficulty. And the Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the LORD is fighting for them against Egypt."

[26]Then the LORD said to Moses, "Hold out your arm over the sea, that the waters may come back upon the Egyptians and upon their chariots and upon their horsemen." [27]Moses held out his arm over the sea, and at daybreak the sea returned to its normal state, and the Egyptians fled at its approach. But the LORD hurled the Egyptians into the sea. [28]The waters turned back and covered the chariots and the horsemen—Pharaoh's entire army that followed them into the sea; not one of them remained. [29]But the Israelites had marched through the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

[30]Thus the LORD delivered Israel that day from the Egyptians. Israel saw the Egyptians dead on the shore of the sea. [31]And when Israel saw the wondrous power which the LORD had wielded against the Egyptians, the people feared the LORD; they had faith in the LORD and His servant Moses.

21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה ׀ אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃ 22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃ 23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כֹּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃ 24 וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֵת מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃ 25 וַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר* מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם׃ פ

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו׃ 27 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃ 28 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד׃ 29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃

30 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ 31 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ פ

e From root 'sr, with several ancient versions. Others "took off."

v. 25. סבירין ומטעין לשון רבים

טו

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר* אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ 2 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי
אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ 3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה
שְׁמוֹ׃ 4 מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר
שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃ 5 תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־
אָבֶן׃ 6 יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ
יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ 7 וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס
קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ 8 וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃ 9 אָמַר
אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃ 10 נָשַׁפְתָּ
בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם
אַדִּירִים׃ 11 מִי־כָמֹכָה* בָּאֵלִם יְהוָה מִי
כָּמֹכָה* נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה
פֶלֶא׃ 12 נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃ 13 נָחִיתָ
בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה
קָדְשֶׁךָ׃ 14 שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל
אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃ 15 אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי
אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ
כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃ 16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־
יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ
קָנִיתָ׃ 17 תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן
לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ׃ 18 יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃

v. 1. צורת השירה לפי כתב היד שלנו, והיא כהלכה
v. 11. יתיר ה׳ פעמיים

15 Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD. They said:
I will sing to the LORD, for He has triumphed gloriously;
Horse and driver He has hurled into the sea.
2The LORD[a] is my strength and might;[b]
He is become my deliverance.
This is my God and I will enshrine[c] Him;
The God of my father, and I will exalt Him.
3The LORD, the Warrior—
LORD is His name!
4Pharaoh's chariots and his army
He has cast into the sea;
And the pick of his officers
Are drowned in the Sea of Reeds.
5The deeps covered them;
They went down into the depths like a stone.
6Your right hand, O LORD, glorious in power,
Your right hand, O LORD, shatters the foe!
7In Your great triumph You break Your opponents;
You send forth Your fury, it consumes them like straw.
8At the blast of Your nostrils the waters piled up,
The floods stood straight like a wall;
The deeps froze in the heart of the sea.
9The foe said,
"I will pursue, I will overtake,
I will divide the spoil;
My desire shall have its fill of them.
I will bare my sword—
My hand shall subdue them."
10You made Your wind blow, the sea covered them;
They sank like lead in the majestic waters.
11Who is like You, O LORD, among the celestials;[d]
Who is like You, majestic in holiness,
Awesome in splendor, working wonders!
12You put out Your right hand,
The earth swallowed them.
13In Your love You lead the people You redeemed;
In Your strength You guide them to Your holy abode.
14The peoples hear, they tremble;
Agony grips the dwellers in Philistia.
15Now are the clans of Edom dismayed;
The tribes of Moab—trembling grips them;
All the dwellers in Canaan are aghast.
16Terror and dread descend upon them;
Through the might of Your arm they are still as stone—
Till Your people cross over, O LORD,
Till Your people cross whom You have ransomed.
17You will bring them and plant them in Your own mountain,
The place You made to dwell in, O LORD,
The sanctuary, O LORD, which Your hands established.
18The LORD will reign for ever and ever!

a *Heb.* Yah. b *Others "song."* c *Others "glorify."* d *Others "mighty."*

19 For the horses of Pharaoh, with his chariots and horsemen, went into the sea; and the LORD turned back on them the waters of the sea; but the Israelites marched on dry ground in the midst of the sea.

20 Then Miriam the prophetess, Aaron's sister, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her in dance with timbrels. 21 And Miriam chanted for them:

> Sing to the LORD, for He has triumphed gloriously;
> Horse and driver He has hurled into the sea.

22 Then Moses caused Israel to set out from the Sea of Reeds. They went on into the wilderness of Shur; they traveled three days in the wilderness and found no water. 23 They came to Marah, but they could not drink the water of Marah because it was bitter; that is why it was named Marah.[e] 24 And the people grumbled against Moses, saying, "What shall we drink?" 25 So he cried out to the LORD, and the LORD showed him a piece of wood; he threw it into the water and the water became sweet.

There He made for them a fixed rule, and there He put them to the test. 26 He said, "If you will heed the LORD your God diligently, doing what is upright in His sight, giving ear to His commandments and keeping all His laws, then I will not bring upon you any of the diseases that I brought upon the Egyptians, for I the LORD am your healer."

27 And they came to Elim, where there were twelve springs of water and seventy palm trees; and they encamped there beside the water.

e I.e., "bitter."

19 כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ פ

20 וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃ 21 וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם

> שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה
> סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ ס

22 וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃ 23 וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה׃ 24 וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה׃ 25 וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם

שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ׃ ס

27 וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם׃

16

Setting out from Elim, the whole Israelite community came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Egypt. [2]In the wilderness, the whole Israelite community grumbled against Moses and Aaron. [3]The Israelites said to them, "If only we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the fleshpots, when we ate our fill of bread! For you have brought us out into this wilderness to starve this whole congregation to death."

[4]And the LORD said to Moses, "I will rain down bread for you from the sky, and the people shall go out and gather each day that day's portion—that I may thus test them, to see whether they will follow My instructions or not. [5]But on the sixth day, when they apportion what they have brought in, it shall prove to be double the amount they gather each day." [6]So Moses and Aaron said to all the Israelites, "By evening you shall know it was the LORD who brought you out from the land of Egypt; [7]and in the morning you shall behold the Presence[a] of the LORD, because He has heard your grumblings against the LORD. For who are we that you should grumble against us? [8]Since it is the LORD," Moses continued, "who will give you flesh to eat in the evening and bread in the morning to the full, because the LORD has heard the grumblings you utter against Him, what is our part? Your grumbling is not against us, but against the LORD!"

[9]Then Moses said to Aaron, "Say to the whole Israelite community: Advance toward the LORD, for He has heard your grumbling." [10]And as Aaron spoke to the whole Israelite community, they turned toward the wilderness, and

טז

וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 2 וילינו וַיִּלּוֹנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃ ס

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃ 5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם ׀ יוֹם׃ ס 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 7 וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תלונו תַלִּינוּ עָלֵינוּ׃ 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה׃

9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃ 10 וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ

a *Others "glory."*

there, in a cloud, appeared the Presence of the LORD.

[11]The LORD spoke to Moses: [12]"I have heard the grumbling of the Israelites. Speak to them and say: By evening you shall eat flesh, and in the morning you shall have your fill of bread; and you shall know that I the LORD am your God."

[13]In the evening quail appeared and covered the camp; in the morning there was a fall of dew about the camp. [14]When the fall of dew lifted, there, over the surface of the wilderness, lay a fine and flaky substance, as fine as frost on the ground. [15]When the Israelites saw it, they said to one another, "What is it?"[b]—for they did not know what it was. And Moses said to them, "That is the bread which the LORD has given you to eat. [16]This is what the LORD has commanded: Gather as much of it as each of you requires to eat, an *omer* to a person for as many of you as there are; each of you shall fetch for those in his tent."

[17]The Israelites did so, some gathering much, some little. [18]But when they measured it by the *omer*, he who had gathered much had no excess, and he who had gathered little had no deficiency: they had gathered as much as they needed to eat. [19]And Moses said to them, "Let no one leave any of it over until morning." [20]But they paid no attention to Moses; some of them left of it until morning, and it became infested with maggots and stank. And Moses was angry with them.

[21]So they gathered it every morning, each as much as he needed to eat; for when the sun grew hot, it would melt. [22]On the sixth day they gathered double the amount of food, two *omer*s for each; and when all the chieftains of the community came and told Moses, [23]he said to them, "This is what the LORD meant: Tomorrow is a

b Heb. *man hu*; others "It is manna."

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
12 שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר
אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר
וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
13 וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־
הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל סָבִיב
לַמַּחֲנֶה׃ 14 וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה
עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר
עַל־הָאָרֶץ׃ 15 וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ
מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה׃ 16 זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי
אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם
אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃
17 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה
וְהַמַּמְעִיט׃ 18 וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף
הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־
אָכְלוֹ לָקָטוּ׃ 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ
אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃ 20 וְלֹא־שָׁמְעוּ
אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם
מֹשֶׁה׃
21 וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי
אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס׃ 22 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם
הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר
לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ
לְמֹשֶׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֵת

day of rest, a holy sabbath of the LORD. Bake what you would bake and boil what you would boil; and all that is left put aside to be kept until morning." 24So they put it aside until morning, as Moses had ordered; and it did not turn foul, and there were no maggots in it. 25Then Moses said, "Eat it today, for today is a sabbath of the LORD; you will not find it today on the plain. 26Six days you shall gather it; on the seventh day, the sabbath, there will be none."

27Yet some of the people went out on the seventh day to gather, but they found nothing. 28And the LORD said to Moses, "How long will you men refuse to obey My commandments and My teachings? 29Mark that the LORD has given you the sabbath; therefore He gives you two days' food on the sixth day. Let everyone remain where he is: let no one leave his place on the seventh day." 30So the people remained inactive on the seventh day.

31The house of Israel named it manna;[c] it was like coriander seed, white, and it tasted like wafers[d] in honey. 32Moses said, "This is what the LORD has commanded: Let one *omer* of it be kept throughout the ages, in order that they may see the bread that I fed you in the wilderness when I brought you out from the land of Egypt." 33And Moses said to Aaron, "Take a jar, put one *omer* of manna in it, and place it before the LORD, to be kept throughout the ages." 34As the LORD had commanded Moses, Aaron placed it before the Pact,[e] to be kept. 35And the Israelites ate manna forty years, until they came to a settled land; they ate the manna until they came to the border of the land of Canaan. 36The *omer* is a tenth of an *ephah*.

c *Heb.* man.
d *Meaning of Heb.* ṣappiḥith *uncertain.*
e *Others "Testimony."*

אֲשֶׁר־תֹּאפוּ אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר׃ 24 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃ 26 שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃

27 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ׃ ס 28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֺתַי וְתוֹרֹתָי׃ 29 רְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ | אִישׁ תַּחְתָּיו אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ 30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי׃

31 וַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ׃ 32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן | יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 34 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמָרֶת׃ 35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃ 36 וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא׃ פ

17 From the wilderness of Sin the whole Israelite community continued by stages as the LORD would command. They encamped at Rephidim, and there was no water for the people to drink. [2]The people quarreled with Moses. "Give us water to drink," they said; and Moses replied to them, "Why do you quarrel with me? Why do you try the LORD?" [3]But the people thirsted there for water; and the people grumbled against Moses and said, "Why did you bring us up from Egypt, to kill us and our children and livestock with thirst?" [4]Moses cried out to the LORD, saying, "What shall I do with this people? Before long they will be stoning me!" [5]Then the LORD said to Moses, "Pass before the people; take with you some of the elders of Israel, and take along the rod with which you struck the Nile, and set out. [6]I will be standing there before you on the rock at Horeb. Strike the rock and water will issue from it, and the people will drink." And Moses did so in the sight of the elders of Israel. [7]The place was named Massah[a] and Meribah,[b] because the Israelites quarreled and because they tried the LORD, saying, "Is the LORD present among us or not?"

[8]Amalek came and fought with Israel at Rephidim. [9]Moses said to Joshua, "Pick some men for us, and go out and do battle with Amalek. Tomorrow I will station myself on the top of the hill, with the rod of God in my hand." [10]Joshua did as Moses told him and fought with Amalek, while Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill. [11]Then, whenever Moses held up his hand, Israel prevailed; but whenever he let down his hand, Amalek prevailed. [12]But Moses' hands grew heavy; so they took a stone and put it under him and he sat on it, while

יז וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם׃ 2 וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה׃ 3 וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא׃ 4 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃ 6 הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם ׀ עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן׃ פ

8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃ 10 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃ 11 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃ 12 וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד

a I.e., "Trial."
b I.e., "Quarrel."

Aaron and Hur, one on each side, supported his hands; thus his hands remained steady until the sun set. [13]And Joshua overwhelmed the people of Amalek[c] with the sword.

[14]Then the LORD said to Moses, "Inscribe this in a document as a reminder, and read it aloud to Joshua: I will utterly blot out the memory of Amalek from under heaven!" [15]And Moses built an altar and named it Adonai-nissi.[d] [16]He said, "It means, 'Hand upon the throne[e] of the LORD!' The LORD will be at war with Amalek throughout the ages."

וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃ 13 וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב׃ פ

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ 15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה ׀ נִסִּי׃ 16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃ פ

18 YITRO

Jethro priest of Midian, Moses' father-in-law, heard all that God had done for Moses and for Israel His people, how the LORD had brought Israel out from Egypt. [2]So Jethro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife, after she had been sent home, [3]and her two sons—of whom one was named Gershom, that is to say, "I have been a stranger[a] in a foreign land"; [4]and the other was named Eliezer,[b] meaning, "The God of my father was my help, and He delivered me from the sword of Pharaoh." [5]Jethro, Moses' father-in-law, brought Moses' sons and wife to him in the wilderness, where he was encamped at the mountain of God. [6]He sent word to Moses, "I, your father-in-law Jethro, am coming to you, with your wife and her two sons." [7]Moses went out to meet his father-in-law; he bowed low and kissed him; each asked after the other's welfare, and they went into the tent.

[8]Moses then recounted to his father-in-law everything that the LORD had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the

יח יתרו

וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ 2 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ׃ 3 וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ 4 וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה׃ 5 וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים׃ 6 וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ׃ 7 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃

8 וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ

c *Lit. "Amalek and his people."*
d *I.e., "The LORD is my banner."*
e *Meaning of Heb.* kes *uncertain.*

a *Heb.* ger.
b *Lit. "(My) God is help."*

hardships that had befallen them on the way, and how the LORD had delivered them. [9]And Jethro rejoiced over all the kindness that the LORD had shown Israel when He delivered them from the Egyptians. [10]"Blessed be the LORD," Jethro said, "who delivered you from the Egyptians and from Pharaoh, and who delivered the people from under the hand of the Egyptians. [11]Now I know that the LORD is greater than all gods, [c]yes, by the result of their very schemes against [the people]."[c] [12]And Jethro, Moses' father-in-law, brought a burnt offering and sacrifices for God; and Aaron came with all the elders of Israel to partake of the meal before God with Moses' father-in-law.

[13]Next day, Moses sat as magistrate among the people, while the people stood about Moses from morning until evening. [14]But when Moses' father-in-law saw how much he had to do for the people, he said, "What is this thing that you are doing to the people? Why do you act[d] alone, while all the people stand about you from morning until evening?" [15]Moses replied to his father-in-law, "It is because the people come to me to inquire of God. [16]When they have a dispute, it comes before me, and I decide between one person and another, and I make known the laws and teachings of God."

[17]But Moses' father-in-law said to him, "The thing you are doing is not right; [18]you will surely wear yourself out, and these people as well. For the task is too heavy for you; you cannot do it alone. [19]Now listen to me. I will give you counsel, and God be with you! You represent the people before God: you bring the disputes before God, [20]and enjoin upon them the laws and the teachings, and make known to them the way they are to go and the practices they are to follow. [21]You shall also seek out from among all

c-c Meaning of Heb. uncertain.

d Lit. "sit" as magistrate; cf. v. 13.

וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃ 9 וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ
מִיַּד מִצְרָיִם׃ 10 וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה
אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד
פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת
יַד־מִצְרָיִם׃ 11 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה
מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ
עֲלֵיהֶם׃ 12 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה
וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל ׀ זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים׃

13 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־
הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר
עַד־הָעָרֶב׃ 14 וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־
אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר
הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה
יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר
עַד־עָרֶב׃ 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא
אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃ 16 כִּי־יִהְיֶה
לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין
רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־
תּוֹרֹתָיו׃
17 וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר
אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃ 18 נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה
גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ
הַדָּבָר לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ׃ 19 עַתָּה
שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ
הֱיֵה אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ
אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים׃
20 וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־
הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ
בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃ 21 וְאַתָּה
תֶחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי

the people capable men who fear God, trustworthy men who spurn ill-gotten gain. Set these over them as chiefs of thousands, hundreds, fifties, and tens, and [22]let them judge the people at all times. Have them bring every major dispute to you, but let them decide every minor dispute themselves. Make it easier for yourself by letting them share the burden with you. [23]If you do this—and God so commands you—you will be able to bear up; and all these people too will go home unwearied."

[24]Moses heeded his father-in-law and did just as he had said. [25]Moses chose capable men out of all Israel, and appointed them heads over the people—chiefs of thousands, hundreds, fifties, and tens; [26]and they judged the people at all times: the difficult matters they would bring to Moses, and all the minor matters they would decide themselves. [27]Then Moses bade his father-in-law farewell, and he went his way to his own land.

אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ 22 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃ 23 אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עֲמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃

24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃ 25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ 26 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ הֵם׃ 27 וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃ פ

19

On the third new moon after the Israelites had gone forth from the land of Egypt, on that very day, they entered the wilderness of Sinai. [2]Having journeyed from Rephidim, they entered the wilderness of Sinai and encamped in the wilderness. Israel encamped there in front of the mountain, [3]and Moses went up to God. The LORD called to him from the mountain, saying, "Thus shall you say to the house of Jacob and declare to the children of Israel: [4]'You have seen what I did to the Egyptians, how I bore you on eagles' wings and brought you to Me. [5]Now then, if you will obey Me faithfully and keep My covenant, you shall be My treasured possession among all the peoples. Indeed, all the earth is Mine, [6]but you shall be to Me a kingdom of priests and a holy nation.' These are the words that you shall speak to the children of Israel."

יט

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃ 2 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר׃ 3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי׃ 5 וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃ 6 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

[7]Moses came and summoned the elders of the people and put before them all that the LORD had commanded him. [8]All the people answered as one, saying, "All that the LORD has spoken we will do!" And Moses brought back the people's words to the LORD. [9]And the LORD said to Moses, "I will come to you in a thick cloud, in order that the people may hear when I speak with you and so trust you ever after." Then Moses reported the people's words to the LORD, [10]and the LORD said to Moses, "Go to the people and warn them to stay pure[a] today and tomorrow. Let them wash their clothes. [11]Let them be ready for the third day; for on the third day the LORD will come down, in the sight of all the people, on Mount Sinai. [12]You shall set bounds for the people round about, saying, 'Beware of going up the mountain or touching the border of it. Whoever touches the mountain shall be put to death: [13]no hand shall touch him, but he shall be either stoned or shot; beast or man, he shall not live.' When the ram's horn [b-]sounds a long blast,[-b] they may go up on the mountain."

[14]Moses came down from the mountain to the people and warned the people to stay pure, and they washed their clothes. [15]And he said to the people, "Be ready for the third day: do not go near a woman."

[16]On the third day, as morning dawned, there was thunder, and lightning, and a dense cloud upon the mountain, and a very loud blast of the horn; and all the people who were in the camp trembled. [17]Moses led the people out of the camp toward God, and they took their places at the foot of the mountain.

[18]Now Mount Sinai was all in smoke, for the LORD had come down upon it in fire; the smoke rose like the smoke of a kiln, and the whole

7 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃ 8 וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֵּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ 11 וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי׃ 12 וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת׃ 13 לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃

14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ 15 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃

16 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃
18 וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃ 19 וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר

a *Cf. v. 15.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

mountain[c] trembled violently. [19]The blare of the horn grew louder and louder. As Moses spoke, God answered him in thunder. [20]The LORD came down upon Mount Sinai, on the top of the mountain, and the LORD called Moses to the top of the mountain and Moses went up. [21]The LORD said to Moses, "Go down, warn the people not to break through to the LORD to gaze, lest many of them perish. [22]The priests also, who come near the LORD, must stay pure, lest the LORD break out against them." [23]But Moses said to the LORD, "The people cannot come up to Mount Sinai, for You warned us saying, 'Set bounds about the mountain and sanctify it.'" [24]So the LORD said to him, "Go down, and come back together with Aaron; but let not the priests or the people break through to come up to the LORD, lest He break out against them." [25]And Moses went down to the people and spoke to them.

הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃ 20 וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃ 22 וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ׃ 24 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל־יֶהֶרְסוּ לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם׃ 25 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃ ס

20

God spoke all these words,[a] saying:

[2]I the LORD am your God who brought you out of the land of Egypt, the house of bondage: [3]You shall have no other gods besides Me.

[4]You shall not make for yourself a sculptured image, or any likeness of what is in the heavens above, or on the earth below, or in the waters under the earth. [5]You shall not bow down to them or serve them. For I the LORD your God am an impassioned God, visiting the guilt of the parents upon the children, upon the third and upon the fourth generations of those who reject Me, [6]but showing kindness to the thousandth generation of those who love Me and keep My commandments.

[7]You shall not [b]swear falsely by[b] the name

כ

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ ס

2 *אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים 3 *לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃

4 לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ 5 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ 6 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃ ס

7 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא

c *Some Hebrew manuscripts and the Greek read "all the people"; cf. v. 16.*

a *Tradition varies as to the division of the Commandments in vv. 2–14, and as to the numbering of the verses from 13 on.*

b-b *Others "take in vain."*

vv. 2–16. נדפס טעם תחתון בלבד והוא למערבאי, והפסוקים ממוספרים לפי מהדורת לעטעריס

v. 3. למערבאי לא נחשב פסוק נפרד

of the LORD your God; for the LORD will not clear one who swears falsely by His name.

[8]Remember the sabbath day and keep it holy. [9]Six days you shall labor and do all your work, [10]but the seventh day is a sabbath of the LORD your God: you shall not do any work—you, your son or daughter, your male or female slave, or your cattle, or the stranger who is within your settlements. [11]For in six days the LORD made heaven and earth and sea, and all that is in them, and He rested on the seventh day; therefore the LORD blessed the sabbath day and hallowed it.

[12]Honor your father and your mother, that you may long endure on the land that the LORD your God is assigning to you.

[13]You shall not murder.

You shall not commit adultery.

You shall not steal.

You shall not bear false witness against your neighbor.

[14]You shall not covet your neighbor's house: you shall not covet your neighbor's wife, or his male or female slave, or his ox or his ass, or anything that is your neighbor's.

[15]All the people witnessed the thunder and lightning, the blare of the horn and the mountain smoking; and when the people saw it, they fell back and stood at a distance. [16]"You speak to us," they said to Moses, "and we will obey; but let not God speak to us, lest we die." [17]Moses answered the people, "Be not afraid; for God has come only in order to test you, and in order that the fear of Him may be ever with you, so that you do not go astray." [18]So the people remained at a distance, while Moses approached the thick cloud where God was.

[19]The LORD said to Moses:

Thus shall you say to the Israelites: You yourselves saw that I spoke to you from the very

כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ פ

8 זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ 9 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃ 10 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה ׀ וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 11 כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ ס

12 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס

13* לֹא תִרְצָח ס

לֹא תִנְאָף ס

לֹא תִגְנֹב ס

לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃ ס

14 לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ פ

15 וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃ 16 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת׃ 17 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ׃ 18 וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃ פ

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם

13. ע. למערבאי פיסקא באמצע פסוק שלוש פעמים

heavens: [20]With Me, therefore, you shall not make any gods of silver, nor shall you make for yourselves any gods of gold. [21]Make for Me an altar of earth and sacrifice on it your burnt offerings and your sacrifices of well-being,[c] your sheep and your oxen; in every place where I cause My name to be mentioned I will come to you and bless you. [22]And if you make for Me an altar of stones, do not build it of hewn stones; for by wielding your tool upon them you have profaned them. [23]Do not ascend My altar by steps, that your nakedness may not be exposed upon it.

כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃ 20 לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃ 21 מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃ 22 וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃ 23 וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו׃ פ

21 MISHPATIM

These are the rules that you shall set before them:

[2]When you acquire a Hebrew slave, he shall serve six years; in the seventh year he shall go free, without payment. [3]If he came single, he shall leave single; if he had a wife, his wife shall leave with him. [4]If his master gave him a wife, and she has borne him children, the wife and her children shall belong to the master, and he shall leave alone. [5]But if the slave declares, "I love my master, and my wife and children: I do not wish to go free," [6]his master shall take him before God.[a] He shall be brought to the door or the doorpost, and his master shall pierce his ear with an awl; and he shall then remain his slave for life.

[7]When a man sells his daughter as a slave, she shall not be freed as male slaves are. [8]If she proves to be displeasing to her master, who designated her for himself, he must let her be redeemed; he shall not have the right to sell her to outsiders, since he broke faith with her. [9]And if he designated her for his son, he shall deal with

כא משפטים

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם׃

2 כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם׃ 3 אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃ 4 אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃ 5 וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃ 6 וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם׃ ס

7 וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃ 8 אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לא לוֹ יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃ 9 וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת

c *Others "peace-offering." Meaning of* shelamin *uncertain.*

a *Others "to the judges."*

her as is the practice with free maidens. [10]If he marries another, he must not withhold from this one her food, her clothing, or her conjugal rights.[b] [11]If he fails her in these three ways, she shall go free, without payment.

[12]He who fatally strikes a man shall be put to death. [13]If he did not do it by design, but it came about by an act of God, I will assign you a place to which he can flee.

[14]When a man schemes against another and kills him treacherously, you shall take him from My very altar to be put to death.

[15]He who strikes his father or his mother shall be put to death.

[16]He who kidnaps a man—whether he has sold him or is still holding him—shall be put to death.

[17]He who insults[c] his father or his mother shall be put to death.

[18]When men quarrel and one strikes the other with stone or fist, and he does not die but has to take to his bed—[19]if he then gets up and walks outdoors upon his staff, the assailant shall go unpunished, except that he must pay for his idleness and his cure.

[20]When a man strikes his slave, male or female, with a rod, and he dies there and then,[d] he must be avenged. [21]But if he survives a day or two, he is not to be avenged, since he is the other's property.

[22]When men fight, and one of them pushes a pregnant woman and a miscarriage results, but no other damage ensues, the one responsible[e] shall be fined according as the woman's husband may exact from him, the payment to be based on reckoning.[f] [23]But if other damage ensues, the penalty shall be life for life, [24]eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃ 10 אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־ל֑וֹ שְׁאֵרָ֛הּ כְּסוּתָ֥הּ וְעֹנָתָ֖הּ לֹ֥א יִגְרָֽע׃ 11 וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵ֔לֶּה לֹ֥א יַעֲשֶׂ֖ה לָ֑הּ וְיָצְאָ֥ה חִנָּ֖ם אֵ֥ין כָּֽסֶף׃ ס

12 מַכֵּ֥ה אִ֛ישׁ וָמֵ֖ת מ֥וֹת יוּמָֽת׃ 13 וַאֲשֶׁר֙ לֹ֣א צָדָ֔ה וְהָאֱלֹהִ֖ים אִנָּ֣ה לְיָד֑וֹ וְשַׂמְתִּ֤י לְךָ֙ מָק֔וֹם אֲשֶׁ֖ר יָנ֥וּס שָֽׁמָּה׃ ס

14 וְכִֽי־יָזִ֥ד אִ֛ישׁ עַל־רֵעֵ֖הוּ לְהָרְג֣וֹ בְעָרְמָ֑ה מֵעִ֣ם מִזְבְּחִ֔י תִּקָּחֶ֖נּוּ לָמֽוּת׃ ס

15 וּמַכֵּ֥ה אָבִ֛יו וְאִמּ֖וֹ מ֥וֹת יוּמָֽת׃

16 וְגֹנֵ֨ב אִ֤ישׁ וּמְכָרוֹ֙ וְנִמְצָ֣א בְיָד֔וֹ מ֖וֹת יוּמָֽת׃ ס

17 וּמְקַלֵּ֥ל אָבִ֛יו וְאִמּ֖וֹ מ֥וֹת יוּמָֽת׃ ס

18 וְכִֽי־יְרִיבֻ֣ן אֲנָשִׁ֔ים וְהִכָּה־אִישׁ֙ אֶת־רֵעֵ֔הוּ בְּאֶ֖בֶן א֣וֹ בְאֶגְרֹ֑ף וְלֹ֥א יָמ֖וּת וְנָפַ֥ל לְמִשְׁכָּֽב׃ 19 אִם־יָק֞וּם וְהִתְהַלֵּ֥ךְ בַּח֛וּץ עַל־מִשְׁעַנְתּ֖וֹ וְנִקָּ֣ה הַמַּכֶּ֑ה רַ֥ק שִׁבְתּ֛וֹ יִתֵּ֖ן וְרַפֹּ֥א יְרַפֵּֽא׃ ס

20 וְכִֽי־יַכֶּה֩ אִ֨ישׁ אֶת־עַבְדּ֜וֹ א֤וֹ אֶת־אֲמָתוֹ֙ בַּשֵּׁ֔בֶט וּמֵ֖ת תַּ֣חַת יָד֑וֹ נָקֹ֖ם יִנָּקֵֽם׃ 21 אַ֤ךְ אִם־י֛וֹם א֥וֹ יוֹמַ֖יִם יַעֲמֹ֑ד לֹ֣א יֻקַּ֔ם כִּ֥י כַסְפּ֖וֹ הֽוּא׃ ס

22 וְכִֽי־יִנָּצ֣וּ אֲנָשִׁ֗ים וְנָ֨גְפ֜וּ אִשָּׁ֤ה הָרָה֙ וְיָצְא֣וּ יְלָדֶ֔יהָ וְלֹ֥א יִהְיֶ֖ה אָס֑וֹן עָנ֣וֹשׁ יֵעָנֵ֗שׁ כַּאֲשֶׁ֨ר יָשִׁ֤ית עָלָיו֙ בַּ֣עַל הָֽאִשָּׁ֔ה וְנָתַ֖ן בִּפְלִלִֽים׃ 23 וְאִם־אָס֖וֹן יִהְיֶ֑ה וְנָתַתָּ֥ה נֶ֖פֶשׁ תַּ֥חַת נָֽפֶשׁ׃ 24 עַ֚יִן תַּ֣חַת עַ֔יִן שֵׁ֖ן תַּ֣חַת שֵׁ֑ן יָ֚ד תַּ֣חַת יָ֔ד רֶ֖גֶל תַּ֥חַת רָֽגֶל׃ 25 כְּוִיָּה֙ תַּ֣חַת

b Or "ointments."
c Or "reviles."
d Lit. "under his hand."
e Heb. "he."
f Others "as the judges determine."

[25]burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

[26]When a man strikes the eye of his slave, male or female, and destroys it, he shall let him go free on account of his eye. [27]If he knocks out the tooth of his slave, male or female, he shall let him go free on account of his tooth.

[28]When an ox gores a man or a woman to death, the ox shall be stoned and its flesh shall not be eaten, but the owner of the ox is not to be punished. [29]If, however, that ox has been in the habit of goring, and its owner, though warned, has failed to guard it, and it kills a man or a woman—the ox shall be stoned and its owner, too, shall be put to death. [30]If ransom is laid upon him, he must pay whatever is laid upon him to redeem his life. [31]So, too, if it gores a minor, male or female, [the owner] shall be dealt with according to the same rule. [32]But if the ox gores a slave, male or female, he shall pay thirty shekels of silver to the master, and the ox shall be stoned.

[33]When a man opens a pit, or digs a pit and does not cover it, and an ox or an ass falls into it, [34]the one responsible for the pit must make restitution; he shall pay the price to the owner, but shall keep the dead animal.

[35]When a man's ox injures his neighbor's ox and it dies, they shall sell the live ox and divide its price; they shall also divide the dead animal. [36]If, however, it is known that the ox was in the habit of goring, and its owner has failed to guard it, he must restore ox for ox, but shall keep the dead animal.

[37][g]When a man steals an ox or a sheep, and slaughters it or sells it, he shall pay five oxen for the ox, and four sheep for the sheep.—

22 [1]If the thief is seized while tunneling,[a] and he is beaten to death, there is no bloodguilt

g This constitutes chap. 22.1 in some editions.

a I.e, under a wall for housebreaking.

כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה׃ ס

26 וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת עֵינוֹ׃ ס 27 וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ׃ פ

28 וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃ 29 וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת׃ 30 אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו׃ 31 אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ 32 אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף ׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ ס

33 וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־שָׁמָּה שּׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃ 34 בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס

35 וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃ 36 אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס

37 כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃

כב 1 אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃ 2 אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ

in his case. [2]If the sun has risen on him, there is bloodguilt in that case.—He[b] must make restitution; if he lacks the means, he shall be sold for his theft. [3]But if what he stole—whether ox or ass or sheep—is found alive in his possession, he shall pay double.

[4]When a man lets his livestock loose to graze in another's land, and so allows a field or a vineyard to be grazed bare, he must make restitution for the impairment[c] of that field or vineyard.

[5]When a fire is started and spreads to thorns, so that stacked, standing, or growing[d] grain is consumed, he who started the fire must make restitution.

[6]When a man gives money or goods to another for safekeeping, and they are stolen from the man's house—if the thief is caught, he shall pay double; [7]if the thief is not caught, the owner of the house shall depose before God[e] that he has not laid hands on the other's property. [8]In all charges of misappropriation—pertaining to an ox, an ass, a sheep, a garment, or any other loss, whereof one party alleges, "This is it"—the case of both parties shall come before God: he whom God declares guilty shall pay double to the other.

[9]When a man gives to another an ass, an ox, a sheep or any other animal to guard, and it dies or is injured or is carried off, with no witness about, [10]an oath before the LORD shall decide between the two of them that the one has not laid hands on the property of the other; the owner must acquiesce, and no restitution shall be made. [11]But if [the animal] was stolen from him, he shall make restitution to its owner. [12]If it was torn by beasts, he shall bring it as evidence; he need not replace what has been torn by beasts.

[13]When a man borrows [an animal] from an-

עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־אֵין לוֹ
וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃ 3 אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ
הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים
שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃ ס

4 כִּי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם וְשִׁלַּח
אֶת־בעירה בְּעִירוֹ וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר מֵיטַב
שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ ס

5 כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ
אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִר
אֶת־הַבְּעֵרָה׃ ס

6 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים
לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב
יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃ 7 אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב
בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־לֹא שָׁלַח
יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃ 8 עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע
עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה
עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד
הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן
אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃ ס

9 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר
אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר
אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה׃ 10 שְׁבֻעַת יְהוָה
תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ
בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם׃
11 וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃
12 אִם־טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא
יְשַׁלֵּם׃ פ

13 וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר

b I.e. the thief of 21.37.
c Lit. "excellence."
d Lit. "field."
e See note on 21.6.

other and it dies or is injured, its owner not being with it, he must make restitution. [14]If its owner was with it, no restitution need be made; but if it was hired, he is entitled to the hire.

[15]If a man seduces a virgin for whom the bride-price has not been paid,[f] and lies with her, he must make her his wife by payment of a bride-price. [16]If her father refuses to give her to him, he must still weigh out silver in accordance with the bride-price for virgins.

[17]You shall not tolerate[g] a sorceress.

[18]Whoever lies with a beast shall be put to death.

[19]Whoever sacrifices to a god other than the LORD alone shall be proscribed.[h]

[20]You shall not wrong a stranger or oppress him, for you were strangers in the land of Egypt.

[21]You shall not ill-treat any widow or orphan. [22]If you do mistreat them, I will heed their outcry as soon as they cry out to Me, [23]and My anger shall blaze forth and I will put you to the sword, and your own wives shall become widows and your children orphans.

[24]If you lend money to My people, to the poor among you, do not act toward them as a creditor; exact no interest from them. [25]If you take your neighbor's garment in pledge, you must return it to him before the sun sets; [26]it is his only clothing, the sole covering for his skin. In what else shall he sleep? Therefore, if he cries out to Me, I will pay heed, for I am compassionate.

[27]You shall not revile God, nor put a curse upon a chieftain among your people.

[28]You shall not [i]-put off the skimming of the first yield of your vats.-[i] You shall give Me the first-born among your sons. [29]You shall do the same with your cattle and your flocks: seven

אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃
14 אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר
הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ׃ ס
15 וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־
אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ
לְאִשָּׁה׃ 16 אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ
לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת׃ ס
17 מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה׃ ס
18 כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת׃ ס
19 זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה
לְבַדּוֹ׃
20 וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים
הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
21 כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן׃ 22 אִם־
עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי
שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ׃ 23 וְחָרָה אַפִּי
וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם
אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃ פ
24 אִם־כֶּסֶף ׀ תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי
עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן
עָלָיו נֶשֶׁךְ׃ 25 אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת
רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ 26 כִּי
הִוא כסותה כְסוּתוֹ לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ
לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי
וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי׃ ס
27 *אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא
תָאֹר׃
28 מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶיךָ
תִּתֶּן־לִּי׃ 29 כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ

f *So that she is unmarried; cf. Deut. 20.7; 22.23 ff.*
g *Lit. "let live."*
h *See Lev. 27.29.*
i-i *Meaning of Heb. uncertain.*

v. 27. למערבאי חצי הספר בפסוקים

days it[j] shall remain with its mother; on the eighth day you shall give it to Me.

[30]You shall be holy people to Me: you must not eat flesh torn by beasts in the field; you shall cast it to the dogs.

23

You must not carry false rumors; you shall not join hands with the guilty to act as a malicious witness: [2]You shall neither side with the mighty[a] to do wrong—you shall not give perverse testimony in a dispute so as to pervert it in favor of the mighty[a]—[3]nor shall you show deference to a poor man in his dispute.

[4]When you encounter your enemy's ox or ass wandering, you must take it back to him.

[5]When you see the ass of your enemy lying under its burden and would refrain from raising[b] it, you must nevertheless raise it with him.

[6]You shall not subvert the rights of your needy in their disputes. [7]Keep far from a false charge; do not bring death on those who are innocent and in the right, for I will not acquit the wrongdoer. [8]Do not take bribes, for bribes blind the clear-sighted and upset the pleas of those who are in the right.

[9]You shall not oppress a stranger, for you know the feelings of the stranger, having yourselves been strangers in the land of Egypt.

[10]Six years you shall sow your land and gather in its yield; [11]but in the seventh you shall let it rest and lie fallow. Let the needy among your people eat of it, and what they leave let the wild beasts eat. You shall do the same with your vineyards and your olive groves.

[12]Six days you shall do your work, but on the seventh day you shall cease from labor, in order

שִׁבְעַת יָמִים֙ יִהְיֶ֣ה עִם־אִמּ֔וֹ בַּיּ֥וֹם הַשְּׁמִינִ֖י תִּתְּנוֹ־לִֽי׃

[30] וְאַנְשֵׁי־קֹ֖דֶשׁ תִּהְי֣וּן לִ֑י וּבָשָׂ֨ר בַּשָּׂדֶ֤ה טְרֵפָה֙ לֹ֣א תֹאכֵ֔לוּ לַכֶּ֖לֶב תַּשְׁלִכ֥וּן אֹתֽוֹ׃ ס

כג

לֹ֥א תִשָּׂ֖א שֵׁ֣מַע שָׁ֑וְא אַל־תָּ֤שֶׁת יָֽדְךָ֙ עִם־רָשָׁ֔ע לִהְיֹ֖ת עֵ֥ד חָמָֽס׃ ס [2] לֹא־תִהְיֶ֥ה אַחֲרֵֽי־רַבִּ֖ים לְרָעֹ֑ת וְלֹא־תַעֲנֶ֣ה עַל־רִ֗ב לִנְטֹ֛ת אַחֲרֵ֥י רַבִּ֖ים לְהַטֹּֽת׃ [3] וְדָ֕ל לֹ֥א תֶהְדַּ֖ר בְּרִיבֽוֹ׃ ס

[4] כִּ֣י תִפְגַּ֞ע שׁ֧וֹר אֹֽיִבְךָ֛ א֥וֹ חֲמֹר֖וֹ תֹּעֶ֑ה הָשֵׁ֥ב תְּשִׁיבֶ֖נּוּ לֽוֹ׃ ס

[5] כִּֽי־תִרְאֶ֞ה חֲמ֣וֹר שֹׂנַאֲךָ֗ רֹבֵץ֙ תַּ֣חַת מַשָּׂא֔וֹ וְחָדַלְתָּ֖ מֵעֲזֹ֣ב ל֑וֹ עָזֹ֥ב תַּעֲזֹ֖ב עִמּֽוֹ׃ ס

[6] לֹ֥א תַטֶּ֛ה מִשְׁפַּ֥ט אֶבְיֹנְךָ֖ בְּרִיבֽוֹ׃ [7] מִדְּבַר־שֶׁ֖קֶר תִּרְחָ֑ק וְנָקִ֤י וְצַדִּיק֙ אַֽל־תַּהֲרֹ֔ג כִּ֥י לֹא־אַצְדִּ֖יק רָשָֽׁע׃ [8] וְשֹׁ֖חַד לֹ֣א תִקָּ֑ח כִּ֤י הַשֹּׁ֙חַד֙ יְעַוֵּ֣ר פִּקְחִ֔ים וִיסַלֵּ֖ף דִּבְרֵ֥י צַדִּיקִֽים׃ [9] וְגֵ֖ר לֹ֣א תִלְחָ֑ץ וְאַתֶּ֗ם יְדַעְתֶּם֙ אֶת־נֶ֣פֶשׁ הַגֵּ֔ר כִּֽי־גֵרִ֥ים הֱיִיתֶ֖ם בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

[10] וְשֵׁ֥שׁ שָׁנִ֖ים תִּזְרַ֣ע אֶת־אַרְצֶ֑ךָ וְאָסַפְתָּ֖ אֶת־תְּבוּאָתָֽהּ׃ [11] וְהַשְּׁבִיעִ֞ת תִּשְׁמְטֶ֣נָּה וּנְטַשְׁתָּ֗הּ וְאָֽכְלוּ֙ אֶבְיֹנֵ֣י עַמֶּ֔ךָ וְיִתְרָ֕ם תֹּאכַ֖ל חַיַּ֣ת הַשָּׂדֶ֑ה כֵּֽן־תַּעֲשֶׂ֥ה לְכַרְמְךָ֖ לְזֵיתֶֽךָ׃

[12] שֵׁ֤שֶׁת יָמִים֙ תַּעֲשֶׂ֣ה מַעֲשֶׂ֔יךָ וּבַיּ֥וֹם

j I.e., the male first-born.

a Others "multitude."

b For this use of the verb ʿzb, cf. Neh. 3.8, 34. For the whole verse see Deut. 22.4.

that your ox and your ass may rest, and that your bondman and the stranger may be refreshed.

[13]Be on guard concerning all that I have told you. Make no mention of the names of other gods; they shall not be heard on your lips.

[14]Three times a year you shall hold a festival for Me: [15]You shall observe the Feast of Unleavened Bread—eating unleavened bread for seven days as I have commanded you—at the set time in the month[c] of Abib, for in it you went forth from Egypt; and none shall appear before Me empty-handed; [16]and the Feast of the Harvest, of the first fruits of your work, of what you sow in the field; and the Feast of Ingathering at the end of the year, when you gather in the results of your work from the field. [17]Three times a year all your males shall appear before the Sovereign, the LORD.

[18]You shall not offer the blood of My sacrifice with anything leavened; and the fat of My festal offering shall not be left lying until morning.

[19]The choice first fruits of your soil you shall bring to the house of the LORD your God.

You shall not boil a kid in its mother's milk.

[20]I am sending an angel before you to guard you on the way and to bring you to the place that I have made ready. [21]Pay heed to him and obey him. Do not defy him, for he will not pardon your offenses, since My Name is in him; [22]but if you obey him and do all that I say, I will be an enemy to your enemies and a foe to your foes.

[23]When My angel goes before you and brings you to the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites, and I annihilate them, [24]you shall not bow down to their gods in worship or follow their practices, but shall tear them down and smash their pillars to bits. [25]You shall serve the LORD your God, and He will bless your bread and your wa-

c See note at 13.4.

הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ
וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃
13 וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ
וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא
יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ׃
14 שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה׃ 15 אֶת־חַג
הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל
מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב
כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי
רֵיקָם׃ 16 וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר
תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה
בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃ 17 שָׁלֹשׁ
פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי
הָאָדֹן ׀ יְהוָה׃
18 לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין
חֵלֶב־חַגִּי עַד־בֹּקֶר׃
19 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ ס
20 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ
בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
הֲכִנֹתִי׃ 21 הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ
אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי
שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃ 22 כִּי אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי
אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ׃
23 כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־
הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו׃ 24 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה
לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה
כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר
מַצֵּבֹתֵיהֶם׃ 25 וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ

ter. And I will remove sickness from your midst. [26]No woman in your land shall miscarry or be barren. I will let you enjoy the full count of your days.

[27]I will send forth My terror before you, and I will throw into panic all the people among whom you come, and I will make all your enemies turn tail[d] before you. [28]I will send a plague[e] ahead of you, and it shall drive out before you the Hivites, the Canaanites, and the Hittites. [29]I will not drive them out before you in a single year, lest the land become desolate and the wild beasts multiply to your hurt. [30]I will drive them out before you little by little, until you have increased and possess the land. [31]I will set your borders from the Sea of Reeds to the Sea of Philistia, and from the wilderness to the Euphrates; for I will deliver the inhabitants of the land into your hands, and you will drive them out before you. [32]You shall make no covenant with them and their gods. [33]They shall not remain in your land, lest they cause you to sin against Me; for you will serve their gods—and it will prove a snare to you.

24

Then He said to Moses, "Come up to the LORD, with Aaron, Nadab and Abihu, and seventy elders of Israel, and bow low from afar. [2]Moses alone shall come near the LORD; but the others shall not come near, nor shall the people come up with him."

[3]Moses went and repeated to the people all the commands of the LORD and all the rules; and all the people answered with one voice, saying, "All the things that the LORD has commanded we will do!" [4]Moses then wrote down all the commands of the LORD.

Early in the morning, he set up an altar at the foot of the mountain, with twelve pillars for the

וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃ 26 לֹא תִהְיֶה
מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ
אֲמַלֵּא׃
27 אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־
כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף׃ 28 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־
הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־
הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃ 29 לֹא
אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה
הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
30 מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר
תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ׃ 31 וְשַׁתִּי אֶת־
גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים
וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר כִּי ׀ אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם
אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ׃
32 לֹא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃
33 לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי
כִּי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ
לְמוֹקֵשׁ׃ פ

כד

וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה
אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק׃
2 וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא
יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃
3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי
יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם
קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יְהוָה נַעֲשֶׂה׃ 4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי
יְהוָה
וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר
וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי

d Lit. "back."
e Others "hornet"; meaning of Heb. uncertain.

twelve tribes of Israel. [5]He designated some young men among the Israelites, and they offered burnt offerings and sacrificed bulls as offerings of well-being to the LORD. [6]Moses took one part of the blood and put it in basins, and the other part of the blood he dashed against the altar. [7]Then he took the record of the covenant and read it aloud to the people. And they said, "All that the LORD has spoken [a]we will faithfully do!"[a] [8]Moses took the blood and dashed it on the people and said, "This is the blood of the covenant that the LORD now makes with you concerning all these commands."

[9]Then Moses and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy elders of Israel ascended; [10]and they saw the God of Israel: under His feet there was the likeness of a pavement of sapphire, like the very sky for purity. [11]Yet He did not raise His hand against the leaders[b] of the Israelites; they beheld God, and they ate and drank.

[12]The LORD said to Moses, "Come up to Me on the mountain and wait there, and I will give you the stone tablets with the teachings and commandments which I have inscribed to instruct them." [13]So Moses and his attendant Joshua arose, and Moses ascended the mountain of God. [14]To the elders he had said, "Wait here for us until we return to you. You have Aaron and Hur with you; let anyone who has a legal matter approach them."

[15]When Moses had ascended the mountain, the cloud covered the mountain. [16]The Presence of the LORD abode on Mount Sinai, and the cloud hid it for six days. On the seventh day He called to Moses from the midst of the cloud. [17]Now the Presence of the LORD appeared in the sight of the Israelites as a consuming fire on the top of the mountain. [18]Moses went inside the cloud and ascended the mountain; and Moses remained on the mountain forty days and forty nights.

יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים׃ 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 7 וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃ 8 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

9 וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃ 11 וְאֶל־אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ ס

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃ 13 וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים׃ 14 וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃

15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃ 16 וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃ 17 וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ פ

a-a *Lit. "we will do and obey."*

b *Meaning of Heb.* 'aṣilim *uncertain.*

25 TERUMAH

The LORD spoke to Moses, saying: [2]Tell the Israelite people to bring Me gifts; you shall accept gifts for Me from every person whose heart so moves him. [3]And these are the gifts that you shall accept from them: gold, silver, and copper; [4]blue, purple, and crimson yarns, fine linen, goats' hair; [5]tanned ram skins,[a] dolphin[b] skins, and acacia wood; [6]oil for lighting, spices for the anointing oil and for the aromatic incense; [7]lapis lazuli[c] and other stones for setting, for the ephod and for the breastpiece. [8]And let them make Me a sanctuary that I may dwell among them. [9]Exactly as I show you—the pattern of the Tabernacle and the pattern of all its furnishings—so shall you make it.

[10]They shall make an ark of acacia wood, two and a half cubits long, a cubit and a half wide, and a cubit and a half high. [11]Overlay it with pure gold—overlay it inside and out—and make upon it a gold molding round about. [12]Cast four gold rings for it, to be attached to its four feet, two rings on one of its side walls and two on the other. [13]Make poles of acacia wood and overlay them with gold; [14]then insert the poles into the rings on the side walls of the ark, for carrying the ark. [15]The poles shall remain in the rings of the ark: they shall not be removed from it. [16]And deposit in the Ark [the tablets of] the Pact which I will give you.

[17]You shall make a cover of pure gold, two and a half cubits long and a cubit and a half wide. [18]Make two cherubim of gold—make them of hammered work—at the two ends of the cover. [19]Make one cherub at one end and the other cherub at the other end; of one piece with the cover shall you make the cherubim at its two ends. [20]The cherubim shall have their wings spread out above, shielding the cover with their

כה תרומה

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה
מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ
אֶת־תְּרוּמָתִי׃ 3 וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
4 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
וְעִזִּים׃ 5 וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ 6 שֶׁמֶן לַמָּאֹר
בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת
הַסַּמִּים׃ 7 אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים
לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃ 8 וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי
בְּתוֹכָם׃ 9 כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ
אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו
וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ ס

10 וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי
אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי
קֹמָתוֹ׃ 11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת
וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב׃
12 וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה
עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ
הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃
13 וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם
זָהָב׃ 14 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל
צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם׃
15 בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ
מִמֶּנּוּ׃ 16 וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר
אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃

17 וְעָשִׂיתָ כַפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי
אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ 18 וְעָשִׂיתָ
שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם
מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ 19 וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד
מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה
מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי
קְצוֹתָיו׃ 20 וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם

a *Others "rams' skins dyed red."*
b *Or "dugong"; meaning of Hebrew taḥash uncertain.*
c *Cf. Gen. 2.12 and note.*

wings. They shall confront each other, the faces of the cherubim being turned toward the cover. 21Place the cover on top of the Ark, after depositing inside the Ark the Pact that I will give you. 22There I will meet with you, and I will impart to you—from above the cover, from between the two cherubim that are on top of the Ark of the Pact—all that I will command you concerning the Israelite people.

23You shall make a table of acacia wood, two cubits long, one cubit wide, and a cubit and a half high. 24Overlay it with pure gold, and make a gold molding around it. 25Make a rim of a hand's breadth around it, and make a gold molding for its rim round about. 26Make four gold rings for it, and attach the rings to the four corners at its four legs. 27The rings shall be next to the rim, as holders for poles to carry the table. 28Make the poles of acacia wood, and overlay them with gold; by these the table shall be carried. 29Make its bowls, ladles, jars and jugs with which to offer libations; make them of pure gold. 30And on the table you shall set the bread of display, to be before Me always.

31You shall make a lampstand of pure gold; the lampstand shall be made of hammered work; its base and its shaft, its cups, calyxes, and petals shall be of one piece. 32Six branches shall issue from its sides; three branches from one side of the lampstand and three branches from the other side of the lampstand. 33On one branch there shall be three cups shaped like almond-blossoms, each with calyx and petals, and on the next branch there shall be three cups shaped like almond-blossoms, each with calyx and petals; so for all six branches issuing from the lampstand. 34And on the lampstand itself there shall be four cups shaped like almond-blossoms, each with calyx and petals: 35a calyx, of one piece with it, under a pair of branches; and a calyx, of one piece with it, under the sec-

לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ 21 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃ 22 וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ 24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 25 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ 26 וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ 27 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ 28 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ 29 וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹּתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 30 וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד׃ פ

31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ 32 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ 33 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ 34 וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ 35 וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים

ond pair of branches, and a calyx, of one piece with it, under the last pair of branches; so for all six branches issuing from the lampstand. 36Their calyxes and their stems shall be of one piece with it, the whole of it a single hammered piece of pure gold. 37Make its seven lamps—the lamps shall be so mounted as to give the light on its front side—38and its tongs and fire pans of pure gold. 39It shall be made, with all these furnishings, out of a talent of pure gold. 40Note well, and follow the patterns for them that are being shown you on the mountain.

מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ 36 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ 37 וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃ 38 וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ 39 כִּכָּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ 40 וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃ ס

26 As for the Tabernacle,[a] make it of ten strips of cloth; make these of fine twisted linen, of blue, purple, and crimson yarns, with a design of cherubim worked into them. 2The length of each cloth shall be twenty-eight cubits, and the width of each cloth shall be four cubits, all the cloths to have the same measurements. 3Five of the cloths shall be joined to one another, and the other five cloths shall be joined to one another. 4Make loops of blue wool on the edge of the outermost cloth of the one set; and do likewise on the edge of the outermost cloth of the other set: 5make fifty loops on the one cloth, and fifty loops on the edge of the end cloth of the other set, the loops to be opposite one another. 6And make fifty gold clasps, and couple the cloths to one another with the clasps, so that the Tabernacle becomes one whole.

7You shall then make cloths of goats' hair for a tent over the Tabernacle; make the cloths eleven in number. 8The length of each cloth shall be thirty cubits, and the width of each cloth shall be four cubits, the eleven cloths to have the same measurements. 9Join five of the cloths by themselves, and the other six cloths by themselves; and fold over the sixth cloth at the front

כו וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 2 אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ 3 חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ 4 וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ 5 חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ 6 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ פ

7 וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 8 אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃ 9 וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ

a Here the lowest of the covers of the Tabernacle.

of the tent. [10]Make fifty loops on the edge of the outermost cloth of the one set, and fifty loops on the edge of the cloth of the other set. [11]Make fifty copper clasps, and fit the clasps into the loops, and couple the tent together so that it becomes one whole. [12]As for the overlapping excess of the cloths of the tent, the extra half-cloth shall overlap the back of the Tabernacle, [13]while the extra cubit at either end of each length of tent cloth shall hang down to the bottom of the two sides of the Tabernacle and cover it. [14]And make for the tent a covering of tanned ram skins, and a covering of dolphin skins above.

[15]You shall make the planks for the Tabernacle of acacia wood, upright. [16]The length of each plank shall be ten cubits and the width of each plank a cubit and a half. [17]Each plank shall have two tenons, parallel[b] to each other; do the same with all the planks of the Tabernacle. [18]Of the planks of the Tabernacle, make twenty planks on the south[c] side: [19]making forty silver sockets under the twenty planks, two sockets under the one plank for its two tenons and two sockets under each following plank for its two tenons; [20]and for the other side wall of the Tabernacle, on the north side, twenty planks, [21]with their forty silver sockets, two sockets under the one plank and two sockets under each following plank. [22]And for the rear of the Tabernacle, to the west, make six planks; [23]and make two planks for the corners of the Tabernacle at the rear. [24]*d*-They shall match at the bottom, and terminate alike at the top inside one ring;-*d* thus shall it be with both of them: they shall form the two corners. [25]Thus there shall be eight planks with their sockets of silver: sixteen sockets, two sockets under the first plank, and two sockets under each of the other planks.

b *Meaning of Heb.* meshullaboth *uncertain.*
c *Heb. uses two terms for "south."*
d-d *Meaning of Heb. uncertain.*

הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה
הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃ 10 וְעָשִׂיתָ
חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת
הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל
שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 11 וְעָשִׂיתָ
קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהֵבֵאתָ אֶת־
הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל
וְהָיָה אֶחָד׃ 12 וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת
הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח
עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ 13 וְהָאַמָּה מִזֶּה
וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל
יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה
לְכַסֹּתוֹ׃ 14 וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת
אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים
מִלְמָעְלָה׃ פ

15 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי
שִׁטִּים עֹמְדִים׃ 16 עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ
וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
17 שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה
אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי
הַמִּשְׁכָּן׃ 18 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן
עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵימָנָה׃
19 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת
עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ 20 וּלְצֶלַע
הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים
קָרֶשׁ׃ 21 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 22 וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן
יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ 23 וּשְׁנֵי
קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן
בַּיַּרְכָתָיִם׃ 24 וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְּמַטָּה
וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת
הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת
יִהְיוּ׃ 25 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם

[26]You shall make bars of acacia wood: five for the planks of the one side wall of the Tabernacle, [27]five bars for the planks of the other side wall of the Tabernacle, and five bars for the planks of the wall of the Tabernacle at the rear to the west. [28]The center bar halfway up the planks shall run from end to end. [29]Overlay the planks with gold, and make their rings of gold, as holders for the bars; and overlay the bars with gold. [30]Then set up the Tabernacle according to the manner of it that you were shown on the mountain.

[31]You shall make a curtain of blue, purple, and crimson yarns, and fine twisted linen; it shall have a design of cherubim worked into it. [32]Hang it upon four posts of acacia wood overlaid with gold and having hooks of gold, [set] in four sockets of silver. [33]Hang the curtain under the clasps, and carry the Ark of the Pact there, behind the curtain, so that the curtain shall serve you as a partition between the Holy and the Holy of Holies. [34]Place the cover upon the Ark of the Pact in the Holy of Holies. [35]Place the table outside the curtain, and the lampstand by the south wall of the Tabernacle opposite the table, which is to be placed by the north wall.

[36]You shall make a screen for the entrance of the Tent, of blue, purple, and crimson yarns, and fine twisted linen, done in embroidery. [37]Make five posts of acacia wood for the screen and overlay them with gold—their hooks being of gold—and cast for them five sockets of copper.

כָּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

26 וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃ 27 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ 28 וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃ 29 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ 30 וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר׃ ס

31 וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ 32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃ 33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ 34 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ 35 וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן׃

36 וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ 37 וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃ ס

27 You shall make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits wide—the altar is to be square—and three cubits high. 2Make its horns on the four corners, the horns to be of one piece with it; and overlay it with copper. 3Make the pails for removing its ashes, as well as its scrapers, basins, flesh hooks, and fire pans—make all its utensils of copper. 4Make for it a grating of meshwork in copper; and on the mesh make four copper rings at its four corners. 5Set the mesh below, under the ledge of the altar, so that it extends to the middle of the altar. 6And make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with copper. 7The poles shall be inserted into the rings, so that the poles remain on the two sides of the altar when it is carried. 8Make it hollow, of boards. As you were shown on the mountain, so shall they be made.

9You shall make the enclosure of the Tabernacle:

On the south side,[a] a hundred cubits of hangings of fine twisted linen for the length of the enclosure on that side—10with its twenty posts and their twenty sockets of copper, the hooks and bands of the posts to be of silver.

11Again a hundred cubits of hangings for its length along the north side—with its twenty posts and their twenty sockets of copper, the hooks and bands of the posts to be of silver.

12For the width of the enclosure, on the west side, fifty cubits of hangings, with their ten posts and their ten sockets.

13For the width of the enclosure on the front, or east side, fifty cubits: 14fifteen cubits of hangings on the one flank, with their three posts and their three sockets; 15fifteen cubits of hangings on the other flank, with their three posts and their three sockets; 16and for the gate of the en-

a Cf. note at 26.18.

כז וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים
חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ
יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃
2 וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ
תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃
3 וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו
וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה
נְחֹשֶׁת׃ 4 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת
נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃ 5 וְנָתַתָּה אֹתָהּ
תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמָטָּה וְהָיְתָה
הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃ 6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים
לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם
נְחֹשֶׁת׃ 7 וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ
הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת
אֹתוֹ׃ 8 נְבוּב לֻחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ׃ ס

9 וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן
לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר שֵׁשׁ
מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃
10 וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
11 וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה
אֹרֶךְ ועמדו וְעַמּוּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם
כָּסֶף׃
12 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים
אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃
13 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה
חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 14 וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה׃ 15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם

closure, a screen of twenty cubits, of blue, purple, and crimson yarns, and fine twisted linen, done in embroidery, with their four posts and their four sockets.

[17]All the posts round the enclosure shall be banded with silver and their hooks shall be of silver; their sockets shall be of copper.

[18]The length of the enclosure shall be a hundred cubits, and the width fifty throughout; and the height five cubits—[with hangings] of fine twisted linen. The sockets shall be of copper: [19]all the utensils of the Tabernacle,[b] for all its service, as well as all its pegs and all the pegs of the court, shall be of copper.

TETSAVVEH

[20]You shall further instruct the Israelites to bring you clear oil of beaten olives for lighting, for kindling lamps regularly. [21]Aaron and his sons shall set them up in the Tent of Meeting, outside the curtain which is over [the Ark of] the Pact, [to burn] from evening to morning before the LORD. It shall be a due from the Israelites for all time, throughout the ages.

28

You shall bring forward your brother Aaron, with his sons, from among the Israelites, to serve Me as priests: Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron. [2]Make sacral vestments for your brother Aaron, for dignity and adornment. [3]Next you shall instruct all who are [a-]skillful, whom I have endowed with the gift of skill,[-a] to make Aaron's vestments, for consecrating him to serve Me as priest. [4]These are the vestments they are to make: a breastpiece, an ephod, a robe, a fringed[b] tunic, a headdress, and a sash. They shall make those

b *I.e., of the Tabernacle enclosure; the furnishings inside were of gold.*

a-a *Lit. "wise of heart, whom I have filled with a spirit of wisdom."*

b *Others "checkered."*

שְׁלֹשָׁה: 16 וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ ׀ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה:

17 כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כָּסֶף וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:

18 אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב ׀ חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת: 19 לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת: ס

תצוה

20 וְאַתָּה תְּצַוֶּה ׀ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: 21 בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס

כח

וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן: 2 וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת: 3 וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי: 4 וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ

sacral vestments for your brother Aaron and his sons, for priestly service to Me; 5they, therefore, shall receive the gold, the blue, purple, and crimson yarns, and the fine linen.

6They shall make the ephod of gold, of blue, purple, and crimson yarns, and of fine twisted linen, worked into designs. 7It shall have two shoulder-pieces attached; they shall be attached at its two ends. 8And the decorated band that is upon it shall be made like it, of one piece with it: of gold, of blue, purple, and crimson yarns, and of fine twisted linen. 9Then take two lazuli stones and engrave on them the names of the sons of Israel: 10six of their names on the one stone, and the names of the remaining six on the other stone, in the order of their birth. 11On the two stones you shall make seal engravings—the work of a lapidary—of the names of the sons of Israel. Having bordered them with frames of gold, 12attach the two stones to the shoulder-pieces of the ephod, as stones for remembrance of the Israelite people, whose names Aaron shall carry upon his two shoulder-pieces for remembrance before the LORD.

13Then make frames of gold 14and two chains of pure gold; braid these like corded work, and fasten the corded chains to the frames.

15You shall make a breastpiece of decision,[c] worked into a design; make it in the style of the ephod: make it of gold, of blue, purple, and crimson yarns, and of fine twisted linen. 16It shall be square and doubled, a span in length and a span in width. 17Set in it mounted stones, in four rows of stones. The first row shall be a row of [d]carnelian, chrysolite, and emerald; 18the second row: a turquoise, a sapphire, and an amethyst; 19the third row: a jacinth, an agate, and a crystal; 20and the fourth row: a beryl, a lapis lazuli, and a jasper. They shall be framed with

וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי׃ 5 וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃ פ

6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ 7 שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃ 8 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם׃ 11 מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 12 וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃ ס

13 וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃ 14 וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת׃ ס

15 וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 16 רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃ 17 וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃ 18 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ 19 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ 20 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם׃

c See v. 30 below; others "judgment."
d The identity of several of these twelve stones is uncertain.

gold in their mountings. [21]The stones shall correspond [in number] to the names of the sons of Israel: twelve, corresponding to their names. They shall be engraved like seals, each with its name, for the twelve tribes.

[22]On the breastpiece make braided chains of corded work in pure gold. [23]Make two rings of gold on the breastpiece, and fasten the two rings at the two ends of the breastpiece, [24]attaching the two golden cords to the two rings at the ends of the breastpiece. [25]Then fasten the two ends of the cords to the two frames, which you shall attach to the shoulder-pieces of the ephod, at the front. [26]Make two rings of gold and attach them to the two ends of the breastpiece, at its inner edge, which faces the ephod. [27]And make two other rings of gold and fasten them on the front of the ephod, low on the two shoulder-pieces, close to its seam above the decorated band. [28]The breastpiece shall be held in place by a cord of blue from its rings to the rings of the ephod, so that the breastpiece rests on the decorated band and does not come loose from the ephod. [29]Aaron shall carry the names of the sons of Israel on the breastpiece of decision over his heart, when he enters the sanctuary, for remembrance before the LORD at all times. [30]Inside the breastpiece of decision you shall place the Urim and Thummim,[e] so that they are over Aaron's heart when he comes before the LORD. Thus Aaron shall carry the instrument of decision for the Israelites over his heart before the LORD at all times.

[31]You shall make the robe of the ephod of pure blue.[f] [32]The opening for the head shall be in the middle of it; the opening shall have a binding of woven work round about—it shall be like the opening of a coat of mail—so that it does not tear. [33]On its hem make pomegranates of

21 וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃ 22 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃ 23 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 24 וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 25 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ 26 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ 27 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד׃ 28 וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מטבעתו מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד׃ 29 וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד׃ 30 וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ ס

31 וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת׃ 32 וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ׃ 33 וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי

e Meaning of these two words uncertain. They designate a kind of oracle; cf. Num. 27.21.

f Others "all of blue."

blue, purple, and crimson yarns, all around the hem, with bells of gold between them all around: 34a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, all around the hem of the robe. 35Aaron shall wear it while officiating, so that the sound of it is heard when he comes into the sanctuary before the LORD and when he goes out—that he may not die.

36You shall make a frontlet of pure gold and engrave on it the seal inscription: "Holy to the LORD." 37Suspend it on a cord of blue, so that it may remain on the headdress; it shall remain on the front of the headdress. 38It shall be on Aaron's forehead, that Aaron may take away any sin arising from the holy things that the Israelites consecrate, from any of their sacred donations; it shall be on his forehead at all times, to win acceptance for them before the LORD.

39You shall make the fringed tunic of fine linen.

You shall make the headdress of fine linen.

You shall make the sash of embroidered work.

40And for Aaron's sons also you shall make tunics, and make sashes for them, and make turbans for them, for dignity and adornment. 41Put these on your brother Aaron and on his sons as well; anoint them, and ordain them[g] and consecrate them to serve Me as priests.

42You shall also make for them linen breeches to cover their nakedness; they shall extend from the hips to the thighs. 43They shall be worn by Aaron and his sons when they enter the Tent of Meeting or when they approach the altar to officiate in the sanctuary, so that they do not incur punishment and die. It shall be a law for all time for him and for his offspring to come.

תְּכֵ֤לֶת וְאַרְגָּמָן֙ וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֔י עַל־שׁוּלָ֖יו סָבִ֑יב וּפַעֲמֹנֵ֥י זָהָ֛ב בְּתוֹכָ֖ם סָבִֽיב׃ 34 פַּעֲמֹ֤ן זָהָב֙ וְרִמּ֔וֹן פַּעֲמֹ֥ן זָהָ֖ב וְרִמּ֑וֹן עַל־שׁוּלֵ֥י הַמְּעִ֖יל סָבִֽיב׃ 35 וְהָיָ֥ה עַֽל־אַהֲרֹ֖ן לְשָׁרֵ֑ת וְנִשְׁמַ֣ע ק֠וֹלוֹ בְּבֹא֨וֹ אֶל־הַקֹּ֜דֶשׁ לִפְנֵ֧י יְהוָ֛ה וּבְצֵאת֖וֹ וְלֹ֥א יָמֽוּת׃ ס

36 וְעָשִׂ֥יתָ צִּ֖יץ זָהָ֣ב טָה֑וֹר וּפִתַּחְתָּ֤ עָלָיו֙ פִּתּוּחֵ֣י חֹתָ֔ם קֹ֖דֶשׁ לַֽיהוָֽה׃ 37 וְשַׂמְתָּ֤ אֹתוֹ֙ עַל־פְּתִ֣יל תְּכֵ֔לֶת וְהָיָ֖ה עַל־הַמִּצְנָ֑פֶת אֶל־מ֥וּל פְּנֵֽי־הַמִּצְנֶ֖פֶת יִהְיֶֽה׃ 38 וְהָיָה֮ עַל־מֵ֣צַח אַהֲרֹן֒ וְנָשָׂ֨א אַהֲרֹ֜ן אֶת־עֲוֺ֣ן הַקֳּדָשִׁ֗ים אֲשֶׁ֤ר יַקְדִּ֙ישׁוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לְכָל־מַתְּנֹ֖ת קָדְשֵׁיהֶ֑ם וְהָיָ֤ה עַל־מִצְחוֹ֙ תָּמִ֔יד לְרָצ֥וֹן לָהֶ֖ם לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃

39 וְשִׁבַּצְתָּ֙ הַכְּתֹ֣נֶת שֵׁ֔שׁ

וְעָשִׂ֖יתָ מִצְנֶ֣פֶת שֵׁ֑שׁ

וְאַבְנֵ֥ט תַּעֲשֶׂ֖ה מַעֲשֵׂ֥ה רֹקֵֽם׃

40 וְלִבְנֵ֤י אַהֲרֹן֙ תַּעֲשֶׂ֣ה כֻתֳּנֹ֔ת וְעָשִׂ֥יתָ לָהֶ֖ם אַבְנֵטִ֑ים וּמִגְבָּעוֹת֙ תַּעֲשֶׂ֣ה לָהֶ֔ם לְכָב֖וֹד וּלְתִפְאָֽרֶת׃ 41 וְהִלְבַּשְׁתָּ֤ אֹתָם֙ אֶת־אַהֲרֹ֣ן אָחִ֔יךָ וְאֶת־בָּנָ֖יו אִתּ֑וֹ וּמָשַׁחְתָּ֨ אֹתָ֜ם וּמִלֵּאתָ֧ אֶת־יָדָ֛ם וְקִדַּשְׁתָּ֥ אֹתָ֖ם וְכִהֲנ֥וּ לִֽי׃

42 וַעֲשֵׂ֤ה לָהֶם֙ מִכְנְסֵי־בָ֔ד לְכַסּ֖וֹת בְּשַׂ֣ר עֶרְוָ֑ה מִמָּתְנַ֥יִם וְעַד־יְרֵכַ֖יִם יִהְיֽוּ׃ 43 וְהָיוּ֩ עַל־אַהֲרֹ֨ן וְעַל־בָּנָ֜יו בְּבֹאָ֣ם ׀ אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד א֣וֹ בְגִשְׁתָּ֤ם אֶל־הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ לְשָׁרֵ֣ת בַּקֹּ֔דֶשׁ וְלֹא־יִשְׂא֥וּ עָוֺ֖ן וָמֵ֑תוּ חֻקַּ֥ת עוֹלָ֛ם ל֥וֹ וּלְזַרְע֖וֹ אַחֲרָֽיו׃ ס

29

This is what you shall do to them in consecrating them to serve Me as priests: Take a

כט

וְזֶ֨ה הַדָּבָ֜ר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂ֥ה לָהֶ֛ם לְקַדֵּ֥שׁ אֹתָ֖ם לְכַהֵ֣ן לִ֑י לְ֠קַח פַּ֥ר אֶחָ֛ד

g Lit. "and fill their hands."

young bull of the herd and two rams without blemish; [2]also unleavened bread, unleavened cakes with oil mixed in, and unleavened wafers spread with oil—make these of choice wheat flour. [3]Place these in one basket and present them in the basket, along with the bull and the two rams. [4]Lead Aaron and his sons up to the entrance of the Tent of Meeting, and wash them with water. [5]Then take the vestments, and clothe Aaron with the tunic, the robe of the ephod, the ephod, and the breastpiece, and gird him with the decorated band of the ephod. [6]Put the headdress on his head, and place the holy diadem upon the headdress. [7]Take the anointing oil and pour it on his head and anoint him. [8]Then bring his sons forward; clothe them with tunics [9]and wind turbans upon them. And gird both Aaron and his sons with sashes. And so they shall have priesthood as their right for all time.

You shall then ordain Aaron and his sons. [10]Lead the bull up to the front of the Tent of Meeting, and let Aaron and his sons lay their hands upon the head of the bull. [11]Slaughter the bull before the LORD, at the entrance of the Tent of Meeting, [12]and take some of the bull's blood and put it on the horns of the altar with your finger; then pour out the rest of the blood at the base of the altar. [13]Take all the fat that covers the entrails, the protuberance on the liver, and the two kidneys with the fat on them, and turn them into smoke upon the altar. [14]The rest of the flesh of the bull, its hide, and its dung shall be put to the fire outside the camp; it is a sin offering.

[15]Next take the one ram, and let Aaron and his sons lay their hands upon the ram's head. [16]Slaughter the ram, and take its blood and dash it against all sides of the altar. [17]Cut up the ram into sections, wash its entrails and legs, and put them with its quarters and its head. [18]Turn all

בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם׃ [2] וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ [3] וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃ [4] וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ [5] וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ [6] וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת׃ [7] וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃ [8] וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃ [9] וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם

וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃ [10] וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר׃ [11] וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ [12] וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ [13] וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃ [14] וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא׃

[15] וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ [16] וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ [17] וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ׃ [18] וְהִקְטַרְתָּ

אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא׃
19 וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ 20 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 21 וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
22 וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב ׀ הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת ׀ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃ 23 וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וַחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ 24 וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 25 וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃
26 וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃ 27 וְקִדַּשְׁתָּ אֵת ׀ חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃ 28 וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא* וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־

of the ram into smoke upon the altar. It is a burnt offering to the LORD, a pleasing odor, an offering by fire to the LORD.

[19]Then take the other ram, and let Aaron and his sons lay their hands upon the ram's head. [20]Slaughter the ram, and take some of its blood and put it on the ridge[a] of Aaron's right ear and on the ridges of his sons' right ears, and on the thumbs of their right hands, and on the big toes of their right feet; and dash the rest of the blood against every side of the altar round about. [21]Take some of the blood that is on the altar and some of the anointing oil and sprinkle upon Aaron and his vestments, and also upon his sons and his sons' vestments. Thus shall he and his vestments be holy, as well as his sons and his sons' vestments.

[22]You shall take from the ram the fat parts—the broad tail, the fat that covers the entrails, the protuberance on the liver, the two kidneys with the fat on them—and the right thigh; for this is a ram of ordination. [23]Add one flat loaf of bread, one cake of oil bread, and one wafer, from the basket of unleavened bread that is before the LORD. [24]Place all these on the palms of Aaron and his sons, and offer them as an elevation offering before the LORD. [25]Take them from their hands and turn them into smoke upon the altar with the burnt offering, as a pleasing odor before the LORD; it is an offering by fire to the LORD.

[26]Then take the breast of Aaron's ram of ordination and offer it as an elevation offering before the LORD; it shall be your portion. [27]You shall consecrate the breast that was offered as an elevation offering and the thigh that was offered as a gift offering from the ram of ordination—from that which was Aaron's and from that which was his sons'—[28]and those parts shall be a due for all time from the Israelites

a Or "lobe."

v. 28. סבירין ומטעין "היא"

to Aaron and his descendants. For they are a gift; and so shall they be a gift from the Israelites, their gift to the LORD out of their sacrifices of well-being.

29The sacral vestments of Aaron shall pass on to his sons after him, for them to be anointed and ordained in. 30He among his sons who becomes priest in his stead, who enters the Tent of Meeting to officiate within the sanctuary, shall wear them seven days.

31You shall take the ram of ordination and boil its flesh in the sacred precinct; 32and Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, at the entrance of the Tent of Meeting. 33These things shall be eaten only by those for whom expiation was made with them when they were ordained and consecrated; they may not be eaten by a layman, for they are holy. 34And if any of the flesh of ordination, or any of the bread, is left until morning, you shall put what is left to the fire; it shall not be eaten, for it is holy.

35Thus you shall do to Aaron and his sons, just as I have commanded you. You shall ordain them through seven days, 36and each day you shall prepare a bull as a sin offering for expiation; you shall purge the altar by performing purification upon it, and you shall anoint it to consecrate it. 37Seven days you shall perform purification for the altar to consecrate it, and the altar shall become most holy; whatever touches the altar shall become consecrated.

38Now this is what you shall offer upon the altar: two yearling lambs each day, regularly. 39You shall offer the one lamb in the morning, and you shall offer the other lamb at twilight. 40There shall be a tenth of a measure of choice flour with a quarter of a *hin* of beaten oil mixed in, and a libation of a quarter *hin* of wine for one lamb; 41and you shall offer the other lamb at twilight, repeating with it the meal offering

יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃

29 וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם׃ 30 שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃

31 וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקֹם קָדֹשׁ׃ 32 וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם׃ 34 וְאִם־יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃

35 וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃ 36 וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ 37 שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ׃ ס

38 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃ 39 אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ 40 וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין וְנֵסֶךְ רְבִיעִת הַהִין יָיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃ 41 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ

of the morning with its libation—an offering by fire for a pleasing odor to the LORD, [42]a regular burnt offering throughout the generations, at the entrance of the Tent of Meeting before the LORD.

For there I will meet with you, and there I will speak with you, [43]and there I will meet with the Israelites, and it shall be sanctified by My Presence. [44]I will sanctify the Tent of Meeting and the altar, and I will consecrate Aaron and his sons to serve Me as priests. [45]I will abide among the Israelites, and I will be their God. [46]And they shall know that I the LORD am their God, who brought them out from the land of Egypt that I might abide among them, I the LORD their God.

30 You shall make an altar for burning incense; make it of acacia wood. [2]It shall be a cubit long and a cubit wide—it shall be square—and two cubits high, its horns of one piece with it. [3]Overlay it with pure gold: its top, its sides round about, and its horns; and make a gold molding for it round about. [4]And make two gold rings for it under its molding; make them on its two side walls, on opposite[a] sides. They shall serve as holders for poles with which to carry it. [5]Make the poles of acacia wood, and overlay them with gold.

[6]Place it in front of the curtain that is over the Ark of the Pact—in front of the cover that is over the Pact—where I will meet with you. [7]On it Aaron shall burn aromatic incense: he shall burn it every morning when he tends the lamps, [8]and Aaron shall burn it at twilight when he lights the lamps—a regular incense offering before the LORD throughout the ages. [9]You shall not offer alien incense on it, or a burnt offering or a meal offering; neither shall you pour a

a Lit. "its two."

אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 42 עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם׃ 43 וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃ 44 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃ 45 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 46 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

ל וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 2 אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃ 3 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 4 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃ 5 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃

6 וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃ 7 וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃ 8 וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 9 לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֵסֶךְ לֹא

libation on it. [10]Once a year Aaron shall perform purification upon its horns with blood of the sin offering of purification; purification shall be performed upon it once a year throughout the ages. It is most holy to the LORD.

תִסְּכוּ עָלָיו׃ 10 וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֵּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃ פ

KI TISSA'

כי תשא

[11]The LORD spoke to Moses, saying: [12]When you take a census of the Israelite people according to their enrollment, each shall pay the LORD a ransom for himself on being enrolled, that no plague may come upon them through their being enrolled. [13]This is what everyone who is entered in the records shall pay: a half-shekel by the sanctuary weight—twenty *gerahs* to the shekel—a half-shekel as an offering to the LORD. [14]Everyone who is entered in the records, from the age of twenty years up, shall give the LORD's offering: [15]the rich shall not pay more and the poor shall not pay less than half a shekel when giving the LORD's offering as expiation for your persons. [16]You shall take the expiation money from the Israelites and assign it to the service of the Tent of Meeting; it shall serve the Israelites as a reminder before the LORD, as expiation for your persons.

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12 כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃ 13 זֶה ׀ יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה׃ 14 כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃ 15 הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ 16 וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ פ

[17]The LORD spoke to Moses, saying: [18]Make a laver of copper and a stand of copper for it, for washing; and place it between the Tent of Meeting and the altar. Put water in it, [19]and let Aaron and his sons wash their hands and feet [in water drawn] from it. [20]When they enter the Tent of Meeting they shall wash with water, that they may not die; or when they approach the altar to serve, to turn into smoke an offering by fire to the LORD, [21]they shall wash their hands and feet, that they may not die. It shall be a law for all time for them—for him and his offspring—throughout the ages.

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 18 וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃ 19 וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃ 20 בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 21 וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם׃ פ

[22]The LORD spoke to Moses, saying: [23]Next take choice spices: five hundred weight of solidified[b] myrrh, half as much—two hundred and fifty—of fragrant cinnamon, two hundred and fifty of aromatic cane, [24]five hundred—by the sanctuary weight—of cassia, and a *hin* of olive oil. [25]Make of this a sacred anointing oil, a compound of ingredients expertly blended, to serve as sacred anointing oil. [26]With it anoint the Tent of Meeting, the Ark of the Pact, [27]the table and all its utensils, the lampstand and all its fittings, the altar of incense, [28]the altar of burnt offering and all its utensils, and the laver and its stand. [29]Thus you shall consecrate them so that they may be most holy; whatever touches them shall be consecrated. [30]You shall also anoint Aaron and his sons, consecrating them to serve Me as priests.

[31]And speak to the Israelite people, as follows: This shall be an anointing oil sacred to Me throughout the ages. [32]It must not be rubbed on any person's body, and you must not make anything like it in the same proportions; it is sacred, to be held sacred by you. [33]Whoever compounds its like, or puts any of it on a layman, shall be cut off from his kin.

[34]And the LORD said to Moses: Take the herbs stacte, onycha, and galbanum—these herbs together with pure frankincense; let there be an equal part of each. [35]Make them into incense, a compound expertly blended, refined, pure, sacred. [36]Beat some of it into powder, and put some before the Pact in the Tent of Meeting, where I will meet with you; it shall be most holy to you. [37]But when you make this incense, you must not make any in the same proportions for yourselves; it shall be held by you sacred to the LORD. [38]Whoever makes any like it, to smell of it, shall be cut off from his kin.

b Others *"flowing."*

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 23 וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְּמָן־בֶּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וּקְנֵה־בֹשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ 24 וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃ 25 וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃ 26 וּמָשַׁחְתָּ בוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃ 27 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ 28 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 29 וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ 30 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי׃

31 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 32 עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃ 33 אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף ׀ וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃ 35 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ 36 וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃ 37 וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה׃ 38 אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס

31

The LORD spoke to Moses: [2]See, I have singled out by name Bezalel son of Uri son of Hur, of the tribe of Judah. [3]I have endowed him with a divine spirit of skill, ability, and knowledge in every kind of craft; [4]to make designs for work in gold, silver, and copper, [5]to cut stones for setting and to carve wood—to work in every kind of craft. [6]Moreover, I have assigned to him Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and I have also granted skill to all who are skillful, that they may make everything that I have commanded you: [7]the Tent of Meeting, the Ark for the Pact and the cover upon it, and all the furnishings of the Tent; [8]the table and its utensils, the pure lampstand[a] and all its fittings, and the altar of incense; [9]the altar of burnt offering and all its utensils, and the laver and its stand; [10]the service[b] vestments, the sacral vestments of Aaron the priest and the vestments of his sons, for their service as priests; [11]as well as the anointing oil and the aromatic incense for the sanctuary. Just as I have commanded you, they shall do.

[12]And the LORD said to Moses: [13]Speak to the Israelite people and say: Nevertheless, you must keep My sabbaths, for this is a sign between Me and you throughout the ages, that you may know that I the LORD have consecrated you. [14]You shall keep the sabbath, for it is holy for you. He who profanes it shall be put to death: whoever does work on it, that person shall be cut off from among his kin. [15]Six days may work be done, but on the seventh day there shall be a sabbath of complete rest, holy to the LORD; whoever does work on the sabbath day shall be put to death. [16]The Israelite people shall keep the sabbath, observing the sabbath throughout the ages as a covenant for all time: [17]it shall be a sign for all time between Me and the people

לא

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ [2] רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ [3] וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃ [4] לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ [5] וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה׃ [6] וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃ [7] אֵת ׀ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל׃ [8] וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ [9] וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ [10] וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ [11] וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ׃ פ

[12] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ [13] וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ [14] וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃ [15] שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת׃ [16] וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם׃ [17] בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת

a Or "lampstand of pure gold."
b Others "plaited."

of Israel. For in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day He ceased from work and was refreshed.

הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃ ס

[18]When He finished speaking with him on Mount Sinai, He gave Moses the two tablets of the Pact, stone tablets inscribed with the finger of God.

18 וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃

32 When the people saw that Moses was so long in coming down from the mountain, the people gathered against Aaron and said to him, "Come, make us a god who shall go before us, for that man Moses, who brought us from the land of Egypt—we do not know what has happened to him." [2]Aaron said to them, "Take off the gold rings that are on the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me." [3]And all the people took off the gold rings that were in their ears and brought them to Aaron. [4]This he took from them and *a*-cast in a mold,-*a* and made it into a molten calf. And they exclaimed, *b*-"This is your god,-*b* O Israel, who brought you out of the land of Egypt!" [5]When Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron announced: "Tomorrow shall be a festival of the LORD!" [6]Early next day, the people offered up burnt offerings and brought sacrifices of well-being; they sat down to eat and drink, and then rose to dance.

לב וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם ׀ עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃ 3 וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃ 4 וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 5 וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃ 6 וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃ פ

[7]The LORD spoke to Moses, "Hurry down, for your people, whom you brought out of the land of Egypt, have acted basely. [8]They have been quick to turn aside from the way that I enjoined upon them. They have made themselves a molten calf and bowed low to it and sacrificed to it, saying: 'This is your god, O Israel, who brought you out of the land of Egypt!'"

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 8 סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

a-a *Cf. Zech. 11.13 (*beth hayyoṣer*, "foundry"); others "fashioned it with a graving tool."*

b-b *Others "These are your gods."*

[9]The LORD further said to Moses, "I see that this is a stiffnecked people. [10]Now, let Me be, that My anger may blaze forth against them and that I may destroy them, and make of you a great nation." [11]But Moses implored the LORD his God, saying, "Let not Your anger, O LORD, blaze forth against Your people, whom You delivered from the land of Egypt with great power and with a mighty hand. [12]Let not the Egyptians say, 'It was with evil intent that He delivered them, only to kill them off in the mountains and annihilate them from the face of the earth.' Turn from Your blazing anger, and renounce the plan to punish Your people. [13]Remember Your servants, Abraham, Isaac, and Israel, how You swore to them by Your Self and said to them: I will make your offspring as numerous as the stars of heaven, and I will give to your offspring this whole land of which I spoke, to possess forever." [14]And the LORD renounced the punishment He had planned to bring upon His people.

[15]Thereupon Moses turned and went down from the mountain bearing the two tablets of the Pact, tablets inscribed on both their surfaces: they were inscribed on the one side and on the other. [16]The tablets were God's work, and the writing was God's writing, incised upon the tablets. [17]When Joshua heard the sound of the people in its boisterousness, he said to Moses, "There is a cry of war in the camp." [18]But he answered,

"It is not the sound of the tune of triumph,
Or the sound of the tune of defeat;
It is the sound of song that I hear!"

[19]As soon as Moses came near the camp and saw the calf and the dancing, he became enraged; and he hurled the tablets from his hands and shattered them at the foot of the mountain. [20]He took the calf that they had made and burned it; he ground it to powder and strewed

9 וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ 10 וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל׃ 11 וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהֹוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָה יְהֹוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃ 12 לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ 13 זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃ 14 וַיִּנָּחֶם יְהֹוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ׃ פ

15 וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃ 16 וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת׃ 17 וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם ברעה בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃ 18 וַיֹּאמֶר

אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה
וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה
קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃

19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מידו מִיָּדָיו אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר׃ 20 וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

it upon the water and so made the Israelites drink it.

[21]Moses said to Aaron, "What did this people do to you that you have brought such great sin upon them?" [22]Aaron said, "Let not my lord be enraged. You know that this people is bent on evil. [23]They said to me, 'Make us a god to lead us; for that man Moses, who brought us from the land of Egypt—we do not know what has happened to him.' [24]So I said to them, 'Whoever has gold, take it off!' They gave it to me and I hurled it into the fire and out came this calf!"

[25]Moses saw that the people were out of control—since Aaron had let them get out of control—so that they were a menace[c] to any who might oppose them. [26]Moses stood up in the gate of the camp and said, "Whoever is for the LORD, come here!" And all the Levites rallied to him. [27]He said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel: Each of you put sword on thigh, go back and forth from gate to gate throughout the camp, and slay brother, neighbor, and kin." [28]The Levites did as Moses had bidden; and some three thousand of the people fell that day. [29]And Moses said, "Dedicate yourselves[d] to the LORD this day—for each of you has been against son and brother—that He may bestow a blessing upon you today."

[30]The next day Moses said to the people, "You have been guilty of a great sin. Yet I will now go up to the LORD; perhaps I may win forgiveness for your sin." [31]Moses went back to the LORD and said, "Alas, this people is guilty of a great sin in making for themselves a god of gold. [32]Now, if You will forgive their sin [well and good]; but if not, erase me from the record which You have written!" [33]But the LORD said to Moses, "He who has sinned against Me, him only will I erase from My record. [34]Go now, lead the people where I told you. See, My angel shall

21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מֶה־עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה׃ 22 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי בְרָע הוּא׃ 23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ 24 וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃

25 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃ 26 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃ 27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃ 28 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃ 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃

30 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃ 31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃ 32 וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃ 33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃ 34 וְעַתָּה לֵךְ ׀ נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה*

c Others "an object of derision."
d Lit. "fill your hands."

v. 34. סבירין ומטעין "והנה"

go before you. But when I make an accounting, I will bring them to account for their sins."

[35]Then the LORD sent a plague upon the people, [e]-for what they did with the calf that Aaron made.-[e]

33 Then the LORD said to Moses, "Set out from here, you and the people that you have brought up from the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, 'To your offspring will I give it'—[2]I will send an angel before you, and I will drive out the Canaanites, the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites—[3]a land flowing with milk and honey. But I will not go in your midst, since you are a stiffnecked people, lest I destroy you on the way."

[4]When the people heard this harsh word, they went into mourning, and none put on his finery.

[5]The LORD said to Moses, "Say to the Israelite people, 'You are a stiffnecked people. If I were to go in your midst for one moment, I would destroy you. Now, then, leave off your finery, and I will consider what to do to you.'" [6]So the Israelites remained stripped of the finery from Mount Horeb on.

[7]Now Moses would take the Tent and pitch it outside the camp, at some distance from the camp. It was called the Tent of Meeting, and whoever sought the LORD would go out to the Tent of Meeting that was outside the camp. [8]Whenever Moses went out to the Tent, all the people would rise and stand, each at the entrance of his tent, and gaze after Moses until he had entered the Tent. [9]And when Moses entered the Tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the Tent, while He spoke with Moses. [10]When all the people saw the pillar of cloud poised at the entrance of the Tent, all

מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם חַטָּאתָם׃

35 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן׃ ס

לג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃ 2 וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 3 אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אַתָּה פֶּן־אֲכֶלְךָ בַּדָּרֶךְ׃

4 וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו׃

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב׃

7 וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ ׀ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 8 וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה׃ 9 וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃ 10 וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח

e-e Meaning of Heb. uncertain.

הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲווּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃ 11 וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃ ס

the people would rise and bow low, each at the entrance of his tent. [11]The LORD would speak to Moses face to face, as one man speaks to another. And he would then return to the camp; but his attendant, Joshua son of Nun, a youth, would not stir out of the Tent.

12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃ 13 וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃ 14 וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃ 16 וּבַמֶּה ׀ יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ פ

[12]Moses said to the LORD, "See, You say to me, 'Lead this people forward,' but You have not made known to me whom You will send with me. Further, You have said, 'I have singled you out by name, and you have, indeed, gained My favor.' [13]Now, if I have truly gained Your favor, pray let me know Your ways, that I may know You and continue in Your favor. Consider, too, that this nation is Your people." [14]And He said, [a-]"I will go in the lead and will[-a] lighten your burden." [15]And he said to Him, "Unless You go in the lead, do not make us leave this place. [16]For how shall it be known that Your people have gained Your favor unless You go with us, so that we may be distinguished, Your people and I, from every people on the face of the earth?"

17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃ 18 וַיֹּאמַר הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃ 20 וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃ 22 וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי׃ 23 וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃ ס

[17]And the LORD said to Moses, "I will also do this thing that you have asked; for you have truly gained My favor and I have singled you out by name." [18]He said, "Oh, let me behold Your Presence!" [19]And He answered, "I will make all My goodness pass before you, and I will proclaim before you the name LORD, [b-]and the grace that I grant and the compassion that I show.[-b] [20]But," He said, "you cannot see My face, for man may not see Me and live." [21]And the LORD said, "See, there is a place near Me. Station yourself on the rock [22]and, as My Presence passes by, I will put you in a cleft of the rock and shield you with My hand until I have passed by. [23]Then I will take My hand away and you will see My back; but My face must not be seen."

a-a *Lit. "My face will go and I will."*
b-b *Lit. "and I will grant the grace that I will grant and show the compassion that I will show."*

34

The LORD said to Moses: "Carve two tablets of stone like the first, and I will inscribe upon the tablets the words that were on the first tablets, which you shattered. [2]Be ready by morning, and in the morning come up to Mount Sinai and present yourself there to Me, on the top of the mountain. [3]No one else shall come up with you, and no one else shall be seen anywhere on the mountain; neither shall the flocks and the herds graze at the foot of this mountain."

[4]So Moses carved two tablets of stone, like the first, and early in the morning he went up on Mount Sinai, as the LORD had commanded him, taking the two stone tablets with him. [5]The LORD came down in a cloud; He stood with him there, and proclaimed the name LORD. [6]The LORD passed before him [a]-and proclaimed: "The LORD! the LORD!-[a] a God compassionate and gracious, slow to anger, abounding in kindness and faithfulness, [7]extending kindness to the thousandth generation, forgiving iniquity, transgression, and sin; yet He does not remit all punishment, but visits the iniquity of parents upon children and children's children, upon the third and fourth generations."

[8]Moses hastened to bow low to the ground in homage, [9]and said, "If I have gained Your favor, O Lord, pray, let the Lord go in our midst, even though this is a stiffnecked people. Pardon our iniquity and our sin, and take us for Your own!"

[10]He said: I hereby make a covenant. Before all your people I will work such wonders as have not been wrought on all the earth or in any nation; and all the people [b]-who are with you-[b] shall see how awesome are the LORD's deeds which I will perform for you. [11]Mark well what

לד

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסׇל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃ 2 וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃ 3 וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכׇל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא׃

4 וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃ 5 וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה׃ 6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה ׀ עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 7 נֹצֵר* חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֺן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד ׀ עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃

8 וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃

10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כׇּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכׇל־הָאָרֶץ וּבְכׇל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כׇל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃ 11 שְׁמׇר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ

a-a Or "and the LORD proclaimed: The LORD! a God compassionate," etc.; cf. Num. 14.17–18.

b-b Lit. "in whose midst you are."

v. 7 נ׳ רבתי לפי נוסחים מקובלים

I command you this day. I will drive out before you the Amorites, the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. [12]Beware of making a covenant with the inhabitants of the land against which you are advancing, lest they be a snare in your midst. [13]No, you must tear down their altars, smash their pillars, and cut down their sacred posts; [14]for you must not worship any other god, because the LORD, whose name is Impassioned, is an impassioned God. [15]You must not make a covenant with the inhabitants of the land, for they will lust after their gods and sacrifice to their gods and invite you, and you will eat of their sacrifices. [16]And when you take wives from among their daughters for your sons, their daughters will lust after their gods and will cause your sons to lust after their gods.

[17]You shall not make molten gods for yourselves.

[18]You shall observe the Feast of Unleavened Bread—eating unleavened bread for seven days, as I have commanded you—at the set time of the month[c] of Abib, for in the month of Abib you went forth from Egypt.

[19]Every first issue of the womb is Mine, from all your livestock that drop a male[d] as firstling, whether cattle or sheep. [20]But the firstling of an ass you shall redeem with a sheep; if you do not redeem it, you must break its neck. And you must redeem every first-born among your sons.

None shall appear before Me empty-handed.

[21]Six days you shall work, but on the seventh day you shall cease from labor; you shall cease from labor even at plowing time and harvest time.

[22]You shall observe the Feast of Weeks, of the first fruits of the wheat harvest; and the Feast of Ingathering at the turn of the year. [23]Three times a year all your males shall appear before

c *See note at 13.4.*

d *Heb.* tizzakhar, *form uncertain.*

מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 12 הִשָּׁמֶר לְךָ
פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה
בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃ 13 כִּי
אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם
תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן׃ 14 כִּי לֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר* כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ
אֵל קַנָּא הוּא׃ 15 פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב
הָאָרֶץ וְזָנוּ ׀ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ
לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃
16 וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃
17 אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ׃
18 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים
תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ
הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ
מִמִּצְרָיִם׃
19 כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר
שׁוֹר וָשֶׂה׃ 20 וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה
וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ
תִּפְדֶּה
וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃
21 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃
22 וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר
חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃
23 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ
אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

v. 14. ר׳ רבתי לפי נוסחים מקובלים

the Sovereign LORD, the God of Israel. [24]I will drive out nations from your path and enlarge your territory; no one will covet your land when you go up to appear before the LORD your God three times a year.

[25]You shall not offer the blood of My sacrifice with anything leavened; and the sacrifice of the Feast of Passover shall not be left lying until morning.

[26]The choice first fruits of your soil you shall bring to the house of the LORD your God.

You shall not boil a kid in its mother's milk.

[27]And the LORD said to Moses: Write down these commandments, for in accordance with these commandments I make a covenant with you and with Israel.

[28]And he was there with the LORD forty days and forty nights; he ate no bread and drank no water; and he wrote down on the tablets the terms of the covenant, the Ten Commandments.

[29]So Moses came down from Mount Sinai. And as Moses came down from the mountain bearing the two tablets of the Pact, Moses was not aware that the skin of his face was radiant, since he had spoken with Him. [30]Aaron and all the Israelites saw that the skin of Moses' face was radiant; and they shrank from coming near him. [31]But Moses called to them, and Aaron and all the chieftains in the assembly returned to him, and Moses spoke to them. [32]Afterward all the Israelites came near, and he instructed them concerning all that the LORD had imparted to him on Mount Sinai. [33]And when Moses had finished speaking with them, he put a veil over his face.

[34]Whenever Moses went in before the LORD to speak with Him, he would leave the veil off until he came out; and when he came out and told the Israelites what he had been com-

24 כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃

25 לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃

26 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל׃

28 וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃

29 וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃ 30 וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃ 31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃ 32 וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי׃ 33 וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃ 34 וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃ 35 וְרָאוּ בְנֵי־

manded, 35the Israelites would see how radiant the skin of Moses' face was. Moses would then put the veil back over his face until he went in to speak with Him.

35 VA-YAKHEL

Moses then convoked the whole Israelite community and said to them:

These are the things that the LORD has commanded you to do: 2On six days work may be done, but on the seventh day you shall have a sabbath of complete rest, holy to the LORD; whoever does any work on it shall be put to death. 3You shall kindle no fire throughout your settlements on the sabbath day.

4Moses said further to the whole community of Israelites:

This is what the LORD has commanded: 5Take from among you gifts to the LORD; everyone whose heart so moves him shall bring them—gifts for the LORD: gold, silver, and copper; 6[a]blue, purple, and crimson yarns, fine linen, and goats' hair; 7tanned ram skins, dolphin skins, and acacia wood; 8oil for lighting, spices for the anointing oil and for the aromatic incense; 9lapis lazuli and other stones for setting, for the ephod and the breastpiece.

10And let all among you who are skilled come and make all that the LORD has commanded: 11the Tabernacle, its tent and its covering, its clasps and its planks, its bars, its posts, and its sockets; 12the ark and its poles, the cover, and the curtain for the screen; 13the table, and its poles and all its utensils; and the bread of display; 14the lampstand for lighting, its furnishings and its lamps, and the oil for lighting; 15the altar of incense and its poles; the anointing oil and the aromatic incense; and the entrance screen for the entrance of the Tabernacle; 16the

a See 25.4 ff. and the notes there.

יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ ס

לה ויקהל

וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם׃ 2 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת׃ 3 לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ פ

4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ 5 קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ 6 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃ 7 וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ 8 וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ 9 וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃

10 וְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ 11 אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בריחו בְּרִיחָיו אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו׃ 12 אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃ 13 אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ 14 וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ 15 וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת

altar of burnt offering, its copper grating, its poles, and all its furnishings; the laver and its stand; [17]the hangings of the enclosure, its posts and its sockets, and the screen for the gate of the court; [18]the pegs for the Tabernacle, the pegs for the enclosure, and their cords; [19]the service vestments for officiating in the sanctuary, the sacral vestments of Aaron the priest and the vestments of his sons for priestly service.

[20]So the whole community of the Israelites left Moses' presence. [21]And everyone who excelled in ability and everyone whose spirit moved him came, bringing to the LORD his offering for the work of the Tent of Meeting and for all its service and for the sacral vestments. [22]Men and women, all whose hearts moved them, all who would make an elevation offering of gold to the LORD, came bringing brooches, earrings, rings, and pendants[b]—gold objects of all kinds. [23]And everyone who had in his possession blue, purple, and crimson yarns, fine linen, goats' hair, tanned ram skins, and dolphin skins, brought them; [24]everyone who would make gifts of silver or copper brought them as gifts for the LORD; and everyone who had in his possession acacia wood for any work of the service brought that. [25]And all the skilled women spun with their own hands, and brought what they had spun, in blue, purple, and crimson yarns, and in fine linen. [26]And all the women who excelled in that skill spun the goats' hair. [27]And the chieftains brought lapis lazuli and other stones for setting, for the ephod and for the breastpiece; [28]and spices and oil for lighting, for the anointing oil, and for the aromatic incense. [29]Thus the Israelites, all the men and women whose hearts moved them to bring anything for the work that the LORD, through Moses, had commanded to be done, brought it as a freewill offering to the LORD.

שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן׃ 16 אֵת ׀ מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 17 אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃ 18 אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם׃ 19 אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃

20 וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃ 21 וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ 22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל ׀ נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃ 23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ׃ 24 כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ׃ 25 וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃ 26 וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים׃ 27 וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ 28 וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ 29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃ פ

b *Meaning of Heb.* kumaz *uncertain.*

[30]And Moses said to the Israelites: See, the LORD has singled out by name Bezalel, son of Uri son of Hur, of the tribe of Judah. [31]He has endowed him with a divine spirit of skill, ability, and knowledge in every kind of craft [32]and [c]has inspired him[c] to make designs for work in gold, silver, and copper, [33]to cut stones for setting and to carve wood—to work in every kind of designer's craft—[34]and to give directions. He and Oholiab son of Ahisamach of the tribe of Dan [35]have been endowed with the skill to do any work—of the carver, the designer, the embroiderer in blue, purple, crimson yarns, and in fine linen, and of the weaver—as workers in all crafts and as makers of designs.

36 [1]Let, then, Bezalel and Oholiab and all the skilled persons whom the LORD has endowed with skill and ability to perform expertly all the tasks connected with the service of the sanctuary carry out all that the LORD has commanded.

[2]Moses then called Bezalel and Oholiab, and every skilled person whom the LORD had endowed with skill, everyone who excelled in ability, to undertake the task and carry it out. [3]They took over from Moses all the gifts that the Israelites had brought, to carry out the tasks connected with the service of the sanctuary. But when these continued to bring freewill offerings to him morning after morning, [4]all the artisans who were engaged in the tasks of the sanctuary came, each from the task upon which he was engaged, [5]and said to Moses, "The people are bringing more than is needed for the tasks entailed in the work that the LORD has commanded to be done." [6]Moses thereupon had this proclamation made throughout the camp: "Let no man or woman make further effort toward gifts for the sanctuary!" So the people stopped bringing: [7]their efforts had been more than enough for all the tasks to be done.

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 31 וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃ 32 וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ 33 וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃ 34 וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃ 35 מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ ׀ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃

לו 1 וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל ׀ אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃

2 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ 3 וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃ 4 וַיָּבֹאוּ כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ 6 וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא׃ 7 וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר׃ ס

c-c Moved up from v. 34 for clarity.

[8]Then all the skilled among those engaged in the work made the Tabernacle of ten strips of cloth, which they made of fine twisted linen, blue, purple, and crimson yarns; into these they worked a design of cherubim. [9]The length of each cloth was twenty-eight cubits, and the width of each cloth was four cubits, all cloths having the same measurements. [10]They joined five of the cloths to one another, and they joined the other five cloths to one another. [11]They made loops of blue wool on the edge of the outermost cloth of the one set, and did the same on the edge of the outermost cloth of the other set: [12]they made fifty loops on the one cloth, and they made fifty loops on the edge of the end cloth of the other set, the loops being opposite one another. [13]And they made fifty gold clasps and coupled the units[a] to one another with the clasps, so that the Tabernacle became one whole.

[14]They made cloths of goats' hair for a tent over the Tabernacle; they made the cloths eleven in number. [15]The length of each cloth was thirty cubits, and the width of each cloth was four cubits, the eleven cloths having the same measurements. [16]They joined five of the cloths by themselves, and the other six cloths by themselves. [17]They made fifty loops on the edge of the outermost cloth of the one set, and they made fifty loops on the edge of the end cloth of the other set. [18]They made fifty copper clasps to couple the Tent together so that it might become one whole. [19]And they made a covering of tanned ram skins for the tent, and a covering of dolphin skins above.

[20]They made the planks for the Tabernacle of acacia wood, upright. [21]The length of each plank was ten cubits, the width of each plank a cubit and a half. [22]Each plank had two tenons, parallel[b] to each other; they did the same with

a Lit. "strip of cloth," here used collectively.
b See note at 26.17.

8 וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃ 9 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ 10 וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אֶחָת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־אֶחָת׃ 11 וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ 12 חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־אֶחָת׃ 13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ ס

14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם׃ 15 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃ 16 וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד׃ 17 וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד׃ 19 וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ ס

20 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃ 21 עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 22 שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־

all the planks of the Tabernacle. [23]Of the planks of the Tabernacle, they made twenty planks for the south side,[c] [24]making forty silver sockets under the twenty planks, two sockets under one plank for its two tenons and two sockets under each following plank for its two tenons; [25]and for the other side wall of the Tabernacle, the north side, twenty planks, [26]with their forty silver sockets, two sockets under one plank and two sockets under each following plank. [27]And for the rear of the Tabernacle, to the west, they made six planks; [28]and they made two planks for the corners of the Tabernacle at the rear. [29]*d-*They matched at the bottom, but terminated as one at the top into one ring;*-d* they did so with both of them at the two corners. [30]Thus there were eight planks with their sockets of silver: sixteen sockets, two under each plank.

[31]They made bars of acacia wood, five for the planks of the one side wall of the Tabernacle, [32]five bars for the planks of the other side wall of the Tabernacle, and five bars for the planks of the wall of the Tabernacle at the rear, to the west; [33]they made the center bar to run, halfway up the planks, from end to end. [34]They overlaid the planks with gold, and made their rings of gold, as holders for the bars; and they overlaid the bars with gold.

[35]They made the curtain of blue, purple, and crimson yarns, and fine twisted linen, working into it a design of cherubim. [36]They made for it four posts of acacia wood and overlaid them with gold, with their hooks of gold; and they cast for them four silver sockets.

[37]They made the screen for the entrance of the Tent, of blue, purple, and crimson yarns, and fine twisted linen, done in embroidery;

c See note at 26.18.
d-d See note at 26.24.

אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃ 24 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ 25 וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃ 26 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 27 וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ 28 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃ 29 וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃ 30 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃ 32 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ 33 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃ 34 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃

35 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ 36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַפֵּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃

37 וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת

[38]and five posts for it with their hooks. They overlaid their tops and their bands with gold; but the five sockets were of copper.

37

Bezalel made the ark of acacia wood, two and a half cubits long, a cubit and a half wide, and a cubit and a half high. [2]He overlaid it with pure gold, inside and out; and he made a gold molding for it round about. [3]He cast four gold rings for it, for its four feet: two rings on one of its side walls and two rings on the other. [4]He made poles of acacia wood, overlaid them with gold, [5]and inserted the poles into the rings on the side walls of the ark for carrying the ark.

[6]He made a cover of pure gold, two and a half cubits long and a cubit and a half wide. [7]He made two cherubim of gold; he made them of hammered work, at the two ends of the cover: [8]one cherub at one end and the other cherub at the other end; he made the cherubim of one piece with the cover, at its two ends. [9]The cherubim had their wings spread out above, shielding the cover with their wings. They faced each other; the faces of the cherubim were turned toward the cover.

[10]He made the table of acacia wood, two cubits long, one cubit wide, and a cubit and a half high; [11]he overlaid it with pure gold and made a gold molding around it. [12]He made a rim of a hand's breadth around it and made a gold molding for its rim round about. [13]He cast four gold rings for it and attached the rings to the four corners at its four legs. [14]The rings were next to the rim, as holders for the poles to carry the table. [15]He made the poles of acacia wood for carrying the table, and overlaid them with gold. [16]The utensils that were to be upon the table—its bowls, ladles, jugs, and jars with which to offer libations—he made of pure gold.

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
רֹקֵם׃ 38 וְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם
וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם
חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃ פ

לז

וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי
שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי
רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ 2 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב
טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב
סָבִיב׃ 3 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל
אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ
הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃
4 וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃
5 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת
הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃

6 וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי
אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ 7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי
כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי
קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ 8 כְּרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה
וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת
עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קצוותו קְצוֹתָיו׃
9 וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה
סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם
אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי
הַכְּרֻבִים׃ פ

10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
11 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב
סָבִיב׃ 12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב
וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ 13 וַיִּצֹק
לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת
עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃
14 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים
לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ 15 וַיַּעַשׂ אֶת־
הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת
אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ 16 וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים ׀ אֲשֶׁר

[17]He made the lampstand of pure gold. He made the lampstand—its base and its shaft—of hammered work; its cups, calyxes, and petals were of one piece with it. [18]Six branches issued from its sides: three branches from one side of the lampstand, and three branches from the other side of the lampstand. [19]There were three cups shaped like almond-blossoms, each with calyx and petals, on one branch; and there were three cups shaped like almond-blossoms, each with calyx and petals, on the next branch; so for all six branches issuing from the lampstand. [20]On the lampstand itself there were four cups shaped like almond-blossoms, each with calyx and petals: [21]a calyx, of one piece with it, under a pair of branches; and a calyx, of one piece with it, under the second pair of branches; and a calyx, of one piece with it, under the last pair of branches; so for all six branches issuing from it. [22]Their calyxes and their stems were of one piece with it, the whole of it a single hammered piece of pure gold. [23]He made its seven lamps, its tongs, and its fire pans of pure gold. [24]He made it and all its furnishings out of a talent of pure gold.

[25]He made the incense altar of acacia wood, a cubit long and a cubit wide—square—and two cubits high; its horns were of one piece with it. [26]He overlaid it with pure gold: its top, its sides round about, and its horns; and he made a gold molding for it round about. [27]He made two gold rings for it under its molding, on its two walls—on opposite sides—as holders for the poles with which to carry it. [28]He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold. [29]He prepared the sacred anointing oil and the pure aromatic incense, expertly blended.

עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֺת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר׃ פ

17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃ 18 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ 19 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ 20 וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ 21 וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃ 22 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ 24 כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ׃ פ

25 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ 26 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 27 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃ 28 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ 29 וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃ פ

38 He made the altar for burnt offering of acacia wood, five cubits long and five cubits wide—square—and three cubits high. [2]He made horns for it on its four corners, the horns being of one piece with it; and he overlaid it with copper. [3]He made all the utensils of the altar—the pails, the scrapers, the basins, the flesh hooks, and the fire pans; he made all these utensils of copper. [4]He made for the altar a grating of meshwork in copper, extending below, under its ledge, to its middle. [5]He cast four rings, at the four corners of the copper grating, as holders for the poles. [6]He made the poles of acacia wood and overlaid them with copper; [7]and he inserted the poles into the rings on the side walls of the altar, to carry it by them. He made it hollow, of boards.

[8]He made the laver of copper and its stand of copper, from the mirrors of the women who performed tasks[a] at the entrance of the Tent of Meeting.

[9]He made the enclosure:

On the south[b] side, a hundred cubits of hangings of fine twisted linen for the enclosure—[10]with their twenty posts and their twenty sockets of copper, the hooks and bands of the posts being silver.

[11]On the north side, a hundred cubits—with their twenty posts and their twenty sockets of copper, the hooks and bands of the posts being silver.

[12]On the west side, fifty cubits of hangings—with their ten posts and their ten sockets, the hooks and bands of the posts being silver.

[13]And on the front side, to the east, fifty cubits: [14]fifteen cubits of hangings on the one flank, with their three posts and their three sockets, [15]and fifteen cubits of hangings on the other

לח וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃ 2 וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ 3 וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃ 4 וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃ 5 וַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃ 6 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ 7 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ׃ ס

8 וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס

9 וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר

לִפְאַת ׀ נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה׃ 10 עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃

11 וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃

12 וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃

13 וְלִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

14 קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃

a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *Cf. note at 26.18.*

flank—on each side of the gate of the enclosure[c]—with their three posts and their three sockets.

[16]All the hangings around the enclosure were of fine twisted linen. [17]The sockets for the posts were of copper, the hooks and bands of the posts were of silver, the overlay of their tops was of silver; all the posts of the enclosure were banded with silver.—[18]The screen of the gate of the enclosure, done in embroidery, was of blue, purple, and crimson yarns, and fine twisted linen. It was twenty cubits long. [d]Its height—or width—was five cubits, like that of[d] the hangings of the enclosure. [19]The posts were four; their four sockets were of copper, their hooks of silver; and the overlay of their tops was of silver, as were also their bands.—[20]All the pegs of the Tabernacle and of the enclosure round about were of copper.

PEKUDEI

[21]These are the records of the Tabernacle, the Tabernacle of the Pact, which were drawn up at Moses' bidding—the work of the Levites under the direction of Ithamar son of Aaron the priest. [22]Now Bezalel, son of Uri son of Hur, of the tribe of Judah, had made all that the LORD had commanded Moses; [23]at his side was Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, carver and designer, and embroiderer in blue, purple, and crimson yarns and in fine linen.

[24]All the gold that was used for the work, in all the work of the sanctuary—the elevation offering of gold—came to 29 talents[e] and 730 shekels by the sanctuary weight. [25]The silver of those of the community who were recorded came to 100 talents and 1,775 shekels by the sanctuary weight: [26]a half-shekel[f] a head, half a shekel by the sanctuary weight, for each one

15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
16 כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
17 וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר׃
18 וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃ 19 וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
20 וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת׃ ס

פקודי

21 אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 22 וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 23 וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ׃ ס
24 כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי ׀ זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 25 וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 26 בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים

c *Which accounts for the remaining 20 cubits; cf. v. 18.*
d-d *Meaning of Heb. uncertain.*
e *A talent here equals 3,000 shekels.*
f *Heb.* beqa'.

who was entered in the records, from the age of twenty years up, 603,550 men. [27]The 100 talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary and the sockets for the curtain, 100 sockets to the 100 talents, a talent a socket. [28]And of the 1,775 shekels he made hooks for the posts, overlay for their tops, and bands around them.

[29]The copper from the elevation offering came to 70 talents and 2,400 shekels. [30]Of it he made the sockets for the entrance of the Tent of Meeting; the copper altar and its copper grating and all the utensils of the altar; [31]the sockets of the enclosure round about and the sockets of the gate of the enclosure; and all the pegs of the Tabernacle and all the pegs of the enclosure round about.

שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה לְשֵׁשׁ־מֵא֨וֹת אֶ֜לֶף וּשְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֔ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת וַחֲמִשִּֽׁים׃ 27 וַיְהִ֗י מְאַת֙ כִּכַּ֣ר הַכֶּ֔סֶף לָצֶ֗קֶת אֵ֚ת אַדְנֵ֣י הַקֹּ֔דֶשׁ וְאֵ֖ת אַדְנֵ֣י הַפָּרֹ֑כֶת מְאַ֧ת אֲדָנִ֛ים לִמְאַ֥ת הַכִּכָּ֖ר כִּכָּ֥ר לָאָֽדֶן׃ 28 וְאֶת־הָאֶ֜לֶף וּשְׁבַ֤ע הַמֵּאוֹת֙ וַחֲמִשָּׁ֣ה וְשִׁבְעִ֔ים עָשָׂ֥ה וָוִ֖ים לָעַמּוּדִ֑ים וְצִפָּ֥ה רָאשֵׁיהֶ֖ם וְחִשַּׁ֥ק אֹתָֽם׃

29 וּנְחֹ֥שֶׁת הַתְּנוּפָ֖ה שִׁבְעִ֣ים כִּכָּ֑ר וְאַלְפַּ֥יִם וְאַרְבַּע־מֵא֖וֹת שָֽׁקֶל׃ 30 וַיַּ֣עַשׂ בָּ֗הּ אֶת־אַדְנֵי֙ פֶּ֚תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְאֵת֙ מִזְבַּ֣ח הַנְּחֹ֔שֶׁת וְאֶת־מִכְבַּ֥ר הַנְּחֹ֖שֶׁת אֲשֶׁר־ל֑וֹ וְאֵ֖ת כָּל־כְּלֵ֥י הַמִּזְבֵּֽחַ׃ 31 וְאֶת־אַדְנֵ֤י הֶֽחָצֵר֙ סָבִ֔יב וְאֶת־אַדְנֵ֖י שַׁ֣עַר הֶחָצֵ֑ר וְאֵ֨ת כָּל־יִתְדֹ֧ת הַמִּשְׁכָּ֛ן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹ֥ת הֶחָצֵ֖ר סָבִֽיב׃

39

Of the blue, purple, and crimson yarns they also[a] made the service vestments for officiating in the sanctuary; they made Aaron's sacral vestments—as the LORD had commanded Moses.

[2]The ephod was made[b] of gold, blue, purple, and crimson yarns, and fine twisted linen. [3]They hammered out sheets of gold and cut threads to be worked into designs among the blue, the purple, and the crimson yarns, and the fine linen. [4]They made for it attaching shoulder-pieces; they were attached at its two ends. [5]The decorated band that was upon it was made like it, of one piece with it; of gold, blue, purple, and crimson yarns, and fine twisted linen—as the LORD had commanded Moses.

[6]They bordered the lazuli stones with frames of gold, engraved with seal engravings of the names of the sons of Israel. [7]They were set on the shoulder-pieces of the ephod, as stones of

לט

וּמִן־הַתְּכֵ֤לֶת וְהָֽאַרְגָּמָן֙ וְתוֹלַ֣עַת הַשָּׁנִ֔י עָשׂ֥וּ בִגְדֵי־שְׂרָ֖ד לְשָׁרֵ֣ת בַּקֹּ֑דֶשׁ וַֽיַּעֲשׂ֞וּ אֶת־בִּגְדֵ֤י הַקֹּ֙דֶשׁ֙ אֲשֶׁ֣ר לְאַהֲרֹ֔ן כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהֹוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ

2 וַיַּ֖עַשׂ אֶת־הָאֵפֹ֑ד זָהָ֗ב תְּכֵ֧לֶת וְאַרְגָּמָ֛ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֥שׁ מָשְׁזָֽר׃ 3 וַיְרַקְּע֞וּ אֶת־פַּחֵ֣י הַזָּהָב֮ וְקִצֵּ֣ץ פְּתִילִם֒ לַעֲשׂ֗וֹת בְּת֤וֹךְ הַתְּכֵ֙לֶת֙ וּבְת֣וֹךְ הָֽאַרְגָּמָ֔ן וּבְת֖וֹךְ תּוֹלַ֣עַת הַשָּׁנִ֑י וּבְת֥וֹךְ הַשֵּׁ֖שׁ מַעֲשֵׂ֥ה חֹשֵֽׁב׃ 4 כְּתֵפֹ֥ת עָֽשׂוּ־ל֖וֹ חֹבְרֹ֑ת עַל־שְׁנֵ֥י קצוותו קְצוֹתָ֖יו חֻבָּֽר׃ 5 וְחֵ֨שֶׁב אֲפֻדָּת֜וֹ אֲשֶׁ֣ר עָלָ֗יו מִמֶּ֣נּוּ הוּא֙ כְּמַעֲשֵׂ֔הוּ זָהָ֕ב תְּכֵ֥לֶת וְאַרְגָּמָ֖ן וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֑י וְשֵׁ֖שׁ מָשְׁזָ֑ר כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהֹוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃

6 וַֽיַּעֲשׂוּ֙ אֶת־אַבְנֵ֣י הַשֹּׁ֔הַם מֻסַבֹּ֖ת מִשְׁבְּצֹ֣ת זָהָ֑ב מְפֻתָּחֹת֙ פִּתּוּחֵ֣י חוֹתָ֔ם עַל־שְׁמ֖וֹת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 7 וַיָּ֣שֶׂם אֹתָ֗ם עַ֚ל כִּתְפֹ֣ת

a *See 36.8.*

b *Here and elsewhere in this chapter the singular active verb (lit. "he made") is used impersonally.*

remembrance for the Israelites—as the LORD had commanded Moses.

[8]The breastpiece was made in the style of the ephod: of gold, blue, purple, and crimson yarns, and fine twisted linen. [9]It was square; they made the breastpiece doubled—a span in length and a span in width, doubled. [10]They set in it four rows of stones. The first row was a row of [c]carnelian, chrysolite, and emerald; [11]the second row: a turquoise, a sapphire, and an amethyst; [12]the third row: a jacinth, an agate, and a crystal; [13]and the fourth row: a beryl, a lapis lazuli, and a jasper. They were encircled in their mountings with frames of gold. [14]The stones corresponded [in number] to the names of the sons of Israel: twelve, corresponding to their names; engraved like seals, each with its name, for the twelve tribes.

[15]On the breastpiece they made braided chains of corded work in pure gold. [16]They made two frames of gold and two rings of gold, and fastened the two rings at the two ends of the breastpiece, [17]attaching the two golden cords to the two rings at the ends of the breastpiece. [18]They then fastened the two ends of the cords to the two frames, attaching them to the shoulder-pieces of the ephod, at the front. [19]They made two rings of gold and attached them to the two ends of the breastpiece, at its inner edge, which faced the ephod. [20]They made two other rings of gold and fastened them on the front of the ephod, low on the two shoulder-pieces, close to its seam above the decorated band. [21]The breastpiece was held in place by a cord of blue from its rings to the rings of the ephod, so that the breastpiece rested on the decorated band and did not come loose from the ephod—as the LORD had commanded Moses.

[22]The robe for the ephod was made of woven

הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 9 רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃ 10 וַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃ 11 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ 12 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ 13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם׃ 14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃

15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃ 16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 17 וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 18 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת וַיִּתְּנֻם עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ 19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ 20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ 21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

22 וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֵג

c See note at 28.17.

work, of pure blue.[d] [23]The opening of the robe, in the middle of it, was like the opening of a coat of mail, with a binding around the opening, so that it would not tear. [24]On the hem of the robe they made pomegranates of blue, purple, and crimson yarns, twisted. [25]They also made bells of pure gold, and attached the bells between the pomegranates, all around the hem of the robe, between the pomegranates: [26]a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, all around the hem of the robe for officiating in—as the LORD had commanded Moses.

[27]They made the tunics of fine linen, of woven work, for Aaron and his sons; [28]and the headdress of fine linen, and the decorated turbans of fine linen, and the linen breeches of fine twisted linen; [29]and sashes of fine twisted linen, blue, purple, and crimson yarns, done in embroidery—as the LORD had commanded Moses.

[30]They made the frontlet for the holy diadem of pure gold, and incised upon it the seal inscription: "Holy to the LORD." [31]They attached to it a cord of blue to fix it upon the headdress above—as the LORD had commanded Moses.

[32]Thus was completed all the work of the Tabernacle of the Tent of Meeting. The Israelites did so; just as the LORD had commanded Moses, so they did.

[33]Then they brought the Tabernacle to Moses, with the Tent and all its furnishings: its clasps, its planks, its bars, its posts, and its sockets; [34]the covering of tanned ram skins, the covering of dolphin skins, and the curtain for the screen; [35]the Ark of the Pact and its poles, and the cover; [36]the table and all its utensils, and the bread of display; [37]the pure lampstand,[e] its lamps—lamps in due order—and all its fittings, and the oil for lighting; [38]the altar of gold, the

כְּלִ֥יל תְּכֵֽלֶת׃ 23 וּפִֽי־הַמְּעִ֖יל בְּתוֹכ֑וֹ כְּפִ֥י תַחְרָ֛א שָׂפָ֥ה לְפִ֖יו סָבִ֑יב לֹ֖א יִקָּרֵֽעַ׃ 24 וַֽיַּעֲשׂוּ֙ עַל־שׁוּלֵ֣י הַמְּעִ֔יל רִמּוֹנֵ֕י תְּכֵ֥לֶת וְאַרְגָּמָ֖ן וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֑י מָשְׁזָֽר׃ 25 וַיַּעֲשׂ֥וּ פַעֲמֹנֵ֖י זָהָ֣ב טָה֑וֹר וַיִּתְּנ֨וּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִ֜ים בְּת֣וֹךְ הָרִמֹּנִ֗ים עַל־שׁוּלֵ֤י הַמְּעִיל֙ סָבִ֔יב בְּת֖וֹךְ הָרִמֹּנִֽים׃ 26 פַּעֲמֹ֤ן וְרִמֹּן֙ פַּעֲמֹ֣ן וְרִמֹּ֔ן עַל־שׁוּלֵ֥י הַמְּעִ֖יל סָבִ֑יב לְשָׁרֵ֕ת כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס

27 וַיַּעֲשׂ֛וּ אֶת־הַכָּתְנֹ֥ת שֵׁ֖שׁ מַעֲשֵׂ֣ה אֹרֵ֑ג לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָֽיו׃ 28 וְאֵת֙ הַמִּצְנֶ֣פֶת שֵׁ֔שׁ וְאֶת־פַּאֲרֵ֥י הַמִּגְבָּעֹ֖ת שֵׁ֑שׁ וְאֶת־מִכְנְסֵ֥י הַבָּ֖ד שֵׁ֥שׁ מָשְׁזָֽר׃ 29 וְֽאֶת־הָאַבְנֵ֞ט שֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֗ר וּתְכֵ֧לֶת וְאַרְגָּמָ֛ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י מַעֲשֵׂ֣ה רֹקֵ֑ם כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס

30 וַיַּעֲשׂ֛וּ אֶת־צִ֥יץ נֵֽזֶר־הַקֹּ֖דֶשׁ זָהָ֣ב טָה֑וֹר וַיִּכְתְּב֣וּ עָלָ֗יו מִכְתַּב֙ פִּתּוּחֵ֣י חוֹתָ֔ם קֹ֖דֶשׁ לַיהוָֽה׃ 31 וַיִּתְּנ֤וּ עָלָיו֙ פְּתִ֣יל תְּכֵ֔לֶת לָתֵ֥ת עַל־הַמִּצְנֶ֖פֶת מִלְמָ֑עְלָה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס

32 וַתֵּ֕כֶל כָּל־עֲבֹדַ֕ת מִשְׁכַּ֖ן אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וַֽיַּעֲשׂוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה כֵּ֥ן עָשֽׂוּ׃ פ

33 וַיָּבִ֤יאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה אֶת־הָאֹ֖הֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו קְרָסָ֣יו קְרָשָׁ֔יו בריחו בְּרִיחָ֖יו וְעַמֻּדָ֥יו וַאֲדָנָֽיו׃ 34 וְאֶת־מִכְסֵ֞ה עוֹרֹ֤ת הָֽאֵילִם֙ הַמְאָדָּמִ֔ים וְאֶת־מִכְסֵ֖ה עֹרֹ֣ת הַתְּחָשִׁ֑ים וְאֵ֖ת פָּרֹ֥כֶת הַמָּסָֽךְ׃ 35 אֶת־אֲר֥וֹן הָעֵדֻ֖ת וְאֶת־בַּדָּ֑יו וְאֵ֖ת הַכַּפֹּֽרֶת׃ 36 אֶת־הַשֻּׁלְחָן֙ אֶת־כָּל־כֵּלָ֔יו וְאֵ֖ת לֶ֥חֶם הַפָּנִֽים׃ 37 אֶת־הַמְּנֹרָ֨ה הַטְּהֹרָ֜ה אֶת־נֵרֹתֶ֗יהָ נֵרֹ֛ת הַמַּעֲרָכָ֖ה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶ֑יהָ וְאֵ֖ת שֶׁ֥מֶן הַמָּאֽוֹר׃ 38 וְאֵת֙

d See note at 28.31.
e See note at 31.8.

oil for anointing, the aromatic incense, and the screen for the entrance of the Tent; [39]the copper altar with its copper grating, its poles and all its utensils, and the laver and its stand; [40]the hangings of the enclosure, its posts and its sockets, the screen for the gate of the enclosure, its cords and its pegs—all the furnishings for the service of the Tabernacle, the Tent of Meeting; [41]the service vestments for officiating in the sanctuary, the sacral vestments of Aaron the priest, and the vestments of his sons for priestly service. [42]Just as the LORD had commanded Moses, so the Israelites had done all the work. [43]And when Moses saw that they had performed all the tasks—as the LORD had commanded, so they had done—Moses blessed them.

מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל׃ 39 אֵת ׀ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 40 אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ 41 אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ 42 כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃ 43 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃ פ

40

And the LORD spoke to Moses, saying: [2]On the first day of the first month you shall set up the Tabernacle of the Tent of Meeting. [3]Place there the Ark of the Pact, and screen off the ark with the curtain. [4]Bring in the table and lay out its due setting; bring in the lampstand and light its lamps; [5]and place the gold altar of incense before the Ark of the Pact. Then put up the screen for the entrance of the Tabernacle.

[6]You shall place the altar of burnt offering before the entrance of the Tabernacle of the Tent of Meeting. [7]Place the laver between the Tent of Meeting and the altar, and put water in it. [8]Set up the enclosure round about, and put in place the screen for the gate of the enclosure.

[9]You shall take the anointing oil and anoint the Tabernacle and all that is in it to consecrate it and all its furnishings, so that it shall be holy. [10]Then anoint the altar of burnt offering and all its utensils to consecrate the altar, so that the altar shall be most holy. [11]And anoint the laver and its stand to consecrate it.

מ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃ 3 וְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת׃ 4 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ׃ 5 וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃

6 וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד׃ 7 וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃ 8 וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃

9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ׃ 10 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ

[12]You shall bring Aaron and his sons forward to the entrance of the Tent of Meeting and wash them with the water. [13]Put the sacral vestments on Aaron, and anoint him and consecrate him, that he may serve Me as priest. [14]Then bring his sons forward, put tunics on them, [15]and anoint them as you have anointed their father, that they may serve Me as priests. This their anointing shall serve them for everlasting priesthood throughout the ages.

[16]This Moses did; just as the LORD had commanded him, so he did.

[17]In the first month of the second year, on the first of the month, the Tabernacle was set up. [18]Moses set up the Tabernacle, placing its sockets, setting up its planks, inserting its bars, and erecting its posts. [19]He spread the tent over the Tabernacle, placing the covering of the tent on top of it—just as the LORD had commanded Moses.

[20]He took the Pact and placed it in the ark; he fixed the poles to the ark, placed the cover on top of the ark, [21]and brought the ark inside the Tabernacle. Then he put up the curtain for screening, and screened off the Ark of the Pact—just as the LORD had commanded Moses.

[22]He placed the table in the Tent of Meeting, outside the curtain, on the north side of the Tabernacle. [23]Upon it he laid out the setting of bread before the LORD—as the LORD had commanded Moses. [24]He placed the lampstand in the Tent of Meeting opposite the table, on the south side of the Tabernacle. [25]And he lit the lamps before the LORD—as the LORD had commanded Moses. [26]He placed the altar of gold in the Tent of Meeting, before the curtain. [27]On it he burned aromatic incense—as the LORD had commanded Moses.

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ 11 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־
כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃
12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
13 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֵת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃
14 וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם
כֻּתֳּנֹת׃ 15 וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה לִהְיֹת לָהֶם
מָשְׁחָתָם לִכְהֻנַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃
16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
כֵּן עָשָׂה׃ ס

17 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃ 18 וַיָּקֶם
מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם
אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת־
עַמּוּדָיו׃ 19 וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־
הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו
מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ ס
20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם
אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת
עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃ 21 וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן
אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ
עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ ס
22 וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ
הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃ 23 וַיַּעֲרֹךְ
עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס 24 וַיָּשֶׂם אֶת־
הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל
יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃ 25 וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
26 וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד

[28]Then he put up the screen for the entrance of the Tabernacle. [29]At the entrance of the Tabernacle of the Tent of Meeting he placed the altar of burnt offering. On it he offered up the burnt offering and the meal offering—as the LORD had commanded Moses. [30]He placed the laver between the Tent of Meeting and the altar, and put water in it for washing. [31]From it Moses and Aaron and his sons would wash their hands and feet; [32]they washed when they entered the Tent of Meeting and when they approached the altar—as the LORD had commanded Moses. [33]And he set up the enclosure around the Tabernacle and the altar, and put up the screen for the gate of the enclosure.

When Moses had finished the work, [34]the cloud covered the Tent of Meeting, and the Presence of the LORD filled the Tabernacle. [35]Moses could not enter the Tent of Meeting, because the cloud had settled upon it and the Presence of the LORD filled the Tabernacle. [36]When the cloud lifted from the Tabernacle, the Israelites would set out, on their various journeys; [37]but if the cloud did not lift, they would not set out until such time as it did lift. [38]For over the Tabernacle a cloud of the LORD rested by day, and fire would appear in it[a] by night, in the view of all the house of Israel throughout their journeys.

לִפְנֵ֖י הַפָּרֹֽכֶת׃ 27 וַיַּקְטֵ֥ר עָלָ֖יו קְטֹ֣רֶת סַמִּ֑ים כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ 28 וַיָּ֛שֶׂם אֶת־מָסַ֥ךְ הַפֶּ֖תַח לַמִּשְׁכָּֽן׃ 29 וְאֵת֙ מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֔ה שָׂ֕ם פֶּ֖תַח מִשְׁכַּ֣ן אֹֽהֶל־מוֹעֵ֑ד וַיַּ֣עַל עָלָ֗יו אֶת־הָעֹלָה֙ וְאֶת־הַמִּנְחָ֔ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס 30 וַיָּ֙שֶׂם֙ אֶת־הַכִּיֹּ֔ר בֵּֽין־אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד וּבֵ֣ין הַמִּזְבֵּ֑חַ וַיִּתֵּ֥ן שָׁ֛מָּה מַ֖יִם לְרָחְצָֽה׃ 31 וְרָחֲצ֣וּ מִמֶּ֔נּוּ מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹ֣ן וּבָנָ֑יו אֶת־יְדֵיהֶ֖ם וְאֶת־רַגְלֵיהֶֽם׃ 32 בְּבֹאָ֞ם אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד וּבְקָרְבָתָ֛ם אֶל־הַמִּזְבֵּ֖חַ יִרְחָ֑צוּ כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס 33 וַיָּ֣קֶם אֶת־הֶחָצֵ֗ר סָבִיב֙ לַמִּשְׁכָּ֣ן וְלַמִּזְבֵּ֔חַ וַיִּתֵּ֕ן אֶת־מָסַ֖ךְ שַׁ֣עַר הֶחָצֵ֑ר

וַיְכַ֥ל מֹשֶׁ֖ה אֶת־הַמְּלָאכָֽה׃ פ 34 וַיְכַ֥ס הֶעָנָ֖ן אֶת־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וּכְב֣וֹד יְהוָ֔ה מָלֵ֖א אֶת־הַמִּשְׁכָּֽן׃ 35 וְלֹא־יָכֹ֣ל מֹשֶׁ֗ה לָבוֹא֙ אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד כִּֽי־שָׁכַ֥ן עָלָ֖יו הֶעָנָ֑ן וּכְב֣וֹד יְהוָ֔ה מָלֵ֖א אֶת־הַמִּשְׁכָּֽן׃ 36 וּבְהֵעָל֤וֹת הֶֽעָנָן֙ מֵעַ֣ל הַמִּשְׁכָּ֔ן יִסְע֖וּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בְּכֹ֖ל מַסְעֵיהֶֽם׃ 37 וְאִם־לֹ֥א יֵעָלֶ֖ה הֶעָנָ֑ן וְלֹ֣א יִסְע֔וּ עַד־י֖וֹם הֵעָלֹתֽוֹ׃ 38 כִּ֡י עֲנַ֨ן יְהוָ֤ה עַל־הַמִּשְׁכָּן֙ יוֹמָ֔ם וְאֵ֕שׁ תִּהְיֶ֥ה לַ֖יְלָה בּ֑וֹ לְעֵינֵ֥י כָל־בֵּֽית־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּכָל־מַסְעֵיהֶֽם׃ *

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

a I.e., in the cloud.

v. 38. למערבאי סכום הפסוקים של הספר 1,209 וחציו 22.27

[28]Then he put up the screen for the entrance of the Tabernacle. [29]At the entrance of the Tabernacle of the Tent of Meeting he placed the altar of burnt offering. On it he offered up the burnt offering and the meal offering—as the LORD had commanded Moses. [30]He placed the laver between the Tent of Meeting and the altar, and put water in it for washing. [31]From it Moses and Aaron and his sons would wash their hands and feet; [32]they washed when they entered the Tent of Meeting and when they approached the altar—as the LORD had commanded Moses. [33]And he set up the enclosure around the Tabernacle and the altar, and put up the screen for the gate of the enclosure.

When Moses had finished the work, [34]the cloud covered the Tent of Meeting, and the Presence of the LORD filled the Tabernacle. [35]Moses could not enter the Tent of Meeting, because the cloud had settled upon it and the Presence of the LORD filled the Tabernacle. [36]When the cloud lifted from the Tabernacle, the Israelites would set out, on their various journeys; [37]but if the cloud did not lift, they would not set out until such time as it did lift. [38]For over the Tabernacle a cloud of the LORD rested by day, and fire would appear in it[a] by night, in the view of all the house of Israel throughout their journeys.

LEVITICUS

ויקרא

1 VA-YIKRA'

The LORD called to Moses and spoke to him from the Tent of Meeting, saying: [2]Speak to the Israelite people, and say to them:

When any of you presents an offering of cattle to the LORD, [a]he shall choose his[a] offering from the herd or from the flock.

[3]If his offering is a burnt offering from the herd, he shall make his offering a male without blemish. He shall bring it to the entrance of the Tent of Meeting, for acceptance in his behalf before the LORD. [4]He shall lay his hand upon the head of the burnt offering, that it may be acceptable in his behalf, in expiation for him. [5]The bull shall be slaughtered before the LORD; and Aaron's sons, the priests, shall offer the blood, dashing the blood against all sides of the altar which is at the entrance of the Tent of Meeting. [6]The burnt offering shall be flayed and cut up into sections. [7]The sons of Aaron the priest shall put fire on the altar and lay out wood upon the fire; [8]and Aaron's sons, the priests, shall lay out the sections, with the head and the suet, on the wood that is on the fire upon the altar. [9]Its entrails and legs shall be washed with water, and the priest shall turn the whole into smoke on the altar as a burnt offering, an offering by fire of pleasing odor to the LORD.

[10]If his offering for a burnt offering is from the flock, of sheep or of goats, he shall make his offering a male without blemish. [11]It shall be slaughtered before the LORD on the north side of the altar, and Aaron's sons, the priests, shall dash its blood against all sides of the altar.

a-a Lit. "you shall offer your."

א ויקרא

וַיִּקְרָא* אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם׃

3 אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ 4 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו׃ 5 וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 6 וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ׃ 7 וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ׃ 8 וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 9 וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה׃ ס

10 וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃ 11 וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 12 וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו

v. 1. א׳ זעירא לפי נוסחים מקובלים

[12]When it has been cut up into sections, the priest shall lay them out, with the head and the suet, on the wood that is on the fire upon the altar. [13]The entrails and the legs shall be washed with water; the priest shall offer up and turn the whole into smoke on the altar. It is a burnt offering, an offering by fire, of pleasing odor to the LORD.

[14]If his offering to the LORD is a burnt offering of birds, he shall choose his offering from turtledoves or pigeons. [15]The priest shall bring it to the altar, pinch off its head, and turn it into smoke on the altar; and its blood shall be drained out against the side of the altar. [16]He shall remove its crop with its contents,[b] and cast it into the place of the ashes, at the east side of the altar. [17]The priest shall tear it open by its wings, without severing it, and turn it into smoke on the altar, upon the wood that is on the fire. It is a burnt offering, an offering by fire, of pleasing odor to the LORD.

2

When a person presents an offering of meal to the LORD, his offering shall be of choice flour; he shall pour oil upon it, lay frankincense on it, [2]and present it to Aaron's sons, the priests. The priest shall scoop out of it a handful of its choice flour and oil, as well as all of its frankincense; and this token portion he shall turn into smoke on the altar, as an offering by fire, of pleasing odor to the LORD. [3]And the remainder of the meal offering shall be for Aaron and his sons, a most holy portion from the LORD's offerings by fire.

[4]When you present an offering of meal baked in the oven, [it shall be of] choice flour: unleavened cakes with oil mixed in, or unleavened wafers spread with oil.

[5]If your offering is a meal offering on a griddle, it shall be of choice flour with oil mixed in,

וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 13 וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ

14 וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ׃ 15 וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃ 16 וְהֵסִיר אֶת־מֻרְאָתוֹ בְּנֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשֶׁן׃ 17 וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ ס

ב וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃ 2 וֶהֱבִיאָהּ אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 3 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ ס

4 וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלּוֹת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃ ס

5 וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת

b Others "feathers."

unleavened. [6]Break it into bits and pour oil on it; it is a meal offering.

[7]If your offering is a meal offering in a pan, it shall be made of choice flour in oil.

[8]When you present to the LORD a meal offering that is made in any of these ways, it shall be brought to the priest who shall take it up to the altar. [9]The priest shall remove the token portion from the meal offering and turn it into smoke on the altar as an offering by fire, of pleasing odor to the LORD. [10]And the remainder of the meal offering shall be for Aaron and his sons, a most holy portion from the LORD's offerings by fire.

[11]No meal offering that you offer to the LORD shall be made with leaven, for no leaven or honey may be turned into smoke as an offering by fire to the LORD. [12]You may bring them to the LORD as an offering of choice products;[a] but they shall not be offered up on the altar for a pleasing odor. [13]You shall season your every offering of meal with salt; you shall not omit from your meal offering the salt of your covenant with God; with all your offerings you must offer salt.

[14]If you bring a meal offering of first fruits to the LORD, you shall bring new ears parched with fire, grits of the fresh grain, as your meal offering of first fruits. [15]You shall add oil to it and lay frankincense on it; it is a meal offering. [16]And the priest shall turn a token portion of it into smoke: some of the grits and oil, with all of the frankincense, as an offering by fire to the LORD.

בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה׃ 6 פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא׃ ס

7 וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה׃

8 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 9 וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 10 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃

11 כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 12 קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃ 13 וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח׃ ס

14 וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃ 15 וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה הִוא׃ 16 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ

3

If his offering is a sacrifice of well-being[a]—

If he offers of the herd, whether a male or a female, he shall bring before the LORD one without blemish. [2]He shall lay his hand upon the

ג

וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ

אִם מִן־הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 2 וְסָמַךְ

a *Exact meaning of Heb. uncertain.*

a *Others "peace offering." Exact meaning of* shelamim *uncertain.*

head of his offering and slaughter it at the entrance of the Tent of Meeting; and Aaron's sons, the priests, shall dash the blood against all sides of the altar. [3]He shall then present from the sacrifice of well-being, as an offering by fire to the LORD, the fat that covers the entrails and all the fat that is about the entrails; [4]the two kidneys and the fat that is on them, that is at the loins; and the protuberance on the liver, which he shall remove with the kidneys. [5]Aaron's sons shall turn these into smoke on the altar, with the burnt offering which is upon the wood that is on the fire, as an offering by fire, of pleasing odor to the LORD.

[6]And if his offering for a sacrifice of well-being to the LORD is from the flock, whether a male or a female, he shall offer one without blemish. [7]If he presents a sheep as his offering, he shall bring it before the LORD [8]and lay his hand upon the head of his offering. It shall be slaughtered before the Tent of Meeting, and Aaron's sons shall dash its blood against all sides of the altar. [9]He shall then present, as an offering by fire to the LORD, the fat from the sacrifice of well-being: the whole broad tail, which shall be removed close to the backbone; the fat that covers the entrails and all the fat that is about the entrails; [10]the two kidneys and the fat that is on them, that is at the loins; and the protuberance on the liver, which he shall remove with the kidneys. [11]The priest shall turn these into smoke on the altar as food, an offering by fire to the LORD.

[12]And if his offering is a goat, he shall bring it before the LORD [13]and lay his hand upon its head. It shall be slaughtered before the Tent of Meeting, and Aaron's sons shall dash its blood against all sides of the altar. [14]He shall then present as his offering from it, as an offering by fire to the LORD, the fat that covers the entrails and all the fat that is about the entrails; [15]the two

יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 3 וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ 4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ 5 וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְנֵי־אַהֲרֹן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ

6 וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃ 7 אִם־כֶּשֶׂב הוּא־מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ 8 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 9 וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְמִימָה לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ 10 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ 11 וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ

12 וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ 13 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ 15 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב

kidneys and the fat that is on them, that is at the loins; and the protuberance on the liver, which he shall remove with the kidneys. [16]The priest shall turn these into smoke on the altar as food, an offering by fire, of pleasing odor.

All fat is the LORD's. [17]It is a law for all time throughout the ages, in all your settlements: you must not eat any fat or any blood.

4

The LORD spoke to Moses, saying: [2]Speak to the Israelite people thus:

When a person unwittingly incurs guilt in regard to any of the LORD's commandments about things not to be done, and does one of them—

[3]If it is the anointed priest who has incurred guilt, so that blame falls upon the people, he shall offer for the sin of which he is guilty a bull of the herd without blemish as a sin offering[a] to the LORD. [4]He shall bring the bull to the entrance of the Tent of Meeting, before the LORD, and lay his hand upon the head of the bull. The bull shall be slaughtered before the LORD, [5]and the anointed priest shall take some of the bull's blood and bring it into the Tent of Meeting. [6]The priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, in front of the curtain of the Shrine. [7]The priest shall put some of the blood on the horns of the altar of aromatic incense, which is in the Tent of Meeting, before the LORD; and all the rest of the bull's blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the entrance of the Tent of Meeting. [8]He shall remove all the fat from the bull of sin offering: the fat that covers the entrails and all the fat that is about the entrails; [9]the two kidneys and the fat that is on them, that is at the loins; and the protuberance on the liver, which he shall remove with the kidneys—[10]just as it is removed

אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ 16 וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
כָּל־חֵלֶב לַיהוָה׃ 17 חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם לֹא תֹאכֵלוּ׃ פ

ד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
נֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה׃
3 אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃ 4 וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ 5 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃ 6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃ 7 וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת ׀ כָּל־דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 8 וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ 9 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ 10 כַּאֲשֶׁר יוּרַם מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים

[a] *So traditionally; more precisely "offering of purgation."*

from the ox of the sacrifice of well-being. The priest shall turn them into smoke on the altar of burnt offering. [11]But the hide of the bull, and all its flesh, as well as its head and legs, its entrails and its dung—[12]all the rest of the bull—he shall carry to a clean place outside the camp, to the ash heap, and burn it up in a wood fire; it shall be burned on the ash heap.

[13]If it is the whole community of Israel that has erred and the matter escapes the notice of the congregation, so that they do any of the things which by the LORD's commandments ought not to be done, and they realize their guilt—[14]when the sin through which they incurred guilt becomes known, the congregation shall offer a bull of the herd as a sin offering, and bring it before the Tent of Meeting. [15]The elders of the community shall lay their hands upon the head of the bull before the LORD, and the bull shall be slaughtered before the LORD. [16]The anointed priest shall bring some of the blood of the bull into the Tent of Meeting, [17]and the priest shall dip his finger in the blood and sprinkle of it seven times before the LORD, in front of the curtain. [18]Some of the blood he shall put on the horns of the altar which is before the LORD in the Tent of Meeting, and all the rest of the blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the entrance of the Tent of Meeting. [19]He shall remove all its fat from it and turn it into smoke on the altar. [20]He shall do with this bull just as is done with the [priest's] bull of sin offering; he shall do the same with it. Thus the priest shall make expiation for them, and they shall be forgiven. [21]He shall carry the bull outside the camp and burn it as he burned the first bull; it is the sin offering of the congregation.

[22]In case it is a chieftain who incurs guilt by doing unwittingly any of the things which by the commandment of the LORD his God ought

וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ 11 וְאֶת־עוֹר הַפָּר וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃ 12 וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף׃ פ

13 וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁמוּ׃ 14 וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ 15 וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ 16 וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃ 17 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֵת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת׃ 18 וּמִן־הַדָּם יִתֵּן | עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 19 וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃ 20 וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם׃ 21 וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֵת הַפָּר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הוּא׃ פ

22 אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה

not to be done, and he realizes his guilt—23or the sin of which he is guilty is brought to his knowledge—he shall bring as his offering a male goat without blemish. 24He shall lay his hand upon the goat's head, and it shall be slaughtered at the spot where the burnt offering is slaughtered[b] before the LORD; it is a sin offering. 25The priest shall take with his finger some of the blood of the sin offering and put it on the horns of the altar of burnt offering; and the rest of its blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering. 26All its fat he shall turn into smoke on the altar, like the fat of the sacrifice of well-being. Thus the priest shall make expiation on his behalf for his sin, and he shall be forgiven.

27If any person from among the populace[c] unwittingly incurs guilt by doing any of the things which by the LORD's commandments ought not to be done, and he realizes his guilt—28or the sin of which he is guilty is brought to his knowledge—he shall bring a female goat without blemish as his offering for the sin of which he is guilty. 29He shall lay his hand upon the head of the sin offering, and the sin offering shall be slaughtered at the place of the burnt offering. 30The priest shall take with his finger some of its blood and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the rest of its blood he shall pour out at the base of the altar. 31He shall remove all its fat, just as the fat is removed from the sacrifice of well-being; and the priest shall turn it into smoke on the altar, for a pleasing odor to the LORD. Thus the priest shall make expiation for him, and he shall be forgiven.

32If the offering he brings as a sin offering is a sheep, he shall bring a female without blemish. 33He shall lay his hand upon the head of the sin offering, and it shall be slaughtered as a sin offering at the spot where the burnt offering is

b *Cf. 1.11.*

c *Lit. "people of the country."*

בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם׃ 23 אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים׃ 24 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הוּא׃ 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה׃ 26 וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם׃ 28 אוֹ הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ 29 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה׃ 30 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ 31 וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

32 וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְמִימָה יְבִיאֶנָּה׃ 33 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ 34 וְלָקַח

slaughtered. [34]The priest shall take with his finger some of the blood of the sin offering and put it on the horns of the altar of burnt offering, and all the rest of its blood he shall pour out at the base of the altar. [35]And all its fat he shall remove just as the fat of the sheep of the sacrifice of well-being is removed; and this the priest shall turn into smoke on the altar, over the LORD's offering by fire. Thus the priest shall make expiation on his behalf for the sin of which he is guilty, and he shall be forgiven.

הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־
קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: 35 וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר
כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב־הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי
יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־
חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: פ

5

If a person incurs guilt—

When he has heard a public imprecation[a] and—although able to testify as one who has either seen or learned of the matter—he does not give information, so that he is subject to punishment;

[2]Or when a person touches any unclean thing—be it the carcass of an unclean beast or the carcass of unclean cattle or the carcass of an unclean creeping thing—and the fact has escaped him, and then, being unclean, he realizes his guilt;

[3]Or when he touches human uncleanness—any such uncleanness whereby one becomes unclean—and, though he has known it, the fact has escaped him, but later he realizes his guilt;

[4]Or when a person utters[b] an oath to bad or good purpose—whatever a man may utter in an oath—and, though he has known it, the fact has escaped him, but later he realizes his guilt in any of these matters—

[5]when he realizes his guilt in any of these matters, he shall confess that wherein he has sinned. [6]And he shall bring as his penalty to the LORD, for the sin of which he is guilty, a female from the flock, sheep or goat, as a sin offering; and

ה

וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא
וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה
אוֹ יָדָע אִם־לוֹא יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ:
2 אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל־דָּבָר טָמֵא
אוֹ בְנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת
בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת שֶׁרֶץ טָמֵא
וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא טָמֵא וְאָשֵׁם:
3 אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל טֻמְאָתוֹ
אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע
וְאָשֵׁם:
4 אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם
לְהָרַע ׀ אוֹ לְהֵיטִיב לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא
הָאָדָם בִּשְׁבֻעָה וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע
וְאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה:
5 וְהָיָה כִי־יֶאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה
אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ: 6 וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה
מִן־הַצֹּאן כִּשְׂבָּה אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים
לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ:

a *Namely, against one who withholds testimony.*
b *Lit. "utters with his lips."*

the priest shall make expiation on his behalf for his sin.

[7]But if his means do not suffice for a sheep, he shall bring to the LORD, as his penalty for that of which he is guilty, two turtledoves or two pigeons, one for a sin offering and the other for a burnt offering. [8]He shall bring them to the priest, who shall offer first the one for the sin offering, pinching its head at the nape without severing it. [9]He shall sprinkle some of the blood of the sin offering on the side of the altar, and what remains of the blood shall be drained out at the base of the altar; it is a sin offering. [10]And the second he shall prepare as a burnt offering, according to regulation. Thus the priest shall make expiation on his behalf for the sin of which he is guilty, and he shall be forgiven.

[11]And if his means do not suffice for two turtledoves or two pigeons, he shall bring as his offering for that of which he is guilty a tenth of an *ephah* of choice flour for a sin offering; he shall not add oil to it or lay frankincense on it, for it is a sin offering. [12]He shall bring it to the priest, and the priest shall scoop out of it a handful as a token portion of it and turn it into smoke on the altar, with the LORD's offerings by fire; it is a sin offering. [13]Thus the priest shall make expiation on his behalf for whichever of these sins he is guilty, and he shall be forgiven. It shall belong to the priest, like the meal offering.

[14]And the LORD spoke to Moses, saying:

[15]When a person commits a trespass, being unwittingly remiss about any of the LORD's sacred things, he shall bring as his penalty to the LORD a ram without blemish from the flock, convertible into payment in silver by the sanctuary weight, as a guilt offering. [16]He shall make restitution for that wherein he was remiss about the sacred things, and he shall add a fifth part

7 וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה׃ 8 וְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל׃ 9 וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם יִמָּצֵה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הוּא׃ 10 וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ ס

11 וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִוא׃ 12 וֶהֱבִיאָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן ׀ מִמֶּנָּה מְלוֹא קֻמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא׃ 13 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה׃ ס

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

15 נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי יְהוָה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם׃ 16 וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

to it and give it to the priest. The priest shall make expiation on his behalf with the ram of the guilt offering, and he shall be forgiven.

17And when a person, without knowing it, sins in regard to any of the LORD's commandments about things not to be done, and then realizes his guilt, he shall be subject to punishment. 18He shall bring to the priest a ram without blemish from the flock, or the equivalent,[c] as a guilt offering. The priest shall make expiation on his behalf for the error that he committed unwittingly, and he shall be forgiven. 19It is a guilt offering; he has incurred guilt before the LORD.

20The LORD spoke to Moses, saying: 21When a person sins and commits a trespass against the LORD by dealing deceitfully with his fellow in the matter of a deposit or a pledge,[d] or through robbery, or by defrauding his fellow, 22or by finding something lost and lying about it; if he swears falsely regarding any one of the various things that one may do and sin thereby—23when one has thus sinned and, realizing his guilt, would restore that which he got through robbery or fraud, or the deposit that was entrusted to him, or the lost thing that he found, 24or anything else about which he swore falsely, he shall repay the principal amount and add a fifth part to it. He shall pay it to its owner when he realizes his guilt. 25Then he shall bring to the priest, as his penalty to the LORD, a ram without blemish from the flock, or the equivalent,[e] as a guilt offering. 26The priest shall make expiation on his behalf before the LORD, and he shall be forgiven for whatever he may have done to draw blame thereby.

c I.e., in currency; cf. v. 15.
d Meaning of Heb. uncertain.
e I.e., in currency; cf. v. 15.

17 וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃ 18 וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ׃ 19 אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃ פ

20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 21 נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ׃ 22 אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֶשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שָׁקֶר עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא בָהֵנָּה׃ 23 וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא׃ 24 אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃ 25 וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן׃ 26 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָהּ׃ פ

6 TSAV

The LORD spoke to Moses, saying: [2]Command Aaron and his sons thus:

This is the ritual of the burnt offering: The burnt offering itself shall remain where it is burned upon the altar all night until morning, while the fire on the altar is kept going on it. [3]The priest shall dress in linen raiment, with linen breeches next to his body; and he shall take up the ashes to which the fire has reduced the burnt offering on the altar and place them beside the altar. [4]He shall then take off his vestments and put on other vestments, and carry the ashes outside the camp to a clean place. [5]The fire on the altar shall be kept burning, not to go out: every morning the priest shall feed wood to it, lay out the burnt offering on it, and turn into smoke the fat parts of the offerings of well-being. [6]A perpetual fire shall be kept burning on the altar, not to go out.

[7]And this is the ritual of the meal offering: Aaron's sons shall present it before the LORD, in front of the altar. [8]A handful of the choice flour and oil of the meal offering shall be taken from it, with all the frankincense that is on the meal offering, and this token portion shall be turned into smoke on the altar as a pleasing odor to the LORD. [9]What is left of it shall be eaten by Aaron and his sons; it shall be eaten as unleavened cakes, in the sacred precinct; they shall eat it in the enclosure of the Tent of Meeting. [10]It shall not be baked with leaven; I have given it as their portion from My offerings by fire; it is most holy, like the sin offering and the guilt offering. [11]Only the males among Aaron's descendants may eat of it, as their due for all time throughout the ages from the LORD's offerings by fire. Anything that touches these shall become holy.

[12]The LORD spoke to Moses, saying: [13]This is the offering that Aaron and his sons shall offer

ו צו

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר
זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה* עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ׃ 3 וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃ 4 וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר׃ 5 וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ 6 אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה׃ ס

7 וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ 8 וְהֵרִים מִמֶּנּוּ* בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃ 9 וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃ 10 לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם׃ 11 כָּל־זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ פ

12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 13 זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה

v. 2. מ׳ זעירא לפי נוסחים מקובלים

v. 8. סבירין ומטעין ״ממנה״

to the LORD on the occasion of his[a] anointment: a tenth of an *ephah* of choice flour as a regular meal offering, half of it in the morning and half of it in the evening, [14]shall be prepared with oil on a griddle. You shall bring it well soaked, and offer it as a meal offering of baked slices,[b] of pleasing odor to the LORD. [15]And so shall the priest, anointed from among his sons to succeed him, prepare it; it is the LORD's—a law for all time—to be turned entirely into smoke. [16]So, too, every meal offering of a priest shall be a whole offering: it shall not be eaten.

בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת
מִנְחָה תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ
בָּעָרֶב׃ 14 עַל־מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה
מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה תֻּפִינֵי מִנְחַת פִּתִּים
תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 15 וְהַכֹּהֵן
הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־
עוֹלָם לַיהוָה כָּלִיל תָּקְטָר׃ 16 וְכָל־מִנְחַת
כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל׃ פ

[17]The LORD spoke to Moses, saying: [18]Speak to Aaron and his sons thus: This is the ritual of the sin offering: the sin offering shall be slaughtered before the LORD, at the spot[c] where the burnt offering is slaughtered: it is most holy. [19]The priest who offers it as a sin offering shall eat of it; it shall be eaten in the sacred precinct, in the enclosure of the Tent of Meeting. [20]Anything that touches its flesh shall become holy; and if any of its blood is spattered upon a garment, you shall wash the bespattered part in the sacred precinct. [21]An earthen vessel in which it was boiled shall be broken; if it was boiled in a copper vessel, [the vessel] shall be scoured and rinsed with water. [22]Only the males in the priestly line may eat of it: it is most holy. [23]But no sin offering may be eaten from which any blood is brought into the Tent of Meeting for expiation in the sanctuary; any such shall be consumed in fire.

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 18 דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת
הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה
תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
הִוא׃ 19 הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃
20 כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה
מִדָּמָהּ עַל־הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תְּכַבֵּס
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃ 21 וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־
בּוֹ יִשָּׁבֵר וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשָּׁלָה וּמֹרַק
וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם׃ 22 כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל
אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ 23 וְכָל־חַטָּאת
אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר
בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ פ

7

This is the ritual of the guilt offering: it is most holy. [2]The guilt offering shall be slaughtered at the spot where the burnt offering is slaughtered, and the blood shall be dashed on all sides of the altar. [3]All its fat shall be offered:

ז

וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃
2 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ
אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב׃ 3 וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת

a *Or "their."*
b *Meaning of Heb.* tuphine *uncertain.*
c *Cf. 1.11.*

the broad tail; the fat that covers the entrails; [4]the two kidneys and the fat that is on them at the loins; and the protuberance on the liver, which shall be removed with the kidneys. [5]The priest shall turn them into smoke on the altar as an offering by fire to the LORD; it is a guilt offering. [6]Only the males in the priestly line may eat of it; it shall be eaten in the sacred precinct: it is most holy.

[7]The guilt offering is like the sin offering. The same rule applies to both: it shall belong to the priest who makes expiation thereby. [8]So, too, the priest who offers a man's burnt offering shall keep the skin of the burnt offering that he offered. [9]Further, any meal offering that is baked in an oven, and any that is prepared in a pan or on a griddle, shall belong to the priest who offers it. [10]But every other meal offering, with oil mixed in or dry, shall go to the sons of Aaron all alike.

[11]This is the ritual of the sacrifice of well-being that one may offer to the LORD:

[12]If he offers it for thanksgiving, he shall offer together with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes with oil mixed in, unleavened wafers spread with oil, and cakes of choice flour with oil mixed in, well soaked. [13]This offering, with cakes of leavened bread added, he shall offer along with his thanksgiving sacrifice of well-being. [14]Out of this he shall offer one of each kind[a] as a gift to the LORD; it shall go to the priest who dashes the blood of the offering of well-being. [15]And the flesh of his thanksgiving sacrifice of well-being shall be eaten on the day that it is offered; none of it shall be set aside until morning.

[16]If, however, the sacrifice he offers is a votive or a freewill offering, it shall be eaten on the day that he offers his sacrifice, and what is left of it

a *Lit. "offering."*

תורה ויקרא ז צו

הָֽאַלְיָ֔ה וְאֶת־הַחֵ֖לֶב הַֽמְכַסֶּ֥ה אֶת־הַקֶּֽרֶב׃ 4 וְאֵת֙ שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֔ת וְאֶת־הַחֵ֙לֶב֙ אֲשֶׁ֣ר עֲלֵיהֶ֔ן אֲשֶׁ֖ר עַל־הַכְּסָלִ֑ים וְאֶת־הַיֹּתֶ֙רֶת֙ עַל־הַכָּבֵ֔ד עַל־הַכְּלָיֹ֖ת יְסִירֶֽנָּה׃ 5 וְהִקְטִ֨יר אֹתָ֤ם הַכֹּהֵן֙ הַמִּזְבֵּ֔חָה אִשֶּׁ֖ה לַֽיהוָ֑ה אָשָׁ֖ם ה֥וּא׃ 6 כָּל־זָכָ֥ר בַּכֹּהֲנִ֖ים יֹאכְלֶ֑נּוּ בְּמָק֤וֹם קָדוֹשׁ֙ יֵאָכֵ֔ל קֹ֥דֶשׁ קָדָשִׁ֖ים הֽוּא׃

7 כַּֽחַטָּאת֙ כָּֽאָשָׁ֔ם תּוֹרָ֥ה אַחַ֖ת לָהֶ֑ם הַכֹּהֵ֛ן אֲשֶׁ֥ר יְכַפֶּר־בּ֖וֹ ל֥וֹ יִהְיֶֽה׃ 8 וְהַ֨כֹּהֵ֔ן הַמַּקְרִ֖יב אֶת־עֹ֣לַת אִ֑ישׁ ע֤וֹר הָֽעֹלָה֙ אֲשֶׁ֣ר הִקְרִ֔יב לַכֹּהֵ֖ן ל֥וֹ יִהְיֶֽה׃ 9 וְכָל־מִנְחָ֗ה אֲשֶׁ֤ר תֵּֽאָפֶה֙ בַּתַּנּ֔וּר וְכָל־נַעֲשָׂ֥ה בַמַּרְחֶ֖שֶׁת וְעַֽל־מַחֲבַ֑ת לַכֹּהֵ֛ן הַמַּקְרִ֥יב אֹתָ֖הּ ל֥וֹ תִֽהְיֶֽה׃ 10 וְכָל־מִנְחָ֥ה בְלוּלָֽה־בַשֶּׁ֖מֶן וַחֲרֵבָ֑ה לְכָל־בְּנֵ֥י אַהֲרֹ֛ן תִּהְיֶ֖ה אִ֥ישׁ כְּאָחִֽיו׃ פ

11 וְזֹ֥את תּוֹרַ֖ת זֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֑ים אֲשֶׁ֥ר יַקְרִ֖יב לַֽיהוָֽה׃

12 אִ֣ם עַל־תּוֹדָה֮ יַקְרִיבֶ֒נּוּ֒ וְהִקְרִ֣יב ׀ עַל־זֶ֣בַח הַתּוֹדָ֗ה חַלּ֤וֹת מַצּוֹת֙ בְּלוּלֹ֣ת בַּשֶּׁ֔מֶן וּרְקִיקֵ֥י מַצּ֖וֹת מְשֻׁחִ֣ים בַּשָּׁ֑מֶן וְסֹ֣לֶת מֻרְבֶּ֔כֶת חַלֹּ֖ת בְּלוּלֹ֥ת בַּשָּֽׁמֶן׃ 13 עַל־חַלֹּת֙ לֶ֣חֶם חָמֵ֔ץ יַקְרִ֖יב קָרְבָּנ֑וֹ עַל־זֶ֖בַח תּוֹדַ֥ת שְׁלָמָֽיו׃ 14 וְהִקְרִ֨יב מִמֶּ֤נּוּ אֶחָד֙ מִכָּל־קָרְבָּ֔ן תְּרוּמָ֖ה לַֽיהוָ֑ה לַכֹּהֵ֗ן הַזֹּרֵ֛ק אֶת־דַּ֥ם הַשְּׁלָמִ֖ים ל֥וֹ יִהְיֶֽה׃ 15 וּבְשַׂ֗ר זֶ֚בַח תּוֹדַ֣ת שְׁלָמָ֔יו בְּי֥וֹם קָרְבָּנ֖וֹ יֵאָכֵ֑ל לֹֽא־יַנִּ֥יחַ מִמֶּ֖נּוּ עַד־בֹּֽקֶר׃

16 וְאִם־נֶ֣דֶר ׀ א֣וֹ נְדָבָ֗ה זֶ֚בַח קָרְבָּנ֔וֹ בְּי֛וֹם הַקְרִיב֥וֹ אֶת־זִבְח֖וֹ יֵאָכֵ֑ל וּמִֽמָּחֳרָ֔ת

shall be eaten on the morrow. [17]What is then left of the flesh of the sacrifice shall be consumed in fire on the third day. [18]If any of the flesh of his sacrifice of well-being is eaten on the third day, it shall not be acceptable; it shall not count for him who offered it. It is an offensive thing, and the person who eats of it shall bear his guilt.

[19]Flesh that touches anything unclean shall not be eaten; it shall be consumed in fire. As for other flesh, only he who is clean may eat such flesh. [20]But the person who, in a state of uncleanness, eats flesh from the LORD's sacrifices of well-being, that person shall be cut off from his kin. [21]When a person touches anything unclean, be it human uncleanness or an unclean animal or any unclean creature,[b] and eats flesh from the LORD's sacrifices of well-being, that person shall be cut off from his kin.

[22]And the LORD spoke to Moses, saying: [23]Speak to the Israelite people thus: You shall eat no fat[c] of ox or sheep or goat. [24]Fat from animals that died or were torn by beasts may be put to any use, but you must not eat it. [25]If anyone eats the fat of animals from which offerings by fire may be made to the LORD, the person who eats it shall be cut off from his kin. [26]And you must not consume any blood, either of bird or of animal, in any of your settlements. [27]Anyone who eats blood shall be cut off from his kin.

[28]And the LORD spoke to Moses, saying: [29]Speak to the Israelite people thus: The offering to the LORD from a sacrifice of well-being must be presented by him who offers his sacrifice of well-being to the LORD: [30]his own hands shall present the LORD's offerings by fire. He shall present the fat with the breast, the breast to be elevated as an elevation offering before the

וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל׃ 17 וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזָּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ 18 וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֺנָהּ תִּשָּׂא׃

19 וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר־יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר׃ 20 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ 21 וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ ׀ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ פ

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 23 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ׃ 24 וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃ 25 כִּי כָּל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ׃ 26 וְכָל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃ 27 כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ פ

28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 29 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃ 30 יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

b *Heb. sheqeṣ, lit. "abomination"; several mss. and ancient versions read shereṣ "swarming things."*

c *I.e., hard, coarse fat (suet); cf. 3.3–5.*

LORD; [31]the priest shall turn the fat into smoke on the altar, and the breast shall go to Aaron and his sons. [32]And the right thigh from your sacrifices of well-being you shall present to the priest as a gift; [33]he from among Aaron's sons who offers the blood and the fat of the offering of well-being shall get the right thigh as his portion. [34]For I have taken the breast of elevation offering and the thigh of gift offering from the Israelites, from their sacrifices of well-being, and given them to Aaron the priest and to his sons as their due from the Israelites for all time.

[35]Those shall be the perquisites[d] of Aaron and the perquisites of his sons from the LORD's offerings by fire, once they have been inducted[e] to serve the LORD as priests; [36]these the LORD commanded to be given them, once they had been anointed, as a due from the Israelites for all time throughout the ages.

[37]Such are the rituals of the burnt offering, the meal offering, the sin offering, the guilt offering, the offering of ordination, and the sacrifice of well-being, [38]with which the LORD charged Moses on Mount Sinai, when He commanded that the Israelites present their offerings to the LORD, in the wilderness of Sinai.

8

The LORD spoke to Moses, saying: [2]Take Aaron along with his sons, and the vestments, the anointing oil, the bull of sin offering, the two rams, and the basket of unleavened bread; [3]and assemble the whole community at the entrance of the Tent of Meeting. [4]Moses did as the LORD commanded him. And when the community was assembled at the entrance of the Tent of Meeting, [5]Moses said to the community, "This is what the LORD has commanded to be done."

d Lit. "anointment," i.e., accruing from anointment.

e Lit. "brought forward."

31 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ 32 וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃ 33 הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה׃ 34 כִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתֵּן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

35 זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם לְכַהֵן לַיהוָה׃ 36 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃

37 זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ 38 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ

ח

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת ׀ פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת סַל הַמַּצּוֹת׃ 3 וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 4 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃

[6]Then Moses brought Aaron and his sons forward and washed them with water. [7]He put the tunic on him, girded him with the sash, clothed him with the robe, and put the ephod on him, girding him with the decorated band with which he tied it to him. [8]He put the breastpiece on him, and put into the breastpiece the Urim and Thummim.[a] [9]And he set the headdress on his head; and on the headdress, in front, he put the gold frontlet, the holy diadem—as the LORD had commanded Moses.

[10]Moses took the anointing oil and anointed the Tabernacle and all that was in it, thus consecrating them. [11]He sprinkled some of it on the altar seven times, anointing the altar, all its utensils, and the laver with its stand, to consecrate them. [12]He poured some of the anointing oil upon Aaron's head and anointed him, to consecrate him. [13]Moses then brought Aaron's sons forward, clothed them in tunics, girded them with sashes, and wound turbans upon them, as the LORD had commanded Moses.

[14]He led forward the bull of sin offering. Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bull of sin offering, [15]and it was slaughtered. Moses took the blood and with his finger put some on each of the horns of the altar, cleansing the altar; then he poured out the blood at the base of the altar. Thus he consecrated it in order to make expiation upon it.

[16]Moses then took all the fat that was about the entrails, and the protuberance of the liver, and the two kidneys and their fat, and turned them into smoke on the altar. [17]The rest of the bull, its hide, its flesh, and its dung, he put to the fire outside the camp—as the LORD had commanded Moses.

[18]Then he brought forward the ram of burnt offering. Aaron and his sons laid their hands upon the ram's head, [19]and it was slaughtered.

[6] וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃ [7] וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ׃ [8] *וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים׃ [9] וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

[10] וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃ [11] וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם׃ [12] וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ [13] וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

[14] וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת׃ [15] וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו׃

[16] וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃ [17] וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

[18] וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ [19] וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־

a See note on Exod. 28.30.

8, 8 חצי התורה בפסוקים

Moses dashed the blood against all sides of the altar. [20]The ram was cut up into sections and Moses turned the head, the sections, and the suet into smoke on the altar; [21]Moses washed the entrails and the legs with water and turned all of the ram into smoke. That was a burnt offering for a pleasing odor, an offering by fire to the LORD—as the LORD had commanded Moses.

[22]He brought forward the second ram, the ram of ordination. Aaron and his sons laid their hands upon the ram's head, [23]and it was slaughtered. Moses took some of its blood and put it on the ridge[b] of Aaron's right ear, and on the thumb of his right hand, and on the big toe of his right foot. [24]Moses then brought forward the sons of Aaron, and put some of the blood on the ridges of their right ears, and on the thumbs of their right hands, and on the big toes of their right feet; and the rest of the blood Moses dashed against every side of the altar. [25]He took the fat—the broad tail, all the fat about the entrails, the protuberance of the liver, and the two kidneys and their fat—and the right thigh. [26]From the basket of unleavened bread that was before the LORD, he took one cake of unleavened bread, one cake of oil bread, and one wafer, and placed them on the fat parts and on the right thigh. [27]He placed all these on the palms of Aaron and on the palms of his sons, and elevated them as an elevation offering before the LORD. [28]Then Moses took them from their hands and turned them into smoke on the altar with the burnt offering. This was an ordination offering for a pleasing odor; it was an offering by fire to the LORD. [29]Moses took the breast and elevated it as an elevation offering before the LORD; it was Moses' portion of the ram of ordination—as the LORD had commanded Moses.

[30]And Moses took some of the anointing oil and some of the blood that was on the altar and

הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ [20] וְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדֶר׃ [21] וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

[22] וַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ [23] וַיִּשְׁחָט ׀ וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃ [24] וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ אָזְנָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ [25] וַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין׃ [26] וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת מַצָּה אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין׃ [27] וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ [28] וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃ [29] וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

[30] וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו

b Or "lobe."

sprinkled it upon Aaron and upon his vestments, and also upon his sons and upon their vestments. Thus he consecrated Aaron and his vestments, and also his sons and their vestments.

[31]Moses said to Aaron and his sons: Boil the flesh at the entrance of the Tent of Meeting and eat it there with the bread that is in the basket of ordination—as I commanded:[c] Aaron and his sons shall eat it; [32]and what is left over of the flesh and the bread you shall consume in fire. [33]You shall not go outside the entrance of the Tent of Meeting for seven days, until the day that your period of ordination is completed. For your ordination will require seven days. [34]Everything done today, the LORD has commanded to be done [seven days], to make expiation for you. [35]You shall remain at the entrance of the Tent of Meeting day and night for seven days, keeping the LORD's charge—that you may not die—for so I have been commanded.

[36]And Aaron and his sons did all the things that the LORD had commanded through Moses.

9 SHEMINI

On the eighth day Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel. [2]He said to Aaron: "Take a calf of the herd for a sin offering and a ram for a burnt offering, without blemish, and bring them before the LORD. [3]And speak to the Israelites, saying: Take a he-goat for a sin offering; a calf and a lamb, yearlings without blemish, for a burnt offering; [4]and an ox and a ram for an offering of well-being to sacrifice before the LORD; and a meal offering with oil mixed in. For today the LORD will appear to you."

[5]They brought to the front of the Tent of Meeting the things that Moses had com-

וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃

31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת־הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ׃ 32 וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ 33 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃ 34 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ 35 וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃

36 וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ ס

ט שמיני

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה׃ 3 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃ 4 וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃ 5 וַיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי

c *Or, vocalizing ṣuwwethi, "I have been commanded", cf. below, vv. 35 and 10.13.*

manded, and the whole community came forward and stood before the LORD. [6]Moses said: "This is what the LORD has commanded that you do, that the Presence of the LORD may appear to you." [7]Then Moses said to Aaron: "Come forward to the altar and sacrifice your sin offering and your burnt offering, making expiation for yourself and for the people; and sacrifice the people's offering and make expiation for them, as the LORD has commanded."

[8]Aaron came forward to the altar and slaughtered his calf of sin offering. [9]Aaron's sons brought the blood to him; he dipped his finger in the blood and put it on the horns of the altar; and he poured out the rest of the blood at the base of the altar. [10]The fat, the kidneys, and the protuberance of the liver from the sin offering he turned into smoke on the altar—as the LORD had commanded Moses; [11]and the flesh and the skin were consumed in fire outside the camp. [12]Then he slaughtered the burnt offering. Aaron's sons passed the blood to him, and he dashed it against all sides of the altar. [13]They passed the burnt offering to him in sections, as well as the head, and he turned it into smoke on the altar. [14]He washed the entrails and the legs, and turned them into smoke on the altar with the burnt offering.

[15]Next he brought forward the people's offering. He took the goat for the people's sin offering, and slaughtered it, and presented it as a sin offering like the previous one. [16]He brought forward the burnt offering and sacrificed it according to regulation. [17]He then brought forward the meal offering and, taking a handful of it, he turned it into smoke on the altar—in addition to the burnt offering of the morning.[a] [18]He slaughtered the ox and the ram, the people's sacrifice of well-being. Aaron's sons passed the blood to him—which he dashed

a See Exod. 29.38–46.

יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה׃
7 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר
בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם
וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
8 וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־
עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃ 9 וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם
וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ 10 וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־
הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־
הַחַטָּאת הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 11 וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־
הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
12 וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
אֵלָיו אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב׃ 13 וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו
לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
14 וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעָיִם וַיַּקְטֵר
עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה׃
15 וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ
כָּרִאשׁוֹן׃ 16 וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ
כַּמִּשְׁפָּט׃ 17 וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא
כַפּוֹ מִמֶּנָּה וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת
הַבֹּקֶר׃ 18 וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאַיִל
זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־

against every side of the altar—[19]and the fat parts of the ox and the ram: the broad tail, the covering [fat], the kidneys, and the protuberances of the livers. [20]They laid these fat parts over the breasts; and Aaron[b] turned the fat parts into smoke on the altar, [21]and elevated the breasts and the right thighs as an elevation offering before the LORD—as Moses had commanded.

[22]Aaron lifted his hands toward the people and blessed them; and he stepped down after offering the sin offering, the burnt offering, and the offering of well-being. [23]Moses and Aaron then went inside the Tent of Meeting. When they came out, they blessed the people; and the Presence of the LORD appeared to all the people. [24]Fire came forth from before the LORD and consumed the burnt offering and the fat parts on the altar. And all the people saw, and shouted, and fell on their faces.

10 Now Aaron's sons Nadab and Abihu each took his fire pan, put fire in it, and laid incense on it; and they offered before the LORD alien fire, which He had not enjoined upon them. [2]And fire came forth from the LORD and consumed them; thus they died [a]at the instance of[a] the LORD. [3]Then Moses said to Aaron, "This is what the LORD meant when He said:

> Through those near to Me I show Myself holy,
> And gain glory before all the people."

And Aaron was silent.

[4]Moses called Mishael and Elzaphan, sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said to them, "Come forward and carry your kinsmen away from the front of the sanctuary to a place outside the camp." [5]They came forward and carried them out of the camp by their tunics, as Moses

הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 19 וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד׃ 20 וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה׃ 21 וְאֵת הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃

22 וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־ידו יָדָיו אֶל־הָעָם וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים׃ 23 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם׃ 24 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃

י וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃ 2 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה ׀ לֵאמֹר

> בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ
> וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד

וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃

4 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ* שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 5 וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכֻתֳּנֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃

b This word moved up from v. 21 for clarity.

a-a Others "before."

v. 4. שני טעמים

had ordered. [6]And Moses said to Aaron and to his sons Eleazar and Ithamar, "Do not [b]-bare your heads-[b] and do not rend your clothes, lest you die and anger strike the whole community. But your kinsmen, all the house of Israel, shall bewail the burning that the LORD has wrought. [7]And so do not go outside the entrance of the Tent of Meeting, lest you die, for the LORD's anointing oil is upon you." And they did as Moses had bidden.

[8]And the LORD spoke to Aaron, saying: [9]Drink no wine or other intoxicant, you or your sons, when you enter the Tent of Meeting, that you may not die. This is a law for all time throughout the ages, [10]for you must distinguish between the sacred and the profane, and between the unclean and the clean; [11]and you must teach the Israelites all the laws which the LORD has imparted to them through Moses.

[12]Moses spoke to Aaron and to his remaining sons, Eleazar and Ithamar: Take the meal offering that is left over from the LORD's offerings by fire and eat it unleavened beside the altar, for it is most holy. [13]You shall eat it in the sacred precinct, inasmuch as it is your due, and that of your children, from the LORD's offerings by fire; for so I have been commanded. [14]But the breast of elevation offering and the thigh of gift offering you, and your sons and daughters with you, may eat in any clean place, for they have been assigned as a due to you and your children from the Israelites' sacrifices of well-being. [15]Together with the fat of fire offering, they must present the thigh of gift offering and the breast of elevation offering, which are to be elevated as an elevation offering before the LORD, and which are to be your due and that of your children with you for all time—as the LORD has commanded.

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר ׀ בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ ׀ וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל־הָעֵדָה יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה׃ 7 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־תָּמֻתוּ כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃ פ

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 9 יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ ׀ אַתָּה ׀ וּבָנֶיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 10 וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר׃ 11 וּלְהוֹרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתָמָר ׀ בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ 13 וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי יְהוָה כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃ 14 וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ כִּי־חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

b-b *Or "dishevel your hair."*

[16]Then Moses inquired about the goat of sin offering, and it had already been burned! He was angry with Eleazar and Ithamar, Aaron's remaining sons, and said, [17]"Why did you not eat the sin offering in the sacred area? For it is most holy, and He has given it to you to remove the guilt of the community and to make expiation for them before the LORD. [18]Since its blood was not brought inside the sanctuary,[c] you should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded." [19]And Aaron spoke to Moses, "See, this day they brought their sin offering and their burnt offering before the LORD, and such things have befallen me! Had I eaten sin offering today, would the LORD have approved?" [20]And when Moses heard this, he approved.

16 וְאֵת ׀ שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ* דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה שֹׂרָף וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר׃ 17 מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ ׀ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־עֲוֹן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃ 18 הֵן לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי׃ 19 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלָתָם לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הַיִּיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 20 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב בְּעֵינָיו׃ פ

11

The LORD spoke to Moses and Aaron, saying to them: [2]Speak to the Israelite people thus:

These are the creatures that you may eat from among all the land animals: [3]any animal that has true hoofs, with clefts through the hoofs, and that chews[a] the cud—such you may eat. [4]The following, however, of those that either chew the cud or have true hoofs, you shall not eat: the camel—although it chews the cud, it has no true hoofs: it is unclean for you; [5]the daman—although it chews the cud, it has no true hoofs: it is unclean for you; [6]the hare—although it chews the cud, it has no true hoofs: it is unclean for you; [7]and the swine—although it has true hoofs, with the hoofs cleft through, it does not chew the cud: it is unclean for you. [8]You shall not eat of their flesh or touch their carcasses; they are unclean for you.

[9]These you may eat of all that live in water: anything in water, whether in the seas or in the

יא

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃ 2 דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ 3 כֹּל ׀ מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃ 4 אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה אֶת־הַגָּמָל כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃ 5 וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃ 6 וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא לָכֶם׃ 7 וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא גֵּרָה לֹא־יִגָּר טָמֵא הוּא לָכֶם׃ 8 מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃

9 אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל

c *As is done in the case of the most solemn offerings; see 4.3–21; 16.11–17.*

a *Lit. "brings up."*

v. 16 במסורה מסומנת "חצי התורה בתיבות", ולא אמת היא אבל יש ב"דרש דרש" רמז לגישה להבנת משמעותה של התורה

streams, that has fins and scales—these you may eat. [10]But anything in the seas or in the streams that has no fins and scales, among all the swarming things of the water and among all the other living creatures that are in the water—they are an abomination for you [11]and an abomination for you they shall remain: you shall not eat of their flesh and you shall abominate their carcasses. [12]Everything in water that has no fins and scales shall be an abomination for you.

[13]The following[b] you shall abominate among the birds—they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, the vulture, and the black vulture; [14]the kite, falcons of every variety; [15]all varieties of raven; [16]the ostrich, the nighthawk, the sea gull; hawks of every variety; [17]the little owl, the cormorant, and the great owl; [18]the white owl, the pelican, and the bustard; [19]the stork; herons of every variety; the hoopoe, and the bat.

[20]All winged swarming things that walk on fours shall be an abomination for you. [21]But these you may eat among all the winged swarming things that walk on fours: all that have, above their feet, jointed legs to leap with on the ground—[22]of these you may eat the following:[b] locusts of every variety; all varieties of bald locust; crickets of every variety; and all varieties of grasshopper. [23]But all other winged swarming things that have four legs shall be an abomination for you.

[24]And the following shall make you unclean—whoever touches their carcasses shall be unclean until evening, [25]and whoever carries the carcasses of any of them shall wash his clothes and be unclean until evening—[26]every animal that has true hoofs but without clefts through the hoofs, or that does not chew the cud. They are unclean for you; whoever touches them shall be unclean. [27]Also all animals that

אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃ 10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם׃ 11 וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ׃ 12 כֹּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃

13 וְאֶת־אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר וְאֶת־הַפֶּרֶס וְאֵת הָעָזְנִיָּה׃ 14 וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ׃ 15 אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃ 16 וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ 17 וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף׃ 18 וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָם׃ 19 וְאֵת הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְאֶת־הַדּוּכִיפַת וְאֶת־הָעֲטַלֵּף׃

20 כֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃ ס 21 אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־לא לוֹ כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנַתֵּר בָּהֵן עַל־הָאָרֶץ׃ 22 אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינוֹ וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ׃ 23 וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃

24 וּלְאֵלֶּה תִּטַּמָּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 25 וְכָל־הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 26 לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע ׀ אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא׃ 27 וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־

b *A number of these cannot be identified with certainty.*

walk on paws, among those that walk on fours, are unclean for you; whoever touches their carcasses shall be unclean until evening. [28]And anyone who carries their carcasses shall wash his clothes and remain unclean until evening. They are unclean for you.

[29]The following[b] shall be unclean for you from among the things that swarm on the earth: the mole, the mouse, and great lizards of every variety; [30]the gecko, the land crocodile, the lizard, the sand lizard, and the chameleon. [31]Those are for you the unclean among all the swarming things; whoever touches them when they are dead shall be unclean until evening. [32]And anything on which one of them falls when dead shall be unclean: be it any article of wood, or a cloth, or a skin, or a sack—any such article that can be put to use shall be dipped in water, and it shall remain unclean until evening; then it shall be clean. [33]And if any of those falls into an earthen vessel, everything inside it shall be unclean and [the vessel] itself you shall break. [34]As to any food that may be eaten, it shall become unclean if it came in contact with water;[c] as to any liquid that may be drunk, it shall become unclean if it was inside any vessel.[d] [35]Everything on which the carcass of any of them falls shall be unclean: an oven or stove shall be smashed. They are unclean and unclean they shall remain for you. [36]However, a spring or cistern in which water is collected shall be clean, but whoever touches such a carcass in it shall be unclean. [37]If such a carcass falls upon seed grain that is to be sown, it is clean; [38]but if water is put on the seed and any part of a carcass falls upon it, it shall be unclean for you.

[39]If an animal that you may eat has died, anyone who touches its carcass shall be unclean until evening; [40]anyone who eats of its carcass shall wash his clothes and remain unclean until

אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 28 וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃ ס

29 וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב לְמִינֵהוּ׃ 30 וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ 31 אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשָּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 32 וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל־עָלָיו מֵהֶם ׀ בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אוֹ בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃ 33 וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃ 34 מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם יִטְמָא וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא׃ 35 וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם ׀ עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירַיִם יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם׃ 36 אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה־מַיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא׃ 37 וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע זֵרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא׃ 38 וְכִי יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס

39 וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 40 וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

c *I.e., if the food then came in contact with the carcass of any animal named in vv. 29–30.*

d *I.e., a vessel that had become contaminated by such contact.*

evening; and anyone who carries its carcass shall wash his clothes and remain unclean until evening.

41All the things that swarm upon the earth are an abomination; they shall not be eaten. 42You shall not eat, among all things that swarm upon the earth, anything that crawls on its belly, or anything that walks on fours, or anything that has many legs; for they are an abomination. 43You shall not draw abomination upon yourselves through anything that swarms; you shall not make yourselves unclean therewith and thus become unclean. 44For I the LORD am your God: you shall sanctify yourselves and be holy, for I am holy. You shall not make yourselves unclean through any swarming thing that moves upon the earth. 45For I the LORD am He who brought you up from the land of Egypt to be your God: you shall be holy, for I am holy.

46These are the instructions concerning animals, birds, all living creatures that move in water, and all creatures that swarm on earth, 47for distinguishing between the unclean and the clean, between the living things that may be eaten and the living things that may not be eaten.

12 TAZRIA'

The LORD spoke to Moses, saying: 2Speak to the Israelite people thus: When a woman at childbirth[a] bears a male, she shall be unclean seven days; she shall be unclean as at the time of her menstrual infirmity.—3On the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.—4She shall remain in a state of blood purification[b] for thirty-three days: she shall not touch any consecrated thing, nor enter the sanctuary until her period of purification is completed. 5If she bears a female, she shall be

a *Heb.* tazria', *lit. "brings forth seed."*
b *Meaning of Heb. uncertain.*

41 וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל׃ 42 כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן* וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבֵּה רַגְלַיִם לְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם׃ 43 אַל־תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם וְנִטְמֵתֶם* בָּם׃ 44 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ 45 כִּי ׀ אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי׃

46 זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם וּלְכָל־נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ׃ 47 לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל׃ פ

יב תזריע

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֺתָהּ תִּטְמָא׃ 3 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 4 וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ׃ 5 וְאִם־נְקֵבָה תֵלֵד

v. 42. ו׳ רבתי, ובמסורה היא חצי התורה באותיות
v. 43. חסר א׳

unclean two weeks as during her menstruation, and she shall remain in a state of blood purification[b] for sixty-six days.

[6]On the completion of her period of purification, for either son or daughter, she shall bring to the priest, at the entrance of the Tent of Meeting, a lamb in its first year for a burnt offering, and a pigeon or a turtledove for a sin offering.[c] [7]He shall offer it before the LORD and make expiation on her behalf; she shall then be clean from her flow of blood. Such are the rituals concerning her who bears a child, male or female. [8]If, however, her means do not suffice for a sheep, she shall take two turtledoves or two pigeons, one for a burnt offering and the other for a sin offering. The priest shall make expiation on her behalf, and she shall be clean.

וְטָמְאָ֥ה שְׁבֻעַ֖יִם כְּנִדָּתָ֑הּ וְשִׁשִּׁ֥ים יוֹם֙ וְשֵׁ֣שֶׁת יָמִ֔ים תֵּשֵׁ֖ב עַל־דְּמֵ֥י טָהֳרָֽה׃ 6 וּבִמְלֹ֣את ׀ יְמֵ֣י טָהֳרָ֗הּ לְבֵן֮ א֣וֹ לְבַת֒ תָּבִ֞יא כֶּ֤בֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ֙ לְעֹלָ֔ה וּבֶן־יוֹנָ֥ה אוֹ־תֹ֖ר לְחַטָּ֑את אֶל־פֶּ֥תַח אֹֽהֶל־מוֹעֵ֖ד אֶל־הַכֹּהֵֽן׃ 7 וְהִקְרִיבוֹ֩ לִפְנֵ֨י יְהוָ֜ה וְכִפֶּ֣ר עָלֶ֔יהָ וְטָהֲרָ֖ה מִמְּקֹ֣ר דָּמֶ֑יהָ זֹ֤את תּוֹרַת֙ הַיֹּלֶ֔דֶת לַזָּכָ֖ר א֥וֹ לַנְּקֵבָֽה׃ 8 וְאִם־לֹ֨א תִמְצָ֣א יָדָהּ֮ דֵּ֣י שֶׂה֒ וְלָקְחָ֣ה שְׁתֵּֽי־תֹרִ֗ים א֤וֹ שְׁנֵי֙ בְּנֵ֣י יוֹנָ֔ה אֶחָ֥ד לְעֹלָ֖ה וְאֶחָ֣ד לְחַטָּ֑את וְכִפֶּ֥ר עָלֶ֛יהָ הַכֹּהֵ֖ן וְטָהֵֽרָה׃ פ

13

The LORD spoke to Moses and Aaron, saying:

[2]When a person has on the skin of his body a swelling, a rash, or a discoloration, and it develops into a scaly affection on the skin of his body, it shall be reported[a] to Aaron the priest or to one of his sons, the priests. [3]The priest shall examine the affection on the skin of his body: if hair in the affected patch has turned white and the affection appears to be deeper than the skin of his body, it is a leprous affection;[b] when the priest sees it, he shall pronounce him unclean. [4]But if it is a white discoloration on the skin of his body which does not appear to be deeper than the skin and the hair in it has not turned white, the priest shall isolate the affected person for seven days. [5]On the seventh day the priest shall examine him, and if the affection has remained unchanged in color and the disease has

יג

וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ 2 אָדָ֗ם כִּֽי־יִהְיֶ֤ה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ֙ שְׂאֵ֤ת אֽוֹ־סַפַּ֙חַת֙ א֣וֹ בַהֶ֔רֶת וְהָיָ֥ה בְעוֹר־בְּשָׂר֖וֹ לְנֶ֣גַע צָרָ֑עַת וְהוּבָא֙ אֶל־אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן א֛וֹ אֶל־אַחַ֥ד מִבָּנָ֖יו הַכֹּהֲנִֽים׃ 3 וְרָאָ֣ה הַכֹּהֵ֣ן אֶֽת־הַנֶּ֣גַע בְּעוֹר־הַ֠בָּשָׂר וְשֵׂעָ֨ר בַּנֶּ֜גַע הָפַ֣ךְ ׀ לָבָ֗ן וּמַרְאֵ֤ה הַנֶּ֙גַע֙ עָמֹק֙ מֵע֣וֹר בְּשָׂר֔וֹ נֶ֥גַע צָרַ֖עַת ה֑וּא וְרָאָ֥הוּ הַכֹּהֵ֖ן וְטִמֵּ֥א אֹתֽוֹ׃ 4 וְאִם־בַּהֶרֶת֩ לְבָנָ֨ה הִ֜וא בְּע֣וֹר בְּשָׂר֗וֹ וְעָמֹק֙ אֵין־מַרְאֶ֣הָ מִן־הָע֔וֹר וּשְׂעָרָ֖ה לֹא־הָפַ֣ךְ לָבָ֑ן וְהִסְגִּ֧יר הַכֹּהֵ֛ן אֶת־הַנֶּ֖גַע שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ 5 וְרָאָ֣הוּ הַכֹּהֵן֮ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִי֒ וְהִנֵּ֤ה הַנֶּ֙גַע֙ עָמַ֣ד בְּעֵינָ֔יו לֹֽא־פָשָׂ֥ה הַנֶּ֖גַע בָּע֑וֹר וְהִסְגִּיר֧וֹ הַכֹּהֵ֛ן שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים שֵׁנִֽית׃

c *See note at 4.3.*

a *Or "he shall be brought."*

b *Heb. ṣara'ath is used for a variety of diseases. Where a human being is declared unclean by reason of ṣara'ath, the traditional translation "leprosy" has been retained without regard to modern medical terminology.*

not spread on the skin, the priest shall isolate him for another seven days. [6]On the seventh day the priest shall examine him again: if the affection has faded and has not spread on the skin, the priest shall pronounce him clean. It is a rash; he shall wash his clothes, and he shall be clean. [7]But if the rash should spread on the skin after he has presented himself to the priest and been pronounced clean, he shall present himself again to the priest. [8]And if the priest sees that the rash has spread on the skin, the priest shall pronounce him unclean; it is leprosy.

[9]When a person has a scaly affection, it shall be reported[c] to the priest. [10]If the priest finds on the skin a white swelling which has turned some hair white, with [d-]a patch of undiscolored flesh[-d] in the swelling, [11]it is chronic leprosy on the skin of his body, and the priest shall pronounce him unclean; he need not isolate him, for he is unclean. [12]If the eruption spreads out over the skin so that it covers all the skin of the affected person from head to foot, wherever the priest can see—[13]if the priest sees that the eruption has covered the whole body—he shall pronounce the affected person clean; he is clean, for he has turned all white. [14]But as soon as undiscolored flesh appears in it, he shall be unclean; [15]when the priest sees the undiscolored flesh, he shall pronounce him unclean. The undiscolored flesh is unclean; it is leprosy. [16]But if the undiscolored flesh again turns white, he shall come to the priest, [17]and the priest shall examine him: if the affection has turned white, the priest shall pronounce the affected person clean; he is clean.

[18]When an inflammation appears on the skin of one's body and it heals, [19]and a white swelling or a white discoloration streaked with red develops where the inflammation was, he shall present himself to the priest. [20]If the priest finds

6 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִוא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ 7 וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־הַכֹּהֵן׃ 8 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת הִוא׃ פ

9 נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ 10 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְׂאֵת׃ 11 צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא׃ 12 וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃ 13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת־הַנָּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא׃ 14 וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃ 15 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא צָרַעַת הוּא׃ 16 אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ 17 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא׃ פ

18 וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין וְנִרְפָּא׃ 19 וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃ 20 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־

c See note a at 13.2.
d-d Others "quick raw flesh."

that it appears lower than the rest of the skin and that the hair in it has turned white, the priest shall pronounce him unclean; it is a leprous affection that has broken out in the inflammation. [21]But if the priest finds that there is no white hair in it and it is not lower than the rest of the skin, and it is faded, the priest shall isolate him for seven days. [22]If it should spread in the skin, the priest shall pronounce him unclean; it is an affection. [23]But if the discoloration remains stationary, not having spread, it is the scar of the inflammation; the priest shall pronounce him clean.

[24]When the skin of one's body sustains a burn by fire, and the patch from the burn is a discoloration, either white streaked with red, or white, [25]the priest shall examine it. If some hair has turned white in the discoloration, which itself appears to go deeper than the skin, it is leprosy that has broken out in the burn. The priest shall pronounce him unclean; it is a leprous affection. [26]But if the priest finds that there is no white hair in the discoloration, and that it is not lower than the rest of the skin, and it is faded, the priest shall isolate him for seven days. [27]On the seventh day the priest shall examine him: if it has spread in the skin, the priest shall pronounce him unclean; it is a leprous affection. [28]But if the discoloration has remained stationary, not having spread on the skin, and it is faded, it is the swelling from the burn. The priest shall pronounce him clean, for it is the scar of the burn.

[29]If a man or a woman has an affection on the head or in the beard, [30]the priest shall examine the affection. If it appears to go deeper than the skin and there is thin yellow hair in it, the priest shall pronounce him unclean; it is a scall, a scaly eruption in the hair or beard. [31]But if the priest finds that the scall affection does not appear to go deeper than the skin, yet there

הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הִוא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃ 21 וְאִם | יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִיא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ 22 וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הִוא׃ 23 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָשָׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס

24 אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת־אֵשׁ וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה׃ 25 וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא׃ 26 וְאִם | יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ 27 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא׃ 28 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא כֵהָה שְׂאֵת הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא׃ פ

29 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בוֹ נָגַע בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן׃ 30 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא׃ 31 וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן

is no black hair in it, the priest shall isolate the person with the scall affection for seven days. [32]On the seventh day the priest shall examine the affection. If the scall has not spread and no yellow hair has appeared in it, and the scall does not appear to go deeper than the skin, [33]the person with the scall shall shave himself, but without shaving the scall; the priest shall isolate him for another seven days. [34]On the seventh day the priest shall examine the scall. If the scall has not spread on the skin, and does not appear to go deeper than the skin, the priest shall pronounce him clean; he shall wash his clothes, and he shall be clean. [35]If, however, the scall should spread on the skin after he has been pronounced clean, [36]the priest shall examine him. If the scall has spread on the skin, the priest need not look for yellow hair: he is unclean. [37]But if the scall has remained unchanged in color, and black hair has grown in it, the scall is healed; he is clean. The priest shall pronounce him clean.

[38]If a man or a woman has the skin of the body streaked with white discolorations, [39]and the priest sees that the discolorations on the skin of the body are of a dull white, it is a tetter broken out on the skin; he is clean.

[40]If a man loses the hair of his head and becomes bald, he is clean. [41]If he loses the hair on the front part of his head and becomes bald at the forehead, he is clean. [42]But if a white affection streaked with red appears on the bald part in the front or at the back of the head, it is a scaly eruption that is spreading over the bald part in the front or at the back of the head. [43]The priest shall examine him: if the swollen affection on the bald part in the front or at the back of his head is white streaked with red, like the leprosy of body skin in appearance, [44]the man is leprous; he is unclean. The priest shall pronounce him unclean; he has the affection on his head.

אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים׃ 32 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק וְלֹא־הָיָה בוֹ שֵׂעָר צָהֹב וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר׃ 33 וְהִתְגַּלָּח* וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃ 34 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ 35 וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ׃ 36 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃ 37 וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס

38 וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃ 39 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר הוּא׃ ס

40 וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ 41 וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ 42 וְכִי־יִהְיֶה בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם צָרַעַת פֹּרַחַת הוּא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ 43 וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר׃ 44 אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃

v. 33. ג׳ רבתי לפי נוסחים מקובלים

[45]As for the person with a leprous affection, his clothes shall be rent, his head shall be left bare,[e] and he shall cover over his upper lip; and he shall call out, "Unclean! Unclean!" [46]He shall be unclean as long as the disease is on him. Being unclean, he shall dwell apart; his dwelling shall be outside the camp.

[47]When an eruptive affection occurs in a cloth of wool or linen fabric, [48]in the warp or in the woof of the linen or the wool, or in a skin or in anything made of skin; [49]if the affection in the cloth or the skin, in the warp or the woof, or in any article of skin, is streaky green[f] or red, it is an eruptive affection. It shall be shown to the priest; [50]and the priest, after examining the affection, shall isolate the affected article for seven days. [51]On the seventh day he shall examine the affection: if the affection has spread in the cloth—whether in the warp or the woof, or in the skin, for whatever purpose the skin may be used—the affection is a malignant eruption; it is unclean. [52]The cloth—whether warp or woof in wool or linen, or any article of skin—in which the affection is found, shall be burned, for it is a malignant eruption; it shall be consumed in fire. [53]But if the priest sees that the affection in the cloth—whether in warp or in woof, or in any article of skin—has not spread, [54]the priest shall order the affected article washed, and he shall isolate it for another seven days. [55]And if, after the affected article has been washed, the priest sees that the affection has not changed color and that it has not spread, it is unclean. It shall be consumed in fire; it is a fret,[g] whether on its inner side or on its outer side. [56]But if the priest sees that the affected part, after it has been washed, is faded, he shall tear it out from the cloth or skin, whether in the warp or in the woof; [57]and if it occurs again in the

[e] *See note at 10.6.*
[f] *Or "yellow."*
[g] *Meaning of Heb.* peḥetheth *uncertain.*

45 וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא ׀ טָמֵא יִקְרָא׃ 46 כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ׃ ס

47 וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרָעַת בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃ 48 אוֹ בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ בְעוֹר אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר׃ 49 וְהָיָה הַנֶּגַע יְרַקְרַק ׀ אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן׃ 50 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ 51 וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר לִמְלָאכָה צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃ 52 וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי ׀ אוֹ אֶת־הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ הַנָּגַע כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ 53 וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר׃ 54 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־יָמִים שֵׁנִית׃ 55 וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי ׀ הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת־עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ 56 וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשְּׁתִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב׃ 57 וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ

cloth—whether in warp or in woof—or in any article of skin, it is a wild growth; the affected article shall be consumed in fire. [58]If, however, the affection disappears from the cloth—warp or woof—or from any article of skin that has been washed, it shall be washed again, and it shall be clean.

[59]Such is the procedure for eruptive affections of cloth, woolen or linen, in warp or in woof, or of any article of skin, for pronouncing it clean or unclean.

14 METSORA'

The LORD spoke to Moses, saying: [2]This shall be the ritual for a leper at the time that he is to be cleansed.

When it has been reported[a] to the priest, [3]the priest shall go outside the camp. If the priest sees that the leper has been healed of his scaly affection, [4]the priest shall order two live clean birds, cedar wood, crimson stuff, and hyssop to be brought for him who is to be cleansed. [5]The priest shall order one of the birds slaughtered over fresh water in an earthen vessel; [6]and he shall take the live bird, along with the cedar wood, the crimson stuff, and the hyssop, and dip them together with the live bird in the blood of the bird that was slaughtered over the fresh water. [7]He shall then sprinkle it seven times on him who is to be cleansed of the eruption and cleanse him; and he shall set the live bird free in the open country. [8]The one to be cleansed shall wash his clothes, shave off all his hair, and bathe in water; then he shall be clean. After that he may enter the camp, but he must remain outside his tent seven days. [9]On the seventh day he shall shave off all his hair—of head, beard, and eyebrows. When he has shaved off all his hair, he shall wash his clothes and bathe his body in water; then he shall be clean. [10]On the eighth

בְּכׇל־כְּלִי־עוֹר פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע׃ 58 וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כׇל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר׃

59 זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר ׀ אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כׇּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ׃ פ

יד מצרע

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טׇהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ 3 וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ׃ 4 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ 5 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים׃ 6 אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֵת ׀ הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים׃ 7 וְהִזָּה עַל הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ 8 וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כׇּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ לְאׇהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים׃ 9 וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כׇּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כׇּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר׃ 10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי

a *Cf. note a at 13.2.*

day he shall take two male lambs without blemish, one ewe lamb in its first year without blemish, three-tenths of a measure of choice flour with oil mixed in for a meal offering, and one *log* of oil. [11]These shall be presented before the LORD, with the man to be cleansed, at the entrance of the Tent of Meeting, by the priest who performs the cleansing.

[12]The priest shall take one of the male lambs and offer it with the *log* of oil as a guilt offering, and he shall elevate them as an elevation offering before the LORD. [13]The lamb shall be slaughtered at the spot in the sacred area where the sin offering and the burnt offering are slaughtered.[b] For the guilt offering, like the sin offering, goes to the priest; it is most holy. [14]The priest shall take some of the blood of the guilt offering, and the priest shall put it on the ridge of the right ear of him who is being cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the big toe of his right foot. [15]The priest shall then take some of the *log* of oil and pour it into the palm of his own left hand. [16]And the priest shall dip his right finger in the oil that is in the palm of his left hand and sprinkle some of the oil with his finger seven times before the LORD. [17]Some of the oil left in his palm shall be put by the priest on the ridge of the right ear of the one being cleansed, on the thumb of his right hand, and on the big toe of his right foot—over the blood of the guilt offering. [18]The rest of the oil in his palm the priest shall put on the head of the one being cleansed. Thus the priest shall make expiation for him before the LORD. [19]The priest shall then offer the sin offering and make expiation for the one being cleansed of his uncleanness. Last, the burnt offering shall be slaughtered, [20]and the priest shall offer the burnt offering and the meal offering on the altar, and the priest shall make expiation for him. Then he shall be clean.

יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן׃ 11 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

12 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 13 וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ 14 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃ 15 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃ 16 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ 17 וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם׃ 18 וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה׃ 19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ 20 וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר׃ ס

b *See 1.11; 4.24.*

21 וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן׃ 22 וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה׃ 23 וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ 24 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 25 וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃ 26 וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃ 27 וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ 28 וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן ׀ אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם׃ 29 וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה׃ 30 וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ׃ 31 אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַּהֵר לִפְנֵי יְהוָה׃ 32 זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ׃ פ

[21]If, however, he is poor and his means are insufficient, he shall take one male lamb for a guilt offering, to be elevated in expiation for him, one-tenth of a measure of choice flour with oil mixed in for a meal offering, and a *log* of oil; [22]and two turtledoves or two pigeons, depending on his means, the one to be the sin offering and the other the burnt offering. [23]On the eighth day of his cleansing he shall bring them to the priest at the entrance of the Tent of Meeting, before the LORD. [24]The priest shall take the lamb of guilt offering and the *log* of oil, and elevate them as an elevation offering before the LORD. [25]When the lamb of guilt offering has been slaughtered, the priest shall take some of the blood of the guilt offering and put it on the ridge of the right ear of the one being cleansed, on the thumb of his right hand, and on the big toe of his right foot. [26]The priest shall then pour some of the oil into the palm of his own left hand, [27]and with the finger of his right hand the priest shall sprinkle some of the oil that is in the palm of his left hand seven times before the LORD. [28]Some of the oil in his palm shall be put by the priest on the ridge of the right ear of the one being cleansed, on the thumb of his right hand, and on the big toe of his right foot, over the same places as the blood of the guilt offering; [29]and what is left of the oil in his palm the priest shall put on the head of the one being cleansed, to make expiation for him before the LORD. [30]He shall then offer one of the turtledoves or pigeons, depending on his means—[31]whichever he can afford—the one as a sin offering and the other as a burnt offering, together with the meal offering. Thus the priest shall make expiation before the LORD for the one being cleansed. [32]Such is the ritual for him who has a scaly affection and whose means for his cleansing are limited.

[33]The LORD spoke to Moses and Aaron, saying:

[34]When you enter the land of Canaan that I give you as a possession, and I inflict an eruptive plague upon a house in the land you possess, [35]the owner of the house shall come and tell the priest, saying, "Something like a plague has appeared upon my house." [36]The priest shall order the house cleared before the priest enters to examine the plague, so that nothing in the house may become unclean; after that the priest shall enter to examine the house. [37]If, when he examines the plague, the plague in the walls of the house is found to consist of greenish[c] or reddish streaks[d] that appear to go deep into the wall, [38]the priest shall come out of the house to the entrance of the house, and close up the house for seven days. [39]On the seventh day the priest shall return. If he sees that the plague has spread on the walls of the house, [40]the priest shall order the stones with the plague in them to be pulled out and cast outside the city into an unclean place. [41]The house shall be scraped inside all around, and the coating[e] that is scraped off shall be dumped outside the city in an unclean place. [42]They shall take other stones and replace those stones with them, and take other coating and plaster the house.

[43]If the plague again breaks out in the house, after the stones have been pulled out and after the house has been scraped and replastered, [44]the priest shall come to examine: if the plague has spread in the house, it is a malignant eruption in the house; it is unclean. [45]The house shall be torn down—its stones and timber and all the coating on the house—and taken to an unclean place outside the city.

[46]Whoever enters the house while it is closed up shall be unclean until evening. [47]Whoever

[33] וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

[34] כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם: [35] וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת: [36] וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת: [37] וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־הַקִּיר: [38] וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים: [39] וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת: [40] וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: [41] וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצִעַ מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: [42] וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְטָח אֶת־הַבָּיִת:

[43] וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ: [44] וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבָּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא: [45] וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא:

[46] וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ

c *Or "yellowish."*

d *Meaning of Heb.* sheqa'aruroth *uncertain.*

e *Lit. "dust," "mud."*

sleeps in the house must wash his clothes, and whoever eats in the house must wash his clothes.

[48]If, however, the priest comes and sees that the plague has not spread in the house after the house was replastered, the priest shall pronounce the house clean, for the plague has healed. [49]To purge the house, he shall take two birds, cedar wood, crimson stuff, and hyssop. [50]He shall slaughter the one bird over fresh water in an earthen vessel. [51]He shall take the cedar wood, the hyssop, the crimson stuff, and the live bird, and dip them in the blood of the slaughtered bird and the fresh water, and sprinkle on the house seven times. [52]Having purged the house with the blood of the bird, the fresh water, the live bird, the cedar wood, the hyssop, and the crimson stuff, [53]he shall set the live bird free outside the city in the open country. Thus he shall make expiation for the house, and it shall be clean.

יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 47 וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו׃ 48 וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃ 49 וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ 50 וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים׃ 51 וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֵת ׀ שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 52 וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃ 53 וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר׃

[54]Such is the ritual for every eruptive affection—for scalls, [55]for an eruption on a cloth or a house, [56]for swellings, for rashes, or for discolorations—[57]to determine when they are unclean and when they are clean.

Such is the ritual concerning eruptions.

54 זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק׃ 55 וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת׃ 56 וְלַשְׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת׃ 57 לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר

זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת׃ ס

15

The Lord spoke to Moses and Aaron, saying: [2]Speak to the Israelite people and say to them:

When any man has a discharge issuing from his member,[a] he is unclean. [3]The uncleanness from his discharge shall mean the following—whether his member runs with the discharge or is stopped up so that there is no discharge, his uncleanness means this: [4]Any bedding on which the one with the discharge lies shall be unclean, and every object on which he sits shall be un-

טו

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם

אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא הוּא׃ 3 וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא׃ 4 כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב

a Lit. "flesh."

clean. 5Anyone who touches his bedding shall wash his clothes, bathe in water, and remain unclean until evening. 6Whoever sits on an object on which the one with the discharge has sat shall wash his clothes, bathe in water, and remain unclean until evening. 7Whoever touches the body of the one with the discharge shall wash his clothes, bathe in water, and remain unclean until evening. 8If one with a discharge spits on one who is clean, the latter shall wash his clothes, bathe in water, and remain unclean until evening. 9Any means for riding that one with a discharge has mounted shall be unclean; 10whoever touches anything that was under him shall be unclean until evening; and whoever carries such things shall wash his clothes, bathe in water, and remain unclean until evening. 11If one with a discharge, without having rinsed his hands in water, touches another person, that person shall wash his clothes, bathe in water, and remain unclean until evening. 12An earthen vessel that one with a discharge touches shall be broken; and any wooden implement shall be rinsed with water.

13When one with a discharge becomes clean of his discharge, he shall count off seven days for his cleansing, wash his clothes, and bathe his body in fresh water; then he shall be clean. 14On the eighth day he shall take two turtledoves or two pigeons and come before the LORD at the entrance of the Tent of Meeting and give them to the priest. 15The priest shall offer them, the one as a sin offering and the other as a burnt offering. Thus the priest shall make expiation on his behalf, for his discharge, before the LORD.

16When a man has an emission of semen, he shall bathe his whole body in water and remain unclean until evening. 17All cloth or leather on which semen falls shall be washed in water and remain unclean until evening. 18And if a man has carnal relations with a woman, they

עָלָיו יִטְמָא: 5 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 6 וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 7 *וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 8 וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 9 וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא: 10 וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 11 וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 12 וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם:

13 וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר: 14 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא ׀ לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־הַכֹּהֵן: 15 וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ: ס

16 וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 17 וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: פ 18 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב:

ז .* חצי הספר בפסוקים

shall bathe in water and remain unclean until evening.

[19]When a woman has a discharge, her discharge being blood from her body, she shall remain in her impurity seven days; whoever touches her shall be unclean until evening. [20]Anything that she lies on during her impurity shall be unclean; and anything that she sits on shall be unclean. [21]Anyone who touches her bedding shall wash his clothes, bathe in water, and remain unclean until evening; [22]and anyone who touches any object on which she has sat shall wash his clothes, bathe in water, and remain unclean until evening. [23]Be it the bedding or be it the object on which she has sat, on touching it he shall be unclean until evening. [24]And if a man lies with her, her impurity is communicated to him; he shall be unclean seven days, and any bedding on which he lies shall become unclean.

[25]When a woman has had a discharge of blood for many days, not at the time of her impurity, or when she has a discharge beyond her period of impurity, she shall be unclean, as though at the time of her impurity, as long as her discharge lasts. [26]Any bedding on which she lies while her discharge lasts shall be for her like bedding during her impurity; and any object on which she sits shall become unclean, as it does during her impurity: [27]whoever touches them shall be unclean; he shall wash his clothes, bathe in water, and remain unclean until evening.

[28]When she becomes clean of her discharge, she shall count off seven days, and after that she shall be clean. [29]On the eighth day she shall take two turtledoves or two pigeons, and bring them to the priest at the entrance of the Tent of Meeting. [30]The priest shall offer the one as a sin offering and the other as a burnt offering; and the priest shall make expiation on her behalf, for her unclean discharge, before the LORD.

19 וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 20 וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ 21 וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 22 וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 23 וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 24 וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃ פ

25 וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה הִוא׃ 26 כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃ 27 וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

28 וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃ 29 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 30 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ׃

[31]You shall put the Israelites on guard against their uncleanness, lest they die through their uncleanness by defiling My Tabernacle which is among them.

[32]Such is the ritual concerning him who has a discharge: concerning him who has an emission of semen and becomes unclean thereby, [33]and concerning her who is in menstrual infirmity, and concerning anyone, male or female, who has a discharge, and concerning a man who lies with an unclean woman.

16 'AHAREI MOT

The LORD spoke to Moses after the death of the two sons of Aaron who died when they drew too close to the presence of the LORD. [2]The LORD said to Moses:

Tell your brother Aaron that he is not to come at will[a] into the Shrine behind the curtain, in front of the cover that is upon the ark, lest he die; for I appear in the cloud over the cover. [3]Thus only shall Aaron enter the Shrine: with a bull of the herd for a sin offering and a ram for a burnt offering.—[4]He shall be dressed in a sacral linen tunic, with linen breeches next to his flesh, and be girt with a linen sash, and he shall wear a linen turban. They are sacral vestments; he shall bathe his body in water and then put them on.—[5]And from the Israelite community he shall take two he-goats for a sin offering and a ram for a burnt offering.

[6]Aaron is to offer his own bull of sin offering, to make expiation for himself and for his household. [7]Aaron[b] shall take the two he-goats and let them stand before the LORD at the entrance of the Tent of Meeting; [8]and he shall place lots upon the two goats, one marked for the LORD and the other marked for Azazel. [9]Aaron shall bring forward the goat designated by lot for the LORD, which he is to offer as a sin offering;

[31] וְהִזַּרְתֶּ֥ם אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל מִטֻּמְאָתָ֑ם וְלֹ֤א יָמֻ֙תוּ֙ בְּטֻמְאָתָ֔ם בְּטַמְּאָ֥ם אֶת־מִשְׁכָּנִ֖י אֲשֶׁ֥ר בְּתוֹכָֽם׃

[32] זֹ֥את תּוֹרַ֖ת הַזָּ֑ב וַאֲשֶׁ֨ר תֵּצֵ֥א מִמֶּ֛נּוּ שִׁכְבַת־זֶ֖רַע לְטָמְאָה־בָֽהּ׃ [33] וְהַדָּוָה֙ בְּנִדָּתָ֔הּ וְהַזָּב֙ אֶת־זוֹב֔וֹ לַזָּכָ֖ר וְלַנְּקֵבָ֑ה וּלְאִ֕ישׁ אֲשֶׁ֥ר יִשְׁכַּ֖ב עִם־טְמֵאָֽה׃ פ

טז אחרי מות

וַיְדַבֵּ֤ר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה אַחֲרֵ֣י מ֔וֹת שְׁנֵ֖י בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֑ן בְּקָרְבָתָ֥ם לִפְנֵי־יְהוָ֖ה וַיָּמֻֽתוּ׃ [2] וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה דַּבֵּר֮ אֶל־אַהֲרֹ֣ן אָחִיךָ֒ וְאַל־יָבֹ֤א בְכָל־עֵת֙ אֶל־הַקֹּ֔דֶשׁ מִבֵּ֖ית לַפָּרֹ֑כֶת אֶל־פְּנֵ֨י הַכַּפֹּ֜רֶת אֲשֶׁ֤ר עַל־הָאָרֹן֙ וְלֹ֣א יָמ֔וּת כִּ֚י בֶּֽעָנָ֔ן אֵרָאֶ֖ה עַל־הַכַּפֹּֽרֶת׃ [3] בְּזֹ֛את יָבֹ֥א אַהֲרֹ֖ן אֶל־הַקֹּ֑דֶשׁ בְּפַ֧ר בֶּן־בָּקָ֛ר לְחַטָּ֖את וְאַ֥יִל לְעֹלָֽה׃ [4] כְּתֹֽנֶת־בַּ֨ד קֹ֜דֶשׁ יִלְבָּ֗שׁ וּמִֽכְנְסֵי־בַד֮ יִהְי֣וּ עַל־בְּשָׂרוֹ֒ וּבְאַבְנֵ֥ט בַּד֙ יַחְגֹּ֔ר וּבְמִצְנֶ֥פֶת בַּ֖ד יִצְנֹ֑ף בִּגְדֵי־קֹ֣דֶשׁ הֵ֔ם וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֛יִם אֶת־בְּשָׂר֖וֹ וּלְבֵשָֽׁם׃ [5] וּמֵאֵ֗ת עֲדַת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל יִקַּ֛ח שְׁנֵֽי־שְׂעִירֵ֥י עִזִּ֖ים לְחַטָּ֑את וְאַ֥יִל אֶחָ֖ד לְעֹלָֽה׃

[6] וְהִקְרִ֧יב אַהֲרֹ֛ן אֶת־פַּ֥ר הַֽחַטָּ֖את אֲשֶׁר־ל֑וֹ וְכִפֶּ֥ר בַּֽעֲד֖וֹ וּבְעַ֥ד בֵּיתֽוֹ׃ [7] וְלָקַ֖ח אֶת־שְׁנֵ֣י הַשְּׂעִירִ֑ם וְהֶעֱמִ֤יד אֹתָם֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ [8] וְנָתַ֧ן אַהֲרֹ֛ן עַל־שְׁנֵ֥י הַשְּׂעִירִ֖ם גֹּֽרָל֑וֹת גּוֹרָ֤ל אֶחָד֙ לַֽיהוָ֔ה וְגוֹרָ֥ל אֶחָ֖ד לַעֲזָאזֵֽל׃ [9] וְהִקְרִ֤יב אַהֲרֹן֙ אֶת־הַשָּׂעִ֔יר אֲשֶׁ֨ר עָלָ֥ה עָלָ֛יו הַגּוֹרָ֖ל לַֽיהוָ֑ה

a Lit. "at any time."
b Moved up from v. 8 for clarity.

[10]while the goat designated by lot for Azazel shall be left standing alive before the LORD, to make expiation with it and to send it off to the wilderness for Azazel.

[11]Aaron shall then offer his bull of sin offering, to make expiation for himself and his household. He shall slaughter his bull of sin offering, [12]and he shall take a panful of glowing coals scooped from the altar before the LORD, and two handfuls of finely ground aromatic incense, and bring this behind the curtain. [13]He shall put the incense on the fire before the LORD, so that the cloud from the incense screens the cover that is over [the Ark of] the Pact, lest he die. [14]He shall take some of the blood of the bull and sprinkle it with his finger over the cover on the east side; and in front of the cover he shall sprinkle some of the blood with his finger seven times. [15]He shall then slaughter the people's goat of sin offering, bring its blood behind the curtain, and do with its blood as he has done with the blood of the bull: he shall sprinkle it over the cover and in front of the cover.

[16]Thus he shall purge the Shrine of the uncleanness and transgression of the Israelites, whatever their sins; and he shall do the same for the Tent of Meeting, which abides with them in the midst of their uncleanness. [17]When he goes in to make expiation in the Shrine, nobody else shall be in the Tent of Meeting until he comes out.

When he has made expiation for himself and his household, and for the whole congregation of Israel, [18]he shall go out to the altar that is before the LORD and purge it: he shall take some of the blood of the bull and of the goat and apply it to each of the horns of the altar; [19]and the rest of the blood he shall sprinkle on it with his finger seven times. Thus he shall cleanse it of the uncleanness of the Israelites and consecrate it.

וְעָשָׂהוּ חַטָּאת׃ 10 וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה׃

11 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃ 12 וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃ 13 וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה ׀ עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת׃ 14 וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃ 15 וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃

16 וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם׃

17 וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה ׀ בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ

וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל׃ 18 וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 19 וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

[20]When he has finished purging the Shrine, the Tent of Meeting, and the altar, the live goat shall be brought forward. [21]Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat and confess over it all the iniquities and transgressions of the Israelites, whatever their sins, putting them on the head of the goat; and it shall be sent off to the wilderness through a designated[c] man. [22]Thus the goat shall carry on it all their iniquities to an inaccessible region; and the goat shall be set free in the wilderness.

[23]And Aaron shall go into the Tent of Meeting, take off the linen vestments that he put on when he entered the Shrine, and leave them there. [24]He shall bathe his body in water in the holy precinct and put on his vestments; then he shall come out and offer his burnt offering and the burnt offering of the people, making expiation for himself and for the people. [25]The fat of the sin offering he shall turn into smoke on the altar.

[26]He who set the Azazel-goat free shall wash his clothes and bathe his body in water; after that he may reenter the camp.

[27]The bull of sin offering and the goat of sin offering whose blood was brought in to purge the Shrine shall be taken outside the camp; and their hides, flesh, and dung shall be consumed in fire. [28]He who burned them shall wash his clothes and bathe his body in water; after that he may re-enter the camp.

[29]And this shall be to you a law for all time: In the seventh month, on the tenth day of the month, you shall practice self-denial; and you shall do no manner of work, neither the citizen nor the alien who resides among you. [30]For on this day atonement shall be made for you to cleanse you of all your sins; you shall be clean before the LORD. [31]It shall be a sabbath of complete rest for you, and you shall practice self-denial; it is a law for all time. [32]The priest who

20 וְכִלָּה֙ מִכַּפֵּ֣ר אֶת־הַקֹּ֔דֶשׁ וְאֶת־אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד וְאֶת־הַמִּזְבֵּ֑חַ וְהִקְרִ֖יב אֶת־הַשָּׂעִ֥יר הֶחָֽי׃ 21 וְסָמַ֨ךְ אַהֲרֹ֜ן אֶת־שְׁתֵּ֣י ידו יָדָ֗יו עַ֣ל רֹ֣אשׁ הַשָּׂעִיר֮ הַחַי֒ וְהִתְוַדָּ֣ה עָלָ֗יו אֶת־כָּל־עֲוֺנֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶ֖ם לְכָל־חַטֹּאתָ֑ם וְנָתַ֤ן אֹתָם֙ עַל־רֹ֣אשׁ הַשָּׂעִ֔יר וְשִׁלַּ֛ח בְּיַד־אִ֥ישׁ עִתִּ֖י הַמִּדְבָּֽרָה׃ 22 וְנָשָׂ֨א הַשָּׂעִ֥יר עָלָ֛יו אֶת־כָּל־עֲוֺנֹתָ֖ם אֶל־אֶ֣רֶץ גְּזֵרָ֑ה וְשִׁלַּ֥ח אֶת־הַשָּׂעִ֖יר בַּמִּדְבָּֽר׃

23 וּבָ֤א אַהֲרֹן֙ אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וּפָשַׁט֙ אֶת־בִּגְדֵ֣י הַבָּ֔ד אֲשֶׁ֥ר לָבַ֖שׁ בְּבֹא֣וֹ אֶל־הַקֹּ֑דֶשׁ וְהִנִּיחָ֖ם שָֽׁם׃ 24 וְרָחַ֨ץ אֶת־בְּשָׂר֤וֹ בַמַּ֙יִם֙ בְּמָק֣וֹם קָד֔וֹשׁ וְלָבַ֖שׁ אֶת־בְּגָדָ֑יו וְיָצָ֗א וְעָשָׂ֤ה אֶת־עֹֽלָתוֹ֙ וְאֶת־עֹלַ֣ת הָעָ֔ם וְכִפֶּ֥ר בַּעֲד֖וֹ וּבְעַ֥ד הָעָֽם׃ 25 וְאֵ֖ת חֵ֣לֶב הַֽחַטָּ֑את יַקְטִ֖יר הַמִּזְבֵּֽחָה׃

26 וְהַֽמְשַׁלֵּ֤חַ אֶת־הַשָּׂעִיר֙ לַֽעֲזָאזֵ֔ל יְכַבֵּ֣ס בְּגָדָ֔יו וְרָחַ֥ץ אֶת־בְּשָׂר֖וֹ בַּמָּ֑יִם וְאַחֲרֵי־כֵ֖ן יָב֥וֹא אֶל־הַֽמַּחֲנֶֽה׃

27 וְאֵת֩ פַּ֨ר הַֽחַטָּ֜את וְאֵ֣ת ׀ שְׂעִ֣יר הַֽחַטָּ֗את אֲשֶׁ֨ר הוּבָ֤א אֶת־דָּמָם֙ לְכַפֵּ֣ר בַּקֹּ֔דֶשׁ יוֹצִ֖יא אֶל־מִח֣וּץ לַֽמַּחֲנֶ֑ה וְשָׂרְפ֣וּ בָאֵ֔שׁ אֶת־עֹרֹתָ֥ם וְאֶת־בְּשָׂרָ֖ם וְאֶת־פִּרְשָֽׁם׃ 28 וְהַשֹּׂרֵ֣ף אֹתָ֔ם יְכַבֵּ֣ס בְּגָדָ֔יו וְרָחַ֥ץ אֶת־בְּשָׂר֖וֹ בַּמָּ֑יִם וְאַחֲרֵי־כֵ֖ן יָב֥וֹא אֶל־הַֽמַּחֲנֶֽה׃

29 וְהָיְתָ֥ה לָכֶ֖ם לְחֻקַּ֣ת עוֹלָ֑ם בַּחֹ֣דֶשׁ הַ֠שְּׁבִיעִ֠י בֶּֽעָשׂ֨וֹר לַחֹ֜דֶשׁ תְּעַנּ֣וּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶ֗ם וְכָל־מְלָאכָה֙ לֹ֣א תַעֲשׂ֔וּ הָֽאֶזְרָ֔ח וְהַגֵּ֖ר הַגָּ֥ר בְּתוֹכְכֶֽם׃ 30 כִּֽי־בַיּ֥וֹם הַזֶּ֛ה יְכַפֵּ֥ר עֲלֵיכֶ֖ם לְטַהֵ֣ר אֶתְכֶ֑ם מִכֹּל֙ חַטֹּ֣אתֵיכֶ֔ם לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה תִּטְהָֽרוּ׃ 31 שַׁבַּ֨ת שַׁבָּת֥וֹן הִיא֙ לָכֶ֔ם וְעִנִּיתֶ֖ם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם

c Meaning of Heb. 'itti uncertain.

has been anointed and ordained to serve as priest in place of his father shall make expiation. He shall put on the linen vestments, the sacral vestments. 33He shall purge the innermost Shrine; he shall purge the Tent of Meeting and the altar; and he shall make expiation for the priests and for all the people of the congregation.

34This shall be to you a law for all time: to make atonement for the Israelites for all their sins once a year.

And Moses did as the LORD had commanded him.

17

The LORD spoke to Moses, saying:

2Speak to Aaron and his sons and to all the Israelite people and say to them:

This is what the LORD has commanded: 3if anyone of the house of Israel slaughters an ox or sheep or goat in the camp, or does so outside the camp, 4and does not bring it to the entrance of the Tent of Meeting to present it as an offering to the LORD, before the LORD's Tabernacle, bloodguilt shall be imputed to that man: he has shed blood; that man shall be cut off from among his people. 5This is in order that the Israelites may bring the sacrifices which they have been making in the open—that they may bring them before the LORD, to the priest, at the entrance of the Tent of Meeting, and offer them as sacrifices of well-being to the LORD; 6that the priest may dash the blood against the altar of the LORD at the entrance of the Tent of Meeting, and turn the fat into smoke as a pleasing odor to the LORD; 7and that they may offer their sacrifices no more to the goat-demons after whom they stray. This shall be to them a law for all time, throughout the ages.

8Say to them further: If anyone of the house of Israel or of the strangers who reside among

חֻקַּת עוֹלָם׃ 32 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ 33 וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר׃

34 וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה

וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

יז

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם

זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ 3 אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 4 וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃ 5 לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃ 6 וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 7 וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם׃

8 וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה

them offers a burnt offering or a sacrifice, [9]and does not bring it to the entrance of the Tent of Meeting to offer it to the LORD, that person shall be cut off from his people.

[10]And if anyone of the house of Israel or of the strangers who reside among them partakes of any blood, I will set My face against the person who partakes of the blood, and I will cut him off from among his kin. [11]For the life of the flesh is in the blood, and I have assigned it to you for making expiation for your lives upon the altar; it is the blood, as life, that effects expiation. [12]Therefore I say to the Israelite people: No person among you shall partake of blood, nor shall the stranger who resides among you partake of blood.

[13]And if any Israelite or any stranger who resides among them hunts down an animal or a bird that may be eaten, he shall pour out its blood and cover it with earth. [14]For the life of all flesh—its blood is its life. Therefore I say to the Israelite people: You shall not partake of the blood of any flesh, for the life of all flesh is its blood. Anyone who partakes of it shall be cut off.

[15]Any person, whether citizen or stranger, who eats what has died or has been torn by beasts shall wash his clothes, bathe in water, and remain unclean until evening; then he shall be clean. [16]But if he does not wash [his clothes] and bathe his body, he shall bear his guilt.

18

The LORD spoke to Moses, saying: [2]Speak to the Israelite people and say to them:

I the LORD am your God. [3]You shall not copy the practices of the land of Egypt where you dwelt, or of the land of Canaan to which I am taking you; nor shall you follow their laws. [4]My rules alone shall you observe, and faithfully follow My laws: I the LORD am your God.

עֹלָ֖ה אוֹ־זָֽבַח׃ 9 וְאֶל־פֶּ֜תַח אֹ֤הֶל מוֹעֵד֙ לֹ֣א יְבִיאֶ֔נּוּ לַעֲשׂ֥וֹת אֹת֖וֹ לַיהוָ֑ה וְנִכְרַ֛ת הָאִ֥ישׁ הַה֖וּא מֵעַמָּֽיו׃

10 וְאִ֨ישׁ אִ֜ישׁ מִבֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל וּמִן־הַגֵּר֙ הַגָּ֣ר בְּתוֹכָ֔ם אֲשֶׁ֥ר יֹאכַ֖ל כָּל־דָּ֑ם וְנָתַתִּ֣י פָנַ֗י בַּנֶּ֙פֶשׁ֙ הָאֹכֶ֣לֶת אֶת־הַדָּ֔ם וְהִכְרַתִּ֥י אֹתָ֖הּ מִקֶּ֥רֶב עַמָּֽהּ׃ 11 כִּ֣י נֶ֣פֶשׁ הַבָּשָׂר֮ בַּדָּ֣ם הִוא֒ וַאֲנִ֞י נְתַתִּ֤יו לָכֶם֙ עַל־הַמִּזְבֵּ֔חַ לְכַפֵּ֖ר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם כִּֽי־הַדָּ֥ם ה֖וּא בַּנֶּ֥פֶשׁ יְכַפֵּֽר׃ 12 עַל־כֵּ֤ן אָמַ֙רְתִּי֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כָּל־נֶ֥פֶשׁ מִכֶּ֖ם לֹא־תֹ֣אכַל דָּ֑ם וְהַגֵּ֛ר הַגָּ֥ר בְּתוֹכְכֶ֖ם לֹא־יֹ֥אכַל דָּֽם׃ ס

13 וְאִ֨ישׁ אִ֜ישׁ מִבְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וּמִן־הַגֵּר֙ הַגָּ֣ר בְּתוֹכָ֔ם אֲשֶׁ֨ר יָצ֜וּד צֵ֥יד חַיָּ֛ה אוֹ־ע֖וֹף אֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵ֑ל וְשָׁפַךְ֙ אֶת־דָּמ֔וֹ וְכִסָּ֖הוּ בֶּעָפָֽר׃ 14 כִּֽי־נֶ֣פֶשׁ כָּל־בָּשָׂ֗ר דָּמ֣וֹ בְנַפְשׁוֹ֮ הוּא֒ וָאֹמַר֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל דַּ֥ם כָּל־בָּשָׂ֖ר לֹ֣א תֹאכֵ֑לוּ כִּ֣י נֶ֤פֶשׁ כָּל־בָּשָׂר֙ דָּמ֣וֹ הִ֔וא כָּל־אֹכְלָ֖יו יִכָּרֵֽת׃

15 וְכָל־נֶ֗פֶשׁ אֲשֶׁ֨ר תֹּאכַ֤ל נְבֵלָה֙ וּטְרֵפָ֔ה בָּאֶזְרָ֖ח וּבַגֵּ֑ר וְכִבֶּ֨ס בְּגָדָ֜יו וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֛יִם וְטָמֵ֥א עַד־הָעֶ֖רֶב וְטָהֵֽר׃ 16 וְאִם֙ לֹ֣א יְכַבֵּ֔ס וּבְשָׂר֖וֹ לֹ֣א יִרְחָ֑ץ וְנָשָׂ֖א עֲוֺנֽוֹ׃ פ

יח

וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 דַּבֵּר֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם

אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 3 כְּמַעֲשֵׂ֤ה אֶֽרֶץ־מִצְרַ֙יִם֙ אֲשֶׁ֣ר יְשַׁבְתֶּם־בָּ֔הּ לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ וּכְמַעֲשֵׂ֣ה אֶֽרֶץ־כְּנַ֡עַן אֲשֶׁר֩ אֲנִ֨י מֵבִ֤יא אֶתְכֶם֙ שָׁ֙מָּה֙ לֹ֣א תַעֲשׂ֔וּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶ֖ם לֹ֥א תֵלֵֽכוּ׃ 4 אֶת־מִשְׁפָּטַ֤י תַּעֲשׂוּ֙ וְאֶת־

[5] You shall keep My laws and My rules, by the pursuit of which man shall live: I am the LORD.

[6] None of you shall come near anyone of his own flesh to uncover nakedness: I am the LORD.

[7] [a-]Your father's nakedness, that is, the nakedness of your mother, you shall not uncover; she is your mother—you shall not uncover her nakedness.

[8] Do not uncover the nakedness of your father's wife;[-a] it is the nakedness of your father.

[9] The nakedness of your sister—your father's daughter or your mother's, whether born into the household or outside—do not uncover their nakedness.

[10] The nakedness of your son's daughter, or of your daughter's daughter—do not uncover their nakedness; for their nakedness is yours.[b]

[11] The nakedness of your father's wife's daughter, who has born into your father's household—she is your sister; do not uncover her nakedness.

[12] Do not uncover the nakedness of your father's sister; she is your father's flesh.

[13] Do not uncover the nakedness of your mother's sister; for she is your mother's flesh.

[14] Do not uncover the nakedness of your father's brother: do not approach his wife; she is your aunt.

[15] Do not uncover the nakedness of your daughter-in-law: she is your son's wife; you shall not uncover her nakedness.

[16] [a-]Do not uncover the nakedness of your brother's wife; it is the nakedness of your brother.[-a]

[17] Do not uncover the nakedness of a woman and her daughter; nor shall you marry her son's daughter or her daughter's daughter and uncover her nakedness: they are kindred; it is depravity.

a-a A man and his wife are one flesh (Gen. 2.24), even if he should die or divorce her.

b Meaning uncertain.

חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

5 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס

6 אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ ס

7 עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס

8 עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ ס

9 עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ ס

10 עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ ס

11 עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס

12 עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא׃ ס

13 עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ ס

14 עֶרְוַת אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא׃ ס

15 עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס

16 עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ ס

17 עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֵּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃

[18]Do not marry a woman as a rival to her sister and uncover her nakedness in the other's lifetime.

[19]Do not come near a woman during her period of uncleanness to uncover her nakedness.

[20]Do not have carnal relations with your neighbor's wife and defile yourself with her.

[21]Do not allow any of your offspring to be offered up to Molech, and do not profane the name of your God: I am the LORD.

[22]Do not lie with a male as one lies with a woman; it is an abhorrence.

[23]Do not have carnal relations with any beast and defile yourself thereby; and let no woman lend herself to a beast to mate with it; it is perversion.

[24]Do not defile yourselves in any of those ways, for it is by such that the nations that I am casting out before you defiled themselves. [25]Thus the land became defiled; and I called it to account for its iniquity, and the land spewed out its inhabitants. [26]But you must keep My laws and My rules, and you must not do any of those abhorrent things, neither the citizen nor the stranger who resides among you; [27]for all those abhorrent things were done by the people who were in the land before you, and the land became defiled. [28]So let not the land spew you out for defiling it, as it spewed out the nation that came before you. [29]All who do any of those abhorrent things—such persons shall be cut off from their people. [30]You shall keep My charge not to engage in any of the abhorrent practices that were carried on before you, and you shall not defile yourselves through them: I the LORD am your God.

18 וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃

19 וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃

20 וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃

21 וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃

22 וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃

23 וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃

24 אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם׃ 25 וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֺנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃ 26 וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ 27 כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃ 28 וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃ 29 כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃ 30 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

19 KEDOSHIM

The Lord spoke to Moses, saying: [2]Speak to the whole Israelite community and say to them:

You shall be holy, for I, the Lord your God, am holy.

[3]You shall each revere his mother and his father, and keep My sabbaths: I the Lord am your God.

[4]Do not turn to idols or make molten gods for yourselves: I the Lord am your God.

[5]When you sacrifice an offering of well-being to the Lord, sacrifice it so that it may be accepted on your behalf. [6]It shall be eaten on the day you sacrifice it, or on the day following; but what is left by the third day must be consumed in fire. [7]If it should be eaten on the third day, it is an offensive thing, it will not be acceptable. [8]And he who eats of it shall bear his guilt, for he has profaned what is sacred to the Lord; that person shall be cut off from his kin.

[9]When you reap the harvest of your land, you shall not reap all the way to the edges of your field, or gather the gleanings of your harvest. [10]You shall not pick your vineyard bare, or gather the fallen fruit of your vineyard; you shall leave them for the poor and the stranger: I the Lord am your God.

[11]You shall not steal; you shall not deal deceitfully or falsely with one another. [12]You shall not swear falsely by My name, profaning the name of your God: I am the Lord.

[13]You shall not defraud your fellow. You shall not commit robbery. The wages of a laborer shall not remain with you until morning.

[14]You shall not insult the deaf, or place a stumbling block before the blind. You shall fear your God: I am the Lord.

[15]You shall not render an unfair decision: do not favor the poor or show deference to the rich;

יט קדשים

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

3 אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

4 אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

5 וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ׃ 6 בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃
7 וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃ 8 וְאֹכְלָיו עֲוֺנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃

9 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט׃
10 וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

11 לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ׃ 12 וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
13 לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ עַד־בֹּקֶר׃
14 לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
15 לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט

judge your kinsman fairly. [16]Do not [a-]deal basely with[-a] your countrymen. Do not [b-]profit by[-b] the blood of your fellow: I am the LORD.

[17]You shall not hate your kinsfolk in your heart. Reprove your kinsman but [c]incur no guilt because of him. [18]You shall not take vengeance or bear a grudge against your countrymen. Love your fellow as yourself: I am the LORD.

[19]You shall observe My laws.

You shall not let your cattle mate with a different kind; you shall not sow your field with two kinds of seed; you shall not put on cloth from a mixture of two kinds of material.

[20]If a man has carnal relations with a woman who is a slave and has been designated for another man, but has not been redeemed or given her freedom, there shall be an indemnity; they shall not, however, be put to death, since she has not been freed. [21]But he must bring to the entrance of the Tent of Meeting, as his guilt offering to the LORD, a ram of guilt offering. [22]With the ram of guilt offering the priest shall make expiation for him before the LORD for the sin that he committed; and the sin that he committed will be forgiven him.

[23]When you enter the land and plant any tree for food, you shall regard its fruit as forbidden.[d] Three years it shall be forbidden[d] for you, not to be eaten. [24]In the fourth year all its fruit shall be set aside for jubilation before the LORD; [25]and only in the fifth year may you use its fruit—that its yield to you may be increased: I the LORD am your God.

[26]You shall not eat anything with its blood. You shall not practice divination or soothsaying. [27]You shall not round off the side-growth on your head, or destroy the side-growth of your beard. [28]You shall not make gashes in your

עֲמִיתֶךָ׃ 16 לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה׃

17 לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא׃ 18 לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה׃

19 אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ

בְּהֶמְתְּךָ לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־תִזְרַע כִּלְאָיִם וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ׃ פ

20 וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה׃ 21 וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃ 22 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ פ

23 וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל׃ 24 וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃ 25 וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

26 לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא תְעוֹנֵנוּ׃ 27 לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ׃ 28 וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָה׃

a-a *Others "go about as a talebearer among"; meaning of Heb. uncertain.*

b-b *Lit. "stand upon"; precise meaning of Heb. phrase uncertain.*

c *Exact force of we- uncertain.*

d *Heb. root ʿrl, commonly "to be uncircumcised."*

flesh for the dead, or incise any marks on yourselves: I am the LORD.

[29]Do not degrade your daughter and make her a harlot, lest the land fall into harlotry and the land be filled with depravity. [30]You shall keep My sabbaths and venerate My sanctuary: I am the LORD.

[31]Do not turn to ghosts and do not inquire of familiar spirits, to be defiled by them: I the LORD am your God.

[32]You shall rise before the aged and show deference to the old; you shall fear your God: I am the LORD.

[33]When a stranger resides with you in your land, you shall not wrong him. [34]The stranger who resides with you shall be to you as one of your citizens; you shall love him as yourself, for you were strangers in the land of Egypt: I the LORD am your God.

[35]You shall not falsify measures of length, weight, or capacity. [36]You shall have an honest balance, honest weights, an honest *ephah*, and an honest *hin*.

I the LORD am your God who freed you from the land of Egypt. [37]You shall faithfully observe all My laws and all My rules: I am the LORD.

29 אַל־תְּחַלֵּ֥ל אֶֽת־בִּתְּךָ֖ לְהַזְנוֹתָ֑הּ וְלֹא־תִזְנֶ֣ה הָאָ֔רֶץ וּמָלְאָ֥ה הָאָ֖רֶץ זִמָּֽה׃ 30 אֶת־שַׁבְּתֹתַ֣י תִּשְׁמֹ֔רוּ וּמִקְדָּשִׁ֖י תִּירָ֑אוּ אֲנִ֖י יְהֹוָֽה׃

31 אַל־תִּפְנ֤וּ אֶל־הָאֹבֹת֙ וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִ֔ים אַל־תְּבַקְשׁ֖וּ לְטָמְאָ֣ה בָהֶ֑ם אֲנִ֖י יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

32 מִפְּנֵ֤י שֵׂיבָה֙ תָּק֔וּם וְהָדַרְתָּ֖ פְּנֵ֣י זָקֵ֑ן וְיָרֵ֥אתָ מֵּאֱלֹהֶ֖יךָ אֲנִ֥י יְהֹוָֽה׃ פ

33 וְכִֽי־יָג֧וּר אִתְּךָ֛ גֵּ֖ר בְּאַרְצְכֶ֑ם לֹ֥א תוֹנ֖וּ אֹתֽוֹ׃ 34 כְּאֶזְרָ֣ח מִכֶּם֩ יִהְיֶ֨ה לָכֶ֜ם הַגֵּ֣ר ׀ הַגָּ֣ר אִתְּכֶ֗ם וְאָהַבְתָּ֥ לוֹ֙ כָּמ֔וֹךָ כִּֽי־גֵרִ֥ים הֱיִיתֶ֖ם בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם אֲנִ֖י יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

35 לֹא־תַעֲשׂ֥וּ עָ֖וֶל בַּמִּשְׁפָּ֑ט בַּמִּדָּ֕ה בַּמִּשְׁקָ֖ל וּבַמְּשׂוּרָֽה׃ 36 מֹ֧אזְנֵי צֶ֣דֶק אַבְנֵי־צֶ֗דֶק אֵ֥יפַת צֶ֛דֶק וְהִ֥ין צֶ֖דֶק יִהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם

אֲנִי֙ יְהֹוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֔ם אֲשֶׁר־הוֹצֵ֥אתִי אֶתְכֶ֖ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 37 וּשְׁמַרְתֶּ֤ם אֶת־כׇּל־חֻקֹּתַי֙ וְאֶת־כׇּל־מִשְׁפָּטַ֔י וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם אֲנִ֖י יְהֹוָֽה׃ פ

20

And the LORD spoke to Moses: [2]Say further to the Israelite people:

Anyone among the Israelites, or among the strangers residing in Israel, who gives any of his offspring to Molech, shall be put to death; the people of the land shall pelt him with stones. [3]And I will set My face against that man and will cut him off from among his people, because he gave of his offspring to Molech and so defiled My sanctuary and profaned My holy name. [4]And if the people of the land should shut their eyes to that man when he gives of his offspring to Molech, and should not put him to death,

כ

וַיְדַבֵּ֥ר יְהֹוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 וְאֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֮ תֹּאמַר֒

אִ֣ישׁ אִ֜ישׁ מִבְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וּמִן־הַגֵּ֣ר ׀ הַגָּ֣ר בְּיִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֧ן מִזַּרְע֛וֹ לַמֹּ֖לֶךְ מ֣וֹת יוּמָ֑ת עַ֥ם הָאָ֖רֶץ יִרְגְּמֻ֥הוּ בָאָֽבֶן׃ 3 וַאֲנִ֞י אֶתֵּ֤ן אֶת־פָּנַי֙ בָּאִ֣ישׁ הַה֔וּא וְהִכְרַתִּ֥י אֹת֖וֹ מִקֶּ֣רֶב עַמּ֑וֹ כִּ֤י מִזַּרְעוֹ֙ נָתַ֣ן לַמֹּ֔לֶךְ לְמַ֗עַן טַמֵּא֙ אֶת־מִקְדָּשִׁ֔י וּלְחַלֵּ֖ל אֶת־שֵׁ֥ם קׇדְשִֽׁי׃ 4 וְאִ֡ם הַעְלֵ֣ם יַעְלִ֩ימוּ֩ עַ֨ם הָאָ֜רֶץ אֶת־עֵֽינֵיהֶם֙ מִן־הָאִ֣ישׁ הַה֔וּא בְּתִתּ֥וֹ מִזַּרְע֖וֹ לַמֹּ֑לֶךְ לְבִלְתִּ֖י הָמִ֥ית אֹתֽוֹ׃ 5 וְשַׂמְתִּ֨י אֲנִ֧י

[5]I Myself will set My face against that man and his kin, and will cut off from among their people both him and all who follow him in going astray after Molech. [6]And if any person turns to ghosts and familiar spirits and goes astray after them, I will set My face against that person and cut him off from among his people.

[7]You shall sanctify yourselves and be holy, for I the LORD am your God. [8]You shall faithfully observe My laws: I the LORD make you holy.

[9]If anyone insults his father or his mother, he shall be put to death; he has insulted his father and his mother—his bloodguilt is upon him.

[10]If a man commits adultery with a married woman, committing adultery with another man's wife, the adulterer and the adulteress shall be put to death. [11]If a man lies with his father's wife, it is the nakedness of his father that he has uncovered; the two shall be put to death—their bloodguilt is upon them. [12]If a man lies with his daughter-in-law, both of them shall be put to death; they have committed incest—their bloodguilt is upon them. [13]If a man lies with a male as one lies with a woman, the two of them have done an abhorrent thing; they shall be put to death—their bloodguilt is upon them. [14]If a man marries a woman and her mother, it is depravity; both he and they shall be put to the fire, that there be no depravity among you. [15]If a man has carnal relations with a beast, he shall be put to death; and you shall kill the beast. [16]If a woman approaches any beast to mate with it, you shall kill the woman and the beast; they shall be put to death—their bloodguilt is upon them.

[17]If a man marries his sister, the daughter of either his father or his mother, so that he sees her nakedness and she sees his nakedness, it is a disgrace; they shall be excommunicated[a] in the sight of their kinsfolk. He has uncovered the na-

a Lit. "cut off."

אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ וְאֵת ׀ כָּל־הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם׃ 6 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים לִזְנוֹת אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃

7 וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

9 כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ׃

10 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת׃ 11 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם׃ 12 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 13 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 14 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃ 15 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ׃ 16 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃

17 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְרָאָה אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא־תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֺנוֹ

kedness of his sister, he shall bear his guilt. [18]If a man lies with a woman in her infirmity and uncovers her nakedness, he has laid bare her flow and she has exposed her blood flow; both of them shall be cut off from among their people. [19]You shall not uncover the nakedness of your mother's sister or of your father's sister, for that is laying bare one's own flesh; they shall bear their guilt. [20]If a man lies with his uncle's wife, it is his uncle's nakedness that he has uncovered. They shall bear their guilt: they shall die childless. [21]If a man marries the wife of his brother, it is indecency. It is the nakedness of his brother that he has uncovered; they shall remain childless.

[22]You shall faithfully observe all My laws and all My regulations, lest the land to which I bring you to settle in spew you out. [23]You shall not follow the practices of the nation that I am driving out before you. For it is because they did all these things that I abhorred them [24]and said to you: You shall possess their land, for I will give it to you to possess, a land flowing with milk and honey. I the LORD am your God who has set you apart from other peoples. [25]So you shall set apart the clean beast from the unclean, the unclean bird from the clean. You shall not draw abomination upon yourselves through beast or bird or anything with which the ground is alive, which I have set apart for you to treat as unclean. [26]You shall be holy to Me, for I the LORD am holy, and I have set you apart from other peoples to be Mine.

[27]A man or a woman who has a ghost or a familiar spirit shall be put to death; they shall be pelted with stones—their bloodguilt shall be upon them.

יִשָּׂא׃ [18] וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְּתָה אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב עַמָּם׃ [19] וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה עֲוֺנָם יִשָּׂאוּ׃ [20] וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ [21] וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ׃

[22] וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ׃ [23] וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם׃ [24] וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים׃ [25] וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא׃ [26] וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי׃

[27] וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם׃ פ

21 'EMOR

The LORD said to Moses: Speak to the priests, the sons of Aaron, and say to them:

None shall defile himself for any [dead] person among his kin, [2]except for the relatives that are closest to him: his mother, his father, his son, his daughter, and his brother; [3]also for a virgin sister, close to him because she has not married, for her he may defile himself. [4]But he shall not defile himself [a]as a kinsman by marriage,[a] and so profane himself.

[5]They shall not shave smooth any part of their heads, or cut the side-growth of their beards, or make gashes in their flesh. [6]They shall be holy to their God and not profane the name of their God; for they offer the LORD's offerings by fire, the food of their God, and so must be holy.

[7]They shall not marry a woman defiled by harlotry, nor shall they marry one divorced from her husband. For they are holy to their God [8]and you must treat them as holy, since they offer the food of your God; they shall be holy to you, for I the LORD who sanctify you am holy.

[9]When the daughter of a priest defiles herself through harlotry, it is her father whom she defiles; she shall be put to the fire.

[10]The priest who is exalted above his fellows, on whose head the anointing oil has been poured and who has been ordained to wear the vestments, shall not bare his head[b] or rend his vestments. [11]He shall not go in where there is any dead body; he shall not defile himself even for his father or mother. [12]He shall not go outside the sanctuary and profane the sanctuary of his God, for upon him is the distinction of the anointing oil of his God, Mine the LORD's. [13]He may marry only a woman who is a virgin. [14]A widow, or a divorced woman, or one who is degraded by harlotry—such he may not marry.

כא אמר

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר
אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו׃ 2 כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ
הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ
וּלְאָחִיו׃ 3 וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה
אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא׃
4 לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ׃
5 לֹא־יקרחה יִקְרְחוּ קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת
זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ
שָׂרָטֶת׃ 6 קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא
יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה
לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃
7 אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה
גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ הוּא
לֵאלֹהָיו׃ 8 וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ
הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי
יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

9 וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ
הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ ס

10 וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק
עַל־רֹאשׁוֹ ׀ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ
לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע
וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם׃ 11 וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת
לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא׃ 12 וּמִן־
הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל אֵת מִקְדַּשׁ
אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו
אֲנִי יְהוָה׃ 13 וְהוּא אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃
14 אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה
לֹא יִקָּח כִּי אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח

a-a Lit. "as a husband among his kin"; meaning uncertain.
b See note at 10.6.

Only a virgin of his own kin may he take to wife—[15]that he may not profane his offspring among his kin, for I the LORD have sanctified him.

[16]The LORD spoke further to Moses: [17]Speak to Aaron and say: No man of your offspring throughout the ages who has a defect shall be qualified to offer the food of his God. [18]No one at all who has a defect shall be qualified: no man who is blind, or lame, or [c]has a limb too short or too long;[-c] [19]no man who has a broken leg or a broken arm; [20]or who is a hunchback, or a dwarf, or who has a growth in his eye, or who has a boil-scar, or scurvy, or crushed testes. [21]No man among the offspring of Aaron the priest who has a defect shall be qualified to offer the LORD's offering by fire; having a defect, he shall not be qualified to offer the food of his God. [22]He may eat of the food of his God, of the most holy as well as of the holy; [23]but he shall not enter behind the curtain or come near the altar, for he has a defect. He shall not profane these places sacred to Me, for I the LORD have sanctified them.

[24]Thus Moses spoke to Aaron and his sons and to all the Israelites.

אִשָּׁה׃ 15 וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ׃ פ

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 17 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו׃ 18 כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ אוֹ חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ׃ 19 אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר יָד׃ 20 אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק אוֹ תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃ 21 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה מוּם בּוֹ אֵת לֶחֶם אֱלֹהָיו לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב׃ 22 לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וּמִן־הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל׃ 23 אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

24 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

22

The LORD spoke to Moses, saying: [2]Instruct Aaron and his sons to be scrupulous about the sacred donations that the Israelite people consecrate to Me, lest they profane My holy name, Mine the LORD's. [3]Say to them:

Throughout the ages, if any man among your offspring, while in a state of uncleanness, partakes of any sacred donation that the Israelite people may consecrate to the LORD, that person shall be cut off from before Me: I am the LORD. [4]No man of Aaron's offspring who has an eruption or a discharge[a] shall eat of the sacred do-

כב

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה׃ 3 אֱמֹר אֲלֵהֶם

לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ ׀ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה׃ 4 אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב

c-c Or *"mutilated or has a limb too long."*

a *See chapters 13 and 15.*

nations until he is clean. If one touches anything made unclean by a corpse, or if a man has an emission of semen, [5]or if a man touches any swarming thing by which he is made unclean or any human being by whom he is made unclean—whatever his uncleanness—[6]the person who touches such shall be unclean until evening and shall not eat of the sacred donations unless he has washed his body in water. [7]As soon as the sun sets, he shall be clean; and afterward he may eat of the sacred donations, for they are his food. [8]He shall not eat anything that died or was torn by beasts, thereby becoming unclean: I am the LORD. [9]They shall keep My charge, lest they incur guilt thereby and die for it, having committed profanation: I the LORD consecrate them.

[10]No lay person shall eat of the sacred donations. No bound or hired laborer of a priest shall eat of the sacred donations; [11]but a person who is a priest's property by purchase may eat of them; and those that are born into his household may eat of his food. [12]If a priest's daughter marries a layman, she may not eat of the sacred gifts; [13]but if the priest's daughter is widowed or divorced and without offspring, and is back in her father's house as in her youth, she may eat of her father's food. No lay person may eat of it: [14]but if a man eats of a sacred donation unwittingly, he shall pay the priest for the sacred donation, adding one-fifth of its value. [15]But [the priests] must not allow the Israelites to profane the sacred donations that they set aside for the LORD, [16]or to incur guilt requiring a penalty payment, by eating such sacred donations: for it is I the LORD who make them sacred.

[17]The LORD spoke to Moses, saying: [18]Speak to Aaron and his sons, and to all the Israelite people, and say to them:

When any man of the house of Israel or of the strangers in Israel presents a burnt offering

בַּקֳּדָשִׁים֙ לֹ֣א יֹאכַ֔ל עַ֖ד אֲשֶׁ֣ר יִטְהָ֑ר וְהַנֹּגֵ֙עַ֙ בְּכָל־טְמֵא־נֶ֔פֶשׁ א֣וֹ אִ֔ישׁ אֲשֶׁר־תֵּצֵ֥א מִמֶּ֖נּוּ שִׁכְבַת־זָֽרַע׃ 5 אוֹ־אִישׁ֙ אֲשֶׁ֣ר יִגַּ֔ע בְּכָל־שֶׁ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר יִטְמָא־ל֑וֹ א֤וֹ בְאָדָם֙ אֲשֶׁ֣ר יִטְמָא־ל֔וֹ לְכֹ֖ל טֻמְאָתֽוֹ׃ 6 נֶ֚פֶשׁ אֲשֶׁ֣ר תִּגַּע־בּ֔וֹ וְטָמְאָ֖ה עַד־הָעָ֑רֶב וְלֹ֤א יֹאכַל֙ מִן־הַקֳּדָשִׁ֔ים כִּ֛י אִם־רָחַ֥ץ בְּשָׂר֖וֹ בַּמָּֽיִם׃ 7 וּבָ֥א הַשֶּׁ֖מֶשׁ וְטָהֵ֑ר וְאַחַר֙ יֹאכַ֣ל מִן־הַקֳּדָשִׁ֔ים כִּ֥י לַחְמ֖וֹ הֽוּא׃ 8 נְבֵלָ֧ה וּטְרֵפָ֛ה לֹ֥א יֹאכַ֖ל לְטָמְאָה־בָ֑הּ אֲנִ֖י יְהוָֽה׃ 9 וְשָׁמְר֣וּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּ֗י וְלֹֽא־יִשְׂא֤וּ עָלָיו֙ חֵ֔טְא וּמֵ֥תוּ ב֖וֹ כִּ֣י יְחַלְּלֻ֑הוּ אֲנִ֥י יְהוָ֖ה מְקַדְּשָֽׁם׃

10 וְכָל־זָ֖ר לֹא־יֹ֣אכַל קֹ֑דֶשׁ תּוֹשַׁ֥ב כֹּהֵ֛ן וְשָׂכִ֖יר לֹא־יֹ֥אכַל קֹֽדֶשׁ׃ 11 וְכֹהֵ֗ן כִּֽי־יִקְנֶ֥ה נֶ֙פֶשׁ֙ קִנְיַ֣ן כַּסְפּ֔וֹ ה֖וּא יֹ֣אכַל בּ֑וֹ וִילִ֣יד בֵּית֔וֹ הֵ֖ם יֹאכְל֥וּ בְלַחְמֽוֹ׃ 12 וּבַת־כֹּהֵ֔ן כִּ֥י תִהְיֶ֖ה לְאִ֣ישׁ זָ֑ר הִ֕וא בִּתְרוּמַ֥ת הַקֳּדָשִׁ֖ים לֹ֥א תֹאכֵֽל׃ 13 וּבַת־כֹּהֵ֡ן כִּי֩ תִהְיֶ֨ה אַלְמָנָ֜ה וּגְרוּשָׁ֗ה וְזֶ֘רַע֮ אֵ֣ין לָהּ֒ וְשָׁבָ֞ה אֶל־בֵּ֤ית אָבִ֙יהָ֙ כִּנְעוּרֶ֔יהָ מִלֶּ֥חֶם אָבִ֖יהָ תֹּאכֵ֑ל וְכָל־זָ֖ר לֹא־יֹ֥אכַל בּֽוֹ׃ ס 14 וְאִ֕ישׁ כִּֽי־יֹאכַ֥ל קֹ֖דֶשׁ בִּשְׁגָגָ֑ה וְיָסַ֤ף חֲמִשִׁיתוֹ֙ עָלָ֔יו וְנָתַ֥ן לַכֹּהֵ֖ן אֶת־הַקֹּֽדֶשׁ׃ 15 וְלֹ֣א יְחַלְּל֔וּ אֶת־קָדְשֵׁ֖י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אֵ֥ת אֲשֶׁר־יָרִ֖ימוּ לַיהוָֽה׃ 16 וְהִשִּׂ֤יאוּ אוֹתָם֙ עֲוֺ֣ן אַשְׁמָ֔ה בְּאָכְלָ֖ם אֶת־קָדְשֵׁיהֶ֑ם כִּ֛י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה מְקַדְּשָֽׁם׃ פ

17 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 18 דַּבֵּ֨ר אֶֽל־אַהֲרֹ֜ן וְאֶל־בָּנָ֗יו וְאֶל֙ כָּל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם

אִ֣ישׁ אִ֠ישׁ מִבֵּ֨ית יִשְׂרָאֵ֜ל וּמִן־הַגֵּ֣ר בְּיִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֨ר יַקְרִ֤יב קָרְבָּנוֹ֙ לְכָל־נִדְרֵיהֶם֙

as his offering for any of the votive or any of the freewill offerings that they offer to the LORD, [19]it must, to be acceptable in your favor, be a male without blemish, from cattle or sheep or goats. [20]You shall not offer any that has a defect, for it will not be accepted in your favor.

[21]And when a man offers, from the herd or the flock, a sacrifice of well-being to the LORD for an explicit[b] vow or as a freewill offering, it must, to be acceptable, be without blemish; there must be no defect in it. [22]Anything blind, or injured, or maimed, or with a wen, boil-scar, or scurvy—such you shall not offer to the LORD; you shall not put any of them on the altar as offerings by fire to the LORD. [23]You may, however, present as a freewill offering an ox or a sheep with a limb extended or contracted; but it will not be accepted for a vow. [24]You shall not offer to the LORD anything [with its testes] bruised or crushed or torn or cut. You shall have no such practices[c] in your own land, [25]nor shall you accept such [animals] from a foreigner for offering as food for your God, for they are mutilated, they have a defect; they shall not be accepted in your favor.

[26]The LORD spoke to Moses, saying: [27]When an ox or a sheep or a goat is born, it shall stay seven days with its mother, and from the eighth day on it shall be acceptable as an offering by fire to the LORD. [28]However, no animal from the herd or from the flock shall be slaughtered on the same day with its young.

[29]When you sacrifice a thanksgiving offering to the LORD, sacrifice it so that it may be acceptable in your favor. [30]It shall be eaten on the same day; you shall not leave any of it until morning: I am the LORD.

[31]You shall faithfully observe My commandments: I am the LORD. [32]You shall not profane My holy name, that I may be sanctified in the

וּלְכָל־נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה׃ 19 לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃ 20 כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם׃

21 וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃ 22 עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃ 23 וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֶדֶר לֹא יֵרָצֶה׃ 24 וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃ 25 וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ לָכֶם׃ פ

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 27 שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 28 וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד׃

29 וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃ 30 בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה׃

31 וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃ 32 וְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה

b Or "unspecified" or "extraordinary"; meaning of Heb. lephalle *uncertain.*

c I.e., mutilations.

midst of the Israelite people—I the LORD who sanctify you, [33]I who brought you out of the land of Egypt to be your God, I the LORD.

מְקַדִּשְׁכֶם׃ 33 הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה׃ פ

23

The LORD spoke to Moses, saying: [2]Speak to the Israelite people and say to them:

These are My fixed times, the fixed times of the LORD, which you shall proclaim as sacred occasions.

[3]On six days work may be done, but on the seventh day there shall be a sabbath of complete rest, a sacred occasion. You shall do no work; it shall be a sabbath of the LORD throughout your settlements.

[4]These are the set times of the LORD, the sacred occasions, which you shall celebrate each at its appointed time: [5]In the first month, on the fourteenth day of the month, at twilight, there shall be a passover offering to the LORD, [6]and on the fifteenth day of that month the LORD's Feast of Unleavened Bread. You shall eat unleavened bread for seven days. [7]On the first day you shall celebrate a sacred occasion: you shall not work at your occupations. [8]Seven days you shall make offerings by fire to the LORD. The seventh day shall be a sacred occasion: you shall not work at your occupations.

[9]The LORD spoke to Moses, saying: [10]Speak to the Israelite people and say to them:

When you enter the land that I am giving to you and you reap its harvest, you shall bring the first sheaf of your harvest to the priest. [11]He shall elevate the sheaf before the LORD for acceptance in your behalf; the priest shall elevate it on the day after the sabbath. [12]On the day that you elevate the sheaf, you shall offer as a burnt offering to the LORD a lamb of the first year without blemish. [13]The meal offering with it shall be two-tenths of a measure of choice flour with oil

כג

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי׃

3 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ פ

4 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם׃ 5 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבָּיִם פֶּסַח לַיהוָה׃ 6 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃ 7 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 8 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ פ

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן׃ 11 וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לִרְצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ 12 וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה׃ 13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ

mixed in, an offering by fire of pleasing odor to the LORD; and the libation with it shall be of wine, a quarter of a *hin.* [14]Until that very day, until you have brought the offering of your God, you shall eat no bread or parched grain or fresh ears;[a] it is a law for all time throughout the ages in all your settlements.

[15]And from the day on which you bring the sheaf of elevation offering—the day after the sabbath—you shall count off seven weeks. They must be complete: [16]you must count until the day after the seventh week—fifty days; then you shall bring an offering of new grain to the LORD. [17]You shall bring from your settlements two loaves of bread as an elevation offering; each shall be made of two-tenths of a measure of choice flour, baked after leavening, as first fruits to the LORD. [18]With the bread you shall present, as burnt offerings to the LORD, seven yearling lambs without blemish, one bull of the herd, and two rams, with their meal offerings and libations, an offering by fire of pleasing odor to the LORD. [19]You shall also offer one he-goat as a sin offering and two yearling lambs as a sacrifice of well-being. [20]The priest shall elevate these—the two lambs[b]—together with the bread of first fruits as an elevation offering before the LORD; they shall be holy to the LORD, for the priest. [21]On that same day you shall hold a celebration; it shall be a sacred occasion for you; you shall not work at your occupations. This is a law for all time in all your settlements, throughout the ages.

[22]And when you reap the harvest of your land, you shall not reap all the way to the edges of your field, or gather the gleanings of your harvest; you shall leave them for the poor and the stranger: I the LORD am your God.

[23]The LORD spoke to Moses, saying: [24]Speak to the Israelite people thus: In the seventh

נִיחֹחַ ונסכה וְנִסְכּוֹ יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃ 14 וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ ס

15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃ 16 עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה׃ 17 מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאּוּ* | לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַיהוָה׃ 18 וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 19 וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים׃ 20 וְהֵנִיף הַכֹּהֵן | אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן׃ 21 וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם | הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

22 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס

23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 24 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן

a I.e., *of the new crop.*
b *Meaning of Heb. uncertain.*

* v. 17. א׳ דגושה

month, on the first day of the month, you shall observe complete rest, a sacred occasion commemorated with loud blasts. 25You shall not work at your occupations; and you shall bring an offering by fire to the LORD.

26The LORD spoke to Moses, saying: 27Mark, the tenth day of this seventh month is the Day of Atonement. It shall be a sacred occasion for you: you shall practice self-denial, and you shall bring an offering by fire to the LORD; 28you shall do no work throughout that day. For it is a Day of Atonement, on which expiation is made on your behalf before the LORD your God. 29Indeed, any person who does not practice self-denial throughout that day shall be cut off from his kin; 30and whoever does any work throughout that day, I will cause that person to perish from among his people. 31Do no work whatever; it is a law for all time, throughout the ages in all your settlements. 32It shall be a sabbath of complete rest for you, and you shall practice self-denial; on the ninth day of the month at evening, from evening to evening, you shall observe this your sabbath.

33The LORD spoke to Moses, saying: 34Say to the Israelite people:

On the fifteenth day of this seventh month there shall be the Feast of Booths[c] to the LORD, [to last] seven days. 35The first day shall be a sacred occasion: you shall not work at your occupations; 36seven days you shall bring offerings by fire to the LORD. On the eighth day you shall observe a sacred occasion and bring an offering by fire to the LORD; it is a solemn gathering:[d] you shall not work at your occupations.

37Those are the set times of the LORD that you shall celebrate as sacred occasions, bringing offerings by fire to the LORD—burnt offerings,

תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ׃ 25 כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 27 אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 28 וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 29 כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃ 30 וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ 31 כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ 32 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ פ

33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 34 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃ 35 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 36 שִׁבְעַת יָמִים תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

37 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

c *Others "Tabernacles."*
d *Precise meaning of Heb.* 'aṣereth *uncertain.*

meal offerings, sacrifices, and libations, on each day what is proper to it—[38]apart from the sabbaths of the LORD, and apart from your gifts and from all your votive offerings and from all your freewill offerings that you give to the LORD.

[39]Mark, on the fifteenth day of the seventh month, when you have gathered in the yield of your land, you shall observe the festival of the LORD [to last] seven days: a complete rest on the first day, and a complete rest on the eighth day. [40]On the first day you shall take the product of *hadar*[e] trees, branches of palm trees, boughs of leafy[f] trees, and willows of the brook, and you shall rejoice before the LORD your God seven days. [41]You shall observe it as a festival of the LORD for seven days in the year; you shall observe it in the seventh month as a law for all time, throughout the ages. [42]You shall live in booths seven days; all citizens in Israel shall live in booths, [43]in order that future generations may know that I made the Israelite people live in booths when I brought them out of the land of Egypt, I the LORD your God.

[44]So Moses declared to the Israelites the set times of the LORD.

38 מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃

39 אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן׃ 40 וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף עֵץ־עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים׃ 41 וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃ 42 בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת׃ 43 לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

44 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

24

The LORD spoke to Moses, saying: [2]Command the Israelite people to bring you clear oil of beaten olives for lighting, for kindling lamps regularly. [3]Aaron shall set them up in the Tent of Meeting outside the curtain of the Pact [to burn] from evening to morning before the LORD regularly; it is a law for all time throughout the ages. [4]He shall set up the lamps on the pure[a] lampstand before the LORD [to burn] regularly.

כד

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ 3 מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 4 עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ פ

e *Others "goodly"; exact meaning of Heb.* hadar *uncertain. Traditionally the product is understood as "citron."*

f *Meaning of Heb.* aboth *uncertain.*

a *See note at Exod. 31.8.*

[5]You shall take choice flour and bake of it twelve loaves, two-tenths of a measure for each loaf. [6]Place them on the pure[a] table before the LORD in two rows, six to a row. [7]With each row you shall place pure frankincense, which is to be a token offering[b] for the bread, as an offering by fire to the LORD. [8]He shall arrange them before the LORD regularly every sabbath day—it is a commitment for all time on the part of the Israelites. [9]They shall belong to Aaron and his sons, who shall eat them in the sacred precinct; for they are his as most holy things from the LORD's offerings by fire, a due for all time.

[10]There came out among the Israelites one whose mother was Israelite and whose father was Egyptian. And a fight broke out in the camp between that half-Israelite[c] and a certain Israelite. [11]The son of the Israelite woman pronounced the Name in blasphemy, and he was brought to Moses—now his mother's name was Shelomith daughter of Dibri of the tribe of Dan—[12]and he was placed in custody, until the decision of the LORD should be made clear to them.

[13]And the LORD spoke to Moses, saying: [14]Take the blasphemer outside the camp; and let all who were within hearing lay their hands upon his head, and let the whole community stone him.

[15]And to the Israelite people speak thus: Anyone who blasphemes his God shall bear his guilt; [16]if he also pronounces the name LORD, he shall be put to death. The whole community shall stone him; stranger or citizen, if he has thus pronounced the Name, he shall be put to death.

[17]If anyone kills any human being, he shall be put to death. [18]One who kills a beast shall make restitution for it: life for life. [19]If anyone maims his fellow, as he has done so shall it be

5 וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת׃ 6 וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה׃ 7 וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 8 בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ 9 וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא* לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־עוֹלָם׃ ס

10 וַיֵּצֵא בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא בֶּן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃ 11 וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־דָן׃ 12 וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר לִפְרֹשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה׃ פ

13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 14 הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה׃

15 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃ 16 וְנֹקֵב שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ כָּל־הָעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ־שֵׁם יוּמָת׃

17 וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת׃ 18 וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ 19 וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ 20 שֶׁבֶר תַּחַת

b See Lev. 2.2.
c Lit. "the son of an Israelite woman."

v. 9 סבירין ומטעין "היא"

done to him: [20]fracture for fracture, eye for eye, tooth for tooth. The injury he inflicted on another shall be inflicted on him. [21]One who kills a beast shall make restitution for it; but one who kills a human being shall be put to death. [22]You shall have one standard for stranger and citizen alike: for I the LORD am your God.

[23]Moses spoke thus to the Israelites. And they took the blasphemer outside the camp and pelted him with stones. The Israelites did as the LORD had commanded Moses.

25 BE-HAR

The LORD spoke to Moses on Mount Sinai: [2]Speak to the Israelite people and say to them:

When you enter the land that I assign to you, the land shall observe a sabbath of the LORD. [3]Six years you may sow your field and six years you may prune your vineyard and gather in the yield. [4]But in the seventh year the land shall have a sabbath of complete rest, a sabbath of the LORD: you shall not sow your field or prune your vineyard. [5]You shall not reap the aftergrowth of your harvest or gather the grapes of your untrimmed vines; it shall be a year of complete rest for the land. [6]But you may eat whatever the land during its sabbath will produce—you, your male and female slaves, the hired and bound laborers who live with you, [7]and your cattle and the beasts in your land may eat all its yield.

[8]You shall count off seven weeks of years—seven times seven years—so that the period of seven weeks of years gives you a total of forty-nine years. [9]Then you shall sound the horn loud; in the seventh month, on the tenth day of the month—the Day of Atonement—you shall have the horn sounded throughout your land [10]and you shall hallow the fiftieth year. You shall proclaim release[a] throughout the land for

שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃ 21 וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת׃ 22 מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

23 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

כה בהר

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה׃ 3 שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ 4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃ 5 אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ׃ 6 וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ׃ 7 וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל׃ ס

8 וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 9 וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם׃ 10 וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר

a Others "liberty."

all its inhabitants. It shall be a jubilee[b] for you: each of you shall return to his holding and each of you shall return to his family. [11]That fiftieth year shall be a jubilee for you: you shall not sow, neither shall you reap the aftergrowth or harvest the untrimmed vines, [12]for it is a jubilee. It shall be holy to you: you may only eat the growth direct from the field.

[13]In this year of jubilee, each of you shall return to his holding. [14]When you sell property to your neighbor,[c] or buy any from your neighbor, you shall not wrong one another. [15]In buying from your neighbor, you shall deduct only for the number of years since the jubilee; and in selling to you, he shall charge you only for the remaining crop years: [16]the more such years, the higher the price you pay; the fewer such years, the lower the price; for what he is selling you is a number of harvests. [17]Do not wrong one another, but fear your God; for I the LORD am your God.

[18]You shall observe My laws and faithfully keep My rules, that you may live upon the land in security; [19]the land shall yield its fruit and you shall eat your fill, and you shall live upon it in security. [20]And should you ask, "What are we to eat in the seventh year, if we may neither sow nor gather in our crops?" [21]I will ordain My blessing for you in the sixth year, so that it shall yield a crop sufficient for three years. [22]When you sow in the eighth year, you will still be eating old grain of that crop; you will be eating the old until the ninth year, until its crops come in.

[23]But the land must not be sold beyond reclaim, for the land is Mine; you are but strangers resident with Me. [24]Throughout the land that you hold, you must provide for the redemption of the land.

[25]If your kinsman is in straits and has to sell part of his holding, his nearest redeemer[d] shall

בָּאָרֶץ לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ׃ 11 יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ׃ 12 כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃
13 בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ׃ 14 וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃ 15 בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר שְׁנֵי־תְבוּאֹת יִמְכָּר־לָךְ׃ 16 לְפִי ׀ רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מֹכֵר לָךְ׃ 17 וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
18 וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וִישַׁבְתֶּם עַל־הָאָרֶץ לָבֶטַח׃ 19 וְנָתְנָה הָאָרֶץ פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ׃ 20 וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃ 21 וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃ 22 וּזְרַעְתֶּם אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד ׀ הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃
23 וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי׃ 24 וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ׃ ס
25 כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו׃

b Heb. *yobel*, "ram" or "ram's horn."

c I.e., fellow Israelite; see v. 46.

d I.e., the closest relative able to redeem the land.

come and redeem what his kinsman has sold. [26]If a man has no one to redeem for him, but prospers and acquires enough to redeem with, [27]he shall compute the years since its sale, refund the difference to the man to whom he sold it, and return to his holding. [28]If he lacks sufficient means to recover it, what he sold shall remain with the purchaser until the jubilee; in the jubilee year it shall be released, and he shall return to his holding.

[29]If a man sells a dwelling house in a walled city, it may be redeemed until a year has elapsed since its sale; the redemption period shall be a year. [30]If it is not redeemed before a full year has elapsed, the house in the walled city shall pass to the purchaser beyond reclaim throughout the ages; it shall not be released in the jubilee. [31]But houses in villages that have no encircling walls shall be classed as open country: they may be redeemed, and they shall be released through the jubilee. [32]As for the cities of the Levites, the houses in the cities they hold—the Levites shall forever have the right of redemption. [33][e] Such property as may be redeemed from the Levites—houses sold in a city they hold—shall be released through the jubilee; for the houses in the cities of the Levites are their holding among the Israelites. [34]But the unenclosed land about their cities cannot be sold, for that is their holding for all time.

[35]If your kinsman, being in straits, comes under your authority, and you hold him as though a resident alien, let him live by your side: [36]do not exact from him advance or accrued interest,[f] but fear your God. Let him live by your side as your kinsman. [37]Do not lend him your money at advance interest, or give him your food at accrued interest. [38]I the LORD am your God, who brought you out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, to be your God.

e Meaning of first half of verse uncertain.

f I.e., interest deducted in advance, or interest added at the time of repayment.

26 וְאִ֗ישׁ כִּ֣י לֹ֤א יִֽהְיֶה־לּוֹ֙ גֹּאֵ֔ל וְהִשִּׂ֣יגָה יָד֔וֹ וּמָצָ֖א כְּדֵ֥י גְאֻלָּתֽוֹ׃ 27 וְחִשַּׁב֙ אֶת־שְׁנֵ֣י מִמְכָּר֔וֹ וְהֵשִׁיב֙ אֶת־הָ֣עֹדֵ֔ף לָאִ֖ישׁ אֲשֶׁ֣ר מָֽכַר־ל֑וֹ וְשָׁ֖ב לַאֲחֻזָּתֽוֹ׃ 28 וְאִ֨ם לֹא־מָֽצְאָ֜ה יָד֗וֹ דֵּי֮ הָשִׁ֣יב לוֹ֒ וְהָיָ֣ה מִמְכָּר֗וֹ בְּיַד֙ הַקֹּנֶ֣ה אֹת֔וֹ עַ֖ד שְׁנַ֣ת הַיּוֹבֵ֑ל וְיָצָא֙ בַּיֹּבֵ֔ל וְשָׁ֖ב לַאֲחֻזָּתֽוֹ׃

29 וְאִ֗ישׁ כִּֽי־יִמְכֹּ֤ר בֵּית־מוֹשַׁב֙ עִ֣יר חוֹמָ֔ה וְהָיְתָה֙ גְּאֻלָּת֔וֹ עַד־תֹּ֖ם שְׁנַ֣ת מִמְכָּר֑וֹ יָמִ֖ים תִּהְיֶ֥ה גְאֻלָּתֽוֹ׃ 30 וְאִ֣ם לֹֽא־יִגָּאֵ֗ל עַד־מְלֹ֣את ל֣וֹ שָׁנָ֣ה תְמִימָ֡ה וְקָם֩ הַבַּ֨יִת אֲשֶׁר־בָּעִ֜יר אֲשֶׁר־לא ל֣וֹ חֹמָ֗ה לַצְּמִיתֻ֛ת לַקֹּנֶ֥ה אֹת֖וֹ לְדֹרֹתָ֑יו לֹ֥א יֵצֵ֖א בַּיֹּבֵֽל׃ 31 וּבָתֵּ֣י הַחֲצֵרִ֗ים אֲשֶׁ֨ר אֵין־לָהֶ֤ם חֹמָה֙ סָבִ֔יב עַל־שְׂדֵ֥ה הָאָ֖רֶץ יֵחָשֵׁ֑ב גְּאֻלָּה֙ תִּֽהְיֶה־לּ֔וֹ וּבַיֹּבֵ֖ל יֵצֵֽא׃ 32 וְעָרֵי֙ הַלְוִיִּ֔ם בָּתֵּ֖י עָרֵ֣י אֲחֻזָּתָ֑ם גְּאֻלַּ֥ת עוֹלָ֖ם תִּהְיֶ֥ה לַלְוִיִּֽם׃ 33 וַאֲשֶׁ֤ר יִגְאַל֙ מִן־הַלְוִיִּ֔ם וְיָצָ֧א מִמְכַּר־בַּ֛יִת וְעִ֥יר אֲחֻזָּת֖וֹ בַּיֹּבֵ֑ל כִּ֣י בָתֵּ֞י עָרֵ֣י הַלְוִיִּ֗ם הִ֚וא אֲחֻזָּתָ֔ם בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 34 וּשְׂדֵ֛ה מִגְרַ֥שׁ עָרֵיהֶ֖ם לֹ֣א יִמָּכֵ֑ר כִּֽי־אֲחֻזַּ֥ת עוֹלָ֛ם ה֖וּא לָהֶֽם׃ ס

35 וְכִֽי־יָמ֣וּךְ אָחִ֔יךָ וּמָ֥טָה יָד֖וֹ עִמָּ֑ךְ וְהֶחֱזַ֣קְתָּ בּ֔וֹ גֵּ֧ר וְתוֹשָׁ֛ב וָחַ֖י עִמָּֽךְ׃ 36 אַל־תִּקַּ֤ח מֵֽאִתּוֹ֙ נֶ֣שֶׁךְ וְתַרְבִּ֔ית וְיָרֵ֖אתָ מֵֽאֱלֹהֶ֑יךָ וְחֵ֥י אָחִ֖יךָ עִמָּֽךְ׃ 37 אֶ֨ת־כַּסְפְּךָ֔ לֹא־תִתֵּ֥ן ל֖וֹ בְּנֶ֑שֶׁךְ וּבְמַרְבִּ֖ית לֹא־תִתֵּ֥ן אָכְלֶֽךָ׃ 38 אֲנִ֗י יְהוָה֙ אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם אֲשֶׁר־הוֹצֵ֥אתִי אֶתְכֶ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם לָתֵ֤ת לָכֶם֙ אֶת־אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן לִהְי֥וֹת לָכֶ֖ם לֵאלֹהִֽים׃ ס

[39]If your kinsman under you continues in straits and must give himself over to you, do not subject him to the treatment of a slave. [40]He shall remain with you as a hired or bound laborer; he shall serve with you only until the jubilee year. [41]Then he and his children with him shall be free of your authority; he shall go back to his family and return to his ancestral holding.—[42]For they are My servants, whom I freed from the land of Egypt; they may not give themselves over into servitude.—[43]You shall not rule over him ruthlessly; you shall fear your God. [44]Such male and female slaves as you may have—it is from the nations round about you that you may acquire male and female slaves. [45]You may also buy them from among the children of aliens resident among you, or from their families that are among you, whom they begot in your land. These shall become your property: [46]you may keep them as a possession for your children after you, for them to inherit as property for all time. Such you may treat as slaves. But as for your Israelite kinsmen, no one shall rule ruthlessly over the other.

[47]If a resident alien among you has prospered, and your kinsman being in straits, comes under his authority and gives himself over to the resident alien among you, or to an offshoot of an alien's family, [48]he shall have the right of redemption even after he has given himself over. One of his kinsmen shall redeem him, [49]or his uncle or his uncle's son shall redeem him, or anyone of his family who is of his own flesh shall redeem him; or, if he prospers, he may redeem himself. [50]He shall compute with his purchaser the total from the year he gave himself over to him until the jubilee year; the price of his sale shall be applied to the number of years, as though it were for a term as a hired laborer under the other's authority. [51]If many years remain, he shall pay back for his redemption in

[39] וְכִֽי־יָמ֥וּךְ אָחִ֛יךָ עִמָּ֖ךְ וְנִמְכַּר־לָ֑ךְ לֹא־
תַעֲבֹ֥ד בּ֖וֹ עֲבֹ֥דַת עָֽבֶד׃ [40] כְּשָׂכִ֥יר כְּתוֹשָׁ֖ב
יִהְיֶ֣ה עִמָּ֑ךְ עַד־שְׁנַ֥ת הַיֹּבֵ֖ל יַעֲבֹ֥ד עִמָּֽךְ׃
[41] וְיָצָא֙ מֵעִמָּ֔ךְ ה֖וּא וּבָנָ֣יו עִמּ֑וֹ וְשָׁב֙
אֶל־מִשְׁפַּחְתּ֔וֹ וְאֶל־אֲחֻזַּ֥ת אֲבֹתָ֖יו יָשֽׁוּב׃
[42] כִּֽי־עֲבָדַ֣י הֵ֔ם אֲשֶׁר־הוֹצֵ֥אתִי אֹתָ֖ם
מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם לֹ֥א יִמָּכְר֖וּ מִמְכֶּ֥רֶת עָֽבֶד׃
[43] לֹא־תִרְדֶּ֥ה ב֖וֹ בְּפָ֑רֶךְ וְיָרֵ֖אתָ מֵאֱלֹהֶֽיךָ׃
[44] וְעַבְדְּךָ֥ וַאֲמָתְךָ֖ אֲשֶׁ֣ר יִהְיוּ־לָ֑ךְ מֵאֵ֣ת
הַגּוֹיִ֗ם אֲשֶׁר֙ סְבִיבֹ֣תֵיכֶ֔ם מֵהֶ֥ם תִּקְנ֖וּ עֶ֥בֶד
וְאָמָֽה׃ [45] וְ֠גַם מִבְּנֵ֨י הַתּוֹשָׁבִ֜ים הַגָּרִ֤ים
עִמָּכֶם֙ מֵהֶ֣ם תִּקְנ֔וּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם֙ אֲשֶׁ֣ר
עִמָּכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר הוֹלִ֖ידוּ בְּאַרְצְכֶ֑ם וְהָי֥וּ לָכֶ֖ם
לַאֲחֻזָּֽה׃ [46] וְהִתְנַחַלְתֶּ֨ם אֹתָ֜ם לִבְנֵיכֶ֤ם
אַחֲרֵיכֶם֙ לָרֶ֣שֶׁת אֲחֻזָּ֔ה לְעֹלָ֖ם בָּהֶ֣ם
תַּעֲבֹ֑דוּ וּבְאַ֨חֵיכֶ֤ם בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ אִ֣ישׁ
בְּאָחִ֔יו לֹא־תִרְדֶּ֥ה ב֖וֹ בְּפָֽרֶךְ׃ ס
[47] וְכִ֣י תַשִּׂ֗יג יַ֣ד גֵּ֤ר וְתוֹשָׁב֙ עִמָּ֔ךְ וּמָ֥ךְ אָחִ֖יךָ
עִמּ֑וֹ וְנִמְכַּ֗ר לְגֵ֤ר תּוֹשָׁב֙ עִמָּ֔ךְ א֥וֹ לְעֵ֖קֶר
מִשְׁפַּ֥חַת גֵּֽר׃ [48] אַחֲרֵ֣י נִמְכַּ֔ר גְּאֻלָּ֖ה תִּהְיֶה־
לּ֑וֹ אֶחָ֥ד מֵאֶחָ֖יו יִגְאָלֶֽנּוּ׃ [49] אֽוֹ־דֹד֞וֹ
א֤וֹ בֶן־דֹּדוֹ֙ יִגְאָלֶ֔נּוּ אֽוֹ־מִשְּׁאֵ֧ר בְּשָׂר֛וֹ
מִמִּשְׁפַּחְתּ֖וֹ יִגְאָלֶ֑נּוּ אֽוֹ־הִשִּׂ֥יגָה יָד֖וֹ וְנִגְאָֽל׃
[50] וְחִשַּׁב֙ עִם־קֹנֵ֔הוּ מִשְּׁנַת֙ הִמָּ֣כְרוֹ ל֔וֹ עַ֖ד
שְׁנַ֣ת הַיֹּבֵ֑ל וְהָיָ֞ה כֶּ֤סֶף מִמְכָּרוֹ֙ בְּמִסְפַּ֣ר
שָׁנִ֔ים כִּימֵ֥י שָׂכִ֖יר יִהְיֶ֥ה עִמּֽוֹ׃ [51] אִם־ע֥וֹד
רַבּ֖וֹת בַּשָּׁנִ֑ים לְפִיהֶן֙ יָשִׁ֣יב גְּאֻלָּת֔וֹ מִכֶּ֖סֶף

proportion to his purchase price; [52]and if few years remain until the jubilee year, he shall so compute: he shall make payment for his redemption according to the years involved. [53]He shall be under his authority as a laborer hired by the year; he shall not rule ruthlessly over him in your sight. [54]If he has not been redeemed in any of those ways, he and his children with him shall go free in the jubilee year. [55]For it is to Me that the Israelites are servants: they are My servants, whom I freed from the land of Egypt, I the LORD your God.

מִקְנָתוֹ׃ 52 וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃ 53 כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ׃ 54 וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ׃ 55 כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

26 You shall not make idols for yourselves, or set up for yourselves carved images or pillars, or place figured[a] stones in your land to worship upon, for I the LORD am your God. [2]You shall keep My sabbaths and venerate My sanctuary, Mine, the LORD's.

כו לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֺת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 2 אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃ ס

BE-ḤUKKOTAI

[3]If you follow My laws and faithfully observe My commandments, [4]I will grant your rains in their season, so that the earth shall yield its produce and the trees of the field their fruit. [5]Your threshing shall overtake the vintage, and your vintage shall overtake the sowing; you shall eat your fill of bread and dwell securely in your land.

[6]I will grant peace in the land, and you shall lie down untroubled by anyone; I will give the land respite from vicious beasts, and no sword shall cross your land. [7]You shall give chase to your enemies, and they shall fall before you by the sword. [8]Five of you shall give chase to a hundred, and a hundred of you shall give chase to ten thousand; your enemies shall fall before you by the sword.

[9]I will look with favor upon you, and make

בחקתי

3 אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֺתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃ 4 וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ׃ 5 וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׃

6 וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם׃ 7 וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃ 8 וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃

9 וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם

a *Meaning of Heb.* maskith *uncertain.*

you fertile and multiply you; and I will maintain My covenant with you. [10]You shall eat old grain long stored, and you shall have to clear out the old to make room for the new.

[11]I will establish My abode in your midst, and I will not spurn you. [12]I will be ever present in your midst: I will be your God, and you shall be My people. [13]I the LORD am your God who brought you out from the land of the Egyptians to be their slaves no more, who broke the bars of your yoke and made you walk erect.

[14]But if you do not obey Me and do not observe all these commandments, [15]if you reject My laws and spurn My rules, so that you do not observe all My commandments and you break My covenant, [16]I in turn will do this to you: I will wreak misery upon you—[b]consumption and fever, which cause the eyes to pine and the body to languish; you shall sow your seed to no purpose, for your enemies shall eat it. [17]I will set My face against you: you shall be routed by your enemies, and your foes shall dominate you. You shall flee though none pursues.

[18]And if, for all that, you do not obey Me, I will go on to discipline you sevenfold for your sins, [19]and I will break your proud glory. I will make your skies like iron and your earth like copper, [20]so that your strength shall be spent to no purpose. Your land shall not yield its produce, nor shall the trees of the land yield their fruit.

[21]And if you remain hostile toward Me and refuse to obey Me, I will go on smiting you sevenfold for your sins. [22]I will loose wild beasts against you, and they shall bereave you of your children and wipe out your cattle. They shall decimate you, and your roads shall be deserted.

[23]And if these things fail to discipline you for Me, and you remain hostile to Me, [24]I too will

וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃ 10 וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃

11 וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ 12 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃ 13 אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת׃ פ

14 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כׇּל־הַמִּצְוֺת הָאֵלֶּה׃ 15 וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כׇּל־מִצְוֺתַי לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃ 16 אַף־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה אֶת־הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃ 17 וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם׃ ס

18 וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ 19 וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה׃ 20 וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃

21 וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃ 22 וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃

23 וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי

b *Precise nature of these ills is uncertain.*

remain hostile to you: I in turn will smite you sevenfold for your sins. [25]I will bring a sword against you to wreak vengeance for the covenant; and if you withdraw into your cities, I will send pestilence among you, and you shall be delivered into enemy hands. [26]When I break your staff of bread, ten women shall bake your bread in a single oven; they shall dole out your bread by weight, and though you eat, you shall not be satisfied.

[27]But if, despite this, you disobey Me and remain hostile to Me, [28]I will act against you in wrathful hostility; I, for My part, will discipline you sevenfold for your sins. [29]You shall eat the flesh of your sons and the flesh of your daughters. [30]I will destroy your cult places and cut down your incense stands, and I will heap your carcasses upon your lifeless fetishes.

I will spurn you. [31]I will lay your cities in ruin and make your sanctuaries desolate, and I will not savor your pleasing odors. [32]I will make the land desolate, so that your enemies who settle in it shall be appalled by it. [33]And you I will scatter among the nations, and I will unsheath the sword against you. Your land shall become a desolation and your cities a ruin.

[34]Then shall the land make up for its sabbath years throughout the time that it is desolate and you are in the land of your enemies; then shall the land rest and make up for its sabbath years. [35]Throughout the time that it is desolate, it shall observe the rest that it did not observe in your sabbath years while you were dwelling upon it. [36]As for those of you who survive, I will cast a faintness into their hearts in the land of their enemies. The sound of a driven leaf shall put them to flight. Fleeing as though from the sword, they shall fall though none pursues. [37]With no one pursuing, they shall stumble over one another as before the sword. You shall not be able to stand your ground before your en-

קֶרִי׃ 24 וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ 25 וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב׃ 26 בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־לֶחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃ ס

27 וְאִם־בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי׃ 28 וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ 29 וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃ 30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִּלּוּלֵיכֶם

וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ 31 וְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃ 32 וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ 33 וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה׃

34 אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל יְמֵי הָשַּׁמָּה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ׃ 35 כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃ 36 וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃ 37 וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב וְרֹדֵף אָיִן וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי

emies, [38]but shall perish among the nations; and the land of your enemies shall consume you.

[39]Those of you who survive shall be heartsick over their iniquity in the land of your enemies; more, they shall be heartsick over the iniquities of their fathers; [40]and they shall confess their iniquity and the iniquity of their fathers, in that they trespassed against Me, yea, were hostile to Me. [41]When I, in turn, have been hostile to them and have removed them into the land of their enemies, then at last shall their obdurate[c] heart humble itself, and they shall atone for their iniquity. [42]Then will I remember My covenant with Jacob; I will remember also My covenant with Isaac, and also My covenant with Abraham; and I will remember the land.

[43]For the land shall be forsaken of them, making up for its sabbath years by being desolate of them, while they atone for their iniquity; for the abundant reason that they rejected My rules and spurned My laws. [44]Yet, even then, when they are in the land of their enemies, I will not reject them or spurn them so as to destroy them, annulling My covenant with them: for I the LORD am their God. [45]I will remember in their favor the covenant with the ancients, whom I freed from the land of Egypt in the sight of the nations to be their God: I, the LORD.

אֹיְבֵיכֶם׃ 38 וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם׃
39 וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֺנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף בַּעֲוֺנֹת אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ׃ 40 וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֺנָם וְאֶת־עֲוֺן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃ 41 אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם׃ 42 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃
43 וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם׃ 44 וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 45 וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה׃

[46]These are the laws, rules, and instructions that the LORD established, through Moses on Mount Sinai, between Himself and the Israelite people.

46 אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

27

The LORD spoke to Moses, saying:

[2]Speak to the Israelite people and say to them: When anyone explicitly[a] vows to the LORD the equivalent for a human being, [3]the following scale shall apply: If it is a male from twenty to

כז

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת לַיהוָה׃
3 וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

c Others "uncircumcised"; lit. "blocked."

a Cf. note at Lev. 22.21.

sixty years of age, the equivalent is fifty shekels of silver by the sanctuary weight; [4]if it is a female, the equivalent is thirty shekels. [5]If the age is from five years to twenty years, the equivalent is twenty shekels for a male and ten shekels for a female. [6]If the age is from one month to five years, the equivalent for a male is five shekels of silver, and the equivalent for a female is three shekels of silver. [7]If the age is sixty years or over, the equivalent is fifteen shekels in the case of a male and ten shekels for a female. [8]But if one cannot afford the equivalent, he shall be presented before the priest, and the priest shall assess him; the priest shall assess him according to what the vower can afford.

[9]If [the vow concerns] any animal that may be brought as an offering to the LORD, any such that may be given to the LORD shall be holy. [10]One may not exchange or substitute another for it, either good for bad, or bad for good; if one does substitute one animal for another, the thing vowed and its substitute shall both be holy. [11]If [the vow concerns] any unclean animal that may not be brought as an offering to the LORD, the animal shall be presented before the priest, [12]and the priest shall assess it. Whether *b-*high or low,*-b* whatever assessment is set by the priest shall stand; [13]and if he wishes to redeem it, he must add one-fifth to its assessment.

[14]If anyone consecrates his house to the LORD, the priest shall assess it. Whether *b-*high or low,*-b* as the priest assesses it, so it shall stand; [15]and if he who has consecrated his house wishes to redeem it, he must add one-fifth to the sum at which it was assessed, and it shall be his.

[16]If anyone consecrates to the LORD any land that he holds, its assessment shall be in accordance with its seed requirement: fifty shekels of silver to a *ḥomer* of barley seed. [17]If he conse-

וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 4 וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃ 5 וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃ 6 וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כֶּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף׃ 7 וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשָׂרָה שְׁקָלִים׃ 8 וְאִם־מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ ס

9 וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ* לַיהוָה יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃ 10 לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע בְּטוֹב וְאִם־הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃ 11 וְאִם כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה וְהֶעֱמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃ 12 וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה׃ 13 וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ׃

14 וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּשׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם׃ 15 וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְהָיָה לוֹ׃

16 וְאִם ׀ מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃ 17 אִם־

b-b *Lit. "good or bad."*

v. 9. סבירין ומטעין "ממנה"

crates his land as of the jubilee year, its assessment stands. [18]But if he consecrates his land after the jubilee, the priest shall compute the price according to the years that are left until the jubilee year, and its assessment shall be so reduced; [19]and if he who consecrated the land wishes to redeem it, he must add one-fifth to the sum at which it was assessed, and it shall pass to him. [20]But if he does not redeem the land, and the land is sold to another, it shall no longer be redeemable: [21]when it is released in the jubilee, the land shall be holy to the LORD, as land proscribed; it becomes the priest's holding.

[22]If he consecrates to the LORD land that he purchased, which is not land of his holding, [23]the priest shall compute for him the proportionate assessment up to the jubilee year, and he shall pay the assessment as of that day, a sacred donation to the LORD. [24]In the jubilee year the land shall revert to him from whom it was bought, whose holding the land is. [25]All assessments shall be by the sanctuary weight, the shekel being twenty *gerah*s.

[26]A firstling of animals, however, which—as a firstling—is the LORD's, cannot be consecrated by anybody; whether ox or sheep, it is the LORD's. [27]But if it is of unclean animals, it may be ransomed as its assessment, with one-fifth added; if it is not redeemed, it shall be sold at its assessment.

[28]But of all that anyone owns, be it man or beast or land of his holding, nothing that he has proscribed for the LORD may be sold or redeemed; every proscribed thing is totally consecrated to the LORD. [29]No human being who has been proscribed can be ransomed: he shall be put to death.

[30]All tithes from the land, whether seed from the ground or fruit from the tree, are the LORD's; they are holy to the LORD. [31]If anyone wishes

מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃ [18] וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃ [19] וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם לוֹ׃ [20] וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל עוֹד׃ [21] וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃

[22] וְאִם אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ [23] וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ [24] בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃ [25] וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃ ס

[26] אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר־יְבֻכַּר לַיהוָה בִּבְהֵמָה לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה הוּא׃ [27] וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ׃

[28] אַךְ־כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם וּבְהֵמָה וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל־חֵרֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃ [29] כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־הָאָדָם לֹא יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת׃

[30] וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ [31] וְאִם־

גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ מִמַּעַשְׂרוֹ חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃ 32 וְכָל־מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לַיהוָה׃ 33 לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טוֹב לָרַע וְלֹא יְמִירֶנּוּ וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל׃

34 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינָי׃*

to redeem any of his tithes, he must add one-fifth to them. [32]All tithes of the herd or flock—of all that passes under the shepherd's staff, every tenth one—shall be holy to the LORD. [33]He must not look out for good as against bad, or make substitution for it. If he does make substitution for it, then it and its substitute shall both be holy: it cannot be redeemed.

[34]These are the commandments that the LORD gave Moses for the Israelite people on Mount Sinai.

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

v. 34. סכום הפסוקים של הספר 859 וחציו 15.7

according to the years that are left until the jubilee year, and its assessment shall be so reduced; [19]and if he who consecrated the land wishes to redeem it, he must add one-fifth to the sum at which it was assessed, and it shall pass to him. [20]But if he does not redeem the land, and the land is sold to another, it shall no longer be redeemable: [21]when it is released in the jubilee, the land shall be holy to the LORD, as land proscribed; it becomes the priest's holding.

[22]If he consecrates to the LORD land that he purchased, which is not land of his holding, [23]the priest shall compute for him the proportionate assessment up to the jubilee year, and he shall pay the assessment as of that day, a sacred donation to the LORD. [24]In the jubilee year the land shall revert to him from whom it was bought, whose holding the land is. [25]All assessments shall be by the sanctuary weight, the shekel being twenty *gerahs*.

[26]A firstling of animals, however, which—as a firstling—is the LORD's, cannot be consecrated by anybody; whether ox or sheep, it is the LORD's. [27]But if it is of unclean animals, it may be ransomed as its assessment, with one-fifth added; if it is not redeemed, it shall be sold at its assessment.

[28]But of all that anyone owns, be it man or beast or land of his holding, nothing that he has proscribed for the LORD may be sold or redeemed; every proscribed thing is totally consecrated to the LORD. [29]No human being who has been proscribed can be ransomed: he shall be put to death.

[30]All tithes from the land, whether seed from the ground or fruit from the tree, are the LORD's; they are holy to the LORD. [31]If anyone wishes

22 ואם את־שדה מקנתו אשר לא משדה אחזתו יקדיש ליהוה׃ 23 וחשב־לו הכהן את מכסת הערכך עד שנת היבל ונתן את־הערכך ביום ההוא קדש ליהוה׃ 24 בשנת היובל ישוב השדה לאשר קנהו מאתו לאשר־לו אחזת הארץ׃ 25 וכל־ערכך יהיה בשקל הקדש עשרים גרה יהיה השקל׃ ס

26 אך־בכור אשר־יבכר ליהוה בבהמה לא־יקדיש איש אתו אם־שור אם־שה ליהוה הוא׃ 27 ואם בבהמה הטמאה ופדה בערכך ויסף חמשתו עליו ואם־לא יגאל ונמכר בערכך׃

28 אך־כל־חרם אשר יחרם איש ליהוה מכל־אשר־לו מאדם ובהמה ומשדה אחזתו לא ימכר ולא יגאל כל־חרם קדש־קדשים הוא ליהוה׃ 29 כל־חרם אשר יחרם מן־האדם לא יפדה מות יומת׃

30 וכל־מעשר הארץ מזרע הארץ מפרי העץ ליהוה הוא קדש ליהוה׃ 31 ואם־

NUMBERS

במדבר

1

BE-MIDBAR

On the first day of the second month, in the second year following the exodus from the land of Egypt, the LORD spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the Tent of Meeting, saying:

[2]Take a census of the whole Israelite community by the clans of [a]its ancestral houses,[a] listing the names, every male, head by head. [3]You and Aaron shall record them by their groups, from the age of twenty years up, all those in Israel who are able to bear arms. [4]Associated with you shall be a man from each tribe, each one the head of his ancestral house.

[5]These are the names of the men who shall assist you:

From Reuben, Elizur son of Shedeur.
[6]From Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai.
[7]From Judah, Nahshon son of Amminadab.
[8]From Issachar, Nethanel son of Zuar.
[9]From Zebulun, Eliab son of Helon.
[10]From the sons of Joseph:
from Ephraim, Elishama son of Ammihud;
from Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur.
[11]From Benjamin, Abidan son of Gideoni.
[12]From Dan, Ahiezer son of Ammishaddai.
[13]From Asher, Pagiel son of Ochran.
[14]From Gad, Eliasaph son of Deuel.
[15]From Naphtali, Ahira son of Enan.

[16]Those are the elected of the assembly, the chieftains of their ancestral tribes: they are the heads of the contingents of Israel.

א

במדבר

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

2 שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם: 3 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן: 4 וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא:

5 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם

לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר:
6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי:
7 לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:
8 לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר:
9 לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן:
10 לִבְנֵי יוֹסֵף
לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד
לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר:
11 לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי:
12 לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:
13 לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן:
14 לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל:
15 לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן:

16 אֵלֶּה קריאי קְרוּאֵי הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:

a-a *I.e., of its tribes.*

[17]So Moses and Aaron took those men, who were designated by name, [18]and on the first day of the second month they convoked the whole community, who were registered by the clans of their ancestral houses—the names of those aged twenty years and over being listed head by head. [19]As the LORD had commanded Moses, so he recorded them in the wilderness of Sinai.

[20]They totaled as follows:

The descendants of Reuben, Israel's first-born, the registration of the clans of their ancestral house, as listed by name, head by head, all males aged twenty years and over, all who were able to bear arms—[21]those enrolled from the tribe of Reuben: 46,500.

[22]Of the descendants of Simeon, the registration of the clans of their ancestral house, their enrollment as listed by name, head by head, all males aged twenty years and over, all who were able to bear arms—[23]those enrolled from the tribe of Simeon: 59,300.

[24]Of the descendants of Gad, the registration of the clans of their ancestral house, as listed by name, aged twenty years and over, all who were able to bear arms—[25]those enrolled from the tribe of Gad: 45,650.

[26]Of the descendants of Judah, the registration of the clans of their ancestral house, as listed by name, aged twenty years and over, all who were able to bear arms—[27]those enrolled from the tribe of Judah: 74,600.

[28]Of the descendants of Issachar, the registration of the clans of their ancestral house, as listed by name, aged twenty years and over, all who were able to bear arms—[29]those enrolled from the tribe of Issachar: 54,400.

[30]Of the descendants of Zebulun, the registration of the clans of their ancestral house, as listed by name, aged twenty years and over, all who were able to bear arms—[31]those enrolled from the tribe of Zebulun: 57,400.

17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת׃ 18 וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם׃ 19 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ

20 וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 21 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ 22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 23 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ פ 24 לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 25 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ פ 26 לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 27 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ 28 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 29 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

30 לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 31 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ 32 לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם

[32]Of the descendants of Joseph:

Of the descendants of Ephraim, the registration of the clans of their ancestral house, as listed by name, aged twenty years and over, all who were able to bear arms—[33]those enrolled from the tribe of Ephraim: 40,500.

[34]Of the descendants of Manasseh, the registration of the clans of their ancestral house, as listed by name, aged twenty years and over, all who were able to bear arms—[35]those enrolled from the tribe of Manasseh: 32,200.

[36]Of the descendants of Benjamin, the registration of the clans of their ancestral house, as listed by name, aged twenty years and over, all who were able to bear arms—[37]those enrolled from the tribe of Benjamin: 35,400.

[38]Of the descendants of Dan, the registration of the clans of their ancestral house, as listed by name, aged twenty years and over, all who were able to bear arms—[39]those enrolled from the tribe of Dan: 62,700.

[40]Of the descendants of Asher, the registration of the clans of their ancestral house, as listed by name, aged twenty years and over, all who were able to bear arms—[41]those enrolled from the tribe of Asher: 41,500.

[42][Of] the descendants of Naphtali, the registration of the clans of their ancestral house as listed by name, aged twenty years and over, all who were able to bear arms—[43]those enrolled from the tribe of Naphtali: 53,400.

[44]Those are the enrollments recorded by Moses and Aaron and by the chieftains of Israel, who were twelve in number, one man to each ancestral house. [45]All the Israelites, aged twenty years and over, enrolled by ancestral houses, all those in Israel who were able to bear arms—[46]all who were enrolled came to 603,550.

[47]The Levites, however, were not recorded among them by their ancestral tribe. [48]For the Lord had spoken to Moses, saying: [49]Do not

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 33 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ 34 לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 35 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ פ 36 לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 37 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ 38 לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 39 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ פ 40 לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 41 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ

42 בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 43 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

44 אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ׃ 45 וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 46 וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

47 וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם׃ פ 48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

on any account enroll the tribe of Levi or take a census of them with the Israelites. [50]You shall put the Levites in charge of the Tabernacle of the Pact, all its furnishings, and everything that pertains to it: they shall carry the Tabernacle and all its furnishings, and they shall tend it; and they shall camp around the Tabernacle. [51]When the Tabernacle is to set out, the Levites shall take it down, and when the Tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up; any outsider who encroaches shall be put to death. [52]The Israelites shall encamp troop by troop, each man with his division and each under his standard. [53]The Levites, however, shall camp around the Tabernacle of the Pact, that wrath may not strike the Israelite community; the Levites shall stand guard around the Tabernacle of the Pact.

[54]The Israelites did accordingly; just as the LORD had commanded Moses, so they did.

לֵאמֹר׃ 49 אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 50 וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ 51 וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ 52 וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃ 53 וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃

54 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ

2

The LORD spoke to Moses and Aaron, saying: [2]The Israelites shall camp each with his standard, under the banners of their ancestral house; they shall camp around the Tent of Meeting at a distance.

ב

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ׃

[3]Camped on the front, or east side: the standard of the division of Judah, troop by troop.

Chieftain of the Judites: Nahshon son of Amminadab. [4]His troop, as enrolled: 74,600.

[5]Camping next to it:

The tribe of Issachar.

Chieftain of the Issacharites: Nethanel son of Zuar. [6]His troop, as enrolled: 54,400.

[7]The tribe of Zebulun.

Chieftain of the Zebulunites: Eliab son of Helon. [8]His troop, as enrolled: 57,400.

[9]The total enrolled in the division of Judah: 186,400, for all troops. These shall march first.

3 וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ 4 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

5 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ 6 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס

7 מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ 8 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

9 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף

וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ ס

10On the south: the standard of the division of Reuben, troop by troop.
Chieftain of the Reubenites: Elizur son of Shedeur. 11His troop, as enrolled: 46,500.
12Camping next to it:
The tribe of Simeon.
Chieftain of the Simeonites: Shelumiel son of Zurishaddai.
13His troop, as enrolled: 59,300.
14And the tribe of Gad.
Chieftain of the Gadites: Eliasaph son of Reuel. 15His troop, as enrolled: 45,650.
16The total enrolled in the division of Reuben: 151,450, for all troops. These shall march second.

10 דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ 11 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
12 וְהַחוֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי־שַׁדָּי׃ 13 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ 14 וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃ 15 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
16 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ׃ ס

17Then, midway between the divisions, the Tent of Meeting, the division of the Levites, shall move. As they camp, so they shall march, each in position, by their standards.

17 וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃ ס

18On the west: the standard of the division of Ephraim, troop by troop.
Chieftain of the Ephraimites: Elishama son of Ammihud. 19His troop, as enrolled: 40,500.
20Next to it:
The tribe of Manasseh.
Chieftain of the Manassites: Gamaliel son of Pedahzur. 21His troop, as enrolled: 32,200.
22And the tribe of Benjamin.
Chieftain of the Benjaminites: Abidan son of Gideoni. 23His troop, as enrolled: 35,400.
24The total enrolled in the division of Ephraim: 108,100 for all troops. These shall march third.

18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ 19 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
20 וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ 21 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ 22 וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ 23 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
24 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ׃ ס

25On the north: the standard of the division of Dan, troop by troop.

Chieftain of the Danites: Ahiezer son of Ammishaddai. [26]His troop, as enrolled: 62,700.

[27]Camping next to it:
The tribe of Asher.
Chieftain of the Asherites: Pagiel son of Ochran. [28]His troop, as enrolled: 41,500.
[29]And the tribe of Naphtali.
Chieftain of the Naphtalites: Ahira son of Enan. [30]His troop, as enrolled: 53,400.

[31]The total enrolled in the division of Dan: 157,600. These shall march last, by their standards.

[32]Those are the enrollments of the Israelites by ancestral houses. The total enrolled in the divisions, for all troops: 603,550. [33]The Levites, however, were not recorded among the Israelites, as the LORD had commanded Moses.

[34]The Israelites did accordingly; just as the LORD had commanded Moses, so they camped by their standards, and so they marched, each with his clan according to his ancestral house.

3

This is the line of Aaron and Moses at the time that the LORD spoke with Moses on Mount Sinai. [2]These were the names of Aaron's sons: Nadab, the first-born, and Abihu, Eleazar and Ithamar; [3]those were the names of Aaron's sons, the anointed priests who were ordained for priesthood. [4]But Nadab and Abihu died [a]by the will of[a] the LORD, when they offered alien fire before the LORD in the wilderness of Sinai; and they left no sons. So it was Eleazar and Ithamar who served as priests in the lifetime of their father Aaron.

[5]The LORD spoke to Moses, saying: [6]Advance the tribe of Levi and place them in attendance

a-a Others "before."

25 דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ 26 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃

27 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ 28 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 29 וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ 30 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

31 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃ פ

32 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ 33 וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

34 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃

ג

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי׃ 2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכֹר ׀ נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 3 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃ 4 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ פ

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 6 הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן

upon Aaron the priest to serve him. [7]They shall perform duties for him and for the whole community before the Tent of Meeting, doing the work of the Tabernacle. [8]They shall take charge of all the furnishings of the Tent of Meeting—a duty on behalf of the Israelites—doing the work of the Tabernacle. [9]You shall assign the Levites to Aaron and to his sons: they are formally assigned to him from among the Israelites. [10]You shall make Aaron and his sons responsible for observing their priestly duties; and any outsider who encroaches shall be put to death.

[11]The LORD spoke to Moses, saying: [12]I hereby take the Levites from among the Israelites in place of all the first-born, the first issue of the womb among the Israelites: the Levites shall be Mine. [13]For every first-born is Mine: at the time that I smote every first-born in the land of Egypt, I consecrated every first-born in Israel, man and beast, to Myself, to be Mine, the LORD's.

[14]The LORD spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying: [15]Record the Levites by ancestral house and by clan; record every male among them from the age of one month up. [16]So Moses recorded them at the command of the LORD, as he was bidden. [17]These were the sons of Levi by name: Gershon, Kohath, and Merari. [18]These were the names of the sons of Gershon by clan: Libni and Shimei. [19]The sons of Kohath by clan: Amram and Izhar, Hebron and Uzziel. [20]The sons of Merari by clan: Mahli and Mushi.

These were the clans of the Levites within their ancestral houses:

[21]To Gershon belonged the clan of the Libnites and the clan of the Shimeites; those were the clans of the Gershonites. [22]The recorded entries of all their males from the age of one month up, as recorded, came to 7,500. [23]The clans of the Gershonites were to camp behind the Tabernacle, to the west. [24]The chieftain of the ancestral house of the Gershonites was

הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃ 7 וְשָׁמְרוּ אֶת־
מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי
אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
8 וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־
מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
הַמִּשְׁכָּן׃ 9 וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת׃ פ

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12 וַאֲנִי
הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ 13 כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר
בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם
עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ ס

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי
לֵאמֹר׃ 15 פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
תִּפְקְדֵם׃ 16 וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃ 17 וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי
בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃ 18 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי
וְשִׁמְעִי׃ 19 וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם
וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 20 וּבְנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי
אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃
21 לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת
הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃
22 פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃ 23 מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי
הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃ 24 וּנְשִׂיא בֵית־אָב
לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃ 25 וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־

Eliasaph son of Lael. 25The duties of the Gershonites in the Tent of Meeting comprised: the Tabernacle,[b] the tent, its covering, and the screen for the entrance of the Tent of Meeting; 26the hangings of the enclosure, the screen for the entrance of the enclosure which surrounds the Tabernacle, the cords thereof, and the altar—all the service connected with these.

27To Kohath belonged the clan of the Amramites, the clan of the Izharites, the clan of the Hebronites, and the clan of the Uzzielites; those were the clans of the Kohathites. 28All the listed males from the age of one month up came to 8,600, attending to the duties of the sanctuary. 29The clans of the Kohathites were to camp along the south side of the Tabernacle. 30The chieftain of the ancestral house of the Kohathite clans was Elizaphan son of Uzziel. 31Their duties comprised: the ark, the table, the lampstand, the altars, and the sacred utensils that were used with them, and the screen[c]—all the service connected with these. 32The head chieftain of the Levites was Eleazar son of Aaron the priest, in charge of those attending to the duties of the sanctuary.

33To Merari belonged the clan of the Mahlites and the clan of the Mushites; those were the clans of Merari. 34The recorded entries of all their males from the age of one month up came to 6,200. 35The chieftain of the ancestral house of the clans of Merari was Zuriel son of Abihail. They were to camp along the north side of the Tabernacle. 36The assigned duties of the Merarites comprised: the planks of the Tabernacle, its bars, posts, and sockets, and all its furnishings—all the service connected with these; 37also the posts around the enclosure and their sockets, pegs, and cords.

38Those who were to camp before the Tabernacle, in front—before the Tent of Meeting,

גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 26 וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

27 וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעָזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃ 28 בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ 29 מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃ 30 וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃ 31 וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ 32 וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃

33 לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃ 34 וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ 35 וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃ 36 וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ 37 וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם׃

38 וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד ׀ מִזְרָחָה מֹשֶׁה ׀ וְאַהֲרֹן וּבָנָיו

[b] *See note on Exod. 26.1.*

[c] *I.e., the screening curtain; cf. 4–5.*

on the east—were Moses and Aaron and his sons, attending to the duties of the sanctuary, as a duty on behalf of the Israelites; and any outsider who encroached was to be put to death. [39]All the Levites who were recorded, whom at the LORD's command Moses and Aaron recorded by their clans, all the males from the age of one month up, came to 22,000.

[40]The LORD said to Moses: Record every first-born male of the Israelite people from the age of one month up, and make a list of their names; [41]and take the Levites for Me, the LORD, in place of every first-born among the Israelite people, and the cattle of the Levites in place of every first-born among the cattle of the Israelites. [42]So Moses recorded all the first-born among the Israelites, as the LORD had commanded him. [43]All the first-born males as listed by name, recorded from the age of one month up, came to 22,273.

[44]The LORD spoke to Moses, saying: [45]Take the Levites in place of all the first-born among the Israelite people, and the cattle of the Levites in place of their cattle; and the Levites shall be Mine, the LORD's. [46]And as the redemption price of the 273 Israelite first-born over and above the number of the Levites, [47]take five shekels per head—take this by the sanctuary weight, twenty *gerah*s to the shekel—[48]and give the money to Aaron and his sons as the redemption price for those who are in excess. [49]So Moses took the redemption money from those over and above the ones redeemed by the Levites; [50]he took the money from the first-born of the Israelites, 1,365 sanctuary shekels. [51]And Moses gave the redemption money to Aaron and his sons at the LORD's bidding, as the LORD had commanded Moses.

שֹׁמְרִים֙ מִשְׁמֶ֣רֶת הַמִּקְדָּ֔שׁ לְמִשְׁמֶ֖רֶת בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֑ל וְהַזָּ֥ר הַקָּרֵ֖ב יוּמָֽת׃ 39 כָּל־פְּקוּדֵ֨י
הַלְוִיִּ֜ם אֲשֶׁר֩ פָּקַ֨ד מֹשֶׁ֧ה וְאַהֲרֹ֛ן* עַל־פִּ֥י
יְהוָ֖ה לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם כָּל־זָכָר֙ מִבֶּן־חֹ֣דֶשׁ
וָמַ֔עְלָה שְׁנַ֥יִם וְעֶשְׂרִ֖ים אָֽלֶף׃ ס
40 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה פְּקֹ֨ד כָּל־בְּכֹ֤ר
זָכָר֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מִבֶּן־חֹ֖דֶשׁ וָמָ֑עְלָה וְשָׂ֕א
אֵ֖ת מִסְפַּ֥ר שְׁמֹתָֽם׃ 41 וְלָקַחְתָּ֨ אֶת־הַלְוִיִּ֥ם
לִי֙ אֲנִ֣י יְהוָ֔ה תַּ֥חַת כָּל־בְּכֹ֖ר בִּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
וְאֵת֙ בֶּהֱמַ֣ת הַלְוִיִּ֔ם תַּ֣חַת כָּל־בְּכ֔וֹר
בְּבֶהֱמַ֖ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 42 וַיִּפְקֹ֣ד מֹשֶׁ֔ה
כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֹת֑וֹ אֶת־כָּל־בְּכֹ֖ר בִּבְנֵ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃ 43 וַיְהִי֩ כָל־בְּכ֨וֹר זָכָ֜ר בְּמִסְפַּ֧ר
שֵׁמֹ֛ת מִבֶּן־חֹ֥דֶשׁ וָמַ֖עְלָה לִפְקֻדֵיהֶ֑ם
שְׁנַ֤יִם וְעֶשְׂרִים֙ אֶ֔לֶף שְׁלֹשָׁ֥ה וְשִׁבְעִ֖ים
וּמָאתָֽיִם׃ פ
44 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 45 קַ֣ח
אֶת־הַלְוִיִּ֗ם תַּ֤חַת כָּל־בְּכוֹר֙ בִּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
וְאֶת־בֶּהֱמַ֥ת הַלְוִיִּ֖ם תַּ֣חַת בְּהֶמְתָּ֑ם וְהָיוּ־
לִ֥י הַלְוִיִּ֖ם אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 46 וְאֵת֙ פְּדוּיֵ֣י
הַשְּׁלֹשָׁ֔ה וְהַשִּׁבְעִ֖ים וְהַמָּאתָ֑יִם הָעֹדְפִים֙
עַל־הַלְוִיִּ֔ם מִבְּכ֖וֹר בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 47 וְלָקַחְתָּ֗
חֲמֵ֧שֶׁת חֲמֵ֛שֶׁת שְׁקָלִ֖ים לַגֻּלְגֹּ֑לֶת בְּשֶׁ֨קֶל
הַקֹּ֤דֶשׁ֙ תִּקָּ֔ח עֶשְׂרִ֥ים גֵּרָ֖ה הַשָּֽׁקֶל׃
48 וְנָתַתָּ֣ה הַכֶּ֔סֶף לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו פְּדוּיֵ֕י
הָעֹדְפִ֖ים בָּהֶֽם׃ 49 וַיִּקַּ֣ח מֹשֶׁ֔ה אֵ֖ת כֶּ֣סֶף
הַפִּדְי֑וֹם מֵאֵת֙ הָעֹ֣דְפִ֔ים עַ֖ל פְּדוּיֵ֥י הַלְוִיִּֽם׃
50 מֵאֵ֗ת בְּכ֛וֹר בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לָקַ֣ח אֶת־הַכָּ֑סֶף
חֲמִשָּׁ֨ה וְשִׁשִּׁ֜ים וּשְׁלֹ֧שׁ מֵא֛וֹת וָאֶ֖לֶף בְּשֶׁ֥קֶל
הַקֹּֽדֶשׁ׃ 51 וַיִּתֵּ֨ן מֹשֶׁ֜ה אֶת־כֶּ֧סֶף הַפְּדֻיִ֛ם*
לְאַהֲרֹ֥ן וּלְבָנָ֖יו עַל־פִּ֣י יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה
יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ

v. 39. נקוד על ו׳ א׳ ה׳ ר׳ ן׳
v. 51. חסר ו׳

4 The LORD spoke to Moses and Aaron, saying:

2Take a [separate] census of the Kohathites among the Levites, by the clans of their ancestral house, 3from the age of thirty years up to the age of fifty, all who are subject to service, to perform tasks for the Tent of Meeting. 4This is the responsibility of the Kohathites in the Tent of Meeting: the most sacred objects.

5At the breaking of camp, Aaron and his sons shall go in and take down the screening curtain and cover the Ark of the Pact with it. 6They shall lay a covering of dolphin[a] skin over it and spread a cloth of pure blue on top; and they shall put its poles in place.

7Over the table of display they shall spread a blue cloth; they shall place upon it the bowls, the ladles, the jars, and the libation jugs; and the regular bread shall rest upon it. 8They shall spread over these a crimson cloth which they shall cover with a covering of dolphin skin; and they shall put the poles in place.

9Then they shall take a blue cloth and cover the lampstand for lighting, with its lamps, its tongs, and its fire pans, as well as all the oil vessels that are used in its service. 10They shall put it and all its furnishings into a covering of dolphin skin, which they shall then place on a carrying frame.

11Next they shall spread a blue cloth over the altar of gold and cover it with a covering of dolphin skin; and they shall put its poles in place. 12They shall take all the service vessels with which the service in the sanctuary is performed, put them into a blue cloth and cover them with a covering of dolphin skin, which they shall then place on a carrying frame. 13They shall remove the ashes from the [copper] altar and spread a

ד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

2 נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: 3 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 4 זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים:

5 וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת: 6 וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ בַּדָּיו:

7 וְעַל ׀ שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה: 8 וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו:

9 וְלָקְחוּ ׀ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם: 10 וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט:

11 וְעַל ׀ מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו: 12 וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט: 13 וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ

a See note at Exod. 25.5.

purple cloth over it. [14]Upon it they shall place all the vessels that are used in its service: the fire pans, the flesh hooks, the scrapers, and the basins—all the vessels of the altar—and over it they shall spread a covering of dolphin skin; and they shall put its poles in place.

וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃ 14 וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃

[15]When Aaron and his sons have finished covering the sacred objects and all the furnishings of the sacred objects at the breaking of camp, only then shall the Kohathites come and lift them, so that they do not come in contact with the sacred objects and die. These things in the Tent of Meeting shall be the porterage of the Kohathites.

[16]Responsibility shall rest with Eleazar son of Aaron the priest for the lighting oil, the aromatic incense, the regular meal offering, and the anointing oil—responsibility for the whole Tabernacle and for everything consecrated that is in it or in its vessels.

[17]The Lord spoke to Moses and Aaron, saying: [18]Do not let the group of Kohathite clans be cut off from the Levites. [19]Do this with them, that they may live and not die when they approach the most sacred objects: let Aaron and his sons go in and assign each of them to his duties and to his porterage. [20]But let not [the Kohathites] go inside and [b-]witness the dismantling of the sanctuary,[-b] lest they die.

15 וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

16 וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר ׀ בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃ ס

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 18 אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם׃ 19 וְזֹאת ׀ עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃ 20 וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃ פ

NASO'

[21]The Lord spoke to Moses: [22]Take a census of the Gershonites also, by their ancestral house and by their clans. [23]Record them from the age of thirty years up to the age of fifty, all who are subject to service in the performance of tasks for the Tent of Meeting. [24]These are the duties of the Gershonite clans as to labor and porterage: [25]they shall carry the cloths of the Taber-

נשא

21 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 22 נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 23 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 24 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא׃ 25 וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת

b-b Others "look at the sacred objects even for a moment."

nacle, the Tent of Meeting with its covering, the covering of dolphin skin that is on top of it, and the screen for the entrance of the Tent of Meeting; [26]the hangings of the enclosure, the screen at the entrance of the gate of the enclosure that surrounds the Tabernacle, the cords thereof, and the altar, and all their service equipment and all their accessories; and they shall perform the service. [27]All the duties of the Gershonites, all their porterage and all their service, shall be performed on orders from Aaron and his sons; you shall make them responsible for attending to all their porterage. [28]Those are the duties of the Gershonite clans for the Tent of Meeting; they shall attend to them under the direction of Ithamar son of Aaron the priest.

[29]As for the Merarites, you shall record them by the clans of their ancestral house; [30]you shall record them from the age of thirty years up to the age of fifty, all who are subject to service in the performance of the duties for the Tent of Meeting. [31]These are their porterage tasks in connection with their various duties for the Tent of Meeting: the planks, the bars, the posts, and the sockets of the Tabernacle; [32]the posts around the enclosure and their sockets, pegs, and cords—all these furnishings and their service: you shall list by name the objects that are their porterage tasks. [33]Those are the duties of the Merarite clans, pertaining to their various duties in the Tent of Meeting under the direction of Ithamar son of Aaron the priest.

[34]So Moses, Aaron, and the chieftains of the community recorded the Kohathites by the clans of their ancestral house, [35]from the age of thirty years up to the age of fifty, all who were subject to service for work relating to the Tent of Meeting. [36]Those recorded by their clans came to 2,750. [37]That was the enrollment of the Kohathite clans, all those who performed duties relating to the Tent of Meeting, whom Moses

הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ [26] וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ ׀ פֶּתַח ׀ שַׁעַר הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ׃ [27] עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם׃ [28] זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ פ

[29] בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם׃ [30] מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ [31] וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו׃ [32] וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־כְּלֵיהֶם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃ [33] זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

[34] וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ [35] מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ [36] וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ [37] אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ ס

and Aaron recorded at the command of the LORD through Moses.

[38]The Gershonites who were recorded by the clans of their ancestral house, [39]from the age of thirty years up to the age of fifty, all who were subject to service for work relating to the Tent of Meeting—[40]those recorded by the clans of their ancestral house came to 2,630. [41]That was the enrollment of the Gershonite clans, all those performing duties relating to the Tent of Meeting whom Moses and Aaron recorded at the command of the LORD.

[42]The enrollment of the Merarite clans by the clans of their ancestral house, [43]from the age of thirty years up to the age of fifty, all who were subject to service for work relating to the Tent of Meeting—[44]those recorded by their clans came to 3,200. [45]That was the enrollment of the Merarite clans which Moses and Aaron recorded at the command of the LORD through Moses.

[46]All the Levites whom Moses, Aaron, and the chieftains of Israel recorded by the clans of their ancestral houses, [47]from the age of thirty years up to the age of fifty, all who were subject to duties of service and porterage relating to the Tent of Meeting—[48]those recorded came to 8,580. [49]Each one was given responsibility for his service and porterage at the command of the LORD through Moses, and each was recorded as the LORD had commanded Moses.

38 וּפְקוּדֵ֖י בְּנֵ֣י גֵרְשׁ֑וֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָ֖ם וּלְבֵ֥ית אֲבֹתָֽם׃ 39 מִבֶּ֨ן שְׁלֹשִׁ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה וְעַ֖ד בֶּן־חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה כָּל־הַבָּא֙ לַצָּבָ֔א לַעֲבֹדָ֖ה בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ 40 וַיִּֽהְיוּ֙ פְּקֻ֣דֵיהֶ֔ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם אַלְפַּ֕יִם וְשֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃ 41 אֵ֣לֶּה פְקוּדֵ֗י מִשְׁפְּחֹת֙ בְּנֵ֣י גֵרְשׁ֔וֹן כָּל־הָעֹבֵ֖ד בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד אֲשֶׁ֨ר פָּקַ֥ד מֹשֶׁ֛ה וְאַהֲרֹ֖ן עַל־פִּ֥י יְהוָֽה׃

42 וּפְקוּדֵ֕י מִשְׁפְּחֹ֖ת בְּנֵ֣י מְרָרִ֑י לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֥ית אֲבֹתָֽם׃ 43 מִבֶּ֨ן שְׁלֹשִׁ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה וְעַ֖ד בֶּן־חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה כָּל־הַבָּא֙ לַצָּבָ֔א לַעֲבֹדָ֖ה בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ 44 וַיִּהְי֥וּ פְקֻדֵיהֶ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם שְׁלֹ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים וּמָאתָֽיִם׃ 45 אֵ֣לֶּה פְקוּדֵ֔י מִשְׁפְּחֹ֖ת בְּנֵ֣י מְרָרִ֑י אֲשֶׁ֨ר פָּקַ֤ד מֹשֶׁה֙ וְאַהֲרֹ֔ן עַל־פִּ֥י יְהוָ֖ה בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃

46 כָּל־הַפְּקֻדִ֡ים אֲשֶׁר֩ פָּקַ֨ד מֹשֶׁ֧ה וְאַהֲרֹ֛ן וּנְשִׂיאֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל אֶת־הַלְוִיִּ֑ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם וּלְבֵ֥ית אֲבֹתָֽם׃ 47 מִבֶּ֨ן שְׁלֹשִׁ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה וְעַ֖ד בֶּן־חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה כָּל־הַבָּ֗א לַעֲבֹ֨ד עֲבֹדַ֧ת עֲבֹדָ֛ה וַעֲבֹדַ֥ת מַשָּׂ֖א בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ 48 וַיִּהְי֖וּ פְּקֻדֵיהֶ֑ם שְׁמֹנַ֚ת אֲלָפִים֙ וַחֲמֵ֣שׁ מֵא֔וֹת וּשְׁמֹנִֽים׃ 49 עַל־פִּ֨י יְהוָ֜ה פָּקַ֤ד אוֹתָם֙ בְּיַד־מֹשֶׁ֔ה אִ֥ישׁ אִ֛ישׁ עַל־עֲבֹדָת֖וֹ וְעַל־מַשָּׂא֑וֹ וּפְקֻדָ֕יו אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ

5

The LORD spoke to Moses, saying: [2]Instruct the Israelites to remove from camp anyone with an *a*-eruption or a discharge-*a* and anyone defiled by a corpse. [3]Remove male and female alike; put them outside the camp so that they do not defile the camp of those in whose midst I dwell.

ה

וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 צַ֚ו אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וִֽישַׁלְּחוּ֙ מִן־הַֽמַּחֲנֶ֔ה כָּל־צָר֖וּעַ וְכָל־זָ֑ב וְכֹ֖ל טָמֵ֥א לָנָֽפֶשׁ׃ 3 מִזָּכָ֤ר עַד־נְקֵבָה֙ תְּשַׁלֵּ֔חוּ אֶל־מִח֥וּץ לַֽמַּחֲנֶ֖ה תְּשַׁלְּח֑וּם וְלֹ֤א יְטַמְּאוּ֙ אֶת־מַ֣חֲנֵיהֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י שֹׁכֵ֥ן בְּתוֹכָֽם׃

a-a *See Lev. 13, 15.*

[4]The Israelites did so, putting them outside the camp; as the LORD had spoken to Moses, so the Israelites did.

4 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

[5]The LORD spoke to Moses, saying: [6]Speak to the Israelites: When a man or woman commits any wrong toward a fellow man, thus breaking faith with the LORD, and that person realizes his guilt, [7]he shall confess the wrong that he has done. He shall make restitution in the principal amount and add one-fifth to it, giving it to him whom he has wronged. [8]If the man has no kinsman[b] to whom restitution can be made, the amount repaid shall go to the LORD for the priest—in addition to the ram of expiation with which expiation is made on his behalf.[c] [9]So, too, any gift among the sacred donations that the Israelites offer shall be the priest's. [10]And each shall retain his sacred donations: each priest shall keep what is given to him.

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 6 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׃ 7 וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃ 8 וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו׃ 9 וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ 10 וְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ פ

[11]The LORD spoke to Moses, saying: [12]Speak to the Israelite people and say to them:

If any man's wife has gone astray and broken faith with him [13]in that a man has had carnal relations with her unbeknown to her husband, and she keeps secret the fact that she has defiled herself without being forced, and there is no witness against her—[14]but a fit of jealousy comes over him and he is wrought up about the wife who has defiled herself; or if a fit of jealousy comes over one and he is wrought up about his wife although she has not defiled herself—[15]the man shall bring his wife to the priest. And he shall bring as an offering for her one-tenth of an *ephah* of barley flour. No oil shall be poured upon it and no frankincense shall be laid on it, for it is a meal offering of jealousy, a meal offering of remembrance which recalls wrongdoing.

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל׃ 13 וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃ 14 וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃ 15 וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הוּא* מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֺן׃

b Lit. "redeemer."
c Cf. Lev. 5.15 f.

15 * סבירין ומטעין "היא"

[16]The priest shall bring her forward and have her stand before the LORD. [17]The priest shall take sacral water in an earthen vessel and, taking some of the earth that is on the floor of the Tabernacle, the priest shall put it into the water. [18]After he has made the woman stand before the LORD, the priest shall bare the woman's head[d] and place upon her hands the meal offering of remembrance, which is a meal offering of jealousy. And in the priest's hands shall be the water of bitterness [e]-that induces the spell.-[e] [19]The priest shall adjure the woman, saying to her, "If no man has lain with you, if you have not gone astray in defilement while married to your husband, be immune to harm from this water of bitterness that induces the spell. [20]But if you have gone astray while married to your husband and have defiled yourself, if a man other than your husband has had carnal relations with you"—[21]here the priest shall administer the curse of adjuration to the woman, as the priest goes on to say to the woman—"may the LORD make you a curse and an imprecation among your people, as the LORD causes your thigh to sag and your belly to distend; [22]may this water that induces the spell enter your body, causing the belly to distend and the thigh to sag." And the woman shall say, "Amen, amen!"

[23]The priest shall put these curses down in writing and rub it off into the water of bitterness. [24]He is to make the woman drink the water of bitterness that induces the spell, so that the spell-inducing water may enter into her to bring on bitterness. [25]Then the priest shall take from the woman's hand the meal offering of jealousy, elevate the meal offering before the LORD, and present it on the altar. [26]The priest shall scoop out of the meal offering a token part of it and turn it into smoke on the altar. Last, he shall make the woman drink the water.

16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 17 וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם׃ 18 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃ 19 וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה׃ 20 וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃ 21 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃ 22 וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן ׀ אָמֵן׃

23 וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃ 24 וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים׃ 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 26 וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃

d *See note at Lev. 10.6.*

e-e *Meaning of Heb. uncertain.*

[27]Once he has made her drink the water—if she has defiled herself by breaking faith with her husband, the spell-inducing water shall enter into her to bring on bitterness, so that her belly shall distend and her thigh shall sag; and the woman shall become a curse among her people. [28]But if the woman has not defiled herself and is pure, she shall be unharmed and able to retain seed.

[29]This is the ritual in cases of jealousy, when a woman goes astray while married to her husband and defiles herself, [30]or when a fit of jealousy comes over a man and he is wrought up over his wife: the woman shall be made to stand before the LORD and the priest shall carry out all this ritual with her. [31]The man shall be clear of guilt; but that woman shall suffer for her guilt.

6 The LORD spoke to Moses, saying: [2]Speak to the Israelites and say to them: If anyone, man or woman, explicitly[a] utters a nazirite's vow, to set himself apart for the LORD, [3]he shall abstain from wine and any other intoxicant; he shall not drink vinegar of wine or of any other intoxicant, neither shall he drink anything in which grapes have been steeped, nor eat grapes fresh or dried. [4]Throughout his term as nazirite, he may not eat anything that is obtained from the grapevine, even seeds or skin.[b]

[5]Throughout the term of his vow as nazirite, no razor shall touch his head; it shall remain consecrated until the completion of his term as nazirite of the LORD, the hair of his head being left to grow untrimmed. [6]Throughout the term that he has set apart for the LORD, he shall not go in where there is a dead person. [7]Even if his father or mother, or his brother or sister should die, he must not defile himself for them, since

27 וְהִשְׁקָהּ אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃ 28 וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃

29 זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה׃ 30 אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 31 וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֺן וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃ פ

ו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה׃ 3 מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל׃ 4 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃

5 כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃ 6 כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא׃ 7 לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־

a See note at Lev. 22.21.

b Meaning of Heb. *ḥarṣannim* and *zag* uncertain.

[c]hair set apart for his God[c] is upon his head: [8]throughout his term as nazirite he is consecrated to the LORD.

[9]If a person dies suddenly near him,[d] defiling his consecrated hair, he shall shave his head on the day he becomes clean; he shall shave it on the seventh day. [10]On the eighth day he shall bring two turtledoves or two pigeons to the priest, at the entrance of the Tent of Meeting. [11]The priest shall offer one as a sin offering and the other as a burnt offering, and make expiation on his behalf for the guilt that he incurred through the corpse. That same day he shall reconsecrate his head [12]and rededicate to the LORD his term as nazirite; and he shall bring a lamb in its first year as a penalty offering. The previous period shall be void, since his consecrated hair was defiled.

[13]This is the ritual for the nazirite: On the day that his term as nazirite is completed, he[e] shall be brought to the entrance of the Tent of Meeting. [14]As his offering to the LORD he shall present: one male lamb in its first year, without blemish, for a burnt offering; one ewe lamb in its first year, without blemish, for a sin offering; one ram without blemish for an offering of well-being; [15]a basket of unleavened cakes of choice flour with oil mixed in, and unleavened wafers spread with oil; and the proper meal offerings and libations.

[16]The priest shall present them before the LORD and offer the sin offering and the burnt offering. [17]He shall offer the ram as a sacrifice of well-being to the LORD, together with the basket of unleavened cakes; the priest shall also offer the meal offerings and the libations. [18]The nazirite shall then shave his consecrated hair, at the entrance of the Tent of Meeting, and take the locks of his consecrated hair and put them

רֹאשׁוֹ׃ 8 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃ 9 וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃ 10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 11 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ 12 וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃

13 וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 14 וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃ 15 וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃

16 וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃ 17 וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ׃ 18 וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃

c-c *Others "his consecration unto God."*
d *Cf. Num. 19.14–16.*
e *Or "it," i.e., the consecrated hair; cf. v. 19.*

on the fire that is under the sacrifice of well-being.

[19]The priest shall take the shoulder of the ram when it has been boiled, one unleavened cake from the basket, and one unleavened wafer, and place them on the hands of the nazirite after he has shaved his consecrated hair. [20]The priest shall elevate them as an elevation offering before the LORD; and this shall be a sacred donation for the priest, in addition to the breast of the elevation offering and the thigh of gift offering. After that the nazirite may drink wine.

[21]Such is the obligation of a nazirite; except that he who vows an offering to the LORD of what he can afford, beyond his nazirite requirements, must do exactly according to the vow that he has made beyond his obligation as a nazirite.

[22]The LORD spoke to Moses: [23]Speak to Aaron and his sons: Thus shall you bless the people of Israel. Say to them:

[24]The LORD bless you and protect you!

[25]The LORD [f]-deal kindly and graciously with you!-[f]

[26]The LORD [g]-bestow His favor-[g] upon you and grant you peace![h]

[27]Thus they shall link My name with the people of Israel, and I will bless them.

19 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־הָאַיִל וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ׃ 20 וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן ׀ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃

21 זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ פ

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 23 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם׃ ס

24 יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ ס

25 יָאֵר יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ ס

26 יִשָּׂא יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ ס

27 וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃ פ

7

On the day that Moses finished setting up the Tabernacle, he anointed and consecrated it and all its furnishings, as well as the altar and its utensils. When he had anointed and consecrated them, [2]the chieftains of Israel, the heads of ancestral houses, namely, the chieftains of the tribes, those who were in charge of enrollment,

ז

וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃ 2 וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים׃

f-f Others "make His face to shine upon thee and be gracious to thee."
g-g Others "lift up His countenance."
h Or "friendship."

drew near[a] [3]and brought their offering before the LORD: six draught carts and twelve oxen, a cart for every two chieftains and an ox for each one.

When they had brought them before the Tabernacle, [4]the LORD said to Moses: [5]Accept these from them for use in the service of the Tent of Meeting, and give them to the Levites according to their respective services.

[6]Moses took the carts and the oxen and gave them to the Levites. [7]Two carts and four oxen he gave to the Gershonites, as required for their service, [8]and four carts and eight oxen he gave to the Merarites, as required for their service—under the direction of Ithamar son of Aaron the priest. [9]But to the Kohathites he did not give any; since theirs was the service of the [most] sacred objects, their porterage was by shoulder.

[10]The chieftains also brought the dedication offering for the altar upon its being anointed. As the chieftains were presenting their offerings before the altar, [11]the LORD said to Moses: Let them present their offerings for the dedication of the altar, one chieftain each day.

[12]The one who presented his offering on the first day was Nahshon son of Amminadab of the tribe of Judah. [13]His offering: one silver bowl weighing 130 shekels and one silver basin of 70 shekels by the sanctuary weight, both filled with choice flour with oil mixed in, for a meal offering; [14]one gold ladle of 10 shekels, filled with incense; [15]one bull of the herd, one ram, and one lamb in its first year, for a burnt offering; [16]one goat for a sin offering; [17]and for his sacrifice of well-being: two oxen, five rams, five he-goats, and five yearling lambs. That was the offering of Nahshon son of Amminadab.

[18]On the second day, Nethanel son of Zuar, chieftain of Issachar, made his offering. [19]He presented as his offering: one silver bowl weigh-

3 וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 5 קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃

6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם׃ 7 אֵת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגָלֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם׃ 8 וְאֵת ׀ אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 9 וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃

10 וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃ ס

12 וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 13 וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 14 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 15 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 16 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 17 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ פ

18 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃ 19 הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ

a *Cf. Exod. 14.10.*

ing 130 shekels and one silver basin of 70 shekels by the sanctuary weight, both filled with choice flour with oil mixed in, for a meal offering; [20]one gold ladle of 10 shekels, filled with incense; [21]one bull of the herd, one ram, and one lamb in its first year, for a burnt offering; [22]one goat for a sin offering; [23]and for his sacrifice of well-being: two oxen, five rams, five he-goats, and five yearling lambs. That was the offering of Nethanel son of Zuar.

[24]On the third day, it was the chieftain of the Zebulunites, Eliab son of Helon. [25]His offering: one silver bowl weighing 130 shekels and one silver basin of 70 shekels by the sanctuary weight, both filled with choice flour with oil mixed in, for a meal offering; [26]one gold ladle of 10 shekels, filled with incense; [27]one bull of the herd, one ram, and one lamb in its first year, for a burnt offering; [28]one goat for a sin offering; [29]and for his sacrifice of well-being: two oxen, five rams, five he-goats, and five yearling lambs. That was the offering of Eliab son of Helon.

[30]On the fourth day, it was the chieftain of the Reubenites, Elizur son of Shedeur. [31]His offering: one silver bowl weighing 130 shekels and one silver basin of 70 shekels by the sanctuary weight, both filled with choice flour with oil mixed in, for a meal offering; [32]one gold ladle of 10 shekels, filled with incense; [33]one bull of the herd, one ram, and one lamb in its first year, for a burnt offering; [34]one goat for a sin offering; [35]and for his sacrifice of well-being: two oxen, five rams, five he-goats, and five yearling lambs. That was the offering of Elizur son of Shedeur.

[36]On the fifth day, it was the chieftain of the Simeonites, Shelumiel son of Zurishaddai. [37]His offering: one silver bowl weighing 130 shekels and one silver basin of 70 shekels by the sanctuary weight, both filled with choice flour

קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 20 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 21 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
22 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 23 וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ פ
24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב
בֶּן־חֵלֹן׃ 25 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃
26 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
27 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 28 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת׃ 29 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־
חֵלֹן׃ פ
30 בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ 31 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה׃ 32 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת׃ 33 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 34 שְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 35 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ פ
36 בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ 37 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־

with oil mixed in, for a meal offering; 38one gold ladle of 10 shekels, filled with incense; 39one bull of the herd, one ram, and one lamb in its first year, for a burnt offering; 40one goat for a sin offering; 41and for his sacrifice of well-being: two oxen, five rams, five he-goats, and five yearling lambs. That was the offering of Shelumiel son of Zurishaddai.

42On the sixth day, it was the chieftain of the Gadites, Eliasaph son of Deuel. 43His offering: one silver bowl weighing 130 shekels and one silver basin of 70 shekels by the sanctuary weight, both filled with choice flour with oil mixed in, for a meal offering; 44one gold ladle of 10 shekels, filled with incense; 45one bull of the herd, one ram, and one lamb in its first year, for a burnt offering; 46one goat for a sin offering; 47and for his sacrifice of well-being: two oxen, five rams, five he-goats, and five yearling lambs. That was the offering of Eliasaph son of Deuel.

48On the seventh day, it was the chieftain of the Ephraimites, Elishama son of Ammihud. 49His offering: one silver bowl weighing 130 shekels and one silver basin of 70 shekels by the sanctuary weight, both filled with choice flour with oil mixed in, for a meal offering; 50one gold ladle of 10 shekels, filled with incense; 51one bull of the herd, one ram, and one lamb in its first year, for a burnt offering; 52one goat for a sin offering; 53and for his sacrifice of well-being: two oxen, five rams, five he-goats, and five yearling lambs. That was the offering of Elishama son of Ammihud.

54On the eighth day, it was the chieftain of the Manassites, Gamaliel son of Pedahzur. 55His

כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 38 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 39 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 40 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 41 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ פ

42 בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ 43 קָרְבָּנוֹ קְעָרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 44 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 45 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 46 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 47 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ פ

48 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ 49 קָרְבָּנוֹ קְעָרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 50 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 51 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 52 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 53 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ פ

54 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר׃ 55 קָרְבָּנוֹ קְעָרַת־

offering: one silver bowl weighing 130 shekels and one silver basin of 70 shekels by the sanctuary weight, both filled with choice flour with oil mixed in, for a meal offering; 56 one gold ladle of 10 shekels, filled with incense; 57 one bull of the herd, one ram, and one lamb in its first year, for a burnt offering; 58 one goat for a sin offering; 59 and for his sacrifice of well-being: two oxen, five rams, five he-goats, and five yearling lambs. That was the offering of Gamaliel son of Pedahzur.

60 On the ninth day, it was the chieftain of the Benjaminites, Abidan son of Gideoni. 61 His offering: one silver bowl weighing 130 shekels and one silver basin of 70 shekels by the sanctuary weight, both filled with choice flour with oil mixed in, for a meal offering; 62 one gold ladle of 10 shekels, filled with incense; 63 one bull of the herd, one ram, and one lamb in its first year, for a burnt offering; 64 one goat for a sin offering; 65 and for his sacrifice of well-being: two oxen, five rams, five he-goats, and five yearling lambs. That was the offering of Abidan son of Gideoni.

66 On the tenth day, it was the chieftain of the Danites, Ahiezer son of Ammishaddai. 67 His offering: one silver bowl weighing 130 shekels and one silver basin of 70 shekels by the sanctuary weight, both filled with choice flour with oil mixed in, for a meal offering; 68 one gold ladle of 10 shekels, filled with incense; 69 one bull of the herd, one ram, and one lamb in its first year, for a burnt offering; 70 one goat for a sin offering; 71 and for his sacrifice of well-being: two oxen, five rams, five he-goats, and five yearling lambs. That was the offering of Ahiezer son of Ammishaddai.

72 On the eleventh day, it was the chieftain of the Asherites, Pagiel son of Ochran. 73 His offering: one silver bowl weighing 130 shekels

כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 56 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 57 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 58 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 59 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ פ

60 בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ 61 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 62 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 63 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 64 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 65 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ פ

66 בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ 67 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 68 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 69 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 70 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 71 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ פ

72 בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ 73 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף

and one silver basin of 70 shekels by the sanctuary weight, both filled with choice flour with oil mixed in, for a meal offering; 74one gold ladle of 10 shekels, filled with incense; 75one bull of the herd, one ram, and one lamb in its first year, for a burnt offering; 76one goat for a sin offering; 77and for his sacrifice of well-being: two oxen, five rams, five he-goats, and five yearling lambs. That was the offering of Pagiel son of Ochran.

78On the twelfth day, it was the chieftain of the Naphtalites, Ahira son of Enan. 79His offering: one silver bowl weighing 130 shekels and one silver basin of 70 shekels by the sanctuary weight, both filled with choice flour with oil mixed in, for a meal offering; 80one gold ladle of 10 shekels, filled with incense; 81one bull of the herd, one ram, and one lamb in its first year, for a burnt offering; 82one goat for a sin offering; 83and for his sacrifice of well-being: two oxen, five rams, five he-goats, and five yearling lambs. That was the offering of Ahira son of Enan.

84This was the dedication offering for the altar from the chieftains of Israel upon its being anointed: silver bowls, 12; silver basins, 12; gold ladles, 12. 85Silver per bowl, 130; per basin, 70. Total silver of vessels, 2,400 sanctuary shekels. 86The 12 gold ladles filled with incense—10 sanctuary shekels per ladle—total gold of the ladles, 120.

87Total of herd animals for burnt offerings, 12 bulls; of rams, 12; of yearling lambs, 12—with their proper meal offerings; of goats for sin offerings, 12. 88Total of herd animals for sacrifices of well-being, 24 bulls; of rams, 60; of

אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 74 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 75 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 76 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 77 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ פ

78 בַּיּוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ 79 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 80 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 81 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 82 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 83 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ פ

84 זֹאת ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 85 שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 86 כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃

87 כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃ 88 וְכֹל בְּקַר ׀ זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים

he-goats, 60; of yearling lambs, 60. That was the dedication offering for the altar after its anointing.

עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃

[89]When Moses went into the Tent of Meeting to speak with Him, he would hear the Voice addressing him from above the cover that was on top of the Ark of the Pact between the two cherubim; thus He spoke to him.

89 וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃ פ

8 BE-HA'ALOTEKHA

The LORD spoke to Moses, saying: [2]Speak to Aaron and say to him, "When you mount[a] the lamps, let the seven lamps give light at the front of the lampstand." [3]Aaron did so; he mounted the lamps at the front of the lampstand, as the LORD had commanded Moses.—[4]Now this is how the lampstand was made: it was hammered work of gold, hammered from base to petal. According to the pattern that the LORD had shown Moses, so was the lampstand made.

ח בהעלתך

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃ 3 וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 4 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃ פ

[5]The LORD spoke to Moses, saying: [6]Take the Levites from among the Israelites and cleanse them. [7]This is what you shall do to them to cleanse them: sprinkle on them water of purification, and let them go over their whole body with a razor, and wash their clothes; thus they shall be cleansed. [8]Let them take a bull of the herd, and with it a meal offering of choice flour with oil mixed in, and you take a second bull of the herd for a sin offering. [9]You shall bring the Levites forward before the Tent of Meeting. Assemble the whole Israelite community, [10]and bring the Levites forward before the LORD. Let the Israelites lay their hands upon the Levites, [11]and let Aaron designate[b] the Levites before the LORD as an elevation offering from

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 6 קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃ 7 וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃ 8 וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת׃ 9 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם׃ 11 וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־

a Cf. Exod. 25.37.
b Lit. "elevate."

the Israelites, that they may perform the service of the LORD. [12]The Levites shall now lay their hands upon the heads of the bulls; one shall be offered to the LORD as a sin offering and the other as a burnt offering, to make expiation for the Levites.

[13]You shall place the Levites in attendance upon Aaron and his sons, and designate them as an elevation offering to the LORD. [14]Thus you shall set the Levites apart from the Israelites, and the Levites shall be Mine. [15]Thereafter the Levites shall be qualified for the service of the Tent of Meeting, once you have cleansed them and designated them as an elevation offering. [16]For they are formally assigned to Me from among the Israelites: I have taken them for Myself in place of all the first issue of the womb, of all the first-born of the Israelites. [17]For every first-born among the Israelites, man as well as beast, is Mine; I consecrated them to Myself at the time that I smote every first-born in the land of Egypt. [18]Now I take the Levites instead of every first-born of the Israelites; [19]and from among the Israelites I formally assign the Levites to Aaron and his sons, to perform the service for the Israelites in the Tent of Meeting and to make expiation for the Israelites, so that no plague may afflict the Israelites [c]for coming[c] too near the sanctuary.

[20]Moses, Aaron, and the whole Israelite community did with the Levites accordingly; just as the LORD had commanded Moses in regard to the Levites, so the Israelites did with them. [21]The Levites purified themselves and washed their clothes; and Aaron designated them as an elevation offering before the LORD, and Aaron made expiation for them to cleanse them. [22]Thereafter the Levites were qualified to perform their service in the Tent of Meeting, under Aaron and his sons. As the LORD had com-

עֲבֹדַת יְהוָה׃ 12 וְהַלְוִיִּם֙ יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה֙ לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃

13 וְהַעֲמַדְתָּ֙ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה׃ 14 וְהִבְדַּלְתָּ֙ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ 15 וְאַחֲרֵי־כֵן֙ יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃ 16 כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה֙ לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל֙ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי׃ 17 כִּי לִי כָל־בְּכוֹר֙ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר֙ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי׃ 18 וָאֶקַּח֙ אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19 וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נְתֻנִים | לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל֙ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל֙ נֶגֶף בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃

20 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה֙ לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ֙ בִּגְדֵיהֶם וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם׃ 22 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם֙ בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי

c-c Lit. "when the Israelites come."

manded Moses in regard to the Levites, so they did to them.

[23]The Lord spoke to Moses, saying: [24]This is the rule for the Levites. From twenty-five years of age up they shall participate in the work force in the service of the Tent of Meeting; [25]but at the age of fifty they shall retire from the work force and shall serve no more. [26]They may assist their brother Levites at the Tent of Meeting by standing guard, but they shall perform no labor. Thus you shall deal with the Levites in regard to their duties.

9

The Lord spoke to Moses in the wilderness of Sinai, on the first new moon of the second year following the exodus from the land of Egypt, saying: [2]Let the Israelite people offer the passover sacrifice at its set time: [3]you shall offer it on the fourteenth day of this month, at twilight, at its set time; you shall offer it in accordance with all its rules and rites.

[4]Moses instructed the Israelites to offer the passover sacrifice; [5]and they offered the passover sacrifice in the first month, on the fourteenth day of the month, at twilight, in the wilderness of Sinai. Just as the Lord had commanded Moses, so the Israelites did.

[6]But there were some men who were unclean by reason of a corpse and could not offer the passover sacrifice on that day. Appearing that same day before Moses and Aaron, [7]those men said to them,[a] "Unclean though we are by reason of a corpse, why must we be debarred from presenting the Lord's offering at its set time with the rest of the Israelites?" [8]Moses said to them, "Stand by, and let me hear what instructions the Lord gives about you."

[9]And the Lord spoke to Moses, saying:

a Lit. "him."

בָנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃ ס

23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 24 זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ 25 וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד׃ 26 וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם׃ פ

ט

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃ 2 וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ׃ 3 בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃

4 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃ 5 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ 7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם׃ פ

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 10 דַּבֵּר

[10]Speak to the Israelite people, saying: When any of you or of your posterity who are defiled by a corpse or are on a long journey would offer a passover sacrifice to the LORD, [11]they shall offer it in the second month, on the fourteenth day of the month, at twilight. They shall eat it with unleavened bread and bitter herbs, [12]and they shall not leave any of it over until morning. They shall not break a bone of it. They shall offer it in strict accord with the law of the passover sacrifice. [13]But if a man who is clean and not on a journey refrains from offering the passover sacrifice, that person shall be cut off from his kin, for he did not present the LORD's offering at its set time; that man shall bear his guilt.

[14]And when a stranger who resides with you would offer a passover sacrifice to the LORD, he must offer it in accordance with the rules and rites of the passover sacrifice. There shall be one law for you, whether stranger or citizen of the country.

[15]On the day that the Tabernacle was set up, the cloud covered the Tabernacle, the Tent of the Pact; and in the evening it rested over the Tabernacle in the likeness of fire until morning. [16]It was always so: the cloud covered it, appearing as fire by night. [17]And whenever the cloud lifted from the Tent, the Israelites would set out accordingly; and at the spot where the cloud settled, there the Israelites would make camp. [18]At a command of the LORD the Israelites broke camp, and at a command of the LORD they made camp: they remained encamped as long as the cloud stayed over the Tabernacle. [19]When the cloud lingered over the Tabernacle many days, the Israelites observed the LORD's mandate and did not journey on. [20]At such times as the cloud rested over the Tabernacle for but a few days, they remained encamped at a command of the LORD, and broke camp at a command of the

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־
יִהְיֶה־טָמֵא ׀ לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה*
לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה׃
11 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין
הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מַצּוֹת וּמְרֹרִים
יֹאכְלֻהוּ׃ 12 לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ 13 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר
וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי ׀ קָרְבַּן
יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא
הָאִישׁ הַהוּא׃

14 וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה
כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה
חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח
הָאָרֶץ׃ פ

15 וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן
אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת וּבָעֶרֶב יִהְיֶה
עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר׃ 16 כֵּן
יִהְיֶה תָמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ
לָיְלָה׃ 17 וּלְפִי הֵעָלֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל
וְאַחֲרֵי־כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר
יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
18 עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי
יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן
עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ 19 וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־
הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃ 20 וְיֵשׁ
אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃

v. 10. נקוד על ה׳

LORD. [21]And at such times as the cloud stayed from evening until morning, they broke camp as soon as the cloud lifted in the morning. Day or night, whenever the cloud lifted, they would break camp. [22]Whether it was two days or a month or a year—however long the cloud lingered over the Tabernacle—the Israelites remained encamped and did not set out; only when it lifted did they break camp. [23]On a sign from the LORD they made camp and on a sign from the LORD they broke camp; they observed the LORD's mandate at the LORD's bidding through Moses.

10

The LORD spoke to Moses, saying: [2]Have two silver trumpets made; make them of hammered work. They shall serve you to summon the community and to set the divisions in motion. [3]When both are blown in long blasts,[a] the whole community shall assemble before you at the entrance of the Tent of Meeting; [4]and if only one is blown, the chieftains, heads of Israel's contingents, shall assemble before you. [5]But when you sound short blasts,[a] the divisions encamped on the east shall move forward; [6]and when you sound short blasts a second time, those encamped on the south shall move forward. Thus short blasts shall be blown for setting them in motion, [7]while to convoke the congregation you shall blow long blasts, not short ones. [8]The trumpets shall be blown by Aaron's sons, the priests; they shall be for you an institution for all time throughout the ages.

[9a]-When you are at war-[a] in your land against an aggressor who attacks you, you shall sound short blasts on the trumpets, that you may be remembered before the LORD your God and be delivered from your enemies. [10]And on your joyous occasions—your fixed festivals and new

a Meaning of Heb. uncertain.

21 וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה
וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃ 22 אוֹ־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ
אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן
לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ
וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃ 23 עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ
וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
שָׁמָרוּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

י
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 עֲשֵׂה
לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה
אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע
אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃ 3 וְתָקְעוּ בָּהֵן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ
כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 4 וְאִם־
בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים
רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה
וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה׃
6 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת
הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ
לְמַסְעֵיהֶם׃ 7 וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל
תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ׃ 8 וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם׃

9 וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר
הַצֹּרֵר אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת
וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם
מֵאֹיְבֵיכֶם׃ 10 וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם
וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם

moon days—you shall sound the trumpets over your burnt offerings and your sacrifices of well-being. They shall be a reminder of you before your God: I, the LORD, am your God.

[11]In the second year, on the twentieth day of the second month, the cloud lifted from the Tabernacle of the Pact [12]and the Israelites set out on their journeys from the wilderness of Sinai. The cloud came to rest in the wilderness of Paran.

[13]When the march was to begin, at the LORD's command through Moses, [14]the first standard to set out, troop by troop, was the division of Judah. In command of its troops was Nahshon son of Amminadab; [15]in command of the tribal troop of Issachar, Nethanel son of Zuar; [16]and in command of the tribal troop of Zebulun, Eliab son of Helon.

[17]Then the Tabernacle would be taken apart; and the Gershonites and the Merarites, who carried the Tabernacle, would set out.

[18]The next standard to set out, troop by troop, was the division of Reuben. In command of its troop was Elizur son of Shedeur; [19]in command of the tribal troop of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai; [20]and in command of the tribal troop of Gad, Eliasaph son of Deuel.

[21]Then the Kohathites, who carried the sacred objects, would set out; and by the time they arrived, the Tabernacle would be set up again.

[22]The next standard to set out, troop by troop, was the division of Ephraim. In command of its troop was Elishama son of Ammihud; [23]in command of the tribal troop of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur; [24]and in command of the tribal troop of Benjamin, Abidan son of Gideoni.

[25]Then, as the rear guard of all the divisions, the standard of the division of Dan would set out, troop by troop. In command of its troop

בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

[11] וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת: [12] וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן: [13] וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: [14] וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: [15] וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: [16] וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן:

[17] וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן: ס

[18] וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: [19] וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי שַׁדָּי: [20] וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל:

[21] וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם: ס

[22] וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: [23] וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: [24] וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי: ס

[25] וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר

was Ahiezer son of Ammishaddai; [26]in command of the tribal troop of Asher, Pagiel son of Ochran; [27]and in command of the tribal troop of Naphtali, Ahira son of Enan.

[28]Such was the order of march of the Israelites, as they marched troop by troop.

[29]Moses said to Hobab son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law, "We are setting out for the place of which the LORD has said, 'I will give it to you.' Come with us and we will be generous with you; for the LORD has promised to be generous to Israel."

[30]"I will not go," he replied to him, "but will return to my native land." [31]He said, "Please do not leave us, inasmuch as you know where we should camp in the wilderness and can be our guide.[b] [32]So if you come with us, we will extend to you the same bounty that the LORD grants us."

[33]They marched from the mountain of the LORD a distance of three days. The Ark of the Covenant of the LORD traveled in front of them on that three days' journey to seek out a resting place for them; [34]and the LORD's cloud kept above them by day, as they moved on from camp.

[35]When the Ark was to set out, Moses would say:

Advance, O LORD!
May Your enemies be scattered,
And may Your foes flee before You!

[36]And when it halted, he would say:

[c]Return, O LORD,
You who are Israel's myriads of thousands![c]

b Lit. "eyes."
c-c Others "Return, O LORD, unto the ten thousands of the families of Israel!"

בֶּן־עַמִּי שַׁדָּי׃ 26 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ 27 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃

28 אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃ ס

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים ׀ אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל׃

30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃ 31 וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי ׀ עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃ 32 וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה ׀ הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃

33 וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃ 34 וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה׃ ׆* ס

35 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
קוּמָה ׀ יְהוָה
וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ
וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃

36 ובנחה וּבְנֻחֹה יֹאמַר
שׁוּבָה יְהוָה
רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ ׆* פ

v. 35 סימנית מנוזרת וגם נקראת נ׳ הפוכה
v. 36 סימנית מנוזרת וגם נקראת נ׳ הפוכה

11 The people took to complaining bitterly before the LORD. The LORD heard and was incensed: a fire of the LORD broke out against them, ravaging the outskirts of the camp. [2]The people cried out to Moses. Moses prayed to the LORD, and the fire died down. [3]That place was named Taberah,[a] because a fire of the LORD had broken out against them.

[4]The riffraff in their midst felt a gluttonous craving; and then the Israelites wept and said, "If only we had meat to eat! [5]We remember the fish that we used to eat free in Egypt, the cucumbers, the melons, the leeks, the onions, and the garlic. [6]Now our gullets are shriveled. There is nothing at all! Nothing but this manna to look to!"

[7]Now the manna was like coriander seed, and in color it was like bdellium. [8]The people would go about and gather it, grind it between millstones or pound it in a mortar, boil it in a pot, and make it into cakes. It tasted like rich cream.[b] [9]When the dew fell on the camp at night, the manna would fall upon it.

[10]Moses heard the people weeping, every clan apart, each person at the entrance of his tent. The LORD was very angry, and Moses was distressed. [11]And Moses said to the LORD, "Why have You dealt ill with Your servant, and why have I not enjoyed Your favor, that You have laid the burden of all this people upon me? [12]Did I conceive all this people, did I bear them, that You should say to me, 'Carry them in your bosom as a nurse carries an infant,' to the land that You have promised on oath to their fathers? [13]Where am I to get meat to give to all this people, when they whine before me and say, 'Give us meat to eat!' [14]I cannot carry all this people

a *From root* b'r, *"to burn."*
b *Lit. "cream of oil (or, fat)."*

יא וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאׇזְנֵי יְהֹוָה וַיִּשְׁמַע יְהֹוָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהֹוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃ 2 וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהֹוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃ 3 וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהֹוָה׃

4 וְהָאסַפְסֻף* אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃ 5 זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃ 6 וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ׃

7 וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃ 8 שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃ 9 וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו׃

10 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אׇהֳלוֹ וַיִּחַר־אַף יְהֹוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃ 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהֹוָה לָמָה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי* חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כׇּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃ 12 הֶאָנֹכִי הָרִיתִי אֵת כׇּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃ 13 מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכׇל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה׃ 14 לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־כׇּל־הָעָם הַזֶּה כִּי

v. 4. א׳ נחה
v. 11. חסר א׳

כָּבֵד מִמֶּנִּי׃ 15 וְאִם־כָּכָה ׀ אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי׃ פ

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃ 17 וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃ 18 וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃ 19 לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא ׀ חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם׃ 20 עַד ׀ חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃

21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃ 22 הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם׃ פ 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־לֹא׃

24 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל׃ 25 וַיֵּרֶד יְהוָה ׀ בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל* מִן־

v. 25. א נחה

by myself, for it is too much for me. [15]If You would deal thus with me, kill me rather, I beg You, and let me see no more of my wretchedness!"

[16]Then the LORD said to Moses, "Gather for Me seventy of Israel's elders of whom you have experience as elders and officers of the people, and bring them to the Tent of Meeting and let them take their place there with you. [17]I will come down and speak with you there, and I will draw upon the spirit that is on you and put it upon them; they shall share the burden of the people with you, and you shall not bear it alone. [18]And say to the people: [c]Purify yourselves[c] for tomorrow and you shall eat meat, for you have kept whining before the LORD and saying, 'If only we had meat to eat! Indeed, we were better off in Egypt!' The LORD will give you meat and you shall eat. [19]You shall eat not one day, not two, not even five days or ten or twenty, [20]but a whole month, until it comes out of your nostrils and becomes loathsome to you. For you have rejected the LORD who is among you, by whining before Him and saying, 'Oh, why did we ever leave Egypt!'"

[21]But Moses said, "The people [d]who are with me[d] number six hundred thousand men; yet You say, 'I will give them enough meat to eat for a whole month.' [22]Could enough flocks and herds be slaughtered to suffice them? Or could all the fish of the sea be gathered for them to suffice them?" [23]And the LORD answered Moses, [e]"Is there a limit to the LORD's power?[e] You shall soon see whether what I have said happens to you or not!"

[24]Moses went out and reported the words of the LORD to the people. He gathered seventy of the people's elders and stationed them around the Tent. [25]Then the LORD came down in a cloud

c-c *I.e., as for a sacrificial meal.*
d-d *Lit. "in whose midst I am."*
e-e *Lit. "Is the LORD's hand too short?"*

and spoke to him; He drew upon the spirit that was on him and put it upon the seventy elders. And when the spirit rested upon them, they *f*-spoke in ecstasy,-*f* but did not continue.

[26]Two men, one named Eldad and the other Medad, had remained in camp; yet the spirit rested upon them—they were among those recorded, but they had not gone out to the Tent—and they *f*-spoke in ecstasy-*f* in the camp. [27]A youth ran out and told Moses, saying, "Eldad and Medad are acting the prophet in the camp!" [28]And Joshua son of Nun, Moses' attendant from his youth, spoke up and said, "My lord Moses, restrain them!" [29]But Moses said to him, "Are you wrought up on my account? Would that all the LORD's people were prophets, that the LORD put His spirit upon them!" [30]Moses then reentered the camp together with the elders of Israel.

[31]A wind from the LORD started up, swept quail from the sea and strewed them over the camp, about a day's journey on this side and about a day's journey on that side, all around the camp, and some two cubits deep on the ground. [32]The people set to gathering quail all that day and night and all the next day—even he who gathered least had ten *ḥomer*s—and they spread them out all around the camp. [33]The meat was still between their teeth, not yet chewed,[g] when the anger of the LORD blazed forth against the people and the LORD struck the people with a very severe plague. [34]That place was named Kibroth-hattaavah,[h] because the people who had the craving were buried there.

[35]Then the people set out from Kibroth-hattaavah for Hazeroth.

f-f *Others "prophesied."*
g *Meaning of Heb.* yikkareth *uncertain.*
h *I.e., "the graves of craving."*

הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ׃

[26] וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים ׀ בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד ׀ אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃ [27] וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃ [28] וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃ [29] וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃ [30] וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

[31] וְרוּחַ נָסַע ׀ מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃ [32] וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכֹל ׀ יוֹם הַמָּחֳרָת וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃ [33] הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה בָעָם וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃ [34] וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃

[35] מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת

12

When they were in Hazeroth, [1]Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman he had married: "He married a Cushite woman!"

[2]They said, "Has the LORD spoken only through Moses? Has He not spoken through us as well?" The LORD heard it. [3]Now Moses was a very humble man, more so than any other man on earth. [4]Suddenly the LORD called to Moses, Aaron, and Miriam, "Come out, you three, to the Tent of Meeting." So the three of them went out. [5]The LORD came down in a pillar of cloud, stopped at the entrance of the Tent, and called out, "Aaron and Miriam!" The two of them came forward; [6]and He said, "Hear these My words: [a]-When a prophet of the LORD arises among you, I-[a] make Myself known to him in a vision, I speak with him in a dream. [7]Not so with My servant Moses; he is trusted throughout My household. [8]With him I speak mouth to mouth, plainly and not in riddles, and he beholds the likeness of the LORD. How then did you not shrink from speaking against My servant Moses!" [9]Still incensed with them, the LORD departed.

[10]As the cloud withdrew from the Tent, there was Miriam stricken with snow-white scales![b] When Aaron turned toward Miriam, he saw that she was stricken with scales. [11]And Aaron said to Moses, "O my lord, account not to us the sin which we committed in our folly. [12]Let her not be as one dead, who emerges from his mother's womb with half his flesh eaten away." [13]So Moses cried out to the LORD, saying, "O God, pray heal her!"

[14]But the LORD said to Moses, "If her father spat in her face, would she not bear her shame for seven days? Let her be shut out of camp for

יב

וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃ פ 1 וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃ 2 וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַּם־בָּנוּ דִבֵּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃ 3 וְהָאִישׁ מֹשֶׁה ענו עָנָיו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃ 5 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃ 6 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃ 7 לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא׃ 8 פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה׃ 9 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלַךְ׃

10 וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃ 11 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃ 12 אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ 13 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ׃ פ

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain. Others "If there be a prophet among you, I the* LORD."

b *Cf. Lev. 13.2–3.*

seven days, and then let her be readmitted." [15]So Miriam was shut out of camp seven days; and the people did not march on until Miriam was readmitted. [16]After that the people set out from Hazeroth and encamped in the wilderness of Paran.

15 וַתִּסָּגֵ֥ר מִרְיָ֛ם מִח֥וּץ לַֽמַּחֲנֶ֖ה שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים וְהָעָם֙ לֹ֣א נָסַ֔ע עַד־הֵאָסֵ֖ף מִרְיָֽם׃ 16 וְאַחַ֛ר נָסְע֥וּ הָעָ֖ם מֵחֲצֵר֑וֹת וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּמִדְבַּ֥ר פָּארָֽן׃ פ

13 SHELAḤ-LEKHA

The LORD spoke to Moses, saying, [2]"Send men to scout the land of Canaan, which I am giving to the Israelite people; send one man from each of their ancestral tribes, each one a chieftain among them." [3]So Moses, by the LORD's command, sent them out from the wilderness of Paran, all the men being leaders of the Israelites. [4]And these were their names:

From the tribe of Reuben, Shammua son of Zaccur.

[5]From the tribe of Simeon, Shaphat son of Hori.

[6]From the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh.

[7]From the tribe of Issachar, Igal son of Joseph.

[8]From the tribe of Ephraim, Hosea[a] son of Nun.

[9]From the tribe of Benjamin, Palti son of Rafu.

[10]From the tribe of Zebulun, Gaddiel son of Sodi.

[11]From the tribe of Joseph, namely, the tribe of Manasseh, Gaddi son of Susi.

[12]From the tribe of Dan, Ammiel son of Gemalli.

[13]From the tribe of Asher, Sethur son of Michael.

[14]From the tribe of Naphtali, Nahbi son of Vophsi.

[15]From the tribe of Gad, Geuel son of Machi.

[16]Those were the names of the men whom Moses sent to scout the land; but Moses changed the name of Hosea[a] son of Nun to Joshua.

יג שלח לך

וַיְדַבֵּ֥ר יְהֹוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 שְׁלַח־לְךָ֣ אֲנָשִׁ֗ים וְיָתֻ֙רוּ֙ אֶת־אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן אֲשֶׁר־אֲנִ֥י נֹתֵ֖ן לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אִ֣ישׁ אֶחָד֩ אִ֨ישׁ אֶחָ֜ד לְמַטֵּ֤ה אֲבֹתָיו֙ תִּשְׁלָ֔חוּ כֹּ֖ל נָשִׂ֥יא בָהֶֽם׃ 3 וַיִּשְׁלַ֨ח אֹתָ֥ם מֹשֶׁ֛ה מִמִּדְבַּ֥ר פָּארָ֖ן עַל־פִּ֣י יְהֹוָ֑ה כֻּלָּ֣ם אֲנָשִׁ֔ים רָאשֵׁ֥י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל הֵֽמָּה׃ 4 וְאֵ֖לֶּה שְׁמוֹתָ֑ם

לְמַטֵּ֣ה רְאוּבֵ֔ן שַׁמּ֖וּעַ בֶּן־זַכּֽוּר׃

5 לְמַטֵּ֣ה שִׁמְע֔וֹן שָׁפָ֖ט בֶּן־חוֹרִֽי׃

6 לְמַטֵּ֣ה יְהוּדָ֔ה כָּלֵ֖ב בֶּן־יְפֻנֶּֽה׃

7 לְמַטֵּ֣ה יִשָּׂשכָ֔ר יִגְאָ֖ל בֶּן־יוֹסֵֽף׃

8 לְמַטֵּ֥ה אֶפְרָ֖יִם הוֹשֵׁ֥עַ בִּן־נֽוּן׃

9 לְמַטֵּ֣ה בִנְיָמִ֔ן פַּלְטִ֖י בֶּן־רָפֽוּא׃

10 לְמַטֵּ֣ה זְבוּלֻ֔ן גַּדִּיאֵ֖ל בֶּן־סוֹדִֽי׃

11 לְמַטֵּ֥ה יוֹסֵ֖ף לְמַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֑ה גַּדִּ֖י בֶּן־סוּסִֽי׃

12 לְמַטֵּ֣ה דָ֔ן עַמִּיאֵ֖ל בֶּן־גְּמַלִּֽי׃

13 לְמַטֵּ֣ה אָשֵׁ֔ר סְת֖וּר בֶּן־מִיכָאֵֽל׃

14 לְמַטֵּ֣ה נַפְתָּלִ֔י נַחְבִּ֖י בֶּן־וָפְסִֽי׃

15 לְמַטֵּ֣ה גָ֔ד גְּאוּאֵ֖ל בֶּן־מָכִֽי׃

16 אֵ֚לֶּה שְׁמ֣וֹת הָֽאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁר־שָׁלַ֥ח מֹשֶׁ֖ה לָת֣וּר אֶת־הָאָ֑רֶץ וַיִּקְרָ֥א מֹשֶׁ֛ה לְהוֹשֵׁ֥עַ בִּן־נ֖וּן יְהוֹשֻֽׁעַ׃

a Or "Hoshea."

[17]When Moses sent them to scout the land of Canaan, he said to them, "Go up there into the Negeb and on into the hill country, [18]and see what kind of country it is. Are the people who dwell in it strong or weak, few or many? [19]Is the country in which they dwell good or bad? Are the towns they live in open or fortified? [20]Is the soil rich or poor? Is it wooded or not? And take pains to bring back some of the fruit of the land."—Now it happened to be the season of the first ripe grapes.

[21]They went up and scouted the land, from the wilderness of Zin to Rehob, at Lebo-hamath.[b] [22]They went up into the Negeb and came to Hebron, where lived Ahiman, Sheshai, and Talmai, the Anakites.—Now Hebron was founded seven years before Zoan of Egypt.—[23]They reached the wadi Eshcol, and there they cut down a branch with a single cluster of grapes—it had to be borne on a carrying frame by two of them—and some pomegranates and figs. [24]That place was named the wadi Eshcol[c] because of the cluster that the Israelites cut down there.

[25]At the end of forty days they returned from scouting the land. [26]They went straight to Moses and Aaron and the whole Israelite community at Kadesh in the wilderness of Paran, and they made their report to them and to the whole community, as they showed them the fruit of the land. [27]This is what they told him: "We came to the land you sent us to; it does indeed flow with milk and honey, and this is its fruit. [28]However, the people who inhabit the country are powerful, and the cities are fortified and very large; moreover, we saw the Anakites there. [29]Amalekites dwell in the Negeb region; Hittites, Jebusites, and Amorites inhabit the hill country; and Canaanites dwell by the Sea and along the Jordan."

b *Others "the entrance to Hamath."*
c *I.e., "cluster."*

17 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר׃ 18 וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב׃ 19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים׃ 20 וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים׃

21 וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת׃ 22 וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא* עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃ 23 וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים׃ 24 לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

25 וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃ 26 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃ 27 וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ׃ 28 אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם׃ 29 עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃

v. 22 סבירין ומטעין לשון רבים

[30]Caleb hushed the people before Moses and said, "Let us by all means go up, and we shall gain possession of it, for we shall surely overcome it."

[31]But the men who had gone up with him said, "We cannot attack that people, for it is stronger than we." [32]Thus they spread calumnies among the Israelites about the land they had scouted, saying, "The country that we traversed and scouted is one that devours its settlers. All the people that we saw in it are men of great size; [33]we saw the Nephilim[d] there—the Anakites are part of the Nephilim—and we looked like grasshoppers to ourselves, and so we must have looked to them."

30 וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃

31 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃ 32 וַיּוֹצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃ 33 וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃

14

The whole community broke into loud cries, and the people wept that night. [2]All the Israelites railed against Moses and Aaron. "If only we had died in the land of Egypt," the whole community shouted at them, "or if only we might die in this wilderness! [3]Why is the LORD taking us to that land to fall by the sword? Our wives and children will be carried off! It would be better for us to go back to Egypt!" [4]And they said to one another, "Let us [a]head back for[a] Egypt."

[5]Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembled congregation of the Israelites. [6]And Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh, of those who had scouted the land, rent their clothes [7]and exhorted the whole Israelite community: "The land that we traversed and scouted is an exceedingly good land. [8]If the LORD is pleased with us, He will bring us into that land, a land that flows with milk and honey, and give it to us; [9]only you must not rebel against the LORD. Have no fear then of the

יד

וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃ 2 וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ׃ 3 וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה׃ 4 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃

5 וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃ 7 וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃ 8 אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 9 אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ

d *See Gen. 6.4.*

a-a *Lit. "set the head and return to"; cf. Neh. 9.17. Others "Let us make a captain and return to."*

people of the country, for they are our prey:[b] their protection has departed from them, but the LORD is with us. Have no fear of them!" 10As the whole community threatened to pelt them with stones, the Presence of the LORD appeared in the Tent of Meeting to all the Israelites.

11And the LORD said to Moses, "How long will this people spurn Me, and how long will they have no faith in Me despite all the signs that I have performed in their midst? 12I will strike them with pestilence and disown them, and I will make of you a nation far more numerous than they!" 13But Moses said to the LORD, "When the Egyptians, from whose midst You brought up this people in Your might, hear the news, 14they will tell it to the inhabitants of that land. Now they have heard that You, O LORD, are in the midst of this people; that You, O LORD, appear in plain sight when Your cloud rests over them and when You go before them in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night. 15If then You slay this people to a man, the nations who have heard Your fame will say, 16'It must be because the LORD was powerless to bring that people into the land He had promised them on oath that He slaughtered them in the wilderness.' 17Therefore, I pray, let my Lord's forbearance be great, as You have declared, saying,[c] 18'The LORD! slow to anger and abounding in kindness; forgiving iniquity and transgression; yet not remitting all punishment, but visiting the iniquity of fathers upon children, upon the third and fourth generations.' 19Pardon, I pray, the iniquity of this people according to Your great kindness, as You have forgiven this people ever since Egypt."

20And the LORD said, "I pardon, as you have asked. 21Nevertheless, as I live and as the LORD's Presence fills the whole world, 22none of the men who have seen My Presence and the signs

כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל־תִּירָאֻם׃ 10 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לִרְגּוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנָה לֹא־יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ׃ 12 אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃ 14 וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה ׀ אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃ 15 וְהֵמַתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃ 16 מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃ 17 וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא* כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃ 18 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֺן וָפָשַׁע וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ 19 סְלַח־נָא לַעֲוֺן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה׃

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃ 21 וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃ 22 כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם

b Lit. "food (or, bread)."
c Cf. Exod. 34.6–7.

17 v. י רבתי לפי מהדורת לעטעריס

that I have performed in Egypt and in the wilderness, and who have tried Me these many[d] times and have disobeyed Me, [23]shall see the land that I promised on oath to their fathers; none of those who spurn Me shall see it. [24]But My servant Caleb, because he was imbued with a different spirit and remained loyal to Me—him will I bring into the land that he entered, and his offspring shall hold it as a possession. [25]Now the Amalekites and the Canaanites occupy the valleys. Start out, then, tomorrow and march into the wilderness by way of the Sea of Reeds."[e]

[26]The LORD spoke further to Moses and Aaron, [27]"How much longer shall that wicked community keep muttering against Me? Very well, I have heeded the incessant muttering of the Israelites against Me. [28]Say to them: 'As I live,' says the LORD, 'I will do to you just as you have urged Me. [29]In this very wilderness shall your carcasses drop. Of all of you who were recorded in your various lists from the age of twenty years up, you who have muttered against Me, [30]not one shall enter the land in which I swore[f] to settle you—save Caleb son of Jephunneh and Joshua son of Nun. [31]Your children who, you said, would be carried off—these will I allow to enter; they shall know the land that you have rejected. [32]But your carcasses shall drop in this wilderness, [33]while your children roam the wilderness for forty years, suffering for your faithlessness, until the last of your carcasses is down in the wilderness. [34]You shall bear your punishment for forty years, corresponding to the number of days—forty days—that you scouted the land: a year for each day. Thus you shall know what it means to thwart Me. [35]I the LORD have spoken: Thus will I do to all that wicked band that has banded together against

וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא
שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ 23 אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא
יִרְאוּהָ׃ 24 וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ
אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי וַהֲבִיאֹתִיו
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃
25 וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר
פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃ פ
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ 27 עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי שָׁמָעְתִּי׃
28 אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה אִם־לֹא
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃
29 בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־
פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמָעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃ 30 אִם־אַתֶּם
תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי
לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ 31 וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃ 32 וּפִגְרֵיכֶם
אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃ 33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ
רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־
זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃
34 בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה
תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה
וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי׃ 35 אֲנִי יְהוָה
דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא ׀ זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה

d Lit. "ten"; cf. note at Gen. 31.41.
e See note at Exod. 10.19.
f Lit. "raised My hand."

Me: in this very wilderness they shall die to the last man.'"

[36]As for the men whom Moses sent to scout the land, those who came back and caused the whole community to mutter against him by spreading calumnies about the land—[37]those who spread such calumnies about the land died of plague, by the will of the LORD. [38]Of those men who had gone to scout the land, only Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh survived.

[39]When Moses repeated these words to all the Israelites, the people were overcome by grief. [40]Early next morning they set out toward the crest of the hill country, saying, "We are prepared to go up to the place that the LORD has spoken of, for we were wrong." [41]But Moses said, "Why do you transgress the LORD's command? This will not succeed. [42]Do not go up, lest you be routed by your enemies, for the LORD is not in your midst. [43]For the Amalekites and the Canaanites will be there to face you, and you will fall by the sword, inasmuch as you have turned from following the LORD and the LORD will not be with you."

[44]Yet defiantly[g] they marched toward the crest of the hill country, though neither the LORD's Ark of the Covenant nor Moses stirred from the camp. [45]And the Amalekites and the Canaanites who dwelt in that hill country came down and dealt them a shattering blow at Hormah.

הָרָעָה֙ הַזֹּ֔את הַנּוֹעָדִ֖ים עָלָ֑י בַּמִּדְבָּ֥ר הַזֶּ֛ה יִתַּ֖מּוּ וְשָׁ֥ם יָמֻֽתוּ׃

36 וְהָ֣אֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁר־שָׁלַ֥ח מֹשֶׁ֖ה לָת֣וּר אֶת־הָאָ֑רֶץ וַיָּשֻׁ֗בוּ וילונו וַיַּלִּ֤ינוּ עָלָיו֙ אֶת־כָּל־הָ֣עֵדָ֔ה לְהוֹצִ֥יא דִבָּ֖ה עַל־הָאָֽרֶץ׃ 37 וַיָּמֻ֙תוּ֙ הָֽאֲנָשִׁ֔ים מוֹצִאֵ֥י דִבַּת־הָאָ֖רֶץ רָעָ֑ה בַּמַּגֵּפָ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 38 וִיהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־נ֔וּן וְכָלֵ֖ב בֶּן־יְפֻנֶּ֑ה חָיוּ֙ מִן־הָאֲנָשִׁ֣ים הָהֵ֔ם הַהֹלְכִ֖ים לָת֥וּר אֶת־הָאָֽרֶץ׃

39 וַיְדַבֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶת־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּֽתְאַבְּל֥וּ הָעָ֖ם מְאֹֽד׃ 40 וַיַּשְׁכִּ֣מוּ בַבֹּ֔קֶר וַיַּעֲל֥וּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָ֖ר לֵאמֹ֑ר הִנֶּ֗נּוּ וְעָלִ֛ינוּ אֶל־הַמָּק֛וֹם אֲשֶׁר־אָמַ֥ר יְהוָ֖ה כִּ֥י חָטָֽאנוּ׃ 41 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה לָ֥מָּה זֶּ֛ה אַתֶּ֥ם עֹבְרִ֖ים אֶת־פִּ֣י יְהוָ֑ה וְהִ֖וא לֹ֥א תִצְלָֽח׃ 42 אַֽל־תַּעֲל֔וּ כִּ֛י אֵ֥ין יְהוָ֖ה בְּקִרְבְּכֶ֑ם וְלֹא֙ תִּנָּ֣גְפ֔וּ לִפְנֵ֖י אֹיְבֵיכֶֽם׃ 43 כִּ֣י הָעֲמָלֵקִ֨י וְהַכְּנַעֲנִ֥י שָׁם֙ לִפְנֵיכֶ֔ם וּנְפַלְתֶּ֖ם בֶּחָ֑רֶב כִּֽי־עַל־כֵּ֤ן שַׁבְתֶּם֙ מֵאַחֲרֵ֣י יְהוָ֔ה וְלֹא־יִהְיֶ֥ה יְהוָ֖ה עִמָּכֶֽם׃

44 וַיַּעְפִּ֕לוּ לַעֲל֖וֹת אֶל־רֹ֣אשׁ הָהָ֑ר וַאֲר֤וֹן בְּרִית־יְהוָה֙ וּמֹשֶׁ֔ה לֹא־מָ֖שׁוּ מִקֶּ֥רֶב הַֽמַּחֲנֶֽה׃ 45 וַיֵּ֤רֶד הָֽעֲמָלֵקִי֙ וְהַֽכְּנַעֲנִ֔י הַיֹּשֵׁ֖ב בָּהָ֣ר הַה֑וּא וַיַּכּ֥וּם וַֽיַּכְּת֖וּם עַד־הַֽחָרְמָֽה׃ פ

15 The LORD spoke to Moses, saying: [2]Speak to the Israelite people and say to them:

When you enter the land that I am giving you to settle in, [3]and would present an offering by fire to the LORD from the herd or from the flock, be it burnt offering or sacrifice, in fulfillment

טו וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 דַּבֵּר֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם כִּ֣י תָבֹ֗אוּ אֶל־אֶ֙רֶץ֙ מוֹשְׁבֹ֣תֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י נֹתֵ֥ן לָכֶֽם׃ 3 וַעֲשִׂיתֶ֨ם אִשֶּׁ֤ה לַֽיהוָה֙ עֹלָ֣ה אוֹ־זֶ֔בַח לְפַלֵּא־נֶ֙דֶר֙ א֣וֹ בִנְדָבָ֔ה א֖וֹ

g Meaning of Heb. uncertain.

of a vow explicitly uttered,[a] or as a freewill offering, or at your fixed occasions, producing an odor pleasing to the LORD:

[4]The person who presents the offering to the LORD shall bring as a meal offering: a tenth of a measure of choice flour with a quarter of a *hin* of oil mixed in. [5]You shall also offer, with the burnt offering or the sacrifice, a quarter of a *hin* of wine as a libation for each sheep.

[6]In the case of a ram, you shall present as a meal offering: two-tenths of a measure of choice flour with a third of a *hin* of oil mixed in; [7]and a third of a *hin* of wine as a libation—as an offering of pleasing odor to the LORD.

[8]And if it is an animal from the herd that you offer to the LORD as a burnt offering or as a sacrifice, in fulfillment of a vow explicitly uttered or as an offering of well-being, [9]there shall be offered a meal offering along with the animal: three-tenths of a measure of choice flour with half a *hin* of oil mixed in; [10]and as libation you shall offer half a *hin* of wine—these being offerings by fire of pleasing odor to the LORD.

[11]Thus shall be done with each ox, with each ram, and with any sheep or goat, [12]as many as you offer; you shall do thus with each one, as many as there are. [13]Every citizen, when presenting an offering by fire of pleasing odor to the LORD, shall do so with them.

[14]And when, throughout the ages, a stranger who has taken up residence with you, or one who lives among you, would present an offering by fire of pleasing odor to the LORD—as you do, so [b-]shall it be done by [15]the rest of the congregation.[-b] There shall be one law for you and for the resident stranger; it shall be a law for all time throughout the ages. You and the stranger shall be alike before the LORD; [16]the same ritual and the same rule shall apply to you and to the stranger who resides among you.

בְּמֹעֲדֵיכֶ֑ם לַעֲשׂ֞וֹת רֵ֤יחַ נִיחֹ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה מִן־הַבָּקָ֖ר א֥וֹ מִן־הַצֹּֽאן׃

4 וְהִקְרִ֛יב הַמַּקְרִ֥יב קׇרְבָּנ֖וֹ לַֽיהוָ֑ה מִנְחָה֙ סֹ֣לֶת עִשָּׂר֔וֹן בָּל֕וּל בִּרְבִעִ֥ית הַהִ֖ין שָֽׁמֶן׃ 5 וְיַ֤יִן לַנֶּ֙סֶךְ֙ רְבִיעִ֣ית הַהִ֔ין תַּעֲשֶׂ֥ה עַל־הָעֹלָ֖ה א֣וֹ לַזָּ֑בַח לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָֽד׃

6 א֤וֹ לָאַ֙יִל֙ תַּעֲשֶׂ֣ה מִנְחָ֔ה סֹ֖לֶת שְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֑ים בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן שְׁלִשִׁ֥ית הַהִֽין׃ 7 וְיַ֥יִן לַנֶּ֖סֶךְ שְׁלִשִׁ֣ית הַהִ֑ין תַּקְרִ֥יב רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ לַֽיהוָֽה׃

8 וְכִֽי־תַעֲשֶׂ֥ה בֶן־בָּקָ֖ר עֹלָ֣ה אוֹ־זָ֑בַח לְפַלֵּא־נֶ֥דֶר אֽוֹ־שְׁלָמִ֖ים לַֽיהוָֽה׃ 9 וְהִקְרִ֤יב עַל־בֶּן־הַבָּקָר֙ מִנְחָ֔ה סֹ֖לֶת שְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֑ים בָּל֥וּל בַּשֶּׁ֖מֶן חֲצִ֥י הַהִֽין׃ 10 וְיַ֛יִן תַּקְרִ֥יב לַנֶּ֖סֶךְ חֲצִ֣י הַהִ֑ין אִשֵּׁ֥ה רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ לַֽיהוָֽה׃

11 כָּ֣כָה יֵעָשֶׂ֗ה לַשּׁוֹר֙ הָֽאֶחָ֔ד א֖וֹ לָאַ֣יִל הָאֶחָ֑ד אֽוֹ־לַשֶּׂ֥ה בַכְּבָשִׂ֖ים א֥וֹ בָעִזִּֽים׃ 12 כַּמִּסְפָּ֖ר אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשׂ֑וּ כָּ֛כָה תַּעֲשׂ֥וּ לָאֶחָ֖ד כְּמִסְפָּרָֽם׃ 13 כׇּל־הָאֶזְרָ֥ח יַעֲשֶׂה־כָּ֖כָה אֶת־אֵ֑לֶּה לְהַקְרִ֛יב אִשֵּׁ֥ה רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ לַֽיהוָֽה׃

14 וְכִֽי־יָג֨וּר אִתְּכֶ֜ם גֵּ֗ר א֤וֹ אֲשֶׁר־בְּתֽוֹכְכֶם֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם וְעָשָׂ֛ה אִשֵּׁ֥ה רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ לַֽיהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר תַּעֲשׂ֖וּ כֵּ֥ן יַעֲשֶֽׂה׃ 15 הַקָּהָ֕ל חֻקָּ֥ה אַחַ֛ת לָכֶ֖ם וְלַגֵּ֣ר הַגָּ֑ר חֻקַּ֤ת עוֹלָם֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם כָּכֶ֛ם כַּגֵּ֥ר יִהְיֶ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 16 תּוֹרָ֥ה אַחַ֛ת וּמִשְׁפָּ֥ט אֶחָ֖ד יִהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם וְלַגֵּ֖ר הַגָּ֥ר אִתְּכֶֽם׃ פ

a *See note at Lev. 22.21.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

[17]The LORD spoke to Moses, saying: [18]Speak to the Israelite people and say to them:

When you enter the land to which I am taking you [19]and you eat of the bread of the land, you shall set some aside as a gift to the LORD: [20]as the first yield of your baking,[c] you shall set aside a loaf as a gift; you shall set it aside as a gift like the gift from the threshing floor. [21]You shall make a gift to the LORD from the first yield of your baking, throughout the ages.

[22]If you unwittingly fail to observe any one of the commandments that the LORD has declared to Moses—[23]anything that the LORD has enjoined upon you through Moses—from the day that the LORD gave the commandment and on through the ages:

[24]If this was done unwittingly, through the inadvertence of the community, the whole community shall present one bull of the herd as a burnt offering of pleasing odor to the LORD, with its proper meal offering and libation, and one he-goat as a sin offering. [25]The priest shall make expiation for the whole Israelite community and they shall be forgiven; for it was an error, and for their error they have brought their offering, an offering by fire to the LORD and their sin offering before the LORD. [26]The whole Israelite community and the stranger residing among them shall be forgiven, for it happened to the entire people through error.

[27]In case it is an individual who has sinned unwittingly, he shall offer a she-goat in its first year as a sin offering. [28]The priest shall make expiation before the LORD on behalf of the person who erred, for he sinned unwittingly, making such expiation for him that he may be forgiven. [29]For the citizen among the Israelites and for the stranger who resides among them—you shall have one ritual for anyone who acts in error.

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 18 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה: 19 וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה: 20 רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ: 21 מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם: ס

22 וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: 23 אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

24 וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת*: 25 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם: 26 וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה: ס

27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת: 28 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ: 29 הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה:

c Meaning of Heb. 'arisah uncertain.

v. 24. חסר א*

[30]But the person, be he citizen or stranger, who acts defiantly[d] reviles the LORD; that person shall be cut off from among his people. [31]Because he has spurned the word of the LORD and violated His commandment, that person shall be cut off—he bears his guilt.

30 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה ׀ בְּיָד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ 31 כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־מִצְוָתוֹ הֵפַר הִכָּרֵת ׀ תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֺנָה בָהּ׃ פ

[32]Once, when the Israelites were in the wilderness, they came upon a man gathering wood on the sabbath day. [33]Those who found him as he was gathering wood brought him before Moses, Aaron, and the whole community. [34]He was placed in custody, for it had not been specified what should be done to him. [35]Then the LORD said to Moses, "The man shall be put to death: the whole community shall pelt him with stones outside the camp." [36]So the whole community took him outside the camp and stoned him to death—as the LORD had commanded Moses.

32 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ 33 וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־הָעֵדָה׃ 34 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ ס 35 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 36 וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

[37]The LORD said to Moses as follows: [38]Speak to the Israelite people and instruct them to make for themselves fringes on the corners of their garments throughout the ages; let them attach a cord of blue to the fringe at each corner. [39]That shall be your fringe; look at it and recall all the commandments of the LORD and observe them, so that you do not follow your heart and eyes in your lustful urge. [40]Thus you shall be reminded to observe all My commandments and to be holy to your God. [41]I the LORD am your God, who brought you out of the land of Egypt to be your God: I, the LORD your God.

37 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 38 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ 39 וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ 40 לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֺתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ 41 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

16 KORAH

Now Korah, son of Izhar son of Kohath son of Levi, [a]betook himself,[a] along with

טז קרח

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן

d *Lit. "with upraised hand."*

a-a *Lit. "took"; meaning of Heb. uncertain.*

בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃ 2 וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם׃
3 וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם
קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ
עַל־קְהַל יְהוָה׃

4 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃ 5 וַיְדַבֵּר
אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע
יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב
אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו׃
6 זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־
עֲדָתוֹ׃ 7 וּתְנוּ בָהֵן ׀ אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן
קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם
בְּנֵי לֵוִי׃

8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי
לֵוִי׃ 9 הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב
אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן
יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם׃
10 וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי
אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה׃ 11 לָכֵן אַתָּה
וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן
מַה־הוּא כִּי תלונו תַלִּינוּ עָלָיו׃

12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם
בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה׃ 13 הַמְעַט
כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־
הִשְׂתָּרֵר׃ 14 אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב

Dathan and Abiram sons of Eliab, [b-]and On son of Peleth—descendants of Reuben-[b]—[2]to rise up against Moses, together with two hundred and fifty Israelites, chieftains of the community, chosen in the assembly, men of repute. [3]They combined against Moses and Aaron and said to them, "You have gone too far! For all the community are holy, all of them, and the LORD is in their midst. Why then do you raise yourselves above the LORD's congregation?"

[4]When Moses heard this, he fell on his face.[c] [5]Then he spoke to Korah and all his company, saying, "Come morning, the LORD will make known who is His and who is holy, and will grant him access to Himself; He will grant access to the one He has chosen. [6]Do this: You, Korah and all your[d] band, take fire pans, [7]and tomorrow put fire in them and lay incense on them before the LORD. Then the man whom the LORD chooses, he shall be the holy one. You have gone too far, sons of Levi!"

[8]Moses said further to Korah, "Hear me, sons of Levi. [9]Is it not enough for you that the God of Israel has set you apart from the community of Israel and given you access to Him, to perform the duties of the LORD's Tabernacle and to minister to the community and serve them? [10]Now that He has advanced you and all your fellow Levites with you, do you seek the priesthood too? [11]Truly, it is against the LORD that you and all your company have banded together. For who is Aaron that you should rail against him?"

[12]Moses sent for Dathan and Abiram, sons of Eliab; but they said, "We will not come! [13]Is it not enough that you brought us from a land flowing with milk and honey to have us die in the wilderness, that you would also lord it over us? [14][e-]Even if you had-[e] brought us to a land

b-b *According to Num. 26.5, 8–9, Eliab was son of Pallu, son of Reuben.*
c *Perhaps in the sense of "his face fell."*
d *Lit. "his."*
e-e *Lit. "You have not even."*

flowing with milk and honey, and given us possession of fields and vineyards, should you gouge out those men's eyes?[f] We will not come!" [15]Moses was much aggrieved and he said to the LORD, "Pay no regard to their oblation. I have not taken the ass of any one of them, nor have I wronged any one of them."

[16]And Moses said to Korah, "Tomorrow, you and all your company appear before the LORD, you and they and Aaron. [17]Each of you take his fire pan and lay incense on it, and each of you bring his fire pan before the LORD, two hundred and fifty fire pans; you and Aaron also [bring] your fire pans." [18]Each of them took his fire pan, put fire in it, laid incense on it, and took his place at the entrance of the Tent of Meeting, as did Moses and Aaron. [19]Korah gathered the whole community against them at the entrance of the Tent of Meeting.

Then the Presence of the LORD appeared to the whole community, [20]and the LORD spoke to Moses and Aaron, saying, [21]"Stand back from this community that I may annihilate them in an instant!" [22]But they fell on their faces and said, "O God, Source[g] of the breath of all flesh! When one man sins, will You be wrathful with the whole community?"

[23]The LORD spoke to Moses, saying, [24]"Speak to the community and say: Withdraw from about the abodes of Korah, Dathan, and Abiram."

[25]Moses rose and went to Dathan and Abiram, the elders of Israel following him. [26]He addressed the community, saying, "Move away from the tents of these wicked men and touch nothing that belongs to them, lest you be wiped out for all their sins." [27]So they withdrew from about the abodes of Korah, Dathan, and Abiram.

וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃ 15 וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־אַחַד מֵהֶם׃

16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר׃ 17 וּקְחוּ ׀ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃ 18 וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ 19 וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה׃ פ

20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 21 הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע׃ 22 וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ פ

23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 24 דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃

25 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 26 וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם׃ 27 וַיֵּעָלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב

f *"Those men's" is a euphemism for "our"; cf. 1 Sam 29.4. Gouging out the eyes was punishment for runaway slaves and rebellious vassals; cf. 2 Kings 25.4–7; Jer. 39.4–7, 52.7–11.*
g *Lit. "God."*

Now Dathan and Abiram had come out and they stood at the entrance of their tents, with their wives, their children, and their little ones. [28]And Moses said, "By this you shall know that it was the LORD who sent me to do all these things; that they are not of my own devising: [29]if these men die as all men do, if their lot be the common fate of all mankind, it was not the LORD who sent me. [30]But if the LORD brings about something unheard-of, so that the ground opens its mouth and swallows them up with all that belongs to them, and they go down alive into Sheol, you shall know that these men have spurned the LORD." [31]Scarcely had he finished speaking all these words when the ground under them burst asunder, [32]and the earth opened its mouth and swallowed them up with their households, all Korah's people and all their possessions. [33]They went down alive into Sheol, with all that belonged to them; the earth closed over them and they vanished from the midst of the congregation. [34]All Israel around them fled at their shrieks, for they said, "The earth might swallow us!"

[35]And a fire went forth from the LORD and consumed the two hundred and fifty men offering the incense.

וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם׃ 28 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃ 29 אִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃ 30 וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה׃ 31 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ 32 וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ׃ 33 וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃ 34 וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃ 35 וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃ פ

17

The LORD spoke to Moses, saying: [2]Order Eleazar son of Aaron the priest to remove the fire pans—for they have become sacred—from among the charred remains; and scatter the coals abroad. [3][a][Remove] the fire pans of those who have sinned at the cost of their lives, and let them be made into hammered sheets as plating for the altar—for once they have been used for offering to the LORD, they have become sacred—and let them serve as a warning to the people of Israel. [4]Eleazar the priest took the cop-

יז

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃ 3 אֵת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֻם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת

a Meaning of parts of verse uncertain.

per fire pans which had been used for offering by those who died in the fire; and they were hammered into plating for the altar, [5]as the LORD had ordered him through Moses. It was to be a reminder to the Israelites, so that no outsider—one not of Aaron's offspring—should presume to offer incense before the LORD and suffer the fate of Korah and his band.

[6]Next day the whole Israelite community railed against Moses and Aaron, saying, "You two have brought death upon the LORD's people!" [7]But as the community gathered against them, Moses and Aaron turned toward the Tent of Meeting; the cloud had covered it and the Presence of the LORD appeared.

[8]When Moses and Aaron reached the Tent of Meeting, [9]the LORD spoke to Moses, saying, [10]"Remove yourselves from this community, that I may annihilate them in an instant." They fell on their faces. [11]Then Moses said to Aaron, "Take the fire pan, and put on it fire from the altar. Add incense and take it quickly to the community and make expiation for them. For wrath has gone forth from the LORD: the plague has begun!" [12]Aaron took it, as Moses had ordered, and ran to the midst of the congregation, where the plague had begun among the people. He put on the incense and made expiation for the people; [13]he stood between the dead and the living until the plague was checked. [14]Those who died of the plague came to fourteen thousand and seven hundred, aside from those who died on account of Korah. [15]Aaron then returned to Moses at the entrance of the Tent of Meeting, since the plague was checked.

[16]The LORD spoke to Moses, saying: [17]Speak to the Israelite people and take from them—from the chieftains of their ancestral houses[b]—one staff for each chieftain of an ancestral house: twelve staffs in all. Inscribe each man's

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃ 5 זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃

6 וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃ 7 וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃

8 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ פ 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 10 הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃ 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃ 12 וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃ 13 וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃ 14 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח׃ 15 וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃ פ

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 17 דַּבֵּר ׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ

b I.e., of their tribes.

name on his staff, [18]there being one staff for each head of an ancestral house; also inscribe Aaron's name on the staff of Levi. [19]Deposit them in the Tent of Meeting before the Pact, where I meet with you. [20]The staff of the man whom I choose shall sprout, and I will rid[c] Myself of the incessant mutterings of the Israelites against you.

[21]Moses spoke thus to the Israelites. Their chieftains gave him a staff for each chieftain of an ancestral house, twelve staffs in all; among these staffs was that of Aaron. [22]Moses deposited the staffs before the LORD, in the Tent of the Pact. [23]The next day Moses entered the Tent of the Pact, and there the staff of Aaron of the house of Levi had sprouted: it had brought forth sprouts, produced blossoms, and borne almonds. [24]Moses then brought out all the staffs from before the LORD to all the Israelites; each identified and recovered his staff.

[25]The LORD said to Moses, "Put Aaron's staff back before the Pact, to be kept as a lesson to rebels, so that their mutterings against Me may cease, lest they die." [26]This Moses did; just as the LORD had commanded him, so he did.

[27]But the Israelites said to Moses, "Lo, we perish! We are lost, all of us lost! [28]Everyone who so much as ventures near the LORD's Tabernacle must die. Alas, we are doomed to perish!"

תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃ 18 וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם׃ 19 וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃ 20 *וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃

21 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו ׀ כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃ 22 וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃ 23 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃ 24 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ ס

25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ׃ 26 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס

27 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃ 28 כֹּל הַקָּרֵב ׀ הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃ ס

18

The LORD said to Aaron: You and your sons and the ancestral house under your charge shall bear any guilt connected with the sanctuary; you and your sons alone shall bear any guilt connected with your priesthood. [2]You shall also associate with yourself your kinsmen the tribe of Levi, your ancestral tribe, to be attached to you and to minister to you, while you and your

יח

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן כְּהֻנַּתְכֶם׃ 2 וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל

v. 20. חצי הספר בפסוקים

c *Meaning of Heb.* wahashikkothi *uncertain.*

sons under your charge are before the Tent of the Pact.[a] 3They shall discharge their duties to you and to the Tent as a whole, but they must not have any contact with the furnishings of the Shrine or with the altar, lest both they and you die. 4They shall be attached to you and discharge the duties of the Tent of Meeting, all the service of the Tent; but no outsider shall intrude upon you 5as you discharge the duties connected with the Shrine and the altar, that wrath may not again strike the Israelites.

6I hereby take your fellow Levites from among the Israelites; they are assigned to you in dedication to the LORD, to do the work of the Tent of Meeting; 7while you and your sons shall be careful to perform your priestly duties in everything pertaining to the altar and to what is behind the curtain. I make your priesthood a service of dedication; any outsider who encroaches shall be put to death.

8The LORD spoke further to Aaron: I hereby give you charge of My gifts, all the sacred donations of the Israelites; I grant them to you and to your sons as a perquisite,[b] a due for all time. 9This shall be yours from the most holy sacrifices, [c]the offerings by fire:[c] every such offering that they render to Me as most holy sacrifices, namely, every meal offering, sin offering, and guilt offering of theirs, shall belong to you and your sons. 10You shall partake of them as most sacred donations: only males may eat them; you shall treat them as consecrated.[d]

11This, too, shall be yours: the gift offerings[e] of their contributions, all the elevation offerings of the Israelites, I give to you, to your sons, and to the daughters that are with you, as a due for all time; everyone of your household who is clean may eat it.

הָעֵדֻת׃ 3 וְשָׁמְרוּ֙ מִשְׁמַרְתְּךָ֔ וּמִשְׁמֶ֖רֶת כָּל־הָאֹ֑הֶל אַךְ֩ אֶל־כְּלֵ֨י הַקֹּ֤דֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ לֹ֣א יִקְרָ֔בוּ וְלֹֽא־יָמֻ֥תוּ גַם־הֵ֖ם גַּם־אַתֶּֽם׃ 4 וְנִלְו֣וּ עָלֶ֔יךָ וְשָׁמְר֗וּ אֶת־מִשְׁמֶ֙רֶת֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד לְכֹ֖ל עֲבֹדַ֣ת הָאֹ֑הֶל וְזָ֖ר לֹא־יִקְרַ֥ב אֲלֵיכֶֽם׃ 5 וּשְׁמַרְתֶּ֗ם אֵ֚ת מִשְׁמֶ֣רֶת הַקֹּ֔דֶשׁ וְאֵ֖ת מִשְׁמֶ֣רֶת הַמִּזְבֵּ֑חַ וְלֹֽא־יִהְיֶ֥ה ע֛וֹד קֶ֖צֶף עַל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

6 וַאֲנִ֗י הִנֵּ֤ה לָקַ֙חְתִּי֙ אֶת־אֲחֵיכֶ֣ם הַלְוִיִּ֔ם מִתּ֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לָכֶ֞ם מַתָּנָ֤ה נְתֻנִים֙ לַֽיהוָ֔ה לַעֲבֹ֕ד אֶת־עֲבֹדַ֖ת אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ 7 וְאַתָּ֣ה וּבָנֶ֣יךָ אִ֠תְּךָ֠ תִּשְׁמְר֨וּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶ֜ם לְכָל־דְּבַ֧ר הַמִּזְבֵּ֛חַ וּלְמִבֵּ֥ית לַפָּרֹ֖כֶת וַעֲבַדְתֶּ֑ם עֲבֹדַ֣ת מַתָּנָ֗ה אֶתֵּן֙ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶ֔ם וְהַזָּ֥ר הַקָּרֵ֖ב יוּמָֽת׃ ס

8 וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָה֮ אֶֽל־אַהֲרֹן֒ וַאֲנִי֙ הִנֵּ֣ה נָתַ֣תִּי לְךָ֔ אֶת־מִשְׁמֶ֖רֶת תְּרוּמֹתָ֑י לְכָל־קָדְשֵׁ֣י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל לְךָ֙ נְתַתִּ֤ים לְמָשְׁחָה֙ וּלְבָנֶ֔יךָ לְחָק־עוֹלָֽם׃ 9 זֶֽה־יִהְיֶ֥ה לְךָ֛ מִקֹּ֥דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֖ים מִן־הָאֵ֑שׁ כָּל־קָ֠רְבָּנָם לְֽכָל־מִנְחָתָ֞ם וּלְכָל־חַטָּאתָ֗ם וּלְכָל־אֲשָׁמָם֙ אֲשֶׁ֣ר יָשִׁ֣יבוּ לִ֔י קֹ֣דֶשׁ קָֽדָשִׁ֥ים לְךָ֛ ה֖וּא וּלְבָנֶֽיךָ׃ 10 בְּקֹ֥דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֖ים תֹּאכְלֶ֑נּוּ כָּל־זָכָר֙ יֹאכַ֣ל אֹת֔וֹ קֹ֖דֶשׁ יִֽהְיֶה־לָּֽךְ׃

11 וְזֶה־לְּךָ֞ תְּרוּמַ֣ת מַתָּנָ֗ם לְכָל־תְּנוּפֹת֮ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ לְךָ֣ נְתַתִּ֗ים וּלְבָנֶ֧יךָ וְלִבְנֹתֶ֛יךָ אִתְּךָ֖ לְחָק־עוֹלָ֑ם כָּל־טָה֥וֹר בְּבֵיתְךָ֖ יֹאכַ֥ל אֹתֽוֹ׃

a *Meaning of latter part of verse uncertain.*
b *See note at Lev. 7.35.*
c-c *Meaning of Heb. uncertain; lit. "from the fire."*
d *Or "they are consecrated for your use."*
e *Cf. Lev. 7.29 ff.*

[12]All the best of the new oil, wine, and grain—the choice parts that they present to the LORD—I give to you. [13]The first fruits of everything in their land, that they bring to the LORD, shall be yours; everyone of your household who is clean may eat them. [14]Everything that has been proscribed in Israel[f] shall be yours. [15]The first issue of the womb of every being, man or beast, that is offered to the LORD, shall be yours; but you shall have the first-born of man redeemed, and you shall also have the firstling of unclean animals redeemed. [16]Take as their redemption price,[g] from the age of one month up, the money equivalent of five shekels by the sanctuary weight, which is twenty *gerahs*. [17]But the firstlings of cattle, sheep, or goats may not be redeemed; they are consecrated. You shall dash their blood against the altar, and turn their fat into smoke as an offering by fire for a pleasing odor to the LORD. [18]But their meat shall be yours: it shall be yours like the breast of elevation offering and like the right thigh.

[19]All the sacred gifts that the Israelites set aside for the LORD I give to you, to your sons, and to the daughters that are with you, as a due for all time. It shall be an everlasting covenant of salt[h] before the LORD for you and for your offspring as well. [20]And the LORD said to Aaron: You shall, however, have no territorial share among them or own any portion in their midst; I am your portion and your share among the Israelites.

[21]And to the Levites I hereby give all the tithes in Israel as their share in return for the services that they perform, the services of the Tent of Meeting. [22]Henceforth, Israelites shall not trespass on the Tent of Meeting, and thus incur guilt and die: [23]only Levites shall perform the services of the Tent of Meeting; others[i] would incur

12 כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃ 13 בִּכּוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ׃ 14 כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה׃ 15 כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ ׀ פָּדֹה תִפְדֶּה אֵת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃ 16 וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃ 17 אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 18 וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃

19 כֹּל ׀ תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

21 וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ 22 וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃ 23 וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֺנָם

f *See Lev. 27.28.*
g *I.e., for human first-born; cf. Num. 3.44 ff. For animals see Exod. 34.19 f.*
h *See Lev. 2.13.*
i *Lit. "they."*

guilt. It is the law for all time throughout the ages. But they shall have no territorial share among the Israelites; [24]for it is the tithes set aside by the Israelites as a gift to the LORD that I give to the Levites as their share. Therefore I have said concerning them: They shall have no territorial share among the Israelites.

[25]The LORD spoke to Moses, saying: [26]Speak to the Levites and say to them: When you receive from the Israelites their tithes, which I have assigned to you as your share, you shall set aside from them one-tenth of the tithe as a gift to the LORD. [27]This shall be accounted to you as your gift. As with the new grain from the threshing floor or the flow from the vat, [28]so shall you on your part set aside a gift for the LORD from all the tithes that you receive from the Israelites; and from them you shall bring the gift for the LORD to Aaron the priest. [29]You shall set aside all gifts due to the LORD from everything that is donated to you, from each thing its best portion, the part thereof that is to be consecrated.

[30]Say to them further: When you have removed the best part from it, you Levites may consider it the same as the yield of threshing floor or vat. [31]You and your households may eat it anywhere, for it is your recompense for your services in the Tent of Meeting. [32]You will incur no guilt through it, once you have removed the best part from it; but you must not profane the sacred donations of the Israelites, lest you die.

חֻקַּ֤ת עוֹלָם֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם וּבְתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א יִנְחֲל֖וּ נַחֲלָֽה׃ 24 כִּ֞י אֶת־מַעְשַׂ֣ר בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֨ר יָרִ֤ימוּ לַֽיהוָה֙ תְּרוּמָ֔ה נָתַ֥תִּי לַלְוִיִּ֖ם לְנַחֲלָ֑ה עַל־כֵּן֙ אָמַ֣רְתִּי לָהֶ֔ם בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א יִנְחֲל֖וּ נַחֲלָֽה׃ פ

25 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 26 וְאֶל־הַלְוִיִּ֣ם תְּדַבֵּר֮ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶם֒ כִּֽי־תִקְח֨וּ מֵאֵ֜ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־הַֽמַּעֲשֵׂר֙ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֧תִּי לָכֶ֛ם מֵאִתָּ֖ם בְּנַחֲלַתְכֶ֑ם וַהֲרֵמֹתֶ֤ם מִמֶּ֙נּוּ֙ תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה מַעֲשֵׂ֖ר מִן־הַֽמַּעֲשֵֽׂר׃ 27 וְנֶחְשַׁ֥ב לָכֶ֖ם תְּרוּמַתְכֶ֑ם כַּדָּגָן֙ מִן־הַגֹּ֔רֶן וְכַֽמְלֵאָ֖ה מִן־הַיָּֽקֶב׃ 28 כֵּ֣ן תָּרִ֤ימוּ גַם־אַתֶּם֙ תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה מִכֹּל֙ מַעְשְׂרֹ֣תֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֣ר תִּקְח֔וּ מֵאֵ֖ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וּנְתַתֶּ֤ם מִמֶּ֙נּוּ֙ אֶת־תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה לְאַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵֽן׃ 29 מִכֹּל֙ מַתְּנֹ֣תֵיכֶ֔ם תָּרִ֕ימוּ אֵ֖ת כָּל־תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֑ה מִכָּל־חֶ֨לְבּ֔וֹ אֶת־מִקְדְּשׁ֖וֹ מִמֶּֽנּוּ׃

30 וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם בַּהֲרִֽימְכֶ֤ם אֶת־חֶלְבּוֹ֙ מִמֶּ֔נּוּ וְנֶחְשַׁב֙ לַלְוִיִּ֔ם כִּתְבוּאַ֥ת גֹּ֖רֶן וְכִתְבוּאַ֥ת יָֽקֶב׃ 31 וַאֲכַלְתֶּ֤ם אֹתוֹ֙ בְּכָל־מָק֔וֹם אַתֶּ֖ם וּבֵיתְכֶ֑ם כִּֽי־שָׂכָ֥ר הוּא֙ לָכֶ֔ם חֵ֥לֶף עֲבֹדַתְכֶ֖ם בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ 32 וְלֹא־תִשְׂא֤וּ עָלָיו֙ חֵ֔טְא בַּהֲרִימְכֶ֥ם אֶת־חֶלְבּ֖וֹ מִמֶּ֑נּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁ֧י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל לֹ֥א תְחַלְּל֖וּ וְלֹ֥א תָמֽוּתוּ׃ פ

19 ḤUKKAT

The LORD spoke to Moses and Aaron, saying: [2]This is the ritual law that the LORD has commanded:

Instruct the Israelite people to bring you a red cow without blemish, in which there is no defect and on which no yoke has been laid. [3]You shall give it to Eleazar the priest. It shall be taken out-

יט חקת

וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ 2 זֹ֚את חֻקַּ֣ת הַתּוֹרָ֔ה אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר

דַּבֵּ֣ר ׀ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְיִקְח֣וּ אֵלֶ֩יךָ֩ פָרָ֨ה אֲדֻמָּ֜ה תְּמִימָ֗ה אֲשֶׁ֤ר אֵֽין־בָּהּ֙ מ֔וּם אֲשֶׁ֛ר לֹא־עָלָ֥ה עָלֶ֖יהָ עֹֽל׃ 3 וּנְתַתֶּ֣ם אֹתָ֔הּ אֶל־

side the camp and slaughtered in his presence. [4]Eleazar the priest shall take some of its blood with his finger and sprinkle it seven times toward the front of the Tent of Meeting. [5]The cow shall be burned in his sight—its hide, flesh, and blood shall be burned, its dung included—[6]and the priest shall take cedar wood, hyssop, and crimson stuff, and throw them into the fire consuming the cow. [7]The priest shall wash his garments and bathe his body in water; after that the priest may reenter the camp, but he shall be unclean until evening. [8]He who performed the burning shall also wash his garments in water, bathe his body in water, and be unclean until evening. [9]A man who is clean shall gather up the ashes of the cow and deposit them outside the camp in a clean place, to be kept for water of lustration[a] for the Israelite community. It is for cleansing. [10]He who gathers up the ashes of the cow shall also wash his clothes and be unclean until evening.

This shall be a permanent law for the Israelites and for the strangers who reside among you.

[11]He who touches the corpse of any human being shall be unclean for seven days. [12]He shall cleanse himself with it[b] on the third day and on the seventh day, and then be clean; if he fails to cleanse himself on the third and seventh days, he shall not be clean. [13]Whoever touches a corpse, the body of a person who has died, and does not cleanse himself, defiles the LORD's Tabernacle; that person shall be cut off from Israel. Since the water of lustration was not dashed on him, he remains unclean; his uncleanness is still upon him.

[14]This is the ritual: When a person dies in a tent, whoever enters the tent and whoever is in the tent shall be unclean seven days; [15]and every open vessel, with no lid fastened down, shall be unclean. [16]And in the open, anyone who

אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ֙ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃ 4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 5 וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף׃ 6 וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃ 7 וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ֙ בַּמַּיִם וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב׃ 8 וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו֙ בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 9 וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא׃ 10 וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה֙ אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם׃

11 הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃ 12 הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר׃ 13 כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה֙ טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו֙ טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃

14 זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל֙ וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ 15 וְכֹל֙ כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא׃ 16 וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־

a Lit. "water for impurity."
b I.e., the ashes, as in v. 9.

touches a person who was killed[c] or who died naturally, or human bone, or a grave, shall be unclean seven days. 17Some of the ashes[d] from the fire of cleansing shall be taken for the unclean person, and fresh water shall be added to them in a vessel. 18A person who is clean shall take hyssop, dip it in the water, and sprinkle on the tent and on all the vessels and people who were there, or on him who touched the bones or the person who was killed or died naturally or the grave. 19The clean person shall sprinkle it upon the unclean person on the third day and on the seventh day, thus cleansing him by the seventh day. He[e] shall then wash his clothes and bathe in water, and at nightfall he shall be clean. 20If anyone who has become unclean fails to cleanse himself, that person shall be cut off from the congregation, for he has defiled the LORD's sanctuary. The water of lustration was not dashed on him: he is unclean.

21That shall be for them a law for all time. Further, he who sprinkled the water of lustration shall wash his clothes; and whoever touches the water of lustration shall be unclean until evening. 22Whatever that unclean person touches shall be unclean; and the person who touches him shall be unclean until evening.

חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ 17 וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃ 18 וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃ 19 וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב׃ 20 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהֹוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃

21 וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 22 וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ פ

20

The Israelites arrived in a body at the wilderness of Zin on the first new moon,[a] and the people stayed at Kadesh. Miriam died there and was buried there.

2The community was without water, and they joined against Moses and Aaron. 3The people quarreled with Moses, saying, "If only we had perished when our brothers perished at the instance of the LORD! 4Why have you brought the LORD's congregation into this wilderness for us

כ

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם׃

2 וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃ 3 וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהֹוָה׃ 4 וְלָמָה הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהֹוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ

c *Lit. "slain by the sword."*
d *Lit. "earth" or "dust."*
e *I.e., the person being cleansed.*

a *Of the fortieth year; cf. Num. 33.36–38.*

and our beasts to die there? [5]Why did you make us leave Egypt to bring us to this wretched place, a place with no grain or figs or vines or pomegranates? There is not even water to drink!"

[6]Moses and Aaron came away from the congregation to the entrance of the Tent of Meeting, and fell on their faces. The Presence of the LORD appeared to them, [7]and the LORD spoke to Moses, saying, [8]"You and your brother Aaron take the rod and assemble the community, and before their very eyes order the rock to yield its water. Thus you shall produce water for them from the rock and provide drink for the congregation and their beasts."

[9]Moses took the rod from before the LORD, as He had commanded him. [10]Moses and Aaron assembled the congregation in front of the rock; and he said to them, "Listen, you rebels, shall we get water for you out of this rock?" [11]And Moses raised his hand and struck the rock twice with his rod. Out came copious water, and the community and their beasts drank.

[12]But the LORD said to Moses and Aaron, "Because you did not trust Me enough to affirm My sanctity in the sight of the Israelite people, therefore you shall not lead this congregation into the land that I have given them." [13]Those are the Waters of Meribah[b]—meaning that the Israelites quarrelled with the LORD—through which He affirmed His sanctity.

[14]From Kadesh, Moses sent messengers to the king of Edom: "Thus says your brother Israel: You know all the hardships that have befallen us; [15]that our ancestors went down to Egypt, that we dwelt in Egypt a long time, and that the Egyptians dealt harshly with us and our ancestors. [16]We cried to the LORD and He heard our plea, and He sent a messenger[c] who freed us

וּבְעִירֵנוּ׃ 5 וְלָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא ׀ מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת׃

6 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם׃ פ 7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 8 קַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם׃

9 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ 10 וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃ 11 וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ ס

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם׃ 13 הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ ס

14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃ 15 וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ 16 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ

b *I.e., "Quarrel"; cf. Exod. 17.7 and note b there.*

c *Or "angel."*

from Egypt. Now we are in Kadesh, the town on the border of your territory. [17]Allow us, then, to cross your country. We will not pass through fields or vineyards, and we will not drink water from wells. We will follow the king's highway, turning off neither to the right nor to the left until we have crossed your territory."

[18]But Edom answered him, "You shall not pass through us, else we will go out against you with the sword." [19]"We will keep to the beaten track," the Israelites said to them, "and if we or our cattle drink your water, we will pay for it. We ask only for passage on foot—it is but a small matter." [20]But they replied, "You shall not pass through!" And Edom went out against them in heavy force, strongly armed. [21]So Edom would not let Israel cross their territory, and Israel turned away from them.

[22]Setting out from Kadesh, the Israelites arrived in a body at Mount Hor. [23]At Mount Hor, on the boundary of the land of Edom, the LORD said to Moses and Aaron, [24]"Let Aaron be gathered to his kin: he is not to enter the land that I have assigned to the Israelite people, because you disobeyed my command about the Waters of Meribah. [25]Take Aaron and his son Eleazar and bring them up on Mount Hor. [26]Strip Aaron of his vestments and put them on his son Eleazar. There Aaron shall be gathered [d-]unto the dead."[-d]

[27]Moses did as the LORD had commanded. They ascended Mount Hor in the sight of the whole community. [28]Moses stripped Aaron of his vestments and put them on his son Eleazar, and Aaron died there on the summit of the mountain. When Moses and Eleazar came down from the mountain, [29]the whole community knew that Aaron had breathed his last. All the house of Israel bewailed Aaron thirty days.

בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃ 17 נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבוּלֶךָ׃
18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי מִכְרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה׃ 20 וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה׃ 21 וַיְמָאֵן ׀ אֱדוֹם נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ פ

22 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃ 24 יֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה׃ 25 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר׃ 26 וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם׃
27 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃ 28 וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר׃
29 וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס

d-d Lit. "and die."

21

When the Canaanite, king of Arad, who dwelt in the Negeb, learned that Israel was coming by the way of Atharim,[a] he engaged Israel in battle and took some of them captive. [2]Then Israel made a vow to the LORD and said, "If You deliver this people into our hand, we will proscribe[b] their towns." [3]The LORD heeded Israel's plea and delivered up the Canaanites; and they and their cities were proscribed. So that place was named Hormah.[c]

[4]They set out from Mount Hor by way of the Sea of Reeds[d] to skirt the land of Edom. But the people grew restive on the journey, [5]and the people spoke against God and against Moses, "Why did you make us leave Egypt to die in the wilderness? There is no bread and no water, and we have come to loathe this miserable food." [6]The LORD sent *seraph*[e] serpents against the people. They bit the people and many of the Israelites died. [7]The people came to Moses and said, "We sinned by speaking against the LORD and against you. Intercede with the LORD to take away the serpents from us!" And Moses interceded for the people. [8]Then the LORD said to Moses, "Make a *seraph*[e] figure and mount it on a standard. And if anyone who is bitten looks at it, he shall recover." [9]Moses made a copper serpent and mounted it on a standard; and when anyone was bitten by a serpent, he would look at the copper serpent and recover.

[10]The Israelites marched on and encamped at Oboth. [11]They set out from Oboth and encamped at Iye-abarim, in the wilderness bordering on Moab to the east. [12]From there they

כא

וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ ׀ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃ 2 וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃ 3 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה׃ פ

4 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ׃ 5 וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃ 6 וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי׃ 9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃

10 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ 11 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ 12 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃

a *Meaning of Heb.* ha-'atharim *uncertain. Targum and other ancient versions render "the way [taken by] the scouts."*

b *I.e., utterly destroy, reserving no booty except what is deposited in the Sanctuary; see Josh. 6.24.*

c *Connected with* heḥerim *"to proscribe."*

d *See Exod. 10.19 note.*

e *Cf. Isa. 14.29; 30.6. Others "fiery"; exact meaning of Heb.* saraph *uncertain.*

set out and encamped at the wadi Zered. 13 From there they set out and encamped beyond the Arnon, that is, in the wilderness that extends from the territory of the Amorites. For the Arnon is the boundary of Moab, between Moab and the Amorites. 14 Therefore the Book of the Wars of the LORD speaks of [f]"...Waheb in Suphah, and the wadis: the Arnon 15 with its tributary wadis, stretched along the settled country of Ar, hugging the territory of Moab..."

16 And from there to Beer,[g] which is the well where the LORD said to Moses, "Assemble the people that I may give them water." 17 Then Israel sang this song:

Spring up, O well—sing to it—
18 The well which the chieftains dug,
Which the nobles of the people started
With maces, with their own staffs.

And from Midbar[h] to Mattanah, 19 and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth, 20 and from Bamoth to the valley that is in the country of Moab, at the peak of Pisgah, overlooking the wasteland.[i]

21 Israel now sent messengers to Sihon king of the Amorites, saying, 22 "Let me pass through your country. We will not turn off into fields or vineyards, and we will not drink water from wells. We will follow the king's highway until we have crossed your territory." 23 But Sihon would not let Israel pass through his territory. Sihon gathered all his people and went out against Israel in the wilderness. He came to Jahaz and engaged Israel in battle. 24 But Israel put them to the sword, and took possession of their land, from the Arnon to the Jabbok, as far as [Az] of the Ammonites, for Az[j] marked the boundary of the Ammonites. 25 Israel took all

13 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ 14 עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃ 15 וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃

16 וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃ ס 17 אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת

עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ׃
18 בְּאֵר חֲפָרוּהָ שָׂרִים
כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם
בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם

וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃ 19 וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃ 20 וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ פ

21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃ 22 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃ 23 וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ 25 וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃

f *The quotation that follows is a fragment; text and meaning are uncertain.*
g *Lit. "well."*
h *Septuagint "the well" (=Beer); cf. v. 16.*
i *Or "Jeshimon."*
j *Septuagint "Jazer," cf. v. 32. Others "for the boundary of the Ammonites was strong."*

26 כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הִוא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן׃ 27 עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים
בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה
וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן׃
28 כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן
לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן
אָכְלָה עָר מוֹאָב
בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן׃
29 אוֹי־לְךָ מוֹאָב
אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ
נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם
וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית
לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן׃
30 וַנִּירָם אָבַד
חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבֹן
וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח
אֲשֶׁר* עַד־מֵידְבָא׃
31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ 32 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ ויירש וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם׃

33 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ 34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ 35 וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו

v. 30. נקוד על ר׳

those towns. And Israel settled in all the towns of the Amorites, in Heshbon and all its dependencies.

[26]Now Heshbon was the city of Sihon king of the Amorites, who had fought against a former king of Moab and taken all his land from him as far as the Arnon. [27]Therefore the bards would recite:

[k]"Come to Heshbon; firmly built
And well founded is Sihon's city.
[28]For fire went forth from Heshbon,
Flame from Sihon's city,
Consuming Ar of Moab,
The lords of Bamoth[l] by the Arnon.
[29]Woe to you, O Moab!
You are undone, O people of Chemosh!
His sons are rendered fugitive
And his daughters captive
By an Amorite king, Sihon."
[30][m]Yet we have cast them down utterly,
Heshbon along with Dibon;
We have wrought desolation at Nophah,
Which is hard by Medeba.

[31]So Israel occupied the land of the Amorites. [32]Then Moses sent to spy out Jazer, and they captured its dependencies and dispossessed the Amorites who were there.

[33]They marched on and went up the road to Bashan, and King Og of Bashan, with all his people, came out to Edrei to engage them in battle. [34]But the LORD said to Moses, "Do not fear him, for I give him and all his people and his land into your hand. You shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites who dwelt in Heshbon." [35]They defeated him and his sons and all his people, until no remnant was left

k *The meaning of several parts of this ancient poem is no longer certain.*
l *Cf. vv. 19 and 20 and Num. 22.21.*
m *Meaning of verse uncertain. Alternatively:*
"Their dominion is at an end
From Heshbon to Dibon
And from Nashim to Nophah,
Which is hard by Medeba."

him; and they took possession of his country.

22 [1]The Israelites then marched on and encamped in the steppes of Moab, across the Jordan from Jericho.

BALAK

[2]Balak son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

[3]Moab was alarmed because that people was so numerous. Moab dreaded the Israelites, [4]and Moab said to the elders of Midian, "Now this horde will lick clean all that is about us as an ox licks up the grass of the field."

Balak son of Zippor, who was king of Moab at that time, [5]sent messengers to Balaam son of Beor in Pethor, which is by the Euphrates,[a] in the land of his kinsfolk, to invite him, saying, "There is a people that came out of Egypt; it hides the earth from view, and it is settled next to me. [6]Come then, put a curse upon this people for me, since they are too numerous for me; perhaps I can thus defeat them and drive them out of the land. For I know that he whom you bless is blessed indeed, and he whom you curse is cursed."

[7]The elders of Moab and the elders of Midian, [b]-versed in divination,-[b] set out. They came to Balaam and gave him Balak's message. [8]He said to them, "Spend the night here, and I shall reply to you as the LORD may instruct me." So the Moabite dignitaries stayed with Balaam.

[9]God came to Balaam and said, "What do these people want of you?" [10]Balaam said to God, "Balak son of Zippor, king of Moab, sent me this message: [11]Here is a people that came out from Egypt and hides the earth from view. Come now and curse them for me; perhaps I can engage them in battle and drive them off." [12]But God said to Balaam, "Do not go with

a *Lit. "the River."*

b-b *Lit. "with divination in their power (hand)."*

וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃

כב 1 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס

בלק

2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃

3 וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה

וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃

5 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃ 6 וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃

7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם׃

9 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃ 11 הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ

them. You must not curse that people, for they are blessed."

13Balaam arose in the morning and said to Balak's dignitaries, "Go back to your own country, for the LORD will not let me go with you." 14The Moabite dignitaries left, and they came to Balak and said, "Balaam refused to come with us."

15Then Balak sent other dignitaries, more numerous and distinguished than the first. 16They came to Balaam and said to him, "Thus says Balak son of Zippor: Please do not refuse to come to me. 17I will reward you richly and I will do anything you ask of me. Only come and damn this people for me." 18Balaam replied to Balak's officials, "Though Balak were to give me his house full of silver and gold, I could not do anything, big or little, contrary to the command of the LORD my God. 19So you, too, stay here overnight, and let me find out what else the LORD may say to me." 20That night God came to Balaam and said to him, "If these men have come to invite you, you may go with them. But whatever I command you, that you shall do."

21When he arose in the morning, Balaam saddled his ass and departed with the Moabite dignitaries. 22But God was incensed at his going; so an angel of the LORD placed himself in his way as an adversary.

He was riding on his she-ass, with his two servants alongside, 23when the ass caught sight of the angel of the LORD standing in the way, with his drawn sword in his hand. The ass swerved from the road and went into the fields; and Balaam beat the ass to turn her back onto the road. 24The angel of the LORD then stationed himself in a lane between the vineyards, with a fence on either side. 25The ass, seeing the angel of the LORD, pressed herself against the wall and squeezed Balaam's foot against the wall; so he beat her again. 26Once more the angel of the LORD moved forward and stationed himself on

עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא׃

13 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃ 14 וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ׃

15 וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃ 16 וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃ 17 כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה־לִּי אֵת הָעָם הַזֶּה׃ 18 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃ 19 וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃ 20 וַיָּבֹא אֱלֹהִים ׀ אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה׃

21 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃ 22 וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ

וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃ 23 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃ 24 וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃ 25 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃ 26 וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר

a spot so narrow that there was no room to swerve right or left. [27]When the ass now saw the angel of the LORD, she lay down under Balaam; and Balaam was furious and beat the ass with his stick.

[28]Then the LORD opened the ass's mouth, and she said to Balaam, "What have I done to you that you have beaten me these three times?" [29]Balaam said to the ass, "You have made a mockery of me! If I had a sword with me, I'd kill you." [30]The ass said to Balaam, "Look, I am the ass that you have been riding all along until this day! Have I been in the habit of doing thus to you?" And he answered, "No."

[31]Then the LORD uncovered Balaam's eyes, and he saw the angel of the LORD standing in the way, his drawn sword in his hand; thereupon he bowed [c]right down to the ground.[-c] [32]The angel of the LORD said to him, "Why have you beaten your ass these three times? It is I who came out as an adversary, for the errand is obnoxious[d] to me. [33]And when the ass saw me, she shied away because of me those three times. If she had not shied away from me, you are the one I should have killed, while sparing her." [34]Balaam said to the angel of the LORD, "I erred because I did not know that you were standing in my way. If you still disapprove, I will turn back." [35]But the angel of the LORD said to Balaam, "Go with the men. But you must say nothing except what I tell you." So Balaam went on with Balak's dignitaries.

[36]When Balak heard that Balaam was coming, he went out to meet him at Ir-moab, which is on the Arnon border, at its farthest point. [37]Balak said to Balaam, "When I first sent to invite you, why didn't you come to me? Am I really unable to reward you?" [38]But Balaam said to Balak, "And now that I have come to you, have I

c-c *Lit. "and prostrated himself to his nostrils."*
d *Precise meaning of Heb. uncertain.*

אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול׃ [27] וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל׃

[28] וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃ [29] וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃ [30] וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

[31] וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃ [32] וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃ [33] וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה* הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃ [34] וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי׃ [35] וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק׃

[36] וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃ [37] וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלָי הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ׃ [38] וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר

v. 33. יתיר ה׳

מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃
[39] וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃ [40] וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ [41] וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם קְצֵה הָעָם׃

the power to speak freely? I can utter only the word that God puts into my mouth."

[39]Balaam went with Balak and they came to Kiriath-huzoth.

[40]Balak sacrificed oxen and sheep, and had them served to Balaam and the dignitaries with him. [41]In the morning Balak took Balaam up to Bamoth-baal. From there he could see a portion of the people.

כג

וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ [2] וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ [3] וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֵה יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃
[4] וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ [5] וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃
[6] וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃ [7] וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר

מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק
מֶלֶךְ־מוֹאָב מֵהַרְרֵי־קֶדֶם
לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב
וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃
[8] מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל
וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה׃
[9] כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ
וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ
הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן
וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃

23 Balaam said to Balak, "Build me seven altars here and have seven bulls and seven rams ready here for me." [2]Balak did as Balaam directed; and Balak and Balaam offered up a bull and a ram on each altar. [3]Then Balaam said to Balak, "Stay here beside your offerings while I am gone. Perhaps the LORD will grant me a manifestation, and whatever He reveals to me I will tell you." And he went off alone.[a]

[4]God manifested Himself to Balaam, who said to Him, "I have set up the seven altars and offered up a bull and a ram on each altar." [5]And the LORD put a word in Balaam's mouth and said, "Return to Balak and speak thus."

[6]So he returned to him and found him standing beside his offerings, and all the Moabite dignitaries with him. [7]He took up his theme, and said:

From Aram has Balak brought me,
Moab's king from the hills of the East:
Come, curse me Jacob,
Come, tell Israel's doom!
[8]How can I damn whom God[b] has not damned,
How doom when the LORD has not doomed?
[9]As I see them from the mountain tops,
Gaze on them from the heights,
There is a people that dwells apart,
Not reckoned among the nations,

a *Others "to a bare height"; exact meaning of Heb.* shephi *uncertain.*
b *Heb.* El, *as often in these poems.*

[10]Who can count the dust[c] of Jacob,
Number[d] the dust-cloud of Israel?
May I die the death of the upright,[e]
May my fate be like theirs!

[11]Then Balak said to Balaam, "What have you done to me? Here I brought you to damn my enemies, and instead you have blessed them!" [12]He replied, "I can only repeat faithfully what the LORD puts in my mouth." [13]Then Balak said to him, "Come with me to another place from which you can see them—you will see only a portion of them; you will not see all of them—and damn them for me from there." [14]With that, he took him to Sedehzophim,[f] on the summit of Pisgah. He built seven altars and offered a bull and a ram on each altar. [15]And [Balaam] said to Balak, "Stay here beside your offerings, while I seek a manifestation yonder."

[16]The LORD manifested Himself to Balaam and put a word in his mouth, saying, "Return to Balak and speak thus." [17]He went to him and found him standing beside his offerings, and the Moabite dignitaries with him. Balak asked him, "What did the LORD say?" [18]And he took up his theme, and said:

Up, Balak, attend,
Give ear unto me, son of Zippor!
[19]God is not man to be capricious,
Or mortal to change His mind.
Would He speak and not act,
Promise and not fulfill?
[20]My message was to bless:
When He blesses, I cannot reverse it.
[21]No harm is in sight for Jacob,
No woe in view for Israel.
The LORD their God is with them,

10 מִ֤י מָנָה֙ עֲפַ֣ר יַעֲקֹ֔ב
וּמִסְפָּ֖ר אֶת־רֹ֣בַע יִשְׂרָאֵ֑ל
תָּמֹ֤ת נַפְשִׁי֙ מ֣וֹת יְשָׁרִ֔ים
וּתְהִ֥י אַחֲרִיתִ֖י כָּמֹֽהוּ׃

11 וַיֹּ֤אמֶר בָּלָק֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם מֶ֥ה עָשִׂ֖יתָ לִ֑י לָקֹ֤ב אֹיְבַי֙ לְקַחְתִּ֔יךָ וְהִנֵּ֖ה בֵּרַ֥כְתָּ בָרֵֽךְ׃ 12 וַיַּ֖עַן וַיֹּאמַ֑ר הֲלֹ֗א אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר יָשִׂ֤ים יְהוָה֙ בְּפִ֔י אֹת֥וֹ אֶשְׁמֹ֖ר לְדַבֵּֽר׃ 13 וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו בָּלָ֗ק לך נא לְכָה־נָּ֨א אִתִּ֜י אֶל־מָק֤וֹם אַחֵר֙ אֲשֶׁ֣ר תִּרְאֶ֣נּוּ מִשָּׁ֔ם אֶ֚פֶס קָצֵ֣הוּ תִרְאֶ֔ה וְכֻלּ֖וֹ לֹ֣א תִרְאֶ֑ה וְקָבְנוֹ־לִ֖י מִשָּֽׁם׃ 14 וַיִּקָּחֵ֙הוּ֙ שְׂדֵ֣ה צֹפִ֔ים אֶל־רֹ֖אשׁ הַפִּסְגָּ֑ה וַיִּ֙בֶן֙ שִׁבְעָ֣ה מִזְבְּחֹ֔ת וַיַּ֛עַל פָּ֥ר וָאַ֖יִל בַּמִּזְבֵּֽחַ׃ 15 וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־בָּלָ֔ק הִתְיַצֵּ֥ב כֹּ֖ה עַל־עֹלָתֶ֑ךָ וְאָנֹכִ֖י אִקָּ֥רֶה כֹּֽה׃
16 וַיִּקָּ֤ר יְהוָה֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם וַיָּ֥שֶׂם דָּבָ֖ר בְּפִ֑יו וַיֹּ֛אמֶר שׁ֥וּב אֶל־בָּלָ֖ק וְכֹ֥ה תְדַבֵּֽר׃ 17 וַיָּבֹ֣א אֵלָ֗יו וְהִנּ֤וֹ נִצָּב֙ עַל־עֹ֣לָת֔וֹ וְשָׂרֵ֥י מוֹאָ֖ב אִתּ֑וֹ וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ בָּלָ֔ק מַה־דִּבֶּ֖ר יְהוָֽה׃ 18 וַיִּשָּׂ֥א מְשָׁל֖וֹ וַיֹּאמַ֑ר

ק֤וּם בָּלָק֙ וּֽשֲׁמָ֔ע
הַאֲזִ֥ינָה עָדַ֖י בְּנ֥וֹ צִפֹּֽר׃
19 לֹ֣א אִ֥ישׁ אֵל֙ וִיכַזֵּ֔ב
וּבֶן־אָדָ֖ם וְיִתְנֶחָ֑ם
הַה֤וּא אָמַר֙ וְלֹ֣א יַעֲשֶׂ֔ה
וְדִבֶּ֖ר וְלֹ֥א יְקִימֶֽנָּה׃
20 הִנֵּ֥ה בָרֵ֖ךְ לָקָ֑חְתִּי
וּבֵרֵ֖ךְ וְלֹ֥א אֲשִׁיבֶֽנָּה׃
21 לֹא־הִבִּ֥יט אָ֙וֶן֙ בְּיַעֲקֹ֔ב
וְלֹא־רָאָ֥ה עָמָ֖ל בְּיִשְׂרָאֵ֑ל
יְהוָ֤ה אֱלֹהָיו֙ עִמּ֔וֹ
וּתְרוּעַ֥ת מֶ֖לֶךְ בּֽוֹ׃

c Cf. Gen. 13.16.
d Lit. "and the number of."
e Heb. yesharim, a play on yeshurun (Jeshurun in Deut. 32.15), a name for Israel.
f Or "Lookout Point."

And their King's acclaim in their midst.
[22]God who freed them from Egypt
Is for them like the horns[g] of the wild ox.
[23]Lo, there is no augury in Jacob,
No divining in Israel:[h]
Jacob is told at once,
Yea Israel, what God has planned.[i]
[24]Lo, a people that rises like a lion,
Leaps up like the [j]-king of beasts,-[j]
Rests not till it has feasted on prey
And drunk the blood of the slain.

22 אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם
כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃
23 כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב
וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל
כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב
וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל׃
24 הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם
וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא
לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף
וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃

[25]Thereupon Balak said to Balaam, "Don't curse them and don't bless them!" [26]In reply, Balaam said to Balak, "But I told you: Whatever the LORD says, that I must do." [27]Then Balak said to Balaam, "Come now, I will take you to another place. Perhaps God will deem it right that you damn them for me there." [28]Balak took Balaam to the peak of Peor, which overlooks the wasteland.[k] [29]Balaam said to Balak, "Build me here seven altars, and have seven bulls and seven rams ready for me here." [30]Balak did as Balaam said: he offered up a bull and a ram on each altar.

25 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב לֹא תִקֳּבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ׃ 26 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃ 27 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם׃ 28 וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ 29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 30 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

24

Now Balaam, seeing that it pleased the LORD to bless Israel, did not, as on previous occasions, go in search of omens, but turned his face toward the wilderness. [2]As Balaam looked up and saw Israel encamped tribe by tribe, the spirit of God came upon him. [3]Taking up his theme, he said:

כד

וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃ 2 וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ 3 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר

g Lit. "eminences," used figuratively.
h Cf. Deut. 18.10–15.
i Or, "Else would it be told to Jacob, / Yea to Israel, what God has planned."
j-j Heb. 'ari, another term for "lion."
k Cf. note on 21.20.

a Some of the poetic portions of this chapter are unclear.

[a]Word of Balaam son of Beor,
Word of the man whose eye is true,[b]
4Word of him who hears God's speech,
Who beholds visions from the Almighty,
Prostrate, but with eyes unveiled:
5How fair are your tents, O Jacob,
Your dwellings, O Israel!
6Like palm-groves that stretch out,
Like gardens beside a river,
Like aloes planted by the LORD,
Like cedars beside the water;
7Their boughs drip with moisture,
Their roots[c] have abundant water.
Their king shall rise above Agag,
Their kingdom shall be exalted.
8God who freed them from Egypt
Is for them like the horns[d] of the wild ox.
They shall devour enemy nations,
Crush their bones,
And smash their arrows.
9They crouch, they lie down like a lion,
Like the king of beasts;[e] who dare rouse them?
Blessed are they who bless you,
Accursed they who curse you!

10Enraged at Balaam, Balak struck his hands together. "I called you," Balak said to Balaam, "to damn my enemies, and instead you have blessed them these three times! 11Back with you at once to your own place! I was going to reward you richly, but the LORD has denied you the reward." 12Balaam replied to Balak, "But I even told the messengers you sent to me, 13'Though Balak were to give me his house full of silver and gold, I could not of my own accord do anything good or bad contrary to the LORD's command. What the LORD says, that I must say.' 14And now, as I go back to my people, let me inform you of what this people will do to your

b Others "whose eye is (or, eyes are) open"; meaning of Heb. uncertain.
c Lit. "and its seed."
d See note at 23.22.
e Heb. labi, another word for "lion"; cf. note at 23.24.

נְאֻם בִּלְעָם֙ בְּנוֹ בְעֹר
וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃
4 נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי֙ יֶחֱזֶה
נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃
5 מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב
מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃
6 כִּנְחָלִים נִטָּיוּ
כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר
כַּאֲהָלִים֙ נָטַע יְהוָה
כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם׃
7 יִזַּל־מַיִם֙ מִדָּלְיָו
וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים
וְיָרֹם מֵאֲגַג֙ מַלְכּוֹ
וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ׃
8 אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם
כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ
יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו
וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם
וְחִצָּיו יִמְחָץ׃
9 כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי
וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ
מְבָרֲכֶיךָ בָרוּךְ
וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃

10 וַיִּחַר־אַף בָּלָק֙ אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי֙ קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה֙ בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ 11 וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי֙ כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃ 12 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃ 13 אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר֙ אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 14 וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה

people in days to come." [15]He took up his theme, and said:

Word of Balaam son of Beor,
Word of the man whose eye is true,
[16]Word of him who hears God's speech,
Who obtains knowledge from the Most High,
And beholds visions from the Almighty,
Prostrate, but with eyes unveiled:
[17]What I see for them is not yet,
What I behold will not be soon:
A star rises from Jacob,
A scepter comes forth from Israel;
It smashes the brow of Moab,
The foundation of[f] all children of Seth.
[18]Edom becomes a possession,
Yea, Seir a possession of its enemies;
But Israel is triumphant.
[19]A victor issues from Jacob
To wipe out what is left of Ir.

[20]He saw Amalek and, taking up his theme, he said:

A leading nation is Amalek;
But its fate is to perish forever.

[21]He saw the Kenites and, taking up his theme, he said:

Though your abode be secure,
And your nest be set among cliffs,
[22]Yet shall Kain[g] be consumed,
When Asshur takes you captive.

[23]He took up his theme and said:

Alas, who can survive except God has willed it!
[24]Ships come from the quarter of Kittim;
They subject Asshur, subject Eber.
They, too, shall perish forever.

[25]Then Balaam set out on his journey back home; and Balak also went his way.

לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ 15 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר

נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃
16 נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן
מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃
17 אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה
אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב
דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב
וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל
וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב
וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃
18 וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה
וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו
וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃
19 וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב
וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר׃

20 וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק
וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד׃

21 וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ
וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ׃
22 כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן
עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ׃

23 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
אוֹי מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ אֵל׃
24 וְצִים מִיַּד כִּתִּים
וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר
וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃

25 וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃ פ

f Samaritan "the pate of," cf. Jer. 48.45; others "breaks down."
g I.e., the Kenites.

25

While Israel was staying at Shittim, the people [a]-profaned themselves by whoring-[a] with the Moabite women, 2who invited the people to the sacrifices for their god. The people partook of them and worshiped that god. 3Thus Israel attached itself to Baal-peor, and the LORD was incensed with Israel. 4The LORD said to Moses, "Take all the ringleaders[b] and have them publicly[c] impaled before the LORD, so that the LORD's wrath may turn away from Israel." 5So Moses said to Israel's officials, "Each of you slay those of his men who attached themselves to Baal-peor."

6Just then one of the Israelites came and brought a Midianite woman over to his companions, in the sight of Moses and of the whole Israelite community who were weeping at the entrance of the Tent of Meeting. 7When Phinehas, son of Eleazar son of Aaron the priest, saw this, he left the assembly and, taking a spear in his hand, 8he followed the Israelite into the chamber and stabbed both of them, the Israelite and the woman, through the belly. Then the plague against the Israelites was checked. 9Those who died of the plague numbered twenty-four thousand.

כה

וַיֵּ֥שֶׁב יִשְׂרָאֵ֖ל בַּשִּׁטִּ֑ים וַיָּ֣חֶל הָעָ֔ם לִזְנ֖וֹת אֶל־בְּנ֥וֹת מוֹאָֽב׃ 2 וַתִּקְרֶ֣אןָ לָעָ֔ם לְזִבְחֵ֖י אֱלֹהֵיהֶ֑ן וַיֹּ֣אכַל הָעָ֔ם וַיִּֽשְׁתַּחֲו֖וּ לֵאלֹהֵיהֶֽן׃ 3 וַיִּצָּ֥מֶד יִשְׂרָאֵ֖ל לְבַ֣עַל פְּע֑וֹר וַיִּֽחַר־אַ֥ף יְהֹוָ֖ה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ 4 וַיֹּ֨אמֶר יְהֹוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה קַ֚ח אֶת־כׇּל־רָאשֵׁ֣י הָעָ֔ם וְהוֹקַ֥ע אוֹתָ֛ם לַיהֹוָ֖ה נֶ֣גֶד הַשָּׁ֑מֶשׁ וְיָשֹׁ֛ב חֲר֥וֹן אַף־יְהֹוָ֖ה מִיִּשְׂרָאֵֽל׃ 5 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה אֶל־שֹׁפְטֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל הִרְגוּ֙ אִ֣ישׁ אֲנָשָׁ֔יו הַנִּצְמָדִ֖ים לְבַ֥עַל פְּעֽוֹר׃

6 וְהִנֵּ֡ה אִישׁ֩ מִבְּנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל בָּ֗א וַיַּקְרֵ֤ב אֶל־אֶחָיו֙ אֶת־הַמִּדְיָנִ֔ית לְעֵינֵ֣י מֹשֶׁ֔ה וּלְעֵינֵ֖י כׇּל־עֲדַ֣ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֑ל וְהֵ֣מָּה בֹכִ֔ים פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ 7 וַיַּ֗רְא פִּֽינְחָס֙ בֶּן־אֶלְעָזָ֔ר בֶּן־אַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵ֑ן וַיָּ֙קׇם֙ מִתּ֣וֹךְ הָעֵדָ֔ה וַיִּקַּ֥ח רֹ֖מַח בְּיָדֽוֹ׃ 8 וַיָּבֹ֨א אַחַ֣ר אִֽישׁ־יִשְׂרָאֵ֜ל אֶל־הַקֻּבָּ֗ה וַיִּדְקֹר֙ אֶת־שְׁנֵיהֶ֔ם אֵ֚ת אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל וְאֶת־הָאִשָּׁ֖ה אֶל־קֳבָתָ֑הּ וַתֵּעָצַר֙ הַמַּגֵּפָ֔ה מֵעַ֖ל בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 9 וַיִּהְי֕וּ הַמֵּתִ֖ים בַּמַּגֵּפָ֑ה אַרְבָּעָ֥ה וְעֶשְׂרִ֖ים אָֽלֶף׃ פ

PINḤAS

10The LORD spoke to Moses, saying, 11"Phinehas, son of Eleazar son of Aaron the priest, has turned back My wrath from the Israelites by displaying among them his passion for Me, so that I did not wipe out the Israelite people in My passion. 12Say, therefore, 'I grant him My pact of friendship. 13It shall be for him and his descendants after him a pact of priesthood for all time, because he took impassioned action for his God, thus making expiation for the Israelites.'"

פינחס

10 וַיְדַבֵּ֥ר יְהֹוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 11 פִּֽינְחָ֨ס בֶּן־אֶלְעָזָ֜ר בֶּן־אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֗ן הֵשִׁ֤יב אֶת־חֲמָתִי֙ מֵעַ֣ל בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל בְּקַנְא֥וֹ אֶת־קִנְאָתִ֖י בְּתוֹכָ֑ם וְלֹא־כִלִּ֥יתִי אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּקִנְאָתִֽי׃ 12 לָכֵ֖ן אֱמֹ֑ר הִנְנִ֨י נֹתֵ֥ן ל֛וֹ אֶת־בְּרִיתִ֖י שָׁלֽוֹם׃ 13 וְהָ֤יְתָה לּוֹ֙ וּלְזַרְע֣וֹ אַחֲרָ֔יו בְּרִ֖ית כְּהֻנַּ֣ת עוֹלָ֑ם תַּ֗חַת אֲשֶׁ֤ר קִנֵּא֙ לֵֽאלֹהָ֔יו וַיְכַפֵּ֖ר עַל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

a-a Others "began to commit harlotry."
b Lit. "heads of the people."
c Others "in face of the sun."

[14]The name of the Israelite who was killed, the one who was killed with the Midianite woman, was Zimri son of Salu, chieftain of a Simeonite ancestral house. [15]The name of the Midianite woman who was killed was Cozbi daughter of Zur; he was the tribal head of an ancestral house in Midian.

[16]The LORD spoke to Moses, saying, [17]"Assail the Midianites and defeat them—[18]for they assailed you by the trickery they practiced against you—because of the affair of Peor and because of the affair of their kinswoman Cozbi, daughter of the Midianite chieftain, who was killed at the time of the plague on account of Peor."

14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃ 15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הוּא׃ פ

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 17 צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃ 18 כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר׃

26

[19]When the plague was over, [1]the LORD said to Moses and to Eleazar son of Aaron the priest, [2]"Take a census of the whole Israelite community from the age of twenty years up, by their ancestral houses, all Israelites able to bear arms." [3a]So Moses and Eleazar the priest, on the steppes of Moab, at the Jordan near Jericho, gave instructions about them, namely, [4]those from twenty years up, as the LORD had commanded Moses.

The descendants of the Israelites who came out of the land of Egypt were:

[5]Reuben, Israel's first-born. Descendants of Reuben: [Of] Enoch,[b] the clan of the Enochites; of Pallu, the clan of the Palluites; [6]of Hezron, the clan of the Hezronites; of Carmi, the clan of the Carmites. [7]Those are the clans of the Reubenites. The persons enrolled came to 43,730.

[8c-]Born to[-c] Pallu: Eliab. [9]The sons of Eliab were Nemuel, and Dathan and Abiram. These are the same Dathan and Abiram, chosen in the assembly, who agitated against Moses and

כו

19 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה* פ

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ 2 שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ | כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ 4 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

5 רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃ 6 לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃ 7 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃

8 וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב׃ 9 וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם קרואי קְרִיאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה׃

a Meaning of parts of vv. 3 and 4 uncertain.
b Or "Hanoch."
c-c Or "descendants of."

19 * פיסקא באמצע פסוק, ונחשב פסוק נפרד בסכום הפסוקים

Aaron as part of Korah's band when they agitated against the LORD. [10]Whereupon the earth opened its mouth and swallowed them up with Korah—when that band died, when the fire consumed the two hundred and fifty men—and they became an example. [11]The sons of Korah, however, did not die.

[12]Descendants of Simeon by their clans: Of Nemuel, the clan of the Nemuelites; of Jamin, the clan of the Jaminites; of Jachin, the clan of the Jachinites; [13]of Zerah, the clan of the Zerahites; of Saul,[d] the clan of the Saulites. [14]Those are the clans of the Simeonites; [persons enrolled:] 22,200.

[15]Descendants of Gad by their clans: Of Zephon, the clan of the Zephonites; of Haggi, the clan of the Haggites; of Shuni, the clan of the Shunites; [16]of Ozni, the clan of the Oznites; of Eri, the clan of the Erites; [17]of Arod, the clan of the Arodites; of Areli, the clan of the Arelites. [18]Those are the clans of Gad's descendants; persons enrolled: 40,500.

[19]*c*-Born to-*c* Judah: Er and Onan. Er and Onan died in the land of Canaan.

[20]Descendants of Judah by their clans: Of Shelah, the clan of the Shelanites; of Perez, the clan of the Perezites; of Zerah, the clan of the Zerahites. [21]Descendants of Perez: of Hezron, the clan of the Hezronites; of Hamul, the clan of the Hamulites. [22]Those are the clans of Judah; persons enrolled: 76,500.

[23]Descendants of Issachar by their clans: [Of] Tola, the clan of the Tolaites; of Puvah, the clan of the Punites; [24]of Jashub, the clan of the Jashubites; of Shimron, the clan of the Shimronites. [25]Those are the clans of Issachar; persons enrolled: 64,300.

[26]Descendants of Zebulun by their clans: Of Sered, the clan of the Seredites; of Elon, the clan

d Or "Shaul."

10 וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם
וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת
חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃
11 וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ׃ ס
12 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל
מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי
לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃ 13 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת
הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי׃ 14 אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וּמָאתָיִם׃ ס
15 בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת
הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי׃ 16 לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי
לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי׃ 17 לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת
הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי׃
18 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
19 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
20 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה
מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי
לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃ 21 וַיִּהְיוּ בְנֵי־
פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל
מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי׃ 22 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
23 בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי׃
24 לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי לְשִׁמְרֹן
מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי׃ 25 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ ס
26 בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת
הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל

of the Elonites; of Jahleel, the clan of the Jahleelites. 27Those are the clans of the Zebulunites; persons enrolled: 60,500.

28The sons of Joseph were Manasseh and Ephraim—by their clans.

29Descendants of Manasseh: Of Machir, the clan of the Machirites.—Machir begot Gilead.—Of Gilead, the clan of the Gileadites. 30These were the descendants of Gilead: [Of] Iezer, the clan of the Iezerites; of Helek, the clan of the Helekites; 31[of] Asriel, the clan of the Asrielites; [of] Shechem, the clan of the Shechemites; 32[of] Shemida, the clan of the Shemidaites; [of] Hepher, the clan of the Hepherites.—33Now Zelophehad son of Hepher had no sons, only daughters. The names of Zelophehad's daughters were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.—34Those are the clans of Manasseh; persons enrolled: 52,700.

35These are the descendants of Ephraim by their clans: Of Shuthelah, the clan of the Shuthelahites; of Becher, the clan of the Becherites; of Tahan, the clan of the Tahanites. 36These are the descendants of Shuthelah: Of Eran, the clan of the Eranites. 37Those are the clans of Ephraim's descendants; persons enrolled: 32,500.

Those are the descendants of Joseph by their clans.

38The descendants of Benjamin by their clans: Of Bela, the clan of the Belaites; of Ashbel, the clan of the Ashbelites; of Ahiram, the clan of the Ahiramites; 39of Shephupham, the clan of the Shuphamites; of Hupham, the clan of the Huphamites. 40The sons of Bela were Ard and Naaman: [Of Ard,] the clan of the Ardites; of Naaman, the clan of the Naamanites. 41Those are the descendants of Benjamin by their clans; persons enrolled: 45,600.

42These are the descendants of Dan by their clans: Of Shuham, the clan of the Shuhamites.

מִשְׁפַּ֖חַת הַיַּחְלְאֵלִֽי׃ 27 אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת הַזְּבוּלֹנִ֖י לִפְקֻדֵיהֶ֑ם שִׁשִּׁ֥ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ ס

28 בְּנֵ֥י יוֹסֵ֖ף לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם מְנַשֶּׁ֖ה וְאֶפְרָֽיִם׃ 29 בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֗ה לְמָכִיר֙ מִשְׁפַּ֣חַת הַמָּכִירִ֔י וּמָכִ֖יר הוֹלִ֣יד אֶת־גִּלְעָ֑ד לְגִלְעָ֕ד מִשְׁפַּ֖חַת הַגִּלְעָדִֽי׃ 30 אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י גִלְעָ֔ד אִיעֶ֕זֶר מִשְׁפַּ֖חַת הָאִיעֶזְרִ֑י לְחֵ֕לֶק מִשְׁפַּ֖חַת הַחֶלְקִֽי׃ 31 וְאַ֨שְׂרִיאֵ֔ל מִשְׁפַּ֖חַת הָאַשְׂרְאֵלִ֑י וְשֶׁ֕כֶם מִשְׁפַּ֖חַת הַשִּׁכְמִֽי׃ 32 וּשְׁמִידָ֕ע מִשְׁפַּ֖חַת הַשְּׁמִידָעִ֑י וְחֵ֕פֶר מִשְׁפַּ֖חַת הַחֶפְרִֽי׃ 33 וּצְלָפְחָ֣ד בֶּן־חֵ֗פֶר לֹא־הָ֥יוּ ל֛וֹ בָּנִ֖ים כִּ֣י אִם־בָּנ֑וֹת וְשֵׁם֙ בְּנ֣וֹת צְלָפְחָ֔ד מַחְלָ֣ה וְנֹעָ֔ה חָגְלָ֥ה מִלְכָּ֖ה וְתִרְצָֽה׃ 34 אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת מְנַשֶּׁ֑ה וּפְקֻדֵיהֶ֕ם שְׁנַ֧יִם וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וּשְׁבַ֥ע מֵאֽוֹת׃ ס

35 אֵ֣לֶּה בְנֵֽי־אֶפְרַיִם֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לְשׁ֨וּתֶ֔לַח מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַשֻּׁ֣תַלְחִ֔י לְבֶ֕כֶר מִשְׁפַּ֖חַת הַבַּכְרִ֑י לְתַ֕חַן מִשְׁפַּ֖חַת הַתַּחֲנִֽי׃ 36 וְאֵ֖לֶּה בְּנֵ֣י שׁוּתָ֑לַח לְעֵרָ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הָעֵרָנִֽי׃ 37 אֵ֣לֶּה מִשְׁפְּחֹ֤ת בְּנֵֽי־אֶפְרַ֙יִם֙ לִפְקֻ֣דֵיהֶ֔ם שְׁנַ֧יִם וּשְׁלֹשִׁ֛ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֣שׁ מֵא֑וֹת אֵ֥לֶּה בְנֵֽי־יוֹסֵ֖ף לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃ ס

38 בְּנֵ֣י בִנְיָמִן֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לְבֶ֕לַע מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַבַּלְעִ֔י לְאַשְׁבֵּ֕ל מִשְׁפַּ֖חַת הָאַשְׁבֵּלִ֑י לַאֲחִירָ֕ם מִשְׁפַּ֖חַת הָאֲחִירָמִֽי׃ 39 לִשְׁפוּפָ֕ם מִשְׁפַּ֖חַת הַשּׁוּפָמִ֑י לְחוּפָ֕ם מִשְׁפַּ֖חַת הַחוּפָמִֽי׃ 40 וַיִּהְי֥וּ בְנֵי־בֶ֖לַע אַ֣רְדְּ וְנַעֲמָ֑ן מִשְׁפַּ֙חַת֙ הָאַרְדִּ֔י לְנַֽעֲמָ֔ן מִשְׁפַּ֖חַת הַנַּעֲמִֽי׃ 41 אֵ֥לֶּה בְנֵֽי־בִנְיָמִ֖ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם וּפְקֻדֵיהֶ֗ם חֲמִשָּׁ֧ה וְאַרְבָּעִ֛ים אֶ֖לֶף וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ ס

42 אֵ֤לֶּה בְנֵי־דָן֙ לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם לְשׁוּחָ֕ם מִשְׁפַּ֖חַת הַשּׁוּחָמִ֑י אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת דָּ֖ן

Those are the clans of Dan,[e] by their clans. 43All the clans of the Shuhamites; persons enrolled: 64,400.

44Descendants of Asher by their clans: Of Imnah, the clan of the Imnites; of Ishvi, the clan of the Ishvites; of Beriah, the clan of the Beriites. 45Of the descendants of Beriah: Of Heber, the clan of the Heberites; of Malchiel, the clan of the Malchielites.—46The name of Asher's daughter was Serah.—47These are the clans of Asher's descendants; persons enrolled: 53,400.

48Descendants of Naphtali by their clans: Of Jahzeel, the clan of the Jahzeelites; of Guni, the clan of the Gunites; 49of Jezer, the clan of the Jezerites; of Shillem, the clan of the Shillemites. 50Those are the clans of the Naphtalites, clan by clan; persons enrolled: 45,400.

51This is the enrollment of the Israelites: 601,730.

52The LORD spoke to Moses, saying, 53"Among these shall the land be apportioned as shares, according to the listed names: 54with larger groups increase the share, with smaller groups reduce the share. Each is to be assigned its share according to its enrollment. 55The land, moreover, is to be apportioned by lot; and the allotment shall be made according to the listings of their ancestral tribes. 56Each portion shall be assigned by lot, whether for larger or smaller groups."

57This is the enrollment of the Levites by their clans: Of Gershon, the clan of the Gershonites; of Kohath, the clan of the Kohathites; of Merari, the clan of the Merarites. 58These are the clans of Levi: The clan of the Libnites, the clan of the Hebronites, the clan of the Mahlites, the clan of the Mushites, the clan of the Korahites.—Kohath begot Amram. 59The name of Amram's wife was Jochebed daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt; she bore to Amram Aaron and Moses and their sister Miriam. 60To Aaron

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 43 כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס

44 בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃ 45 לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי׃ 46 וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח׃ 47 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס

48 בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי׃ 49 לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי׃ 50 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

51 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וָאָלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ פ

52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 53 לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת׃ 54 לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ׃ 55 אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃ 56 עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט׃ ס

57 וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃ 58 אֵלֶּה ׀ מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃ 59 וְשֵׁם ׀ אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם׃ 60 וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־נָדָב

e *Meaning of parts of vv. 42 and 43 uncertain.*

were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. [61]Nadab and Abihu died when they offered alien fire before the LORD.—[62]Their enrollment of 23,000 comprised all males from a month up. They were not part of the regular enrollment of the Israelites, since no share was assigned to them among the Israelites.

וְאֶת־אֲבִיה֑וּא אֶת־אֶלְעָזָ֖ר וְאֶת־אִיתָמָֽר׃ 61 וַיָּ֥מָת נָדָ֖ב וַאֲבִיה֑וּא בְּהַקְרִיבָ֥ם אֵשׁ־זָרָ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 62 וַיִּהְי֣וּ פְקֻדֵיהֶ֗ם שְׁלֹשָׁ֤ה וְעֶשְׂרִים֙ אֶ֔לֶף כָּל־זָכָ֖ר מִבֶּן־חֹ֣דֶשׁ וָמָ֑עְלָה כִּ֣י ׀ לֹ֣א הָתְפָּקְד֗וּ בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כִּ֠י לֹא־נִתַּ֤ן לָהֶם֙ נַחֲלָ֔ה בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

[63]These are the persons enrolled by Moses and Eleazar the priest who registered the Israelites on the steppes of Moab, at the Jordan near Jericho. [64]Among these there was not one of those enrolled by Moses and Aaron the priest when they recorded the Israelites in the wilderness of Sinai. [65]For the LORD had said of them, "They shall die in the wilderness." Not one of them survived, except Caleb son of Jephunneh and Joshua son of Nun.

63 אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵ֣י מֹשֶׁ֔ה וְאֶלְעָזָ֖ר הַכֹּהֵ֑ן אֲשֶׁ֨ר פָּקְד֜וּ אֶת־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ בְּעַֽרְבֹ֣ת מוֹאָ֔ב עַ֖ל יַרְדֵּ֥ן יְרֵחֽוֹ׃ 64 וּבְאֵ֙לֶּה֙ לֹא־הָ֣יָה אִ֔ישׁ מִפְּקוּדֵ֖י מֹשֶׁ֑ה וְאַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן אֲשֶׁ֥ר פָּקְד֛וּ אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל בְּמִדְבַּ֥ר סִינָֽי׃ 65 כִּֽי־אָמַ֤ר יְהוָה֙ לָהֶ֔ם מ֥וֹת יָמֻ֖תוּ בַּמִּדְבָּ֑ר וְלֹא־נוֹתַ֤ר מֵהֶם֙ אִ֔ישׁ כִּ֚י אִם־כָּלֵ֣ב בֶּן־יְפֻנֶּ֔ה וִיהוֹשֻׁ֖עַ בִּן־נֽוּן׃ ס

27

The daughters of Zelophehad, of Manassite family—son of Hepher son of Gilead son of Machir son of Manasseh son of Joseph—came forward. The names of the daughters were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. [2]They stood before Moses, Eleazar the priest, the chieftains, and the whole assembly, at the entrance of the Tent of Meeting, and they said, [3]"Our father died in the wilderness. He was not one of the faction, Korah's faction, which banded together against the LORD, but died for his own sin; and he has left no sons. [4]Let not our father's name be lost to his clan just because he had no son! Give us a holding among our father's kinsmen!"

[5]Moses brought their case before the LORD.

[6]And the LORD said to Moses, [7]"The plea of Zelophehad's daughters is just: you should give them a hereditary holding among their father's kinsmen; transfer their father's share to them.

כז

וַתִּקְרַ֜בְנָה בְּנ֣וֹת צְלָפְחָ֗ד בֶּן־חֵ֤פֶר בֶּן־גִּלְעָד֙ בֶּן־מָכִ֣יר בֶּן־מְנַשֶּׁ֔ה לְמִשְׁפְּחֹ֖ת מְנַשֶּׁ֣ה בֶן־יוֹסֵ֑ף וְאֵ֙לֶּה֙ שְׁמ֣וֹת בְּנֹתָ֔יו מַחְלָ֣ה נֹעָ֔ה וְחָגְלָ֥ה וּמִלְכָּ֖ה וְתִרְצָֽה׃ 2 וַֽתַּעֲמֹ֜דְנָה לִפְנֵ֣י מֹשֶׁ֗ה וְלִפְנֵי֙ אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְלִפְנֵ֥י הַנְּשִׂיאִ֖ם וְכָל־הָעֵדָ֑ה פֶּ֥תַח אֹֽהֶל־מוֹעֵ֖ד לֵאמֹֽר׃ 3 אָבִ֘ינוּ֮ מֵ֣ת בַּמִּדְבָּר֒ וְה֨וּא לֹא־הָיָ֜ה בְּת֣וֹךְ הָֽעֵדָ֗ה הַנּוֹעָדִ֛ים עַל־יְהוָ֖ה בַּעֲדַת־קֹ֑רַח כִּֽי־בְחֶטְא֣וֹ מֵ֔ת וּבָנִ֖ים לֹא־הָ֥יוּ לֽוֹ׃ 4 לָ֣מָּה יִגָּרַ֤ע שֵׁם־אָבִ֙ינוּ֙ מִתּ֣וֹךְ מִשְׁפַּחְתּ֔וֹ כִּ֛י אֵ֥ין ל֖וֹ בֵּ֑ן תְּנָה־לָּ֣נוּ אֲחֻזָּ֔ה בְּת֖וֹךְ אֲחֵ֥י אָבִֽינוּ׃

5 וַיַּקְרֵ֥ב מֹשֶׁ֛ה אֶת־מִשְׁפָּטָ֖ן* לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ ס

6 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 7 כֵּ֗ן בְּנ֣וֹת צְלָפְחָד֮ דֹּבְרֹת֒ נָתֹ֨ן תִּתֵּ֤ן לָהֶם֙ אֲחֻזַּ֣ת נַחֲלָ֔ה בְּת֖וֹךְ אֲחֵ֣י אֲבִיהֶ֑ם וְהַֽעֲבַרְתָּ֛ אֶֽת־נַחֲלַ֥ת אֲבִיהֶ֖ן לָהֶֽן׃

v. 5. ן׳ רבתי

8 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ׃ 9 וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו׃ 10 וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו׃ 11 וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

[8]“Further, speak to the Israelite people as follows: ‘If a man dies without leaving a son, you shall transfer his property to his daughter. [9]If he has no daughter, you shall assign his property to his brothers. [10]If he has no brothers, you shall assign his property to his father’s brothers. [11]If his father had no brothers, you shall assign his property to his nearest relative in his own clan, and he shall inherit it.’ This shall be the law of procedure for the Israelites, in accordance with the LORD’s command to Moses.”

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13 וְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃ 14 כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן׃ פ

15 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃ 16 יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃ 17 אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו׃ 19 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ 20 וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ

[12]The LORD said to Moses, “Ascend these heights of Abarim and view the land that I have given to the Israelite people. [13]When you have seen it, you too shall be gathered to your kin, just as your brother Aaron was. [14]For, in the wilderness of Zin, when the community was contentious, you disobeyed My command to uphold My sanctity in their sight by means of the water.” Those are the Waters of Meribath-kadesh,[a] in the wilderness of Zin.

[15]Moses spoke to the LORD, saying, [16]“Let the LORD, Source of the breath of all flesh, appoint someone over the community [17][b]-who shall go out before them and come in before them, and who shall take them out and bring them in,-[b] so that the LORD’s community may not be like sheep that have no shepherd.” [18]And the LORD answered Moses, “Single out Joshua son of Nun, an inspired man, and lay your hand upon him. [19]Have him stand before Eleazar the priest and before the whole community, and commission him in their sight. [20]Invest him with some of your authority, so that the whole Israelite community may obey. [21]But he shall present himself to Eleazar the priest, who shall on his behalf seek the decision of the Urim before the LORD. By such instruction they shall go out and by such

a *See note at 20.13.*

b-b *I.e., who shall lead them in all matters and whom they shall follow in all matters.*

instruction they shall come in, he and all the Israelites, the whole community."

[22]Moses did as the LORD commanded him. He took Joshua and had him stand before Eleazar the priest and before the whole community. [23]He laid his hands upon him and commissioned him—as the LORD had spoken through Moses.

וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃

22 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃ 23 וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

28

The LORD spoke to Moses, saying: [2]Command the Israelite people and say to them: Be punctilious in presenting to Me at stated times [a]the offerings of food due Me,[-a] as offerings by fire of pleasing odor to Me.

[3]Say to them: These are the offerings by fire that you are to present to the LORD:

As a regular burnt offering every day, two yearling lambs without blemish. [4]You shall offer one lamb in the morning, and the other lamb you shall offer at twilight. [5]And as a meal offering, there shall be a tenth of an *ephah* of choice flour with a quarter of a *hin* of beaten oil mixed in—[6]the regular burnt offering instituted at Mount Sinai[b]—an offering by fire of pleasing odor to the LORD.

[7]The libation with it shall be a quarter of a *hin* for each lamb, to be poured in the sacred precinct as an offering of fermented drink[c] to the LORD. [8]The other lamb you shall offer at twilight, preparing the same meal offering and libation as in the morning—an offering by fire of pleasing odor to the LORD.

[9]On the sabbath day: two yearling lambs without blemish, together with two-tenths of a measure[d] of choice flour with oil mixed in as a meal offering, and with the proper libation—[10]a burnt offering for every sabbath, in addition to the regular burnt offering and its libation.

כח

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃

3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה

כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד׃ 4 אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ 5 וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃ 6 עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃

7 וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃ 8 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ

9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ 10 עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ ס

a-a Lit. "My offering, My food."

b Exod. 29.38–41.

c I.e., wine.

d I.e., of an ephah.

[11]On your new moons you shall present a burnt offering to the LORD: two bulls of the herd, one ram, and seven yearling lambs, without blemish. [12]As meal offering for each bull: three-tenths of a measure of choice flour with oil mixed in. As meal offering for each ram: two-tenths of a measure of choice flour with oil mixed in. [13]As meal offering for each lamb: a tenth of a measure of fine flour with oil mixed in. Such shall be the burnt offering of pleasing odor, an offering by fire to the LORD. [14]Their libations shall be: half a *hin* of wine for a bull, a third of a *hin* for a ram, and a quarter of a *hin* for a lamb. That shall be the monthly burnt offering for each new moon of the year. [15]And there shall be one goat as a sin offering to the LORD, to be offered in addition to the regular burnt offering and its libation.

[16]In the first month, on the fourteenth day of the month, there shall be a passover sacrifice to the LORD, [17]and on the fifteenth day of that month a festival. Unleavened bread shall be eaten for seven days. [18]The first day shall be a sacred occasion: you shall not work at your occupations. [19]You shall present an offering by fire, a burnt offering, to the LORD: two bulls of the herd, one ram, and seven yearling lambs—[e]see that they are[e] without blemish. [20]The meal offering with them shall be of choice flour with oil mixed in: prepare three-tenths of a measure for a bull, two-tenths for a ram; [21]and for each of the seven lambs prepare one-tenth of a measure. [22]And there shall be one goat for a sin offering, to make expiation in your behalf. [23]You shall present these in addition to the morning portion of the regular burnt offering. [24]You shall offer the like daily for seven days as food, an offering by fire of pleasing odor to the LORD; they shall be offered, with their libations, in addition to the regular burnt offering. [25]And

11 וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ 12 וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃ 13 וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 14 וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ 15 וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ס

16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃ 17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ 18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 19 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃ 20 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃ 21 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ 22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ 23 מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃ 24 כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃

e-e Lit. "they shall be to you."

the seventh day shall be a sacred occasion for you: you shall not work at your occupations.

[26]On the day of the first fruits, your Feast of Weeks, when you bring an offering of new grain to the LORD, you shall observe a sacred occasion: you shall not work at your occupations. [27]You shall present a burnt offering of pleasing odor to the LORD: two bulls of the herd, one ram, seven yearling lambs. [28]The meal offering with them shall be of choice flour with oil mixed in, three-tenths of a measure for a bull, two-tenths for a ram, [29]and one-tenth for each of the seven lambs. [30]And there shall be one goat for expiation in your behalf. [31]You shall present them—[e]see that they are[e] without blemish—with their libations, in addition to the regular burnt offering and its meal offering.

[25] וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כׇּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ ס

[26] וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כׇּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ [27] וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה׃ [28] וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃ [29] עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ [30] שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ [31] מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ

29

In the seventh month, on the first day of the month, you shall observe a sacred occasion: you shall not work at your occupations. You shall observe it as [a]a day when the horn is sounded.[a] [2]You shall present a burnt offering of pleasing odor to the LORD: one bull of the herd, one ram, and seven yearling lambs, without blemish. [3]The meal offering with them—choice flour with oil mixed in—shall be: three-tenths of a measure for a bull, two-tenths for a ram, [4]and one-tenth for each of the seven lambs. [5]And there shall be one goat for a sin offering, to make expiation in your behalf—[6]in addition to the burnt offering of the new moon with its meal offering and the regular burnt offering with its meal offering, each with its libation as prescribed, offerings by fire of pleasing odor to the LORD.

[7]On the tenth day of the same seventh month you shall observe a sacred occasion when you shall practice self-denial. You shall do no work.

כט

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כׇּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם׃ [2] וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ [3] וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃ [4] וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ [5] וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ [6] מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס

[7] וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כׇּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ [8] וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה

a-a Or "a day of festivity."

לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃ 9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃ 10 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ 11 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ

12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃ 13 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ׃ 14 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃ 15 וְעִשָּׂרוֹן* עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃ 16 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

17 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ 18 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ 19 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס

20 וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ 21 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ 22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

v. 15. נקוד על ו׳ בתראה

8You shall present to the LORD a burnt offering of pleasing odor: one bull of the herd, one ram, seven yearling lambs; see that they are[b] without blemish. 9The meal offering with them—of choice flour with oil mixed in—shall be: three-tenths of a measure for a bull, two-tenths for the one ram, 10one-tenth for each of the seven lambs. 11And there shall be one goat for a sin offering, in addition to the sin offering of expiation and the regular burnt offering with its meal offering, each with its libation.

12On the fifteenth day of the seventh month, you shall observe a sacred occasion: you shall not work at your occupations.—Seven days you shall observe a festival of the LORD.—13You shall present a burnt offering, an offering by fire of pleasing odor to the LORD: Thirteen bulls of the herd, two rams, fourteen yearling lambs; they shall be without blemish. 14The meal offerings with them—of choice flour with oil mixed in—shall be: three-tenths of a measure for each of the thirteen bulls, two-tenths for each of the two rams, 15and one-tenth for each of the fourteen lambs. 16And there shall be one goat for a sin offering—in addition to the regular burnt offering, its meal offering and libation.

17Second day: Twelve bulls of the herd, two rams, fourteen yearling lambs, without blemish; 18the meal offerings and libations for the bulls, rams, and lambs, in the quantities prescribed; 19and one goat for a sin offering—in addition to the regular burnt offering, its meal offering and libations.

20Third day: Eleven bulls, two rams, fourteen yearling lambs, without blemish; 21the meal offerings and libations for the bulls, rams, and lambs, in the quantities prescribed; 22and one goat for a sin offering—in addition to the regular burnt offering, its meal offering and libation.

b See note at 28.19.

[23]Fourth day: Ten bulls, two rams, fourteen yearling lambs, without blemish; [24]the meal offerings and libations for the bulls, rams, and lambs, in the quantities prescribed; [25]and one goat for a sin offering—in addition to the regular burnt offering, its meal offering and libation.

[26]Fifth day: Nine bulls, two rams, fourteen yearling lambs, without blemish; [27]the meal offerings and libations for the bulls, rams, and lambs, in the quantities prescribed; [28]and one goat for a sin offering—in addition to the regular burnt offering, its meal offering and libation.

[29]Sixth day: Eight bulls, two rams, fourteen yearling lambs, without blemish; [30]the meal offerings and libations for the bulls, rams, and lambs, in the quantities prescribed; [31]and one goat for a sin offering—in addition to the regular burnt offering, its meal offering and libations.

[32]Seventh day: Seven bulls, two rams, fourteen yearling lambs, without blemish; [33]the meal offerings and libations for the bulls, rams, and lambs, in the quantities prescribed; [34]and one goat for a sin offering—in addition to the regular burnt offering, its meal offering and libation.

[35]On the eighth day you shall hold a solemn gathering;[c] you shall not work at your occupations. [36]You shall present a burnt offering, an offering by fire of pleasing odor to the LORD; one bull, one ram, seven yearling lambs, without blemish; [37]the meal offerings and libations for the bull, the ram, and the lambs, in the quantities prescribed; [38]and one goat for a sin offering—in addition to the regular burnt offering, its meal offering and libation.

[39]All these you shall offer to the LORD at the stated times, in addition to your votive and free-

[23] וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ [24] מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ [25] וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

[26] וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ [27] וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ [28] וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

[29] וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ [30] וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ [31] וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ׃ פ

[32] וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ [33] וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם* לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם׃ [34] וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ פ

[35] בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ [36] וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ [37] מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ [38] וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃

[39] אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם

33. *חסר י׳

c See note at Lev. 23.36.

וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃

ל [1] וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

מטות

[2] וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ [3] אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃

[4] וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃ [5] וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ [6] וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃

[7] וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ׃ [8] וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃ [9] וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ [10] וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ׃ [11] וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃ [12] וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ וְקָמוּ

will offerings, be they burnt offerings, meal offerings, libations, or offerings of well-being.

30 [1]So Moses spoke to the Israelites just as the LORD had commanded Moses.

MATTOT

[2]Moses spoke to the heads of the Israelite tribes, saying: This is what the LORD has commanded:

[3]If a man makes a vow to the LORD or takes an oath imposing an obligation[a] on himself, he shall not break his pledge; he must carry out all that has [b]crossed his lips.[b]

[4]If a woman makes a vow to the LORD or assumes an obligation while still in her father's household by reason of her youth, [5]and her father learns of her vow or her self-imposed obligation and offers no objection, all her vows shall stand and every self-imposed obligation shall stand. [6]But if her father restrains her on the day he finds out, none of her vows or self-imposed obligations shall stand; and the LORD will forgive her, since her father restrained her.

[7]If she should marry while her vow or the commitment[c] to which she bound herself is still in force, [8]and her husband learns of it and offers no objection on the day he finds out, her vows shall stand and her self-imposed obligations shall stand. [9]But if her husband restrains her on the day that he learns of it, he thereby annuls her vow which was in force or the commitment[c] to which she bound herself; and the LORD will forgive her.—[10]The vow of a widow or of a divorced woman, however, whatever she has imposed on herself, shall be binding upon her.—[11]So, too, if, while in her husband's household, she makes a vow or imposes an obligation on herself by oath, [12]and her husband learns of it,

a Or *"a prohibition."*
b-b Lit. *"come out of his mouth."*
c Lit. *"utterance of her lips."*

yet offers no objection—thus failing to restrain her—all her vows shall stand and all her self-imposed obligations shall stand. [13]But if her husband does annul them on the day he finds out, then nothing that has crossed her lips shall stand, whether vows or self-imposed obligations. Her husband has annulled them, and the LORD will forgive her. [14]Every vow and every sworn obligation of self-denial may be upheld by her husband or annulled by her husband. [15]If her husband offers no objection from that day to the next, he has upheld all the vows or obligations she has assumed: he has upheld them by offering no objection on the day he found out. [16]But if he annuls them after [the day] he finds out, he shall bear her guilt.

[17]Those are the laws that the LORD enjoined upon Moses between a man and his wife, and as between a father and his daughter while in her father's household by reason of her youth.

31

The LORD spoke to Moses, saying, [2]"Avenge the Israelite people on the Midianites; then you shall be gathered to your kin."

[3]Moses spoke to the people, saying, "Let men be picked out from among you for a campaign, and let them fall upon Midian to wreak the LORD's vengeance on Midian. [4]You shall dispatch on the campaign a thousand from every one of the tribes of Israel."

[5]So a thousand from each tribe were furnished from the divisions of Israel, twelve thousand picked for the campaign. [6]Moses dispatched them on the campaign, a thousand from each tribe, with Phinehas son of Eleazar serving as a priest on the campaign, equipped with the sacred utensils[a] and the trumpets for sounding the blasts. [7]They took the field against Midian, as the LORD had commanded Moses,

[a] *Perhaps the Urim, cf. 27.21.*

כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ 13 וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם ׀ אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ 14 כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃ 15 וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃ 16 וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃

17 אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ פ

לא

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃

3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃ 4 אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃

5 וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃ 6 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃ 7 וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ 8 וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן

הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃

9 וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בָּזָזוּ׃ 10 וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃ 11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ 12 וַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס

13 וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 14 וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃ 15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃ 16 הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃ 17 וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ׃ 18 וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃

19 וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל ׀ נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃ 20 וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל־כְּלִי־עֵץ תִּתְחַטָּאוּ׃ ס

21 וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה

and slew every male. [8]Along with their other victims, they slew the kings of Midian: Evi, Rekem, Zur, Hur, and Reba, the five kings of Midian. They also put Balaam son of Beor to the sword.

[9]The Israelites took the women and children of the Midianites captive, and seized as booty all their beasts, all their herds, and all their wealth. [10]And they destroyed by fire all the towns in which they were settled, and their encampments. [11]They gathered all the spoil and all the booty, man and beast, [12]and they brought the captives, the booty, and the spoil to Moses, Eleazar the priest, and the whole Israelite community, at the camp in the steppes of Moab, at the Jordan near Jericho.

[13]Moses, Eleazar the priest, and all the chieftains of the community came out to meet them outside the camp. [14]Moses became angry with the commanders of the army, the officers of thousands and the officers of hundreds, who had come back from the military campaign. [15]Moses said to them, "You have spared every female! [16]Yet they are the very ones who, at the bidding of Balaam, induced[b] the Israelites to trespass against the LORD in the matter of Peor, so that the LORD's community was struck by the plague. [17]Now, therefore, slay every male among the children, and slay also every woman who has known a man carnally; [18]but spare every young woman who has not had carnal relations with a man.

[19]"You shall then stay outside the camp seven days; every one among you or among your captives who has slain a person or touched a corpse shall cleanse himself on the third and seventh days. [20]You shall also cleanse every cloth, every article of skin, everything made of goats' hair, and every object of wood."

[21]Eleazar the priest said to the troops who had taken part in the fighting, "This is the ritual law

b *Meaning of Heb.* hayu…limsor *uncertain.*

that the LORD has enjoined upon Moses: [22]Gold and silver, copper, iron, tin, and lead—[23]any article that can withstand fire—these you shall pass through fire and they shall be clean, except that they must be cleansed with water of lustration; and anything that cannot withstand fire you must pass through water. [24]On the seventh day you shall wash your clothes and be clean, and after that you may enter the camp."

[25]The LORD said to Moses: [26]"You and Eleazar the priest and the family heads of the community take an inventory of the booty that was captured, man and beast, [27]and divide the booty equally between the combatants who engaged in the campaign and the rest of the community. [28]You shall exact a levy for the LORD: in the case of the warriors who engaged in the campaign, one item in five hundred, of persons, oxen, asses, and sheep, [29]shall be taken from their half-share and given to Eleazar the priest as a contribution to the LORD; [30]and from the half-share of the other Israelites you shall withhold one in every fifty human beings as well as cattle, asses, and sheep—all the animals—and give them to the Levites, who attend to the duties of the LORD's Tabernacle."

[31]Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses. [32]The amount of booty, other than the spoil that the troops had plundered, came to 675,000 sheep, [33]72,000 head of cattle, [34]61,000 asses, [35]and a total of 32,000 human beings, namely, the women who had not had carnal relations.

[36]Thus, the half-share of those who had engaged in the campaign [was as follows]: The number of sheep was 337,500, [37]and the LORD's levy from the sheep was 675; [38]the cattle came

אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 22 אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכָּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפָרֶת: 23 כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם: 24 וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה: פ

25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 26 שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה: 27 וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין כָּל־הָעֵדָה: 28 וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן: 29 מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה: 30 וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח ׀ אֶחָד ׀ אָחֻז מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה:

31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 32 וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים: 33 וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף: 34 וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף: 35 וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף:

36 וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 37 וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים: 38 וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה

to 36,000, from which the LORD's levy was 72; [39]the asses came to 30,500, from which the LORD's levy was 61. [40]And the number of human beings was 16,000, from which the LORD's levy was 32. [41]Moses gave the contributions levied for the LORD to Eleazar the priest, as the LORD had commanded Moses.

[42]As for the half-share of the other Israelites, which Moses withdrew from the men who had taken the field, [43]that half-share of the community consisted of 337,500 sheep, [44]36,000 head of cattle, [45]30,500 asses, [46]and 16,000 human beings. [47]From this half-share of the Israelites, Moses withheld one in every fifty humans and animals; and he gave them to the Levites, who attended to the duties of the LORD's Tabernacle, as the LORD had commanded Moses.

[48]The commanders of the troop divisions, the officers of thousands and the officers of hundreds, approached Moses. [49]They said to Moses, "Your servants have made a check of the warriors in our charge, and not one of us is missing. [50]So we have brought as an offering to the LORD such articles of gold as each of us came upon: armlets, bracelets, signet rings, earrings, and pendants,[c] that expiation may be made for our persons before the LORD." [51]Moses and Eleazar the priest accepted the gold from them, all kinds of wrought articles. [52]All the gold that was offered by the officers of thousands and the officers of hundreds as a contribution to the LORD came to 16,750 shekels.—[53]But in the ranks, everyone kept his booty for himself.—[54]So Moses and Eleazar the priest accepted the gold from the officers of thousands and the officers of hundreds and brought it to the Tent of Meeting, as a reminder in behalf of the Israelites before the LORD.

c See note at Exod. 35.22.

וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם
וְשִׁבְעִים׃ 39 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃
40 וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף וּמִכְסָם
לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃ 41 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
42 וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה
מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃ 43 וַתְּהִי מֶחֱצַת
הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃ 44 וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃
45 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
46 וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃ 47 וַיִּקַּח
מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאָחֻז
אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־
הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי
מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃
48 וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי
הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
49 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־
רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־
נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃ 50 וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן
יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה
וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־
נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 51 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי
מַעֲשֶׂה׃ 52 וַיְהִי ׀ כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ 53 אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ
אִישׁ לוֹ׃ 54 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה׃ פ

32

The Reubenites and the Gadites owned cattle in very great numbers. Noting that the lands of Jazer and Gilead were a region suitable for cattle, [2]the Gadites and the Reubenites came to Moses, Eleazar the priest, and the chieftains of the community, and said, [3]"Ataroth, Dibon, Jazer, Nimrah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo, and Beon—[4]the land that the LORD has conquered for the community of Israel is cattle country, and your servants have cattle. [5]It would be a favor to us," they continued, "if this land were given to your servants as a holding; do not move us across the Jordan."

[6]Moses replied to the Gadites and the Reubenites, "Are your brothers to go to war while you stay here? [7]Why will you turn the minds of the Israelites from crossing into the land that the LORD has given them? [8]That is what your fathers did when I sent them from Kadesh-barnea to survey the land. [9]After going up to the wadi Eshcol and surveying the land, they turned the minds of the Israelites from invading the land that the LORD had given them. [10]Thereupon the LORD was incensed and He swore, [11]'None of the men from twenty years up who came out of Egypt shall see the land that I promised on oath to Abraham, Isaac, and Jacob, for they did not remain loyal to Me—[12]none except Caleb son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua son of Nun, for they remained loyal to the LORD.' [13]The LORD was incensed at Israel, and for forty years He made them wander in the wilderness, until the whole generation that had provoked the LORD's displeasure was gone. [14]And now you, a breed of sinful men, have replaced your fathers, to add still further to the LORD's wrath against Israel. [15]If you turn away from Him and He abandons them once more in the wilderness, you will bring calamity upon all this people."

לב

וּמִקְנֶה ׀ רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה׃ [2] וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃ [3] עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃ [4] הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ ס [5] וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה אַל־תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

[6] וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה׃ [7] וְלָמָּה תנואון תְנִיאוּן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ [8] כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃ [9] וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ [10] וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ [11] אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה אֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי׃ [12] בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה׃ [13] וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ [14] וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ [15] כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃ ס

[16]Then they stepped up to him and said, "We will build here sheepfolds for our flocks and towns for our children. [17]And we will hasten[a] as shock-troops in the van of the Israelites until we have established them in their home, while our children stay in the fortified towns because of the inhabitants of the land. [18]We will not return to our homes until every one of the Israelites is in possession of his portion. [19]But we will not have a share with them in the territory beyond the Jordan, for we have received our share on the east side of the Jordan."

[20]Moses said to them, "If you do this, if you go to battle as shock-troops, at the instance of the LORD, [21]and every shock-fighter among you crosses the Jordan, at the instance of the LORD, until He has dispossessed His enemies before Him, [22]and the land has been subdued, at the instance of the LORD, and then you return—you shall be clear before the LORD and before Israel; and this land shall be your holding under the LORD. [23]But if you do not do so, you will have sinned against the LORD; and know that your sin will overtake you. [24]Build towns for your children and sheepfolds for your flocks, but do what you have promised."

[25]The Gadites and the Reubenites answered Moses, "Your servants will do as my lord commands. [26]Our children, our wives, our flocks, and all our other livestock will stay behind[b] in the towns of Gilead; [27]while your servants, all those recruited for war, cross over, at the instance of the LORD, to engage in battle—as my lord orders."

[28]Then Moses gave instructions concerning them to Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the family heads of the Israelite tribes. [29]Moses said to them, "If every shock-fighter among the Gadites and the Reubenites crosses

a *Meaning of Heb.* hushim *uncertain.*
b *Lit. "there."*

16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃ 17 וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 18 לֹא נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃ 19 כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ פ

20 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃ 21 וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו׃ 22 וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם נְקִיִּם מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה* חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם׃ 24 בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ׃

25 וַיֹּאמֶר* בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃ 26 טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃ 27 וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃

28 וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן ׀ אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃ 30 וְאִם־

v. 23. סבירין ומטעין "והנה"
v. 25. סבירין ומטעין לשון רבים

the Jordan with you to do battle, at the instance of the LORD, and the land is subdued before you, you shall give them the land of Gilead as a holding. [30]But if they do not cross over with you as shock-troops, they shall receive holdings among you in the land of Canaan."

[31]The Gadites and the Reubenites said in reply, "Whatever the LORD has spoken concerning your servants, that we will do. [32]We ourselves will cross over as shock-troops, at the instance of the LORD, into the land of Canaan; and we shall keep our hereditary holding across the Jordan."[c]

[33]So Moses assigned to them—to the Gadites, the Reubenites, and the half-tribe of Manasseh son of Joseph—the kingdom of Sihon king of the Amorites and the kingdom of King Og of Bashan, the land with its various cities and the territories of their surrounding towns. [34]The Gadites rebuilt Dibon, Ataroth, Aroer, [35]Atroth-shophan, Jazer, Jogbehah, [36]Beth-nimrah, and Beth-haran as fortified towns or as enclosures for flocks. [37]The Reubenites rebuilt Heshbon, Elealeh, Kiriathaim, [38]Nebo, Baal-meon—some names being changed—and Sibmah; they gave [their own] names to towns that they rebuilt.[d] [39]The descendants of Machir son of Manasseh went to Gilead and captured it, dispossessing the Amorites who were there; [40]so Moses gave Gilead to Machir son of Manasseh, and he settled there. [41]Jair son of Manasseh went and captured [e]-their villages,-[e] which he renamed Havvoth-jair.[f] [42]And Nobah went and captured Kenath and its dependencies, renaming it Nobah after himself.

לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 31 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ 32 נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ* כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

33 וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט ׀ מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃ 34 וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת וְאֵת עֲרֹעֵר׃ 35 וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃ 36 וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן׃ 37 וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֵת קִרְיָתָיִם׃ 38 וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ׃ 39 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדֻהָ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ׃ 40 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃ 41 וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֹּת יָאִיר׃ 42 וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָה נֹבַח בִּשְׁמוֹ׃ פ

33 MASE'EI

These were the marches of the Israelites who started out from the land of Egypt, troop

לג מסעי

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה

c I.e., in Transjordan.
d Cf. vv. 41, 42.
e-e Or "the villages of Ham", cf. Gen. 14.5.
f I.e., "the villages of Jair."

32 ע. סבירין ומטעין "ארצה"

by troop, in the charge of Moses and Aaron. [2]Moses recorded the starting points of their various marches as directed by the LORD. Their marches, by starting points, were as follows:

[3]They set out from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month. It was on the morrow of the passover offering that the Israelites started out defiantly,[a] in plain view of all the Egyptians. [4]The Egyptians meanwhile were burying those among them whom the LORD had struck down, every first-born—whereby the LORD executed judgment on their gods.

[5]The Israelites set out from Rameses and encamped at Succoth. [6]They set out from Succoth and encamped at Etham, which is on the edge of the wilderness. [7]They set out from Etham and turned about toward Pi-hahiroth, which faces Baal-zephon, and they encamped before Migdol. [8]They set out from Pene[b]-hahiroth and passed through the sea into the wilderness; and they made a three-days' journey in the wilderness of Etham and encamped at Marah. [9]They set out from Marah and came to Elim. There were twelve springs in Elim and seventy palm trees, so they encamped there. [10]They set out from Elim and encamped by the Sea of Reeds.[c] [11]They set out from the Sea of Reeds and encamped in the wilderness of Sin. [12]They set out from the wilderness of Sin and encamped at Dophkah. [13]They set out from Dophkah and encamped at Alush. [14]They set out from Alush and encamped at Rephidim; it was there that the people had no water to drink. [15]They set out from Rephidim and encamped in the wilderness of Sinai. [16]They set out from the wilderness of Sinai and encamped at Kibroth-hattaavah. [17]They set out from Kibroth-hattaavah and encamped at Hazeroth. [18]They set out from

וְאַהֲרֹן׃ 2 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃

3 וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם׃ 4 וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים׃

5 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃ 6 וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ 7 וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃ 8 וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי* הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃ 9 וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם׃ 10 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃ 11 וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃ 12 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃ 13 וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃ 14 וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת׃ 15 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי׃ 16 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃ 17 וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃ 18 וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת

a See note at Exod. 14.8.
b Many Hebrew manuscripts and ancient versions read "Pi."
c See note at Exod. 10.19.

v. 8. סבירין ומטעין "מפי"

Hazeroth and encamped at Rithmah. [19]They set out from Rithmah and encamped at Rimmon-perez. [20]They set out from Rimmon-perez and encamped at Libnah. [21]They set out from Libnah and encamped at Rissah. [22]They set out from Rissah and encamped at Kehelath. [23]They set out from Kehelath and encamped at Mount Shepher. [24]They set out from Mount Shepher and encamped at Haradah. [25]They set out from Haradah and encamped at Makheloth. [26]They set out from Makheloth and encamped at Tahath. [27]They set out from Tahath and encamped at Terah. [28]They set out from Terah and encamped at Mithkah. [29]They set out from Mithkah and encamped at Hashmonah. [30]They set out from Hashmonah and encamped at Moseroth. [31]They set out from Moseroth and encamped at Bene-jaakan. [32]They set out from Bene-jaakan and encamped at Hor-haggidgad. [33]They set out from Hor-haggidgad and encamped at Jotbath. [34]They set out from Jotbath and encamped at Abronah. [35]They set out from Abronah and encamped at Ezion-geber. [36]They set out from Ezion-geber and encamped in the wilderness of Zin, that is, Kadesh. [37]They set out from Kadesh and encamped at Mount Hor, on the edge of the land of Edom.

[38]Aaron the priest ascended Mount Hor at the command of the LORD and died there, in the fortieth year after the Israelites had left the land of Egypt, on the first day of the fifth month. [39]Aaron was a hundred and twenty-three years old when he died on Mount Hor. [40]And the Canaanite, king of Arad, who dwelt in the Negeb, in the land of Canaan, learned of the coming of the Israelites.[d]

[41]They set out from Mount Hor and encamped at Zalmonah. [42]They set out from Zalmonah and encamped at Punon. [43]They set

וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃ 19 וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃ 20 וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃ 21 וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃ 22 וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃ 23 וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר׃ 24 וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃ 25 וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃ 26 וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת׃ 27 וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃ 28 וַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃ 29 וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃ 30 וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃ 31 וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃ 32 וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃ 33 וַיִּסְעוּ מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃ 34 וַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃ 35 וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃ 36 וַיִּסְעוּ מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן הִוא קָדֵשׁ׃ 37 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃

38 וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃ 39 וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃ ס 40 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

41 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃ 42 וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃ 43 וַיִּסְעוּ

d See 21.1–3.

out from Punon and encamped at Oboth. 44They set out from Oboth and encamped at Iye-abarim, in the territory of Moab. 45They set out from Iyim and encamped at Dibon-gad. 46They set out from Dibon-gad and encamped at Almon-diblathaim. 47They set out from Almon-diblathaim and encamped in the hills of Abarim, before Nebo. 48They set out from the hills of Abarim and encamped in the steppes of Moab, at the Jordan near Jericho; 49they encamped by the Jordan from Beth-jeshimoth as far as Abel-shittim, in the steppes of Moab.

מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ 44 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב׃ 45 וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃ 46 וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה׃ 47 וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃ 48 וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ 49 וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃ ס

50In the steppes of Moab, at the Jordan near Jericho, the LORD spoke to Moses, saying: 51Speak to the Israelite people and say to them: When you cross the Jordan into the land of Canaan, 52you shall dispossess all the inhabitants of the land; you shall destroy all their figured[e] objects; you shall destroy all their molten images, and you shall demolish all their cult places. 53And you shall take possession of the land and settle in it, for I have assigned the land to you to possess. 54You shall apportion the land among yourselves by lot, clan by clan: with larger groups increase the share, with smaller groups reduce the share. Wherever the lot falls for anyone, that shall be his. You shall have your portions according to your ancestral tribes. 55But if you do not dispossess the inhabitants of the land, those whom you allow to remain shall be stings in your eyes and thorns in your sides, and they shall harass you in the land in which you live; 56so that I will do to you what I planned to do to them.

50 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ 51 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן׃ 52 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ׃ 53 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃ 54 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ׃ 55 וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃ 56 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ פ

34

The LORD spoke to Moses, saying: 2Instruct the Israelite people and say to them: When you enter the land of Canaan, this is the

לד

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ

e See note at Lev. 26.1.

land that shall fall to you as your portion, the land of Canaan with its various boundaries:

[3]Your southern sector shall extend from the wilderness of Zin alongside Edom. Your southern boundary shall start on the east from the tip of the Dead Sea. [4]Your boundary shall then turn to pass south of the ascent of Akrabbim and continue to Zin, and its limits shall be south of Kadesh-barnea, reaching Hazar-addar and continuing to Azmon. [5]From Azmon the boundary shall turn toward the Wadi of Egypt and terminate at the Sea.[a]

[6]For the western boundary you shall have the coast of the Great Sea;[a] that shall serve as your western boundary.

[7]This shall be your northern boundary: Draw a line from the Great Sea to Mount Hor; [8]from Mount Hor draw a line to Lebo-hamath,[b] and let the boundary reach Zedad. [9]The boundary shall then run to Ziphron and terminate at Hazar-enan. That shall be your northern boundary.

[10]For your eastern boundary you shall draw a line from Hazar-enan to Shepham. [11]From Shepham the boundary shall descend to Riblah on the east side of Ain; from there the boundary shall continue downward and abut on the eastern slopes of the Sea of Chinnereth.[c] [12]The boundary shall then descend along the Jordan and terminate at the Dead Sea.

That shall be your land as defined by its boundaries on all sides.

[13]Moses instructed the Israelites, saying: This is the land you are to receive by lot as your hereditary portion, which the LORD has commanded to be given to the nine and a half tribes. [14]For the Reubenite tribe by its ancestral houses, the Gadite tribe by its ancestral houses, and the

אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ:

3 וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה: 4 וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה והיה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה: 5 וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה:

6 וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם:

7 וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר: 8 מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה: 9 וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן:

10 וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה: 11 וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבֻל וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה: 12 וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח

זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב:

13 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה: 14 כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָראוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם:

a I.e., the Mediterranean Sea.

b See note at 13.21.

c I.e., the Sea (or Lake) of Galilee.

half-tribe of Manasseh have already received their portions: [15]those two and a half tribes have received their portions across the Jordan, opposite Jericho, on the east, the orient side.

[16]The LORD spoke to Moses, saying: [17]These are the names of the men through whom the land shall be apportioned for you: Eleazar the priest and Joshua son of Nun. [18]And you shall also take a chieftain from each tribe through whom the land shall be apportioned. [19]These are the names of the men: from the tribe of Judah: Caleb son of Jephunneh. [20]From the Simeonite tribe: Samuel[d] son of Ammihud. [21]From the tribe of Benjamin: Elidad son of Chislon. [22]From the Danite tribe: a chieftain, Bukki son of Jogli. [23]For the descendants of Joseph: from the Manassite tribe: a chieftain, Hanniel son of Ephod; [24]and from the Ephraimite tribe: a chieftain, Kemuel son of Shiphtan. [25]From the Zebulunite tribe: a chieftain, Elizaphan son of Parnach. [26]From the Issacharite tribe: a chieftain, Paltiel son of Azzan. [27]From the Asherite tribe: a chieftain, Ahihud son of Shelomi. [28]From the Naphtalite tribe: a chieftain, Pedahel son of Ammihud.

[29]It was these whom the LORD designated to allot portions to the Israelites in the land of Canaan.

15 שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה׃ פ

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ 18 וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃ 19 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ 20 וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃ 21 לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן׃ 22 וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי׃ 23 לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד׃ 24 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן׃ 25 וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ׃ 26 וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃ 27 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי׃ 28 וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃

29 אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ פ

35

The LORD spoke to Moses in the steppes of Moab at the Jordan near Jericho, saying: [2]Instruct the Israelite people to assign, out of the holdings apportioned to them, towns for the Levites to dwell in; you shall also assign to the Levites pasture land around their towns. [3]The towns shall be theirs to dwell in, and the pasture shall be for the cattle they own and all their other beasts. [4]The town pasture that you are to assign to the Levites shall extend a thousand cubits

לה

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ 2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃ 3 וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם וּלְכֹל חַיָּתָם׃ 4 וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף

d Or "Shemuel."

outside the town wall all around. [5]You shall measure off two thousand cubits outside the town on the east side, two thousand on the south side, two thousand on the west side, and two thousand on the north side, with the town in the center. That shall be the pasture for their towns.

[6]The towns that you assign to the Levites shall comprise the six cities of refuge that you are to designate for a manslayer to flee to, to which you shall add forty-two towns. [7]Thus the total of the towns that you assign to the Levites shall be forty-eight towns, with their pasture. [8]In assigning towns from the holdings of the Israelites, take more from the larger groups and less from the smaller, so that each assigns towns to the Levites in proportion to the share it receives.

[9]The LORD spoke further to Moses: [10]Speak to the Israelite people and say to them: When you cross the Jordan into the land of Canaan, [11]you shall provide yourselves with places to serve you as cities of refuge to which a manslayer who has killed a person unintentionally may flee. [12]The cities shall serve you as a refuge from the avenger,[a] so that the manslayer may not die unless he has stood trial before the assembly.

[13]The towns that you thus assign shall be six cities of refuge in all. [14]Three cities shall be designated beyond the Jordan, and the other three shall be designated in the land of Canaan: they shall serve as cities of refuge. [15]These six cities shall serve the Israelites and the resident aliens among them for refuge, so that anyone who kills a person unintentionally may flee there.

[16]Anyone, however, who strikes another with an iron object so that death results is a murderer; the murderer must be put to death. [17]If he struck him with a stone tool[b] that could cause death,

a *Lit. "redeemer," i.e., next of kin; cf. note at Lev. 25.25.*
b *Lit. "of the hand."*

אַמָּה סָבִיב׃ 5 וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם ׀ אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֵת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃

6 וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר׃ 7 כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃ 8 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו לַלְוִיִּם׃ פ

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן׃ 11 וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ 12 וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃

13 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם׃ 14 אֵת ׀ שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃ 15 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃

16 וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל ׀ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ 17 וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא

and death resulted, he is a murderer; the murderer must be put to death. 18Similarly, if the object with which he struck him was a wooden tool[b] that could cause death, and death resulted, he is a murderer; the murderer must be put to death. 19The blood-avenger himself shall put the murderer to death; it is he who shall put him to death upon encounter. 20So, too, if he pushed him in hate or hurled something at him on purpose and death resulted, 21or if he struck him with his hand in enmity and death resulted, the assailant shall be put to death; he is a murderer. The blood-avenger shall put the murderer to death upon encounter.

22But if he pushed him without malice aforethought or hurled any object at him unintentionally, 23or inadvertently[c] dropped upon him any deadly object of stone, and death resulted—though he was not an enemy of his and did not seek his harm—24in such cases the assembly shall decide between the slayer and the blood-avenger. 25The assembly shall protect the manslayer from the blood-avenger, and the assembly shall restore him to the city of refuge to which he fled, and there he shall remain until the death of the high priest who was anointed with the sacred oil. 26But if the manslayer ever goes outside the limits of the city of refuge to which he has fled, 27and the blood-avenger comes upon him outside the limits of his city of refuge, and the blood-avenger kills the manslayer, there is no bloodguilt on his account. 28For he must remain inside his city of refuge until the death of the high priest; after the death of the high priest, the manslayer may return to his land holding.

29Such shall be your law of procedure throughout the ages in all your settlements.

30If anyone kills a person, the manslayer may be executed only on the evidence of witnesses;

מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ 18 אוֹ בִּכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ 19 גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִתֶנּוּ׃ 20 וְאִם־בְּשִׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת׃ 21 אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃

22 וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא צְדִיָּה׃ 23 אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃ 24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃ 25 וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃ 26 וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ 27 וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃ 28 כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃

29 וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃

30 כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת׃

c Lit. "without seeing."

the testimony of a single witness against a person shall not suffice for a sentence of death. [31]You may not accept a ransom for the life of a murderer who is guilty of a capital crime; he must be put to death. [32]Nor may you accept ransom in lieu of flight to a city of refuge, enabling one to return to live on his land before the death of the priest. [33]You shall not pollute the land in which you live; for blood pollutes the land, and the land can have no expiation for blood that is shed on it, except by the blood of him who shed it. [34]You shall not defile the land in which you live, in which I Myself abide, for I the LORD abide among the Israelite people.

31 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת׃ 32 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃ 33 וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃ 34 וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

36

The family heads in the clan of the descendants of Gilead son of Machir son of Manasseh, one of the Josephite clans, came forward and appealed to Moses and the chieftains, family heads[a] of the Israelites. [2]They said, "The LORD commanded my lord to assign the land to the Israelites as shares by lot, and my lord was further commanded by the LORD to assign the share of our kinsman Zelophehad to his daughters. [3]Now, if they marry persons from another Israelite tribe, their share will be cut off from our ancestral portion and be added to the portion of the tribe into which they marry; thus our allotted portion will be diminished. [4]And even when the Israelites observe the jubilee, their share will be added to that of the tribe into which they marry, and their share will be cut off from the ancestral portion of our tribe."

[5]So Moses, at the LORD's bidding, instructed the Israelites, saying: "The plea of the Josephite tribe is just. [6]This is what the LORD has commanded concerning the daughters of Zelophehad: They may marry anyone they wish, provided they marry into a clan of their father's

לו

וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃ 3 וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ׃ 4 וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן׃

5 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים׃ 6 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃ 7 וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

[a] I.e., tribal heads.

tribe. 7No inheritance of the Israelites may pass over from one tribe to another, but the Israelites must remain bound each to the ancestral portion of his tribe. 8Every daughter among the Israelite tribes who inherits a share must marry someone from a clan of her father's tribe, in order that every Israelite may keep his ancestral share. 9Thus no inheritance shall pass over from one tribe to another, but the Israelite tribes shall remain bound each to its portion."

10The daughters of Zelophehad did as the LORD had commanded Moses: 11Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah, and Noah, Zelophehad's daughters, were married to sons of their uncles, 12marrying into clans of descendants of Manasseh son of Joseph; and so their share remained in the tribe of their father's clan.

13These are the commandments and regulations that the LORD enjoined upon the Israelites, through Moses, on the steppes of Moab, at the Jordan near Jericho.

מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו׃ 9 וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

10 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד׃ 11 וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃ 12 מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃

13 אֵלֶּה הַמִּצְוֺת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃*

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

v. 13. סכום הפסוקים של הספר 1,288 וחציו 17.20

tribe. [7]No inheritance of the Israelites may pass over from one tribe to another, but the Israelites must remain bound each to the ancestral portion of his tribe. [8]Every daughter among the Israelite tribes who inherits a share must marry someone from a clan of her father's tribe, in order that every Israelite may keep his ancestral share. [9]Thus no inheritance shall pass over from one tribe to another, but the Israelite tribes shall remain bound each to its portion."

[10]The daughters of Zelophehad did as the LORD had commanded Moses: [11]Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah, and Noah, Zelophehad's daughters, were married to sons of their uncles, [12]marrying into clans of descendants of Manasseh son of Joseph; and so their share remained in the tribe of their father's clan.

[13]These are the commandments and regulations that the LORD enjoined upon the Israelites, through Moses, on the steppes of Moab, at the Jordan near Jericho.

ז ולא־תסב נחלה לבני ישראל ממטה אל־מטה כי איש בנחלת
מטה אבתיו ידבקו בני ישראל: ח וכל־בת
ירשת נחלה ממטות בני ישראל לאחד
ממשפחת מטה אביה תהיה לאשה
למען יירשו בני ישראל איש נחלת
אבתיו: ט ולא־תסב נחלה ממטה
למטה אחר כי־איש בנחלתו ידבקו
מטות בני ישראל:

י כאשר צוה יהוה את־משה כן עשו
בנות צלפחד: יא ותהיינה מחלה
תרצה וחגלה ומלכה ונעה בנות
צלפחד לבני דדיהן לנשים: יב ממשפחת
בני־מנשה בן־יוסף היו לנשים ותהי
נחלתן על־מטה משפחת אביהן:

יג אלה המצות והמשפטים אשר
צוה יהוה ביד־משה אל־בני ישראל
בערבת מואב על ירדן ירחו:

דברים

DEUTERONOMY

1 DEVARIM

These are the words that Moses addressed to all Israel on the other side of the Jordan.—[a]Through the wilderness, in the Arabah near Suph, between Paran and Tophel, Laban, Hazeroth, and Di-zahab, [2]it is eleven days from Horeb to Kadesh-barnea by the Mount Seir route.—[3]It was in the fortieth year, on the first day of the eleventh month, that Moses addressed the Israelites in accordance with the instructions that the LORD had given him for them, [4]after he had defeated Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and King Og of Bashan, who dwelt at Ashtaroth [and[b]] Edrei. [5]On the other side of the Jordan, in the land of Moab, Moses undertook to expound this Teaching. He said:

[6]The LORD our God spoke to us at Horeb, saying: You have stayed long enough at this mountain. [7]Start out and make your way to the hill country of the Amorites and to all their neighbors in the Arabah, the hill country, the Shephelah,[c] the Negeb, the seacoast, the land of the Canaanites,[d] and the Lebanon, as far as the Great River, the river Euphrates. [8]See, I place the land at your disposal. Go, take possession of the land that the LORD swore to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to assign to them and to their heirs after them.

[9]Thereupon I said to you, "I cannot bear the burden of you by myself. [10]The LORD your God has multiplied you until you are today as nu-

א דברים

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃ 2 אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 3 וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם׃ 4 אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃ 5 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר׃

6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה׃ 7 פְּנוּ ׀ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃ 8 רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃

9 וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃ 10 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם

a *The rest of this verse and v. 2 are unclear; cf. v. 19 and Num. 33.16–36.*
b *Cf. Josh. 12.4; 13.12, 31.*
c *Others "Lowland."*
d *I.e., Phoenicia.*

merous as the stars in the sky.—[11]May the LORD, the God of your fathers, increase your numbers a thousandfold, and bless you as He promised you.—[12]How can I bear unaided the trouble of you, and the burden, and the bickering! [13]Pick from each of your tribes men who are wise, discerning, and experienced, and I will appoint them as your heads." [14]You answered me and said, "What you propose to do is good." [15]So I took your tribal leaders, wise and experienced men, and appointed them heads over you: chiefs of thousands, chiefs of hundreds, chiefs of fifties, and chiefs of tens, and officials for your tribes. [16]I charged your magistrates at that time as follows, "Hear out your fellow men, and decide justly between any man and a fellow Israelite or a stranger. [17]You shall not be partial in judgment: hear out low and high alike. Fear no man, for judgment is God's. And any matter that is too difficult for you, you shall bring to me and I will hear it." [18]Thus I instructed you, at that time, about the various things that you should do.

[19]We set out from Horeb and traveled the great and terrible wilderness that you saw, along the road to the hill country of the Amorites, as the LORD our God had commanded us. When we reached Kadesh-barnea, [20]I said to you, "You have come to the hill country of the Amorites which the LORD our God is giving to us. [21]See, the LORD your God has placed the land at your disposal. Go up, take possession, as the LORD, the God of your fathers, promised you. Fear not and be not dismayed."

[22]Then all of you came to me and said, "Let us send men ahead to reconnoiter the land for us and bring back word on the route we shall follow and the cities we shall come to." [23]I approved of the plan, and so I selected twelve of your men, one from each tribe. [24]They made for the hill country, came to the wadi Eshcol,

כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃ 11 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ 12 אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם׃ 13 הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃ 14 וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃ 15 וָאֶקַּח אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים וָאֶתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם׃ 16 וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ׃ 17 לֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃ 18 וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃

19 וַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 20 וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ 21 רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת׃

22 וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן׃ 23 וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃ 24 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל

וַֽיְרַגְּל֖וּ אֹתָֽהּ׃ 25 וַיִּקְח֤וּ בְיָדָם֙ מִפְּרִ֣י הָאָ֔רֶץ וַיּוֹרִ֖דוּ אֵלֵ֑ינוּ וַיָּשִׁ֨בוּ אֹתָ֤נוּ דָבָר֙ וַיֹּ֣אמְר֔וּ טוֹבָ֣ה הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ נֹתֵ֥ן לָֽנוּ׃ 26 וְלֹ֥א אֲבִיתֶ֖ם לַעֲלֹ֑ת וַתַּמְר֕וּ אֶת־פִּ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 27 וַתֵּרָגְנ֤וּ בְאָהֳלֵיכֶם֙ וַתֹּ֣אמְר֔וּ בְּשִׂנְאַ֤ת יְהוָה֙ אֹתָ֔נוּ הוֹצִיאָ֖נוּ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם לָתֵ֥ת אֹתָ֛נוּ בְּיַ֥ד הָאֱמֹרִ֖י לְהַשְׁמִידֵֽנוּ׃ 28 אָנָ֣ה ׀ אֲנַ֣חְנוּ עֹלִ֗ים אַחֵ֩ינוּ֩ הֵמַ֨סּוּ אֶת־לְבָבֵ֜נוּ לֵאמֹ֗ר עַ֣ם גָּד֤וֹל וָרָם֙ מִמֶּ֔נּוּ עָרִ֛ים גְּדֹלֹ֥ת וּבְצוּרֹ֖ת בַּשָּׁמָ֑יִם וְגַם־בְּנֵ֥י עֲנָקִ֖ים רָאִ֥ינוּ שָֽׁם׃

29 וָאֹמַ֖ר אֲלֵכֶ֑ם לֹא־תַעַרְצ֥וּן וְלֹא־תִֽירְא֖וּן מֵהֶֽם׃ 30 יְהוָ֤ה אֱלֹֽהֵיכֶם֙ הַהֹלֵ֣ךְ לִפְנֵיכֶ֔ם ה֖וּא יִלָּחֵ֣ם לָכֶ֑ם כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֧ה אִתְּכֶ֛ם בְּמִצְרַ֖יִם לְעֵינֵיכֶֽם׃ 31 וּבַמִּדְבָּר֙ אֲשֶׁ֣ר רָאִ֔יתָ אֲשֶׁ֤ר נְשָׂאֲךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כַּאֲשֶׁ֥ר יִשָּׂא־אִ֖ישׁ אֶת־בְּנ֑וֹ בְּכָל־הַדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר הֲלַכְתֶּ֔ם עַד־בֹּאֲכֶ֖ם עַד־הַמָּק֥וֹם הַזֶּֽה׃ 32 וּבַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה אֵֽינְכֶם֙ מַאֲמִינִ֔ם בַּיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 33 הַהֹלֵ֨ךְ לִפְנֵיכֶ֜ם בַּדֶּ֗רֶךְ לָת֥וּר לָכֶ֛ם מָק֖וֹם לַחֲנֹֽתְכֶ֑ם בָּאֵ֣שׁ ׀ לַ֗יְלָה לַרְאֹֽתְכֶם֙ בַּדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר תֵּֽלְכוּ־בָ֔הּ וּבֶעָנָ֖ן יוֹמָֽם׃

34 וַיִּשְׁמַ֥ע יְהוָ֖ה אֶת־ק֣וֹל דִּבְרֵיכֶ֑ם וַיִּקְצֹ֖ף וַיִּשָּׁבַ֥ע לֵאמֹֽר׃ 35 אִם־יִרְאֶ֥ה אִישׁ֙ בָּאֲנָשִׁ֣ים הָאֵ֔לֶּה הַדּ֥וֹר הָרָ֖ע הַזֶּ֑ה אֵ֚ת הָאָ֣רֶץ הַטּוֹבָ֔ה אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּ֔עְתִּי לָתֵ֖ת לַאֲבֹתֵיכֶֽם׃ 36 זֽוּלָתִ֞י כָּלֵ֤ב בֶּן־יְפֻנֶּה֙ ה֣וּא יִרְאֶ֔נָּה וְלֽוֹ־אֶתֵּ֧ן אֶת־הָאָ֛רֶץ אֲשֶׁ֥ר דָּֽרַךְ־בָּ֖הּ וּלְבָנָ֑יו יַ֕עַן אֲשֶׁ֥ר מִלֵּ֖א אַחֲרֵ֥י יְהוָֽה׃

37 גַּם־בִּי֙ הִתְאַנַּ֣ף יְהוָ֔ה בִּגְלַלְכֶ֖ם לֵאמֹ֑ר גַּם־אַתָּ֖ה לֹא־תָבֹ֥א שָֽׁם׃ 38 יְהוֹשֻׁ֤עַ בִּן־נוּן֙ הָעֹמֵ֣ד לְפָנֶ֔יךָ ה֖וּא יָ֣בֹא שָׁ֑מָּה אֹת֣וֹ חַזֵּ֔ק כִּי־ה֖וּא יַנְחִלֶ֥נָּה אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ 39 וְטַפְּכֶם֙ אֲשֶׁ֨ר אֲמַרְתֶּ֜ם לָבַ֣ז יִהְיֶ֗ה וּ֠בְנֵיכֶם אֲשֶׁר

and spied it out. 25They took some of the fruit of the land with them and brought it down to us. And they gave us this report: "It is a good land that the LORD our God is giving to us."

26Yet you refused to go up, and flouted the command of the LORD your God. 27You sulked[e] in your tents and said, "It is because the LORD hates us that He brought us out of the land of Egypt, to hand us over to the Amorites to wipe us out. 28[f]What kind of place[f] are we going to? Our kinsmen have taken the heart out of us, saying, 'We saw there a people stronger and taller than we, large cities with walls sky-high, and even Anakites.'"

29I said to you, "Have no dread or fear of them. 30None other than the LORD your God, who goes before you, will fight for you, just as He did for you in Egypt before your very eyes, 31and in the wilderness, where you saw how the LORD your God carried you, as a man carries his son, all the way that you traveled until you came to this place. 32Yet for all that, you have no faith in the LORD your God, 33who goes before you on your journeys—to scout the place where you are to encamp—in fire by night and in cloud by day, in order to guide you on the route you are to follow."

34When the LORD heard your loud complaint, He was angry. He vowed: 35Not one of these men, this evil generation, shall see the good land that I swore to give to your fathers—36none except Caleb son of Jephunneh; he shall see it, and to him and his descendants will I give the land on which he set foot, because he remained loyal to the LORD.

37Because of you the LORD was incensed with me too, and He said: You shall not enter it either. 38Joshua son of Nun, who attends you, he shall enter it. Imbue him with strength, for he shall allot it to Israel. 39Moreover, your little ones

e *Precise meaning of Heb. uncertain.*
f-f *Lit. "Where."*

who you said would be carried off, your children who do not yet know good from bad, they shall enter it; to them will I give it and they shall possess it. [40]As for you, turn about and march into the wilderness by the way of the Sea of Reeds.

[41]You replied to me, saying, "We stand guilty before the LORD. We will go up now and fight, just as the LORD our God commanded us." And you all girded yourselves with war gear and recklessly[g] started for the hill country. [42]But the LORD said to me, "Warn them: Do not go up and do not fight, since I am not in your midst; else you will be routed by your enemies." [43]I spoke to you, but you would not listen; you flouted the LORD's command and willfully marched into the hill country. [44]Then the Amorites who lived in those hills came out against you like so many bees and chased you, and they crushed you at Hormah in Seir. [45]Again you wept before the LORD; but the LORD would not heed your cry or give ear to you.

לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃ 40 וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃

41 וַתַּעֲנוּ ׀ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה׃ 42 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ 43 וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃ 44 וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה׃ 45 וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃

2

[46]Thus, after you had remained at Kadesh [h]all that long time,[h] [1]we marched back into the wilderness by the way of the Sea of Reeds, as the LORD had spoken to me, and skirted the hill country of Seir a long time.

[2]Then the LORD said to me: [3]You have been skirting this hill country long enough; now turn north. [4]And charge the people as follows: You will be passing through the territory of your kinsmen, the descendants of Esau, who live in Seir. Though they will be afraid of you, be very careful [5]not to provoke them. For I will not give you of their land so much as a foot can tread on; I have given the hill country of Seir as a possession to Esau. [6][a]What food you eat you shall obtain from them for money; even the water

ב

46 וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃ 1 וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים׃ ס

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 3 רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃ 4 וְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃ 5 אַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃ 6 אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף

g *Meaning of Heb. uncertain.*
h-h *Lit. "many days, like the days that you remained."*
a-a *Or "You may obtain food from them to eat for money; and you may also procure water from them to drink for money."*

you drink you shall procure from them for money.-[a] [7]Indeed, the LORD your God has blessed you in all your undertakings. He has watched over your wanderings through this great wilderness; the LORD your God has been with you these past forty years: you have lacked nothing.

[8]We then moved on, away from our kinsmen, the descendants of Esau, who live in Seir, away from the road of the Arabah, away from Elath and Ezion-geber; and we marched on in the direction of the wilderness of Moab. [9]And the LORD said to me: Do not harass the Moabites or provoke them to war. For I will not give you any of their land as a possession; I have assigned Ar as a possession to the descendants of Lot.—

[10]It was formerly inhabited by the Emim, a people great and numerous, and as tall as the Anakites. [11]Like the Anakites, they are counted as Rephaim; but the Moabites call them Emim. [12]Similarly, Seir was formerly inhabited by the Horites; but the descendants of Esau dispossessed them, wiping them out and settling in their place, just as Israel did in the land they were to possess, which the LORD had given to them.—

[13]Up now! Cross the wadi Zered!

So we crossed the wadi Zered. [14]The time that we spent in travel from Kadesh-barnea until we crossed the wadi Zered was thirty-eight years, until that whole generation of warriors had perished from the camp, as the LORD had sworn concerning them. [15]Indeed, the hand of the LORD struck them, to root them out from the camp to the last man.

[16]When all the warriors among the people had died off, [17]the LORD spoke to me, saying: [18]You are now passing through the territory of Moab, through Ar. [19]You will then be close to the Ammonites; do not harass them or start a fight with them. For I will not give any part of

וּשְׁתִיתֶם׃ [7] כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃

[8] וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר* ס וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃ [9] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה׃

[10] הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים׃ [11] רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃ [12] וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃

[13] עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד׃ [14] וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ ׀ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם׃ [15] וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם׃

[16] וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃ ס [17] וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ [18] אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר׃ [19] וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן

v. 8. פיסקא באמצע פסוק

מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃
[20] אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃ [21] עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃ [22] כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ [23] וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתּוֹר הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃
[24] קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃ [25] הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃
[26] וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר׃ [27] אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול*׃ [28] אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃ [29] כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃
[30] וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ

the land of the Ammonites to you as a possession; I have assigned it as a possession to the descendants of Lot.—

[20]It, too, is counted as Rephaim country. It was formerly inhabited by Rephaim, whom the Ammonites call Zamzummim, [21]a people great and numerous and as tall as the Anakites. The LORD wiped them out, so that [the Ammonites] dispossessed them and settled in their place, [22]as He did for the descendants of Esau who live in Seir, when He wiped out the Horites before them, so that they dispossessed them and settled in their place, as is still the case.[b] [23]So, too, with the Avvim who dwelt in villages in the vicinity of Gaza: the Caphtorim, who came from Crete,[c] wiped them out and settled in their place.—

[24]Up! Set out across the wadi Arnon! See, I give into your power Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land. Begin the occupation: engage him in battle. [25]This day I begin to put the dread and fear of you upon the peoples everywhere under heaven, so that they shall tremble and quake because of you whenever they hear you mentioned.

[26]Then I sent messengers from the wilderness of Kedemoth to King Sihon of Heshbon with an offer of peace, as follows, [27]"Let me pass through your country. I will keep strictly to the highway, turning off neither to the right nor to the left. [28]What food I eat you will supply for money, and what water I drink you will furnish for money; just let me pass through[d]—[29]as the descendants of Esau who dwell in Seir did for me, and the Moabites who dwell in Ar—that I may cross the Jordan into the land that the LORD our God is giving us."

[30]But King Sihon of Heshbon refused to let

v. 27. מלא ו׳

b *Lit. "until this day."*
c *Heb. "Caphtor."*
d *Lit. "with my feet."*

us pass through, because the LORD had stiffened his will and hardened his heart in order to deliver him into your power—as is now the case. [31]And the LORD said to me: See, I begin by placing Sihon and his land at your disposal. Begin the occupation; take possession of his land.

[32]Sihon with all his men took the field against us at Jahaz, [33]and the LORD our God delivered him to us and we defeated him and his sons and all his men. [34]At that time we captured all his towns, and we doomed[e] every town—men, women, and children—leaving no survivor. [35]We retained as booty only the cattle and the spoil of the cities that we captured. [36]From Aroer on the edge of the Arnon valley, including the town[f] in the valley itself, to Gilead, not a city was too mighty for us; the LORD our God delivered everything to us. [37]But you did not encroach upon the land of the Ammonites, all along the wadi Jabbok and the towns of the hill country, just as the LORD our God had commanded.

בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס 31 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ׃

32 וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃ 33 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בנו בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃ 34 וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃ 35 רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃ 36 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃ 37 רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

3

We made our way up the road toward Bashan, and King Og of Bashan with all his men took the field against us at Edrei. [2]But the LORD said to me: Do not fear him, for I am delivering him and all his men and his country into your power, and you will do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived in Heshbon.

[3]So the LORD our God also delivered into our power King Og of Bashan, with all his men, and we dealt them such a blow that no survivor was left. [4]At that time we captured all his towns; there was not a town that we did not take from them: sixty towns, the whole district of Argob, the kingdom of Og in Bashan—[5]all those towns

ג

וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃

3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ 4 וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ 5 כָּל־

e *I.e., placed under* ḥerem, *which meant the annihilation of the population. Cf. note b at Num. 21.2; Josh. 6.24.*

f *Meaning of Heb. uncertain.*

were fortified with high walls, gates,[a] and bars—apart from a great number of unwalled towns. [6]We doomed them as we had done in the case of King Sihon of Heshbon; we doomed every town—men, women, and children—[7]and retained as booty all the cattle and the spoil of the towns.

[8]Thus we seized, at that time, from the two Amorite kings, the country beyond the Jordan, from the wadi Arnon to Mount Hermon—[9]Sidonians called Hermon Sirion, and the Amorites call it Senir—[10]all the towns of the Tableland and the whole of Gilead and Bashan as far as Salcah[b] and Edrei, the towns of Og's kingdom in Bashan. [11]Only King Og of Bashan was left of the remaining Rephaim. His bedstead, an iron bedstead, is now in Rabbah of the Ammonites; it is nine cubits long and four cubits wide, by [c]the standard cubit![c]

[12][d]And this is the land which we apportioned at that time: The part from Aroer along the wadi Arnon, with part of the hill country of Gilead and its towns, I assigned to the Reubenites and the Gadites. [13]The rest of Gilead, and all of Bashan under Og's rule—the whole Argob district, all that part of Bashan which is called Rephaim country—I assigned to the half-tribe of Manasseh. [14]Jair son of Manasseh received the whole Argob district (that is, Bashan) as far as the boundary of the Geshurites and the Maacathites, and named it after himself: Havvoth-jair[e]—as is still the case. [15]To Machir I assigned Gilead. [16]And to the Reubenites and the Gadites I assigned the part from Gilead down to the wadi Arnon, the middle of the wadi being the boundary, and up to the wadi Jabbok, the boundary of the Ammonites.

[17][f][We also seized] the Arabah, from the foot

אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה גְבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃ 6 וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל־עִיר מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ 7 וְכָל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ׃

8 וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן׃ 9 צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר׃ 10 כֹּל ׀ עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ 11 כִּי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה* עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה* הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ׃

12 וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי׃ 13 וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃ 14 יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 15 וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ 16 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם

a *I.e., two-leaf doors.*
b *Others "Salecah" or "Salchah."*
c-c *Lit. "by a man's forearm."*
d *Vv. 12–13 proceed from south to north; vv. 14–16 from north to south.*
e *I.e., "villages of Jair."*
f *Continuing vv. 8–10; cf. 4.47–49.*

v. 11 סבירין ומטעין "והנה"
v. 11 ה' במקום א'

of the slopes of Pisgah on the east, to the edge of the Jordan, and from Chinnereth down to the sea of the Arabah, the Dead Sea.

[18]At that time I charged you,[g] saying, "The LORD your God has given you this country to possess. You must go as shock-troops, warriors all, at the head of your Israelite kinsmen. [19]Only your wives, children, and livestock—I know that you have much livestock—shall be left in the towns I have assigned to you, [20]until the LORD has granted your kinsmen a haven such as you have, and they too have taken possession of the land that the LORD your God is assigning them, beyond the Jordan. Then you may return each to the homestead that I have assigned to him."

[21]I also charged Joshua at that time, saying, "You have seen with your own eyes all that the LORD your God has done to these two kings; so shall the LORD do to all the kingdoms into which you shall cross over. [22]Do not fear them, for it is the LORD your God who will battle for you."

הָעֲרָבָה֙ יָ֣ם הַמֶּ֔לַח תַּ֛חַת אַשְׁדֹּ֥ת הַפִּסְגָּ֖ה מִזְרָֽחָה׃

18 וָאֲצַ֣ו אֶתְכֶ֔ם בָּעֵ֥ת הַהִ֖וא לֵאמֹ֑ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם נָתַ֨ן לָכֶ֜ם אֶת־הָאָ֤רֶץ הַזֹּאת֙ לְרִשְׁתָּ֔הּ חֲלוּצִ֣ים תַּעַבְר֗וּ לִפְנֵ֛י אֲחֵיכֶ֥ם בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל כָּל־בְּנֵי־חָֽיִל׃ 19 רַ֠ק נְשֵׁיכֶ֣ם וְטַפְּכֶם֮ וּמִקְנֵכֶם֒ יָדַ֕עְתִּי כִּֽי־מִקְנֶ֥ה רַ֖ב לָכֶ֑ם יֵֽשְׁבוּ֙ בְּעָ֣רֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לָכֶֽם׃ 20 עַ֠ד אֲשֶׁר־יָנִ֨יחַ יְהוָ֥ה ׀ לַאֲחֵיכֶם֮ כָּכֶם֒ וְיָרְשׁ֣וּ גַם־הֵ֔ם אֶת־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֧ה אֱלֹהֵיכֶ֛ם נֹתֵ֥ן לָהֶ֖ם בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן וְשַׁבְתֶּ֗ם אִ֚ישׁ לִֽירֻשָּׁת֔וֹ אֲשֶׁ֖ר נָתַ֥תִּי לָכֶֽם׃

21 וְאֶת־יְהוֹשׁ֣וּעַ צִוֵּ֔יתִי בָּעֵ֥ת הַהִ֖וא לֵאמֹ֑ר עֵינֶ֣יךָ הָרֹאֹ֗ת אֵת֩ כָּל־אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֜ה יְהוָ֤ה אֱלֹהֵיכֶם֙ לִשְׁנֵי֙ הַמְּלָכִ֣ים הָאֵ֔לֶּה כֵּֽן־יַעֲשֶׂ֤ה יְהוָה֙ לְכָל־הַמַּמְלָכ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר אַתָּ֖ה עֹבֵ֥ר שָֽׁמָּה׃ 22 לֹ֖א תִּירָא֑וּם כִּ֚י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם ה֖וּא הַנִּלְחָ֥ם לָכֶֽם׃ ס

VA-'ETHẠNNAN

[23]I pleaded with the LORD at that time, saying, [24]"O Lord GOD, You who let Your servant see the first works of Your greatness and Your mighty hand, You whose powerful deeds no god in heaven or on earth can equal! [25]Let me, I pray, cross over and see the good land on the other side of the Jordan, that good hill country, and the Lebanon." [26]But the LORD was wrathful with me on your account and would not listen to me. The LORD said to me, "Enough! Never speak to Me of this matter again! [27]Go up to the summit of Pisgah and gaze about, to the west, the north, the south, and the east. Look at it well, for you shall not go across yonder Jordan. [28]Give Joshua his instructions, and imbue him with strength

ואתחנן

23 וָאֶתְחַנַּ֖ן אֶל־יְהוָ֑ה בָּעֵ֥ת הַהִ֖וא לֵאמֹֽר׃ 24 אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה אַתָּ֤ה הַחִלּ֙וֹתָ֙ לְהַרְא֣וֹת אֶֽת־עַבְדְּךָ֔ אֶת־גָּדְלְךָ֖ וְאֶת־יָדְךָ֣ הַחֲזָקָ֑ה אֲשֶׁ֤ר מִי־אֵל֙ בַּשָּׁמַ֣יִם וּבָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂ֥ה כְמַעֲשֶׂ֖יךָ וְכִגְבוּרֹתֶֽךָ׃ 25 אֶעְבְּרָה־נָּ֗א וְאֶרְאֶה֙ אֶת־הָאָ֣רֶץ הַטּוֹבָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן הָהָ֥ר הַטּ֛וֹב הַזֶּ֖ה וְהַלְּבָנֹֽן׃ 26 וַיִּתְעַבֵּ֨ר יְהוָ֥ה בִּי֙ לְמַ֣עַנְכֶ֔ם וְלֹ֥א שָׁמַ֖ע אֵלָ֑י וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֤ה אֵלַי֙ רַב־לָ֔ךְ אַל־תּ֗וֹסֶף דַּבֵּ֥ר אֵלַ֛י ע֖וֹד בַּדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ 27 עֲלֵ֣ה ׀ רֹ֣אשׁ הַפִּסְגָּ֗ה וְשָׂ֥א עֵינֶ֛יךָ יָ֧מָּה וְצָפֹ֛נָה וְתֵימָ֥נָה וּמִזְרָ֖חָה וּרְאֵ֣ה בְעֵינֶ֑יךָ כִּי־לֹ֥א תַעֲבֹ֖ר אֶת־הַיַּרְדֵּ֥ן הַזֶּֽה׃ 28 וְצַ֥ו אֶת־יְהוֹשֻׁ֖עַ

g *I.e., the two and a half tribes.*

and courage, for he shall go across at the head of this people, and he shall allot to them the land that you may only see."

29Meanwhile we stayed on in the valley near Beth-peor.

4 And now, O Israel, give heed to the laws and rules that I am instructing you to observe, so that you may live to enter and occupy the land that the LORD, the God of your fathers, is giving you. 2You shall not add anything to what I command you or take anything away from it, but keep the commandments of the LORD your God that I enjoin upon you. 3You saw with your own eyes what the LORD did in the matter of Baal-peor, that the LORD your God wiped out from among you every person who followed Baal-peor; 4while you, who held fast to the LORD your God, are all alive today.

5See, I have imparted to you laws and rules, as the LORD my God has commanded me, for you to abide by in the land that you are about to enter and occupy. 6Observe them faithfully, for that will be proof of your wisdom and discernment to other peoples, who on hearing of all these laws will say, "Surely, that great nation is a wise and discerning people." 7For what great nation is there that has a god so close at hand as is the LORD our God whenever we call upon Him? 8Or what great nation has laws and rules as perfect as all this Teaching that I set before you this day?

9But take utmost care and watch yourselves scrupulously, so that you do not forget the things that you saw with your own eyes and so that they do not fade from your mind as long as you live. And make them known to your children and to your children's children: 10The day you stood before the LORD your God at Horeb, when the LORD said to Me, "Gather the people

וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:

29 וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר: פ

ד וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם: 2 לֹא תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם: 3 עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ: 4 וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

5 רְאֵה ׀ לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: 6 וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה: 7 כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו: 8 וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם:

9 רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ: 10 יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה

to Me that I may let them hear My words, in order that they may learn to revere Me as long as they live on earth, and may so teach their children.” [11]You came forward and stood at the foot of the mountain. The mountain was ablaze with flames to the very skies, dark with densest clouds. [12]The LORD spoke to you out of the fire; you heard the sound of words but perceived no shape—nothing but a voice. [13]He declared to you the covenant that He commanded you to observe, the Ten Commandments; and He inscribed them on two tablets of stone. [14]At the same time the LORD commanded me to impart to you laws and rules for you to observe in the land that you are about to cross into and occupy.

[15]For your own sake, therefore, be most careful—since you saw no shape when the LORD your God spoke to you at Horeb out of the fire—[16]not to act wickedly and make for yourselves a sculptured image in any likeness whatever: the form of a man or a woman, [17]the form of any beast on earth, the form of any winged bird that flies in the sky, [18]the form of anything that creeps on the ground, the form of any fish that is in the waters below the earth. [19]And when you look up to the sky and behold the sun and the moon and the stars, the whole heavenly host, you must not be lured into bowing down to them or serving them. These the LORD your God allotted to other peoples everywhere under heaven; [20]but you the LORD took and brought out of Egypt, that iron blast furnace, to be His very own people, as is now the case.

[21]Now the LORD was angry with me on your account and swore that I should not cross the Jordan and enter the good land that the LORD your God is assigning you as a heritage. [22]For I must die in this land; I shall not cross the Jordan. But you will cross and take possession of that good land. [23]Take care, then, not to forget the covenant that the LORD your God concluded

אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃ 11 וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃ 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל׃ 13 וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃ 14 וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

15 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 16 פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃ 17 תַּבְנִית כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃ 18 תַּבְנִית כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ 19 וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ 20 וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃

21 וַיהוָה הִתְאַנֶּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ 22 כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃

with you, and not to make for yourselves a sculptured image in any likeness, against which the LORD your God has enjoined you. [24]For the LORD your God is a consuming fire, an impassioned God.

[25]When you have begotten children and children's children and are long established in the land, should you act wickedly and make for yourselves a sculptured image in any likeness, causing the LORD your God displeasure and vexation, [26]I call heaven and earth this day to witness against you that you shall soon perish from the land that you are crossing the Jordan to possess; you shall not long endure in it, but shall be utterly wiped out. [27]The LORD will scatter you among the peoples, and only a scant few of you shall be left among the nations to which the LORD will drive you. [28]There you will serve man-made gods of wood and stone, that cannot see or hear or eat or smell.

[29]But if you search there for the LORD your God, you will find Him, if only you seek Him with all your heart and soul—[30]when you are in distress because all these things have befallen you and, in the end, return to the LORD your God and obey Him. [31]For the LORD your God is a compassionate God: He will not fail you nor will He let you perish; He will not forget the covenant which He made on oath with your fathers.

23 הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 24 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא׃ פ

25 כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ׃ 26 הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃ 27 וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֶג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ 28 וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃

29 וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ 30 בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃ 31 כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃

[32]You have but to inquire about bygone ages that came before you, ever since God created man on earth, from one end of heaven to the other: has anything as grand as this ever happened, or has its like ever been known? [33]Has any people heard the voice of a god speaking out of a fire, as you have, and survived? [34]Or has any god ventured to go and take for himself one nation from the midst of another by prodigious acts, by signs and portents, by war, by a mighty and an outstretched arm and awesome

32 כִּי שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים ׀ אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃ 33 הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי׃ 34 אוֹ ׀ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ

power, as the LORD your God did for you in Egypt before your very eyes? [35][a]It has been clearly demonstrated to you[-a] that the LORD alone is God; there is none beside Him. [36]From the heavens He let you hear His voice to discipline you; on earth He let you see His great fire; and from amidst that fire you heard His words. [37]And because He loved your fathers, He chose their heirs after them; He Himself,[b] in His great might, led you out of Egypt, [38]to drive from your path nations greater and more populous than you, to take you into their land and assign it to you as a heritage, as is still the case. [39]Know therefore this day and keep in mind that the LORD alone is God in heaven above and on earth below; there is no other. [40]Observe His laws and commandments, which I enjoin upon you this day, that it may go well with you and your children after you, and that you may long remain in the land that the LORD your God is assigning to you for all time.

[41]Then Moses set aside three cities on the east side of the Jordan [42]to which a manslayer could escape, one who unwittingly slew a fellow man without having been hostile to him in the past; he could flee to one of these cities and live: [43]Bezer, in the wilderness in the Tableland, belonging to the Reubenites; Ramoth, in Gilead, belonging to the Gadites; and Golan, in Bashan, belonging to the Manassites.

[44]This is the Teaching that Moses set before the Israelites: [45]these are the decrees, laws, and rules that Moses addressed to the people of Israel, after they had left Egypt, [46]beyond the Jordan, in the valley at Beth-peor, in the land of King Sihon of the Amorites, who dwelt in Heshbon, whom Moses and the Israelites defeated after they had left Egypt. [47]They had taken possession of his country and that of King

a-a Lit. "You have been shown to know."
b Lit. "With His face (or Presence)"; cf. note at Exod. 33.14.

נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃ 35 אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ׃ 36 מִן־הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ וְעַל־הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 37 וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃ 38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 39 וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃ 40 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ פ

41 אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ׃ 42 לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים הָאֵל וָחָי׃ 43 אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר לָראוּבֵנִי וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי׃

44 וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 45 אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 46 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 47 וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־

Og of Bashan—the two kings of the Amorites—which were on the east side of the Jordan [48]from Aroer on the banks of the wadi Arnon, as far as Mount Sion,[c] that is, Hermon; [49]also the whole Arabah on the east side of the Jordan, as far as the Sea of the Arabah, at the foot of the slopes of Pisgah.

5

Moses summoned all the Israelites and said to them: Hear, O Israel, the laws and rules that I proclaim to you this day! Study them and observe them faithfully!

[2]The LORD our God made a covenant with us at Horeb. [3]It was not with our fathers that the LORD made this covenant, but with us, the living, every one of us who is here today. [4]Face to face the LORD spoke to you on the mountain out of the fire—[5]I stood between the LORD and you at that time to convey the LORD's words to you, for you were afraid of the fire and did not go up the mountain—saying:

[6a]I the LORD am your God who brought you out of the land of Egypt, the house of bondage: [7]You shall have no other gods beside Me.

[8]You shall not make for yourself a sculptured image, any likeness of what is in the heavens above, or on the earth below, or in the waters below the earth. [9]You shall not bow down to them or serve them. For I the LORD your God am an impassioned God, visiting the guilt of the parents upon the children, upon the third and upon the fourth generations of those who reject Me, [10]but showing kindness to the thousandth generation of those who love Me and keep My commandments.

[11]You shall not swear falsely by the name of the LORD your God; for the LORD will not clear one who swears falsely by His name.

c *Cf. "Sirion," 3.9.*

a *Tradition varies as to the divisions of the Commandments in vv. 6–18 and the numbering of the verses. Cf. Exod. 20, note a.*

אֶרֶץ | עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃ 48 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְעַד־הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן׃ 49 וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה׃ פ

ה

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃
2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃
3 לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃ 4 פָּנִים | בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 5 אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר׃ ס
6 *אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים 7 *לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃
8 לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל | כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם | מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם | מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ 9 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ 10 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מצותו מִצְוֺתָי׃ ס
11 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ ס

v. 6–18 נדפס בטעם תחתון בלבד, והוא למערבאי. והפסוקים ממוספרים לפי מהדורת לעטעריס

v. 7 למערבאי לא נחשב פסוק נפרד

[12]Observe the sabbath day and keep it holy, as the LORD your God has commanded you. [13]Six days you shall labor and do all your work, [14]but the seventh day is a sabbath of the LORD your God; you shall not do any work—you, your son or your daughter, your male or female slave, your ox or your ass, or any of your cattle, or the stranger in your settlements, so that your male and female slave may rest as you do. [15]Remember that you were a slave in the land of Egypt and the LORD your God freed you from there with a mighty hand and an outstretched arm; therefore the LORD your God has commanded you to observe the sabbath day.

[16]Honor your father and your mother, as the LORD your God has commanded you, that you may long endure, and that you may fare well, in the land that the LORD your God is assigning to you.

[17]You shall not murder.

You shall not commit adultery.

You shall not steal.

You shall not bear false witness against your neighbor.

[18]You shall not covet your neighbor's wife. You shall not crave your neighbor's house, or his field, or his male or female slave, or his ox, or his ass, or anything that is your neighbor's.

[19]The LORD spoke those words—those and no more—to your whole congregation at the mountain, with a mighty voice out of the fire and the dense clouds. He inscribed them on two tablets of stone, which He gave to me. [20]When you heard the voice out of the darkness, while the mountain was ablaze with fire, you came up to me, all your tribal heads and elders, [21]and said, "The LORD our God has just shown us His majestic Presence, and we have heard His voice out of the fire; we have seen this day that man may live though God has spoken to him. [22]Let us not die, then, for this fearsome fire will con-

12 שָׁמ֛וֹר אֶת־י֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת לְקַדְּשׁ֑וֹ כַּאֲשֶׁ֥ר
צִוְּךָ֣ ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ׃ 13 שֵׁ֤שֶׁת יָמִים֙ תַּעֲבֹ֔ד
וְעָשִׂ֖יתָ כָּל־מְלַאכְתֶּֽךָ׃ 14 וְיוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י
שַׁבָּ֖ת לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹ֣א תַעֲשֶׂ֣ה כָל־
מְלָאכָ֡ה אַתָּ֣ה וּבִנְךָֽ־וּבִתֶּ֣ךָ וְעַבְדְּךָֽ־וַ֠אֲמָתֶךָ
וְשׁוֹרְךָ֨ וַחֲמֹֽרְךָ֜ וְכָל־בְּהֶמְתֶּ֗ךָ וְגֵֽרְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר
בִּשְׁעָרֶ֔יךָ לְמַ֗עַן יָנ֛וּחַ עַבְדְּךָ֥ וַאֲמָתְךָ֖ כָּמֽוֹךָ׃
15 וְזָכַרְתָּ֗ כִּ֣י עֶ֤בֶד הָיִ֙יתָ֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם
וַיֹּצִאֲךָ֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֤יךָ מִשָּׁם֙ בְּיָ֤ד חֲזָקָה֙
וּבִזְרֹ֣עַ נְטוּיָ֔ה עַל־כֵּ֗ן צִוְּךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
לַעֲשׂ֖וֹת אֶת־י֥וֹם הַשַּׁבָּֽת׃ ס
16 כַּבֵּ֤ד אֶת־אָבִ֙יךָ֙ וְאֶת־אִמֶּ֔ךָ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוְּךָ֖
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לְמַ֣עַן ׀ יַאֲרִיכֻ֣ן יָמֶ֗יךָ וּלְמַ֙עַן֙
יִ֣יטַב לָ֔ךְ עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ ס
17 *לֹ֥א תִרְצָ֖ח ס
וְלֹ֖א תִנְאָ֑ף ס
וְלֹ֖א תִגְנֹ֑ב ס
וְלֹא־תַעֲנֶ֥ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁוְא׃ ס
18 וְלֹ֥א תַחְמֹ֖ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֑ךָ* ס וְלֹ֨א
תִתְאַוֶּ֜ה בֵּ֣ית רֵעֶ֗ךָ שָׂדֵ֜הוּ וְעַבְדּ֤וֹ וַאֲמָתוֹ֙
שׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר לְרֵעֶֽךָ׃ ס
19 אֶת־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֡לֶּה דִּבֶּ֣ר יְהוָה֩ אֶל־
כָּל־קְהַלְכֶ֨ם בָּהָ֜ר מִתּ֤וֹךְ הָאֵשׁ֙ הֶעָנָ֣ן
וְהָעֲרָפֶ֔ל ק֥וֹל גָּד֖וֹל וְלֹ֣א יָסָ֑ף וַֽיִּכְתְּבֵ֗ם
עַל־שְׁנֵי֙ לֻחֹ֣ת אֲבָנִ֔ים וַֽיִּתְּנֵ֖ם אֵלָֽי׃ 20 וַיְהִ֗י
כְּשָׁמְעֲכֶ֤ם אֶת־הַקּוֹל֙ מִתּ֣וֹךְ הַחֹ֔שֶׁךְ וְהָהָ֖ר
בֹּעֵ֣ר בָּאֵ֑שׁ וַתִּקְרְב֣וּן אֵלַ֔י כָּל־רָאשֵׁ֥י
שִׁבְטֵיכֶ֖ם וְזִקְנֵיכֶֽם׃ 21 וַתֹּאמְר֗וּ הֵ֣ן הֶרְאָ֜נוּ
יְהוָ֤ה אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ אֶת־כְּבֹד֣וֹ וְאֶת־גָּדְל֔וֹ וְאֶת־
קֹל֥וֹ שָׁמַ֖עְנוּ מִתּ֣וֹךְ הָאֵ֑שׁ הַיּ֤וֹם הַזֶּה֙
רָאִ֔ינוּ כִּֽי־יְדַבֵּ֧ר אֱלֹהִ֛ים אֶת־הָאָדָ֖ם וָחָֽי׃
22 וְעַתָּה֙ לָ֣מָּה נָמ֔וּת כִּ֣י תֹֽאכְלֵ֔נוּ הָאֵ֥שׁ
הַגְּדֹלָ֖ה הַזֹּ֑את אִם־יֹסְפִ֣ים ׀ אֲנַ֗חְנוּ לִ֠שְׁמֹעַ

v. 17. למערבאי שלוש פעמים פיסקא באמצע פסוק

v. 18. פיסקא באמצע פסוק

sume us; if we hear the voice of the LORD our God any longer, we shall die. [23]For what mortal ever heard the voice of the living God speak out of the fire, as we did, and lived? [24]You go closer and hear all that the LORD our God says, and then you tell us everything that the LORD our God tells you, and we will willingly do it."

[25]The LORD heard the plea that you made to me, and the LORD said to me, "I have heard the plea that this people made to you; they did well to speak thus. [26]May they always be of such mind, to revere Me and follow all My commandments, that it may go well with them and with their children forever! [27]Go, say to them, 'Return to your tents.' [28]But you remain here with Me, and I will give you the whole Instruction—the laws and the rules—that you shall impart to them, for them to observe in the land that I am giving them to possess."

[29]Be careful, then, to do as the LORD your God has commanded you. Do not turn aside to the right or to the left: [30]follow only the path that the LORD your God has enjoined upon you, so that you may thrive and that it may go well with you, and that you may long endure in the land you are to possess.

6

And this is the Instruction—the laws and the rules—that the LORD your God has commanded [me] to impart to you, to be observed in the land that you are about to cross into and occupy, [2]so that you, your children, and your children's children may revere the LORD your God and follow, as long as you live, all His laws and commandments that I enjoin upon you, to the end that you may long endure. [3]Obey, O Israel, willingly and faithfully, that it may go well with you and that you may increase greatly [in] *a-*a land flowing with milk and honey,*-a* as the LORD, the God of your fathers, spoke to you.

אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ׃ 23 כִּי מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כָּמֹנוּ וַיֶּחִי׃ 24 קְרַב אַתָּה וּשְׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ ׀ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃

25 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃ 26 מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֺתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם׃ 27 לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם׃ 28 וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ׃

29 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃ 30 בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃

ו

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 2 לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃ 3 וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ פ

a-a According to Ibn Ezra this phrase connects with the end of v. 1.

4Hear, O Israel! The LORD is our God, the LORD alone.[b] 5You shall love the LORD your God with all your heart and with all your soul and with all your might. 6Take to heart these instructions with which I charge you this day. 7Impress them upon your children. Recite them when you stay at home and when you are away, when you lie down and when you get up. 8Bind them as a sign on your hand and let them serve as a symbol[c] on your forehead;[d] 9inscribe them on the doorposts of your house and on your gates.

10When the LORD your God brings you into the land that He swore to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to assign to you—great and flourishing cities that you did not build, 11houses full of all good things that you did not fill, hewn cisterns that you did not hew, vineyards and olive groves that you did not plant—and you eat your fill, 12take heed that you do not forget the LORD who freed you from the land of Egypt, the house of bondage. 13Revere only the LORD your God and worship Him alone, and swear only by His name. 14Do not follow other gods, any gods of the peoples about you—15for the LORD your God in your midst is an impassioned God—lest the anger of the LORD your God blaze forth against you and He wipe you off the face of the earth.

16Do not try the LORD your God, as you did at Massah.[e] 17Be sure to keep the commandments, decrees, and laws that the LORD your God has enjoined upon you. 18Do what is right and good in the sight of the LORD, that it may go well with you and that you may be able to possess the good land that the LORD your God promised on oath to your fathers, 19and that all your enemies may be driven out before you, as the LORD has spoken.

4 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה ׀ אֶחָד׃* 5 וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ 6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ 7 וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ 8 וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ 9 וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ס

10 וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ׃ 11 וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ 12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 13 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ 14 לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם׃ 15 כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

16 לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃ 17 שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ 18 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ׃ 19 לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

v. 4. ע׳ ד׳ רבתי

b Cf. Rashbam and Ibn Ezra; see Zech. 14.9. Others "The LORD our God, the LORD is one."

c Others "frontlet"; cf. Exod. 13.16.

d Lit. "between your eyes"; cf. Exod. 13.9.

e Cf. Exod. 17.1–7.

[20]When, in time to come, your children ask you, "What mean the decrees, laws, and rules that the LORD our God has enjoined upon you?"[f] [21]you shall say to your children, "We were slaves to Pharaoh in Egypt and the LORD freed us from Egypt with a mighty hand. [22]The LORD wrought before our eyes marvelous and destructive signs and portents in Egypt, against Pharaoh and all his household; [23]and us He freed from there, that He might take us and give us the land that He had promised on oath to our fathers. [24]Then the LORD commanded us to observe all these laws, to revere the LORD our God, for our lasting good and for our survival, as is now the case. [25]It will be therefore to our merit before the LORD our God to observe faithfully this whole Instruction, as He has commanded us."

[20] כִּֽי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃ [21] וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃ [22] וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים ׀ בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃ [23] וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃ [24] וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ [25] וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּֽי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃ ס

7 When the LORD your God brings you to the land that you are about to enter and possess, and He dislodges many nations before you—the Hittites, Girgashites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, seven nations much larger than you—[2]and the LORD your God delivers them to you and you defeat them, you must doom them to destruction: grant them no terms and give them no quarter. [3]You shall not intermarry with them: do not give your daughters to their sons or take their daughters for your sons. [4]For they will turn your children away from Me to worship other gods, and the LORD's anger will blaze forth against you and He will promptly wipe you out. [5]Instead, this is what you shall do to them: you shall tear down their altars, smash their pillars, cut down their sacred posts, and consign their images to the fire.

ז כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים ׀ מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ׃ [2] וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם׃ [3] וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃ [4] כִּֽי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר׃ [5] כִּֽי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ׃

[6]For you are a people consecrated to the LORD your God: of all the peoples on earth the LORD your God chose you to be His treasured people.

[6] כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה

[f] *Septuagint and rabbinic quotations read "us."*

[7]It is not because you are the most numerous of peoples that the LORD set His heart on you and chose you—indeed, you are the smallest of peoples; [8]but it was because the LORD favored you and kept the oath He made to your fathers that the LORD freed you with a mighty hand and rescued you from the house of bondage, from the power of Pharaoh king of Egypt.

[9]Know, therefore, that only the LORD your God is God, the steadfast God who keeps His covenant faithfully to the thousandth generation of those who love Him and keep His commandments, [10]but who instantly requites with destruction those who reject Him—never slow with those who reject Him, but requiting them instantly. [11]Therefore, observe faithfully the Instruction—the laws and the rules—with which I charge you today.

‘EKEV

[12]And if you do obey these rules and observe them carefully, the LORD your God will maintain faithfully for you the covenant that He made on oath with your fathers: [13]He will favor you and bless you and multiply you; He will bless the issue of your womb and the produce of your soil, your new grain and wine and oil, the calving of your herd and the lambing of your flock, in the land that He swore to your fathers to assign to you. [14]You shall be blessed above all other peoples: there shall be no sterile male or female among you or among your livestock. [15]The LORD will ward off from you all sickness; He will not bring upon you any of the dreadful diseases of Egypt, about which you know, but will inflict them upon all your enemies.

[16]You shall destroy all the peoples that the LORD your God delivers to you, showing them no pity. And you shall not worship their gods, for that would be a snare to you. [17]Should you say to yourselves, “These nations are more nu-

מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס
7 לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃ 8 כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם׃

9 וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מצותו מִצְוֺתָיו לְאֶלֶף דּוֹר׃ 10 וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ 11 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם׃ פ

עקב

12 וְהָיָה ׀ עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ 13 וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃ 14 בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃ 15 וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃

16 וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ ס 17 כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל

merous than we; how can we dispossess them?" [18]You need have no fear of them. You have but to bear in mind what the LORD your God did to Pharaoh and all the Egyptians: [19]the wondrous acts that you saw with your own eyes, the signs and the portents, the mighty hand, and the outstretched arm by which the LORD your God liberated you. Thus will the LORD your God do to all the peoples you now fear. [20]The LORD your God will also send a plague[a] against them, until those who are left in hiding perish before you. [21]Do not stand in dread of them, for the LORD your God is in your midst, a great and awesome God.

[22]The LORD your God will dislodge those peoples before you little by little; you will not be able to put an end to them at once, else the wild beasts would multiply to your hurt. [23]The LORD your God will deliver them up to you, throwing them into utter panic until they are wiped out. [24]He will deliver their kings into your hand, and you shall obliterate their name from under the heavens; no man shall stand up to you, until you have wiped them out.

[25]You shall consign the images of their gods to the fire; you shall not covet the silver and gold on them and keep it for yourselves, lest you be ensnared thereby; for that is abhorrent to the LORD your God. [26]You must not bring an abhorrent thing into your house, or you will be proscribed like it; you must reject it as abominable and abhorrent, for it is proscribed.

לְהוֹרִישָׁם׃ 18 לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם׃ 19 הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃ 20 וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃ 21 לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃

22 וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 23 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם׃ 24 וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃

25 פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ 26 וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ ׀ תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב ׀ תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא׃ פ

8

You shall faithfully observe all the Instruction that I enjoin upon you today, that you may thrive and increase and be able to possess the land that the LORD promised on oath to your fathers.

[2]Remember the long way that the LORD your

ח

כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃

2 וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֹלִיכֲךָ יְהוָה

a Others "hornet"; meaning of Heb. uncertain. Cf. note at Exod. 23.28.

God has made you travel in the wilderness these past forty years, that He might test you by hardships to learn what was in your hearts: whether you would keep His commandments or not. [3]He subjected you to the hardship of hunger and then gave you manna to eat, which neither you nor your fathers had ever known, in order to teach you that man does not live on bread alone, but that man may live on anything that the LORD decrees. [4]The clothes upon you did not wear out, nor did your feet swell these forty years. [5]Bear in mind that the LORD your God disciplines you just as a man disciplines his son. [6]Therefore keep the commandments of the LORD your God: walk in His ways and revere Him.

[7]For the LORD your God is bringing you into a good land, a land with streams and springs and fountains issuing from plain and hill; [8]a land of wheat and barley, of vines, figs, and pomegranates, a land of olive trees and honey; [9]a land where you may eat food without stint, where you will lack nothing; a land whose rocks are iron and from whose hills you can mine copper. [10]When you have eaten your fill, give thanks to the LORD your God for the good land which He has given you.

[11]Take care lest you forget the LORD your God and fail to keep His commandments, His rules, and His laws, which I enjoin upon you today. [12]When you have eaten your fill, and have built fine houses to live in, [13]and your herds and flocks have multiplied, and your silver and gold have increased, and everything you own has prospered, [14]beware lest[a] your heart grow haughty and you forget the LORD your God—who freed you from the land of Egypt, the house of bondage; [15]who led you through the great and terrible wilderness with its *seraph*[b] serpents and scorpions, a parched land with no water in it,

אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מצותו מִצְוֺתָיו אִם־לֹא׃ 3 וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְהֹוָה יִחְיֶה הָאָדָם׃ 4 שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 5 וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃ 6 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֺת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃

7 כִּי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃ 8 אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃ 9 אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃ 10 וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃

11 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֺתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ 12 פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ׃ 13 וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃ 14 וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 15 הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר ׀ הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ ׀ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם הַמּוֹצִיא

a *Heb.* pen *moved down from v. 12 for clarity.*
b *See note at Num. 21.6.*

who brought forth water for you from the flinty rock; [16]who fed you in the wilderness with manna, which your fathers had never known, in order to test you by hardships only to benefit you in the end—[17]and you say to yourselves, "My own power and the might of my own hand have won this wealth for me." [18]Remember that it is the LORD your God who gives you the power to get wealth, in fulfillment of the covenant that He made on oath with your fathers, as is still the case.

[19]If you do forget the LORD your God and follow other gods to serve them or bow down to them, I warn you this day that you shall certainly perish; [20]like the nations that the LORD will cause to perish before you, so shall you perish—because you did not heed the LORD your God.

לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃ 16 הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ 17 וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃ 18 וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל לְמַעַן הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ פ

19 וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃ 20 כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

9

Hear, O Israel! You are about to cross the Jordan to go in and dispossess nations greater and more populous than you: great cities with walls sky-high; [2]a people great and tall, the Anakites, of whom you have knowledge; for you have heard it said, "Who can stand up to the children of Anak?" [3]Know then this day that none other than the LORD your God is crossing at your head, a devouring fire; it is He who will wipe them out. He will subdue them before you, that you may quickly dispossess and destroy them, as the LORD promised you. [4]And when the LORD your God has thrust them from your path, say not to yourselves, "The LORD has enabled us to possess this land because of our virtues"; it is rather because of the wickedness of those nations that the LORD is dispossessing them before you. [5]It is not because of your virtues and your rectitude that you will be able to possess their country; but it is because of their wickedness that the LORD your God is dispossessing those nations before you, and in order

ט

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם׃ 2 עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃ 3 וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃ 4 אַל־תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם ׀ מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ׃ 5 לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם כִּי בְּרִשְׁעַת ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן

to fulfill the oath that the LORD made to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

[6]Know, then, that it is not for any virtue of yours that the LORD your God is giving you this good land to possess; for you are a stiffnecked people. [7]Remember, never forget, how you provoked the LORD your God to anger in the wilderness: from the day that you left the land of Egypt until you reached this place, you have continued defiant toward the LORD.

[8]At Horeb you so provoked the LORD that the LORD was angry enough with you to have destroyed you. [9]I had ascended the mountain to receive the tablets of stone, the Tablets of the Covenant that the LORD had made with you, and I stayed on the mountain forty days and forty nights, eating no bread and drinking no water. [10]And the LORD gave me the two tablets of stone inscribed by the finger of God, with the exact words that the LORD had addressed to you on the mountain out of the fire on the day of the Assembly.

[11]At the end of those forty days and forty nights, the LORD gave me the two tablets of stone, the Tablets of the Covenant. [12]And the LORD said to me, "Hurry, go down from here at once, for the people whom you brought out of Egypt have acted wickedly; they have been quick to stray from the path that I enjoined upon them; they have made themselves a molten image." [13]The LORD further said to me, "I see that this is a stiffnecked people. [14]Let Me alone and I will destroy them and blot out their name from under heaven, and I will make you a nation far more numerous than they."

[15]I started down the mountain, a mountain ablaze with fire, the two Tablets of the Covenant in my two hands. [16]I saw how you had sinned against the LORD your God: you had made yourselves a molten calf; you had been quick to stray from the path that the LORD had enjoined upon

הָקִים אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ 6 וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה׃ 7 זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָאתָ ׀ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה׃

8 וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ 9 בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃ 10 וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל׃

11 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ 14 הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃

15 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי׃ 16 וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃ 17 וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי

you. [17]Thereupon I gripped the two tablets and flung them away with both my hands, smashing them before your eyes. [18]I threw myself down before the LORD—eating no bread and drinking no water forty days and forty nights, as before—because of the great wrong you had committed, doing what displeased the LORD and vexing Him. [19]For I was in dread of the LORD's fierce anger against you, which moved Him to wipe you out. And that time, too, the LORD gave heed to me.—[20]Moreover, the LORD was angry enough with Aaron to have destroyed him; so I also interceded for Aaron at that time.—[21]As for that sinful thing you had made, the calf, I took it and put it to the fire; I broke it to bits and ground it thoroughly until it was fine as dust, and I threw its dust into the brook that comes down from the mountain.

[22]Again you provoked the LORD at Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah.

[23]And when the LORD sent you on from Kadesh-barnea, saying, "Go up and take possession of the land that I am giving you," you flouted the command of the LORD your God; you did not put your trust in Him and did not obey Him.

[24]As long as I have known you, you have been defiant toward the LORD.

[25]When I lay prostrate before the LORD *a-those forty days and forty nights,-a* because the LORD was determined to destroy you, [26]I prayed to the LORD and said, "O Lord GOD, do not annihilate Your very own people, whom You redeemed in Your majesty and whom You freed from Egypt with a mighty hand. [27]Give thought to Your servants, Abraham, Isaac, and Jacob, and pay no heed to the stubbornness of this people, its wickedness, and its sinfulness. [28]Else the country from which You freed us will say, 'It

a-a Lit. "the forty days and forty nights that I lay prostrate."

הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃ 18 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 19 כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃ 20 וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא׃ 21 וְאֶת־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ ׀ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־הָהָר׃

22 וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־יְהוָה׃

23 וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃

24 מַמְרִים* הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃

25 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ 26 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃ 27 זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃ 28 פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי

* v. 24 מ׳ זעירא

was because the Lord was powerless to bring them into the land that He had promised them, and because He rejected them, that He brought them out to have them die in the wilderness.’ [29]Yet they are Your very own people, whom You freed with Your great might and Your outstretched arm.”

10 Thereupon the Lord said to me, “Carve out two tablets of stone like the first, and come up to Me on the mountain; and make an ark of wood. [2]I will inscribe on the tablets the commandments that were on the first tablets that you smashed, and you shall deposit them in the ark.”

[3]I made an ark of acacia wood and carved out two tablets of stone like the first; I took the two tablets with me and went up the mountain. [4]The Lord inscribed on the tablets the same text as on the first, the Ten Commandments that He addressed to you on the mountain out of the fire on the day of the Assembly; and the Lord gave them to me. [5]Then I left and went down from the mountain, and I deposited the tablets in the ark that I had made, where they still are, as the Lord had commanded me.

[6]From Beeroth-bene-jaakan[a] the Israelites marched to Moserah. Aaron died there and was buried there; and his son Eleazar became priest in his stead. [7]From there they marched to Gudgod,[b] and from Gudgod to Jotbath, a region of running brooks.

[8]At that time the Lord set apart the tribe of Levi to carry the Ark of the Lord’s Covenant, to stand in attendance upon the Lord, and to bless in His name, as is still the case. [9]That is why the Levites have received no hereditary portion along with their kinsmen: the Lord is their portion, as the Lord your God spoke concerning them.

יְכֹלֶת יְהוָה לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר׃ 29 וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה׃ פ

י בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן עֵץ׃ 2 וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃

3 וָאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃ 4 וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃ 5 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃

6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7 מִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם׃

8 בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃

a *Lit. “wells of Bene-jaakan”; cf. Num. 33.31–32.*
b *“Hor-haggidgad” in Num. 33.32–33.*

[10]I had stayed on the mountain, as I did the first time, forty days and forty nights; and the LORD heeded me once again: the LORD agreed not to destroy you. [11]And the LORD said to me, "Up, resume the march at the head of the people, that they may go in and possess the land that I swore to their fathers to give them."

[12]And now, O Israel, what does the LORD your God demand of you? Only this: to revere the LORD your God, to walk only in His paths, to love Him, and to serve the LORD your God with all your heart and soul, [13]keeping the LORD's commandments and laws, which I enjoin upon you today, for your good. [14]Mark, the heavens [c]-to their uttermost reaches-[c] belong to the LORD your God, the earth and all that is on it! [15]Yet it was to your fathers that the LORD was drawn in His love for them, so that He chose you, their lineal descendants, from among all peoples—as is now the case. [16]Cut away, therefore, the thickening about your hearts and stiffen your necks no more. [17]For the LORD your God is [d]-God supreme and Lord supreme,-[d] the great, the mighty, and the awesome God, who shows no favor and takes no bribe, [18]but upholds the cause of the fatherless and the widow, and befriends the stranger, providing him with food and clothing.—[19]You too must befriend the stranger, for you were strangers in the land of Egypt.

[20]You must revere the LORD your God: only Him shall you worship, to Him shall you hold fast, and by His name shall you swear. [21]He is your glory and He is your God, who wrought for you those marvelous, awesome deeds that you saw with your own eyes. [22]Your ancestors went down to Egypt seventy persons in all; and now the LORD your God has made you as numerous as the stars of heaven.

10 וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ פ

12 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ 13 לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֺת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ׃ 14 הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃ 15 רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד׃ 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃ 18 עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה׃ 19 וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

20 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ 21 הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃ 22 בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרָיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃

c-c *Lit. "and the heaven of heavens."*
d-d *Lit. "the God of gods and the Lord of lords."*

11

Love, therefore, the LORD your God, and always keep His charge, His laws, His rules, and His commandments.

[2][a]Take thought this day that it was not your children, who neither experienced nor witnessed the lesson of the LORD your God—

His majesty, His mighty hand, His outstretched arm; [3]the signs and the deeds that He performed in Egypt against Pharaoh king of Egypt and all his land; [4]what He did to Egypt's army, its horses and chariots; how the LORD rolled back upon them the waters of the Sea of Reeds when they were pursuing you, thus destroying them [b]once and for all;[-b] [5]what He did for you in the wilderness before you arrived in this place; [6]and what He did to Dathan and Abiram, sons of Eliab son of Reuben, when the earth opened her mouth and swallowed them, along with their households, their tents, and every living thing in their train, from amidst all Israel—

[7]but that it was you who saw with your own eyes all the marvelous deeds that the LORD performed.

[8]Keep, therefore, all the Instruction that I enjoin upon you today, so that you may have the strength to enter and take possession of the land that you are about to cross into and possess, [9]and that you may long endure upon the soil that the LORD swore to your fathers to assign to them and to their heirs, a land flowing with milk and honey.

[10]For the land that you are about to enter and possess is not like the land of Egypt from which you have come. There the grain you sowed had to be watered by your own labors,[c] like a vegetable garden; [11]but the land you are about to cross into and possess, a land of hills and valleys,

יא

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֺתָיו כָּל־הַיָּמִים׃

2 וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי ׀ לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃ 3 וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ 4 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 5 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 6 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

7 כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃

8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 9 וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס

10 כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃ 11 וְהָאָרֶץ

a Syntax of Heb. uncertain.
b-b Lit. "to this day."
c Lit. "by your foot."

soaks up its water from the rains of heaven. [12]It is a land which the LORD your God looks after, on which the LORD your God always keeps His eye, from year's beginning to year's end.

[13]If, then, you obey the commandments that I enjoin upon you this day, loving the LORD your God and serving Him with all your heart and soul, [14]I*[d]* will grant the rain for your land in season, the early rain and the late. You shall gather in your new grain and wine and oil—[15]I*[d]* will also provide grass in the fields for your cattle—and thus you shall eat your fill. [16]Take care not to be lured away to serve other gods and bow to them. [17]For the LORD's anger will flare up against you, and He will shut up the skies so that there will be no rain and the ground will not yield its produce; and you will soon perish from the good land that the LORD is assigning to you.

[18]Therefore impress these My words upon your *[e-]*very heart:*[-e]* bind them as a sign on your hand and let them serve as a *[f-]*symbol on your forehead,*[-f]* [19]and teach them to your children—reciting them when you stay at home and when you are away, when you lie down and when you get up; [20]and inscribe them on the doorposts of your house and on your gates—[21]to the end that you and your children may endure, in the land that the LORD swore to your fathers to assign to them, as long as there is a heaven over the earth.

[22]If, then, you faithfully keep all this Instruction that I command you, loving the LORD your God, walking in all His ways, and holding fast to Him, [23]the LORD will dislodge before you all these nations: you will dispossess nations greater and more numerous than you. [24]Every spot on which your foot treads shall be yours; your territory shall extend from the wilderness to the Lebanon and from the River—the

אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃ [12] אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית* הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס

[13] וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ [14] וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ [15] וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ [16] הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ [17] וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃ [18] וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ [19] וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ [20] וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ [21] לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ ס

[22] כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ׃ [23] וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃ [24] כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה

v. 12 חסר א׳

d *I.e., the LORD; Samaritan reads "He."*

e-e *Lit. "heart and self."*

f-f *See notes on 6.8.*

Euphrates—to the Western[g] Sea. [25]No man shall stand up to you: the LORD your God will put the dread and the fear of you over the whole land in which you set foot, as He promised you.

RE'EH

[26]See, this day I set before you blessing and curse: [27]blessing, if you obey the commandments of the LORD your God that I enjoin upon you this day; [28]and curse, if you do not obey the commandments of the LORD your God, but turn away from the path that I enjoin upon you this day and follow other gods, [h]-whom you have not experienced.-[h] [29]When the LORD your God brings you into the land that you are about to enter and possess, you shall pronounce the blessing at Mount Gerizim and the curse at Mount Ebal.—[30]Both are on the other side of the Jordan, beyond the west road that is in the land of the Canaanites who dwell in the Arabah—near Gilgal, by the terebinths of Moreh.

[31]For you are about to cross the Jordan to enter and possess the land that the LORD your God is assigning to you. When you have occupied it and are settled in it, [32]take care to observe all the laws and rules that I have set before you this day.

12

These are the laws and rules that you must carefully observe in the land that the LORD, God of your fathers, is giving you to possess, as long as you live on earth.

[2]You must destroy all the sites at which the nations you are to dispossess worshiped their gods, whether on lofty mountains and on hills

מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃ 25 לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן ׀ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ ס

ראה

26 רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה׃ 27 אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃ 28 וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ ס 29 וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל׃ 30 הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃

31 כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃ 32 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

יב

אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה׃

2 אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם

g *I.e., Mediterranean.*

h-h *I.e., who have not proved themselves to you; cf. Hos. 13.4.*

or under any luxuriant tree. 3Tear down their altars, smash their pillars, put their sacred posts to the fire, and cut down the images of their gods, obliterating their name from that site.

4Do not worship the LORD your God in like manner, 5but look only to the site that the LORD your God will choose amidst all your tribes as His habitation, to establish His name there. There you are to go, 6and there you are to bring your burnt offerings and other sacrifices, your tithes and contributions,[a] your votive and freewill offerings, and the firstlings of your herds and flocks. 7Together with your households, you shall feast there before the LORD your God, happy in all the undertakings in which the LORD your God has blessed you.

8You shall not act at all as we now act here, every man as he pleases, 9because you have not yet come to the allotted haven that the LORD your God is giving you. 10When you cross the Jordan and settle in the land that the LORD your God is allotting to you, and He grants you safety from all your enemies around you and you live in security, 11then you must bring everything that I command you to the site where the LORD your God will choose to establish His name: your burnt offerings and other sacrifices, your tithes and contributions,[a] and all the choice votive offerings that you vow to the LORD. 12And you shall rejoice before the LORD your God with your sons and daughters and with your male and female slaves, along with the Levite in your settlements, for he has no territorial allotment among you.

13Take care not to sacrifice your burnt offerings in any place you like, 14but only in the place that the LORD will choose in one of your tribal territories. There you shall sacrifice your burnt offerings and there you shall observe all that I enjoin upon you. 15But whenever you de-

אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ 3 וְנִתַּצְתֶּם אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃

4 לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 5 כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָּׁמָּה׃ 6 וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם׃ 7 וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

8 לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃ 9 כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 10 וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃ 11 וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃ 12 וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃

13 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ 14 כִּי אִם־בַּמָּקוֹם

a Lit. "the contribution(s) of your hands."

sire, you may slaughter and eat meat in any of your settlements, according to the blessing that the LORD your God has granted you. The unclean and the clean alike may partake of it, as of the gazelle and the deer.[b] 16But you must not partake of the blood; you shall pour it out on the ground like water.

17You may not partake in your settlements of the tithes of your new grain or wine or oil, or of the firstlings of your herds and flocks, or of any of the votive offerings that you vow, or of your freewill offerings, or of your contributions.[a] 18These you must consume before the LORD your God in the place that the LORD your God will choose—you and your sons and your daughters, your male and female slaves, and the Levite in your settlements—happy before the LORD your God in all your undertakings. 19Be sure not to neglect the Levite as long as you live in your land.

20When the LORD enlarges your territory, as He has promised you, and you say, "I shall eat some meat," for you have the urge to eat meat, you may eat meat whenever you wish. 21If the place where the LORD has chosen to establish His name is too far from you, you may slaughter any of the cattle or sheep that the LORD gives you, as I have instructed you; and you may eat to your heart's content in your settlements. 22Eat it, however, as the gazelle and the deer are eaten: the unclean may eat it together with the clean. 23But make sure that you do not partake of the blood; for the blood is the life, and you must not consume the life with the flesh. 24You must not partake of it; you must pour it out on the ground like water: 25you must not partake of it, in order that it may go well with you and with your descendants to come, for you will be doing what is right in the sight of the LORD.

26But such sacred and votive donations as you

אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃ 15 רַק בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח ׀ וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃ 16 רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃

17 לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃ 18 כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ 19 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ׃ ס

20 כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבוּלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר׃ 21 כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ* וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃ 22 אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ׃ 23 רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃ 24 לֹא תֹּאכְלֶנּוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ 25 לֹא תֹּאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃

26 רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא

b *I.e., animals that may be eaten (cf. 14.5; Lev. 11.1 ff.), but not specified (Lev. 1.1 ff.).*

* *v. 21.* חסר י׳

may have [c]shall be taken by you[c] to the site that the LORD will choose. [27]You shall offer your burnt offerings, both the flesh and the blood, on the altar of the LORD your God; and of your other sacrifices, the blood shall be poured out on the altar of the LORD your God, and you shall eat the flesh.

[28]Be careful to heed all these commandments that I enjoin upon you; thus it will go well with you and with your descendants after you forever, for you will be doing what is good and right in the sight of the LORD your God.

[29]When the LORD your God has cut down before you the nations that you are about to enter and dispossess, and you have dispossessed them and settled in their land, [30]beware of being lured into their ways after they have been wiped out before you! Do not inquire about their gods, saying, "How did those nations worship their gods? I too will follow those practices." [31]You shall not act thus toward the LORD your God, for they perform for their gods every abhorrent act that the LORD detests; they even offer up their sons and daughters in fire to their gods.

13

[1]Be careful to observe only that which I enjoin upon you: neither add to it nor take away from it.

[2]If there appears among you a prophet or a dream-diviner and he gives you a sign or a portent, [3]saying, "Let us follow and worship another god"—whom you have not experienced[a]—even if the sign or portent that he named to you comes true, [4]do not heed the words of that prophet or that dream-diviner. For the LORD your God is testing you to see whether you really love the LORD your God with all your heart and soul. [5]Follow none but the LORD your God, and revere none but Him; observe His command-

c-c Lit. "you shall pick up and come."

a See note on 11.28.

וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃
[27] וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃
[28] שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כׇּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

[29] כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃
[30] הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃ [31] לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כׇל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃

יג

[1] אֵת כׇּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃ פ
[2] כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת׃ [3] וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנׇעׇבְדֵם׃ [4] לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכׇל־לְבַבְכֶם וּבְכׇל־נַפְשְׁכֶם׃ [5] אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֺתָיו

ments alone, and heed only His orders; worship none but Him, and hold fast to Him. [6]As for that prophet or dream-diviner, he shall be put to death; for he urged disloyalty to the LORD your God—who freed you from the land of Egypt and who redeemed you from the house of bondage—to make you stray from the path that the LORD your God commanded you to follow. Thus you will sweep out evil from your midst.

[7]If your brother, *b*-your own mother's son,-*b* or your son or daughter, or the wife of your bosom, or your *c*-closest friend-*c* entices you in secret, saying, "Come let us worship other gods"—whom neither you nor your fathers have experienced[a] —[8]from among the gods of the peoples around you, either near to you or distant, anywhere from one end of the earth to the other: [9]do not assent or give heed to him. Show him no pity or compassion, and do not shield him; [10]but take his life. Let your hand be the first against him to put him to death, and the hand of the rest of the people thereafter. [11]Stone him to death, for he sought to make you stray from the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage. [12]Thus all Israel will hear and be afraid, and such evil things will not be done again in your midst.

[13]If you hear it said, of one of the towns that the LORD your God is giving you to dwell in, [14]that some scoundrels from among you have gone and subverted the inhabitants of their town, saying, "Come let us worship other gods"—whom you have not experienced—[15]you shall investigate and inquire and interrogate thoroughly. If it is true, the fact is established—that abhorrent thing was perpetrated in your midst—[16]put the inhabitants of

תִּשְׁמֹ֙רוּ֙ וּבְקֹל֣וֹ תִשְׁמָ֔עוּ וְאֹת֥וֹ תַעֲבֹ֖דוּ וּב֥וֹ
תִדְבָּקֽוּן׃ 6 וְהַנָּבִ֣יא הַה֡וּא א֣וֹ חֹלֵם֩
הַחֲל֨וֹם הַה֜וּא יוּמָ֗ת כִּ֣י דִבֶּר־סָ֠רָה עַל־
יְהוָ֨ה אֱלֹהֵיכֶ֜ם הַמּוֹצִ֥יא אֶתְכֶ֣ם ׀ מֵאֶ֣רֶץ
מִצְרַ֗יִם וְהַפֹּֽדְךָ֙ מִבֵּ֣ית עֲבָדִ֔ים לְהַדִּֽיחֲךָ֙
מִן־הַדֶּ֔רֶךְ אֲשֶׁ֧ר צִוְּךָ֛ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לָלֶ֣כֶת
בָּ֑הּ וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃
7 כִּ֣י יְסִֽיתְךָ֡ אָחִ֣יךָ בֶן־אִ֠מֶּךָ אֽוֹ־בִנְךָ֨ אֽוֹ־
בִתְּךָ֜ א֣וֹ ׀ אֵ֣שֶׁת חֵיקֶ֗ךָ א֧וֹ רֵעֲךָ֛ אֲשֶׁ֥ר
כְּנַפְשְׁךָ֖ בַּסֵּ֣תֶר לֵאמֹ֑ר נֵֽלְכָ֗ה וְנַֽעַבְדָה֙
אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים אֲשֶׁר֙ לֹ֣א יָדַ֔עְתָּ אַתָּ֖ה
וַאֲבֹתֶֽיךָ׃ 8 מֵאֱלֹהֵ֣י הָֽעַמִּ֗ים אֲשֶׁר֙
סְבִיבֹ֣תֵיכֶ֔ם הַקְּרֹבִ֣ים אֵלֶ֔יךָ א֖וֹ הָרְחֹקִ֣ים
מִמֶּ֑ךָּ מִקְצֵ֥ה הָאָ֖רֶץ וְעַד־קְצֵ֥ה הָאָֽרֶץ׃
9 לֹא־תֹאבֶ֣ה ל֔וֹ וְלֹ֥א תִשְׁמַ֖ע אֵלָ֑יו וְלֹא־
תָח֤וֹס עֵֽינְךָ֙ עָלָ֔יו וְלֹֽא־תַחְמֹ֥ל וְלֹֽא־תְכַסֶּ֖ה
עָלָֽיו׃ 10 כִּ֤י הָרֹג֙ תַּֽהַרְגֶ֔נּוּ יָדְךָ֛ תִּֽהְיֶה־
בּ֥וֹ בָרִאשׁוֹנָ֖ה לַהֲמִית֑וֹ וְיַ֥ד כָּל־הָעָ֖ם
בָּאַחֲרֹנָֽה׃ 11 וּסְקַלְתּ֥וֹ בָאֲבָנִ֖ים וָמֵ֑ת כִּ֣י
בִקֵּ֗שׁ לְהַדִּֽיחֲךָ֙ מֵעַל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ֛ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים׃
12 וְכָ֨ל־יִשְׂרָאֵ֔ל יִשְׁמְע֖וּ וְיִֽרָא֑וּן וְלֹֽא־יוֹסִ֣פוּ
לַעֲשׂ֗וֹת כַּדָּבָ֥ר הָרָ֛ע הַזֶּ֖ה בְּקִרְבֶּֽךָ׃ ס
13 כִּֽי־תִשְׁמַ֞ע בְּאַחַ֣ת עָרֶ֗יךָ אֲשֶׁר֩ יְהוָ֨ה
אֱלֹהֶ֜יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֛ לָשֶׁ֥בֶת שָׁ֖ם לֵאמֹֽר׃
14 יָֽצְא֞וּ אֲנָשִׁ֤ים בְּנֵֽי־בְלִיַּ֙עַל֙ מִקִּרְבֶּ֔ךָ וַיַּדִּ֛יחוּ
אֶת־יֹשְׁבֵ֥י עִירָ֖ם לֵאמֹ֑ר נֵֽלְכָ֗ה וְנַֽעַבְדָ֛ה
אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־יְדַעְתֶּֽם׃
15 וְדָרַשְׁתָּ֧ וְחָקַרְתָּ֛ וְשָׁאַלְתָּ֖ הֵיטֵ֑ב וְהִנֵּ֤ה
אֱמֶת֙ נָכ֣וֹן הַדָּבָ֔ר נֶעֶשְׂתָ֛ה הַתּוֹעֵבָ֥ה הַזֹּ֖את
בְּקִרְבֶּֽךָ׃ 16 הַכֵּ֣ה תַכֶּ֗ה אֶת־יֹשְׁבֵ֛י הָעִ֥יר

b-b *Samaritan reads, "the son of your father or the son of your mother."*

c-c *Lit. "your friend who is as yourself."*

that town to the sword and put its cattle to the sword. Doom it and all that is in it to destruction: [17]gather all its spoil into the open square, and burn the town and all its spoil as a holocaust to the LORD your God. And it shall remain an everlasting ruin, never to be rebuilt. [18]Let nothing that has been doomed stick to your hand, in order that the LORD may turn from His blazing anger and show you compassion, and in His compassion increase you as He promised your fathers on oath—[19]for you will be heeding the LORD your God, obeying all His commandments that I enjoin upon you this day, doing what is right in the sight of the LORD your God.

14

You are children of the LORD your God. You shall not gash yourselves or shave the front of your heads because of the dead. [2]For you are a people consecrated to the LORD your God: the LORD your God chose you from among all other peoples on earth to be His treasured people.

[3]You shall not eat anything abhorrent. [4]These are the animals that you may eat: the ox, the sheep, and the goat; [5][a] the deer, the gazelle, the roebuck, the wild goat, the ibex, the antelope, the mountain sheep, [6]and any other animal that has true hoofs which are cleft in two and brings up the cud—such you may eat. [7]But the following, which do bring up the cud or have true hoofs which are cleft through, you may not eat: the camel, the hare, and the daman—for although they bring up the cud, they have no true hoofs—they are unclean for you; [8]also the swine—for although it has true hoofs, it does not bring up the cud—is unclean for you. You shall not eat of their flesh or touch their carcasses.

[9]These you may eat of all that live in water: you may eat anything that has fins and scales.

a A number of these creatures cannot be identified with certainty.

הַהִוא לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב׃ 17 וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבָּנֶה עוֹד׃ 18 וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ 19 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

יד

בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת׃ 2 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

3 לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה׃ 4 זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים׃ 5 אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר׃ 6 וְכָל־בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃ 7 אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃ 8 וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ׃ ס

9 אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל

[10]But you may not eat anything that has no fins and scales: it is unclean for you.

[11]You may eat any clean bird. [12]The following you may not eat: [a]the eagle, the vulture, and the black vulture; [13]the kite, the falcon, and the buzzard of any variety; [14]every variety of raven; [15]the ostrich, the nighthawk, the sea gull, and the hawk of any variety; [16]the little owl, the great owl, and the white owl; [17]the pelican, the bustard, and the cormorant; [18]the stork, any variety of heron, the hoopoe, and the bat.

[19]All winged swarming things are unclean for you: they may not be eaten. [20]You may eat only clean winged creatures.

[21]You shall not eat anything that has died a natural death; give it to the stranger in your community to eat, or you may sell it to a foreigner. For you are a people consecrated to the LORD your God.

You shall not boil a kid in its mother's milk.

אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ׃ 10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס

11 כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃ 12 וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה׃ 13 וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ׃ 14 וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃ 15 וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ 16 אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ 17 וְהַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃ 18 וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף׃

19 וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ׃ 20 כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃

21 לֹא תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ

[22]You shall set aside every year a tenth part of all the yield of your sowing that is brought from the field. [23]You shall consume the tithes of your new grain and wine and oil, and the firstlings of your herds and flocks, in the presence of the LORD your God, in the place where He will choose to establish His name, so that you may learn to revere the LORD your God forever. [24]Should the distance be too great for you, should you be unable to transport them, because the place where the LORD your God has chosen to establish His name is far from you and because the LORD your God has blessed you,[b] [25]you may convert them into money. Wrap up the money and take it with you to the place that the LORD your God has chosen, [26]and spend the money on anything you want—cattle, sheep, wine, or other intoxicant, or anything you may desire. And you shall feast there, in the

22 עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃ 23 וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים׃ 24 וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 25 וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ 26 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ

b *I.e., with abundant crops.*

presence of the LORD your God, and rejoice with your household.

[27]But do not neglect the Levite in your community, for he has no hereditary portion as you have. [28] [c]-Every third year-[c] you shall bring out the full tithe of your yield of that year, but leave it within your settlements. [29]Then the Levite, who has no hereditary portion as you have, and the stranger, the fatherless, and the widow in your settlements shall come and eat their fill, so that the LORD your God may bless you in all the enterprises you undertake.

שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃
27 וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃ ס 28 מִקְצֵה ׀ שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 29 וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס

15

[a]-Every seventh year-[a] you shall practice remission of debts. [2]This shall be the nature of the remission: every creditor shall remit the due that he claims from his fellow; he shall not dun his fellow or kinsman, for the remission proclaimed is of the LORD. [3]You may dun the foreigner; but you must remit whatever is due you from your kinsmen.

[4]There shall be no needy among you—since the LORD your God will bless you in the land that the LORD your God is giving you as a hereditary portion—[5]if only you heed the LORD your God and take care to keep all this Instruction that I enjoin upon you this day. [6]For the LORD your God will bless you as He has promised you: you will extend loans to many nations, but require none yourself; you will dominate many nations, but they will not dominate you.

[7]If, however, there is a needy person among you, one of your kinsmen in any of your settlements in the land that the LORD your God is giving you, do not harden your heart and shut your hand against your needy kinsman. [8]Rather, you must open your hand and lend him sufficient for whatever he needs. [9]Beware lest you harbor the base thought, "The seventh year,

טו

מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃
2 וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה׃ 3 אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃
4 אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃ 5 רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ 6 כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃ ס
7 כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן׃ 8 כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃ 9 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר

c-c *Lit. "After a period of three years"; cf. Deut. 26.12.*

a-a *Cf. 14.28.*

the year of remission, is approaching," so that you are mean to your needy kinsman and give him nothing. He will cry out to the LORD against you, and you will incur guilt. 10Give to him readily and have no regrets when you do so, for in return the LORD your God will bless you in all your efforts and in all your undertakings. 11For there will never cease to be needy ones in your land, which is why I command you: open your hand to the poor and needy kinsman in your land.

12If a fellow Hebrew, man or woman, is sold to you, he shall serve you six years, and in the seventh year you shall set him free. 13When you set him free, do not let him go empty-handed: 14Furnish him out of the flock, threshing floor, and vat, with which the LORD your God has blessed you. 15Bear in mind that you were slaves in the land of Egypt and the LORD your God redeemed you; therefore I enjoin this commandment upon you today.

16But should he say to you, "I do not want to leave you"—for he loves you and your household and is happy with you—17you shall take an awl and put it through his ear into the door, and he shall become your slave in perpetuity. Do the same with your female slave. 18When you do set him free, do not feel aggrieved; for in the six years he has given you double the service of a hired man. Moreover, the LORD your God will bless you in all you do.

19You shall consecrate to the LORD your God all male firstlings that are born in your herd and in your flock: you must not work your firstling ox or shear your firstling sheep. 20You and your household shall eat it annually before the LORD your God in the place that the LORD will choose. 21But if it has a defect, lameness or blindness, any serious defect, you shall not sacrifice it to the LORD your God. 22Eat it in your settlements,

קְרְבָה שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה
עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא
עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ 10 נָתוֹן
תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי
בִּגְלַל ׀ הַדָּבָר הַזֶּה יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ 11 כִּי
לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן
אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ
לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ׃ ס
12 כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה
וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת
תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ׃ 13 וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ
חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם׃
14 הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ
וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־
לוֹ׃ 15 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃

16 וְהָיָה כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ
כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃
17 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ
וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ
תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃ 18 לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ
אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר
עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ פ

19 כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ
הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד
בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃ 20 לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ 21 וְכִי־
יִהְיֶה בוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע
לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 22 בִּשְׁעָרֶיךָ

the unclean among you no less than the clean, just like the gazelle and the deer. [23]Only you must not partake of its blood; you shall pour it out on the ground like water.

תֹּאכְלֶ֑נּוּ הַטָּמֵ֤א וְהַטָּהוֹר֙ יַחְדָּ֔ו כַּצְּבִ֖י וְכָאַיָּֽל׃ 23 רַ֥ק אֶת־דָּמ֖וֹ לֹ֣א תֹאכֵ֑ל עַל־הָאָ֛רֶץ תִּשְׁפְּכֶ֖נּוּ כַּמָּֽיִם׃ פ

16 Observe the month[a] of Abib and offer a passover sacrifice to the LORD your God, for it was in the month[a] of Abib, at night, that the LORD your God freed you from Egypt. [2]You shall slaughter the passover sacrifice for the LORD your God, from the flock and the herd, in the place where the LORD will choose to establish His name. [3]You shall not eat anything leavened with it; for seven days thereafter[b] you shall eat unleavened bread, bread of distress—for you departed from the land of Egypt hurriedly—so that you may remember the day of your departure from the land of Egypt as long as you live. [4]For seven days no leaven shall be found with you in all your territory, and none of the flesh of what you slaughter on the evening of the first day shall be left until morning.

[5]You are not permitted to slaughter the passover sacrifice in any of the settlements that the LORD your God is giving you; [6]but at the place where the LORD your God will choose to establish His name, there alone shall you slaughter the passover sacrifice, in the evening, at sundown, the time of day when you departed from Egypt. [7]You shall cook and eat it at the place that the LORD your God will choose; and in the morning you may start back on your journey home. [8]After eating unleavened bread six days, you shall hold a solemn gathering[c] for the LORD your God on the seventh day: you shall do no work.

[9]You shall count off seven weeks; start to count the seven weeks when the sickle is first put to the standing grain. [10]Then you shall ob-

טז שָׁמוֹר֙ אֶת־חֹ֣דֶשׁ הָֽאָבִ֔יב וְעָשִׂ֣יתָ פֶּ֔סַח לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ כִּ֞י בְּחֹ֣דֶשׁ הָֽאָבִ֗יב הוֹצִ֨יאֲךָ֜ יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ מִמִּצְרַ֖יִם לָֽיְלָה׃ 2 וְזָבַ֥חְתָּ פֶּ֛סַח לַיהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ צֹ֣אן וּבָקָ֑ר בַּמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר־יִבְחַ֣ר יְהוָ֔ה לְשַׁכֵּ֥ן שְׁמ֖וֹ שָֽׁם׃ 3 לֹא־תֹאכַ֤ל עָלָיו֙ חָמֵ֔ץ שִׁבְעַ֥ת יָמִ֛ים תֹּֽאכַל־עָלָ֥יו מַצּ֖וֹת לֶ֣חֶם עֹ֑נִי כִּ֣י בְחִפָּז֗וֹן יָצָ֙אתָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לְמַ֣עַן תִּזְכֹּ֗ר אֶת־י֤וֹם צֵֽאתְךָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם כֹּ֖ל יְמֵ֥י חַיֶּֽיךָ׃ 4 וְלֹֽא־יֵרָאֶ֨ה לְךָ֥ שְׂאֹ֛ר בְּכָל־גְּבֻלְךָ֖ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים וְלֹא־יָלִ֣ין מִן־הַבָּשָׂ֗ר אֲשֶׁ֨ר תִּזְבַּ֥ח בָּעֶ֛רֶב בַּיּ֥וֹם הָרִאשׁ֖וֹן לַבֹּֽקֶר׃
5 לֹ֥א תוּכַ֖ל לִזְבֹּ֣חַ אֶת־הַפָּ֑סַח בְּאַחַ֣ד שְׁעָרֶ֔יךָ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ 6 כִּ֠י אִֽם־אֶל־הַמָּק֞וֹם אֲשֶׁר־יִבְחַ֨ר יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לְשַׁכֵּ֣ן שְׁמ֔וֹ שָׁ֛ם תִּזְבַּ֥ח אֶת־הַפֶּ֖סַח בָּעָ֑רֶב כְּב֣וֹא הַשֶּׁ֔מֶשׁ מוֹעֵ֖ד צֵֽאתְךָ֥ מִמִּצְרָֽיִם׃ 7 וּבִשַּׁלְתָּ֙ וְאָ֣כַלְתָּ֔ בַּמָּק֕וֹם אֲשֶׁ֥ר יִבְחַ֛ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בּ֑וֹ וּפָנִ֣יתָ בַבֹּ֔קֶר וְהָלַכְתָּ֖ לְאֹהָלֶֽיךָ׃ 8 שֵׁ֥שֶׁת יָמִ֖ים תֹּאכַ֣ל מַצּ֑וֹת וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י עֲצֶ֙רֶת֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לֹ֥א תַעֲשֶׂ֖ה מְלָאכָֽה׃ ס
9 שִׁבְעָ֥ה שָׁבֻעֹ֖ת תִּסְפָּר־לָ֑ךְ מֵהָחֵ֤ל חֶרְמֵשׁ֙ בַּקָּמָ֔ה תָּחֵ֣ל לִסְפֹּ֔ר שִׁבְעָ֖ה שָׁבֻעֽוֹת׃ 10 וְעָשִׂ֜יתָ חַ֤ג שָׁבֻעוֹת֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ מִסַּ֛ת

a Cf. Exod. 13.4; 23.15; 34.18.

b Lit. "upon it."

c See note at Lev. 23.36.

serve the Feast of Weeks for the LORD your God, offering your freewill contribution according as the LORD your God has blessed you. [11]You shall rejoice before the LORD your God with your son and daughter, your male and female slave, the Levite in your communities, and the stranger, the fatherless, and the widow in your midst, at the place where the LORD your God will choose to establish His name. [12]Bear in mind that you were slaves in Egypt, and take care to obey these laws.

[13]After the ingathering from your threshing floor and your vat, you shall hold the Feast of Booths for seven days. [14]You shall rejoice in your festival, with your son and daughter, your male and female slave, the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow in your communities. [15]You shall hold a festival for the LORD your God seven days, in the place that the LORD will choose; for the LORD your God will bless all[d] your crops and all your undertakings, and you shall have nothing but joy.

[16]Three times a year—on the Feast of Unleavened Bread, on the Feast of Weeks, and on the Feast of Booths—all your males shall appear before the LORD your God in the place that He will choose. They shall not appear before the LORD empty-handed, [17]but each with his own gift, according to the blessing that the LORD your God has bestowed upon you.

SHOFETIM

[18]You shall appoint magistrates and officials for your tribes, in all the settlements that the LORD your God is giving you, and they shall govern the people with due justice. [19]You shall not judge unfairly: you shall show no partiality; you shall not take bribes, for bribes blind the eyes of the discerning and upset the plea of the just. [20]Justice, justice shall you pursue, that you may

נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 11 וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ 12 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ פ

13 חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃ 14 וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 15 שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃

16 שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים ׀ בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם׃ 17 אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃ ס

שופטים

18 שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃ 19 לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃ 20 צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן

d *Lit. "you in all."*

thrive and occupy the land that the LORD your God is giving you.

[21]You shall not set up a sacred post—any kind of pole beside the altar of the LORD your God that you may make—[22]or erect a stone pillar; for such the LORD your God detests.

תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס

21 לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃ ס
22 וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

17

You shall not sacrifice to the LORD your God an ox or a sheep that has any defect of a serious kind, for that is abhorrent to the LORD your God.

יז

לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ ס

[2]If there is found among you, in one of the settlements that the LORD your God is giving you, a man or woman who has affronted the LORD your God and transgressed His covenant—[3]turning to the worship of other gods and bowing down to them, to the sun or the moon or any of the heavenly host, something I never commanded—[4]and you have been informed or have learned of it, then you shall make a thorough inquiry. If it is true, the fact is established, that abhorrent thing was perpetrated in Israel, [5]you shall take the man or the woman who did that wicked thing out to the public place, and you shall stone them, man or woman, to death.—[6]A person shall be put to death only on the testimony of two or more[a] witnesses; he must not be put to death on the testimony of a single witness.—[7]Let the hands of the witnesses be the first against him to put him to death, and the hands of the rest of the people thereafter. Thus you will sweep out evil from your midst.

2 כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃ 3 וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ ׀ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃ 4 וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃ 6 עַל־פִּי ׀ שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃ 7 יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ פ

[8]If a case is too baffling for you to decide, be it a controversy over homicide, civil law, or assault—matters of dispute in your courts—you shall promptly repair to the place that the

8 כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־דָּם ׀ לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ 9 וּבָאתָ

a Lit. "three."

LORD your God will have chosen, [9]and appear before the levitical priests, or the magistrate in charge at the time, and present your problem. When they have announced to you the verdict in the case, [10]you shall carry out the verdict that is announced to you from that place that the LORD chose, observing scrupulously all their instructions to you. [11]You shall act in accordance with the instructions given you and the ruling handed down to you; you must not deviate from the verdict that they announce to you either to the right or to the left. [12]Should a man act presumptuously and disregard the priest charged with serving there the LORD your God, or the magistrate, that man shall die. Thus you will sweep out evil from Israel: [13]all the people will hear and be afraid and will not act presumptuously again.

[14]If, after you have entered the land that the LORD your God has assigned to you, and taken possession of it and settled in it, you decide, "I will set a king over me, as do all the nations about me," [15]you shall be free to set a king over yourself, one chosen by the LORD your God. Be sure to set as king over yourself one of your own people; you must not set a foreigner over you, one who is not your kinsman. [16]Moreover, he shall not keep many horses or send people back to Egypt to add to his horses, since the LORD has warned you, "You must not go back that way again." [17]And he shall not have many wives, lest his heart go astray; nor shall he amass silver and gold to excess.

[18]When he is seated on his royal throne, he shall have a copy of this Teaching written for him on a scroll by[b] the levitical priests. [19]Let it remain with him and let him read in it all his life, so that he may learn to revere the LORD his God, to observe faithfully every word of this Teaching as well as these laws. [20]Thus he will

b *Nuance of Heb.* milliphne *uncertain.*

אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃ 10 *וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃ 11 עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל׃ 12 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ 13 וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן עוֹד׃ ס

14 כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃ 15 שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא׃ 16 רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד׃ 17 וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃

18 וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ 19 וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם׃ 20 לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו

v. 10. למערבאי חצי הספר בפסוקים

not act haughtily toward his fellows or deviate from the Instruction to the right or to the left, to the end that he and his descendants may reign long in the midst of Israel.

18 The levitical priests, the whole tribe of Levi, shall have no territorial portion with Israel. They shall live only off the LORD's offerings by fire as their[a] portion, [2]and shall have no portion among their brother tribes: the LORD is their portion, as He promised them.

[3]This then shall be the priests' due from the people: Everyone who offers a sacrifice, whether an ox or a sheep, must give the shoulder, the cheeks, and the stomach to the priest. [4]You shall also give him the first fruits of your new grain and wine and oil, and the first shearing of your sheep. [5]For the LORD your God has chosen him and his descendants, out of all your tribes, to be in attendance for service in the name of the LORD for all time.

[6]If a Levite would go, from any of the settlements throughout Israel where he has been residing, to the place that the LORD has chosen, he may do so whenever he pleases. [7]He may serve in the name of the LORD his God like all his fellow Levites who are there in attendance before the LORD. [8]They shall receive equal shares of the dues, *b-*without regard to personal gifts or patrimonies.*-b*

[9]When you enter the land that the LORD your God is giving you, you shall not learn to imitate the abhorrent practices of those nations. [10]Let no one be found among you who consigns his son or daughter to the fire, or who is an augur, a soothsayer, a diviner, a sorcerer, [11]one who casts spells, or one who consults ghosts or fa-

וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול* לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל׃ ס

יח לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן׃ [2] וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ ס

[3] וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה׃ [4] רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־לּוֹ׃ [5] כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ ס

[6] וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם וּבָא בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃ [7] וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יְהוָה׃ [8] חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת׃ ס

[9] כִּי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם׃ [10] לֹא־יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף׃ [11] וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים׃

* v. 20. מלא ו׳

a Lit. "its," i.e., the tribe's.
b-b Meaning of Heb. uncertain.

miliar spirits, or one who inquires of the dead. [12]For anyone who does such things is abhorrent to the LORD, and it is because of these abhorrent things that the LORD your God is dispossessing them before you. [13]You must be wholehearted with the LORD your God. [14]Those nations that you are about to dispossess do indeed resort to soothsayers and augurs; to you, however, the LORD your God has not assigned the like.

[15]The LORD your God will raise up for you a prophet from among your own people, like myself; him you shall heed. [16]This is just what you asked of the LORD your God at Horeb, on the day of the Assembly, saying, "Let me not hear the voice of the LORD my God any longer or see this wondrous fire any more, lest I die." [17]Whereupon the LORD said to me, "They have done well in speaking thus. [18]I will raise up a prophet for them from among their own people, like yourself: I will put My words in his mouth and he will speak to them all that I command him; [19]and if anybody fails to heed the words he speaks in My name, I Myself will call him to account. [20]But any prophet who presumes to speak in My name an oracle that I did not command him to utter, or who speaks in the name of other gods—that prophet shall die." [21]And should you ask yourselves, "How can we know that the oracle was not spoken by the LORD?"—[22]if the prophet speaks in the name of the LORD and the oracle does not come true, that oracle was not spoken by the LORD; the prophet has uttered it presumptuously: do not stand in dread of him.

12 כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ׃ 13 תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס 14 כִּי | הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־מְעֹנְנִים וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

15 נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃ 16 כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃ 18 נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃ 19 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃ 20 אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃ 21 וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה׃ 22 אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא יָבוֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס

19

When the LORD your God has cut down the nations whose land the LORD your God is assigning to you, and you have dispossessed them and settled in their towns and homes, [2]you shall set aside three cities in the land that the

יט

כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־אַרְצָם וִירִשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃ 2 שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ

LORD your God is giving you to possess. [3]You shall survey the distances, and divide into three parts the territory of the country that the LORD your God has allotted to you, so that any manslayer may have a place to flee to.—[4]Now this is the case of the manslayer who may flee there and live: one who has killed another unwittingly, without having been his enemy in the past. [5]For instance, a man goes with his neighbor into a grove to cut wood; as his hand swings the ax to cut down a tree, the ax-head flies off the handle and strikes the other so that he dies. That man shall flee to one of these cities and live.—[6]Otherwise, when the distance is great, the blood-avenger, pursuing the manslayer in hot anger, may overtake him and kill him; yet he did not incur the death penalty, since he had never been the other's enemy. [7]That is why I command you: set aside three cities.

[8]And when the LORD your God enlarges your territory, as He swore to your fathers, and gives you all the land that He promised to give your fathers—[9]if you faithfully observe all this Instruction that I enjoin upon you this day, to love the LORD your God and to walk in His ways at all times—then you shall add three more towns to those three. [10]Thus blood of the innocent will not be shed, bringing bloodguilt upon you in the land that the LORD your God is allotting to you.

[11]If, however, a person who is the enemy of another lies in wait for him and sets upon him and strikes him a fatal blow and then flees to one of these towns, [12]the elders of his town shall have him brought back from there and shall hand him over to the blood-avenger to be put to death; [13]you must show him no pity. Thus you will purge Israel of the blood of the innocent,[a] and it will go well with you.

[14]You shall not move your countryman's

בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ 3 תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ׃ 4 וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃ 5 וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־הָעֵץ וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי׃ 6 פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי־יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 7 עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ׃ ס

8 וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃ 9 כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃ 10 וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃ ס

11 וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃ 12 וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃ 13 לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ׃ ס

14 לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים

a Cf. Num. 35.33–34.

landmarks, set up by previous generations, in the property that will be allotted to you in the land that the LORD your God is giving you to possess.

[15]A single witness may not validate against a person any guilt or blame for any offense that may be committed; a case can be valid only on the testimony of two witnesses or more.[b] [16]If a man appears against another to testify maliciously and gives false testimony against him, [17]the two parties to the dispute shall appear before the LORD, before the priests or magistrates in authority at the time, [18]and the magistrates shall make a thorough investigation. If the man who testified is a false witness, if he has testified falsely against his fellow, [19]you shall do to him as he schemed to do to his fellow. Thus you will sweep out evil from your midst; [20]others will hear and be afraid, and such evil things will not again be done in your midst. [21]Nor must you show pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

15 לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֺן וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל־פִּי ׀ שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃ 16 כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃ 17 וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃ 18 וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה בְאָחִיו׃ 19 וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ 20 וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ 21 וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃ ס

20 When you take the field against your enemies, and see horses and chariots—forces larger than yours—have no fear of them, for the LORD your God, who brought you from the land of Egypt, is with you. [2]Before you join battle, the priest shall come forward and address the troops. [3]He shall say to them, "Hear, O Israel! You are about to join battle with your enemy. Let not your courage falter. Do not be in fear, or in panic, or in dread of them. [4]For it is the LORD your God who marches with you to do battle for you against your enemy, to bring you victory."

[5]Then the officials shall address the troops, as follows: "Is there anyone who has built a new house but has not dedicated it? Let him go back

כ כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 2 וְהָיָה כְּקָרָבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם׃ 3 וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃ 4 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃

5 וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה

b See note at 17.6.

to his home, lest he die in battle and another dedicate it. [6]Is there anyone who has planted a vineyard but has never harvested it? Let him go back to his home, lest he die in battle and another harvest it. [7]Is there anyone who has paid the bride-price for a wife,[a] but who has not yet married her? Let him go back to his home, lest he die in battle and another marry her." [8]The officials shall go on addressing the troops and say, "Is there anyone afraid and disheartened? Let him go back to his home, lest the courage of his comrades flag like his." [9]When the officials have finished addressing the troops, army commanders shall assume command of the troops.

[10]When you approach a town to attack it, you shall [b-]offer it terms of peace.[-b] [11]If it responds peaceably and lets you in, all the people present there shall serve you at forced labor. [12]If it does not surrender to you, but would join battle with you, you shall lay siege to it; [13]and when the LORD your God delivers it into your hand, you shall put all its males to the sword. [14]You may, however, take as your booty the women, the children, the livestock, and everything in the town—all its spoil—and enjoy the use of the spoil of your enemy, which the LORD your God gives you.

[15]Thus you shall deal with all towns that lie very far from you, towns that do not belong to nations hereabout. [16]In the towns of the latter peoples, however, which the LORD your God is giving you as a heritage, you shall not let a soul remain alive. [17]No, you must proscribe[c] them—the Hittites and the Amorites, the Canaanites and the Perizzites, the Hivites and the Jebusites—as the LORD your God has commanded you, [18]lest they lead you into doing all the abhorrent things that they have done for their gods and you stand guilty before the LORD your God.

וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃ 6 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־
נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃
7 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ
יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃ 8 וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים
לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא
וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס
אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ 9 וְהָיָה כְּכַלֹּת
הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי
צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ ס

10 כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ
וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃ 11 וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם
תַּעַנְךָ וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל־הָעָם
הַנִּמְצָא־בָהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ׃
12 וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ
מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃ 13 וּנְתָנָהּ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־
חָרֶב׃ 14 רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל
אֲשֶׁר יִהְיֶה בָעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז לָךְ
וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃

15 כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ
מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה׃
16 רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה כָּל־
נְשָׁמָה׃ 17 כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 18 לְמַעַן אֲשֶׁר
לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ ס

a Thereby making her his wife legally, even though the marriage has not yet taken place.
b-b Or "call on it to surrender."
c See Lev. 27.29.

[19]When in your war against a city you have to besiege it a long time in order to capture it, you must not destroy its trees, wielding the ax against them. You may eat of them, but you must not cut them down. Are trees of the field human to withdraw before you into the besieged city? [20]Only trees that you know do not yield food may be destroyed; you may cut them down for constructing siegeworks against the city that is waging war on you, until it has been reduced.

19 כִּֽי־תָצ֣וּר אֶל־עִיר֩ יָמִ֨ים רַבִּ֜ים לְהִלָּחֵ֧ם עָלֶ֣יהָ לְתָפְשָׂ֗הּ לֹֽא־תַשְׁחִ֤ית אֶת־עֵצָהּ֙ לִנְדֹּ֤חַ עָלָיו֙ גַּרְזֶ֔ן כִּ֚י מִמֶּ֣נּוּ תֹאכֵ֔ל וְאֹת֖וֹ לֹ֣א תִכְרֹ֑ת כִּ֤י הָֽאָדָם֙ עֵ֣ץ הַשָּׂדֶ֔ה לָבֹ֥א מִפָּנֶ֖יךָ בַּמָּצֽוֹר׃ 20 רַ֞ק עֵ֣ץ אֲשֶׁר־תֵּדַ֗ע כִּֽי־לֹא־עֵ֤ץ מַאֲכָל֙ ה֔וּא אֹת֥וֹ תַשְׁחִ֖ית וְכָרָ֑תָּ וּבָנִ֣יתָ מָצ֗וֹר עַל־הָעִיר֙ אֲשֶׁר־הִ֨וא עֹשָׂ֧ה עִמְּךָ֛ מִלְחָמָ֖ה עַ֥ד רִדְתָּֽהּ׃ פ

21

If, in the land that the LORD your God is assigning you to possess, someone slain is found lying in the open, the identity of the slayer not being known, [2]your elders and magistrates shall go out and measure the distances from the corpse to the nearby towns. [3]The elders of the town nearest to the corpse shall then take a heifer which has never been worked, which has never pulled in a yoke; [4]and the elders of that town shall bring the heifer down to an everflowing wadi, which is not tilled or sown. There, in the wadi, they shall break the heifer's neck. [5]The priests, sons of Levi, shall come forward; for the LORD your God has chosen them to minister to Him and to pronounce blessing in the name of the LORD, and every lawsuit and case of assault[a] is subject to their ruling. [6]Then all the elders of the town nearest to the corpse shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the wadi. [7]And they shall make this declaration: "Our hands did not shed this blood, nor did our eyes see it done. [8]Absolve, O LORD, Your people Israel whom You redeemed, and do not let guilt for the blood of the innocent remain among Your people Israel." And they will be absolved of bloodguilt. [9]Thus you will remove from your midst guilt for the blood of the innocent, for you will be doing what is right in the sight of the LORD.

כא

כִּֽי־יִמָּצֵ֣א חָלָ֗ל בָּֽאֲדָמָה֙ אֲשֶׁר֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ נֹתֵ֤ן לְךָ֙ לְרִשְׁתָּ֔הּ נֹפֵ֖ל בַּשָּׂדֶ֑ה לֹ֥א נוֹדַ֖ע מִ֥י הִכָּֽהוּ׃ 2 וְיָצְא֥וּ זְקֵנֶ֖יךָ וְשֹׁפְטֶ֑יךָ וּמָדְדוּ֙ אֶל־הֶ֣עָרִ֔ים אֲשֶׁ֖ר סְבִיבֹ֥ת הֶחָלָֽל׃ 3 וְהָיָ֣ה הָעִ֔יר הַקְּרֹבָ֖ה אֶל־הֶחָלָ֑ל וְלָקְח֡וּ זִקְנֵ֩י הָעִ֨יר הַהִ֜וא עֶגְלַ֣ת בָּקָ֗ר אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־עֻבַּד֙ בָּ֔הּ אֲשֶׁ֥ר לֹא־מָשְׁכָ֖ה בְּעֹֽל׃ 4 וְהוֹרִ֡דוּ זִקְנֵ֣י הָעִיר֩ הַהִ֨וא אֶת־הָעֶגְלָ֜ה אֶל־נַ֣חַל אֵיתָ֔ן אֲשֶׁ֛ר לֹא־יֵעָבֵ֥ד בּ֖וֹ וְלֹ֣א יִזָּרֵ֑עַ וְעָֽרְפוּ־שָׁ֥ם אֶת־הָעֶגְלָ֖ה בַּנָּֽחַל׃ 5 וְנִגְּשׁ֣וּ הַכֹּהֲנִים֮ בְּנֵ֣י לֵוִי֒ כִּ֣י בָ֗ם בָּחַ֞ר יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לְשָׁ֣רְת֔וֹ וּלְבָרֵ֖ךְ בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֑ה וְעַל־פִּיהֶ֥ם יִהְיֶ֖ה כָּל־רִ֥יב וְכָל־נָֽגַע׃ 6 וְכֹ֗ל זִקְנֵי֙ הָעִ֣יר הַהִ֔וא הַקְּרֹבִ֖ים אֶל־הֶחָלָ֑ל יִרְחֲצוּ֙ אֶת־יְדֵיהֶ֔ם עַל־הָעֶגְלָ֖ה הָעֲרוּפָ֥ה בַנָּֽחַל׃ 7 וְעָנ֖וּ וְאָמְר֑וּ יָדֵ֗ינוּ לֹ֤א שפכה שָֽׁפְכוּ֙ אֶת־הַדָּ֣ם הַזֶּ֔ה וְעֵינֵ֖ינוּ לֹ֥א רָאֽוּ׃ 8 כַּפֵּר֩ לְעַמְּךָ֙ יִשְׂרָאֵ֤ל אֲשֶׁר־פָּדִ֙יתָ֙ יְהוָ֔ה וְאַל־תִּתֵּן֙ דָּ֣ם נָקִ֔י בְּקֶ֖רֶב עַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֑ל וְנִכַּפֵּ֥ר לָהֶ֖ם הַדָּֽם׃ 9 וְאַתָּ֗ה תְּבַעֵ֛ר הַדָּ֥ם הַנָּקִ֖י מִקִּרְבֶּ֑ךָ כִּֽי־תַעֲשֶׂ֥ה הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ ס

a Cf. 17.8. Or "skin affection"; cf. 24.8.

KI TETSE'

כי תצא

[10]When you take the field against your enemies, and the LORD your God delivers them into your power and you take some of them captive, [11]and you see among the captives a beautiful woman and you desire her and would take her to wife, [12]you shall bring her into your house, and she shall trim her hair, pare her nails, [13]and discard her captive's garb. She shall spend a month's time in your house lamenting her father and mother; after that you may come to her and possess her, and she shall be your wife. [14]Then, should you no longer want her, you must release her outright. You must not sell her for money: since you had your will of her, you must not enslave her.

10 כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃ 11 וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃ 12 וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃ 13 וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃ 14 וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃ ס

[15]If a man has two wives, one loved and the other unloved, and both the loved and the unloved have borne him sons, but the first-born is the son of the unloved one—[16]when he wills his property to his sons, he may not treat as first-born the son of the loved one in disregard of the son of the unloved one who is older. [17]Instead, he must accept the first-born, the son of the unloved one, and allot to him a double portion[b] of all he possesses; since he is the first fruit of his vigor, the birthright is his due.

15 כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכוֹר לַשְּׂנִיאָה׃ 16 וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃ 17 כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ ס

[18]If a man has a wayward and defiant son, who does not heed his father or mother and does not obey them even after they discipline him, [19]his father and mother shall take hold of him and bring him out to the elders of his town at the public place of his community. [20]They shall say to the elders of his town, "This son of ours is disloyal and defiant; he does not heed us. He is a glutton and a drunkard." [21]Thereupon the men of his town shall stone him to death. Thus you will sweep out evil from your midst: all Israel will hear and be afraid.

18 כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ 19 וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃ 20 וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא׃ 21 וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ ס

b *Lit. two-thirds.*

[22] If a man is guilty of a capital offense and is put to death, and you impale him on a stake, [23] you must not let his corpse remain on the stake overnight, but must bury him the same day. For an impaled body is an affront to God: you shall not defile the land that the LORD your God is giving you to possess.

22 וְכִֽי־יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃ 23 לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס

22

If you see your fellow's ox or sheep gone astray, do not ignore it; you must take it back to your fellow. [2] If your fellow does not live near you or you do not know who he is, you shall bring it home and it shall remain with you until your fellow claims it; then you shall give it back to him. [3] You shall do the same with his ass; you shall do the same with his garment; and so too shall you do with anything that your fellow loses and you find: you must not remain indifferent.

[4] If you see your fellow's ass or ox fallen on the road, do not ignore it; you must help him raise it.

[5] A woman must not put on man's apparel, nor shall a man wear woman's clothing; for whoever does these things is abhorrent to the LORD your God.

[6] If, along the road, you chance upon a bird's nest, in any tree or on the ground, with fledglings or eggs and the mother sitting over the fledglings or on the eggs, do not take the mother together with her young. [7] Let the mother go, and take only the young, in order that you may fare well and have a long life.

[8] When you build a new house, you shall make a parapet for your roof, so that you do not bring bloodguilt on your house if anyone should fall from it.

[9] You shall not sow your vineyard with a second kind of seed, else the crop—from the seed you have sown—and the yield of the vineyard may not be used. [10] You shall not plow with an

כב

לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃ 2 וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃ 3 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃ ס

4 לֹא־תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃ ס

5 לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃ פ

6 כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר ׀ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ ׀ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים׃ 7 שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃ ס

8 כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃ ס

9 לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃ ס 10 לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר

ox and an ass together. [11]You shall not wear cloth combining wool and linen.

[12]You shall make tassels on the four corners of the garment with which you cover yourself.

[13]A man marries a woman and cohabits with her. Then he takes an aversion to her [14]and makes up charges against her and defames her, saying, "I married this woman; but when I approached her, I found that she was not a virgin." [15]In such a case, the girl's father and mother shall produce the evidence of the girl's virginity before the elders of the town at the gate. [16]And the girl's father shall say to the elders, "I gave this man my daughter to wife, but he has taken an aversion to her; [17]so he has made up charges, saying, 'I did not find your daughter a virgin.' But here is the evidence of my daughter's virginity!" And they shall spread out the cloth before the elders of the town. [18]The elders of that town shall then take the man and flog him, [19]and they shall fine him a hundred [shekels of] silver and give it to the girl's father; for the man has defamed a virgin in Israel. Moreover, she shall remain his wife; he shall never have the right to divorce her.

[20]But if the charge proves true, the girl was found not to have been a virgin, [21]then the girl shall be brought out to the entrance of her father's house, and the men of her town shall stone her to death; for she did a shameful thing in Israel, committing fornication while under her father's authority. Thus you will sweep away evil from your midst.

[22]If a man is found lying with another man's wife, both of them—the man and the woman with whom he lay—shall die. Thus you will sweep away evil from Israel.

[23]In the case of a virgin who is [a]-engaged to a man-[a]—if a man comes upon her in town and

יַחְדָּו׃ ס 11 לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר
וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃ ס
12 גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת
כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃ ס
13 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ׃
14 וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ
שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי
וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃
15 וְלָקַח אֲבִי הנער הַנַּעֲרָה וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ
אֶת־בְּתוּלֵי הנער הַנַּעֲרָה אֶל־זִקְנֵי הָעִיר
הַשָּׁעְרָה׃ 16 וְאָמַר אֲבִי הנער הַנַּעֲרָה
אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה
לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃ 17 וְהִנֵּה־הוּא שָׂם
עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ
בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ
הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃ 18 וְלָקְחוּ זִקְנֵי
הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃
19 וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי
הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת
יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל
לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס
20 וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ
בְתוּלִים לנער לַנַּעֲרָה׃ 21 וְהוֹצִיאוּ אֶת־
הנער הַנַּעֲרָה אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ
וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה
כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית
אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
22 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב ׀ עִם־אִשָּׁה בְעֻלַת־
בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב
עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס

23 כִּי יִהְיֶה נער נַעֲרָה בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה
לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃

a-a I.e., for whom a bride-price has been paid; see 20.7.

lies with her, [24]you shall take the two of them out to the gate of that town and stone them to death: the girl because she did not cry for help in the town, and the man because he violated another man's wife. Thus you will sweep away evil from your midst. [25]But if the man comes upon the engaged girl in the open country, and the man lies with her by force, only the man who lay with her shall die, [26]but you shall do nothing to the girl. The girl did not incur the death penalty, for this case is like that of a man attacking another and murdering him. [27]He came upon her in the open; though the engaged girl cried for help, there was no one to save her.

[28]If a man comes upon a virgin who is not engaged and he seizes her and lies with her, and they are discovered, [29]the man who lay with her shall pay the girl's father fifty [shekels of] silver, and she shall be his wife. Because he has violated her, he can never have the right to divorce her.

24 וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר ׀ הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־הנער הַנַּעֲרָה עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס 25 וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הנער הַנַּעֲרָה הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ׃ 26 ולנער וְלַנַּעֲרָה לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לנער לַנַּעֲרָה חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה׃ 27 כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הנער הַנַּעֲרָה הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ ס

28 כִּי־יִמְצָא אִישׁ נער נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃ 29 וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הנער הַנַּעֲרָה חֲמִשִּׁים כָּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס

23

No man shall marry his father's former wife, so as *a*-to remove his father's garment.-*a*

[2]No one whose testes are crushed or whose member is cut off shall be admitted into the congregation of the LORD.

[3]No one misbegotten[b] shall be admitted into the congregation of the LORD; none of his descendants, even in the tenth generation, shall be admitted into the congregation of the LORD.

[4]No Ammonite or Moabite shall be admitted into the congregation of the LORD; none of their descendants, even in the tenth generation, shall ever be admitted into the congregation of the LORD, [5]because they did not meet you with food and water on your journey after you left Egypt, and because they hired Balaam son of

כג

לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ ס

2 לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה׃ ס

3 לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ בִּקְהַל יְהוָה׃ ס

4 לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד־עוֹלָם׃ 5 עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־בִּלְעָם

a-a *I.e., lay claim to what his father had possessed. Cf. Lev. 18.8, 20.11; Ezek. 16.8; Ruth 3.9.*

b *Meaning of Heb.* mamzer *uncertain; in Jewish law, the offspring of adultery or incest between Jews.*

Beor, from Pethor of Aram-naharaim, to curse you.—6But the LORD your God refused to heed Balaam; instead, the LORD your God turned the curse into a blessing for you, for the LORD your God loves you.—7You shall never concern yourself with their welfare or benefit as long as you live.

8You shall not abhor an Edomite, for he is your kinsman. You shall not abhor an Egyptian, for you were a stranger in his land. 9Children born to them may be admitted into the congregation of the LORD in the third generation.[c]

10When you go out as a troop against your enemies, be on your guard against anything untoward. 11If anyone among you has been rendered unclean by a nocturnal emission, he must leave the camp, and he must not reenter the camp. 12Toward evening he shall bathe in water, and at sundown he may reenter the camp. 13Further, there shall be an area for you outside the camp, where you may relieve yourself. 14With your gear you shall have a spike, and when you have squatted you shall dig a hole with it and cover up your excrement. 15Since the LORD your God moves about in your camp to protect you and to deliver your enemies to you, let your camp be holy; let Him not find anything unseemly among you and turn away from you.

16You shall not turn over to his master a slave who seeks refuge with you from his master. 17He shall live with you in any place he may choose among the settlements in your midst, wherever he pleases; you must not ill-treat him.

18No Israelite woman shall be a cult prostitute, nor shall any Israelite man be a cult prostitute. 19You shall not bring the fee of a whore or the pay of a dog[d] into the house of the LORD your God in fulfillment of any vow, for both are abhorrent to the LORD your God.

c I.e., of residence in Israel's territory.
d I.e., a male prostitute.

בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ׃
6 וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְּךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
7 לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם׃ ס
8 לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא* ס לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ׃
9 בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה׃ ס

10 כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע׃ 11 כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה־לָיְלָה וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃
12 וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ 13 וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ׃ 14 וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־צֵאָתֶךָ׃ 15 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ ׀ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃ ס
16 לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו׃ 17 עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תּוֹנֶנּוּ׃ ס
18 לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19 לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃

v. 8 פיסקא באמצע פסוק

[20]You shall not deduct interest from loans to your countrymen, whether in money or food or anything else that can be deducted as interest; [21]but you may deduct interest from loans to foreigners. Do not deduct interest from loans to your countrymen, so that the LORD your God may bless you in all your undertakings in the land that you are about to enter and possess.

[22]When you make a vow to the LORD your God, do not put off fulfilling it, for the LORD your God will require it of you, and you will have incurred guilt; [23]whereas you incur no guilt if you refrain from vowing. [24]You must fulfill what has crossed your lips and perform what you have voluntarily vowed to the LORD your God, having made the promise with your own mouth.

[25]When you enter another man's vineyard, you may eat as many grapes as you want, until you are full, but you must not put any in your vessel. [26]When you enter another man's field of standing grain, you may pluck ears with your hand; but you must not put a sickle to your neighbor's grain.

20 לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃ 21 לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

22 כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ 23 וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃ 24 מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ס

25 כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן׃ ס

26 כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ׃ ס

24

A man takes a wife and possesses her. She fails to please him because he finds something obnoxious about her, and he writes her a bill of divorcement, hands it to her, and sends her away from his house; [2]she leaves his household and becomes the wife of another man; [3]then this latter man rejects her, writes her a bill of divorcement, hands it to her, and sends her away from his house; or the man who married her last dies. [4]Then the first husband who divorced her shall not take her to wife again, since she has been defiled[a]—for that would be abhorrent to the LORD. You must not bring sin upon the land that the LORD your God is giving you as a heritage.

כד

כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃ 2 וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר׃ 3 וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 4 לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס

a I.e., disqualified for him.

[5]When a man has taken a bride, he shall not go out with the army or be assigned to it for any purpose; he shall be exempt one year for the sake of his household, to give happiness to the woman he has married.

[6]A handmill or an upper millstone shall not be taken in pawn, for that would be taking someone's life in pawn.

[7]If a man is found to have kidnapped a fellow Israelite, enslaving him or selling him, that kidnapper shall die; thus you will sweep out evil from your midst.

[8]In cases of a skin affection[b] be most careful to do exactly as the levitical priests instruct you. Take care to do as I have commanded them. [9]Remember what the LORD your God did to Miriam on the journey after you left Egypt.[c]

[10]When you make a loan of any sort to your countryman, you must not enter his house to seize his pledge. [11]You must remain outside, while the man to whom you made the loan brings the pledge out to you. [12]If he is a needy man, you shall not go to sleep in his pledge; [13]you must return the pledge to him at sundown, that he may sleep in his cloth and bless you; and it will be to your merit before the LORD your God.

[14]You shall not abuse a needy and destitute laborer, whether a fellow countryman or a stranger in one of the communities of your land. [15]You must pay him his wages on the same day, before the sun sets, for he is needy and urgently depends on it; else he will cry to the LORD against you and you will incur guilt.

[16]Parents shall not be put to death for children, nor children be put to death for parents: a person shall be put to death only for his own crime.

[17]You shall not subvert the rights of the stranger or the fatherless; you shall not take a

b Cf. Lev. 13.1 ff.
c See Num. 12.10 ff.

5 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח׃ ס

6 לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל׃ ס

7 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃

8 הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ ס

9 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ ס

10 כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת* מְאוּמָה לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃ 11 בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הַעֲבוֹט הַחוּצָה׃ 12 וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃ 13 הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הַעֲבוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרֲכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

14 לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 15 בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ ס

16 לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ׃ ס

17 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה׃ 18 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ

v. 10. א׳ נחה

widow's garment in pawn. [18]Remember that you were a slave in Egypt and that the LORD your God redeemed you from there; therefore do I enjoin you to observe this commandment.

[19]When you reap the harvest in your field and overlook a sheaf in the field, do not turn back to get it; it shall go to the stranger, the fatherless, and the widow—in order that the LORD your God may bless you in all your undertakings.

[20]When you beat down the fruit of your olive trees, do not go over them again; that shall go to the stranger, the fatherless, and the widow. [21]When you gather the grapes of your vineyard, do not pick it over again; that shall go to the stranger, the fatherless, and the widow. [22]Always remember that you were a slave in the land of Egypt; therefore do I enjoin you to observe this commandment.

בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס

19 כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃

20 כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפַאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ ס 21 כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ 22 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס

25

When there is a dispute between men and they go to law, and a decision is rendered declaring the one in the right and the other in the wrong—[2]if the guilty one is to be flogged, the magistrate shall have him lie down and be given lashes in his presence, by count, as his guilt warrants. [3]He may be given up to forty lashes, but not more, lest being flogged further, to excess, your brother be degraded before your eyes.

[4]You shall not muzzle an ox while it is threshing.

[5]When brothers dwell together and one of them dies and leaves no son, the wife of the deceased shall not be married to a stranger, outside the family. Her husband's brother shall unite with her: he shall take her as his wife and perform the levir's duty. [6]The first son that she bears shall be accounted to the dead brother, that his name may not be blotted out in Israel. [7]But if the man does not want to marry his brother's widow, his brother's widow shall ap-

כה

כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע׃ 2 וְהָיָה אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃ 3 אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ׃ ס

4 לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃ ס

5 כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ׃ 6 וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה

pear before the elders in the gate and declare, "My husband's brother refuses to establish a name in Israel for his brother; he will not perform the duty of a levir." [8]The elders of his town shall then summon him and talk to him. If he insists, saying, "I do not want to marry her," [9]his brother's widow shall go up to him in the presence of the elders, pull the sandal off his foot, spit in his face, and make this declaration: Thus shall be done to the man who will not build up his brother's house! [10]And he shall go in Israel by the name of "the family of the unsandaled one."

[11]If two men get into a fight with each other, and the wife of one comes up to save her husband from his antagonist and puts out her hand and seizes him by his genitals, [12]you shall cut off her hand; show no pity.

[13]You shall not have in your pouch alternate weights, larger and smaller. [14]You shall not have in your house alternate measures, a larger and a smaller. [15]You must have completely honest weights and completely honest measures, if you are to endure long on the soil that the LORD your God is giving you. [16]For everyone who does those things, everyone who deals dishonestly, is abhorrent to the LORD your God.

[17]Remember what Amalek did to you on your journey, after you left Egypt—[18]how, undeterred by fear of God, he surprised you on the march, when you were famished and weary, and cut down all the stragglers in your rear. [19]Therefore, when the LORD your God grants you safety from all your enemies around you, in the land that the LORD your God is giving you as a hereditary portion, you shall blot out the memory of Amalek from under heaven. Do not forget!

מֵאֵין* יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יַבְּמִי׃ 8 וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃ 9 וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו׃ 10 וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃ ס

11 כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃ 12 וְקַצֹּתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ׃ ס

13 לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ ס 14 לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ 15 אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 16 כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃ פ

17 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ 18 אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃ 19 וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִשְׁכָּח׃ פ

* ז׳ יתיר י׳ בכתב היד שלנו

26 KI TAVO'

When you enter the land that the LORD your God is giving you as a heritage, and you possess it and settle in it, [2]you shall take some of every first fruit of the soil, which you harvest from the land that the LORD your God is giving you, put it in a basket and go to the place where the LORD your God will choose to establish His name. [3]You shall go to the priest in charge at that time and say to him, "I acknowledge this day before the LORD your God that I have entered the land that the LORD swore to our fathers to assign us."

[4]The priest shall take the basket from your hand and set it down in front of the altar of the LORD your God.

[5]You shall then recite as follows before the LORD your God: "My father was a fugitive Aramean. He went down to Egypt with meager numbers and sojourned there; but there he became a great and very populous nation. [6]The Egyptians dealt harshly with us and oppressed us; they imposed heavy labor upon us. [7]We cried to the LORD, the God of our fathers, and the LORD heard our plea and saw our plight, our misery, and our oppression. [8]The LORD freed us from Egypt by a mighty hand, by an outstretched arm and awesome power, and by signs and portents. [9]He brought us to this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey. [10]Wherefore I now bring the first fruits of the soil which You, O LORD, have given me."

You shall leave it[a] before the LORD your God and bow low before the LORD your God. [11]And you shall enjoy, together with the Levite and the stranger in your midst, all the bounty that the LORD your God has bestowed upon you and your household.

[12]When you have set aside in full the tenth part of your yield—in the third year, the year

a I.e., the basket of v. 4.

כו כי תבוא

וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃ [2] וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית ׀ כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ [3] וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ׃

[4] וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

[5] וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב׃ [6] וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃ [7] וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃ [8] וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים׃ [9] וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ [10] וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה

וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ [11] וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס

[12] כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר

of the tithe[b]—and have given it to the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat their fill in your settlements, [13]you shall declare before the LORD your God: "I have cleared out the consecrated portion from the house; and I have given it to the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, just as You commanded me; I have neither transgressed nor neglected any of Your commandments: [14c]I have not eaten of it while in mourning, I have not cleared out any of it while I was unclean, and I have not deposited any of it with the dead.[d] I have obeyed the LORD my God; I have done just as You commanded me. [15]Look down from Your holy abode, from heaven, and bless Your people Israel and the soil You have given us, a land flowing with milk and honey, as You swore to our fathers."

[16]The LORD your God commands you this day to observe these laws and rules; observe them faithfully with all your heart and soul. [17]You have affirmed[e] this day that the LORD is your God, that you will walk in His ways, that you will observe His laws and commandments and rules, and that you will obey Him. [18]And the LORD has affirmed[e] this day that you are, as He promised you, His treasured people who shall observe all His commandments, [19]and that He will set you, in fame and renown and glory, high above all the nations that He has made; and that you shall be, as He promised, a holy people to the LORD your God.

וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ: 13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי: 14 לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי: 15 הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: ס

16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: 17 אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֺתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ: 18 וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֺתָיו: 19 וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר: ס

27

Moses and the elders of Israel charged the people, saying: Observe all the Instruction that I enjoin upon you this day. [2a]As soon as you have crossed the Jordan into the land that

כז

וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם: 2 וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה

b *See Deut. 14.28–29.*
c *Meaning of first part of verse uncertain.*
d *No part of the tithe may be left as food for the dead.*
e *Exact nuance of Heb. uncertain.*

a *Construction of vv. 2–4 uncertain.*

the LORD your God is giving you, you shall set up large stones. Coat them with plaster 3and inscribe upon them all the words of this Teaching. When you cross over to enter the land that the LORD your God is giving you, a land flowing with milk and honey, as the LORD, the God of your fathers, promised you—4upon crossing the Jordan, you shall set up these stones, about which I charge you this day, on Mount Ebal, and coat them with plaster. 5There, too, you shall build an altar to the LORD your God, an altar of stones. Do not wield an iron tool over them; 6you must build the altar of the LORD your God of unhewn[b] stones. You shall offer on it burnt offerings to the LORD your God, 7and you shall sacrifice there offerings of well-being and eat them, rejoicing before the LORD your God. 8And on those stones you shall inscribe every word of this Teaching most distinctly.

9Moses and the levitical priests spoke to all Israel, saying: Silence! Hear, O Israel! Today you have become the people of the LORD your God: 10Heed the LORD your God and observe His commandments and His laws, which I enjoin upon you this day.

11Thereupon Moses charged the people, saying: 12[c]After you have crossed the Jordan, the following shall stand on Mount Gerizim when the blessing for the people is spoken: Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph, and Benjamin. 13And for the curse, the following shall stand on Mount Ebal: Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali. 14The Levites shall then proclaim in a loud voice to all the people of Israel:

15Cursed be anyone who makes a sculptured or molten image, abhorred by the LORD, a craftsman's handiwork, and sets it up in secret.—And all the people shall respond, Amen.

אֱלֹהֶ֜יךָ נֹתֵ֣ן לָ֗ךְ וַהֲקֵמֹתָ֤ לְךָ֙ אֲבָנִ֣ים גְּדֹל֔וֹת וְשַׂדְתָּ֥ אֹתָ֖ם בַּשִּֽׂיד׃ 3 וְכָתַבְתָּ֣ עֲלֵיהֶ֗ן אֶֽת־כָּל־דִּבְרֵ֛י הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּ֖את בְּעָבְרֶ֑ךָ לְמַ֡עַן אֲשֶׁר֩ תָּבֹ֨א אֶל־הָאָ֜רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֣יךָ ׀ נֹתֵ֣ן לְךָ֗ אֶ֣רֶץ זָבַ֤ת חָלָב֙ וּדְבַ֔שׁ כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֵֽי־אֲבֹתֶ֖יךָ לָֽךְ׃ 4 וְהָיָה֮ בְּעָבְרְכֶ֣ם אֶת־הַיַּרְדֵּן֒ תָּקִ֜ימוּ אֶת־הָאֲבָנִ֣ים הָאֵ֗לֶּה אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י מְצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֛ם הַיּ֖וֹם בְּהַ֣ר עֵיבָ֑ל וְשַׂדְתָּ֥ אוֹתָ֖ם בַּשִּֽׂיד׃ 5 וּבָנִ֤יתָ שָּׁם֙ מִזְבֵּ֔חַ לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ מִזְבַּ֣ח אֲבָנִ֔ים לֹא־תָנִ֥יף עֲלֵיהֶ֖ם בַּרְזֶֽל׃ 6 אֲבָנִ֤ים שְׁלֵמוֹת֙ תִּבְנֶ֔ה אֶת־מִזְבַּ֖ח יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ וְהַעֲלִ֤יתָ עָלָיו֙ עוֹלֹ֔ת לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ 7 וְזָבַחְתָּ֥ שְׁלָמִ֖ים וְאָכַ֣לְתָּ שָּׁ֑ם וְשָׂ֣מַחְתָּ֔ לִפְנֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ 8 וְכָתַבְתָּ֣ עַל־הָאֲבָנִ֗ים אֶֽת־כָּל־דִּבְרֵ֛י הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּ֖את בַּאֵ֥ר הֵיטֵֽב׃ ס

9 וַיְדַבֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ וְהַכֹּהֲנִ֣ים הַלְוִיִּ֔ם אֶ֥ל כָּל־יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר הַסְכֵּ֤ת ׀ וּשְׁמַע֙ יִשְׂרָאֵ֔ל הַיּ֤וֹם הַזֶּה֙ נִהְיֵ֣יתָ לְעָ֔ם לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ 10 וְשָׁ֣מַעְתָּ֔ בְּק֖וֹל יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ וְעָשִׂ֤יתָ אֶת־מצותו מִצְוֺתָו֙ וְאֶת־חֻקָּ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּֽוֹם׃ ס

11 וַיְצַ֤ו מֹשֶׁה֙ אֶת־הָעָ֔ם בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא לֵאמֹֽר׃ 12 אֵ֠לֶּה יַעַמְד֞וּ לְבָרֵ֤ךְ אֶת־הָעָם֙ עַל־הַ֣ר גְּרִזִּ֔ים בְּעָבְרְכֶ֖ם אֶת־הַיַּרְדֵּ֑ן שִׁמְעוֹן֙ וְלֵוִ֣י וִֽיהוּדָ֔ה וְיִשָּׂשכָ֖ר וְיוֹסֵ֥ף וּבִנְיָמִֽן׃ 13 וְאֵ֛לֶּה יַעַמְד֥וּ עַל־הַקְּלָלָ֖ה בְּהַ֣ר עֵיבָ֑ל רְאוּבֵן֙ גָּ֣ד וְאָשֵׁ֔ר וּזְבוּלֻ֖ן דָּ֥ן וְנַפְתָּלִֽי׃ 14 וְעָנ֣וּ הַלְוִיִּ֗ם וְאָמְר֛וּ אֶל־כָּל־אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵ֖ל ק֥וֹל רָֽם׃ ס

15 אָר֣וּר הָאִ֡ישׁ אֲשֶׁ֣ר יַעֲשֶׂה֩ פֶ֨סֶל וּמַסֵּכָ֜ה תּוֹעֲבַ֣ת יְהוָ֗ה מַעֲשֵׂ֛ה יְדֵ֥י חָרָ֖שׁ וְשָׂ֣ם בַּסָּ֑תֶר וְעָנ֧וּ כָל־הָעָ֛ם וְאָמְר֖וּ אָמֵֽן׃ ס

b Lit. "whole."
c Construction of vv. 12–13 uncertain.

16Cursed be he who insults his father or mother.—And all the people shall say, Amen.

17Cursed be he who moves his fellow countryman's landmark.—And all the people shall say, Amen.

18Cursed be he who misdirects a blind person on his way.—And all the people shall say, Amen.

19Cursed be he who subverts the rights of the stranger, the fatherless, and the widow.—And all the people shall say, Amen.

20Cursed be he who lies with his father's wife, for he has removed his father's garment.[d]—And all the people shall say, Amen.

21Cursed be he who lies with any beast.—And all the people shall say, Amen.

22Cursed be he who lies with his sister, whether daughter of his father or of his mother.—And all the people shall say, Amen.

23Cursed be he who lies with his mother-in-law.—And all the people shall say, Amen.

24Cursed be he who strikes down his fellow countryman in secret.—And all the people shall say, Amen.

25Cursed be he who accepts a bribe [e-]in the case of the murder of[-e] an innocent person.—And all the people shall say, Amen.

26Cursed be he who will not uphold the terms of this Teaching and observe them.—And all the people shall say, Amen.

28

Now, if you obey the LORD your God, to observe faithfully all His commandments which I enjoin upon you this day, the LORD your God will set you high above all the nations of the earth. 2All these blessings shall come upon you and take effect, if you will but heed the word of the LORD your God:

d See note at 23.1.

e-e I.e., to acquit the murderer; others "to slay."

16 אָרוּר מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כׇּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

17 אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כׇּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

18 אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כׇּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

19 אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כׇּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

20 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כׇּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

21 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כׇּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כׇּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

22 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כׇּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

23 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כׇּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

24 אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כׇּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

25 אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כׇּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

26 אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר כׇּל־הָעָם אָמֵן׃ פ

כח

וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כׇּל־מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן עַל כׇּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 2 וּבָאוּ עָלֶיךָ כׇּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

[3]Blessed shall you be in the city and blessed shall you be in the country.

[4]Blessed shall be the issue of your womb, the produce of your soil, and the offspring of your cattle, the calving of your herd and the lambing of your flock.

[5]Blessed shall be your basket and your kneading bowl.

[6]Blessed shall you be in your comings and blessed shall you be in your goings.

[7]The Lord will put to rout before you the enemies who attack you; they will march out against you by a single road, but flee from you by many[a] roads. [8]The Lord will ordain blessings for you upon your barns and upon all your undertakings: He will bless you in the land that the Lord your God is giving you. [9]The Lord will establish you as His holy people, as He swore to you, if you keep the commandments of the Lord your God and walk in His ways. [10]And all the peoples of the earth shall see that the Lord's name is proclaimed over you,[b] and they shall stand in fear of you. [11]The Lord will give you abounding prosperity in the issue of your womb, the offspring of your cattle, and the produce of your soil in the land that the Lord swore to your fathers to assign to you. [12]The Lord will open for you His bounteous store, the heavens, to provide rain for your land in season and to bless all your undertakings. You will be creditor to many nations, but debtor to none.

[13]The Lord will make you the head, not the tail; you will always be at the top and never at the bottom—if only you obey and faithfully observe the commandments of the Lord your God that I enjoin upon you this day, [14]and do not deviate to the right or to the left from any of the commandments that I enjoin upon you this day and turn to the worship of other gods.

a *Lit. "seven."*
b *I.e., the Lord recognizes you as His own; cf. Isa. 4.1.*

3 בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃
4 בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי
בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃
5 בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
6 בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃
7 יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ
נִגָּפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ
וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃ 8 יְצַו יְהוָה
אִתְּךָ אֶת־הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח
יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לָךְ׃ 9 יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו׃ 10 וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי
הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ
מִמֶּךָּ׃ 11 וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי
בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת
לָךְ׃ 12 יִפְתַּח יְהוָה ׀ לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב
אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ
וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם
רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃
13 וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ
רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע
אֶל־מִצְוֹת ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃ 14 וְלֹא תָסוּר
מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאול* לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים לְעָבְדָם׃ ס

v. 14. מלא ו׳

[15]But if you do not obey the LORD your God to observe faithfully all His commandments and laws which I enjoin upon you this day, all these curses shall come upon you and take effect:

[16]Cursed shall you be in the city and cursed shall you be in the country.

[17]Cursed shall be your basket and your kneading bowl.

[18]Cursed shall be the issue of your womb and the produce of your soil, the calving of your herd and the lambing of your flock.

[19]Cursed shall you be in your comings and cursed shall you be in your goings.

[20]The LORD will let loose against you calamity, panic, and frustration in all the enterprises you undertake, so that you shall soon be utterly wiped out because of your evildoing in forsaking Me. [21]The LORD will make pestilence cling to you, until He has put an end to you in the land that you are entering to possess. [22]The LORD will strike you with [c]consumption, fever, and inflammation, with scorching heat and drought, with blight and mildew; they shall hound you until you perish. [23]The skies above your head shall be copper and the earth under you iron. [24]The LORD will make the rain of your land dust, and sand shall drop on you from the sky, until you are wiped out.

[25]The LORD will put you to rout before your enemies; you shall march out against them by a single road, but flee from them by many[a] roads; and you shall become a horror to all the kingdoms of the earth. [26]Your carcasses shall become food for all the birds of the sky and all the beasts of the earth, with none to frighten them off.

[27]The LORD will strike you with the Egyptian inflammation,[d] with hemorrhoids, boil-scars, and itch, from which you shall never recover.

c *Exact nature of these afflictions uncertain.*

d *See Exod. 9.9–10.*

15 וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגוּךָ׃

16 אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃

17 אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃

18 אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ׃

19 אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃

20 יְשַׁלַּח יְהוָה ׀ בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמֶדְךָ וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃ 21 יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 22 יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃ 23 וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃ 24 יִתֵּן יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃

25 יִתֶּנְךָ יְהוָה ׀ נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ 26 וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃

27 יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם ובעפלים וּבַטְּחֹרִים וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃

[28]The LORD will strike you with madness, blindness, and dismay.[e] [29]You shall grope at noon as a blind man gropes in the dark; you shall not prosper in your ventures, but shall be constantly abused and robbed, with none to give help.

[30]If you pay the bride-price for a wife, another man shall enjoy her. If you build a house, you shall not live in it. If you plant a vineyard, you shall not harvest it.[f] [31]Your ox shall be slaughtered before your eyes, but you shall not eat of it; your ass shall be seized in front of you, and it shall not be returned to you; your flock shall be delivered to your enemies, with none to help you. [32]Your sons and daughters shall be delivered to another people, while you look on; and your eyes shall strain for them constantly, but you shall be helpless. [33]A people you do not know shall eat up the produce of your soil and all your gains; you shall be abused and downtrodden continually, [34]until you are driven mad by what your eyes behold. [35]The LORD will afflict you at the knees and thighs with a severe inflammation, from which you shall never recover—from the sole of your foot to the crown of your head.

[36]The LORD will drive you, and the king you have set over you, to a nation unknown to you or your fathers, where you shall serve other gods, of wood and stone. [37]You shall be a consternation, a proverb, and a byword among all the peoples to which the LORD will drive you.

[38]Though you take much seed out to the field, you shall gather in little, for the locust shall consume it. [39]Though you plant vineyards and till them, you shall have no wine to drink or store, for the worm shall devour them. [40]Though you have olive trees throughout your territory, you shall have no oil for anointment, for your olives shall drop off. [41]Though you beget sons and

[28] יַכְּכָה יְהוָֹה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃ [29] וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃

[30] אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר ישגלנה יִשְׁכָּבֶנָּה בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃ [31] שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃ [32] בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃ [33] פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים׃ [34] וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ [35] יַכְּכָה יְהוָֹה בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃

[36] יוֹלֵךְ יְהוָֹה אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃ [37] וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יְהוָֹה שָׁמָּה׃

[38] זֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃ [39] כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת׃ [40] זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃ [41] בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי

e Lit. "numbness of heart."
f Cf. 20.6.

daughters, they shall not remain with you, for they shall go into captivity. 42The cricket shall take over all the trees and produce of your land.

43The stranger in your midst shall rise above you higher and higher, while you sink lower and lower: 44he shall be your creditor, but you shall not be his; he shall be the head and you the tail.

45All these curses shall befall you; they shall pursue you and overtake you, until you are wiped out, because you did not heed the LORD your God and keep the commandments and laws that He enjoined upon you. 46They shall serve as signs and proofs against you and your offspring for all time. 47Because you would not serve the LORD your God in joy and gladness over the abundance of everything, 48you shall have to serve—in hunger and thirst, naked and lacking everything—the enemies whom the LORD will let loose against you. He will put an iron yoke upon your neck until He has wiped you out.

49The LORD will bring a nation against you from afar, from the end of the earth, which will swoop down like the eagle—a nation whose language you do not understand, 50a ruthless nation, that will show the old no regard and the young no mercy. 51It shall devour the offspring of your cattle and the produce of your soil, until you have been wiped out, leaving you nothing of new grain, wine, or oil, of the calving of your herds and the lambing of your flocks, until it has brought you to ruin. 52It shall shut you up in all your towns throughout your land until every mighty, towering wall in which you trust has come down. And when you are shut up in all your towns throughout your land that the LORD your God has assigned to you, 53you shall eat your own issue, the flesh of your sons and daughters that the LORD your God has assigned to you, because of the desperate straits to which your enemy shall reduce you. 54He who is most

יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃ 42 כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃

43 הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה וְאַתָּה תֵרֵד מַטָּה מָּטָּה׃ 44 הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃

45 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ 46 וְהָיוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ 47 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב כֹּל׃ 48 וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃

49 יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃ 50 גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן׃ 51 וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃ 52 וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ 53 וְאָכַלְתָּ פְרִי־בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃

tender and fastidious among you shall be too mean to his brother and the wife of his bosom and the children he has spared [55]to share with any of them the flesh of the children that he eats, because he has nothing else left as a result of the desperate straits to which your enemy shall reduce you in all your towns. [56]And she who is most tender and dainty among you, so tender and dainty that she would never venture to set a foot on the ground, shall begrudge the husband of her bosom, and her son and her daughter, [57]the afterbirth that issues from between her legs and the babies she bears; she shall eat them secretly, because of utter want, in the desperate straits to which your enemy shall reduce you in your towns.

[58]If you fail to observe faithfully all the terms of this Teaching that are written in this book, to reverence this honored and awesome Name, the LORD your God, [59]the LORD will inflict extraordinary plagues upon you and your offspring, strange and lasting plagues, malignant and chronic diseases. [60]He will bring back upon you all the sicknesses of Egypt that you dreaded so, and they shall cling to you. [61]Moreover, the LORD will bring upon you all the other diseases and plagues that are not mentioned in this book of Teaching, until you are wiped out. [62]You shall be left a scant few, after having been as numerous as the stars in the skies, because you did not heed the command of the LORD your God. [63]And as the LORD once delighted in making you prosperous and many, so will the LORD now delight in causing you to perish and in wiping you out; you shall be torn from the land that you are about to enter and possess.

[64]The LORD will scatter you among all the peoples from one end of the earth to the other, and there you shall serve other gods, wood and stone, whom neither you nor your ancestors have experienced.[g] [65]Yet even among those na-

[g] *See note at 11.28.*

54 הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר׃ 55 מִתֵּת ׀ לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃ 56 הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ׃ 57 וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת* ׀ מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־כֹּל בַּסָּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃

58 אִם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתֻבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 59 וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־מַכֹּתְךָ וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלוֹת וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃ 60 וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃ 61 גַּם כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃ 62 וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 63 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

64 וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן׃ 65 וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא

v. 57. חסר א'

tions you shall find no peace, nor shall your foot find a place to rest. The LORD will give you there an anguished heart and eyes that pine and a despondent spirit. 66The life you face shall be precarious; you shall be in terror, night and day, with no assurance of survival. 67In the morning you shall say, "If only it were evening!" and in the evening you shall say, "If only it were morning!"—because of what your heart shall dread and your eyes shall see. 68The LORD will send you back to Egypt in galleys, by a route which I told you you should not see again. There you shall offer yourselves for sale to your enemies as male and female slaves, but none will buy.

תַרְגִּיעַ וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃ 66 וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃ 67 בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ 68 וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה ׀ מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה׃ ס

69These are the terms of the covenant which the LORD commanded Moses to conclude with the Israelites in the land of Moab, in addition to the covenant which He had made with them at Horeb.

69 אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃ פ

29

Moses summoned all Israel and said to them:

You have seen all that the LORD did before your very eyes in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his courtiers and to his whole country: 2the wondrous feats that you saw with your own eyes, those prodigious signs and marvels. 3Yet to this day the LORD has not given you a mind to understand or eyes to see or ears to hear.

4I led you through the wilderness forty years; the clothes on your back did not wear out, nor did the sandals on your feet; 5you had no bread to eat and no wine or other intoxicant to drink—that you might know that I the LORD am your God.

6When you reached this place, King Sihon of Heshbon and King Og of Bashan came out to engage us in battle, but we defeated them. 7We

כט

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ 2 הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם׃ 3 וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

4 וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ׃ 5 לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

6 וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ

took their land and gave it to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh as their heritage. [8]Therefore observe faithfully all the terms of this covenant, that you may succeed in all that you undertake.

NITSAVIM

[9]You stand this day, all of you, before the LORD your God—your tribal heads, your elders and your officials, all the men of Israel, [10]your children, your wives, even the stranger within your camp, from woodchopper to water drawer—[11]to enter into the covenant of the LORD your God, which the LORD your God is concluding with you this day, with its sanctions;[a] [12]to the end that He may establish you this day as His people and be your God, as He promised you and as He swore to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob. [13]I make this covenant, with its sanctions, not with you alone, [14]but both with those who are standing here with us this day before the LORD our God and with those who are not with us here this day.

[15]Well you know that we dwelt in the land of Egypt and that we passed through the midst of various other nations; [16]and you have seen the detestable things and the fetishes of wood and stone, silver and gold, that they keep. [17]Perchance there is among you some man or woman, or some clan or tribe, whose heart is even now turning away from the LORD our God to go and worship the gods of those nations—perchance there is among you a stock sprouting poison weed and wormwood. [18]When such a one hears the words of these sanctions, he may fancy himself immune, thinking, "I shall be safe, though I follow my own willful heart"—to the utter ruin of moist and dry alike.[b] [19]The LORD

לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם׃ 7 וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי׃ 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ פ

נצבים

9 אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ 10 טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃ 11 לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃ 12 לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם ׀ לוֹ לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ 13 וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃ 14 כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃

15 כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃ 16 וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃ 17 פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃ 18 וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃ 19 לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ

a I.e., the curses that violations of the covenant will entail.
b I.e., everything.

will never forgive him; rather will the LORD's anger and passion rage against that man, till every sanction recorded in this book comes down upon him, and the LORD blots out his name from under heaven.

20The LORD will single them[c] out from all the tribes of Israel for misfortune, in accordance with all the sanctions of the covenant recorded in this book of Teaching. 21And later generations will ask—the children who succeed you, and foreigners who come from distant lands and see the plagues and diseases that the LORD has inflicted upon that land, 22all its soil devastated by sulfur and salt, beyond sowing and producing, no grass growing in it, just like the upheaval of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which the LORD overthrew in His fierce anger—23all nations will ask, "Why did the LORD do thus to this land? Wherefore that awful wrath?" 24They will be told, "Because they forsook the covenant that the LORD, God of their fathers, made with them when He freed them from the land of Egypt; 25they turned to the service of other gods and worshiped them, gods whom they had not experienced[d] and whom He had not allotted[e] to them. 26So the LORD was incensed at that land and brought upon it all the curses recorded in this book. 27The LORD uprooted them from their soil in anger, fury, and great wrath, and cast them into another land, as is still the case."

28Concealed acts concern the LORD our God; but with overt acts, it is for us and our children ever to apply all the provisions of this Teaching.

כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃

20 וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃ 21 וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃ 22 גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וצביים וּצְבוֹיִם אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃ 23 וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ 24 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 25 וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם׃ 26 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃ 27 וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם* אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה׃

28 הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ* עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ ס

30

When all these things befall you—the blessing and the curse that I have set before you—and you take them to heart amidst the

ל

וְהָיָה כִי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם

c *I.e., clan or tribe, v. 17.*
d *See note at 11.28.*
e *See 4.19–20.*

v. 27 ל׳ רבתי לפי נוסחים מקובלים
v. 28 נקוד על ל׳ נ׳ ו׳ ו׳ ל׳ ב׳ נ׳ י׳ נ׳ ו׳, ולפי נוסחים מקובלים גם נקוד על ע׳

various nations to which the LORD your God has banished you, [2]and you return to the LORD your God, and you and your children heed His command with all your heart and soul, just as I enjoin upon you this day, [3]then the LORD your God will restore your fortunes[a] and take you back in love. He will bring you together again from all the peoples where the LORD your God has scattered you. [4]Even if your outcasts are at the ends of the world,[b] from there the LORD your God will gather you, from there He will fetch you. [5]And the LORD your God will bring you to the land that your fathers possessed, and you shall possess it; and He will make you more prosperous and more numerous than your fathers.

[6]Then the LORD your God will open up[c] your heart and the hearts of your offspring to love the LORD your God with all your heart and soul, in order that you may live. [7]The LORD your God will inflict all those curses upon the enemies and foes who persecuted you. [8]You, however, will again heed the LORD and obey all His commandments that I enjoin upon you this day. [9]And the LORD your God will grant you abounding prosperity in all your undertakings, in the issue of your womb, the offspring of your cattle, and the produce of your soil. For the LORD will again delight in your well-being, as He did in that of your fathers, [10]since you will be heeding the LORD your God and keeping His commandments and laws that are recorded in this book of the Teaching—once you return to the LORD your God with all your heart and soul.

[11]Surely, this Instruction which I enjoin upon you this day is not too baffling for you, nor is it beyond reach. [12]It is not in the heavens, that you should say, "Who among us can go up to the heavens and get it for us and impart it to us, that we may observe it?" [13]Neither is it be-

אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ 2 וְשַׁבְתָּ
עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל
אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ 3 וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־
הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃
4 אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם
יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃
5 וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ
מֵאֲבֹתֶיךָ׃

6 וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב
זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃ 7 וְנָתַן
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־הָאָלוֹת הָאֵלֶּה
עַל־אֹיְבֶיךָ וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רְדָפוּךָ׃
8 וְאַתָּה תָשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם׃ 9 וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל ׀
מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ
וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ לְטֹבָה כִּי ׀ יָשׁוּב יְהוָה
לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־
אֲבֹתֶיךָ׃ 10 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ פ

11 כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא רְחֹקָה
הִוא׃ 12 לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי
יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ
אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃ 13 וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא

a Others "captivity."
b Lit. "sky."
c Others "circumcise."

yond the sea, that you should say, "Who among us can cross to the other side of the sea and get it for us and impart it to us, that we may observe it?" 14No, the thing is very close to you, in your mouth and in your heart, to observe it.

15See, I set before you this day life and prosperity, death and adversity. 16For[d] I command you this day, to love the LORD your God, to walk in His ways, and to keep His commandments, His laws, and His rules, that you may thrive and increase, and that the LORD your God may bless you in the land that you are about to enter and possess. 17But if your heart turns away and you give no heed, and are lured into the worship and service of other gods, 18I declare to you this day that you shall certainly perish; you shall not long endure on the soil that you are crossing the Jordan to enter and possess. 19I call heaven and earth to witness against you this day: I have put before you life and death, blessing and curse. Choose life—if you and your offspring would live—20by loving the LORD your God, heeding His commands, and holding fast to Him. For thereby you shall have life and shall long endure upon the soil that the LORD swore to your ancestors, Abraham, Isaac, and Jacob, to give to them.

31 VA-YELEKH

a-Moses went and spoke-*a* these things to all Israel. 2He said to them:

I am now one hundred and twenty years old, I can no longer *b*-be active.-*b* Moreover, the LORD has said to me, "You shall not go across yonder Jordan." 3The LORD your God Himself will cross over before you; and He Himself will wipe out those nations from your path and you shall dispossess them.—Joshua is the one who

לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃ 14 כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ׃ ס

15 רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃ 16 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 17 וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃ 18 הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 19 הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃ 20 לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם׃ פ

לא וילך

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ 3 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא ׀ עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם

d *Septuagint reads "If you obey the commandments of the LORD your God, which."*

a-a *An ancient Heb. ms. and the Septuagint read: "When Moses had finished speaking ..."; cf. 29.1.*

b-b *Lit. "come and go."*

shall cross before you, as the LORD has spoken.—[4]The LORD will do to them as He did to Sihon and Og, kings of the Amorites, and to their countries, when He wiped them out. [5]The LORD will deliver them up to you, and you shall deal with them in full accordance with the Instruction that I have enjoined upon you. [6]Be strong and resolute, be not in fear or in dread of them; for the LORD your God Himself marches with you: He will not fail you or forsake you.

[7]Then Moses called Joshua and said to him in the sight of all Israel: "Be strong and resolute, for it is you who shall go with this people into the land that the LORD swore to their fathers to give them, and it is you who shall apportion it to them. [8]And the LORD Himself will go before you. He will be with you; He will not fail you or forsake you. Fear not and be not dismayed!"

[9]Moses wrote down this Teaching and gave it to the priests, sons of Levi, who carried the Ark of the LORD's Covenant, and to all the elders of Israel.

[10]And Moses instructed them as follows: Every seventh year,[c] the year set for remission, at the Feast of Booths, [11]when all Israel comes to appear before the LORD your God in the place that He will choose, you shall read this Teaching aloud in the presence of all Israel. [12]Gather the people—men, women, children, and the strangers in your communities—that they may hear and so learn to revere the LORD your God and to observe faithfully every word of this Teaching. [13]Their children, too, who have not had the experience, shall hear and learn to revere the LORD your God as long as they live in the land that you are about to cross the Jordan to possess.

[14]The LORD said to Moses: The time is drawing near for you to die. Call Joshua and present

יהושע הוא עבר לפניך כאשר דבר יהוה: 4 ועשה יהוה להם כאשר עשה לסיחון ולעוג מלכי האמרי ולארצם אשר השמיד אתם: 5 ונתנם יהוה לפניכם ועשיתם להם ככל־המצוה אשר צויתי אתכם: 6 חזקו ואמצו אל־תיראו ואל־תערצו מפניהם כי | יהוה אלהיך הוא ההלך עמך לא ירפך ולא יעזבך: פ

7 ויקרא משה ליהושע ויאמר אליו לעיני כל־ישראל חזק ואמץ כי אתה תבוא את־העם הזה אל־הארץ אשר נשבע יהוה לאבתם לתת להם ואתה תנחילנה אותם: 8 ויהוה הוא | ההלך לפניך הוא יהיה עמך לא ירפך ולא יעזבך לא תירא ולא תחת:

9 ויכתב משה את־התורה הזאת ויתנה אל־הכהנים בני לוי הנשאים את־ארון ברית יהוה ואל־כל־זקני ישראל:

10 ויצו משה אותם לאמר מקץ | שבע שנים במעד שנת השמטה בחג הסכות: 11 בבוא כל־ישראל לראות את־פני יהוה אלהיך במקום אשר יבחר תקרא את־התורה הזאת נגד כל־ישראל באזניהם: 12 הקהל את־העם האנשים והנשים והטף וגרך אשר בשעריך למען ישמעו ולמען ילמדו ויראו את־יהוה אלהיכם ושמרו לעשות את־כל־דברי התורה הזאת: 13 ובניהם אשר לא־ידעו ישמעו ולמדו ליראה את־יהוה אלהיכם כל־הימים אשר אתם חיים על־האדמה אשר אתם עברים את־הירדן שמה לרשתה: פ

14 ויאמר יהוה אל־משה הן קרבו ימיך למות קרא את־יהושע והתיצבו באהל

c *See note at 15.1.*

yourselves in the Tent of Meeting, that I may instruct him. Moses and Joshua went and presented themselves in the Tent of Meeting. 15The LORD appeared in the Tent, in a pillar of cloud, the pillar of cloud having come to rest at the entrance of the tent.

16The LORD said to Moses: You are soon to lie with your fathers. This people will thereupon go astray after the alien gods in their midst, in the land that they are about to enter; they will forsake Me and break My covenant that I made with them. 17Then My anger will flare up against them, and I will abandon them and hide My countenance from them. They shall be ready prey; and many evils and troubles shall befall them. And they shall say on that day, "Surely it is because our God is not in our midst that these evils have befallen us." 18Yet I will keep My countenance hidden on that day, because of all the evil they have done in turning to other gods. 19Therefore, write down this poem and teach it to the people of Israel; put it in their mouths, in order that this poem may be My witness against the people of Israel. 20When I bring them into the land flowing with milk and honey that I promised on oath to their fathers, and they eat their fill and grow fat and turn to other gods and serve them, spurning Me and breaking My covenant, 21and the many evils and troubles befall them—then this poem shall confront them as a witness, since it will never be lost from the mouth of their offspring. For I know what plans they are devising even now, before I bring them into the land that I promised on oath.

22That day, Moses wrote down this poem and taught it to the Israelites.

23And He charged Joshua son of Nun: "Be strong and resolute: for you shall bring the Israelites into the land that I promised them on oath, and I will be with you."

24When Moses had put down in writing the

מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 15 וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃ ס

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה ׀ אַחֲרֵי ׀ אֱלֹהֵי נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃ 17 וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃ 18 וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 19 וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה ׀ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃ 21 וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי׃

22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

23 וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃

24 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי

words of this Teaching to the very end, [25]Moses charged the Levites who carried the Ark of the Covenant of the LORD, saying: [26]Take this book of Teaching and place it beside the Ark of the Covenant of the LORD your God, and let it remain there as a witness against you. [27]Well I know how defiant and stiffnecked you are: even now, while I am still alive in your midst, you have been defiant toward the LORD; how much more, then, when I am dead! [28]Gather to me all the elders of your tribes and your officials, that I may speak all these words to them and that I may call heaven and earth to witness against them. [29]For I know that, when I am dead, you will act wickedly and turn away from the path that I enjoined upon you, and that in time to come misfortune will befall you for having done evil in the sight of the LORD and vexed Him by your deeds.

[30]Then Moses recited the words of this poem to the very end, in the hearing of the whole congregation of Israel:

32 HA'AZINU

Give ear, O heavens, let me speak;
Let the earth hear the words I utter!
[2]May my discourse come down as the rain,
My speech distill as the dew,
Like showers on young growth,
Like droplets on the grass.[a]
[3]For the name of the LORD I proclaim;
Give glory to our God!

[4]The Rock!—His deeds are perfect,
Yea, all His ways are just;
A faithful God, never false,
True and upright is He.
[5][b]Children unworthy of Him—
That crooked, perverse generation—
Their baseness has played Him false.

a I.e., may my words be received eagerly; cf. Job 29.22–23.
b Meaning of Heb. uncertain.

הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד תֻּמָּם׃ 25 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר׃ 26 לָקֹחַ אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃ 27 כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃ 28 הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 29 כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃

30 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תֻּמָּם׃ פ

לב האזינו

*הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה
וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃
2 יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי
תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי
כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃
3 כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא
הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃
4 הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ
כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל
צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃
5 שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם
דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃

v. 1. בכתב היד שלנו, צורת השירה ב־37 שורות, ולפי הלכות כתיבת ספר תורה, היא נכתבת ב־70 שורות

6Do you thus requite the LORD,
O dull and witless people?
Is not He the Father who created you,
Fashioned you and made you endure!

7Remember the days of old,
Consider the years of ages past;
Ask your father, he will inform you,
Your elders, they will tell you:
8When the Most High gave nations their homes
And set the divisions of man,
He fixed the boundaries of peoples
In relation to Israel's numbers.
9For the LORD's portion is His people,
Jacob His own allotment.

10He found him in a desert region,
In an empty howling waste.
He engirded him, watched over him,
Guarded him as the pupil of His eye.
11Like an eagle who rouses his nestlings,
Gliding down to his young,
So did He spread His wings and take him,
Bear him along on His pinions;
12The LORD alone did guide him,
No alien god at His side.

13He set him atop the highlands,
To feast on the yield of the earth;
He fed him honey from the crag,
And oil from the flinty rock,
14Curd of kine and milk of flocks;
With the best[c] of lambs,
And rams of Bashan, and he-goats;
With the [d]very finest[d] wheat—
And foaming grape-blood was your drink.

15So Jeshurun grew fat and kicked—
You grew fat and gross and coarse[e]—
He forsook the God who made him

6 הַ־לַיהוָה* תִּגְמְלוּ־זֹאת
עַם נָבָל וְלֹא חָכָם
הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ
הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃
7 זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם
בִּינוּ שְׁנוֹת דּוֹר־וָדוֹר
שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ
זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ׃
8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם
בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9 כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ
יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃
10 יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן
יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ
יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃
11 כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ
עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף
יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ
יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃
12 יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ
וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃
13 יַרְכִּבֵהוּ עַל־במותי בָּמֳתֵי אָרֶץ
וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי
וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע
וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃
14 חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן
עִם־חֵלֶב כָּרִים
וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים
עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה
וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃
15 וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט
שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ
וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ

v. 6. ה׳ רבתי לפי נוסחים מקובלים

c Lit. "fat."
d-d "kidney fat of."
e Meaning of Heb. uncertain.

And spurned the Rock of his support.
16They incensed Him with alien things,
Vexed Him with abominations.
17They sacrificed to demons, no-gods,
Gods they had never known,
New ones, who came but lately,
f-Who stirred not your fathers' fears.-*f*
18You neglected the Rock that begot you,
Forgot the God who brought you forth.

19The LORD saw and was vexed
And spurned His sons and His daughters.
20He said:
I will hide My countenance from them,
And see how they fare in the end.
For they are a treacherous breed,
Children with no loyalty in them.
21They incensed Me with no-gods,
Vexed Me with their futilities;[g]
I'll incense them with a no-folk,
Vex them with a nation of fools.
22For a fire has flared in My wrath
And burned to the bottom of Sheol,
Has consumed the earth and its increase,
Eaten down to the base of the hills.
23I will sweep[e] misfortunes on them,
Use up My arrows on them:
24Wasting famine, ravaging plague,
Deadly pestilence, and fanged beasts
Will I let loose against them,
With venomous creepers in dust.
25The sword shall deal death without,
As shall the terror within,
To youth and maiden alike,
The suckling as well as the aged.
26*h*-I might have reduced them to naught,-*h*
Made their memory cease among men,
27But for fear of the taunts of the foe,

f-f *Meaning of Heb. uncertain: Arabic* sha'ara *suggests the rendering "Whom your fathers did not know."*
g *I.e., idols.*
h-h *Lit. "I said, I will reduce…"; meaning of Heb.* 'aph'ehem *uncertain.*

וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃
16 יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים
בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃
17 יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ
אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם
חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ
לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃
18 צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי*
וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃

19 וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ
מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃
20 וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם
אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם
כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה
בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם׃
21 הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל
כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם
וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם
בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃
22 כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי
וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ
וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃
23 אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת
חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃
24 מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף
וְקֶטֶב מְרִירִי
וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־בָּם
עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃
25 מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב
וּמֵחֲדָרִים אֵימָה
גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃
26 אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם
אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃
27 לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר

v. 18. י׳ זעירא לפי נוסחים מקובלים

Their enemies who might misjudge
And say, "Our own hand has prevailed;
None of this was wrought by the LORD!"
28[i]For they are a folk void of sense,
Lacking in all discernment.
29Were they wise, they would think upon this,
Gain insight into their future:
30"How could one have routed a thousand,
Or two put ten thousand to flight,
Unless their Rock had sold them,
The LORD had given them up?"
31For their rock is not like our Rock,
[j]In our enemies' own[k] estimation.[j]

32Ah! The vine for them is from Sodom,
From the vineyards of Gomorrah;
The grapes for them are poison,
A bitter growth their clusters.
33Their wine is the venom of asps,
The pitiless poison of vipers.
34Lo, I have it all put away,
Sealed up in My storehouses,
35To be My vengeance and recompense,
At the time that their foot falters.
Yea, their day of disaster is near,
And destiny rushes upon them.

36For the LORD will vindicate His people
[l]And take revenge for[l] His servants,
When He sees that their might is gone,
And neither bond nor free is left.
37He will say: Where are their gods,
The rock in whom they sought refuge,
38Who ate the fat of their offerings
And drank their libation wine?
Let them rise up to your help,
And let them be a shield unto you!
39See, then, that I, I am He;

פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ
פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה
וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃
28 כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה
וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃
29 לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת
יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃
30 אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף
וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה
אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם
וַיהוָה הִסְגִּירָם׃
31 כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם
וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃
32 כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם
וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה
עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־רוֹשׁ
אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃
33 חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם
וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃
34 הֲלֹא־הוּא כָּמֻס עִמָּדִי
חָתֻם בְּאוֹצְרֹתָי׃
35 לִי נָקָם וְשִׁלֵּם
לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם
כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם
וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃
36 כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ
וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם
כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד
וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃
37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ
צוּר חָסָיוּ בוֹ׃
38 אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ
יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם
יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם
יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃
39 רְאוּ ׀ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא

i Here, apparently, Moses is the speaker; God resumes in v. 32.
j-j I.e., as everyone must admit.
k For Heb. pelilim see Exod. 21.22; cf. Gen. 48.11.
l-l Cf. Isa. 1.24. Others "and repent Himself concerning."

There is no god beside Me.
I deal death and give life;
I wounded and I will heal:
None can deliver from My hand.
[40]Lo, I raise My hand to heaven
And say: As I live forever,
[41]When I whet My flashing blade
And My hand lays hold on judgment,
Vengeance will I wreak on My foes,
Will I deal to those who reject Me.
[42]I will make My arrows drunk with blood—
As My sword devours flesh—
Blood of the slain and the captive
From the long-haired enemy chiefs.

[43]O nations, acclaim His people!
For He'll avenge the blood of His servants,
Wreak vengeance on His foes,
And cleanse the land of His people.[m]

[44]Moses came, together with Hosea son of Nun, and recited all the words of this poem in the hearing of the people.

[45]And when Moses finished reciting all these words to all Israel, [46]he said to them: Take to heart all the words with which I have warned you this day. Enjoin them upon your children, that they may observe faithfully all the terms of this Teaching. [47]For this is not a trifling thing for you: it is your very life; through it you shall long endure on the land that you are to possess upon crossing the Jordan.

[48]That very day the LORD spoke to Moses: [49]Ascend these heights of Abarim to Mount Nebo, which is in the land of Moab facing Jericho, and view the land of Canaan, which I am giving the Israelites as their holding. [50]You shall die on the mountain that you are about to ascend, and shall be gathered to your kin, as your brother Aaron died on Mount Hor and was

וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי
אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה
מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא
וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃
40 כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי
וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃
41 אִם־שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי
וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי
אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי
וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃
42 אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם
וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר
מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה
מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃
43 הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ
כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם
וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו
וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃ פ

44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
45 וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 46 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 47 כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ
48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃ 49 עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃ 50 וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ

m *Cf. Num. 35.33. Meaning of Heb. uncertain; Ugaritic* 'udm't *"tears" suggests the rendering "And wipe away His people's tears." Cf. Isa. 25.8.*

gathered to his kin; [51]for you both broke faith with Me among the Israelite people, at the waters of Meribath-kadesh in the wilderness of Zin, by failing to uphold My sanctity among the Israelite people. [52]You may view the land from a distance, but you shall not enter it—the land that I am giving to the Israelite people.

כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: 51 עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 52 כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

33 VE-ZO'T HA-BERAKHAH

This is the blessing with which Moses, the man of God, bade the Israelites farewell before he died. [2]He said:

The LORD came from Sinai;
He shone upon them from Seir;
He appeared from Mount Paran,
And approached from Ribeboth-kodesh,[a]
Lightning flashing at them from His right.[b]
[3c]Lover, indeed, of the people,
Their hallowed are all in Your hand.
They followed in Your steps,
Accepting Your pronouncements,
[4]When Moses charged us with the Teaching
As the heritage of the congregation of Jacob.
[5]Then He became King in Jeshurun,
When the heads of the people assembled,
The tribes of Israel together.

[6]May Reuben live and not die,
Though few be his numbers.

[7]And this he said of Judah:
Hear, O LORD the voice of Judah
And restore him to his people.
[d-]Though his own hands strive for him,[-d]
Help him against his foes.

לג וזאת הברכה

וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ: 2 וַיֹּאמַר

יְהוָה מִסִּינַי בָּא
וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ
הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ
מִימִינוֹ אשדת אֵשׁ דָּת לָמוֹ:
3 אַף חֹבֵב עַמִּים
כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ
וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ
יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ:
4 תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה
מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב:
5 וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ
בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם
יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

6 יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת
וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר: ס

7 וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר
שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה
וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ
יָדָיו רָב לוֹ
וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה: ס

a *Cf. Meribath-kadesh, 32.51.*
b *Meaning of Heb.* mimino 'eshdath *uncertain, perhaps a place name.*
c *The meaning of vv. 3–5 is uncertain. An alternative rendering, with v. 3 apostrophizing Moses, is: [3]Then were, O lover of the people, / All His worshipers in your care; / They followed your lead, / Accepted your precepts. / [4]Moses charged us with the Teaching / As the heritage of the congregation of Jacob. / [5]Thus was he king in Jeshurun....*
d-d *Better (vocalizing* rab *with* pathah*) "Make his hands strong for him." Cf.* rabbeh, *Judg. 9.29.*

[8]And of Levi he said:
Let Your Thummim and Urim
Be with Your faithful one,
Whom You tested at Massah,
Challenged at the waters of Meribah;
[9]Who said of his father and mother,
"I consider them not."
His brothers he disregarded,
Ignored his own children.
Your precepts alone they observed,
And kept Your covenant.
[10]They shall teach Your laws to Jacob
And Your instructions to Israel.
e-They shall offer You incense to savor-e
And whole-offerings on Your altar.
[11]Bless, O LORD, his substance,
And favor his undertakings.
Smite the loins of his foes;
Let his enemies rise no more.

[12]Of Benjamin he said:
Beloved of the LORD,
He rests securely beside Him;
Ever does He protect him,
f-As he rests between His shoulders.-f

[13]And of Joseph he said:
Blessed of the LORD be his land
With the bounty of dew[g] from heaven,
And of the deep that couches below;
[14]With the bounteous yield of the sun,
And the bounteous crop of the moons;
[15]With the best from the ancient mountains,
And the bounty of hills immemorial;
[16]With the bounty of earth and its fullness,
And the favor of the Presence[h] in the Bush.
May these rest on the head of Joseph,

e-e *Lit. "They shall place incense in Your nostril."*
f-f *Or "He dwells amid his slopes."*
g *Targum Onkelos and two Hebrew manuscripts read: "With the bounty of heaven above"* (me'al *for* miṭṭal, *cf. Gen. 49.25*).
h *Lit. "Dweller"; cf. Exod. 3.1 ff.*

8 וּלְלֵוִי אָמַר
תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ
לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה
תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה׃
9 הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
לֹא רְאִיתִיו
וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר
וְאֶת־בנו בָּנָיו לֹא יָדָע
כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ
וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃
10 יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב
וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ
וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃
11 בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ
וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה
מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו
וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃ ס

12 לְבִנְיָמִן אָמַר
יְדִיד יְהוָה
יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו
חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם
וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃ ס

13 וּלְיוֹסֵף אָמַר
מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ
מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל
וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃
14 וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ
וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃
15 וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם
וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃
16 וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה
תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף

On the crown of the elect of his brothers.
17 Like a firstling bull in his majesty,
He has horns like the horns of the wild-ox;
With them he gores the peoples,
The ends of the earth one and all.
These[i] are the myriads of Ephraim,
Those[j] are the thousands of Manasseh.

18 And of Zebulun he said:
Rejoice, O Zebulun, on your journeys,
And Issachar, in your tents.
19 They invite their kin to the mountain,
Where they offer sacrifices of success.
For they draw from the riches of the sea
And the hidden hoards of the sand.

20 And of Gad he said:
Blessed be He who enlarges Gad!
Poised is he like a lion
To tear off arm and scalp.
21 [k-]He chose for himself the best,
For there is the portion of the revered chieftain,
Where the heads of the people come.
He executed the LORD's judgments
And His decisions for Israel.[-k]

22 And of Dan he said:
Dan is a lion's whelp
That leaps forth from Bashan.

23 And of Naphtali he said:
O Naphtali, sated with favor
And full of the LORD's blessing,
Take possession on the west and south.

24 And of Asher he said:
Most blessed of sons be Asher;
May he be the favorite of his brothers,
May he dip his foot in oil.

וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו:
17 בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ
וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו
בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח
יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ
וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם
וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה: ס

18 וְלִזְבוּלֻן אָמַר
שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ
וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ:
19 עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ
שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק
כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ
וּשְׂפוּנֵי טְמוּנֵי חוֹל: ס

20 וּלְגָד אָמַר
בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד
כְּלָבִיא שָׁכֵן
וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד:
21 וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ
כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן
וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם
צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה
וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל: ס

22 וּלְדָן אָמַר
דָּן גּוּר אַרְיֵה
יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן:

23 וּלְנַפְתָּלִי אָמַר
נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן
וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה
יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה: ס

24 וּלְאָשֵׁר אָמַר
בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר
יְהִי רְצוּי אֶחָיו
וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ:

i *I.e., the one horn.*
j *I.e., the other horn.*
k-k *Meaning of Heb. uncertain; cf. vv. 3–5 (with note c) above, and saphun "esteemed" in post-biblical Heb.*

[25][l]May your doorbolts be iron and copper,
And your security last all your days.

[26]O Jeshurun, there is none like God,
Riding through the heavens to help you,
Through the skies in His majesty.
[27][l]The ancient God is a refuge,
A support are the arms everlasting.
He drove out the enemy before you
By His command: Destroy!
[28]Thus Israel dwells in safety,
Untroubled is Jacob's abode,[m]
In a land of grain and wine,
Under heavens dripping dew.
[29]O happy Israel! Who is like you,
A people delivered by the LORD,
Your protecting Shield, your Sword triumphant!
Your enemies shall come cringing before you,
And you shall tread on their backs.

25 בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ
וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃
26 אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן
רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ
וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃
27 מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם
וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם
וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב
וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃
28 וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח
בָּדָד עֵין יַעֲקֹב
אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל׃
29 אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ
עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה
מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ
וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ
וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃ ס

34

Moses went up from the steppes of Moab to Mount Nebo, to the summit of Pisgah, opposite Jericho, and the LORD showed him the whole land: Gilead as far as Dan; [2]all Naphtali; the land of Ephraim and Manasseh; the whole land of Judah as far as the Western[a] Sea; [3]the Negeb; and the Plain—the Valley of Jericho, the city of palm trees—as far as Zoar. [4]And the LORD said to him, "This is the land of which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, 'I will assign it to your offspring.' I have let you see it with your own eyes, but you shall not cross there."

[5]So Moses the servant of the LORD died there, in the land of Moab, at the command of the LORD. [6]He buried him in the valley in the land of Moab, near Beth-peor; and no one knows his burial place to this day. [7]Moses was a hundred

לד

וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃ 2 וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃ 3 וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃

5 וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה׃ 6 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וּמֹשֶׁה בֶּן־

l *Meaning of Heb. uncertain.*
m *Others "fountain."*

a *I.e., Mediterranean; cf. note at 11.24.*

מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה׃ [8] וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃ [9] וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
[10] וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ [11] לְכָל־הָאֹתֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ [12] וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃**

and twenty years old when he died; his eyes were undimmed and his vigor unabated. [8]And the Israelites bewailed Moses in the steppes of Moab for thirty days.

The period of wailing and mourning for Moses came to an end. [9]Now Joshua son of Nun was filled with the spirit of wisdom because Moses had laid his hands upon him; and the Israelites heeded him, doing as the LORD had commanded Moses.

[10]Never again did there arise in Israel a prophet like Moses—whom the LORD singled out, face to face, [11]for the various signs and portents that the LORD sent him to display in the land of Egypt, against Pharaoh and all his courtiers and his whole country, [12]and for all the great might and awesome power that Moses displayed before all Israel.

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

12 ו למערבאי סכום הפסוקים של הספר 955 וחציו 17.10

12 ו סכום הפסוקים של תורה 5,845

נביאים

NEVI'IM THE PROPHETS

JOSHUA	יהושע
JUDGES	שופטים
1 SAMUEL	שמואל א
2 SAMUEL	שמואל ב
1 KINGS	מלכים א
2 KINGS	מלכים ב
ISAIAH	ישעיה
JEREMIAH	ירמיה
EZEKIEL	יחזקאל

The Twelve Minor Prophets

HOSEA	הושע
JOEL	יואל
AMOS	עמוס
OBADIAH	עבדיה
JONAH	יונה
MICAH	מיכה
NAHUM	נחום
HABAKKUK	חבקוק
ZEPHANIAH	צפניה
HAGGAI	חגי
ZECHARIAH	זכריה
MALACHI	מלאכי

מאה ועשרים שנה במתו לא־כהתה עינו ולא־נס לחה׃ ויבכו בני ישראל את־משה בערבת מואב שלשים יום ויתמו ימי בכי אבל משה׃ ויהושע בן־נון מלא רוח חכמה כי־סמך משה את־ידיו עליו וישמעו אליו בני־ישראל ויעשו כאשר צוה יהוה את־משה׃ ולא־קם נביא עוד בישראל כמשה אשר ידעו יהוה פנים אל־פנים׃ לכל־האתת והמופתים אשר שלחו יהוה לעשות בארץ מצרים לפרעה ולכל־עבדיו ולכל־ארצו׃ ולכל היד החזקה ולכל המורא הגדול אשר עשה משה לעיני כל־ישראל׃

...old when he died; his eyes were undimmed and his vigor unabated. [8]And the Israelites bewailed Moses in the steppes of Moab for thirty days.

The period of wailing and mourning for Moses came to an end. [9]Now Joshua son of Nun was filled with the spirit of wisdom because Moses had laid his hands upon him; and the Israelites heeded him, doing as the LORD had commanded Moses.

[10]Never again did there arise in Israel a prophet like Moses—whom the LORD singled out, face to face, [11]for the various signs and portents that the LORD sent him to display in the land of Egypt, against Pharaoh and all his courtiers and his whole country, [12]and for all the great might and awesome power that Moses displayed before all Israel.

JOSHUA

יהושע

1

After the death of Moses the servant of the LORD, the LORD said to Joshua son of Nun, Moses' attendant:

2"My servant Moses is dead. Prepare to cross the Jordan, together with all this people, into the land that I am giving to the Israelites. 3Every spot on which your foot treads I give to you, as I promised Moses. 4Your territory shall extend from the wilderness and the Lebanon to the Great River, the River Euphrates [on the east]—the whole Hittite country—and up to the Mediterranean[a] Sea on the west. 5No one shall be able to resist you as long as you live. As I was with Moses, so I will be with you; I will not fail you or forsake you.

6"Be strong and resolute, for you shall apportion to this people the land that I swore to their fathers to assign to them. 7But you must be very strong and resolute to observe faithfully all the Teaching that My servant Moses enjoined upon you. Do not deviate from it to the right or to the left, that you may be successful wherever you go. 8Let not this Book of the Teaching cease from your lips, but recite it day and night, so that you may observe faithfully all that is written in it. Only then will you prosper in your undertakings and only then will you be successful.

9"I charge you: Be strong and resolute; do not be terrified or dismayed, for the LORD your God is with you wherever you go."

10Joshua thereupon gave orders to the officials of the people: 11"Go through the camp

א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

2 מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה׃ 4 מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃ 5 לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃

6 חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ 7 רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ* יָמִין וּשְׂמֹאול* לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ 8 לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ 9 הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת כִּי עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ פ

10 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר׃ 11 עִבְרוּ ׀ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ אֶת־הָעָם

a Heb. "Great."

v. 7. סבירין ומטעין "ממנה"

v. 7. מלא ו׳

and charge the people thus: Get provisions ready, for in three days' time you are to cross the Jordan, in order to enter and possess the land that the LORD your God is giving you as a possession."

12Then Joshua said to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, 13"Remember what Moses the servant of the LORD enjoined upon you, when he said: 'The LORD your God is granting you a haven; He has assigned this territory to you.' 14Let your wives, children, and livestock remain in the land that Moses assigned to you [b]on this side of[b] the Jordan; but every one of your fighting men shall go across armed[c] in the van of your kinsmen. And you shall assist them 15until the LORD has given your kinsmen a haven, such as you have, and they too have gained possession of the land that the LORD your God has assigned to them. Then you may return to the land on the east side of the Jordan, which Moses the servant of the LORD assigned to you as your possession, and you may possess it."

16They answered Joshua, "We will do everything you have commanded us and we will go wherever you send us. 17We will obey you just as we obeyed Moses; let but the LORD your God be with you as He was with Moses! 18Any man who flouts your commands and does not obey every order you give him shall be put to death. Only be strong and resolute!"

לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵידָה כִּי בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

12 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 13 זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ 14 נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם׃ 15 עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה ׀ לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר ׀ נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃

16 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃ 17 כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃ 18 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק חֲזַק וֶאֱמָץ׃ פ

2

Joshua son of Nun secretly sent two spies from Shittim, saying, "Go, reconnoiter the region of Jericho." So they set out, and they came to the house of a harlot named Rahab and lodged there. 2The king of Jericho was told, "Some men have come here tonight, Israelites, to spy out the country." 3The king of Jericho

ב

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ־בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃ 2 וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

b-b Lit. "across."
c Meaning of Heb. uncertain.

thereupon sent orders to Rahab: "Produce the men who came to you and entered your house, for they have come to spy out the whole country." [4]The woman, however, had taken the two men and hidden them. "It is true," she said, "the men did come to me, but I didn't know where they were from. [5]And at dark, when the gate was about to be closed, the men left; and I don't know where the men went. Quick, go after them, for you can overtake them."—[6]Now she had taken them up to the roof and hidden them under some stalks of flax which she had lying on the roof.—[7]So the men pursued them in the direction of the Jordan down to the fords; and no sooner had the pursuers gone out than the gate was shut behind them.

[8]*a-*The spies*-a* had not yet gone to sleep when she came up to them on the roof. [9]She said to the men, "I know that the LORD has given the country to you, because dread of you has fallen upon us, and all the inhabitants of the land are quaking before you. [10]For we have heard how the LORD dried up the waters of the Sea of Reeds for you when you left Egypt, and what you did to Sihon and Og, the two Amorite kings across the Jordan, whom you doomed.[b] [11]When we heard about it, we lost heart, and no man had any more spirit left because of you; for the LORD your God is the only God in heaven above and on earth below. [12]Now, since I have shown loyalty to you, swear to me by the LORD that you in turn will show loyalty to my family. Provide me with a reliable sign [13]that you will spare the lives of my father and mother, my brothers and sisters, and all who belong to them, and save us from death." [14]The men answered her, "Our persons are pledged for yours, even to death! If you do not disclose this mission of ours, we will show you true loyalty when the LORD gives us the land."

לַחְפֹּר אֶת־הָאָרֶץ׃ 3 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ 4 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ וַתֹּאמֶר ׀ כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה׃ 5 וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם׃ 6 וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג׃ 7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃

8 וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃ 9 וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ 10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ 11 וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת׃ 12 וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת׃ 13 וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אַחַי וְאֶת־אחותי אַחְיוֹתַי וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת׃ 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃

a-a *Heb. "They."*

b *I.e., placed under* ḥerem, *which meant the annihilation of the inhabitants. Cf. Deut. 2.34 ff.*

15She let them down by a rope through the window—for her dwelling was at the outer side of the city wall and she lived in the actual wall. 16She said to them, "Make for the hills, so that the pursuers may not come upon you. Stay there in hiding three days, until the pursuers return; then go your way."

17But the men warned her, "We will be released from this oath which you have made us take 18[unless,] when we invade the country, you tie this length of crimson cord to the window through which you let us down. Bring your father, your mother, your brothers, and all your family together in your house; 19and if anyone ventures outside the doors of your house, his blood will be on his head, and we shall be clear. But if a hand is laid on anyone who remains in the house with you, his blood shall be on our heads. 20And if you disclose this mission of ours, we shall likewise be released from the oath which you made us take." 21She replied, "Let it be as you say."

She sent them on their way, and they left; and she tied the crimson cord to the window.

22They went straight to the hills and stayed there three days, until the pursuers turned back. And so the pursuers, searching all along the road, did not find them.

23Then the two men came down again from the hills and crossed over. They came to Joshua son of Nun and reported to him all that had happened to them. 24They said to Joshua, "The LORD has delivered the whole land into our power; in fact, all the inhabitants of the land are quaking before us."

15 וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃ 16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃
17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ וְאֶת־אָבִיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃ 19 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ ׀ הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃ 20 וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 21 וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא

וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃

22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ׃

23 וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם׃ 24 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃ ס

3

Early next morning, Joshua and all the Israelites set out from Shittim and marched to the Jordan. They did not cross immediately, but spent the night there. 2Three days later, the

ג

וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִנוּ שָׁם טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃ 2 וַיְהִי מִקְצֵה

officials went through the camp [3]and charged the people as follows: "When you see the Ark of the Covenant of the LORD your God being borne by the levitical priests, you shall move forward. Follow it—[4]but keep a distance of some two thousand cubits from it, never coming any closer to it—so that you may know by what route to march, since it is a road you have not traveled before." [5]And Joshua said to the people, "Purify yourselves,[a] for tomorrow the LORD will perform wonders in your midst."

[6]Then Joshua ordered the priests, "Take up the Ark of the Covenant and advance to the head of the people." And they took up the Ark of the Covenant and marched at the head of the people.

[7]The LORD said to Joshua, "This day, for the first time, I will exalt you in the sight of all Israel, so that they shall know that I will be with you as I was with Moses. [8]For your part, command the priests who carry the Ark of the Covenant as follows: When you reach the edge of the waters of the Jordan, make a halt in the Jordan."

[9]And Joshua said to the Israelites, "Come closer and listen to the words of the LORD your God. [10]By this," Joshua continued, "you shall know that a living God is among you, and that He will dispossess for you the Canaanites, Hittites, Hivites, Perizzites, Girgashites, Amorites, and Jebusites: [11]the Ark of the Covenant of the Sovereign of all the earth is advancing before you into the Jordan. [12]Now select twelve men from the tribes of Israel, one man from each tribe. [13]When the feet of the priests bearing the Ark of the LORD, the Sovereign of all the earth, come to rest in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan—the water coming from upstream—will be cut off and will stand in a single heap."

[14]When the people set out from their en-

שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃ 3 וַיְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּרְאוֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו׃ 4 אַךְ ׀ רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם ובינו וּבֵינָיו כְּאַלְפַּיִם אַמָּה בַּמִּדָּה אַל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ ס

5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃

6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם׃ ס

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃

8 וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר כְּבֹאֲכֶם עַד־קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמֹדוּ׃ פ

9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גֹּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃

11 הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃ 12 וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לַשָּׁבֶט׃ 13 וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד׃

14 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר

[a] *See Exod. 19.10, 15.*

campment to cross the Jordan, the priests bearing the Ark of the Covenant were at the head of the people. [15]Now the Jordan keeps flowing over its entire bed throughout the harvest season. But as soon as the bearers of the Ark reached the Jordan, and the feet of the priests bearing the Ark dipped into the water at its edge, [16]the waters coming down from upstream piled up in a single heap a great way off, at[b] Adam, the town next to Zarethan; and those flowing away downstream to the Sea of the Arabah (the Dead Sea) ran out completely. So the people crossed near Jericho. [17]The priests who bore the Ark of the LORD's Covenant stood on dry land exactly in the middle of the Jordan, while all Israel crossed over on dry land, until the entire nation had finished crossing the Jordan.

4

When the entire nation had finished crossing the Jordan, the LORD said to Joshua, [2]"Select twelve men from among the people, one from each tribe, [3]and instruct them as follows: Pick up twelve stones from the spot exactly in the middle of the Jordan, where the priests' feet are standing; take them along with you and deposit them in the place where you will spend the night."

[4]Joshua summoned the twelve men whom he had designated among the Israelites, one from each tribe; [5]and Joshua said to them, "Walk up to the Ark of the LORD your God, in the middle of the Jordan, and each of you lift a stone onto his shoulder—corresponding to the number of the tribes of Israel. [6]This shall serve as a symbol among you: in time to come, when your children ask, 'What is the meaning of these stones for you?' [7]you shall tell them, 'The waters of the Jordan were cut off because of the Ark of the LORD's Covenant; when it passed through the

אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃ 15 וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל יְמֵי קָצִיר׃ 16 וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד באדם מֵאָדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים עַל יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ׃ 17 וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בֶּחָרָבָה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה עַד אֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

ד

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 קְחוּ לָכֶם מִן־הָעָם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ 3 וְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר־תָּלִינוּ בוֹ הַלָּיְלָה׃ ס

4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ אֲשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ 6 לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי־יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃ 7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן

b So kethib; qere "from."

Jordan, the waters of the Jordan were cut off.' And so these stones shall serve the people of Israel as a memorial for all time."

[8]The Israelites did as Joshua ordered. They picked up twelve stones, corresponding to the number of the tribes of Israel, from the middle of the Jordan—as the LORD had charged Joshua—and they took them along with them to their night encampment and deposited them there.

[9]Joshua also set up twelve stones in the middle of the Jordan, at the spot where the feet of the priests bearing the Ark of the Covenant had stood; and they have remained there to this day.

[10]The priests who bore the Ark remained standing in the middle of the Jordan until all the instructions that the LORD had ordered Joshua to convey to the people had been carried out. And so the people speedily crossed over, [a]just as Moses had assured Joshua in his charge to him.[a] [11]And when all the people finished crossing, the Ark of the LORD and the priests advanced to the head of the people.

[12]The Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh went across armed[b] in the van of the Israelites, as Moses had charged them.[c] [13]About forty thousand shock troops went across, at the instance of the LORD, to the steppes of Jericho for battle.

[14]On that day the LORD exalted Joshua in the sight of all Israel, so that they revered him all his days as they had revered Moses.

[15]The LORD said to Joshua, [16]"Command the priests who bear the Ark of the Pact to come up out of the Jordan." [17]So Joshua commanded the priests, "Come up out of the Jordan." [18]As soon as the priests who bore the Ark of the LORD's Covenant came up out of the Jordan, and the feet of the priests stepped onto the dry

מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃

8 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל־הַמָּלוֹן וַיַּנִּחוּם שָׁם׃

9 וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

10 וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תֹּם כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרוּ הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃ 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם׃

12 וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה חֲמֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃ 13 כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ ס

14 בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ פ

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 16 צַוֵּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ 17 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ 18 וַיְהִי בעלות בַּעֲלוֹת הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים

a-a *Connection of clause uncertain; cf. Deut. 31.7–8.*
b *Meaning of Heb. uncertain.*
c *See Num. 32.20–22.*

ground, the waters of the Jordan resumed their course, flowing over its entire bed as before.

[19]The people came up from the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped at Gilgal on the eastern border of Jericho. [20]And Joshua set up in Gilgal the twelve stones they had taken from the Jordan. [21]He charged the Israelites as follows: "In time to come, when your children ask their fathers, 'What is the meaning of those stones?' [22]tell your children: 'Here the Israelites crossed the Jordan on dry land.' [23]For the LORD your God dried up the waters of the Jordan before you until you crossed, just as the LORD your God did to the Sea of Reeds, which He dried up before us until we crossed. [24]Thus all the peoples of the earth shall know how mighty is the hand of the LORD, and you shall fear the LORD your God always."

אֶל הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל־שִׁלְשׁוֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃
19 וְהָעָם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃ 20 וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃ 21 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה׃ 22 וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ 23 אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ׃ 24 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃ ס

5

When all the kings of the Amorites on the western side of the Jordan, and all the kings of the Canaanites near the Sea, heard how the LORD had dried up the waters of the Jordan for the sake of the Israelites until they crossed over, they lost heart, and no spirit was left in them because of the Israelites.

ה

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־עברנו עָבְרָם וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ ס

[2]At that time the LORD said to Joshua, "Make flint knives and proceed with a second circumcision of the Israelites." [3]So Joshua had flint knives made, and the Israelites were circumcised at Gibeath-haaraloth.[a]

2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים וְשׁוּב מֹל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃ 3 וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃

[4]This is the reason why Joshua had the circumcision performed: All the people who had come out of Egypt, all the males of military age, had died during the desert wanderings after leaving Egypt. [5]Now, whereas all the people who came out of Egypt had been circumcised, none

4 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל ׀ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 5 כִּי־מֻלִים הָיוּ כָּל־הָעָם הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר

a I.e., "the Hill of Foreskins."

of the people born after the exodus, during the desert wanderings, had been circumcised. [6]For the Israelites had traveled in the wilderness forty years, until the entire nation—the men of military age who had left Egypt—had perished; because they had not obeyed the LORD, and the LORD had sworn never to let them see the land that the LORD had sworn to their fathers to assign to us, a land flowing with milk and honey. [7]But He had raised up their sons in their stead; and it was these that Joshua circumcised, for they were uncircumcised, not having been circumcised on the way. [8]After the circumcising of the whole nation was completed, they remained where they were, in the camp, until they recovered.

[9]And the LORD said to Joshua, "Today I have rolled away from you the disgrace of Egypt."[b] So that place was called Gilgal,[c] as it still is.

[10]Encamped at Gilgal, in the steppes of Jericho, the Israelites offered the passover sacrifice on the fourteenth day of the month, toward evening.

[11]On the day after the passover offering, on that very day, they ate of the produce of the country, unleavened bread and parched grain. [12]On that same day,[d] when they ate of the produce of the land, the manna ceased. The Israelites got no more manna; that year they ate of the yield of the land of Canaan.

[13]Once, when Joshua was near Jericho, he looked up and saw a man standing before him, drawn sword in hand. Joshua went up to him and asked him, "Are you one of us or of our enemies?" [14]He replied, "No, I am captain of the LORD's host. Now I have come!" Joshua threw himself face down to the ground and, prostrating himself, said to him, "What does my lord command his servant?" [15]The captain of

b I.e., of the Egyptian bondage.
c Interpreted as "rolling."
d Lit. "on the day after."

בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם לֹא־מָלוּ׃ 6 כִּי ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃ 8 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֲיוֹתָם׃ פ

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
10 וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃

11 וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12 וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃ ס

13 וַיְהִי בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־לְצָרֵינוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ׃

the LORD's host answered Joshua, "Remove your sandals from your feet, for the place where you stand is holy." And Joshua did so.

6

Now Jericho was shut up tight because of the Israelites; no one could leave or enter.

[2]The LORD said to Joshua, "See, I will deliver Jericho and her king [and her] warriors into your hands. [3]Let all your troops march around the city and complete one circuit of the city. Do this six days, [4]with seven priests carrying seven ram's horns preceding the Ark. On the seventh day, march around the city seven times, with the priests blowing the horns. [5]And when a long blast is sounded on the horn—as soon as you hear that sound of the horn—all the people shall give a mighty shout. Thereupon the city wall will collapse, and the people shall advance, every man straight ahead."

[6]Joshua son of Nun summoned the priests and said to them, "Take up the Ark of the Covenant, and let seven priests carrying seven ram's horns precede the Ark of the LORD." [7]And he instructed the people, "Go forward, march around the city, with the vanguard marching in front of the Ark of the LORD." [8]When Joshua had instructed the people, the seven priests carrying seven ram's horns advanced before the LORD, blowing their horns; and the Ark of the LORD's Covenant followed them. [9]The vanguard marched in front of the priests who were blowing the horns, and the rear guard marched behind the Ark, with the horns sounding all the time. [10]But Joshua's orders to the rest of the people were, "Do not shout, do not let your voices be heard, and do not let a sound issue from your lips until the moment that I command you, 'Shout!' Then you shall shout."

[11]So he had the Ark of the LORD go around

[15] וַיֹּאמֶר שַׂר־צְבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעַלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ* כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃

ו

וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃ ס

[2] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃ [3] וְסַבֹּתֶם אֶת־הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַקֵּיף אֶת־הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים׃ [4] וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ [5] וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ ׀ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בשמעכם כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ׃

[6] וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ [7] ויאמרו וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ [8] וַיְהִי כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עָבְרוּ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃ [9] וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים תקעו תֹּקְעֵי הַשּׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ [10] וְאֶת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ אֶת־קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם׃

[11] וַיַּסֵּב אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקֵּף פַּעַם

15 * חסר י

the city and complete one circuit; then they returned to camp and spent the night in camp. [12]Joshua rose early the next day; and the priests took up the Ark of the LORD, [13]while the seven priests bearing the seven ram's horns marched in front of the Ark of the LORD, blowing the horns as they marched. The vanguard marched in front of them, and the rear guard marched behind the Ark of the LORD, with the horns sounding all the time. [14]And so they marched around the city once on the second day and returned to the camp. They did this six days.

[15]On the seventh day, they rose at daybreak and marched around the city, in the same manner, seven times; that was the only day that they marched around the city seven times. [16]On the seventh round, as the priests blew the horns, Joshua commanded the people, "Shout! For the LORD has given you the city. [17]The city and everything in it are to be proscribed for the LORD; only Rahab the harlot is to be spared, and all who are with her in the house, because she hid the messengers we sent. [18]But you must beware of that which is proscribed, or else you will be proscribed:[a] if you take anything from that which is proscribed, you will cause the camp of Israel to be proscribed; you will bring calamity upon it. [19]All the silver and gold and objects of copper and iron are consecrated to the LORD; they must go into the treasury of the LORD."

[20]So the people shouted when the horns were sounded. When the people heard the sound of the horns, the people raised a mighty shout and the wall collapsed. The people rushed into the city, every man straight in front of him, and they captured the city. [21]They exterminated everything in the city with the sword: man and woman, young and old, ox and sheep and ass. [22]But Joshua bade the two men who had spied out the land, "Go into the harlot's house and

אַחַת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ בַּמַּחֲנֶה׃ פ
12 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃ 13 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה הולך הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 14 וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים׃

15 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 16 וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר׃ 17 וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לַיהוָה רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי הֶחְבְּאַתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ׃ 18 וְרַק־אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־הַחֵרֶם פֶּן־תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֵרֶם וְשַׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם וַעֲכַרְתֶּם אוֹתוֹ׃ 19 וְכֹל ׀ כֶּסֶף וְזָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה אוֹצַר יְהוָה יָבוֹא׃

20 וַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃ 21 וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב׃ 22 וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֹּאוּ בֵּית־הָאִשָּׁה

a *I.e., be put to death; cf. Lev. 27.28–29.*

bring out the woman and all that belong to her, as you swore to her." [23]So the young spies went in and brought out Rahab, her father and her mother, her brothers and all that belonged to her—they brought out her whole family and left them outside the camp of Israel.

[24]They burned down the city and everything in it. But the silver and gold and the objects of copper and iron were deposited in the treasury of the House of the LORD. [25]Only Rahab the harlot and her father's family were spared by Joshua, along with all that belonged to her, and she dwelt among the Israelites—as is still the case. For she had hidden the messengers that Joshua sent to spy out Jericho.

[26]At that time Joshua pronounced this oath: "Cursed of the LORD be the man who shall undertake to fortify this city of Jericho: he shall lay its foundations at the cost of his first-born, and set up its gates at the cost of his youngest."

[27]The LORD was with Joshua, and his fame spread throughout the land.

7

The Israelites, however, violated the proscription: Achan son of Carmi son of Zabdi son of Zerah, of the tribe of Judah, took of that which was proscribed, and the LORD was incensed with the Israelites.

[2]Joshua sent men from Jericho to Ai, which lies close to Beth-aven—east of Bethel—with orders to go up and spy out the country. So the men went up and spied out Ai. [3]They returned to Joshua and reported to him, "Not all the troops need go up. Let two or three thousand men go and attack Ai; do not trouble all the troops to go up there, for [the people] there are few." [4]So about three thousand of the troops marched up there; but they were routed by the men of Ai. [5]The men of Ai killed about thirty-six of them, pursuing them outside the gate as far

הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ׃
23 וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים וַיֹּצִיאוּ אֶת־רָחָב וְאֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אַחֶיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת כָּל־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃
24 וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רַק ׀ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־יְהוָה׃ 25 וְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־יְרִיחוֹ׃ פ
26 וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ׃
27 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

ז

וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־הַחֵרֶם וַיִּחַר־אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
2 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר עִם־בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־הָעָי׃
3 וַיָּשֻׁבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־יַעַל כָּל־הָעָם כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת־הָעָי אַל־תְּיַגַּע־שָׁמָּה אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃
4 וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃ 5 וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם

as Shebarim, and cutting them down along the descent. And the heart of the troops [a]-sank in utter dismay.-[a]

[6]Joshua thereupon rent his clothes. He and the elders of Israel lay until evening with their faces to the ground in front of the Ark of the LORD; and they strewed earth on their heads. [7]"Ah, Lord GOD!" cried Joshua. "Why did You lead this people across the Jordan only to deliver us into the hands of the Amorites, to be destroyed by them? If only we had been content to remain on the other side of the Jordan! [8]O Lord, what can I say after Israel has turned tail before its enemies? [9]When the Canaanites and all the inhabitants of the land hear of this, they will turn upon us and wipe out our very name from the earth. And what will You do about Your great name?"

[10]But the LORD answered Joshua: "Arise! Why do you lie prostrate? [11]Israel has sinned! They have broken the covenant by which I bound them. They have taken of the proscribed and put it in their vessels; they have stolen; they have broken faith! [12]Therefore, the Israelites will not be able to hold their ground against their enemies; they will have to turn tail before their enemies, for they have become proscribed. I will not be with you any more unless you root out from among you what is proscribed. [13]Go and purify the people. Order them: Purify yourselves for tomorrow. For thus says the LORD, the God of Israel: Something proscribed is in your midst, O Israel, and you will not be able to stand up to your enemies until you have purged the proscribed from among you. [14]Tomorrow morning you shall present yourselves by tribes. Whichever tribe the LORD indicates[b] shall come forward by clans; the clan that the LORD indicates shall come forward by ancestral houses, and the ancestral house that the LORD indicates

לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד וַיִּמַּס לְבַב־הָעָם וַיְהִי לְמָיִם׃

6 וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יְהוִה לָמָה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 8 בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃ 9 וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ וּמַה־תַּעֲשֵׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ ס

10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ לָמָּה זֶּה אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ׃ 11 חָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם׃ 12 וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃ 13 קֻם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ עַד־הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃ 14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה תִּקְרַב לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ

a-a *Lit. "melted and turned to water."*
b *Lit. "catches."*

shall come forward man by man. [15]Then he who is [c]-indicated for proscription,-[c] and all that is his, shall be put to the fire, because he broke the Covenant of the LORD and because he committed an outrage in Israel."

[16]Early next morning, Joshua had Israel come forward by tribes; and the tribe of Judah was indicated. [17]He then had the clans of Judah come forward, and the clan of Zerah was indicated. Then he had the clan of Zerah come forward by [d]-ancestral houses,-[d] and Zabdi was indicated. [18]Finally he had his ancestral house come forward man by man, and Achan son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, was indicated.

[19]Then Joshua said to Achan, "My son, pay honor to the LORD, the God of Israel, and make confession to Him. Tell me what you have done; do not hold anything back from me." [20]Achan answered Joshua, "It is true, I have sinned against the LORD, the God of Israel. This is what I did: [21]I saw among the spoil a fine Shinar mantle, two hundred shekels of silver, and a wedge of gold weighing fifty shekels, and I coveted them and took them. They are buried in the ground in my tent, with the silver under it."[e]

[22]Joshua sent messengers, who hurried to the tent; and there it[e] was, buried in his tent, with the silver underneath. [23]They took them from the tent and brought them to Joshua and all the Israelites, and displayed[f] them before the LORD. [24]Then Joshua, and all Israel with him, took Achan son of Zerah—and the silver, the mantle, and the wedge of gold—his sons and daughters, and his ox, his ass, and his flock, and his tent, and all his belongings, and brought them up to the Valley of Achor. [25]And Joshua said, "What calamity you have brought upon us! The LORD will bring calamity upon you this day." And all

יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃ 15 וְהָיָה הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ כִּי עָבַר אֶת־בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

16 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃ 17 וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד זַבְדִּי׃ 18 וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶּן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃

19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן בְּנִי שִׂים־נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֶן־לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃ 20 וַיַּעַן עָכָן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת עָשִׂיתִי׃ 21 וארא וָאֵרֶא בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ וָאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃

22 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ 23 וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי יְהוָה׃ 24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת וְאֶת־לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־שׁוֹרוֹ וְאֶת־חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃ 25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ

c-c Or "caught in the net."
d-d So some Heb. mss. and some ancient versions; most mss. and editions have "men."
e I.e., the mantle
f Meaning of Heb. uncertain

וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים׃ 26 וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

Israel pelted him with stones. They put them to the fire and stoned them. [26]They raised a huge mound of stones over him, which is still there. Then the anger of the LORD subsided. That is why that place was named the Valley of Achor[g]—as is still the case.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת קַח עִמְּךָ אֵת כָּל־עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה ׀ נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ׃ 2 וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ רַק־שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ לָכֶם שִׂים־לְךָ אֹרֵב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ׃

3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלָחֵם לָיְלָה׃ 4 וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל־תַּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מְאֹד וִהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃ 5 וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃ 6 וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הַתִּיקֵנוּ אוֹתָם מִן־הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃ 7 וְאַתֶּם תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃ 8 וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ כִּדְבַר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃

9 וַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־הַמַּאְרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעָי וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃

8

The LORD said to Joshua, "Do not be frightened or dismayed. Take all the fighting troops with you, go and march against Ai. See, I will deliver the king of Ai, his people, his city, and his land into your hands. [2]You shall treat Ai and her king as you treated Jericho and her king; however, you may take the spoil and the cattle as booty for yourselves. Now set an ambush against the city behind it."

[3]So Joshua and all the fighting troops prepared for the march on Ai. Joshua chose thirty thousand men, valiant warriors, and sent them ahead by night. [4]He instructed them as follows: "Mind, you are to lie in ambush behind the city; don't stay too far from the city, and all of you be on the alert. [5]I and all the troops with me will approach the city; and when they come out against us, as they did the first time, we will flee from them. [6]They will come rushing after us until we have drawn them away from the city. They will think, 'They are fleeing from us the same as last time'; but while we are fleeing before them, [7]you will dash out from your ambush and seize the city, and the LORD your God will deliver it into your hands. [8]And when you take the city, set it on fire. Do as the LORD has commanded. Mind, I have given you your orders."

[9]Joshua then sent them off, and they proceeded to the ambush; they took up a position between Ai and Bethel—west of Ai—while Joshua spent the night with the rest of the troops.

g *Connected with* 'akhar *"to bring calamity upon"; cf. v. 25.*

[10]Early in the morning, Joshua mustered the troops; then he and the elders of Israel marched upon Ai at the head of the troops. [11]All the fighting force that was with him advanced near the city and encamped to the north of Ai, with a hollow between them and Ai.—[12]He selected about five thousand men and stationed them as an ambush between Bethel and Ai, west of the city. [13]Thus the main body of the army was disposed on the north of the city, but the far end of it was on the west. (This was after Joshua had [a]-spent the night-[a] in the valley.[b]) —[14]When the king of Ai saw them, he and all his people, the inhabitants of the city, rushed out in the early morning to the [c]-meeting place,-[c] facing the Arabah, to engage the Israelites in battle; for he was unaware that a force was lying in ambush behind the city. [15]Joshua and all Israel fled in the direction of the wilderness, as though routed by them. [16]All the troops in the city gathered to pursue them; pursuing Joshua, they were drawn out of the city. [17]Not a man was left in Ai or in Bethel who did not go out after Israel; they left the city open while they pursued Israel.

[18]The LORD then said to Joshua, "Hold out the javelin in your hand toward Ai, for I will deliver it into your hands." So Joshua held out the javelin in his hand toward the city. [19]As soon as he held out his hand, the ambush came rushing out of their station. They entered the city and captured it; and they swiftly set fire to the city. [20]The men of Ai looked back and saw the smoke of the city rising to the sky; they had no room for flight in any direction.

The people who had been fleeing to the wilderness now became the pursuers. [21]For when Joshua and all Israel saw that the ambush had captured the city, and that smoke was rising from the city, they turned around and attacked the men of Ai. [22]Now the other [Israelites] were

a-a *So with some mss. (cf. v. 9); most mss. and editions read "marched."*

b *Syriac reads "with the troops"; cf. v. 9.*

c-c *Emendation yields "descent"; cf. 7.5.*

[10] וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם
וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעָי׃
[11] וְכָל־הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ
וַיִּגְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן
לָעַי וְהַגַּי בינו בֵּינָיו וּבֵין־הָעָי׃ [12] וַיִּקַּח
כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם אוֹתָם אֹרֵב
בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעִיר׃
[13] וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר וַיֵּלֶךְ*
יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעֵמֶק׃
[14] וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ
וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־
יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמּוֹעֵד
לִפְנֵי הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא יָדַע כִּי־אֹרֵב לוֹ
מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃ [15] וַיִּנָּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃
[16] וַיִּזָּעֲקוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בעיר בָּעַי לִרְדֹּף
אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ
מִן־הָעִיר׃ [17] וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ בָּעַי וּבֵית*
אֵל אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַזְבוּ אֶת־הָעִיר פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
יִשְׂרָאֵל׃ פ

[18] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ נְטֵה בַּכִּידוֹן
אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ אֶל־הָעַי כִּי בְיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט
יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הָעִיר׃
[19] וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ
כִּנְטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְמַהֲרוּ
וַיַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ׃ [20] וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי
הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן
הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה וְלֹא־הָיָה בָהֶם יָדַיִם
לָנוּס הֵנָּה וָהֵנָּה
וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר נֶהְפַּךְ אֶל־הָרוֹדֵף׃
[21] וִיהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־לָכַד
הָאֹרֵב אֶת־הָעִיר וְכִי עָלָה עֲשַׁן הָעִיר
וַיָּשֻׁבוּ וַיַּכּוּ אֶת־אַנְשֵׁי הָעָי׃ [22] וְאֵלֶּה יָצְאוּ

13 * בנסח אחר ״וילן״
17 * סבירין ומטעין ״ובבית״

coming out of the city against them, so that they were between two bodies of Israelites, one on each side of them. They were slaughtered, so that no one escaped or got away. [23]The king of Ai was taken alive and brought to Joshua.

[24]When Israel had killed all the inhabitants of Ai who had pursued them into the open wilderness, and all of them, to the last man, had fallen by the sword, all the Israelites turned back to Ai and put it to the sword.

[25]The total of those who fell that day, men and women, the entire population of Ai, came to twelve thousand.

[26]Joshua did not draw back the hand with which he held out his javelin until all the inhabitants of Ai had been exterminated. [27]However, the Israelites took the cattle and the spoil of the city as their booty, in accordance with the instructions that the LORD had given to Joshua.

[28]Then Joshua burned down Ai, and turned it into a mound of ruins for all time, a desolation to this day. [29]And the king of Ai was impaled on a stake until the evening. At sunset, Joshua had the corpse taken down from the stake and it was left lying at the entrance to the city gate. They raised a great heap of stones over it, which is there to this day.

[30]At that time Joshua built an altar to the LORD, the God of Israel, on Mount Ebal, [31]as Moses, the servant of the LORD, had commanded the Israelites—as is written in the Book of the Teaching of Moses[d]—an altar of unhewn stone upon which no iron had been wielded. They offered on it burnt offerings to the LORD, and brought sacrifices of well-being. [32]And there, on the stones, he inscribed a copy of the Teaching that Moses had written for the Israelites. [33]All Israel—stranger and citizen alike—with their elders, officials, and magistrates,

מִן־הָעִיר֙ לִקְרָאתָ֔ם וַיִּהְי֤וּ לְיִשְׂרָאֵל֙ בַּתָּ֔וֶךְ אֵ֥לֶּה מִזֶּ֖ה וְאֵ֣לֶּה מִזֶּ֑ה וַיַּכּ֣וּ אוֹתָ֔ם עַד־בִּלְתִּ֥י הִשְׁאִֽיר־ל֖וֹ שָׂרִ֥יד וּפָלִֽיט׃ 23 וְאֶת־מֶ֥לֶךְ הָעַ֖י תָּ֣פְשׂוּ חָ֑י וַיַּקְרִ֥בוּ אֹת֖וֹ אֶל־יְהוֹשֻֽׁעַ׃

24 וַיְהִ֣י כְּכַלּ֣וֹת יִ֠שְׂרָאֵל לַהֲרֹ֨ג אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵ֜י הָעַ֗י בַּשָּׂדֶה֙ בַּמִּדְבָּר֙ אֲשֶׁ֣ר רְדָפ֣וּם בּ֔וֹ וַיִּפְּל֥וּ כֻלָּ֛ם לְפִי־חֶ֖רֶב עַד־תֻּמָּ֑ם וַיָּשֻׁ֤בוּ כָל־יִשְׂרָאֵל֙ הָעַ֔י וַיַּכּ֥וּ אֹתָ֖הּ לְפִי־חָֽרֶב׃

25 וַיְהִ֨י כָל־הַנֹּ֜פְלִ֣ים בַּיּ֤וֹם הַהוּא֙ מֵאִ֣ישׁ וְעַד־אִשָּׁ֔ה שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר אָ֑לֶף כֹּ֖ל אַנְשֵׁ֥י הָעָֽי׃

26 וִיהוֹשֻׁ֙עַ֙ לֹא־הֵשִׁ֣יב יָד֔וֹ אֲשֶׁ֥ר נָטָ֖ה בַּכִּיד֑וֹן עַ֚ד אֲשֶׁ֣ר הֶחֱרִ֔ים אֵ֖ת כָּל־יֹשְׁבֵ֥י הָעָֽי׃ 27 רַ֣ק הַבְּהֵמָ֗ה וּשְׁלַל֙ הָעִ֣יר הַהִ֔יא בָּזְז֥וּ לָהֶ֖ם יִשְׂרָאֵ֑ל כִּדְבַ֣ר יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה אֶת־יְהוֹשֻֽׁעַ׃

28 וַיִּשְׂרֹ֥ף יְהוֹשֻׁ֖עַ אֶת־הָעָ֑י וַיְשִׂימֶ֤הָ תֵּל־עוֹלָם֙ שְׁמָמָ֔ה עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 29 וְאֶת־מֶ֣לֶךְ הָעַ֗י תָּלָ֛ה עַל־הָעֵ֖ץ עַד־עֵ֣ת הָעָ֑רֶב וּכְב֣וֹא הַשֶּׁ֡מֶשׁ צִוָּ֣ה יְהוֹשֻׁ֡עַ וַיֹּרִ֣ידוּ אֶת־נִבְלָת֩וֹ מִן־הָעֵ֜ץ וַיַּשְׁלִ֣יכוּ אוֹתָ֗הּ אֶל־פֶּ֙תַח֙ שַׁ֣עַר הָעִ֔יר וַיָּקִ֤ימוּ עָלָיו֙ גַּל־אֲבָנִ֣ים גָּד֔וֹל עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ פ

30 אָ֚ז יִבְנֶ֣ה יְהוֹשֻׁ֔עַ מִזְבֵּ֔חַ לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בְּהַ֖ר עֵיבָֽל׃ 31 כַּאֲשֶׁ֨ר צִוָּ֜ה מֹשֶׁ֣ה עֶֽבֶד־יְהוָ֗ה אֶת־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ כַּכָּתוּב֙ בְּסֵ֙פֶר֙ תּוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֔ה מִזְבַּח֙ אֲבָנִ֣ים שְׁלֵמ֔וֹת אֲשֶׁ֛ר לֹא־הֵנִ֥יף עֲלֵיהֶ֖ן בַּרְזֶ֑ל וַיַּעֲל֨וּ עָלָ֤יו עֹלוֹת֙ לַֽיהוָ֔ה וַֽיִּזְבְּח֖וּ שְׁלָמִֽים׃ 32 וַיִּכְתָּב־שָׁ֗ם עַל־הָאֲבָנִ֑ים אֵ֗ת מִשְׁנֵה֙ תּוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֔ה אֲשֶׁ֣ר כָּתַ֔ב לִפְנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 33 וְכָל־יִשְׂרָאֵ֡ל וּזְקֵנָ֡יו וְשֹׁטְרִ֣ים ׀ וְשֹׁפְטָ֡יו עֹמְדִ֣ים מִזֶּ֣ה ׀

d *See Deut. 27.3–8.*

stood on either side of the Ark, facing the levitical priests who carried the Ark of the LORD's Covenant. Half of them faced Mount Gerizim and half of them faced Mount Ebal, as Moses the servant of the LORD had commanded them of old, in order to bless the people of Israel. [34]After that, he read all the words of the Teaching, the blessing and the curse, just as is written in the Book of the Teaching.[e] [35]There was not a word of all that Moses had commanded that Joshua failed to read in the presence of the entire assembly of Israel, including the women and children and the strangers who accompanied them.

וּמִזֶּה ׀ לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי ׀
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ אֶל־
מוּל הַר־גְּרִזִים וְהַחֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־עֵיבָל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־
הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃ 34 וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃ 35 לֹא־הָיָה
דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־קָרָא
יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים
וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם׃ פ

9

When all the kings [a]-west of-[a] the Jordan—in the hill country, in the Shephelah, and along the entire coast of the Mediterranean Sea up to the vicinity of Lebanon, the [land of the] Hittites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites, and Jebusites—learned of this, [2]they gathered with one accord to fight against Joshua and Israel.

[3]But when the inhabitants of Gibeon learned how Joshua had treated Jericho and Ai, [4]they for their part resorted to cunning. They set out [b]-in disguise:-[b] they took worn-out sacks for their asses, and worn-out waterskins that were cracked and patched; [5]they had worn-out, patched sandals on their feet, and threadbare clothes on their bodies; and all the bread they took as provision was dry and crumbly. [6]And so they went to Joshua in the camp at Gilgal and said to him and to the men of Israel, "We come from a distant land; we propose that you make a pact with us." [7]The men of Israel replied to the Hivites, "But perhaps you live among us; how then can we make a pact with you?"[c]

ט

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל חוֹף
הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוּל הַלְּבָנוֹן הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
2 וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם עִם־יְהוֹשֻׁעַ
וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃ פ
3 וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃ 4 וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵמָּה
בְעָרְמָה וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים
לַחֲמוֹרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבֻקָּעִים
וּמְצֹרָרִים׃ 5 וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת
בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם וְכֹל
לֶחֶם צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים׃ 6 וַיֵּלְכוּ
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ 7 ויאמרו
וַיֹּאמֶר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחִוִּי אוּלַי
בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב וְאֵיךְ אכרות אֶכְרָת־לְךָ
בְרִית׃

e See Deut. 27.11–28.68.

a-a Lit. "across."
b-b Meaning of Heb. uncertain.
c Cf. Deut. 7.2.

[8]They said to Joshua, "We will be your subjects." But Joshua asked them, "Who are you and where do you come from?" [9]They replied, "Your servants have come from a very distant country, because of the fame of the LORD your God. For we heard the report of Him: of all that He did in Egypt, [10]and of all that He did to the two Amorite kings on the other side of the Jordan, King Sihon of Heshbon and King Og of Bashan who lived in Ashtaroth. [11]So our elders and all the inhabitants of our country instructed us as follows, 'Take along provisions for a trip, and go to them and say: We will be your subjects; come make a pact with us.' [12]This bread of ours, which we took from our houses as provision, was still hot when we set out to come to you; and see how dry and crumbly it has become. [13]These wineskins were new when we filled them, and see how they have cracked. These clothes and sandals of ours are worn out from the very long journey." [14]The men *b*-took [their word] because of-*b* their provisions, and did not inquire of the LORD. [15]Joshua established friendship with them; he made a pact with them to spare their lives, and the chieftains of the community gave them their oath.

[16]But when three days had passed after they made this pact with them, they learned that they were neighbors, living among them. [17]So the Israelites set out, and on the third day they came to their towns; these towns were Gibeon, Chephirah, Beeroth, and Kiriath-jearim. [18]But the Israelites did not attack them, since the chieftains of the community had sworn to them by the LORD, the God of Israel. The whole community muttered against the chieftains, [19]but all the chieftains answered the whole community, "We swore to them by the LORD, the God of Israel; therefore we cannot touch them. [20]This is what we will do to them: We will spare their

8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם׃ 10 וְאֵת ׀ כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת׃ 11 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל־יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ 12 זֶה ׀ לַחְמֵנוּ חָם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִים׃ 13 וְאֵלֶּה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃ 14 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃ 15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃

16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קְרֹבִים הֵם אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃ 17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃ 18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ כָל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַנְּשִׂיאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃ 20 זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיֵה אוֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

lives, so that there may be no wrath against us because of the oath that we swore to them." [21]And the chieftains declared concerning them, "They shall live!" And they became hewers of wood and drawers of water for the whole community, as the chieftains had decreed concerning them.

[22]Joshua summoned them and spoke to them thus: "Why did you deceive us and tell us you lived very far from us, when in fact you live among us? [23]Therefore, be accursed! Never shall your descendants cease to be slaves, hewers of wood and drawers of water for the House of my God." [24]But they replied to Joshua, "You see, your servants had heard that the LORD your God had promised His servant Moses to give you the whole land and to wipe out all the inhabitants of the country on your account; so we were in great fear for our lives on your account. That is why we did this thing. [25]And now we are at your mercy; do with us what you consider right and proper." [26]And he did so; he saved them from being killed by the Israelites. [27]That day Joshua made them hewers of wood and drawers of water—as they still are—for the community and for the altar of the LORD, in the place that He would choose.

קֶצֶף עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃ 21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִים יִחְיוּ וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם הַנְּשִׂיאִים׃

22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתֶם אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ יֹשְׁבִים׃ 23 וְעַתָּה אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְבֵית אֱלֹהָי׃ 24 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וּלְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֵׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה הִנְנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה׃ 26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הֲרָגוּם׃ 27 וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם לָעֵדָה וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר׃ פ

10

When King Adoni-zedek of Jerusalem learned that Joshua had captured Ai and proscribed it, treating Ai and its king as he had treated Jericho and its king, and that, moreover, the people of Gibeon had come to terms with Israel and remained among them, [2]*a*-he was-*a* very frightened. For Gibeon was a large city, like one of the royal cities—in fact, larger than Ai—and all its men were warriors. [3]So King Adoni-zedek of Jerusalem sent this message to King Hoham of Hebron, King Piram of

י

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי וַיַּחֲרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ וְכִי הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְּקִרְבָּם׃ 2 וַיִּירְאוּ מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִּבֹּרִים׃ 3 וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פִּרְאָם מֶלֶךְ־

a-a Heb "they were."

Jarmuth, King Japhia of Lachish, and King Debir of Eglon: [4]"Come up and help me defeat Gibeon; for it has come to terms with Joshua and the Israelites."

[5]The five Amorite kings—the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon, with all their armies—joined forces and marched on Gibeon, and encamped against it and attacked it. [6]The people of Gibeon thereupon sent this message to Joshua in the camp at Gilgal: "Do not fail your servants; come up quickly and aid us and deliver us, for all the Amorite kings of the hill country have gathered against us." [7]So Joshua marched up from Gilgal with his whole fighting force, all the trained warriors.

[8]The LORD said to Joshua, "Do not be afraid of them, for I will deliver them into your hands; not one of them shall withstand you." [9]Joshua took them by surprise, marching all night from Gilgal. [10]The LORD threw them into a panic before Israel: [Joshua] inflicted a crushing defeat on them at Gibeon, pursued them in the direction of the Beth-horon ascent, and harried them all the way to Azekah and Makkedah. [11]While they were fleeing before Israel down the descent from Beth-horon, the LORD hurled huge stones on them from the sky, all the way to Azekah, and they perished; more perished from the hailstones than were killed by the Israelite weapons.

[12]On that occasion, when the LORD routed the Amorites before the Israelites, Joshua addressed the LORD; he said in the presence of the Israelites:

"Stand still, O sun, at Gibeon,
O moon, in the Valley of Aijalon!"
[13]And the sun stood still
And the moon halted,
While a nation wreaked judgment on its foes

—as is written in the Book of Jashar.[b] Thus

b Presumably a collection of war songs.

יַרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־לָכִישׁ וְאֶל־דְּבִיר
מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר׃ 4 עֲלוּ־אֵלַי וְעִזְרֻנִי
וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

5 וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת ׀ מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יַרְמוּת
מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם
וַיַּחֲנוּ עַל־גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃ 6 וַיִּשְׁלְחוּ
אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה
הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אַל־תֶּרֶף יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ
עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעָזְרֵנוּ
כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי
הָהָר׃ 7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא
וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכֹל גִּבּוֹרֵי
הֶחָיִל׃ פ

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מֵהֶם
כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם
בְּפָנֶיךָ׃ 9 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פִּתְאֹם
כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל׃ 10 וַיְהֻמֵּם
יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם מַכָּה־גְדוֹלָה
בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ מַעֲלֵה בֵית־חוֹרֹן
וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד־מַקֵּדָה׃ 11 וַיְהִי
בְּנֻסָם ׀ מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרַד בֵּית־
חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים
גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים
אֲשֶׁר־מֵתוּ בְּאַבְנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בֶּחָרֶב׃ ס

12 אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת יְהוָה
אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר ׀
לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם
וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃
13 וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ עָמָד
עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו
הֲלֹא־הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד

the sun halted in midheaven, and did not press on to set, for a whole day; [14]for the LORD fought for Israel. Neither before nor since has there ever been such a day, when the LORD acted on words spoken by a man. [15]Then Joshua together with all Israel returned to the camp at Gilgal.

[16]Meanwhile, those five kings fled and hid in a cave at Makkedah. [17]When it was reported to Joshua that the five kings had been found hiding in a cave at Makkedah, [18]Joshua ordered, "Roll large stones up against the mouth of the cave, and post men over it to keep guard over them. [19]But as for the rest of you, don't stop, but press on the heels of your enemies and harass them from the rear. Don't let them reach their towns, for the LORD your God has delivered them into your hands." [20]When Joshua and the Israelites had finished dealing them a deadly blow, they were wiped out, except for some fugitives who escaped into the fortified towns. [21]The whole army returned in safety to Joshua in the camp at Makkedah; no one so much as snarled[c] at the Israelites. [22]And now Joshua ordered, "Open the mouth of the cave, and bring those five kings out of the cave to me." [23]This was done. Those five kings—the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon—were brought out to him from the cave. [24]And when the kings were brought out to Joshua, Joshua summoned all the men of Israel and ordered the army officers who had accompanied him, "Come forward and place your feet on the necks of these kings." They came forward and placed their feet on their necks. [25]Joshua said to them, "Do not be frightened or dismayed; be firm and resolute. For this is what the LORD is going to do to all the enemies with whom you are at war." [26]After that, Joshua had them put to death and impaled on five stakes, and they remained impaled on

הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים׃ 14 וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ פ 15 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃

16 וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃ 17 וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃ 19 וְאַתֶּם אַל־תַּעֲמֹדוּ רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְזִנַּבְתֶּם אוֹתָם אַל־תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃ 20 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה־מְאֹד עַד־תֻּמָּם וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר׃ 21 וַיָּשֻׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם לֹא־חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־לְשֹׁנוֹ׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת־פִּי הַמְּעָרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה׃ 23 וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה אֵת ׀ מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃ 24 וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הֶהָלְכוּא אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צַוְּארֵי* הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צַוְּארֵיהֶם׃ 25 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחָתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ כִּי כָכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם׃ 26 וַיַּכֵּם

c Cf. Exod. 11.7.

24 * יתיר א׳

the stakes until evening. [27]At sunset Joshua ordered them taken down from the poles and thrown into the cave in which they had hidden. Large stones were placed over the mouth of the cave, [and there they are] to this very day.

[28]At that time Joshua captured Makkedah and put it and its king to the sword, proscribing it[d] and every person in it and leaving none that escaped. And he treated the king of Makkedah as he had treated the king of Jericho.

[29]From Makkedah, Joshua proceeded with all Israel to Libnah, and he attacked it. [30]The LORD delivered it and its king into the hands of Israel; they put it and all the people in it to the sword, letting none escape. And he treated its king as he had treated the king of Jericho.

[31]From Libnah, Joshua proceeded with all Israel to Lachish; he encamped against it and attacked it. [32]The LORD delivered Lachish into the hands of Israel. They captured it on the second day and put it and all the people in it to the sword, just as they had done to Libnah.

[33]At that time King Horam of Gezer marched to the help of Lachish; but Joshua defeated him and his army, letting none of them escape.

[34]From Lachish, Joshua proceeded with all Israel to Eglon; they encamped against it and attacked it. [35]They captured it on the same day and put it to the sword, proscribing all the people that were in it, as they had done to Lachish.

[36]From Eglon, Joshua marched with all Israel to Hebron and attacked it. [37]They captured it and put it, its king, and all its towns, and all the people that were in it, to the sword. He let none escape, proscribing it and all the people in it, just as he had done in the case of Eglon.

d *So several mss.; most mss. and the editions read "them."*

יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל־הָעֵצִים עַד־הָעָרֶב׃ 27 וַיְהִי לְעֵת ׀ בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים וַיַּשְׁלִכֻם אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ־שָׁם וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־פִּי הַמְּעָרָה עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

28 וְאֶת־מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ הֶחֱרִם אוֹתָם* וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃

29 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקֵּדָה לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם־לִבְנָה׃ 30 וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ ס

31 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלִּבְנָה לָכִישָׁה וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ 32 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלִבְנָה׃ פ

33 אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעְזֹר אֶת־לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃

34 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃ 35 וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלָכִישׁ׃ פ

36 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃ 37 וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ־לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ

v. 28. בנוסח אחר "אותה"

38Joshua and all Israel with him then turned back to Debir and attacked it. 39He captured it and its king and all its towns. They put them to the sword and proscribed all the people in it. They let none escape; just as they had done to Hebron, and as they had done to Libnah and its king, so they did to Debir and its king.

40Thus Joshua conquered the whole country:[e] the hill country, the Negeb, the Shephelah, and the slopes, with all their kings; he let none escape, but proscribed everything that breathed—as the LORD, the God of Israel, had commanded. 41Joshua conquered them from Kadesh-barnea to Gaza, all the land of Goshen, and up to Gibeon. 42All those kings and their lands were conquered by Joshua at a single stroke, for the LORD, the God of Israel, fought for Israel. 43Then Joshua, with all Israel, returned to the camp at Gilgal.

11

When the news reached King Jabin of Hazor, he sent messages to King Jobab of Madon, to the king of Shimron, to the king of Achshaph, 2and to the other kings in the north—in the hill country, in the Arabah south of Chinnereth, in the lowlands, and in the district[a] of Dor on the west; 3to the Canaanites in the east and in the west; to the Amorites, Hittites, Perizzites, and Jebusites in the hill country; and to the Hivites at the foot of Hermon, in the land of Mizpah. 4They took the field with all their armies—an enormous host, as numerous as the sands on the seashore—and a vast multitude of horses and chariots. 5All these kings joined forces; they came and encamped to-

לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ׃ ס
38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃ 39 וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃
40 וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת כָּל־הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 41 וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעַד־עַזָּה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ גֹּשֶׁן וְעַד־גִּבְעוֹן׃ 42 וְאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ 43 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃ פ

יא

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ 2 וְאֶל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנְרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃ 3 הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃ 4 וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם־רָב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וְסוּס וָרֶכֶב רַב־מְאֹד׃ 5 וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל־מֵי מֵרוֹם לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ פ

e I.e., the whole southern part of Canaan.

a Meaning of Heb. uncertain.

gether at the Waters of Merom to give battle to Israel.

6But the LORD said to Joshua, "Do not be afraid of them; tomorrow at this time I will have them all lying slain before Israel. You shall hamstring their horses and burn their chariots." 7So Joshua, with all his fighting men, came upon them suddenly at the Waters of Merom, and pounced upon them. 8The LORD delivered them into the hands of Israel, and they defeated them and pursued them all the way to Great Sidon *b-*and Misrephothmaim,*-b* and all the way to the Valley of Mizpeh*c* on the east; they crushed them, letting none escape. 9And Joshua dealt with them as the LORD had ordered him; he hamstrung their horses and burned their chariots.

10Joshua then turned back and captured Hazor and put her king to the sword.—Hazor was formerly the head of all those kingdoms.—11They proscribed and put to the sword every person in it. Not a soul survived, and Hazor itself was burned down. 12Joshua captured all those royal cities and their kings. He put them to the sword; he proscribed them in accordance with the charge of Moses, the servant of the LORD. 13However, all those towns that are still standing on their mounds were not burned down by Israel; it was Hazor alone that Joshua burned down. 14The Israelites kept all the spoil and cattle of the rest of those cities as booty. But they cut down their populations with the sword until they exterminated them; they did not spare a soul. 15Just as the LORD had commanded His servant Moses, so Moses had charged Joshua, and so Joshua did; he left nothing undone of all that the LORD had commanded Moses.

16Joshua conquered the whole of this region: the hill country [of Judah], the Negeb, the whole

6 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־יְהוֹשֻׁ֗עַ אַל־תִּירָא֮ מִפְּנֵיהֶם֒ כִּי־מָחָ֞ר כָּעֵ֣ת הַזֹּ֗את אָנֹכִ֞י נֹתֵ֧ן אֶת־כֻּלָּ֛ם חֲלָלִ֖ים לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אֶת־סוּסֵיהֶ֣ם תְּעַקֵּ֔ר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶ֖ם תִּשְׂרֹ֥ף בָּאֵֽשׁ׃ 7 וַיָּבֹא֩ יְהוֹשֻׁ֨עַ וְכָל־עַ֧ם הַמִּלְחָמָ֛ה עִמּ֖וֹ עֲלֵיהֶ֛ם עַל־מֵ֥י מֵר֖וֹם פִּתְאֹ֑ם וַֽיִּפְּל֖וּ בָּהֶֽם׃ 8 וַיִּתְּנֵ֨ם יְהוָ֥ה בְּיַֽד־יִשְׂרָאֵל֮ וַיַּכּוּם֒ וַֽיִּרְדְּפ֞וּם עַד־צִיד֣וֹן רַבָּ֗ה וְעַד֙ מִשְׂרְפ֣וֹת מַ֔יִם וְעַד־בִּקְעַ֥ת מִצְפֶּ֖ה מִזְרָ֑חָה וַיַּכֻּ֕ם עַד־בִּלְתִּ֥י הִשְׁאִיר־לָהֶ֖ם שָׂרִֽיד׃ 9 וַיַּ֤עַשׂ לָהֶם֙ יְהוֹשֻׁ֔עַ כַּאֲשֶׁ֥ר אָֽמַר־ל֖וֹ יְהוָ֑ה אֶת־סוּסֵיהֶ֣ם עִקֵּ֔ר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶ֖ם שָׂרַ֥ף בָּאֵֽשׁ׃ ס

10 וַיָּ֨שָׁב יְהוֹשֻׁ֜עַ בָּעֵ֤ת הַהִיא֙ וַיִּלְכֹּ֣ד אֶת־חָצ֔וֹר וְאֶת־מַלְכָּ֖הּ הִכָּ֣ה בֶחָ֑רֶב כִּֽי־חָצ֣וֹר לְפָנִ֔ים הִ֕יא רֹ֖אשׁ כָּל־הַמַּמְלָכ֥וֹת הָאֵֽלֶּה׃ 11 וַ֠יַּכּוּ אֶת־כָּל־הַנֶּ֨פֶשׁ אֲשֶׁר־בָּ֜הּ לְפִי־חֶ֙רֶב֙ הַחֲרֵ֔ם לֹ֥א נוֹתַ֖ר כָּל־נְשָׁמָ֑ה וְאֶת־חָצ֖וֹר שָׂרַ֥ף בָּאֵֽשׁ׃ 12 וְֽאֶת־כָּל־עָרֵ֣י הַמְּלָכִֽים־הָ֠אֵלֶּה וְֽאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶ֞ם לָכַ֧ד יְהוֹשֻׁ֛עַ וַיַּכֵּ֥ם לְפִי־חֶ֖רֶב הֶחֱרִ֣ים אוֹתָ֑ם כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה מֹשֶׁ֖ה עֶ֥בֶד יְהוָֽה׃ 13 רַ֣ק כָּל־הֶעָרִ֗ים הָעֹֽמְדוֹת֙ עַל־תִּלָּ֔ם לֹ֥א שְׂרָפָ֖ם יִשְׂרָאֵ֑ל זוּלָתִ֛י אֶת־חָצ֥וֹר לְבַדָּ֖הּ שָׂרַ֥ף יְהוֹשֻֽׁעַ׃ 14 וְ֠כֹל שְׁלַ֞ל הֶעָרִ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙ וְהַבְּהֵמָ֔ה בָּזְז֥וּ לָהֶ֖ם בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל רַ֣ק אֶֽת־כָּל־הָאָדָ֞ם הִכּ֣וּ לְפִי־חֶ֗רֶב עַד־הִשְׁמִדָם֙ אוֹתָ֔ם לֹ֥א הִשְׁאִ֖ירוּ כָּל־נְשָׁמָֽה׃ 15 כַּאֲשֶׁ֨ר צִוָּ֤ה יְהוָה֙ אֶת־מֹשֶׁ֣ה עַבְדּ֔וֹ כֵּן־צִוָּ֥ה מֹשֶׁ֖ה אֶת־יְהוֹשֻׁ֑עַ וְכֵן֙ עָשָׂ֣ה יְהוֹשֻׁ֔עַ לֹֽא־הֵסִ֣יר דָּבָ֔ר מִכֹּ֛ל אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃

16 וַיִּקַּ֨ח יְהוֹשֻׁ֜עַ אֶת־כָּל־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֗את הָהָ֤ר וְאֶת־כָּל־הַנֶּ֙גֶב֙ וְאֵת֙ כָּל־אֶ֣רֶץ הַגֹּ֔שֶׁן וְאֶת־הַשְּׁפֵלָ֖ה וְאֶת־הָעֲרָבָ֑ה וְאֶת־הַ֥ר

b-b *Change of vocalization yields "and Misrephoth on the west."*
c *Apparently identical with Mizpah in v. 3.*

land of Goshen, the Shephelah, the Arabah, and the hill country and coastal plain of Israel—[17][everything] from Mount Halak, which ascends to Seir, all the way to Baal-gad in *d*-the Valley of the Lebanon-*d* at the foot of Mount Hermon; and he captured all the kings there and executed them.

[18]Joshua waged war with all those kings over a long period. [19]Apart from the Hivites who dwelt in Gibeon, not a single city made terms with the Israelites; all were taken in battle. [20]For it was the LORD's doing to stiffen their hearts to give battle to Israel, in order that they might be proscribed without quarter and wiped out, as the LORD had commanded Moses.

[21]At that time, Joshua went and wiped out the Anakites from the hill country, from Hebron, Debir, and Anab, from the entire hill country of Judah, and from the entire hill country of Israel; Joshua proscribed them and their towns. [22]No Anakites remained in the land of the Israelites; but some remained in Gaza, Gath, and Ashdod.

[23]Thus Joshua conquered the whole country, just as the LORD had promised Moses; and Joshua assigned it to Israel to share according to their tribal divisions. And the land had rest from war.

יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה׃ [17] מִן־הָהָר הֶחָלָק הָעוֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם׃

[18] יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה׃ [19] לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־הַכֹּל לָקְחוּ בַמִּלְחָמָה׃ [20] כִּי מֵאֵת יְהוָה ׀ הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי הֱיוֹת־לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

[21] וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר מִן־חֶבְרוֹן מִן־דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל הַר יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ׃ [22] לֹא־נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ׃

[23] וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃ פ

12

The following are the local kings whom the Israelites defeated and whose territories they took possession of:

East of the Jordan, from the Wadi Arnon to Mount Hermon, including the eastern half of the Arabah: [2][a]King Sihon of the Amorites, who resided in Heshbon and ruled over part of Gilead—from Aroer on the bank of the Wadi Arnon and the wadi proper up to the Wadi

יב

וְאֵלֶּה ׀ מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה׃ [2] סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ [3] וְהָעֲרָבָה עַד־יָם כִּנְרוֹת

d-d I.e., the valley between the Lebanon and Anti-Lebanon ranges.

a Meaning of vv. 2 and 3 uncertain.

Jabbok [and] the border of the Ammonites— 3and over the eastern Arabah up to the Sea of Chinnereth and, southward by way of Beth-jeshimoth at the foot of the slopes of Pisgah on the east, down to the Sea of the Arabah, that is, the Dead Sea. 4Also the territory of King Og of Bashan—one of the last of the Rephaim—who resided in Ashtaroth and in Edrei 5and ruled over Mount Hermon, Salcah, and all of Bashan up to the border of the Geshurites and the Maacathites, as also over part of Gilead [down to] the border of King Sihon of Heshbon. 6These were vanquished by Moses, the servant of the LORD, and the Israelites; and Moses, the servant of the LORD, assigned [b]that territory[b] as a possession to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.

7And the following are the local kings whom Joshua and the Israelites defeated on the west side of the Jordan—from Baal-gad in the Valley of the Lebanon to Mount Halak, which ascends to Seir—which Joshua assigned as a possession to the tribal divisions of Israel: 8in the hill country, in the lowlands, in the Arabah, in the slopes,[c] in the wilderness, and in the Negeb—[in the land of] the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. 9They were:

the king of Jericho 1
the king of Ai, near Bethel, 1
10the king of Jerusalem 1
the king of Hebron 1
11the king of Jarmuth 1
the king of Lachish 1
12the king of Eglon 1
the king of Gezer 1
13the king of Debir 1
the king of Geder 1
14the king of Hormah 1

מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח
מִזְרָחָה דֶּרֶךְ בֵּית הַיְשִׁמוֹת וּמִתֵּימָן תַּחַת
אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה׃ 4 וּגְבוּל עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת
וּבְאֶדְרֶעִי׃ 5 וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה
וּבְכָל־הַבָּשָׁן עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי
וַחֲצִי הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן׃
6 מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם
וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה יְרֻשָּׁה לָרְאוּבֵנִי
וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃ ס
7 וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה מִבַּעַל גָּד
בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה
שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
יְרֻשָּׁה כְּמַחְלְקֹתָם׃ 8 בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה
וּבָעֲרָבָה וּבָאֲשֵׁדוֹת וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי
הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

9 מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד
מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד׃
10 מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ אֶחָד
מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃
11 מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד
מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃
12 מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד
מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃
13 מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד
מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד׃
14 מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד
מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד׃
15 מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד
מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃

b-b Lit. "it."
c I.e., the slopes of Pisgah; cf. 13.20.

the king of Arad 1
[15]the king of Libnah 1
the king of Adullam 1
[16]the king of Makkedah 1
the king of Bethel 1
[17]the king of Tappuah 1
the king of Hepher 1
[18]the king of Aphek 1
the king of Sharon 1
[19]the king of Madon 1
the king of Hazor 1
[20]the king of Shimron-meron 1
the king of Achshaph 1
[21]the king of Taanach 1
the king of Megiddo 1
[22]the king of Kedesh 1
the king of Jokneam in the Carmel 1
[23]the king of Dor in the district[d] of Dor 1
the king of Goiim in Gilgal 1
[24]the king of Tirzah 1
Total number of kings 31.

16 מֶלֶךְ מַקֵּדָה֙ אֶחָ֔ד
מֶלֶךְ בֵּֽית־אֵ֖ל אֶחָֽד׃
17 מֶלֶךְ תַּפּ֙וּחַ֙ אֶחָ֔ד
מֶלֶךְ חֵ֖פֶר אֶחָֽד׃
18 מֶלֶךְ אֲפֵק֙ אֶחָ֔ד
מֶלֶךְ לַשָּׁר֖וֹן אֶחָֽד׃
19 מֶלֶךְ מָדוֹן֙ אֶחָ֔ד
מֶלֶךְ חָצ֖וֹר אֶחָֽד׃
20 מֶלֶךְ שִׁמְר֤וֹן מְראוֹן֙* אֶחָ֔ד
מֶלֶךְ אַכְשָׁ֖ף אֶחָֽד׃
21 מֶלֶךְ תַּעְנַךְ֙ אֶחָ֔ד
מֶלֶךְ מְגִדּ֖וֹ אֶחָֽד׃
22 מֶלֶךְ קֶ֙דֶשׁ֙ אֶחָ֔ד
מֶֽלֶךְ־יָקְנְעָ֥ם לַכַּרְמֶ֖ל אֶחָֽד׃
23 מֶלֶךְ דּ֛וֹר לְנָפַ֥ת דּ֖וֹר אֶחָ֑ד
מֶֽלֶךְ־גּוֹיִ֥ם לְגִלְגָּ֖ל אֶחָֽד׃
24 מֶלֶךְ תִּרְצָ֖ה אֶחָ֑ד
כָּל־מְלָכִ֖ים שְׁלֹשִׁ֥ים וְאֶחָֽד׃ פ

13

Joshua was now old, advanced in years. The LORD said to him, "You have grown old, you are advanced in years; and very much of the land still remains to be taken possession of. [2]This is the territory that remains: all the districts of the Philistines and all [those of] the Geshurites, [3]from the Shihor, which is close to Egypt, to the territory of Ekron on the north, are accounted Canaanite, namely, those of the five lords of the Philistines—the Gazites, the Ashdodites, the Ashkelonites, the Gittites, and the Ekronites—and those of the Avvim [4]on the south; further, all the Canaanite country from Mearah of the Sidonians to Aphek at the Amorite border [5]and the land of the Gebalites, with the whole [Valley of the] Lebanon, from

יג

וִיהוֹשֻׁ֣עַ זָקֵ֔ן בָּ֖א בַּיָּמִ֑ים וַיֹּ֩אמֶר יְהוָ֨ה אֵלָ֜יו אַתָּ֤ה זָקַ֙נְתָּה֙ בָּ֣אתָ בַיָּמִ֔ים וְהָאָ֛רֶץ נִשְׁאֲרָ֥ה הַרְבֵּֽה־מְאֹ֖ד לְרִשְׁתָּֽהּ׃ 2 זֹ֖את הָאָ֣רֶץ הַנִּשְׁאָ֑רֶת כָּל־גְּלִיל֥וֹת הַפְּלִשְׁתִּ֖ים וְכָל־הַגְּשׁוּרִֽי׃ 3 מִן־הַשִּׁיח֞וֹר אֲשֶׁ֣ר ׀ עַל־פְּנֵ֣י מִצְרַ֗יִם וְעַ֨ד גְּב֤וּל עֶקְרוֹן֙ צָפ֔וֹנָה לַֽכְּנַעֲנִ֖י תֵּחָשֵׁ֑ב חֲמֵ֣שֶׁת ׀ סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים הָֽעַזָּתִ֤י וְהָֽאַשְׁדּוֹדִי֙ הָֽאֶשְׁקְלוֹנִ֣י הַגִּתִּ֔י וְהָעֶקְרוֹנִ֖י וְהָֽעַוִּֽים׃ 4 מִתֵּימָ֞ן כָּל־אֶ֣רֶץ הַֽכְּנַעֲנִ֗י וּמְעָרָה֙ אֲשֶׁ֣ר לַצִּידֹנִ֔ים עַד־אֲפֵ֖קָה עַ֖ד גְּב֥וּל הָאֱמֹרִֽי׃ 5 וְהָאָ֣רֶץ הַגִּבְלִ֗י וְכָל־הַלְּבָנוֹן֙ מִזְרַ֣ח הַשֶּׁ֔מֶשׁ מִבַּ֣עַל גָּ֔ד

20 v. יתיר א׳

d Meaning of Heb. uncertain.

Baal-gad at the foot of Mount Hermon to Lebo-hamath on the east, 6 with all the inhabitants of the hill country from the [Valley of the] Lebanon to [a]Misrephoth-maim,[a] namely, all the Sidonians. I Myself will dispossess [b]those nations[b] for the Israelites; you have only to apportion [c]their lands[c] by lot among Israel, as I have commanded you. 7 Therefore, divide this territory into hereditary portions for the nine tribes and the half-tribe of Manasseh."

8 Now the Reubenites and the Gadites, along with [c]the other half-tribe,[c] had already received the shares which Moses assigned to them on the east side of the Jordan—as assigned to them by Moses the servant of the LORD: 9 from Aroer on the edge of the Wadi Arnon and the town in the middle of the wadi, the entire Tableland [from] Medeba to Dibon, 10 embracing all the towns of King Sihon of the Amorites, who had reigned in Heshbon, up to the border of the Ammonites; 11 further, Gilead, the territories of the Geshurites and the Maacathites, and all of Mount Hermon, and the whole of Bashan up to Salcah—12 the entire kingdom of Og, who had reigned over Bashan at Ashtaroth and at Edrei. (He was the last of the remaining Rephaim.) These were defeated and dispossessed by Moses; 13 but the Israelites failed to dispossess the Geshurites and the Maacathites, and Geshur and Maacath remain among Israel to this day. 14 No hereditary portion, however, was assigned to the tribe of Levi, their portion being the fire offerings of the LORD, the God of Israel, as He spoke concerning them.[d]

15 And so Moses assigned [the following] to the tribe of the Reubenites, for their various clans, 16 and it became theirs: The territory from Aroer, on the edge of the Wadi Arnon and the town in the middle of the wadi, up to Medeba—

תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃ 6 כָּל־יֹשְׁבֵי הָהָר מִן־הַלְּבָנוֹן עַד־מִשְׂרְפֹת מַיִם כָּל־צִידֹנִים אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלֶהָ לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ 7 וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃

8 עִמּוֹ הָראוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 9 מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־דִּיבוֹן׃ 10 וְכֹל עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11 וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃ 12 כָּל־מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם׃ 13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 14 רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אִשֵּׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ ס

15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 16 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר עַל־מֵידְבָא׃ 17 חֶשְׁבּוֹן וְכָל־עָרֶיהָ אֲשֶׁר

a-a *See note on 11.8.*
b-b *Lit. "them."*
c-c *Lit. "it."*
d *See Deut. 18.1.*

the entire Tableland—[17]Heshbon and all its towns in the Tableland: Dibon, Bamoth-baal, Beth-baal-meon, [18]Jahaz, Kedemoth, Mephaath, [19]Kiriathaim, Sibmah, and Zereth-shahar [e]in the hill of the valley,[e] [20]Beth-peor, the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth—[21]all the towns of the Tableland and the entire kingdom of Sihon, the king of the Amorites, who had reigned in Heshbon. (For Moses defeated him and the Midianite chiefs Evi, Rekem, Zur, Hur, and Reba, who had dwelt in the land as princes of Sihon. [22]Together with the others that they slew, the Israelites put Balaam son of Beor, the augur, to the sword.) [23]The boundary of the Reubenites was the edge of the Jordan. That was the portion of the Reubenites for their various clans—those towns with their villages.

[24]To the tribe of Gad, for the various Gadite clans, Moses assigned [the following], [25]and it became their territory: Jazer, all the towns of Gilead, part of the country of the Ammonites up to Aroer, which is close to Rabbah, [26]and from Heshbon to Ramath-mizpeh and Betonim, and from Mahanaim to the border of Lidbir;[f] [27]and in the Valley, Beth-haram, Beth-nimrah, Succoth, and Zaphon—the rest of the kingdom of Sihon, the king of Heshbon—down to the edge of the Jordan and up to the tip of the Sea of Chinnereth on the east side of the Jordan. [28]That was the portion of the Gadites, for their various clans—those towns with their villages.

[29]And to the half-tribe of Manasseh Moses assigned [the following], so that it went to the half-tribe of Manasseh, for its various clans, [30]and became their territory: Mahanaim,[g] all of Bashan, the entire kingdom of Og, king of Bashan, and all of Havvoth-jair[h] in Bashan, sixty towns; [31]and part of Gilead, and Ashtaroth and

בַּמִּישֹׁ֑ר דִּיבוֹן֙ וּבָמ֣וֹת בַּ֔עַל וּבֵ֖ית בַּ֥עַל מְעֽוֹן׃ 18 וְיַ֥הְצָה וּקְדֵמֹ֖ת וּמֵפָֽעַת׃ 19 וְקִרְיָתַ֣יִם וְשִׂבְמָ֔ה וְצֶ֥רֶת הַשַּׁ֖חַר בְּהַ֥ר הָעֵֽמֶק׃ 20 וּבֵ֥ית פְּע֛וֹר וְאַשְׁדּ֥וֹת הַפִּסְגָּ֖ה וּבֵ֥ית הַיְשִׁמֽוֹת׃ 21 וְכֹל֙ עָרֵ֣י הַמִּישֹׁ֔ר וְכָל־מַמְלְכוּת֙ סִיח֜וֹן מֶ֣לֶךְ הָאֱמֹרִ֗י אֲשֶׁ֣ר מָלַךְ֮ בְּחֶשְׁבּוֹן֒ אֲשֶׁר֩ הִכָּ֨ה מֹשֶׁ֜ה אֹת֣וֹ ׀ וְאֶת־נְשִׂיאֵ֣י מִדְיָ֗ן אֶת־אֱוִ֤י וְאֶת־רֶ֙קֶם֙ וְאֶת־צ֤וּר וְאֶת־חוּר֙ וְאֶת־רֶ֔בַע נְסִיכֵ֣י סִיח֔וֹן יֹשְׁבֵ֖י הָאָֽרֶץ׃ 22 וְאֶת־בִּלְעָ֥ם בֶּן־בְּע֖וֹר הַקּוֹסֵ֑ם הָרְג֧וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל בַּחֶ֖רֶב אֶל־חַלְלֵיהֶֽם׃ 23 וַיְהִ֗י גְּבוּל֙ בְּנֵ֣י רְאוּבֵ֔ן הַיַּרְדֵּ֖ן וּגְב֑וּל זֹ֡את נַחֲלַ֣ת בְּנֵי־רְאוּבֵן֩ לְמִשְׁפְּחֹתָ֨ם הֶעָרִ֜ים וְחַצְרֵיהֶֽן׃ פ

24 וַיִּתֵּ֤ן מֹשֶׁה֙ לְמַטֵּה־גָ֔ד לִבְנֵי־גָ֖ד לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃ 25 וַיְהִ֤י לָהֶם֙ הַגְּב֔וּל יַעְזֵר֙ וְכָל־עָרֵ֣י הַגִּלְעָ֔ד וַחֲצִ֞י אֶ֚רֶץ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן עַד־עֲרוֹעֵ֕ר אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֥י רַבָּֽה׃ 26 *וּמֵחֶשְׁבּ֛וֹן עַד־רָמַ֥ת הַמִּצְפֶּ֖ה וּבְטֹנִ֑ים וּמִֽמַּחֲנַ֖יִם עַד־גְּב֥וּל לִדְבִֽר׃ 27 וּבָעֵ֡מֶק בֵּ֣ית הָרָם֩ וּבֵ֨ית נִמְרָ֜ה וְסֻכּ֣וֹת וְצָפ֗וֹן יֶ֚תֶר מַמְלְכוּת֙ סִיח֣וֹן מֶ֣לֶךְ חֶשְׁבּ֔וֹן הַיַּרְדֵּ֖ן וּגְבֻ֑ל עַד־קְצֵ֣ה יָם־כִּנֶּ֔רֶת עֵ֥בֶר הַיַּרְדֵּ֖ן מִזְרָֽחָה׃ 28 זֹ֛את נַחֲלַ֥ת בְּנֵי־גָ֖ד לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם הֶעָרִ֖ים וְחַצְרֵיהֶֽם׃

29 וַיִּתֵּ֣ן מֹשֶׁ֔ה לַחֲצִ֖י שֵׁ֣בֶט מְנַשֶּׁ֑ה וַיְהִ֗י לַחֲצִ֛י מַטֵּ֥ה בְנֵֽי־מְנַשֶּׁ֖ה לְמִשְׁפְּחוֹתָֽם׃ 30 וַיְהִ֣י גְבוּלָ֗ם מִֽמַּחֲנַ֙יִם֙ כָּל־הַבָּשָׁ֔ן כָּל־מַמְלְכ֣וּת ׀ ע֣וֹג מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁ֔ן וְכָל־חַוֺּ֥ת יָאִ֛יר אֲשֶׁ֥ר בַּבָּשָׁ֖ן שִׁשִּׁ֥ים עִֽיר׃ 31 וַחֲצִ֣י הַגִּלְעָ֗ד וְעַשְׁתָּר֙וֹת וְאֶדְרֶ֔עִי עָרֵ֖י מַמְלְכ֥וּת

e-e *Emendation yields "in the hill country; and in the Valley ..."*
f *Change of vocalization yields "Lo-debar"; cf. 2 Sam. 9.4, 5; 17.27.*
g *Lit. "from Mahanaim."*
h *See note on Num. 32.41.*

26 ׳ ו חצי הספר בפסוקים

Edrei, the royal cities of Og in Bashan, were assigned to the descendants of Machir son of Manasseh—to a part of the descendants of Machir—for their various clans.

[32]Those, then, were the portions that Moses assigned in the steppes of Moab, on the east side of the Jordan. [33]But no portion was assigned by Moses to the tribe of Levi; the LORD, the God of Israel, is their portion, as He spoke concerning them.[d]

14

And these are the allotments of the Israelites in the land of Canaan, that were apportioned to them by the priest Eleazar, by Joshua son of Nun, and by the heads of the ancestral houses of the Israelite tribes, [2]the portions that fell to them by lot, as the LORD had commanded through Moses for the nine and a half tribes. [3]For the portion of the other two and a half tribes had been assigned to them by Moses on the other side of the Jordan. He had not assigned any portion among them to the Levites; [4]for whereas the descendants of Joseph constituted two tribes, Manasseh and Ephraim, the Levites were assigned no share in the land, but only some towns to live in, with the pastures for their livestock and cattle. [5]Just as the LORD had commanded Moses, so the Israelites did when they apportioned the land.

[6]The Judites approached Joshua at Gilgal, and Caleb son of Jephunneh the Kenizzite said to him: "You know what instructions the LORD gave at Kadesh-barnea to Moses, the man of God, concerning you and me. [7]I was forty years old when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out the land, and I gave him a forthright report. [8]While my companions who went up with me took the heart out of the people, I was loyal to the LORD my God. [9]On that day, Moses promised on oath,

עוֹג בַּבָּשָׁן לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי בְנֵי־מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃

32 אֵלֶּה אֲשֶׁר־נִחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה׃ ס
33 וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם׃

יד

וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נִחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 בְּגוֹרַל נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃ 3 כִּי־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם לֹא־נָתַן נַחֲלָה בְּתוֹכָם׃ 4 כִּי־הָיוּ בְנֵי־יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם וְלֹא־נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־עָרִים לָשֶׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם׃ 5 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחְלְקוּ אֶת־הָאָרֶץ׃ פ

6 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים עַל אדוֹתַי וְעַל אדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 7 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם־לְבָבִי׃ 8 וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי הִמְסִיו אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ 9 וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא

'The land on which your foot trod shall be a portion for you and your descendants forever, because you were loyal to the LORD my God.' [10]Now the LORD has preserved me, as He promised. It is forty-five years since the LORD made this promise to Moses, when Israel was journeying through the wilderness; and here I am today, eighty-five years old. [11]I am still as strong today as on the day that Moses sent me; my strength is the same now as it was then, for battle and for activity.[a] [12]So assign to me this hill country as the LORD promised on that day. Though you too heard on that day that Anakites are there and great fortified cities, if only the LORD is with me, I will dispossess them, as the LORD promised."

[13]So Joshua blessed Caleb son of Jephunneh and assigned Hebron to him as his portion. [14]Thus Hebron became the portion of Caleb son of Jephunneh the Kenizzite, as it still is, because he was loyal to the LORD, the God of Israel.— [15]The name of Hebron was formerly Kiriath-arba: [Arba] was the great man among the Anakites.

And the land had rest from war.

15

The portion that fell by lot to the various clans of the tribe of Judah lay farthest south, down to the border of Edom, which is the Wilderness of Zin. [2]Their southern boundary began from the tip of the Dead Sea, from the tongue that projects southward. [3]It proceeded to the south of the Ascent of Akrabbim, passed on to Zin, ascended to the south of Kadesh-barnea, passed on to Hezron, ascended to Addar, and made a turn to Karka. [4]From there it passed on to Azmon and proceeded to the Wadi of Egypt; and the boundary ran on to the Sea. That shall be your southern boundary.

לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּה הֶחֱיָה יְהוָה ׀ אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ 11 עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי עָתָּה לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא׃ 12 וְעַתָּה תְּנָה־לִּי אֶת־הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אַתָּה־שָׁמַעְתָּ בַיּוֹם הַהוּא כִּי־עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה אוֹתִי וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃ 14 עַל־כֵּן הָיְתָה־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃ פ

טו

וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־צִן נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן׃ 2 וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־הַלָּשֹׁן הַפֹּנֶה נֶגְבָּה׃ 3 וְיָצָא אֶל־מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה׃ 4 וְעָבַר עַצְמוֹנָה וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם והיה וְהָיוּ תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב׃

a Lit. "and to go out and come in."

[5]The boundary on the east was the Dead Sea up to the mouth of the Jordan. On the northern side, the boundary began at the tongue of the Sea at the mouth of the Jordan. [6]The boundary ascended to Beth-hoglah and passed north of Beth-arabah; then the boundary ascended to the Stone of Bohan son of Reuben. [7]The boundary ascended [a]-from the Valley of Achor to Debir and turned north-[a] to Gilgal,[b] facing the Ascent of Adummim which is south of the wadi; from there the boundary continued to the waters of En-shemesh and ran on to En-rogel. [8]Then the boundary ascended into the Valley of Ben-hinnom, along the southern flank of the Jebusites—that is, Jerusalem. The boundary then ran up to the top of the hill which flanks the Valley of Hinnom on the west, at the northern end of the Valley of Rephaim. [9]From that hilltop the boundary curved to the fountain of the Waters of Nephtoah and ran on to the towns of Mount Ephron; then the boundary curved to Baalah—that is, Kiriath-jearim. [10]From Baalah the boundary turned westward to Mount Seir,[c] passed north of the slope of Mount Jearim—that is, Chesalon—descended to Beth-shemesh, and passed on to Timnah. [11]The boundary then proceeded to the northern flank of Ekron; the boundary curved to Shikkeron, passed on to Mount Baalah, and proceeded to Jabneel; and the boundary ran on to the Sea. [12]And the western boundary was the edge of the Mediterranean Sea. Those were the boundaries of the various clans of the Judites on all sides.

[13]In accordance with the LORD's command to Joshua, Caleb son of Jephunneh was given a portion among the Judites, namely, Kiriath-arba—that is, Hebron. ([Arba] was the father of Anak.) [14]Caleb dislodged from there the three Anakites: Sheshai, Ahiman, and Talmai, descendants of Anak. [15]From there he marched

5 וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־קְצֵה הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃ 6 וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה וְעָבַר מִצְּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ 7 וְעָלָה הַגְּבוּל ׀ דְּבִרָה מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל־הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר־נֹכַח לְמַעֲלֵה אֲדֻמִּים אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנָּחַל וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מֵי־עֵין שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־עֵין רֹגֵל׃ 8 וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא יְרוּשָׁלִָם וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵי־הִנֹּם יָמָּה אֲשֶׁר בִּקְצֵה עֵמֶק־רְפָאִים צָפֹנָה׃ 9 וְתָאַר הַגְּבוּל מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ וְיָצָא אֶל־עָרֵי הַר־עֶפְרוֹן וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא קִרְיַת יְעָרִים׃ 10 וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־הַר שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף הַר־יְעָרִים מִצָּפוֹנָה הִיא כְסָלוֹן וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְעָבַר תִּמְנָה׃ 11 וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל וְהָיוּ תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה׃ 12 וּגְבוּל יָם הַיָּמָּה הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי־יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

13 וּלְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־יְהוּדָה אֶל־פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃ 14 וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק׃ 15 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־יֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם־

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b Apparently identical with Geliloth, 18.17.
c Not the Seir of Edom.

against the inhabitants of Debir—the name of Debir was formerly Kiriath-sepher—16 and Caleb announced, "I will give my daughter Achsah in marriage to the man who attacks and captures Kiriath-sepher." 17 His kinsman Othniel the Kenizzite[d] captured it; and Caleb gave him his daughter Achsah in marriage.

18 [e-]When she came [to him], she induced him[-e] to ask her father for some property. She dismounted from her donkey, and Caleb asked her, "What is the matter?" 19 She replied, "Give me a present; for you have given me away as Negeb-land;[f] so give me springs of water." And he gave her Upper and Lower Gulloth.[g]

20 This was the portion of the tribe of the Judites by their clans:

21 The towns at the far end of the tribe of Judah, near the border of Edom, in the Negeb, were: Kabzeel, Eder, Jagur, 22 Kinah, Dimonah, Adadah, 23 Kedesh, Hazor, Ithnan, 24 Ziph, Telem, Bealoth, 25 Hazor-hadattah, Kerioth-hezron—that is, Hazor—26 Amam, Shema, Moladah, 27 Hazar-gaddah, Heshmon, Beth-pelet, 28 Hazar-shual, Beer-sheba, Biziothiah, 29 Baalah, Iim, Ezem, 30 Eltolad, Chesil, Hormah, 31 Ziklag, Madmannah, Sansannah, 32 [h-]Lebaoth, Shilhim,[-h] Ain and Rimmon.[i] Total: 29[j] towns, with their villages.

33 In the Lowland: Eshtaol, Zorah, Ashnah, 34 Zanoah, En-gannim, Tappuah, Enam, 35 Jarmuth, Adullam, Socoh, Azekah, 36 Shaaraim, Adithaim, Gederah, and Gederothaim—14[k] towns, with their villages.

37 Zenan, Hadashah, Migdal-gad, 38 Dilan, Mizpeh, Joktheel, 39 Lachish, Bozkath, Eglon,

דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ 16 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ 17 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃

18 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃ 19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ אֵת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת׃ פ

20 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

21 וַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר׃ 22 וְקִינָה וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה׃ 23 וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן׃ 24 זִיף וָטֶלֶם וּבְעָלוֹת׃ 25 וְחָצוֹר | חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר׃ 26 אֲמָם וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה׃ 27 וַחֲצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פָּלֶט׃ 28 וַחֲצַר שׁוּעָל וּבְאֵר שָׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה׃ 29 בַּעֲלָה וְעִיִּים וָעֶצֶם׃ 30 וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל וְחָרְמָה׃ 31 וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃ 32 וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ ס

33 בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃ 34 וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם׃ 35 יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם שׂוֹכֹה וַעֲזֵקָה׃ 36 וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתַיִם וְהַגְּדֵרָה וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

37 צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃ 38 וְדִלְעָן

d Cf. 14.6, 14.

e-e Meaning of Heb. uncertain. Some Greek mss. read "he induced her"; cf. Judg. 1.14.

f I.e., as a dry land, that is, without a dowry.

g I.e., "springs."

h-h Cf. below 19.6.

i Cf. Ain, Rimmon, 19.7 below, and 1 Chron. 4.32; En-rimmon, Neh. 11.29.

j The number is uncertain. Some of the same towns are listed under Simeon, cf. 19.1–9; so Rashi.

k The number is uncertain. Tappuah and Enam may have been one place; so Rashi on basis of 17.7.

[40]Cabbon, Lahmas, Chithlish, [41]Gederoth, Beth-dagon, Naamah, and Makkedah: 16 towns, with their villages.

[42]Libnah, Ether, Ashan, [43]Iphtah, Ashnah, Nezib, [44]Keilah, Achzib, and Mareshah: 9 towns, with their villages.

[45]Ekron, with its dependencies and villages. [46]From Ekron westward, all the towns in the vicinity of Ashdod, with their villages—[47]Ashdod, its dependencies and its villages—Gaza, its dependencies and its villages, all the way to the Wadi of Egypt and the edge of the Mediterranean Sea.

[48]And in the hill country: Shamir, Jattir, Socoh, [49]Dannah, Kiriath-sannah[l]—that is, Debir—[50]Anab, Eshtemoh, Anim, [51]Goshen, Holon, and Giloh: 11 towns, with their villages.

[52]Arab, Dumah, Eshan, [53]Janum, Beth-tappuah, Aphekah, [54]Humtah, Kiriath-arba—that is, Hebron—and Zior: 9 towns, with their villages.

[55]Maon, Carmel, Ziph, Juttah, [56]Jezreel, Jokdeam, Zanoah, [57]Kain, Gibeah, and Timnah: 10 towns, with their villages.

[58]Halhul, Beth-zur, Gedor, [59]Maarath, Beth-anoth, and Eltekon: 6 towns, with their villages.[m]

[60]Kiriath-baal—that is, Kiriath-jearim—and Rabbah: 2 towns, with their villages.

[61]In the wilderness: Beth-arabah, Middin, Secacah, [62]Nibshan, Ir-melah,[n] and En-gedi: 6 towns, with their villages.

[63]But the Judites could not dispossess the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem; so the Judites dwell with the Jebusites in Jerusalem to this day.

l *Emendation yields "Kiriath-sepher"; cf. Septuagint.*
m *Septuagint adds: Tekoa, Ephrathah—that is, Bethlehem—Peor, Etam, Kulon, Tatam, Sores, Karem, Gallim, Bether, and Manach—11 towns, with their villages.*
n *Or "the City of Salt."*

וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְאֵל׃ 39 לָכִישׁ וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׃ 40 וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ׃ 41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ ס

42 לִבְנָה וָעֶתֶר וְעָשָׁן׃ 43 וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃ 44 וּקְעִילָה וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃

45 עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ׃ 46 מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד וְחַצְרֵיהֶן׃ 47 אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרָיִם וְהַיָּם הגבול הַגָּדוֹל וּגְבוּל׃ ס

48 וּבָהָר שָׁמִיר וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃ 49 וְדַנָּה וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא דְבִר׃ 50 וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃ 51 וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

52 אֲרַב וְרוּמָה* וְאֶשְׁעָן׃ 53 וינים וְיָנוּם וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃ 54 וְחֻמְטָה וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ ס

55 מָעוֹן ׀ כַּרְמֶל וָזִיף וְיוּטָּה׃ 56 וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ׃ 57 הַקַּיִן גִּבְעָה וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן׃

58 חַלְחוּל בֵּית־צוּר וּגְדוֹר׃ 59 וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתְּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃

60 קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים וְהָרַבָּה עָרִים שְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ ס

61 בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה מִדִּין וּסְכָכָה׃ 62 וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר־הַמֶּלַח וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃

63 וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ לֹא־יוכלו יָכְלוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַםִ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

v. 52. בנוסח אחר "ודומה"

16

The portion that fell by lot to the Josephites ran from the Jordan at Jericho—from the waters of Jericho east of the wilderness. From Jericho it ascended through the hill country to Bethel. [2]From Bethel it ran to Luz and passed on to the territory of the Archites at Ataroth, [3]descended westward to the territory of the Japhletites as far as the border of Lower Beth-horon and Gezer, and ran on to the Sea. [4]Thus the Josephites—that is, Manasseh and Ephraim—received their portion.

[5]The territory of the Ephraimites, by their clans, was as follows: The boundary of their portion ran from Atroth-addar on the east to Upper Beth-horon, [6]and the boundary ran on to the Sea. And on the north, the boundary proceeded from Michmethath to the east of Taanath-shiloh and passed beyond it up to the east of Janoah; [7]from Janoah it descended to Ataroth and Naarath, touched on Jericho, and ran on to the Jordan. [8]Westward, the boundary proceeded from Tappuah to the Wadi Kanah and ran on to the Sea. This was the portion of the tribe of the Ephraimites, by their clans, [9]together with the towns marked off[a] for the Ephraimites within the territory of the Manassites—all those towns with their villages. [10]However, they failed to dispossess the Canaanites who dwelt in Gezer; so the Canaanites remained in the midst of Ephraim, as is still the case. But they had to perform forced labor.

טז

וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר בֵּית־אֵל׃ 2 וְיָצָא מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי עֲטָרוֹת׃ 3 וְיָרַד־יָמָּה אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד גְּבוּל בֵּית־חוֹרֹן תַּחְתּוֹן וְעַד־גָּזֶר וְהָיוּ תצאתו תֹּצְאֹתָיו יָמָּה׃ 4 וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃

5 וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם מִזְרָחָה עַטְרוֹת אַדָּר עַד־בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן׃ 6 וְיָצָא הַגְּבוּל הַיָּמָּה הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה תַּאֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יָנוֹחָה׃ 7 וְיָרַד מִיָּנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע בִּירִיחוֹ וְיָצָא הַיַּרְדֵּן׃ 8 מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה נַחַל קָנָה וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 9 וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה כָּל־הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ 10 וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃ פ

17

And this is the portion that fell by lot to the tribe of Manasseh—for he was Joseph's first-born. Since Machir, the first-born of Manasseh and the father of Gilead, was a valiant warrior, Gilead and Bashan were assigned to him. [2]And now assignments were made to the

יז

וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ 2 וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה

a Meaning of Heb. uncertain.

remaining Manassites, by their clans: the descendants of Abiezer, Helek, Asriel, Shechem, Hepher, and Shemida. Those were the male descendants of Manasseh son of Joseph, by their clans.

[3][a]Now Zelophehad son of Hepher son of Gilead son of Machir son of Manasseh had no sons, but only daughters. The names of his daughters were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. [4]They appeared before the priest Eleazer, Joshua son of Nun, and the chieftains, saying: "The LORD commanded Moses to grant us a portion among our male kinsmen." So, in accordance with the LORD's instructions, they were granted a portion among their father's kinsmen. [5]Ten districts fell to Manasseh, apart from the lands of Gilead and Bashan, which are across the Jordan. [6]Manasseh's daughters inherited a portion in these together with his sons, while the land of Gilead was assigned to the rest of Manasseh's descendants.

[7]The boundary of Manasseh ran from Asher to Michmethath, which lies near Shechem. The boundary continued to the right, toward the inhabitants of En-tappuah.—[8]The region of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah, on the border of Manasseh, belonged to the Ephraimites.—[9]Then the boundary descended to the Wadi Kanah. Those towns to the south of the wadi belonged to Ephraim as an enclave among the towns of Manasseh. The boundary of Manasseh lay north of the wadi and ran on to the Sea. [10]What lay to the south belonged to Ephraim, and what lay to the north belonged to Manasseh, with the Sea as its boundary. [This territory] was contiguous with Asher on the north and with Issachar on the east. [11]Within Issachar and Asher, Manasseh possessed Beth-shean and its dependencies, Ibleam and its dependencies, the inhabitants of Dor and its

הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי־חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי־שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־חֵפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

3 וְלִצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ 4 וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי ׀ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה אֶת־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃ 5 וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ 6 כִּי בְּנוֹת מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃

7 וַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־הַיָּמִין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃ 8 לִמְנַשֶּׁה הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃ 9 וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצְּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ 10 נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃ 11 וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין־דֹּר וּבְנֹתֶיהָ

a Cf. Num. 27.1–11.

dependencies, the inhabitants of En-dor and its dependencies, the inhabitants of Taanach and its dependencies, and the inhabitants of Megiddo and its dependencies: [b]-these constituted three regions.-[b]

[12]The Manassites could not dispossess [the inhabitants of] these towns, and the Canaanites stubbornly remained in this region. [13]When the Israelites became stronger, they imposed tribute on the Canaanites; but they did not dispossess them.

[14]The Josephites complained to Joshua, saying, "Why have you assigned as our portion a single allotment and a single district, seeing that we are a numerous people whom the LORD has blessed so greatly?" [15]"If you are a numerous people," Joshua answered them, "go up to the forest country and clear an area for yourselves there, in the territory of the Perizzites and the Rephaim, seeing that you are cramped in the hill country of Ephraim." [16]"The hill country is not enough for us," the Josephites replied, "and all the Canaanites who live in the valley area have iron chariots, both those in Beth-shean and its dependencies and those in the Valley of Jezreel." [17]But Joshua declared to the House of Joseph, to Ephraim and Manasseh, "You are indeed a numerous people, possessed of great strength; you shall not have one allotment only. [18]The hill country shall be yours as well; true, it is forest land, but you will clear it and possess it to its farthest limits. And you shall also dispossess the Canaanites, even though they have iron chariots and even though they are strong."

18

The whole community of the Israelite people assembled at Shiloh, and set up the Tent

וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת׃

12 וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 13 וַיְהִי כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ ס

14 וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד וַאֲנִי עַם־רָב עַד אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בֵּרְכַנִי יְהוָה׃ 15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־אָץ לְךָ הַר־אֶפְרָיִם׃ 16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־רַב אַתָּה וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃ 18 כִּי הַר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבֵרֵאתוֹ וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא׃ פ

יח

וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד

b-b Meaning of Heb. uncertain.

of Meeting there. The land was now under their control; [2]but there remained seven tribes of the Israelites which had not yet received their portions. [3]So Joshua said to the Israelites, "How long will you be slack about going and taking possession of the land which the LORD, the God of your fathers, has assigned to you? [4]Appoint three men of each tribe; I will send them out to go through the country and write down a description of it for purposes of apportionment, and then come back to me. [5]They shall divide it into seven parts—Judah shall remain by its territory in the south, and the house of Joseph shall remain by its territory in the north.—[6]When you have written down the description of the land in seven parts, bring it here to me. Then I will cast lots for you here before the LORD our God. [7]For the Levites have no share among you, since the priesthood of the LORD is their portion; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received the portions which were assigned to them by Moses the servant of the LORD, on the eastern side of the Jordan."

[8]The men set out on their journeys. Joshua ordered the men who were leaving to write down a description of the land—"Go, traverse the country and write down a description of it. Then return to me, and I will cast lots for you here at Shiloh before the LORD."

[9]So the men went and traversed the land; they described it in a document, town by town, in seven parts, and they returned to Joshua in the camp at Shiloh. [10]Joshua cast lots for them at Shiloh before the LORD, and there Joshua apportioned the land among the Israelites according to their divisions.

[11]The lot of the tribe of the Benjaminites, by their clans, came out first. The territory which fell to their lot lay between the Judites and the Josephites. [12]The boundary on their northern rim began at the Jordan; the boundary ascended

וְהָאָ֖רֶץ נִכְבְּשָׁ֥ה לִפְנֵיהֶֽם׃ 2 וַיִּוָּֽתְרוּ֙ בִּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֖ר לֹא־חָלְק֣וּ אֶת־נַחֲלָתָ֑ם שִׁבְעָ֖ה שְׁבָטִֽים׃ 3 וַיֹּ֥אמֶר יְהוֹשֻׁ֖עַ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל עַד־אָ֙נָה֙ אַתֶּ֣ם מִתְרַפִּ֔ים לָבוֹא֙ לָרֶ֣שֶׁת אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר֙ נָתַ֣ן לָכֶ֔ם יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י אֲבוֹתֵיכֶֽם׃ 4 הָב֥וּ לָכֶ֛ם שְׁלֹשָׁ֥ה אֲנָשִׁ֖ים לַשָּׁ֑בֶט וְאֶשְׁלָחֵ֗ם וְיָקֻ֜מוּ וְיִתְהַלְּכ֥וּ בָאָ֛רֶץ וְיִכְתְּב֥וּ אוֹתָ֛הּ לְפִ֥י נַחֲלָתָ֖ם וְיָבֹ֥אוּ אֵלָֽי׃ 5 וְהִֽתְחַלְּק֥וּ אֹתָ֖הּ לְשִׁבְעָ֣ה חֲלָקִ֑ים יְהוּדָ֞ה יַעֲמֹ֤ד עַל־גְּבוּלוֹ֙ מִנֶּ֔גֶב וּבֵ֥ית יוֹסֵ֛ף יַעַמְד֥וּ עַל־גְּבוּלָ֖ם מִצָּפֽוֹן׃ 6 וְאַתֶּ֞ם תִּכְתְּב֣וּ אֶת־הָאָ֗רֶץ שִׁבְעָ֤ה חֲלָקִים֙ וַהֲבֵאתֶ֣ם אֵלַ֣י הֵ֔נָּה וְיָרִ֨יתִי לָכֶ֤ם גּוֹרָל֙ פֹּ֔ה לִפְנֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵֽינוּ׃ 7 כִּ֠י אֵין־חֵ֤לֶק לַלְוִיִּם֙ בְּקִרְבְּכֶ֔ם כִּֽי־כְהֻנַּ֥ת יְהוָ֖ה נַחֲלָת֑וֹ וְגָ֡ד וּרְאוּבֵ֡ן וַחֲצִי֩ שֵׁ֨בֶט הַֽמְנַשֶּׁ֜ה לָקְח֣וּ נַחֲלָתָ֗ם מֵעֵ֤בֶר לַיַּרְדֵּן֙ מִזְרָ֔חָה אֲשֶׁר֙ נָתַ֣ן לָהֶ֔ם מֹשֶׁ֖ה עֶ֥בֶד יְהוָֽה׃

8 וַיָּקֻ֥מוּ הָאֲנָשִׁ֖ים וַיֵּלֵ֑כוּ וַיְצַ֣ו יְהוֹשֻׁ֡עַ אֶת־הַהֹלְכִים֩ לִכְתֹּ֨ב אֶת־הָאָ֜רֶץ לֵאמֹ֗ר לְכוּ֩ וְהִתְהַלְּכ֨וּ בָאָ֜רֶץ וְכִתְב֤וּ אוֹתָהּ֙ וְשׁ֣וּבוּ אֵלַ֔י וּפֹ֗ה אַשְׁלִ֨יךְ לָכֶ֥ם גּוֹרָ֛ל לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה בְּשִׁלֹֽה׃

9 וַיֵּלְכ֤וּ הָאֲנָשִׁים֙ וַיַּעַבְר֣וּ בָאָ֔רֶץ וַיִּכְתְּב֧וּהָ לֶעָרִ֛ים לְשִׁבְעָ֥ה חֲלָקִ֖ים עַל־סֵ֑פֶר וַיָּבֹ֧אוּ אֶל־יְהוֹשֻׁ֛עַ אֶל־הַֽמַּחֲנֶ֖ה שִׁלֹֽה׃ 10 וַיַּשְׁלֵ֨ךְ לָהֶ֧ם יְהוֹשֻׁ֛עַ גּוֹרָ֖ל בְּשִׁלֹ֣ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיְחַלֶּק־שָׁ֨ם יְהוֹשֻׁ֧עַ אֶת־הָאָ֛רֶץ לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל כְּמַחְלְקֹתָֽם׃ פ

11 וַיַּ֗עַל גּוֹרַ֛ל מַטֵּ֥ה בְנֵֽי־בִנְיָמִ֖ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם וַיֵּצֵא֙ גְּב֣וּל גּֽוֹרָלָ֔ם בֵּ֚ין בְּנֵ֣י יְהוּדָ֔ה וּבֵ֖ין בְּנֵ֥י יוֹסֵֽף׃ 12 וַיְהִ֨י לָהֶ֧ם הַגְּב֛וּל לִפְאַ֥ת צָפ֖וֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּ֑ן וְעָלָ֣ה הַ֠גְּבוּל אֶל־כֶּ֨תֶף

to the northern flank of Jericho, ascended westward into the hill country and ran on to the Wilderness of Beth-aven. 13From there the boundary passed on southward to Luz, to the flank of Luz—that is, Bethel; then the boundary descended to Atroth-addar [and] to the hill south of Lower Beth-horon. 14The boundary now turned and curved onto the western rim; and the boundary ran southward from the hill on the south side of Beth-horon till it ended at Kiriath-baal—that is, Kiriath-jearim—a town of the Judites. That was the western rim. 15The southern rim: From the outskirts of Kiriath-jearim, the boundary passed westward[a] and ran on to the fountain of the Waters of Nephtoah. 16Then the boundary descended to the foot of the hill by the Valley of Ben-hinnom at the northern end of the Valley of Rephaim; then it ran down the Valley of Hinnom along the southern flank of the Jebusites to En-rogel. 17Curving northward, it ran on to En-shemesh and ran on to Geliloth, facing the Ascent of Adummim, and descended to the Stone of Bohan son of Reuben. 18It continued northward to the edge of the Arabah and descended into the Arabah. 19The boundary passed on to the northern flank of Beth-hoglah, and the boundary ended at the northern tongue of the Dead Sea, at the southern end of the Jordan. That was the southern boundary. 20On their eastern rim, finally, the Jordan was their boundary. That was the portion of the Benjaminites, by their clans, according to its boundaries on all sides.

21And the towns of the tribe of the Benjaminites, by its clans, were: Jericho, Beth-hoglah, Emek-keziz, 22Beth-arabah, Zemaraim, Bethel, 23Avvim, Parah, Ophrah, 24Chephar-ammonah, Ophni, and Geba—12 towns, with their villages. 25Also Gibeon, Ramah, Beeroth, 26Mizpeh, Chephirah, Mozah, 27Rekem, Irpeel,

יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן וְעָלָה בָהָר יָמָּה והיה וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו מִדְבַּרָה בֵּית אָוֶן׃ 13 וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה אֶל־כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה הִיא בֵּית־אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל עַטְרוֹת אַדָּר עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃ 14 וְתָאַר הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־יָם נֶגְבָּה מִן־הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֶגְבָּה והיה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פְּאַת־יָם׃ 15 וּפְאַת־נֶגְבָּה מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל יָמָּה וְיָצָא אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ׃ 16 וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל־קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין רֹגֵל׃ 17 וְתָאַר מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא אֶל־גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־נֹכַח מַעֲלֵה אֲדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ 18 וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף מוּל־הָעֲרָבָה צָפוֹנָה וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃ 19 וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה והיה וְהָיוּ ׀ תצאותיו תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן יָם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃ 20 וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־אֹתוֹ לִפְאַת־קֵדְמָה זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

21 וְהָיוּ הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־חָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃ 22 וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃ 23 וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה וְעָפְרָה׃ 24 וּכְפַר העמני הָעַמֹּנָה וְהָעָפְנִי וָגָבַע עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 25 גִּבְעוֹן וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת׃ 26 וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה׃ 27 וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃ 28 וְצֵלַע הָאֶלֶף

a Emendation yields "eastward."

Taralah, [28]Zela, Eleph, and Jebus[b]—that is, Jerusalem—Gibeath [and] Kiriath:[c] 14 towns, with their villages. That was the portion of the Benjaminites, by their clans.

19

The second lot fell to Simeon. The portion of the tribe of the Simeonites, by their clans, lay inside the portion of the Judites. [2]Their portion comprised: Beer-sheba—or Sheba—Moladah, [3]Hazar-shual, Balah, Ezem, [4]Eltolad, Bethul,[a] Hormah, [5]Ziklag, Beth-marcaboth, Hazar-susah, [6][b]Beth-lebaoth, and Sharuhen-[b]—13 towns, with their villages. [7]Ain, Rimmon, Ether, and Ashan: 4 towns, with their villages—[8]together with all the villages in the vicinity of those towns, down to Baalath-beer [and] Ramath-negeb. That was the portion of the tribe of the Simeonites, by their clans. [9]The portion of the Simeonites was part of the territory of the Judites; since the share of the Judites was larger than they needed, the Simeonites received a portion inside their portion.

[10]The third lot emerged for the Zebulunites, by their clans. The boundary of their portion: Starting at Sarid, [11]their boundary[c] ascended westward to Maralah, touching Dabbesheth and touching the wadi alongside Jokneam. [12]And it also ran from Sarid along the eastern side, where the sun rises, past the territory of Chisloth-tabor and on to Daberath and ascended to Japhia. [13]From there it ran [back] to the east, toward the sunrise, to Gath-hepher, to Eth-kazin, and on to Rimmon, where it curved to Neah. [14]Then it turned—that is, the boundary on the north—to Hannathon. Its extreme limits[d] were the Valley of Iphtah-el, [15]Kattath, Nahalal, Shimron, Idalah, and Bethlehem: 12

b Heb. "the Jebusite."
c Emendation yields "and Kiriath-jearim."

a 15.30 reads "Chesil."
b-b 15.32 reads "Shilhim."
c I.e., the southern one.
d I.e., the northwest corner, opposite the starting point, Sarid.

וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלַ͏ִם גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ פ

יט וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה׃ 2 וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃ 3 וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעָצֶם׃ 4 וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה׃ 5 וְצִקְלַג וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃ 6 וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 7 עַיִן ׀ רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע וְחַצְרֵיהֶן׃ 8 וְכָל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר רָאמַת* נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 9 מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֵלֶק בְּנֵי־יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃ 10 וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם עַד־שָׂרִיד׃ 11 וְעָלָה גְבוּלָם ׀ לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יָקְנְעָם׃ 12 וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר וְיָצָא אֶל־הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃ 13 וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה׃ 14 וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצְּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃ 15 וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 16 זֹאת נַחֲלַת

v. 8. יתיר א'

towns, with their villages. [16]That was the portion of the Zebulunites by their clans—those towns, with their villages.

[17]The fourth lot fell to Issachar, the Issacharites by their clans. [18]Their territory comprised: Jezreel, Chesulloth, Shunem, [19]Hapharaim, Shion, Anaharath, [20]Rabbith, Kishion, Ebez, [21]Remeth, En-gannim, En-haddah, and Beth-pazzez. [22]The boundary touched Tabor, Shahazimah, and Beth-shemesh; and their boundary ran to the Jordan: 16 towns, with their villages. [23]That was the portion of the tribe of the Issacharites, by their clans—the towns with their villages.

[24]The fifth lot fell to the tribe of the Asherites, by their clans. [25]Their boundary[c] ran along Helkath, Hali, Beten, Achshaph, [26]Allammelech, Amad, and Mishal; and it touched Carmel on the west, and Shihor-libnath. [27]It also ran[e] along the east side to Beth-dagon, and touched Zebulun and the Valley of Iphtah-el to the north, [as also] Beth-emek and Neiel; [f]then it ran to Cabul on the north,[-f] [28]Ebron,[g] Rehob, Hammon, and Kanah, up to Great Sidon. [29]The boundary turned to Ramah and on to the fortified city of Tyre; then the boundary turned to Hosah [f]and it ran on westward to Mehebel,[-f] Achzib, [30]Ummah, Aphek, and Rehob: 22 towns, with their villages. [31]That was the portion of the tribe of the Asherites, by their clans—those towns, with their villages.

[32]The sixth lot fell to the Naphtalites, the Naphtalites by their clans. [33][h]Their boundary ran from Heleph, Elon-bezaanannim, Adami-nekeb, and Jabneel to Lakkum, and it ended at the Jordan. [34]The boundary then turned westward to Aznoth-tabor and ran from there to Hukok. It touched Zebulun on the south, and it touched Asher on the west, and Judah at the

בְּנֵי־זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

17 לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 18 וַיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֵם׃ 19 וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת׃ 20 וְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן וָאָבֶץ׃ 21 וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים וְעֵין חַדָּה וּבֵית פַּצֵּץ׃ 22 וּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר ושחצומה וְשַׁחֲצִימָה וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹּצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 23 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

24 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 25 וַיְהִי גְּבוּלָם חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף׃ 26 וְאַלַמֶּלֶךְ וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃ 27 וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ בֵּית דָּגֹן וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־כָּבוּל מִשְּׂמֹאל׃ 28 וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃ 29 וְשָׁב הַגְּבוּל הָרָמָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר וְשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה ויהיו וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה׃ 30 וְעֻמָה וַאֲפֵק וּרְחֹב עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ 31 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

32 לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 33 וַיְהִי גְבוּלָם מֵחֵלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל עַד־לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיַּרְדֵּן׃ 34 וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹקָה וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃

c I.e., from Helkath, v. 25.

f-f Meaning of Heb. uncertain.

g Some Heb. mss., as well as Josh. 21.30 and 1 Chron. 6.59, read "Abdon."

h The geography of vv. 33–35 is unclear in part.

Jordan on the east. 35Its fortified towns were Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Chinnereth, 36Adamah, Ramah, Hazor, 37Kedesh, Edrei, En-hazor, 38Iron, Migdal-el, Horem, Beth-anath, and Beth-shemesh: 19 towns, with their villages. 39That was the portion of the tribe of the Naphtalites, by their clans—the towns, with their villages.

40The seventh lot fell to the tribe of the Danites, by their clans. 41Their allotted territory comprised: Zorah, Eshtaol, Ir-shemesh, 42Shaalabbin, Aijalon, Ithlah, 43Elon, Timnah, Ekron, 44Eltekeh, Gibbethon, Baalath, 45Jehud, Bene-berak, Gath-rimmon, 46Me-jarkon, and Rakkon, at the border near Joppa. 47But the territory of the Danites slipped from their grasp. So the Danites migrated and made war on Leshem.[i] They captured it and put it to the sword; they took possession of it and settled in it. And they changed the name of Leshem to Dan, after their ancestor Dan. 48That was the portion of the tribe of the Danites, by their clans—those towns, with their villages.

49When they had finished allotting the land by its boundaries, the Israelites gave a portion in their midst to Joshua son of Nun. 50At the command of the LORD they gave him the town that he asked for, Timnath-serah in the hill country of Ephraim; he fortified the town and settled in it.

51These are the portions assigned by lot to the tribes of Israel by the priest Eleazar, Joshua son of Nun, and the heads of the ancestral houses, before the LORD at Shiloh, at the entrance of the Tent of Meeting.

20

When they had finished dividing the land, 1the LORD said to Joshua: 2"Speak to the Israelites: Designate the cities of refuge—about

35 וְעָרֵי מִבְצָר הַצִּדִּים צֵר וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּרֶת׃ 36 וַאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃ 37 וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין חָצוֹר׃ 38 וְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חֳרֵם וּבֵית־עֲנָת וּבֵית שָׁמֶשׁ עָרִים תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 39 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

40 לְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃ 41 וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ׃ 42 וְשַׁעֲלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃ 43 וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃ 44 וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת׃ 45 וִיהֻד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃ 46 וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־הַגְּבוּל מוּל יָפוֹ׃ 47 וַיֵּצֵא גְבוּל־בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵי־דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם־לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ ׀ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חֶרֶב וַיִּרְשׁוּ אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם׃ 48 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

49 וַיְכַלּוּ לִנְחֹל־אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן בְּתוֹכָם׃ 50 עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־תִּמְנַת־סֶרַח בְּהַר אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶה אֶת־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃

51 אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר נִחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן ׀ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל ׀ בְּגוֹרָל ׀ בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

כ

וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ׃ פ

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי

i *Called Laish in Judg. 18.7 ff.*

which I commanded you through Moses—[3]to which a manslayer who kills a person by mistake, unintentionally, may flee. They shall serve you as a refuge from the blood avenger. [4]He shall flee to one of those cities, present himself at the entrance to the city gate, and plead his case before the elders of that city; and they shall admit him into the city and give him a place in which to live among them. [5]Should the blood avenger pursue him, they shall not hand the manslayer over to him, since he killed the other person without intent and had not been his enemy in the past. [6]He shall live in that city until he can stand trial before the assembly, [and remain there] until the death of the high priest who is in office at that time. Thereafter, the manslayer may go back to his home in his own town, to the town from which he fled."

[7]So they set aside Kedesh in the hill country of Naphtali in Galilee, Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath-arba—that is, Hebron—in the hill country of Judah. [8]And across the Jordan, east of Jericho, they assigned Bezer in the wilderness, in the Tableland, from the tribe of Reuben; Ramoth in Gilead from the tribe of Gad; and Golan in Bashan from the tribe of Manasseh. [9]Those were the towns designated[a] for all the Israelites and for aliens residing among them, to which anyone who killed a person unintentionally might flee, and not die by the hand of the blood avenger before standing trial by the assembly.

הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ [3] לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃ [4] וְנָס אֶל־אַחַת ׀ מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם׃ [5] וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִבְלִי־דַעַת הִכָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ [6] וְיָשַׁב ׀ בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָז ׀ יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃

[7] וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃ [8] וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה־גָד וְאֶת־גלון גּוֹלָן בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃ [9] אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃ פ

21

The heads of the ancestral houses of the Levites approached the priest Eleazar, Joshua son of Nun, and the heads of the ancestral houses of the Israelite tribes, [2]and spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, as follows: "The LORD commanded through Moses that we be

כא

וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶל־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [2] וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה בְיַד־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ

a *Meaning of Heb. uncertain.*

given towns to live in, along with their pastures for our livestock." [3]So the Israelites, in accordance with the LORD's command, assigned to the Levites, out of their own portions, the following towns with their pastures:

[4]The [first] lot among the Levites fell to the Kohathite clans. To the descendants of the priest Aaron, there fell by lot 13 towns from the tribe of Judah, the tribe of Simeon, and the tribe of Benjamin; [5]and to the remaining Kohathites [there fell] by lot 10 towns from the clans of the tribe of Ephraim, the tribe of Dan, and the half-tribe of Manasseh.

[6]To the Gershonites [there fell] by lot 13 towns from the clans of the tribe of Issachar, the tribe of Asher, the tribe of Naphtali, and the half-tribe of Manasseh in Bashan.

[7][And] to the Merarites, by their clans—12 towns from the tribe of Reuben, the tribe of Gad, and the tribe of Zebulun. [8]The Israelites assigned those towns with their pastures by lot to the Levites—as the LORD had commanded through Moses.

[9]From the tribe of the Judites and the tribe of the Simeonites were assigned the following towns, which will be listed by name; [10]they went to the descendants of Aaron among the Kohathite clans of the Levites, for the first lot had fallen to them. [11]To them were assigned in the hill country of Judah Kiriath-arba—that is, Hebron—together with the pastures around it. [Arba was] the father of the Anokites.[a] [12]They gave the fields and the villages of the town to Caleb son of Jephunneh as his holding. [13]But to the descendants of Aaron the priest they assigned Hebron—the city of refuge for manslayers—together with its pastures, Libnah with its pastures, [14]Jattir with its pastures, Eshtemoa with its pastures, [15]Holon with its

[a] *Elsewhere Anakites; cf. Num. 13.22; Deut. 9.2.*

עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן לִבְהֶמְתֵּנוּ׃ 3 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃

4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ ס 5 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־דָן וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עֶשֶׂר׃ ס

6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה־יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה־אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ ס

7 לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 8 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃ פ

9 וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃ 10 וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל רִאישֹׁנָה׃ 11 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃ 12 וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃ ס 13 וְלִבְנֵי ׀ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 14 וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 15 וְאֶת־חֹלֹן

pastures, Debir with its pastures, [16]Ain with its pastures, Juttah with its pastures, and Beth-shemesh with its pastures—9 towns from those two tribes. [17]And from the tribe of Benjamin: Gibeon with its pastures, Geba with its pastures, [18]Anathoth with its pastures, and Almon with its pastures—4 towns. [19]All the towns of the descendants of the priest Aaron, 13 towns with their pastures.

[20]*b*As for the other clans of the Kohathites, the remaining Levites descended from Kohath, the towns in their lot were: From the tribe of Ephraim [21]they were given, in the hill country of Ephraim, Shechem—the city of refuge for manslayers—with its pastures, Gezer with its pastures, [22]Kibzaim with its pastures, and Beth-horon with its pastures—4 towns. [23]From the tribe of Dan, Elteke with its pastures, Gibbethon with its pastures, [24]Aijalon with its pastures, and Gath-rimmon with its pastures—4 towns. [25]And from the half-tribe of Manasseh, Taanach with its pastures, and Gath-rimmon with its pastures—2 towns. [26]All the towns for the remaining clans of the Kohathites came to 10, with their pastures.

[27]To the Gershonites of the levitical clans: From the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan—the city of refuge for manslayers—with its pastures, and Beeshterah with its pastures—2 towns. [28]From the tribe of Issachar: Kishion with its pastures, Dobrath with its pastures, [29]Jarmuth with its pastures, and En-gannim with its pastures—4 towns. [30]From the tribe of Asher: Mishal with its pastures, Abdon with its pastures, [31]Helkath with its pastures, and Rehob with its pastures—4 towns. [32]From the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee—the city of refuge for manslayers—with its pastures, Hammoth-dor with its pastures, and Kartan

b *Explicating v. 5.*

וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 16 וְאֶת־עַיִן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יֻטָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃ פ 17 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 18 אֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 19 כָּל־עָרֵי בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ ס

20 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ 21 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 22 וְאֶת־קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס 23 וּמִמַּטֵּה־דָן אֶת־אֶלְתְּקֵא וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 24 אֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס 25 וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃ 26 כָּל־עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ ס

27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־גלון בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃ ס 28 וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קִשְׁיוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 29 אֶת־יַרְמוּת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עֵין גַּנִּים וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס 30 וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 31 אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים

with its pastures—3 towns. [33]All the towns of the Gershonites, by their clans, came to 13 towns, with their pastures.

[34]To the remaining Levites, the clans of the Merarites: From the tribe of Zebulun, Jokneam with its pastures, Kartah with its pastures, [35]Dimnah with its pastures, and Nahalal with its pastures—4 towns.[c] [36]From the tribe of Gad, Ramoth in Gilead—the city of refuge for manslayers—with its pastures, Mahanaim with its pastures, [37]Heshbon with its pastures, and Jazer with its pastures—4 towns in all. [38]All the towns which went by lot to the Merarites, by their clans—the rest of the levitical clans—came to 12 towns. [39]All the towns of the Levites within the holdings of the Israelites came to 48 towns, with their pastures. [40][d]Thus those towns were assigned, every town with its surrounding pasture; and so it was with all those towns.

[41]The LORD gave to Israel the whole country which He had sworn to their fathers that He would assign to them; they took possession of it and settled in it. [42]The LORD gave them rest on all sides, just as He had promised to their fathers on oath. Not one man of all their enemies withstood them; the LORD delivered all their enemies into their hands. [43]Not one of the good things which the LORD had promised to the House of Israel was lacking. Everything was fulfilled.

אַרְבַּע׃ ס 32 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר ׀ מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־קַרְתָּן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ׃ 33 כָּל־עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ ס

34 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־מְרָרִי הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן אֶת־יָקְנְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־קַרְתָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 35 אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־נַהֲלָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס 36* וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־רָמֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 37 אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־יַעְזֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ כָּל־עָרִים אַרְבַּע׃ 38 כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם וַיְהִי גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 39 כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 40 תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה עִיר עִיר וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

41 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם וַיִּרָשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ 42 וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם וְלֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם אֵת כָּל־אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם׃ 43 לֹא־נָפַל דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃ פ

22

Then Joshua summoned the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, [2]and said to them, "You have observed all that

כב

אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם

c *Some mss. and editions add the following (cf. 1 Chron. 6.63–64): "And from the tribe of Reuben: Bezer with its pastures, Jahaz with its pastures, Kedemoth with its pastures, and Mephaath with its pastures—4 towns."*

d *Meaning of verse uncertain.*

v. 36. כאן נתחבר שני פסוקים במהדורות שטוטגארט על פי נוסח אחר, אז בשאר הפרק גורמים לשינוי פסוקים כנספר

Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed me in everything that I commanded you. [3]You have not forsaken your kinsmen through the long years down to this day, but have faithfully observed the Instruction of the LORD your God. [4]Now the LORD your God has given your kinsmen rest, as He promised them. Therefore turn and go to your homes, to the land of your holdings beyond the Jordan that Moses the servant of the LORD assigned to you. [5]But be very careful to fulfill the Instruction and the Teaching that Moses the servant of the LORD enjoined upon you, to love the LORD your God and to walk in all His ways, and to keep His commandments and hold fast to Him, and to serve Him with all your heart and soul." [6]Then Joshua blessed them and dismissed them, and they went to their homes.

[7]To the one half-tribe of Manasseh Moses had assigned territory in Bashan, and to the other Joshua assigned [territory] on the west side of the Jordan, with their kinsmen.[a]

Furthermore, when Joshua sent them[b] off to their homes, he blessed them [8]and said to them, "Return to your homes with great wealth—with very much livestock, with silver and gold, with copper and iron, and with a great quantity of clothing. Share the spoil of your enemies with your kinsmen." [9]So the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh left the Israelites at Shiloh, in the land of Canaan, and made their way back to the land of Gilead, the land of their own holding, which they had acquired by the command of the LORD through Moses. [10]When they came to the region of the Jordan in the land of Canaan, the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh built an altar there by the Jordan, a great conspicuous altar.

[11]A report reached the Israelites: "The Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of

מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי לְכֹל
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 3 לֹא־עֲזַבְתֶּם אֶת־
אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ 4 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם וְעַתָּה פְּנוּ
וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם
אֲשֶׁר ׀ נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן׃ 5 רַק ׀ שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־
הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר
מִצְוֹתָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ 6 וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיְשַׁלְּחֵם
וַיֵּלְכוּ אֶל־אָהֳלֵיהֶם׃ ס

7 וְלַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן
וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם מעבר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה

וְגַם כִּי שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אָהֳלֵיהֶם
וַיְבָרְכֵם׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים
רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב־
מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל
וּבִשְׂלָמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל־
אֹיְבֵיכֶם עִם־אֲחֵיכֶם׃ פ 9 וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ
בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־
כְּנַעַן לָלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ
אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נֹאחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 10 וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־
גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־
הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃

11 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ
בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה

a *I.e., the other nine tribes.*
b *I.e., the two and a half tribes.*

אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃ פ 13 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃ 14 וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃

16 כֹּה אָמְרוּ כֹּל ׀ עֲדַת יְהוָה מָה־הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה׃ 17 הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יְהוָה׃ 18 וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהוָה וּמָחָר אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃ 19 וְאַךְ אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ לָכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבַיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאֹתָנוּ אַל־תִּמְרֹדוּ בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 20 הֲלוֹא ׀ עָכָן בֶּן־זֶרַח מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא גָוַע בַּעֲוֹנוֹ׃ פ

21 וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ אֶת־רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא יֵדָע אִם־

Manasseh have built an altar opposite the land of Canaan, in the region of the Jordan, across from the Israelites." 12When the Israelites heard this, the whole community of the Israelites assembled at Shiloh to make war on them. 13But [first] the Israelites sent the priest Phinehas son of Eleazar to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh in the land of Gilead, 14accompanied by ten chieftains, one chieftain from each ancestral house of each of the tribes of Israel; they were every one of them heads of ancestral houses of the contingents of Israel. 15When they came to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh in the land of Gilead, they spoke to them as follows:

16"Thus said the whole community of the LORD: What is this treachery that you have committed this day against the God of Israel, turning away from the LORD, building yourselves an altar and rebelling this day against the LORD! 17Is the sin of Peor, which brought a plague upon the community of the LORD, such a small thing to us? We have not cleansed ourselves from it to this very day; 18and now you would turn away from the LORD! If you rebel against the LORD today, tomorrow He will be angry with the whole community of Israel. 19If it is because the land of your holding is unclean, cross over into the land of the LORD's own holding, where the Tabernacle of the LORD abides, and acquire holdings among us. But do not rebel against the LORD, and do not rebel against us by building for yourselves an altar other than the altar of the LORD our God. 20When Achan son of Zerah violated the proscription, anger struck the whole community of Israel; he was not the only one who perished for that sin."

21The Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh replied to the heads of the contingents of Israel: They said, 22"God, the LORD God! God, the LORD God! He knows, and

Israel too shall know! If we acted in rebellion or in treachery against the LORD, do not vindicate us this day! [23]If we built an altar to turn away from the LORD, if it was to offer burnt offerings or meal offerings upon it, or to present sacrifices of well-being upon it, may the LORD Himself demand [a reckoning]. [24]We did this thing only out of our concern that, in time to come, your children might say to our children, 'What have you to do with the LORD, the God of Israel? [25]The LORD has made the Jordan a boundary between you and us, O Reubenites and Gadites; you have no share in the LORD!' Thus your children might prevent our children from worshiping the LORD. [26]So we decided to provide [a witness] for ourselves by building an altar—not for burnt offerings or [other] sacrifices, [27]but as a witness between you and us, and between the generations to come—that we may perform the service of the LORD before Him[c] with our burnt offerings, our sacrifices, and our offerings of well-being; and that your children should not say to our children in time to come, 'You have no share in the LORD.' [28]We reasoned: should they speak thus to us and to our children in time to come, we would reply, 'See the replica of the LORD's altar,[c] which our fathers made—not for burnt offerings or sacrifices, but as a witness between you and us.' [29]Far be it from us to rebel against the LORD, or to turn away this day from the LORD and build an altar for burnt offerings, meal offerings, and sacrifices other than the altar of the LORD our God which stands before His Tabernacle."

[30]When the priest Phinehas and the chieftains of the community—the heads of the contingents of Israel—who were with him heard the explanation given by the Reubenites, the Gadites, and the Manassites, they approved. [31]The priest Phinehas son of Eleazar said to the

בְּמֶ֣רֶד וְאִם־בְּמַ֙עַל֙ בַּֽיהוָ֔ה אַל־תּוֹשִׁיעֵ֖נוּ הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 23 לִבְנ֥וֹת לָ֙נוּ֙ מִזְבֵּ֔חַ לָשׁ֖וּב מֵאַחֲרֵ֣י יְהוָ֑ה וְאִם־לְהַעֲל֨וֹת עָלָ֜יו עוֹלָ֣ה וּמִנְחָ֗ה וְאִם־לַעֲשׂ֤וֹת עָלָיו֙ זִבְחֵ֣י שְׁלָמִ֔ים יְהוָ֖ה ה֥וּא יְבַקֵּֽשׁ׃ 24 וְאִם־לֹ֤א מִדְּאָגָה֙ מִדָּבָ֔ר עָשִׂ֥ינוּ אֶת־זֹ֖את לֵאמֹ֑ר מָחָ֗ר יֹאמְר֨וּ בְנֵיכֶ֤ם לְבָנֵ֙ינוּ֙ לֵאמֹ֔ר מַה־לָּכֶ֕ם וְלַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 25 וּגְב֣וּל נָֽתַן־יְהוָ֡ה בֵּינֵ֣נוּ וּבֵינֵיכֶ֜ם בְּנֵי־רְאוּבֵ֤ן וּבְנֵי־גָד֙ אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן אֵין־לָכֶ֥ם חֵ֖לֶק בַּֽיהוָ֑ה וְהִשְׁבִּ֤יתוּ בְנֵיכֶם֙ אֶת־בָּנֵ֔ינוּ לְבִלְתִּ֖י יְרֹ֥א אֶת־יְהוָֽה׃
26 וַנֹּ֕אמֶר נַעֲשֶׂה־נָּ֣א לָ֔נוּ לִבְנ֖וֹת אֶת־הַמִּזְבֵּ֑חַ לֹ֥א לְעוֹלָ֖ה וְלֹ֥א לְזָֽבַח׃ 27 כִּי֩ עֵ֨ד ה֜וּא בֵּינֵ֣ינוּ וּבֵינֵיכֶ֗ם וּבֵ֣ין דֹּרוֹתֵינוּ֮ אַחֲרֵינוּ֒ לַעֲבֹ֞ד אֶת־עֲבֹדַ֤ת יְהוָה֙ לְפָנָ֔יו בְּעֹלוֹתֵ֥ינוּ וּבִזְבָחֵ֖ינוּ וּבִשְׁלָמֵ֑ינוּ וְלֹא־יֹאמְר֨וּ בְנֵיכֶ֤ם מָחָר֙ לְבָנֵ֔ינוּ אֵין־לָכֶ֥ם חֵ֖לֶק בַּֽיהוָֽה׃
28 וַנֹּ֕אמֶר וְהָיָ֗ה כִּֽי־יֹאמְר֥וּ אֵלֵ֛ינוּ וְאֶל־דֹּרֹתֵ֖ינוּ מָחָ֑ר וְאָמַ֡רְנוּ רְא֣וּ אֶת־תַּבְנִית֩ מִזְבַּ֨ח יְהוָ֜ה אֲשֶׁר־עָשׂ֣וּ אֲבוֹתֵ֗ינוּ לֹ֤א לְעוֹלָה֙ וְלֹ֣א לְזֶ֔בַח כִּֽי־עֵ֣ד ה֔וּא בֵּינֵ֖ינוּ וּבֵינֵיכֶֽם׃ 29 חָלִילָה֩ לָּ֨נוּ מִמֶּ֜נּוּ לִמְרֹ֣ד בַּיהוָ֗ה וְלָשׁ֤וּב הַיּוֹם֙ מֵאַחֲרֵ֣י יְהוָ֔ה לִבְנ֣וֹת מִזְבֵּ֔חַ לְעֹלָ֖ה לְמִנְחָ֣ה וּלְזָ֑בַח מִלְּבַ֗ד מִזְבַּח֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ אֲשֶׁ֖ר לִפְנֵ֥י מִשְׁכָּנֽוֹ׃ פ
30 וַיִּשְׁמַ֞ע פִּֽינְחָ֣ס הַכֹּהֵ֗ן וּנְשִׂיאֵ֨י הָעֵדָ֜ה וְרָאשֵׁ֨י אַלְפֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ אֲשֶׁ֣ר אִתּ֔וֹ אֶת־הַדְּבָרִ֕ים אֲשֶׁ֥ר דִּבְּר֛וּ בְּנֵי־רְאוּבֵ֥ן וּבְנֵי־גָ֖ד וּבְנֵ֣י מְנַשֶּׁ֑ה וַיִּיטַ֖ב בְּעֵינֵיהֶֽם׃ 31 וַיֹּ֣אמֶר פִּֽינְחָ֣ס בֶּן־אֶ֠לְעָזָר הַכֹּהֵ֜ן אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵ֨ן

c I.e., at Shiloh.

Reubenites, the Gadites, and the Manassites, "Now we know that the LORD is in our midst, since you have not committed such treachery against the LORD. You have indeed saved the Israelites from punishment by the LORD."

[32]Then the priest Phinehas son of Eleazar and the chieftains returned from the Reubenites and the Gadites in the land of Gilead to the Israelites in the land of Canaan, and gave them their report. [33]The Israelites were pleased, and the Israelites praised God; and they spoke no more of going to war against them, to ravage the land in which the Reubenites and Gadites dwelt.

[34]The Reubenites and the Gadites named the altar ["Witness"], meaning, "It is a witness between us and them that the LORD is [our] God."

וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם ׀ יָדַעְנוּ כִּי־בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶּם בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה׃

32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן ׀ וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃ 33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד יֹשְׁבִים בָּהּ׃

34 וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים׃ פ

23

Much later, after the LORD had given Israel rest from all the enemies around them, and when Joshua was old and well advanced in years, [2]Joshua summoned all Israel, their elders and commanders, their magistrates and officials, and said to them: "I have grown old and am advanced in years. [3]You have seen all that the LORD your God has done to all those nations on your account, for it was the LORD your God who fought for you. [4]See, I have allotted to you, by your tribes, [the territory of] these nations that still remain, and that of all the nations that I have destroyed, from the Jordan to the Mediterranean Sea in the west. [5]The LORD your God Himself will thrust them out on your account and drive them out to make way for you, and you shall possess their land as the LORD your God promised you.

[6]"But be most resolute to observe faithfully all that is written in the Book of the Teaching of Moses, without ever deviating from it to the right or to the left, [7]and without intermingling

כג

וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים׃ 2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים׃ 3 וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ 4 רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ 5 וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־אַרְצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם׃

6 וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה לְבִלְתִּי סוּר־מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול*׃ 7 לְבִלְתִּי־בוֹא* בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם

v. 6. מלא ו'

v. 7. מלא ו'

with these nations that are left among you. Do not utter the names of their gods or swear by them; do not serve them or bow down to them. 8But hold fast to the LORD your God as you have done to this day.

9"The LORD has driven out great, powerful nations on your account, and not a man has withstood you to this day. 10A single man of you would put a thousand to flight, for the LORD your God Himself has been fighting for you, as He promised you. 11For your own sakes, therefore, be most mindful to love the LORD your God. 12For should you turn away and attach yourselves to the remnant of those nations—to those that are left among you—and intermarry with them, you joining them and they joining you, 13know for certain that the LORD your God will not continue to drive these nations out before you; they shall become a snare and a trap for you, a scourge to your sides and thorns in your eyes, until you perish from this good land that the LORD your God has given you.

14"I am now going the way of all the earth. Acknowledge with all your heart and soul that not one of the good things that the LORD your God promised you has failed to happen; they have all come true for you, not a single one has failed. 15But just as every good thing that the LORD your God promised you has been fulfilled for you, so the LORD can bring upon you every evil thing until He has wiped you off this good land that the LORD your God has given you. 16If you break the covenant that the LORD your God enjoined upon you, and go and serve other gods and bow down to them, then the LORD's anger will burn against you, and you shall quickly perish from the good land that He has given you."

וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא־תַזְכִּירוּ וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם׃ 8 כִּי אִם־בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

9 וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 אִישׁ־אֶחָד מִכֶּם יִרְדָּף־אָלֶף כִּי ׀ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ 11 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 12 כִּי ׀ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם׃ 13 יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד־אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

14 וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל ׀ הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃ 15 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 16 בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃ פ

24

Joshua assembled all the tribes of Israel at Schechem. He summoned Israel's elders and commanders, magistrates and officers; and they presented themselves before God. [2]Then Joshua said to all the people, "Thus said the LORD, the God of Israel: In olden times, your forefathers—Terah, father of Abraham and father of Nahor—lived beyond the Euphrates and worshiped other gods. [3]But I took your father Abraham from beyond the Euphrates and led him through the whole land of Canaan and multiplied his offspring. I gave him Isaac, [4]and to Isaac I gave Jacob and Esau. I gave Esau the hill country of Seir as his possession, while Jacob and his children went down to Egypt.

[5]"Then I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt with [the wonders] that I wrought in their midst, after which I freed you—[6]I freed your fathers—from Egypt, and you came to the Sea. But the Egyptians pursued your fathers to the Sea of Reeds with chariots and horsemen. [7]They cried out to the LORD, and He put darkness between you and the Egyptians; then He brought the Sea upon them, and it covered them. Your own eyes saw what I did to the Egyptians.

"After you had lived a long time in the wilderness, [8]I brought you to the land of the Amorites who lived beyond the Jordan. They gave battle to you, but I delivered them into your hands; I annihilated them for you, and you took possession of their land. [9]Thereupon Balak son of Zippor, the king of Moab, made ready to attack Israel. He sent for Balaam son of Beor to curse you, [10]but I refused to listen to Balaam; he had to bless you, and thus I saved you from him.

[11]"Then you crossed the Jordan and you came to Jericho. The citizens of Jericho and the Amorites, Perizzites, Canaanites, Hittites, Girgashites, Hivites, and Jebusites fought you,

כד

וַיֶּאֱסֹ֧ף יְהוֹשֻׁ֛עַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל שְׁכֶ֑מָה וַיִּקְרָא֩ לְזִקְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל וּלְרָאשָׁ֗יו וּלְשֹֽׁפְטָיו֙ וּלְשֹׁ֣טְרָ֔יו וַיִּֽתְיַצְּב֖וּ לִפְנֵ֥י הָאֱלֹהִֽים׃ [2] וַיֹּ֨אמֶר יְהוֹשֻׁ֜עַ אֶל־כָּל־הָעָ֗ם כֹּֽה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּעֵ֣בֶר הַנָּהָ֗ר יָשְׁב֤וּ אֲבֽוֹתֵיכֶם֙ מֵֽעוֹלָ֔ם תֶּ֛רַח אֲבִ֥י אַבְרָהָ֖ם וַאֲבִ֣י נָח֑וֹר וַיַּעַבְד֖וּ אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִֽים׃ [3] וָאֶקַּח֩ אֶת־אֲבִיכֶ֨ם אֶת־אַבְרָהָ֜ם מֵעֵ֣בֶר הַנָּהָ֗ר וָאוֹלֵ֥ךְ אוֹת֖וֹ בְּכָל־אֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וארב וָאַרְבֶּה֙ אֶת־זַרְע֔וֹ וָֽאֶתֶּן־ל֖וֹ אֶת־יִצְחָֽק׃ [4] וָאֶתֵּ֣ן לְיִצְחָ֔ק אֶֽת־יַעֲקֹ֖ב וְאֶת־עֵשָׂ֑ו וָאֶתֵּ֨ן לְעֵשָׂ֜ו אֶת־הַ֤ר שֵׂעִיר֙ לָרֶ֣שֶׁת אוֹת֔וֹ וְיַעֲקֹ֥ב וּבָנָ֖יו יָרְד֥וּ מִצְרָֽיִם׃

[5] וָאֶשְׁלַ֞ח אֶת־מֹשֶׁ֤ה וְאֶֽת־אַהֲרֹן֙ וָאֶגֹּ֣ף אֶת־מִצְרַ֔יִם כַּאֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי בְּקִרְבּ֑וֹ וְאַחַ֖ר הוֹצֵ֥אתִי אֶתְכֶֽם׃ [6] וָאוֹצִ֤יא אֶת־אֲבֽוֹתֵיכֶם֙ מִמִּצְרַ֔יִם וַתָּבֹ֖אוּ הַיָּ֑מָּה וַיִּרְדְּפ֨וּ מִצְרַ֜יִם אַחֲרֵ֧י אֲבוֹתֵיכֶ֛ם בְּרֶ֥כֶב וּבְפָרָשִׁ֖ים יַם־סֽוּף׃ [7] וַיִּצְעֲק֣וּ אֶל־יְהוָ֗ה וַיָּ֨שֶׂם מַאֲפֵ֜ל בֵּינֵיכֶ֣ם ׀ וּבֵ֣ין הַמִּצְרִ֗ים וַיָּבֵ֨א עָלָ֤יו אֶת־הַיָּם֙ וַיְכַסֵּ֔הוּ וַתִּרְאֶ֙ינָה֙ עֵינֵיכֶ֔ם אֵ֥ת אֲשֶׁר־עָשִׂ֖יתִי בְּמִצְרָ֑יִם

וַתֵּשְׁב֥וּ בַמִּדְבָּ֖ר יָמִ֥ים רַבִּֽים׃ [8] ואבאה וָאָבִ֣יא אֶתְכֶ֗ם אֶל־אֶ֤רֶץ הָֽאֱמֹרִי֙ הַיּוֹשֵׁב֙ בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֔ן וַיִּֽלָּחֲמ֖וּ אִתְּכֶ֑ם וָאֶתֵּ֨ן אוֹתָ֤ם בְּיֶדְכֶם֙ וַתִּֽירְשׁ֣וּ אֶת־אַרְצָ֔ם וָאַשְׁמִידֵ֖ם מִפְּנֵיכֶֽם׃ [9] וַיָּ֨קָם בָּלָ֤ק בֶּן־צִפּוֹר֙ מֶ֣לֶךְ מוֹאָ֔ב וַיִּלָּ֖חֶם בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּשְׁלַ֗ח וַיִּקְרָ֛א לְבִלְעָ֥ם בֶּן־בְּע֖וֹר לְקַלֵּ֥ל אֶתְכֶֽם׃ [10] וְלֹ֥א אָבִ֖יתִי לִשְׁמֹ֣עַ לְבִלְעָ֑ם וַיְבָ֤רֶךְ בָּרוֹךְ֙ אֶתְכֶ֔ם וָאַצִּ֥ל אֶתְכֶ֖ם מִיָּדֽוֹ׃

[11] וַתַּעַבְר֣וּ אֶת־הַיַּרְדֵּן֮ וַתָּבֹ֣אוּ אֶל־יְרִיחוֹ֒ וַיִּלָּחֲמ֣וּ בָכֶ֣ם בַּעֲלֵי־יְ֠רִיחוֹ הָאֱמֹרִ֨י וְהַפְּרִזִּ֜י וְהַֽכְּנַעֲנִ֗י וְהַֽחִתִּי֙ וְהַגִּרְגָּשִׁ֔י הַחִוִּ֖י וְהַיְבוּסִ֑י וָאֶתֵּ֥ן אוֹתָ֖ם בְּיֶדְכֶֽם׃ [12] וָאֶשְׁלַ֤ח לִפְנֵיכֶם֙

but I delivered them into your hands. [12]I sent a plague[a] ahead of you, and it drove them out before you—[just like] the two Amorite kings—not by your sword or by your bow. [13]I have given you a land for which you did not labor and towns which you did not build, and you have settled in them; you are enjoying vineyards and olive groves which you did not plant.

[14]"Now, therefore, revere the LORD and serve Him with undivided loyalty; put away the gods that your forefathers served beyond the Euphrates and in Egypt, and serve the LORD. [15]Or, if you are loath to serve the LORD, choose this day which ones you are going to serve—the gods that your forefathers served beyond the Euphrates, or those of the Amorites in whose land you are settled; but I and my household will serve the LORD."

[16]In reply, the people declared, "Far be it from us to forsake the LORD and serve other gods! [17]For it was the LORD our God who brought us and our fathers up from the land of Egypt, the house of bondage, and who wrought those wondrous signs before our very eyes, and guarded us all along the way that we traveled and among all the peoples through whose midst we passed. [18]And then the LORD drove out before us all the peoples—the Amorites—that inhabited the country. We too will serve the LORD, for He is our God."

[19]Joshua, however, said to the people, "You will not be able to serve the LORD, for He is a holy God. He is a jealous God; He will not forgive your transgressions and your sins. [20]If you forsake the LORD and serve alien gods, He will turn and deal harshly with you and make an end of you, after having been gracious to you." [21]But the people replied to Joshua, "No, we will serve the LORD!" [22]Thereupon Joshua said to the people, "You are witnesses against yourselves that

אֶת־הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ׃ [13] וָאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ ׀ אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים׃

[14] וְעַתָּה יְראוּ אֶת־יְהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה׃ [15] וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בעבר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃ פ

[16] וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ מֵעֲזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ [17] כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃ [18] וַיְגָרֶשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ׃ ס

[19] וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים הוּא אֵל־קַנּוֹא הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאותֵיכֶם*׃ [20] כִּי תַעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם׃ [21] וַיֹּאמֶר* הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־יְהוָה נַעֲבֹד׃ [22] וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם

a See note at Exod. 23.28.

* v. 19 מלא ו

* v. 21 סבירין ומטעין לשון רבים

you have by your own act chosen to serve the LORD." "Yes, we are!" they responded. 23"Then put away the alien gods that you have among you and direct your hearts to the LORD, the God of Israel." 24And the people declared to Joshua, "We will serve none but the LORD our God, and we will obey none but Him."

25On that day at Shechem, Joshua made a covenant for the people and he made a fixed rule for them. 26Joshua recorded all this in a book of divine instruction. He took a great stone and set it up at the foot of the oak in the sacred precinct of the LORD; 27and Joshua said to all the people, "See, this very stone shall be a witness against us, for it heard all the words that the LORD spoke to us; it shall be a witness against you, lest you break faith with your God." 28Joshua then dismissed the people to their allotted portions.

29After these events, Joshua son of Nun, the servant of the LORD, died at the age of one hundred and ten years. 30They buried him on his own property, at Timnath-serah in the hill country of Ephraim, north of Mount Gaash. 31Israel served the LORD during the lifetime of Joshua and the lifetime of the elders who lived on after Joshua, and who had experienced all the deeds that the LORD had wrought for Israel.

32The bones of Joseph, which the Israelites had brought up from Egypt, were buried at Shechem, in the piece of ground which Jacob had bought for a hundred *kesitahs*[b] from the children of Hamor, Shechem's father, and which had become a heritage of the Josephites.

33Eleazar son of Aaron also died, and they buried him on the hill of his son Phinehas, which had been assigned to him in the hill country of Ephraim.

אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֵדִים׃ 23 וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃

25 וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃ 26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְקִימֶהָ שָּׁם תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה׃ ס 27 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־בָּנוּ לְעֵדָה כִּי־הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־אִמְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה פֶּן־תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם׃ 28 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ פ

29 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 30 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ 31 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל ׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃

32 וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל ׀ מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה וַיִּהְיוּ לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃

33 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃*

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

b See note at Gen. 33.19.

v. 33. סכום הפסוקים של הספר 656 וחציו 13.26

you have by your own act chosen to serve the LORD." "Yes, we are!" they responded. [23]"Then put away the alien gods that you have among you and direct your hearts to the LORD, the God of Israel." [24]And the people declared to Joshua, "We will serve none but the LORD our God, and we will obey none but Him."

[25]On that day at Shechem, Joshua made a covenant for the people and he made a fixed rule for them. [26]Joshua recorded all this in a book of divine instruction. He took a great stone and set it up at the foot of the oak in the sacred precinct of the LORD; [27]and Joshua said to all the people, "See, this very stone shall be a witness against us, for it heard all the words that the LORD spoke to us; it shall be a witness against you, lest you break faith with your God." [28]Joshua then dismissed the people to their allotted portions.

[29]After these events, Joshua son of Nun, the servant of the LORD, died at the age of one hundred and ten years. [30]They buried him on his own property, at Timnath-serah in the hill country of Ephraim, north of Mount Gaash. [31]Israel served the LORD during the lifetime of Joshua and the lifetime of the elders who lived on after Joshua, and who had experienced all the deeds that the LORD had wrought for Israel.

[32]The bones of Joseph, which the Israelites had brought up from Egypt, were buried at Shechem, in the piece of ground which Jacob had bought, for a hundred *kesitahs* from the children of Hamor, Shechem's father, and which had become a heritage of the Josephites.

[33]Eleazar son of Aaron also died, and they buried him on the hill of his son Phinehas, which had been assigned to him in the hill country of Ephraim.

אתם בחרתם לכם את־יהוה לעבד אתו ויאמרו עדים: כג ועתה הסירו את־אלהי הנכר אשר בקרבכם והטו את־לבבכם אל־יהוה אלהי ישראל: כד ויאמרו העם אל־יהושע את־יהוה אלהינו נעבד ובקולו נשמע:

כה ויכרת יהושע ברית לעם ביום ההוא וישם לו חק ומשפט בשכם: כו ויכתב יהושע את־הדברים האלה בספר תורת אלהים ויקח אבן גדולה ויקימה שם תחת האלה אשר במקדש יהוה: ס כז ויאמר יהושע אל־כל־העם הנה האבן הזאת תהיה־בנו לעדה כי־היא שמעה את כל־אמרי יהוה אשר דבר עמנו והיתה בכם לעדה פן־תכחשון באלהיכם: כח וישלח יהושע את־העם איש לנחלתו: פ

כט ויהי אחרי הדברים האלה וימת יהושע בן־נון עבד יהוה בן־מאה ועשר שנים: ל ויקברו אתו בגבול נחלתו בתמנת־סרח אשר בהר־אפרים מצפון להר־געש: לא ויעבד ישראל את־יהוה כל ימי יהושע וכל ימי הזקנים אשר האריכו ימים אחרי יהושע ואשר ידעו את כל־מעשה יהוה אשר עשה לישראל:

לב ואת־עצמות יוסף אשר־העלו בני־ישראל ממצרים קברו בשכם בחלקת השדה אשר קנה יעקב מאת בני־חמור אבי־שכם במאה קשיטה ויהיו לבני־יוסף לנחלה: לג ואלעזר בן־אהרן מת ויקברו אתו בגבעת פינחס בנו אשר נתן־לו בהר אפרים:

JUDGES*

שופטים

1 After the death of Joshua, the Israelites inquired of the LORD, "Which of us shall be the first to go up against the Canaanites and attack them?" [2]The LORD replied, "Let [the tribe of] Judah go up. I now deliver the land into their hands." [3]Judah then said to their brother-tribe Simeon, "Come up with us to our allotted territory and let us attack the Canaanites, and then we will go with you to your allotted territory." So Simeon joined them.

[4]When Judah advanced, the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hands, and they defeated ten thousand of them at Bezek. [5]At Bezek, they encountered Adoni-bezek, engaged him in battle, and defeated the Canaanites and the Perizzites. [6]Adoni-bezek fled, but they pursued him and captured him; and they cut off his thumbs and his big toes. [7]And Adoni-bezek said, "Seventy kings, with thumbs and big toes cut off, used to pick up scraps under my table; as I have done, so God has requited me." They brought him to Jerusalem and he died there.

[8]The Judites attacked Jerusalem and captured it; they put it to the sword and set the city on fire. [9]After that the Judites went down to attack the Canaanites who inhabited the hill country, the Negeb, and the Shephelah.

[10]The Judites marched against the Canaanites who dwelt in Hebron, and they defeated Sheshai, Ahiman, and Talmai. (The name of Hebron was formerly Kiriath-arba.) [11]From there they marched against the inhabitants of Debir (the name of Debir was formerly Kiriath-

א וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְגוֹרָלִי וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃ 4 וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ׃ 5 וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃ 6 וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ וַיְקַצְּצוּ אֶת־בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי־בֶזֶק שִׁבְעִים ׀ מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיָּמָת שָׁם׃ פ

8 וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִַם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ 9 וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃

10 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי׃ 11 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־יוֹשְׁבֵי דְּבִיר וְשֵׁם־דְּבִיר

* *This is the traditional rendering of* shophetim, *which, however, in the text is rendered "chieftains." The corresponding verb* shaphat *is usually translated not "judged" but "ruled" or "led."*

sepher). 12And Caleb announced, "I will give my daughter Achsah in marriage to the man who attacks and captures Kiriath-sepher." 13His younger kinsman, Othniel the Kenizzite,[a] captured it; and Caleb gave him his daughter Achsah in marriage. 14[b-]When she came [to him], she induced him to ask her father for some property. She dismounted from her donkey, and Caleb asked her, "What is the matter?" 15She replied, "Give me a present, for you have given me away as Negeb-land; give me springs of water." And Caleb gave her Upper and Lower Gulloth.[-b]

16The descendants of the Kenite, the father-in-law of Moses, went up with the Judites from the City of Palms to the wilderness of Judah; and they went and settled among the people[c] in the Negeb of Arad. 17And Judah with its brother-tribe Simeon went on and defeated the Canaanites who dwelt in Zephath. They proscribed it, and so the town was named Hormah.[d] 18And Judah captured[e] Gaza and its territory, Ashkelon and its territory, and Ekron and its territory.

19The LORD was with Judah, so that they took possession of the hill country; but they were not able to dispossess the inhabitants of the plain, for they had iron chariots. 20They gave Hebron to Caleb, as Moses had promised; and he drove the three Anakites out of there. 21The Benjaminites did not dispossess the Jebusite inhabitants of Jerusalem; so the Jebusites have dwelt with the Benjaminites in Jerusalem to this day.

22The House of Joseph, for their part, advanced against Bethel, and the LORD was with them. 23While the House of Joseph were scouting at Bethel (the name of the town was formerly Luz), 24their patrols[f] saw a man leaving the town. They said to him, "Just show us how to get into

לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ 12 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ 13 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃ 14 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃ 15 וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב אֵת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּית׃ פ

16 וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה מִדְבַּר יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עֲרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הָעָם׃ 17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הָעִיר חָרְמָה׃ 18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ׃

19 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם׃ 20 וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק׃ 21 וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

22 וַיַּעֲלוּ בֵית־יוֹסֵף גַּם־הֵם בֵּית־אֵל וַיהוָה עִמָּם׃ 23 וַיָּתִירוּ בֵית־יוֹסֵף בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז׃ 24 וַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־מְבוֹא הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד׃

a Cf. Josh. 14.6, 14.

b-b Cf. Josh. 15.18–19 and notes.

c Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "Amalekites"; cf. 1 Sam. 15.6.

d I.e., "Proscribed." Cf. notes at Num. 21.2–3.

e Septuagint reads "But Judah did not capture Gaza…" Gaza is in the coastal plain referred to in v. 19.

f Lit. "watchmen."

the town, and we will treat you kindly." [25]He showed them how to get into the town; they put the town to the sword, but they let the man and all his relatives go free. [26]The man went to the Hittite country. He founded a city and named it Luz, and that has been its name to this day.

[27]Manasseh did not dispossess [the inhabitants of] Beth-shean and its dependencies, or [of] Taanach and its dependencies, or the inhabitants of Dor and its dependencies, or the inhabitants of Ibleam and its dependencies, or the inhabitants of Megiddo and its dependencies. The Canaanites persisted in dwelling in this region. [28]And when Israel gained the upper hand, they subjected the Canaanites to forced labor; but they did not dispossess them. [29]Nor did Ephraim dispossess the Canaanites who inhabited Gezer; so the Canaanites dwelt in their midst at Gezer.

[30]Zebulun did not dispossess the inhabitants of Kitron or the inhabitants of Nahalol; so the Canaanites dwelt in their midst, but they were subjected to forced labor. [31]Asher did not dispossess the inhabitants of Acco or the inhabitants of Sidon, Ahlab, Achzib, Helbah, Aphik, and Rehob. [32]So the Asherites dwelt in the midst of the Canaanites, the inhabitants of the land, for they did not dispossess them. [33]Naphtali did not dispossess the inhabitants of Beth-shemesh or the inhabitants of Beth-anath. But they settled in the midst of the Canaanite inhabitants of the land, and the inhabitants of Beth-shemesh and Beth-anath had to perform forced labor for them.

[34]The Amorites pressed the Danites into the hill country; they would not let them come down to the plain. [35]The Amorites also persisted in dwelling in Har-heres, in Aijalon, and in Shaalbim. But the hand of the House of Joseph bore heavily on them and they had to perform forced labor. [36]The territory of the Amorites[g] extended from the Ascent of Akrabbim—from Sela—onward.

25 וַיַּרְאֵם אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיַּכּוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ׃ 26 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

27 וְלֹא־הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־בֵּית־שְׁאָן וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־ישב יֹשְׁבֵי דוֹר וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 28 וַיְהִי כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ ס 29 וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר׃ פ

30 זְבוּלֻן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס׃ ס 31 אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־אַחְלָב וְאֶת־אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אֲפִיק וְאֶת־רְחֹב׃ 32 וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ ס 33 נַפְתָּלִי לֹא־הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת הָיוּ לָהֶם לָמַס׃ ס

34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה כִּי־לֹא נְתָנוֹ לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃ 35 וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִים וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יוֹסֵף וַיִּהְיוּ לָמַס׃ 36 וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃ פ

g Some Septuagint mss. read "Edomites."

2 An angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim and said, "I brought you up from Egypt and I took you into the land which I had promised on oath to your fathers. And I said, 'I will never break My covenant with you. [2]And you, for your part, must make no covenant with the inhabitants of this land; you must tear down their altars.' But you have not obeyed Me—look what you have done! [3]Therefore, I have resolved not to drive them out before you; they shall become your oppressors,[a] and their gods shall be a snare to you." [4]As the angel of the LORD spoke these words to all the Israelites, the people broke into weeping. [5]So they named that place Bochim,[b] and they offered sacrifices there to the LORD.

[6]When Joshua dismissed the people, the Israelites went to their allotted territories and took possession of the land. [7]The people served the LORD during the lifetime of Joshua and the lifetime of the older people who lived on after Joshua and who had witnessed all the marvelous deeds that the LORD had wrought for Israel. [8]Joshua son of Nun, the servant of the LORD, died at the age of one hundred and ten years, [9]and was buried on his own property, at Timnath-heres[c] in the hill country of Ephraim, north of Mount Gaash. [10]And all that generation were likewise gathered to their fathers.

Another generation arose after them, which had not experienced [the deliverance of] the LORD or the deeds that He had wrought for Israel. [11]And the Israelites did what was offensive to the LORD. They worshiped the Baalim [12]and forsook the LORD, the God of their fathers, who had brought them out of the land of Egypt. They followed other gods, from among the gods of the peoples around them, and bowed

ב וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־הַבֹּכִים פ וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם׃ [2] וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם׃ [3] וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃ [4] וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃ [5] וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה׃ פ

[6] וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃ [7] וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל ׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ [8] וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ [9] וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ [10] וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו

וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ ס [11] וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים׃ [12] וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי ׀ אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים

a *So Targum and other ancient versions. Meaning of Heb. uncertain.*
b *I.e., "weepers."*
c *Some mss. read "Timnath-serah"; cf. Josh. 24.30.*

down to them; they provoked the LORD. [13]They forsook the LORD and worshiped Baal and the Ashtaroth.[d] [14]Then the LORD was incensed at Israel, and He handed them over to foes[e] who plundered them. He surrendered them to their enemies on all sides, and they could no longer hold their own against their enemies. [15]In all their campaigns, the hand of the LORD was against them to their undoing, as the LORD had declared and as the LORD had sworn to them; and they were in great distress. [16]Then the LORD raised up chieftains who delivered them from those who plundered them. [17]But they did not heed their chieftains either; they went astray after other gods and bowed down to them. They were quick to turn aside from the way their fathers had followed in obedience to the commandments of the LORD; they did not do right. [18]When the LORD raised up chieftains for them, the LORD would be with the chieftain and would save them from their enemies during the chieftain's lifetime; for the LORD would be moved to pity by their moanings because of those who oppressed and crushed them. [19]But when the chieftain died, they would again act basely, even more than [f]the preceding generation[f]—following other gods, worshiping them, and bowing down to them; they omitted none of their practices and stubborn ways.

[20]Then the LORD became incensed against Israel, and He said, "Since that nation has transgressed the covenant that I enjoined upon their fathers and has not obeyed Me, [21]I for My part will no longer drive out before them any of the nations that Joshua left when he died." [22]For it was in order to test Israel by them—[to see] whether or not they would faithfully walk in the ways of the LORD, as their fathers had done—[23]that the LORD had left those nations, instead of driving them out at once, and had not delivered them into the hands of Joshua.

אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ אֶת־יְהוָה׃ [13] וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃ [14] וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃ [15] בְּכֹל ׀ אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃ [16] וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם׃ [17] וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמֵעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֺת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן׃ [18] וְכִי־הֵקִים יְהוָה ׀ לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי־יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם׃ [19] וְהָיָה ׀ בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃

[20] וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃ [21] גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת׃ [22] לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת בָּם* כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא׃ [23] וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מַהֵר וְלֹא נְתָנָם בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ׃ פ

d *Canaanite female deities.*
e *Lit. "plunderers."*
f-f *Lit. "their fathers."*

v. 22. סבירין ומטעין "בה"

3 [a]These are the nations that the LORD left so that He might test by them all the Israelites who had not known any of the wars of Canaan, [2]so that succeeding generations of Israelites might be made to experience war—but only those who had not known the [b]former wars:[b] [3]the five principalities[c] of the Philistines and all the Canaanites, Sidonians, and Hivites who inhabited the hill country of the Lebanon from Mount Baal-hermon to Lebo-hamath.[d] [4]These served as a means of testing Israel, to learn whether they would obey the commandments which the LORD had enjoined upon their fathers through Moses.

[5]The Israelites settled among the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites, and Jebusites; [6]they took their daughters to wife and gave their own daughters to their sons, and they worshiped their gods. [7]The Israelites did what was offensive to the LORD; they ignored the LORD their God and worshiped the Baalim and the Asheroth. [8]The LORD became incensed at Israel and surrendered them to King Cushan-rishathaim of Aram-naharaim; and the Israelites were subject to Cushan-rishathaim for eight years. [9]The Israelites cried out to the LORD, and the LORD raised a champion for the Israelites to deliver them: Othniel the Kenizzite, a younger kinsman of Caleb. [10]The spirit of the LORD descended upon him and he became Israel's chieftain. He went out to war, and the LORD delivered King Cushan-rishathaim of Aram into his hands. He prevailed over Cushan-rishathaim, [11]and the land had peace for forty years.

When Othniel the Kenizzite died, [12]the Israelites again did what was offensive to the LORD. And because they did what was offensive to the LORD, the LORD let King Eglon of Moab prevail over Israel. [13][Eglon] brought the Ammonites and the Amalekites together under his command, and went and defeated Israel and occu-

ג וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם֙ אֲשֶׁ֣ר הִנִּ֣יחַ יְהֹוָ֔ה לְנַסּ֥וֹת בָּ֖ם אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל אֵ֚ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָֽדְע֔וּ אֵ֖ת כָּל־מִלְחֲמ֥וֹת כְּנָֽעַן׃ 2 רַ֗ק לְמַ֙עַן֙ דַּ֚עַת דֹּר֣וֹת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל לְלַמְּדָ֖ם מִלְחָמָ֑ה רַ֥ק אֲשֶׁר־לְפָנִ֖ים לֹ֥א יְדָעֽוּם׃ 3 חֲמֵ֣שֶׁת ׀ סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים וְכָל־הַֽכְּנַעֲנִי֙ וְהַצִּ֣ידֹנִי֔ וְהַֽחִוִּ֔י יֹשֵׁ֖ב הַ֣ר הַלְּבָנ֑וֹן מֵהַר֙ בַּ֣עַל חֶרְמ֔וֹן עַ֖ד לְב֥וֹא חֲמָֽת׃ 4 וַיִּֽהְי֕וּ לְנַסּ֥וֹת בָּ֖ם אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל לָדַ֗עַת הֲיִשְׁמְעוּ֙ אֶת־מִצְוֺ֣ת יְהֹוָ֔ה אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה אֶת־אֲבוֹתָ֖ם בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃

5 וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל יָשְׁב֖וּ בְּקֶ֣רֶב הַֽכְּנַעֲנִ֑י הַחִתִּ֣י וְהָֽאֱמֹרִ֗י וְהַפְּרִזִּי֙ וְהַֽחִוִּ֔י וְהַיְבוּסִֽי׃ 6 וַיִּקְח֨וּ אֶת־בְּנ֤וֹתֵיהֶם֙ לָהֶם֙ לְנָשִׁ֔ים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶ֖ם נָתְנ֣וּ לִבְנֵיהֶ֑ם וַיַּעַבְד֖וּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶֽם׃ פ 7 וַיַּעֲשׂ֨וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֤ל אֶת־הָרַע֙ בְּעֵינֵ֣י יְהֹוָ֔ה וַיִּשְׁכְּח֖וּ אֶת־יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֑ם וַיַּעַבְד֥וּ אֶת־הַבְּעָלִ֖ים וְאֶת־הָאֲשֵׁרֽוֹת׃ 8 וַיִּֽחַר־אַ֤ף יְהֹוָה֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַֽיִּמְכְּרֵ֗ם בְּיַד֙ כּוּשַׁ֣ן רִשְׁעָתַ֔יִם מֶ֖לֶךְ אֲרַ֣ם נַהֲרָ֑יִם וַיַּעַבְד֧וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־כּוּשַׁ֥ן רִשְׁעָתַ֖יִם שְׁמֹנֶ֥ה שָׁנִֽים׃ 9 וַיִּזְעֲק֤וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־יְהֹוָ֔ה וַיָּ֨קֶם יְהֹוָ֥ה מוֹשִׁ֛יעַ לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל וַיּֽוֹשִׁיעֵ֑ם אֵ֚ת עָתְנִיאֵ֣ל בֶּן־קְנַ֔ז אֲחִ֥י כָלֵ֖ב הַקָּטֹ֥ן מִמֶּֽנּוּ׃ 10 וַתְּהִ֨י עָלָ֜יו רֽוּחַ־יְהֹוָ֗ה וַיִּשְׁפֹּ֣ט אֶת־יִשְׂרָאֵל֮ וַיֵּצֵ֣א לַמִּלְחָמָה֒ וַיִּתֵּ֣ן יְהֹוָ֗ה בְּיָדוֹ֙ אֶת־כּוּשַׁ֣ן רִשְׁעָתַ֔יִם מֶ֖לֶךְ אֲרָ֑ם וַתָּ֣עָז יָד֔וֹ עַ֖ל כּוּשַׁ֥ן רִשְׁעָתָֽיִם׃ 11 וַתִּשְׁקֹ֥ט הָאָ֖רֶץ אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֑ה

וַיָּ֖מָת עָתְנִיאֵ֥ל בֶּן־קְנַֽז׃ פ 12 וַיֹּסִ֙פוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהֹוָ֑ה וַיְחַזֵּ֨ק יְהֹוָ֜ה אֶת־עֶגְל֣וֹן מֶֽלֶךְ־מוֹאָב֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל עַ֛ל כִּֽי־עָשׂ֥וּ אֶת־הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֥י יְהֹוָֽה׃ 13 וַיֶּאֱסֹ֣ף אֵלָ֔יו אֶת־בְּנֵ֥י עַמּ֖וֹן וַעֲמָלֵ֑ק וַיֵּ֙לֶךְ֙ וַיַּךְ֙ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּֽירְשׁ֖וּ אֶת־עִ֥יר

a The sentence structure of vv. 1–2 is uncertain.

b-b Lit. "them formerly."

c Lit. "lords."

d See note at Num. 13.21.

pied the City of Palms. [14]The Israelites were subject to King Eglon of Moab for eighteen years.

[15]Then the Israelites cried out to the LORD, and the LORD raised up a champion for them: the Benjaminite Ehud son of Gera, a left-handed man. It happened that the Israelites sent tribute to King Eglon of Moab through him. [16]So Ehud made for himself a two-edged dagger, a *gomed* in length, which he girded on his right side under his cloak. [17]He presented the tribute to King Eglon of Moab. Now Eglon was a very stout man. [18]When [Ehud] had finished presenting the tribute, he dismissed the people who had conveyed the tribute. [19]But he himself returned from Pesilim, near Gilgal, and said, "Your Majesty, I have a secret message for you." [Eglon] thereupon commanded, "Silence!" So all those in attendance left his presence; [20]and when Ehud approached him, he was sitting alone in his cool upper chamber. Ehud said, "I have a message for you from God"; whereupon he rose from his seat. [21]Reaching with his left hand, Ehud drew the dagger from his right side and drove it into [Eglon's][e] belly. [22]The fat closed over the blade and the hilt went in after the blade—for he did not pull the dagger out of his belly—and the filth[f] came out.

[23]Stepping out into the vestibule,[f] Ehud shut the doors of the upper chamber on him and locked them. [24]After he left, the courtiers returned. When they saw that the doors of the upper chamber were locked, they thought, "He must be relieving himself in the cool chamber." [25]They waited a long time; and when he did not open the doors of the chamber, they took the key and opened them—and there their master was lying dead on the floor! [26]But Ehud had made good his escape while they delayed; he had passed Pesilim and escaped to Seirah. [27]When he got there, he had the ram's horn sounded through the hill country of Ephraim, and all the Israelites descended with him from the hill

הַתְּמָרִים׃ 14 וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ ס
15 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אֵהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב׃ 16 וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פֵיוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃ 17 וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד׃ 18 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃ 19 וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו׃ 20 וְאֵהוּד ׀ בָּא אֵלָיו וְהוּא־יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל הַכִּסֵּא׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־יַד שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ׃ 22 וַיָּבֹא גַם־הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃
23 וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה בַּעֲדוֹ וְנָעָל׃ 24 וְהוּא יָצָא וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה׃ 25 וַיָּחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתֵּחַ וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת׃
26 וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה׃
27 וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי

e Heb. "his."

f Meaning of Heb. uncertain.

country; and he took the lead. [28]"Follow me closely," he said, "for the LORD has delivered your enemies, the Moabites, into your hands." They followed him down and seized the fords of the Jordan against the Moabites; they let no one cross. [29]On that occasion they slew about 10,000 Moabites; they were all robust and brave men, yet not one of them escaped. [30]On that day, Moab submitted to Israel; and the land was tranquil for eighty years.

[31]After him came Shamgar [g]son of Anath,[g] who slew six hundred Philistines with an ox-goad. He too was a champion of Israel.

4

The Israelites again did what was offensive to the LORD—Ehud now being dead. [2]And the LORD surrendered them to King Jabin of Canaan, who reigned in Hazor. His army commander was Sisera, whose base was Harosheth-goiim. [3]The Israelites cried out to the LORD; for he had nine hundred iron chariots, and he had oppressed Israel ruthlessly for twenty years.

[4]Deborah, wife of Lappidoth, was a prophetess; she led Israel at that time. [5]She used to sit under the Palm of Deborah, between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim, and the Israelites would come to her for decisions.

[6]She summoned Barak son of Abinoam, of Kedesh in Naphtali, and said to him, "The LORD, the God of Israel, has commanded: Go, march up to Mount Tabor, and take with you ten thousand men of Naphtali and Zebulun. [7]And I will draw Sisera, Jabin's army commander, with his chariots and his troops, toward you up to the Wadi Kishon; and I will deliver him into your hands." [8]But Barak said to her, "If you will go with me, I will go; if not, I will not go." [9]"Very well, I will go with you," she answered. "However, there will be no glory for you in the course you are taking, for then the LORD will deliver Sisera into the hands of a woman." So Deborah went with Barak to Kedesh. [10]Barak then mus-

כִּֽי־נָתַ֨ן יְהוָ֧ה אֶת־אֹיְבֵיכֶ֛ם אֶת־מוֹאָ֖ב בְּיֶדְכֶ֑ם וַיֵּרְד֣וּ אַחֲרָ֗יו וַֽיִּלְכְּד֞וּ אֶת־מַעְבְּר֤וֹת הַיַּרְדֵּן֙ לְמוֹאָ֔ב וְלֹֽא־נָתְנ֥וּ אִ֖ישׁ לַעֲבֹֽר׃ [29] וַיַּכּ֨וּ אֶת־מוֹאָ֜ב בָּעֵ֣ת הַהִ֗יא כַּעֲשֶׂ֤רֶת אֲלָפִים֙ אִ֔ישׁ כָּל־שָׁמֵ֖ן וְכָל־אִ֣ישׁ חָ֑יִל וְלֹ֥א נִמְלַ֖ט אִֽישׁ׃ [30] וַתִּכָּנַ֣ע מוֹאָ֗ב בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא תַּ֖חַת יַ֣ד יִשְׂרָאֵ֑ל וַתִּשְׁקֹ֥ט הָאָ֖רֶץ שְׁמוֹנִ֥ים שָׁנָֽה׃ ס

[31] וְאַחֲרָיו֙ הָיָה֙ שַׁמְגַּ֣ר בֶּן־עֲנָ֔ת וַיַּ֧ךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּ֛ים שֵׁשׁ־מֵא֥וֹת אִ֖ישׁ בְּמַלְמַ֣ד הַבָּקָ֑ר וַיֹּ֥שַׁע גַּם־ה֖וּא אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ ס

ד

וַיֹּסִ֙פוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה וְאֵה֖וּד מֵֽת׃ [2] וַיִּמְכְּרֵ֣ם יְהוָ֗ה בְּיַד֙ יָבִ֣ין מֶֽלֶךְ־כְּנַ֔עַן אֲשֶׁ֥ר מָלַ֖ךְ בְּחָצ֑וֹר וְשַׂר־צְבָאוֹ֙ סִֽיסְרָ֔א וְה֥וּא יוֹשֵׁ֖ב בַּחֲרֹ֥שֶׁת הַגּוֹיִֽם׃ [3] וַיִּצְעֲק֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־יְהוָ֑ה כִּ֠י תְּשַׁ֨ע מֵא֥וֹת רֶֽכֶב־בַּרְזֶל֙ ל֔וֹ וְ֠הוּא לָחַ֞ץ אֶת־בְּנֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל בְּחָזְקָ֖ה עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָֽה׃ ס

[4] וּדְבוֹרָה֙ אִשָּׁ֣ה נְבִיאָ֔ה אֵ֖שֶׁת לַפִּיד֑וֹת הִ֛יא שֹׁפְטָ֥ה אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל בָּעֵ֥ת הַהִֽיא׃ [5] וְ֠הִיא יוֹשֶׁ֨בֶת תַּֽחַת־תֹּ֜מֶר דְּבוֹרָ֗ה בֵּ֧ין הָרָמָ֛ה וּבֵ֥ין בֵּֽית־אֵ֖ל בְּהַ֣ר אֶפְרָ֑יִם וַיַּעֲל֥וּ אֵלֶ֛יהָ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לַמִּשְׁפָּֽט׃

[6] וַתִּשְׁלַ֗ח וַתִּקְרָא֙ לְבָרָ֣ק בֶּן־אֲבִינֹ֔עַם מִקֶּ֖דֶשׁ נַפְתָּלִ֑י וַתֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו הֲלֹ֥א צִוָּ֣ה ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל לֵ֤ךְ וּמָֽשַׁכְתָּ֙ בְּהַ֣ר תָּב֔וֹר וְלָקַחְתָּ֣ עִמְּךָ֗ עֲשֶׂ֤רֶת אֲלָפִים֙ אִ֔ישׁ מִבְּנֵ֥י נַפְתָּלִ֖י וּמִבְּנֵ֥י זְבֻלֽוּן׃ [7] וּמָשַׁכְתִּ֨י אֵלֶ֜יךָ אֶל־נַ֣חַל קִישׁ֗וֹן אֶת־סִֽיסְרָא֙ שַׂר־צְבָ֣א יָבִ֔ין וְאֶת־רִכְבּ֖וֹ וְאֶת־הֲמוֹנ֑וֹ וּנְתַתִּ֖יהוּ בְּיָדֶֽךָ׃ [8] וַיֹּ֤אמֶר אֵלֶ֙יהָ֙ בָּרָ֔ק אִם־תֵּלְכִ֥י עִמִּ֖י וְהָלָ֑כְתִּי וְאִם־לֹ֥א תֵלְכִ֛י עִמִּ֖י לֹ֥א אֵלֵֽךְ׃ [9] וַתֹּ֜אמֶר הָלֹ֧ךְ אֵלֵ֣ךְ עִמָּ֗ךְ אֶ֚פֶס כִּי֩ לֹ֨א תִהְיֶ֜ה תִּֽפְאַרְתְּךָ֗ עַל־הַדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר אַתָּ֣ה הוֹלֵ֔ךְ כִּ֣י בְֽיַד־אִשָּׁ֔ה יִמְכֹּ֥ר יְהוָ֖ה

g-g Or "the Beth-anathite."

tered Zebulun and Naphtali at Kedesh; ten thousand men marched up *a-*after him;*-a* and Deborah also went up with him.

[11]Now Heber the Kenite had separated *b-*from the other Kenites,*-b* descendants of Hobab, father-in-law of Moses, and had pitched his tent at Elon-bezaanannim, which is near Kedesh.

[12]Sisera was informed that Barak son of Abinoam had gone up to Mount Tabor. [13]So Sisera ordered all his chariots—nine hundred iron chariots—and all the troops he had to move from Harosheth-goiim to the Wadi Kishon. [14]Then Deborah said to Barak, "Up! This is the day on which the LORD will deliver Sisera into your hands: the LORD is marching before you." Barak charged down Mount Tabor, followed by the ten thousand men, [15]and the LORD threw Sisera and all his chariots and army into a panic *c-*before the onslaught of Barak.*-c* Sisera leaped from his chariot and fled on foot [16]as Barak pursued the chariots and the soldiers as far as Harosheth-goiim. All of Sisera's soldiers fell by the sword; not a man was left.

[17]Sisera, meanwhile, had fled on foot to the tent of Jael, wife of Heber the Kenite; for there was friendship between King Jabin of Hazor and the family of Heber the Kenite. [18]Jael came out to greet Sisera and said to him, "Come in, my lord, come in here, do not be afraid." So he entered her tent, and she covered him with a blanket. [19]He said to her, "Please let me have some water; I am thirsty." She opened a skin of milk and gave him some to drink; and she covered him again. [20]He said to her, "Stand at the entrance of the tent. If anybody comes and asks you if there is anybody here, say 'No.'" [21]Then Jael wife of Heber took a tent pin and grasped the mallet. When he was fast asleep from exhaustion, she approached him stealthily and drove the pin through his temple till it went down to the ground. Thus he died.

[22]Now Barak appeared in pursuit of Sisera.

אֶת־סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה׃ 10 וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃

11 וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בצענים בְּצַעֲנַנִּים אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃

12 וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר׃ ס 13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃ 14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃ 15 וַיָּהָם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃ 16 וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃ 17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃ 18 וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃ 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבוֹא וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃ 21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתַד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט* וַתִּתְקַע אֶת־הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃

22 וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל

v. 21. א׳ נחה

a-a Lit. "at his feet."
b-b Lit. "from Cain"; cf. 1.16.
c-c Lit. "at the edge of the sword before Barak."

לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא֙ נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃ 23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים֙ בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל֙ הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃ פ

Jael went out to greet him and said, "Come, I will show you the man you are looking for." He went inside with her, and there Sisera was lying dead, with the pin in his temple.

[23]On that day God subdued King Jabin of Canaan before the Israelites. [24]The hand of the Israelites bore harder and harder on King Jabin of Canaan, until they destroyed King Jabin of Canaan.

ה

*וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא

לֵאמֹר׃ 2 בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת֙ בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב

עָם בָּרְכוּ יְהוָה׃ 3 שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ

רֹזְנִים אָנֹכִי לַיהוָה֙ אָנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר

לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 יְהוָה בְּצֵאתְךָ

מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ֙ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ

רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ

מָיִם׃ 5 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה

סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־

עֲנָת֙ בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרָחוֹת וְהֹלְכֵי

נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃ 7 חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל

חָדֵלּוּ עַד שַׁקַּמְתִּי֙ דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 יִבְחַר֙

אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז לָחֶם שְׁעָרִים מָגֵן אִם־יֵרָאֶה

וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 לִבִּי֙

* צורת השירה לפי כתר ארם צובה, כדי שחלוקת השירה כחלוקיה, והיא כהלכה

5

On that day Deborah and Barak son of Abinoam sang:

[2][a]When [b-]locks go untrimmed[-b] in Israel,
When people dedicate themselves—
Bless the LORD!

[3]Hear, O kings! Give ear, O potentates!
I will sing, will sing to the LORD,
Will hymn the LORD, the God of Israel.

[4]O LORD, when You came forth from Seir,
Advanced from the country of Edom,
The earth trembled;
The heavens dripped,
Yea, the clouds dripped water,
[5]The mountains quaked[c]—
Before the LORD, Him of Sinai,
Before the LORD, God of Israel.

[6]In the days of Shamgar [d-]son of Anath,[-d]
In the days of Jael, caravans[e] ceased,
And wayfarers went
By roundabout paths.
[7]Deliverance ceased,
Ceased in Israel,
Till you[f] arose, O Deborah,
Arose, O mother, in Israel!
[8]When they chose new gods,
[g-]Was there a fighter then in the gates?[-g]
No shield or spear was seen
Among forty thousand in Israel!

a *In many parts of this poem the meaning is uncertain.*
b-b *Apparently an expression of dedication; cf. Num. 6.5.*
c *Taking* nazelu *as a by-form of* nazollu; *cf. Targum.*
d-d *Or "the Beth-anathite."*
e *Or "roads."*
f *Heb.* qamti, *archaic second-person singular feminine.*
g-g *Meaning of Heb. uncertain; others "then was war in the gates."*

לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרְכוּ

יְהוָה׃ 10 רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי

עַל־מִדִּין וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃ 11 מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין

מַשְׁאַבִּים שָׁם יְתַנּוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקֹת

פִּרְזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־

יְהוָה׃ 12 עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי

עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בָּרָק וּשְׁבֵה שֶׁבְיְךָ בֶּן־

אֲבִינֹעַם׃ 13 אָז יְרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם* יְהוָה

יְרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃ 14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם

בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ מִנִּי

מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט

סֹפֵר׃ 15 וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה וְיִשָּׂשכָר

כֵּן בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־

לֵב׃ 16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ

שְׁרִקוֹת עֲדָרִים לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי־

לֵב׃ 17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן

לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף

יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃ 18 זְבֻלוּן

עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי

שָׂדֶה׃ 19 בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז

נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי

v. 13. בנוסח אחר "עָם" כלומר שׁני תנועה

[9]My heart is with Israel's leaders,
With the dedicated of the people—
Bless the Lord!
[10]You riders on tawny she-asses,
You who sit on saddle rugs,
And you wayfarers, declare it!
[11]Louder than the [h-]sound of archers,[-h]
There among the watering places
Let them chant the gracious acts of the Lord,
His gracious deliverance of Israel.
Then did the people of the Lord
March down to the gates!
[12]Awake, awake, O Deborah!
Awake, awake, strike up the chant!
Arise, O Barak;
Take your captives, O son of Abinoam!

[13]Then was the remnant made victor over the mighty,
The Lord's people[i] won my victory over the warriors.

[14]From Ephraim came they whose roots are in Amalek;
After you, your kin Benjamin;
From Machir came down leaders,
From Zebulun such as hold the marshal's staff.
[15]And Issachar's chiefs were with Deborah;
As Barak, so was Issachar—
Rushing after him into the valley.

Among the clans of Reuben
Were great decisions of heart.
[16]Why then did you stay among the sheepfolds
And listen as they pipe for the flocks?
Among the clans of Reuben
Were great searchings of heart!
[17]Gilead tarried beyond the Jordan;
And Dan—why did he linger [j-]by the ships?[-j]
Asher remained at the seacoast
And tarried at his landings.
[18]Zebulun is a people [k-]that mocked at death,[-k]
Naphtali—on the open heights.

[19]Then the kings came, they fought:
The kings of Canaan fought
At Taanach, by Megiddo's waters—

h-h *Or "thunder peals"; meaning of Heb. uncertain.*
i *Reading* am (*with* pathaḥ) Adonai; *so many Heb. mss.*
j-j *Or "at Onioth," a presumed designation of Dan's region.*
k-k *Lit. "belittled its life to die."*

מְגִדּ֑וֹ בֶּ֥צַע כֶּ֖סֶף לֹ֥א לָקָֽחוּ׃ 20 מִן־
שָׁמַ֖יִם נִלְחָ֑מוּ הַכּֽוֹכָבִים֙ מִמְּסִלּוֹתָ֔ם נִלְחֲמ֖וּ עִם־
סִֽיסְרָֽא׃ 21 נַ֤חַל קִישׁוֹן֙ גְּרָפָ֔ם נַ֥חַל
קְדוּמִ֖ים נַ֣חַל קִישׁ֑וֹן תִּדְרְכִ֥י נַפְשִׁ֖י
עֹֽז׃ 22 אָ֛ז הָלְמ֥וּ עִקְּבֵי־ס֖וּס מִֽדַּהֲר֖וֹת
דַּהֲר֥וֹת אַבִּירָֽיו׃ 23 א֣וֹרוּ מֵר֗וֹז אָמַר֙ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה אֹ֥רוּ אָר֖וֹר
יֹֽשְׁבֶ֑יהָ כִּ֤י לֹא־בָ֙אוּ֙ לְעֶזְרַ֣ת יְהוָ֔ה לְעֶזְרַ֥ת
יְהוָ֖ה בַּגִּבּוֹרִֽים׃ 24 תְּבֹרַךְ֙ מִנָּשִׁ֔ים יָעֵ֕ל אֵ֖שֶׁת חֶ֣בֶר
הַקֵּינִ֑י מִנָּשִׁ֥ים בָּאֹ֖הֶל תְּבֹרָֽךְ׃ 25 מַ֥יִם
שָׁאַ֖ל חָלָ֣ב נָתָ֑נָה בְּסֵ֥פֶל אַדִּירִ֖ים הִקְרִ֥יבָה
חֶמְאָֽה׃ 26 יָדָהּ֙ לַיָּתֵ֣ד תִּשְׁלַ֔חְנָה וִֽימִינָ֖הּ
לְהַלְמ֣וּת עֲמֵלִ֑ים וְהָלְמָ֤ה סִֽיסְרָא֙ מָחֲקָ֣ה
רֹאשׁ֔וֹ וּמָחֲצָ֥ה וְחָלְפָ֖ה רַקָּתֽוֹ׃ 27 בֵּ֣ין
רַגְלֶ֗יהָ כָּרַ֛ע נָפַ֖ל שָׁכָ֑ב בֵּ֣ין רַגְלֶ֗יהָ כָּרַ֣ע
נָפָ֔ל בַּאֲשֶׁ֣ר כָּרַ֔ע שָׁ֖ם נָפַ֥ל שָׁדֽוּד׃ 28 בְּעַד֩
הַחַלּ֨וֹן נִשְׁקְפָ֧ה וַתְּיַבֵּ֛ב אֵ֥ם סִֽיסְרָ֖א בְּעַ֣ד הָֽאֶשְׁנָ֑ב מַדּ֗וּעַ בֹּשֵׁ֤שׁ רִכְבּוֹ֙
לָב֔וֹא מַדּ֣וּעַ אֶחֱר֔וּ פַּעֲמֵ֖י מַרְכְּבוֹתָֽיו׃ 29 חַכְמ֥וֹת
שָׂרוֹתֶ֖יהָ תַּעֲנֶ֑ינָּה אַף־הִ֕יא תָּשִׁ֥יב אֲמָרֶ֖יהָ
לָֽהּ׃ 30 הֲלֹ֨א יִמְצְא֜וּ יְחַלְּק֣וּ שָׁלָ֗ל רַ֤חַם
רַחֲמָתַ֙יִם֙ לְרֹ֣אשׁ גֶּ֔בֶר שְׁלַ֤ל צְבָעִים֙
לְסִ֣יסְרָ֔א שְׁלַ֥ל צְבָעִ֖ים רִקְמָ֑ה צֶ֛בַע
רִקְמָתַ֥יִם לְצַוְּארֵ֖י שָׁלָֽל׃ 31 כֵּ֠ן יֹאבְד֤וּ כָל־אוֹיְבֶ֙יךָ֙ יְהוָ֔ה
וְאֹ֣הֲבָ֔יו כְּצֵ֥את הַשֶּׁ֖מֶשׁ בִּגְבֻרָת֑וֹ וַתִּשְׁקֹ֥ט הָאָ֖רֶץ אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָֽה׃ פ

They got no spoil of silver.
[20]The stars fought from heaven,
From their courses they fought against Sisera.
[21]The torrent Kishon swept them[l] away,
The raging torrent, the torrent Kishon.

March on, my soul, with courage!

[22]Then the horses' hoofs pounded
[m]-As headlong galloped the steeds.-[m]
[23]"Curse Meroz!" said the angel of the LORD.
"Bitterly curse its inhabitants,
Because they came not to the aid of the LORD,
To the aid of the LORD among[n] the warriors."

[24]Most blessed of women be Jael,
Wife of Heber the Kenite,
Most blessed of women in tents.
[25]He asked for water, she offered milk;
In a princely bowl she brought him curds.
[26]Her [left] hand reached for the tent pin,
Her right for the workmen's hammer.
She struck Sisera, crushed his head,
Smashed and pierced his temple.
[27]At her feet he sank, lay outstretched,
At her feet he sank, lay still;
Where he sank, there he lay—destroyed.

[28]Through the window peered Sisera's mother,
Behind the lattice she whined:[o]
"Why is his chariot so long in coming?
Why so late the clatter of his wheels?"
[29]The wisest of her ladies give answer;
She, too, replies to herself:
[30]"They must be dividing the spoil they have found:
A damsel or two for each man,
Spoil of dyed cloths for Sisera,
Spoil of embroidered cloths,
A couple of embroidered cloths
Round every neck as spoil."

[31]So may all Your enemies perish, O LORD!
But may His friends be as the sun rising in might!

And the land was tranquil forty years.

l *I.e., the kings of Canaan (v. 19).*
m-m *Lit. "From the gallopings, the gallopings of his steeds."*
n *Or "against."*
o *Or "gazed"; meaning of Heb. uncertain.*

6

Then the Israelites did what was offensive to the LORD, and the LORD delivered them into the hands of the Midianites for seven years. [2]The hand of the Midianites prevailed over Israel; and because of Midian, the Israelites [a]-provided themselves with refuges in the caves and strongholds of the mountains.-[a] [3]After the Israelites had done their sowing, Midian, Amalek, and the Kedemites would come up and raid them; [4]they would attack them, destroy[b] the produce of the land all the way to Gaza, and leave no means of sustenance in Israel, not a sheep or an ox or an ass. [5]For they would come up with their livestock and their tents, swarming as thick as locusts; they and their camels were innumerable. Thus they would invade the land and ravage it. [6]Israel was reduced to utter misery by the Midianites, and the Israelites cried out to the LORD.

[7]When the Israelites cried to the LORD on account of Midian, [8]the LORD sent a prophet to the Israelites who said to them, "Thus said the LORD, the God of Israel: I brought you up out of Egypt and freed you from the house of bondage. [9]I rescued you from the Egyptians and from all your oppressors; I drove them out before you, and gave you their land. [10]And I said to you, 'I the LORD am your God. You must not worship the gods of the Amorites in whose land you dwell.' But you did not obey Me."

[11]An angel of the LORD came and sat under the terebinth at Ophrah, which belonged to Joash the Abiezrite. His son Gideon was then beating out wheat inside a winepress in order to keep it safe from the Midianites. [12]The angel of the LORD appeared to him and said to him, "The LORD is with you, valiant warrior!" [13]Gideon said to him, "Please, my lord, if the LORD is with us, why has all this befallen us? Where are all

ו

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃ [2] וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְהָרוֹת אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֶת־הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמְּצָדוֹת׃ [3] וְהָיָה אִם־זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃ [4] וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֲךָ עַזָּה וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ [5] כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם יבאו וּבָאוּ כְדֵי־אַרְבֶּה לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃ [6] וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃ פ

[7] וַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃ [8] וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃ [9] וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־אַרְצָם׃ [10] וָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃ פ

[11] וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃ [12] וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃ [13] וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאֹתָיו

a-a Meaning of Heb. uncertain.

b I.e., by grazing their livestock.

His wondrous deeds about which our fathers told us, saying, 'Truly the LORD brought us up from Egypt'? Now the LORD has abandoned us and delivered us into the hands of Midian!" [14]The LORD turned to him and said, "Go in this strength of yours and deliver Israel from the Midianites. I herewith make you My messenger." [15]He said to Him, "Please, my lord, how can I deliver Israel? Why, my clan is the humblest in Manasseh, and I am the youngest in my father's household." [16]The LORD replied, "I will be with you, and you shall defeat Midian to a man." [17]And he said to Him, "If I have gained Your favor, give me a sign that it is You who are speaking to me: [18]do not leave this place until I come back to You and bring out my offering and place it before You." And He answered, "I will stay until you return."

[19]So Gideon went in and prepared a kid, and [baked] unleavened bread from an ephah of flour. He put the meat in a basket and poured the broth into a pot, and he brought them out to Him under the terebinth. As he presented them, [20]the angel of God said to him, "Take the meat and the unleavened bread, put them on yonder rock, and spill out the broth." He did so. [21]The angel of the LORD held out the staff that he carried, and touched the meat and the unleavened bread with its tip. A fire sprang up from the rock and consumed the meat and the unleavened bread. And the angel of the LORD vanished from his sight. [22]Then Gideon realized that it was an angel of the LORD; and Gideon said, "Alas, O Lord GOD! For I have seen an angel of the LORD face to face."

[23]But the LORD said to him, "All is well; have no fear, you shall not die." [24]So Gideon built there an altar to the LORD and called it [c]-Adonai-shalom.-[c] To this day it stands in Ophrah of the Abiezrites.

אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף־מִדְיָן׃ 14 וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בַּמָּה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל בִּמְנַשֶּׁה וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת שָׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי׃ 18 אַל־נָא תָמֻשׁ מִזֶּה עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהֹצֵאתִי אֶת־מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד שׁוּבֶךָ׃

19 וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים וְאֵיפַת־קֶמַח מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל וְהַמָּרַק שָׂם בַּפָּרוּר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת הָאֵלָה וַיַּגַּשׁ׃ ס 20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים קַח אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־הַמָּרַק שְׁפוֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 21 וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃ 22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא ס וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ 23 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָּמוּת׃ 24 וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרַת אֲבִי הָעֶזְרִי׃ פ

c-c I.e., "The LORD, 'All-is-well.'"

[25]That night the LORD said to him: "Take the [a]-young bull-[a] belonging to your father and another bull seven years old; pull down the altar of Baal which belongs to your father, and cut down the sacred post which is beside it. [26]Then build an altar to the LORD your God, on [a]-the level ground-[a] on top of this stronghold. Take the other bull and offer it as a burnt offering, using the wood of the sacred post that you have cut down." [27]So Gideon took ten of his servants and did as the LORD had told him; but as he was afraid to do it by day, on account of his father's household and the townspeople, he did it by night. [28]Early the next morning, the townspeople found that the altar of Baal had been torn down and the sacred post beside it had been cut down, and that the second bull had been offered on the newly built altar. [29]They said to one another, "Who did this thing?" Upon inquiry and investigation, they were told, "Gideon son of Joash did this thing!" [30]The townspeople said to Joash, "Bring out your son, for he must die: he has torn down the altar of Baal and cut down the sacred post beside it!" [31]But Joash said to all who had risen against him, "Do you have to contend for Baal? Do you have to vindicate him? Whoever fights his battles shall be dead by morning! If he is a god, let him fight his own battles, since it is his altar that has been torn down!" [32]That day they named him[d] Jerubbaal, meaning "Let Baal contend with him, since he tore down his altar."

[33]All Midian, Amalek, and the Kedemites joined forces; they crossed over and encamped in the Valley of Jezreel. [34]The spirit of the LORD enveloped Gideon; he sounded the horn, and the Abiezrites rallied behind him. [35]And he sent messengers throughout Manasseh, and they too rallied behind him. He then sent messengers through Asher, Zebulun, and Naphtali, and they came up to meet the Manassites.[e]

25 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃ 26 וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃ 27 וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃ 28 וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כֹּרָתָה וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הֹעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי׃ 29 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה׃ 30 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמֹת כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו׃ 31 וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם ׀ תְּרִיבוּן לַבַּעַל אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים הוּא יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ 32 וַיִּקְרָא־לוֹ בַיּוֹם־הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֶב בּוֹ הַבַּעַל כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ פ

33 וְכָל־מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 34 וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃ 35 וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק גַּם־הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם׃

d I.e., Gideon.
e Heb. "them."

[36]And Gideon said to God, "If You really intend to deliver Israel through me as You have said—[37]here I place a fleece of wool on the threshing floor. If dew falls only on the fleece and all the ground remains dry, I shall know that You will deliver Israel through me, as You have said." [38]And that is what happened. Early the next day, he squeezed the fleece and wrung out the dew from the fleece, a bowlful of water. [39]Then Gideon said to God, "Do not be angry with me if I speak just once more. Let me make just one more test with the fleece: let the fleece alone be dry, while there is dew all over the ground." [40]God did so that night: only the fleece was dry, while there was dew all over the ground.

7

Early next day, Jerubbaal—that is, Gideon—and all the troops with him encamped above En-harod,[a] while the camp of Midian was in the plain to the north of him, at Gibeath-moreh.[b] [2]The LORD said to Gideon, "You have too many troops with you for Me to deliver Midian into their hands; Israel might claim for themselves the glory due to Me, thinking, 'Our own hand has brought us victory.' [3]Therefore, announce to the men, 'Let anybody who is timid and fearful turn back, [c]as a bird flies from Mount Gilead.'"[-c] Thereupon, 22,000 of the troops turned back and 10,000 remained.

[4]"There are still too many troops," the LORD said to Gideon. "Take them down to the water and I will sift[d] them for you there. Anyone of whom I tell you, 'This one is to go with you,' that one shall go with you; and anyone of whom I tell you, 'This one is not to go with you,' that one shall not go." [5]So he took the troops down to the water. Then the LORD said to Gideon, "Set apart all those who [e]lap up the water with their

36 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 37 הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 38 וַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר אֶת־הַגִּזָּה וַיִּמֶץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלוֹא הַסֵּפֶל מָיִם׃ 39 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אַל־יִחַר אַפְּךָ בִּי וַאֲדַבְּרָה אַךְ הַפָּעַם אֲנַסֶּה נָּא־רַק־הַפַּעַם בַּגִּזָּה יְהִי־נָא חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ יִהְיֶה־טָּל׃ 40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי־חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל׃ פ

ז

וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ עַל־עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה־לוֹ מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתִּתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי׃ 3 וְעַתָּה קְרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃ ס

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־הַמַּיִם וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה ׀ יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃ 5 וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ לְבָד וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לִשְׁתּוֹת׃

a Or "the Spring of Harod."
b Or "the Hill of Moreh."
c-c Meaning of Heb. uncertain.
d Lit. "smelt."
e-e Actually, using their hands as a dog uses its tongue; see v. 6.

tongues like dogs-[e] from all those who get down on their knees to drink." [6]Now those who "lapped" the water into their mouths by hand numbered three hundred; all the rest of the troops got down on their knees to drink. [7]Then the LORD said to Gideon, "I will deliver you and I will put Midian into your hands through the three hundred 'lappers'; let the rest of the troops go home." [8][c]-So [the lappers] took the provisions and horns that the other men had with them,-[c] and he sent the rest of the men of Israel back to their homes, retaining only the three hundred men.

The Midianite camp was below him, in the plain. [9]That night the LORD said to him, "Come, attack[f] the camp, for I have delivered it into your hands. [10]And if you are afraid to attack, first go down to the camp with your attendant Purah [11]and listen to what they say; after that you will have the courage to attack the camp." So he went down with his attendant Purah to the outposts of the warriors who were in the camp.—[12]Now Midian, Amalek, and all the Kedemites were spread over the plain, as thick as locusts; and their camels were countless, as numerous as the sands on the seashore.—[13]Gideon came there just as one man was narrating a dream to another. "Listen," he was saying, "I had this dream: There was a commotion[c]—a loaf of barley bread was whirling through the Midianite camp. It came to a tent and struck it, and it fell; it turned it upside down, and the tent collapsed." [14]To this the other responded, "That can only mean the sword of the Israelite Gideon son of Joash. God is delivering Midian and the entire camp into his hands."[g]

[15]When Gideon heard the dream told and interpreted, he bowed low. Returning to the camp of Israel, he shouted, "Come on! The LORD has delivered the Midianite camp into your hands!"

[6] וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל יֶתֶר הָעָם כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃ ס [7] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃ [8] וַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה הָעָם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחֱזִיק

וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בָּעֵמֶק׃ פ

[9] וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו בְּיָדֶךָ׃ [10] וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפֻרָה נַעַרְךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ [11] וְשָׁמַעְתָּ מַה־יְדַבֵּרוּ וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ [12] וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחוֹל שֶׁעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃ [13] וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צלול צְלִיל לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃ [14] וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה׃ פ

[15] וַיְהִי כִשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת־מִסְפַּר הַחֲלוֹם וְאֶת־שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן׃ [16] וַיַּחַץ אֶת־שְׁלֹשׁ־

f Lit. "descend upon"; so in vv. 10 and 11.

g The loaf of bread symbolizes the agricultural Israelites, the tent, the nomadic Midianites.

[16]He divided the three hundred men into three columns and equipped every man with a ram's horn and an empty jar, with a torch in each jar. [17]"Watch me," he said, "and do the same. When I get to the outposts of the camp, do exactly as I do. [18]When I and all those with me blow our horns, you too, all around the camp, will blow your horns and shout, 'For the LORD and for Gideon!'"

[19]Gideon and the hundred men with him arrived at the outposts of the camp, at the beginning of the middle watch, just after the sentries were posted. *h-*They sounded the horns and smashed the jars that they had with them,*-h* [20]and the three columns blew their horns and broke their jars. Holding the torches in their left hands and the horns for blowing in their right hands, they shouted, "A sword for the LORD and for Gideon!" [21]They remained standing where they were, surrounding the camp; but the entire camp ran about yelling, and took to flight. [22]For when the three hundred horns were sounded, the LORD turned every man's sword against his fellow, throughout the camp, and the entire host fled as far as Beth-shittah and on to Zererah—as far as the outskirts of Abel-meholah near Tabbath.

[23]And now the men of Israel from Naphtali and Asher and from all of Manasseh rallied for the pursuit of the Midianites. [24]Gideon also sent messengers all through the hill country of Ephraim with this order: *i*"Go down ahead of the Midianites and seize their access to the water all along the Jordan down to Beth-barah." So all the men of Ephraim rallied and seized the waterside down to Beth-barah by the Jordan. [25]They pursued the Midianites and captured Midian's two generals, Oreb and Zeeb. They killed Oreb at the Rock of Oreb and they killed Zeeb at the Winepress of Zeeb; and they brought

מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְכַדִּים רֵקִים וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃ [17] וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַאֲשֶׁר־אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן׃ [18] וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אָנֹכִי וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ פ

[19] וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה אַךְ הָקֵם הֵקִימוּ אֶת־הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְנָפוֹץ הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ [20] וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים וַיַּחֲזִיקוּ בְיַד־שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּדִים וּבְיַד־יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ [21] וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרָץ כָּל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ ויניסו וַיָּנוּסוּ׃ [22] וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת וַיָּשֶׂם יְהוָה אֵת חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֵרָתָה עַד שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃

[23] וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃ [24] וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃ [25] וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־עוֹרֵב בְּצוּר־עוֹרֵב וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ בְיֶקֶב־זְאֵב וַיִּרְדְּפוּ אֶל־מִדְיָן

h-h *Emendation yields "He sounded the horn and smashed the jar that he had with him."*

i *Meaning of rest of verse uncertain.*

the heads of Oreb and Zeeb from the other side of the Jordan to Gideon.

8

And the men of Ephraim said to him, "Why did you do that to us—not calling us when you went to fight the Midianites?" And they rebuked him severely. [2]But he answered them, "After all, what have I accomplished compared to you? Why, Ephraim's gleanings are better than Abiezer's vintage! [3]God has delivered the Midianite generals Oreb and Zeeb into your hands, and what was I able to do compared to you?" And when he spoke in this fashion, their anger against him abated.

[4]Gideon came to the Jordan and crossed it. The three hundred men with him were famished, but still in pursuit. [5]He said to the people of Succoth, "Please give some loaves of bread to the men who are following me, for they are famished, and I am pursuing Zebah and Zalmunna, the kings of Midian." [6]But the officials of Succoth replied, [a]"Are Zebah and Zalmunna already in your hands,[a] that we should give bread to your troops?" [7]"I swear," declared Gideon, "when the LORD delivers Zebah and Zalmunna into my hands, I'll thresh[b] your bodies upon desert thorns and briers!" [8]From there he went up to Penuel and made the same request of them; but the people of Penuel gave him the same reply as the people of Succoth. [9]So he also threatened the people of Penuel: "When I come back safe, I'll tear down this tower!"

[10]Now Zebah and Zalmunna were at Karkor with their army of about 15,000; these were all that remained of the entire host of the Kedemites, for the slain numbered 120,000 fighting men.[c] [11]Gideon marched up the road of the tent dwellers, up to east of Nobah and

וְרֹאשׁ־עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל־גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

ח

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קְרֹאות לָנוּ כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן אִתּוֹ בְּחָזְקָה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֶה־עָשִׂיתִי עַתָּה כָּכֶם הֲלוֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר׃ 3 בְּיֶדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב וּמַה־יָּכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה רוּחָם מֵעָלָיו בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃

4 וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים׃ 5 וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא כִּכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי כִּי־עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃ 6 וַיֹּאמֶר* שָׂרֵי סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי־נִתֵּן לִצְבָאֲךָ לָחֶם׃ 7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשַׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים׃ 8 וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר גַּם־לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃ פ

10 וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם וְהַנֹּפְלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 11 וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשְּׁכוּנֵי בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבֳּהָה

a-a Lit. "Is the palm of Zebah and Zalmunna in your hand."
b I.e., throw them naked in a bed of thorns and trample them, but exact meaning uncertain.
c Lit. "men who drew the sword."

* ו׳ סבירין ומטעין לשון רבים

Jogbehah, and routed the camp, which was off guard. [12]Zebah and Zalmunna took to flight, with Gideon[d] in pursuit. He captured Zebah and Zalmunna, the two kings of Midian, and threw the whole army into panic.

[13]On his way back from the battle at the Ascent of Heres, Gideon son of Joash [14]captured a boy from among the people of Succoth and interrogated him. The latter drew up for him a list of the officials and elders of Succoth, seventy-seven in number. [15]Then he came to the people of Succoth and said, "Here are Zebah and Zalmunna, about whom you mocked me, saying, [a-]'Are Zebah and Zalmunna already in your hands,[-a] that we should give your famished men bread?'" [16]And he took the elders of the city and, [bringing] desert thorns and briers, he punished[e] the people of Succoth with them. [17]As for Penuel, he tore down its tower and killed the townspeople.

[18]Then he asked Zebah and Zalmunna, "Those men you killed at Tabor, [f-]what were they like?"[-f] "They looked just like you," they replied, "like sons of a king." [19]"They were my brothers," he declared, "the sons of my mother. As the LORD lives, if you had spared them, I would not kill you." [20]And he commanded his oldest son Jether, "Go kill them!" But the boy did not draw his sword, for he was timid, being still a boy. [21]Then Zebah and Zalmunna said, "Come, you slay us; for strength comes with manhood." So Gideon went over and killed Zebah and Zalmunna, and he took the crescents that were on the necks of their camels.

[22]Then the men of Israel said to Gideon, "Rule over us—you, your son, and your grandson as well; for you have saved us from the Midianites." [23]But Gideon replied, "I will not rule over you myself, nor shall my son rule over you; the

d *Heb. "him."*
e *Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "threshed"; cf. v. 7.*
f-f *Others "Where are they?"*

וַיַּךְ֙ אֶת־הַֽמַּחֲנֶ֔ה וְהַֽמַּחֲנֶ֖ה הָ֥יָה בֶֽטַח׃
12 וַיָּנ֗וּסוּ זֶ֚בַח וְצַלְמֻנָּ֔ע וַיִּרְדֹּ֖ף אַחֲרֵיהֶ֑ם
וַיִּלְכֹּ֞ד אֶת־שְׁנֵ֣י ׀ מַלְכֵ֣י מִדְיָ֗ן אֶת־זֶ֙בַח֙
וְאֶת־צַלְמֻנָּ֔ע וְכָל־הַֽמַּחֲנֶ֖ה הֶחֱרִֽיד׃
13 וַיָּ֛שָׁב גִּדְע֥וֹן בֶּן־יוֹאָ֖שׁ מִן־הַמִּלְחָמָ֑ה
מִֽלְמַעֲלֵ֖ה הֶחָֽרֶס׃ 14 וַיִּלְכָּד־נַ֛עַר מֵאַנְשֵׁ֥י
סֻכּ֖וֹת וַיִּשְׁאָלֵ֑הוּ וַיִּכְתֹּ֨ב אֵלָ֜יו אֶת־שָׂרֵ֤י
סֻכּוֹת֙ וְאֶת־זְקֵנֶ֔יהָ שִׁבְעִ֥ים וְשִׁבְעָ֖ה אִֽישׁ׃
15 וַיָּבֹא֙ אֶל־אַנְשֵׁ֣י סֻכּ֔וֹת וַיֹּ֕אמֶר הִנֵּ֖ה זֶ֣בַח
וְצַלְמֻנָּ֑ע אֲשֶׁר֩ חֵרַפְתֶּ֨ם אוֹתִ֜י לֵאמֹ֗ר הֲכַ֨ף
זֶ֤בַח וְצַלְמֻנָּע֙ עַתָּ֣ה בְּיָדֶ֔ךָ כִּ֥י נִתֵּ֛ן לַאֲנָשֶׁ֥יךָ
הַיְּעֵפִ֖ים לָֽחֶם׃ 16 וַיִּקַּח֙ אֶת־זִקְנֵ֣י הָעִ֔יר
וְאֶת־קוֹצֵ֥י הַמִּדְבָּ֖ר וְאֶת־הַבַּרְקָנִ֑ים וַיֹּ֣דַע
בָּהֶ֔ם אֵ֖ת אַנְשֵׁ֥י סֻכּֽוֹת׃ 17 וְאֶת־מִגְדַּ֥ל
פְּנוּאֵ֖ל נָתָ֑ץ וַיַּהֲרֹ֖ג אֶת־אַנְשֵׁ֥י הָעִֽיר׃
18 וַיֹּ֗אמֶר אֶל־זֶ֙בַח֙ וְאֶל־צַלְמֻנָּ֔ע אֵיפֹה֙
הָאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁ֥ר הֲרַגְתֶּ֖ם בְּתָב֑וֹר וַיֹּֽאמְרוּ֙
כָּמ֣וֹךָ כְמוֹהֶ֔ם אֶחָ֕ד כְּתֹ֖אַר בְּנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
19 וַיֹּאמַ֕ר אַחַ֥י בְּנֵֽי־אִמִּ֖י הֵ֑ם חַי־יְהֹוָ֕ה ל֥וּ
הַחֲיִתֶ֣ם אוֹתָ֔ם לֹ֥א הָרַ֖גְתִּי אֶתְכֶֽם׃
20 וַיֹּ֙אמֶר֙ לְיֶ֣תֶר בְּכוֹר֔וֹ ק֖וּם הֲרֹ֣ג אוֹתָ֑ם
וְלֹא־שָׁלַ֨ף הַנַּ֤עַר חַרְבּוֹ֙ כִּ֣י יָרֵ֔א כִּ֥י עוֹדֶ֖נּוּ
נָֽעַר׃ 21 וַיֹּ֨אמֶר זֶ֜בַח וְצַלְמֻנָּ֗ע ק֤וּם אַתָּה֙
וּפְגַע־בָּ֔נוּ כִּ֥י כָאִ֖ישׁ גְּבוּרָת֑וֹ וַיָּ֣קָם גִּדְע֗וֹן
וַיַּהֲרֹג֙ אֶת־זֶ֣בַח וְאֶת־צַלְמֻנָּ֔ע וַיִּקַּח֙ אֶת־
הַשַּׂ֣הֲרֹנִ֔ים אֲשֶׁ֖ר בְּצַוְּארֵ֥י גְמַלֵּיהֶֽם׃
22 וַיֹּאמְר֤וּ אִֽישׁ־יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־גִּדְע֔וֹן מְשָׁל־
בָּ֙נוּ֙ גַּם־אַתָּ֔ה גַּם־בִּנְךָ֖ גַּ֣ם בֶּן־בְּנֶ֑ךָ כִּ֥י
הוֹשַׁעְתָּ֖נוּ מִיַּ֥ד מִדְיָֽן׃ 23 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙
גִּדְע֔וֹן לֹֽא־אֶמְשֹׁ֤ל אֲנִי֙ בָּכֶ֔ם וְלֹֽא־יִמְשֹׁ֥ל

Lord alone shall rule over you." [24]And Gideon said to them, "I have a request to make of you: Each of you give me the earring he received as booty." (They[g] had golden earrings, for they were Ishmaelites.) [25]"Certainly!" they replied. And they spread out a cloth, and everyone threw onto it the earring he had received as booty. [26]The weight of the golden earrings that he had requested came to 1,700 shekels of gold; this was in addition to the crescents and the pendants and the purple robes worn by the kings of Midian and in addition to the collars on the necks of their camels. [27]Gideon made an ephod of [h]this gold[h] and set it up in his own town of Ophrah. There all Israel went astray after it, and it became a snare to Gideon and his household. [28]Thus Midian submitted to the Israelites and did not raise its head again; and the land was tranquil for forty years in Gideon's time.

בְּנִי בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃ 24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאֲלָה מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים הֵם׃ 25 וַיֹּאמְרוּ נָתוֹן נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ׃ 26 וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׁאָל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־הַשַּׂהֲרֹנִים וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן־הָעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃ 27 וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אוֹתוֹ בְעִירוֹ בְּעָפְרָה וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃

28 וַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת רֹאשָׁם וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן׃ פ

[29]So Jerubbaal son of Joash retired to his own house. [30]Gideon had seventy sons of his own issue, for he had many wives. [31]A son was also born to him by his concubine in Shechem, and he named him Abimelech. [32]Gideon son of Joash died at a ripe old age, and was buried in the tomb of his father Joash at Ophrah of the Abiezrites.

29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃ 30 וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃ 31 וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם יָלְדָה־לּוֹ גַם־הִיא בֵּן וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃ 32 וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה אֲבִי הָעֶזְרִי׃ פ

[33]After Gideon died, the Israelites again went astray after the Baalim, and they adopted Baal-berith as a god. [34]The Israelites gave no thought to the Lord their God, who saved them from all the enemies around them. [35]Nor did they show loyalty to the house of Jerubbaal-Gideon in return for all the good that he had done for Israel.

33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ 34 וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃ 35 וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ פ

9

Abimelech son of Jerubbaal went to his mother's brothers in Shechem and spoke to

ט

וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־

g I.e., the Midianites. The author explains that the Midianites wore earrings like the Ishmaelites, who were better known to his contemporaries.

h-h Heb. "it."

them and to the whole clan of his mother's family. He said, [2]"Put this question to all the citizens of Shechem: Which is better for you, to be ruled by seventy men—by all the sons of Jerubbaal—or to be ruled by one man? And remember, I am your own [a-]flesh and blood."[-a] [3]His mother's brothers said all this in his behalf to all the citizens of Shechem, and they were won over to Abimelech; for they thought, "He is our kinsman." [4]They gave him seventy shekels from the temple of Baal-berith; and with this Abimelech hired some worthless and reckless fellows, and they followed him. [5]Then he went to his father's house in Ophrah and killed his brothers, the sons of Jerubbaal, seventy men on one stone. Only Jotham, the youngest son of Jerubbaal, survived, because he went into hiding.

[6]All the citizens of Shechem and all Beth-millo convened, and they proclaimed Abimelech king at the terebinth of the pillar[b] at Shechem. [7]When Jotham was informed, he went and stood on top of Mount Gerizim and called out to them in a loud voice. "Citizens of Shechem!" he cried, "listen to me, that God may listen to you.

[8]"Once the trees went to anoint a king over themselves. They said to the olive tree, 'Reign over us.' [9]But the olive tree replied, 'Have I, through whom God and men are honored, stopped yielding my rich oil, that I should go and wave above the trees?' [10]So the trees said to the fig tree, 'You come and reign over us.' [11]But the fig tree replied, 'Have I stopped yielding my sweetness, my delicious fruit, that I should go and wave above the trees?' [12]So the trees said to the vine, 'You come and reign over us.' [13]But the vine replied, 'Have I stopped yielding my new wine, which gladdens God and men, that I should go and wave above the trees?' [14]Then all the trees said to the thornbush, 'You come and reign over us.' [15]And the thornbush

מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃ 2 דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב לָכֶם הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃ 3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃ 4 וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃ 5 וַיָּבֹא בֵית־אָבִיו עָפְרָתָה וַיַּהֲרֹג אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃ ס

6 וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מֻצָּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃ 7 וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַר־גְּרִזִּים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃

8 הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת מלוכה מָלְכָה עָלֵינוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת הֶחֳדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 10 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ 11 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה הֶחֳדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 12 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־אַתְּ מלוכי מָלְכִי עָלֵינוּ׃ 13 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחֳדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 14 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־עָלֵינוּ׃ 15 וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל־

a-a *Lit. "bone and flesh."*
b *Meaning of Heb. uncertain.*

said to the trees, 'If you are acting honorably in anointing me king over you, come and take shelter in my shade; but if not, may fire issue from the thornbush and consume the cedars of Lebanon!'

16"Now then, if you acted honorably and loyally in making Abimelech king, if you have done right by Jerubbaal and his house and have requited him according to his deserts—17considering that my father fought for you and saved you from the Midianites at the risk of his life, 18and now you have turned on my father's household, killed his sons, seventy men on one stone, and set up Abimelech, the son of his handmaid, as king over the citizens of Shechem just because he is your kinsman—19if, I say, you have this day acted honorably and loyally toward Jerubbaal and his house, have joy in Abimelech and may he likewise have joy in you. 20But if not, may fire issue from Abimelech and consume the citizens of Shechem and Beth-millo, and may fire issue from the citizens of Shechem and Beth-millo and consume Abimelech!"

21With that, Jotham fled. He ran to Beer and stayed there, because of his brother Abimelech.

22Abimelech held sway over Israel for three years. 23Then God sent a spirit of discord between Abimelech and the citizens of Shechem, and the citizens of Shechem broke faith with Abimelech—24to the end that the crime committed against the seventy sons of Jerubbaal might be avenged, and their blood recoil upon their brother Abimelech, who had slain them, and upon the citizens of Shechem, who had abetted him in the slaying of his brothers. 25The citizens of Shechem planted ambuscades against him on the hilltops; and they robbed whoever passed by them on the road. Word of this reached Abimelech.

26Then Gaal son of Ebed and his companions came passing through Shechem, and the citi-

הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִּי וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃

16 וְעַתָּה אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ 17 אֲשֶׁר־נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן׃ 18 וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃ 19 וְאִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־הוּא בָּכֶם׃ 20 וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת־בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃

21 וַיָּנָס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו׃ פ

22 וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 23 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּבְגְּדוּ בַעֲלֵי־שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 24 לָבוֹא חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבָּעַל וְדָמָם לָשׂוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו לַהֲרֹג אֶת־אֶחָיו׃ 25 וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃ פ

26 וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־בוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃ 27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה

zens of Shechem gave him their confidence. [27]They went out into the fields, gathered and trod out the vintage of their vineyards, and made a festival. They entered the temple of their god, and as they ate and drank they reviled Abimelech. [28]Gaal son of Ebed said, "Who is Abimelech and who are [we] Shechemites, that we should serve him? *b*-This same son of Jerubbaal and his lieutenant Zebul once served the men of Hamor, the father of Shechem;-*b* so why should we serve him? [29]Oh, if only this people were under my command, I would get rid of Abimelech! One[c] would challenge Abimelech, 'Fill up your ranks and come out here!'"

[30]When Zebul, the governor of the city, heard the words of Gaal son of Ebed, he was furious. [31]He sent messages to Abimelech at Tormah[d] to say, "Gaal son of Ebed and his companions have come to Shechem and they are inciting[b] the city against you. [32]Therefore, set out at night with the forces you have with you and conceal yourself in the fields. [33]Early next morning, as the sun rises, advance on the city. He and his men will thereupon come out against you, and you will do to him whatever you find possible."

[34]Abimelech and all the men with him set out at night and disposed themselves against Shechem in four hiding places. [35]When Gaal son of Ebed came out and stood at the entrance to the city gate, Abimelech and the army with him emerged from concealment. [36]Gaal saw the army and said to Zebul, "That's an army marching down from the hilltops!" But Zebul said to him, "The shadows of the hills look to you like men." [37]Gaal spoke up again, "Look, an army is marching down from Tabbur-erez, and another column is coming from the direction of Elon-meonenim." [38]"Well," replied Zebul, "where is your boast, 'Who is Abimelech that we should serve him'? There is the army you sneered at; now go out and fight it!"

וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ: 28 וַיֹּאמֶר ׀ גַּעַל בֶּן־עֶבֶד מִי־אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא בֶן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת־אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ: 29 וּמִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֲךָ וָצֵאָה:

30 וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר־הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי גַּעַל בֶּן־עָבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ: 31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ: 32 וְעַתָּה קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ וֶאֱרֹב בַּשָּׂדֶה: 33 וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ: ס

34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לָיְלָה וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים: 35 וַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב: 36 וַיַּרְא־גַעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה־עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֵת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים: ס 37 וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר הָאָרֶץ וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים: 38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֵפוֹא פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ: ס

c Septuagint reads "I."
d Called "Arumah" in v. 41.

[39]So Gaal went out at the head of the citizens of Shechem and gave battle to Abimelech. [40]But he had to flee before him, and Abimelech pursued him, and many fell slain, all the way to the entrance of the gate. [41]Then Abimelech stayed in Arumah,[e] while Zebul expelled Gaal and his companions and kept them out of Shechem.

[42]The next day, when people went out into the fields, Abimelech was informed. [43]Taking the army, he divided it into three columns and lay in ambush in the fields; and when he saw the people coming out of the city, he pounced upon them and struck them down. [44]While Abimelech and the column[f] that followed him dashed ahead and took up a position at the entrance of the city gate, the other two columns rushed upon all that were in the open and struck them down. [45]Abimelech fought against the city all that day. He captured the city and massacred the people in it; he razed the town and sowed it with salt.

[46]When all the citizens of the Tower of Shechem[g] learned of this, they went into the tunnel[h] of the temple of El-berith.[i] [47]When Abimelech was informed that all the citizens of the Tower of Shechem had gathered [there], [48]Abimelech and all the troops he had with him went up on Mount Zalmon. Taking an ax[j] in his hand, Abimelech lopped off a tree limb and lifted it onto his shoulder. Then he said to the troops that accompanied him, "What you saw me do—quick, do the same!" [49]So each of the troops also lopped off a bough; then they marched behind Abimelech and laid them against the tunnel, and set fire to the tunnel over their heads. Thus all the people of the Tower of Shechem also perished, about a thousand men and women.

39 וַיֵּצֵא גַעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 40 וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ 41 וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה* וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־גַּעַל וְאֶת־אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃

42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 43 וַיִּקַּח אֶת־הָעָם וַיֶּחֱצֵם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃ 44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃ 45 וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ אֶת־הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃ פ

46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃ 47 וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם׃ 48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקַּרְדֻּמּוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃ 49 וַיִּכְרְתוּ גַם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃ פ

e *Cf. "Tormah" in v. 31.*
f *Heb. "columns."*
g *Perhaps identical with Beth-millo of vv. 6 and 20.*
h *Cf. 1 Sam. 13.6; others "citadel."*
i *Called "Baal-berith" in v. 4.*
j *Heb. plural.*

v. 41 א׳ נחה

[50]Abimelech proceeded to Thebez; he encamped at Thebez and occupied it. [51]Within the town was a fortified tower; and all the citizens of the town, men and women, took refuge there. They shut themselves in, and went up on the roof of the tower. [52]Abimelech pressed forward to the tower and attacked it. He approached the door of the tower to set it on fire. [53]But a woman dropped an upper millstone on Abimelech's head and cracked his skull. [54]He immediately cried out to his attendant, his arms-bearer, "Draw your dagger and finish me off, that they may not say of me, 'A woman killed him!'" So his attendant stabbed him, and he died. [55]When the men of Israel saw that Abimelech was dead, everyone went home.

[56]Thus God repaid Abimelech for the evil he had done to his father by slaying his seventy brothers; [57]and God likewise repaid the men of Shechem for all their wickedness. And so the curse of Jotham son of Jerubbaal was fulfilled upon them.

10

After Abimelech, Tola son of Puah son of Dodo, a man of Issachar, arose to deliver Israel. He lived at Shamir in the hill country of Ephraim. [2]He led Israel for twenty-three years; then he died and was buried at Shamir.

[3]After him arose Jair the Gileadite, and he led Israel for twenty-two years. ([4]He had thirty sons, who rode on thirty burros and owned thirty boroughs[a] in the region of Gilead; these are called Havvoth-jair[b] to this day.) [5]Then Jair died and was buried at Kamon.

[6]The Israelites again did what was offensive to the LORD. They served the Baalim and the Ashtaroth, and the gods of Aram, the gods of Sidon, the gods of Moab, the gods of the Ammonites, and the gods of the Philistines; they

50 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֵץ וַיִּחַן בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃ 51 וּמִגְדַּל־עֹז הָיָה בְתוֹךְ־הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג הַמִּגְדָּל׃ 52 וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ עַד־פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ׃ 53 וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח רֶכֶב עַל־רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּרִץ אֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ׃ 54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנַּעַר ׀ נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃ 55 וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃

56 וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו׃ 57 וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת יוֹתָם בֶּן־יְרֻבָּעַל׃ פ

י

וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ יִשָּׂשכָר וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ 2 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר׃ פ

3 וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 4 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים לָהֶם לָהֶם יִקְרְאוּ ׀ חַוֺּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 5 וַיָּמָת יָאִיר וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃ פ

6 וַיֹּסִפוּ ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת ׀ אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי

a *Imitating the pun in the Heb., which employs* 'ayarim *first in the sense of "donkeys" and then in the sense of "towns."*
b *I.e., "the villages of Jair"; cf. Num. 32.41.*

forsook the LORD and did not serve Him. [7]And the LORD, incensed with Israel, surrendered them to the Philistines and to the Ammonites. [8]That year they battered and shattered the Israelites—for[c] eighteen years—all the Israelites beyond the Jordan, in [what had been] the land of the Amorites in Gilead. [9]The Ammonites also crossed the Jordan to make war on Judah, Benjamin, and the House of Ephraim. Israel was in great distress.

[10]Then the Israelites cried out to the LORD, "We stand guilty before You, for we have forsaken our God and served the Baalim." [11]But the LORD said to the Israelites, "[I have rescued you] from the Egyptians, from the Amorites, from the Ammonites, and from the Philistines. [12]The Sidonians, Amalek, and Maon[d] also oppressed you; and when you cried out to Me, I saved you from them. [13]Yet you have forsaken Me and have served other gods. No, I will not deliver you again. [14]Go cry to the gods you have chosen; let them deliver you in your time of distress!" [15]But the Israelites implored the LORD: "We stand guilty. Do to us as You see fit; only save us this day!" [16]They removed the alien gods from among them and served the LORD; and He could not bear the miseries of Israel.

[17]The Ammonites mustered and they encamped in Gilead; and the Israelites massed and they encamped at Mizpah. [18]The troops—the officers of Gilead—said to one another, "Let the man who is the first to fight the Ammonites be chieftain over all the inhabitants of Gilead."

בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עֲבָדוּהוּ׃ 7 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8 *וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת־כׇּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃ 9 וַיַּעַבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם גַּם־בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃

10 וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים׃ פ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי וּמִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים׃ 12 וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃ 13 וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ 14 לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם׃ 15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה חָטָאנוּ עֲשֵׂה־אַתָּה לָנוּ כְּכׇל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וַיָּסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ פ

17 וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃ 18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ ס

11

Jephthah the Gileadite was an able warrior, who was the son of a prostitute. Jephthah's father was Gilead; [2]but Gilead also had sons by his wife, and when the wife's sons grew up, they

יא

וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח׃ 2 וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח

c Meaning of Heb. uncertain; perhaps "enough for" or "continuing for."

d Septuagint reads "Midian."

v. 8 * חצי הספר בפסוקים

drove Jephthah out. They said to him, "You shall have no share in our father's property, for you are the son of an outsider."[a] [3]So Jephthah fled from his brothers and settled in the Tob country. Men of low character gathered about Jephthah and went out raiding with him.

[4]Some time later, the Ammonites went to war against Israel. [5]And when the Ammonites attacked Israel, the elders of Gilead went to bring Jephthah back from the Tob country. [6]They said to Jephthah, "Come be our chief, so that we can fight the Ammonites." [7]Jephthah replied to the elders of Gilead, "You are the very people who rejected me and drove me out of my father's house. How can you come to me now when you are in trouble?" [8]The elders of Gilead said to Jephthah, "Honestly, we have now turned back to you. If you come with us and fight the Ammonites, you shall be our commander over all the inhabitants of Gilead." [9]Jephthah said to the elders of Gilead, "[Very well,] if you bring me back to fight the Ammonites and the LORD delivers them to me, I am to be your commander." [10]And the elders of Gilead answered Jephthah, "The LORD Himself shall be witness between us: we will do just as you have said."

[11]Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him their commander and chief. And Jephthah repeated all these terms before the LORD at Mizpah.

[12]Jephthah then sent messengers to the king of the Ammonites, saying, "What have you against me that you have come to make war on my country?" [13]The king of the Ammonites replied to Jephthah's messengers, "When Israel came from Egypt, they seized the land which is mine, from the Arnon to the Jabbok as far as the Jordan. Now, then, restore it peaceably."

[14]Jephthah again sent messengers to the king of the Ammonites. [15]He said to him, "Thus said

וַיֹּאמְרוּ לוֹ֙ לֹֽא־תִנְחַ֣ל בְּבֵית־אָבִ֔ינוּ כִּ֛י בֶּן־אִשָּׁ֥ה אַחֶ֖רֶת אָֽתָּה׃ 3 וַיִּבְרַ֤ח יִפְתָּח֙ מִפְּנֵ֣י אֶחָ֔יו וַיֵּ֖שֶׁב בְּאֶ֣רֶץ ט֑וֹב וַיִּֽתְלַקְּט֤וּ אֶל־יִפְתָּח֙ אֲנָשִׁ֣ים רֵיקִ֔ים וַיֵּצְא֖וּ עִמּֽוֹ׃ פ

4 וַיְהִ֖י מִיָּמִ֑ים וַיִּלָּחֲמ֥וּ בְנֵֽי־עַמּ֖וֹן עִם־יִשְׂרָאֵֽל׃ 5 וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמ֥וּ בְנֵֽי־עַמּ֖וֹן עִם־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֵּלְכוּ֙ זִקְנֵ֣י גִלְעָ֔ד לָקַ֥חַת אֶת־יִפְתָּ֖ח מֵאֶ֥רֶץ טֽוֹב׃ 6 וַיֹּאמְר֣וּ לְיִפְתָּ֔ח לְכָ֕ה וְהָיִ֥יתָה לָּ֖נוּ לְקָצִ֑ין וְנִֽלָּחֲמָ֖ה בִּבְנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ 7 וַיֹּ֤אמֶר יִפְתָּח֙ לְזִקְנֵ֣י גִלְעָ֔ד הֲלֹ֤א אַתֶּם֙ שְׂנֵאתֶ֣ם אוֹתִ֔י וַתְּגָרְשׁ֖וּנִי מִבֵּ֣ית אָבִ֑י וּמַדּ֜וּעַ בָּאתֶ֤ם אֵלַי֙ עַ֔תָּה כַּאֲשֶׁ֖ר צַ֥ר לָכֶֽם׃ 8 וַיֹּאמְר֨וּ זִקְנֵ֜י גִלְעָ֗ד אֶל־יִפְתָּח֮ לָכֵ֣ן עַתָּה֒ שַׁ֣בְנוּ אֵלֶ֔יךָ וְהָלַכְתָּ֣ עִמָּ֔נוּ וְנִלְחַמְתָּ֖ בִּבְנֵ֣י עַמּ֑וֹן וְהָיִ֤יתָ לָּ֙נוּ֙ לְרֹ֔אשׁ לְכֹ֖ל יֹשְׁבֵ֥י גִלְעָֽד׃ 9 וַיֹּ֨אמֶר יִפְתָּ֜ח אֶל־זִקְנֵ֣י גִלְעָ֗ד אִם־מְשִׁיבִ֨ים אַתֶּ֥ם אוֹתִי֙ לְהִלָּחֵם֙ בִּבְנֵ֣י עַמּ֔וֹן וְנָתַ֧ן יְהוָ֛ה אוֹתָ֖ם לְפָנָ֑י אָנֹכִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָכֶ֖ם לְרֹֽאשׁ׃ 10 וַיֹּאמְר֥וּ זִקְנֵֽי־גִלְעָ֖ד אֶל־יִפְתָּ֑ח יְהוָ֗ה יִהְיֶ֤ה שֹׁמֵ֙עַ֙ בֵּינוֹתֵ֔ינוּ אִם־לֹ֥א כִדְבָרְךָ֖ כֵּ֥ן נַעֲשֶֽׂה׃

11 וַיֵּ֤לֶךְ יִפְתָּח֙ עִם־זִקְנֵ֣י גִלְעָ֔ד וַיָּשִׂ֨ימוּ הָעָ֥ם אוֹת֛וֹ עֲלֵיהֶ֖ם לְרֹ֣אשׁ וּלְקָצִ֑ין וַיְדַבֵּ֨ר יִפְתָּ֧ח אֶת־כָּל־דְּבָרָ֛יו לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה בַּמִּצְפָּֽה׃ פ

12 וַיִּשְׁלַ֤ח יִפְתָּח֙ מַלְאָכִ֔ים אֶל־מֶ֥לֶךְ בְּנֵֽי־עַמּ֖וֹן לֵאמֹ֑ר מַה־לִּ֣י וָלָ֔ךְ כִּֽי־בָ֥אתָ אֵלַ֖י לְהִלָּחֵ֥ם בְּאַרְצִֽי׃ 13 וַיֹּאמֶר֩ מֶ֨לֶךְ בְּנֵֽי־עַמּ֜וֹן אֶל־מַלְאֲכֵ֣י יִפְתָּ֗ח כִּֽי־לָקַ֨ח יִשְׂרָאֵ֤ל אֶת־אַרְצִי֙ בַּעֲלוֹת֣וֹ מִמִּצְרַ֔יִם מֵאַרְנ֥וֹן וְעַד־הַיַּבֹּ֖ק וְעַד־הַיַּרְדֵּ֑ן וְעַתָּ֕ה הָשִׁ֥יבָה אֶתְהֶ֖ן בְּשָׁלֽוֹם׃

14 וַיּ֥וֹסֶף ע֖וֹד יִפְתָּ֑ח וַיִּשְׁלַח֙ מַלְאָכִ֔ים

a Lit. "another woman."

Jephthah: Israel did not seize the land of Moab or the land of the Ammonites. [16]When they left Egypt, Israel traveled through the wilderness to the Sea of Reeds and went on to Kadesh. [17]Israel then sent messengers to the king of Edom, saying, 'Allow us to cross your country.' But the king of Edom would not consent. They also sent a mission to the king of Moab, and he refused. So Israel, after staying at Kadesh, [18]traveled on through the wilderness, skirting the land of Edom and the land of Moab. They kept to the east of the land of Moab until they encamped on the other side of the Arnon; and, since Moab ends at the Arnon, they never entered Moabite territory.

[19]"Then Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon. Israel said to him, 'Allow us to cross through your country to our homeland.' [20]But Sihon would not trust Israel to pass through his territory. Sihon mustered all his troops, and they encamped at Jahaz; he engaged Israel in battle. [21]But the LORD, the God of Israel, delivered Sihon and all his troops into Israel's hands, and they defeated them; and Israel took possession of all the land of the Amorites, the inhabitants of that land. [22]Thus they possessed all the territory of the Amorites from the Arnon to the Jabbok and from the wilderness to the Jordan.

[23]"Now, then, the LORD, the God of Israel, dispossessed the Amorites before His people Israel; and should you possess their land? [24]Do you not hold what Chemosh your god gives you to possess? So we will hold on to everything that the LORD our God has given us to possess.

[25]"Besides, are you any better than Balak son of Zippor, king of Moab? Did he start a quarrel with Israel or go to war with them?

[26]"While Israel has been inhabiting Heshbon and its dependencies, and Aroer and its dependencies, and all the towns along the Arnon for

אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃ [15] וַיֹּאמֶר* לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ [16] כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה׃ [17] וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים ׀ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם ׀ לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃ [18] וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב׃

[19] וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃ [20] וְלֹא־הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ [21] וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃ [22] וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃

[23] וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃ [24] הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃

[25] וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב הֲרוֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם׃

[26] בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ

יא/טו סבירין ומטעין לשון רבים

לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃ 27 וְאָנֹכִי֙ לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט֙ הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃

28 וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ פ

29 וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח֙ רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר֙ אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃ 30 וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃ 31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי֙ לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה֙ לַיהוָה וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה׃ פ

32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃ 33 וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ֙ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד֙ אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ֙ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בִתּוֹ֙ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלוֹת וְרַק֙ הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ* בֵּן אוֹ־בַת׃ 35 וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר֙ אֲהָהּ בִּתִּי֙ הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית בְּעֹכְרָי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־פִי֙ אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃ 36 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה אֶת־פִּיךָ֙ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃ 37 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְאֵלְכָה֙ וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל־בְּתוּלַי אָנֹכִי ורעיתי

three hundred years, why have you not tried to recover them all this time? 27I have done you no wrong; yet you are doing me harm and making war on me. May the LORD, who judges, decide today between the Israelites and the Ammonites!"

28But the king of the Ammonites paid no heed to the message that Jephthah sent him.

29Then the spirit of the LORD came upon Jephthah. He marched through Gilead and Manasseh, passing Mizpeh of Gilead; and from Mizpeh of Gilead he crossed over [to] the Ammonites. 30And Jephthah made the following vow to the LORD: "If You deliver the Ammonites into my hands, 31then whatever comes out of the door of my house to meet me on my safe return from the Ammonites shall be the LORD's and shall be offered by me as a burnt offering."

32Jephthah crossed over to the Ammonites and attacked them, and the LORD delivered them into his hands. 33He utterly routed them—from Aroer as far as Minnith, twenty towns—all the way to Abel-cheramim. So the Ammonites submitted to the Israelites.

34When Jephthah arrived at his home in Mizpah, there was his daughter coming out to meet him, with timbrel and dance! She was an only child; he had no other son or daughter. 35On seeing her, he rent his clothes and said, "Alas, daughter! You have brought me low; you have become my troubler! For I have [b]uttered a vow[b] to the LORD and I cannot retract." 36"Father," she said, "you have uttered a vow to the LORD; do to me as you have vowed, seeing that the LORD has vindicated you against your enemies, the Ammonites." 37She further said to her father, "Let this be done for me: let me be for two months, and I will go with my companions and lament[c] upon the hills and there

b-b *Lit. "opened my mouth."*
c *Lit. "descend," i.e., with weeping; cf. Isa. 15.3.*

v. 34. סבירין ומטעין "ממנה"

bewail my maidenhood." [38]"Go," he replied. He let her go for two months, and she and her companions went and bewailed her maidenhood upon the hills. [39]After two months' time, she returned to her father, and he did to her as he had vowed. She had never known a man. So it became a custom in Israel [40]for the maidens of Israel to go every year, for four days in the year, and chant dirges for the daughter of Jephthah the Gileadite.

12

The men of Ephraim mustered and crossed [the Jordan] to Zaphon. They said to Jephthah, "Why did you march to fight the Ammonites without calling us to go with you? We'll burn your house down over you!" [2]Jephthah answered them, "I and my people were in a bitter conflict with the Ammonites; and I summoned you, but you did not save me from them. [3]When I saw that you were no saviors, I risked my life and advanced against the Ammonites; and the LORD delivered them into my hands. Why have you come here now to fight against me?" [4]And Jephthah gathered all the men of Gilead and fought the Ephraimites. The men of Gilead defeated the Ephraimites; for [a-]they had said, "You Gileadites are nothing but fugitives from Ephraim—being in Manasseh is like being in Ephraim."[-a] [5]The Gileadites held the fords of the Jordan against the Ephraimites. And when any fugitive from Ephraim said, "Let me cross," the men of Gilead would ask him, "Are you an Ephraimite?"; if he said "No," [6]they would say to him, "Then say *shibboleth*"; but he would say "*sibboleth*," not being able to pronounce it correctly. Thereupon they would seize him and slay him by the fords of the Jordan. Forty-two thousand Ephraimites fell at that time.

וְרֵעוֹתָֽי׃ [38] וַיֹּ֣אמֶר לֵ֔כִי וַיִּשְׁלַ֥ח אוֹתָ֖הּ שְׁנֵ֣י חֳדָשִׁ֑ים וַתֵּ֤לֶךְ הִיא֙ וְרֵ֣עוֹתֶ֔יהָ וַתֵּ֥בְךְּ עַל־בְּתוּלֶ֖יהָ עַל־הֶהָרִֽים׃ [39] וַיְהִ֞י מִקֵּ֣ץ ׀ שְׁנַ֣יִם חֳדָשִׁ֗ים וַתָּ֙שָׁב֙ אֶל־אָבִ֔יהָ וַיַּ֣עַשׂ לָ֔הּ אֶת־נִדְר֖וֹ אֲשֶׁ֣ר נָדָ֑ר וְהִיא֙ לֹא־יָדְעָ֣ה אִ֔ישׁ וַתְּהִי־חֹ֖ק בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ [40] מִיָּמִ֣ים ׀ יָמִ֗ימָה תֵּלַ֙כְנָה֙ בְּנ֣וֹת יִשְׂרָאֵ֔ל לְתַנּוֹת֙ לְבַת־יִפְתָּ֣ח הַגִּלְעָדִ֔י אַרְבַּ֥עַת יָמִ֖ים בַּשָּׁנָֽה׃ ס

יב

וַיִּצָּעֵק֙ אִ֣ישׁ אֶפְרַ֔יִם וַיַּעֲבֹ֖ר צָפ֑וֹנָה וַיֹּאמְר֨וּ לְיִפְתָּ֜ח מַדּ֣וּעַ ׀ עָבַ֣רְתָּ ׀ לְהִלָּחֵ֣ם בִּבְנֵי־עַמּ֗וֹן וְלָ֙נוּ֙ לֹ֤א קָרָ֙אתָ֙ לָלֶ֣כֶת עִמָּ֔ךְ בֵּיתְךָ֕ נִשְׂרֹ֥ף עָלֶ֖יךָ בָּאֵֽשׁ׃ [2] וַיֹּ֤אמֶר יִפְתָּח֙ אֲלֵיהֶ֔ם אִ֣ישׁ רִ֗יב הָיִ֛יתִי אֲנִ֥י וְעַמִּ֖י וּבְנֵֽי־עַמּ֣וֹן מְאֹ֑ד וָאֶזְעַ֣ק אֶתְכֶ֔ם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּ֥ם אוֹתִ֖י מִיָּדָֽם׃ [3] וָאֶרְאֶ֞ה כִּֽי־אֵינְךָ֣ מוֹשִׁ֗יעַ וָאָשִׂ֨ימָה נַפְשִׁ֤י בְכַפִּי֙ וָאֶעְבְּרָה֙ אֶל־בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן וַיִּתְּנֵ֥ם יְהֹוָ֖ה בְּיָדִ֑י וְלָ֨מָה עֲלִיתֶ֥ם אֵלַ֛י הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה לְהִלָּ֥חֶם בִּֽי׃ [4] וַיִּקְבֹּ֤ץ יִפְתָּח֙ אֶת־כָּל־אַנְשֵׁ֣י גִלְעָ֔ד וַיִּלָּ֖חֶם אֶת־אֶפְרָ֑יִם וַיַּכּ֞וּ אַנְשֵׁ֤י גִלְעָד֙ אֶת־אֶפְרַ֔יִם כִּ֣י אָמְר֗וּ פְּלִיטֵ֤י אֶפְרַ֙יִם֙ אַתֶּ֔ם גִּלְעָ֕ד בְּת֥וֹךְ אֶפְרַ֖יִם בְּת֥וֹךְ מְנַשֶּֽׁה׃ [5] וַיִּלְכֹּ֥ד גִּלְעָ֛ד אֶת־מַעְבְּר֥וֹת הַיַּרְדֵּ֖ן לְאֶפְרָ֑יִם וְֽהָיָ֡ה כִּ֣י יֹאמְר֞וּ פְּלִיטֵ֤י אֶפְרַ֙יִם֙ אֶעֱבֹ֔רָה וַיֹּ֨אמְרוּ ל֧וֹ אַנְשֵֽׁי־גִלְעָ֛ד הַאֶפְרָתִ֥י אַ֖תָּה וַיֹּ֥אמֶר ׀ לֹֽא׃ [6] וַיֹּ֣אמְרוּ ל֡וֹ אֱמָר־נָ֨א שִׁבֹּ֜לֶת וַיֹּ֣אמֶר סִבֹּ֗לֶת וְלֹ֤א יָכִין֙ לְדַבֵּ֣ר כֵּ֔ן וַיֹּאחֲז֣וּ אוֹת֔וֹ וַיִּשְׁחָט֖וּהוּ אֶל־מַעְבְּר֣וֹת הַיַּרְדֵּ֑ן וַיִּפֹּ֞ל בָּעֵ֤ת הַהִיא֙ מֵֽאֶפְרַ֔יִם אַרְבָּעִ֥ים וּשְׁנַ֖יִם אָֽלֶף׃

[7] וַיִּשְׁפֹּ֥ט יִפְתָּ֛ח אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים

a-a Meaning of Heb. uncertain.

[7]Jephthah led Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died and he was buried in one of the towns of Gilead.

[8]After him, Ibzan of Bethlehem[b] led Israel. [9]He had thirty sons, and he married off thirty daughters outside the clan and brought in thirty girls from outside the clan for his sons. He led Israel seven years. [10]Then Ibzan died and was buried in Bethlehem.

[11]After him, Elon the Zebulunite led Israel; he led Israel for ten years. [12]Then Elon the Zebulunite died and was buried in Aijalon, in the territory of Zebulun.

[13]After him, Abdon son of Hillel the Pirathonite led Israel. [14]He had forty sons and thirty grandsons, who rode on seventy jackasses. He led Israel for eight years. [15]Then Abdon son of Hillel the Pirathonite died. He was buried in Pirathon, in the territory of Ephraim, on the hill of the Amalekites.

13

The Israelites again did what was offensive to the LORD, and the LORD delivered them into the hands of the Philistines for forty years. [2]There was a certain man from Zorah, of the stock of Dan, whose name was Manoah. His wife was barren and had borne no children. [3]An angel of the LORD appeared to the woman and said to her, "You are barren and have borne no children; but you shall conceive and bear a son. [4]Now be careful not to drink wine or other intoxicant, or to eat anything unclean. [5]For you are going to conceive and bear a son; let no razor touch his head, for the boy is to be a nazirite to God from the womb on. He shall be the first to deliver Israel from the Philistines."

[6]The woman went and told her husband, "A

וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי וַיִּקָּבֵר בְּעָרֵי גִלְעָד׃ פ

8 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אִבְצָן מִבֵּית לָחֶם׃ 9 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא לְבָנָיו מִן־הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים׃ 10 וַיָּמָת אִבְצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃ פ

11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים׃ 12 וַיָּמָת אֵלוֹן* הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃ פ

13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃ 14 וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים עַל־שִׁבְעִים עֲיָרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ 15 וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃ פ

יג

וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ פ

2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃ 3 וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ 4 וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טָמֵא׃ 5 כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

6 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר

b I.e., Bethlehem in Zebulun; cf. Josh. 19.15.

v. 12. חסר י׳ בכתב היד שלנו

man of God came to me; he looked like an angel of God, very frightening. I did not ask him where he was from, nor did he tell me his name. [7]He said to me, 'You are going to conceive and bear a son. Drink no wine or other intoxicant, and eat nothing unclean, for the boy is to be a nazirite to God from the womb to the day of his death!'"

[8]Manoah pleaded with the LORD. "Oh, my Lord!" he said, "please let the man of God that You sent come to us again, and let him instruct us how to act with the child that is to be born." [9]God heeded Manoah's plea, and the angel of God came to the woman again. She was sitting in the field and her husband Manoah was not with her. [10]The woman ran in haste to tell her husband. She said to him, "The man who came to me before[a] has just appeared to me." [11]Manoah promptly followed his wife. He came to the man and asked him: "Are you the man who spoke to my wife?" "Yes," he answered. [12]Then Manoah said, "May your words soon come true! What rules shall be observed for the boy?" [13]The angel of the LORD said to Manoah, "The woman must abstain from all the things against which I warned her. [14]She must not eat anything that comes from the grapevine, or drink wine or other intoxicant, or eat anything unclean. She must observe all that I commanded her."

[15]Manoah said to the angel of the LORD, "Let us detain you and prepare a kid for you." [16]But the angel of the LORD said to Manoah, "If you detain me, I shall not eat your food; and if you present a burnt offering, offer it to LORD."—For Manoah did not know that he was an angel of the LORD. [17]So Manoah said to the angel of the LORD, "What is your name? We should like to honor you when your words come true." [18]The angel said to him, "You must not ask for my name; it is unknowable!"

a Lit. "in the day."

אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ [7] וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּי ׀ יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טֻמְאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃ פ

[8] וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלָּד׃ [9] וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃ [10] וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי׃ [11] וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי׃ [12] וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט־הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃ [13] וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃ [14] מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃

[15] וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃ [16] וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃ [17] וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דבריך דְבָרְךָ וְכִבַּדְנוּךָ׃ [18] וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלִאי׃ ס

[19]Manoah took the kid and the meal offering and offered them up on the rock to the LORD; *b*-and a marvelous thing happened-*b* while Manoah and his wife looked on. [20]As the flames leaped up from the altar toward the sky, the angel of the LORD ascended in the flames of the altar, while Manoah and his wife looked on; and they flung themselves on their faces to the ground.—[21]The angel of the LORD never appeared again to Manoah and his wife.—Manoah then realized that it had been an angel of the LORD. [22]And Manoah said to his wife, "We shall surely die, for we have seen a divine being." [23]But his wife said to him, "Had the LORD meant to take our lives, He would not have accepted a burnt offering and meal offering from us, nor let us see all these things; and He would not have made such an announcement to us."

[24]The woman bore a son, and she named him Samson. The boy grew up, and the LORD blessed him. [25]The spirit of the LORD first moved him in the encampment of Dan, between Zorah and Eshtaol.

14

Once Samson went down to Timnah; and while in Timnah, he noticed a girl among the Philistine women. [2]On his return, he told his father and mother, "I noticed one of the Philistine women in Timnah; please get her for me as a wife." [3]His father and mother said to him, "Is there no one among the daughters of your own kinsmen and among all our[a] people, that you must go and take a wife from the uncircumcised Philistines?" But Samson answered his father, "Get me that one, for she is the one that pleases me." [4]His father and mother did not realize that this was the LORD's doing: He was seeking a pretext against the Philistines, for the Philistines were ruling over Israel at that time.

b-b Meaning of Heb. uncertain.

a Heb. "my."

[19] וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃ [20] וַיְהִי בַעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃ [21] וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃ [22] וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃ [23] וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃

[24] וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ [25] וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃ פ

יד

וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ [2] וַיַּעַל וַיַּגֵּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה׃ [3] וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָי׃ [4] וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה הִיא כִּי־תֹאֲנָה הוּא־מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא

[5]So Samson and his father and mother went down to Timnah.

When he[b] came to the vineyards of Timnah [for the first time], a full-grown lion came roaring at him. [6]The spirit of the LORD gripped him, and he tore him asunder with his bare hands as one might tear a kid asunder; but he did not tell his father and mother what he had done. [7]Then he went down and spoke to the woman, and she pleased Samson.

[8]Returning the following year to marry her, he turned aside to look at the remains of the lion; and in the lion's skeleton he found a swarm of bees, and honey. [9]He scooped it into his palms and ate it as he went along. When he rejoined his father and mother, he gave them some and they ate it; but he did not tell them that he had scooped the honey out of a lion's skeleton.

[10]So his father came down to the woman, and Samson made a feast there, as young men used to do. [11]When they[c] saw him, they designated thirty companions to be with him. [12]Then Samson said to them, "Let me propound a riddle to you. If you can give me the right answer during the seven days of the feast, I shall give you thirty linen tunics and thirty sets of clothing; [13]but if you are not able to tell it to me, you must give me thirty linen tunics and thirty sets of clothing." And they said to him, "Ask your riddle and we will listen." [14]So he said to them:

"Out of the eater came something to eat,
Out of the strong came something sweet."

For three days they could not answer the riddle.

[15]On the seventh[d] day, they said to Samson's wife, "Coax your husband to provide us with the answer to the riddle; else we shall put you and your father's household to the fire; have you invited us here[e] in order to impoverish us?"

b Heb. "they."
c I.e., the people of Timnah.
d Septuagint and Syriac read "fourth."
e Reading halom, with some Heb. mss. and Targum.

פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל׃ פ 5 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי תִמְנָתָה וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃ 6 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 7 וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן׃

8 וַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר לִרְאוֹת אֵת מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃ 9 וַיִּרְדֵּהוּ אֶל־כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגְּוִיַּת הָאַרְיֵה רָדָה הַדְּבָשׁ׃

10 וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵּן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃ 11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־נָּא לָכֶם חִידָה אִם־הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת בְּגָדִים׃ 13 וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה׃ 14 וַיֹּאמֶר לָהֶם

מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל
וּמֵעַז יָצָא מָתוֹק

וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 15 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת־בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא*׃

15 * בנוסח אחר "הלם"

[16]Then Samson's wife harassed him with tears, and she said, "You really hate me, you don't love me. You asked my countrymen a riddle, and you didn't tell me the answer." He replied, "I haven't even told my father and mother; shall I tell you?" [17]During the rest of the seven days of the feast she continued to harass him with her tears, and on the seventh day he told her, because she nagged him so. And she explained the riddle to her countrymen. [18]On the seventh day, before the sunset, the townsmen said to him:

"What is sweeter than honey,
And what is stronger than a lion?"

He responded:

"Had you not plowed with my heifer,
You would not have guessed my riddle!"

[19]The spirit of the LORD gripped him. He went down to Ashkelon and killed thirty of its men. He stripped them and gave the sets of clothing to those who had answered the riddle. And he left in a rage for his father's house.

[20]Samson's wife then married one of those who had been his wedding companions.

15

Some time later, in the season of the wheat harvest, Samson came to visit his wife, bringing a kid as a gift. He said, "Let me go into the chamber to my wife." But her father would not let him go in. [2]"I was sure," said her father, "that you had taken a dislike to her, so I gave her to your wedding companion. But her younger sister is more beautiful than she; let her become your wife instead." [3]Thereupon Samson declared, "Now the Philistines can have no claim against me for the harm I shall do them."

[4]Samson went and caught three hundred foxes. He took torches and, turning [the foxes] tail to tail, he placed a torch between each pair of tails. [5]He lit the torches and turned [the foxes]

16 וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי הַחִידָה חַדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אַגִּיד׃ 17 וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־לָהּ כִּי הֱצִיקַתְהוּ וַתַּגֵּד הַחִידָה לִבְנֵי עַמָּהּ׃ 18 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה

מַה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ
וּמֶה עַז מֵאֲרִי

וַיֹּאמֶר לָהֶם

לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי
לֹא מְצָאתֶם חִידָתִי׃

19 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם ׀ שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ׃ פ

20 וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ׃

טו

וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה וְלֹא־נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא׃ 2 וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּה לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה תְּהִי־נָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נִקֵּיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה׃

4 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִים וַיֶּפֶן זָנָב אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃ 5 וַיַּבְעֶר־אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת

loose among the standing grain of the Philistines, setting fire to stacked grain, standing grain, vineyards, [and][a] olive trees.

[6]The Philistines asked, "Who did this?" And they were told, "It was Samson, the son-in-law of the Timnite, who took Samson's[b] wife and gave her to his wedding companion." Thereupon the Philistines came up and put her and her father[c] to the fire. [7]Samson said to them, "If that is how you act, I will not rest until I have taken revenge on you." [8][d]-He gave them a sound and thorough thrashing.-[d] Then he went down and stayed in the cave of the rock of Etam.

[9]The Philistines came up, pitched camp in Judah and spread out over Lehi. [10]The men of Judah asked, "Why have you come up against us?" They answered, "We have come to take Samson prisoner, and to do to him as he did to us." [11]Thereupon three thousand men of Judah went down to the cave of the rock of Etam, and they said to Samson, "You knew that the Philistines rule over us; why have you done this to us?" He replied, "As they did to me, so I did to them." [12]"We have come down," they told him, "to take you prisoner and to hand you over to the Philistines." "But swear to me," said Samson to them, "that you yourselves will not attack me." [13]"We won't," they replied. "We will only take you prisoner and hand you over to them; we will not slay you." So they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

[14]When he reached Lehi, the Philistines came shouting to meet him. Thereupon the spirit of the LORD gripped him, and the ropes on his arms became like flax that catches fire; the bonds melted off his hands. [15]He came upon a fresh jawbone of an ass and he picked it up; and with it he killed a thousand men. [16]Then Samson said:

פְלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כֶּרֶם זָיִת׃

6 וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃ 7 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת כִּי אִם־נִקַּמְתִּי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃ 8 וַיַּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃ ס

9 וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃ 10 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסוֹר אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃ 11 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף סֶלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם׃ 12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ לְתִתְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם׃ 13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי־אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת לֹא נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסָּלַע׃

14 הוּא־בָא עַד־לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ אֱסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃ 15 וַיִּמְצָא לְחִי־חֲמוֹר טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־בָּהּ אֶלֶף אִישׁ׃ 16 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן

a So Targum.
b Heb. "his."
c Many mss. read "her father's household"; cf. 14.15.
d-d Lit. "He smote them leg as well as thigh, a great smiting."

"With the jaw of an ass,
Mass upon mass!
With the jaw of an ass
I have slain a thousand men."

[17]As he finished speaking, he threw the jawbone away; hence that place was called Ramath-lehi.[e]

[18]He was very thirsty and he called to the LORD, "You Yourself have granted this great victory through Your servant; and must I now die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?" [19]So God split open the hollow which is at Lehi, and the water gushed out of it; he drank, regained his strength, and revived. That is why it is called to this day "En-hakkore[f] of Lehi."

[20]He led Israel in the days of the Philistines for twenty years.

בִּלְחִי הַחֲמוֹר
חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם
בִּלְחִי הַחֲמוֹר
הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃

17 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי׃

18 וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה נָתַתָּ בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד הָעֲרֵלִים׃ 19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלְּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַיֵּשְׁתְּ וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן ׀ קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

20 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

16

Once Samson went to Gaza; there he met a whore and slept with her. [2][a]The Gazites [learned][b] that Samson had come there, so they gathered and lay in ambush for him in the town gate the whole night; and all night long they kept whispering to each other, "When daylight comes, we'll kill him." [3]But Samson lay in bed only till midnight. At midnight he got up, grasped the doors of the town gate together with the two gateposts, and pulled them out along with the bar. He placed them on his shoulders and carried them off to the top of the hill that is near Hebron.

[4]After that, he fell in love with a woman in the Wadi Sorek, named Delilah. [5]The lords of the Philistines went up to her and said, "Coax him and find out what makes him so strong, and how we can overpower him, tie him up, and

טז

וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 2 לַעַזָּתִים ׀ לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ כָל־הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃ 3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר וּבִשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃ פ

4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃ 5 וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ וּרְאִי בַּמֶּה כֹּחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ וַאֲסַרְנֻהוּ

e *I.e., "Jawbone Heights."*
f *Understood as "The Spring of the Caller."*

a *Meaning of parts of verse uncertain.*
b *Septuagint reads "were told."*

make him helpless; and we'll each give you eleven hundred shekels of silver."

[6]So Delilah said to Samson, "Tell me, what makes you so strong? And how could you be tied up and made helpless?" [7]Samson replied, "If I were to be tied with seven fresh tendons that had not been dried,[c] I should become as weak as an ordinary man." [8]So the lords of the Philistines brought up to her seven fresh tendons that had not been dried. She bound him with them, [9]while an ambush was waiting in her room. Then she called out to him, "Samson, the Philistines are upon you!" Whereat he pulled the tendons apart, as a strand of tow comes apart at the touch of fire. So the secret of his strength remained unknown.

[10]Then Delilah said to Samson, "Oh, you deceived me; you lied to me! Do tell me now how you could be tied up." [11]He said, "If I were to be bound with new ropes that had never been used, I would become as weak as an ordinary man." [12]So Delilah took new ropes and bound him with them, while an ambush was waiting in a room. And she cried, "Samson, the Philistines are upon you!" But he tore them off his arms like a thread. [13]Then Delilah said to Samson, "You have been deceiving me all along; you have been lying to me! Tell me, how could you be tied up?" He answered her, "If you weave seven locks of my head into the web."[d] [14]And she pinned it with a peg[e] and cried to him, "Samson, the Philistines are upon you!" Awaking from his sleep, he pulled out the peg, the loom,[f] and the web.

[15]Then she said to him, "How can you say you love me, when you don't confide in me? This makes three times that you've deceived me and haven't told me what makes you so strong."

c For use as bowstrings.

d Septuagint adds "and pin it with a peg to the wall, I shall become as weak as an ordinary man. So Delilah put him to sleep and wove the seven locks of his head into the web."

e Septuagint adds "to the wall."

f Meaning of Heb. uncertain.

לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף׃

6 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ 8 וַיַּעֲלוּ־לָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם׃ 9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת־הַיְתָרִים כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא נוֹדַע כֹּחוֹ׃

10 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ 12 וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ בָהֶם וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב בֶּחָדֶר וַיְנַתְּקֵם מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט׃ 13 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הֵנָּה הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תַּאַרְגִי אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־הַמַּסָּכֶת׃ 14 וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־הַיְתַד הָאֶרֶג וְאֶת־הַמַּסָּכֶת׃

15 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל׃ 16 וַיְהִי

[16]Finally, after she had nagged him and pressed him constantly, he was wearied to death [17]and he confided everything to her. He said to her, "No razor has ever touched my head, for I have been a nazirite to God since I was in my mother's womb. If my hair were cut, my strength would leave me and I should become as weak as an ordinary man."

[18]Sensing that he had confided everything to her, Delilah sent for the lords of the Philistines, with this message: "Come up once more, for he has confided everything to me." And the lords of the Philistines came up and brought the money with them. [19]She lulled him to sleep on her lap. Then she called in a man, and she had him cut off the seven locks of his head; thus she weakened him[g] and made him helpless: his strength slipped away from him. [20]She cried, "Samson, the Philistines are upon you!" And he awoke from his sleep, thinking he would break loose and shake himself free as he had the other times. For he did not know that the LORD had departed from him. [21]The Philistines seized him and gouged out his eyes. They brought him down to Gaza and shackled him in bronze fetters, and he became a mill slave in the prison. [22]After his hair was cut off, it began to grow back.

[23]Now the lords of the Philistines gathered to offer a great sacrifice to their god Dagon and to make merry. They chanted,

"Our god has delivered into our hands
Our enemy Samson."

[24][h]When the people saw him, they sang praises to their god, chanting,

"Our god has delivered into our hands
The enemy who devastated our land,
And who slew so many of us."

[25]As their spirits rose, they said, "Call Samson here and let him dance for us." Samson was fetched from the prison, and he danced for

כִּי־הֵצִיקָה לּוֹ בִדְבָרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וַתְּאַלֲצֵהוּ וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לָמוּת׃ [17] וַיַּגֶּד־לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גֻּלַּחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדָם׃

[18] וַתֵּרֶא דְלִילָה כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם כִּי־הִגִּיד לה לִי אֶת־כָּל־לִבּוֹ וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם׃ [19] וַתְּיַשְּׁנֵהוּ עַל־בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא לָאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃ [20] וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ* מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֵא כְּפַעַם בְּפַעַם וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מֵעָלָיו׃ [21] וַיֹּאחֲזוּהוּ פְלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ אֶת־עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה וַיַּאַסְרוּהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן בְּבֵית האסירים הָאֲסוּרִים׃ [22] וַיָּחֶל שְׂעַר־רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ כַּאֲשֶׁר גֻּלָּח׃ פ

[23] וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח־גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׂמְחָה וַיֹּאמְרוּ
נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ
אֵת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ׃

[24] וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ
נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְיָדֵנוּ
אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ
וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ׃

[25] וַיְהִי כי טוב כְּטוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וִישַׂחֶק־לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית האסירים הָאֲסוּרִים וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם

g *Taking* wattaḥel *as equivalent to* wattaḥal; *cf. vv. 7, 11, and 17.*
h *This verse would read well after v. 25.*

* *v. 20.* חסר י׳ בשורש

them. Then they put him between the pillars. [26]And Samson said to the boy who was leading him by the hand, "Let go of me and let me feel the pillars that the temple rests upon, that I may lean on them." [27]Now the temple was full of men and women; all the lords of the Philistines were there, and there were some three thousand men and women on the roof watching Samson dance. [28]Then Samson called to the LORD, "O Lord GOD! Please remember me, and give me strength just this once, O God, to take revenge of the Philistines, if only for one of my two eyes." [29]He embraced the two middle pillars that the temple rested upon, one with his right arm and one with his left, and leaned against them; [30]Samson cried, "Let me die with the Philistines!" and he pulled with all his might. The temple came crashing down on the lords and on all the people in it. Those who were slain by him as he died outnumbered those who had been slain by him when he lived.

[31]His brothers and all his father's household came down and carried him up and buried him in the tomb of his father Manoah, between Zorah and Eshtaol. He had led Israel for twenty years.

וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃ 26 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי והימשני וַהֲמִשֵׁנִי אֶת־הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם׃ 27 וְהַבַּיִת מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָּה כֹּל סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְעַל־הַגָּג כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים בִּשְׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן׃ 28 וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים וְאִנָּקְמָה נְקַם־אַחַת מִשְּׁתֵי עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים׃ 29 וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי ׀ עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וַיִּסָּמֵךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ וְאֶחָד בִּשְׂמֹאלוֹ׃ 30 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים אֲשֶׁר הֵמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הֵמִית בְּחַיָּיו׃

31 וַיֵּרְדוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ ׀ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל בְּקֶבֶר מָנוֹחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

17

There was a man in the hill country of Ephraim whose name was Micah.[a] [2]He said to his mother, "The eleven hundred shekels of silver that were taken from you, so that you uttered an imprecation[b] which you repeated in my hearing—I have that silver; I took it." "Blessed of the LORD be my son," said his mother.[c] [3]He returned the eleven hundred shekels of silver to his mother; but his mother said, "I herewith consecrate the silver to the LORD, transferring it to my son to make a sculptured image and a molten image. I now return it to you." [4]So

יז

וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ מִיכָיְהוּ׃ 2 וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח־לָךְ ואתי וְאַתְּ אָלִית וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה־הַכֶּסֶף אִתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה׃ 3 וַיָּשֶׁב אֶת־אֶלֶף־וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לִבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃ 4 וַיָּשֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ

a *"Micaihu" here and in v. 4.*

b *Cursing anyone who knew the whereabouts of the silver and did not disclose it, cf. Lev. 5.1; 1 Kings 8.31.*

c *In order to nullify the imprecation.*

when he gave the silver back to his mother, his mother took two hundred shekels of silver and gave it to a smith. He made of it a sculptured image and a molten image, which were kept in the house of Micah.

[5]Now the man Micah had a house of God; he had made an ephod and teraphim and he had inducted one of his sons to be his priest. [6]In those days there was no king in Israel; every man did as he pleased.

[7]There was a young man from Bethlehem of Judah, from the clan seat of Judah; he was a Levite and had resided there as a sojourner. [8]This man had left the town of Bethlehem of Judah to take up residence wherever he could find a place. On his way, he came to the house of Micah in the hill country of Ephraim. [9]"Where do you come from?" Micah asked him. He replied, "I am a Levite from Bethlehem of Judah, and I am traveling to take up residence wherever I can find a place." [10]"Stay with me," Micah said to him, "and be a father and a priest to me, and I will pay you ten shekels of silver a year, an allowance of clothing, and your food." [d]The Levite went.[d] [11]The Levite agreed to stay with the man, and the youth became like one of his own sons. [12]Micah inducted the Levite, and the young man became his priest and remained in Micah's shrine. [13]"Now I know," Micah told himself, "that the LORD will prosper me, since the Levite has become my priest."

וַתִּקַּ֣ח אִמּ֗וֹ מָאתַ֨יִם כֶּ֜סֶף וַתִּתְּנֵ֣הוּ לַצּוֹרֵ֗ף וַֽיַּעֲשֵׂ֙הוּ֙ פֶּ֣סֶל וּמַסֵּכָ֔ה וַיְהִ֖י בְּבֵ֥ית מִיכָֽיְהוּ׃
5 וְהָאִ֣ישׁ מִיכָ֔ה ל֖וֹ בֵּ֣ית אֱלֹהִ֑ים וַיַּ֧עַשׂ אֵפ֣וֹד וּתְרָפִ֗ים וַיְמַלֵּ֞א אֶת־יַ֤ד אַחַד֙ מִבָּנָ֔יו וַֽיְהִי־ל֖וֹ לְכֹהֵֽן׃ 6 בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם אֵ֥ין מֶ֖לֶךְ בְּיִשְׂרָאֵ֑ל אִ֛ישׁ הַיָּשָׁ֥ר בְּעֵינָ֖יו יַעֲשֶֽׂה׃ פ
7 וַֽיְהִי־נַ֗עַר מִבֵּ֥ית לֶ֙חֶם֙ יְהוּדָ֔ה מִמִּשְׁפַּ֖חַת יְהוּדָ֑ה וְה֥וּא לֵוִ֖י וְה֥וּא גָֽר־שָֽׁם׃ 8 וַיֵּ֨לֶךְ הָאִ֜ישׁ מֵהָעִ֗יר מִבֵּ֥ית לֶ֙חֶם֙ יְהוּדָ֔ה לָג֖וּר בַּאֲשֶׁ֣ר יִמְצָ֑א וַיָּבֹ֧א הַר־אֶפְרַ֛יִם עַד־בֵּ֥ית מִיכָ֖ה לַעֲשׂ֥וֹת דַּרְכּֽוֹ׃ 9 וַיֹּֽאמֶר־ל֥וֹ מִיכָ֖ה מֵאַ֣יִן תָּב֑וֹא וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו לֵוִ֣י אָנֹ֗כִי מִבֵּ֥ית לֶ֙חֶם֙ יְהוּדָ֔ה וְאָנֹכִ֣י הֹלֵ֔ךְ לָג֖וּר בַּאֲשֶׁ֥ר אֶמְצָֽא׃ 10 וַיֹּ֩אמֶר֩ ל֨וֹ מִיכָ֜ה שְׁבָ֣ה עִמָּדִ֗י וֶהְיֵה־לִי֮ לְאָ֣ב וּלְכֹהֵן֒ וְאָנֹכִ֨י אֶתֶּן־לְךָ֜ עֲשֶׂ֤רֶת כֶּ֙סֶף֙ לַיָּמִ֔ים וְעֵ֥רֶךְ בְּגָדִ֖ים וּמִחְיָתֶ֑ךָ וַיֵּ֖לֶךְ הַלֵּוִֽי׃ 11 וַיּ֥וֹאֶל הַלֵּוִ֖י לָשֶׁ֣בֶת אֶת־הָאִ֑ישׁ וַיְהִ֣י הַנַּ֔עַר ל֖וֹ כְּאַחַ֥ד מִבָּנָֽיו׃
12 וַיְמַלֵּ֤א מִיכָה֙ אֶת־יַ֣ד הַלֵּוִ֔י וַֽיְהִי־ל֥וֹ הַנַּ֖עַר לְכֹהֵ֑ן וַיְהִ֖י בְּבֵ֥ית מִיכָֽה׃ 13 וַיֹּ֣אמֶר מִיכָ֔ה עַתָּ֣ה יָדַ֔עְתִּי כִּֽי־יֵיטִ֥יב יְהוָ֖ה לִ֑י כִּ֥י הָֽיָה־לִ֥י הַלֵּוִ֖י לְכֹהֵֽן׃

18

In those days there was no king in Israel, and in those days the tribe of Dan was seeking a territory in which to settle; for to that day no territory had fallen to their lot among the tribes of Israel. [2]The Danites sent out five of their number, from their clan seat at Zorah and Eshtaol—valiant men—to spy out the land and

יח

בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם אֵ֥ין מֶ֖לֶךְ בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וּבַיָּמִ֣ים הָהֵ֗ם שֵׁ֤בֶט הַדָּנִי֙ מְבַקֶּשׁ־ל֤וֹ נַחֲלָה֙ לָשֶׁ֔בֶת כִּי֩ לֹא־נָ֨פְלָה לּ֜וֹ עַד־הַיּ֥וֹם הַה֛וּא בְּתוֹךְ־שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל בְּנַחֲלָֽה׃ ס
2 וַיִּשְׁלְח֣וּ בְנֵי־דָ֣ן ׀ מִֽמִּשְׁפַּחְתָּ֡ם חֲמִשָּׁ֣ה אֲנָשִׁ֣ים מִקְצוֹתָם֩ אֲנָשִׁ֨ים בְּנֵי־חַ֜יִל

d-d *Force of Heb. uncertain.*

explore it. "Go," they told them, "and explore the land." When they had advanced into the hill country of Ephraim as far as the house of Micah, they stopped there for the night. [3]While in the vicinity of Micah's house, they recognized the speech[a] of the young Levite, so they went over and asked him, "Who brought you to these parts? What are you doing in this place? What is your business here?" [4]He replied, "Thus and thus Micah did for me—he hired me and I became his priest." [5]They said to him, "Please, inquire of God; we would like to know if the mission on which we are going will be successful." [6]"Go in peace," the priest said to them, "the LORD views with favor the mission you are going on." [7]The five men went on and came to Laish. They observed the people in it dwelling carefree, after the manner of the Sidonians, a tranquil and unsuspecting people, with no one in the land to molest them and [b]-with no hereditary ruler.-[b] Moreover, they were distant from the Sidonians and had no dealings with anybody.

[8]When [the men] came back to their kinsmen at Zorah and Eshtaol, their kinsmen asked them, "How did you fare?" [9]They replied, "Let us go at once and attack them! For we found that the land was very good, and you are sitting idle! Don't delay; go and invade the land and take possession of it, [10]for God has delivered it into your hand. When you come, you will come to an unsuspecting people; and the land is spacious and nothing on earth is lacking there."

[11]They departed from there, from the clan seat of the Danites, from Zorah and Eshtaol, six hundred strong, girt with weapons of war. [12]They went up and encamped at Kiriath-jearim in Judah. That is why that place is called "the Camp of Dan" to this day; it lies west of Kiriath-jearim. [13]From there they passed on to the hill

a Lit. "voice." The men could tell by his dialect that he came from Judah and was therefore a former neighbor of the Danites; cf. vv. 11–12.

b-b Meaning of Heb. uncertain.

מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם׃ 3 הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמָה־אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמַה־לְּךָ פֹה׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃ 5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ׃ פ 7 וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לָיְשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶׁבֶת־לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים שֹׁקֵט ׀ וּבֹטֵחַ וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר וּרְחֹקִים הֵמָּה מִצִּדֹנִים וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם׃

8 וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה אַתֶּם׃ 9 וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־תֵּעָצְלוּ לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃ 10 כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ ׀ אֶל־עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם כִּי־נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם מָקוֹם אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃ 12 וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃ 13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ

country of Ephraim and arrived at the house of Micah. [14]Here the five men who had gone to spy out the Laish region remarked to their kinsmen, "Do you know, there is an ephod in these houses, and teraphim, and a sculptured image and a molten image? Now you know what you have to do." [15]So they turned off there and entered the home of the young Levite at Micah's house and greeted him. [16]The six hundred Danite men, girt with their weapons of war, stood at the entrance of the gate, [17]while the five men who had gone to spy out the land went inside and took the sculptured image, the ephod, the teraphim, and the molten image. The priest was standing at the entrance of the gate, and the six hundred men girt with their weapons of war, [18]while those men entered Micah's house and took [c]-the sculptured image, the molten image, the ephod, and the household gods.-[c] The priest said to them, "What are you doing?" [19]But they said to him, "Be quiet; put your hand on your mouth! Come with us and be our father and priest. Would you rather be priest to one man's household or be priest to a tribe and clan in Israel?" [20]The priest was delighted. He took the ephod, the household gods, and the sculptured image, and he joined the people.

[21]They set out again, placing the children, the cattle, and their household goods in front. [22]They had already gone some distance from Micah's house, when the men in the houses near Micah's mustered and caught up with the Danites. [23]They called out to the Danites, who turned around and said to Micah, "What's the matter? Why have you mustered?" [24]He said, "You have taken my priest and the gods that I made, and walked off! What do I have left? How can you ask, 'What's the matter'?" [25]But the Danites replied, "Don't do any shouting at us, or some desperate men might attack you, and

עַד־בֵּית מִיכָה׃ 14 וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃ 15 וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃ 16 וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי־דָן׃ 17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃ 18 וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם עֹשִׂים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב ׀ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 20 וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפָּסֶל וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם׃

21 וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה לִפְנֵיהֶם׃ 22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן׃ 23 וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃ 25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אַל־תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה

c-c *Lit. "the sculptured image of the ephod, and the household gods, and the molten image."*

נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃ כו וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃ כז וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־לַיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ כח וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם וְהִיא בָּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב

וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ כט וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַּד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ ל וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפָּסֶל וִיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ׃ לא וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הֱיוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃ פ

you and your family would lose your lives." [26]So Micah, realizing that they were stronger than he, turned back and went home; and the Danites went on their way, [27]taking the things Micah had made and the priest he had acquired. They proceeded to Laish, a people tranquil and unsuspecting, and they put them to the sword and burned down the town. [28]There was none to come to the rescue, for it was distant from Sidon and they had no dealings with anyone; it lay in the valley of Beth-rehob.

They rebuilt the town and settled there, [29]and they named the town Dan, after their ancestor Dan who was Israel's son. Originally, however, the name of the town was Laish. [30]The Danites set up the sculptured image for themselves; and Jonathan son of Gershom son of Manasseh,[d] and his descendants, served as priests to the Danite tribe until the land went into exile. [31]They maintained the sculptured image that Micah had made throughout the time that the House of God stood at Shiloh.

יט

וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי ׀ אִישׁ לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃ ב וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ אֶל־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ ג וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־לִבָּהּ להשיבו וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית אָבִיהָ וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃ ד וַיֶּחֱזַק־בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃ ה וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת

19

In those days, when there was no king in Israel, a Levite residing at the other end of the hill country of Ephraim took to himself a concubine from Bethlehem in Judah. [2]Once his concubine deserted[e] him, leaving him for her father's house in Bethlehem in Judah; and she stayed there a full four months. [3]Then her husband set out, with an attendant and a pair of donkeys, and went after her to woo her and to win her back. She admitted him into her father's house; and when the girl's father saw him, he received him warmly. [4]His father-in-law, the girl's father, pressed him, and he stayed with him three days; they ate and drank and lodged there. [5]Early in the morning of the fourth day,

19.3 ק׳ להשיבה

d. Heb. מנשה with נ suspended, indicating an earlier reading "Moses"; cf. Exod. 2.22.

e. Lit. "played the harlot."

he started to leave; but the girl's father said to his son-in-law, "Eat something to give you strength, then you can leave." [6]So the two of them sat down and they feasted together. Then the girl's father said to the man, "Won't you stay overnight and enjoy yourself?" [7]The man started to leave, but his father-in-law kept urging him until he turned back and spent the night there. [8]Early in the morning of the fifth day, he was about to leave, when the girl's father said, "Come, have a bite." The two of them ate, dawdling until past noon. [9]Then the man, his concubine, and his attendant started to leave. His father-in-law, the girl's father, said to him, "Look, the day is waning toward evening; do stop for the night. See, the day is declining; spend the night here and enjoy yourself. You can start early tomorrow on your journey and head for home."

[10]But the man refused to stay for the night. He set out and traveled as far as the vicinity of Jebus—that is, Jerusalem; he had with him a pair of laden donkeys, and his concubine [b]-was with him.-[b] [11]Since they were close to Jebus, and the day was very far spent, the attendant said to his master, "Let us turn aside to this town of the Jebusites and spend the night in it." [12]But his master said to him, "We will not turn aside to a town of aliens who are not of Israel, but will continue to Gibeah. [13]Come," he said to his attendant, "let us approach one of those places and spend the night either in Gibeah or in Ramah." [14]So they traveled on, and the sun set when they were near Gibeah of Benjamin.

[15]They turned off there and went in to spend the night in Gibeah. He went and sat down in the town square, but nobody took them indoors to spend the night. [16]In the evening, an old man came along from his property [c]-outside the town.-[c] (This man hailed from the hill country

b-b *Emendation yields "and his attendant."*
c-c *Lit. "in the field."*

וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־חֲתָנוֹ סְעָד לִבְּךָ
פַּת־לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃ 6 וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה
אֶל־הָאִישׁ הוֹאֶל־נָא וְלִין וְיִטַב לִבֶּךָ׃
7 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת וַיִּפְצַר־בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב
וַיָּלֶן שָׁם׃ 8 וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי
לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר ׀ אֲבִי הַנַּעֲרָה סְעָד־נָא
לְבָבְךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־נְטוֹת הַיּוֹם
וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ 9 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא
וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי
הַנַּעֲרָה הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינוּ־נָא
הִנֵּה חֲנוֹת הַיּוֹם לִין פֹּה וְיִיטַב לְבָבֶךָ
וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ
לְאֹהָלֶךָ׃

10 וְלֹא־אָבָה הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא
עַד־נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלִָם וְעִמּוֹ צֶמֶד
חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ׃ 11 הֵם
עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר הַנַּעַר
אֶל־אֲדֹנָיו לְכָה־נָּא וְנָסוּרָה אֶל־עִיר־
הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֶל־עִיר נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעָבַרְנוּ עַד־גִּבְעָה׃
13 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לְךָ וְנִקְרְבָה בְּאַחַד
הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַגִּבְעָה אוֹ בָרָמָה׃
14 וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלֵכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל
הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃

15 וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא
וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף־
אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃ 16 וְהִנֵּה ׀ אִישׁ זָקֵן
בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ
מֵהַר אֶפְרַיִם וְהוּא־גָר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי

of Ephraim and resided at Gibeah, where the townspeople were Benjaminites.) [17]He happened to see the wayfarer in the town square. "Where," the old man inquired, "are you going to, and where do you come from?" [18]He replied, "We are traveling from Bethlehem in Judah to the other end of the hill country of Ephraim. That is where I live. I made a journey to Bethlehem of Judah, and now I am on my way *d-*to the House of the LORD,*-d* and nobody has taken me indoors. [19]We have both bruised straw and feed for our donkeys, and bread and wine for me and your handmaid,[e] and for the attendant *f-*with your servants.*-f* We lack nothing." [20]"Rest easy," said the old man. "Let me take care of all your needs. Do not on any account spend the night in the square." [21]And he took him into his house. He mixed fodder for the donkeys; then they bathed their feet and ate and drank.

[22]While they were enjoying themselves, the men of the town, a depraved lot, had gathered about the house and were pounding on the door. They called to the aged owner of the house, "Bring out the man who has come into your house, so that we can be intimate with him." [23]The owner of the house went out and said to them, "Please, my friends, do not commit such a wrong. Since this man has entered my house, do not perpetrate this outrage. [24]Look, here is my virgin daughter, and his concubine. Let me bring them out to you. Have your pleasure of them, do what you like with them; but don't do that outrageous thing to this man." [25]But the men would not listen to him, so the man seized his concubine and pushed her out to them. They raped her and abused her all night long until morning; and they let her go when dawn broke.

[26]Toward morning the woman came back; and as it was growing light, she collapsed at the

הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃ 17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בִּרְחֹב הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃ 18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־יַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ עַד־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יְהוָה אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃ 19 וְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וָיַיִן יֶשׁ־לִי וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר עִם־עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר׃ 20 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק כָּל־מַחְסוֹרְךָ עָלָי רַק בָּרְחוֹב אַל־תָּלַן׃ 21 וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ ויבול וַיָּבָל לַחֲמוֹרִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃

22 הֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־לִבָּם וְהִנֵּה אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל נָסַבּוּ אֶת־הַבַּיִת מִתְדַּפְּקִים עַל־הַדָּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא אֶל־בֵּיתְךָ וְנֵדָעֶנּוּ׃ 23 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי אַל־תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ אוֹצִיאָה־נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 25 וְלֹא־אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ־בָהּ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ בעלות כַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ 26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל פֶּתַח בֵּית־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֲדוֹנֶיהָ שָּׁם עַד־הָאוֹר׃

d-d *Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "to my home"; cf. v. 29.*

e *I.e., the concubine.*

f-f *I.e., "with us."*

entrance of the man's house where her husband was. 27When her husband arose in the morning, he opened the doors of the house and went out to continue his journey; and there was the woman, his concubine, lying at the entrance of the house, with her hands on the threshold. 28"Get up," he said to her, "let us go." But there was no reply. So the man placed her on the donkey and set out for home. 29When he came home, he picked up a knife, and took hold of his concubine and cut her up limb by limb into twelve parts. He sent them throughout the territory of Israel. 30And everyone who saw it cried out, "Never has such a thing happened or been seen from the day the Israelites came out of the land of Egypt to this day! Put your mind to this; take counsel and decide."

27 וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־הַחֲמוֹר וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ׃ 29 וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 30 וְהָיָה כָל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה כָּזֹאת לְמִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֻצוּ וְדַבֵּרוּ׃ פ

20

Thereupon all the Israelites—from Dan to Beer-sheba and [from] the land of Gilead—marched forth, and the community assembled to a man before the LORD at Mizpah. 2All the leaders of the people [and] all the tribes of Israel presented themselves in the assembly of God's people, 400,000 fighting men on foot.—3The Benjaminites heard that the Israelites had come up to Mizpah.[a]—The Israelites said, "Tell us, how did this evil thing happen?" 4And the Levite, the husband of the murdered woman, replied, "My concubine and I came to Gibeah of Benjamin to spend the night. 5The citizens of Gibeah set out to harm me. They gathered against me around the house in the night; they meant to kill me, and they ravished my concubine until she died. 6So I took hold of my concubine and I cut her in pieces and sent them through every part of Israel's territory. For an outrageous act of depravity had been committed in Israel. 7Now you are all Israelites; produce a plan of action here and now!"

כ

וַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃ 2 וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב׃ פ 3 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת׃ 4 וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃ 5 וַיָּקֻמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לָיְלָה אוֹתִי דִּמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת׃ 6 וָאֹחֵז בְּפִילַגְשִׁי וָאֲנַתְּחֶהָ וָאֲשַׁלְּחֶהָ בְּכָל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל כִּי עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 7 הִנֵּה כֻלְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר וְעֵצָה הֲלֹם׃

a This sentence is continued at v. 14 below.

[8]Then all the people rose, as one man, and declared, "We will not go back to our homes, we will not enter our houses! [9]But this is what we will do to Gibeah: [we will wage war] against it according to lot. [10]We will take from all the tribes of Israel ten men to the hundred, a hundred to the thousand, and a thousand to the ten thousand to supply provisions for the troops—*b*-to prepare for their going to Geba in Benjamin-*b* for all the outrage it has committed in Israel." [11]So all the men of Israel, united as one man, massed against the town. [12]And the tribes of Israel sent men through the whole tribe[c] of Benjamin, saying, "What is this evil thing that has happened among you? [13]Come, hand over those scoundrels in Gibeah so that we may put them to death and stamp out the evil from Israel." But the Benjaminites would not yield to the demand of their fellow Israelites.

[14]So the Benjaminites gathered from their towns to Gibeah in order to take the field against the Israelites. [15][d]On that day the Benjaminites mustered from the towns 26,000 fighting men, mustered apart from the inhabitants of Gibeah; 700 picked men [16]of all this force—700 picked men—were left-handed. Every one of them could sling a stone at a hair and not miss. [17]The men of Israel other than Benjamin mustered 400,000 fighting men, warriors to a man. [18]They proceeded to Bethel and inquired of God; the Israelites asked, "Who of us shall advance first to fight the Benjaminites?" And the LORD replied, "Judah first." [19]So the Israelites arose in the morning and encamped against Gibeah.

[20]The men of Israel took the field against the Benjaminites; the men of Israel drew up in battle order against them at Gibeah. [21]But the Benjaminites issued from Gibeah, and that day they struck down 22,000 men of Israel.

b-b Emendation yields "for those who go to requite Gibeah."
c Heb. plural.
d Meaning of parts of vv. 15 and 16 uncertain.

8 וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 9 וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃ 10 וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל ׀ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן כְּכָל־הַנְּבָלָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֵּאָסֵף כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים׃ פ
12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃ 13 וְעַתָּה תְּנוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וּנְמִיתֵם וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ [בְּנֵי*] בִּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃

14 וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הֶעָרִים הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיִּתְפָּקְדוּ בְנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר׃ 16 מִכֹּל ׀ הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ כָּל־זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִא׃ פ 17 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב כָּל־זֶה אִישׁ מִלְחָמָה׃ 18 וַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ בֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ בַתְּחִלָּה לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה בַתְּחִלָּה׃ 19 וַיָּקוּמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ פ

20 וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עִם־בִּנְיָמִן וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַגִּבְעָה׃ 21 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה׃

* 13 קריא ולא כתיב

[22]Now the army—the men of Israel—rallied and again drew up in battle order at the same place as they had on the first day. [23]For the Israelites had gone up and wept before the LORD until evening. They had inquired of the LORD, "Shall we again join battle with our kinsmen the Benjaminites?" And the LORD had replied, "March against them." [24]The Israelites advanced against the Benjaminites on the second day. [25]But the Benjaminites came out from Gibeah against them on the second day and struck down 18,000 more of the Israelites, all of them fighting men.

[26]Then all the Israelites, all the army, went up and came to Bethel and they sat there, weeping before the LORD. They fasted that day until evening, and presented burnt offerings and offerings of well-being to the LORD. [27]The Israelites inquired of the LORD (for the Ark of God's Covenant was there in those days, [28]and Phinehas son of Eleazar son of Aaron the priest ministered before Him in those days), "Shall we again take the field against our kinsmen the Benjaminites, or shall we not?" The LORD answered, "Go up, for tomorrow I will deliver them into your hands."

[29]Israel put men in ambush against Gibeah on all sides. [30]And on the third day, the Israelites went up against the Benjaminites, as before, and engaged them in battle at Gibeah. [31]The Benjaminites dashed out to meet the army and were drawn away from the town onto the roads, of which one runs to Bethel and the other to Gibeah. As before, they started out by striking some of the men dead in the open field, about 30 men of Israel.

[32]The Benjaminites thought, "They are being routed before us as previously." But the Israelites had planned: "We will take to flight and draw them away from the town to the roads." [33]And while the main body of the Israelites had

22 וַיִּתְחַזֵּ֥ק הָעָ֖ם אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֹּסִ֨פוּ לַעֲרֹ֜ךְ מִלְחָמָ֗ה בַּמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר־עָ֣רְכוּ שָׁ֔ם בַּיּ֖וֹם הָרִאשֽׁוֹן׃ 23 וַיַּעֲל֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל וַיִּבְכּ֣וּ לִפְנֵֽי־יְהוָה֮ עַד־הָעֶ֒רֶב֒ וַיִּשְׁאֲל֤וּ בַֽיהוָה֙ לֵאמֹ֔ר הַאוֹסִיף֙ לָגֶ֣שֶׁת לַמִּלְחָמָ֔ה עִם־בְּנֵ֥י בִנְיָמִ֖ן אָחִ֑י וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה עֲל֥וּ אֵלָֽיו׃ פ 24 וַיִּקְרְב֧וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל אֶל־בְּנֵ֥י בִנְיָמִ֖ן בַּיּ֥וֹם הַשֵּׁנִֽי׃ 25 וַיֵּצֵ֣א בִנְיָמִ֣ן ׀ לִקְרָאתָ֣ם ׀ מִן־הַגִּבְעָה֮ בַּיּ֣וֹם הַשֵּׁנִי֒ וַיַּשְׁחִיתוּ֩ בִבְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל ע֗וֹד שְׁמֹנַ֨ת עָשָׂ֥ר אֶ֛לֶף אִ֖ישׁ אַ֑רְצָה כָּל־אֵ֖לֶּה שֹׁ֥לְפֵי חָֽרֶב׃

26 וַיַּעֲל֣וּ כָל־בְּנֵי֩ יִשְׂרָאֵ֨ל וְכָל־הָעָ֜ם וַיָּבֹ֣אוּ בֵֽית־אֵ֗ל וַיִּבְכּוּ֙ וַיֵּ֤שְׁבוּ שָׁם֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וַיָּצ֥וּמוּ בַיּוֹם־הַה֖וּא עַד־הָעָ֑רֶב וַיַּעֲל֞וּ עֹל֧וֹת וּשְׁלָמִ֛ים לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 27 וַיִּשְׁאֲל֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל בַּיהוָ֑ה וְשָׁ֗ם אֲרוֹן֙ בְּרִ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים בַּיָּמִ֖ים הָהֵֽם׃ 28 וּ֠פִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָ֨ר בֶּֽן־אַהֲרֹ֜ן עֹמֵ֣ד ׀ לְפָנָיו֮ בַּיָּמִ֣ים הָהֵם֒ לֵאמֹ֗ר הַאוֹסִ֨ף ע֜וֹד לָצֵ֧את לַמִּלְחָמָ֛ה עִם־בְּנֵֽי־בִנְיָמִ֥ן אָחִ֖י אִם־אֶחְדָּ֑ל וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ עֲל֔וּ כִּ֥י מָחָ֖ר אֶתְּנֶ֥נּוּ בְיָדֶֽךָ׃

29 וַיָּ֤שֶׂם יִשְׂרָאֵל֙ אֹֽרְבִ֔ים אֶל־הַגִּבְעָ֖ה סָבִֽיב׃ פ 30 וַיַּעֲל֧וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל אֶל־בְּנֵ֥י בִנְיָמִ֖ן בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁ֑י וַיַּעַרְכ֥וּ אֶל־הַגִּבְעָ֖ה כְּפַ֥עַם בְּפָֽעַם׃ 31 וַיֵּצְא֤וּ בְנֵֽי־בִנְיָמִן֙ לִקְרַ֣את הָעָ֔ם הָנְתְּק֖וּ מִן־הָעִ֑יר וַיָּחֵ֡לּוּ לְהַכּוֹת֩ מֵהָעָ֨ם חֲלָלִ֜ים כְּפַ֣עַם בְּפַ֗עַם ׀ בַּֽמְסִלּוֹת֙ אֲשֶׁ֨ר אַחַ֜ת עֹלָ֣ה בֵֽית־אֵ֗ל וְאַחַ֤ת גִּבְעָ֙תָה֙ בַּשָּׂדֶ֔ה כִּשְׁלֹשִׁ֥ים אִ֖ישׁ בְּיִשְׂרָאֵֽל׃

32 וַיֹּֽאמְרוּ֙ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן נִגָּפִ֥ים הֵ֛ם לְפָנֵ֖ינוּ כְּבָרִאשֹׁנָ֑ה וּבְנֵ֧י יִשְׂרָאֵ֣ל אָמְר֗וּ נָנ֙וּסָה֙ וּנְתַקְּנֻ֔הוּ מִן־הָעִ֖יר אֶל־הַֽמְסִלּֽוֹת׃ 33 וְכֹ֣ל ׀ אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֗ל קָ֚מוּ מִמְּקוֹמ֔וֹ וַיַּעַרְכ֖וּ בְּבַ֣עַל

moved away from their positions and had drawn up in battle order at Baal-tamar, the Israelite ambush was rushing out from its position at Maareh-geba.[e] [34]Thus 10,000 picked men of all Israel came to a point south of[f] Gibeah, and the battle was furious. Before they realized that disaster was approaching, [35]the LORD routed the Benjaminites before Israel. That day the Israelites slew 25,100 men of Benjamin, all of them fighting men. [36]Then the Benjaminites realized that they were routed.[g] Now the Israelites had yielded ground to the Benjaminites, for they relied on the ambush which they had laid against Gibeah. [37]One ambush quickly deployed against Gibeah, and the other ambush advanced and put the whole town to the sword.

[38]A time had been agreed upon by the Israelite men with those in ambush: When a huge column of smoke was sent up from the town, [39]the Israelite men were to turn about in battle. Benjamin had begun by striking dead about 30 Israelite men, and they thought, "They are being routed before us as in the previous fighting." [40]But when the column, the pillar of smoke, began to rise from the city, the Benjaminites looked behind them, and there was the whole town going up in smoke to the sky! [41]And now the Israelites turned about, and the men of Benjamin were thrown into panic, for they realized that disaster had overtaken them. [42]They retreated before the men of Israel along the road to the wilderness, where the fighting caught up with them; meanwhile those [h]from the towns[h] were massacring them in it. [43][i]They encircled the Benjaminites, pursued them, and trod them down [from] Menuhah to a point opposite

תָּמָר וְאֹרֵב יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃ [34] וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד* לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה כָּבֵדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־נֹגַעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃ פ [35] וַיִּגֹּף יְהוָה ׀ אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃ [36] וַיִּרְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל־הַגִּבְעָה׃ [37] וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃

[38] וְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶרֶב לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר׃ [39] וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגּוֹף נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה׃ [40] וְהַמַּשְׂאֵת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן־הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה׃ [41] וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה׃ [42] וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָמָה הִדְבִּיקָתְהוּ וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃ [43] כִּתְּרוּ אֶת־בִּנְיָמִן הִרְדִיפֻהוּ מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ עַד נֹכַח הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ׃

e Emendation yields "west of Gibeah."
f So many Heb. mss. and Targum; most mss. and the editions read "opposite."
g This sentence is continued by v. 45.
h-h Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "in the town" (i.e., Gibeah).
i Meaning of verse uncertain.

v. 34 * בנוסח אחר ׳מנגב׳

Gibeah on the east. [44]That day 18,000 men of Benjamin fell, all of them brave men. [45]They turned and fled to the wilderness, to the Rock of Rimmon; but [the Israelites] picked off another 5,000 on the roads and, continuing in hot pursuit of them up to Gidom, they slew 2,000 more. [46]Thus the total number of Benjaminites who fell that day came to 25,000 fighting men, all of them brave. [47]But 600 men turned and fled to the wilderness, to the Rock of Rimmon; they remained at the Rock of Rimmon four months. [48]The men of Israel, meanwhile, turned back to the rest of the Benjaminites and put them to the sword—towns, people, cattle—everything that remained. Finally, they set fire to all the towns that were left.

44 וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ 45 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ׃ 46 וַיְהִי כָל־הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ 47 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 48 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב מֵעִיר מְתֹם עַד־בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא גַּם כָּל־הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ פ

21

Now the men of Israel had taken an oath at Mizpah: "None of us will give his daughter in marriage to a Benjaminite."

[2]The people came to Bethel and sat there before God until evening. They wailed and wept bitterly, [3]and they said, "O LORD God of Israel, why has this happened in Israel, that one tribe must now be missing from Israel?" [4]Early the next day, the people built an altar there, and they brought burnt offerings and offerings of well-being.

[5]The Israelites asked, "Is there anyone from all the tribes of Israel who failed to come up to the assembly before the LORD?" For a solemn oath had been taken concerning anyone who did not go up to the LORD at Mizpah: "He shall be put to death." [6]The Israelites now relented toward their kinsmen the Benjaminites, and they said, "This day one tribe has been cut off from Israel! [7]What can we do to provide wives for those who are left, seeing that we have sworn by the LORD not to give any of our daughters to them in marriage?"

כא

וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה׃

2 וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לָמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃ 4 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים׃ פ

5 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בַקָּהָל מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃ 6 וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי תֵּת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃

[8]They inquired, "Is there anyone from the tribes of Israel who did not go up to the LORD at Mizpah?" Now no one from Jabesh-gilead had come to the camp, to the assembly. [9]For, when the roll of the troops was taken, not one of the inhabitants of Jabesh-gilead was present. [10]So the assemblage dispatched 12,000 of the warriors, instructing them as follows: "Go and put the inhabitants of Jabesh-gilead to the sword, women and children included. [11]This is what you are to do: Proscribe every man, and every woman who has known a man carnally." [12]They found among the inhabitants of Jabesh-gilead 400 maidens who had not known a man carnally; and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Canaan.[a]

[13]Then the whole community sent word to the Benjaminites who were at the Rock of Rimmon, and offered them terms of peace. [14]Thereupon the Benjaminites returned, and they gave them the girls who had been spared from the women of Jabesh-gilead. *b*-But there were not enough of them.-*b*

[15]Now the people had relented toward Benjamin, for the LORD had made a breach in the tribes of Israel. [16]So the elders of the community asked, "What can we do about wives for those who are left, since the women of Benjamin have been killed off?" [17]For they said, "There must be a saving remnant for Benjamin, that a tribe may not be blotted out of Israel; [18]yet we cannot give them any of our daughters as wives," since the Israelites had taken an oath: "Cursed be anyone who gives a wife to Benjamin!"

[19]They said, "The annual feast of the LORD is now being held at Shiloh." (It lies north of Bethel, east of the highway that runs from Bethel to Shechem, and south of Lebonah.)

[20]So they instructed the Benjaminites as follows: "Go and lie in wait in the vineyards. [21]As

a *I.e., west of the Jordan, while Jabesh-gilead is east of the Jordan.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

8 וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־הַקָּהָל׃ 9 וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל וַיְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד לְפִי־חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ 11 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ׃ 12 וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי ׀ יָבֵישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ ס

13 וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃ 14 וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃

15 וְהָעָם נִחָם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים כִּי־נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה׃ 17 וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃ 18 וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לָתֶת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ ס

19 וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־יְהוָה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃

20 ויצו וַיְצַוּוּ אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים׃ 21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־

יָצְאוּ בְנוֹת־שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם מִן־הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ 22 וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לרוב לָרִיב ׀ אֵלֵינוּ וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ׃ ס

23 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן־הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ 24 וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃

25 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃*

soon as you see the girls of Shiloh coming out to join in the dances, come out from the vineyards; let each of you seize a wife from among the girls of Shiloh, and be off for the land of Benjamin. 22And if their fathers or brothers come to us to complain, we shall say to them, *b*-'Be generous to them for our sake! We could not provide any of them with a wife on account of the war, and you would have incurred guilt if you yourselves had given them [wives].'"-*b*

23The Benjaminites did so. They took to wife, from the dancers whom they carried off, as many as they themselves numbered. Then they went back to their own territory, and rebuilt their towns and settled in them. 24Thereupon the Israelites dispersed, each to his own tribe and clan; everyone departed for his own territory.

25In those days there was no king in Israel; everyone did as he pleased.

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

v. 25. סכום הפסוקים של הספר 618 וחציו 10.8

ויצאתם מן הכרמים וחטפתם לכם איש אשתו מבנות שילו והלכתם ארץ בנימן׃ 22 והיה כי יבאו אבותם או אחיהם לרוב אלינו ואמרנו אליהם חנונו אותם כי לא לקחנו איש אשתו במלחמה כי לא אתם נתתם להם כעת תאשמו׃ 23 ויעשו כן בני בנימן וישאו נשים למספרם מן המחללות אשר גזלו וילכו וישובו אל נחלתם ויבנו את הערים וישבו בהם׃ 24 ויתהלכו משם בני ישראל בעת ההיא איש לשבטו ולמשפחתו ויצאו משם איש לנחלתו׃ 25 בימים ההם אין מלך בישראל איש הישר בעיניו יעשה׃

soon as you see the girls of Shiloh coming out to join in the dances, come out from the vineyards; let each of you seize a wife from among the girls of Shiloh, and be off for the land of Benjamin. [22]And if their fathers or brothers come to us to complain, we shall say to them, 'Be generous to them for our sake! We could not provide any of them with a wife on account of the war, and you would have incurred guilt if you yourselves had given them [wives].'"

[23]The Benjaminites did so. They took to wife, from the dancers whom they carried off, as many as they themselves numbered. Then they went back to their own territory, and rebuilt their towns and settled in them. [24]Thereupon the Israelites dispersed, each to his own tribe and clan; everyone departed for his own territory.

[25]In those days there was no king in Israel; everyone did as he pleased.

שמואל א

1 SAMUEL

1

There was a man from [a]Ramathaim of the Zuphites,[a] in the hill country of Ephraim, whose name was Elkanah son of Jeroham son of Elihu son of Tohu son of Zuph, an Ephraimite. [2]He had two wives, one named Hannah and the other Peninnah; Peninnah had children, but Hannah was childless. [3]This man used to go up from his town every year to worship and to offer sacrifice to the LORD of Hosts at Shiloh.—Hophni and Phinehas, the two sons of Eli, were priests of the LORD there.

[4]One such day, Elkanah offered a sacrifice. He used to give portions to his wife Peninnah and to all her sons and daughters; [5]but to Hannah he would give one portion [b]only—though[b] Hannah was his favorite—for the LORD had closed her womb. [6]Moreover, her rival, to make her miserable, would taunt her that the LORD had closed her womb. [7][c]This happened[c] year after year: Every time she went up to the House of the LORD, the other would taunt her, so that she wept and would not eat. [8]Her husband Elkanah said to her, "Hannah, why are you crying and why aren't you eating? Why are you so sad? Am I not more devoted to you than ten sons?"

[9]After they had eaten and drunk at Shiloh, Hannah rose.[d]—The priest Eli was sitting on the seat near the doorpost of the temple of the LORD.—[10]In her wretchedness, she prayed to the LORD, weeping all the while. [11]And she made

א

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרָתִי׃ 2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים׃ 3 וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה׃

4 וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃ 5 וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפָּיִם כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה סָגַר רַחְמָהּ׃ 6 וְכִעֲסַתָּה צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ* כִּי־סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחְמָהּ׃ 7 וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃ 8 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לָמֶה תִבְכִּי וְלָמֶה לֹא תֹאכְלִי וְלָמֶה יֵרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים׃

9 וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתֹה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה׃ 10 וְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכֹה תִבְכֶּה׃ 11 וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה ׀ בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־

v. 6. ר׳ דגושה

a-a *Heb. "Ramathaim-zophim." In 1.19, 2.11, 7.17, 15.34, 19.18, etc., the town is called Ramah; and 9.5 ff. shows that it was in the district of Zuph.*

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

c-c *Lit. "Thus he did."*

d *Septuagint adds "and stood before the LORD."*

this vow: "O LORD of Hosts, if You will look upon the suffering of Your maidservant and will remember me and not forget Your maidservant, and if You will grant Your maidservant a male child, I will dedicate him to the LORD for all the days of his life; and no razor shall ever touch his head."

[12]As she kept on praying before the LORD, Eli watched her mouth. [13]Now Hannah was praying in her heart; only her lips moved, but her voice could not be heard. So Eli thought she was drunk. [14]Eli said to her, "How long will you make a drunken spectacle of yourself? [e]Sober up!"[e] [15]And Hannah replied, "Oh no, my lord! I am a very unhappy woman. I have drunk no wine or other strong drink, but I have been pouring out my heart to the LORD. [16]Do not take your maidservant for a worthless woman; I have only been speaking all this time out of my great anguish and distress." [17]"Then go in peace," said Eli, "and may the God of Israel grant you what you have asked of Him." [18]She answered, "You are most kind to your handmaid." So the woman left, and she ate, and was no longer downcast. [19]Early next morning they bowed low before the LORD, and they went back home to Ramah.

Elkanah knew[f] his wife Hannah and the LORD remembered her. [20]Hannah conceived, and at the turn of the year bore a son. She named him Samuel,[g] meaning, "I asked the LORD for him." [21]And when the man Elkanah and all his household were going up to offer to the LORD the annual sacrifice and his votive sacrifice, [22]Hannah did not go up. She said to her husband, "When the child is weaned, I will bring him. For when he has appeared before the LORD, he must remain there for good." [23]Her husband Elkanah said to her, "Do as you think best. Stay home until you have weaned him. May the LORD fulfill

תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ׃

12 וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃ 13 וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָּעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃ 15 וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה׃ 16 אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי בַּת־בְּלִיָּעַל כִּי־מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה׃ 17 וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־שֵׁלָתֵךְ* אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃ 18 וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד׃ 19 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הָרָמָתָה

וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ יְהוָה׃ 20 וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו׃ 21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ׃ 22 וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה לְאִישָׁהּ עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־עוֹלָם׃ 23 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה

e-e Lit. "Remove your wine from you."
f Cf. note at Gen. 4.1.
g Connected with sha'ul me'el "asked of God"; cf. vv. 17, 27–28.

17 א. חסר א׳

h-His word."-*h* So the woman stayed home and nursed her son until she weaned him.

24When she had weaned him, she took him up with her, along with *i*-three bulls,-*i* one *ephah* of flour, and a jar of wine. And *b*-though the boy was still very young,-*b* she brought him to the House of the LORD at Shiloh. 25After slaughtering the bull, they brought the boy to Eli. 26She said, "Please, my lord! As you live, my lord, I am the woman who stood here beside you and prayed to the LORD. 27It was this boy I prayed for; and the LORD has granted me what I asked of Him. 28I, in turn, hereby lend[j] him to the LORD. For as long as he lives he is lent to the LORD." And they[k] bowed low there before the LORD.

אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גׇמְלָהּ אֹתוֹ׃ 24 וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵית־יְהֹוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר׃ 25 וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִיאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־עֵלִי׃ 26 וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהֹוָה׃ 27 אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן יְהֹוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ׃ 28 וְגַם אָנֹכִי הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהֹוָה כׇּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיהֹוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהֹוָה׃ פ

2

And Hannah prayed:

My heart exults in the LORD;
a-I have triumphed-*a* through the LORD.
b-I gloat-*b* over my enemies;
I rejoice in Your deliverance.

2There is no holy one like the LORD,
Truly, there is none beside You;
There is no rock like our God.

3Talk no more with lofty pride,
Let no arrogance cross your lips!
For the LORD is an all-knowing God;
By Him actions are measured.

4The bows of the mighty are broken,
And the faltering are girded with strength.

ב

וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר
עָלַץ לִבִּי בַּיהֹוָה
רָמָה קַרְנִי בַּיהֹוָה
רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבַי
כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃

2 אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהֹוָה
כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ
וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ׃

3 אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְבֹהָה
יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם
כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהֹוָה
ולא וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃

4 קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים
וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃

h-h *Septuagint and 4QSam*[a] *(a Samuel fragment from Qumran) read "the utterance of your mouth." The translators express their thanks to Professor Frank M. Cross, Jr., for graciously making available to them copies of his unpublished Samuel fragments.*

i-i *Septuagint and 4QSam*[a] *read "a three-year-old [cf. Gen. 15.9] bull and bread"; cf. v. 25.*

j *From the same root as that of the verb rendered "asked for" in v. 20.*

k *Heb. "he"; cf. 2.11. A reading in the Talmud (Berakhot 61a) implies that Elkanah was there.*

a-a *Lit. "My horn is high."*

b-b *Lit. "My mouth is wide."*

[5]Men once sated must hire out for bread;
Men once hungry hunger no more.
While the barren woman bears seven,
The mother of many is forlorn.
[6]The LORD deals death and gives life,
Casts down into Sheol and raises up.
[7]The LORD makes poor and makes rich;
He casts down, He also lifts high.
[8]He raises the poor from the dust,
Lifts up the needy from the dunghill,
Setting them with nobles,
Granting them seats of honor.
For the pillars of the earth are the LORD's;
He has set the world upon them.
[9]He guards the steps of His faithful,
But the wicked perish in darkness—
For not by strength shall man prevail.

[10]The foes of the LORD shall be shattered;
He will thunder against them in the heavens.
The LORD will judge the ends of the earth.
He will give power to His king,
[c-]And triumph to[-c] His anointed one.

[11]Then Elkanah[d] [and Hannah] went home to Ramah; and the boy entered the service of the LORD under the priest Eli.

[12]Now Eli's sons were scoundrels; they paid no heed to the LORD. [13]This is how the priests used to deal with the people: When anyone brought a sacrifice, the priest's boy would come along with a three-pronged fork while the meat was boiling, [14]and he would thrust it into [e-]the cauldron, or the kettle, or the great pot, or the small cooking-pot;[-e] and whatever the fork brought up, the priest would take away [f-]on it.[-f] This was the practice at Shiloh with all the Israelites who came there. [15][But now] even before the suet was turned into smoke, the priest's boy would come and say to the man who was

[5] שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ
וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ
עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה
וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה׃
[6] יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה
מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃
[7] יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר
מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם׃
[8] מֵקִים מֵעָפָר דָּל
מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן
לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים
וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם
כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ
וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃
[9] רַגְלֵי חסידו חֲסִידָיו יִשְׁמֹר
וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ
כִּי־לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־אִישׁ׃

[10] יְהוָה יֵחַתּוּ מריבו מְרִיבָיו
עלו עָלָיו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם
יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ
וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ
וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ׃ פ

[11] וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־בֵּיתוֹ וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה אֶת־פְּנֵי עֵלִי הַכֹּהֵן׃

[12] וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־יְהוָה׃ [13] וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם כָּל־אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ־הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ׃ [14] וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת אוֹ בַפָּרוּר כֹּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה׃ [15] גַּם בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת־הַחֵלֶב

c-c *Lit. "And will raise the horn of."*
d *See note k at 1.28.*
e-e *These vessels have not been distinguished precisely.*
f-f *Targum and Septuagint add "for himself."*

sacrificing, "Hand over some meat to roast for the priest; for he won't accept boiled meat from you, only raw." [16]And if the man said to him, "Let them first turn the suet into smoke, and then take as much as you want," he would reply, "No, hand it over at once or I'll take it by force." [17]The sin of the young men against the LORD was very great, for the men treated the LORD's offerings impiously.

[18]Samuel was engaged in the service of the LORD as an attendant, girded with a linen ephod. [19]His mother would also make a little robe for him and bring it up to him every year, when she made the pilgrimage with her husband to offer the annual sacrifice. [20]Eli would bless Elkanah and his wife, and say, "May the LORD grant[g] you offspring by this woman in place of the loan she made to the LORD." Then they would return home. [21]For[h] the LORD took note of Hannah; she conceived and bore three sons and two daughters. Young Samuel meanwhile grew up in the service of the LORD.

[22]Now Eli was very old. When he heard all that his sons were doing to all Israel, and how they lay with the women who [i]-performed tasks-[i] at the entrance of the Tent of Meeting, [23]he said to them, "Why do you do such things? I get evil reports about you from the people on all hands. [24]Don't, my sons! It is no favorable report I hear the people of the LORD spreading about. [25]If a man sins against a man, the LORD may pardon[i] him; but if a man offends against God, who can [i]-obtain pardon-[i] for him?" But they ignored their father's plea; for the LORD was resolved that they should die. [26]Young Samuel, meanwhile, grew in esteem and favor both with God and with men.

[27]A man of God came to Eli and said to him, "Thus said the LORD: Lo, I revealed Myself to

וּבָא ׀ נַעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־חָי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יַקְטִירוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח־לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְאָמַר ׀ לוֹ לֹא כִּי עַתָּה תִתֵּן וְאִם־לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה׃ 17 וַתְּהִי חַטַּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יְהוָה׃

18 וּשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ 19 וּמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעַלְתָה לוֹ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה בַּעֲלוֹתָהּ אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ אֶת־זֶבַח הַיָּמִים׃ 20 וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־אֶלְקָנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם יְהוָה לְךָ זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוָה וְהָלְכוּ לִמְקֹמוֹ׃ 21 כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־חַנָּה וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה׃ ס

22 וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר־יִשְׁכְּבוּן אֶת־הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 23 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ אֶת־דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם אֵלֶּה׃ 24 אַל בָּנָי כִּי לוֹא־טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־יְהוָה׃ 25 אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים וְאִם לַיהוָה יֶחֱטָא־אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם׃ 26 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ וְגָדֵל וָטוֹב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־אֲנָשִׁים׃ ס
27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל־בֵּית

g *4QSam[a] and Septuagint read "repay."*
h *4QSam[a] reads "And."*
i *Meaning of Heb. uncertain.*

your father's house in Egypt when they were subject to the House of Pharaoh, [28]and I chose them from among all the tribes of Israel to be My priests—to ascend My altar, to burn incense, [and] to carry an ephod[j] before Me—and I assigned to your father's house all offerings by fire of the Israelites. [29]Why, then, do you [k]-maliciously trample upon the sacrifices and offerings that I have commanded?-[k] You have honored your sons more than Me, feeding on the first portions of every offering of My people Israel.[l] [30]Assuredly—declares the LORD, the God of Israel—I intended for you and your father's house to remain in My service forever. But now—declares the LORD—far be it from Me! For I honor those who honor Me, but those who spurn Me shall be dishonored. [31]A time is coming when I will break your power and that of your father's house, and there shall be no elder in your house. [32]You will gaze grudgingly[m] at all the bounty that will be bestowed on Israel, but there shall never be an elder in your house. [33][i]-I shall not cut off all your offspring from My altar; [but,] to make your eyes pine and your spirit languish, all the increase in your house shall die as [ordinary] men.-[i] [34]And this shall be a sign for you: The fate of your two sons Hophni and Phinehas—they shall both die on the same day. [35]And I will raise up for Myself a faithful priest, who will act in accordance with My wishes and My purposes. I will build for him an enduring house, and he shall walk before My anointed evermore. [36]And all the survivors of your house shall come and bow low to him for the sake of a money fee and a loaf of bread, and shall say, 'Please, assign me to one of the priestly duties, that I may have a morsel of bread to eat.'"

אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה׃
28 וּבָחֹר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן
לַעֲלוֹת עַל־מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת
אֵפוֹד לְפָנָי וָאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־
אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי
וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד אֶת־
בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־
מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃ 30 לָכֵן נְאֻם־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית
אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה
נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה לִּי כִּי־מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד
וּבֹזַי יֵקָלּוּ׃ 31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי
אֶת־זְרֹעֲךָ וְאֶת־זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת
זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃ 32 וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל
אֲשֶׁר־יֵיטִיב אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן
בְּבֵיתְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ 33 וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית
לְךָ מֵעִם מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ
וְלַאֲדִיב אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִּית בֵּיתְךָ
יָמוּתוּ אֲנָשִׁים׃ 34 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר
יָבֹא אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם
אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃ 35 וַהֲקִימֹתִי לִי כֹּהֵן
נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה
וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי־
מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים׃ 36 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר
בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֺת לוֹ לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף
וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר סְפָחֵנִי נָא אֶל־אַחַת
הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל פַּת־לָחֶם׃ ס

j Here a device for obtaining oracles (cf. 14.3; 23.6, 9–12), not a garment as in v. 18 above.

k-k Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "gaze [cf. Septuagint] grudgingly upon the sacrifices and offerings which I have commanded" (connecting ma'on with 'oyen, "keeping a jealous eye"; see 1 Sam. 18.9); cf. v. 32 and note m below.

l See vv. 15–16.

m Cf. note k-k above.

3

Young Samuel was in the service of the LORD under Eli. In those days the word of the LORD was rare; prophecy was not widespread. [2]One day, Eli was asleep in his usual place; his eyes had begun to fail and he could barely see. [3]The lamp of God had not yet gone out, and Samuel was sleeping in the temple of the LORD where the Ark of God was. [4]The LORD called out to Samuel, and he answered, "I'm coming." [5]He ran to Eli and said, "Here I am; you called me." But he replied, "I didn't call you; go back to sleep." So he went back and lay down. [6]Again the LORD called, "Samuel!" Samuel rose and went to Eli and said, "Here I am; you called me." But he replied, "I didn't call, my son; go back to sleep."—[7]Now Samuel had not yet experienced the LORD; the word of the LORD had not yet been revealed to him.—[8]The LORD called Samuel again, a third time, and he rose and went to Eli and said, "Here I am; you called me." Then Eli understood that the LORD was calling the boy. [9]And Eli said to Samuel, "Go lie down. If you are called again, say, 'Speak, LORD, for Your servant is listening.'" And Samuel went to his place and lay down.

[10]The LORD came, and stood there, and He called as before: "Samuel! Samuel!" And Samuel answered, "Speak, for Your servant is listening." [11]The LORD said to Samuel: "I am going to do in Israel such a thing that both ears of anyone who hears about it will tingle. [12]In that day I will fulfill against Eli all that I spoke concerning his house, from beginning to end. [13]And I declare to him that I sentence his house to endless punishment for the iniquity he knew about—how his sons committed sacrilege [a]-at will-[a]—and he did not rebuke them. [14]Assuredly, I swear concerning the house of Eli that the iniquity of the house of Eli will never be expiated by sacrifice or offering."

a-a Meaning of Heb. uncertain. Septuagint reads "against God."

ג

וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר־יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ ס [2] וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקֹמוֹ ועינו וְעֵינָיו הֵחֵלּוּ כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃ [3] וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃ פ [4] וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ [5] וַיָּרָץ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכָּב׃ ס [6] וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שְׁכָב׃ [7] וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע אֶת־יְהוָה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה׃ [8] וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא־שְׁמוּאֵל בַּשְּׁלִשִׁית וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן עֵלִי כִּי יְהוָה קֹרֵא לַנָּעַר׃ [9] וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃

[10] וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא כְפַעַם־בְּפַעַם שְׁמוּאֵל ׀ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃ פ [11] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ [12] בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה׃ [13] וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֺן אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָּם׃ [14] וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם־יִתְכַּפֵּר עֲוֺן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם׃

[15]Samuel lay there until morning; and then he opened the doors of the House of the LORD. Samuel was afraid to report the vision to Eli, [16]but Eli summoned Samuel and said, "Samuel, my son"; and he answered, "Here." [17]And [Eli] asked, "What did He say to you? Keep nothing from me. [b]Thus and more may God do to you[b] if you keep from me a single word of all that He said to you!" [18]Samuel then told him everything, withholding nothing from him. And [Eli] said, "He is the LORD; He will do what He deems right."

[19]Samuel grew up and the LORD was with him: He did not leave any of Samuel's[c] predictions unfulfilled. [20]All Israel, from Dan to Beer-sheba, knew that Samuel was trustworthy as a prophet of the LORD. [21]And the LORD continued to appear at Shiloh: the LORD revealed Himself to Samuel at Shiloh with the word of the LORD;

4

[1]and Samuel's word went forth to all Israel.

[a]Israel marched out to engage the Philistines in battle; they encamped near Eben-ezer, while the Philistines encamped at Aphek. [2]The Philistines arrayed themselves against Israel; and when the battle was fought,[b] Israel was routed by the Philistines, who slew about four thousand men on the field of battle. [3]When the [Israelite] troops returned to the camp, the elders of Israel asked, "Why did the LORD put us to rout today before the Philistines? Let us fetch the Ark of the Covenant of the LORD from Shiloh; thus He will be present among us and will deliver us from the hands of our enemies." [4]So the troops sent men to Shiloh; there Eli's two sons, Hophni and Phinehas, were in charge of the Ark of the Covenant of God, and they brought down from there the Ark of the Cov-

b-b A formula of adjuration.
c Heb. "his."

a Preceding this, Septuagint has "In those days, the Philistines gathered for war against Israel."
b Meaning of Heb. uncertain.

15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֵלִי׃ 16 וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה יַעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃ 18 וַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמַר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בעינו בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ פ

19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה׃ 20 וַיֵּדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כִּי נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה׃ 21 וַיֹּסֶף יְהוָה לְהֵרָאֹה בְשִׁלֹה כִּי־נִגְלָה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ בִּדְבַר יְהוָה׃ פ

ד

1 וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה וַיַּחֲנוּ עַל־הָאֶבֶן הָעֵזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בַאֲפֵק׃ 2 וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ׃ 3 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְיָבֹא בְקִרְבֵּנוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ׃ 4 וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי

enant of the LORD of Hosts Enthroned on the Cherubim.

5When the Ark of the Covenant of the LORD entered the camp, all Israel burst into a great shout, so that the earth resounded. 6The Philistines heard the noise of the shouting and they wondered, "Why is there such a loud shouting in the camp of the Hebrews?" And when they learned that the Ark of the LORD had come to the camp, 7the Philistines were frightened; for they said, "God has come to the camp." And they cried, "Woe to us! Nothing like this has ever happened before. 8Woe to us! Who will save us from the power of this mighty God? He is the same God who struck the Egyptians with every kind of plague in the wilderness! 9Brace yourselves and be men, O Philistines! Or you will become slaves to the Hebrews as they were slaves to you. Be men and fight!" 10The Philistines fought; Israel was routed, and they all fled to their homes. The defeat was very great, thirty thousand foot soldiers of Israel fell there. 11The Ark of God was captured, and Eli's two sons, Hophni and Phinehas, were slain.

12A Benjaminite ran from the battlefield and reached Shiloh the same day; his clothes were rent and there was earth on his head.[c] 13When he arrived, he found Eli sitting on a seat, waiting beside the road—his heart trembling for the Ark of God. The man entered the city to spread the news, and the whole city broke out in a cry. 14And when Eli heard the sound of the outcry and asked, "What is the meaning of this uproar?" the man rushed over to tell Eli. 15Now Eli was ninety-eight years old; his eyes were fixed in a blind stare. 16The man said to Eli, "I am the one who came from the battlefield; I have just fled from the battlefield." [Eli] asked, "What happened, my son?" 17The bearer of the news replied, "Israel fled before the Philistines

בְּנֵֽי־עֵלִי עִם־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי
וּפִינְחָס׃
5 וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־
הַמַּחֲנֶה וַיָּרִעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה
וַתֵּהֹם הָאָרֶץ׃ 6 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־
קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מֶה קוֹל הַתְּרוּעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ
כִּי אֲרוֹן יְהוָה בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ 7 וַיִּרְאוּ
הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־
הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה
כָּזֹאת אֶתְמוֹל שִׁלְשֹׁם׃ 8 אוֹי לָנוּ מִי
יַצִּילֵנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה
אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם
בְּכָל־מַכָּה בַּמִּדְבָּר׃ 9 הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ
לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים
כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וִהְיִתֶם לַאֲנָשִׁים
וְנִלְחַמְתֶּם׃ 10 וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף
יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו וַתְּהִי הַמַּכָּה
גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
רַגְלִי׃ 11 וַאֲרוֹן אֱלֹהִים נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־
עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס׃

12 וַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא
שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה
עַל־רֹאשׁוֹ׃ 13 וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַל־
הַכִּסֵּא יך יַד דֶּרֶךְ מְצַפֶּה כִּי־הָיָה לִבּוֹ
חָרֵד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד
בָּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־הָעִיר׃ 14 וַיִּשְׁמַע עֵלִי
אֶת־קוֹל הַצְּעָקָה וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן
הַזֶּה וְהָאִישׁ מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְעֵלִי׃
15 וְעֵלִי בֶּן־תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו
קָמָה וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי
מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־
הָיָה הַדָּבָר בְּנִי׃ 17 וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר
נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וְגַם מַגֵּפָה

c *I.e., as a sign of mourning.*

and the troops also suffered a great slaughter. Your two sons, Hophni and Phinehas, are dead, and the Ark of God has been captured." [18]When he mentioned the Ark of God, [Eli] fell backward off the seat beside[b] the gate, broke his neck and died; for he was an old man and heavy. He had been a chieftain of Israel for forty years.

[19]His daughter-in-law, the wife of Phinehas, was with child, about to give birth. When she heard the report that the Ark of God was captured and that her father-in-law and her husband were dead, she was seized with labor pains, and she crouched down and gave birth. [20]As she lay dying, the women attending her said, "Do not be afraid, for you have borne a son." But she did not respond or pay heed. [21]She named the boy Ichabod, meaning, "The glory has departed from Israel"—referring to the capture of the Ark of God and to [the death of] her father-in-law and her husband. [22]"The glory is gone from Israel," she said, "for the Ark of God has been captured."

גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי בָנֶיךָ מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה׃ פ
[18] וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ ׀ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכִּסֵּא אֲחֹרַנִּית בְּעַד ׀ יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מַפְרַקְתּוֹ וַיָּמֹת כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
[19] וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לָלַת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֻעָה אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ׃ [20] וּכְעֵת מוּתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ אַל־תִּירְאִי כִּי בֵן יָלָדְתְּ וְלֹא עָנְתָה וְלֹא־שָׁתָה לִבָּהּ׃ [21] וַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי־כָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חָמִיהָ וְאִישָׁהּ׃ [22] וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ פ

5

When the Philistines captured the Ark of God, they brought it from Eben-ezer to Ashdod. [2]The Philistines took the Ark of God and brought it into the temple of Dagon and they set it up beside Dagon. [3]Early the next day, the Ashdodites found Dagon lying face down on the ground in front of the Ark of the LORD. They picked Dagon up and put him back in his place; [4]but early the next morning, Dagon was again lying prone on the ground in front of the Ark of the LORD. The head and both hands of Dagon were cut off, lying on the threshold; only [a]Dagon's trunk was left intact.[a] [5]That is why, to this day, the priests of Dagon and all who enter the temple of Dagon do not tread on the threshold of Dagon in Ashdod.

ה

וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִאֻהוּ מֵאֶבֶן הָעֶזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃ [2] וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃ [3] וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ לִמְקוֹמוֹ׃ [4] וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי ׀ כַּפּוֹת יָדָיו כְּרֻתוֹת אֶל־הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן נִשְׁאַר עָלָיו׃ [5] עַל־כֵּן לֹא־יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל־הַבָּאִים בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִפְתַּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

[6]The hand of the LORD lay heavy upon the Ashdodites, and He wrought havoc among them: He struck *b*-Ashdod and its territory-*b* with hemorrhoids. [7]When the men of Ashdod saw how matters stood, they said, "The Ark of the God of Israel must not remain with us, for His hand has dealt harshly with us and with our god Dagon." [8]They sent messengers and assembled all the lords of the Philistines and asked, "What shall we do with the Ark of the God of Israel?" They answered, "Let the Ark of the God of Israel be removed to Gath." So they moved the Ark of the God of Israel [to Gath]. [9]And after they had moved it, the hand of the LORD came against the city, causing great panic; He struck the people of the city, young and old, so that hemorrhoids *a*-broke out-*a* among them. [10]Then they sent the Ark of God to Ekron. But when the Ark of God came to Ekron, the Ekronites cried out, "They have moved the Ark of the God of Israel to us to slay us and our kindred." [11]They too sent messengers and assembled all the lords of the Philistines and said, "Send the Ark of the God of Israel away, and let it return to its own place, that it may not slay us and our kindred." For the panic of death pervaded the whole city, so heavily had the hand of God fallen there; [12]and the men who did not die were stricken with hemorrhoids. The outcry of the city went up to heaven.

6 וַתִּכְבַּד יַד־יְהוָה אֶל־הָאַשְׁדּוֹדִים וַיְשִׁמֵּם וַיַּךְ אֹתָם בעפלים בַּטְּחֹרִים אֶת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ׃ 7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד כִּי־כֵן וְאָמְרוּ לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי־קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ׃ 8 וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַּת יִסֹּב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּסֵּבּוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס 9 וַיְהִי אַחֲרֵי ׀ הֵסַבּוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד־יְהוָה ׀ בָּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם עפלים טְחֹרִים׃ 10 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי׃ 11 וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקֹמוֹ וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד יַד הָאֱלֹהִים שָׁם׃ 12 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מֵתוּ הֻכּוּ בעפלים בַּטְּחֹרִים וַתַּעַל שַׁוְעַת הָעִיר הַשָּׁמָיִם׃

6

The Ark of the LORD remained in the territory of the Philistines seven months.*a* [2]Then the Philistines summoned the priests and the diviners and asked, "What shall we do about the Ark of the Lord? Tell us with what we shall send it off to its own place." [3]They answered, "If you

ו

וַיְהִי אֲרוֹן־יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃ 2 וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן יְהוָה הוֹדִעֻנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ לִמְקוֹמוֹ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אִם־מְשַׁלְּחִים אֶת־

b-b *Meaning of Heb. uncertain. Septuagint reads differently from our Heb. text; it also mentions mice swarming in the Philistine ships and invading their fields. Cf. the mention of "mice" in 6.4, 18; and the note at 6.1.*

a *Septuagint continues "and mice invaded their fields"; cf. vv. 4, 5, 18, and note at 5.6.*

are going to send the Ark of the God of Israel away, do not send it away without anything; you must also pay an indemnity to Him. Then you will be healed, and *b*-He will make Himself known to you; otherwise His hand will not turn away from you."-*b* 4They asked, "What is the indemnity that we should pay to Him?" They answered, "Five golden hemorrhoids and five golden mice, corresponding to the number of lords of the Philistines; for the same plague struck all of you[c] and your lords. 5You shall make figures of your hemorrhoids and of the mice that are ravaging your land; thus you shall honor the God of Israel, and perhaps He will lighten the weight of His hand upon you and your gods and your land. 6Don't harden your hearts as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts. As you know, when He made a mockery of them, they had to let Israel[c] go, and they departed. 7Therefore, get a new cart ready and two milch cows that have not borne a yoke; harness the cows to the cart, but take back indoors the calves that follow them. 8Take the Ark of the LORD and place it on the cart; and put next to it in a chest the gold objects you are paying Him as indemnity. Send it off, and let it go its own way. 9Then watch: If it goes up the road to Beth-shemesh, to His own territory, it was He who has inflicted this great harm on us. But if not, we shall know that it was not His hand that struck us; it just happened to us by chance."

10The men did so. They took two milch cows and harnessed them to the cart, and shut up their calves indoors. 11They placed the Ark of the LORD on the cart together with the chest, the golden mice, and the figures of their hemorrhoids. 12The cows went straight ahead along the road to Beth-shemesh. They went along a single highroad, lowing as they went, and turning off neither to the right nor to the left; and

b-b Or "and you will know why His hand would not turn away from you." Meaning of Heb. uncertain.

c Heb. "them."

אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רֵיקָם כִּי־הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם אָז תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־תָסוּר יָדוֹ מִכֶּם׃ 4 וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עפלי טְחֹרֵי זָהָב וַחֲמִשָּׁה עַכְבְּרֵי זָהָב כִּי־מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם וּלְסַרְנֵיכֶם׃ 5 וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עפליכם טְחֹרֵיכֶם וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד אוּלַי יָקֵל אֶת־יָדוֹ מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃ 6 וְלָמָּה תְכַבְּדוּ אֶת־לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלֵּל בָּהֶם וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ׃ 7 וְעַתָּה קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֶחָת וּשְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עֲלֵיהֶם עֹל וַאֲסַרְתֶּם אֶת־הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה וַהֲשֵׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה׃ 8 וּלְקַחְתֶּם אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וּנְתַתֶּם אֹתוֹ אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת ׀ כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ בָאַרְגַּז מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ׃ 9 וּרְאִיתֶם אִם־דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שֶׁמֶשׁ הוּא עָשָׂה לָנוּ אֶת־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם־לֹא וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ נָגְעָה בָּנוּ מִקְרֶה הוּא הָיָה לָנוּ׃

10 וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלוּ בַבָּיִת׃ 11 וַיָּשִׂמוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת הָאַרְגַּז וְאֵת עַכְבְּרֵי הַזָּהָב וְאֵת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃ 12 וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בִּמְסִלָּה אַחַת הָלְכוּ הָלֹךְ וְגָעוֹ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול*

* v. 12 מלא ו׳

the lords of the Philistines walked behind them as far as the border of Beth-shemesh.

[13]The people of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley. They looked up and saw the Ark, and they rejoiced *d*-when they saw [it].-*d* [14]The cart came into the field of Joshua of Beth-shemesh and it stopped there. They split up the wood of the cart and presented the cows as a burnt offering to the LORD. A large stone was there; [15]and the Levites took down the Ark of the LORD and the chest beside it containing the gold objects and placed them on the large stone. Then the men of Beth-shemesh presented burnt offerings and other sacrifices to the LORD that day. [16]The five lords of the Philistines saw this and returned the same day to Ekron.

[17]The following were the golden hemorrhoids that the Philistines paid as an indemnity to the LORD: For Ashdod, one; for Gaza, one; for Ashkelon, one; for Gath, one; for Ekron, one. [18][e]As for the golden mice, their number accorded with all the Philistine towns that belonged to the five lords—both fortified towns and unwalled *f*-villages, as far as-*f* the great stone[g] on which the Ark of the LORD was set down, to this day, in the field of Joshua of Beth-shemesh.

[19][The LORD] struck at the men of Beth-shemesh because *h*-they looked into the Ark of the LORD; He struck down seventy men among the people [and] fifty thousand men.-*h* The people mourned, for He had inflicted a great slaughter upon the population. [20]And the men of Beth-shemesh asked, "Who can stand in attendance on the LORD, this holy God? And to whom shall He go up from us?" [21]They sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim to say, "The Philistines have sent back the Ark

d-d *Septuagint reads "As they met it."*

e *Meaning of vv. 18 and 19 uncertain in part.*

f-f *Emendation yields "villages, as witness there is."*

g *Reading* 'eben *with some Heb. mss., Septuagint, and Targum, most mss. and editions* 'abel, *"meadow [?]."*

h-h *Force of Heb. uncertain.*

וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית שָׁמֶשׁ׃

13 וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֹצְרִים קְצִיר־חִטִּים בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת׃ 14 וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְבַקְּעוּ אֶת־עֲצֵי הָעֲגָלָה וְאֶת־הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ עֹלָה לַיהוָה׃ ס

15 וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ ׀ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־הָאַרְגַּז אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֲשֶׁר־בּוֹ כְלֵי־זָהָב וַיָּשִׂמוּ אֶל־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה׃ 16 וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס

17 וְאֵלֶּה טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים אָשָׁם לַיהוָה *לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה אֶחָד לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד׃ ס 18 וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר כָּל־עָרֵי פְלִשְׁתִּים לַחֲמֵשֶׁת הַסְּרָנִים מֵעִיר מִבְצָר וְעַד כֹּפֶר הַפְּרָזִי וְעַד ׀ אָבֵל* הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי׃

19 וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יְהוָה וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי־הִכָּה יְהוָה בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה׃ 20 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ ס 21 וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר הֵשִׁבוּ

v. 17. בכתב היד שלנו הרשימה בצורת שירה

v. 18. בנוסח אחר "אבן"

of the LORD. Come down and take it into your

7

keeping." [1]The men of Kiriath-jearim came and took up the Ark of the LORD and brought it into the house of Abinadab on the hill; and they consecrated his son Eleazar to have charge of the Ark of the LORD.

[2]A long time elapsed from the day that the Ark was housed in Kiriath-jearim, twenty years in all; and all the House of Israel [a]-yearned after-[a] the LORD. [3]And Samuel said to all the House of Israel, "If you mean to return to the LORD with all your heart, you must remove the alien gods and the Ashtaroth from your midst and direct your heart to the LORD and serve Him alone. Then He will deliver you from the hands of the Philistines." [4]And the Israelites removed the Baalim and Ashtaroth and they served the LORD alone.

[5]Samuel said, "Assemble all Israel at Mizpah, and I will pray to the LORD for you." [6]They assembled at Mizpah, and they drew water and poured it out before the LORD; they fasted that day, and there they confessed that they had sinned against the LORD. And Samuel acted as chieftain of the Israelites at Mizpah.

[7]When the Philistines heard that the Israelites had assembled at Mizpah, the lords of the Philistines marched out against Israel. Hearing of this, the Israelites were terrified of the Philistines [8]and they implored Samuel, "Do not neglect us and do not refrain from crying out to the LORD our God to save us from the hands of the Philistines." [9]Thereupon Samuel took a suckling lamb and sacrificed it as a whole burnt offering to the LORD; and Samuel cried out to the LORD in behalf of Israel, and the LORD responded to him. [10]For as Samuel was presenting the burnt offering and the Philistines advanced to attack Israel, the LORD thundered mightily against the Philistines that day. He threw them into confusion, and they were routed by Israel.

פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם׃

ז

1 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי ׀ קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב בַּגִּבְעָה וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃ פ

2 וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנָּהוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה׃ ס

3 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בְּכָל־לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים אֶל־יְהוָה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם וְהָעַשְׁתָּרוֹת וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

4 וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרֹת וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה לְבַדּוֹ׃ פ

5 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־יְהוָה׃

6 וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ ׀ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃

7 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ מִזְּעֹק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד ויעלה וַיַּעֲלֵהוּ עוֹלָה כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃

10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּרְעֵם יְהוָה ׀ בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֵּצְאוּ

a-a Meaning of Heb. uncertain.

[11]The men of Israel sallied out of Mizpah and pursued the Philistines, striking them down to a point below Beth-car.

[12]Samuel took a stone and set it up between Mizpah and Shen,[b] and named it Eben-ezer:[c] "For up to now," he said, "the LORD has helped us." [13]The Philistines were humbled and did not invade the territory of Israel again; and the hand of the LORD was set against the Philistines as long as Samuel lived. [14]The towns which the Philistines had taken from Israel, from Ekron to Gath, were restored to Israel; Israel recovered all her territory from the Philistines. There was also peace between Israel and the Amorites.

[15]Samuel judged Israel as long as he lived. [16]Each year he made the rounds of Bethel, Gilgal, and Mizpah, and acted as judge over Israel at all those places. [17]Then he would return to Ramah, for his home was there, and there too he would judge Israel. He built an altar there to the LORD.

8

When Samuel grew old, he appointed his sons judges over Israel. [2]The name of his first-born son was Joel, and his second son's name was Abijah; they sat as judges in Beer-sheba. [3]But his sons did not follow in his ways; they were bent on gain, they accepted bribes, and they subverted justice.

[4]All the elders of Israel assembled and came to Samuel at Ramah, [5]and they said to him, "You have grown old, and your sons have not followed your ways. Therefore appoint a king for us, to govern us like all other nations." [6]Samuel was displeased that they said "Give us a king to govern us." Samuel prayed to the LORD, [7]and the LORD replied to Samuel, "Heed the demand of the people in everything they say to you. For it is not you that they have rejected; it is Me they

אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת־
פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית כָּר׃
12 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם בֵּין־
הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן
הָעָזֶר וַיֹּאמַר עַד־הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה׃
13 וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא
בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים
כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃ 14 וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר
לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל | לְיִשְׂרָאֵל
מֵעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל
יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין
יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי׃
15 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי
חַיָּיו׃ 16 וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב
בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת־
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃
17 וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם
שְׁפָטוֹ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ
לַיהוָה׃ פ

ח

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם
אֶת־בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי שֶׁם־בְּנוֹ
הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שֹׁפְטִים
בִּבְאֵר שָׁבַע׃ 3 וְלֹא־הָלְכוּ בָנָיו בדרכו
בִּדְרָכָיו וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד
וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃ פ
4 וַיִּתְקַבְּצוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־
שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה
אַתָּה זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה
שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם׃
6 וַיֵּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ
תְּנָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל
אֶל־יְהוָה׃ פ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־

b Otherwise unknown; perhaps identical with "Jeshanah"; cf. Septuagint; also 2 Chron. 13.19.

c I.e., "Stone of Help."

have rejected as their king. [8]Like everything else they have done ever since I brought them out of Egypt to this day—forsaking Me and worshiping other gods—so they are doing to you. [9]Heed their demand; but warn them solemnly, and tell them about the practices of any king who will rule over them."

[10]Samuel reported all the words of the LORD to the people, who were asking him for a king. [11]He said, "This will be the practice of the king who will rule over you: He will take your sons and appoint them as his charioteers and horsemen, and they will serve as outrunners for his chariots. [12]He will appoint them as his chiefs of thousands and of fifties; or they will have to plow his fields, reap his harvest, and make his weapons and the equipment for his chariots. [13]He will take your daughters as perfumers, cooks, and bakers. [14]He will seize your choice fields, vineyards, and olive groves, and give them to his courtiers. [15]He will take a tenth part of your grain and vintage and give it to his eunuchs and courtiers. [16]He will take your male and female slaves, your choice *a*-young men,-*a* and your asses, and put them to work for him. [17]He will take a tenth part of your flocks, and you shall become his slaves. [18]The day will come when you cry out because of the king whom you yourselves have chosen; and the LORD will not answer you on that day."

[19]But the people would not listen to Samuel's warning. "No," they said. "We must have a king over us, [20]that we may be like all the other nations: Let our king rule over us and go out at our head and fight our battles." [21]When Samuel heard all that the people said, he reported it to the LORD. [22]And the LORD said to Samuel, "Heed their demands and appoint a king for them." Samuel then said to the men of Israel, "All of you go home."

a-a Septuagint reads "cattle."

יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ כִּי־אֹתִי מָאֲסוּ מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ [8] כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ׃ [9] וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־הָעֵד תָּעִיד בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ ס

[10] וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃ ס
[11] וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקָּח וְשָׂם לוֹ בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ׃ [12] וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי רִכְבּוֹ׃ [13] וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקָּח לְרַקָּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת׃ [14] וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקָּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו׃ [15] וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעְשֹׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃ [16] וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוֹרֵיכֶם יִקָּח וְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ׃ [17] צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים׃ [18] וּזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא׃

[19] וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃ [20] וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־מִלְחֲמֹתֵנוּ׃ [21] וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה׃ פ
[22] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃ פ

9

There was a man of Benjamin whose name was Kish son of Abiel son of Zeror son of Becorath son of Aphiah, a Benjaminite, a man of substance. 2He had a son whose name was Saul, an excellent young man; no one among the Israelites was handsomer than he; *a-*he was a head taller*-a* than any of the people.

3Once the asses of Saul's father Kish went astray, and Kish said to his son Saul, "Take along one of the servants and go out and look for the asses." 4He passed into the hill country of Ephraim. He crossed the district of Shalishah, but they did not find them. They passed through the district of Shaalim, but they were not there. They traversed the [entire] territory of Benjamin, and still they did not find them. 5When they reached the district of Zuph, Saul said to the servant who was with him, "Let us turn back, or my father will stop worrying about the asses and begin to worry about us." 6But he replied, "There is a man of God in that town, and the man is highly esteemed; everything that he says comes true. Let us go there; perhaps he will tell us about the errand on which we set out." 7"But if we go," Saul said to his servant, "what can we bring the man? For the food in our bags is all gone, and there is nothing we can bring to the man of God as a present. What have we got?" 8The servant answered Saul again, "I happen to have a quarter-shekel of silver. I can give that to the man of God and he will tell us about our errand."—9*b*Formerly in Israel, when a man went to inquire of God, he would say, "Come, let us go to the seer," for the prophet of today was formerly called a seer.—10Saul said to his servant, "A good idea; let us go." And they went to the town where the man of God lived.

11As they were climbing the ascent to the town, they met some girls coming out to draw

a-a *Lit. "taller from his shoulders up."*
b *This verse explains the term "seer" in v. 11.*

ט

וַיְהִי־אִישׁ מִבִּן־יָמִין מִבִּנְיָמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן־אֲפִיחַ בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃ 2 וְלוֹ־הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־הָעָם׃

3 וַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנוֹ קַח־נָא אִתְּךָ אֶת־אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ בַּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנֹת׃ 4 וַיַּעֲבֹר בְּהַר־אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שָׁלִשָׁה וְלֹא מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ בְאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וָאַיִן וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃ 5 הֵמָּה בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְכָה וְנָשׁוּבָה פֶּן־יֶחְדַּל אָבִי מִן־הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בּוֹא יָבוֹא עַתָּה נֵלֲכָה שָּׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃ 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־נָּבִיא לָאִישׁ כִּי הַלֶּחֶם אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה אֵין־לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אִתָּנוּ׃ 8 וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל כָּסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ׃ 9 לְפָנִים ׀ בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ וְנֵלְכָה עַד־הָרֹאֶה כִּי לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃ 10 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ לְכָה ׀ נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים׃

11 הֵמָּה עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן

water, and they asked them, "Is the seer in town?" [12]"Yes," they replied. "He is up there ahead of you. [c]Hurry, for he has just come to the town[c] because the people have a sacrifice at the shrine today. [13]As soon as you enter the town, you will find him before he goes up to the shrine to eat; the people will not eat until he comes; for he must first bless the sacrifice and only then will the guests eat. Go up at once, for you will find him right away." [14]So they went up to the town; and as they were entering the town,[d] Samuel came out toward them, on his way up to the shrine.

[15]Now the day before Saul came, the LORD had revealed the following to Samuel: [16]"At this time tomorrow, I will send a man to you from the territory of Benjamin, and you shall anoint him ruler of My people Israel. He will deliver My people from the hands of the Philistines; for I have taken note of [e]My people,[e] their outcry has come to Me."

[17]As soon as Samuel saw Saul, the LORD declared to him, "This is the man that I told you would govern My people." [18]Saul approached Samuel inside the gate and said to him, "Tell me, please, where is the house of the seer?" [19]And Samuel answered Saul, "I am the seer. Go up ahead of me to the shrine, for you shall eat with me today; and in the morning I will let you go, after telling you whatever may be on your mind. [20]As for your asses that strayed three days ago, do not concern yourself about them, for they have been found. And for whom is all Israel yearning, if not for you and all your ancestral house?" [21]Saul replied, "But I am only a Benjaminite, from the smallest of the tribes of Israel, and my clan is the least of all the clans of the tribe[f] of Benjamin! Why do you say such things to me?"

c-c Emendation yields "Hurry, for he has just reached ('attah kayyom ba, so Septuagint) the gate"; cf. v. 18.
d Emendation yields "gate"; cf. v. 18.
e-e Septuagint and Targum read "the plight of My people"; cf. Exod. 3.7.
f Heb. plural.

הֲיֵ֥שׁ בָּזֶ֖ה הָרֹאֶֽה׃ 12 וַתַּעֲנֶ֧ינָה אוֹתָ֛ם וַתֹּאמַ֥רְנָה יֵּ֖שׁ הִנֵּ֣ה לְפָנֶ֑יךָ מַהֵ֣ר ׀ עַתָּ֗ה כִּ֤י הַיּוֹם֙ בָּ֣א לָעִ֔יר כִּ֣י זֶ֧בַח הַיּ֛וֹם לָעָ֖ם בַּבָּמָֽה׃ 13 כְּבֹאֲכֶ֣ם הָעִ֣יר כֵּ֣ן תִּמְצְא֣וּן אֹת֡וֹ בְּטֶרֶם֩ יַעֲלֶ֨ה הַבָּמָ֜תָה לֶאֱכֹ֗ל כִּ֠י לֹֽא־יֹאכַ֤ל הָעָם֙ עַד־בֹּא֔וֹ כִּי־הוּא֙ יְבָרֵ֣ךְ הַזֶּ֔בַח אַחֲרֵי־כֵ֖ן יֹאכְל֣וּ הַקְּרֻאִ֑ים וְעַתָּ֣ה עֲל֔וּ כִּֽי־אֹת֥וֹ כְהַיּ֖וֹם תִּמְצְא֥וּן אֹתֽוֹ׃ 14 וַיַּעֲל֖וּ הָעִ֑יר הֵ֗מָּה בָּאִים֙ בְּת֣וֹךְ הָעִ֔יר וְהִנֵּ֤ה שְׁמוּאֵל֙ יֹצֵ֣א לִקְרָאתָ֔ם לַעֲל֖וֹת הַבָּמָֽה׃ ס

15 וַֽיהוָ֔ה גָּלָ֖ה אֶת־אֹ֣זֶן שְׁמוּאֵ֑ל י֣וֹם אֶחָ֔ד לִפְנֵ֥י בוֹא־שָׁא֖וּל לֵאמֹֽר׃ 16 כָּעֵ֣ת ׀ מָחָ֗ר אֶשְׁלַ֨ח אֵלֶ֜יךָ אִ֗ישׁ מֵאֶ֙רֶץ֙ בִּנְיָמִ֔ן וּמְשַׁחְתּ֤וֹ לְנָגִיד֙ עַל־עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְהוֹשִׁ֥יעַ אֶת־עַמִּ֖י מִיַּ֣ד פְּלִשְׁתִּ֑ים כִּ֤י רָאִ֙יתִי֙ אֶת־עַמִּ֔י כִּ֛י בָּ֥אָה צַעֲקָת֖וֹ אֵלָֽי׃

17 וּשְׁמוּאֵ֖ל רָאָ֣ה אֶת־שָׁא֑וּל וַיהוָ֣ה עָנָ֔הוּ הִנֵּ֤ה הָאִישׁ֙ אֲשֶׁ֣ר אָמַ֣רְתִּי אֵלֶ֔יךָ זֶ֖ה יַעְצֹ֥ר בְּעַמִּֽי׃ 18 וַיִּגַּ֥שׁ שָׁא֛וּל אֶת־שְׁמוּאֵ֖ל בְּת֣וֹךְ הַשָּׁ֑עַר וַיֹּ֙אמֶר֙ הַגִּֽידָה־נָּ֣א לִ֔י אֵי־זֶ֖ה בֵּ֥ית הָרֹאֶֽה׃ 19 וַיַּ֨עַן שְׁמוּאֵ֜ל אֶת־שָׁא֗וּל וַיֹּ֙אמֶר֙ אָנֹכִ֣י הָרֹאֶ֔ה עֲלֵ֤ה לְפָנַי֙ הַבָּמָ֔ה וַאֲכַלְתֶּ֥ם עִמִּ֖י הַיּ֑וֹם וְשִׁלַּחְתִּ֣יךָ בַבֹּ֔קֶר וְכֹ֛ל אֲשֶׁ֥ר בִּֽלְבָבְךָ֖ אַגִּ֥יד לָֽךְ׃ 20 וְלָאֲתֹנ֞וֹת הָאֹבְד֣וֹת לְךָ֗ הַיּוֹם֙ שְׁלֹ֣שֶׁת הַיָּמִ֔ים אַל־תָּ֧שֶׂם אֶֽת־לִבְּךָ֛ לָהֶ֖ם כִּ֣י נִמְצָ֑אוּ וּלְמִי֙ כָּל־חֶמְדַּ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל הֲל֣וֹא לְךָ֔ וּלְכֹ֖ל בֵּ֥ית אָבִֽיךָ׃ ס

21 וַיַּ֨עַן שָׁא֜וּל וַיֹּ֗אמֶר הֲלוֹא֩ בֶן־יְמִינִ֨י אָנֹ֜כִי מִקַּטַנֵּ֤י שִׁבְטֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל וּמִשְׁפַּחְתִּי֙ הַצְּעִרָ֔ה מִכָּל־מִשְׁפְּח֖וֹת שִׁבְטֵ֣י בִנְיָמִ֑ן וְלָ֙מָּה֙ דִּבַּ֣רְתָּ אֵלַ֔י כַּדָּבָ֖ר הַזֶּֽה׃ ס

[22]Samuel took Saul and his servant and brought them into the hall, and gave them a place at the head of the guests, who numbered about thirty. [23]And Samuel said to the cook, "Bring the portion which I gave you and told you to set aside." [24]The cook lifted up the thigh and [g]-what was on it,-[g] and set it before Saul. And [Samuel] said, [h]-"What has been reserved is set before you. Eat; it has been kept for you for this occasion, when I said I was inviting the people."-[h] So Saul ate with Samuel that day. [25]They then descended from the shrine to the town, and [i]-[Samuel] talked with Saul on the roof.

[26]Early, at-[i] the break of day, Samuel called to Saul on the roof. He said, "Get up, and I will send you off." Saul arose, and the two of them, Samuel and he, went outside. [27]As they were walking toward the end of the town, Samuel said to Saul, "Tell the servant to walk ahead of us"—and he walked ahead—"but you stop here a moment and I will make known to you the word of God."

22 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃ 23 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אֹתָהּ עִמָּךְ׃ 24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־הַשּׁוֹק וְהֶעָלֶיהָ וַיָּשֶׂם ׀ לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים־לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־לְךָ לֵאמֹר הָעָם ׀ קָרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃ 25 וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־שָׁאוּל עַל־הַגָּג׃

26 וַיַּשְׁכִּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הגג הַגָּגָה לֵאמֹר קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶךָּ וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃ 27 הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל־שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים׃ פ

10

Samuel took a flask of oil and poured some on Saul's[a] head and kissed him, and said, "The LORD herewith [b]-anoints you ruler-[b] over His own people. [2]When you leave me today, you will meet two men near the tomb of Rachel in the territory of Benjamin, [c]-at Zelzah,-[c] and they will tell you that the asses you set out to look for have been found, and that your father has stopped being concerned about the asses and is worrying about you, saying: 'What shall I do

י

וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃ 2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִם־קְבֻרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָכֶם לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃ 3 וְחָלַפְתָּ

g-g *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "the broad tail."*

h-h *Meaning of Heb. uncertain.*

i-i *Meaning of Heb. uncertain. Septuagint reads "They spread a bed for Saul on the roof, and he lay down. At..."*

a *Heb. "his."*

b-b *Septuagint and Vulgate read "anoints you ruler over His people Israel, and you will govern the people of the LORD and deliver them from the hands of their foes roundabout. And this is the sign for you that the LORD anoints you."*

c-c *Meaning of Heb. uncertain.*

about my son?' [3]You shall pass on from there until you come to the terebinth of Tabor. There you will be met by three men making a pilgrimage to God at Bethel. One will be carrying three kids, another will be carrying three loaves of bread, and the third will be carrying a jar of wine. [4]They will greet you and offer you two loaves of bread, which you shall accept. [5]After that, you are to go on to [d]the Hill[d] of God, where the Philistine prefects reside. There, as you enter the town, you will encounter a band of prophets coming down from the shrine, preceded by lyres, timbrels, flutes, and harps, and they will be [e]speaking in ecstasy.[e] [6]The spirit of the LORD will grip you, and you will speak in ecstasy along with them; you will become another man. [7]And once these signs have happened to you, [f]act when the occasion arises,[f] for God is with you. [8]After that, you are to go down to Gilgal ahead of me, and I will come down to you to present burnt offerings and offer sacrifices of well-being. Wait seven days until I come to you and instruct you what you are to do next."

[9]As [Saul] turned around to leave Samuel, God gave him another heart; and all those signs were fulfilled that same day. [10]And when they came there, to [d]the Hill,[d] he saw a band of prophets coming toward him. Thereupon the spirit of God gripped him, and he spoke in ecstasy among them. [11]When all who knew him previously saw him speaking in ecstasy together with the prophets, the people said to one another, "What's happened to [g]the son of Kish?[g] Is Saul too among the prophets?" [12]But another person there spoke up and said, "And who are their fathers?" Thus the proverb arose: "Is Saul too among the prophets?" [13]And when he

מִשָּׁם וָהָלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר
וּמְצָאוּךָ שָּׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־
הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא ׀ שְׁלֹשָׁה
גְדָיִים וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לֶחֶם
וְאֶחָד נֹשֵׂא נֵבֶל־יָיִן׃ [4] וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם
וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃
[5] אַחַר כֵּן תָּבוֹא גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־
שָׁם נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים וִיהִי כְבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר
וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִאִים יֹרְדִים מֵהַבָּמָה
וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהֵמָּה
מִתְנַבְּאִים׃ [6] וְצָלְחָה עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה
וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃
[7] וְהָיָה כִּי תבאינה תָבֹאנָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה
לָךְ עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים
עִמָּךְ׃ [8] וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי
יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ זִבְחֵי
שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־בּוֹאִי
אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃
[9] וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ שִׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם
שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר וַיָּבֹאוּ
כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס
[10] וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־
נְבִאִים לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ
אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃ [11] וַיְהִי כָּל־יוֹדְעוֹ
מֵאִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם־נְבִאִים
נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מַה־זֶּה
הָיָה לְבֶן־קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃
[12] וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם
עַל־כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִאִים׃
[13] וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה׃

d-d Or "Gibeah."
e-e Others "prophesying"; cf. Num. 11.25 and note.
f-f See 11.5–13.
g-g To refer to a person merely as "the son [ben] of—" is slighting; cf. 20.27, 30, 31; Isa. 7.4.

stopped speaking in ecstasy, he entered the shrine.

14Saul's uncle asked him and his servant, "Where did you go?" "To look for the asses," he replied. "And when we saw that they were not to be found, we went to Samuel." 15"Tell me," said Saul's uncle, "what did Samuel say to you?" 16Saul answered his uncle, "He just told us that the asses had been found." But he did not tell him anything of what Samuel had said about the kingship.

17Samuel summoned the people to the LORD at Mizpah 18and said to them, "Thus said the LORD, the God of Israel: 'I brought Israel out of Egypt, and I delivered you from the hands of the Egyptians and of all the kingdoms that oppressed you.' 19But today you have rejected your God who delivered you from all your troubles and calamities. For you said, 'No,[h] set up a king over us!' Now station yourselves before the LORD, by your tribes and clans."

20Samuel brought forward each of the tribes of Israel, and the lot indicated the tribe of Benjamin. 21Then Samuel brought forward the tribe of Benjamin by its clans, and the clan of the Matrites was indicated; and then[i] Saul son of Kish was indicated. But when they looked for him, he was not to be found. 22They inquired of the LORD again, [j-]"Has anyone else come here?"[-j] And the LORD replied, "Yes; he is hiding among the baggage." 23So they ran over and brought him from there; and when he took his place among the people, he stood a head taller than all the people. 24And Samuel said to the people, "Do you see the one whom the LORD has chosen? There is none like him among all the people." And all the people acclaimed him, shouting, "Long live the king!"

h So many Heb. mss. and ancient versions. Other mss. and editions read "to Him."

i Septuagint reads "then he brought up the family of the Matrites by their men and…"

j-j Septuagint reads "Has the man come here?"

14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו וְאֶל־נַעֲרוֹ אָן הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנוֹת וַנִּרְאֶה כִי־אַיִן וַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל׃ 15 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־נָּא לִי מָה־אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃ 16 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דּוֹדוֹ הַגֵּד הִגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת וְאֶת־דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃ פ

17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃ 18 וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל פ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם׃ 19 וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם מִכָּל־רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לוֹ* כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃

20 וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃ 21 וַיַּקְרֵב אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן למשפחתו לְמִשְׁפְּחֹתָיו וַתִּלָּכֵד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ 22 וַיִּשְׁאֲלוּ־עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נֶחְבָּא אֶל־הַכֵּלִים׃ 23 וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשִּׁכְמוֹ וָמָעְלָה׃ 24 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם הַרְּאִיתֶם* אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ פ

v. 19. בנוסח אחר "לא"

v. 24. ר' דגושה

[25]Samuel expounded to the people the rules of the monarchy, and recorded them in a document which he deposited before the LORD. Samuel then sent the people back to their homes. [26]Saul also went home to Gibeah, accompanied by [k]-upstanding men-[k] whose hearts God had touched. [27]But some scoundrels said, "How can this fellow save us?" So they scorned him and brought him no gift. [l]-But he pretended not to mind.-[l]

25 וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלֻכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיַּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 26 וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל אֲשֶׁר־נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃ 27 וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ מַה־יֹּשִׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזֻהוּ וְלֹא־הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃ פ

11

Nahash the Ammonite marched up and besieged Jabesh-gilead. All the men of Jabesh-gilead said to Nahash, "Make a pact with us, and we will serve you." [2]But Nahash the Ammonite answered them, "I will make a pact with you on this condition, that everyone's right eye be gouged out; I will make this a humiliation for all Israel." [3]The elders of Jabesh said to him, "Give us seven days' respite, so that we may send messengers throughout the territory of Israel; if no one comes to our aid, we will surrender to you." [4]When the messengers came to Gibeah of Saul and gave this report in the hearing of the people, all the people broke into weeping.

[5]Saul was just coming from the field driving the cattle; and Saul asked, "Why are the people crying?" And they told him about the situation of the men of Jabesh. [6]When he heard these things, the spirit of God gripped Saul and his anger blazed up. [7]He took a yoke of oxen and cut them into pieces, which he sent by messengers throughout the territory of Israel, with the warning, "Thus shall be done to the cattle of anyone who does not follow Saul and Samuel into battle!" Terror from the LORD fell upon the people, and they came out as one man. [8][Saul] mustered them in Bezek, and the Israelites num-

יא

וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבֵשׁ גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־נָחָשׁ כְּרָת־לָנוּ בְרִית וְנַעַבְדֶךָּ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם בִּנְקוֹר לָכֶם כָּל־עֵין יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ חֶרְפָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זִקְנֵי יָבֵישׁ הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃ 4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

5 וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־לָּעָם כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבֵישׁ׃ 6 וַתִּצְלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־שָׁאוּל בשמעו כְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃ 7 וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמַּלְאָכִים ׀ לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יֹצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל כֹּה יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד־יְהוָה עַל־הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד׃ 8 וַיִּפְקְדֵם בְּבָזֶק וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ 9 וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבֵישׁ גִּלְעָד

k-k *In contrast to "scoundrels" (v. 27); understanding Heb.* ḥayil *as the equivalent of* bene ḥayil, *as read by Septuagint and 4QSam*[a].

l-l *Lit. "But he was as one who holds his peace." Septuagint and 4QSam*[a] *read "About a month later," connecting with what follows.*

bered 300,000, the men of Judah 30,000. [9]The messengers who had come were told, "Thus shall you speak to the men of Jabesh-gilead: Tomorrow, when the sun grows hot, you shall be saved." When the messengers came and told this to the men of Jabesh-gilead, they rejoiced. [10]The men of Jabesh then told [the Ammonites], "Tomorrow we will surrender to you, and you can do to us whatever you please."

[11]The next day, Saul divided the troops into three columns; at the morning watch they entered the camp and struck down the Ammonites until the day grew hot. The survivors scattered; no two were left together.

[12]The people then said to Samuel, "Who was it said, 'Shall Saul be king over us?' Hand the men over and we will put them to death!" [13]But Saul replied, "No man shall be put to death this day! For this day the LORD has brought victory to Israel."

[14]Samuel said to the people, "Come, let us go to Gilgal and there inaugurate the monarchy." [15]So all the people went to Gilgal, and there at Gilgal they declared Saul king before the LORD. They offered sacrifices of well-being there before the LORD; and Saul and all the men of Israel held a great celebration there.

12

Then Samuel said to all Israel, "I have yielded to you in all you have asked of me and have set a king over you. [2]Henceforth the king will be your leader.

"As for me, I have grown old and gray—but my sons are still with you—and I have been your leader from my youth to this day. [3]Here I am! Testify against me, in the presence of the LORD and in the presence of His anointed one: Whose ox have I taken, or whose ass have I taken? Whom have I defrauded or whom have

מָחָר תִּהְיֶה־לָכֶם תְּשׁוּעָה בחם בְּחֹם הַשָּׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ וַיִּשְׂמָחוּ׃ [10] וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר נֵצֵא אֲלֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָּנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם׃ ס

[11] וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ בְתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־חֹם הַיּוֹם וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ וְלֹא נִשְׁאֲרוּ־בָם שְׁנַיִם יָחַד׃

[12] וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ הָאֲנָשִׁים וּנְמִיתֵם׃ [13] וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ ס

[14] וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם הַמְּלוּכָה׃ [15] וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד׃ פ

יב

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ [2] וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ ׀ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם

וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ [3] הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר ׀ מִי לָקַחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי כֹפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב

I robbed? From whom have I taken a bribe [a-]to look the other way?[-a] I will return it to you." 4They responded, "You have not defrauded us, and you have not robbed us, and you have taken nothing from anyone." 5He said to them, "The LORD then is witness, and His anointed is witness, [b-]to your admission[-b] this day that you have found nothing in my possession." They[c] responded, "He is!"

6Samuel said to the people, [d-]"The LORD [is witness], He who appointed[-d] Moses and Aaron and who brought your fathers out of the land of Egypt. 7Come, stand before the LORD while I cite against you all the kindnesses that the LORD has done to you and your fathers.

8"When Jacob came to Egypt,[e]...your fathers cried out to the LORD, and the LORD sent Moses and Aaron, who brought your fathers out of Egypt and settled them in this place. 9But they forgot the LORD their God; so He delivered them into the hands of Sisera the military commander of Hazor, into the hands of the Philistines, and into the hands of the kind of Moab; and these made war upon them. 10They cried to the LORD, 'We are guilty, for we have forsaken the LORD and worshiped the Baalim and Ashtaroth. Oh, deliver us from our enemies and we will serve You.' 11And the LORD sent Jerubbaal and Bedan[f] and Jephthah and Samuel, and delivered you from the enemies around you; and you dwelt in security. 12But when you saw that Nahash king of the Ammonites was advancing against you, you said to me, 'No, we must have a king reigning over us'—though the LORD your God is your King.

13"Well, the LORD has set a king over you! Here is the king that you have chosen, that you have asked for.

לָכֶם׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר* עֵד׃ פ

6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 7 וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת כָּל־צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃

8 כַּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָּם׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה ויאמר וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ 11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃ 12 וַתִּרְאוּ כִּי־נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃

13 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃

a-a *Septuagint reads "or a pair of sandals? [cf. Amos 2.6] Testify against me."*

b-b *Lit. "against you."*

c *Heb. "he."*

d-d *Meaning of Heb. uncertain.*

e *Septuagint adds "the Egyptians oppressed them."*

f *Septuagint "Barak."*

v. 5 סבירין ומטעין לשון רבים

[14]"If you will revere the LORD, worship Him, and obey Him, and will not flout the LORD's command, if both you and the king who reigns over you will follow the LORD your God, [well and good]. [15]But if you do not obey the LORD and you flout the LORD's command, the hand of the LORD will strike you *[d]*as it did your fathers.*[d]*

[16]"Now stand by and see the marvelous thing that the LORD will do before your eyes. [17]It is the season of the wheat harvest.[g] I will pray to the LORD and He will send thunder and rain; then you will take thought and realize what a wicked thing you did in the sight of the LORD when you asked for a king."

[18]Samuel prayed to the LORD, and the LORD sent thunder and rain that day, and the people stood in awe of the LORD and of Samuel. [19]The people all said to Samuel, "Intercede for your servants with the LORD your God that we may not die, for we have added to all our sins the wickedness of asking for a king." [20]But Samuel said to the people, "Have no fear. You have, indeed, done all those wicked things. Do not, however, turn away from the LORD, but serve the LORD with all your heart. [21]Do not turn away to follow worthless things, which can neither profit nor save but are worthless. [22]For the sake of His great name, the LORD will never abandon His people, seeing that the LORD undertook to make you His people.

[23]"As for me, far be it from me to sin against the LORD and refrain from praying for you; and I will continue to instruct you in the practice of what is good and right. [24]Above all, you must revere the LORD and serve Him faithfully with all your heart; and consider how grandly He has dealt with you. [25]For if you persist in your wrongdoing, both you and your king shall be swept away."

14 אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וִהְיִתֶם גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 15 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה וְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃

16 גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם׃ 17 הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ ס

18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָל־הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃ 19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־נָמוּת כִּי־יָסַפְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃ ס 20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבַבְכֶם׃ 21 וְלֹא תָּסוּרוּ כִּי ׀ אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־תֹהוּ הֵמָּה׃ 22 כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃

23 גַּם אָנֹכִי חָלִילָה לִּי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחֲדֹל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה׃ 24 אַךְ ׀ יְראוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבַבְכֶם כִּי רְאוּ אֵת אֲשֶׁר־הִגְדִּל עִמָּכֶם׃ 25 וְאִם־הָרֵעַ תָּרֵעוּ גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכְּכֶם תִּסָּפוּ׃ פ

g *When thunderstorms do not occur in the land of Israel.*

13

Saul was…[a] years old when he became king, and he reigned over Israel two years. [2]Saul picked 3,000 Israelites, of whom 2,000 were with Saul in Michmas[b] and in the hill country of Bethel, and 1,000 with Jonathan in Gibeah of Benjamin; the rest of the troops he sent back to their homes. [3]Jonathan struck down the Philistine prefect in Geba;[c] and the Philistines heard about it. [d-]Saul had the ram's horn sounded throughout the land, saying, "Let the Hebrews hear."[-d]

[4]When all Israel heard that Saul had struck down the Philistine prefect, and that Israel had [e-]incurred the wrath of[-e] the Philistines, all the people rallied to Saul at Gilgal. [5]The Philistines, in turn, gathered to attack Israel: 30,000[f] chariots and 6,000 horsemen, and troops as numerous as the sands of the seashore. They marched up and encamped at Michmas, east of Beth-aven.

[6][d-]When the men of Israel saw that they were in trouble—for the troops were hard pressed—the people hid in caves, among thorns, among rocks, in tunnels, and in cisterns. [7]Some Hebrews crossed the Jordan, [to] the territory of Gad and Gilead. Saul was still at Gilgal, and the rest of the people rallied to him in alarm.[-d]

[8]He waited seven days, the time that Samuel [had set].[g] But when Samuel failed to come to Gilgal, and the people began to scatter, [9]Saul said, "Bring me the burnt offering and the sacrifice of well-being"; and he presented the burnt offering. [10]He had just finished presenting the burnt offering when Samuel arrived; and

a *The number is lacking in the Heb. text; also, the precise context of the "two years" is uncertain. The verse is lacking in the Septuagint.*

b *So in oldest mss.; other mss. and editions read "Michmash" throughout the chapter.*

c *Apparently identical with Gibeah in v. 2.*

d-d *Meaning of Heb. uncertain.*

e-e *Lit. "became malodorous to."*

f *Septuagint and other versions read "three thousand."*

g *So some Heb. mss.; other mss., Septuagint, and Targum read "said." Cf. 10.8.*

יג

בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּבְחַר־לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ עִם־שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל וְאֶלֶף הָיוּ עִם־יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ 3 וַיַּךְ יוֹנָתָן אֵת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃

4 וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל אֶת־נְצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם־נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃ 5 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ ׀ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ קִדְמַת בֵּית אָוֶן׃

6 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר־לוֹ כִּי נִגַּשׂ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים וּבַצְּרִחִים וּבַבֹּרוֹת׃ 7 וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל־הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו׃

8 וייחל וַיּוֹחֶל ׀ שִׁבְעַת יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל* וְלֹא־בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ הָעָם מֵעָלָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה׃ 10 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ לְבָרְכוֹ׃

8 * בנוסח אחר "אשר שמואל אמר" וגם בנוסח אחר "אשר שמואל שם"

Saul went out to meet him and welcome him. [11]But Samuel said, "What have you done?" Saul replied, "I saw the people leaving me and scattering; you had not come at the appointed time, and the Philistines had gathered at Michmas. [12]I thought the Philistines would march down against me at Gilgal before I had entreated the LORD, so I [d]forced myself[d] to present the burnt offering." [13]Samuel answered Saul, [h]"You acted foolishly in not keeping the commandments that the LORD your God laid upon you! Otherwise[h] the LORD would have established your dynasty over Israel forever. [14]But now your dynasty will not endure. The LORD will seek out a man after His own heart, and the LORD will appoint him ruler over His people, because you did not abide by what the LORD had commanded you."

[15] [i]Samuel arose and went up from Gilgal[i] to Gibeah[j] of Benjamin. Saul numbered the troops who remained with him—about 600 strong. [16]Saul and his son Jonathan, and the troops who remained with them, stayed in Geba of Benjamin, while the Philistines were encamped at Michmas. [17]The raiders came out of the Philistine camp in three columns: One column headed for the Ophrah road that leads to the district of Shual, [18]another column headed for the Beth-horon road, and the third column headed for the border[k] road that overlooks the valley of Zeboim toward the desert.

[19]No smith was to be found in all the land of Israel, for the Philistines were afraid that the Hebrews would make swords or spears. [20]So all the Israelites had to go down to the Philistines to have their plowshares, their mattocks, axes, and colters[l] sharpened. [21][m]The charge for

11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־רָאִיתִי כִי־נָפַץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ׃ 12 וָאֹמַר עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי יְהוָה לֹא חִלִּיתִי וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה הָעֹלָה׃ ס
13 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל נִסְכָּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ 14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־צִוְּךָ יְהוָה׃ פ
15 וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 16 וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגֶבַע בִּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְמִכְמָשׂ׃ 17 וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה אֶל־דֶּרֶךְ עָפְרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעָל׃ 18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ הַגְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה׃ ס
19 וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי־אמר אָמְרוּ פְלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃ 20 וַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לִלְטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרַשְׁתּוֹ וְאֶת־אֵתוֹ וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ וְאֵת מַחֲרֵשָׁתוֹ׃ 21 וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִים לַמַּחֲרֵשֹׁת

h-h Change of vocalization yields, "You acted foolishly. If you had kept the commandment the LORD your God laid upon you…"
i-i Septuagint reads here, "Samuel rose and left Gilgal and went his way. The rest of the people followed Saul to meet the soldiers, and they went from Gilgal."
j Sometimes called Geba; cf. vv. 3, 16; 14.5.
k Septuagint reads "Geba."
l Meaning of Heb. uncertain. Septuagint reads "sickle."
m Meaning of several terms in this verse uncertain.

sharpening was a *pim*[n] for plowshares, mattocks, three-pronged forks, and axes, and for setting the goads. 22 Thus on the day of the battle, no sword or spear was to be found in the possession of any of the troops with Saul and Jonathan; only Saul and Jonathan had them.

23 Now the Philistine garrison had marched out to the pass of Michmas.

14

One day, Jonathan son of Saul said to the attendant who carried his arms, "Come, let us cross over to the Philistine garrison on the other side"; but he did not tell his father. 2 Now Saul was staying on the outskirts of Gibeah,[a] under the pomegranate tree at Migron, and the troops with him numbered about 600. 3 Ahijah son of Ahitub brother of Ichabod son of Phinehas son of Eli, the priest of the LORD at Shiloh, was there bearing an ephod.—The troops did not know that Jonathan had gone. 4 [b]-At the crossing-[b] by which Jonathan sought to reach the Philistine garrison, there was a rocky crag on one side, and another rocky crag on the other, the one called Bozez and the other Seneh. 5 One crag was located on the north, near Michmas, and the other on the south, near Geba.

6 Jonathan said to the attendant who carried his arms, "Come, let us cross over to the outpost of those uncircumcised fellows. Perhaps the LORD will act in our behalf, for nothing prevents the LORD from winning a victory by many or by few." 7 His arms-bearer answered him, "Do whatever [c]-you like. You go first,-[c] I am [d]-with you, whatever you decide."-[d] 8 Jonathan said, "We'll cross over to those men and let them see

וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְּשׁוֹן וּלְהַקַּרְדֻּמִּים וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָן׃ 22 וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא לְשָׁאוּל וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃

23 וַיֵּצֵא מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃ ס

יד

וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלָּז וּלְאָבִיו לֹא הִגִּיד׃ 2 וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בִּקְצֵה הַגִּבְעָה תַּחַת הָרִמּוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 3 וַאֲחִיָּה בֶן־אֲחִטוּב אֲחִי אִיכָבוֹד ׀ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֵלִי כֹּהֵן ׀ יְהוָה בְּשִׁלוֹ נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃ 4 וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶּה׃ 5 הַשֵּׁן הָאֶחָד מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׂ וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע׃ ס

6 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־הַנַּעַר ׀ נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ בִמְעָט׃ 7 וַיֹּאמֶר לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה כָּל־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה לָּךְ הִנְנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ׃ ס 8 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל־הָאֲנָשִׁים

n *I.e., two-thirds of a shekel.*

a *See note j at 13.15.*

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

c-c *Lit. "is in your heart. Incline yourself." Septuagint reads "your heart inclines to."*

d-d *Lit. "with you, according to your heart." Septuagint reads "with you, my heart is like your heart."*

us. [9]If they say to us, 'Wait until we get to you,' then we'll stay where we are, and not go up to them. [10]But if they say, 'Come up to us,' then we will go up, for the LORD is delivering them into our hands. That shall be our sign." [11]They both showed themselves to the Philistine outpost and the Philistines said, "Look, some Hebrews are coming out of the holes where they have been hiding." [12]The men of the outpost shouted to Jonathan and his arms-bearer, "Come up to us, and we'll teach you a lesson." Then Jonathan said to his arms-bearer, "Follow me, for the LORD will deliver them into the hands of Israel." [13]And Jonathan clambered up on his hands and feet, his arms-bearer behind him; [the Philistines] fell before Jonathan, and his arms-bearer finished them off behind him. [14]The initial attack that Jonathan and his arms-bearer made accounted for some twenty men, *b-within a space about half a furrow long [in] an acre of land.-b* [15]Terror broke out among all the troops both in the camp [and] in the field; the outposts and the raiders were also terrified. The very earth quaked, and a terror from God ensued.

[16]Saul's scouts in Gibeah of Benjamin saw that the multitude was *e-scattering in all directions.-e* [17]And Saul said to the troops with him, "Take a count and see who has left us." They took a count and found that Jonathan and his arms-bearer were missing. [18]Thereupon Saul said to Ahijah, "Bring the Ark[f] of God here"; for the Ark[f] of God was at the time among[g] the Israelites. [19]But while Saul was speaking to the priest, the confusion in the Philistine camp kept increasing; and Saul said to the priest, "Withdraw your hand." [20]Saul and the troops with him assembled and rushed into battle; they found [the Philistines] in very great confusion, every man's sword turned against his fellow.

וְנִגְלֶינוּ אֲלֵיהֶם׃ 9 אִם־כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃ 10 וְאִם־כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת׃ 11 וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם׃ 12 וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יוֹנָתָן ׀ וְאֶת־נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר פ וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־יָדָיו וְעַל־רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו מְמוֹתֵת אַחֲרָיו׃ 14 וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה׃ 15 וַתְּהִי חֲרָדָה בַמַּחֲנֶה בַשָּׂדֶה וּבְכָל־הָעָם הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־הֵמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֶרְדַּת אֱלֹהִים׃

16 וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְהִנֵּה הֶהָמוֹן נָמוֹג וַיֵּלֶךְ וַהֲלֹם׃ פ 17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פִּקְדוּ־נָא וּרְאוּ מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו׃ 18 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי־הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19 וַיְהִי עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב פ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן אֱסֹף יָדֶךָ׃ 20 וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃

e-e *Lit. "shaken and going thither." Meaning of Heb. uncertain.*
f *Septuagint reads "ephod," and cf. vv. 3, 23.9, 30.7.*
g *Heb. "and."*

21*b*-And the Hebrews who had previously sided with the Philistines, who had come up with them in the army [from] round about—they too joined the Israelites-*b* who were with Saul and Jonathan. 22When all the men of Israel who were hiding in the hill country of Ephraim heard that the Philistines were fleeing, they too pursued them in battle. 23Thus the LORD brought victory to Israel that day.

The fighting passed beyond Beth-aven. 24*h*-The men of Israel were distressed-*h* that day. For Saul had laid an oath upon the troops: "Cursed be the man who eats any food before night falls and I take revenge on my enemies." So none of the troops ate anything. 25Everybody came to a *i*-stack of beehives-*i* where some honey had spilled on the ground. 26When the troops came to the beehives*i* and found the flow of honey there, no one put*b* his hand to his mouth, for the troops feared the oath. 27Jonathan, however, had not heard his father adjure the troops. So he put out the stick he had with him, dipped it into the beehive of honey, and brought his hand back to his mouth; and his eyes lit up. 28At this one of the soldiers spoke up, "Your father adjured the troops: 'Cursed be the man who eats anything this day.' And so the troops are faint." 29Jonathan answered, "My father has brought trouble on the people. See for yourselves how my eyes lit up when I tasted that bit of honey. 30If only the troops had eaten today of spoil captured from the enemy, the defeat of the Philistines would have been greater still!"

31They struck down the Philistines that day from Michmas to Aijalon, and the troops were famished. 32The troops pounced on the spoil; they took the sheep and cows and calves and slaughtered them on the ground, and the troops

h-h *Meaning of Heb. uncertain. Septuagint reads "And all the troops, about 10,000 men, were with Saul; and the battle spread into the hill country of Ephraim. Now Saul committed a rash act."*

i-i *Meaning of Heb. uncertain; cf. Song of Songs 5.1.*

21 וְהָעִבְרִים הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סָבִיב וְגַם־הֵמָּה לִהְיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאוּל וְיוֹנָתָן׃ 22 וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ כִּי־נָסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בַּמִּלְחָמָה׃ 23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל

וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת־בֵּית אָוֶן׃ 24 וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאֶל שָׁאוּל אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי מֵאֹיְבַי וְלֹא טָעַם כָּל־הָעָם לָחֶם׃ ס 25 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ 26 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וְהִנֵּה הֵלֶךְ דְּבָשׁ וְאֵין־מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־פִּיו כִּי־יָרֵא הָעָם אֶת־הַשְּׁבֻעָה׃ 27 וְיוֹנָתָן לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בְּיַעְרַת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־פִּיו ותראנה וַתָּאֹרְנָה עֵינָיו׃ 28 וַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיָּעַף הָעָם׃ 29 וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ רְאוּ־נָא כִּי־אֹרוּ עֵינַי כִּי טָעַמְתִּי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה׃ 30 אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא כִּי עַתָּה לֹא־רָבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃

31 וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד׃ 32 ויעש וַיַּעַט הָעָם אֶל־שלל הַשָּׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ־אָרְצָה וַיֹּאכַל הָעָם

ate with the blood.[j] [33]When it was reported to Saul that the troops were sinning against the LORD, eating with the blood, he said, "You have acted faithlessly. Roll a large stone over to me today."[k] [34]And Saul ordered, "Spread out among the troops and tell them that everyone must bring me his ox or his sheep and slaughter it here, and then eat. You must not sin against the LORD and eat with the blood." Every one of the troops brought [l]-his own ox with him-[l] that night and slaughtered it there. [35]Thus Saul set up an altar to the LORD; it was the first altar he erected to the LORD.

[36]Saul said, "Let us go down after the Philistines by night and plunder among them until the light of morning; and let us not leave a single survivor among them." "Do whatever you please," they replied. But the priest said, "Let us approach God here." [37]So Saul inquired of God, "Shall I go down after the Philistines? Will You deliver them into the hands of Israel?" But this time He did not respond to him. [38]Then Saul said, "Come forward, all chief officers of the troops, and find out how this guilt was incurred today. [39]For as the LORD lives who brings victory to Israel, even if it was through my son Jonathan, he shall be put to death!" Not one soldier answered him. [40]And he said to all the Israelites, "You stand on one side, and my son Jonathan and I shall stand on the other." The troops said to Saul, "Do as you please." [41]Saul then said to the LORD, the God of Israel, [m]-"Show Thammim."-[m] Jonathan and Saul were indicated by lot, and the troops were cleared. [42]And Saul said, "Cast the lots between my son and me"; and Jonathan was indicated.

[43]Saul said to Jonathan, "Tell me, what have

עַל־הַדָּם׃ 33 וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה
הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל עַל־הַדָּם
וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גֹּלּוּ־אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן
גְּדוֹלָה׃ 34 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל פֻּצוּ בָעָם
וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ
וְאִישׁ שֵׂיֵהוּ וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם
וְלֹא־תֶחֶטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל אֶל־הַדָּם
וַיַּגִּשׁוּ כָל־הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ בְיָדוֹ הַלַּיְלָה
וַיִּשְׁחֲטוּ־שָׁם׃ 35 וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה
אֹתוֹ הֵחֵל לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ
36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים ׀
לַיְלָה וְנָבֹזָה בָהֶם ׀ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וְלֹא־
נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ס וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה
הֲלֹם אֶל־הָאֱלֹהִים׃ 37 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל
בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם
בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם הַהוּא׃
38 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם כֹּל פִּנּוֹת
הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ בַּמָּה הָיְתָה הַחַטָּאת
הַזֹּאת הַיּוֹם׃ 39 כִּי חַי־יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ
אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יֶשְׁנוֹ בְּיוֹנָתָן בְּנִי
כִּי מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ מִכָּל־הָעָם׃
40 וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ
לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי נִהְיֶה לְעֵבֶר
אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שָׁאוּל הַטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ ס 41 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה תָמִים וַיִּלָּכֵד
יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יָצָאוּ׃ 42 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד
יוֹנָתָן׃
43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי מֶה

j *I.e., without the proper rites.*
k *Septuagint reads "here."*
l-l *Septuagint reads "whatever he had in his possession."*
m-m *Meaning of Heb. uncertain. Septuagint reads "Why have You not responded to Your servant today? If this iniquity was due to my son Jonathan or to me, O LORD, God of Israel, show Urim; and if You say it was due to Your people Israel, show Thummim."*

you done?" And Jonathan told him, "I only tasted a bit of honey with the tip of the stick in my hand. I am ready to die." [44]Saul said, "Thus and more may God do:[n] You shall be put to death, Jonathan!" [45]But the troops said to Saul, "Shall Jonathan die, after bringing this great victory to Israel? Never! As the LORD lives, not a hair of his head shall fall to the ground! For he brought this day to pass with the help of God." Thus the troops saved Jonathan and he did not die. [46]Saul broke off his pursuit of the Philistines, and the Philistines returned to their homes.

[47]After Saul had secured his kingship over Israel, he waged war on every side against all his enemies: against the Moabites, Ammonites, Edomites, the Philistines, and the kings[o] of Zobah; and wherever he turned he worsted [them]. [48]He was triumphant, defeating the Amalekites and saving Israel from those who plundered it.

[49]Saul's sons were: Jonathan, Ishvi,[p] and Malchishua; and the names of his two daughters were Merab, the older, and Michal, the younger. [50]The name of Saul's wife was Ahinoam daughter of Ahimaaz; and the name of his army commander was Abiner[q] son of Saul's uncle Ner. [51]Kish, Saul's father, and Ner, Abner's father, were sons of Abiel.

[52]There was bitter war against the Philistines all the days of Saul; and whenever Saul noticed any stalwart man or warrior, he would take him into his service.

עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי מְעַט דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃ 44 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף כִּי־מוֹת תָּמוּת יוֹנָתָן׃ 45 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן ׀ יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מֵת׃ ס 46 וַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לִמְקוֹמָם׃

47 וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם סָבִיב ׀ בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב ׀ וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃ 48 וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ׃ ס

49 וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי־שׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכַל׃ 50 וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת־אֲחִימָעַץ וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אֲבִינֵר בֶּן־נֵר דּוֹד שָׁאוּל׃ 51 וְקִישׁ אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל׃ ס

52 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃ ס

15

Samuel said to Saul, "I am the one the LORD sent to anoint you king over His people Israel. Therefore, listen to the LORD's command!

טו

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֳךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה׃ ס

n Many mss. and Septuagint add "to me."

o Septuagint and 4QSam[a] read "king."

p The same as Ishbosheth (2 Sam. 2.8) and Eshbaal (1 Chron. 8.33).

q Usually "Abner."

[2]"Thus said the LORD of Hosts: I am exacting the penalty for what Amalek did to Israel, for the assault he made upon them on the road, on their way up from Egypt. [3]Now go, attack Amalek, and proscribe[a] all that belongs to him. Spare no one, but kill alike men and women, infants and sucklings, oxen and sheep, camels and asses!"

[4]Saul mustered the troops and enrolled them at Telaim: 200,000 men on foot, and 10,000 men of Judah. [5]Then Saul advanced as far as the city of Amalek and [b]lay in wait[b] in the wadi. [6]Saul said to the Kenites, "Come, withdraw at once from among the Amalekites, that I may not destroy you along with them; for you showed kindness to all the Israelites when they left Egypt." So the Kenites withdrew from among the Amalekites.

[7]Saul destroyed Amalek from Havilah all the way to Shur, which is close to Egypt, [8]and he captured King Agag of Amalek alive. He proscribed all the people, putting them to the sword; [9]but Saul and the troops spared Agag and the best of the sheep, the oxen, the second-born,[c] the lambs, and all else that was of value. They would not proscribe them; they proscribed only [b]what was cheap and worthless.[b]

[10]The word of the LORD then came to Samuel: [11]"I regret that I made Saul king, for he has turned away from Me and has not carried out My commands." Samuel was distressed and he entreated the LORD all night long. [12]Early in the morning Samuel went to meet Saul. Samuel was told, "Saul went to Carmel, where he erected a monument for himself; then he left and went on down to Gilgal."

[13]When Samuel came to Saul, Saul said to him, "Blessed are you of the LORD! I have fulfilled the LORD's command." [14]"Then what,"

2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃ 3 עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃ ס

4 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה׃ 5 וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל׃ 6 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי לְכוּ סֻּרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃

7 וַיַּךְ שָׁאוּל אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם׃ 8 וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים לְפִי־חָרֶב׃ 9 וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־אֲגָג וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ׃ פ

10 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃ 11 נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרַי לֹא הֵקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־הַלָּיְלָה׃ 12 וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃

13 וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־

a *See note at Josh. 6.18.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c *Targum and Syriac read "fatlings."*

demanded Samuel, "is this bleating of sheep in my ears, and the lowing of oxen that I hear?" [15]Saul answered, "They were brought from the Amalekites, for the troops spared the choicest of the sheep and oxen for sacrificing to the LORD your God. And we proscribed the rest." [16]Samuel said to Saul, "Stop! Let me tell you what the LORD said to me last night!" "Speak," he replied. [17]And Samuel said, "You may look small to yourself, but you are the head of the tribes of Israel. The LORD anointed you king over Israel, [18]and the LORD sent you on a mission, saying, 'Go and proscribe the sinful Amalekites; make war on them until you have exterminated them.' [19]Why did you disobey the LORD and swoop down on the spoil [d]-in defiance of the LORD's will?"-[d] [20]Saul said to Samuel, "But I did obey the LORD! I performed the mission on which the LORD sent me: I captured King Agag of Amalek, and I proscribed Amalek, [21]and the troops took from the spoil some sheep and oxen—the best of what had been proscribed—to sacrifice to the LORD your God at Gilgal." [22]But Samuel said:

"Does the LORD delight in burnt offerings and sacrifices
As much as in obedience to the LORD's command?
Surely, obedience is better than sacrifice,
Compliance than the fat of rams.
[23]For rebellion is like the sin of divination,
Defiance, like the iniquity of teraphim.[e]
Because you rejected the LORD's command,
He has rejected you as king."

[24]Saul said to Samuel, "I did wrong to transgress the LORD's command and your instructions; but I was afraid of the troops and I yielded to them. [25]Please, forgive my offense and come back with me, and I will bow low to the LORD." [26]But Samuel said to Saul, "I will not go back

הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ 15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר הֶחֱרַמְנוּ׃ ס 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְּךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה ויאמרו וַיֹּאמֶר לוֹ דַּבֵּר׃ ס 17 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בוֹ עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם׃ 19 וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ ס 20 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק הֶחֱרַמְתִּי׃ 21 וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃ 22 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל

הַחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים
כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה
הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב
לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים׃
23 כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי
וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר
יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה
וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃ ס

24 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃ 25 וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי

d-d *Lit. "and do what was evil in the sight of the LORD."*
e *Idols consulted for oracles; see Ezek. 21.26, Zech. 10.2.*

with you; for you have rejected the LORD's command, and the LORD has rejected you as king over Israel."

[27]As Samuel turned to leave, Saul seized the corner of his robe, and it tore. [28]And Samuel said to him, "The LORD has this day torn the kingship over Israel away from you and has given it to another who is worthier than you. [29]Moreover, the Glory[b] of Israel does not deceive or change His mind, for He is not human that He should change His mind." [30]But [Saul] pleaded, "I did wrong. Please, honor me in the presence of the elders of my people and in the presence of Israel, and come back with me until I have bowed low to the LORD your God." [31]So Samuel followed Saul back, and Saul bowed low to the LORD.

[32]Samuel said, "Bring forward to me King Agag of Amalek." Agag approached him [f]-with faltering steps;-[f] and Agag said, "Ah, bitter death is at hand!"[b]

[33]Samuel said:

"As your sword has bereaved women,
So shall your mother be bereaved among women."

And Samuel [b]-cut Agag down-[b] before the LORD at Gilgal.

[34]Samuel then departed for Ramah, and Saul went up to his home at Gibeah of Saul.

[35]Samuel never saw Saul again to the day of his death. But Samuel grieved over Saul, because the LORD regretted that He had made Saul king over Israel.

16

[1]And the LORD said to Samuel, "How long will you grieve over Saul, since I have rejected him as king over Israel? Fill your horn with oil and set out; I am sending you to Jesse the Bethlehemite, for I have decided on one of his sons to be king." [2]Samuel replied, "How can I go? If Saul hears of it, he will kill me." The LORD answered, "Take a heifer

וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃ 26 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־
שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּה אֶת־
דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל׃ ס

27 וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ
וַיִּקָּרַע׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהוָה
אֶת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם וּנְתָנָהּ
לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃ 29 וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל
לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא
לְהִנָּחֵם׃ 30 וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי
נָא נֶגֶד זִקְנֵי־עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי
וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 31 וַיָּשָׁב
שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל
לַיהוָה׃ ס

32 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־אֲגַג
מֶלֶךְ עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר
אֲגָג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת׃ ס

33 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ
כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ
וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה
בַּגִּלְגָּל׃ ס

34 וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה
אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃

35 וְלֹא־יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל
עַד־יוֹם מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־
שָׁאוּל וַיהוָה נִחָם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־
שָׁאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ

טז

1 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי אַתָּה
מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיו מִמְּלֹךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ
אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי כִּי־רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי
מֶלֶךְ׃ 2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע
שָׁאוּל וַהֲרָגָנִי ס וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת

f-f *From root* ma'ad, *"to falter"; cf. Septuagint.*

with you, and say, 'I have come to sacrifice to the LORD.' [3]Invite Jesse to the sacrificial feast, and then I will make known to you what you shall do; you shall anoint for Me the one I point out to you." [4]Samuel did what the LORD commanded. When he came to Bethlehem, the elders of the city went out in alarm to meet him and said, "Do you come on a peaceful errand?" [5]"Yes," he replied, "I have come to sacrifice to the LORD. Purify yourselves and join me in the sacrificial feast." He also instructed Jesse and his sons to purify themselves and invited them to the sacrificial feast.

[6]When they arrived and he saw Eliab, he thought: "Surely the LORD's anointed stands before Him." [7]But the LORD said to Samuel, "Pay no attention to his appearance or his stature, for I have rejected him. For not as man sees [does the LORD see];[a] man sees only what is visible, but the LORD sees into the heart." [8]Then Jesse called Abinadab and had him pass before Samuel; but he said, "The LORD has not chosen this one either." [9]Next Jesse presented Shammah; and again he said, "The LORD has not chosen this one either." [10]Thus Jesse presented seven of his sons before Samuel, and Samuel said to Jesse, "The LORD has not chosen any of these."

[11]Then Samuel asked Jesse, "Are these all the boys you have?" He replied, "There is still the youngest; he is tending the flock." And Samuel said to Jesse, "Send someone to bring him, for we will not *b*-sit down to eat-*b* until he gets here." [12]So they sent and brought him. He was *b*-ruddy-cheeked, bright-eyed,-*b* and handsome. And the LORD said, "Rise and anoint him, for this is the one." [13]Samuel took the horn of oil and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the LORD gripped David from that day on. Samuel then set out for Ramah.

בָּקָר֙ תִּקַּ֣ח בְּיָדֶ֔ךָ וְאָ֣מַרְתָּ֔ לִזְבֹּ֥חַ לַֽיהוָ֖ה בָּֽאתִי׃ 3 וְקָרָ֥אתָ לְיִשַׁ֖י בַּזָּ֑בַח וְאָנֹכִ֗י אוֹדִֽיעֲךָ֙ אֵ֣ת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂ֔ה וּמָשַׁחְתָּ֣ לִ֔י אֵ֥ת אֲשֶׁר־אֹמַ֖ר אֵלֶֽיךָ׃ 4 וַיַּ֣עַשׂ שְׁמוּאֵ֗ל אֵ֚ת אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה וַיָּבֹ֖א בֵּ֣ית לָ֑חֶם וַיֶּחֶרְד֞וּ זִקְנֵ֤י הָעִיר֙ לִקְרָאת֔וֹ וַיֹּ֖אמֶר* שָׁלֹ֥ם בּוֹאֶֽךָ׃ 5 וַיֹּ֣אמֶר ׀ שָׁל֗וֹם לִזְבֹּ֣חַ לַיהוָה֮ בָּאתִי֒ הִֽתְקַדְּשׁ֔וּ וּבָאתֶ֥ם אִתִּ֖י בַּזָּ֑בַח וַיְקַדֵּ֤שׁ אֶת־יִשַׁי֙ וְאֶת־בָּנָ֔יו וַיִּקְרָ֥א לָהֶ֖ם לַזָּֽבַח׃ 6 וַיְהִ֣י בְּבוֹאָ֔ם וַיַּ֖רְא אֶת־אֱלִיאָ֑ב וַיֹּ֕אמֶר אַ֛ךְ נֶ֥גֶד יְהוָ֖ה מְשִׁיחֽוֹ׃ 7 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־שְׁמוּאֵ֗ל אַל־תַּבֵּ֧ט אֶל־מַרְאֵ֛הוּ וְאֶל־גְּבֹ֥הַּ קוֹמָת֖וֹ כִּ֣י מְאַסְתִּ֑יהוּ כִּ֣י ׀ לֹ֗א אֲשֶׁ֤ר יִרְאֶה֙ הָֽאָדָ֔ם כִּ֤י הָֽאָדָם֙ יִרְאֶ֣ה לַֽעֵינַ֔יִם וַיהוָ֖ה יִרְאֶ֥ה לַלֵּבָֽב׃ 8 וַיִּקְרָ֤א יִשַׁי֙ אֶל־אֲבִ֣ינָדָ֔ב וַיַּעֲבִרֵ֖הוּ לִפְנֵ֣י שְׁמוּאֵ֑ל וַיֹּ֕אמֶר גַּם־בָּזֶ֖ה לֹא־בָחַ֥ר יְהוָֽה׃ 9 וַיַּעֲבֵ֥ר יִשַׁ֖י שַׁמָּ֑ה וַיֹּ֕אמֶר גַּם־בָּזֶ֖ה לֹא־בָחַ֥ר יְהוָֽה׃ 10 וַיַּעֲבֵ֥ר יִשַׁ֛י שִׁבְעַ֥ת בָּנָ֖יו לִפְנֵ֣י שְׁמוּאֵ֑ל וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־יִשַׁ֔י לֹֽא־בָחַ֥ר יְהוָ֖ה בָּאֵֽלֶּה׃

11 וַיֹּ֨אמֶר שְׁמוּאֵ֣ל אֶל־יִשַׁי֮ הֲתַ֣מּוּ הַנְּעָרִים֒ וַיֹּ֗אמֶר ע֚וֹד שָׁאַ֣ר הַקָּטָ֔ן וְהִנֵּ֖ה רֹעֶ֣ה בַּצֹּ֑אן וַיֹּ֨אמֶר שְׁמוּאֵ֤ל אֶל־יִשַׁי֙ שִׁלְחָ֣ה וְקָחֶ֔נּוּ כִּ֥י לֹא־נָסֹ֖ב עַד־בֹּא֥וֹ פֹֽה׃ 12 וַיִּשְׁלַ֤ח וַיְבִיאֵ֙הוּ֙ וְה֣וּא אַדְמוֹנִ֔י עִם־יְפֵ֥ה עֵינַ֖יִם וְט֣וֹב רֹ֑אִי פ וַיֹּ֧אמֶר יְהוָ֛ה ק֥וּם מְשָׁחֵ֖הוּ כִּי־זֶ֥ה הֽוּא׃ 13 וַיִּקַּ֨ח שְׁמוּאֵ֜ל אֶת־קֶ֣רֶן הַשֶּׁ֗מֶן וַיִּמְשַׁ֣ח אֹתוֹ֮ בְּקֶ֣רֶב אֶחָיו֒ וַתִּצְלַ֤ח רֽוּחַ־יְהוָה֙ אֶל־דָּוִ֔ד מֵהַיּ֥וֹם הַה֖וּא וָמָ֑עְלָה וַיָּ֣קָם שְׁמוּאֵ֔ל וַיֵּ֖לֶךְ הָרָמָֽתָה׃ ס

a These words are preserved in the Septuagint

b-b Meaning of Heb. uncertain

* v. 4 סבירין ומטעין לשון רבים

[14]Now the spirit of the LORD had departed from Saul, and an evil spirit from the LORD began to terrify him. [15]Saul's courtiers said to him, "An evil spirit of God is terrifying you. [16]Let our lord give the order [and] the courtiers in attendance on you will look for someone who is skilled at playing the lyre; whenever the evil spirit of God comes over you, he will play it[b] and you will feel better." [17]So Saul said to his courtiers, "Find me someone who can play well and bring him to me." [18]One of the attendants spoke up, "I have observed a son of Jesse the Bethlehemite who is skilled in music; he is a stalwart fellow and a warrior, sensible in speech, and handsome in appearance, and the LORD is with him." [19]Whereupon Saul sent messengers to Jesse to say, "Send me your son David, who is with the flock." [20]Jesse took [b]-an ass [laden with]-[b] bread, a skin of wine, and a kid, and sent them to Saul by his son David. [21]So David came to Saul and entered his service; [Saul] took a strong liking to him and made him one of his arms-bearers. [22]Saul sent word to Jesse, "Let David remain in my service, for I am pleased with him." [23]Whenever the [evil] spirit of God came upon Saul, David would take the lyre and play it;[b] Saul would find relief and feel better, and the evil spirit would leave him.

14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל וּבִעֲתַתּוּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו הִנֵּה־נָא רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעִתֶּךָ׃ 16 יֹאמַר־נָא אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ׃ פ 17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃ 18 וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃ 19 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־יִשָׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃ 20 וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃ 21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא כֵלִים׃ 22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמָד־נָא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃ 23 וְהָיָה בִּהְיוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃ פ

17

The Philistines assembled their forces for battle; they massed at Socoh of Judah, and encamped at Ephes-dammim, between Socoh and Azekah. [2]Saul and the men of Israel massed and encamped in the valley of Elah. They drew up their line of battle against the Philistines, [3]with the Philistines stationed on one hill and Israel stationed on the opposite hill; the ravine was between them. [4]A champion[a] of the Philistine forces stepped forward; his name was Go-

יז

וַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה בְּאֶפֶס דַּמִּים׃ 2 וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֶסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃ 3 וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃ 4 וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת גָּבְהוֹ

a *Lit. "the man of the space between," i.e., between the armies.*

liath of Gath, and he was six cubits and a span tall. [5]He had a bronze helmet on his head, and wore a breastplate of scale armor, a bronze breastplate weighing five thousand shekels. [6]He had bronze greaves on his legs, and a bronze javelin [slung] from his shoulders. [7]The shaft of his spear was like a weaver's bar, and the iron head of his spear weighed six hundred shekels; and the shield-bearer marched in front of him.

[8]He stopped and called out to the ranks of Israel and he said to them, "Why should you come out to engage in battle? I am the Philistine [champion], and you are Saul's servants. Choose[b] one of your men and let him come down against me. [9]If he bests me in combat and kills me, we will become your slaves; but if I best him and kill him, you shall be our slaves and serve us." [10]And the Philistine ended, "I herewith defy the ranks of Israel. Get me a man and let's fight it out!" [11]When Saul and all Israel heard these words of the Philistine, they were dismayed and terror-stricken.

[12]David was the son of a certain Ephrathite of Bethlehem in Judah whose name was Jesse. He had eight sons, and in the days of Saul the man was already old, advanced in years.[b] [13]The three oldest sons of Jesse had left and gone with Saul to the war. The names of his three sons who had gone to the war were Eliab the first-born, the next Abinadab, and the third Shammah; [14]and David was the youngest. The three oldest had followed Saul, [15]and David would go back and forth from attending on Saul to shepherd his father's flock at Bethlehem.

[16]The Philistine stepped forward morning and evening and took his stand for forty days.

[17]Jesse said to his son David, "Take an ephah of this parched corn and these ten loaves of bread for your brothers, and carry them quickly to your brothers in camp. [18]Take these ten

b Meaning of Heb. uncertain.

שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת׃ 5 וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל הַשִּׁרְיוֹן חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת׃ 6 וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃ 7 וחץ וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה הֹלֵךְ לְפָנָיו׃

8 וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־לָכֶם אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי׃ 9 אִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־אֲנִי אוּכַל־לוֹ וְהִכִּיתִיו וִהְיִיתֶם לָנוּ לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת־מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה תְּנוּ־לִי אִישׁ וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃ 11 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד׃ פ

12 וְדָוִד בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא בַאֲנָשִׁים׃ 13 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְשֵׁם ׀ שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃ 14 וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ ס 15 וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃

16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃ פ

17 וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא* הַזֶּה וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃ 18 וְאֵת עֲשֶׂרֶת

יתיר א

cheeses[b] to the captain of their thousand. Find out how your brothers are and bring some token[b] from them." [19]Saul and [c]-the brothers-[c] and all the men of Israel were in the valley of Elah, in the war against the Philistines.

[20]Early next morning, David left someone in charge of the flock, took [the provisions], and set out, as his father Jesse had instructed him. He reached the barricade[b] as the army was going out to the battle lines shouting the war cry. [21]Israel and the Philistines drew up their battle lines opposite each other. [22]David left his baggage with the man in charge of the baggage and ran toward the battle line and went to greet his brothers. [23]While he was talking to them, the champion, whose name was Goliath, the Philistine of Gath, stepped forward from the Philistine ranks and spoke the same words as before; and David heard him.

[24]When the men of Israel saw the man, they fled in terror. [25]And the men of Israel were saying [among themselves], "Do you see that man coming out? He comes out to defy Israel! The man who kills him will be rewarded by the king with great riches; he will also give him his daughter in marriage and grant exemption[d] to his father's house in Israel." [26]David asked the men standing near him, "What will be done for the man who kills that Philistine and removes the disgrace from Israel? Who is that uncircumcised Philistine that he dares defy the ranks of the living God?" [27]The troops told him in the same words what would be done for the man who killed him.

[28]When Eliab, his oldest brother, heard him speaking to the men, Eliab became angry with David and said, "Why did you come down here, and with whom did you leave those few sheep in the wilderness? I know your impudence and your impertinence:[e] you came down to watch

c-c *Heb. "they."*
d *I.e., freedom from royal levies.*
e *Lit. "badness of heart."*

חֲרִצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר־הָאָלֶף וְאֶת־אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃ 19 וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃

20 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־הַצֹּאן עַל־שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה וְהֵרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 21 וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃ 22 וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם׃ 23 וְהוּא ׀ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם עוֹלֶה גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת ממערות מִמַּעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃

24 וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו וַיִּירְאוּ מְאֹד׃ 25 וַיֹּאמֶר ׀ אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַרְּאִיתֶם* הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה כִּי לְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ הַמֶּלֶךְ ׀ עֹשֶׁר גָּדוֹל וְאֶת־בִּתּוֹ יִתֶּן־לוֹ וְאֵת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל׃ 26 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר מַה־יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּז וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃ 27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃

28 וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר ׀ לָמָּה־זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ׃ 29 וַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה

v. 25. ר׳ דגושה

the fighting!" [29]But David replied, "What have I done now? I was only asking!" [30]And he turned away from him toward someone else; he asked the same question, and the troops gave him the same answer as before.

[31]The things David said were overheard and were reported to Saul, who had him brought over. [32]David said to Saul, "Let [f]no man's[f] courage fail him. Your servant will go and fight that Philistine!" [33]But Saul said to David, "You cannot go to that Philistine and fight him; you are only a boy, and he has been a warrior from his youth!" [34]David replied to Saul, "Your servant has been tending his father's sheep, and if a lion or[b] a bear came and carried off an animal from the flock, [35]I would go after it and fight it and rescue it from its mouth. And if it attacked me, I would seize it by the beard and strike it down and kill it. [36]Your servant has killed both lion and bear; and that uncircumcised Philistine shall end up like one of them, for he has defied the ranks of the living God. [37]The LORD," David went on, "who saved me from lion and bear will also save me from that Philistine." "Then go," Saul said to David, "and may the LORD be with you!"

[38]Saul clothed David in his own garment; he placed a bronze helmet on his head and fastened [g]a breastplate on him.[g] [39]David girded his sword over his garment. Then he [h]tried to walk; but[h] he was not used to it. And David said to Saul, "I cannot walk in these, for I am not used to them." So David took them off. [40]He took his stick, picked a few[i] smooth stones from the wadi, put them in the pocket[b] of his shepherd's bag and, sling in hand, he went toward the Philistine.

[41]The Philistine, meanwhile, was coming closer to David, preceded by his shield-bearer.

עָשִׂיתִי עָתָּה הֲלוֹא דָּבָר הוּא׃ 30 וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה וַיְשִׁבֻהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן׃
31 וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃ 33 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃ ס
34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־הַדּוֹב וְנָשָׂא שֶׂה מֵהָעֵדֶר׃ 35 וְיָצָאתִי אַחֲרָיו וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וַיָּקָם עָלַי וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִּיו׃ 36 גַּם אֶת־הָאֲרִי גַּם־הַדּוֹב הִכָּה עַבְדֶּךָ וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃ ס 37 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד הָאֲרִי וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה ס וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃
38 וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃
39 וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו׃ 40 וַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חַלֻּקֵי־אֲבָנִים ׀ מִן־הַנַּחַל וַיָּשֶׂם אֹתָם בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבַיַּלְקוּט וְקַלְעוֹ בְיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃
41 וַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃ 42 וַיַּבֵּט

f-f Septuagint reads "not my lord's."
g-g Heb. "clothed him in a breastplate" (cf. v. 5), because a breastplate was combined with a leather jerkin.
h-h Septuagint reads "was unable to walk, for ...."
i Lit. "five."

[42]When the Philistine caught sight of David, he scorned him, for he was but a boy, ruddy and handsome. [43]And the Philistine called out to David, "Am I a dog that you come against me with sticks?" The Philistine cursed David by his gods; [44]and the Philistine said to David, "Come here, and I will give your flesh to the birds of the sky and the beasts of the field."

[45]David replied to the Philistine, "You come against me with sword and spear and javelin; but I come against you in the name of the LORD of Hosts, the God of the ranks of Israel, whom you have defied. [46]This very day the LORD will deliver you into my hands. I will kill you and cut off your head; and I will give [j]-the carcasses-[j] of the Philistine camp to the birds of the sky and the beasts of the earth. All the earth shall know that there is a God in[k] Israel. [47]And this whole assembly shall know that the LORD can give victory without sword or spear. For the battle is the LORD's, and He will deliver you into our hands."

[48]When the Philistine began to advance toward him again, David quickly ran up to the battle line to face the Philistine. [49]David put his hand into the bag; he took out a stone and slung it. It struck the Philistine in the forehead; the stone sank into his forehead, and he fell face down on the ground. [50]Thus David bested the Philistine with sling and stone; he struck him down and killed him. David had no sword; [51]so David ran up and stood over the Philistine, grasped his sword and pulled it from its sheath; and with it he dispatched him and cut off his head.

When the Philistines saw that their warrior was dead, they ran. [52]The men of Israel and Judah rose up with a war cry and they pursued the Philistines all the way to Gai[l] and up to the gates of Ekron; the Philistines fell mortally

j-j Septuagint reads "your carcass and the carcasses."

k So many Heb. mss. and ancient versions; other mss. and the editions read "to."

l Septuagint reads "Gath"; cf. end of verse.

הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד וַיִּבְזֵהוּ כִּי־הָיָה
נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה מַרְאֶה׃ 43 וַיֹּאמֶר
הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־אַתָּה
בָא־אֵלַי בַּמַּקְלוֹת וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־
דָּוִד בֵּאלֹהָיו׃ 44 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד
לְכָה אֵלַי וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה׃ ס

45 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי
בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ
בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃ 46 הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ
יְהוָה בְּיָדִי וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־רֹאשְׁךָ
מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם
הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ
כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל*׃
47 וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא בְּחֶרֶב
וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה
הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃

48 וְהָיָה כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב
לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה
לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃ 49 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ
אֶל־הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיְקַלַּע וַיַּךְ
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן
בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אָרְצָה׃ 50 וַיֶּחֱזַק
דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־דָּוִד׃
51 וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח
אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ מִתַּעְרָהּ וַיְמֹתְתֵהוּ
וַיִּכְרָת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ

וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃
52 וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ
וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֲךָ גַיְא וְעַד
שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ
שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת וְעַד־עֶקְרוֹן׃ 53 וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי

v. 46. בנוסח אחר "בישראל"

wounded along the road to Shaarim up to Gath and Ekron. [53]Then the Israelites returned from chasing the Philistines and looted their camp.

[54]David took the head of the Philistine and brought it to Jerusalem;[m] and he put his weapons in his own tent.

[55]When Saul saw David going out to assault the Philistine, he asked his army commander Abner, "Whose son is that boy, Abner?" And Abner replied, "By your life, Your Majesty, I do not know." [56]"Then find out whose son that young fellow is," the king ordered. [57]So when David returned after killing the Philistine, Abner took him and brought him to Saul, with the head of the Philistine still in his hand. [58]Saul said to him, "Whose son are you, my boy?" And David answered, "The son of your servant Jesse the Bethlehemite."

יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃
54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלָם וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃ ס
55 וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר שַׂר הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַבְנֵר חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃ 56 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־מִי־זֶה הָעָלֶם׃ ס
57 וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ׃ 58 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה הַנָּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי׃

18

When [David] finished speaking with Saul, Jonathan's soul became bound up with the soul of David; Jonathan loved David as himself. [2]Saul took him [into his service] that day and would not let him return to his father's house.—[3]Jonathan and David made a pact, because [Jonathan] loved him as himself. [4]Jonathan took off the cloak and tunic he was wearing and gave them to David, together with his sword, bow, and belt. [5]David went out [with the troops], and he was successful in every mission on which Saul sent him, and Saul put him in command of all the soldiers; this pleased all the troops and Saul's courtiers as well. [6]When the [troops] came home [and] David returned from killing the Philistine, [a-]the women of all the towns of Israel came out singing and dancing to greet King Saul[-a] with timbrels, shouting, and sistrums.[b] [7]The women sang as they danced, and they chanted:

יח

וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד ויאהבו וַיֶּאֱהָבֵהוּ יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃ 2 וַיִּקָּחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב בֵּית אָבִיו׃ 3 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃ 4 וַיִּתְפַּשֵּׁט יְהוֹנָתָן אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד וּמַדָּיו וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ וְעַד־חֲגֹרוֹ׃ 5 וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל יַשְׂכִּיל וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב בְּעֵינֵי כָּל־הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃ פ
6 וַיְהִי בְּבוֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּר וְהַמְּחֹלוֹת לִקְרַאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלִשִׁים׃
7 וַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת וַתֹּאמַרְןָ

m I.e., after David's capture of Jerusalem (2 Sam. 5).

a-a Meaning of Heb. uncertain. Septuagint reads "the dancing women came out to meet David from all the towns of Israel."

b Meaning of Heb. uncertain.

Saul has slain his thousands;
David, his tens of thousands!

[8]Saul was much distressed and greatly vexed about the matter. For he said, "To David they have given tens of thousands, and to me they have given thousands. All that he lacks is the kingship!" [9]From that day on Saul kept a jealous eye on David. [10]The next day an evil spirit of God gripped Saul and he began to rave in the house, while David was playing [the lyre], as he did daily. Saul had a spear in his hand, [11]and Saul threw[c] the spear, thinking to pin David to the wall. But David eluded him twice. [12]Saul was afraid of David, for the LORD was with him and had turned away from Saul. [13]So Saul removed him from his presence and appointed him chief of a thousand, [d]-to march at the head of the troops.-[d] [14]David was successful in all his undertakings, for the LORD was with him; [15]and when Saul saw that he was successful, he dreaded him. [16]All Israel and Judah loved David, for he marched at their head.

[17]Saul said to David, "Here is my older daughter, Merab; I will give her to you in marriage; in return, you be my warrior and fight the battles of the LORD." Saul thought: "Let not my hand strike him; let the hand of the Philistines strike him." [18]David replied to Saul, "Who am I and [e]-what is my life-[e]—my father's family in Israel—that I should become Your Majesty's son-in-law?" [19]But at the time that Merab, daughter of Saul, should have been given to David, she was given in marriage to Adriel the Meholathite. [20]Now Michal daughter of Saul had fallen in love with David; and when this was reported to Saul, he was pleased. [21]Saul thought: "I will give her to him, and she can serve as a snare for him, so that the Philistines may kill him." So Saul said to David, [b]-"You can become

הִכָּה שָׁאוּל באלפו בַּאֲלָפָיו
וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃

8 וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיֵּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נָתְנוּ לְדָוִד רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְּלוּכָה׃ 9 וַיְהִי שָׁאוּל עון עוֹיֵן אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃ ס 10 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים ׀ רָעָה ׀ אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא בְתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם ׀ בְּיוֹם וְהַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל׃ 11 וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה בְדָוִד וּבַקִּיר וַיִּסֹּב דָּוִד מִפָּנָיו פַּעֲמָיִם׃ 12 וַיִּרָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה יְהוָה עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃ 13 וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא וַיָּבֹא לִפְנֵי הָעָם׃ פ 14 וַיְהִי דָוִד לְכָל־דרכו דְּרָכָיו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃ 15 וַיַּרְא שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר מִפָּנָיו׃ 16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃ פ

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ אֶתֶּן־לְךָ לְאִשָּׁה אַךְ הֱיֵה־לִּי לְבֶן־חַיִל וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים׃ ס 18 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיְהִי בְּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל לְדָוִד וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי לְאִשָּׁה׃ 20 וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֶת־דָּוִד וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו׃ 21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לּוֹ וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם׃ 22 וַיְצַו שָׁאוּל

c *Change of vocalization yields "raised."*
d-d *Lit. "and he went out and came in before the troops."*
e-e *Meaning of Heb. uncertain. Change of vocalization yields "who are my kin."*

my son-in-law even now through the second one."-[b] [22]And Saul instructed his courtiers to say to David privately, "The king is fond of you and all his courtiers like you. So why not become the king's son-in-law?" [23]When the king's courtiers repeated these words to David, David replied, "Do you think that becoming the son-in-law of a king is a small matter, when I am but a poor man of no consequence?" [24]Saul's courtiers reported to him, "This is what David answered." [25]And Saul said, "Say this to David: 'The king desires no other bride-price than the foreskins of a hundred Philistines, as vengeance on the king's enemies.'"—Saul intended to bring about David's death at the hands of the Philistines.—[26]When his courtiers told this to David, David was pleased with the idea of becoming the king's son-in-law. [b]-Before the time had expired,-[b] [27]David went out with his men and killed two hundred[f] Philistines; David brought their foreskins and [b]-they were counted out-[b] for the king, that he might become the king's son-in-law. Saul then gave him his daughter Michal in marriage. [28]When Saul realized that the LORD was with David [g]-and that Michal daughter of Saul loved him,-[g] [29]Saul grew still more afraid of David; and Saul was David's enemy ever after.

[30]The Philistine chiefs marched out [to battle]; and every time they marched out, David was more successful than all the other officers of Saul. His reputation soared.

אֶת־עבדו עֲבָדָיו דַּבְּרוּ אֶל־דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ׃ 23 וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲנְקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלֶה׃ 24 וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר דָּוִד׃ פ 25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃ 26 וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא מָלְאוּ הַיָּמִים׃ 27 וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ ׀ הוּא וַאֲנָשָׁיו וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא דָוִד אֶת־עָרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ ס 28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ׃ 29 וַיֹּאסֶף* שָׁאוּל לֵרֹא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים׃ ס 30 וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי ׀ מִדֵּי צֵאתָם שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד׃ ס

19

Saul urged his son Jonathan and all his courtiers to kill David. But Saul's son Jonathan was very fond of David, [2]and Jonathan told David, "My father Saul is bent on killing you. Be on your guard tomorrow morning; get to a secret place and remain in hiding. [3]I will go out

יט

וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד וִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃ 2 וַיַּגֵּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָ וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר

f *Septuagint reads "one hundred" and cf. 2 Sam. 3.14.*
g-g *Septuagint reads "and that all Israel loved him."*

v. 29 ותיר א

and stand next to my father in the field where you will be, and I will speak to my father about you. If I learn anything, I will tell you." 4So Jonathan spoke well of David to his father Saul. He said to him, "Let not Your Majesty wrong his servant David, for he has not wronged you; indeed, all his actions have been very much to your advantage. 5He took his life in his hands and killed the Philistine, and the LORD wrought a great victory for all Israel. You saw it and rejoiced. Why then should you incur the guilt of shedding the blood of an innocent man, killing David without cause?" 6Saul heeded Jonathan's plea, and Saul swore, "As the LORD lives, he shall not be put to death!" 7Jonathan called David, and Jonathan told him all this. Then Jonathan brought David to Saul, and he served him as before.

8Fighting broke out again. David went out and fought the Philistines. He inflicted a great defeat upon them and they fled before him. 9Then an evil spirit of the LORD came upon Saul while he was sitting in his house with his spear in his hand, and David was playing [the lyre]. 10Saul tried to pin David to the wall with the spear, but he eluded Saul, so that he drove the spear into the wall. David fled and got away.

That night 11Saul sent messengers to David's home to keep watch on him and to kill him in the morning. But David's wife Michal told him, "Unless you run for your life tonight, you will be killed tomorrow." 12Michal let David down from the window and he escaped and fled. 13Michal then took the household idol, laid it on the bed, and covered it with a cloth; and at its head she put a net of goat's hair. 14Saul sent messengers to seize David; but she said, "He is sick." 15Saul, however, sent back the messengers to see David for themselves. "Bring him up to me in the bed," he ordered, "that he may be put to death." 16When the messengers came, they

וְנַחְבֵּ֑אתָ׃ 3 וַאֲנִ֨י אֵצֵ֜א וְעָמַדְתִּ֣י לְיַד־אָבִ֗י בַּשָּׂדֶה֙ אֲשֶׁ֣ר אַתָּ֣ה שָׁ֔ם וַאֲנִ֕י אֲדַבֵּ֥ר בְּךָ֖ אֶל־אָבִ֑י וְרָאִ֥יתִי מָ֖ה וְהִגַּ֥דְתִּי לָֽךְ׃ ס
4 וַיְדַבֵּ֨ר יְהוֹנָתָ֤ן בְּדָוִד֙ ט֔וֹב אֶל־שָׁא֖וּל אָבִ֑יו וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו אַל־יֶחֱטָ֤א הַמֶּ֙לֶךְ֙ בְּעַבְדּ֣וֹ בְדָוִ֔ד כִּ֣י ל֤וֹא חָטָא֙ לָ֔ךְ וְכִ֥י מַעֲשָׂ֖יו טוֹב־לְךָ֥ מְאֹֽד׃ 5 וַיָּשֶׂם֩ אֶת־נַפְשׁ֨וֹ בְכַפּ֜וֹ וַיַּ֣ךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּ֗י וַיַּ֨עַשׂ יְהוָ֜ה תְּשׁוּעָ֤ה גְדוֹלָה֙ לְכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל רָאִ֖יתָ וַתִּשְׂמָ֑ח וְלָ֤מָּה תֶֽחֱטָא֙ בְּדָ֣ם נָקִ֔י לְהָמִ֥ית אֶת־דָּוִ֖ד חִנָּֽם׃ 6 וַיִּשְׁמַ֥ע שָׁא֖וּל בְּק֣וֹל יְהוֹנָתָ֑ן וַיִּשָּׁבַ֣ע שָׁא֔וּל חַי־יְהוָ֖ה אִם־יוּמָֽת׃ 7 וַיִּקְרָ֤א יְהוֹנָתָן֙ לְדָוִ֔ד וַיַּגֶּד־לוֹ֙ יְהוֹנָתָ֔ן אֵ֥ת כָּל־הַדְּבָרִ֖ים הָאֵ֑לֶּה וַיָּבֵ֨א יְהוֹנָתָ֤ן אֶת־דָּוִד֙ אֶל־שָׁא֔וּל וַיְהִ֥י לְפָנָ֖יו כְּאֶתְמ֥וֹל שִׁלְשֽׁוֹם׃ ס
8 וַתּ֥וֹסֶף הַמִּלְחָמָ֖ה לִהְי֑וֹת וַיֵּצֵ֨א דָוִ֜ד וַיִּלָּ֣חֶם בַּפְּלִשְׁתִּ֗ים וַיַּ֤ךְ בָּהֶם֙ מַכָּ֣ה גְדוֹלָ֔ה וַיָּנֻ֖סוּ מִפָּנָֽיו׃ 9 וַתְּהִי֩ ר֨וּחַ יְהוָ֜ה ׀ רָעָ֗ה אֶל־שָׁא֗וּל וְהוּא֙ בְּבֵית֣וֹ יוֹשֵׁ֔ב וַחֲנִית֖וֹ בְּיָד֑וֹ וְדָוִ֖ד מְנַגֵּ֥ן בְּיָֽד׃ 10 וַיְבַקֵּ֨שׁ שָׁא֜וּל לְהַכּ֤וֹת בַּחֲנִית֙ בְּדָוִ֣ד וּבַקִּ֔יר וַיִּפְטַר֙ מִפְּנֵ֣י שָׁא֔וּל וַיַּ֥ךְ אֶֽת־הַחֲנִ֖ית בַּקִּ֑יר וְדָוִ֛ד נָ֥ס וַיִּמָּלֵ֖ט בַּלַּ֥יְלָה הֽוּא׃ פ 11 וַיִּשְׁלַח֩ שָׁא֨וּל מַלְאָכִ֜ים אֶל־בֵּ֤ית דָּוִד֙ לְשָׁמְר֔וֹ וְלַהֲמִית֖וֹ בַּבֹּ֑קֶר וַתַּגֵּ֣ד לְדָוִ֗ד מִיכַ֤ל אִשְׁתּוֹ֙ לֵאמֹ֔ר אִם־אֵינְךָ֞ מְמַלֵּ֤ט אֶֽת־נַפְשְׁךָ֙ הַלַּ֔יְלָה מָחָ֖ר אַתָּ֥ה מוּמָֽת׃ 12 וַתֹּ֧רֶד מִיכַ֛ל אֶת־דָּוִ֖ד בְּעַ֣ד הַחַלּ֑וֹן וַיֵּ֥לֶךְ וַיִּבְרַ֖ח וַיִּמָּלֵֽט׃ 13 וַתִּקַּ֨ח מִיכַ֜ל אֶת־הַתְּרָפִ֗ים וַתָּ֙שֶׂם֙ אֶל־הַמִּטָּ֔ה וְאֵת֙ כְּבִ֣יר הָֽעִזִּ֔ים שָׂ֖מָה מְרַאֲשֹׁתָ֑יו וַתְּכַ֖ס בַּבָּֽגֶד׃ ס 14 וַיִּשְׁלַ֥ח שָׁא֛וּל מַלְאָכִ֖ים לָקַ֣חַת אֶת־דָּוִ֑ד וַתֹּ֖אמֶר חֹלֶ֥ה הֽוּא׃ פ
15 וַיִּשְׁלַ֤ח שָׁאוּל֙ אֶת־הַמַּלְאָכִ֔ים לִרְא֥וֹת אֶת־דָּוִ֖ד לֵאמֹ֑ר הַעֲל֨וּ אֹת֧וֹ בַמִּטָּ֛ה אֵלַ֖י לַהֲמִתֽוֹ׃ 16 וַיָּבֹ֙אוּ֙ הַמַּלְאָכִ֔ים וְהִנֵּ֥ה הַתְּרָפִ֖ים אֶל־הַמִּטָּ֑ה וּכְבִ֥יר הָעִזִּ֖ים

found the household idol in the bed, with the net of goat's hair at its head. [17]Saul said to Michal, "Why did you play that trick on me and let my enemy get away safely?" "Because," Michal answered Saul, "he said to me: 'Help me get away or I'll kill you.'"

[18]David made good his escape, and he came to Samuel at Ramah and told him all that Saul had done to him. He and Samuel went and stayed at Naioth. [19]Saul was told that David was at Naioth in Ramah, [20]and Saul sent messengers to seize David. They[a] saw a band of prophets [b]-speaking in ecstasy,-[b] with Samuel standing by [c]-as their leader;-[c] and the spirit of God came upon Saul's messengers and they too began to speak in ecstasy. [21]When Saul was told about this, he sent other messengers; but they too spoke in ecstasy. Saul sent a third group of messengers; and they also spoke in ecstasy. [22]So he himself went to Ramah. When he came to [d]-the great cistern at Secu,-[d] he asked, "Where are Samuel and David?" and was told that they were at Naioth in Ramah. [23]He was on his way there, to Naioth in Ramah, when the spirit of God came upon him too; and he walked on, speaking in ecstasy, until he reached Naioth in Ramah. [24]Then he too stripped off his clothes and he too spoke in ecstasy before Samuel; and he lay naked all that day and all night. That is why people say, "Is Saul too among the prophets?"

מְרַאֲשֹׁתָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי וַיִּמָּלֵט וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר אֵלַי שַׁלְּחִנִי לָמָה אֲמִיתֵךְ׃

18 וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וַיַּגֶּד־לוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בנוית בְּנָיוֹת׃ 19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בנוית בְּנָיוֹת בָּרָמָה׃ 20 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־דָּוִד וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ 21 וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ 22 וַיֵּלֶךְ גַּם־הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר* הִנֵּה בנוית בְּנָיוֹת בָּרָמָה׃ 23 וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נוית נָיוֹת בָּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ בנוית בְּנָיוֹת בָּרָמָה׃ 24 וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו וַיִּתְנַבֵּא גַם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִם׃ פ

20

David fled from Naioth in Ramah; he came to Jonathan and said, "What have I done, what is my crime and my guilt against your father, that he seeks my life?" [2]He replied, "Heaven forbid! You shall not die. My father does not do anything, great or small, without disclosing it to me; why should my father con-

כ

וַיִּבְרַח דָּוִד מנוות מִנָּיוֹת בָּרָמָה וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר ׀ לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי מֶה־עֲוֺנִי וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃ 2 וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה לו עשה לֹא־יַעֲשֶׂה אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא יִגְלֶה אֶת־אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר

a Heb. "He."
b-b Cf. note at 10.5.
c-c Meaning of Heb. uncertain.
d-d Septuagint reads "the cistern of the threshing floor on the bare height."

22 * סבירין ומטעין לשון רבים

ceal this matter from me? It cannot be!" [3]David [a-]swore further,[-a] "Your father knows well that you are fond of me and has decided: Jonathan must not learn of this or he will be grieved. But, as the LORD lives and as you live, there is only a step between me and death." [4]Jonathan said to David, "Whatever you want, I will do it for you."

[5]David said to Jonathan, "Tomorrow is the new moon, and I [b-]am to sit with the king at the meal. Instead, let-[b] me go and I will hide in the countryside until the third[c] evening. [6]If your father notes my absence, you say, 'David asked my permission to run down to his home town, Bethlehem, for the whole family has its annual sacrifice there.' [7]If he says 'Good,' your servant is safe; but if his anger flares up, know that he is resolved to do [me] harm. [8]Deal faithfully with your servant, since you have taken your servant into a covenant of the LORD with you. And if I am guilty, kill me yourself, but don't make me go back to your father." [9]Jonathan replied, "Don't talk like that! If I learn that my father has resolved to kill you, I will surely tell you about it." [10]David said to Jonathan, "Who will tell me if[d] your father answers you harshly?" [11]Jonathan said to David, "Let us go into the open"; and they both went out into the open.

[12][e]Then Jonathan said to David, "By the LORD, the God of Israel! I will sound out my father at this time tomorrow, [or] on the third day; and if [his response] is favorable for David, I will send a message to you at once and disclose it to you. [13]But if my father intends to do you harm, may the LORD do thus to Jonathan and more if I do [not] disclose it to you and send you off to escape unharmed. May the LORD be with you, as He used to be with my father. [14]Nor

a-a Septuagint reads "replied to him."
b-b Septuagint reads "will not sit…meal. Let…"
c Septuagint lacks "third."
d Meaning of Heb. uncertain.
e The meaning of several parts of vv. 12–16 is uncertain.

אָבִי מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת׃ 3 וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי־יְהוָה וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְפֶשַׂע בֵּינִי וּבֵין הַמָּוֶת׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר נַפְשְׁךָ וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ פ

5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יָשֹׁב־אֵשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃ 6 אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָוִד לָרוּץ בֵּית־לֶחֶם עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה׃ 7 אִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ וְאִם־חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃ 8 וְעָשִׂיתָ חֶסֶד עַל־עַבְדֶּךָ כִּי בִּבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ אֶת־עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֺן הֲמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־אָבִיךָ לָמָּה־זֶּה תְבִיאֵנִי׃ פ 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי ׀ אִם־יָדֹעַ אֵדַע כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֹתָהּ אַגִּיד לָךְ׃ ס 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי אוֹ מַה־יַּעַנְךָ אָבִיךָ קָשָׁה׃ ס 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לְכָה וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ ס

12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כָּעֵת ׀ מָחָר הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד וְלֹא־אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ׃ 13 כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־יֵיטִב אֶל־אָבִי אֶת־הָרָעָה עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי׃ 14 וְלֹא

shall you fail to show me the [f-]LORD's faithfulness,[-f] while I am alive; nor, when I am dead, [15]shall you ever discontinue your faithfulness to my house—not even after the LORD has wiped out every one of David's enemies from the face of the earth. [16]Thus has Jonathan covenanted with the house of David; and may the LORD requite the enemies of David!"

[17]Jonathan, out of his love for David, adjured[g] him again, for he loved him as himself. [18]Jonathan said to him, "Tomorrow will be the new moon; and you will be missed when your seat remains vacant.[h] [19]So the day after tomorrow, go down [i-]all the way[-i] to the place where you hid [j-]the other time,[-j] and stay close to the Ezel stone. [20]Now I will shoot three arrows to one side of it, as though I were shooting at a mark, [21]and I will order the boy to go and find the arrows. If I call to the boy, 'Hey! the arrows are on this side of you,' be reassured[k] and come, for you are safe and there is no danger—as the LORD lives! [22]But if, instead, I call to the lad, 'Hey! the arrows are beyond you,' then leave, for the LORD has sent you away. [23]As for the promise we made to each other,[l] may the LORD be [witness] between you and me forever."

[24]David hid in the field. The new moon came, and the king sat down to partake of the meal. [25]When the king took his usual place on the seat by the wall, Jonathan rose[m] and Abner sat down at Saul's side; but David's place remained vacant. [26]That day, however, Saul said nothing. "It's accidental," he thought. [n-]"He must be unclean and not yet cleansed."[-n] [27]But on the day after the new moon, the second day, David's place was vacant again. So Saul said to his son

אִם־עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד
יְהוָה וְלֹא אָמוּת׃ 15 וְלֹא־תַכְרִת אֶת־
חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא בְּהַכְרִת
יְהוָה אֶת־אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה׃ 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־בֵּית דָּוִד
וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד׃
17 וַיּוֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד
בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ׃ ס
18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ
כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ 19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָּׁם
בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃
20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה
לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃ 21 וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־
הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר
אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה
קָחֶנּוּ ׀ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר
חַי־יְהוָה׃ 22 וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה
הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃
23 וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה
יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ ס
24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב
הַמֶּלֶךְ על אֶל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ 25 וַיֵּשֶׁב
הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם אֶל־
מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר
מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃ 26 וְלֹא־
דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר
מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא
טָהוֹר׃ ס 27 וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד ס וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־

f-f *I.e., the faithfulness pledged in the covenant before the* LORD.
g *Septuagint reads "swore to."*
h *At the festal meal.*
i-i *Lit. "very much."*
j-j *Lit. "on the day of the incident"; see 19.2 ff.*
k *Lit. "accept it."*
l *See above, vv. 12–17.*
m *Force of Heb. uncertain; Septuagint "faced him."*
n-n *Heb. construction unclear.*

Jonathan, "Why didn't the son of Jesse[o] come to the meal yesterday or today?" [28]Jonathan answered Saul, "David begged leave of me to go to Bethlehem. [29]He said, 'Please let me go, for we are going to have a family feast in our town and my brother has summoned me to it. Do me a favor, let me slip away to see my kinsmen.' That is why he has not come to the king's table."

[30]Saul flew into a rage against Jonathan. "You son of a perverse, rebellious woman!" he shouted. "I know that you side with the son of Jesse—to your shame, and to the shame of your mother's nakedness! [31]For as long as the son of Jesse lives on earth, neither you nor your kingship will be secure. Now then, have him brought to me, for he is marked for death." [32]But Jonathan spoke up and said to his father, "Why should he be put to death? What has he done?" [33]At that, Saul threw[p] his spear at him to strike him down; and Jonathan realized that his father was determined to do away with David. [34]Jonathan rose from the table in a rage. He ate no food on the second day of the new moon, because he was grieved about David, and because his father had humiliated him.

[35]In the morning, Jonathan went out into the open for the meeting with David, accompanied by a young boy. [36]He said to the boy, "Run ahead and find the arrows that I shoot." And as the boy ran, he shot the arrows past him. [37]When the boy came to the place where the arrows shot by Jonathan had fallen, Jonathan called out to the boy, "Hey, the arrows are beyond you!" [38]And Jonathan called after the boy, "Quick, hurry up. Don't stop!" So Jonathan's boy gathered the arrows and came back to his master.—[39]The boy suspected nothing; only Jonathan and David knew the arrangement.—[40]Jonathan handed the gear to his boy and told him, "Take these back to the town." [41]When the boy got

תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ [28] וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ [29] וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ ס

[30] וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃ [31] כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃ ס [32] וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃ [33] וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ ס [34] וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו׃ ס

[35] וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ [36] וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃ [37] וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ [38] וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־החצי הַחִצִּים וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃ [39] וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ [40] וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃

o *See note at 10.11.*
p *See 18.11 and note.*

there, David [q-]emerged from his concealment at-[q] the Negeb.[r] He flung himself face down on the ground and bowed low three times. They kissed each other and wept together; David wept the longer.

[42]Jonathan said to David, "Go in peace! For we two have sworn to each other in the name of the LORD: 'May the LORD be [witness] between you and me, and between your offspring and mine, forever!'"

21

[1]David then went his way, and Jonathan returned to the town.

[2]David went to the priest Ahimelech at Nob. Ahimelech came out in alarm to meet David, and he said to him, "Why are you alone, and no one with you?" [3]David answered the priest Ahimelech, "The king has ordered me on a mission, and he said to me, 'No one must know anything about the mission on which I am sending you and for which I have given you orders.' So I have [a-]directed [my] young men to-[a] such and such a place. [4]Now then, what have you got on hand? Any[b] loaves of bread? Let me have them—or whatever is available." [5]The priest answered David, "I have no ordinary bread on hand; there is only consecrated bread—provided the young men have kept away from women." [6]In reply to the priest, David said, "I assure you that women have been kept from us, as always. Whenever I went on a mission, even if the journey was a common one, the vessels of the young men were consecrated; all the more then [c-]may consecrated food be put into their vessels today."-[c] [7]So the priest gave him consecrated bread, because there was none there except the bread of display, which had been removed from the presence of the LORD, to be replaced by warm bread as soon as it was taken

41 הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ ׀ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ 42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ׀ בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ פ

כא

1 וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃

2 וַיָּבֹא דָוִד נֹבֶה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ אַל־יֵדַע מְאוּמָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחֲךָ וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃ 4 וְעַתָּה מַה־יֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תְּנָה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃ 5 וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין־לֶחֶם חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי כִּי־אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃ פ

6 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־אִשָּׁה עֲצֻרָה־לָנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ כְלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל וְאַף כִּי הַיּוֹם יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃ 7 וַיִּתֶּן־לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם כִּי־אִם־לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃ 8 וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא נֶעְצָר

q-q Lit. "rose up from beside."
r Identical with the "Ezel Stone," v. 19.

a-a Meaning of Heb. uncertain. 4QSam[b] (cf. Septuagint) reads "made an appointment with [my] young men at—"
b Lit. "five."
c-c Meaning of Heb. uncertain in part.

away.—[8]Now one of Saul's officials was there that day, [d-]detained before the LORD;[-d] his name was Doeg the Edomite, Saul's [e-]chief herdsman.[-e]

[9]David said to Ahimelech, "Haven't you got a spear or sword on hand? I didn't take my sword or any of my weapons with me, because the king's mission was urgent." [10]The priest said, "There is the sword of Goliath the Philistine whom you slew in the valley of Elah; it is over there, wrapped in a cloth, behind the ephod. If you want to take that one, take it, for there is none here but that one." David replied, "There is none like it; give it to me."

[11]That day David continued on his flight from Saul and he came to King Achish of Gath. [12]The courtiers of Achish said to him, "Why, that's David, king of the land! That's the one of whom they sing as they dance:

Saul has slain his thousands;
David, his tens of thousands."

[13]These words worried David and he became very much afraid of King Achish of Gath. [14]So he concealed his good sense from them; he feigned madness [f-]for their benefit.[-f] He scratched marks on the doors of the gate and let his saliva run down his beard. [15]And Achish said to his courtiers, "You see the man is raving; why bring him to me? [16]Do I lack madmen that you have brought this fellow to rave for me? Should this fellow enter my house?"

22

David departed from there and escaped to the cave[a] of Adullam; and when his brothers and all his father's house heard, they joined him down there. [2]Everyone who was in straits and everyone who was in debt and everyone who

לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דֹּאֵג הָאֲדֹמִי אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃
[9] וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ וְאִין יֶשׁ־פֹּה תַחַת־יָדְךָ חֲנִית אוֹ־חָרֶב כִּי גַם־חַרְבִּי וְגַם־כֵּלַי לֹא־לָקַחְתִּי בְיָדִי כִּי־הָיָה דְבַר־הַמֶּלֶךְ נָחוּץ׃ ס [10] וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־הִכִּיתָ ׀ בְּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּה־הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם־אֹתָהּ תִּקַּח־לְךָ קָח כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בָּזֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֶנָּה לִּי׃
[11] וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת׃ [12] וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הֲלוֹא לָזֶה יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר

הִכָּה שָׁאוּל באלפו בַּאֲלָפָיו
וְדָוִד ברבבתו בְּרִבְבֹתָיו׃

[13] וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־גַּת׃ [14] וַיְשַׁנּוֹ אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם ויתו וַיְתָיו עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ אֶל־זְקָנוֹ׃ [15] וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי׃ [16] חֲסַר מְשֻׁגָּעִים אָנִי כִּי־הֲבֵאתֶם אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי הֲזֶה יָבוֹא אֶל־בֵּיתִי׃ ס

כב

וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה׃ [2] וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל־אִישׁ מָצוֹק וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ נֹשֶׁא

d-d I.e., excluded from the shrine, perhaps because of ritual impurity.
e-e Meaning of Heb. uncertain.
f-f Lit. "in their hand"; meaning of Heb. uncertain.
a The "cave" in v. 1 is referred to as "stronghold" in vv. 4–5; cf. the same variation in 2 Sam. 23.13–14; 1 Chron. 11.15–16.

was desperate joined him, and he became their leader; there were about four hundred men with him. [3]David went from there to Mizpeh of Moab, and he said to the king of Moab, "Let my father and mother come [and stay] with you, until I know what God will do for me." [4]So he [b-]led them to[-b] the king of Moab, and they stayed with him as long as David remained in the stronghold.[a] [5]But the prophet Gad said to David, "Do not stay in the stronghold; go at once to the territory of Judah." So David left and went to the forest of Hereth.

[6]When Saul heard that David and the men with him had been located—Saul was then in Gibeah, sitting under the tamarisk tree on the height, spear in hand, with all his courtiers in attendance upon him—[7]Saul said to the courtiers standing about him, "Listen, men of Benjamin! Will the son of Jesse[c] give fields and vineyards to every one of you? And will he make all of you captains of thousands or captains of hundreds? [8]Is that why all of you have conspired against me? For no one informs me when my own son makes a pact with the son of Jesse; no one is concerned[d] for me and no one informs me when my own son has set my servant [e-]in ambush[-e] against me, as is now the case."

[9]Doeg the Edomite, who was standing among the courtiers of Saul, spoke up: "I saw the son of Jesse come to Ahimelech son of Ahitub at Nob. [10]He inquired of the LORD on his behalf and gave him provisions; he also gave him the sword of Goliath the Philistine." [11]Thereupon the king sent for the priest Ahimelech son of Ahitub and for all the priests belonging to his father's house at Nob. They all came to the king, [12]and Saul said, "Listen to me, son[c] of Ahitub." "Yes, my lord," he replied. [13]And Saul said to him, "Why have you and the son of Jesse con-

וְכָל־אִישׁ מַר־נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ׃ [3] וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפֵּה מוֹאָב וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־נָא אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע מַה־יַּעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים׃ [4] וַיַּנְחֵם אֶת־פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי הֱיוֹת־דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ ס [5] וַיֹּאמֶר גָּד הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה לֵךְ וּבָאתָ־לְּךָ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעַר חָרֶת׃ ס

[6] וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה תַּחַת־הָאֶשֶׁל בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃ [7] וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי יְמִינִי גַּם־לְכֻלְּכֶם יִתֵּן בֶּן־יִשַׁי שָׂדוֹת וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ [8] כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי וְאֵין־גֹּלֶה אֶת־אָזְנִי בִּכְרָת־בְּנִי עִם־בֶּן־יִשַׁי וְאֵין־חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה אֶת־אָזְנִי כִּי הֵקִים בְּנִי אֶת־עַבְדִּי עָלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

[9] וַיַּעַן דֹּאֵג הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב עַל־עַבְדֵי־שָׁאוּל וַיֹּאמַר רָאִיתִי אֶת־בֶּן־יִשַׁי בָּא נֹבֶה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב׃ [10] וַיִּשְׁאַל־לוֹ בַּיהוָה וְצֵידָה נָתַן לוֹ וְאֵת חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃ [11] וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ ס [12] וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־נָא בֶּן־אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃ [13] וַיֹּאמֶר אלו אֵלָיו שָׁאוּל לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה וּבֶן־יִשָׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב

b-b *Targum and Syriac read "left them with."*
c *See note at 10.11.*
d *For this meaning of ḥoleh, cf. Amos 6.6.*
e-e *Septuagint reads "as an enemy."*

spired against me? You gave him food and a sword, and inquired of God for him—that he may rise [e]-in ambush-[e] against me, as is now the case."

[14]Ahimelech replied to the king, "But who is there among all your courtiers as trusted as David, son-in-law of Your Majesty and [f]-obedient to your bidding,-[f] and esteemed in your household? [15]This is the first time that I inquired of God for him; [g]-I have done no wrong.-[g] Let not Your Majesty find fault with his servant [or] with any of my father's house; for your servant knew nothing whatever about all this." [16]But the king said, "You shall die, Ahimelech, you and all your father's house." [17]And the king commanded the guards standing by, "Turn about and kill the priests of the LORD, for they are in league with David; they knew he was running away and they did not inform me." But the king's servants would not raise a hand to strike down the priests of the LORD. [18]Thereupon the king said to Doeg, "You, Doeg, go and strike down the priests." And Doeg the Edomite went and struck down the priests himself; that day, he killed eighty-five men [h]-who wore the linen ephod.-[h] [19]He put Nob, the town of the priests, to the sword: men and women, children and infants, oxen, asses, and sheep—[all] to the sword.

[20]But one son of Ahimelech son of Ahitub escaped—his name was Abiathar—and he fled to David. [21]When Abiathar told David that Saul had killed the priests of the LORD, [22]David said to Abiathar, "I knew that day, when Doeg the Edomite was there, that he would tell Saul. I [i]-am to blame for all the deaths-[i] in your father's house. [23]Stay with me; do not be afraid; for [i]-whoever seeks your life must seek my life also.-[i] It will be my care to guard you."

וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

14 וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר וּמִי בְכָל־עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל־מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ׃ 15 הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לשאול לִשְׁאָל־לוֹ בֵאלֹהִים חָלִילָה לִּי אַל־יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָבָר בְּכָל־בֵּית אָבִי כִּי לֹא־יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ גָדוֹל׃ 16 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ ׀ כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי־בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־אזנו אָזְנִי וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם לִפְגֹעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה׃ ס

18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לדויג לְדוֹאֵג סֹב אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דויג דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיִּפְגַּע־הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמֶת ׀ בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃ 19 וְאֵת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־חָרֶב׃

20 וַיִּמָּלֵט בֵּן־אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד׃ 21 וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׁאוּל אֵת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־שָׁם דויג דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי כִּי־הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־נֶפֶשׁ בֵּית אָבִיךָ׃ 23 שְׁבָה אִתִּי אַל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת אַתָּה עִמָּדִי׃

f-f *Cf. Isa. 11.14; but meaning of Heb. uncertain.*
g-g *Lit. "Far be it from me!"*
h-h *Septuagint reads "bearers of the ephod"; cf. note at 2.28.*
i-i *Meaning of Heb. uncertain.*

23 David was told: "The Philistines are raiding Keilah and plundering the threshing floors." [2]David consulted the LORD, "Shall I go and attack those Philistines?" And the LORD said to David, "Go; attack the Philistines and you will save Keilah." [3]But David's men said to him, "Look, we are afraid here in Judah, how much more if we go to Keilah against the forces of the Philistines!" [4]So David consulted the LORD again, and the LORD answered him, "March down at once to Keilah, for I am going to deliver the Philistines into your hands." [5]David and his men went to Keilah and fought against the Philistines; he drove off their cattle and inflicted a severe defeat on them. Thus David saved the inhabitants of Keilah.

[6]When Abiathar son of Ahimelech fled to David at Keilah, [a-]he brought down an ephod with him.[-a]

[7]Saul was told that David had come to Keilah, and Saul thought, "God has delivered[a] him into my hands, for he has shut himself in by entering a town with gates and bars." [8]Saul summoned all the troops for war, to go down to Keilah and besiege David and his men. [9]When David learned that Saul was planning[a] to harm him, he told the priest Abiathar to bring the ephod forward. [10]And David said, "O LORD, God of Israel, Your servant has heard that Saul intends to come to Keilah and destroy the town because of me. [11]Will the citizens of Keilah deliver me into his hands? Will Saul come down, as Your servant has heard? O LORD, God of Israel, tell Your servant!" And the LORD said, "He will." [12]David continued, "Will the citizens of Keilah deliver me and my men into Saul's hands?" And the LORD answered, "They will." [13]So David and his men, about six hundred in number, left Keilah at once and moved about wherever they

כג וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה וְהֵמָּה שֹׁסִים אֶת־הַגֳּרָנוֹת׃ [2] וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֵלֵךְ וְהִכֵּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בַפְּלִשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־קְעִילָה׃ [3] וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה יְרֵאִים וְאַף כִּי־נֵלֵךְ קְעִלָה אֶל־מַעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ ס [4] וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאֹל בַּיהוָה ס וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רֵד קְעִילָה כִּי־אֲנִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךְ׃ [5] וַיֵּלֶךְ דָּוִד ואנשו וַאֲנָשָׁיו קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דָּוִד אֵת יֹשְׁבֵי קְעִילָה׃ ס

[6] וַיְהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ אֶל־דָּוִד קְעִילָה אֵפוֹד יָרַד בְּיָדוֹ׃

[7] וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָא דָוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר אֹתוֹ אֱלֹהִים בְּיָדִי כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃ [8] וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם לַמִּלְחָמָה לָרֶדֶת קְעִילָה לָצוּר אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו׃ [9] וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ ס [10] וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קְעִילָה לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃ [11] הֲיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד׃ [12] וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אֲנָשַׁי בְּיַד־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃ ס [13] וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

could. And when Saul was told that David had got away from Keilah, he did not set out.

[14]David was staying [a]-in the strongholds of the wilderness [of Judah];-[a] he stayed in the hill country, in the wilderness of Ziph. Saul searched for him constantly, but God did not deliver him into his hands. [15]David was once at Horesh in the wilderness of Ziph, when David learned that Saul had come out to seek his life. [16]And Saul's son Jonathan came to David at Horesh and encouraged him in [the name of] God. [17]He said to him, "Do not be afraid: the hand of my father Saul will never touch you. You are going to be king over Israel and I shall be second to you; and even my father Saul knows this is so." [18]And the two of them entered into a pact before the LORD. David remained in Horesh, and Jonathan went home.

[19][b]Some Ziphites went up to Saul in Gibeah and said, "David is hiding among us in the strongholds of Horesh, at the hill of Hachilah south of Jeshimon. [20]So if Your Majesty has the desire to come down, come down, and it will be our task to deliver him into Your Majesty's hands." [21]And Saul replied, "May you be blessed of the LORD for the compassion you have shown me! [22]Go now and prepare further. Look around and learn what places he sets foot on [and] who has seen him there, for I have been told he is a very cunning fellow. [23]Look around and learn in which of all his hiding places he has been hiding, and return to me when you are certain. I will then go with you, and if he is in the region, I will search him out among all the clans of Judah."

[24]They left at once for Ziph, ahead of Saul; David and his men were then in the wilderness of Maon, in the Arabah, to the south of Jeshimon. [25]When Saul and his men came to search, David was told about it; and he went

b The meaning of many parts of 23.19 ff. is uncertain. The events described in 23.19–24.22 are partly paralleled in chapter 26, with variations.

וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃

[14] וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר בְּמִדְבַּר־זִיף וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ [15] וַיַּרְא דָוִד כִּי־יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְדָוִד בְּמִדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשָׁה׃ ס [16] וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃ [17] וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה וְגַם־שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃ [18] וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ׃ ס

[19] וַיַּעֲלוּ זִפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בַמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃ [20] וְעַתָּה לְכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ [21] וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃ [22] לְכוּ־נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעְרִם הוּא׃ [23] וּרְאוּ וּדְעוּ מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל־נָכוֹן וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם וְהָיָה אִם־יֶשְׁנוֹ בָאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה׃

[24] וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃ [25] וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר

down to [a]-the rocky region-[a] and stayed in the wilderness of Maon. On hearing this, Saul pursued David in the wilderness of Maon. [26]Saul was making his way along one side of a hill, and David and his men were on the other side of the hill. [a]-David was trying hard to elude Saul, and Saul and his men were trying to encircle David and his men and capture them,-[a] [27]when a messenger came and told Saul, "Come quickly, for the Philistines have invaded the land." [28]Saul gave up his pursuit of David and went to meet the Philistines. That is why that place came to be called the Rock of Separation.[a]

מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־דָוִד מִדְבַּר מָעוֹן׃ 26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה וַיְהִי דָוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו לְתָפְשָׂם׃ 27 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר מַהֲרָה וְלֵכָה כִּי־פָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ׃ 28 וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדֹף אַחֲרֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃

24

David went from there and stayed in the wildernesses of En-gedi.

[2]When Saul returned from pursuing the Philistines, he was told that David was in the wilderness of En-gedi. [3]So Saul took three thousand picked men from all Israel and went in search of David and his men [a]-in the direction of the rocks of the wild goats;-[a] [4]and he came to the sheepfolds along the way. There was a cave there, and Saul went in [b]-to relieve himself.-[b] Now David and his men were sitting in the back of the cave.

[5]David's men said to him, "This is the day of which the LORD said to you, 'I will deliver your enemy into your hands; you can do with him as you please.'" [c]David went and stealthily cut off the corner of Saul's cloak. [6]But afterward [d]-David reproached himself-[d] for cutting off [e]-the corner of Saul's cloak.-[e] [7]He said to his men, "The LORD forbid that I should do such a thing to my lord—the LORD's anointed—that I should raise my hand against him; for he is the LORD's anointed." [8]David rebuked[a] his men and did not permit them to attack Saul.

כד

וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בִּמְצָדוֹת עֵין־גֶּדִי׃ 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃ ס 3 וַיִּקַּח שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַאֲנָשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי הַיְּעֵלִים׃ 4 וַיָּבֹא אֶל־גִּדְרוֹת הַצֹּאן עַל־הַדֶּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים׃

5 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־איביך אֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר יִטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־כְּנַף־הַמְּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בַּלָּט׃ 6 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־כָּנָף* אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ ס 7 וַיֹּאמֶר לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 8 וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Lit. "to cover his feet."*
c *Vv. 5b–6 read well after 8a.*
d-d *Lit. "David's heart struck him."*
e-e *So several mss. and ancient versions, cf. v. 5. Most mss. and editions read "Saul's corner."*

6 * בנוסח אחר "את כנף המעיל"

Saul left the cave and started on his way. [9]Then David also went out of the cave and called after Saul, "My lord king!" Saul looked around and David bowed low in homage, with his face to the ground. [10]And David said to Saul, "Why do you listen to the people who say, 'David is out to do you harm?' [11]You can see for yourself now that the LORD delivered you into my hands in the cave today. And though [a]-I was urged-[a] to kill you, I showed you pity;[f] for I said, 'I will not raise a hand against my lord, since he is the LORD's anointed.' [12]Please, sir,[g] take a close look at the corner of your cloak in my hand; for when I cut off the corner of your cloak, I did not kill you. You must see plainly that I have done nothing evil or rebellious, and I have never wronged you. Yet you are bent on taking my life. [13]May the LORD judge between you and me! And may He take vengeance upon you for me, but my hand will never touch you. [14]As the ancient proverb has it: 'Wicked deeds come from wicked men!' My hand will never touch you. [15]Against whom has the king of Israel come out? Whom are you pursuing? A dead dog? A single flea? [16]May the LORD be arbiter and may He judge between you and me! May He take note and uphold my cause, and vindicate me against you."

[17]When David finished saying these things to Saul, Saul said, "Is that your voice, my son David?" And Saul broke down and wept. [18]He said to David, "You are right, not I; for you have treated me generously, but I have treated you badly. [19]Yes, you have just revealed how generously you treated me, for the LORD delivered me into your hands and you did not kill me. [20]If a man meets his enemy, does he let him go his way unharmed? Surely, the LORD will reward you generously for [h]-what you have done for me

וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃ ס
[9] וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא מִן־המערה מֵהַמְּעָרָה וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ ס [10] וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי אָדָם לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃ [11] הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־נְתָנְךָ יְהוָה ׀ הַיּוֹם ׀ בְּיָדִי בַּמְּעָרָה וְאָמַר לַהֲרָגְךָ וַתָּחָס עָלֶיךָ וָאֹמַר לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ [12] וְאָבִי רְאֵה גַּם רְאֵה אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ [13] יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּנְקָמַנִי יְהוָה מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ [14] כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ [15] אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד׃ [16] וְהָיָה יְהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא וְיָרֵב אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ׃ פ

[17] וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲקֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ [18] וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃ [19] ואת וְאַתָּה הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃ [20] וְכִי־יִמְצָא אִישׁ אֶת־אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה וַיהוָה יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִי׃ [21] וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ

f Understanding the Heb. as an ellipsis of wattaḥos ʿeni *(cf., e.g., Deut. 7.16).*
g Lit. "[my] father," cf. 2 Kings 5.13.
h-h Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "the generosity you have shown me."

this day.-[h] [21]I know now that you will become king, and that the kingship over Israel will remain in your hands. [22]So swear to me by the LORD that you will not destroy my descendants or wipe out my name from my father's house." [23]David swore to Saul, Saul went home, and David and his men went up to the strongholds.

25

Samuel died, and all Israel gathered and made lament for him; and they buried him in Ramah, his home.

David went down to the wilderness of Paran.[a]

[2]There was a man in Maon whose possessions were in Carmel. The man was very wealthy; he owned three thousand sheep and a thousand goats. At the time, he was shearing his sheep in Carmel. [3]The man's name was Nabal, and his wife's name was Abigail. The woman was intelligent and beautiful, but the man, a Calebite, was a hard man and an evildoer. [4]David was in the wilderness when he heard that Nabal was shearing his sheep. [5]David dispatched ten young men, and David instructed the young men, "Go up to Carmel. When you come to Nabal, greet him in my name. [6]Say [b]-as follows: 'To life!-[b] Greetings to you and to your household and to all that is yours! [7]I hear that you are now doing your shearing. As you know, your shepherds have been with us; we did not harm them, and nothing of theirs was missing all the time they were in Carmel. [8]Ask your young men and they will tell you. So receive these young men graciously, for we have come on a festive occasion. Please give your servants and your son David whatever you can.'"

[9]David's young men went and delivered this message to Nabal in the name of David. When they stopped speaking, [10]Nabal answered David's servants, "Who is David? Who is the son

תִּמְלוֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלֶכֶת יִשְׂרָאֵל׃ 22 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בַּיהוָה אִם־תַּכְרִית אֶת־זַרְעִי אַחֲרָי וְאִם־תַּשְׁמִיד אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי׃ 23 וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל־בֵּיתוֹ וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עָלוּ עַל־הַמְּצוּדָה׃ פ

כה

וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ בָּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר פָּארָן׃ ס

2 וְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים וַיְהִי בִּגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל׃ 3 וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־שֶׂכֶל וִיפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כלבו כָלִבִּי׃ 4 וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי־גֹזֵז נָבָל אֶת־צֹאנוֹ׃ 5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ כַרְמֶלָה וּבָאתֶם אֶל־נָבָל וּשְׁאֶלְתֶּם־לוֹ בִשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃ 6 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ שָׁלוֹם׃ 7 וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים לָךְ עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ לֹא הֶכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה כָּל־יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃ 8 שְׁאַל אֶת־נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יוֹם טוֹב בָּנוּ* תְּנָה־נָּא אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃

9 וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ אֶל־נָבָל כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיָּנוּחוּ׃ 10 וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי דָוִד וּמִי

8 * חסר א

a Septuagint reads "Maon," cf. v. 2 and 23.24, 25.

b-b Meaning of Heb. uncertain.

of Jesse? There are many slaves nowadays who run away from their masters. [11]Should I then take my bread and my water,[c] and the meat that I slaughtered for my own shearers, and give them to men who come from I don't know where?" [12]Thereupon David's young men retraced their steps; and when they got back, they told him all this. [13]And David said to his men, "Gird on your swords." Each girded on his sword; David too girded on his sword. About four hundred men went up after David, while two hundred remained with the baggage.

[14]One of [Nabal's] young men told Abigail, Nabal's wife, that David had sent messengers from the wilderness to greet their master, and that he had spurned[b] them. [15]"But the men had been very friendly to us; we were not harmed, nor did we miss anything all the time that we went about with them while we were in the open. [16]They were a wall about us both by night and by day all the time that we were with them tending the flocks. [17]So consider carefully what you should do, for harm threatens our master and all his household; he is such a nasty fellow that no one can speak to him."

[18]Abigail quickly got together two hundred loaves of bread, two jars of wine, five dressed sheep, five *seah*s of parched corn, one hundred cakes of raisin, and two hundred cakes of pressed figs. She loaded them on asses, [19]and she told her young men, "Go on ahead of me, and I'll follow you"; but she did not tell her husband Nabal. [20]She was riding on the ass and going down a trail[b] on the hill, when David and his men appeared, coming down toward her; and she met them.—[21]Now David had been saying, "It was all for nothing that I protected that fellow's possessions in the wilderness, and that nothing he owned is missing. He has paid me back evil for good. [22]May God do thus and more

בֶּן־יִשָׁ֑י הַיּוֹם֙ רַבּ֣וּ עֲבָדִ֔ים הַמִּתְפָּ֣רְצִ֔ים
אִ֖ישׁ מִפְּנֵ֥י אֲדֹנָֽיו׃ 11 וְלָקַחְתִּ֤י אֶת־לַחְמִי֙
וְאֶת־מֵימַ֔י וְאֵת֙ טִבְחָתִ֔י אֲשֶׁ֥ר טָבַ֖חְתִּי
לְגֹֽזְזָ֑י וְנָֽתַתִּי֙ לַאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁר֙ לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי
אֵ֥י מִזֶּ֖ה הֵֽמָּה׃ 12 וַיַּהַפְכ֥וּ נַעֲרֵי־דָוִ֖ד
לְדַרְכָּ֑ם וַיָּשֻׁ֙בוּ֙ וַיָּבֹ֔אוּ וַיַּגִּ֣דוּ ל֔וֹ כְּכֹ֖ל
הַדְּבָרִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃ 13 וַיֹּאמֶר֩ דָּוִ֨ד לַאֲנָשָׁ֜יו
חִגְר֣וּ ׀ אִ֣ישׁ אֶת־חַרְבּ֗וֹ וַֽיַּחְגְּרוּ֙ אִ֣ישׁ
אֶת־חַרְבּ֔וֹ וַיַּחְגֹּ֥ר גַּם־דָּוִ֖ד אֶת־חַרְבּ֑וֹ
וַיַּעֲל֣וּ ׀ אַחֲרֵ֣י דָוִ֗ד כְּאַרְבַּ֤ע מֵאוֹת֙ אִ֔ישׁ
וּמָאתַ֖יִם יָשְׁב֥וּ עַל־הַכֵּלִֽים׃

14 וְלַאֲבִיגַ֙יִל֙ אֵ֣שֶׁת נָבָ֔ל הִגִּ֧יד נַֽעַר־אֶחָ֛ד
מֵהַנְּעָרִ֖ים לֵאמֹ֑ר הִנֵּה֩ שָׁלַ֨ח דָּוִ֜ד
מַלְאָכִ֧ים ׀ מֵהַמִּדְבָּ֛ר לְבָרֵ֥ךְ אֶת־אֲדֹנֵ֖ינוּ
וַיָּ֥עַט בָּהֶֽם׃ 15 וְהָ֣אֲנָשִׁ֔ים טֹבִ֥ים לָ֖נוּ מְאֹ֑ד
וְלֹ֤א הָכְלַ֙מְנוּ֙ וְלֹֽא־פָקַ֣דְנוּ מְא֔וּמָה כָּל־
יְמֵי֙ הִתְהַלַּ֣כְנוּ אִתָּ֔ם בִּהְיוֹתֵ֖נוּ בַּשָּׂדֶֽה׃
16 חוֹמָה֙ הָי֣וּ עָלֵ֔ינוּ גַּם־לַ֖יְלָה גַּם־יוֹמָ֑ם
כָּל־יְמֵ֛י הֱיוֹתֵ֥נוּ עִמָּ֖ם רֹעִ֥ים הַצֹּֽאן׃
17 וְעַתָּ֗ה דְּעִ֤י וּרְאִי֙ מַֽה־תַּעֲשִׂ֔י כִּֽי־כָלְתָ֥ה
הָרָעָ֛ה אֶל־אֲדֹנֵ֖ינוּ וְעַ֣ל כָּל־בֵּית֑וֹ וְהוּא֙
בֶּן־בְּלִיַּ֔עַל מִדַּבֵּ֖ר אֵלָֽיו׃

18 וַתְּמַהֵ֣ר אבוגיל אֲבִיגַ֡יִל וַתִּקַּח֩ מָאתַ֨יִם
לֶ֜חֶם וּשְׁנַ֣יִם נִבְלֵי־יַ֗יִן וְחָמֵ֨שׁ צֹ֜אן עשוות
עֲשׂוּיוֹת֙ וְחָמֵ֤שׁ סְאִים֙ קָלִ֔י וּמֵאָ֥ה צִמֻּקִ֖ים
וּמָאתַ֣יִם דְּבֵלִ֑ים וַתָּ֖שֶׂם עַל־הַחֲמֹרִֽים׃
19 וַתֹּ֤אמֶר לִנְעָרֶ֙יהָ֙ עִבְר֣וּ לְפָנַ֔י הִנְנִ֖י
אַחֲרֵיכֶ֣ם בָּאָ֑ה וּלְאִישָׁ֥הּ נָבָ֖ל לֹ֥א הִגִּֽידָה׃
20 וְהָיָ֞ה הִ֣יא ׀ רֹכֶ֣בֶת עַֽל־הַחֲמ֗וֹר וְיֹרֶ֙דֶת֙
בְּסֵ֣תֶר הָהָ֔ר וְהִנֵּ֤ה דָוִד֙ וַאֲנָשָׁ֔יו יֹרְדִ֖ים
לִקְרָאתָ֑הּ וַתִּפְגֹּ֖שׁ אֹתָֽם׃ 21 וְדָוִ֣ד אָמַ֗ר אַ֡ךְ
לַשֶּׁ֣קֶר שָׁמַ֣רְתִּי אֶֽת־כָּל־אֲשֶׁ֤ר לָזֶה֙ בַּמִּדְבָּ֔ר
וְלֹֽא־נִפְקַ֥ד מִכָּל־אֲשֶׁר־ל֖וֹ מְא֑וּמָה וַיָּֽשֶׁב־
לִ֥י רָעָ֖ה תַּ֥חַת טוֹבָֽה׃ 22 כֹּֽה־יַעֲשֶׂ֤ה אֱלֹהִים֙

c *Septuagint reads "wine," and cf. v. 18.*

to [d]-the enemies of-[d] David if, by the light of morning, I leave [e]-a single male-[e] of his."—[23]When Abigail saw David, she quickly dismounted from the ass and threw herself face down before[b] David, bowing to the ground. [24]Prostrate at his feet, she pleaded, "Let the blame be mine, my lord, but let your handmaid speak to you; hear your maid's plea. [25]Please, my lord, pay no attention to that wretched fellow Nabal. For he is just what his name says: His name means 'boor' and he is a boor.

"Your handmaid did not see the young men whom my lord sent. [26]I swear, my lord, as the LORD lives and as you live—the LORD who has kept you from seeking redress by blood with your own hands—let your enemies and all who would harm my lord fare like Nabal! [27]Here is the present which your maidservant has brought to my lord; let it be given to the young men who are the followers of my lord. [28]Please pardon your maid's boldness. For the LORD will grant my lord an enduring house, because my lord is fighting the battles of the LORD, and no wrong is ever to be found in you. [29]And if anyone sets out to pursue you and seek your life, the life of my lord will be bound up in the bundle of life in the care of the LORD; but He will fling away the lives of your enemies as from the hollow of a sling. [30]And when the LORD has accomplished for my lord all the good He has promised you, and has appointed you ruler of Israel, [31]do not let this be a cause of stumbling and of faltering courage to my lord that you have shed blood needlessly and that my lord sought redress with his own hands. And when the LORD has prospered my lord, remember your maid."

[32]David said to Abigail, "Praised be the LORD, the God of Israel, who sent you this day to meet me! [33]And blessed be your prudence, and blessed be you yourself for restraining me from

לְאֹיְבֵי דָוִד וְכֹה יֹסִיף אִם־אַשְׁאִיר מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ עַד־הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ [23] וַתֵּרֶא אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל הַחֲמוֹר וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרֶץ׃ [24] וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי אֲדֹנִי הֶעָוֺן וּתְדַבֶּר־נָא אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ׃ [25] אַל־נָא יָשִׂים אֲדֹנִי ׀ אֶת־לִבּוֹ אֶל־אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי כִשְׁמוֹ כֶּן־הוּא נָבָל שְׁמוֹ וּנְבָלָה עִמּוֹ

וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃ [26] וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ כְנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־אֲדֹנִי רָעָה׃ [27] וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי׃ [28] שָׂא נָא לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי עָשֹׂה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ מִיָּמֶיךָ׃ [29] וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה ׀ בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃ [30] וְהָיָה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְּךָ לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ [31] וְלֹא תִהְיֶה זֹאת ׀ לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי וְלִשְׁפָּךְ־דָּם חִנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ וְהֵיטִב יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־אֲמָתֶךָ׃ ס

[32] וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַל בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי׃ [33] וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה אָתְּ אֲשֶׁר כְּלִתִנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְדָמִים וְהֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃

d-d *The phrase is intended to avoid the imprecation of David against himself; it is lacking in the Septuagint.*

e-e *Lit. "one who pees against a wall."*

seeking redress in blood by my own hands. [34]For as sure as the LORD, the God of Israel, lives—who has kept me from harming you—had you not come quickly to meet me, not [e]a single male[e] of Nabal's line would have been left by daybreak." [35]David then accepted from her what she had brought him, and he said to her, "Go up to your home safely. See, I have heeded your plea and respected your wish."

[36]When Abigail came home to Nabal, he was having a feast in his house, a feast fit for a king; Nabal was in a merry mood and very drunk, so she did not tell him anything at all until daybreak. [37]The next morning, when Nabal had slept off the wine, his wife told him everything that had happened; and his courage died within him, and he became like a stone. [38]About ten days later the LORD struck Nabal and he died. [39]When David heard that Nabal was dead, he said, "Praised be the LORD who championed my cause against the insults of Nabal and held back His servant from wrongdoing; the LORD has brought Nabal's wrongdoing down on his own head."

David sent messengers [f]to propose marriage to[f] Abigail, to take her as his wife. [40]When David's servants came to Abigail at Carmel and told her that David had sent them to her to make her his wife, [41]she immediately bowed low with her face to the ground and said, "Your handmaid is ready to be your maidservant, to wash the feet of my lord's servants." [42]Then Abigail rose quickly and mounted an ass, and with five of her maids in attendance she followed David's messengers; and she became his wife.

[43]Now David had taken Ahinoam of Jezreel; so both of them became his wives. [44]Saul had given his daughter Michal, David's wife, to Palti son of Laish from Gallim.

f-f *Lit. "and spoke for"; cf. Song of Songs 8.8.*

34 וְאוּלָם חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי מֵהָרַע אֹתָךְ כִּי ׀ לוּלֵי מִהַרְתְּ ותבאתי וַתָּבֹאת לִקְרָאתִי כִּי אִם־נוֹתַר לְנָבָל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ 35 וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ׃

36 וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל ׀ אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד־מְאֹד וְלֹא־הִגִּידָה לוֹ דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃ 37 וַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־לוֹ אִשְׁתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאָבֶן׃ 38 וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃ 39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה וְאֵת רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ

וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 40 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנִי׃ 42 וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי דָוִד וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה׃

43 וְאֶת־אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיןָ גַּם־שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ ס 44 וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶן־לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃

26

[a]The Ziphites came to Saul at Gibeah and said, "David is hiding in the hill of Hachilah facing Jeshimon." [2]Saul went down at once to the wilderness of Ziph, together with three thousand picked men of Israel, to search for David in the wilderness of Ziph, [3]and Saul encamped on the hill of Hachilah which faces Jeshimon, by the road. When David, who was then living in the wilderness, learned that Saul had come after him into the wilderness, [4]David sent out scouts and made sure that Saul had come. [5]David went at once to the place where Saul had encamped, and David saw the spot where Saul and his army commander, Abner son of Ner, lay asleep. Saul lay asleep inside the barricade[b] and the troops were posted around him.

[6]David spoke up and asked Ahimelech the Hittite and Abishai son of Zeruiah, Joab's brother, "Who will go down with me into the camp to Saul?" And Abishai answered, "I will go down with you." [7]So David and Abishai approached the troops by night, and found Saul fast asleep inside the barricade,[b] his spear stuck in the ground at his head, and Abner and the troops sleeping around him. [8]And Abishai said to David, "God has delivered your enemy into your hands today. Let me pin him to the ground with a single thrust of the spear. I will not have to strike him twice." [9]But David said to Abishai, "Don't do him violence! No one can lay hands on the LORD's anointed with impunity." [10]And David went on, "As the LORD lives, the LORD Himself will strike him down, or his time will come and he will die, or he will go down to battle and perish. [11]But the LORD forbid that I should lay a hand on the LORD's anointed! Just take the spear and the water jar at his head and let's be off." [12]So David took away the spear and the wa-

כו

וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ 2 וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר־זִיף וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד בְּמִדְבַּר־זִיף׃ 3 וַיִּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־הַדָּרֶךְ וְדָוִד יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה׃ 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע כִּי־בָא שָׁאוּל אֶל־נָכוֹן׃ 5 וַיָּקָם דָּוִד וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׁאוּל וַיַּרְא דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָאוֹ וְשָׁאוּל שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סביבתו סְבִיבֹתָיו׃

6 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי וְאֶל־אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃ 7 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי ׀ אֶל־הָעָם לַיְלָה וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה־בָאָרֶץ מראשתו מְרַאֲשֹׁתָיו וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סביבתו סְבִיבֹתָיו׃ ס 8 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת־אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא בַּחֲנִית וּבָאָרֶץ פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְנִקָּה׃ פ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־יְהוָה כִּי אִם־יְהוָה יִגָּפֶנּוּ אוֹ־יוֹמוֹ יָבוֹא וָמֵת אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃ 11 חָלִילָה לִּי מֵיהוָה מִשְּׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה קַח־נָא אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר מראשתו מְרַאֲשֹׁתָיו וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם וְנֵלְכָה לָּנוּ׃ 12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־צַפַּחַת

a *Cf. 23.19 and note.*
b *Meaning of Heb. uncertain; cf. 17.20.*

ter jar at Saul's head, and they left. No one saw or knew or woke up; all remained asleep; a deep sleep from the LORD had fallen upon them.

13 David crossed over to the other side and stood afar on top of a hill; there was considerable distance between them. 14 And David shouted to the troops and to Abner son of Ner, "Abner, aren't you going to answer?" And Abner shouted back, "Who are you to shout at the king?" 15 And David answered Abner, "You are a man, aren't you? And there is no one like you in Israel! So why didn't you keep watch over your lord the king? For one of [our] troops came to do violence to your lord the king. 16 You have not given a good account of yourself! As the LORD lives, [all of] you deserve to die, because you did not keep watch over your lord, the LORD's anointed. Look around, where are the king's spear and the water jar that were at his head?"

17 Saul recognized David's voice, and he asked, "Is that your voice, my son David?" And David replied, "It is, my lord king." 18 And he went on, "But why does my lord continue to pursue his servant? What have I done, and what wrong am I guilty of? 19 Now let my lord the king hear his servant out. If the LORD has incited you against me, let Him be appeased[c] by an offering; but if it is men, may they be accursed of the LORD! For they have driven me out today, so that I cannot have a share in the LORD's possession, but am told, 'Go and worship other gods.' 20 Oh, let my blood not fall to the ground, away from the presence of the LORD! For the king of Israel has come out to seek a single flea—as if he were hunting a partridge in the hills."

21 And Saul answered, "I am in the wrong. Come back, my son David, for I will never harm you again, seeing how you have held my life pre-

הַמַּיִם מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ לָהֶם וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי תַּרְדֵּמַת יְהוָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃

13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ־הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ פ 15 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אִישׁ אַתָּה וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא אַחַד הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃ 16 לֹא־טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־יְהוָה כִּי בְנֵי־מָוֶת אַתֶּם אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה ׀ רְאֵה אֵי־חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מראשתו מְרַאֲשֹׁתָיו׃

17 וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 18 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־בְּיָדִי רָעָה׃ 19 וְעַתָּה יִשְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־יְהוָה הֱסִיתְךָ בִי יָרַח מִנְחָה וְאִם ׀ בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה כִּי־גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 20 וְעַתָּה אַל־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי יְהוָה כִּי־יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־פַּרְעֹשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא בֶּהָרִים׃

21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־דָוִד כִּי לֹא־אָרַע לְךָ עוֹד תַּחַת אֲשֶׁר יָקְרָה נַפְשִׁי

c Cf. Amos 5.21.

cious this day. Yes, I have been a fool, and I have erred so very much." [22]David replied, "Here is Your Majesty's spear. Let one of the young men come over and get it. [23]And the LORD will requite every man for his right conduct and loyalty—for this day the LORD delivered you into my[d] hands and I would not raise a hand against the LORD's anointed. [24]And just as I valued your life highly this day, so may the LORD value my life and may He rescue me from all trouble." [25]Saul answered David, "May you be blessed, my son David. You shall achieve, and you shall prevail."

David then went his way, and Saul returned home.

27

David said to himself, "Some day I shall certainly perish at the hands of Saul. The best thing for me is to flee to the land of the Philistines; Saul will then give up hunting me throughout the territory of Israel, and I will escape him." [2]So David and the six hundred men with him went and crossed over to King Achish son of Maoch of Gath. [3]David and his men stayed with Achish in Gath, each man with his family, and David with his two wives, Ahinoam the Jezreelite and Abigail wife of Nabal the Carmelite. [4]And when Saul was told that David had fled to Gath, he did not pursue him any more.

[5]David said to Achish, "If you please, let a place be granted me in one of the country towns where I can live; why should your servant remain with you in the royal city?" [6]At that time Achish granted him Ziklag; that is how Ziklag came to belong to the kings of Judah, as is still the case. [7]The length of time that David lived in Philistine territory was a year and four months.

[8]David and his men went up and raided the Geshurites, the Gizrites, and the Amalekites—

d So many mss.; other mss. and editions omit

בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה מְאֹד׃ 22 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה החנית חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְיִקָּחֶהָ׃ 23 וַיהוָה יָשִׁיב לָאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֶת־אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נְתָנְךָ יְהוָה ׀ הַיּוֹם בְּיָד* וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה׃ 24 וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהוָה וְיַצִּלֵנִי מִכָּל־צָרָה׃ פ 25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה תַעֲשֶׂה וְגַם יָכֹל תּוּכָל

וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃ פ

כז

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה אֶסָּפֶה יוֹם־אֶחָד בְּיַד־שָׁאוּל אֵין־לִי טוֹב כִּי הִמָּלֵט אִמָּלֵט ׀ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי עוֹד בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ׃ 2 וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃ 3 וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם־אָכִישׁ בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד וּשְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת־נָבָל הַכַּרְמְלִית׃ 4 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָרַח דָּוִד גַּת וְלֹא־יוסף יָסַף עוֹד לְבַקְשׁוֹ׃ ס

5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה שָּׁם וְלָמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃ 6 וַיִּתֶּן־לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלָג לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ 7 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃

8 וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגְּשׁוּרִי

23 * בנוסח אחר ״בידי״

who were the inhabitants of the region of Olam,[a] all the way to Shur and to the land of Egypt.—9When David attacked a region, he would leave no man or woman alive; he would take flocks, herds, asses, camels, and clothing. When he returned and came[b] to Achish, 10Achish would ask, "Where[c] did you raid today?" and David would reply, "The Negeb[d] of Judah," or "the Negeb of the Jerahmeelites," or "the Negeb of the Kenites." 11David would leave no man or woman alive to be brought to Gath; for he thought, "They might tell about us: David did this." Such was his practice as long as he stayed in the territory of the Philistines. 12Achish trusted David. He thought: [e-]"He has aroused the wrath of[-e] his own people Israel, and so he will be my vassal forever."

והגרזי וְהַגִּזְרִי וְהָעֲמָלֵקִי כִּי הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֲךָ שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 וְהִכָּה דָוִד אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ׃ 10 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אַל*־פְּשַׁטְתֶּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל־נֶגֶב הַיְּרַחְמְאֵלִי וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּינִי׃ 11 וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־יְחַיֶּה דָוִד לְהָבִיא גַת לֵאמֹר פֶּן־יַגִּדוּ עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה פְּלִשְׁתִּים׃ 12 וַיַּאֲמֵן אָכִישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר הַבְאֵשׁ הִבְאִישׁ בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃ פ

28

At that time the Philistines mustered their forces for war, to take the field against Israel. Achish said to David, "You know, of course, that you and your men must march out with my forces." 2David answered Achish, "You surely know what your servant will do." "In that case," Achish replied to David, "I will appoint you my bodyguard for life."

3[a]Now Samuel had died and all Israel made lament for him; and he was buried in his own town of Ramah. And Saul had forbidden [recourse to] ghosts and familiar spirits in the land.

4The Philistines mustered and they marched to Shunem and encamped; and Saul gathered all Israel, and they encamped at Gilboa. 5When Saul saw the Philistine force, his heart trembled with fear. 6And Saul inquired of the LORD, but

כח

וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַצָּבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדֹעַ תֵּדַע כִּי אִתִּי תֵּצֵא בַמַּחֲנֶה אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ׃

2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לָכֵן אַתָּה תֵדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ פ

3 וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל הֵסִיר הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃

4 וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְבֹּעַ׃ 5 וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃ 6 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִם׃

a *Septuagint reads "Telam" (cf. "Telaim" in 15.4; and "Telem" in Josh. 15.24).*

b *Change of vocalization yields "brought it"; cf. v. 11.*

c *So some mss. and Targum; Septuagint and 4QSam[a] read "Whom."*

d *I.e., the part of the Negeb occupied by these clans.*

e-e *Cf. note at 13.4.*

a *The rest of this chapter would read well after chapters 29 and 30.*

v. 10. בנוסח אחר "אן"

the LORD did not answer him, either by dreams or by Urim[b] or by prophets. 7Then Saul said to his courtiers, "Find me a woman who consults ghosts, so that I can go to her and inquire through her." And his courtiers told him that there was a woman in En-dor who consulted ghosts.

8Saul disguised himself; he put on different clothes and set out with two men. They came to the woman by night, and he said, "Please divine for me by a ghost. Bring up for me the one I shall name to you." 9But the woman answered him, "You know what Saul has done, how he has banned [the use of] ghosts and familiar spirits in the land. So why are you laying a trap for me, to get me killed?" 10Saul swore to her by the LORD: "As the LORD lives, you won't get into trouble over this." 11At that, the woman asked, "Whom shall I bring up for you?" He answered, "Bring up Samuel for me." 12Then the woman recognized Samuel,[c] and she shrieked loudly, and said to Saul, "Why have you deceived me? You are Saul!" 13The king answered her, "Don't be afraid. What do you see?" And the woman said to Saul, "I see a divine being coming up from the earth." 14"What does he look like?" he asked her. "It is an old man coming up," she said, "and he is wrapped in a robe." Then Saul knew that it was Samuel; and he bowed low in homage with his face to the ground.

15Samuel said to Saul, "Why have you disturbed me and brought me up?" And Saul answered, "I am in great trouble. The Philistines are attacking me and God has turned away from me; He no longer answers me, either by prophets or in dreams. So I have called you to tell me what I am to do." 16Samuel said, "Why do you ask me, seeing that the LORD has turned away from you and has become your adversary?[d] 17The LORD has done [e]for Himself[e] as He fore-

7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־לִי אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרְשָׁה־בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃

8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־הָאִשָּׁה לָיְלָה וַיֹּאמֶר קסומי קָסֳמִי־נָא לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלָיִךְ׃
9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִי מִן־הָאָרֶץ וְלָמָה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃ 10 וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקְּרֵךְ עָוֺן בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי אַעֲלֶה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־לִי׃ 12 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל׃
13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־תִּירְאִי כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃ 14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ ס

15 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צַר־לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים ׀ נִלְחָמִים בִּי וֵאלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא־עָנָנִי עוֹד גַּם בְּיַד־הַנְּבִיאִם גַּם־בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאֶה לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ ס 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ׃ 17 וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר

b A kind of oracle; see note at Exod. 28.30 and 1 Sam. 14.41.
c Some Septuagint mss. read "Saul."
d Meaning of Heb. uncertain.
e-e Some mss. and Septuagint read "to you."

told through me: The LORD has torn the kingship out of your hands and has given it to your fellow, to David, [18]because you did not obey the LORD and did not execute His wrath upon the Amalekites. That is why the LORD has done this to you today. [19]Further, the LORD will deliver the Israelites who are with you into the hands of the Philistines. Tomorrow your sons and you will be with me; and the LORD will also deliver the Israelite forces into the hands of the Philistines."

[20]At once Saul flung himself prone on the ground, terrified by Samuel's words. Besides, there was no strength in him, for he had not eaten anything all day and all night. [21]The woman went up to Saul and, seeing how greatly disturbed he was, she said to him, "Your handmaid listened to you; I took my life in my hands and heeded the request you made of me. [22]So now you listen to me: Let me set before you a bit of food. Eat, and then you will have the strength to go on your way." [23]He refused, saying, "I will not eat." But when his courtiers as well as the woman urged him, he listened to them; he got up from the ground and sat on the bed. [24]The woman had a stall-fed calf in the house; she hastily slaughtered it, and took flour and kneaded it, and baked some unleavened cakes. [25]She set this before Saul and his courtiers, and they ate. Then they rose and left the same night.

בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃ 18 כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ 19 וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃

20 וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּרָא מְאֹד מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ לֹא־הָיָה בוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה׃ 21 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל וַתֵּרֶא כִּי־נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי בְּכַפִּי וָאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי׃ 22 וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אַתָּה בְּקוֹל שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂמָה לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם וֶאֱכוֹל וִיהִי בְךָ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ 23*וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל וַיִּפְרְצוּ־בוֹ עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיָּקָם מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃ 24 וְלָאִשָּׁה עֵגֶל־מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר וַתִּזְבָּחֵהוּ וַתִּקַּח־קֶמַח וַתָּלָשׁ וַתֹּפֵהוּ מַצּוֹת׃ 25 וַתַּגֵּשׁ לִפְנֵי־שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא׃ פ

29

The Philistines mustered all their forces at Aphek, while Israel was encamping at the spring in Jezreel. [2]The Philistine lords came marching, each with his units of hundreds and of thousands; and David and his men came marching last, with Achish. [3]The Philistine officers asked, "Who are those Hebrews?" "Why, that's David, the servant of King Saul of

כט

וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֲפֵקָה וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בַּעַיִן אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל׃ 2 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עֹבְרִים בָּאַחֲרֹנָה עִם־אָכִישׁ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הֲלוֹא־זֶה דָוִד

v. 23. חצי הספר בפסוקים (אף על פי שנסמן 28.24 בכתב היד שלנו)

Israel," Achish answered the Philistine officers. "He has been with me [a]-for a year or more,-[a] and I have found no fault in him from the day he defected until now." [4]But the Philistine officers were angry with him; and the Philistine officers said to him, "Send the man back; let him go back to the place you assigned him. He shall not march down with us to the battle, or else he may become our adversary in battle. For with what could that fellow appease his master if not with [b]-the heads of these men?-[b] [5]Remember, he is the David of whom they sang as they danced:

Saul has slain his thousands;
David, his tens of thousands."

[6]Achish summoned David and said to him, "As the LORD lives, you are an honest man, and I would like to have you serve[c] in my forces; for I have found no fault with you from the day you joined me until now. But you are not acceptable to the other lords. [7]So go back in peace, and do nothing to displease the Philistine lords."

[8]David, however, said to Achish, "But what have I done, what fault have you found in your servant from the day I appeared before you to this day, that I should not go and fight against the enemies of my lord the king?" [9]Achish replied to David, "I know; you are as acceptable to me as an angel of God. But the Philistine officers have decided that you must not march out with us to the battle. [10]So rise early in the morning, you and your lord's servants who came with you—[d]-rise early in the morning,-[d] and leave as soon as it is light." [11]Accordingly, David and his men rose early in the morning to leave, to return to the land of the Philistines, while the Philistines marched up to Jezreel.

a-a *Meaning of phrase uncertain.*
b-b *A euphemism for "our heads."*
c *Lit. "go out and come in."*
d-d *Meaning of parts of verse uncertain. Septuagint reads "and go to the place that I have assigned you; and harbor no evil thought in your heart, for you are acceptable to me."*

עֶבֶד ׀ שָׁאוּל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־זֶה שָׁנִים וְלֹא־מָצָאתִי בוֹ מְאוּמָה מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

4 וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־יֵרֵד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה וּבַמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃ 5 הֲלוֹא־זֶה דָוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר

הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו
וְדָוִד ברבבתו בְּרִבְבֹתָיו׃ ס

6 וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי־יְהוָה כִּי־יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא־מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בֹּאֲךָ אֵלַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־טוֹב אָתָּה׃ 7 וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים׃ ס

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־מָּצָאתָ בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיַּעַן אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 10 וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְעַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּם בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ׃ 11 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ יִזְרְעֶאל׃ ס

30

By the time David and his men arrived in Ziklag, on the third day, the Amalekites had made a raid into the Negeb and against Ziklag; they had stormed Ziklag and burned it down. [2]They had taken the women in it captive, low-born and high-born alike; they did not kill any, but carried them off and went their way. [3]When David and his men came to the town and found it burned down, and their wives and sons and daughters taken captive, [4]David and the troops with him broke into tears, until they had no strength left for weeping. [5]David's two wives had been taken captive, Ahinoam of Jezreel and Abigail wife of Nabal from Carmel. [6]David was in great danger, for the troops threatened to stone him; for all the troops were embittered on account of their sons and daughters.

But David sought strength in the LORD his God. [7]David said to the priest Abiathar son of Ahimelech, "Bring the ephod up to me." When Abiathar brought up the ephod[a] to David, [8]David inquired of the LORD, "Shall I pursue those raiders? Will I overtake them?" And He answered him, "Pursue, for you shall overtake and you shall rescue."

[9]So David and the six hundred men with him set out, and they came to the Wadi Besor, where a halt was made by those who were to be left behind. [10]David continued the pursuit with four hundred men; two hundred men had halted, too faint to cross the Wadi Besor. [11]They came upon an Egyptian in the open country and brought him to David. They gave him food to eat and water to drink; [12]he was also given a piece of pressed fig cake and two cakes of raisins. He ate and regained his strength, for he had eaten no food and drunk no water for three days and three nights. [13]Then David asked him, "To whom do you belong and where are you from?"

a See note at 2.28.

ל

וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמָלֵקִי פָשְׁטוּ אֶל־נֶגֶב וְאֶל־צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃ 2 וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ וַיִּנְהֲגוּ וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃ 3 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃ 4 וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ לִבְכּוֹת׃ 5 וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ 6 וַתֵּצֶר לְדָוִד מְאֹד כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בנו בָּנָיו וְעַל־בְּנֹתָיו

וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ ס 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ הַגִּישָׁה־נָּא לִי הָאֵפֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־הָאֵפֹד אֶל־דָּוִד׃ 8 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד־הַזֶּה הַאַשִּׂגֶנּוּ וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃

9 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃ 10 וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר פִּגְּרוּ מֵעֲבֹר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃ 11 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃ 12 וַיִּתְּנוּ־לוֹ פֶלַח דְּבֵלָה וּשְׁנֵי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ ס

13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אָתָּה

"I am an Egyptian boy," he answered, "the slave of an Amalekite. My master abandoned me when I fell ill three days ago. [14]We had raided the Negeb of the Cherethites, and [the Negeb] of Judah, and the Negeb of Caleb; we also burned down Ziklag." [15]And David said to him, "Can you lead me down to that band?" He replied, "Swear to me by God that you will not kill me or deliver me into my master's hands, and I will lead you down to that band." [16]So he led him down, and there they were, scattered all over the ground, eating and drinking and making merry because of all the vast spoil they had taken from the land of the Philistines and from the land of Judah. [17]David attacked them from *b*-before dawn until the evening of the next day;-*b* none of them escaped, except four hundred young men who mounted camels and got away. [18]David rescued everything the Amalekites had taken; David also rescued his two wives. [19]Nothing of theirs was missing—young or old, sons or daughters, spoil or anything else that had been carried off—David recovered everything. [20]David took all the flocks and herds, *b*-which [the troops] drove ahead of the other livestock;-*b* and they declared, "This is David's spoil."

[21]When David reached the two hundred men who were too faint to follow David and who had been left at the Wadi Besor, they came out to welcome David and the troops with him; David came forward with the troops and greeted them. [22]But all the mean and churlish fellows among the men who had accompanied David spoke up, "Since they did not accompany us,[c] we will not give them any of the spoil that we seized—except that each may take his wife and children and go." [23]David, however, spoke up, "You must not do that, *d*-my brothers, in view of-*d*

b-b Meaning of Heb. uncertain.

c So some mss. and versions; most mss. and editions read "me."

d-d Meaning of Heb. uncertain. Septuagint reads "after."

וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה׃ 14 אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־צִקְלַג שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה׃ 16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 17 וַיַּכֵּם דָּוִד מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיָּנֻסוּ׃ 18 וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ עֲמָלֵק וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃ 19 וְלֹא נֶעְדַּר־לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃ 20 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃

21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פִּגְּרוּ ׀ מִלֶּכֶת ׀ אַחֲרֵי דָוִד וַיֹּשִׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃ ס 22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ־רָע וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ עִמִּי* לֹא־נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי־אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ׃ ס 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָי אֵת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃ 24 וּמִי

22 * בנוסח אחר "עמנו"

what the LORD has granted us, guarding us and delivering into our hands the band that attacked us. [24]How could anyone agree with you in this matter? The share of those who remain with the baggage shall be the same as the share of those who go down to battle; they shall share alike." [25]So from that day on it was made a fixed rule for Israel, continuing to the present day.

[26]When David reached Ziklag, he sent some of the spoil to the elders of Judah [b]-[and] to his friends,-[b] saying, "This is a present for you from our spoil of the enemies of the LORD." [27][He sent the spoil to the elders] in Bethel,[e] Ramoth-negeb, and Jattir; [28]in Aroer, Siphmoth, and Eshtemoa; [29]in Racal, in the towns of the Jerahmeelites, and in the towns of the Kenites; [30]in Hormah, Bor-ashan, and Athach; [31]and to those in Hebron—all the places where David and his men had roamed.

31

[a]The Philistines attacked Israel, and the men of Israel fled before the Philistines and [many] fell on Mount Gilboa. [2]The Philistines pursued Saul and his sons, and the Philistines struck down Jonathan, Abinadab, and Malchi-shua, sons of Saul. [3]The battle raged around Saul, and [b]-some of the archers-[b] hit him, and he [c]-was severely wounded-[c] by the archers. [4]Saul said to his arms-bearer, "Draw your sword and run me through, so that the uncircumcised may not run me through and make sport of me." But his arms-bearer, in his great awe, refused; whereupon Saul grasped the sword and fell upon it. [5]When his arms-bearer saw that Saul was dead, he too fell on his sword and died with him. [6]Thus Saul and his three sons and his arms-bearer, [d]-as well as all his men,-[d]

יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק ׀ הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֵּלִים יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃ ס 25 וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֶהָ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִקְלַג וַיְשַׁלַּח מֵהַשָּׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ *27 לַאֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר׃ 28 וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׂפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ ס 29 וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְּרַחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃ 30 וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃ 31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃ פ

לא

וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ 2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ 3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מְאֹד מֵהַמּוֹרִים׃ 4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ 5 וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃ 6 וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל־אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא

v. 27. בכתב היד שלנו הרשימה בצורת שירה

e *Called Bethul in Josh. 19.4.*

a *1 Chron. 10 reproduces this chapter, with minor variations.*

b-b *Meaning of Heb. uncertain. Lit. "the archers, men with the bow."*

c-c *Construed as* hophal *form; cf. 1 Kings 2.34.*

d-d *Lacking in the Septuagint; 1 Chron. 10.6 reads "all his house."*

יַחְדָּו׃ 7 וַיִּרְא֣וּ אַנְשֵֽׁי־יִ֠שְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵ֨בֶר הָעֵ֜מֶק וַאֲשֶׁ֣ר ׀ בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֗ן כִּי־נָ֙סוּ֙ אַנְשֵׁ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְכִי־מֵ֖תוּ שָׁא֣וּל וּבָנָ֑יו וַיַּעַזְב֣וּ אֶת־הֶעָרִ֗ים וַיָּנֻ֙סוּ֙ וַיָּבֹ֣אוּ פְלִשְׁתִּ֔ים וַיֵּשְׁב֖וּ בָּהֶֽן׃ ס

8 וַיְהִי֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת וַיָּבֹ֣אוּ פְלִשְׁתִּ֔ים לְפַשֵּׁ֖ט אֶת־הַחֲלָלִ֑ים וַֽיִּמְצְא֤וּ אֶת־שָׁאוּל֙ וְאֶת־שְׁלֹ֣שֶׁת בָּנָ֔יו נֹפְלִ֖ים בְּהַ֥ר הַגִּלְבֹּֽעַ׃ 9 וַֽיִּכְרְתוּ֙ אֶת־רֹאשׁ֔וֹ וַיַּפְשִׁ֖טוּ אֶת־כֵּלָ֑יו וַיְשַׁלְּח֨וּ בְאֶֽרֶץ־פְּלִשְׁתִּ֜ים סָבִ֗יב לְבַשֵּׂ֛ר בֵּ֥ית עֲצַבֵּיהֶ֖ם וְאֶת־הָעָֽם׃ 10 וַיָּשִׂ֙מוּ֙ אֶת־כֵּלָ֔יו בֵּ֖ית עַשְׁתָּר֑וֹת וְאֶת־גְּוִיָּתוֹ֙ תָּקְע֔וּ בְּחוֹמַ֖ת בֵּ֥ית שָֽׁן׃ 11 וַיִּשְׁמְע֣וּ אֵלָ֔יו יֹשְׁבֵ֖י יָבֵ֣ישׁ גִּלְעָ֑ד אֵ֛ת אֲשֶׁר־עָשׂ֥וּ פְלִשְׁתִּ֖ים לְשָׁאֽוּל׃ 12 וַיָּק֜וּמוּ כָּל־אִ֣ישׁ חַ֗יִל וַיֵּלְכ֣וּ כָל־הַלַּ֘יְלָה֮ וַיִּקְח֞וּ אֶת־גְּוִיַּ֣ת שָׁא֗וּל וְאֵת֙ גְּוִיֹּ֣ת בָּנָ֔יו מֵחוֹמַ֖ת בֵּ֣ית שָׁ֑ן וַיָּבֹ֣אוּ יָבֵ֔שָׁה וַיִּשְׂרְפ֥וּ אֹתָ֖ם שָֽׁם׃ 13 וַיִּקְחוּ֙ אֶת־עַצְמֹ֣תֵיהֶ֔ם וַיִּקְבְּר֥וּ תַֽחַת־הָאֶ֖שֶׁל בְּיָבֵ֑שָׁה וַיָּצֻ֖מוּ שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ פ

died together on that day. 7And when the men of Israel [e]on the other side of the valley and on the other side of the Jordan[e] saw that the men of Israel had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned the towns and fled; the Philistines then came and occupied them.

8The next day the Philistines came to strip the slain, and they found Saul and his three sons lying on Mount Gilboa. 9They cut off his head and stripped him of his armor, and they sent them throughout the land of the Philistines, to spread the news [f]in the temples of their idols[f] and among the people. 10They placed his armor in the temple of Ashtaroth, and they impaled his body on the wall of Beth-shan. 11When [g]the inhabitants of Jabesh-gilead heard about it—what[g] the Philistines had done to Saul—12all their stalwart men set out and marched all night; they removed the bodies of Saul and his sons from the wall of Beth-shan and came[h] to Jabesh and burned them there. 13Then they took the bones and buried them under the tamarisk tree in Jabesh, and they fasted for seven days.

e-e *Meaning of Heb. uncertain. 1 Chron. 10.7 reads "in the valley."*
f-f *Septuagint and 1 Chron. 10.9 read "among their idols."*
g-g *1 Chron. 10.11 reads "all [the inhabitants of] Jabesh-gilead heard all that."*
h *1 Chron. 10.12 reads "brought them."*

שמואל ב

2 SAMUEL

1

After the death of Saul—David had already returned from defeating the Amalekites—David stayed two days in Ziklag. [2]On the third day, a man came from Saul's camp, with his clothes rent and earth on his head; and as he approached David, he flung himself to the ground and bowed low. [3]David said to him, "Where are you coming from?" He answered, "I have just escaped from the camp of Israel." [4]"What happened?" asked David. "Tell me!" And he told him how the troops had fled the battlefield, and that, moreover, many of the troops had fallen and died; also that Saul and his son Jonathan were dead. [5]"How do you know," David asked the young man who brought him the news, "that Saul and his son Jonathan are dead?" [6]The young man who brought him the news answered, "I happened to be at Mount Gilboa, and I saw Saul leaning on his spear, and the chariots and horsemen closing in on him. [7]He looked around and saw me, and he called to me. When I responded, 'At your service,' [8]he asked me, 'Who are you?' And I told him that I was an Amalekite. [9]Then he said to me, 'Stand over me, and finish me off, *a*-for I am in agony and am barely alive.'-*a* [10]So I stood over him and finished him off, for I knew that *a*-he would never rise from where he was lying.-*a* Then I took the crown from his head and the armlet from his arm, and I have brought them here to my lord."

[11]David took hold of his clothes and rent them, and so did all the men with him. [12]They

א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת אֶת־הָעֲמָלֵק וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם׃ 2 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֶה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מֵת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר הַנַּעַר ׀ הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשְׁעָן עַל־חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הִדְבִּקֻהוּ׃ 7 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלַי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ 8 וַיֹּאמֶר לִי מִי־אָתָּה ויאמר וָאֹמַר אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲמָד־נָא עָלַי וּמֹתְתֵנִי כִּי אֲחָזַנִי הַשָּׁבָץ כִּי־כָל־עוֹד נַפְשִׁי בִּי׃ 10 וָאֶעֱמֹד עָלָיו וַאֲמֹתְתֵהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרֵי נִפְלוֹ וָאֶקַּח הַנֵּזֶר ׀ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ וָאֲבִיאֵם אֶל־אֲדֹנִי הֵנָּה׃

11 וַיַּחֲזֵק דָּוִד בבגדו בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 12 וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

lamented and wept, and they fasted until evening for Saul and his son Jonathan, and for the soldiers of the LORD[b] and the House of Israel who had fallen by the sword. 13David said to the young man who had brought him the news, "Where are you from?" He replied, "I am the son of a resident alien, an Amalekite." 14"How did you dare," David said to him, "to lift your hand and kill the LORD's anointed?" 15Thereupon David called one of the attendants and said to him, "Come over and strike him!" He struck him down and he died. 16And David said to him, "Your blood be on your own head! Your own mouth testified against you when you said, 'I put the LORD's anointed to death.'"

17And David intoned this dirge over Saul and his son Jonathan—18[a]-He ordered the Judites to be taught [The Song of the] Bow.-[a] It is recorded in the Book of Jashar.[c]

19Your glory, O Israel,
Lies slain on your heights;
How have the mighty fallen!
20Tell it not in Gath,
Do not proclaim it in the streets of Ashkelon,
Lest the daughters of the Philistine rejoice,
Lest the daughters of the uncircumcised exult.

21O hills of Gilboa—
Let there be no dew or rain on you,
[d]-Or bountiful fields,-[d]
For there the shield of warriors lay rejected,
The shield of Saul,
Polished with oil no more.

22From the blood of slain,
From the fat of warriors—
The bow of Jonathan

b Septuagint reads "Judah."
c See note at Josh. 10.13.
d-d Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "springs from the deep" (cf. Ugaritic shr'thmtm, and Gen. 7.11; 8.2).

וַיָּצֻמוּ עַד־הָעָרֶב עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־עַם יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בֶּחָרֶב׃ ס 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵי מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃ 15 וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דמיך דָּמְךָ עַל־רֹאשֶׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מֹתַתִּי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃ ס

17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 18 וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד בְּנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר׃

19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל
עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל
אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים׃
20 אַל־תַּגִּידוּ בְגַת
אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן
פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
פֶּן־תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים׃

21 הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ
אַל־טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם
וּשְׂדֵי תְרוּמֹת
כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים
מָגֵן שָׁאוּל
בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן׃

22 מִדַּם חֲלָלִים
מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים
קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן

לֹא נָשׂוֹג אָחוֹר
וְחֶרֶב שָׁאוּל
לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃

23 שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן
הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם
בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם
לֹא נִפְרָדוּ
מִנְּשָׁרִים קַלּוּ
מֵאֲרָיוֹת גָּבֵרוּ׃

24 בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל
אֶל־שָׁאוּל בְּכֶינָה
הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי עִם־עֲדָנִים
הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃

25 אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים
בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה
יְהוֹנָתָן עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃
26 צַר־לִי עָלֶיךָ
אָחִי יְהוֹנָתָן
נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד
נִפְלְאַתָה אַהֲבָתְךָ לִי
מֵאַהֲבַת נָשִׁים׃

27 אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים
וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃ פ

Never turned back;
The sword of Saul
Never withdrew empty.

[23]Saul and Jonathan,
Beloved and cherished,
Never parted
In life or in death!
They were swifter than eagles,
They were stronger than lions!

[24]Daughters of Israel,
Weep over Saul,
Who clothed you in crimson and finery,
Who decked your robes with jewels of gold.

[25]How have the mighty fallen
In the thick of battle—
Jonathan, slain on your heights!
[26]I grieve for you,
My brother Jonathan,
You were most dear to me.
Your love was wonderful to me
More than the love of women.

[27]How have the mighty fallen,
The [e]weapons of war[e] perished!

ב וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה ׀ לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה׃ 2 וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ 3 וַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר־עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן׃ 4 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־בֵּית יְהוּדָה

2 Sometime afterward, David inquired of the LORD, "Shall I go up to one of the towns of Judah?" The LORD answered, "Yes." David further asked, "Which one shall I go up to?" And the LORD replied, "To Hebron." [2]So David went up there, along with his two wives, Ahinoam of Jezreel and Abigail wife of Nabal the Carmelite. [3]David also took the men who were with him, each with his family, and they settled in the towns about Hebron. [4]The men of Judah came

e-e *I.e., Saul and Jonathan.*

and there they anointed David king over the House of Judah.

David was told about the men of Jabesh-gilead who buried Saul. [5]So David sent messengers to the men of Jabesh-gilead and said to them, "May you be blessed of the LORD because you performed this act of faithfulness to your lord Saul and buried him. [6]May the LORD in turn show you true faithfulness; and I too will reward you generously because you performed this act. [7]Now take courage and be brave men; for your lord Saul is dead and the House of Judah have already anointed me king over them."

[8]But Abner son of Ner, Saul's army commander, had taken Ish-bosheth[a] son of Saul and brought him across to Mahanaim [9]and made him king over Gilead, the Ashurites,[b] Jezreel, Ephraim, and Benjamin—over all Israel. [10]Ish-bosheth[a] son of Saul was forty years old when he became king of Israel, and he reigned two years. But the House of Judah supported David. [11]The length of time that David reigned in Hebron over the House of Judah was seven years and six months.

[12]Once Abner son of Ner and the soldiers of Ish-bosheth son of Saul marched out from Mahanaim to Gibeon, [13]and Joab son of Zeruiah and the soldiers of David [also] came out.[c] They confronted one another at the pool of Gibeon: one group sat on one side of the pool, and the other group on the other side of the pool. [14]Abner said to Joab, "Let the young men come forward and sport[d] before us." "Yes, let them," Joab answered. [15]They came forward and were counted off, twelve for Benjamin and Ish-bosheth son of Saul, and twelve of David's soldiers. [16]Each one grasped his opponent's head[e] [and thrust] his dagger into his

a *Meaning "Man of Shame," deliberately altered from* Ish-baal, *"man of Baal"; cf. 1 Chron. 8.33; 9.39, and note at 2 Sam. 4.4.*
b *Meaning of Heb. uncertain.*
c *Septuagint adds "from Hebron."*
d *I.e., engage in single combat.*
e *Septuagint adds "with his hand."*

וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־שָׁאוּל׃ ס [5] וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃ [6] וְעַתָּה יַעַשׂ־יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃ [7] וְעַתָּה ׀ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם וִהְיוּ לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם־אֹתִי מָשְׁחוּ בֵית־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃ פ

[8] וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צָבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וַיַּעֲבִרֵהוּ מַחֲנָיִם׃ [9] וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה׃ פ [10] בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד׃ [11] וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ ס

[12] וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃ [13] וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת גִּבְעוֹן יַחְדָּו וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃ [14] וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ׃ [15] וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן וּלְאִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וּשְׁנֵים עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃ [16] וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ ׀ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ

opponent's side; thus they fell together. That place, which is in Gibeon, was called Helkath-hazzurim.[f]

[17]A fierce battle ensued that day, and Abner and the men of Israel were routed by David's soldiers. [18]The three sons of Zeruiah[g] were there—Joab, Abishai, and Asahel. Asahel was swift of foot, like a gazelle in the open field. [19]And Asahel ran after Abner, swerving neither right nor left in his pursuit of Abner. [20]Abner looked back and shouted, "Is that you, Asahel?" "Yes, it is," he called back. [21]Abner said to him, "Turn to the right or to the left, and seize one of our boys and strip off his tunic." But Asahel would not leave off. [22]Abner again begged Asahel, "Stop pursuing me, or I'll have to strike you down. How will I look your brother Joab in the face?" [23]When he refused to desist, Abner struck him in the belly with *b-*a backward thrust*-b* of his spear and the spear protruded from his back. He fell there and died on the spot. And all who came to the place where Asahel fell and died halted; [24]but Joab and Abishai continued to pursue Abner. And the sun was setting as they reached the hill of Ammah, *b-*which faces Giah on the road to the wilderness of Gibeon.*-b*

[25]The Benjaminites rallied behind Abner, forming a single company; and they took up a position on the top of a hill. [26]Abner then called out to Joab, "Must the sword devour forever? You know how bitterly it's going to end! How long will you delay ordering your troops to stop the pursuit of their kinsmen?" [27]And Joab replied, "As God lives, *h-*if you hadn't spoken up, the troops would have given up the pursuit of their kinsmen only the next morning."*-h* [28]Joab then sounded the horn, and all the troops halted; they ceased their pursuit of Israel and stopped the fighting. [29]Abner and his men

f *Meaning perhaps "the Field of the Flints (or Blades)."*

g *A sister of David, 1 Chron. 2.16.*

h-h *Emendation yields "If you had only spoken up, the troops would already have given up the pursuit of their kinsmen this morning."*

יַחְדָּו וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים
אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
[17] וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־מְאֹד בַּיּוֹם
הַהוּא וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
עַבְדֵי דָוִד׃ [18] וַיִּהְיוּ־שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי
צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל
קַל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃
[19] וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה
לָלֶכֶת עַל־הַיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמֹאול* מֵאַחֲרֵי
אַבְנֵר׃ [20] וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה
זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃ [21] וַיֹּאמֶר לוֹ
אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־יְמִינְךָ אוֹ עַל־שְׂמֹאלֶךָ
וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ
אֶת־חֲלִצָתוֹ וְלֹא־אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר
מֵאַחֲרָיו׃ [22] וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־
עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה
אַרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָנַי אֶל־יוֹאָב אָחִיךָ׃
[23] וַיְמָאֵן לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי
הַחֲנִית אֶל־הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית
מֵאַחֲרָיו וַיִּפָּל־שָׁם וַיָּמָת תחתו תַּחְתָּיו
וַיְהִי כָּל־הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם
עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת וַיַּעֲמֹדוּ׃ [24] וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב
וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה
בָּאוּ עַד־גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־גִיחַ
דֶּרֶךְ מִדְבַּר גִּבְעוֹן׃
[25] וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּהְיוּ
לַאֲגֻדָּה אֶחָת וַיַּעַמְדוּ עַל רֹאשׁ־גִּבְעָה
אֶחָת׃ [26] וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב וַיֹּאמֶר
הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב הֲלוֹא יָדַעְתָּה כִּי־
מָרָה תִהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־מָתַי לֹא־
תֹאמַר לָעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃
[27] וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא
דִּבַּרְתָּ כִּי אָז מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעָם אִישׁ
מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃ [28] וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר
וַיַּעַמְדוּ כָּל־הָעָם וְלֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי

v. 19. מלא ו'

marched through the Arabah all that night and, after crossing the Jordan, they marched *b*-through all of Bithron-*b* until they came to Mahanaim. 30After Joab gave up the pursuit of Abner, he assembled all the troops and found nineteen of David's soldiers missing, besides Asahel. 31David's soldiers, on the other hand, *b*-defeated the Benjaminites and the men under Abner and killed three hundred and sixty men.-*b* 32They bore Asahel away and buried him in his father's tomb in Bethlehem. Then Joab and his men marched all night; day broke upon them in Hebron.

3

The war between the House of Saul and the House of David was long-drawn-out; but David kept growing stronger, while the House of Saul grew weaker.

2*a*Sons were born to David in Hebron: His first-born was Amnon, by Ahinoam of Jezreel; 3his second was Chileab, by Abigail wife of Nabal the Carmelite; the third was Absalom son of Maacah, daughter of King Talmai of Geshur; 4the fourth was Adonijah son of Haggith; the fifth was Shephatiah son of Abital; 5and the sixth was Ithream, by David's wife Eglah. These were born to David in Hebron.

6During the war between the House of Saul and the House of David, Abner supported the House of Saul. 7Now Saul had a concubine named Rizpah, daughter of Aiah; and [Ish-bosheth] said to Abner, "Why have you lain with my father's concubine?" 8Abner was very upset by what Ish-bosheth said, and he replied, "Am I a dog's head *b*-from Judah?-*b* Here I have been loyally serving the House of your father Saul and his kinsfolk and friends, and I have not betrayed you into the hands of David; yet this day you reproach me over a woman! 9May God do thus

יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃ 29 וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָּעֲרָבָה כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל־הַבִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃ 30 וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תִּשְׁעָה־עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂה־אֵל׃ 31 וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃ 32 וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאֹר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃

ג

וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃ ס

2 וילדו וַיִּוָּלְדוּ לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃ 3 וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב לאביגל לַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃ 4 וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן־אֲבִיטָל׃ 5 וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן׃ פ

6 וַיְהִי בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל׃ 7 וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־אַיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה אֶל־פִּילֶגֶשׁ אָבִי׃ 8 וַיִּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל־דִּבְרֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־בֵּית ׀ שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל־אֶחָיו וְאֶל־מֵרֵעֵהוּ וְלֹא הִמְצִיתִךָ בְּיַד־דָּוִד וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֺן הָאִשָּׁה הַיּוֹם׃ 9 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יֹסִיף לוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר

a *The list of David's wives and sons in vv. 2–5 differs somewhat from the parallel list in 1 Chron. 3.1–3. The narrative in v. 1 is resumed in v. 6.*

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

and more to Abner if I do not do for David as the LORD swore to him—[10]to transfer the kingship from the House of Saul, and to establish the throne of David over Israel and Judah from Dan to Beer-sheba." [11][Ish-bosheth] could say nothing more in reply to Abner, because he was afraid of him.

[12]Abner immediately[b] sent messengers to David, saying, [b-]"To whom shall the land belong?" and to say [further],[-b] "Make a pact with me, and I will help you and bring all Israel over to your side." [13]He replied, "Good; I will make a pact with you. But I make one demand upon you: Do not appear before me unless you bring Michal daughter of Saul when you come before me." [14]David also sent messengers to Ish-bosheth son of Saul, to say, "Give me my wife Michal, for whom I paid the bride-price[c] of one hundred Philistine foreskins."[d] [15]So Ish-bosheth sent and had her taken away from [her] husband, Paltiel son of Laish. [16]Her husband walked with her as far as Bahurim, weeping as he followed her; then Abner ordered him to turn back, and he went back.

[17]Abner had conferred with the elders of Israel, saying, "You have wanted David to be king over you all along. [18]Now act! For the LORD has said concerning David: [e-]I will deliver[-e] My people Israel from the hands of the Philistines and all its other enemies through My servant David." [19]Abner also talked with the Benjaminites; then Abner went and informed David in Hebron of all the wishes of Israel and of the whole House of Benjamin.

[20]When Abner came to David in Hebron, accompanied by twenty men, David made a feast for Abner and the men with him. [21]Abner said to David, "Now I will go and rally all Israel to Your Majesty. They will make a pact with you, and you can reign over all that your heart de-

c Cf. Exod. 22.15; Deut. 20.7; 22.23–29.

d Cf. 1 Sam. 18.27 (where the number is given as "two hundred").

e-e So many mss. and versions; most mss. and editions have "He has delivered."

נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי־כֵן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ׃ 10 לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל וּלְהָקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע׃ 11 וְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃ ס

12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים ׀ אֶל־דָּוִד תחתו תַּחְתָּיו לֵאמֹר לְמִי־אָרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב אֵלֶיךָ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר טוֹב אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה אֶת־פָּנַי כִּי ׀ אִם־לִפְנֵי הֱבִיאֲךָ אֵת מִיכַל בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת־פָּנָי׃ ס 14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־אִשְׁתִּי אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 15 וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־לוש לָיִשׁ׃ 16 וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֹה אַחֲרֶיהָ עַד־בַּחֻרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשֹׁב׃

17 וּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם׃ 18 וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר אֶל־דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד ׀ דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ* אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם׃ 19 וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל־בֵּית בִּנְיָמִן׃

20 וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃ 21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־דָּוִד אָקוּמָה ׀ וְאֵלֵכָה וְאֶקְבְּצָה

v. 18. בנוסח אחר "אושיע"

sires." And David dismissed Abner, who went away unharmed.

[22]Just then David's soldiers and Joab returned from a raid, bringing much plunder with them; Abner was no longer with David in Hebron, for he had been dismissed and had gone away unharmed. [23]When Joab and the whole force with him arrived, Joab was told that Abner son of Ner had come to the king, had been dismissed by him, and had gone away unharmed. [24]Joab went to the king and said, "What have you done? Here Abner came to you; why did you let him go? Now he has gotten away! [25]Don't you know that Abner son of Ner came only to deceive you, to learn your comings and goings and to find out all that you are planning?" [26]Joab left David and sent messengers after Abner, and they brought him back from the cistern of Sirah; but David knew nothing about it. [27]When Abner returned to Hebron, Joab took him aside within the gate to talk to him privately;[b] there he struck him in the belly. Thus [Abner] died for shedding the blood of Asahel, Joab's[f] brother.

[28]Afterward, when David heard of it, he said, "Both I and my kingdom are forever innocent before the LORD of shedding the blood of Abner son of Ner. [29]May [the guilt] fall upon the head of Joab and all his father's house. May the house of Joab never be without someone suffering from a discharge or an eruption, or [g-]a male who handles the spindle,[-g] or one slain by the sword, or one lacking bread."—[30]Now Joab and his brother Abishai had killed Abner because he had killed their brother Asahel during the battle at Gibeon.—[31]David then ordered Joab and all the troops with him to rend their clothes, gird on sackcloth, and make lament before[h] Abner; and King David himself walked behind the bier. [32]And so they buried Abner at Hebron; the king wept aloud by Abner's grave, and all the troops

f Heb. "his."
g-g I.e., a man fit only for woman's work.
h I.e., in the procession.

אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־כׇּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃

22 וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּא* מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רָב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר אֵינֶנּוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ 23 וְיוֹאָב וְכׇל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ 24 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃ 25 יָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־מבואך מְוֹבָאֶךָ וְלָדַעַת אֵת כׇּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃ 26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃ 27 וַיָּשׇׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ וַיָּמׇת בְּדַם עֲשָׂה־אֵל אָחִיו׃

28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה עַד־עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ 29 יָחֻלוּ עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל כׇּל־בֵּית אָבִיו וְאַל־יִכָּרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וַחֲסַר־לָחֶם׃ 30 וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה׃ פ 31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כׇּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ אַחֲרֵי הַמִּטָּה׃ 32 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיֵּבְךְּ אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כׇּל־

22 * סבירין ומטעין לשון רבים

wept. 33And the king intoned this dirge over Abner,

“Should Abner have died the death of a churl?
34Your hands were not bound,
Your feet were not put in fetters;
But you fell as one falls
Before treacherous men!”

And all the troops continued to weep over him. 35All the troops came to urge David to eat something while it was still day; but David swore, “May God do thus to me and more if I eat bread or anything else before sundown.” 36All the troops *b*-took note of it-*b* and approved, *b*-just as all the troops approved everything else the king did.-*b* 37That day all the troops and all Israel knew that it was not by the king's will that Abner son of Ner was killed. 38And the king said to his soldiers, “You well know that a prince, a great man in Israel, has fallen this day. 39And today I am weak, even though anointed king; those men, the sons of Zeruiah, are too savage for me. May the LORD requite the wicked for their wickedness!”

4

When [Ish-bosheth] son of Saul heard that Abner had died in Hebron, *a*-he lost heart-*a* and all Israel was alarmed. 2The son of Saul [had] two company commanders, one named Baanah and the other Rechab, sons of Rimmon the Beerothite—Benjaminites, since Beeroth too was considered part of Benjamin. 3The Beerothites had fled to Gittaim,[b] where they have sojourned to this day. (4Jonathan son of Saul had a son whose feet were crippled. He was five years old when the news about Saul and Jonathan came from Jezreel, and his nurse picked him up and fled; but as she was fleeing in haste, he fell and was lamed. His name was

a-a Lit. “his hands weakened”; and so frequently.
b Gittaim was likewise in Benjamin; cf. Neh. 11.31 ff.

הָעָם׃ פ 33 וַיְקֹנֵן הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמַר
הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת אַבְנֵר׃
34 יָדֶךָ* לֹא־אֲסֻרוֹת
וְרַגְלֶיךָ לֹא־לִנְחֻשְׁתַּיִם
הֻגָּשׁוּ כִּנְפוֹל
לִפְנֵי בְנֵי־עַוְלָה נָפָלְתָּ
וַיֹּסִפוּ כָל־הָעָם לִבְכּוֹת עָלָיו׃
35 וַיָּבֹא כָל־הָעָם לְהַבְרוֹת אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף כִּי אִם־לִפְנֵי בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם־לֶחֶם אוֹ כָל־מְאוּמָה׃ 36 וְכָל־הָעָם הִכִּירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב׃ 37 וַיֵּדְעוּ כָל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ פ 38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲבָדָיו הֲלוֹא תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 39 וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ׃ פ

ד

וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃ 2 וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים הָיוּ בֶן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֶרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן כִּי גַּם־בְּאֵרוֹת תֵּחָשֵׁב עַל־בִּנְיָמִן׃ 3 וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס 4 וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֵּן נְכֵה רַגְלָיִם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ וַתָּנֹס וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃ 5 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רִמּוֹן

v. 34. חסר י׳

Mephibosheth.[c]) [5]Rechab and Baanah, sons of Rimmon the Beerothite, started out, and they reached the home of Ish-bosheth at the heat of the day, when he was taking his midday rest. [6][d-]So they went inside the house, as though fetching wheat, and struck him in the belly.[-d] Rechab and his brother Baanah slipped by, [7]and entered the house while he was asleep on his bed in his bedchamber; and they stabbed him to death. They cut off his head and took his head and made their way all night through the Arabah. [8]They brought the head of Ish-bosheth to David in Hebron. "Here," they said to the king, "is the head of your enemy, Ish-bosheth son of Saul, who sought your life. This day the LORD has avenged my lord the king upon Saul and his offspring."

[9]But David answered Rechab and his brother Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, and said to them, "As the LORD lives, who has rescued me from every trouble: [10]The man who told me in Ziklag that Saul was dead thought he was bringing good news. But instead of rewarding him for the news, I seized and killed him. [11]How much more, then, when wicked men have killed a blameless man in bed in his own house! I will certainly avenge his blood on you, and I will rid the earth of you." [12]David gave orders to the young men, who killed them; they cut off their hands and feet and hung them up by the pool in Hebron. And they took the head of Ish-bosheth and buried it in the grave of Abner at Hebron.

הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃ 6 וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־תּוֹךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ אֶל־הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל־הַלָּיְלָה׃ 8 וַיָּבִאוּ אֶת־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל אֹיִבְךָ אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נְקָמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃ ס

9 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־רֵכָב ׀ וְאֶת־בַּעֲנָה אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ 10 כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה כִמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו וָאֹחֲזָה בוֹ וָאֶהְרְגֵהוּ בְּצִקְלָג אֲשֶׁר לְתִתִּי־לוֹ בְּשֹׂרָה׃ 11 אַף כִּי־אֲנָשִׁים רְשָׁעִים הָרְגוּ אֶת־אִישׁ־צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ׃ 12 וַיְצַו דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיְקַצְּצוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עַל־הַבְּרֵכָה בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקָחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן׃ פ

5

[a]All the tribes of Israel came to David at Hebron and said, "We are your own flesh and

ה

1 וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הִנְנוּ עַצְמְךָ

c The original form of the name, Merib-baal, is preserved in 1 Chron. 8.34; 9.40. Cf. Ish-bosheth (Eshbaal) in 2 Sam. 2.8, note a. This subject is resumed in chapter 9.

d-d Meaning of Heb. uncertain. Septuagint reads, "And behold, the woman who kept the door of the house was cleaning wheat. She became drowsy and fell asleep."

a The account in vv. 1–3 and 6–10 is to be found also, with variations, in 1 Chron. 11.1–9.

blood. [2]Long before now, when Saul was king over us, it was you who [b-]led Israel in war;[-b] and the LORD said to you: You shall shepherd My people Israel; you shall be ruler of Israel." [3]All the elders of Israel came to the king at Hebron, and King David made a pact with them in Hebron before the LORD. And they anointed David king over Israel.

[4]David was thirty years old when he became king, and he reigned forty years. [5]In Hebron he reigned over Judah seven years and six months, and in Jerusalem he reigned over all Israel and Judah thirty-three years.

[6]The king and his men set out for Jerusalem against the Jebusites who inhabited the region. David was told, "You will never get in here! [c-]Even the blind and the lame will turn you back." (They meant: David will never enter here.)[-c] [7]But David captured the stronghold of Zion; it is now the City of David. [8]On that occasion David said, "Those who attack the Jebusites [c-]shall reach the water channel and [strike down] the lame and the blind, who are hateful to David." That is why they say: "No one who is blind or lame may enter the House."[-c]

[9]David occupied the stronghold and renamed it the City of David; David also fortified the surrounding area, from the Millo[d] inward. [10]David kept growing stronger, for the LORD, the God of Hosts, was with him.

[11][e]King Hiram of Tyre sent envoys to David with cedar logs, carpenters, and stonemasons; and they built a palace for David. [12]Thus David knew that the LORD had established him as king over Israel and had exalted his kingship for the sake of His people Israel.

וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הייתה הָיִיתָ מוציא הַמּוֹצִיא והמבי וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ

4 בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ׃ 5 בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃

6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַםִ אֶל־הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הֱסִירְךָ הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא דָוִד הֵנָּה׃ 7 וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֵת מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־מַכֵּה יְבֻסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר וְאֶת־הַפִּסְחִים וְאֶת־הַעִוְרִים שנאו שְׂנֻאֵי נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת׃ 9 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצֻדָה וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה׃ 10 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ פ

11 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִת לְדָוִד׃ 12 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשֵּׂא מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ ס

b-b *Lit. "led Israel out and in."*

c-c *Meaning of Heb. uncertain.*

d *A citadel.*

e *The account in vv. 11–25 is to be found also, with variations, in 1 Chron. 14.1–16.*

[13]After he left Hebron, David took more concubines and wives in Jerusalem, and more sons and daughters were born to David. [14]These are the names of the children born to him in Jerusalem: [f]Shammua, Shobab, Nathan, and Solomon; [15]Ibhar, Elishua, Nepheg, and Japhia; [16]Elishama, Eliada, and Eliphelet.

[17][g]When the Philistines heard that David had been anointed king over Israel, the Philistines marched up in search of David; but David heard of it, and he went down to the fastness.[h] [18]The Philistines came and spread out over the Valley of Rephaim. [19]David inquired of the LORD, "Shall I go up against the Philistines? Will You deliver them into my hands?" And the LORD answered David, "Go up, and I will deliver the Philistines into your hands." [20]Thereupon David marched to Baal-perazim, and David defeated them there. And he said, "The LORD has broken through my enemies before me as waters break through [a dam]." That is why that place was named Baal-perazim.[i] [21]The Philistines abandoned their idols there, and David and his men carried them off.

[22]Once again the Philistines marched up and spread out over the Valley of Rephaim. [23]David inquired of the LORD, and He answered, "Do not go up, but circle around behind them and confront them at the *bacaj* trees. [24]And when you hear the sound of marching in the tops of the *baca* trees, then go into action, for the LORD will be going in front of you to attack the Philistine forces." [25]David did as the LORD had commanded him; and he routed the Philistines from Geba all the way to Gezer.

13 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַ͏ִם אַחֲרֵי בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 14 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלֹּדִים לוֹ בִּירוּשָׁלָ͏ִם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ 15 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 16 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ פ

17 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצוּדָה׃ 18 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 19 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֵה כִּי־נָתֹן אֶתֵּן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃ 20 וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה אֶת־אֹיְבַי לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ 21 וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃ פ

22 וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 23 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הָסֵב אֶל־אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים׃ 24 וִיהִי בשמעך כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז תֶּחֱרָץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃ 25 וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד־בֹּאֲךָ גָזֶר׃ פ

f *The list in vv. 14–16 is found, in addition to 1 Chron. 14.4–7, in 1 Chron. 3.5–8, with variations.*

g *Vv. 17–25 continue the narrative of v. 3.*

h *Probably the stronghold of Adullam (cf. 1 Sam. 22.4–5).*

i *Interpreted as "Baal of Breaches." Cf. 6.8 below, and the name Perez in Gen. 38.29 and note.*

j *Meaning of Heb. uncertain.*

6

David again assembled all the picked men of Israel, thirty thousand strong. 2[a]Then David and all the troops that were with him set out from Baalim[b] of Judah to bring up from there the Ark of God to which the Name was attached, the name LORD of Hosts Enthroned on the Cherubim.

3They loaded the Ark of God onto a new cart and conveyed it from the house of Abinadab, which was on the hill; and Abinadab's sons, Uzzah and Ahio, guided the [c-]new cart. 4They conveyed it from Abinadab's house on the hill, [Uzzah walking][d] alongside[-c] the Ark of God and Ahio walking in front of the Ark. 5Meanwhile, David and all the House of Israel danced before the LORD to [e-][the sound of] all kinds of cypress wood [instruments],[-e] with lyres, harps, timbrels, sistrums, and cymbals.

6But when they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah reached out for the Ark of God and grasped it, for the oxen had stumbled.[f] 7The LORD was incensed at Uzzah. And God struck him down on the spot [g-]for his indiscretion,[-g] and he died there beside the Ark of God. 8David was distressed because the LORD had inflicted a breach upon Uzzah; and that place was named Perez-uzzah,[h] as it is still called.

9David was afraid of the LORD that day; he said, "How can I let the Ark of the LORD come to me?" 10So David would not bring the Ark of the LORD to his place in the City of David; instead, David diverted it to the house of Obed-edom the Gittite. 11The Ark of the LORD remained in the house of Obed-edom the

ו

וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ 2 וַיָּקָם ׀ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃

3 וַיַּרְכִּבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא* וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃ 4 וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃ 5 וְדָוִד ׀ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעַנְעִים וּבְצֶלְצֶלִים׃

6 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא* אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃ 7 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה* וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ 8 וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה* וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

9 וַיִּרָא דָוִד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃ 10 וְלֹא־אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־עִיר דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי׃ 11 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי

---

a *Vv. 2–12 are found also in 1 Chron. 13.5–14, with variations.*
b *Identical with Baalah, another name for Kiriath-jearim, where the Ark had been kept (cf. 1 Sam. 6.21; 1 Chron. 13.6; Josh. 15.9).*
c-c *Septuagint and 4QSam[a] read "cart alongside."*
d *Cf. vv. 6–7.*
e-e *Cf. Kimhi; the parallel passage 1 Chron. 13.8 reads "with all their might and with songs."*
f *Meaning of Heb. uncertain.*
g-g *So Targum; 1 Chron. 13.10 reads "because he had laid a hand on the Ark."*
h *I.e., "the Breach of Uzzah"; cf. 5.20 and note.*

vv. 3–8. בכתבי היד כתוב שמו גם "עזא" וגם "עזה"

Gittite three months, and the LORD blessed Obed-edom and his whole household.

[12]It was reported to King David: "The LORD has blessed Obed-edom's house and all that belongs to him because of the Ark of God." [i]Thereupon David went and brought up the Ark of God from the house of Obed-edom to the City of David, amid rejoicing. [13]When the bearers of the Ark of the LORD had moved forward six paces, he sacrificed [j]an ox and a fatling.[-j] [14]David whirled with all his might before the LORD; David was girt with a linen ephod. [15]Thus David and all the House of Israel brought up the Ark of the LORD with shouts and with blasts of the horn.

[16]As the Ark of the LORD entered the City of David, Michal daughter of Saul looked out of the window and saw King David leaping and whirling before the LORD; and she despised him for it.

[17]They brought in the Ark of the LORD and set it up in its place inside the tent which David had pitched for it, and David sacrificed burnt offerings and offerings of well-being before the LORD. [18]When David finished sacrificing the burnt offerings and the offerings of well-being, he blessed the people in the name of the LORD of Hosts. [19]And he distributed among all the people—the entire multitude of Israel, man and woman alike—to each a loaf of bread, [f]a cake made in a pan, and a raisin cake.[-f] Then all the people left for their homes.

[20]David went home to greet his household. And Michal daughter of Saul came out to meet David and said, "Didn't the king of Israel do himself honor today—exposing himself today in the sight of the slavegirls of his subjects, as one of the riffraff might expose himself!" [21]Da-

שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃

[12] וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃ [13] וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא׃ [14] וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ [15] וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃

[16] וְהָיָה אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃

[17] וַיָּבִאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ בִּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים׃ [18] וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת׃ [19] וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם לְכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

[20] וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מַה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים׃ [21] וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי

i Vv. 12b–14 are found, with variations, in 1 Chron. 15.25–27; vv. 15–19a, with variations, in 1 Chron. 15.28–16.3; vv. 19b–20a, with variations, in 1 Chron. 16.43.

j-j 4QSam[a] reads "seven oxen and seven [rams]"; cf. 1 Chron. 15.26.

vid answered Michal, "It was before the LORD who chose me instead of your father and all his family and appointed me ruler over the LORD's people Israel! I will dance before the LORD [22]and dishonor myself even more, and be low in [k]-my own-[k] esteem; but among the slavegirls that you speak of I will be honored." [23]So to her dying day Michal daughter of Saul had no children.

7

[a]When the king was settled in his palace and the LORD had granted him safety from all the enemies around him, [2]the king said to the prophet Nathan: "Here I am dwelling in a house of cedar, while the Ark of the LORD abides in a tent!" [3]Nathan said to the king, "Go and do whatever you have in mind, for the LORD is with you."

[4]But that same night the word of the LORD came to Nathan: [5]"Go and say to My servant David: Thus said the LORD: Are you the one to build a house for Me to dwell in? [6]From the day that I brought the people of Israel out of Egypt to this day I have not dwelt in a house, but have moved about in Tent and Tabernacle. [7]As I moved about wherever the Israelites went, did I ever reproach any of the tribal leaders[b] whom I appointed to care for My people Israel: Why have you not built Me a house of cedar?

[8]"Further, say thus to My servant David: Thus said the LORD of Hosts: I took you from the pasture, from following the flock, to be ruler of My people Israel, [9]and I have been with you wherever you went, and have cut down all your enemies before you. Moreover, I will give you great renown like that of the greatest men on earth. [10]I will establish a home for My people Israel and will plant them firm, so that they shall dwell secure and shall tremble no more. Evil men shall

k-k Septuagint reads "your."

a This chapter is found, with variations, also in 1 Chron. 17.

b Understanding shibṭe as "scepters"; so Kimhi. 1 Chron. 17.6 reads "chieftains"; cf. below, v. 11.

יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־בֵּיתוֹ לְצַוֺּת אֹתִי נָגִיד עַל־עַם יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה׃ 22 וּנְקַלֹּתִי עוֹד מִזֹּאת וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם־הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ עִמָּם אִכָּבֵדָה׃ 23 וּלְמִיכַל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יָלֶד עַד יוֹם מוֹתָהּ׃ פ

ז וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃ 3 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃ ס

4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ 5 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי׃ 6 כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃ 7 בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃

8 וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 9 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 10 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ

not oppress them any more as in the past, [11]ever since I appointed chieftains over My people Israel. I will give you safety from all your enemies.

"The LORD declares to you that He, the LORD, will establish a house[c] for you. [12]When your days are done and you lie with your fathers, I will raise up your offspring after you, one of your own issue, and I will establish his kingship. [13]He shall build a house for My name, and I will establish his royal throne forever. [14]I will be a father to him, and he shall be a son to Me. When he does wrong, I will chastise him *d-*with the rod of men and the affliction of mortals;*-d* [15]but I will never withdraw My favor from him as I withdrew it from Saul, whom I removed *e-*to make room for you.*-e* [16]Your house and your kingship shall ever be secure before you;[f] your throne shall be established forever."

[17]Nathan spoke to David in accordance with all these words and all this prophecy. [18]Then King David came and sat before the LORD, and he said, "What am I, O Lord GOD, and what is my family, that You have brought me thus far? [19]Yet even this, O Lord GOD, has seemed too little to You; for You have spoken of Your servant's house also for the future. *g-*May that be the law for the people,*-g* O Lord GOD. [20]What more can David say to You? You know Your servant, O Lord GOD. [21]*g-*For Your word's sake and of Your own accord*-g* You have wrought this great thing, and made it known to Your servant. [22]You are great indeed, O Lord GOD! There is none like You and there is no other God but You, as we have always heard. [23]And who is like Your people Israel, a unique nation on earth, whom God went and redeemed as His people, winning renown for Himself and doing great and marvelous deeds for them[h] [and] for

בְנֵֽי־עַוְלָה֙ לְעַנּוֹת֔וֹ כַּאֲשֶׁ֖ר בָּרִאשׁוֹנָֽה׃ 11 וּלְמִן־הַיּ֗וֹם אֲשֶׁ֨ר צִוִּ֤יתִי שֹֽׁפְטִים֙ עַל־עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַהֲנִיחֹ֥תִי לְךָ֖ מִכָּל־אֹיְבֶ֑יךָ וְהִגִּ֤יד לְךָ֙ יְהוָ֔ה כִּי־בַ֖יִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ֥ יְהוָֽה׃ 12 כִּ֣י ׀ יִמְלְא֣וּ יָמֶ֗יךָ וְשָֽׁכַבְתָּ֙ אֶת־אֲבֹתֶ֔יךָ וַהֲקִימֹתִ֤י אֶת־זַרְעֲךָ֙ אַחֲרֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר יֵצֵ֖א מִמֵּעֶ֑יךָ וַהֲכִינֹתִ֖י אֶת־מַמְלַכְתּֽוֹ׃ 13 ה֥וּא יִבְנֶה־בַּ֖יִת לִשְׁמִ֑י וְכֹנַנְתִּ֛י אֶת־כִּסֵּ֥א מַמְלַכְתּ֖וֹ עַד־עוֹלָֽם׃ 14 אֲנִי֙ אֶהְיֶה־לּ֣וֹ לְאָ֔ב וְה֖וּא יִהְיֶה־לִּ֣י לְבֵ֑ן אֲשֶׁר֙ בְּהַֽעֲוֺת֔וֹ וְהֹֽכַחְתִּיו֙ בְּשֵׁ֣בֶט אֲנָשִׁ֔ים וּבְנִגְעֵ֖י בְּנֵ֥י אָדָֽם׃ 15 וְחַסְדִּ֖י לֹא־יָס֣וּר מִמֶּ֑נּוּ כַּאֲשֶׁ֤ר הֲסִרֹ֙תִי֙ מֵעִ֣ם שָׁא֔וּל אֲשֶׁ֥ר הֲסִרֹ֖תִי מִלְּפָנֶֽיךָ׃ 16 וְנֶאְמַ֨ן בֵּיתְךָ֧ וּמַֽמְלַכְתְּךָ֛ עַד־עוֹלָ֖ם לְפָנֶ֑יךָ כִּסְאֲךָ֕ יִהְיֶ֥ה נָכ֖וֹן עַד־עוֹלָֽם׃

17 כְּכֹל֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וּכְכֹ֖ל הַחִזָּי֣וֹן הַזֶּ֑ה כֵּ֛ן דִּבֶּ֥ר נָתָ֖ן אֶל־דָּוִֽד׃ ס 18 וַיָּבֹא֙ הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔ד וַיֵּ֖שֶׁב לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֹּ֗אמֶר מִ֣י אָנֹכִ֞י אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ וּמִ֣י בֵיתִ֔י כִּ֥י הֲבִיאֹתַ֖נִי עַד־הֲלֹֽם׃ 19 וַתִּקְטַ֨ן ע֥וֹד זֹאת֮ בְּעֵינֶ֣יךָ֒ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וַתְּדַבֵּ֛ר גַּ֥ם אֶל־בֵּֽית־עַבְדְּךָ֖ לְמֵֽרָח֑וֹק וְזֹ֛את תּוֹרַ֥ת הָאָדָ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 20 וּמַה־יּוֹסִ֥יף דָּוִ֛ד ע֖וֹד לְדַבֵּ֣ר אֵלֶ֑יךָ וְאַתָּ֛ה יָדַ֥עְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ֖ אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 21 בַּעֲב֤וּר דְּבָֽרְךָ֙ וּֽכְלִבְּךָ֔ עָשִׂ֕יתָ אֵ֥ת כָּל־הַגְּדוּלָּ֖ה הַזֹּ֑את לְהוֹדִ֖יעַ אֶת־עַבְדֶּֽךָ׃ 22 עַל־כֵּ֥ן גָּדַ֖לְתָּ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה כִּי־אֵ֣ין כָּמ֗וֹךָ וְאֵ֤ין אֱלֹהִים֙ זֽוּלָתֶ֔ךָ בְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־שָׁמַ֖עְנוּ בְּאָזְנֵֽינוּ׃ 23 וּמִ֤י כְעַמְּךָ֙ כְּיִשְׂרָאֵ֔ל גּ֥וֹי אֶחָ֖ד בָּאָ֑רֶץ אֲשֶׁ֣ר הָלְכֽוּ־אֱ֠לֹהִים לִפְדּֽוֹת־ל֨וֹ לְעָ֜ם וְלָשׂ֧וּם ל֣וֹ שֵׁ֗ם וְלַעֲשׂ֨וֹת לָכֶ֜ם הַגְּדוּלָּ֤ה וְנֹרָאוֹת֙ לְאַרְצֶ֔ךָ

c I.e., a dynasty; play on "house" (i.e., Temple) in v. 5.
d-d I.e., only as a human father would.
e-e Lit. "from before you."
f Septuagint reads "before Me," i.e., "by My favor."
g-g Meaning of Heb. uncertain.
h Heb. "you," apparently denoting Israel.

Your land—[driving out][i] nations and their gods before Your people, whom You redeemed for Yourself from Egypt. [24]You have established Your people Israel as Your very own people forever; and You, O LORD, have become their God.

[25]"And now, O LORD God, fulfill Your promise to Your servant and his house forever; and do as You have promised. [26]And may Your name be glorified forever, in that men will say, 'The LORD of Hosts is God over Israel'; and may the house of Your servant David be established before You. [27]Because You, O LORD of Hosts, the God of Israel, have revealed to Your servant that You will build a house for him, Your servant has ventured to offer this prayer to You. [28]And now, O Lord GOD, You are God and Your words will surely come true, and You have made this gracious promise to Your servant. [29]Be pleased, therefore, to bless Your servant's house, that it abide before You forever; for You, O Lord GOD, have spoken. May Your servant's house be blessed forever by Your blessing."

8

[a]Some time afterward, David attacked the Philistines and subdued them; and David took Metheg-ammah[b] from the Philistines. [2]He also defeated the Moabites. He made them lie down on the ground and he measured them off with a cord; he measured out two lengths of cord for those who were to be put to death, and one length for those to be spared.[c] And the Moabites became tributary vassals of David.

[3]David defeated Hadadezer son of Rehob, king of Zobah, who was then on his way to restore his monument[d] at the Euphrates River. [4]David captured 1,700 horsemen and 20,000 foot soldiers of his force; and David hamstrung

i *So 1 Chron. 17.21.*

a *This chapter is reproduced, with some variations, in 1 Chron. 18.*

b *If not a place name, meaning of Heb. uncertain.*

c *I.e., he repeatedly doomed twice the number he spared.*

d *On yad in this sense, cf. 18.18; 1 Chron. 18.3; 1 Sam. 15.12. Others "dominion."*

מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְּךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וֵאלֹהָיו׃ 24 וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ׀ לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ ס

25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 26 וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ 27 כִּי־אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָה אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת אֶבְנֶה־לָּךְ עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת׃ 28 וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־עַבְדְּךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ 29 וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ וּמִבִּרְכָתְךָ יְבֹרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃ פ

ח

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מֶתֶג הָאַמָּה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־חֲבָלִים לְהָמִית וּמְלֹא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃

3 וַיַּךְ דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר־[פְּרָת*]׃ 4 וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה

v. 3. קריא ולא כתיב

all the chariot horses, except for 100 which he retained. [5]And when the Arameans of Damascus came to the aid of King Hadadezer of Zobah, David struck down 22,000 of the Arameans. [6]David stationed garrisons in Aram of Damascus, and the Arameans became tributary vassals of David. The LORD gave David victory wherever he went. [7]David took the gold shields[e] carried by Hadadezer's retinue and brought them to Jerusalem; [8]and from Betah and Berothai, towns of Hadadezer, King David took a vast amount of copper.

[9]When King Toi of Hamath heard that David had defeated the entire army of Hadadezer, [10]Toi sent his son Joram to King David to greet him and to congratulate him on his military victory over Hadadezer—for Hadadezer had been at war with Toi. [Joram] brought with him objects of silver, gold, and copper. [11]King David dedicated these to the LORD, along with the other silver and gold that he dedicated, [taken] from all the nations he had conquered: [12]from Edom,[f] Moab, and Ammon; from the Philistines and the Amalekites, and from the plunder of Hadadezer son of Rehob, king of Zobah.

[13]David gained fame[g-]when he returned from defeating[-g] Edom[f] in the Valley of Salt, 18,000 in all. [14]He stationed garrisons in Edom—[h-]he stationed garrisons in all of Edom[-h]—and all the Edomites became vassals of David. The LORD gave David victory wherever he went.

[15]David reigned over all Israel, and David executed true justice among all his people. [16]Joab son of Zeruiah was commander of the army; Jehoshaphat son of Ahilud was recorder; [17]Zadok son of Ahitub and [i-]Ahimelech son of Abiathar[-i] were priests; Seraiah[j] was scribe; [18]Benaiah

רָכֶב׃ 5 וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ 6 וַיָּשֶׂם דָּוִד נְצִבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 7 וַיִּקַּח דָּוִד אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי הֲדַדְעָזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם׃ 8 וּמִבֶּטַח וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעָזֶר לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃ ס

9 וַיִּשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִד אֵת כָּל־חֵיל הֲדַדְעָזֶר׃ 10 וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת־יוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ־דָּוִד לִשְׁאָל־לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרֲכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעִי הָיָה הֲדַדְעָזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת׃ 11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ׃ 12 מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְּׁלַל הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה׃

13 וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשֻׁבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם* בְּגֵיא־מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ 14 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִבִים בְּכָל־אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים וַיְהִי כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
15 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃ 16 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ 17 וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה

v. 13. בנוסח אחר ״אד(ו)ם״

e Or "quivers."
f So several mss., Septuagint, and 1 Chron. 18.11–13; and cf. v. 14 below. Printed editions and most mss. read "Aram."
g-g 1 Chron. 18.12 and Ps. 60.1 read differently.
h-h This phrase is lacking in 1 Chron. 18.13.
i-i Emendation yields "Abiathar son of Ahimelech," cf., e.g., 20.25; 1 Sam. 22.20.
j "Sheva" in 20.25; "Shavsha" in 1 Chron. 18.16.

son of Jehoiada was [k]commander of[k] the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were priests.

9

David inquired, "Is there anyone still left of the House of Saul with whom I can keep faith for the sake of Jonathan?" [2]There was a servant of the House of Saul named Ziba, and they summoned him to David. "Are you Ziba?" the king asked him. [a]"Yes, sir,"[a] he replied. [3]The king continued, "Is there anyone at all left of the House of Saul with whom I can keep faith as pledged before God?"[b] Ziba answered the king, "Yes, there is still a son of Jonathan whose feet are crippled." [4]"Where is he?" the king asked, and Ziba said to the king, "He is in the house of Machir son of Ammiel, in Lo-debar." [5]King David had him brought from the house of Machir son of Ammiel, at Lo-debar; [6]and when Mephibosheth son of Jonathan son of Saul came to David, he flung himself on his face and prostrated himself. David said, "Mephibosheth!" and he replied, "At your service, sir." [7]David said to him, "Don't be afraid, for I will keep faith with you for the sake of your father Jonathan. I will give you back all the land of your grandfather Saul; moreover, you shall always eat at my table." [8][Mephibosheth] prostrated himself again, and said, "What is your servant, that you should show regard for a dead dog like me?"

[9]The king summoned Ziba, Saul's steward, and said to him, "I give to your master's grandson everything that belonged to Saul and to his entire family. [10]You and your sons and your slaves shall farm the land for him and shall bring in [its yield] to provide food for your master's grandson[c] to live on; but Mephibosheth, your master's grandson, shall always eat at my

סוֹפֵר׃ 18 וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃ פ

ט

וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֶשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן׃ 2 וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם׃ 4 וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל בְּלוֹ דְבָר׃ 5 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלּוֹ דְבָר׃ 6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ׃ 7 וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אַל־תִּירָא כִּי עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ וְאַתָּה תֹּאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃ 8 וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדֶּךָ כִּי פָנִיתָ אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי׃

9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ׃ 10 וְעָבַדְתָּ לּוֹ אֶת־הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ לֶּחֶם וַאֲכָלוֹ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים

k-k *So Targum (cf. 20.23; 1 Chron. 18.17); Heb. "and."*

a-a *Lit. "Your servant is."*

b *See 1 Sam. 20.14 and note.*

c *Septuagint reads "household."*

table."—Ziba had fifteen sons and twenty slaves.—[11]Ziba said to the king, "Your servant will do just as my lord the king has commanded him." [d-]"Mephibosheth shall eat at my table[-d] like one of the king's sons."

[12]Mephibosheth had a young son named Mica; and all the members of Ziba's household worked for Mephibosheth. [13]Mephibosheth lived in Jerusalem, for he ate regularly at the king's table. He was lame in both feet.

10

[a]Some time afterward, the king of Ammon died, and his son Hanun succeeded him as king. [2]David said, "I will keep faith with Hanun son of Nahash, just as his father kept faith with me." He sent his courtiers with a message of condolence to him over his father. But when David's courtiers came to the land of Ammon, [3]the Ammonite officials said to their lord Hanun, "Do you think David is really honoring your father just because he sent you men with condolences? Why, David has sent his courtiers to you to explore and spy out the city, and to overthrow[b] it." [4]So Hanun seized David's courtiers, clipped off one side of their beards and cut away half of their garments at the buttocks, and sent them off. [5]When David was told of it, he dispatched men to meet them, for the men were greatly embarrassed. And the king gave orders: "Stop in Jericho until your beards grow back; then you can return."

[6]The Ammonites realized that they had [c-]incurred the wrath of[-c] David; so the Ammonites sent agents and hired Arameans of Beth-rehob and Arameans of Zobah—20,000 foot soldiers—the king of Maacah [with] 1,000 men, and 12,000 men from Tob. [7]On learning this, David sent out Joab and the whole army—

עֲבָדִים׃ 11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת אֹכֵל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

12 וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֵּן־קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים לִמְפִיבֹשֶׁת׃ 13 וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם כִּי עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃ פ

י

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ׀ עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ בְּיַד־עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן אֲדֹנֵיהֶם הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקוֹר אֶת־הָעִיר וּלְרַגְּלָהּ וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד אֶת־עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4 וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיְגַלַּח אֶת־חֲצִי זְקָנָם וַיִּכְרֹת אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד שְׁתוֹתֵיהֶם וַיְשַׁלְּחֵם׃ 5 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד־יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃

6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־אֲרַם בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ׃ 7 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב וְאֵת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים׃

d-d *Septuagint reads "And Mephibosheth ate at David's table."*

a *This chapter is found also in 1 Chron. 19.*

b *Emendation yields "reconnoiter"; cf. Deut. 1.22; Josh. 2.2–3.*

c-c *See note at 1 Sam. 13.4.*

[including] the professional fighters. [8]The Ammonites marched out and took up their battle position at the entrance of the gate, while the Arameans of Zobah and Rehob and the men of Tob and Maacah took their stand separately in the open. [9]Joab saw that there was a battle line against him both front and rear. So he made a selection from all the picked men of Israel and arrayed them against the Arameans, [10]and the rest of the troops he put under the command of his brother Abishai[d] and arrayed them against the Ammonites. [11][Joab] said, "If the Arameans prove too strong for me, you come to my aid; and if the Ammonites prove too strong for you, I will come to your aid. [12]Let us be strong and resolute for the sake of our people and the land[e] of our God; and the LORD will do what He deems right."

[13]Joab and the troops with him marched into battle against the Arameans, who fled before him. [14]And when the Ammonites saw that the Arameans had fled, they fled before Abishai and withdrew into the city. So Joab broke off the attack against the Ammonites, and went to Jerusalem.

[15]When the Arameans saw that they had been routed by Israel, they regrouped their forces. [16]Hadadezer[f] sent for and brought out the Arameans from across the Euphrates; they came to Helam, led by Shobach, Hadadezer's[f] army commander. [17]David was informed of it; he assembled all Israel, crossed the Jordan, and came to Helam. The Arameans drew up their forces against David and attacked him; [18]but the Arameans were put to flight by Israel. David killed 700 Aramean charioteers and 40,000 horsemen;[g] he also struck down Shobach, Hadadezer's[h] army commander, who died there. [19]And when all the vassal kings of Hadadezer[f]

8 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר וַאֲרַם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 9 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחוּרֵי בישראל יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ 10 וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11 וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיְתָה לִּי לִישׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃ 12 חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃

13 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ 14 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃

15 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃ 16 וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֻּגַּד לְדָוִד ס וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא חֵלָאמָה* וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ 18 וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שְׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת שׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃ 19 וַיִּרְאוּ כָל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי

*v. 17. יתיר א׳

d Heb. "Abshai."
e Lit. "towns."
f Many editions read "Hadarezer…Hadarezer's."
g 1 Chron. 19.18 reads "foot soldiers."
h Heb. "his."

saw that they had been routed by Israel, they submitted to Israel and became their vassals. And the Arameans were afraid to help the Ammonites any more.

יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃ פ

11

At the turn of the year, the season when kings go out [to battle], David sent Joab with his officers and all Israel with him, and they devastated Ammon and besieged Rabbah; David remained in Jerusalem. 2Late one afternoon, David rose from his couch and strolled on the roof of the royal palace; and from the roof he saw a woman bathing. The woman was very beautiful, 3and the king sent someone to make inquiries about the woman. He reported, "She is Bathsheba daughter of Eliam [and] wife of Uriah the Hittite." 4David sent messengers to fetch her; she came to him and he lay with her—she had just purified herself after her period—and she went back home. 5The woman conceived, and she sent word to David, "I am pregnant." 6Thereupon David sent a message to Joab, "Send Uriah the Hittite to me"; and Joab sent Uriah to David.

7When Uriah came to him, David asked him how Joab and the troops were faring and how the war was going. 8Then David said to Uriah, "Go down to your house and bathe your feet." When Uriah left the royal palace, a present from the king followed him. 9But Uriah slept at the entrance of the royal palace, along with the other officers of his lord, and did not go down to his house. 10When David was told that Uriah had not gone down to his house, he said to Uriah, "You just came from a journey; why didn't you go down to your house?" 11Uriah answered David, "The Ark and Israel and Judah are located at Succoth, and my master Joab and Your Majesty's men are camped in the open; how can I go home and eat and drink and sleep

יא

וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת ׀ צֵאת הַמְּלָאכִים* וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם׃ ס 2 וַיְהִי ׀ לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד׃ 3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אֱלִיעָם אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־בֵּיתָהּ׃ 5 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגֵּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃ 6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד׃

7 וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב וְלִשְׁלוֹם הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ׃ 10 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־יָרַד אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָא מַדּוּעַ לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתֶךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתִּי חַיֶּךָ** וְחֵי

* יתיר א׳ ומנוקד לפי נוסחים מקובלים

** חסר י׳

with my wife? [a-]As you live, by your very life,[-a] I will not do this!" [12]David said to Uriah, "Stay here today also, and tomorrow I will send you off." So Uriah remained in Jerusalem that day. The next day, [13]David summoned him, and he ate and drank with him until he got him drunk; but in the evening, [Uriah] went out to sleep in the same place, with his lord's officers; he did not go down to his home.

[14]In the morning, David wrote a letter to Joab, which he sent with Uriah. [15]He wrote in the letter as follows: "Place Uriah in the front line where the fighting is fiercest; then fall back so that he may be killed." [16]So when Joab was besieging the city, he stationed Uriah at the point where he knew that there were able warriors. [17]The men of the city sallied out and attacked Joab, and some of David's officers among the troops fell; Uriah the Hittite was among those who died.

[18]Joab sent a full report of the battle to David. [19]He instructed the messenger as follows: "When you finish reporting to the king all about the battle, [20]the king may get angry and say to you, 'Why did you come so close to the city to attack it? Didn't you know that they would shoot from the wall? [21]Who struck down Abimelech son of Jerubbesheth?[b] Was it not a woman who dropped an upper millstone on him from the wall at Thebez, from which he died? Why did you come so close to the wall?' Then say: 'Your servant Uriah the Hittite was among those killed.'"

[22]The messenger set out; he came and told David all that Joab had sent him to say.[c] [23]The messenger said to David, "First the men prevailed against us and sallied out against us into the open; then we drove them back up to the

נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה שֵׁב בָּזֶה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִירוּשָׁלִַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃
13 וַיִּקְרָא־לוֹ דָוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיֵּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָעֶרֶב לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרָד׃

14 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה׃ 15 וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־אוּרִיָּה אֶל־מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו וְנִכָּה וָמֵת׃ ס 16 וַיְהִי בִּשְׁמוֹר יוֹאָב אֶל־הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת־אוּרִיָּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־חַיִל שָׁם׃ 17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן־הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃

18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגֵּד לְדָוִד אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃ 19 וַיְצַו אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה׃ 21 מִי־הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא־אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃

22 וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃ 23 וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנִּהְיֶה עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ 24 ויראו וַיֹּרוּ המוראים הַמּוֹרִים

a-a *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "As the* LORD *lives and as you live" (cf. 1 Sam. 20.3; 25.26; etc.). Lit. "as you live and as your being lives."*

b *The earlier form is Jerubbaal (another name for Gideon), Judg. 7.1; on* -bosheth/besheth *for* -baal*, see note at 2 Sam. 4.4. For the event at Thebez described here, see Judg. 9.35 ff.*

c *Septuagint continues with a recapitulation of vv. 19–21.*

entrance to the gate. [24]But the archers shot at your men from the wall and some of Your Majesty's men fell; your servant Uriah the Hittite also fell." [25]Whereupon David said to the messenger, "Give Joab this message: 'Do not be distressed about the matter. The sword [d]-always takes its toll.-[d] Press your attack on the city and destroy it!' Encourage him!"

[26]When Uriah's wife heard that her husband Uriah was dead, she lamented over her husband. [27]After the period of mourning was over, David sent and had her brought into his palace; she became his wife and she bore him a son.

12

But the LORD was displeased with what David had done, [1]and the LORD sent Nathan to David. He came to him and said, "There were two men in the same city, one rich and one poor. [2]The rich man had very large flocks and herds, [3]but the poor man had only one little ewe lamb that he had bought. He tended it and it grew up together with him and his children: it used to share his morsel of bread, drink from his cup, and nestle in his bosom; it was like a daughter to him. [4]One day, a traveler came to the rich man, but he was loath to take anything from his own flocks or herds to prepare a meal for the guest who had come to him; so he took the poor man's lamb and prepared it for the man who had come to him."

[5]David flew into a rage against the man, and said to Nathan, "As the LORD lives, the man who did this deserves to die! [6]He shall pay for the lamb four times over, because he did such a thing and showed no pity." [7]And Nathan said to David, "That man is you! Thus said the LORD, the God of Israel: 'It was I who anointed you king over Israel and it was I who rescued you from the hand of Saul. [8]I gave you your master's house and possession of your master's wives; and I gave you the House of Israel and Judah;

d-d Lit. "consumes the like and the like."

אֶל־עֲבָדֶךָ מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ ס [25] וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כָזֹה וְכָזֶה תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ אֶל־הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃

[26] וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־בַּעְלָהּ׃ [27] וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן

יב

וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פ [1] וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אֶחָת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ*׃ [2] לְעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃ [3] וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת׃ [4] וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא־לוֹ וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ* וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו׃

[5] וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֶן־מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת׃ [6] וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמָל׃ [7] וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃ [8] וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְאִם־

v. 1 יתיר א

v. 4 יתיר א

and if that were not enough, I would give you twice as much more. 9 Why then have you flouted the command of the LORD and done what displeases Him? You have put Uriah the Hittite to the sword; you took his wife and made her your wife and had him killed by the sword of the Ammonites. 10 Therefore the sword shall never depart from your House—because you spurned Me by taking the wife of Uriah the Hittite and making her your wife.' 11 Thus said the LORD: 'I will make a calamity rise against you from within your own house; I will take your wives and give them to another man before your very eyes and he shall sleep with your wives under this very sun. 12 You acted in secret, but I will make this happen in the sight of all Israel and in broad daylight.'"

13 David said to Nathan, "I stand guilty before the LORD!" And Nathan replied to David, "The LORD has remitted your sin; you shall not die. 14 However, since you have spurned [a]the enemies of[a] the LORD by this deed, even the child about to be born to you shall die."

15 Nathan went home, and the LORD afflicted the child that Uriah's wife had borne to David, and it became critically ill. 16 David entreated God for the boy; David fasted, and he went in and spent the night lying[b] on the ground. 17 The senior servants of his household tried to induce him to get up from the ground; but he refused, nor would he partake of food with them. 18 On the seventh day the child died. David's servants were afraid to tell David that the child was dead; for they said, "We spoke to him when the child was alive and he wouldn't listen to us; how can we tell him that the child is dead? He might do something terrible." 19 When David saw his servants talking in whispers, David understood that the child was dead; David asked his servants, "Is the child dead?" "Yes," they replied.

מְעָ֑ט וְאֹסִ֥פָה לְּךָ֖ כָּהֵ֥נָּה וְכָהֵֽנָּה׃ 9 מַדּ֜וּעַ
בָּזִ֣יתָ ׀ אֶת־דְּבַ֣ר יְהוָ֗ה לַעֲשׂ֣וֹת הָרַע֮ בעינו
בְּעֵינַי֒ אֵ֣ת אוּרִיָּ֤ה הַֽחִתִּי֙ הִכִּ֣יתָ בַחֶ֔רֶב
וְאֶת־אִשְׁתּ֔וֹ לָקַ֥חְתָּ לְּךָ֖ לְאִשָּׁ֑ה וְאֹת֣וֹ
הָרַ֔גְתָּ בְּחֶ֖רֶב בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ 10 וְעַתָּ֗ה לֹֽא־
תָס֥וּר חֶ֛רֶב מִבֵּיתְךָ֖ עַד־עוֹלָ֑ם עֵ֚קֶב כִּ֣י
בְזִתָ֔נִי וַתִּקַּ֗ח אֶת־אֵ֙שֶׁת֙ אוּרִיָּ֣ה הַֽחִתִּ֔י
לִהְי֥וֹת לְךָ֖ לְאִשָּֽׁה׃ ס 11 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר
יְהוָ֗ה הִנְנִי֩ מֵקִ֨ים עָלֶ֤יךָ רָעָה֙ מִבֵּיתֶ֔ךָ
וְלָקַחְתִּ֤י אֶת־נָשֶׁ֙יךָ֙ לְעֵינֶ֔יךָ וְנָתַתִּ֖י לְרֵעֶ֑יךָ
וְשָׁכַב֙ עִם־נָשֶׁ֔יךָ לְעֵינֵ֖י הַשֶּׁ֥מֶשׁ הַזֹּֽאת׃
12 כִּ֥י אַתָּ֖ה עָשִׂ֣יתָ בַסָּ֑תֶר וַאֲנִ֗י אֶעֱשֶׂה֙
אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה נֶ֥גֶד כָּל־יִשְׂרָאֵ֖ל וְנֶ֥גֶד
הַשָּֽׁמֶשׁ׃ ס
13 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־נָתָ֔ן חָטָ֖אתִי לַיהוָ֑ה ס
וַיֹּ֨אמֶר נָתָ֜ן אֶל־דָּוִ֗ד גַּם־יְהוָ֛ה הֶעֱבִ֥יר
חַטָּאתְךָ֖ לֹ֥א תָמֽוּת׃ 14 אֶ֗פֶס כִּֽי־נִאֵ֤ץ
נִאַ֙צְתָּ֙ אֶת־אֹיְבֵ֣י יְהוָ֔ה בַּדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה גַּ֗ם הַבֵּ֛ן
הַיִּלּ֥וֹד לְךָ֖ מ֥וֹת יָמֽוּת׃
15 וַיֵּ֥לֶךְ נָתָ֖ן אֶל־בֵּית֑וֹ וַיִּגֹּ֨ף יְהוָ֜ה אֶת־הַיֶּ֗לֶד
אֲשֶׁ֨ר יָלְדָ֧ה אֵֽשֶׁת־אוּרִיָּ֛ה לְדָוִ֖ד וַיֵּאָנַֽשׁ׃
16 וַיְבַקֵּ֥שׁ דָּוִ֛ד אֶת־הָאֱלֹהִ֖ים בְּעַ֣ד הַנָּ֑עַר
וַיָּ֤צָם דָּוִד֙ צ֔וֹם וּבָ֥א וְלָ֖ן וְשָׁכַ֥ב אָֽרְצָה׃
17 וַיָּקֻ֜מוּ זִקְנֵ֤י בֵיתוֹ֙ עָלָ֔יו לַהֲקִימ֖וֹ מִן־
הָאָ֑רֶץ וְלֹ֣א אָבָ֔ה וְלֹא־בָרָ֥א אִתָּ֖ם לָֽחֶם׃
18 וַיְהִ֛י בַּיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י וַיָּ֣מָת הַיָּ֑לֶד וַיִּֽרְא֡וּ
עַבְדֵי֩ דָוִ֨ד לְהַגִּ֥יד ל֣וֹ ׀ כִּֽי־מֵ֣ת הַיֶּלֶד֮ כִּ֣י
אָמְר֡וּ הִנֵּה֩ בִהְי֨וֹת הַיֶּ֜לֶד חַ֗י דִּבַּ֤רְנוּ אֵלָיו֙
וְלֹֽא־שָׁמַ֣ע בְּקוֹלֵ֔נוּ וְאֵ֨יךְ נֹאמַ֥ר אֵלָ֛יו מֵ֥ת
הַיֶּ֖לֶד וְעָשָׂ֥ה רָעָֽה׃ 19 וַיַּ֣רְא דָּוִ֗ד כִּ֤י עֲבָדָיו֙
מִֽתְלַחֲשִׁ֔ים וַיָּ֥בֶן דָּוִ֖ד כִּ֣י מֵ֣ת הַיָּ֑לֶד וַיֹּ֨אמֶר
דָּוִ֤ד אֶל־עֲבָדָיו֙ הֲמֵ֣ת הַיֶּ֔לֶד וַיֹּאמְר֖וּ מֵֽת׃

a-a The phrase is intended to avoid saying "spurned the LORD"; cf. note d-d at 1 Sam. 25.22.

b Some Septuagint mss. and 4QSam[a] add "in sackcloth"; cf. 1 Kings 21.27.

[20]Thereupon David rose from the ground; he bathed and anointed himself, and he changed his clothes. He went into the House of the LORD and prostrated himself. Then he went home and asked for food, which they set before him, and he ate. [21]His courtiers asked him, "Why have you acted in this manner? While the child was alive, you fasted and wept; but now that the child is dead, you rise and take food!" [22]He replied, "While the child was still alive, I fasted and wept because I thought: 'Who knows? The LORD may have pity on me, and the child may live.' [23]But now that he is dead, why should I fast? Can I bring him back again? I shall go to him, but he will never come back to me."

[24]David consoled his wife Bathsheba; he went to her and lay with her. She bore a son and she named him Solomon. The LORD favored him, [25]and He sent a message through the prophet Nathan; and he was named Jedidiah[c] at the instance of the LORD.

[26][d]Joab attacked Rabbah of Ammon and captured the royal city. [27]Joab sent messengers to David and said, "I have attacked Rabbah and I have already captured [e-]the water city.[-e] [28]Now muster the rest of the troops and besiege the city and capture it; otherwise I will capture the city myself, and my name will be connected with it." [29]David mustered all the troops and marched on Rabbah, and he attacked it and captured it. [30][f]The crown was taken from the head of their kings[g] and it was placed on David's head—it weighed a talent of gold, and [on it][h] were precious stones. He also carried off a vast amount of booty from the city. [31]He led out the people who lived there and set them to work with saws,

[20] וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף שמלתו שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא בֵית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃ [21] וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מֶה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ וַתֵּבְךְּ וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃ [22] וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יחנני וְחַנַּנִי יְהוָה וְחַי הַיָּלֶד׃ [23] וְעַתָּה ׀ מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃

[24] וַיְנַחֵם דָּוִד אֵת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֵּן ויקרא וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוֹ׃ [25] וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃ פ

[26] וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃ [27] וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃ [28] וְעַתָּה אֱסֹף אֶת־יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה עַל־הָעִיר וְלָכְדָהּ פֶּן־אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃ [29] וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ וַיִּלְכְּדָהּ׃ [30] וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם* מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ [31] וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזְרֹת הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם

* 30 סבירין ומטעין ״מלכה״

c *I.e., "Beloved of the LORD."*
d *Vv. 26–29 are abridged in 1 Chron. 20.1b.*
e-e *Meaning of Heb. uncertain; perhaps the source of the water supply.*
f *Vv. 30–31 are found also in 1 Chron. 20.2–3.*
g *Heb.* "malkam," *perhaps equivalent to "Milcom," the Ammonite deity; cf. 1 Kings 11.5.*
h *So Targum and 1 Chron. 20.2.*

iron threshing boards, and iron axes, or assigned them to brickmaking; David did this to all the towns of Ammon. Then David and all the troops returned to Jerusalem.

13

This happened sometime afterward: Absalom son of David had a beautiful sister named Tamar, and Amnon son of David became infatuated with her. [2]Amnon was so distraught because of his [half-]sister Tamar that he became sick; for she was a virgin, and it seemed impossible to Amnon to do anything to her. [3]Amnon had a friend named Jonadab, the son of David's brother Shimah; Jonadab was a very clever man. [4]He asked him, "Why are you so dejected, O prince, morning after morning? Tell me!" Amnon replied, "I am in love with Tamar, the sister of my brother Absalom!" [5]Jonadab said to him, "Lie down in your bed and pretend you are sick. When your father comes to see you, say to him, 'Let my sister Tamar come and give me something to eat. Let her prepare the food in front of me, so that I may look on, and let her serve it to me.'"

[6]Amnon lay down and pretended to be sick. The king came to see him, and Amnon said to the king, "Let my sister Tamar come and prepare a couple of cakes in front of me, and let her bring them to me." [7]David sent a message to Tamar in the palace, "Please go to the house of your brother Amnon and prepare some food for him." [8]Tamar went to the house of her brother Amnon, who was in bed. She took dough and kneaded it into cakes in front of him, and cooked the cakes. [9]She took the [a]-pan and set out [the cakes],-[a] but Amnon refused to eat and ordered everyone to withdraw. After everyone had withdrawn, [10]Amnon said to Tamar,

a-a Meaning of Heb. uncertain.

במלכן בַּמַּלְבֵּן וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃ פ

יג

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד אָחוֹת יָפָה וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ אַמְנוֹן בֶּן־דָּוִד׃ [2] וַיֵּצֶר לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃ [3] וּלְאַמְנוֹן רֵעַ וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד וְיוֹנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד׃ [4] וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן אֶת־תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם אָחִי אֲנִי אֹהֵב׃ [5] וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שְׁכַב עַל־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ לִרְאוֹתֶךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמָר אֲחוֹתִי וְתַבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־הַבִּרְיָה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ׃

[6] וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחָל וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ לִרְאֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא־נָא תָּמָר אֲחֹתִי וּתְלַבֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי לְבִבוֹת וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ׃ [7] וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמָר הַבַּיְתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן אָחִיךְ וַעֲשִׂי־לוֹ הַבִּרְיָה׃ [8] וַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית אַמְנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־הַבָּצֵק ותלוש וַתָּלָשׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל אֶת־הַלְּבִבוֹת׃ [9] וַתִּקַּח אֶת־הַמַּשְׂרֵת וַתִּצֹק לְפָנָיו וַיְמָאֵן לֶאֱכוֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלַי וַיֵּצְאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָיו׃ [10] וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן

"Bring the food inside and feed me." Tamar took the cakes she had made and brought them to her brother inside. 11But when she served them to him, he caught hold of her and said to her, "Come lie with me, sister." 12But she said to him, "Don't, brother. Don't force me. Such things are not done in Israel! Don't do such a vile thing! 13Where will I carry my shame? And you, you will be like any of the scoundrels in Israel! Please, speak to the king; he will not refuse me to you." 14But he would not listen to her; he overpowered her and lay with her by force.

15Then Amnon felt a very great loathing for her; indeed, his loathing for her was greater than the passion he had felt for her. And Amnon said to her, "Get out!" 16She pleaded with him, "Please don't [a]commit this wrong; to send me away would be even worse[a] than the first wrong you committed against me." But he would not listen to her. 17He summoned his young attendant and said, "Get that woman out of my presence, and bar the door behind her."—18She was wearing an ornamented tunic,[b] for maiden princesses were customarily dressed [c]in such garments.[c]—His attendant took her outside and barred the door after her. 19Tamar put dust on her head and rent the ornamented tunic she was wearing; she put her hands on her head,[d] and walked away, screaming loudly as she went. 20Her brother Absalom said to her, "Was it your brother Amnon[e] who did this to you? For the present, sister, keep quiet about it; he is your brother. Don't brood over the matter." And Tamar remained in her brother Absalom's house, forlorn. 21When King David heard about all this, he was greatly upset.[f] 22Absalom didn't utter a word to Amnon, good or bad; but Absalom

אֶל־תָּמָר הָבִיאִי הַבִּרְיָה הַחֶדֶר וְאֶבְרֶה מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח תָּמָר אֶת־הַלְּבִבוֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ הֶחָדְרָה׃ 11 וַתַּגֵּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל וַיַּחֲזֶק־בָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי אֲחוֹתִי׃ 12 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אָחִי אַל־תְּעַנֵּנִי כִּי לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־תַּעֲשֵׂה אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 13 וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ אֶת־חֶרְפָּתִי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֶּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ׃ 14 וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלָהּ וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ׃

15 וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְּדוֹלָה מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי׃ 16 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אוֹדֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ לָהּ׃ 17 וַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־נָא אֶת־זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ 18 וְעָלֶיהָ כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁןָ בְנוֹת־הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֹּצֵא אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ 19 וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאֲמִינוֹן אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשִׁיתִי אֶת־לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשֹׁמֵמָה בֵּית אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ 21 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃ 22 וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע

b *See Gen. 37.3 and note.*
c-c *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "(thus) in olden times," me'olam.*
d *A gesture of wild grief; cf. Jer. 2.37.*
e *Heb. "Aminon."*
f *Septuagint adds "but he did not rebuke his son Amnon, for he favored him, since he was his first-born"; cf. 1 Kings 1.6.*

hated Amnon because he had violated his sister Tamar.

[23]Two years later, when Absalom was having his flocks sheared at Baal-hazor near Ephraim, Absalom invited all the king's sons. [24]And Absalom came to the king and said, "Your servant is having his flocks sheared. Would Your Majesty and your retinue accompany your servant?" [25]But the king answered Absalom, "No, my son. We must not all come, or we'll be a burden to you." He urged him, but he would not go, and he said good-bye to him. [26]Thereupon Absalom said, "In that case, let my brother Amnon come with us," to which the king replied, "He shall not go with you." [27]But Absalom urged him, and he sent with him Amnon and all the other princes.[g]

[28]Now Absalom gave his attendants these orders: "Watch, and when Amnon is merry with wine and I tell you to strike down Amnon, kill him! Don't be afraid, for it is I who give you the order. Act with determination, like brave men!" [29]Absalom's attendants did to Amnon as Absalom had ordered; whereupon all the other princes mounted their mules and fled. [30]They were still on the road when a rumor reached David that Absalom had killed all the princes, and that not one of them had survived. [31]At this, David rent his garment and lay down on the ground, [h]-and all his courtiers stood by with their clothes rent.-[h] [32]But Jonadab, the son of David's brother Shimah, said, "My lord must not think that all the young princes have been killed. Only Amnon is dead; for this has been [i]-decided by-[i] Absalom ever since his sister Tamar was violated. [33]So my lord the king must not think for a moment that all the princes are dead; Amnon alone is dead."

[34]Meanwhile Absalom had fled.

The watchman on duty looked up and saw

וְעַד־טוֹב כִּֽי־שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃ פ
23 וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים
לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר עִם־אֶפְרָיִם
וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 24 וַיָּבֹא
אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא
גֹזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו
עִם־עַבְדֶּךָ׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְשָׁלוֹם
אַל־בְּנִי אַל־נָא נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ
וַיִּפְרָץ־בּוֹ וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ׃
26 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וָלֹא יֵלֶךְ־נָא אִתָּנוּ
אַמְנוֹן אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ
עִמָּךְ׃ 27 וַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ
אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ ס
28 וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ
נָא כְּטוֹב לֵב־אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם
הַכּוּ אֶת־אַמְנוֹן וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ
הֲלוֹא כִּי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וִהְיוּ
לִבְנֵי־חָיִל׃ 29 וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם
לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ ׀
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ
וַיָּנֻסוּ׃ 30 וַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה
בָּאָה אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃ ס
31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב
אָרְצָה וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֻעֵי
בְגָדִים׃ ס 32 וַיַּעַן יוֹנָדָב ׀ בֶּן־שִׁמְעָה
אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־יֹאמַר אֲדֹנִי אֵת
כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הֵמִיתוּ כִּי־אַמְנוֹן
לְבַדּוֹ מֵת כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה
שׂוּמָה מִיּוֹם עַנֹּתוֹ אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
33 וְעַתָּה אַל־יָשֵׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ
דָּבָר לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי־אם*־
אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת׃ פ
34 וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם
וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־עינו עֵינָיו וַיַּרְא

g Septuagint adds "and Absalom made a feast fit for a king."
h-h Septuagint reads "and all his courtiers who were standing by him rent their clothes."
i-i Lit. "determined by the command of."

v. 33. כתיב ולא קריא

a large crowd coming [j]-from the road to his rear,-[j] from the side of the hill. [35]Jonadab said to the king, "See, the princes have come! It is just as your servant said." [36]As he finished speaking, the princes came in and broke into weeping; and David and all his courtiers wept bitterly, too.

[37]Absalom had fled, and he came to Talmai son of Ammihud, king of Geshur. And [King David] mourned over his son a long time. [38]Absalom, who had fled to Geshur, remained there three years. [39]And [k]-King David-[k] was pining away for Absalom, for [the king] had gotten over Amnon's death.

וְהִנֵּה עַם־רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו מִצַּד הָהָר׃ 35 וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן הָיָה׃ 36 וַיְהִי ׀ כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָּדוֹל מְאֹד׃

37 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמַי בֶּן־עמיחור עַמִּיהוּד מֶלֶךְ גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים׃ 38 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי־שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 39 וַתְּכַל דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־אַבְשָׁלוֹם כִּי־נִחַם עַל־אַמְנוֹן כִּי־מֵת׃ ס

14

Joab son of Zeruiah could see that the king's mind was on Absalom; [2]so Joab sent to Tekoa and brought a clever woman from there. He said to her, "Pretend you are in mourning; put on mourning clothes and don't anoint yourself with oil; and act like a woman who has grieved a long time over a departed one. [3]Go to the king and say to him thus and thus." And Joab told her what to say.[a]

[4]The woman of Tekoa came[b] to the king, flung herself face down to the ground, and prostrated herself. She cried out, "Help, O king!" [5]The king asked her, "What troubles you?" And she answered, "Alas, I am a widow, my husband is dead. [6]Your maidservant had two sons. The two of them came to blows out in the fields where there was no one to stop them, and one of them struck the other and killed him. [7]Then the whole clan confronted your maidservant and said, 'Hand over the one who killed his brother, that we may put him to death for the

יד

וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה כִּי־לֵב הַמֶּלֶךְ עַל־אַבְשָׁלוֹם׃ 2 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־נָא וְלִבְשִׁי־נָא בִגְדֵי־אֵבֶל וְאַל־תָּסוּכִי שֶׁמֶן וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת עַל־מֵת׃ 3 וּבָאת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃

4 וַתֹּאמֶר* הָאִשָּׁה הַתְּקֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל־אַפֶּיהָ אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ וַתֹּאמֶר הוֹשִׁעָה הַמֶּלֶךְ׃ ס 5 וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר אֲבָל אִשָּׁה־אַלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת אִישִׁי׃ 6 וּלְשִׁפְחָתְךָ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכּוּ הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד וַיָּמֶת אֹתוֹ׃ 7 וְהִנֵּה קָמָה כָל־הַמִּשְׁפָּחָה עַל־שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי ׀ אֶת־מַכֵּה אָחִיו וּנְמִתֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג וְנַשְׁמִידָה גַּם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ

4 * בנוסח אחר ״ותבא״

j-j *Emendation yields "down the slope of the Horonaim road. The watchman came and told the king 'I see men coming from the Horonaim road.'" Cf. Septuagint.*

k-k *Some Septuagint mss. and 4QSam[a] read "the spirit* [ruaḥ] *of the king."*

a *Lit. "and he put words into her mouth."*

b *So many mss. and printed editions. Most mss. and printed editions read "said."*

slaying of his brother, [c]-even though we wipe out the heir.'-[c] Thus they would quench the last ember remaining to me, and leave my husband without name or remnant upon the earth." [8]The king said to the woman, "Go home. I will issue an order in your behalf." [9]And the woman of Tekoa said to the king, "My lord king, may the guilt be on me and on my ancestral house; Your Majesty and his throne are guiltless." [10]The king said, "If anyone says anything more to you, have him brought to me, and he will never trouble you again." [11]She replied, "Let Your Majesty be mindful of the LORD your God and restrain the blood avenger bent on destruction, so that my son may not be killed." And he said, "As the LORD lives, not a hair of your son shall fall to the ground."

[12]Then the woman said, "Please let your maidservant say another word to my lord the king." "Speak on," said the king. [13]And the woman said, "Why then have you planned the like against God's people? In making this pronouncement, Your Majesty condemns himself in that Your Majesty does not bring back his own banished one. [14]We must all die; we are like water that is poured out on the ground and cannot be gathered up. [d]-God will not take away the life of one who makes plans so that no one may be kept banished.-[d] [15]And the reason I have come to say these things to the king, my lord, is that the people have frightened me. Your maidservant thought I would speak to Your Majesty; perhaps Your Majesty would act on his handmaid's plea. [16]For Your Majesty would surely agree to deliver his handmaid from the hands of anyone [who would seek to] cut off both me and my son from the heritage[e] of God. [17]Your maidservant thought, 'Let the word of my lord the king provide comfort; for my lord

c-c Emendation yields "Thus they would destroy the [last] heir and…"

d-d Meaning of Heb. uncertain. The apparent sense is: God will not punish you for bringing back the banished Absalom.

e I.e., people.

וְכִבּוּ אֶת־גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי שוׂם שִׂים־לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ פ [8] וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלָיִךְ׃ [9] וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֺן וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃ ס [10] וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי וְלֹא־יֹסִיף עוֹד לָגַעַת בָּךְ׃ [11] וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מהרבית מֵהַרְבַּת גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת וְלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בְּנִי וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בְּנֵךְ אָרְצָה׃

[12] וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא שִׁפְחָתְךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃ ס [13] וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאָשֵׁם לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת־נִדְּחוֹ׃ [14] כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם הַנִּגָּרִים אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסֵפוּ וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃ [15] וְעַתָּה אֲשֶׁר־בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי יֵרְאֻנִי הָעָם וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה־נָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אוּלַי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ׃ [16] כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־בְּנִי יַחַד מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃ [17] וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ יִהְיֶה־נָּא דְּבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִמְנוּחָה כִּי ׀ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ יְהִי עִמָּךְ׃ פ

the king is like an angel of God, understanding everything, good and bad.' May the LORD your God be with you."

[18]In reply, the king said to the woman, "Do not withhold from me anything I ask you!" The woman answered, "Let my lord the king speak." [19]The king asked, "Is Joab in league with you in all this?" The woman replied, "As you live, my lord the king, [f]it is just as my lord the king says.[-f] Yes, your servant Joab was the one who instructed me, and it was he who [g]told your maidservant everything she was to say.[-g] [20]It was to conceal the real purpose of the matter that your servant Joab did this thing. My lord is as wise as an angel of God, and he knows all that goes on in the land."

[21]Then the king said to Joab, "I will do this thing. Go and bring back my boy Absalom." [22]Joab flung himself face down on the ground and prostrated himself. Joab blessed the king and said, "Today your servant knows that he has found favor with you, my lord king, for Your Majesty has granted his servant's request." [23]And Joab went at once to Geshur and brought Absalom to Jerusalem. [24]But the king said, "Let him go directly to his house and not present himself to me." So Absalom went directly to his house and did not present himself to the king.

[25]No one in all Israel was so admired for his beauty as Absalom; from the sole of his foot to the crown of his head he was without blemish. [26]When he cut his hair—he had to have it cut every year, for it grew too heavy for him—the hair of his head weighed two hundred shekels by the royal weight. [27]Absalom had three sons and a daughter whose name was Tamar; she was a beautiful woman.

[28]Absalom lived in Jerusalem two years without appearing before the king. [29]Then Absalom

[18] וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַל־נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ [19] וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חֵי־נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־אִשׁ* ׀ לְהֵמִין וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ [20] לְבַעֲבוּר סַבֵּב אֶת־פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ ס

[21] וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב הִנֵּה־נָא עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ הָשֵׁב אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ [22] וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עבדו עַבְדֶּךָ׃ [23] וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־אַבְשָׁלוֹם יְרוּשָׁלִָם׃ פ
[24] וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ וּפָנַי לֹא יִרְאֶה וַיִּסֹּב אַבְשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ ס

[25] וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד קָדְקֳדוֹ לֹא־הָיָה בוֹ מוּם׃ [26] וּבְגַלְּחוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים ׀ לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ כִּי־כָבֵד עָלָיו וְגִלְּחוֹ וְשָׁקַל אֶת־שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ׃ [27] וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה׃ פ

[28] וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלִַם שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ [29] וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם

f-f Lit. "there is no turning to the right or to the left of what my lord the king says."
g-g See note *a* above.

19 י׳ סבירין ומטעין ״יש״

sent for Joab, in order to send him to the king; but Joab would not come to him. He sent for him a second time, but he would not come. [30]So [Absalom] said to his servants, "Look, Joab's field is next to mine, and he has barley there. Go and set it on fire." And Absalom's servants set the field on fire. [31]Joab came at once to Absalom's house and said to him, "Why did your servants set fire to my field?" [32]Absalom replied to Joab, "I sent for you to come here; I wanted to send you to the king to say [on my behalf]: 'Why did I leave Geshur? I would be better off if I were still there. Now let me appear before the king; and if I am guilty of anything, let him put me to death!'" [33]Joab went to the king and reported to him; whereupon he summoned Absalom. He came to the king and flung himself face down to the ground before the king. And the king kissed Absalom.

אל־יואב לשלח אתו אל־המלך ולא אבה לבוא אליו וישלח עוד שנית ולא אבה לבוא׃ 30 ויאמר אל־עבדיו ראו חלקת יואב אל־ידי ולו־שם שערים לכו והוצתיה והציתוה באש ויצתו עבדי אבשלום את־החלקה באש׃ פ 31 ויקם יואב ויבא אל־אבשלום הביתה ויאמר אליו למה הציתו עבדיך את־החלקה אשר־לי באש׃ 32 ויאמר אבשלום אל־יואב הנה שלחתי אליך ׀ לאמר בא הנה ואשלחה אתך אל־המלך לאמר למה באתי מגשור טוב לי עד אני־שם ועתה אראה פני המלך ואם־יש־בי עון והמתני׃ 33 ויבא יואב אל־המלך ויגד־לו ויקרא אל־אבשלום ויבא אל־המלך וישתחו לו על־אפיו ארצה לפני המלך וישק המלך לאבשלום׃ פ

15

Sometime afterward, Absalom provided himself with a chariot, horses, and fifty outrunners. [2]Absalom used to rise early and stand by the road to the city gates; and whenever a man had a case that was to come before the king for judgment, Absalom would call out to him, "What town are you from?" And when he answered, "Your servant is from [a]such and such a tribe[a] in Israel," [3]Absalom would say to him, "It is clear that your claim is right and just, but there is no one assigned to you by the king to hear it." [4]And Absalom went on, "If only I were appointed judge in the land and everyone with a legal dispute came before me, I would see that he got his rights." [5]And if a man approached to bow to him, [Absalom] would extend his hand and take hold of him and kiss him. [6]Absalom did this to every Israelite who came to the king for judgment. Thus Absalom won away the hearts of the men of Israel.

טו

ויהי מאחרי כן ויעש לו אבשלום מרכבה וססים וחמשים איש רצים לפניו׃ 2 והשכים אבשלום ועמד על־יד דרך השער ויהי כל־האיש אשר־יהיה־לו־ריב לבוא אל־המלך למשפט ויקרא אבשלום אליו ויאמר אי־מזה עיר אתה ויאמר מאחד שבטי־ישראל עבדך׃ 3 ויאמר אליו אבשלום ראה דבריך טובים ונכחים ושמע אין־לך מאת המלך׃ 4 ויאמר אבשלום מי־ישמני שפט בארץ ועלי יבוא כל־איש אשר־יהיה־לו־ריב ומשפט והצדקתיו׃ 5 והיה בקרב־איש להשתחות לו ושלח את־ידו והחזיק לו ונשק לו׃ 6 ויעש אבשלום כדבר הזה לכל־ישראל אשר־יבאו למשפט אל־המלך ויגנב אבשלום את־לב אנשי ישראל׃ פ

a-a *Lit. "one of the tribes."*

[7]After a period of forty[b] years had gone by, Absalom said to the king, "Let me go to Hebron and fulfill a vow that I made to the LORD. [8]For your servant made a vow when I lived in Geshur of Aram: If the LORD ever brings me back to Jerusalem, I will worship the LORD."[c] [9]The king said to him, "Go in peace"; and so he set out for Hebron.

[10]But Absalom sent agents to all the tribes of Israel to say, "When you hear the blast of the horn, announce that Absalom has become king in Hebron." [11]Two hundred men of Jerusalem accompanied Absalom; they were invited and went in good faith, suspecting nothing. [12]Absalom also [d]sent [to fetch][d] Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his town, Giloh, when the sacrifices were to be offered. The conspiracy gained strength, and the people supported Absalom in increasing numbers.

[13]Someone came and told David, "The loyalty of the men of Israel has veered toward Absalom." [14]Whereupon David said to all the courtiers who were with him in Jerusalem, "Let us flee at once, or none of us will escape from Absalom. We must get away quickly, or he will soon overtake us and bring down disaster upon us and put the city to the sword." [15]The king's courtiers said to the king, "Whatever our lord the king decides, your servants are ready." [16]So the king left, followed by his entire household, except for ten concubines whom the king left to mind the palace.

[17]The king left, followed by [e]all the people,[e] and they stopped at [f]the last house.[f] [18]All [g]his followers[g] marched past him, including all the Cherethites and all the Pelethites; and[h] all the Gittites, six hundred men who had accompa-

b Some Septuagint mss. and Syriac read "four."
c Some Septuagint mss. add "in Hebron."
d-d Some Septuagint mss. and 4QSam[a] read "sent and summoned."
e-e Septuagint reads "his courtiers."
f-f Meaning of Heb. uncertain.
g-g Septuagint reads "the people."
h Emendation yields "and Ittai and."

7 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם אֶת־נִדְרִי אֲשֶׁר־נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃ 8 כִּי־נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־ישיב יָשׁוּב יְשִׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַםִ וְעָבַדְתִּי אֶת־יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ פ

10 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃ 11 וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַםִ קְרֻאִים וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־דָּבָר׃ 12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה בְּזָבְחוֹ אֶת־הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃

13 וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה לֶב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִירוּשָׁלַםִ קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר וְהִשִּׂגֵנוּ וְהִדִּיחַ עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר נָשִׁים פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃

17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית הַמֶּרְחָק׃ 18 וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת

nied him from Gath, also marched by the king. [19]And the king said to Ittai the Gittite, "Why should you too go with us? Go back and stay with the [new] king, for you are a foreigner and you are also an exile from[i] your country. [20]You came only yesterday; should I make you wander about with us today, when I myself must go wherever I can? Go back, and take your kinsmen with you, [in][j] true faithfulness." [21]Ittai replied to the king, "As the LORD lives and as my lord the king lives, wherever my lord the king may be, there your servant will be, whether for death or for life!" [22]And David said to Ittai, "Then march by." And Ittai the Gittite and all his men and all the children who were with him marched by.

[23]The whole countryside wept aloud as the troops marched by. The king [k-]crossed the Kidron Valley, and all the troops crossed by the road to[-k] the wilderness. [24]Then Zadok appeared, with all the Levites carrying the Ark of the Covenant of God; and they set down the Ark of God until all the people had finished marching out of the city. [f-]Abiathar also came up.[-f] [25]But the king said to Zadok, "Take the Ark of God back to the city. If I find favor with the LORD, He will bring me back and let me see it and its abode. [26]And if He should say, 'I do not want you,' I am ready; let Him do with me as He pleases." [27]And the king said to the priest Zadok, [l-]"Do you understand? You return[-l] to the safety of the city with your two sons, your own son Ahimaaz and Abiathar's son Jonathan. [28]Look, I shall linger in the steppes of the wilderness until word comes from you to inform me." [29]Zadok and Abiathar brought the Ark of God back to Jerusalem, and they stayed there.

i So one Heb. ms. and several ancient versions; most mss. and editions read "to."

j Meaning of Heb. uncertain. Septuagint reads "and may the LORD show you" (cf., e.g., 2.6).

k-k Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "stopped in the Kidron Valley, while all the people marched on before him by way of the Mount of Olives to…"

l-l Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "Look, you and Abiathar return."

עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אַתָּה וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה לִמְקוֹמֶךָ*׃ 20 תְּמוֹל ׀ בּוֹאֶךָ וְהַיּוֹם אנועך אֲנִיעֲךָ עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 21 וַיַּעַן אִתַּי אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי אם־* בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם ׀ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם יִהְיֶה עַבְדֶּךָ׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

23 וְכָל־הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי־דֶרֶךְ אֶת־הַמִּדְבָּר׃

24 וְהִנֵּה גַם־צָדוֹק וְכָל־הַלְוִיִּם אִתּוֹ נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיַּצִּקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל אֶבְיָתָר עַד־תֹּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־הָעִיר׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וֶהֱשִׁבַנִי וְהִרְאַנִי אֹתוֹ וְאֶת־נָוֵהוּ׃ 26 וְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי בָּךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃ ס 27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרוֹאֶה אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ וִיהוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אִתְּכֶם׃ 28 רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בעברות בְּעַרְבוֹת הַמִּדְבָּר עַד בּוֹא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד לִי׃ 29 וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלָםִ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

v. 19. בנוסח אחר "ממקומך"

v. 21. כתיב ולא קריא

30David meanwhile went up the slope of the [Mount of] Olives, weeping as he went; his head was covered and he walked barefoot. And all the people who were with him covered their heads and wept as they went up. 31David [was] told that Ahithophel was among the conspirators with Absalom, and he prayed, "Please, O LORD, frustrate Ahithophel's counsel!"

32When David reached the top, where people would prostrate themselves to God, Hushai the Archite was there to meet him, with his robe torn and with earth on his head. 33David said to him, "If you march on with me, you will be a burden to me. 34But if you go back to the city and say to Absalom, 'I will be your servant, O king; I was your father's servant formerly, and now I will be yours,' then you can nullify Ahithophel's counsel for me. 35You will have the priests Zadok and Abiathar there, and you can report everything that you hear in the king's palace to the priests Zadok and Abiathar. 36Also, their two sons are there with them, Zadok's son Ahimaaz and Abiathar's son Jonathan; and through them you can report to me everything you hear." 37And so Hushai, the friend of David, reached the city as Absalom was entering Jerusalem.

30 וְדָוִד עֹלֶה בְמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עֹלֶה ׀ וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ יָחֵף וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלֹה וּבָכֹה׃ 31 וְדָוִד הִגִּיד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל בַּקֹּשְׁרִים עִם־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סַכֶּל־נָא אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יְהוָה׃

32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃ 33 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ 34 וְאִם־הָעִיר תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי אֵת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ 35 וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תַּגִּיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃ 36 הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃ 37 וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלֹם יָבֹא יְרוּשָׁלִָם׃

16

David had passed a little beyond the summit when Ziba the servant of Mephibosheth came toward him with a pair of saddled asses carrying two hundred loaves of bread, one hundred cakes of raisin, one hundred cakes of figs,[a] and a jar of wine. 2The king asked Ziba, "What are you doing with these?" Ziba answered, "The asses are for Your Majesty's family to ride on, the bread and figs are for the attendants to eat, and the wine is to be drunk by any who are exhausted in the wilderness." 3"And where is your master's son?" the king asked. "He

טז

וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נַעַר מְפִי־בֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ וְנֵבֶל יָיִן׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא מָה־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים לְבֵית־הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב ולהלחם וְהַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה בֶּן־אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר

a Lit. "summer fruit."

is staying in Jerusalem," Ziba replied to the king, "for he thinks that the House of Israel will now give him back the throne of his grandfather." [4]The king said to Ziba, "Then all that belongs to Mephibosheth is now yours!" And Ziba replied, "I bow low. Your Majesty is most gracious to me."

[5]As King David was approaching Bahurim, a member of Saul's clan—a man named Shimei son of Gera—came out from there, hurling insults as he came. [6]He threw stones at David and all King David's courtiers, while all the troops and all the warriors were at his right and his left. [7]And these are the insults that Shimei hurled: "Get out, get out, you criminal, you villain! [8]The LORD is paying you back for all your crimes against the family of Saul, whose throne you seized. The LORD is handing over the throne to your son Absalom; you are in trouble because you are a criminal!"

[9]Abishai son of Zeruiah said to the king, "Why let that dead dog abuse my lord the king? Let me go over and cut off his head!" [10]But the king said, [b-]"What has this to do with you,[-b] you sons of Zeruiah? He is abusing [me] only because the LORD told him to abuse David; and who is to say, 'Why did You do that?'" [11]David said further to Abishai and all the courtiers, "If my son, my own issue, seeks to kill me, how much more the Benjaminite! Let him go on hurling abuse, for the LORD has told him to. [12]Perhaps the LORD will look upon my punishment[c] and recompense me for the abuse [Shimei] has uttered today." [13]David and his men continued on their way, while Shimei walked alongside on the slope of the hill, insulting him as he walked, and throwing stones at him and flinging dirt. [14]The king and all who accompanied him arrived[d] exhausted, and he rested there.

b-b *Lit. "What have I and you."*
c *So kethib; qere "eye." Ancient versions read "suffering."*
d *Some Septuagint mss. add "at the Jordan."*

צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַםִ כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃ 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר לִמְפִי־בֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

5 וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא יֹצֵא יָצוֹא וּמְקַלֵּל׃ 6 וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ 7 וְכֹה־אָמַר שִׁמְעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃ 8 הֵשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה כֹּל ׀ דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תחתו תַּחְתָּיו וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ וְהִנְּךָ בְּרָעָתֶךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אָתָּה׃

9 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־נָּא וְאָסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ׃ ס 10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרֻיָה כי כֹּה יְקַלֵּל וכי כִּי יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמַר מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן׃ ס 11 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי אֲשֶׁר־יָצָא מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי וְאַף כִּי־עַתָּה בֶּן־הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ וִיקַלֵּל כִּי אָמַר־לוֹ יְהוָה׃ 12 אוּלַי יִרְאֶה יְהוָה בעוני בְּעֵינִי וְהֵשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃ 13 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ ס וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ בְּצֵלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ וַיְקַלֵּל וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעִפַּר בֶּעָפָר׃ פ 14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם׃

[15]Meanwhile Absalom and all the people, the men of Israel, arrived in Jerusalem, together with Ahithophel. [16]When Hushai the Archite, David's friend, came before Absalom, Hushai said to Absalom, "Long live the king! Long live the king!" [17]But Absalom said to Hushai, "Is this your loyalty to your friend? Why didn't you go with your friend?" [18]"Not at all!" Hushai replied. "I am for the one whom the LORD and this people and all the men of Israel have chosen, and I will stay with him. [19]Furthermore, whom should I serve, if not David's[e] son? As I was in your father's service, so I will be in yours."

[20]Absalom then said to Ahithophel, "What do you advise us to do?" [21]And Ahithophel said to Absalom, "Have intercourse with your father's concubines, whom he left to mind the palace; and when all Israel hears that you have dared the wrath of your father, all who support you will be encouraged." [22]So they pitched a tent for Absalom on the roof, and Absalom lay with his father's concubines [f]-with the full knowledge-[f] of all Israel.—[23]In those days, the advice which Ahithophel gave was accepted like an oracle sought from God; that is how all the advice of Ahithophel was esteemed both by David and by Absalom.

15 וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִָם וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃ 16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֶה דָוִד אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־רֵעֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם לֹא כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל לא לוֹ אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃ 19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃ פ

20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֲחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם בּוֹא אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר הַבָּיִת וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל־אֲשֶׁר אִתָּךְ׃ 22 וַיַּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 23 וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל[־אִישׁ*] בִּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל גַּם־לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלֹם׃ ס

17

And Ahithophel said to Absalom, "Let me pick twelve thousand men and set out tonight in pursuit of David. [2]I will come upon him when he is weary and disheartened, and I will throw him into a panic; and when all the troops with him flee, I will kill the king alone. [3]And I will bring back all the people [a]-to you; when all have come back [except] the man you are after,-[a] all the people will be at peace." [4]The advice pleased Absalom and all the elders of Israel.

יז

וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם אֶבְחֲרָה נָּא שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי־דָוִד הַלָּיְלָה׃ 2 וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ׃ 3 וְאָשִׁיבָה כָל־הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ 4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי

e Heb. "his."
f-f Lit. "before the eyes."
a-a Meaning of Heb. uncertain. Septuagint reads "to you as a bride comes back to her husband; you seek the life of but one man, and—"

* 23 קריא ולא כתיב

[5]But Absalom said, "Summon Hushai the Archite as well, so we can hear what he too has to say." [6]Hushai came to Absalom, and Absalom said to him, "This is what Ahithophel has advised. Shall we follow his advice? If not, what do you say?"

[7]Hushai said to Absalom, "This time the advice that Ahithophel has given is not good. [8]You know," Hushai continued, "that your father and his men are courageous fighters, and they are as desperate as a bear in the wild robbed of her whelps. Your father is an experienced soldier, and he will not spend the night with the troops; [9]even now he must be hiding in one of the pits or in some other place. And if any of them[b] fall at the first attack, whoever hears of it will say, 'A disaster has struck the troops that follow Absalom'; [10]and even if he is a brave man with the heart of a lion, he will be shaken—for all Israel knows that your father and the soldiers with him are courageous fighters. [11]So I advise that all Israel from Dan to Beer-sheba—as numerous as the sands of the sea—be called up to join you, and that you yourself march [c]into battle.[c] [12]When we come upon him in whatever place he may be, we'll descend on him [as thick] as dew falling on the ground; and no one will survive, neither he nor any of the men with him. [13]And if he withdraws into a city, all Israel will bring ropes to that city and drag [d]its stones[d] as far as the riverbed, until not even a pebble of it is left." [14]Absalom and all Israel agreed that the advice of Hushai the Archite was better than that of Ahithophel.—The LORD had decreed that Ahithophel's sound advice be nullified, in order that the LORD might bring ruin upon Absalom.

[15]Then Hushai told the priests Zadok and Abiathar, "This is what Ahithophel advised Absalom and the elders of Israel; this is what I ad-

b *Some Septuagint mss. read "the troops" (i.e., Absalom's).*
c-c *Ancient versions read "among them."*
d-d *Heb. "it."*

יִשְׂרָאֵל׃ ס 5 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא
גַּם לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו
גַּם־הוּא׃ 6 וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה
דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אַיִן
אַתָּה דַבֵּר׃ ס
7 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם לֹא־טוֹבָה
הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיתֹפֶל בַּפַּעַם הַזֹּאת׃
8 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ
וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ
הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ אִישׁ
מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת־הָעָם׃ 9 הִנֵּה עַתָּה
הוּא־נֶחְבָּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד
הַמְּקוֹמֹת וְהָיָה כִּנְפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה
וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם
אֲשֶׁר אַחֲרֵי אַבְשָׁלֹם׃ 10 וְהוּא גַם־בֶּן־חַיִל
אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה הִמֵּס יִמָּס כִּי־יֹדֵעַ
כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר
אִתּוֹ׃ 11 כִּי יָעַצְתִּי הֵאָסֹף יֵאָסֵף עָלֶיךָ
כָל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל
אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בַּקְרָב׃
12 וּבָאנוּ אֵלָיו באחת בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת
אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם וְנַחְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל
הַטַּל עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־אֶחָד׃ 13 וְאִם־
אֶל־עִיר יֵאָסֵף וְהִשִּׂיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־
הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד־
הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם גַּם־
צְרוֹר׃ פ 14 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי הָאַרְכִּי מֵעֲצַת
אֲחִיתֹפֶל וַיהוָה צִוָּה לְהָפֵר אֶת־עֲצַת
אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה
אֶל־אַבְשָׁלוֹם אֶת־הָרָעָה׃ ס
15 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל

vised. 16Now send at once and tell David, 'Do not spend the night at the fords of the wilderness, but cross over at once; otherwise the king and all the troops with him will be annihilated.'"

17Jonathan and Ahimaaz were staying at En-rogel, and a slave girl would go and bring them word and they in turn would go and inform King David. For they themselves dared not be seen entering the city. 18But a boy saw them and informed Absalom. They left at once and came to the house of a man in Bahurim who had a well in his courtyard. They got down into it, 19and the wife took a cloth, spread it over the mouth of the well, and scattered groats on top of it, so that nothing would be noticed. 20When Absalom's servants came to the woman at the house and asked where Ahimaaz and Jonathan were, the woman told them that they had crossed [e]a bit beyond the water.[e] They searched, but found nothing; and they returned to Jerusalem.

21After they were gone, [Ahimaaz and Jonathan] came up from the well and went and informed King David. They said to David, "Go and cross the water quickly, for Ahithophel has advised thus and thus concerning you." 22David and all the troops with him promptly crossed the Jordan, and by daybreak not one was left who had not crossed the Jordan.

23When Ahithophel saw that his advice had not been followed, he saddled his ass and went home to his native town. He set his affairs in order, and then he hanged himself. He was buried in his ancestral tomb.

24David had reached Mahanaim when Absalom and all the men of Israel with him crossed the Jordan. 25Absalom had appointed Amasa army commander in place of Joab; Amasa was the son of a man named Ithra the [f]Israelite, who had married Abigal, daughter of Nahash and

e-e *Meaning of Heb. uncertain. Targum reads "the Jordan."*

f-f *Some Septuagint mss. and I Chron. 2.12–17 read "Ishmaelite" and give a somewhat different genealogy.*

אֶת־אַבְשָׁלֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת
וְכָזֹאת יָעַצְתִּי אָנִי׃ 16 וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה
וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַל־תָּלֶן הַלַּיְלָה
בְּעַרְבוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר תַּעֲבוֹר פֶּן
יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
17 וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין־רֹגֵל
וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ
וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת
לָבוֹא הָעִירָה׃ 18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד
לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ ׀
אֶל־בֵּית־אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ
וַיֵּרְדוּ שָׁם׃ 19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־
הַמָּסָךְ עַל־פְּנֵי* הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו
הָרִפוֹת וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃ 20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי
אַבְשָׁלוֹם אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ
אַיֵּה אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם
הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא
מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ ס

21 וַיְהִי ׀ אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר
וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־דָּוִד
קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמַּיִם כִּי־כָכָה
יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃ 22 וַיָּקָם דָּוִד וְכָל־
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן עַד־
אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אַחַד לֹא נֶעְדָּר אֲשֶׁר
לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא נֶעֶשְׂתָה עֲצָתוֹ
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ
אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ וַיֵּחָנַק וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר
בְּקֶבֶר אָבִיו׃ ס

24 וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־
הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃
25 וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב
עַל־הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא
הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ

v. 19 סבירין ומטעין "פי"

sister of Joab's mother Zeruiah.-f 26The Israelites and Absalom encamped in the district of Gilead. 27When David reached Mahanaim, Shobi son of Nahash from Rabbath-ammon, Machir son of Ammiel from Lo-debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim 28presented[g] couches, basins, and earthenware; also wheat, barley, flour, parched grain, beans, lentils, h-parched grain,-h 29honey, i-curds, a flock,-i and cheese[j] from the herd for David and the troops with him to eat. For they knew that the troops must have grown hungry, faint, and thirsty in the wilderness.

18

David mustered the troops who were with him and set over them captains of thousands and captains of hundreds. 2David a-sent out the troops,-a one-third under the command of Joab, one-third under the command of Joab's brother Abishai son of Zeruiah, and one-third under the command of Ittai the Gittite. And David said to the troops, "I myself will march out with you." 3But the troops replied, "No! For if some of us flee, the rest will not be concerned about us; even if half of us should die, the others will not be concerned about us. But b-you are worth ten thousand of us.-b Therefore, it is better for you to support us from the town." 4And the king said to them, "I will do whatever you think best."

So the king stood beside the gate as all the troops marched out by their hundreds and thousands. 5The king gave orders to Joab, Abishai, and Ittai: "Deal gently with my boy Absalom, for my sake." All the troops heard the

אֲח֥וֹת צְרוּיָ֖ה אֵ֥ם יוֹאָֽב׃ 26 וַיִּ֤חַן יִשְׂרָאֵל֙ וְאַבְשָׁלֹ֔ם אֶ֖רֶץ הַגִּלְעָֽד׃ ס 27 וַיְהִ֕י כְּב֥וֹא דָוִ֖ד מַחֲנָ֑יְמָה וְשֹׁבִ֨י בֶן־נָחָ֜שׁ מֵרַבַּ֣ת בְּנֵי־עַמּ֗וֹן וּמָכִ֤יר בֶּן־עַמִּיאֵל֙ מִלֹּ֣א דְבָ֔ר וּבַרְזִלַּ֥י הַגִּלְעָדִ֖י מֵרֹגְלִֽים׃ 28 מִשְׁכָּ֨ב וְסַפּ֜וֹת וּכְלִ֣י יוֹצֵ֗ר וְחִטִּ֤ים וּשְׂעֹרִים֙ וְקֶ֣מַח וְקָלִ֔י וּפ֥וֹל וַעֲדָשִׁ֖ים וְקָלִֽי׃ 29 וּדְבַ֣שׁ וְחֶמְאָ֡ה וְצֹאן֩ וּשְׁפ֨וֹת בָּקָ֜ר הִגִּ֧ישׁוּ לְדָוִ֛ד וְלָעָ֥ם אֲשֶׁר־אִתּ֖וֹ לֶאֱכ֑וֹל כִּ֣י אָמְר֔וּ הָעָ֕ם רָעֵ֛ב וְעָיֵ֥ף וְצָמֵ֖א בַּמִּדְבָּֽר׃

יח

וַיִּפְקֹ֣ד דָּוִ֔ד אֶת־הָעָ֖ם אֲשֶׁ֣ר אִתּ֑וֹ וַיָּ֣שֶׂם עֲלֵיהֶ֗ם שָׂרֵ֤י אֲלָפִים֙ וְשָׂרֵ֖י מֵאֽוֹת׃ 2 וַיְשַׁלַּ֨ח דָּוִ֜ד אֶת־הָעָ֗ם הַשְּׁלִשִׁ֣ית בְּיַד־יוֹאָב֒ וְהַשְּׁלִשִׁ֗ית בְּיַד֙ אֲבִישַׁ֤י בֶּן־צְרוּיָה֙ אֲחִ֣י יוֹאָ֔ב וְהַשְּׁלִשִׁ֖ת בְּיַ֣ד אִתַּ֣י הַגִּתִּ֑י ס וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־הָעָ֔ם יָצֹ֥א אֵצֵ֛א גַּם־אֲנִ֖י עִמָּכֶֽם׃ 3 וַיֹּ֣אמֶר הָעָ֗ם לֹ֣א תֵצֵא֒ כִּ֣י אִם־נֹ֣ס נָנ֗וּס לֹא־יָשִׂ֤ימוּ אֵלֵ֙ינוּ֙ לֵ֔ב וְאִם־יָמֻ֤תוּ חֶצְיֵ֙נוּ֙ לֹא־יָשִׂ֣ימוּ אֵלֵ֔ינוּ לֵ֕ב כִּֽי־עַתָּ֥ה* כָמֹ֖נוּ עֲשָׂרָ֣ה אֲלָפִ֑ים וְעַתָּ֣ה ט֔וֹב כִּֽי־תִֽהְיֶה־לָּ֥נוּ מֵעִ֖יר לעזיר לַעְזֽוֹר׃ ס 4 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙ הַמֶּ֔לֶךְ אֲשֶׁר־יִיטַ֥ב בְּעֵינֵיכֶ֖ם אֶֽעֱשֶׂ֑ה

וַיַּעֲמֹ֤ד הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־יַ֣ד הַשַּׁ֔עַר וְכָל־הָעָ֣ם יָֽצְא֔וּ לְמֵא֖וֹת וְלַאֲלָפִֽים׃ 5 וַיְצַ֣ו הַמֶּ֡לֶךְ אֶת־יוֹאָ֨ב וְאֶת־אֲבִישַׁ֜י וְאֶת־אִתַּ֗י לֵאמֹר֙ לְאַט־לִ֖י לַנַּ֣עַר לְאַבְשָׁל֑וֹם וְכָל־הָעָ֣ם

v. 3. בנוסח אחר "אתה"

g Brought up from v. 29 for clarity.
h-h Lacking in the Septuagint and Syriac.
i-i Emendation yields "curds from the flock."
j Meaning of Heb. uncertain.

a-a Some Septuagint mss. read "divided the troops into three."
b-b So two Heb. mss., Septuagint, and Vulgate; cf. 1 Kings 1.18 and note. Most mss. and the editions read "Now there are ten thousand like us."

king give the order about Absalom to all the officers.

[6]The troops marched out into the open to confront the Israelites,[c] and the battle was fought in the forest of Ephraim.[d] [7]The Israelite troops were routed by David's followers, and a great slaughter took place there that day—twenty thousand men. [8]The battle spread out over that whole region, and the forest devoured more troops that day than the sword.

[9]Absalom encountered some of David's followers. Absalom was riding on a mule, and as the mule passed under the tangled branches of a great terebinth, his hair got caught in the terebinth; he [e-]was held[-e] between heaven and earth as the mule under him kept going. [10]One of the men saw it and told Joab, "I have just seen Absalom hanging from a terebinth." [11]Joab said to the man who told him, "You saw it! Why didn't you kill him [f-]then and there?[-f] I would have owed you ten[g] shekels of silver and a belt." [12]But the man answered Joab, "Even if I had a thousand shekels of silver in my hands, I would not raise a hand against the king's son. For the king charged you and Abishai and Ittai in our hearing, 'Watch over my boy Absalom, [h-]for my sake.'[-h] [13]If I betrayed myself[i]—and nothing is hidden from the king—you would have stood aloof." [14]Joab replied, [j-]"Then I will not wait for you."[-j] He took three darts in his hand and drove them into Absalom's chest. [Absalom] was still alive in the thick growth of the terebinth, [15]when ten of Joab's young arms-bearers closed in and struck at Absalom until he died. [16]Then Joab sounded the horn, and the troops gave up

שָׁמְעוּ בְּצַוֺּת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַשָּׂרִים עַל־דְּבַר אַבְשָׁלוֹם׃
6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם׃ 7 וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־שָׁם הַמַּגֵּפָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים אָלֶף׃ 8 וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה נפצית נָפוֹצֶת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיֶּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃
9 וַיִּקָּרֵא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד תַּחַת שׂוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ בָאֵלָה וַיֻּתַּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר׃ 10 וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ שָׁם אָרְצָה וְעָלַי לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף וַחֲגֹרָה אֶחָת׃ 12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב ולא וְלוּ אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי* בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃ 13 אוֹ־עָשִׂיתִי בנפשו בְנַפְשִׁי שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב מִנֶּגֶד׃ 14 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֹחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב הָאֵלָה׃ 15 וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיְמִיתֻהוּ׃ 16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב

c The usual term in this narrative for the supporters of Absalom.
d Some Septuagint mss. read "Mahanaim"; cf. 17.24.
e-e Meaning of Heb. uncertain. Ancient versions and 4QSam[a] read "was left hanging"; cf. v. 10.
f-f Lit. "to the ground."
g Some Septuagint mss. and 4QSam[a] read "fifty."
h-h So some Heb. mss. and ancient versions. Most mss. and editions read "who"—perhaps meaning "whoever you are."
i I.e., by killing Absalom.
j-j Some Septuagint mss. and Targum read "Therefore, I will begin before you."

v. 12 בנוסח אחר "שמרו לי"

their pursuit of the Israelites; for Joab held the troops in check. 17They took Absalom and flung him into a large pit in the forest, and they piled up a very great heap of stones over it. Then all the Israelites fled to their homes.—18Now Absalom, in his lifetime, had taken the pillar which is in the Valley of the King and set it up for himself; for he said, "I have no son to keep my name alive." He had named the pillar after himself, and it has been called Absalom's Monument to this day.

19Ahimaaz son of Zadok said, "Let me run and report to the king that the LORD has vindicated him against his enemies." 20But Joab said to him, "You shall not be the one to bring tidings today. You may bring tidings some other day, but you'll not bring any today; for the king's son is dead!" 21And Joab said to a Cushite, "Go tell the king what you have seen." The Cushite bowed to Joab and ran off. 22But Ahimaaz son of Zadok again said to Joab, "No matter what, let me run, too, behind the Cushite." Joab asked, "Why should you run, my boy, when you have no news [k]-worth telling?"-[k] 23"I am going to run anyway." "Then run," he said. So Ahimaaz ran by way of the Plain, and he passed the Cushite.

24David was sitting between the two gates.[l] The watchman on the roof of the gate walked over to the city wall. He looked up and saw a man running alone. 25The watchman called down and told the king; and the king said, "If he is alone, he has news to report." As he was coming nearer, 26the watchman saw another man running; and he called out to the gatekeeper, "There is another man running alone." And the king said, "That one, too, brings news." 27The watchman said, "I can see that the first one runs like Ahimaaz son of Zadok"; to which the king replied, "He is a good man, and he comes with good news." 28Ahimaaz called out and said to the king, "All is well!" He bowed low

הָעָם מִרְדֹף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב אֶת־הָעָם׃ 17 וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בַיַּעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לאהלו לְאֹהָלָיו׃ ס

18 ואַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְחַיָּו אֶת־מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר אֵין־לִי בֵן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לַמַּצֶּבֶת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד אַבְשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטוֹ יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר כִּי־עַל[־כֵּן*] בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת׃ 21 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לְיוֹאָב וַיָּרֹץ׃ 22 וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וִיהִי מָה אָרֻצָה־נָּא גַם־אָנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָמָּה־זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה* אֵין־בְּשׂוּרָה מֹצֵאת׃ 23 וִיהִי־מָה אָרוּץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר וַיַּעֲבֹר אֶת־הַכּוּשִׁי׃

24 וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר אֶל־הַחוֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ׃ 25 וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֵּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב׃ 26 וַיַּרְא הַצֹּפֶה אִישׁ־אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל־הַשֹּׁעֵר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר׃ 27 וַיֹּאמֶר הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן כִּמְרֻצַת אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא׃ 28 וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר

k-k *Meaning of Heb. uncertain.*
l *I.e., the inner and outer gateways.*

v. 20. קריא ולא כתיב
v. 22. יתיר ה׳

with his face to the ground and said, "Praised be the LORD your God, who has delivered up the men who raised their hand against my lord the king." [29]The king asked, "Is my boy Absalom safe?" And Ahimaaz answered, "I saw [k]-a large crowd when Your Majesty's servant Joab was sending your servant off,-[k] but I don't know what it was about." [30]The king said, "Step aside and stand over there"; he stepped aside and waited.

[31]Just then the Cushite came up; and the Cushite said, "Let my lord the king be informed that the LORD has vindicated you today against all who rebelled against you!" [32]The king asked the Cushite, "Is my boy Absalom safe?" And the Cushite replied, "May the enemies of my lord the king and all who rose against you to do you harm fare like that young man!"

19

[1a]The king was shaken. He went up to the upper chamber of the gateway and wept, moaning these words as he went,[b] "My son Absalom! O my son, my son Absalom! If only I had died instead of you! O Absalom, my son, my son!"

[2]Joab was told that the king was weeping and mourning over Absalom. [3]And the victory that day was turned into mourning for all the troops, for that day the troops heard that the king was grieving over his son. [4]The troops stole into town that day like troops ashamed after running away in battle. [5]The king covered his face and the king kept crying aloud, "O my son Absalom! O Absalom, my son, my son!"

[6]Joab came to the king in his quarters and said, "Today you have humiliated all your followers, who this day saved your life, and the lives of your sons and daughters, and the lives of your wives and concubines, [7]by showing love for those who hate you and hate for those who love you. For you have made clear today that the

a Counted as 18.33 in some versions.

b Some Septuagint mss. read "wept."

אֶל־הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו אָרְצָה ס וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 29 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ רָאִיתִי הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת־עַבְדֶּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה׃ 30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד׃

31 וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטְךָ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ׃ ס 32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ כַנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ עָלֶיךָ

יט

לְרָעָה׃ ס 1 וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִיַּת הַשַּׁעַר וַיֵּבְךְּ וְכֹה ׀ אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־יִתֵּן מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃

2 וַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלֹם׃ 3 וַתְּהִי הַתְּשֻׁעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנוֹ׃ 4 וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה׃ 5 וְהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃ ס

6 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת וַיֹּאמַר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עֲבָדֶיךָ הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ׃ 7 לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים

officers and men mean nothing to you. I am sure that if Absalom were alive today and the rest of us dead, you would have preferred it. [8]Now arise, come out and placate your followers! For I swear by the LORD that if[c] you do not come out, not a single man will remain with you overnight; and that would be a greater disaster for you than any disaster that has befallen you from your youth until now." [9]So the king arose and sat down in the gateway; and when all the troops were told that the king was sitting in the gateway, all the troops presented themselves to the king.

Now the Israelites had fled to their homes. [10]All the people throughout the tribes of Israel were arguing: Some said, "The king saved us from the hands of our enemies, and he delivered us from the hands of the Philistines; and just now he had to flee the country because of Absalom. [11]But Absalom, whom we anointed over us, has died in battle; why then do you sit idle instead of escorting the king back?" [12]The talk of all Israel reached the king in his quarters. So King David sent this message to the priests Zadok and Abiathar: "Speak to the elders of Judah and say, 'Why should you be the last to bring the king back to his palace? [13]You are my kinsmen, my own flesh and blood! Why should you be the last to escort the king back?' [14]And to Amasa say this, 'You are my own flesh and blood. May God do thus and more to me if you do not become my army commander permanently in place of Joab!'" [15]So [Amasa] swayed the hearts of all the Judites as one man; and they sent a message to the king: "Come back with all your followers."

[16]The king started back and arrived at the Jordan; and the Judites went to Gilgal to meet the king and to conduct the king across the Jordan. [17]Shimei son of Gera, the Benjaminite from

c So Septuagint, 4QSam[a], and some other Heb. mss., and an ancient masoretic tradition; ordinary texts omit "if."

כִּי ׀ יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי לֹא לוּ אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים כִּי־אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃ [8] וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה נִשְׁבַּעְתִּי כִּי*־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־יָלִין אִישׁ אִתְּךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעֻרֶיךָ עַד־עָתָּה׃ ס [9] וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וּלְכָל־הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ ס [10] וַיְהִי כָל־הָעָם נָדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ ׀ מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם׃ [11] וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָה אַתֶּם מַחֲרִשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ ס [12] וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ׃ [13] אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ [14] וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ* הֲלוֹא עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שַׂר־צָבָא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃ [15] וַיַּט אֶת־לְבַב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל־עֲבָדֶיךָ׃

[16] וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ [17] וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים

v. 8. בנוסח אחר "כי אם" וגם בנוסח אחר "אם"

v. 14. חסר א'

Bahurim, hurried down with the Judites to meet King David, [18]accompanied by a thousand Benjaminites. [d]And Ziba, the servant of the House of Saul, together with his fifteen sons and twenty slaves, rushed down to the Jordan ahead of the king [19]while the crossing was being made, to escort the king's family over, and to do whatever he wished. Shimei son of Gera flung himself before the king as he was about to cross the Jordan. [20]He said to the king, "Let not my lord hold me guilty, and do not remember the wrong your servant committed on the day my lord the king left Jerusalem; let Your Majesty give it no thought. [21]For your servant knows that he has sinned; so here I have come down today, the first of all the House of Joseph, to meet my lord the king." [22]Thereupon Abishai son of Zeruiah spoke up, "Shouldn't Shimei be put to death for that—insulting the LORD's anointed?" [23]But David said, [e]"What has this to do with you,[e] you sons of Zeruiah, that you should cross me today? Should a single Israelite be put to death today? Don't I[f] know that today I am again king over Israel?" [24]Then the king said to Shimei, "You shall not die"; and the king gave him his oath.

[25]Mephibosheth, the grandson of Saul, also came down to meet the king. He had not pared his toenails, or trimmed his mustache, or washed his clothes from the day that the king left until the day he returned safe. [26]When he [g]came [from][g] Jerusalem to meet the king, the king asked him, "Why didn't you come with me, Mephibosheth?" [27]He replied, "My lord the king, my own servant[h] deceived me. [i]Your servant planned to saddle his ass and ride[i] on it and go with Your Majesty—for your servant is lame. [28][Ziba] has slandered your servant to my

וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ יְהוּדָה לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃ [18] וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל וַחֲמֵשֶׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ [19] וְעָבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בעינו בְּעֵינָיו וְשִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן׃ [20] וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־יַחֲשָׁב־לִי אֲדֹנִי עָוֺן וְאַל־תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר הֶעֱוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא* אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלָ͏ִם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ׃ [21] כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן לְכָל־בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ ס [22] וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי כִּי קִלֵּל אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃ ס [23] וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ [24] וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃ ס

[25] וּמְפִבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־הַיּוֹם לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא בְשָׁלוֹם׃ [26] וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלַ͏ִם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ [27] וַיֹּאמַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ אֶחְבְּשָׁה־לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלֶיהָ וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃ [28] וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ

v. 20. נקוד על י׳ צ׳ א׳

d Meaning of parts of the rest of vv. 18 and 19 uncertain.
e-e See note at 16.10.
f Some Septuagint mss. read "you."
g-g So Septuagint. Heb. "entered."
h I.e., Ziba (cf. v. 30 and 9.2 ff.).
i-i Ancient versions read "Your servant said to him, 'Saddle my ass, that I may ride...'"

lord the king. But my lord the king is like an angel of the LORD; do as you see fit. [29]For all the members of my father's family deserved only death from my lord the king; yet you set your servant among those who ate at your table. What right have I to appeal further to Your Majesty?" [30]The king said to him, "You need not speak further. I decree that you and Ziba shall divide the property." [31]And Mephibosheth said to the king, "Let him take it all, as long as my lord the king has come home safe."

[32]Barzillai the Gileadite had come down from Rogelim and [j]passed on to the Jordan with the king, to see him off at[j] the Jordan. [33]Barzillai was very old, eighty years of age; and he had provided the king with food during his stay at Mahanaim, for he was a very wealthy man. [34]The king said to Barzillai, "Cross over with me, and I will provide for you in Jerusalem at my side." [35]But Barzillai said to the king, "How many years are left to me that I should go up with Your Majesty to Jerusalem? [36]I am now eighty years old. Can I tell the difference between good and bad? Can your servant taste what he eats and drinks? Can I still listen to the singing of men and women? Why then should your servant continue to be a burden to my lord the king? [37][j]Your servant could barely cross the Jordan[j] with your Majesty! Why should Your Majesty reward me so generously? [38]Let your servant go back, and let me die in my own town, near the graves of my father and mother. But here is your servant Chimham; let him cross with my lord the king, and do for him as you see fit." [39]And the king said, "Chimham shall cross with me, and I will do for him as you see fit; and anything you want me to do, I will do for you."

[40][k]All the troops crossed the Jordan; and when the king was ready to cross, the king kissed

כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃
29 כִּי לֹא הָיָה כָּל־בֵּית אָבִי כִּי אִם־אַנְשֵׁי־
מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַתָּשֶׁת אֶת־עַבְדְּךָ
בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה
וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ פ 30 וַיֹּאמֶר לוֹ
הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְּדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי
אַתָּה וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה׃
31 וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־
הַכֹּל יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃ ס

32 וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים וַיַּעֲבֹר
אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְּחוֹ אֶת־בירדן
הַיַּרְדֵּן׃ 33 וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־שְׁמֹנִים
שָׁנָה וְהוּא־כִלְכַּל אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבָתוֹ
בְמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד׃
34 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלָּי אַתָּה עֲבֹר
אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי בִּירוּשָׁלִָם׃
35 וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי
חַיַּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃ 36 בֶּן־
שְׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע ׀ בֵּין־טוֹב
לְרָע אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל
וְאֶת־אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל
שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד
לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 37 כִּמְעַט יַעֲבֹר
עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה
יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃ 38 יָשָׁב־
נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי עִם קֶבֶר אָבִי
וְאִמִּי וְהִנֵּה ׀ עַבְדְּךָ כִמְהָם יַעֲבֹר עִם־
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב
בְּעֵינֶיךָ׃ ס 39 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר
כִּמְהָם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

40 וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ
עָבָר וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ

j-j Meaning of Heb. uncertain.
k Meaning of parts of vv. 40–44 uncertain.

וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ ס 41 וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן עָבַר עִמּוֹ וְכָל־עַם יְהוּדָה ויעברו הֶעֱבִירוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃

42 וְהִנֵּה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃ ס 43 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ יְהוּדָה עַל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלַי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה הֶאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ אִם־נִשֵּׂאת נִשָּׂא לָנוּ׃ ס 44 וַיַּעַן אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־יָדוֹת לִי בַמֶּלֶךְ וְגַם־בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ וּמַדּוּעַ הֱקִלֹּתַנִי וְלֹא־הָיָה דְבָרִי רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת־מַלְכִּי וַיִּקֶשׁ דְּבַר־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ ס

כ וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר

אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־יִשַׁי
אִישׁ לְאֹהָלָיו יִשְׂרָאֵל׃

2 וַיַּעַל כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַד־יְרוּשָׁלָםִ׃ 3 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר־נָשִׁים ׀ פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם וַאֲלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת עַד־יוֹם מֻתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת׃ ס

4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי אֶת־אִישׁ־יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד׃ 5 וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־יְהוּדָה

Barzillai and bade him farewell; and [Barzillai] returned to his home. 41The king passed on to Gilgal, with Chimham[l] accompanying him; and all the Judite soldiers and part of the Israelite army escorted the king across.

42Then all the men of Israel came to the king and said to the king, "Why did our kinsmen, the men of Judah, steal you away and escort the king and his family across the Jordan, along with all David's men?" 43All the men of Judah replied to the men of Israel, "Because the king is our relative! Why should this upset you? Have we consumed anything that belongs to the king? Has he given us any gifts?" 44But the men of Israel answered the men of Judah, "We have ten shares in the king, and [m]-in David, too, we have more than you.-[m] Why then have you slighted us? Were we not the first to propose that our king be brought back?" However, the men of Judah prevailed over the men of Israel.

20

A scoundrel named Sheba son of Bichri, a Benjaminite, happened to be there. He sounded the horn and proclaimed:

"We have no portion in David,
No share in Jesse's son!
Every man to his tent, O Israel!"

2All the men of Israel left David and followed Sheba son of Bichri; but the men of Judah accompanied their king from the Jordan to Jerusalem. 3David went to his palace in Jerusalem, and the king took the ten concubines he had left to mind the palace and put them in a guarded place; he provided for them, but he did not cohabit with them. They remained in seclusion until the day they died, in living widowhood.

4The king said to Amasa, "Call up the men of Judah to my standard, and report here three days from now." 5Amasa went to call up Judah,

l Heb. *Chimhan.*
m-m Septuagint reads "we are the first-born, rather than you."

but he took longer than the time set for him. [6]And David said to Abishai, "Now Sheba son of Bichri will cause us more trouble than Absalom. So take your lord's servants and pursue him, before he finds fortified towns and [a-]eludes us."[-a] [7][b-]Joab's men, the Cherethites and Pelethites, and all the warriors, marched out behind him.[-b] They left Jerusalem in pursuit of Sheba son of Bichri. [8]They were near the great stone in Gibeon when Amasa appeared before them. [a-]Joab was wearing his military dress, with his sword girded over it and fastened around his waist in its sheath; and, as he stepped forward, it fell out.[-a] [9]Joab said to Amasa, "How are you, brother?" and with his right hand Joab took hold of Amasa's beard as if to kiss him. [10]Amasa was not on his guard against the sword in Joab's [left] hand, and [Joab] drove it into his belly so that his entrails poured out on the ground and he died; he did not need to strike him a second time.

Joab and his brother Abishai then set off in pursuit of Sheba son of Bichri, [11]while one of Joab's henchmen stood by [c-]the corpse[-c] and called out, "Whoever favors Joab, and whoever is on David's side, follow Joab!" [12]Amasa lay in the middle of the road, drenched in his blood; and the man saw that everyone stopped. And when he saw that all the people were stopping, he dragged Amasa from the road into the field and covered him with a garment. [13]Once he was removed from the road, everybody continued to follow Joab in pursuit of Sheba son of Bichri. [14][Sheba] had passed through all the tribes of Israel up to Abel of[d] Beth-maacah; and all the Beerites[e] assembled and followed him inside. [15][Joab's men] came and besieged him in Abel of Beth-maacah; they threw up a siegemound

וייחר וַיּוֹחֶר מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃ ס
6 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יֵרַע לָנוּ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־מָצָא לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃ 7 וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלַםִ לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 8 הֵם עִם־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר ׀ מִדּוֹ לְבֻשׁוֹ ועלו וְעָלָיו חֲגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת עַל־מָתְנָיו בְּתַעְרָהּ וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל׃ ס 9 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם אַתָּה אָחִי וַתֹּחֶז* יַד־יְמִין יוֹאָב בִּזְקַן עֲמָשָׂא לִנְשָׁק־לוֹ׃
10 וַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב ׀ אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ וַיָּמֹת ס

וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 11 וְאִישׁ עָמַד עָלָיו מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב וּמִי אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃ 12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם וַיַּסֵּב אֶת־עֲמָשָׂא מִן־הַמְסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו וְעָמָד׃ 13 כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל־הַבֵּרִים ס ויקלהו וַיִּקָּהֲלוּ וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃ 15 וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b-b Emendation yields "Joab, the Cherethites and Pelethites, and all the warriors marched out behind Abishai."
c-c Heb. "him."
d Heb. "and." Cf. v. 15 (and "Abel-beth-maacah" in 1 Kings 15.20 and 2 Kings 15.29).
e Emendation yields "Bichrites"; cf. Septuagint.

v. 9. חסר א׳

against the city *f*-and it stood against the rampart.-*f*

All the troops with Joab were *g*-engaged in battering the wall,-*g* [16]when a clever woman shouted from the city, "Listen! Listen! Tell Joab to come over here so I can talk to him." [17]He approached her, and the woman asked, "Are you Joab?" "Yes," he answered; and she said to him, "Listen to what your handmaid has to say." "I'm listening," he replied. [18]And she continued, "In olden times people used to say, *a*-'Let them inquire of Abel,'-*a* and that was the end of the matter. [19]I am one of those who seek the welfare of the faithful in Israel. But you seek to bring death upon a mother city in Israel! Why should you destroy the LORD's possession?" [20]Joab replied, "Far be it, far be it from me to destroy or to ruin! [21]Not at all! But a certain man from the hill country of Ephraim, named Sheba son of Bichri, has rebelled against King David. Just hand him alone over to us, and I will withdraw from the city." The woman assured Joab, "His head shall be thrown over the wall to you." [22]The woman came to all the people with her clever plan; and they cut off the head of Sheba son of Bichri and threw it down to Joab. He then sounded the horn; all the men dispersed to their homes, and Joab returned to the king in Jerusalem.

[23]Joab was commander of the whole army [of] Israel; Benaiah son of Jehoiada was commander of the Cherethites and the Pelethites; [24]Adoram[h] was in charge of forced labor; Jehoshaphat son of Ahilud was recorder; [25]Sheva[i] was scribe; and Zadok and Abiathar were priests. [26]Ira the Jairite also served David as priest.

בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֹד בַּחֵל

וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה׃ 16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ אִמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב קְרַב עַד־הֵנָּה וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃ 17 וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ 18 וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר יְדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר שָׁאֹל יְשָׁאֲלוּ בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ 19 אָנֹכִי שְׁלֻמֵי אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת יְהוָה׃ פ 20 וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה חָלִילָה לִי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית׃ 21 לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה׃ 22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחָכְמָתָהּ וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיָּפֻצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלַםִ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ ס

23 וְיוֹאָב אֶל כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הכרי הַכְּרֵתִי וְעַל־הַפְּלֵתִי׃ 24 וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ 25 ושיא וּשְׁוָא סֹפֵר וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 26 וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃ ס

f-f Meaning of Heb. uncertain. The phrase would read well in the next verse ("...a clever woman stood on the rampart and shouted...").

g-g Lit. "destroying, to topple the wall." Septuagint and Targum read "were planning to topple the wall."

h So in 1 Kings 12.18 and 2 Chron. 10.18 ("Hadoram"); elsewhere "Adoniram."

i See note *j* at 8.17.

21

There was a famine during the reign of David, year after year for three years. David inquired of the LORD, and the LORD replied, "It is because of the bloodguilt of Saul and [his] house, for he put some Gibeonites to death." [2]The king summoned the Gibeonites and spoke to them.—Now the Gibeonites were not of Israelite stock, but a remnant of the Amorites, to whom the Israelites had given an oath; and Saul had tried to wipe them out in his zeal for the people of Israel and Judah.—[3]David asked the Gibeonites, "What shall I do for you? How shall I make expiation, so that you may bless the LORD's own people?" [4]The Gibeonites answered him, "We have no claim for silver or gold against Saul and his household; and we have no claim on the life of any other man in Israel." And [David] responded, "Whatever you say I will do for you." [5]Thereupon they said to the king, "The man who massacred us and planned to *a*-exterminate us, so that we-*a* should not survive in all the territory of Israel—[6]let seven of his male issue be handed over to us, and we will impale them before the LORD in *b*-Gibeah of Saul, the chosen of the LORD."-*b* And the king replied, "I will do so."

[7]The king spared Mephibosheth son of Jonathan son of Saul, because of the oath before the LORD between the two, between David and Jonathan son of Saul. [8]Instead, the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons that Rizpah daughter of Aiah bore to Saul, and the five sons that Merab[c] daughter of Saul bore to Adriel son of Barzillai the Meholathite, [9]and he handed them over to the Gibeonites. They impaled them on the mountain before the LORD; all seven of them perished at the same time.

כא

וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל־אֲשֶׁר־הֵמִית אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃ [2]וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנֹּאתוֹ לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ [3]וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה אֲכַפֵּר וּבָרְכוּ אֶת־נַחֲלַת יְהוָה׃ [4]וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים אֵין־לִי לָנוּ כֶּסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאֵין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ [5]וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ וַאֲשֶׁר דִּמָּה־לָנוּ נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב בְּכָל־גְּבֻל יִשְׂרָאֵל׃ [6]ינתן יֻתַּן־לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִבָּנָיו וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה ס וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן׃

[7]וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ עַל־מְפִי־בֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל עַל־שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינֹתָם בֵּין דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל׃ [8]וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־מְפִבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מִיכַל* בַּת־שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי׃ [9]וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיֹּקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ שבעתים שְׁבַעְתָּם יָחַד והם

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b-b Emendation yields "at Gibeon, on the mountain of the LORD" (cf. Septuagint and v. 9).
c So two Heb. mss., many Septuagint mss., and Peshitta; and cf. Targum, Sanhedrin 19b, and 1 Sam. 18.19. Most mss. and the printed editions read "Michal."

v. 8. בנוסח אחר "מירב"

They were put to death in the first days of the harvest, the beginning of the barley harvest.

[10]Then Rizpah daughter of Aiah took sackcloth and spread it on a rock for herself, and she stayed there from the beginning of the harvest until rain from the sky fell on [d]the bodies;[d] she did not let the birds of the sky settle on them by day or the wild beasts [approach] by night. [11]David was told what Saul's concubine Rizpah daughter of Aiah had done. [12]And David went and took the bones of Saul and of his son Jonathan from the citizens of Jabesh-gilead, who had made off with them from the public square of Beth-shan, where the Philistines had hung them up on the day the Philistines killed Saul at Gilboa. [13]He brought up the bones of Saul and of his son Jonathan from there; and he gathered the bones of those who had been impaled. [14]And they buried the bones of Saul and of his son Jonathan[e] in Zela, in the territory of Benjamin, in the tomb of his father Kish. And when all that the king had commanded was done, God responded to the plea of the land thereafter.

[15]Again war broke out between the Philistines and Israel, and David and the men with him went down and fought the Philistines; David grew weary, [16]and [a]Ishbi-benob[a] tried to kill David.—He was a descendant of the Raphah;[f] his bronze spear weighed three hundred shekels and he wore new armor.—[17]But Abishai son of Zeruiah came to his aid; he attacked the Philistine and killed him. It was then that David's men declared to him on oath, "You shall not go with us into battle any more, lest you extinguish the lamp of Israel!"

[18][g]After this, fighting broke out again with the Philistines, at Gob; that was when Sibbecai the Hushathite killed Saph, a descendant of the

וְהֵמָּה הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים תחלת בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃

10 וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק וַתַּטֵּהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתְּחִלַּת קָצִיר עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְלֹא־נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃ 11 וַיֻּגַּד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃ 12 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית־שַׁן* אֲשֶׁר תלום תְּלָאוּם שם שָׁמָּה הפלשתים פְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃ 13 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיַּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת הַמּוּקָעִים׃ 14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן־בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֵר אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵי־כֵן׃ פ

15 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף דָּוִד׃ 16 וישבו וְיִשְׁבִּי בְּנֹב אֲשֶׁר ׀ בִּילִידֵי הָרָפָה וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד׃ 17 וַיַּעֲזָר־לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃ פ

18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי הָרָפָה׃ פ

* v. 12. חסר א

d-d Heb. "them."
e Septuagint adds "and the bones of those impaled."
f Apparently a race of giants.
g This paragraph is found also in 1 Chron. 20.4–8; in part, also in 1QSam[a], with some variations.

Raphah.[f] [19]Again there was fighting with the Philistines at Gob; and Elhanan son of Jaare-oregim[h] the Bethlehemite killed Goliath the Gittite, whose spear had a shaft like a weaver's bar. [20]Once again there was fighting, at Gath. There was a [a-]giant of a man,[-a] who had six fingers on each hand and six toes on each foot, twenty-four in all; he too was descended from the Raphah. [21]When he taunted Israel, Jonathan, the son of David's brother Shimei, killed him. [22]Those four were descended from the Raphah in Gath, and they fell by the hands of David and his men.

22

[a]David addressed the words of this song to the LORD, after the LORD had saved him from the hands of all his enemies and from the hands of Saul. [2]He said:

O LORD, my crag, my fastness, my deliverer!
[3]O [b-]God, the rock[-b] wherein I take shelter:
My shield, my [c-]mighty champion,[-c] my fortress and refuge!
My savior, You who rescue me from violence!

[4][d-]All praise! I called on the LORD,[-d]
And I was delivered from my enemies.

[5]For the breakers of Death encompassed me,
The torrents of Belial[e] terrified me;
[6]The snares of Sheol encircled me,
The coils of Death engulfed me.

[7]In my anguish I called on the LORD,
Cried out to my God;
In His Abode[f] He heard my voice,
My cry entered His ears.

19 וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי אֵת גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ ס 20 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי ׀ אִישׁ מדין מָדוֹן וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו וְאֶצְבְּעֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־הוּא יֻלַּד לְהָרָפָה׃ 21 וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שמעי שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד׃ 22 אֶת־אַרְבַּעַת אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִד וּבְיַד עֲבָדָיו׃ פ

כב

*וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃ 2 וַיֹּאמַר

יְהוָה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃
3 אֱלֹהֵי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ
מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי וּמְנוּסִי
מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹּשִׁעֵנִי׃

4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה
וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃

5 כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת
נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתֻנִי׃
6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי
קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת׃

7 בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה
וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא
וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃

h *Perhaps a duplicate of* 'oregim *("weavers") at the end of the verse; meaning of Heb. uncertain. 1 Chron. 20.5 reads "And Elhanan son of Jair killed Lahmi, the brother of Goliath the Gittite."*

a *This poem occurs again as Ps. 18, with a number of variations, some of which are cited in the following notes.*

b-b *Lit. "the God of my rock"; Ps. 18.3 "my God, my rock."*

c-c *Lit. "horn of rescue."*

d-d *Construction of Heb. uncertain.*

e *I.e., the netherworld, like "Death" and "Sheol."*

f *Lit. "Temple."*

v. 1. בכתב היד שלנו כתוב בצורת שירה

[8]Then the earth rocked and quaked,
The foundations of heaven[g] shook—
Rocked by His indignation.
[9]Smoke went up from His nostrils,
From His mouth came devouring fire;
Live coals blazed forth from Him.
[10]He bent the sky and came down,
Thick cloud beneath His feet.
[11]He mounted a cherub and flew;
[h]-He was seen-[h] on the wings of the wind.
[12]He made pavilions of darkness about Him,
Dripping clouds, huge thunderheads;
[13]In the brilliance before Him
Blazed fiery coals.
[14]The LORD thundered forth from heaven,
The Most High sent forth His voice;
[15]He let loose bolts, and scattered them;[i]
Lightning, and put them to rout.
[16]The bed of the sea was exposed,
The foundations of the world were laid bare
By the mighty roaring of the LORD,
At the blast of the breath of His nostrils.
[17]He reached down from on high, He took me,
Drew me out of the mighty waters;[j]
[18]He rescued me from my enemy so strong,
From foes too mighty for me.
[19]They attacked me on my day of calamity,
But the LORD was my stay.
[20]He brought me out to freedom,
He rescued me because He was pleased with me.
[21]The LORD rewarded me according to my merit,
He requited the cleanness of my hands.

[22]For I have kept the ways of the LORD
And have not been guilty before my God;
[23]I am mindful of all His rules
And have not departed from His laws.

8 ותגעש וַיִּתְגָּעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ
וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃
10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד
וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃
11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף
וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת
חַשְׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃
13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ
בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־אֵשׁ׃
14 יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה
וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃
15 וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם
בָּרָק ויהמם וַיָּהֹם׃
16 וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם
יִגָּלוּ מֹסְדוֹת תֵּבֵל
בְּגַעֲרַת יְהוָה
מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃
17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז
מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
19 יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי
וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃
20 וַיֹּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי
יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי
כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃

22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
23 כִּי כָל־משפטו מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי
וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃

g Ps. 18.8 "mountains."
h-h Ps. 18.11 "Gliding."
i I.e., the enemies in v. 4.
j Cf. v. 5.

24I have been blameless before Him,
And have guarded myself against sinning—
25And the LORD has requited my merit,
According to my purity in His sight.
26With the loyal You deal loyally;
With the blameless hero,[k] blamelessly.
27With the pure You act in purity,
And with the perverse You are wily.
28To humble folk You give victory,
[l]-And You look with scorn on the haughty.-[l]

29You, O LORD, are my lamp;
The LORD lights up my darkness.
30With You, I can rush a barrier,[m]
With my God, I can scale a wall.
31The way of God is perfect,
The word of the LORD is pure.
He is a shield to all who take refuge in Him.
32Yea, who is a god except the LORD,
Who is a rock except God?—
33The God, [n]-my mighty stronghold,-[n]
Who kept[o] my path secure;
34Who made my legs like a deer's,
And set me firm on the[p] heights;
35Who trained my hands for battle,
So that my arms can bend a bow of bronze!
36You have granted me the shield of Your protection
[q]-And Your providence has made me great.-[q]
37You have let me stride on freely,
And my feet have not slipped.
38I pursued my enemies and wiped them out,
I did not turn back till I destroyed them.
39I destroyed them, I struck them down;
They rose no more, they lay at my feet.
40You have girt me with strength for battle,
Brought low my foes before me,

24 וָאֶהְיֶה תָמִים לוֹ
וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֺנִי׃
25 וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי
כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד
עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם׃
27 עִם־נָבָר תִּתָּבָר
וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃
28 וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ
וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃

29 כִּי־אַתָּה נֵירִי יְהוָה
וַיהוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃
30 כִּי בְכָה* אָרוּץ גְּדוּד
בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃
31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה
מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
32 כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה
וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃
33 הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל
וַיַּתֵּר תָּמִים דרכו דַּרְכִּי׃
34 מְשַׁוֶּה רגליו רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי׃
35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה
וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃
36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ
וַעֲנֹתְךָ תַּרְבֵּנִי׃
37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי
וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדְּפָה אֹיְבַי וָאַשְׁמִידֵם
וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃
39 וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם
וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃
40 וַתַּזְרֵנִי* חַיִל לַמִּלְחָמָה
תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי׃

k Ps. 18.26 "man."
l-l Lit. "And lower Your eyes on the haughty"; Ps. 18.28 "But haughty eyes You humble."
m Cf. postbiblical gedudiyyoth "walls," Aramaic gudda, "wall."
n-n Ps. 18.33 "who girded me with might."
o Meaning of Heb. uncertain; Ps. 18.33 "made."
p Taking bamothai as a poetic form of bamoth; cf. Hab. 3.19; others "my."
q-q Meaning of Heb. uncertain.

v. 30. יתיר ה׳
v. 40. חסר א׳

41Made my enemies turn tail before me,
My foes—and I wiped them out.
42They looked,[r] but there was none to deliver;
To the LORD, but He answered them not.
43I pounded them like dust of the earth,
Stamped, crushed them like dirt of the streets.
44You have rescued me from the strife of peoples,[s]
[t]Kept me to be[t] a ruler of nations;
Peoples I knew not must serve me.
45Aliens have cringed before me,
Paid me homage at the mere report of me.
46Aliens have lost courage
[q]And come trembling out of their fastnesses.[q]

47The LORD lives! Blessed is my rock!
Exalted be God, the rock
Who gives me victory;
48The God who has vindicated me
And made peoples subject to me,
49Rescued me from my enemies,
Raised me clear of my foes,
Saved me from lawless men!
50For this I sing Your praise among the nations
And hymn Your name:
51[u]Tower of victory[u] to His king,
Who deals graciously with His anointed,
With David and his offspring evermore.

41 וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף
מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃
42 יִשְׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ
אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃
43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ
כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדִקֵּם אֶרְקָעֵם׃
44 וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי*
תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם
עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃
45 בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי
לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃
46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ
וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃

47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי
וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר
יִשְׁעִי׃
48 הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי
וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃
49 וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי
וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃
50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם
וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃
51 מגדיל מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ
וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃ פ

23 These are the last words of David:

כג וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים

[a]The utterance of David son of Jesse,
The utterance of the man [b]set on high,[b]
The anointed of the God of Jacob,

נְאֻם דָּוִד בֶּן־יִשַׁי
וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עָל
מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב

r Ps. 18.42 "cried."
s So some mss. and the Septuagint; most mss. and the printed editions "my people."
t-t Ps. 18.44 "made me."
u-u Kethib and Ps. 18.51 read "He accords wondrous victories."

a Meaning of much of this poem (vv. 1–7) uncertain.
b-b 4QSam[a] reads "God raised up."

* 44 סבירין ומטעין "עמים", ובנוסח אחר "עם" וגם בנוסח אחר "עמים"

[c]The favorite of the songs of Israel:[-c]
[2]The spirit of the LORD has spoken through me,
His message is on my tongue;
[3]The God of Israel has spoken,
The Rock of Israel said concerning me:
"He who rules men justly,
He who rules in[d] awe of God
[4]Is like the light of morning at sunrise,
A morning without clouds—
[e]Through sunshine and rain
[Bringing][-e] vegetation out of the earth."
[5]Is not my House established before God?
For He has granted me an eternal pact,
Drawn up in full and secured.
Will He not cause all my success
And [my] every desire to blossom?
[6]But the wicked shall all
Be raked aside like thorns;
For no one will take them in his hand.
[7]Whoever touches them
Must arm himself with iron
And the shaft of a spear;
And they must be burned up on the spot.

[8]These are the names[f] of David's warriors: Josheb-basshebeth, a Tahchemonite, the chief officer—he is Adino the Eznite; [g-][he wielded his spear][-g] against eight hundred [h-]and slew them[-h] on one occasion.

[9]Next to him was Eleazar son of Dodo son of Ahohi. He was one of the three warriors with David when they defied the Philistines gathered there for battle. The Israelite soldiers retreated, [10]but he held his ground. He struck down Philistines until his arm grew tired and his hand stuck to his sword; and the LORD wrought a

וּנְעִים זְמִר֖וֹת יִשְׂרָאֵֽל׃
2 ר֥וּחַ יְהוָ֖ה דִּבֶּר־בִּ֑י
וּמִלָּת֖וֹ עַל־לְשׁוֹנִֽי׃
3 אָמַר֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
לִ֥י דִבֶּ֖ר צ֣וּר יִשְׂרָאֵ֑ל
מוֹשֵׁל֙ בָּֽאָדָ֔ם צַדִּ֕יק
מוֹשֵׁ֖ל יִרְאַ֥ת* אֱלֹהִֽים׃
4 וּכְא֥וֹר בֹּ֖קֶר יִזְרַח־שָׁ֑מֶשׁ
בֹּ֚קֶר לֹ֣א עָב֔וֹת
מִנֹּ֥גַהּ מִמָּטָ֖ר
דֶּ֥שֶׁא מֵאָֽרֶץ׃
5 כִּֽי־לֹא־כֵ֥ן בֵּיתִ֖י עִם־אֵ֑ל
כִּי֩ בְרִ֨ית עוֹלָ֜ם שָׂ֣ם לִ֗י
עֲרוּכָ֤ה בַכֹּל֙ וּשְׁמֻרָ֔ה
כִּֽי־כָל־יִשְׁעִ֥י וְכָל־חֵ֖פֶץ
כִּֽי־לֹ֥א יַצְמִֽיחַ׃
6 וּבְלִיַּ֕עַל כְּק֥וֹץ
מֻנָ֖ד כֻּלָּ֑הַם
כִּי־לֹ֖א בְיָ֥ד יִקָּֽחוּ׃
7 וְאִישׁ֙ יִגַּ֣ע בָּהֶ֔ם
יִמָּלֵ֥א בַרְזֶ֖ל
וְעֵ֣ץ חֲנִ֑ית
וּבָאֵ֗שׁ שָׂר֛וֹף יִשָּׂרְפ֖וּ בַּשָּֽׁבֶת׃ פ

8 אֵ֛לֶּה שְׁמ֥וֹת הַגִּבֹּרִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לְדָוִ֑ד יֹשֵׁ֨ב בַּשֶּׁ֜בֶת תַּחְכְּמֹנִ֣י ׀ רֹ֣אשׁ הַשָּׁלִשִׁ֗י ה֚וּא עֲדִינ֣וֹ העצנו הָֽעֶצְנִ֔י עַל־שְׁמֹנֶ֥ה מֵא֛וֹת חָלָ֖ל בְּפַ֥עַם אחד אֶחָֽת׃ ס
9 ואחרו וְאַחֲרָ֛יו אֶלְעָזָ֥ר בֶּן־דדי דֹּד֖וֹ בֶּן־אֲחֹחִ֑י בִּשְׁלֹשָׁה֩ גברים הַגִּבֹּרִ֨ים עִם־דָּוִ֜ד בְּחָרְפָ֣ם בַּפְּלִשְׁתִּ֗ים נֶאֶסְפוּ־שָׁ֛ם לַמִּלְחָמָ֖ה וַיַּעֲל֥וּ אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵֽל׃ 10 ה֗וּא קָם֮ וַיַּ֣ךְ בַּפְּלִשְׁתִּים֒ עַ֣ד ׀ כִּֽי־יָגְעָ֣ה יָד֗וֹ וַתִּדְבַּ֤ק יָדוֹ֙ אֶל־הַחֶ֔רֶב וַיַּ֧עַשׂ יְהוָ֛ה תְּשׁוּעָ֥ה גְדוֹלָ֖ה

c-c Or "The favorite of the Mighty One of Israel"; cf. Exod. 15.2. Others "The sweet singer of Israel."
d So many Heb. mss. Most mss. and the printed editions lack "in."
e-e Meaning of Heb. uncertain.
f A number of these names, with variations, are found in 1 Chron. 11 and 27.
g-g Preserved in 1 Chron. 11.11; similarly some Septuagint mss. of 2 Sam.
h-h Lit. "slain."

v. 3. בנוסח אחר "ביראת"

great victory that day. Then the troops came back to him—but only to strip [the slain].

11Next to him was Shammah son of Age the Ararite. The Philistines had gathered *e-*in force*-e* where there was a plot of ground full of lentils; and the troops fled from the Philistines. 12But [Shammah] took his stand in the middle of the plot and defended it, and he routed the Philistines. Thus the LORD wrought a great victory.

13*e-*Once, during the harvest,*-e* three of the thirty chiefs went down to David at the cave*i* of Adullam, while a force of Philistines was encamped in the Valley of Rephaim. 14David was then in the stronghold,*i* and a Philistine garrison was then at Bethlehem. 15David felt a craving and said, "If only I could get a drink of water from the cistern which is by the gate of Bethlehem!" 16So the three warriors got through the Philistine camp and drew water from the cistern which is by the gate of Bethlehem, and they carried it back. But when they brought it to David he would not drink it, and he poured it out as a libation to the LORD. 17For he said, "The LORD forbid that I should do this! Can [I drink]*j* the blood of the men who went at the risk of their lives?" So he would not drink it. Such were the exploits of the three warriors.

18Abishai, the brother of Joab son of Zeruiah, was head of *k-*another three.*-k* He once wielded his spear against three hundred *h-*and slew them.*-h* 19He won a name among the three;*l* since he was the most highly regarded among the three,*l* he became their leader. However, he did not attain to the three.

20Benaiah son of Jehoiada, from Kabzeel, was *m-*a brave soldier*-m* who performed great deeds. He killed the two *e-*[sons] of Ariel of Moab.*-e* Once, on a snowy day, he went down into a pit and killed a lion. 21He also killed an Egyptian,

בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו אַךְ־לְפַשֵּׁט׃ ס

11 וְאַחֲרָיו שַׁמָּא בֶן־אָגֵא הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ פְלִשְׁתִּים לַחַיָּה וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 12 וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילֶהָ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ ס

13 וַיֵּרְדוּ שלשים שְׁלֹשָׁה מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 14 וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃ 15 וַיִּתְאַוֶּה דָוִד וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבֹּאר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 16 וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבֹּאר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים׃ ס

18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי ׀ יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ השלשי הַשְּׁלֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה׃ 19 מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא׃ ס

20 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חי חַיִל רַב־פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־האריה הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבֹּאר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 21 וְהוּא־הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אשר אִישׁ מַרְאֶה

i See note at 1 Sam. 22.1.
j So Septuagint and 1 Chron. 11.19.
k-k Two Heb. mss. and Syriac read "the thirty"; cf. vv. 23–24.
l Emendation yields "thirty."
m-m Heb. "the son of a brave soldier."

a huge[n] man. The Egyptian had a spear in his hand, yet [Benaiah] went down against him with a club, wrenched the spear out of the Egyptian's hand, and killed him with his own spear. 22Such were the exploits of Benaiah son of Jehoiada; and he won a name among the three[l] warriors. 23He was highly regarded among the thirty, but he did not attain to the three. David put him in charge of his bodyguard.[e]

וּבְיַד הַמִּצְרִי֙ חֲנִ֔ית וַיֵּ֥רֶד אֵלָ֖יו בַּשָּׁ֑בֶט וַיִּגְזֹ֤ל אֶת־הַחֲנִית֙ מִיַּ֣ד הַמִּצְרִ֔י וַיַּהַרְגֵ֖הוּ בַּחֲנִיתֽוֹ׃ 22 אֵ֣לֶּה עָשָׂ֔ה בְּנָיָ֖הוּ בֶּן־יְהוֹיָדָ֑ע וְלוֹ־שֵׁ֖ם בִּשְׁלֹשָׁ֥ה הַגִּבֹּרִֽים׃ 23 מִן־הַשְּׁלֹשִׁ֣ים נִכְבָּ֔ד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁ֖ה לֹא־בָ֑א וַיְשִׂמֵ֥הוּ דָוִ֖ד אֶל־מִשְׁמַעְתּֽוֹ׃ ס

24Among the thirty were Asahel, the brother of Joab; Elhanan son of Dodo [from] Bethlehem, 25Shammah the Harodite, Elika the Harodite, 26Helez the Paltite, Ira son of Ikkesh from Tekoa, 27Abiezer of Anathoth, Mebunnai the Hushathite, 28Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite, 29Heleb son of Baanah the Netophathite, Ittai son of Ribai from Gibeah of the Benjaminites, 30Benaiah of Pirathon, Hiddai of Nahale-gaash, 31Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite, 32Eliahba of Shaalbon, sons of [e]-Jashen, Jonathan,-[e] 33Shammah the Ararite, Ahiam son of Sharar the Ararite, 34Eliphelet son of Ahasbai son of the Maacathite, Eliam son of Ahithophel the Gilonite, 35Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite, 36Igal son of Nathan from Zobah, Bani the Gadite, 37Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite—the arms-bearer of Joab son of Zeruiah—38Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite, 39Uriah the Hittite: thirty-seven in all.[o]

24 עֲשָׂה־אֵ֥ל אֲחִֽי־יוֹאָ֖ב בַּשְּׁלֹשִׁ֑ים אֶלְחָנָ֥ן בֶּן־דֹּד֖וֹ בֵּ֥ית לָֽחֶם׃ 25 שַׁמָּה֙ הַחֲרֹדִ֔י אֱלִיקָ֖א הַחֲרֹדִֽי׃ ס 26 חֶ֚לֶץ הַפַּלְטִ֔י עִירָ֥א בֶן־עִקֵּ֖שׁ הַתְּקוֹעִֽי׃ ס 27 אֲבִיעֶ֙זֶר֙ הָֽעַנְּתֹתִ֔י מְבֻנַּ֖י הַחֻֽשָׁתִֽי׃ ס 28 צַלְמוֹן֙ הָאֲחֹחִ֔י מַהְרַ֖י הַנְּטֹפָתִֽי׃ ס 29 חֵ֧לֶב בֶּֽן־בַּעֲנָ֛ה הַנְּטֹפָתִ֖י ס אִתַּ֙י בֶּן־רִיבַ֔י מִגִּבְעַ֖ת בְּנֵ֥י בִנְיָמִֽן׃ ס 30 בְּנָיָ֙הוּ֙ פִּרְעָ֣תֹנִ֔י הִדַּ֖י מִנַּ֥חֲלֵי גָֽעַשׁ׃ ס 31 אֲבִי־עַלְבוֹן֙ הָֽעַרְבָתִ֔י עַזְמָ֖וֶת הַבַּרְחֻמִֽי׃ ס 32 אֶלְיַחְבָּא֙ הַשַּׁעַלְבֹנִ֔י בְּנֵ֥י יָשֵׁ֖ן יְהוֹנָתָֽן׃ ס 33 שַׁמָּה֙ הַהֲרָרִ֔י אֲחִיאָ֥ם בֶּן־שָׁרָ֖ר הָארָרִֽי׃ ס 34 אֱלִיפֶ֥לֶט בֶּן־אֲחַסְבַּ֖י בֶּן־הַמַּֽעֲכָתִ֑י ס אֱלִיעָ֥ם בֶּן־אֲחִיתֹ֖פֶל הַגִּלֹנִֽי׃ ס 35 חצרו חֶצְרַי֙ הַכַּרְמְלִ֔י פַּעֲרַ֖י הָאַרְבִּֽי׃ ס 36 יִגְאָ֤ל בֶּן־נָתָן֙ מִצֹּבָ֔ה ס בָּנִ֖י הַגָּדִֽי׃ ס 37 צֶ֖לֶק הָעַמֹּנִ֑י ס נַחְרַי֙ הַבְּאֵ֣רֹתִ֔י נשאי נֹשֵׂ֕א כְּלֵ֖י יוֹאָ֥ב בֶּן־צְרֻיָֽה׃ ס 38 עִירָא֙ הַיִּתְרִ֔י גָּרֵ֖ב הַיִּתְרִֽי׃ ס 39 אוּרִיָּה֙ הַחִתִּ֔י כֹּ֖ל שְׁלֹשִׁ֥ים וְשִׁבְעָֽה׃ פ

24

[a]The anger of the LORD again[b] flared up against Israel; and He incited David against them, saying, "Go and number Israel and Judah." 2The king said to Joab, [c]-his army com-

כד

וַיֹּ֙סֶף֙ אַף־יְהוָ֔ה לַחֲר֖וֹת בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּ֨סֶת אֶת־דָּוִ֤ד בָּהֶם֙ לֵאמֹ֔ר לֵ֛ךְ מְנֵ֥ה אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל וְאֶת־יְהוּדָֽה׃ 2 וַיֹּ֨אמֶר הַמֶּ֜לֶךְ

n *Meaning of Heb. uncertain. 1 Chron. 11.23 reads "a giant of a man."*

o *Septuagint and 1 Chron. 11 differ from the foregoing lists in vv. 8–38, and from each other in the number and forms of the names.*

a *This chapter is also found, with some variations, in 1 Chron. 21.1–7.*

b *Cf. above 21.1–14.*

mander,[-c] "Make the rounds of all the tribes of Israel, from Dan to Beer-sheba, and take a census of the people, so that I may know the size of the population." [3]Joab answered the king, "May the LORD your God increase the number of the people a hundredfold, while your own eyes see it! But why should my lord king want this?" [4]However, the king's command to Joab and to the officers of the army remained firm; and Joab and the officers of the army set out, at the instance of the king, to take a census of the people of Israel.

[5]They crossed the Jordan and [d-]encamped at Aroer, on the right side of the town, which is in the middle of the wadi of Gad, and[-d] [went on] to Jazer. [6]They continued to Gilead and to the region of [e-]Tahtim-hodshi, and they came to Dan-jaan and around to[-e] Sidon. [7]They went onto the fortress of Tyre and all the towns of the Hivites and Canaanites, and finished at Beer-sheba in southern Judah. [8]They traversed the whole country, and then they came back to Jerusalem at the end of nine months and twenty days. [9]Joab reported to the king the number of the people that had been recorded: in Israel there were 800,000 soldiers ready to draw the sword, and the men of Judah numbered 500,000.

[10]But afterward David [f-]reproached himself[-f] for having numbered the people. And David said to the LORD, "I have sinned grievously in what I have done. Please, O LORD, remit the guilt of Your servant, for I have acted foolishly." [11]When David rose in the morning, the word of the LORD had come to the prophet Gad, David's seer: [12]"Go and tell David, 'Thus said the LORD: I hold three things over you; choose one of them, and I will bring it upon you.'" [13]Gad

אֶל־יוֹאָב ׀ שַׂר־הַחַיִל אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוּט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ אֶת־הָעָם וְיָדַעְתִּי אֵת מִסְפַּר הָעָם׃ ס [3] וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם ׀ וְכָהֵם מֵאָה פְעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה׃
[4] וַיֶּחֱזַק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
[5] וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַעֲרוֹעֵר יְמִין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃
[6] וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַּעַן וְסָבִיב אֶל־צִידוֹן׃
[7] וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע׃ [8] וַיָּשֻׁטוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלָם׃
[9] וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חֶרֶב וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃
[10] וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן סָפַר אֶת־הָעָם ס וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֺן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ [11] וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר פ וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־גָּד הַנָּבִיא חֹזֵה דָוִד לֵאמֹר׃ [12] הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי נוֹטֵל עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

c-c *I Chron. 21.2 reads "and to the officers of the army"; cf. below v. 4.*
d-d *Some Septuagint mss. read "began at Aroer, and from the town, which is . . . Gad, they."*
e-e *Meaning of Heb. uncertain.*
f-f *See note at 1 Sam. 24.6.*

came to David and told him; he asked, "Shall a seven-year famine come upon you in the land, or shall you be in flight from your adversaries for three months while they pursue you, or shall there be three days of pestilence in your land? Now consider carefully what reply I shall take back to Him who sent me." 14David said to Gad, "I am in great distress. Let us fall into the hands of the LORD, for His compassion is great; and let me not fall into the hands of men."[g]

15The LORD sent a pestilence upon Israel from morning [e]-until the set time;-[e] and 70,000 of the people died, from Dan to Beer-sheba. 16But when the angel extended his hand against Jerusalem to destroy it, the LORD renounced further punishment and said to the angel who was destroying the people, "Enough! Stay your hand!" The angel of the LORD was then by the threshing floor of Araunah the Jebusite. 17When David saw the angel who was striking down the people, he said to the LORD, "I alone am guilty, I alone have done wrong; but these poor sheep, what have they done? Let Your hand fall upon me and my father's house!"

18Gad came to David the same day and said to him, "Go and set up an altar to the LORD on the threshing floor of Araunah the Jebusite." 19David went up, following Gad's instructions, as the LORD had commanded. 20Araunah looked out and saw the king and his courtiers approaching him.[h] So Araunah went out and bowed low to the king, with his face to the ground. 21And Araunah asked, "Why has my lord the king come to his servant?" David replied, "To buy the threshing floor from you, that I may build an altar to the LORD and that the plague against the people may be checked." 22And Araunah said to David, "Let my lord the king take it and offer up whatever he sees fit.

13 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע שָׁנִים ׀ רָעָב ׀ בְּאַרְצֶךָ אִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֻסְךָ לִפְנֵי־צָרֶיךָ וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מָה־אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃ ס 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה כִּי־רַבִּים רחמו רַחֲמָיו וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפֹּלָה׃

15 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־הָעָם מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃ 16 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ ׀ יְרוּשָׁלַם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־גֹּרֶן האורנה הָאֲרַוְנָה הַיְבֻסִי׃ ס 17 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה בִּרְאֹתוֹ ׀ אֶת־הַמַּלְאָךְ ׀ הַמַּכֶּה בָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי׃ פ

18 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן ארניה אֲרַוְנָה הַיְבֻסִי׃ 19 וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ 20 וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אָרְצָה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 22 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בעינו בְּעֵינָיו

g *Septuagint adds "So David chose the pestilence. It was the time of the wheat harvest."*

h *4QSam*[a] *and 1 Chron. 21.20 add "Araunah (Ornan) was threshing wheat."*

רְאֵה֙ הַבָּקָר֙ לָעֹלָ֔ה וְהַמֹּרִגִּ֛ים וּכְלֵ֥י הַבָּקָ֖ר לָעֵצִֽים׃ 23 הַכֹּ֗ל נָתַ֛ן אֲרַ֥וְנָה הַמֶּ֖לֶךְ לַמֶּ֑לֶךְ ס וַיֹּ֤אמֶר אֲרַוְנָה֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ יִרְצֶֽךָ׃
24 וַיֹּ֨אמֶר הַמֶּ֜לֶךְ אֶל־אֲרַ֗וְנָה לֹ֚א כִּֽי־קָנ֨וֹ אֶקְנֶ֤ה מֵֽאוֹתְךָ֙ בִּמְחִ֔יר וְלֹ֧א אַעֲלֶ֛ה לַיהוָ֥ה אֱלֹהַ֖י עֹל֣וֹת חִנָּ֑ם וַיִּ֨קֶן דָּוִ֤ד אֶת־הַגֹּ֙רֶן֙ וְאֶת־הַבָּקָ֔ר בְּכֶ֖סֶף שְׁקָלִ֥ים חֲמִשִּֽׁים׃ 25 וַיִּ֨בֶן שָׁ֤ם דָּוִד֙ מִזְבֵּ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה וַיַּ֥עַל עֹל֖וֹת וּשְׁלָמִ֑ים וַיֵּעָתֵ֤ר יְהוָה֙ לָאָ֔רֶץ וַתֵּעָצַ֥ר הַמַּגֵּפָ֖ה מֵעַ֥ל יִשְׂרָאֵֽל׃*

Here are oxen for a burnt offering, and the threshing boards and the gear of the oxen for wood. [23]All this, [e]-O king,-[e] Araunah gives to Your Majesty. And may the LORD your God," Araunah added, "respond to you with favor!"

[24]But the king replied to Araunah, "No, I will buy them from you at a price. I cannot sacrifice to the LORD my God burnt offerings that have cost me nothing." So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver. [25]And David built there an altar to the LORD and sacrificed burnt offerings and offerings of well-being. The LORD responded to the plea for the land, and the plague against Israel was checked.

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

* 25 סכום הפסוקים של הספר 1,506 וחציו 28.23 בחלק הראשון (אף על פי שנסמן 28.24 בכתב היד שלנו)

1 KINGS

מְלָכִים א

1 King David was now old, advanced in years; and though they covered him with bedclothes, he never felt warm. 2His courtiers said to him, "Let a young virgin be sought for my lord the king, to wait upon Your Majesty and be his attendant;[a] and let her lie in your bosom, and my lord the king will be warm." 3So they looked for a beautiful girl throughout the territory of Israel. They found Abishag the Shunammite and brought her to the king. 4The girl was exceedingly beautiful. She became the king's attendant[a] and waited upon him; but the king was not intimate with her.

5Now Adonijah son of Haggith [b]went about boasting,[-b] "I will be king!" He provided himself with chariots and horses,[c] and an escort of fifty outrunners. 6His father had never scolded him: "Why did you do that?" He was the one born after Absalom[d] and, like him, was very handsome.

7He conferred with Joab son of Zeruiah and with the priest Abiathar, and they supported Adonijah; 8but the priest Zadok, Benaiah son of Jehoiada, the prophet Nathan, Shimei and Rei, and David's own fighting men did not side with Adonijah. 9Adonijah made a sacrificial feast of sheep, oxen, and fatlings at the Zoheleth stone which is near En-rogel; he invited all his brother princes[e] and all the king's courtiers of

א וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃ 2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃ 4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃

5 וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 6 וְלֹא־עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃

7 וַיִּהְיוּ דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃ 8 וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ׃ 9 וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 10 וְאֶת־

a Meaning of Heb. uncertain.

b-b Or "presumed to think."

c Others "horsemen"; meaning of Heb. *parash(im)* not always certain.

d Thus, Absalom having died, Adonijah was David's oldest living son.

e Lit. "all his brothers sons of the king."

the tribe of Judah; [10]but he did not invite the prophet Nathan, or Benaiah, or the fighting men, or his brother Solomon.

[11]Then Nathan said to Bathsheba, Solomon's mother, "You must have heard that Adonijah son of Haggith has assumed the kingship without the knowledge of our lord David. [12]Now take my advice, so that you may save your life and the life of your son Solomon. [13]Go immediately to King David and say to him, 'Did not you, O lord king, swear to your maidservant: "Your son Solomon shall succeed me as king, and he shall sit upon my throne"? Then why has Adonijah become king?' [14]While you are still there talking with the king, I will come in after you and confirm your words."

[15]So Bathsheba went to the king in his chamber.—The king was very old, and Abishag the Shunammite was waiting on the king.—[16]Bathsheba bowed low in homage to the king; and the king asked, "What troubles you?" [17]She answered him, "My lord, you yourself swore to your maidservant by the LORD your God: 'Your son Solomon shall succeed me as king, and he shall sit upon my throne.' [18]Yet now Adonijah has become king, and you,[f] my lord the king, know nothing about it. [19]He has prepared a sacrificial feast of a great many oxen, fatlings, and sheep, and he has invited all the king's sons and Abiathar the priest and Joab commander of the army; but he has not invited your servant Solomon. [20]And so the eyes of all Israel are upon you, O lord king, to tell them who shall succeed my lord the king on the throne. [21]Otherwise, when my lord the king lies down with his fathers, my son Solomon and I will be regarded as traitors."

[22]She was still talking to the king when the prophet Nathan arrived. [23]They announced to the king, "The prophet Nathan is here," and he

f So many mss. and ancient versions; usual editions "now."

נָתָן֩ הַנָּבִ֨יא וּבְנָיָ֜הוּ וְאֶת־הַגִּבּוֹרִ֗ים וְאֶת־שְׁלֹמֹ֛ה אָחִ֖יו לֹ֥א קָרָֽא׃

11 וַיֹּ֣אמֶר נָתָ֗ן אֶל־בַּת־שֶׁ֤בַע אֵם־שְׁלֹמֹה֙ לֵאמֹ֔ר הֲל֣וֹא שָׁמַ֔עַתְּ כִּ֥י מָלַ֖ךְ אֲדֹנִיָּ֣הוּ בֶן־חַגִּ֑ית וַאֲדֹנֵ֥ינוּ דָוִ֖ד לֹ֥א יָדָֽע׃ 12 וְעַתָּ֕ה לְכִ֛י אִיעָצֵ֥ךְ נָ֖א עֵצָ֑ה וּמַלְּטִי֙ אֶת־נַפְשֵׁ֔ךְ וְאֶת־נֶ֥פֶשׁ בְּנֵ֖ךְ שְׁלֹמֹֽה׃ 13 לְכִ֞י וּבֹ֣אִי ׀ אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֗ד וְאָמַ֤רְתְּ אֵלָיו֙ הֲלֹֽא־אַתָּ֞ה אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֗לֶךְ נִשְׁבַּ֤עְתָּ לַאֲמָֽתְךָ֙ לֵאמֹ֔ר כִּֽי־שְׁלֹמֹ֤ה בְנֵךְ֙ יִמְלֹ֣ךְ אַחֲרַ֔י וְה֖וּא יֵשֵׁ֣ב עַל־כִּסְאִ֑י וּמַדּ֖וּעַ מָלַ֥ךְ אֲדֹנִיָֽהוּ׃ 14 הִנֵּ֗ה עוֹדָ֛ךְ מְדַבֶּ֥רֶת שָׁ֖ם עִם־הַמֶּ֑לֶךְ וַאֲנִי֙ אָב֣וֹא אַחֲרַ֔יִךְ וּמִלֵּאתִ֖י אֶת־דְּבָרָֽיִךְ׃

15 וַתָּבֹ֨א בַת־שֶׁ֤בַע אֶל־הַמֶּ֙לֶךְ֙ הַחַ֔דְרָה וְהַמֶּ֖לֶךְ זָקֵ֣ן מְאֹ֑ד וַאֲבִישַׁג֙ הַשּׁ֣וּנַמִּ֔ית מְשָׁרַ֖ת אֶת־הַמֶּֽלֶךְ׃ 16 וַתִּקֹּ֣ד בַּת־שֶׁ֔בַע וַתִּשְׁתַּ֖חוּ לַמֶּ֑לֶךְ וַיֹּ֥אמֶר הַמֶּ֖לֶךְ מַה־לָּֽךְ׃ 17 וַתֹּ֣אמֶר ל֗וֹ אֲדֹנִי֙ אַתָּ֞ה נִשְׁבַּ֜עְתָּ בַּיהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לַאֲמָתֶ֔ךָ כִּֽי־שְׁלֹמֹ֥ה בְנֵ֖ךְ יִמְלֹ֣ךְ אַחֲרָ֑י וְה֖וּא יֵשֵׁ֥ב עַל־כִּסְאִֽי׃ 18 וְעַתָּ֕ה הִנֵּ֥ה אֲדֹנִיָּ֖ה מָלָ֑ךְ וְעַתָּ֛ה* אֲדֹנִ֥י הַמֶּ֖לֶךְ לֹ֥א יָדָֽעְתָּ׃ 19 וַ֠יִּזְבַּח שׁ֥וֹר וּֽמְרִיא־וְצֹאן֮ לָרֹב֒ וַיִּקְרָא֙ לְכָל־בְּנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וּלְאֶבְיָתָר֙ הַכֹּהֵ֔ן וּלְיֹאָ֖ב שַׂ֣ר הַצָּבָ֑א וְלִשְׁלֹמֹ֥ה עַבְדְּךָ֖ לֹ֥א קָרָֽא׃ 20 וְאַתָּה֙ אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ עֵינֵ֥י כָל־יִשְׂרָאֵ֖ל עָלֶ֑יךָ לְהַגִּ֣יד לָהֶ֔ם מִ֗י יֵשֵׁ֛ב עַל־כִּסֵּ֥א אֲדֹנִֽי־הַמֶּ֖לֶךְ אַחֲרָֽיו׃ 21 וְהָיָ֕ה כִּשְׁכַ֥ב אֲדֹנִֽי־הַמֶּ֖לֶךְ עִם־אֲבֹתָ֑יו וְהָיִ֗יתִי אֲנִ֛י וּבְנִ֥י שְׁלֹמֹ֖ה חַטָּאִֽים׃

22 וְהִנֵּ֛ה עוֹדֶ֥נָּה מְדַבֶּ֖רֶת עִם־הַמֶּ֑לֶךְ וְנָתָ֥ן הַנָּבִ֖יא בָּֽא׃ 23 וַיַּגִּ֤ידוּ לַמֶּ֙לֶךְ֙ לֵאמֹ֔ר הִנֵּ֖ה

18 ע׳ בנוסח אחר "ואתה"

entered the king's presence. Bowing low to the king with his face to the ground, [24]Nathan said, "O lord king, *g-*you must have said,*-g* 'Adonijah shall succeed me as king and he shall sit upon my throne.' [25]For he has gone down today and prepared a sacrificial feast of a great many oxen, fatlings, and sheep. He invited all the king's sons and the army officers and Abiathar the priest. At this very moment they are eating and drinking with him, and they are shouting, 'Long live King Adonijah!' [26]But he did not invite me your servant, or the priest Zadok, or Benaiah son of Jehoiada, or your servant Solomon. [27]Can this decision have come from my lord the king, without your telling your servant who is to succeed to the throne of my lord the king?"

[28]King David's response was: "Summon Bathsheba!" She entered the king's presence and stood before the king. [29]And the king took an oath, saying, "As the LORD lives, who has rescued me from every trouble: [30]The oath I swore to you by the LORD, the God of Israel, that your son Solomon should succeed me as king and that he should sit upon my throne in my stead, I will fulfill this very day!" [31]Bathsheba bowed low in homage to the king with her face to the ground, and she said, "May my lord King David live forever!"

[32]Then King David said, "Summon to me the priest Zadok, the prophet Nathan, and Benaiah son of Jehoiada." When they came before the king, [33]the king said to them, "Take *h-*my loyal soldiers,*-h* and have my son Solomon ride on my mule and bring him down to Gihon. [34]Let the priest Zadok and the prophet Nathan anoint him there king over Israel, whereupon you shall sound the horn and shout, 'Long live King Solomon!' [35]Then march up after him, and let him come in and sit on my throne. For he shall succeed me as king; him I designate to be ruler of

נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אָרְצָה׃ 24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃ 25 כִּי ׀ יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ 26 וְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃ 27 אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־עבדיך עַבְדְּךָ מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ ס

28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 29 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ 30 כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃ 31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ* וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם׃ פ

32 וַיֹּאמֶר ׀ הַמֶּלֶךְ דָּוִד קִרְאוּ־לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־שְׁלֹמֹה בְנִי עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־גִּחוֹן׃ 34 וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 35 וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־

v. 31. סבירין ומטעין "ארצה"

g-g *Or (cf. Rashi, Ralbag, Radak) "have you said…?"*
h-h *Lit. "your lord's men."*

Israel and Judah." 36Benaiah son of Jehoiada spoke up and said to the king, "Amen! And may the LORD, the God of my lord the king, so ordain. 37As the LORD was with my lord the king, so may He be with Solomon; and may He exalt his throne even higher than the throne of my lord King David."

38Then the priest Zadok, and the prophet Nathan, and Benaiah son of Jehoiada went down with the Cherethites and the Pelethites. They had Solomon ride on King David's mule and they led him to Gihon. 39The priest Zadok took the horn of oil from the Tent and anointed Solomon. They sounded the horn and all the people shouted, "Long live King Solomon!" 40All the people then marched up behind him, playing on flutes and making merry till the earth was split open by the uproar.

41Adonijah and all the guests who were with him, who had just finished eating, heard it. When Joab heard the sound of the horn, he said, "Why is the city in such an uproar?" 42He was still speaking when the priest Jonathan son of Abiathar arrived. "Come in," said Adonijah. "You are a worthy man, and you surely bring good news." 43But Jonathan replied to Adonijah, "Alas, our lord King David has made Solomon king! 44The king sent with him the priest Zadok and the prophet Nathan and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethites and Pelethites. They had him ride on the king's mule, 45and the priest Zadok and the prophet Nathan anointed him king at Gihon. Then they came up from there making merry, and the city went into an uproar. That's the noise you heard. 46Further, Solomon seated himself on the royal throne; 47further, the king's courtiers came to congratulate our lord King David, saying, 'May God make the renown of Solomon even greater

יְהוּדָה׃ 36 וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ׀ אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יהי יִהְיֶה עִם־שְׁלֹמֹה וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃

38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחוֹן׃ 39 וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 40 וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְּלִים בַּחֲלִלִים וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃

41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־הַקִּרְיָה הוֹמָה׃ 42 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר׃ 43 וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ אֲבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה׃ 44 וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ־הַמֶּלֶךְ אֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃ 45 וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתֵּהֹם הַקִּרְיָה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃ 46 וְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה׃ 47 וְגַם־בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב אלהיך אֱלֹהִים אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסְאֶךָ

than yours, and may He exalt his throne even higher than yours!' And the king bowed low on his couch. [48]And further, this is what the king said, 'Praised be the LORD, the God of Israel who has this day provided a successor to my throne, while my own eyes can see it.'" [49]Thereupon, all of Adonijah's guests rose in alarm and each went his own way.

[50]Adonijah, in fear of Solomon, went at once [to the Tent] and grasped the horns of the altar. [51]It was reported to Solomon: "Adonijah is in fear of King Solomon and has grasped the horns of the altar, saying, 'Let King Solomon first swear to me that he will not put his servant to the sword.'" [52]Solomon said, "If he behaves worthily, not a hair of his head shall fall to the ground; but if he is caught in any offense, he shall die." [53]So King Solomon sent and had him taken down from the altar. He came and bowed before King Solomon, and Solomon said to him, "Go home."

2

When David's life was drawing to a close, he instructed his son Solomon as follows: [2]"I am going the way of all the earth; be strong and show yourself a man. [3]Keep the charge of the LORD your God, walking in His ways and following His laws, His commandments, His rules, and His admonitions as recorded in the Teaching of Moses, in order that you may succeed in whatever you undertake and wherever you turn. [4]Then the LORD will fulfill the promise that He made concerning me: 'If your descendants are scrupulous in their conduct, and walk before Me faithfully, with all their heart and soul, [a]-your line on the throne of Israel shall never end!'-[a]

[5]"Further, you know what Joab son of Zeruiah did to me, what he did to the two com-

a-a Lit. "there shall never cease to be a man of yours on the throne of Israel." Cf. 2 Sam. 7.12–16.

וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב׃ 48 וְגַם־כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת׃ 49 וַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃

50 וַאֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 51 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע־לִי כַיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב׃ 52 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ אָרְצָה וְאִם־רָעָה תִמָּצֵא־בוֹ וָמֵת׃ 53 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּרִדֻהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ׃ פ

ב

וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר׃ 2 אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃ 3 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֺתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֺתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃ 4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

5 וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־שָׂרֵי צִבְאוֹת

manders of Israel's forces, Abner son of Ner and Amasa son of Jether: he killed them, shedding[b] blood of war in peacetime, staining the girdle of his loins and the sandals on his feet with blood of war.[c] 6So act in accordance with your wisdom, and see that his white hair does not go down to Sheol in peace.

7"But deal graciously with the sons of Barzillai the Gileadite, for they befriended me when I fled from your brother Absalom; let them be among those that eat at your table.[d]

8"You must also deal with Shimei son of Gera, the Benjaminite from Bahurim. He insulted me outrageously when I was on my way to Mahanaim; but he came down to meet me at the Jordan,[e] and I swore to him by the LORD: 'I will not put you to the sword.' 9So do not let him go unpunished; for you are a wise man and you will know how to deal with him and send his gray hair down to Sheol in blood."

10So David slept with his fathers, and he was buried in the City of David. 11The length of David's reign over Israel was forty years: he reigned seven years in Hebron, and he reigned thirty-three years in Jerusalem. 12And Solomon sat upon the throne of his father David, and his rule was firmly established.

13Adonijah son of Haggith came to see Bathsheba, Solomon's mother. She said, "Do you come with friendly intent?" "Yes," he replied; 14and he continued, "I would like to have a word with you." "Speak up," she said. 15Then he said, "You know that the kingship was rightly mine and that all Israel wanted me to reign. But the kingship passed on to my brother; it came to him by the will of the LORD. 16And now I have one request to make of you; do not refuse me." She said, "Speak up." 17He replied, "Please ask

יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר
וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן
דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו
וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו׃ 6 וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ
וְלֹא־תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם שְׁאֹל׃ ס

7 וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ
בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי
מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ׃

8 וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי
מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת בְּיוֹם
לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי הַיַּרְדֵּן
וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַיהוָה לֵאמֹר אִם־אֲמִיתְךָ
בֶּחָרֶב׃ 9 וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם
אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ
אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל׃

10 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר
דָּוִד׃ פ 11 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־
יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע
שָׁנִים וּבִירוּשָׁלִַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ
שָׁנִים׃ 12 וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו
וַתִּכֹּן מַלְכֻתוֹ מְאֹד׃

13 וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־שֶׁבַע
אֵם־שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר
שָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלָיִךְ וַתֹּאמֶר
דַּבֵּר׃ 15 וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־לִי הָיְתָה
הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם
לִמְלֹךְ וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי
מֵיְהוָה הָיְתָה לּוֹ׃ 16 וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת
אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ אַל־תָּשִׁבִי אֶת־פָּנָי
וַתֹּאמֶר אֵלָיו דַּבֵּר׃ 17 וַיֹּאמֶר אִמְרִי־נָא

b *Meaning of Heb. uncertain.*

c *I.e., Joab had thus brought bloodguilt on David's house; see 2 Sam. 3.27 and 20.10.*

d *I.e., for whose maintenance you provide; see 2 Sam. 19.32 ff.*

e *See 2 Sam. 16.5 ff; 19.17 ff.*

King Solomon—for he won't refuse you—to give me Abishag the Shunammite as wife." [18]"Very well," said Bathsheba, "I will speak to the king in your behalf."

[19]So Bathsheba went to King Solomon to speak to him about Adonijah. The king rose to greet her and bowed down to her. He sat on his throne; and he had a throne placed for the queen mother, and she sat on his right. [20]She said, "I have one small request to make of you, do not refuse me." He responded, "Ask, Mother; I shall not refuse you." [21]Then she said, "Let Abishag the Shunammite be given to your brother Adonijah as wife." [22]The king replied to his mother, "Why request Abishag the Shunammite for Adonijah? Request the kingship for him! For he is my older brother, [f]-and the priest Abiathar and Joab son of Zeruiah are on his side."-[f]

[23]Thereupon, King Solomon swore by the LORD, saying, "So may God do to me and even more, if broaching this matter does not cost Adonijah his life! [24]Now, as the LORD lives, who has established me and set me on the throne of my father David and who has provided him[g] with a house, as he promised, Adonijah shall be put to death this very day!" [25]And Solomon instructed Benaiah son of Jehoiada, who struck Adonijah[h] down; and so he died.

[26]To the priest Abiathar, the king said, "Go to your estate at Anathoth! You deserve to die, but I shall not put you to death at this time, because you carried the Ark of my Lord GOD before my father David and because you shared all the hardships that my father endured." [27]So Solomon dismissed Abiathar from his office of priest of the LORD—thus fulfilling what the LORD had spoken at Shiloh[i] regarding the house of Eli.

לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ וְיִתֶּן־לִי אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃ 18 וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי אֲדַבֵּר עָלֶיךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

19 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֶּר־לוֹ עַל־אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ׃ 20 וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֶׁב אֶת־פָּנָי וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי כִּי לֹא־אָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ׃ 21 וַתֹּאמֶר יֻתַּן אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃ 22 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־לוֹ אֶת־הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ פ

23 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 24 וְעַתָּה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֱכִינַנִי ויושיביני וַיּוֹשִׁיבַנִי עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־לִי בַּיִת כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃ 25 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת׃ ס

26 וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת לֵךְ עַל־שָׂדֶיךָ כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָ כִּי־נָשָׂאתָ אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי דָּוִד אָבִי וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי׃ 27 וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֶבְיָתָר מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה לְמַלֵּא אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃ פ

f-f *Lit. "And for him and for Abiathar and for Joab son of Zeruiah." Meaning of Heb. uncertain.*
g *Heb. "me."*
h *Heb. "him."*
i *Cf. 1 Sam. 3.14.*

[28]When the news reached Joab, he fled to the Tent of the LORD and grasped the horns of the altar—for Joab had sided with Adonijah, though he had not sided with Absalom. [29]King Solomon was told that Joab had fled to the Tent of the LORD and that he was there by the altar; so Solomon sent Benaiah son of Jehoiada, saying, "Go and strike him down." [30]Benaiah went to the Tent of the LORD and said to him, "Thus said the king: Come out!" "No!" he replied; "I will die here." Benaiah reported back to the king that Joab had answered thus and thus, [31]and the king said, "Do just as he said; strike him down and bury him, and remove guilt from me and my father's house for the blood of the innocent that Joab has shed. [32]Thus the LORD will bring his blood guilt down upon his own head, because, unbeknown to my father, he struck down with the sword two men more righteous and honorable than he—Abner son of Ner, the army commander of Israel, and Amasa son of Jether, the army commander of Judah. [33]May the guilt for their blood come down upon the head of Joab and his descendants forever, and may good fortune from the LORD be granted forever to David and his descendants, his house and his throne." [34]So Benaiah son of Jehoiada went up and struck him down. And he was buried at his home in the wilderness. [35]In his place, the king appointed Benaiah son of Jehoiada over the army, and in place of Abiathar, the king appointed the priest Zadok.

[36]Then the king summoned Shimei and said to him, "Build yourself a house in Jerusalem and stay there—do not ever go out from there anywhere else. [37]On the very day that you go out and cross the Wadi Kidron, you can be sure that you will die; your blood shall be on your own head." [38]"That is fair," said Shimei to the king, "your servant will do just as my lord the king has spoken." And for a long time, Shimei remained in Jerusalem.

[28] וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ [29] וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־בּוֹ׃ [30] וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי פֹה אָמוּת וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי׃ [31] וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וַהֲסִירֹתָ ׀ דְּמֵי חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃ [32] וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב וְאָבִי דָוִד לֹא יָדָע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר שַׂר־צְבָא יְהוּדָה׃ [33] וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ [34] וַיַּעַל בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃ [35] וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל־הַצָּבָא וְאֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת אֶבְיָתָר׃

[36] וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנֶה וָאָנָה׃ [37] וְהָיָה ׀ בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ׃ [38] וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלַ͏ִם יָמִים רַבִּים׃ ס

39Three years later, two slaves of Shimei ran away to King Achish son of Maacah of Gath. Shimei was told, "Your slaves are in Gath." 40Shimei thereupon saddled his ass and went to Achish in Gath to claim his slaves; and Shimei returned from Gath with his slaves. 41Solomon was told that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and back, 42and the king summoned Shimei and said to him, "Did I not adjure you by the LORD and warn you, 'On the very day that you leave and go anywhere else, you can be sure that you will die,' and did you not say to me, 'It is fair; I accept'? 43Why did you not abide by the oath before the LORD and by the orders which I gave you?" 44The king said further to Shimei, "You know all the wrong, which you remember very well, that you did to my father David. Now the LORD brings down your wrongdoing upon your own head. 45But King Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD forever."

46The king gave orders to Benaiah son of Jehoiada and he went out and struck Shimei[h] down; and so he died.

Thus the kingdom was secured in Solomon's hands.

3

Solomon allied himself by marriage with Pharaoh king of Egypt. He married Pharaoh's daughter and brought her to the City of David [to live there] until he had finished building his palace, and the House of the LORD, and the walls around Jerusalem.

2The people, however, continued to offer sacrifices at the open shrines, because up to that time no house had been built for the name of the LORD. 3And Solomon, though he loved the LORD and followed the practices of his father David, also sacrificed and offered at the shrines.

39 וַיְהִ֗י מִקֵּץ֙ שָׁלֹ֣שׁ שָׁנִ֔ים וַיִּבְרְח֤וּ שְׁנֵֽי־עֲבָדִים֙ לְשִׁמְעִ֔י אֶל־אָכִ֥ישׁ בֶּֽן־מַעֲכָ֖ה מֶ֣לֶךְ גַּ֑ת וַיַּגִּ֤ידוּ לְשִׁמְעִי֙ לֵאמֹ֔ר הִנֵּ֥ה עֲבָדֶ֖יךָ בְּגַֽת׃ 40 וַיָּ֣קָם שִׁמְעִ֗י וַֽיַּחֲבֹשׁ֙ אֶת־חֲמֹר֔וֹ וַיֵּ֤לֶךְ גַּ֙תָה֙ אֶל־אָכִ֔ישׁ לְבַקֵּ֖שׁ אֶת־עֲבָדָ֑יו וַיֵּ֣לֶךְ שִׁמְעִ֔י וַיָּבֵ֥א אֶת־עֲבָדָ֖יו מִגַּֽת׃ 41 וַיֻּגַּ֖ד לִשְׁלֹמֹ֑ה כִּֽי־הָלַ֨ךְ שִׁמְעִ֧י מִירוּשָׁלַ֛͏ִם גַּ֖ת וַיָּשֹֽׁב׃ 42 וַיִּשְׁלַ֣ח הַמֶּ֘לֶךְ וַיִּקְרָ֣א לְשִׁמְעִ֒י וַיֹּ֣אמֶר אֵ֠לָיו הֲל֨וֹא הִשְׁבַּעְתִּ֥יךָ בַֽיהֹוָה֮ וָאָעִ֣ד בְּךָ֮ לֵאמֹר֒ בְּי֣וֹם צֵאתְךָ֗ וְֽהָלַכְתָּ֙ אָ֣נֶה וָאָ֔נָה יָדֹ֥עַ תֵּדַ֖ע כִּ֣י מ֣וֹת תָּמ֑וּת וַתֹּ֥אמֶר אֵלַ֖י ט֥וֹב הַדָּבָ֖ר שָׁמָֽעְתִּי׃ 43 וּמַדּ֙וּעַ֙ לֹ֣א שָׁמַ֔רְתָּ אֵ֖ת שְׁבֻעַ֣ת יְהֹוָ֑ה וְאֶת־הַמִּצְוָ֖ה אֲשֶׁר־צִוִּ֥יתִי עָלֶֽיךָ׃ 44 וַיֹּ֨אמֶר הַמֶּ֜לֶךְ אֶל־שִׁמְעִ֗י אַתָּ֤ה יָדַ֙עְתָּ֙ אֵ֣ת כָּל־הָרָעָ֗ה אֲשֶׁ֤ר יָדַע֙ לְבָ֣בְךָ֔ אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתָ לְדָוִ֣ד אָבִ֑י וְהֵשִׁ֧יב יְהֹוָ֛ה אֶת־רָעָתְךָ֖ בְּרֹאשֶֽׁךָ׃ 45 וְהַמֶּ֥לֶךְ שְׁלֹמֹ֖ה בָּר֑וּךְ וְכִסֵּ֣א דָוִ֗ד יִהְיֶ֥ה נָכ֛וֹן לִפְנֵ֥י יְהֹוָ֖ה עַד־עוֹלָֽם׃

46 וַיְצַ֣ו הַמֶּ֗לֶךְ אֶת־בְּנָיָ֙הוּ֙ בֶּן־יְה֣וֹיָדָ֔ע וַיֵּצֵ֕א וַיִּפְגַּע־בּ֖וֹ וַיָּמֹ֑ת

וְהַמַּמְלָכָ֥ה נְכ֖וֹנָה בְּיַד־שְׁלֹמֹֽה׃

ג וַיִּתְחַתֵּ֣ן שְׁלֹמֹ֔ה אֶת־פַּרְעֹ֖ה מֶ֣לֶךְ מִצְרָ֑יִם וַיִּקַּ֣ח אֶת־בַּת־פַּרְעֹ֗ה וַיְבִיאֶ֙הָ֙ אֶל־עִ֣יר דָּוִ֔ד עַ֣ד כַּלֹּת֗וֹ לִבְנ֤וֹת אֶת־בֵּיתוֹ֙ וְאֶת־בֵּ֣ית יְהֹוָ֔ה וְאֶת־חוֹמַ֥ת יְרוּשָׁלַ֖͏ִם סָבִֽיב׃

2 רַ֣ק הָעָ֔ם מְזַבְּחִ֖ים בַּבָּמ֑וֹת כִּ֠י לֹא־נִבְנָ֥ה בַ֙יִת֙ לְשֵׁ֣ם יְהֹוָ֔ה עַ֖ד הַיָּמִ֥ים הָהֵֽם׃ פ

3 וַיֶּאֱהַ֤ב שְׁלֹמֹה֙ אֶת־יְהֹוָ֔ה לָלֶ֕כֶת בְּחֻקּ֖וֹת דָּוִ֣ד אָבִ֑יו רַ֣ק בַּבָּמ֔וֹת ה֖וּא מְזַבֵּ֥חַ וּמַקְטִֽיר׃

[4]The king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the largest shrine; on that altar Solomon presented a thousand burnt offerings. [5]At Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night; and God said, "Ask, what shall I grant you?" [6]Solomon said, "You dealt most graciously with Your servant my father David, because he walked before You in faithfulness and righteousness and in integrity of heart. You have continued this great kindness to him by giving him a son to occupy his throne, as is now the case. [7]And now, O LORD my God, You have made Your servant king in place of my father David; but I am a young lad, [a]with no experience in leadership.[a] [8]Your servant finds himself in the midst of the people You have chosen, a people too numerous to be numbered or counted. [9]Grant, then, Your servant an understanding mind to judge Your people, to distinguish between good and bad; for who can judge this vast people of Yours?"

[10]The Lord was pleased that Solomon had asked for this. [11]And God said to him, "Because you asked for this—you did not ask for long life, you did not ask for riches, you did not ask for the life of your enemies, but you asked for discernment in dispensing justice—[12]I now do as you have spoken. I grant you a wise and discerning mind; there has never been anyone like you before, nor will anyone like you arise again. [13]And I also grant you what you did not ask for—both riches and glory all your life—the like of which no king has ever had. [14]And I will further grant you long life, if you will walk in My ways and observe My laws and commandments, as did your father David."

[15]Then Solomon awoke: it was a dream! He went to Jerusalem, stood before the Ark of the Covenant of the Lord, and sacrificed burnt offerings and presented offerings of well-being; and he made a banquet for all his courtiers.

a-a Lit. "do not know to go out and come in"; cf. Num. 27.17.

4 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃ 5 בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל מָה אֶתֶּן־לָךְ׃ 6 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה וּבְיִשְׁרַת לֵבָב עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־לוֹ אֶת־הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֶּן־לוֹ בֵן יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא׃ 8 וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ עַם־רָב אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ 9 וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־טוֹב לְרָע כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה׃

10 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְּךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃ 12 הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶיךָ הִנֵּה ׀ נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יָקוּם כָּמוֹךָ׃ 13 וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ גַּם־עֹשֶׁר גַּם־כָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־יָמֶיךָ׃ 14 וְאִם ׀ תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקַּי וּמִצְוֺתַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְהַאֲרַכְתִּי אֶת־יָמֶיךָ׃ ס

15 וַיִּקַץ* שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲמֹד ׀ לִפְנֵי ׀ אֲרוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו׃ פ

15 ץ חסר י׳ בשורש

16Later two prostitutes came to the king and stood before him. 17The first woman said, "Please, my lord! This woman and I live in the same house; and I gave birth to a child while she was in the house. 18On the third day after I was delivered, this woman also gave birth to a child. We were alone; there was no one else with us in the house, just the two of us in the house. 19During the night this woman's child died, because she lay on it. 20She arose in the night and took my son from my side while your maidservant was asleep, and laid him in her bosom; and she laid her dead son in my bosom. 21When I arose in the morning to nurse my son, there he was, dead; but when I looked at him closely in the morning, it was not the son I had borne."

22The other woman spoke up, "No, the live one is my son, and the dead one is yours!" But the first insisted, "No, the dead boy is yours; mine is the live one!" And they went on arguing before the king.

23The king said, "One says, 'This is my son, the live one, and the dead one is yours'; and the other says, 'No, the dead boy is yours, mine is the live one.' 24So the king gave the order, "Fetch me a sword." A sword was brought before the king, 25and the king said, "Cut the live child in two, and give half to one and half to the other."

26But the woman whose son was the live one pleaded with the king, for she was overcome with compassion for her son. "Please, my lord," she cried, "give her the live child; only don't kill it!" The other insisted, "It shall be neither yours nor mine; cut it in two!" 27Then the king spoke up. "Give the live child to her," he said, "and do not put it to death; she is its mother."

28When all Israel heard the decision that the king had rendered, they stood in awe of the king; for they saw that he possessed divine wisdom to execute justice.

16 אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃ 17 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשְׁבֹת בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת׃ 18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין־זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתַּיִם־אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃ 19 וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃ 20 וַתָּקָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי׃ 21 וָאָקֻם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי׃

22 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי׃ פ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבִאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם וּתְנוּ אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת׃

26 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ וַתֹּאמֶר ׀ בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃ 27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ׃

28 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ ס

4 King Solomon was now king over all Israel. [2]These were his officials:

Azariah son of Zadok—the priest;

[3]Elihoreph and Ahijah sons of Shisha—scribes;

Jehoshaphat son of Ahilud—recorder;

[4]Benaiah son of Jehoiada—over the army;

Zadok and Abiathar—priests;

[5]Azariah son of Nathan—in charge of the prefects;

Zabud son of Nathan the priest—companion of the king;

[6]Ahishar—in charge of the palace; and

Adoniram son of Abda—in charge of the forced labor.

[7]Solomon had twelve prefects governing all Israel, who provided food for the king and his household; each had to provide food for one month in the year. [8]And these were their names: Ben-hur, in the hill country of Ephraim; [9]Ben-deker, in Makaz, Shaalbim, Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan; [10]Ben-hesed in Arubboth—he governed Socho and all the Hepher area; [11]Ben-abinadab, [in] all of Naphath-dor (Solomon's daughter Taphath was his wife); [12]Baana son of Ahilud [in] Taanach and Megiddo and all Beth-shean, which is beside Zarethan, below Jezreel—from Beth-shean to Abel-meholah as far as the other side of Jokmeam; [13]Ben-geber, in Ramoth-gilead—he governed the villages of Jair son of Manasseh which are in Gilead, and he also governed the district of Argob which is in Bashan, sixty large towns with walls and bronze bars; [14]Ahinadab son of Iddo, in Mahanaim; [15]Ahimaaz, in Naphtali (he too took a daughter of Solomon—Basemath—to wife); [16]Baanah son of Hushi, in Asher and Bealoth;[a] [17]Jehoshaphat son of Paruah, in Issachar; [18]Shimei son of Ela, in Ben-

[a] Or "in Aloth."

ד
וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל׃ ס 2 וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ
עֲזַרְיָהוּ בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ ס
3 אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים
יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃
4 וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא
וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ ס
5 וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים
וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃
6 וַאֲחִישָׁר עַל־הַבָּיִת
וַאֲדֹנִירָם בֶּן־עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃ ס
7 וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנֵים־עָשָׂר נִצָּבִים עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ
חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־אחד הָאֶחָד
לְכַלְכֵּל׃ ס 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר
בְּהַר אֶפְרָיִם׃ ס 9 בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ
וּבְשַׁעַלְבִים וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית
חָנָן׃ ס 10 בֶּן־חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת לוֹ שֹׂכֹה
וְכָל־אֶרֶץ חֵפֶר׃ ס 11 בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־
נָפַת דֹּאר טָפַת בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לּוֹ
לְאִשָּׁה׃ ס 12 בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ
וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתַנָה
מִתַּחַת לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל
מְחוֹלָה עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמֳעָם׃ ס 13 בֶּן־
גֶּבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֺּת יָאִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר
בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה
וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת׃ ס 14 אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא
מַחֲנָיְמָה׃ 15 אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא
לָקַח אֶת־בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃
16 בַּעֲנָא בֶּן־חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ ס
17 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃ ס
18 שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃ ס 19 גֶּבֶר בֶּן־

jamin; [19]Geber son of Uri, in the region of Gilead, the country of Sihon, king of the Amorites, and Og, king of Bashan; *b*-and one prefect who was in the land.-*b*

[20]Judah and Israel were as numerous as the sands of the sea; they ate and drank and were content.

אֻרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחוֹן ׀ מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
[20] יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃

5

Solomon's rule extended over all the kingdoms from the Euphrates to the land of the Philistines and the boundary of Egypt. They brought Solomon tribute and were subject to him all his life. [2]Solomon's daily provisions consisted of 30 *kor*s of semolina, and 60 *kor*s of [ordinary] flour, [3]10 fattened oxen, 20 pasture-fed oxen, and 100 sheep and goats, besides deer and gazelles, roebucks and *a*-fatted geese.-*a* [4]For he controlled the whole region west of the Euphrates—all the kings west of the Euphrates, from Tiphsah to Gaza—and he had peace on all his borders roundabout. [5]All the days of Solomon, Judah and Israel from Dan to Beer-sheba dwelt in safety, everyone under his own vine and under his own fig tree. [6]Solomon had 40,000 stalls of horses for his chariotry and 12,000 horsemen.

[7]*b*All those prefects, each during his month, would furnish provisions for King Solomon and for all who were admitted to King Solomon's table; they did not fall short in anything. [8]They would also, each in his turn, deliver barley and straw for the horses and the swift steeds to the places where they were stationed.

ה

וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ פ [2] וַיְהִי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ [3] עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבֻּרִים אֲבוּסִים׃ [4] כִּי־הוּא רֹדֶה ׀ בְּכָל־עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־עֲבָרָיו מִסָּבִיב׃ [5] וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃ ס [6] וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרְוֺת סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים׃

[7] וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ לֹא יְעַדְּרוּ דָּבָר׃ [8] וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃ ס

[9]God endowed Solomon with wisdom and discernment in great measure, with understanding as vast as the sands on the seashore. [10]Solomon's wisdom was greater than the wisdom of all the Kedemites and than all the wis-

[9] וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ [10] וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכֹּל חָכְמַת

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

a-a *Exact meaning of Heb. uncertain.*

b *Resuming the account begun in 4.2.*

dom of the Egyptians. [11]He was the wisest of all men: [wiser] than Ethan the Ezrahite, and Heman, Chalkol, and Darda the sons of Mahol. His fame spread among all the surrounding nations. [12]He composed three thousand proverbs, and his songs numbered one thousand and five. [13]He discoursed about trees, from the cedar in Lebanon to the hyssop that grows out of the wall; and he discoursed about beasts, birds, creeping things, and fishes. [14]Men of all peoples came to hear Solomon's wisdom, [sent] by all the kings of the earth who had heard of his wisdom.

[15]King Hiram of Tyre sent his officials to Solomon when he heard that he had been anointed king in place of his father; for Hiram had always been a friend of David. [16]Solomon sent this message to Hiram: [17]"You know that my father David could not build a house for the name of the LORD his God because of the enemies[c] that encompassed him, until the LORD had placed them under the soles of his feet. [18]But now the LORD my God has given me respite all around; there is no adversary and no mischance. [19]And so I propose to build a house for the name of the LORD my God, as the LORD promised my father David, saying, 'Your son, whom I will set on your throne in your place, shall build the house for My name.' [20]Please, then, give orders for cedars to be cut for me in the Lebanon. My servants will work with yours, and I will pay you any wages you may ask for your servants; for as you know, there is none among us who knows how to cut timber like the Sidonians."

[21]When Hiram heard Solomon's message, he was overjoyed. "Praised be the LORD this day," he said, "for granting David a wise son to govern this great people." [22]So Hiram sent word to Solomon: "I have your message; I will supply all the cedar and cypress logs you require. [23]My ser-

מִצְרָיִם׃ 11 וַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְכָל־הַגּוֹיִם סָבִיב׃ 12 וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃ 13 וַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־הַדָּגִים׃ 14 וַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חָכְמָתוֹ׃ ס

15 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צוֹר אֶת־עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל־הַיָּמִים׃ ס 16 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר׃ 17 אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רגלו רַגְלָי׃ 18 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע רָע׃ 19 וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ עַל־כִּסְאֶךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 20 וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמֵר כִּי ׀ אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ לִכְרָת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃

21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ 22 וַיִּשְׁלַח חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלָי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי

[c] *Heb. "war"; cf. Targum.*

vants will bring them down to the sea from the Lebanon; and at the sea I will make them into floats and [deliver them] to any place that you designate to me. There I shall break them up for you to carry away. You, in turn, will supply the food I require for my household." [24]So Hiram kept Solomon provided with all the cedar and cypress wood he required, [25]and Solomon delivered to Hiram 20,000 *kor*s of wheat as provisions for his household and [d-]20 *kor*s[-d] of beaten oil. Such was Solomon's annual payment to Hiram.

[26]The LORD had given Solomon wisdom, as He had promised him. There was friendship between Hiram and Solomon, and the two of them made a treaty.

[27]King Solomon imposed forced labor on all Israel; the levy came to 30,000 men. [28]He sent them to the Lebanon in shifts of 10,000 a month: they would spend one month in the Lebanon and two months at home. Adoniram was in charge of the forced labor. [29]Solomon also had 70,000 porters and 80,000 quarriers in the hills, [30]apart from Solomon's 3,300 officials who were in charge of the work and supervised the gangs doing the work.

[31]The king ordered huge blocks of choice stone to be quarried, so that the foundations of the house might be laid with hewn stones. [32]Solomon's masons, Hiram's masons, and the men of Gebal shaped them. Thus the timber and the stones for building the house were made ready.

6

In the four hundred and eightieth year after the Israelites left the land of Egypt, in the month of Ziv—that is, the second month—in the fourth year of his reign over Israel, Solomon be-

d-d Septuagint reads, "20,000 baths."

בְרוֹשִׁים׃ 23 עֲבָדַי יֹרִדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי׃ 24 וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֶפְצוֹ׃ 25 וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָה׃ פ

26 וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃

27 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃ 28 וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס׃ ס 29 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃ 30 לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃
31 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית׃ 32 וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת הַבָּיִת׃ פ

ו

וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן

gan to build the House of the LORD. [2]The House which King Solomon built for the LORD was 60 cubits long, 20 cubits wide, and 30 cubits high. [3]The portico in front of the Great Hall of the House was 20 cubits long—along the width of the House—and 10 cubits deep to the front of the House. [4][a]He made windows for the House, recessed and latticed. [5]Against the outside wall of the House—the outside walls of the House enclosing the Great Hall and the Shrine[b]—he built a storied structure; and he made side chambers all around. [6]The lowest story was 5 cubits wide, the middle one 6 cubits wide, and the third 7 cubits wide; for he had provided recesses around the outside of the House so as not to penetrate the walls of the House.

[7]When the House was built, only finished stones cut at the quarry were used, so that no hammer or ax or any iron tool was heard in the House while it was being built.

[8]The entrance to the middle[c] [story of] the side chambers was on the right side of the House; and winding stairs led up to the middle chambers, and from the middle chambers to the third story. [9]When he finished building the House, [d-]he paneled the House with beams and planks of cedar.[-d] [10]He built the storied structure against the entire House—each story 5 cubits high, so that it encased the House with timbers of cedar.

[11]Then the word of the LORD came to Solomon, [12]"With regard to this House you are building—if you follow My laws and observe My rules and faithfully keep My commandments, I will fulfill for you the promise that I gave to your father David: [13]I will abide among the children of Israel, and I will never forsake My people Israel."

[14]When Solomon had completed the con-

a Meaning of parts of vv. 4–6 uncertain.
b I.e., the inner sanctuary, designated in v. 16 and elsewhere as the "Holy of Holies."
c Septuagint and Targum read "lowest."
d-d Meaning of Heb. uncertain.

הַבַּיִת לַיהוָה׃ 2 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ 3 וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת׃ 4 וַיַּעַשׂ לַבָּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ 5 וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יצוע יָצִיעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃ 6 היצוע הַיָּצִיעַ הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת־הַבָּיִת׃

7 וְהַבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן־שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃

8 פֶּתַח הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית וּבְלוּלִּים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃ 9 וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גֵּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃ 10 וַיִּבֶן אֶת־היצוע הַיָּצִיעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃ פ

11 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃ 12 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃ 13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ ס

14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃ 15 וַיִּבֶן

struction of the House, [15]he paneled the walls of the House on the inside with planks of cedar. He also overlaid the walls on the inside with wood, from the floor of the House to the ceiling. And he overlaid the floor of the House with planks of cypress. [16]Twenty cubits from the rear of the House, he built [a partition] of cedar planks from the floor to the walls;[e] he furnished its interior to serve as a shrine, as the Holy of Holies. [17][f]The front part of the House, that is, the Great Hall, measured 40 cubits. [18]The cedar of the interior of the House had carvings of gourds and calyxes; it was all cedar, no stone was exposed. [19]In the innermost part of the House, he fixed a Shrine in which to place the Ark of the LORD's Covenant. [20][b-]The interior of the[-b] Shrine was 20 cubits long, 20 cubits wide, and 20 cubits high. He overlaid it with solid gold; he similarly overlaid [its] cedar altar. [21]Solomon overlaid the interior of the House with solid gold; and he inserted golden chains [g-]into the door of[-g] the Shrine. He overlaid [the Shrine] with gold, [22]so that the entire House was overlaid with gold; he even overlaid with gold the entire altar of the Shrine. And so the entire House was completed.

[23]In the Shrine he made two cherubim of olive wood, each 10 cubits high. [24][One] had a wing measuring 5 cubits and another wing measuring 5 cubits, so that the spread from wingtip to wingtip was 10 cubits; [25]and the wingspread of the other cherub was also 10 cubits. The two cherubim had the same measurements and proportions: [26]the height of the one cherub was 10 cubits, and so was that of the other cherub.

[27]He placed the cherubim inside the [h-]inner chamber.[-h] Since the wings of the cherubim were extended, a wing of the one touched one wall and a wing of the other touched the other

אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסִּפֻּן צִפָּה עֵץ מִבָּיִת וַיְצַף אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃ [16] וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה מירכותי מִיַּרְכְּתֵי הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִן־הַקַּרְקַע עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ [17] וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה הָיָה הַבָּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנָי׃ [18] וְאֶרֶז אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים וּפְטוּרֵי צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה׃ [19] וּדְבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין לְתִתֵּן שָׁם אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה׃ [20] וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר וַיְצַף מִזְבֵּחַ אָרֶז׃ [21] וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיְעַבֵּר ברתיקות בְּרַתּוּקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ זָהָב׃ [22] וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־תֹּם כָּל־הַבָּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃

[23] וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ [24] וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו׃ [25] וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃ [26] קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃

[27] וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ ׀ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד בַּקִּיר וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ

e Septuagint reads "rafters."
f Meaning of vv. 17–22 is unclear in part.
g-g Heb. "in front of."
h-h I.e., the Shrine.

wall, while their wings in the center of the chamber touched each other. [28]He overlaid the cherubim with gold. [29]All over the walls of the House, of both the inner area and the outer area, he carved reliefs of cherubim, palms, and calyxes, [30]and he overlaid the floor of the House with gold, both the inner and the outer areas.

[31]For the entrance of the Shrine he made doors of olive wood, *d*-the pilasters and the doorposts having five sides.-*d* [32]The double doors were of olive wood, and on them he carved reliefs of cherubim, palms, and calyxes. He overlaid them with gold, hammering the gold onto the cherubim and the palms. [33]For the entrance of the Great Hall, too, he made doorposts of oleaster wood, *d*-having four sides,-*d* [34]and the double doors of cypress wood, each door consisting of two rounded planks. [35]On them he carved cherubim, palms, and calyxes, overlaying them with gold applied evenly over the carvings. [36]He built the inner enclosure of three courses of hewn stones and one course of cedar beams.

[37]In the fourth year, in the month of Ziv, the foundations of the House were laid; [38]and in the eleventh year, in the month of Bul—that is, the eighth month—the House was completed according to all its details and all its specifications.

7 It took him seven years to build it. [1]And it took Solomon thirteen years to build his palace, until his whole palace was completed.

[2]He built the *a*-Lebanon Forest House with four rows-*a* of cedar columns, and with hewn cedar beams above the columns. Its length was 100 cubits, its breadth 50 cubits, and its height 30 cubits. [3]It was paneled above with cedar, with the planks*b* that were above on the 45 columns—15 in each row. [4]And there were three

a-a So called because of the rows of cedar columns. Septuagint reads "three rows" instead of "four rows"; cf. v. 3.

b Apparently the "planks" connected the columns longitudinally, and the "beams" (v. 2) connected the planks transversely.

הַבַּיִת נֹגַעַת כָּנָף אֶל־כָּנָף׃ 28 וַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב׃ 29 וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב ׀ קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃ 30 וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן׃

31 וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת חֲמִשִׁית׃ 32 וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת עֲצֵי־שֶׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב וַיָּרֶד עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרוֹת אֶת־הַזָּהָב׃ 33 וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית׃ 34 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃ 35 וְקָלַע כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר עַל־הַמְּחֻקֶּה׃ 36 וַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃

37 בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה בְּיֶרַח זִו׃ 38 וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו וּלְכָל־משפטו מִשְׁפָּטָיו וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃

ז 1 וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃

2 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית ׀ יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים וּכְרֻתוֹת אֲרָזִים עַל־הָעַמּוּדִים׃ 3 וְסָפֻן בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל־הַצְּלָעֹת אֲשֶׁר עַל־הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר׃ 4 וּשְׁקֻפִים שְׁלֹשָׁה טוּרִים

rows of window frames, with three tiers of windows facing each other. [5]All the doorways and doorposts[c] had square frames—with three tiers of windows facing each other.

[6]He made the portico of columns 50 cubits long and 30 cubits wide; [d]the portico was in front of [the columns], and there were columns with a canopy in front of them.[d] [7]He made the throne portico, where he was to pronounce judgment—the Hall of Judgment. It was paneled with cedar from floor to floor.[e]

[8]The house that he used as a residence, in the rear courtyard, back of the portico, was of the same construction. Solomon also constructed a palace like that portico for the daughter of Pharaoh, whom he had married.

[9]All these buildings, from foundation to coping and all the way out to the great courtyard, were of choice stones, hewn according to measure, smooth on all sides.[f] [10]The foundations were huge blocks of choice stone, stones of 10 cubits and stones of 8 cubits; [11]and above were choice stones, hewn according to measure, and cedar wood. [12]The large surrounding courtyard had three tiers of hewn stone and a row of cedar beams, the same as for the inner court of the House of the LORD, and for the portico of the House.

[13]King Solomon sent for Hiram and brought him down from Tyre. [14]He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father had been a Tyrian, a coppersmith. He was endowed with skill, ability, and talent for executing all work in bronze.[g] He came to King Solomon and executed all his work. [15]He cast two columns of bronze; one column was 18 cubits high and measured 12 cubits in circumference,

c Septuagint reads "windows."

d-d Meaning of Heb. uncertain.

e Syriac reads "rafters."

f Lit. "sawed with a saw in the inside and outside."

g Heb. neḥosheth *means both copper and bronze. In the translation "copper" is ordinarily used to denote the natural product and "bronze" for the artifacts.*

וּמֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ 5 וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רְבֻעִים שָׁקֶף וּמוּל מֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

6 וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעָב עַל־פְּנֵיהֶם׃

7 וְאוּלָם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפָּט־שָׁם אֻלָם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה וְסָפוּן בָּאֶרֶז מֵהַקַּרְקַע עַד־הַקַּרְקָע׃

8 וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֵשֶׁב שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה הָיָה וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כָּאוּלָם הַזֶּה׃

9 כָּל־אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרֹת כְּמִדֹּת גָּזִית מְגֹרָרוֹת בַּמְּגֵרָה מִבַּיִת וּמִחוּץ וּמִמַּסָּד עַד־הַטְּפָחוֹת וּמִחוּץ עַד־הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃

10 וּמְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃

11 וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית וָאָרֶז׃ 12 וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים וְלַחֲצַר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃ פ

13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִצֹּר׃ 14 בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃ 15 וַיָּצַר אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃ 16 וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה

[and similarly] the other column. [16]He made two capitals, cast in bronze, to be set upon the two columns, the height of each of the two capitals being 5 cubits; [17]also nets of meshwork with festoons of chainwork for the capitals that were on the top of the columns, seven for each of the two capitals. [18]He made the columns[h] so that there were two rows [of pomegranates] encircling the top of the one network, to cover the capitals that were on the top of the pomegranates;[i] and he did the same for [the network on] the second capital. [19]The capitals upon the columns of the portico were of lily design, 4 cubits high; [20]so also the capitals upon the two columns extended above and next to the bulge[j] that was beside the network. There were 200 pomegranates in rows around the top of the second capital.[k]

[21]He set up the columns at the portico of the Great Hall; he set up one column on the right and named it Jachin, and he set up the other column on the left and named it Boaz. [22]Upon the top of the columns there was a lily design. Thus the work of the columns was completed.

[23]Then he made the tank[l] of cast metal, 10 cubits across from brim to brim, completely round; it was 5 cubits high, and it measured 30 cubits in circumference. [24]There were gourds below the brim completely encircling it—ten to a cubit, encircling the tank; the gourds were in two rows, cast in one piece with it. [25]It stood upon twelve oxen: three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east, with the tank resting upon them; their haunches were all turned inward. [26]It was a handbreadth thick, and its brim was made like that of a cup, like the petals of a lily. Its capacity was 2,000 *baths*.

[27]He made the ten laver stands of bronze. The

לָתֵת עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת
חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
17 שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה
שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְשִׁבְעָה
לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ אֶת־הָעַמּוּדִים
וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת
לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
19 וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן בָּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃
20 וְכֹתָרֹת עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל
מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר לְעֵבֶר שבכה הַשְּׂבָכָה
וְהָרִמּוֹנִים מָאתַיִם טֻרִים סָבִיב עַל
הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃

21 וַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֻלָם הַהֵיכָל וַיָּקֶם
אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ בֹּעַז׃ 22 וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה
שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃

23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ
בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וקוה וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ 24 וּפְקָעִים מִתַּחַת
לִשְׂפָתוֹ ׀ סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מַקִּפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים
הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצֻקָתוֹ׃ 25 עֹמֵד עַל־שְׁנֵי
עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀ צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה
פֹנִים ׀ יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀ פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה
פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה
וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃ 26 וְעָבְיוֹ טֶפַח
וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן
אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃ פ

27 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת אַרְבַּע

h *Two Heb. mss. read "pomegranates."*
i *About fifty Heb. mss. read "columns."*
j *Lit. "belly"; exact force of Heb. uncertain.*
k *I.e., each of the two capitals.*
l *Lit. "sea."*

length of each laver stand was 4 cubits and the width 4 cubits, and the height was 3 cubits. [28]The structure of the laver stands was as follows: They had insets,[m] and there were insets within the frames; [29]and on the insets within the frames were lions, oxen, and cherubim. Above the frames was a stand; and both above and below the lions and the oxen were spirals of hammered metal. [30]Each laver stand had four bronze wheels and [two] bronze axletrees. Its four legs had brackets; the brackets were under the laver, cast [d]-with spirals beyond each.-[d] [31]Its funnel, within the crown, rose a cubit above it; this funnel was round, in the fashion of a stand, a cubit and a half in diameter. On the funnel too there were carvings.

But the insets were square, not round. [32]And below the insets were the four wheels. The axletrees of the wheels were [fixed] in the laver stand, and the height of each wheel was a cubit and a half. [33]The structure of the wheels was like the structure of chariot wheels; and their axletrees, their rims, their spokes, and their hubs were all of cast metal. [34]Four brackets ran to the four corners of each laver stand; the brackets were of a piece with the laver stand. [35]At the top of the laver stand was a round band half a cubit high, and together with the top of the laver stand; its sides and its insets were of one piece with it. [36][d]-On its surface—on its sides—and on its insets [Hiram] engraved cherubim, lions, and palms, as the clear space on each allowed,-[d] with spirals roundabout. [37]It was after this manner that he made the ten laver stands, all of them cast alike, of the same measure and the same form. [38]Then he made ten bronze lavers, one laver on each of the ten laver stands, each laver measuring 4 cubits and each laver containing forty *baths*.

[39]He disposed the laver stands, five at the right

בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְאַרְבַּע
בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתָהּ׃
28 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מִסְגְּרֹת לָהֶם
וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְׁלַבִּים׃ 29 וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת
אֲשֶׁר ׀ בֵּין הַשְׁלַבִּים אֲרָיוֹת ׀ בָּקָר
וּכְרוּבִים וְעַל־הַשְׁלַבִּים כֵּן מִמָּעַל
וּמִתַּחַת לַאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר לֹיוֹת מַעֲשֵׂה
מוֹרָד׃ 30 וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה
הָאַחַת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה פַעֲמֹתָיו
כְּתֵפֹת לָהֶם מִתַּחַת לַכִּיֹּר הַכְּתֵפֹת יְצֻקוֹת
מֵעֵבֶר אִישׁ לֹיוֹת׃ 31 וּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת
וָמַעְלָה בָּאַמָּה וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה
וַחֲצִי הָאַמָּה וְגַם־עַל־פִּיהָ מִקְלָעוֹת
וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת לֹא עֲגֻלּוֹת׃
32 וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת
וִידוֹת הָאוֹפַנִּים בַּמְּכוֹנָה וְקוֹמַת הָאוֹפַן
הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃ 33 וּמַעֲשֵׂה
הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם
וְגַבֵּיהֶם וְחִשֻּׁקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל
מוּצָק׃ 34 וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת
הַמְּכֹנָה הָאֶחָת מִן־הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃
35 וּבְרֹאשׁ הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה
עָגֹל ׀ סָבִיב וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ
וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ 36 וַיְפַתַּח עַל־הַלֻּחֹת
יְדֹתֶיהָ וְעַל ומסגרתיה מִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים
אֲרָיוֹת וְתִמֹרֹת כְּמַעַר־אִישׁ וְלֹיוֹת סָבִיב׃
37 כָּזֹאת עָשָׂה אֵת עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק
אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהְנָה׃ ס
38 וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים
בַּת יָכִיל ׀ הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנָה
הָאַחַת לְעֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת׃
39 וַיִּתֵּן אֶת־הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף
הַבַּיִת מִיָּמִין וְחָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת

m *Emendation yields "frames."*

side of the House and five at its left side; and the tank he placed on the right side of the House, at the southeast [corner].

[40]Hiram also made the lavers, the scrapers, and the sprinkling bowls.

So Hiram finished all the work that he had been doing for King Solomon on the House of the LORD: [41]the two columns, the two globes of the capitals upon the columns; and the two pieces of network to cover the two globes of the capitals upon the columns; [42]the four hundred pomegranates for the two pieces of network, two rows of pomegranates for each network, to cover the two globes of the capitals upon the columns; [43]the ten stands and the ten lavers upon the stands; [44]the one tank with the twelve oxen underneath the tank; [45]the pails, the scrapers, and the sprinkling bowls. All those vessels in the House of the LORD that Hiram made for King Solomon were of burnished bronze. [46]The king had them cast *n*-in earthen molds,-*n* in the plain of the Jordan between Succoth and Zarethan. [47]Solomon left all the vessels [unweighed] because of their very great quantity; the weight of the bronze was not reckoned.

[48]And Solomon made all the furnishings that were in the House of the LORD: the altar, of gold; the table for the bread of display, of gold; [49]the lampstands—five on the right side and five on the left—in front of the Shrine, of solid gold; and the petals, lamps, and tongs, of gold; [50]the basins, snuffers, sprinkling bowls, ladles, and fire pans, of solid gold; and the hinge sockets for the doors of the innermost part of the House, the Holy of Holies, and for the doors of the Great Hall of the House, of gold.

n-n Lit. "in the thick of the earth."

מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגֶב׃ ס

40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת

וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה׃ 41 עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ 42 וְאֶת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ 43 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ 44 וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃ 45 וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים האהל הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃ 46 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃ 47 וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃

48 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃ 49 וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהָב׃ 50 וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃ פ

[51]When all the work that King Solomon had done in the House of the LORD was completed, Solomon brought in the sacred donations of his father David—the silver, the gold, and the vessels—and deposited them in the treasury of the House of the LORD.

51 וַתִּשְׁלַם֙ כָּל־הַמְּלָאכָ֔ה אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֛ה הַמֶּ֥לֶךְ שְׁלֹמֹ֖ה בֵּ֣ית יְהוָ֑ה וַיָּבֵ֨א שְׁלֹמֹ֜ה אֶת־קָדְשֵׁ֣י ׀ דָּוִ֣ד אָבִ֗יו אֶת־הַכֶּ֤סֶף וְאֶת־הַזָּהָב֙ וְאֶת־הַכֵּלִ֔ים נָתַ֕ן בְּאֹצְר֖וֹת בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ פ

8

Then Solomon convoked the elders of Israel—all the heads of the tribes and the ancestral chieftains of the Israelites—before King Solomon in Jerusalem, to bring up the Ark of the Covenant of the LORD from the City of David, that is, Zion.

[2]All the men of Israel gathered before King Solomon at the Feast,[a] in the month of Ethanim—that is, the seventh month. [3]When all the elders of Israel had come, the priests lifted the Ark [4]and carried up the Ark of the LORD. Then the priests and the Levites brought the Tent of Meeting and all the holy vessels that were in the Tent. [5]Meanwhile, King Solomon and the whole community of Israel, who were assembled with him before the Ark, were sacrificing sheep and oxen in such abundance that they could not be numbered or counted.

[6]The priests brought the Ark of the LORD's Covenant to its place underneath the wings of the cherubim, in the Shrine of the House, in the Holy of Holies; [7]for the cherubim had their wings spread out over the place of the Ark, so that the cherubim shielded the Ark and its poles from above. [8]The poles projected so that the ends of the poles were visible in the sanctuary in front of the Shrine, but they could not be seen outside; and there they remain to this day. [9]There was nothing inside the Ark but the two tablets of stone which Moses placed there at Horeb, when the LORD made [a covenant] with the Israelites after their departure from the land of Egypt.

ח

אָ֣ז יַקְהֵ֣ל שְׁלֹמֹ֣ה אֶת־זִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֡ל אֶת־כָּל־רָאשֵׁ֣י הַמַּטּוֹת֩ נְשִׂיאֵ֨י הָאָב֜וֹת לִבְנֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל אֶל־הַמֶּ֥לֶךְ שְׁלֹמֹ֖ה יְרוּשָׁלָ֑ם לְהַעֲל֞וֹת אֶת־אֲר֧וֹן בְּרִית־יְהוָ֛ה מֵעִ֥יר דָּוִ֖ד הִ֥יא צִיּֽוֹן׃

2 וַיִּקָּ֨הֲל֜וּ אֶל־הַמֶּ֤לֶךְ שְׁלֹמֹה֙ כָּל־אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל בְּיֶ֥רַח הָאֵתָנִ֖ים בֶּחָ֑ג ה֖וּא הַחֹ֥דֶשׁ הַשְּׁבִיעִֽי׃ 3 וַיָּבֹ֕אוּ כֹּ֖ל זִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּשְׂא֥וּ הַכֹּהֲנִ֖ים אֶת־הָאָרֽוֹן׃ 4 וַיַּעֲל֞וּ אֶת־אֲר֤וֹן יְהוָה֙ וְאֶת־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְאֶת־כָּל־כְּלֵ֥י הַקֹּ֖דֶשׁ אֲשֶׁ֣ר בָּאֹ֑הֶל וַיַּעֲל֣וּ אֹתָ֔ם הַכֹּהֲנִ֖ים וְהַלְוִיִּֽם׃ 5 וְהַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֗ה וְכָל־עֲדַ֤ת יִשְׂרָאֵל֙ הַנּוֹעָדִ֣ים עָלָ֔יו אִתּ֖וֹ לִפְנֵ֣י הָאָר֑וֹן מְזַבְּחִים֙ צֹ֣אן וּבָקָ֔ר אֲשֶׁ֛ר לֹֽא־יִסָּפְר֥וּ וְלֹ֥א יִמָּנ֖וּ מֵרֹֽב׃

6 וַיָּבִ֣אוּ הַ֠כֹּהֲנִים אֶת־אֲר֨וֹן בְּרִית־יְהוָ֧ה אֶל־מְקוֹמ֛וֹ אֶל־דְּבִ֥יר הַבַּ֖יִת אֶל־קֹ֣דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֑ים אֶל־תַּ֖חַת כַּנְפֵ֥י הַכְּרוּבִֽים׃ 7 כִּ֤י הַכְּרוּבִים֙ פֹּרְשִׂ֣ים כְּנָפַ֔יִם אֶל־מְק֖וֹם הָאָר֑וֹן וַיָּסֹ֤כּוּ הַכְּרֻבִים֙ עַל־הָאָר֔וֹן וְעַל־בַּדָּ֖יו מִלְמָֽעְלָה׃ 8 וַיַּאֲרִ֨כוּ֙ הַבַּדִּ֔ים וַיֵּ֨רָא֜וּ רָאשֵׁ֤י הַבַּדִּים֙ מִן־הַקֹּ֨דֶשׁ֙ עַל־פְּנֵ֣י הַדְּבִ֔יר וְלֹ֥א יֵרָא֖וּ הַח֑וּצָה וַיִּ֣הְיוּ שָׁ֔ם עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 9 אֵ֚ין בָּֽאָר֔וֹן רַ֗ק שְׁנֵי֙ לֻח֣וֹת הָאֲבָנִ֔ים אֲשֶׁ֙ר הִנִּ֥חַ שָׁ֛ם מֹשֶׁ֖ה בְּחֹרֵ֑ב אֲשֶׁ֙ר כָּרַ֤ת יְהוָה֙ עִם־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּצֵאתָ֖ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

a *I.e., of Booths. Cf. Lev. 23.34.*

[10]When the priests came out of the sanctuary—for the cloud had filled the House of the LORD [11]and the priests were not able to remain and perform the service because of the cloud, for the Presence of the LORD filled the House of the LORD—[12]then Solomon declared:

"The LORD has chosen
To abide in a thick cloud:
[13]I have now built for You
A stately House,
A place where You
May dwell forever."

[14]Then, with the whole congregation of Israel standing, the king faced about and blessed the whole congregation of Israel. [15]He said:

"Praised be the LORD, the God of Israel, [b-]who has fulfilled with deeds the promise He made[-b] to my father David. For He said, [16]'Ever since I brought My people Israel out of Egypt, I have not chosen a city among all the tribes of Israel for building a House where My name might abide; but I have chosen David to rule My people Israel.'

[17]"Now my father David had intended to build a House for the name of the LORD, the God of Israel. [18]But the LORD said to my father David, 'As regards your intention to build a House for My name, you did right to have that intention. [19]However, you shall not build the House yourself; instead, your son, the issue of your loins, shall build the House for My name.'

[20]"And the LORD has fulfilled the promise that He made: I have succeeded[c] my father David and have ascended the throne of Israel, as the LORD promised. I have built the House for the name of the LORD, the God of Israel; [21]and I have set a place there for the Ark, containing the covenant which the LORD made with our fathers when He brought them out from the land of Egypt."

10 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃ פ

12 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה
יְהוָה אָמַר
לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃
13 בָּנֹה בָנִיתִי
בֵּית זְבֻל לָךְ
מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ
עוֹלָמִים׃

14 וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃
15 וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא לֵאמֹר׃ 16 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
17 וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ 19 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃

20 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי וָאֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס

b-b Lit. "who spoke with His own mouth ... and has fulfilled with His own hand."
c Lit. "risen in place of."

[22]Then Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of the whole community of Israel; he spread the palms of his hands toward heaven [23]and said, "O LORD God of Israel, in the heavens above and on the earth below there is no god like You, who keep Your gracious covenant with Your servants when they walk before You in wholehearted devotion; [24]You who have kept the promises You made to Your servant, my father David, fulfilling with deeds the promise You made—as is now the case. [25]And now, O LORD God of Israel, keep the further promise that You made to Your servant, my father David: 'Your line on the throne of Israel shall never end, if only your descendants will look to their way and walk before Me as you have walked before Me.' [26]Now, therefore, O God of Israel, let the promise that You made to Your servant my father David be fulfilled.

[27]"But will God really dwell[d] on earth? Even the heavens to their uttermost reaches cannot contain You, how much less this House that I have built! [28]Yet turn, O LORD my God, to the prayer and supplication of Your servant, and hear the cry and prayer which Your servant offers before You this day. [29]May Your eyes be open day and night toward this House, toward the place of which You have said, 'My name shall abide there'; may You heed the prayers which Your servant will offer toward this place. [30]And when You hear the supplications which Your servant and Your people Israel offer toward this place, give heed in Your heavenly abode—give heed and pardon.

[31]"Whenever one man commits an offense against another, and the latter utters an imprecation to bring a curse upon him, and comes with his imprecation before Your altar in this House, [32]oh, hear in heaven and take action to judge Your servants, condemning him who is

22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיִם׃ 23 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃ 24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ 26 וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא דבריך דְּבָרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃

27 כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 28 וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ 29 לִהְיוֹת עֵינֶךָ פְתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 30 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃

31 אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 32 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ

d *2 Chron. 6.18 adds "with man."*

רָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ: ס

33 בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה: 34 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם: ס

35 בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם: 36 וְאַתָּה | תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה: ס 37 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה: 38 כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה: 39 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: 40 לְמַעַן יִרָאוּךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ:

41 וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ: 42 כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ

in the wrong and bringing down the punishment of his conduct on his head, vindicating him who is in the right by rewarding him according to his righteousness.

33"Should Your people Israel be routed by an enemy because they have sinned against You, and then turn back to You and acknowledge Your name, and they offer prayer and supplication to You in this House, 34oh, hear in heaven and pardon the sin of Your people Israel, and restore them to the land that You gave to their fathers.

35"Should the heavens be shut up and there be no rain, because they have sinned against You, and then they pray toward this place and acknowledge Your name and repent of their sins, when You answer[e] them, 36oh, hear in heaven and pardon the sin of Your servants, Your people Israel, after You have shown them the proper way in which they are to walk; and send down rain upon the land which You gave to Your people as their heritage. 37So, too, if there is a famine in the land, if there is pestilence, blight, mildew, locusts or caterpillars, or if an enemy oppresses them in any of the settlements of the land.

"In any plague and in any disease, 38in any prayer or supplication offered by any person among all Your people Israel—each of whom knows his own affliction—when he spreads his palms toward this House, 39oh, hear in Your heavenly abode, and pardon and take action! Render to each man according to his ways as You know his heart to be—for You alone know the hearts of all men—40so that they may revere You all the days that they live on the land that You gave to our fathers.

41"Or if a foreigner who is not of Your people Israel comes from a distant land for the sake of Your name—42for they shall hear about Your

e *The Septuagint, with a different vocalization, reads "chastise."*

great name and Your mighty hand and Your outstretched arm—when he comes to pray toward this House, [43]oh, hear in Your heavenly abode and grant all that the foreigner asks You for. Thus all the peoples of the earth will know Your name and revere You, as does Your people Israel; and they will recognize that Your name is attached to this House that I have built.

[44]"When Your people take the field against their enemy by whatever way You send them, and they pray to the LORD in the direction of the city which You have chosen, and of the House which I have built to Your name, [45]oh, hear in heaven their prayer and supplication and uphold their cause.

[46]"When they sin against You—for there is no man who does not sin—and You are angry with them and deliver them to the enemy, and their captors carry them off to an enemy land, near or far; [47]and then they take it to heart in the land to which they have been carried off, and they repent and make supplication to You in the land of their captors, saying: 'We have sinned, we have acted perversely, we have acted wickedly,' [48]and they turn back to You with all their heart and soul, in the land of the enemies who have carried them off, and they pray to You in the direction of their land which You gave to their fathers, of the city which You have chosen, and of the House which I have built to Your name—[49]oh, give heed in Your heavenly abode to their prayer and supplication, uphold their cause, [50]and pardon Your people who have sinned against You for all the transgressions that they have committed against You. Grant them mercy in the sight of their captors that they may be merciful to them. [51]For they are Your very own people that You freed from Egypt, from the midst of the iron furnace. [52]May Your eyes be open to the supplication of Your servant and the supplication of Your people Israel, and may

הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 43 אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃

44 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶךָ׃ 45 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃

46 כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃ 47 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ ׀ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ׃ 48 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בנית בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ 49 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ 50 וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וּלְכָל־פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם׃ 51 כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃ 52 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחוֹת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־

You heed them whenever they call upon You. [53]For You, O Lord GOD, have set them apart for Yourself from all the peoples of the earth as Your very own, as You promised through Moses Your servant when You freed our fathers from Egypt."

[54]When Solomon finished offering to the LORD all this prayer and supplication, he rose from where he had been kneeling, in front of the altar of the LORD, his hands spread out toward heaven. [55]He stood, and in a loud voice blessed the whole congregation of Israel:

[56]"Praised be the LORD who has granted a haven to His people Israel, just as He promised; not a single word has failed of all the gracious promises that He made through His servant Moses. [57]May the LORD our God be with us, as He was with our fathers. May He never abandon or forsake us. [58]May He incline our hearts to Him, that we may walk in all His ways and keep the commandments, the laws, and the rules, which He enjoined upon our fathers. [59]And may these words of mine, which I have offered in supplication before the LORD, be close to the LORD our God day and night, that He may provide for His servant and for His people Israel, according to each day's needs—[60]to the end that all the peoples of the earth may know that the LORD alone is God, there is no other. [61]And may you be wholehearted with the LORD our God, to walk in His ways and keep His commandments, even as now."

[62]The king and all Israel with him offered sacrifices before the LORD. [63]Solomon offered 22,000 oxen and 120,000 sheep as sacrifices of well-being to the LORD. Thus the king and all the Israelites dedicated the House of the LORD. [64]That day the king consecrated the center of the court that was in front of the House of the LORD. For it was there that he presented the

תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ׃ 53 כִּי־אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד ׀ מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

54 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ עַל־בִּרְכָּיו וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃ 55 וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃

56 בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ 57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ׃ 58 לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃ 59 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת ׀ מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃ 61 וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃

62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ 63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֵת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 64 בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת

burnt offerings, the meal offerings, and the fat parts of the offerings of well-being, because the bronze altar that was before the LORD was too small to hold the burnt offerings, the meal offerings, and the fat parts of the offerings of well-being.

[65]So Solomon and all Israel with him—a great assemblage, [coming] from Lebo-hamath to the Wadi of Egypt[f]—observed the Feast[a] at that time before the LORD our God, seven days and again seven days, fourteen days in all. [66]On the eighth day[g] he let the people go. They bade the king good-bye and went to their homes, joyful and glad of heart over all the goodness that the LORD had shown to His servant David and His people Israel.

חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ 65 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָעֵת־הַהִיא ׀ אֶת־הֶחָג וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת ׀ עַד־נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃ 66 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

9

When Solomon had finished building the House of the LORD and the royal palace and everything that Solomon had set his heart on constructing, [2]the LORD appeared to Solomon a second time, as He had appeared to him at Gibeon. [3]The LORD said to him, "I have heard the prayer and the supplication which you have offered to Me. I consecrate this House which you have built and I set My name there forever. My eyes and My heart shall ever be there. [4]As for you, if you walk before Me as your father David walked before Me, wholeheartedly and with uprightness, doing all that I have commanded you [and] keeping My laws and My rules, [5]then I will establish your throne of kingship over Israel forever, as I promised your father David, saying, 'Your line on the throne of Israel shall never end.' [6][But] if you and your descendants turn away from Me and do not keep the commandments [and] the laws which I have set before you, and go and serve other gods and worship them, [7]then I will sweep[a] Is-

ט וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃ פ 2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִתָה לָשׂוּם־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ 4 וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ 5 וַהֲקִמֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 6 אִם־שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֺתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 7 וְהִכְרַתִּי

f I.e., coming from one end of the country to the other.

g I.e., of the second seven-day feast; cf. 2 Chron. 7.8–10.

a Lit. "cut."

rael off the land which I gave them; I will reject[b] the House which I have consecrated to My name; and Israel shall become a proverb and a byword among all peoples. [8]And [c]as for this House, once so exalted,[-c] everyone passing by it shall be appalled and shall hiss.[d] And when they ask, 'Why did the LORD do thus to the land and to this House?' [9]they shall be told, 'It is because they forsook the LORD their God who freed them from the land of Egypt, and they embraced other gods and worshiped them and served them; therefore the LORD has brought all this calamity upon them.'"

[10]At the end of the twenty years[e] during which Solomon constructed the two buildings, the LORD's House and the royal palace—[11]since King Hiram of Tyre had supplied Solomon with all the cedar and cypress timber and gold that he required—King Solomon in turn gave Hiram twenty towns in the region of Galilee. [12]But when Hiram came from Tyre to inspect the towns that Solomon had given him, he was not pleased with them. [13]"My brother," he said, "what sort of towns are these you have given me?" So they were named the land of Cabul,[f] as is still the case. [14]However, Hiram sent the king one hundred and twenty talents of gold.

[15]This was the purpose of the forced labor which Solomon imposed: It was to build the House of the LORD, his own palace, the Millo,[g] and the wall of Jerusalem, and [to fortify] Hazor, Megiddo, and Gezer. ([16]Pharaoh king of Egypt had come up and captured Gezer; he destroyed it by fire, killed the Canaanites who dwelt in the town, and gave it as dowry to his daughter, Solomon's wife.) [17]So Solomon

b Lit. "dismiss from My presence."

c-c Targum and some other ancient versions read "and this House shall become a ruin."

d An action performed at the sight of ruin to ward off a like fate from the observer; cf. note at Jer. 18.16.

e See 6.38–7.1.

f Perhaps taken to mean "as nothing."

g A citadel.

אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃ 8 וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרָק וְאָמְרוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וישתחו וַיִּשְׁתַּחֲוֻ לָהֶם וַיַּעַבְדֻם עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ

10 וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 11 חִירָם מֶלֶךְ־צֹר נִשָּׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל־חֶפְצוֹ אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃ 12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃

15 וְזֶה דְבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה ׀ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלָם וְאֶת־חָצֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־גָּזֶר׃ 16 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גֶּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ 17 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גֶּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן

fortified Gezer, lower Beth-horon, [18]Baalith, and Tamar[h] in the wilderness, in the land [of Judah], [19]and all of Solomon's garrison towns, chariot towns, and cavalry towns—everything that Solomon set his heart on building in Jerusalem and in the Lebanon, and throughout the territory that he ruled. [20]All the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites who were not of the Israelite stock—[21]those of their descendants who remained in the land and whom the Israelites were not able to annihilate—of these Solomon made a slave force, as is still the case. [22]But he did not reduce any Israelites to slavery; they served, rather, as warriors and as his attendants, officials, and officers, and as commanders of his chariotry and cavalry.

[23]These were the prefects that were in charge of Solomon's works and were foremen over the people engaged in the work, who numbered 550.[i]

[24]As soon as Pharaoh's daughter went up from the City of David to the palace that he had built for her, he built the Millo.[g]

[25]Solomon used to offer burnt offerings and sacrifices of well-being three times a year on the altar that he had built for the LORD, and [j]he used to offer incense on the one that was before the LORD. And he kept the House in repair.[j]

[26]King Solomon also built a fleet of ships at Ezion-geber, which is near Eloth[k] on the shore of the Sea of Reeds in the land of Edom. [27]Hiram sent servants of his with the fleet, mariners who were experienced on the sea, to serve with Solomon's men. [28]They came to Ophir; there they obtained gold in the amount of four hundred and twenty talents, which they delivered to King Solomon.

h So kethib, *cf. Ezek. 47.19, 48.28*; qere *Tadmor.*
i *Their names are not listed in the text.*
j-j *Meaning of Heb. uncertain.*
k *Elsewhere called Elath.*

תַּחְתּוֹן׃ 18 וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֶת־תמר תַּדְמֹר
בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃ 19 וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת
אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת
עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת ׀ חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלִַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל
אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 20 כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־
הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר
לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 21 בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר
נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־
עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 22 וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה עָבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְשָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי
רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ ס

23 אֵלֶּה ׀ שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה
לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים
בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃

24 אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־
בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ אָז בָּנָה אֶת־
הַמִּלּוֹא׃

25 וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה
עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה
לַיהוָה וְהַקְטֵיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
וְשִׁלַּם אֶת־הַבָּיִת׃

26 וָאֳנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר
אֲשֶׁר אֶת־אֵלוֹת עַל־שְׂפַת יַם־סוּף בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם׃ 27 וַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי אֶת־עֲבָדָיו
אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃
28 וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־
מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה׃ פ

10

The queen of Sheba heard of Solomon's fame, [a]-through the name of the LORD,-[a] and she came to test him with hard questions. [2]She arrived in Jerusalem with a very large retinue, with camels bearing spices, a great quantity of gold, and precious stones. When she came to Solomon, she asked him all that she had in mind. [3]Solomon had answers for all her questions; there was nothing that the king did not know, [nothing] to which he could not give her an answer. [4]When the queen of Sheba observed all of Solomon's wisdom, and the palace he had built, [5]the fare of his table, the seating of his courtiers, the service and attire of his attendants, and his wine service, [b]-and the burnt offerings that he offered at-[b] the House of the LORD, she was left breathless.

[6]She said to the king, "The report I heard in my own land about you and your wisdom was true. [7]But I did not believe the reports until I came and saw with my own eyes that not even the half had been told me; your wisdom and wealth surpass the reports that I heard. [8]How fortunate are your men and how fortunate are these your courtiers, who are always in attendance on you and can hear your wisdom! [9]Praised be the LORD your God, who delighted in you and set you on the throne of Israel. It is because of the LORD's everlasting love for Israel that He made you king to administer justice and righteousness."

[10]She presented the king with one hundred and twenty talents of gold, and a large quantity of spices, and precious stones. Never again did such a vast quantity of spices arrive as that which the queen of Sheba gave to King Solomon.—[11]Moreover, Hiram's fleet, which carried gold from Ophir, brought in from Ophir a huge quantity of *almug* wood[c] and precious stones.

י

וּמַלְכַּת־שְׁבָא שֹׁמַעַת אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ בְּחִידוֹת׃ 2 וַתָּבֹא יְרוּשָׁלְַמָה בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב־מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃ 3 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָּבָר נֶעְלָם מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ 4 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת כָּל־חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ 5 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד משרתו מְשָׁרְתָיו וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה בָהּ עוֹד רוּחַ׃

6 וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ 7 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא־הֻגַּד־לִי הַחֵצִי הוֹסַפְתָּ חָכְמָה וָטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ 8 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃ 9 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

10 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ׀ כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה לֹא־בָא כַבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד לָרֹב אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 11 וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר עֲצֵי אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן

a-a *The force of the phrase is uncertain.*
b-b *2 Chron. 9.4 reads "... and the procession with which he went up to ..."*
c *Others "sandalwood."*

[12]The king used the *almug* wood for decorations in the House of the LORD and in the royal palace, and for harps and lyres for the musicians. Such a quantity of *almug* wood has never arrived or been seen to this day.—[13]King Solomon, in turn, gave the queen of Sheba everything she wanted and asked for, in addition to what King Solomon gave her out of his royal bounty. Then she and her attendants left and returned to her own land.

[14]The weight of the gold which Solomon received every year was 666 talents of gold, [15]besides what came from tradesmen, from the traffic of the merchants, and from all the kings of Arabia and the governors of the regions. [16]King Solomon made 200 shields of beaten gold—600 shekels of gold to each shield—[17]and 300 bucklers of beaten gold—three *mina*s of gold to each buckler. The king placed them in the Lebanon Forest House.

[18]The king also made a large throne of ivory, and he overlaid it with refined gold. [19]Six steps led up to the throne, and the throne had a back with a rounded top, and arms on either side of the seat. Two lions stood beside the arms, [20]and twelve lions stood on the six steps, six on either side. No such throne was ever made for any other kingdom.[d]

[21]All King Solomon's drinking cups were of gold, and all the utensils of the Lebanon Forest House were of pure gold: silver did not count for anything in Solomon's days. [22]For the king had a Tarshish[e] fleet on the sea, along with Hiram's fleet. Once every three years, the Tarshish fleet came in, bearing gold and silver, ivory, apes, and peacocks.

[23]King Solomon excelled all the kings on earth in wealth and in wisdom. [24]All the world came to pay homage to Solomon and to listen to the wisdom with which God had endowed

d *Or "prince"; like Phoenician* mamlakt.
e *Probably a fleet of large ships.*

יְקָרָה׃ 12 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא בָא־כֵן עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 13 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ ס

14 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכַּר זָהָב׃ 15 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וּמִסְחַר הָרֹכְלִים וְכָל־מַלְכֵי הָעֶרֶב וּפַחוֹת הָאָרֶץ׃ 16 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת׃ 17 וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ פ

18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃ 19 שֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ־עָגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃ 20 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת׃

21 וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃ 22 כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא ׀ אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים׃

23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃ 24 וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃ 25 וְהֵמָּה מְבִאִים

him; [25]and each one would bring his tribute—silver and gold objects, robes, weapons and spices, horses and mules—in the amount due each year.

[26]Solomon assembled chariots and horses. He had 1,400 chariots and 12,000 horses, which he stationed[f] in the chariot towns and with the king in Jerusalem. [27]The king made silver as plentiful in Jerusalem as stones, and cedars as plentiful as sycamores in the Shephelah. [28]Solomon's horses were procured from Mizraim[g] and Kue. The king's dealers would buy them from Kue at a fixed price. [29]A chariot imported from Mizraim[g] cost 600 shekels of silver, and a horse 150; these in turn were exported by them[h] to all the kings of the Hittites and the kings of the Arameans.

אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֵשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ ס

26 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנְחֵם* בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָם׃ 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַםִ כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 28 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בִּמְחִיר׃ 29 וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יֹצִאוּ׃ פ

11

King Solomon loved many foreign women in addition to Pharaoh's daughter—Moabite, Ammonite, Edomite, Phoenician, and Hittite women, [2]from the nations of which the LORD had said to the Israelites, "None of you shall join them and none of them shall join you,[a] lest they turn your heart away to follow their gods." Such Solomon clung to and loved. [3]He had seven hundred royal wives and three hundred concubines; and his wives turned his heart away. [4]In his old age, his wives turned away Solomon's heart after other gods, and he was not as wholeheartedly devoted to the LORD his God as his father David had been. [5]Solomon followed Ashtoreth the goddess of the Phoenicians, and Milcom the abomination of the Ammonites.

[6]Solomon did what was displeasing to the LORD and did not remain loyal to the LORD like his father David. [7]At that time, Solomon built

יא

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיֹּת צֵדְנִיֹּת חִתִּיֹּת׃ 2 מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃ 3 וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ נָשָׁיו אֶת־לִבּוֹ׃ 4 וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו הִטּוּ אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃ 5 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃

6 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ ס 7 אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב בָּהָר

* 26 v. בדברי הימים "ויניחם"

f So 2 Chron. 1.14; 9.25; Heb. here "led."
g Usually Egypt, here perhaps Musru, a neighbor of Kue (Cilicia).
h I.e., Solomon's dealers.

a I.e., in marriage; cf. Deut. 7.3–4; 23.4, 8–9.

a shrine for Chemosh the abomination of Moab on the hill near Jerusalem, and one for Molech the abomination of the Ammonites. [8]And he did the same for all his foreign wives who offered and sacrificed to their gods.

[9]The LORD was angry with Solomon, because his heart turned away from the LORD, the God of Israel, who had appeared to him twice [10]and had commanded him about this matter, not to follow other gods; he did not obey what the LORD had commanded. [11]And the LORD said to Solomon, *b*-"Because you are guilty of this-*b*—you have not kept My covenant and the laws which I enjoined upon you—I will tear the kingdom away from you and give it to one of your servants. [12]But, for the sake of your father David, I will not do it in your lifetime; I will tear it away from your son. [13]However, I will not tear away the whole kingdom; I will give your son one tribe, for the sake of My servant David and for the sake of Jerusalem which I have chosen."

[14]So the LORD raised up an adversary against Solomon, the Edomite Hadad, who was of the royal family of Edom. [15]When David *c*-was in-*c* Edom, Joab the army commander went up to bury the slain, and he killed every male in Edom; [16]for Joab and all Israel stayed there for six months until he had killed off every male in Edom. [17]But Hadad,[d] together with some Edomite men, servants of his father, escaped and headed for Egypt; Hadad was then a young boy. [18]Setting out from Midian, they came to Paran and took along with them men from Paran. Thus they came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave him a house, assigned a food allowance to him, and granted him an estate. [19]Pharaoh took a great liking to Hadad and gave him his sister-in-law, the sister of Queen Tahpenes, as wife. [20]The sister of Tahpenes bore him a son, Genubath. Tahpenes

אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8 וְכֵן עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃

9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ 10 וְצִוָּה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ פ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃ 12 אַךְ־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃ 13 רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃

14 וַיָּקֶם יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֵת הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֱדוֹם׃ 15 וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת־אֱדוֹם בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ 16 כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ 17 וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן׃ 18 וַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־לוֹ בַיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃ 19 וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מְאֹד וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃ 20 וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס אֵת גְּנֻבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ תַחְפְּנֵס

b-b *Lit. "This is with you."*
c-c *Emendation yields "defeated"; cf. 2 Sam. 8.13.*
d *Heb. Adad.*

weaned[e] him in Pharaoh's palace, and Genubath remained in Pharaoh's palace among the sons of Pharaoh. 21When Hadad heard in Egypt that David had been laid to rest with his fathers and that Joab the army commander was dead, Hadad said to Pharaoh, "Give me leave to go to my own country." 22Pharaoh replied, "What do you lack with me, that you want to go to your own country?" But he said, "Nevertheless, give me leave to go."

23Another adversary that God raised up against Solomon[f] was Rezon son of Eliada, who had fled from his lord, King Hadadezer of Zobah, 24when David was slaughtering them. He gathered men about him and became captain over a troop; they went to Damascus and settled there, and they established a kingdom in Damascus. 25He was an adversary of Israel all the days of Solomon, adding to the trouble [caused by] Hadad; he repudiated [the authority of] Israel and reigned over Aram.

26Jeroboam son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, the son of a widow whose name was Zeruah, was in Solomon's service; he raised his hand against the king. 27The circumstances under which he raised his hand against the king were as follows: Solomon built the Millo and repaired the breach of the city of his father, David. 28This Jeroboam was an able man, and when Solomon saw that the young man was a capable worker, he appointed him over all the forced labor of the House of Joseph.

29During that time Jeroboam went out of Jerusalem and the prophet Ahijah of Shiloh met him on the way. He had put on a new robe; and when the two were alone in the open country, 30Ahijah took hold of the new robe he was wearing and tore it into twelve pieces. 31"Take ten pieces," he said to Jeroboam. "For thus said the LORD, the God of Israel: I am about to tear the

בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְנֻבַת בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ 21 וַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל־פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל־אַרְצִי׃ 22 וַיֹּאמֶר לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה־אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי׃

23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־רְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו׃ 24 וַיִּקְבֹּץ עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם וַיֵּלְכוּ דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמָּשֶׂק׃ 25 וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר הֲדָד וַיָּקָץ בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם׃ פ

26 וְיָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃ 27 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא סָגַר אֶת־פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו׃ 28 וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר כִּי־עֹשֵׂה מְלָאכָה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ ס

29 וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִָם וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 30 וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֶהָ שְׁנֵים עָשָׂר קְרָעִים׃ 31 וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ

e Septuagint reads "reared."

f Heb. "him."

kingdom out of Solomon's hands, and I will give you ten tribes. [32]But one tribe shall remain his—for the sake of My servant David and for the sake of Jerusalem, the city that I have chosen out of all the tribes of Israel. [33]For they have forsaken Me; they have worshiped Ashtoreth the goddess of the Phoenicians, Chemosh the god of Moab, and Milcom the god of the Ammonites; they have not walked in My ways, or done what is pleasing to Me, or [kept] My laws and rules, as his father David did. [34]However, I will not take the entire kingdom away from him, but will keep him as ruler as long as he lives for the sake of My servant David whom I chose, and who kept My commandments and My laws. [35]But I will take the kingship out of the hands of his son and give it to you—the ten tribes. [36]To his son I will give one tribe, so that there may be a lamp for My servant David forever before Me in Jerusalem—the city where I have chosen to establish My name. [37]But you have been chosen by Me; reign[g] wherever you wish, and you shall be king over Israel. [38]If you heed all that I command you, and walk in My ways, and do what is right in My sight, keeping My laws and commandments as My servant David did, then I will be with you and I will build for you a lasting dynasty as I did for David. I hereby give Israel to you; [39]and I will chastise David's descendants for that [sin], though not forever."

[40]Solomon sought to put Jeroboam to death, but Jeroboam promptly fled to King Shishak of Egypt; and he remained in Egypt till the death of Solomon.

[41]The other events of Solomon's reign, and all his actions and his wisdom, are recorded in the book of the Annals of Solomon. [42]The length of Solomon's reign in Jerusalem, over all Israel, was forty years. [43]Solomon slept with his fathers and was buried in the city of his father David; and his son Rehoboam succeeded him as king.

אֶת־הַמַּמְלָכָה֙ מִיַּ֣ד שְׁלֹמֹ֔ה וְנָתַתִּ֣י לְךָ֔ אֵ֖ת עֲשָׂרָ֥ה הַשְּׁבָטִֽים׃ 32 וְהַשֵּׁ֥בֶט הָאֶחָ֖ד יִֽהְיֶה־לּ֑וֹ לְמַ֣עַן ׀ עַבְדִּ֣י דָוִ֗ד וּלְמַ֙עַן֙ יְר֣וּשָׁלִַ֔ם הָעִיר֙ אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֣רְתִּי בָ֔הּ מִכֹּ֖ל שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 33 יַ֣עַן ׀ אֲשֶׁ֣ר עֲזָב֗וּנִי וַיִּֽשְׁתַּחֲוּ֡וּ לְעַשְׁתֹּרֶת֩ אֱלֹהֵ֨י צִדֹנִ֜ין לִכְמוֹשׁ֙ אֱלֹהֵ֣י מוֹאָ֔ב וּלְמִלְכֹּ֖ם אֱלֹהֵ֣י בְנֵֽי־עַמּ֑וֹן וְלֹֽא־הָלְכ֣וּ בִדְרָכַ֗י לַעֲשׂ֨וֹת הַיָּשָׁ֧ר בְּעֵינַ֛י וְחֻקֹּתַ֥י וּמִשְׁפָּטַ֖י כְּדָוִ֥ד אָבִֽיו׃ 34 וְלֹֽא־אֶקַּ֥ח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָ֖ה מִיָּד֑וֹ כִּ֣י ׀ נָשִׂ֣יא אֲשִׁתֶ֗נּוּ כֹּ֚ל יְמֵ֣י חַיָּ֔יו לְמַ֨עַן דָּוִ֤ד עַבְדִּי֙ אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֣רְתִּי אֹת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֛ר מִצְוֺתַ֖י וְחֻקֹּתָֽי׃ 35 וְלָקַחְתִּ֥י הַמְּלוּכָ֖ה מִיַּ֣ד בְּנ֑וֹ וּנְתַתִּ֣יהָ לְּךָ֔ אֵ֖ת עֲשֶׂ֥רֶת הַשְּׁבָטִֽים׃ 36 וְלִבְנ֖וֹ אֶתֵּ֣ן שֵֽׁבֶט־אֶחָ֑ד לְמַ֣עַן הֱיֽוֹת־נִ֣יר לְדָֽוִיד־עַ֠בְדִּי כָּֽל־הַיָּמִ֤ים ׀ לְפָנַי֙ בִּיר֣וּשָׁלִַ֔ם הָעִיר֙ אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֣רְתִּי לִ֔י לָשׂ֥וּם שְׁמִ֖י שָֽׁם׃ 37 וְאֹתְךָ֣ אֶקַּ֔ח וּמָֽלַכְתָּ֖ בְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּ֣ה נַפְשֶׁ֑ךָ וְהָיִ֥יתָ מֶּ֖לֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ 38 וְהָיָ֗ה אִם־תִּשְׁמַע֮ אֶת־כָּל־אֲשֶׁ֣ר אֲצַוֶּךָ֒ וְהָלַכְתָּ֣ בִדְרָכַ֗י וְעָשִׂ֨יתָ הַיָּשָׁ֤ר בְּעֵינַי֙ לִשְׁמ֤וֹר חֻקּוֹתַי֙ וּמִצְוֺתַ֔י כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה דָּוִ֣ד עַבְדִּ֑י וְהָיִ֣יתִי עִמָּ֗ךְ וּבָנִ֨יתִי לְךָ֤ בַֽיִת־נֶאֱמָן֙ כַּאֲשֶׁ֣ר בָּנִ֣יתִי לְדָוִ֔ד וְנָתַתִּ֥י לְךָ֖ אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ 39 וַאְעַנֶּ֛ה* אֶת־זֶ֥רַע דָּוִ֖ד לְמַ֣עַן זֹ֑את אַ֖ךְ לֹ֥א כָל־הַיָּמִֽים׃ ס

40 וַיְבַקֵּ֥שׁ שְׁלֹמֹ֖ה לְהָמִ֣ית אֶת־יָרָבְעָ֑ם וַיָּ֣קָם יָרָבְעָ֗ם וַיִּבְרַ֤ח מִצְרַ֙יִם֙ אֶל־שִׁישַׁ֣ק מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֔יִם וַיְהִ֥י בְמִצְרַ֖יִם עַד־מ֥וֹת שְׁלֹמֹֽה׃

41 וְיֶ֨תֶר דִּבְרֵ֧י שְׁלֹמֹ֛ה וְכָל־אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה וְחָכְמָת֑וֹ הֲלוֹא־הֵ֣ם כְּתֻבִ֔ים עַל־סֵ֖פֶר דִּבְרֵ֥י שְׁלֹמֹֽה׃ 42 וְהַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֨ר מָלַ֤ךְ שְׁלֹמֹה֙ בִירֽוּשָׁלִַ֣ם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל אַרְבָּעִ֖ים שָׁנָֽה׃ 43 וַיִּשְׁכַּ֤ב שְׁלֹמֹה֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֕ר בְּעִ֖יר דָּוִ֣ד אָבִ֑יו וַיִּמְלֹ֛ךְ רְחַבְעָ֥ם בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ ס

g *I.e., establish your residence.*

v. 39. א׳ נחה

12 Rehoboam went to Shechem, for all Israel had come to Shechem to acclaim him as king. [2]Jeroboam son of Nebat learned of it while he was still in Egypt; for Jeroboam had fled from King Solomon, [a]and had settled in Egypt.[a] [3]They sent for him; and Jeroboam and all the assembly of Israel came and spoke to Rehoboam as follows: [4]"Your father made our yoke heavy. Now lighten the harsh labor and the heavy yoke which your father laid on us, and we will serve you." [5]He answered them, "Go away for three days and then come back to me." So the people went away.

[6]King Rehoboam took counsel with the elders who had served his father Solomon during his lifetime. He said, "What answer do you advise [me] to give to this people?" [7]They answered him, "If you will be a servant to those people today and serve them, and if you respond to them with kind words, they will be your servants always." [8]But he ignored the advice that the elders gave him, and took counsel with the young men who had grown up with him and were serving him. [9]"What," he asked, "do you advise that we reply to the people who said to me, 'Lighten the yoke that your father placed upon us'?" [10]And the young men who had grown up with him answered, "Speak thus to the people who said to you, 'Your father made our yoke heavy, now you make it lighter for us.' Say to them, 'My little finger is thicker than my father's loins. [11]My father imposed a heavy yoke on you, and I will add to your yoke; my father flogged you with whips, but I will flog you with scorpions.'"

[12]Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, since the king had told them: "Come back on the third day." [13]The king answered the people harshly, ignoring the ad-

a-a 2 Chron. 10.2 reads "So Jeroboam returned from Egypt."

יב וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ ׀ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃ 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ ויבאו וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ 4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עֹד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃ 7 וידבר וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־עֶבֶד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ 8 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ 10 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃ 11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃

12 ויבו וַיָּבוֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃ 13 וַיַּעַן

vice that the elders had given him. [14]He spoke to them in accordance with the advice of the young men, and said, "My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke; my father flogged you with whips, but I will flog you with scorpions." [15](The king did not listen to the people; for the LORD had brought it about in order to fulfill the promise that the LORD had made through Ahijah the Shilonite to Jeroboam son of Nebat.) [16]When all Israel saw that the king had not listened to them, the people answered the king:

"We have no portion in David,
No share in Jesse's son!
To your tents, O Israel!
Now look to your own House, O David."

So the Israelites returned to their homes.[b] [17]But Rehoboam continued to reign over the Israelites who lived in the towns of Judah.

[18]King Rehoboam sent Adoram,[c] who was in charge of the forced labor, but all Israel pelted him to death with stones. Thereupon King Rehoboam hurriedly mounted his chariot and fled to Jerusalem. [19]Thus Israel revolted against the House of David, as is still the case.

[20]When all Israel heard that Jeroboam had returned, they sent messengers and summoned him to the assembly and made him king over all Israel. Only the tribe of Judah remained loyal to the House of David.

[21]On his return to Jerusalem, Rehoboam mustered all the House of Judah and the tribe of Benjamin, 180,000 picked warriors, to fight against the House of Israel, in order to restore the kingship to Rehoboam son of Solomon. [22]But the word of God came to Shemaiah, the man of God: [23]"Say to King Rehoboam son of Solomon of Judah, and to all the House of Judah and Benjamin and the rest of the people: [24]Thus said the LORD: You shall not set out to make

הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃ 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ 15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה סִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ 16 וַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר ׀ לֵאמֹר

מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל
עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד

וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ פ

18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

20 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט־יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃

21 ויבאו וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה לִרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה׃ פ

22 וַיְהִי דְּבַר הָאֱלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 23 אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־כָּל־בֵּית

b *Lit. "tents."*
c *Elsewhere called Adoniram; cf. 2 Sam. 20.24 and note.*

war on your kinsmen the Israelites. Let every man return to his home, for this thing has been brought about by Me." They heeded the word of the LORD and turned back, in accordance with the word of the LORD.

25 Jeroboam fortified Shechem in the hill country of Ephraim and resided there; he moved out from there and fortified Penuel. 26 Jeroboam said to himself, "Now the kingdom may well return to the House of David. 27 If these people still go up to offer sacrifices at the House of the LORD in Jerusalem, the heart of these people will turn back to their master, King Rehoboam of Judah; they will kill me and go back to King Rehoboam of Judah." 28 So the king took counsel and made two golden calves. He said to *d*-the people,-*d* "You have been going up to Jerusalem long enough. This is your god, O Israel, who brought you up from the land of Egypt!" 29 He set up one in Bethel and placed the other in Dan. 30 That proved to be a cause of guilt, for the people went to worship [the calf at Bethel and] the one at Dan. 31 He also made cult places and appointed priests from the ranks of the people who were not of Levite descent.

32 He stationed at Bethel the priests of the shrines that he had appointed to sacrifice to the calves that he had made. And Jeroboam established a festival on the fifteenth day of the eighth month; in imitation of the festival in Judah, he established one at Bethel, and he ascended the altar [there]. 33 On the fifteenth day of the eighth month—the month in which he had contrived of his own mind to establish a festival for the Israelites—Jeroboam ascended the altar that he had made in Bethel.

13

As he ascended the altar to present an offering, 1 a man of God arrived at Bethel from Judah at the command of the LORD.

יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם לֵאמֹר׃ 24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם בְנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃ ס

25 וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל׃ 26 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃ 27 אִם־יַעֲלֶה ׀ הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה וַהֲרָגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ 28 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 29 וַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃ 30 וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־דָּן׃ 31 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי׃

32 וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם ׀ חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם ׀ לַחֹדֶשׁ כֶּחָג ׀ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֱמִיד בְּבֵית אֵל אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 33 וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ ׀ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא מלבד מִלִּבּוֹ וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ פ

יג

1 וְהִנֵּה ׀ אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בִּדְבַר יְהוָה אֶל־בֵּית־אֵל וְיָרָבְעָם עֹמֵד

d-d *Heb. "them."*

While Jeroboam was standing on the altar[a] to present the offering, the man of God, at the command of the LORD, cried out against the altar: [2]"O altar, altar! Thus said the LORD: A son shall be born to the House of David, Josiah by name; and he shall slaughter upon you the priests of the shrines who bring offerings upon you. And human bones shall be burned upon you." [3]He gave a portent on that day, saying, "Here is the portent that the LORD has decreed: This altar shall break apart, and the ashes on it shall be spilled." [4]When the king heard what the man of God had proclaimed against the altar in Bethel, Jeroboam stretched out his arm above the altar and cried, "Seize him!" But the arm that he stretched out against him became rigid, and he could not draw it back. [5]The altar broke apart and its ashes were spilled—the very portent that the man of God had announced at the LORD's command. [6]Then the king spoke up and said to the man of God, "Please entreat the LORD your God and pray for me that I may be able to draw back my arm." The man of God entreated the LORD and the king was able to draw his arm back; it became as it was before.

[7]The king said to the man of God, "Come with me to my house and have some refreshment; and I shall give you a gift." [8]But the man of God replied to the king, "Even if you give me half your wealth, I will not go in with you, nor will I eat bread or drink water in this place; [9]for so I was commanded by the word of the LORD: You shall eat no bread and drink no water, nor shall you go back by the road by which you came." [10]So he left by another road and did not go back by the road on which he had come to Bethel.

[11]There was an old prophet living in Bethel; and his sons[b] came and told him all the things that the man of God had done that day in Bethel [and] the words that he had spoken to the king.

עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ לְהַקְטִֽיר׃ 2 וַיִּקְרָ֨א עַל־הַמִּזְבֵּ֜חַ בִּדְבַ֣ר יְהוָ֗ה וַיֹּ֙אמֶר֙ מִזְבֵּ֣חַ מִזְבֵּ֔חַ כֹּ֖ה אָמַ֣ר יְהוָ֑ה הִנֵּה־בֵ֞ן נוֹלָ֣ד לְבֵית־דָּוִד֮ יֹאשִׁיָּ֣הוּ שְׁמוֹ֒ וְזָבַ֣ח עָלֶ֗יךָ אֶת־כֹּהֲנֵ֤י הַבָּמוֹת֙ הַמַּקְטִרִ֣ים עָלֶ֔יךָ וְעַצְמ֣וֹת אָדָ֔ם יִשְׂרְפ֖וּ עָלֶֽיךָ׃ 3 וְנָתַ֨ן בַּיּ֣וֹם הַהוּא֮ מוֹפֵת֒ לֵאמֹ֕ר זֶ֚ה הַמּוֹפֵ֔ת אֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֣ר יְהוָ֑ה הִנֵּ֤ה הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ נִקְרָ֔ע וְנִשְׁפַּ֖ךְ הַדֶּ֥שֶׁן אֲשֶׁר־עָלָֽיו׃ 4 וַיְהִ֨י כִשְׁמֹ֤עַ הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶת־דְּבַ֣ר אִישׁ־הָאֱלֹהִ֗ים אֲשֶׁ֨ר קָרָ֤א עַל־הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ בְּבֵֽית־אֵ֔ל וַיִּשְׁלַ֨ח יָרָבְעָ֧ם אֶת־יָד֛וֹ מֵעַ֥ל הַמִּזְבֵּ֖חַ לֵאמֹ֣ר ׀ תִּפְשֻׂ֑הוּ וַתִּיבַ֤שׁ יָדוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר שָׁלַ֣ח עָלָ֔יו וְלֹ֥א יָכֹ֖ל לַהֲשִׁיבָ֥הּ אֵלָֽיו׃ 5 וְהַמִּזְבֵּ֣חַ נִקְרָ֔ע וַיִּשָּׁפֵ֥ךְ הַדֶּ֖שֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּ֑חַ כַּמּוֹפֵ֕ת אֲשֶׁ֥ר נָתַ֛ן אִ֥ישׁ הָאֱלֹהִ֖ים בִּדְבַ֥ר יְהוָֽה׃ 6 וַיַּ֨עַן הַמֶּ֜לֶךְ וַיֹּ֣אמֶר ׀ אֶל־אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֗ים חַל־נָ֞א אֶת־פְּנֵ֨י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ וְהִתְפַּלֵּ֣ל בַּעֲדִ֔י וְתָשֹׁ֥ב יָדִ֖י אֵלָ֑י וַיְחַ֤ל אִישׁ־הָֽאֱלֹהִים֙ אֶת־פְּנֵ֣י יְהוָ֔ה וַתָּ֤שָׁב יַד־הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֵלָ֔יו וַתְּהִ֖י כְּבָרִאשֹׁנָֽה׃

7 וַיְדַבֵּ֤ר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים בֹּֽאָה־אִתִּ֥י הַבַּ֖יְתָה וּסְעָ֑דָה וְאֶתְּנָ֥ה לְךָ֖ מַתָּֽת׃ 8 וַיֹּ֤אמֶר אִישׁ־הָֽאֱלֹהִים֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ אִם־תִּתֶּן־לִי֙ אֶת־חֲצִ֣י בֵיתֶ֔ךָ לֹ֥א אָבֹ֖א עִמָּ֑ךְ וְלֹֽא־אֹ֤כַל לֶ֙חֶם֙ וְלֹ֣א אֶשְׁתֶּה־מַּ֔יִם בַּמָּק֖וֹם הַזֶּֽה׃ 9 כִּֽי־כֵ֣ן ׀ צִוָּ֣ה אֹתִ֗י בִּדְבַ֤ר יְהוָה֙ לֵאמֹ֔ר לֹא־תֹ֥אכַל לֶ֖חֶם וְלֹ֣א תִשְׁתֶּה־מָּ֑יִם וְלֹ֣א תָשׁ֔וּב בַּדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֥ר הָלָֽכְתָּ׃ 10 וַיֵּ֖לֶךְ בְּדֶ֣רֶךְ אַחֵ֑ר וְלֹא־שָׁ֣ב בַּדֶּ֗רֶךְ אֲשֶׁ֛ר בָּ֥א בָ֖הּ אֶל־בֵּֽית־אֵֽל׃ פ

11 וְנָבִ֤יא אֶחָד֙ זָקֵ֔ן יֹשֵׁ֖ב בְּבֵֽית־אֵ֑ל וַיָּב֣וֹא בְנ֡וֹ וַיְסַפֶּר־ל֣וֹ אֶת־כָּל־הַֽמַּעֲשֶׂה֩ אֲשֶׁר־עָשָׂ֨ה אִישׁ־הָאֱלֹהִ֥ים ׀ הַיּ֘וֹם֮ בְּבֵֽית־אֵל֒ אֶת־הַדְּבָרִים֙ אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֣ר אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ

a *I.e., at the top of the steps or ramp.*
b *Heb. "son."*

When they told it to their father, [12]their father said to them, "Which road did he leave by?" [c]His sons had seen[c] the road taken by the man of God who had come from Judah. [13]"Saddle the ass for me," he said to his sons. They saddled the ass for him, and he mounted it [14]and rode after the man of God. He came upon him sitting under a terebinth and said to him, "Are you the man of God who came from Judah?" "Yes, I am," he answered. [15]"Come home with me," he said, "and have something to eat." [16]He replied, "I may not go back with you and enter your home; and I may not eat bread or drink water in this place; [17]the order I received by the word of the LORD was: You shall not eat bread or drink water there; nor shall you return by the road on which you came." [18]"I am a prophet, too," said the other, "and an angel said to me by command of the LORD: Bring him back with you to your house, that he may eat bread and drink water." He was lying to him. [19]So he went back with him, and he ate bread and drank water in his house.

[20]While they were sitting at the table, the word of the LORD came to the prophet who had brought him back. [21]He cried out to the man of God who had come from Judah: "Thus said the LORD: Because you have flouted the word of the LORD and have not observed what the LORD your God commanded you, [22]but have gone back and eaten bread and drunk water in the place of which He said to you, 'Do not eat bread or drink water [there],' your corpse shall not come to the grave of your fathers." [23]After he had eaten bread and had drunk, he saddled the ass for him—for the prophet whom he had brought back. [24]He set out, and a lion came upon him on the road and killed him. His corpse lay on the road, with the ass standing beside it, and the lion also standing beside the corpse.

וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃ 12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם֙ אֲבִיהֶם אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁר הָלַךְ֙ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה׃ 13 וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו׃ 14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי֙ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַֽיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִֽיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי הַבָּיְתָה וֶאֱכֹל לָחֶם׃ 16 וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ֙ מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 17 כִּי־דָבָר אֵלַי֙ בִּדְבַר יְהוָה לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מָיִם לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ בָּהּ׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ֙ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם וְיֵשְׁתְּ מָיִם כִּחֵשׁ לוֹ׃ 19 וַיָּשָׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃

20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן ס וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃ 21 וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה֙ לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ֙ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ֙ אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 22 וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם֙ וַתֵּשְׁתְּ מַיִם בַּמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־תֹּאכַל לֶחֶם וְאַל־תֵּשְׁתְּ מָיִם לֹא־תָבוֹא נִבְלָתְךָ אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃ 23 וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃ 24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ֙ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר֙ עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה׃ 25 וְהִנֵּה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הַנְּבֵלָה

c-c Septuagint reads "And his sons showed."

[25]Some men who passed by saw the corpse lying on the road and the lion standing beside the corpse; they went and told it in the town where the old prophet lived. [26]And when the prophet who had brought him back from the road heard it, he said, "That is the man of God who flouted the LORD's command; the LORD gave him over to the lion, which mauled him and killed him in accordance with the word that the LORD had spoken to him." [27]He said to his sons, "Saddle the ass for me," and they did so. [28]He set out and found the corpse lying on the road, with the ass and the lion standing beside the corpse; the lion had not eaten the corpse nor had it mauled the ass. [29]The prophet lifted up the corpse of the man of God, laid it on the ass, and brought it back; [d]it was brought[d] to the town of the old prophet for lamentation and burial. [30]He laid the corpse in his own burial place; and they lamented over it, "Alas, my brother!" [31]After burying him, he said to his sons, "When I die, bury me in the grave where the man of God lies buried; lay my bones beside his. [32]For what he announced by the word of the LORD against the altar in Bethel, and against all the cult places in the towns of Samaria, shall surely come true."

[33]Even after this incident, Jeroboam did not turn back from his evil way, but kept on appointing priests for the shrines from the ranks of the people. He ordained as priests of the shrines any who so desired. [34]Thereby the House of Jeroboam incurred guilt—to their utter annihilation from the face of the earth.

14

At that time, Abijah, a son of Jeroboam, fell sick. [2]Jeroboam said to his wife, "Go and disguise yourself, so that you will not be recognized as Jeroboam's wife, and go to Shiloh. The prophet Ahijah lives there, the one who pre-

d-d *Lit. "it came."*

מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ בָעִיר אֲשֶׁר הַנָּבִיא הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃ 26 וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ 27 וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃ 28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־הַנְּבֵלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמוֹר׃ 29 וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־הַחֲמוֹר וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃ 30 וַיַּנַּח אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי׃ 31 וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־עַצְמֹתָי׃ 32 כִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן׃ פ

33 אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת׃ 34 וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ פ

יד

בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־יָרָבְעָם׃ 2 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי־אתי אַתְּ אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה

dicted that I would be king over this people. [3]Take with you ten loaves, some wafers, and a jug of honey, and go to him; he will tell you what will happen to the boy." [4]Jeroboam's wife did so; she left and went to Shiloh and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see, for his eyes had become sightless with age; [5]but the LORD had said to Ahijah, "Jeroboam's wife is coming to inquire of you concerning her son, who is sick. Speak to her thus and thus. When she arrives, she will be in disguise."

[6]Ahijah heard the sound of her feet as she came through the door, and he said, "Come in, wife of Jeroboam. Why are you disguised? I have a harsh message for you. [7]Go tell Jeroboam: Thus said the LORD, the God of Israel: I raised you up from among the people and made you a ruler over My people Israel; [8]I tore away the kingdom from the House of David and gave it to you. But you have not been like My servant David, who kept My commandments and followed Me with all his heart, doing only what was right in My sight. [9]You have acted worse than all those who preceded you; you have gone and made for yourself other gods and molten images to vex Me; and Me you have cast behind your back. [10]Therefore I will bring disaster upon the House of Jeroboam and will cut off from Jeroboam every male, *a*-bond and free,-*a* in Israel. I will sweep away the House of Jeroboam utterly, as dung is swept away. [11]Anyone belonging to Jeroboam who dies in the town shall be devoured by dogs; and anyone who dies in the open country shall be eaten by the birds of the air; for the LORD has spoken. [12]As for you, go back home; as soon as you set foot in the town, the child will die. [13]And all Israel shall lament over him and bury him; he alone of Jeroboam's family shall be brought to burial, for in him alone of the House of Jeroboam has some

הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ עַל־הָעָם הַזֶּה׃ 3 וְלָקַחַתְּ בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו הוּא יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר׃ 4 וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃ ס 5 וַיהוָה אָמַר אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמְּךָ אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה הוּא כָּזֹה וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וִיהִי כְבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֵּרָה׃

6 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַפֶּתַח וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם לָמָּה זֶּה אַתְּ מִתְנַכֵּרָה וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשָׁה׃ 7 לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וָאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנֶהָ לָךְ וְלֹא־הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֺתַי וַאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃ 9 וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַוֶּךָ׃ ס 10 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵית־יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגָּלָל עַד־תֻּמּוֹ׃ 11 הַמֵּת לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 12 וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃ 13 וְסָפְדוּ־לוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא לְיָרָבְעָם אֶל־קָבֶר יַעַן נִמְצָא־בוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרָבְעָם׃

a-a Meaning of Heb. uncertain; possibly "kinsman and friend," cf. 16.11.

devotion been found to the LORD, the God of Israel. [14]Moreover, the LORD will raise up a king over Israel who will destroy the House of Jeroboam, *b*-this day and even now.-*b*

[15]"The LORD will strike Israel until it sways like a reed in water. He will uproot Israel from this good land that He gave to their fathers, and will scatter them beyond the Euphrates, because they have provoked the LORD by the sacred posts that they have made for themselves. [16]He will forsake Israel because of the sins that Jeroboam committed and led Israel to commit."

[17]Jeroboam's wife got up and left, and she went to Tirzah. As soon as she stepped over the threshold of her house, the child died. [18]They buried him and all Israel lamented over him, in accordance with the word that the LORD had spoken through His servant the prophet Ahijah. [19]The other events of Jeroboam's reign, how he fought and how he ruled, are recorded in the Annals of the Kings of Israel. [20]Jeroboam reigned twenty-two years; then he slept with his fathers, and his son Nadab succeeded him as king.

[21]Meanwhile, Rehoboam son of Solomon had become king in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he reigned seventeen years in Jerusalem—the city the LORD had chosen out of all the tribes of Israel to establish His name there. His mother's name was Naamah the Ammonitess. [22]Judah did what was displeasing to the LORD, and angered Him more than their fathers had done by the sins that they committed. [23]They too built for themselves shrines, pillars, and sacred posts on every high hill and under every leafy tree; [24]there were also male prostitutes in the land. [Judah] imitated all the abhorrent practices of the nations that the LORD had dispossessed before the Israelites.

b-b Meaning of Heb. uncertain.

14 וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמֶה גַּם־עָתָּה׃
15 וְהִכָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמַּיִם וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־יְהוָה׃
16 וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאות* יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
17 וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא בָּאָה בְסַף־הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת׃ 18 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃
19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחַם וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

21 וּרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה ׀ מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃ 22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ׃ 23 וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ 24 וְגַם־קָדֵשׁ הָיָה בָאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

v. 16. מלא ו׳

[25]In the fifth year of King Rehoboam, King Shishak of Egypt marched against Jerusalem [26]and carried off the treasures of the House of the LORD and the treasures of the royal palace. He carried off everything; he even carried off all the golden shields that Solomon had made. [27]King Rehoboam had bronze shields made instead, and he entrusted them to the officers of the guard[c] who guarded the entrance to the royal palace. [28]Whenever the king went into the House of the LORD, the guards would carry them and then bring them back to the armory of the guards.

[29]The other events of Rehoboam's reign, and all his actions, are recorded in the Annals of the Kings of Judah. [30]There was continual war between Rehoboam and Jeroboam. [31]Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the City of David; his mother's name was Naamah the Ammonitess. His son Abijam succeeded him as king.

25 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שושק שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 26 וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ 27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 28 וַיְהִי מִדֵּי־בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יִשָּׂאוּם הָרָצִים וֶהֱשִׁיבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃

29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 30 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃ 31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

15

In the eighteenth year of King Jeroboam son of Nebat, Abijam became king over Judah. [2]He reigned three years in Jerusalem; his mother's name was [a]Maacah daughter of Abishalom.[a] [3]He continued in all the sins that his father before him had committed; he was not wholehearted with the LORD his God, like his father David. [4]Yet, for the sake of David, the LORD his God gave him a lamp in Jerusalem, by raising up his descendant after him and by preserving Jerusalem. [5]For David had done what was pleasing to the LORD and never turned throughout his life from all that He had commanded him, except in the matter of Uriah the Hittite. [6]There was war between Abijam[b] and Jeroboam all the days of his life. [7]The other

טו

וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט מָלַךְ אֲבִיָּם עַל־יְהוּדָה׃ 2 שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ 3 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־חַטֹּאות* אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃ 4 כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלָ͏ִם לְהָקִים אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 5 אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 6 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם* וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים

c Lit. "runners."

a-a 2 Chron. 13.2 reads "Micaiah daughter of Uriel of Gibeah"; cf. v. 10 below, where Maacah, daughter of Abishalom, appears as mother of Asa.

b So several mss.; most mss. and the editions read "Rehoboam."

v. 3 מלא ו

v. 6 בנוסח אחר "אבים"

events of Abijam's reign and all his actions are recorded in the Annals of the Kings of Judah; there was war between Abijam and Jeroboam. [8]Abijam slept with his fathers; he was buried in the City of David, and his son Asa succeeded him as king.

[9]In the twentieth year of King Jeroboam of Israel, Asa became king over Judah. [10]He reigned forty-one years in Jerusalem; his mother's name was Maacah daughter of Abishalom. [11]Asa did what was pleasing to the LORD, as his father David had done. [12]He expelled the male prostitutes from the land, and he removed all the idols that his ancestors had made. [13]He also deposed his mother Maacah from the rank of queen mother, because she had made [c-]an abominable thing[-c] for [the goddess] Asherah. Asa cut down her abominable thing and burnt it in the Wadi Kidron. [14]The shrines, indeed, were not abolished; however, Asa was wholehearted with the LORD his God all his life. [15]He brought into the House of the LORD all the consecrated things of his father and [d-]his own consecrated things[-d]—silver, gold, and utensils.

[16]There was war between Asa and King Baasha of Israel all their days. [17]King Baasha of Israel advanced against Judah, and he fortified Ramah to prevent anyone belonging to King Asa from going out or coming in. [18]So Asa took all the silver and gold that remained in the treasuries of the House of the LORD as well as the treasuries of the royal palace, and he entrusted them to his officials. King Asa sent them to King Ben-hadad son of Tabrimmon son of Hezion of Aram, who resided in Damascus, with this message: [19]"There is a pact between you and me, and between your father and my father. I herewith send you a gift of silver and gold: Go and break your pact with King Baasha of Israel, so that he may withdraw from me." [20]Ben-hadad

c-c Exact meaning of Heb. uncertain.
d-d So kethib *and 2 Chron. 15.18.*

עַל־סֵ֫פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֣י יְהוּדָ֑ה וּמִלְחָמָ֥ה הָיְתָ֛ה בֵּ֥ין אֲבִיָּ֖ם וּבֵ֥ין יָרָבְעָֽם׃ 8 וַיִּשְׁכַּ֤ב אֲבִיָּם֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקְבְּר֥וּ אֹת֖וֹ בְּעִ֣יר דָּוִ֑ד וַיִּמְלֹ֛ךְ אָסָ֥א בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ פ

9 וּבִשְׁנַ֣ת עֶשְׂרִ֔ים לְיָרָבְעָ֖ם מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל מָלַ֛ךְ אָסָ֖א מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ 10 וְאַרְבָּעִ֤ים וְאַחַת֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ מַעֲכָ֖ה בַּת־אֲבִישָׁלֽוֹם׃ 11 וַיַּ֧עַשׂ אָסָ֛א הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה כְּדָוִ֖ד אָבִֽיו׃ 12 וַיַּעֲבֵ֥ר הַקְּדֵשִׁ֖ים מִן־הָאָ֑רֶץ וַיָּ֙סַר֙ אֶת־כָּל־הַגִּלֻּלִ֔ים אֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ אֲבֹתָֽיו׃ 13 וְגַ֣ם ׀ אֶת־מַעֲכָ֣ה אִמּ֗וֹ וַיְסִרֶ֙הָ֙ מִגְּבִירָ֔ה אֲשֶׁר־עָשְׂתָ֥ה מִפְלֶ֖צֶת לָאֲשֵׁרָ֑ה וַיִּכְרֹ֤ת אָסָא֙ אֶת־מִפְלַצְתָּ֔הּ וַיִּשְׂרֹ֖ף בְּנַ֥חַל קִדְרֽוֹן׃ 14 וְהַבָּמ֖וֹת לֹא־סָ֑רוּ רַ֣ק לְבַב־אָסָ֗א הָיָ֥ה שָׁלֵ֛ם עִם־יְהוָ֖ה כָּל־יָמָֽיו׃ 15 וַיָּבֵ֞א אֶת־קָדְשֵׁ֣י אָבִ֗יו וקדשו וְקָדָשֵׁ֛י בֵּ֥ית יְהוָ֖ה כֶּ֥סֶף וְזָהָ֖ב וְכֵלִֽים׃

16 וּמִלְחָמָ֣ה הָיְתָ֗ה בֵּ֚ין אָסָ֔א וּבֵ֖ין בַּעְשָׁ֣א מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֑ל כָּל־יְמֵיהֶֽם׃ 17 וַיַּ֜עַל בַּעְשָׁ֤א מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל֙ עַל־יְהוּדָ֔ה וַיִּ֖בֶן אֶת־הָֽרָמָ֑ה לְבִלְתִּ֗י תֵּ֥ת יֹצֵ֛א וָבָ֖א לְאָסָ֥א מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ 18 וַיִּקַּ֣ח אָ֠סָא אֶת־כָּל־הַכֶּ֨סֶף וְהַזָּהָ֜ב הַנּֽוֹתָרִ֣ים ׀ בְּאוֹצְר֣וֹת בֵּית־יְהוָ֗ה וְאֶת־אוֹצְרוֹת֙ בֵּ֣ית מלך הַמֶּ֔לֶךְ וַֽיִּתְּנֵ֖ם בְּיַד־עֲבָדָ֑יו וַיִּשְׁלָחֵ֞ם הַמֶּ֣לֶךְ אָסָ֗א אֶל־בֶּן־הֲדַ֞ד בֶּן־טַבְרִמֹּ֤ן בֶּן־חֶזְיוֹן֙ מֶ֣לֶךְ אֲרָ֔ם הַיֹּשֵׁ֖ב בְּדַמֶּ֥שֶׂק לֵאמֹֽר׃ 19 בְּרִית֙ בֵּינִ֣י וּבֵינֶ֔ךָ בֵּ֥ין אָבִ֖י וּבֵ֣ין אָבִ֑יךָ הִנֵּה֩ שָׁלַ֨חְתִּי לְךָ֜ שֹׁ֙חַד֙ כֶּ֣סֶף וְזָהָ֔ב לֵ֣ךְ הָפֵ֗רָה אֶת־בְּרִֽיתְךָ֙ אֶת־בַּעְשָׁ֣א מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֔ל וְיַעֲלֶ֖ה מֵעָלָֽי׃

responded to King Asa's request; he sent his army commanders against the towns of Israel and captured Ijon, Dan, Abel-beth-maacah, and all Chinneroth, as well as all the land of Naphtali. [21]When Baasha heard about it, he stopped fortifying Ramah and remained in Tirzah.

[22]Then King Asa mustered all Judah, with no exemptions; and they carried away the stones and timber with which Baasha had fortified Ramah. With these King Asa fortified Geba of Benjamin, and Mizpah.

[23]All the other events of Asa's reign, and all his exploits, and all his actions, and the towns that he fortified, are recorded in the Annals of the Kings of Judah. However, in his old age he suffered from a foot ailment. [24]Asa slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of his father David. His son Jehoshaphat succeeded him as king.

[25]Nadab son of Jeroboam had become king over Israel in the second year of King Asa of Judah, and he reigned over Israel for two years. [26]He did what was displeasing to the LORD; he continued in the ways of his father, in the sins which he caused Israel to commit. [27]Then Baasha son of Ahijah, of the House of Issachar, conspired against him; and Baasha struck him down at Gibbethon of the Philistines, while Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon. [28]Baasha killed him in the third year of King Asa of Judah and became king in his stead. [29]As soon as he became king, he struck down all the House of Jeroboam; he did not spare a single soul belonging to Jeroboam until he destroyed it—in accordance with the word that the LORD had spoken through His servant, the prophet Ahijah the Shilonite—[30]because of the sins which Jeroboam committed and which he caused Israel to commit thereby vexing the LORD, the God of Israel.

[20] וַיִּשְׁמַ֨ע בֶּן־הֲדַ֜ד אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ אָסָ֗א וַיִּשְׁלַ֞ח אֶת־שָׂרֵ֨י הַחֲיָלִ֤ים אֲשֶׁר־לוֹ֙ עַל־עָרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַ֙יַּךְ֙ אֶת־עִיּ֣וֹן וְאֶת־דָּ֔ן וְאֵ֖ת אָבֵ֣ל בֵּֽית־מַעֲכָ֑ה וְאֵת֙ כָּל־כִּנְר֔וֹת עַ֖ל כָּל־אֶ֥רֶץ נַפְתָּלִֽי׃ [21] וַיְהִי֙ כִּשְׁמֹ֣עַ בַּעְשָׁ֔א וַיֶּחְדַּ֕ל מִבְּנ֖וֹת אֶת־הָֽרָמָ֑ה וַיֵּ֖שֶׁב בְּתִרְצָֽה׃

[22] וְהַמֶּ֣לֶךְ אָסָ֗א הִשְׁמִ֤יעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה֙ אֵ֣ין נָקִ֔י וַיִּשְׂא֞וּ אֶת־אַבְנֵ֤י הָֽרָמָה֙ וְאֶת־עֵצֶ֔יהָ אֲשֶׁ֥ר בָּנָ֖ה בַּעְשָׁ֑א וַיִּ֤בֶן בָּם֙ הַמֶּ֣לֶךְ אָסָ֔א אֶת־גֶּ֥בַע בִּנְיָמִ֖ן וְאֶת־הַמִּצְפָּֽה׃

[23] וְיֶ֣תֶר כָּל־דִּבְרֵי־אָ֠סָא וְכָל־גְּב֨וּרָת֜וֹ וְכָל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֗ה וְהֶֽעָרִים֙ אֲשֶׁ֣ר בָּנָ֔ה הֲלֹא־הֵ֣מָּה כְתוּבִ֔ים עַל־סֵ֥פֶר דִּבְרֵ֛י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֣י יְהוּדָ֑ה רַ֚ק לְעֵ֣ת זִקְנָת֔וֹ חָלָ֖ה אֶת־רַגְלָֽיו׃ [24] וַיִּשְׁכַּ֤ב אָסָא֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵר֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו בְּעִ֖יר דָּוִ֣ד אָבִ֑יו וַיִּמְלֹ֛ךְ יְהוֹשָׁפָ֥ט בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ פ

[25] וְנָדָ֣ב בֶּן־יָרָבְעָ֗ם מָלַךְ֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל בִּשְׁנַ֣ת שְׁתַּ֔יִם לְאָסָ֖א מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה וַיִּמְלֹ֥ךְ עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל שְׁנָתָֽיִם׃ [26] וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֵּ֙לֶךְ֙ בְּדֶ֣רֶךְ אָבִ֔יו וּֽבְחַטָּאת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ [27] וַיִּקְשֹׁ֨ר עָלָ֜יו בַּעְשָׁ֤א בֶן־אֲחִיָּה֙ לְבֵ֣ית יִשָּׂשכָ֔ר וַיַּכֵּ֣הוּ בַעְשָׁ֔א בְּגִבְּת֖וֹן אֲשֶׁ֣ר לַפְּלִשְׁתִּ֑ים וְנָדָב֙ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל צָרִ֖ים עַל־גִּבְּתֽוֹן׃ [28] וַיְמִתֵ֣הוּ בַעְשָׁ֔א בִּשְׁנַ֣ת שָׁלֹ֔שׁ לְאָסָ֖א מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה וַיִּמְלֹ֖ךְ תַּחְתָּֽיו׃ [29] וַיְהִ֣י כְמָלְכ֗וֹ הִכָּה֙ אֶת־כָּל־בֵּ֣ית יָרָבְעָ֔ם לֹֽא־הִשְׁאִ֧יר כָּל־נְשָׁמָ֛ה לְיָרָבְעָ֖ם עַד־הִשְׁמִד֑וֹ כִּדְבַ֣ר יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר בְּיַד־עַבְדּ֖וֹ אֲחִיָּ֥ה הַשִּׁילֹנִֽי׃ [30] עַל־חַטֹּאות* יָרָבְעָם֙ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֔א וַאֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל בְּכַעְס֕וֹ אֲשֶׁ֣ר הִכְעִ֔יס אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

[31] וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י נָדָ֖ב וְכָל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלֹא־

30 v. מלא ו׳

[31]The other events of Nadab's reign and all his actions are recorded in the Annals of the Kings of Israel.

[32]There was war between Asa and King Baasha of Israel all their days. [33]In the third year of King Asa of Judah, Baasha son of Ahijah became king in Tirzah over all Israel—for twenty-four years. [34]He did what was displeasing to the LORD; he followed the ways of Jeroboam and the sins which he caused Israel to commit.

16

The word of the LORD came to Jehu son of Hanani against Baasha: [2]"Because I lifted you up from the dust and made you a ruler over My people Israel, but you followed the way of Jeroboam and caused My people Israel to sin, vexing Me with their sins—[3]I am going to sweep away Baasha and his house. I will make your house like the House of Jeroboam son of Nebat. [4]Anyone belonging to Baasha who dies in the town shall be devoured by dogs, and anyone belonging to him who dies in the open country shall be devoured by the birds of the sky."

[5]The other events of Baasha's reign and his actions and his exploits are recorded in the Annals of the Kings of Israel. [6]Baasha slept with his fathers and was buried in Tirzah. His son Elah succeeded him as king.

[7]But the word of the LORD had come through the prophet Jehu son of Hanani against Baasha and against his house, that it would fare like the House of Jeroboam, [a]which he himself had struck down,[a] because of all the evil he did which was displeasing to the LORD, vexing him with his deeds.

[8]In the twenty-sixth year of King Asa of Judah, Elah son of Baasha became king over Israel, at Tirzah—for two years. [9]His officer Zimri, commander of half the chariotry, committed

הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

32 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃ פ 33 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃ 34 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ ס

טז

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃ 2 יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִן־הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ ׀ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וַתַּחֲטִא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם׃ 3 הִנְנִי מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ 4 הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃

5 וְיֶתֶר דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

7 וְגַם בְּיַד־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־בַּעְשָׁא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרָעָה ׀ אֲשֶׁר־עָשָׂה ׀ בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־הִכָּה אֹתוֹ׃ פ

8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה בֶן־בַּעְשָׁא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃ 9 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב וְהוּא בְתִרְצָה

a-a *Syntax of Heb. unclear.*

treason against him while he was at Tirzah drinking himself drunk in the house of Arza, who was in charge of the palace at Tirzah. [10]Zimri entered, struck him down, and killed him; he succeeded him as king in the twenty-seventh year of King Asa of Judah. [11]No sooner had he become king and ascended the throne than he struck down all the House of Baasha; he did not leave a single male of his, nor any kinsman or friend. [12]Thus Zimri destroyed all the House of Baasha, in accordance with the word that the LORD had spoken through the prophet Jehu—[13]because of the sinful acts which Baasha and his son Elah committed, and which they caused Israel to commit, vexing the LORD, the God of Israel, with their false gods. [14]The other events of Elah's reign and all his actions are recorded in the Annals of the Kings of Israel.

[15]During the twenty-seventh year of King Asa of Judah, Zimri reigned in Tirzah for seven days. At the time, the troops were encamped at Gibbethon of the Philistines. [16]When the troops who were encamped there learned that Zimri had committed treason and had struck down the king, that very day, in the camp, all Israel acclaimed the army commander Omri king over Israel. [17]Omri and all Israel then withdrew from Gibbethon and laid siege to Tirzah. [18]When Zimri saw that the town was taken, he went into the citadel of the royal palace and burned down the royal palace over himself. And so he died—[19]because of the sins which he committed and caused Israel to commit, doing what was displeasing to the LORD and following the ways of Jeroboam. [20]The other events of Zimri's reign, and the treason which he committed, are recorded in the Annals of the Kings of Israel.

[21]Then the people of Israel split into two factions: a part of the people followed Tibni son of Ginath to make him king, and the other

שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃ [10] וַיָּבֹא זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ [11] וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ׃ [12] וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־בַּעְשָׁא בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃ [13] אֶל כָּל־חַטֹּאות* בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה בְנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ [14] וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

[15] בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם חֹנִים עַל־גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים׃ [16] וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֹנִים לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־עָמְרִי שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ [17] וַיַּעֲלֶה עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־תִּרְצָה׃ [18] וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית־מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃ [19] עַל־חטאתו חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ [20] וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

[21] אָז יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֵצִי חֲצִי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ

v. 13 מלא ו

part followed Omri. [22]Those who followed Omri proved stronger than those who followed Tibni son of Ginath; Tibni died and Omri became king.

[23]In the thirty-first year of King Asa of Judah, Omri became king over Israel—for twelve years. He reigned in Tirzah six years. [24]Then he bought the hill of Samaria from Shemer for two talents of silver; he built [a town] on the hill and named the town which he built Samaria, after Shemer, the owner of the hill.

[25]Omri did what was displeasing to the LORD; he was worse than all who preceded him. [26]He followed all the ways of Jeroboam son of Nebat and the sins which he committed and caused Israel to commit, vexing the LORD, the God of Israel, with their futilities. [27]The other events of Omri's reign, [and] his actions, and the exploits he performed, are recorded in the Annals of the Kings of Israel. [28]Omri slept with his fathers and was buried in Samaria; and his son Ahab succeeded him as king.

[29]Ahab son of Omri became king over Israel in the thirty-eighth year of King Asa of Judah, and Ahab son of Omri reigned over Israel in Samaria for twenty-two years. [30]Ahab son of Omri did what was displeasing to the LORD, more than all who preceded him. [31]Not content to follow the sins of Jeroboam son of Nebat, he took as wife Jezebel daughter of King Ethbaal of the Phoenicians, and he went and served Baal and worshiped him. [32]He erected an altar to Baal in the temple of Baal which he built in Samaria. [33]Ahab also made a sacred post. Ahab did more to vex the LORD, the God of Israel, than all the kings of Israel who preceded him.

וְהַחֲצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃ 22 וַיֶּחֱזַק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִּבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃ פ

23 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלַךְ שֵׁשׁ־שָׁנִים׃ 24 וַיִּקֶן אֶת־הָהָר שֹׁמְרוֹן מֵאֶת שֶׁמֶר בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף וַיִּבֶן אֶת־הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֶׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃

25 וַיַּעֲשֶׂה עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ 26 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט ובחטאתיו וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ 27 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 28 וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

29 וְאַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 30 וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ 31 וַיְהִי הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ בְּחַטֹּאות* יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־אִיזֶבֶל בַּת־אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃ 32 וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבָּעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ 33 וַיַּעַשׂ אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃

v. 31. מלא ו׳

[34]During his reign, Hiel the Bethelite fortified Jericho. He laid its foundations at the cost of Abiram his first-born, and set its gates in place at the cost of Segub his youngest, in accordance with the words that the LORD had spoken through Joshua son of Nun.[b]

34 בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־יְרִיחֹה בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ ובשגיב וּבִשְׂגוּב צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ ס

17

Elijah the Tishbite, an inhabitant of Gilead, said to Ahab, "As the LORD lives, the God of Israel whom I serve, there will be no dew or rain except at my bidding."

[2] The word of the LORD came to him: [3]"Leave this place; turn eastward and go into hiding by the Wadi Cherith, which is east of the Jordan. [4]You will drink from the wadi, and I have commanded the ravens to feed you there." [5]He proceeded to do as the LORD had bidden: he went, and he stayed by the Wadi Cherith, which is east of the Jordan. [6]The ravens brought him bread and meat every morning and every evening, and he drank from the wadi.

[7]After some time the wadi dried up, because there was no rain in the land. [8]And the word of the LORD came to him: [9]"Go at once to Zarephath of Sidon, and stay there; I have designated a widow there to feed you." [10]So he went at once to Zarephath. When he came to the entrance of the town, a widow was there gathering wood. He called out to her, "Please bring me a little water in your pitcher, and let me drink." [11]As she went to fetch it, he called out to her, "Please bring along a piece of bread for me." [12]"As the LORD your God lives," she replied, "I have nothing baked, nothing but a handful of flour in a jar and a little oil in a jug. I am just gathering a couple of sticks, so that I can go home and prepare it for me and my son; we shall eat it and then we shall die." [13]"Don't be afraid," said Elijah to her. "Go and do as you have said;

יז

וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי גִלְעָד אֶל־אַחְאָב חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי דְבָרִי׃ ס

2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ 3 לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְּךָ קֵדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ 4 וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים צִוִּיתִי לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם׃ 5 וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ 6 וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעָרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃

7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ ס 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ 9 קוּם לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃ 10 וַיָּקָם ׀ וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־נָא לִי מְעַט־מַיִם בַּכְּלִי וְאֶשְׁתֶּה׃ 11 וַתֵּלֶךְ לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לִקְחִי־נָא לִי פַּת־לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃ 12 וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־לִי מָעוֹג כִּי אִם־מְלֹא כַף־קֶמַח בַּכַּד וּמְעַט־שֶׁמֶן בַּצַּפָּחַת וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֻהוּ וָמָתְנוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי בֹּאִי עֲשִׂי כִדְבָרֵךְ אַךְ עֲשִׂי־לִי מִשָּׁם עֻגָה

b *Cf. Josh. 6.26.*

but first make me a small cake from what you have there, and bring it out to me; then make some for yourself and your son. [14]For thus said the LORD, the God of Israel: The jar of flour shall not give out and the jug of oil shall not fail until the day that the LORD sends rain upon the ground." [15]She went and did as Elijah had spoken, and she and he and her household had food for a long time. [16]The jar of flour did not give out, nor did the jug of oil fail, just as the LORD had spoken through Elijah.

[17]After a while, the son of the mistress of the house fell sick, and his illness grew worse, until he had no breath left in him. [18]She said to Elijah, "What harm have I done you, O man of God, that you should come here to recall my sin and cause the death of my son?" [19]"Give me the boy," he said to her; and taking him from her arms, he carried him to the upper chamber where he was staying, and laid him down on his own bed. [20]He cried out to the LORD and said, "O LORD my God, will You bring calamity upon this widow whose guest I am, and let her son die?" [21]Then he stretched out over the child three times, and cried out to the LORD, saying, "O LORD my God, let this child's life return to his body!" [22]The LORD heard Elijah's plea; the child's life returned to his body, and he revived. [23]Elijah picked up the child and brought him down from the upper room into the main room, and gave him to his mother. "See," said Elijah, "your son is alive." [24]And the woman answered Elijah, "Now I know that you are a man of God and that the word of the LORD is truly in your mouth."

קְטַנָּ֤ה בָרִאשֹׁנָה֙ וְהוֹצֵ֣את לִ֔י וְלָ֣ךְ וְלִבְנֵ֔ךְ תַּעֲשִׂ֖י בָּאַחֲרֹנָֽה׃ ס 14 כִּ֣י כֹה֩ אָמַ֨ר יְהוָ֜ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל כַּ֤ד הַקֶּ֙מַח֙ לֹ֣א תִכְלָ֔ה וְצַפַּ֥חַת הַשֶּׁ֖מֶן לֹ֣א תֶחְסָ֑ר עַ֠ד י֛וֹם תתן תֵּת־יְהוָ֥ה גֶּ֖שֶׁם עַל־פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃ 15 וַתֵּ֥לֶךְ וַתַּעֲשֶׂ֖ה כִּדְבַ֣ר אֵלִיָּ֑הוּ וַתֹּ֧אכַל הוא הִֽיא־ והיא וָה֛וּא וּבֵיתָ֖הּ יָמִֽים׃ 16 כַּ֤ד הַקֶּ֙מַח֙ לֹ֣א כָלָ֔תָה וְצַפַּ֥חַת הַשֶּׁ֖מֶן לֹ֣א חָסֵ֑ר כִּדְבַ֣ר יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר בְּיַ֥ד אֵלִיָּֽהוּ׃ פ

17 וַיְהִ֗י אַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה חָלָ֕ה בֶּן־הָאִשָּׁ֖ה בַּעֲלַ֣ת הַבָּ֑יִת וַיְהִ֤י חָלְיוֹ֙ חָזָ֣ק מְאֹ֔ד עַ֛ד אֲשֶׁ֥ר לֹא־נֽוֹתְרָה־בּ֖וֹ נְשָׁמָֽה׃ 18 וַתֹּ֙אמֶר֙ אֶל־אֵ֣לִיָּ֔הוּ מַה־לִּ֥י וָלָ֖ךְ אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים בָּ֧אתָ אֵלַ֛י לְהַזְכִּ֥יר אֶת־עֲוֺנִ֖י וּלְהָמִ֥ית אֶת־בְּנִֽי׃ 19 וַיֹּ֥אמֶר אֵלֶ֖יהָ תְּנִֽי־לִ֣י אֶת־בְּנֵ֑ךְ וַיִּקָּחֵ֣הוּ מֵחֵיקָ֗הּ וַֽיַּעֲלֵ֙הוּ֙ אֶל־הָעֲלִיָּ֗ה אֲשֶׁר־הוּא֙ יֹשֵׁ֣ב שָׁ֔ם וַיַּשְׁכִּבֵ֖הוּ עַל־מִטָּתֽוֹ׃ 20 וַיִּקְרָ֥א אֶל־יְהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י הֲ֠גַם עַל־הָאַלְמָנָ֞ה אֲשֶׁר־אֲנִ֨י מִתְגּוֹרֵ֥ר עִמָּ֛הּ הֲרֵע֖וֹתָ לְהָמִ֥ית אֶת־בְּנָֽהּ׃ 21 וַיִּתְמֹדֵ֤ד עַל־הַיֶּ֙לֶד֙ שָׁלֹ֣שׁ פְּעָמִ֔ים וַיִּקְרָ֥א אֶל־יְהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י תָּ֥שָׁב נָ֛א נֶֽפֶשׁ־הַיֶּ֥לֶד הַזֶּ֖ה עַל־קִרְבּֽוֹ׃ 22 וַיִּשְׁמַ֥ע יְהוָ֖ה בְּק֣וֹל אֵלִיָּ֑הוּ וַתָּ֧שָׁב נֶֽפֶשׁ־הַיֶּ֛לֶד עַל־קִרְבּ֖וֹ וַיֶּֽחִי׃ 23 וַיִּקַּ֨ח אֵלִיָּ֜הוּ אֶת־הַיֶּ֗לֶד וַיֹּרִדֵ֤הוּ מִן־הָעֲלִיָּה֙ הַבַּ֔יְתָה וַֽיִּתְּנֵ֖הוּ לְאִמּ֑וֹ וַיֹּ֙אמֶר֙ אֵלִיָּ֔הוּ רְאִ֖י חַ֥י בְּנֵֽךְ׃ 24 וַתֹּ֤אמֶר הָֽאִשָּׁה֙ אֶל־אֵ֣לִיָּ֔הוּ עַתָּה֙ זֶ֣ה יָדַ֔עְתִּי כִּ֛י אִ֥ישׁ אֱלֹהִ֖ים אָ֑תָּה וּדְבַר־יְהוָ֥ה בְּפִ֖יךְ אֱמֶֽת׃ פ

18

Much later, in the third year,[a] the word of the LORD came to Elijah: "Go, appear before Ahab; then I will send rain upon the earth."

יח

וַיְהִי֙ יָמִ֣ים רַבִּ֔ים וּדְבַר־יְהוָ֗ה הָיָה֙ אֶל־אֵ֣לִיָּ֔הוּ בַּשָּׁנָ֥ה הַשְּׁלִישִׁ֖ית לֵאמֹ֑ר לֵ֗ךְ הֵרָאֵה֙ אֶל־אַחְאָ֔ב וְאֶתְּנָ֥ה מָטָ֖ר עַל־פְּנֵ֥י

a I.e., of the drought; see 17.1.

[2]Thereupon Elijah set out to appear before Ahab.

The famine was severe in Samaria. [3]Ahab had summoned Obadiah, the steward of the palace. (Obadiah revered the LORD greatly. [4]When Jezebel was killing off the prophets of the LORD, Obadiah had taken a hundred prophets and hidden them, fifty to a cave, and provided them with food and drink.) [5]And Ahab had said to Obadiah, "Go through the land, to all the springs of water and to all the wadis. Perhaps we shall find some grass to keep horses and mules alive, so that we are not left without beasts."

[6]They divided the country between them to explore it, Ahab going alone in one direction and Obadiah going alone in another direction. [7]Obadiah was on the road, when Elijah suddenly confronted him. [Obadiah] recognized him and flung himself on his face, saying, "Is that you, my lord Elijah?" [8]"Yes, it is I," he answered. "Go tell your lord: Elijah is here!" [9]But he said, "What wrong have I done, that you should hand your servant over to Ahab to be killed? [10]As the LORD your God lives, there is no nation or kingdom to which my lord has not sent to look for you; and when they said, 'He is not here,' he made that kingdom or nation swear that you could not be found. [11]And now you say, 'Go tell your lord: Elijah is here!' [12]When I leave you, the spirit of the LORD will carry you off I don't know where; and when I come and tell Ahab and he does not find you, he will kill me. Yet your servant has revered the LORD from my youth. [13]My lord has surely been told what I did when Jezebel was killing the prophets of the LORD, how I hid a hundred of the prophets of the LORD, fifty men to a cave, and provided them with food and drink. [14]And now you say, 'Go tell your lord: Elijah is here.' Why, he will kill me!"

הָאֲדָמָה׃ [2] וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב

וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃ [3] וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה מְאֹד׃ [4] וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃ [5] וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי ׀ נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה׃

[6] וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃ [7] וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃ [8] וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ [9] וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃ [10] חַי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֶכָּה*׃ [11] וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ [12] וְהָיָה אֲנִי ׀ אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה ׀ יִשָּׂאֲךָ עַל אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעֻרָי׃ [13] הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם׃ [14] וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ ס

* v. 10 יתיר ה׳

[15]Elijah replied, "As the LORD of Hosts lives, whom I serve, I will appear before him this very day."

[16]Obadiah went to find Ahab, and informed him; and Ahab went to meet Elijah. [17]When Ahab caught sight of Elijah, Ahab said to him, "Is that you, you troubler of Israel?" [18]He retorted, "It is not I who have brought trouble on Israel, but you and your father's House, by forsaking the commandments of the LORD and going after the Baalim. [19]Now summon all Israel to join me at Mount Carmel, together with the four hundred and fifty prophets of Baal and the four hundred prophets of Asherah, *b-who eat at Jezebel's table."-b*

[20]Ahab sent orders to all the Israelites and gathered the prophets at Mount Carmel. [21]Elijah approached all the people and said, "How long will you keep hopping *c-between two opinions?-c* If the LORD is God, follow Him; and if Baal, follow him!" But the people answered him not a word. [22]Then Elijah said to the people, "I am the only prophet of the LORD left, while the prophets of Baal are four hundred and fifty men. [23]Let two young bulls be given to us. Let them choose one bull, cut it up, and lay it on the wood, but let them not apply fire; I will prepare the other bull, and lay it on the wood, and will not apply fire. [24]You will then invoke your god by name, and I will invoke the LORD by name; *d-and let us agree:-d* the god who responds with fire, that one is God." And all the people answered, "Very good!"

[25]Elijah said to the prophets of Baal, "Choose one bull and prepare it first, for you are the majority; invoke your god by name, but apply no fire." [26]They took the bull that was given them; they prepared it, and invoked Baal by name from morning until noon, shouting, "O Baal,

15 וַיֹּ֙אמֶר֙ אֵֽלִיָּ֔הוּ חַ֚י יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת אֲשֶׁ֖ר עָמַ֣דְתִּי לְפָנָ֑יו כִּ֥י הַיּ֖וֹם אֵרָאֶ֥ה אֵלָֽיו׃
16 וַיֵּ֧לֶךְ עֹבַדְיָ֛הוּ לִקְרַ֥את אַחְאָ֖ב וַיַּגֶּד־ל֑וֹ וַיֵּ֥לֶךְ אַחְאָ֖ב לִקְרַ֥את אֵלִיָּֽהוּ׃ 17 וַיְהִ֛י כִּרְא֥וֹת אַחְאָ֖ב אֶת־אֵלִיָּ֑הוּ וַיֹּ֤אמֶר אַחְאָב֙ אֵלָ֔יו הַאַתָּ֥ה זֶ֖ה עֹכֵ֥ר יִשְׂרָאֵֽל׃ 18 וַיֹּ֗אמֶר לֹ֤א עָכַ֙רְתִּי֙ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל כִּ֥י אִם־אַתָּ֖ה וּבֵ֣ית אָבִ֑יךָ בַּעֲזָבְכֶם֙ אֶת־מִצְוֺ֣ת יְהוָ֔ה וַתֵּ֖לֶךְ אַחֲרֵ֥י הַבְּעָלִֽים׃ 19 וְעַתָּ֗ה שְׁלַ֨ח קְבֹ֥ץ אֵלַ֛י אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־הַ֣ר הַכַּרְמֶ֑ל וְאֶת־נְבִיאֵ֨י הַבַּ֜עַל אַרְבַּ֧ע מֵא֣וֹת וַחֲמִשִּׁ֗ים וּנְבִיאֵ֤י הָאֲשֵׁרָה֙ אַרְבַּ֣ע מֵא֔וֹת אֹכְלֵ֖י שֻׁלְחַ֥ן אִיזָֽבֶל׃

20 וַיִּשְׁלַ֥ח אַחְאָ֖ב בְּכָל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּקְבֹּ֥ץ אֶת־הַנְּבִיאִ֖ים אֶל־הַ֥ר הַכַּרְמֶֽל׃ 21 וַיִּגַּ֨שׁ אֵלִיָּ֜הוּ אֶל־כָּל־הָעָ֗ם וַיֹּאמֶר֙ עַד־מָתַ֞י אַתֶּ֣ם פֹּסְחִים֮ עַל־שְׁתֵּ֣י הַסְּעִפִּים֒ אִם־יְהוָ֤ה הָֽאֱלֹהִים֙ לְכ֣וּ אַחֲרָ֔יו וְאִם־הַבַּ֖עַל לְכ֣וּ אַחֲרָ֑יו וְלֹֽא־עָנ֥וּ הָעָ֛ם אֹת֖וֹ דָּבָֽר׃ 22 וַיֹּ֤אמֶר אֵלִיָּ֙הוּ֙ אֶל־הָעָ֔ם אֲנִ֞י נוֹתַ֧רְתִּי נָבִ֛יא לַיהוָ֖ה לְבַדִּ֑י וּנְבִיאֵ֣י הַבַּ֔עַל אַרְבַּע־מֵא֥וֹת וַחֲמִשִּׁ֖ים אִֽישׁ׃ 23 וְיִתְּנוּ־לָ֜נוּ שְׁנַ֣יִם פָּרִ֗ים וְיִבְחֲר֣וּ לָהֶם֩ הַפָּ֨ר הָאֶחָ֜ד וִֽינַתְּחֻ֗הוּ וְיָשִׂ֙ימוּ֙ עַל־הָ֣עֵצִ֔ים וְאֵ֖שׁ לֹ֣א יָשִׂ֑ימוּ וַאֲנִ֞י אֶעֱשֶׂ֣ה ׀ אֶת־הַפָּ֣ר הָאֶחָ֗ד וְנָֽתַתִּי֙ עַל־הָ֣עֵצִ֔ים וְאֵ֖שׁ לֹ֥א אָשִֽׂים׃ 24 וּקְרָאתֶ֞ם בְּשֵׁ֣ם אֱלֹֽהֵיכֶ֗ם וַאֲנִי֙ אֶקְרָ֣א בְשֵׁם־יְהוָ֔ה וְהָיָ֧ה הָאֱלֹהִ֛ים אֲשֶׁר־יַעֲנֶ֥ה בָאֵ֖שׁ ה֣וּא הָאֱלֹהִ֑ים וַיַּ֧עַן כָּל־הָעָ֛ם וַיֹּאמְר֖וּ ט֥וֹב הַדָּבָֽר׃
25 וַיֹּ֨אמֶר אֵלִיָּ֜הוּ לִנְבִיאֵ֣י הַבַּ֗עַל בַּחֲר֨וּ לָכֶ֜ם הַפָּ֤ר הָאֶחָד֙ וַעֲשׂ֣וּ רִאשֹׁנָ֔ה כִּ֥י אַתֶּ֖ם הָרַבִּ֑ים וְקִרְאוּ֙ בְּשֵׁ֣ם אֱלֹהֵיכֶ֔ם וְאֵ֖שׁ לֹ֥א תָשִֽׂימוּ׃ 26 וַיִּקְח֞וּ אֶת־הַפָּ֣ר אֲשֶׁר־נָתַ֣ן לָהֶם֮ וַיַּעֲשׂוּ֒ וַיִּקְרְא֣וּ בְשֵׁם־הַבַּ֡עַל מֵהַבֹּ֨קֶר

b-b *I.e., who are maintained by Jezebel.*
c-c *Lit. "on the two boughs."*
d-d *Lit. "and it shall be."*

answer us!" But there was no sound, and none who responded; so they performed a hopping dance about the altar that had been set up. [27]When noon came, Elijah mocked them, saying, "Shout louder! After all, he is a god. [e]But he may be in conversation, he may be detained, or he may be on a journey,[-e] or perhaps he is asleep and will wake up." [28]So they shouted louder, and gashed themselves with knives and spears, according to their practice, until the blood streamed over them. [29]When noon passed, they [f]kept raving[-f] until the hour of presenting the meal offering. Still there was no sound, and none who responded or heeded.

[30]Then Elijah said to all the people, "Come closer to me"; and all the people came closer to him. He repaired the damaged altar of the LORD. [31]Then Elijah took twelve stones, corresponding to the number of the tribes of the sons of Jacob—to whom the word of the LORD had come: "Israel shall be your name"[g]—[32]and with the stones he built an altar in the name of the LORD. Around the altar he made a trench large enough for two *seah*s of seed.[h] [33]He laid out the wood, and he cut up the bull and laid it on the wood. [34]And he said, "Fill four jars with water and pour it over the burnt offering and the wood." Then he said, "Do it a second time"; and they did it a second time. "Do it a third time," he said; and they did it a third time. [35]The water ran down around the altar, and even the trench was filled with water.

[36]When it was time to present the meal offering, the prophet Elijah came forward and said, "O LORD, God of Abraham, Isaac, and Israel! Let it be known today that You are God in Israel and that I am Your servant, and that I have done all these things at Your bidding. [37]Answer me, O LORD, answer me, that this peo-

וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 27 וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיִקָץ*׃ 28 וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת וּבָרְמָחִים עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם׃ 29 וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין קָשֶׁב׃

30 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא אֶת־מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס׃ 31 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ 32 וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ׃ 33 וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃ 34 וַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ 35 וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־מָיִם׃

36 וַיְהִי ׀ בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ ובדבריך וּבִדְבָרְךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 37 עֲנֵנִי

e-e *Meaning of Heb. uncertain.*
f-f *Others "prophesied"; see Num. 11.25–26.*
g *See Gen. 35.10.*
h *I.e., of an area which would require two seahs of seed if sown. Cf. Lev. 27.16; Isa. 5.10.*

27 ש׳ חסר י׳ בשורש

ple may know that You, O LORD, are God; [e]-for You have turned their hearts backward."-[e]

[38]Then fire from the LORD descended and consumed the burnt offering, the wood, the stones, and the earth; and it licked up the water that was in the trench. [39]When they saw this, all the people flung themselves on their faces and cried out: "The LORD alone is God, The LORD alone is God!"

[40]Then Elijah said to them, "Seize the prophets of Baal, let not a single one of them get away." They seized them, and Elijah took them down to the Wadi Kishon and slaughtered them there.

[41]Elijah said to Ahab, "Go up, eat and drink, for there is a rumbling of [approaching] rain," [42]and Ahab went up to eat and drink. Elijah meanwhile climbed to the top of Mount Carmel, crouched on the ground, and put his face between his knees. [43]And he said to his servant, "Go up and look toward the Sea." He went up and looked and reported, "There is nothing." Seven times [Elijah] said, "Go back," [44]and the seventh time, [the servant] reported, "A cloud as small as a man's hand is rising in the west." Then [Elijah] said, "Go say to Ahab, 'Hitch up [your chariot] and go down before the rain stops you.'" [45]Meanwhile the sky grew black with clouds; there was wind, and a heavy downpour fell; Ahab mounted his chariot and drove off to Jezreel. [46]The hand of the LORD had come upon Elijah. [i]-He tied up his skirts-[i] and ran in front of Ahab all the way to Jezreel.

19

When Ahab told Jezebel all that Elijah had done and how he had put all the prophets[a] to the sword, [2]Jezebel sent a messenger to Elijah, saying, [b]-"Thus and more may the gods do-[b] if

---

יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הֲסִבֹּתָ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃ [38] וַתִּפֹּל אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃ [39] וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃

[40] וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם תִּפְשׂוּ ׀ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃

[41] וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה כִּי־קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃ [42] וַיַּעֲלֶה אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין ברכו בִּרְכָּיו׃ [43] וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרוֹ עֲלֵה־נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃ [44] וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר עֲלֵה אֱמֹר אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלֹא יַעַצָרְכָה* הַגָּשֶׁם׃ [45] וַיְהִי ׀ עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה׃ [46] וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה׃

יט

וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃ [2] וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה

---

i-i *Lit. "He bound up his loins."*

a *Of Baal; see 18.40.*

b-b *A formula of imprecation. Many Heb. mss. and Septuagint add "to me."*

v. 44. יתיר ה׳

by this time tomorrow I have not made you like one of them."

[3]Frightened,[c] he fled at once for his life. He came to Beer-sheba, which is in Judah, and left his servant there; [4]he himself went a day's journey into the wilderness. He came to a broom bush and sat down under it, and prayed that he might die. "Enough!" he cried. "Now, O LORD, take my life, for I am no better than my fathers."

[5]He lay down and fell asleep under a broom bush. Suddenly an angel touched him and said to him, "Arise and eat." [6]He looked about; and there, beside his head, was a cake baked on hot stones and a jar of water! He ate and drank, and lay down again. [7]The angel of the LORD came a second time and touched him and said, "Arise and eat, or the journey will be too much for you." [8]He arose and ate and drank; and with the strength from that meal he walked forty days and forty nights as far as the mountain of God at Horeb. [9]There he went into a cave, and there he spent the night.

Then the word of the LORD came to him. He said to him, "Why are you here, Elijah?" [10]He replied, "I am moved by zeal for the LORD, the God of Hosts, for the Israelites have forsaken Your covenant, torn down Your altars, and put Your prophets to the sword. I alone am left, and they are out to take my life." [11]"Come out," He called, "and stand on the mountain before the LORD."

And lo, the LORD passed by. There was a great and mighty wind, splitting mountains and shattering rocks by the power of the LORD; but the LORD was not in the wind. After the wind—an earthquake; but the LORD was not in the earthquake. [12]After the earthquake—fire; but the LORD was not in the fire. And after the fire—a soft murmuring sound.[d] [13]When Elijah heard

יוסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃

3 וַיַּרְא* וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃ 4 וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אחת אֶחָד וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר ׀ רַב עַתָּה יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי־לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃

5 וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל׃ 6 וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃ 7 וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה ׀ שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃ 8 וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ ׀ הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ 9 וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם

וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 11 וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי יְהוָה

וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה׃ 12 וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃ 13 וַיְהִי ׀ כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא

c *So many Heb. mss. and Septuagint; most mss., and the editions, read "And he saw, and."*

d *Others "a still, small voice."*

v. 3 בנוסח אחר מנוקדת "וַיִּרָא"

it, he wrapped his mantle about his face and went out and stood at the entrance of the cave. Then a voice addressed him: "Why are you here, Elijah?" 14He answered, "I am moved by zeal for the LORD, the God of Hosts; for the Israelites have forsaken Your covenant, torn down Your altars, and have put Your prophets to the sword. I alone am left, and they are out to take my life."

15The LORD said to him, "Go back by the way you came, [and] on to the wilderness of Damascus. When you get there, anoint Hazael as king of Aram. 16Also anoint Jehu son of Nimshi as king of Israel, and anoint Elisha son of Shaphat of Abel-meholah to succeed you as prophet. 17Whoever escapes the sword of Hazael shall be slain by Jehu, and whoever escapes the sword of Jehu shall be slain by Elisha. 18I will leave in Israel only seven thousand—every knee that has not knelt to Baal and every mouth that has not kissed him."

19He set out from there and came upon Elisha son of Shaphat as he was plowing. There were twelve yoke of oxen ahead of him, and he was with the twelfth. Elijah came over to him and threw his mantle over him. 20He left the oxen and ran after Elijah, saying: "Let me kiss my father and mother good-by, and I will follow you." And he answered him, "Go back. What have I done to you?"[e] 21He turned back from him and took the yoke of oxen and slaughtered them; he boiled [f]their meat[f] with the gear[g] of the oxen and gave it to the people, and they ate. Then he arose and followed Elijah and became his attendant.

וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ ס

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה דַמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃ 16 וְאֵת יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃ 17 וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ 18 וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ׃

19 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו׃ 20 וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְּׁקָה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ׃ 21 וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלִי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃ פ

20

King Ben-hadad of Aram gathered his whole army; thirty-two kings accompanied him with horses and chariots. He advanced against Samaria, laid siege to it, and attacked it. 2And

כ

וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס וָרָכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃

e I.e., *I am not stopping you.*
f-f Lit. *"them, the flesh."*
g I.e., *using it as firewood; cf. 2 Sam. 24.22.*

he sent messengers to Ahab inside the city [3]to say to him, "Thus said Ben-hadad: Your silver and gold are mine, and your beautiful wives and children are mine." [4]The king of Israel replied, "As you say, my lord king: I and all I have are yours." [5]Then the messengers came again and said, "Thus said Ben-hadad: When I sent you the order to give me your silver and gold, and your wives and children, [6]I meant that tomorrow at this time I will send my servants to you and they will search your house and the houses of your courtiers and seize everything you[a] prize and take it away."

[7]Then the king of Israel summoned all the elders of the land, and he said, "See for yourselves how that man is bent on evil! For when he demanded my wives and my children, my silver and my gold, I did not refuse him." [8]All the elders and all the people said, "Do not obey and do not submit!" [9]So he said to Ben-hadad's messengers, "Tell my lord the king: All that you first demanded of your servant I shall do, but this thing I cannot do." The messengers went and reported this to him. [10]Thereupon Ben-hadad sent him this message: *b-*"May the gods do thus to me and even more,*-b* if the dust of Samaria will provide even a handful for each of the men who follow me!"

[11]The king of Israel replied, "Tell him: Let not him who girds on his sword boast like him who ungirds it!"

[12]On hearing this reply—while he and the other kings were drinking together at Succoth—he[c] commanded his followers, "Advance!" And they advanced against the city. [13]Then a certain prophet went up to King Ahab of Israel and said, "Thus said the LORD: Do you see that great host? I will deliver it into your hands today, and you shall know that I am the LORD." [14]"Through whom?" asked Ahab. He

2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחְאָב מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִֽירָה׃ 3 וַיֹּאמֶר* לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד כַּסְפְּךָ וּֽזְהָבְךָ לִי־הוּא וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵֽם׃ 4 וַיַּעַן מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְךָ אֲנִי וְכָל־אֲשֶׁר־לִֽי׃ 5 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּֽה־אָמַר בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר כִּֽי־שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֵּֽן׃ 6 כִּי ׀ אִם־כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֶת־עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־בֵּיתְךָ וְאֵת בָּתֵּי עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ בְיָדָם וְלָקָֽחוּ׃

7 וַיִּקְרָא מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעֽוּ־נָא וּרְאוּ כִּי רָעָה זֶה מְבַקֵּשׁ כִּֽי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי וּלְבָנַי וּלְכַסְפִּי וְלִזְהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּֽנּוּ׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אַל־תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶֽה׃ 9 וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּֽלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָֽר׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּ אִם־יִשְׂפֹּק עֲפַר שֹׁמְרוֹן לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָֽי׃

11 וַיַּעַן מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ אַל־יִתְהַלֵּל חֹגֵר כִּמְפַתֵּֽחַ׃

12 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הָעִֽיר׃ 13 וְהִנֵּה ׀ נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָאִיתָ אֵת כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה הִנְנִי נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּֽי־אֲנִי יְהוָֽה׃ 14 וַיֹּאמֶר אַחְאָב

v. 3. סבירין ומטעין לשון רבים

a *Several ancient versions read "they."*
b-b *See note at 19.2.*
c *I.e., Ben-hadad.*

answered, "Thus said the LORD: Through the aides of the provincial governors." He asked, "Who shall begin the battle?" And he answered, "You."

15So he mustered the aides of the provincial governors, 232 strong, and then he mustered all the troops—all the Israelites—7,000 strong. 16They marched out at noon, while Ben-hadad was drinking himself drunk at Succoth together with the thirty-two kings allied with him. 17The aides of the provincial governors rushed out first. Ben-hadad sent [scouts], who told him, "Some men have come out from Samaria." 18He said, "If they have come out to surrender, take them alive; and if they have come out for battle, take them alive anyhow." 19But the others—the aides of the provincial governors, with the army behind them—had already rushed out of the city, 20and each of them struck down his opponent. The Arameans fled, and Israel pursued them; but King Ben-hadad of Aram escaped on a horse with other horsemen. 21The king of Israel came out and attacked the horses and chariots, and inflicted a great defeat on the Arameans. 22Then the prophet approached the king of Israel and said to him, "Go, keep up your efforts, and consider well what you must do; for the king of Aram will attack you at the turn of the year."

23Now the ministers of the king of Aram said to him, "Their God is a God of mountains; that is why they got the better of us. But if we fight them in the plain, we will surely get the better of them. 24Do this: Remove all the kings from their posts and appoint governors in their place. 25Then muster for yourself an army equal to the army you lost, horse for horse and chariot for chariot. And let us fight them in the plain, and we will surely get the better of them." He took their advice and acted accordingly.

26At the turn of the year, Ben-hadad mustered

בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיֹּאמֶר מִי־יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אָתָּה׃

15 וַיִּפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיִּהְיוּ מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ 16 וַיֵּצְאוּ בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ עֹזֵר אֹתוֹ׃ 17 וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ 18 וַיֹּאמֶר אִם־לְשָׁלוֹם יָצָאוּ תִּפְשׂוּם חַיִּים וְאִם לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃ 19 וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃ 20 וַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־סוּס וּפָרָשִׁים׃ 21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרָכֶב וְהִכָּה בַאֲרָם מַכָּה גְדוֹלָה׃ 22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע וּרְאֵה אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃ ס

23 וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־כֵּן חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם׃ 24 וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם׃ 25 וְאַתָּה תִמְנֶה־לְךָ ׀ חַיִל כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס כַּסּוּס ׀ וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ פ

26 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד

the Arameans and advanced on Aphek to fight Israel. [27]Now the Israelites had been mustered and provisioned, and they went out against them; but when the Israelites encamped against them, they looked like two flocks[d] of goats, while the Arameans covered the land. [28]Then the man of God approached and spoke to the king of Israel, "Thus said the LORD: Because the Arameans have said, 'The LORD is a God of mountains, but He is not a God of lowlands,' I will deliver that great host into your hands; and you shall know that I am the LORD."

[29]For seven days they were encamped opposite each other. On the seventh day, the battle was joined and the Israelites struck down 100,000 Aramean foot soldiers in one day. [30]The survivors fled to Aphek, inside the town, and the wall fell on the 27,000 survivors.

Ben-hadad also fled and took refuge inside the town, in an inner chamber. [31]His ministers said to him, "We have heard that the kings of the House of Israel are magnanimous kings. Let us put sackcloth on our loins and ropes on our heads, and surrender to the king of Israel; perhaps he will spare your life." [32]So they girded sackcloth on their loins and wound ropes around their heads, and came to the king of Israel and said, "Your servant Ben-hadad says, 'I beg you, spare my life.'" He replied, "Is he still alive? He is my brother." [33]The men divined his meaning and quickly [d]-caught the word from him,-[d] saying, "Yes, Ben-hadad is your brother." "Go, bring him," he said. Ben-hadad came out to him, and he invited him into his chariot. [34]Ben-hadad said to him, "I will give back the towns that my father took from your father, and you may set up bazaars for yourself in Damascus as my father did in Samaria." "And I, for my part," [said Ahab,] "will let you go home under these terms." So he made a treaty with him and dismissed him.

אֶת־אֲרָ֑ם וַיַּ֣עַל אֲפֵ֔קָה לַמִּלְחָמָ֖ה עִם־
יִשְׂרָאֵֽל׃ 27 וּבְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ הָתְפָּקְדוּ֙ וְכָלְכְּל֔וּ
וַיֵּלְכ֖וּ לִקְרָאתָ֑ם וַיַּחֲנ֨וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֤ל נֶגְדָּם֙
כִּשְׁנֵי֙ חֲשִׂפֵ֣י עִזִּ֔ים וַאֲרָ֖ם מִלְא֥וּ אֶת־
הָאָֽרֶץ׃ 28 וַיִּגַּ֞שׁ אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֗ים וַיֹּ֘אמֶר֮
אֶל־מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵל֒ וַיֹּ֜אמֶר כֹּה־אָמַ֣ר יְהוָ֗ה
יַ֠עַן אֲשֶׁ֨ר אָמְר֜וּ אֲרָ֗ם אֱלֹהֵ֤י הָרִים֙ יְהוָ֔ה
וְלֹֽא־אֱלֹהֵ֥י עֲמָקִ֖ים ה֑וּא וְ֠נָתַתִּי אֶת־כָּל־
הֶהָמ֨וֹן הַגָּד֤וֹל הַזֶּה֙ בְּיָדֶ֔ךָ וִֽידַעְתֶּ֖ם כִּֽי־אֲנִ֥י
יְהוָֽה׃
29 וַיַּחֲנ֧וּ אֵ֛לֶּה נֹ֥כַח אֵ֖לֶּה שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים
וַיְהִ֣י ׀ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י וַתִּקְרַב֙ הַמִּלְחָמָ֔ה
וַיַּכּ֨וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֧ל אֶת־אֲרָ֛ם מֵאָה־אֶ֥לֶף
רַגְלִ֖י בְּי֥וֹם אֶחָֽד׃ 30 וַיָּנֻ֨סוּ הַנּוֹתָרִ֥ים ׀
אֲפֵ֘קָה֮ אֶל־הָעִיר֒ וַתִּפֹּל֙ הַֽחוֹמָ֔ה עַל־
עֶשְׂרִ֥ים וְשִׁבְעָ֛ה אֶ֥לֶף אִ֖ישׁ הַנּוֹתָרִ֑ים
וּבֶן־הֲדַ֣ד נָ֔ס וַיָּבֹ֥א אֶל־הָעִ֖יר חֶ֥דֶר
בְּחָֽדֶר׃ ס 31 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֞יו עֲבָדָ֗יו הִנֵּה־
נָ֤א שָׁמַ֙עְנוּ֙ כִּ֚י מַלְכֵי֙ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל כִּֽי־מַלְכֵ֥י
חֶ֖סֶד הֵ֑ם נָשִׂ֣ימָה נָּ֠א שַׂקִּ֨ים בְּמָתְנֵ֜ינוּ
וַחֲבָלִ֣ים בְּרֹאשֵׁ֗נוּ וְנֵצֵא֙ אֶל־מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל
אוּלַ֖י יְחַיֶּ֥ה אֶת־נַפְשֶֽׁךָ׃ 32 וַיַּחְגְּר֨וּ שַׂקִּ֜ים
בְּמָתְנֵיהֶ֗ם וַחֲבָלִים֮ בְּרָאשֵׁיהֶם֒ וַיָּבֹ֙אוּ֙ אֶל־
מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיֹּ֣אמְר֔וּ עַבְדְּךָ֥ בֶן־הֲדַ֛ד אָמַ֖ר
תְּחִֽי־נָ֣א נַפְשִׁ֑י וַיֹּ֕אמֶר הַעוֹדֶ֥נּוּ חַ֖י אָחִ֥י
הֽוּא׃ 33 וְהָאֲנָשִׁ֞ים יְנַחֲשׁ֗וּ וַֽיְמַהֲר֙וּ וַיַּחְלְט֣וּ
הֲמִמֶּ֔נּוּ וַיֹּאמְרוּ֙ אָחִ֣יךָ בֶן־הֲדַ֔ד וַיֹּ֖אמֶר בֹּ֣אוּ
קָחֻ֑הוּ וַיֵּצֵ֤א אֵלָיו֙ בֶּן־הֲדַ֔ד וַיַּעֲלֵ֖הוּ עַל־
הַמֶּרְכָּבָֽה׃ 34 וַיֹּ֣אמֶר אֵ֠לָיו הֶעָרִ֨ים אֲשֶֽׁר־
לָֽקַח־אָבִ֜י מֵאֵ֣ת אָבִ֘יךָ֮ אָשִׁיב֒ וְ֠חוּצוֹת
תָּשִׂ֨ים לְךָ֜ בְדַמֶּ֗שֶׂק כַּֽאֲשֶׁר־שָׂ֤ם אָבִי֙
בְּשֹׁ֣מְר֔וֹן וַאֲנִ֕י בַּבְּרִ֖ית אֲשַׁלְּחֶ֑ךָּ וַיִּכְרָת־ל֥וֹ
בְרִ֖ית וַֽיְשַׁלְּחֵֽהוּ׃ ס

[d] Meaning of Heb. uncertain.

[35]A certain man, a disciple of the prophets, said to another, at the word of the LORD, "Strike me"; but the man refused to strike him. [36]He said to him, "Because you have not obeyed the LORD, a lion will strike you dead as soon as you leave me." And when he left, a lion came upon him and killed him. [37]Then he met another man and said, "Come, strike me." So the man struck him and wounded him. [38]Then the prophet, disguised by a cloth over his eyes, went and waited for the king by the road. [39]As the king passed by, he cried out to the king and said, "Your servant went out into the thick of the battle. Suddenly a man came over and brought a man to me, saying, 'Guard this man! If he is missing, it will be your life for his, or you will have to pay a talent of silver.' [40]While your servant was busy here and there, [the man] got away." The king of Israel responded, "You have your verdict; you pronounced it yourself." [41]Quickly he removed the cloth from his eyes, and the king recognized him as one of the prophets. [42]He said to him, "Thus said the LORD: Because you have set free the man whom I doomed, your life shall be forfeit for his life and your people for his people." [43]Dispirited and sullen, the king left for home and came to Samaria.

35 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּינִי נָא וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃ 36 וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ׃ 37 וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי נָא וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ׃ 38 וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ עַל־הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֲפֵר עַל־עֵינָיו׃ 39 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ ׀ יָצָא בְקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃ 40 וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חָרָצְתָּ׃ 41 וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־הָאֲפֵר מעל מֵעֲלֵי עֵינָיו וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִאִים הוּא׃ 42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִיָּד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ׃ 43 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃ פ

21

[The following events] occurred sometime afterward: Naboth the Jezreelite owned a vineyard in Jezreel, adjoining the palace of King Ahab of Samaria. [2]Ahab said to Naboth, "Give me your vineyard, so that I may have it as a vegetable garden, since it is right next to my palace. I will give you a better vineyard in exchange; or, if you prefer, I will pay you the price in money." [3]But Naboth replied, "The LORD forbid that I should give up to you what I have inherited from my fathers!" [4]Ahab went home dispirited and sullen because of the answer that

כא

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃ 2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת ׀ לֵאמֹר ׀ תְּנָה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ וִיהִי־לִי לְגַן־יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה׃ 3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ׃ 4 וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר

Naboth the Jezreelite had given him: "I will not give up to you what I have inherited from my fathers!" He lay down on his bed and turned away his face, and he would not eat. [5]His wife Jezebel came to him and asked him, "Why are you so dispirited that you won't eat?" [6]So he told her, "I spoke to Naboth the Jezreelite and proposed to him, 'Sell me your vineyard for money, or if you prefer, I'll give you another vineyard in exchange'; but he answered, 'I will not give my vineyard to you.'" [7]His wife Jezebel said to him, "Now is the time to show yourself king over Israel. Rise and eat something, and be cheerful; I will get the vineyard of Naboth the Jezreelite for you."

[8]So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal, and sent the letters to the elders and the nobles who lived in the same town with Naboth. [9]In the letters she wrote as follows: "Proclaim a fast and seat Naboth at the front of the assembly. [10]And seat two scoundrels opposite him, and let them testify against him: 'You have reviled God and king!' Then take him out and stone him to death."

[11]His townsmen—the elders and nobles who lived in his town—did as Jezebel had instructed them, just as was written in the letters she had sent them: [12]They proclaimed a fast and seated Naboth at the front of the assembly. [13]Then the two scoundrels came and sat down opposite him; and the scoundrels testified against Naboth publicly as follows: "Naboth has reviled God and king." Then they took him outside the town and stoned him to death. [14]Word was sent to Jezebel: "Naboth has been stoned to death." [15]As soon as Jezebel heard that Naboth had been stoned to death, she said to Ahab, "Go and take possession of the vineyard which Naboth the Jezreelite refused to sell you for money; for Naboth is no longer alive, he is dead." [16]When

וְזָעֵף עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל לָחֶם׃ [5] וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃ [6] וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה אֶתְּנָה־לְךָ כֶרֶם תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי׃ [7] וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־לֶחֶם וְיִטַב לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃

[8] וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הספרים סְפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת׃ [9] וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ־צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ [10] וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ וִיעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃

[11] וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם אִיזָבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם׃ [12] קָרְאוּ צוֹם וְהֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ [13] וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ וַיְעִדֻהוּ אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת׃ [14] וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל לֵאמֹר סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת׃ [15] וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ אֶת־כֶּרֶם ׀ נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת־לְךָ בְכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־מֵת׃ [16] וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ

Ahab heard that Naboth was dead, Ahab set out for the vineyard of Naboth the Jezreelite to take possession of it.

[17]Then the word of the LORD came to Elijah the Tishbite: [18]"Go down and confront King Ahab of Israel who [resides] in Samaria. He is now in Naboth's vineyard; he has gone down there to take possession of it. [19]Say to him, 'Thus said the LORD: Would you murder and take possession? Thus said the LORD: In the very place where the dogs lapped up Naboth's blood, the dogs will lap up your blood too.'"

[20]Ahab said to Elijah, "So you have found me, my enemy?" "Yes, I have found you," he replied. "Because you have committed yourself to doing what is evil in the sight of the LORD, [21]I will bring disaster upon you. I will make a clean sweep of you, I will cut off from Israel every male belonging to Ahab, [a]bond and free.[a] [22]And I will make your house like the House of Jeroboam son of Nebat and like the House of Baasha son of Ahijah, because of the provocation you have caused by leading Israel to sin. [23]And the LORD has also spoken concerning Jezebel: 'The dogs shall devour Jezebel in the field[b] of Jezreel. [24]All of Ahab's line who die in the town shall be devoured by dogs, and all who die in the open country shall be devoured by the birds of the sky.'"

([25]Indeed, there never was anyone like Ahab, who committed himself to doing what was displeasing to the LORD, at the instigation of his wife Jezebel. [26]He acted most abominably, straying after the fetishes just like the Amorites, whom the LORD had dispossessed before the Israelites.)

[27]When Ahab heard these words, he rent his clothes and put sackcloth on his body. He fasted and lay in sackcloth and walked about subdued. [28]Then the word of the LORD came to Elijah the

a-a See note at 14.10.

b So nine Heb. mss. and the parallel 2 Kings 9.36, as well as Targum and other ancient versions. Most texts read here "rampart."

אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ׃ ס

17 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ 18 קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ׃ 19 וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם־יָרָשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יָלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה׃

20 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־אֵלִיָּהוּ הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי וַיֹּאמֶר מָצָאתִי יַעַן הִתְמַכֶּרְךָ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 21 הִנְנִי מבי מֵבִיא אֵלֶיךָ רָעָה וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃ 22 וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה אֶל־הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטִא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 23 וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־אִיזֶבֶל בְּחֵל* יִזְרְעֶאל׃ 24 הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃

25 רַק לֹא־הָיָה כְאַחְאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר־הֵסַתָּה אֹתוֹ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ׃ 26 וַיַּתְעֵב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

27 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אַחְאָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם־שַׂק עַל־בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ אַט׃ ס

28 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי

*v. 23. בנוסח אחר "בחלק"

לֵאמֹר׃ 29 הֲרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע אַחְאָב מִלְּפָנָי
יַעַן כִּי־נִכְנַע מִפָּנַי לֹא־אבִי אָבִיא הָרָעָה
בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא הָרָעָה עַל־בֵּיתוֹ׃

כב

וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה
בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ פ 2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־עֲבָדָיו הַיְדַעְתֶּם כִּי־לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד
וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ
אֲרָם׃ 4 וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי
לַמִּלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ
כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר
יְהוָה׃

6 *וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים
כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ
עַל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה
עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד
לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו כִּי
לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע מִיכָיְהוּ
בֶּן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר
הַמֶּלֶךְ כֵּן׃ 9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס
אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֲרָה מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָה׃
10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים
בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים

6. * חצי הספר בפסוקים

Tishbite: [29]"Have you seen how Ahab has humbled himself before Me? Because he has humbled himself before Me, I will not bring the disaster in his lifetime; I will bring the disaster upon his house in his son's time."

22

[a]-There was a lull of-[a] three years, with no war between Aram and Israel. [2]In the third year, King Jehoshaphat of Judah came to visit the king of Israel. [3]The king of Israel said to his courtiers, "You know that Ramoth-gilead belongs to us, and yet we do nothing to recover it from the hands of the king of Aram." [4]And he said to Jehoshaphat, "Will you come with me to battle at Ramoth-gilead?" Jehoshaphat answered the king of Israel, "I will do what you do; my troops shall be your troops, my horses shall be your horses." [5]But Jehoshaphat said further to the king of Israel, "Please, first inquire of the LORD."

[6]So the king of Israel gathered the prophets, about four hundred men, and asked them, "Shall I march upon Ramoth-gilead for battle, or shall I not?" "March," they said, "and the Lord will deliver [it] into Your Majesty's hands." [7]Then Jehoshaphat asked, "Isn't there another prophet of the LORD here through whom we can inquire?" [8]And the king of Israel answered Jehoshaphat, "There is one more man through whom we can inquire of the LORD; but I hate him, because he never prophesies anything good for me, but only misfortune—Micaiah son of Imlah." But King Jehoshaphat said, "Don't say that, Your Majesty." [9]So the king of Israel summoned an officer and said, "Bring Micaiah son of Imlah at once."

[10]The king of Israel and King Jehoshaphat of Judah were seated on their thrones, arrayed in their robes, on the threshing floor at the en-

a-a Lit. "They remained."

trance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them. [11]Zedekiah son of Chenaanah had provided himself with iron horns; and he said, "Thus said the LORD: With these you shall gore the Arameans till you make an end of them." [12]And all the other prophets were prophesying similarly, "March upon Ramoth-gilead and triumph! The LORD will deliver it into Your Majesty's hands."

[13]The messenger who had gone to summon Micaiah said to him: "Look, the words of the prophets are with one accord favorable to the king. Let your word be like that of the rest of them; speak a favorable word." [14]"As the LORD lives," Micaiah answered, "I will speak only what the LORD tells me." [15]When he came before the king, the king said to him, "Micaiah, shall we march upon Ramoth-gilead for battle, or shall we not?" He answered him, "March and triumph! The LORD will deliver [it] into Your Majesty's hands." [16]The king said to him, "How many times must I adjure you to tell me nothing but the truth in the name of the LORD?" [17]Then he said, "I saw all Israel scattered over the hills like sheep without a shepherd; and the LORD said, 'These have no master; let everyone return to his home in safety.'" [18]"Didn't I tell you," said the king of Israel to Jehoshaphat, "that he would not prophesy good fortune for me, but only misfortune?" [19]But [Micaiah] said, "I call upon you to hear the word of the LORD! I saw the LORD seated upon His throne, with all the host of heaven standing in attendance to the right and to the left of Him. [20]The LORD asked, 'Who will entice Ahab so that he will march and fall at Ramoth-gilead?' Then one said thus and another said thus, [21]until a certain spirit came forward and stood before the LORD and said, 'I will entice him.' 'How?' the LORD asked him. [22]And he replied, 'I will go out and be a lying spirit in the mouth of all his prophets.' Then He said,

מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ 11 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּתָם׃ 12 וְכָל־הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהִי־נָא דבריך דְבָרְךָ כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ 14 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 15 וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים אֶל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ 18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לוֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע׃ 19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃ 21 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ 22 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־

'You will entice and you will prevail. Go out and do it.' 23So the LORD has put a lying spirit in the mouth of all these prophets of yours; for the LORD has decreed disaster upon you."

24Thereupon Zedekiah son of Chenaanah stepped up and struck Micaiah on the cheek, and demanded, "Which way did the spirit of the LORD pass from me to speak with you?" 25And Micaiah replied, "You'll find out on the day when you try to hide in the innermost room." 26Then the king of Israel said, "Take Micaiah and turn him over to Amon, the city's governor, and to Prince Joash, 27and say, 'The king's orders are: Put this fellow in prison, and let his fare be scant bread and scant water until I come home safe.'" 28To which Micaiah retorted, "If you ever come home safe, the LORD has not spoken through me." *b-*He said further, "Listen, all you peoples!"*-b*

29So the king of Israel and King Jehoshaphat of Judah marched upon Ramoth-gilead. 30The king of Israel said to Jehoshaphat, *c-*"Disguise yourself and go*-c* into the battle; but you, wear your robes." So the king of Israel went into the battle disguised. 31Now the king of Aram had instructed his thirty-two chariot officers: "Don't attack anyone, small or great, except the king of Israel." 32So when the chariot officers saw Jehoshaphat, whom they took for the king of Israel, they turned upon him to attack him, and Jehoshaphat cried out. 33And when the chariot officers became aware that he was not the king of Israel, they turned back from pursuing him. 34Then a man drew his bow at random and he hit the king of Israel between *d-*the plates of*-d* the armor; and he said to his charioteer, "Turn *e-*the horses*-e* around and get me

b-b Perhaps a notation suggesting that Micaiah was identical with Micah, whose prophecies begin, "Listen, all you peoples," Mic. 1.2.

c-c Targum and Septuagint read, "I will disguise myself and go."

d-d Meaning of Heb. uncertain.

e-e Lit. "your hand," because horses are guided by a pull on the appropriate rein; cf. 2 Kings 9.23.

תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃ 23 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃

24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 25 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵה׃ 26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 27 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃ 28 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃

29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃ 30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה׃ 31 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־קָטֹן וְאֶת־גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֻרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃ 33 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃ 34 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּכֶּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ יָדְךָ וְהוֹצִיאֵנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃

[f]-behind the lines;-[f] I'm wounded." [35]The battle [d]-raged all day long,-[d] and the king remained propped up in the chariot facing Aram; the blood from the wound ran down into the hollow of the chariot, and at dusk he died. [36]As the sun was going down, a shout went through the army: "Every man to his own town! Every man to his own district."

[37]So the king died [g]-and was brought-[g] to Samaria. They buried the king in Samaria, [38]and they flushed out the chariot at the pool of Samaria. Thus the dogs lapped up his blood and the whores bathed [in it], in accordance with the word that the LORD had spoken.[h]

[39]The other events of Ahab's reign, and all his actions—the ivory palace that he built and all the towns that he fortified—are all recorded in the Annals of the Kings of Israel. [40]Ahab slept with his fathers, and his son Ahaziah succeeded him as king.

[41]Jehoshaphat son of Asa had become king of Judah in the fourth year of King Ahab of Israel. [42]Jehoshaphat was thirty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem for twenty-five years. His mother's name was Azubah daughter of Shilhi. [43]He followed closely the course of his father Asa and did not deviate from it, doing what was pleasing to the LORD. [44]However, the shrines did not cease to function; the people still sacrificed and offered at the shrines. [45]And further, Jehoshaphat submitted to the king of Israel. [46]As for the other events of Jehoshaphat's reign and the valor he displayed in battle, they are recorded in the Annals of the Kings of Judah. ([47]He also stamped out the remaining male prostitutes who had survived in the land from the time of his father Asa.)

35 וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת בָּעֶרֶב וַיִּצֶק דַּם־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק הָרָכֶב׃ 36 וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ׃

37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃ 38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל ׀ בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת רָחָצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃

39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 40 וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ עַל־יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃ 43 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־סָר מִמֶּנּוּ* לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 44 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 45 וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 46 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 47 וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃

f-f *Lit. "outside the camp."*
g-g *Lit. "he came."*
h *Cf. 21.19.*

v. 43. סבירין ומטעין "ממנה"

48 וּמֶ֫לֶךְ אֵין בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ׃ 49 יְהוֹשָׁפָט
עשר עָשָׂה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה
לַזָּהָב וְלֹא הָלָךְ כִּי־נשברה נִשְׁבְּרוּ אֳנִיּוֹת
בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ 50 אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־
אַחְאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עֲבָדַי עִם־
עֲבָדֶיךָ בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט׃
51 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃ ס

48There was no king in Edom; [i-]a viceroy acted as king. 49Jehoshaphat[-i] constructed Tarshish[j] ships to sail to Ophir for gold. But he did not sail because the ships were wrecked at Ezion-geber. 50Then Ahaziah son of Ahab proposed to Jehoshaphat, "Let my servants sail on the ships with your servants"; but Jehoshaphat would not agree. 51Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of his father David, and his son Jehoram succeeded him as king.

52 אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁבַע עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃
53 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו
וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 54 וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃

52[Meanwhile,] Ahaziah son of Ahab had become king of Israel, in Samaria, in the seventeenth year of King Jehoshaphat of Judah; he reigned over Israel two years. 53He did what was displeasing to the LORD, following in the footsteps of his father and his mother, and in those of Jeroboam son of Nebat who had caused Israel to sin. 54He worshiped Baal and bowed down to him; he vexed the LORD, the God of Israel, just as his father had done.

i-i *Emendation yields "the viceroy of King Jehoshaphat."*
j *See note at 10.22.*

2 KINGS

מְלָכִים ב

1 After Ahab's death, Moab rebelled against Israel.

[2]Ahaziah fell through the lattice in his upper chamber at Samaria and was injured. So he sent messengers, whom he instructed: "Go inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I shall recover from this injury." [3]But an angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, "Go and confront the messengers of the king of Samaria and say to them, 'Is there no God in Israel that you go to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? [4]Assuredly, thus said the LORD: You shall not *a*-rise from the bed you are lying on,-*a* but you shall die.'" And Elijah went.

[5]The messengers returned to Ahaziah;*b* and he asked, "Why have you come back?" [6]They answered him, "A man came toward us and said to us, 'Go back to the king who sent you, and say to him: Thus said the LORD: Is there no God in Israel that you must send to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? Assuredly, you shall not rise from the bed you are lying on, but shall die.'" [7]"What sort of man was it," he asked them, "who came toward you and said these things to you?" [8]"A hairy man," they replied, "with a leather belt tied around his waist." "That's Elijah the Tishbite!" he said.

[9]Then he sent to him a captain of fifty with his fifty men. He climbed up to him, and found him sitting at the top of a hill. "Man of God," he said to him, "by order of the king, come down!" [10]Elijah replied to the captain of the fifty, "If I am a man of God, let fire come down

א וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב׃

2 וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיָּחַל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃ ס 3 וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הַמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן׃ 4 וְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃

5 וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃ 6 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ ׀ עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃ 7 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו וַיֹּאמַר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃

9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל־רֹאשׁ הָהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר רֵדָה׃ 10 וַיַּעֲנֶה אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־שַׂר הַחֲמִשִּׁים

a-a *Lit. "descend from the bed you have mounted."*
b *Heb. "him."*

from heaven and consume you with your fifty men!" And fire came down from heaven and consumed him and his fifty men. [11]The king then sent to him another captain with his fifty men; and he [c]-addressed him-[c] as follows: "Man of God, by order of the king, come down at once!" [12]But Elijah answered him, "If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you with your fifty men!" And fire of God came down from heaven and consumed him and his fifty men. [13]Then he sent a third captain of fifty with his fifty men. The third captain of fifty climbed to the top, knelt before Elijah, and implored him, saying, "Oh, man of God, please have regard for my life and the lives of these fifty servants of yours! [14]Already fire has come from heaven and consumed the first two captains of fifty and their men;[d] I beg you, have regard for my life!"

[15]Then the angel of the LORD said to Elijah, "Go down with him, do not be afraid of him." So he rose and went down with him to the king. [16]He said to him, "Because you sent messengers to inquire of Baal-zebub the god of Ekron—as if there were no God in Israel whose word you could seek—assuredly, you shall not rise from the bed which you are lying on; but you shall die."

[17]And [Ahaziah] died, according to the word of the LORD that Elijah had spoken. Jehoram[e] succeeded him as king, in the second year of King Jehoram son of Jehoshaphat of Judah, for he had no son. [18]The other events of Ahaziah's reign [and] his actions are recorded in the Annals of the Kings of Israel.

2

When the LORD was about to take Elijah up to heaven in a whirlwind, Elijah and Elisha

וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־
הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד
אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־
חֲמִשָּׁיו׃ 11 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־
חֲמִשִּׁים אַחֵר וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו
אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה
רֵדָה׃ 12 וַיַּעַן אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אִם־
אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ־
אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־
חֲמִשָּׁיו׃ 13 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח שַׂר־חֲמִשִּׁים
שְׁלִשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא שַׂר־
הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו ׀
לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו
אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ
עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃ 14 הִנֵּה
יָרְדָה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי
שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם
וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ׃ ס

15 וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ
אַל־תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־
הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב
אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
לִדְרֹשׁ בִּדְבָרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם
לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃

17 וַיָּמָת כִּדְבַר יְהוָה ׀ אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו פ בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם
לִיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי
לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ
אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

ב

וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ
בִּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע

c-c Emendation yields "went up and said to him," cf. v. 9.
d Lit. "fifties."
e Brother of Ahaziah.

had set out from Gilgal. [2]Elijah said to Elisha, "Stay here, for the LORD has sent me on to Bethel." "As the LORD lives and as you live," said Elisha, "I will not leave you." So they went down to Bethel. [3]Disciples of the prophets at Bethel came out to Elisha and said to him, "Do you know that the LORD will take your master *a-*away from you*-a* today?" He replied, "I know it, too; be silent."

[4]Then Elijah said to him, "Elisha, stay here, for the LORD has sent me on to Jericho." "As the LORD lives and as you live," said Elisha, "I will not leave you." So they went on to Jericho. [5]The disciples of the prophets who were at Jericho came over to Elisha and said to him, "Do you know that the LORD will take your master *a-*away from you*-a* today?" He replied, "I know it, too; be silent."

[6]Elijah said to him, "Stay here, for the LORD has sent me on to the Jordan." "As the LORD lives and as you live, I will not leave you," he said, and the two of them went on. [7]Fifty men of the disciples of the prophets followed and stood by at a distance from them as the two of them stopped at the Jordan. [8]Thereupon Elijah took his mantle and, rolling it up, he struck the water; it divided to the right and left, so that the two of them crossed over on dry land. [9]As they were crossing, Elijah said to Elisha, "Tell me, what can I do for you before I am taken from you?" Elisha answered, "Let a *b-*double portion*-b* of your spirit pass on to me." [10]"You have asked a difficult thing," he said. "If you see me as I am being taken from you, this will be granted to you; if not, it will not." [11]As they kept on walking and talking, a fiery chariot with fiery horses suddenly appeared and separated one from the other; and Elijah went up to heaven in a whirlwind. [12]Elisha saw it, and he cried out, "Oh, father, father! Israel's chariots and horse-

מִן־הַגִּלְגָּל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל׃ 3 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית*־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃

4 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע ׀ שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ׃ 5 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃

6 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם׃ 7 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחוֹק וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן׃ 8 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃ 9 וַיְהִי כְעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּטֶרֶם אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וִיהִי־נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי׃ 10 וַיֹּאמֶר הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח מֵאִתָּךְ יְהִי־לְךָ כֵן וְאִם־אַיִן לֹא יִהְיֶה׃ 11 וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם׃ 12 וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי ׀ אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל

a-a Lit. "from your head."
b-b Lit. "two-thirds"; cf. Zech. 13.8.

v. 3. סבירין ומטעין "בבית"

men!" When he could no longer see him, he grasped his garments and rent them in two.

[13]He picked up Elijah's mantle, which had dropped from him; and he went back and stood on the bank of the Jordan. [14]Taking the mantle which had dropped from Elijah, he struck the water and said, "Where is the LORD, the God of Elijah?" As he too struck the water, it parted to the right and to the left, and Elisha crossed over. [15]When the disciples of the prophets at Jericho saw him from a distance, they exclaimed, "The spirit of Elijah has settled on Elisha!" And they went to meet him and bowed low before him to the ground.

[16]They said to him, "Your servants have fifty able men with them. Let them go and look for your master; perhaps the spirit of the LORD has carried him off and cast him upon some mountain or into some valley." "Do not send them," he replied. [17]But they kept pressing him for a long time, until he said, "Send them." So they sent out fifty men, who searched for three days but did not find him. [18]They came back to him while he was still in Jericho; and he said to them, "I told you not to go."

[19]The men of the town said to Elisha, "Look, the town is a pleasant place to live in, as my lord can see; but the water is bad and the land causes bereavement." [20]He responded, "Bring me a new dish and put salt in it." They brought it to him; [21]he went to the spring and threw salt into it. And he said, "Thus said the LORD: I heal this water; no longer shall death and bereavement come from it!" [22]The water has remained wholesome to this day, in accordance with the word spoken by Elisha.

[23]From there he went up to Bethel. As he was going up the road, some little boys came out of the town and jeered at him, saying, "Go away, baldhead! Go away, baldhead!" [24]He turned

וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֵק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃

13 וַיָּרֶם אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃ 14 וַיִּקַּח אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמַר אַיֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־הוּא ׀ וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע׃ 15 וַיִּרְאֻהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רוּחַ אֵלִיָּהוּ עַל־אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃

16 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־נָא יֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת הגיאות הַגֵּאָיוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃ 17 וַיִּפְצְרוּ־בוֹ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה־יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ׃ 18 וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ׃

19 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ מְשַׁכָּלֶת׃ 20 וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃ 21 וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה רִפִּאתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת׃ 22 וַיֵּרָפוּ* הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ פ

23 וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא ׀ עֹלֶה בַדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ מִן־הָעִיר וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה קֵרֵחַ עֲלֵה קֵרֵחַ׃ 24 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם

v. 22 חסר א׳

around and looked at them and cursed them in the name of the LORD. Thereupon, two she-bears came out of the woods and mangled forty-two of the children. [25]He went on from there to Mount Carmel, and from there he returned to Samaria.

יְהוָ֑ה וַתֵּצֶ֜אנָה שְׁתַּ֤יִם דֻּבִּים֙ מִן־הַיַּ֔עַר וַתְּבַקַּ֣עְנָה מֵהֶ֔ם אַרְבָּעִ֥ים וּשְׁנֵ֖י יְלָדִֽים׃ 25 וַיֵּ֣לֶךְ מִשָּׁ֔ם אֶל־הַ֖ר הַכַּרְמֶ֑ל וּמִשָּׁ֖ם שָׁ֥ב שֹׁמְרֽוֹן׃ פ

3

Jehoram son of Ahab became king of Israel in Samaria in the eighteenth year of King Jehoshaphat of Judah; and he reigned twelve years. [2]He did what was displeasing to the LORD, yet not like his father and mother, for he removed the pillars of Baal that his father had made. [3]However, he clung to the sins which Jeroboam son of Nebat caused Israel to commit; he did not depart from them.

ג

וִיהוֹרָ֣ם בֶּן־אַחְאָ֗ב מָלַ֤ךְ עַל־יִשְׂרָאֵל֙ בְּשֹׁ֣מְר֔וֹן בִּשְׁנַת֙ שְׁמֹנֶ֣ה עֶשְׂרֵ֔ה לִיהוֹשָׁפָ֖ט מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה וַיִּמְלֹ֖ךְ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵ֥ה שָׁנָֽה׃ 2 וַיַּעֲשֶׂ֤ה הָרַע֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה רַ֕ק לֹ֥א כְאָבִ֖יו וּכְאִמּ֑וֹ וַיָּ֙סַר֙ אֶת־מַצְּבַ֣ת הַבַּ֔עַל אֲשֶׁ֖ר עָשָׂ֥ה אָבִֽיו׃ 3 רַ֗ק בְּחַטֹּ֞אות* יָרָבְעָ֧ם בֶּן־נְבָ֛ט אֲשֶׁר־הֶחֱטִ֥יא אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל דָּבֵ֑ק לֹא־סָ֖ר מִמֶּֽנָּה׃ ס

[4]Now King Mesha of Moab was a sheep breeder; and he used to pay as tribute to the king of Israel [a]-a hundred thousand lambs and the wool of a hundred thousand rams.-[a] [5]But when Ahab died, the king of Moab rebelled against the king of Israel. [6]So King Jehoram promptly set out from Samaria and mustered all Israel. [7]At the same time, he sent this message to King Jehoshaphat of Judah: "The king of Moab has rebelled against me; will you come with me to make war on Moab?" He replied, "I will go. I will do what you do: my troops shall be your troops, my horses shall be your horses." [8]And he asked, "Which route shall we take?" [Jehoram] replied, "The road through the wilderness of Edom."

[9]So the king of Israel, the king of Judah, and the king of Edom set out, and they marched for seven days until they rounded [the tip of the Dead Sea]; and there was no water left for the army or for the animals that were with them. [10]"Alas!" cried the king of Israel. "The LORD has

4 וּמֵישַׁ֥ע מֶֽלֶךְ־מוֹאָ֖ב הָיָ֣ה נֹקֵ֑ד וְהֵשִׁ֣יב לְמֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל מֵאָה־אֶ֣לֶף כָּרִ֔ים וּמֵ֥אָה אֶ֖לֶף אֵילִ֥ים צָֽמֶר׃ 5 וַיְהִ֖י כְּמ֣וֹת אַחְאָ֑ב וַיִּפְשַׁ֥ע מֶֽלֶךְ־מוֹאָ֖ב בְּמֶ֥לֶךְ יִשְׂרָאֵֽל׃ 6 וַיֵּצֵ֞א הַמֶּ֧לֶךְ יְהוֹרָ֛ם בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא מִשֹּׁמְר֑וֹן וַיִּפְקֹ֖ד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵֽל׃ 7 וַיֵּ֡לֶךְ וַיִּשְׁלַח֩ אֶל־יְהוֹשָׁפָ֨ט מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֜ה לֵאמֹ֗ר מֶ֤לֶךְ מוֹאָב֙ פָּשַׁ֣ע בִּ֔י הֲתֵלֵ֥ךְ אִתִּ֛י אֶל־מוֹאָ֖ב לַמִּלְחָמָ֑ה וַיֹּ֣אמֶר אֶעֱלֶ֔ה כָּמ֧וֹנִי כָמ֛וֹךָ כְּעַמִּ֥י כְעַמֶּ֖ךָ כְּסוּסַ֥י כְּסוּסֶֽיךָ׃ 8 וַיֹּ֕אמֶר אֵי־זֶ֥ה הַדֶּ֖רֶךְ נַעֲלֶ֑ה וַיֹּ֕אמֶר דֶּ֖רֶךְ מִדְבַּ֥ר אֱדֽוֹם׃ 9 וַיֵּלֶךְ֩ מֶ֨לֶךְ יִשְׂרָאֵ֜ל וּמֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה וּמֶ֙לֶךְ֙ אֱד֔וֹם וַיָּסֹ֕בּוּ דֶּ֖רֶךְ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים וְלֹא־הָיָ֨ה מַ֧יִם לַֽמַּחֲנֶ֛ה וְלַבְּהֵמָ֖ה אֲשֶׁ֥ר בְּרַגְלֵיהֶֽם׃ 10 וַיֹּ֙אמֶר֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל אֲהָ֕הּ כִּֽי־קָרָ֣א יְהוָ֗ה

a-a *Or "the wool of 100,000 lambs and of 100,000 rams."*

v. 3. מלא ו'

brought these three kings together only to deliver them into the hands of Moab." [11]But Jehoshaphat said, "Isn't there a prophet of the LORD here, through whom we may inquire of the LORD?" One of the courtiers of the king of Israel spoke up and said, "Elisha son of Shaphat, who *b*-poured water on the hands of-*b* Elijah, is here." [12]"The word of the LORD is with him," said Jehoshaphat. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him. [13]Elisha said to the king of Israel, "What have you to do with me? Go to your father's prophets or your mother's prophets." But the king of Israel said, "Don't [say that], for the LORD has brought these three kings together only to deliver them into the hands of Moab." [14]"As the LORD of Hosts lives, whom I serve," Elisha answered, "were it not that I respect King Jehoshaphat of Judah, I wouldn't look at you or notice you. [15]Now then, get me a musician."

As the musician played, the hand of the LORD came upon him, [16]and he said, "Thus said the LORD: This wadi shall be full of pools. [17]For thus said the LORD: You shall see no wind, you shall see no rain, and yet the wadi shall be filled with water; and you and your cattle and your pack animals shall drink. [18]And this is but a slight thing in the sight of the LORD, for He will also deliver Moab into your hands. [19]You shall conquer every fortified town and every splendid city; you shall fell every good tree and stop up all wells of water; and every fertile field you shall ruin with stones." [20]And in the morning, when it was time to present the meal offering, water suddenly came from the direction of Edom and the land was covered by the water.

[21]Meanwhile, all the Moabites had heard that the kings were advancing to make war on them; *c*-every man old enough to bear arms-*c* rallied, and they stationed themselves at the border.

לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־מוֹאָב׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם׃ 13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה־לִּי וָלָךְ לֵךְ אֶל־נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־מוֹאָב׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי פְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא אִם־אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אֶרְאֶךָּ׃ 15 וְעַתָּה קְחוּ־לִי מְנַגֵּן

וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד־יְהוָה׃ 16 וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עָשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים ׀ גֵּבִים׃ 17 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־תִרְאוּ גֶשֶׁם וְהַנַּחַל הַהוּא יִמָּלֵא מָיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃ 18 וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם׃ 19 וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־עִיר מִבְחוֹר וְכָל־עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתֹּמוּ וְכֹל הַחֶלְקָה הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃ 20 וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמָּיִם׃

21 וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה וָמַעְלָה וַיַּעַמְדוּ עַל־הַגְּבוּל׃ 22 וַיַּשְׁכִּימוּ

b-b *I.e., personally attended.*
c-c *Lit. "from all those old enough to gird on a sword."*

[22]Next morning, when they rose, the sun was shining over the water, and from the distance the water appeared to the Moabites as red as blood. [23]"That's blood!" they said. "The kings must have fought among themselves and killed each other. Now to the spoil, Moab!"

[24]They entered the Israelite camp, and the Israelites arose and attacked the Moabites, who fled before them. [d]-They advanced, constantly attacking-[d] the Moabites, [25]and they destroyed the towns. Every man threw a stone into each fertile field, so that it was covered over; and they stopped up every spring and felled every fruit tree. [e]-Only the walls of-[e] Kir-hareseth were left, and then the slingers surrounded it and attacked it. [26]Seeing that the battle was going against him, the king of Moab led an attempt of seven hundred swordsmen to break a way through to the king of Edom;[f] but they failed. [27]So he took his first-born son, who was to succeed him as king, and offered him up on the wall as a burnt offering. A great wrath came upon Israel, so they withdrew from him and went back to [their own] land.

בַּבֹּ֗קֶר וְהַשֶּׁ֖מֶשׁ זָרְחָ֣ה עַל־הַמָּ֑יִם וַיִּרְא֨וּ מוֹאָ֥ב מִנֶּ֛גֶד אֶת־הַמַּ֖יִם אֲדֻמִּ֥ים כַּדָּֽם׃ 23 וַיֹּאמְרוּ֙ דָּ֣ם זֶ֔ה הָחֳרֵ֤ב נֶחֶרְבוּ֙ הַמְּלָכִ֔ים וַיַּכּ֖וּ אִ֣ישׁ אֶת־רֵעֵ֑הוּ וְעַתָּ֥ה לַשָּׁלָ֖ל מוֹאָֽב׃ 24 וַיָּבֹ֜אוּ אֶל־מַחֲנֵ֣ה יִשְׂרָאֵ֗ל וַיָּקֻ֤מוּ יִשְׂרָאֵל֙ וַיַּכּ֣וּ אֶת־מוֹאָ֔ב וַיָּנֻ֖סוּ מִפְּנֵיהֶ֑ם ויבו וַיַּכּוּ־בָ֔הּ* וְהַכּ֖וֹת אֶת־מוֹאָֽב׃ 25 וְהֶעָרִ֣ים יַהֲרֹ֗סוּ וְכָל־חֶלְקָ֨ה ט֜וֹבָה יַשְׁלִ֣יכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ֮ וּמִלְאוּהָ֒ וְכָל־מַעְיַן־מַ֤יִם יִסְתֹּ֙מוּ֙ וְכָל־עֵֽץ־ט֣וֹב יַפִּ֔ילוּ עַד־הִשְׁאִ֧יר אֲבָנֶ֛יהָ בַּקִּ֥יר חֲרָ֖שֶׂת וַיָּסֹ֥בּוּ הַקַּלָּעִ֖ים וַיַּכּֽוּהָ׃ 26 וַיַּרְא֙ מֶ֣לֶךְ מוֹאָ֔ב כִּֽי־חָזַ֥ק מִמֶּ֖נּוּ הַמִּלְחָמָ֑ה וַיִּקַּ֣ח אוֹת֡וֹ שְׁבַע־מֵא֨וֹת אִ֜ישׁ שֹׁ֣לֵֽף חֶ֗רֶב לְהַבְקִ֛יעַ אֶל־מֶ֥לֶךְ אֱד֖וֹם וְלֹ֥א יָכֹֽלוּ׃ 27 וַיִּקַּח֩ אֶת־בְּנ֨וֹ הַבְּכ֜וֹר אֲשֶׁר־יִמְלֹ֣ךְ תַּחְתָּ֗יו וַיַּעֲלֵ֤הוּ עֹלָה֙ עַל־הַ֣חֹמָ֔ה וַיְהִ֥י קֶצֶף־גָּד֖וֹל עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּסְעוּ֙ מֵֽעָלָ֔יו וַיָּשֻׁ֖בוּ לָאָֽרֶץ׃ פ

4

A certain woman, the wife of one of the disciples of the prophets, cried out to Elisha: "Your servant my husband is dead, and you know how your servant revered the LORD. And now a creditor is coming to seize my two children as slaves." [2]Elisha said to her, "What can I do for you? Tell me, what have you in the house?" She replied, "Your maidservant has nothing at all in the house, except a jug of oil." [3]"Go," he said, "and borrow vessels outside, from all your neighbors, empty vessels, as many as you can. [4]Then go in and shut the door behind you and your children, and pour [oil] into all those vessels, removing each one as it is filled."

ד

וְאִשָּׁ֣ה אַחַ֣ת מִנְּשֵׁ֣י בְנֵֽי־הַנְּבִיאִ֡ים צָעֲקָ֨ה אֶל־אֱלִישָׁ֜ע לֵאמֹ֗ר עַבְדְּךָ֤ אִישִׁי֙ מֵ֔ת וְאַתָּ֣ה יָדַ֔עְתָּ כִּ֣י עַבְדְּךָ֔ הָיָ֥ה יָרֵ֖א אֶת־יְהוָ֑ה וְהַ֨נֹּשֶׁ֔ה בָּ֗א לָקַ֜חַת אֶת־שְׁנֵ֧י יְלָדַ֛י ל֖וֹ לַעֲבָדִֽים׃ 2 וַיֹּ֨אמֶר אֵלֶ֜יהָ אֱלִישָׁ֗ע מָ֚ה אֶֽעֱשֶׂה־לָּ֔ךְ הַגִּ֣ידִי לִ֔י מַה־יֶּשׁ־לכי לָ֖ךְ בַּבָּ֑יִת וַתֹּ֗אמֶר אֵ֣ין לְשִׁפְחָתְךָ֥ כֹל֙ בַּבַּ֔יִת כִּ֖י אִם־אָס֥וּךְ שָֽׁמֶן׃ 3 וַיֹּ֗אמֶר לְכִ֨י שַׁאֲלִי־לָ֤ךְ כֵּלִים֙ מִן־הַח֔וּץ מֵאֵ֖ת כָּל־שכנכי שְׁכֵנָ֑יִךְ כֵּלִ֥ים רֵקִ֖ים אַל־תַּמְעִֽיטִי׃ 4 וּבָ֗את וְסָגַ֤רְתְּ הַדֶּ֙לֶת֙ בַּעֲדֵ֣ךְ וּבְעַד־בָּנַ֔יִךְ וְיָצַ֕קְתְּ עַ֖ל כָּל־הַכֵּלִ֣ים הָאֵ֑לֶּה וְהַמָּלֵ֖א תַּסִּֽיעִי׃

v. 24. סבירין ומטעין "בם"

d-d Meaning of Heb. uncertain.
e-e Lit. "Until the stones in"; meaning of Heb. uncertain.
f Emendation yields "Aram."

[5]She went away and shut the door behind her and her children. They kept bringing [vessels] to her and she kept pouring. [6]When the vessels were full, she said to her son, "Bring me another vessel." He answered her, "There are no more vessels"; and the oil stopped. [7]She came and told the man of God, and he said, "Go sell the oil and pay your debt, and you and your children can live on the rest."

[8]One day Elisha visited Shunem. A wealthy woman lived there, and she urged him to have a meal; and whenever he passed by, he would stop there for a meal. [9]Once she said to her husband, "I am sure it is a holy man of God who comes this way regularly. [10]Let us make a small [a]enclosed upper chamber[a] and place a bed, a table, a chair, and a lampstand there for him, so that he can stop there whenever he comes to us." [11]One day he came there; he retired to the upper chamber and lay down there. [12]He said to his servant Gehazi, "Call that Shunammite woman." He called her, and she stood before him. [13]He said to him, "Tell her, 'You have gone to all this trouble for us. What can we do for you? Can we speak in your behalf to the king or to the army commander?'" She replied, "I live among my own people." [14]"What then can be done for her?" he asked. "The fact is," said Gehazi, "she has no son, and her husband is old." [15]"Call her," he said. He called her, and she stood in the doorway. [16]And Elisha said, "At this season next year, you will be embracing a son." She replied, "Please, my lord, man of God, do not delude your maidservant."

[17]The woman conceived and bore a son at the same season the following year, as Elisha had assured her. [18]The child grew up. One day, he went out to his father among the reapers. [19][Suddenly] he cried to his father, "Oh, my head, my head!" He said to a servant, "Carry

[5] וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מיצקת מוּצֶקֶת׃ [6] וַיְהִי ׀ כִּמְלֹאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃ [7] וַתָּבֹא וַתַּגֵּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־נשיכי נִשְׁיֵךְ וְאַתְּ בניכי וּבָנַיִךְ תִּחְיִי בַּנּוֹתָר׃ פ

[8] וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֶק־בּוֹ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוֹ יָסֻר שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם׃ [9] וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד׃ [10] נַעֲשֶׂה־נָּא עֲלִיַּת־קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃ [11] וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה׃ [12] וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו׃ [13] וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ ׀ אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֶּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת׃ [14] וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן׃ [15] וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃ [16] וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אתי אַתְּ חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ׃

[17] וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃ [18] וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים׃ [19] וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו רֹאשִׁי ׀ רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ׃

a-a *Or "upper wall-chamber"; lit. "an upper chamber of wall(s)."*

him to his mother." [20]He picked him up and brought him to his mother. And the child sat on her lap until noon; and he died. [21]She took him up and laid him on the bed of the man of God, and left him and closed the door. [22]Then she called to her husband: "Please, send me one of the servants and one of the she-asses, so I can hurry to the man of God and back." [23]But he said, "Why are you going to him today? It is neither new moon nor sabbath." She answered, *b*-"It's all right."-*b*

[24]She had the ass saddled, and said to her servant, "Urge [the beast] on;[c] see that I don't slow down unless I tell you." [25]She went on until she came to the man of God on Mount Carmel. When the man of God saw her from afar, he said to his servant Gehazi, "There is that Shunammite woman. [26]Go, hurry toward her and ask her, 'How are you? How is your husband? How is the child?'" "We are well," she replied. [27]But when she came up to the man of God on the mountain, she clasped his feet. Gehazi stepped forward to push her away; but the man of God said, "Let her alone, for she is in bitter distress; and the LORD has hidden it from me and has not told me." [28]Then she said, "Did I ask my lord for a son? Didn't I say: 'Don't mislead me'?"

[29]He said to Gehazi, *d*-"Tie up your skirts,-*d* take my staff in your hand, and go. If you meet anyone, do not greet him; and if anyone greets you, do not answer him. And place my staff on the face of the boy." [30]But the boy's mother said, "As the LORD lives and as you live, I will not leave you!" So he arose and followed her.

[31]Gehazi had gone on before them and had placed the staff on the boy's face; but there was no sound or response. He turned back to meet him and told him, "The boy has not awakened." [32]Elisha came into the house, and there was the

20 וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת׃ 21 וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃ 22 וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה׃ 23 וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אתי אַתְּ הלכתי הֹלֶכֶת אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃

24 וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג וָלֵךְ אַל־תַּעֲצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי לָךְ׃ 25 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז׃ 26 עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמָר־לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 27 וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֵק בְּרַגְלָיו וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־לָהּ כִּי־נַפְשָׁהּ מָרָה־לָהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי׃ 28 וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃

29 וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃ 30 וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ׃

31 וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין קוֹל וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃ 32 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבַּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ׃

b-b *Heb.* Shalom.
c *The servant runs behind the donkey and urges it on with a stick.*
d-d *Lit. "Gird your loins"; cf. 1 Kings 18.46.*

boy, laid out dead on his couch. 33He went in, shut the door behind the two of them, and prayed to the LORD. 34Then he mounted [the bed] and placed himself over the child. He put his mouth on its mouth, his eyes on its eyes, and his hands on its hands, as he bent over it. And the body of the child became warm. 35He stepped down, walked once up and down the room, then mounted and bent over him. Thereupon, the boy sneezed seven times, and the boy opened his eyes. 36[Elisha] called Gehazi and said, "Call the Shunammite woman," and he called her. When she came to him, he said, "Pick up your son." 37She came and fell at his feet and bowed low to the ground; then she picked up her son and left.

38Elisha returned to Gilgal. There was a famine in the land, and the disciples of the prophets were sitting before him. He said to his servant, "Set the large pot [on the fire] and cook a stew for the disciples of the prophets." 39So one of them went out into the fields to gather sprouts. He came across a wild vine and picked from it wild gourds, as many as his garment would hold. Then he came back and sliced them into the pot of stew, for they did not know [what they were]; 40and they served it for the men to eat. While they were still eating of the stew, they began to cry out: "O man of God, there is death in the pot!"[e] And they could not eat it. 41"Fetch some flour," [Elisha] said. He threw it into the pot and said, "Serve it to the people and let them eat." And there was no longer anything harmful in the pot.

42A man came from Baal-shalishah and he brought the man of God some bread of the first reaping—twenty loaves of barley bread, and some fresh grain [f]in his sack.[f] And [Elisha]

33 וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃ 34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כפו כַּפָּיו וַיִּגְהַר עָלָיו וַיָּחָם בְּשַׂר הַיָּלֶד׃ 35 וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־עֵינָיו׃ 36 וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ׃ 37 וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃ פ

38 וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃ 39 וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ* פַּקֻּעֹת שָׂדֶה מְלֹא בִגְדוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר הַנָּזִיד כִּי־לֹא יָדָעוּ׃ 40 וַיִּצְקוּ לַאֲנָשִׁים לֶאֱכוֹל וַיְהִי כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה צָעָקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃ 41 וַיֹּאמֶר וּקְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָּבָר רָע בַּסִּיר׃ ס

42 וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם

e The wild gourds cause severe cramps.
f-f Or "on the stalk"; perhaps connected with Ugaritic bṣql.

v. 39 סבירין ומטעין "ממנה"

said, "Give it to the people and let them eat." [43]His attendant replied, "How can I set this before a hundred men?" But he said, "Give it to the people and let them eat. For thus said the LORD: They shall eat and have some left over." [44]So he set it before them; and when they had eaten, they had some left over, as the LORD had said.

וְיֹאכֵלוּ׃ 43 וַיֹּאמֶר מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָכֹל וְהוֹתֵר׃ 44 וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃ פ

5

Naaman, commander of the army of the king of Aram, was important to his lord and high in his favor, for through him the LORD had granted victory to Aram. But the man, though a great warrior, was a leper.[a] [2]Once, when the Arameans were out raiding, they carried off a young girl from the land of Israel, and she became an attendant to Naaman's wife. [3]She said to her mistress, "I wish Master could come before the prophet in Samaria; he would cure him of his leprosy." [4][Naaman] went and told his lord just what the girl from the land of Israel had said. [5]And the king of Aram said, "Go to the king of Israel, and I will send along a letter."

He set out, taking with him ten talents of silver, six thousand shekels of gold, and ten changes of clothing. [6]He brought the letter to the king of Israel. It read: "Now, when this letter reaches you, know that I have sent my courtier Naaman to you, that you may cure him of his leprosy." [7]When the king of Israel read the letter, he rent his clothes and cried, "Am I God, to deal death or give life, that this fellow writes to me to cure a man of leprosy? Just see for yourselves that he is seeking a pretext against me!"

[8]When Elisha, the man of God, heard that the king of Israel had rent his clothes, he sent a message to the king: "Why have you rent your clothes? Let him come to me, and he will learn that there is a prophet in Israel."

ה

וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וּנְשֻׂא פָנִים כִּי־בוֹ נָתַן־יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃ 2 וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃ 3 וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃ 4 וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם לֶךְ־בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃ 6 וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃ 7 וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃

8 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ ׀ אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃

a *Cf. note on Lev. 13.3.*

[9]So Naaman came with his horses and chariots and halted at the door of Elisha's house. [10]Elisha sent a messenger to say to him, "Go and bathe seven times in the Jordan, and your flesh shall be restored and you shall be clean." [11]But Naaman was angered and walked away. "I thought," he said, "he would surely come out to me, and would stand and invoke the LORD his God by name, and would wave his hand toward the spot, and cure the affected part. [12]Are not the Amanah and the Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? I could bathe in them and be clean!" And he stalked off in a rage.

[13]But his servants came forward and spoke to him. "Sir,"[b] they said, "if the prophet told you to do something difficult, would you not do it? How much more when he has only said to you, 'Bathe and be clean.'" [14]So he went down and immersed himself in the Jordan seven times, as the man of God had bidden; and his flesh became like a little boy's, and he was clean. [15]Returning with his entire retinue to the man of God, he stood before him and exclaimed, "Now I know that there is no God in the whole world except in Israel! So please accept a gift from your servant." [16]But he replied, "As the LORD lives, whom I serve, I will not accept anything." He pressed him to accept, but he refused. [17]And Naaman said, "Then at least let your servant be given two mule-loads of earth; for your servant will never again offer up burnt offering or sacrifice to any god, except the LORD. [18]But may the LORD pardon your servant for this: When my master enters the temple of Rimmon to bow low in worship there, and he is leaning on my arm so that I must bow low in the temple of Rimmon—when I bow low in the temple of Rimmon, may the LORD pardon your servant in this." [19]And he said to him, "Go in peace."

9 וַיָּבֹ֥א נַעֲמָ֖ן בסוסו בְּסוּסָ֣יו וּבְרִכְבּ֑וֹ וַֽיַּעֲמֹ֥ד פֶּֽתַח־הַבַּ֖יִת לֶאֱלִישָֽׁע׃ 10 וַיִּשְׁלַ֥ח אֵלָ֛יו אֱלִישָׁ֖ע מַלְאָ֣ךְ לֵאמֹ֑ר הָל֗וֹךְ וְרָחַצְתָּ֤ שֶֽׁבַע־פְּעָמִים֙ בַּיַּרְדֵּ֔ן וְיָשֹׁ֧ב בְּשָׂרְךָ֛ לְךָ֖ וּטְהָֽר׃ 11 וַיִּקְצֹ֥ף נַעֲמָ֖ן וַיֵּלַ֑ךְ וַיֹּ֡אמֶר הִנֵּה֩ אָמַ֨רְתִּי אֵלַ֜י׀ יֵצֵ֣א יָצ֗וֹא וְעָמַד֙ וְקָרָא֙ בְּשֵׁם־יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔יו וְהֵנִ֥יף יָד֛וֹ אֶל־הַמָּק֖וֹם וְאָסַ֥ף הַמְּצֹרָֽע׃ 12 הֲלֹ֡א טוֹב֩ אבנה אֲמָנָ֨ה וּפַרְפַּ֜ר נַהֲר֣וֹת דַּמֶּ֗שֶׂק מִכֹּל֙ מֵימֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הֲלֹֽא־אֶרְחַ֥ץ בָּהֶ֖ם וְטָהָ֑רְתִּי וַיִּ֖פֶן וַיֵּ֥לֶךְ בְּחֵמָֽה׃

13 וַיִּגְּשׁ֣וּ עֲבָדָיו֮ וַיְדַבְּר֣וּ אֵלָיו֒ וַיֹּאמְר֗וּ אָבִי֙ דָּבָ֣ר גָּד֗וֹל הַנָּבִ֛יא דִּבֶּ֥ר אֵלֶ֖יךָ הֲל֣וֹא תַעֲשֶׂ֑ה וְאַ֛ף כִּֽי־אָמַ֥ר אֵלֶ֖יךָ רְחַ֥ץ וּטְהָֽר׃ 14 וַיֵּ֗רֶד וַיִּטְבֹּ֤ל בַּיַּרְדֵּן֙ שֶׁ֣בַע פְּעָמִ֔ים כִּדְבַ֖ר אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים וַיָּ֣שָׁב בְּשָׂר֗וֹ כִּבְשַׂ֛ר נַ֥עַר קָטֹ֖ן וַיִּטְהָֽר׃ 15 וַיָּשָׁב֩ אֶל־אִ֨ישׁ הָאֱלֹהִ֜ים ה֣וּא וְכָֽל־מַחֲנֵ֗הוּ וַיָּבֹא֮ וַיַּעֲמֹ֣ד לְפָנָיו֒ וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּה־נָ֤א יָדַ֙עְתִּי֙ כִּ֣י אֵ֤ין אֱלֹהִים֙ בְּכָל־הָאָ֔רֶץ כִּ֖י אִם־בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וְעַתָּ֛ה קַח־נָ֥א בְרָכָ֖ה מֵאֵ֥ת עַבְדֶּֽךָ׃ 16 וַיֹּ֕אמֶר חַי־יְהוָ֛ה אֲשֶׁר־עָמַ֥דְתִּי לְפָנָ֖יו אִם־אֶקָּ֑ח וַיִּפְצַר־בּ֥וֹ לָקַ֖חַת וַיְמָאֵֽן׃ 17 וַיֹּאמֶר֮ נַעֲמָן֒ וָלֹ֕א יֻתַּן־נָ֣א לְעַבְדְּךָ֔ מַשָּׂ֥א צֶֽמֶד־פְּרָדִ֖ים אֲדָמָ֑ה כִּ֣י לוֹא־יַעֲשֶׂה֩ ע֨וֹד עַבְדְּךָ֜ עֹלָ֤ה וָזֶ֙בַח֙ לֵאלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים כִּ֖י אִם־לַיהוָֽה׃ 18 לַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה יִסְלַ֥ח יְהוָ֖ה לְעַבְדֶּ֑ךָ בְּב֣וֹא אֲדֹנִ֣י בֵית־רִ֠מּוֹן לְהִשְׁתַּחֲו֨וֹת שָׁ֜מָּה וְה֣וּא ׀ נִשְׁעָ֣ן עַל־יָדִ֗י וְהִֽשְׁתַּחֲוֵ֙יתִי֙ בֵּ֣ית רִמֹּ֔ן בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי֙ בֵּ֣ית רִמֹּ֔ן יִסְלַח־נא* יְהוָ֥ה לְעַבְדְּךָ֖ בַּדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ 19 וַיֹּ֥אמֶר ל֖וֹ לֵ֣ךְ לְשָׁל֑וֹם

b Lit. "[My] father."

v. 18. כתיב ולא קריא

When he had gone some distance from him, [20]Gehazi, the attendant of Elisha the man of God, thought: "My master [c]has let that Aramean Naaman off without accepting what he brought![c] As the LORD lives, I will run after him and get something from him." [21]So Gehazi hurried after Naaman. When Naaman saw someone running after him, he alighted from his chariot to meet him and said, "Is all well?" [22]"All is well," he replied. "My master has sent me to say: Two youths, disciples of the prophets, have just come to me from the hill country of Ephraim. Please give them a talent of silver and two changes of clothing." [23]Naaman said, "Please take two talents." He urged him, and he wrapped the two talents of silver in two bags and gave them, along with two changes of clothes, to two of his servants, who carried them ahead of him. [24]When [Gehazi] arrived at the citadel, he took [the things] from them and deposited them in the house. Then he dismissed the men and they went their way.

[25]He entered and stood before his master; and Elisha said to him, "Where have you been, Gehazi?" He replied, "Your servant has not gone anywhere." [26]Then [Elisha] said to him, "Did not my spirit[d] go along when a man got down from his chariot to meet you? Is this a time to take money in order to buy clothing and olive groves and vineyards, sheep and oxen, and male and female slaves? [27]Surely, the leprosy of Naaman shall cling to you and to your descendants forever." And as [Gehazi] left his presence, he was snow-white with leprosy.

וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת־אָרֶץ׃ ס [20] וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה ׀ חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת־נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיא חַי־יְהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃ [21] וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי נַעֲמָן וַיִּרְאֶה נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃ [22] וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם אֲדֹנִי שִׁלְּחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנָה־נָּא לָהֶם כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃ [23] וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם וַיִּפְרָץ־בּוֹ וַיָּצַר כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃ [24] וַיָּבֹא אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃

[25] וְהוּא־בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע מאן מֵאַיִן גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנֶה וָאָנָה׃ [26] וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃ [27] וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃ ס

6

The disciples of the prophets said to Elisha, "See, the place where we live under your direction is too cramped for us. [2]Let us go to the Jordan, and let us each get a log there and build

ו

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃ [2] נֵלְכָה־נָּא עַד־הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ

c-c *Lit. "has prevented that Aramean Naaman from having what he brought accepted."*

d *Lit. "heart."*

quarters there for ourselves to live in." "Do so," he replied. [3]Then one of them said, "Will you please come along with your servants?" "Yes, I will come," he said; [4]and he accompanied them. So they went to the Jordan and cut timber. [5]As one of them was felling a trunk, the iron ax head fell into the water. And he cried aloud, "Alas, master, it was a borrowed one!" [6]"Where did it fall?" asked the man of God. He showed him the spot; and he cut off a stick and threw it in, and he made the ax head float. [7]"Pick it up," he said; so he reached out and took it.

[8]While the king of Aram was waging war against Israel, he took counsel with his officers and said, [a]"I will encamp[a] in such and such a place." [9]But the man of God sent word to the king of Israel, "Take care not to pass through that place, for the Arameans are encamped there." [10]So the king of Israel sent word to the place of which the man of God had told him. [b]Time and again[b] he alerted [c]such a place[c] and took precautions there. [11]Greatly agitated about this matter, the king of Aram summoned his officers and said to them, "Tell me! Who of us is on the side of the king of Israel?" [12]"No one, my lord king," said one of the officers. "Elisha, that prophet in Israel, tells the king of Israel the very words you speak in your bedroom." [13]"Go find out where he is," he said, "so that I can have him seized." It was reported to him that [Elisha] was in Dothan; [14]so he sent horses and chariots there and a strong force. They arrived at night and encircled the town.

[15]When the attendant of the man of God rose early and went outside, he saw a force, with horses and chariots, surrounding the town. "Alas, master, what shall we do?" his servant asked him. [16]"Have no fear," he replied. "There

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Lit. "not once or twice."*
c-c *Heb. "it."*

שָׁם מָקוֹם לָשֶׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃
3 וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֶל נָא וְלֵךְ אֶת־עֲבָדֶיךָ
וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃ 4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ
הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃ 5 וַיְהִי הָאֶחָד
מַפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם
וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃
6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל וַיַּרְאֵהוּ
אֶת־הַמָּקוֹם וַיִּקְצָב־עֵץ וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁמָּה
וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל׃ 7 וַיֹּאמֶר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח
יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃ פ

8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּוָּעַץ
אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי
תַּחֲנֹתִי׃ 9 וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִשָּׁמֶר מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה
כִּי־שָׁם אֲרָם נְחִתִּים׃ 10 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ אִישׁ־
הָאֱלֹהִים והזהירה וְהִזְהִירוֹ וְנִשְׁמַר שָׁם
לֹא אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃ 11 וַיִּסָּעֵר לֵב
מֶלֶךְ־אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־
עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי
מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיֹּאמֶר אַחַד
מֵעֲבָדָיו לוֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־אֱלִישָׁע
הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ׃
13 וַיֹּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח
וְאֶקָּחֵהוּ וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְדֹתָן׃
14 וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל כָּבֵד
וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־הָעִיר׃
15 וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם
וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־חַיִל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר וְסוּס
וָרָכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה
נַעֲשֶׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר

are more on our side than on theirs." [17]Then Elisha prayed: "LORD, open his eyes and let him see." And the LORD opened the servant's eyes and he saw the hills all around Elisha covered with horses and chariots of fire. [18][The Arameans] came down against him, and Elisha prayed to the LORD: "Please strike this people with a blinding light." And He struck them with a blinding light, as Elisha had asked.

[19]Elisha said to them, "This is not the road, and that is not the town; follow me, and I will lead you to the man you want." And he led them to Samaria. [20]When they entered Samaria, Elisha said, "O LORD, open the eyes of these men so that they may see." The LORD opened their eyes and they saw that they were inside Samaria. [21]When the king of Israel saw them, he said to Elisha, "Father, shall I strike them down?" [22]"No, do not," he replied. "Did you take them captive with your sword and bow that you would strike them down? Rather, set food and drink before them, and let them eat and drink and return to their master." [23]So he prepared a lavish feast for them and, after they had eaten and drunk, he let them go, and they returned to their master. And the Aramean bands stopped invading the land of Israel.

[24]Sometime later, King Ben-hadad of Aram mustered his entire army and marched upon Samaria and besieged it. [25]There was a great famine in Samaria, and the siege continued until a donkey's head sold for eighty [shekels] of silver and a quarter of a *kab* of [d]doves' dung[d] for five shekels. [26]Once, when the king of Israel was walking on the city wall, a woman cried out to him: "Help me, Your Majesty!" [27]"Don't [ask me]," he replied. "Let the LORD help you! Where could I get help for you, from the threshing floor or from the winepress? [28]But what troubles

אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם׃ 17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע׃ 18 וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר הַךְ־נָא אֶת־הַגּוֹי־הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם בַּסַּנְוֵרִים כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר לְכוּ אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר תְּבַקֵּשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃ 20 וַיְהִי כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה פְּקַח אֶת־עֵינֵי־אֵלֶּה וְיִרְאוּ וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃ 21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישָׁע כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה אַכֶּה אָבִי׃ 22 וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה שִׂים לֶחֶם וָמַיִם לִפְנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃ 23 וַיִּכְרֶה לָהֶם כֵּרָה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ פ

24 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן׃ 25 וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־חֲמוֹר בִּשְׁמֹנִים כֶּסֶף וְרֹבַע הַקַּב חרייונים דִּבְיוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה־כָסֶף׃ 26 וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיֹּאמֶר אַל־יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה מֵאַיִן אוֹשִׁיעֵךְ הֲמִן־הַגֹּרֶן אוֹ מִן־הַיָּקֶב׃ 28 וַיֹּאמֶר־לָהּ

d-d Apparently a popular term for "carob pods," as in Akkadian.

you?" the king asked her. The woman answered, "That woman said to me, 'Give up your son and we will eat him today; and tomorrow we'll eat my son.' [29]So we cooked my son and we ate him. The next day I said to her, 'Give up your son and let's eat him'; but she hid her son." [30]When the king heard what the woman said, he rent his clothes; and as he walked along the wall, the people could see that he was wearing sackcloth underneath.

[31]He said, "Thus and more may God do to me if the head of Elisha son of Shaphat remains on [e]-his shoulders-[e] today." [32]Now Elisha was sitting at home and the elders were sitting with him. The king had sent ahead one of his men; but before the messenger arrived, [Elisha] said to the elders, "Do you see—that murderer has sent someone to cut off my head! Watch when the messenger comes, and shut the door and hold the door fast against him. No doubt the sound of his master's footsteps will follow."

[33]While he was still talking to them, the messenger[f] came to him and said, "This calamity is from the LORD. What more can I hope for from the LORD?"

7

[1]And Elisha replied, "Hear the word of the LORD. Thus said the LORD: This time tomorrow, a *seah* of choice flour shall sell for a shekel at the gate of Samaria, and two *seah*s of barley for a shekel." [2]The aide on whose arm the king was leaning spoke up and said to the man of God, "Even if the LORD were to make windows in the sky, could this come to pass?" And he retorted, "You shall see it with your own eyes, but you shall not eat of it."

[3]There were four men, lepers, outside the gate. They said to one another, "Why should we sit here waiting for death? [4]If we decide to go into the town, what with the famine in the

e-e Lit. "him."

f Emendation yields "king."

הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל מָחָר׃ 29 וַנְּבַשֵּׁל אֶת־בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבִּא אֶת־בְּנָהּ׃ 30 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחֹמָה וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשַּׂק עַל־בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת׃

31 וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף אִם־יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם׃ 32 וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטֶרֶם יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא ׀ אָמַר אֶל־הַזְּקֵנִים הַרְּאִיתֶם* כִּי־שָׁלַח בֶּן־הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה לְהָסִיר אֶת־רֹאשִׁי רְאוּ ׀ כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו אַחֲרָיו׃

33 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָה־אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד׃ ס

ז

1 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה כָּעֵת ׀ מָחָר סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ 2 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּכָה* רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃ ס

3 וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד־מָתְנוּ׃ 4 אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־

ו 32. ר׳ דגושה

ז 2. יתיר ה׳

town, we shall die there; and if we just sit here, still we die. Come, let us desert to the Aramean camp. If they let us live, we shall live; and if they put us to death, we shall but die."

[5]They set out at twilight for the Aramean camp; but when they came to the edge of the Aramean camp, there was no one there. [6]For the Lord had caused the Aramean camp to hear a sound of chariots, a sound of horses—the din of a huge army. They said to one another, "The king of Israel must have hired the kings of the Hittites and the kings of Mizraim[a] to attack us!" [7]And they fled headlong in the twilight, abandoning their tents and horses and asses—the [entire] camp just as it was—as they fled for their lives.

[8]When those lepers came to the edge of the camp, they went into one of the tents and ate and drank; then they carried off silver and gold and clothing from there and buried it. They came back and went into another tent, and they carried off what was there and buried it. [9]Then they said to one another, "We are not doing right. This is a day of good news, and we are keeping silent! If we wait until the light of morning, we shall incur guilt. Come, let us go and inform the king's palace." [10]They went and called out to the gatekeepers of the city and told them, "We have been to the Aramean camp. There is not a soul there, nor any human sound; but the horses are tethered and the asses are tethered and the tents are undisturbed."

[11]The gatekeepers called out, and the news was passed on into the king's palace. [12]The king rose in the night and said to his courtiers, "I will tell you what the Arameans have done to us. They know that we are starving, so they have gone out of camp and hidden in the fields, thinking: When they come out of the town, we will take them alive and get into the town." [13]But

יָשַׁ֣בְנוּ פֹ֔ה וָמָ֖תְנוּ וְעַתָּ֗ה לְכוּ֙ וְנִפְּלָה֙
אֶל־מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֔ם אִם־יְחַיֻּ֣נוּ נִֽחְיֶ֔ה וְאִם־
יְמִיתֻ֖נוּ וָמָֽתְנוּ׃
[5] וַיָּק֣וּמוּ בַנֶּ֔שֶׁף לָב֖וֹא אֶל־מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֑ם
וַיָּבֹ֗אוּ עַד־קְצֵה֙ מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֔ם וְהִנֵּ֥ה אֵֽין־
שָׁ֖ם אִֽישׁ׃ [6] וַאדֹנָ֞י הִשְׁמִ֣יעַ ׀ אֶֽת־מַחֲנֵ֣ה
אֲרָ֗ם ק֥וֹל רֶ֙כֶב֙ ק֣וֹל ס֔וּס ק֖וֹל חַ֣יִל גָּד֑וֹל
וַיֹּאמְר֞וּ אִ֣ישׁ אֶל־אָחִ֗יו הִנֵּ֣ה שָֽׂכַר־עָ֠לֵינוּ
מֶ֙לֶךְ יִשְׂרָאֵ֜ל אֶת־מַלְכֵ֧י הַחִתִּ֛ים וְאֶת־
מַלְכֵ֥י מִצְרַ֖יִם לָב֥וֹא עָלֵֽינוּ׃ [7] וַיָּק֙וּמוּ֙
וַיָּנ֣וּסוּ בַנֶּ֔שֶׁף וַיַּעַזְב֣וּ אֶת־אָהֳלֵיהֶ֗ם וְאֶת־
סֽוּסֵיהֶם֙ וְאֶת־חֲמֹ֣רֵיהֶ֔ם הַֽמַּחֲנֶ֖ה כַּאֲשֶׁר־
הִ֑יא וַיָּנֻ֖סוּ אֶל־נַפְשָֽׁם׃
[8] וַיָּבֹ֩אוּ֩ הַֽמְצֹרָעִ֨ים הָאֵ֜לֶּה עַד־קְצֵ֣ה
הַֽמַּחֲנֶ֗ה וַיָּבֹ֜אוּ אֶל־אֹ֤הֶל אֶחָד֙ וַיֹּאכְל֣וּ
וַיִּשְׁתּ֔וּ וַיִּשְׂא֣וּ מִשָּׁ֗ם כֶּ֤סֶף וְזָהָב֙ וּבְגָדִ֔ים
וַיֵּלְכ֖וּ וַיַּטְמִ֑נוּ וַיָּשֻׁ֗בוּ וַיָּבֹ֙אוּ֙ אֶל־אֹ֣הֶל אַחֵ֔ר
וַיִּשְׂא֣וּ מִשָּׁ֔ם וַיֵּלְכ֖וּ וַיַּטְמִֽנוּ׃ [9] וַיֹּאמְר֞וּ אִ֣ישׁ
אֶל־רֵעֵ֗הוּ לֹא־כֵ֣ן ׀ אֲנַ֣חְנוּ עֹשִׂ֗ים הַיּ֤וֹם
הַזֶּה֙ יוֹם־בְּשֹׂרָ֣ה ה֔וּא וַאֲנַ֣חְנוּ מַחְשִׁ֗ים
וְחִכִּ֛ינוּ עַד־א֥וֹר הַבֹּ֖קֶר וּמְצָאָ֣נוּ עָו֑וֹן וְעַתָּה֙
לְכ֣וּ וְנָבֹ֔אָה וְנַגִּ֖ידָה בֵּ֥ית הַמֶּֽלֶךְ׃ [10] וַיָּבֹ֗אוּ
וַיִּקְרְאוּ֮ אֶל־שֹׁעֵ֣ר הָעִיר֒ וַיַּגִּ֤ידוּ לָהֶם֙ לֵאמֹ֔ר
בָּ֚אנוּ אֶל־מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֔ם וְהִנֵּ֛ה אֵֽין־שָׁ֥ם אִ֖ישׁ
וְק֣וֹל אָדָ֑ם כִּ֣י אִם־הַסּ֤וּס אָסוּר֙ וְהַחֲמ֣וֹר
אָס֔וּר וְאֹהָלִ֖ים כַּאֲשֶׁר־הֵֽמָּה׃
[11] וַיִּקְרָ֖א הַשֹּׁעֲרִ֑ים וַיַּגִּ֕ידוּ בֵּ֥ית הַמֶּ֖לֶךְ
פְּנִֽימָה׃ [12] וַיָּ֨קָם הַמֶּ֜לֶךְ לַ֗יְלָה וַיֹּ֙אמֶר֙
אֶל־עֲבָדָ֔יו אַגִּֽידָה־נָּ֣א לָכֶ֔ם אֵ֛ת אֲשֶׁר־עָ֥שׂוּ
לָ֖נוּ אֲרָ֑ם יָֽדְע֞וּ כִּֽי־רְעֵבִ֣ים אֲנַ֗חְנוּ וַיֵּצְא֨וּ
מִן־הַֽמַּחֲנֶה֙ לְהֵחָבֵ֤ה בהשדה בַשָּׂדֶה֙
לֵאמֹ֗ר כִּֽי־יֵצְא֤וּ מִן־הָעִיר֙ וְנִתְפְּשֵׂ֣ם חַיִּ֔ים
וְאֶל־הָעִ֖יר נָבֹֽא׃ [13] וַיַּ֨עַן אֶחָ֜ד מֵעֲבָדָ֗יו

a Cf. 1 Kings 10.28 and note g there.

one of the courtiers spoke up, "Let a few[b] of the remaining horses that are still here be taken—[c]they are like those that are left here of the whole multitude of Israel, out of the whole multitude of Israel that have perished[c]—and let us send and find out."

[14]They took two teams[c] of horses and the king sent them after the Aramean army, saying, "Go and find out." [15]They followed them as far as the Jordan, and found the entire road full of clothing and gear which the Arameans had thrown away in their haste; and the messengers returned and told the king. [16]The people then went out and plundered the Aramean camp. So a *seah* of choice flour sold for a shekel, and two *seah*s of barley for a shekel—as the LORD had spoken.

[17]Now the king had put the aide on whose arm he leaned in charge of the gate; and he was trampled to death in the gate by the people—just as the man of God had spoken, as he had spoken when the king came down to him. [18]For when the man of God said to the king, "This time tomorrow two *seah*s of barley shall sell at the gate of Samaria for a shekel, and a *seah* of choice flour for a shekel," [19]the aide answered the man of God and said, "Even if the LORD made windows in the sky, could this come to pass?" And he retorted, "You shall see it with your own eyes, but you shall not eat of it." [20]That is exactly what happened to him: The people trampled him to death in the gate.

8

Elisha had said to the woman whose son he revived, "Leave immediately with your family and go sojourn [a]somewhere else;[a] for the LORD has decreed a seven-year famine upon the land, and it has already begun." [2]The woman

וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־נָא חֲמִשָּׁה מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־ההמון הֶהָמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃

14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃ 15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בהחפזם בְּחָפְזָם וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה׃

17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֻהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃ 18 וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וּסְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ 19 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃ 20 וַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת׃ ס

ח

וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי אתי אַתְּ וּבֵיתֵךְ וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־קָרָא יְהוָה לָרָעָב וְגַם־בָּא אֶל־הָאָרֶץ שֶׁבַע

b Lit. "five."
c-c Meaning of Heb. uncertain.
a-a Lit. "wherever you may sojourn."

had done as the man of God had spoken; she left with her family and sojourned in the land of the Philistines for seven years. [3]At the end of the seven years, the woman returned from the land of the Philistines and went to the king to complain about her house and farm. [4]Now the king was talking to Gehazi, the servant of the man of God, and he said, "Tell me all the wonderful things that Elisha has done." [5]While he was telling the king how [Elisha] had revived a dead person, in came the woman whose son he had revived, complaining to the king about her house and farm. "My lord king," said Gehazi, "this is the woman and this is her son whom Elisha revived." [6]The king questioned the woman, and she told him [the story]; so the king assigned a eunuch to her and instructed him: "Restore all her property, and all the revenue from her farm from the time she left the country until now."

[7]Elisha arrived in Damascus at a time when King Ben-hadad of Aram was ill. *b-*The king*-b* was told, "The man of God is on his way here," [8]and he said to Hazael, "Take a gift with you and go meet the man of God, and through him inquire of the LORD: Will I recover from this illness?" [9]Hazael went to meet him, taking with him as a gift forty camel-loads of all the bounty of Damascus. He came and stood before him and said, "Your son, King Ben-hadad of Aram, has sent me to you to ask: Will I recover from this illness?" [10]Elisha said to him, "Go and say to him, 'You will recover.' However, the LORD has revealed to me that he will die." [11]The man of God *c-*kept his face expressionless*-c* for a long time; and then he wept. [12]"Why does my lord weep?" asked Hazael. "Because I know," he replied, "what harm you will do to the Israelite people: you will set their fortresses on fire, put

שָׁנִים׃ 2 וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים׃ 3 וַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא לִצְעֹק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדָהּ׃ 4 וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר סַפְּרָה־נָּא לִי אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלִישָׁע׃ 5 וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־הַמֵּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל־הַמֶּלֶךְ עַל־בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדָהּ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנָהּ אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֱלִישָׁע׃ 6 וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּתֶּן־לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשֵׁיב אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת כָּל־תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עָזְבָה אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עָתָּה׃ פ

7 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם חֹלֶה וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָהאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים וְדָרַשְׁתָּ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃ 9 וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא אַרְבָּעִים גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמָר־לא לוֹ חָיֹה תחיה וְהִרְאַנִי יְהוָה כִּי־מוֹת יָמוּת׃ 11 וַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם עַד־בֹּשׁ וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ 12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹּכֶה וַיֹּאמֶר כִּי־יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצְרֵיהֶם תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם

b-b Brought up from v. 8 for clarity.
c-c Meaning of Heb. uncertain.

their young men to the sword, dash their little ones in pieces, and rip open their pregnant women." [13]"But how," asked Hazael, "can your servant, who is a mere dog, perform such a mighty deed?" Elisha replied, "The LORD has shown me a vision of you as king of Aram." [14]He left Elisha and returned to his master, who asked him, "What did Elisha say to you?" He replied, "He told me that you would recover." [15]The next day, [Hazael] took [c]a piece of netting,[c] dipped it in water, and spread it over his face. So [Ben-hadad] died, and Hazael succeeded him as king.

[16]In the fifth year of King Joram[d] son of Ahab of Israel—Jehoshaphat had been king of Judah—Joram son of King Jehoshaphat of Judah became king. [17]He was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eight years. [18]He followed the practices of the kings of Israel—whatever the House of Ahab did, for he had married a daughter[e] of Ahab—and he did what was displeasing to the LORD. [19]However, the LORD refrained from destroying Judah, for the sake of His servant David, in accordance with His promise to maintain a lamp for his descendants for all time. [20]During his reign, the Edomites rebelled against Judah's rule and set up a king of their own. [21]Joram crossed over to Zair with all his chariotry. [c]He arose by night and attacked the Edomites, who were surrounding him and the chariot commanders; but[c] his troops fled to their homes. [22]Thus Edom fell away from Judah, as is still the case. Libnah likewise fell away at that time.

[23]The other events of Joram's reign, and all his actions, are recorded in the Annals of the Kings of Judah. [24]Joram slept with his fathers and was buried with his fathers in the City of David; his son Ahaziah succeeded him as king.

תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ׃ 13 וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃ 14 וַיֵּלֶךְ ׀ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה׃ 15 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמֹת וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל תַּחְתָּיו׃ פ

16 וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 17 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שנה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 18 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ ׀ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַּת־אַחְאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 19 וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ 20 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ 21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיַּכֶּה אֶת־אֱדוֹם הַסֹּבֵיב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנָס הָעָם לְאֹהָלָיו׃ 22 וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא׃

23 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 24 וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

d *Throughout this chapter, the name Joram is sometimes written Jehoram.*

e *Emendation yields "sister"; cf. v. 26.*

[25]In the twelfth year of King Joram son of Ahab of Israel, Ahaziah son of Joram became king of Judah. [26]Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem one year; his mother's name was Athaliah daughter of King Omri of Israel. [27]He walked in the ways of the House of Ahab and did what was displeasing to the LORD, like the House of Ahab, for he was related by marriage to the House of Ahab. [28]He marched with Joram son of Ahab to battle against King Hazael of Aram at Ramoth-gilead, but the Arameans wounded Joram. [29]King Joram retired to Jezreel to recover from the wounds which the Arameans had inflicted upon him at Ramah, when he fought against King Hazael of Aram. And King Ahaziah son of Joram of Judah went down to Jezreel to visit Joram son of Ahab while he was ill.

25 בִּשְׁנַ֗ת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵ֥ה שָׁנָ֛ה לְיוֹרָ֥ם בֶּן־אַחְאָ֖ב מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל מָלַ֛ךְ אֲחַזְיָ֥הוּ בֶן־יְהוֹרָ֖ם מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ 26 בֶּן־עֶשְׂרִ֨ים וּשְׁתַּ֤יִם שָׁנָה֙ אֲחַזְיָ֣הוּ בְמָלְכ֔וֹ וְשָׁנָ֣ה אַחַ֔ת מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֗וֹ עֲתַלְיָ֛הוּ בַּת־עָמְרִ֖י מֶ֥לֶךְ יִשְׂרָאֵֽל׃ 27 וַיֵּ֗לֶךְ בְּדֶ֙רֶךְ֙ בֵּ֣ית אַחְאָ֔ב וַיַּ֧עַשׂ הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָ֖ה כְּבֵ֣ית אַחְאָ֑ב כִּ֛י חֲתַ֥ן בֵּית־אַחְאָ֖ב הֽוּא׃ 28 וַיֵּ֨לֶךְ אֶת־יוֹרָ֜ם בֶּן־אַחְאָ֗ב לַמִּלְחָמָ֛ה עִם־חֲזָהאֵ֥ל מֶלֶךְ־אֲרָ֖ם בְּרָמֹ֣ת גִּלְעָ֑ד וַיַּכּ֥וּ אֲרַמִּ֖ים אֶת־יוֹרָֽם׃ 29 וַיָּ֩שָׁב֩ יוֹרָ֨ם הַמֶּ֜לֶךְ לְהִתְרַפֵּ֣א בְיִזְרְעֶ֗אל מִן־הַמַּכִּים֙ אֲשֶׁ֣ר יַכֻּ֤הוּ אֲרַמִּים֙ בָּֽרָמָ֔ה בְּהִלָּ֣חֲמ֔וֹ אֶת־חֲזָהאֵ֖ל מֶ֣לֶךְ אֲרָ֑ם וַאֲחַזְיָ֨הוּ בֶן־יְהוֹרָ֜ם מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֗ה יָרַ֡ד לִרְא֞וֹת אֶת־יוֹרָ֧ם בֶּן־אַחְאָ֛ב בְּיִזְרְעֶ֖אל כִּֽי־חֹלֶ֥ה הֽוּא׃ פ

9

Then the prophet Elisha summoned one of the disciples of the prophets and said to him, "Tie up your skirts,[a] and take along this flask of oil, and go to Ramoth-gilead. [2]When you arrive there, go and see Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi; get him to leave his comrades, and take him into an inner room. [3]Then take the flask of oil and pour some on his head, and say, 'Thus said the LORD: I anoint you king over Israel.' Then open the door and flee without delay."

[4]The young man, the servant of the prophet, went to Ramoth-gilead. [5]When he arrived, the army commanders were sitting together. He said, "Commander, I have a message for you." "For which one of us?" Jehu asked. He answered, "For you, commander." [6]So [Jehu] arose and went inside; and [the disciple] poured the oil on his head, and said to him, "Thus said

ט

וֶאֱלִישָׁע֙ הַנָּבִ֔יא קָרָ֕א לְאַחַ֖ד מִבְּנֵ֣י הַנְּבִיאִ֑ים וַיֹּ֣אמֶר ל֡וֹ חֲגֹ֣ר מָתְנֶיךָ֩ וְקַ֨ח פַּ֤ךְ הַשֶּׁ֙מֶן֙ הַזֶּ֣ה בְּיָדֶ֔ךָ וְלֵ֖ךְ רָמֹ֥ת גִּלְעָֽד׃ 2 וּבָ֣אתָ שָׁ֗מָּה וּרְאֵה־שָׁ֨ם יֵה֜וּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָ֤ט בֶּן־נִמְשִׁי֙ וּבָ֔אתָ וַהֲקֵמֹתוֹ֙ מִתּ֣וֹךְ אֶחָ֔יו וְהֵבֵיאתָ֥* אֹת֖וֹ חֶ֥דֶר בְּחָֽדֶר׃ 3 וְלָקַחְתָּ֤ פַךְ־הַשֶּׁ֙מֶן֙ וְיָצַקְתָּ֣ עַל־רֹאשׁ֔וֹ וְאָמַרְתָּ֙ כֹּֽה־אָמַ֣ר יְהוָ֔ה מְשַׁחְתִּ֥יךָ לְמֶ֖לֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵ֑ל וּפָתַחְתָּ֥ הַדֶּ֛לֶת וְנַ֖סְתָּה וְלֹ֥א תְחַכֶּֽה׃ 4 וַיֵּ֧לֶךְ הַנַּ֛עַר הַנַּ֥עַר הַנָּבִ֖יא רָמֹ֥ת גִּלְעָֽד׃ 5 וַיָּבֹ֗א וְהִנֵּ֨ה שָׂרֵ֤י הַחַ֙יִל֙ יֹֽשְׁבִ֔ים וַיֹּ֕אמֶר דָּבָ֥ר לִ֛י אֵלֶ֖יךָ הַשָּׂ֑ר וַיֹּ֤אמֶר יֵהוּא֙ אֶל־מִ֣י מִכֻּלָּ֔נוּ וַיֹּ֖אמֶר אֵלֶ֥יךָ הַשָּֽׂר׃ 6 וַיָּ֙קָם֙ וַיָּבֹ֣א הַבַּ֔יְתָה וַיִּצֹ֥ק הַשֶּׁ֖מֶן אֶל־רֹאשׁ֑וֹ וַיֹּ֣אמֶר ל֗וֹ

a See note at 4.29.

v. 2. מלא י'

the LORD, the God of Israel: I anoint you king over the people of the LORD, over Israel. [7]You shall strike down the House of Ahab your master; thus will I avenge on Jezebel the blood of My servants the prophets, and the blood of the other servants of the LORD. [8]The whole House of Ahab shall perish, and I will cut off every male belonging to Ahab, *b*-bond and free-*b* in Israel. [9]I will make the House of Ahab like the House of Jeroboam son of Nebat, and like the House of Baasha son of Ahijah. [10]The dogs shall devour Jezebel in the field of Jezreel, with none to bury her." Then he opened the door and fled.

[11]Jehu went out to the other officers of his master, and they asked him, "Is all well? What did that madman come to you for?" He said to them, "You know the man and his ranting!" [12]"You're lying," they said. "Tell us [the truth]." Then he replied, "Thus and thus he said: Thus said the LORD: I anoint you king over Israel!" [13]Quickly each man took his cloak and placed it under him,[c] on *d*-the top step.-*d* They sounded the horn and proclaimed, "Jehu is king!" [14]Thus Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi conspired against Joram.

Joram and all Israel had been defending Ramoth-gilead against King Hazael of Aram, [15]but King Joram had gone back to Jezreel to recover from the wounds which the Arameans had inflicted on him in his battle with King Hazael of Aram.

Jehu said, "If such is your wish, allow no one to slip out of the town to go and report this in Jezreel." [16]Then Jehu mounted his chariot and drove to Jezreel; for Joram was lying ill there, and King Ahaziah of Judah had gone down to visit Joram. [17]The lookout was stationed on the tower in Jezreel, and he saw the troop of Jehu

כֹּה־אָמַר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מְשַׁחְתִּ֥יךָ לְמֶ֛לֶךְ אֶל־עַ֥ם יְהוָ֖ה אֶל־יִשְׂרָאֵֽל׃ 7 וְהִ֨כִּיתָ֔ה אֶת־בֵּ֥ית אַחְאָ֖ב אֲדֹנֶ֑יךָ וְנִקַּמְתִּ֞י דְּמֵ֣י ׀ עֲבָדַ֣י הַנְּבִיאִ֗ים וּדְמֵ֛י כָּל־עַבְדֵ֥י יְהוָ֖ה מִיַּ֥ד אִיזָֽבֶל׃ 8 וְאָבַ֖ד כָּל־בֵּ֣ית אַחְאָ֑ב וְהִכְרַתִּ֤י לְאַחְאָב֙ מַשְׁתִּ֣ין בְּקִ֔יר וְעָצ֥וּר וְעָז֖וּב בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ 9 וְנָתַתִּי֙ אֶת־בֵּ֣ית אַחְאָ֔ב כְּבֵ֖ית יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֑ט וּכְבֵ֖ית בַּעְשָׁ֥א בֶן־אֲחִיָּֽה׃ 10 וְאֶת־אִיזֶ֜בֶל יֹאכְל֧וּ הַכְּלָבִ֛ים בְּחֵ֥לֶק יִזְרְעֶ֖אל וְאֵ֣ין קֹבֵ֑ר וַיִּפְתַּ֥ח הַדֶּ֖לֶת וַיָּנֹֽס׃

11 וְיֵה֗וּא יָצָא֙ אֶל־עַבְדֵ֣י אֲדֹנָ֔יו וַיֹּ֤אמֶר* לוֹ֙ הֲשָׁל֔וֹם מַדּ֛וּעַ בָּֽא־הַמְשֻׁגָּ֥ע הַזֶּ֖ה אֵלֶ֑יךָ וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֔ם אַתֶּ֛ם יְדַעְתֶּ֥ם אֶת־הָאִ֖ישׁ וְאֶת־שִׂיחֽוֹ׃ 12 וַיֹּאמְר֣וּ שֶׁ֔קֶר הַגֶּד־נָ֖א לָ֑נוּ וַ֠יֹּאמֶר כָּזֹ֨את וְכָזֹ֜את אָמַ֤ר אֵלַי֙ לֵאמֹ֔ר כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה מְשַׁחְתִּ֥יךָ לְמֶ֖לֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵֽל׃ 13 וַֽיְמַהֲר֗וּ וַיִּקְחוּ֙ אִ֣ישׁ בִּגְד֔וֹ וַיָּשִׂ֥ימוּ תַחְתָּ֖יו אֶל־גֶּ֣רֶם הַֽמַּעֲל֑וֹת וַֽיִּתְקְעוּ֙ בַּשּׁוֹפָ֔ר וַיֹּאמְר֖וּ מָלַ֥ךְ יֵהֽוּא׃ 14 וַיִּתְקַשֵּׁ֗ר יֵה֛וּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָ֥ט בֶּן־נִמְשִׁ֖י אֶל־יוֹרָ֑ם

וְיוֹרָ֞ם הָיָ֨ה שֹׁמֵ֜ר בְּרָמֹ֣ת גִּלְעָ֗ד ה֚וּא וְכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל מִפְּנֵ֖י חֲזָאֵ֥ל מֶֽלֶךְ־אֲרָֽם׃ 15 וַיָּ֨שָׁב יְהוֹרָ֜ם הַמֶּ֗לֶךְ לְהִתְרַפֵּ֤א בְיִזְרְעֶאל֙ מִן־הַמַּכִּים֙ אֲשֶׁ֣ר יַכֻּ֣הוּ אֲרַמִּ֔ים בְּהִלָּ֣חֲמ֔וֹ אֶת־חֲזָאֵ֖ל מֶ֣לֶךְ אֲרָ֑ם

וַיֹּ֤אמֶר יֵהוּא֙ אִם־יֵ֣שׁ נַפְשְׁכֶ֔ם אַל־יֵצֵ֤א פָלִיט֙ מִן־הָעִ֔יר לָלֶ֖כֶת לגיד לְהַגִּ֥יד בְּיִזְרְעֶֽאל׃ 16 וַיִּרְכַּ֤ב יֵהוּא֙ וַיֵּ֣לֶךְ יִזְרְעֶ֔אלָה כִּ֥י יוֹרָ֖ם שֹׁכֵ֣ב שָׁ֑מָּה וַאֲחַזְיָה֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה יָרַ֖ד לִרְא֥וֹת אֶת־יוֹרָֽם׃ 17 וְהַצֹּפֶה֩ עֹמֵ֨ד עַֽל־הַמִּגְדָּ֜ל בְּיִזְרְעֶ֗אל וַיַּ֞רְא אֶת־שִׁפְעַ֤ת

v. 11 סבירין ומטעין לשון רבים

b-b See note at 1 Kings 14.10.
c I.e., Jehu.
d-d Meaning of Heb. uncertain.

as he approached. He called out, "I see a troop!" Joram said, "Dispatch a horseman to meet them and let him ask: Is all well?" [18]The horseman went to meet him, and he said, "The king inquires: Is all well?" Jehu replied, "What concern of yours is it whether all is well? Fall in behind me." The lookout reported: "The messenger has reached them, but has not turned back." [19]So he sent out a second horseman. He came to them and said, "Thus says the king: Is all well?" Jehu answered, "What concern of yours is it whether all is well? Fall in behind me." [20]And the lookout reported, "The messenger has reached them, but has not turned back. And it looks like the driving of Jehu son of Nimshi, who drives wildly."

[21]Joram ordered, "Hitch up [the chariot]!" They hitched up his chariot; and King Joram of Israel and King Ahaziah of Judah went out, each in his own chariot, to meet Jehu. They met him at the field of Naboth the Jezreelite. [22]When Joram saw Jehu, he asked, "Is all well, Jehu?" But Jehu replied, "How can all be well as long as your mother Jezebel carries on her countless harlotries and sorceries?" [23]Thereupon Joram turned his horses[e] around and fled, crying out to Ahaziah, "Treason, Ahaziah!" [24]But Jehu drew his bow and hit Joram between the shoulders,[f] so that the arrow pierced his heart; and he collapsed in his chariot.

[25]Jehu thereupon ordered his officer Bidkar, "Pick him up and throw him into the field of Naboth the Jezreelite. Remember how you and I were riding side by side behind his father Ahab, when the LORD made this pronouncement about him: [26]'I swear, I have taken note of the blood of Naboth and the blood of his sons yesterday—declares the LORD. And I will requite you in this plot—declares the LORD.' So pick him up and throw him unto the plot in accordance with the word of the LORD."

יֵהוּא בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה
וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רַכָּב וּשְׁלַח לִקְרָאתָם
וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם׃ 18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס
לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־
אַחֲרָי וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ
עַד־הֵם וְלֹא־שָׁב׃ 19 וַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי
וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ
שָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב
אֶל־אַחֲרָי׃ 20 וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא עַד־
אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג יֵהוּא
בֶן־נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃
21 וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ וַיֵּצֵא
יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יֵהוּא
וַיִּמְצָאֻהוּ בְּחֶלְקַת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃
22 וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־יֵהוּא וַיֹּאמֶר
הֲשָׁלוֹם יֵהוּא וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד־
זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמְּךָ וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים׃
23 וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנֹס וַיֹּאמֶר אֶל־
אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָה׃ 24 וְיֵהוּא מִלֵּא
יָדוֹ בַקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו וַיֵּצֵא
הַחֵצִי מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃
25 וַיֹּאמֶר אֶל־בִּדְקַר שלשה שָׁלִשׁוֹ שָׂא
הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
כִּי־זְכֹר אֲנִי וָאַתָּה אֵת רֹכְבִים צְמָדִים
אַחֲרֵי אַחְאָב אָבִיו וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו
אֶת־הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ 26 אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי
נָבוֹת וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם־
יְהוָה וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־
יְהוָה וְעַתָּה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בַּחֶלְקָה כִּדְבַר
יְהוָה׃

e Lit. "hands"; see note at 1 Kings 22.34.
f Lit. "arms."

[27]On seeing this, King Ahaziah of Judah fled along the road to Beth-haggan. Jehu pursued him and said, "Shoot him down too!" [And they shot him] in his chariot at the ascent of Gur, which is near Ibleam. He fled to Megiddo and died there. [28]His servants conveyed him in a chariot to Jerusalem, and they buried him in his grave with his fathers, in the City of David. ([29]Ahaziah had become king over Judah in the eleventh year of Joram son of Ahab.)

[30]Jehu went on to Jezreel. When Jezebel heard of it, she painted her eyes with kohl and dressed her hair, and she looked out of the window. [31]As Jehu entered the gate, she called out, "Is all well, Zimri, murderer of your master?"[g] [32]He looked up toward the window and said, "Who is on my side, who?" And two or three eunuchs leaned out toward him. [33]"Throw her down," he said. They threw her down; and her blood spattered on the wall and on the horses, and they trampled her.

[34]Then he went inside and ate and drank. And he said, "Attend to that cursed woman and bury her, for she was a king's daughter." [35]So they went to bury her; but all they found of her were the skull, the feet, and the hands. [36]They came back and reported to him; and he said, "It is just as the LORD spoke through His servant Elijah the Tishbite: The dogs shall devour the flesh of Jezebel in the field of Jezreel; [37]and the carcass of Jezebel shall be like dung on the ground, in the field of Jezreel, so that none will be able to say: 'This was Jezebel.'"

10

Ahab had seventy descendants in Samaria. Jehu wrote letters and sent them to Samaria, to the elders and officials of Jezreel[a] and to the guardians of [the children] of Ahab, as

g See 1 Kings 16.8–10.

a Emendation yields "of the city."

27 וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אֹתוֹ הַכֻּהוּ אֶל־הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־גוּר אֲשֶׁר אֶת־יִבְלְעָם וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמָת שָׁם׃ 28 וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו יְרוּשָׁלָמָה וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִקְבֻרָתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ פ 29 וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ אֲחַזְיָה עַל־יְהוּדָה׃

30 וַיָּבוֹא יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ וַתֵּיטֶב אֶת־רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן׃ 31 וְיֵהוּא בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו׃ 32 וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים׃ 33 וַיֹּאמֶר שמטהו שִׁמְטוּהָ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל־הַקִּיר וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה׃ 34 וַיָּבֹא וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־נָא אֶת־הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ הִיא׃ 35 וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ בָהּ כִּי אִם־הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם׃ 36 וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר־יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־בְּשַׂר אִיזָבֶל׃ 37 והית וְהָיְתָה נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֶל׃ פ

י

וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יֵהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־הָאֹמְנִים

follows: [2]"Now, when this letter reaches you—since your master's sons are with you and you also have chariots and horses, and a fortified city and weapons—[3]select the best and the most suitable of your master's sons and set him on his father's throne, and fight for your master's house." [4]But they were overcome by fear, for they thought, "If the two kings could not stand up to him, how can we?" [5]The steward of the palace and the governor of the city and the elders and the guardians sent this message to Jehu: "We are your subjects, and we shall do whatever you tell us to. We shall not proclaim anyone king; do whatever you like."

[6]He wrote them a second time: "If you are on my side and are ready to obey me, take the heads of the attendants of your master's sons and come[b] to me in Jezreel tomorrow at this time." Now the princes, seventy in number, were with the notables of the town, who were rearing them. [7]But when the letter reached them, they took the princes and slaughtered all seventy of them; they put their heads in baskets and sent them to him in Jezreel. [8]A messenger came and reported to him: "They have brought the heads of the princes." He said, "Pile them up in two heaps at the entrance of the gate before morning." [9]In the morning he went out and stood there; and he said to all the people, "Are you blameless?[c] True, I conspired against my master and killed him; but who struck down all of these? [10]Know, then, that nothing that the LORD has spoken concerning the House of Ahab shall remain unfulfilled, for the LORD has done what he announced through His servant Elijah." [11]And Jehu struck down all that were left of the House of Ahab in Jezreel—and all his notables, intimates, and priests—till he left him no survivor.

[12]He then set out for Samaria. On the way,

אַחְאָב לֵאמֹר׃ 2 וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה
אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם
הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְצָר וְהַנָּשֶׁק׃
3 וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
וְשַׂמְתֶּם עַל־כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־בֵּית
אֲדֹנֵיכֶם׃ 4 וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה
שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד
אֲנָחְנוּ׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֲשֶׁר
עַל־הָעִיר וְהַזְּקֵנִים וְהָאֹמְנִים אֶל־יֵהוּא ׀
לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר
אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא־נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃

6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר ׀ שֵׁנִית לֵאמֹר
אִם־לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי ׀ אַתֶּם שֹׁמְעִים קְחוּ
אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם וּבֹאוּ אֵלַי
כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים
אִישׁ אֶת־גְּדֹלֵי הָעִיר מְגַדְּלִים אוֹתָם׃
7 וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיָּשִׂימוּ
אֶת־רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו
יִזְרְעֶאלָה׃ 8 וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר
הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׂימוּ
אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר׃
9 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־
הָעָם צַדִּקִים אַתֶּם הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי
עַל־אֲדֹנִי וָאֶהְרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־כָּל־
אֵלֶּה׃ 10 דְּעוּ אֵפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר
יְהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עַל־בֵּית
אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃ 11 וַיַּךְ יֵהוּא אֵת כָּל־
הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־
גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו וְכֹהֲנָיו עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־
לוֹ שָׂרִיד׃

12 וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית־עֵקֶד

b *Targum and Septuagint read "and bring them."*
c *Or "You are blameless."*

when he was at Beth-eked of the shepherds, [13]Jehu came upon the kinsmen of King Ahaziah of Judah. "Who are you?" he asked. They replied, "We are the kinsmen of Ahaziah, and we have come to pay our respects to the sons of the king and the sons of the queen mother." [14]"Take them alive!" he said. They took them alive and then slaughtered them at the pit of Beth-eked, forty-two of them; he did not spare a single one.

[15]He went on from there, and he met Jehonadab son of Rechab coming toward him. He greeted him and said to him, "Are you as wholehearted with me as I am with you?" "I am," Jehonadab replied. "If so," [said Jehu,] "give me your hand." He gave him his hand and [Jehu] helped him into the chariot. [16]"Come with me," he said, "and see my zeal for the LORD." And he was taken along in the chariot. [17]Arriving in Samaria, [Jehu] struck down all the survivors of [the House of] Ahab in Samaria, until he wiped it out, fulfilling the word that the LORD had spoken to Elijah.

[18]Jehu assembled all the people and said to them, "Ahab served Baal little; Jehu shall serve him much! [19]Therefore, summon to me all the prophets of Baal, all his worshipers, and all his priests: let no one fail to come, for I am going to hold a great sacrifice for Baal. Whoever fails to come shall forfeit his life." Jehu was acting with guile in order to exterminate the worshipers of Baal. [20]Jehu gave orders to convoke a solemn assembly for Baal, and one was proclaimed. [21]Jehu sent word throughout Israel, and all the worshipers of Baal came, not a single one remained behind. They came into the temple of Baal, and the temple of Baal was filled from end to end. [22]He said to the man in charge of the wardrobe,[d] "Bring out the vestments for all the worshipers of Baal"; and he brought vest-

הָרֹעִים בַּדָּֽרֶךְ׃ 13 וְיֵהוּא מָצָא אֶת־אֲחֵי
אֲחַזְיָהוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם
וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם
בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָֽה׃ 14 וַיֹּאמֶר
תִּפְשׂוּם חַיִּים וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים וַֽיִּשְׁחָטוּם
אֶל־בּוֹר בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ
וְלֹא־הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶֽם׃ ס
15 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב
לִקְרָאתוֹ וַֽיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת־
לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבֶךָ וַיֹּאמֶר
יְהוֹנָדָב יֵשׁ וָיֵשׁ תְּנָה אֶת־יָדֶךָ וַיִּתֵּן יָדוֹ
וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָֽה׃ 16 וַיֹּאמֶר
לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לַֽיהוָה וַיַּרְכִּבוּ
אֹתוֹ בְּרִכְבּֽוֹ׃ 17 וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־כָּל־
הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־הִשְׁמִידוֹ
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּֽהוּ׃ פ
18 וַיִּקְבֹּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מְעָט יֵהוּא
יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּֽה׃ 19 וְעַתָּה כָל־נְבִיאֵי הַבַּעַל
כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו קִרְאוּ אֵלַי אִישׁ
אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל
אֲשֶׁר־יִפָּקֵד לֹא יִחְיֶה וְיֵהוּא עָשָׂה
בְעָקְבָּה* לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת־עֹבְדֵי הַבָּֽעַל׃
20 וַיֹּאמֶר יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל
וַיִּקְרָֽאוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל
וַיָּבֹאוּ כָּל־עֹבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל וַיִּמָּלֵא
בֵית־הַבַּעַל פֶּה לָפֶֽה׃ 22 וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר
עַל־הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ לְכֹל עֹבְדֵי

d Meaning of Heb. uncertain.

v. 19. ב׳ דגושה

ments out for them. [23]Then Jehu and Jehonadab son of Rechab came into the temple of Baal, and they said to the worshipers of Baal, "Search and make sure that there are no worshipers of the LORD among you, but only worshipers of Baal." [24]So they went in to offer sacrifices and burnt offerings. But Jehu had stationed eighty of his men outside and had said, "Whoever permits the escape of a single one of the men I commit to your charge shall forfeit life for life."

[25]When Jehu had finished presenting the burnt offering, he said to the guards and to the officers, "Come in and strike them down; let no man get away!" The guards and the officers struck them down with the sword and left them lying where they were; then they proceeded to the interior[e] of the temple of Baal. [26]They brought out the pillars[f] of the temple of Baal and burned them. [27]They destroyed the pillar[g] of Baal, and they tore down the temple of Baal and turned it into latrines, as is still the case. [28]Thus Jehu eradicated the Baal from Israel. [29]However, Jehu did not turn away from the sinful objects by which Jeroboam son of Nebat had caused Israel to sin, namely, the golden calves at Bethel and at Dan.

[30]The LORD said to Jehu, "Because you have acted well and done what was pleasing to Me, having carried out all that I desired upon the House of Ahab, four generations of your descendants shall occupy the throne of Israel." [31]But Jehu was not careful to follow the Teaching of the LORD, the God of Israel, with all his heart; he did not turn away from the sins that Jeroboam had caused Israel to commit.

[32]In those days the LORD began to reduce Israel; and Hazael harassed them throughout the territory of Israel [33]east of the Jordan, all the

הַבָּעַל וַיֹּצֵא לָהֶם הַמַּלְבּוּשׁ׃ 23 וַיָּבֹא יֵהוּא וִיהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב בֵּית הַבָּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן־יֶשׁ־פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃ 24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת וְיֵהוּא שָׂם־לוֹ בַחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ׃

25 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ ׀ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־יֵצֵא וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־עִיר בֵּית־הַבָּעַל׃ 26 וַיֹּצִאוּ אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית־הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃ 27 וַיִּתְּצוּ אֵת מַצְּבַת הַבָּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל וַיְשִׂמֻהוּ למחראות לְמוֹצָאוֹת עַד־הַיּוֹם׃ 28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃ 29 רַק חֲטָאֵי יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר יֵהוּא מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־* אֵל וַאֲשֶׁר בְּדָן׃ ס

30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֵהוּא יַעַן אֲשֶׁר־הֱטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחְאָב בְּנֵי רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 31 וְיֵהוּא לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 33 מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֵת כָּל־אֶרֶץ

e *Lit. "city."*
f *Emendation yields "sacred posts"; cf. Deut. 12.3.*
g *Emendation yields "altar."*

v. 29. סבירין ומטעין "בבית"

land of Gilead—the Gadites, the Reubenites, and the Manassites—from Aroer, by the Wadi Arnon, up to Gilead and Bashan.

34The other events of Jehu's reign, and all his actions, and all his exploits, are recorded in the Annals of the Kings of Israel. 35Jehu slept with his fathers and he was buried in Samaria; he was succeeded as king by his son Jehoahaz. 36Jehu reigned over Israel for twenty-eight years in Samaria.

11

When Athaliah, the mother of Ahaziah, learned that her son was dead, she promptly killed off all who were of royal stock. 2But Jehosheba, daughter of King Joram and sister of Ahaziah, secretly took Ahaziah's son Joash away from among the princes who were being slain, and [put][a] him and his nurse in a bedroom. And they[b] kept him hidden from Athaliah so that he was not put to death. 3He stayed with her for six years, hidden in the House of the LORD,[c] while Athaliah reigned over the land.

4In the seventh year, Jehoiada sent for the chiefs of the hundreds of the Carites[d] and of the guards, and had them come to him in the House of the LORD. He made a pact with them, exacting an oath from them in the House of the LORD, and he showed them the king's son. 5He instructed them: "This is what you must do: One-third of those who are on duty for the week [e-]shall maintain guard[-e] over the royal palace; 6another third shall be [stationed] at the [f-]Sur Gate;[-f] and the other third shall be at the gate behind [g-]the guards; you shall keep guard over the House on every side.[-g] 7The two divisions

הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהָראוּבֵנִי וְהַֽמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃
34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה־שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ פ

יא

וַעֲתַלְיָה אֵם אֲחַזְיָהוּ וראתה רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּאַבֵּד אֵת כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃ 2 וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת־הַמֶּלֶךְ־יוֹרָם אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הממותתים הַמּוּמָתִים אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃ 3 וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃ פ

4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח ׀ אֶת־שָׂרֵי המאיות הַמֵּאוֹת לַכָּרִי וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיַּרְא אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיְצַוֵּם לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 6 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מַסָּח׃ 7 וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת בָּכֶם כֹּל יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יְהוָה

a Cf. 2 Chron. 22.11.
b 2 Chron. 22.11 reads "she."
c Jehosheba was the wife of the high priest Jehoiada, cf. 2 Chron. 22.11.
d Perhaps the Cherethites (cf. 2 Sam. 20.23) or the Carians. They were members of the king's bodyguard.
e-e Heb. "and who keep guard."
f-f 2 Chron. 23.5 reads "Foundation Gate."
g-g Meaning of Heb. uncertain.

of yours who are off duty this week shall keep guard over the House of the LORD for the protection of the king. [8]You shall surround the king on every side, every man with his weapons at the ready; and whoever breaks through the ranks shall be killed. Stay close to the king in his comings and goings."

[9]The chiefs of hundreds did just as Jehoiada ordered: Each took his men—those who were on duty that week and those who were off duty that week—and they presented themselves to Jehoiada the priest. [10]The priest gave the chiefs of hundreds King David's spears[h] and quivers that were kept in the House of the LORD. [11]The guards, each with his weapons at the ready, stationed themselves—from the south end of the House to the north end of the House, at the altar and the House—to guard the king on every side. [12][Jehoiada] then brought out the king's son, and placed upon him the crown and the insignia.[g] They anointed him and proclaimed him king; they clapped their hands and shouted, "Long live the king!"

[13]When Athaliah heard the shouting of the guards [and] the people, she came out to the people in the House of the LORD. [14]She looked about and saw the king standing by the pillar, as was the custom, the chiefs with their trumpets beside the king, and all the people of the land rejoicing and blowing trumpets. Athaliah rent her garments and cried out, "Treason, treason!" [15]Then the priest Jehoiada gave the command to the army officers, the chiefs of hundreds, and said to them, "Take her out [g]-between the ranks-[g] and, if anyone follows her, put him to the sword." For the priest thought: "Let her not be put to death in the House of the LORD." [16]They cleared a passageway for her and she entered the royal palace through the horses' entrance: there she was put to death.

אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 8 וְהִקַּפְתֶּם עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃
9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי המאיות הַמֵּאוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי המאיות הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃ 11 וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ ׀ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ 12 וַיּוֹצִא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ ס

13 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִין הָעָם וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃ 14 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ ס
15 וַיְצַו יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי המיאות הַמֵּאוֹת ׀ פְּקֻדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־תּוּמַת בֵּית יְהוָה׃ 16 וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמַת שָׁם׃ ס

h 2 Chron. 23.9 adds "and shields."

[17]And Jehoiada solemnized the covenant between the LORD, on the one hand, and the king and the people, on the other—as well as between the king and the people—that they should be the people of the LORD. [18]Thereupon all the people of the land went to the temple of Baal. They tore it down and smashed its altars and images to bits, and they slew Mattan, the priest of Baal, in front of the altars. [Jehoiada] the priest then placed guards over the House of the LORD. [19]He took the chiefs of hundreds, the Carites,[d] the guards, and all the people of the land, and they escorted the king from the House of the LORD into the royal palace by the gate of the guards. And he ascended the royal throne. [20]All the people of the land rejoiced, and the city was quiet. As for Athaliah, she had been put to the sword in the royal palace.

12

Jehoash was seven years old when he became king. [2]Jehoash began his reign in the seventh year of Jehu, and he reigned in Jerusalem forty years. His mother's name was Zibiah of Beer-sheba. [3]All his days Jehoash did what was pleasing to the LORD, as the priest Jehoiada instructed him. [4]The shrines, however, were not removed; the people continued to sacrifice and offer at the shrines.

[5]Jehoash said to the priests, "All the money, current money, brought into the House of the LORD as sacred donations—[a]any money a man may pay as the money equivalent of persons,[a] or any other money that a man may be minded to bring to the House of the LORD—[6]let the priests receive it, each from his benefactor; they, in turn, shall make repairs on the House, wherever damage may be found."

[7]But in the twenty-third year of King Jehoash,

a-a See Lev. 27.2–8.

17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃ 18 וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־מזבחתו מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדּוֹת עַל־בֵּית יְהוָה׃ 19 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיֹּרִידוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃ 20 וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית מלך הַמֶּלֶךְ׃ ס

יב

בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ פ 2 בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ 3 וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

5 וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־יוּבָא בֵית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 6 יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק׃ פ

7 וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ

[it was found that] the priests had not made the repairs on the House. [8]So King Jehoash summoned the priest Jehoiada and the other priests and said to them, "Why have you not kept the House in repair? Now do not accept money from your benefactors any more, but have it donated for the repair of the House." [9]The priests agreed that they would neither accept money from the people nor make repairs on the House.

[10]And the priest Jehoiada took a chest and bored a hole in its lid. He placed it at the right side of the altar as one entered the House of the LORD, and the priestly guards of the threshold deposited there all the money that was brought into the House of the LORD. [11]Whenever they saw that there was much money in the chest, the royal scribe and the high priest would come up and put the money accumulated in the House of the LORD into bags, and they would count it. [12]Then they would deliver the money *b-*that was weighed out*-b* to the overseers of the work, who were in charge of the House of the LORD. These, in turn, used to pay the carpenters and the laborers who worked on the House of the LORD, [13]and the masons and the stonecutters. They also paid for wood and for quarried stone with which to make the repairs on the House of the LORD, and for every other expenditure that had to be made in repairing the House. [14]However, no silver bowls and no snuffers, basins, or trumpets—no vessels of gold or silver—were made at the House of the LORD from the money brought into the House of the LORD; [15]this was given only to the overseers of the work for the repair of the House of the LORD. [16]No check was kept on the men to whom the money was delivered to pay the workers; for they dealt honestly.

[17]Money brought *c-*as a guilt offering or as a sin offering*-c* was not deposited in the House of the LORD; it went to the priests.

יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 8 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה אַל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃ 9 וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃

10 וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בימין מִיָּמִין בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה׃ 11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־יְהוָה׃ 12 וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־יד יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הפקדים הַמֻּפְקָדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃ 13 וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחָזְקָה׃ 14 אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי זָהָב וּכְלִי־כָסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה׃ 15 כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 16 וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃

17 כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃ פ

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

c-c *See Lev. 5.15.*

[18]At that time, King Hazael of Aram came up and attacked Gath and captured it; and Hazael proceeded to march on Jerusalem. [19]Thereupon King Joash of Judah took all the objects that had been consecrated by his fathers, Kings Jehoshaphat, Jehoram, and Ahaziah of Judah, and by himself, and all the gold that there was in the treasuries of the Temple of the LORD and in the royal palace, and he sent them to King Hazael of Aram, who then turned back from his march on Jerusalem.

[20]The other events of Joash's reign, and all his actions, are recorded in the Annals of the Kings of Judah. [21]His courtiers formed a conspiracy against Joash and assassinated him at Beth-millo [b]-that leads down to Silla.-[b] [22]The courtiers who assassinated him were Jozacar son of Shimeath and Jehozabad son of Shomer. He died and was buried with his fathers in the City of David; and his son Amaziah succeeded him as king.

18 אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם עַל־גַּת וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 19 וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֵת כָּל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־קֳדָשָׁיו וְאֵת כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃ 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 21 וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קָשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹּא הַיּוֹרֵד סִלָּא׃ 22 וְיוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְעָת וִיהוֹזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר ׀ עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

13

In the twenty-third year of King Joash son of Ahaziah of Judah, Jehoahaz son of Jehu became king over Israel in Samaria—for seventeen years. [2]He did what was displeasing to the LORD. He persisted in the sins which Jeroboam son of Nebat had caused Israel to commit; he did not depart from them. [3]The LORD was angry with Israel and He repeatedly delivered them into the hands of King Hazael of Aram and into the hands of Ben-hadad son of Hazael. [4]But Jehoahaz pleaded with the LORD; and the LORD listened to him, for He saw the suffering that the king of Aram inflicted upon Israel. [5]So the LORD granted Israel a deliverer, and they gained their freedom from Aram; and Israel dwelt in its homes as before. [6]However, they did not depart from the sins which the House of Jer-

יג

בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃ 3 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד ׀ חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וּבְיַד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל כָּל־הַיָּמִים׃ 4 וַיְחַל יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃ 5 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 6 אַךְ לֹא־סָרוּ מֵחַטֹּאות בֵּית־יָרָבְעָם אֲשֶׁר־החטי הֶחֱטִיא אֶת־

b-b Meaning of Heb. uncertain.

oboam had caused Israel to commit; they persisted in them. Even the sacred post stood in Samaria. [7a]In fact, Jehoahaz was left with a force of only fifty horsemen, ten chariots, and ten thousand foot soldiers; for the king of Aram had decimated them and trampled them like the dust under his feet.

[8]The other events of Jehoahaz's reign, and all his actions and his exploits, are recorded in the Annals of the Kings of Israel. [9]Jehoahaz slept with his fathers and he was buried in Samaria; his son Joash succeeded him as king.

[10]In the thirty-seventh year of King Joash of Judah, Jehoash son of Jehoahaz became king of Israel in Samaria—for sixteen years. [11]He did what was displeasing to the LORD; he did not depart from any of the sins which Jeroboam son of Nebat had caused Israel to commit; he persisted in them.

[12]The other events of Joash's reign, and all his actions, and his exploits in his war with King Amaziah of Judah, are recorded in the Annals of the Kings of Israel. [13]Joash slept with his fathers and Jeroboam occupied his throne; Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

[14]Elisha had been stricken with the illness of which he was to die, and King Joash of Israel went down to see him. He wept over him and cried, "Father, father! [b]Israel's chariots and horsemen!"[b] [15]Elisha said to him, "Get a bow and arrows"; and he brought him a bow and arrows. [16]Then he said to the king of Israel, "Grasp the bow!" And when he had grasped it, Elisha put his hands over the king's hands. [17]"Open the window toward the east," he said; and he opened it. Elisha said, "Shoot!" and he shot. Then he said, "An arrow of victory for the LORD! An arrow of victory over Aram! You shall

יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ 7 כִּי לֹא הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רַגְלִי כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדֻשׁ׃

8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

10 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 11 וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות* יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ׃

12 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

14 וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי ׀ אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃ 15 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃ 16 וַיֹּאמֶר ׀ לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת וַיַּרְכֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 17 וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה וַיּוֹר וַיֹּאמֶר חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ תְּשׁוּעָה בַאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־כַּלֵּה׃

v. 11. מלא ו׳

a This verse would read well after v. 3.

b-b On Elisha as defender of Israel, see chapters 6–8.

rout Aram completely at Aphek." [18]He said, "Now pick up the arrows." And he picked them up. "Strike the ground!" he said to the king of Israel; and he struck three times and stopped. [19]The man of God was angry with him and said to him, [c]-"If only you had struck-[c] five or six times! Then you would have annihilated Aram; as it is, you shall defeat Aram only three times."

[20]Elisha died and he was buried. Now bands of Moabites used to invade the land [d]-at the coming of every year.-[d] [21]Once a man was being buried, when the people caught sight of such a band; so they threw the corpse[e] into Elisha's grave and [f]-made off.-[f] When the [dead] man came in contact with Elisha's bones, he came to life and stood up.

[22]King Hazael of Aram had oppressed the Israelites throughout the reign of Jehoahaz. [23]But the LORD was gracious and merciful to them, and He turned back to them for the sake of His covenant with Abraham, Isaac, and Jacob. He refrained from destroying them, and He still did not cast them out from His presence. [24]When King Hazael of Aram died, his son Ben-hadad succeeded him as king; [25]and then Jehoash son of Jehoahaz recovered from Ben-hadad son of Hazael the towns which had been taken from his father Jehoahaz in war. Three times Joash defeated him, and he recovered the towns of Israel.

14

In the second year of King Joash son of Joahaz of Israel, Amaziah son of King Joash of Judah became king. [2]He was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem; his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem. [3]He did what was

[18] וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים וַיִּקָּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הַךְ־אַרְצָה וַיַּךְ שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ [19] וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֵּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת־אֲרָם׃ ס

[20] וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃ [21] וַיְהִי הֵם ׀ קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־הַגְּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו׃ פ

[22] וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃ [23] וַיָּחָן יְהוָה אֹתָם וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פָּנָיו עַד־עָתָּה׃ [24] וַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וַיִּמְלֹךְ בֶּן־הֲדַד בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ [25] וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הֶעָרִים מִיַּד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב אֶת־עָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

יד

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ [2] בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יהועדין יְהוֹעַדָּן מִן־

c-c Lit. "to strike."
d-d Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "year by year."
e Heb. "the man."
f-f Heb. "he made off."

pleasing to the LORD, but not like his ancestor David; he did just as his father Joash had done. [4]However, the shrines were not removed; the people continued to sacrifice and make offerings at the shrines. [5]Once he had the kingdom firmly in his grasp, he put to death the courtiers who had assassinated his father the king. [6]But he did not put to death the children of the assassins, in accordance with what is written in the Book of the Teaching of Moses, where the LORD commanded, "Parents shall not be put to death for children, nor children be put to death for parents; a person shall be put to death only for his own crime."[a]

[7]He defeated ten thousand Edomites in the Valley of Salt, and he captured Sela in battle and renamed it Joktheel, as is still the case. [8]Then Amaziah sent envoys to King Jehoash son of Jehoahaz son of Jehu of Israel, with this message: "Come, let us confront[b] each other." [9]King Jehoash of Israel sent back this message to King Amaziah of Judah: "The thistle in Lebanon sent this message to the cedar in Lebanon, 'Give your daughter to my son in marriage.' But a wild beast in Lebanon went by and trampled down the thistle. [10]Because you have defeated Edom, you have become arrogant. Stay home and enjoy your glory, rather than provoke disaster and fall, dragging Judah down with you."

[11]But Amaziah paid no heed; so King Jehoash of Israel advanced, and he and King Amaziah of Judah confronted each other at Beth-shemesh in Judah. [12]The Judites were routed by Israel, and they all fled to their homes. [13]King Jehoash of Israel captured King Amaziah son of Jehoash son of Ahaziah of Judah at Beth-shemesh. He marched on Jerusalem, and he made a breach of four hundred cubits in the wall of Jerusalem, from[c] the Ephraim Gate to the Corner Gate. [14]He carried off all the gold

יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהֹוָה רַק לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה׃ 4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ 6 וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הֵמִית כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהֹוָה לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחֶטְאוֹ ימות יוּמָת׃

7 הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־המלח מֶלַח עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְתָפַשׂ אֶת־הַסֶּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ יָקְתְאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ 8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים אֶל־יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָנִים׃ 9 וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ 10 הַכֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃

11 וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ 12 וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לאהלו לְאֹהָלָיו׃ 13 וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ ויבאו וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע

a Deut. 24.16.
b I.e., in battle.
c Heb. "at."

and silver and all the vessels that there were in the House of the LORD and in the treasuries of the royal palace, as well as hostages; and he returned to Samaria.

[15]The other events of Jehoash's reign, and all his actions and exploits, and his war with King Amaziah of Judah, are recorded in the Annals of the Kings of Israel. [16]Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; his son Jeroboam succeeded him as king.

[17]King Amaziah son of Joash of Judah lived fifteen years after the death of King Jehoash son of Jehoahaz of Israel. [18]The other events of Amaziah's reign are recorded in the Annals of the Kings of Judah. [19]A conspiracy was formed against him in Jerusalem and he fled to Lachish; but they sent men after him to Lachish, and they killed him there. [20]They brought back his body on horses, and he was buried with his fathers in Jerusalem, in the City of David.

[21]Then all the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and proclaimed him king to succeed his father Amaziah. [22]It was he who rebuilt Elath and restored it to Judah, after King [Amaziah] slept with his fathers.

[23]In the fifteenth year of King Amaziah son of Joash of Judah, King Jeroboam son of Joash of Israel became king in Samaria—for forty-one years. [24]He did what was displeasing to the LORD; he did not depart from all the sins that Jeroboam son of Nebat had caused Israel to commit. [25]It was he who restored the territory of Israel from Lebo-hamath to the sea of the Arabah, in accordance with the promise that the LORD, the God of Israel, had made through His servant, the prophet Jonah son of Amittai from Gath-hepher. [26]For the LORD saw the very bitter plight of Israel, with neither *d*-bond nor free-*d*

מֵאוֹת אַמָּה׃ 14 וְלָקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב־וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בֵּית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃

15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

17 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 19 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃ 20 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלַ͏ִם עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃

21 וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ 22 הוּא בָּנָה אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃ פ

23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות* יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 25 הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־יָם הָעֲרָבָה כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר׃ 26 כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־

24 ו׳ מלא ו׳

d-d *See note at 1 Kings 14.10.*

left, and with none to help Israel. [27]And the LORD resolved not to blot out the name of Israel from under heaven; and he delivered them through Jeroboam son of Joash.

[28]The other events of Jeroboam's reign, and all his actions and exploits, how he fought and recovered Damascus and Hamath *e-*for Judah in Israel,*-e* are recorded in the Annals of the Kings of Israel. [29]Jeroboam slept with his fathers, the kings of Israel, and his son Zechariah succeeded him as king.

עֳנִי יִשְׂרָאֵל מֹרֶה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס עָזוּב וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וְלֹא־דִבֶּר יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ׃

28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־נִלְחָם וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמָת לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 וַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

15

In the twenty-seventh year of King Jeroboam of Israel, Azariah son of King Amaziah of Judah became king. [2]He was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years in Jerusalem; his mother's name was Jecoliah of Jerusalem. [3]He did what was pleasing to the LORD, just as his father Amaziah had done. [4]However, the shrines were not removed; the people continued to sacrifice and make offerings at the shrines. [5]The LORD struck the king with a plague, and he was a leper until the day of his death; he lived *a-*in isolated quarters,*-a* while Jotham, the king's son, was in charge of the palace and governed the people of the land.

[6]The other events of Azariah's reign, and all his actions, are recorded in the Annals of the Kings of Judah. [7]Azariah slept with his fathers, and he was buried with his fathers in the City of David; his son Jotham succeeded him as king.

טו

בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן־אֲמַצְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ מִירוּשָׁלָם׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ 4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מְצֹרָע עַד־יוֹם מֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־הַמֶּלֶךְ עַל־הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

6 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 7 וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

[8]In the thirty-eighth year of King Azariah of Judah, Zechariah son of Jeroboam became king over Israel in Samaria—for six months. [9]He did what was displeasing to the LORD, as his fathers had done; he did not depart from the sins which

8 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זְכַרְיָהוּ בֶן־יָרָבְעָם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ 9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ

e-e *Emendation yields "for Israel."*

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

Jeroboam son of Nebat had caused Israel to commit. [10]Shallum son of Jabesh conspired against him and struck him down [b]-before the people-[b] and killed him, and succeeded him as king. [11]The other events of Zechariah's reign are recorded in the Annals of the Kings of Israel. [12]This was in accord with the word that the LORD had spoken to Jehu: "Four generations of your descendants shall occupy the throne of Israel." And so it came about.[c]

[13]Shallum son of Jabesh became king in the thirty-ninth year of King Uzziah of Judah, and he reigned in Samaria one month. [14]Then Menahem son of Gadi set out from Tirzah and came to Samaria; he attacked Shallum son of Jabesh in Samaria and killed him, and he succeeded him as king. [15]The other events of Shallum's reign, and the conspiracy that he formed, are recorded in the Annals of the Kings of Israel.

[16]At that time, [a]-[marching] from Tirzah,-[a] Menahem subdued Tiphsah and all who were in it, and its territory; and because it did not surrender, he massacred [its people] and ripped open all its pregnant women.

[17]In the thirty-ninth year of King Azariah of Judah, Menahem son of Gadi became king over Israel in Samaria—for ten years. [18]He did what was displeasing to the LORD; throughout his days he did not depart from the sins which Jeroboam son of Nebat had caused Israel to commit. [19]King Pul of Assyria invaded the land, and Menahem gave Pul a thousand talents of silver that he might support him and strengthen his hold on the kingdom. [20]Menahem exacted the money from Israel: every man of means had to pay fifty shekels of silver for the king of Assyria. The king of Assyria withdrew and did not remain in the land. [21]The other events of

b-b Some Septuagint mss. read "at Ibleam."

c Cf. 10.30.

אֲבֹתָיו לֹא סָר מֵחַטֹּאות* יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ וַיַּכֵּהוּ קָבָל־עָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 11 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 12 הוּא דְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן׃ פ

13 שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ 14 וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלּוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הִנָּם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס
16 אָז יַכֶּה־מְנַחֵם אֶת־תִּפְסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ אֵת כָּל־הֶהָרוֹתֶיהָ בִּקֵּעַ׃ פ
17 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ 18 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות* יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃ 19 בָּא פוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף כִּכַּר־כָּסֶף לִהְיוֹת יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃ 20 וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ׃ 21 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי

9 ת. מלא ו׳
18 ת. מלא ו׳

Menahem's reign, and all his actions, are recorded in the Annals of the Kings of Israel. [22]Menahem slept with his fathers, and his son Pekahiah succeeded him as king.

[23]In the fiftieth year of King Azariah of Judah, Pekahiah son of Menahem became king over Israel in Samaria—for two years. [24]He did what was displeasing to the LORD; he did not depart from the sins which Jeroboam son of Nebat had caused Israel to commit. [25]His aide, Pekah son of Remaliah, conspired against him and struck him down in the royal palace in Samaria; with him were fifty Gileadites, *a-*with men from Argob and Arieh;*-a* and he killed him and succeeded him as king.

[26]The other events of Pekahiah's reign, and all his actions, are recorded in the Annals of the Kings of Israel.

[27]In the fifty-second year of King Azariah of Judah, Pekah son of Remaliah became king over Israel and Samaria—for twenty years. [28]He did what was displeasing to the LORD; he did not depart from the sins which Jeroboam son of Nebat had caused Israel to commit. [29]In the days of King Pekah of Israel, King Tiglath-pileser of Assyria came and captured Ijon, Abel-beth-maacah, Janoah, Kedesh, Hazor—Gilead, Galilee, the entire region of Naphtali; and he deported *d-*the inhabitants*-d* to Assyria.

[30]Hoshea son of Elah conspired against Pekah son of Remaliah, attacked him, and killed him. He succeeded him as king in the twentieth year of Jotham son of Uzziah. [31]The other events of Pekah's reign, and all his actions, are recorded in the Annals of the Kings of Israel.

[32]In the second year of King Pekah son of Remaliah of Israel, Jotham son of King Uzziah

d-d Heb. "them."

יִשְׂרָאֵל׃ 22 וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

23 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן־מְנַחֵם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאות* יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 25 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן בֵּית־מלך הַמֶּלֶךְ אֶת־אַרְגֹּב וְאֶת־הָאַרְיֵה וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃
26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי פְקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

27 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 28 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־חַטֹּאות* יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 29 בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֶת־יָנוֹחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־חָצוֹר וְאֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגָּלִילָה כֹּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה׃ 30 וַיִּקְשָׁר־קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה עַל־פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּה׃ 31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי־פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

32 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

v. 24. מלא ו'
v. 28. מלא ו'

of Judah became king. [33]He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem; his mother's name was Jerusha daughter of Zadok. [34]He did what was pleasing to the LORD, just as his father Uzziah had done. [35]However, the shrines were not removed; the people continued to sacrifice and make offerings at the shrines. It was he who built the Upper Gate of the House of the LORD. [36]The other events of Jotham's reign, and all his actions, are recorded in the Annals of the Kings of Judah. [37]In those days, the LORD began to incite King Rezin of Aram and Pekah son of Remaliah against Judah. [38]Jotham slept with his fathers, and he was buried with his fathers in the city of his ancestor David; his son Ahaz succeeded him as king.

33 בֶּן־עֶשְׂרִ֨ים וְחָמֵ֤שׁ שָׁנָה֙ הָיָ֣ה בְמָלְכ֔וֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ יְרוּשָׁ֖א בַּת־צָדֽוֹק׃ 34 וַיַּ֥עַשׂ הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה כְּכֹ֧ל אֲשֶׁר־עָשָׂ֛ה עֻזִּיָּ֥הוּ אָבִ֖יו עָשָֽׂה׃ 35 רַ֤ק הַבָּמוֹת֙ לֹ֣א סָ֔רוּ ע֗וֹד הָעָ֛ם מְזַבְּחִ֥ים וּֽמְקַטְּרִ֖ים בַּבָּמ֑וֹת ה֗וּא בָּנָ֛ה אֶת־שַׁ֥עַר בֵּית־יְהוָ֖ה הָעֶלְיֽוֹן׃ 36 וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י יוֹתָ֖ם אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלֹא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יְהוּדָֽה׃ 37 בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם הֵחֵ֣ל יְהוָ֗ה לְהַשְׁלִ֙יחַ֙ בִּֽיהוּדָ֔ה רְצִ֖ין מֶ֣לֶךְ אֲרָ֑ם וְאֵ֖ת פֶּ֥קַח בֶּן־רְמַלְיָֽהוּ׃ 38 וַיִּשְׁכַּ֤ב יוֹתָם֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵר֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו בְּעִ֖יר דָּוִ֣ד אָבִ֑יו וַיִּמְלֹ֛ךְ אָחָ֥ז בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ פ

16 In the seventeenth year of Pekah son of Remaliah, Ahaz son of King Jotham of Judah became king. [2]Ahaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem. He did not do what was pleasing to the LORD his God, as his ancestor David had done, [3]but followed the ways of the kings of Israel. He even consigned his son to the fire, in the abhorrent fashion of the nations which the LORD had dispossessed before the Israelites. [4]He sacrificed and made offerings at the shrines, on the hills, and under every leafy tree.

[5]Then King Rezin of Aram and King Pekah son of Remaliah of Israel advanced on Jerusalem for battle. They besieged Ahaz, but could not overcome [him]. [6]At that time King Rezin of Aram recovered Elath for Aram;[a] he drove out the Judites from Elath, and Edomites came to Elath and settled there, as is still the case.

[7]Ahaz sent messengers to King Tiglath-pileser of Assyria to say, "I am your servant and your

טז בִּשְׁנַת֙ שְׁבַֽע־עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֔ה לְפֶ֖קַח בֶּן־רְמַלְיָ֑הוּ מָלַ֛ךְ אָחָ֥ז בֶּן־יוֹתָ֖ם מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ 2 בֶּן־עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ אָחָ֣ז בְּמָלְכ֔וֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְלֹא־עָשָׂ֣ה הַיָּשָׁ֗ר בְּעֵינֵ֛י יְהוָ֥ה אֱלֹהָ֖יו כְּדָוִ֥ד אָבִֽיו׃ 3 וַיֵּ֕לֶךְ בְּדֶ֖רֶךְ מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְגַ֤ם אֶת־בְּנוֹ֙ הֶעֱבִ֣יר בָּאֵ֔שׁ כְּתֹֽעֲבוֹת֙ הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁר֙ הוֹרִ֤ישׁ יְהוָה֙ אֹתָ֔ם מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 4 וַיְזַבֵּ֧חַ וַיְקַטֵּ֛ר בַּבָּמ֖וֹת וְעַל־הַגְּבָע֑וֹת וְתַ֖חַת כָּל־עֵ֥ץ רַעֲנָֽן׃

5 אָ֣ז יַעֲלֶ֣ה רְצִ֣ין מֶֽלֶךְ־אֲ֠רָם וּפֶ֨קַח בֶּן־רְמַלְיָ֧הוּ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֛ל יְרוּשָׁלִַ֖ם לַמִּלְחָמָ֑ה וַיָּצֻ֙רוּ֙ עַל־אָחָ֔ז וְלֹ֥א יָכְל֖וּ לְהִלָּחֵֽם׃ 6 בָּעֵ֣ת הַהִ֗יא הֵשִׁיב֩ רְצִ֨ין מֶֽלֶךְ־אֲרָ֤ם אֶת־אֵילַת֙ לַֽאֲרָ֔ם וַיְנַשֵּׁ֥ל אֶת־הַיְהוּדִ֖ים מֵֽאֵיל֑וֹת וארמים וַֽאֲדוֹמִים֙ בָּ֣אוּ אֵילַ֔ת וַיֵּ֣שְׁבוּ שָׁ֔ם עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ פ

7 וַיִּשְׁלַ֨ח אָחָ֜ז מַלְאָכִ֗ים אֶל־תִּ֠גְלַת פְּלֶ֤סֶר* מֶֽלֶךְ־אַשּׁוּר֙ לֵאמֹ֔ר עַבְדְּךָ֥ וּבִנְךָ֖ אָ֑נִי עֲלֵ֨ה

a *Emendation yields "Edom."*

ז׳ ו׳ חסר א׳

son; come and deliver me from the hands of the king of Aram and from the hands of the king of Israel, who are attacking me." 8Ahaz took the gold and silver that were on hand in the House of the LORD and in the treasuries of the royal palace and sent them as a gift to the king of Assyria. 9The king of Assyria responded to his request; the king of Assyria marched against Damascus and captured it. He deported [b]-its inhabitants-[b] to Kir and put Rezin to death.

10When King Ahaz went to Damascus to greet King Tiglath-pileser of Assyria, he saw the altar in Damascus. King Ahaz sent the priest Uriah a sketch of the altar and a detailed plan of its construction. 11The priest Uriah did just as King Ahaz had instructed him from Damascus; the priest Uriah built the altar before King Ahaz returned from Damascus. 12When the king returned from Damascus, and when the king saw the altar, the king drew near the altar, ascended it, 13and offered his burnt offering and meal offering; he poured his libation, and he dashed the blood of his offering of well-being against the altar. 14As for the bronze altar which had been before the LORD, he moved it from its place in front of the Temple, [c]-between the [new] altar and the House of the LORD,-[c] and placed it on the north side of the [new] altar. 15And King Ahaz commanded the priest Uriah: "On the great[d] altar you shall offer the morning burnt offering and the evening meal offering and the king's burnt offering and his meal offering, with the burnt offerings of all the people of the land, their meal offerings and their libations. And against it you shall dash the blood of all the burnt offerings and all the blood of the sacrifices. And I will decide[e] about the bronze altar."[e] 16Uriah did just as King Ahaz commanded.

וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי׃ 8 וַיִּקַּח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שֹׁחַד׃ 9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ קִירָה וְאֶת־רְצִין הֵמִית׃

10 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר דּוּמֶּשֶׂק וַיַּרְא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׂק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־תַּבְנִיתוֹ לְכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ 11 וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־בּוֹא הַמֶּלֶךְ־אָחָז מִדַּמָּשֶׂק׃ 12 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃ 13 וַיַּקְטֵר אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־דַּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃ 15 ויצוהו וַיְצַוֵּה הַמֶּלֶךְ־אָחָז אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־עֹלַת־הַבֹּקֶר וְאֶת־מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת־עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלַת כָּל־עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־דַּם עֹלָה וְכָל־דַּם־זֶבַח עָלָיו תִּזְרֹק וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר׃ 16 וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז׃

b-b *Heb. "it."*
c-c *Meaning of Heb. uncertain.*
d *I.e., the new one.*
e *I.e., the old one, cf. v. 14.*

[17]King Ahaz cut off the insets—the laver stands—and removed the lavers from them. He also removed the tank from the bronze oxen that supported it and set it on a stone pavement—[18]on account of the king of Assyria.[f] He also extended to the House of the LORD [c]-the sabbath passage that had been built in the palace and the king's outer entrance.-[c]

[19]The other events of Ahaz's reign, and his actions, are recorded in the Annals of the Kings of Judah. [20]Ahaz slept with his fathers and was buried with his fathers in the City of David; his son Hezekiah succeeded him as king.

[17] וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם ואת אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־הַיָּם הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃ [18] וְאֶת־מיסך מוּסַךְ הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בַבַּיִת וְאֶת־מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הֵסֵב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

[19] וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ [20] וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

17

In the twelfth year of King Ahaz of Judah, Hoshea son of Elah became king over Israel in Samaria—for nine years. [2]He did what was displeasing to the LORD, though not as much as the kings of Israel who preceded him. [3]King Shalmaneser marched against him, and Hoshea became his vassal and paid him tribute. [4]But the king of Assyria caught Hoshea in an act of treachery: he had sent envoys to King So of Egypt, and he had not paid the tribute to the king of Assyria, as in previous years. And the king of Assyria arrested him and put him in prison. [5]Then the king of Assyria marched against the whole land; he came to Samaria and besieged it for three years. [6]In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria captured Samaria. He deported the Israelites to Assyria and settled them in Halah, at the [River] Habor, at the River Gozan, and in the towns of Media.

[7]This happened because the Israelites sinned against the LORD their God, who had freed them from the land of Egypt, from the hand of Pharaoh king of Egypt. They worshiped other gods [8]and followed the customs of the nations which the LORD had dispossessed before the Israelites

יז

בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה בְשֹׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃ [2] וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ [3] עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה׃ [4] וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל־סוֹא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא׃ [5] וַיַּעַל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ [6] בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֶּגֶל אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אֹתָם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ פ

[7] וַיְהִי כִּי־חָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיִּירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ [8] וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

[f] I.e., because of the metal given him in tribute.

and the customs which the kings of Israel had practiced. [9]The Israelites committed[a] against the LORD their God acts which were not right: They built for themselves shrines in all their settlements, from watchtowers to fortified cities; [10]they set up pillars and sacred posts for themselves on every lofty hill and under every leafy tree; [11]and they offered sacrifices there, at all the shrines, like the nations whom the LORD had driven into exile before them. They committed wicked acts to vex the LORD, [12]and they worshiped fetishes concerning which the LORD had said to them, "You must not do this thing."

[13]The LORD warned Israel and Judah by every prophet [and] every seer, saying: "Turn back from your wicked ways, and observe My commandments and My laws, according to all the Teaching that I commanded your fathers and that I transmitted to you through My servants the prophets." [14]But they did not obey; they stiffened their necks, like their fathers who did not have faith in the LORD their God; [15]they spurned His laws and the covenant that He had made with their fathers, and the warnings He had given them. They went after delusion and were deluded; [they imitated] the nations that were about them, which the LORD had forbidden them to emulate. [16]They rejected all the commandments of the LORD their God; they made molten idols for themselves—two calves—and they made a sacred post and they bowed down to all the host of heaven, and they worshiped Baal. [17]They consigned their sons and daughters to the fire; they practiced augury and divination, and gave themselves over to what was displeasing to the LORD and vexed Him. [18]The LORD was incensed at Israel and He banished them from His presence; none was left but the tribe of Judah alone.

[19]Nor did Judah keep the commandments of

a Meaning of Heb. uncertain.

וּמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל אֲשֶׁ֥ר עָשֽׂוּ׃ 9 וַיְחַפְּא֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל דְּבָרִים֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־כֵ֔ן עַל־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיהֶ֑ם וַיִּבְנ֨וּ לָהֶ֤ם בָּמוֹת֙ בְּכָל־עָ֣רֵיהֶ֔ם מִמִּגְדַּ֥ל נוֹצְרִ֖ים עַד־עִ֥יר מִבְצָֽר׃ 10 וַיַּצִּ֥בוּ לָהֶ֛ם מַצֵּב֖וֹת וַאֲשֵׁרִ֑ים עַ֚ל כָּל־גִּבְעָ֣ה גְבֹהָ֔ה וְתַ֖חַת כָּל־עֵ֥ץ רַעֲנָֽן׃ 11 וַיְקַטְּרוּ־שָׁם֙ בְּכָל־בָּמ֔וֹת כַּגּוֹיִ֕ם אֲשֶׁר־הֶגְלָ֥ה יְהוָ֖ה מִפְּנֵיהֶ֑ם וַֽיַּעֲשׂוּ֙ דְּבָרִ֣ים רָעִ֔ים לְהַכְעִ֖יס אֶת־יְהוָֽה׃ 12 וַיַּעַבְד֖וּ הַגִּלֻּלִ֑ים אֲשֶׁ֨ר אָמַ֤ר יְהוָה֙ לָהֶ֔ם לֹ֥א תַעֲשׂ֖וּ אֶת־הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃

13 וַיָּ֣עַד יְהוָה֩ בְּיִשְׂרָאֵ֨ל וּבִיהוּדָ֜ה בְּיַד֩ כָּל־נביאו נְבִיאֵ֨י כָל־חֹזֶ֜ה לֵאמֹ֗ר שֻׁ֜בוּ* מִדַּרְכֵיכֶ֤ם הָֽרָעִים֙ וְשִׁמְרוּ֙ מִצְוֺתַ֣י חֻקּוֹתַ֔י כְּכָל־הַתּוֹרָ֔ה אֲשֶׁ֥ר צִוִּ֖יתִי אֶת־אֲבֹתֵיכֶ֑ם וַאֲשֶׁר֙ שָׁלַ֣חְתִּי אֲלֵיכֶ֔ם בְּיַ֖ד עֲבָדַ֥י הַנְּבִיאִֽים׃ 14 וְלֹ֖א שָׁמֵ֑עוּ וַיַּקְשׁ֤וּ אֶת־עָרְפָּם֙ כְּעֹ֣רֶף אֲבוֹתָ֔ם אֲשֶׁר֙ לֹ֣א הֶאֱמִ֔ינוּ בַּֽיהוָ֖ה אֱלֹהֵיהֶֽם׃ 15 וַיִּמְאֲס֣וּ אֶת־חֻקָּ֗יו וְאֶת־בְּרִיתוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר כָּרַ֣ת אֶת־אֲבוֹתָ֔ם וְאֵת֙ עֵֽדְוֺתָ֔יו אֲשֶׁ֥ר הֵעִ֖יד בָּ֑ם וַיֵּ֨לְכ֜וּ אַחֲרֵ֤י הַהֶ֙בֶל֙ וַיֶּהְבָּ֔לוּ וְאַחֲרֵ֤י הַגּוֹיִם֙ אֲשֶׁ֣ר סְבִיבֹתָ֔ם אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֤ה יְהוָה֙ אֹתָ֔ם לְבִלְתִּ֖י עֲשׂ֥וֹת כָּהֶֽם׃ 16 וַיַּעַזְב֗וּ אֶת־כָּל־מִצְוֺת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֔ם וַיַּעֲשׂ֥וּ לָהֶ֛ם מַסֵּכָ֖ה שנים שְׁנֵ֣י עֲגָלִ֑ים וַיַּעֲשׂ֣וּ אֲשֵׁירָ֗ה וַיִּֽשְׁתַּחֲווּ֙ לְכָל־צְבָ֣א הַשָּׁמַ֔יִם וַיַּעַבְד֖וּ אֶת־הַבָּֽעַל׃ 17 וַ֠יַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶ֤ם וְאֶת־בְּנֽוֹתֵיהֶם֙ בָּאֵ֔שׁ וַיִּקְסְמ֥וּ קְסָמִ֖ים וַיְנַחֵ֑שׁוּ וַיִּֽתְמַכְּר֗וּ לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָ֖ה לְהַכְעִיסֽוֹ׃ 18 וַיִּתְאַנַּ֨ף יְהוָ֤ה מְאֹד֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַיְסִרֵ֖ם מֵעַ֣ל פָּנָ֑יו לֹ֣א נִשְׁאַ֔ר רַ֛ק שֵׁ֥בֶט יְהוּדָ֖ה לְבַדּֽוֹ׃

19 גַּם־יְהוּדָ֔ה לֹ֣א שָׁמַ֔ר אֶת־מִצְוֺ֖ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֑ם וַיֵּ֣לְכ֔וּ בְּחֻקּ֥וֹת יִשְׂרָאֵ֖ל אֲשֶׁ֥ר

v. 13. שני טעמים

the LORD their God; they followed the customs that Israel had practiced. [20]So the LORD spurned all the offspring of Israel, and He afflicted them and delivered them into the hands of plunderers, and finally He cast them out from His presence.

[21]For Israel broke away from the House of David, and they made Jeroboam son of Nebat king. Jeroboam caused Israel to stray from the LORD and to commit great sin, [22]and the Israelites persisted in all the sins which Jeroboam had committed; they did not depart from them. [23]In the end, the LORD removed Israel from His presence, as He had warned them through all His servants the prophets. So the Israelites were deported from their land to Assyria, as is still the case.

[24]The king of Assyria brought [people] from Babylon, Cuthah, Avva, Hamath, and Sepharvaim, and he settled them in the towns of Samaria in place of the Israelites; they took possession of Samaria and dwelt in its towns. [25]When they first settled there, they did not worship the LORD; so the LORD sent lions against them which killed some of them. [26]They said to the king of Assyria: "The nations which you deported and resettled in the towns of Samaria do not know the rules of the God of the land; therefore He has let lions loose against them which are killing them—for they do not know the rules of the God of the land."

[27]The king of Assyria gave an order: "Send there one of the priests whom you have deported; let him[b] go and dwell there, and let him teach them the practices of the God of the land." [28]So one of the priests whom they had exiled from Samaria came and settled in Bethel; he taught them how to worship the LORD. [29]However, each nation continued to make its own

b Heb. "them."

עָשׂוּ׃ 20 וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃

21 כִּי־קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וידא וַיַּדַּח יָרָבְעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהֶחֱטִיאָם חֲטָאָה גְדוֹלָה׃ 22 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטֹּאות* יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה׃ 23 עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃ 25 וַיְהִי בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיִּהְיוּ הֹרְגִים בָּהֶם׃ 26 וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־בָּם אֶת־הָאֲרָיוֹת וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃

27 וַיְצַו מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 28 וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־יְהוָה׃ 29 וַיִּהְיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ ׀ בְּבֵית

22 ו׳ מלא ו

gods and to set them up in the cult places which had been made by the people of Samaria; each nation [set them up] in the towns in which it lived. 30The Babylonians made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima, 31and the Avvites made Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites burned their children [as offerings] to Adrammelech and Anamelech, the gods of Sepharvaim. 32They worshiped the LORD, but they also appointed from their own ranks priests of the shrines, who officiated for them in the cult places. 33They worshiped the LORD, while serving their own gods according to the practices of the nations from which they had been deported. 34To this day, they follow their former practices. They do not worship the LORD [properly]. They do not follow the laws and practices, the Teaching and Instruction that the LORD enjoined upon the descendants of Jacob—who was given the name Israel—35with whom He made a covenant and whom He commanded: "You shall worship no other gods; you shall not bow down to them nor serve them nor sacrifice to them. 36You must worship only the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt with great might and with an outstretched arm: to Him alone shall you bow down and to Him alone shall you sacrifice. 37You shall observe faithfully, all your days, the laws and the practices; the Teaching and Instruction that I[c] wrote down for you; do not worship other gods. 38Do not forget the covenant that I made with you; do not worship other gods. 39Worship only the LORD your God, and He will save you from the hands of all your enemies." 40But they did not obey; they continued their former practices. 41Those nations worshiped the LORD, but they also served their idols. To this day their children and their children's children do as their ancestors did.

c Heb. "He."

הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם׃ 30 וְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת וְאַנְשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל וְאַנְשֵׁי חֲמָת עָשׂוּ אֶת־אֲשִׁימָא׃ 31 וְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפַרְוִים שֹׂרְפִים אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ אלה אֱלֹהֵי ספרים סְפַרְוָיִם׃ 32 וַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת׃ 33 אֶת־יְהוָה הָיוּ יְרֵאִים וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃ 34 עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 35 וַיִּכְרֹת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם׃ 36 כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ׃ 37 וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 38 וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכָּחוּ וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 39 כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיכֶם׃ 40 וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃ 41 וַיִּהְיוּ ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם ׀ וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

18 In the third year of King Hoshea son of Elah of Israel, Hezekiah son of King Ahaz of Judah became king. [2]He was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-nine years; his mother's name was Abi[a] daughter of Zechariah. [3]He did what was pleasing to the LORD, just as his father David had done. [4]He abolished the shrines and smashed the pillars and cut down the sacred post. He also broke into pieces the bronze serpent that Moses had made, for until that time the Israelites had been offering sacrifices to it; it was called Nehushtan. [5]He trusted only in the LORD the God of Israel; there was none like him among all the kings of Judah after him, nor among those before him. [6]He clung to the LORD; he did not turn away from following Him, but kept the commandments that the LORD had given to Moses. [7]And the LORD was always with him; he was successful wherever he turned. He rebelled against the king of Assyria and would not serve him. [8]He overran Philistia as far as Gaza and its border areas, from watchtower to fortified town.

[9]In the fourth year of King Hezekiah, which was the seventh year of King Hoshea son of Elah of Israel, King Shalmaneser of Assyria marched against Samaria and besieged it, [10]and he[b] captured it at the end of three years. In the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of King Hoshea of Israel, Samaria was captured; [11]and the king of Assyria deported the Israelites to Assyria. He [c]settled them in[c] Halah, along the Habor [and] the River Gozan, and in the towns of Media. [12][This happened] because they did not obey the LORD their God; they transgressed His covenant—all that Moses the servant of the LORD had commanded. They did not obey and they did not fulfill it.

יח וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶן־אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַּת־זְכַרְיָה׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃ 4 הוּא ׀ הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי עַד־הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ וַיִּקְרָא־לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃ 5 בַּיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח וְאַחֲרָיו לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ 6 וַיִּדְבַּק בַּיהוָה לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 7 וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא יַשְׂכִּיל וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְלֹא עֲבָדוֹ׃ 8 הוּא־הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃ פ

9 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 10 וַיִּלְכְּדֻהָ* מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה הִיא שְׁנַת־תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן׃ 11 וַיֶּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ 12 עַל ׀ אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ אֶת־בְּרִיתוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃ פ

a 2 Chron. 29.1 reads "Abijah."
b So some mss. and ancient versions; most mss. and editions read "they."
c-c Lit. "led them to."

* v. 10 בנוסח אחר מנוקדת לשון יחיד

[13]In the fourteenth year of King Hezekiah, King Sennacherib of Assyria marched against all the fortified towns of Judah and seized them. [14]King Hezekiah sent this message to the king of Assyria at Lachish: "I have done wrong; withdraw from me; and I shall bear whatever you impose on me." So the king of Assyria imposed upon King Hezekiah of Judah a payment of three hundred talents of silver and thirty talents of gold. [15]Hezekiah gave him all the silver that was on hand in the House of the LORD and in the treasuries of the palace. [16]At that time Hezekiah cut down the doors and the doorposts[d] of the Temple of the LORD, which King Hezekiah had overlaid [with gold], and gave them to the king of Assyria.

[17]But the king of Assyria sent [e]-the Tartan, the Rabsaris, and the Rabshakeh-[e] from Lachish with a large force to King Hezekiah in Jerusalem. They marched up to Jerusalem; and when they arrived, they took up a position near the conduit of the Upper Pool, by the road of the Fuller's Field. [18]They summoned the king; and Eliakim son of Hilkiah, who was in charge of the palace, Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the recorder went out to them.

[19]The Rabshakeh said to them, "You tell Hezekiah: Thus said the Great King, the King of Assyria: What makes you so confident? [20]You must think that mere talk is counsel and valor for war! Look, on whom are you relying, that you have rebelled against me? [21]You rely, of all things, on Egypt, that splintered reed of a staff, which enters and punctures the palm of anyone who leans on it! That's what Pharaoh king of Egypt is like to all who rely on him. [22]And if you tell me that you are relying on the LORD your God, He is the very one whose shrines and altars Hezekiah did away with, telling Judah and Jerusalem, 'You must worship only at this altar

13 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּה עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃ 14 וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀ לָכִישָׁה ׀ לֵאמֹר ׀ חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן עָלַי אֶשָּׂא וַיָּשֶׂם מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב׃ 15 וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 16 בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־דַּלְתוֹת הֵיכַל יְהוָה וְאֶת־הָאֹמְנוֹת אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ פ

17 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־רַב־סָרִיס ׀ וְאֶת־רַב־שָׁקֵה מִן־לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד יְרוּשָׁלִָם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃ 18 וַיִּקְרְאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃ 20 אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ 21 עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְּךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃ 22 וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ

d Meaning of Heb. uncertain.
e-e Assyrian titles.

in Jerusalem.' 23Come now, make this wager with my master, the king of Assyria: I'll give you two thousand horses if you can produce riders to mount them. 24So how could you refuse anything even to the deputy of one of my master's lesser servants, relying on Egypt for chariots and horsemen? 25And do you think I have marched against this land to destroy it without the LORD? The LORD Himself told me: Go up against that land and destroy it."

26Eliakim son of Hilkiah, Shebna, and Joah replied to the Rabshakeh, "Please, speak to your servants in Aramaic, for we understand it; do not speak to us in Judean in the hearing of the people on the wall." 27But the Rabshakeh answered them, "Was it to your master and to you that my master sent me to speak those words? It was precisely to the men who are sitting on the wall—who will have to eat their dung and drink their urine with you." 28And the Rabshakeh stood and called out in a loud voice in Judean: "Hear the words of the Great King, the King of Assyria. 29Thus said the king: Don't let Hezekiah deceive you, for he will not be able to deliver you from my[f] hands. 30Don't let Hezekiah make you rely on the LORD, saying: The LORD will surely save us: this city will not fall into the hands of the king of Assyria. 31Don't listen to Hezekiah. For thus said the king of Assyria: Make your peace with me and come out to me,[g] so that you may all eat from your vines and your fig trees and drink water from your cisterns, 32until I come and take you away to a land like your own, a land of grain [fields] and vineyards, of bread and wine, of olive oil and honey, so that you may live and not die. Don't listen to Hezekiah, who misleads you by saying, 'The LORD will save us.' 33Did any of the gods of other nations save his land from the king of Assyria? 34Where were the gods of Hamath and

בִּירוּשָׁלִָם׃ 23 וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ 24 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ 25 עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃

26 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל־רַב־שָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה׃ 27 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה הַעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חריהם צוֹאָתָם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שיניהם מֵימֵי רַגְלֵיהֶם עִמָּכֶם׃ 28 וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 29 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ*׃ 30 וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 31 אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־בוֹרוֹ׃ 32 עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ וִחְיוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי־יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃ 33 הַהַצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד

29 * בנוסח אחר "מידי"

f So several mss. and ancient versions; most mss. and editions read "his."

g I.e., to my representative the Rabshakeh.

Arpad? Where were the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivvah? [And] did they[h] save Samaria from me? 35Which among all the gods of [those] countries saved their countries from me, that the LORD should save Jerusalem from me?" 36But the people were silent and did not say a word in reply; for the king's order was: "Do not answer him." 37And so Eliakim son of Hilkiah, who was in charge of the palace, Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the recorder came to Hezekiah with their clothes rent, and they reported to him what the Rabshakeh had said.

מֶלֶךְ אַשּׁוּר: 34 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה כִּי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי: 35 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַםִ מִיָּדִי: 36 וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ: 37 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה:

19

When King Hezekiah heard this, he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the House of the LORD. 2He also sent Eliakim, who was in charge of the palace, Shebna the scribe, and the senior priests, covered with sackcloth, to the prophet Isaiah son of Amoz. 3They said to him, "Thus said Hezekiah: This day is a day of distress, of chastisement, and of disgrace. [a]The babes have reached the birthstool, but the strength to give birth is lacking.[a] 4Perhaps the LORD your God will take note of all the words of the Rabshakeh, whom his master the king of Assyria has sent to blaspheme the living God, and will mete out judgment for the words that the LORD your God has heard—if you will offer up prayer for the surviving remnant."

5When King Hezekiah's ministers came to Isaiah, 6Isaiah said to them, "Tell your master as follows: Thus said the LORD: Do not be frightened by the words of blasphemy against Me that you have heard from the minions of the king of Assyria. 7I will delude[b] him; he will hear a rumor and return to his land, and I will make him fall by the sword in his land."

יט

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה: 2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ: 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה: 4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת ׀ כָּל־דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀ אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה:

5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ: 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֹתִי: 7 הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ:

h I.e., the gods of Samaria.

a-a I.e., the situation is desperate and we are at a loss.

b Lit. "put a spirit in."

[8]The Rabshakeh, meanwhile, heard that [the king] had left Lachish; he turned back and found the king of Assyria attacking Libnah. [9]But [the king of Assyria] learned that King Tirhakah of Nubia had come out to fight him; so he again sent messengers to Hezekiah, saying, [10]"Tell this to King Hezekiah of Judah: Do not let your God, on whom you are relying, mislead you into thinking that Jerusalem will not be delivered into the hands of the king of Assyria. [11]You yourself have heard what the kings of Assyria have done to all the lands, how they have annihilated them; and can you escape? [12]Were the nations that my predecessors[c] destroyed—Gozan, Haran, Rezeph, and the Beth-edenites in Telassar—saved by their gods? [13]Where is the king of Hamath? And the king of Arpad? And the kings of Lair, Sepharvaim, Hena, and Ivvah?"

[14]Hezekiah took the letter from the messengers and read it. Hezekiah then went up to the House of the LORD and spread it out before the LORD. [15]And Hezekiah prayed to the LORD and said, "O LORD of Hosts, Enthroned on the Cherubim! You alone are God of all the kingdoms of the earth. You made the heavens and the earth. [16]O LORD, incline Your ear and hear; open Your eyes and see. Hear the words that Sennacherib has sent to blaspheme the living God! [17]True, O LORD, the kings of Assyria have annihilated the nations and their lands, [18]and have committed their gods to the flames and have destroyed them; for they are not gods, but man's handiwork of wood and stone. [19]But now, O LORD our God, deliver us from his hands, and let all the kingdoms of the earth know that You alone, O LORD, are God."

[20]Then Isaiah son of Amoz sent this message to Hezekiah: "Thus said the LORD, the God of Israel: I have heard the prayer you have offered

c Lit. "fathers."

8 וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃ 9 וַיִּשְׁמַע אֶל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃ 10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַםִ בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 11 הִנֵּה ׀ אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃ 12 הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׂר׃ 13 אַיּוֹ מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃

14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ פ 15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 16 הַטֵּה יְהוָה ׀ אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ 17 אָמְנָם יְהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצָם׃ 18 וְנָתְנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃ 19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃ ס

20 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר

to Me concerning King Sennacherib of Assyria. [21]This is the word that the LORD has spoken concerning him:

"Fair Maiden Zion despises you,
She mocks at you;
Fair Jerusalem shakes
Her head at you.
[22]Whom have you blasphemed and reviled?
Against whom made loud your voice
And haughtily raised your eyes?
Against the Holy One of Israel!
[23]Through your envoys you have blasphemed my Lord.
Because you thought,
'Thanks to my vast chariotry,
It is I who have climbed the highest mountains,
To the remotest parts of the Lebanon,
And have cut down its loftiest cedars,
Its choicest cypresses,
And have reached its [d]-remotest lodge,-[d]
[e]-Its densest forest.-[e]
[24]It is I who have drawn[f] and drunk the waters of strangers;
I have dried up with the soles of my feet
All the streams of Egypt.'
[25]Have you not heard? Of old
I planned that very thing,
I designed it long ago,
And now have fulfilled it.
And it has come to pass,
Laying waste fortified towns
In desolate heaps.
[26]Their inhabitants are helpless,
Dismayed and shamed.
They were but grass of the field
And green herbage,
Grass of the roofs that is blasted
Before the [g]-standing grain.-[g]

שָׁמָֽעְתִּי׃ 21 זֶ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה עָלָ֑יו
בָּזָ֨ה לְךָ֜ לָעֲגָ֣ה לְךָ֗
בְּתוּלַת֙ בַּת־צִיּ֔וֹן
אַחֲרֶ֙יךָ֙ רֹ֣אשׁ הֵנִ֔יעָה
בַּ֖ת יְרוּשָׁלִָֽם׃
22 אֶת־מִ֤י חֵרַ֙פְתָּ֙ וְגִדַּ֔פְתָּ
וְעַל־מִ֖י הֲרִימ֣וֹתָ קּ֑וֹל
וַתִּשָּׂ֥א מָר֛וֹם עֵינֶ֖יךָ
עַל־קְד֥וֹשׁ יִשְׂרָאֵֽל׃
23 בְּיַ֣ד מַלְאָכֶ֘יךָ֮ חֵרַ֣פְתָּ ׀ אֲדֹנָי֒
וַתֹּ֗אמֶר
ברכב בְּרֹ֣ב רִכְבִּ֔י
אֲנִ֥י עָלִ֛יתִי מְר֥וֹם הָרִ֖ים
יַרְכְּתֵ֣י לְבָנ֑וֹן
וְאֶכְרֹ֞ת קוֹמַ֤ת אֲרָזָיו֙
מִבְח֣וֹר בְּרֹשָׁ֔יו
וְאָב֙וֹאָה֙ מְל֣וֹן קצה קִצּ֔וֹ
יַ֖עַר כַּרְמִלּֽוֹ׃
24 אֲנִ֣י קַ֔רְתִּי וְשָׁתִ֖יתִי מַ֣יִם זָרִ֑ים
וְאַחְרִב֙ בְּכַף־פְּעָמַ֔י
כֹּ֖ל יְאֹרֵ֥י מָצֽוֹר׃
25 הֲלֹא־שָׁמַ֤עְתָּ לְמֵֽרָחוֹק֙
אֹתָ֣הּ עָשִׂ֔יתִי
לְמִ֥ימֵי קֶ֖דֶם וִֽיצַרְתִּ֑יהָ
עַתָּ֣ה הֲבֵיאתִ֔יהָ
וּתְהִ֗י
לְהַשְׁוֹת* גַּלִּ֥ים נִצִּ֖ים
עָרִ֥ים בְּצֻרֽוֹת׃
26 וְיֹשְׁבֵיהֶן֙ קִצְרֵי־יָ֔ד
חַ֖תּוּ וַיֵּבֹ֑שׁוּ
הָי֞וּ עֵ֣שֶׂב שָׂדֶ֗ה
וִ֣ירַק דֶּ֔שֶׁא
חֲצִ֣יר גַּגּ֔וֹת וּשְׁדֵפָ֖ה
לִפְנֵ֥י קָמָֽה׃

d-d *Isa. 37.24 reads "highest peak."*
e-e *Lit. "Its farmland forest"; exact meaning of Heb. uncertain.*
f *Or "dug"; meaning of Heb. uncertain.*
g-g *Emendation yields "east wind"; see note at Isa. 37.27.*

v. 25. חסר א'

[27]I know your stayings
And your goings and comings,
And how you have raged against Me.
[28]Because you have raged against Me,
And your tumult has reached My ears,
I will place My hook in your nose
And My bit between your jaws;
And I will make you go back by the road
By which you came.

[29]"And this is the sign for you:[h] This year you eat what grows of itself, and the next year what springs from that; and in the third year, sow and reap, and plant vineyards and eat their fruit. [30]And the survivors of the House of Judah that have escaped shall regenerate its stock below and produce boughs above.

[31]For a remnant shall come forth from Jerusalem,
Survivors from Mount Zion.
The zeal of the LORD of Hosts
Shall bring this to pass.

[32]Assuredly, thus said the LORD concerning the king of Assyria:

He shall not enter this city:
He shall not shoot an arrow at it,
Or advance upon it with a shield,
Or pile up a siege mound against it.
[33]He shall go back
By the way he came;
He shall not enter this city
—declares the LORD.
[34]I will protect and save this city for My sake,
And for the sake of My servant David."

[35]That night an angel of the LORD went out and struck down one hundred and eighty-five thousand in the Assyrian camp, and the following morning they were all dead corpses.

[36]So King Sennacherib of Assyria broke camp and retreated, and stayed in Nineveh. [37]While

[h] I.e., Hezekiah.

27 וְשִׁבְתְּךָ
וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי
וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃
28 יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי
וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי
וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ
וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ
וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃

29 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיָם׃ 30 וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃
31 כִּי מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן
קִנְאַת יְהוָה [צְבָאוֹת*]
תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ ס

32 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר

לֹא יָבֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ
וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן
וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃
33 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־יָבֹא
בָּהּ יָשׁוּב
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא
נְאֻם־יְהוָה׃
34 וְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי
וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃

35 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃
36 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר

יט 31 קריא ולא כתיב

he was worshiping in the temple of his god Nisroch, his sons Adrammelech and Sarezer struck him down with the sword. They fled to the land of Ararat, and his son Esarhaddon succeeded him as king.

20

In those days Hezekiah fell dangerously ill. The prophet Isaiah son of Amoz came and said to him, "Thus said the LORD: Set your affairs in order, for you are going to die; you will not get well." [2]Thereupon Hezekiah turned his face to the wall and prayed to the LORD. He said, [3]"Please, O LORD, remember how I have walked before You sincerely and wholeheartedly, and have done what is pleasing to You." And Hezekiah wept profusely.

[4]Before Isaiah had gone out of the middle court, the word of the LORD came to him: [5]"Go back and say to Hezekiah, the ruler of My people: Thus said the LORD, the God of your father David: I have heard your prayer, I have seen your tears. I am going to heal you; on the third day you shall go up to the House of the LORD. [6]And I will add fifteen years to your life. I will also rescue you and this city from the hands of the king of Assyria. I will protect this city for My sake and for the sake of My servant David."—[7]Then Isaiah said, "Get a cake of figs." And they got one, and they applied it to the rash, and he recovered.—[8]Hezekiah asked Isaiah, "What is the sign that the LORD will heal me and that I shall go up to the House of the LORD on the third day?" [9]Isaiah replied, "This is the sign for you from the LORD that the LORD will do the thing that He has promised: Shall[a] the shadow advance ten steps or recede ten steps?" [10]Hezekiah said, "It is easy for the shadow to lengthen ten steps, but not for the shadow to recede ten steps." [11]So the prophet Isaiah called to the LORD, and He made the shadow which

a Cf. Targum.

וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ 37 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית ׀ נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר [בָּנָיו*] הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

כ

בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ 2 וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃ 3 אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ ס 4 וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ לֹא יָצָא העיר חָצֵר הַתִּיכֹנָה וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ 5 שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־עַמִּי כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֶא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה׃ 6 וְהֹסַפְתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַשְּׁחִין וַיֶּחִי׃ 8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֵּר הָלַךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 10 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא כִּי יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 11 וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׁב

v. 37. קריא ולא כתיב

had descended on the dial[b] of Ahaz recede ten steps.

[12]At that time, King Berodach-[c]baladan son of Baladan of Babylon sent [envoys with] a letter and a gift to Hezekiah, for he had heard about Hezekiah's illness. [13][d-]Hezekiah heard about them-[d] and he showed them all his treasure-house—the silver, the gold, the spices, and the fragrant oil—and his armory, and everything that was to be found in his storehouses. There was nothing in his palace or in all his realm that Hezekiah did not show them. [14]Then the prophet Isaiah came to King Hezekiah. "What," he demanded of him, "did those men say to you? Where have they come to you from?" "They have come," Hezekiah replied, "from a far country, from Babylon." [15]Next he asked, "What have they seen in your palace?" And Hezekiah replied, "They have seen everything that is in my palace. There was nothing in my storehouses that I did not show them."

[16]Then Isaiah said to Hezekiah, "Hear the word of the LORD: [17]A time is coming when everything in your palace which your ancestors have stored up to this day will be carried off to Babylon; nothing will remain behind, said the LORD. [18]And some of your sons, your own issue, whom you will have fathered, will be taken to serve as eunuchs in the palace of the king of Babylon." [19]Hezekiah declared to Isaiah, "The word of the LORD that you have spoken is good." For he thought, "It means that [e-]safety is assured for-[e] my time."

[20]The other events of Hezekiah's reign, and all his exploits, and how he made the pool and the conduit and brought the water into the city, are recorded in the Annals of the Kings of Judah. [21]Hezekiah slept with his fathers, and his son Manasseh succeeded him as king.

b *Heb. "steps." A model of a dial with steps has been discovered in Egypt.*
c *Several mss. and the parallel Isa. 39.1 read "Merodach."*
d-d *Isa. 39.2 reads "Hezekiah was pleased by their coming."*
e-e *Lit. "there shall be safety and faithfulness in."*

אֶת־הַצֵּל בַּֽמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת
אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ פ
[12] בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ* בַּלְאֲדָן
בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־
חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃
[13] וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־כָּל־
בֵּית נכתה נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת ׀ שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת
בֵּית כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו
לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ
בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ [14] וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מָה אָמְרוּ ׀ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן
יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
בָּאוּ מִבָּבֶל׃ [15] וַיֹּאמֶר מֶה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי
רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִם
בְּאֹצְרֹתָי׃
[16] וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־
יְהוָה׃ [17] הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא ׀ כָּל־
אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר
יְהוָה׃ [18] וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר
תּוֹלִיד יקח יִקָּחוּ וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל
מֶלֶךְ בָּבֶל׃ [19] וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ
טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
אִם־שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְיָמָי׃
[20] וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר
עָשָׂה אֶת־הַבְּרֵכָה וְאֶת־הַתְּעָלָה וַיָּבֵא
אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
[21] וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

v. 12. א׳ נחה

21

Manasseh was twelve years old when he became king, and he reigned fifty-five years in Jerusalem; his mother's name was Hephzibah. [2]He did what was displeasing to the LORD, following the abhorrent practices of the nations that the LORD had dispossessed before the Israelites. [3]He rebuilt the shrines that his father Hezekiah had destroyed; he erected altars for Baal and made a sacred post, as King Ahab of Israel had done. He bowed down to all the host of heaven and worshiped them, [4]and he built altars for them in the House of the LORD, of which the LORD had said, "I will establish My name in Jerusalem." [5]He built altars for all the hosts of heaven in the two courts of the House of the LORD. [6]He consigned his son to the fire; he practiced soothsaying and divination, and consulted ghosts and familiar spirits; he did much that was displeasing to the LORD, to vex Him. [7]The sculptured image of Asherah that he made he placed in the House concerning which the LORD had said to David and to his son Solomon, "In this House and in Jerusalem, which I chose out of all the tribes of Israel, I will establish My name forever. [8]And I will not again cause the feet of Israel to wander from the land that I gave to their fathers, if they will but faithfully observe all that I have commanded them—all the Teachings with which My servant Moses charged them." [9]But they did not obey, and Manasseh led them astray to do greater evil than the nations that the LORD had destroyed before the Israelites. [10]Therefore the LORD spoke through His servants the prophets: [11]"Because King Manasseh of Judah has done these abhorrent things—he has outdone in wickedness all that the Amorites did before his time—and because he led Judah to sin with his fetishes, [12]assuredly, thus said the LORD, the God of Israel: I am going to bring such a disas-

כא

בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ׃ [2] וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [3] וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחֹת לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃ [4] וּבָנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם אָשִׂים אֶת־שְׁמִי׃ [5] וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה׃ [6] וְהֶעֱבִיר אֶת־בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃ [7] וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־דָּוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם׃ [8] וְלֹא אֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק ׀ אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים וּלְכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה׃ [9] וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת אֶת־הָרָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [10] וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר׃ [11] יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֵרַע מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו וַיַּחֲטִא גַם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃ פ

[12] לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־יְרוּשָׁלִַם וִיהוּדָה אֲשֶׁר

ter on Jerusalem and Judah that both ears of everyone who hears about it will tingle. [13]I will [a]apply to Jerusalem the measuring line of Samaria and the weights of the House of Ahab;[-a] I will wipe Jerusalem clean as one wipes a dish and turns it upside down. [14]And I will cast off the remnant of My own people and deliver them into the hands of their enemies. They shall be plunder and prey to all their enemies [15]because they have done what is displeasing to Me and have been vexing Me from the day that their fathers came out of Egypt to this day."

[16]Moreover, Manasseh put so many innocent persons to death that he filled Jerusalem [with blood] from end to end—besides the sin he committed in causing Judah to do what was displeasing to the LORD.

[17]The other events of Manasseh's reign, and all his actions, and the sins he committed, are recorded in the Annals of the Kings of Judah. [18]Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden of his palace, in the garden of Uzza; and his son Amon succeeded him as king.

[19]Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned two years in Jerusalem; his mother's name was Meshullemeth daughter of Haruz of Jotbah. [20]He did what was displeasing to the LORD, as his father Manasseh had done. [21]He walked in all the ways of his father, worshiping the fetishes which his father had worshiped and bowing down to them. [22]He forsook the LORD, the God of his fathers, and did not follow the way of the LORD.

[23]Amon's courtiers conspired against him; and they killed the king in his palace. [24]But the people of the land put to death all who had conspired against King Amon, and the people of the land made his son Josiah king in his stead.

a-a I.e., I will bring the same fate upon it.

כָּל־שֹׁמְעָיו תִּצַּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ 13 וְנָטִיתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם אֵת קָו שֹׁמְרוֹן וְאֶת־מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־יְרוּשָׁלִַם כַּאֲשֶׁר־יִמְחֶה אֶת־הַצַּלַּחַת מָחָה וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ׃ 14 וְנָטַשְׁתִּי אֵת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־אֹיְבֵיהֶם׃ 15 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

16 וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלִַם פֶּה לָפֶה לְבַד מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן־בֵּיתוֹ בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

19 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־חָרוּץ מִן־יָטְבָה׃ 20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃ 21 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃ 22 וַיַּעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ יְהוָה׃

23 וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־אָמוֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃ 24 וַיַּךְ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

[25]The other events of Amon's reign [and] his actions are recorded in the Annals of the Kings of Judah. [26]He was buried in his tomb in the garden of Uzza; and his son Josiah succeeded him as king.

22

Josiah was eight years old when he became king, and he reigned thirty-one years in Jerusalem. His mother's name was Jedidah daughter of Adaiah of Bozkath. [2]He did what was pleasing to the LORD and he followed all the ways of his ancestor David; he did not deviate to the right or to the left.

[3]In the eighteenth year of King Josiah, the king sent the scribe Shaphan son of Azaliah son of Meshullam to the House of the LORD, saying, [4]"Go to the high priest Hilkiah and let him weigh[a] the silver that has been deposited in the House of the LORD, which the guards of the threshold have collected from the people. [5]And let it be delivered to the overseers of the work who are in charge at the House of the LORD, that they in turn may pay it out to the workmen that are in the House of the LORD, for the repair of the House: [6]to the carpenters, the laborers, and the masons, and for the purchase of wood and quarried stones for repairing the House. [7]However, no check is to be kept on them for the silver that is delivered to them, for they deal honestly."

[8]Then the high priest Hilkiah said to the scribe Shaphan, "I have found a scroll of the Teaching in the House of the LORD." And Hilkiah gave the scroll to Shaphan, who read it. [9]The scribe Shaphan then went to the king and reported to the king: "Your servants have melted down the silver that was deposited in the House, and they have delivered it to the overseers of the work who are in charge at the House of the LORD." [10]The scribe Shaphan also told the

[25] וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י אָמ֖וֹן אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלֹא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יְהוּדָֽה׃ [26] וַיִּקְבֹּ֥ר אֹת֛וֹ בִּקְבֻרָת֖וֹ בְּגַן־עֻזָּ֑א וַיִּמְלֹ֛ךְ יֹאשִׁיָּ֥הוּ בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ פ

כב

בֶּן־שְׁמֹנֶ֤ה שָׁנָה֙ יֹאשִׁיָּ֣הוּ בְמָלְכ֔וֹ וּשְׁלֹשִׁ֣ים וְאַחַ֣ת שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ יְדִידָ֥ה בַת־עֲדָיָ֖ה מִבָּצְקַֽת׃ [2] וַיַּ֥עַשׂ הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֵּ֗לֶךְ בְּכָל־דֶּ֙רֶךְ֙ דָּוִ֣ד אָבִ֔יו וְלֹא־סָ֖ר יָמִ֥ין וּשְׂמֹֽאול*׃ פ

[3] וַיְהִ֗י בִּשְׁמֹנֶ֤ה עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה לַמֶּ֖לֶךְ יֹאשִׁיָּ֑הוּ שָׁלַ֣ח הַ֠מֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָ֨ן בֶּן־אֲצַלְיָ֜הוּ בֶן־מְשֻׁלָּ֤ם הַסֹּפֵר֙ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה לֵאמֹֽר׃ [4] עֲלֵ֗ה אֶל־חִלְקִיָּ֙הוּ֙ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֔וֹל וְיַתֵּ֣ם אֶת־הַכֶּ֔סֶף הַמּוּבָ֖א בֵּ֣ית יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֥ר אָסְפ֛וּ שֹׁמְרֵ֥י הַסַּ֖ף מֵאֵ֥ת הָעָֽם׃ [5] ויתנה וְיִתְּנֻ֞הוּ עַל־יַד֙ עֹשֵׂ֣י הַמְּלָאכָ֔ה הַמֻּפְקָדִ֖ים בבית בֵּ֣ית יְהוָ֑ה וְיִתְּנ֣וּ אֹת֗וֹ לְעֹשֵׂ֤י הַמְּלָאכָה֙ אֲשֶׁר֙ בְּבֵ֣ית יְהוָ֔ה לְחַזֵּ֖ק בֶּ֥דֶק הַבָּֽיִת׃ [6] לֶחָ֣רָשִׁ֔ים וְלַבֹּנִ֖ים וְלַגֹּֽדְרִ֑ים וְלִקְנ֣וֹת עֵצִים֙ וְאַבְנֵ֣י מַחְצֵ֔ב לְחַזֵּ֖ק אֶת־הַבָּֽיִת׃ [7] אַ֚ךְ לֹא־יֵחָשֵׁ֣ב אִתָּ֔ם הַכֶּ֖סֶף הַנִּתָּ֣ן עַל־יָדָ֑ם כִּ֥י בֶאֱמוּנָ֖ה הֵ֥ם עֹשִֽׂים׃

[8] וַ֠יֹּאמֶר חִלְקִיָּ֙הוּ֙ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֔וֹל עַל־שָׁפָ֣ן הַסֹּפֵ֔ר סֵ֧פֶר הַתּוֹרָ֛ה מָצָ֖אתִי בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה וַיִּתֵּ֨ן חִלְקִיָּ֧ה אֶת־הַסֵּ֛פֶר אֶל־שָׁפָ֖ן וַיִּקְרָאֵֽהוּ׃ [9] וַיָּבֹ֞א שָׁפָ֤ן הַסֹּפֵר֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ וַיָּ֥שֶׁב אֶת־הַמֶּ֖לֶךְ דָּבָ֑ר וַיֹּ֗אמֶר הִתִּ֤יכוּ עֲבָדֶ֙יךָ֙ אֶת־הַכֶּ֙סֶף֙ הַנִּמְצָ֣א בַבַּ֔יִת וַֽיִּתְּנֻ֗הוּ עַל־יַד֙ עֹשֵׂ֣י הַמְּלָאכָ֔ה הַמֻּפְקָדִ֖ים בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ [10] וַיַּגֵּ֞ד שָׁפָ֤ן הַסֹּפֵר֙ לַמֶּ֣לֶךְ לֵאמֹ֔ר

a Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "melt down," cf. v. 9.

* v. 2. מלא ו׳

king, "The high priest Hilkiah has given me a scroll"; and Shaphan read it to the king.

[11]When the king heard the words of the scroll of the Teaching, he rent his clothes. [12]And the king gave orders to the priest Hilkiah, and to Ahikam son of Shaphan, Achbor son of Michaiah, the scribe Shaphan, and Asaiah the king's minister: [13]"Go, inquire of the LORD on my behalf, and on behalf of the people, and on behalf of all Judah, concerning the words of this scroll that has been found. For great indeed must be the wrath of the LORD that has been kindled against us, because our fathers did not obey the words of this scroll to do all that has been prescribed for us."

[14]So the priest Hilkiah, and Ahikam, Achbor, Shaphan, and Asaiah went to the prophetess Huldah—the wife of Shallum son of Tikvah son of Harhas, the keeper of the wardrobe—who was living in Jerusalem in the Mishneh,[b] and they spoke to her. [15]She responded: "Thus said the LORD, the God of Israel: Say to the man who sent you to me: [16]Thus said the LORD: I am going to bring disaster upon this place and its inhabitants, in accordance with all the words of the scroll which the king of Judah has read. [17]Because they have forsaken Me and have made offerings to other gods and vexed Me with all their deeds, My wrath is kindled against this place and it shall not be quenched. [18]But say this to the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD: Thus said the LORD, the God of Israel: As for the words which you have heard—[19]because your heart was softened and you humbled yourself before the LORD when you heard what I decreed against this place and its inhabitants—that it will become a desolation and a curse—and because you rent your clothes and wept before Me, I for My part have listened—declares the LORD. [20]Assuredly, I will

סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ 12 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָיָה וְאֵת ׀ שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 13 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְּתָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃

14 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה בֶּן־חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃ 15 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 17 תַּחַת ׀ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצְּתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ 18 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ 19 יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע ׀ מִפְּנֵי יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ 20 לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ

b A quarter in Jerusalem; cf. Zeph. 1.10.

gather you to your fathers and you will be laid in your tomb in peace. Your eyes shall not see all the disaster which I will bring upon this place." So they brought back the reply to the king.

23

At the king's summons, all the elders of Judah and Jerusalem assembled before him. [2]The king went up to the House of the LORD, together with all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem, and the priests and prophets—all the people, young and old. And he read to them the entire text of the covenant scroll which had been found in the House of the LORD. [3]The king stood [a]by the pillar[a] and solemnized the covenant before the LORD: that they would follow the LORD and observe His commandments, His injunctions, and His laws with all their heart and soul; that they would fulfill all the terms of this covenant as inscribed upon the scroll. And all the people [b]entered into[b] the covenant.

[4]Then the king ordered the high priest Hilkiah, the priests of the second rank, and the guards of the threshold to bring out of the Temple of the LORD all the objects made for Baal and Asherah[c] and all the host of heaven. He burned them outside Jerusalem in the fields[d] of Kidron, and he removed the ashes to Bethel. [5]He suppressed the idolatrous priests whom the kings of Judah had appointed [e]to make offerings[e] at the shrines in the towns of Judah and in the environs of Jerusalem, and those who made offerings to Baal, to the sun and moon and constellations—all the host of heaven. [6]He brought out the [image of] Asherah from the House of the LORD to the Kidron Valley outside Jerusalem, and burned it in the Kidron Valley;

עַל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃

כג

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃ 3 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית ׀ לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחַר יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְאֶת־עֵדְוֺתָיו וְאֶת־חֻקֹּתָיו בְּכָל־לֵב וּבְכָל־נֶפֶשׁ לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־הָעָם בַּבְּרִית׃

4 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שֹׁמְרֵי הַסַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן וְנָשָׂא אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃ 5 וְהִשְׁבִּית אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמְסִבֵּי יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃ 6 וַיֹּצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה

a-a Or "on a platform," cf. Targum.

b-b Cf. Targum.

c For this goddess, cf. 1 Kings 18.19; ordinarily asherah *is rendered "sacred post," e.g., 2 Kings 17.16.*

d Meaning of Heb. uncertain.

e-e Lit. "and he offered."

מִחוּץ לִירוּשָׁלַ͏ִם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיָּדֶק לְעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קֶבֶר בְּנֵי הָעָם׃ [7] וַיִּתֹּץ אֶת־בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים לָאֲשֵׁרָה׃
[8] וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר קִטְּרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־בְּאֵר שָׁבַע וְנָתַץ אֶת־בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־הָעִיר אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאול* אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃ [9] אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלָ͏ִם כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ [10] וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי בני בֶן־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃ [11] וַיַּשְׁבֵּת אֶת־הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵית־יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ [12] וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגָּג עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר־עָשׂוּ ׀ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־עֲפָרָם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן׃
[13] וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְעַשְׁתֹּרֶת ׀ שִׁקֻּץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי־עַמּוֹן טִמֵּא הַמֶּלֶךְ׃ [14] וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא אֶת־מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃

* 8 ו מלא ו

he beat it to dust and scattered its dust over the burial ground of the common people. [7]He tore down the cubicles of the male prostitutes in the House of the LORD, at the place where the women wove coverings[d] for Asherah.

[8]He brought all the priests from the towns of Judah [to Jerusalem] and defiled the shrines where the priests had been making offerings—from Geba to Beer-sheba. He also demolished the shrines of the gates, which were at the entrance of the gate of Joshua, the city prefect—[d]which were on a person's left [upon entering] the city gate.[-d] [9][f]The priests of the shrines, however, did not ascend the altar of the LORD in Jerusalem, but they ate unleavened bread along with their kinsmen.[-f] [10]He also defiled Topheth, which is in the Valley of Ben-hinnom, so that no one might consign his son or daughter to the fire of Molech. [11]He did away with the horses that the kings of Judah had dedicated to the sun, [g]at the entrance[-g] of the House of the LORD, near the chamber of the eunuch Nathan-melech, which was in the precincts.[d] He burned the chariots of the sun. [12]And the king tore down the altars made by the kings of Judah on the roof by the upper chamber of Ahaz, and the altars made by Manasseh in the two courts of the House of the LORD. He [h]removed them quickly from there[-h] and scattered their rubble in the Kidron Valley. [13]The king also defiled the shrines facing Jerusalem, to the south of the [i]Mount of the Destroyer,[-i] which King Solomon of Israel had built for Ashtoreth, the abomination of the Sidonians, for Chemosh, the abomination of Moab, and for Milcom, the detestable thing of the Ammonites.[j] [14]He shattered their pillars and cut down their sacred posts and covered their sites with human bones.

f-f This verse may be understood in connection with vv. 21–23.
g-g Heb. "from entering."
h-h Heb. "ran from there." Emendation yields "smashed them there."
i-i Heb. har ha-mashḥith: *a derogatory play on* har ha-mishḥah *("Mount of Ointment"), Mishnah Middoth 2.4.*
j Cf. 1 Kings 11.5, 7.

[15]As for the altar in Bethel [and] the shrine made by Jeroboam son of Nebat who caused Israel to sin—that altar, too, and the shrine as well, he tore down. He burned down the shrine and beat it to dust, and he burned the sacred post.

[16]Josiah turned and saw the graves that were there on the hill; and he had the bones taken out of the graves and burned on the altar. Thus he defiled it, in fulfillment of the word of the LORD foretold by the man of God who foretold these happenings. [17]He asked, "What is the marker I see there?" And the men of the town replied, "That is the grave of the man of God who came from Judah and foretold these things that you have done to the altar of Bethel."[k] [18]"Let him be," he said, "let no one disturb his bones." So they left his bones undisturbed together with the bones of the prophet[l] who came from Samaria.[m]

[19]Josiah also abolished all the cult places in the towns of Samaria, which the kings of Israel had built, vexing [the LORD]. He dealt with them just as he had done to Bethel: [20]He slew on the altars all the priests of the shrines who were there, and he burned human bones on them. Then he returned to Jerusalem.

[21]The king commanded all the people, "Offer the passover sacrifice to the LORD your God as prescribed in this scroll of the covenant." [22]Now the passover sacrifice had not been offered in that manner in the days of the chieftains who ruled Israel, or during the days of the kings of Israel and the kings of Judah. [23]Only in the eighteenth year of King Josiah was such a passover sacrifice offered in that manner to the LORD in Jerusalem. [24]Josiah also did away with [n]-the necromancers and the mediums,-[n] the idols and

15 וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת־הַבָּמָה נָתָץ וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה הֵדַק לְעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃
16 וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוּן הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח בֵּית־אֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ עַצְמֹתָיו אֵת עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃

19 וְגַם אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ׀ בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃ 20 וַיִּזְבַּח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־עַצְמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלָםִ׃
21 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃ 22 כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 23 כִּי אִם־בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלָםִ׃ 24 וְגַם אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים

k *Cf. 1 Kings 13.2–3.*

l *See 1 Kings 13.31–32 and note m below.*

m *The prophet lived in Bethel, which, in Josiah's time, was part of the Assyrian province of Samaria.*

n-n *Lit. "the ghosts and the familiar spirits."*

the fetishes—all the detestable things that were to be seen in the land of Judah and Jerusalem. Thus he fulfilled the terms of the Teaching recorded in the scroll that the priest Hilkiah had found in the House of the LORD. 25There was no king like him before who turned back to the LORD with all his heart and soul and might, in full accord with the Teaching of Moses; nor did any like him arise after him.

26However, the LORD did not turn away from His awesome wrath which had blazed up against Judah because of all the things Manasseh did to vex Him. 27The LORD said, "I will also banish Judah from My presence as I banished Israel; and I will reject the city of Jerusalem which I chose and the House where I said My name would abide."

28The other events of Josiah's reign, and all his actions, are recorded in the Annals of the Kings of Judah. 29In his days, Pharaoh Neco, king of Egypt, marched against the king of Assyria[o] to the River Euphrates; King Josiah marched toward him, but when he confronted him at Megiddo, [Pharaoh Neco] slew him. 30His servants conveyed his body in a chariot from Megiddo to Jerusalem, and they buried him in his tomb. Then the people of the land took Jehoahaz; they anointed him and made him king in place of his father.

31Jehoahaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Jerusalem; his mother's name was Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah. 32He did what was displeasing to the LORD, just as his fathers had done. 33Pharaoh Neco imprisoned him in Riblah in the region of Hamath, to keep him from reigning in Jerusalem. And he imposed on the land an indemnity of one hundred talents of silver and a talent of gold. 34Then Pharaoh

וְאֵת כָּל־הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן הָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃ 25 וְכָמֹהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא־קָם כָּמֹהוּ׃

26 אַךְ ׀ לֹא־שָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה׃ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם אֶת־יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃

28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 29 בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־נְהַר־פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ׃ 30 וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקְבְּרֻהוּ בִּקְבֻרָתוֹ וַיִּקַּח עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו׃ פ

31 בֶּן־עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 32 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 33 וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת במלך מִמְּלֹךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיִּתֶּן־עֹנֶשׁ עַל־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ 34 וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים בֶּן־

o I.e., the Chaldean Empire; cf. Isa. 52.4 and note.

Neco appointed Eliakim son of Josiah king in place of his father Josiah, changing his name to Jehoiakim. He took Jehoahaz and p-brought him-p to Egypt, where he died. 35Jehoiakim gave Pharaoh the silver and the gold, and he made an assessment on the land to pay the money demanded by Pharaoh. He exacted from the people of the land the silver and gold to be paid Pharaoh Neco, according to each man's assessment.

36Jehoiakim was twenty-five years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem; his mother's name was Zebudah daughter of Pedaiah of Rumah. 37He did what was displeasing to the LORD, just as his ancestors had done.

יֹאשִׁיָּ֫הוּ תַּ֚חַת יֹאשִׁיָּ֣הוּ אָבִ֔יו וַיַּסֵּ֥ב אֶת־שְׁמ֖וֹ יְהוֹיָקִ֑ים וְאֶת־יְהוֹאָחָ֣ז לָקָ֔ח וַיָּבֹ֥א מִצְרַ֖יִם וַיָּ֥מָת שָֽׁם׃ 35 וְהַכֶּ֣סֶף וְהַזָּהָ֗ב נָתַ֤ן יְהוֹיָקִים֙ לְפַרְעֹ֔ה אַ֚ךְ הֶעֱרִ֣יךְ אֶת־הָאָ֔רֶץ לָתֵ֥ת אֶת־הַכֶּ֖סֶף עַל־פִּ֣י פַרְעֹ֑ה אִ֣ישׁ כְּעֶרְכּ֗וֹ נָגַ֞שׂ אֶת־הַכֶּ֤סֶף וְאֶת־הַזָּהָב֙ אֶת־עַ֣ם הָאָ֔רֶץ לָתֵ֖ת לְפַרְעֹ֥ה נְכֹֽה׃ ס

36 בֶּן־עֶשְׂרִ֨ים וְחָמֵ֤שׁ שָׁנָה֙ יְהוֹיָקִ֣ים בְּמָלְכ֔וֹ וְאַחַ֤ת עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ זבידה זְבוּדָּ֥ה בַת־פְּדָיָ֖ה מִן־רוּמָֽה׃ 37 וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־עָשׂ֖וּ אֲבֹתָֽיו׃

24

In his days, King Nebuchadnezzar of Babylon came up, and Jehoiakim became his vassal for three years. Then he turned and rebelled against him. 2The LORD let loose against him the raiding bands of the Chaldeans, Arameans, Moabites, and Ammonites; He let them loose against Judah to destroy it, in accordance with the word that the LORD had spoken through His servants the prophets. 3All this befell Judah at the command of the LORD, who banished [them] from His presence because of all the sins that Manasseh had committed, 4and also because of the blood of the innocent that he shed. For he filled Jerusalem with the blood of the innocent, and the LORD would not forgive.

5The other events of Jehoiakim's reign, and all of his actions, are recorded in the Annals of the Kings of Judah. 6Jehoiakim slept with his fathers, and his son Jehoiachin succeeded him as king. 7The king of Egypt did not venture out of his country again, for the king of Babylon

כד

בְּיָמָ֣יו עָלָ֔ה נְבֻכַדְנֶאצַּ֖ר מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל וַיְהִי־ל֨וֹ יְהוֹיָקִ֥ים עֶ֙בֶד֙ שָׁלֹ֣שׁ שָׁנִ֔ים וַיָּ֖שָׁב וַיִּמְרָד־בּֽוֹ׃ 2 וַיְשַׁלַּ֣ח יְהוָ֣ה ׀ בּ֡וֹ אֶת־גְּדוּדֵ֣י כַשְׂדִּים֩ וְאֶת־גְּדוּדֵ֨י אֲרָ֜ם וְאֵ֣ת ׀ גְּדוּדֵ֣י מוֹאָ֗ב וְאֵת֙ גְּדוּדֵ֣י בְנֵֽי־עַמּ֔וֹן וַיְשַׁלְּחֵ֥ם בִּֽיהוּדָ֖ה לְהַאֲבִיד֑וֹ כִּדְבַ֣ר יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר בְּיַ֖ד עֲבָדָ֥יו הַנְּבִיאִֽים׃ 3 אַ֣ךְ ׀ עַל־פִּ֣י יְהוָ֗ה הָֽיְתָה֙ בִּֽיהוּדָ֔ה לְהָסִ֖יר מֵעַ֣ל פָּנָ֑יו בְּחַטֹּ֣את מְנַשֶּׁ֔ה כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה׃ 4 וְגַ֤ם דַּֽם־הַנָּקִי֙ אֲשֶׁ֣ר שָׁפָ֔ךְ וַיְמַלֵּ֥א אֶת־יְרוּשָׁלִַ֖ם דָּ֣ם נָקִ֑י וְלֹֽא־אָבָ֥ה יְהוָ֖ה לִסְלֹֽחַ׃

5 וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י יְהוֹיָקִ֖ים וְכָל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלֹא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יְהוּדָֽה׃ 6 וַיִּשְׁכַּ֥ב יְהוֹיָקִ֖ים עִם־אֲבֹתָ֑יו וַיִּמְלֹ֛ךְ יְהוֹיָכִ֥ין בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ 7 וְלֹֽא־הֹסִ֥יף עוֹד֙ מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם לָצֵ֖את מֵֽאַרְצ֑וֹ

p-p So 2 Chron. 36.4; Heb. here "he came."

had seized all the land that had belonged to the king of Egypt, from the Wadi of Egypt to the River Euphrates.

[8]Jehoiachin was eighteen years old when he became king, and he reigned three months in Jerusalem; his mother's name was Nehushta daughter of Elnathan of Jerusalem. [9]He did what was displeasing to the LORD, just as his father had done. [10]At that time, the troops[a] of King Nebuchadnezzar of Babylon marched against Jerusalem, and the city came under siege. [11]King Nebuchadnezzar of Babylon advanced against the city while his troops were besieging it. [12]Thereupon King Jehoiachin of Judah, along with his mother, and his courtiers, commanders, and officers, surrendered to the king of Babylon. The king of Babylon took him captive in the eighth year of his reign. [13]He carried off *b*-from Jerusalem-*b* all the treasures of the House of the LORD and the treasures of the royal palace; he stripped off all the golden decorations in the Temple of the LORD—which King Solomon of Israel had made—as the LORD had warned. [14]He exiled all of Jerusalem: all the commanders and all the warriors—ten thousand exiles—as well as all the craftsmen and smiths; only the poorest people in the land were left. [15]He deported Jehoiachin to Babylon; and the king's wives and officers and the notables of the land were brought as exiles from Jerusalem to Babylon. [16]All the able men, to the number of seven thousand—all of them warriors, trained for battle—and a thousand craftsmen and smiths were brought to Babylon as exiles by the king of Babylon. [17]And the king of Babylon appointed Mattaniah, Jehoiachin's[c] uncle, king in his place, changing his name to Zedekiah.

a Heb. "servants."
b-b Heb. "from there."
c Heb. "his."

כִּֽי־לָקַ֞ח מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֗ל מִנַּ֤חַל מִצְרַ֙יִם֙ עַד־נְהַר־פְּרָ֔ת כֹּ֛ל אֲשֶׁ֥ר הָיְתָ֖ה לְמֶ֥לֶךְ מִצְרָֽיִם׃ פ

8 בֶּן־שְׁמֹנֶ֨ה עֶשְׂרֵ֤ה שָׁנָה֙ יְהוֹיָכִ֣ין בְּמָלְכ֔וֹ וּשְׁלֹשָׁ֣ה חֳדָשִׁ֔ים מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלָ֑͏ִם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ נְחֻשְׁתָּ֥א בַת־אֶלְנָתָ֖ן מִירוּשָׁלָֽ͏ִם׃ 9 וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־עָשָׂ֖ה אָבִֽיו׃ 10 בָּעֵ֣ת הַהִ֔יא עלה עָל֛וּ עַבְדֵ֥י נְבֻכַדְנֶאצַּ֖ר מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֑ל יְרוּשָׁלָ֑͏ִם וַתָּבֹ֥א הָעִ֖יר בַּמָּצֽוֹר׃ 11 וַיָּבֹ֛א נְבוּכַדְנֶאצַּ֥ר מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֖ל עַל־הָעִ֑יר וַעֲבָדָ֖יו צָרִ֥ים עָלֶֽיהָ׃ 12 וַיֵּצֵ֞א יְהוֹיָכִ֤ין מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה֙ עַל־מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל ה֚וּא וְאִמּ֔וֹ וַעֲבָדָ֖יו וְשָׂרָ֣יו וְסָרִיסָ֑יו וַיִּקַּ֤ח אֹתוֹ֙ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל בִּשְׁנַ֥ת שְׁמֹנֶ֖ה לְמָלְכֽוֹ׃ 13 וַיּוֹצֵ֣א מִשָּׁ֗ם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת֙ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה וְאוֹצְר֖וֹת בֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ וַיְקַצֵּ֞ץ אֶת־כָּל־כְּלֵ֣י הַזָּהָ֗ב אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֜ה שְׁלֹמֹ֤ה מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל֙ בְּהֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר יְהוָֽה׃ 14 וְהִגְלָ֣ה אֶת־כָּל־יְ֠רוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִ֞ים וְאֵ֣ת ׀ כָּל־גִּבּוֹרֵ֣י הַחַ֗יִל עשרה עֲשֶׂ֤רֶת אֲלָפִים֙ גּוֹלֶ֔ה וְכָל־הֶחָרָ֖שׁ וְהַמַּסְגֵּ֑ר לֹ֣א נִשְׁאַ֔ר זוּלַ֖ת דַּלַּ֥ת עַם־הָאָֽרֶץ׃ 15 וַיֶּ֥גֶל אֶת־יְהוֹיָכִ֖ין בָּבֶ֑לָה וְאֶת־אֵ֣ם הַ֠מֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁ֨י הַמֶּ֜לֶךְ וְאֶת־סָרִיסָ֗יו וְאֵת֙ אולי אֵילֵ֣י הָאָ֔רֶץ הוֹלִ֛יךְ גּוֹלָ֥ה מִירוּשָׁלַ֖͏ִם בָּבֶֽלָה׃ 16 וְאֵ֩ת כָּל־אַנְשֵׁ֨י הַחַ֜יִל שִׁבְעַ֣ת אֲלָפִ֗ים וְהֶחָרָ֤שׁ וְהַמַּסְגֵּר֙ אֶ֔לֶף הַכֹּ֕ל גִּבּוֹרִ֖ים עֹשֵׂ֣י מִלְחָמָ֑ה וַיְבִיאֵ֧ם מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֛ל גּוֹלָ֖ה בָּבֶֽלָה׃ 17 וַיַּמְלֵ֧ךְ מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֛ל אֶת־מַתַּנְיָ֥ה דֹד֖וֹ תַּחְתָּ֑יו וַיַּסֵּ֥ב אֶת־שְׁמ֖וֹ צִדְקִיָּֽהוּ׃ פ

[18][d]Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem; his mother's name was Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah. [19]He did what was displeasing to the LORD, just as Jehoiakim had done. [20]Indeed, Jerusalem and Judah [e]-were a cause of anger for the LORD, so that-[e] He cast them out of His presence.

25

Zedekiah rebelled against the king of Babylon. [1]And in the ninth year of his[a] reign, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadnezzar moved against Jerusalem with his whole army. He besieged it; and they built towers against it all around. [2]The city continued in a state of siege until the eleventh year of King Zedekiah. [3]By the ninth day [of the fourth month][b] the famine had become acute in the city; there was no food left for the common people.

[4]Then [the wall of] the city was breached. All the soldiers [left the city] by night through the gate between the double walls, which is near the king's garden—the Chaldeans were all around the city; and [the king] set out for the Arabah.[c] [5]But the Chaldean troops pursued the king, and they overtook him in the steppes of Jericho as his entire force left him and scattered. [6]They captured the king and brought him before the king of Babylon at Riblah; and they put him on trial. [7]They slaughtered Zedekiah's sons before his eyes; then Zedekiah's eyes were put out. He was chained in bronze fetters and he was brought to Babylon.

[8]On the seventh day of the fifth month—that was the nineteenth year of King Nebuchadnezzar of Babylon—Nebuzaradan, the chief of the guards, an officer of the king of Babylon, came to Jerusalem. [9]He burned the House of the

18 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ חמיטל חֲמוּטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ 20 כִּי ׀ עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִירוּשָׁלַםִ וּבִיהוּדָה עַד־הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו

כה

וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃ ס 1 וַיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלַםִ וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ 2 וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃ 3 בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃

4 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה ׀ הַלַּיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר ׀ בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ 5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ 6 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃ 7 וְאֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ בָּבֶל׃ ס

8 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלָםִ׃ 9 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי

d For the rest of this book cf. Jer. 39 and 52.

e-e Meaning of Heb. uncertain.

a I.e., Zedekiah's.

b Cf. Jer. 52.6.

c Hoping to escape across the Jordan.

LORD, the king's palace, and all the houses of Jerusalem; he burned down [d]-the house of every notable person.-[d] [10]The entire Chaldean force that was with the chief of the guard tore down the walls of Jerusalem on every side. [11]The remnant of the people that was left in the city, the defectors who had gone over to the king of Babylon—and the remnant of the population—were taken into exile by Nebuzaradan, the chief of the guards. [12]But some of the poorest in the land were left by the chief of the guards, to be vinedressers and field hands.

[13]The Chaldeans broke up the bronze columns of the House of the LORD, the stands, and the bronze tank that was in the House of the LORD; and they carried the bronze away to Babylon. [14]They also took all the pails, scrapers, snuffers, ladles, and all the other bronze vessels used in the service. [15]The chief of the guards took whatever was of gold and whatever was of silver: firepans and sprinkling bowls. [16]The two columns, the one tank, and the stands that Solomon provided for the House of the LORD—all these objects contained bronze beyond weighing. [17]The one column was eighteen cubits high. It had a bronze capital above it; the height of the capital was three cubits, and there was a meshwork [decorated] with pomegranates about the capital, all made of bronze. And the like was true of the other column with its meshwork.

[18]The chief of the guards also took Seraiah, the chief priest, Zephaniah, the deputy priest, and the three guardians of the threshold. [19]And from the city he took a eunuch who was in command of the soldiers; five royal privy councillors who were present in the city; the scribe of the army commander, who was in charge of mustering the people of the land; and sixty of the

יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת־כׇּל־בֵּית גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ [10] וְאֶת־חוֹמֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם סָבִיב נָתְצוּ כׇּל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים׃ [11] וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃ [12] וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃

[13] וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית־יְהֹוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהֹוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ [14] וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כׇּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם לָקָחוּ׃ [15] וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃ [16] הָעַמּוּדִים ׀ שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהֹוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת כׇּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ [17] שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת ׀ הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו ׀ נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אמה אַמּוֹת וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי עַל־הַשְּׂבָכָה׃

[18] וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן מִשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ [19] וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד ׀ עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים

d-d Meaning of Heb. uncertain.

common people who were inside the city. [20]Nebuzaradan, the chief of the guards, took them and brought them to the king of Babylon at Riblah. [21]The king of Babylon had them struck down and put to death at Riblah, in the region of Hamath.

Thus Judah was exiled from its land. [22]King Nebuchadnezzar of Babylon put Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan in charge of the people whom he left in the land of Judah. [23]When the officers of the troops and their men heard that the king of Babylon had put Gedaliah in charge, they came to Gedaliah at Mizpah with Ishmael son of Nethaniah, Johanan son of Kareah, Seraiah son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maachite, together with their men. [24]Gedaliah reassured[e] them and their men, saying, "Do not be afraid [f]-of the servants of the Chaldeans.-[f] Stay in the land and serve the king of Babylon, and it will go well with you."

[25]In the seventh month, Ishmael son of Nethaniah son of Elishama, who was of royal descent, came with ten men, and they struck down Gedaliah and he died; [they also killed] the Judeans and the Chaldeans who were present with him at Mizpah. [26]And all the people, young and old, and the officers of the troops set out and went to Egypt because they were afraid of the Chaldeans.

[27]In the thirty-seventh year of the exile of King Jehoiachin of Judah, on the twenty-seventh day of the twelfth month, King Evil-merodach of Babylon, in the year he became king, [g]-took note of-[g] King Jehoiachin of Judah and released him from prison. [28]He spoke kindly to him, and gave him a throne above those of other kings who were with him in Babylon. [29]His prison garments were removed, and

אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בָּעִיר׃ 20 וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ 21 וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת

וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ 22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃ פ
23 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃ 24 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וּלְאַנְשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃ ס
25 וַיְהִי ׀ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּמֹת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃ 26 וַיָּקֻמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַשְׂדִּים׃ פ

27 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כֶּלֶא׃ 28 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ 29 וְשִׁנָּא אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ

e Lit. "took an oath to them."
f-f Jer. 40.9 reads "to serve the Chaldeans."
g-g Lit. "raised the head of."

וְאָכַ֨ל לֶ֧חֶם תָּמִ֛יד לְפָנָ֖יו כָּל־יְמֵ֥י חַיָּֽיו׃
30 וַאֲרֻחָת֗וֹ אֲרֻחַ֨ת תָּמִ֤יד נִתְּנָה־לּוֹ֙ מֵאֵ֣ת הַמֶּ֔לֶךְ דְּבַר־י֖וֹם בְּיוֹמ֑וֹ כֹּ֖ל יְמֵ֥י חַיָּֽו׃*

[Jehoiachin] received regular rations by his favor for the rest of his life. [30]A regular allotment of food was given him at the instance of the king—an allotment for each day—all the days of his life.

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

v. 30. סכום הפסוקים של הספר 1,536 (אף על פי שכתוב 1,534 בכתב היד שלנו) וחציו 22.6 בחלק הראשון

ISAIAH

ישעיה

1 The prophecies of Isaiah son of Amoz, who prophesied concerning Judah and Jerusalem in the reigns of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

א חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃

2Hear, O heavens, and give ear, O earth,
For the LORD has spoken:
"I reared children and brought them up—
And they have rebelled against Me!
3An ox knows its owner,
An ass its master's crib:
Israel does not know,
My people takes no thought."

2 שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ
כִּי יְהוָה דִּבֵּר
בָּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי
וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי׃
3 יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ
וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו
יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע
עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן׃

4Ah, sinful nation!
People laden with iniquity!
Brood of evildoers!
Depraved children!
They have forsaken the LORD,
Spurned the Holy One of Israel,
Turned their backs [on Him].

4 הוֹי ׀ גּוֹי חֹטֵא
עַם כֶּבֶד עָוֹן
זֶרַע מְרֵעִים
בָּנִים מַשְׁחִיתִים
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה
נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
נָזֹרוּ אָחוֹר׃

5Why do you seek further beatings,
That you continue to offend?
Every head is ailing,
And every heart is sick.
6From head to foot
No spot is sound:
All bruises, and welts,
And festering sores—
Not pressed out, not bound up,
Not softened with oil.

5 עַל מֶה תֻכּוּ עוֹד
תּוֹסִיפוּ סָרָה
כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי
וְכָל־לֵבָב דַּוָּי׃
6 מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ
אֵין־בּוֹ מְתֹם
פֶּצַע וְחַבּוּרָה
וּמַכָּה טְרִיָּה
לֹא־זֹרוּ וְלֹא חֻבָּשׁוּ
וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן׃

[7]Your land is a waste,
Your cities burnt down;
Before your eyes, the yield of your soil
Is consumed by strangers—
A wasteland [a-]as overthrown by strangers![-a]
[8]Fair[b] Zion is left
Like a booth in a vineyard,
Like a hut in a cucumber field,
Like a city beleaguered.
[9]Had not the LORD of Hosts
Left us some survivors,
We should be like Sodom,
Another Gomorrah.

[10]Hear the word of the LORD,
You chieftains of Sodom;
Give ear to our God's instruction,
You folk of Gomorrah!
[11]"What need have I of all your sacrifices?"
Says the LORD.
"I am sated with burnt offerings of rams,
And suet of fatlings,
And blood of bulls;
And I have no delight
In lambs and he-goats.
[12]That you come to appear before Me—
Who asked that [c-]of you?
Trample My courts [13]no more;
Bringing oblations is futile,[-c]
Incense is offensive to Me.
New moon and sabbath,
Proclaiming of solemnities,
[d-]Assemblies with iniquity,[-d]
I cannot abide.
[14]Your new moons and fixed seasons
Fill Me with loathing;

7 אַרְצְכֶם שְׁמָמָה
עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ
אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם
זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ
וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃
8 וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן
כְּסֻכָּה בְכָרֶם
כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה
כְּעִיר נְצוּרָה׃
9 לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת
הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט
כִּסְדֹם הָיִינוּ
לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃ ס

10 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
קְצִינֵי סְדֹם
הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ
עַם עֲמֹרָה׃
11 לָמָּה־לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם
יֹאמַר* יְהוָה
שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים
וְחֵלֶב מְרִיאִים
וְדַם פָּרִים
וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים
לֹא חָפָצְתִּי׃
12 כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי
מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם
רְמֹס חֲצֵרָי׃ 13 לֹא תוֹסִיפוּ
הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא
קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי
חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת
קְרֹא מִקְרָא
לֹא־אוּכַל
אָוֶן וַעֲצָרָה׃
14 חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם
שָׂנְאָה נַפְשִׁי

a-a Emendation yields "like Sodom overthrown."
b Lit. "Daughter."
c-c Others "To trample My courts? / [13]Bring no more vain oblations."
d-d Septuagint "Fast and assembly"; cf. Joel 1.14.

* 11 סבירין ומטעין "אמר"

They are become a burden to Me,
I cannot endure them.
[15]And when you lift up your hands,
I will turn My eyes away from you;
Though you pray at length,
I will not listen.
Your hands are stained with crime—
[16]Wash yourselves clean;
Put your evil doings
Away from My sight.
Cease to do evil;
[17]Learn to do good.
Devote yourselves to justice;
[e]Aid the wronged.[-e]
Uphold the rights of the orphan;
Defend the cause of the widow.

[18]"Come, [e]let us reach an understanding,"[-e]
—says the LORD.
"Be your sins like crimson,
They can turn snow-white;
Be they red as dyed wool,
They can become like fleece."
[19]If, then, you agree and give heed,
You will eat the good things of the earth;
[20]But if you refuse and disobey,
[f]You will be devoured [by] the sword.[-f]—
For it was the LORD who spoke.

[21]Alas, she has become a harlot,
The faithful city
That was filled with justice,
Where righteousness dwelt—
But now murderers.
[22]Your[g] silver has turned to dross;
[e]Your wine is cut with water.[-e]
[23]Your rulers are rogues

הָיוּ עָלַי לָטֹרַח
נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃
15 וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם
אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם
גַּם כִּי־תַרְבּוּ תְפִלָּה
אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ
יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ׃
16 רַחֲצוּ הִזַּכּוּ
הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
מִנֶּגֶד עֵינָי
חִדְלוּ הָרֵעַ׃
17 לִמְדוּ הֵיטֵב
דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט
אַשְּׁרוּ חָמוֹץ
שִׁפְטוּ יָתוֹם
רִיבוּ אַלְמָנָה׃ ס

18 לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה
יֹאמַר* יְהוָה
אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים
כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ
אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע
כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃
19 אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם
טוּב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃
20 וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם
חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ
כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

21 אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה
קִרְיָה נֶאֱמָנָה
מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט
צֶדֶק יָלִין בָּהּ
וְעַתָּה מְרַצְּחִים׃
22 כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים
סָבְאֵךְ מָהוּל בַּמָּיִם׃
23 שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים

e-e Meaning of Heb. uncertain.
f-f Or "you will be fed the sword."
g I.e., Jerusalem's.

v. 18. סבירין ומטעין "אמר"

And cronies of thieves,
Every one avid for presents
And greedy for gifts;
They do not judge the case of the orphan,
And the widow's cause never reaches them.

24Assuredly, this is the declaration
Of the Sovereign, the LORD of Hosts,
The Mighty One of Israel:
"Ah, I will get satisfaction from My foes;
I will wreak vengeance on My enemies!
25I will turn My hand against you,
And smelt out your dross [h]-as with lye,-[h]
And remove all your slag:
26I will restore your magistrates as of old,
And your counselors as of yore.
After that you shall be called
City of Righteousness, Faithful City."

27[i]Zion shall be saved in the judgment;
Her repentant ones, in the retribution.[j]
28But rebels and sinners shall all be crushed,
And those who forsake the LORD shall perish.

29Truly, you[k] shall be shamed
Because of the terebinths you desired,
And you shall be confounded
Because of the gardens you coveted.
30For you shall be like a terebinth
Wilted of leaf,
And like a garden
That has no water,
31[l]-Stored wealth-[l] shall become as tow,
And he who amassed it a spark;
And the two shall burn together,
With none to quench.

וְחַבְרֵי גַּנָּבִים
כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד
וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים
יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ
וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃ פ

24 לָכֵן נְאֻם
הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
אֲבִיר יִשְׂרָאֵל
הוֹי אֶנָּחֵם מִצָּרַי
וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃
25 וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ
וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ
וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ׃
26 וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה
וְיֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה
אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ
עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃

27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה
וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃
28 וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו
וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכְלוּ׃

29 כִּי יֵבֹשׁוּ
מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם
וְתַחְפְּרוּ
מֵהַגַּנּוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם׃
30 כִּי תִהְיוּ כְּאֵלָה
נֹבֶלֶת עָלֶהָ
וּכְגַנָּה
אֲשֶׁר־מַיִם אֵין לָהּ׃
31 וְהָיָה הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת
וּפֹעֲלוֹ לְנִיצוֹץ
וּבָעֲרוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו
וְאֵין מְכַבֶּה׃ ס

h-h Emendation yields "in a crucible"; cf. 48.10.
i Others "Zion shall be saved by justice, / Her repentant ones by righteousness."
j For this meaning cf. 5.16; 10.22.
k Heb. "they."
l-l Connecting ḥason with ḥasan, "to store" (23.18), and ḥosen, "treasure" (33.6).

2 The word that Isaiah son of Amoz prophesied concerning Judah and Jerusalem.

[2]In the days to come,
The Mount of the LORD's House
Shall stand firm above the mountains
And tower above the hills;
And all the nations
Shall gaze on it with joy.
[3]And the many peoples shall go and say:
"Come,
Let us go up to the Mount of the LORD,
To the House of the God of Jacob;
That He may instruct us in His ways,
And that we may walk in His paths."
For instruction shall come forth[a] from Zion,
The word of the LORD from Jerusalem.
[4]Thus He will judge among the nations
And arbitrate for the many peoples,
And they shall beat their swords into plowshares[b]
And their spears into pruning hooks:
Nation shall not take up
Sword against nation;
They shall never again know[c] war.

[5]O House of Jacob!
Come, let us walk
By the light of the LORD.
[6]For you have forsaken [the ways of] your people,
O House of Jacob!
[d]-For they are full [of practices] from the East,
And of soothsaying like the Philistines;
They abound in customs[e] of the aliens.-[d]

ב הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר חָזָ֔ה יְשַֽׁעְיָ֖הוּ בֶּן־אָמ֑וֹץ
עַל־יְהוּדָ֖ה וִירוּשָׁלִָֽם׃

2 וְהָיָ֣ה ׀ בְּאַחֲרִ֣ית הַיָּמִ֗ים
נָכ֨וֹן יִהְיֶ֜ה הַ֤ר בֵּית־יְהוָה֙
בְּרֹ֣אשׁ הֶהָרִ֔ים
וְנִשָּׂ֖א מִגְּבָע֑וֹת
וְנָהֲר֥וּ אֵלָ֖יו
כָּל־הַגּוֹיִֽם׃
3 וְֽהָלְכ֞וּ עַמִּ֣ים רַבִּ֗ים וְאָמְרוּ֙
לְכ֣וּ ׀
וְנַעֲלֶ֣ה אֶל־הַר־יְהוָ֗ה
אֶל־בֵּית֙ אֱלֹהֵ֣י יַעֲקֹ֔ב
וְיֹרֵ֙נוּ֙ מִדְּרָכָ֔יו
וְנֵלְכָ֖ה בְּאֹרְחֹתָ֑יו
כִּ֤י מִצִּיּוֹן֙ תֵּצֵ֣א תוֹרָ֔ה
וּדְבַר־יְהוָ֖ה מִירוּשָׁלִָֽם׃
4 וְשָׁפַט֙ בֵּ֣ין הַגּוֹיִ֔ם
וְהוֹכִ֖יחַ לְעַמִּ֣ים רַבִּ֑ים
וְכִתְּת֨וּ חַרְבוֹתָ֜ם לְאִתִּ֗ים
וַחֲנִיתֽוֹתֵיהֶם֙ לְמַזְמֵר֔וֹת
לֹא־יִשָּׂ֨א ג֤וֹי
אֶל־גּוֹי֙ חֶ֔רֶב
וְלֹא־יִלְמְד֥וּ ע֖וֹד מִלְחָמָֽה׃ פ

5 בֵּ֖ית יַעֲקֹ֑ב
לְכ֥וּ וְנֵלְכָ֖ה
בְּא֥וֹר יְהוָֽה׃
6 כִּ֣י נָטַ֗שְׁתָּה עַמְּךָ֙
בֵּ֣ית יַעֲקֹ֔ב
כִּ֤י מָלְאוּ֙ מִקֶּ֔דֶם
וְעֹנְנִ֖ים כַּפְּלִשְׁתִּ֑ים
וּבְיַלְדֵ֥י נָכְרִ֖ים יַשְׂפִּֽיקוּ׃

a *I.e., oracles will be obtainable.*
b *More exactly, the iron points with which wooden plows were tipped.*
c *Cf. Judg. 3.2.*
d-d *Emendation yields "For they are full of divination / and have abundance of soothsaying, / Like Philistines / And like alien folk."*
e *Cf. Targum; lit. "children."*

[7]Their land is full of silver and gold,
There is no limit to their treasures;
Their land is full of horses,
There is no limit to their chariots.
[8]And their land is full of idols;
They bow down to the work of their hands,
To what their own fingers have wrought.
[9]But man shall be humbled,
And mortal brought low—
[f]Oh, do not forgive them![f]

[10]Go deep into the rock,
Bury yourselves in the ground,
Before the terror of the LORD
And His dread majesty!
[11]Man's haughty look shall be brought low,
And the pride of mortals shall be humbled.
None but the LORD shall be
Exalted in that day.

[12]For the LORD of Hosts has ready a day
Against all that is proud and arrogant,
Against all that is lofty—so that it is brought low:
[13]Against all the cedars of Lebanon,
Tall and stately,
And all the oaks of Bashan;
[14]Against all the high mountains
And all the lofty hills;
[15]Against every soaring tower
And every mighty wall;
[16]Against all the [g]ships of Tarshish[g]
And all the gallant barks.
[17]Then man's haughtiness shall be humbled
And the pride of man brought low.
None but the LORD shall be
Exalted in that day.

7 וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב
וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו
וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ סוּסִים
וְאֵין קֵצֶה לְמַרְכְּבֹתָיו:
8 וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ אֱלִילִים
לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ
לַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו:
9 וַיִּשַּׁח אָדָם
וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ
וְאַל־תִּשָּׂא לָהֶם:

10 בּוֹא בַצּוּר
וְהִטָּמֵן בֶּעָפָר
מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה
וּמֵהֲדַר גְּאֹנוֹ:
11 עֵינֵי גַּבְהוּת אָדָם שָׁפֵל
וְשַׁח רוּם אֲנָשִׁים
וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ
בַּיּוֹם הַהוּא: ס

12 כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת
עַל כָּל־גֵּאֶה וָרָם
וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל:
13 וְעַל כָּל־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן
הָרָמִים וְהַנִּשָּׂאִים
וְעַל כָּל־אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן:
14 וְעַל כָּל־הֶהָרִים הָרָמִים
וְעַל כָּל־הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת:
15 וְעַל כָּל־מִגְדָּל גָּבֹהַּ
וְעַל כָּל־חוֹמָה בְצוּרָה:
16 וְעַל כָּל־אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
וְעַל כָּל־שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה:
17 וְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם
וְשָׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים
וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ
בַּיּוֹם הַהוּא:

f-f *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "And their idols with them"; cf. vv. 17–21.*
g-g *Probably a type of large ship.*

[18]As for idols, they shall vanish completely.
[19]And men shall enter caverns in the rock
And hollows in the ground—
Before the terror of the LORD
And His dread majesty,
When He comes forth to overawe the earth.
[20]On that day, men shall fling away,
To the *h-*flying foxes*-h* and the bats,
The idols of silver
And the idols of gold
Which they made for worshiping.
[21]And they shall enter the clefts in the rocks
And the crevices in the cliffs,
Before the terror of the LORD
And His dread majesty,
When He comes forth to overawe the earth.

[22]Oh, cease to glorify man,
Who has only a breath in his nostrils!
For by what does he merit esteem?

18 וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יַחֲלֹף׃
19 וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים
וּבִמְחִלּוֹת עָפָר
מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ
בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃
20 בַּיּוֹם הַהוּא יַשְׁלִיךְ הָאָדָם
אֵת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ
וְאֵת אֱלִילֵי זְהָבוֹ
אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֺת
לַחְפֹּר פֵּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים׃
21 לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים
וּבִסְעִפֵי הַסְּלָעִים
מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ
בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃
22 חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם
אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ
כִּי־בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא׃ פ

3

For lo!
The Sovereign LORD of Hosts
Will remove from Jerusalem and from Judah
Prop and stay,
Every prop of food
And every prop of water:[a]
[2]Soldier and warrior,
Magistrate and prophet,
Augur and elder;
[3]Captain of fifty,
Magnate and counselor,
Skilled artisan and expert enchanter;[b]
[4]And He[c] will make boys their rulers,
And babes shall govern them.
[5]So the people shall oppress one another—

ג

כִּי הִנֵּה
הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
מֵסִיר מִירוּשָׁלִַם וּמִיהוּדָה
מַשְׁעֵן וּמַשְׁעֵנָה
כֹּל מִשְׁעַן־לֶחֶם
וְכֹל מִשְׁעַן־מָיִם׃
2 גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה
שׁוֹפֵט וְנָבִיא
וְקֹסֵם וְזָקֵן׃
3 שַׂר־חֲמִשִּׁים
וּנְשׂוּא פָנִים וְיוֹעֵץ
וַחֲכַם חֲרָשִׁים וּנְבוֹן לָחַשׁ׃
4 וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרֵיהֶם
וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־בָם׃
5 וְנִגַּשׂ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ

h-h *Exact meaning of Heb. uncertain.*

a *Emendation yields "clothing"; cf. v. 7; 4.1.*
b *Emendation yields "craftsman."*
c *Heb. "I."*

Each oppressing his fellow:
The young shall bully the old;
And the despised [shall bully] the honored.

[6]For should a man seize his brother,
[d]In whose father's house there is clothing:[-d]
"Come, be a chief over us,
And let this ruin[e] be under your care,"
[7]The other will thereupon protest,
"I will not be a dresser of wounds,
With no food or clothing in my own house.
You shall not make me chief of a people!"

[8]Ah, Jerusalem has stumbled,
And Judah has fallen,
Because by word and deed
They insult the LORD,
Defying His majestic glance.
[9]Their partiality in judgment[f] accuses them;
They avow their sins like Sodom,
They do not conceal them.
Woe to them! For ill
Have they served themselves.
[10](Hail[g] the just man, for he shall fare well;
He shall eat the fruit of his works.
[11]Woe to the wicked man, for he shall fare ill;
As his hands have dealt, so shall it be done to him.)
[12]My people's rulers are babes,
It is governed by women.[h]
O my people!
Your leaders are misleaders;
They have confused the course of your paths.

[13]The LORD stands up to plead a cause,
He rises to champion peoples.[i]

וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ
יִרְהֲבוּ הַנַּעַר בַּזָּקֵן
וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃

6 כִּי־יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו
בֵּית אָבִיו שִׂמְלָה
לְכָה קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ
וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃
7 יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא ׀ לֵאמֹר
לֹא־אֶהְיֶה חֹבֵשׁ
וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם וְאֵין שִׂמְלָה
לֹא תְשִׂימֻנִי קְצִין עָם׃

8 כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַםִ
וִיהוּדָה נָפָל
כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם
אֶל־יְהוָה לַמְרוֹת
עֲנֵי* כְבוֹדוֹ׃
9 הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם
וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ
לֹא כִחֵדוּ
אוֹי לְנַפְשָׁם כִּי־
גָמְלוּ לָהֶם רָעָה׃
10 אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב
כִּי־פְרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכֵלוּ׃
11 אוֹי לְרָשָׁע רָע
כִּי־גְמוּל יָדָיו יֵעָשֶׂה לּוֹ׃
12 עַמִּי נֹגְשָׂיו מְעוֹלֵל
וְנָשִׁים מָשְׁלוּ בוֹ
עַמִּי
מְאַשְּׁרֶיךָ מַתְעִים
וְדֶרֶךְ אֹרְחֹתֶיךָ בִּלֵּעוּ׃ ס

13 נִצָּב לָרִיב יְהוָה
וְעֹמֵד לָדִין עַמִּים׃

d-d *Emendation yields "His father's son, saying..."*
e *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "wound."*
f *So Targum; cf. Deut. 1.17; 16.19.*
g *Emendation yields "Happy is."*
h *Emendation yields "boys"; cf. v. 4 (and v. 5).*
i *Septuagint "His people"; cf. vv. 14, 15.*

v. 8 חסר י׳ בשורש

[14]The LORD will bring this charge
Against the elders and officers of His people:
"It is you who have ravaged the vineyard;
That which was robbed from the poor is in
your houses.
[15]How dare you crush My people
And grind the faces of the poor?"
—says my Lord GOD of Hosts.

[16]The LORD said:
"Because the daughters of Zion
Are so vain
And walk with [j]heads thrown back,[j]
With roving eyes,
And with mincing gait,
Making a tinkling with their feet"—
[17]My Lord will bare[k] the pates
Of the daughters of Zion,
The LORD will uncover their heads.

[18]In that day, my LORD will strip off the finery[l] of the anklets, the fillets, and the crescents; [19]of the eardrops, the bracelets, and the veils; [20]the turbans, the armlets, and the sashes; of the talismans and the amulets; [21]the signet rings and the nose rings; [22]of the festive robes, the mantles, and the shawls; the purses, [23]the lace gowns, and the linen vests; and the kerchiefs and the capes.

[24]And then—
Instead of perfume, there shall be rot;
And instead of an apron, a rope;
Instead of a diadem of beaten-work,
A shorn head;
Instead of a rich robe,
A girding of sackcloth;
[m]A burn instead of beauty.[m]

14 יְהוָה֙ בְּמִשְׁפָּ֣ט יָב֔וֹא
עִם־זִקְנֵ֥י עַמּ֖וֹ וְשָׂרָ֑יו
וְאַתֶּם֙ בִּעַרְתֶּ֣ם הַכֶּ֔רֶם
גְּזֵלַ֥ת הֶעָנִ֖י בְּבָתֵּיכֶֽם׃
15 מלכם מַה־לָּכֶם֙ תְּדַכְּא֣וּ עַמִּ֔י
וּפְנֵ֥י עֲנִיִּ֖ים תִּטְחָ֑נוּ
נְאֻם־אֲדֹנָ֥י יְהוִ֖ה צְבָאֽוֹת׃ ס

16 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה
יַ֚עַן כִּ֤י
גָֽבְהוּ֙ בְּנ֣וֹת צִיּ֔וֹן
וַתֵּלַ֙כְנָה֙ נטוות נְטוּי֣וֹת גָּר֔וֹן
וּֽמְשַׂקְּר֖וֹת עֵינָ֑יִם
הָל֤וֹךְ וְטָפֹף֙ תֵּלַ֔כְנָה
וּבְרַגְלֵיהֶ֖ם תְּעַכַּֽסְנָה׃
17 וְשִׂפַּ֣ח אֲדֹנָ֔י קָדְקֹ֖ד
בְּנ֣וֹת צִיּ֑וֹן
וַיהוָ֖ה פָּתְהֵ֥ן יְעָרֶֽה׃ ס

18 בַּיּ֨וֹם הַה֜וּא יָסִ֣יר אֲדֹנָ֗י אֵ֣ת תִּפְאֶ֧רֶת הָעֲכָסִ֛ים וְהַשְּׁבִיסִ֖ים וְהַשַּׂהֲרֹנִֽים׃ 19 הַנְּטִיפ֥וֹת וְהַשֵּׁיר֖וֹת וְהָֽרְעָלֽוֹת׃ 20 הַפְּאֵרִ֤ים וְהַצְּעָדוֹת֙ וְהַקִּשֻּׁרִ֔ים וּבָתֵּ֥י הַנֶּ֖פֶשׁ וְהַלְּחָשִֽׁים׃ 21 הַטַּבָּע֖וֹת וְנִזְמֵ֥י הָאָֽף׃ 22 הַמַּֽחֲלָצוֹת֙ וְהַמַּ֣עֲטָפ֔וֹת וְהַמִּטְפָּח֖וֹת וְהָחֲרִיטִֽים׃ 23 וְהַגִּלְיֹנִים֙ וְהַסְּדִינִ֔ים וְהַצְּנִיפ֖וֹת וְהָרְדִידִֽים׃

24 וְהָיָה֩
תַ֨חַת בֹּ֜שֶׂם מַ֣ק יִהְיֶ֗ה
וְתַ֨חַת חֲגוֹרָ֜ה נִקְפָּ֗ה
וְתַ֨חַת מַעֲשֶׂ֤ה מִקְשֶׁה֙
קָרְחָ֔ה
וְתַ֥חַת פְּתִיגִ֖יל
מַחֲגֹ֣רֶת שָׂ֑ק
כִּי־תַ֥חַת יֹֽפִי׃

j-j *Lit. "throats bent back."*
k *So Saadia. To bare a woman's head in public was an intolerable humiliation; cf. Mishnah Baba Kamma 8.6.*
l *Many of the articles named in vv. 18–24 cannot be identified with certainty.*
m-m *The complete Isaiah scroll from Qumran, hereafter 1QIs^a, reads "For shame shall take the place of beauty"; cf. note k.*

[25]Her[n] men shall fall by the sword,
Her fighting manhood in battle;
[26]And her gates shall lament and mourn,
And [o-]she shall be emptied,[-o]
Shall sit on the ground.

4 In that day, seven women shall take hold of one man, saying,
"We will eat our own food
And wear our own clothes;
Only let us be called by your name—
Take away our disgrace!"
[2][a]In that day,
The radiance of the LORD
Will lend beauty and glory,
And the splendor of [b-]the land[-b]
[Will give] dignity and majesty,
To the survivors of Israel.
[3]And those who remain in Zion
And are left in Jerusalem—
All who are inscribed for life in Jerusalem—
Shall be called holy.

[4]When my Lord has washed away
The filth of [c-]the daughters of Zion,[-c]
And from Jerusalem's midst
Has rinsed out her infamy—
In a spirit of judgment
And in a spirit of purging—

[5]the LORD will create[d] over the whole shrine and meeting place of Mount Zion cloud by day and smoke with a glow of flaming fire by night.

25 מְתַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
וּגְבוּרָתֵךְ בַּמִּלְחָמָה׃
26 וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְּתָחֶיהָ
וְנִקָּתָה
לָאָרֶץ תֵּשֵׁב׃

ד וְהֶחֱזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
לַחְמֵנוּ נֹאכֵל
וְשִׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ
רַק יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ
אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ׃ ס
2 בַּיּוֹם הַהוּא
יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה
לִצְבִי וּלְכָבוֹד
וּפְרִי הָאָרֶץ
לְגָאוֹן וּלְתִפְאֶרֶת
לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל׃
3 וְהָיָה ׀ הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן
וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלִַם
קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ
כָּל־הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלִָם׃

4 אִם ׀ רָחַץ אֲדֹנָי
אֵת צֹאַת בְּנוֹת־צִיּוֹן
וְאֶת־דְּמֵי יְרוּשָׁלִַם
יָדִיחַ מִקִּרְבָּהּ
בְּרוּחַ מִשְׁפָּט
וּבְרוּחַ בָּעֵר׃

5 וּבָרָא יְהוָה עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאֶהָ עָנָן ׀ יוֹמָם וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לֶהָבָה

n *I.e., Zion's; cf. vv. 16, 17; Heb. "your."*
o-o *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "her wall"; cf. Lam. 2.8.*

a *For the interpretation of this verse, cf. 28.5. For "radiance," cf. Septuagint and the Syriac ṣemḥa, and for "splendor," cf. the meaning of peri in 10.12.*
b-b *Emendation yields "my Lord"; cf. the parallelism (in reverse order) in 3.17.*
c-c *Emendation yields "Daughter Zion," i.e., Zion personified; cf. 1.8 and note.*
d *Emendation yields "spread"; cf. Ps. 105.39.*

Indeed, over [e]-all the glory-[e] shall hang a canopy, [6]which shall serve as a pavilion for shade from heat by day and as a shelter for protection against drenching rain.

לָיְלָה כִּי עַל־כָּל־כָּבוֹד חֻפָּה׃ 6 וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל־יוֹמָם מֵחֹרֶב וּלְמַחְסֶה וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר׃ פ

5 Let me sing for my beloved
A song of my lover about his vineyard.

My beloved had a vineyard
[a]-On a fruitful hill.-[a]
[2]He broke the ground, cleared it of stones,
And planted it with choice vines.
He built a watchtower inside it,
He even hewed a wine press in it;
For he hoped it would yield grapes.
Instead, it yielded wild grapes.
[3]"Now, then,
Dwellers of Jerusalem
And men of Judah,
You be the judges
Between Me and My vineyard:
[4]What more could have been done for My vineyard
That I failed to do in it?
Why, when I hoped it would yield grapes,
Did it yield wild grapes?

[5]"Now I am going to tell you
What I will do to My vineyard:
I will remove its hedge,
That it may be ravaged;
I will break down its wall,
That it may be trampled.
[6]And I will [a]-make it a desolation;-[a]
It shall not be pruned or hoed,
And it shall be overgrown with briers and thistles.

ה אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי
שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ

כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי
בְּקֶרֶן בֶּן־שָׁמֶן׃
2 וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ
וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק
וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ
וְגַם־יֶקֶב חָצֵב בּוֹ
וַיְקַו לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים
וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃
3 וְעַתָּה
יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם
וְאִישׁ יְהוּדָה
שִׁפְטוּ־נָא
בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי׃
4 מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי
וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ
מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים
וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃

5 וְעַתָּה אוֹדִיעָה־נָּא אֶתְכֶם
אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי
הָסֵר מְשׂוּכָּתוֹ*
וְהָיָה לְבָעֵר
פָּרֹץ גְּדֵרוֹ
וְהָיָה לְמִרְמָס׃
6 וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה
לֹא יִזָּמֵר וְלֹא יֵעָדֵר
וְעָלָה שָׁמִיר וָשָׁיִת

v. 5. כ׳ דגושה

e-e *Emendation yields "His whole shrine."*

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

And I will command the clouds
To drop no rain on it."

[7]For the vineyard of the LORD of Hosts
Is the House of Israel,
And the seedlings he lovingly tended
Are the men of Judah.
[b]And He hoped for justice,
But behold, injustice;
For equity,
But behold, iniquity!

[8]Ah,
Those who add house to house
And join field to field,
Till there is room for none but you
To dwell in the land!
[9]In my hearing [said] the LORD of Hosts:
Surely, great houses
Shall lie forlorn,
Spacious and splendid ones
Without occupants.
[10]For ten acres of vineyard
Shall yield just one *bath*,[c]
And a field sown with a *ḥomer* of seed
Shall yield a mere *ephah*.

[11]Ah,
Those who chase liquor
From early in the morning,
And till late in the evening
Are inflamed by wine!
[12][d]-Who, at their banquets,
Have-[d] lyre and lute,
Timbrel, flute, and wine;
But who never give a thought

וְעַל הֶעָבִים אֲצַוֶּה
מֵהַמְטִיר עָלָיו מָטָר׃

7 כִּי כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת
בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאִישׁ יְהוּדָה
נְטַע שַׁעֲשׁוּעָיו
וַיְקַו לְמִשְׁפָּט
וְהִנֵּה מִשְׂפָּח
לִצְדָקָה
וְהִנֵּה צְעָקָה׃ ס

8 הוֹי
מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת
שָׂדֶה בְשָׂדֶה יַקְרִיבוּ
עַד אֶפֶס מָקוֹם וְהוּשַׁבְתֶּם לְבַדְּכֶם
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
9 בְּאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת
אִם־לֹא בָּתִּים רַבִּים
לְשַׁמָּה יִהְיוּ
גְּדֹלִים וְטוֹבִים
מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
10 כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵּי־כֶרֶם
יַעֲשׂוּ בַּת אֶחָת
וְזֶרַע חֹמֶר
יַעֲשֶׂה אֵיפָה׃ פ

11 הוֹי
מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר
שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ
מְאַחֲרֵי בַנֶּשֶׁף
יַיִן יַדְלִיקֵם׃
12 וְהָיָה כִנּוֹר וָנֶבֶל
תֹּף וְחָלִיל
וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם
וְאֵת פֹּעַל יְהוָה

b *This sentence contains two word-plays: "And He hoped for* mishpat, *And there is* mispaḥ *[exact meaning uncertain]; / For* ṣedaqah, *But there is* ṣe'aqah *[lit. 'outcry']."*

c *I.e., of wine. The bath was the liquid equivalent of the* ephah; *and the* ḥomer *was ten* baths *or* ephahs *(Ezek. 45.11).*

d-d *Emendation yields "whose interests are"* (mish'chem, *from* sha'ah *"to turn to," 17.7, 8; 31.1).*

To the plan of the LORD,
And take no note
Of what He is designing.
[13]Assuredly,
My people will suffer exile
For not giving heed,
Its multitude victims of hunger
And its masses parched with thirst.
[14]Assuredly,
Sheol has opened wide its gullet
And parted its jaws in a measureless gape;
And down into it shall go,
That splendor and tumult,
That din and revelry.
[15]Yea, man is bowed,
And mortal brought low;
Brought low is the pride of the haughty.
[16]And the LORD of Hosts is exalted by judgment,
The Holy God proved holy by retribution.
[17][e]Then lambs shall graze
As in their meadows,
And strangers shall feed
On the ruins of the stout.

[18]Ah,
Those who haul sin with cords of falsehood
And iniquity as with cart ropes!
[19]Who say,[f]
"Let Him speed, let Him hasten His purpose,
If we are to give thought;
Let the plans of the Holy One of Israel
Be quickly fulfilled,
If we are to give heed."

[20]Ah,
Those who call evil good

לֹא יַבִּיטוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו
לֹא רָאוּ׃
13 לָכֵן
גָּלָה עַמִּי
מִבְּלִי־דָעַת
וּכְבוֹדוֹ מְתֵי רָעָב
וַהֲמוֹנוֹ צִחֵה צָמָא׃
14 לָכֵן
הִרְחִיבָה שְּׁאוֹל נַפְשָׁהּ
וּפָעֲרָה פִיהָ לִבְלִי־חֹק
וְיָרַד הֲדָרָהּ
וַהֲמוֹנָהּ וּשְׁאוֹנָהּ
וְעָלֵז בָּהּ׃
15 וַיִּשַּׁח אָדָם
וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ
וְעֵינֵי גְבֹהִים תִּשְׁפַּלְנָה׃
16 וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט
וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה׃
17 וְרָעוּ כְבָשִׂים
כְּדָבְרָם
וְחָרְבוֹת מֵחִים
גָּרִים יֹאכֵלוּ׃
18 הוֹי
מֹשְׁכֵי הֶעָוֹן בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא
וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃
19 הָאֹמְרִים
יְמַהֵר ׀ יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ
לְמַעַן נִרְאֶה
וְתִקְרַב וְתָבוֹאָה
עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
וְנֵדָעָה׃ ס
20 הוֹי
הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב

e *Meaning of verse uncertain. Emendation yields "The lambs shall graze / In the pasture of the fat [rams], / And the kids shall feed / On the ranges of the stout [bucks]." The lambs and the kids are the poor and the rams and bucks are the rich oppressors (cf. Ezek. 34.17–22).*

f *By way of retort to v. 12.*

And good evil;
Who present darkness as light
And light as darkness;
Who present bitter as sweet
And sweet as bitter!
21Ah,
Those who are so wise—
In their own opinion;
So clever—
In their own judgment!

22Ah,
Those who are so doughty—
As drinkers of wine,
And so valiant—
As mixers of drink!
23Who vindicate him who is in the wrong
In return for a bribe,
And withhold vindication
From him who is in the right.
24Assuredly,
As straw is consumed by a tongue of fire
And hay [g]shrivels as it burns,[g]
Their stock shall become like rot,
And their buds shall blow away like dust.
For they have rejected the instruction of the LORD of Hosts,
Spurned the word of the Holy One of Israel.

25That is why
The LORD's anger was roused
Against His people,
Why He stretched out His arm against it
And struck it,
So that the mountains quaked,[h]
And its corpses lay
Like refuse in the streets.
Yet His anger has not turned back,
And His arm is outstretched still.

וְלַטּוֹב רָע
שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר֙
וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ
שָׂמִים מַר לְמָתוֹק
וּמָתוֹק לְמָר׃ ס
21 הוֹי
חֲכָמִים
בְּעֵינֵיהֶם
וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם
נְבֹנִים׃

22 הוֹי
גִּבּוֹרִים
לִשְׁתּוֹת יָיִן
וְאַנְשֵׁי־חַיִל
לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃
23 מַצְדִּיקֵי רָשָׁע
עֵקֶב שֹׁחַד
וְצִדְקַת צַדִּיקִים
יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃ ס
24 לָכֵן
כֶּאֱכֹל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ
וַחֲשַׁשׁ לֶהָבָה֙ יִרְפֶּה
שָׁרְשָׁם֙ כַּמָּק יִהְיֶה
וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה
כִּי מָאֲסוּ אֵת תּוֹרַת֙ יְהוָה צְבָאוֹת
וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נִאֵצוּ׃

25 עַל־כֵּן
חָרָה אַף־יְהוָה
בְּעַמּוֹ
וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו
וַיַּכֵּהוּ
וַיִּרְגְּזוּ֙ הֶהָרִים
וַתְּהִי נִבְלָתָם
כַּסּוּחָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת
בְּכָל־זֹאת֙ לֹא־שָׁב אַפּוֹ
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

g-g *Emendation yields "is burned by flame"; cf. 33.11–12; 47.14.*
h *An allusion to the destructive earthquake in the reign of King Uzziah: Amos 1.1; Zech. 14.5; cf. Isa. 9.18a.*

[26]He will raise an ensign to a nation[i] afar,
Whistle to one at the end of the earth.
There it comes with lightning speed!
[27]In its ranks, none is weary or stumbles,
They never sleep or slumber;
The belts on their waists do not come loose,
Nor do the thongs of their sandals break.
[28]Their arrows are sharpened,
And all their bows are drawn.
Their horses' hoofs are like flint,
Their chariot wheels like the whirlwind.
[29]Their roaring is like a lion's,
They roar like the great beasts;
When they growl and seize a prey,
They carry it off and none can recover it.

26 וְנָשָׂא־נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק
וְשָׁרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ
וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל יָבוֹא׃
27 אֵין־עָיֵף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ
לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו
וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃
28 אֲשֶׁר חִצָּיו שְׁנוּנִים
וְכָל־קַשְּׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת
פַּרְסוֹת סוּסָיו כַּצַּר נֶחְשָׁבוּ
וְגַלְגִּלָּיו כַּסּוּפָה׃
29 שְׁאָגָה לוֹ כַּלָּבִיא
ושאג יִשְׁאַג כַּכְּפִירִים
וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף
וְיַפְלִיט וְאֵין מַצִּיל׃

[30]But in that day, a roaring shall resound over him like that of the sea;[j] and then he shall look below and, behold,
Distressing darkness, with light;
Darkness, [a]-in its lowering clouds.-[a]

30 וְיִנְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנַהֲמַת־יָם
וְנִבַּט לָאָרֶץ וְהִנֵּה־
חֹשֶׁךְ צַר וָאוֹר
חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ׃ פ

6

In the year that King Uzziah died, I beheld my Lord seated on a high and lofty throne; and the skirts of His robe filled the Temple. [2]Seraphs stood in attendance on Him. Each of them had six wings: with two he covered his face, with two he covered his legs, and with two he would fly.

ו בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל׃ 2 שְׂרָפִים עֹמְדִים | מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד בִּשְׁתַּיִם | יְכַסֶּה פָנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף׃

[3]And one would call to the other,
"Holy, holy, holy!
The LORD of Hosts!
His presence fills all the earth!"

3 וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר
קָדוֹשׁ | קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ
יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃

[4]The doorposts[a] would shake at the sound of the one who called, and the House kept filling with smoke. [5]I cried,

4 וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא עָשָׁן׃ 5 וָאֹמַר

i *Heb. "nations."*

j *I.e., the LORD will intervene and come to his aid. Cf. 29.6–7; 30.27. This verse may constitute a transition between chaps. 8 and 9.*

a *Meaning of Heb. uncertain.*

"Woe is me; I am lost!
For I am a man [b]-of unclean lips-[b]
And I live among a people
Of unclean lips;
Yet my own eyes have beheld
The King LORD of Hosts."

אוֹי־לִי כִי־נִדְמֵיתִי
כִּי אִישׁ טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי
וּבְתוֹךְ עַם־טְמֵא שְׂפָתַיִם
אָנֹכִי יוֹשֵׁב
כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת
רָאוּ עֵינָי׃

6 Then one of the seraphs flew over to me with a live coal, which he had taken from the altar with a pair of tongs. 7 He touched it to my lips and declared,

6 וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רִצְפָּה בְּמֶלְקַחַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃
7 וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר

"Now that this has touched your lips,
Your guilt shall depart
And your sin be purged away."

הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־שְׂפָתֶיךָ
וְסָר עֲוֺנֶךָ
וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר׃

8 Then I heard the voice of my Lord saying, "Whom shall I send? Who will go for us?" And I said, "Here am I; send me." 9 And He said, "Go, say to that people:
'Hear, indeed, but do not understand;
See, indeed, but do not grasp.'
10 Dull that people's mind,
Stop its ears,
And seal its eyes—
Lest, seeing with its eyes
And hearing with its ears,
It also grasp with its mind,
And repent and save[c] itself."

8 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֶךְ־לָנוּ וָאֹמַר הִנְנִי שְׁלָחֵנִי׃
9 וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה
שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ
וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃
10 הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה
וְאָזְנָיו הַכְבֵּד
וְעֵינָיו הָשַׁע
פֶּן־יִרְאֶה בְעֵינָיו
וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע
וּלְבָבוֹ יָבִין
וָשָׁב וְרָפָא לוֹ׃

11 I asked, "How long, my Lord?" And He replied:
"Till towns lie waste without inhabitants
And houses without people,
And the ground lies waste and desolate—
12 For the LORD will banish the population—
And deserted sites are many
In the midst of the land.
13 "But while a tenth part yet remains in it, it shall repent. It shall be ravaged like the terebinth

11 וָאֹמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר
עַד אֲשֶׁר אִם־שָׁאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב
וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם
וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃
12 וְרִחַק יְהוָה אֶת־הָאָדָם
וְרַבָּה הָעֲזוּבָה
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
13 וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר

b-b *I.e., speaking impiety; cf. 9.16, and contrast "pure of speech [lit. 'lip']" in Zeph. 3.9.*
c *Lit. "heal."*

and the oak, of which stumps are left even when they are felled: its stump shall be a holy seed."

7

In the reign of Ahaz son of Jotham son of Uzziah, king of Judah, King Rezin of Aram and King Pekah son of Remaliah of Israel marched upon Jerusalem to attack it; but they were not able to attack it.

[2]Now, when it was reported to the House of David that Aram had allied itself with Ephraim, their hearts and the hearts of their people trembled as trees of the forest sway before a wind. [3]But the LORD said to Isaiah, "Go out with your son Shear-jashub[a] to meet Ahaz at the end of the conduit of the Upper Pool, by the road of the Fuller's Field. [4]And say to him: Be firm and be calm. Do not be afraid and do not lose heart on account of those two smoking stubs of firebrands, on account of the raging of Rezin and his Arameans and the son of Remaliah.[b] [5]Because the Arameans—with Ephraim and the son of Remaliah—have plotted against you, saying, [6]'We will march against Judah and invade and conquer it, and we will set up as king in it the son of Tabeel,'[b] [7]thus said my Lord GOD:

It shall not succeed,
It shall not come to pass.
[8]For the chief city of Aram is Damascus,
And the chief of Damascus is Rezin;
[9]The chief city of Ephraim is Samaria,
And the chief of Samaria is the son of Remaliah.[c]
[d]And in another sixty-five years,
Ephraim shall be shattered as a people.[-d]
If you will not believe, for you [e]cannot be trusted[-e]…"

כָּאֵלָה וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם*
זֶרַע קֹדֶשׁ מַצַּבְתָּהּ׃ פ

ז

וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃
2 וַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל־אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־רוּחַ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ צֵא־נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃
4 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בָּחֳרִי־אַף רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃ 5 יַעַן כִּי־יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר׃ 6 נַעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל׃ ס 7 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

לֹא תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה׃
8 כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק
וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק רְצִין
וּבְעוֹד שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
יֵחַת אֶפְרַיִם מֵעָם׃
9 וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שֹׁמְרוֹן
וְרֹאשׁ שֹׁמְרוֹן בֶּן־רְמַלְיָהוּ
אִם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ׃ ס

a Meaning "[only] a remnant will turn back," i.e., repent; cf. 6.13; 10.21.
b To refer to a person only as "the son of—" is slighting; cf. note at 1 Sam. 10.11.
c The thought is continued by 8.8b–10; cf. 2 Chron. 13.8–12.
d-d Brought down from v. 8 for clarity.
e-e Others "surely, you shall not be established."

v. 13. סבירין ומטעין "בה"

[10]The LORD spoke further to Ahaz: [11]"Ask for a sign from the LORD your God, anywhere down to Sheol or up to the sky." [12]But Ahaz replied, "I will not ask, and I will not test the LORD." [13]"Listen, House of David," [Isaiah] retorted, "is it not enough for you to treat men as helpless that you also treat my God as helpless?[f] [14]Assuredly, my Lord will give you a sign of His own accord! Look, the young woman is with child and about to give birth to a son. Let her name him Immanuel.[g] [15](By the time he learns to reject the bad and choose the good, people will be feeding on curds and honey.) [16]For before the lad knows to reject the bad and choose the good, the ground whose two kings you dread shall be abandoned. [17]The LORD will cause to come upon you and your people and your ancestral house such days as never have come since Ephraim turned away from Judah—that selfsame king of Assyria![h]

[18]"In that day, the LORD will whistle to the flies at the ends of the water channels of Egypt and to the bees in the land of Assyria; [19]and they shall all come and alight in the rugged wadis, and in the clefts of the rocks, and in all the thornbrakes, and in all the watering places.

[20]"In that day, my Lord will cut away with the razor that is hired beyond the Euphrates—with the king of Assyria[i]—the hair of the head and [j]the hair of the legs,[j] and it shall clip off the beard as well. [21]And in that day, each man shall save alive a heifer of the herd and two animals of the flock. [22](And he shall obtain so much milk that he shall eat curds.) Thus everyone who is left in the land shall feed on curds and honey.

[23]"For in that day, every spot where there could stand a thousand vines worth a thousand

10 וַיּוֹסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אָחָז לֵאמֹר׃ 11 שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַעְמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַּ לְמָעְלָה׃ 12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׁאַל וְלֹא־אֲנַסֶּה אֶת־יְהוָה׃ 13 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא בֵּית דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים כִּי תַלְאוּ גַּם אֶת־אֱלֹהָי׃ 14 לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל*׃ 15 חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב׃ 16 כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר מָאֹס בָּרָע וּבָחֹר בַּטּוֹב תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה קָץ מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ׃ 17 יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ וְעַל־עַמְּךָ וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר לֹא־בָאוּ לְמִיּוֹם סוּר־אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ ס

18 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרֹק יְהוָה לַזְּבוּב אֲשֶׁר בִּקְצֵה יְאֹרֵי מִצְרָיִם וְלַדְּבוֹרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר׃ 19 וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבַּתּוֹת וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים וּבְכֹל הַנַּעֲצוּצִים וּבְכֹל הַנַּהֲלֹלִים׃

20 בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֶבְרֵי נָהָר בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׂעַר הָרַגְלָיִם וְגַם אֶת־הַזָּקָן תִּסְפֶּה׃ ס

21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְחַיֶּה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן׃ 22 וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל חֶמְאָה כִּי־חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל כָּל־הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

23 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אֶלֶף גֶּפֶן בְּאֶלֶף כֶּסֶף לַשָּׁמִיר

f *By insisting on soliciting the aid of Assyria (see 2 Kings 16.7 ff.; cf. below, v. 20). "Treat as helpless" follows the translation of Saadia; cf. Gen. 19.11.*

g *Meaning "with us is God."*

h *Cf. note on v. 13.*

i *Who was hired by Ahaz; cf. notes on vv. 13 and 17.*

j-j *I.e., the pubic hair.*

v. 14 בנוסח אחר "עמנואל"

shekels of silver[k] shall become a wilderness of thornbush and thistle. 24One will have to go there with bow and arrows,[l] for the country shall be all thornbushes and thistles. 25But the perils of thornbush and thistle shall not spread to any of the hills that could only be tilled with a hoe;[m] and here cattle shall be let loose, and [n]-sheep and goats-[n] shall tramp about."

8

The LORD said to me, "Get yourself a large sheet and write on it [a]-in common script-[a] 'For Maher-shalal-hash-baz';[b] 2and call reliable witnesses, the priest Uriah and Zechariah son of Jeberechiah, to witness for Me." 3I was intimate with the prophetess,[c] and she conceived and bore a son; and the LORD said to me, "Name him Maher-shalal-hash-baz.[b] 4For before the boy learns to call 'Father' and 'Mother,' the wealth of Damascus and the spoils of Samaria, [d]-and the delights of Rezin and of the son of Remaliah,-[d] shall be carried off before the king of Assyria."

5Again the LORD spoke to me, thus:
6"Because that people has spurned
The gently flowing waters of Siloam"[e]—
7Assuredly,
My Lord will bring up against them
The mighty, massive waters of the Euphrates,
The king of Assyria and all his multitude.

וְלַשָּׁיִת יִהְיֶה׃ 24 בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי־שָׁמִיר וָשַׁיִת תִּהְיֶה כָל־הָאָרֶץ׃ 25 וְכֹל הֶהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה יִרְאַת שָׁמִיר וָשָׁיִת וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׂה׃ פ

ח

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃ 2 וְאָעִידָה לִּי עֵדִים נֶאֱמָנִים אֵת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־זְכַרְיָהוּ בֶּן יְבֶרֶכְיָהוּ׃ 3 וָאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃ 4 כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קְרֹא אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא ׀ אֶת־חֵיל דַּמֶּשֶׂק וְאֵת שְׁלַל שֹׁמְרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ ס

5 וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃
6 יַעַן כִּי מָאַס הָעָם הַזֶּה
אֵת מֵי הַשִּׁלֹחַ הַהֹלְכִים לְאַט
וּמְשׂוֹשׂ אֶת־רְצִין וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃
7 וְלָכֵן
הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם
אֶת־מֵי הַנָּהָר הָעֲצוּמִים וְהָרַבִּים
אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ
וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו

k I.e., all the best farm land, corresponding to the hairiest parts of the body; v. 20.
l Because of dangerous beasts.
m Marginal farm land, too rocky for the plow, corresponding to areas of the body with scant hair.
n-n See note at Exod. 12.3.

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b I.e., "Pillage hastens, looting speeds," indicating that two cities are to be pillaged at an early date; see v. 4.
c I.e., Isaiah's wife.
d-d Brought up from v. 6 for clarity.
e The conduit—and later the tunnel—of Siloam conveyed into Jerusalem the waters of Gihon, which symbolize "the LORD of Hosts who dwells on Mount Zion" (v. 18). For the nature of the rejection see note at 7.13.

It shall rise above all its channels,
And flow over all its beds,
[8]And swirl through Judah like a flash flood
Reaching up to the neck.[f]

[g]But with us is God,
Whose wings are spread
As wide as your land is broad!
[9]Band together, O peoples—you shall be broken!
Listen to this, you remotest parts of the earth:
Gird yourselves—you shall be broken;
Gird yourselves—you shall be broken!
[10]Hatch a plot—it shall be foiled;
Agree on action—it shall not succeed.
For with us is God!

[11]For this is what the LORD said to me, when He took me by the hand[h] and charged me not to walk in the path of that people:
[12][i]"You must not call conspiracy[j]
All that that people calls conspiracy,[j]
Nor revere what it reveres,
Nor hold it in awe.
[13]None but the LORD of Hosts
Shall you account holy;
Give reverence to Him alone,
Hold Him alone in awe.
[14]He shall be [k]for a sanctuary,
A stone-[k] men strike against:
A rock men stumble over
For the two Houses of Israel,
And a trap and a snare for those
Who dwell in Jerusalem.
[15]The masses shall trip over these

וְהָלַךְ עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃
8 וְחָלַף בִּיהוּדָה שָׁטַף וְעָבַר
עַד־צַוָּאר יַגִּיעַ
וְהָיָה מֻטּוֹת כְּנָפָיו
מְלֹא רֹחַב־אַרְצְךָ
עִמָּנוּ אֵל׃ ס
9 רֹעוּ עַמִּים וָחֹתּוּ
וְהַאֲזִינוּ כֹּל מֶרְחַקֵּי־אָרֶץ
הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ
הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ׃
10 עֻצוּ עֵצָה וְתֻפָר
דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם
כִּי עִמָּנוּ אֵל׃ ס
11 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי כְּחֶזְקַת* הַיָּד
וְיִסְּרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ הָעָם־הַזֶּה לֵאמֹר׃
12 לֹא־תֹאמְרוּן קֶשֶׁר
לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קָשֶׁר
וְאֶת־מוֹרָאוֹ לֹא־תִירְאוּ
וְלֹא תַעֲרִיצוּ׃
13 אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ
וְהוּא מוֹרַאֲכֶם
וְהוּא מַעֲרִצְכֶם׃
14 וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ
וּלְאֶבֶן נֶגֶף
וּלְצוּר מִכְשׁוֹל
לִשְׁנֵי בָתֵּי יִשְׂרָאֵל
לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ
לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלָם׃
15 וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים

v. 11. בנוסח אחר "בחזקת"

f I.e., Judah shall be imperiled, but, in contrast to Aram and Ephraim (v. 4), not destroyed.
g See note c at 7.9.
h I.e., singled me out; cf. 41.9, 13; 42.6; 45.1; Jer. 31.32 [31].
i The Heb. forms here and in vv. 13 and 19 are plural to include the disciples (v. 16) and the children (v. 18).
j Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "holy"; cf. v. 13.
k-k Emendation yields "... for His holy domain [cf. Ps. 114.2] / A stone..."

And shall fall and be injured,
Shall be snared and be caught.
16Bind up the message,
Seal the instruction with My disciples."

17So I will wait for the LORD, who is hiding His face from the House of Jacob, and I will trust in Him. 18Here stand I and the children the LORD has given me as signs and portents in Israel from the LORD of Hosts, who dwells on Mount Zion.

19Now, should people say to you, "Inquire of the ghosts and familiar spirits that chirp and moan; for a people may inquire of its divine beings[l]—of the dead on behalf of the living—20for instruction and message," surely, for one who speaks thus there shall be no dawn. 21m-And he shall go about in it wretched and hungry; and when he is hungry, he shall rage and revolt against his king and his divine beings.-m He may turn his face upward 22or he may look below, but behold,

Distress and darkness, n-with no daybreak;-n
Straitness and gloom, n-with no dawn.-n

23For o-if there were to be-o any break of day for that [land] which is in straits, only the former [king] would have brought abasement to the land of Zebulun and the land of Naphtali—while the later one would have brought honor to the Way of the Sea, the other side of the Jordan, and Galilee of the Nations.[p]

וְנָפְלוּ וְנִשְׁבָּרוּ
וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ ס
16 צוֹר תְּעוּדָה
חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי׃

17 וְחִכִּיתִי לַיהוָה הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוֵּיתִי־לוֹ׃ 18 הִנֵּה אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יְהוָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן׃ ס
19 וְכִי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים הַמְצַפְצְפִים וְהַמַּהְגִּים הֲלוֹא־עַם אֶל־אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־הַמֵּתִים׃ 20 לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר׃ 21 וְעָבַר בָּהּ נִקְשֶׁה וְרָעֵב וְהָיָה כִי־יִרְעַב וְהִתְקַצַּף וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה לְמָעְלָה׃ 22 וְאֶל־אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה
צָרָה וַחֲשֵׁכָה מְעוּף
צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח׃
23 כִּי לֹא* מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּצָק לָהּ כָּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם׃

9

[a]The people that walked in darkness
Have seen a brilliant light;
On those who dwelt in a land of gloom

ט

הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ
רָאוּ אוֹר גָּדוֹל
יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת

l *I.e., the shades of the dead; cf. 1 Sam. 28.13.*
m-m *This sentence would read well after v. 22.*
n-n *Meaning of Heb. uncertain.*
o-o *So 1QIs[a]; the others have "there is not."*
p *Meaning of verse uncertain. The rendering here assumes that "the former [king]" refers to Pekah (cf. 2 Kings 15.29) and "the later" to Hoshea (ibid. 30). For the construction* lu…ka'eth, *see Judg. 13–23.*
a *See note j at 5.30.*

v. 23. בנוסח אחר "לו"

Light has dawned.
[2]You have magnified that nation,
Have given it great joy;
They have rejoiced before You
As they rejoice at reaping time,
As they exult
When dividing spoil.

[3]For the yoke that they bore
And the stick on their back—
The rod of their taskmaster—
You have broken as on the day of Midian.[b]
[4]Truly, all the boots put on [c]to stamp with[c]
And all the garments donned in infamy
Have been fed to the flames,
Devoured by fire.
[5]For a child has been born to us,
A son has been given us.
And authority has settled on his shoulders.
He has been named
"The Mighty God is planning grace;[d]
The Eternal Father, a peaceable ruler"—
[6]In token of abundant authority
And of peace without limit
Upon David's throne and kingdom,
That it may be firmly established
In justice and in equity
Now and evermore.
The zeal of the LORD of Hosts
Shall bring this to pass.

[7]My Lord
[e]Let loose a word[e] against Jacob
And it fell upon Israel.
[8]But all the people noted[f]—
Ephraim and the inhabitants of Samaria—
In arrogance and haughtiness:

אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם׃
2 הִרְבִּיתָ הַגּוֹי
לא לוֹ הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה
שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ
כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר
כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ
בְּחַלְּקָם שָׁלָל׃

3 כִּי ׀ אֶת־עֹל סֻבֳּלוֹ
וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ
שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ בּוֹ
הַחִתֹּתָ כְּיוֹם מִדְיָן׃
4 כִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ
וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְדָמִים
וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה
מַאֲכֹלֶת אֵשׁ׃
5 כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ
בֵּן נִתַּן־לָנוּ
וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר
אֲבִיעַד שַׂר־שָׁלוֹם׃
6 לםרבה לְמַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה
וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ
עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ
לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ
בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם
קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת
תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ ס

7 דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי
בְּיַעֲקֹב
וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל׃
8 וְיָדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ
אֶפְרַיִם וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן
בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב לֵאמֹר׃

b *See Judg. 7–8.*
c-c *Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "in wickedness"; cf. Targum.*
d *As in 25.1.*
e-e *Septuagint reads "Let loose pestilence"; cf. Amos 4.10. In vv. 7–20 Isaiah alludes to and builds upon Amos 4.10–12.*
f *1QIs[a] reads "shouted."*

9“Bricks have fallen—
We'll rebuild with dressed stone;
Sycamores have been felled—
We'll grow cedars instead!”
10So the LORD let *g*-the enemies of Rezin-*g*
Triumph over it
And stirred up its foes—
11Aram from the east
And Philistia from the west—
Who devoured Israel
With greedy mouths.

Yet His anger has not turned back,
And His arm is outstretched still.

12For the people has not turned back
To Him who struck it
And has not sought
The LORD of Hosts.
13So the LORD will cut off from Israel
Head and tail,
Palm branch and reed,
In a single day.
14Elders *h*-and magnates-*h*—
Such are the heads;
Prophets who give false instruction,
Such are the tails[i]
15That people's leaders have been misleaders,
So they that are led have been confused.
16That is why my Lord
Will not spare[j] their youths,
Nor show compassion
To their orphans and widows;
For all are ungodly and wicked,
And every mouth speaks impiety.

17Already wickedness has blazed forth like a fire

9 לְבֵנִים נָפָלוּ
וְגָזִית נִבְנֶה
שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ
וַאֲרָזִים נַחֲלִיף׃
10 וַיְשַׂגֵּב יְהוָה אֶת־צָרֵי רְצִין
עָלָיו
וְאֶת־אֹיְבָיו יְסַכְסֵךְ׃
11 אֲרָם מִקֶּדֶם
וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר
וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־פֶּה

בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

12 וְהָעָם לֹא־שָׁב
עַד־הַמַּכֵּהוּ
וְאֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
לֹא דָרָשׁוּ׃ ס
13 וַיַּכְרֵת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל
רֹאשׁ וְזָנָב
כִּפָּה וְאַגְמוֹן
יוֹם אֶחָד׃
14 זָקֵן וּנְשׂוּא־פָנִים
הוּא הָרֹאשׁ
וְנָבִיא מוֹרֶה־שֶּׁקֶר
הוּא הַזָּנָב׃
15 וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם־הַזֶּה מַתְעִים
וּמְאֻשָּׁרָיו מְבֻלָּעִים׃
16 עַל־כֵּן עַל־בַּחוּרָיו
לֹא־יִשְׂמַח ׀ אֲדֹנָי
וְאֶת־יְתֹמָיו וְאֶת־אַלְמְנֹתָיו
לֹא יְרַחֵם
כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמֵרַע
וְכָל־פֶּה דֹּבֵר נְבָלָה

g-g *Emendation yields “its enemies.”*
h-h *Emendation yields “who practice partiality.”*
i *Emendation yields “palm branches”; the elders and the prophets are the leaders, the people are the led; cf. 3.1–2, 12.*
j *Cf. Arabic* samuḥa. *1QIsᵃ reads* yḥmw.

Devouring thorn and thistle.
It has kindled the thickets of the wood,
[k]Which have turned into billowing smoke.[k]

[l]Yet His anger has not turned back,
And His arm is outstretched still.[l]

בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

17 כִּי־בָעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה
שָׁמִיר וָשַׁיִת תֹּאכֵל
וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר
וַיִּתְאַבְּכוּ גֵּאוּת עָשָׁן׃

[18]By the fury of the LORD of Hosts,
The earth was shaken.[m]
Next, the people became like devouring fire:
No man spared his countryman.
[19]They snatched on the right, but remained hungry,
And consumed on the left without being sated.
Each devoured the flesh of his [n]own kindred[n]—
[20]Manasseh Ephraim's, and Ephraim Manasseh's,[o]
And both of them against Judah![p]

Yet His anger has not turned back,
And His arm is outstretched still.

18 בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת
נֶעְתַּם אָרֶץ
וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ
אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא יַחְמֹלוּ׃
19 וַיִּגְזֹר עַל־יָמִין וְרָעֵב
וַיֹּאכַל עַל־שְׂמֹאול וְלֹא שָׂבֵעוּ
אִישׁ בְּשַׂר־זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ׃
20 מְנַשֶּׁה אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת־מְנַשֶּׁה
יַחְדָּו הֵמָּה עַל־יְהוּדָה

בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ ס

10

Ha!
Those who write out evil writs
And compose iniquitous documents,
[2]To subvert the cause of the poor,
To rob of their rights the needy of My people;
That widows may be their spoil,
And fatherless children their booty!
[3]What will you do on the day of punishment,
When the calamity comes from afar?
To whom will you flee for help,
And how will you save your carcasses[a]

י

הוֹי
הַחֹקְקִים חִקְקֵי־אָוֶן
וּמְכַתְּבִים עָמָל כִּתֵּבוּ׃
2 לְהַטּוֹת מִדִּין דַּלִּים
וְלִגְזֹל מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי עַמִּי
לִהְיוֹת אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם
וְאֶת־יְתוֹמִים יָבֹזּוּ׃
3 וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה
וּלְשׁוֹאָה מִמֶּרְחָק תָּבוֹא
עַל־מִי תָּנוּסוּ לְעֶזְרָה
וְאָנָה תַעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם׃

k-k *Meaning of Heb. uncertain.*
l-l *Moved down from v. 16 for clarity.*
m *Cf. note at 5.25.*
n-n *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "fellow"; cf. Targum.*
o *Alludes to the civil wars of 2 Kings 15.10, 14–16, 25.*
p *Cf. 7.1–9.*

a *Meaning of Heb. uncertain; for "carcasses," compare the rendering of* kabod *in v. 16; 22.18.*

[4]From collapsing under [fellow] prisoners,
From falling beneath the slain?

Yet His anger has not turned back,
And his arm is outstretched still.

[5]Ha!
Assyria, rod of My anger,
[b]-In whose hand, as a staff, is My fury!-[b]
[6]I send him against an ungodly nation,
I charge him against a people that provokes Me,
To take its spoil and to seize its booty
And to make it a thing trampled
Like the mire of the streets.
[7]But he has evil plans,
His mind harbors evil designs;
For he means to destroy,
To wipe out nations, not a few.
[8]For he thinks,
"After all, [c]-I have kings as my captains!-[c]
[9]Was Calno any different from Carchemish?
Or Hamath from Arpad?
Or Samaria from Damascus?
[10][d]-Since I was able to seize
The insignificant kingdoms,
Whose images exceeded
Jerusalem's and Samaria's,-[d]
[11]Shall I not do to Jerusalem and her images
What I did to Samaria and her idols?"

[12]But when my Lord has carried out all his purpose on Mount Zion and in Jerusalem, He[e] will punish the majestic pride and overbearing arrogance of the king of Assyria. [13]For he thought,
"By the might of my hand have I wrought it,
By my skill, for I am clever:

4 בִּלְתִּי כָרַע תַּחַת אַסִּיר
וְתַחַת הֲרוּגִים יִפֹּלוּ
בְּכׇל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ ס

5 הוֹי
אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי
וּמַטֶּה־הוּא בְיָדָם זַעְמִי׃
6 בְּגוֹי חָנֵף אֲשַׁלְּחֶנּוּ
וְעַל־עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ
לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז
ולשימו וּלְשׂוּמוֹ מִרְמָס
כְּחֹמֶר חוּצוֹת׃
7 וְהוּא לֹא־כֵן יְדַמֶּה
וּלְבָבוֹ לֹא־כֵן יַחְשֹׁב
כִּי לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ
וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעָט׃
8 כִּי יֹאמַר
הֲלֹא שָׂרַי יַחְדָּו מְלָכִים׃
9 הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ כַּלְנוֹ
אִם־לֹא כְאַרְפַּד חֲמָת
אִם־לֹא כְדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן׃
10 כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי
לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל
וּפְסִילֵיהֶם
מִירוּשָׁלַ͏ִם וּמִשֹּׁמְרוֹן׃
11 הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן
וְלֶאֱלִילֶיהָ
כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלַ͏ִם וְלַעֲצַבֶּיהָ׃ ס

12 וְהָיָה כִּי־יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת־כׇּל־מַעֲשֵׂהוּ
בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלָ͏ִם אֶפְקֹד עַל־פְּרִי־גֹדֶל
לְבַב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְעַל־תִּפְאֶרֶת רוּם עֵינָיו׃
13 כִּי אָמַר
בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי
וּבְחׇכְמָתִי כִּי נְבֻנוֹתִי

b-b *Emendation yields "Who is a staff in the hand of my fury."*
c-c *Emendation yields "all the kingdoms fared alike!"*
d-d *Emendation yields "Since I was able to seize / those kingdoms and their images, / Why is Jerusalem better than Samaria?"*
e *Heb. "I."*

I have erased the borders of peoples;
I have plundered their treasures,
And exiled their vast populations.[f]
[14]I was able to seize, like a nest,
The wealth of peoples;
As one gathers abandoned eggs,
So *I* gathered all the earth:
Nothing so much as flapped a wing
Or opened a mouth to peep."

[15]Does an ax boast over him who hews with it,
Or a saw magnify itself above him who wields it?
As though the rod raised him who lifts it,
As though the staff lifted the man![g]

[16]Assuredly,
The Sovereign LORD of Hosts will send
A wasting away in its[h] fatness;
And under its body[i] shall burn
A burning like that of fire,
[j]-Destroying frame and flesh.
It shall be like a sick man who pines away.-[j]
[17]The Light of Israel will be fire
And its Holy One flame.
It will burn and consume its thorns
And its thistles in a single day,
[18]And the mass of its scrub and its farm land.
[19]What trees remain of its scrub
Shall be so few that a boy may record them.

[20]And in that day,
The remnant of Israel
And the escaped of the House of Jacob
Shall lean no more upon him that beats it,[k]

וְאָסִיר ׀ גְּבוּלֹת עַמִּים
ועתידתיהם וַעֲתוּדוֹתֵיהֶם שׁוֹשֵׂתִי
וְאוֹרִיד כַּאבִּיר* יוֹשְׁבִים׃
14 וַתִּמְצָא כַקֵּן ׀ יָדִי
לְחֵיל הָעַמִּים
וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת
כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי אָסָפְתִּי
וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף
וּפֹצֶה פֶה וּמְצַפְצֵף׃

15 הֲיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב בּוֹ
אִם־יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר עַל־מְנִיפוֹ
כְּהָנִיף שֵׁבֶט וְאֶת־מְרִימָיו
כְּהָרִים מַטֶּה לֹא־עֵץ׃

16 לָכֵן
יְשַׁלַּח הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן
וְתַחַת כְּבֹדוֹ יֵקַד
יְקֹד כִּיקוֹד אֵשׁ׃
17 וְהָיָה אוֹר־יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ
וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה
וּבָעֲרָה וְאָכְלָה שִׁיתוֹ
וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃
18 וּכְבוֹד יַעְרוֹ וְכַרְמִלּוֹ
מִנֶּפֶשׁ וְעַד־בָּשָׂר יְכַלֶּה
וְהָיָה כִּמְסֹס נֹסֵס׃
19 וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ מִסְפָּר יִהְיוּ
וְנַעַר יִכְתְּבֵם׃ פ

20 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
לֹא־יוֹסִיף עוֹד שְׁאָר יִשְׂרָאֵל
וּפְלֵיטַת בֵּית־יַעֲקֹב
לְהִשָּׁעֵן עַל־מַכֵּהוּ

v. 13 יתיר א'

f *According to vv. 6–7, Assyria was to plunder, but not to exile.*
g *Lit. "not-wood."*
h *Presumably Israel's. These verses would read well after 9.16.*
i *Cf. note at v. 3.*
j-j *Brought up from v. 18 for clarity.*
k *I.e., upon Assyria (see v. 24). Ahaz's reliance on Assyria was interpreted by Isaiah as lack of faith in the LORD; see 7.13 with note.*

But shall lean sincerely
On the LORD, the Holy One of Israel.
[21]Only a remnant shall return,
Only a remnant of Jacob,
To Mighty God.
[22]Even if your people, O Israel,
Should be as the sands of the sea,
Only a remnant of it shall return.
Destruction is decreed;
Retribution comes like a flood!
[23]For my Lord GOD of Hosts is carrying out
A decree of destruction upon all the land.

וְנִשְׁעַ֗ן
עַל־יְהוָ֛ה קְד֥וֹשׁ יִשְׂרָאֵ֖ל בֶּאֱמֶֽת׃
21 שְׁאָ֥ר יָשׁ֖וּב
שְׁאָ֣ר יַעֲקֹ֑ב
אֶל־אֵ֖ל גִּבּֽוֹר׃
22 כִּ֣י אִם־יִהְיֶ֞ה עַמְּךָ֤ יִשְׂרָאֵל֙
כְּח֣וֹל הַיָּ֔ם
שְׁאָ֖ר יָשׁ֣וּב בּ֑וֹ
כִּלָּי֣וֹן חָר֔וּץ
שׁוֹטֵ֖ף צְדָקָֽה׃
23 כִּ֛י כָלָ֖ה וְנֶחֱרָצָ֑ה
אֲדֹנָ֧י יְהוִ֛ה צְבָא֖וֹת עֹשֶׂ֥ה בְּקֶ֖רֶב כָּל־
הָאָֽרֶץ׃ ס

[24]Assuredly, thus said my Lord GOD of Hosts: "O My people that dwells in Zion, have no fear of Assyria, who beats you with a rod and wields his staff over you as did the Egyptians. [25]For very soon My wrath will have spent itself, and [l-]My anger that was bent on wasting them."[-l] [26]The LORD of Hosts will brandish a scourge over him as when He beat Midian at the Rock of Oreb,[m] and will wield His staff as He did over the Egyptians by the sea.

24 לָכֵ֗ן כֹּה־אָמַ֞ר אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ צְבָא֔וֹת אַל־תִּירָ֥א עַמִּ֛י יֹשֵׁ֥ב צִיּ֖וֹן מֵֽאַשּׁ֑וּר בַּשֵּׁ֣בֶט יַכֶּ֔כָּה וּמַטֵּ֥הוּ יִשָּׂא־עָלֶ֖יךָ בְּדֶ֥רֶךְ מִצְרָֽיִם׃ 25 כִּי־ע֖וֹד מְעַ֣ט מִזְעָ֑ר וְכָ֣לָה זַ֔עַם וְאַפִּ֖י עַל־תַּבְלִיתָֽם׃ 26 וְעוֹרֵ֨ר עָלָ֜יו יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ שׁ֔וֹט כְּמַכַּ֥ת מִדְיָ֖ן בְּצ֣וּר עוֹרֵ֑ב וּמַטֵּ֙הוּ֙ עַל־הַיָּ֔ם וּנְשָׂא֖וֹ בְּדֶ֥רֶךְ מִצְרָֽיִם׃

[27]And in that day,
His burden shall drop from your back,
[n-]And his yoke from your neck;
The yoke shall be destroyed because of fatness.

27 וְהָיָ֣ה ׀ בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא
יָס֤וּר סֻבֳּלוֹ֙ מֵעַ֣ל שִׁכְמֶ֔ךָ
וְעֻלּ֖וֹ מֵעַ֣ל צַוָּארֶ֑ךָ
וְחֻבַּ֥ל עֹ֖ל מִפְּנֵי־שָֽׁמֶן׃

[28]He advanced upon Aiath,
He proceeded to Migron,
At Michmas he deposited his baggage.
[29]They made the crossing;
"Geba is to be our night quarters!"[-n]
Ramah was alarmed;

28 בָּ֥א עַל־עַיַּ֖ת
עָבַ֣ר בְּמִגְר֑וֹן
לְמִכְמָ֖שׂ יַפְקִ֥יד כֵּלָֽיו׃
29 עָֽבְרוּ֙ מַעְבָּרָ֔ה
גֶּ֖בַע מָל֣וֹן לָ֑נוּ
חָֽרְדָה֙ הָֽרָמָ֔ה

l-l *Presumably Assyria; meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "My anger against the world shall cease."*
m *See Judg. 7.25.*
n-n *Emendation yields "And his yoke shall leave your neck. / He came up from Jeshimon / [28]By the ascent of Aiath, / He proceeded to Migron; / At Michmas he commanded his forces: / [29]'Make the crossing; / Geba is to be our night quarters!'" Jeshimon is the southeast corner of the Jordan Valley, Num. 21.20; 23.28; Aiath is elsewhere called Ai.*

Gibeah of Saul took to flight.
[30]"Give a shrill cry, O Bath-gallim!
Hearken, Laishah!
Take up the cry, Anathoth!"
[31]Madmenah ran away;
The dwellers of Gebim sought refuge.
[32]This same day at Nob
He shall stand and wave his hand.[o]

O mount of Fair Zion!
O hill of Jerusalem!
[33]Lo! The Sovereign LORD of Hosts
Will hew off the tree-crowns with an ax:
The tall ones shall be felled,
The lofty ones cut down:
[34]The thickets of the forest shall be hacked away with iron,
And the Lebanon trees shall fall [p-]in their majesty.[-p]

גִּבְעַת שָׁאוּל נָסָה׃
[30] צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־גַּלִּים
הַקְשִׁיבִי לַיְשָׁה
עֲנִיָּה עֲנָתוֹת׃
[31] נָדְדָה מַדְמֵנָה
יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים הֵעִיזוּ׃
[32] עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב
לַעֲמֹד יְנֹפֵף יָדוֹ

הַר בֵּית בַּת־צִיּוֹן
גִּבְעַת יְרוּשָׁלִָם׃ ס
[33] הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
מְסָעֵף פֻּארָה בְּמַעֲרָצָה
וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדוּעִים
וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ׃
[34] וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבַּרְזֶל
וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל׃ ס

11

But a shoot shall grow out of the stump of Jesse,
A twig shall sprout from his stock.
[2]The spirit of the LORD shall alight upon him:
A spirit of wisdom and insight,
A spirit of counsel and valor,
A spirit of devotion and reverence for the LORD.
[3][a-]He shall sense the truth[-a] by his reverence for the LORD:
He shall not judge by what his eyes behold,
Nor decide by what his ears perceive.
[4]Thus he shall judge the poor with equity
And decide with justice for the lowly of the land.

יא

וְיָצָא חֹטֶר מִגֵּזַע יִשָׁי
וְנֵצֶר מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה׃
[2] וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה
רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה
רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה
רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יְהוָה׃
[3] וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יְהוָה
וְלֹא־לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט
וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ׃
[4] וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים
וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־אָרֶץ

o *I.e., the Assyrian king, arriving at Nob (close to Jerusalem), shall beckon his army onward; cf. 13.2.*

p-p *Or "by the bronze," connecting Heb. 'addir with Akkadian urudu, "bronze."*

a-a *Lit. "His sensing [shall be]"; meaning of Heb. uncertain.*

He shall strike down a land[b] with the rod of his mouth
And slay the wicked with the breath of his lips.
[5]Justice shall be the girdle of his loins,
And faithfulness the girdle of his waist.
[6]The wolf shall dwell with the lamb,
The leopard lie down with the kid;
[c]The calf, the beast of prey, and the fatling[c] together,
With a little boy to herd them.
[7]The cow and the bear shall graze,
Their young shall lie down together;
And the lion, like the ox, shall eat straw.
[8]A babe shall play
Over a viper's hole,
And an infant pass[d] his hand
Over an adder's den.
[9]In all of [e]My sacred mount[e]
Nothing evil or vile shall be done;
For the land shall be filled with devotion to the LORD
As water covers the sea.

וְהִכָּה־אֶ֙רֶץ֙ בְּשֵׁ֣בֶט פִּ֔יו
וּבְר֥וּחַ שְׂפָתָ֖יו יָמִ֥ית רָשָֽׁע׃
5 וְהָ֥יָה צֶ֖דֶק אֵז֣וֹר מָתְנָ֑יו
וְהָאֱמוּנָ֖ה אֵז֥וֹר חֲלָצָֽיו׃
6 וְגָ֤ר זְאֵב֙ עִם־כֶּ֔בֶשׂ
וְנָמֵ֖ר עִם־גְּדִ֣י יִרְבָּ֑ץ
וְעֵ֨גֶל וּכְפִ֤יר וּמְרִיא֙ יַחְדָּ֔ו
וְנַ֥עַר קָטֹ֖ן נֹהֵ֥ג בָּֽם׃
7 וּפָרָ֤ה וָדֹב֙ תִּרְעֶ֔ינָה
יַחְדָּ֖ו יִרְבְּצ֣וּ יַלְדֵיהֶ֑ן
וְאַרְיֵ֖ה כַּבָּקָ֥ר יֹֽאכַל־תֶּֽבֶן׃
8 וְשִֽׁעֲשַׁ֥ע יוֹנֵ֖ק
עַל־חֻ֣ר פָּ֑תֶן
וְעַל֙ מְאוּרַ֣ת צִפְעוֹנִ֔י
גָּמ֖וּל יָד֥וֹ הָדָֽה׃
9 לֹֽא־יָרֵ֥עוּ וְלֹֽא־יַשְׁחִ֖יתוּ
בְּכָל־הַ֣ר קָדְשִׁ֑י
כִּֽי־מָלְאָ֣ה הָאָ֗רֶץ דֵּעָה֙ אֶת־יְהֹוָ֔ה
כַּמַּ֖יִם לַיָּ֥ם מְכַסִּֽים׃ פ

[10]In that day,
The stock of Jesse that has remained standing
Shall become a standard to peoples—
Nations shall seek his counsel
And his abode shall be honored.

10 וְהָיָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא
שֹׁ֣רֶשׁ יִשַׁ֗י אֲשֶׁ֤ר עֹמֵד֙
לְנֵ֣ס עַמִּ֔ים
אֵלָ֖יו גּוֹיִ֣ם יִדְרֹ֑שׁוּ
וְהָיְתָ֥ה מְנֻחָת֖וֹ כָּבֽוֹד׃ פ

[11]In that day, my Lord will apply His hand again to redeeming the other part[f] of His people from Assyria—as also from Egypt, Pathros, Nubia, Elam, Shinar, Hamath, and the coastlands.

11 וְהָיָ֣ה ׀ בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יוֹסִ֨יף אֲדֹנָ֤י ׀ שֵׁנִית֙ יָד֔וֹ לִקְנ֖וֹת אֶת־שְׁאָ֣ר עַמּ֑וֹ אֲשֶׁ֨ר יִשָּׁאֵ֜ר מֵאַשּׁ֣וּר וּמִמִּצְרַ֗יִם וּמִפַּתְר֤וֹס וּמִכּוּשׁ֙ וּמֵעֵילָ֣ם וּמִשִּׁנְעָ֔ר וּֽמֵחֲמָ֔ת וּמֵאִיֵּ֖י הַיָּֽם׃

[12]He will hold up a signal to the nations
And assemble the banished of Israel,
And gather the dispersed of Judah
From the four corners of the earth.

12 וְנָשָׂ֥א נֵס֙ לַגּוֹיִ֔ם
וְאָסַ֖ף נִדְחֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
וּנְפֻצ֤וֹת יְהוּדָה֙ יְקַבֵּ֔ץ
מֵאַרְבַּ֖ע כַּנְפ֥וֹת הָאָֽרֶץ׃

b *Emendation yields "the ruthless."*
c-c *1QIs[a] reads: "The calf and the beast of prey shall feed"; so too the Septuagint.*
d *Meaning of Heb. uncertain.*
e-e *I.e., the Holy Land; cf. Exod. 15.17; Ps. 78.54.*
f *I.e., the part outside the Holy Land; lit. "the rest that will remain."*

[13]Then Ephraim's envy shall cease
And Judah's harassment shall end;
Ephraim shall not envy Judah,
And Judah shall not harass Ephraim.
[14]They shall pounce on the back of Philistia
to the west,
And together plunder the peoples of the east;
Edom and Moab shall be subject to them
And the children of Ammon shall obey them.

[15]The Lord will dry up the tongue of the Egyptian sea.—He will raise His hand over the Euphrates with the might[d] of His wind and break it into seven wadis, so that it can be trodden dry-shod. [16]Thus there shall be a highway for the other part[f] of His people out of Assyria, such as there was for Israel when it left the land of Egypt.

12

In that day, you shall say:
"I give thanks to You, O Lord!
Although You were wroth with me,
Your wrath has turned back and You comfort
me,
[2]Behold the God who gives me triumph!
I am confident, unafraid;
For Yah the Lord is my strength and might,[a]
And He has been my deliverance."

[3]Joyfully shall you draw water
From the fountains of triumph,
[4]And you shall say on that day:
"Praise the Lord, proclaim His name.
Make His deeds known among the peoples;
Declare that His name is exalted.
[5]Hymn the Lord,
For He has done gloriously;
Let this be made known
In all the world!

a Others "song."

13 וְסָרָה קִנְאַת אֶפְרַיִם
וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ
אֶפְרַיִם לֹא־יְקַנֵּא אֶת־יְהוּדָה
וִיהוּדָה לֹא־יָצֹר אֶת־אֶפְרָיִם׃
14 וְעָפוּ בְכָתֵף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה
יַחְדָּו יָבֹזּוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם
אֱדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלוֹחַ יָדָם
וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם׃

15 וְהֶחֱרִים יְהוָה אֵת לְשׁוֹן יָם־מִצְרַיִם וְהֵנִיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בַּעְיָם רוּחוֹ וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיךְ בַּנְּעָלִים׃ 16 וְהָיְתָה מְסִלָּה לִשְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

יב

וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא
אוֹדְךָ יְהוָה
כִּי אָנַפְתָּ בִּי
יָשֹׁב אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנִי׃
2 הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי
אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד
כִּי־עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְהוָה
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃

3 וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשָׂשׂוֹן
מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה׃
4 וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא
הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו
הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃
5 זַמְּרוּ יְהוָה
כִּי גֵאוּת עָשָׂה
מידעת מוּדַעַת זֹאת
בְּכָל־הָאָרֶץ׃

[6]Oh, shout for joy,
You who dwell in Zion!
For great in your midst
Is the Holy One of Israel."

13

The "Babylon" Pronouncement, a prophecy of Isaiah son of Amoz.

[2]"Raise a standard upon a bare hill,
Cry aloud to them;
Wave a hand, and let them enter
The gates of the nobles!
[3]I have summoned My purified guests
To execute My wrath;
Behold, I have called My stalwarts,
My proudly exultant ones."[a]

[4]Hark! a tumult on the mountains—
As of[b] a mighty force;
Hark! an uproar of kingdoms,
Nations assembling!
The LORD of Hosts is mustering
A host for war.
[5]They come from a distant land,
From the end of the sky—
The LORD with the weapons of His wrath—
To ravage all the earth!

[6]Howl!
For the day of the LORD is near;
It shall come like havoc from Shaddai.[c]
[7]Therefore all hands shall grow limp,
And all men's hearts shall sink;
[8]And, overcome by terror,
They shall be seized by pangs and throes,
Writhe like a woman in travail.

[6] צַהֲלִי וָרֹנִּי
יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן
כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ פ

יג

מַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ׃

[2] עַל הַר־נִשְׁפֶּה שְׂאוּ־נֵס
הָרִימוּ קוֹל לָהֶם
הָנִיפוּ יָד וְיָבֹאוּ
פִּתְחֵי נְדִיבִים׃
[3] אֲנִי צִוֵּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי
גַּם קָרָאתִי גִבּוֹרַי
לְאַפִּי
עַלִּיזֵי גַּאֲוָתִי׃

[4] קוֹל הָמוֹן בֶּהָרִים
דְּמוּת עַם־רָב
קוֹל שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת
גּוֹיִם נֶאֱסָפִים
יְהוָה צְבָאוֹת מְפַקֵּד
צְבָא מִלְחָמָה׃
[5] בָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק
מִקְצֵה הַשָּׁמָיִם
יְהוָה וּכְלֵי זַעְמוֹ
לְחַבֵּל כָּל־הָאָרֶץ׃

[6] הֵילִילוּ
כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
כְּשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃
[7] עַל־כֵּן כָּל־יָדַיִם תִּרְפֶּינָה
וְכָל־לְבַב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃
[8] וְנִבְהָלוּ ׀
צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן
כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן

a *The impending slaughter is spoken of as a sacrificial meal, for which the guests were notified to purify themselves ritually; cf. Zeph. 1.7.*
b *Meaning of Heb. uncertain.*
c *Traditionally rendered "the Almighty."*

They shall gaze at each other in horror,
Their faces [d]-livid with fright.-[d]

[9]Lo! The day of the LORD is coming
With pitiless fury and wrath,
To make the earth a desolation,
To wipe out the sinners upon it.
[10]The stars and constellations of heaven
Shall not give off their light;
The sun shall be dark when it rises,
And the moon shall diffuse no glow.

[11]"And I will requite to the world its evil,
And to the wicked their iniquity;
I will put an end to the pride of the arrogant
And humble the haughtiness of tyrants.
[12]I will make people scarcer than fine gold,
And men than gold of Ophir."

[13]Therefore [e]-shall heaven be shaken,-[e]
And earth leap out of its place,
At the fury of the LORD of Hosts
On the day of His burning wrath.
[14]Then like gazelles that are chased,
And like sheep that no man gathers,
Each man shall turn back to his people,
They shall flee every one to his land.
[15]All who remain shall be pierced through,
All who [f]-are caught-[f]
Shall fall by the sword.
[16]And their babes shall be dashed to pieces in their sight,
Their homes shall be plundered,
And their wives shall be raped.

[17]"Behold,
I stir up the Medes against them,
Who do not value silver
Or delight in gold.

d-d *Taking the root* lhb *as a variant of* bhl: *others "shall be faces of flame."*
e-e *Lit. "I will shake heaven."*
f-f *Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "flee."*

אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ
פְּנֵי לְהָבִים פְּנֵיהֶם׃

9 הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא
אַכְזָרִי וְעֶבְרָה וַחֲרוֹן אָף
לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה
וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃
10 כִּי־כוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם
לֹא יָהֵלּוּ אוֹרָם
חָשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ
וְיָרֵחַ לֹא־יַגִּיהַ אוֹרוֹ׃

11 וּפָקַדְתִּי עַל־תֵּבֵל רָעָה
וְעַל־רְשָׁעִים עֲוֺנָם
וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים
וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל׃
12 אוֹקִיר אֱנוֹשׁ מִפָּז
וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר׃

13 עַל־כֵּן שָׁמַיִם אַרְגִּיז
וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ
בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת
וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃
14 וְהָיָה כִּצְבִי מֻדָּח
וּכְצֹאן וְאֵין מְקַבֵּץ
אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ
וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃
15 כָּל־הַנִּמְצָא יִדָּקֵר
וְכָל־הַנִּסְפֶּה
יִפּוֹל בֶּחָרֶב׃
16 וְעֹלְלֵיהֶם יְרֻטְּשׁוּ לְעֵינֵיהֶם
יִשַּׁסּוּ בָּתֵּיהֶם
וּנְשֵׁיהֶם תשגלנה תִּשָּׁכַבְנָה׃

17 הִנְנִי
מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מָדָי
אֲשֶׁר־כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ
וְזָהָב לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃

18Their bows shall shatter the young;
They shall show no pity to infants,
They shall not spare the children."

19And Babylon, glory of kingdoms,
Proud splendor of the Chaldeans,
Shall become like Sodom and Gomorrah
Overturned by God.
20Nevermore shall it be settled
Nor dwelt in through all the ages.
No Arab shall pitch his tent there,
No shepherds make flocks lie down there.
21But beasts[b] shall lie down there,
And the houses be filled with owls;[b]
There shall ostriches make their home,
And there shall satyrs dance.
22And jackals[b] shall abide in its castles
And dragons[b] in the palaces of pleasure.
Her hour is close at hand;
Her days will not be long.

18 וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים תְּרַטַּשְׁנָה
וּפְרִי־בֶטֶן לֹא יְרַחֵמוּ
עַל־בָּנִים לֹא־תָחוּס עֵינָם:

19 וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת
תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן כַּשְׂדִּים
כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים
אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה:
20 לֹא־תֵשֵׁב לָנֶצַח
וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד־דּוֹר וָדוֹר
וְלֹא־יַהֵל שָׁם עֲרָבִי
וְרֹעִים לֹא־יַרְבִּצוּ שָׁם:
21 וְרָבְצוּ־שָׁם צִיִּים
וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם אֹחִים
וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה
וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־שָׁם:
22 וְעָנָה אִיִּים בְּאַלְמְנוֹתָיו
וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג
וְקָרוֹב לָבוֹא עִתָּהּ
וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשֵׁכוּ:

14

But the LORD will pardon Jacob, and will again choose Israel, and will settle them on their own soil. And strangers shall join them and shall cleave to the House of Jacob. 2For peoples shall take them[a] and bring them to their homeland; and the House of Israel shall possess them[b] as slaves and handmaids on the soil of the LORD. They shall be captors of their captors and masters to their taskmasters.

3And when the LORD has given you rest from your sorrow and trouble, and from the hard service that you were made to serve, 4you shall recite this song of scorn over the king of Babylon:

How is the taskmaster vanished,
How is oppression[c] ended!

יד

כִּי יְרַחֵם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחָם עַל־אַדְמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב: 2 וּלְקָחוּם עַמִּים וֶהֱבִיאוּם אֶל־מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אַדְמַת יְהוָה לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבִים לְשֹׁבֵיהֶם וְרָדוּ בְּנֹגְשֵׂיהֶם: ס

3 וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ יְהוָה לְךָ מֵעָצְבְּךָ וּמֵרָגְזֶךָ וּמִן־הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֻבַּד־בָּךְ: 4 וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאָמָרְתָּ

אֵיךְ שָׁבַת נֹגֵשׂ
שָׁבְתָה מַדְהֵבָה*:

v. 4. בנוסח אחר "מרהבה"

a *I.e., the House of Jacob.*
b *I.e., the peoples.*
c *Reading* marhebah *with 1QIs[a] (cf. Septuagint). The traditional reading* madhebah *is of unknown meaning.*

[5]The LORD has broken the staff of the wicked,
The rod of tyrants,
[6]That smote peoples in wrath
With stroke unceasing,
That belabored nations in fury
In relentless pursuit.

[7]All the earth is calm, untroubled;
Loudly it cheers.
[8]Even pines rejoice at your fate,
And cedars of Lebanon:
"Now that you have lain down,
None shall come up to fell us."

[9]Sheol below was astir
To greet your coming—
Rousing for you the shades
Of all earth's chieftains,
Raising from their thrones
All the kings of nations.
[10]All speak up and say to you,
"So you have been stricken as we were,
You have become like us!
[11]Your pomp is brought down to Sheol,
And the strains of your lutes!
Worms are to be your bed,
Maggots your blanket!"

[12]How are you fallen from heaven,
O Shining One, son of Dawn![d]
How are you felled to earth,
O vanquisher of nations!

[13]Once you thought in your heart,
"I will climb to the sky;
Higher than the stars of God
I will set my throne.

[5] שָׁבַר יְהוָה מַטֵּה רְשָׁעִים
שֵׁבֶט מֹשְׁלִים׃
[6] מַכֶּה עַמִּים בְּעֶבְרָה
מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה
רֹדֶה בָאַף גּוֹיִם
מֻרְדָּף בְּלִי חָשָׂךְ׃

[7] נָחָה שָׁקְטָה כָּל־הָאָרֶץ
פָּצְחוּ רִנָּה׃
[8] גַּם־בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ
אַרְזֵי לְבָנוֹן
מֵאָז שָׁכַבְתָּ
לֹא־יַעֲלֶה הַכֹּרֵת עָלֵינוּ׃

[9] שְׁאוֹל מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ
לִקְרַאת בּוֹאֶךָ
עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים
כָּל־עַתּוּדֵי אָרֶץ
הֵקִים מִכִּסְאוֹתָם
כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם׃
[10] כֻּלָּם יַעֲנוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ
גַּם־אַתָּה חֻלֵּיתָ כָמוֹנוּ
אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ׃
[11] הוּרַד שְׁאוֹל גְּאוֹנֶךָ
הֶמְיַת נְבָלֶיךָ
תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה
וּמְכַסֶּיךָ תּוֹלֵעָה׃

[12] אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם
הֵילֵל בֶּן־שָׁחַר
נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ
חוֹלֵשׁ עַל־גּוֹיִם׃

[13] וְאַתָּה אָמַרְתָּ בִלְבָבְךָ
הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה
מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל
אָרִים כִּסְאִי

d A character in some lost myth.

I will sit in the mount of assembly,[e]
On the summit of Zaphon:[f]
14I will mount the back of a cloud—
I will match the Most High."
15Instead, you are brought down to Sheol,
To [g]-the bottom of the Pit.-[g]
16They who behold you stare;
They peer at you closely:
"Is this the man
Who shook the earth,
Who made realms tremble,
17Who made the world like a waste
And wrecked its towns,
[h]-Who never released his prisoners to their homes?"
18All the kings of nations
Were laid, every one, in honor-[h]
Each in his tomb;
19While you were left lying unburied,
Like loathsome carrion,[i]
Like a trampled corpse
[In] the clothing of slain gashed by the sword
Who sink to the very stones of the Pit.
20You shall not have a burial like them;
Because you destroyed [j]-your country,
Murdered your people.-[j]

Let the breed of evildoers
Nevermore be named!
21Prepare a slaughtering block for his sons
Because of the guilt of their father.[k]
Let them not arise to possess the earth!
Then the world's face shall be covered with towns.

וְאֵשֵׁב בְּהַר־מוֹעֵד
בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן׃
14 אֶעֱלֶה עַל־בָּמֳתֵי עָב
אֶדַּמֶּה לְעֶלְיוֹן׃
15 אַךְ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָד
אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר׃
16 רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ
אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ
הֲזֶה הָאִישׁ
מַרְגִּיז הָאָרֶץ
מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת׃
17 שָׂם תֵּבֵל כַּמִּדְבָּר
וְעָרָיו הָרָס
אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בָּיְתָה׃
18 כָּל־מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם
שָׁכְבוּ בְכָבוֹד
אִישׁ בְּבֵיתוֹ׃
19 וְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ מִקִּבְרְךָ
כְּנֵצֶר נִתְעָב
לְבוּשׁ הֲרֻגִים
מְטֹעֲנֵי חָרֶב
יוֹרְדֵי אֶל־אַבְנֵי־בוֹר כְּפֶגֶר מוּבָס׃
20 לֹא־תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה
כִּי־אַרְצְךָ שִׁחַתָּ
עַמְּךָ הָרָגְתָּ
לֹא־יִקָּרֵא לְעוֹלָם
זֶרַע מְרֵעִים׃
21 הָכִינוּ לְבָנָיו מַטְבֵּחַ
בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם
בַּל־יָקֻמוּ וְיָרְשׁוּ אָרֶץ
וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל עָרִים׃

e *I.e., the assembly of the gods in council.*
f *The abode of the gods; cf. Ps. 48.3.*
g-g *A region of the netherworld reserved for those who have not received decent burial; cf. Ezek. 32.21 ff.*
h-h *Emendation yields "Who chained to his palace gate / All the kings of nations? / Yet they were all laid in honor..." The practice of chaining captive chieftains to gates is attested in Mesopotamia.*
i *So several ancient versions; cf. postbiblical* neṣel, *"putrefying flesh or blood."*
j-j *Emendation yields "...countries, / Murdered peoples."*
k *Heb. "fathers."*

[22]I will rise up against them—declares the LORD of Hosts—and will wipe out from Babylon name and remnant, kith and kin—declares the LORD—[23]and I will make it a home of bitterns,[l] pools of water. I will sweep it with a broom of extermination—declares the LORD of Hosts.

[24]The LORD of Hosts has sworn this oath:
"As I have designed, so shall it happen;
What I have planned, that shall come to pass:
[25]To break Assyria in My land,
To crush him on My mountain."[m]
And his yoke shall drop off them,
And his burden shall drop from their[n] backs.
[26]That is the plan that is planned
For all the earth;
That is why an arm is poised
Over all the nations.
[27]For the LORD of Hosts has planned,
Who then can foil it?
It is His arm that is poised,
And who can stay it?

[28]This pronouncement was made in the year that King Ahaz died:
[29]Rejoice not, all Philistia,
Because the staff of him that beat you is broken.
For from the stock of a snake there sprouts an asp,
A flying seraph[o] branches out from it.
[30]p-The first-born of the poor shall graze-p
And the destitute lie down secure.
q-I will kill your stock by famine,-q

22 וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם וּשְׁאָר וְנִין וָנֶכֶד נְאֻם־יְהוָה׃ 23 וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרַשׁ קִפֹּד וְאַגְמֵי־מָיִם וְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא הַשְׁמֵד נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

24 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה
וְכַאֲשֶׁר יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם׃
25 לִשְׁבֹּר אַשּׁוּר בְּאַרְצִי
וְעַל־הָרַי אֲבוּסֶנּוּ
וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עֻלּוֹ
וְסֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמוֹ יָסוּר׃
26 זֹאת הָעֵצָה הַיְּעוּצָה
עַל־כָּל־הָאָרֶץ
וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה
עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃
27 כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת יָעָץ
וּמִי יָפֵר
וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה
וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ פ

28 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃
29 אַל־תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ
כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ
כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ יֵצֵא צֶפַע
וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף׃
30 וְרָעוּ בְּכוֹרֵי דַלִּים
וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ
וְהֵמַתִּי בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ

l *Meaning of Heb. uncertain.*
m *Heb. "mountains"; for the designation of the entire land of Israel as the LORD's mountain, cf. 11.9.*
n *Heb. "his." The last two lines of this verse would read well after v. 26.*
o *Others "fiery serpent"; cf. Num. 21.6, 8.*
p-p *Emendation yields "The poor shall graze in his pasture." This line and the next would read well after v. 32.*
q-q *Emendation yields "It shall kill your offspring with its venom (zar'ekh berosho)."*

And it shall slay the very last of you.
[31]Howl, O gate; cry out, O city;
Quake, all Philistia!
[r]For a stout one is coming from the north
And there is no straggler in his ranks.[r]

[32]And what will he answer the messengers of
any nation?
That Zion has been established by the LORD:
In it, the needy of His people shall find shelter.

15 The "Moab" Pronouncement.

Ah, in the night Ar was sacked,
Moab was ruined;
Ah, in the night Kir was sacked,
Moab was ruined.

[2]He went up to the temple to weep,
Dibon[a] [went] to the outdoor shrines.
Over Nebo and Medeba
Moab is wailing;
On every head is baldness,
Every beard is shorn.
[3]In its streets, they are girt with sackcloth;
On its roofs, in its squares,
Everyone is wailing,
Streaming with tears.
[4]Heshbon and Elealeh cry out,
Their voice carries to Jahaz.
Therefore,
[b]The shock troops of Moab shout,[b]
His body is convulsed.
[5]My heart cries out for Moab—
His fugitives flee down to Zoar,
To Eglath-shelishiyah.
For the ascent of Luhith

וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג׃
31 הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־עִיר
נָמוֹג פְּלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ
כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא
וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעָדָיו׃

32 וּמַה־יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־גוֹי
כִּי יְהוָה יִסַּד צִיּוֹן
וּבָהּ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמּוֹ׃ ס

טו מַשָּׂא מוֹאָב

כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד
עָר מוֹאָב נִדְמָה
כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד
קִיר־מוֹאָב נִדְמָה׃

2 עָלָה הַבַּיִת
וְדִיבֹן הַבָּמוֹת לְבֶכִי
עַל־נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא
מוֹאָב יְיֵלִיל
בְּכָל־רֹאשָׁיו קָרְחָה
כָּל־זָקָן גְּרוּעָה׃
3 בְּחוּצֹתָיו חָגְרוּ שָׂק
עַל גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ
כֻּלֹּה יְיֵלִיל
יֹרֵד בַּבֶּכִי׃
4 וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה
עַד־יַהַץ נִשְׁמַע קוֹלָם
עַל־כֵּן
חֲלֻצֵי מוֹאָב יָרִיעוּ
נַפְשׁוֹ יָרְעָה לּוֹ׃
5 לִבִּי לְמוֹאָב יִזְעָק
בְּרִיחֶהָ עַד־צֹעַר
עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה
כִּי ׀ מַעֲלֵה הַלּוּחִית

r-r Meaning of Heb. uncertain; the rendering "stout one" is suggested by the Syriac *'ashshin*.

a Regarded as the principal city of Moab.

b-b Change of vocalization yields "The loins of Moab are trembling."

They ascend with weeping;
On the road to Horonaim
They raise a cry of anguish.

[6]Ah, the waters of Nimrim
Are become a desolation;
The grass is sear,
The herbage is gone,
Vegetation is vanished.

[7]Therefore,
The gains they have made, and their stores,
They carry to the Wadi of Willows.

[8]Ah, the cry has compassed
The country of Moab:
All the way to Eglaim her wailing,
Even at Beer-elim her wailing!

[9]Ah, the waters of Dimon are full of blood[c]
For I pour added [water] on Dimon;
I drench[d] it—for Moab's refugees—
With soil[e] for its remnant.

16

[a]Dispatch as messenger
The ruler of the land,
From Sela in the wilderness
To the mount of Fair Zion:
[2]"Like fugitive birds,
Like nestlings driven away,
Moab's villagers linger
By the fords of the Arnon.
[3]Give advice,
[b]Offer counsel.[b]
At high noon make

בִּבְכִי יַעֲלֶה־בּוֹ
כִּי דֶּרֶךְ חוֹרֹנַיִם
זַעֲקַת־שֶׁבֶר יְעֹעֵרוּ׃

[6] כִּי־מֵי נִמְרִים
מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ
כִּי־יָבֵשׁ חָצִיר
כָּלָה דֶשֶׁא
יֶרֶק לֹא הָיָה׃

[7] עַל־כֵּן
יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָּתָם
עַל נַחַל הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם׃

[8] כִּי־הִקִּיפָה הַזְּעָקָה
אֶת־גְּבוּל מוֹאָב
עַד־אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ
וּבְאֵר אֵילִים יִלְלָתָהּ׃

[9] כִּי מֵי דִימוֹן מָלְאוּ דָם
כִּי־אָשִׁית עַל־דִּימוֹן נוֹסָפוֹת
לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה
וְלִשְׁאֵרִית אֲדָמָה׃

טז

שִׁלְחוּ־כַר
מֹשֵׁל־אֶרֶץ
מִסֶּלַע מִדְבָּרָה
אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן׃
[2] וְהָיָה כְעוֹף־נוֹדֵד
קֵן מְשֻׁלָּח
תִּהְיֶינָה בְּנוֹת מוֹאָב
מַעְבָּרֹת לְאַרְנוֹן׃
[3] הביאו הָבִיאִי עֵצָה
עֲשׂוּ פְלִילָה
שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ

c Emendation yields "tears."
d Cf. 16.9.
e Emendation yields "tears"; cf. Ugaritic 'dm't.

a Meaning of vv. 1 and 2 uncertain.
b-b Meaning of Heb. uncertain.

Your shadow like night:
Conceal the outcasts,
Betray not the fugitives.
[4]Let [c-]Moab's outcasts[-c]
Find asylum in you;
Be a shelter for them
Against the despoiler."

For violence has vanished,
Rapine is ended,
And marauders have perished from this land.
[5]And a throne shall be established in goodness
In the tent of David,
And on it shall sit in faithfulness
A ruler devoted to justice
And zealous for equity.[d]

[6]"We have heard of Moab's pride—
Most haughty is he—
Of his pride and haughtiness and arrogance,
And of the iniquity in him."[e]

[7]Ah, let Moab howl;
Let all in Moab howl!
For the raisin-cakes[f] of Kir-hareseth
You shall moan most pitifully.
[8]The vineyards of Heshbon are withered,
And the vines of Sibmah;
[b-]Their tendrils spread
To Baale-goiim,[-b]
And reached to Jazer,
And strayed to the desert;
Their shoots spread out
And crossed the sea.

[9]Therefore,
As I weep for Jazer,
So I weep for Sibmah's vines;

בְּתוֹךְ צָהֳרָיִם
סַתְּרִי נִדָּחִים
נֹדֵד אַל־תְּגַלִּי׃
4 יָגוּרוּ בָךְ
נִדָּחַי מוֹאָב
הֱוִי־סֵתֶר לָמוֹ
מִפְּנֵי שׁוֹדֵד
כִּי־אָפֵס הַמֵּץ
כָּלָה שֹׁד
תַּמּוּ רֹמֵס מִן־הָאָרֶץ׃
5 וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא
וְיָשַׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת
בְּאֹהֶל דָּוִד
שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט
וּמְהִר צֶדֶק׃
6 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב
גֵּא מְאֹד
גַּאֲוָתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ
לֹא־כֵן בַּדָּיו׃ ס
7 לָכֵן יְיֵלִיל מוֹאָב
לְמוֹאָב כֻּלֹּה יְיֵלִיל
לַאֲשִׁישֵׁי קִיר־חֲרֶשֶׂת תֶּהְגּוּ
אַךְ־נְכָאִים׃
8 כִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל
גֶּפֶן שִׂבְמָה
בַּעֲלֵי גוֹיִם
הָלְמוּ שְׂרוּקֶּיהָ
עַד־יַעְזֵר נָגָעוּ
תָּעוּ מִדְבָּר
שְׁלֻחוֹתֶיהָ
נִטְּשׁוּ עָבְרוּ יָם׃
9 עַל־כֵּן
אֶבְכֶּה בִּבְכִי יַעְזֵר
גֶּפֶן שִׂבְמָה

c-c *Heb. "my outcasts, Moab."*
d *14.32, above, would read well here.*
e *Baddaw is a suffixed form of the preposition* bede: *Nah. 2.13; Hab. 2.13; Job 39.25; with suffixes, Job 11.3, 41.4.*
f *Jer. 48.36 has "men."*

O Heshbon and Elealeh,
I drench you with my tears.
[g]Ended are the shouts
Over your fig and grain harvests.[g]
[10]Rejoicing and gladness
Are gone from the farm land;
In the vineyards no shouting
Or cheering is heard.
No more does the treader
Tread wine in the presses—
The shouts [h]have been silenced.[h]

אֲרַיָּוֶךְ דִּמְעָתִי
חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה
כִּי עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־קְצִירֵךְ
הֵידָד נָפָל׃
10 וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וָגִיל
מִן־הַכַּרְמֶל
וּבַכְּרָמִים לֹא־יְרֻנָּן
לֹא יְרֹעָע
יַיִן בַּיְקָבִים
לֹא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ
הֵידָד הִשְׁבַּתִּי׃

[11]Therefore,
Like a lyre my heart moans for Moab,
And my very soul for Kir-heres.

11 עַל־כֵּן
מֵעַי לְמוֹאָב כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ
וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׂ׃

[12]And when it has become apparent that Moab has gained nothing in the outdoor shrine, he shall come to pray in his temple—but to no avail.

[13]That is the word that the LORD spoke concerning Moab long ago. [14]And now the LORD has spoken: In three years, fixed like the years of a hired laborer, Moab's population, with all its huge multitude, shall shrink. Only a remnant shall be left, of no consequence.

12 וְהָיָה כִי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־הַבָּמָה וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא יוּכָל׃
13 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מוֹאָב מֵאָז׃ 14 וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הֶהָמוֹן הָרָב וּשְׁאָר מְעַט מִזְעָר לוֹא כַבִּיר׃ ס

17 The "Damascus" Pronouncement.

יז מַשָּׂא דַּמָּשֶׂק

Behold,
Damascus shall cease to be a city;
It shall become a heap of ruins.
[2][a]The towns of Aroer shall be deserted;[a]
They shall be a place for flocks
To lie down, with none disturbing.

הִנֵּה
דַמֶּשֶׂק מוּסָר מֵעִיר
וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה׃
2 עֲזֻבוֹת עָרֵי עֲרֹעֵר
לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה
וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃

g-g *Jer. 48.32 reads "A ravager has come down / Upon your fig and grape harvests."*
h-h *Lit. "I have silenced."*
a-a *Emendation yields (cf. Septuagint) "Its towns shall be deserted forevermore."*

[3]Fortresses shall cease from Ephraim,[b]
And sovereignty from Damascus;
The remnant of Aram shall become
Like the mass of Israelites
—declares the LORD of Hosts.

[4]In that day,
The mass of Jacob shall dwindle,
And the fatness of his body become lean:
[5]After being like the standing grain
Harvested by the reaper—
Who reaps ears by the armful—
He shall be like the ears that are gleaned
In the Valley of Rephaim.
[6]Only gleanings shall be left of him,
As when one beats an olive tree:
Two berries or three on the topmost branch,
Four or five [c]on the boughs of the crown[c]
—declares the LORD, the God of Israel.

[7]In that day, men shall turn to their Maker, their eyes look to the Holy One of Israel; [8]they shall not turn to the altars that their own hands made, or look to the sacred posts and incense stands that their own fingers wrought.

[9]In that day, their fortress cities shall be like the deserted sites which [d]the Horesh and the Amir[d] abandoned because of the Israelites; and there shall be desolation.

[10]Truly, you have forgotten the God who saves you
And have not remembered the Rock who shelters you;
That is why, though you plant a delightful[e] sapling,
What you sow proves a disappointing slip.
[11]On the day that you plant, you see it grow;

[3]* וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם
וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק
וּשְׁאָר אֲרָם
כִּכְבוֹד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ ס

[4] וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב
וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יֵרָזֶה׃
[5] וְהָיָה כֶּאֱסֹף
קָצִיר קָמָה
וּזְרֹעוֹ שִׁבֳּלִים יִקְצוֹר
וְהָיָה כִּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים
בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
[6] וְנִשְׁאַר־בּוֹ עוֹלֵלֹת
כְּנֹקֶף זַיִת
שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר
אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה בִּסְעִפֶיהָ פֹּרִיָּה
נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

[7] בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל־עֹשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה׃ [8] וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהָחַמָּנִים׃
[9] בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ ׀ עָרֵי מָעֻזּוֹ כַּעֲזוּבַת הַחֹרֶשׁ וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיְתָה שְׁמָמָה׃

[10] כִּי שָׁכַחַתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵךְ
וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא זָכָרְתְּ
עַל־כֵּן תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים
וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ׃
[11] בְּיוֹם נִטְעֵךְ תְּשַׂגְשֵׂגִי

v. 3. חצי הנביאים בפסוקים

b Emendation yields "Aram."
c-c Lit. "on her boughs, the many-branched one."
d-d Septuagint reads "the Amorites and the Hivites."
e Emendation yields "true." So Vulgate (cf. Septuagint); cf. Jer. 2.21.

On the morning you sow, you see it bud—
But the branches wither away
On a day of sickness and mortal agony.

[12]Ah, the roar of many peoples
That roar as roars the sea,
The rage of nations that rage
As rage the mighty waters—
[13]Nations raging like massive waters!
But He shouts at them, and they flee far away,
Driven like chaff before winds in the hills,
And like tumbleweed before a gale.
[14]At eventide, lo, terror!
By morning, it is no more.
Such is the lot of our despoilers,
The portion of them that plunder us.

18

Ah,
[a-]land in the deep shadow of wings,[-a]
Beyond the rivers of Nubia!

[2]Go, swift messengers,
To a nation [b-]far and remote,
To a people thrust forth and away[-b]—
A nation of gibber and chatter[c]—
Whose land is cut off by streams;
[d-]Which sends out envoys by sea,
In papyrus vessels upon the water![-d]

[3][Say this:]
"All you who live in the world
And inhabit the earth,
When a flag is raised in the hills, take note!
When a ram's horn is blown, give heed!"
[4]For thus the LORD said to me:

a-a Or "Most sheltered land"; cf., e.g., 30.2, 3; Ps. 36.8; 57.2; 61.5.
b-b Meaning of Heb. uncertain.
c Meaning of Heb. uncertain; cf. 28.10. Biblical writers often characterize distant nations by their unintelligible speech; cf. 33.19; Deut. 28.49; Jer. 5.15.
d-d Brought down from beginning of verse for clarity. The Hebrew verb for "sends" agrees in gender with "nation," not with "land."

וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ תַּפְרִיחִי
נֵד קָצִיר
בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ׃ ס

[12] הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים
כַּהֲמוֹת יַמִּים יֶהֱמָיוּן
וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים
כִּשְׁאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן׃
[13] לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן
וְגָעַר בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחָק
וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־רוּחַ
וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה׃
[14] לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה בַלָּהָה
בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ
זֶה חֵלֶק שׁוֹסֵינוּ
וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ׃ ס

יח

הוֹי
אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ׃

[2] הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים
וּבִכְלֵי־גֹמֶא עַל־פְּנֵי־מַיִם
לְכוּ ׀ מַלְאָכִים קַלִּים
אֶל־גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט
אֶל־עַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה
גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה
אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ׃

[3] כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל
וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ
כִּנְשֹׂא־נֵס הָרִים תִּרְאוּ
וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ׃ ס
[4] כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי

"I rest calm and confident[e] in My habitation—
Like a scorching heat upon sprouts,
[f]Like a rain-cloud in the heat of reaping time."[f]
[5]For before the harvest,[g]yet after the budding,
When the blossom has hardened into berries,
He will trim away the twigs with pruning hooks,
And lop off the trailing branches.[h]
[6]They shall all be left
To the kites of the hills
And to the beasts of the earth;
The kites shall summer on them
And all the beasts of the earth shall winter on them.

[7]In that time,
Tribute shall be brought to the LORD of Hosts
[From] a people far and remote,
From a people thrust forth and away—
A nation of gibber and chatter,
Whose land is cut off by streams—
At the place where the name of the LORD of Hosts abides,
At Mount Zion.

אשקוטה אֶשְׁקֳטָה וְאַבִּיטָה בִמְכוֹנִי
כְּחֹם צַח עֲלֵי־אוֹר
כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר׃
5 כִּי־לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם־פֶּרַח
וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה
וְכָרַת הַזַּלְזַלִּים בַּמַּזְמֵרוֹת
וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר הֵתַז׃
6 יֵעָזְבוּ יַחְדָּו
לְעֵיט הָרִים
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ
וְקָץ עָלָיו הָעַיִט
וְכָל־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ עָלָיו תֶּחֱרָף׃
7 בָּעֵת הַהִיא
יוּבַל־שַׁי לַיהוָה צְבָאוֹת
עַם מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט
וּמֵעַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה
גּוֹי ׀ קַו־קָו וּמְבוּסָה
אֲשֶׁר בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ
אֶל־מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה צְבָאוֹת
הַר־צִיּוֹן׃ ס

19 The "Egypt" Pronouncement.

יט מַשָּׂא מִצְרָיִם

Mounted on a swift cloud,
The LORD will come to Egypt;
Egypt's idols shall tremble before Him,
And the heart of the Egyptians shall sink within them.

[2]"I will incite Egyptian against Egyptian:
They shall war with each other,

הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל־עָב קַל
וּבָא מִצְרַיִם
וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו
וּלְבַב מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ׃

2 וְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם
וְנִלְחֲמוּ אִישׁ־בְּאָחִיו

e *Cf.* hibbit *"to rely" (Job 6.19). The related noun* mabbaṭ *occurs with similar meaning in Isa. 20.5, 6.*
f-f *I.e., like a threat of disaster; cf. Eccl. 11.4.*
g *Emendation yields "vintage."*
h *A figure of speech for the defeated enemy.*

Every man with his fellow,
City with city
And kingdom with kingdom.[a]
[3]Egypt shall be drained of spirit,
And I will confound its plans;
So they will consult the idols and the shades
And the ghosts and the familiar spirits.
[4]And I will place the Egyptians
At the mercy of a harsh master,
And a ruthless king shall rule them"
—declares the Sovereign, the LORD of Hosts.

[5]Water shall fail from the seas,
Rivers dry up and be parched,
[6]Channels turn foul as they ebb,
And Egypt's canals run dry.
Reed and rush shall decay,
[7][b-]And the Nile papyrus by the Nile-side[-b]
And everything sown by the Nile
Shall wither, blow away, and vanish.
[8]The fishermen shall lament;
All who cast lines in the Nile shall mourn,
And those who spread nets on the water shall languish.
[9]The flax workers, too, shall be dismayed,
Both carders and weavers chagrined.[b]
[10][c]Her foundations shall be crushed,
And all who make dams shall be despondent.

[11]Utter fools are the nobles of Tanis;
The sagest of Pharaoh's advisers
[Have made] absurd predictions.
How can you say to Pharaoh,
"I am a scion of sages,
A scion of Kedemite kings"?[d]
[12]Where, indeed, are your sages?

וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ
עִיר בְּעִיר
מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה׃
3 וְנָבְקָה רוּחַ־מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ
וַעֲצָתוֹ אֲבַלֵּעַ
וְדָרְשׁוּ אֶל־הָאֱלִילִים וְאֶל־הָאִטִּים
וְאֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים׃
4 וְסִכַּרְתִּי אֶת־מִצְרַיִם
בְּיַד אֲדֹנִים קָשֶׁה
וּמֶלֶךְ עַז יִמְשָׁל־בָּם
נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת׃

5 וְנִשְּׁתוּ־מַיִם מֵהַיָּם
וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃
6 וְהֶאֶזְנִיחוּ נְהָרוֹת
דָּלְלוּ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי מָצוֹר
קָנֶה וָסוּף קָמֵלוּ׃
7 עָרוֹת עַל־יְאוֹר עַל־פִּי יְאוֹר
וְכֹל מִזְרַע יְאוֹר
יִיבַשׁ נִדַּף וְאֵינֶנּוּ׃
8 וְאָנוּ הַדַּיָּגִים
וְאָבְלוּ כָּל־מַשְׁלִיכֵי בַיְאוֹר חַכָּה
וּפֹרְשֵׂי מִכְמֹרֶת עַל־פְּנֵי־מַיִם אֻמְלָלוּ׃
9 וּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים שְׂרִיקוֹת
וְאֹרְגִים חוֹרָי׃
10 וְהָיוּ שָׁתֹתֶיהָ מְדֻכָּאִים
כָּל־עֹשֵׂי שֶׂכֶר אַגְמֵי־נָפֶשׁ׃

11 אַךְ־אֱוִלִים שָׂרֵי צֹעַן
חַכְמֵי יֹעֲצֵי פַרְעֹה
עֵצָה נִבְעָרָה
אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה
בֶּן־חֲכָמִים אֲנִי
בֶּן־מַלְכֵי־קֶדֶם׃
12 אַיָּם אֵפוֹא חֲכָמֶיךָ

a I.e., the various districts of Egypt, which in Isaiah's time were governed by hereditary princes.
b-b Meaning of Heb. uncertain.
c Meaning of verse uncertain; emendation yields "Her drinkers shall be dejected, / And all her brewers despondent."
d Or "advisers." The wisdom of the Kedemites was proverbial; cf. 1 Kings 5.10.

וְיַגִּידוּ נָא לָךְ וְיֵדְעוּ
מַה־יָּעַץ יְהוָה צְבָאוֹת עַל־מִצְרָיִם׃
13 נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן
נִשְּׁאוּ שָׂרֵי נֹף
הִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם
פִּנַּת שְׁבָטֶיהָ׃
14 יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ
רוּחַ עִוְעִים
וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ
כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ׃
15 וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב
כִּפָּה וְאַגְמוֹן׃ ס

Let them tell you, let them discover
What the LORD of Hosts has planned against
Egypt.
[13]The nobles of Tanis have been fools,
The nobles of Memphis deluded;
Egypt has been led astray
By the chiefs of her tribes.
[14]The LORD has mixed within her
A spirit of distortion,
Which shall lead Egypt astray in all her undertakings
As a vomiting drunkard goes astray;
[15]Nothing shall be achieved in Egypt
By either head or tail,
Palm branch or reed.[e]

16 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנָּשִׁים וְחָרַד ׀ וּפָחַד מִפְּנֵי תְּנוּפַת יַד־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מֵנִיף עָלָיו׃ 17 וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָּא כֹּל אֲשֶׁר יַזְכִּיר אֹתָהּ אֵלָיו יִפְחָד מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא יוֹעֵץ עָלָיו׃ ס
18 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חָמֵשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר הַהֶרֶס יֵאָמֵר לְאֶחָת׃ ס
19 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם וּמַצֵּבָה אֵצֶל־גְּבוּלָהּ לַיהוָה׃ 20 וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי־יִצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה מִפְּנֵי לֹחֲצִים וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וָרָב וְהִצִּילָם׃ 21 וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה

[16]In that day, the Egyptians shall be like women, trembling and terrified because the LORD of Hosts will raise His hand against them. [17]And the land of Judah shall also be the dread of the Egyptians; they shall quake whenever anybody mentions it to them, because of what the LORD of Hosts is planning against them. [18]In that day, there shall be several[f] towns in the land of Egypt speaking the language of Canaan and swearing loyalty to the LORD of Hosts; one[g] shall be called Town of Heres.[h]

[19]In that day, there shall be an altar to the LORD inside the land of Egypt and a pillar to the LORD at its border.[i] [20]They shall serve as a symbol and reminder of the LORD of Hosts in the land of Egypt, so that when [the Egyptians] cry out to the LORD against oppressors, He will send them a savior and champion to deliver them. [21]For the LORD will make Himself known to the Egyptians, and the Egyptians shall acknowledge the LORD in that day, and they shall

e *I.e., a man of either high or low station; cf. 9.13, 14.*
f *Lit. "five."*
g *Or "each one."*
h *Meaning uncertain. Many Heb. mss. read ḥeres, "sun," which may refer to Heliopolis, i.e., Sun City, in Egypt. Targum's "Beth Shemesh" (cf. Jer. 43.13) has the same meaning.*
i *As a symbol of the LORD's sovereignty over Egypt.*

serve [Him] with sacrifice and oblation and shall make vows to the LORD and fulfill them. [22]The LORD will first afflict and then heal the Egyptians; when they turn back to the LORD, He will respond to their entreaties and heal them.

[23]In that day, there shall be a highway from Egypt to Assyria. The Assyrians shall join with the Egyptians and Egyptians with the Assyrians, and then the Egyptians together with the Assyrians shall serve [the LORD].

[24]In that day, Israel shall be a third partner with Egypt and Assyria as a blessing[j] on earth; [25]for the LORD of Hosts will bless them, saying, "Blessed be My people Egypt, My handiwork Assyria, and My very own Israel."

וְנָדְרוּ־נֵ֧דֶר לַֽיהוָ֛ה וְשִׁלֵּֽמוּ׃ 22 וְנָגַ֧ף יְהוָ֛ה אֶת־מִצְרַ֖יִם נָגֹ֣ף וְרָפ֑וֹא וְשָׁ֙בוּ֙ עַד־יְהוָ֔ה וְנֶעְתַּ֥ר לָהֶ֖ם וּרְפָאָֽם׃

23 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא תִּהְיֶ֨ה מְסִלָּ֤ה מִמִּצְרַ֙יִם֙ אַשּׁ֔וּרָה וּבָֽא־אַשּׁ֥וּר בְּמִצְרַ֖יִם וּמִצְרַ֣יִם בְּאַשּׁ֑וּר וְעָבְד֥וּ מִצְרַ֖יִם אֶת־אַשּֽׁוּר׃ ס

24 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יִהְיֶ֤ה יִשְׂרָאֵל֙ שְׁלִ֣ישִׁיָּ֔ה לְמִצְרַ֖יִם וּלְאַשּׁ֑וּר בְּרָכָ֖ה בְּקֶ֥רֶב הָאָֽרֶץ׃ 25 אֲשֶׁ֧ר בֵּרֲכ֛וֹ יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת לֵאמֹ֑ר בָּר֨וּךְ עַמִּ֜י מִצְרַ֗יִם וּמַעֲשֵׂ֤ה יָדַי֙ אַשּׁ֔וּר וְנַחֲלָתִ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ ס

20

It was the year that the Tartan[a] came to Ashdod—being sent by King Sargon of Assyria—and attacked Ashdod and took it. [2]Previously,[b] the LORD had spoken to Isaiah son of Amoz, saying, "Go, untie the sackcloth from your loins and take your sandals off your feet," which he had done, going naked and barefoot. [3]And now the LORD said, "It is a sign and a portent for Egypt and Nubia. Just as My servant Isaiah has gone naked and barefoot for three years, [4]so shall the king of Assyria drive off the captives of Egypt and the exiles of Nubia, young and old, naked and barefoot and with bared buttocks—to the shame of Egypt! [5]And they shall be dismayed and chagrined because of Nubia their hope and Egypt their boast. [6]In that day, the dwellers of this coastland shall say, 'If this could happen to those we looked to, to whom we fled for help and rescue from the king of Assyria, how can we ourselves escape?'"

כ

בִּשְׁנַ֨ת בֹּ֤א תַרְתָּן֙ אַשְׁדּ֔וֹדָה בִּשְׁלֹ֣ח אֹת֔וֹ סַרְג֖וֹן מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑וּר וַיִּלָּ֥חֶם בְּאַשְׁדּ֖וֹד וַֽיִּלְכְּדָֽהּ׃ 2 בָּעֵ֣ת הַהִ֗יא דִּבֶּ֣ר יְהוָה֮ בְּיַ֣ד יְשַֽׁעְיָ֣הוּ בֶן־אָמוֹץ֮ לֵאמֹר֒ לֵ֗ךְ וּפִתַּחְתָּ֤ הַשַּׂק֙ מֵעַ֣ל מָתְנֶ֔יךָ וְנַעַלְךָ֥ תַחֲלֹ֖ץ מֵעַ֣ל רַגְלֶ֑יךָ וַיַּ֣עַשׂ כֵּ֔ן הָלֹ֖ךְ עָר֥וֹם וְיָחֵֽף׃ ס 3 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֨ר הָלַ֜ךְ עַבְדִּ֧י יְשַֽׁעְיָ֛הוּ עָר֥וֹם וְיָחֵ֖ף שָׁלֹ֣שׁ שָׁנִ֑ים א֣וֹת וּמוֹפֵ֔ת עַל־מִצְרַ֖יִם וְעַל־כּֽוּשׁ׃ 4 כֵּ֣ן יִנְהַ֣ג מֶֽלֶךְ־אַ֠שּׁוּר אֶת־שְׁבִ֨י מִצְרַ֜יִם וְאֶת־גָּל֥וּת כּ֛וּשׁ נְעָרִ֥ים וּזְקֵנִ֖ים עָר֣וֹם וְיָחֵ֑ף וַחֲשׂוּפַ֥י שֵׁ֖ת עֶרְוַ֥ת מִצְרָֽיִם׃ 5 וְחַתּ֖וּ וָבֹ֑שׁוּ מִכּוּשׁ֙ מַבָּטָ֔ם וּמִן־מִצְרַ֖יִם תִּפְאַרְתָּֽם׃ 6 וְ֠אָמַר יֹשֵׁ֨ב הָאִ֣י הַזֶּה֮ בַּיּ֣וֹם הַהוּא֒ הִנֵּה־כֹ֣ה מַבָּטֵ֗נוּ אֲשֶׁר־נַ֤סְנוּ שָׁם֙ לְעֶזְרָ֔ה לְהִ֨נָּצֵ֔ל מִפְּנֵ֖י מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑וּר וְאֵ֛יךְ נִמָּלֵ֖ט אֲנָֽחְנוּ׃ ס

j *I.e., a standard by which blessing is invoked; cf. Gen. 12.2 with note.*

a *An Assyrian title meaning "General"; cf. 2 Kings 18.17 and note.*
b *Lit. "At that time."*

21

[a]-The "Desert of the Sea" Pronouncement.-[a]

Like the gales
That race through the Negeb,
It comes from the desert,
The terrible land.
[2]A harsh prophecy
Has been announced to me:
"The betrayer is [b]-betraying,
The ravager ravaging.-[b]
Advance, Elam!
Lay siege, Media!
[c]-I have put an end
To all her sighing."-[c]

[3]Therefore my loins
Are seized with trembling;
I am gripped by pangs
Like a woman in travail,
Too anguished to hear,
Too frightened to see.
[4]My mind is confused,
I shudder in panic.
My night of pleasure
He has turned to terror:
[5]"Set the table!"
To "Let the watchman watch!"
"Eat and drink!"
To "Up, officers! Grease[d] the shields!"

[6]For thus my Lord said to me:
"Go, set up a sentry;
Let him announce what he sees.
[7]He will see mounted men,
Horsemen in pairs—
Riders on asses,

כא

מַשָּׂא מִדְבַּר־יָם
כְּסוּפוֹת
בַּנֶּגֶב לַחֲלֹף
מִמִּדְבָּר בָּא
מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה׃
[2] חָזוּת קָשָׁה
הֻגַּד־לִי
הַבּוֹגֵד ׀ בּוֹגֵד
וְהַשּׁוֹדֵד ׀ שׁוֹדֵד
עֲלִי עֵילָם
צוּרִי מָדַי
כָּל־אַנְחָתָה*
הִשְׁבַּתִּי׃

[3] עַל־כֵּן
מָלְאוּ מָתְנַי חַלְחָלָה
צִירִים אֲחָזוּנִי
כְּצִירֵי יוֹלֵדָה
נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ
נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת׃
[4] תָּעָה לְבָבִי
פַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי
אֵת נֶשֶׁף חִשְׁקִי
שָׂם לִי לַחֲרָדָה׃
[5] עָרֹךְ הַשֻּׁלְחָן
צָפֹה הַצָּפִית
אָכוֹל שָׁתֹה
קוּמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מָגֵן׃ פ

[6] כִּי כֹה אָמַר אֵלַי אֲדֹנָי
לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה
אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד׃
[7] וְרָאָה רֶכֶב
צֶמֶד פָּרָשִׁים
רֶכֶב חֲמוֹר

a-a Emendation yields "The 'From the Desert' Pronouncement," agreeing with the phrase farther on in the verse.
b-b Emendation yields "betrayed…ravaged"; cf. 33.1.
c-c Emendation yields "Put an end to all her merrymaking!"
d Emendation yields "Grasp."

* v. 2. ה׳ רפה

Riders on camels—
And he will listen closely,
Most attentively."
8And e-[like] a lion he-e called out:
f-"On my Lord's lookout-f I stand
Ever by day,
And at my post I watch
Every night.
9And there they come, mounted men—
Horsemen in pairs!"
Then he spoke up and said,
"Fallen, fallen is Babylon,
And all the images of her gods
Have crashed to the ground!"
10g-My threshing, the product of my threshing floor:-g
What I have heard from the LORD of Hosts,
The God of Israel—
That I have told to you.

11The "Dumah"h Pronouncement.

A call comes to me from Seir:
"Watchman, what of the night?
Watchman, what of the night?"
12The watchman replied,
"Morning came, and so did night.
If you would inquire, inquire.
Come back again."

13The "In the Steppe" Pronouncement.

In the scrub, in the steppe, you will lodge,
O caravans of the Dedanites!
14Meet the thirsty with water,
You who dwell in the land of Tema;
Greet the fugitive with bread.
15For they have fled before swords:

רֶ֫כֶב גָּמָ֑ל
וְהִקְשִׁ֥יב קֶ֖שֶׁב
רַב־קָֽשֶׁב׃
8 וַיִּקְרָ֖א אַרְיֵ֑ה
עַל־מִצְפֶּ֣ה ׀ אֲדֹנָ֗י אָנֹכִ֨י עֹמֵ֤ד
תָּמִיד֙ יוֹמָ֔ם
וְעַל־מִשְׁמַרְתִּ֔י אָנֹכִ֥י נִצָּ֖ב
כָּל־הַלֵּילֽוֹת׃
9 וְהִנֵּה־זֶ֥ה בָא֙ רֶ֣כֶב אִ֔ישׁ
צֶ֖מֶד פָּֽרָשִׁ֑ים
וַיַּ֣עַן וַיֹּ֔אמֶר
נָֽפְלָ֤ה נָֽפְלָה֙ בָּבֶ֔ל
וְכָל־פְּסִילֵ֥י אֱלֹהֶ֖יהָ
שִׁבַּ֥ר לָאָֽרֶץ׃
10 מְדֻשָׁתִ֖י וּבֶן־גָּרְנִ֑י
אֲשֶׁ֣ר שָׁמַ֡עְתִּי מֵאֵת֩ יְהוָ֨ה צְבָא֜וֹת
אֱלֹהֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל
הִגַּ֥דְתִּי לָכֶֽם׃ ס

11 מַשָּׂ֖א דּוּמָ֑ה

אֵלַי֙ קֹרֵ֣א מִשֵּׂעִ֔יר
שֹׁמֵר֙ מַה־מִלַּ֔יְלָה
שֹׁמֵ֖ר מַה־מִלֵּֽיל׃
12 אָמַ֣ר שֹׁמֵ֔ר
אָתָ֥ה בֹ֖קֶר וְגַם־לָ֑יְלָה
אִם־תִּבְעָי֥וּן בְּעָ֖יוּ
שֻׁ֥בוּ אֵתָֽיוּ׃ ס

13 מַשָּׂ֖א בַּעְרָ֑ב

בַּיַּ֤עַר בַּעְרַב֙ תָּלִ֔ינוּ
אֹרְח֖וֹת דְּדָנִֽים׃
14 לִקְרַ֥את צָמֵ֖א הֵתָ֣יוּ מָ֑יִם
יֹשְׁבֵי֙ אֶ֣רֶץ תֵּימָ֔א
בְּלַחְמ֖וֹ קִדְּמ֥וּ נֹדֵֽד׃
15 כִּֽי־מִפְּנֵ֥י חֲרָב֖וֹת נָדָ֑דוּ

e-e 1QIsa reads "The watcher."
f-f Or "On a lookout, my lord."
g-g Connection of Heb. uncertain.
h Name of a people; cf. Gen. 25.14.

Before the whetted sword,
Before the bow that was drawn,
Before the stress of war.

מִפְּנֵ֣י ׀ חֲ֣רָב נְטוּשָׁ֗ה
וּמִפְּנֵי֙ קֶ֣שֶׁת דְּרוּכָ֔ה
וּמִפְּנֵ֖י כֹּ֥בֶד מִלְחָמָֽה׃ ס

16For thus my Lord has said to me: "In another year, fixed like the years of a hired laborer, all the multitude of Kedar shall vanish; 17the remaining bows of Kedar's warriors shall be few in number; for the LORD, the God of Israel, has spoken.

16 כִּי־כֹ֛ה אָמַ֥ר אֲדֹנָ֖י אֵלָ֑י בְּע֤וֹד שָׁנָה֙ כִּשְׁנֵ֣י שָׂכִ֔יר וְכָלָ֖ה כָּל־כְּב֥וֹד קֵדָֽר׃ 17 וּשְׁאָ֧ר מִסְפַּר־קֶ֛שֶׁת גִּבּוֹרֵ֥י בְנֵי־קֵדָ֖ר יִמְעָ֑טוּ כִּ֛י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל דִּבֵּֽר׃ ס

22

The [a]"Valley of Vision"[a] Pronouncement.

כב

מַשָּׂ֖א גֵּ֣יא חִזָּי֑וֹן

[b]What can have happened to you
That you have gone, all of you, up on the roofs,
2O you who were full of tumult,
You clamorous town,
You city so gay?
Your slain are not the slain of the sword
Nor the dead of battle.[c]
3Your officers have all departed,
They fled far away;
Your survivors were all taken captive,
[a]Taken captive without their bows.[a]
4That is why I say, "Let me be,
I will weep bitterly.
Press not to comfort me
For the ruin of [d]my poor people."[d]

מַה־לָּ֣ךְ אֵפ֔וֹא
כִּֽי־עָלִ֥ית כֻּלָּ֖ךְ לַגַּגּֽוֹת׃
2 תְּשֻׁא֣וֹת ׀ מְלֵאָ֗ה
עִ֚יר הוֹמִיָּ֔ה
קִרְיָ֖ה עַלִּיזָ֑ה
חֲלָלַ֙יִךְ֙ לֹ֣א חַלְלֵי־חֶ֔רֶב
וְלֹ֖א מֵתֵ֥י מִלְחָמָֽה׃
3 כָּל־קְצִינַ֥יִךְ נָֽדְדוּ־יַ֖חַד
מִקֶּ֣שֶׁת אֻסָּ֑רוּ
כָּל־נִמְצָאַ֙יִךְ֙ אֻסְּר֣וּ יַחְדָּ֔ו
מֵרָח֖וֹק בָּרָֽחוּ׃
4 עַל־כֵּ֣ן אָמַ֗רְתִּי שְׁע֥וּ מִנִּ֛י
אֲמָרֵ֖ר בַּבֶּ֑כִי
אַל־תָּאִ֙יצוּ֙ לְנַֽחֲמֵ֔נִי
עַל־שֹׁ֖ד בַּת־עַמִּֽי׃

5For my Lord GOD of Hosts had a day
Of tumult and din and confusion—
[e]Kir raged in the Valley of Vision,
And Shoa on the hill;[e]

5 כִּ֣י י֡וֹם מְהוּמָה֩ וּמְבוּסָ֨ה וּמְבוּכָ֜ה
לַאדֹנָ֧י יְהוִ֛ה צְבָא֖וֹת
בְּגֵ֣יא חִזָּי֑וֹן מְקַרְקַ֥ר קִ֖ר
וְשׁ֥וֹעַ אֶל־הָהָֽר׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *Vv. 1–3 describe a scene of mourning to take place in Jerusalem in the near future. In the ancient Near East, public weeping took place on the low flat roofs as well as in the streets and squares; cf. above, 15.3; Jer. 48.38.*
c *I.e., executed, instead of dying in battle.*
d-d *Lit. "the young woman, my people."*
e-e *Meaning of Heb. uncertain. On Kir see 2 Kings 16.9; Amos 1.5; 9.7; on Shoa see Ezek. 23.23.*

6While Elam bore the quiver
In troops of mounted men,
And Kir bared the shield—
7And your choicest lowlands
Were filled with chariots and horsemen:
They stormed at Judah's[f] gateway
8And pressed beyond its screen.[g]
You gave thought on that day
To the arms in the Forest House,[h]
9And you took note of the many breaches
In the City of David.
[i]And you collected the water of the Lower Pool;[-i] 10and you counted the houses of Jerusalem and pulled houses down to fortify the wall; 11and you constructed a basin between the two walls for the water of the old pool.
But you gave no thought to Him who planned it,
You took no note of Him who designed it long before.
12My Lord God of Hosts summoned on that day
To weeping and lamenting,
To tonsuring and girding with sackcloth.
13Instead, there was rejoicing and merriment,
Killing of cattle and slaughtering of sheep,
Eating of meat and drinking of wine:
"Eat and drink, for tomorrow we die!"
14Then the Lord of Hosts revealed Himself to my ears:
"This iniquity shall never be forgiven you
Until you die," said my Lord God of Hosts.

15Thus said my Lord God of Hosts: Go in to see that steward, that Shebna, in charge of the palace:
16What have you here, and whom have you here,

6 וְעֵילָם֙ נָשָׂא אַשְׁפָּה
בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים
וְקִיר עֵרָה מָגֵן׃
7 וַיְהִי מִבְחַר־עֲמָקַיִךְ
מָלְאוּ רָכֶב וְהַפָּרָשִׁים
שֹׁת שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה׃
8 וַיְגַל אֵת מָסַךְ יְהוּדָה
וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא
אֶל־נֶשֶׁק בֵּית הַיָּעַר׃
9 וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־דָּוִד
רְאִיתֶם כִּי־רָבּוּ
וַתְּקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה׃
10 וְאֶת־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם סְפַרְתֶּם וַתִּתְצוּ֙* הַבָּתִּים לְבַצֵּר הַחוֹמָה׃ 11 וּמִקְוָה ׀ עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה
וְלֹא הִבַּטְתֶּם֙ אֶל־עֹשֶׂיהָ
וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק לֹא רְאִיתֶם׃
12 וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא
לִבְכִי֙ וּלְמִסְפֵּד
וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק׃
13 וְהִנֵּה ׀ שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
הָרֹג ׀ בָּקָר֙ וְשָׁחֹט צֹאן
אָכֹל בָּשָׂר וְשָׁתוֹת יָיִן
אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת׃
14 וְנִגְלָה בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת
אִם־יְכֻפַּר הֶעָוֺן הַזֶּה לָכֶם֙
עַד־תְּמֻתוּן אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת׃ פ

15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת לֶךְ־בֹּא֙ אֶל־הַסֹּכֵן הַזֶּה עַל־שֶׁבְנָא אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת׃
16 מַה־לְּךָ פֹה֙ וּמִי לְךָ פֹה

f Brought up from 8a for clarity.
g Judah's gateway is the upper course of the Valley of Elah. The screen is the fortress Azekah, at the mouth of the gateway, which was captured by the Assyrians.
h See 1 Kings 7.2–5; 10.16–17.
i-i This clause would read well after the prose part of v. 11a.

v. 10. ת׳ רפה וחסר נ׳ בשורש

That you have hewn out a tomb for yourself here?—
O you who have hewn your[j] tomb on high;
O you who have hollowed out for yourself[j] an abode in the cliff!
[17]The LORD is about to shake you
[k]-Severely, fellow,-[k] and then wrap you around Himself.[l]
[18]Indeed, He will wind you about Him [m]-as a headdress, a turban.-[m]
Off to a broad land!
There shall you die, and there shall be the [n]-chariots bearing your body,-[n]
O shame of your master's house!
[19]For I will hurl you from your station
And you shall be torn down from your stand.

[20]And in that day, I will summon My servant Eliakim son of Hilkiah, [21]and I will invest him with your tunic, gird him with your sash, and deliver your authority into his hand; and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem and the men of Judah. [22]I will place the keys of David's palace on his shoulders; and what he unlocks none may shut, and what he locks none may open. [23]He shall be a seat of honor to his father's[o] household. I will fix him as a peg in a firm place, [24]on which all the substance of his father's[o] household shall be hung: [a]-the sprouts and the leaves-[a]—all the small vessels, from bowls to all sorts of jars.

[25][p]In that day—declares the LORD of Hosts—the peg fixed in a firm place shall give way: it shall be cut down and shall fall, and the weight it supports shall be destroyed. For it is the LORD who has spoken.

כִּי־חָצַבְתָּ לְּךָ פֹּה קָבֶר
חֹצְבִי מָרוֹם קִבְרוֹ
חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ׃
17 הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ
טַלְטֵלָה גָּבֶר וְעֹטְךָ עָטֹה׃
18 צָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנֵפָה כַּדּוּר
אֶל־אֶרֶץ רַחֲבַת יָדָיִם
שָׁמָּה תָמוּת וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ
קְלוֹן בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃
19 וַהֲדַפְתִּיךָ מִמַּצָּבֶךָ
וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֶרְסֶךָ׃

20 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃ 21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ וּלְבֵית יְהוּדָה׃ 22 וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר וְסָגַר וְאֵין פֹּתֵחַ׃ 23 וּתְקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית אָבִיו׃ 24 וְתָלוּ עָלָיו כֹּל ׀ כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו הַצֶּאֱצָאִים וְהַצְּפִעוֹת כֹּל כְּלֵי הַקָּטָן מִכְּלֵי הָאַגָּנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבָלִים׃
25 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תָּמוּשׁ הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה וְנִכְרַת הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר־עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

j Heb. "his," "himself."
k-k Emendation yields "as a garment is shaken out."
l I.e., and walk off with you; cf. Jer. 43.12.
m-m Emendation yields "as a turban is wound about."
n-n Emendation yields "abode [cf. v. 16] of your body" [cf. 10.3, 16].
o Emendation yields "master's"; cf. v. 18 end.
p Apparently continues v. 19.

23 The "Tyre" Pronouncement.

Howl, you [a]ships of Tarshish![a]
For havoc has been wrought, not a house is left;
As they came from the land of Kittim,
This was revealed to them.

[2]Moan, you coastland dwellers,
You traders of Sidon,
Once thronged by seafarers,
[3]Over many waters
Your[b] revenue came:
From the trade of nations,
From the grain of Shihor,
The harvest of the Nile.
[4]Be ashamed, O Sidon!
For the sea—this stronghold of the sea—declares,
[c]"I am as one who has[c] never labored,
Never given birth,
Never raised youths
Or reared maidens!"
[5]When the Egyptians heard it, they quailed
As when they heard about Tyre.

[6]Pass on to Tarshish—
Howl, you coastland dwellers!
[7]Was such your merry city
In former times, of yore?
Did her feet carry her off
To sojourn far away?
[8]Who was it that planned this
For crown-wearing Tyre,
Whose merchants were nobles,
Whose traders the world honored?
[9]The LORD of Hosts planned it—

כג

מַשָּׂא צֹר

הֵילִילוּ ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
כִּי־שֻׁדַּד מִבַּיִת
מִבּוֹא מֵאֶרֶץ כִּתִּים
נִגְלָה־לָמוֹ׃

2 דֹּמּוּ יֹשְׁבֵי אִי
סֹחֵר צִידוֹן
עֹבֵר יָם מִלְאוּךְ׃
3 וּבְמַיִם רַבִּים
זֶרַע שִׁחֹר
קְצִיר יְאוֹר
תְּבוּאָתָהּ
וַתְּהִי סְחַר גּוֹיִם׃
4 בּוֹשִׁי צִידוֹן
כִּי־אָמַר יָם מָעוֹז הַיָּם לֵאמֹר
לֹא־חַלְתִּי
וְלֹא־יָלַדְתִּי
וְלֹא גִדַּלְתִּי בַחוּרִים
רוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת׃
5 כַּאֲשֶׁר שֵׁמַע לְמִצְרָיִם
יָחִילוּ כְּשֵׁמַע צֹר׃

6 עִבְרוּ תַּרְשִׁישָׁה
הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי אִי׃
7 הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה
מִימֵי־קֶדֶם קַדְמָתָהּ
יֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ
מֵרָחוֹק לָגוּר׃
8 מִי יָעַץ זֹאת
עַל־צֹר הַמַּעֲטִירָה
אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים
כִּנְעָנֶיהָ נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃
9 יְהוָה צְבָאוֹת יְעָצָהּ

a-a See note at 2.16.
b Heb. "her."
c-c Lit. "I have."

To defile all glorious beauty,
To shame all the honored of the world.

לְחַלֵּל֙ גְּא֣וֹן כָּל־צְבִ֔י
לְהָקֵ֖ל כָּל־נִכְבַּדֵּי־אָֽרֶץ׃

[10]*d*-Traverse your land like the Nile,
Fair Tarshish;-*d*
This is a harbor*e* no more.

10 עִבְרִ֥י אַרְצֵ֖ךְ כַּיְאֹ֑ר
בַּת־תַּרְשִׁ֕ישׁ
אֵ֥ין מֵ֖זַח עֽוֹד׃

[11]The LORD poised His arm o'er the sea
And made kingdoms quake;
It was He decreed destruction
For Phoenicia's*f* strongholds,
[12]And said,
"You shall be gay no more,
O plundered one, Fair Maiden Sidon.
Up, cross over to Kittim—
Even there you shall have no rest."

11 יָדוֹ֙ נָטָ֣ה עַל־הַיָּ֔ם
הִרְגִּ֖יז מַמְלָכ֑וֹת
יְהוָה֙ צִוָּ֣ה אֶל־כְּנַ֔עַן
לַשְׁמִ֖ד מָעֻזְנֶֽיהָ׃
12 וַיֹּ֕אמֶר
לֹֽא־תוֹסִ֥יפִי ע֖וֹד לַעְל֑וֹז
הַֽמְעֻשָּׁקָ֞ה בְּתוּלַ֣ת בַּת־צִיד֗וֹן
כתיים כִּתִּים֙ ק֣וּמִי עֲבֹ֔רִי
גַּם־שָׁ֖ם לֹא־יָנ֥וּחַ לָֽךְ׃

[13]*g*Behold the land of Chaldea—
This is the people that has ceased to be.
Assyria, which founded it for ships,
Which raised its watchtowers,
Erected its ramparts,
Has turned it into a ruin.

13 הֵ֣ן ׀ אֶ֣רֶץ כַּשְׂדִּ֗ים
זֶ֤ה הָעָם֙ לֹ֣א הָיָ֔ה
אַשּׁ֖וּר יְסָדָ֣הּ לְצִיִּ֑ים
הֵקִ֨ימוּ בחיניו בַחוּנָ֜יו
עֹרְרוּ֙ אַרְמְנוֹתֶ֔יהָ
שָׂמָ֖הּ לְמַפֵּלָֽה׃

[14]Howl, O ships of Tarshish,
For your stronghold is destroyed!

14 הֵילִ֖ילוּ אֳנִיּ֣וֹת תַּרְשִׁ֑ישׁ
כִּ֥י שֻׁדַּ֖ד מָעֻזְּכֶֽן׃ ס

[15]In that day, Tyre shall remain forgotten for seventy years, equaling the lifetime of one king. After a lapse of seventy years, it shall go with Tyre as with the harlot in the ditty:

15 וְהָיָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא וְנִשְׁכַּ֤חַת צֹר֙ שִׁבְעִ֣ים שָׁנָ֔ה כִּימֵ֖י מֶ֣לֶךְ אֶחָ֑ד מִקֵּ֞ץ שִׁבְעִ֣ים שָׁנָ֗ה יִהְיֶ֣ה לְצֹ֔ר כְּשִׁירַ֖ת הַזּוֹנָֽה׃

[16]Take a lyre, go about the town,
Harlot long forgotten;
Sweetly play, make much music,
To bring you back to mind.

16 קְחִ֥י כִנּ֛וֹר סֹ֥בִּי עִ֖יר
זוֹנָ֣ה נִשְׁכָּחָ֑ה
הֵיטִ֤יבִי נַגֵּן֙ הַרְבִּי־שִׁ֔יר
לְמַ֖עַן תִּזָּכֵֽרִי׃

d-d Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "Pass on to the land of Kittim, / You ships of Tarshish."
e Meaning of Heb. uncertain; taking* mezaḥ *as a by-form of* maḥoz*: cf. Ps. 107.30.
f Heb. "Canaan's."
g Meaning of verse uncertain. Emendation yields "The land of Kittim itself— / Which the Sidonian people founded, / Whose watchtowers they raised, / Whose citadels they erected— / Exists no more; / Assyria has turned it into a ruin."

[17]For after a lapse of seventy years, the LORD will take note of Tyre, and she shall resume her *h*-"fee-taking" and "play the harlot"-*h* with all the kingdoms of the world, on the face of the earth. [18]But her profits and "hire" shall be consecrated to the LORD. They shall not be treasured or stored; rather shall her profits go to those who abide before the LORD, that they may eat their fill and clothe themselves elegantly.

24

Behold,
The LORD will strip the earth bare,
And lay it waste,
And twist its surface,
And scatter its inhabitants.
[2]Layman and priest shall fare alike,
Slave and master,
Handmaid and mistress,
Buyer and seller,
Lender and borrower,
Creditor and debtor.
[3]The earth shall be bare, bare;
It shall be plundered, plundered;
For it is the LORD who spoke this word.

[4]The earth is withered, sear;
The world languishes, it is sear;
a-The most exalted people of the earth-*a* languish.
[5]For the earth was defiled
Under its inhabitants;
Because they transgressed teachings,
Violated laws,
Broke the ancient covenant.[b]
[6]That is why a curse consumes the earth,
And its inhabitants pay the penalty;
That is why earth's dwellers have dwindled,
And but few men are left.

h-h *I.e., "trading...trade."*

a-a *Change of vocalization yields "both sky and earth."*

b *I.e., the moral law, which is binding on all men (cf. Gen. 9.4–6).*

[17] וְהָיָה מִקֵּץ ׀ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה֙ אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּה* וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ [18] וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֵחָסֵן כִּי לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה֙ יִהְיֶה סַחְרָהּ לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃ פ

כד

הִנֵּה
יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ
וּבוֹלְקָהּ
וְעִוָּה פָנֶיהָ
וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ׃
[2] וְהָיָה כָעָם֙ כַּכֹּהֵן
כַּעֶבֶד֙ כַּאדֹנָיו
כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ
כַּקּוֹנֶה֙ כַּמּוֹכֵר
כַּמַּלְוֶה֙ כַּלֹּוֶה
כַּנֹּשֶׁה כַּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בוֹ׃
[3] הִבּוֹק ׀ תִּבּוֹק הָאָרֶץ
וְהִבּוֹז ׀ תִּבּוֹז
כִּי יְהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

[4] אָבְלָה נָבְלָה֙ הָאָרֶץ
אֻמְלְלָה נָבְלָה תֵּבֵל
אֻמְלָלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃
[5] וְהָאָרֶץ חָנְפָה
תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ
כִּי־עָבְרוּ תוֹרֹת
חָלְפוּ חֹק
הֵפֵרוּ בְּרִית עוֹלָם׃
[6] עַל־כֵּן אָלָה֙ אָכְלָה אֶרֶץ
וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ
עַל־כֵּן חָרוּ֙ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ
וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ מִזְעָר׃

17 ה רפה

[7]The new wine fails,
The vine languishes;
And all the merry-hearted sigh.
[8]Stilled is the merriment of timbrels,
Ended the clamor of revelers,
Stilled the merriment of lyres.
[9]They drink their wine without song;
Liquor tastes bitter to the drinker.
[10]Towns are broken,[c] empty;
Every house is shut, none enters;
[11]Even over wine, a cry goes up in the streets:
The sun has set on all joy,
The gladness of the earth is banished.
[12]Desolation is left in the town
And the gate is battered to ruins.
[13]For thus shall it be among the peoples
In the midst of the earth:
As when the olive tree is beaten out,
Like gleanings when the vintage is over.

[14]These shall lift up their voices,
Exult in the majesty of the LORD.
They shall shout from the sea:
[15]Therefore, honor the LORD with lights
In the coastlands of the sea—
The name of the LORD, the God of Israel.
[16]From the end of the earth
We hear singing:
Glory to the righteous!
[d-]And I said:[-d]
[e-]I waste away! I waste away! Woe is me!
The faithless have acted faithlessly;
The faithless have broken faith![-e]

[17][f-]Terror, and pit, and trap[-f]
Upon you who dwell on earth!
[18]He who flees at the report of the terror

7 אָבַ֥ל תִּיר֖וֹשׁ
אֻמְלְלָה־גָ֑פֶן
נֶאֶנְח֖וּ כָּל־שִׂמְחֵי־לֵֽב׃
8 שָׁבַת֙ מְשׂ֣וֹשׂ תֻּפִּ֔ים
חָדַ֖ל שְׁא֣וֹן עַלִּיזִ֑ים
שָׁבַ֖ת מְשׂ֥וֹשׂ כִּנּֽוֹר׃
9 בַּשִּׁ֖יר לֹ֣א יִשְׁתּוּ־יָ֑יִן
יֵמַ֥ר שֵׁכָ֖ר לְשֹׁתָֽיו׃
10 נִשְׁבְּרָ֖ה קִרְיַת־תֹּ֑הוּ
סֻגַּ֥ר כָּל־בַּ֖יִת מִבּֽוֹא׃
11 צְוָחָ֥ה עַל־הַיַּ֖יִן בַּֽחוּצ֑וֹת
עָֽרְבָה֙ כָּל־שִׂמְחָ֔ה
גָּלָ֖ה מְשׂ֥וֹשׂ הָאָֽרֶץ׃
12 נִשְׁאַ֥ר בָּעִ֖יר שַׁמָּ֑ה
וּשְׁאִיָּ֖ה יֻכַּת־שָֽׁעַר׃
13 כִּ֣י כֹ֤ה יִהְיֶה֙ בְּקֶ֣רֶב הָאָ֔רֶץ
בְּת֖וֹךְ הָעַמִּ֑ים
כְּנֹ֣קֶף זַ֔יִת
כְּעוֹלֵלֹ֖ת אִם־כָּלָ֥ה בָצִֽיר׃

14 הֵ֛מָּה יִשְׂא֥וּ קוֹלָ֖ם יָרֹ֑נּוּ
בִּגְא֣וֹן יְהֹוָ֔ה
צָהֲל֖וּ מִיָּֽם׃
15 עַל־כֵּ֥ן בָּאֻרִ֖ים כַּבְּד֣וּ יְהֹוָ֑ה
בְּאִיֵּ֣י הַיָּ֔ם
שֵׁ֕ם יְהֹוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ ס
16 מִכְּנַ֨ף הָאָ֜רֶץ
זְמִרֹ֤ת שָׁמַ֙עְנוּ֙
צְבִ֣י לַצַּדִּ֔יק
וָאֹמַ֞ר
רָזִי־לִ֤י רָזִי־לִי֙ א֣וֹי לִ֔י
בֹּגְדִ֣ים בָּגָ֔דוּ
וּבֶ֥גֶד בּוֹגְדִ֖ים בָּגָֽדוּ׃

17 פַּ֥חַד וָפַ֖חַת וָפָ֑ח
עָלֶ֖יךָ יוֹשֵׁ֥ב הָאָֽרֶץ׃
18 וְהָיָה֩ הַנָּ֨ס מִקּ֜וֹל הַפַּ֗חַד

c *Emendation yields "left."*
d-d *Change of vocalization yields "They shall say."*
e-e *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "Villain [Arabic razīl], foolish villain! / The faithless who acted faithlessly / Have been betrayed in turn."*
f-f *Heb.* paḥad wa-paḥath, wa-paḥ.

Shall fall into the pit;
And he who climbs out of the pit
Shall be caught in the trap.
For sluices are opened on high,
And earth's foundations tremble.

יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת
וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ הַפַּחַת
יִלָּכֵד בַּפָּח
כִּי־אֲרֻבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ
וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃

19The earth is breaking, breaking;
The earth is crumbling, crumbling.
The earth is tottering, tottering;
20The earth is swaying like a drunkard;
It is rocking to and fro like a hut.
Its iniquity shall weigh it down,
And it shall fall, to rise no more.

19 רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ
פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה אֶרֶץ
מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃
20 נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר
וְהִתְנוֹדְדָה כַּמְּלוּנָה
וְכָבַד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ
וְנָפְלָה וְלֹא־תֹסִיף קוּם׃ ס

21In that day, the LORD will punish
The host of heaven in heaven
And the kings of the earth on earth.
22They shall be gathered in a dungeon
As captives are gathered;
And shall be locked up in a prison.
But after many days they shall be remembered.

21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה
עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם
וְעַל־מַלְכֵי הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה׃
22 וְאֻסְּפוּ אֲסֵפָה
אַסִּיר עַל־בּוֹר
וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר
וּמֵרֹב יָמִים יִפָּקֵדוּ׃

23Then the moon shall be ashamed,
And the sun shall be abashed.
For the LORD of Hosts will reign
On Mount Zion and in Jerusalem,
And the Presence will be revealed to His elders.

23 וְחָפְרָה הַלְּבָנָה
וּבוֹשָׁה הַחַמָּה
כִּי־מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת
בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִַם
וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃ פ

25

O LORD, You are my God;
I will extol You, I will praise Your name.
For You planned graciousness[a] of old,
Counsels of steadfast faithfulness.

כה

יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה
אֲרוֹמִמְךָ אוֹדֶה שִׁמְךָ
כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא
עֵצוֹת מֵרָחוֹק אֱמוּנָה אֹמֶן׃

2For You have turned a city into a stone heap,
A walled town into a ruin,
The citadel of strangers[b] into rubble,[c]

2 כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר לַגָּל
קִרְיָה בְצוּרָה לְמַפֵּלָה
אַרְמוֹן זָרִים מֵעִיר

a See 9.5.
b Emendation yields "arrogant men."
c Meaning of Heb. uncertain.

Never to be rebuilt.
3Therefore a fierce people must honor You,
A city of cruel nations must fear You.
4For You have been a refuge for the poor man,
A shelter for the needy man in his distress—
Shelter from rainstorm, shade from heat.
When the fury of tyrants was like a winter[c] rainstorm,
5The rage of strangers[b] like heat in the desert,
You subdued the heat with the shade of clouds,
The singing[d] of the tyrants was vanquished.

6The LORD of Hosts will make on this mount[e]
For all the peoples
A banquet of [c]rich viands,
A banquet of choice wines—
Of rich viands seasoned with marrow,
Of choice wines[c] well refined.
7And He will destroy on this mount[e] the shroud
That is drawn over the faces of all the peoples
And the covering that is spread
Over all the nations:
8He will destroy death[f] forever.
My Lord GOD will wipe the tears away
From all faces
And will put an end to the reproach of [g]His people[g]
Over all the earth—
For it is the LORD who has spoken.

9In that day they shall say:
This is our God;
We trusted in Him, and He delivered us.
This is the LORD, in whom we trusted;
Let us rejoice and exult in His deliverance!

לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃
3 עַל־כֵּן יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז
קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּךָ׃
4 כִּי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל
מָעוֹז לָאֶבְיוֹן בַּצַּר־לוֹ
מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל מֵחֹרֶב
כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃
5 כְּחֹרֶב בְּצָיוֹן שְׁאוֹן זָרִים
תַּכְנִיעַ חֹרֶב בְּצֵל עָב
זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה׃ פ
6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת
לְכָל־הָעַמִּים בָּהָר הַזֶּה
מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים
מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים
שְׁמָנִים מְמֻחָיִם
שְׁמָרִים מְזֻקָּקִים׃
7 וּבִלַּע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוֹט ׀
הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים
וְהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה
עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃
8 בִּלַּע הַמָּוֶת לָנֶצַח
וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוִה דִּמְעָה
מֵעַל כָּל־פָּנִים
וְחֶרְפַּת עַמּוֹ
יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ
כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ פ
9 וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא
הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה
קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ
זֶה יְהוָה קִוִּינוּ לוֹ
נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ׃

d *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "rainstorm"; cf. 4d.*
e *I.e., the Holy Land, as in 11.9; 14.25; 57.13.*
f *Perhaps an allusion to the mass killings committed by the Assyrians; cf. 10.7; 14.20.*
g-g *Emendation yields "peoples."*

10For the hand of the LORD shall descend
Upon this mount,[e]
And Moab[h] shall be trampled under Him
As straw is threshed to bits at Madmenah.[i]
11Then He will spread out His hands in their homeland,[j]
As a swimmer spreads his hands out to swim,
And He will humble their pride
Along with [k]the emblems of their power.[-k]
12Yea, the secure fortification of their[l] walls
He will lay low and humble,
Will raze to the ground, to the very dust.

26

In that day, this song shall be sung
In the land of Judah:
Ours is a mighty city;
He makes victory our inner and outer wall.
2Open the gates, and let
A righteous nation enter,
[A nation] that keeps faith.
3The confident mind You guard in safety,
In safety because it trusts in You.

4Trust in the LORD for ever and ever,
For in Yah the LORD you have an everlasting Rock.
5For He has brought low those who dwelt high up,
Has humbled the secure city,
Humbled it to the ground,
Leveled it with the dust—
6To be trampled underfoot,
By the feet of the needy,
By the soles of the poor.
7The path is level for the righteous man;

h Emendation yields "Assyria"; cf. 14.25.
i A village near Jerusalem; see 10.31. Emendation yields "As straw gets shredded in the threshing."
j Lit. "midst."
k-k Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "their citadels"; cf. the next verse.
l Heb. "your."

10 כִּֽי־תָנ֥וּחַ יַד־יְהוָ֖ה
בָּהָ֣ר הַזֶּ֑ה
וְנָד֤וֹשׁ מוֹאָב֙ תַּחְתָּ֔יו
כְּהִדּ֣וֹשׁ מַתְבֵּ֔ן במי בְּמ֖וֹ מַדְמֵנָֽה׃
11 וּפֵרַ֤שׂ יָדָיו֙ בְּקִרְבּ֔וֹ
כַּאֲשֶׁ֛ר יְפָרֵ֥שׂ הַשֹּׂחֶ֖ה לִשְׂח֑וֹת
וְהִשְׁפִּיל֙ גַּאֲוָת֔וֹ
עִ֖ם אָרְבּ֥וֹת יָדָֽיו׃
12 וּמִבְצַ֞ר מִשְׂגַּ֤ב חוֹמֹתֶ֙יךָ֙
הֵשַׁ֖ח הִשְׁפִּ֑יל
הִגִּ֥יעַ לָאָ֖רֶץ עַד־עָפָֽר׃ ס

כו

בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא יוּשַׁ֥ר הַשִּׁיר־הַזֶּ֖ה
בְּאֶ֣רֶץ יְהוּדָ֑ה
עִ֣יר עָז־לָ֔נוּ
יְשׁוּעָ֣ה יָשִׁ֔ית חוֹמ֖וֹת וָחֵֽל׃
2 פִּתְח֖וּ שְׁעָרִ֑ים
וְיָבֹ֥א גוֹי־צַדִּ֖יק
שֹׁמֵ֥ר אֱמֻנִֽים׃
3 יֵ֣צֶר סָמ֔וּךְ תִּצֹּ֖ר שָׁל֣וֹם ׀
שָׁל֑וֹם כִּ֥י בְךָ֖ בָּטֽוּחַ׃
4 בִּטְח֥וּ בַיהוָ֖ה עֲדֵי־עַ֑ד
כִּ֚י בְּיָ֣הּ יְהוָ֔ה צ֖וּר עוֹלָמִֽים׃
5 כִּ֤י הֵשַׁח֙ יֹשְׁבֵ֣י מָר֔וֹם
קִרְיָ֖ה נִשְׂגָּבָ֑ה יַשְׁפִּילֶ֗נָּה
יַשְׁפִּילָהּ֙ עַד־אֶ֔רֶץ
יַגִּיעֶ֖נָּה עַד־עָפָֽר׃
6 תִּרְמְסֶ֖נָּה רָ֑גֶל
רַגְלֵ֥י עָנִ֖י
פַּעֲמֵ֥י דַלִּֽים׃

O Just One, You make smooth the course of the righteous.

[8]For Your just ways, O LORD, we look to You;
We long for the name by which You are called.
[9]At night I yearn for You with all my being,
I seek You with all *[a]*the spirit within me.*[a]*
For when Your judgments are wrought on earth,
The inhabitants of the world learn righteousness.
[10]But when the scoundrel is spared, he learns not righteousness;
In a place of integrity, he does wrong—
He ignores the majesty of the LORD.

[11]O LORD!
They see not Your hand exalted.
Let them be shamed as they behold
Your zeal for Your people
And fire consuming Your adversaries.
[12]*[b]*O LORD!
May You appoint well-being for us,
Since You have also requited all our misdeeds.

[13]O LORD our God!
Lords other than You possessed us,
But only Your name shall we utter.
[14]They are dead, they can never live;
Shades, they can never rise;
Of a truth, You have dealt with them and wiped them out,
Have put an end to all mention of them.
[15]*[c]*When You added to the nation, O LORD,
When You added to the nation,
Extending all the boundaries of the land,
You were honored.
[16]O LORD! In their distress, they sought You;

7 אֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים
יָשָׁר מַעְגַּל צַדִּיק תְּפַלֵּס׃
8 אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה קִוִּינוּךָ
לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ תַּאֲוַת־נָפֶשׁ׃
9 נַפְשִׁי אִוִּיתִיךָ בַּלַּיְלָה
אַף־רוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ
כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לָאָרֶץ
צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃
10 יֻחַן רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק
בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת יְעַוֵּל
וּבַל־יִרְאֶה גֵּאוּת יְהוָה׃ ס
11 יְהוָה
רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן
יֶחֱזוּ וְיֵבֹשׁוּ
קִנְאַת־עָם
אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ תֹאכְלֵם׃
12 יְהוָה
תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ
כִּי גַּם כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃
13 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ
לְבַד־בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ׃
14 מֵתִים בַּל־יִחְיוּ
רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ
לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם
וַתְּאַבֵּד כָּל־זֵכֶר לָמוֹ׃
15 יָסַפְתָּ לַגּוֹי יְהוָה
יָסַפְתָּ לַגּוֹי
נִכְבָּדְתָּ
רִחַקְתָּ כָּל־קַצְוֵי־אָרֶץ׃
16 יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךָ

a-a *Emendation yields "my spirit in the morning."*
b *Meaning of verse uncertain.*
c *Meaning of vv. 15–16 uncertain.*

Your chastisement reduced them
To anguished[d] whispered prayer.
17Like a woman with child
Approaching childbirth,
Writhing and screaming in her pangs,
So are we become because of You, O LORD.
18We were with child, we writhed—
It is as though we had given birth to wind;
We have won no victory on earth;
The inhabitants of the world have not [e-]come to life![-e]
19Oh, let Your dead revive!
Let corpses[f] arise!
Awake and shout for joy,
You who dwell in the dust!—
For Your dew is like the dew on fresh growth;
You make the land of the shades [e-]come to life.[-e]

20Go, my people, enter your chambers,
And lock your doors behind you.
Hide but a little moment,
Until the indignation passes.
21For lo!
The LORD shall come forth from His place
To punish the dwellers of the earth
For their iniquity;
And the earth shall disclose its bloodshed
And shall no longer conceal its slain.

צָקוּן לַחַשׁ
מוּסָרְךָ לָמוֹ׃
17 כְּמוֹ הָרָה
תַּקְרִיב לָלֶדֶת
תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ
כֵּן הָיִינוּ מִפָּנֶיךָ יְהוָה׃
18 הָרִינוּ חַלְנוּ
כְּמוֹ יָלַדְנוּ רוּחַ
יְשׁוּעֹת בַּל־נַעֲשֶׂה אֶרֶץ
וּבַל־יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃
19 יִחְיוּ מֵתֶיךָ
נְבֵלָתִי יְקוּמוּן
הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ
שֹׁכְנֵי עָפָר
כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ
וָאָרֶץ רְפָאִים תַּפִּיל׃ ס

20 לֵךְ עַמִּי בֹּא בַחֲדָרֶיךָ
וּסְגֹר דלתיך דְּלָתְךָ בַּעֲדֶךָ
חֲבִי כִמְעַט־רֶגַע
עַד־יעבור יַעֲבָר־זָעַם׃
21 כִּי־הִנֵּה
יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ
לִפְקֹד עֲוֹן
יֹשֵׁב־הָאָרֶץ עָלָיו
וְגִלְּתָה הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ
וְלֹא־תְכַסֶּה עוֹד עַל־הֲרוּגֶיהָ׃ ס

27

In that day the LORD will punish,
With His great, cruel, mighty sword
Leviathan the Elusive[a] Serpent—
Leviathan the Twisting[a] Serpent;
He will slay the Dragon of the sea.[b]

כז

בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה
בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה
עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ
וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ עֲקַלָּתוֹן
וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃ ס

d *Lit. "anguish"; taking ṣaqun as a noun formed like zadon and sason.*

e-e *Meaning of Heb. uncertain.*

f *Grammar of Heb. unclear.*

a *Meaning of Heb. uncertain.*

b *The monster which the Lord vanquished of old (cf. 51.9; Ps. 74.13–14) was the embodiment of chaos; here it stands for the forces of evil in the present world.*

[2]In that day,
They shall sing of it:[c]
"Vineyard of Delight."[d]
[3]I the LORD keep watch over it,
I water it every moment;
[e-]That no harm may befall it,[-e]
I watch it night and day.
[4]There is no anger in Me:
[a-]If one offers Me thorns and thistles,
I will march to battle against him,
And set all of them on fire.[-a]
[5]But if he holds fast to My refuge,
[a-]He makes Me his friend;
He makes Me his friend.[-a]

[6][In days] to come Jacob shall strike root,
Israel shall sprout and blossom,
And the face of the world
Shall be covered with fruit.

[7]Was he beaten as his beater has been?
Did he suffer such slaughter as his slayers?
[8][f-]Assailing them[-f] with fury unchained,
His pitiless blast bore them off
On a day of gale.

[9][g]Assuredly, by this alone
Shall Jacob's sin be purged away;
This is the only price
For removing his guilt:
That he make all the altar-stones
Like shattered blocks of chalk—
With no sacred post left standing,
Nor any incense altar.
[10]Thus fortified cities lie desolate,

2 בַּיּוֹם הַהוּא
כֶּרֶם חֶמֶד
עַנּוּ־לָהּ׃
3 אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ
לִרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה
פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ
לַיְלָה וָיוֹם אֶצֳּרֶנָּה׃
4 חֵמָה אֵין לִי
מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת
בַּמִּלְחָמָה אֶפְשְׂעָה בָהּ
אֲצִיתֶנָּה יָּחַד׃
5 אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעֻזִּי
יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי
שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי׃

6 הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב
יָצִיץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל
וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל
תְּנוּבָה׃ ס

7 הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הִכָּהוּ
אִם־כְּהֶרֶג הֲרֻגָיו הֹרָג׃
8 בְּסַאסְּאָה בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה
הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה
בְּיוֹם קָדִים׃

9 לָכֵן בְּזֹאת
יְכֻפַּר עֲוֺן־יַעֲקֹב
וְזֶה כָּל־פְּרִי
הָסִר חַטָּאתוֹ
בְּשׂוּמוֹ ׀ כָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ
כְּאַבְנֵי־גִר מְנֻפָּצוֹת
לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים
וְחַמָּנִים׃
10 כִּי עִיר בְּצוּרָה בָּדָד

c Apparently the earth; cf. 26.21.
d So some mss. (cf. Amos 5.11); other mss. and the editions have "Wine."
e-e Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "My eye is open upon it."
f-f Lit. "Striving with her"; meaning of verse uncertain.
g This verse would read well before v. 6; the thought of vv. 7–8, dealing with the punishment of Israel's enemies, is continued in vv. 10–11.

Homesteads deserted, forsaken like a wilderness;
There calves graze, there they lie down
[h]-And consume its boughs.
[11]When its crown is withered, they break;-[h]
Women come and make fires with them.
For they are a people without understanding;
That is why
Their Maker will show them no mercy,
Their Creator will deny them grace.

נָוֶה מְשֻׁלָּח וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר
שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם יִרְבָּץ
וְכִלָּה סְעִפֶיהָ׃
11 בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ תִּשָּׁבַרְנָה
נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ
כִּי לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא
עַל־כֵּן
לֹא־יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ
וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ׃ ס

[12]And in that day, the LORD will beat out [the peoples like grain] from the channel of the Euphrates to the Wadi of Egypt; and you shall be picked up one by one, O children of Israel!

[13]And in that day, a great ram's horn shall be sounded; and the strayed who are in the land of Assyria and the expelled who are in the land of Egypt shall come and worship the LORD on the holy mount, in Jerusalem.

12 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרָיִם וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס
13 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלִָם׃

28

Ah, the proud crowns of the drunkards of Ephraim,
Whose glorious beauty is but wilted flowers
On the heads of men bloated[a] with rich food,
Who are overcome by wine!

[2]Lo, my Lord has something strong and mighty,
Like a storm of hail,
A shower of pestilence.
Something like a storm of massive, torrential rain[b]
Shall be hurled with force to the ground.
[3]Trampled underfoot shall be
The proud crowns of the drunkards of Ephraim,

כח

הוֹי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם
וְצִיץ נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־שְׁמָנִים
הֲלוּמֵי יָיִן׃
2 הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי
כְּזֶרֶם בָּרָד
שַׂעַר קָטֶב
כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים
הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד׃
3 בְּרַגְלַיִם תֵּרָמַסְנָה
עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם׃

h-h *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "Or like a terebinth whose boughs / Break when its crown is withered."*

a *Ge is contracted from ge'e; cf. Ibn Ezra.*

b *Lit. "water."*

[4]The wilted flowers—
On the heads of men bloated[a] with rich food—
That are his glorious beauty.
They shall be like an early fig
Before the fruit harvest;
Whoever sees it devours it
While it is still [c-]in his hand.[-c]

4 וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל
צְבִי תִפְאַרְתּוֹ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים
כְּבִכּוּרָהּ בְּטֶרֶם קַיִץ
אֲשֶׁר יִרְאֶה
הָרֹאֶה אוֹתָהּ
בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃ ס

[5]In that day, the LORD of Hosts shall become a crown of beauty and a diadem of glory for the remnant of His people, [6]and a spirit of judgment for him who sits in judgment and of valor for those who repel attacks at the gate.

5 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ׃ 6 וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שָׁעְרָה׃ ס

[7]But these are also muddled by wine
And dazed by liquor:
Priest and prophet
Are muddled by liquor;
They are confused by wine,
They are dazed by liquor;
They are muddled in their visions,
They stumble in judgment.
[8]Yea, all tables are covered
With vomit and filth,
So that no space is left.

7 וְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ
וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ
כֹּהֵן וְנָבִיא
שָׁגוּ בַשֵּׁכָר
נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן
תָּעוּ מִן־הַשֵּׁכָר
שָׁגוּ בָּרֹאֶה
פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃
8 כִּי כָּל־שֻׁלְחָנוֹת
מָלְאוּ קִיא צֹאָה
בְּלִי מָקוֹם׃ ס

[9][d]"To whom would he give instruction?
To whom expound a message?
To those newly weaned from milk,
Just taken away from the breast?
[10]That same mutter upon mutter,
Murmur upon murmur,
Now here, now there!"

9 אֶת־מִי יוֹרֶה דֵעָה
וְאֶת־מִי יָבִין שְׁמוּעָה
גְּמוּלֵי מֵחָלָב
עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם׃
10 כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו
קַו לָקָו קַו לָקָו
זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם׃

[11]Truly, as one who speaks to that people in a stammering jargon and an alien tongue [12]is he who declares to them, "This is the resting place, let the weary rest;[e] this is the place of re-

11 כִּי בְּלַעֲגֵי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה׃ 12 אֲשֶׁר ׀ אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הָנִיחוּ לֶעָיֵף וְזֹאת

c-c Emendation yields "on the bough."
d This is the drunkards' reaction to Isaiah's reproof.
e I.e., do not embark on any political adventure at this time.

pose." They refuse to listen. [13]To them the word of the LORD is:

"Mutter upon mutter,
Murmur upon murmur,
Now here, now there."
And so they will march,[f]
But they shall fall backward,
And be injured and snared and captured.

[14]Hear now the word of the LORD,
You men of mockery,
[g]-Who govern that people-[g]
In Jerusalem!
[15]For you have said,
"We have made a covenant with Death,
Concluded a pact with Sheol.
When the sweeping flood passes through,
It shall not reach us;
For we have made falsehood our refuge,
Taken shelter in treachery."
[16]Assuredly,
Thus said the Lord GOD:
"Behold, I will found in Zion,
Stone by stone,
[h]-A tower of precious cornerstones,-[h]
Exceedingly firm;
He who trusts need not fear.
[17]But I will apply judgment as a measuring line
And retribution[i] as weights;[j]
Hail shall sweep away the refuge of falsehood,
And flood-waters engulf your shelter.
[18]Your covenant with Death shall be annulled,
Your pact with Sheol shall not endure;
When the sweeping flood passes through,
You shall be its victims.

הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא אָבוּא* שְׁמוֹעַ׃ 13 וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה
צַו לָצָו צַו לָצָו
קַו לָקָו קַו לָקָו
זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם
לְמַעַן יֵלְכוּ
וְכָשְׁלוּ אָחוֹר
וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ פ

14 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
אַנְשֵׁי לָצוֹן
מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃
15 כִּי אֲמַרְתֶּם
כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מָוֶת
וְעִם־שְׁאוֹל עָשִׂינוּ חֹזֶה
שיט שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי־עבר יַעֲבֹר
לֹא יְבוֹאֵנוּ
כִּי שַׂמְנוּ כָזָב מַחְסֵנוּ
וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ׃ ס
16 לָכֵן
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן
אָבֶן אֶבֶן
בֹּחַן פִּנַּת יִקְרַת
מוּסָד מוּסָּד
הַמַּאֲמִין לֹא יָחִישׁ׃
17 וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו
וּצְדָקָה לְמִשְׁקָלֶת
וְיָעָה בָרָד מַחְסֵה כָזָב
וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטֹפוּ׃
18 וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת
וְחָזוּתְכֶם אֶת־שְׁאוֹל לֹא תָקוּם
שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר
וִהְיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס׃

f I.e., embark on the political adventure.
g-g Or "composers of taunt-verses for that people."
h-h Meaning of Heb. uncertain.
i As in 1.27; 5.16; 10.22.
j I.e., I will make judgment and retribution My plan of action; cf. 34.11; 2 Kings 21.13.

12 v. יתיר א׳

[19]It shall catch you
Every time it passes through;
It shall pass through every morning,
Every day and every night.
And it shall be sheer horror
To grasp the message."

[20]The couch is too short for stretching out,
And the cover too narrow for curling up!

[21]For the LORD will arise
As on the hill of Perazim,
He will rouse Himself
As in the vale of Gibeon,
To do His work—
Strange is His work!
And to perform His task—
Astounding is His task![k]
[22]Therefore, refrain from mockery,
Lest your bonds be tightened.
For I have heard a decree of destruction
From my Lord GOD of Hosts
Against all the land.

[23]Give diligent ear to my words,
Attend carefully to what I say.
[24]Does he who plows to sow
Plow all the time,
Breaking up and furrowing his land?
[25]When he has smoothed its surface,
Does he not rather broadcast black cumin
And scatter cumin,
Or set wheat in a row,[l]
Barley in a strip,
And emmer in a patch?
[26]For He teaches him the right manner,
His God instructs him.

19 מִדֵּי עָבְרוֹ
יִקַּח אֶתְכֶם
כִּי־בַבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר
בַּיּוֹם וּבַלָּיְלָה
וְהָיָה רַק־זְוָעָה
הָבִין שְׁמוּעָה׃

20 כִּי־קָצַר הַמַּצָּע מֵהִשְׂתָּרֵעַ
וְהַמַּסֵּכָה צָרָה כְּהִתְכַּנֵּס׃

21 כִּי כְהַר־פְּרָצִים
יָקוּם יְהוָה
כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן
יִרְגָּז
לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ
זָר מַעֲשֵׂהוּ
וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ
נָכְרִיָּה עֲבֹדָתוֹ׃
22 וְעַתָּה אַל־תִּתְלוֹצָצוּ
פֶּן־יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם
כִּי־כָלָה וְנֶחֱרָצָה שָׁמַעְתִּי
מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

23 הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ קוֹלִי
הַקְשִׁיבוּ וְשִׁמְעוּ אִמְרָתִי׃
24 הֲכֹל הַיּוֹם
יַחֲרֹשׁ הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ
יְפַתַּח וִישַׂדֵּד אַדְמָתוֹ׃
25 הֲלוֹא אִם־שִׁוָּה פָנֶיהָ
וְהֵפִיץ קֶצַח
וְכַמֹּן יִזְרֹק
וְשָׂם חִטָּה שׂוֹרָה
וּשְׂעֹרָה נִסְמָן
וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ׃
26 וְיִסְּרוֹ לַמִּשְׁפָּט
אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ׃

k *Instead of giving victory, as at Baal-perazim and Gibeon (cf. 2 Sam. 5.19–25; 1 Chron. 14.9–16), He will inflict punishment.*

l *In some Near Eastern countries, wheat is actually planted rather than scattered.*

27So, too, black cumin is not threshed with a threshing board,
Nor is the wheel of a threshing sledge rolled over cumin;
But black cumin is beaten out with a stick
And cumin with a rod.
28It is cereal that is crushed.[m]
For [n]even if[n] he threshes it thoroughly,
And the wheel of his sledge [h]and his horses overwhelm it,[h]
He does not crush it.
29That, too, is ordered by the LORD of Hosts;
His counsel is unfathomable,
His wisdom marvelous.

27 כִּי לֹא בֶחָרוּץ יוּדַשׁ קֶצַח
וְאוֹפַן עֲגָלָה עַל־כַּמֹּן יוּסָּב
כִּי בַמַּטֶּה יֵחָבֶט קֶצַח
וְכַמֹּן בַּשָּׁבֶט׃
28 לֶחֶם יוּדָק
כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ יְדוּשֶׁנּוּ
וְהָמַם גִּלְגַּל עֶגְלָתוֹ וּפָרָשָׁיו
לֹא־יְדֻקֶּנּוּ׃
29 גַּם־זֹאת מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת יָצָאָה
הִפְלִיא עֵצָה
הִגְדִּיל תּוּשִׁיָּה׃ ס

29

"Ah, Ariel,[a] Ariel,
City where David camped!
Add year to year,
Let festivals come in their cycles!
2And I will harass Ariel,
And there shall be sorrow and sighing.
[b]She shall be to Me like Ariel.[b]
3And I will camp against you [c]round about;[c]
I will lay siege to you [b]with a mound,[b]
And I will set up siegeworks against you.
4And you shall speak from lower than the ground,
Your speech shall be humbler than the sod;
Your speech shall sound like a ghost's from the ground,
Your voice shall chirp from the sod.
5And like fine dust shall be
The multitude of [d]your strangers;[d]
And like flying chaff,
The multitude of tyrants."

כט

הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל
קִרְיַת חָנָה דָוִד
סְפוּ שָׁנָה עַל־שָׁנָה
חַגִּים יִנְקֹפוּ׃
2 וַהֲצִיקוֹתִי לַאֲרִיאֵל
וְהָיְתָה תַאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה
וְהָיְתָה לִּי כַּאֲרִיאֵל׃
3 וְחָנִיתִי כַדּוּר עָלָיִךְ
וְצַרְתִּי עָלַיִךְ מֻצָּב
וַהֲקִימֹתִי עָלַיִךְ מְצֻרֹת׃
4 וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי
וּמֵעָפָר תִּשַּׁח אִמְרָתֵךְ
וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֵךְ
וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃
5 וְהָיָה כְּאָבָק דַּק
הֲמוֹן זָרָיִךְ
וּכְמֹץ עֹבֵר
הֲמוֹן עָרִיצִים

m *Emendation yields "threshed."*
n-n *Taking* lo *as equivalent to* lu.

a *A poetic name of Jerusalem; cf. 33.7.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c-c *Meaning of Heb. uncertain. Septuagint reads "like David"; cf. v. 1.*
d-d *Manuscript 1QIs[a] reads "haughty men."*

And suddenly, in an instant,
6She shall be remembered of the LORD of Hosts
With roaring, and shaking, and deafening noise,
Storm, and tempest, and blaze of consuming fire.
7Then, like a dream, a vision of the night,
Shall be the multitude of nations
That war upon Ariel,
And all her besiegers, and the siegeworks against her,
And those who harass her.
8Like one who is hungry
And dreams he is eating,
But wakes to find himself empty;
And like one who is thirsty
And dreams he is drinking,
But wakes to find himself faint
And utterly parched—
So shall be all the multitude of nations
That war upon Mount Zion.

9Act stupid and be stupefied!
Act blind and be blinded!
(They are drunk, but not from wine,
They stagger, but not from liquor.)
10For the LORD has spread over you
A spirit of deep sleep,
And has shut your eyes, the prophets,
And covered your heads, the seers;
11So that all prophecy has been to you
Like the words of a sealed document.

If it is handed to one who can read and he is asked to read it, he will say, "I can't, because it is sealed"; 12and if the document is handed to one who cannot read and he is asked to read it, he will say, "I can't read."

וְהָיָה לְפֶתַע פִּתְאֹם׃
6 מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד
בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל
סוּפָה וּסְעָרָה וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה׃
7 וְהָיָה כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה
הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם
הַצֹּבְאִים עַל־אֲרִיאֵל
וְכָל־צֹבֶיהָ וּמְצֹדָתָהּ
וְהַמְּצִיקִים לָהּ׃
8 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם הָרָעֵב
וְהִנֵּה אוֹכֵל
וְהֵקִיץ וְרֵיקָה נַפְשׁוֹ
וְכַאֲשֶׁר יַחֲלֹם הַצָּמֵא
וְהִנֵּה שֹׁתֶה
וְהֵקִיץ וְהִנֵּה עָיֵף
וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה
כֵּן יִהְיֶה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם
הַצֹּבְאִים עַל־הַר צִיּוֹן׃ ס

9 הִתְמַהְמְהוּ וּתְמָהוּ
הִשְׁתַּעַשְׁעוּ וָשֹׁעוּ
שָׁכְרוּ וְלֹא־יַיִן
נָעוּ וְלֹא שֵׁכָר׃
10 כִּי־נָסַךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה
רוּחַ תַּרְדֵּמָה
וַיְעַצֵּם אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים
וְאֶת־רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים כִּסָּה׃
11 וַתְּהִי לָכֶם חָזוּת הַכֹּל
כְּדִבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם

אֲשֶׁר־יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־יוֹדֵעַ הספר סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה וְאָמַר לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם הוּא׃ 12 וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר׃ ס

[13]My Lord said:
Because that people has approached [Me]
 with its mouth
And honored Me with its lips,
But has kept its heart far from Me,
And its worship of Me has been
A commandment of men, learned by rote—
[14]Truly, I shall further baffle that people
With bafflement upon bafflement;
And the wisdom of its wise shall fail,
And the prudence of its prudent shall vanish.

[15]Ha! Those who would hide their plans
Deep from the LORD!
Who do their work in dark places
And say, "Who sees us, who takes note of us?"
[16]*e*-How perverse of you!
Should the potter be accounted as the clay?-*e*
Should what is made say of its Maker,
"He did not make me,"
And what is formed say of Him who formed
 it,
f-"He did not understand"?-*f*
[17]Surely, in a little while,
Lebanon will be transformed into farm land,
And farm land accounted as mere brush.
[18]In that day, the deaf shall hear even written
 words,
And the eyes of the blind shall see
Even in darkness and obscurity.
[19]Then the humble shall have increasing joy
 through the LORD,
And the neediest of men shall exult
In the Holy One of Israel.
[20]For the tyrant shall be no more,
The scoffer shall cease to be;
And those diligent for evil shall be wiped out,
[21]Who cause men to lose their lawsuits,
Laying a snare for the arbiter at the gate,

13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה
בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי
וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי
וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי
מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה׃
14 לָכֵן הִנְנִי יוֹסִף לְהַפְלִיא אֶת־הָעָם־הַזֶּה
הַפְלֵא וָפֶלֶא
וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו
וּבִינַת נְבֹנָיו תִּסְתַּתָּר׃ ס

15 הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מֵיהוָה
לַסְתִּר עֵצָה
וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם
וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יוֹדְעֵנוּ׃
16 הַפְכְּכֶם
אִם־כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב
כִּי־יֹאמַר מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ
לֹא עָשָׂנִי
וְיֵצֶר אָמַר לְיוֹצְרוֹ
לֹא הֵבִין׃
17 הֲלוֹא־עוֹד מְעַט מִזְעָר
וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל
וְהַכַּרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃
18 וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־סֵפֶר
וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ
עֵינֵי עִוְרִים תִּרְאֶינָה׃
19 וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה
וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם
בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ׃
20 כִּי־אָפֵס עָרִיץ
וְכָלָה לֵץ
וְנִכְרְתוּ כָּל־שֹׁקְדֵי אָוֶן׃
21 מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר
וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעַר יְקֹשׁוּן

e-e *Meaning of first line uncertain; emendation yields "Should the potter be accounted / Like the jugs or like the clay?"*
f-f *Emendation yields "He did not fashion me."*

And wronging by falsehood
Him who was in the right.

22Assuredly, thus said the LORD to the House of Jacob, g-Who redeemed Abraham:-g

No more shall Jacob be shamed,
No longer his face grow pale.

23For when he—that is, his children—behold what My hands have wrought in his midst, they will hallow My name.

Men will hallow the Holy One of Jacob
And stand in awe of the God of Israel.
24And the confused shall acquire insight
And grumblers accept instruction.

30

Oh, disloyal sons!
—declares the LORD—
Making plans
Against My wishes,
Weaving schemes
Against My will,
Thereby piling
Guilt on guilt—
2Who set out to go down to Egypt
Without asking Me,
To seek refuge with Pharaoh,
To seek shelter under the protection of Egypt.

3The refuge with Pharaoh shall result in your shame;
The shelter under Egypt's protection, in your chagrin.
4Though his officers are present in Zoan,[a]
And his messengers[b] reach as far as Hanes,

וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ
צַדִּיק׃ ס

22 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם

לֹא־עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב
וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ׃

23 כִּי בִרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי

וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב
וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃
24 וְיָדְעוּ תֹעֵי־רוּחַ בִּינָה
וְרוֹגְנִים יִלְמְדוּ־לֶקַח׃

ל

הוֹי בָּנִים סוֹרְרִים
נְאֻם־יְהוָה
לַעֲשׂוֹת עֵצָה
וְלֹא מִנִּי
וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה
וְלֹא רוּחִי
לְמַעַן סְפוֹת
חַטָּאת עַל־חַטָּאת׃
2 הַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם
וּפִי לֹא שָׁאָלוּ
לָעוֹז בְּמָעוֹז פַּרְעֹה
וְלַחְסוֹת בְּצֵל מִצְרָיִם׃

3 וְהָיָה לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה לְבֹשֶׁת
וְהֶחָסוּת בְּצֵל־מִצְרַיִם לִכְלִמָּה׃
4 כִּי־הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו
וּמַלְאָכָיו חָנֵס יַגִּיעוּ׃

g-g *Emendation yields "Whose fathers He redeemed."*

a *Or "Tanis."*
b *Emendation yields "kings"; cf. 19.2 with note.*

[5]They all shall come to shame
Because of a people that does not avail them,
That is of no help or avail,
But [brings] only chagrin and disgrace.

[6][c-]The "Beasts of the Negeb" Pronouncement.

Through a[-c] land of distress and hardship,
Of lion and roaring[d] king-beast,
Of viper and flying seraph,[e]
They convey their wealth on the backs of asses,
Their treasures on camels' humps,
To a people of no avail.
[7]For the help of Egypt
Shall be vain and empty.
Truly, I call this,
[f-]"They are a threat that has ceased."[-f]

[8]Now,
Go, write it down on a tablet
And inscribe it in a record,
That it may be with them for future days,
A witness[g] forever.
[9]For it is a rebellious people,
Faithless children,
Children who refused to heed
The instruction of the LORD;
[10]Who said to the seers,
"Do not see,"
To the prophets, "Do not prophesy truth to us;
Speak to us falsehoods,
Prophesy delusions.
[11]Leave the way!
Get off the path!

5 כֹּל הִבְאִישׁ*
עַל־עַם לֹא־יוֹעִילוּ לָמוֹ
לֹא לְעֵזֶר וְלֹא לְהוֹעִיל
כִּי לְבֹשֶׁת וְגַם־לְחֶרְפָּה׃ ס

6 מַשָּׂא בַּהֲמוֹת נֶגֶב

בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוּקָה
לָבִיא וָלַיִשׁ מֵהֶם
אֶפְעֶה וְשָׂרָף מְעוֹפֵף
יִשְׂאוּ עַל־כֶּתֶף עֲיָרִים חֵילֵהֶם
וְעַל־דַּבֶּשֶׁת גְּמַלִּים אוֹצְרֹתָם
עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ׃
7 וּמִצְרַיִם
הֶבֶל וָרִיק יַעְזֹרוּ
לָכֵן קָרָאתִי לָזֹאת
רַהַב הֵם שָׁבֶת׃

8 עַתָּה
בּוֹא כָתְבָהּ עַל־לוּחַ אִתָּם
וְעַל־סֵפֶר חֻקָּהּ
וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן
לָעַד עַד־עוֹלָם׃
9 כִּי עַם מְרִי הוּא
בָּנִים כֶּחָשִׁים
בָּנִים לֹא־אָבוּ שְׁמוֹעַ
תּוֹרַת יְהוָה׃
10 אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים
לֹא תִרְאוּ
וְלַחֹזִים לֹא תֶחֱזוּ־לָנוּ נְכֹחוֹת
דַּבְּרוּ־לָנוּ חֲלָקוֹת
חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת׃
11 סוּרוּ מִנֵּי־דֶרֶךְ
הַטּוּ מִנֵּי־אֹרַח

v. 5. יתיר א׳

c-c *Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "Through the wasteland of the Negeb / Through a..."*
d *Meaning of Heb. uncertain.*
e *See note on 14.29.*
f-f *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "Disgrace and chagrin"; cf. v. 5.*
g *Understanding 'ad, with Targum, as a variant of 'ed.*

Let us hear no more
About the Holy One of Israel!"

[12]Assuredly,
Thus said the Holy One of Israel:
Because you have rejected this word,
And have put your trust and reliance
In that which is fraudulent and tortuous—
[13]Of a surety,
This iniquity shall work on you
Like a spreading breach that occurs in a lofty wall,
Whose crash comes sudden and swift.
[14]It is smashed as one smashes an earthen jug,
Ruthlessly shattered
So that no shard is left in its breakage
To scoop coals from a brazier,
Or ladle water from a puddle.

[15]For thus said my Lord God,
The Holy One of Israel,
"You shall triumph by stillness and quiet;
Your victory shall come about
Through calm and confidence."
But you refused.
[16]"No," you declared.
"We shall flee on steeds"—
Therefore you shall flee!
"We shall ride on swift mounts"—
Therefore your pursuers shall prove swift!
[17]One thousand before the shout of one—
You shall flee at the shout of five;
Till what is left of you
Is like a mast on a hilltop,
Like a pole upon a mountain.

[18]Truly, the LORD is waiting to show you grace,
Truly, He will arise to pardon you.

הַשְׁבִּיתוּ מִפָּנֵינוּ
אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ ס

12 לָכֵן
כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
יַעַן מָאָסְכֶם בַּדָּבָר הַזֶּה
וַתִּבְטְחוּ בְּעֹשֶׁק וְנָלוֹז
וַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו׃
13 לָכֵן
יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן הַזֶּה
כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעֶה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה
אֲשֶׁר־פִּתְאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שִׁבְרָהּ׃
14 וּשְׁבָרָהּ כְּשֵׁבֶר נֵבֶל יוֹצְרִים כָּתוּת
לֹא יַחְמֹל
וְלֹא־יִמָּצֵא בִמְכִתָּתוֹ חֶרֶשׂ
לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד
וְלַחְשֹׂף מַיִם מִגֶּבֶא׃ פ

15 כִּי כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּבָה וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן
בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה
תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם
וְלֹא אֲבִיתֶם׃
16 וַתֹּאמְרוּ לֹא־
כִּי עַל־סוּס נָנוּס
עַל־כֵּן תְּנוּסוּן
וְעַל־קַל נִרְכָּב
עַל־כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃
17 אֶלֶף אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת אֶחָד
מִפְּנֵי גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ
עַד אִם־נוֹתַרְתֶּם
כַּתֹּרֶן עַל־רֹאשׁ הָהָר
וְכַנֵּס עַל־הַגִּבְעָה׃

18 וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה לַחֲנַנְכֶם
וְלָכֵן יָרוּם לְרַחֶמְכֶם

For the LORD is a God of justice;
Happy are all who wait for Him.

[19]Indeed, O people in Zion, dwellers of Jerusalem, you shall not have cause to weep. He will grant you His favor at the sound of your cry; He will respond as soon as He hears it. [20]My Lord will provide for you meager bread and scant water. Then your Guide will no more [d]-be ignored,-[d] but your eyes will watch your Guide; [21]and, whenever you deviate to the right or to the left, your ears will heed the command from behind you: "This is the road; follow it!" [22]And you will treat as unclean the silver overlay of your images and the golden plating of your idols. You will cast[h] them away like a menstruous woman. "Out!" you will call to them.

[23]So rain shall be provided for the seed with which you sow the ground, and the bread that the ground brings forth shall be rich and fat. Your livestock, in that day, shall graze in broad pastures; [24]as for the cattle and the asses that till the soil, they shall partake of salted fodder that has been winnowed with shovel and fan.

[25]And on every high mountain and on every lofty hill, there shall appear brooks and watercourses—on a day of heavy slaughter, when towers topple. [26]And the light of the moon shall become like the light of the sun, and the light of the sun shall become sevenfold, like the light of the seven days, when the LORD binds up His people's wounds and heals the injuries it has suffered.

[27]Behold the [i]-LORD Himself-[i]
Comes from afar
In blazing wrath,
[j]-With a heavy burden-[j]—
His lips full of fury,

כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה
אַשְׁרֵי כָּל־חוֹכֵי לוֹ׃ ס

19 כִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם בָּכוֹ לֹא־תִבְכֶּה חָנוֹן יָחְנְךָ לְקוֹל זַעֲקֶךָ כְּשָׁמְעָתוֹ עָנָךְ׃ 20 וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמַיִם לָחַץ וְלֹא־יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת־מוֹרֶיךָ׃ 21 וְאָזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דָבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ כִּי תַאֲמִינוּ וְכִי תַשְׂמְאִילוּ׃ 22 וְטִמֵּאתֶם אֶת־צִפּוּי פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ וְאֶת־אֲפֻדַּת מַסֵּכַת זְהָבֶךָ תִּזְרֵם כְּמוֹ דָוָה צֵא תֹּאמַר לוֹ׃

23 וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר־תִּזְרַע אֶת־הָאֲדָמָה וְלֶחֶם תְּבוּאַת הָאֲדָמָה וְהָיָה דָשֵׁן וְשָׁמֵן יִרְעֶה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא כַּר נִרְחָב׃ 24 וְהָאֲלָפִים וְהָעֲיָרִים עֹבְדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכֵלוּ אֲשֶׁר־זֹרֶה בָרַחַת וּבַמִּזְרֶה׃

25 וְהָיָה ׀ עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַ וְעַל כָּל־גִּבְעָה נִשָּׂאָה פְּלָגִים יִבְלֵי־מָיִם בְּיוֹם הֶרֶג רָב בִּנְפֹל מִגְדָּלִים׃ 26 וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהוָה אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא׃ ס

27 הִנֵּה שֵׁם־יְהוָה
בָּא מִמֶּרְחָק
בֹּעֵר אַפּוֹ
וְכֹבֶד מַשָּׂאָה
שְׂפָתָיו מָלְאוּ זַעַם

h *Change of vocalization yields "keep."*
i-i *Lit. "The name of the LORD."*
j-j *Presumably with a heavy load of punishment. Meaning of Heb. uncertain.*

His tongue like devouring fire,
[28]And his breath like a raging torrent
Reaching halfway up the neck—
To set a misguiding yoke[k] upon nations
And a misleading bridle upon the jaws of peoples,

[29]For you, there shall be singing
As on a night when a festival is hallowed;
There shall be rejoicing as when they march
With flute, [l]with timbrels, and with lyres[-l]
To the Rock of Israel on the Mount of the LORD.

[30]For the LORD will make His majestic voice heard
And display the sweep of His arm
In raging wrath,
In a devouring blaze of fire,
In tempest, and rainstorm, and hailstones.
[31]Truly, Assyria, who beats with the rod,
Shall be cowed by the voice of the LORD;
[32][d]And each time the appointed staff passes by,
The LORD will bring down [His arm] upon him
And will do battle with him as he waves it.[-d]
[33]The Topheth[m] has long been ready for him;
He too is destined for Melech[n]—
His firepit has been made both wide and deep,
With plenty of fire and firewood,
And with the breath of the LORD
Burning in it like a stream of sulfur.

31 Ha!

Those who go down to Egypt for help

k *Interpreting* naphath *like Arabic* nāf; *meaning of line uncertain.*
l-l *Brought from v. 32 for clarity.*
m *A site near Jerusalem at which human beings were sacrificed by fire in periods of paganizing; see 2 Kings 23.10.*
n *Cf. Molech, Lev. 18.21; 20.2–5.*

וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת׃
28 וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף
עַד־צַוָּאר יֶחֱצֶה
לַהֲנָפָה גוֹיִם בְּנָפַת שָׁוְא
וְרֶסֶן מַתְעֶה עַל לְחָיֵי עַמִּים׃

29 הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם
כְּלֵיל הִתְקַדֶּשׁ־חָג
וְשִׂמְחַת לֵבָב כַּהוֹלֵךְ
בֶּחָלִיל
לָבוֹא בְהַר־יְהוָה אֶל־צוּר יִשְׂרָאֵל׃

30 וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־הוֹד קוֹלוֹ
וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה
בְּזַעַף אַף
וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה
נֶפֶץ וָזֶרֶם וְאֶבֶן בָּרָד׃
31 כִּי־מִקּוֹל יְהוָה יֵחַת אַשּׁוּר
בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה׃
32 וְהָיָה כֹּל מַעֲבַר מַטֵּה מוּסָדָה
אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים וּבְכִנֹּרוֹת
וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה נִלְחַם־בה בָּם*׃
33 כִּי־עָרוּךְ מֵאֶתְמוּל תָּפְתֶּה
גַּם־הוא הִיא לַמֶּלֶךְ הוּכָן
הֶעְמִיק הִרְחִב מְדֻרָתָהּ
אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה
נִשְׁמַת יְהוָה
כְּנַחַל גָּפְרִית בֹּעֲרָה בָּהּ׃ ס

לא הוֹי

הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה

v. 32. סבירין ומטעין "בה"

And rely upon horses!
They have put their trust in abundance of chariots,
In vast numbers of riders,
And they have not turned to the Holy One of Israel,
They have not sought the LORD.

[2]But He too is wise!
He has brought on misfortune,
And has not canceled His word.
So He shall rise against the house of evildoers,
And the allies[a] of the workers of iniquity.
[3]For the Egyptians are man, not God,
And their horses are flesh, not spirit;
And when the LORD stretches out His arm,
The helper shall trip
And the helped one shall fall,
And both shall perish together.

[4]For thus the LORD has said to me:
As a lion—a great beast—
Growls over its prey
And, when the shepherds gather
In force against him,
Is not dismayed by their cries
Nor cowed by their noise—
So the LORD of Hosts will descend to make war
Against the mount and the hill of Zion.

[5]Like the birds that fly, even so will the LORD of Hosts shield Jerusalem, shielding and saving, protecting and rescuing.

[6][b]Return, O children of Israel,[-b] to Him to whom they have been so shamefully false; [7]for in that day everyone will reject his idols of silver and idols of gold, which your hands have made for your guilt.

עַל־סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ
וַיִּבְטְחוּ עַל־רֶכֶב כִּי רָב
וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־עָצְמוּ מְאֹד
וְלֹא שָׁעוּ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ׃

2 וְגַם־הוּא חָכָם
וַיָּבֵא רָע
וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא הֵסִיר
וְקָם עַל־בֵּית מְרֵעִים
וְעַל־עֶזְרַת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
3 וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל
וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ
וַיהוָה יַטֶּה יָדוֹ
וְכָשַׁל עוֹזֵר
וְנָפַל עָזֻר
וְיַחְדָּו כֻּלָּם יִכְלָיוּן׃ ס

4 כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה ׀ אֵלַי
כַּאֲשֶׁר יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר
עַל־טַרְפּוֹ
אֲשֶׁר יִקָּרֵא עָלָיו
מְלֹא רֹעִים
מִקּוֹלָם לֹא יֵחָת
וּמֵהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה
כֵּן יֵרֵד יְהוָה צְבָאוֹת לִצְבֹּא
עַל־הַר־צִיּוֹן וְעַל־גִּבְעָתָהּ׃

5 כְּצִפֳּרִים עָפוֹת כֵּן יָגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־
יְרוּשָׁלָםִ גָּנוֹן וְהִצִּיל פָּסֹחַ וְהִמְלִיט׃
6 שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
7 כִּי בַּיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוֹ
וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֵטְא׃

a Lit. "help."
b-b Emendation yields "Then the children of Israel shall return."

[8]Then Assyria shall fall,
Not by the sword of man;
A sword not of humans shall devour him.
He shall shrivel[c] before the sword,
And his young men [d]-pine away.-[d]
[9]His rock shall melt with terror,
And his officers shall [e]-collapse from weakness-[e]—
Declares the LORD, who has a fire in Zion,
Who has an oven in Jerusalem.[f]

32

Behold, a king shall reign in righteousness,
And ministers shall govern with justice;
[2]Every one of them shall be
Like a refuge from gales,
A shelter from rainstorms;
Like brooks of water in a desert,
Like the shade of a massive rock
In a languishing land.

[3]Then the eyes of those who have sight shall not be sealed,
And the ears of those who have hearing shall listen;
[4]And the minds of the thoughtless shall attend and note,
And the tongues of mumblers shall speak with fluent eloquence.
[5]No more shall a villain be called noble,
Nor shall "gentleman" be said of a knave.
[6]For the villain speaks villainy
And plots treachery;
To act impiously
And to preach disloyalty against the LORD;
To leave the hungry unsatisfied
And deprive the thirsty of drink.
[7]As for the knave, his tools are knavish.

[8] וְנָפַל אַשּׁוּר
בְּחֶרֶב לֹא־אִישׁ
וְחֶרֶב לֹא־אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ
וְנָס לוֹ מִפְּנֵי־חֶרֶב
וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ׃
[9] וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר
וְחַתּוּ מִנֵּס שָׂרָיו
נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר־אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן
וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלָםִ׃ ס

לב

הֵן לְצֶדֶק יִמְלָךְ־מֶלֶךְ
וּלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט יָשֹׂרוּ׃
[2] וְהָיָה־אִישׁ
כְּמַחֲבֵא־רוּחַ
וְסֵתֶר זָרֶם
כְּפַלְגֵי־מַיִם בְּצָיוֹן
כְּצֵל סֶלַע־כָּבֵד
בְּאֶרֶץ עֲיֵפָה׃

[3] וְלֹא תִשְׁעֶינָה עֵינֵי רֹאִים
וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים תִּקְשַׁבְנָה׃
[4] וּלְבַב נִמְהָרִים יָבִין לָדַעַת
וּלְשׁוֹן עִלְּגִים תְּמַהֵר לְדַבֵּר צָחוֹת׃
[5] לֹא־יִקָּרֵא עוֹד לְנָבָל נָדִיב
וּלְכִילַי לֹא יֵאָמֵר שׁוֹעַ׃
[6] כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר
וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה־אָוֶן
לַעֲשׂוֹת חֹנֶף
וּלְדַבֵּר אֶל־יְהוָה תּוֹעָה
לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב
וּמַשְׁקֶה צָמֵא יַחְסִיר׃
[7] וְכֵלַי כֵּלָיו רָעִים

c From root nss; cf. 10.18; others "flee."
d-d From root mss; cf. 10.18; others "become tributary."
e-e Cf. note c; meaning of Heb. uncertain.
f Cf. 30.33.

He forges plots	הוּא זִמּוֹת יָעָץ
To destroy the poor with falsehoods	לְחַבֵּל ענוים עֲנִיִּים בְּאִמְרֵי־שֶׁקֶר
And the needy when they plead their cause.	וּבְדַבֵּר אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט׃
[8]But the noble has noble intentions	8 וְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעָץ
And is constant in noble acts.	וְהוּא עַל־נְדִיבוֹת יָקוּם׃ פ
[9]You carefree women,	9 נָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת
Attend, hear my words!	קֹמְנָה שְׁמַעְנָה קוֹלִי
You confident ladies,	בָּנוֹת בֹּטְחוֹת
Give ear to my speech!	הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי׃
[10]*a*-In little more than a year,-*a*	10 יָמִים עַל־שָׁנָה
You shall be troubled, O confident ones,	תִּרְגַּזְנָה בֹּטְחוֹת
When the vintage is over	כִּי כָּלָה בָצִיר
And no ingathering takes place.	אֹסֶף בְּלִי יָבוֹא׃
[11]Tremble, you carefree ones!	11 חִרְדוּ שַׁאֲנַנּוֹת
Quake, O confident ones!	רְגָזָה בֹּטְחוֹת
Strip yourselves naked,	פְּשֹׁטָה וְעֹרָה
Put the cloth about your loins!	וַחֲגוֹרָה עַל־חֲלָצָיִם׃
[12]Lament *b*-upon the breasts,-*b*	12 עַל־שָׁדַיִם סֹפְדִים
For the pleasant fields,	עַל־שְׂדֵי־חֶמֶד
For the spreading grapevines,	עַל־גֶּפֶן פֹּרִיָּה׃
[13]For my people's soil—	13 עַל אַדְמַת עַמִּי
It shall be overgrown with briers and thistles—	קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה
Aye, and for all the houses of delight,	כִּי עַל־כָּל־בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ
For the city of mirth.	קִרְיָה עַלִּיזָה׃
[14]For the castle shall be abandoned,	14 כִּי־אַרְמוֹן נֻטָּשׁ
The noisy city forsaken;	הֲמוֹן עִיר עֻזָּב
Citadel and tower shall become	עֹפֶל וָבַחַן הָיָה
c-Bare places-*c* forever,	בְעַד מְעָרוֹת עַד־עוֹלָם
A stamping ground for wild asses,	מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים
A pasture for flocks[d]—	מִרְעֵה עֲדָרִים׃
[15]Till a spirit from on high is poured out on us,	15 עַד־יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ מִמָּרוֹם
And wilderness is transformed into farm land,	וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל
While farm land rates as mere brush.[e]	וכרמל וְהַכַּרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b-b Emendation yields "for the fields."
c-c Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "Brushland, desert."
d Emendation yields "onagers"; cf. Job 39.5.
e I.e., the transformed wilderness will surpass in fertility what is now used as farm land.

16Then justice shall abide in the wilderness
And righteousness shall dwell on the farm land.
17For the work of righteousness shall be peace,
And the effect of righteousness, calm and confidence forever.
18Then my people shall dwell in peaceful homes,
In secure dwellings,
In untroubled places of rest.
19*f*And the brush shall sink and vanish,
Even as the city is laid low.

20Happy shall you be who sow by all waters,
Who *g-*send out cattle and asses to pasture.*-g*

33

Ha, you ravager who are not ravaged,
You betrayer who have not been betrayed!
When you have done ravaging, you shall be ravaged;
When you have finished betraying, you shall be betrayed.

2O LORD, be gracious to us!
It is to You we have looked;
*a-*Be their arm*-a* every morning,
Also our deliverance in time of stress.
3At [Your] roaring, peoples have fled,
Before Your majesty nations have scattered;
4And spoil*b* was gathered as locusts are gathered,
It*c* was amassed*d* as grasshoppers are amassed.*e*

5The LORD is exalted,
He dwells on high!

16 וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב׃
17 וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה שָׁלוֹם
וַעֲבֹדַת הַצְּדָקָה הַשְׁקֵט וָבֶטַח עַד־עוֹלָם׃
18 וְיָשַׁב עַמִּי בִּנְוֵה שָׁלוֹם
וּבְמִשְׁכְּנוֹת מִבְטַחִים
וּבִמְנוּחֹת שַׁאֲנַנּוֹת׃
19 וּבָרַד בְּרֶדֶת הַיָּעַר
וּבַשִּׁפְלָה תִּשְׁפַּל הָעִיר׃
20 אַשְׁרֵיכֶם זֹרְעֵי עַל־כָּל־מָיִם
מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר׃ ס

לג

הוֹי שׁוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד
וּבוֹגֵד וְלֹא־בָגְדוּ בוֹ
כַּהֲתִמְךָ שׁוֹדֵד תּוּשַּׁד
כַּנְּלֹתְךָ לִבְגֹּד יִבְגְּדוּ־בָךְ׃ ס

2 יְהוָה חָנֵּנוּ
לְךָ קִוִּינוּ
הֱיֵה זְרֹעָם לַבְּקָרִים
אַף־יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה׃
3 מִקּוֹל הָמוֹן נָדְדוּ עַמִּים
מֵרוֹמְמֻתֶךָ נָפְצוּ גּוֹיִם׃
4 וְאֻסַּף שְׁלַלְכֶם אֹסֶף הֶחָסִיל
כְּמַשַּׁק גֵּבִים שֹׁקֵק בּוֹ׃

5 נִשְׂגָּב יְהוָה
כִּי שֹׁכֵן מָרוֹם

f Meaning of verse uncertain.
g-g Lit. "let loose the feet of cattle and asses"; cf. 7.25 end.

a-a Emendation yields "You have been our help."
b Heb. "your spoil."
c Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "booty"; cf. v. 23.
d Taking šqq as a cognate of qšš.
e Apparently for food; cf. Lev. 11.22.

[Of old] He filled Zion
With justice and righteousness.
6Faithfulness to f-Your charge-f was [her] wealth,
Wisdom and devotion [her] triumph,
Reverence for the LORD—that was her[g] treasure.

7Hark! The Arielites[h] cry aloud;
Shalom's[i] messengers weep bitterly.
8Highways are desolate,
Wayfarers have ceased.
A covenant has been renounced,
Cities[j] rejected
k-Mortal man-k despised.
9The land is wilted and withered;
Lebanon disgraced and moldering,
Sharon is become like a desert,
And Bashan and Carmel are stripped bare.
10"Now I will arise," says the LORD,
"Now I will exalt Myself, now raise Myself high.
11You shall conceive hay,
Give birth to straw;
My[l] breath will devour you like fire.
12Peoples shall be burnings of lime,[m]
Thorns cut down that are set on fire.
13Hear, you who are far, what I have done;
You who are near, note My might."

14Sinners in Zion are frightened,
The godless are seized with trembling:
"Who of us can dwell with the devouring fire:
Who of us can dwell with the never-dying blaze?"
15He who walks in righteousness,

מִלֵּא צִיּוֹן
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
6 וְהָיָה֙ אֱמוּנַ֣ת עִתֶּ֔יךָ
חֹ֥סֶן יְשׁוּעֹ֖ת חָכְמַ֣ת וָדָ֑עַת
יִרְאַ֥ת יְהוָ֖ה הִ֥יא אוֹצָרֽוֹ׃ ס

7 הֵ֚ן אֶרְאֶלָּ֔ם* צָעֲק֖וּ חֻ֑צָה
מַלְאֲכֵ֣י שָׁל֔וֹם מַ֖ר יִבְכָּיֽוּן׃
8 נָשַׁ֣מּוּ מְסִלּ֔וֹת
שָׁבַ֖ת עֹבֵ֣ר אֹ֑רַח
הֵפֵ֣ר בְּרִ֔ית
מָאַ֣ס עָרִ֔ים
לֹ֥א חָשַׁ֖ב אֱנֽוֹשׁ׃
9 אָבַ֤ל אֻמְלְלָה֙ אָ֔רֶץ
הֶחְפִּ֥יר לְבָנ֖וֹן קָמֵ֑ל
הָיָ֤ה הַשָּׁרוֹן֙ כָּֽעֲרָבָ֔ה
וְנֹעֵ֥ר בָּשָׁ֖ן וְכַרְמֶֽל׃
10 עַתָּ֥ה אָק֖וּם יֹאמַ֣ר* יְהוָ֑ה
עַתָּה֙ אֵר֣וֹמָ֔ם עַתָּ֖ה אֶנָּשֵֽׂא׃
11 תַּהֲר֥וּ חֲשַׁ֖שׁ
תֵּ֣לְדוּ קַ֑שׁ
רוּחֲכֶ֕ם אֵ֖שׁ תֹּאכַלְכֶֽם׃
12 וְהָי֥וּ עַמִּ֖ים מִשְׂרְפ֣וֹת שִׂ֑יד
קוֹצִ֥ים כְּסוּחִ֖ים בָּאֵ֥שׁ יִצַּֽתּוּ׃ ס
13 שִׁמְע֥וּ רְחוֹקִ֖ים אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֑יתִי
וּדְע֥וּ קְרוֹבִ֖ים גְּבֻרָתִֽי׃

14 פָּחֲד֤וּ בְצִיּוֹן֙ חַטָּאִ֔ים
אָחֲזָ֥ה רְעָדָ֖ה חֲנֵפִ֑ים
מִ֣י ׀ יָג֣וּר לָ֗נוּ אֵ֚שׁ אוֹכֵלָ֔ה
מִי־יָג֥וּר לָ֖נוּ מוֹקְדֵ֥י עוֹלָֽם׃
15 הֹלֵ֣ךְ צְדָק֔וֹת

v. 7 בנוסח אחר "אראלים"
v. 10 סבירין ומטעין "אמר"

f-f Meaning of Heb. uncertain.
g Heb. "his."
h So a few manuscripts; cf. 29.1.
i I.e., Jerusalem's; cf. Salem (Heb. Shalem), Ps. 76.3.
j 1QIs[a] reads "A pact."
k-k Emendation yields "an obligation."
l Heb. "your."
m Emendation yields "brambles"; cf. 32.13.

Speaks uprightly,
Spurns profit from fraudulent dealings,
Waves away a bribe instead of grasping it,
Stops his ears against listening to infamy,
Shuts his eyes against looking at evil—
[16]Such a one shall dwell in lofty security,
With inaccessible cliffs for his stronghold,
With his food supplied
And his drink assured.

[17]When your eyes behold *n-a king in his beauty,-n*
When they contemplate the land round about,
[18]Your throat[o] shall murmur in awe,
"Where is one who could count? Where is one who could weigh?
Where is one who could count [all these] towers?"
[19]No more shall you see the barbarian folk,
The people of speech too obscure to comprehend,
So stammering of tongue that they are not understood.
[20]When you gaze upon Zion, our city of assembly,
Your eyes shall behold Jerusalem
As a secure homestead,
A tent not to be transported,
Whose pegs shall never be pulled up,
And none of whose ropes shall break.
[21]For there the LORD in His greatness shall be for us
Like a region of rivers, of broad streams,
Where no floating vessels can sail
And no mighty craft can travel—
*p-*Their[q] ropes are slack,

וְדֹבֵר מֵישָׁרִים
מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת
נֹעֵר כַּפָּיו מִתְּמֹךְ בַּשֹּׁחַד
אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים
וְעֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע׃
16 הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן
מְצָדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ
לַחְמוֹ נִתָּן
מֵימָיו נֶאֱמָנִים׃

17 מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ
תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מַרְחַקִּים׃
18 לִבְּךָ יֶהְגֶּה אֵימָה
אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה שֹׁקֵל
אַיֵּה סֹפֵר אֶת־הַמִּגְדָּלִים׃
19 אֶת־עַם נוֹעָז לֹא תִרְאֶה
עַם עִמְקֵי שָׂפָה מִשְּׁמוֹעַ
נִלְעַג לָשׁוֹן אֵין בִּינָה׃
20 חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ
עֵינֶיךָ תִרְאֶינָה יְרוּשָׁלַםִ
נָוֶה שַׁאֲנָן
אֹהֶל בַּל־יִצְעָן
בַּל־יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח
וְכָל־חֲבָלָיו בַּל־יִנָּתֵקוּ׃
21* כִּי אִם־שָׁם אַדִּיר יְהוָה לָנוּ
מְקוֹם־נְהָרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי יָדָיִם
בַּל־תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי־שַׁיִט
וְצִי אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ׃

n-n *Emendation yields "perfection of beauty"; cf. Ps. 50.2.*
o *As in 59.13 and elsewhere; others "heart."*
p-p *Brought up from v. 23 for clarity. The passage means that the LORD will render Jerusalem as inaccessible to enemies as if it were surrounded by an impassable sea.*
q *Heb. "your."*

v. 21. חצי הספר בפסוקים

They cannot steady the sockets of their masts,
They cannot spread a sail.-[p]
[22]For the LORD shall be our ruler,
The LORD shall be our prince,
The LORD shall be our king:
He shall deliver us.
[23]Then [r]-shall indeed much spoil be divided,-[r]
Even the lame shall seize booty.
[24]And none who lives there shall say, "I am sick";
It shall be inhabited by folk whose sin has been forgiven.

22 כִּ֤י יְהוָה֙ שֹׁפְטֵ֔נוּ
יְהוָ֖ה מְחֹקְקֵ֑נוּ
יְהוָ֥ה מַלְכֵּ֖נוּ
ה֥וּא יוֹשִׁיעֵֽנוּ׃
23 נִטְּשׁ֖וּ חֲבָלָ֑יִךְ
בַּל־יְחַזְּק֧וּ כֵן־תָּרְנָ֛ם
בַּל־פָּ֥רְשׂוּ נֵ֖ס
אָ֣ז חֻלַּ֤ק עַד־שָׁלָל֙ מַרְבֶּ֔ה
פִּסְחִ֖ים בָּ֥זְזוּ בַֽז׃
24 וּבַל־יֹאמַ֥ר שָׁכֵ֖ן חָלִ֑יתִי
הָעָ֛ם הַיֹּשֵׁ֥ב בָּ֖הּ נְשֻׂ֥א עָוֺֽן׃

34

לד

Approach, O nations, and listen,
Give heed, O peoples!
Let the earth and those in it hear;
The world, and what it brings forth.
[2]For the LORD is angry at all the nations,
Furious at all their host;
He has doomed them, consigned them to slaughter.
[3]Their slain shall be left lying,
And the stench of their corpses shall mount;
And the hills shall be drenched with their blood,
[4][a]-All the host of heaven shall molder.-[a]
The heavens shall be rolled up like a scroll,
And all their host shall wither
Like a leaf withering on the vine,
Or shriveled fruit on a fig tree.

קִרְב֤וּ גוֹיִם֙ לִשְׁמֹ֔עַ
וּלְאֻמִּ֖ים הַקְשִׁ֑יבוּ
תִּשְׁמַ֤ע הָאָ֙רֶץ֙ וּמְלֹאָ֔הּ
תֵּבֵ֖ל וְכָל־צֶאֱצָאֶֽיהָ׃
2 כִּ֣י קֶ֤צֶף לַֽיהוָה֙ עַל־כָּל־הַגּוֹיִ֔ם
וְחֵמָ֖ה עַל־כָּל־צְבָאָ֑ם
הֶחֱרִימָ֖ם נְתָנָ֥ם לַטָּֽבַח׃
3 וְחַלְלֵיהֶ֣ם יֻשְׁלָ֔כוּ
וּפִגְרֵיהֶ֖ם יַעֲלֶ֣ה בָאְשָׁ֑ם
וְנָמַ֥סּוּ הָרִ֖ים מִדָּמָֽם׃
4 וְנָמַ֙קּוּ֙ כָּל־צְבָ֣א הַשָּׁמַ֔יִם
וְנָגֹ֥לּוּ כַסֵּ֖פֶר הַשָּׁמָ֑יִם
וְכָל־צְבָאָ֣ם יִבּ֔וֹל
כִּנְבֹ֤ל עָלֶה֙ מִגֶּ֔פֶן
וּכְנֹבֶ֖לֶת מִתְּאֵנָֽה׃

[5]For My sword shall [b]-be drunk-[b] in the sky;
Lo, it shall come down upon Edom,
Upon the people I have doomed,
To wreak judgment.
[6]The LORD has a sword; it is sated with blood,
It is gorged with fat—

5 כִּֽי־רִוְּתָ֥ה בַשָּׁמַ֖יִם חַרְבִּ֑י
הִנֵּה֙ עַל־אֱד֣וֹם תֵּרֵ֔ד
וְעַל־עַ֥ם חֶרְמִ֖י
לְמִשְׁפָּֽט׃
6 חֶ֣רֶב לַיהוָ֞ה מָלְאָ֣ה דָם֮
הֻדַּ֣שְׁנָה מֵחֵלֶב֒

r-r *Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "even a blind man shall divide much spoil."*

a-a *1QIs^a reads "And the valleys shall be cleft, / And all the host of heaven shall wither."*

b-b *1QIs^a reads "be seen", cf. Targum.*

The blood of lambs and he-goats,
The kidney fat of rams.
For the LORD holds a sacrifice in Bozrah,
A great slaughter in the land of Edom.
7Wild oxen shall fall [c]-with them,-[c]
Young bulls with mighty steers;
And their land shall be drunk with blood,
Their soil shall be saturated with fat.
8For it is the LORD's day of retribution,
The year of vindication for Zion's cause.
9Its[d] streams shall be turned to pitch
And its soil to sulfur.
Its land shall become burning pitch,
10Night and day it shall never go out;
Its smoke shall rise for all time.
Through the ages it shall lie in ruins;
Through the aeons none shall traverse it.
11[e]-Jackdaws and owls-[e] shall possess it;
Great owls and ravens shall dwell there.
He shall measure it with a line of chaos
And with weights of emptiness.[f]
12[e]-It shall be called, "No kingdom is there,"-[e]
Its nobles and all its lords shall be nothing.
13Thorns shall grow up in its palaces,
Nettles and briers in its strongholds.
It shall be a home of jackals,
An abode of ostriches.
14[g]Wildcats shall meet hyenas,
Goat-demons shall greet each other;
There too the lilith[h] shall repose
And find herself a resting place.
15There the arrow-snake shall nest and lay eggs,
And shall brood and hatch in its shade.
There too the buzzards shall gather
With one another.
16Search and read it in the scroll of the LORD:

מִדַּם כָּרִים וְעַתּוּדִים
מֵחֵלֶב כִּלְיוֹת אֵילִים
כִּי זֶבַח לַיהוָה בְּבָצְרָה
וְטֶבַח גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
7 וְיָרְדוּ רְאֵמִים עִמָּם
וּפָרִים עִם־אַבִּירִים
וְרִוְּתָה אַרְצָם מִדָּם
וַעֲפָרָם מֵחֵלֶב יְדֻשָּׁן׃
8 כִּי יוֹם נָקָם לַיהוָה
שְׁנַת שִׁלּוּמִים לְרִיב צִיּוֹן׃
9 וְנֶהֶפְכוּ נְחָלֶיהָ לְזֶפֶת
וַעֲפָרָהּ לְגָפְרִית
וְהָיְתָה אַרְצָהּ לְזֶפֶת בֹּעֵרָה׃
10 לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה
לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָהּ
מִדּוֹר לָדוֹר תֶּחֱרָב
לְנֵצַח נְצָחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ׃
11 וִירֵשׁוּהָ קָאַת וְקִפּוֹד
וְיַנְשׁוֹף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ
וְנָטָה עָלֶיהָ קַו־תֹהוּ
וְאַבְנֵי־בֹהוּ׃
12 חֹרֶיהָ וְאֵין־שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ
וְכָל־שָׂרֶיהָ יִהְיוּ אָפֶס׃
13 וְעָלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים
קִמּוֹשׂ וָחוֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ
וְהָיְתָה נְוֵה תַנִּים
חָצִיר לִבְנוֹת יַעֲנָה׃
14 וּפָגְשׁוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים
וְשָׂעִיר עַל־רֵעֵהוּ יִקְרָא
אַךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה לִּילִית
וּמָצְאָה לָהּ מָנוֹחַ׃
15 שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז וַתְּמַלֵּט
וּבָקְעָה וְדָגְרָה בְצִלָּהּ
אַךְ־שָׁם נִקְבְּצוּ דַיּוֹת
אִשָּׁה רְעוּתָהּ׃
16 דִּרְשׁוּ מֵעַל־סֵפֶר יְהוָה וּקְרָאוּ

c-c Emendation yields "with fatted calves."
d I.e., Edom's.
e-e Meaning of Heb. uncertain.
f I.e., He shall plan chaos and emptiness for it; cf. 28.17; Lam. 2.8.
g Most of the creatures in vv. 14–15 cannot be identified with certainty.
h A kind of demon.

Not one of these shall be absent,
Not one shall miss its fellow.
For His[i] mouth has spoken,
It is His spirit that has assembled them,
[17]And it is He who apportioned it to them by lot,
Whose hand divided it for them with the line.
They shall possess it for all time,
They shall dwell there through the ages.

35

The arid desert shall be glad,
The wilderness shall rejoice
And shall blossom like a rose.[a]
[2]It shall blossom abundantly,
It shall also exult and shout.
It shall receive the glory of Lebanon,
The splendor of Carmel and Sharon.
They shall behold the glory of the LORD,
The splendor of our God.

[3]Strengthen the hands that are slack;
Make firm the tottering knees!
[4]Say to the anxious of heart,
"Be strong, fear not;
Behold your God!
Requital is coming,
The recompense of God—
He Himself is coming to give you triumph."

[5]Then the eyes of the blind shall be opened,
And the ears of the deaf shall be unstopped.
[6]Then the lame shall leap like a deer,
And the tongue of the dumb shall shout aloud;
For waters shall burst forth in the desert,
Streams in the wilderness.
[7]Torrid earth shall become a pool;
Parched land, fountains of water;

אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נֶעְדָּרָה
אִשָּׁה רְעוּתָהּ לֹא פָקָדוּ
כִּי־פִי הוּא צִוָּה
וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצָן׃
17 וְהוּא־הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל
וְיָדוֹ חִלְּקַתָּה לָהֶם בַּקָּו
עַד־עוֹלָם יִירָשׁוּהָ
לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃ ס

לה

1 יְשֻׂשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה
וְתָגֵל עֲרָבָה
וְתִפְרַח כַּחֲבַצָּלֶת׃
2 פָּרֹחַ תִּפְרַח וְתָגֵל
אַף גִּילַת וְרַנֵּן
כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתַּן־לָהּ
הֲדַר הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן
הֵמָּה יִרְאוּ כְבוֹד־יְהוָה
הֲדַר אֱלֹהֵינוּ׃ ס

3 חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת
וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת אַמֵּצוּ׃
4 אִמְרוּ לְנִמְהֲרֵי־לֵב
חִזְקוּ אַל־תִּירָאוּ
הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם
נָקָם יָבוֹא
גְּמוּל אֱלֹהִים
הוּא יָבוֹא וְיֹשַׁעֲכֶם׃

5 אָז תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים
וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה׃
6 אָז יְדַלֵּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ
וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם
כִּי־נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם
וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה׃
7 וְהָיָה הַשָּׁרָב לַאֲגַם
וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי מָיִם

i *Heb. "My."*

a *Lit. "crocus."*

The home of jackals, a pasture;[b]
The abode [of ostriches],[c] reeds and rushes.

8And a highway shall appear there,
Which shall be called the Sacred Way.
No one unclean shall pass along it,
But it shall be for them.[d]
[e-]No traveler, not even fools, shall go astray.[-e]
9No lion shall be there,
No ferocious beast shall set foot on it—
These shall not be found there.
But the redeemed shall walk it;
10And the ransomed of the LORD shall return,
And come with shouting to Zion,
Crowned with joy everlasting.
They shall attain joy and gladness,
While sorrow and sighing flee.

בִּנְוֵ֤ה תַנִּים֙ רִבְצָ֔הּ
חָצִ֥יר לְקָנֶ֖ה וָגֹֽמֶא׃

8 וְהָיָה־שָׁ֞ם מַסְל֣וּל וָדֶ֗רֶךְ
וְדֶ֤רֶךְ הַקֹּ֙דֶשׁ֙ יִקָּ֣רֵא לָ֔הּ
לֹֽא־יַעַבְרֶ֥נּוּ טָמֵ֖א
וְהוּא־לָ֑מוֹ
הֹלֵ֥ךְ דֶּ֛רֶךְ וֶאֱוִילִ֖ים לֹ֥א יִתְעֽוּ׃
9 לֹא־יִהְיֶ֨ה שָׁ֜ם אַרְיֵ֗ה
וּפְרִ֤יץ חַיּוֹת֙ בַּל־יַעֲלֶ֔נָּה
לֹ֥א תִמָּצֵ֖א שָׁ֑ם
וְהָלְכ֖וּ גְּאוּלִֽים׃
10 וּפְדוּיֵ֨י יְהוָ֜ה יְשֻׁב֗וּן
וּבָ֤אוּ צִיּוֹן֙ בְּרִנָּ֔ה
וְשִׂמְחַ֥ת עוֹלָ֖ם עַל־רֹאשָׁ֑ם
שָׂשׂ֤וֹן וְשִׂמְחָה֙ יַשִּׂ֔יגוּ
וְנָ֖סוּ יָג֥וֹן וַאֲנָחָֽה׃ פ

36

[a]In the fourteenth year of King Hezekiah, King Sennacherib of Assyria marched against all the fortified towns of Judah and seized them. 2From Lachish, the king of Assyria sent the Rabshakeh,[b] with a large force, to King Hezekiah in Jerusalem. [The Rabshakeh] took up a position near the conduit of the Upper Pool, by the road of the Fuller's Field; 3and Eliakim son of Hilkiah who was in charge of the palace, Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the recorder went out to him.

4The Rabshakeh said to them, "You tell Hezekiah: Thus said the Great King, the king of Assyria: What makes you so confident? 5I suppose[c] mere talk makes counsel and valor for war! Look, on whom are you relying, that you have

לו

וַיְהִ֗י בְּאַרְבַּ֨ע עֶשְׂרֵ֜ה שָׁנָ֣ה לַמֶּ֣לֶךְ חִזְקִיָּ֗הוּ עָלָ֞ה סַנְחֵרִ֤יב מֶֽלֶךְ־אַשּׁוּר֙ עַ֣ל כָּל־עָרֵ֧י יְהוּדָ֛ה הַבְּצֻר֖וֹת וַֽיִּתְפְּשֵֽׂם׃ 2 וַיִּשְׁלַ֣ח מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֣וּר ׀ אֶת־רַב־שָׁקֵ֡ה מִלָּכִ֣ישׁ יְרוּשָׁלַ֛מָה אֶל־הַמֶּ֥לֶךְ חִזְקִיָּ֖הוּ בְּחֵ֣יל כָּבֵ֑ד וַֽיַּעֲמֹ֗ד בִּתְעָלַת֙ הַבְּרֵכָ֣ה הָעֶלְיוֹנָ֔ה בִּמְסִלַּ֖ת שְׂדֵ֥ה כוֹבֵֽס׃ 3 וַיֵּצֵ֣א אֵלָ֗יו אֶלְיָקִ֛ים בֶּן־חִלְקִיָּ֖הוּ אֲשֶׁ֣ר עַל־הַבָּ֑יִת וְשֶׁבְנָא֙ הַסֹּפֵ֔ר וְיוֹאָ֥ח בֶּן־אָסָ֖ף הַמַּזְכִּֽיר׃ 4 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙ רַב־שָׁקֵ֔ה אִמְרוּ־נָ֖א אֶל־חִזְקִיָּ֑הוּ כֹּֽה־אָמַ֞ר הַמֶּ֤לֶךְ הַגָּדוֹל֙ מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר מָ֧ה הַבִּטָּח֛וֹן הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֥ר בָּטָֽחְתָּ׃ 5 אָמַ֙רְתִּי֙ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַ֔יִם עֵצָ֥ה וּגְבוּרָ֖ה לַמִּלְחָמָ֑ה עַתָּה֙ עַל־מִ֣י בָטַ֔חְתָּ כִּ֥י מָרַ֖דְתָּ

b *Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "a marsh."*
c *Cf. 34.13.*
d *Emendation yields "for His people."*
e-e *Meaning of Heb. uncertain.*

a *Chaps. 36–39 occur also as 2 Kings 18.13–20.19, with a number of variants, some of which will be cited here in the footnotes.*
b *An Assyrian title; cf. "Tartan," 20.1.*
c *2 Kings 18.20 "You must think."*

rebelled against me? [6]You are relying on Egypt, that splintered reed of a staff, which enters and punctures the palm of anyone who leans on it. That's what Pharaoh king of Egypt is like to all who rely on him. [7]And if you tell me that you are relying on the LORD your God, He is the very one whose shrines and altars Hezekiah did away with, telling Judah and Jerusalem, 'You must worship only at this altar!' [8]Come now, make this wager with my master, the king of Assyria: I'll give you two thousand horses, if you can produce riders to mount them. [9]So how could you refuse anything, even to the deputy of one of my master's lesser servants, relying on Egypt for chariots and horsemen? [10]And do you think I have marched against this land to destroy it without the LORD? The LORD Himself told me: Go up against that land and destroy it."

[11]Eliakim, Shebna, and Joah replied to the Rabshakeh, "Please, speak to your servants in Aramaic, since we understand it; do not speak to us in Judean in the hearing of the people on the wall." [12]But the Rabshakeh replied, "Was it to your master and to you that my master sent me to speak those words? It was precisely to the men who are sitting on the wall—who will have to eat their dung and drink their urine with you." [13]And the Rabshakeh stood and called out in a loud voice in Judean: [14]"Hear the words of the Great King, the king of Assyria! Thus said the king: Don't let Hezekiah deceive you, for he will not be able to save you. [15]Don't let Hezekiah make you rely on the LORD, saying, 'The LORD will surely save us; this city will not fall into the hands of Assyria!' [16]Don't listen to Hezekiah. For thus said the king of Assyria: Make your peace with me and come out to me,[d] so that you may all eat from your vines and your fig trees and drink water from your cisterns, [17]until I come and take you away to a land like your own, a land of bread and wine, of grain [fields] and

בִּי׃ 6 הִנֵּה בָטַחְתָּ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה
הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ
עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃ 7 וְכִי־תֹאמַר
אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא
אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־
מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם לִפְנֵי
הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ׃ 8 וְעַתָּה הִתְעָרֶב
נָא אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ
אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים
עֲלֵיהֶם׃ 9 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת
אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ
עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ 10 וְעַתָּה
הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְהַשְׁחִיתָהּ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃

11 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח אֶל־רַב־
שָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי
שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ יְהוּדִית
בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה׃ 12 וַיֹּאמֶר
רַב־שָׁקֵה הַאֶל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי
לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־
הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחוֹמָה לֶאֱכֹל
אֶת־חראיהם צוֹאָתָם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־
שיניהם מֵימֵי רַגְלֵיהֶם עִמָּכֶם׃ 13 וַיַּעֲמֹד
רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית
וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 14 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא
לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי לֹא־יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם׃
15 וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה
לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה לֹא תִנָּתֵן הָעִיר
הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 16 אַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ ס כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ
אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ
אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־
בוֹרוֹ׃ 17 עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ

d I.e., to my representative the Rabshakeh.

vineyards. [18]Beware of letting Hezekiah mislead you by saying, 'The LORD will save us.' Did any of the gods of the other nations save his land from the king of Assyria? [19]Where were the gods of Hamath and Arpad? Where were the gods of Sepharvaim? And did they[e] save Samaria from me? [20]Which among all the gods of those countries saved their countries from me, that the LORD should save Jerusalem from me?" [21]But they were silent and did not answer him with a single word; for the king's order was: "Do not answer him."

[22]And so Eliakim son of Hilkiah who was in charge of the palace, Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the recorder came to Hezekiah with their clothes rent, and they reported to him what the Rabshakeh had said.

37

When King Hezekiah heard this, he rent his clothes and covered himself with sackcloth and went into the House of the LORD. [2]He also sent Eliakim, who was in charge of the palace, Shebna, the scribe, and the senior priests, covered with sackcloth, to the prophet Isaiah son of Amoz. [3]They said to him, "Thus said Hezekiah: This day is a day of distress, of chastisement, and of disgrace. [a]The babes have reached the birthstool, but the strength to give birth is lacking.[-a] [4]Perhaps the LORD your God will take note of the words of the Rabshakeh, whom his master the king of Assyria has sent to blaspheme the living God, and will mete out judgment for the words that the LORD your God has heard—if you will offer up prayer for the surviving remnant."

[5]When King Hezekiah's ministers came to Isaiah, [6]Isaiah said to them, "Tell your master as follows: Thus said the LORD: Do not be frightened by the words of blasphemy against Me that

כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים׃ 18 פֶּן־יַסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ הַהִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם וְכִי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃ 20 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַםִ מִיָּדִי׃ 21 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃

22 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה׃ ס

לז

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃ 2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְאֵת ׀ שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃ 4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת ׀ דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀ אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃

5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ

e *I.e., the gods of Samaria.*

a-a *I.e., the situation is desperate, and we are at a loss.*

you have heard from the minions of the king of Assyria. [7]I will delude[b] him: He will hear a rumor and return to his land, and I will make him fall by the sword in his land."

[8]The Rabshakeh, meanwhile, heard that [the King] had left Lachish; he turned back and found the king of Assyria attacking Libnah. [9]But [the king of Assyria] learned that King Tirhakah of Nubia had come out to fight him; and when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying, [10]"Tell this to King Hezekiah of Judah: Do not let your God, on whom you are relying, mislead you into thinking that Jerusalem will not be delivered into the hands of the king of Assyria. [11]You yourself have heard what the kings of Assyria have done to all the lands, how they have annihilated them; and can you escape? [12]Were the nations that my predecessors[c] destroyed—Gozan, Haran, Rezeph, and the Bethedenites in Telassar—saved by their gods? [13]Where is the king of Hamath? and the king of Arpad? and the kings of Lair, Sepharvaim, Hena, and Ivvah?"

[14]Hezekiah received the letter from the messengers and read it. Hezekiah then went up to the House of the LORD and spread it out before the LORD. [15]And Hezekiah prayed to the LORD: [16]"O LORD of Hosts, enthroned on the Cherubim! You alone are God of all the kingdoms of the earth. You made the heavens and the earth. [17]O LORD, incline Your ear and hear, open Your eye and see. Hear all the words that Sennacherib has sent to blaspheme the living God! [18]True, O LORD, the kings of Assyria have annihilated all the nations[d] and their lands [19]and have committed their gods to the flames and have destroyed them; for they are not gods, but man's handwork of wood and stone. [20]But now, O LORD our God, deliver us from his hands, and

b *Lit. "put a spirit in."*
c *Lit. "fathers."*
d *So 2 Kings 19.17, and 13 mss. here; most mss. and editions read "lands."*

נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי׃ 7 הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃

8 וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃ 9 וַיִּשְׁמַע עַל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃ 10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 11 הִנֵּה ׀ אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃ 12 הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר׃ 13 אַיֵּה מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃

14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃ 16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 17 הַטֵּה יְהוָה ׀ אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע אֵת כָּל־דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ 18 אָמְנָם יְהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת* וְאֶת־אַרְצָם׃ 19 וְנָתֹן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃ 20 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ

v. 18 בנוסח אחר ״הגוים״

let all the kingdoms of the earth know that You, O LORD, alone [are God]."[e]

21Then Isaiah son of Amoz sent this message to Hezekiah: "Thus said the LORD, the God of Israel, to whom you have prayed, concerning King Sennacherib of Assyria—22this is the word that the LORD has spoken concerning him:

Fair Maiden Zion despises you,
She mocks at you;
Fair Jerusalem shakes
Her head at you.
23Whom have you blasphemed and reviled?
Against whom made loud your voice
And haughtily raised your eyes?
Against the Holy One of Israel!
24Through your servants you have blasphemed my Lord.
Because you thought,
'Thanks to my vast chariotry,
It is I who have climbed the highest mountains,
To the remotest parts of the Lebanon,
And have cut down its loftiest cedars,
Its choicest cypresses,
And have reached its highest peak,
[f]Its densest forest.[f]
25It is I who have drawn[g]
And drunk water.
I have dried up with the soles of my feet
All the streams of Egypt.'
26Have you not heard? Of old
I planned that very thing,
I designed it long ago,
And now have fulfilled it.
And it has come to pass,
Laying fortified towns waste in desolate heaps.
27Their inhabitants are helpless,

וְיֵדְעוּ כׇּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה יְהֹוָה לְבַדֶּךָ׃

21 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
22 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהֹוָה עָלָיו

בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ
בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן
אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה
בַּת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
23 אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ
וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָה קּוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ
אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
24 בְּיַד עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ ׀ אֲדֹנָי
וַתֹּאמֶר
בְּרֹב רִכְבִּי
אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים
יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן
וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו
מִבְחַר בְּרֹשָׁיו
וְאָבוֹא מְרוֹם קִצּוֹ
יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃
25 אֲנִי קַרְתִּי
וְשָׁתִיתִי מָיִם
וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי
כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃
26 הֲלוֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק
אוֹתָהּ עָשִׂיתִי
מִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ
עַתָּה הֲבֵאתִיהָ
וּתְהִי
לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃
27 וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד

e *Supplied from 2 Kings 19.19.*
f-f *Lit. "Its farmland forest"; exact meaning of Heb. uncertain.*
g *Or "dug"; meaning of Heb. uncertain.*

Dismayed and shamed.
They were but grass of the field
And green herbage,
Grass of the roofs [h]that is blasted
Before the east wind.[h]
[28]I know your stayings
And your goings and comings,
And how you have raged against Me,
[29]Because you have raged against Me,
And your tumult has reached My ears,
I will place My hook in your nose
And My bit between your jaws;
And I will make you go back by the road
By which you came.

חַתּוּ וָבֹשׁוּ
הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה
וִירַק דֶּשֶׁא
חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵמָה
לִפְנֵי קָמָה׃*
[28] וְשִׁבְתְּךָ
וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי
וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃
[29] יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי
וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי
וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ
וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ
וַהֲשִׁיבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃

[30]"And this is the sign for you:[i] This year you eat what grows of itself, and the next year what springs from that, and in the third year sow and reap and plant vineyards and eat their fruit. [31]And the survivors of the House of Judah that have escaped shall renew its trunk below and produce boughs above.

[30] וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית שָׁחִיס וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים ואכול וְאִכְלוּ פִרְיָם׃ [31] וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃

[32]For a remnant shall come forth from Jerusalem,
Survivors from Mount Zion.
The zeal of the LORD of Hosts
Shall bring this to pass.

[32] כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן
קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת
תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ ס

[33]"Assuredly, thus said the LORD concerning the king of Assyria:

[33] לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר

He shall not enter this city;
He shall not shoot an arrow at it,
Or advance upon it with a shield,
Or pile up a siegemound against it.
[34]He shall go back
By the way he came,

לֹא יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ
וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן
וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃
[34] בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּא
בָּהּ יָשׁוּב

h-h *So ms. 1QIs[a]; cf. 2 Kings 19.26. The usual reading in our passage means, literally, "and a field [?] before standing grain."*
i *I.e., Hezekiah.*

v. 27 בנוסח אחר "הנשדף לפני קדים"

He shall not enter this city
—declares the LORD;
35 I will protect and save this city for My sake
And for the sake of My servant David."

36 [That night][j] an angel of the LORD went out and struck down one hundred and eighty-five thousand in the Assyrian camp, and the following morning they were all dead corpses.

37 So King Sennacherib of Assyria broke camp and retreated, and stayed in Nineveh. 38 While he was worshiping in the temple of his god Nisroch, he was struck down with the sword by his sons Adrammelech and Sarezer. They fled to the land of Ararat, and his son Esarhaddon succeeded him as king.

38

In those days Hezekiah fell dangerously ill. The prophet Isaiah son of Amoz came and said to him, "Thus said the LORD: Set your affairs in order, for you are going to die; you will not get well." 2 Thereupon Hezekiah turned his face to the wall and prayed to the LORD. 3 "Please, O LORD," he said, "remember how I have walked before You sincerely and wholeheartedly, and have done what is pleasing to You." And Hezekiah wept profusely.

4 Then the word of the LORD came to Isaiah: 5 "Go and tell Hezekiah: Thus said the LORD, the God of your father David: I have heard your prayer, I have seen your tears. I hereby add fifteen years to your life. 6 I will also rescue you and this city from the hands of the king of Assyria. I will protect this city. 7 And this is the sign for you from the LORD that the LORD will do the thing that He has promised: 8 I am going to make the shadow on the steps, which has descended on the dial[a] of Ahaz because of the sun,

וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא
נְאֻם־יְהוָה׃
35 וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ
לְמַעֲנִי
וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ ס

36 וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּכֶּה בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃
37 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ 38 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית ׀ נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ ס

לח

בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבוֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ 2 וַיַּסֵּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ ס
4 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׃ 5 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי יוֹסִף עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 6 וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת׃ 7 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 8 הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת־צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְמַעֲלוֹת אָחָז

j *Supplied from 2 Kings 19.35.*

a *Heb. "steps." A model of a dial with steps has been discovered in Egypt.*

recede ten steps." And the sun['s shadow] receded ten steps, the same steps as it had descended.

[9]A poem by King Hezekiah of Judah when he recovered from the illness he had suffered:

[10][b]I had thought:
I must depart in the middle of my days;
I have been consigned to the gates of Sheol
For the rest of my years.
[11]I thought, I shall never see Yah,[c]
Yah in the land of the living,
Or ever behold men again
Among those who inhabit the earth.
[12]My dwelling is pulled up and removed from me
Like a tent of shepherds;
My life is rolled up like a web
And cut from the thrum.

[d]-Only from daybreak to nightfall
Was I kept whole,
[13]Then it was as though a lion
Were breaking all my bones;
I cried out until morning.
(Only from daybreak to nightfall
Was I kept whole.)-[d]
[14]I piped like a swift or a swallow,
I moaned like a dove,
As my eyes, all worn, looked to heaven:
"My Lord, I am in straits;
Be my surety!"

[15]What can I say? [d]-He promised me,-[d]
And He it is who has wrought it.
[d]-All my sleep had fled
Because of the bitterness of my soul.
[16]My Lord, for all that and despite it

בַּשֶּׁמֶשׁ אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרָדָה׃ ס

9 מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֲלֹתוֹ וַיְחִי מֵחָלְיוֹ׃

10 אֲנִי אָמַרְתִּי
בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה
בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל פֻּקַּדְתִּי
יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃
11 אָמַרְתִּי לֹא־אֶרְאֶה יָהּ
יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים
לֹא־אַבִּיט אָדָם עוֹד
עִם־יוֹשְׁבֵי חָדֶל׃
12 דּוֹרִי נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי
כְּאֹהֶל רֹעִי
קִפַּדְתִּי כָאֹרֵג חַיַּי
מִדַּלָּה יְבַצְּעֵנִי

מִיּוֹם עַד־לַיְלָה
תַּשְׁלִימֵנִי׃
13 שִׁוִּיתִי עַד־בֹּקֶר
כָּאֲרִי כֵּן
יְשַׁבֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי
מִיּוֹם עַד־לַיְלָה
תַּשְׁלִימֵנִי׃
14 כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף
אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה
דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם
אֲדֹנָי עָשְׁקָה־לִּי
עָרְבֵנִי׃

15 מָה־אֲדַבֵּר וְאָמַר־לִי
וְהוּא עָשָׂה
אֶדַּדֶּה כָל־שְׁנוֹתַי
עַל־מַר נַפְשִׁי׃
16 אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ וּלְכָל־בָּהֶן

b Meaning of verse uncertain, in part.
c I.e., visit His Temple. For "Yah" see 12.2; 26.4.
d-d Meaning of Heb. uncertain.

My life-breath is revived;-[d]
You have restored me to health and revived me.
[17]Truly, it was for my own good
That I had such great bitterness:
You saved my life
From the pit of destruction,
For You have cast behind Your back
All my offenses.
[18]For it is not Sheol that praises You,
Not [the Land of] Death that extols You;
Nor do they who descend into the Pit
Hope for Your grace.
[19]The living, only the living
Can give thanks to You
As I do this day;
Fathers[e] relate to children
Your acts of grace:
[20]"[It has pleased] the LORD to deliver us,[e]
That is why we offer up music[f]
All the days of our lives
At the House of the LORD."

חַיֵּי רוּחִי
וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי׃
[17] הִנֵּה לְשָׁלוֹם
מַר־לִי מָר
וְאַתָּה חָשַׁקְתָּ נַפְשִׁי
מִשַּׁחַת בְּלִי
כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵוְךָ
כָּל־חֲטָאָי׃
[18] כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ
מָוֶת יְהַלְלֶךָּ
לֹא־יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר
אֶל־אֲמִתֶּךָ׃
[19] חַי חַי
הוּא יוֹדֶךָ
כָּמוֹנִי הַיּוֹם
אָב לְבָנִים
יוֹדִיעַ אֶל־אֲמִתֶּךָ׃
[20] יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי
וּנְגִנוֹתַי נְנַגֵּן
כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ
עַל־בֵּית יְהוָה׃

[21]When Isaiah said, "Let them take a cake of figs and apply it to the rash, and he will recover," [22]Hezekiah asked, "What will be the sign that I shall go up to the House of the LORD?"

[21] וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיֶחִי׃ [22] וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה בֵּית יְהוָה׃ ס

39

At that time, Merodach-baladan son of Baladan, the king of Babylon, sent [envoys with] a letter and a gift to Hezekiah, for he had heard about his illness and recovery. [2]Hezekiah was pleased by their coming, and he showed them his treasure house—the silver, the gold, the spices, and the fragrant oil—and all his armory, and everything that was to be found in his storehouses. There was nothing in his palace or in all his realm that Hezekiah did not show them.

לט

בָּעֵת הַהִוא שָׁלַח מְרֹדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיֶּחֱזָק׃ [2] וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־בֵּית נכתה נְכֹתוֹ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת ׀ הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת כָּל־בֵּית כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ

e Heb. singular.
f Neginothai is a poetic form of neginoth.

[3]Then the prophet Isaiah came to King Hezekiah. "What," he demanded of him, "did those men say to you? Where have they come to you from?" "They have come to me," replied Hezekiah, "from a far country, from Babylon." [4]Next he asked, "What have they seen in your palace?" And Hezekiah replied, "They have seen everything there is in my palace. There was nothing in my storehouses that I did not show them."

[5]Then Isaiah said to Hezekiah, "Hear the word of the LORD of Hosts: [6]A time is coming when everything in your palace, which your ancestors have stored up to this day, will be carried off to Babylon; nothing will be left behind, said the LORD. [7]And some of your sons, your own issue, whom you will have fathered, will be taken to serve as eunuchs in the palace of the king of Babylon." [8]Hezekiah declared to Isaiah, "The word of the LORD that you have spoken is good." For he thought, "It means that [a]-safety is assured for-[a] my time."

בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 3 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ ׀ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל׃ 4 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִים בְּאוֹצְרֹתָי׃

5 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת׃ 6 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא ׀ כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה׃ 7 וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּחוּ וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת בְּיָמָי׃ פ

40

Comfort, oh comfort My people,
Says your God.
[2]Speak tenderly to Jerusalem,
And declare to her
That her term of service is over,
That her iniquity is expiated;
For she has received at the hand of the LORD
Double for all her sins.

[3]A voice rings out:
"Clear in the desert
A road for the LORD!
Level in the wilderness
A highway for our God!
[4]Let every valley be raised,
Every hill and mount made low.

מ

נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי
יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃
2 דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַםִ
וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ
כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ
כִּי נִרְצָה עֲוֺנָהּ
כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה
כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ׃ ס

3 קוֹל קוֹרֵא
בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ
דֶּרֶךְ יְהוָה
יַשְּׁרוּ בָּעֲרָבָה
מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃
4 כָּל־גֶּיא יִנָּשֵׂא
וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ

a-a *Lit. "there shall be safety and faithfulness in."*

Let the rugged ground become level
And the ridges become a plain.
[5]The Presence of the LORD shall appear,
And all flesh, as one, shall behold—
For the LORD Himself has spoken."

[6]A voice rings out: "Proclaim!"
[a-]Another asks,[-a] "What shall I proclaim?"
"All flesh is grass,
All its goodness like flowers of the field:
[7]Grass withers, flowers fade
When the breath of the LORD blows on them.
Indeed, man is but grass:
[8]Grass withers, flowers fade—
But the word of our God is always fulfilled!"

[9]Ascend a lofty mountain,
O herald of joy to Zion;
Raise your voice with power,
O herald of joy to Jerusalem—
Raise it, have no fear;
Announce to the cities of Judah:
Behold your God!
[10]Behold, the Lord GOD comes in might,
And His arm wins triumph for Him;
See, His reward[b] is with Him,
His recompense before Him.
[11]Like a shepherd He pastures His flock:
He gathers the lambs in His arms
And carries them in His bosom;
Gently He drives the mother sheep.

[12]Who measured the waters with the hollow of His hand,
And gauged the skies with a span,
And meted earth's dust with a measure,[c]
And weighed the mountains with a scale
And the hills with a balance?

וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר
וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃
5 וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה
וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו
כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

6 קוֹל אֹמֵר קְרָא
וְאָמַר מָה אֶקְרָא
כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר
וְכָל־חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃
7 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ
כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ
אָכֵן חָצִיר הָעָם׃
8 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ
וּדְבַר־אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃ ס

9 עַל הַר־גָּבֹהַּ עֲלִי־לָךְ
מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן
הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ
מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלִָם
הָרִימִי אַל־תִּירָאִי
אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה
הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃
10 הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוִה בְּחָזָק יָבוֹא
וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ
הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ
וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃
11 כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ יִרְעֶה
בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים
וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא
עָלוֹת יְנַהֵל׃ ס

12 מִי־מָדַד בְּשָׁעֳלוֹ מַיִם
וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן
וְכָל בַּשָּׁלִשׁ עֲפַר הָאָרֶץ
וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים
וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם׃

a-a *1QIs[a] and Septuagint read "And I asked."*
b *The reward and recompense to the cities of Judah; cf. Jer. 31.14, 16.*
c *Heb.* shalish *"third," probably a third of an* ephah.

13Who has plumbed the mind of the LORD,
What man could tell Him His plan?
14Whom did He consult, and who taught Him,
Guided Him in the way of right?
Who guided Him in knowledge
And showed Him the path of wisdom?

15The nations are but a drop in a bucket,
Reckoned as dust on a balance;
The very coastlands He lifts like motes.
16Lebanon is not fuel enough,
Nor its beasts enough for sacrifice.
17All nations are as naught in His sight;
He accounts them as less than nothing.

18To whom, then, can you liken God,
What form compare to Him?
19The idol? A woodworker shaped it,
And a smith overlaid it with gold,
d-Forging links of silver.-*d*
20As a gift, he chooses the mulberry[e]—
A wood that does not rot—
Then seeks a skillful woodworker
To make a firm idol,
That will not topple.

21Do you not know?
Have you not heard?
Have you not been told
From the very first?
Have you not discerned
d-How the earth was founded?-*d*
22It is He who is enthroned above the vault of the earth,
So that its inhabitants seem as grasshoppers;
Who spread out the skies like gauze,
Stretched them out like a tent to dwell in.

13 מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה
וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃
14 אֶת־מִי נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ
וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט
וַיְלַמְּדֵהוּ דַעַת
וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ׃

15 הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי
וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ
הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל׃
16 וּלְבָנוֹן אֵין דֵּי בָּעֵר
וְחַיָּתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה׃ ס
17 כָּל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ
מֵאֶפֶס וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־לוֹ׃

18 וְאֶל־מִי תְּדַמְּיוּן אֵל
וּמַה־דְּמוּת תַּעַרְכוּ לוֹ׃
19 הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ
וְצֹרֵף בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ
וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף׃
20 הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה
עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחָר
חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ־לוֹ
לְהָכִין פֶּסֶל
לֹא יִמּוֹט׃

21 הֲלוֹא תֵדְעוּ
הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ
הֲלוֹא הֻגַּד
מֵרֹאשׁ לָכֶם
הֲלוֹא הֲבִינֹתֶם
מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ׃
22 הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ
וְיֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים
הַנּוֹטֶה כַדֹּק שָׁמַיִם
וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת׃

d-d Meaning of Heb. uncertain.
e Heb. mesukkan; according to a Jewish tradition, preserved by Jerome, a kind of wood; a similar word denotes a kind of wood in Akkadian.

[23]He brings potentates to naught,
Makes rulers of the earth as nothing.
[24]Hardly are they planted,
Hardly are they sown,
Hardly has their stem
Taken root in earth,
When He blows upon them and they dry up,
And the storm bears them off like straw.

[25]To whom, then, can you liken Me,
To whom can I be compared?
—says the Holy One.
[26]Lift high your eyes and see:
Who created these?
He who sends out their host by count,
Who calls them each by name:
Because of His great might and vast power,
Not one fails to appear.

[27]Why do you say, O Jacob,
Why declare, O Israel,
"My way is hid from the LORD,
My cause is ignored by my God"?
[28]Do you not know?
Have you not heard?
The LORD is God from of old,
Creator of the earth from end to end,
He never grows faint or weary,
His wisdom cannot be fathomed.
[29]He gives strength to the weary,
Fresh vigor to the spent.
[30]Youths may grow faint and weary,
And young men stumble and fall;
[31]But they who trust in the LORD shall renew
their strength
As eagles grow new plumes:[f]
They shall run and not grow weary,
They shall march and not grow faint.

[f] *Alluding to a popular belief that eagles regain their youth when they molt; cf. Ps. 103.5.*

23 הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאָיִן
שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה׃
24 אַף בַּל־נִטָּעוּ
אַף בַּל־זֹרָעוּ
אַף בַּל־שֹׁרֵשׁ
בָּאֶרֶץ גִּזְעָם
וְגַם־נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ
וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם׃ ס

25 וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי
וְאֶשְׁוֶה
יֹאמַר קָדוֹשׁ׃
26 שְׂאוּ־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ
מִי־בָרָא אֵלֶּה
הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם
לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא
מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ
אִישׁ לֹא נֶעְדָּר׃ ס

27 לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב
וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל
נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה
וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר׃
28 הֲלוֹא יָדַעְתָּ
אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ
אֱלֹהֵי עוֹלָם ׀ יְהוָה
בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ
לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע
אֵין חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ׃
29 נֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ
וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה׃
30 וְיִעֲפוּ נְעָרִים וְיִגָעוּ
וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ׃
31 וְקוֹיֵ יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ
יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים
יָרוּצוּ וְלֹא יִיגָעוּ
יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃ פ

41

Stand silent before Me, coastlands,
And let nations [a]-renew their strength.-[a]
Let them approach to state their case;
Let us come forward together for argument.
[2]Who has roused a victor[b] from the East,
Summoned him to His service?
Has delivered up nations to him,
And trodden sovereigns down?
Has rendered their[c] swords like dust,
Their[c] bows like wind-blown straw?
[3]He pursues them, he goes on unscathed;
No shackle[d] is placed on his feet.
[4]Who has wrought and achieved this?
He who announced the generations from the start—
I, the LORD, who was first
And will be with the last as well.

[5]The coastlands look on in fear,
The ends of earth tremble.

They draw near and come;
[6]Each one helps the other,
Saying to his fellow, "Take courage!"
[7]The woodworker encourages the smith;
He who flattens with the hammer
[Encourages] him who pounds the anvil.
He says of the riveting, "It is good!"
And he fixes it with nails,
That it may not topple.

[8]But you, Israel, My servant,
Jacob, whom I have chosen,
Seed of Abraham My friend—
[9]You whom I drew from the ends of the earth
And called from its far corners,
To whom I said: You are My servant;

מא

הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים
וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ
יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ
יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה׃
2 מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק
יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ
יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמְלָכִים יַרְדְּ
יִתֵּן כֶּעָפָר חַרְבּוֹ
כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ׃
3 יִרְדְּפֵם יַעֲבוֹר שָׁלוֹם
אֹרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא׃
4 מִי־פָעַל וְעָשָׂה
קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ
אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן
וְאֶת־אַחֲרֹנִים אֲנִי־הוּא׃

5 רָאוּ אִיִּים וְיִירָאוּ
קְצוֹת הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ

קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן׃
6 אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ
וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק׃
7 וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־צֹרֵף
מַחֲלִיק פַּטִּישׁ
אֶת־הוֹלֶם פָּעַם
אֹמֵר לַדֶּבֶק טוֹב הוּא
וַיְחַזְּקֵהוּ בְמַסְמְרִים
לֹא יִמּוֹט׃ ס

8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי
יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ
זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃
9 אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ
וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ
וָאֹמַר לְךָ עַבְדִּי־אַתָּה

a-a Connection of Heb. uncertain.
b Lit. "victory."
c Heb. "his."
d 'rḥ has this meaning in Old Aramaic.

I chose you, I have not rejected you—
10 Fear not, for I am with you,
Be not frightened, for I am your God;
I strengthen you and I help you,
I uphold you with My victorious right hand.
11 Shamed and chagrined shall be
All who contend with you;
They who strive with you
Shall become as naught and shall perish.
12 You may seek, but shall not find
Those who struggle with you;
Less than nothing shall be
The men who battle against you.
13 For I the LORD am your God,
Who grasped your right hand,
Who say to you: Have no fear;
I will be your help.
14 Fear not, O worm Jacob,
O [e-]men of[-e] Israel:
I will help you
—declares the LORD—
I your Redeemer, the Holy One of Israel.
15 I will make of you a threshing board,
A new thresher, with many spikes;
You shall thresh mountains to dust,
And make hills like chaff.
16 You shall winnow them
And the wind shall carry them off;
The whirlwind shall scatter them.
But you shall rejoice in the LORD,
And glory in the Holy One of Israel.

17 The poor and the needy
Seek water,[f] and there is none;
Their tongue is parched with thirst.
I the LORD will respond to them,
I, the God of Israel, will not forsake them.
18 I will open up streams on the bare hills

בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ׃
10 אַל־תִּירָא כִּי עִמְּךָ־אָנִי
אַל־תִּשְׁתָּע כִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ
אִמַּצְתִּיךָ אַף־עֲזַרְתִּיךָ
אַף־תְּמַכְתִּיךָ בִּימִין צִדְקִי׃
11 הֵן יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ
כֹּל הַנֶּחֱרִים בָּךְ
יִהְיוּ כְאַיִן וְיֹאבְדוּ
אַנְשֵׁי רִיבֶךָ׃
12 תְּבַקְשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם
אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ
יִהְיוּ כְאַיִן וּכְאֶפֶס
אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ׃
13 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מַחֲזִיק יְמִינֶךָ
הָאֹמֵר לְךָ אַל־תִּירָא
אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ׃ ס
14 אַל־תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב
מְתֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ
נְאֻם־יְהוָה
וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
15 הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרַג
חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל פִּיפִיּוֹת
תָּדוּשׁ הָרִים וְתָדֹק
וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ תָּשִׂים׃
16 תִּזְרֵם
וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם
וּסְעָרָה תָּפִיץ אוֹתָם
וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה
בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל׃ פ

17 הָעֲנִיִּים וְהָאֶבְיוֹנִים
מְבַקְשִׁים מַיִם וָאַיִן
לְשׁוֹנָם בַּצָּמָא נָשָׁתָּה
אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֵם
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֶזְבֵם׃
18 אֶפְתַּח עַל־שְׁפָיִים נְהָרוֹת

e-e *Emendation yields "maggot."*
f *I.e., on the homeward march through the desert.*

And fountains amid the valleys;
I will turn the desert into ponds,
The arid land into springs of water.
19 I will plant cedars in the wilderness,
Acacias and myrtles and oleasters;
I will set cypresses in the desert,
Box trees and elms as well—
20 That men may see and know,
Consider and comprehend
That the LORD's hand has done this,
That the Holy One of Israel has wrought it.

21 Submit your case, says the LORD;
Offer your pleas, says the King of Jacob.
22 Let them approach[g] and tell us what will happen.
Tell us what has occurred,[h]
And we will take note of it;
Or announce to us what will occur,
That we may know the outcome.
23 Foretell what is yet to happen,
That we may know that you are gods!
Do anything, good or bad,
That we may be awed and see.[i]
24 Why, you are less than nothing,
Your effect is less than nullity;
One who chooses you is an abomination.

25 I have roused him from the north, and he has come,
From the sunrise, one who invokes My name;
And he has trampled rulers like mud,
Like a potter treading clay.
26 Who foretold this from the start, that we may note it;
From aforetime, that we might say, "He is right"?
Not one foretold, not one announced;
No one has heard your utterance!

וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת
אָשִׂים מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם
וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מָיִם׃
19 אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז
שִׁטָּה וַהֲדַס וְעֵץ שָׁמֶן
אָשִׂים בָּעֲרָבָה בְּרוֹשׁ
תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו׃
20 לְמַעַן יִרְאוּ וְיֵדְעוּ
וְיָשִׂימוּ וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו
כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת
וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ׃ פ

21 קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר* יְהוָה
הַגִּישׁוּ עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב׃
22 יַגִּישׁוּ וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה
הָרִאשֹׁנוֹת ׀ מָה הֵנָּה הַגִּידוּ
וְנָשִׂימָה לִבֵּנוּ
וְנֵדְעָה אַחֲרִיתָן
אוֹ הַבָּאוֹת הַשְׁמִיעֻנוּ׃
23 הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר
וְנֵדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם
אַף־תֵּיטִיבוּ וְתָרֵעוּ
וְנִשְׁתָּעָה ונרא וְנִרְאֶה יַחְדָּו׃
24 הֵן־אַתֶּם מֵאַיִן
וּפָעָלְכֶם מֵאָפַע
תּוֹעֵבָה יִבְחַר בָּכֶם׃

25 הַעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיַּאת
מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי
וְיָבֹא סְגָנִים כְּמוֹ־חֹמֶר
וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט׃
26 מִי־הִגִּיד מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה
וּמִלְּפָנִים וְנֹאמַר צַדִּיק
אַף אֵין־מַגִּיד אַף אֵין מַשְׁמִיעַ
אַף אֵין־שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם׃

21 v. סבירין ומטעין "אמר"

g *Taking yaggishu intransitively; cf. hiqriv, Exod. 14.10.*
h *I.e., former prophecies by your gods which have been fulfilled.*
i *Change of vocalization yields "fear"; cf. v. 10.*

27j-The things once predicted to Zion—
Behold, here they are!-j
And again I send a herald to Jerusalem.
28But I look and there is not a man;
Not one of them can predict
Or can respond when I question him.
29See, they are all nothingness,
Their works are nullity,
Their statues are naught and nil.

42

This is My servant, whom I uphold,
My chosen one, in whom I delight.
I have put My spirit upon him,
He shall teach the true way to the nations.
2He shall not cry out or shout aloud,
Or make his voice heard in the streets.
3a-He shall not break even a bruised reed,
Or snuff out even a dim wick.-a
He shall bring forth the true way.
4He shall not grow dim or be bruised
Till he has established the true way on earth;
And the coastlands shall await his teaching.

5Thus said God the LORD,
Who created the heavens and stretched them out,
Who spread out the earth and what it brings forth,
Who gave breath to the people upon it
And life to those who walk thereon:
6I the LORD, in My grace, have summoned you,
And I have grasped you by the hand.
I created you, and appointed you
A b-covenant people,-b c-a light of nations-c—
7d-Opening eyes deprived of light,-d

27 רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן
הִנֵּה הִנָּם
וְלִירוּשָׁלַ͏ִם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃
28 וְאֵרֶא וְאֵין אִישׁ
וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ
וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ דָבָר׃
29 הֵן כֻּלָּם אָוֶן
אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם
רוּחַ וָתֹהוּ נִסְכֵּיהֶם׃ פ

מב

הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־בּוֹ
בְּחִירִי רָצְתָה נַפְשִׁי
נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו
מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃
2 לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא
וְלֹא־יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃
3 קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר
וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה
לֶאֱמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃
4 לֹא יִכְהֶה וְלֹא יָרוּץ
עַד־יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט
וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים יְיַחֵילוּ׃ פ

5 כֹּה־אָמַר הָאֵל ׀ יְהוָה
בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם
רֹקַע הָאָרֶץ וְצֶאֱצָאֶיהָ
נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ
וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃
6 אֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק
וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ
וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ
לִבְרִית עָם לְאוֹר גּוֹיִם׃
7 לִפְקֹחַ עֵינַיִם עִוְרוֹת

j-j Meaning of Heb. uncertain.
a-a Or "A bruised reed, he shall not be broken; / A dim wick, he shall not be snuffed out."
b-b Lit. "covenants of a people"; meaning of Heb. uncertain.
c-c See 49.6 and note.
d-d An idiom meaning "freeing the imprisoned"; cf. 61.1.

Rescuing prisoners from confinement,
From the dungeon those who sit in darkness.
[8]I am the LORD, that is My name;
I will not yield My glory to another,
Nor My renown to idols.
[9]See, the things once predicted have come,
And now I foretell new things,
Announce to you ere they sprout up.
[10]Sing to the LORD a new song,
His praise from the ends of the earth—
[e]-You who sail the sea and you creatures in it,
You coastlands-[e] and their inhabitants!
[11]Let the desert and its towns cry aloud,
The villages where Kedar dwells;
Let Sela's inhabitants shout,
Call out from the peaks of the mountains.
[12]Let them do honor to the LORD,
And tell His glory in the coastlands.

[13]The LORD goes forth like a warrior,
Like a fighter He whips up His rage.
He yells, He roars aloud,
He charges upon His enemies.
[14]"I have kept silent [f]-far too long,-[f]
Kept still and restrained Myself;
Now I will scream like a woman in labor,
I will pant and I will gasp.
[15]Hills and heights will I scorch,
Cause all their green to wither;
I will turn rivers into isles,[g]
And dry the marshes up.
[16]I will lead the blind
By a road they did not know,
And I will make them walk
By paths they never knew.
I will turn darkness before them to light,
Rough places into level ground.
These are the promises—

לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר
מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ׃
8 אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי
וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן
וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים׃
9 הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־בָאוּ
וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד
בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם׃ ס
10 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ
תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ
יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ
אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם׃
11 יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו
חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר
יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע
מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְוָחוּ׃
12 יָשִׂימוּ לַיהוָה כָּבוֹד
וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים יַגִּידוּ׃
13 יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא
כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה
יָרִיעַ אַף־יַצְרִיחַ
עַל־אֹיְבָיו יִתְגַּבָּר׃ ס
14 הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם
אַחֲרִישׁ אֶתְאַפָּק
כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה
אֶשֹּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד׃
15 אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת
וְכָל־עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ
וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים
וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ׃
16 וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים
בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ
בִּנְתִיבוֹת לֹא־יָדְעוּ
אַדְרִיכֵם
אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר
וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר
אֵלֶּה הַדְּבָרִים

e-e *Emendation yields "Let the sea roar and its creatures, / The coastlands…" Cf. Ps. 98.7*
f-f *Lit. "from of old."*
g *Emendation yields "desert."*

I will keep them without fail.
[17]Driven back and utterly shamed
Shall be those who trust in an image,
Those who say to idols,
'You are our gods!'"

[18]Listen, you who are deaf;
You blind ones, look up and see!
[19]Who is so blind as My servant,
So deaf as the messenger I send?
Who is so blind as the chosen[h] one,
So blind as the servant of the LORD?
[20]Seeing many things, [i-]he gives[-i] no heed;
With ears open, he hears nothing.
[21][j]The LORD desires His [servant's] vindication,
That he may magnify and glorify [His] Teaching.

[22]Yet it is a people plundered and despoiled:
All of them are trapped in holes,
Imprisoned in dungeons.
They are given over to plunder, with none to rescue them;
To despoilment, with none to say "Give back!"
[23]If only you would listen to this,
Attend and give heed from now on!
[24]Who was it gave Jacob over to despoilment
And Israel to plunderers?
Surely, the LORD against whom they[k] sinned
In whose ways they would not walk
And whose Teaching they would not obey.
[25]So He poured out wrath upon them,
His anger and the fury of war.
It blazed upon them all about, but they heeded not;
It burned among them, but they gave it no thought.

עֲשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים׃
17 נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹשֶׁת
הַבֹּטְחִים בַּפָּסֶל
הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה
אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃ ס

18 הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ
וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃
19 מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי
וְחֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח
מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם
וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃
20 ראית רָאוֹת רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמֹר
פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃
21 יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ
יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃

22 וְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי
הָפֵחַ בַּחוּרִים כֻּלָּם
וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ
הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל
מְשִׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר הָשַׁב׃
23 מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת
יַקְשִׁב וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃
24 מִי־נָתַן למשוסה לִמְשִׁסָּה יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים
הֲלוֹא יְהוָה זוּ חָטָאנוּ לוֹ
וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ
וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃
25 וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֵמָה אַפּוֹ
וֶעֱזוּז מִלְחָמָה
וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע
וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־יָשִׂים עַל־לֵב׃ פ

h *Meaning of Heb. uncertain.*
i-i *Heb. "you give."*
j *Meaning of verse uncertain; cf. 43.9–12.*
k *Heb. "we."*

43

But now thus said the LORD—
Who created you, O Jacob,
Who formed you, O Israel:
Fear not, for I will redeem you;
I have singled you out by name,
You are Mine.
[2]When you pass through water,
I will be with you;
Through streams,
They shall not overwhelm you.
When you walk through fire,
You shall not be scorched;
Through flame,
It shall not burn you.
[3]For I the LORD am your God,
The Holy One of Israel, your Savior.
I give Egypt as a ransom for you,
Ethiopia and Saba in exchange for you.
[4]Because you are precious to Me,
And honored, and I love you,
I give men in exchange for you
And peoples in your stead.

[5]Fear not, for I am with you:
I will bring your folk from the East,
Will gather you out of the West;
[6]I will say to the North, "Give back!"
And to the South, "Do not withhold!
Bring My sons from afar,
And My daughters from the end of the earth—
[7]All who are linked to My name,
Whom I have created,
Formed, and made for My glory—
[8]Setting free that people,
Blind though it has eyes
And deaf though it has ears."

[9]All the nations assemble as one,

מג

וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה
בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב
וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל
אַל־תִּירָא כִּי גְאַלְתִּיךָ
קָרָאתִי בְשִׁמְךָ
לִי־אָתָּה׃
[2] כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם
אִתְּךָ־אָנִי
וּבַנְּהָרוֹת
לֹא יִשְׁטְפוּךָ
כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ
לֹא תִכָּוֶה
וְלֶהָבָה
לֹא תִבְעַר־בָּךְ׃
[3] כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ
נָתַתִּי כָפְרְךָ מִצְרַיִם
כּוּשׁ וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ׃
[4] מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי
נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ
וְאֶתֵּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ
וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃

[5] אַל־תִּירָא כִּי אִתְּךָ־אָנִי
מִמִּזְרָח אָבִיא זַרְעֶךָ
וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ׃
[6] אֹמַר לַצָּפוֹן תֵּנִי
וּלְתֵימָן אַל־תִּכְלָאִי
הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק
וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ׃
[7] כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי
וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו
יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו׃
[8] הוֹצִיא עַם־עִוֵּר
וְעֵינַיִם יֵשׁ
וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ׃

[9] כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו

The peoples gather.
Who among them declared this,
Foretold to us the things that have happened?
Let them produce their witnesses and be vindicated,
That men, hearing them, may say, "It is true!"[a]
[10]My witnesses are *you*
—declares the LORD—
My servant, whom I have chosen.
To the end that you[b] may take thought,
And believe in Me,
And understand that I am He:
Before Me no god was formed,
And after Me none shall exist—
[11]None but me, the LORD;
Beside Me, none can grant triumph.
[12]I alone foretold the triumph
And I brought it to pass;
I announced it,
And no strange god was among you.
So you are My witnesses
—declares the LORD—
And I am God.
[13]Ever since day was, I am He;
None can deliver from My hand.
When I act, who can reverse it?

[14]Thus said the LORD,
Your Redeemer, the Holy One of Israel:
For your sake [c-]I send to Babylon;
I will bring down all [her] bars,
And the Chaldeans shall raise their voice in lamentation.[-c]
[15]I am your Holy One, the LORD,
Your King, the Creator of Israel.

[16]Thus said the LORD,
Who made a road through the sea

וַיֵּאָסְפוּ לְאֻמִּים
מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת
וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ
יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ
וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃
10 אַתֶּם עֵדַי
נְאֻם־יְהוָה
וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי
לְמַעַן תֵּדְעוּ
וְתַאֲמִינוּ לִי
וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא
לְפָנַי לֹא־נוֹצַר אֵל
וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה׃ ס
11 אָנֹכִי אָנֹכִי יְהוָה
וְאֵין מִבַּלְעָדַי מוֹשִׁיעַ׃
12 אָנֹכִי הִגַּדְתִּי
וְהוֹשַׁעְתִּי
וְהִשְׁמַעְתִּי
וְאֵין בָּכֶם זָר
וְאַתֶּם עֵדַי
נְאֻם־יְהוָה
וַאֲנִי־אֵל׃
13 גַּם־מִיּוֹם אֲנִי הוּא
וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל
אֶפְעַל וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ ס

14 כֹּה־אָמַר יְהוָה
גֹּאַלְכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה
וְהוֹרַדְתִּי בְרִיחִים כֻּלָּם
וְכַשְׂדִּים בָּאֳנִיּוֹת רִנָּתָם׃
15 אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם
בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מַלְכְּכֶם׃ ס

16 כֹּה אָמַר יְהוָה
הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ

a *I.e., that the other nations' gods are real.*
b *Emendation yields "they."*
c-c *Meaning of Heb. uncertain.*

And a path through mighty waters,
[17]Who destroyed[d] chariots and horses,
And all the mighty host—
They lay down to rise no more,
They were extinguished, quenched like a wick:
[18]Do not recall what happened of old,
Or ponder what happened of yore!
[19]I am about to do something new;
Even now it shall come to pass,
Suddenly you shall perceive it:
I will make a road through the wilderness
And rivers[e] in the desert.
[20]The wild beasts shall honor Me,
Jackals and ostriches,
For I provide water in the wilderness,
Rivers in the desert,
To give drink to My chosen people,
[21]The people I formed for Myself
That they might declare My praise.

[22]But you have not worshiped Me, O Jacob,
That you should be weary of Me, O Israel.
[23]You have not brought Me your sheep for burnt offerings,
Nor honored Me with your sacrifices.
I have not burdened you with meal offerings,
Nor wearied you about frankincense.
[24]You have not bought Me fragrant reed with money,
Nor sated Me with the fat of your sacrifices.
Instead, you have burdened Me with your sins,
You have wearied Me with your iniquities.
[25]It is I, I who—for My own sake[f]—
Wipe your transgressions away
And remember your sins no more.

וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה׃
17 הַמּוֹצִיא רֶכֶב־וָסוּס
חַיִל וְעִזּוּז
יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַּל־יָקוּמוּ
דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה כָבוּ׃
18 אַל־תִּזְכְּרוּ רִאשֹׁנוֹת
וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־תִּתְבֹּנָנוּ׃
19 הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה
עַתָּה תִצְמָח
הֲלוֹא תֵדָעוּהָ
אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ
בִּישִׁמוֹן נְהָרוֹת׃
20 תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה
תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה
כִּי־נָתַתִּי בַמִּדְבָּר מַיִם
נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן
לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְחִירִי׃
21 עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי
תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃ ס

22 וְלֹא־אֹתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב
כִּי־יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל׃
23 לֹא־הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ
וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי
לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה
וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה׃
24 לֹא־קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנֶה
וְחֵלֶב זְבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי
אַךְ הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ*
הוֹגַעְתַּנִי בַּעֲוֺנֹתֶיךָ׃ ס
25 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא
מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי
וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר׃

* v. 24 מלא ו׳

d Understanding hosi, here, as equivalent to Aramaic shesi.
e 1QIs[a] reads "paths"; cf. v. 16.
f I.e., in order to put an end to the profanation of My holy name; cf. 48.9–11.

[26]Help me remember!
Let us join in argument,
Tell your version,
That you may be vindicated.
[27]Your earliest ancestor sinned,
And your spokesmen transgressed against Me.
[28]So I profaned [g]-the holy princes;-[g]
I abandoned Jacob to proscription[h]
And Israel to mockery.

26 הַזְכִּירֵנִי
נִשָּׁפְטָה יָחַד
סַפֵּר אַתָּה
לְמַעַן תִּצְדָּק׃
27 אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא
וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי׃
28 וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי קֹדֶשׁ
וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים׃ ס

44

But hear, now, O Jacob My servant,
Israel whom I have chosen!
[2]Thus said the LORD, your Maker,
Your Creator who has helped you since birth:
Fear not, My servant Jacob,
Jeshurun[a] whom I have chosen,
[3]Even as I pour water on thirsty soil,
And rain upon dry ground,
So will I pour My spirit on your offspring,
My blessing upon your posterity.
[4]And they shall sprout like[b] grass,
Like willows by watercourses.
[5]One shall say, "I am the LORD's,"
Another shall use the name of "Jacob,"
Another shall mark his arm "of the LORD"[c]
And adopt the name of "Israel."

מד

וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי
וְיִשְׂרָאֵל בָּחַרְתִּי בוֹ׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֶׂךָ
וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָּ
אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ׃
3 כִּי אֶצָּק־מַיִם עַל־צָמֵא
וְנֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה
אֶצֹּק רוּחִי עַל־זַרְעֶךָ
וּבִרְכָתִי עַל־צֶאֱצָאֶיךָ׃
4 וְצָמְחוּ בְּבֵין חָצִיר
כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם׃
5 זֶה יֹאמַר לַיהוָה אָנִי
וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה
וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה׃ פ

[6]Thus said the LORD, the King of Israel,
Their Redeemer, the LORD of Hosts:
I am the first and I am the last,
And there is no god but Me.
[7][d]Who like Me can announce,
Can foretell it—and match Me thereby?
Even as I told the future to an ancient people,

6 כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת
אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן
וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃
7 וּמִי־כָמוֹנִי יִקְרָא
וְיַגִּידֶהָ וְיַעְרְכֶהָ לִי
מִשּׂוּמִי עַם־עוֹלָם וְאֹתִיּוֹת

g-g *Emendation yields "My holy name"; see preceding note.*
h *Emendation yields "insult."*

a *A name for Israel; see note on Num. 23.10; cf. Deut. 32.15; 33.5, 26.*
b *Lit. "in among."*
c *It was customary to mark a slave with the owner's name.*
d *Meaning of verse uncertain.*

So let him foretell coming events to them.
[8]Do not be frightened, do not be shaken!
Have I not from of old predicted to you?
I foretold, and you are My witnesses.
Is there any god, then, but Me?
"There is no other rock; I know none!"

[9]The makers of idols
All work to no purpose;
And the things they treasure
Can do no good,
As they themselves can testify.
They neither look nor think,
And so they shall be shamed.
[10]Who would fashion a god
Or cast a statue
That can do no good?
[11]Lo, all its adherents shall be shamed;
They are craftsmen, are merely human.
Let them all assemble and stand up!
They shall be cowed, and they shall be shamed.

[12][e]The craftsman in iron, with his tools,
Works it[f] over charcoal
And fashions it by hammering,
Working with the strength of his arm.
Should he go hungry, his strength would ebb;
Should he drink no water, he would grow faint.

[13]The craftsman in wood measures with a line
And marks out a shape with a stylus;
He forms it with scraping tools,
Marking it out with a compass.
He gives it a human form,
The beauty of a man, to dwell in a shrine.
[14]For his use he cuts down cedars;
He chooses plane trees and oaks.

וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ לָֽמוֹ׃
8 אַל־תִּפְחֲדוּ֙ וְאַל־תִּרְה֔וּ
הֲלֹ֥א מֵאָ֛ז הִשְׁמַעְתִּ֥יךָ
וְהִגַּ֖דְתִּי וְאַתֶּ֣ם עֵדָ֑י
הֲיֵ֤שׁ אֱל֙וֹהַ֙ מִבַּלְעָדַ֔י
וְאֵ֥ין צ֖וּר בַּל־יָדָֽעְתִּי׃

9 יֹֽצְרֵי־פֶ֤סֶל
כֻּלָּם֙ תֹּ֔הוּ
וַחֲמוּדֵיהֶ֖ם
בַּל־יוֹעִ֑ילוּ
וְעֵדֵיהֶ֣ם הֵ֗מָּה*
בַּל־יִרְא֛וּ וּבַל־יֵדְע֖וּ
לְמַ֥עַן יֵבֹֽשׁוּ׃
10 מִֽי־יָצַ֥ר אֵ֛ל
וּפֶ֥סֶל נָסָ֖ךְ
לְבִלְתִּ֥י הוֹעִֽיל׃
11 הֵ֤ן כָּל־חֲבֵרָיו֙ יֵבֹ֔שׁוּ
וְחָרָשִׁ֥ים הֵ֖מָּה מֵאָדָ֑ם
יִתְקַבְּצ֤וּ כֻלָּם֙ יַֽעֲמֹ֔דוּ
יִפְחֲד֖וּ יֵבֹ֥שׁוּ יָֽחַד׃

12 חָרַ֤שׁ בַּרְזֶל֙ מַעֲצָ֔ד
וּפָעַל֙ בַּפֶּחָ֔ם
וּבַמַּקָּב֖וֹת יִצְּרֵ֑הוּ
וַיִּפְעָלֵ֙הוּ֙ בִּזְר֣וֹעַ כֹּח֔וֹ
גַּם־רָעֵב֙ וְאֵ֣ין כֹּ֔חַ
לֹא־שָׁ֥תָה מַ֖יִם וַיִּיעָֽף׃

13 חָרַ֣שׁ עֵצִים֮ נָ֣טָה קָו֒
יְתָאֲרֵ֣הוּ בַשֶּׂ֔רֶד
יַעֲשֵׂ֙הוּ֙ בַּמַּקְצֻע֔וֹת
וּבַמְּחוּגָ֖ה יְתָאֳרֵ֑הוּ
וַֽיַּעֲשֵׂ֙הוּ֙ כְּתַבְנִ֣ית אִ֔ישׁ
כְּתִפְאֶ֥רֶת אָדָ֖ם לָשֶׁ֥בֶת בָּֽיִת׃
14 לִכְרָת־ל֣וֹ אֲרָזִ֔ים
וַיִּקַּ֤ח תִּרְזָה֙ וְאַלּ֔וֹן

e *The meaning of parts of vv. 12–13 is uncertain.*
f *I.e., the image he is making.*

9. ו׳ נקוד על ה׳ מ׳ ה׳

He sets aside trees of the forest;
Or plants firs, and the rain makes them grow.
15All this serves man for fuel:
He takes some to warm himself,
And he builds a fire and bakes bread.
He also makes a god of it and worships it,
Fashions an idol and bows down to it!
16Part of it he burns in a fire:
On that part he roasts[g] meat,
He eats[g] the roast and is sated;
He also warms himself and cries, "Ah,
I am warm! I can feel[h] the heat!"
17Of the rest he makes a god—his own carving!
He bows down to it, worships it;
He prays to it and cries,
"Save me, for you are my god!"

18They have no wit or judgment:
Their eyes are besmeared, and they see not;
Their minds, and they cannot think.
19They do not give thought,
They lack the wit and judgment to say:
"Part of it I burned in a fire;
I also baked bread on the coals,
I roasted meat and ate it—
Should I make the rest an abhorrence?
Should I bow to a block of wood?"
20He pursues ashes![i]
A deluded mind has led him astray,
And he cannot save himself;
He never says to himself,
"The thing in my hand is a fraud!"
21Remember these things, O Jacob
For you, O Israel, are My servant:
I fashioned you, you are My servant—
O Israel, never forget Me.[j]

וַיְאַמֶּץ־לוֹ בַּעֲצֵי־יָעַר
נָטַע אֹרֶן* וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל׃
15 וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר
וַיִּקַּח מֵהֶם וַיָּחָם
אַף־יַשִּׂיק וְאָפָה לָחֶם
אַף־יִפְעַל־אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ
עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגָּד־לָמוֹ׃
16 חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ
עַל־חֶצְיוֹ בָּשָׂר יֹאכֵל
יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע
אַף־יָחֹם וְיֹאמַר הֶאָח
חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר׃
17 וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ
יסגוד יִסְגָּד־לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ
וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וְיֹאמַר
הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אָתָּה׃

18 לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ
כִּי טַח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם
מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם׃
19 וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ
וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר
חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ
וְאַף אָפִיתִי עַל־גֶּחָלָיו לֶחֶם
אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל
וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה
לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד׃
20 רֹעֶה אֵפֶר
לֵב הוּתַל הִטָּהוּ
וְלֹא־יַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ
וְלֹא יֹאמַר
הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי׃ ס
21 זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי־אָתָּה
יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אַתָּה
יִשְׂרָאֵל לֹא תִנָּשֵׁנִי׃

g *Transposing the Heb. verbs for clarity.*
h *Lit. "see."*
i *Lit. "He shepherds ashes."*
j *Emendation yields "them," these things.*

v. 14. ן' זעירא

22I wipe away your sins like a cloud,
Your transgressions like mist—
Come back to Me, for I redeem you.

23Shout, O heavens, for the LORD has acted;
Shout aloud, O depths of the earth!
Shout for joy, O mountains,
O forests with all your trees!
For the LORD has redeemed Jacob,
Has glorified Himself through Israel.

24Thus said the LORD, your Redeemer,
Who formed you in the womb:
It is I, the LORD, who made everything,
Who alone stretched out the heavens
And unaided[k] spread out the earth;
25Who annul the omens of diviners,
And make fools of the augurs;
Who turn sages back
And make nonsense of their knowledge;
26But confirm the word of My[l] servant
And fulfill the prediction of My[l] messengers.
It is I who say of Jerusalem, "It shall be inhabited,"
And of the towns of Judah, "They shall be rebuilt;
And I will restore their ruined places."
27[I,] who said to the deep, "Be dry;
I will dry up your floods,"
28Am the same who says of Cyrus, "He is My shepherd;[m]
He shall fulfill all My purposes!
He shall say of Jerusalem, 'She shall be rebuilt,'
And to the Temple: 'You shall be founded again.'"

22 מְחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ
וְכֶעָנָן חַטֹּאותֶיךָ
שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ׃

23 רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה
הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ
פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה
יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ
כִּי־גָאַל יְהוָה יַעֲקֹב
וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃ פ

24 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֶךָ
וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן
אָנֹכִי יְהוָה עֹשֶׂה כֹּל
נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי
רֹקַע הָאָרֶץ מי אתי מֵאִתִּי׃
25 מֵפֵר אֹתוֹת בַּדִּים
וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל
מֵשִׁיב חֲכָמִים אָחוֹר
וְדַעְתָּם יְשַׂכֵּל׃
26 מֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ
וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים
הָאֹמֵר לִירוּשָׁלִַם תּוּשָׁב
וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה
וְחָרְבוֹתֶיהָ אֲקוֹמֵם׃
27 הָאֹמֵר לַצּוּלָה חֳרָבִי
וְנַהֲרֹתַיִךְ אוֹבִישׁ׃
28 הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי
וְכָל־חֶפְצִי יַשְׁלִם
וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלִַם תִּבָּנֶה
וְהֵיכָל תִּוָּסֵד׃ ס

k *Lit. "with none beside me," or (following many Heb. mss.,* kethib, *and ancient versions) "who was with me?"*
l *Heb. "His."*
m *I.e., the king whom I have designated.*

45

Thus said the LORD to Cyrus, His anointed one—
Whose right hand [a]-He has-[a] grasped,
Treading down nations before him,
[b]-Ungirding the loins of kings,-[b]
Opening doors before him
And letting no gate stay shut:
[2]I will march before you
And level [c]-the hills that loom up;-[c]
I will shatter doors of bronze
And cut down iron bars.
[3]I will give you treasures concealed in the dark
And secret hoards—
So that you may know that it is I the LORD,
The God of Israel, who call you by name.
[4]For the sake of My servant Jacob,
Israel My chosen one,
I call you by name,
I hail you by title, though you have not known Me.
[5]I am the LORD and there is none else;
Beside Me, there is no god.
I engird you, though you have not known Me,
[6]So that they may know, from east to west,
That there is none but Me.
I am the LORD and there is none else,
[7]I form light and create darkness,
I make weal and create woe—
I the LORD do all these things.
[8]Pour down, O skies, from above!
Let the heavens rain down victory!
Let the earth open up and triumph sprout,
Yes, let vindication spring up:
I the LORD have created it.

[9]Shame on him who argues with his Maker,
Though naught but a potsherd of earth!

מה

כֹּה־אָמַר יְהוָה לִמְשִׁיחוֹ
לְכוֹרֶשׁ
אֲשֶׁר־הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ
לְרַד־לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמָתְנֵי מְלָכִים אֲפַתֵּחַ
לִפְתֹּחַ לְפָנָיו דְּלָתַיִם
וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ׃
2 אֲנִי לְפָנֶיךָ
אֵלֵךְ וַהֲדוּרִים אושר אֲיַשֵּׁר
דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר
וּבְרִיחֵי בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ׃
3 וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ
וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים
לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֲנִי יְהוָה
הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי
וָאֶקְרָא לְךָ בִּשְׁמֶךָ
אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃
5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד
זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים
אֲאַזֶּרְךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃
6 לְמַעַן יֵדְעוּ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָה
כִּי־אֶפֶס בִּלְעָדָי
אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃
7 יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ
עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע
אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה׃ ס
8 הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ־צֶדֶק
תִּפְתַּח־אֶרֶץ וְיִפְרוּ־יֶשַׁע
וּצְדָקָה תַצְמִיחַ יַחַד
אֲנִי יְהוָה בְּרָאתִיו׃ ס
9 הוֹי רָב אֶת־יֹצְרוֹ
חֶרֶשׂ אֶת־חַרְשֵׂי אֲדָמָה

a-a Heb. "I have." Cf. note at 8.11.
b-b I.e., I made them helpless; one who wished to move freely belted his garment around the waist; cf. "engird," v. 5.
c-c Meaning of Heb. uncertain.

Shall the clay say to the potter, "What are you doing?
[d]-Your work has no handles"?-[d]
[10]Shame on him who asks his father, "What are you begetting?"
Or a woman, "What are you bearing?"

[11]Thus said the LORD,
Israel's Holy One and Maker:
[e]-Will you question Me-[e] on the destiny of My children,
Will you instruct Me about the work of My hands?
[12]It was I who made the earth
And created man upon it;
My own hands stretched out the heavens,
And I marshaled all their host.
[13]It was I who roused him[f] for victory
And who level all roads for him.
He shall rebuild My city
And let My exiled people go
Without price and without payment
—said the LORD of Hosts.

[14]Thus said the LORD:
Egypt's wealth and Nubia's gains
And Sabaites, [g]-long of limb,-[g]
Shall pass over to you and be yours,
Pass over and follow you in fetters,
Bow low to you
And reverently address you:
"Only among you is God,
There is no other god at all!
[15]You are indeed a God who concealed Himself,
O God of Israel, who bring victory!
[16]Those who fabricate idols,
All are shamed and disgraced;

d-d *Emendation yields "To its maker, 'You have no hands'?"*
e-e *Heb. imperative.*
f *I.e., Cyrus.*
g-g *Emendation yields "bearing tribute." For "tribute" cf. Ezra 4.20; 6.8; Neh. 5.4.*

הֲיֹאמַר חֹמֶר לְיֹצְרוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה
וּפָעָלְךָ אֵין־יָדַיִם לוֹ׃ ס
10 הוֹי אֹמֵר לְאָב מַה־תּוֹלִיד
וּלְאִשָּׁה מַה־תְּחִילִין׃ ס

11 כֹּה־אָמַר יְהוָה
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיֹצְרוֹ
הָאֹתִיּוֹת שְׁאָלוּנִי עַל־בָּנַי
וְעַל־פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי׃
12 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ
וְאָדָם עָלֶיהָ בָרָאתִי
אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם
וְכָל־צְבָאָם צִוֵּיתִי׃
13 אָנֹכִי הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק
וְכָל־דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר
הוּא־יִבְנֶה עִירִי
וְגָלוּתִי יְשַׁלֵּחַ
לֹא בִמְחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
יְגִיעַ מִצְרַיִם וּסְחַר־כּוּשׁ
וּסְבָאִים אַנְשֵׁי מִדָּה
עָלַיִךְ יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ
אַחֲרַיִךְ יֵלֵכוּ בַּזִּקִּים יַעֲבֹרוּ
וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲווּ
אֵלַיִךְ יִתְפַּלָּלוּ
אַךְ בָּךְ אֵל
וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים׃
15 אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ׃
16 בּוֹשׁוּ וְגַם־נִכְלְמוּ כֻּלָּם
יַחְדָּו הָלְכוּ בַכְּלִמָּה

To a man, they slink away in disgrace.
[17]But Israel has won through the LORD
Triumph everlasting.
You shall not be shamed or disgraced
In all the ages to come!"

[18]For thus said the LORD,
The Creator of heaven who alone is God,
Who formed the earth and made it,
Who alone established it—
He did not create it a waste,
But formed it for habitation:
I am the LORD, and there is none else.
[19]I did not speak in secret,
At a site in a land of darkness;
I did not say to the stock of Jacob,
"Seek Me out in a wasteland"—
I the LORD, who foretell reliably,
Who announce what is true.

[20]Come, gather together,
Draw nigh, you remnants of the nations!
No foreknowledge had they who carry their wooden images
And pray to a god who cannot give success.
[21]Speak up, compare testimony—
Let them even take counsel together!
Who announced this aforetime,
Foretold it of old?
Was it not I the LORD?
Then there is no god beside Me,
No God exists beside Me
Who foretells truly and grants success.
[22]Turn to Me and gain success,
All the ends of earth!
For I am God, and there is none else.
[23]By Myself have I sworn,
From My mouth has issued truth,
A word that shall not turn back:

חָרָשֵׁי צִירִים׃
17 יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוָה
תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים
לֹא־תֵבֹשׁוּ וְלֹא־תִכָּלְמוּ
עַד־עוֹלְמֵי עַד׃ פ

18 כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה
בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים
יֹצֵר הָאָרֶץ וְעֹשָׂהּ
הוּא כוֹנְנָהּ
לֹא־תֹהוּ בְרָאָהּ
לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ
אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃
19 לֹא בַסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי
בִּמְקוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ
לֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע יַעֲקֹב
תֹּהוּ בַקְּשׁוּנִי
אֲנִי יְהוָה דֹּבֵר צֶדֶק
מַגִּיד מֵישָׁרִים׃

20 הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ
הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם
לֹא יָדְעוּ הַנֹּשְׂאִים אֶת־עֵץ פִּסְלָם
וּמִתְפַּלְלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ׃
21 הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ
אַף יִוָּעֲצוּ יַחְדָּו
מִי הִשְׁמִיעַ זֹאת מִקֶּדֶם
מֵאָז הִגִּידָהּ
הֲלוֹא אֲנִי יְהוָה
וְאֵין־עוֹד אֱלֹהִים מִבַּלְעָדַי
אֵל־צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ
אַיִן זוּלָתִי׃
22 פְּנוּ־אֵלַי וְהִוָּשְׁעוּ
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
כִּי אֲנִי־אֵל וְאֵין עוֹד׃
23 בִּי נִשְׁבַּעְתִּי
יָצָא מִפִּי צְדָקָה
דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב

To Me every knee shall bend,
Every tongue swear loyalty.
[24] [h]-They shall say: "Only through the LORD
Can I find victory and might.-[h]
When people [i]-trust in-[i] Him,
All their adversaries are put to shame.
[25] It is through the LORD that all the offspring of Israel
Have vindication and glory."

46

Bel[a] is bowed, Nebo[a] is cowering,
Their images are a burden for beasts and cattle;
The things you[b] would carry [in procession]
Are now piled as a burden
On tired [beasts].
[2] They cowered, they bowed as well,
They could not rescue the burden,[c]
And they themselves went into captivity.

[3] Listen to Me, O House of Jacob,
All that are left of the House of Israel,
Who have been carried since birth,
Supported since leaving the womb:
[4] Till you grow old, I will still be the same;
When you turn gray, it is I who will carry;
I was the Maker, and I will be the Bearer;
And I will carry and rescue [you].

[5] To whom can you compare Me
Or declare Me similar?
To whom can you liken Me,
So that we seem comparable?
[6] Those who squander gold from the purse
And weigh out silver on the balance,[d]

כִּֽי־לִי֙ תִּכְרַ֣ע כָּל־בֶּ֔רֶךְ
תִּשָּׁבַ֖ע כָּל־לָשֽׁוֹן׃
24 אַ֤ךְ בַּֽיהוָה֙
לִ֣י אָמַ֔ר צְדָק֖וֹת וָעֹ֑ז
עָדָיו֙ יָב֔וֹא*
וְיֵבֹ֕שׁוּ כֹּ֖ל הַנֶּחֱרִ֥ים בּֽוֹ׃
25 בַּיהוָ֛ה יִצְדְּק֥וּ וְיִֽתְהַלְל֖וּ
כָּל־זֶ֥רַע יִשְׂרָאֵֽל׃

מו

כָּרַ֥ע בֵּל֙ קֹרֵ֣ס נְב֔וֹ
הָיוּ֙ עֲצַבֵּיהֶ֔ם לַֽחַיָּ֖ה וְלַבְּהֵמָ֑ה
נְשֻׂאֹֽתֵיכֶם֙
עֲמוּס֔וֹת מַשָּׂ֖א
לַעֲיֵפָֽה׃
2 קָֽרְס֤וּ כָֽרְעוּ֙ יַחְדָּ֔ו
לֹ֥א יָכְל֖וּ מַלֵּ֣ט מַשָּׂ֑א
וְנַפְשָׁ֖ם בַּשְּׁבִ֥י הָלָֽכָה׃ ס

3 שִׁמְע֤וּ אֵלַי֙ בֵּ֣ית יַעֲקֹ֔ב
וְכָל־שְׁאֵרִ֖ית בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל
הַעֲמֻסִים֙ מִנִּי־בֶ֔טֶן
הַנְּשֻׂאִ֖ים מִנִּי־רָֽחַם׃
4 וְעַד־זִקְנָה֙ אֲנִ֣י ה֔וּא
וְעַד־שֵׂיבָ֖ה אֲנִ֣י אֶסְבֹּ֑ל
אֲנִ֤י עָשִׂ֙יתִי֙ וַאֲנִ֣י אֶשָּׂ֔א
וַאֲנִ֥י אֶסְבֹּ֖ל וַאֲמַלֵּֽט׃ ס

5 לְמִ֣י תְדַמְּי֔וּנִי
וְתַשְׁו֑וּ
וְתַמְשִׁל֖וּנִי
וְנִדְמֶֽה׃
6 הַזָּלִ֤ים זָהָב֙ מִכִּ֔יס
וְכֶ֖סֶף בַּקָּנֶ֣ה יִשְׁקֹ֑לוּ

h-h *Emendation yields "Only in the LORD / Are there victory and might for man."*
i-i *Lit. "come to"; for this idiom cf. Ps. 65.3; Job 6.20.*
a *Babylonian deities.*
b *Emendation yields "they."*
c *Emendation yields "him who carried [them]"; cf. Targum.*
d *Lit. "beam [of the balance]."*

v. 24 סבירין ומטעין לשון רבים

They hire a metal worker to make it into a god,
To which they bow down and prostrate themselves.
[7]They must carry it on their backs and transport it;
When they put it down, it stands,
It does not budge from its place.
If they cry out to it, it does not answer;
It cannot save them from their distress.
[8]Keep this in mind, and *e-*stand firm!*-e*
Take this to heart, you sinners!
[9]Bear in mind what happened of old;
For I am God, and there is none else,
I am divine, and there is none like Me.
[10]I foretell the end from the beginning,
And from the start, things that had not occurred.
I say: My plan shall be fulfilled;
I will do all I have purposed.
[11]I summoned that swooping bird from the East;*[f]*
From a distant land, the man for My purpose.
I have spoken, so I will bring it to pass;
I have designed it, so I will complete it.
[12]Listen to Me, you *g-*stubborn of heart,*-g*
Who are far from victory:
[13]I am bringing My victory close;
It shall not be far,
And My triumph shall not be delayed.
I will grant triumph in Zion
To Israel, in whom I glory.

יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף וְיַעֲשֵׂהוּ אֵל
יִסְגְּדוּ אַף־יִשְׁתַּחֲווּ׃
7 יִשָּׂאֻהוּ עַל־כָּתֵף יִסְבְּלֻהוּ
וְיַנִּיחֻהוּ תַחְתָּיו וְיַעֲמֹד
מִמְּקוֹמוֹ לֹא יָמִישׁ
אַף־יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה
מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ׃ ס
8 זִכְרוּ־זֹאת וְהִתְאֹשָׁשׁוּ
הָשִׁיבוּ פוֹשְׁעִים עַל־לֵב׃
9 זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת מֵעוֹלָם
כִּי אָנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד
אֱלֹהִים וְאֶפֶס כָּמוֹנִי׃
10 מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית
וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ
אֹמֵר עֲצָתִי תָקוּם
וְכָל־חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה׃
11 קֹרֵא מִמִּזְרָח עַיִט
מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עצתו עֲצָתִי
אַף־דִּבַּרְתִּי אַף־אֲבִיאֶנָּה
יָצַרְתִּי אַף־אֶעֱשֶׂנָּה׃ ס
12 שִׁמְעוּ אֵלַי אַבִּירֵי לֵב
הָרְחוֹקִים מִצְּדָקָה׃
13 קֵרַבְתִּי צִדְקָתִי
לֹא תִרְחָק
וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר
וְנָתַתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה
לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי׃ ס

47

Get down, sit in the dust,
Fair Maiden Babylon;
Sit, dethroned, on the ground,
O Fair Chaldea;
Nevermore shall they call you

מז

רְדִי ׀ וּשְׁבִי עַל־עָפָר
בְּתוּלַת בַּת־בָּבֶל
שְׁבִי־לָאָרֶץ אֵין־כִּסֵּא
בַּת־כַּשְׂדִּים
כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ

e-e *Meaning of Heb. uncertain.*
f *I.e., Cyrus; cf. 41.2–3; 44.28–45.1.*
g-g *Septuagint reads, "who have lost heart."*

The tender and dainty one.
2Grasp the handmill and grind meal.
Remove your veil,
Strip off your train, bare your leg,
Wade through the rivers.
3Your nakedness shall be uncovered,
And your shame shall be exposed.
I will take vengeance,
[a]-And let no man intercede.
4Our Redeemer—LORD of Hosts is His name—
Is the Holy One of Israel.-[a]
5Sit silent; retire into darkness,
O Fair Chaldea;
Nevermore shall they call you
Mistress of Kingdoms.

6I was angry at My people,
I defiled My heritage;
I put them into your hands,
But you showed them no mercy.
Even upon the aged you made
Your yoke exceedingly heavy.
7You thought, "I shall always be
The mistress still."
You did not take these things to heart,
You gave no thought to the end of it.

8And now hear this, O pampered one—
Who dwell in security,
Who think to yourself,
"I am, and there is none but me;
I shall not become a widow
Or know loss of children"—
9These two things shall come upon you,
Suddenly, in one day:
Loss of children and widowhood
Shall come upon you in full measure,

a-a *Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "And not be appeased, / Says our Redeemer, whose name is LORD of Hosts, / The Holy One of Israel."*

רַכָּה וַעֲנֻגָּה׃
2 קְחִי רֵחַיִם וְטַחֲנִי קָמַח
גַּלִּי צַמָּתֵךְ
חֶשְׂפִּי־שֹׁבֶל גַּלִּי־שׁוֹק
עִבְרִי נְהָרוֹת׃
3 תִּגָּל עֶרְוָתֵךְ
גַּם תֵּרָאֶה חֶרְפָּתֵךְ
נָקָם אֶקָּח
וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם׃ ס
4 גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
5 שְׁבִי דוּמָם וּבֹאִי בַחֹשֶׁךְ
בַּת־כַּשְׂדִּים
כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ
גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת׃

6 קָצַפְתִּי עַל־עַמִּי
חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי
וָאֶתְּנֵם בְּיָדֵךְ
לֹא־שַׂמְתְּ לָהֶם רַחֲמִים
עַל־זָקֵן
הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד׃
7 וַתֹּאמְרִי לְעוֹלָם
אֶהְיֶה גְבָרֶת
עַד לֹא־שַׂמְתְּ אֵלֶּה עַל־לִבֵּךְ
לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרִיתָהּ׃ ס

8 וְעַתָּה שִׁמְעִי־זֹאת עֲדִינָה
הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח
הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ
אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד
לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה
וְלֹא אֵדַע שְׁכוֹל׃
9 וְתָבֹאנָה לָּךְ שְׁתֵּי־אֵלֶּה
רֶגַע בְּיוֹם אֶחָד
שְׁכוֹל וְאַלְמֹן
כְּתֻמָּם בָּאוּ עָלַיִךְ

Despite your many enchantments
And all your countless spells.
[10]You were secure in your wickedness;
You thought, "No one can see me."
It was your skill and your science
That led you astray.
And you thought to yourself,
"I am, and there is none but me."
[11]Evil is coming upon you
Which you will not know how to *b*-charm away;-*b*
Disaster is falling upon you
Which you will not be able to appease;
Coming upon you suddenly
Is ruin of which you know nothing.
[12]Stand up, with your spells and your many enchantments
On which you labored since youth!
Perhaps you'll be able to profit,
Perhaps you *c*-will find strength.-*c*
[13]You are helpless, despite all your art.
Let them stand up and help you now,
The scanners[d] of heaven, the star-gazers,
Who announce, month by month,
Whatever will come upon you.
[14]See, they are become like straw,
Fire consumes them;
They cannot save themselves
From the power of the flame;
This is no coal for warming oneself,
No fire to sit by!
[15]This is what they have profited you—
The traders you dealt with since youth—
Each has wandered off his own way,
There is none to save you.

בְּרֹב כְּשָׁפַיִךְ
בְּעָצְמַת חֲבָרַיִךְ מְאֹד׃
10 וַתִּבְטְחִי בְרָעָתֵךְ
אָמַרְתְּ אֵין רֹאָנִי
חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ
הִיא שׁוֹבְבָתֶךְ
וַתֹּאמְרִי בְלִבֵּךְ
אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד׃
11 וּבָא עָלַיִךְ רָעָה
לֹא תֵדְעִי שַׁחְרָהּ
וְתִפֹּל עָלַיִךְ הֹוָה
לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ
וְתָבֹא עָלַיִךְ פִּתְאֹם
שׁוֹאָה לֹא תֵדָעִי׃
12 עִמְדִי־נָא בַחֲבָרַיִךְ וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ
בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ מִנְּעוּרָיִךְ
אוּלַי תּוּכְלִי הוֹעִיל
אוּלַי תַּעֲרוֹצִי׃
13 נִלְאֵית בְּרֹב עֲצָתָיִךְ
יַעַמְדוּ־נָא וְיוֹשִׁיעֻךְ
הברו הֹבְרֵי שָׁמַיִם הַחֹזִים בַּכּוֹכָבִים
מוֹדִיעִם לֶחֳדָשִׁים
מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ׃
14 הִנֵּה הָיוּ כְקַשׁ
אֵשׁ שְׂרָפָתַם
לֹא־יַצִּילוּ אֶת־נַפְשָׁם
מִיַּד לֶהָבָה
אֵין־גַּחֶלֶת לַחְמָם
אוּר לָשֶׁבֶת נֶגְדּוֹ׃
15 כֵּן הָיוּ־לָךְ אֲשֶׁר יָגָעַתְּ
סֹחֲרַיִךְ מִנְּעוּרַיִךְ
אִישׁ לְעֶבְרוֹ תָּעוּ
אֵין מוֹשִׁיעֵךְ׃ ס

48

Listen to this, O House of Jacob,
Who bear the name Israel

מח

שִׁמְעוּ־זֹאת בֵּית־יַעֲקֹב
הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל

b-b *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "bribe."*
c-c *Taking* ʿaraṣ *as a variant of* ʿaṣar; *cf. 2 Chron. 20.37.*
d *Meaning of Heb. uncertain.*

And have issued from the waters[a] of Judah,
Who swear by the name of the LORD
And invoke the God of Israel—
Though not in truth and sincerity—
2 For you[b] are called after [c]the Holy City[c]
And you[b] do lean on the God of Israel,
Whose name is LORD of Hosts:

3 Long ago, I foretold things that happened,
From My mouth they issued, and I announced them;
Suddenly I acted, and they came to pass.
4 Because I know how stubborn you are
(Your neck is like an iron sinew
And your forehead bronze),
5 Therefore I told you long beforehand,
Announced things to you ere they happened—
That you might not say, "My idol caused them,
My carved and molten images ordained them."
6 You have [d]heard all this; look, must you not acknowledge it?[d]
As of now, I announce to you new things,
Well-guarded secrets you did not know.
7 Only now are they created, and not of old;
[d]Before today[d] you had not heard them;
You cannot say, "I knew them already."
8 You had never heard, you had never known,
Your ears were not opened of old.

Though I know that you are treacherous,
That you were called a rebel from birth,
9 For the sake of My name I control My wrath;
To My own glory, [d]I am patient[d] with you,
And I will not destroy you.
10 See, I refine you, but not as silver;

וּמִמֵּי יְהוּדָה יָצָאוּ
הַנִּשְׁבָּעִים ׀ בְּשֵׁם יְהוָה
וּבֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ
לֹא בֶאֱמֶת וְלֹא בִצְדָקָה׃
2 כִּי־מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ
וְעַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמָכוּ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

3 הָרִאשֹׁנוֹת מֵאָז הִגַּדְתִּי
וּמִפִּי יָצְאוּ וְאַשְׁמִיעֵם
פִּתְאֹם עָשִׂיתִי וַתָּבֹאנָה׃
4 מִדַּעְתִּי כִּי קָשֶׁה אָתָּה
וְגִיד בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ
וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה׃
5 וָאַגִּיד לְךָ מֵאָז
בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ
פֶּן־תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם
וּפִסְלִי וְנִסְכִּי צִוָּם׃
6 שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻּלָּהּ וְאַתֶּם הֲלוֹא תַגִּידוּ
הִשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה
וּנְצֻרוֹת וְלֹא יְדַעְתָּם׃
7 עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז
וְלִפְנֵי־יוֹם וְלֹא שְׁמַעְתָּם
פֶּן־תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין׃
8 גַּם לֹא־שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ
גַּם מֵאָז לֹא־פִתְּחָה אָזְנֶךָ

כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגּוֹד
וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ׃
9 לְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ אַפִּי
וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם־לָךְ
לְבִלְתִּי הַכְרִיתֶךָ׃
10 הִנֵּה צְרַפְתִּיךָ וְלֹא בְכָסֶף

a Emendation yields "loins."
b Heb. "they."
c-c Emendation yields "the holy people."
d-d Meaning of Heb. uncertain.

I test you in the furnace of affliction.
[11]For My sake, My own sake, do I act—
Lest [My name][e] be dishonored!
I will not give My glory to another.

[12]Listen to Me, O Jacob,
Israel, whom I have called:
I am He—I am the first,
And I am the last as well.
[13]My own hand founded the earth,
My right hand spread out the skies.

I call unto them, let them stand up.
[14]Assemble, all of you, and listen!
Who among you[f] foretold these things:
[d-]"He whom the LORD loves
Shall work His will against Babylon,
And, with His might, against Chaldea"?[-d]
[15]I, I predicted, and I called him;
I have brought him and he shall succeed in his mission.
[16]Draw near to Me and hear this:
From the beginning, I did not speak in secret;
From the time anything existed, I was there.[g]

"And now the Lord GOD has sent me, [h-]endowed with His spirit."[-h]

[17]Thus said the LORD your Redeemer,
The Holy One of Israel:
I the LORD am your God,
Instructing you for your own benefit,
Guiding you in the way you should go.
[18]If only you would heed My commands!
Then your prosperity would be like a river,
Your triumph like the waves of the sea.
[19]Your offspring would be as many as the sand,

בְּחַרְתִּיךָ בְּכוּר עֹנִי׃
11 לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי אֶעֱשֶׂה
כִּי אֵיךְ יֵחָל
וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן׃ ס

12 שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל מְקֹרָאִי
אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן
אַף אֲנִי אַחֲרוֹן׃
13 אַף־יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ
וִימִינִי טִפְּחָה שָׁמָיִם
קֹרֵא אֲנִי אֲלֵיהֶם יַעַמְדוּ יַחְדָּו׃
14 הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשְׁמָעוּ
מִי בָהֶם הִגִּיד אֶת־אֵלֶּה
יְהוָה אֲהֵבוֹ
יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל
וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים׃
15 אֲנִי אֲנִי דִּבַּרְתִּי אַף־קְרָאתִיו
הֲבִיאֹתִיו וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ׃
16 קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ־זֹאת
לֹא מֵרֹאשׁ בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי
מֵעֵת הֱיוֹתָהּ שָׁם אָנִי
וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה שְׁלָחַנִי וְרוּחוֹ׃ פ

17 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְךָ
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מְלַמֶּדְךָ לְהוֹעִיל
מַדְרִיכְךָ בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ׃
18 לוּא הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֺתָי
וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ
וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם׃
19 וַיְהִי כַחוֹל זַרְעֶךָ

e These words are supplied in some ancient versions; cf. v. 9.
f Heb. "them."
g I.e., I foretold it through prophets.
h-h Lit. "and His spirit."

Their issue as many as its grains.[d]	וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כִּמְעֹתָיו
Their name would never be cut off	לֹא־יִכָּרֵת וְלֹא־יִשָּׁמֵד
Or obliterated from before Me.	שְׁמוֹ מִלְּפָנָי׃
[20]Go forth from Babylon,	20 צְאוּ מִבָּבֶל
Flee from Chaldea!	בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים
Declare this with loud shouting,	בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ
Announce this,	הַשְׁמִיעוּ זֹאת
Bring out the word to the ends of the earth!	הוֹצִיאוּהָ עַד־קְצֵה הָאָרֶץ
Say: "The LORD has redeemed	אִמְרוּ גָּאַל יְהוָה
His servant Jacob!"	עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃
[21]They have known no thirst,	21 וְלֹא צָמְאוּ
Though He led them through parched places;	בָּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם
He made water flow for them from the rock;	מַיִם מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ
He cleaved the rock and water gushed forth.	וַיִּבְקַע־צוּר וַיָּזֻבוּ מָיִם׃
[22]There is no safety—said the LORD—for the wicked.	22 אֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לָרְשָׁעִים׃ ס

49 מט

Listen, O coastlands, to me,	שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי
And give heed, O nations afar:	וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים מֵרָחוֹק
The LORD appointed me before I was born,	יְהוָה מִבֶּטֶן קְרָאָנִי
He named me while I was in my mother's womb.	מִמְּעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי׃
[2]He made my mouth like a sharpened blade,	2 וַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה
He hid me in the shadow of His hand,	בְּצֵל יָדוֹ הֶחְבִּיאָנִי
And He made me like a polished arrow;	וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר
He concealed me in His quiver.	בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי׃
[3]And He said to me, "You are My servant,	3 וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אָתָּה
Israel in whom I glory."	יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ אֶתְפָּאָר׃
[4]I thought, "I have labored in vain,	4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יָגַעְתִּי
I have spent my strength for empty breath."	לְתֹהוּ וְהֶבֶל כֹּחִי כִלֵּיתִי
But my case rested with the LORD,	אָכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת־יְהוָה
My recompense was in the hands of my God.	וּפְעֻלָּתִי אֶת־אֱלֹהָי׃
[5]And now the LORD has resolved—	5 וְעַתָּה ׀ אָמַר יְהוָה
He who formed me in the womb to be His servant—	יֹצְרִי מִבֶּטֶן לְעֶבֶד לוֹ
To bring back Jacob to Himself,	לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו
	וְיִשְׂרָאֵל לֹא לוֹ יֵאָסֵף

That Israel may be restored to Him.
And I have been honored in the sight of the Lord,
My God has been my strength.
[6]For He has said:
"It is too little that you should be My servant
In that I raise up the tribes of Jacob
And restore the survivors of Israel:
I will also make you a light[a] of nations,
That My salvation may reach the ends of the earth."

[7]Thus said the Lord,
The Redeemer of Israel, his Holy One,
[b-]To the despised one,
To the abhorred nations,[-b]
To the slave of rulers:
Kings shall see and stand up;
Nobles, and they shall prostrate themselves—
To the honor of the Lord, who is faithful,
To the Holy One of Israel who chose you.
[8]Thus said the Lord:
In an hour of favor I answer you,
And on a day of salvation I help you—
I created you and appointed you [c-]a covenant people[-c]—
Restoring the land,
Allotting anew the desolate holdings,
[9]Saying to the prisoners, "Go free,"
To those who are in darkness, "Show yourselves."
They shall pasture along the roads,
On every bare height shall be their pasture.
[10]They shall not hunger or thirst,
Hot wind and sun shall not strike them;
For He who loves them will lead them,
He will guide them to springs of water.
[11]I will make all My mountains a road,

וְאֶכָּבֵד֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה
וֵאלֹהַ֖י הָיָ֥ה עֻזִּֽי׃
6 וַיֹּ֗אמֶר
נָקֵ֨ל מִֽהְיוֹתְךָ֥ לִי֙ עֶ֔בֶד
לְהָקִים֙ אֶת־שִׁבְטֵ֣י יַעֲקֹ֔ב
ונצירי וּנְצוּרֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לְהָשִׁ֑יב
וּנְתַתִּ֙יךָ֙ לְא֣וֹר גּוֹיִ֔ם
לִהְי֥וֹת יְשׁוּעָתִ֖י עַד־קְצֵ֥ה הָאָֽרֶץ׃ ס

7 כֹּ֣ה אָֽמַר־יְהוָ֡ה
גֹּאֵ֨ל יִשְׂרָאֵ֜ל קְדוֹשׁ֗וֹ
לִבְזֹה־נֶ֜פֶשׁ
לִמְתָ֤עֵֽב גּוֹי֙
לְעֶ֣בֶד מֹֽשְׁלִ֔ים
מְלָכִ֞ים יִרְא֣וּ וָקָ֗מוּ
שָׂרִ֚ים וְיִשְׁתַּחֲוּ֔וּ
לְמַ֤עַן יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר נֶאֱמָ֔ן
קְדֹ֥שׁ יִשְׂרָאֵ֖ל וַיִּבְחָרֶֽךָּ׃
8 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה
בְּעֵ֤ת רָצוֹן֙ עֲנִיתִ֔יךָ
וּבְי֥וֹם יְשׁוּעָ֖ה עֲזַרְתִּ֑יךָ
וְאֶצָּרְךָ֗ וְאֶתֶּנְךָ֙ לִבְרִ֣ית עָ֔ם
לְהָקִ֣ים אֶ֔רֶץ
לְהַנְחִ֖יל נְחָל֥וֹת שֹׁמֵמֽוֹת׃
9 לֵאמֹ֤ר לַאֲסוּרִים֙ צֵ֔אוּ
לַאֲשֶׁ֥ר בַּחֹ֖שֶׁךְ הִגָּל֑וּ
עַל־דְּרָכִ֣ים יִרְע֔וּ
וּבְכָל־שְׁפָיִ֖ים מַרְעִיתָֽם׃
10 לֹ֤א יִרְעָ֙בוּ֙ וְלֹ֣א יִצְמָ֔אוּ
וְלֹא־יַכֵּ֥ם שָׁרָ֖ב וָשָׁ֑מֶשׁ
כִּֽי־מְרַחֲמָ֣ם יְנַהֲגֵ֔ם
וְעַל־מַבּ֥וּעֵי מַ֖יִם יְנַהֲלֵֽם׃
11 וְשַׂמְתִּ֥י כָל־הָרַ֖י לַדָּ֑רֶךְ

a I.e., the agent of good fortune; cf. 42.1–4; 51.4–5.
b-b Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "Whose being is despised, / Whose body is detested"; cf. 51.23.
c-c See note b-b at 42.6.

And My highways shall be built up.
[12]Look! These are coming from afar,
These from the north and the west,
And these from the land of Sinim.[d]
[13]Shout, O heavens, and rejoice, O earth!
Break into shouting, O hills!
For the LORD has comforted His people,
And has taken back His afflicted ones in love.

[14]Zion says,
"The LORD has forsaken me,
My Lord has forgotten me."
[15]Can a woman forget her baby,
Or disown the child of her womb?
Though she might forget,
I never could forget you.
[16]See, I have engraved you
On the palms of My hands,
Your walls are ever before Me.
[17]Swiftly your children are coming;
Those who ravaged and ruined you shall leave you.
[18]Look up all around you and see:
They are all assembled, are come to you!
As I live
—declares the LORD—
You shall don them all like jewels,
Deck yourself with them like a bride.
[19]As for your ruins and desolate places
And your land laid waste—
You shall soon be crowded with settlers,
While destroyers stay far from you.
[20]The children [e]-you thought you had lost-[e]
Shall yet say in your hearing,
"The place is too crowded for me;
Make room for me to settle."
[21]And you will say to yourself,
"Who bore these for me
When I was bereaved and barren,

וּמְסִלֹּתַי יְרֻמוּן׃
12 הִנֵּה־אֵלֶּה מֵרָחוֹק יָבֹאוּ
וְהִנֵּה־אֵלֶּה מִצָּפוֹן וּמִיָּם
וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינִים׃
13 רָנּוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אָרֶץ
יפצחו וּפִצְחוּ הָרִים רִנָּה
כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ
וַעֲנִיָּו יְרַחֵם׃ ס
14 וַתֹּאמֶר צִיּוֹן
עֲזָבַנִי יְהוָה
וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי׃
15 הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ
מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָהּ
גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה
וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ׃
16 הֵן עַל־כַּפַּיִם
חַקֹּתִיךְ
חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי תָּמִיד׃
17 מִהֲרוּ בָּנָיִךְ
מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִבַיִךְ מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃
18 שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי
כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ
חַי־אָנִי
נְאֻם־יְהוָה
כִּי כֻלָּם כַּעֲדִי תִלְבָּשִׁי
וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה׃
19 כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ
וְאֶרֶץ הֲרִסֻתֵךְ
כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב
וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ׃
20 עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ
בְּנֵי שִׁכֻּלָיִךְ
צַר־לִי הַמָּקוֹם
גְּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה׃
21 וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ
מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה
וַאֲנִי שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה

d 1QIs[a] reads "the Syenians"; cf. Ezek. 30.6.
e-e Lit. "of your bereavement."

Exiled and disdained[f]—
By whom, then, were these reared?
I was left all alone—
And where have these been?"

22 Thus said the Lord God:
I will raise My hand to nations
And lift up My ensign to peoples;
And they shall bring your sons in their bosoms,
And carry your daughters on their backs.
23 Kings shall tend your children,
Their queens shall serve you as nurses.
They shall bow to you, face to the ground,
And lick the dust of your feet.
And you shall know that I am the Lord—
Those who trust in Me shall not be shamed.

24 Can spoil be taken from a warrior,
Or captives retrieved from a victor?
25 Yet thus said the Lord:
Captives shall be taken from a warrior
And spoil shall be retrieved from a tyrant;
For *I* will contend with your adversaries,
And *I* will deliver your children.
26 I will make your oppressors eat their own flesh,
They shall be drunk with their own blood as with wine.
And all mankind shall know
That I the Lord am your Savior,
The Mighty One of Jacob, your Redeemer.

50

Thus said the Lord:
[a]Where is the bill of divorce
Of your mother whom I dismissed?
And which of My creditors was it

גֹּלָה ׀ וְסוּרָה
וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל
הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי
אֵלֶּה אֵיפֹה הֵם׃ פ

22 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־גּוֹיִם יָדִי
וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי
וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן
וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה׃
23 וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ
וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ
אַפַּיִם אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ
וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ
וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ קֹוָי׃ ס

24 הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ
וְאִם־שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט׃
25 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה
גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח
וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ יִמָּלֵט
וְאֶת־יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב
וְאֶת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי אוֹשִׁיעַ׃
26 וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם
וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן
וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר
כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ
וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃ ס

נ

כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת
אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ
אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי

f *Meaning of Heb. uncertain.*

a *The mother (the country) has not been formally divorced, nor the children (the people) sold because of poverty. Therefore there is no obstacle to their restoration.*

To whom I sold you off?
You were only sold off for your sins,
And your mother dismissed for your crimes.
[2]Why, when I came, was no one there,
Why, when I called, would none respond?
Is my arm, then, too short to rescue,
Have I not the power to save?
With a mere rebuke I dry up the sea,
And turn rivers into desert.
Their fish stink from lack of water;
They lie dead [b]-of thirst.-[b]
[3]I clothe the skies in blackness
And make their raiment sackcloth.

[4][c]-The Lord GOD gave me a skilled tongue,
To know how to speak timely words to the weary.-[c]
Morning by morning, He rouses,
He rouses my ear
To give heed like disciples.
[5]The Lord GOD opened my ears,
And I did not disobey,
I did not run away.
[6]I offered my back to the floggers,
And my cheeks to those who tore out my hair.
I did not hide my face
From insult and spittle.
[7]But the Lord GOD will help me—
Therefore I feel no disgrace;
Therefore I have set my face like flint,
And I know I shall not be shamed.
[8]My Vindicator is at hand—
Who dares contend with me?
Let us stand up together![d]
Who would be my opponent?
Let him approach me!
[9]Lo, the Lord GOD will help me—
Who can get a verdict against me?

אֲשֶׁר־מְכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ
הֵן בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם
וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃
2 מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ
קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה
הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי מִפְּדוּת
וְאִם־אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל
הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב יָם
אָשִׂים נְהָרוֹת מִדְבָּר
תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם
וְתָמֹת בַּצָּמָא׃
3 אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת
וְשַׂק אָשִׂים כְּסוּתָם׃ ס
4 אֲדֹנָי יְהוִה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים
לָדַעַת לָעוּת אֶת־יָעֵף דָּבָר
יָעִיר ׀ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
יָעִיר לִי אֹזֶן
לִשְׁמֹעַ כַּלִּמּוּדִים׃
5 אֲדֹנָי יְהוִה פָּתַח־לִי אֹזֶן
וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי
אָחוֹר לֹא נְסוּגֹתִי׃
6 גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים
וּלְחָיַי לְמֹרְטִים
פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי
מִכְּלִמּוֹת וָרֹק׃
7 וַאדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי
עַל־כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי
עַל־כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי כַּחַלָּמִישׁ
וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ׃
8 קָרוֹב מַצְדִּיקִי
מִי־יָרִיב אִתִּי
נַעַמְדָה יָּחַד
מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי
יִגַּשׁ אֵלָי׃
9 הֵן אֲדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי
מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי

b-b *Change of vocalization yields "on the parched ground"; cf. 44.3.*
c-c *Meaning of Heb. uncertain.*
d *I.e., as opponents in court; cf. Num. 35.12.*

They shall all wear out like a garment,
The moth shall consume them.

[10]Who among you reveres the LORD
And heeds the voice of His servant?—
Though he walk in darkness
And have no light,
Let him trust in the name of the LORD
And rely upon his God.
[11]But you are all kindlers of fire,
*e-*Girding on*-e* firebrands.
Walk by the blaze of your fire,
By the brands that you have lit!
This has come to you from My hand:
*c-*You shall lie down in pain.*-c*

51

Listen to Me, you who pursue justice,
You who seek the LORD:
Look to the rock you were hewn from,
To the quarry you were dug from.
[2]Look back to Abraham your father
And to Sarah who brought you forth.
For he was only one when I called him,
But I blessed him and made him many.

[3]Truly the LORD has comforted Zion,
Comforted all her ruins;
He has made her wilderness like Eden,
Her desert like the Garden of the LORD.
Gladness and joy shall abide there,
Thanksgiving and the sound of music.

[4]Hearken to Me, *a-*My people,*-a*
And give ear to Me, O *a-*My nation,*-a*
For teaching shall go forth*[b]* from Me,
My way for the light of peoples.

הֵן כֻּלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ
עָשׁ יֹאכְלֵם׃

10 מִי בָכֶם יְרֵא יְהוָה
שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ
אֲשֶׁר ׀ הָלַךְ חֲשֵׁכִים
וְאֵין נֹגַהּ לוֹ
יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה
וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃
11 הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ
מְאַזְּרֵי זִיקוֹת
לְכוּ ׀ בְּאוּר אֶשְׁכֶם
וּבְזִיקוֹת בִּעַרְתֶּם
מִיָּדִי הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם
לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן׃ פ

נא

שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק
מְבַקְשֵׁי יְהוָה
הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם
וְאֶל־מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם׃
2 הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם
וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֶלְכֶם
כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו
וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ׃ ס

3 כִּי־נִחַם יְהוָה צִיּוֹן
נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ
וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן
וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־יְהוָה
שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ
תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה׃ ס

4 הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי
וּלְאוּמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ
כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי תֵצֵא
וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים

e-e *Emendation yields "Lighters of."*

a-a *Several mss. read "O peoples . . . O nations"; cf. end of this verse and v. 5.*

b *I.e., through My servant Israel; cf. 42.1–4; 49.6.*

In a moment I will bring it:
[5]The triumph I grant is near,
The success I give has gone forth.
My arms shall [c]provide for[-c] the peoples;
The coastlands shall trust in Me,
They shall look to My arm.

[6]Raise your eyes to the heavens,
And look upon the earth beneath:
Though the heavens should melt away like smoke,
And the earth wear out like a garment,
And its inhabitants die out [d]as well,[-d]
My victory shall stand forever,
My triumph shall remain unbroken.

[7]Listen to Me, you who care for the right,
O people who lay My instruction to heart!
Fear not the insults of men,
And be not dismayed at their jeers;
[8]For the moth shall eat them up like a garment,
The worm[e] shall eat them up like wool.
But My triumph shall endure forever,
My salvation through all the ages.

[9]Awake, awake, clothe yourself with splendor.
O arm of the LORD!
Awake as in days of old,
As in former ages!
It was you that hacked Rahab[f] in pieces,
That pierced the Dragon.[f]
[10]It was you that dried up the Sea,
The waters of the great deep;
That made the abysses of the Sea
A road the redeemed might walk.
[11]So let the ransomed of the LORD return,

אַרְגִּיעַ׃
5 קָרוֹב צִדְקִי
יָצָא יִשְׁעִי
וּזְרֹעַי עַמִּים יִשְׁפֹּטוּ
אֵלַי אִיִּים יְקַוּוּ
וְאֶל־זְרֹעִי יְיַחֵלוּן׃

6 שְׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם
וְהַבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת
כִּי־שָׁמַיִם כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ
וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה
וְיֹשְׁבֶיהָ כְּמוֹ־כֵן יְמוּתוּן
וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה
וְצִדְקָתִי לֹא תֵחָת׃ ס

7 שִׁמְעוּ אֵלַי יֹדְעֵי צֶדֶק
עַם תּוֹרָתִי בְלִבָּם
אַל־תִּירְאוּ חֶרְפַּת אֱנוֹשׁ
וּמִגִּדֻּפֹתָם אַל־תֵּחָתּוּ׃
8 כִּי כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם עָשׁ
וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם סָס
וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה
וִישׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹרִים׃ ס

9 עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי־עֹז
זְרוֹעַ יְהוָה
עוּרִי כִּימֵי קֶדֶם
דֹּרוֹת עוֹלָמִים
הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחְצֶבֶת רַהַב
מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין׃
10 הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם
מֵי תְּהוֹם רַבָּה
הַשָּׂמָה מַעֲמַקֵּי־יָם
דֶּרֶךְ לַעֲבֹר גְּאוּלִים׃
11 וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן

c-c Lit. "judge."
d-d Emendation yields "like gnats."
e Heb. sas, another word for "moth."
f Names of primeval monsters.

And come with shouting to Zion,
Crowned with joy everlasting.
Let them attain joy and gladness,
While sorrow and sighing flee.

[12]I, I am He who comforts you!
What ails you that you fear
Man who must die,
Mortals who fare like grass?
[13]You have forgotten the LORD your Maker,
Who stretched out the skies and made firm the earth!
And you live all day in constant dread
Because of the rage of an oppressor
Who is aiming to cut [you] down.
Yet of what account is the rage of an oppressor?
[14][g]Quickly the crouching one is freed;
He is not cut down and slain,
And he shall not want for food.
[15]For I the LORD your God—
Who stirs up the sea into roaring waves,
Whose name is LORD of Hosts—
[16][h-]Have put My words in your mouth
And sheltered you with My hand;[-h]
I, who planted[i] the skies and made firm the earth,
Have said to Zion: You are My people!
[17]Rouse, rouse yourself!
Arise, O Jerusalem,
You who from the LORD's hand
Have drunk the cup of His wrath,
You who have drained to the dregs
The bowl, the cup of reeling!
[18]She has none to guide her
Of all the sons she bore;
None takes her by the hand,

g Meaning of verse uncertain. Emendation yields (cf. Jer. 11.19; Job 14.7–9) "Quickly the tree buds anew; / It does not die though cut down, / And its sap does not fail."
h-h I.e., I have chosen you to be a prophet-nation; cf. 49.2; 59.21.
i Emendation yields "stretched out"; cf. Syriac version and v. 13.

וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה
וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם
שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּן
נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃ ס

12 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם
מִי־אַתְּ וַתִּירְאִי
מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת
וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן׃
13 וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ
נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ
וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם
מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק
כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית
וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק׃
14 מִהַר צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ
וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת
וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ׃
15 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
16 וָאָשִׂים דְּבָרַי בְּפִיךָ
וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ
לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אָרֶץ
וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה׃ ס
17 הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי
קוּמִי יְרוּשָׁלַםִ
אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה
אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ
אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה
שָׁתִית מָצִית׃
18 אֵין־מְנַהֵל לָהּ
מִכָּל־בָּנִים יָלָדָה
וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ

Of all the sons she reared.[j]
19These two things have befallen you:
Wrack and ruin—who can console you?
Famine and sword—[k]how shall I[k] comfort you?
20Your sons lie in a swoon
At the corner of every street—
Like an antelope caught in a net—
Drunk with the wrath of the LORD,
With the rebuke of your God.
21Therefore,
Listen to this, unhappy one,
Who are drunk, but not with wine!
22Thus said the LORD, your Lord,
Your God who champions His people:
Herewith I take from your hand
The cup of reeling,[l]
The bowl, the cup of My wrath;
You shall never drink it again.
23I will put it in the hands of your tormentors,
Who have commanded you,
"Get down, that we may walk over you"—
So that you made your back like the ground,
Like a street for passersby.

52

Awake, awake, O Zion!
Clothe yourself in splendor;
Put on your robes of majesty,
Jerusalem, holy city!
For the uncircumcised and the unclean
Shall never enter you again.
2Arise, shake off the dust,
Sit [on your throne], Jerusalem!
Loose the bonds from your neck,
O captive one, Fair Zion!

3For thus said the LORD:

מִכָּל־בָּנִים גִּדֵּלָה׃
19 שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ
מִי יָנוּד לָךְ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר
וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֲמֵךְ׃
20 בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ
בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
כְּתוֹא מִכְמָר
הַמְלֵאִים חֲמַת־יְהוָה
גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ׃
21 לָכֵן
שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה
וּשְׁכֻרַת וְלֹא מִיָּיִן׃ ס
22 כֹּה־אָמַר אֲדֹנַיִךְ יְהוָה
וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ
הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ
אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה
אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס חֲמָתִי
לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד׃
23 וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגַיִךְ
אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ
שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה
וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ
וְכַחוּץ לַעֹבְרִים׃ ס

נב

עוּרִי עוּרִי
לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן
לִבְשִׁי ׀ בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ
יְרוּשָׁלַ͏ִם עִיר הַקֹּדֶשׁ
כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד
עָרֵל וְטָמֵא׃
2 הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי
שְׁבִי יְרוּשָׁלָ͏ִם
התפתחו הִתְפַּתְּחִי מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ
שְׁבִיָּה בַּת־צִיּוֹן׃ ס

3 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה

j To guide a drunken parent home was a recognized filial duty in ancient Canaan and Egypt.
k-k Several ancient versions render "who can."
l A figure of speech for a dire fate; cf. Jer. 25.15 ff.

You were sold for no price,
And shall be redeemed without money.
[4]For thus said the Lord GOD:
Of old, My people went down
To Egypt to sojourn there;
But Assyria has robbed them,
Giving nothing in return.[a]
[5]What therefore do I gain here?
—declares the LORD—
For My people has been carried off for nothing,
Their mockers howl
—declares the LORD—
And constantly, unceasingly,
My name is reviled.
[6]Assuredly, My people shall learn My name,
Assuredly [they shall learn] on that day
That I, the One who promised,
Am now at hand.

[7]How welcome on the mountain
Are the footsteps of the herald
Announcing happiness,
Heralding good fortune,
Announcing victory,
Telling Zion, "Your God is King!"
[8]Hark!
Your watchmen raise their voices,
As one they shout for joy;
For every eye shall behold
The LORD's return to Zion.
[9]Raise a shout together,
O ruins of Jerusalem!
For the LORD will comfort His people,
Will redeem Jerusalem.
[10]The LORD will bare His holy arm
In the sight of all the nations,
And the very ends of earth shall see
The victory of our God.

חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם
וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֵלוּ׃
4 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי בָרִאשֹׁנָה
לָגוּר שָׁם
וְאַשּׁוּר
בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃
5 וְעַתָּה מי מַה־לִּי־פֹה
נְאֻם־יְהוָה
כִּי־לֻקַּח עַמִּי חִנָּם
משלו מֹשְׁלָיו יְהֵילִילוּ
נְאֻם־יְהוָה
וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם
שְׁמִי מִנֹּאָץ׃
6 לָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי
לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר
הִנֵּנִי׃

7 מַה־נָּאווּ עַל־הֶהָרִים
רַגְלֵי מְבַשֵּׂר
מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב
מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה
אֹמֵר לְצִיּוֹן
מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃
8 קוֹל צֹפַיִךְ
נָשְׂאוּ קוֹל
יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ
כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ
בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃
9 פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו
חָרְבוֹת יְרוּשָׁלָםִ
כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ
גָּאַל יְרוּשָׁלָםִ׃
10 חָשַׂף יְהוָה אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ
לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם
וְרָאוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ ס

[a] *Whereas the Israelites themselves sought hospitality in Egypt, Assyria (i.e., the Chaldean Empire) has exiled them by force.*

11 Turn, turn away, touch naught unclean
As you depart from there;
Keep pure, as you go forth from there,
You who bear the vessels of the LORD![b]
12 For you will not depart in haste,
Nor will you leave in flight;
For the LORD is marching before you,
The God of Israel is your rear guard.

13 "Indeed, My servant shall prosper,
Be exalted and raised to great heights.
14 Just as the many were appalled at him[c]—
So marred was his appearance, unlike that of man,
His form, beyond human semblance—
15 Just so he shall startle[d] many nations.
Kings shall be silenced because of him,
For they shall see what has not been told them,
Shall behold what they never have heard."

53

"Who can believe what we have heard?
Upon whom has [a-]the arm of the LORD[-a] been revealed?
2 For he has grown, by His favor, like a tree crown,
Like a tree trunk out of arid ground.
He had no form or beauty, that we should look at him:
No charm, that we should find him pleasing.
3 He was despised, [b-]shunned by men,[-b]
A man of suffering, familiar with disease.
[c-]As one who hid his face from us,[-c]
He was despised, we held him of no account.
4 Yet it was our sickness that he was bearing,
Our suffering that he endured.
We accounted him plagued,

11 סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם
טָמֵא אַל־תִּגָּעוּ
צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ
נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה׃
12 כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ
וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן
כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה
וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

13 הִנֵּה יַשְׂכִּיל עַבְדִּי
יָרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד׃
14 כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים
כֵּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ
וְתֹאֲרוֹ מִבְּנֵי אָדָם׃
15 כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים
עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם
כִּי אֲשֶׁר לֹא־סֻפַּר לָהֶם רָאוּ
וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנָנוּ׃

נג

מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ
וּזְרוֹעַ יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה׃
2 וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו
וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה
לֹא־תֹאַר לוֹ וְלֹא הָדָר וְנִרְאֵהוּ
וְלֹא־מַרְאֶה וְנֶחְמְדֵהוּ׃
3 נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים
אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי
וּכְמַסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ
נִבְזֶה וְלֹא חֲשַׁבְנֻהוּ׃
4 אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא
וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם
וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ

b Cf. Ezra 1.7–8; 5.14–15.
c Heb. "you."
d Meaning of Heb. uncertain.

a-a I.e., the vindication which the arm of the LORD effects.
b-b Meaning of Heb. uncertain.
c-c I.e., as a leper; cf. Lev. 13.45 ff.

Smitten and afflicted by God;
5But he was wounded because of our sins,
Crushed because of our iniquities.
He bore the chastisement that made us whole,
And by his bruises we were healed.
6We all went astray like sheep,
Each going his own way;
And the LORD visited upon him
The guilt of all of us."

7He was maltreated, yet he was submissive,
He did not open his mouth;
Like a sheep being led to slaughter,
Like a ewe, dumb before those who shear her,
He did not open his mouth.
8By oppressive judgment he was taken away,
b-Who could describe his abode?-*b*
For he was cut off from the land of the living
Through the sin of my people, who deserved the punishment.
9And his grave was set among the wicked,
d-And with the rich, in his death-*d*—
Though he had done no injustice
And had spoken no falsehood.
10But the LORD chose to crush him *b*-by disease,
That, if he made himself an offering for guilt,-*b*
He might see offspring[e] and have long life,
And that through him the LORD's purpose might prosper.
11Out of his anguish he shall see it;[f]
He shall enjoy it to the full through his devotion.[g]

"My righteous servant makes the many righteous,
It is their punishment that he bears;

נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים וּמְעֻנֶּה׃
5 וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ
מְדֻכָּא מֵעֲוֺנֹתֵינוּ
מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו
וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ׃
6 כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ
אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ
וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ
אֵת עֲוֺן כֻּלָּנוּ׃

7 נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה
וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו
כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל
וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה
וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃
8 מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח
וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ
כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים
מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ׃
9 וַיִּתֵּן אֶת־רְשָׁעִים קִבְרוֹ
וְאֶת־עָשִׁיר בְּמֹתָיו
עַל לֹא־חָמָס עָשָׂה
וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו׃
10 וַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי
אִם־תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ
יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים
וְחֵפֶץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח׃
11 מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׂבָּע
בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק

עַבְדִּי לָרַבִּים
וַעֲוֺנֹתָם הוּא יִסְבֹּל׃

d-d *Emendation yields "And his tomb with evildoers."*
e *Emendation yields "His arm," i.e., His vindication; cf. v. 1 with note.*
f *I.e., the arm of the LORD; see preceding note.*
g *For this sense of* da'ath *see 11.2, 9.*

[12]Assuredly, I will give him the many as his portion,
He shall receive the multitude as his spoil.
For he exposed himself to death
And was numbered among the sinners,
Whereas he bore the guilt of the many
And made intercession for sinners."

54

Shout, O barren one,
You who bore no child!
Shout aloud for joy,
You who did not travail!
For the children of the wife forlorn
Shall outnumber those of the espoused
—said the LORD.

[2]Enlarge the site of your tent,
[a]Extend the size of your dwelling,[a]
Do not stint!
Lengthen the ropes, and drive the pegs firm.
[3]For you shall spread out to the right and the left;
Your offspring shall dispossess nations[b]
And shall people the desolate towns.

[4]Fear not, you shall not be shamed;
Do not cringe, you shall not be disgraced.
For you shall forget
The reproach of your youth,
And remember no more
The shame of your widowhood.
[5]For He who made you will espouse you—
His name is "LORD of Hosts."
The Holy One of Israel will redeem you—
He is called "God of all the Earth."

[6]The LORD has called you back
As a wife forlorn and forsaken.

12 לָכֵ֞ן אֲחַלֶּק־ל֣וֹ בָרַבִּ֗ים
וְאֶת־עֲצוּמִים֮ יְחַלֵּ֣ק שָׁלָל֒ תַּ֗חַת
אֲשֶׁ֨ר הֶעֱרָ֤ה לַמָּ֙וֶת֙ נַפְשׁ֔וֹ
וְאֶת־פֹּשְׁעִ֖ים נִמְנָ֑ה
וְהוּא֙ חֵטְא־רַבִּ֣ים נָשָׂ֔א
וְלַפֹּשְׁעִ֖ים יַפְגִּֽיעַ׃ ס

נד
רָנִּ֥י עֲקָרָ֖ה
לֹ֣א יָלָ֑דָה
פִּצְחִ֨י רִנָּ֤ה וְצַהֲלִי֙
לֹא־חָ֔לָה
כִּֽי־רַבִּ֧ים בְּנֵֽי־שׁוֹמֵמָ֛ה
מִבְּנֵ֥י בְעוּלָ֖ה
אָמַ֥ר יְהוָֽה׃
2 הַרְחִ֣יבִי ׀ מְק֣וֹם אָהֳלֵ֗ךְ
וִירִיע֧וֹת מִשְׁכְּנוֹתַ֛יִךְ יַטּ֖וּ
אַל־תַּחְשֹׂ֑כִי
הַאֲרִ֙יכִי֙ מֵיתָרַ֔יִךְ וִיתֵדֹתַ֖יִךְ חַזֵּֽקִי׃
3 כִּֽי־יָמִ֥ין וּשְׂמֹ֖אול* תִּפְרֹ֑צִי
וְזַרְעֵךְ֙ גּוֹיִ֣ם יִירָ֔שׁ
וְעָרִ֥ים נְשַׁמּ֖וֹת יוֹשִֽׁיבוּ׃

4 אַל־תִּֽירְאִי֙ כִּי־לֹ֣א תֵב֔וֹשִׁי
וְאַל־תִּכָּלְמִ֖י כִּ֣י לֹ֣א תַחְפִּ֑ירִי
כִּ֣י בֹ֤שֶׁת עֲלוּמַ֙יִךְ֙
תִּשְׁכָּ֔חִי
וְחֶרְפַּ֥ת אַלְמְנוּתַ֖יִךְ
לֹ֥א תִזְכְּרִי־עֽוֹד׃
5 כִּ֤י בֹעֲלַ֙יִךְ֙ עֹשַׂ֔יִךְ
יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת שְׁמ֑וֹ
וְגֹאֲלֵךְ֙ קְד֣וֹשׁ יִשְׂרָאֵ֔ל
אֱלֹהֵ֥י כָל־הָאָ֖רֶץ יִקָּרֵֽא׃

6 כִּֽי־כְאִשָּׁ֧ה עֲזוּבָ֛ה וַעֲצ֥וּבַת ר֖וּחַ
קְרָאָ֣ךְ יְהוָ֑ה

a-a Lit. "Let the cloths of your dwelling extend."
b I.e., the foreigners who had occupied regions from which Israelites had been exiled; cf. 2 Kings 17.24.

v. 3 מלא ו׳

Can one cast off the wife of his youth?
—said your God.
[7]For a little while I forsook you,
But with vast love I will bring you back.
[8]In slight anger, for a moment,
I hid My face from you;
But with kindness everlasting
I will take you back in love
—said the LORD your Redeemer.
[9]For this to Me is like the waters[c] of Noah:
As I swore that the waters of Noah
Nevermore would flood the earth,
So I swear that I will not
Be angry with you or rebuke you.
[10]For the mountains may move
And the hills be shaken,
But my loyalty shall never move from you,
Nor My covenant of friendship be shaken
—said the LORD, who takes you back in love.

[11]Unhappy, storm-tossed one, uncomforted!
I will lay carbuncles[d] as your building stones
And make your foundations of sapphires.
[12]I will make your battlements of rubies,
Your gates of precious stones,
The whole encircling wall of gems.
[13]And all your children shall be disciples of the LORD,
And great shall be the happiness of your children;
[14]You shall be established through righteousness.
You shall be safe from oppression,
And shall have no fear;
From ruin, and it shall not come near you.
[15][e]Surely no harm can be done
Without My consent:
Whoever would harm you
Shall fall because of you.

וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס
אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃
7 בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ
וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃
8 בְּשֶׁצֶף קֶצֶף
הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ
וּבְחֶסֶד עוֹלָם
רִחַמְתִּיךְ
אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה׃ ס
9 כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ
עוֹד עַל־הָאָרֶץ
כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי
מִקְּצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ׃
10 כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ
וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶנָה
וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ
וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט
אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה׃ ס

11 עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה
הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ
וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים׃
12 וְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ
וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח
וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ׃
13 וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה
וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃
14 בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי
רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק
כִּי־לֹא תִירָאִי
וּמִמְּחִתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ׃
15 הֵן גּוֹר יָגוּר
אֶפֶס מֵאוֹתִי
מִי־גָר אִתָּךְ
עָלַיִךְ יִפּוֹל׃

c *Other Heb. mss. and the ancient versions read "days."*
d *Taking* pukh *as a byform of* nophekh; *so already Rashi.*
e *Meaning of verse uncertain.*

16 It is I who created the smith
To fan the charcoal fire
And produce the tools for his work;
So it is I who create
The instruments of havoc.
17 No weapon formed against you
Shall succeed,
And every tongue that contends with you at law
You shall defeat.
Such is the lot of the servants of the LORD,
Such their triumph through Me
—declares the LORD.

16 הֵן הִנֵּה אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ
נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם
וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ
וְאָנֹכִי בָּרָאתִי
מַשְׁחִית לְחַבֵּל׃
17 כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ
לֹא יִצְלָח
וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט
תַּרְשִׁיעִי
זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה
וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי
נְאֻם־יְהוָה׃ ס

55

Ho, all who are thirsty,
Come for water,
Even if you have no money;
Come, buy food and eat:
Buy food without money,
Wine and milk without cost.
2 Why do you spend money for what is not bread,
Your earnings for what does not satisfy?
Give heed to Me,
And you shall eat choice food
And enjoy the richest viands.
3 Incline your ear and come to Me;
Hearken, and you shall be revived.
And I will make with you an everlasting covenant,
The enduring loyalty promised to David.
4 [a]As I made him a leader[b] of peoples,
A prince and commander of peoples,
5 So you shall summon a nation you did not know,
And a nation that did not know you
Shall come running to you[a]—

נה

הוֹי כָּל־צָמֵא
לְכוּ לַמַּיִם
וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כָּסֶף
לְכוּ שִׁבְרוּ וֶאֱכֹלוּ
וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף
וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב׃
2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם
וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה
שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי
וְאִכְלוּ־טוֹב
וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃
3 הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי
שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם
וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם
חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃
4 הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו
נָגִיד וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים׃
5 הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא
וְגוֹי לֹא־יְדָעוּךָ
אֵלֶיךָ יָרוּצוּ

a-a *Cf. 2 Sam. 22.44–45 (Ps. 18.44–45).*
b *Cf. Targum; others "witness."*

For the sake of the LORD your God,
The Holy One of Israel who has glorified you.

6Seek the LORD while He can be found,
Call to Him while He is near.
7Let the wicked give up his ways,
The sinful man his plans;
Let him turn back to the LORD,
And He will pardon him;
To our God,
For He freely forgives.
8For My plans are not your plans,
Nor are My ways[c] your ways[c]
—declares the LORD.
9But as the heavens are high above the earth,
So are My ways[c] high above your ways[c]
And My plans above your plans.
10For as the rain or snow drops from heaven
And returns not there,
But soaks the earth
And makes it bring forth vegetation,
Yielding [d]-seed for sowing and bread for eating,-[d]
11So is the word that issues from My mouth:
It does not come back to Me unfulfilled,
But performs what I purpose,
Achieves what I sent it to do.
12Yea, you shall leave[e] in joy and be led home secure.
Before you, mount and hill shall shout aloud,
And all the trees of the field shall clap their hands.
13Instead of the brier, a cypress shall rise;
Instead of the nettle, a myrtle shall rise.
These shall stand as a testimony to the LORD,
As an everlasting sign that shall not perish.

לְמַעַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃ ס

6 דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ
קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב׃
7 יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ
וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו
וְיָשֹׁב אֶל־יְהוָה
וִירַחֲמֵהוּ
וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ
כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃
8 כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם
וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי
נְאֻם יְהוָה׃
9 כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ
כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם
וּמַחְשְׁבֹתַי מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃
10 כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב
כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ
וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ
וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לָאֹכֵל׃
11 כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי
לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם
כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי
וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃
12 כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן
הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה
וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף׃
13 תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ
תחת וְתַחַת הַסִּרְפַּד יַעֲלֶה הֲדַס
וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם
לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת׃ ס

56

Thus said the LORD:
Observe what is right and do what is just;

נו

כֹּה אָמַר יְהוָה
שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה

c Emendation yields "words"; cf. v. 11 and 40.8.
d-d Lit. "seed for the sower and bread for the eater."
e I.e., leave the Babylonian exile.

For soon My salvation shall come,
And My deliverance be revealed.

[2]Happy is the man who does this,
The man who holds fast to it:
Who keeps the sabbath and does not profane it,
And stays his hand from doing any evil.

[3]Let not the foreigner say,
Who has attached himself to the LORD,
"The LORD will keep me apart from His people";
And let not the eunuch say,
"I am a withered tree."
[4]For thus said the LORD:
"As for the eunuchs who keep My sabbaths,
Who have chosen what I desire
And hold fast to My covenant—
[5]I will give them, in My House
And within My walls,
A monument and a name
Better than sons or daughters.
I will give them an everlasting name
Which shall not perish.
[6]As for the foreigners
Who attach themselves to the LORD,
To minister to Him,
And to love the name of the LORD,
To be His servants—
All who keep the sabbath and do not profane it,
And who hold fast to My covenant—
[7]I will bring them to My sacred mount
And let them rejoice in My house of prayer.
Their burnt offerings and sacrifices
Shall be welcome on My altar;
For My House shall be called
A house of prayer for all peoples."
[8]Thus declares the Lord GOD,

כִּֽי־קְרוֹבָ֤ה יְשֽׁוּעָתִי֙ לָב֔וֹא
וְצִדְקָתִ֖י לְהִגָּלֽוֹת׃

2 אַשְׁרֵ֤י אֱנוֹשׁ֙ יַעֲשֶׂה־זֹּ֔את
וּבֶן־אָדָ֖ם יַחֲזִ֣יק בָּ֑הּ
שֹׁמֵ֤ר שַׁבָּת֙ מֵֽחַלְּל֔וֹ
וְשֹׁמֵ֥ר יָד֖וֹ מֵעֲשׂ֥וֹת כָּל־רָֽע׃ ס

3 וְאַל־יֹאמַ֣ר בֶּן־הַנֵּכָ֗ר
הַנִּלְוָ֤ה אֶל־יְהוָה֙ לֵאמֹ֔ר
הַבְדֵּ֧ל יַבְדִּילַ֛נִי יְהוָ֖ה מֵעַ֣ל עַמּ֑וֹ
וְאַל־יֹאמַר֙ הַסָּרִ֔יס
הֵ֥ן אֲנִ֖י עֵ֥ץ יָבֵֽשׁ׃ ס
4 כִּי־כֹ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה
לַסָּֽרִיסִים֙ אֲשֶׁ֤ר יִשְׁמְרוּ֙ אֶת־שַׁבְּתוֹתַ֔י
וּבָֽחֲר֖וּ בַּאֲשֶׁ֣ר חָפָ֑צְתִּי
וּמַחֲזִיקִ֖ים בִּבְרִיתִֽי׃
5 וְנָתַתִּ֨י לָהֶ֜ם בְּבֵיתִ֤י
וּבְחוֹמֹתַי֙
יָ֣ד וָשֵׁ֔ם
ט֖וֹב מִבָּנִ֣ים וּמִבָּנ֑וֹת
שֵׁ֤ם עוֹלָם֙ אֶתֶּן־ל֔וֹ
אֲשֶׁ֥ר לֹ֖א יִכָּרֵֽת׃ ס
6 וּבְנֵ֣י הַנֵּכָ֗ר
הַנִּלְוִ֤ים עַל־יְהוָה֙
לְשָׁ֣רְת֔וֹ
וּֽלְאַהֲבָה֙ אֶת־שֵׁ֣ם יְהוָ֔ה
לִהְי֥וֹת ל֖וֹ לַעֲבָדִ֑ים
כָּל־שֹׁמֵ֤ר שַׁבָּת֙ מֵֽחַלְּל֔וֹ
וּמַחֲזִיקִ֖ים בִּבְרִיתִֽי׃
7 וַהֲבִיאוֹתִ֞ים אֶל־הַ֣ר קָדְשִׁ֗י
וְשִׂמַּחְתִּים֙ בְּבֵ֣ית תְּפִלָּתִ֔י
עוֹלֹתֵיהֶ֥ם וְזִבְחֵיהֶ֖ם
לְרָצ֣וֹן עַל־מִזְבְּחִ֑י
כִּ֣י בֵיתִ֔י בֵּית־תְּפִלָּ֥ה יִקָּרֵ֖א
לְכָל־הָעַמִּֽים׃
8 נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה

Who gathers the dispersed of Israel:
"I will gather still more to those already gathered."

9 All you wild beasts, come and devour,
All you beasts of the forest!
10 The[a] watchmen are blind, all of them,
They perceive nothing.
They are all dumb dogs
That cannot bark;
They lie sprawling,[b]
They love to drowse.
11 Moreover, the dogs are greedy;
They never know satiety.
[c-]As for the shepherds, they know not
What it is to give heed.[-c]
Everyone has turned his own way,
Every last one seeks his own advantage.
12 "Come, I'll get some wine;
Let us swill liquor.
And tomorrow will be just the same,
Or even much grander!"

57

The righteous man perishes,
And no one considers;
Pious men are taken away,
And no one gives thought
That because of evil
The righteous was taken away.
2 Yet he shall come to peace,
[a-]He shall have rest on his couch[-a]
Who walked straightforward.

3 But as for you, come closer,
You sons of a sorceress,

מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
עוֹד אֲקַבֵּץ עָלָיו לְנִקְבָּצָיו׃

9 כֹּל חַיְתוֹ שָׂדָי אֵתָיוּ לֶאֱכֹל
כָּל־חַיְתוֹ בַּיָּעַר׃ ס
10 צפו צֹפָיו עִוְרִים כֻּלָּם
לֹא יָדָעוּ
כֻּלָּם כְּלָבִים אִלְּמִים
לֹא יוּכְלוּ לִנְבֹּחַ
הֹזִים שֹׁכְבִים
אֹהֲבֵי לָנוּם׃
11 וְהַכְּלָבִים עַזֵּי־נֶפֶשׁ
לֹא יָדְעוּ שָׂבְעָה
וְהֵמָּה רֹעִים לֹא יָדְעוּ
הָבִין
כֻּלָּם לְדַרְכָּם פָּנוּ
אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקָּצֵהוּ׃
12 אֵתָיוּ אֶקְחָה־יַיִן
וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר
וְהָיָה כָזֶה יוֹם מָחָר
גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד׃

נז

הַצַּדִּיק אָבָד
וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל־לֵב
וְאַנְשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים
בְּאֵין מֵבִין
כִּי־מִפְּנֵי הָרָעָה
נֶאֱסַף הַצַּדִּיק׃
2 יָבוֹא שָׁלוֹם
יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם
הֹלֵךְ נְכֹחוֹ׃

3 וְאַתֶּם קִרְבוּ־הֵנָּה
בְּנֵי עֹנְנָה

a Heb. "his."
b Meaning of Heb. uncertain.
c-c Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "Neither do the shepherds ever know sufficiency (hon)." Cf. hon in Prov. 30.15, 16.

a-a Heb. "They shall have rest on their couches."

You offspring of an adulterer and a harlot![b]
4With whom do you act so familiarly?
At whom do you open your mouth
And stick out your tongue?
Why, you are children of iniquity,
Offspring of treachery—
5You who inflame[c] yourselves
Among the terebinths,
Under every verdant tree;
Who slaughter children in the wadis,
Among[d] the clefts of the rocks.
6[e]-With such[f] are your share and portion,-[e]
They, they are your allotment;
To them you have poured out libations,
Presented offerings.
Should I relent in the face of this?

7On a high and lofty hill
You have set your couch;
There, too, you have gone up
To perform sacrifices.
8Behind the door and doorpost
You have directed your thoughts;
[e]-Abandoning Me, you have gone up
On the couch you made so wide.
You have made a covenant with them,[f]
You have loved bedding with them;[g]
You have chosen lust.[h]
9You have approached-[e] the king[i] with oil,
You have provided many perfumes.
And you have sent your envoys afar,
Even down to the netherworld.[j]
10Though wearied by much travel,
You never said, "I give up!"
You found gratification for your lust,

זֶרַע מְנָאֵף וַתִּזְנֶה׃
4 עַל־מִי תִּתְעַנָּגוּ
עַל־מִי תַּרְחִיבוּ פֶה
תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן
הֲלוֹא־אַתֶּם יִלְדֵי־פֶשַׁע
זֶרַע שָׁקֶר׃
5 הַנֵּחָמִים
בָּאֵלִים
תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן
שֹׁחֲטֵי הַיְלָדִים בַּנְּחָלִים
תַּחַת סְעִפֵי הַסְּלָעִים׃
6 בְּחַלְּקֵי־נַחַל חֶלְקֵךְ
הֵם הֵם גּוֹרָלֵךְ
גַּם־לָהֶם שָׁפַכְתְּ נֶסֶךְ
הֶעֱלִית מִנְחָה
הַעַל אֵלֶּה אֶנָּחֵם׃

7 עַל הַר־גָּבֹהַּ וְנִשָּׂא
שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ
גַּם־שָׁם עָלִית
לִזְבֹּחַ זָבַח׃
8 וְאַחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוּזָה
שַׂמְתְּ זִכְרוֹנֵךְ
כִּי מֵאִתִּי גִּלִּית וַתַּעֲלִי
הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ
וַתִּכְרָת־לָךְ מֵהֶם
אָהַבְתְּ מִשְׁכָּבָם
יָד חָזִית׃
9 וַתָּשֻׁרִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן
וַתַּרְבִּי רִקֻּחָיִךְ
וַתְּשַׁלְּחִי צִרַיִךְ עַד־מֵרָחֹק
וַתַּשְׁפִּילִי עַד־שְׁאוֹל׃
10 בְּרֹב דַּרְכֵּךְ יָגַעַתְּ
לֹא אָמַרְתְּ נוֹאָשׁ
חַיַּת יָדֵךְ מָצָאת

b *Lit. "she acts the harlot."*
c *I.e., in some frenzied idolatrous rite.*
d *Heb. "under."*
e-e *Meaning of Heb. uncertain.*
f *The cult-trees referred to above in v. 5.*
g *I.e., with the objects behind door and doorpost.*
h *Like Ugaritic yd, from root ydd, "to love."*
i *Or "Molech."*
j *I.e., you have brought tribute to alien cults as to a king.*

And so you never cared.
[11] [k]-Whom do you dread and fear,
That you tell lies?-[k]
But you gave no thought to Me,
You paid no heed.
It is because I have stood idly by [l]-so long-[l]
That you have no fear of Me.
[12] I hereby pronounce [m]-judgment upon your deeds:-[m]
[n]-Your assorted [idols]-[n] shall not avail you,
[13] Shall not save you when you cry out.
They shall all be borne off by the wind,
Snatched away by a breeze.
But those who trust in Me shall inherit the land
And possess My sacred mount.
[14] [The LORD] says:
Build up, build up a highway!
Clear a road!
Remove all obstacles
From the road of My people!
[15] For thus said He who high aloft
Forever dwells, whose name is holy:
I dwell on high, in holiness;
Yet with the contrite and the lowly in spirit—
Reviving the spirits of the lowly,
Reviving the hearts of the contrite.
[16] For I will not always contend,
I will not be angry forever:
Nay, I [e]-who make spirits flag,-[e]
Also create the breath of life.
[17] For their[o] sinful greed I was angry;
I struck them and turned away in My wrath.
[p]-Though stubborn, they follow the way of their hearts,-[p]
[18] I note how they fare and will heal them:

עַל־כֵּן לֹא חָלִית׃
11 וְאֶת־מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי
כִּי תְכַזֵּבִי
וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ
לֹא־שַׂמְתְּ עַל־לִבֵּךְ
הֲלֹא אֲנִי מַחְשֶׁה וּמֵעֹלָם
וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי׃
12 אֲנִי אַגִּיד צִדְקָתֵךְ
וְאֶת־מַעֲשַׂיִךְ וְלֹא יוֹעִילוּךְ׃
13 בְּזַעֲקֵךְ יַצִּילֻךְ קִבּוּצַיִךְ
וְאֶת־כֻּלָּם יִשָּׂא־רוּחַ
יִקַּח־הָבֶל
וְהַחוֹסֶה בִי יִנְחַל־אֶרֶץ
וְיִירַשׁ הַר־קָדְשִׁי׃
14 וְאָמַר
סֹלּוּ־סֹלּוּ
פַּנּוּ־דָרֶךְ
הָרִימוּ מִכְשׁוֹל
מִדֶּרֶךְ עַמִּי׃ ס
15 כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא
שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ
מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן
וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ
לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים
וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃
16 כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב
וְלֹא לָנֶצַח אֶקְּצוֹף
כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף
וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי׃
17 בַּעֲוֺן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי
וְאַכֵּהוּ הַסְתֵּר וְאֶקְצֹף
וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ׃
18 דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ

k-k *Emendation yields "Them you dreaded and feared, / And so you gave them thought."*
l-l *Emendation yields "and shut My eyes."*
m-m *Lit. "your retribution and your deeds."*
n-n *Brought up from v. 13 for clarity.*
o *I.e., Israel's. Cf. "My people," v. 14.*
p-p *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "When they have walked broken in the contrition of their hearts."*

I will guide them and mete out solace to them,
And to the mourners among them [19]heartening,[q] comforting[r] words:
It shall be well,
Well with the far and the near
—said the LORD—
And I will heal them.
[20]But the wicked are like the troubled sea
Which cannot rest,
Whose waters toss up mire and mud.
[21]There is no safety
—said my God—
For the wicked.

וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ
וְלַאֲבֵלָיו׃ 19 בּוֹרֵא נוב נִיב שְׂפָתָיִם
שָׁלוֹם ׀
שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב
אָמַר יְהוָה
וּרְפָאתִיו׃
20 וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגְרָשׁ
כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל
וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט׃
21 אֵין שָׁלוֹם
אָמַר אֱלֹהַי
לָרְשָׁעִים׃ ס

58

Cry with full throat, without restraint;
Raise your voice like a ram's horn!
Declare to My people their transgression,
To the House of Jacob their sin.

נח

קְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ
כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ
וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם
וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם׃

[2]To be sure, they seek Me daily,
Eager to learn My ways.
Like a nation that does what is right,
That has not abandoned the laws of its God,
They ask Me for the right way,
They are eager for the nearness of God:
[3]"Why, when we fasted, did You not see?
When we starved our bodies, did You pay no heed?"
Because on your fast day
You see to your business
And oppress all your laborers!
[4]Because you fast in strife and contention,
And you strike with a wicked fist!
Your fasting today is not such
As to make your voice heard on high.
[5]Is such the fast I desire,
A day for men to starve their bodies?

2 וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן
וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן
כְּגוֹי אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה
וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב
יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק
קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן׃
3 לָמָּה צַּמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ
עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תֵדָע
הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם
תִּמְצְאוּ־חֵפֶץ
וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃
4 הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ
וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע
לֹא־תָצוּמוּ כַיּוֹם
לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם׃
5 הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ
יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ

q *Lit. "the vigor of"; cf. Eccl. 12.1 and postbiblical* bori.
r *The Heb.* nib *is otherwise unknown; its meaning is inferred from that of* nid *(cf. the verb* nad *"to condole") in the parallel expression in Job 16.5.*

Is it bowing the head like a bulrush
And lying in sackcloth and ashes?
Do you call that a fast,
A day when the LORD is favorable?
6No, this is the fast I desire:
To unlock fetters of wickedness,
And untie the cords of [a]the yoke[a]
To let the oppressed go free;
To break off every yoke.
7It is to share your bread with the hungry,
And to take the wretched poor into your home;
When you see the naked, to clothe him,
And not to ignore your own kin.

8Then shall your light burst through like the dawn
And your healing spring up quickly;
Your Vindicator shall march before you,
The Presence of the LORD shall be your rear guard.
9Then, when you call, the LORD will answer;
When you cry, He will say: Here I am.
If you banish the yoke[a] from your midst,
[b]The menacing hand,[b] and evil speech,
10And you offer your compassion[c] to the hungry
And satisfy the famished creature—
Then shall your light shine in darkness,
And your gloom shall be like noonday.
11The LORD will guide you always;
He will slake your thirst in [d]parched places[d]
And give strength to your bones.
You shall be like a watered garden,
Like a spring whose waters do not fail.
12Men from your midst shall rebuild ancient ruins,
You shall restore foundations laid long ago.

הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ
וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ
הֲלָזֶה תִּקְרָא־צוֹם
וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃
6 הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ
פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע
הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה
וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים
וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ׃
7 הֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ
וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָיִת
כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ
וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם׃

8 אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ
וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח
וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ
כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ׃
9 אָז תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה
תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי
אִם־תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה
שְׁלַח אֶצְבַּע וְדַבֶּר־אָוֶן׃
10 וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ
וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ
וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ
וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃
11 וְנָחֲךָ יְהוָה תָּמִיד
וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ
וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ
וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה
וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃
12 וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת עוֹלָם
מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תְּקוֹמֵם

a-a *Change of vocalization yields "lawlessness"; cf.* muṭṭeh, *Ezek. 9.9.*
b-b *Lit. "Extending the finger."*
c *Some Heb. mss. and ancient versions read "bread."*
d-d *Meaning of Heb. uncertain.*

And you shall be called
"Repairer of fallen walls,
Restorer of lanes for habitation."
[13]If you [e]refrain from trampling[-e] the sabbath,
From pursuing your affairs on My holy day;
If you call the sabbath "delight,"
The LORD's holy day "honored";
And if you honor it and go not your ways
Nor look to your affairs, nor strike bargains—
[14]Then you [f]can seek the favor of the LORD.[-f]
I will set you astride the heights of the earth,
And let you enjoy the heritage of your father Jacob—
For the mouth of the LORD has spoken.

וְקֹרָא לְךָ
גֹּדֵר פֶּרֶץ
מְשֹׁבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת׃
13 אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ
עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי
וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג
לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד
וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ
מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר׃
14 אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה
וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־במותי בָּמֳתֵי אָרֶץ
וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ
כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

59

No, the LORD's arm is not too short to save,
Or His ear too dull to hear;
[2]But your iniquities have been a barrier
Between you and your God,
Your sins have made Him turn His face away
And refuse to hear you.
[3]For your hands are defiled with crime[a]
And your fingers with iniquity.
Your lips speak falsehood,
Your tongue utters treachery.
[4]No one sues justly
Or pleads honestly;
They rely on emptiness and speak falsehood,
Conceiving wrong and begetting evil.

[5]They hatch adder's eggs
And weave spider webs;
He who eats of those eggs will die,
And if one is crushed, it hatches out a viper.
[6]Their webs will not serve as a garment,
What they make cannot serve as clothing;

נט

הֵן לֹא־קָצְרָה יַד־יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ
וְלֹא־כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ׃
2 כִּי אִם־עֲוֺנֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּלִים
בֵּינֵכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם
וְחַטֹּאותֵיכֶם* הִסְתִּירוּ פָנִים
מִכֶּם מִשְּׁמוֹעַ׃
3 כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ בַדָּם
וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בֶּעָוֺן
שִׂפְתוֹתֵיכֶם דִּבְּרוּ־שֶׁקֶר
לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃
4 אֵין־קֹרֵא בְצֶדֶק
וְאֵין נִשְׁפָּט בֶּאֱמוּנָה
בָּטוֹחַ עַל־תֹּהוּ וְדַבֶּר־שָׁוְא
הָרוֹ עָמָל וְהוֹלֵיד אָוֶן׃

5 בֵּיצֵי צִפְעוֹנִי בִּקֵּעוּ
וְקוּרֵי עַכָּבִישׁ יֶאֱרֹגוּ
הָאֹכֵל מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת
וְהַזּוּרֶה תִּבָּקַע אֶפְעֶה׃
6 קוּרֵיהֶם לֹא־יִהְיוּ לְבֶגֶד
וְלֹא יִתְכַּסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם

e-e Lit. "turn back your foot from."
f-f Cf. Ps. 37.4; Job 22.26–27; 27.10.
a Or "blood."

v. 2 מלא ו׳

Their deeds are deeds of mischief,
Their hands commit lawless acts,
7Their feet run after evil,
They hasten to shed the blood of the innocent.
Their plans are plans of mischief,
Destructiveness and injury are on their roads.
8They do not care for the way of integrity,
There is no justice on their paths.
They make their courses crooked,
No one who walks in them cares for integrity.

9"That is why redress is far from us,
And vindication does not reach us.
We hope for light, and lo! there is darkness;
For a gleam, and we must walk in gloom.
10We grope, like blind men along a wall;
Like those without eyes we grope.
We stumble at noon, as if in darkness;
*b-*Among the sturdy, we are*-b* like the dead.
11We all growl like bears
And moan like doves.
We hope for redress, and there is none;
For victory, and it is far from us.
12For our many sins are before You,
Our guilt testifies against us.
We are aware of our sins,
And we know well our iniquities:
13Rebellion, faithlessness to the LORD,
And turning away from our God,
Planning fraud and treachery,
Conceiving lies and uttering them with the throat.[c]
14And so redress is turned back
And vindication stays afar,
Because honesty stumbles in the public square
And uprightness cannot enter.
15Honesty has been lacking,
He who turns away from evil is despoiled."

מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי־אָוֶן
וּפֹעַל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם׃
7 רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרֻצוּ
וִימַהֲרוּ לִשְׁפֹּךְ דָּם נָקִי
מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם מַחְשְׁבוֹת אָוֶן
שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּמְסִלּוֹתָם׃
8 דֶּרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ
וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלוֹתָם
נְתִיבוֹתֵיהֶם עִקְּשׁוּ לָהֶם
כֹּל דֹּרֵךְ בָּהּ לֹא יָדַע שָׁלוֹם׃

9 עַל־כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ
וְלֹא תַשִּׂיגֵנוּ צְדָקָה
נְקַוֶּה לָאוֹר וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ
לִנְגֹהוֹת בָּאֲפֵלוֹת נְהַלֵּךְ׃
10 נְגַשְׁשָׁה כַעִוְרִים קִיר
וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה
כָּשַׁלְנוּ בַצָּהֳרַיִם כַּנֶּשֶׁף
בָּאַשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים׃
11 נֶהֱמֶה כַדֻּבִּים כֻּלָּנוּ
וְכַיּוֹנִים הָגֹה נֶהְגֶּה
נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט וָאַיִן
לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ׃
12 כִּי־רַבּוּ פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ
וְחַטֹּאותֵינוּ* עָנְתָה בָּנוּ
כִּי־פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ
וַעֲוֺנֹתֵינוּ יְדַעֲנוּם׃
13 פָּשֹׁעַ וְכַחֵשׁ בַּיהוָה
וְנָסוֹג מֵאַחַר אֱלֹהֵינוּ
דַּבֶּר־עֹשֶׁק וְסָרָה
הֹרוֹ וְהֹגוֹ מִלֵּב דִּבְרֵי־שָׁקֶר׃
14 וְהֻסַּג אָחוֹר מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד
כִּי־כָשְׁלָה בָרְחוֹב אֱמֶת
וּנְכֹחָה לֹא־תוּכַל לָבוֹא׃
15 וַתְּהִי הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת
וְסָר מֵרָע מִשְׁתּוֹלֵל

b-b *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "In the day-time…"*

c *Lit. "heart"; see note at 33.18 and frequently elsewhere.*

v. 12. מלא ו׳

The LORD saw and was displeased
That there was no redress.
[16]He saw that there was no man,
He gazed long, but no one intervened.
Then His own arm won Him triumph,
His victorious right hand[d] supported Him.
[17]He donned victory like a coat of mail,
With a helmet of triumph on His head;
He clothed Himself with garments of retribution,
Wrapped himself in zeal as in a robe.
[18][e]According to their deserts,
So shall He repay[e] fury to His foes;
He shall make requital to His enemies,
Requital to the distant lands.
[19]From the west, they shall revere[f] the name of the LORD,
And from the east, His Presence.
For He shall come like a hemmed-in stream
Which the wind of the LORD drives on;
[20]He shall come as redeemer to Zion,
To those in Jacob who turn back from sin
—declares the LORD.

וַיַּרְא יְהוָה וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
כִּי־אֵין מִשְׁפָּט׃
16 וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ
וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי אֵין מַפְגִּיעַ
וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרֹעוֹ
וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ׃
17 וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיָן
וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ
וַיִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת
וַיַּעַט כַּמְעִיל* קִנְאָה׃
18 כְּעַל גְּמֻלוֹת
כְּעַל יְשַׁלֵּם חֵמָה לְצָרָיו
גְּמוּל לְאֹיְבָיו
לָאִיִּים גְּמוּל יְשַׁלֵּם׃
19 וְיִירְאוּ מִמַּעֲרָב אֶת־שֵׁם יְהוָה
וּמִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ
כִּי־יָבוֹא כַנָּהָר צָר
רוּחַ יְהוָה נֹסְסָה בוֹ׃
20 וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל
וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב
נְאֻם יְהוָה׃

[21]And this shall be My covenant with them, said the LORD: My spirit[g] which is upon you, and the words which I have placed in your mouth, shall not be absent from your mouth, nor from the mouth of your children, nor from the mouth of your children's children—said the LORD—from now on, for all time.[h]

21 וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ ס

60 Arise, shine, for your light has dawned;
The Presence of the LORD has shone upon you!
[2]Behold! Darkness shall cover the earth,
And thick clouds the peoples;

ס
קוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרֵךְ
וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח׃
2 כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה־אֶרֶץ
וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים

*17 ו׳ מ׳ רפה

d *Cf. Ps. 98.1–2.*
e-e *Meaning of Heb. uncertain.*
f *Or (with a number of mss. and editions) "see."*
g *I.e., the gift of prophecy; cf., e.g., 61.1.*
h *Israel is to be a prophet-nation; cf. 51.16.*

But upon you the LORD will shine,
And His Presence be seen over you.
[3]And nations shall walk by your light,
Kings, by your shining radiance.

[4]Raise your eyes and look about:
They have all gathered and come to you.
Your sons shall be brought from afar,
Your daughters like babes on shoulders.
[5]As you behold, you will glow;
Your heart will throb and thrill—
For the wealth of the sea[a] shall pass on to you,
The riches of nations shall flow to you.
[6]Dust clouds of camels shall cover you,
Dromedaries of Midian and Ephah.
They all shall come from Sheba;
They shall bear gold and frankincense,
And shall herald the glories of the LORD.
[7]All the flocks of Kedar shall be assembled for you,
The rams of Nebaioth shall serve your needs;
They shall be welcome offerings on My altar,
And I will add glory to My glorious House.

[8]Who are these that float like a cloud,
Like doves to their cotes?
[9][b-]Behold, the coastlands await me,[-b]
With [c-]ships of Tarshish[-c] in the lead,
To bring your sons from afar,
And their[d] silver and gold as well—
For the name of the LORD your God,
For the Holy One of Israel, who has glorified you.
[10]Aliens shall rebuild your walls,
Their kings shall wait upon you—
For in anger I struck you down,
But in favor I take you back.
[11]Your gates shall always stay open—

וְעָלַ֙יִךְ֙ יִזְרַ֣ח יְהוָ֔ה
וּכְבוֹד֖וֹ עָלַ֥יִךְ יֵרָאֶֽה׃
3 וְהָלְכ֥וּ גוֹיִ֖ם לְאוֹרֵ֑ךְ
וּמְלָכִ֖ים לְנֹ֥גַהּ זַרְחֵֽךְ׃

4 שְׂאִֽי־סָבִ֤יב עֵינַ֙יִךְ֙ וּרְאִ֔י
כֻּלָּ֖ם נִקְבְּצ֣וּ בָֽאוּ־לָ֑ךְ
בָּנַ֙יִךְ֙ מֵרָח֣וֹק יָבֹ֔אוּ
וּבְנֹתַ֖יִךְ עַל־צַ֥ד תֵּאָמַֽנָה׃
5 אָ֤ז תִּרְאִי֙ וְנָהַ֔רְתְּ
וּפָחַ֥ד וְרָחַ֖ב לְבָבֵ֑ךְ
כִּֽי־יֵהָפֵ֤ךְ עָלַ֙יִךְ֙ הֲמ֣וֹן יָ֔ם
חֵ֥יל גּוֹיִ֖ם יָבֹ֥אוּ לָֽךְ׃
6 שִֽׁפְעַ֨ת גְּמַלִּ֜ים תְּכַסֵּ֗ךְ
בִּכְרֵ֤י מִדְיָן֙ וְעֵיפָ֔ה
כֻּלָּ֖ם מִשְּׁבָ֣א יָבֹ֑אוּ
זָהָ֤ב וּלְבוֹנָה֙ יִשָּׂ֔אוּ
וּתְהִלֹּ֥ת יְהוָ֖ה יְבַשֵּֽׂרוּ׃
7 כָּל־צֹ֤אן קֵדָר֙ יִקָּ֣בְצוּ לָ֔ךְ
אֵילֵ֥י נְבָי֖וֹת יְשָׁרְת֑וּנֶךְ
יַעֲל֤וּ עַל־רָצוֹן֙ מִזְבְּחִ֔י
וּבֵ֥ית תִּפְאַרְתִּ֖י אֲפָאֵֽר׃

8 מִי־אֵ֖לֶּה כָּעָ֣ב תְּעוּפֶ֑ינָה
וְכַיּוֹנִ֖ים אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶֽם׃
9 כִּֽי־לִ֣י ׀ אִיִּ֣ים יְקַוּ֗וּ
וָאֳנִיּ֤וֹת תַּרְשִׁישׁ֙ בָּרִ֣אשֹׁנָ֔ה
לְהָבִ֤יא בָנַ֙יִךְ֙ מֵרָח֔וֹק
כַּסְפָּ֥ם וּזְהָבָ֖ם אִתָּ֑ם
לְשֵׁם֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהַ֔יִךְ
וְלִקְד֥וֹשׁ יִשְׂרָאֵ֖ל כִּ֥י פֵאֲרָֽךְ׃
10 וּבָנ֤וּ בְנֵֽי־נֵכָר֙ חֹמֹתַ֔יִךְ
וּמַלְכֵיהֶ֖ם יְשָׁרְת֑וּנֶךְ
כִּ֤י בְקִצְפִּי֙ הִכִּיתִ֔יךְ
וּבִרְצוֹנִ֖י רִחַמְתִּֽיךְ׃
11 וּפִתְּח֨וּ שְׁעָרַ֧יִךְ תָּמִ֛יד

a Emendation yields "coastlands."
b-b Emendation yields "The vessels of the coastlands are gathering."
c-c See note at 2.16.
d I.e., of the people of the coastlands.

Day and night they shall never be shut—
To let in the wealth of the nations,
With their kings in procession.

[12]For the nation or the kingdom
That does not serve you shall perish;
Such nations shall be destroyed.

[13]The majesty of Lebanon shall come to you—
Cypress and pine and box—
To adorn the site of My Sanctuary,
To glorify the place where My feet rest.

[14]Bowing before you, shall come
The children of those who tormented you;
Prostrate at the soles of your feet
Shall be all those who reviled you;
And you shall be called
"City of the Lord,
Zion of the Holy One of Israel."
[15]Whereas you have been forsaken,
Rejected, with none passing through,
I will make you a pride everlasting,
A joy for age after age.
[16]You shall suck the milk of the nations,
Suckle at royal breasts.[e]
And you shall know
That I the Lord am your Savior,
I, The Mighty One of Jacob, am your Redeemer.
[17]Instead of copper I will bring gold,
Instead of iron I will bring silver;
Instead of wood, copper;
And instead of stone, iron.
And I will appoint Well-being as your government,
Prosperity as your officials.
[18]The cry "Violence!"

יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ
לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם
וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃

12 כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה
אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ
וְהַגּוֹיִם חָרֹב יֶחֱרָבוּ׃

13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא
בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו
לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי
וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד׃

14 וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ
בְּנֵי מְעַנַּיִךְ
וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ
כָּל־מְנַאֲצָיִךְ
וְקָרְאוּ לָךְ
עִיר יְהוָה
צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
15 תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה
וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר
וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן עוֹלָם
מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר׃
16 וְיָנַקְתְּ חֲלֵב גּוֹיִם
וְשֹׁד מְלָכִים תִּינָקִי
וְיָדַעַתְּ
כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ
וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃
17 תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב
וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶסֶף
וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת
וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל
וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם
וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃
18 לֹא־יִשָּׁמַע

e Lit. "breasts of kings" or "breasts of kingdoms."

Shall no more be heard in your land,
Nor "Wrack and ruin!"
Within your borders.
And you shall name your walls "Victory"
And your gates "Renown."

19No longer shall you need the sun
For light by day,
Nor the shining of the moon
For radiance [by night[f]];
For the LORD shall be your light everlasting,
Your God shall be your glory.
20Your sun shall set no more,
Your moon no more withdraw;
For the LORD shall be a light to you forever,
And your days of mourning shall be ended.
21And your people, all of them righteous,
Shall possess the land for all time;
They are the shoot that I planted,
My handiwork in which I glory.
22The smallest shall become a clan;
The least, a mighty nation.
I the LORD will speed it in due time.

עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ
שֹׁד וָשֶׁבֶר
בִּגְבוּלָיִךְ
וְקָרָאת יְשׁוּעָה חוֹמֹתַיִךְ
וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃
19 לֹא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ
לְאוֹר יוֹמָם
וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ
לֹא־יָאִיר לָךְ
וְהָיָה־לָךְ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם
וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃
20 לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ
וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף
כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם
וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ׃
21 וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים
לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ
נֵצֶר מטעו מַטָּעַי
מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר׃
22 הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף
וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוּם
אֲנִי יְהוָה בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃ ס

61

The spirit of the Lord GOD is upon me,
Because the LORD has anointed me;
He has sent me as a herald of joy to the humble,
To bind up the wounded of heart,
To proclaim release to the captives,
Liberation to the imprisoned;
2To proclaim a year of the LORD's favor
And a day of vindication by our God;
To comfort all who mourn—
3[a]To provide for-[a] the mourners in Zion—
To give them a turban instead of ashes,

סא

רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה עָלָי
יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי
לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלָחַנִי
לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב
לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר
וְלַאֲסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ׃
2 לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָה
וְיוֹם נָקָם לֵאלֹהֵינוּ
לְנַחֵם כָּל־אֲבֵלִים׃
3 לָשׂוּם ׀ לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן
לָתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר

f *So 1QIs[a], Septuagint, and Targum.*

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

The festive ointment instead of mourning,
A garment of splendor instead of a drooping spirit.
They shall be called terebinths of victory,
Planted by the LORD for His glory.
[4]And they shall build the ancient ruins,
Raise up the desolations of old,
And renew the ruined cities,
The desolations of many ages.
[5]Strangers shall stand and pasture your flocks,
Aliens shall be your plowmen and vine-trimmers;
[6]While you shall be called "Priests of the LORD,"
And termed "Servants of our God."
You shall enjoy the wealth of nations
And revel[a] in their riches.
[7]Because your shame was double—
[b]-Men cried, "Disgrace is their portion"-[b]—
Assuredly,
They shall have a double share in their land,
Joy shall be theirs for all time.
[8]For I the LORD love justice,
I hate [c]-robbery with a burnt offering.-[c]
I will pay them their wages faithfully,
And make a covenant with them for all time.
[9]Their offspring shall be known among the nations,
Their descendants in the midst of the peoples.
All who see them shall recognize
That they are a stock the LORD has blessed.

[10]I greatly rejoice in the LORD,
My whole being exults in my God.
For He has clothed me with garments of triumph,
Wrapped me in a robe of victory,
Like a bridegroom adorned with a turban,

שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן תַּחַת אֵבֶל
מַעֲטֵה תְהִלָּה תַּחַת רוּחַ כֵּהָה
וְקֹרָא לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק
מַטַּע יְהוָה לְהִתְפָּאֵר׃
4 וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם
שֹׁמְמוֹת רִאשֹׁנִים יְקוֹמֵמוּ
וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חֹרֶב
שֹׁמְמוֹת דּוֹר וָדוֹר׃
5 וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנְכֶם
וּבְנֵי נֵכָר אִכָּרֵיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם׃
6 וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקָּרֵאוּ
מְשָׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר לָכֶם
חֵיל גּוֹיִם תֹּאכֵלוּ
וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ׃
7 תַּחַת בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה
וּכְלִמָּה יָרֹנּוּ חֶלְקָם
לָכֵן
בְּאַרְצָם מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ
שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם׃
8 כִּי אֲנִי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט
שֹׂנֵא גָזֵל בְּעוֹלָה
וְנָתַתִּי פְעֻלָּתָם בֶּאֱמֶת
וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם׃
9 וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם
וְצֶאֱצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים
כָּל־רֹאֵיהֶם יַכִּירוּם
כִּי הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יְהוָה׃ ס

10 שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה
תָּגֵל נַפְשִׁי בֵּאלֹהַי
כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־יֶשַׁע
מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי
כֶּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר

b-b Emendation yields "They inherited disgrace as their portion."
c-c Emendation yields "the robbing of wages."

Like a bride bedecked with her finery.
[11]For as the earth brings forth her growth
And a garden makes the seed shoot up,
So the Lord God will make
Victory and renown shoot up
In the presence of all the nations.

וְכַכַּלָּה תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ׃
11 כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ
וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ
כֵּן ׀ אֲדֹנָי יְהוִה
יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה
נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם׃

62

For the sake of Zion I will not be silent,
For the sake of Jerusalem I will not be still,
Till her victory emerge resplendent
And her triumph like a flaming torch.
[2]Nations shall see your victory,
And every king your majesty;
And you shall be called by a new name
Which the Lord Himself shall bestow.
[3]You shall be a glorious crown
In the hand of the Lord,
And a royal diadem
In the palm of your God.

סב

לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם לֹא אֶשְׁקוֹט
עַד־יֵצֵא כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ
וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר׃
2 וְרָאוּ גוֹיִם צִדְקֵךְ
וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ
וְקֹרָא לָךְ שֵׁם חָדָשׁ
אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקֳּבֶנּוּ׃
3 וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
בְּיַד־יְהוָה
וצנוף וּצְנִיף מְלוּכָה
בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ׃

[4]Nevermore shall you be called "Forsaken,"
Nor shall your land be called "Desolate";
But you shall be called "I delight in her,"
And your land "Espoused."
For the Lord takes delight in you,
And your land shall be espoused.
[5]As a youth espouses a maiden,
*a-*Your sons*-a* shall espouse you;
And as a bridegroom rejoices over his bride,
So will your God rejoice over you.

4 לֹא־יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה
וּלְאַרְצֵךְ לֹא־יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה
כִּי לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי־בָהּ
וּלְאַרְצֵךְ בְּעוּלָה
כִּי־חָפֵץ יְהוָה בָּךְ
וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל׃
5 כִּי־יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה
יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ
וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־כַּלָּה
יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ׃

[6]Upon your walls, O Jerusalem,
I have set watchmen,
Who shall never be silent
By day or by night.
O you, the Lord's remembrancers,[b]
Take no rest

6 עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלִַם
הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים
כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד
לֹא יֶחֱשׁוּ
הַמַּזְכִּרִים אֶת־יְהוָה
אַל־דֳּמִי לָכֶם׃

a-a Change of vocalization yields "He who rebuilds you."
b I.e., the watchmen just mentioned.

[7]And give no rest to Him,
Until He establish Jerusalem
And make her renowned on earth.

[8]The LORD has sworn by His right hand,
By His mighty arm:
Nevermore will I give your new grain
To your enemies for food,
Nor shall foreigners drink the new wine
For which you have labored.
[9]But those who harvest it shall eat it
And give praise to the LORD;
And those who gather it shall drink it
In My sacred courts.
[10]Pass through, pass through the gates!
Clear the road for the people;
Build up, build up the highway,
Remove the rocks!
Raise an ensign over the peoples!
[11]See, the LORD has proclaimed
To the end of the earth:
Announce to Fair Zion,
Your Deliverer is coming!
See, his reward is with Him,
His recompense before Him.[c]
[12]And they shall be called, "The Holy People,
The Redeemed of the LORD,"
And you shall be called, "Sought Out,
A City Not Forsaken."

63

Who is this coming from Edom,
In crimsoned garments from Bozrah—
Who is this, majestic in attire,
[a]Pressing forward[a] in His great might?
"It is I, who contend victoriously,
Powerful to [b]give triumph."[b]

7 וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ
עַד־יְכוֹנֵן וְעַד־יָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם
תְּהִלָּה בָּאָרֶץ׃

8 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ
וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ
אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ עוֹד
מַאֲכָל לְאֹיְבַיִךְ
וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ
אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃
9 כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ
וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה
וּמְקַבְּצָיו יִשְׁתֻּהוּ
בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃ ס
10 עִבְרוּ עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים
פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם
סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְסִלָּה
סַקְּלוּ מֵאֶבֶן
הָרִימוּ נֵס עַל־הָעַמִּים׃
11 הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ
אֶל־קְצֵה הָאָרֶץ
אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן
הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא
הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ
וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃
12 וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ
גְּאוּלֵי יְהוָה
וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה
עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃ ס

סג

מִי־זֶה ׀ בָּא מֵאֱדוֹם
חֲמוּץ בְּגָדִים מִבָּצְרָה
זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ
צֹעֶה בְּרֹב כֹּחוֹ
אֲנִי מְדַבֵּר בִּצְדָקָה
רַב לְהוֹשִׁיעַ׃

c See note at 40.10.

a-a Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "striding."
b-b Change of vocalization yields "Who contest triumphantly"; cf. 19.20.

[2]Why is Your clothing so red,
Your garments like his who treads grapes?[c]
[3]"I trod out a vintage alone;
[d]Of the peoples[d] no man was with Me.
I trod them down in My anger,
Trampled them in My rage;
Their life-blood[e] bespattered My garments,
And all My clothing was stained.
[4]For I had planned a day of vengeance,
And My year of redemption arrived.
[5]Then I looked, but there was none to help;
I stared, but there was none to aid—
So My own arm wrought the triumph,
And [f]My own rage[f] was My aid.
[6]I trampled peoples in My anger,
[g]I made them drunk with[g] My rage,
And I hurled their glory to the ground."

[7]I will recount the kind acts of the LORD,
The praises of the LORD—
For all that the LORD has wrought for us,
The vast bounty to the House of Israel
That He bestowed upon them
According to His mercy and His great kindness.
[8]He thought: Surely they are My people,
Children who will not play false.
[h]So He was their Deliverer.
[9]In all their troubles He was troubled,
And the angel of His Presence delivered them.[h]
In His love and pity
He Himself redeemed them,
Raised them, and exalted them
All the days of old.

2 מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ
וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃
3 פּוּרָה ׀ דָּרַכְתִּי לְבַדִּי
וּמֵעַמִּים אֵין־אִישׁ אִתִּי
וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי
וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי
וְיֵז נִצְחָם עַל־בְּגָדַי
וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃
4 כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי
וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃
5 וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר
וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ
וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי
וַחֲמָתִי הִיא סְמָכָתְנִי׃
6 וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי
וַאֲשַׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי
וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם׃ ס

7 חַסְדֵי יְהוָה ׀ אַזְכִּיר
תְּהִלֹּת יְהוָה
כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה
וְרַב־טוּב לְבֵית יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־גְּמָלָם
כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו׃
8 וַיֹּאמֶר אַךְ־עַמִּי הֵמָּה
בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ
וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃
9 בְּכָל־צָרָתָם ׀ לא לוֹ צָר
וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם
בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ
הוּא גְאָלָם
וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם
כָּל־יְמֵי עוֹלָם׃

c *Lit. "in a press."*
d-d *Emendation yields "Peoples, and…"*
e *Meaning of Heb. uncertain.*
f-f *Many mss. read* weṣidqathi *"My victorious [right hand]"; cf. 59.16.*
g-g *Many mss. and Targum read "I shattered them in"; cf. 14.25.*
h-h *Ancient versions read "So He was their Delivererer / [9]In all their troubles. / No [so kethib] angel or messenger, / His own Presence delivered them." Cf. Deut. 4.37 and note.*

10But they rebelled, and grieved
His holy spirit;
Then He became their enemy,
And Himself made war against them.
11Then they[i] remembered the ancient days,
[j]Him, who pulled His people[j] out [of the water]:
"Where is He who brought them up from the Sea
Along with the shepherd[k] of His flock?
Where is He who put
In their midst His holy spirit,
12Who made His glorious arm
March at the right hand of Moses,
Who divided the waters before them
To make Himself a name for all time,
13Who led them through the deeps
So that they did not stumble—
As a horse in a desert,
14Like a beast descending to the plain?"
'Twas the spirit of the LORD [l]gave them rest;[l]
Thus did You shepherd Your people
To win for Yourself a glorious name.

15Look down from heaven and see,
From Your holy and glorious height!
Where is Your zeal, Your power?
Your yearning and Your love
Are being withheld from us![m]
16Surely You are our Father:
Though Abraham regard us not,
And Israel recognize us not,
You, O LORD, are our Father;
From of old, Your name is "Our Redeemer."
17Why, LORD, do You make us stray from Your ways,
And turn our hearts away from revering You?

10 וְהֵ֛מָּה מָר֥וּ וְעִצְּב֖וּ
אֶת־ר֣וּחַ קָדְשׁ֑וֹ
וַיֵּהָפֵ֥ךְ לָהֶ֛ם לְאוֹיֵ֖ב
ה֥וּא נִלְחַם־בָּֽם׃
11 וַיִּזְכֹּ֥ר יְמֵֽי־עוֹלָ֖ם
מֹשֶׁ֣ה עַמּ֑וֹ
אַיֵּ֣ה ׀ הַמַּעֲלֵ֣ם מִיָּ֗ם
אֵ֚ת רֹעֵ֣י* צֹאנ֔וֹ
אַיֵּ֛ה הַשָּׂ֥ם
בְּקִרְבּ֖וֹ אֶת־ר֥וּחַ קָדְשֽׁוֹ׃
12 מוֹלִיךְ֙ לִימִ֣ין מֹשֶׁ֔ה
זְר֖וֹעַ תִּפְאַרְתּ֑וֹ
בּ֤וֹקֵֽעַ מַ֙יִם֙ מִפְּנֵיהֶ֔ם
לַעֲשׂ֥וֹת ל֖וֹ שֵׁ֥ם עוֹלָֽם׃
13 מוֹלִיכָ֖ם בַּתְּהֹמ֑וֹת
כַּסּ֥וּס בַּמִּדְבָּ֖ר
לֹ֥א יִכָּשֵֽׁלוּ׃
14 כַּבְּהֵמָה֙ בַּבִּקְעָ֣ה תֵרֵ֔ד
ר֥וּחַ יְהוָ֖ה תְּנִיחֶ֑נּוּ
כֵּ֚ן נִהַ֣גְתָּ עַמְּךָ֔
לַעֲשׂ֥וֹת לְךָ֖ שֵׁ֥ם תִּפְאָֽרֶת׃

15 הַבֵּ֤ט מִשָּׁמַ֙יִם֙ וּרְאֵ֔ה
מִזְּבֻ֥ל קָדְשְׁךָ֖ וְתִפְאַרְתֶּ֑ךָ
אַיֵּ֤ה קִנְאָתְךָ֙ וּגְב֣וּרֹתֶ֔ךָ
הֲמ֥וֹן מֵעֶ֛יךָ וְֽרַחֲמֶ֖יךָ
אֵלַ֥י הִתְאַפָּֽקוּ׃
16 כִּֽי־אַתָּ֣ה אָבִ֔ינוּ
כִּ֤י אַבְרָהָם֙ לֹ֣א יְדָעָ֔נוּ
וְיִשְׂרָאֵ֖ל לֹ֣א יַכִּירָ֑נוּ
אַתָּ֤ה יְהוָה֙ אָבִ֔ינוּ
גֹּאֲלֵ֥נוּ מֵעוֹלָ֖ם שְׁמֶֽךָ׃
17 לָ֣מָּה תַתְעֵ֤נוּ יְהוָה֙ מִדְּרָכֶ֔יךָ
תַּקְשִׁ֥יחַ לִבֵּ֖נוּ מִיִּרְאָתֶ֑ךָ

11 v. בנוסח אחר "רעה"

i Heb. "he."
j-j Heb. moshe 'ammo, a play on the name Moshe (Moses).
k So many mss. and ancient versions; other texts "shepherds."
l-l Emendation yields "guided them."
m Heb. "me." Emendation yields "[Where are] Your yearning and Your love? / Let them not be restrained!"

Relent for the sake of Your servants,
The tribes that are Your very own!
18Our foes have trampled Your Sanctuary,
Which Your holy people [n]-possessed but a little while.-[n]
19We have become as a people You never ruled,
To which Your name was never attached.

If You would but tear open the heavens and come down,
So that mountains would quake before You—

64

[a]As when fire kindles brushwood,
And fire makes water boil—
To make Your name known to Your adversaries
So that nations will tremble at Your Presence,
2When You did wonders we dared not hope for,
You came down
And mountains quaked before You.
3Such things had never been heard or noted.
No eye has seen [them], O God, but You,
Who act for those who trust in You.[b]
4Yet you have struck him who would gladly do justice,
And remember You in Your ways.
It is because You are angry that we have sinned;
[c]-We have been steeped in them from of old,
And can we be saved?-[c]
5We have all become like an unclean thing,
And all our virtues like a filthy rag.
We are all withering like leaves,
And our iniquities, like a wind, carry us off.
6Yet no one invokes Your name,

n-n Meaning of Heb. uncertain.

a Meaning of vv. 1–4 uncertain.
b Heb. "Him."
c-c Emendation yields "Because You have hidden Yourself we have offended." For the thought cf. 63.17.

שׁוּב לְמַעַן עֲבָדֶיךָ
שִׁבְטֵי נַחֲלָתֶךָ׃
18 לַמִּצְעָר יָרְשׁוּ עַם־קָדְשֶׁךָ
צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ׃
19 הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־מָשַׁלְתָּ בָּם
לֹא־נִקְרָא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם

לוּא־קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יָרַדְתָּ

סד

מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ׃
כִּקְדֹחַ אֵשׁ הֲמָסִים
מַיִם תִּבְעֶה־אֵשׁ
לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ לְצָרֶיךָ
מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם יִרְגָּזוּ׃
2 בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת לֹא נְקַוֶּה
יָרַדְתָּ
מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ׃
3 וּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ
עַיִן לֹא־רָאָתָה אֱלֹהִים זוּלָתְךָ
יַעֲשֶׂה לִמְחַכֵּה־לוֹ׃
4 פָּגַעְתָּ אֶת־שָׂשׂ וְעֹשֵׂה צֶדֶק
בִּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ
הֵן־אַתָּה קָצַפְתָּ וַנֶּחֱטָא
בָּהֶם עוֹלָם
וְנִוָּשֵׁעַ׃
5 וַנְּהִי כַטָּמֵא כֻּלָּנוּ
וּכְבֶגֶד עִדִּים כָּל־צִדְקֹתֵינוּ
וַנָּבֶל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ
וַעֲוֹנֵנוּ כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ׃
6 וְאֵין־קוֹרֵא בְשִׁמְךָ

Rouses himself to cling to You.
For You have hidden Your face from us,
And [d]-made us melt because of-[d] our iniquities.
[7]But now, O LORD, You are our Father;
We are the clay, and You are the Potter,
We are all the work of Your hands.
[8]Be not implacably angry, O LORD,
Do not remember iniquity forever.
Oh, look down to Your people, to us all!
[9]Your holy cities have become a desert:
Zion has become a desert,
Jerusalem a desolation.
[10]Our holy Temple, our pride,
Where our fathers praised You,
Has been consumed by fire:
And all that was dear to us is ruined.
[11]At such things will You restrain Yourself, O LORD,
Will You stand idly by and let us suffer so heavily?

מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק בָּךְ
כִּי־הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ
וַתְּמוּגֵנוּ בְּיַד־עֲוֺנֵנוּ׃
7 וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אָתָּה
אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ׃
8 אַל־תִּקְצֹף יְהוָה עַד־מְאֹד
וְאַל־לָעַד תִּזְכֹּר עָוֺן
הֵן הַבֶּט־נָא עַמְּךָ כֻלָּנוּ׃
9 עָרֵי קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר
צִיּוֹן מִדְבָּר הָיָתָה
יְרוּשָׁלִַם שְׁמָמָה׃
10 בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ
אֲשֶׁר הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ
הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ
וְכָל־מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָּה׃
11 הַעַל־אֵלֶּה תִתְאַפַּק יְהוָה
תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ עַד־מְאֹד׃ ס

65 סה

[a]-I responded to-[a] those who did not ask,
I was at hand to those who did not seek Me;
I said, "Here I am, here I am,"
To a nation that did not invoke My name.
[2]I constantly spread out My hands
To a disloyal people,
Who walk the way that is not good,
Following their own designs;
[3]The people who provoke My anger,
Who continually, to My very face,
Sacrifice in gardens and burn incense on tiles;
[4]Who sit inside tombs
And pass the night in secret places;
Who eat the flesh of swine,
With broth of unclean things in their bowls;

נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ
נִמְצֵאתִי לְלֹא בִקְשֻׁנִי
אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי
אֶל־גּוֹי לֹא־קֹרָא בִשְׁמִי׃
2 פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־הַיּוֹם
אֶל־עַם סוֹרֵר
הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ לֹא־טוֹב
אַחַר מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃
3 הָעָם הַמַּכְעִיסִים אוֹתִי
עַל־פָּנַי תָּמִיד
זֹבְחִים בַּגַּנּוֹת וּמְקַטְּרִים עַל־הַלְּבֵנִים׃
4 הַיֹּשְׁבִים בַּקְּבָרִים
וּבַנְּצוּרִים יָלִינוּ
הָאֹכְלִים בְּשַׂר הַחֲזִיר
ופרק וּמְרַק פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם׃

d-d Emendation yields "delivered us into the hands of..."
a-a Lit. "I let Myself be inquired of..."

[5]Who say, "Keep your distance! Don't come closer!
[b-]For I would render you consecrated."[-b]
Such things make My anger rage,
Like fire blazing all day long.
[6]See, this is recorded before Me;
I will not stand idly by, but will repay,
Deliver [c-]their[d] sins[-c] into their bosom,
[7]And the sins of their fathers as well
—said the LORD—
For they made offerings upon the mountains
And affronted Me upon the hills.
I will count out their recompense in full,[e]
Into their bosoms.
[8]Thus said the LORD:
As, when new wine is present in the cluster,
One says, "Don't destroy it; there's good in it,"
So will I do for the sake of My servants,
And not destroy everything.
[9]I will bring forth offspring from Jacob,
From Judah heirs to My mountains;
My chosen ones shall take possession,
My servants shall dwell thereon.
[10]Sharon[f] shall become a pasture for flocks,
And the Valley of Achor a place for cattle to lie down,
For My people who seek Me.

[11]But as for you who forsake the LORD,
Who ignore My holy mountain,
Who set a table for Luck[g]
And fill a mixing bowl for Destiny:[g]
[12]I will destine you for the sword,
You will all kneel down, to be slaughtered—

5 הָאֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ אַל־תִּגַּשׁ־בִּי
כִּי קְדַשְׁתִּיךָ
אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי
אֵשׁ יֹקֶדֶת כָּל־הַיּוֹם׃
6 הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנָי
לֹא אֶחֱשֶׁה כִּי אִם־שִׁלַּמְתִּי
וְשִׁלַּמְתִּי עַל־חֵיקָם׃
7 עֲוֺנֹתֵיכֶם וַעֲוֺנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו
אָמַר יְהוָה
אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־הֶהָרִים
וְעַל־הַגְּבָעוֹת חֵרְפוּנִי
וּמַדֹּתִי פְעֻלָּתָם רִאשֹׁנָה
עַל־חֵיקָם׃ ס
8 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל
וְאָמַר אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בְרָכָה בּוֹ
כֵּן אֶעֱשֶׂה לְמַעַן עֲבָדַי
לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל׃
9 וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע
וּמִיהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרָי
וִירֵשׁוּהָ בְחִירַי
וַעֲבָדַי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה׃
10 וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה־צֹאן
וְעֵמֶק עָכוֹר לְרֵבֶץ בָּקָר
לְעַמִּי אֲשֶׁר דְּרָשׁוּנִי׃
11 וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה
הַשְּׁכֵחִים אֶת־הַר קָדְשִׁי
הַעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן
וְהַמְמַלְאִים לַמְנִי מִמְסָךְ׃
12 וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב
וְכֻלְּכֶם לַטֶּבַח תִּכְרָעוּ

b-b *Taking* qedashtikha *as equivalent to* qiddashtikha, *cf. Ezek. 44.19; others "For I am holier than thou."*
c-c *Brought up from v. 7 for clarity.*
d *Heb. "your."*
e *Taking* rishonah *as equivalent to* beroshah; *cf. Lev. 5.24; Jer. 16.18. Meaning of Heb. uncertain.*
f *Emendation yields "Jeshimon," the bleak southeast corner of the Jordan Valley; cf. Num. 21.20; 23.8.*
g *Names of heathen deities.*

Because, when I called, you did not answer,
When I spoke, you would not listen.
You did what I hold evil,
And chose what I do not want.

[13]Assuredly, thus said the Lord God:
My servants shall eat, and you shall hunger;
My servants shall drink, and you shall thirst;
My servants shall rejoice, and you shall be shamed;
[14]My servants shall shout in gladness,
And you shall cry out in anguish,
Howling in heartbreak.
[15]You shall leave behind a name
By which My chosen ones shall curse:
"So may the Lord God slay you!"
But His servants shall be given a [h]-different name.-[h]
[16]For whoever blesses himself in the land
Shall bless himself by the true God;
And whoever swears in the land
Shall swear by the true God.
The former troubles shall be forgotten,
Shall be hidden from My eyes.

[17]For behold! I am creating
A new heaven and a new earth;
The former things shall not be remembered,
They shall never come to mind.
[18]Be glad, then, and rejoice forever
In what I am creating.
For I shall create Jerusalem as a joy,
And her people as a delight;
[19]And I will rejoice in Jerusalem
And delight in her people.
Never again shall be heard there
The sounds of weeping and wailing.
[20]No more shall there be an infant or graybeard

יַעַן קָרָאתִי וְלֹא עֲנִיתֶם
דִּבַּרְתִּי וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בְּחַרְתֶּם׃ ס

13 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה
הִנֵּה עֲבָדַי ׀ יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ
הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ
הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׂמָחוּ וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ׃
14 הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ מִטּוּב לֵב
וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב לֵב
וּמִשֵּׁבֶר רוּחַ תְּיֵלִילוּ׃
15 וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם
לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי
וֶהֱמִיתְךָ אֲדֹנָי יְהוִה
וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר׃
16 אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ
יִתְבָּרֵךְ בֵּאלֹהֵי אָמֵן
וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ
יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי אָמֵן
כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת
וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי׃

17 כִּי־הִנְנִי בוֹרֵא
שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה
וְלֹא תִזָּכַרְנָה הָרִאשֹׁנוֹת
וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב׃
18 כִּי־אִם־שִׂישׂוּ וְגִילוּ עֲדֵי־עַד
אֲשֶׁר אֲנִי בוֹרֵא
כִּי הִנְנִי בוֹרֵא אֶת־יְרוּשָׁלִַם
גִּילָה וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ׃
19 וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלִַם
וְשַׂשְׂתִּי בְעַמִּי
וְלֹא־יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד
קוֹל בְּכִי וְקוֹל זְעָקָה׃
20 לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוּל יָמִים וְזָקֵן

h-h I.e., a name to be used in blessing.

Who does not live out his days.
He who dies at a hundred years
Shall be reckoned a youth,
And he who fails to reach a hundred
Shall be reckoned accursed.
21 They shall build houses and dwell in them,
They shall plant vineyards and enjoy their fruit.
22 They shall not build for others to dwell in,
Or plant for others to enjoy.
For the days of My people shall be
As long as the days of a tree,
My chosen ones shall outlive[i]
The work of their hands.
23 They shall not toil to no purpose;
They shall not bear children [j]-for terror,-[j]
But they shall be a people blessed by the LORD,
And their offspring shall remain with them.
24 Before they pray, I will answer;
While they are still speaking, I will respond.
25 The wolf and the lamb shall graze together,
And the lion shall eat straw like the ox,
And the serpent's food shall be earth.
In all My sacred mount[k]
Nothing evil or vile shall be done
—said the LORD.

66

Thus said the LORD:
The heaven is My throne
And the earth is My footstool:
Where could you build a house for Me,
What place could serve as My abode?
2 All this was made by My hand,
And thus it all came into being
—declares the LORD.
Yet to such a one I look:

אֲשֶׁר לֹא־יְמַלֵּא אֶת־יָמָיו
כִּי הַנַּעַר
בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת
וְהַחוֹטֶא
בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יְקֻלָּל׃
21 וּבָנוּ בָתִּים וְיָשָׁבוּ
וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פִּרְיָם׃
22 לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב
לֹא יִטְּעוּ וְאַחֵר יֹאכֵל
כִּי־כִימֵי הָעֵץ
יְמֵי עַמִּי
וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
יְבַלּוּ בְחִירָי׃
23 לֹא יִיגְעוּ לָרִיק
וְלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה
כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יְהוָה הֵמָּה
וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם׃
24 וְהָיָה טֶרֶם־יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה
עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע׃
25 זְאֵב וְטָלֶה יִרְעוּ כְאֶחָד
וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן
וְנָחָשׁ עָפָר לַחְמוֹ
לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ
בְּכָל־הַר קָדְשִׁי
אָמַר יְהוָה׃ ס

סו

כֹּה אָמַר יְהוָה
הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי
וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי
אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי
וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃
2 וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה
וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה
נְאֻם־יְהוָה
וְאֶל־זֶה אַבִּיט

i *Lit. "wear out."*
j-j *Emendation yields "in vain."*
k *See note at 11.9.*

To the poor and brokenhearted,
Who is concerned about My word.

[3][a]As for those who slaughter oxen and slay humans,
Who sacrifice sheep and immolate[b] dogs,
Who present as oblation the blood of swine,
Who offer[c] incense and worship false gods—
Just as they have chosen their ways
And take pleasure in their abominations,
[4]So will I choose to mock them,
To bring on them the very thing they dread.
For I called and none responded,
I spoke and none paid heed.
They did what I deem evil
And chose what I do not want.

[5]Hear the word of the LORD,
You who are concerned about His word!
Your kinsmen who hate you,
Who spurn you because of Me,[d] are saying,
"Let the LORD manifest His Presence,
So that we may look upon your joy."
But theirs shall be the shame.
[6]Hark, tumult from the city,
Thunder from the Temple!
It is the thunder of the LORD
As He deals retribution to His foes.

[7]Before she labored, she was delivered;
Before her pangs came, she bore a son.
[8]Who ever heard the like?
Who ever witnessed such events?
Can a land pass through travail
In a single day?
Or is a nation born
All at once?

אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ
וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃

3 שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ
זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף כֶּלֶב
מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר
מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן
גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם
וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה׃
4 גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם
וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם
יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה
דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ
וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ ס

5 שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה
הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ
אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי
יִכְבַּד יְהוָה
וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם
וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃
6 קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר
קוֹל מֵהֵיכָל
קוֹל יְהוָה
מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃

7 בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה
בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃
8 מִי־שָׁמַע כָּזֹאת
מִי רָאָה כָּאֵלֶּה
הֲיוּחַל אֶרֶץ
בְּיוֹם אֶחָד
אִם־יִוָּלֵד גּוֹי
פַּעַם אֶחָת

a *Vv. 3–4 refer to practitioners of idolatrous rites; cf. v. 17 and 57.5–8; 65.1–12.*
b *Lit. "break the necks of."*
c *Heb.* mazkir *refers to giving the "token portion"* ('azkarah)*; cf. Lev. 2.2, etc.*
d *Lit. "My name."*

Yet Zion travailed
And at once bore her children!
9Shall I who bring on labor not bring about birth?
—says the LORD.
Shall I who cause birth shut the womb?
—said your God.
10Rejoice with Jerusalem and be glad for her,
All you who love her!
Join in her jubilation,
All you who mourned over her—
11That you may suck from her breast
Consolation to the full,
That you may draw from her bosom[e]
Glory to your delight.

12For thus said the LORD:
I will extend to her
Prosperity like a stream,
The wealth of nations
Like a wadi in flood;
And you shall drink of it.
You shall be carried on shoulders
And dandled upon knees.
13As a mother comforts her son
So I will comfort you;
You shall find comfort in Jerusalem.
14You shall see and your heart shall rejoice,
Your limbs shall flourish like grass.
The power of the LORD shall be revealed
In behalf of His servants;
But He shall rage against His foes.

15See, the LORD is coming with fire—
His chariots are like a whirlwind—
To vent His anger in fury,
His rebuke in flaming fire.
16For with fire will the LORD contend,

e Cf. Akkadiam zīzu, Arabic zīzat, "udder."

כִּֽי־חָ֛לָה גַּם־יָלְדָ֥ה צִיּ֖וֹן
אֶת־בָּנֶֽיהָ׃
9 הַאֲנִ֥י אַשְׁבִּ֛יר וְלֹ֥א אוֹלִ֖יד
יֹאמַ֣ר* יְהוָ֑ה
אִם־אֲנִ֧י הַמּוֹלִ֛יד וְעָצַ֖רְתִּי
אָמַ֥ר אֱלֹהָֽיִךְ׃ ס
10 שִׂמְח֧וּ אֶת־יְרוּשָׁלַ֛͏ִם
וְגִ֥ילוּ בָ֖הּ כָּל־אֹהֲבֶ֑יהָ
שִׂ֤ישׂוּ אִתָּהּ֙ מָשׂ֔וֹשׂ
כָּל־הַמִּֽתְאַבְּלִ֖ים עָלֶֽיהָ׃
11 לְמַ֤עַן תִּֽינְקוּ֙ וּשְׂבַעְתֶּ֔ם
מִשֹּׁ֖ד תַּנְחֻמֶ֑יהָ
לְמַ֧עַן תָּמֹ֛צּוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּ֖ם
מִזִּ֥יז כְּבוֹדָֽהּ׃ ס

12 כִּי־כֹ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה
הִנְנִ֣י נֹטֶֽה־אֵ֠לֶיהָ
כְּנָהָ֨ר שָׁל֜וֹם
וּכְנַ֧חַל שׁוֹטֵ֛ף
כְּב֥וֹד גּוֹיִ֖ם וִֽינַקְתֶּ֑ם
עַל־צַד֙ תִּנָּשֵׂ֔אוּ
וְעַל־בִּרְכַּ֖יִם
תְּשָׁעֳשָֽׁעוּ׃
13 כְּאִ֕ישׁ אֲשֶׁ֥ר אִמּ֖וֹ תְּנַחֲמֶ֑נּוּ
כֵּ֤ן אָנֹכִי֙ אֲנַ֣חֶמְכֶ֔ם
וּבִירוּשָׁלַ֖͏ִם תְּנֻחָֽמוּ׃
14 וּרְאִיתֶם֙ וְשָׂ֣שׂ לִבְּכֶ֔ם
וְעַצְמוֹתֵיכֶ֖ם כַּדֶּ֣שֶׁא תִפְרַ֑חְנָה
וְנוֹדְעָ֤ה יַד־יְהוָה֙
אֶת־עֲבָדָ֔יו
וְזָעַ֖ם אֶת־אֹיְבָֽיו׃

15 כִּֽי־הִנֵּ֤ה יְהוָה֙ בָּאֵ֣שׁ יָב֔וֹא
וְכַסּוּפָ֖ה מַרְכְּבֹתָ֑יו
לְהָשִׁ֤יב בְּחֵמָה֙ אַפּ֔וֹ
וְגַעֲרָת֖וֹ בְּלַהֲבֵי־אֵֽשׁ׃
16 כִּ֤י בָאֵשׁ֙ יְהוָ֣ה נִשְׁפָּ֔ט

v. 9. סבירין ומטעין "אמר"

With His sword, against all flesh;
And many shall be the slain of the LORD.

17 Those who sanctify and purify themselves to enter the groves, *f*-imitating one in the center,-*f* eating the flesh of the swine, the reptile, and the mouse, shall one and all come to an end—declares the LORD. 18 *g*For I [know] their deeds and purposes.

[The time] has come to gather all the nations and tongues; they shall come and behold My glory. 19 I will set a sign among them, and send from them survivors to the nations: to Tarshish, Pul, and Lud—that draw the bow—to Tubal, Javan, and the distant coasts, that have never heard My fame nor beheld My glory. They shall declare My glory among these nations. 20 And out of all the nations, said the LORD, they shall bring all your brothers on horses, in chariots and drays, on mules and dromedaries, to Jerusalem My holy mountain as an offering to the LORD—just as the Israelites bring an offering in a pure vessel to the House of the LORD. 21 And from them likewise I will take some to be *h*-levitical priests,-*h* said the LORD.

22 For as the new heaven and the new earth
Which I will make
Shall endure by My will
—declares the LORD—
So shall your seed and your name endure.
23 And new moon after new moon,
And sabbath after sabbath,
All flesh shall come to worship Me
—said the LORD.
24 They shall go out and gaze
On the corpses of the men who rebelled against Me:

וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר
וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה׃

17 הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר אחד אַחַת בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 18 וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם

בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃ 19 וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם׃ 20 וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם ׀ מִנְחָה ׀ לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלִַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה׃ 21 וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃

22 כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
עֹמְדִים לְפָנַי
נְאֻם־יְהוָה
כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃
23 וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ
יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי
אָמַר יְהוָה׃
24 וְיָצְאוּ וְרָאוּ
בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי

f-f Meaning of Heb. uncertain.
g Exact construction of this verse uncertain; for the insertions in brackets, cf. Kimhi.
h-h Some Heb. mss. read "priests and Levites."

כִּ֣י תוֹלַעְתָּ֞ם לֹ֣א תָמ֗וּת
וְאִשָּׁם֙ לֹ֣א תִכְבֶּ֔ה
וְהָי֥וּ דֵרָא֖וֹן
לְכָל־בָּשָֽׂר׃*

Their worms shall not die,
Nor their fire be quenched;
They shall be a horror
To all flesh.

[וְהָיָ֞ה מִדֵּי־חֹ֙דֶשׁ֙ בְּחָדְשׁ֔וֹ
וּמִדֵּ֥י שַׁבָּ֖ת בְּשַׁבַּתּ֑וֹ
יָב֧וֹא כָל־בָּשָׂ֛ר לְהִשְׁתַּחֲוֺ֥ת לְפָנַ֖י
אָמַ֥ר יְהוָֽה׃*]

And new moon after new moon,
And sabbath after sabbath,
All flesh shall come to worship Me
—said the LORD.

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

v. 24. סכום הפסוקים של הספר 1,291 וחציו 33.21

end. במסורת הקריאה נשנה הפסוק לפני האחרון

[17]Those who sanctify and purify themselves to enter the groves, [l]imitating one in the center,[l] eating the flesh of the swine, the reptile, and the mouse, shall one and all come to an end—declares the LORD. [18]For I [know] their deeds and purposes.

[17] המתקדשים והמטהרים אל הגנות אחר אחת בתוך אכלי בשר החזיר והשקץ והעכבר יחדו יספו נאם יהוה [18] ואנכי מעשיהם ומחשבתיהם

[The time] has come to gather all the nations and tongues; they shall come and behold My glory. [19]I will set a sign among them, and send from them survivors to the nations: to Tarshish, Pul, and Lud—that draw the bow—to Tubal, Javan, and the distant coasts, that have never heard My fame nor beheld My glory. They shall declare My glory among these nations. [20]And out of all the nations, said the LORD, they shall bring all your brothers on horses, in chariots and drays, on mules and dromedaries, to Jerusalem My holy mountain as an offering to the LORD—just as the Israelites bring an offering in a pure vessel to the House of the LORD. [21]And from them likewise I will take some to be [m]levitical priests,[m] said the LORD.

באה לקבץ את כל הגוים והלשנות ובאו וראו את כבודי [19] ושמתי בהם אות ושלחתי מהם פליטים אל הגוים תרשיש פול ולוד משכי קשת תבל ויון האיים הרחקים אשר לא שמעו את שמעי ולא ראו את כבודי והגידו את כבודי בגוים [20] והביאו את כל אחיכם מכל הגוים מנחה ליהוה בסוסים וברכב ובצבים ובפרדים ובכרכרות על הר קדשי ירושלם אמר יהוה כאשר יביאו בני ישראל את המנחה בכלי טהור בית יהוה [21] וגם מהם אקח לכהנים ללוים אמר יהוה

[22]For as the new heaven and the new earth
Which I will make
Shall endure by My will
—declares the LORD—
So shall your seed and your name endure.
[23]And new moon after new moon,
And sabbath after sabbath,
All flesh shall come to worship Me
—said the LORD.
[24]They shall go out and gaze
On the corpses of the men who rebelled against Me:

[22] כי כאשר השמים החדשים והארץ
החדשה
אשר אני עשה
עמדים לפני
נאם יהוה
כן יעמד זרעכם ושמכם
[23] והיה מדי חדש בחדשו
ומדי שבת בשבתו
יבוא כל בשר להשתחות לפני
אמר יהוה
[24] ויצאו וראו
בפגרי האנשים הפשעים בי

l-l Meaning of Heb. uncertain.

k Emendation ...

m-m Some Heb. mss. read "priests and Levites."

ירמיהו

JEREMIAH

1 The words of Jeremiah son of Hilkiah, one of the priests at Anathoth in the territory of Benjamin. 2The word of the LORD came to him in the days of King Josiah son of Amon of Judah, in the thirteenth year of his reign, 3and throughout the days of King Jehoiakim son of Josiah of Judah, and until the end of the eleventh year of King Zedekiah son of Josiah of Judah, when Jerusalem went into exile in the fifth month.

4The word of the LORD came to me:

5Before I created you in the womb, I selected
you;
Before you were born, I consecrated you;
I appointed you a prophet concerning the
nations.

6I replied:
Ah, Lord GOD!
I don't know how to speak,
For I am still a boy.
7And the LORD said to me:
Do not say, "I am still a boy,"
But go wherever I send you
And speak whatever I command you.
8Have no fear of them,
For I am with you to deliver you
—declares the LORD.

9The LORD put out His hand and touched my mouth, and the LORD said to me: Herewith I put My words into your mouth.

א דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ 2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃ 3 וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ ס

4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

5 בְּטֶרֶם אצורך אֶצָּרְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ
וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ
נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃

6 וָאֹמַר
אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה
הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַּבֵּר
כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃ פ
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי
כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר׃
8 אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם
כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהַצִּלֶךָ
נְאֻם־יְהוָה׃

9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃

[10]See, I appoint you this day
Over nations and kingdoms:
To uproot and to pull down,
To destroy and to overthrow,
To build and to plant.

[11]The word of the LORD came to me: What do you see, Jeremiah? I replied: I see a branch of an almond tree.[a]
[12]The LORD said to me:
You have seen right,
For I am watchful[b] to bring My word to pass.

[13]And the word of the LORD came to me a second time: What do you see? I replied:
I see a steaming pot,
[c]Tipped away from the north.[c]
[14]And the LORD said to me:
From the north shall disaster break loose
Upon all the inhabitants of the land!
[15]For I am summoning all the peoples
Of the kingdoms of the north
—declares the LORD.
They shall come, and shall each set up a throne
Before the gates of Jerusalem,
Against its walls roundabout,
And against all the towns of Judah.
[16]And I will argue My case against them[d]
For all their wickedness:
They have forsaken Me
And sacrificed to other gods
And worshiped the works of their hands.

[17]So you, gird up your loins,
Arise and speak to them
All that I command you.
Do not break down before them,

10 רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ ׀ הַיּוֹם הַזֶּה
עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת
לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ
וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס
לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ פ

11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת
כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃ פ

13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מָה
אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר
סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה
וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי
מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה
עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
15 כִּי ׀ הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת
מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה
נְאֻם־יְהוָה
וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ
פֶּתַח ׀ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם
וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב
וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃
16 וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם
עַל כָּל־רָעָתָם
אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃

17 וְאַתָּה תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ
וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ
אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם

a Heb. shaqed
b Heb. shoqed
c-c Meaning of Heb. uncertain.
d I.e., against Jerusalem and Judah.

Lest I break you before them.
[18]I make you this day
A fortified city,
And an iron pillar,
And bronze walls
Against the whole land—
Against Judah's kings and officers,
And against its priests and citizens.[e]
[19]They will attack you,
But they shall not overcome you;
For I am with you—declares the LORD—to save you.

2

The word of the LORD came to me, saying, [2]Go proclaim to Jerusalem: Thus said the LORD:
I accounted to your favor
The devotion of your youth,
Your love as a bride—
How you followed Me in the wilderness,
In a land not sown.
[3]Israel was holy to the LORD,
The first fruits of His harvest.
All who ate of it were held guilty;
Disaster befell them
—declares the LORD.

[4]Hear the word of the LORD, O House of Jacob,
Every clan of the House of Israel!
[5]Thus said the LORD:
What wrong did your fathers find in Me
That they abandoned Me
And went after delusion and were deluded?
[6]They never asked themselves, "Where is the LORD,
Who brought us up from the land of Egypt,
Who led us through the wilderness,
A land of deserts and pits,
A land of drought and darkness,

פֶּן־אֲחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃
18 וַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם
לְעִיר מִבְצָר
וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת
עַל־כָּל־הָאָרֶץ
לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ
לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃
19 וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ
וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ
כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ׃ פ

ב וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 הָלֹךְ וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
זָכַרְתִּי לָךְ
חֶסֶד נְעוּרַיִךְ
אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ
לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר
בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה׃
3 קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
רֵאשִׁית תבואתה תְּבוּאָתֹו
כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ
רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם
נְאֻם־יְהוָה׃ פ

4 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב
וְכָל־מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
5 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
מַה־מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל
כִּי רָחֲקוּ מֵעָלָי
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ׃
6 וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה
הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר
בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה
בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת

e Lit. "the people of the land."

A land no man had traversed,
Where no human being had dwelt?"
[7]I brought you to this country of farm land
To enjoy its fruit and its bounty;
But you came and defiled My land,
You made My possession abhorrent.
[8]The priests never asked themselves, "Where
  is the LORD?"
The guardians of the Teaching ignored Me;
The rulers[a] rebelled against Me,
And the prophets prophesied by Baal
And followed what can do no good.

[9]Oh, I will go on accusing you
—declares the LORD—
And I will accuse your children's children!
[10]Just cross over to the isles of the Kittim and
  look,
Send to Kedar and observe carefully;
See if aught like this has ever happened:
[11]Has any nation changed its gods
Even though they are no-gods?
But My people has exchanged its glory
For what can do no good.
[12]Be appalled, O heavens, at this;
Be horrified, utterly dazed!
—says the LORD.
[13]For My people have done a twofold wrong:
They have forsaken Me, the Fount of living
  waters,
And hewed them out cisterns, broken cis-
  terns,
Which cannot even hold water.

[14]Is Israel a bondman?
Is he a home-born slave?
Then why is he given over to plunder?
[15]Lions have roared over him,
Have raised their cries.
They have made his land a waste,

a *Lit. "shepherds"; cf. 3.15; 23.1 ff.*

בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ
וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם׃
[7] וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל
לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ
וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־אַרְצִי
וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃
[8] הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה
וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי
וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי
וְהַנְּבִאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל
וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃

[9] לָכֵן עֹד אָרִיב אִתְּכֶם
נְאֻם־יְהוָה
וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב׃
[10] כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ
וְקֵדָר שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד
וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת׃
[11] הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים
וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים
וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ
בְּלוֹא יוֹעִיל׃
[12] שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת
וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד
נְאֻם־יְהוָה׃
[13] כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי
אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר ׀ מַיִם חַיִּים
לַחְצֹב לָהֶם בֹּארוֹת* בֹּארֹת* נִשְׁבָּרִים
אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ הַמָּיִם׃

[14] הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל
אִם־יְלִיד בַּיִת הוּא
מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃
[15] עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְפִרִים
נָתְנוּ קוֹלָם
וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה

13 * יתיר א׳ פעמיים

His cities desolate, without inhabitants.
16Those, too, in Noph and Tahpanhes[b]
[c]Will lay bare[c] your head.
17See, [d]that is the price you have paid
For forsaking the LORD your God[d]
[c]While He led you in the way.[c]
18What, then, is the good of your going to Egypt
To drink the waters of the Nile?
And what is the good of your going to Assyria
To drink the waters of the Euphrates?
19Let your misfortune reprove you,
Let your afflictions rebuke you;
Mark well how bad and bitter it is
That you forsake the LORD your God,
That awe for Me is not in you
—declares the Lord GOD of Hosts.
20For long ago you[e] broke your yoke,
Tore off your yoke-bands,
And said, "I will not work!"[f]
On every high hill and under every verdant tree,
You recline as a whore.
21I planted you with noble vines,
All with choicest seed;
Alas, I find you changed
Into a base, an alien vine!
22Though you wash with natron
And use much lye,
Your guilt is ingrained before Me
—declares the Lord GOD.
23How can you say, "I am not defiled,
I have not gone after the Baalim"?
Look at your deeds in the Valley,[g]
Consider what you have done!
Like a lustful she-camel,

עָרָיו נצתה נִצְּתוּ מִבְּלִי יֹשֵׁב׃
16 גַּם־בְּנֵי־נֹף ותחפנס וְתַחְפַּנְחֵס
יִרְעוּךְ קָדְקֹד׃
17 הֲלוֹא־זֹאת תַּעֲשֶׂה־לָּךְ
עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהַיִךְ
בְּעֵת מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃
18 וְעַתָּה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם
לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר
וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר
לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃
19 תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ
וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ
וּדְעִי וּרְאִי כִּי־רַע וָמָר
עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיִךְ
וְלֹא פַחְדָּתִי אֵלַיִךְ
נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃
20 כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ
נִתַּקְתִּי מוֹסְרֹתַיִךְ
וַתֹּאמְרִי לֹא אעבד אֶעֱבוֹר
כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ
רַעֲנָן
אַתְּ צֹעָה זֹנָה׃
21 וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שֹׂרֵק
כֻּלֹּה זֶרַע אֱמֶת
וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי
סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃
22 כִּי אִם־תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר
וְתַרְבִּי־לָךְ בֹּרִית
נִכְתָּם עֲוֺנֵךְ לְפָנַי
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
23 אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי
אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי
רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא
דְּעִי מֶה עָשִׂית
בִּכְרָה קַלָּה

b *Cities in Egypt. The Egyptians, like the Assyrians, will prove a disappointment; cf. v. 36.*
c-c *Meaning of Heb. uncertain.*
d-d *Lit. "that is what your forsaking the LORD your God is doing to you."*
e *For the form, cf.* shaqqamti, *Judg. 5.7; others "I."*
f *Following the* kethib; qere *"transgress."*
g *I.e., of Hinnom; cf. 7.31–32; 32.35.*

[c]Restlessly running about,[c]
24 Or like a wild ass used to the desert,
Snuffing the wind in her eagerness,
Whose passion none can restrain,
None that seek her need grow weary—
In her season, they'll find her!

25 Save your foot from going bare,
And your throat from thirst.
But you say, "It is no use.
No, I love the strangers,[h]
And after them I must go."
26 Like a thief chagrined when he is caught,
So is the House of Israel chagrined—
They, their kings, their officers,
And their priests and prophets.
27 They said to wood, "You are my father,"
To stone, "You gave birth to me,"
While to Me they turned their backs
And not their faces.
But in their hour of calamity they cry,
"Arise and save us!"
28 And where are those gods
You made for yourself?
Let them arise and save you, if they can,
In your hour of calamity.
For your gods have become, O Judah,
As many as your towns!
29 Why do you call Me to account?
You have all rebelled against Me
—declares the LORD.
30 To no purpose did I smite your children;
They would not accept correction.
Your sword has devoured your prophets
Like a ravening lion.
31 [c]O generation, behold[c] the word of the LORD!
Have I been like a desert to Israel,

[h] I.e., other gods.

מְשָׂרֶכֶת דְּרָכֶיהָ׃
24 פֶּרֶה ׀ לִמֻּד מִדְבָּר
בְּאַוַּת נפשו נַפְשָׁהּ שָׁאֲפָה רוּחַ
תַּאֲנָתָהּ מִי יְשִׁיבֶנָּה
כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ
בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנְהָ׃
25 מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף
וגורנך וּגְרוֹנֵךְ מִצִּמְאָה
וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ לוֹא
כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים
וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ׃
26 כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא
כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם
וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃
27 אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה
וְלָאֶבֶן אַתְּ ילדתני יְלִדְתָּנוּ
כִּי־פָנוּ אֵלַי עֹרֶף
וְלֹא פָנִים
וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ
קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃
28 וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ
יָקוּמוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךָ
בְּעֵת רָעָתֶךָ
כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ
הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה׃ ס
29 לָמָּה תָרִיבוּ אֵלָי
כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם בִּי
נְאֻם־יְהוָה׃
30 לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת־בְּנֵיכֶם
מוּסָר לֹא לָקָחוּ
אָכְלָה חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם
כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית׃
31 הַדּוֹר אַתֶּם רְאוּ דְבַר־יְהוָה
הֲמִדְבָּר הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל

Or like a land of deep gloom?
Then why do My people say, "We have broken loose,
We will not come to You any more?"
32Can a maiden forget her jewels,
A bride her adornments?
Yet My people have forgotten Me—
Days without number.

33How skillfully you plan your way
To seek out love!
Why, you have even taught
The worst of women your ways.
34Moreover, on your garments is found
The lifeblood of the innocent poor—
You did not catch them breaking in.[i]
[c]-Yet, despite all these things,-[c]
35You say, "I have been acquitted;
Surely, His anger has turned away from me."
Lo, I will bring you to judgment
For saying, "I have not sinned."

36How you cheapen yourself,
By changing your course!
You shall be put to shame through Egypt,
Just as you were put to shame through Assyria.
37From this way, too, you will come out
[j]-With your hands on your head;-[j]
For the LORD has rejected those you trust,
You will not prosper with them.

3 [The word of the LORD came to me] as follows: If a man divorces his wife, and she leaves him and marries another man, can he ever go back to her? Would not such a land be defiled?[a]

אִם אֶרֶץ מַאְפֵּלְיָה
מַדּוּעַ אָמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ
לוֹא־נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ׃
32 הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ
כַּלָּה קִשֻּׁרֶיהָ
וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי
יָמִים אֵין מִסְפָּר׃

33 מַה־תֵּיטִבִי דַּרְכֵּךְ
לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה
לָכֵן גַּם אֶת־הָרָעוֹת
למדתי לִמַּדְתְּ אֶת־דְּרָכָיִךְ׃
34 גַּם בִּכְנָפַיִךְ נִמְצְאוּ
דַּם נַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים נְקִיִּים
לֹא־בַמַּחְתֶּרֶת מְצָאתִים
כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה׃
35 וַתֹּאמְרִי כִּי נִקֵּיתִי
אַךְ שָׁב אַפּוֹ מִמֶּנִּי
הִנְנִי נִשְׁפָּט אוֹתָךְ
עַל־אָמְרֵךְ לֹא חָטָאתִי׃

36 מַה־תֵּזְלִי מְאֹד
לְשַׁנּוֹת אֶת־דַּרְכֵּךְ
גַּם מִמִּצְרַיִם תֵּבֹשִׁי
כַּאֲשֶׁר־בֹּשְׁתְּ מֵאַשּׁוּר׃
37 גַּם מֵאֵת זֶה תֵּצְאִי
וְיָדַיִךְ עַל־רֹאשֵׁךְ
כִּי־מָאַס יְהוָה בְּמִבְטַחַיִךְ
וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם׃

ג לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהָלְכָה מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר הֲיָשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא חָנוֹף תֶּחֱנַף הָאָרֶץ

i *In which case there might have been an excuse for killing them; cf. Exod. 22.1.*
j-j *A gesture of wild grief; cf. 2 Sam. 13.19.*
a *Cf. Deut. 24.1–4.*

Now you have whored with many lovers: can you return to Me?—says the LORD.

[2]Look up to the bare heights, and see:
Where have they not lain with you?
You waited for them on the roadside
Like a bandit[b] in the wilderness.
And you defiled the land
With your whoring and your debauchery.
[3]And when showers were withheld
And the late rains did not come,
You had the brazenness[c] of a street woman,
You refused to be ashamed.
[4]Just now you called to Me, "Father!
You are the Companion of my youth.
[5]Does one hate[d] for all time?
Does one rage[d] forever?"
That is how you spoke;
You did wrong, and [e]had your way.[-e]

[6]The LORD said to me in the days of King Josiah: Have you seen what Rebel Israel did, going to every high mountain and under every leafy tree, and whoring there? [7]I thought: After she has done all these things, she will come back to Me. But she did not come back; and her sister, Faithless Judah, saw it. [8]I noted: Because Rebel Israel had committed adultery, I cast her off and handed her a bill of divorce; yet her sister, Faithless Judah, was not afraid—she too went and whored. [9]Indeed, the land was defiled by her casual immorality, as she committed adultery with stone and with wood.[f] [10]And after all that, her sister, Faithless Judah, did not return to Me wholeheartedly, but insincerely—declares the LORD.

[11]And the LORD said to me: Rebel Israel has shown herself more in the right than Faithless

הַהִיא וְאַתְּ זָנִית רֵעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי
נְאֻם־יְהוָה׃

2 שְׂאִי־עֵינַיִךְ עַל־שְׁפָיִם וּרְאִי
אֵיפֹה לֹא שגלת שֻׁכַּבְתְּ
עַל־דְּרָכִים יָשַׁבְתְּ לָהֶם
כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר
וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ
בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ׃
3 וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים
וּמַלְקוֹשׁ לוֹא הָיָה
וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ
מֵאַנְתְּ הִכָּלֵם׃
4 הֲלוֹא מֵעַתָּה קראתי קָרָאת לִי אָבִי
אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃
5 הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם
אִם־יִשְׁמֹר לָנֶצַח
הִנֵּה דברתי דִּבַּרְתְּ
וַתַּעֲשִׂי הָרָעוֹת וַתּוּכָל׃ פ

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ הֲרָאִיתָ אֲשֶׁר עָשְׂתָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל הֹלְכָה הִיא עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַּ וְאֶל־תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וַתִּזְנִי־שָׁם׃ 7 וָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא־שָׁבָה ותראה וַתִּרְאֶה בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה׃ 8 וָאֵרֶא כִּי עַל־כָּל־אֹדוֹת אֲשֶׁר נִאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל שִׁלַּחְתִּיהָ וָאֶתֵּן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא יָרְאָה בֹּגֵדָה יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּזֶן גַּם־הִיא׃ 9 וְהָיָה מִקֹּל זְנוּתָהּ וַתֶּחֱנַף אֶת־הָאָרֶץ וַתִּנְאַף אֶת־הָאֶבֶן וְאֶת־הָעֵץ׃ 10 וְגַם־בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבָה אֵלַי בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה בְּכָל־לִבָּהּ כִּי אִם־בְּשֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה׃ פ
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צִדְּקָה נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבֹּגֵדָה יְהוּדָה׃ 12 הָלֹךְ וְקָרָאתָ

b *Lit. "Arab."*
c *Lit. "forehead."*
d *Cf. Akkadian parallels* nadāru *and* shamāru.
e-e *Meaning of Heb. uncertain.*
f *She deserted her God for idols of stone and wood.*

Judah. [12]Go, make this proclamation toward the north, and say: Turn back, O Rebel Israel—declares the LORD. I will not look on you in anger, for I am compassionate—declares the LORD; I do not bear a grudge for all time. [13]Only recognize your sin; for you have transgressed against the LORD your God, and scattered your favors[g] among strangers under every leafy tree, and you have not heeded Me—declares the LORD.

[14]Turn back, rebellious children—declares the LORD. Since I have espoused[h] you, I will take you, one from a town and two from a clan, and bring you to Zion. [15]And I will give you shepherds[e] after My own heart, who will pasture you with knowledge and skill.

[16]And when you increase and are fertile in the land, in those days—declares the LORD—men shall no longer speak of the Ark of the Covenant of the LORD, nor shall it come to mind. They shall not mention it, or miss it, or make another. [17]At that time, they shall call Jerusalem "Throne of the LORD," and all nations shall assemble there, in the name of the LORD, at Jerusalem. They[i] shall no longer follow the willfulness of their evil hearts. [18]In those days, the House of Judah shall go with the House of Israel; they shall come together from the land of the north to the land I gave your fathers as a possession.

[19]I had resolved to adopt you as My child, and I gave you a desirable land—the fairest heritage of all the nations; and I thought you would surely call Me "Father," and never cease to be loyal to Me. [20]Instead, you have broken faith with Me, as a woman breaks faith with a paramour, O House of Israel—declares the LORD.

[21]Hark! On the bare heights is heard
The suppliant weeping of the people of Israel,

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צָפוֹנָה וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה לוֹא־אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם כִּי־חָסִיד אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם׃ [13] אַךְ דְּעִי עֲוֺנֵךְ כִּי בַּיהוָה אֱלֹהַיִךְ פָּשָׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־דְּרָכַיִךְ לַזָּרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וּבְקוֹלִי לֹא־שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃

[14] שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־יְהוָה כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן׃ [15] וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים כְּלִבִּי וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה וְהַשְׂכֵּיל׃

[16] וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ־בוֹ וְלֹא יִפְקֹדוּ וְלֹא יֵעָשֶׂה עוֹד׃ [17] בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַםִ כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְווּ אֵלֶיהָ כָל־הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלָםִ וְלֹא־יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע׃ ס [18] בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃

[19] וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֵךְ בַּבָּנִים וְאֶתֶּן־לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה נַחֲלַת צְבִי צִבְאוֹת גּוֹיִם וָאֹמַר אָבִי תקראו־לי תִּקְרְאִי־לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תשובו תָשׁוּבִי׃ [20] אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃

[21] קוֹל עַל־שְׁפָיִים נִשְׁמָע
בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

g Lit. "ways."
h Meaning of Heb. ba'alti uncertain; compare 31.32.
i I.e., Israel and Judah.

For they have gone a crooked way,
Ignoring the LORD their God.

[22]Turn back, O rebellious children,
I will heal your afflictions!

"Here we are, we come to You,
For You, O LORD, are our God!
[23j-]Surely, futility comes from the hills,
Confusion from the mountains.[-j]
Only through the LORD our God
Is there deliverance for Israel.
[24]But the Shameful Thing[k] has consumed
The possessions of our fathers ever since our youth—
Their flocks and herds,
Their sons and daughters.
[25]Let us lie down in our shame,
Let our disgrace cover us;
For we have sinned against the LORD our God,
We and our fathers from our youth to this day,
And we have not heeded the LORD our God."

4

If you return, O Israel
—declares the LORD—
If you return to Me,
If you remove your abominations from My presence
And do not waver,
[2]And [a-]swear, "As the LORD lives,"[-a]
In sincerity, justice, and righteousness—
Nations shall bless themselves by you[b]
And praise themselves by you.[b]
[3]For thus said the LORD to the men of Judah and to Jerusalem:

כִּי הֶעֱווּ אֶת־דַּרְכָּם
שָׁכְחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

[22] שׁוּבוּ בָּנִים שׁוֹבָבִים
אֶרְפָּה* מְשׁוּבֹתֵיכֶם

הִנְנוּ אָתָנוּ לָךְ
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
[23] אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת
הָמוֹן הָרִים
אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃
[24] וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה
אֶת־יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ
אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם׃
[25] נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ
וּתְכַסֵּנוּ כְּלִמָּתֵנוּ
כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ
אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ ס

ד

אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל ׀
נְאֻם־יְהוָה
אֵלַי תָּשׁוּב
וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי
וְלֹא תָנוּד׃
[2] וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה
בֶּאֱמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה
וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם
וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ׃ ס
[3] כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם

22 v. ה׳ במקום א׳

j-j *I.e., the pagan rites celebrated on the hills are futile; exact force of Heb. uncertain.*
k *Heb.* Bosheth, *a contemptuous substitute for Baal.*

a-a *I.e., profess the worship of the* LORD.
b *Heb. "him."*

Break up the untilled ground,
And do not sow among thorns.
[4]Open[c] your hearts to the LORD,
Remove the thickening about your hearts—
O men of Judah and inhabitants of Jerusalem—
Lest My wrath break forth like fire,
And burn, with none to quench it,
Because of your wicked acts.

[5]Proclaim in Judah,
Announce in Jerusalem,
And say:
"Blow the horn in the land!"
Shout aloud and say:
"Assemble, and let us go
Into the fortified cities!"
[6]Set up a signpost: To Zion.
Take refuge, do not delay!
For I bring evil from the north,
And great disaster.
[7]The lion has come up from his thicket:
The destroyer of nations has set out,
Has departed from his place,
To make your land a desolation;
Your cities shall be ruined,
Without inhabitants.
[8]For this, put on sackcloth,
Mourn and wail;
For the blazing anger of the LORD
Has not turned away from us.
[9]And in that day
—declares the LORD—
The mind of the king
And the mind of the nobles shall fail,
The priests shall be appalled,
And the prophets shall stand aghast.

[10][d-]And I said:[-d] Ah, Lord GOD! Surely You have deceived this people and Jerusalem, saying:

נִירוּ לָכֶם נִיר
וְאַל־תִּזְרְעוּ אֶל־קוֹצִים׃
[4] הִמֹּלוּ לַיהוָה
וְהָסִרוּ עָרְלוֹת לְבַבְכֶם
אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי
וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה
מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם׃

[5] הַגִּידוּ בִיהוּדָה
וּבִירוּשָׁלִַם הַשְׁמִיעוּ
וְאִמְרוּ
ותקעו תִּקְעוּ שׁוֹפָר בָּאָרֶץ
קִרְאוּ מַלְאוּ וְאִמְרוּ
הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה
אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר׃
[6] שְׂאוּ־נֵס צִיּוֹנָה
הָעִיזוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ
כִּי רָעָה אָנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן
וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃
[7] עָלָה אַרְיֵה מִסֻּבְּכוֹ
וּמַשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע
יָצָא מִמְּקֹמוֹ
לָשׂוּם אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה
עָרַיִךְ תִּצֶּינָה
מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
[8] עַל־זֹאת חִגְרוּ שַׂקִּים
סִפְדוּ וְהֵילִילוּ
כִּי לֹא־שָׁב
חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִמֶּנּוּ׃ פ
[9] וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא
נְאֻם־יְהוָה
יֹאבַד לֵב־הַמֶּלֶךְ
וְלֵב הַשָּׂרִים
וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ׃

[10] וָאֹמַר אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אָכֵן הַשֵּׁא הִשֵּׁאתָ לָעָם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר

c Lit. "circumcise"; cf. Deut. 10.16 and 30.6.
d-d Septuagint reads "And they shall say."

It shall be well with you—
Yet the sword threatens the very life!

[11]At that time, it shall be said concerning this people and Jerusalem:
The conduct of [e-]My poor people[-e] is like searing wind
From the bare heights of the desert—
It will not serve to winnow or to fan.
[12]A full blast from them comes against Me:
Now I in turn will bring charges against them.

[13]Lo, he[f] ascends like clouds,
His chariots are like a whirlwind,
His horses are swifter than eagles.
Woe to us, we are ruined!
[14]Wash your heart clean of wickedness,
O Jerusalem, that you may be rescued.
How long will you harbor within you
Your evil designs?

[15]Hark, one proclaims from Dan
And announces calamity from Mount Ephraim!
[16]Tell the nations: Here they are!
Announce concerning Jerusalem:
Watchers[f] are coming from a distant land,
They raise their voices against the towns of Judah.
[17]Like guards of fields, they surround her on every side.
For she has rebelled against Me
—declares the LORD.
[18]Your conduct and your acts
Have brought this upon you;
This is your bitter punishment;
It pierces your very heart.

שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם
וְנָגְעָה חֶרֶב עַד־הַנָּפֶשׁ׃

11 בָּעֵת הַהִיא יֵאָמֵר לָעָם־הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם
רוּחַ צַח שְׁפָיִים בַּמִּדְבָּר
דֶּרֶךְ בַּת־עַמִּי
לוֹא לִזְרוֹת וְלוֹא לְהָבַר׃
12 רוּחַ מָלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי
עַתָּה גַּם־אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם׃

13 הִנֵּה ׀ כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו
קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו
אוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ׃
14 כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ
יְרוּשָׁלִַם לְמַעַן תִּוָּשֵׁעִי
עַד־מָתַי תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ
מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ׃

15 כִּי קוֹל מַגִּיד מִדָּן
וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן מֵהַר אֶפְרָיִם׃
16 הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה
הַשְׁמִיעוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם
נֹצְרִים בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמֶּרְחָק
וַיִּתְּנוּ עַל־עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם׃
17 כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב
כִּי־אֹתִי מָרָתָה
נְאֻם־יְהוָה׃
18 דַּרְכֵּךְ וּמַעֲלָלַיִךְ
עָשׂוֹ אֵלֶּה לָךְ
זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר
כִּי נָגַע עַד־לִבֵּךְ׃ ס

e-e Lit. "the daughter that is My people"; so, frequently, in poetry.
f I.e., the invader of v. 7.
g Lit. "entrails."

[19]Oh, my suffering,[g] my suffering!
How I writhe!
Oh, the walls of my heart!
My heart moans within me,
I cannot be silent;
For [h-]I hear[-h] the blare of horns,
Alarms of war.
[20]Disaster overtakes disaster,
For all the land has been ravaged.
Suddenly my tents have been ravaged,
In a moment, my tent cloths.
[21]How long must I see standards
And hear the blare of horns?

[22]For My people are stupid,
They give Me no heed;
They are foolish children,
They are not intelligent.
They are clever at doing wrong,
But unable to do right.

[23]I look at the earth,
It is unformed and void;
At the skies,
And their light is gone.
[24]I look at the mountains,
They are quaking;
And all the hills are rocking.
[25]I look: no man is left,
And all the birds of the sky have fled.
[26]I look: the farm land is desert,
And all its towns are in ruin—
Because of the LORD,
Because of His blazing anger.
([27]For thus said the LORD:
The whole land shall be desolate,
But I will not make an end of it.)
[28]For this the earth mourns,

19 מֵעַי | מֵעַי
אחולה אוֹחִילָה
קִירוֹת לִבִּי
הֹמֶה־לִּי לִבִּי
לֹא אַחֲרִישׁ
כִּי קוֹל שׁוֹפָר שמעתי שָׁמַעַתְּ נַפְשִׁי
תְּרוּעַת מִלְחָמָה׃
20 שֶׁבֶר עַל־שֶׁבֶר נִקְרָא
כִּי שֻׁדְּדָה כָּל־הָאָרֶץ
פִּתְאֹם שֻׁדְּדוּ אֹהָלַי
רֶגַע יְרִיעֹתָי׃
21 עַד־מָתַי אֶרְאֶה־נֵּס
אֶשְׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר׃ ס

22 כִּי | אֱוִיל עַמִּי
אוֹתִי לֹא יָדָעוּ
בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה
וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה
חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע
וּלְהֵיטִיב לֹא יָדָעוּ׃

23 רָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ
וְהִנֵּה־תֹהוּ וָבֹהוּ
וְאֶל־הַשָּׁמַיִם
וְאֵין אוֹרָם׃
24 רָאִיתִי הֶהָרִים
וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים
וְכָל־הַגְּבָעוֹת הִתְקַלְקָלוּ׃
25 רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם
וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדָדוּ׃
26 רָאִיתִי וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמִּדְבָּר
וְכָל־עָרָיו נִתְּצוּ
מִפְּנֵי יְהוָה
מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃ ס
27 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה
שְׁמָמָה תִהְיֶה כָּל־הָאָרֶץ
וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃
28 עַל־זֹאת תֶּאֱבַל הָאָרֶץ

h-h *Lit. "you, O my being, hear." Change of vocalization yields "I hear the blare of horns, / My inner being, alarms of war."*

And skies are dark above—
Because I have spoken, I have planned,
And I will not relent or turn back from it.

29At the shout of horseman and bowman
The whole city flees.
They enter the thickets,
They clamber up the rocks.
The whole city is deserted,
Not a man remains there.
30And you, who are doomed to ruin,
What do you accomplish by wearing crimson,
By decking yourself in jewels of gold,
By enlarging your eyes with kohl?
You beautify yourself in vain:
Lovers despise you,
They seek your life!
31I hear a voice as of one in travail,
Anguish as of a woman bearing her first child,
The voice of Fair Zion
Panting, stretching out her hands:
"Alas for me! I faint
Before the killers!"

5

Roam the streets of Jerusalem,
Search its squares,
Look about and take note:
You will not find a man,
There is none who acts justly,
Who seeks integrity—
That I should pardon her.
2Even when they say, "As the LORD lives,"
They are sure to be swearing falsely.
3O LORD, Your eyes look for integrity.
You have struck them, but they sensed no pain;
You have consumed them, but they would accept no discipline.

וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמָּעַל
עַל כִּי־דִבַּרְתִּי זַמֹּתִי
וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא־אָשׁוּב מִמֶּנָּה׃

29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת
בֹּרַחַת כָּל־הָעִיר
בָּאוּ בֶּעָבִים
וּבַכֵּפִים עָלוּ
כָּל־הָעִיר עֲזוּבָה
וְאֵין־יוֹשֵׁב בָּהֵן אִישׁ׃
30 ואתי וְאַתְּ שָׁדוּד
מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־תִלְבְּשִׁי שָׁנִי
כִּי־תַעְדִּי עֲדִי־זָהָב
כִּי־תִקְרְעִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ
לַשָּׁוְא תִּתְיַפִּי
מָאֲסוּ־בָךְ עֹגְבִים
נַפְשֵׁךְ יְבַקֵּשׁוּ׃
31 כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי
צָרָה כְּמַבְכִּירָה
קוֹל בַּת־צִיּוֹן
תִּתְיַפֵּחַ תְּפָרֵשׂ כַּפֶּיהָ
אוֹי־נָא לִי כִּי־עָיְפָה נַפְשִׁי
לְהֹרְגִים׃ פ

ה שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַםִ
וּרְאוּ־נָא וּדְעוּ
וּבַקְשׁוּ בִרְחוֹבוֹתֶיהָ
אִם־תִּמְצְאוּ אִישׁ
אִם־יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
מְבַקֵּשׁ אֱמוּנָה
וְאֶסְלַח לָהּ׃
2 וְאִם חַי־יְהוָה יֹאמֵרוּ
לָכֵן לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ׃
3 יְהוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה
הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא־חָלוּ
כִּלִּיתָם מֵאֲנוּ קַחַת מוּסָר

They made their faces harder than rock,
They refused to turn back.

[4]Then I thought: These are just poor folk;
They act foolishly;
For they do not know the way of the LORD,
The rules of their God.
[5]So I will go to the wealthy
And speak with them:
Surely they know the way of the LORD,
The rules of their God.
But they as well had broken the yoke,
Had snapped the bonds.
[6]Therefore,
The lion of the forest strikes them down,
The wolf of the desert ravages them.
A leopard lies in wait by their towns;
Whoever leaves them will be torn in pieces.
For their transgressions are many,
Their rebellious acts unnumbered.

[7]Why should I forgive you?
Your children have forsaken Me
And sworn by no-gods.
When I fed them their fill,
They committed adultery
And went trooping to the harlot's house.
[8]They were [a]-well-fed, lusty-[a] stallions,
Each neighing at another's wife.
[9]Shall I not punish such deeds?
—says the LORD—
Shall I not bring retribution
On a nation such as this?
[10]Go up among her vines[b] and destroy;
Lop off her trailing branches,
For they are not of the LORD.
(But do not make an end.)

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b Lit. "rows."

חִזְּקוּ פְנֵיהֶם֙ מִסֶּ֔לַע
מֵאֲנ֖וּ לָשֽׁוּב׃

4 וַאֲנִ֣י אָמַ֔רְתִּי אַךְ־דַּלִּ֖ים הֵ֑ם
נוֹאֲל֕וּ
כִּ֣י לֹ֤א יָֽדְעוּ֙ דֶּ֣רֶךְ יְהוָ֔ה
מִשְׁפַּ֖ט אֱלֹהֵיהֶֽם׃
5 אֵֽלֲכָה־לִּ֤י אֶל־הַגְּדֹלִים֙
וַאֲדַבְּרָ֣ה אוֹתָ֔ם
כִּ֣י הֵ֗מָּה יָֽדְעוּ֙ דֶּ֣רֶךְ יְהוָ֔ה
מִשְׁפַּ֖ט אֱלֹהֵיהֶ֑ם
אַ֣ךְ הֵ֤מָּה יַחְדָּו֙ שָׁ֣בְרוּ עֹ֔ל
נִתְּק֖וּ מוֹסֵרֽוֹת׃
6 עַל־כֵּן֩
הִכָּ֨ם אַרְיֵ֜ה מִיַּ֗עַר
זְאֵ֤ב עֲרָבוֹת֙ יְשָׁדְדֵ֔ם
נָמֵ֤ר שֹׁקֵד֙ עַל־עָ֣רֵיהֶ֔ם
כָּל־הַיּוֹצֵ֥א מֵהֵ֖נָּה יִטָּרֵ֑ף
כִּ֤י רַבּוּ֙ פִּשְׁעֵיהֶ֔ם
עָצְמ֖וּ מְשֻׁבוֹתֵיהֶֽם׃

7 אֵ֤י לָזֹאת֙ אסלוח אֶֽסְלַֽח־לָ֔ךְ
בָּנַ֣יִךְ עֲזָב֔וּנִי
וַיִּשָּׁבְע֖וּ בְּלֹ֣א אֱלֹהִ֑ים
וָאַשְׂבִּ֤עַ אוֹתָם֙
וַיִּנְאָ֔פוּ
וּבֵ֥ית זוֹנָ֖ה יִתְגּוֹדָֽדוּ׃
8 סוּסִ֥ים מְיֻזָּנִ֛ים מַשְׁכִּ֖ים הָי֑וּ
אִ֛ישׁ אֶל־אֵ֥שֶׁת רֵעֵ֖הוּ יִצְהָֽלוּ׃
9 הַעַל־אֵ֥לֶּה לוֹא־אֶפְקֹ֖ד
נְאֻם־יְהוָ֑ה
וְאִ֗ם בְּג֛וֹי אֲשֶׁר־כָּזֶ֖ה
לֹ֥א תִתְנַקֵּ֖ם נַפְשִֽׁי׃ ס
10 עֲל֤וּ בְשָׁרוֹתֶ֙יהָ֙ וְשַׁ֔חֵתוּ
וְכָלָ֖ה אַֽל־תַּעֲשׂ֑וּ
הָסִ֙ירוּ֙ נְטִ֣ישׁוֹתֶ֔יהָ
כִּ֛י ל֥וֹא לַיהוָ֖ה הֵֽמָּה׃

[11]For the House of Israel and the House of Judah
Have betrayed Me
—declares the LORD.
[12]They have been false to the LORD
And said: "[c]It is not so![c]
No trouble shall come upon us,
We shall not see sword or famine.
[13]The prophets shall prove mere wind
For the Word is not in them;
Thus-and-thus shall be done to them!"

[14]Assuredly, thus said the LORD,
The God of Hosts:
Because they[d] said that,
I am putting My words into your mouth as fire,
And this people shall be firewood,
Which it will consume.
[15]Lo, I am bringing against you, O House of Israel,
A nation from afar
—declares the LORD;
It is an enduring nation,
It is an ancient nation;
A nation whose language you do not know—
You will not understand what they say.
[16][e]Their quivers[e] are like a yawning grave—
They are all mighty men.
[17]They will devour your harvest and food,
They will devour your sons and daughters,
They will devour your flocks and herds,
They will devour your vines and fig trees.
They will batter down with the sword
The fortified towns on which you rely.

[18]But even in those days—declares the LORD—I will not make an end of you. [19]And when they[d] ask, "Because of what did the LORD

11 כִּי֩ בָּג֨וֹד בָּגְד֜וּ בִּ֗י
בֵּ֚ית יִשְׂרָאֵ֔ל וּבֵ֖ית יְהוּדָ֑ה
נְאֻם־יְהוָֽה׃
12 כִּֽחֲשׁוּ֙ בַּֽיהוָ֔ה
וַיֹּאמְר֖וּ לֹא־ה֑וּא
וְלֹא־תָב֤וֹא עָלֵ֙ינוּ֙ רָעָ֔ה
וְחֶ֥רֶב וְרָעָ֖ב ל֥וֹא נִרְאֶֽה׃
13 וְהַנְּבִיאִים֙ יִהְי֣וּ לְר֔וּחַ
וְהַדִּבֵּ֖ר אֵ֣ין בָּהֶ֑ם
כֹּ֥ה יֵעָשֶׂ֖ה לָהֶֽם׃ ס

14 לָכֵ֗ן כֹּֽה־אָמַ֤ר יְהוָה֙
אֱלֹהֵ֣י צְבָא֔וֹת
יַ֚עַן דַּבֶּרְכֶ֔ם אֶת־הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה
הִנְנִ֣י נֹתֵן֩ דְּבָרַ֨י בְּפִ֜יךָ לְאֵ֗שׁ
וְהָעָ֥ם הַזֶּ֛ה עֵצִ֖ים
וַאֲכָלָֽתַם׃
15 הִנְנִ֣י מֵבִיא֩ עֲלֵיכֶ֨ם גּ֧וֹי מִמֶּרְחָ֛ק
בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵ֖ל
נְאֻם־יְהוָ֑ה
גּ֣וֹי ׀ אֵיתָ֣ן ה֗וּא
גּ֤וֹי מֵעוֹלָם֙ ה֔וּא
גּ֚וֹי לֹא־תֵדַ֣ע לְשֹׁנ֔וֹ
וְלֹ֥א תִשְׁמַ֖ע מַה־יְדַבֵּֽר׃
16 אַשְׁפָּת֖וֹ כְּקֶ֣בֶר פָּת֑וּחַ
כֻּלָּ֖ם גִּבּוֹרִֽים׃
17 וְאָכַ֨ל קְצִֽירְךָ֜ וְלַחְמֶ֗ךָ
יֹאכְלוּ֙ בָּנֶ֣יךָ וּבְנוֹתֶ֔יךָ
יֹאכַ֤ל צֹאנְךָ֙ וּבְקָרֶ֔ךָ
יֹאכַ֥ל גַּפְנְךָ֖ וּתְאֵנָתֶ֑ךָ
יְרֹשֵׁ֞שׁ עָרֵ֣י מִבְצָרֶ֗יךָ
אֲשֶׁ֛ר אַתָּ֥ה בּוֹטֵ֥חַ בָּהֵ֖נָּה בֶּחָֽרֶב׃

18 וְגַ֛ם בַּיָּמִ֥ים הָהֵ֖מָּה נְאֻם־יְהוָ֑ה לֹֽא־אֶעֱשֶׂ֥ה אִתְּכֶ֖ם כָּלָֽה׃ 19 וְהָיָה֙ כִּ֣י תֹאמְר֔וּ תַּ֣חַת מֶ֗ה עָשָׂ֨ה יְהוָ֧ה אֱלֹהֵ֛ינוּ לָ֖נוּ אֶת־

c-c Or "Not He"; cf. Deut. 32.39; Isa. 43.13.
d Heb. "you."
e-e Emendation yields "Whose mouths."

our God do all these things?" you shall answer them, "Because you forsook Me and served alien gods on your own land, you will have to serve foreigners in a land not your own."

[20]Proclaim this to the House of Jacob
And announce it in Judah:
[21]Hear this, O foolish people,
Devoid of intelligence,
That have eyes but can't see,
That have ears but can't hear!
[22]Should you not revere Me
—says the LORD—
Should you not tremble before Me,
Who set the sand as a boundary to the sea,
As a limit for all time, not to be transgressed?
Though its waves toss, they cannot prevail;
Though they roar, they cannot pass it.
[23]Yet this people has a wayward and defiant heart;
They have turned aside and gone their way.
[24]They have not said to themselves,
"Let us revere the LORD our God,
Who gives the rain,
The early and late rain in season,
Who keeps for our benefit
The weeks appointed for harvest."
[25]It is your iniquities that have diverted these things,
Your sins that have withheld the bounty from you.
[26]For among My people are found wicked men,
[a]-Who lurk, like fowlers lying in wait;-[a]
They set up a trap to catch men.
[27]As a cage is full of birds,
So their houses are full of guile;
That is why they have grown so wealthy.
[28]They have become fat and sleek;

כָּל־אֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם כֵּן תַּעַבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם: ס

20 הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב
וְהַשְׁמִיעוּהָ בִיהוּדָה לֵאמֹר:
21 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם סָכָל
וְאֵין לֵב
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ
אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ:
22 הַאוֹתִי לֹא־תִירָאוּ
נְאֻם־יְהוָה
אִם מִפָּנַי לֹא תָחִילוּ
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם
חָק־עוֹלָם וְלֹא יַעַבְרֶנְהוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ וְלֹא יוּכָלוּ
וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא יַעַבְרֻנְהוּ:
23 וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה
סָרוּ וַיֵּלֵכוּ:
24 וְלֹא־אָמְרוּ בִלְבָבָם
נִירָא נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם
וירה יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בְּעִתּוֹ
שְׁבֻעֹת חֻקּוֹת קָצִיר
יִשְׁמָר־לָנוּ:
25 עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ־אֵלֶּה
וְחַטֹּאותֵיכֶם* מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם:
26 כִּי־נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים
יָשׁוּר כְּשַׁךְ יְקוּשִׁים
הִצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכֹּדוּ:
27 כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף
כֵּן בָּתֵּיהֶם מְלֵאִים מִרְמָה
עַל־כֵּן גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׁירוּ:
28 שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ

v. 25. מלא ו׳

They [f]-pass beyond the bounds of wickedness,-[f]
And they prosper.
They will not judge the case of the orphan,
Nor give a hearing to the plea of the needy.
[29]Shall I not punish such deeds
—says the LORD—
Shall I not bring retribution
On a nation such as this?
[30]An appalling, horrible thing
Has happened in the land:
[31]The prophets prophesy falsely,
And the priests [a]-rule accordingly;-[a]
And My people like it so.
But what will you do at the end of it?

6

Flee for refuge, O people of Benjamin,
Out of the midst of Jerusalem!
Blow the horn in Tekoa,
Set up a signal at Beth-haccerem!
For evil is appearing from the north,
And great disaster.
[2][a]-Fair Zion, the lovely and delicate,
I will destroy.-[a]
[3]Against her come shepherds with their flocks,
They pitch tents all around her;
Each grazes [b]-the sheep under his care.-[b]
[4][c]-Prepare for-[c] battle against her:
"Up! we will attack at noon."
"Alas for us! for day is declining,
The shadows of evening grow long."
[5]"Up! let us attack by night,
And wreck her fortresses."

[6]For thus said the LORD of Hosts:
Hew down her trees,

גַּם עָבְרוּ דִבְרֵי־רָע
דִּין לֹא־דָנוּ דִּין יָתוֹם
וְיַצְלִיחוּ
וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ׃
29 הַעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקֹד
נְאֻם־יְהוָה
אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה
לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ ס
30 שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה
נִהְיְתָה בָּאָרֶץ׃
31 הַנְּבִאִים נִבְּאוּ־בַשֶּׁקֶר
וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל־יְדֵיהֶם
וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן
וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ׃

ו

הָעִזוּ ׀ בְּנֵי בִנְיָמִן
מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלַםִ
וּבִתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר
וְעַל־בֵּית הַכֶּרֶם שְׂאוּ מַשְׂאֵת
כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה מִצָּפוֹן
וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃
2 הַנָּוָה וְהַמְּעֻנָּגָה
דָּמִיתִי בַּת־צִיּוֹן׃
3 אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֶדְרֵיהֶם
תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב
רָעוּ אִישׁ אֶת־יָדוֹ׃
4 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה
קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַצָּהֳרָיִם
אוֹי לָנוּ כִּי־פָנָה הַיּוֹם
כִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי־עָרֶב׃
5 *קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַלָּיְלָה
וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ ס
6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
כִּרְתוּ עֵצָה*

f-f *Some ancient versions read "have transgressed My words for evil."*

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Understanding* yado *as in Ps. 95.7.*
c-c *Lit. "Consecrate."*

v. 5 חצי המקרא בפסוקים (אף על פי שכתוב 6.7 במסורה)
v. 6 ה׳ רפה

And raise a siegemound against Jerusalem.
[d]-She is the city destined for punishment;-[d]
Only fraud is found in her midst.
7As a well flows with water,
So she flows with wickedness.
Lawlessness and rapine are heard in her;
Before Me constantly are sickness and wounds.
8Accept rebuke, O Jerusalem,
Lest I come to loathe you,
Lest I make you a desolation,
An uninhabited land.

9Thus said the LORD of Hosts:
[e]-Let them glean-[e] over and over, as a vine,
The remnant of Israel.
Pass your hand again,
Like a vintager,
Over its branches.

10[f]To whom shall I speak,
Give warning that they may hear?
Their ears are blocked
And they cannot listen.
See, the word of the LORD has become for them
An object of scorn; they will have none of it.
11But I am filled with the wrath of the LORD,
I cannot hold it in.

Pour it on the infant in the street,
And on the company of youths gathered together!
Yes, men and women alike shall be captured,
Elders and those of advanced years.
12Their houses shall pass to others,
Fields and wives as well,

וְשִׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם סֹלְלָה
הִיא הָעִיר הָפְקַד
כֻּלָּהּ עֹשֶׁק בְּקִרְבָּהּ׃
7 כְּהָקִיר בור בַּיִר מֵימֶיהָ
כֵּן הֵקֵרָה רָעָתָהּ
חָמָס וָשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ
עַל־פָּנַי תָּמִיד חֳלִי וּמַכָּה׃
8 הִוָּסְרִי יְרוּשָׁלַ͏ִם
פֶּן־תֵּקַע נַפְשִׁי מִמֵּךְ
פֶּן־אֲשִׂימֵךְ שְׁמָמָה
אֶרֶץ לוֹא נוֹשָׁבָה׃ פ

9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
עוֹלֵל יְעוֹלְלוּ כַגֶּפֶן
שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
הָשֵׁב יָדְךָ
כְּבוֹצֵר
עַל־סַלְסִלּוֹת׃

10 עַל־מִי אֲדַבְּרָה
וְאָעִידָה וְיִשְׁמָעוּ
הִנֵּה עֲרֵלָה אָזְנָם
וְלֹא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב
הִנֵּה דְבַר־יְהוָה הָיָה לָהֶם
לְחֶרְפָּה לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃
11 וְאֵת חֲמַת יְהוָה ׀ מָלֵאתִי
נִלְאֵיתִי הָכִיל

שְׁפֹךְ עַל־עוֹלָל בַּחוּץ
וְעַל סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו
כִּי־גַם־אִישׁ עִם־אִשָּׁה יִלָּכֵדוּ
זָקֵן עִם־מְלֵא יָמִים׃
12 וְנָסַבּוּ בָתֵּיהֶם לַאֲחֵרִים
שָׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו

d-d Emendation yields "She is the city of falseness."
e-e Emendation yields "Glean" (singular).
f The prophet speaks.

For I will stretch out My arm
Against the inhabitants of the country
—declares the LORD.
[13]For from the smallest to the greatest,
They are all greedy for gain;
Priest and prophet alike,
They all act falsely.
[14]They offer healing offhand
For the wounds of My people,
Saying, "All is well, all is well,"
When nothing is well.
[15]They have acted shamefully;
They have done abhorrent things—
Yet they do not feel shame,
And they cannot be made to blush.
Assuredly, they shall fall among the falling,
They shall stumble at the time when I punish them
—said the LORD.

[16]Thus said the LORD:
Stand by the roads and consider,
Inquire about ancient paths:
Which is the road to happiness?
Travel it, and find tranquillity for yourselves.
But they said, "We will not."
[17]And I raised up watchmen[g] for you:
"Hearken to the sound of the horn!"
But they said, "We will not."
[18]Hear well, O nations,
And know, [a]O community, what is in store for them.[a]
[19]Hear, O earth!
I am going to bring disaster upon this people,
The outcome of their own schemes;
For they would not hearken to My words,
And they rejected My Instruction.
[20]What need have I of frankincense
That comes from Sheba,
Or fragrant cane from a distant land?

כִּֽי־אַטֶּ֧ה אֶת־יָדִ֛י
עַל־יֹשְׁבֵ֥י הָאָ֖רֶץ
נְאֻם־יְהוָֽה׃
[13] כִּ֤י מִקְּטַנָּם֙ וְעַד־גְּדוֹלָ֔ם
כֻּלּ֖וֹ בּוֹצֵ֣עַ בָּ֑צַע
וּמִנָּבִיא֙ וְעַד־כֹּהֵ֔ן
כֻּלּ֖וֹ עֹ֥שֶׂה שָּֽׁקֶר׃
[14] וַֽיְרַפְּא֞וּ
אֶת־שֶׁ֤בֶר עַמִּי֙ עַל־נְקַלָּ֔ה
לֵאמֹ֖ר שָׁל֣וֹם ׀ שָׁל֑וֹם
וְאֵ֖ין שָׁלֽוֹם׃
[15] הֹבִ֕ישׁוּ
כִּ֥י תוֹעֵבָ֖ה עָשׂ֑וּ
גַּם־בּ֣וֹשׁ לֹא־יֵב֗וֹשׁוּ
גַּם־הַכְלִים֙ לֹ֣א יָדָ֔עוּ
לָכֵ֞ן יִפְּל֧וּ בַנֹּפְלִ֛ים
בְּעֵת־פְּקַדְתִּ֥ים יִכָּשְׁל֖וּ
אָמַ֥ר יְהוָֽה׃ ס

[16] כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֡ה
עִמְדוּ֩ עַל־דְּרָכִ֨ים וּרְא֜וּ
וְשַׁאֲל֣וּ ׀ לִנְתִב֣וֹת עוֹלָ֗ם
אֵי־זֶ֨ה דֶ֤רֶךְ הַטּוֹב֙
וּלְכוּ־בָ֔הּ וּמִצְא֥וּ מַרְגּ֖וֹעַ לְנַפְשְׁכֶ֑ם
וַיֹּאמְר֖וּ לֹ֥א נֵלֵֽךְ׃
[17] וַהֲקִמֹתִ֤י עֲלֵיכֶם֙ צֹפִ֔ים
הַקְשִׁ֖יבוּ לְק֣וֹל שׁוֹפָ֑ר
וַיֹּאמְר֖וּ לֹ֥א נַקְשִֽׁיב׃
[18] לָכֵ֖ן שִׁמְע֣וּ הַגּוֹיִ֑ם
וּדְעִ֥י עֵדָ֖ה אֶת־אֲשֶׁר־בָּֽם׃
[19] שִׁמְעִ֣י הָאָ֔רֶץ
הִנֵּ֨ה אָנֹכִ֜י מֵבִ֥יא רָעָ֛ה אֶל־הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה
פְּרִ֣י מַחְשְׁבוֹתָ֑ם
כִּ֤י עַל־דְּבָרַי֙ לֹ֣א הִקְשִׁ֔יבוּ
וְתוֹרָתִ֖י וַיִּמְאֲסוּ־בָֽהּ׃
[20] לָמָּה־זֶּ֨ה לִ֤י לְבוֹנָה֙
מִשְּׁבָ֣א תָב֔וֹא
וְקָנֶ֥ה הַטּ֖וֹב מֵאֶ֣רֶץ מֶרְחָ֑ק

g I.e., prophets.

Your burnt offerings are not acceptable
And your sacrifices are not pleasing to Me.
21 Assuredly, thus said the LORD:
I shall put before this people stumbling blocks
Over which they shall stumble—
Fathers and children alike,
Neighbor and friend shall perish.

22 Thus said the LORD:
See, a people comes from the northland,
A great nation is roused
From the remotest parts of the earth.
23 They grasp the bow and javelin;
They are cruel, they show no mercy;
The sound of them is like the roaring sea.
They ride upon horses,
Accoutered like a man for battle,
Against you, O Fair Zion!

24 "We have heard the report of them,
Our hands fail;
Pain seizes us,
Agony like a woman in childbirth.
25 Do not go out into the country,
Do not walk the roads!
For the sword of the enemy is there,
Terror on every side."

26 *h*-My poor people,-*h*
Put on sackcloth
And strew dust on yourselves!
Mourn, as for an only child;
Wail bitterly,
For suddenly the destroyer
Is coming upon us.

27 I have made you an assayer of My people
—A refiner[a]—

עֹלוֹתֵיכֶם֙ לֹ֣א לְרָצ֔וֹן
וְזִבְחֵיכֶ֖ם לֹא־עָ֥רְבוּ לִֽי׃ ס
21 לָכֵ֗ן כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה
הִנְנִ֥י נֹתֵ֛ן אֶל־הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה מִכְשֹׁלִ֑ים
וְכָ֣שְׁלוּ בָ֠ם
אָב֨וֹת וּבָנִ֥ים יַחְדָּ֛ו
שָׁכֵ֥ן וְרֵע֖וֹ יאבדו וְאָבָֽדוּ׃ פ

22 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה
הִנֵּ֛ה עַ֥ם בָּ֖א מֵאֶ֣רֶץ צָפ֑וֹן
וְג֣וֹי גָּד֔וֹל יֵע֖וֹר
מִיַּרְכְּתֵי־אָֽרֶץ׃
23 קֶ֣שֶׁת וְכִיד֞וֹן יַחֲזִ֗יקוּ
אַכְזָרִ֥י הוּא֙ וְלֹ֣א יְרַחֵ֔מוּ
קוֹלָם֙ כַּיָּ֣ם יֶהֱמֶ֔ה
וְעַל־סוּסִ֖ים יִרְכָּ֑בוּ
עָר֗וּךְ כְּאִישׁ֙ לַמִּלְחָמָ֔ה
עָלַ֖יִךְ בַּת־צִיּֽוֹן׃

24 שָׁמַ֥עְנוּ אֶת־שָׁמְע֖וֹ
רָפ֣וּ יָדֵ֑ינוּ
צָרָה֙ הֶחֱזִיקַ֔תְנוּ
חִ֖יל כַּיּוֹלֵדָֽה׃
25 אַל־תצאי תֵּֽצְאוּ֙ הַשָּׂדֶ֔ה
וּבַדֶּ֖רֶךְ אַל־תלכי תֵּלֵ֑כוּ
כִּ֚י חֶ֣רֶב לְאֹיֵ֔ב
מָג֖וֹר מִסָּבִֽיב׃

26 בַּת־עַמִּ֤י
חִגְרִי־שָׂק֙
וְהִתְפַּלְּשִׁ֣י בָאֵ֔פֶר
אֵ֤בֶל יָחִיד֙ עֲשִׂ֣י לָ֔ךְ
מִסְפַּ֖ד תַּמְרוּרִ֑ים
כִּ֣י פִתְאֹ֔ם
יָבֹ֥א הַשֹּׁדֵ֖ד עָלֵֽינוּ׃

27 בָּח֛וֹן נְתַתִּ֥יךָ בְעַמִּ֖י
מִבְצָ֑ר

h-h *Lit. "Daughter that is My people"; so, frequently, in poetry. See 4.11 and note.*

You are to note and assay their ways.
[28]They are copper and iron:
They are all stubbornly defiant;
They [i]-deal basely-[i]
All of them act corruptly.
[29][a]-The bellows puff;
The lead is consumed by fire.-[a]
Yet the smelter smelts to no purpose—
The dross[a] is not separated out.
[30]They are called "rejected silver,"
For the LORD has rejected them.

וְתֵדַ֕ע וּבָחַנְתָּ֖ אֶת־דַּרְכָּֽם׃
28 כֻּלָּם֙ סָרֵ֣י סֽוֹרְרִ֔ים
הֹלְכֵ֥י רָכִ֖יל
נְחֹ֣שֶׁת וּבַרְזֶ֑ל
כֻּלָּ֥ם מַשְׁחִיתִ֖ים הֵֽמָּה׃
29 נָחַ֣ר מַפֻּ֔חַ
מאשתם מֵאֵ֖שׁ תַּ֣ם עֹפָ֑רֶת
לַשָּׁוְא֙ צָרַ֣ף צָר֔וֹף
וְרָעִ֖ים לֹ֥א נִתָּֽקוּ׃
30 כֶּ֣סֶף נִמְאָ֔ס קָרְא֖וּ לָהֶ֑ם
כִּֽי־מָאַ֥ס יְהוָ֖ה בָּהֶֽם׃ פ

7

The word which came to Jeremiah from the LORD: [2]Stand at the gate of the House of the LORD, and there proclaim this word: Hear the word of the LORD, all you of Judah who enter these gates to worship the LORD!

[3]Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: Mend your ways and your actions, and I will [a]-let you dwell-[a] in this place. [4]Don't put your trust in illusions and say, "The Temple of the LORD, the Temple of the LORD, the Temple of the LORD are these [buildings]." [5]No, if you really mend your ways and your actions; if you execute justice between one man and another; [6]if you do not oppress the stranger, the orphan, and the widow; if you do not shed the blood of the innocent in this place; if you do not follow other gods, to your own hurt—[7]then only will I [a]-let you dwell-[a] in this place, in the land that I gave to your fathers for all time. [8]See, you are relying on illusions that are of no avail. [9]Will you steal and murder and commit adultery and swear falsely, and sacrifice to Baal, and follow other gods whom you have not experienced,[b] [10]and then come and stand before Me in this

ז

הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר הָיָ֣ה אֶֽל־יִרְמְיָ֔הוּ מֵאֵ֥ת יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃ 2 עֲמֹ֗ד בְּשַׁ֙עַר֙ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה וְקָרָ֣אתָ שָּׁ֔ם אֶת־הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה וְאָמַרְתָּ֞ שִׁמְע֣וּ דְבַר־יְהוָ֗ה כָּל־יְהוּדָה֙ הַבָּאִים֙ בַּשְּׁעָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה לְהִֽשְׁתַּחֲוֺ֖ת לַיהוָֽה׃ ס
3 כֹּֽה־אָמַ֞ר יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הֵיטִ֥יבוּ דַרְכֵיכֶ֖ם וּמַֽעַלְלֵיכֶ֑ם וַאֲשַׁכְּנָ֣ה אֶתְכֶ֔ם בַּמָּק֖וֹם הַזֶּֽה׃ 4 אַל־תִּבְטְח֣וּ לָכֶ֔ם אֶל־דִּבְרֵ֥י הַשֶּׁ֖קֶר לֵאמֹ֑ר הֵיכַ֤ל יְהוָה֙ הֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה הֵיכַ֥ל יְהוָ֖ה הֵֽמָּה׃ 5 כִּ֤י אִם־הֵיטֵיב֙ תֵּיטִ֔יבוּ אֶת־דַּרְכֵיכֶ֖ם וְאֶת־מַֽעַלְלֵיכֶ֑ם אִם־עָשׂ֤וֹ תַֽעֲשׂוּ֙ מִשְׁפָּ֔ט בֵּ֥ין אִ֖ישׁ וּבֵ֥ין רֵעֵֽהוּ׃ 6 גֵּ֣ר יָת֤וֹם וְאַלְמָנָה֙ לֹ֣א תַעֲשֹׁ֔קוּ וְדָ֣ם נָקִ֔י אַֽל־תִּשְׁפְּכ֖וּ בַּמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה וְאַחֲרֵ֙י אֱלֹהִ֧ים אֲחֵרִ֛ים לֹ֥א תֵלְכ֖וּ לְרַ֥ע לָכֶֽם׃ 7 וְשִׁכַּנְתִּ֤י אֶתְכֶם֙ בַּמָּק֣וֹם הַזֶּ֔ה בָּאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לַאֲבוֹתֵיכֶ֑ם לְמִן־עוֹלָ֖ם וְעַד־עוֹלָֽם׃ 8 הִנֵּ֣ה אַתֶּ֗ם בֹּטְחִ֥ים לָכֶ֛ם עַל־דִּבְרֵ֥י הַשָּׁ֖קֶר לְבִלְתִּ֥י הוֹעִֽיל׃ 9 הֲגָנֹ֣ב ׀ רָצֹ֗חַ וְנָאֹף֙ וְהִשָּׁבֵ֣עַ לַשֶּׁ֔קֶר וְקַטֵּ֖ר לַבָּ֑עַל וְהָלֹ֗ךְ אַחֲרֵ֛י אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־יְדַעְתֶּֽם׃ 10 וּבָאתֶ֞ם וַעֲמַדְתֶּ֣ם לְפָנַ֗י בַּבַּ֤יִת הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר

i-i See note at Lev. 19.16.
a-a Meaning of Heb. uncertain. Change of vocalization yields "dwell with you"; so Aquila and Vulgate.
b See note at Deut. 11.28.

House which bears My name and say, "We are safe"?—[Safe] to do all these abhorrent things! 11Do you consider this House, which bears My name, to be a den of thieves? As for Me, I have been watching—declares the LORD.

12Just go to My place at Shiloh, where I had established My name formerly, and see what I did to it because of the wickedness of My people Israel. 13And now, because you do all these things—declares the LORD—and though I spoke to you persistently, you would not listen; and though I called to you, you would not respond—14therefore I will do to the House which bears My name, on which you rely, and to the place which I gave you and your fathers, just what I did to Shiloh. 15And I will cast you out of My presence as I cast out your brothers, the whole brood of Ephraim.

16As for you, do not pray for this people, do not raise a cry of prayer on their behalf, do not plead with Me; for I will not listen to you. 17Don't you see what they are doing in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem? 18The children gather sticks, the fathers build the fire, and the mothers knead dough, to make cakes for the Queen of Heaven,[c] and they pour libations to other gods, to vex Me. 19Is it Me they are vexing?—says the LORD. It is rather themselves, to their own disgrace. 20Assuredly, thus said the Lord GOD: My wrath and My fury will be poured out upon this place, on man and on beast, on the trees of the field and the fruit of the soil. It shall burn, with none to quench it.

21Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: Add your burnt offerings to your other sacrifices and eat the meat! 22For when I freed

נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו וַאֲמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה׃ 11 הַמְעָרַת פָּרִצִים הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

12 כִּי לְכוּ־נָא אֶל־מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם בָּרִאשׁוֹנָה וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 13 וְעַתָּה יַעַן עֲשׂוֹתְכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וָאֶקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם׃ 14 וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת ׀ אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלוֹ׃ 15 וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פָּנָי כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם אֵת כָּל־זֶרַע אֶפְרָיִם׃ ס

16 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל ׀ בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה וְאַל־תִּפְגַּע־בִּי כִּי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ׃ 17 הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ 18 הַבָּנִים מְלַקְּטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים אֶת־הָאֵשׁ וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃ 19 הַאֹתִי הֵם מַכְעִסִים נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֹתָם לְמַעַן בֹּשֶׁת פְּנֵיהֶם׃ ס 20 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אַפִּי וַחֲמָתִי נִתֶּכֶת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה וּבָעֲרָה וְלֹא תִכְבֶּה׃ ס

21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר׃

c *I.e., the mother goddess (Ishtar, Astarte) in whose honor these cakes were baked.*

your fathers from the land of Egypt, I did not speak with them or command them concerning burnt offerings or sacrifice. [23]But this is what I commanded them: Do My bidding, that I may be your God and you may be My people; walk only in the way that I enjoin upon you, that it may go well with you. [24]Yet they did not listen or give ear; they followed their own counsels, the willfulness of their evil hearts. They have gone backward, not forward, [25]from the day your fathers left the land of Egypt until today. And though I kept sending all My servants, the prophets, to them[d] daily and persistently, [26]they would not listen to Me or give ear. They stiffened their necks, they acted worse than their fathers.

[27]You shall say all these things to them, but they will not listen to you; you shall call to them, but they will not respond to you. [28]Then say to them: This is the nation that would not obey the LORD their God, that would not accept rebuke. Faithfulness has perished, vanished from their mouths.

[29]Shear your locks and cast them away,
Take up a lament on the heights,
For the LORD has spurned and cast off
The brood that provoked His wrath.

[30]For the people of Judah have done what displeases Me—declares the LORD. They have set up their abominations in the House which is called by My name, and they have defiled it. [31]And they have built the shrines of Topheth in the Valley of Ben-hinnom to burn their sons and daughters in fire—which I never commanded, which never came to My mind.

[32]Assuredly, a time is coming—declares the LORD—when men shall no longer speak of Topheth or the Valley of Ben-hinnom, but of the

d Heb. "you."

[22] כִּ֠י לֹֽא־דִבַּ֤רְתִּי אֶת־אֲבֽוֹתֵיכֶם֙ וְלֹ֣א צִוִּיתִ֔ים בְּי֛וֹם הוציא הוֹצִיאִ֥י אוֹתָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם עַל־דִּבְרֵ֖י עוֹלָ֥ה וָזָֽבַח׃ [23] כִּ֣י אִֽם־אֶת־הַדָּבָ֣ר הַ֠זֶּה צִוִּ֨יתִי אוֹתָ֜ם לֵאמֹ֗ר שִׁמְע֤וּ בְקוֹלִי֙ וְהָיִ֤יתִי לָכֶם֙ לֵֽאלֹהִ֔ים וְאַתֶּ֖ם תִּֽהְיוּ־לִ֣י לְעָ֑ם וַהֲלַכְתֶּ֗ם בְּכָל־הַדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר אֲצַוֶּ֣ה אֶתְכֶ֔ם לְמַ֖עַן יִיטַ֥ב לָכֶֽם׃ [24] וְלֹ֤א שָֽׁמְעוּ֙ וְלֹֽא־הִטּ֣וּ אֶת־אָזְנָ֔ם וַיֵּֽלְכוּ֙ בְּמֹ֣עֵצ֔וֹת בִּשְׁרִר֖וּת לִבָּ֣ם הָרָ֑ע וַיִּהְי֥וּ לְאָח֖וֹר וְלֹ֥א לְפָנִֽים׃ [25] לְמִן־הַיּ֗וֹם אֲשֶׁ֨ר יָצְא֤וּ אֲבֽוֹתֵיכֶם֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם עַ֖ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וָאֶשְׁלַ֤ח אֲלֵיכֶם֙ אֶת־כָּל־עֲבָדַ֣י הַנְּבִיאִ֔ים י֖וֹם הַשְׁכֵּ֥ם וְשָׁלֹֽחַ׃ [26] וְל֤וֹא שָֽׁמְעוּ֙ אֵלַ֔י וְלֹ֥א הִטּ֖וּ אֶת־אָזְנָ֑ם וַיַּקְשׁוּ֙ אֶת־עָרְפָּ֔ם הֵרֵ֖עוּ מֵאֲבוֹתָֽם׃

[27] וְדִבַּרְתָּ֤ אֲלֵיהֶם֙ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְלֹ֥א יִשְׁמְע֖וּ אֵלֶ֑יךָ וְקָרָ֥את אֲלֵיהֶ֖ם וְלֹ֥א יַעֲנֽוּכָה׃* [28] וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֗ם זֶ֤ה הַגּוֹי֙ אֲשֶׁ֣ר לֽוֹא־שָׁמְע֗וּ בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔יו וְלֹ֥א לָקְח֖וּ מוּסָ֑ר אָֽבְדָה֙ הָֽאֱמוּנָ֔ה וְנִכְרְתָ֖ה מִפִּיהֶֽם׃ ס

[29] גָּזִּ֤י נִזְרֵךְ֙ וְהַשְׁלִ֔יכִי
וּשְׂאִ֥י עַל־שְׁפָיִ֖ם קִינָ֑ה
כִּ֚י מָאַ֣ס יְהוָ֔ה וַיִּטֹּ֖שׁ
אֶת־ד֥וֹר עֶבְרָתֽוֹ׃

[30] כִּֽי־עָשׂ֨וּ בְנֵי־יְהוּדָ֥ה הָרַ֛ע בְּעֵינַ֖י נְאֻם־יְהוָ֑ה שָׂ֣מוּ שִׁקּֽוּצֵיהֶ֗ם בַּבַּ֛יִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִ֥י עָלָ֖יו לְטַמְּאֽוֹ׃ [31] וּבָנ֞וּ בָּמ֣וֹת הַתֹּ֗פֶת אֲשֶׁר֙ בְּגֵ֣יא בֶן־הִנֹּ֔ם לִשְׂרֹ֛ף אֶת־בְּנֵיהֶ֥ם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶ֖ם בָּאֵ֑שׁ אֲשֶׁר֙ לֹ֣א צִוִּ֔יתִי וְלֹ֥א עָלְתָ֖ה עַל־לִבִּֽי׃ ס

[32] לָכֵ֞ן הִנֵּֽה־יָמִ֤ים בָּאִים֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה וְלֹא־יֵאָמֵ֨ר ע֤וֹד הַתֹּ֙פֶת֙ וְגֵ֣יא בֶן־הִנֹּ֔ם כִּ֖י אִם־

v. 27 יתיר ה׳

Valley of Slaughter; and they shall bury in Topheth until no room is left. 33 The carcasses of this people shall be food for the birds of the sky and the beasts of the earth, with none to frighten them off. 34 And I will silence in the towns of Judah and the streets of Jerusalem the sound of mirth and gladness, the voice of bridegroom and bride. For the whole land shall fall to ruin.

גֵּיא הַהֲרֵגָה וְקָבְרוּ בְתֹפֶת מֵאֵין מָקוֹם׃ 33 וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃ 34 וְהִשְׁבַּתִּי ׀ מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃

8

At that time—declares the LORD—the bones of the kings of Judah, of its officers, of the priests, of the prophets, and of the inhabitants of Jerusalem shall be taken out of their graves 2 and exposed to the sun, the moon, and all the host of heaven which they loved and served and followed, to which they turned and bowed down. They shall not be gathered for reburial; they shall become dung upon the face of the earth. 3 And death shall be preferable to life for all that are left of this wicked folk, in all the other places to which I shall banish them—declares the LORD of Hosts.

ח

בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה ויציאו יוֹצִיאוּ אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה וְאֶת־עַצְמוֹת־שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֵת ׀ עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֵת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלָ͏ִם מִקִּבְרֵיהֶם׃ 2 וּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל ׀ צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם וַאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲשֶׁר דְּרָשׁוּם וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃ 3 וְנִבְחַר מָוֶת מֵחַיִּים לְכֹל הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים מִן־הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ ס

4 Say to them: Thus said the LORD:
When men fall, do they not get up again?
If they turn aside, do they not turn back?
5 Why is this people—Jerusalem—rebellious
With a persistent rebellion?
They cling to deceit,
They refuse to return.
6 I have listened and heard:
They do not speak honestly.
No one regrets his wickedness
And says, "What have I done!"
They all persist in their wayward course
Like a steed dashing forward in the fray.

4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲיִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ
אִם־יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃
5 מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַ͏ִם
מְשֻׁבָה נִצַּחַת
הֶחֱזִיקוּ בַּתַּרְמִית
מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃
6 הִקְשַׁבְתִּי וָאֶשְׁמָע
לוֹא־כֵן יְדַבֵּרוּ
אֵין אִישׁ נִחָם עַל־רָעָתוֹ
לֵאמֹר מֶה עָשִׂיתִי
כֻּלֹּה שָׁב במרצותם בִּמְרוּצָתָם
כְּסוּס שׁוֹטֵף בַּמִּלְחָמָה׃

[7]Even the stork in the sky knows her seasons,
And the turtledove, swift, and crane
Keep the time of their coming;
But My people pay no heed
To the law of the LORD.
[8]How can you say, "We are wise,
And we possess the Instruction of the LORD"?
Assuredly, for naught has the pen labored,
For naught the scribes!
[9]The wise shall be put to shame,
Shall be dismayed and caught;
See, they reject the word of the LORD,
So their wisdom amounts to nothing.

[10]Assuredly, I will give their wives to others,
And their fields to dispossessors;
For from the smallest to the greatest,
They are all greedy for gain;
Priest and prophet alike,
They all act falsely.
[11]They offer healing offhand
For the wounds of My poor people,
Saying, "All is well, all is well,"
When nothing is well.
[12]They have acted shamefully;
They have done abhorrent things—
Yet they do not feel shame,
They cannot be made to blush.
Assuredly, they shall fall among the falling,
They shall stumble at the time of their doom
—said the LORD.

[13]*a*-I will make an end of them-*a*
—declares the LORD:
No grapes left on the vine,
No figs on the fig tree,
The leaves all withered;
b-Whatever I have given them is gone.-*b*

a-a *Meaning of Heb. uncertain; change of vocalization yields "Their fruit harvest has been gathered in."*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

7 גַּם־חֲסִידָה בַשָּׁמַיִם יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ
וְתֹר וסוס וְסִיס וְעָגוּר
שָׁמְרוּ אֶת־עֵת בֹּאָנָה
וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֵת מִשְׁפַּט יְהוָה׃
8 אֵיכָה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ
וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ
אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר עָשָׂה
עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים׃
9 הֹבִישׁוּ חֲכָמִים
חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ
הִנֵּה בִדְבַר־יְהוָה מָאָסוּ
וְחָכְמַת־מֶה לָהֶם׃ ס

10 לָכֵן אֶתֵּן אֶת־נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים
שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים
כִּי מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל
כֻּלֹּה בֹּצֵעַ בָּצַע
מִנָּבִיא וְעַד־כֹּהֵן
כֻּלֹּה עֹשֶׂה שָׁקֶר׃
11 וַיְרַפּוּ*
אֶת־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי עַל־נְקַלָּה
לֵאמֹר שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם׃
12 הֹבִשׁוּ
כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ
גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבֹשׁוּ
וְהִכָּלֵם לֹא יָדָעוּ
לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים
בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יִכָּשְׁלוּ
אָמַר יְהוָה׃ ס

13 אָסֹף אֲסִיפֵם
נְאֻם־יְהוָה
אֵין עֲנָבִים בַּגֶּפֶן
וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה
וְהֶעָלֶה נָבֵל
וָאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם׃

v. 11 חסר א׳

14Why are we sitting by?
Let us gather into the fortified cities
And meet our doom there.
For the LORD our God has doomed us,
He has made us drink a bitter draft,
Because we sinned against the LORD.
15We hoped for good fortune, but no happiness came;
For a time of relief—instead there is terror!
16The snorting of their horses was heard from Dan;
At the loud neighing of their steeds
The whole land quaked.
They came and devoured the land and what was in it,
The towns and those who dwelt in them.

17Lo, I will send serpents against you,
Adders that cannot be charmed,
And they shall bite you
—declares the LORD.

18*b*-When in grief I would seek comfort,-*b*
My heart is sick within me.

19*c*"Is not the LORD in Zion?
Is not her King within her?
Why then did they anger Me with their images,
With alien futilities?"

Hark! The outcry of my poor people
From the land far and wide:
20"Harvest is past,
Summer is gone,
But we have not been saved."
21Because my people is shattered I am shattered;
I am dejected, seized by desolation.

14 עַל־מָה֙ אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים
הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר
וְנִדְּמָה־שָּׁם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הֲדִמָּנוּ
וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי־רֹאשׁ
כִּי חָטָאנוּ לַיהוָה׃
15 קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב
לְעֵת מַרְפֵּה* וְהִנֵּה בְעָתָה׃
16 מִדָּן נִשְׁמַע נַחְרַת סוּסָיו
מִקּוֹל מִצְהֲלוֹת אַבִּירָיו
רָעֲשָׁה כָּל־הָאָרֶץ
וַיָּבוֹאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ
עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ ס

17 כִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם נְחָשִׁים
צִפְעֹנִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לָחַשׁ
וְנִשְּׁכוּ אֶתְכֶם
נְאֻם־יְהוָה׃ ס

18 מַבְלִיגִיתִי עֲלֵי יָגוֹן
עָלַי לִבִּי דַוָּי׃

19 הִנֵּה־קוֹל שַׁוְעַת בַּת־עַמִּי
מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים
הַיהוָה אֵין בְּצִיּוֹן
אִם־מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ
מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי בִּפְסִלֵיהֶם
בְּהַבְלֵי נֵכָר׃
20 עָבַר קָצִיר
כָּלָה קָיִץ
וַאֲנַחְנוּ לוֹא נוֹשָׁעְנוּ׃
21 עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי הָשְׁבָּרְתִּי
קָדַרְתִּי שַׁמָּה הֶחֱזִקָתְנִי׃

v. 15. ה׳ במקום א׳

c Here God is speaking.

[22]Is there no balm in Gilead?
Can no physician be found?
Why has healing not yet
Come to my poor people?
[23]Oh, that my head were water,
My eyes a fount of tears!
Then would I weep day and night
For the slain of my poor people.

22 הַצֳרִי אֵין בְּגִלְעָד
אִם־רֹפֵא אֵין שָׁם
כִּי מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה
אֲרֻכַת בַּת־עַמִּי׃
23 מִי־יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם
וְעֵינִי מְקוֹר דִּמְעָה
וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה
אֵת חַלְלֵי בַת־עַמִּי׃

9

Oh, to be in the desert,
At an encampment for wayfarers!
Oh, to leave my people,
To go away from them—
For they are all adulterers,
A band of rogues.

ט

מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר
מְלוֹן אֹרְחִים
וְאֶעֶזְבָה אֶת־עַמִּי
וְאֵלְכָה מֵאִתָּם
כִּי כֻלָּם מְנָאֲפִים
עֲצֶרֶת בֹּגְדִים׃

[2]They bend their tongues like bows;
They are valorous in the land
For treachery, not for honesty;
They advance from evil to evil.
And they do not heed Me
—declares the LORD.
[3]Beware, every man of his friend!
Trust not even a brother!
For every brother takes advantage,
Every friend *a-*is base in his dealings.*-a*
[4]One man cheats the other,
They will not speak truth;
They have trained their tongues to speak falsely;
*b-*They wear themselves out working iniquity.
[5]You dwell in the midst of deceit.
In their deceit,*-b* they refuse to heed Me
—declares the LORD.

2 וַיַּדְרְכוּ אֶת־לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם
שֶׁקֶר וְלֹא לֶאֱמוּנָה
גָּבְרוּ בָאָרֶץ
כִּי מֵרָעָה אֶל־רָעָה ׀ יָצָאוּ
וְאֹתִי לֹא־יָדָעוּ
נְאֻם־יְהוָה׃ ס
3 אִישׁ מֵרֵעֵהוּ הִשָּׁמֵרוּ
וְעַל־כָּל־אָח אַל־תִּבְטָחוּ
כִּי כָל־אָח עָקוֹב יַעְקֹב
וְכָל־רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ׃
4 וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלּוּ
וֶאֱמֶת לֹא יְדַבֵּרוּ
לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־שֶׁקֶר
הַעֲוֵה נִלְאוּ׃
5 שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ מִרְמָה
בְּמִרְמָה מֵאֲנוּ דַעַת־אוֹתִי
נְאֻם־יְהוָה׃ ס

[6]Assuredly, thus said the LORD of Hosts:
Lo, I shall smelt and assay them—

6 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הִנְנִי צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים

a-a See note at Lev. 19.16.
b-b Meaning of Heb. uncertain.

b-For what else can I do because of My poor
people?-b
7 Their tongue is a sharpened arrow,
They use their mouths to deceive.
One speaks to his fellow in friendship,
But lays an ambush for him in his heart.
8 Shall I not punish them for such deeds?
—says the LORD—
Shall I not bring retribution
On such a nation as this?

כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַּת־עַמִּי׃
7 חֵץ שׁוחט לְשׁוֹנָם
מִרְמָה דִבֵּר
בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר
וּבְקִרְבּוֹ יָשִׂים אָרְבּוֹ׃
8 הַעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקָד־בָּם
נְאֻם־יְהוָה
אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה
לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ ס

9 For the mountains I take up weeping and
wailing,
For the pastures in the wilderness, a dirge.
They are laid waste; no man passes through,
And no sound of cattle is heard.
Birds of the sky and beasts as well
Have fled and are gone.

9 עַל־הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי
וְעַל־נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה
כִּי נִצְּתוּ מִבְּלִי־אִישׁ עֹבֵר
וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֶה
מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַד־בְּהֵמָה
נָדְדוּ הָלָכוּ׃

10 I will turn Jerusalem into rubble,
Into dens for jackals;
And I will make the towns of Judah
A desolation without inhabitants.

10 וְנָתַתִּי אֶת־יְרוּשָׁלִַם לְגַלִּים
מְעוֹן תַּנִּים
וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃ ס

11 What man is so wise
That he understands this?
To whom has the LORD's mouth spoken,
So that he can explain it:
Why is the land in ruins,
Laid waste like a wilderness,
With none passing through?

11 מִי־הָאִישׁ הֶחָכָם
וְיָבֵן אֶת־זֹאת
וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו
וְיַגִּדָהּ
עַל־מָה אָבְדָה הָאָרֶץ
נִצְּתָה כַמִּדְבָּר
מִבְּלִי עֹבֵר׃ ס

12 The LORD replied: Because they forsook the Teaching I had set before them. They did not obey Me and they did not follow it, 13 but followed their own willful heart and followed the Baalim, as their fathers had taught them. 14 Assuredly, thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: I am going to feed that people wormwood and make them drink a bitter draft. 15 I

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עָזְבָם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בָהּ׃ 13 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם אֲבוֹתָם׃ ס 14 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִילָם אֶת־הָעָם הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מֵי־

will scatter them among nations which they and their fathers never knew; and I will dispatch the sword after them until I have consumed them.

[16]Thus said the LORD of Hosts:
Listen!
Summon the dirge-singers, let them come;
Send for the skilled women, let them come.
[17]Let them quickly start a wailing for us,
That our eyes may run with tears,
Our pupils flow with water.

[18]For the sound of wailing
Is heard from Zion:
How we are despoiled!
How greatly we are shamed!
Ah, we must leave our land,
Abandon[c] our dwellings!

[19]Hear, O women, the word of the LORD,
Let your ears receive the word of His mouth,
And teach your daughters wailing,
And one another lamentation.
[20]For death has climbed through our windows,
Has entered our fortresses,
To cut off babes from the streets,
Young men from the squares.

[21]Speak thus—says the LORD:
The carcasses of men shall lie
Like dung upon the fields,
Like sheaves behind the reaper,
With none to pick them up.

[22]Thus said the LORD:
Let not the wise man glory in his wisdom;
Let not the strong man glory in his strength;
Let not the rich man glory in his riches.

c Lit. "They abandoned."

רֹאשׁ׃ 15 וַהֲפִצוֹתִים֙ בַּגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁר֙ לֹ֣א יָֽדְע֔וּ הֵ֖מָּה וַאֲבוֹתָ֑ם וְשִׁלַּחְתִּ֤י אַֽחֲרֵיהֶם֙ אֶת־הַחֶ֔רֶב עַ֥ד כַּלּוֹתִ֖י אוֹתָֽם׃ פ

16 כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת
הִֽתְבּוֹנְנ֛וּ
וְקִרְא֥וּ לַמְקוֹנְנ֖וֹת וּתְבוֹאֶ֑ינָה
וְאֶל־הַחֲכָמ֥וֹת שִׁלְח֖וּ וְתָבֽוֹאנָה׃
17 וּתְמַהֵ֕רְנָה וְתִשֶּׂ֥נָה* עָלֵ֖ינוּ נֶ֑הִי
וְתֵרַ֤דְנָה עֵינֵ֙ינוּ֙ דִּמְעָ֔ה
וְעַפְעַפֵּ֖ינוּ יִזְּלוּ־מָֽיִם׃

18 כִּ֣י ק֥וֹל נְהִ֛י
נִשְׁמַ֥ע מִצִּיּ֖וֹן
אֵ֣יךְ שֻׁדָּ֑דְנוּ
בֹּ֤שְׁנוּ מְאֹד֙
כִּֽי־עָזַ֣בְנוּ אָ֔רֶץ
כִּ֥י הִשְׁלִ֖יכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵֽינוּ׃ ס

19 כִּֽי־שְׁמַ֤עְנָה נָשִׁים֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה
וְתִקַּ֥ח אָזְנְכֶ֖ם דְּבַר־פִּ֑יו
וְלַמֵּ֤דְנָה בְנֹֽתֵיכֶם֙ נֶ֔הִי
וְאִשָּׁ֥ה רְעוּתָ֖הּ קִינָֽה׃
20 כִּֽי־עָ֤לָה מָ֙וֶת֙ בְּחַלּוֹנֵ֔ינוּ
בָּ֖א בְּאַרְמְנוֹתֵ֑ינוּ
לְהַכְרִ֤ית עוֹלָל֙ מִח֔וּץ
בַּחוּרִ֖ים מֵרְחֹבֽוֹת׃

21 דַּבֵּ֗ר כֹּ֚ה נְאֻם־יְהוָ֔ה
וְנָֽפְלָה֙ נִבְלַ֣ת הָֽאָדָ֔ם
כְּדֹ֖מֶן עַל־פְּנֵ֣י הַשָּׂדֶ֑ה
וּכְעָמִ֛יר מֵאַחֲרֵ֥י הַקֹּצֵ֖ר
וְאֵ֥ין מְאַסֵּֽף׃ ס

22 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה
אַל־יִתְהַלֵּ֤ל חָכָם֙ בְּחָכְמָת֔וֹ
וְאַל־יִתְהַלֵּ֥ל הַגִּבּ֖וֹר בִּגְבֽוּרָת֑וֹ
אַל־יִתְהַלֵּ֥ל עָשִׁ֖יר בְּעָשְׁרֽוֹ׃

17 ו׳ חסר א׳

23But only in this should one glory:
In his earnest devotion to Me.
For I the LORD act with kindness,
Justice, and equity in the world;
For in these I delight
—declares the LORD.

23 כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל
הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי
כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ
כִּי־בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי
נְאֻם־יְהוָה׃ ס

24Lo, days are coming—declares the LORD—when I will take note of everyone *d-circumcised in the foreskin:-d* 25of Egypt, Judah, Edom, the Ammonites, Moab, and all the desert dwellers who have the hair of their temples clipped. For all these nations are uncircumcised, but all the House of Israel are *e-uncircumcised of heart.-e*

24 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־כָּל־מוּל בְּעָרְלָה׃ 25 עַל־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֱדוֹם וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן וְעַל־מוֹאָב וְעַל כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר כִּי כָל־הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל עַרְלֵי־לֵב׃ ס

10 Hear the word which the LORD has spoken to you, O House of Israel!

י שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

2Thus said the LORD:
Do not learn to go the way of the nations,
And do not be dismayed by portents in the sky;
Let the nations be dismayed by them!
3For *a-the laws of the nations-a* are delusions:
For it is the work of a craftsman's hands.
He cuts down a tree in the forest with an ax,
4He adorns it with silver and gold,
He fastens it[b] with nails and hammer,
So that it does not totter.
5They are like a scarecrow in a cucumber patch,
They cannot speak.
They have to be carried,
For they cannot walk.
Be not afraid of them, for they can do no harm;
Nor is it in them to do any good.

2 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תִּלְמָדוּ
וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל־תֵּחָתּוּ
כִּי־יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה׃
3 כִּי־חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא
כִּי־עֵץ מִיַּעַר כְּרָתוֹ
מַעֲשֵׂה יְדֵי־חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד׃
4 בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יְיַפֵּהוּ
בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם
וְלוֹא יָפִיק׃
5 כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה
וְלֹא יְדַבֵּרוּ
נָשׂוֹא יִנָּשׂוּא
כִּי לֹא יִצְעָדוּ
אַל־תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־לֹא יָרֵעוּ
וְגַם־הֵיטֵיב אֵין אוֹתָם׃ ס

d-d Force of Heb. uncertain.
e-e I.e., their minds are blocked to God's commandments.

a-a Emendation yields "the objects that the nations fear."
b Heb. "them."

6O Lord, there is none like You!
You are great and Your name is great in power.
7Who would not revere You, O King of the nations?
For that is Your due,
Since among all the wise of the nations
And among all their royalty
There is none like You.
8But they are both dull and foolish;
c-[Their] doctrine is but delusion;-c
It is a piece of wood,
9Silver beaten flat, that is brought from Tarshish,
And gold from Uphaz,
The work of a craftsman and the goldsmith's hands;
Their clothing is blue and purple,
All of them are the work of skilled men.
10But the Lord is truly God:
He is a living God,
The everlasting King.
At His wrath, the earth quakes,
And nations cannot endure His rage.

11dThus shall you say to them: Let the gods, who did not make heaven and earth, perish from the earth and from under these heavens.

12He made the earth by His might,
Established the world by His wisdom,
And by His understanding stretched out the skies.
13e-When He makes His voice heard,-e
There is a rumbling of water in the skies;
He makes vapors rise from the end of the earth,
He makes lightning for the rain,
And brings forth wind from His treasuries.

6 מֵאֵין כָּמוֹךָ יְהוָה
גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה׃
7 מִי לֹא יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם
כִּי לְךָ יָאָתָה
כִּי בְכָל־חַכְמֵי הַגּוֹיִם
וּבְכָל־מַלְכוּתָם
מֵאֵין כָּמוֹךָ׃
8 וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ
מוּסַר הֲבָלִים
עֵץ הוּא׃
9 כֶּסֶף מְרֻקָּע מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא
וְזָהָב מֵאוּפָז
מַעֲשֵׂה חָרָשׁ וִידֵי צוֹרֵף
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם
מַעֲשֵׂה חֲכָמִים כֻּלָּם׃
10 וַיהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת
הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים
וּמֶלֶךְ עוֹלָם
מִקִּצְפּוֹ תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
וְלֹא־יָכִלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ׃ ס

11 כִּדְנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם אֱלָהַיָּא דִּי־שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ יֵאבַדוּ מֵאַרְעָא וּמִן־תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה׃ ס

12 עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ
מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ
וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃
13 לְקוֹל תִּתּוֹ
הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם
וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה ארץ הָאָרֶץ
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה
וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃

c-c Meaning of Heb. uncertain.
d This verse is in Aramaic.
e-e Lit. "At the sound of His making."

[14]Every man is proved dull, without knowledge;
Every goldsmith is put to shame because of the idol,
For his molten image is a deceit—
There is no breath in them.
[15]They are delusion, a work of mockery;
In their hour of doom, they shall perish.
[16]Not like these is the Portion of Jacob;
For it is He who formed all things,
And Israel is His very own tribe:
LORD of Hosts is His name.

[17]Gather up your bundle[c] from the ground,
You who dwell under siege!
[18]For thus said the LORD: I will fling away the inhabitants of the land this time: I will harass them so that they shall [f]feel it.[-f]

[19]Woe unto me for my hurt,
My wound is severe!
I thought, "This is but a sickness
And I must bear it."
[20]My tents are ravaged,
All my tent cords are broken.
My children have gone forth from me
And are no more;
No one is left to stretch out my tents
And hang my tent cloths.
[21]For the shepherds[g] are dull
And did not seek the LORD;
Therefore they have not prospered
And all their flock is scattered.
[22]Hark, a noise! It is coming,
A great commotion out of the north,
That the towns of Judah may be made a desolation,
A haunt of jackals.

14 נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת
הֹבִישׁ כָּל־צוֹרֵף מִפָּסֶל
כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ
וְלֹא־רוּחַ בָּם׃
15 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים
בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃
16 לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב
כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא
וְיִשְׂרָאֵל שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

17 אִסְפִּי מֵאֶרֶץ כִּנְעָתֵךְ
ישבתי יֹשֶׁבֶת בַּמָּצוֹר׃ ס
18 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־
יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת וַהֲצֵרוֹתִי לָהֶם
לְמַעַן יִמְצָאוּ׃ ס

19 אוֹי לִי עַל־שִׁבְרִי
נַחְלָה מַכָּתִי
וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי
וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃
20 אָהֳלִי שֻׁדָּד
וְכָל־מֵיתָרַי נִתָּקוּ
בָּנַי יְצָאֻנִי
וְאֵינָם
אֵין־נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי
וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי׃
21 כִּי נִבְעֲרוּ הָרֹעִים
וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ
עַל־כֵּן לֹא הִשְׂכִּילוּ
וְכָל־מַרְעִיתָם נְפוֹצָה׃ ס
22 קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה
וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן
לָשׂוּם אֶת־עָרֵי יְהוּדָה שְׁמָמָה
מְעוֹן תַּנִּים׃ ס

f-f Emendation yields "have to leave."
g I.e., rulers; cf. note at 2.8.

23I know, O LORD, that man's road is not his [to choose],
That man, as he walks, cannot direct his own steps.
24Chastise me, O LORD, but in measure;
Not in Your wrath, lest You reduce me to naught.
25Pour out Your wrath on the nations who have not heeded You,
Upon the clans that have not invoked Your name.
For they have devoured Jacob,
Have devoured and consumed him,
And have laid desolate his homesteads.

23 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ
לֹא־לְאִישׁ הֹלֵךְ וְהָכִין אֶת־צַעֲדוֹ׃
24 יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ־בְּמִשְׁפָּט
אַל־בְּאַפְּךָ פֶּן־תַּמְעִטֵנִי׃
25 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ עַל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ
וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ
כִּי־אָכְלוּ אֶת־יַעֲקֹב
וַאֲכָלֻהוּ וַיְכַלֻּהוּ
וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃ פ

11

The word which came to Jeremiah from the LORD:

יא

הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

2"Hear the terms of this covenant, and recite them to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem! 3And say to them, Thus said the LORD, the God of Israel: Cursed be the man who will not obey the terms of this covenant, 4which I enjoined upon your fathers when I freed them from the land of Egypt, the iron crucible, saying, 'Obey Me and observe them,[a] just as I command you, that you may be My people and I may be your God'—5in order to fulfill the oath which I swore to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as is now the case." And I responded, "Amen, LORD."

6And the LORD said to me, "Proclaim all these things through the towns of Judah and the streets of Jerusalem: Hear the terms of this covenant, and perform them. 7For I have repeatedly and persistently warned your fathers from[b] the time I brought them out of Egypt to this day,

2 שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדִבַּרְתָּם אֶל־אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃ 4 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־אוֹתָם מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִכּוּר הַבַּרְזֶל לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר־אֲצַוֶּה אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 5 לְמַעַן הָקִים אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר אָמֵן ׀ יְהוָה׃ ס

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם׃ 7 כִּי הָעֵד הַעִדֹתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד

a I.e., the terms of the covenant.
b Lit. "at."

saying: Obey My commands. [8]But they would not listen or give ear; they all followed the willfulness of their evil hearts. So I have brought upon them all the terms[c] of this covenant, because they did not do what I commanded them to do."

[9]The LORD said to me, "A conspiracy exists among the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. [10]They have returned to the iniquities of their fathers of old, who refused to heed My words. They, too, have followed other gods and served them. The House of Israel and the House of Judah have broken the covenant that I made with their fathers."

[11]Assuredly, thus said the LORD: I am going to bring upon them disaster from which they will not be able to escape. Then they will cry out to me, but I will not listen to them. [12]And the townsmen[d] of Judah and the inhabitants of Jerusalem will go and cry out to the gods to which they sacrifice; but they will not be able to rescue them in their time of disaster. [13]For your gods have become as many as your towns, O Judah, and you have set up as many altars to Shame[e] as there are streets in Jerusalem—altars for sacrifice to Baal.

[14]As for you, do not pray for this people, do not raise a cry of prayer on their behalf; for I will not listen when they call to Me on account of their disaster.

[15]Why should My beloved be in My House,
[f]Who executes so many vile designs?
The sacral flesh will pass away from you,
For you exult while performing your evil deeds.[f]

[16]The LORD named you
"Verdant olive tree,

c I.e., the punishments prescribed for violation.
d Lit. "towns."
e See note at 3.24.
f-f Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "Who does such vile deeds? / Can your treacheries be canceled by sacral flesh / That you exult while performing your evil deeds?"

לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ 8 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אׇזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם הָרָע וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כׇּל־דִּבְרֵי הַבְּרִית־הַזֹּאת אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ׃ ס

9 וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֵלָי נִמְצָא־קֶשֶׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 10 שָׁבוּ עַל־עֲוֺנֹת אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר מֵאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרַי וְהֵמָּה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעׇבְדָם הֵפֵרוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם׃ ס

11 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהֹוָה הִנְנִי מֵבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ 12 וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם וְזָעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ לֹא־יוֹשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם׃ 13 כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֻצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ ס

14 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קׇרְאָם אֵלַי בְּעַד רָעָתָם׃ ס

15 מֶה לִידִידִי בְּבֵיתִי
עֲשׂוֹתָהּ הַמְזִמָּתָה הָרַבִּים
וּבְשַׂר־קֹדֶשׁ יַעַבְרוּ מֵעָלָיִךְ
כִּי רָעָתֵכִי אָז תַּעֲלֹזִי׃
16 זַיִת רַעֲנָן
יְפֵה פְרִי־תֹאַר
קָרָא יְהֹוָה שְׁמֵךְ

Fair, with choice fruit."
But with a great roaring sound
He has set it on fire,
And its boughs are broken.[g]

לְקוֹל ׀ הֲמוּלָּה גְדֹלָה
הִצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ
וְרָעוּ דָּלִיּוֹתָיו׃

17The LORD of Hosts, who planted you, has decreed disaster for you, because of the evil wrought by the House of Israel and the House of Judah, who angered Me by sacrificing to Baal.

17 וַיהוָה צְבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ אוֹתָךְ דִּבֶּר עָלַיִךְ רָעָה בִּגְלַל רָעַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסֵנִי לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ ס

18The LORD informed me, and I knew—
Then You let me see their deeds.
19For I was like a docile lamb
Led to the slaughter;
I did not realize
That it was against me
They fashioned their plots:
"Let us destroy the tree with its fruit,[h]
Let us cut him off from the land of the living,
That his name be remembered no more!"
20O LORD of Hosts, O just Judge,
Who test the thoughts and the mind,
Let me see Your retribution upon them,
For I lay my case before You.

18 וַיהוָה הוֹדִיעַנִי וָאֵדָעָה
אָז הִרְאִיתַנִי מַעַלְלֵיהֶם׃
19 וַאֲנִי כְּכֶבֶשׂ אַלּוּף
יוּבַל לִטְבוֹחַ
וְלֹא־יָדַעְתִּי
כִּי־עָלַי ׀
חָשְׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת
נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ
וְנִכְרְתֶנּוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים
וּשְׁמוֹ לֹא־יִזָּכֵר עוֹד׃
20 וַיהוָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט צֶדֶק
בֹּחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב
אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם
כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי׃ ס

21Assuredly, thus said the LORD of Hosts concerning the men of Anathoth who seek your life and say, "You must not prophesy any more in the name of the LORD, or you will die by our hand"—22Assuredly, thus said the LORD of Hosts: "I am going to deal with them: the young men shall die by the sword, their boys and girls shall die by famine. 23No remnant shall be left of them, for I will bring disaster on the men of Anathoth, the year of their doom."

21 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ לֵאמֹר לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת בְּיָדֵנוּ׃ ס 22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם הַבַּחוּרִים יָמֻתוּ בַחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יָמֻתוּ בָּרָעָב׃ 23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־אָבִיא רָעָה אֶל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָּתָם׃ ס

12

You will win,[a] O LORD, if I make claim against You,
Yet I shall present charges against You:

יב

צַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ
אַךְ מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אוֹתָךְ

g *Emendation yields "burned."*
h *Or "sap."*

a *Lit. "be in the right."*

Why does the way of the wicked prosper?
Why are the workers of treachery at ease?
[2]You have planted them, and they have taken root,
They spread, they even bear fruit.
You are present in their mouths,
But far from their thoughts.
[3]Yet You, LORD, have noted and observed me;
You have tested my heart, and found it with You.
Drive them out like sheep to the slaughter,
Prepare them for the day of slaying!

[4]How long must the land languish,
And the grass of all the countryside dry up?
Must beasts and birds perish,
Because of the evil of its inhabitants,
Who say, "He will not look upon our future"?[b]

[5c]If you race with the foot-runners and they exhaust you,
How then can you compete with horses?
If you are [d-]secure only[-d] in a tranquil land,
How will you fare in the jungle of the Jordan?
[6]For even your kinsmen and your father's house,
Even they are treacherous toward you,
They cry after you as a mob.
Do not believe them
When they speak cordially to you.

[7]I have abandoned My House,
I have deserted My possession,
I have given over My dearly beloved
Into the hands of her enemies.
[8]My own people[e] acted toward Me
Like a lion in the forest;

מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה
שָׁלוּ כָּל־בֹּגְדֵי בָגֶד׃
2 נְטַעְתָּם גַּם־שֹׁרָשׁוּ
יֵלְכוּ גַּם־עָשׂוּ פֶרִי
קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם
וְרָחוֹק מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃
3 וְאַתָּה יְהוָה יְדַעְתָּנִי תִּרְאֵנִי
וּבָחַנְתָּ לִבִּי אִתָּךְ
הַתִּקֵם כְּצֹאן לְטִבְחָה
וְהַקְדִּשֵׁם לְיוֹם הֲרֵגָה׃ ס

4 עַד־מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ
וְעֵשֶׂב כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ
מֵרָעַת יֹשְׁבֵי־בָהּ
סָפְתָה בְהֵמוֹת וָעוֹף
כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־אַחֲרִיתֵנוּ׃

5 כִּי אֶת־רַגְלִים ׀ רַצְתָּה וַיַּלְאוּךָ
וְאֵיךְ תְּתַחֲרֶה אֶת־הַסּוּסִים
וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בוֹטֵחַ
וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן׃
6 כִּי גַם־אַחֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ
גַּם־הֵמָּה בָּגְדוּ בָךְ
גַּם־הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ מָלֵא
אַל־תַּאֲמֵן בָּם
כִּי־יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת׃ ס

7 עָזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי
נָטַשְׁתִּי אֶת־נַחֲלָתִי
נָתַתִּי אֶת־יְדִדוּת נַפְשִׁי
בְּכַף אֹיְבֶיהָ׃
8 הָיְתָה־לִּי נַחֲלָתִי
כְּאַרְיֵה בַיָּעַר

b *Septuagint reads "ways."*
c *God here replies to Jeremiah's plea in vv. 1–3.*
d-d *Some Septuagint mss. read "not secure."*
e *Lit. "possession"; the land as well as the people, as is clear in v. 14.*

She raised her voice against Me—
Therefore I have rejected her.
9f-My own people acts toward Me
Like a bird of prey [or] a hyena;
Let the birds of prey surround her!-f
Go, gather all the wild beasts,
Bring them to devour!
10Many shepherds have destroyed My vineyard,
Have trampled My field,
Have made My delightful field
A desolate wilderness.
11g-They have-g made her a desolation;
Desolate, she pours out grief to Me.
The whole land is laid desolate,
But no man gives it thought.
12Spoilers have come
Upon all the bare heights of the wilderness.
For a sword of the LORD devours
From one end of the land to the other;
No flesh is safe.
13They have sown wheat and reaped thorns,
They have endured pain to no avail.
Be shamed, then, by your harvest—
By the blazing wrath of the LORD!

14Thus said the LORD: As for My wicked neighbors who encroach on the heritage that I gave to My people Israel—I am going to uproot them from their soil, and I will uproot the House of Judah out of the midst of them. 15Then, after I have uprooted them, I will take them back into favor, and restore them each to his own inheritance and his own land. 16And if they learn the ways of My people, to swear by My name—"As the LORD lives"—just as they once taught My people to swear by Baal, then they shall be h-built up in the midst of-h My people. 17But if they do not give heed, I will tear

f-f Meaning of Heb. uncertain.
g-g Heb. "He has."
h-h Or "incorporated into."

נָתְנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ
עַל־כֵּן שְׂנֵאתִיהָ׃
9 הַעַיִט צָבוּעַ
נַחֲלָתִי לִי
הַעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ
לְכוּ אִסְפוּ כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
הֵתָיוּ לְאָכְלָה׃
10 רֹעִים רַבִּים שִׁחֲתוּ כַרְמִי
בֹּסְסוּ אֶת־חֶלְקָתִי
נָתְנוּ אֶת־חֶלְקַת חֶמְדָּתִי
לְמִדְבַּר שְׁמָמָה׃
11 שָׂמָהּ לִשְׁמָמָה
אָבְלָה עָלַי שְׁמֵמָה
נָשַׁמָּה כָּל־הָאָרֶץ
כִּי אֵין אִישׁ שָׂם עַל־לֵב׃
12 עַל־כָּל־שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר
בָּאוּ שֹׁדְדִים
כִּי חֶרֶב לַיהוָה אֹכְלָה
מִקְצֵה־אֶרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ
אֵין שָׁלוֹם לְכָל־בָּשָׂר׃ ס
13 זָרְעוּ חִטִּים וְקֹצִים קָצָרוּ
נֶחְלוּ לֹא יוֹעִלוּ
וּבֹשׁוּ מִתְּבוּאֹתֵיכֶם
מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָה׃ ס

14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־כָּל־שְׁכֵנַי הָרָעִים הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה אֲשֶׁר־הִנְחַלְתִּי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹתְשָׁם מֵעַל אַדְמָתָם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם׃ 15 וְהָיָה אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב וְרִחַמְתִּים וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ׃ 16 וְהָיָה אִם־לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת־דַּרְכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בִּשְׁמִי חַי־יְהוָה כַּאֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בַּבָּעַל וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי׃

out that nation, tear it out and destroy it—declares the LORD.

13

Thus the LORD said to me: "Go buy yourself a loincloth of linen, and put it around your loins, but do not dip it into water." [2]So I bought the loincloth in accordance with the LORD's command, and put it about my loins. [3]And the word of the LORD came to me a second time: [4]"Take the loincloth which you bought, which is about your loins, and go at once to Perath[a] and cover it up there in a cleft of the rock." [5]I went and buried it at Perath, as the LORD had commanded me. [6]Then, after a long time, the LORD said to me, "Go at once to Perath and take there the loincloth which I commanded you to bury there." [7]So I went to Perath and dug up the loincloth from the place where I had buried it; and found the loincloth ruined; it was not good for anything.

[8]The word of the LORD came to me: [9]Thus said the LORD: Even so will I ruin the overweening pride of Judah and Jerusalem. [10]This wicked people who refuse to heed My bidding, who follow the willfulness of their own hearts, who follow other gods and serve them and worship them, shall become like that loincloth, which is not good for anything. [11]For as the loincloth clings close to the loins of a man, so I brought close to Me the whole House of Israel and the whole House of Judah—declares the LORD—that they might be My people, for fame, and praise, and splendor. But they would not obey.

[12]And speak this word to them: Thus said the LORD, the God of Israel: "Every jar should be filled with wine." And when they say to you, "Don't we know that every jar should be filled with wine?" [13]say to them, "Thus said the LORD: I am going to fill with drunkenness all the in-

a Or "the Euphrates"; cf. "Parah," Josh. 18.23.

17 וְאִם לֹא יִשְׁמָעוּ וְנָתַשְׁתִּי אֶת־הַגּוֹי הַהוּא נָתוֹשׁ וְאַבֵּד נְאֻם־יְהוָה׃ ס

יג

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלוֹךְ וְקָנִיתָ לְּךָ אֵזוֹר פִּשְׁתִּים וְשַׂמְתּוֹ עַל־מָתְנֶיךָ וּבַמַּיִם לֹא תְבִאֵהוּ׃ 2 וָאֶקְנֶה אֶת־הָאֵזוֹר כִּדְבַר יְהוָה וָאָשִׂם עַל־מָתְנָי׃ ס 3 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר׃ 4 קַח אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־מָתְנֶיךָ וְקוּם לֵךְ פְּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שָׁם בִּנְקִיק הַסָּלַע׃ 5 וָאֵלֵךְ וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אוֹתִי׃ 6 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ פְּרָתָה וְקַח מִשָּׁם אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ־שָׁם׃ 7 וָאֵלֵךְ פְּרָתָה וָאֶחְפֹּר וָאֶקַּח אֶת־הָאֵזוֹר מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־טְמַנְתִּיו שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֵזוֹר לֹא יִצְלַח לַכֹּל׃ פ

8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אַשְׁחִית אֶת־גְּאוֹן יְהוּדָה וְאֶת־גְּאוֹן יְרוּשָׁלִַם הָרָב׃ 10 הָעָם הַזֶּה הָרָע הַמֵּאֲנִים ׀ לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרַי הַהֹלְכִים בִּשְׁרִרוּת לִבָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם וִיהִי כָּאֵזוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לַכֹּל׃ 11 כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל־מָתְנֵי־אִישׁ כֵּן הִדְבַּקְתִּי אֵלַי אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה לִהְיוֹת לִי לְעָם וּלְשֵׁם וְלִתְהִלָּה וּלְתִפְאָרֶת וְלֹא שָׁמֵעוּ׃

12 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה ס כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע כִּי כָל־נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן׃ 13 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי

habitants of this land, and the kings who sit on the throne of David, and the priests and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem. [14]And I will smash them one against the other, parents and children alike—declares the LORD; no pity, compassion, or mercy will stop Me from destroying them."

[15]Attend and give ear; be not haughty,
For the LORD has spoken.
[16]Give honor to the LORD your God
Before He brings darkness,
Before your feet stumble
On the mountains in shadow—
When you hope for light,
And it is turned to darkness
And becomes deep gloom.
[17]For if you will not give heed,
My inmost self must weep,
Because of your arrogance;
My eye must stream and flow
With copious tears,
Because the flock of the LORD
Is taken captive.

[18]Say to the king and the queen mother,
"Sit in a lowly spot;
For your diadems are abased,
Your glorious crowns."
[19]The cities of the Negeb are shut,
There is no one to open them;
b-Judah is exiled completely,
All of it exiled.-*b*
[20]Raise your eyes and behold
Those who come from the north:
Where are the sheep entrusted to you,
The flock you took pride in?
[21]*c*-What will you say when they appoint as
your heads

הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים
לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־
הַנְּבִיאִים וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם שִׁכָּרוֹן׃
14 וְנִפַּצְתִּים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהָאָבוֹת
וְהַבָּנִים יַחְדָּו נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶחְמוֹל וְלֹא־
אָחוּס וְלֹא אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃ ס

15 שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ אַל־תִּגְבָּהוּ
כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃
16 תְּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּבוֹד
בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ
וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם
עַל־הָרֵי נָשֶׁף
וְקִוִּיתֶם לְאוֹר
וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת
ישית וְשִׁית לַעֲרָפֶל׃
17 וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ
בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה־נַפְשִׁי
מִפְּנֵי גֵוָה
וְדָמֹעַ תִּדְמַע
וְתֵרַד עֵינִי דִּמְעָה
כִּי נִשְׁבָּה
עֵדֶר יְהוָה׃ ס

18 אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה
הַשְׁפִּילוּ שֵׁבוּ
כִּי יָרַד מַרְאֲשׁוֹתֵיכֶם
עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם׃
19 עָרֵי הַנֶּגֶב סֻגְּרוּ
וְאֵין פֹּתֵחַ
הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ
הָגְלָת שְׁלוֹמִים׃ ס
20 שאי שְׂאוּ עֵינֵיכֶם וראי וּרְאוּ
הַבָּאִים מִצָּפוֹן
אַיֵּה הָעֵדֶר נִתַּן־לָךְ
צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ׃
21 מַה־תֹּאמְרִי כִּי־יִפְקֹד עָלַיִךְ

b-b *I.e., most of Judah has been annexed by an alien people.*
c-c *Meaning of Heb. uncertain.*

Those among you whom you trained to be
tame?-[c]
Shall not pangs seize you
Like a woman in childbirth?
[22]And when you ask yourself,
"Why have these things befallen me?"
It is because of your great iniquity
That your skirts are lifted up,
Your limbs exposed.

[23]Can the Cushite change his skin,
Or the leopard his spots?
Just as much can you do good,
Who are practiced in doing evil!
[24]So I will scatter you[d] like straw that flies
Before the desert wind.
[25]This shall be your lot,
Your measured portion from Me
—declares the LORD.
Because you forgot Me
And trusted in falsehood,
[26]I in turn will lift your skirts over your face
And your shame shall be seen.
[27]I behold your adulteries,
Your lustful neighing,
Your unbridled depravity, your vile acts
On the hills of the countryside.
Woe to you, O Jerusalem,
Who will not be clean!
How much longer shall it be?

וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ אַלֻּפִים לְרֹאשׁ
הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֱזוּךְ
כְּמוֹ אֵשֶׁת לֵדָה׃
[22] וְכִי תֹאמְרִי בִּלְבָבֵךְ
מַדּוּעַ קְרָאֻנִי אֵלֶּה
בְּרֹב עֲוֺנֵךְ
נִגְלוּ שׁוּלָיִךְ
נֶחְמְסוּ עֲקֵבָיִךְ׃

[23] הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ
וְנָמֵר חֲבַרְבֻּרֹתָיו
גַּם־אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב
לִמֻּדֵי הָרֵעַ׃
[24] וַאֲפִיצֵם כְּקַשׁ־עוֹבֵר
לְרוּחַ מִדְבָּר׃
[25] זֶה גוֹרָלֵךְ
מְנָת־מִדַּיִךְ מֵאִתִּי
נְאֻם־יְהוָה
אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי
וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר׃
[26] וְגַם־אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ
וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ׃
[27] נִאֻפַיִךְ וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ
זִמַּת זְנוּתֵךְ
עַל־גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה
רָאִיתִי שִׁקּוּצָיִךְ
אוֹי לָךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם
לֹא תִטְהֲרִי
אַחֲרֵי מָתַי עֹד׃ פ

14

The word of the LORD which came to Jeremiah concerning the droughts.

[2]Judah is in mourning,
Her settlements languish.
Men are bowed to the ground,
And the outcry of Jerusalem rises.

יד

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
עַל־דִּבְרֵי הַבַּצָּרוֹת׃

[2] אָבְלָה יְהוּדָה
וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ
קָדְרוּ לָאָרֶץ
וְצִוְחַת יְרוּשָׁלַ͏ִם עָלָתָה׃

d Heb. "them."

[3]Their nobles sent their servants for water;
They came to the cisterns, they found no water.
They returned, their vessels empty.
They are shamed and humiliated,
They cover their heads.
[4][a]Because of the ground there is dismay,[-a]
For there has been no rain on the earth.
The plowmen are shamed,
They cover their heads.
[5]Even the hind in the field
Forsakes her new-born fawn,
Because there is no grass.
[6]And the wild asses stand on the bare heights,
Snuffing the air like jackals;
Their eyes pine,
Because there is no herbage.

[7]Though our iniquities testify against us,
Act, O LORD, for the sake of Your name;
Though our rebellions are many
And we have sinned against You.
[8]O Hope of Israel,
Its deliverer in time of trouble,
Why are You like a stranger in the land,
Like a traveler who stops only for the night?
[9]Why are You like a man who is stunned,
Like a warrior who cannot give victory?
Yet You are in our midst, O LORD,
And Your name is attached to us—
Do not forsake us!

[10]Thus said the LORD concerning this people: "Truly, they love to stray, they have not restrained their feet; so the LORD has no pleasure in them. Now He will recall their iniquity and punish their sin."

[11]And the LORD said to me, "Do not pray for the benefit of this people. [12]When they fast, I

[3] וְאַדְרֵיהֶם שָׁלְחוּ צעוריהם צְעִירֵיהֶם לַמָּיִם
בָּאוּ עַל־גֵּבִים לֹא־מָצְאוּ מַיִם
שָׁבוּ כְלֵיהֶם רֵיקָם
בֹּשׁוּ וְהָכְלְמוּ
וְחָפוּ רֹאשָׁם׃
[4] בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חַתָּה
כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ
בֹּשׁוּ אִכָּרִים
חָפוּ רֹאשָׁם׃
[5] כִּי גַם־אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה
יָלְדָה וְעָזוֹב
כִּי לֹא־הָיָה דֶּשֶׁא׃
[6] וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל־שְׁפָיִם
שָׁאֲפוּ רוּחַ כַּתַּנִּים
כָּלוּ עֵינֵיהֶם
כִּי־אֵין עֵשֶׂב׃

[7] אִם־עֲוֺנֵינוּ עָנוּ בָנוּ
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ
כִּי־רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ
לְךָ חָטָאנוּ׃
[8] מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל
מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה
לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ
וּכְאֹרֵחַ נָטָה לָלוּן׃
[9] לָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם
כְּגִבּוֹר לֹא־יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ
וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ יְהוָה
וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא
אַל־תַּנִּחֵנוּ׃ ס

[10] כֹּה־אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה כֵּן אָהֲבוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ וַיהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֺנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם׃ ס
[11] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה׃ [12] כִּי יָצֻמוּ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ

a-a Meaning of Heb. uncertain.

will not listen to their outcry; and when they present burnt offering and meal offering, I will not accept them. I will exterminate them by war, famine, and disease."

13 I said, "Ah, Lord God! The prophets are saying to them, 'You shall not see the sword, famine shall not come upon you, but I will give you unfailing security in this place.'"

14 The Lord replied: It is a lie that the prophets utter in My name. I have not sent them or commanded them. I have not spoken to them. A lying vision, an empty divination, the deceit of their own contriving—that is what they prophesy to you! 15 Assuredly, thus said the Lord concerning the prophets who prophesy in My name though I have not sent them, and who say, "Sword and famine shall not befall this land"; those very prophets shall perish by sword and famine. 16 And the people to whom they prophesy shall be left lying in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword, with none to bury them—they, their wives, their sons, and their daughters. I will pour out upon them [the requital of] their wickedness.

17 And do you speak to them thus:
Let my eyes run with tears,
Day and night let them not cease,
For [b]my hapless people[b] has suffered
A grievous injury, a very painful wound.
18 If I go out to the country—
Lo, the slain of the sword.
If I enter the city—
Lo, [c]those who are sick with[c] famine.
Both priest and prophet roam[a] the land,
They know not where.

19 Have You, then, rejected Judah?
Have You spurned Zion?
Why have You smitten us

b-b Lit. "the maiden daughter, My people."
c-c Lit. "the sicknesses of."

אֶל־רִנָּתָ֔ם וְכִ֧י יַעֲל֛וּ עֹלָ֥ה וּמִנְחָ֖ה אֵינֶ֣נִּי רֹצָ֑ם כִּ֗י בַּחֶ֙רֶב֙ וּבָֽרָעָ֣ב וּבַדֶּ֔בֶר אָנֹכִ֖י מְכַלֶּ֥ה אוֹתָֽם׃ ס

13 וָאֹמַ֞ר אֲהָ֣הּ ׀ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה הִנֵּ֣ה הַנְּבִאִ֞ים אֹמְרִ֤ים לָהֶם֙ לֹא־תִרְא֣וּ חֶ֔רֶב וְרָעָ֖ב לֹא־יִהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם כִּֽי־שְׁל֤וֹם אֱמֶת֙ אֶתֵּ֣ן לָכֶ֔ם בַּמָּק֖וֹם הַזֶּֽה׃ ס

14 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֵלַ֗י שֶׁ֚קֶר הַנְּבִאִים֙ נִבְּאִ֣ים בִּשְׁמִ֔י לֹ֤א שְׁלַחְתִּים֙ וְלֹ֣א צִוִּיתִ֔ים וְלֹ֥א דִבַּ֖רְתִּי אֲלֵיהֶ֑ם חֲז֨וֹן שֶׁ֜קֶר וְקֶ֤סֶם ואלול וֶֽאֱלִיל֙ ותרמות וְתַרְמִ֣ית לִבָּ֔ם הֵ֖מָּה מִֽתְנַבְּאִ֥ים לָכֶֽם׃ ס 15 לָכֵ֞ן כֹּֽה־אָמַ֣ר יְהוָ֗ה עַל־הַנְּבִאִ֞ים הַנִּבְּאִ֤ים בִּשְׁמִי֙ וַאֲנִ֣י לֹֽא־שְׁלַחְתִּ֔ים וְהֵ֙מָּה֙ אֹֽמְרִ֔ים חֶ֣רֶב וְרָעָ֔ב לֹ֥א יִהְיֶ֖ה בָּאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את בַּחֶ֤רֶב וּבָֽרָעָב֙ יִתַּ֔מּוּ הַנְּבִאִ֖ים הָהֵֽמָּה׃ 16 וְהָעָ֣ם אֲשֶׁר־הֵ֣מָּה נִבְּאִ֣ים לָהֶ֡ם יִהְי֣וּ מֻשְׁלָכִים֩ בְּחֻצ֨וֹת יְרוּשָׁלִַ֜ם מִפְּנֵ֣י ׀ הָרָעָ֣ב וְהַחֶ֗רֶב וְאֵ֤ין מְקַבֵּר֙ לָהֵ֔מָּה הֵ֥מָּה נְשֵׁיהֶ֖ם וּבְנֵיהֶ֣ם וּבְנֹתֵיהֶ֑ם וְשָׁפַכְתִּ֥י עֲלֵיהֶ֖ם אֶת־רָעָתָֽם׃

17 וְאָמַרְתָּ֤ אֲלֵיהֶם֙ אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה
תֵּרַ֨דְנָה עֵינַ֥י דִּמְעָ֛ה
לַ֥יְלָה וְיוֹמָ֖ם וְאַל־תִּדְמֶ֑ינָה
כִּ֞י שֶׁ֣בֶר גָּד֗וֹל נִשְׁבְּרָה֙ בְּתוּלַ֣ת בַּת־עַמִּ֔י
מַכָּ֖ה נַחְלָ֥ה מְאֹֽד׃
18 אִם־יָצָ֣אתִי הַשָּׂדֶ֗ה
וְהִנֵּה֙ חַלְלֵי־חֶ֔רֶב
וְאִם֙ בָּ֣אתִי הָעִ֔יר
וְהִנֵּ֖ה תַּחֲלוּאֵ֣י רָעָ֑ב
כִּֽי־גַם־נָבִ֥יא גַם־כֹּהֵ֛ן סָחֲר֥וּ אֶל־אֶ֖רֶץ
וְלֹ֥א יָדָֽעוּ׃ ס

19 הֲמָאֹ֨ס מָאַ֜סְתָּ אֶת־יְהוּדָ֗ה
אִם־בְּצִיּוֹן֙ גָּעֲלָ֣ה נַפְשֶׁ֔ךָ
מַדּ֙וּעַ֙ הִכִּיתָ֔נוּ

So that there is no cure?
Why do we hope for happiness,
But find no good;
For a time of healing,
And meet terror instead?
20We acknowledge our wickedness, O LORD—
The iniquity of our fathers—
For we have sinned against You.
21For Your name's sake, do not disown us;
Do not dishonor Your glorious throne.
Remember, do not annul Your covenant with us.
22Can any of the false gods of the nations give rain?
Can the skies of themselves give showers?
Only You can, O LORD our God!
So we hope in You,
For only You made all these things.

15

The LORD said to me, "Even if Moses and Samuel were to [a]intercede with Me,[a] I would not be won over to that people. Dismiss them from My presence, and let them go forth! 2And if they ask you, 'To what shall we go forth?' answer them, 'Thus said the LORD:

Those destined for the plague, to the plague;
Those destined for the sword, to the sword;
Those destined for famine, to famine;
Those destined for captivity, to captivity.

3And I will appoint over them four kinds[b] [of punishment]—declares the LORD—the sword to slay, the dogs to drag, the birds of the sky, and the beasts of the earth to devour and destroy. 4I will make them a horror to all the kingdoms of the earth, on account of King Manasseh son of Hezekiah of Judah, and of what he did in Jerusalem.'"

וְאֵין לָנוּ מַרְפֵּא
קַוֵּה לְשָׁלוֹם
וְאֵין טוֹב
וּלְעֵת מַרְפֵּא
וְהִנֵּה בְעָתָה׃
20 יָדַעְנוּ יְהוָה רִשְׁעֵנוּ
עֲוֺן אֲבוֹתֵינוּ
כִּי חָטָאנוּ לָךְ׃
21 אַל־תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ
אַל־תְּנַבֵּל כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ
זְכֹר אַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ׃
22 הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִים
וְאִם־הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רְבִבִים
הֲלֹא אַתָּה־הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּנְקַוֶּה־לָּךְ
כִּי־אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃ פ

טו

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי אֵין נַפְשִׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה שַׁלַּח מֵעַל־פָּנַי וְיֵצֵאוּ׃ 2 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה

אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת
וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב
וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב
וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי׃

3 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶרֶב לַהֲרֹג וְאֶת־הַכְּלָבִים לִסְחֹב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית׃ 4 וּנְתַתִּים לזועה לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בִּגְלַל מְנַשֶּׁה בֶן־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִּירוּשָׁלִָם׃

a-a Lit. "stand before Me," as Jeremiah is doing now; cf. 18.20.
b Meaning of Heb. uncertain.

5But who will pity you, O Jerusalem,
Who will console you?
Who will turn aside to inquire
About your welfare?
6You cast Me off
—declares the LORD—
You go ever backward.
So I have stretched out My hand to destroy you;
I cannot relent.
7I will scatter them as with a winnowing fork
Through the settlements of the earth.
I will bereave, I will destroy My people,
For they would not turn back from their ways.
8Their widows shall be more numerous
Than the sands of the seas.
I will bring against them—
[b]-Young men and mothers together-[b]—
A destroyer at noonday.
I will bring down suddenly upon them
Alarm[b] and terror.
9She who bore seven is forlorn,
Utterly disconsolate;
Her sun has set while it is still day,
She is shamed and humiliated.
The remnant of them I will deliver to the sword,
To the power of their enemies
—declares the LORD.

10Woe is me, my mother, that you ever bore me—
A man of conflict and strife with all the land!
I have not lent,
And I have not borrowed;
Yet everyone curses me.

11The LORD said:
[b]-Surely, a mere remnant of you
Will I spare for a better fate!-[b]

5 כִּי מִֽי־יַחְמֹל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלִַם
וּמִי יָנוּד לָךְ
וּמִי יָסוּר לִשְׁאֹל
לְשָׁלֹם לָךְ׃
6 אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי
נְאֻם־יְהוָה
אָחוֹר תֵּלֵכִי
וָאַט אֶת־יָדִי עָלַיִךְ וָאַשְׁחִיתֵךְ
נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃
7 וָאֶזְרֵם בְּמִזְרֶה
בְּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ
שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי אֶת־עַמִּי
מִדַּרְכֵיהֶם לוֹא־שָׁבוּ׃
8 עָצְמוּ־לִי אלמנתו אַלְמְנוֹתָיו
מֵחוֹל יַמִּים
הֵבֵאתִי לָהֶם
עַל־אֵם בָּחוּר
שֹׁדֵד בַּצָּהֳרָיִם
הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם
עִיר וּבֶהָלוֹת׃
9 אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה
נָפְחָה נַפְשָׁהּ
באה בָּא שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם
בּוֹשָׁה וְחָפֵרָה
וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן
לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
נְאֻם־יְהוָה׃ ס

10 אוֹי־לִי אִמִּי כִּי יְלִדְתִּנִי
אִישׁ רִיב וְאִישׁ מָדוֹן לְכָל־הָאָרֶץ
לֹא־נָשִׁיתִי
וְלֹא־נָשׁוּ־בִי
כֻּלֹּה מְקַלְלַונִי*׃ ס

11 אָמַר יְהוָה
אִם־לֹא שרותך שֵׁרִיתִךָ
לְטוֹב

v. 10. יתיר ו׳

By the enemy [c]-from the north-[c]
In a time of distress and a time of disaster,
Surely, I will have you struck down!
12[d]-Can iron break iron and bronze?-[d]
13[b]-I will hand over your wealth and your treasures
As a spoil, free of charge,
Because of all your sins throughout your territory.
14And I will bring your enemies
By way of a land you have not known.-[b]
For a fire has flared in My wrath,
It blazes against you.

15O LORD, you know—
Remember me and take thought of me,
Avenge me on those who persecute me;
Do not yield to Your patience,
[e]-Do not let me perish!-[e]
Consider how I have borne insult
On Your account.
16When Your words were offered, I devoured them;
Your word brought me the delight and joy
Of knowing that Your name is attached to me,
O LORD, God of Hosts.
17I have not sat in the company of revelers
And made merry!
I have sat lonely because of Your hand upon me,
For You have filled me with gloom.
18Why must my pain be endless,
My wound incurable,
Resistant to healing?
You have been to me like a spring that fails,
Like waters that cannot be relied on.

19Assuredly, thus said the LORD:
If you turn back, I shall take you back

אִם־לוֹא ׀ הִפְגַּעְתִּי בְךָ
בְּעֵת־רָעָה וּבְעֵת צָרָה
אֶת־הָאֹיֵב׃
12 הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל ׀ בַּרְזֶל מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת׃
13 חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן
לֹא בִמְחִיר
וּבְכָל־חַטֹּאותֶיךָ* וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ׃
14 וְהַעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ
בְּאֶרֶץ לֹא יָדָעְתָּ
כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי
עֲלֵיכֶם תּוּקָד׃ ס

15 אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה
זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי
וְהִנָּקֶם לִי מֵרֹדְפַי
אַל־לְאֶרֶךְ אַפְּךָ
תִּקָּחֵנִי
דַּע שְׂאֵתִי
עָלֶיךָ חֶרְפָּה׃
16 נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם
וַיְהִי דבריך דְבָרְךָ לִי לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת לְבָבִי
כִּי־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלַי
יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃ ס
17 לֹא־יָשַׁבְתִּי בְסוֹד־מְשַׂחֲקִים
וָאֶעְלֹז
מִפְּנֵי יָדְךָ בָּדָד יָשַׁבְתִּי
כִּי־זַעַם מִלֵּאתָנִי׃ ס
18 לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח
וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה
מֵאֲנָה הֵרָפֵא
הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב
מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ׃ ס

19 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אִם־תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ

v. 13 מלא ו׳

c-c Moved up from v. 12 for clarity.
d-d Emendation yields "He shall shatter iron—iron and bronze!"
e-e Lit. "Do not take me away."

And you shall stand before Me;
If you produce what is noble
Out of the worthless,
You shall be My spokesman.
They shall come back to you,
Not you to them.
[20]Against this people I will make you
As a fortified wall of bronze:
They will attack you,
But they shall not overcome you,
For I am with you to deliver and save you
—declares the LORD.
[21]I will save you from the hands of the wicked
And rescue you from the clutches of the violent.

לְפָנַי תַּעֲמֹד
וְאִם־תּוֹצִיא יָקָר
מִזּוֹלֵל
כְּפִי תִהְיֶה
יָשֻׁבוּ הֵמָּה אֵלֶיךָ
וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֲלֵיהֶם׃
20 וּנְתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה
לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה
וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ
וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ
כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ
נְאֻם־יְהוָה׃
21 וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים
וּפְדִתִיךָ מִכַּף עָרִצִים׃ פ

16

The word of the LORD came to me:

[2]You are not to marry and not to have sons and daughters in this place. [3]For thus said the LORD concerning any sons and daughters that may be born in this place, and concerning the mothers who bear them, and concerning the fathers who beget them in this land: [4]They shall die gruesome deaths. They shall not be lamented or buried; they shall be like dung on the surface of the ground. They shall be consumed by the sword and by famine, and their corpses shall be food for the birds of the sky and the beasts of the earth.

טז

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

2 לֹא־תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 3 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיִּלּוֹדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־אִמֹּתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 4 מְמוֹתֵי תַחֲלֻאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב יִכְלוּ וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ ס

[5]For thus said the LORD:
Do not enter a house of mourning,[a]
Do not go to lament and to condole with them;
For I have withdrawn My favor from that people
—declares the LORD—
My kindness and compassion.

5 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה
אַל־תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ
וְאַל־תֵּלֵךְ לִסְפּוֹד וְאַל־תָּנֹד לָהֶם
כִּי־אָסַפְתִּי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם־הַזֶּה
נְאֻם־יְהוָה
אֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הָרַחֲמִים׃

a *Lit. "religious gathering."*

[6]Great and small alike shall die in this land,
They shall not be buried; men shall not lament them,
Nor gash and tonsure themselves for them.
[7]They shall not break bread[b] for a mourner[c]
To comfort him for a bereavement,
Nor offer one a cup of consolation
For the loss of his father or mother.
[8]Nor shall you enter a house of feasting,
To sit down with them to eat and drink.

[9]For thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: I am going to banish from this place, in your days and before your eyes, the sound of mirth and gladness, the voice of bridegroom and bride.

[10]And when you announce all these things to that people, and they ask you, "Why has the LORD decreed upon us all this fearful evil? What is the iniquity and what the sin that we have committed against the LORD our God?" [11]say to them, "Because your fathers deserted Me—declares the LORD—and followed other gods and served them and worshiped them; they deserted Me and did not keep My Instruction. [12]And you have acted worse than your fathers, every one of you following the willfulness of his evil heart and paying no heed to Me. [13]Therefore I will hurl you out of this land to a land that neither you nor your fathers have known, and there you will serve other gods, day and night; for I will show you no mercy."

[14]Assuredly, a time is coming—declares the LORD—when it shall no more be said, "As the LORD lives who brought the Israelites out of the land of Egypt," [15]but rather, "As the LORD lives who brought the Israelites out of the northland, and out of all the lands to which He had ban-

b *So a few mss. Most mss. and editions read "to them."*
c *Lit. "mourning."*

6 וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת
לֹא יִקָּבֵרוּ וְלֹא־יִסְפְּדוּ לָהֶם
וְלֹא יִתְגֹּדַד וְלֹא יִקָּרֵחַ לָהֶם׃
7 וְלֹא־יִפְרְסוּ לָהֶם* עַל־אֵבֶל
לְנַחֲמוֹ עַל־מֵת
וְלֹא־יַשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תַּנְחוּמִים
עַל־אָבִיו וְעַל־אִמּוֹ׃
8 וּבֵית־מִשְׁתֶּה לֹא־תָבוֹא
לָשֶׁבֶת אוֹתָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ ס

9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַשְׁבִּית מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה׃
10 וְהָיָה כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מֶה דִבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וּמֶה עֲוֺנֵנוּ וּמֶה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר־עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְאֹתִי עָזָבוּ וְאֶת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ׃ 12 וְאַתֶּם הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶם וְהִנְּכֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֵלָי׃ 13 וְהֵטַלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֶת־אֱלֹהִים אֲחֵרִים יוֹמָם וָלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא־אֶתֵּן לָכֶם חֲנִינָה׃ ס

14 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 15 כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם

* 7 בנוסח אחר ״לחם״

ished them." For I will bring them back to their land, which I gave to their fathers.

[16]Lo, I am sending for many fishermen
—declares the LORD—
And they shall haul them out;
And after that I will send for many hunters,
And they shall hunt them
Out of every mountain and out of every hill
And out of the clefts of the rocks.
[17]For My eyes are on all their ways,
They are not hidden from My presence,
Their iniquity is not concealed from My sight.
[18]I will pay them in full[d]—
Nay, doubly for their iniquity and their sins—
Because they have defiled My land
With the corpses of their abominations,[e]
And have filled My own possession
With their abhorrent things.
[19]O LORD, my strength and my stronghold,
My refuge in a day of trouble,
To You nations shall come
From the ends of the earth and say:
Our fathers inherited utter delusions,
Things that are futile and worthless.
[20]Can a man make gods for himself?
No-gods are they!
[21]Assuredly, I will teach them,
Once and for all I will teach them
My power and My might.
And they shall learn that My name is LORD.

17

The guilt of Judah is inscribed
With a stylus of iron,
Engraved with an adamant point
On the tablet of their hearts,

d See note to Isa. 65.7.
e I.e., their lifeless idols.

שָׁ֫מָּה וַהֲשִׁבֹתִים֙ עַל־אַדְמָתָ֔ם אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לַאֲבוֹתָֽם׃ ס

16 הִנְנִ֨י שֹׁלֵ֜חַ לדוגים לְדַוָּגִ֥ים רַבִּ֛ים נְאֻם־יְהוָ֖ה
וְדִיג֑וּם
וְאַחֲרֵי־כֵ֗ן אֶשְׁלַח֙ לְרַבִּ֣ים צַיָּדִ֔ים
וְצָד֗וּם
מֵעַ֤ל כָּל־הַר֙ וּמֵעַ֣ל כָּל־גִּבְעָ֔ה
וּמִנְּקִיקֵ֖י הַסְּלָעִֽים׃
17 כִּ֤י עֵינַי֙ עַל־כָּל־דַּרְכֵיהֶ֔ם
לֹ֥א נִסְתְּר֖וּ מִלְּפָנָ֑י
וְלֹא־נִצְפַּ֥ן עֲוֺנָ֖ם מִנֶּ֥גֶד עֵינָֽי׃
18 וְשִׁלַּמְתִּ֣י רִאשׁוֹנָ֗ה
מִשְׁנֵ֤ה עֲוֺנָם֙ וְחַטָּאתָ֔ם
עַ֖ל חַלְּלָ֣ם אֶת־אַרְצִ֑י
בְּנִבְלַ֣ת שִׁקּֽוּצֵיהֶ֗ם
וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶ֖ם מָלְא֥וּ אֶת־נַחֲלָתִֽי׃ ס
19 יְהוָ֞ה עֻזִּ֧י וּמָעֻזִּ֛י
וּמְנוּסִ֖י בְּי֣וֹם צָרָ֑ה
אֵלֶ֗יךָ גּוֹיִ֤ם יָבֹ֙אוּ֙
מֵֽאַפְסֵי־אָ֔רֶץ וְיֹאמְר֗וּ
אַךְ־שֶׁ֙קֶר֙ נָחֲל֣וּ אֲבוֹתֵ֔ינוּ
הֶ֖בֶל וְאֵֽין־בָּ֥ם מוֹעִֽיל׃
20 הֲיַעֲשֶׂה־לּ֥וֹ אָדָ֖ם אֱלֹהִ֑ים
וְהֵ֖מָּה לֹ֥א אֱלֹהִֽים׃
21 לָכֵן֙ הִנְנִ֣י מוֹדִיעָ֔ם
בַּפַּ֣עַם הַזֹּ֔את אוֹדִיעֵ֖ם
אֶת־יָדִ֣י וְאֶת־גְּבֽוּרָתִ֑י
וְיָדְע֖וּ כִּֽי־שְׁמִ֥י יְהוָֽה׃ ס

יז

חַטַּ֣את יְהוּדָ֗ה כְּתוּבָ֛ה
בְּעֵ֥ט בַּרְזֶ֖ל
בְּצִפֹּ֣רֶן שָׁמִ֑יר חֲרוּשָׁה֙
עַל־ל֣וּחַ לִבָּ֔ם

[a]-And on the horns of their altars,
[2]While their children remember-[a]
Their altars and sacred posts,
By verdant trees,
Upon lofty hills.
[3][b]-Because of the sin of your shrines
Throughout your borders,
I will make your rampart a heap in the field,
And all your treasures a spoil.-[b]
[4][c]-You will forfeit,-[c] by your own act,
The inheritance I have given you;
I will make you a slave to your enemies
In a land you have never known.
For you have kindled the flame of My wrath
Which shall burn for all time.

[5]Thus said the LORD:
Cursed is he who trusts in man,
Who makes mere flesh his strength,
And turns his thoughts from the LORD.
[6]He shall be like a bush[d] in the desert,
Which does not sense the coming of good:
It is set in the scorched places of the wilderness,
In a barren land without inhabitant.
[7]Blessed is he who trusts in the LORD,
Whose trust is the LORD alone.
[8]He shall be like a tree planted by waters,
Sending forth its roots by a stream:
It does not sense the coming of heat,
Its leaves are ever fresh;
It has no care in a year of drought,
It does not cease to yield fruit.

[9]Most devious is the heart;
It is perverse—who can fathom it?
[10]I the LORD probe the heart,

וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃
2 כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם
מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם
עַל־עֵץ רַעֲנָן
עַל גְּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃
3 הֲרָרִי בַּשָּׂדֶה
חֵילְךָ כָל־אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן
בָּמֹתֶיךָ בְּחַטָּאת
בְּכָל־גְּבוּלֶיךָ׃
4 וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ
מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת־אֹיְבֶיךָ
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ
כִּי־אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי
עַד־עוֹלָם תּוּקָד׃ ס

5 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בָּאָדָם
וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ
וּמִן־יְהוָה יָסוּר לִבּוֹ׃
6 וְהָיָה כְּעַרְעָר בָּעֲרָבָה
וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבוֹא טוֹב
וְשָׁכַן חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר
אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב׃ ס
7 בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה
וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ׃
8 וְהָיָה כְּעֵץ ׀ שָׁתוּל עַל־מַיִם
וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו
וְלֹא ירא יִרְאֶה כִּי־יָבֹא חֹם
וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן
וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג
וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי׃

9 עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל
וְאָנֻשׁ הוּא מִי יֵדָעֶנּוּ׃
10 אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב

a-a Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "Surely the horns of their altars / Are as a memorial against them."
b-b Meaning of Heb. uncertain.
c-c Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "Your hand must let go."
d Or "tamarisk"; exact meaning of Heb. uncertain.

Search the mind—
To repay every man according to his ways,
With the proper fruit of his deeds.

[11] [b]-Like a partridge hatching what she did not lay,-[b]
So is one who amasses wealth by unjust means;
In the middle of his life it will leave him,
And in the end he will be proved a fool.

[12] O Throne of Glory exalted from of old,
Our Sacred Shrine!
[13] O Hope of Israel! O LORD!
All who forsake You shall be put to shame,
Those in the land who turn from You[e]
Shall be doomed[f] men,
For they have forsaken the LORD,
The Fount of living waters.

[14] Heal me, O LORD, and let me be healed;
Save me, and let me be saved;
For You are my glory.
[15] See, they say to me:
"Where is the prediction of the LORD?
Let it come to pass!"
[16] But I have not [g]-evaded
Being a shepherd in your service,-[g]
Nor have I longed for the fatal day.
You know the utterances of my lips,
They were ever before You.
[17] Do not be a cause of dismay to me;
You are my refuge in a day of calamity.
[18] Let my persecutors be shamed,
And let not me be shamed;
Let them be dismayed,
And let not me be dismayed.
Bring on them the day of disaster,
And shatter them with double destruction.

בֹּחֵן כְּלָיוֹת
וְלָתֵת לְאִישׁ כדרכו כִּדְרָכָיו
כִּפְרִי מַעֲלָלָיו׃ ס

11 קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד
עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא בְמִשְׁפָּט
בַּחֲצִי ימו יָמָיו יַעַזְבֶנּוּ
וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃
12 כִּסֵּא כָבוֹד מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן
מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃
13 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה
כָּל־עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ
יסורי וְסוּרַי בָּאָרֶץ
יִכָּתֵבוּ
כִּי עָזְבוּ
מְקוֹר מַיִם־חַיִּים אֶת־יְהוָה׃ ס

14 רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא
הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה
כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃
15 הִנֵּה־הֵמָּה אֹמְרִים אֵלָי
אַיֵּה דְבַר־יְהוָה
יָבוֹא נָא׃
16 וַאֲנִי לֹא־אַצְתִּי ׀
מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ
וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי
אַתָּה יָדָעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי
נֹכַח פָּנֶיךָ הָיָה׃
17 אַל־תִּהְיֵה־לִי לִמְחִתָּה
מַחֲסִי־אַתָּה בְּיוֹם רָעָה׃
18 יֵבֹשׁוּ רֹדְפַי
וְאַל־אֵבֹשָׁה אָנִי
יֵחַתּוּ הֵמָּה
וְאַל־אֵחַתָּה אָנִי
הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה
וּמִשְׁנֶה שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם׃ ס

e *Lit. "Me."*
f *Lit. "inscribed"; meaning of line uncertain.*
g-g *Exact force of Heb. uncertain. Emendation yields "urged you to [bring] misfortune."*

[19]Thus said the LORD to me: Go and stand in the People's Gate, by which the kings of Judah enter and by which they go forth, and in all the gates of Jerusalem, [20]and say to them: Hear the word of the LORD, O kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem who enter by these gates!

[21]Thus said the LORD: Guard yourselves for your own sake against carrying burdens[h] on the sabbath day, and bringing them through the gates of Jerusalem. [22]Nor shall you carry out burdens from your houses on the sabbath day, or do any work, but you shall hallow the sabbath day, as I commanded your fathers. ([23]But they would not listen or turn their ear; they stiffened their necks and would not pay heed or accept discipline.) [24]If you obey Me—declares the LORD—and do not bring in burdens through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day and do no work on it, [25]then through the gates of this city shall enter kings who sit upon the throne of David, with their officers—riding on chariots and horses, they and their officers—and the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. And this city shall be inhabited for all time. [26]And people shall come from the towns of Judah and from the environs of Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the Shephelah, and from the hill country, and from the Negeb, bringing burnt offerings and sacrifices, meal offerings and frankincense, and bringing offerings of thanksgiving to the House of the LORD. [27]But if you do not obey My command to hallow the sabbath day and to carry in no burdens through the gates of Jerusalem on the sabbath day, then I will set fire to its gates; it shall consume the fortresses of Jerusalem and it shall not be extinguished.

h Or "merchandise."

19 כֹּה־אָמַר יְהֹוָה אֵלַי הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ בְּשַׁעַר בְּנֵי־עם הָעָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ וּבְכֹל שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָםִ׃ 20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהֹוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה וְכֹל יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

21 כֹּה אָמַר יְהֹוָה הִשָּׁמְרוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָםִ׃ 22 וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃ 23 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שומע שְׁמוֹעַ וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃ 24 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי נְאֻם־יְהֹוָה לְבִלְתִּי ׀ הָבִיא מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת־בה בּוֹ כָּל־מְלָאכָה׃ 25 וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים ׀ וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל־כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים ׀ בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ וְיָשְׁבָה הָעִיר־הַזֹּאת לְעוֹלָם׃ 26 וּבָאוּ מֵעָרֵי־יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלַםִ וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמִן־הַשְּׁפֵלָה וּמִן־הָהָר וּמִן־הַנֶּגֶב מְבִאִים עוֹלָה וְזֶבַח וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי תוֹדָה בֵּית יְהֹוָה׃ 27 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וּלְבִלְתִּי ׀ שְׂאֵת מַשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַםִ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַםִ וְלֹא תִכְבֶּה׃ פ

18

The word which came to Jeremiah from the LORD: [2]"Go down to the house of a potter, and there I will impart My words to you." [3]So I went down to the house of a potter, and found him working at the wheel. [4]*[a-]*And if the vessel he was making was spoiled, as happens to clay in the potter's hands,*[-a]* he would make it into another vessel, such as the potter saw fit to make.

[5]Then the word of the LORD came to me: [6]O House of Israel, can I not deal with you like this potter?—says the LORD. Just like clay in the hands of the potter, so are you in My hands, O House of Israel! [7]At one moment I may decree that a nation or a kingdom shall be uprooted and pulled down and destroyed; [8]but if that nation against which I made the decree turns back from its wickedness, I change My mind concerning the punishment I planned to bring on it. [9]At another moment I may decree that a nation or a kingdom shall be built and planted; [10]but if it does what is displeasing to Me and does not obey Me, then I change My mind concerning the good I planned to bestow upon it.

[11]And now, say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem: Thus said the LORD: I am devising[b] disaster for you and laying plans against you. Turn back, each of you, from your wicked ways, and mend your ways and your actions! [12]But they will say, "It is no use. We will keep on following our own plans; each of us will act in the willfulness of his evil heart."

[13]Assuredly, thus said the LORD:
Inquire among the nations:
Who has heard anything like this?
Maiden Israel has done
A most horrible thing.

a-a *So some mss. and one early edition. Most mss. and editions read "And if the vessel that he was making with clay in the potter's hands was spoiled."*

b *The same Hebrew word as is used above for "potter."*

יח

הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ [2] קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבָרָי׃ [3] וָאֵרֵד בֵּית הַיּוֹצֵר והנהו וְהִנֵּה־הוּא עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל־הָאָבְנָיִם׃ [4] וְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר* בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת׃ פ

[5] וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמוֹר*׃ [6] הֲכַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כֵּן־אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס [7] רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃ [8] וְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו וְנִחַמְתִּי עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ׃ ס [9] וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לִבְנֹת וְלִנְטֹעַ׃ [10] וְעָשָׂה הרעה הָרַע בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי וְנִחַמְתִּי עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהֵיטִיב אוֹתוֹ׃ ס

[11] וְעַתָּה אֱמָר־נָא אֶל־אִישׁ־יְהוּדָה וְעַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם׃ [12] וְאָמְרוּ נוֹאָשׁ כִּי־אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע נַעֲשֶׂה׃ ס

[13] לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה
שַׁאֲלוּ־נָא בַּגּוֹיִם
מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה
שַׁעֲרֻרִת עָשְׂתָה מְאֹד
בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל׃

v. 4. בנוסח אחר "כחמר"

v. 5. מלא ו׳

[14][c]Does one forsake Lebanon snow
From the mountainous rocks?
Does one abandon cool water
Flowing from afar?
[15]Yet My people have forgotten Me:
They sacrifice to a delusion;
They are made to stumble in their ways—
The ancient paths—
And to walk instead on byways,
On a road not built up.
[16]So their land will become a desolation,
An object of hissing[d] for all time.
Every passerby will be appalled
And will shake his head.[d]
[17]Like the east wind, I will scatter them
Before the enemy.
[e-]I will look upon their back, not their face,[-e]
In their day of disaster.

[18]They said,[f] "Come let us devise a plot against Jeremiah—for instruction shall not fail from the priest, nor counsel from the wise, nor oracle from the prophet. Come, let us strike him with the tongue, and we shall no longer have to listen to all those words of his."

[19]Listen to me, O LORD—
And take note of [g-]what my enemies say![-g]
[20]Should good be repaid with evil?
Yet they have dug a pit for me.
Remember how I stood before You
To plead in their behalf,
To turn Your anger away from them!
[21]Oh, give their children over to famine,
Mow them down by the sword.
Let their wives be bereaved
Of children and husbands,

14 הֲיַעֲזֹב מִצּוּר שָׂדַי
שֶׁלֶג לְבָנוֹן
אִם־יִנָּתְשׁוּ מַיִם זָרִים קָרִים
נוֹזְלִים׃
15 כִּי־שְׁכֵחֻנִי עַמִּי
לַשָּׁוְא יְקַטֵּרוּ
וַיַּכְשִׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם
שְׁבִילֵי עוֹלָם
לָלֶכֶת נְתִיבוֹת
דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה׃
16 לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה
שרוקת שְׁרִיקֹת עוֹלָם
כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם
וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ׃
17 כְּרוּחַ־קָדִים אֲפִיצֵם
לִפְנֵי אוֹיֵב
עֹרֶף וְלֹא־פָנִים אֶרְאֵם
בְּיוֹם אֵידָם׃ ס

18 וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַחְשְׁבָה עַל־יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת כִּי לֹא־תֹאבַד תּוֹרָה מִכֹּהֵן וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא לְכוּ וְנַכֵּהוּ בַלָּשׁוֹן וְאַל־נַקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דְּבָרָיו׃

19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלָי
וּשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבָי׃
20 הַיְשֻׁלַּם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה
כִּי־כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי
זְכֹר ׀ עָמְדִי לְפָנֶיךָ
לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה
לְהָשִׁיב אֶת־חֲמָתְךָ מֵהֶם׃
21 לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב
וְהַגִּרֵם עַל־יְדֵי־חֶרֶב
וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת
וְאַלְמָנוֹת

c *Meaning of verse uncertain; cf. 2.13, 17.13.*
d *These actions were performed at the sight of ruin to ward off a like fate from the observer; cf. Lam. 2.15.*
e-e *Change of vocalization yields "I will show them [My] back and not [My] face."*
f *Cf. 20.10.*
g-g *Emendation yields "my case."*

וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ הֲרֻגֵי מָוֶת
בַּחוּרֵיהֶם מֻכֵּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה׃
22 תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם
כִּי־תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם
כִּי־כָרוּ שיחה שׁוּחָה לְלָכְדֵנִי
וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃
23 וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ
אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי לַמָּוֶת
אַל־תְּכַפֵּר עַל־עֲוֺנָם
וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־תֶּמְחִי
והיו וְיִהְיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ
בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם׃ ס

Let their men be struck down by the plague,
And their young men be slain in battle by the sword.
22Let an outcry be heard from their houses
When You bring sudden marauders against them;
For they have dug a pit to trap me,
And laid snares for my feet.
23O LORD, You know
All their plots to kill me.
Do not pardon their iniquity,
Do not blot out their guilt from Your presence.
Let them be made to stumble before You—
Act against them in Your hour of wrath!

יט

כֹּה אָמַר יְהוָה הָלֹךְ וְקָנִיתָ בַקְבֻּק יוֹצֵר חָרֶשׂ וּמִזִּקְנֵי הָעָם וּמִזִּקְנֵי הַכֹּהֲנִים׃ 2 וְיָצָאתָ אֶל־גֵּיא בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר החרסות הַחַרְסִית וְקָרָאתָ שָּׁם אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ׃

3 וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָהּ תִּצַּלְנָה אָזְנָיו׃ 4 יַעַן ׀ אֲשֶׁר עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְקַטְּרוּ־בוֹ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי יְהוּדָה וּמָלְאוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם נְקִיִּם׃ 5 וּבָנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ עֹלוֹת לַבָּעַל אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ פ 6 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִקָּרֵא

19

Thus said the LORD: Go buy a jug of potter's ware. And [take] some of the elders of the people and the priests, 2and go out to the Valley of Ben-hinnom—*a*-at the entrance of the Harsith Gate-*a*—and proclaim there the words which I will speak to you.

3Say: "Hear the word of the LORD, O kings of Judah and inhabitants of Jerusalem! Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: I am going to bring such disaster upon this place that the ears of all who hear about it will tingle. 4For they and their fathers and the kings of Judah have forsaken Me, and have made this place alien [to Me]; they have sacrificed in it to other gods whom they have not experienced,[b] and they have filled this place with the blood of the innocent. 5They have built shrines to Baal, to put their children to the fire as burnt offerings to Baal—which I never commanded, never decreed, and which never came to My mind. 6Assuredly, a time is coming—declares the LORD—when this place shall no longer be called To-

a-a Others "by way of the Potsherd Gate"; meaning of Heb. uncertain.

b See note at Deut. 11.28.

pheth or Valley of Ben-hinnom, but Valley of Slaughter.

[7]"And I will frustrate[c] the plans of Judah and Jerusalem in this place. I will cause them to fall by the sword before their enemies, by the hand of those who seek their lives; and I will give their carcasses as food to the birds of the sky and the beasts of the earth. [8]And I will make this city an object of horror and hissing;[d] everyone who passes by it will be appalled and will hiss over all its wounds. [9]And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall devour one another's flesh—because of the desperate straits to which they will be reduced by their enemies, who seek their life."

[10]Then you shall smash the jug in the sight of the men who go with you, [11]and say to them: "Thus said the LORD of Hosts: So will I smash this people and this city, as one smashes a potter's vessel, which can never be mended. And they shall bury in Topheth until no room is left for burying. [12]That is what I will do to this place and its inhabitants—declares the LORD. I will make this city like Topheth: [13]the houses of Jerusalem and the houses of the kings of Judah shall be unclean, like that place Topheth—all the houses on the roofs of which offerings were made to the whole host of heaven and libations were poured out to other gods."

[14]When Jeremiah returned from Topheth, where the LORD had sent him to prophesy, he stood in the court of the House of the LORD and said to all the people: [15]"Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: I am going to bring upon this city and upon all its villages all the disaster which I have decreed against it, for they have stiffened their necks and refused to heed My words."

c Lit. "empty," Heb. u-baqqothi, a play on baqbuq, "jug" in v. 1.
d See note at 18.16.

לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה׃

[7] וּבַקֹּתִי אֶת־עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְנָתַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ [8] וְשַׂמְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכֹּתֶהָ׃ [9] וְהַאֲכַלְתִּים אֶת־בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בְּשַׂר בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בְּשַׂר־רֵעֵהוּ יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם׃

[10] וְשָׁבַרְתָּ הַבַּקְבֻּק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אוֹתָךְ׃ [11] וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר ׀ יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־כְּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא־יוּכַל לְהֵרָפֵה* עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר׃ [12] כֵּן־אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה וּלְיוֹשְׁבָיו וְלָתֵת אֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפֶת׃ [13] וְהָיוּ בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה כִּמְקוֹם הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים לְכֹל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגֹּתֵיהֶם לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ פ

[14] וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם׃ ס [15] כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרָי׃

11 א׳ ה׳ במקום א׳

20

Pashhur son of Immer, the priest who was chief officer of the House of the LORD, heard Jeremiah prophesy these things. 2Pashhur thereupon had Jeremiah flogged and put in the cell[a] at the Upper Benjamin Gate in the House of the LORD. 3The next day, Pashhur released Jeremiah from the cell.

But Jeremiah said to him, "The LORD has named you not Pashhur, but Magor-missabib.[b] 4For thus said the LORD: I am going to deliver you and all your friends over to terror: they will fall by the sword of their enemies while you look on. I will deliver all Judah into the hands of the king of Babylon; he will exile them to Babylon or put them to the sword. 5And I will deliver all the wealth, all the riches, and all the prized possessions of this city, and I will also deliver all the treasures of the kings of Judah into the hands of their enemies: they shall seize them as plunder and carry them off to Babylon. 6As for you, Pashhur, and all who live in your house, you shall go into captivity. You shall come to Babylon; there you shall die and there you shall be buried, and so shall all your friends to whom you prophesied falsely."

7You enticed me, O LORD, and I was enticed;
You overpowered me and You prevailed.
I have become a constant laughingstock,
Everyone jeers at me.
8For every time I speak, I must cry out,
Must shout, "Lawlessness and rapine!"
For the word of the LORD causes me
Constant disgrace and contempt.
9I thought, "I will not mention Him,
No more will I speak in His name"—
But [His word] was like a raging fire in my heart,
Shut up in my bones;

a Meaning of Heb. uncertain.
b I.e., "Terror all around"; cf. v. 10.

כ וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר֙ בֶּן־אִמֵּ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְהֽוּא־פָקִ֥יד נָגִ֖יד בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה אֶֽת־יִרְמְיָ֔הוּ נִבָּ֖א אֶת־הַדְּבָרִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃ 2 וַיַּכֶּה֙ פַּשְׁח֔וּר אֵ֖ת יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִ֑יא וַיִּתֵּ֨ן אֹת֜וֹ עַל־הַמַּהְפֶּ֗כֶת אֲשֶׁר֙ בְּשַׁ֤עַר בִּנְיָמִן֙ הָֽעֶלְי֔וֹן אֲשֶׁ֖ר בְּבֵ֥ית יְהוָֽה׃ 3 וַיְהִי֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת וַיֹּצֵ֥א פַשְׁח֛וּר אֶֽת־יִרְמְיָ֖הוּ מִן־הַמַּהְפָּ֑כֶת וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו יִרְמְיָ֗הוּ לֹ֤א פַשְׁחוּר֙ קָרָ֤א יְהוָה֙ שְׁמֶ֔ךָ כִּ֖י אִם־מָג֥וֹר מִסָּבִֽיב׃ פ

4 כִּ֣י כֹ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֡ה הִנְנִי֩ נֹתֶנְךָ֨ לְמָג֜וֹר לְךָ֣ וּֽלְכָל־אֹהֲבֶ֗יךָ וְנָפְלוּ֙ בְּחֶ֣רֶב אֹֽיְבֵיהֶ֔ם וְעֵינֶ֖יךָ רֹא֑וֹת וְאֶת־כָּל־יְהוּדָ֗ה אֶתֵּן֙ בְּיַ֣ד מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֔ל וְהִגְלָ֥ם בָּבֶ֖לָה וְהִכָּ֥ם בֶּחָֽרֶב׃ 5 וְנָתַתִּ֗י אֶת־כָּל־חֹ֙סֶן֙ הָעִ֣יר הַזֹּ֔את וְאֶת־כָּל־יְגִיעָ֖הּ וְאֶת־כָּל־יְקָרָ֑הּ וְאֵ֨ת כָּל־אוֹצְר֜וֹת מַלְכֵ֣י יְהוּדָ֗ה אֶתֵּן֙ בְּיַ֣ד אֹֽיְבֵיהֶ֔ם וּבְזָז֗וּם וּלְקָח֔וּם וֶהֱבִיא֖וּם בָּבֶֽלָה׃ 6 וְאַתָּ֣ה פַשְׁח֗וּר וְכֹל֙ יֹשְׁבֵ֣י בֵיתֶ֔ךָ תֵּלְכ֖וּ בַּשֶּׁ֑בִי וּבָבֶ֨ל תָּב֜וֹא וְשָׁ֣ם תָּמ֗וּת וְשָׁ֣ם תִּקָּבֵ֔ר אַתָּה֙ וְכָל־אֹ֣הֲבֶ֔יךָ אֲשֶׁר־נִבֵּ֥אתָ לָהֶ֖ם בַּשָּֽׁקֶר׃ ס

7 פִּתִּיתַ֤נִי יְהוָה֙ וָאֶפָּ֔ת
חֲזַקְתַּ֖נִי וַתּוּכָ֑ל
הָיִ֤יתִי לִשְׂחוֹק֙ כָּל־הַיּ֔וֹם
כֻּלֹּ֖ה לֹעֵ֥ג לִֽי׃
8 כִּֽי־מִדֵּ֤י אֲדַבֵּר֙ אֶזְעָ֔ק
חָמָ֥ס וָשֹׁ֖ד אֶקְרָ֑א
כִּֽי־הָיָ֨ה דְבַר־יְהוָ֥ה לִ֛י
לְחֶרְפָּ֥ה וּלְקֶ֖לֶס כָּל־הַיּֽוֹם׃
9 וְאָמַרְתִּ֣י לֹֽא־אֶזְכְּרֶ֗נּוּ
וְלֹֽא־אֲדַבֵּ֥ר עוֹד֙ בִּשְׁמ֔וֹ
וְהָיָ֤ה בְלִבִּי֙ כְּאֵ֣שׁ בֹּעֶ֔רֶת
עָצֻ֖ר בְּעַצְמֹתָ֑י

I could not hold it in, I was helpless.
[10]I heard the whispers of the crowd—
Terror all around:
"Inform! Let us inform against him!"
All my [supposed] friends
Are waiting for me to stumble:
"Perhaps he can be entrapped,
And we can prevail against him
And take our vengeance on him."
[11]But the LORD is with me like a mighty warrior;
Therefore my persecutors shall stumble;
They shall not prevail and shall not succeed.
They shall be utterly shamed
With a humiliation for all time,
Which shall not be forgotten.
[12]O LORD of Hosts, You who test the righteous,
Who examine the heart and the mind,
Let me see Your retribution upon them,
For I lay my case before You.
[13]Sing unto the LORD,
Praise the LORD,
For He has rescued the needy
From the hands of evildoers!

[14]Accursed be the day
That I was born!
Let not the day be blessed
When my mother bore me!
[15]Accursed be the man
Who brought my father the news
And said, "A boy
Is born to you,"
And gave him such joy!
[16]Let that man[c] become like the cities
Which the LORD overthrew without relenting!
Let him hear shrieks in the morning
And battle shouts at noontide—

וְנִלְאֵיתִי כַּלְכֵל וְלֹא אוּכָל׃
10 כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים
מָגוֹר מִסָּבִיב
הַגִּידוּ וְנַגִּידֶנּוּ
כֹּל אֱנוֹשׁ שְׁלוֹמִי
שֹׁמְרֵי צַלְעִי
אוּלַי יְפֻתֶּה
וְנוּכְלָה לוֹ
וְנִקְחָה נִקְמָתֵנוּ מִמֶּנּוּ׃
11 וַיהוָה אוֹתִי כְּגִבּוֹר עָרִיץ
עַל־כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ
וְלֹא יֻכָלוּ
בֹּשׁוּ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׂכִּילוּ
כְּלִמַּת עוֹלָם
לֹא תִשָּׁכֵחַ׃
12 וַיהוָה צְבָאוֹת בֹּחֵן צַדִּיק
רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב
אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם
כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי׃ ס
13 שִׁירוּ לַיהוָה
הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
כִּי הִצִּיל אֶת־נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן
מִיַּד מְרֵעִים׃ ס

14 אָרוּר הַיּוֹם
אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי בּוֹ
יוֹם אֲשֶׁר־יְלָדַתְנִי אִמִּי
אַל־יְהִי בָרוּךְ׃
15 אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר בִּשַּׂר אֶת־אָבִי
לֵאמֹר יֻלַּד־לְךָ
בֵּן זָכָר
שַׂמֵּחַ שִׂמְּחָהוּ׃
16 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כֶּעָרִים
אֲשֶׁר־הָפַךְ יְהוָה וְלֹא נִחָם
וְשָׁמַע זְעָקָה בַּבֹּקֶר
וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם׃

c *Emendation yields "day."*

[17]Because he did not kill me before birth
So that my mother might be my grave,
And her womb big [with me] for all time.
[18]Why did I ever issue from the womb,
To see misery and woe,
To spend all my days in shame!

17 אֲשֶׁר לֹא־מוֹתְתַנִי מֵרָחֶם
וַתְּהִי־לִי אִמִּי קִבְרִי
וְרַחְמָה* הֲרַת עוֹלָם׃
18 לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יָצָאתִי
לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן
וַיִּכְלוּ בְּבֹשֶׁת יָמָי׃ פ

21

The word which came to Jeremiah from the LORD, when King Zedekiah sent to him Pashhur son of Malchiah and the priest Zephaniah, son of Maaseiah, to say, [2]"Please inquire of the LORD on our behalf, for King Nebuchadrezzar of Babylon is attacking us. Perhaps the LORD will act for our sake in accordance with all His wonders, so that [Nebuchadrezzar] will withdraw from us."

[3]Jeremiah answered them, "Thus shall you say to Zedekiah: [4]Thus said the LORD, the God of Israel: I am going to turn around the weapons in your hands with which you are battling outside the wall against those who are besieging you—the king of Babylon and the Chaldeans—and I will take them into the midst of this city; [5]and I Myself will battle against you with an outstretched mighty arm, with anger and rage and great wrath. [6]I will strike the inhabitants of this city, man and beast: they shall die by a terrible pestilence. [7]And then—declares the LORD—I will deliver King Zedekiah of Judah and his courtiers and the people—those in this city who survive the pestilence, the sword, and the famine—into the hands of King Nebuchadrezzar of Babylon, into the hands of their enemies, into the hands of those who seek their lives. He will put them to the sword without pity, without compassion, without mercy.

[8]"And to this people you shall say: Thus said the LORD: I set before you the way of life and the way of death. [9]Whoever remains in this city

כא

הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁלֹחַ אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וְאֶת־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ 2 דְּרָשׁ־נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־יְהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ כְּכָל־נִפְלְאֹתָיו וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ ס

3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן אֶל־צִדְקִיָּהוּ׃ 4 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־כְּלֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים בָּם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה וְאָסַפְתִּי אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת׃ 5 וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל׃ 6 וְהִכֵּיתִי אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמֻתוּ׃ 7 וְאַחֲרֵי־כֵן נְאֻם־יְהוָה אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־עֲבָדָיו ׀ וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת מִן־הַדֶּבֶר ׀ מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהִכָּם לְפִי־חֶרֶב לֹא־יָחוּס עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם׃

8 וְאֶל־הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת־דֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃ 9 הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת

v. 17. ה׳ רפה

shall die by the sword, by famine, and by pestilence; but whoever leaves and goes over to the Chaldeans who are besieging you shall live; [a]-he shall at least gain his life.-[a] [10]For I have set My face against this city for evil and not for good—declares the LORD. It shall be delivered into the hands of the king of Babylon, who will destroy it by fire."

[11]To the House of the king of Judah: Hear the word of the LORD! [12]O House of David, thus said the LORD:

Render just verdicts
Morning by morning;
Rescue him who is robbed
From him who defrauded him.
Else My wrath will break forth like fire
And burn, with none to quench it,
Because of your wicked acts.
[13]I will deal with you, [b]-O inhabitants of the valley,
O rock of the plain-[b]—declares the LORD—
You who say, "Who can come down against us?
Who can get into our lairs?"
[14]I will punish you according to your deeds
—declares the LORD.
I will set fire to its forest;[c]
It shall consume all that is around it.

22

Thus said the LORD: Go down to the palace of the king of Judah, where you shall utter this word. [2]Say: "Hear the word of the LORD: O king of Judah, you who sit on the throne of David, and your courtiers and your subjects who enter these gates! [3]Thus said the LORD: Do what is just and right; rescue from the defrauder him who is robbed; do not wrong the stranger,

בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל עַל־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יחיה וְחָיָה וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃ [10] כִּי שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נְאֻם־יְהוָה בְּיַד־מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ ס

[11] וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃
[12] בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
דִּינוּ
לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט
וְהַצִּילוּ גָזוּל
מִיַּד עוֹשֵׁק
פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי
וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה
מִפְּנֵי רֹעַ מעלליהם מַעַלְלֵיכֶם׃
[13] הִנְנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק
צוּר הַמִּישֹׁר נְאֻם־יְהוָה
הָאֹמְרִים מִי־יֵחַת עָלֵינוּ
וּמִי יָבוֹא בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ׃
[14] וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי מַעַלְלֵיכֶם
נְאֻם־יְהוָה
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ
וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֶיהָ׃ ס

כב

כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה וְדִבַּרְתָּ שָּׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ [2] וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד אַתָּה וַעֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ ס [3] כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד עָשׁוֹק וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־

a-a *Lit. "he shall have his life as booty."*
b-b *Force of Heb. uncertain.*
c *Perhaps a reference to the royal palace; cf. 1 Kings 7.2.*

the fatherless, and the widow; commit no lawless act, and do not shed the blood of the innocent in this place. [4]For if you fulfill this command, then through the gates of this palace shall enter kings of David's line who sit upon his throne, riding horse-drawn chariots, with their courtiers and their subjects. [5]But if you do not heed these commands, I swear by Myself—declares the LORD—that this palace shall become a ruin."

[6]For thus said the LORD concerning the royal palace of Judah:

You are as Gilead to Me,
As the summit of Lebanon;
But I will make you a desert,
Uninhabited towns.
[7]I will appoint destroyers against you,
Each with his tools;
They shall cut down your choicest cedars
And make them fall into the fire.

[8]And when many nations pass by this city and one man asks another, "Why did the LORD do thus to that great city?" [9]the reply will be, "Because they forsook the covenant with the LORD their God and bowed down to other gods and served them."

[10]Do not weep for the dead[a]
And do not lament for him;
Weep rather for [b]him who is leaving,[-b]
For he shall never come back
To see the land of his birth!

[11]For thus said the LORD concerning Shallum[b] son of King Josiah of Judah, who succeeded his father Josiah as king, but who has gone forth from this place: He shall never come back. [12]He shall die in the place to which he was exiled, and he shall not see this land again.

a I.e., Josiah; see 2 Kings 23.29–30.

b-b I.e., the king called by his throne name Jehoahaz in 2 Kings 23.31 ff., and by his private name Shallum here in v. 11 and in 1 Chron. 3.15.

תֹּנוּ אַל־תַּחְמֹסוּ וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 4 כִּי אִם־עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא ועבדו וַעֲבָדָיו וְעַמּוֹ׃ 5 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־לְחָרְבָּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה׃ ס

6 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה
גִּלְעָד אַתָּה לִי
רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן
אִם־לֹא אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר
עָרִים לֹא נושבה נוֹשָׁבוּ׃
7 וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים
אִישׁ וְכֵלָיו
וְכָרְתוּ מִבְחַר אֲרָזֶיךָ
וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ׃

8 וְעָבְרוּ גּוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃ 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם׃ ס

10 אַל־תִּבְכּוּ לְמֵת
וְאַל־תָּנֻדוּ לוֹ
בְּכוּ בָכוֹ לַהֹלֵךְ
כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד
וְרָאָה אֶת־אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃ ס

11 כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה אֶל־שַׁלֻּם בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד׃ 12 כִּי בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד׃ ס

[13]Ha! he who builds his house with unfairness
And his upper chambers with injustice,
Who makes his fellow man work without pay
And does not give him his wages,
[14]Who thinks: I will build me a vast palace
With spacious upper chambers,
Provided with windows,
Paneled in cedar,
Painted with vermilion!
[15]Do you think you are more a king
Because you compete in cedar?
Your father [c]ate and drank[c]
And dispensed justice and equity—
Then all went well with him.
[16]He upheld the rights of the poor and needy—
Then all was well.
[d]That is truly heeding Me[d]
—declares the LORD.
[17]But your eyes and your mind are only
On ill-gotten gains,
On shedding the blood of the innocent,
On committing fraud and violence.
[18]Assuredly, thus said the LORD concerning Jehoiakim son of Josiah, king of Judah:
[e]They shall not mourn for him,
"Ah, brother! Ah, sister!"
They shall not mourn for him,
"Ah, lord! Ah, his majesty!"[e]
[19]He shall have the burial of an ass,
Dragged out and left lying
Outside the gates of Jerusalem.

[20][f]Climb Lebanon and cry out,
Raise your voice in Bashan,
Cry out from Abarim,
For all your lovers are crushed.
[21]I spoke to you when you were prosperous;

[13] הוי בנה ביתו בלא־צדק
ועליותיו בלא משפט
ברעהו יעבד חנם
ופעלו לא יתן־לו:
[14] האמר אבנה־לי בית מדות
ועליות מרוחים
וקרע לו חלוני
וספון בארז
ומשוח בששר:
[15] התמלך
כי אתה מתחרה בארז
אביך הלוא אכל ושתה
ועשה משפט וצדקה
אז טוב לו:
[16] דן דין־עני ואביון
אז טוב
הלוא־היא הדעת אתי
נאם־יהוה:
[17] כי אין עיניך ולבך
כי אם־על־בצעך
ועל דם־הנקי לשפוך
ועל־העשק ועל־המרוצה
לעשות: ס
[18] לכן כה־אמר יהוה אל־יהויקים בן־יאשיהו מלך יהודה
לא־יספדו לו
הוי אחי והוי אחות
לא־יספדו לו
הוי אדון והוי הדה הדו:
[19] קבורת חמור יקבר
סחוב והשלך
מהלאה לשערי ירושלם: ס

[20] עלי הלבנון וצעקי
ובבשן תני קולך
וצעקי מעברים
כי נשברו כל־מאהביך:

c-c I.e., he was content with the simple necessities of life.
d-d Or "That is the reward for heeding Me."
e-e They shall express neither sorrow at the loss of a relative nor grief at the death of a ruler.
f Israel is addressed.

You said, "I will not listen."
That was your way ever since your youth,
You would not heed Me.
[22]All your shepherds[g] shall be devoured by the wind,
And your lovers shall go into captivity.
Then you shall be shamed and humiliated
Because of all your depravity.
[23]You who dwell in Lebanon,
Nestled among the cedars,
[h]How much grace will you have[h]
When pains come upon you,
Travail as in childbirth!

[24]As I live—declares the LORD—[i]if you, O King Coniah, son of Jehoiakim, of Judah, were[i] a signet on my right hand, I would tear you off even from there. [25]I will deliver you into the hands of those who seek your life, into the hands of those you dread, into the hands of King Nebuchadrezzar of Babylon and into the hands of the Chaldeans. [26]I will hurl you and the mother who bore you into another land, where you were not born; there you shall both die. [27]They shall not return to the land that they yearn to come back to.

[28]Is this man Coniah
A wretched broken pot,
A vessel no one wants?
Why are he and his offspring hurled out,
And cast away in a land they knew not?
[29]O land, land, land,
Hear the word of the LORD!
[30]Thus said the LORD:
Record this man as without succession,
One who shall never be found acceptable;
For no man of his offspring shall be accepted
To sit on the throne of David
And to rule again in Judah.

g Change of vocalization yields "paramours."
h-h Septuagint reads "How you will groan."
i-i Heb. "If Coniah…were…"; Coniah (Jeconiah in 24.1) is identical with Jehoiachin, 2 Kings 24.8 ff.

21 דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוֺתַיִךְ
אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע
זֶה דַרְכֵּךְ מִנְּעוּרַיִךְ
כִּי לֹא־שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃
22 כָּל־רֹעַיִךְ תִּרְעֶה־רוּחַ
וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ
כִּי אָז תֵּבֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ
מִכֹּל רָעָתֵךְ׃
23 ישבתי יֹשַׁבְתְּ בַּלְּבָנוֹן
מקננתי מְקֻנַּנְתְּ בָּאֲרָזִים
מַה־נֵּחַנְתְּ
בְּבֹא־לָךְ חֲבָלִים
חִיל כַּיֹּלֵדָה׃

24 חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי אִם־יִהְיֶה כָּנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתָם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְּקֶנְךָּ׃ 25 וּנְתַתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ וּבְיַד אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 26 וְהֵטַלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת־אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא־יֻלַּדְתֶּם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃ 27 וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הֵם מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ׃ ס

28 הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ
הָאִישׁ הַזֶּה כָּנְיָהוּ
אִם־כְּלִי אֵין חֵפֶץ בּוֹ
מַדּוּעַ הוּטֲלוּ הוּא וְזַרְעוֹ
וְהֻשְׁלְכוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ׃
29 אֶרֶץ אֶרֶץ אָרֶץ
שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ ס
30 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
כִּתְבוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי
גֶּבֶר לֹא־יִצְלַח בְּיָמָיו
כִּי לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ אִישׁ
יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד
וּמֹשֵׁל עוֹד בִּיהוּדָה׃

23

Ah, shepherds who let the flock of My pasture stray and scatter!—declares the LORD. [2]Assuredly, thus said the LORD, the God of Israel, concerning the shepherds who should tend My people: It is you who let My flock scatter and go astray. You gave no thought to them, but I am going to give thought to you, for your wicked acts—declares the LORD. [3]And I Myself will gather the remnant of My flock from all the lands to which I have banished them, and I will bring them back to their pasture, where they shall be fertile and increase. [4]And I will appoint over them shepherds who will tend them; they shall no longer fear or be dismayed, and none of them shall be missing—declares the LORD.

[5]See, a time is coming—declares the LORD—when I will raise up a true branch of David's line. He shall reign as king and shall prosper, and he shall do what is just and right in the land. [6]In his days Judah shall be delivered and Israel shall dwell secure. And this is the name by which he shall be called: "The LORD is our Vindicator."

[7]Assuredly, a time is coming—declares the LORD—when it shall no more be said, "As the LORD lives, who brought the Israelites out of the land of Egypt," [8]but rather, "As the LORD lives, who brought out and led the offspring of the House of Israel from the northland and from all the lands to which I have banished them." And they shall dwell upon their own soil.

[9]Concerning the prophets.

My heart is crushed within me,
All my bones are trembling;[a]
I have become like a drunken man,
Like one overcome by wine—
Because of the LORD and His holy word.
[10]For the land is full of adulterers,

כג

הוֹי רֹעִים מְאַבְּדִים וּמְפִצִים אֶת־צֹאן מַרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 2 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרֹעִים הָרֹעִים אֶת־עַמִּי אַתֶּם הֲפִצֹתֶם אֶת־צֹאנִי וַתַּדִּחוּם וְלֹא פְקַדְתֶּם אֹתָם הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם אֶת־רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 3 וַאֲנִי אֲקַבֵּץ אֶת־שְׁאֵרִית צֹאנִי מִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּי אֹתָם שָׁם וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְהֶן עַל־נְוֵהֶן וּפָרוּ וְרָבוּ׃ 4 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים וְרָעוּם וְלֹא־יִירְאוּ עוֹד וְלֹא־יֵחַתּוּ וְלֹא יִפָּקֵדוּ נְאֻם־יְהוָה׃ ס

5 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק וּמָלַךְ מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃ 6 בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה־שְּׁמוֹ אֲשֶׁר־יִקְרְאוֹ יְהוָה ׀ צִדְקֵנוּ׃ ס

7 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 8 כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה וַאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת־זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹנָה וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם׃ ס

9 לַנְּבִאִים

נִשְׁבַּר לִבִּי בְקִרְבִּי
רָחֲפוּ כָּל־עַצְמוֹתַי
הָיִיתִי כְּאִישׁ שִׁכּוֹר
וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן
מִפְּנֵי יְהוָה וּמִפְּנֵי דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ׃
10 כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה הָאָרֶץ

a *Meaning of Heb. uncertain.*

The land mourns because of [b]a curse;[b]
The pastures of the wilderness are dried up.
[c]For they run to do evil,
They strain to do wrong.[c]
[11]For both prophet and priest are godless;
Even in My House I find their wickedness
—declares the LORD.
[12]Assuredly,
Their path shall become
Like slippery ground;
They shall be thrust into darkness
And there they shall fall;
For I will bring disaster upon them,
The year of their doom
—declares the LORD.
[13]In the prophets of Samaria
I saw a repulsive thing:
They prophesied by Baal
And led My people Israel astray.
[14]But what I see in the prophets of Jerusalem
Is something horrifying:
Adultery and false dealing.
They encourage evildoers,
So that no one turns back from his wickedness.
To Me they are all like Sodom,
And [all] its inhabitants like Gomorrah.

[15]Assuredly, thus said the LORD of Hosts concerning the prophets:

I am going to make them eat wormwood
And drink a bitter draft;
For from the prophets of Jerusalem
Godlessness has gone forth to the whole land.

[16]Thus said the LORD of Hosts:
Do not listen to the words of the prophets
Who prophesy to you.

כִּֽי־מִפְּנֵי אָלָה֙ אָבְלָה הָאָרֶץ
יָבְשׁוּ נְאוֹת מִדְבָּר
וַתְּהִי מְרוּצָתָם֙ רָעָה
וּגְבוּרָתָם לֹא־כֵן׃
11 כִּֽי־גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן חָנֵפוּ
גַּם־בְּבֵיתִי מָצָאתִי רָעָתָם
נְאֻם־יְהוָה׃
12 לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם
כַּחֲלַקְלַקּוֹת֙
בָּאֲפֵלָה יִדַּחוּ
וְנָפְלוּ בָהּ
כִּֽי־אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה
שְׁנַת פְּקֻדָּתָם
נְאֻם־יְהוָה׃
13 וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן
רָאִיתִי תִפְלָה
הִנַּבְּאוּ בַבַּעַל
וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ ס
14 וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלִַם רָאִיתִי
שַׁעֲרוּרָה
נָאוֹף וְהָלֹךְ בַּשֶּׁקֶר
וְחִזְּקוּ֙ יְדֵי מְרֵעִים
לְבִלְתִּי־שָׁבוּ אִישׁ מֵרָעָתוֹ
הָיוּ־לִי כֻלָּם֙ כִּסְדֹם
וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה׃ ס
15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת֙ עַל־הַנְּבִאִים
הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם֙ לַעֲנָה
וְהִשְׁקִתִים מֵי־רֹאשׁ
כִּי מֵאֵת֙ נְבִיאֵי יְרוּשָׁלִַם
יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ׃ פ
16 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אַל־תִּשְׁמְעוּ עַל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים֙
הַנִּבְּאִים לָכֶם

b-b *A few Heb. mss. and Septuagint read "these."*
c-c *Lit. "Their running is wickedness, / Their straining is iniquity."*

They are deluding you,
The prophecies they speak are from their own minds,
Not from the mouth of the LORD.
17They declare to men who despise Me:
The LORD has said:
"All shall be well with you";
And to all who follow their willful hearts they say:
"No evil shall befall you."
18But he who has stood in the council of the LORD,
And seen, and heard His word—
He who has listened to His word must obey.[d]
19e-Lo, the storm of the LORD goes forth in fury,
A whirling storm,
It shall whirl down upon the heads of the wicked.
20The anger of the LORD shall not turn back
Till it has fulfilled and completed His purposes.-e
In the days to come
You shall clearly perceive it.

21I did not send those prophets,
But they rushed in;
I did not speak to them,
Yet they prophesied.
22If they have stood in My council,
Let them announce My words to My people
And make them turn back
From their evil ways and wicked acts.

23Am I only a God near at hand
—says the LORD—
And not a God far away?
24If a man enters a hiding place,

מַהְבִּלִים הֵמָּה אֶתְכֶם
חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּרוּ
לֹא מִפִּי יְהוָה׃
17 אֹמְרִים אָמוֹר לִמְנַאֲצַי
דִּבֶּר יְהוָה
שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם
וְכֹל הֹלֵךְ בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ
לֹא־תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה׃
18 כִּי מִי עָמַד בְּסוֹד יְהוָה
וְיֵרֶא וְיִשְׁמַע אֶת־דְּבָרוֹ
מִי־הִקְשִׁיב דברי דְּבָרוֹ וַיִּשְׁמָע׃ ס
19 הִנֵּה ׀ סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה
וְסַעַר מִתְחוֹלֵל
עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃
20 לֹא יָשׁוּב אַף־יְהוָה
עַד־עֲשֹׂתוֹ וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ בִּינָה׃

21 לֹא־שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִאִים
וְהֵם רָצוּ
לֹא־דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם
וְהֵם נִבָּאוּ׃
22 וְאִם־עָמְדוּ בְּסוֹדִי
וְיַשְׁמִעוּ דְבָרַי אֶת־עַמִּי
וִישִׁבוּם
מִדַּרְכָּם הָרָע וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ ס

23 הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אָנִי
נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק׃
24 אִם־יִסָּתֵר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים

d Change of vocalization yields "announce it"; cf. vv. 22, 28.
e-e This section constitutes the word of God to which Jeremiah refers.

Do I not see him?

—says the LORD.

For I fill both heaven and earth

—declares the LORD.

[25]I have heard what the prophets say, who prophesy falsely in My name: "I had a dream, I had a dream." [26][a-]How long will there be[-a] in the minds of the prophets who prophesy falsehood—the prophets of their own deceitful minds—[27]the plan to make My people forget My name, by means of the dreams which they tell each other, just as their fathers forgot My name because of Baal? [28]Let the prophet who has a dream tell the dream; and let him who has received My word report My word faithfully! How can straw be compared to grain?—says the LORD. [29]Behold, My word is like fire—declares the LORD—and like a hammer that shatters rock!

[30]Assuredly, I am going to deal with the prophets—declares the LORD—who steal My words from one another. [31]I am going to deal with the prophets—declares the LORD—who wag[a] their tongues and make oracular utterances. [32]I am going to deal with those who prophesy lying dreams—declares the LORD—who relate them to lead My people astray with their reckless lies, when I did not send them or command them. They do this people no good—declares the LORD.

[33]And when this people—or a prophet or a priest—asks you, "What is the burden[f] of the LORD?" you shall answer them, [g-]"What is the burden?[-g] I will cast you off"—declares the LORD.

[34]As for the prophet or priest or layman who shall say "the burden of the LORD," I will punish that person and his house. [35]Thus you shall

f I.e., pronouncement; cf. Isa. 13.1, 15.1, etc., where the word rendered "pronouncement" can also mean "burden."

g-g Septuagint and other versions read "You are the burden!"

וַאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ
נְאֻם־יְהוָה
הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מָלֵא
נְאֻם־יְהוָה׃

25 שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר לֵאמֹר חָלַמְתִּי חָלָמְתִּי׃ 26 עַד־מָתַי הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַּרְמִת לִבָּם׃ 27 הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי בַּחֲלוֹמֹתָם אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כַּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־שְׁמִי בַּבָּעַל׃ 28 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־אִתּוֹ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ יְדַבֵּר דְּבָרִי אֱמֶת מַה־לַתֶּבֶן אֶת־הַבָּר נְאֻם־יְהוָה׃ 29 הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־יְהוָה וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ סָלַע׃ ס

30 לָכֵן הִנְנִי עַל־הַנְּבִאִים נְאֻם־יְהוָה מְגַנְּבֵי דְבָרַי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ׃ 31 הִנְנִי עַל־הַנְּבִיאִם נְאֻם־יְהוָה הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם׃ 32 הִנְנִי עַל־נִבְּאֵי חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה וַיְסַפְּרוּם וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם וְאָנֹכִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעֵיל לֹא־יוֹעִילוּ לָעָם־הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה׃

33 וְכִי־יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־הַנָּבִיא אוֹ־כֹהֵן לֵאמֹר מַה־מַּשָּׂא יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־מַה־מַּשָּׂא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃

34 וְהַנָּבִיא וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ׃ 35 כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וְאִישׁ

speak to each other, every one to his fellow, "What has the LORD answered?" or "What has the LORD spoken?" 36But do not mention "the burden of the LORD" any more. *a*-Does a man regard his own word as a "burden,"-*a* that you pervert the words of the living God, the LORD of Hosts, our God? 37Thus you shall speak to the prophet: "What did the LORD answer you?" or "What did the LORD speak?" 38But if you say "the burden of the LORD"—assuredly, thus said the LORD: Because you said this thing, "the burden of the LORD," whereas I sent word to you not to say "the burden of the LORD," 39I will utterly *h*-forget you-*h* and I will cast you away from My presence, together with the city that I gave to you and your fathers. 40And I will lay upon you a disgrace for all time, shame for all time, which shall never be forgotten.

אֶל־אָחִיו מֶה־עָנָה יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃ 36 וּמַשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־עוֹד כִּי הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ וַהֲפַכְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃ 37 כֹּה תֹאמַר אֶל־הַנָּבִיא מֶה־עָנְךָ יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃ 38 וְאִם־מַשָּׂא יְהוָה תֹּאמֵרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן אֲמָרְכֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יְהוָה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהוָה׃ 39 לָכֵן הִנְנִי וְנָשִׁיתִי אֶתְכֶם נָשֹׁא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי׃ 40 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ ס

24

The LORD showed me two baskets of figs, placed in front of the Temple of the LORD. This was after King Nebuchadrezzar of Babylon had exiled King Jeconiah son of Jehoiakim of Judah, and the officials of Judah, and the craftsmen and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon. 2One basket contained very good figs, like first-ripened figs, and the other basket contained very bad figs, so bad that they could not be eaten.

3And the LORD said to me, "What do you see, Jeremiah?" I answered, "Figs—the good ones are very good, and the bad ones very bad, so bad that they cannot be eaten."

4Then the word of the LORD came to me:

5Thus said the LORD, the God of Israel: As with these good figs, so will I single out for good the Judean exiles whom I have driven out from this place to the land of the Chaldeans. 6I will look upon them favorably, and I will bring them

כד

הִרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דּוּדָאֵי תְאֵנִים מוּעָדִים לִפְנֵי הֵיכַל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־יְכָנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וְאֶת־הֶחָרָשׁ וְאֶת־הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלַםִ וַיְבִאֵם בָּבֶל׃ 2 הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד כִּתְאֵנֵי הַבַּכֻּרוֹת וְהַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ ס

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ פ

4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

5 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה כֵּן־אַכִּיר אֶת־גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה׃ 6 וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם

h-h *Some Heb. mss., Septuagint, and other versions read "lift you up," a word from the same root as "burden."*

back to this land; I will build them and not overthrow them; I will plant them and not uproot them. [7]And I will give them the understanding to acknowledge Me, for I am the LORD. And they shall be My people and I will be their God, when they turn back to Me with all their heart.

[8]And like the bad figs, which are so bad that they cannot be eaten—thus said the Lord—so will I treat King Zedekiah of Judah and his officials and the remnant of Jerusalem that is left in this land, and those who are living in the land of Egypt: [9]I will make them a horror—an evil—to all the kingdoms of the earth, a disgrace and a proverb, a byword and a curse[a] in all the places to which I banish them. [10]I will send the sword, famine, and pestilence against them until they are exterminated from the land that I gave to them and their fathers.

לְטוֹבָה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהֱרֹס וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃ 7 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לָדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־יָשֻׁבוּ אֵלַי בְּכָל־לִבָּם׃ ס

8 וְכַתְּאֵנִים הָרָעוֹת אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה כֵּן אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו וְאֵת ׀ שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלִַם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 וּנְתַתִּים לזועה לְזַעֲוָה לְרָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה וּלְמָשָׁל לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־אַדִּיחֵם שָׁם׃ 10 וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבֶר עַד־תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃ פ

25

The word which came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of King Jehoiakim son of Josiah of Judah, which was the first year of King Nebuchadrezzar of Babylon. [2]This is what the prophet Jeremiah said to all the people of Judah and to all the inhabitants of Jerusalem:

כה

הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה עַל־יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה הָרִאשֹׁנִית לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 2 אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר׃

[3]From the thirteenth year of King Josiah son of Amon of Judah, to this day—these twenty-three years—the word of the LORD has come to me. I have spoken to you persistently, but you would not listen. [4]Moreover, the LORD constantly sent all his servants the prophets to you, but you would not listen or incline your ears to hear [5]when they said, "Turn back, every one, from your evil ways and your wicked acts, that you may remain throughout the ages on the soil which the LORD gave to you and your fathers. [6]Do not follow other gods, to serve them and

3 מִן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד ׀ הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָי וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם אַשְׁכֵּים וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ 4 וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם לִשְׁמֹעַ׃ 5 לֵאמֹר שׁוּבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם וּשְׁבוּ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃ 6 וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים

a *I.e., a standard by which men curse; cf. Gen. 12.2 and note; Zech. 8.13.*

worship them. Do not vex Me with what your own hands have made,[a] and I will not bring disaster upon you." 7But you would not listen to Me—declares the LORD—but vexed Me with what your hands made, to your own hurt.

8Assuredly, thus said the LORD of Hosts: Because you would not listen to My words, 9I am going to send for all the peoples of the north—declares the LORD—and for My servant, King Nebuchadrezzar of Babylon, and bring them against this land and its inhabitants, and against all those nations roundabout. I will exterminate them and make them a desolation, an object of hissing[b]—ruins for all time. 10And I will banish from them the sound of mirth and gladness, the voice of bridegroom and bride, and the sound of the mill and the light of the lamp. 11This whole land shall be a desolate ruin.

לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם וְלֹא־תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אָרַע לָכֶם׃ 7 וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה לְמַעַן הכעסוני הַכְעִיסֵנִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם׃ ס

8 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרָי׃ 9 הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וַהֲבִאֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם׃ 10 וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל רֵחַיִם וְאוֹר נֵר׃ 11 וְהָיְתָה כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה

And those nations shall serve the king of Babylon seventy years. 12When the seventy years are over, I will punish the king of Babylon and that nation and the land of the Chaldeans for their sins—declares the LORD—and I will make it a desolation for all time. 13And I will bring upon that land all that I have decreed against it, all that is recorded in this book—that which Jeremiah prophesied against all the nations. 14For they too shall be enslaved by many nations and great kings; and I will requite them according to their acts and according to their conduct.

15For thus said the LORD, the God of Israel, to me: "Take from My hand this cup of wine—of wrath—and make all the nations to whom I send you drink of it. 16Let them drink and retch and act crazy, because of the sword that I am sending among them."

17So I took the cup from the hand of the LORD and gave drink to all the nations to whom the

וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה׃ 12 וְהָיָה כִמְלֹאות* שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֶת־עֲוֺנָם וְעַל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם׃ 13 והבאיתי וְהֵבֵאתִי עַל־הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבָּא יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ 14 כִּי עָבְדוּ־בָם גַּם־הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃ ס

15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח אֶת־כּוֹס הַיַּיִן הַחֵמָה הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם׃ 16 וְשָׁתוּ וְהִתְגֹּעֲשׁוּ וְהִתְהֹלָלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם׃

17 וָאֶקַּח אֶת־הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וָאַשְׁקֶה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה

a I.e., idols.
b Cf. note at 18.16.

12 * מלא ו׳

LORD had sent me: [18]Jerusalem and the towns of Judah, and its kings and officials, to make them a desolate ruin, an object of hissing and a curse[c]—as is now the case; [19]Pharaoh king of Egypt, his courtiers, his officials, and all his people; [20]all [d-]the mixed peoples;[-d] all the kings of the land of Uz; all the kings of the land of the Philistines—Ashkelon, Gaza, Ekron, and what is left of Ashdod; [21]Edom, Moab, and Ammon; [22]all the kings of Tyre and all the kings of Sidon, and all the kings of the coastland across the sea; [23]Dedan, Tema, and Buz, and all those who have their hair clipped; [24]all the kings of Arabia, and all the kings of [d-]the mixed peoples[-d] who live in the desert; [25]all the kings of Zimri[d] and all the kings of Elam and all the kings of Media; [26]all the kings of the north, whether far from or close to each other—all the [d-]royal lands which are on the earth.[-d] And last of all, the king of Sheshach[e] shall drink.

[27]Say to them: "Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: Drink and get drunk and vomit; fall and never rise again, because of the sword that I send among you." [28]And if they refuse to take the cup from your hand and drink, say to them, "Thus said the LORD of Hosts: You must drink! [29]If I am bringing the punishment first on the city that bears My name, do you expect to go unpunished? You will not go unpunished, for I am summoning the sword against all the inhabitants of the earth—declares the LORD of Hosts."

[30]You are to prophesy all those things to them, and then say to them:

The LORD roars from on high,
He makes His voice heard from His holy
dwelling;
He roars aloud over His [earthly] abode;

אֲלֵיהֶם׃ 18 אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֶיהָ לָתֵת אֹתָם לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה לִשְׁרֵקָה וְלִקְלָלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 19 אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃ 20 וְאֵת כָּל־הָעֶרֶב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ הָעוּץ וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־עַזָּה וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֵת שְׁאֵרִית אַשְׁדּוֹד׃ 21 אֶת־אֱדוֹם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃ 22 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי־צֹר וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי הָאִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם׃ 23 וְאֶת־דְּדָן וְאֶת־תֵּימָא וְאֶת־בּוּז וְאֵת כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה׃ 24 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הָעֶרֶב הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר׃ 25 וְאֵת ׀ כָּל־מַלְכֵי זִמְרִי וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדָי׃ 26 וְאֵת ׀ כָּל־מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְאֵת כָּל־הַמַּמְלְכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃

27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם ס כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וּקְיוּ וְנִפְלוּ וְלֹא תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃ 28 וְהָיָה כִּי יְמָאֲנוּ לָקַחַת־הַכּוֹס מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ׃ 29 כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלֶיהָ אָנֹכִי מֵחֵל לְהָרַע וְאַתֶּם הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא תִנָּקוּ כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

30 וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם

יְהוָה מִמָּרוֹם יִשְׁאָג
וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ
שָׁאֹג יִשְׁאַג עַל־נָוֵהוּ

c Cf. note at 24.9.
d-d Meaning of Heb. uncertain.
e A cipher for Babel, Babylon.

He utters shouts like the grape-treaders,
Against all the dwellers on earth.
31Tumult has reached the ends of the earth,
For the LORD has a case against the nations,
He contends with all flesh.
He delivers the wicked to the sword
—declares the LORD.
32Thus said the LORD of Hosts:
Disaster goes forth
From nation to nation;
A great storm is unleashed
From the remotest parts of earth.

הֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה
אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
31 בָּא שָׁאוֹן עַד־קְצֵה הָאָרֶץ
כִּי רִיב לַיהוָה בַּגּוֹיִם
נִשְׁפָּט הוּא לְכָל־בָּשָׂר
הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב
נְאֻם־יְהוָה׃ ס
32 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הִנֵּה רָעָה יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי
וְסַעַר גָּדוֹל יֵעוֹר
מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃

33In that day, the earth shall be strewn with the slain of the LORD from one end to the other. They shall not be mourned, or gathered and buried; they shall become dung upon the face of the earth.

33 וְהָיוּ חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃

34Howl, you shepherds, and yell,
Strew [dust] on yourselves, you lords of the flock!
For the day of your slaughter draws near.
d-I will break you in pieces,-*d*
And you shall fall like a precious vessel.
35Flight shall fail the shepherds,
And escape, the lords of the flock.
36Hark, the outcry of the shepherds,
And the howls of the lords of the flock!
For the LORD is ravaging their pasture.
37The peaceful meadows shall be wiped out
By the fierce wrath of the LORD.
38Like a lion, He has gone forth from His lair;
The land has become a desolation,
Because of the oppressive[d] wrath,
Because of His fierce anger.

34 הֵילִילוּ הָרֹעִים וְזַעֲקוּ
וְהִתְפַּלְּשׁוּ אַדִּירֵי הַצֹּאן
כִּי־מָלְאוּ יְמֵיכֶם לִטְבוֹחַ
וּתְפוֹצוֹתִיכֶם
וּנְפַלְתֶּם כִּכְלִי חֶמְדָּה׃
35 וְאָבַד מָנוֹס מִן־הָרֹעִים
וּפְלֵיטָה מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן׃
36 קוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים
וִילְלַת אַדִּירֵי הַצֹּאן
כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־מַרְעִיתָם׃
37 וְנָדַמּוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם
מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־יְהוָה׃
38 עָזַב כַּכְּפִיר סֻכּוֹ
כִּי־הָיְתָה אַרְצָם לְשַׁמָּה
מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיּוֹנָה
וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃ פ

26

At the beginning of the reign of King Jehoiakim son of Josiah of Judah, this word came from the LORD:

כו

בְּרֵאשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

[2]"Thus said the LORD: Stand in the court of the House of the LORD, and speak to [the men of] all the towns of Judah, who are coming to worship in the House of the LORD, all the words which I command you to speak to them. Do not omit anything. [3]Perhaps they will listen and turn back, each from his evil way, that I may renounce the punishment I am planning to bring upon them for their wicked acts.

[4]"Say to them: Thus said the LORD: If you do not obey Me, abiding by the Teaching that I have set before you, [5]heeding the words of My servants the prophets whom I have been sending to you persistently—but you have not heeded—[6]then I will make this House like Shiloh, and I will make this city a curse[a] for all the nations of earth."

[7]The priests and prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the House of the LORD. [8]And when Jeremiah finished speaking all that the LORD had commanded him to speak to all the people, the priests and the prophets and all the people seized him, shouting, "You shall die! [9]How dare you prophesy in the name of the LORD that this House shall become like Shiloh and this city be made desolate, without inhabitants?" And all the people crowded about Jeremiah in the House of the LORD.

[10]When the officials of Judah heard about this, they went up from the king's palace to the House of the LORD and held a session at the entrance of the New Gate of [b-]the House of[-b] the LORD. [11]The priests and prophets said to the officials and to all the people, "This man deserves the death penalty, for he has prophesied against this city, as you yourselves have heard."

[12]Jeremiah said to the officials and to all the people, "It was the LORD who sent me to prophesy against this House and this city all the words

2 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וְדִבַּרְתָּ עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֺת בֵּית־יְהוָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְרַע דָּבָר׃ 3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃

4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם׃ 5 לִשְׁמֹעַ עַל־דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ 6 וְנָתַתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה וְאֶת־הָעִיר הזאתה הַזֹּאת אֶתֵּן לִקְלָלָה לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ ס

7 וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־הָעָם אֶת־יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה׃ 8 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת׃ 9 מַדּוּעַ נִבֵּיתָ* בְשֵׁם־יְהוָה לֵאמֹר כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת תֶּחֱרַב מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקָּהֵל כָּל־הָעָם אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יְהוָה׃

10 וַיִּשְׁמְעוּ ׀ שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ מִבֵּית־הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח שַׁעַר־יְהוָה* הֶחָדָשׁ׃ ס

11 וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים אֶל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפַּט־מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם׃

12 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֵת

v. 9. חסר א׳

v. 10. בנוסח אחר "שער בית יהוה"

a *Cf. note at 24.9.*

b-b *So many mss. and ancient versions; other mss. and the editions omit these words.*

you heard. [13]Therefore mend your ways and your acts, and heed the LORD your God, that the LORD may renounce the punishment He has decreed for you. [14]As for me, I am in your hands: do to me what seems good and right to you. [15]But know that if you put me to death, you and this city and its inhabitants will be guilty of shedding the blood of an innocent man. For in truth the LORD has sent me to you, to speak all these words to you."

[16]Then the officials and all the people said to the priests and prophets, "This man does not deserve the death penalty, for he spoke to us in the name of the LORD our God."

[17]And some of the elders of the land arose and said to the entire assemblage of the people, [18]"Micah the Morashtite, who prophesied in the days of King Hezekiah of Judah, said to all the people of Judah: 'Thus said the LORD of Hosts:

Zion shall be plowed as a field,
Jerusalem shall become heaps of ruins
And the Temple Mount a shrine in the woods.'[c]

[19]"Did King Hezekiah of Judah, and all Judah, put him to death? Did he not rather fear the LORD and implore the LORD, so that the LORD renounced the punishment He had decreed against them? We are about to do great injury to ourselves!"

[20]There was also a man prophesying in the name of the LORD, Uriah son of Shemaiah from Kiriath-jearim, who prophesied against this city and this land the same things as Jeremiah. [21]King Jehoiakim and all his warriors and all the officials heard about his address, and the king wanted to put him to death. Uriah heard of this and fled in fear, and came to Egypt. [22]But King Jehoiakim sent men to Egypt, Elnathan son of

c Cf. Mic. 3.12.

כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃ 13 וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיִנָּחֵם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃ 14 וַאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃ 15 אַךְ ׀ יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי אִם־מְמִתִים אַתֶּם אֹתִי כִּי־דָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת שְׁלָחַנִי יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים אֵין־לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃ 17 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהַל הָעָם לֵאמֹר׃ 18 מיכיה מִיכָה הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה נִבָּא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר ׀ יְהוָה צְבָאוֹת

צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ
וִירוּשָׁלַיִם עִיִּים תִּהְיֶה
וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃

19 הֶהָמֵת הֱמִתֻהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה הֲלֹא יָרֵא אֶת־יְהוָה וַיְחַל אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ׃

20 וְגַם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אוּרִיָּהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ מִקִּרְיַת הַיְּעָרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ־יְהוֹיָקִים וְכָל־גִּבּוֹרָיו וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ הֲמִיתוֹ וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃ 22 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם אֵת אֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־

Achbor and men with him to Egypt. [23]They took Uriah out of Egypt and brought him to King Jehoiakim, who had him put to the sword and his body thrown into the burial place of the common people. [24]However, Ahikam son of Shaphan protected Jeremiah, so that he was not handed over to the people for execution.

מִצְרָֽיִם׃ 23 וַיּוֹצִ֨יאוּ אֶת־אוּרִיָּ֜הוּ מִמִּצְרַ֗יִם
וַיְבִאֻ֙הוּ֙ אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ יְהוֹיָקִ֔ים וַיַּכֵּ֖הוּ בֶּחָ֑רֶב
וַיַּשְׁלֵךְ֙ אֶת־נִבְלָת֔וֹ אֶל־קִבְרֵ֖י בְּנֵ֥י הָעָֽם׃
24 אַ֗ךְ יַ֚ד אֲחִיקָ֣ם בֶּן־שָׁפָ֔ן הָיְתָ֖ה אֶֽת־
יִרְמְיָ֑הוּ לְבִלְתִּ֛י תֵּת־אֹת֥וֹ בְיַד־הָעָ֖ם
לַהֲמִיתֽוֹ׃ פ

27

At the beginning of the reign of King Jehoiakim[a] son of Josiah of Judah, this word came to Jeremiah from the LORD:

[2]Thus said the LORD to me: Make for yourself thongs and bars of a yoke, and put them on your neck. [3][b-]And send them[-b] to the king of Edom, the king of Moab, the king of the Ammonites, the king of Tyre, and the king of Sidon, by envoys who have come to King Zedekiah of Judah in Jerusalem; [4]and give them this charge to their masters: Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: Say this to your masters:

[5]"It is I who made the earth, and the men and beasts who are on the earth, by My great might and My outstretched arm; and I give it to whomever I deem proper. [6]I herewith deliver all these lands to My servant, King Nebuchadnezzar of Babylon; I even give him the wild beasts to serve him. [7]All nations shall serve him, his son and his grandson—until the turn of his own land comes, when many nations and great kings shall subjugate him. [8]The nation or kingdom that does not serve him—King Nebuchadnezzar of Babylon—and does not put its neck under the yoke of the king of Babylon, that nation I will visit—declares the LORD—with sword, famine, and pestilence, until I have destroyed it by his hands. [9]As for you, give no heed to your prophets, augurs, dreamers,[c] diviners, and sorcerers,

כז

בְּרֵאשִׁ֗ית מַמְלֶ֛כֶת יְהוֹיָקִ֥ם בֶּן־
יֹאושִׁיָּ֖הוּ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה הָיָ֞ה הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה
אֶֽל־יִרְמְיָ֛ה מֵאֵ֥ת יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃

2 כֹּֽה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֵלַ֔י עֲשֵׂ֣ה לְךָ֔ מוֹסֵר֖וֹת
וּמֹט֑וֹת וּנְתַתָּ֖ם עַל־צַוָּארֶֽךָ׃ 3 וְשִׁלַּחְתָּ֡ם
אֶל־מֶלֶךְ֩ אֱד֨וֹם וְאֶל־מֶ֜לֶךְ מוֹאָ֗ב וְאֶל־
מֶ֙לֶךְ֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן וְאֶל־מֶ֥לֶךְ צֹ֖ר וְאֶל־מֶ֣לֶךְ
צִיד֑וֹן בְּיַ֤ד מַלְאָכִים֙ הַבָּאִ֣ים יְרֽוּשָׁלִַ֔ם אֶל־
צִדְקִיָּ֖הוּ מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ 4 וְצִוִּיתָ֣ אֹתָ֔ם אֶל־
אֲדֹנֵיהֶ֖ם לֵאמֹ֑ר כֹּֽה־אָמַ֞ר יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙
אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כֹּ֥ה תֹאמְר֖וּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶֽם׃
5 אָנֹכִ֞י עָשִׂ֣יתִי אֶת־הָאָ֗רֶץ אֶת־הָֽאָדָם֙
וְאֶת־הַבְּהֵמָה֙ אֲשֶׁר֙ עַל־פְּנֵ֣י הָאָ֔רֶץ בְּכֹחִי֙
הַגָּד֔וֹל וּבִזְרוֹעִ֖י הַנְּטוּיָ֑ה וּנְתַתִּ֕יהָ לַאֲשֶׁ֖ר
יָשַׁ֥ר בְּעֵינָֽי׃ 6 וְעַתָּ֗ה אָנֹכִי֙ נָתַ֜תִּי אֶת־כָּל־
הָאֲרָצ֣וֹת הָאֵ֔לֶּה בְּיַ֛ד נְבוּכַדְנֶאצַּ֥ר מֶֽלֶךְ־
בָּבֶ֖ל עַבְדִּ֑י וְגַ֨ם אֶת־חַיַּ֤ת הַשָּׂדֶה֙ נָתַ֥תִּי ל֖וֹ
לְעָבְדֽוֹ׃ 7 וְעָבְד֤וּ אֹתוֹ֙ כָּל־הַגּוֹיִ֔ם וְאֶת־בְּנ֖וֹ
וְאֶת־בֶּן־בְּנ֑וֹ עַ֣ד בֹּא־עֵ֤ת אַרְצוֹ֙ גַּם־ה֔וּא
וְעָ֣בְדוּ ב֔וֹ גּוֹיִ֥ם רַבִּ֖ים וּמְלָכִ֥ים גְּדֹלִֽים׃
8 וְהָיָ֨ה הַגּ֜וֹי וְהַמַּמְלָכָ֗ה אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־יַעַבְד֥וּ
אֹתוֹ֙ אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֔ל וְאֵ֗ת
אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־יִתֵּ֤ן אֶת־צַוָּארוֹ֙ בְּעֹ֖ל מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל
בַּחֶ֨רֶב וּבָרָעָ֜ב וּבַדֶּ֗בֶר אֶפְקֹ֞ד עַל־הַגּ֤וֹי
הַהוּא֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה עַד־תֻּמִּ֥י אֹתָ֖ם בְּיָדֽוֹ׃
9 וְאַתֶּ֡ם אַל־תִּשְׁמְעוּ֩ אֶל־נְבִיאֵיכֶ֨ם וְאֶל־
קֹסְמֵיכֶ֜ם וְאֶ֣ל חֲלֹמֹתֵיכֶ֗ם וְאֶל־עֹנְנֵיכֶ֛ם

a *Emendation yields "Zedekiah"; so a few mss. and Syriac; cf. vv. 3 and 12.*

b-b *Emendation yields "And send," i.e., a message.*

c *Lit. "dreams."*

who say to you, 'Do not serve the king of Babylon.' [10]For they prophesy falsely to you—with the result that you shall be banished from your land; I will drive you out and you shall perish. [11]But the nation that puts its neck under the yoke of the king of Babylon, and serves him, will be left by Me on its own soil—declares the LORD—to till it and dwell on it."

[12]I also spoke to King Zedekiah of Judah in just the same way: "Put your necks under the yoke of the king of Babylon; serve him and his people, and live! [13]Otherwise you will die together with your people, by sword, famine, and pestilence, as the LORD has decreed against any nation that does not serve the king of Babylon. [14]Give no heed to the words of the prophets who say to you, 'Do not serve the king of Babylon,' for they prophesy falsely to you. [15]I have not sent them—declares the LORD—and they prophesy falsely in My name, with the result that I will drive you out and you shall perish, together with the prophets who prophesy to you."

[16]And to the priests and to all that people I said: "Thus said the LORD: Give no heed to the words of the prophets who prophesy to you, 'The vessels of the House of the LORD shall shortly be brought back from Babylon,' for they prophesy falsely to you. [17]Give them no heed. Serve the king of Babylon, and live! Otherwise this city shall become a ruin. [18]If they are really prophets and the word of the LORD is with them, let them intercede with the LORD of Hosts not to let the vessels remaining in the House of the LORD, in the royal palace of Judah, and in Jerusalem, go to Babylon!

[19]"For thus said the LORD of Hosts concerning the columns, the tank,[d] the stands, and the rest of the vessels remaining in this city, [20]which King Nebuchadnezzar of Babylon did not take

d Lit. "sea", cf. 1 Kings 7.23 ff.

וְאֶל־כַּשְּׁפֵיכֶם אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 10 כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם׃ 11 וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוֹ וְהִנַּחְתִּיו עַל־אַדְמָתוֹ נְאֻם־יְהוָה וַעֲבָדָהּ וְיָשַׁב בָּהּ׃

12 וְאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־צַוְּארֵיכֶם בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ׃ 13 לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה וְעַמֶּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 14 וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם׃ 15 כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם אַתֶּם וְהַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם׃

16 וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־כָּל־הָעָם הַזֶּה דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר הִנֵּה כְלֵי בֵית־יְהוָה מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה מְהֵרָה כִּי שֶׁקֶר הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם׃ 17 אַל־תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ־בָּבֶל וִחְיוּ לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה׃ 18 וְאִם־נְבִאִים הֵם וְאִם־יֵשׁ דְּבַר־יְהוָה אִתָּם יִפְגְּעוּ־נָא בַּיהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי־בֹאוּ הַכֵּלִים ׀ הַנּוֹתָרִים בְּבֵית־יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ פ

19 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־הָעַמֻּדִים וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַמְּכֹנוֹת וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בָּעִיר הַזֹּאת׃ 20 אֲשֶׁר לֹא־

when he exiled King Jeconiah son of Jehoiakim of Judah, from Jerusalem to Babylon, with all the nobles of Judah and Jerusalem; 21for thus said the LORD of Hosts, the God of Israel, concerning the vessels remaining in the House of the LORD, in the royal palace of Judah, and in Jerusalem: 22They shall be brought to Babylon, and there they shall remain, until I take note of them—declares the LORD of Hosts—and bring them up and restore them to this place."

לְקָחָם נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בַּגְלוֹתוֹ אֶת־יְכָונְיָה* בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃ ס 21 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃ 22 בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־יְהוָה וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁיבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ פ

28

That year, early in the reign of King Zedekiah of Judah, in the fifth month of the fourth year, the prophet Hananiah son of Azzur, who was from Gibeon, spoke to me in the House of the LORD, in the presence of the priests and all the people. He said: 2"Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: I hereby break the yoke of the king of Babylon. 3In two years, I will restore to this place all the vessels of the House of the LORD which King Nebuchadnezzar of Babylon took from this place and brought to Babylon. 4And I will bring back to this place King Jeconiah son of Jehoiakim of Judah, and all the Judean exiles who went to Babylon—declares the LORD. Yes, I will break the yoke of the king of Babylon."

5Then the prophet Jeremiah answered the prophet Hananiah in the presence of the priests and of all the people who were standing in the House of the LORD. 6The prophet Jeremiah said: "Amen! May the LORD do so! May the LORD fulfill what you have prophesied and bring back from Babylon to this place the vessels of the House of the LORD and all the exiles! 7But just listen to this word which I address to you and to all the people: 8The prophets who lived before you and me from ancient times prophesied war, disaster, and pestilence against many lands and

כח

וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה בשנת בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 3 בְּעוֹד ׀ שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃ 4 וְאֶת־יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־כָּל־גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃

5 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָל־הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 7 אַךְ־שְׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃ 8 הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ מִן־הָעוֹלָם וַיִּנָּבְאוּ אֶל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל־מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת

v. 20. מלא ו׳

great kingdoms. [9]So if a prophet prophesies good fortune, then only when the word of the prophet comes true can it be known that the LORD really sent him."

[10]But the prophet Hananiah removed the bar from the neck of the prophet Jeremiah, and broke it; [11]and Hananiah said in the presence of all the people, "Thus said the LORD: So will I break the yoke of King Nebuchadnezzar of Babylon from off the necks of all the nations, in two years." And the prophet Jeremiah went on his way.

[12]After the prophet Hananiah had broken the bar from off the neck of the prophet Jeremiah, the word of the LORD came to Jeremiah: [13]"Go say to Hananiah: Thus said the LORD: You broke bars of wood, but *a*-you shall-*a* make bars of iron instead. [14]For thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: I have put an iron yoke upon the necks of all those nations, that they may serve King Nebuchadnezzar of Babylon—and serve him they shall! I have even given the wild beasts to him."

[15]And the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah, "Listen, Hananiah! The LORD did not send you, and you have given this people lying assurances. [16]Assuredly, thus said the LORD: I am going to banish you from off the earth. This year you shall die, for you have urged disloyalty to the LORD."

[17]And the prophet Hananiah died that year, in the seventh month.

29

This is the text of the letter which the prophet Jeremiah sent from Jerusalem to the priests, the prophets, the rest of the elders of the exile community, and to all the people whom Nebuchadnezzar had exiled from Jerusalem to Babylon—[2]after King Jeconiah, the queen mother, the eunuchs, the officials of Judah and

לְמִלְחָמָה וּלְרָעָה וּלְדָבֶר׃ 9 הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִנָּבֵא לְשָׁלוֹם בְּבֹא דְּבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר־שְׁלָחוֹ יְהוָה בֶּאֱמֶת׃

10 וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃ 11 * וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל ׀ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים מֵעַל־צַוַּאר כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא לְדַרְכּוֹ׃ פ

12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָה אַחֲרֵי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 13 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מוֹטֹת עֵץ שָׁבָרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַחְתֵּיהֶן מֹטוֹת בַּרְזֶל׃ 14 כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹל בַּרְזֶל נָתַתִּי עַל־צַוַּאר ׀ כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לַעֲבֹד אֶת־נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדֻהוּ וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ׃

15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא שְׁמַע־נָא חֲנַנְיָה לֹא־שְׁלָחֲךָ יְהוָה וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת־הָעָם הַזֶּה עַל־שָׁקֶר׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְשַׁלֵּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי־סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־יְהוָה׃

17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ פ

כט

וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלָ͏ִם אֶל־יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַ͏ִם בָּבֶלָה׃ 2 אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה־הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה

a-a Septuagint reads "I will."

* v. 11 חצי הספר בפסוקים

Jerusalem, and the craftsmen and smiths had left Jerusalem. [3][The letter was sent] through Elasah son of Shaphan and Gemariah son of Hilkiah, whom King Zedekiah of Judah had dispatched to Babylon, to King Nebuchadnezzar of Babylon.

[4]Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel, to the whole community which I exiled from Jerusalem to Babylon: [5]Build houses and live in them, plant gardens and eat their fruit. [6]Take wives and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters. Multiply there, do not decrease. [7]And seek the welfare of the city to which I have exiled you and pray to the LORD in its behalf; for in its prosperity you shall prosper.

[8]For thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: Let not the prophets and diviners in your midst deceive you, and pay no heed to the dreams they[a] dream. [9]For they prophesy to you in My name falsely; I did not send them—declares the LORD.

[10]For thus said the LORD: When Babylon's seventy years are over, I will take note of you, and I will fulfill to you My promise of favor—to bring you back to this place. [11]For I am mindful of the plans I have made concerning you—declares the LORD—plans for your welfare, not for disaster, to give you a hopeful future. [12]When you call Me, and come and pray to Me, I will give heed to you. [13]You will search for Me and find Me, if only you seek Me wholeheartedly. [14]I will be at hand for you—declares the LORD—and I will restore your fortunes. And I will gather you from all the nations and from all the places to which I have banished you—declares the LORD—and I will bring you back to the place from which I have exiled you.

וִירוּשָׁלִַם וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלִָם׃ 3 בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן־שָׁפָן וּגְמַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּבֶלָה לֵאמֹר׃ ס

4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 5 בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פִּרְיָן׃ 6 קְחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וּקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים וְתֵלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ־שָׁם וְאַל־תִּמְעָטוּ׃ 7 וְדִרְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ אֶל־יְהוָה כִּי בִשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם׃ פ

8 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־בְּקִרְבְּכֶם וְקֹסְמֵיכֶם וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מַחְלְמִים׃ 9 כִּי בְשֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה׃ ס

10 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כִּי לְפִי מְלֹאת לְבָבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד אֶתְכֶם וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם אֶת־דְּבָרִי הַטּוֹב לְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 11 כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־הַמַּחֲשָׁבֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה׃ 12 וּקְרָאתֶם אֹתִי וַהֲלַכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלָי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם׃ 13 וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי תִדְרְשֻׁנִי בְּכָל־לְבַבְכֶם׃ 14 וְנִמְצֵאתִי לָכֶם נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שביתכם שְׁבוּתְכֶם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם׃

[a] *Heb. "you."*

[15]But you say, "The LORD has raised up prophets for us in Babylon."[b]

[16]Thus said the LORD concerning the king who sits on the throne of David, and concerning all the people who dwell in this city, your brothers who did not go out with you into exile— [17]thus said the LORD of Hosts: I am going to let loose sword, famine, and pestilence against them and I will treat them as loathsome figs, so bad that they cannot be eaten.[c] [18]I will pursue them with the sword, with famine, and with pestilence; and I will make them a horror to all the kingdoms of the earth, a curse and an object of horror and hissing[d] and scorn among all the nations to which I shall banish them, [19] because they did not heed My words—declares the LORD—when I persistently sent to them My servants, the prophets, and they[a] did not heed—declares the LORD.

[20]But you, the whole exile community which I banished from Jerusalem to Babylon, hear the word of the LORD! [21]Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel, concerning Ahab son of Kolaiah and Zedekiah son of Maaseiah, who prophesy falsely to you in My name: I am going to deliver them into the hands of King Nebuchadrezzar of Babylon, and he shall put them to death before your eyes. [22]And the whole community of Judah in Babylonia shall use a curse derived from their fate: "May God make you like Zedekiah and Ahab, whom the king of Babylon consigned to the flames!"—[23]because they did vile things in Israel, committing adultery with the wives of their fellows and speaking in My name false words which I had not commanded them. I am He who knows and bears witness—declares the LORD.

[24]Concerning Shemaiah the Nehelamite you[e] shall say: [25]Thus said the LORD of Hosts, the God

[15] כִּי אֲמַרְתֶּם הֵקִים לָנוּ יְהוָה נְבִאִים בָּבֶלָה׃ ס

[16] כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל־כִּסֵּא דָוִד וְאֶל־כָּל־הָעָם הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה׃ [17] כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבֶר וְנָתַתִּי אוֹתָם כַּתְּאֵנִים הַשֹּׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ [18] וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וּנְתַתִּים לזועה לְזַעֲוָה לְכֹל ׀ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּים שָׁם׃ [19] תַּחַת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃

[20] וְאַתֶּם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ ס

[21] כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחְאָב בֶּן־קוֹלָיָה וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי שָׁקֶר הִנְנִי ׀ נֹתֵן אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכָּם לְעֵינֵיכֶם׃ [22] וְלֻקַּח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ וּכְאֶחָב אֲשֶׁר־קָלָם מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ׃ [23] יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנַאֲפוּ אֶת־נְשֵׁי רֵעֵיהֶם וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לוֹא צִוִּיתִם וְאָנֹכִי הוידע הַיּוֹדֵעַ וָעֵד נְאֻם־יְהוָה׃ ס

[24] וְאֶל־שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר לֵאמֹר׃ [25] כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

b This verse is continued in vv. 20 ff.
c Cf. 24.1 ff.
d Cf. note at 18.16.
e I.e., Jeremiah.

of Israel: Because you sent letters in your own name to all the people in Jerusalem, to Zephaniah son of Maaseiah and to the rest of the priests, as follows, [26]"The LORD appointed you priest in place of the priest Jehoiada, [f]to exercise authority[f] in the House of the LORD over every madman who wants to play the prophet, to put him into the stocks[g] and into the pillory.[g] [27]Now why have you not rebuked Jeremiah the Anathothite, who plays the prophet among you? [28]For he has actually sent a message to us in Babylon to this effect: It will be a long time. Build houses and live in them, plant gardens and enjoy their fruit."—

[29]When the priest Zephaniah read this letter in the hearing of the prophet Jeremiah, [30]the word of the LORD came to Jeremiah: [31]Send a message to the entire exile community: "Thus said the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite: Because Shemaiah prophesied to you, though I did not send him, and made you false promises, [32]assuredly, thus said the LORD: I am going to punish Shemaiah the Nehelamite and his offspring. There shall be no man of his line dwelling among this people or seeing the good things I am going to do for My people—declares the LORD—for he has urged disloyalty toward the LORD."

לֵאמֹר יַ֗עַן אֲשֶׁ֨ר אַתָּ֜ה שָׁלַ֤חְתָּ בְשִׁמְכָ֨ה* סְפָרִ֜ים אֶל־כָּל־הָעָ֣ם אֲשֶׁ֣ר בִּירוּשָׁלִַ֗ם וְאֶל־צְפַנְיָ֤ה בֶן־מַֽעֲשֵׂיָה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְאֶ֥ל כָּל־הַכֹּהֲנִ֖ים לֵאמֹֽר׃ 26 יְהוָ֞ה נְתָֽנְךָ֣ כֹהֵ֗ן תַּ֚חַת יְהוֹיָדָ֣ע הַכֹּהֵ֔ן לִֽהְי֤וֹת פְּקִדִים֙ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה לְכָל־אִ֥ישׁ מְשֻׁגָּ֖ע וּמִתְנַבֵּ֑א וְנָתַתָּ֥ה אֹת֛וֹ אֶל־הַמַּהְפֶּ֖כֶת וְאֶל־הַצִּינֹֽק׃ 27 וְעַתָּ֗ה לָ֚מָּה לֹ֣א גָעַ֔רְתָּ בְּיִרְמְיָ֖הוּ הָֽעֲנְּתֹתִ֑י הַמִּתְנַבֵּ֖א לָכֶֽם׃ 28 כִּ֣י עַל־כֵּ֗ן שָׁלַ֥ח אֵלֵ֛ינוּ בָּבֶ֖ל לֵאמֹ֑ר אֲרֻכָּ֣ה הִ֔יא בְּנ֤וּ בָתִּים֙ וְשֵׁ֔בוּ וְנִטְע֣וּ גַנּ֔וֹת וְאִכְל֖וּ אֶת־פְּרִיהֶֽן׃

29 וַיִּקְרָ֛א צְפַנְיָ֥ה הַכֹּהֵ֖ן אֶת־הַסֵּ֣פֶר הַזֶּ֑ה בְּאָזְנֵ֖י יִרְמְיָ֥הוּ הַנָּבִֽיא׃ פ 30 וַֽיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶֽל־יִרְמְיָ֖הוּ לֵאמֹֽר׃ 31 שְׁלַ֤ח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה֙ לֵאמֹ֔ר כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־שְׁמַעְיָ֖ה הַנֶּחֱלָמִ֑י יַ֡עַן אֲשֶׁר֩ נִבָּ֨א לָכֶ֜ם שְׁמַעְיָ֗ה וַאֲנִי֙ לֹ֣א שְׁלַחְתִּ֔יו וַיַּבְטַ֥ח אֶתְכֶ֖ם עַל־שָֽׁקֶר׃ 32 לָ֠כֵן כֹּֽה־אָמַ֨ר יְהוָ֜ה הִנְנִ֨י פֹקֵ֜ד עַל־שְׁמַֽעְיָ֣ה הַנֶּחֱלָמִי֮ וְעַל־זַרְעוֹ֒ לֹא־יִהְיֶ֨ה ל֜וֹ אִ֣ישׁ ׀ יוֹשֵׁ֣ב ׀ בְּתוֹךְ־הָעָ֣ם הַזֶּ֗ה וְלֹא־יִרְאֶ֥ה בַטּ֛וֹב אֲשֶׁר־אֲנִ֥י עֹשֶֽׂה־לְעַמִּ֖י נְאֻם־יְהוָ֑ה כִּֽי־סָרָ֥ה דִבֶּ֖ר עַל־יְהוָֽה׃ ס

30

The word which came to Jeremiah from the LORD: [2]Thus said the LORD, the God of Israel: Write down in a scroll all the words that I have spoken to you. [3]For days are coming—declares the LORD—when I will restore the fortunes of My people Israel and Judah, said the LORD; and I will bring them back to the land that I gave their fathers, and they shall possess it. [4]And these are the words that the LORD spoke concerning Israel and Judah:

ל

הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר הָיָ֣ה אֶֽל־יִרְמְיָ֔הוּ מֵאֵ֥ת יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃ 2 כֹּֽה־אָמַ֧ר יְהוָ֛ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר כְּתָב־לְךָ֗ אֵ֣ת כָּל־הַדְּבָרִ֛ים אֲשֶׁר־דִּבַּ֥רְתִּי אֵלֶ֖יךָ אֶל־סֵֽפֶר׃ 3 כִּ֞י הִנֵּ֨ה יָמִ֤ים בָּאִים֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה וְשַׁבְתִּ֗י אֶת־שְׁבוּת֙ עַמִּ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וִיהוּדָ֔ה אָמַ֖ר יְהוָ֑ה וַהֲשִׁבֹתִים֙ אֶל־הָאָ֛רֶץ אֲשֶׁר־נָתַ֥תִּי לַאֲבוֹתָ֖ם וִירֵשֽׁוּהָ׃ פ 4 וְאֵ֙לֶּה֙ הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֛ר דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־יִשְׂרָאֵ֥ל וְאֶל־יְהוּדָֽה׃

f-f Lit. "that there might be officials."

g Meaning of Heb. uncertain.

v. 25. יתיר ה׳

[5]Thus said the LORD:
We have heard cries of panic,
Terror without relief.
[6]Ask and see:
Surely males do not bear young!
Why then do I see every man
With his hands on his loins
Like a woman in labor?
Why have all faces turned pale?
[7]Ah, that day is awesome;
There is none like it!
It is a time of trouble for Jacob,
But he shall be delivered from it.

[8]In that day—declares the LORD of Hosts—I will break the yoke from off your neck and I will rip off your bonds. Strangers shall no longer make slaves of them; [9]instead, they shall serve the LORD their God and David, the king whom I will raise up for them.

[10]But you,
Have no fear, My servant Jacob
—declares the LORD—
Be not dismayed, O Israel!
I will deliver you from far away,
Your folk from their land of captivity.
And Jacob shall again have calm
And quiet with none to trouble him;
[11]For I am with you to deliver you
—declares the LORD.
I will make an end of all the nations
Among which I have dispersed you;
But I will not make an end of you!
I will not leave you unpunished,
But will chastise you in measure.

[12]For thus said the LORD:
Your injury is incurable,

[5] כִּי־כֹה֙ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה
קוֹל חֲרָדָ֖ה שָׁמָ֑עְנוּ
פַּ֖חַד וְאֵ֥ין שָׁלֽוֹם׃
[6] שַׁאֲלוּ־נָ֣א וּרְא֔וּ
אִם־יֹלֵ֖ד זָכָ֑ר
מַדּ֨וּעַ רָאִ֜יתִי כָּל־גֶּ֨בֶר
יָדָ֤יו עַל־חֲלָצָיו֙
כַּיּ֣וֹלֵדָ֔ה
וְנֶהֶפְכ֥וּ כָל־פָּנִ֖ים לְיֵרָקֽוֹן׃
[7] ה֕וֹי כִּ֥י גָד֛וֹל הַיּ֥וֹם הַה֖וּא
מֵאַ֣יִן כָּמֹ֑הוּ
וְעֵת־צָרָ֥ה הִיא֙ לְיַעֲקֹ֔ב
וּמִמֶּ֖נָּה יִוָּשֵֽׁעַ׃

[8] וְהָיָה֩ בַיּ֨וֹם הַה֜וּא נְאֻ֣ם ׀ יְהוָ֣ה צְבָא֗וֹת אֶשְׁבֹּ֤ר עֻלּוֹ֙ מֵעַ֣ל צַוָּארֶ֔ךָ וּמוֹסְרוֹתֶ֖יךָ אֲנַתֵּ֑ק וְלֹֽא־יַעַבְדוּ־ב֥וֹ ע֖וֹד זָרִֽים׃ [9] וְעָ֣בְד֔וּ אֵ֖ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֑ם וְאֵת֙ דָּוִ֣ד מַלְכָּ֔ם אֲשֶׁ֖ר אָקִ֥ים לָהֶֽם׃ ס

[10] וְאַתָּ֡ה
אַל־תִּירָא֩ עַבְדִּ֨י יַעֲקֹ֜ב
נְאֻם־יְהוָ֗ה
וְאַל־תֵּחַ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל
כִּ֣י הִנְנִ֤י מוֹשִֽׁיעֲךָ֙ מֵֽרָח֔וֹק
וְאֶֽת־זַרְעֲךָ֖ מֵאֶ֣רֶץ שִׁבְיָ֑ם
וְשָׁ֧ב יַעֲקֹ֛ב וְשָׁקַ֥ט
וְשַׁאֲנַ֖ן וְאֵ֥ין מַחֲרִֽיד׃
[11] כִּֽי־אִתְּךָ֥ אֲנִ֛י
נְאֻם־יְהוָ֖ה לְהוֹשִׁיעֶ֑ךָ
כִּי֩ אֶעֱשֶׂ֨ה כָלָ֜ה בְּכָֽל־הַגּוֹיִ֣ם ׀
אֲשֶׁ֧ר הֲפִצוֹתִ֣יךָ שָׁ֗ם
אַ֤ךְ אֹֽתְךָ֙ לֹא־אֶעֱשֶׂ֣ה כָלָ֔ה
וְיִסַּרְתִּ֙יךָ֙ לַמִּשְׁפָּ֔ט
וְנַקֵּ֖ה לֹ֥א אֲנַקֶּֽךָּ׃ פ

[12] כִּ֛י כֹּ֥ה אָמַ֖ר יְהוָ֑ה
אָנ֥וּשׁ לְשִׁבְרֵ֖ךְ

Your wound severe;
[13]a-No one pleads for the healing of your sickness,-a
There is no remedy, no recovery for you.
[14]All your lovers have forgotten you,
They do not seek you out;
For I have struck you as an enemy strikes,
With cruel chastisement,
Because your iniquity was so great
And your sins so many.
[15]Why cry out over your injury,
That your wound is incurable?
I did these things to you
Because your iniquity was so great
And your sins so many.

[16]Assuredly,
All who wanted to devour you shall be devoured,
And every one of your foes shall go into captivity;
Those who despoiled you shall be despoiled,
And all who pillaged you I will give up to pillage.
[17]But I will bring healing to you
And cure you of your wounds
—declares the LORD.
Though they called you "Outcast,
That Zion whom no one seeks out,"
[18]Thus said the LORD:
I will restore the fortunes of Jacob's tents
And have compassion upon his dwellings.
The city shall be rebuilt on its mound,[b]
And the fortress in its proper place.
[19]From them shall issue thanksgiving
And the sound of dancers.
I will multiply them,
And they shall not be few;
I will make them honored,

נַחְלָה מַכָּתֵךְ׃
13 אֵין־דָּן דִּינֵךְ לְמָזוֹר
רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃
14 כָּל־מְאַהֲבַיִךְ שְׁכֵחוּךְ
אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ
כִּי מַכַּת אוֹיֵב הִכִּיתִיךְ
מוּסַר אַכְזָרִי
עַל רֹב עֲוֺנֵךְ
עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ׃
15 מַה־תִּזְעַק עַל־שִׁבְרֵךְ
אָנוּשׁ מַכְאֹבֵךְ
עַל ׀ רֹב עֲוֺנֵךְ
עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ
עָשִׂיתִי אֵלֶּה לָךְ׃
16 לָכֵן
כָּל־אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ
וְכָל־צָרַיִךְ כֻּלָּם בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ
וְהָיוּ שֹׁאסַיִךְ* לִמְשִׁסָּה
וְכָל־בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן לָבַז׃
17 כִּי אַעֲלֶה אֲרֻכָה לָךְ
וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְפָּאֵךְ
נְאֻם־יְהוָה
כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ
צִיּוֹן הִיא דֹּרֵשׁ אֵין לָהּ׃ ס
18 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
הִנְנִי־שָׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקוֹב*
וּמִשְׁכְּנֹתָיו אֲרַחֵם
וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תִּלָּהּ
וְאַרְמוֹן עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב׃
19 וְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה
וְקוֹל מְשַׂחֲקִים
וְהִרְבִּתִים
וְלֹא יִמְעָטוּ
וְהִכְבַּדְתִּים

v. 16. יתיר א׳
v. 18. מלא ו׳

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b I.e., on the mound of ruins left after its previous destruction.

And they shall not be humbled.
20His children shall be as of old,
And his community shall be established by
My grace;
And I will deal with all his oppressors.
21His chieftain shall be one of his own,
His ruler shall come from his midst;
I will bring him near, that he may approach
Me
—declares the LORD—
For who would otherwise dare approach Me?
22You shall be My people,
And I will be your God.

23Lo, the storm of the LORD goes forth in fury,
A raging tempest;
It shall whirl down upon the head of the
wicked.
24The anger of the LORD shall not turn back
Till it has fulfilled and completed His pur-
poses.
In the days to come
You shall perceive it.
[31]1[c]At that time—declares the LORD—I will be God to all the clans of Israel, and they shall be My people.

31

2Thus said the LORD:
The people escaped from the sword,
Found favor in the wilderness;
When Israel was marching homeward
3The LORD revealed Himself to me[a] of old.
Eternal love I conceived for you then;
Therefore I continue My grace to you.
4I will build you firmly again,
O Maiden Israel!
Again you shall take up your timbrels

c In some editions this verse is 30.25.

a Emendation yields "him."

וְלֹ֖א יִצְעָֽרוּ׃
20 וְהָי֤וּ בָנָיו֙ כְּקֶ֔דֶם
וַעֲדָת֖וֹ לְפָנַ֣י תִּכּ֑וֹן
וּפָ֣קַדְתִּ֔י עַ֖ל כָּל־לֹחֲצָֽיו׃
21 וְהָיָ֨ה אַדִּיר֜וֹ מִמֶּ֗נּוּ
וּמֹֽשְׁלוֹ֙ מִקִּרְבּ֣וֹ יֵצֵ֔א
וְהִקְרַבְתִּ֖יו וְנִגַּ֣שׁ אֵלָ֑י
כִּ֣י מִ֣י הוּא־זֶ֗ה עָרַ֧ב אֶת־לִבּ֛וֹ לָגֶ֥שֶׁת
אֵלַ֖י
נְאֻם־יְהוָֽה׃
22 וִהְיִ֥יתֶם לִ֖י לְעָ֑ם
וְאָ֣נֹכִ֔י אֶהְיֶ֥ה לָכֶ֖ם לֵאלֹהִֽים׃ ס

23 הִנֵּ֣ה ׀ סַעֲרַ֣ת יְהוָ֗ה חֵמָה֙ יָֽצְאָ֔ה
סַ֖עַר מִתְגּוֹרֵ֑ר
עַ֛ל רֹ֥אשׁ רְשָׁעִ֖ים יָחֽוּל׃
24 לֹ֤א יָשׁוּב֙ חֲרוֹן֙ אַף־יְהוָ֔ה
עַד־עֲשֹׂת֥וֹ וְעַד־הֲקִימ֖וֹ מְזִמּ֣וֹת לִבּ֑וֹ
בְּאַחֲרִ֥ית הַיָּמִ֖ים
תִּתְבּ֥וֹנְנוּ בָֽהּ׃
1 בָּעֵ֤ת הַהִיא֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה אֶהְיֶה֙ לֵֽאלֹהִ֔ים
לְכֹ֖ל מִשְׁפְּח֣וֹת יִשְׂרָאֵ֑ל וְהֵ֖מָּה יִֽהְיוּ־לִ֥י
לְעָֽם׃ ס

לא

2 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה
מָצָ֥א חֵן֙ בַּמִּדְבָּ֔ר
עַ֖ם שְׂרִ֣ידֵי חָ֑רֶב
הָל֖וֹךְ לְהַרְגִּיע֥וֹ יִשְׂרָאֵֽל׃
3 מֵֽרָח֔וֹק יְהוָ֖ה נִרְאָ֣ה לִ֑י
וְאַהֲבַ֤ת עוֹלָם֙ אֲהַבְתִּ֔יךְ
עַל־כֵּ֖ן מְשַׁכְתִּ֥יךְ חָֽסֶד׃
4 ע֚וֹד אֶבְנֵ֣ךְ וְֽנִבְנֵ֔ית
בְּתוּלַ֖ת יִשְׂרָאֵ֑ל
ע֚וֹד תַּעְדִּ֣י תֻפַּ֔יִךְ

And go forth to the rhythm of the dancers.
5Again you shall plant vineyards
On the hills of Samaria;
Men shall plant and live to enjoy them.
6For the day is coming when watchmen
Shall proclaim on the heights of Ephraim:
Come, let us go up to Zion,
To the LORD our God!

7For thus said the LORD:
Cry out in joy for Jacob,
Shout at the crossroads[b] of the nations!
Sing aloud in praise, and say:
[c-]Save, O LORD, Your people,[-c]
The remnant of Israel.
8I will bring them in from the northland,
Gather them from the ends of the earth—
The blind and the lame among them,
Those with child and those in labor—
In a vast throng they shall return here.
9They shall come with weeping,
And with compassion[d] will I guide them.
I will lead them to streams of water,
By a level road where they will not stumble.
For I am ever a Father to Israel,
Ephraim is My first-born.

10Hear the word of the LORD, O nations,
And tell it in the isles afar.
Say:
He who scattered Israel will gather them,
And will guard them as a shepherd his flock.
11For the LORD will ransom Jacob,
Redeem him from one too strong for him.
12They shall come and shout on the heights of Zion,
Radiant over the bounty of the LORD—
Over new grain and wine and oil,

וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים׃
5 עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים
בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן
נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃
6 כִּי יֶשׁ־יוֹם
קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם
קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ פ

7 כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה
רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה
וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם
הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ וְאִמְרוּ
הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמְּךָ
אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃
8 הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ
בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ
הָרָה וְיֹלֶדֶת יַחְדָּו
קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃
9 בִּבְכִי יָבֹאוּ
וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם
אוֹלִיכֵם אֶל־נַחֲלֵי מַיִם
בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָּהּ
כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב
וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃ ס

10 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם
וְהַגִּידוּ בָאִיִּים מִמֶּרְחָק
וְאִמְרוּ
מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ
וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃
11 כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב
וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ׃
12 וּבָאוּ וְרִנְּנוּ בִמְרוֹם־צִיּוֹן
וְנָהֲרוּ אֶל־טוּב יְהוָה
עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירֹשׁ וְעַל־יִצְהָר

b Lit. "head."
c-c Emendation yields "The LORD has saved His people."
d For this meaning, cf. Zech. 12.10.

And over sheep and cattle.
They shall fare like a watered garden,
They shall never languish again.
[13]Then shall maidens dance gaily,
Young men and old alike.
I will turn their mourning to joy,
I will comfort them and cheer them in their grief.
[14]I will give the priests their fill of fatness,
And My people shall enjoy My full bounty
—declares the LORD.

[15]Thus said the LORD:
A cry is heard [e]in Ramah[e]—
Wailing, bitter weeping—
Rachel weeping for her children.
She refuses to be comforted
For her children, who are gone.
[16]Thus said the LORD:
Restrain your voice from weeping,
Your eyes from shedding tears;
For there is a reward for your labor
—declares the LORD:
They shall return from the enemy's land.
[17]And there is hope for your future
—declares the LORD:
Your children shall return to their country.

[18]I can hear Ephraim lamenting:
You have chastised me, and I am chastised
Like a calf that has not been broken.
Receive me back, let me return,
For You, O LORD, are my God.
[19]Now that I have turned back, I am filled with remorse;
Now that I am made aware, I strike my thigh.[f]
I am ashamed and humiliated,
For I bear the disgrace of my youth.
[20]Truly, Ephraim is a dear son to Me,
A child that is dandled!

וְעַל־בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר
וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה
וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד׃
13 אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל
וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו
וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן
וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃
14 וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן
וְעַמִּי אֶת־טוּבִי יִשְׂבָּעוּ
נְאֻם־יְהוָה׃ ס
15 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע
נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים
רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ
מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם
עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃ ס
16 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי
וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ
נְאֻם־יְהוָה
וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב׃
17 וְיֵשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ
נְאֻם־יְהוָה
וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם׃ ס

18 שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד
יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר
כְּעֵגֶל לֹא לֻמָּד
הֲשִׁבֵנִי וְאָשׁוּבָה
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי׃
19 כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי
וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־יָרֵךְ
בֹּשְׁתִּי וְגַם־נִכְלַמְתִּי
כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי׃
20 הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם
אִם יֶלֶד שַׁעֲשֻׁעִים

e-e *Or "on a height."*
f *I.e., as a gesture of self-reproach.*

Whenever I have turned[g] against him,
My thoughts would dwell on him still.
That is why My heart yearns for him;
I will receive him back in love
—declares the LORD.

[21]Erect markers,
Set up signposts;[h]
Keep in mind the highway,
The road that you traveled.
Return, Maiden Israel!
Return to these towns of yours!

[22]How long will you waver,
O rebellious daughter?
(For the LORD has created something new on earth:
A woman courts[h] a man.)

[23]Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: They shall again say this in the land of Judah and in its towns, when I restore their fortunes:

"The LORD bless you,
Abode of righteousness,
O holy mountain!"

[24]Judah and all its towns alike shall be inhabited by the farmers and [i]such as move about[i] with the flocks. [25]For I will give the thirsty abundant drink, and satisfy all who languish.

[26]At this I awoke and looked about, and my sleep[j] had been pleasant to me.

[27]See, a time is coming—declares the LORD—when I will sow the House of Israel and the House of Judah with seed of men and seed of cattle; [28]and just as I was watchful over them to uproot and to pull down, to overthrow and to destroy and to bring disaster, so I will be watchful over them to build and to plant—declares the LORD. [29]In those days, they shall no

g *Lit. "spoken."*
h *Meaning of Heb. uncertain.*
i-i *Lit. "they shall travel."*
j *I.e., the vision in the preceding verses.*

כִּֽי־מִדֵּ֤י דַבְּרִי֙ בּ֔וֹ
זָכֹ֥ר אֶזְכְּרֶ֖נּוּ ע֑וֹד
עַל־כֵּ֗ן הָמ֤וּ מֵעַי֙ ל֔וֹ
רַחֵ֥ם אֲרַחֲמֶ֖נּוּ
נְאֻם־יְהֹוָֽה׃ ס

21 הַצִּ֨יבִי לָ֜ךְ צִיֻּנִ֗ים
שִׂ֤מִי לָךְ֙ תַּמְרוּרִ֔ים
שִׁ֥תִי לִבֵּ֖ךְ לַֽמְסִלָּ֑ה
דֶּ֣רֶךְ הלכתי הָלָ֑כְתְּ
שׁ֚וּבִי בְּתוּלַ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל
שֻׁ֖בִי אֶל־עָרַ֥יִךְ אֵֽלֶּה׃

22 עַד־מָתַי֙ תִּתְחַמָּקִ֔ין
הַבַּ֖ת הַשּׁוֹבֵבָ֑ה
כִּֽי־בָרָ֨א יְהוָ֤ה חֲדָשָׁה֙ בָּאָ֔רֶץ
נְקֵבָ֖ה תְּסוֹבֵ֥ב גָּֽבֶר׃ ס

23 כֹּה־אָמַ֞ר יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל ע֣וֹד יֹאמְר֞וּ אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה בְּאֶ֤רֶץ יְהוּדָה֙ וּבְעָרָ֔יו בְּשׁוּבִ֖י אֶת־שְׁבוּתָ֑ם
יְבָרֶכְךָ֧ יְהוָ֛ה
נְוֵה־צֶ֖דֶק
הַ֥ר הַקֹּֽדֶשׁ׃

24 וְיָ֤שְׁבוּ בָהּ֙ יְהוּדָ֣ה וְכָל־עָרָ֔יו יַחְדָּ֑ו אִכָּרִ֕ים וְנָסְע֖וּ בַּעֵֽדֶר׃ 25 כִּ֥י הִרְוֵ֖יתִי נֶ֣פֶשׁ עֲיֵפָ֑ה וְכָל־נֶ֥פֶשׁ דָּאֲבָ֖ה מִלֵּֽאתִי׃

26 עַל־זֹ֥את הֱקִיצֹ֖תִי וָאֶרְאֶ֑ה וּשְׁנָתִ֖י עָ֥רְבָה לִּֽי׃ ס

27 הִנֵּ֛ה יָמִ֥ים בָּאִ֖ים נְאֻם־יְהוָ֑ה וְזָרַעְתִּ֞י אֶת־בֵּ֤ית יִשְׂרָאֵל֙ וְאֶת־בֵּ֣ית יְהוּדָ֔ה זֶ֥רַע אָדָ֖ם וְזֶ֥רַע בְּהֵמָֽה׃ 28 וְהָיָ֗ה כַּאֲשֶׁ֨ר שָׁקַ֧דְתִּי עֲלֵיהֶ֛ם לִנְת֥וֹשׁ וְלִנְת֖וֹץ וְלַהֲרֹ֣ס וּלְהַאֲבִ֣יד וּלְהָרֵ֑עַ כֵּ֣ן אֶשְׁקֹ֧ד עֲלֵיהֶ֛ם לִבְנ֥וֹת וְלִנְט֖וֹעַ נְאֻם־יְהוָֽה׃ 29 בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם לֹא־

longer say, "Parents have eaten sour grapes and children's teeth are blunted."[k] 30 But every one shall die for his own sins: whosoever eats sour grapes, his teeth shall be blunted.

31 See, a time is coming—declares the LORD—when I will make a new covenant with the House of Israel and the House of Judah. 32 It will not be like the covenant I made with their fathers, when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt, a covenant which they broke, though I espoused[l] them—declares the LORD. 33 But such is the covenant I will make with the House of Israel after these days—declares the LORD: I will put My Teaching into their inmost being and inscribe it upon their hearts. Then I will be their God, and they shall be My people. 34 No longer will they need to teach one another and say to one another, "Heed the LORD"; for all of them, from the least of them to the greatest, shall heed Me—declares the LORD.

For I will forgive their iniquities,
And remember their sins no more.

35 Thus said the LORD,
Who established the sun for light by day,
The laws of moon and stars for light by night,
Who stirs up the sea into roaring waves,
Whose name is LORD of Hosts:
36 If these laws should ever be annulled by Me
—declares the LORD—
Only then would the offspring of Israel cease
To be a nation before Me for all time.

37 Thus said the LORD: If the heavens above could be measured, and the foundations of the earth below could be fathomed, only then would I reject all the offspring of Israel for all that they have done—declares the LORD.

k Others "set on edge."
l Meaning of Heb. uncertain; compare 3.14.

יֹאמְר֥וּ ע֔וֹד אָב֖וֹת אָ֣כְלוּ בֹ֑סֶר וְשִׁנֵּ֥י בָנִ֖ים תִּקְהֶֽינָה׃ 30 כִּ֥י אִם־אִ֛ישׁ בַּעֲוֺנ֖וֹ יָמ֑וּת כָּל־הָאָדָ֞ם הָאֹכֵ֥ל הַבֹּ֛סֶר תִּקְהֶ֖ינָה שִׁנָּֽיו׃ ס

31 הִנֵּ֛ה יָמִ֥ים בָּאִ֖ים נְאֻם־יְהוָ֑ה וְכָרַתִּ֗י אֶת־בֵּ֧ית יִשְׂרָאֵ֛ל וְאֶת־בֵּ֥ית יְהוּדָ֖ה בְּרִ֥ית חֲדָשָֽׁה׃ 32 לֹ֣א כַבְּרִ֗ית אֲשֶׁ֤ר כָּרַ֙תִּי֙ אֶת־אֲבוֹתָ֔ם בְּיוֹם֙ הֶחֱזִיקִ֣י בְיָדָ֔ם לְהוֹצִיאָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם אֲשֶׁר־הֵ֜מָּה הֵפֵ֣רוּ אֶת־בְּרִיתִ֗י וְאָנֹכִ֛י בָּעַ֥לְתִּי בָ֖ם נְאֻם־יְהוָֽה׃ 33 כִּ֣י זֹ֣את הַבְּרִ֡ית אֲשֶׁ֣ר אֶכְרֹת֩ אֶת־בֵּ֨ית יִשְׂרָאֵ֜ל אַחֲרֵ֨י הַיָּמִ֤ים הָהֵם֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה נָתַ֤תִּי אֶת־תּֽוֹרָתִי֙ בְּקִרְבָּ֔ם וְעַל־לִבָּ֖ם אֶכְתֲּבֶ֑נָּה וְהָיִ֤יתִי לָהֶם֙ לֵֽאלֹהִ֔ים וְהֵ֖מָּה יִֽהְיוּ־לִ֥י לְעָֽם׃ 34 וְלֹ֧א יְלַמְּד֣וּ ע֗וֹד אִ֣ישׁ אֶת־רֵעֵ֜הוּ וְאִ֣ישׁ אֶת־אָחִ֗יו לֵאמֹר֙ דְּע֣וּ אֶת־יְהוָ֔ה כִּֽי־כוּלָּם֩ יֵדְע֨וּ אוֹתִ֜י לְמִקְּטַנָּ֤ם וְעַד־גְּדוֹלָם֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה

כִּ֤י אֶסְלַח֙ לַעֲוֺנָ֔ם
וּלְחַטָּאתָ֖ם לֹ֥א אֶזְכָּר־עֽוֹד׃ ס

35 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה
נֹתֵ֥ן שֶׁ֙מֶשׁ֙ לְא֣וֹר יוֹמָ֔ם
חֻקֹּ֛ת יָרֵ֥חַ וְכוֹכָבִ֖ים לְא֣וֹר לָ֑יְלָה
רֹגַ֤ע הַיָּם֙ וַיֶּהֱמ֣וּ גַלָּ֔יו
יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת שְׁמֽוֹ׃
36 אִם־יָמֻ֜שׁוּ הַחֻקִּ֥ים הָאֵ֛לֶּה מִלְּפָנַ֖י
נְאֻם־יְהוָ֑ה
גַּ֣ם זֶרַע֩ יִשְׂרָאֵ֨ל יִשְׁבְּת֜וּ
מִהְי֥וֹת גּ֛וֹי לְפָנַ֖י כָּל־הַיָּמִֽים׃ ס

37 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אִם־יִמַּ֤דּוּ שָׁמַ֙יִם֙ מִלְמַ֔עְלָה וְיֵחָקְר֥וּ מוֹסְדֵי־אֶ֖רֶץ לְמָ֑טָּה גַּם־אֲנִ֞י אֶמְאַ֤ס בְּכָל־זֶ֙רַע֙ יִשְׂרָאֵ֔ל עַל־כָּל־אֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ נְאֻם־יְהוָֽה׃ ס

[38]See, a time is coming—declares the LORD—when the city shall be rebuilt for the LORD from the Tower of Hananel to the Corner Gate; [39]and the measuring line shall go straight out to the Gareb Hill, and then turn toward Goah. [40]And the entire Valley of the Corpses and Ashes, and all the fields as far as the Wadi Kidron, and the corner of the Horse Gate on the east, shall be holy to the LORD. They shall never again be uprooted or overthrown.

32

The word which came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of King Zedekiah of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar. [2]At that time the army of the king of Babylon was besieging Jerusalem, and the prophet Jeremiah was confined in the prison compound attached to the palace of the king of Judah. [3]For King Zedekiah of Judah had confined him, saying, "How dare you prophesy: 'Thus said the LORD: I am delivering this city into the hands of the king of Babylon, and he shall capture it. [4]And King Zedekiah of Judah shall not escape from the Chaldeans; he shall be delivered into the hands of the king of Babylon, [a]and he shall speak to him face to face and see him in person.[a] [5]And Zedekiah shall be brought to Babylon, there to remain until I take note of him—declares the LORD. When you wage war against the Chaldeans, you shall not be successful.'"

[6]Jeremiah said: The word of the LORD came to me: [7]Hanamel, the son of your uncle Shallum, will come to you and say, "Buy my land in Anathoth, [b]for you are next in succession to redeem it by purchase."[b] [8]And just as the LORD had said, my cousin Hanamel came to me in the prison compound and said to me, "Please

[38] הִנֵּה יָמִים [בָּאִים*] נְאֻם־יְהוָה וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל שַׁעַר הַפִּנָּה׃ [39] וְיָצָא עוֹד קוה קָו הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ עַל גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעָתָה׃ [40] וְכָל־הָעֵמֶק הַפְּגָרִים ׀ וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־השרמות הַשְּׁדֵמוֹת עַד־נַחַל קִדְרוֹן עַד־פִּנַּת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא־יִנָּתֵשׁ וְלֹא־יֵהָרֵס עוֹד לְעוֹלָם׃ ס

לב

הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בשנת בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂרִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃ [2] וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל־יְרוּשָׁלִָם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ [3] אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ [4] וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי הִנָּתֹן יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְדִבֶּר־פִּיו עִם־פִּיו וְעֵינָיו את־עינו עֵינָיו תִּרְאֶינָה׃ [5] וּבָבֶל יוֹלִךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ וְשָׁם יִהְיֶה עַד־פָּקְדִי אֹתוֹ נְאֻם־יְהוָה כִּי תִלָּחֲמוּ אֶת־הַכַּשְׂדִּים לֹא תַצְלִיחוּ׃ פ

[6] וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ [7] הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־שַׁלֻּם דֹּדְךָ בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃ [8] וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־חֲצַר הַמַּטָּרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא

v. 38. קריא ולא כתיב

a-a *Lit. "and his mouth shall speak with his mouth, and his eyes shall see his eyes."*
b-b *Lit. "for yours is the procedure of redemption by purchase."*

buy my land in Anathoth, in the territory of Benjamin; for the right of succession is yours, and you have the duty of redemption. Buy it." Then I knew that it was indeed the word of the LORD.

9So I bought the land in Anathoth from my cousin Hanamel. I weighed out the money to him, seventeen shekels of silver. 10I wrote a deed, sealed it, and had it witnessed; and I weighed out the silver on a balance. 11I took the deed of purchase, the sealed text and the open one *c*-according to rule and law,-*c* 12and gave the deed to Baruch son of Neriah son of Mahseiah in the presence of my kinsman Hanamel, of the witnesses *d*-who were named-*d* in the deed, and all the Judeans who were sitting in the prison compound. 13In their presence I charged Baruch as follows: 14Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: "Take these documents, this deed of purchase, the sealed text and the open one, and put them into an earthen jar, so that they may last a long time." 15For thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: "Houses, fields, and vineyards shall again be purchased in this land."

16But after I had given the deed to Baruch son of Neriah, I prayed to the LORD: 17"Ah, Lord GOD! You made heaven and earth with Your great might and outstretched arm. Nothing is too wondrous for You! 18You show kindness to the thousandth generation, but visit the guilt of the fathers upon their children after them. O great and mighty God whose name is LORD of Hosts, 19wondrous in purpose and mighty in deed, whose eyes observe all the ways of men, so as to repay every man according to his ways, and with the proper fruit of his deeds! 20You displayed signs and marvels in the land of Egypt

c-c *Force of Heb. uncertain.*

d-d *With many mss. and ancient versions; so ancient Near Eastern practice. Other mss. and the editions read "who wrote" (i.e., signed their names).*

אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר־בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר ׀ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי־לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ הַגְּאֻלָּה קְנֵה־לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃
9 וָאֶקְנֶה אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקֲלָה־לּוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף׃ 10 וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם וָאָעֵד עֵדִים וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם׃ 11 וָאֶקַּח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־הֶחָתוּם הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְאֶת־הַגָּלוּי׃ 12 וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים* בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃ 13 וָאֲצַוֶּה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃ 14 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־חָרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ ס
15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ פ

16 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה לֵאמֹר׃ 17 אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה ׀ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה לֹא־יִפָּלֵא מִמְּךָ כָּל־דָּבָר׃ 18 עֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם עֲוֺן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 19 גְּדֹל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְקֻחוֹת עַל־כָּל־דַּרְכֵי בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃ 20 אֲשֶׁר־שַׂמְתָּ אֹתוֹת

v. 12 בנוסח אחר "הכתובים"

[e]with lasting effect,[e] and won renown in Israel and among mankind to this very day. [21]You freed Your people Israel from the land of Egypt with signs and marvels, with a strong hand and an outstretched arm, and with great terror. [22]You gave them this land that You had sworn to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey, [23]and they came and took possession of it. But they did not listen to You or follow Your Teaching; they did nothing of what You commanded them to do. Therefore you have caused all this misfortune to befall them. [24]Here are the siegemounds, raised against the city to storm it; and the city, because of sword and famine and pestilence, is at the mercy of the Chaldeans who are attacking it. What You threatened has come to pass—as You see. [25]Yet You, Lord GOD, said to me: Buy the land for money and call in witnesses—when the city is at the mercy of the Chaldeans!"

[26]Then the word of the LORD came to Jeremiah:

[27]"Behold I am the LORD, the God of all flesh. Is anything too wondrous for Me? [28]Assuredly, thus said the LORD: I am delivering this city into the hands of the Chaldeans and of King Nebuchadrezzar of Babylon, and he shall capture it. [29]And the Chaldeans who have been attacking this city shall come and set this city on fire and burn it down—with the houses on whose roofs they made offerings to Baal and poured out libations to other gods, so as to vex Me. [30]For the people of Israel and Judah have done nothing but evil in My sight since their youth; the people of Israel have done nothing but vex Me by their conduct—declares the LORD. [31]This city has aroused My anger and My wrath from the day it was built until this day; so that it must be removed from My sight [32]because of all the wick-

וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה׃ [21] וַתֹּצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃ [22] וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ [23] וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ ובתרותך וּבְתוֹרָתְךָ לֹא־הָלָכוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא אֹתָם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃ [24] הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ רֹאֶה׃ [25] וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יֱהֹוִה קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃

[26] וַיְהִי דְּבַר־יְהֹוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ [27] הִנֵּה אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵי כָּל־בָּשָׂר הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃ [28] לָכֵן כֹּה אָמַר יְהֹוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ [29] וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ וְאֵת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגּוֹתֵיהֶם לַבַּעַל וְהִסִּכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃ [30] כִּי־הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע בְּעֵינַי מִנְּעֻרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַךְ מַכְעִסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם־יְהֹוָה׃ [31] כִּי עַל־אַפִּי וְעַל־חֲמָתִי הָיְתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לַהֲסִירָהּ מֵעַל פָּנָי׃ [32] עַל

e-e Lit. "to this day."

edness of the people of Israel and Judah who have so acted as to vex Me—they, their kings, their officials, their priests and prophets, and the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. 33They turned their backs to Me, not their faces; though I have taught them persistently, they do not give heed or accept rebuke. 34They placed their abominations in the House which bears My name and defiled it; 35and they built the shrines of Baal which are in the Valley of Ben-hinnom, where they offered up their sons and daughters to Molech—when I had never commanded, or even thought [of commanding], that they should do such an abominable thing, and so bring guilt on Judah.

36But now, assuredly, thus said the LORD, the God of Israel, concerning this city of which you say, "It is being delivered into the hands of the king of Babylon through the sword, through famine, and through pestilence": 37See, I will gather them from all the lands to which I have banished them in My anger and wrath, and in great rage; and I will bring them back to this place and let them dwell secure. 38They shall be My people, and I will be their God. 39I will give them a single heart and a single nature to revere Me for all time, and it shall be well with them and their children after them. 40And I will make an everlasting covenant with them that I will not turn away from them and that I will treat them graciously; and I will put into their hearts reverence for Me, so that they do not turn away from Me. 41I will delight in treating them graciously, and I will plant them in this land faithfully, with all My heart and soul.

42For thus said the LORD: As I have brought this terrible disaster upon this people, so I am going to bring upon them the vast good fortune which I have promised for them. 43And fields

כָּל־רָעַת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָֽםִ׃ 33 וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וְלַמֵּד אֹתָם הַשְׁכֵּם וְלַמֵּד וְאֵינָם שֹׁמְעִים לָקַחַת מוּסָר׃ 34 וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃ 35 וַיִּבְנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר ׀ בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לְהַעֲבִיר אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן החטי הַחֲטִיא אֶת־יְהוּדָה׃ ס

36 וְעַתָּה לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר׃ 37 הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהֹשַׁבְתִּים לָבֶטַח׃ 38 וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 39 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה אוֹתִי כָּל־הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם׃ 40 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהֵיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת־יִרְאָתִי אֶתֵּן בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃ 41 וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם לְהֵטִיב אוֹתָם וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת בֶּאֱמֶת בְּכָל־לִבִּי וּבְכָל־נַפְשִׁי׃ ס

42 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל־הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר עֲלֵיהֶם׃ 43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה

shall again be purchased in this land of which you say, "It is a desolation, without man or beast; it is delivered into the hands of the Chaldeans."

[44]Fields shall be purchased, and deeds written and sealed, and witnesses called in the land of Benjamin and in the environs of Jerusalem, and in the towns of Judah; the towns of the hill country, the towns of the Shephelah, and the towns of the Negeb. For I will restore their fortunes—declares the LORD.

33

The word of the LORD came to Jeremiah a second time, while he was still confined in the prison compound, as follows:

[2]Thus said the LORD who is planning it,
The LORD who is shaping it to bring it about,
Whose name is LORD:
[3]Call to Me, and I will answer you,
And I will tell you wondrous things,
Secrets you have not known.

[4]For thus said the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city and the palaces of the kings of Judah that were torn down [a]-for [defense] against the siegemounds and against the sword, [5]and were filled by those who went to fight the Chaldeans,-[a]—with the corpses of the men whom I struck down in My anger and rage, hiding My face from this city because of all their wickedness: [6]I am going to bring her relief and healing. I will heal them and reveal to them abundance[a] of true favor. [7]And I will restore the fortunes of Judah and Israel, and I will rebuild them as of old. [8]And I will purge them of all the sins which they committed against Me, and I will pardon all the sins which they committed against Me, by which they re-

בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃

44 שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר ׀ וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם נְאֻם־יְהוָה׃ פ

לג

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית וְהוּא עוֹדֶנּוּ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃

2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשָׂהּ
יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ
יְהוָה שְׁמוֹ׃
3 קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ
וְאַגִּידָה לְּךָ גְּדֹלוֹת
וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם׃ ס

4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנְּתֻצִים אֶל־הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־הֶחָרֶב׃ 5 בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאָם אֶת־פִּגְרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכֵּיתִי בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי וַאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־רָעָתָם׃ 6 הִנְנִי מַעֲלֶה־לָּהּ אֲרֻכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִים וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֲתֶרֶת שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃ 7 וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֵת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִים כְּבָרִאשֹׁנָה׃ 8 וְטִהַרְתִּים מִכָּל־עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וְסָלַחְתִּי לכול לְכָל־עֲוֹנוֹתֵיהֶם

a-a Meaning of Heb. uncertain.

belled against Me. [9]And she shall gain through Me renown, joy, fame, and glory above all the nations on earth, when they hear of all the good fortune I provide for them.[b] They will thrill and quiver because of all the good fortune and all the prosperity that I provide for her.

[10]Thus said the LORD: Again there shall be heard in this place, which you say is ruined, without man or beast—in the towns of Judah and the streets of Jerusalem that are desolate, without man, without inhabitants, without beast—[11]the sound of mirth and gladness, the voice of bridegroom and bride, the voice of those who cry, "Give thanks to the LORD of Hosts, for the LORD is good, for His kindness is everlasting!" as they bring thanksgiving offerings to the House of the LORD. For I will restore the fortunes of the land as of old—said the LORD.

[12]Thus said the LORD of Hosts: In this ruined place, without man and beast, and in all its towns, there shall again be a pasture for shepherds, where they can rest their flocks. [13]In the towns of the hill country, in the towns of the Shephelah, and in the towns of the Negeb, in the land of Benjamin and in the environs of Jerusalem and in the towns of Judah, sheep shall pass again under the hands of one who counts them—said the LORD. [14]See, days are coming—declares the LORD—when I will fulfill the promise that I made concerning the House of Israel and the House of Judah. [15]In those days and at that time, I will raise up a true branch of David's line, and he shall do what is just and right in the land. [16]In those days Judah shall be delivered and Israel shall dwell secure. And this is what she shall be called: "The LORD is our Vindicator." [17]For thus said the LORD: There shall never be an end to men of David's line who sit upon the throne of the House of Israel. [18]Nor shall

אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וַאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִי׃ [9] וְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אֹתָם וּפָחֲדוּ וְרָגְזוּ עַל כָּל־הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָּהּ׃ ס

[10] כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם־הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חָרֵב הוּא מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם הַנְשַׁמּוֹת מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין בְּהֵמָה׃ [11] קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ מְבִאִים תּוֹדָה בֵּית יְהוָה כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה אָמַר יְהוָה׃ ס

[12] כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה ׀ בַּמָּקוֹם הַזֶּה הֶחָרֵב מֵאֵין־אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־עָרָיו נְוֵה רֹעִים מַרְבִּצִים צֹאן׃ [13] בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן עַל־יְדֵי מוֹנֶה אָמַר יְהוָה׃ ס [14] הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה׃ [15] בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אַצְמִיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃ [16] בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח וְזֶה אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ יְהוָה ׀ צִדְקֵנוּ׃ ס [17] כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ

b I.e., for Judah and Israel.

there ever be an end to the line of the levitical priests before Me, of those who present burnt offerings and turn the meal offering to smoke and perform sacrifices.

יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא בֵית־יִשְׂרָאֵל׃ 18 וְלַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנָי מַעֲלֶה עוֹלָה וּמַקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה זֶּבַח כָּל־הַיָּמִים׃ ס

19The word of the LORD came to Jeremiah: 20Thus said the LORD: If you could break My covenant with the day and My covenant with the night, so that day and night should not come at their proper time, 21only then could My covenant with My servant David be broken—so that he would not have a descendant reigning upon his throne—or with My ministrants, the levitical priests. 22Like the host of heaven which cannot be counted, and the sand of the sea which cannot be measured, so will I multiply the offspring of My servant David, and of the Levites who minister to Me.

19 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמוֹר*׃ 20 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־תָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי הַלָּיְלָה וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם־וָלַיְלָה בְּעִתָּם׃ 21 גַּם־בְּרִיתִי תֻפַר אֶת־דָּוִד עַבְדִּי מִהְיוֹת־לוֹ בֵן מֹלֵךְ עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתָי׃ 22 אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן אַרְבֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי אֹתִי׃ ס

23The word of the LORD came to Jeremiah: 24You see what this people said: "The two families which the LORD chose have now been rejected by Him." Thus they despise My people, [a]and regard them as no longer a nation.[a] 25Thus said the LORD: As surely as I have established My covenant with day and night—the laws of heaven and earth—26so I will never reject the offspring of Jacob and My servant David; I will never fail to take from his offspring rulers for the descendants of Abraham, Isaac, and Jacob. Indeed, I will restore their fortunes and take them back in love.

23 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 24 הֲלוֹא רָאִיתָ מָה־הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־עַמִּי יִנְאָצוּן מִהְיוֹת עוֹד גּוֹי לִפְנֵיהֶם׃ ס 25 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃ 26 גַּם־זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב כִּי־אשוב אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃ ס

34

The word which came to Jeremiah from the LORD, when King Nebuchadrezzar of Babylon and all his army, and all the kingdoms of the earth and all the peoples under his sway, were waging war against Jerusalem and all its towns:

2Thus said the LORD, the God of Israel: Go

לד

הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה וּנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל | וְכָל־חֵילוֹ וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מֶמְשֶׁלֶת יָדוֹ וְכָל־הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַםִ וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר׃

2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ

v. 19. מלא ו׳

speak to King Zedekiah of Judah, and say to him: "Thus said the LORD: I am going to deliver this city into the hands of the king of Babylon, and he will destroy it by fire. [3]And you will not escape from him; you will be captured and handed over to him. [a]And you will see the king of Babylon face to face and speak to him in person;[a] and you will be brought to Babylon. [4]But hear the word of the LORD, O King Zedekiah of Judah! Thus said the LORD concerning you: You will not die by the sword. [5]You will die a peaceful death; and as incense[b] was burned for your ancestors, the earlier kings who preceded you, so they will burn incense[b] for you, and they will lament for you 'Ah, lord!' For I Myself have made the promise—declares the LORD."

[6]The prophet Jeremiah spoke all these words to King Zedekiah of Judah in Jerusalem, [7]when the army of the king of Babylon was waging war against Jerusalem and against the remaining towns of Judah—against Lachish and Azekah, for they were the only fortified towns of Judah that were left.

[8]The word which came to Jeremiah from the LORD after King Zedekiah had made a covenant with all the people in Jerusalem to proclaim a release[c] among them—[9]that everyone should set free his Hebrew slaves, both male and female, and that no one should keep his fellow Judean enslaved.

[10]Everyone, officials and people, who had entered into the covenant agreed to set their male and female slaves free and not keep them enslaved any longer; they complied and let them go. [11]But afterward they turned about and brought back the men and women they had set free, and forced them into slavery again. [12]Then it was that the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD:

וְאָמַרְתָּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ 3 וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תָּפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן וְעֵינֶיךָ אֶת־עֵינֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּרְאֶינָה וּפִיהוּ אֶת־פִּיךָ יְדַבֵּר וּבָבֶל תָּבוֹא׃ 4 אַךְ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה עָלֶיךָ לֹא תָמוּת בֶּחָרֶב׃ 5 בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ־לָךְ וְהוֹי אָדוֹן יִסְפְּדוּ־לָךְ כִּי־דָבָר אֲנִי־דִבַּרְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

6 וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלִָם׃ 7 וְחֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתָרוֹת אֶל־לָכִישׁ וְאֶל־עֲזֵקָה כִּי הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָר׃ פ

8 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃ 9 לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃ 10 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בַבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ׃ 11 וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים ויכבישום וַיִּכְבְּשׁוּם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ ס 12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

a-a For the idiom see note at 32.4.
b Lit. "burnings."
c Others "liberty."

13Thus said the LORD, the God of Israel: I made a covenant with your fathers when I brought them out of the land of Egypt, the house of bondage, saying: 14"In the seventh year[d] each of you must let go any fellow Hebrew [e]who may be sold[e] to you; when he has served you six years, you must set him free." But your fathers would not obey Me or give ear. 15Lately you turned about and did what is proper in My sight, and each of you proclaimed a release to his countrymen; and you made a covenant accordingly before Me in the House which bears My name. 16But now you have turned back and have profaned My name; each of you has brought back the men and women whom you had given their freedom, and forced them to be your slaves again.

17Assuredly, thus said the LORD: You would not obey Me and proclaim a release, each to his kinsman and countryman. Lo! I proclaim your release—declares the LORD—to the sword, to pestilence, and to famine; and I will make you a horror to all the kingdoms of the earth. 18I will make the men who violated My covenant, who did not fulfill the terms of the covenant which they made before Me, [like] the calf which they cut in two so as to pass between the halves:[f] 19The officers of Judah and Jerusalem, the officials, the priests, and all the people of the land who passed between the halves of the calf 20shall be handed over to their enemies, to those who seek to kill them. Their carcasses shall become food for the birds of the sky and the beasts of the earth. 21I will hand over King Zedekiah of Judah and his officers to their enemies, who seek to kill them—to the army of the king of Babylon which has withdrawn from you. 22I hereby give the command—declares the LORD—by which I will bring them back against

13 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר׃ 14 מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר־יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם׃ 15 וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃ 16 וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם לִהְיוֹת לָכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ ס

17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדֶּבֶר וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לזועה לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ 18 וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִתִי אֲשֶׁר לֹא־הֵקִימוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנָי הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו׃ 19 שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַםִ הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃ 20 וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 21 וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃ 22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת

d *I.e., of servitude. Lit. "After a period of seven years"; cf. Deut. 14.28 and 15.1.*

e-e *Or "who sells himself."*

f *Cf. Gen. 15.9–10, 17–21.*

this city. They shall attack it and capture it, and burn it down. I will make the towns of Judah a desolation, without inhabitant.

35

The word which came to Jeremiah from the LORD in the days of King Jehoiakim son of Josiah of Judah:

[2]Go to the house of the Rechabites and speak to them, and bring them to the House of the LORD, to one of the chambers, and give them wine to drink.

[3]So I took Jaazaniah son of Jeremiah son of Habazziniah, and his brothers, all his sons, and the whole household of the Rechabites; [4]and I brought them to the House of the LORD, to the chamber of the sons of Hanan son of Igdaliah, the man of God, which is next to the chamber of the officials and above the chamber of Maaseiah son of Shallum, the guardian of the threshold. [5]I set bowls full of wine and cups before the men of the house of the Rechabites, and said to them, "Have some wine."

[6]They replied, "We will not drink wine, for our ancestor, Jonadab son of Rechab, commanded us: 'You shall never drink wine, either you or your children. [7]Nor shall you build houses or sow fields[a] or plant vineyards, nor shall you own such things; but you shall live in tents all your days, so that you may live long upon the land where you sojourn.' [8]And we have obeyed our ancestor Jonadab son of Rechab in all that he commanded us: we never drink wine, neither we nor our wives nor our sons and daughters. [9]Nor do we build houses to live in, and we do not own vineyards or fields for sowing; [10]but we live in tents. We have obeyed and done all that our ancestor Jonadab commanded us. [11]But when King Nebuchadrezzar of Babylon invaded the country, we said, 'Come, let us

וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב׃ פ

לה

הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃

[2] הָלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם וַהֲבֵאוֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־אַחַת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃

[3] וָאֶקַּח אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־יִרְמְיָהוּ בֶּן־חֲבַצִּנְיָה וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בָּנָיו וְאֵת כָּל־בֵּית הָרֵכָבִים׃ [4] וָאָבִא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן־יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־שַׁלֻּם שֹׁמֵר הַסַּף׃ [5] וָאֶתֵּן לִפְנֵי ׀ בְּנֵי בֵית־הָרֵכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן וְכֹסוֹת וָאֹמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־יָיִן׃

[6] וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־יָּיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ־יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ [7] וּבַיִת לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא־תִטָּעוּ וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָּאֳהָלִים תֵּשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃ [8] וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן כָּל־יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ׃ [9] וּלְבִלְתִּי בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וָזֶרַע לֹא יִהְיֶה־לָּנוּ׃

[10] וַנֵּשֶׁב בָּאֳהָלִים וַנִּשְׁמַע וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ׃ [11] וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־הָאָרֶץ וַנֹּאמֶר

a Lit. "seed."

go into Jerusalem because of the army of the Chaldeans and the army of Aram.' And so we are living in Jerusalem."

12Then the word of the LORD came to Jeremiah:

13Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: Go say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem: "You can learn a lesson [here] about obeying My commands—declares the LORD. 14The commands of Jonadab son of Rechab have been fulfilled: he charged his children not to drink wine, and to this day they have not drunk, in obedience to the charge of their ancestor. But I spoke to you persistently, and you did not listen to Me. 15I persistently sent you all My servants, the prophets, to say: 'Turn back, every one of you, from your wicked ways and mend your deeds; do not follow other gods or serve them. Then you may remain on the land that I gave to you and your fathers.' But you did not give ear or listen to Me. 16The family of Jonadab son of Rechab have indeed fulfilled the charge which their ancestor gave them; but this people has not listened to Me. 17Assuredly, thus said the LORD, the God of Hosts, the God of Israel: I am going to bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the disaster with which I have threatened them; for I spoke to them, but they would not listen; I called to them, but they would not respond."

18And to the family of the Rechabites Jeremiah said: "Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: Because you have obeyed the charge of your ancestor Jonadab and kept all his commandments, and done all that he enjoined upon you, 19assuredly, thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: There shall never cease to be a man of the line of Jonadab son of Rechab standing before Me."

בֹּאוּ וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַםִ מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָםִ׃ פ

12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

13 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ הֲלוֹא תִקְחוּ מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה׃ 14 הוּקַם אֶת־דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן וְלֹא שָׁתוּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֵת מִצְוַת אֲבִיהֶם וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ 15 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִאִים ׀ הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ ׀ לֵאמֹר שֻׁבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ 16 כִּי הֵקִימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־מִצְוַת אֲבִיהֶם אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי׃ ס 17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ׃

18 וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֺתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם׃ ס 19 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃ פ

36

In the fourth year of King Jehoiakim son of Josiah of Judah, this word came to Jeremiah from the LORD:

2 Get a scroll and write upon it all the words that I have spoken to you—concerning Israel and Judah and all the nations—from the time I first spoke to you in the days of Josiah to this day. 3 Perhaps when the House of Judah hear of all the disasters I intend to bring upon them, they will turn back from their wicked ways, and I will pardon their iniquity and their sin. 4 So Jeremiah called Baruch son of Neriah; and Baruch wrote down in the scroll, at Jeremiah's dictation, all the words which the LORD had spoken to him.

5 Jeremiah instructed Baruch, "I am in hiding; I cannot go to the House of the LORD. 6 But you go and read aloud the words of the LORD from the scroll which you wrote at my dictation, to all the people in the House of the LORD on a fast day; thus you will also be reading them to all the Judeans who come in from the towns. 7 Perhaps their entreaty will be accepted by the LORD, if they turn back from their wicked ways. For great is the anger and wrath with which the LORD has threatened this people."

8 Baruch son of Neriah did just as the prophet Jeremiah had instructed him, about reading the words of the LORD from the scroll in the House of the LORD. 9 In the ninth month of the fifth year of King Jehoiakim son of Josiah of Judah, all the people in Jerusalem and all the people coming from Judah proclaimed a fast before the LORD in Jerusalem. 10 It was then that Baruch—in the chamber of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the upper court, near the new gateway of the House of the LORD—read the words of Jeremiah from the scroll to all the people in the House of the LORD.

לו

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

2 קַח־לְךָ מְגִלַּת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם׃ ס 4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־מְגִלַּת־סֵפֶר׃

5 וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל לָבוֹא בֵּית יְהוָה׃ 6 וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ בַמְּגִלָּה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ־מִפִּי אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃ 7 אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם לִפְנֵי יְהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה כִּי־גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה׃

8 וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לִקְרֹא בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה׃ ס 9 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִׁית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלָםִ וְכָל־הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלָםִ׃ 10 וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֵּית יְהוָה בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃

[11]Micaiah son of Gemariah son of Shaphan heard all the words of the LORD [read] from the scroll, [12]and he went down to the king's palace, to the chamber of the scribe. There he found all the officials in session: Elishama the scribe, Delaiah son of Shemaiah, Elnathan son of Achbor, Gemariah son of Shaphan, Zedekiah son of Hananiah, and all the other officials. [13]And Micaiah told them all that he had heard as Baruch read from the scroll in the hearing of the people.

[14]Then all the officials sent Jehudi son of Nethaniah son of Shelemiah son of Cushi to say to Baruch, "Take that scroll from which you read to the people, and come along!" And Baruch took the scroll and came to them.

[15]They said, *a-*"Sit down and read it*-a* to us." And Baruch read it to them. [16]When they heard all these words, they turned to each other in fear; and they said to Baruch, "We must report all this to the king."

[17]And they questioned Baruch further, "Tell us how you wrote down all these words *b-*that he spoke."*-b* [18]He answered them, "He himself recited all those words to me, and I would write them down in the scroll in ink."

[19]The officials said to Baruch, "Go into hiding, you and Jeremiah. Let no man know where you are!" [20]And they went to the king in the court, after leaving the scroll in the chamber of the scribe Elishama. And they reported all these matters to the king.

[21]The king sent Jehudi to get the scroll and he fetched it from the chamber of the scribe Elishama. Jehudi read it to the king and to all the officials who were in attendance on the king. [22]Since it was the ninth month, the king was sitting in the winter house, with a fire burning in the brazier before him. [23]And every time Jehudi

a-a *Change of vocalization yields "Read it again"; cf. Targum and Septuagint.*

b-b *Force of Heb. uncertain.*

[11] וַיִּשְׁמַע מִכָיְהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר׃ [12] וַיֵּרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ בֶן־שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים׃ [13] וַיַּגֵּד לָהֶם מִכָיְהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמֵעַ בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃

[14] וַיִּשְׁלְחוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ אֶת־יְהוּדִי בֶּן־נְתַנְיָהוּ בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קָחֶנָּה בְיָדְךָ וָלֵךְ וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ אֶת־הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם׃ [15] וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וּקְרָאֶנָּה בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם׃ [16] וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־בָּרוּךְ הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

[17] וְאֶת־בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ לֵאמֹר הַגֶּד־נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּיו׃ [18] וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַאֲנִי כֹּתֵב עַל־הַסֵּפֶר בַּדְּיוֹ׃ פ

[19] וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ אַל־יֵדַע אֵיפֹה אַתֶּם׃ [20] וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים׃

[21] וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי לָקַחַת אֶת־הַמְּגִלָּה וַיִּקָּחֶהָ מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃ [22] וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־הָאָח לְפָנָיו מְבֹעָרֶת׃ [23] וַיְהִי ׀ כִּקְרוֹא

read three or four columns, [the king] would cut it up with a scribe's knife and throw it into the fire in the brazier, until the entire scroll was consumed by the fire in the brazier. [24]Yet the king and all his courtiers who heard all these words showed no fear and did not tear their garments; [25]moreover, Elnathan, Delaiah, and Gemariah begged the king not to burn the scroll, but he would not listen to them.

[26]The king ordered Jerahmeel, the king's son, and Seraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel to arrest the scribe Baruch and the prophet Jeremiah. But the LORD hid them.

[27]The word of the LORD came to Jeremiah after the king had burned the scroll containing the words that Baruch had written at Jeremiah's dictation: [28]Get yourself another scroll, and write upon it the same words that were in the first scroll that was burned by King Jehoiakim of Judah. [29]And concerning King Jehoiakim of Judah you shall say: Thus said the LORD: You burned that scroll, saying, "How dare you write in it that the king of Babylon will come and destroy this land and cause man and beast to cease from it?" [30]Assuredly, thus said the LORD concerning King Jehoiakim of Judah: He shall not have any of his line sitting on the throne of David; and his own corpse shall be left exposed to the heat by day and the cold by night. [31]And I will punish him and his offspring and his courtiers for their iniquity; I will bring on them and on the inhabitants of Jerusalem and on all the men of Judah all the disasters of which I have warned them—but they would not listen.

[32]So Jeremiah got another scroll and gave it to the scribe Baruch son of Neriah. And at Jeremiah's dictation, he wrote in it the whole text

יְהוּדִ֜י שָׁלֹ֧שׁ דְּלָת֛וֹת וְאַרְבָּעָ֗ה יִקְרָעֶ֙הָ֙
בְּתַ֣עַר הַסֹּפֵ֔ר וְהַשְׁלֵ֕ךְ אֶל־הָאֵ֖שׁ אֲשֶׁ֣ר
אֶל־הָאָ֑ח עַד־תֹּם֙ כָּל־הַמְּגִלָּ֔ה עַל־הָאֵ֖שׁ
אֲשֶׁ֥ר עַל־הָאָֽח׃ 24 וְלֹ֣א פָחֲד֔וּ וְלֹ֥א קָרְע֖וּ
אֶת־בִּגְדֵיהֶ֑ם הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְכָל־עֲבָדָ֔יו הַשֹּׁ֣מְעִ֔ים
אֵ֥ת כָּל־הַדְּבָרִ֖ים הָאֵֽלֶּה׃ 25 וְגַ֡ם אֶלְנָתָ֣ן
וּדְלָיָ֣הוּ וּגְמַרְיָ֠הוּ הִפְגִּ֤עוּ בַמֶּ֙לֶךְ֙ לְבִלְתִּ֣י
שְׂרֹ֣ף אֶת־הַמְּגִלָּ֔ה וְלֹ֥א שָׁמַ֖ע אֲלֵיהֶֽם׃
26 וַיְצַוֶּ֣ה הַ֠מֶּלֶךְ אֶת־יְרַחְמְאֵ֨ל בֶּן־הַמֶּ֜לֶךְ
וְאֶת־שְׂרָיָ֣הוּ בֶן־עַזְרִיאֵ֗ל וְאֶת־שֶֽׁלֶמְיָ֙הוּ֙
בֶּן־עַבְדְּאֵ֔ל לָקַ֙חַת֙ אֶת־בָּר֣וּךְ הַסֹּפֵ֔ר וְאֵ֖ת
יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִ֑יא וַיַּסְתִּרֵ֖ם יְהוָֽה׃ ס

27 וַיְהִ֤י דְבַר־יְהוָה֙ אֶֽל־יִרְמְיָ֔הוּ אַחֲרֵ֣י ׀
שְׂרֹ֣ף הַמֶּ֗לֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה֙ וְאֶת־הַדְּבָרִ֔ים
אֲשֶׁ֨ר כָּתַ֥ב בָּר֛וּךְ מִפִּ֥י יִרְמְיָ֖הוּ לֵאמֹֽר׃
28 שׁ֥וּב קַח־לְךָ֖ מְגִלָּ֣ה אַחֶ֑רֶת וּכְתֹ֣ב עָלֶ֗יהָ
אֵ֤ת כָּל־הַדְּבָרִים֙ הָרִ֣אשֹׁנִ֔ים אֲשֶׁ֣ר הָי֗וּ
עַל־הַמְּגִלָּה֙ הָרִ֣אשֹׁנָ֔ה אֲשֶׁ֥ר שָׂרַ֖ף יְהוֹיָקִ֥ים
מֶלֶךְ־יְהוּדָֽה׃ 29 וְעַל־יְהוֹיָקִ֤ים מֶֽלֶךְ־
יְהוּדָה֙ תֹּאמַ֔ר כֹּ֖ה אָמַ֣ר יְהוָ֑ה אַ֠תָּה
שָׂרַ֜פְתָּ אֶת־הַמְּגִלָּ֤ה הַזֹּאת֙ לֵאמֹ֔ר מַדּ֡וּעַ
כָּתַ֣בְתָּ עָלֶ֠יהָ לֵאמֹ֨ר בֹּֽא־יָב֤וֹא מֶֽלֶךְ־בָּבֶל֙
וְהִשְׁחִית֙ אֶת־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את וְהִשְׁבִּ֥ית
מִמֶּ֖נָּה אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ ס 30 לָכֵ֞ן כֹּֽה־
אָמַ֣ר יְהוָ֗ה עַל־יְהוֹיָקִים֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה
לֹא־יִֽהְיֶה־לּ֥וֹ יוֹשֵׁ֖ב עַל־כִּסֵּ֣א דָוִ֑ד וְנִבְלָתוֹ֙
תִּהְיֶ֣ה מֻשְׁלֶ֔כֶת לַחֹ֥רֶב בַּיּ֖וֹם וְלַקֶּ֥רַח
בַּלָּֽיְלָה׃ 31 וּפָקַדְתִּ֨י עָלָ֧יו וְעַל־זַרְע֛וֹ וְעַל־
עֲבָדָ֖יו אֶת־עֲוֺנָ֑ם וְהֵבֵאתִ֣י עֲ֠לֵיהֶם וְעַל־
יֹשְׁבֵ֨י יְרוּשָׁלִַ֜ם וְאֶל־אִ֣ישׁ יְהוּדָ֗ה אֵ֧ת
כָּל־הָרָעָ֛ה אֲשֶׁר־דִּבַּ֥רְתִּי אֲלֵיהֶ֖ם וְלֹ֥א
שָׁמֵֽעוּ׃ ס
32 וְיִרְמְיָ֨הוּ לָקַ֜ח ׀ מְגִלָּ֣ה אַחֶ֗רֶת וַֽיִּתְּנָהּ֙
אֶל־בָּר֤וּךְ בֶּן־נֵֽרִיָּהוּ֙ הַסֹּפֵ֔ר וַיִּכְתֹּ֣ב עָלֶ֗יהָ
מִפִּ֣י יִרְמְיָ֔הוּ אֵ֚ת כָּל־דִּבְרֵ֣י הַסֵּ֔פֶר אֲשֶׁ֣ר

שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד נוֹסַף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כָּהֵמָּה׃ ס

of the scroll that King Jehoiakim of Judah had burned; and more of the like was added.

לז

וַיִּמְלָךְ־מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת כָּנְיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 2 וְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃

37

Zedekiah son of Josiah became king instead of Coniah son of Jehoiakim, for King Nebuchadrezzar of Babylon set him up as king over the land of Judah. 2Neither he nor his courtiers nor the people of the land gave heed to the words which the LORD spoke through the prophet Jeremiah.

3 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־יְהוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָה וְאֶת־צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר הִתְפַּלֶּל־נָא בַעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 4 וְיִרְמְיָהוּ בָּא וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית הכליא הַכְּלוּא׃ 5 וְחֵיל פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עַל־יְרוּשָׁלִַם אֶת־שִׁמְעָם וַיֵּעָלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃ פ

6 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 7 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לְדָרְשֵׁנִי הִנֵּה ׀ חֵיל פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם׃ 8 וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ עַל־הָעִיר הַזֹּאת וּלְכָדֻהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ׃ ס

9 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תַּשִּׁאוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר הָלֹךְ יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי־לֹא יֵלֵכוּ׃ 10 כִּי אִם־הִכִּיתֶם כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם וְנִשְׁאֲרוּ בָם אֲנָשִׁים מְדֻקָּרִים אִישׁ בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ׃

3Yet King Zedekiah sent Jehucal son of Shelemiah and Zephaniah son of the priest Maaseiah to the prophet Jeremiah, to say, "Please pray on our behalf to the LORD our God." 4(Jeremiah could still go in and out among the people, for they had not yet put him in prison. 5The army of Pharaoh had set out from Egypt; and when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard the report, they raised the siege of Jerusalem.)

6Then the word of the LORD came to the prophet Jeremiah: 7Thus said the LORD, the God of Israel: Thus shall you say to the king of Judah who sent you to Me to inquire of Me: "The army of Pharaoh, which set out to help you, will return to its own land, to Egypt. 8And the Chaldeans will come back and attack this city and they will capture it and destroy it by fire."

9Thus said the LORD: Do not delude yourselves into thinking, "The Chaldeans will go away from us." They will not. 10Even if you defeated the whole army of the Chaldeans that are fighting against you, and only wounded men were left lying in their tents, they would get up and burn this city down!

11 וְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים מֵעַל יְרוּשָׁלִָם מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה׃ ס 12 וַיֵּצֵא

11When the army of the Chaldeans raised the siege of Jerusalem on account of the army of

Pharaoh, [12]Jeremiah was going to leave Jerusalem and go to the territory of Benjamin [a]-to share in some property there-[a] among the people. [13]When he got to the Benjamin Gate, there was a guard officer there named Irijah son of Shelemiah son of Hananiah; and he arrested the prophet Jeremiah, saying, "You are defecting to the Chaldeans!" [14]Jeremiah answered, "That's a lie! I'm not defecting to the Chaldeans!" But Irijah would not listen to him; he arrested Jeremiah and brought him to the officials. [15]The officials were furious with Jeremiah; they beat him and put him into prison, in the house of the scribe Jonathan—for it had been made into a jail. [16]Thus Jeremiah came to the [a]-pit and the cells,-[a] and Jeremiah remained there a long time.

[17]Then King Zedekiah sent for him, and the king questioned him secretly in his palace. He asked, "Is there any word from the LORD?" "There is!" Jeremiah answered, and he continued, "You will be delivered into the hands of the king of Babylon." [18]And Jeremiah said to King Zedekiah, "What wrong have I done to you, to your courtiers, and to this people, that you have put me in jail? [19]And where are those prophets of yours who prophesied to you that the king of Babylon would never move against you and against this land? [20]Now, please hear me, O lord king, and grant my plea: Don't send me back to the house of the scribe Jonathan [b]-to die there."-[b]

[21]So King Zedekiah gave instructions to lodge Jeremiah in the prison compound and to supply him daily with a loaf of bread from the Bakers' Street—until all the bread in the city was gone. Jeremiah remained in the prison compound.

יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַ͏ִם לָלֶכֶת אֶרֶץ בִּנְיָמִן לַחֲלִק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם׃ 13 וַיְהִי־הוּא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקִדֻת וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּיה בֶּן־שֶׁלֶמְיָה בֶּן־חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נֹפֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אֵינֶנִּי נֹפֵל עַל־הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע אֵלָיו וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּיה בְּיִרְמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים׃ 15 וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ אוֹתוֹ בֵּית הָאֵסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא׃ 16 כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־הַחֲנֻיוֹת וַיֵּשֶׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים׃ פ

17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנָּתֵן׃ ס 18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מֶה חָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי־נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃ 19 ואיו וְאַיֵּה נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא־יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ 20 וְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ תִּפָּל־נָא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ וְאַל־תְּשִׁבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃

21 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקִדוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וְנָתֹן לוֹ כִכַּר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֹפִים עַד־תֹּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

38

Shephatiah son of Mattan, Gedaliah son of Pashhur, Jucal son of Shelemiah, and

לח

וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶּן־פַּשְׁחוּר וְיוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b-b Lit. "and let me not die there."

Pashhur son of Malchiah heard what Jeremiah was saying to all the people: [2]"Thus said the LORD: Whoever remains in this city shall die by the sword, by famine, and by pestilence; but whoever surrenders to the Chaldeans shall live; [a-]he shall at least gain his life[-a] and shall live. [3]Thus said the LORD: This city shall be delivered into the hands of the king of Babylon's army, and he shall capture it."

[4]Then the officials said to the king, "Let that man be put to death, for he disheartens[b] the soldiers, and all the people who are left in this city, by speaking such things to them. That man is not seeking the welfare of this people, but their harm!" [5]King Zedekiah replied, "He is in your hands; the king cannot oppose you in anything!"

[6]So they took Jeremiah and put him down in the pit of Malchiah, the king's son, which was in the prison compound; they let Jeremiah down by ropes. There was no water in the pit, only mud, and Jeremiah sank into the mud.

[7]Ebed-melech the Cushite, a eunuch who was in the king's palace, heard that they had put Jeremiah in the pit. The king was then sitting at the Benjamin Gate; [8]so Ebed-melech left the king's palace, and spoke to the king: [9]"O lord king, those men have acted wickedly in all they did to the prophet Jeremiah; they have put him down in the pit, to die there of hunger." For there was no more bread in the city.

[10]Then the king instructed Ebed-melech the Cushite, "Take with you thirty[c] men from here, and pull the prophet Jeremiah up from the pit before he dies." [11]So Ebed-melech took the men with him, and went to the king's palace, to [d-]a place below[-d] the treasury. There they got worn cloths and rags, which they let down to Jeremiah in the pit by ropes. [12]And Ebed-melech the

a-a *Lit. "he shall have his life as booty"; cf. 21.9.*
b *Lit. "weakens the hands of."*
c *One ms. reads "three."*
d-d *Emendation yields "the wardrobe of."*

וּפַשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר׃ ס
2 כֹּה אָמַר יְהוָה הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־הַכַּשְׂדִּים יחיה וְחָיָה וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי׃ ס 3 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃
4 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוּמַת נָא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי־עַל־כֵּן הוּא־מְרַפֵּא אֶת־יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים ׀ בָּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל־הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי ׀ הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה כִּי אִם־לְרָעָה׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא בְּיֶדְכֶם כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר׃
6 וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר ׀ מַלְכִּיָּהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר אֵין־מַיִם כִּי אִם־טִיט וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃ ס
7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי־נָתְנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן׃ 8 וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 9 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֶל־הַבּוֹר וַיָּמָת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר׃
10 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֵת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר בְּטֶרֶם יָמוּת׃ 11 וַיִּקַּח ׀ עֶבֶד־מֶלֶךְ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֹא בֵית־הַמֶּלֶךְ אֶל־תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ הסחבות סְחָבוֹת וּבְלוֹיֵ מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל־

Cushite called to Jeremiah, "Put the worn cloths and rags under your armpits, inside the ropes." Jeremiah did so, [13]and they pulled Jeremiah up by the ropes and got him out of the pit. And Jeremiah remained in the prison compound.

[14]King Zedekiah sent for the prophet Jeremiah, and had him brought to him at the third entrance of the House of the LORD. And the king said to Jeremiah, "I want to ask you something; don't conceal anything from me."

[15]Jeremiah answered the king, "If I tell you, you'll surely kill me; and if I give you advice, you won't listen to me."

[16]Thereupon King Zedekiah secretly promised Jeremiah on oath: "As the LORD lives who has [e]-given us this life,-[e] I will not put you to death or leave you in the hands of those men who seek your life."

[17]Then Jeremiah said to Zedekiah, "Thus said the LORD, the God of Hosts, the God of Israel: If you surrender to the officers of the king of Babylon, your life will be spared and this city will not be burned down. You and your household will live. [18]But if you do not surrender to the officers of the king of Babylon, this city will be delivered into the hands of the Chaldeans, who will burn it down; and you will not escape from them."

[19]King Zedekiah said to Jeremiah, "I am worried about the Judeans who have defected to the Chaldeans; that they [the Chaldeans] might hand me over to them to abuse me."

[20]"They will not hand you over," Jeremiah replied. "Listen to the voice of the LORD, to what I tell you, that it may go well with you and your life be spared. [21]For this is what the LORD has

e-e Meaning of Heb. uncertain.

הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃ 12 וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־יִרְמְיָהוּ שִׂים נָא בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אַצִּלוֹת יָדֶיךָ מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן׃ 13 וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־הַבּוֹר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃ ס

14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו אֶל־מָבוֹא הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יִרְמְיָהוּ שֹׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ דָּבָר אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר׃

15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כִּי אַגִּיד לְךָ הֲלוֹא הָמֵת תְּמִיתֵנִי וְכִי אִיעָצְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי׃

16 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר חַי־יְהוָה את* אֲשֶׁר עָשָׂה־לָנוּ אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־אֲמִיתֶךָ וְאִם־אֶתֶּנְךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ ס

17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יָצֹא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחָיִתָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ 18 וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם׃ ס

19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִי דֹאֵג אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־הַכַּשְׂדִּים פֶּן־יִתְּנוּ אֹתִי בְּיָדָם וְהִתְעַלְּלוּ־בִי׃ פ

20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתֵּנוּ שְׁמַע־נָא ׀ בְּקוֹל יְהוָה לַאֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וְיִיטַב לְךָ וּתְחִי נַפְשֶׁךָ׃ 21 וְאִם־מָאֵן אַתָּה לָצֵאת

v. 16 כתיב ולא קריא

shown me if you refuse to surrender: [22]All the women who are left in the palace of the king of Judah shall be brought out to the officers of the king of Babylon; and they shall say:

The men who were your friends
Have seduced you and vanquished you.
Now that your feet are sunk in the mire,
They have turned their backs [on you].

[23]They will bring out all your wives and children to the Chaldeans, and you yourself will not escape from them. You will be captured by the king of Babylon, and *f*-this city shall be burned down."-*f*

[24]Zedekiah said to Jeremiah, "Don't let anyone know about this conversation, *g*-or you will die.-*g* [25]If the officials should hear that I have spoken with you, and they should come and say to you, 'Tell us what you said to the king; hide nothing from us, *h*-or we'll kill you.-*h* And what did the king say to you?' [26]say to them, 'I was presenting my petition to the king not to send me back to the house of Jonathan to die there.'"

[27]All the officials did come to Jeremiah to question him; and he replied to them just as the king had instructed him. So they stopped questioning him, for the conversation had not been overheard. [28]Jeremiah remained in the prison compound until the day Jerusalem was captured.

When Jerusalem was captured…[i]

39

In the ninth year of King Zedekiah of Judah, in the tenth month, King Nebuchadrezzar of Babylon moved against Jerusalem with his whole army, and they laid siege to it. [2]And in the eleventh year of Zedekiah, on the ninth

f-f *So Targum and Septuagint and some mss. Most mss. and the editions read "you will burn down this city by fire."*

g-g *Lit. "that you may not die."*

h-h *Lit. "that we may not kill you."*

i *This clause would read well before 39.3.*

זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִרְאַנִי יְהוָה׃ [22] וְהִנֵּה כָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה מוּצָאוֹת אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהֵנָּה אֹמְרוֹת

הִסִּיתוּךָ וְיָכְלוּ לְךָ
אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ
הָטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶךָ
נָסֹגוּ אָחוֹר׃

[23] וְאֶת־כָּל־נָשֶׁיךָ וְאֶת־בָּנֶיךָ מוֹצִאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּתָּפֵשׂ וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף* בָּאֵשׁ׃ פ

[24] וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אִישׁ אַל־יֵדַע בַּדְּבָרִים־הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת׃ [25] וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבַּרְתִּי אִתָּךְ וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ וְלֹא נְמִיתֶךָ וּמַה־דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃ [26] וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מַפִּיל־אֲנִי תְחִנָּתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לָמוּת שָׁם׃ פ

[27] וַיָּבֹאוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ וַיַּגֵּד לָהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיַּחֲרִשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־נִשְׁמַע הַדָּבָר׃ פ [28] וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה עַד־יוֹם אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָ‍ִם ס
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָ‍ִם׃ פ

לט

בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂרִי בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ אֶל־יְרוּשָׁלַ‍ִם וַיָּצֻרוּ עָלֶיהָ׃ ס [2] בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי

v. 23. בנוסח אחר "תִּשָּׂרֵף" כלומר שנוי תנועות

day of the fourth month, the [walls of] the city were breached. [3]All the officers of the king of Babylon entered, and took up quarters at the middle gate—Nergal-sarezer, Samgar-nebo, Sarsechim the Rab-saris,[a] Nergal-sarezer the Rab-mag,[a] and all the rest of the officers of the king of Babylon.

[4]When King Zedekiah of Judah saw them, he and all the soldiers fled. They left the city at night, by way of the king's garden, through the gate between the double walls; and he set out toward the Arabah.[b] [5]But the Chaldean troops pursued them, and they overtook Zedekiah in the steppes of Jericho. They captured him and brought him before King Nebuchadrezzar of Babylon at Riblah in the region of Hamath; and he put him on trial. [6]The king of Babylon had Zedekiah's children slaughtered at Riblah before his eyes; the king of Babylon had all the nobles of Judah slaughtered. [7]Then the eyes of Zedekiah were put out and he was chained in bronze fetters, that he might be brought to Babylon.

[8]The Chaldeans burned down the king's palace and the houses[c] of the people by fire, and they tore down the walls of Jerusalem. [9]The remnant of the people that was left in the city, and the defectors who had gone over to him—the remnant of the people that was left—were exiled by Nebuzaradan, the chief of the guards, to Babylon. [10]But some of the poorest people who owned nothing were left in the land of Judah by Nebuzaradan, the chief of the guards, and he gave them vineyards and fields at that time.

[11]King Nebuchadrezzar of Babylon had given orders to Nebuzaradan, the chief of the guards, concerning Jeremiah: [12]"Take him and look after him; do him no harm, but grant whatever he asks of you." [13]So Nebuzaradan, the chief of

בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הָבְקְעָה הָעִיר׃ [3] וַיָּבֹאוּ כֹּל שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַתָּוֶךְ נֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר* סַמְגַּר־נְבוּ שַׂר־סְכִים רַב־סָרִיס נֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר* רַב־מָג וְכָל־שְׁאֵרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל׃

[4] וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכֹל ׀ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־הָעִיר דֶּרֶךְ גַּן הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ [5] וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֻהוּ אֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ [6] וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל׃ [7] וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לָבִיא* אֹתוֹ בָּבֶלָה׃

[8] וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ וְאֶת־חֹמוֹת יְרוּשָׁלַםִ נָתָצוּ׃ [9] וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הֶגְלָה נְבוּזַר־אֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל׃ [10] וּמִן־הָעָם הַדַּלִּים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם מְאוּמָה הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וִיגֵבִים בַּיּוֹם הַהוּא׃

[11] וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־יִרְמְיָהוּ בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לֵאמֹר׃ [12] קָחֶנּוּ וְעֵינֶיךָ שִׂים עָלָיו וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָּע* כִּי אם* כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ׃ [13] וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וּנְבוּשַׁזְבָּן* רַב־סָרִיס וְנֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־

v. 3. במקף למדינחאי פעמיים
v. 7. חסר ה׳
v. 12. ר׳ דגושה
v. 12. כתיב ולא קריא
v. 13. ן׳ זעירא

[a] *Titles of officers.*
[b] *Hoping to escape across the Jordan.*
[c] *Taking Heb. singular as collective, with Kimhi.*

the guards, and Nebushazban the Rab-saris, and Nergal-sarezer the Rab-mag, and all the commanders of the king of Babylon sent [14]and had Jeremiah brought from the prison compound. They committed him to the care of Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan, *d*-that he might be left at liberty in a house.-*d* So he dwelt among the people.

[15]The word of the LORD had come to Jeremiah while he was still confined in the prison compound: [16]Go and say to Ebed-melech the Ethiopian: "Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: I am going to fulfill My words concerning this city—for disaster, not for good—and they shall come true on that day in your presence. [17]But I will save you on that day—declares the LORD; you shall not be delivered into the hands of the men you dread. [18]I will rescue you, and you shall not fall by the sword. *e*-You shall escape with your life,-*e* because you trusted Me—declares the LORD."

40

The word that came to Jeremiah from the LORD, after Nebuzaradan, the chief of the guards, set him free at Ramah, to which he had taken him, chained in fetters, among those from Jerusalem and Judah who were being exiled to Babylon.

[2]The chief of the guards took charge of Jeremiah, and he said to him, "The LORD your God threatened this place with this disaster; [3]and now the LORD has brought it about. He has acted as He threatened, because you sinned against the LORD and did not obey Him. That is why this has happened to you. [4]Now, I release you this day from the fetters which were on your hands. If you would like to go with me to Babylon, come, and I will look after you. And if you

d-d Meaning of Heb. uncertain.
e-e See note at 38.2.

מָ֫גְ וְכֹל֙ רַבֵּ֖י מֶ֥לֶךְ־בָּבֶֽל׃ 14 וַיִּשְׁלְח֞וּ וַיִּקְח֣וּ אֶֽת־יִרְמְיָ֜הוּ מֵחֲצַ֣ר הַמַּטָּרָ֗ה וַיִּתְּנ֤וּ אֹתוֹ֙ אֶל־גְּדַלְיָ֙הוּ֙ בֶּן־אֲחִיקָ֣ם בֶּן־שָׁפָ֔ן לְהוֹצִאֵ֖הוּ אֶל־הַבָּ֑יִת וַיֵּ֖שֶׁב בְּת֥וֹךְ הָעָֽם׃ ס

15 וְאֶל־יִרְמְיָ֖הוּ הָיָ֣ה דְבַר־יְהוָ֑ה בִּהְיֹת֣וֹ עָצ֔וּר בַּחֲצַ֥ר הַמַּטָּרָ֖ה לֵאמֹֽר׃ 16 הָל֡וֹךְ וְאָמַרְתָּ֩ לְעֶ֨בֶד־מֶ֜לֶךְ הַכּוּשִׁ֣י לֵאמֹ֗ר כֹּה־אָמַ֞ר יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הִנְנִ֨י מבִי מֵבִ֨יא אֶת־דְּבָרַ֜י אֶל־הָעִ֥יר הַזֹּ֛את לְרָעָ֖ה וְלֹ֣א לְטוֹבָ֑ה וְהָי֥וּ לְפָנֶ֖יךָ בַּיּ֥וֹם הַהֽוּא׃ 17 וְהִצַּלְתִּ֥יךָ בַיּוֹם־הַה֖וּא נְאֻם־יְהוָ֑ה וְלֹ֤א תִנָּתֵן֙ בְּיַ֣ד הָאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה יָג֖וֹר מִפְּנֵיהֶֽם׃ 18 כִּ֤י מַלֵּט֙ אֲמַלֶּטְךָ֔ וּבַחֶ֖רֶב לֹ֣א תִפֹּ֑ל וְהָיְתָה֩ לְךָ֨ נַפְשְׁךָ֜ לְשָׁלָ֗ל כִּֽי־בָטַ֥חְתָּ בִּ֖י נְאֻם־יְהוָֽה׃ ס

מ

הַדָּבָ֞ר אֲשֶׁר־הָיָ֤ה אֶֽל־יִרְמְיָ֙הוּ֙ מֵאֵ֣ת יְהוָ֔ה אַחַ֣ר ׀ שַׁלַּ֣ח אֹת֗וֹ נְבוּזַרְאֲדָ֛ן רַב־טַבָּחִ֖ים מִן־הָרָמָ֑ה בְּקַחְתּ֣וֹ אֹת֗וֹ וְהֽוּא־אָס֤וּר בָּאזִקִּים֙* בְּת֨וֹךְ כָּל־גָּל֤וּת יְרוּשָׁלִַ֙ם֙ וִֽיהוּדָ֔ה הַמֻּגְלִ֖ים בָּבֶֽלָה׃

2 וַיִּקַּ֥ח רַב־טַבָּחִ֖ים לְיִרְמְיָ֑הוּ וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ דִּבֶּר֙ אֶת־הָרָעָ֣ה הַזֹּ֔את אֶל־הַמָּק֖וֹם הַזֶּֽה׃ 3 וַיָּבֵ֣א וַיַּ֣עַשׂ יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֵּ֑ר כִּֽי־חֲטָאתֶ֤ם לַֽיהוָה֙ וְלֹֽא־שְׁמַעְתֶּ֣ם בְּקוֹל֔וֹ וְהָיָ֥ה לָכֶ֖ם דבר הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ 4 וְעַתָּ֞ה הִנֵּ֧ה פִתַּחְתִּ֣יךָ הַיּ֗וֹם מִן־הָאזִקִּים֮* אֲשֶׁ֣ר עַל־יָדֶךָ֒ אִם־ט֨וֹב בְּעֵינֶ֜יךָ לָב֧וֹא אִתִּ֣י בָבֶ֗ל בֹּ֚א וְאָשִׂ֤ים אֶת־עֵינִי֙ עָלֶ֔יךָ וְאִם־רַ֧ע בְּעֵינֶ֛יךָ לָבֽוֹא־אִתִּ֥י בָבֶ֖ל

v. 1. א׳ נחה
v. 4. א׳ נחה

don't want to come with me to Babylon, you need not. See, the whole land is before you: go wherever seems good and right to you."—[5][a-]But [Jeremiah] still did not turn back.[-a]—"Or go to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan, whom the king of Babylon has put in charge of the towns of Judah, and stay with him among the people, or go wherever you want to go."

The chief of the guards gave him an allowance of food, and dismissed him. [6]So Jeremiah came to Gedaliah son of Ahikam at Mizpah, and stayed with him among the people who were left in the land.

[7]The officers of the troops in the open country, and their men with them, heard that the king of Babylon had put Gedaliah son of Ahikam in charge of the region, and that he had put in his charge the men, women, and children—of the poorest in the land—those who had not been exiled to Babylon. [8]So they with their men came to Gedaliah at Mizpah—Ishmael son of Nethaniah; Johanan and Jonathan the sons of Kareah; Seraiah son of Tanhumeth; the sons of Ephai the Netophathite; and Jezaniah son of the Maacathite. [9]Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan reassured[b] them and their men, saying, "Do not be afraid to serve the Chaldeans. Stay in the land and serve the king of Babylon, and it will go well with you. [10]I am going to stay in Mizpah to attend upon the Chaldeans who will come to us. But you may gather wine and figs[c] and oil and put them in your own vessels, and settle in the towns you have occupied."

[11]Likewise, all the Judeans who were in Moab, Ammon, and Edom, or who were in other lands, heard that the king of Babylon had let a remnant stay in Judah, and that he had put Gedaliah son

חֲדָל רְאֵה כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֶל־טוֹב וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לֵךְ׃ 5 וְעוֹדֶנּוּ לֹא־יָשׁוּב וְשֻׁבָה אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֵׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל־כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ

וַיִּתֶּן־לוֹ רַב־טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ 6 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ׃ ס

7 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בָּאָרֶץ וְכִי ׀ הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וָטָף וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־הָגְלוּ בָּבֶלָה׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן וְיוֹנָתָן בְּנֵי־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי ׀ עופי עֵיפַי הַנְּטֹפָתִי וִיזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃ 9 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אַל־תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם׃ 10 וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם וּשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־תְּפַשְׂתֶּם׃ 11 וְגַם כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּמוֹאָב ׀ וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וַאֲשֶׁר בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִּי־נָתַן מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b Lit. "swore to."
c Lit. "summer fruit."

of Ahikam son of Shaphan in charge of them. [12]All these Judeans returned from all the places to which they had scattered. They came to the land of Judah, to Gedaliah at Mizpah, and they gathered large quantities of wine and figs.[c]

[13]Johanan son of Kareah, and all the officers of the troops in the open country, came to Gedaliah at Mizpah [14]and said to him, "Do you know that King Baalis of Ammon has sent Ishmael son of Nethaniah to kill you?" But Gedaliah son of Ahikam would not believe them. [15]Johanan son of Kareah also said secretly to Gedaliah at Mizpah, "Let me go and strike down Ishmael son of Nethaniah before anyone knows about it; otherwise he will kill you, and all the Judeans who have gathered about you will be dispersed, and the remnant of Judah will perish!"

[16]But Gedaliah son of Ahikam answered Johanan son of Kareah, "Do not do such a thing: what you are saying about Ishmael is not true!"

אֲחִיקָ֖ם בֶּן־שָׁפָֽן׃ 12 וַיָּשֻׁ֣בוּ כָל־הַיְּהוּדִ֗ים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר נִדְּחוּ־שָׁ֔ם וַיָּבֹ֧אוּ אֶֽרֶץ־יְהוּדָ֛ה אֶל־גְּדַלְיָ֖הוּ הַמִּצְפָּ֑תָה וַיַּאַסְפ֛וּ יַ֥יִן וָקַ֖יִץ הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃ פ

13 וְיוֹחָנָן֙ בֶּן־קָרֵ֔חַ וְכָל־שָׂרֵ֥י הַחֲיָלִ֖ים אֲשֶׁ֣ר בַּשָּׂדֶ֑ה בָּ֥אוּ אֶל־גְּדַלְיָ֖הוּ הַמִּצְפָּֽתָה׃ 14 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֗יו הֲיָדֹ֤עַ תֵּדַע֙ כִּ֚י בַּעֲלִ֣יס ׀ מֶ֣לֶךְ בְּנֵֽי־עַמּ֗וֹן שָׁלַח֙ אֶת־יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־נְתַנְיָ֔ה לְהַכֹּתְךָ֖ נָ֑פֶשׁ וְלֹא־הֶאֱמִ֣ין לָהֶ֔ם גְּדַלְיָ֖הוּ בֶּן־אֲחִיקָֽם׃ 15 וְיוֹחָנָ֣ן בֶּן־קָ֠רֵחַ אָמַ֨ר אֶל־גְּדַלְיָ֜הוּ בַסֵּ֤תֶר בַּמִּצְפָּה֙ לֵאמֹ֔ר אֵ֣לְכָה נָּ֗א וְאַכֶּה֙ אֶת־יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־נְתַנְיָ֔ה וְאִ֖ישׁ לֹ֣א יֵדָ֑ע לָ֧מָּה יַכֶּ֣כָּה נֶּ֗פֶשׁ וְנָפֹ֙צוּ֙ כָּל־יְהוּדָה֙ הַנִּקְבָּצִ֣ים אֵלֶ֔יךָ וְאָֽבְדָ֖ה שְׁאֵרִ֥ית יְהוּדָֽה׃

16 וַיֹּ֨אמֶר גְּדַלְיָ֜הוּ בֶּן־אֲחִיקָ֗ם אֶל־יוֹחָנָן֙ בֶּן־קָרֵ֔חַ אַל־תעש תַּעֲשֵׂ֖ה אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה כִּֽי־שֶׁ֛קֶר אַתָּ֥ה דֹבֵ֖ר אֶל־יִשְׁמָעֵֽאל׃ ס

41

In the seventh month, Ishmael son of Nethaniah son of Elishama, who was of royal descent and one of the king's commanders, came with ten men to Gedaliah son of Ahikam at Mizpah; and they ate together there at Mizpah. [2]Then Ishmael son of Nethaniah and the ten men who were with him arose and struck down Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan with the sword and killed him, because the king of Babylon had put him in charge of the land. [3]Ishmael also killed all the Judeans who were with him—with Gedaliah in Mizpah—and the Chaldean soldiers who were stationed there.

[4]The second day after Gedaliah was killed, when no one yet knew about it, [5]eighty men came from Shechem, Shiloh, and Samaria, their beards shaved, their garments torn, and their bodies gashed, carrying meal offerings and

מא

וַיְהִ֣י ׀ בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֗י בָּ֣א יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־נְתַנְיָ֣ה בֶן־אֱ֠לִישָׁמָע מִזֶּ֨רַע הַמְּלוּכָ֜ה וְרַבֵּ֣י הַמֶּ֗לֶךְ וַעֲשָׂרָ֨ה אֲנָשִׁ֥ים אִתּ֛וֹ אֶל־גְּדַלְיָ֥הוּ בֶן־אֲחִיקָ֖ם הַמִּצְפָּ֑תָה וַיֹּ֨אכְלוּ שָׁ֥ם לֶ֛חֶם יַחְדָּ֖ו בַּמִּצְפָּֽה׃ 2 וַיָּקָם֩ יִשְׁמָעֵ֨אל בֶּן־נְתַנְיָ֜ה וַעֲשֶׂ֥רֶת הָאֲנָשִׁ֣ים ׀ אֲשֶׁר־הָי֣וּ אִתּ֗וֹ וַ֠יַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָ֨הוּ בֶן־אֲחִיקָ֧ם בֶּן־שָׁפָ֛ן בַּחֶ֖רֶב וַיָּ֣מֶת אֹת֑וֹ אֲשֶׁר־הִפְקִ֥יד מֶלֶךְ־בָּבֶ֖ל בָּאָֽרֶץ׃ 3 וְאֵ֣ת כָּל־הַיְּהוּדִ֗ים אֲשֶׁר־הָי֨וּ אִתּ֤וֹ אֶת־גְּדַלְיָ֙הוּ֙ בַּמִּצְפָּ֔ה וְאֶת־הַכַּשְׂדִּ֖ים אֲשֶׁ֣ר נִמְצְאוּ־שָׁ֑ם אֵ֚ת אַנְשֵׁ֣י הַמִּלְחָמָ֔ה הִכָּ֖ה יִשְׁמָעֵֽאל׃

4 וַיְהִ֛י בַּיּ֥וֹם הַשֵּׁנִ֖י לְהָמִ֣ית אֶת־גְּדַלְיָ֑הוּ וְאִ֖ישׁ לֹ֥א יָדָֽע׃ 5 וַיָּבֹ֣אוּ אֲ֠נָשִׁים מִשְּׁכֶ֞ם מִשִּׁל֤וֹ וּמִשֹּֽׁמְרוֹן֙ שְׁמֹנִ֣ים אִ֔ישׁ מְגֻלְּחֵ֥י זָקָ֛ן וּקְרֻעֵ֥י בְגָדִ֖ים וּמִתְגֹּֽדְדִ֑ים וּמִנְחָ֤ה וּלְבוֹנָה֙

frankincense to present at the House of the LORD. [6]Ishmael son of Nethaniah went out from Mizpah to meet them, weeping as he walked. As he met them, he said to them, "Come to Gedaliah son of Ahikam." [7]When they came inside the town, Ishmael son of Nethaniah and the men who were with him slaughtered them [and threw their bodies] into a cistern.

[8]But there were ten men among them who said to Ishmael, "Don't kill us! We have stores hidden in a field—wheat, barley, oil, and honey." So he stopped, and did not kill them along with their fellows.—[9]The cistern into which Ishmael threw all the corpses of the men he had killed [a]in the affair of Gedaliah was the one that[a] King Asa had constructed on account of King Baasha of Israel. That was the one which Ishmael son of Nethaniah filled with corpses.—[10]Ishmael carried off all the rest of the people who were in Mizpah, including the daughters of the king—all the people left in Mizpah, over whom Nebuzaradan, the chief of the guards, had appointed Gedaliah son of Ahikam. Ishmael son of Nethaniah carried them off, and set out to cross over to the Ammonites.

[11]Johanan son of Kareah, and all the army officers with him, heard of all the crimes committed by Ishmael son of Nethaniah. [12]They took all their men and went to fight against Ishmael son of Nethaniah; and they encountered him by the great pool in Gibeon. [13]When all the people held by Ishmael saw Johanan son of Kareah and all the army officers with him, they were glad; [14]all the people whom Ishmael had carried off from Mizpah turned back and went over to Johanan son of Kareah. [15]But Ishmael son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites.

[16]Johanan son of Kareah and all the army officers with him took all the rest of the people

בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהֹוָה׃ 6 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לִקְרָאתָם מִן־הַמִּצְפָּה הֹלֵךְ הָלֹךְ וּבֹכֶה וַיְהִי כִּפְגֹשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם׃ ס

7 וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה אֶל־תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ׃

8 וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־בָם וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמָעֵאל אַל־תְּמִתֵנוּ כִּי־יֶשׁ־לָנוּ מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ 9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֵת ׀ כָּל־פִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה בְּיַד־גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ חֲלָלִים׃ 10 וַיִּשְׁבְּ ׀ יִשְׁמָעֵאל אֶת־כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה אֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם וַיִּשְׁבֵּם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ ס

11 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה׃ 12 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ 13 וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֵת כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמָחוּ׃ 14 וַיָּסֹבּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל מִן־הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ׃ 15 וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה נִמְלַט בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן וַיֵּלֶךְ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ ס

16 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר

a-a Septuagint reads "was a large cistern, which..."

whom [b]he had rescued from Ishmael son of Nethaniah[b] from Mizpah after he had murdered Gedaliah son of Ahikam—the men, soldiers, women, children, and eunuchs whom [Johanan] had brought back from Gibeon. 17They set out, and they stopped at Geruth[c] Chimham, near Bethlehem, on their way to go to Egypt 18because of the Chaldeans. For they were afraid of them, because Ishmael son of Nethaniah had killed Gedaliah son of Ahikam, whom the king of Babylon had put in charge of the land.

הֵשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה מִן־הַמִּצְפָּה אַחַר הִכָּה אֶת־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲחִיקָם גְּבָרִים אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטַף וְסָרִסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן׃ 17 וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרוּת כמוהם כִּמְהָם אֲשֶׁר־אֵצֶל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם׃ 18 מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־הִכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃ ס

42

Then all the army officers, with Johanan son of Kareah, Jezaniah son of Hoshaiah, and all the rest of the people, great and small, approached 2the prophet Jeremiah and said, "Grant our plea, and pray for us to the LORD your God, for all this remnant! For we remain but a few out of many, as you can see. 3Let the LORD your God tell us where we should go and what we should do."

4The prophet Jeremiah answered them, "Agreed: I will pray to the LORD your God as you request, and I will tell you whatever response the LORD gives for you. I will withhold nothing from you."

5Thereupon they said to Jeremiah, "Let the LORD be a true and faithful witness against us! We swear that we will do exactly as the LORD your God instructs us through you—6Whether it is pleasant or unpleasant, we will obey the LORD our God to whom we send you, in order that it may go well with us when we obey the LORD our God."

7After ten days, the word of the LORD came to Jeremiah. 8He called Johanan son of Kareah and all the army officers, and the rest of the peo-

מב

וַיִּגְּשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וִיזַנְיָה בֶּן־הוֹשַׁעְיָה וְכָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃ 2 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־נָא תְחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל־הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת כִּי־נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ׃ 3 וְיַגֶּד־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֶךְ־בָּהּ וְאֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה׃

4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא שָׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא־אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר׃

5 וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ יְהִי יְהוָה בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־לֹא כְּכָל־הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ 6 אִם־טוֹב וְאִם־רָע בְּקוֹל ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אנו אֲנַחְנוּ שֹׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב־לָנוּ כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ ס

7 וַיְהִי מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ׃ 8 וַיִּקְרָא אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ

b-b Emendation yields "Ishmael son of Nethaniah had carried off."
c Aquila reads "the sheepfolds of."

ple, great and small, [9]and said to them, "Thus said the LORD, the God of Israel, to whom you sent me to present your supplication before Him: [10]If you remain in this land, I will build you and not overthrow, I will plant you and not uproot; for I regret the punishment I have brought upon you. [11]Do not be afraid of the king of Babylon, whom you fear; do not be afraid of him—declares the LORD—for I am with you to save you and to rescue you from his hands. [12]I will dispose him to be merciful to you: he shall show you mercy and *a-*bring you back to*-a* your own land.

[13]"But if you say, 'We will not stay in this land'—thus disobeying the LORD your God—[14]if you say, 'No! We will go to the land of Egypt, so that we may not see war or hear the sound of the horn, and so that we may not hunger for bread; there we will stay,' [15]then hear the word of the LORD, O remnant of Judah! Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: If you turn your faces toward Egypt, and you go and sojourn there, [16]the sword that you fear shall overtake you there, in the land of Egypt, and the famine you worry over shall follow at your heels in Egypt too; and there you shall die. [17]All the men who turn their faces toward Egypt, in order to sojourn there, shall die by the sword, by famine, and by pestilence. They shall have no surviving remnant of the disaster that I will bring upon them. [18]For thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: As My anger and wrath were poured out upon the inhabitants of Jerusalem, so will My wrath be poured out on you if you go to Egypt. You shall become *b-*an execration of woe, a curse*-b* and a mockery; and you shall never again see this place. [19]The LORD has spoken against you, O remnant of Judah! Do not go to Egypt! Know well, then—for I warn you

וְאֶל כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וּלְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו׃ 10 אִם־שׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת וּבָנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהֱרֹס וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם׃ 11 אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִפָּנָיו אַל־תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נְאֻם־יְהוָה כִּי־אִתְּכֶם אָנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ 12 וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃

13 וְאִם־אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 14 לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לֹא־נִרְאֶה מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם לֹא־נִרְעָב וְשָׁם נֵשֵׁב׃ 15 וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא מִצְרַיִם וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם׃ 16 וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׂיג אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָרָעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם ׀ דֹּאֲגִים מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֻתוּ׃ 17 וְיִהְיוּ כָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיד וּפָלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ ס 18 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי וַחֲמָתִי עַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כֵּן תִּתַּךְ חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם וִהְיִיתֶם לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 19 דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם

a-a *Change of vocalization yields "let you dwell in."*
b-b *I.e., a standard by which men execrate and curse; cf. note at 24.9.*

this day [20]that you were deceitful at heart when you sent me to the LORD your God, saying, 'Pray for us to the LORD our God; and whatever the LORD our God may say, just tell us and we will do it.' [21]I told you today, and you have not obeyed the LORD your God in respect to all that He sent me to tell you—[22]know well, then, that you shall die by the sword, by famine, and by pestilence in the place where you want to go and sojourn."

שְׁאֵרִית יְהוּדָה אַל־תָּבֹאוּ מִצְרָיִם יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי־הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם׃ [20] כִּי התעתים הִתְעֵתֶם בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן הַגֶּד־לָנוּ וְעָשִׂינוּ׃ [21] וָאַגִּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְכֹל אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ [22] וְעַתָּה יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃ ס

43

When Jeremiah had finished speaking all these words to all the people—all the words of the LORD their God, with which the LORD their God had sent him to them—[2]Azariah son of Hoshaiah and Johanan son of Kareah and all the arrogant men said to Jeremiah, "You are lying! The LORD our God did not send you to say, 'Don't go to Egypt and sojourn there'! [3]It is Baruch son of Neriah who is inciting you against us, so that we will be delivered into the hands of the Chaldeans to be killed or to be exiled to Babylon!"

[4]So Johanan son of Kareah and all the army officers and the rest of the people did not obey the LORD's command to remain in the land of Judah. [5]Instead, Johanan son of Kareah and all the army officers took the entire remnant of Judah—those who had returned from all the countries to which they had been scattered and had sojourned in the land of Judah, [6]men, women, and children; and the daughters of the king and all the people whom Nebuzaradan the chief of the guards had left with Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan, as well as the prophet Jeremiah and Baruch son of Neriah—[7]and they went to Egypt. They did not obey the LORD.

מג

וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ ס [2] וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן־הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים אֹמְרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃ [3] כִּי בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ בָּנוּ לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ בְיַד־הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל׃

[4] וְלֹא־שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְכָל־הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ [5] וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֵת כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ [6] אֶת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַטַּף וְאֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ׃ [7] וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה

They arrived at Tahpanhes, [8]and the word of the LORD came to Jeremiah in Tahpanhes: [9]Get yourself large stones, and embed them in mortar in the brick structure at the entrance to Pharaoh's palace in Tahpanhes, with some Judeans looking on. [10]And say to them: "Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: I am sending for My servant King Nebuchadrezzar of Babylon, and I[a] will set his throne over these stones which I have embedded. He will spread out his pavilion[b] over them. [11]He will come and attack the land of Egypt, delivering

Those destined for the plague, to the plague,
Those destined for captivity, to captivity,
And those destined for the sword, to the sword.

[12]And I[a] will set fire to the temples of the gods of Egypt; he will burn them down and carry them[c] off. He shall wrap himself up in the land of Egypt, as a shepherd wraps himself up in his garment. And he shall depart from there in safety. [13]He shall smash the obelisks of the Temple of the Sun which is in the land of Egypt, and he shall burn down the temples of the gods of Egypt.

וַיָּבֹאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֵס׃ ס 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר׃ 9 קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וּטְמַנְתָּם בַּמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן אֲשֶׁר בְּפֶתַח בֵּית־פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃ 10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמָנְתִּי וְנָטָה אֶת־שפרורו שַׁפְרִירוֹ עֲלֵיהֶם׃ 11 ובאה וּבָא וְהִכָּה אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם

אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת
וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי
וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לֶחָרֶב׃

12 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבָתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וּשְׂרָפָם וְשָׁבָם וְעָטָה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר־יַעְטֶה הָרֹעֶה אֶת־בִּגְדוֹ וְיָצָא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם׃ 13 וְשִׁבַּר אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בָּתֵּי אֱלֹהֵי־מִצְרַיִם יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ ס

44

The word which came to Jeremiah for all the Judeans living in the land of Egypt, living in Migdol, Tahpanhes, and Noph, and in the land of Pathros:

[2]Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: You have seen all the disaster that I brought on Jerusalem and on all the towns of Judah. They are a ruin today, and no one inhabits them, [3]on account of the wicked things they did to vex Me, going to make offerings in worship of other gods which they had not known—neither they nor you nor your fathers. [4]Yet I persistently sent

מד

הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפַּנְחֵס וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר׃ ס

2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְהִנָּם חָרְבָּה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב׃ 3 מִפְּנֵי רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי לָלֶכֶת לְקַטֵּר לַעֲבֹד לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּם הֵמָּה אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם׃ 4 וָאֶשְׁלַח

a Septuagint reads "he."
b Meaning of Heb. uncertain.
c I.e., the gods.

to you all My servants the prophets, to say, "I beg you not to do this abominable thing which I hate." [5]But they would not listen or give ear, to turn back from their wickedness and not make offerings to other gods; [6]so My fierce anger was poured out, and it blazed against the towns of Judah and the streets of Jerusalem. And they became a desolate ruin, as they still are today.

[7]And now, thus said the LORD, the God of Hosts, the God of Israel: Why are you doing such great harm to yourselves, so that every man and woman, child and infant of yours shall be cut off from the midst of Judah, and no remnant shall be left of you? [8]For you vex me by your deeds, making offering to other gods in the land of Egypt where you have come to sojourn, so that you shall be cut off and become a curse[a] and a mockery among all the nations of earth. [9]Have you forgotten the wicked acts of your forefathers, of the kings of Judah and their[b] wives, and your own wicked acts and those of your wives, which were committed in the land of Judah and in the streets of Jerusalem? [10]No one has shown contrition to this day, and no one has shown reverence. You[c] have not followed the Teaching and the laws that I set before you and before your fathers.

[11]Assuredly, thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: I am going to set My face against you for punishment, to cut off all of Judah. [12]I will take the remnant of Judah who turned their faces toward the land of Egypt, to go and sojourn there, and they shall be utterly consumed in the land of Egypt. They shall fall by the sword, they shall be consumed by famine; great and small alike shall die by the sword and by famine, and they shall become an execration[a] and a desolation, a curse[a] and a mockery. [13]I will punish

אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר אַל־נָא תַעֲשׂוּ אֵת דְּבַר־הַתֹּעֵבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי׃ [5] וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם לָשׁוּב מֵרָעָתָם לְבִלְתִּי קַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ [6] וַתִּתַּךְ חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

[7] וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָה אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשֹׁתֵכֶם לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׁאֵרִית׃ [8] לְהַכְעִסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם לִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ [9] הַשְׁכַחְתֶּם אֶת־רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־רָעוֹת ׀ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֵת רָעוֹת נָשָׁיו וְאֵת רָעֹתֵכֶם וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ [10] לֹא דֻכְּאוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרְאוּ וְלֹא־הָלְכוּ בְתוֹרָתִי וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃ ס

[11] לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שָׂם פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה וּלְהַכְרִית אֶת־כָּל־יְהוּדָה׃ [12] וְלָקַחְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם לָבוֹא אֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ כֹל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יִתַּמּוּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יָמֻתוּ וְהָיוּ לְאָלָה לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה׃ [13] וּפָקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם בַּחֶרֶב בָּרָעָב

a *See note at 24.9; 42.18.*
b *Heb. "his."*
c *Heb. "They."*

those who live in the land of Egypt as I punished Jerusalem, with the sword, with famine, and with pestilence. [14]Of the remnant of Judah who came to sojourn here in the land of Egypt, no survivor or fugitive shall be left to return to the land of Judah. Though they all long to return and dwell there, none shall return except [a few] survivors.

[15]Thereupon they answered Jeremiah—all the men who knew that their wives made offerings to other gods; all the women present, a large gathering; and all the people who lived in Pathros in the land of Egypt: [16]"We will not listen to you in the matter about which you spoke to us in the name of the LORD. [17]On the contrary, we will do *d-*everything that we have vowed*-d*—to make offerings to the Queen of Heaven and to pour libations to her, as we used to do,[e] we and our fathers, our kings and our officials, in the towns of Judah and the streets of Jerusalem. For then we had plenty to eat, we were well-off, and suffered no misfortune. [18]But ever since we stopped making offerings to the Queen of Heaven and pouring libations to her, we have lacked everything, and we have been consumed by the sword and by famine. [19]And when we make offerings to the Queen of Heaven and pour libations to her, is it without our husbands' approval that we have made cakes *f-*in her likeness*-f* and poured libations to her?"

[20]Jeremiah replied to all the people, men and women—all the people who argued with him. He said, [21]"Indeed, the offerings you presented in the towns of Judah and the streets of Jerusalem—you, your fathers, your kings, your officials, and the people of the land—were remembered by the LORD and brought to mind! [22]When the LORD could no longer bear your evil practices and the abominations you committed,

וּבַדָּבֶר׃ 14 וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד
לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לָגוּר־שָׁם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם וְלָשׁוּב ׀ אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הֵמָּה
מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם
כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פְּלֵטִים׃ ס

15 וַיַּעֲנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים
הַיֹּדְעִים כִּי־מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים וְכָל־הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת קָהָל
גָּדוֹל וְכָל־הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם
בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר׃ 16 הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ
אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ׃
17 כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדָּבָר ׀ אֲשֶׁר־
יָצָא מִפִּינוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
וְהַסֵּיךְ־לָהּ נְסָכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ
וַאֲבֹתֵינוּ מְלָכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם וַנִּשְׂבַּע־לֶחֶם וַנִּהְיֶה
טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ׃ 18 וּמִן־אָז חָדַלְנוּ
לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־לָהּ נְסָכִים
חָסַרְנוּ כֹל וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב תָּמְנוּ׃ 19 וְכִי־
אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ
לָהּ נְסָכִים הֲמִבַּלְעֲדֵי אֲנָשֵׁינוּ עָשִׂינוּ לָהּ
כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָהּ וְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים׃ פ
20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם עַל־
הַגְּבָרִים וְעַל־הַנָּשִׁים וְעַל־כָּל־הָעָם
הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר׃ 21 הֲלוֹא אֶת־
הַקִּטֵּר אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם
מַלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם זָכַר
יְהוָה וַתַּעֲלֶה עַל־לִבּוֹ׃ 22 וְלֹא־יוּכַל יְהוָה
עוֹד לָשֵׂאת מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי
הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם
לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה מֵאֵין יוֹשֵׁב

d-d Lit. "everything that has gone forth from our mouth."
e Cf. 7.18.
f-f Meaning of Heb. uncertain.

your land became a desolate ruin and a curse,[a] without inhabitant, as is still the case. [23]Because you burned incense and sinned against the LORD and did not obey the LORD, and because you did not follow His Teaching, His laws, and His exhortations, therefore this disaster has befallen you, as is still the case."

[24]Jeremiah further said to all the people and to all the women: "Hear the word of the LORD, all Judeans in the land of Egypt! [25]Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: You and your wives have [g-]confirmed by deed what you spoke in words:[-g] 'We will fulfill the vows which we made, to burn incense to the Queen of Heaven and to pour libations to her.' So fulfill your vows; perform your vows!

[26]"Yet hear the word of the LORD, all Judeans who dwell in the land of Egypt! Lo, I swear by My great name—said the LORD—that none of the men of Judah in all the land of Egypt shall ever again invoke My name, saying, 'As the Lord GOD lives!' [27]I will be watchful over them to their hurt, not to their benefit; all the men of Judah in the land of Egypt shall be consumed by sword and by famine, until they cease to be. [28]Only the few who survive the sword shall return from the land of Egypt to the land of Judah. All the remnant of Judah who came to the land of Egypt to sojourn there shall learn whose word will be fulfilled—Mine or theirs!

[29]"And this shall be the sign to you—declares the LORD—that I am going to deal with you in this place, so that you may know that My threats of punishment against you will be fulfilled: [30]Thus said the LORD: I will deliver Pharaoh Hophra, king of Egypt, into the hands of his enemies, those who seek his life, just as I delivered King Zedekiah of Judah into the hands of King Nebuchadrezzar of Babylon, his enemy who sought his life."

g-g Lit. "spoken with your mouth and fulfilled by your hands."

כְּהַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 23 מִפְּנֵי֩ אֲשֶׁ֨ר קִטַּרְתֶּ֜ם וַאֲשֶׁ֣ר
חֲטָאתֶם֮ לַיהוָה֒ וְלֹ֤א שְׁמַעְתֶּם֙ בְּק֣וֹל יְהוָ֔ה
וּבְתֹרָת֧וֹ וּבְחֻקֹּתָ֛יו וּבְעֵדְוֺתָ֖יו לֹ֣א הֲלַכְתֶּ֑ם
עַל־כֵּ֗ן קָרָ֥את אֶתְכֶ֛ם הָרָעָ֥ה הַזֹּ֖את כַּיּ֥וֹם
הַזֶּֽה׃ ס

24 וַיֹּ֤אמֶר יִרְמְיָ֙הוּ֙ אֶל־כָּל־הָעָ֔ם וְאֶ֖ל כָּל־
הַנָּשִׁ֑ים שִׁמְעוּ֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה כָּל־יְהוּדָ֖ה אֲשֶׁ֥ר
בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ ס 25 כֹּה־אָמַ֣ר יְהוָֽה־
צְבָא֣וֹת אֱלֹהֵי֩ יִשְׂרָאֵ֨ל לֵאמֹ֜ר אַתֶּ֣ם
וּנְשֵׁיכֶ֗ם וַתְּדַבֵּ֣רְנָה בְּפִיכֶם֮ וּבִידֵיכֶ֣ם
מִלֵּאתֶ֣ם ׀ לֵאמֹר֒ עָשֹׂ֨ה נַעֲשֶׂ֜ה אֶת־נְדָרֵ֙ינוּ֙
אֲשֶׁ֣ר נָדַ֔רְנוּ לְקַטֵּר֙ לִמְלֶ֣כֶת הַשָּׁמַ֔יִם
וּלְהַסֵּ֥ךְ לָ֖הּ נְסָכִ֑ים הָקֵ֤ים תָּקִ֙ימְנָה֙ אֶת־
נִדְרֵיכֶ֔ם וְעָשֹׂ֥ה תַעֲשֶׂ֖ינָה אֶת־
נִדְרֵיכֶֽם׃ פ

26 לָכֵן֙ שִׁמְע֣וּ דְבַר־יְהוָ֔ה כָּל־יְהוּדָ֕ה
הַיֹּשְׁבִ֖ים בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם הִנְנִ֨י נִשְׁבַּ֜עְתִּי
בִּשְׁמִ֣י הַגָּד֗וֹל אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אִם־יִהְיֶ֨ה ע֜וֹד
שְׁמִ֣י נִקְרָ֣א ׀ בְּפִ֣י ׀ כָּל־אִ֣ישׁ יְהוּדָ֗ה אֹמֵ֛ר
חַי־אֲדֹנָ֥י יְהוִ֖ה בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 27 הִנְנִ֨י
שֹׁקֵ֧ד עֲלֵיהֶ֛ם לְרָעָ֖ה וְלֹ֣א לְטוֹבָ֑ה וְתַ֨מּוּ֜
כָל־אִ֣ישׁ יְהוּדָ֗ה אֲשֶׁ֧ר בְּאֶֽרֶץ־מִצְרַ֛יִם
בַּחֶ֥רֶב וּבָרָעָ֖ב עַד־כְּלוֹתָֽם׃ 28 וּפְלִיטֵ֣י חֶ֗רֶב
יְשֻׁב֞וּן מִן־אֶ֧רֶץ מִצְרַ֛יִם אֶ֥רֶץ יְהוּדָ֖ה מְתֵ֣י
מִסְפָּ֑ר וְיָֽדְעוּ֙ כָּל־שְׁאֵרִ֣ית יְהוּדָ֗ה הַבָּאִ֤ים
לְאֶֽרֶץ־מִצְרַ֙יִם֙ לָג֣וּר שָׁ֔ם דְּבַר־מִ֥י יָק֖וּם
מִמֶּ֥נִּי וּמֵהֶֽם׃

29 וְזֹאת־לָכֶ֣ם הָא֔וֹת נְאֻם־יְהוָ֔ה כִּֽי־פֹקֵ֥ד
אֲנִ֛י עֲלֵיכֶ֖ם בַּמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה לְמַ֙עַן֙ תֵּֽדְע֔וּ
כִּ֗י ק֨וֹם יָק֧וּמוּ דְבָרַ֛י עֲלֵיכֶ֖ם לְרָעָֽה׃ ס
30 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה הִנְנִ֣י נֹ֠תֵן אֶת־פַּרְעֹ֨ה
חָפְרַ֤ע מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֙יִם֙ בְּיַ֣ד אֹֽיְבָ֔יו וּבְיַ֖ד
מְבַקְשֵׁ֣י נַפְשׁ֑וֹ כַּאֲשֶׁ֨ר נָתַ֜תִּי אֶת־צִדְקִיָּ֣הוּ
מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה בְּיַד֙ נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֔ל
אֹיְב֖וֹ וּמְבַקֵּ֥שׁ נַפְשֽׁוֹ׃ ס

45

The word which the prophet Jeremiah spoke to Baruch son of Neriah, when he was writing these words in a scroll at Jeremiah's dictation, in the fourth year of King Jehoiakim son of Josiah of Judah:

[2]Thus said the LORD, the God of Israel, concerning you, Baruch: [3]You say, "Woe is me! The LORD has added grief to my pain. I am worn out with groaning, and I have found no rest." [4]Thus shall you speak to him: "Thus said the LORD: I am going to overthrow what I have built, and uproot what I have planted—[a]this applies to the whole land.[a] [5]And do you expect great things for yourself? Don't expect them. For I am going to bring disaster upon all flesh—declares the LORD—but I will [b]at least grant you your life[b] in all the places where you may go."

מה

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בְּכָתְבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃ ס

2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ בָּרוּךְ׃ 3 אָמַרְתָּ אוֹי־נָא לִי כִּי־יָסַף יְהוָה יָגוֹן עַל־מַכְאֹבִי יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי׃ ס 4 כֹּה ׀ תֹּאמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־בָּנִיתִי אֲנִי הֹרֵס וְאֵת אֲשֶׁר־נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ הִיא׃ 5 וְאַתָּה תְּבַקֶּשׁ־לְךָ גְדֹלוֹת אַל־תְּבַקֵּשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־כָּל־בָּשָׂר נְאֻם־יְהוָה וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל עַל כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר תֵּלֶךְ־שָׁם׃ ס

46

The word of the LORD to the prophet Jeremiah concerning the nations.

[2]Concerning Egypt, about the army of Pharaoh Neco, king of Egypt, which was at the river Euphrates near Carchemish, and which was defeated by King Nebuchadrezzar of Babylon, in the fourth year of King Jehoiakim son of Josiah of Judah.

[3]Get ready buckler and shield,
And move forward to battle!
[4]Harness the horses;
Mount, you horsemen!
Fall in line, helmets on!
Burnish the lances,
Don your armor!
[5]Why do I see them dismayed,
Yielding ground?

מו

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־הַגּוֹיִם׃

2 לְמִצְרַיִם עַל־חֵיל פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָיָה עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְכְּמִשׁ אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

3 עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה
וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃
4 אִסְרוּ הַסּוּסִים
וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים
וְהִתְיַצְּבוּ בְּכוֹבָעִים
מִרְקוּ הָרְמָחִים
לִבְשׁוּ הַסִּרְיֹנֹת׃
5 מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַתִּים
נְסֹגִים אָחוֹר

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Cf. note at 21.9.*

Their fighters are crushed,
They flee in haste
And do not turn back—
Terror all around!
—declares the LORD.

[6] [a-]The swift cannot get away,
The warrior cannot escape.[-a]
In the north, by the river Euphrates,
They stagger and fall.

[7] Who is this that rises like the Nile,
Like streams whose waters surge?
[8] It is Egypt that rises like the Nile,
Like streams whose waters surge,
That said, "I will rise,
I will cover the earth,
I will wipe out towns
And those who dwell in them.
[9] Advance, O horses,
Dash madly, O chariots!
Let the warriors go forth,
Cush and Put, that grasp the shield,
And the Ludim who grasp and draw the bow!"

[10] But that day shall be for the Lord GOD of Hosts a day when He exacts retribution from His foes. The sword shall devour; it shall be sated and drunk with their blood. For the Lord GOD of Hosts is preparing a sacrifice in the northland, by the river Euphrates.

[11] Go up to Gilead and get balm,
Fair Maiden Egypt.
In vain do you seek many remedies,
There is no healing for you.
[12] Nations have heard your shame;
The earth resounds with your screams.
For warrior stumbles against warrior;
The two fall down together.

a-a Lit. "Let not the swift get away, / Let not the warrior escape."

וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ
וּמָנוֹס נָסוּ
וְלֹא הִפְנוּ
מָגוֹר מִסָּבִיב
נְאֻם־יְהוָה׃

6 אַל־יָנוּס הַקַּל
וְאַל־יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר
צָפוֹנָה עַל־יַד נְהַר־פְּרָת
כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃

7 מִי־זֶה כַּיְאֹר יַעֲלֶה
כַּנְּהָרוֹת יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו׃
8 מִצְרַיִם כַּיְאֹר יַעֲלֶה
וְכַנְּהָרוֹת יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם
וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה
אֲכַסֶּה־אֶרֶץ
אֹבִידָה עִיר
וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
9 עֲלוּ הַסּוּסִים
וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב
וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים
כּוּשׁ וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן
וְלוּדִים תֹּפְשֵׂי דֹּרְכֵי קָשֶׁת׃

10 וְהַיּוֹם הַהוּא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה לְהִנָּקֵם מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה וְרָוְתָה מִדָּמָם כִּי זֶבַח לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־נְהַר־פְּרָת׃

11 עֲלִי גִלְעָד וּקְחִי צֳרִי
בְּתוּלַת בַּת־מִצְרָיִם
לַשָּׁוְא הרביתי הִרְבֵּית רְפֻאוֹת
תְּעָלָה אֵין לָךְ׃
12 שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ
וְצִוְחָתֵךְ מָלְאָה הָאָרֶץ
כִּי־גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשָׁלוּ
יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ פ

[13]The word which the LORD spoke to the prophet Jeremiah about the coming of King Nebuchadrezzar of Babylon to attack the land of Egypt:

[14]Declare in Egypt, proclaim in Migdol,
Proclaim in Noph and Tahpanhes!
Say: Take your posts and stand ready,
For the sword has devoured all around you!
[15]Why are your stalwarts swept away?
They did not stand firm,
For the LORD thrust them down;
[16]He made many stumble,
They fell over one another.

They said:
"Up! Let us return to our people,
To the land of our birth,
Because of the deadly[b] sword."
[17]There they called Pharaoh king of Egypt:
[b-]"Braggart who let the hour go by."[-b]

[18]As I live—declares the King,
Whose name is LORD of Hosts—
[b-]As surely as Tabor is among the mountains
And Carmel is by the sea,
So shall this come to pass.[-b]
[19]Equip yourself for exile,
Fair Egypt, you who dwell secure!
For Noph shall become a waste,
Desolate, without inhabitants.
[20]Egypt is a handsome heifer—
A gadfly[c] from the north [d-]is coming, coming![-d]
[21]The mercenaries, too, in her midst
Are like stall-fed calves;
They too shall turn tail,
Flee as one, and make no stand.

b Meaning of Heb. uncertain.
c Or "butcher"; meaning of Heb. uncertain.
d-d Many mss. read "will come upon her."

13 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

14 הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל
וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס
אִמְרוּ הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ
כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃
15 מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ
לֹא עָמַד
כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ׃
16 הִרְבָּה כּוֹשֵׁל
גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ

וַיֹּאמְרוּ
קוּמָה ׀ וְנָשֻׁבָה אֶל־עַמֵּנוּ
וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ
מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה׃
17 קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃

18 חַי־אָנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים
וּכְכַרְמֶל בַּיָּם
יָבוֹא׃
19 כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ
יוֹשֶׁבֶת בַּת־מִצְרָיִם
כִּי־נֹף לְשַׁמָּה תִהְיֶה
וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ ס
20 עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה מִצְרָיִם
קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָא׃
21 גַּם־שְׂכִרֶיהָ בְקִרְבָּהּ
כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק
כִּי־גַם־הֵמָּה הִפְנוּ
נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ

Their day of disaster is upon them,
The hour of their doom.
[22]b-She shall rustle away like a snake-b
As they come marching in force;
They shall come against her with axes,
Like hewers of wood.
[23]They shall cut down her forest
—declares the LORD—
Though it cannot be measured;
For they are more numerous than locusts,
And cannot be counted.
[24]Fair Egypt shall be shamed,
Handed over to the people of the north.

[25]The LORD of Hosts, the God of Israel, has said: I will inflict punishment on Amon[e] of No and on Pharaoh—on Egypt, her gods, and her kings—on Pharaoh and all who rely on him. [26]I will deliver them into the hands of those who seek to kill them, into the hands of King Nebuchadrezzar of Babylon and into the hands of his subjects. But afterward she shall be inhabited again as in former days, declares the LORD.

[27]But you,
Have no fear, My servant Jacob,
Be not dismayed, O Israel!
I will deliver you from far away,
Your folk from their land of captivity;
And Jacob again shall have calm
And quiet, with none to trouble him.
[28]But you, have no fear,
My servant Jacob
—declares the LORD—
For I am with you.
I will make an end of all the nations
Among which I have banished you,
But I will not make an end of you!
I will not leave you unpunished,
But I will chastise you in measure.

כִּ֠י י֣וֹם אֵידָ֞ם בָּ֧א עֲלֵיהֶ֛ם
עֵ֥ת פְּקֻדָּתָֽם׃
22 קוֹלָ֖הּ כַּנָּחָ֣שׁ יֵלֵ֑ךְ
כִּֽי־בְחַ֣יִל יֵלֵ֗כוּ
וּבְקַרְדֻּמּוֹת֙ בָּ֣אוּ לָ֔הּ
כְּחֹטְבֵ֖י עֵצִֽים׃
23 כָּרְת֤וּ יַעְרָהּ֙
נְאֻם־יְהוָ֔ה
כִּ֖י לֹ֣א יֵחָקֵ֑ר
כִּ֤י רַבּוּ֙ מֵֽאַרְבֶּ֔ה
וְאֵ֥ין לָהֶ֖ם מִסְפָּֽר׃
24 הֹבִ֖ישָׁה בַּת־מִצְרָ֑יִם
נִתְּנָ֖ה בְּיַ֥ד עַם־צָפֽוֹן׃

25 אָמַר֩ יְהוָ֨ה צְבָא֜וֹת אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל הִנְנִ֤י פוֹקֵד֙ אֶל־אָמ֣וֹן מִנֹּ֔א וְעַל־פַּרְעֹה֙ וְעַל־מִצְרַ֔יִם וְעַל־אֱלֹהֶ֖יהָ וְעַל־מְלָכֶ֑יהָ וְעַֽל־פַּרְעֹ֔ה וְעַ֖ל הַבֹּטְחִ֥ים בּֽוֹ׃ 26 וּנְתַתִּים֙ בְּיַ֨ד מְבַקְשֵׁ֣י נַפְשָׁ֔ם וּבְיַ֛ד נְבוּכַדְרֶאצַּ֥ר מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֖ל וּבְיַד־עֲבָדָ֑יו וְאַחֲרֵי־כֵ֛ן תִּשְׁכֹּ֥ן כִּֽימֵי־קֶ֖דֶם נְאֻם־יְהוָֽה׃ ס

27 וְ֠אַתָּה
אַל־תִּ֞ירָא עַבְדִּ֤י יַעֲקֹב֙
וְאַל־תֵּחַ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל
כִּ֠י הִנְנִ֤י מוֹשִֽׁעֲךָ֙ מֵֽרָח֔וֹק
וְאֶֽת־זַרְעֲךָ֖ מֵאֶ֣רֶץ שִׁבְיָ֑ם
וְשָׁ֧ב יַעֲק֛וֹב* וְשָׁקַ֥ט
וְשַׁאֲנַ֖ן וְאֵ֥ין מַחֲרִֽיד׃ ס
28 אַתָּה֩ אַל־תִּירָ֨א
עַבְדִּ֜י יַעֲקֹ֗ב
נְאֻם־יְהוָ֗ה
כִּ֥י אִתְּךָ֖ אָ֑נִי
כִּי֩ אֶעֱשֶׂ֨ה כָלָ֜ה בְּכָֽל־הַגּוֹיִ֣ם ׀
אֲשֶׁ֧ר הִדַּחְתִּ֣יךָ שָׁ֗מָּה
וְאֹֽתְךָ֙ לֹא־אֶעֱשֶׂ֣ה כָלָ֔ה
וְיִסַּרְתִּ֙יךָ֙ לַמִּשְׁפָּ֔ט
וְנַקֵּ֖ה לֹ֥א אֲנַקֶּֽךָּ׃ ס

e Tutelary deity of the city No (Thebes); cf. Nah. 3.8.

* v. 27. מלא ו'

47

The word of the LORD that came to the prophet Jeremiah concerning the Philistines, before Pharaoh conquered Gaza.

2 Thus said the LORD:
See, waters are rising from the north,
They shall become a raging torrent,
They shall flood the land and its creatures,
The towns and their inhabitants.
Men shall cry out,
All the inhabitants of the land shall howl,
3 At the clatter of the stamping hoofs of his stallions,
At the noise of his chariots,
The rumbling of their wheels,
Fathers shall not look to their children
Out of [a]sheer helplessness[a]
4 Because of the day that is coming
For ravaging all the Philistines,
For cutting off every last ally
Of Tyre and Sidon.
For the LORD will ravage the Philistines,
The remnant from the island of Caphtor.
5 Baldness[b] has come upon Gaza,
Ashkelon is destroyed.
O remnant of [c]their valley,[c]
How long will you [b]gash yourself?[b]

6 "O sword of the LORD,
When will you be quiet at last?
Withdraw into your sheath,
Rest and be still!"

7 How can it[d] be quiet
When the LORD has given it orders
Against Ashkelon and the seacoast,
Given it assignment there?

a-a Lit. "weakness of hands."
b Shaving the head and gashing the body were expressions of mourning; cf. Deut. 14.1.
c-c Septuagint reads "the Anakites"; cf. Josh. 11.22.
d Heb. "you."

מז

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יַכֶּה פַרְעֹה אֶת־עַזָּה׃ ס

2 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
הִנֵּה־מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן
וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף
וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ
עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ
וְזָעֲקוּ הָאָדָם
וְהֵילִל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃
3 מִקּוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו
מֵרַעַשׁ לְרִכְבּוֹ
הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו
לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־בָּנִים
מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃
4 עַל־הַיּוֹם הַבָּא
לִשְׁדוֹד אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים
לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן
כֹּל שָׂרִיד עֹזֵר
כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים
שְׁאֵרִית אִי כַפְתּוֹר׃
5 בָּאָה קָרְחָה אֶל־עַזָּה
נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן
שְׁאֵרִית עִמְקָם
עַד־מָתַי תִּתְגּוֹדָדִי׃ ס

6 הוֹי חֶרֶב לַיהוָה
עַד־אָנָה לֹא תִשְׁקֹטִי
הֵאָסְפִי אֶל־תַּעְרֵךְ
הֵרָגְעִי וָדֹמִּי׃

7 אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי
וַיהוָה צִוָּה־לָהּ
אֶל־אַשְׁקְלוֹן וְאֶל־חוֹף הַיָּם
שָׁם יְעָדָהּ׃ ס

48 Concerning Moab.[a]

מח לְמוֹאָב

Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel:
Alas, that Nebo should be ravaged,
Kiriathaim captured and shamed,
[b-]The stronghold[-b] shamed and dismayed!
[2]Moab's glory is no more;
In Heshbon they have planned[c] evil against her:
"Come, let us make an end of her as a nation!"
You too, O Madmen, shall be silenced;[d]
The sword is following you.
[3]Hark! an outcry from Horonaim,
Destruction and utter ruin!

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוֹי אֶל־נְבוֹ כִּי שֻׁדָּדָה
הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתָיִם
הֹבִישָׁה הַמִּשְׂגָּב וָחָתָּה׃
2 אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב
בְּחֶשְׁבּוֹן חָשְׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה
לְכוּ וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי
גַּם־מַדְמֵן תִּדֹּמִּי
אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ חָרֶב׃
3 קוֹל צְעָקָה מֵחֹרוֹנָיִם
שֹׁד וָשֶׁבֶר גָּדוֹל׃

[4]Moab is broken;
[e-]Her young ones cry aloud;[-e]
[5]They climb to Luhith
Weeping continually;
On the descent to Horonaim
A distressing cry of anguish is heard:
[6]Flee, save your lives!
[f-]And be like Aroer in the desert.[-f]

4 נִשְׁבְּרָה מוֹאָב
הִשְׁמִיעוּ זְּעָקָה צעוריה צְעִירֶיהָ׃
5 כִּי מַעֲלֵה הלחות הַלֻּחִית
בִּבְכִי יַעֲלֶה־בֶּכִי
כִּי בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם
צָרֵי צַעֲקַת־שֶׁבֶר שָׁמֵעוּ׃
6 נֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם
וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוֹעֵר בַּמִּדְבָּר׃

[7]Surely, because of your trust
In your wealth and in your treasures,
You too shall be captured.
And Chemosh shall go forth to exile,
Together with his priests and attendants.
[8]The ravager shall come to every town;
No town shall escape.
The valley shall be devastated
And the tableland laid waste
—because the LORD has spoken.
[9]Give [f-]wings to Moab,

7 כִּי יַעַן בִּטְחֵךְ
בְּמַעֲשַׂיִךְ וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ
גַּם־אַתְּ תִּלָּכֵדִי
וְיָצָא כמיש כְּמוֹשׁ בַּגּוֹלָה
כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יחד יַחְדָּיו׃
8 וְיָבֹא שֹׁדֵד אֶל־כָּל־עִיר
וְעִיר לֹא תִמָּלֵט
וְאָבַד הָעֵמֶק
וְנִשְׁמַד הַמִּישֹׁר
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה׃
9 תְּנוּ־צִיץ לְמוֹאָב

a A number of parallels to this chapter occur in Isa. 15–16.
b-b Or "Misgab."
c Heb. ḥashebu, play on Heshbon.
d Heb. tiddommi, play on Madmen, the name of a town.
e-e Emendation yields "They cry aloud as far as Zoar"; cf. Isa. 15.5.
f-f Meaning of Heb. uncertain.

For she must go hence.[f]
Her towns shall become desolate,
With no one living in them.

[10]Cursed be he who is slack in doing the LORD's work! Cursed be he who withholds his sword from blood!

[11]Moab has been secure from his youth on—
He is settled on his lees
And has not been poured from vessel to vessel—
He has never gone into exile.
Therefore his fine flavor has remained
And his bouquet is unspoiled.

[12]But days are coming—declares the LORD—when I will send men against him to tip him over; they shall empty his vessels and smash his jars. [13]And Moab shall be shamed because of Chemosh, as the House of Israel were shamed because of Bethel, on whom they relied.

[14]How can you say: We are warriors,
Valiant men for war?
[15]Moab is ravaged,
His towns have been entered,
His choice young men
Have gone down to the slaughter
—declares the King whose name is LORD of Hosts.
[16]The doom of Moab is coming close,
His downfall is approaching swiftly.
[17]Condole with him, all who live near him,
All you who know him by name!
Say: "Alas, the strong rod is broken,
The lordly staff!"

[18]Descend from glory
And sit in thirst,[f]

כִּי נָצֹא תֵּצֵא
וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִהְיֶינָה
מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֵן׃

10 אָרוּר עֹשֶׂה מְלֶאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃

11 שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו
וְשֹׁקֵט הוּא אֶל־שְׁמָרָיו
וְלֹא־הוּרַק מִכְּלִי אֶל־כֶּלִי
וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ
עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ
וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃ ס

12 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־לוֹ צֹעִים וְצֵעֻהוּ וְכֵלָיו יָרִיקוּ וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ׃ 13 וּבֹשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר־בֹּשׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְטֶחָם׃

14 אֵיךְ תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים אֲנָחְנוּ
וְאַנְשֵׁי־חַיִל לַמִּלְחָמָה׃
15 שֻׁדַּד מוֹאָב
וְעָרֶיהָ עָלָה
וּמִבְחַר בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח
נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
16 קָרוֹב אֵיד־מוֹאָב לָבוֹא
וְרָעָתוֹ מִהֲרָה מְאֹד׃
17 נֻדוּ לוֹ כָּל־סְבִיבָיו
וְכֹל יֹדְעֵי שְׁמוֹ
אִמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה־עֹז
מַקֵּל תִּפְאָרָה׃

18 רְדִי מִכָּבוֹד
ישבי וּשְׁבִי בַצָּמָא

O inhabitant of Fair Dibon;
For the ravager of Moab has entered your town,
He has destroyed your fortresses.
[19]Stand by the road and look out,
O inhabitant of Aroer.
Ask of him who is fleeing
And of her who is escaping:
Say, "What has happened?"
[20]Moab is shamed and dismayed;
Howl and cry aloud!
Tell at the Arnon
That Moab is ravaged!

יֹשֶׁ֖בֶת בַּת־דִּיב֑וֹן
כִּֽי־שֹׁדֵ֤ד מוֹאָב֙ עָ֣לָה בָ֔ךְ
שִׁחֵ֖ת מִבְצָרָֽיִךְ׃
19 אֶל־דֶּ֛רֶךְ עִמְדִ֥י וְצַפִּ֖י
יוֹשֶׁ֣בֶת עֲרוֹעֵ֑ר
שַׁאֲלִי־נָ֣ס
וְנִמְלָ֔טָה
אִמְרִ֖י מַה־נִּהְיָֽתָה׃
20 הֹבִ֥ישׁ מוֹאָ֛ב כִּי־חַ֖תָּה
הילילי הֵילִ֣ילוּ ׀ וזעקי וּֽזְעָ֑קוּ
הַגִּ֣ידוּ בְאַרְנ֔וֹן
כִּ֥י שֻׁדַּ֖ד מוֹאָֽב׃

[21]Judgment has come upon the tableland—upon Holon, Jahzah, and Mephaath; [22]upon Dibon, Nebo, and Beth-diblathaim; [23]upon Kiriathaim, Beth-gamul, and Beth-meon; [24]upon Kerioth and Bozrah—upon all the towns of the land of Moab, far and near.

21 וּמִשְׁפָּ֥ט בָּ֖א אֶל־אֶ֣רֶץ הַמִּישֹׁ֑ר אֶל־חֹל֥וֹן וְאֶל־יַ֖הְצָה וְעַל־מופעת מֵיפָֽעַת׃ 22 וְעַל־דִּיב֣וֹן וְעַל־נְב֔וֹ וְעַל־בֵּ֖ית דִּבְלָתָֽיִם׃ 23 וְעַ֥ל קִרְיָתַ֛יִם וְעַל־בֵּ֥ית גָּמ֖וּל וְעַל־בֵּ֥ית מְעֽוֹן׃ 24 וְעַל־קְרִיּ֖וֹת וְעַל־בָּצְרָ֑ה וְעַ֗ל כָּל־עָרֵ֛י אֶ֥רֶץ מוֹאָ֖ב הָרְחֹק֥וֹת וְהַקְּרֹבֽוֹת׃

[25]The might of Moab has been cut down,
His strength is broken
—declares the LORD.
[26]Get him drunk
For he vaunted himself against the LORD.
Moab shall vomit till he is drained,
And he too shall be a laughingstock.
[27]Wasn't Israel a laughingstock to you?
Was he ever caught among thieves,
That you should [g]shake your head[g]
Whenever you speak of him?
[28]Desert the cities
And dwell in the crags,
O inhabitants of Moab!
Be like a dove that nests
In the sides of a pit.

25 נִגְדְּעָה֙ קֶ֣רֶן מוֹאָ֔ב
וּזְרֹע֖וֹ נִשְׁבָּ֑רָה
נְאֻ֖ם יְהוָֽה׃
26 הַשְׁכִּירֻ֕הוּ
כִּ֥י עַל־יְהוָ֖ה הִגְדִּ֑יל
וְסָפַ֤ק מוֹאָב֙ בְּקִיא֔וֹ
וְהָיָ֥ה לִשְׂחֹ֖ק גַּם־הֽוּא׃
27 וְאִ֣ם ׀ ל֣וֹא הַשְּׂחֹ֗ק הָיָ֤ה לְךָ֙ יִשְׂרָאֵ֔ל
אִם־בְּגַנָּבִ֖ים נמצאה נִמְצָ֑א
כִּֽי־מִדֵּ֥י דְבָרֶ֛יךָ בּ֖וֹ
תִּתְנוֹדָֽד׃
28 עִזְב֤וּ עָרִים֙
וְשִׁכְנ֣וּ בַּסֶּ֔לַע
יֹשְׁבֵ֖י מוֹאָ֑ב
וִֽהְי֣וּ כְיוֹנָ֔ה תְּקַנֵּ֖ן
בְּעֶבְרֵ֥י פִי־פָֽחַת׃

g-g *I.e., in mockery.*

29We have heard of Moab's pride—
Most haughty is he—
Of his arrogance and pride,
His haughtiness and self-exaltation.
30I know his insolence—declares the LORD—the wickedness that is in him,[h] the wickedness [i]he has[i] committed.
31Therefore I will howl for Moab,
I will cry out for all Moab,
I[j] will moan for the men of Kir-heres.
32With greater weeping than for Jazer
I weep for you, O vine of Sibmah,
Whose tendrils crossed the sea,
Reached to the sea,[f] to Jazer.
A ravager has come down
Upon your fig and grape harvests.
33Rejoicing and gladness
Are gone from the farm land,
From the country of Moab;
I have put an end to wine in the presses,
No one treads [the grapes] with shouting—
[f]The shout is a shout no more.[f]
34There is an outcry from Heshbon to Elealeh,
They raise their voices as far as Jahaz,
From Zoar to Horonaim and Eglath-shelishiah.
The waters of Nimrim
Shall also become desolation.
35And I will make an end in Moab
—declares the LORD—
Of those who offer at a shrine
And burn incense to their god.
36Therefore,
My heart moans for Moab like a flute;
Like a flute my heart moans
For the men of Kir-heres—
[f]Therefore,
The gains they have made shall vanish[f]—
37For every head is bald

29 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב
גֵּאֶה מְאֹד
גָּבְהוֹ וּגְאוֹנוֹ
וְגַאֲוָתוֹ וְרֻם לִבּוֹ׃
30 אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־כֵן
בַּדָּיו לֹא־כֵן עָשׂוּ׃
31 עַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אֲיֵלִיל
וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה אֶזְעָק
אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ יֶהְגֶּה׃
32 מִבְּכִי יַעְזֵר
אֶבְכֶּה־לָּךְ הַגֶּפֶן שִׂבְמָה
נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם
עַד יָם יַעְזֵר נָגָעוּ
עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־בְּצִירֵךְ
שֹׁדֵד נָפָל׃
33 וְנֶאֶסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל
מִכַּרְמֶל
וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב
וְיַיִן מִיקָבִים הִשְׁבַּתִּי
לֹא־יִדְרֹךְ הֵידָד
הֵידָד לֹא הֵידָד׃
34 מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־אֶלְעָלֵה
עַד־יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם
מִצֹּעַר עַד־חֹרֹנַיִם עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה
כִּי גַּם־מֵי נִמְרִים
לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃
35 וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב
נְאֻם־יְהוָה
מַעֲלֶה בָמָה
וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו׃
36 עַל־כֵּן
לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה
וְלִבִּי אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ
כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה
עַל־כֵּן
יִתְרַת עָשָׂה אָבָדוּ׃
37 כִּי כָל־רֹאשׁ קָרְחָה

h Cf. note at Isa. 16.6
i-i Heb. "they have."
j Heb. "He"

And every beard is shorn;
On all hands there are gashes,
And on the loins sackcloth.
38On all the roofs of Moab,
And in its squares
There is naught but lamentation;
For I have broken Moab
Like a vessel no one wants
—declares the LORD.
39How he is dismayed! Wail!
How Moab has turned his back in shame!
Moab shall be a laughingstock
And a shock to all those near him.

40For thus said the LORD:
See, he soars like an eagle
And spreads out his wings against Moab!
41Kerioth shall be captured
And the strongholds shall be seized.
In that day, the heart of Moab's warriors
Shall be like the heart of a woman in travail.
42And Moab shall be destroyed as a people,
For he vaunted himself against the LORD.
43[k]-Terror, and pit, and trap-[k]
Upon you who dwell in Moab!
—declares the LORD.
44He who flees from the terror
Shall fall into the pit;
And he who climbs out of the pit
Shall be caught in the trap.
For I will bring upon Moab
The year of their doom
—declares the LORD.

45In the shelter of Heshbon
Fugitives halt exhausted;
For fire went forth from Heshbon,

k-k *See note at Isa. 24.17.*

וְכָל־זָקָן גְּרֻעָה
עַל כָּל־יָדַיִם גְּדֻדֹת
וְעַל־מָתְנַיִם שָׂק׃
38 עַל כָּל־גַּגּוֹת מוֹאָב
וּבִרְחֹבֹתֶיהָ
כֻּלֹּה מִסְפֵּד
כִּי־שָׁבַרְתִּי אֶת־מוֹאָב
כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ
נְאֻם־יְהוָה׃
39 אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ
אֵיךְ הִפְנָה־עֹרֶף מוֹאָב בּוֹשׁ
וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק
וְלִמְחִתָּה לְכָל־סְבִיבָיו׃ ס

40 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה
הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יִדְאֶה
וּפָרַשׂ כְּנָפָיו אֶל־מוֹאָב׃
41 נִלְכְּדָה הַקְּרִיּוֹת
וְהַמְּצָדוֹת נִתְפָּשָׂה
וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא
כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃
42 וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם
כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל׃
43 פַּחַד וָפַחַת וָפָח
עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב
נְאֻם־יְהוָה׃
44 הניס הַנָּס מִפְּנֵי הַפַּחַד
יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת
וְהָעֹלֶה מִן־הַפַּחַת
יִלָּכֵד בַּפָּח
כִּי־אָבִיא אֵלֶיהָ אֶל־מוֹאָב
שְׁנַת פְּקֻדָּתָם
נְאֻם־יְהוָה׃

45 בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן
עָמְדוּ מִכֹּחַ נָסִים
כִּי־אֵשׁ יָצָא* מֵחֶשְׁבּוֹן

v. 45. סבירין ומטעין "יצאה"

Flame from the midst[l] of Sihon,
Consuming the brow of Moab,
The pate of the people of Shaon.[m]
[46]Woe to you, O Moab!
The people of Chemosh are undone,
For your sons are carried off into captivity,
Your daughters into exile.
[47]But I will restore the fortunes of Moab in the days to come—declares the LORD.

Thus far is the judgment on Moab.

49 Concerning the Ammonites.

Thus said the LORD:
Has Israel no sons,
Has he no heir?
Then why has Milcom[a] dispossessed Gad,
And why have his people settled in Gad's[b] towns?
[2]Assuredly, days are coming
—declares the LORD—
When I will sound the alarm of war
Against Rabbah of the Ammonites;
It shall become a desolate mound,
And its villages shall be set on fire.
And Israel shall dispossess
Those who dispossessed him
—said the LORD.
[3]Howl, O Heshbon, for Ai is ravaged!
Cry out, O daughters of Rabbah!
Gird on sackcloth, lament,
[c]And run to and fro in the sheepfolds.[c]
For Milcom shall go into exile,
Together with his priests and attendants.

וְלֶהָבָה מִבֵּין סִיחוֹן
וַתֹּאכַל פְּאַת מוֹאָב
וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן׃
46 אוֹי־לְךָ מוֹאָב
אָבַד עַם־כְּמוֹשׁ
כִּי־לֻקְּחוּ בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי
וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה׃
47 וְשַׁבְתִּי שְׁבוּת־מוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
נְאֻם־יְהוָה

עַד־הֵנָּה מִשְׁפַּט מוֹאָב׃ ס

מט לִבְנֵי עַמּוֹן

כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל
אִם־יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ
מַדּוּעַ יָרַשׁ מַלְכָּם אֶת־גָּד
וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב׃
2 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה
וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל־רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן
תְּרוּעַת מִלְחָמָה
וְהָיְתָה לְתֵל שְׁמָמָה
וּבְנֹתֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה
וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל
אֶת־יֹרְשָׁיו
אָמַר יְהוָה׃
3 הֵילִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה־עַי
צְעַקְנָה בְּנוֹת רַבָּה
חֲגֹרְנָה שַׂקִּים סְפֹדְנָה
וְהִתְשׁוֹטַטְנָה בַּגְּדֵרוֹת
כִּי מַלְכָּם בַּגּוֹלָה יֵלֵךְ
כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחְדָּיו׃

l *Emendation yields "house."*
m *Or "tumult."*

a *The name of the Ammonite deity; vocalized Malcam here and in v. 3.*
b *Heb. "his."*
c-c *Meaning of Heb. uncertain.*

[4] [d]-Why do you glory in strength,
Your strength is drained,-[d]
O rebellious daughter,
You who relied on your treasures,
[Who said:] Who dares attack me?
[5] I am bringing terror upon you
—declares the Lord GOD of Hosts—
From all those around you.
Every one of you shall be driven [e]-in every direction,-[e]
And none shall gather in the fugitives.

[6] But afterward I will restore the fortunes of the Ammonites—declares the LORD.

[7] Concerning Edom.

Thus said the LORD of Hosts:
Is there no more wisdom in Teman?
Has counsel vanished from the prudent?
Has their wisdom gone stale?
[8] Flee, turn away, sit down low,
O inhabitants of Dedan,
For I am bringing Esau's doom upon him,
The time when I deal with him.
[9] [f]-If vintagers were to come upon you,
Would they leave no gleanings?
Even thieves in the night
Would destroy only for their needs!-[f]
[10] But it is I who have bared Esau,
Have exposed his place of concealment;
He cannot hide.
His offspring is ravaged,
His kin and his neighbors—
[g]-He is no more.-[g]
[11] "Leave your orphans with me,
I will rear them;
Let your widows rely on me!"

4 מַה־תִּתְהַלְלִי֙ בָּֽעֲמָקִ֔ים
זָ֣ב עִמְקֵ֔ךְ
הַבַּ֖ת הַשּׁוֹבֵבָ֑ה
הַבֹּֽטְחָה֙ בְּאֹ֣צְרֹתֶ֔יהָ
מִ֖י יָב֥וֹא אֵלָֽי׃
5 הִנְנִי֩ מֵבִ֨יא עָלַ֜יִךְ פַּ֗חַד
נְאֻם־אֲדֹנָ֧י יְהוִ֛ה צְבָא֖וֹת
מִכׇּל־סְבִיבָ֑יִךְ
וְנִדַּחְתֶּם֙ אִ֣ישׁ לְפָנָ֔יו
וְאֵ֥ין מְקַבֵּ֖ץ לַנֹּדֵֽד׃
6 וְאַחֲרֵי־כֵ֗ן אָשִׁ֛יב אֶת־שְׁב֥וּת בְּנֵֽי־עַמּ֖וֹן נְאֻם־יְהוָֽה׃ ס

7 לֶאֱד֗וֹם

כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת
הַאֵ֥ין ע֛וֹד חׇכְמָ֖ה בְּתֵימָ֑ן
אָבְדָ֤ה עֵצָה֙ מִבָּנִ֔ים
נִסְרְחָ֖ה חׇכְמָתָֽם׃
8 נֻ֤סוּ הׇפְנוּ֙ הֶעְמִ֣יקוּ לָשֶׁ֔בֶת
יֹשְׁבֵ֖י דְּדָ֑ן
כִּ֣י אֵ֥יד עֵשָׂ֛ו הֵבֵ֥אתִי עָלָ֖יו
עֵ֥ת פְּקַדְתִּֽיו׃
9 אִם־בֹּֽצְרִים֙ בָּ֣אוּ לָ֔ךְ
לֹ֥א יַשְׁאִ֖רוּ עוֹלֵל֑וֹת
אִם־גַּנָּבִ֣ים בַּלַּ֔יְלָה
הִשְׁחִ֖יתוּ דַיָּֽם׃
10 כִּֽי־אֲנִ֞י חָשַׂ֣פְתִּי אֶת־עֵשָׂ֗ו
גִּלֵּ֙יתִי֙ אֶת־מִסְתָּרָ֔יו
וְנֶחְבָּ֖ה לֹ֣א יוּכָ֑ל
שֻׁדַּ֥ד זַרְע֛וֹ
וְאֶחָ֥יו וּשְׁכֵנָ֖יו
וְאֵינֶֽנּוּ׃
11 עׇזְבָ֥ה יְתֹמֶ֖יךָ
אֲנִ֣י אֲחַיֶּ֑ה
וְאַלְמְנֹתֶ֖יךָ עָלַ֥י תִּבְטָֽחוּ׃ ס

d-d *Meaning of Heb. uncertain; for "strength" cf. Akkadian* emuqu.
e-e *Lit. "each man straight ahead."*
f-f *Obad. 1.5 reads: "If thieves were to come to you, / Marauders by night, / They would steal no more than they needed. / If vintagers came to you, / They would surely leave some gleanings."*
g-g *Some Septuagint mss. read "And there is none to say."*

[12]For thus said the Lord: If they who rightly should not drink of the cup must drink it, are you the one to go unpunished? You shall not go unpunished: you will have to drink! [13]For by Myself I swear—declares the Lord—Bozrah shall become a desolation, a mockery, a ruin, and a curse;[h] and all its towns shall be ruins for all time.

12 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ יִשְׁתּוּ וְאַתָּה הוּא נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתֹה תִּשְׁתֶּה׃ 13 כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה לְחֹרֶב וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה בָצְרָה וְכָל־עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם׃

[14]I have received tidings from the Lord,
And an envoy is sent out among the nations:
Assemble, and move against her,
And rise up for war!
[15]For I will make you least among nations,
Most despised among men.
[16][c]-Your horrible nature,-[c]
Your arrogant heart has seduced you,
You who dwell in clefts of the rock,
Who occupy the height of the hill!
Should you nest as high as the eagle,
From there I will pull you down
—declares the Lord.

14 שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה
וְצִיר בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ
הִתְקַבְּצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ
וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה׃
15 כִּי־הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם
בָּזוּי בָּאָדָם׃
16 תִּפְלַצְתְּךָ
הִשִּׁיא אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ
שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע
תֹּפְשִׂי מְרוֹם גִּבְעָה
כִּי־תַגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ
מִשָּׁם אוֹרִידְךָ
נְאֻם־יְהוָה׃

[17]And Edom shall be a cause of appallment; whoever passes by will be appalled and will hiss[i] at all its wounds. [18]It shall be like the overthrow of Sodom and Gomorrah and their neighbors—said the Lord: no man shall live there, no human shall sojourn there. [19]It shall be as when a lion comes up out of the jungle of the Jordan against a secure pasture: in a moment [j]-I can harry him out of it and appoint over it anyone I choose.-[j] Then who is like Me? Who can summon Me? Who is the shepherd that can stand up against Me? [20]Hear, then, the plan which the Lord has devised against Edom, and what He has purposed against the inhabitants of Teman:

17 וְהָיְתָה אֱדוֹם לְשַׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶהָ׃ 18 כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ אָמַר יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ 19 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־אַרְגִּיעָה אֲרִיצֶנּוּ מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי יֹעִידֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ ס 20 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־אֱדוֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־יֹשְׁבֵי תֵימָן

h *Cf. note at 24.9 and 42.18.*

i *Cf. note at 18.16.*

j-j *Emendation yields "he can harry them [i.e., the sheep] out of it; and what champion could one place in charge of them?"*

Surely the shepherd boys
Shall drag them away;
Surely the pasture shall be
Aghast because of them.
[21]At the sound of their downfall
The earth shall shake;
The sound of screaming
Shall be heard at the Sea of Reeds.
[22]See, like an eagle he flies up,
He soars and spreads his wings against Bozrah;
And the heart of Edom's warriors in that day
Shall be like the heart of a woman in travail.

[23]Concerning Damascus.

Hamath and Arpad are shamed,
For they have heard bad news.
They shake with anxiety,
Like[k] the sea which cannot rest.
[24]Damascus has grown weak,
She has turned around to flee;
Trembling has seized her,
Pain and anguish have taken hold of her,
Like a woman in childbirth.
[25][l]How has the glorious city not been deserted,[-l]
The citadel of my joy!
[26]Assuredly, her young men shall lie fallen in her squares.
And all her warriors shall be stilled in that day
—declares the LORD of Hosts.
[27]I will set fire to the wall of Damascus,
And it shall consume the fortresses of Ben-hadad.

[28]Concerning Kedar and the kingdoms of Hazor, which King Nebuchadrezzar of Babylon conquered.

אִם־לֹ֤א יִסְחָבוּם֙
צְעִירֵ֣י הַצֹּ֔אן
אִם־לֹ֥א יַשִּׁ֛ים
עֲלֵיהֶ֖ם נְוֵהֶֽם׃
21 מִקּ֣וֹל נִפְלָ֔ם
רָעֲשָׁ֖ה הָאָ֑רֶץ
צְעָקָ֕ה
בְּיַם־ס֖וּף נִשְׁמַ֥ע קוֹלָֽהּ׃
22 הִנֵּ֤ה כַנֶּ֙שֶׁר֙ יַעֲלֶ֣ה
וְיִדְאֶ֔ה וְיִפְרֹ֥שׂ כְּנָפָ֖יו עַל־בָּצְרָ֑ה
וְֽהָיָה֩ לֵ֨ב גִּבּוֹרֵ֤י אֱדוֹם֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא
כְּלֵ֖ב אִשָּׁ֥ה מְצֵרָֽה׃ ס

23 לְדַמֶּ֗שֶׂק

בּ֤וֹשָׁה חֲמָת֙ וְאַרְפָּ֔ד
כִּֽי־שְׁמֻעָ֥ה רָעָ֛ה שָׁמְע֖וּ
נָמֹ֑גוּ
בַּיָּ֣ם* דְּאָגָ֔ה הַשְׁקֵ֖ט לֹ֥א יוּכָֽל׃
24 רָפְתָ֥ה דַמֶּ֛שֶׂק
הִפְנְתָ֥ה לָנ֖וּס
וְרֶ֣טֶט ׀ הֶחֱזִ֑יקָה
צָרָ֧ה וַחֲבָלִ֛ים אֲחָזַ֖תָּה
כַּיּוֹלֵדָֽה׃
25 אֵ֛יךְ לֹֽא־עֻזְּבָ֖ה עִ֣יר תהלה תְּהִלָּ֑ת
קִרְיַ֖ת מְשׂוֹשִֽׂי׃
26 לָכֵ֛ן יִפְּל֥וּ בַחוּרֶ֖יהָ בִּרְחֹבֹתֶ֑יהָ
וְכָל־אַנְשֵׁ֨י הַמִּלְחָמָ֜ה יִדַּ֙מּוּ֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא
נְאֻ֖ם יְהוָ֥ה צְבָאֽוֹת׃
27 וְהִצַּ֥תִּי אֵ֖שׁ בְּחוֹמַ֣ת דַּמָּ֑שֶׂק
וְאָֽכְלָ֖ה אַרְמְנ֥וֹת בֶּן־הֲדָֽד׃ ס

28 לְקֵדָ֣ר ׀ וּֽלְמַמְלְכ֣וֹת חָצ֗וֹר אֲשֶׁ֤ר
הִכָּה֙ נבוכדראצור נְבֽוּכַדְרֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־
בָּבֶ֔ל

v. 23. בנוסח אחר "כים"

k So a few mss. Most mss. and editions read "In."
l-l Emendation yields "How has the glorious city been deserted"; so Vulgate.

Thus said the LORD:
Arise, march against Kedar,
And ravage the Kedemites!
[29]They will take away their tents and their flocks,
Their tent cloths and all their gear;
They shall carry off their camels,
And shall proclaim against them:
Terror all around!
[30]Flee, wander far,
Sit down low, O inhabitants of Hazor
—says the LORD.
For King Nebuchadrezzar of Babylon
Has devised a plan against you
And formed a purpose against you:
[31]Rise up, attack a tranquil nation
That dwells secure
—says the LORD—
That has no barred gates,
That dwells alone.
[32]Their camels shall become booty,
And their abundant flocks a spoil;
And I will scatter to every quarter
Those who have their hair clipped;
And from every direction I will bring
Disaster upon them
—says the LORD.
[33]Hazor shall become a lair of jackals,
A desolation for all time.
No man shall live there,
No human shall sojourn there.

[34]The word of the LORD that came to the prophet Jeremiah concerning Elam, at the beginning of the reign of King Zedekiah of Judah:
[35]Thus said the LORD of Hosts: I am going to break the bow of Elam, the mainstay of their strength. [36]And I shall bring four winds against Elam from the four quarters of heaven, and scatter them to all those winds. There shall not

כֹּה אָמַר יְהוָה
קוּמוּ עֲלוּ אֶל־קֵדָר
וְשָׁדְדוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם׃
29 אָהֳלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ
יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל־כְּלֵיהֶם
וּגְמַלֵּיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם
וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם
מָגוֹר מִסָּבִיב׃
30 נֻסוּ נֻּדוּ מְאֹד
הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי חָצוֹר
נְאֻם־יְהוָה
כִּי־יָעַץ עֲלֵיכֶם
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עֵצָה
וְחָשַׁב עליהם עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה׃
31 קוּמוּ עֲלוּ אֶל־גּוֹי שְׁלֵיו
יוֹשֵׁב לָבֶטַח
נְאֻם־יְהוָה
לֹא־דְלָתַיִם וְלֹא־בְרִיחַ לוֹ
בָּדָד יִשְׁכֹּנוּ׃
32 וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז
וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל
וְזֵרִתִים לְכָל־רוּחַ
קְצוּצֵי פֵאָה
וּמִכָּל־עֲבָרָיו אָבִיא
אֶת־אֵידָם
נְאֻם־יְהוָה׃
33 וְהָיְתָה חָצוֹר לִמְעוֹן תַּנִּים
שְׁמָמָה עַד־עוֹלָם
לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ ס

34 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־עֵילָם בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר׃
35 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת עֵילָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם׃ 36 וְהֵבֵאתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת

be a nation to which the fugitives from Elam do not come. [37]And I will break Elam before their enemies, before those who seek their lives; and I will bring disaster upon them, My flaming wrath—declares the LORD. And I will dispatch the sword after them until I have consumed them.

[38]And I will set My throne in Elam,
And wipe out from there king and officials
—says the LORD.

[39]But in the days to come I will restore the fortunes of Elam—declares the LORD.

הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִים לְכֹל הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי עולם עֵילָם׃ 37 וְהַחְתַּתִּי אֶת־עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי ׀ מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם ׀ רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃

38 וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם
וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים
נְאֻם־יְהוָה׃

39 וְהָיָה ׀ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אשוב אָשִׁיב אֶת־שבית שְׁבוּת עֵילָם נְאֻם־יְהוָה׃ ס

50

The word which the LORD spoke concerning Babylon, the land of the Chaldeans, through the prophet Jeremiah:

[2]Declare among the nations, and proclaim;
Raise a standard, proclaim;
Hide nothing! Say:
Babylon is captured,
Bel[a] is shamed,
Merodach[a] is dismayed.
Her idols are shamed,
Her fetishes dismayed.
[3]For a nation from the north has attacked her,
It will make her land a desolation.
No one shall dwell in it,
Both man and beast shall wander away.

[4]In those days and at that time—declares the LORD—the people of Israel together with the people of Judah shall come, and they shall weep as they go to seek the LORD their God. [5]They shall inquire for Zion; in that direction their faces shall turn; [b-]they shall come[-b] and attach themselves to the LORD by a covenant for all

נ

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃

2 הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ
וּשְׂאוּ־נֵס הַשְׁמִיעוּ
אַל־תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ
נִלְכְּדָה בָבֶל
הֹבִישׁ בֵּל
חַת מְרֹדָךְ
הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ
חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ׃
3 כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן
הוּא־יָשִׁית אֶת־אַרְצָהּ לְשַׁמָּה
וְלֹא־יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ
מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכוּ׃

4 בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הָלוֹךְ וּבָכוֹ יֵלֵכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ׃ 5 צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ דֶּרֶךְ הֵנָּה פְנֵיהֶם בֹּאוּ וְנִלְווּ אֶל־יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ ס 6 צֹאן אֹבְדוֹת היה הָיוּ עַמִּי

a Names of the city god of Babylon.
b-b Heb. "come ye."

time, which shall never be forgotten. [6]My people were lost sheep: their shepherds led them astray, they drove them out to the mountains, they roamed from mount to hill, they forgot their own resting place. [7]All who encountered them devoured them; and their foes said, "We shall not be held guilty, because they have sinned against the LORD, the true Pasture, the Hope of their fathers—the LORD."

[8]Flee from Babylon,
Leave the land of the Chaldeans,
And be like he-goats that lead the flock!
[9]For see, I am rousing and leading
An assemblage of great nations against Babylon
From the lands of the north.
They shall draw up their lines against her,
There she shall be captured.
Their arrows are like those of [c]a skilled warrior[c]
Who does not turn back without hitting the mark.
[10]Chaldea shall be despoiled,
All her spoilers shall be sated
—declares the LORD.
[11]For you rejoiced, you exulted,
You who plundered My possession;
You stamped like a heifer treading grain,
You neighed like steeds.
[12]So your mother will be utterly shamed,
She who bore you will be disgraced.
Behold the end of the nations—
Wilderness, desert, and steppe!
[13]Because of the LORD's wrath she shall not be inhabited;
She shall be utterly desolate.
Whoever passes by Babylon will be appalled
And will hiss at all her wounds.

רֹעֵיהֶם הִתְעוּם הָרִים שובבים שׁוֹבְבוּם מֵהַר אֶל־גִּבְעָה הָלָכוּ שָׁכְחוּ רִבְצָם׃ 7 כָּל־מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם תַּחַת אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה נְוֵה־צֶדֶק וּמִקְוֵה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה׃ ס

8 נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל
וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים יצאו צֵאוּ
וִהְיוּ כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי־צֹאן׃
9 כִּי הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה
עַל־בָּבֶל קְהַל־גּוֹיִם גְּדֹלִים
מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וְעָרְכוּ לָהּ
מִשָּׁם תִּלָּכֵד
חִצָּיו כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל
לֹא יָשׁוּב רֵיקָם׃
10 וְהָיְתָה כַשְׂדִּים לְשָׁלָל
כָּל־שֹׁלְלֶיהָ יִשְׂבָּעוּ
נְאֻם־יְהוָה׃
11 כִּי תשמחי תִשְׂמְחוּ כִּי תעלזי תַעַלְזוּ
שֹׁסֵי נַחֲלָתִי
כִּי תפושי תָפוּשׁוּ כְּעֶגְלָה דָשָׁה
ותצהלי וְתִצְהֲלוּ כָּאַבִּרִים׃
12 בּוֹשָׁה אִמְּכֶם מְאֹד
חָפְרָה יוֹלַדְתְּכֶם
הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם
מִדְבָּר צִיָּה וַעֲרָבָה׃
13 מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תֵשֵׁב
וְהָיְתָה שְׁמָמָה כֻּלָּהּ
כֹּל עֹבֵר עַל־בָּבֶל יִשֹּׁם
וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶיהָ׃

c-c *So many mss., editions, and versions; other mss. and editions read "a warrior who bereaves."*

[14]Range yourselves roundabout Babylon,
All you who draw the bow;
Shoot at her, don't spare arrows,
For she has sinned against the LORD.
[15]Raise a shout against her all about!
d-She has surrendered;-*d*
Her bastions have fallen,
Her walls are thrown down—
This is the LORD's vengeance.
Take vengeance on her,
Do to her as she has done!
[16]Make an end in Babylon of sowers,
And of wielders of the sickle at harvest time.
Because of the deadly[e] sword,
Each man shall turn back to his people,
They shall flee every one to his land.

14 עִרְכוּ עַל־בָּבֶל ׀ סָבִיב
כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת
יְדוּ אֵלֶיהָ אַל־תַּחְמְלוּ אֶל־חֵץ
כִּי לַיהוָה חָטָאָה׃
15 הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב
נָתְנָה יָדָהּ
נָפְלוּ אשויתיה אָשְׁיוֹתֶיהָ
נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ
כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא
הִנָּקְמוּ בָהּ
כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ׃
16 כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל
וְתֹפֵשׂ מַגָּל בְּעֵת קָצִיר
מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה
אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ
וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ׃ ס

[17]Israel are scattered sheep, harried by lions. First the king of Assyria devoured them, and in the end King Nebuchadrezzar of Babylon crunched their bones. [18]Assuredly, thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: I will deal with the king of Babylon and his land as I dealt with the king of Assyria. [19]And I will lead Israel back to his pasture, and he shall graze in Carmel and Bashan, and eat his fill in the hill country of Ephraim and in Gilead.

17 שֶׂה פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ הָרִאשׁוֹן אֲכָלוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְזֶה הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ ס 18 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶל־אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְשֹׁבַבְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נָוֵהוּ וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן וּבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ׃

[20]In those days and at that time
—declares the LORD—
The iniquity of Israel shall be sought,
And there shall be none;
The sins of Judah,
And none shall be found;
For I will pardon those I allow to survive.

20 בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא
נְאֻם־יְהוָה
יְבֻקַּשׁ אֶת־עֲוֺן יִשְׂרָאֵל
וְאֵינֶנּוּ
וְאֶת־חַטֹּאת יְהוּדָה
וְלֹא תִמָּצֶאינָה
כִּי אֶסְלַח לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר׃

[21]Advance against her—*e*-the land of Merathaim-*e*—
And against the inhabitants of Pekod;

21 עַל־הָאָרֶץ מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ
וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פְּקוֹד

d-d Lit. "She has given her hand"; meaning of Heb. uncertain.
e Meaning of Heb. uncertain.

Ruin and destroy after them to the last
—says the LORD—
Do just as I have commanded you.
[22]Hark! War in the land
And vast destruction!
[23]How the hammer of the whole earth
Has been hacked and shattered!
How Babylon has become
An appallment among the nations!
[24]I set a snare for you, O Babylon,
And you were trapped unawares;
You were found and caught,
Because you challenged the LORD.
[25]The LORD has opened His armory
And brought out the weapons of His wrath;
For that is the task
Of my Lord GOD of Hosts
In the land of the Chaldeans.
[26]Come against her [e]from every quarter;[e]
Break open her granaries,
[e]Pile her up like heaps of grain,[e]
And destroy her, let her have no remnant!
[27][f]Destroy all[f] her bulls,
Let them go down to slaughter.
Alas for them, their day is come,
The hour of their doom!
[28]Hark! fugitives are escaping
From the land of Babylon,
To tell in Zion of the vengeance of the LORD our God,
Vengeance for His Temple.

[29]Summon archers against Babylon,
All who draw the bow!
Encamp against her roundabout,
Let none of her people escape.
Pay her back for her actions,

f-f Emendation yields "A sword against"; cf. vv. 35 ff.

חֲרֹ֨ב וְהַחֲרֵ֤ם אַחֲרֵיהֶם֙
נְאֻם־יְהֹוָ֔ה
וַעֲשֵׂ֕ה כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֑יךָ׃ ס
22 ק֥וֹל מִלְחָמָ֖ה בָּאָ֑רֶץ
וְשֶׁ֖בֶר גָּדֽוֹל׃
23 אֵ֤יךְ נִגְדַּע֙ וַיִּשָּׁבֵ֔ר
פַּטִּ֖ישׁ כָּל־הָאָ֑רֶץ
אֵ֣יךְ הָיְתָ֧ה לְשַׁמָּ֛ה
בָּבֶ֖ל בַּגּוֹיִֽם׃
24 יָקֹ֨שְׁתִּי לָ֤ךְ וְגַם־נִלְכַּדְתְּ֙ בָּבֶ֔ל
וְאַ֖תְּ לֹ֣א יָדָ֑עַתְּ
נִמְצֵאת֙ וְגַם־נִתְפַּ֔שְׂתְּ
כִּ֥י בַיהֹוָ֖ה הִתְגָּרִֽית׃
25 פָּתַ֤ח יְהֹוָה֙ אֶת־א֣וֹצָר֔וֹ
וַיּוֹצֵ֖א אֶת־כְּלֵ֣י זַעְמ֑וֹ
כִּי־מְלָאכָ֣ה הִ֗יא
לַאדֹנָ֧י יְהֹוִ֛ה צְבָא֖וֹת
בְּאֶ֥רֶץ כַּשְׂדִּֽים׃
26 בֹּֽאוּ־לָ֤הּ מִקֵּץ֙
פִּתְח֣וּ מַאֲבֻסֶ֔יהָ
סָלּ֥וּהָ כְמוֹ־עֲרֵמִ֖ים
וְהַחֲרִימ֑וּהָ אַל־תְּהִי־לָ֖הּ שְׁאֵרִֽית׃
27 חִרְבוּ֙ כָּל־פָּרֶ֔יהָ
יֵרְד֖וּ לַטָּ֑בַח
ה֣וֹי עֲלֵיהֶ֔ם כִּי־בָ֥א יוֹמָ֖ם
עֵ֥ת פְּקֻדָּתָֽם׃ ס
28 ק֥וֹל נָסִ֛ים וּפְלֵטִ֖ים
מֵאֶ֣רֶץ בָּבֶ֑ל
לְהַגִּ֣יד בְּצִיּ֗וֹן אֶת־נִקְמַת֙ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ
נִקְמַ֖ת הֵיכָלֽוֹ׃

29 הַשְׁמִ֣יעוּ אֶל־בָּבֶ֣ל ׀ רַ֠בִּים
כָּל־דֹּ֨רְכֵי קֶ֜שֶׁת
חֲנ֧וּ עָלֶ֣יהָ סָבִ֗יב
אַל־יְהִי[־לָהּ*] פְּלֵטָ֔ה
שַׁלְּמוּ־לָ֣הּ כְּפָעֳלָ֔הּ

v. 29. קריא ולא כתיב

Do to her just what she has done;
For she has acted insolently against the LORD,
The Holy One of Israel.
[30]Assuredly, her young men shall fall in her squares,
And all her warriors shall perish in that day
—declares the LORD.
[31]I am going to deal with you, O Insolence
—declares the Lord GOD of Hosts—
For your day is come, the time when I doom you:
[32]Insolence shall stumble and fall,
With none to raise her up.
I will set her cities on fire,
And it shall consume everything around her.

[33]Thus said the LORD of Hosts:
The people of Israel are oppressed,
And so too the people of Judah;
All their captors held them,
They refused to let them go.
[34]Their Redeemer is mighty,
His name is LORD of Hosts.
He will champion their cause—
So as to give rest to the earth,
And unrest to the inhabitants of Babylon.

[35]A sword against the Chaldeans
—declares the LORD—
And against the inhabitants of Babylon,
Against its officials and its wise men!
[36]A sword against the diviners, that they be made fools of!
A sword against the warriors, that they be dismayed!
[37]A sword against its horses and chariots,
And against all the motley crowd in its midst,
That they become like women!
A sword against its treasuries, that they be pillaged!

כְּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ
כִּי אֶל־יְהוָה זָדָה
אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
30 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ
וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
נְאֻם־יְהוָה׃ ס
31 הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן
נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
כִּי בָּא יוֹמְךָ
עֵת פְּקַדְתִּיךָ׃
32 וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל
וְאֵין לוֹ מֵקִים
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו
וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֹתָיו׃ ס

33 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
עֲשׁוּקִים בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו
וְכָל־שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם
מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם׃
34 גֹּאֲלָם ׀ חָזָק
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
רִיב יָרִיב אֶת־רִיבָם
לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת־הָאָרֶץ
וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי בָבֶל׃

35 חֶרֶב עַל־כַּשְׂדִּים
נְאֻם־יְהוָה
וְאֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל
וְאֶל־שָׂרֶיהָ וְאֶל־חֲכָמֶיהָ׃
36 חֶרֶב אֶל־הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ
חֶרֶב אֶל־גִּבּוֹרֶיהָ וָחָתּוּ׃
37 חֶרֶב אֶל־סוּסָיו וְאֶל־רִכְבּוֹ
וְאֶל־כָּל־הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ
וְהָיוּ לְנָשִׁים
חֶרֶב אֶל־אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזָּזוּ׃

[38]A drought[g] against its waters, that they be dried up!
For it is a land of idols;
They are besotted by their [e]-dread images.-[e]
[39]Assuredly,
[e]-Wildcats and hyenas-[e] shall dwell [there],
And ostriches shall dwell there;
It shall never be settled again,
Nor inhabited throughout the ages.

[40]It shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah and their neighbors—declares the LORD; no man shall live there, no human shall sojourn there.

[41]Lo, a people comes from the northland;
A great nation and many kings are roused
From the remotest parts of the earth.
[42]They grasp the bow and javelin,
They are cruel, they show no mercy;
The sound of them is like the roaring sea.
They ride upon horses,
Accoutered like a man for battle,
Against you, O Fair Babylon!
[43]The king of Babylon has heard the report of them,
And his hands are weakened;
Anguish seizes him,
Pangs like a woman in childbirth.

[44]It shall be as when a lion comes out of the jungle of the Jordan against a secure pasture: in a moment [h]-I can harry them out of it and appoint over it anyone I choose.-[h] Then who is like Me? Who can summon Me? Who is the shepherd that can stand up against Me? [45]Hear, then, the plan that the LORD has devised against Babylon, and has purposed against the land of Chaldea:

38 חֹרֶב אֶל־מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ
כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא
וּבָאֵימִים יִתְהֹלָלוּ׃
39 לָכֵן
יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים
וְיָשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה
וְלֹא־תֵשֵׁב עוֹד לָנֶצַח
וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד־דּוֹר וָדוֹר׃

40 כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וְאֶת־שְׁכֵנֶיהָ נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃

41 הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן
וְגוֹי גָּדוֹל וּמְלָכִים רַבִּים יֵעֹרוּ
מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃
42 קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ
אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ
קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה
וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ
עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה
עָלַיִךְ בַּת־בָּבֶל׃
43 שָׁמַע מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם
וְרָפוּ יָדָיו
צָרָה הֶחֱזִיקַתְהוּ
חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

44 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־אַרְגִּעָה ארוצם אֲרִיצֵם מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ 45 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים

g Horeb, *play on* ḥereb, *"sword" in preceding verses.*
h-h *See note at 49.19.*

Surely the shepherd boys
Shall drag them away;
Surely the pasture shall be
Aghast because of them.
46At the sound of Babylon's capture
The earth quakes,
And an outcry is heard among the nations.

51

Thus said the LORD:
See, I am rousing a destructive wind
Against Babylon and the inhabitants of Leb-kamai.[a]
2I will send strangers[b] against Babylon, and they shall winnow her.
And they shall strip her land bare;
They shall beset her on all sides
On the day of disaster.
3Let[c] the archer draw his bow,
And let him stand ready in his coat of mail!
Show no pity to her young men,
Wipe out all her host!
4Let them fall slain in the land of Chaldea,
Pierced through in her streets.

5For Israel and Judah were not bereft[d]
Of their God the LORD of Hosts,
But their land was filled with guilt
Before the Holy One of Israel.

6Flee from the midst of Babylon
And save your lives, each of you!
Do not perish for her iniquity;
For this is a time of vengeance for the LORD,
He will deal retribution to her.

a A cipher for Kasdim, "Chaldea."
b Change of vocalization yields "winnowers."
c Some Heb. mss. and ancient versions read "Let not" here and in next line.
d Lit. "widowed."

אִם־לֹא יִסְחָבוּם
צְעִירֵי הַצֹּאן
אִם־לֹא יַשִּׁים
עֲלֵיהֶם נָוֶה׃
46 מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל
נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ
וּזְעָקָה בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע׃ ס

נא

כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנְנִי מֵעִיר עַל־בָּבֶל
וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי רוּחַ מַשְׁחִית׃
2 וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל ׀ זָרִים
וְזֵרוּהָ
וִיבֹקְקוּ אֶת־אַרְצָהּ
כִּי־הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב
בְּיוֹם רָעָה׃
3 אֶל־יִדְרֹךְ ידרך* הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ
וְאֶל־יִתְעַל בְּסִרְיֹנוֹ
וְאַל־תַּחְמְלוּ אֶל־בַּחֻרֶיהָ
הַחֲרִימוּ כָּל־צְבָאָהּ׃
4 וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃

5 כִּי לֹא־אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
מֵאֱלֹהָיו מֵיְהוָה צְבָאוֹת
כִּי אַרְצָם מָלְאָה אָשָׁם
מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

6 נֻסוּ ׀ מִתּוֹךְ בָּבֶל
וּמַלְּטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ
אַל־תִּדַּמּוּ בַּעֲוֺנָהּ
כִּי עֵת נְקָמָה הִיא לַיהוָה
גְּמוּל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ׃

v. 3. כתיב ולא קריא

[7]Babylon was a golden cup in the LORD's hand,
It made the whole earth drunk;
The nations drank of her wine—
That is why the nations are mad.
[8]Suddenly Babylon has fallen and is shattered;
Howl over her!
Get balm for her wounds:
Perhaps she can be healed.
[9]We tried to cure Babylon
But she was incurable.
Let us leave her and go,
Each to his own land;
For her punishment reaches to heaven,
It is as high as the sky.
[10]The LORD has proclaimed our vindication;
Come, let us recount in Zion
The deeds of the LORD our God.

[11]Polish the arrows,
Fill the quivers!
The LORD has roused the spirit of the kings of Media,
For His plan against Babylon is to destroy her.
This is the vengeance of the LORD,
Vengeance for His Temple.

[12]Raise a standard against the walls of Babylon!
Set up a blockade; station watchmen;
Prepare those in ambush.
For the LORD has both planned and performed
What He decreed against the inhabitants of Babylon.

[13]O you who dwell by great waters,
With vast storehouses,
Your time is come, [e]the hour of your end.[e]
[14]The LORD of Hosts has sworn by Himself:

7 כּוֹס־זָהָב בָּבֶל בְּיַד־יְהֹוָה
מְשַׁכֶּרֶת כָּל־הָאָרֶץ
מִיֵּינָהּ שָׁתוּ גוֹיִם
עַל־כֵּן יִתְהֹלְלוּ גוֹיִם׃
8 פִּתְאֹם נָפְלָה בָבֶל וַתִּשָּׁבֵר
הֵילִילוּ עָלֶיהָ
קְחוּ צֳרִי לְמַכְאוֹבָהּ
אוּלַי תֵּרָפֵא׃
9 רפאנו רִפִּינוּ אֶת־בָּבֶל
וְלֹא נִרְפָּתָה*
עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ
אִישׁ לְאַרְצוֹ
כִּי־נָגַע אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ
וְנִשָּׂא עַד־שְׁחָקִים׃
10 הוֹצִיא יְהֹוָה אֶת־צִדְקֹתֵינוּ
בֹּאוּ וּנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן
אֶת־מַעֲשֵׂה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ׃

11 הָבֵרוּ הַחִצִּים
מִלְאוּ הַשְּׁלָטִים
הֵעִיר יְהֹוָה אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מָדַי
כִּי־עַל־בָּבֶל מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ
כִּי־נִקְמַת יְהֹוָה הִיא
נִקְמַת הֵיכָלוֹ׃

12 אֶל־חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ־נֵס
הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר הָקִימוּ שֹׁמְרִים
הָכִינוּ הָאֹרְבִים
כִּי גַּם־זָמַם יְהֹוָה גַּם־עָשָׂה
אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל׃

13 שכנתי שֹׁכַנְתְּ עַל־מַיִם רַבִּים
רַבַּת אוֹצָרֹת
בָּא קִצֵּךְ אַמַּת בִּצְעֵךְ׃
14 נִשְׁבַּע יְהֹוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ

*v. 9 חסר א׳

e-e Meaning of Heb. uncertain.

I will fill you with men like a locust swarm,
They will raise a shout against you.

[15]He made the earth by His might,
Established the world by His wisdom,
And by His understanding stretched out the skies.
[16]*f*-When He makes His voice heard,-*f*
There is a rumbling of waters in the skies;
He makes vapors rise from the end of the earth,
He makes lightning for the rain,
And brings forth wind from His treasuries.
[17]Every man is proved dull, without knowledge;
Every goldsmith is put to shame because of the idol,
For his molten image is a deceit—
There is no breath in them.
[18]They are delusion, a work of mockery;
In their hour of doom, they shall perish.
[19]Not like these is the Portion of Jacob,
For it is He who formed all things;
And [Israel is] His very own tribe.
LORD of Hosts is His name.

[20]You are My war club, [My] weapons of battle;
With you I clubbed nations,
With you I destroyed kingdoms;
[21]With you I clubbed horse and rider,
With you I clubbed chariot and driver,
[22]With you I clubbed man and woman,
With you I clubbed graybeard and boy,
With you I clubbed youth and maiden;
[23]With you I clubbed shepherd and flock,
With you I clubbed plowman and team,
With you I clubbed governors and prefects.
[24]But I will requite Babylon and all the inhabitants of Chaldea

f-f *Lit. "At the sound of His making."*

כִּי אִם־מִלֵּאתִיךְ אָדָם כַּיֶּלֶק
וְעָנוּ עָלַיִךְ הֵידָד׃ ס

15 עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ
מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ
וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃
16 לְקוֹל תִּתּוֹ
הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם
וַיַּעַל נְשִׂאִים מִקְצֵה־אָרֶץ
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה
וַיֹּצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃
17 נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת
הֹבִישׁ כָּל־צֹרֵף מִפָּסֶל
כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ
וְלֹא־רוּחַ בָּם׃
18 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים
בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃
19 לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקוֹב*
כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא
וְשֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

20 מַפֵּץ־אַתָּה לִי כְּלֵי מִלְחָמָה
וְנִפַּצְתִּי בְךָ גּוֹיִם
וְהִשְׁחַתִּי בְךָ מַמְלָכוֹת׃
21 וְנִפַּצְתִּי בְךָ סוּס וְרֹכְבוֹ
וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ׃
22 וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה
וְנִפַּצְתִּי בְךָ זָקֵן וָנָעַר
וְנִפַּצְתִּי בְךָ בָּחוּר וּבְתוּלָה׃
23 וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ
וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִכָּר וְצִמְדּוֹ
וְנִפַּצְתִּי בְךָ פַּחוֹת וּסְגָנִים׃
24 וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל ׀ יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים

v. 19. מלא ו׳

For all the wicked things they did to Zion before your eyes
—declares the LORD.

25See, I will deal with you, O mountain of the destroyer
—declares the LORD—
Destroyer of the whole earth!
I will stretch out My hand against you
And roll you down from the crags,
And make you a burnt-out mountain.
26They shall never take from you
A cornerstone or foundation stone;
You shall be a desolation for all time
—declares the LORD.
27Raise a standard on earth,
Sound a horn among the nations,
Appoint nations against her,
Assemble kingdoms against her—
Ararat, Minni, and Ashkenaz—
Designate a marshal against her,
Bring up horses like swarming[e] locusts!
28Appoint nations for war against her—
The kings of Media,
Her governors and all her prefects,
And all the lands they rule!

29Then the earth quakes and writhes,
For the LORD's purpose is fulfilled against Babylon,
To make the land of Babylon
A waste without inhabitant.
30The warriors of Babylon stop fighting,
They sit in the strongholds,
Their might is dried up,
They become women.
Her dwellings are set afire,
Her bars are broken.
31Runner dashes to meet runner,
Messenger to meet messenger,

אֵת כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם
נְאֻם יְהוָה׃ ס

25 הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר הַמַּשְׁחִית
נְאֻם־יְהוָה
הַמַּשְׁחִית אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ
וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן־הַסְּלָעִים
וּנְתַתִּיךָ לְהַר שְׂרֵפָה׃
26 וְלֹא־יִקְחוּ מִמְּךָ
אֶבֶן לְפִנָּה וְאֶבֶן לְמוֹסָדוֹת
כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה
נְאֻם־יְהוָה׃
27 שְׂאוּ־נֵס בָּאָרֶץ
תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגּוֹיִם
קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם
הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלְכוֹת
אֲרָרַט מִנִּי וְאַשְׁכְּנָז
פִּקְדוּ עָלֶיהָ טִפְסָר
הַעֲלוּ־סוּס כְּיֶלֶק סָמָר׃
28 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גוֹיִם
אֶת־מַלְכֵי מָדַי
אֶת־פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת־כָּל־סְגָנֶיהָ
וְאֵת כָּל־אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

29 וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וַתָּחֹל
כִּי קָמָה עַל־בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה
לָשׂוּם אֶת־אֶרֶץ בָּבֶל
לְשַׁמָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
30 חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם
יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת
נָשְׁתָה גְבוּרָתָם
הָיוּ לְנָשִׁים
הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ
נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ׃
31 רָץ לִקְרַאת־רָץ יָרוּץ
וּמַגִּיד לִקְרַאת מַגִּיד

To report to the king of Babylon
That his city is captured, from end to end.
[32]The fords are captured,
And the swamp thickets[e] are consumed in fire;
And the fighting men are in panic.

[33]For thus said the LORD of Hosts, the God of Israel:
Fair Babylon is like a threshing floor
Ready to be trodden;
In a little while her harvesttime will come.

[34]"Nebuchadrezzar king of Babylon
Devoured me and discomfited me;
He swallowed me like a dragon,
He filled his belly with my dainties,
And set me down like an empty dish;
Then he [e]-rinsed me out.-[e]
[35]Let the violence done me and my kindred
Be upon Babylon,"
Says the inhabitant of Zion;
"And let my blood be upon the inhabitants of Chaldea,"
Says Jerusalem.

[36]Assuredly, thus said the LORD:
I am going to uphold your cause
And take vengeance for you;
I will dry up her sea
And make her fountain run dry.
[37]Babylon shall become rubble,
A den for jackals,
An object of horror and hissing,[g]
Without inhabitant.
[38]Like lions, they roar together,
They growl like lion cubs.
[39][h]-When they are heated, I will set out their drink

לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל
כִּֽי־נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקָּצֶה׃
32 וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ
וְאֶת־הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ בָאֵשׁ
וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ׃ ס

33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בַּת־בָּבֶל כְּגֹרֶן
עֵת הִדְרִיכָהּ
עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־הַקָּצִיר לָהּ׃

34 אכלנו אֲכָלַנִי הממנו הֲמָמַנִי
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
הציגנו הִצִּיגַנִי כְּלִי רִיק
בלענו בְּלָעַנִי כַּתַּנִּין
מִלָּא כְרֵשׂוֹ מֵעֲדָנָי
הדיחנו הֱדִיחָנִי׃
35 חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי
עַל־בָּבֶל
תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן
וְדָמִי אֶל־יֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים
תֹּאמַר יְרוּשָׁלָם׃ ס

36 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנְנִי־רָב אֶת־רִיבֵךְ
וְנִקַּמְתִּי אֶת־נִקְמָתֵךְ
וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־יַמָּהּ
וְהֹבַשְׁתִּי אֶת־מְקוֹרָהּ׃
37 וְהָיְתָה בָבֶל ׀ לְגַלִּים ׀
מְעוֹן־תַּנִּים
שַׁמָּה וּשְׁרֵקָה
מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
38 יַחְדָּו כַּכְּפִרִים יִשְׁאָגוּ
נָעֲרוּ כְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת׃
39 בְּחֻמָּם אָשִׁית אֶת־מִשְׁתֵּיהֶם

g See note at 18.16.
h-h Emendation yields "With poison [so Syriac] will I set out their drink / And get them drunk till they fall unconscious" (so ancient versions).

And get them drunk, that they may become hilarious-[h]
And then sleep an endless sleep,
Never to awake
—declares the LORD.
[40]I will bring them down like lambs for slaughter,
Like rams and he-goats.
[41]How has Sheshach[i] been captured,
The praise of the whole earth been taken!
How has Babylon become
A horror to the nations!
[42]The sea has risen over Babylon,
She is covered by its roaring waves.
[43]Her towns are a desolation,
A land of desert and steppe,
A land no man lives in
And no human passes through.
[44]And I will deal with Bel in Babylon,
And make him disgorge what he has swallowed,
And nations shall no more gaze on him with joy.
Even the wall of Babylon shall fall.

[45]Depart from there, O My people,
Save your lives, each of you,
From the furious anger of the LORD.
[46]Do not be downhearted or afraid
At the rumors heard in the land:
A rumor will come one year,
And another rumor the next year
Of violence in the land,
And of ruler against ruler.
[47]Assuredly, days are coming,
When I will deal with Babylon's images;
Her whole land shall be shamed,
And all her slain shall fall in her midst.
[48]Heavens and earth and all that is in them
Shall shout over Babylon;

וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ
וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם
וְלֹא יָקִיצוּ
נְאֻם יְהוָה׃
40 אוֹרִידֵם כְּכָרִים לִטְבוֹחַ
כְּאֵילִים עִם־עַתּוּדִים׃
41 אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ
וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת כָּל־הָאָרֶץ
אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה
בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃
42 עָלָה עַל־בָּבֶל הַיָּם
בַּהֲמוֹן גַּלָּיו נִכְסָתָה׃
43 הָיוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה
אֶרֶץ צִיָּה וַעֲרָבָה
אֶרֶץ לֹא־יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל־אִישׁ
וְלֹא־יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־אָדָם׃
44 וּפָקַדְתִּי עַל־בֵּל בְּבָבֶל
וְהֹצֵאתִי אֶת־בִּלְעוֹ מִפִּיו
וְלֹא־יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם
גַּם־חוֹמַת בָּבֶל נָפָלָה׃

45 צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי
וּמַלְּטוּ אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ
מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָה׃
46 וּפֶן־יֵרַךְ לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ
בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ
וּבָא בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה
וְאַחֲרָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה
וְחָמָס בָּאָרֶץ
וּמֹשֵׁל עַל־מֹשֵׁל׃
47 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים
וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֵי בָבֶל
וְכָל־אַרְצָהּ תֵּבוֹשׁ
וְכָל־חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ׃
48 וְרִנְּנוּ עַל־בָּבֶל
שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכֹל אֲשֶׁר בָּהֶם

i *See note at 25.26.*

For the ravagers shall come upon her from the north
—declares the LORD.

49Yes, Babylon is to fall
[For] the slain of Israel,
As the slain of all the earth
Have fallen through Babylon.

50You fugitives from the sword,
Go, don't delay!
Remember the LORD from afar,
And call Jerusalem to mind.
51"We were shamed, we heard taunts;
Humiliation covered our faces,
When aliens entered
The sacred areas of the LORD's House."
52Assuredly, days are coming
—declares the LORD—
When I will deal with her images,
And throughout her land the dying shall groan.
53Though Babylon should climb to the skies,
Though she fortify her strongholds up to heaven,
The ravagers would come against her from Me
—declares the LORD.
54Hark! an outcry from Babylon,
Great destruction from the land of the Chaldeans.
55For the LORD is ravaging Babylon;
He will put an end to her great din,
Whose roar is like waves of mighty waters,
Whose tumultuous noise resounds.
56For a ravager is coming upon Babylon,
Her warriors shall be captured, their bows shall be snapped.
For the LORD is a God of requital,
He deals retribution.
57I will make her officials and wise men drunk,

כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא*־לָהּ הַשּׁוֹדְדִים
נְאֻם־יְהוָה׃
49 גַּם־בָּבֶל לִנְפֹּל
חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל
גַּם־לְבָבֶל נָפְלוּ
חַלְלֵי כָל־הָאָרֶץ׃

50 פְּלֵטִים מֵחֶרֶב
הִלְכוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ
זִכְרוּ מֵרָחוֹק אֶת־יְהוָה
וִירוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עַל־לְבַבְכֶם׃
51 בֹּשְׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה
כִּסְּתָה כְלִמָּה פָּנֵינוּ
כִּי בָּאוּ זָרִים
עַל־מִקְדְּשֵׁי בֵּית יְהוָה׃ ס
52 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ
וּבְכָל־אַרְצָהּ יֶאֱנֹק חָלָל׃
53 כִּי־תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם
וְכִי תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ
מֵאִתִּי יָבֹאוּ שֹׁדְדִים לָהּ
נְאֻם־יְהוָה׃ ס
54 קוֹל זְעָקָה מִבָּבֶל
וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃
55 כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־בָּבֶל
וְאִבַּד מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל
וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים
נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם׃
56 כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־בָּבֶל שׁוֹדֵד
וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה קַשְּׁתוֹתָם
כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃
57 וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ

v. 48. סבירין ומטעין לשון רבים

Her governors and prefects and warriors;
And they shall sleep an endless sleep,
Never to awaken
—declares the King whose name is LORD of Hosts.

[58] Thus said the LORD of Hosts:
Babylon's broad wall shall be knocked down,
And her high gates set afire.
Peoples shall labor for naught,
And nations have wearied themselves for fire.

פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ
וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם
וְלֹא יָקִיצוּ
נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס
58 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
חֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה עַרְעֵר תִּתְעַרְעָר
וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ
וְיָגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־רִיק
וּלְאֻמִּים בְּדֵי־אֵשׁ וְיָעֵפוּ׃ ס

[59] The instructions that the prophet Jeremiah gave to Seraiah son of Neriah son of Mahseiah, when the latter went with[j] King Zedekiah of Judah to Babylonia, in the fourth year of [Zedekiah's] reign. Seraiah was quartermaster.[e] [60] Jeremiah wrote down in one scroll all the disaster that would come upon Babylon, all these things that are written concerning Babylon. [61] And Jeremiah said to Seraiah, "When you get to Babylon, see that you read out all these words. [62] And say, 'O LORD, You Yourself have declared concerning this place that it shall be cut off, without inhabitant, man or beast; that it shall be a desolation for all time.' [63] And when you finish reading this scroll, tie a stone to it and hurl it into the Euphrates. [64] And say, 'Thus shall Babylon sink and never rise again, because of the disaster that I will bring upon it. And [nations] shall have wearied themselves [for fire].'"[k]

59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה ׀ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה בְּלֶכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ וּשְׂרָיָה שַׂר מְנוּחָה׃ 60 וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בָּבֶל אֶל־סֵפֶר אֶחָד אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתֻבִים אֶל־בָּבֶל׃ 61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל וְרָאִיתָ וְקָרָאתָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה דִבַּרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה׃ 63 וְהָיָה כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ פְּרָת׃ 64 וְאָמַרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־תָקוּם מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וְיָעֵפוּ

Thus far the words of Jeremiah.

עַד־הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃ ס

52

[a] Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned in Jerusalem for eleven years. His mother's name was Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah. [2] He did what was displeasing to the LORD, just as

נב

בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ חמיטל חֲמוּטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל

j *Emendation yields "at the instance of."*
k *Cf. v. 58, last line.*

a *For this chapter cf. chap. 39 above and 2 Kings 24–25.*

Jehoiakim had done. 3Indeed, Jerusalem and Judah [b]-were a cause of anger for the LORD, so that-[b] He cast them out of His presence.

Zedekiah rebelled against the king of Babylon. 4And in the ninth year of his[c] reign, on the tenth day of the tenth month, King Nebuchadrezzar moved against Jerusalem with his whole army. They besieged it and built towers against it all around. 5The city continued in a state of siege until the eleventh year of King Zedekiah. 6By the ninth day of the fourth month, the famine had become acute in the city; there was no food left for the common people.

7Then [the wall of] the city was breached. All the soldiers fled; they left the city by night through the gate between the double walls, which is near the king's garden—the Chaldeans were all around the city—and they set out for the Arabah.[d] 8But the Chaldean troops pursued the king, and they overtook Zedekiah in the steppes of Jericho, as his entire force left him and scattered. 9They captured the king and brought him before the king of Babylon at Riblah, in the region of Hamath; and he put him on trial. 10The king of Babylon had Zedekiah's sons slaughtered before his eyes; he also had all the officials of Judah slaughtered at Riblah. 11Then the eyes of Zedekiah were put out, and he was chained in bronze fetters. The king of Babylon brought him to Babylon and put him in prison, [where he remained] to the day of his death.

12On the tenth day of the fifth month—that was the nineteenth year of King Nebuchadrezzar, the king of Babylon—Nebuzaradan, the chief of the guards, came [e]-to represent-[e] the king of Babylon in Jerusalem. 13He burned the House of the LORD, the king's palace, and all

אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ 3 כִּי ׀ עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה עַד־הִשְׁלִיכוֹ אוֹתָם מֵעַל פָּנָיו

וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃ 4 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלִַם וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ 5 וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃ 6 בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃

7 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין־הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ 8 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂיגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ 9 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ 10 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שָׁחַט בְּרִבְלָתָה׃ 11 וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּבֶלָה וַיִּתְּנֵהוּ בבית־ בֵית־הַפְּקֻדֹּת עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃

12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל בִּירוּשָׁלִָם׃ 13 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ

b-b Meaning of Heb. uncertain.
c I.e., Zedekiah's.
d See note at 39.4.
e-e Lit. "he stood before."

the houses of Jerusalem; he burned down the house of [b]every notable person.[-b] [14]The entire Chaldean force that was with the chief of the guards tore down all the walls of Jerusalem on every side. [15]The remnant of the people left in the city, the defectors who had gone over to the king of Babylon, and what remained of the craftsmen[f] were taken into exile by Nebuzaradan, the chief of the guards. But some of the poorest elements of the population—[16]some of the poorest in the land—were left by Nebuzaradan, the chief of the guards, to be vine-dressers and field hands.

[17]The Chaldeans broke up the bronze columns of the House of the LORD, the stands, and the bronze tank that was in the House of the LORD; and they carried all the bronze away to Babylon. [18]They also took the pails, scrapers, snuffers, sprinkling bowls, ladles, and all the other bronze vessels used in the service. [19]The chief of the guards took whatever was of gold and whatever was of silver: basins, fire pans, sprinkling bowls, pails, lampstands, ladles, and jars. [20]The two columns, the one tank and the twelve bronze oxen which supported it, and the stands, which King Solomon had provided for the House of the LORD—all these objects contained bronze beyond weighing. [21]As for the columns, each was eighteen cubits high and twelve cubits in circumference; it was hollow, and [the metal] was four fingers thick. [22]It had a bronze capital above it; the height of each capital was five cubits, and there was a meshwork [decorated] with pomegranates about the capital, all made of bronze; and so for the second column, also with pomegranates. [23]There were ninety-six pomegranates [b]facing outward;[-b] all the pomegranates around the meshwork amounted to one hundred.

[24]The chief of the guards also took Seraiah the

[f] Apparently after the deportation of 2 Kings 24.14; meaning of Heb. uncertain.

וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 14 וְאֶת־כָּל־חֹמוֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר אֶת־רַב־טַבָּחִים׃ 15 וּמִדַּלּוֹת הָעָם וְאֶת־יֶתֶר הָעָם ׀ הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר הָאָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃ 16 וּמִדַּלּוֹת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃

17 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ 18 וְאֶת־הַסִּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ׃ 19 וְאֶת־הַסִּפִּים וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת־הַמְּנַקִּיּוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃ 20 הָעַמּוּדִים ׀ שְׁנַיִם הַיָּם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־תַּחַת הַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֻשְׁתָּם כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ 21 וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קומה קוֹמַת הָעַמֻּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אֶצְבָּעוֹת נָבוּב׃ 22 וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חָמֵשׁ אַמּוֹת וּשְׂבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל־הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לָעַמּוּד הַשֵּׁנִי וְרִמּוֹנִים׃ 23 וַיִּהְיוּ הָרִמֹּנִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה רוּחָה כָּל־הָרִמּוֹנִים מֵאָה עַל־הַשְּׂבָכָה סָבִיב׃

24 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָה כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ 25 וּמִן־הָעִיר לָקַח

chief priest and Zephaniah, the deputy priest, and the three guardians of the threshold. 25And from the city he took a eunuch who was in command of the soldiers; seven royal privy councilors, who were present in the city; the scribe of the army commander, who was in charge of mustering the people of the land; and sixty of the common people who were inside the city. 26Nebuzaradan, the chief of the guards, took them and brought them to the king of Babylon at Riblah. 27The king of Babylon had them struck down and put to death at Riblah, in the region of Hamath.

Thus Judah was exiled from its land. 28This is the number of those whom Nebuchadrezzar exiled in the seventh year: 3,023 Judeans. 29In the eighteenth year of Nebuchadrezzar, 832 persons [were exiled] from Jerusalem. 30And in the twenty-third year of Nebuchadrezzar, Nebuzaradan, the chief of the guards, exiled 745 Judeans. The total amounted to 4,600 persons.

31In the thirty-seventh year of the exile of King Jehoiachin of Judah, on the twenty-fifth day of the twelfth month, King Evil-merodach of Babylon, in the year he became king, g-took note of-g King Jehoiachin of Judah and released him from prison. 32He spoke kindly to him, and gave him a throne above those of other kings who were with him in Babylon. 33He removed his prison garments and [Jehoiachin] ate regularly in his presence the rest of his life. 34A regular allotment of food was given him by order of the king of Babylon, an allotment for each day, to the day of his death—all the days of his life.

סָרִ֨יס אֶחָ֜ד אֲשֶׁר־הָיָ֥ה פָקִ֣יד ׀ עַל־אַנְשֵׁ֣י הַמִּלְחָמָ֗ה וְשִׁבְעָ֨ה אֲנָשִׁ֜ים מֵרֹאֵ֤י פְנֵֽי־הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר נִמְצְא֣וּ בָעִ֔יר וְאֵ֗ת סֹפֵר֙ שַׂ֣ר הַצָּבָ֔א הַמַּצְבִּ֖א אֶת־עַ֣ם הָאָ֑רֶץ וְשִׁשִּׁ֥ים אִישׁ֙ מֵעַ֣ם הָאָ֔רֶץ הַֽנִּמְצְאִ֖ים בְּת֥וֹךְ הָעִֽיר׃ 26 וַיִּקַּ֣ח אוֹתָ֔ם נְבוּזַרְאֲדָ֖ן רַב־טַבָּחִ֑ים וַיֹּ֧לֶךְ אוֹתָ֛ם אֶל־מֶ֥לֶךְ בָּבֶ֖ל רִבְלָֽתָה׃ 27 וַיַּכֶּ֨ה אוֹתָ֜ם מֶ֧לֶךְ בָּבֶ֛ל וַיְמִתֵ֥ם בְּרִבְלָ֖ה בְּאֶ֣רֶץ חֲמָ֑ת

וַיִּ֥גֶל יְהוּדָ֖ה מֵעַ֥ל אַדְמָתֽוֹ׃ 28 זֶ֣ה הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר הֶגְלָ֖ה נְבוּכַדְרֶאצַּ֑ר בִּשְׁנַת־שֶׁ֕בַע יְהוּדִ֕ים שְׁלֹ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים וְעֶשְׂרִ֥ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃ 29 בִּשְׁנַ֛ת שְׁמוֹנֶ֥ה עֶשְׂרֵ֖ה לִנְבוּכַדְרֶאצַּ֑ר מִיר֣וּשָׁלַ֔͏ִם נֶ֕פֶשׁ שְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שְׁלֹשִׁ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ 30 בִּשְׁנַ֨ת שָׁלֹ֤שׁ וְעֶשְׂרִים֙ לִנְבוּכַדְרֶאצַּ֔ר הֶגְלָ֗ה נְבֽוּזַרְאֲדָן֙ רַב־טַבָּחִ֔ים יְהוּדִ֕ים נֶ֕פֶשׁ שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת אַרְבָּעִ֣ים וַחֲמִשָּׁ֑ה כָּל־נֶ֕פֶשׁ אַרְבַּ֥עַת אֲלָפִ֖ים וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ פ

31 וַיְהִ֡י בִשְׁלֹשִׁ֣ים וָשֶׁ֩בַע֩ שָׁנָ֨ה לְגָל֜וּת יְהוֹיָכִ֣ן מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה בִּשְׁנֵ֤ים עָשָׂר֙ חֹ֔דֶשׁ בְּעֶשְׂרִ֥ים וַחֲמִשָּׁ֖ה לַחֹ֑דֶשׁ נָשָׂ֡א אֱוִ֣יל מְרֹדַךְ֩ מֶ֨לֶךְ בָּבֶ֜ל בִּשְׁנַ֣ת מַלְכֻת֗וֹ אֶת־רֹאשׁ֙ יְהוֹיָכִ֣ין מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֔ה וַיֹּצֵ֥א אוֹת֖וֹ מִבֵּ֥ית הכליא הַכְּלֽוּא׃ 32 וַיְדַבֵּ֥ר אִתּ֖וֹ טֹב֑וֹת וַיִּתֵּן֙ אֶת־כִּסְא֔וֹ מִמַּ֗עַל לְכִסֵּ֛א מלכים הַמְּלָכִ֖ים אֲשֶׁ֥ר אִתּ֖וֹ בְּבָבֶֽל׃ 33 וְשִׁנָּ֕ה אֵ֖ת בִּגְדֵ֣י כִלְא֑וֹ וְאָכַ֨ל לֶ֧חֶם לְפָנָ֛יו תָּמִ֖יד כָּל־יְמֵ֥י חַיָּֽו*׃ 34 וַאֲרֻ֣חָת֗וֹ אֲרֻחַ֨ת תָּמִ֤יד נִתְּנָה־לּוֹ֙ מֵאֵ֣ת מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֔ל דְּבַר־י֥וֹם בְּיוֹמ֖וֹ עַד־י֣וֹם מוֹת֑וֹ כֹּ֖ל יְמֵ֥י חַיָּֽיו׃*

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

g-g Lit. "raised the head of."

v. 33. חסר י׳

v. 34. סכום הפסוקים של הספר 1,364 וחציו 28.11

סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָה פָקִיד עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר׃ וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ וַיַּכֶּה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ זֶה הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר בִּשְׁנַת־שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלִַם נֶפֶשׁ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם׃ בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס

וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּצֵא אֹתוֹ מִבֵּית הַכְּלִיא׃ וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ וְשִׁנָּה אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּו׃ וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ־בָּבֶל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־יוֹם מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃

chief priest and Zephaniah, the deputy priest, and the three guardians of the threshold. [25]And from the city he took a eunuch who was in command of the soldiers; seven royal privy councilors, who were present in the city; the scribe of the army commander, who was in charge of mustering the people of the land; and sixty of the common people who were inside the city. [26]Nebuzaradan, the chief of the guards, took them and brought them to the king of Babylon at Riblah. [27]The king of Babylon had them struck down and put to death at Riblah, in the region of Hamath.

Thus Judah was exiled from its land. [28]This is the number of those whom Nebuchadrezzar exiled in the seventh year: 3,023 Judeans; [29]in the eighteenth year of Nebuchadrezzar, 832 persons [were exiled] from Jerusalem; [30]and in the twenty-third year of Nebuchadrezzar, Nebuzaradan, the chief of the guards, exiled 745 Judeans. The total amounted to 4,600 persons.

[31]In the thirty-seventh year of the exile of King Jehoiachin of Judah, on the twenty-fifth day of the twelfth month, King Evil-merodach of Babylon, in the year he became king, took note of King Jehoiachin of Judah and released him from prison. [32]He spoke kindly to him, and gave him a throne above those of other kings who were with him in Babylon. [33]He removed his prison garments and [Jehoiachin] ate regularly in his presence the rest of his life. [34]A regular allotment of food was given him by order of the king of Babylon, an allotment for each day, to the day of his death—all the days of his life.

EZEKIEL

יחזקאל

1 In the thirtieth year,[a] on the fifth day of the fourth month, when I was in the community of exiles by the Chebar Canal, the heavens opened and I saw visions of God. [2]On the fifth day of the month—it was the fifth year of the exile of King Jehoiachin—[3]the word of the Lord came to the priest Ezekiel son of Buzi, by the Chebar Canal, in the land of the Chaldeans. And the hand of the Lord came upon him there.

[4]I looked, and lo, a stormy wind came sweeping out of the north—a huge cloud and flashing fire, surrounded by a radiance; and in the center of it, in the center of the fire, a gleam as of amber. [5]In the center of it were also the figures of four creatures. And this was their appearance:

They had the figures of human beings. [6]However, each had four faces, and each of them had four wings; [7]the legs of each were [fused into] a single rigid leg, and the feet of each were like a single calf's hoof;[b] and their sparkle[c] was like the luster of burnished bronze. [8]They had human hands below their wings. The four of them had their faces and their wings on their four sides. [9]Each one's wings touched those of the other. They did not turn when they moved; each could move in the direction of any of its faces.

[10]Each of them had a human face [at the front]; each of the four had the face of a lion on the right; each of the four had the face of an ox on the left; and each of the four had the face of an eagle [at the back]. [11]Such were their

a *We do not know the 30th of what.*
b *I.e., cleft in front.*
c *Or "plumage."*

א וַיְהִי ׀ בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֶרְאֶה מַרְאוֹת אֱלֹהִים׃ 2 בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין׃ 3 הָיֹה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחֶזְקֵאל בֶּן־בּוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר־כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־יְהוָה׃

4 וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 5 וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן

דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃ 6 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאַחַת לָהֶם׃ 7 וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל׃ 8 וידו וִידֵי אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃ 9 חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

10 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול* לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃ 11 וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה

v. 10. מלא ו׳

faces. As for their wings, they were separated: above, each had two touching those of the others, while the other two covered its body. 12And each could move in the direction of any of its faces; they went wherever the spirit impelled them to go, without turning when they moved.

13Such then was the appearance of the creatures. With them was something that looked like burning coals of fire. This fire, suggestive of torches, kept moving about among the creatures; the fire had a radiance, and lightning issued from the fire. 14*d*-Dashing to and fro [among] the creatures was something that looked like flares.-*d*

15As I gazed on the creatures, I saw one wheel on the ground next to each of the four-faced creatures. 16As for the appearance and structure of the wheels, they gleamed like beryl. All four had the same form; the appearance and structure of each was as of two wheels cutting through each other. 17And when they moved, each could move in the direction of any of its four quarters; they did not veer when they moved. 18Their rims were tall and frightening, for the rims of all four were covered all over with eyes. 19And when the creatures moved forward, the wheels moved at their sides; and when the creatures were borne above the earth, the wheels were borne too. 20Wherever the spirit impelled them to go, they went—wherever the spirit impelled them—and the wheels were borne alongside them; for the spirit of the creatures was in the wheels. 21When those moved, these moved; and when those stood still, these stood still; and when those were borne above the earth, the wheels were borne alongside them—for the spirit of the creatures was in the wheels.

22Above the heads of the creatures was a form: an expanse, with an awe-inspiring gleam as of crystal, was spread out above their heads. 23Under the expanse, each had one pair of wings ex-

לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת אֵת גְּוִיֹתֵיהֶנָה׃ 12 וְאִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃

13 וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־אֵשׁ בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרָק׃ 14 וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק׃

15 וָאֵרֶא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃ 16 מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃ 17 עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃ 18 וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּן׃

19 וּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים׃ 20 עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃

21 בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃

22 וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃ 23 וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ שְׁתַּיִם

d-d Meaning of Heb. uncertain.

tended toward those of the others; and each had another pair covering its body. [24]When they moved, I could hear the sound of their wings like the sound of mighty waters, like the sound of Shaddai,[e] a tumult like the din of an army. When they stood still, they would let their wings droop. [25][d]-From above the expanse over their heads came a sound.-[d] When they stood still, they would let their wings droop.

[26]Above the expanse over their heads was the semblance of a throne, in appearance like sapphire; and on top, upon this semblance of a throne, there was the semblance of a human form. [27]From what appeared as his loins up, I saw a gleam as of amber—[d]-what looked like a fire encased in a frame;-[d] and from what appeared as his loins down, I saw what looked like fire. There was a radiance all about him. [28]Like the appearance of the bow which shines in the clouds on a day of rain, such was the appearance of the surrounding radiance. That was the appearance of the semblance of the Presence of the LORD. When I beheld it, I flung myself down on my face. And I heard the voice of someone speaking.

מְכַסּוֹת לָהֵנָּה וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם׃ 24 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ 25 וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃

26 וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמָעְלָה׃ 27 וָאֵרֶא ׀ כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב׃ 28 כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן מַרְאֵה הַנֹּגַהּ סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־יְהוָה וָאֶרְאֶה וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר׃ ס

2

And He said to me, "O mortal, stand up on your feet that I may speak to you." [2]As He spoke to me, a spirit entered into me and set me upon my feet; and I heard what was being spoken to me. [3]He said to me, "O mortal, I am sending you to the people of Israel, that nation of rebels, who have rebelled against Me.—They as well as their fathers have defied Me to this very day; [4]for the sons are brazen of face and stubborn of heart. I send you to them, and you shall say to them: 'Thus said the Lord GOD'—[5]whether they listen or not, for they are a rebellious breed—that they may know that there was a prophet among them.

ב

וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אֹתָךְ׃ 2 וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וָאֶשְׁמַע אֵת מִדַּבֵּר אֵלָי׃ פ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שׁוֹלֵחַ אֲנִי אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 4 וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־לֵב אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה׃ 5 וְהֵמָּה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃ פ

e Traditionally "the Almighty"; see Gen. 17.1.

[6]"And you, mortal, do not fear them and do not fear their words, though thistles and thorns [a]press against[a] you, and you sit upon scorpions. Do not be afraid of their words and do not be dismayed by them, though they are a rebellious breed; [7]but speak My words to them, whether they listen or not, for they are rebellious.

[8]"And you, mortal, heed what I say to you: Do not be rebellious like that rebellious breed. Open your mouth and eat what I am giving you." [9]As I looked, there was a hand stretched out to me, holding a written scroll. [10]He unrolled it before me, and it was inscribed on both the front and the back; on it were written lamentations, dirges, and woes.

3 He said to me, "Mortal, eat what is offered you; eat this scroll, and go speak to the House of Israel." [2]So I opened my mouth, and He gave me this scroll to eat, [3]as He said to me, "Mortal, feed your stomach and fill your belly with this scroll that I give you." I ate it, and it tasted as sweet as honey to me.

[4]Then He said to me, "Mortal, go to the House of Israel and repeat My very words to them. [5]For you are sent, not to a people of unintelligible speech and difficult language, but to the House of Israel—[6]not to the many peoples of unintelligible speech and difficult language, whose talk you cannot understand. If I sent you to them, they would listen to you. [7]But the House of Israel will refuse to listen to you, for they refuse to listen to Me; for the whole House of Israel are brazen of forehead and stubborn of heart. [8]But I will make your face as hard as theirs, and your forehead as brazen as theirs. [9]I will make your forehead like adamant, harder than flint. Do not fear them, and do not be dis-

a-a Lit. "are with."

6 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אַל־תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 7 וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי הֵמָּה׃ פ

8 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אַל־תְּהִי־מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ׃ 9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלָי וְהִנֵּה־בוֹ מְגִלַּת־סֵפֶר׃ 10 וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים וְאָחוֹר וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִנִים וָהֶגֶה וָהִי׃ ס

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 וָאֶפְתַּח אֶת־פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק׃ פ

4 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם לֶךְ־בֹּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי אֲלֵיהֶם׃ 5 כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 6 לֹא ׀ אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דִּבְרֵיהֶם אִם־לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ׃ 7 וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ כִּי־אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ אֵלָי כִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב הֵמָּה׃ 8 הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־מִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמַּת מִצְחָם׃ 9 כְּשָׁמִיר חָזָק

mayed by them, though they are a rebellious breed."

[10]Then He said to me: "Mortal, listen with your ears and receive into your mind all the words that I speak to you. [11]Go to your people, the exile community, and speak to them. Say to them: Thus says the Lord GOD—whether they listen or not." [12]Then a spirit carried me away, and behind me I heard a great roaring sound: [a-]"Blessed is the Presence of the LORD, in His place,"[-a] [13]with the sound of the wings of the creatures beating against one another, and the sound of the wheels beside them—a great roaring sound. [14]A spirit seized me and carried me away. I went in bitterness, in the fury of my spirit, while the hand of the LORD was strong upon me. [15]And I came to the exile community that dwelt in Tel Abib by the Chebar Canal, and I remained where they dwelt. And for seven days I sat there stunned among them.

[16]After those seven days, the word of the LORD came to me: [17]"O mortal, I appoint you watchman for the House of Israel; and when you hear a word from My mouth, you must warn them for Me. [18]If I say to a wicked man, 'You shall die,' and you do not warn him—you do not speak to warn the wicked man of his wicked course in order to save his life—he, the wicked man, shall die for his iniquity, but I will require a reckoning for his blood from you. [19]But if you do warn the wicked man, and he does not turn back from his wickedness and his wicked course, he shall die for his iniquity, but you will have saved your own life. [20]Again, if a righteous man abandons his righteousness and does wrong, when I put a stumbling block before him, he shall die. He shall die for his sins; the righteous deeds that he did shall not be remembered; but because you did not warn him, I will require a reckoning for his blood from you. [21]If,

מִצֹּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם וְלֹא־תֵחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית־מְרִי הֵמָּה׃ פ
10 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃ 11 וְלֵךְ בֹּא אֶל־הַגּוֹלָה אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ׃ 12 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃ 13 וְקוֹל ׀ כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ וְקוֹל הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל׃ 14 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי וְיַד־יְהוָה עָלַי חָזָקָה׃ 15 וָאָבוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר ואשר וָאֵשֵׁב הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מַשְׁמִים בְּתוֹכָם׃
16 וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים ס וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 17 בֶּן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי׃ 18 בְּאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃ 19 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה הוּא בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס 20 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת וְלֹא תִזָּכַרְןָ צדקתו צִדְקֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃ 21 וְאַתָּה כִּי

a-a *Emendation yields "as the Presence of the LORD rose from where it stood."*

however, you warn the righteous man not to sin, and he, the righteous, does not sin, he shall live because he took warning, and you will have saved your own life."

[22]Then the hand of the LORD came upon me there, and He said to me, "Arise, go out to the valley, and there I will speak with you." [23]I arose and went out to the valley, and there stood the Presence of the LORD, like the Presence that I had seen at the Chebar Canal; and I flung myself down on my face. [24]And a spirit entered into me and set me upon my feet. And He spoke to me, and said to me: "Go, shut yourself up in your house. [25]As for you, O mortal, cords have been placed upon you, and you have been bound with them, and you shall not go out among them.[b] [26]And I will make your tongue cleave to your palate, and you shall be dumb; you shall not be a reprover to them, for they are a rebellious breed. [27]But when I speak with you, I will open your mouth, and you shall say to them, 'Thus says the Lord GOD!' He who listens will listen, and he who does not will not—for they are a rebellious breed."

הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא לֹא־חָטָא חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

22 וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 23 וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־פָּנָי׃ 24 וַתָּבֹא־בִי רוּחַ וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וַיְדַבֵּר אֹתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ׃ 25 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וַאֲסָרוּךָ בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם׃ 26 וּלְשׁוֹנְךָ אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 27 וּבְדַבְּרִי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַשֹּׁמֵעַ ׀ יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל ׀ יֶחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ ס

4

"And you, O mortal, take a brick and put it in front of you, and incise on it a city, Jerusalem. [2]Set up a siege against it, and build towers against it, and cast a mound against it; pitch camps against it, and bring up battering rams roundabout it. [3]Then take an iron plate and place it as an iron wall between yourself and the city, and set your face against it. [a]Thus it shall be under siege, you shall besiege it. This shall be an omen for the House of Israel.

[4]"Then lie on your left side, and let it bear the punishment of the House of Israel;[b] for as

ד

וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ לְבֵנָה וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְחַקּוֹתָ עָלֶיהָ עִיר אֶת־יְרוּשָׁלִָם׃ 2 וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר וּבָנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ סֹלְלָה וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׂים־עָלֶיהָ כָּרִים סָבִיב׃ 3 וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ וּבֵין הָעִיר וַהֲכִינֹתָה אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ וְהָיְתָה בַמָּצוֹר וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ ס

4 וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְשַׂמְתָּ

b *I.e., the people.*

a *I.e., in hostility.*

b *Since left and right also denote north and south (e.g., 16.46), the left side represents Israel, the northern kingdom, and the right side Judah, the southern kingdom.*

many days as you lie on it you shall bear their punishment. [5]For I impose upon you three hundred and ninety days, corresponding to the number of the years of their punishment; and so you shall bear the punishment for the House of Israel. [6]When you have completed these, you shall lie another forty days on your right side, and bear the punishment of the House of Judah.[b] I impose on you one day for each year.

[7]"Then, with bared arm, set your face toward besieged Jerusalem and prophesy against it. [8]Now I put cords upon you, so that you cannot turn from side to side until you complete your days of siege.

[9]"Further, take wheat, barley, beans, lentils, millet, and emmer. Put them into one vessel and bake them into bread. Eat it as many days as you lie on your side: three hundred and ninety. [10]The food that you eat shall be by weight, twenty shekels a day; this you shall eat in the space of a day. [11]And you shall drink water by measure; drink a sixth of a *hin* in the space of a day.

[12]"Eat it as a barley[c] cake; you shall bake it on human excrement before their eyes. [13]So," said the LORD, "shall the people of Israel eat their bread, unclean, among the nations to which I will banish them." [14]Then I said, "Ah, Lord GOD, my person was never defiled; nor have I eaten anything that died of itself or was torn by beasts from my youth until now, nor has foul flesh entered my mouth." [15]He answered me, "See, I allow you cow's dung instead of human excrement; prepare your bread on that."

[16][d]And He said to me, "O mortal, I am going to break the staff of bread in Jerusalem, and they shall eat bread by weight, in anxiety, and drink water by measure, in horror, [17]so that, lacking bread and water, they shall stare at each other,

אֶת־עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָם׃ 5 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עֲוֺנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם וְנָשָׂאתָ עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃ 6 וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ הימוני הַיְמָנִי שֵׁנִית וְנָשָׂאתָ אֶת־עֲוֺן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נְתַתִּיו לָךְ׃

7 וְאֶל־מְצוֹר יְרוּשָׁלִַם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ׃ 8 וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וְלֹא־תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־צִדֶּךָ עַד־כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוּרֶךָ׃

9 וְאַתָּה קַח־לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן וְכֻסְּמִים וְנָתַתָּה אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ לְלָחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתָּה ׀ שׁוֹכֵב עַל־צִדְּךָ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ׃ 10 וּמַאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקוֹל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם מֵעֵת עַד־עֵת תֹּאכְלֶנּוּ׃ 11 וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה תִשְׁתֶּה שִׁשִּׁית הַהִין מֵעֵת עַד־עֵת תִּשְׁתֶּה׃

12 וְעֻגַת שְׂעֹרִים תֹּאכְלֶנָּה וְהִיא בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם תְּעֻגֶנָה לְעֵינֵיהֶם׃ ס

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לַחְמָם טָמֵא בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר אַדִּיחֵם שָׁם׃ 14 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא מְטֻמָּאָה וּנְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא־אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי וְעַד־עַתָּה וְלֹא־בָא בְּפִי בְּשַׂר פִּגּוּל׃ ס 15 וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת־צפועי צְפִיעֵי הַבָּקָר תַּחַת גֶּלְלֵי הָאָדָם וְעָשִׂיתָ אֶת־לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם׃ ס

16 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר מַטֵּה־לֶחֶם בִּירוּשָׁלִַם וְאָכְלוּ־לֶחֶם בְּמִשְׁקָל וּבִדְאָגָה וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה וּבְשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ׃ 17 לְמַעַן יַחְסְרוּ לֶחֶם וָמָיִם וְנָשַׁמּוּ אִישׁ

c Meaning of Heb. uncertain.
d Resuming the thought of v. 11.

5 heartsick over their iniquity. [1]And you, O mortal, take a sharp knife; use it as a barber's razor and pass it over your head and beard. Then take scales and divide the hair.[a] [2]When the days of siege are completed, destroy a third part in fire in the city, take a third and strike it with the sword all around [b-]the city,[-b] and scatter a third to the wind and unsheathe[c] a sword after them.

[3]"Take also a few [hairs] from there and tie them up in your skirts. [4]And take some more of them and cast them into the fire, and burn them in the fire. From this a fire shall go out upon the whole House of Israel."

[5]Thus said the Lord GOD: I set this Jerusalem in the midst of nations, with countries round about her. [6]But she rebelled against My rules and My laws, acting more wickedly than the nations and the countries round about her; she[d] rejected My rules and disobeyed My laws. [7]Assuredly, thus said the Lord GOD: Because you have outdone the nations that are round about you—you have not obeyed My laws or followed My rules, nor have you observed the rules of the nations round about you—[8]assuredly, thus said the Lord GOD: I, in turn, am going to deal with you, and I will execute judgments in your midst in the sight of the nations. [9]On account of all your abominations, I will do among you what I have never done, and the like of which I will never do again.

[10]Assuredly, parents shall eat their children in your midst, and children shall eat their parents. I will execute judgments against you, and I will scatter all your survivors in every direction.

[11]Assuredly, as I live—said the Lord GOD—because you defiled My Sanctuary with all your

a Lit. "them."
b-b Heb. "it."
c Cf. v. 12; lit. "I will unsheathe."
d Heb. "they."

ה וְאָחִיו וְנָמַקּוּ בַּעֲוֺנָם׃ פ [1] וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ ׀ חֶרֶב חַדָּה תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקָּחֶנָּה לָּךְ וְהַעֲבַרְתָּ עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זְקָנֶךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל וְחִלַּקְתָּם׃ [2] שְׁלִשִׁית בָּאוּר תַּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר כִּמְלֹאת יְמֵי הַמָּצוֹר וְלָקַחְתָּ אֶת־הַשְּׁלִשִׁית תַּכֶּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַשְּׁלִשִׁית תִּזְרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃

[3] וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצַרְתָּ אוֹתָם בִּכְנָפֶיךָ׃ [4] וּמֵהֶם עוֹד תִּקָּח וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

[5] כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה זֹאת יְרוּשָׁלִַם בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת׃ [6] וַתֶּמֶר אֶת־מִשְׁפָּטַי לְרִשְׁעָה מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְחֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם׃ ס [7] לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֲמָנְכֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא הֲלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם׃ ס [8] לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־אָנִי וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ [9] וְעָשִׂיתִי בָךְ אֵת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר־לֹא־אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ ס

[10] לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־רוּחַ׃ פ

[11] לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא יַעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת בְּכָל־שִׁקּוּצַיִךְ

detestable things and all your abominations, I in turn will shear [you] away[e] and show no pity. I in turn will show no compassion: 12One-third of you shall die of pestilence or perish in your midst by famine, one-third shall fall by the sword around you, and I will scatter one-third in every direction and will unsheathe the sword after them. 13I will vent all My anger and satisfy My fury upon them; and when I vent all My fury upon them, they shall know that I the LORD have spoken in My passion. 14I will make you a ruin and a mockery among the nations roundabout you, in the sight of every passerby. 15And when I execute judgment upon you in anger and rage and furious chastisement, you[f] shall be a mockery and a derision, a warning and a horror, to the nations roundabout you: I the LORD have spoken. 16When I loose the deadly arrows of famine against those doomed to destruction, when I loose them against you to destroy you, I will heap more famine upon you and break your staff of bread. 17I will let loose against you famine and wild beasts and they shall bereave you; pestilence and bloodshed shall sweep through you, and I will bring the sword upon you. I the LORD have spoken.

וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃ 12 שְׁלִשִׁתַיִךְ* בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֱזָרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃ 13 וְכָלָה אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנֶּחָמְתִּי וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם׃ 14 וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃ 15 וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 16 בְּשַׁלְּחִי אֶת־חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר הָיוּ לְמַשְׁחִית אֲשֶׁר־אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֶתְכֶם וְרָעָב אֹסֵף עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה־לָחֶם׃ 17 וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה וְשִׁכְּלֻךְ וְדֶבֶר וָדָם יַעֲבָר־בָּךְ וְחֶרֶב אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ

6

The word of the LORD came to me: 2O mortal, turn your face toward the mountains of Israel and prophesy to them 3and say: O mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD. Thus said the Lord GOD to the mountains and the hills, to the streams and the valleys: See, I will bring a sword against you and destroy your shrines. 4Your altars shall be wrecked and your incense stands smashed, and I will hurl down your slain in front of your fetishes. 5I will cast the corpses of the people of Israel in front of

ו

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם׃ 3 וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים ולגאית וְלַגֵּאָיוֹת הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאִבַּדְתִּי בָּמוֹתֵיכֶם׃ 4 וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי גִּלּוּלֵיכֶם׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְזֵרִיתִי אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם

e *Cf. Isa. 15.2 and Jer. 48.37; here an allusion to the symbolism in v. 1.*

f *Heb. "she."*

v. 12. חסר י׳ וחסר י׳ ומלא י׳

סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ 6 בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה לְמַעַן יֶחֶרְבוּ וְיֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃ 7 וְנָפַל חָלָל בְּתוֹכְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 8 וְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃ 9 וְזָכְרוּ פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבָּם הַזּוֹנֶה אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָקֹטּוּ בִּפְנֵיהֶם אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃ 10 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־חִנָּם דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ

11 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַכֵּה בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר־אָח אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּלוּ׃ 12 הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בָּם׃ 13 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל כָּל־גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל ׀ רָאשֵׁי הֶהָרִים וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה עֲבֻתָּה מְקוֹם אֲשֶׁר נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם׃

14 וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

their fetishes, and scatter your bones around your altars [6]in all your settlements. The towns shall be laid waste and the shrines shall be devastated. Thus your altars shall be laid waste and [a]-bear their punishment;-[a] your fetishes shall be smashed and annihilated, your incense stands cut down, and your handiwork wiped out; [7]and the slain shall fall in your midst. Then you shall know that I am the LORD. [8]Yet I will leave a remnant, in that some of you shall escape the sword among the nations and be scattered through the lands. [9]And those of you that escape will remember Me among the nations where they have been taken captive, [b]-how I was brokenhearted through-[b] their faithless hearts which turned away from Me, and through their eyes which lusted after their fetishes. And they shall loathe themselves for all the evil they committed and for all their abominable deeds. [10]Then they shall realize it was not without cause that I the LORD resolved to bring this evil upon them.

[11]Thus said the Lord GOD: Strike your hands together and stamp your feet and cry: Aha! over all the vile abominations of the House of Israel who shall fall by the sword, by famine, and by pestilence. [12]He who is far away shall die of pestilence, and he who is near shall fall by the sword, and he who survives and is protected shall die of famine. Thus I will spend My fury upon them. [13]And you shall know that I am the LORD, when your slain lie among the fetishes round about their altars, on every high hill, on all the mountaintops, under every green tree, and under every leafy oak—wherever they presented pleasing odors to all their fetishes.

[14]I will stretch out My hand against them, and lay the land waste and desolate in all their settlements, from the wilderness as far as Diblah;[c] then they shall know that I am the LORD.

a-a *Targum and other ancient versions read "shall be devastated."*
b-b *Emendation yields "how I broke."*
c *A few Heb. mss. read "Riblah"; cf. 2 Kings 23.33; 25.6 ff.*

7

The word of the LORD came to me: 2You, O mortal, [say:] Thus said the Lord GOD to the land of Israel: Doom! Doom is coming upon the four corners of the land. 3Now doom is upon you! I will let loose My anger against you and judge you according to your ways; I will requite you for all your abominations. 4I will show you no pity and no compassion; but I will requite you for your ways and for the abominations in your midst. And you shall know that I am the LORD.

5Thus said the Lord GOD: [a]A singular disaster; a disaster-[a] is coming. 6Doom is coming! The hour of doom is coming! It stirs against you; there it comes! 7[b]The cycle has come around for you, O inhabitants of the land; the time has come; the day is near. There is panic on the mountains, not joy.-[b] 8Very soon I will pour out My wrath upon you and spend My anger on you; I will judge you according to your ways, and I will requite you for all your abominations. 9I will show you no pity and no compassion; but I will requite you for your ways, and for the abominations in your midst. And you shall know it was I the LORD who punished.

10Here is the day! See, the [b]cycle has come round; it has appeared. The rod has blossomed; arrogance has budded, 11lawlessness has grown into a rod of wickedness. Nothing comes of them, nor of their abundance, nor of their wealth; nor is there preeminence among them.-[b] 12The time has come, the day has arrived. Let not the buyer rejoice nor the seller mourn—for divine wrath shall overtake all her multitude. 13For the seller shall not return to what he sold so long as they remain among the living. For the vision concerns all her multitude, it shall not be revoked. And because of his guilt, no man shall hold fast to his life.

a-a *A number of mss. and editions, as well as Targum, read "Disaster after disaster."*

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

ז וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־ארבעת אַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ 3 עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 4 וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָאָה׃ 6 קֵץ בָּא בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ אֵלָיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃ 7 בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא־הֵד הָרִים׃ 8 עַתָּה מִקָּרוֹב אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ 9 וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה׃

10 הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה יָצְאָה הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן׃ 11 הֶחָמָס ׀ קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמוֹנָם וְלֹא מֶהֱמֵהֶם וְלֹא־נֹהַּ בָּהֶם׃ 12 בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר אַל־יִתְאַבָּל כִּי חָרוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃ 13 כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֺנוֹ חַיָּתוֹ לֹא יִתְחַזָּקוּ׃

[14]They have sounded the horn, and all is prepared; but no one goes to battle, for My wrath is directed against all her multitude. [15]The sword is outside and pestilence and famine are inside; he who is in the open shall die by the sword, he who is in the town shall be devoured by famine and pestilence. [16]And if any survive, they shall take to the mountains; they shall be [c]-like doves of the valley, moaning together-[c]—every one for his iniquity. [17]All hands shall grow weak, and all knees shall turn to water. [18]They shall gird on sackcloth, and horror shall cover them; every face shall betray shame, and every head shall be made bald.

[19]They shall throw their silver into the streets, and their gold shall be treated as something unclean. Their silver and gold shall not avail to save them in the day of the LORD's wrath—to satisfy their hunger or to fill their stomachs. Because they made them stumble into guilt—[20]for out of their beautiful adornments, in which they took pride, they made their images and their detestable abominations—therefore I will make them[d] an unclean thing to them. [21]I will give them as spoil to strangers, and as plunder to the wicked of the earth; and they shall defile them. [22]I will turn My face from them, and My treasures shall be defiled; ruffians shall invade it and defile it.

[23][b]-Forge the chain,-[b] for the land is full of bloody crimes, and the city is full of lawlessness. [24]I will bring in the worst of the nations to take possession of their houses; so shall I turn to naught the pride of the powerful, and their sanctuaries shall be defiled.

[25]Horror[b] comes, and they shall seek safety, but there shall be none. [26]Calamity shall follow calamity, and rumor follow rumor. Then they shall seek vision from the prophet in vain; instruction shall perish from the priest, and coun-

14 תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃ 15 הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבָּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֶנּוּ׃ 16 וּפָלְטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הֶהָרִים כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הֹמוֹת אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ׃ 17 כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָּיִם׃ 18 וְחָגְרוּ שַׂקִּים וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת וְאֶל כָּל־פָּנִים בּוּשָׁה וּבְכָל־רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃

19 כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה כַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֺנָם הָיָה׃ 20 וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ וְצַלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ עַל־כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה׃ 21 וּנְתַתִּיו בְּיַד־הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וחללה וְחִלְּלוּהוּ׃ 22 וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ אֶת־צְפוּנִי וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃ פ

23 עֲשֵׂה הָרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃ 24 וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־בָּתֵּיהֶם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנִחֲלוּ מְקַדְשֵׁיהֶם׃

25 קְפָדָה־בָא* וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וָאָיִן׃ 26 הֹוָה עַל־הֹוָה תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד

c-c Emendation yields "like moaning doves. All of them shall perish."

d I.e., their adornments.

v. 25. * שני טעמים

sel from the elders. [27]The king shall mourn, the prince shall clothe himself with desolation, and the hands of the people of the land shall tremble. I will treat them in accordance with their own ways and judge them according to their deserts. And they shall know that I am the LORD.

8

In the sixth year, on the fifth day of the sixth month, I was sitting at home, and the elders of Judah were sitting before me, and there the hand of the Lord GOD fell upon me. [2]As I looked, there was a figure that had the appearance of fire:[a] from what appeared as his loins down, [he was] fire; and from his loins up, his appearance was resplendent and had the color of amber. [3]He stretched out the form of a hand, and took me by the hair of my head. A spirit lifted me up between heaven and earth and brought me in visions of God to Jerusalem, to the entrance of the Penimith[b] Gate that faces north; that was the site of the infuriating image that provokes fury. [4]And the Presence of the God of Israel appeared there, like the vision that I had seen in the valley.[c]

[5]And He said to me, "O mortal, turn your eyes northward." I turned my eyes northward, and there, [d]north of the gate of the altar, was[d] that infuriating image on the approach.[b] [6]And He said to me, "Mortal, do you see what they are doing, the terrible abominations that the House of Israel is practicing here, [e]to drive Me far[e] from My Sanctuary? You shall yet see even greater abominations!"

[7]Then He brought me to the entrance of the court;[f] and I looked, and there was a hole in the wall. [8]He said to me, "Mortal, break through the wall"; so I broke through the wall and found

מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזְּקֵנִים׃ 27 הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה וִידֵי עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

ח וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנָי וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי יְהוִה׃ 2 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־אֵשׁ מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה כְּמַרְאֵה־זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה׃ 3 וַיִּשְׁלַח תַּבְנִית יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ ׀ בֵּין־הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַמָה בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה אֲשֶׁר־שָׁם מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה׃ 4 וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃

5 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא עֵינַי דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבִּאָה׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה אַתָּה מהם מָה הֵם עֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל ׀ עֹשִׂים פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ ס

7 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא בַקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר וְהִנֵּה

a Septuagint "a man."
b Meaning of Heb. uncertain.
c See chap. 1 and 3.22–23.
d-d Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "north of the gate was the altar of."
e-e Or "at a distance."
f I.e., the outer court of the Temple.

an entrance. [9]And He said to me, "Enter and see the vile abominations that they are practicing here." [10]I entered and looked, and there all detestable forms of creeping things and beasts and all the fetishes of the House of Israel were depicted over the entire wall. [11]Before them stood seventy men, elders of the House of Israel, with Jaazaniah son of Shaphan standing in their midst. Everyone had a censer in his hand, and a thick cloud of incense smoke ascended. [12]Again He spoke to me, "O mortal, have you seen what the elders of the House of Israel are doing in the darkness, everyone in his image-covered chamber? For they say, 'The LORD does not see us; the LORD has abandoned the country.'" [13]And He said to me, "You shall see even more terrible abominations which they practice."

[14]Next He brought me to the entrance of the north [g]-gate of the House of the LORD;-[g] and there sat the women bewailing Tammuz.[h] [15]He said to me, "Have you seen, O mortal? You shall see even more terrible abominations than these."

[16]Then He brought me into the inner court of the House of the LORD, and there, at the entrance to the Temple of the LORD, between the portico and the altar, were about twenty-five men, their backs to the Temple of the LORD and their faces to the east; they were bowing low to the sun in the east. [17]And He said to me, "Do you see, O mortal? Is it not enough for the House of Judah to practice the abominations that they have committed here, that they must fill the country with lawlessness and provoke Me still further and [i]-thrust the branch to their nostrils?-[i] [18]I in turn will act with fury, I will show no pity or compassion; though they cry aloud to Me, I will not listen to them."

g-g I.e., the gate of the inner court.
h A Babylonian god.
i-i Apparently meaning "goad Me to fury"; "their" is a euphemism for "My."

פֶּ֫תַח אֶחָד׃ 9 וַיֹּ֖אמֶר אֵלָ֑י בֹּ֚א וּרְאֵה֙ אֶת־הַתּוֹעֵב֣וֹת הָרָע֔וֹת אֲשֶׁ֛ר הֵ֥ם עֹשִׂ֖ים פֹּֽה׃ 10 וָאָבוֹא֙ וָאֶרְאֶ֔ה וְהִנֵּ֨ה כָל־תַּבְנִ֜ית רֶ֚מֶשׂ וּבְהֵמָה֙ שֶׁ֔קֶץ וְכָל־גִּלּוּלֵ֖י בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל מְחֻקֶּ֥ה עַל־הַקִּ֖יר סָבִ֥יב ׀ סָבִֽיב׃ 11 וְשִׁבְעִ֣ים אִ֣ישׁ מִזִּקְנֵ֣י בֵית־יִ֠שְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָ֨הוּ בֶן־שָׁפָ֜ן עֹמֵ֤ד בְּתוֹכָם֙ עֹמְדִ֣ים לִפְנֵיהֶ֔ם וְאִ֥ישׁ מִקְטַרְתּ֖וֹ בְּיָד֑וֹ וַעֲתַ֥ר עֲנַֽן־הַקְּטֹ֖רֶת עֹלֶֽה׃ 12 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י הֲרָאִ֣יתָ בֶן־אָדָם֮ אֲשֶׁ֨ר זִקְנֵ֤י בֵֽית־יִשְׂרָאֵל֙ עֹשִׂ֣ים בַּחֹ֔שֶׁךְ אִ֖ישׁ בְּחַדְרֵ֣י מַשְׂכִּית֑וֹ כִּ֣י אֹמְרִ֗ים אֵ֤ין יְהוָה֙ רֹאֶ֣ה אֹתָ֔נוּ עָזַ֥ב יְהוָ֖ה אֶת־הָאָֽרֶץ׃ 13 וַיֹּ֖אמֶר אֵלָ֑י ע֣וֹד תָּשׁ֣וּב תִּרְאֶ֔ה תּוֹעֵב֥וֹת גְּדֹל֖וֹת אֲשֶׁר־הֵ֥מָּה עֹשִֽׂים׃

14 וַיָּבֵ֣א אֹתִ֗י אֶל־פֶּ֙תַח֙ שַׁ֣עַר בֵּית־יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר אֶל־הַצָּפ֑וֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם֙ הַנָּשִׁ֣ים יֹשְׁב֔וֹת מְבַכּ֖וֹת אֶת־הַתַּמּֽוּז׃ ס 15 וַיֹּ֥אמֶר אֵלַ֖י הֲרָאִ֣יתָ בֶן־אָדָ֑ם ע֚וֹד תָּשׁ֣וּב תִּרְאֶ֔ה תּוֹעֵב֥וֹת גְּדֹל֖וֹת מֵאֵֽלֶּה׃

16 וַיָּבֵ֣א אֹתִ֗י אֶל־חֲצַ֣ר בֵּית־יְהוָה֮ הַפְּנִימִית֒ וְהִנֵּה־פֶ֜תַח הֵיכַ֣ל יְהוָ֗ה בֵּ֤ין הָֽאוּלָם֙ וּבֵ֣ין הַמִּזְבֵּ֔חַ כְּעֶשְׂרִ֥ים וַחֲמִשָּׁ֖ה אִ֑ישׁ אֲחֹרֵיהֶ֞ם אֶל־הֵיכַ֤ל יְהוָה֙ וּפְנֵיהֶ֣ם קֵ֔דְמָה וְהֵ֛מָּה מִשְׁתַּחֲוִיתֶ֥ם קֵ֖דְמָה לַשָּֽׁמֶשׁ׃ 17 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֮י הֲרָאִ֣יתָ בֶן־אָדָם֒ הֲנָקֵל֙ לְבֵ֣ית יְהוּדָ֔ה מֵעֲשׂ֖וֹת אֶת־הַתּוֹעֵב֣וֹת אֲשֶׁ֣ר עָשׂוּ־פֹ֑ה כִּֽי־מָלְא֣וּ אֶת־הָ֠אָרֶץ חָמָ֜ס וַיָּשֻׁ֙בוּ֙ לְהַכְעִיסֵ֔נִי וְהִנָּ֥ם שֹׁלְחִ֛ים אֶת־הַזְּמוֹרָ֖ה אֶל־אַפָּֽם׃ 18 וְגַם־אֲנִי֙ אֶעֱשֶׂ֣ה בְחֵמָ֔ה לֹא־תָח֥וֹס עֵינִ֖י וְלֹ֣א אֶחְמֹ֑ל וְקָרְא֤וּ בְאָזְנַי֙ ק֣וֹל גָּד֔וֹל וְלֹ֥א אֶשְׁמַ֖ע אוֹתָֽם׃

9

Then He called loudly in my hearing, saying, "Approach, you men in charge of the city, each bearing his weapons of destruction!" [2]And six men entered by way of the upper gate that faces north, each with his club in his hand; and among them was another, clothed in linen, with a writing case at his waist. They came forward and stopped at the bronze altar. [3]Now the Presence of the God of Israel had moved from the cherub on which it had rested to the platform[a] of the House. He called to the man clothed in linen with the writing case at his waist; [4]and the LORD said to him, "Pass through the city, through Jerusalem, and put a mark on the foreheads of the men who moan and groan because of all the abominations that are committed in it." [5]To the others He said in my hearing, "Follow him through the city and strike; show no pity or compassion. [6]Kill off graybeard, youth and maiden, women and children; but do not touch any person who bears the mark. Begin here at My Sanctuary." So they began with the elders who were in front of the House. [7]And He said to them, "Defile the House and fill the courts with the slain. Then go forth." So they went forth and began to kill in the city. [8]When they were out killing, and I remained alone, I flung myself on my face and cried out, "Ah, Lord GOD! Are you going to annihilate all that is left of Israel, pouring out Your fury upon Jerusalem?" [9]He answered me, "The iniquity of the Houses of Judah and Israel is very very great, the land is full of crime and the city is full of corruption. For they say, 'The LORD has forsaken the land, and the LORD does not see.' [10]I, in turn, will show no pity or compassion; I will give them their deserts." [11]And then the man clothed in linen with the writing case at his waist brought back word, saying, "I have done as You commanded me."

ט

וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ
פְּקֻדּוֹת הָעִיר וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחֵתוֹ בְּיָדוֹ׃
[2] וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים בָּאִים ׀ מִדֶּרֶךְ־
שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר ׀ מָפְנֶה צָפוֹנָה וְאִישׁ
כְּלִי מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם
לָבֻשׁ בַּדִּים וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ
וַיַּעַמְדוּ אֵצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃ [3] וּכְבוֹד ׀
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר
הָיָה עָלָיו אֶל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־
הָאִישׁ הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר
בְּמָתְנָיו׃ ס [4] וַיֹּאמֶר יְהוָה אלו אֵלָיו
עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָם וְהִתְוִיתָ
תָּו עַל־מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים
וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת
בְּתוֹכָהּ׃ [5] וּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר
אַחֲרָיו וְהַכּוּ על אַל־תָּחֹס עיניכם עֵינְכֶם
וְאַל־תַּחְמֹלוּ׃ [6] זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף
וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית וְעַל־כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר־עָלָיו הַתָּו אַל־תִּגַּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי
תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי
הַבָּיִת׃ [7] וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־הַבַּיִת
וּמַלְאוּ אֶת־הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיָצְאוּ
וְהִכּוּ בָעִיר׃ [8] וַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֵאשֲׁאַר*
אֲנִי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ
אֲדֹנָי יְהוִה הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֵת כָּל־
שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־חֲמָתְךָ עַל־
יְרוּשָׁלָם׃ [9] וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ
דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה מֻטֶּה כִּי אָמְרוּ
עָזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה׃
[10] וְגַם־אֲנִי לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל
דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתָתִּי׃ [11] וְהִנֵּה הָאִישׁ ׀
לְבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב
דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כאשר כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוִּיתָנִי׃ ס

v. 8. א׳ נחה

a *The raised platform on which the Temple stood; cf. 47.1.*

10

I looked, and on the expanse over the heads of the cherubs, there was something like a sapphire stone; an appearance resembling a throne could be seen over them. [2]He spoke to the man clothed in linen and said, "Step inside the wheelwork, under the cherubs, and fill your hands with glowing coals from among the cherubs, and scatter them over the city." And he went in as I looked on. [3]Now the cherubs were standing on the south side of the House when the man entered, and the cloud filled the inner court. [4]But when the Presence of the LORD moved from the cherubs to the platform[a] of the House, the House was filled with the cloud, and the court was filled with the radiance of the Presence of the LORD. [5]The sound of the cherubs' wings could be heard as far as the outer court, like the voice of El Shaddai[b] when He speaks.

[6]When He commanded the man dressed in linen: "Take fire from among the cherubs within the wheelwork," he went in and stood beside a wheel. [7]And a cherub stretched out his hand among the cherubs to the fire that was among the cherubs; he took some and put it into the hands of him who was clothed in linen, who took it and went out. [8]The cherubs appeared to have the form of a man's hand under their wings.

[9]I could see that there were four wheels beside the cherubs, one wheel beside each of the cherubs; as for the appearance of the wheels, they gleamed like the beryl stone. [10]In appearance, the four had the same form, as if there were two wheels cutting through each other. [11]And when they moved, each could move in the direction of any of its four quarters; they did not veer as they moved. The [cherubs] moved in the direction in which one of the heads faced, without turning as they moved. [12]Their entire bodies—

a See note at 47.1.
b See note at Gen. 17.1.

י

וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דְּמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃ 2 וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ ׀ לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת לַגַּלְגַּל אֶל־תַּחַת לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַחֲלֵי־אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים וּזְרֹק עַל־הָעִיר וַיָּבֹא לְעֵינָי׃ 3 וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת בְּבֹאוֹ הָאִישׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 4 וַיָּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת אֶת־הֶעָנָן וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ כְּבוֹד יְהוָה׃ 5 וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע עַד־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ׃

6 וַיְהִי בְּצַוֺּתוֹ אֶת־הָאִישׁ לְבֻשׁ־הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃ 7 וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת הַכְּרֻבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חָפְנֵי לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיִּקַּח וַיֵּצֵא׃ 8 וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית יַד־אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃

9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃ 10 וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃ 11 בְּלֶכְתָּם אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ

backs, hands, and wings—and the wheels, the wheels of the four of them, were covered all over with eyes. [13]It was these wheels that I had heard called "the wheelwork."[c] [14]Each one had four faces: One was a cherub's face, the second a human face, the third a lion's face, and the fourth an eagle's face.

[15]The cherubs ascended; those were the creatures that I had seen by the Chebar Canal. [16]Whenever the cherubs went, the wheels went beside them; and when the cherubs lifted their wings to ascend from the earth, the wheels did not roll away from their side. [17]When those stood still, these stood still; and when those ascended, these ascended with them, for the spirit of the creature was in them.

[18]Then the Presence of the LORD left the platform[a] of the House and stopped above the cherubs. [19]And I saw the cherubs lift their wings and rise from the earth, with the wheels beside them as they departed; and they[d] stopped at the entrance of the eastern gate of the House of the LORD, with the Presence of the God of Israel above them. [20]They were the same creatures that I had seen below the God of Israel at the Chebar Canal; so now I knew that they were cherubs.[e] [21]Each one had four faces and each had four wings, with the form of human hands under the wings. [22]As for the form of their faces, they were the very faces that I had seen by the Chebar Canal—their appearance and [f]their features[-f]—and each could move in the direction of any of its faces.

11

Then a spirit lifted me up and brought me to the east gate of the House of the LORD, which faces eastward; and there, at the entrance of the gate, were twenty-five men, among whom

בְּלֶכְתָּם: 12 וְכָל־בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם: 13 לָאוֹפַנִּים* לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי: 14 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־נָשֶׁר:

15 וַיֵּרֹמּוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־כְּבָר: 16 וּבְלֶכֶת הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־הֵם מֵאֶצְלָם: 17 בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם:

18 וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־הַכְּרוּבִים: 19 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרוֹמּוּ מִן־הָאָרֶץ לְעֵינַי בְּצֵאתָם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה: 20 הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּנְהַר־כְּבָר וָאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה: 21 אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאֶחָד וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם: 22 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר מַרְאֵיהֶם וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ:

יא

וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קָדִימָה וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ וָאֶרְאֶה בְתוֹכָם אֶת־יַאֲזַנְיָה

c See v. 2.
d Lit. "it."
e Because they had been called "cherubs" (cf. v. 2).
f-f Lit. "themselves."

v. 13. שני טעמים

I saw Jaazaniah son of Azzur and Pelatiah son of Benaiah, leaders of the people. [2][The LORD] said to me, "O mortal, these are the men who plan iniquity and plot wickedness in this city, [3]who say: 'There is no need now to build houses; this [city] is the pot, and we are the meat.'[a] [4]I adjure you, prophesy against them; prophesy, O mortal!"

[5]Thereupon the spirit of the LORD fell upon me, and He said to me, "Speak: Thus said the LORD: Such are your thoughts, O House of Israel; I know what comes into your mind. [6]Many have you slain in this city; you have filled its streets with corpses. [7]Assuredly, thus says the Lord GOD: The corpses that you have piled up in it are the meat for which it is the pot; but you shall be taken out of it. [8]You feared the sword, and the sword I will bring upon you—declares the Lord GOD. [9]I will take you out of it and deliver you into the hands of strangers, and I will execute judgments upon you. [10]You shall fall by the sword; I will punish you at the border of Israel. And you shall know that I am the LORD. [11]This [city] shall not be a pot for you, nor you the meat in it; I will punish you at the border of Israel. [12]Then you shall know that I am the LORD, whose laws you did not follow and whose rules you did not obey, acting instead according to the rules of the nations around you."

[13]Now, as I prophesied, Pelatiah son of Benaiah dropped dead. I threw myself upon my face and cried out aloud, "Ah, Lord GOD! You are wiping out the remnant of Israel!"

[14]Then the word of the LORD came to me: [15]"O mortal, [I will save] your brothers, your brothers, the men of your kindred,[b] all of that very House of Israel to whom the inhabitants of Jerusalem say, 'Keep far from the LORD; the land has been given as a heritage to us.' [16]Say

בֶּן־עַזֻּר וְאֶת־פְּלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָהוּ שָׂרֵי הָעָם׃ פ 2 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֶן וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־רָע בָּעִיר הַזֹּאת׃ 3 הָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר׃ 4 לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם׃

5 וַתִּפֹּל עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃ 6 הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ חָלָל׃ פ 7 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃ 8 חֶרֶב יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 9 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים וְעָשִׂיתִי בָכֶם שְׁפָטִים׃ 10 בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 11 הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃ 12 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃

13 וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק קוֹל־גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ פ

14 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 15 בֶּן־אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ ס 16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־

a *I.e., the exiles will not return.*
b *I.e., the exiles.*

then: Thus said the Lord God: I have indeed removed them far among the nations and have scattered them among the countries, and I have become to them a diminished sanctity in the countries whither they have gone. 17Yet say: Thus said the Lord God: I will gather you[b] from the peoples and assemble you out of the countries where you have been scattered, and I will give you the Land of Israel. 18And they shall return there, and do away with all its detestable things and all its abominations. 19I will give them one heart and put a new spirit in them;[c] I will remove the heart of stone from their bodies and give them a heart of flesh, 20that they may follow My laws and faithfully observe My rules. Then they shall be My people and I will be their God. 21But as for them whose heart is set upon their detestable things and their abominations, I will repay them for their conduct—declares the Lord God."

22Then the cherubs, with the wheels beside them, lifted their wings, while the Presence of the God of Israel rested above them. 23The Presence of the Lord ascended from the midst of the city and stood on the hill east of the city. 24A spirit carried me away and brought me in a vision by the spirit of God to the exile community in Chaldea. Then the vision that I had seen left me, 25and I told the exiles all the things that the Lord had shown me.

12

The word of the Lord came to me: 2O mortal, you dwell among the rebellious breed. They have eyes to see but see not, ears to hear but hear not; for they are a rebellious breed. 3Therefore, mortal, get yourself gear for exile, and go into exile by day before their eyes. Go into exile from your home to another place be-

c Heb. "you."

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי הֲפִיצוֹתִים בָּאֲרָצוֹת וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם׃ ס
17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 18 וּבָאוּ־שָׁמָּה* וְהֵסִירוּ אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ 19 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃ 20 לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 21 וְאֶל־לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

22 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃ 23 וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃ 24 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלַי הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃ 25 וָאֲדַבֵּר אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי׃ פ

יב

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם׃ 3 וְאַתָּה בֶן־אָדָם עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מָקוֹם

v. 18. שני טעמים

fore their very eyes; perhaps they will take note, even though they are a rebellious breed. [4]Carry out your gear as gear for exile by day before their very eyes; and go out again in the evening before their eyes, as one who goes out into exile. [5]Before their eyes, break through the wall and carry [the gear] out through it; [6]before their eyes, carry it on your shoulder. Take it out in the dark, and cover your face that you may not see the land; for I make you a portent to the House of Israel.

[7]I did just as I was ordered: I took out my gear by day as gear for exile, and in the evening I broke through the wall *a*-with my own hands.-*a* In the darkness I carried [the gear] out on my shoulder, carrying it before their eyes.

[8]In the morning, the word of the LORD came to me: [9]O mortal, did not the House of Israel, that rebellious breed, ask you, "What are you doing?" [10]Say to them: "Thus said the Lord GOD: This pronouncement concerns the prince in Jerusalem and all the House of Israel who are in it." [11]Say: "I am a portent for you: As I have done, so shall it be done to them; they shall go into exile, into captivity. [12]And the prince among them shall carry his gear on his shoulder as he goes out in the dark. He[b] shall break through the wall in order to carry [his gear] out through it; he shall cover his face, because he himself shall not see the land with his eyes." [13]I will spread My net over him, and he shall be caught in My snare. I will bring him to Babylon, the land of the Chaldeans, but he shall not see it;[c] and there he shall die. [14]And all those around him, his helpers and all his troops, I will scatter in every direction; and I will unsheathe the sword after them. [15]Then, when I have scattered them among the nations and dispersed them through the countries, they shall know that I am the LORD. [16]But I will spare a few of them from

אַחֵר֙ לְעֵינֵיהֶ֔ם אוּלַ֣י יִרְא֔וּ כִּ֛י בֵּ֥ית מְרִ֖י הֵֽמָּה׃ 4 וְהוֹצֵאתָ֨ כֵלֶ֜יךָ כִּכְלֵ֥י גוֹלָ֛ה יוֹמָ֖ם לְעֵינֵיהֶ֑ם וְאַתָּ֗ה תֵּצֵ֥א בָעֶ֙רֶב֙ לְעֵ֣ינֵיהֶ֔ם כְּמוֹצָאֵ֖י גּוֹלָֽה׃ 5 לְעֵינֵיהֶ֖ם חֲתָר־לְךָ֣ בַקִּ֑יר וְהוֹצֵאתָ֖ בּֽוֹ׃ 6 לְעֵינֵיהֶ֞ם עַל־כָּתֵ֣ף תִּשָּׂא֙ בָּעֲלָטָ֣ה תוֹצִ֔יא פָּנֶ֣יךָ תְכַסֶּ֔ה וְלֹ֥א תִרְאֶ֖ה אֶת־הָאָ֑רֶץ כִּֽי־מוֹפֵ֥ת נְתַתִּ֖יךָ לְבֵ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃

7 וָאַ֣עַשׂ כֵּ֘ן כַּאֲשֶׁ֣ר צֻוֵּ֒יתִי֒ כֵּלַ֞י הוֹצֵ֗אתִי כִּכְלֵ֤י גוֹלָה֙ יוֹמָ֔ם וּבָעֶ֛רֶב חָתַֽרְתִּי־לִ֥י בַקִּ֖יר בְּיָ֑ד בָּעֲלָטָ֥ה הוֹצֵ֛אתִי עַל־כָּתֵ֥ף נָשָׂ֖אתִי לְעֵינֵיהֶֽם׃ פ

8 וַיְהִ֧י דְבַר־יְהוָ֛ה אֵלַ֖י בַּבֹּ֥קֶר לֵאמֹֽר׃ 9 בֶּן־אָדָ֕ם הֲלֹ֨א אָמְר֤וּ אֵלֶ֙יךָ֙ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל בֵּ֖ית הַמֶּ֑רִי מָ֖ה אַתָּ֥ה עֹשֶֽׂה׃ 10 אֱמֹ֣ר אֲלֵיהֶ֔ם כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה הַנָּשִׂ֞יא הַמַּשָּׂ֤א הַזֶּה֙ בִּירוּשָׁלִַ֔ם וְכָל־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־הֵ֖מָּה בְתוֹכָֽם׃ 11 אֱמֹ֖ר אֲנִ֣י מוֹפֶתְכֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֗יתִי כֵּ֚ן יֵעָשֶׂ֣ה לָהֶ֔ם בַּגּוֹלָ֥ה בַשְּׁבִ֖י יֵלֵֽכוּ׃ 12 וְהַנָּשִׂ֨יא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָ֜ם אֶל־כָּתֵ֤ף יִשָּׂא֙ בָּעֲלָטָ֣ה וְיֵצֵ֔א בַּקִּ֥יר יַחְתְּר֖וּ לְהוֹצִ֣יא ב֑וֹ פָּנָ֣יו יְכַסֶּ֔ה יַ֗עַן אֲשֶׁ֛ר לֹא־יִרְאֶ֥ה לַעַ֖יִן ה֥וּא אֶת־הָאָֽרֶץ׃ 13 וּפָרַשְׂתִּ֤י אֶת־רִשְׁתִּי֙ עָלָ֔יו וְנִתְפַּ֖שׂ בִּמְצוּדָתִ֑י וְהֵבֵאתִ֨י אֹת֤וֹ בָבֶ֙לָה֙ אֶ֣רֶץ כַּשְׂדִּ֔ים וְאוֹתָ֖הּ לֹֽא־יִרְאֶ֑ה וְשָׁ֖ם יָמֽוּת׃ 14 וְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר סְבִיבֹתָ֥יו עזרה עֶזְר֛וֹ וְכָל־אֲגַפָּ֖יו אֱזָרֶ֣ה לְכָל־ר֑וּחַ וְחֶ֖רֶב אָרִ֥יק אַחֲרֵיהֶֽם׃ 15 וְיָדְע֖וּ כִּֽי־אֲנִ֣י יְהוָ֑ה בַּהֲפִיצִ֤י אוֹתָם֙ בַּגּוֹיִ֔ם וְזֵרִיתִ֥י אוֹתָ֖ם בָּאֲרָצֽוֹת׃ 16 וְהוֹתַרְתִּ֤י מֵהֶם֙ אַנְשֵׁ֣י מִסְפָּ֔ר

a-a *Lit. "by hand."*
b *Heb. "They."*
c *Cf. 2 Kings 25.7.*

the sword, from famine, and from pestilence, that they may recount all their abominable deeds among the nations to which they come; and they shall know that I am the LORD!

17The word of the LORD came to me: 18O mortal, eat your bread in trembling and drink your water in fear and anxiety. 19And say to the people of the land: Thus said the Lord GOD concerning the inhabitants of Jerusalem in the land of Israel: They shall eat their bread in anxiety and drink their water in desolation, because their land will be desolate of its multitudes on account of the lawlessness of all its inhabitants. 20The inhabited towns shall be laid waste and the land shall become a desolation; then you shall know that I am the LORD.

21The word of the LORD came to me: 22O mortal, what is this proverb that you have in the land of Israel, that you say, "The days grow many and every vision comes to naught?" 23Assuredly, say to them, Thus said the Lord GOD: I will put an end to this proverb; it shall not be used in Israel any more. Speak rather to them: The days draw near, and the fulfillment of every vision. 24For there shall no longer be any false vision or soothing divination in the House of Israel. 25But whenever I the LORD speak what I speak, that word shall be fulfilled without any delay; in your days, O rebellious breed, I will fulfill every word I speak—declares the Lord GOD.

26The word of the LORD came to me: 27See, O mortal, the House of Israel says, "The vision that he sees is far ahead, and he prophesies for the distant future." 28Assuredly, say to them: Thus said the Lord GOD: There shall be no more delay; whenever I speak a word, that word shall be fulfilled—declares the Lord GOD.

מֵחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדָּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם לַחְמְךָ בְּרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ בְּרָגְזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃ 19 וְאָמַרְתָּ אֶל־עַם הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לַחְמָם בִּדְאָגָה יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ לְמַעַן תֵּשַׁם אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ 20 וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִהְיֶה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

21 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 22 בֶּן־אָדָם מָה־הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַאַרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־חָזוֹן׃ 23 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִשְׁבַּתִּי אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא־יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אִם־דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל־חָזוֹן׃ 24 כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־חֲזוֹן שָׁוְא וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 25 כִּי ׀ אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

26 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 27 בֶּן־אָדָם הִנֵּה בֵית־יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחָזוֹן אֲשֶׁר־הוּא חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃ 28 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא־תִמָּשֵׁךְ עוֹד כָּל־דְּבָרָי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

13

The word of the LORD came to me: [2]O mortal, prophesy against the prophets of Israel who prophesy; say to those who prophesy out of their own imagination: Hear the word of the LORD! [3]Thus said the Lord GOD: Woe to the degenerate prophets, who follow their own fancy, without having had a vision! [4]Your prophets, O Israel, have been like jackals among ruins. [5]You did not enter the breaches and repair the walls for the House of Israel, that they might stand up in battle in the day of the LORD. [6]They prophesied falsehood and lying divination; they said, "Declares the LORD," when the LORD did not send them, and then they waited for their word to be fulfilled. [7]It was false visions you prophesied and lying divination you uttered, saying, "Declares the LORD," when I had not spoken.

[8]Assuredly, thus said the Lord GOD: Because you speak falsehood and prophesy lies, assuredly, I will deal with you—declares the Lord GOD. [9]My hand will be against the prophets who prophesy falsehood and utter lying divination. They shall not remain in the assembly of My people, they shall not be inscribed in the lists of the House of Israel, and they shall not come back to the land of Israel. Thus shall you know that I am the Lord GOD.

[10]Inasmuch as they have misled My people, saying, "It is well," when nothing is well, daubing with plaster the flimsy wall which *a-*the people*-a* were building, [11]say to those daubers of plaster: It shall collapse; a driving rain shall descend—and you, O great hailstones, shall fall—and a hurricane wind shall rend it. [12]Then, when the wall collapses, you will be asked, "What became of the plaster you daubed on?"

[13]Assuredly, thus said the Lord GOD: In My fury I will let loose hurricane winds; in My anger

a-a *Heb. "it."*

יג

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ 3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃ 4 כְּשֻׁעָלִים בָּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃ 5 לֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה׃ 6 חָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ לְקַיֵּם דָּבָר׃ 7 הֲלוֹא מַחֲזֵה־שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסַם כָּזָב אֲמַרְתֶּם וְאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי׃ ס

8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא וַחֲזִיתֶם כָּזָב לָכֵן הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 9 וְהָיְתָה יָדִי אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא וְהַקֹּסְמִים כָּזָב בְּסוֹד עַמִּי לֹא־יִהְיוּ וּבִכְתָב בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּתֵבוּ וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃

10 יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ וְהִנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל׃ 11 אֱמֹר אֶל־טָחֵי תָפֵל וְיִפֹּל הָיָה ׀ גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַתֵּנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת תְּבַקֵּעַ׃ 12 וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם׃ ס

13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּבִקַּעְתִּי רוּחַ־סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי וְגֶשֶׁם שֹׁטֵף בְּאַפִּי

a driving rain shall descend, and great hailstones in destructive fury. 14I will throw down the wall that you daubed with plaster, and I will raze it to the ground so that its foundation is exposed; and when it falls, you shall perish in its midst; then you shall know that I am the LORD. 15And when I have spent My fury upon the wall and upon those who daubed it with plaster, I will say to you: Gone is the wall and gone are its daubers, 16the prophets of Israel who prophesy about Jerusalem and see a vision of well-being for her when there is no well-being—declares the Lord GOD.

17And you, O mortal, set your face against the women of your people, who prophesy out of their own imagination. Prophesy against them 18and say: Thus said the Lord GOD: Woe to those who sew pads[b] on all arm-joints and make bonnets[b] for the head of every person, in order to entrap! Can you hunt down lives among My people, while you preserve your own lives? 19You have profaned [c]My name[c] among My people in return for handfuls of barley and morsels of bread; you have announced the death of persons who will not die and the survival of persons who will not live—lying to My people, who listen to your lies.

20Assuredly, thus said the Lord GOD: I am going to deal with your pads,[b] [d]by which[d] you hunt down lives like birds, and I will tear them from your arms and free the persons whose lives you hunt down like birds. 21I will tear off your bonnets[b] and rescue My people from your hands, and they shall no longer be prey in your hands; then you shall know that I am the LORD. 22Because you saddened the heart of the innocent with lies, when I would not inflict suffering on him, and encouraged the wicked not to repent of his evil ways and so gain life—

יִהְיֶה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה׃ 14 וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִגְלָה יְסֹדוֹ וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 15 וְכִלֵּיתִי אֶת־חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל וְאֹמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃ 16 נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלִַם וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלֹם וְאֵין שָׁלֹם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

17 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃ 18 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי לִמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל ׀ כָּל־אַצִּילֵי יָדַי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל־רֹאשׁ כָּל־קוֹמָה לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת תְּצוֹדֵדְנָה לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָה תְחַיֶּינָה׃ 19 וַתְּחַלֶּלְנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי שְׂעֹרִים וּבִפְתוֹתֵי לֶחֶם לְהָמִית נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תְמוּתֶנָה וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תִחְיֶינָה בְּכַזֶּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃ ס

20 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־כִּסְּתוֹתֵיכֶנָה אֲשֶׁר אַתֵּנָה מְצֹדְדוֹת שָׁם אֶת־הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת וְקָרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת־נְפָשִׁים לְפֹרְחֹת׃ 21 וְקָרַעְתִּי אֶת־מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בְּיֶדְכֶן לִמְצוּדָה וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 22 יַעַן הַכְאוֹת לֵב־צַדִּיק שֶׁקֶר וַאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי־שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע

b Meaning of Heb. uncertain.
c-c Heb. "Me."
d-d Heb. "where."

[23]assuredly, you shall no longer prophesy lies or practice divination! I will save My people from your hands, and you shall know that I am the LORD.

14

Certain elders of Israel came to me and sat down before me. [2]And the word of the LORD came to me: [3]O mortal, these men have turned their thoughts upon their fetishes and set their minds upon the sin through which they stumbled: Shall I respond to their inquiry? [4]Now speak to them and tell them: Thus said the Lord GOD: If anyone of the House of Israel turns his thoughts upon his fetishes and sets his mind upon the sin through which he stumbled, and yet comes to the prophet, I the LORD will respond to him [a]-as he comes with-[a] his multitude of fetishes. [5]Thus I will hold the House of Israel to account for their thoughts, because they have all been estranged from Me through their fetishes.

[6]Now say to the House of Israel: Thus said the Lord GOD: Repent, and turn back from your fetishes and turn your minds away from all your abominations. [7]For if any man of the House of Israel, or of the strangers who dwell in Israel, breaks away from Me and turns his thoughts upon his fetishes and sets his mind upon the sins through which he stumbled, and then goes to the prophet to inquire of Me through him, I the LORD will respond to him directly. [8]I will set My face against that man and make him a sign and a byword, and I will cut him off from the midst of My people. Then you shall know that I am the LORD.

[9]And if a prophet is seduced and does speak a word [to such a man], it was I the LORD who seduced that prophet; I will stretch out My hand against him and destroy him from among My

לְהַחֲיֹתוֹ׃ 23 לָכֵן שָׁוְא לֹא תֶחֱזֶינָה וְקֶסֶם לֹא־תִקְסַמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

יד

וַיָּבוֹא* אֵלַי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃ פ 2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 3 בֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הַאִדָּרֹשׁ אִדָּרֵשׁ לָהֶם׃ ס 4 לָכֵן דַּבֵּר־אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא אֲנִי יְהוָה נַעֲנֵיתִי לוֹ בה בָא בְּרֹב גִּלּוּלָיו׃ 5 לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם׃ ס 6 לָכֵן אֱמֹר ׀ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הָשִׁיבוּ פְנֵיכֶם׃ 7 כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי וְיַעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא לִדְרָשׁ־לוֹ בִי אֲנִי יְהוָה נַעֲנֶה־לּוֹ בִּי׃ 8 וְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ הַהוּא וַהֲשִׁמֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס 9 וְהַנָּבִיא כִי־יְפֻתֶּה וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פִּתֵּיתִי אֵת הַנָּבִיא הַהוּא וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

a-a *Emendation yields "directly, because of"; cf. v. 7.*

v. 1. סבירין ומטעין לשון רבים

people Israel. [10]Thus they shall bear their punishment: The punishment of the inquirer and the punishment of the prophet shall be the same, [11]so that the House of Israel may never again stray from Me and defile itself with all its transgressions. Then they shall be My people and I will be their God—declares the Lord GOD.

[12]The word of the LORD came to me: [13]O mortal, if a land were to sin against Me and commit a trespass, and I stretched out My hand against it and broke its staff of bread, and sent famine against it and cut off man and beast from it, [14]even if these three men—Noah, Daniel, and Job—should be in it, they would by their righteousness save only themselves—declares the Lord GOD. [15]Or, if I were to send wild beasts to roam the land and they depopulated it, and it became a desolation with none passing through it because of the beasts, [16]as I live—declares the Lord GOD—those three men in it would save neither sons nor daughters; they alone would be saved, but the land would become a desolation. [17]Or, if I were to bring the sword upon that land and say, "Let a sword sweep through the land so that I may cut off from it man and beast," [18]if those three men should be in it, as I live—declares the Lord GOD—they would save neither sons nor daughters, but they alone would be saved. [19]Or, if I let loose a pestilence against that land, and poured out My fury upon it in blood, cutting off from it man and beast, [20]should Noah, Daniel, and Job be in it, as I live—declares the Lord GOD—they would save neither son nor daughter; they would save themselves alone by their righteousness.

[21]Assuredly, thus said the Lord GOD: How much less [should any escape] now that I have let loose against Jerusalem all four of My terrible punishments—the sword, famine, wild beasts,

10 וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם כַּעֲוֺן הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֺן הַנָּבִיא יִהְיֶה׃ 11 לְמַעַן לֹא־יִתְעוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי וְלֹא־יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּכָל־פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 13 בֶּן־אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי לִמְעָל־מַעַל וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־לָחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 14 וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ דנאל דָּנִיֵּאל וְאִיּוֹב הֵמָּה בְצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ נַפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 לוּ־חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָּה וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה׃ 16 שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ הֵמָּה לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה׃ 17 אוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־הָאָרֶץ הַהִיא וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 18 וּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לֹא יַצִּילוּ בָּנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ׃ 19 אוֹ דֶּבֶר אֲשַׁלַּח אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 20 וְנֹחַ דנאל דָּנִיֵּאל וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־בֵּן אִם־בַּת יַצִּילוּ הֵמָּה בְצִדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם׃ פ

21 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף כִּי־אַרְבַּעַת שְׁפָטַי ׀ הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי אֶל־יְרוּשָׁלִָם לְהַכְרִית

and pestilence—to cut off man and beast from it! 22Yet there are survivors left of it, *b-*sons and daughters who are being brought out.*-b* They are coming out to you; and when you see their ways and their deeds, you will be consoled for the disaster that I brought on Jerusalem, for all that I brought on it. 23You will be consoled through them, when you see their ways and their deeds and realize that not without cause did I do all that I did in it—declares the Lord God.

מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 22 וְהִנֵּה נוֹתְרָה־בָּהּ פְּלֵטָה הַמּוּצָאִים בָּנִים וּבָנוֹת הִנָּם יוֹצְאִים אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם אֵת כָּל־אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶיהָ׃ 23 וְנִחֲמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וִידַעְתֶּם כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

15

The word of the Lord came to me: 2O mortal, how is the wood of the grapevine better than the wood of any branch to be found among the trees of the forest? 3Can wood be taken from it for use in any work? Can one take a peg from it to hang any vessel on? 4Now suppose it was thrown into the fire as fuel and the fire consumed its two ends and its middle was charred—is it good for any use? 5Even when it was whole it could not be used for anything; how much less when fire has consumed it and it is charred! Can it still be used for anything?

6Assuredly, thus said the Lord God: Like the wood of the grapevine among the trees of the forest, which I have designated to be fuel for fire, so will I treat the inhabitants of Jerusalem. 7I will set My face against them; they escaped from fire, but fire shall consume them. When I set my face against them, you shall know that I am the Lord. 8I will make the land a desolation, because they committed trespass—declares the Lord God.

טו

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם מַה־יִּהְיֶה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ הַזְּמוֹרָה אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר׃ 3 הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לִמְלָאכָה אִם־יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד לִתְלוֹת עָלָיו כָּל־כֶּלִי׃ 4 הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נָחָר הֲיִצְלַח לִמְלָאכָה׃ 5 הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ תָמִים לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה אַף כִּי־אֵשׁ אֲכָלַתְהוּ וַיֵּחָר וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃ ס

6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר־נְתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 7 וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי בָּהֶם׃ 8 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן מָעֲלוּ מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

16

The word of the Lord came to me: 2O mortal, proclaim Jerusalem's abominations to her, 3and say: Thus said the Lord God to Jeru-

טז

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלִַם אֶת־תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לִירוּשָׁלִַם

b-b *Several ancient versions read "who are bringing out sons and daughters."*

salem: By origin and birth you are from the land of the Canaanites—your father was an Amorite and your mother a Hittite. [4]As for your birth, when you were born your navel cord was not cut, and you were not bathed in water to *a*-smooth you;-*a* you were not rubbed with salt, nor were you swaddled. [5]No one pitied you enough to do any one of these things for you out of compassion for you; on the day you were born, you were left lying, rejected, in the open field. [6]When I passed by you and saw you wallowing in your blood, I said to you: "Live in spite of your blood." *b*-Yea, I said to you: "Live in spite of your blood."-*b* [7]I let you grow like the plants of the field; and you continued to grow up until you attained *a*-to womanhood,-*a* until your breasts became firm and your hair sprouted.

You were still naked and bare [8]when I passed by you [again] and saw that your time for love had arrived. *c*-So I spread My robe over you-*c* and covered your nakedness, and I entered into a covenant with you by oath—declares the Lord GOD; thus you became Mine. [9]I bathed you in water, and washed the blood off you, and anointed you with oil. [10]I clothed you with embroidered garments, and gave you sandals of *a*-dolphin leather-*a* to wear, and wound fine linen about your head, and dressed you in silks. [11]I decked you out in finery and put bracelets on your arms and a chain around your neck. [12]I put a ring in your nose, and earrings in your ears, and a splendid crown on your head. [13]You adorned yourself with gold and silver, and your apparel was of fine linen, silk, and embroidery. Your food was choice flour, honey, and oil. You grew more and more beautiful, and became fit for royalty. [14]Your beauty won you fame among the nations, for it was perfected through the splendor which I set upon you—declares the Lord GOD.

מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ חִתִּית׃ 4 וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אֹתָךְ לֹא־כָרַּת* שָׁרֵּךְ* וּבְמַיִם לֹא־רֻחַצְתְּ לְמִשְׁעִי וְהָמְלֵחַ לֹא הֻמְלַחַתְּ וְהָחְתֵּל לֹא חֻתָּלְתְּ׃ 5 לֹא־חָסָה עָלַיִךְ עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֻמְלָה עָלָיִךְ וַתֻּשְׁלְכִי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ׃ 6 וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃ 7 רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה׃ 8 וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת דֹּדִים וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ וָאֶשָּׁבַע לָךְ וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וַתִּהְיִי לִי׃ 9 וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ מֵעָלָיִךְ וָאֲסֻכֵךְ בַּשָּׁמֶן׃ 10 וָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ וַאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי׃ 11 וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל־יָדַיִךְ וְרָבִיד עַל־גְּרוֹנֵךְ׃ 12 וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־אָזְנָיִךְ וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃ 13 וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ ששי שֵׁשׁ וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אכלתי אָכָלְתְּ וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה׃ 14 וַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי ׀ כָּלִיל הוּא בַּהֲדָרִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עָלַיִךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *This sentence is missing from some ancient versions and a few Heb. mss.*
c-c *An act symbolizing espousal; cf. note at Deut. 23.1, Ruth 3.9.*

v. 4. ר׳ דגושה פעמיים

[15]But confident in your beauty and fame, you played the harlot: you lavished your favors on every passerby; [a]-they were his.-[a] [16]You even took some of your cloths and made yourself [a]-tapestried platforms-[a] and fornicated on them—[d]-not in the future; not in time to come.-[d] [17]You took your beautiful things, made of the gold and silver that I had given you, and you made yourself phallic images and fornicated with them. [18]You took your embroidered cloths to cover them; and you set My oil and My incense before them. [19]The food that I had given you—the choice flour, the oil, and the honey, which I had provided for you to eat—you set it before them for a pleasing odor.[e] And so it went—declares the Lord God. [20]You even took the sons and daughters that you bore to Me and sacrificed them to those [images] as food—as if your harlotries were not enough, [21]you slaughtered My children and presented them as offerings to them! [22]In all your abominations and harlotries, you did not remember the days of your youth, when you were naked and bare, and lay wallowing in your blood.

[23]After all your wickedness (woe, woe to you!)—declares the Lord God—[24]you built yourself an eminence and made yourself a mound in every square. [25]You built your mound at every crossroad; and you sullied your beauty and spread your legs to every passerby, and you multiplied your harlotries. [26]You played the whore with your neighbors, the lustful[f] Egyptians—you multiplied your harlotries to anger Me. [27]Now, I will stretch out My arm against you and withhold your maintenance; and I will surrender you to the will of your enemies, the Philistine women, who are shocked by your lewd behavior.

[28]In your insatiable lust you also played the whore with the Assyrians; you played the whore

15 וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־שְׁמֵךְ
וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ עַל־כָּל־עוֹבֵר לוֹ־
יֶהִי׃ 16 וַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ בָּמוֹת
טְלֻאוֹת וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת וְלֹא
יִהְיֶה׃ 17 וַתִּקְחִי כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי
וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ צַלְמֵי
זָכָר וַתִּזְנִי־בָם׃ 18 וַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי
רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים וְשַׁמְנִי וּקְטָרְתִּי נתתי
נָתַתְּ לִפְנֵיהֶם׃ 19 וְלַחְמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ
סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ וּנְתַתִּיהוּ
לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ וַיֶּהִי נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה׃ 20 וַתִּקְחִי אֶת־בָּנַיִךְ וְאֶת־בְּנוֹתַיִךְ
אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי וַתִּזְבָּחִים לָהֶם לֶאֱכוֹל
הַמְעַט מתזנתך מִתַּזְנוּתָיִךְ׃ 21 וַתִּשְׁחֲטִי
אֶת־בָּנָי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃
22 וְאֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ וְתַזְנֻתַיִךְ לֹא זכרתי
זָכַרְתְּ אֶת־יְמֵי נְעוּרָיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ עֵירֹם
וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית׃
23 וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־רָעָתֵךְ אוֹי אוֹי לָךְ נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה׃ 24 וַתִּבְנִי־לָךְ גֶּב וַתַּעֲשִׂי־לָךְ
רָמָה בְּכָל־רְחוֹב׃ 25 אֶל־כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ
בָּנִית רָמָתֵךְ וַתְּתַעֲבִי אֶת־יָפְיֵךְ וַתְּפַשְּׂקִי
אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־תזנתך
תַּזְנוּתָיִךְ׃ 26 וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ
גִּדְלֵי בָשָׂר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ לְהַכְעִיסֵנִי׃
27 וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ
וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה׃
28 וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבִּלְתִּי שָׂבְעָתֵךְ
וַתִּזְנִים וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ׃ 29 וַתַּרְבִּי אֶת־

d-d See note at Exod. 25.4.
e I.e., as a sacrifice; cf. Lev. 2.2.
f Lit. "big of phallus"; cf. 23.20.

with them, but were still unsated. 29You multiplied your harlotries with Chaldea, that land of traders; yet even with this you were not satisfied.

30g-How sick was your heart-g—declares the Lord God—when you did all those things, the acts of a self-willed whore, 31building your eminence at every crossroad and setting your mound in every square! Yet you were not like a prostitute, for you spurned fees; 32[you were like] the adulterous wife who welcomes strangers instead of her husband. 33Gifts are made to all prostitutes, but you made gifts to all your lovers, and bribed them to come to you from every quarter for your harlotries. 34You were the opposite of other women: you solicited instead of being solicited; you paid fees instead of being paid fees. Thus you were just the opposite!

35Now, O harlot, hear the word of the Lord. 36Thus said the Lord God: Because of your brazen effrontery, offering your nakedness to your lovers for harlotry—h-just like the blood of your children, which you gave to all your abominable fetishes:-h—37I will assuredly assemble all the lovers to whom you gave your favors, along with everybody you accepted and everybody you rejected. I will assemble them against you from every quarter, and I will expose your nakedness to them, and they shall see all your nakedness. 38I will inflict upon you the punishment of women who commit adultery and murder, and I will direct bloody and impassioned fury against you. 39I will deliver you into their hands, and they shall tear down your eminence and level your mounds; and they shall strip you of your clothing and take away your dazzling jewels, leaving you naked and bare. 40Then they shall assemble a mob against you to pelt you with stones and pierce you with their swords.

תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׂדִּימָה וְגַם־בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ׃

30 מָה אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בַּעֲשׂוֹתֵךְ אֶת־כָּל־אֵלֶּה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה־זוֹנָה שַׁלָּטֶת׃ 31 בִּבְנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּל־דֶּרֶךְ וְרָמָתֵךְ עשיתי עָשִׂית בְּכָל־רְחוֹב ולא־הייתי הָיִית כַּזּוֹנָה לְקַלֵּס אֶתְנָן׃ 32 הָאִשָּׁה הַמְּנָאָפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת־זָרִים׃ 33 לְכָל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֵדֶה וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת־נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ וַתִּשְׁחֳדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב בְּתַזְנוּתָיִךְ׃ 34 וַיְהִי־בָךְ הֵפֶךְ מִן־הַנָּשִׁים בְּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָּה וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן וְאֶתְנַן לֹא נִתַּן־לָךְ וַתְּהִי לְהֶפֶךְ׃

35 לָכֵן זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ פ 36 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הִשָּׁפֵךְ נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ בְּתַזְנוּתַיִךְ עַל־מְאַהֲבָיִךְ וְעַל כָּל־גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ וְכִדְמֵי בָנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם׃ 37 לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיִךְ אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אָהַבְתְּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם עָלַיִךְ מִסָּבִיב וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ׃ 38 וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת וְשֹׁפְכֹת דָּם וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה׃ 39 וְנָתַתִּי אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ וְנִתְּצוּ רָמֹתַיִךְ וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה׃ 40 וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאָבֶן וּבִתְּקוּךְ

g-g *Change of vocalization yields "How furious I was with you"; lit. "How I was filled with your fury"* (libbat, *as in Akkadian and Old Aramaic*).

h-h *Construction of Heb. uncertain.*

[41]They shall put your houses to the flames and execute punishment upon you in the sight of many women; thus I will put a stop to your harlotry, and you shall pay no more fees. [42]When I have satisfied My fury upon you and My rage has departed from you, then I will be tranquil; I will be angry no more.

[43]Because you did not remember the days of your youth, but infuriated Me with all those things, I [h]-will pay you back for your conduct-[h]—declares the Lord GOD.

Have you not committed depravity on top of all your other abominations? [44]Why, everyone who uses proverbs applies to you the proverb "Like mother, like daughter." [45]You are the daughter of your mother, who rejected her husband and children. And you are the sister of your sisters, who rejected their husbands and children; for you are daughters of a Hittite mother and an Amorite father. [46]Your elder sister was Samaria, who lived with her daughters to the north of you; your younger sister was Sodom, who lived with her daughters to the south of you. [47]Did you not walk in their ways and practice their abominations? Why, you were almost[a] more corrupt than they in all your ways. [48]As I live—declares the Lord GOD—your sister Sodom and her daughters did not do what you and your daughters did. [49]Only this was the sin of your sister Sodom: arrogance! She and her daughters had plenty of bread and untroubled tranquillity; yet she did not support the poor and the needy. [50]In their haughtiness, they committed abomination before Me; and so I removed them, as you saw.[i] [51]Nor did Samaria commit even half your sins. You committed more abominations than they, and by all the abominations that you committed you made your sisters look righteous. [52]Truly, you must bear the disgrace of serving as your sisters' ad-

בַּחַרְבוֹתָם׃ 41 וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ֙ בָּאֵ֔שׁ וְעָשׂוּ־
בָ֤ךְ שְׁפָטִים֙ לְעֵינֵ֖י נָשִׁ֣ים רַבּ֑וֹת וְהִשְׁבַּתִּיךְ֙
מִזּוֹנָ֔ה וְגַם־אֶתְנַ֖ן לֹ֥א תִתְּנִי־עֽוֹד׃
42 וַהֲנִחֹתִ֤י חֲמָתִי֙ בָּ֔ךְ וְסָ֥רָה קִנְאָתִ֖י מִמֵּ֑ךְ
וְשָׁ֣קַטְתִּ֔י וְלֹ֥א אֶכְעַ֖ס עֽוֹד׃
43 יַ֗עַן אֲשֶׁ֤ר לֹא־זכרתי זָכַרְתְּ֙ אֶת־יְמֵ֣י
נְעוּרַ֔יִךְ וַתִּרְגְּזִי־לִ֖י בְּכָל־אֵ֑לֶּה וְגַם־אֲנִ֨י הֵ֜א
דַּרְכֵּ֣ךְ ׀ בְּרֹ֣אשׁ נָתַ֗תִּי נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה
וְלֹ֤א עשיתי עָשִׂית֙ אֶת־הַזִּמָּ֔ה עַ֖ל כָּל־
תּוֹעֲבֹתָֽיִךְ׃ 44 הִנֵּה֙ כָּל־הַמֹּשֵׁ֔ל עָלַ֖יִךְ
יִמְשֹׁ֣ל לֵאמֹ֑ר כְּאִמָּ֖ה בִּתָּֽהּ׃ 45 בַּת־אִמֵּ֣ךְ
אַ֔תְּ גֹּעֶ֥לֶת אִישָׁ֖הּ וּבָנֶ֑יהָ וַאֲח֨וֹת אֲחוֹתֵ֜ךְ
אַ֗תְּ אֲשֶׁ֤ר גָּֽעֲלוּ֙ אַנְשֵׁיהֶ֣ן וּבְנֵיהֶ֔ן אִמְּכֶ֣ן
חִתִּ֔ית וַאֲבִיכֶ֖ן אֱמֹרִֽי׃ 46 וַאֲחוֹתֵ֨ךְ הַגְּדוֹלָ֤ה
שֹֽׁמְרוֹן֙ הִ֣יא וּבְנוֹתֶ֔יהָ הַיּוֹשֶׁ֖בֶת עַל־
שְׂמֹאולֵ֑ךְ* וַאֲחוֹתֵ֞ךְ הַקְּטַנָּ֣ה מִמֵּ֗ךְ
הַיּוֹשֶׁ֙בֶת֙ מִֽימִינֵ֔ךְ סְדֹ֖ם וּבְנוֹתֶֽיהָ׃ 47 וְלֹ֤א
בְדַרְכֵיהֶן֙ הָלַ֔כְתְּ וּבְתוֹעֲבֽוֹתֵיהֶ֖ן עשיתי
עָשִׂ֑ית כִּמְעַ֣ט קָ֔ט וַתַּשְׁחִ֥תִי מֵהֵ֖ן בְּכָל־
דְּרָכָֽיִךְ׃ 48 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה אִם־
עָֽשְׂתָה֙ סְדֹ֣ם אֲחוֹתֵ֔ךְ הִ֖יא וּבְנוֹתֶ֑יהָ כַּאֲשֶׁ֣ר
עָשִׂ֔ית אַ֖תְּ וּבְנוֹתָֽיִךְ׃ 49 הִנֵּה־זֶ֣ה הָיָ֔ה עֲוֺ֖ן
סְדֹ֣ם אֲחוֹתֵ֑ךְ גָּא֨וֹן שִׂבְעַת־לֶ֜חֶם וְשַׁלְוַ֣ת
הַשְׁקֵ֗ט הָ֤יָה לָהּ֙ וְלִבְנוֹתֶ֔יהָ וְיַד־עָנִ֥י וְאֶבְי֖וֹן
לֹ֥א הֶחֱזִֽיקָה׃ 50 וַֽתִּגְבְּהֶ֔ינָה וַתַּעֲשֶׂ֥ינָה
תוֹעֵבָ֖ה לְפָנָ֑י וָאָסִ֥יר אֶתְהֶ֖ן כַּאֲשֶׁ֥ר
רָאִֽיתִי׃ ס 51 וְשֹׁ֣מְר֔וֹן כַּחֲצִ֥י חַטֹּאתַ֖יִךְ
לֹ֣א חָטָ֑אָה וַתַּרְבִּ֤י אֶת־תּוֹעֲבוֹתַ֙יִךְ֙ מֵהֵ֔נָּה
וַתְּצַדְּקִי֙ אֶת־אחותך אֲחוֹתַ֔יִךְ בְּכָל־
תּוֹעֲבֹתַ֖יִךְ אֲשֶׁ֥ר עשיתי עָשִֽׂית׃ 52 גַּם־
אַ֣תְּ ׀ שְׂאִ֣י כְלִמָּתֵ֗ךְ אֲשֶׁ֤ר פִּלַּלְתְּ֙ לַאֲחוֹתֵ֔ךְ

i *Construed as second-person feminine; cf. qere, vv. 47 and 51; and see above vv. 13, 18, 22, 31, 43.*

v. 46. מלא ו׳

בְּחַטֹּאתַיִךְ אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה
מִמֵּךְ וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ
בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ׃
[53] וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְהֶן אֶת־שבית שְׁבוּת
סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־שבית שְׁבוּת שֹׁמְרוֹן
וּבְנוֹתֶיהָ ושבית וּשְׁבוּת שְׁבִיתַיִךְ
בְּתוֹכְהֶנָה׃ [54] לְמַעַן תִּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ
וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ
אֹתָן׃ [55] וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ
לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ
לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֻׁבֶינָה
לְקַדְמַתְכֶן׃ [56] וְלוֹא הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ
לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם גְּאוֹנָיִךְ׃ [57] בְּטֶרֶם
תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־
אֲרָם וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
הַשָּׁאטוֹת* אוֹתָךְ מִסָּבִיב׃ [58] אֶת־זִמָּתֵךְ
וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ נְשָׂאתִים נְאֻם
יְהוָה׃ ס

[59] כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה ועשית וְעָשִׂיתִי
אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־בָּזִית אָלָה
לְהָפֵר בְּרִית׃ [60] וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי
אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ וַהֲקִמוֹתִי לָךְ בְּרִית
עוֹלָם׃ [61] וְזָכַרְתְּ אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנִכְלַמְתְּ
בְּקַחְתֵּךְ אֶת־אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ אֶל־
הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לָךְ לְבָנוֹת
וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ׃ [62] וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־
בְּרִיתִי אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ [63] לְמַעַן
תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ וְלֹא יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן
פֶּה מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ בְּכַפְּרִי־לָךְ לְכָל־אֲשֶׁר
עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

vocate: Since you have sinned more abominably than they, they appear righteous in comparison. So be ashamed and bear your disgrace, because you have made your sisters look righteous.

[53]I will restore their fortunes—the fortunes of Sodom and her daughters and the fortunes of Samaria and her daughters—and your fortunes along with theirs. [54]Thus you shall bear your disgrace and feel your disgrace for behaving in such a way that they could take comfort. [55]Then your sister Sodom and her daughters shall return to their former state, and Samaria and her daughters shall return to their former state, and you and your daughters shall return to your former state. [56]Was not your sister Sodom a byword in your mouth in the days of your pride, [57]before your own wickedness was exposed? So must you now bear the mockery of the daughters of Aram[j] and all her neighbors, the daughters of Philistia who jeer at you on every side. [58]You yourself must bear your depravity and your abominations—declares the LORD.

[59]Truly, thus said the Lord GOD: I will deal with you as you have dealt, for you have spurned the pact and violated the covenant. [60]Nevertheless, I will remember the covenant I made with you in the days of your youth, and I will establish it with you as an everlasting covenant. [61]You shall remember your ways and feel ashamed, when you receive your older sisters and your younger sisters, and I give them to you as daughters, though they are not of your covenant. [62]I will establish My covenant with you, and you shall know that I am the LORD. [63]Thus you shall remember and feel shame, and you shall be too abashed to open your mouth again, when I have forgiven you for all that you did—declares the Lord GOD.

j Many Heb. mss. and editions read "Edom."

v. 57. יתיר א׳

17

The word of the LORD came to me: [2]O mortal, propound a riddle and relate an allegory to the House of Israel. [3]Say: Thus said the Lord GOD: The great eagle with the great wings and the long pinions, *a*-with the full plumage and the brilliant colors,-*a* came to the Lebanon range and seized the top of the cedar. [4]He plucked off its topmost bough and carried it off to the land of traders[b] and set it in a city of merchants. [5]He then took some of the seed of the land[c] and planted it in a fertile field; *d*-he planted and set it like a willow-*d* beside abundant waters. [6]It grew and became a spreading vine of low stature; it became a vine, produced branches, and sent out boughs. [He had intended] that its twigs should turn to him, and that its roots should stay under him.

[7]But there was another great eagle with great wings and full plumage; and this vine now bent its roots in his direction and sent out its twigs toward him, that he might water it more than the bed where it was planted—[8]though it was planted in rich soil beside abundant water—so that it might grow branches and produce boughs and be a noble vine.

[9]Say: Thus said the Lord GOD: Will it thrive? Will he[e] not tear out its roots and rip off its crown, so that its entire foliage withers? It shall wither, despite any strong arm or mighty army [that may come] to remove it from its roots. [10]And suppose it is transplanted, will it thrive? When the east wind strikes it, it shall wither—wither upon the bed where it is growing.

[11]Then the word of the LORD came to me: [12]Say to the rebellious breed: Do you not know what these things mean? Say: The king of Bab-

a-a *This description suggests the golden eagle; the vulture, called by the same word in Heb.* (neshe*r*) *has a bald head (Mic. 1.16) and dark feathers.*

b *Cf. 16.29.*

c *Emendation yields "cedar."*

d-d *Meaning of Heb. uncertain.*

e *I.e., the first eagle.*

יז

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם חוּד חִידָה וּמְשֹׁל מָשָׁל אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם אֶרֶךְ הָאֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה אֲשֶׁר־לוֹ הָרִקְמָה בָּא אֶל־הַלְּבָנוֹן וַיִּקַּח אֶת־צַמֶּרֶת הָאָרֶז׃ 4 אֵת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃ 5 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־זָרַע קָח עַל־מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃ 6 וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לִפְנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו וְשָׁרָשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וַתְּהִי לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּארוֹת׃

7 וַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גְּדוֹל כְּנָפַיִם וְרַב־נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה שָׁרָשֶׁיהָ עָלָיו וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְחָה*־לוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ׃ 8 אֶל־שָׂדֶה טּוֹב אֶל־מַיִם רַבִּים הִיא שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת פֶּרִי לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדָּרֶת׃ ס

9 אֱמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה תִּצְלָח הֲלוֹא אֶת־שָׁרָשֶׁיהָ יְנַתֵּק וְאֶת־פִּרְיָהּ ׀ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־טַרְפֵּי צִמְחָהּ תִּיבָשׁ וְלֹא־בִזְרֹעַ גְּדוֹלָה וּבְעַם־רָב לְמַשְׂאוֹת אוֹתָהּ מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃ 10 וְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח הֲלוֹא כְגַעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים תִּיבַשׁ יָבֹשׁ עַל־עֲרֻגֹת צִמְחָהּ תִּיבָשׁ׃ פ

11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 12 אֱמָר־נָא לְבֵית הַמֶּרִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם מָה־אֵלֶּה אֱמֹר

v. 7 ל׳ רפה

ylon came to Jerusalem, and carried away its king and its officers and brought them back with him to Babylon. [13]He took one of the seed royal and made a covenant with him and imposed an oath on him, and he carried away the nobles of the land—[14]so that it might be a humble kingdom and not exalt itself, but keep his covenant and so endure.

[15]But [that prince] rebelled against him and sent his envoys to Egypt to get horses and a large army. Will he succeed? Will he who does such things escape? Shall he break a covenant and escape? [16]As I live—declares the Lord GOD—in the very homeland of the king who made him king, whose oath he flouted and whose covenant he broke—right there, in Babylon, he shall die. [17]Pharaoh will not fight at his side with a great army and with numerous troops in the war, when mounds are thrown up and siege towers erected to destroy many lives. [18]He flouted a pact and broke a covenant; he gave his promise and did all these things—he shall not escape. [19]Assuredly, thus said the Lord GOD: As I live, I will pay him back for flouting My pact and breaking My covenant. [20]I will spread My net over him and he shall be caught in My snare; I will carry him to Babylon and enter with him into judgment there for the trespass which he committed against Me. [21]And all the fugitives[f] of all his battalions shall fall by the sword, and those who remain shall scatter in every direction; then you will know that I the LORD have spoken.

[22]Thus said the Lord GOD: Then I in turn will take and set [in the ground a slip] from the lofty top of the cedar; I will pluck a tender twig from the tip of its crown, and I will plant it on a tall, towering mountain. [23]I will plant it in Israel's lofty highlands, and it shall bring forth boughs and produce branches[g] and grow into a noble

הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בָּבֶלָה׃ 13 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאָלָה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח׃ 14 לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא לִשְׁמֹר אֶת־בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ׃

15 וַיִּמְרָד־בּוֹ לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־לוֹ סוּסִים וְעַם־רָב הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֵׂה אֵלֶּה וְהֵפֵר בְּרִית וְנִמְלָט׃ 16 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת־בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְתוֹךְ־בָּבֶל יָמוּת׃ 17 וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה בַּמִּלְחָמָה בִּשְׁפֹּךְ סֹלְלָה וּבִבְנוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת רַבּוֹת׃ 18 וּבָזָה אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃ ס

19 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הֵפִיר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃ 20 וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל־בִּי׃ 21 וְאֵת כָּל־מברחו מִבְרָחָיו בְּכָל־אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּרֵשׂוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ ס

22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלָקַחְתִּי אָנִי מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִּי מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי אָנִי עַל הַר־גָּבֹהַּ וְתָלוּל׃ 23 בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֳּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר

f *Many mss. read "picked men."*
g *Others "fruit."*

cedar. Every bird of every feather shall take shelter under it, shelter in the shade of its boughs. [24]Then shall all the trees of the field know that it is I the LORD who have abased the lofty tree and exalted the lowly tree, who have dried up the green tree and made the withered tree bud. I the LORD have spoken, and I will act.

18

The word of the LORD came to me: [2]What do you mean by quoting this proverb upon the soil of Israel, "Parents eat sour grapes and their children's teeth are blunted"?[a] [3]As I live—declares the Lord GOD—this proverb shall no longer be current among you in Israel. [4]Consider, all lives are Mine; the life of the parent and the life of the child are both Mine. The person who sins, only he shall die.

[5]Thus, if a man is righteous and does what is just and right: [6]If he has not eaten on the mountains[b] or raised his eyes to the fetishes of the House of Israel; if he has not defiled another man's wife or approached a menstruous woman; [7]if he has not wronged anyone; if he has returned the debtor's pledge to him and has taken nothing by robbery; if he has given bread to the hungry and clothed the naked; [8]if he has not lent at advance interest or exacted accrued interest;[c] if he has abstained from wrongdoing and executed true justice between man and man; [9]if he has followed My laws and kept My rules and acted honestly—he is righteous. Such a man shall live—declares the Lord GOD.

[10]Suppose, now, that he has begotten a son who is a ruffian, a shedder of blood, who [d-]does any of these things,[-d] [11]whereas he himself did none of these things. That is, [the son] has eaten on the mountains,[b] has defiled another man's

a Others "set on edge."
b I.e., in idolatry. Emendation yields "with the blood"; cf. 33.25; Lev. 17.10–11, 19.26.
c I.e., interest deducted in advance or interest added at the time of repayment; cf. Lev. 25.36.
d-d Meaning of Heb. uncertain.

כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָּה׃ [24] וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי ׀ עֵץ גָּבֹהַּ הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ פ

יח

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ [2] מַה־לָּכֶם אַתֶּם מְשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה׃ [3] חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ [4] הֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃ ס

[5] וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ [6] אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃ [7] וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ לְרָעֵב יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־בָּגֶד׃ [8] בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ׃ [9] בְּחֻקּוֹתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

[10] וְהוֹלִיד בֵּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה׃ [11] וְהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים אָכַל וְאֶת־אֵשֶׁת

wife, 12has wronged the poor and the needy, has taken by robbery, has not returned a pledge, has raised his eyes to the fetishes, has committed abomination, 13has lent at advance interest, or exacted accrued interest—shall he live? He shall not live! If he has committed any of these abominations, he shall die; he has forfeited his life.

14Now suppose that he, in turn, has begotten a son who has seen all the sins that his father committed, but has taken heed and has not imitated them: 15He has not eaten on the mountains[b] or raised his eyes to the fetishes of the House of Israel; he has not defiled another man's wife; 16he has not wronged anyone; he has not seized a pledge or taken anything by robbery; he has given his bread to the hungry and clothed the naked; 17he has [e]-refrained from oppressing the poor;-[e] he has not exacted advance or accrued interest; he has obeyed My rules and followed My laws—he shall not die for the iniquity of his father, but shall live. 18To be sure, his father, because he practiced fraud, robbed his brother, and acted wickedly among his kin, did die for his iniquity; 19and now you ask, "Why has not the son shared the burden of his father's guilt?" But the son has done what is right and just, and has carefully kept all My laws: he shall live!

20The person who sins, he alone shall die. A child shall not share the burden of a parent's guilt, nor shall a parent share the burden of a child's guilt; the righteousness of the righteous shall be accounted to him alone, and the wickedness of the wicked shall be accounted to him alone.

21Moreover, if the wicked one repents of all the sins that he committed and keeps all My laws and does what is just and right, he shall live; he shall not die. 22None of the transgressions he committed shall be remembered against him;

e-e *Lit. "turned his hand back from the poor." Emendation yields "abstained from wrongdoing"; cf. v. 8.*

רֵעֵהוּ טִמֵּא: 12 עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבֹל לֹא יָשִׁיב וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה: 13 בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחָי לֹא יִחְיֶה אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה:

14 וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן: 15 עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא: 16 וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן וְעֵרוֹם כִּסָּה־בָגֶד: 17 מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה: 18 אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה בְּתוֹךְ עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֹנוֹ: 19 וַאֲמַרְתֶּם מַדֻּעַ לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה:

20 הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת בֵּן לֹא־יִשָּׂא ׀ בַּעֲוֹן הָאָב וְאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת רשע הָרָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה: ס

21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חטאתו חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת: 22 כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ

because of the righteousness he has practiced, he shall live. 23Is it my desire that a wicked person shall die?—says the Lord GOD. It is rather that he shall turn back from his ways and live.

24So, too, if a righteous person turns away from his righteousness and does wrong, practicing the very abominations that the wicked person practiced, shall he live? None of the righteous deeds that he did shall be remembered; because of the treachery he has practiced and the sins he has committed—because of these, he shall die.

25Yet you say, "The way of the Lord is unfair." Listen, O House of Israel: Is My way unfair? It is your ways that are unfair! 26When a righteous person turns away from his righteousness and does wrong, he shall die for it; he shall die for the wrong he has done. 27And if a wicked person turns back from the wickedness that he practiced and does what is just and right, such a person shall save his life. 28Because he took heed and turned back from all the transgressions that he committed, he shall live; he shall not die.

29Yet the House of Israel say, "The way of the Lord is unfair." Are My ways unfair, O House of Israel? It is your ways that are unfair! 30Be assured, O House of Israel, I will judge each one of you according to his ways—declares the Lord GOD. Repent and turn back from your transgressions; let them not be a stumbling block of guilt for you. 31Cast away all the transgressions by which you have offended, and get yourselves a new heart and a new spirit, that you may not die, O House of Israel. 32For it is not My desire that anyone shall die—declares the Lord GOD. Repent, therefore, and live!

בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה׃ 23 הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה׃ ס
24 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־צדקתו צִדְקֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת׃
25 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃ 26 בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת׃ ס 27 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃ 28 וַיִּרְאֶה וישוב וַיָּשָׁב מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃
29 וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכַי לֹא יִתָּכְנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃ 30 לָכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עָוֺן׃ 31 הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 32 כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ׃ פ

19

And you are to intone a dirge over the princes of Israel, 2and say:

יט

וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וְאָמַרְתָּ

What a lioness was your mother
Among the lions!
Crouching among the great beasts,
She reared her cubs.
3She raised up one of her cubs,
He became a great beast;
He learned to hunt prey—
He devoured men.
4Nations heeded [the call] against him;
He was caught in their snare.
They dragged him off with hooks
To the land of Egypt.
5When she saw herself frustrated,
Her hope defeated,
She took another of her cubs
And set him up as a great beast.
6He stalked among the lions,
He was a great beast;
He learned to hunt prey—
He devoured men.
7He [a]ravished their widows,[a]
Laid waste their cities;
The land and all in it were appalled
At the sound of his roaring.
8Nations from the countries roundabout
Arrayed themselves against him.
They spread their net over him,
He was caught in their snare.
9With hooks he was put in a cage,
They carried him off to the king of Babylon
And confined him in a fortress,
So that never again should his roar be heard
On the hills of Israel.

10Your mother was like a vine [b]in your blood,[b]
Planted beside streams,

a-a Emendation yields "ravaged their castles."
b-b Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "in a vineyard."

מָה אִמְּךָ לְבִיָּא
בֵּין אֲרָיוֹת
רָבָצָה בְּתוֹךְ כְּפִרִים
רִבְּתָה גוּרֶיהָ׃
3 וַתַּעַל אֶחָד מִגֻּרֶיהָ
כְּפִיר הָיָה
וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף
אָדָם אָכָל׃
4 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם
בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ
וַיְבִאֻהוּ בַחַחִים
אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
5 וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה
אָבְדָה תִּקְוָתָהּ
וַתִּקַּח אֶחָד מִגֻּרֶיהָ
כְּפִיר שָׂמָתְהוּ׃
6 וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ־אֲרָיוֹת
כְּפִיר הָיָה
וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף
אָדָם אָכָל׃
7 וַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו
וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב
וַתֵּשַׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ׃
8 וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם
סָבִיב מִמְּדִינוֹת
וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם
בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ׃
9 וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים
וַיְבִאֻהוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
יְבִאֻהוּ בַּמְּצֹדוֹת
לְמַעַן לֹא־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד
אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

10 אִמְּךָ כַגֶּפֶן בְּדָמְךָ
עַל־מַיִם שְׁתוּלָה

With luxuriant boughs and branches
Thanks to abundant waters.
[11]And she had a mighty rod[c]
Fit for a ruler's scepter.[c]
It towered highest [d]-among the leafy trees,-[d]
It was conspicuous by its height,
By the abundance of its boughs.
[12]But plucked up in a fury,
She was hurled to the ground.
The east wind withered her branches,
They broke apart and dried up;
And her mighty rod was consumed by fire.
[13]Now she is planted in the desert,
In ground that is arid and parched.
[14]Fire has issued from her twig-laden branch
And has consumed her boughs,
She is left without a mighty rod,
A scepter to rule with.

This is a dirge, and it has become a [familiar] dirge.

פֹּרִיָּה֙ וַעֲנֵפָ֣ה הָיְתָ֔ה
מִמַּ֖יִם רַבִּֽים׃
11 וַיִּֽהְיוּ־לָ֞הּ מַטּ֣וֹת עֹ֗ז
אֶל־שִׁבְטֵי֙ מֹֽשְׁלִ֔ים
וַתִּגְבַּ֣הּ קֽוֹמָת֔וֹ עַל־בֵּ֖ין עֲבֹתִ֑ים
וַיֵּרָ֣א בְגָבְה֔וֹ
בְּרֹ֖ב דָּלִיֹּתָֽיו׃
12 וַתֻּתַּ֤שׁ בְּחֵמָה֙
לָאָ֣רֶץ הֻשְׁלָ֔כָה
וְר֥וּחַ הַקָּדִ֖ים הוֹבִ֣ישׁ פִּרְיָ֑הּ
הִתְפָּרְק֧וּ וְיָבֵ֛שׁוּ
מַטֵּ֥ה עֻזָּ֖הּ אֵ֥שׁ אֲכָלָֽתְהוּ׃
13 וְעַתָּ֖ה שְׁתוּלָ֣ה בַמִּדְבָּ֑ר
בְּאֶ֥רֶץ צִיָּ֖ה וְצָמָֽא׃
14 וַתֵּצֵ֨א אֵ֜שׁ מִמַּטֵּ֤ה בַדֶּ֙יהָ֙
פִּרְיָ֣הּ אָכָ֔לָה
וְלֹא־הָ֥יָה בָ֛הּ מַטֵּה־עֹ֖ז
שֵׁ֣בֶט לִמְשׁ֑וֹל

קִינָ֥ה הִ֖יא וַתְּהִ֥י לְקִינָֽה׃ פ

20

In the seventh year, on the tenth day of the fifth month, certain elders of Israel came to inquire of the LORD, and sat down before me. [2]And the word of the LORD came to me:

[3]O mortal, speak to the elders of Israel and say to them: Thus said the Lord GOD: Have you come to inquire of Me? As I live, I will not respond to your inquiry—declares the Lord GOD.

[4][a]-Arraign, arraign them, O mortal!-[a] Declare to them the abhorrent deeds of their fathers. [5]Say to them: Thus said the Lord GOD:

On the day that I chose Israel, I [b]-gave My oath-[b] to the stock of the House of Jacob; when I made Myself known to them in the land of

כ

וַיְהִ֣י ׀ בַּשָּׁנָ֣ה הַשְּׁבִיעִ֗ית בַּחֲמִשִׁי֙ בֶּעָשׂ֣וֹר לַחֹ֔דֶשׁ בָּ֣אוּ אֲנָשִׁ֗ים מִזִּקְנֵ֛י יִשְׂרָאֵ֖ל לִדְר֣שׁ אֶת־יְהוָ֑ה וַיֵּשְׁב֖וּ לְפָנָֽי׃ ס 2 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃

3 בֶּן־אָדָ֗ם דַּבֵּ֞ר אֶת־זִקְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הֲלִדְרֹ֥שׁ אֹתִ֖י אַתֶּ֣ם בָּאִ֑ים חַי־אָ֙נִי֙ אִם־אִדָּרֵ֣שׁ לָכֶ֔ם נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃

4 הֲתִשְׁפֹּ֣ט אֹתָ֔ם הֲתִשְׁפּ֖וֹט בֶּן־אָדָ֑ם אֶת־תּוֹעֲבֹ֥ת אֲבוֹתָ֖ם הוֹדִיעֵֽם׃ 5 וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֗ם כֹּֽה־אָמַר֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒

בְּיוֹם֙ בָּחֳרִ֣י בְיִשְׂרָאֵ֔ל וָאֶשָּׂא֙ יָדִ֔י לְזֶ֖רַע בֵּ֣ית יַעֲקֹ֑ב וָאִוָּדַ֥ע לָהֶ֖ם בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם

c Heb. plural.
d-d Meaning of Heb. uncertain.

a-a Lit. "Will you arraign them, will you arraign, O mortal?"
b-b Lit. "raised My hand."

Egypt, I gave my oath to them. When I said, "I the LORD am your God," [6]that same day I swore to them to take them out of the land of Egypt into a land flowing with milk and honey, a land which I had sought out for them, the fairest of all lands.

[7]I also said to them: Cast away, every one of you, the detestable things [c-]that you are drawn to,[-c] and do not defile yourselves with the fetishes of Egypt—I the LORD am your God. [8]But they defied Me and refused to listen to Me. They did not cast away the detestable things they were drawn to, nor did they give up the fetishes of Egypt. Then I resolved to pour out My fury upon them, to vent all My anger upon them there, in the land of Egypt. [9]But I acted for the sake of My name, that it might not be profaned in the sight of the nations among whom they were. For it was before their eyes that I had made Myself known to Israel[d] to bring them out of the land of Egypt.

[10]I brought them out of the land of Egypt and I led them into the wilderness. [11]I gave them My laws and taught them My rules, by the pursuit of which a man shall live. [12]Moreover, I gave them My sabbaths to serve as a sign between Me and them, that they might know that it is I the LORD who sanctify them. [13]But the House of Israel rebelled against Me in the wilderness; they did not follow My laws and they rejected My rules—by the pursuit of which a man shall live—and they grossly desecrated My sabbaths. Then I thought to pour out My fury upon them in the wilderness and to make an end of them; [14]but I acted for the sake of My name, that it might not be profaned in the sight of the nations before whose eyes I had led them out. [15]However, I swore[b] to them in the wilderness that I would not bring them into the land flowing with milk and honey, the fairest of all lands, which

וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ 6 בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־
תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא
לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

7 וָאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ 8 וַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי
אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ
וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ
אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי
הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם
אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

10 וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֲבִאֵם אֶל־
הַמִּדְבָּר׃ 11 וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃ 12 וְגַם אֶת־
שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי
וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
13 וַיַּמְרוּ־בִי בֵית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי
לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם וְאֶת־
שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי
עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃ 14 וָאֶעֱשֶׂה
לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃ 15 וְגַם־אֲנִי
נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא
אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חָלָב

c-c *Lit.* "*of his eyes.*"
d *Lit.* "*them.*"

I had assigned [to them], [16]for they had rejected My rules, disobeyed My laws, and desecrated My sabbaths; their hearts followed after their fetishes. [17]But I had pity on them and did not destroy them; I did not make an end of them in the wilderness.

[18]I warned their children in the wilderness: Do not follow the practices of your fathers, do not keep their ways, and do not defile yourselves with their fetishes. [19]I the LORD am your God: Follow My laws and be careful to observe My rules. [20]And hallow My sabbaths, that they may be a sign between Me and you, that you may know that I the LORD am your God.

[21]But the children rebelled against Me: they did not follow My laws and did not faithfully observe My rules, by the pursuit of which man shall live; they profaned My sabbaths. Then I resolved to pour out My fury upon them, to vent all My anger upon them, in the wilderness. [22]But I held back My hand and acted for the sake of My name, that it might not be profaned in the sight of the nations before whose eyes I had led them out. [23]However, I swore[b] to them in the wilderness that I would scatter them among the nations and disperse them through the lands, [24]because they did not obey My rules, but rejected My laws, profaned My sabbaths, and looked with longing to the fetishes of their fathers. [25]Moreover, I gave them laws that were not good and rules by which they could not live: [26]When they set aside every first issue of the womb, I defiled them by their very gifts[e]—that I might render them desolate,[f] that they might know that I am the LORD.

[27]Now, O mortal, speak to the House of Israel and say to them: Thus said the Lord GOD: By this too your fathers affronted Me and committed trespass against Me: [28]When I brought them to the land that I had sworn[b] to give them,

וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ [16] יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ׃ [17] וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃

[18] וָאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃ [19] אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃ [20] וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

[21] וַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר׃ [22] וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃ [23] גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ [24] יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וְאַחֲרֵי גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם׃ [25] וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃ [26] וָאֲטַמֵּא אוֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־פֶּטֶר רָחַם לְמַעַן אֲשִׁמֵּם לְמַעַן אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה׃ ס

[27] לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה עוֹד זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃ [28] וָאֲבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי

e See v. 31.
f Emendation yields "guilty."

and they saw any high hill or any leafy tree, they slaughtered their sacrifices there and presented their offensive offerings there; there they produced their pleasing odors and poured out their libations. [29]Then I said to them, "What is this shrine which you visit?" (Therefore such [a shrine] is called *bamah*[g] to this day.)

[30]Now say to the House of Israel: Thus said the Lord GOD: If you defile yourselves as your fathers did and go astray after their detestable things, [31]and if to this very day you defile yourselves in the presentation of your gifts by making your children pass through the fire to all your fetishes, shall I respond to your inquiry, O House of Israel? As I live—declares the Lord GOD—I will not respond to you. [32]And what you have in mind shall never come to pass—when you say, "We will be like the nations, like the families of the lands, worshiping wood and stone." [33]As I live—declares the Lord GOD—I will reign over you with a strong hand, and with an outstretched arm, and with overflowing fury. [34]With a strong hand and an outstretched arm and overflowing fury I will bring you out from the peoples and gather you from the lands where you are scattered, [35]and I will bring you into the wilderness of the peoples; and there I will enter into judgment with you face to face. [36]As I entered into judgment with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I enter into judgment with you—declares the Lord GOD. [37]I will make you pass under the shepherd's staff,[h] and I will bring you into the bond[i] of the covenant. [38]I will remove from you those who rebel and transgress against Me; I will take them out of the countries where they sojourn, but they shall not enter the land of Israel. Then you shall know that I am the LORD.

[g] *As if from* ba *"visit" and* mah *"what."*
[h] *I.e., to be counted; see Lev. 27.32.*
[i] *Meaning of Heb. uncertain.*

אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עָבֹת וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם כַּעַס קָרְבָּנָם וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־נִסְכֵּיהֶם׃ 29 וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

30 לָכֵן אֱמֹר ׀ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַבְדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃ 31 וּבִשְׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃ 32 וְהָעֹלָה עַל־רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם אֹמְרִים נִהְיֶה כַגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃ 33 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם׃ 34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃ 35 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ 36 כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 37 וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת* הַבְּרִית׃ 38 וּבָרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא* וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

v. 37. חסר א'
v. 38. סבירין ומטעין לשון רבים

39As for you, O House of Israel, thus said the Lord God: Go, every one of you, and worship his fetishes and continue,[i] if you will not obey Me; but do not profane My holy name any more with your idolatrous gifts. 40For only on My holy mountain, on the lofty mount of Israel—declares the Lord God—there, in the land, the entire House of Israel, all of it, must worship Me. There I will accept them, and there I will take note of your contributions and the choicest offerings of all your sacred things. 41When I bring you out from the peoples and gather you from the lands in which you are scattered, I will accept you as a pleasing odor; and I will be sanctified through you in the sight of the nations. 42Then, when I have brought you to the land of Israel, to the country that I swore[b] to give to your fathers, you shall know that I am the Lord. 43There you will recall your ways and all the acts by which you defiled yourselves; and you will loathe yourselves for all the evils that you committed. 44Then, O House of Israel, you shall know that I am the Lord, when I deal with you for My name's sake—not in accordance with your evil ways and corrupt acts—declares the Lord God.

39 וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃ 40 כִּי בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר ׀ מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם יַעַבְדֻנִי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ אֶת־תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם׃ 41 בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצֹתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ 42 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃ 43 וּזְכַרְתֶּם־שָׁם אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם בָּם וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃ 44 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

21

The word of the Lord came to me: 2O mortal, set your face toward Teman,[a] and proclaim to Darom,[a] and prophesy against the brushland of the Negeb.[a] 3Say to the brushland of the Negeb: Hear the word of the Lord. Thus said the Lord God: I am going to kindle a fire in you, which shall devour every tree of yours, both green and withered. Its leaping flame shall not go out, and every face from south to north shall be scorched by it. 4Then all flesh shall recognize that I the Lord have kindled it; it shall

כא

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה וְהַטֵּף אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב׃ 3 וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מַצִּית־בְּךָ ׀ אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ כָל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ לֹא־תִכְבֶּה לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃ 4 וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא תִּכְבֶּה׃ 5 וָאֹמַר

a Teman, Darom, Negeb are three terms for "the south." The allusion is to Jerusalem (v. 7), which was always approached from Babylon by way of the north.

not go out. [5]And I said, "Ah, Lord GOD! They say of me: He is just a riddlemonger."

[6]Then the word of the LORD came to me: [7]O mortal, set your face toward Jerusalem and proclaim against her sanctuaries and prophesy against the land of Israel. [8]Say to the land of Israel: Thus said the LORD: I am going to deal with you! I will draw My sword from its sheath, and I will wipe out from you both the righteous and the wicked. [9]In order to wipe out from you both the righteous and the wicked, My sword shall assuredly be unsheathed against all flesh from south to north; [10]and all flesh shall know that I the LORD have drawn My sword from its sheath, not to be sheathed again.

[11]And you, O mortal, sigh; with tottering limbs and bitter grief, sigh before their eyes. [12]And when they ask you, "Why do you sigh?" answer, "Because of the tidings that have come." Every heart shall sink and all hands hang nerveless; every spirit shall grow faint and all knees turn to water because of the tidings that have come. It is approaching, it shall come to pass—declares the Lord GOD.

[13]The word of the LORD came to me: [14]O mortal, prophesy and say: Thus said the Lord GOD: A sword! A sword has been whetted and polished. [15]It has been whetted to wreak slaughter; [b-][therefore] it has been ground to a brilliant polish.[-b] [c-]How can we rejoice? My son, it scorns[-c] the rod and every stick. [16]It has been given to be polished and then grasped in the hand; for this has the sword been whetted, for this polished—to be put into the hand of a slayer. [17]Cry and wail, O mortal, for this shall befall My people, this shall befall all the chieftains of Israel: they shall be cast before the sword together with My people; oh, strike the thigh [in grief]. [18][c-]Consider: How shall it fail to hap-

b-b *Lit. "it has been polished in order that it may have lightning."*
c-c *Meaning of Heb. uncertain.*

אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ פ

6 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 7 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלִַם וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃ 9 יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃ 10 וְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד׃ ס

11 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֵאָנַח בְּשִׁבְרוֹן מָתְנַיִם וּבִמְרִירוּת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם׃ 12 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מָה אַתָּה נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־שְׁמוּעָה כִי־בָאָה וְנָמֵס כָּל־לֵב וְרָפוּ כָל־יָדַיִם וְכִהֲתָה כָל־רוּחַ וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַּיִם הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 14 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי אֱמֹר חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם־מְרוּטָה׃ 15 לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח הוּחַדָּה לְמַעַן־הֱיֵה־לָהּ בָּרָק מֹרָטָּה אוֹ נָשִׂישׂ שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־עֵץ׃ 16 וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה לִתְפֹּשׂ בַּכָּף הִיא־הוּחַדָּה חֶרֶב וְהִיא מֹרָטָּה לָתֵת אוֹתָהּ בְּיַד־הוֹרֵג׃ 17 זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־אָדָם כִּי־הִיא הָיְתָה בְעַמִּי הִיא בְּכָל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל מְגוּרֵי אֶל־חֶרֶב הָיוּ אֶת־עַמִּי לָכֵן סְפֹק אֶל־יָרֵךְ׃

pen, seeing that it even scorns the rod?[-c]—says the Lord GOD.

[19]Further, O mortal, prophesy, striking hand against hand. Let the sword strike a second time and yet a third time; it is a sword for massacre, a sword for great carnage, that presses[c] upon them. [20]Thus hearts shall lose courage and many shall fall. At all their gates I have appointed slaughter[c] by the sword. Ah! it is made to flash brilliantly, it is honed[c] for slaughter. [21]Be united,[d] go to the right, turn left; whither are you bound? [22]I, too, will strike hand against hand and will satisfy My fury upon you; I the LORD have spoken.

[23]The word of the LORD came to me: [24]And you, O mortal, choose two roads on which the sword of the king of Babylon may advance, both issuing from the same country; and select a spot, select it where roads branch off to [two] cities. [25]Choose a way for the sword to advance on Rabbah of the Ammonites or on fortified Jerusalem in Judah. [26]For the king of Babylon has stood at the fork of the road, where two roads branch off, to perform divination: He has shaken arrows, consulted teraphim, and inspected the liver.[e] [27]In his right hand came up the omen against Jerusalem—to set battering rams, to proclaim murder, to raise battle shouts, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to erect towers.

[28][f]In their eyes, the oaths they had sworn to them were like empty divination; but this shall serve to recall their guilt, for which they shall be taken to task. [29]Assuredly, thus said the Lord GOD: For causing your guilt to be recalled, your transgressions to be uncovered, and your sins to be revealed—all your misdeeds—because you have brought yourselves to [My] mind, you shall be taken to task.

18 כִּי בֹחַן וּמָה אִם־גַּם־שֵׁבֶט מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ
19 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־כָּף וְתִכָּפֵל חֶרֶב שְׁלִישִׁתָה חֶרֶב חֲלָלִים הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם׃ 20 לְמַעַן ׀ לָמוּג לֵב וְהַרְבֵּה הַמִּכְשֹׁלִים עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם נָתַתִּי אִבְחַת־חָרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה לְטָבַח׃ 21 הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי הָשִׂימִי הַשְׂמִילִי* אָנָה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת׃ 22 וְגַם־אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־כַּפִּי וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ
23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ ׀ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֵא בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־עִיר בָּרֵא׃ 25 דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֵת רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֶת־יְהוּדָה בִירוּשָׁלַםִ בְּצוּרָה׃ 26 כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים לִקְסָם־קָסֶם קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃ 27 בִּימִינוֹ הָיָה ׀ הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַםִ לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־שְׁעָרִים לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃
28 וְהָיָה לָהֶם כקסום כִּקְסָם־שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם וְהוּא־מַזְכִּיר עָוֺן לְהִתָּפֵשׂ׃ פ 29 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הַזְכַּרְכֶם עֲוֺנְכֶם בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת חַטֹּאותֵיכֶם* בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזָּכֶרְכֶם בַּכַּף תִּתָּפֵשׂוּ׃ פ

d *Meaning of Heb. uncertain; Targum reads "Be whetted." Cf. vv. 14–16.*
e *I.e., of a sacrificed animal.*
f *The inhabitants of Jerusalem disregarded their oaths to the Babylonians; cf. 17.13 ff.*

v. 21 חסר א׳
v. 29 מלא ו׳

[30]And to you, O dishonored wicked prince of Israel, whose day has come—the time set for your punishment—[31]thus said the Lord GOD: Remove the turban and lift off the crown! This shall not remain as it is; exalt the low and abase the high. [32]Ruin, an utter ruin I will make it. [c]It shall be no more[c] until he comes to whom it rightfully belongs; and I will give it to him.

30 וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ ס 31 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָסִיר הַמִּצְנֶפֶת וְהָרִים הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־זֹאת הַשָּׁפָלָה הַגְבֵּהַ וְהַגָּבֹהַּ הַשְׁפִּיל׃ 32 עַוָּה עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־זֹאת לֹא הָיָה עַד־בֹּא אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט וּנְתַתִּיו׃ פ

[33]Further, O mortal, prophesy and say: Thus said the Lord GOD concerning the Ammonites and their blasphemies: Proclaim: O sword! O sword unsheathed for slaughter, polished to the utmost, to a flashing brilliance! [34]Because they have prophesied falsely about you and have divined deceitfully concerning you, you shall be wielded over the necks of the dishonored wicked ones, for their day has come, the time [c]set for their punishment.[c]

[35][g]Return it to its sheath![g] In the place where you were created, in the land of your origin, I will judge you. [36]I will pour out My indignation upon you, I will blow upon you with the fire of My wrath; and I will deliver you into the hands of barbarians, craftsmen of destruction. [37]You shall be fuel for the fire, your blood shall sink into the earth, you shall not be remembered, for I the LORD have spoken.

33 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃ 34 בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסָם־לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתָךְ אֶל־צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃

35 הָשַׁב אֶל־תַּעְרָהּ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃ 36 וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃ 37 לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזָּכֵרִי כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ

22

The word of the LORD came to me: [2]Further, O mortal, [a]arraign, arraign[a] the city of bloodshed; declare to her all her abhorrent deeds! [3]Say: Thus said the Lord GOD: O city in whose midst blood is shed, so that your hour is approaching; within which fetishes are made, so that you have become unclean! [4]You stand guilty of the blood you have shed, defiled by the

כב

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃ 4 בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־

g-g Emendation yields "Return to your scabbard!" In this and the following verses, the prophet describes the future punishment of Babylon, still symbolized by the sword.

a-a Lit. "will you arraign, arraign."

fetishes you have made. You have brought on your day; [b]you have reached your year.[b] Therefore I will make you the mockery of the nations and the scorn of all the lands. 5Both the near and the far shall scorn you, O besmirched of name, O laden with iniquity!

6Every one of the princes of Israel in your midst used his strength for the shedding of blood. 7Fathers and mothers have been humiliated within you; strangers have been cheated in your midst; orphans and widows have been wronged within you. 8You have despised My holy things and profaned My sabbaths.

9Base[c] men in your midst were intent on shedding blood; in you they have eaten [d]upon the mountains;[d] and they have practiced depravity in your midst. 10In you they have uncovered their fathers' nakedness;[e] in you they have ravished women during their impurity. 11They have committed abhorrent acts with other men's wives; in their depravity they have defiled their own daughters-in-law; in you they have ravished their own sisters, daughters of their fathers. 12They have taken bribes within you to shed blood. You have taken advance and accrued interest;[f] you have defrauded your countrymen to your profit. You have forgotten Me—declares the Lord God.

13Lo, I will strike My hands over the ill-gotten gains that you have amassed, and over the bloodshed that has been committed in your midst. 14Will your courage endure, will your hands remain firm in the days when I deal with you? I the Lord have spoken and I will act. 15I will scatter you among the nations and disperse you through the lands; I will consume the uncleanness out of you. 16You shall be dishonored

עָשִׂית טָמֵאת וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא
עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם
וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ 5 הַקְּרֹבוֹת
וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ יִתְקַלְּסוּ־בָךְ טְמֵאַת הַשֵּׁם
רַבַּת הַמְּהוּמָה׃

6 הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ
לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם׃ 7 אָב וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ
לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק בְּתוֹכֵךְ יָתוֹם וְאַלְמָנָה
הוֹנוּ בָךְ׃ 8 קָדָשַׁי בָּזִית וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי
חִלָּלְתְּ׃

9 אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם
וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ׃
10 עֶרְוַת־אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־
בָךְ׃ 11 וְאִישׁ ׀ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה
תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה
וְאִישׁ אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ׃
12 שֹׁחַד לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ
וְתַרְבִּית לָקַחַתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק
וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

13 וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר
עָשִׂית וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ׃
14 הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
וְעָשִׂיתִי׃ 15 וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם
וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ

b-b Some Babylonian mss. and ancient versions read "the time of your years has come."

c Meaning of Heb. uncertain.

d-d I.e., in idolatry. Emendation yields "with the blood"; cf. Lev. 19.26.

e I.e., have cohabited with a former wife of the father; cf. Lev. 18.7–8.

f Cf. note at 18.8.

in the sight of nations, and you shall know that I am the LORD.

[17]The word of the LORD came to me: [18]O mortal, the House of Israel has become dross to Me; they are all copper, tin, iron, and lead. *c*-But in a crucible, the dross shall turn into silver.-*c* [19]Assuredly, thus said the Lord GOD: Because you have all become dross, I will gather you into Jerusalem. [20]As silver, copper, iron, lead, and tin are gathered into a crucible to blow the fire upon them, so as to melt them, so will I gather you in My fierce anger and cast you [into the fire] and melt you. [21]I will gather you and I will blow upon you the fire of My fury, and you shall be melted in it. [22]As silver is melted in a crucible, so shall you be melted in it. And you shall know that I the LORD have poured out My fury upon you.

[23]The word of the LORD came to me: [24]O mortal, say to her: You are an uncleansed land, *c*-not to be washed with rain-*c* on the day of indignation. [25]*g*-Her gang of prophets-*g* are like roaring lions in her midst, rending prey. They devour human beings; they seize treasure and wealth; they have widowed many women in her midst. [26]Her priests have violated My Teaching: they have profaned what is sacred to Me, they have not distinguished between the sacred and the profane, they have not taught the difference between the unclean and the clean, and they have closed their eyes to My sabbaths. I am profaned in their midst. [27]Her officials are like wolves rending prey in her midst; they shed blood and destroy lives to win ill-gotten gain. [28]Her prophets, too, daub the wall for them with plaster:*h* They prophesy falsely and divine deceitfully for them; they say, "Thus said the Lord GOD," when the LORD has not spoken. [29]And

מִמֵּךְ׃ 16 וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵית־יִשְׂרָאֵל לסוג לְסִיג כֻּלָּם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סִגִים כֶּסֶף הָיוּ׃ ס 19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִים לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם׃ 20 קְבֻצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר לָפַחַת־עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃ 21 וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃ 22 כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תֻּתְּכוּ בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃ פ

23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 בֶּן־אָדָם אֱמָר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֹהָרָה הִיא לֹא גֻשְׁמָהּ בְּיוֹם זָעַם׃ 25 קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טָרֶף נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן וִיקָר יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ הִרְבּוּ בְתוֹכָהּ׃ 26 כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי בֵּין־קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשַּׁבְּתוֹתַי הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃ 27 שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָרֶף לִשְׁפָּךְ־דָּם לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת לְמַעַן בְּצֹעַ בָּצַע׃ 28 וּנְבִיאֶיהָ טָחוּ לָהֶם תָּפֵל חֹזִים שָׁוְא וְקֹסְמִים לָהֶם כָּזָב אֹמְרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וַיהוָה לֹא

g-g *Septuagint reads "Whose chieftains."*
h *Cf. 13.10 ff.*

the people of the land have practiced fraud and committed robbery; they have wronged the poor and needy, have defrauded the stranger without redress. [30]And I sought a man among them to repair the wall or to stand in the breach before Me in behalf of this land, that I might not destroy it; but I found none. [31]I have therefore poured out My indignation upon them; I will consume them with the fire of My fury. I will repay them for their conduct—declares the Lord God.

23

The word of the Lord came to me: [2]O mortal, once there were two women, daughters of one mother. [3]They played the whore in Egypt; they played the whore while still young. There their breasts were squeezed, and there their virgin nipples were handled. [4]Their names were: the elder one, Oholah;[a] and her sister, Oholibah.[b] They became Mine, and they bore sons and daughters. As for their names, Oholah is Samaria, and Oholibah is Jerusalem.

[5]Oholah whored while she was Mine, and she lusted after her lovers, after the Assyrians, warriors[c] [6]clothed in blue, governors and prefects, horsemen mounted on steeds—all of them handsome young fellows. [7]She bestowed her favors upon them—upon all the pick of the Assyrians—and defiled herself with all their fetishes after which she lusted. [8]She did not give up the whoring she had begun with the Egyptians; for they had lain with her in her youth, and they had handled her virgin nipples and had poured out their lust upon her. [9]Therefore I delivered her into the hands of her lovers, into the hands of the Assyrians after whom she lusted. [10]They exposed her nakedness; they seized her sons and daughters, and she herself was put to the sword. And because of the punishment

דָּבֵר׃ 29 עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק וְגָזְלוּ גָּזֵל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ וְאֶת־הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט׃ 30 וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־גָּדֵר וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי׃ 31 וָאֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

כג

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת הָיוּ׃ 3 וַתִּזְנֶינָה בְמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֹעֲכוּ שְׁדֵיהֶן וְשָׁם עִשּׂוּ דַּדֵּי בְּתוּלֵיהֶן׃ 4 וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה לִי וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּשְׁמוֹתָן שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה וִירוּשָׁלִַם אָהֳלִיבָה׃

5 וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעְגַּב עַל־מְאַהֲבֶיהָ אֶל־אַשּׁוּר קְרוֹבִים׃ 6 לְבֻשֵׁי תְכֵלֶת פַּחוֹת וּסְגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים׃ 7 וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר בְּנֵי־אַשּׁוּר כֻּלָּם וּבְכֹל אֲשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל־גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה׃ 8 וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בִנְעוּרֶיהָ וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַּדֵּי בְתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃ 9 לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם׃ 10 הֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ בָּנֶיהָ

a I.e., "Tent."
b I.e., "My Tent Is in Her."
c Meaning of Heb. uncertain.

inflicted upon her, she became a byword among women.

[11]Her sister Oholibah saw this; yet her lusting was more depraved than her sister's, and her whoring more debased. [12]She lusted after the Assyrians, governors and prefects, warriors[c] gorgeously clad, horsemen mounted on steeds—all of them handsome young fellows. [13]And I saw how she had defiled herself. Both of them followed the same course, [14]but she carried her harlotries further. For she saw men sculptured upon the walls, figures of Chaldeans drawn in vermilion, [15]girded with belts round their waists, and with flowing turbans on their heads, all of them looking like officers—a picture of Babylonians whose native land was Chaldea. [16]At the very sight of them she lusted after them, and she sent messengers for them to Chaldea. [17]So the Babylonians came to her for lovemaking and defiled her with their whoring; and she defiled herself with them until she turned from them in disgust. [18]She flaunted her harlotries and exposed her nakedness, and I turned from her in disgust, as I had turned disgusted from her sister. [19]But she whored still more, remembering how in her youth she had played the whore in the land of Egypt; [20]she lusted for concubinage with them, whose members were like those of asses and whose organs[c] were like those of stallions. [21]Thus you reverted to the wantonness of your youth, remembering[d] your youthful breasts, when the men of Egypt handled your nipples.

[22]Assuredly, Oholibah, thus said the Lord GOD: I am going to rouse against you the lovers from whom you turned in disgust, and I will bring them upon you from all around—[23]the Babylonians and all the Chaldeans, [the people of] Pekod, Shoa, and Koa, and all the Assyrians with them, all of them handsome young fellows,

וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ וַתְּהִי־
שֵׁם לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃ ס
11 וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת
עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִזְּנוּנֵי
אֲחוֹתָהּ׃ 12 אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר עָגָבָה פַּחוֹת
וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל פָּרָשִׁים
רֹכְבֵי סוּסִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם׃ 13 וָאֵרֶא
כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד לִשְׁתֵּיהֶן׃ 14 וַתּוֹסֶף
אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקֶּה עַל־
הַקִּיר צַלְמֵי כשדיים כַּשְׂדִּים חֲקֻקִים
בַּשָּׁשַׁר׃ 15 חֲגוֹרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי
טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מַרְאֵה שָׁלִשִׁים כֻּלָּם
דְּמוּת בְּנֵי־בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃
16 ותעגב וַתַּעְגְּבָה עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ
וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃
17 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְנֵי־בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־בָם
וַתֵּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃ 18 וַתְּגַל תַּזְנוּתֶיהָ
וַתְּגַל אֶת־עֶרְוָתָהּ וַתֵּקַע נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ
כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃
19 וַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־יְמֵי
נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
20 וַתַּעְגְּבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־
חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם׃
21 וַתִּפְקְדִי אֵת זִמַּת נְעוּרָיִךְ בַּעְשׂוֹת
מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרָיִךְ׃ ס
22 לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
מֵעִיר אֶת־מְאַהֲבַיִךְ עָלַיִךְ אֵת אֲשֶׁר־נָקְעָה
נַפְשֵׁךְ מֵהֶם וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב׃
23 בְּנֵי בָבֶל וְכָל־כַּשְׂדִּים פְּקוֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ
כָּל־בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת
וּסְגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי

d Lit. "for the sake of."

governors and prefects, officers and warriors,[c] all of them riding on horseback. 24They shall attack you with fleets[c] of wheeled chariots and a host of troops; they shall set themselves against you on all sides with bucklers, shields, and helmets. And I will entrust your punishment to them, and they shall inflict their punishments on you. 25I will direct My passion against you, and they shall deal with you in fury: they shall cut off your nose and ears. The last of you shall fall by the sword; they[c] shall take away your sons and daughters, and your remnant shall be devoured by fire. 26They shall strip you of your clothing and take away your dazzling jewels. 27I will put an end to your wantonness and to your whoring in the land of Egypt, and you shall not long for them or remember Egypt any more.

28For thus said the Lord God: I am going to deliver you into the hands of those you hate, into the hands of those from whom you turned in disgust. 29They shall treat you with hate, and they shall take away all you have toiled for, and leave you naked and bare; your naked whoredom, wantonness, and harlotry will be exposed. 30These things shall be done to you for your harlotries with the nations, for defiling yourself with their fetishes. 31You walked in your sister's path; therefore I will put her cup into your hand.

32Thus said the Lord God:

You shall drink of your sister's cup,
So deep and wide;
It shall cause derision and scorn,
It holds so much.
33You shall be filled with drunkenness and woe.
The cup of desolation and horror,
The cup of your sister Samaria—
34You shall drink it and drain it,
c-And gnaw its shards;-c
And you shall tear your breasts.

סוּסִים כֻּלָּם׃ 24 וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל וּבִקְהַל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן וְקוֹבַע יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃ 25 וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּחֵמָה אַפֵּךְ וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל הֵמָּה בָּנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ׃ 26 וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־בְּגָדָיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃ 27 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ מִמֵּךְ וְאֶת־זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִשְׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃ ס

28 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתְנָךְ בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃ 29 וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ׃ 30 עָשֹׂה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃ 31 בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ׃ ס

32 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי
הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה
תִּהְיֶה לִצְחֹק וּלְלַעַג
מִרְבָּה לְהָכִיל׃
33 שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלֵאִי
כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה
כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן׃
34 וְשָׁתִית אוֹתָהּ וּמָצִית
וְאֶת־חֲרָשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי
וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי

c I.e., the former lovers, vv. 22 ff.

For I have spoken—declares the Lord GOD.

[35]Assuredly, thus said the Lord GOD: Because you have forgotten Me and cast Me behind your back, you in turn must suffer for your wanton whoring.

[36]Then the LORD said to me: O mortal, arraign[f] Oholah and Oholibah, and charge them with their abominations. [37]For they have committed adultery, and blood is on their hands; truly they have committed adultery with their fetishes, and have even offered to them as food the children they bore to Me. [38]At the same time they also did this to Me: they defiled My Sanctuary and profaned My sabbaths. [39]On the very day that they slaughtered their children to their fetishes, they entered My Sanctuary to desecrate it. That is what they did in My House.

[40]Moreover, they sent for men to come from afar, [men] to whom a messenger was sent; and they came. For them, [Oholibah,] you bathed, painted your eyes, and donned your finery; [41]and you sat on a grand couch with a set table in front of it—and it was My incense and My oil you laid upon it. [42]And the noise of a carefree multitude was there, [c-]of numerous men brought drunk from the desert;[-c] and they put bracelets on their arms and splendid crowns upon their heads. [43]Then I said, [c-]"To destruction with adultery! Look, they are still going on with those same fornications of hers."[-c] [44]And they would go to her as one goes to a prostitute; that is how they went to Oholah and Oholibah, wanton women. [45]But righteous men shall punish them with the punishments for adultery and for bloodshed, for they are adulteresses and have blood on their hands.

[46]For thus said the Lord GOD: Summon an assembly against them, and make them an object of horror and plunder. [47]Let the assembly pelt them with stones and cut them down with

כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהֹוִה׃ ס

[35] לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהֹוִה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי גַוֵּךְ וְגַם־אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־תַּזְנוּתָיִךְ׃ ס

[36] וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־אָהֳלָה וְאֶת־אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃ [37] כִּי נִאֵפוּ וְדָם בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נִאֵפוּ וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה׃ [38] עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃ [39] וּבְשַׁחֲטָם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃

[40] וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה־בָאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עֶדִי׃ [41] וְיָשַׁבְתְּ עַל־מִטָּה כְבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלֶיהָ׃ [42] וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו בָהּ* וְאֶל־אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים סובאים סָבָאִים מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן׃ [43] וָאֹמַר לַבָּלָה נִאוּפִים עת עַתָּה יזנה יִזְנוּ תַזְנוּתֶהָ וָהִיא׃ [44] וַיָּבוֹא* אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אָהֳלָה וְאֶל־אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה׃ [45] וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתְהֶם מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן׃ ס

[46] כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהֹוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתֹן אֶתְהֶן לְזַעֲוָה וָלָבַז׃ [47] וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא אוֹתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם

f *Lit. "will you arraign"; cf. 22.2.*

v. 42. ב׳ רפה

v. 44. סבירין ומטעין לשון רבים

their swords; let them kill their sons and daughters, and burn down their homes. [48]I will put an end to wantonness in the land; and all the women shall take warning not to imitate your wantonness. [49]They shall punish you for your wantonness, and you shall suffer the penalty for your sinful idolatry. And you shall know that I am the Lord GOD.

24

In the ninth year, on the tenth day of the tenth month, the word of the LORD came to me: [2]O mortal, record this date, this exact day; for this very day the king of Babylon has laid siege to Jerusalem. [3]Further, speak in an allegory to the rebellious breed and say to them: Thus said the Lord GOD:

Put the caldron [on the fire], put it on,
And then pour water into it.
[4]Collect in it the pieces [of meat],
Every choice piece, thigh and shoulder;
Fill it with the best cuts[a]—
[5]Take the best of the flock.
Also pile the cuts[b] under it;
Get it boiling briskly,
And cook the cuts in it.
[6]Assuredly, thus said the Lord GOD:
Woe to the city of blood—
A caldron whose scum[c] is in it,
Whose scum has not been cleaned out!
Empty it piece by piece;
[d-]No lot has fallen upon it.[-d]
[7]For the blood she shed is still in her;
She set it upon a bare rock;
She did not pour it out on the ground
To cover it with earth.

a Lit. "limbs."
b Emendation yields "wood"; cf. v. 10.
c Or "rust."
d-d Meaning of Heb. uncertain.

בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרֹפוּ׃ 48 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִוַּסְּרוּ כָּל־הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה׃ 49 וְנָתְנוּ זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן וַחֲטָאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשֶּׂאינָה* וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ פ

כד

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם כתוב כְּתָב־לְךָ אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־יְרוּשָׁלִַם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 וּמְשֹׁל אֶל־בֵּית־הַמֶּרִי מָשָׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה

שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת
וְגַם־יְצֹק בּוֹ מָיִם׃
4 אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ
כָּל־נֵתַח טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף
מִבְחַר עֲצָמִים מַלֵּא׃
5 מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ
וְגַם דּוּר הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ
רַתַּח רְתָחֶיהָ
גַּם־בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ׃ ס
6 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִֹה
אוֹי עִיר הַדָּמִים
סִיר אֲשֶׁר חֶלְאָתָה* בָהּ
וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה
לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ
לֹא־נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל׃
7 כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה
עַל־צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ
לֹא שְׁפָכַתְהוּ עַל־הָאָרֶץ
לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר׃

v. 49 מלא י׳
v. 6 ה׳ רפה

[8]She[e] set her blood upon the bare rock,
So that it was not covered,
So that it may stir up [My] fury
To take vengeance.
[9]Assuredly, thus said the Lord GOD:
Woe to the city of blood!
I in turn will make a great blaze.
[10]Pile on the logs,
Kindle the fire,
Cook the meat through
And [f-]stew it completely,[-f]
And let the bones be charred.
[11]Let it stand empty on the coals,
Until it becomes so hot
That the copper glows.
Then its uncleanness shall melt away in it,
And its rust be consumed.
[12][d-]It has frustrated all effort,
Its thick scum will not leave it—
Into the fire with its scum![-d]

[13]For your vile impurity—because I sought to cleanse you of your impurity, but you would not be cleansed—you shall never be clean again until I have satisfied My fury upon you. [14]I the LORD have spoken: It shall come to pass and I will do it. I will not refrain or spare or relent. You shall be punished according to your ways and your deeds—declares the Lord GOD.

[15]The word of the LORD came to me: [16]O mortal, I am about to take away the delight of your eyes from you through pestilence; but you shall not lament or weep or let your tears flow. [17]Moan softly; observe no mourning for the dead: Put on your turban and put your sandals on your feet; do not cover over your upper lip, and do not eat the bread of comforters."[g]

[18]In the evening my wife died, and in the morning I did as I had been commanded. And when I spoke to the people that morning, [19]the

8 לְהַעֲלוֹת חֵמָה֙ לִנְקֹם נָקָם
נָתַתִּי אֶת־דָּמָהּ עַל־צְחִיחַ סָלַע
לְבִלְתִּי הִכָּסוֹת׃ פ
9 לָכֵן כֹּה אָמַר֙ אֲדֹנָי יְהוִה
אוֹי עִיר הַדָּמִים
גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה׃
10 הַרְבֵּה הָעֵצִים
הַדְלֵק הָאֵשׁ
הָתֵם הַבָּשָׂר
וְהַרְקַח֙ הַמֶּרְקָחָה
וְהָעֲצָמוֹת יֵחָרוּ׃
11 וְהַעֲמִידֶהָ עַל־גֶּחָלֶיהָ רֵקָה
לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֻשְׁתָּהּ
וְנִתְּכָה בְתוֹכָהּ֙ טֻמְאָתָהּ
תִּתֹּם חֶלְאָתָהּ׃
12 תְּאֻנִים הֶלְאָת
וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּה֙ רַבַּת חֶלְאָתָהּ
בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ׃

13 בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ֙ וְלֹא טָהַרְתְּ מִטֻּמְאָתֵךְ֙ לֹא תִטְהֲרִי־עוֹד עַד־הֲנִיחִי אֶת־חֲמָתִי בָּךְ׃ 14 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי֙ בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אָחוּס וְלֹא אֶנָּחֵם כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ֙ שְׁפָטוּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 16 בֶּן־אָדָם הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה וְלֹא תִסְפֹּד֙ וְלֹא תִבְכֶּה וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃ 17 הֵאָנֵק ׀ דֹּם מֵתִים֙ אֵבֶל לֹא־תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ֙ חֲבוֹשׁ עָלֶיךָ וּנְעָלֶיךָ תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה֙ עַל־שָׂפָם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃

18 וָאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם֙ בַּבֹּקֶר וַתָּמָת אִשְׁתִּי בָּעָרֶב וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי׃

e Heb. "I."
f-f Emendation yields "Pour out the broth."
g Lit. "men."

people asked me, "Will you not tell us what these things portend for us, that you are acting so?" [20]I answered them, "The word of the LORD has come to me: [21]Tell the House of Israel: Thus said the Lord GOD: 'I am going to desecrate My Sanctuary, your pride and glory, the delight of your eyes and the desire of your heart; and the sons and daughters you have left behind shall fall by the sword. [24][h]And Ezekiel shall become a portent for you: you shall do just as he has done, when it happens; and you shall know that I am the Lord GOD.' [22]Accordingly, you shall do as I have done: you shall not cover over your upper lips or eat the bread of comforters;[g] [23]and your turbans shall remain on your heads, and your sandals upon your feet. You shall not lament or weep, but you shall be heartsick because of your iniquities and shall moan to one another."[h]

[25]You, O mortal, take note: On the day that I take their stronghold from them, their pride and joy, the delight of their eyes and the longing of their hearts—their sons and daughters—[26]on that day a fugitive will come to you, to let you hear it with your own ears. [27]On that day your mouth shall be opened to the fugitive, and you shall speak and no longer be dumb. So you shall be a portent for them, and they shall know that I am the LORD.

25

The word of the LORD came to me: [2]O mortal, set your face toward the Ammonites and prophesy against them. [3]Say to the Ammonites: Hear the word of the Lord GOD! Thus said the Lord GOD: Because you cried "Aha!" over My Sanctuary when it was desecrated, and over the land of Israel when it was laid waste, and over the House of Judah when it went into exile—[4]assuredly, I will deliver you to the

[19] וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּנוּ כִּי אַתָּה עֹשֶׂה׃ [20] וָאֹמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֵלַי לֵאמֹר׃ [21] אֱמֹר ׀ לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ [22] וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂפָם לֹא תַעְטוּ וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃ [23] וּפְאֵרֵכֶם עַל־רָאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ וְלֹא תִבְכּוּ וּנְמַקֹּתֶם בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם וּנְהַמְתֶּם אִישׁ אֶל־אָחִיו׃ [24] וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ בְּבֹאָהּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

[25] וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲלוֹא בְּיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־מָעוּזָּם מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מַשָּׂא נַפְשָׁם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם׃ [26] בַּיּוֹם הַהוּא יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמָעוּת אָזְנָיִם׃ [27] בַּיּוֹם הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

כה

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ [2] בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם׃ [3] וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמְרֵךְ הֶאָח אֶל־מִקְדָּשִׁי כִי־נִחָל וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נָשַׁמָּה וְאֶל־בֵּית יְהוּדָה כִּי הָלְכוּ בַּגּוֹלָה׃ [4] לָכֵן הִנְנִי נֹתְנָךְ לִבְנֵי־

h V. 24 moved up for clarity.

Kedemites as a possession. They shall set up their encampments among you and pitch their dwellings in your midst; they shall eat your produce and they shall drink your milk. [5]I will make Rabbah a pasture for camels and Ammon a place for sheep to lie down. And you shall know that I am the LORD.

[6]For thus said the Lord GOD: Because you clapped your hands and stamped your feet and rejoiced over the land of Israel with such utter scorn—[7]assuredly, I will stretch out My hand against you and give you as booty to the nations; I will cut you off from among the peoples and wipe you out from among the countries and destroy you. And you shall know that I am the LORD.

[8]Thus said the Lord GOD: Because Moab [a]-and Seir-[a] said, "See, the House of Judah is like all other nations"—[9]assuredly, I will lay bare the flank of Moab, all its towns to the last one—Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim, the glory of the country. [10]I will deliver it, together with Ammon, to the Kedemites as their possession. Thus Ammon shall not be remembered among the nations, [11]and I will mete out punishments to Moab. And they shall know that I am the LORD.

[12]Thus said the Lord GOD: Because Edom acted vengefully against the House of Judah and incurred guilt by wreaking revenge upon it—[13]assuredly, thus said the Lord GOD: I will stretch out My hand against Edom and cut off from it man and beast, and I will lay it in ruins; from Tema to Dedan they shall fall by the sword. [14]I will wreak My vengeance on Edom through My people Israel, and they shall take action against Edom in accordance with My blazing anger; and they shall know My vengeance—declares the Lord GOD.

קֶ֫דֶם לְמוֹרָשָׁה וְיִשְּׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ וְנָתְנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פִרְיֵךְ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־רַבָּה לִנְוֵה גְמַלִּים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־צֹאן וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

6 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן מַחְאֲךָ יָד וְרַקְעֲךָ בְּרָגֶל וַתִּשְׂמַח בְּכָל־שָׁאטְךָ* בְּנֶפֶשׁ אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 7 לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ לבג לְבַז לַגּוֹיִם וְהִכְרַתִּיךָ מִן־הָעַמִּים וְהַאֲבַדְתִּיךָ מִן־הָאֲרָצוֹת אַשְׁמִידְךָ וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

8 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֲמֹר מוֹאָב וְשֵׂעִיר הִנֵּה כְּכָל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה׃ 9 לָכֵן הִנְנִי פֹתֵחַ אֶת־כֶּתֶף מוֹאָב מֵהֶעָרִים מֵעָרָיו מִקָּצֵהוּ צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימֹת בַּעַל מְעוֹן וקריתמה וְקִרְיָתָיְמָה׃ 10 לִבְנֵי־קֶדֶם עַל־בְּנֵי עַמּוֹן וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־תִזָּכֵר בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם׃ 11 וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

12 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם נָקָם לְבֵית יְהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְּמוּ בָהֶם׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְנָטִתִי יָדִי עַל־אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן וּדְדָנֶה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 14 וְנָתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בֶּאֱדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

a-a *Lacking in some Septuagint mss.*

v. 6. יתיר א׳

[15]Thus said the Lord GOD: Because the Philistines, in their ancient hatred, acted vengefully, and with utter scorn sought revenge and destruction—[16]assuredly, thus said the Lord GOD: I will stretch out My hand against the Philistines and cut off the Cherethites and wipe out the last survivors of the seacoast. [17]I will wreak frightful vengeance upon them by furious punishment; and when I inflict My vengeance upon them, they shall know that I am the LORD.

15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנָּקְמוּ נָקָם בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נוֹטֶה יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרֵתִים וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם׃ 17 וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם׃ ס

26

In the eleventh year, on the first of the month,[a] the word of the LORD came to me: [2]O mortal, because Tyre gloated over Jerusalem, "Aha! The gateway[b] of the peoples is broken, it has become mine; I shall be filled, now that it is laid in ruins"—[3]assuredly, thus said the Lord GOD:

I am going to deal with you, O Tyre!
I will hurl many nations against you,
As the sea hurls its waves.
[4]They shall destroy the walls of Tyre
And demolish her towers;
And I will scrape her soil off her
And leave her a naked rock.
[5]She shall be in the heart of the sea
A place for drying[c] nets;
For I have spoken it
—declares the Lord GOD.
She shall become spoil for the nations,
[6]And her daughter-towns in the country
Shall be put to the sword.
And they shall know that I am the LORD.

[7]For thus said the Lord GOD: I will bring from the north, against Tyre, King Nebuchadrezzar of Babylon, a king of kings, with horses, chariots, and horsemen—a great mass of troops.

כו

*וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צֹּר עַל־יְרוּשָׁלִַם הֶאָח נִשְׁבְּרָה דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסֵבָּה אֵלָי אִמָּלְאָה הָחֳרָבָה׃ 3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר
וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים
כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃
4 וְשִׁחֲתוּ חֹמוֹת צֹר
וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ
וְסִחֵיתִי עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה
וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לִצְחִיחַ סָלַע׃
5 מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה
בְּתוֹךְ הַיָּם
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
וְהָיְתָה לְבַז לַגּוֹיִם׃
6 וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

7 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל וְעַם־רָב׃

a The month is not indicated.
b Targum reads "trafficker"; cf. 27.3.
c Lit. "spreading out."

* חצי הספר בפסוקים

[8]Your daughter-towns in the country
He shall put to the sword;
He shall erect towers against you,
And cast up mounds against you,
And raise [a wall of] bucklers against you.
[9]He shall turn the force of his battering rams
Against your walls
And smash your towers with his axes.[d]
[10]From the cloud raised by his horses
Dust shall cover you;
From the clatter of horsemen
And wheels and chariots,
Your walls shall shake—
When he enters your gates
As men enter a breached city.
[11]With the hoofs of his steeds
He shall trample all your streets.
He shall put your people to the sword,
And your mighty pillars shall crash to the ground.
[12]They shall plunder your wealth
And loot your merchandise.
They shall raze your walls
And tear down your splendid houses,
And they shall cast into the water
Your stones and timber and soil.
[13]I will put an end to the murmur of your songs,
And the sound of your lyres shall be heard no more.
[14]I will make you a naked rock,
You shall be a place for drying[c] nets;
You shall never be rebuilt.
For I have spoken

—declares the Lord GOD.

[15]Thus said the Lord GOD to Tyre: The coastlands shall quake at the sound of your downfall, when the wounded groan, when slaughter is rife within you. [16]All the rulers of the sea shall descend from their thrones; they shall remove

8 בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה
בַּחֶרֶב יַהֲרֹג
וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק
וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה
וְהֵקִים עָלַיִךְ צִנָּה׃
9 וּמְחִי קָבָלּוֹ יִתֵּן
בְּחוֹמוֹתָיִךְ
וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו׃
10 מִשִּׁפְעַת סוּסָיו
יְכַסֵּךְ אֲבָקָם
מִקּוֹל פָּרַשׁ
וְגַלְגַּל וָרֶכֶב
תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ
בְּבֹאוֹ בִּשְׁעָרַיִךְ
כִּמְבוֹאֵי עִיר מְבֻקָּעָה׃
11 בְּפַרְסוֹת סוּסָיו
יִרְמֹס אֶת־כָּל־חוּצוֹתָיִךְ
עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג
וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד׃
12 וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ
וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ
וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ
וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ
בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ׃
13 וְהִשְׁבַּתִּי הֲמוֹן שִׁירָיִךְ
וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ לֹא יִשָּׁמַע עוֹד׃
14 וּנְתַתִּיךְ לִצְחִיחַ סֶלַע
מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה
לֹא תִבָּנֶה עוֹד
כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְצוֹר הֲלֹא ׀ מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בֶּאֱנֹק חָלָל בֵּהָרֵג הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים׃ 16 וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כֹּל נְשִׂיאֵי הַיָּם וְהֵסִירוּ אֶת־מְעִילֵיהֶם

d Lit. "swords."

their robes and strip off their embroidered garments. They shall clothe themselves with trembling, and shall sit on the ground; they shall tremble every moment, and they shall be aghast at you. [17]And they shall intone a dirge over you, and they shall say to you:

How you have perished, [e]you who were peopled[e] from the seas,
O renowned city!
Mighty on the sea were she and her inhabitants,
Who cast their terror on all [f]its inhabitants.[f]
[18]Now shall the coastlands tremble
On the day of your downfall,
And the coastlands by the sea
Be terrified at your end.

[19]For thus said the Lord GOD: When I make you a ruined city, like cities empty of inhabitants; when I bring the deep over you, and its mighty waters cover you, [20]then I will bring you down, with those who go down to the Pit, to the people of old. I will install you in the netherworld, with those that go down to the Pit, like the ruins of old, so that you shall not be inhabited and shall not radiate[g] splendor in the land of the living. [21]I will make you a horror, and you shall cease to be; you shall be sought, but shall never be found again—declares the Lord GOD.

וְאֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתָם יִפְשֹׁטוּ חֲרָדוֹת יִלְבָּשׁוּ עַל־הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ וְחָרְדוּ לִרְגָעִים וְשָׁמְמוּ עָלָיִךְ׃ 17 וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ לָךְ

אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים
הָעִיר הַהֻלָּלָה
אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא וְיֹשְׁבֶיהָ
אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּיתָם לְכָל־יוֹשְׁבֶיהָ׃
18 עַתָּה יֶחְרְדוּ הָאִיִּן
יוֹם מַפַּלְתֵּךְ
וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־בַּיָּם
מִצֵּאתֵךְ׃

19 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת כֶּעָרִים אֲשֶׁר לֹא־נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים׃ 20 וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־עַם עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כָּחֳרָבוֹת מֵעוֹלָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן לֹא תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 21 בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ וְאֵינֵךְ וּתְבֻקְשִׁי וְלֹא־תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

27

The word of the LORD came to me: [2]Now you, O mortal, intone a dirge over Tyre. [3]Say to Tyre:

O you who dwell at the gateway of the sea,
Who trade with the peoples on many coastlands:
Thus said the Lord GOD:

כז

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר קִינָה׃ 3 וְאָמַרְתָּ לְצוֹר

הישבתי הַיֹּשֶׁבֶת עַל־מְבוֹאֹת יָם
רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־אִיִּים רַבִּים
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

e-e Septuagint reads "vanished."
f-f I.e., of the sea. Emendation yields "the dry land."
g Understanding nathatti as second-person singular feminine; cf. 16.50 and note. But meaning of Heb. uncertain.

[a]-O Tyre, you boasted,
I am perfect in beauty.-[a]
[4]Your frontiers were on the high seas,
Your builders perfected your beauty.
[5]From cypress trees of Senir
They fashioned your planks;
They took a cedar from Lebanon
To make a mast for you.
[6]From oak trees of Bashan
They made your oars;
Of boxwood from the isles of Kittim,
Inlaid with ivory,
They made your decks.
[7]Embroidered linen from Egypt
Was the cloth
That served you for sails;
Of blue and purple from the coasts of Elishah
Were your awnings.
[8]The inhabitants of Sidon and Arvad
Were your rowers;
[b]-Your skilled men, O Tyre,-[b] were within you,
They were your pilots.
[9]Gebal's elders and craftsmen were within you,
Making your repairs.

All the ships of the sea, with their crews,
Were [c]-in your harbor-[c]
To traffic in your wares.
[10]Men of Paras, Lud, and Put
Were in your army,
Your fighting men;
They hung shields and helmets in your midst,
They lent splendor to you.
[11]Men of Arvad and Helech
Manned your walls all around,
And men of Gammad were stationed in your towers;

צֹר אַתְּ אָמַרְתְּ
אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃
4 בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ
בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃
5 בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר
בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־לֻחֹתָיִם
אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ
לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃
6 אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן
עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ
קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אֲשֻׁרִים
מֵאִיֵּי כתים כִּתִּיִּם׃
7 שֵׁשׁ־בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם
הָיָה מִפְרָשֵׂךְ
לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה
הָיָה מְכַסֵּךְ׃
8 יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד
הָיוּ שָׁטִים לָךְ
חֲכָמַיִךְ צוֹר הָיוּ בָךְ
הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃
9 זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ
מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ

כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם
וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ
לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃
10 פָּרַס וְלוּד וּפוּט
הָיוּ בְחֵילֵךְ
אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ
מָגֵן וְכוֹבַע תִּלּוּ־בָךְ
הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃
11 בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ
עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב
וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ

a-a *Emendation yields: "O Tyre, you are a ship / Perfect in beauty."*
b-b *Emendation yields "The skilled men of Zemar"; cf. Gen. 10.18.*
c-c *Lit. "in you."*

They hung their quivers all about your walls;
They perfected your beauty.

[12]Tarshish traded with you because of your wealth of all kinds of goods; they bartered silver, iron, tin, and lead for your wares. [13]Javan, Tubal, and Meshech—they were your merchants; they trafficked with you in human beings and copper utensils. [14]From Beth-togarmah they bartered horses, horsemen, and mules for your wares. [15]The people of Dedan were your merchants; many coastlands traded under your rule and rendered you tribute in ivory tusks and ebony. [16]Aram traded with you because of your wealth of merchandise, dealing with you in turquoise, purple stuff, embroidery, fine linen, coral, and agate.[d] [17]Judah and the land of Israel were your merchants; they trafficked with you in wheat of [e]Minnith and Pannag,[e] honey, oil, and balm. [18]Because of your wealth of merchandise, because of your great wealth, Damascus traded with you in Helbon wine and white wool. [19][f]Vedan and Javan from Uzal traded for your wares; they trafficked with you in polished iron, cassia, and calamus. [20]Dedan was your merchant in saddlecloths for riding.[f] [21]Arabia and all Kedar's chiefs were traders under your rule; they traded with you in lambs, rams, and goats. [22]The merchants of Sheba and Raamah were your merchants; they bartered for your wares all the finest spices, all kinds of precious stones, and gold. [23]Haran, Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Assyria, and Chilmad traded with you. [24][f]These were your merchants in choice fabrics, embroidered cloaks of blue, and many-colored carpets tied up with cords and preserved with cedar—among your wares.[f] [25]The ships of Tarshish were in the service of your trade.

[g]So you were full and richly laden

d The exact identity of these stones is uncertain.
e-e Meaning of Heb. uncertain; cf. "Minnith," Judg. 11.33.
f-f Meaning of Heb. uncertain.
g Resuming the description of Tyre as a ship, as in vv. 3b–9a.

שִׁלְטֵיהֶם תָּלוּ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב
הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃

12 תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל וְעוֹפֶרֶת נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 13 יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ 14 מִבֵּית תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 15 בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן והובנים וְהָבְנִים הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ׃ 16 אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב מַעֲשָׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ וְרָאמֹת וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃ 17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֹרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ 18 דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃ 19 וְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנּוּ בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃ 20 דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃ 21 עֲרַב וְכָל־נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים וְאֵילִים וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃ 22 רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ כָּל־בֹּשֶׂם וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 23 חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃ 24 הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְמַכְלֻלִים בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה וּבְגִנְזֵי בְּרֹמִים בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרֻזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃ 25 אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ

וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד

On the high seas.
26Your oarsmen brought you out
Into the mighty waters;
The tempest wrecked you
On the high seas.
27Your wealth, your wares, your merchandise,
Your sailors and your pilots,
The men who made your repairs,
Those who carried on your traffic,
And all the fighting men within you—
All the multitude within you—
Shall go down into the depths of the sea
On the day of your downfall.
28At the outcry of your pilots
The billows shall heave;
29And all the oarsmen and mariners,
All the pilots of the sea,
Shall come down from their ships
And stand on the ground.
30They shall raise their voices over you
And cry out bitterly;
They shall cast dust on their heads
And strew ashes on themselves.
31On your account, they shall make
Bald patches on their heads,
And shall gird themselves with sackcloth.
They shall weep over you, brokenhearted,
With bitter lamenting;
32They shall intone a dirge over you as they wail,
And lament for you thus:

Who was like Tyre when she was silenced
In the midst of the sea?
33When your wares were unloaded from the seas,
You satisfied many peoples;
With your great wealth and merchandise
You enriched the kings of the earth.

בְּלֵב יַמִּים:
26 בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ
הַשָּׁטִים אֹתָךְ
רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ
בְּלֵב יַמִּים:
27 הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ
מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ
מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ
וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ
וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־בָּךְ
וּבְכָל־קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ
יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים
בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ:
28 לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ
יִרְעֲשׁוּ מִגְרֹשׁוֹת:
29 וְיָרְדוּ מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם
כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט
מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם
אֶל־הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ:
30 וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם
וְיִזְעֲקוּ מָרָה
וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם
בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ:
31 וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה
וְחָגְרוּ שַׂקִּים
וּבָכוּ אֵלַיִךְ בְּמַר־נֶפֶשׁ
מִסְפֵּד מָר:
32 וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם קִינָה
וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ

מִי כְצוֹר כְּדֻמָה
בְּתוֹךְ הַיָּם:
33 בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים
הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים
בְּרֹב הוֹנַיִךְ וּמַעֲרָבַיִךְ
הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־אָרֶץ:

34But when you were wrecked on the seas,
In the deep waters sank your merchandise
And all the crew aboard you.
35All the inhabitants of the coastlands
Are appalled over you;
Their kings are aghast,
Their faces contorted.[f]
36The merchants among the peoples hissed[h]
at you;
You have become a horror,
And have ceased to be forever.

28

The word of the LORD came to me: 2O mortal, say to the prince of Tyre: Thus said the Lord GOD:

Because you have been so haughty and have said, "I am a god; I sit enthroned like a god in the heart of the seas," whereas you are not a god but a man, though you deemed your mind equal to a god's[a]—

3Yes, you are wiser than Daniel;
In no hidden matter can anyone
Compare to you.
4By your shrewd understanding
You have gained riches,
And have amassed gold and silver
In your treasuries.
5By your great shrewdness in trade
You have increased your wealth,
And you have grown haughty
Because of your wealth.

6Assuredly, thus said the Lord GOD: Because you have deemed your mind equal to a god's,

7I swear I will bring against you
Strangers, the most ruthless of nations.
They shall unsheathe their swords
Against your prized shrewdness,
And they shall strike down[b] your splendor.

34 עֵת נִשְׁבֶּרֶת מִיַּמִּים
בְּמַעֲמַקֵּי־מָיִם
מַעֲרָבֵךְ וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃
35 כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים
שָׁמְמוּ עָלָיִךְ
וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר
רָעֲמוּ פָּנִים׃
36 סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ
בַּלָּהוֹת הָיִית
וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם׃ ס

כח

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי
יְהוִה
יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב
אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם
וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃
3 הִנֵּה חָכָם אַתָּה מדנאל מִדָּנִיֵּאל
כָּל־סָתוּם
לֹא עֲמָמוּךָ׃
4 בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ
עָשִׂיתָ לְּךָ חָיִל
וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף
בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃
5 בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ
הִרְבִּיתָ חֵילֶךָ
וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ
בְּחֵילֶךָ׃ ס
6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן תִּתְּךָ
אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃
7 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ
זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם
וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם
עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ
וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ׃

h I.e., to ward off the calamity from the viewer; cf. Jer. 18.16, 49.17; Job 27.23; Lam. 2.15.

a This sentence is continued in v. 6; vv. 3–5 are parenthetical.
b Meaning of Heb. uncertain.

[8]They shall bring you down to the Pit;
In the heart of the sea you shall die
The death of the slain.
[9]Will you still say, "I am a god"
Before your slayers,
When you are proved a man, not a god,
At the hands of those who strike you down?
[10]By the hands of strangers you shall die
The death of the uncircumcised;[c]
For I have spoken
—declares the Lord GOD.

[11]The word of the LORD came to me: [12]O mortal, intone a dirge over the king of Tyre and say to him: Thus said the Lord GOD:
You were the seal of perfection,
Full of wisdom and flawless in beauty.
[13]You were in Eden, the garden of God;
Every precious stone was your adornment:
Carnelian, chrysolite, and amethyst;
Beryl, lapis lazuli, and jasper;
Sapphire, turquoise, and emerald;
And gold [d]-beautifully wrought for you,
Mined for you, prepared the day you were created.-[d]
[14][b]-I created you as a cherub
With outstretched shielding wings;-[b]
And you resided on God's holy mountain;
You walked among stones of fire.
[15]You were blameless in your ways,
From the day you were created
Until wrongdoing was found in you.
[16]By your far-flung commerce
You were filled with lawlessness
And you sinned.
So I have struck you down
From the mountain of God,
And I have destroyed you, O shielding cherub,

c According to popular belief, those who die uncircumcised and those left unburied are relegated to the lower level of the netherworld; cf. 31.18; 32.19 ff.

d-d Meaning of Heb. uncertain. On the stones, see note at Exod. 28.17.

8 לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ
וָמַתָּה מְמוֹתֵי חָלָל
בְּלֵב יַמִּים׃
9 הֶאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי
לִפְנֵי הֹרְגֶךָ
וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל
בְּיַד מְחַלְלֶיךָ׃
10 מוֹתֵי עֲרֵלִים
תָּמוּת בְּיַד־זָרִים
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 12 בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צוֹר וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית
מָלֵא חָכְמָה וּכְלִיל יֹפִי׃
13 בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ
כָּל־אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתֶךָ
אֹדֶם פִּטְדָה וְיָהֲלֹם
תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת
וְזָהָב מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךָ
וּנְקָבֶיךָ בָּךְ בְּיוֹם הִבָּרַאֲךָ כּוֹנָנוּ׃
14 אַתְּ־כְּרוּב
מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ
וּנְתַתִּיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ
בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃
15 תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךָ
מִיּוֹם הִבָּרְאָךְ
עַד־נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ׃
16 בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ
מָלוּ* תוֹכְךָ חָמָס
וַתֶּחֱטָא
וָאֲחַלֶּלְךָ
מֵהַר אֱלֹהִים
וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ

* v. 16. חסר א׳

From among the stones of fire.
[17]You grew haughty because of your beauty,
You debased your wisdom for the sake of your splendor;
I have cast you to the ground,
I have made you an object for kings to stare at.
[18]By the greatness of your guilt,
Through the dishonesty of your trading,
You desecrated your sanctuaries.
So I made a fire issue from you,
And it has devoured you;
I have reduced you to ashes on the ground,
In the sight of all who behold you.
[19]All who knew you among the peoples
Are appalled at your doom.
You have become a horror
And have ceased to be, forever.

[20]The word of the LORD came to me: [21]O mortal, set your face toward Sidon and prophesy against her. [22]Say: Thus said the Lord GOD:
I am going to deal with you, O Sidon.
I will gain glory in your midst;
And they shall know that I am the LORD,
When I wreak punishment upon her
And show Myself holy through her.
[23]I will let pestilence loose against her
And bloodshed into her streets.
And the slain shall fall in her midst
When the sword comes upon her from all sides.
And they shall know that I am the LORD.
[24]Then shall the House of Israel no longer be afflicted with prickling briers and lacerating thorns from all the neighbors who despise them; and they shall know that I am the Lord GOD.
[25]Thus said the Lord GOD: When I have gathered the House of Israel from the peoples among which they have been dispersed, and have shown Myself holy through them in the sight

מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ׃
17 גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ
שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ עַל־יִפְעָתֶךָ
עַל־אֶרֶץ הִשְׁלַכְתִּיךָ
לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לְרַאֲוָה בָךְ׃
18 מֵרֹב עֲוֺנֶיךָ
בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ
חִלַּלְתָּ מִקְדָּשֶׁיךָ
וָאוֹצִא־אֵשׁ מִתּוֹכְךָ
הִיא אֲכָלַתְךָ
וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־הָאָרֶץ
לְעֵינֵי כָּל־רֹאֶיךָ׃
19 כָּל־יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים
שָׁמְמוּ עָלֶיךָ
בַּלָּהוֹת הָיִיתָ
וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ פ

20 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ׃
22 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן
וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃
23 וְשִׁלַּחְתִּי־בָהּ דֶּבֶר
וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ
וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ
בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
24 וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים* אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס
25 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּקַבְּצִי ׀ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם

v. 24 יתיר א

of the nations, they shall settle on their own soil, which I gave to My servant Jacob, 26and they shall dwell on it in security. They shall build houses and plant vineyards, and shall dwell on it in security, when I have meted out punishment to all those about them who despise them. And they shall know that I the LORD am their God.

29 In the tenth year, on the twelfth day of the tenth month, the word of the LORD came to me: 2O mortal, turn your face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him and against all Egypt. 3Speak these words:

Thus said the Lord GOD:
I am going to deal with you, O Pharaoh king of Egypt,
Mighty monster, sprawling in your[a] channels,
Who said,
My Nile is my own;
I made it for myself.
4I will put hooks in your jaws,
And make the fish of your channels
Cling to your scales;
I will haul you up from your channels,
With all the fish of your channels
Clinging to your scales.
5And I will fling you into the desert,
With all the fish of your channels.
You shall be left lying in the open,
Ungathered and unburied:
I have given you as food
To the beasts of the earth
And the birds of the sky.
6Then all the inhabitants of Egypt shall know
That I am the LORD.
Because you[b] were a staff of reed
To the House of Israel:

a Lit. "its."
b Lit. "they."

וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב׃ 26 וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׁאטִים* אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ ס

כט בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃ 3 דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ

כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו
אֲשֶׁר אָמַר
לִי יְאֹרִי
וַאֲנִי עֲשִׂיתִנִי׃
4 וְנָתַתִּי חחיים חַחִים בִּלְחָיֶיךָ
וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יְאֹרֶיךָ
בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ
וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ
וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ
בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃
5 וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה
אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל
לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ
לְחַיַּת הָאָרֶץ
וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃
6 וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם
כִּי אֲנִי יְהוָה
יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה

v. 26. יתיר א׳

[7]When they grasped you with the hand, you
would splinter,
And wound all their shoulders,[c]
And when they leaned on you, you would
break,
And make all their loins unsteady.[d]

[8]Assuredly, thus said the Lord GOD: Lo, I will bring a sword against you, and will cut off man and beast from you, [9]so that the land of Egypt shall fall into desolation and ruin. And they shall know that I am the LORD—because he boasted, "The Nile is mine, and I made it." [10]Assuredly, I am going to deal with you and your channels, and I will reduce the land of Egypt to utter ruin and desolation, [e]from Migdol to Syene, all the way to the border of Nubia.[-e] [11]No foot of man shall traverse it, and no foot of beast shall traverse it; and it shall remain uninhabited for forty years. [12]For forty years I will make the land of Egypt the most desolate of desolate lands, and its cities shall be the most desolate of ruined cities. And I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them throughout the countries.

[13]Further, thus said the Lord GOD: After a period of forty years I will gather the Egyptians from the peoples among whom they were dispersed. [14]I will restore the fortunes of the Egyptians and bring them back to the land of their origin, the land of Pathros,[f] and there they shall be a lowly kingdom. [15]It shall be the lowliest of all the kingdoms, and shall not lord it over the nations again. I will reduce the Egyptians,[g] so that they shall have no dominion over the nations. [16]Never again shall they be the trust of the House of Israel, recalling its guilt in having turned to them. And they shall know that I am the Lord GOD.

לְבֵ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃
7 בְּתָפְשָׂ֨ם בְּךָ֤ בככפך בַכַּף֙ תֵּר֔וֹץ
וּבָקַעְתָּ֥ לָהֶ֖ם כָּל־כָּתֵ֑ף
וּבְהִֽשָּׁעֲנָ֤ם עָלֶ֙יךָ֙ תִּשָּׁבֵ֔ר
וְהַעֲמַדְתָּ֥ לָהֶ֖ם כָּל־מָתְנָֽיִם׃ ס

8 לָכֵ֗ן כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהֹוִ֔ה הִנְנִ֛י מֵבִ֥יא עָלַ֖יִךְ חָ֑רֶב וְהִכְרַתִּ֥י מִמֵּ֖ךְ אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ 9 וְהָיְתָ֤ה אֶֽרֶץ־מִצְרַ֙יִם֙ לִשְׁמָמָ֣ה וְחָרְבָּ֔ה וְיָדְע֖וּ כִּֽי־אֲנִ֣י יְהֹוָ֑ה יַ֧עַן אָמַ֛ר יְאֹ֥ר לִ֖י וַאֲנִ֥י עָשִֽׂיתִי׃ 10 לָכֵ֛ן הִנְנִ֥י אֵלֶ֖יךָ וְאֶל־יְאֹרֶ֑יךָ וְנָתַתִּ֞י אֶת־אֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם לְחָרְבוֹת֙ חֹ֣רֶב שְׁמָמָ֔ה מִמִּגְדֹּ֥ל סְוֵ֖נֵה וְעַד־גְּב֥וּל כּֽוּשׁ׃ 11 לֹ֤א תַֽעֲבָר־בָּהּ֙ רֶ֣גֶל אָדָ֔ם וְרֶ֥גֶל בְּהֵמָ֖ה לֹ֣א תַֽעֲבָר־בָּ֑הּ וְלֹ֥א תֵשֵׁ֖ב אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָֽה׃ 12 וְנָתַתִּ֣י אֶת־אֶ֣רֶץ מִ֠צְרַיִם שְׁמָמָ֞ה בְּת֣וֹךְ ׀ אֲרָצ֣וֹת נְשַׁמּ֗וֹת וְעָרֶ֙יהָ֙ בְּת֨וֹךְ עָרִ֤ים מָֽחֳרָבוֹת֙ תִּֽהְיֶ֙יןָ֙ שְׁמָמָ֔ה אַרְבָּעִ֖ים שָׁנָ֑ה וַהֲפִצֹתִ֤י אֶת־מִצְרַ֙יִם֙ בַּגּוֹיִ֔ם וְזֵרִיתִ֖ים בָּאֲרָצֽוֹת׃ פ

13 כִּ֛י כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהֹוִ֑ה מִקֵּ֞ץ אַרְבָּעִ֤ים שָׁנָה֙ אֲקַבֵּ֣ץ אֶת־מִצְרַ֔יִם מִן־הָעַמִּ֖ים אֲשֶׁר־נָפֹ֥צוּ שָֽׁמָּה׃ 14 וְשַׁבְתִּי֙ אֶת־שְׁב֣וּת מִצְרַ֔יִם וַהֲשִׁבֹתִ֤י אֹתָם֙ אֶ֣רֶץ פַּתְר֔וֹס עַל־אֶ֖רֶץ מְכֽוּרָתָ֑ם וְהָ֥יוּ שָׁ֖ם מַמְלָכָ֥ה שְׁפָלָֽה׃ 15 מִן־הַמַּמְלָכוֹת֙ תִּהְיֶ֣ה שְׁפָלָ֔ה וְלֹֽא־תִתְנַשֵּׂ֥א ע֖וֹד עַל־הַגּוֹיִ֑ם וְהִ֨מְעַטְתִּ֔ים לְבִלְתִּ֖י רְד֥וֹת בַּגּוֹיִֽם׃ 16 וְלֹ֣א יִֽהְיֶה־ע֣וֹד לְבֵ֩ית יִשְׂרָאֵ֨ל לְמִבְטָ֜ח מַזְכִּ֣יר עָוֺ֗ן בִּפְנוֹתָ֛ם אַחֲרֵיהֶ֑ם וְיָ֣דְע֔וּ כִּ֥י אֲנִ֖י אֲדֹנָ֥י יְהֹוִֽה׃ פ

c *Septuagint and Syriac read "palms"; cf. 2 Kings 18.21; Isa. 36.6.*
d *Taking 'amad as a byform of ma'ad; cf. Syriac translation.*
e-e *I.e., the length of Egypt, from north to south. Syene is modern Aswan.*
f *I.e., southern Egypt*
g *Heb. "them."*

[17]In the twenty-seventh year, on the first day of the first month, the word of the LORD came to me: [18]O mortal, King Nebuchadrezzar of Babylon has made his army expend vast labor on Tyre; every head is rubbed bald and every shoulder scraped. But he and his army have had no return for the labor he expended on Tyre. [19]Assuredly, thus said the Lord GOD: I will give the land of Egypt to Nebuchadrezzar, king of Babylon. He shall carry off her wealth and take her spoil and seize her booty; and she shall be the recompense of his army. [20]As the wage for which he labored, for what they did for Me, I give him the land of Egypt—declares the Lord GOD.

[21]On that day I will [h-]endow the House of Israel with strength, and you shall be vindicated[-h] among them. And they shall know that I am the LORD.

17 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מֻקְרָח וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃ ס 19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃ 20 פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

21 בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

30

The word of the LORD came to me: [2]O mortal, prophesy and say: Thus said the Lord GOD:

Wail, alas for the day!
[3]For a day is near;
A day of the LORD is near.
It will be a day of cloud,
An hour of [invading] nations.
[4]A sword shall pierce Egypt,
And Nubia shall be seized with trembling,
When men fall slain in Egypt
And her wealth is seized
And her foundations are overthrown.

[5]Nubia, Put, and Lud, and all [a-]the mixed populations,[-a] and Cub, and the inhabitants of the allied countries shall fall by the sword with them.

ל

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם׃
3 כִּי־קָרוֹב יוֹם
וְקָרוֹב יוֹם לַיהוָה
יוֹם עָנָן
עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה׃
4 וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם
וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ
בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם
וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ
וְנֶהֶרְסוּ יְסוֹדֹתֶיהָ׃

5 כּוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל־הָעֶרֶב וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ פ

h-h *Lit. "cause a horn to sprout for the House of Israel, and I will grant you opening of the mouth."*

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

[6]Thus said the LORD:
Those who support Egypt shall fall,
And her proud strength shall sink;
There they shall fall by the sword,
From Migdol to Syene
—declares the Lord GOD.

[7]They shall be the most desolate of desolate lands, and her cities shall be the most ruined of cities, [8]when I set fire to Egypt and all who help her are broken. Thus they shall know that I am the LORD.

[9]On that day, messengers shall set out at My bidding to strike terror into confident Nubia. And they shall be seized with trembling on Egypt's day [of doom]—for it is at hand.

[10]Thus said the Lord GOD: I will put an end to the wealth of Egypt through King Nebuchadrezzar of Babylon. [11]He, together with his troops, the most ruthless of the nations, shall be brought to ravage the land. And they shall unsheathe the sword against Egypt and fill the land with the slain.

[12]I will turn the channels into dry ground, and I will deliver the land into the hands of evil men. I will lay waste the land and everything in it by the hands of strangers. I the LORD have spoken.

[13]Thus said the Lord GOD: I will destroy the fetishes and make an end of the idols in Noph; and no longer shall there be a prince in the land of Egypt; and I will strike the land of Egypt with fear. [14]I will lay Pathros waste, I will set fire to Zoan, and I will execute judgment on No. [15]I will pour out my anger upon Sin, the stronghold of Egypt, and I will destroy the wealth of No. [16]I will set fire to Egypt; Sin shall writhe in anguish and No shall be torn apart; [a]-and Noph [shall face] adversaries in broad daylight.-[a] [17]The young men of Aven[b] and Pi-beseth shall fall by the sword, and those [towns] shall go into

6 כֹּה אָמַר יְהוָה
וְנָפְלוּ סֹמְכֵי מִצְרַיִם
וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ
מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה
בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָהּ
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

7 וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרָיו בְּתוֹךְ־עָרִים נַחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה׃ 8 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־עֹזְרֶיהָ׃

9 בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ בֶּטַח וְהָיְתָה חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה׃ ס

10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל׃
11 הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי גוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָלָל׃
12 וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה וּמָכַרְתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ ס

13 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא׃ 15 וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־סִין מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן נֹא׃ 16 וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חוּל תחיל תָּחוּל סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃ 17 בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי

b *Elsewhere called "On"; cf. Gen. 41.45, 50; 46.20.*

captivity. [18]In Tehaphnehes[c] daylight shall be withheld,[d] when I break there the power of Egypt, and there her proud strength comes to an end. [The city] itself shall be covered with cloud, and its daughter towns shall go into captivity.

[19]Thus I will execute judgment on Egypt;
And they shall know that I am the LORD.

[20]In the eleventh year, on the seventh day of the first month, the word of the LORD came to me: [21]O mortal, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; it has not been bound up to be healed nor firmly bandaged to make it strong enough to grasp the sword. [22]Assuredly, thus said the Lord GOD: I am going to deal with Pharaoh king of Egypt. I will break his arms, both the sound one and the injured, and make the sword drop from his hand. [23]I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them throughout the countries. [24]I will strengthen the arms of the king of Babylon and put My sword in his hand; and I will break the arms of Pharaoh, and he shall groan before him with the groans of one struck down. [25]I will make firm the arms of the king of Babylon, but the arms of Pharaoh shall fail. And they shall know that I am the LORD, when I put My sword into the hand of the king of Babylon, and he lifts it against the land of Egypt. [26]I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them throughout the countries. Thus they shall know that I am the LORD.

31

In the eleventh year, on the first day of the third month, the word of the LORD came to me: [2]O mortal, say to Pharaoh king of Egypt and his hordes:

c Elsewhere vocalized "Tahpanhes"; e.g., Jer. 2.16; 44.1.
d Some Heb. mss. and editions read "darkened."

תֵּלַכְנָה׃ 18 וּבִתְחַפְנְחֵס חָשַׂךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁם אֶת־מֹטוֹת מִצְרַיִם וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃

19 וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

20 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי וְהִנֵּה לֹא־חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל לְחָבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ לִתְפֹּשׂ בֶּחָרֶב׃ ס 22 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעֹתָיו אֶת־הַחֲזָקָה וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרֶת וְהִפַּלְתִּי אֶת־הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃ 23 וַהֲפִצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִם בָּאֲרָצוֹת׃ 24 וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי אֶת־חַרְבִּי בְּיָדוֹ וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו׃ 25 וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְנָטָה אוֹתָהּ אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 26 וַהֲפִצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

לא

וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶל־הֲמוֹנוֹ

Who was comparable to you in greatness?
[3]Assyria was a cedar in Lebanon
With beautiful branches and [a]-shady thickets,-[a]
Of lofty stature,
With its top among [b]-leafy trees.-[b]
[4]Waters nourished it,
The deep made it grow tall,
Washing with its streams
The place where it was planted,
Making its channels well up
[c]-To all-[c] the trees of the field.
[5]Therefore it exceeded in stature
All the trees of the field;
Its branches multiplied and its boughs grew long
Because of the abundant water
That welled up for it.
[6]In its branches nested
All the birds of the sky;
All the beasts of the field
Bore their young under its boughs,
And in its shadow lived
All the great nations.
[7]It was beautiful in its height,
In the length of its branches,
Because its stock stood
By abundant waters.
[8]Cedars in the garden of God
Could not compare with it;
Cypresses could not match its boughs,
And plane trees could not vie with its branches;
No tree in the garden of God
Was its peer in beauty.
[9]I made it beautiful
In the profusion of its branches;
And all the trees of Eden envied it
In the garden of God.

אֶל־מִי דָּמִיתָ בְגָדְלֶךָ׃
3 הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן
יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֵצַל
וּגְבַהּ קוֹמָה
וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ׃
4 מַיִם גִּדְּלוּהוּ
תְּהוֹם רֹמְמָתְהוּ
אֶת־נַהֲרֹתֶיהָ
הֹלֵךְ סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ
וְאֶת־תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה*
אֶל כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃
5 עַל־כֵּן גָּבְהָא* קֹמָתוֹ
מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה
וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו וַתֶּאֱרַכְנָה פארתו
פֹּארֹתָיו
מִמַּיִם רַבִּים
בְּשַׁלְּחוֹ׃
6 בִּסְעַפֹּתָיו קִנְנוּ
כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְתַחַת פֹּארֹתָיו יָלְדוּ
כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ
כֹּל גּוֹיִם רַבִּים׃
7 וַיִּיף בְּגָדְלוֹ
בְּאֹרֶךְ דָּלִיּוֹתָיו
כִּי־הָיָה שָׁרְשׁוֹ
אֶל־מַיִם רַבִּים׃
8 אֲרָזִים לֹא־עֲמָמֻהוּ בְּגַן־אֱלֹהִים
בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל־סְעַפֹּתָיו
וְעַרְמֹנִים לֹא־הָיוּ כְּפֹארֹתָיו
כָּל־עֵץ בְּגַן־אֱלֹהִים
לֹא־דָמָה אֵלָיו בְּיָפְיוֹ׃
9 יָפֶה עֲשִׂיתִיו
בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו
וַיְקַנְאֻהוּ כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן
אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים׃ ס

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b-b Septuagint reads "clouds."
c-c Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "more than for all."

v. 4 ל׳ רפה
v. 5 א׳ במקום ה׳

[10]Assuredly, thus said the Lord God: Because it[d] towered high in stature, and thrust its top up among the [b]-leafy trees,-[b] and it was arrogant in its height, [11]I delivered it into the hands of the mightiest of nations. They treated it as befitted its wickedness. I banished it. [12]Strangers, the most ruthless of nations, cut it down and abandoned it; its branches fell on the mountains and in every valley; its boughs were splintered in every watercourse of the earth; and all the peoples of the earth departed from its shade and abandoned it. [13]Upon its fallen trunk all the birds of the sky nest, and all the beasts of the field lodge among its boughs—[14]so that no trees by water should exalt themselves in stature or set their tops among the [b]-leafy trees,-[b] and that no well-watered tree may reach up to them in height. For they are all consigned to death, to the lowest part of the netherworld,[e] together with human beings who descend into the Pit.

[15]Thus said the Lord God: On the day it went down to Sheol, I closed[f] the deep over it and covered it; I held back its streams, and the great waters were checked. I made Lebanon mourn deeply for it, and all the trees of the field languished on its account. [16]I made nations quake at the crash of its fall, when I cast it down to Sheol with those who descend into the Pit; and all the trees of Eden, the choicest and best of Lebanon, all that were well watered, were consoled in the lowest part of the netherworld. [17]They also descended with it into Sheol, to those slain by the sword, together with its supporters,[g] they who had lived under its shadow among the nations.

[18][Now you know] who is comparable to you in glory and greatness among the trees of Eden. And you too shall be brought down with the

10 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְּקוֹמָה וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ אֶל־בֵּין עֲבוֹתִים וְרָם לְבָבוֹ בְּגָבְהוֹ׃ 11 וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵיל גּוֹיִם עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה לוֹ כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ׃ 12 וַיִּכְרְתֻהוּ זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־הֶהָרִים וּבְכָל־גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו וַתִּשָּׁבַרְנָה פֹארֹתָיו בְּכֹל אֲפִיקֵי הָאָרֶץ וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ׃ 13 עַל־מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם וְאֶל־פֹּארֹתָיו הָיוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 14 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל־עֲצֵי־מַיִם וְלֹא־יִתְּנוּ אֶת־צַמַּרְתָּם אֶל־בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־יַעַמְדוּ אֲלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־שֹׁתֵי מָיִם כִּי־כֻלָּם נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר׃ ס

15 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּתִי עָלָיו אֶת־תְּהוֹם וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים וָאַקְדִּר עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפֶּה׃ 16 מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן כָּל־שֹׁתֵי מָיִם׃ 17 גַּם־הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה אֶל־חַלְלֵי־חָרֶב וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃

18 אֶל־מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעֲצֵי־עֵדֶן וְהוּרַדְתָּ אֶת־עֲצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ

d *Heb. "you."*
e *To which popular belief relegated those who died uncircumcised or by the sword; cf. v. 18.*
f *Cf. Aramaic 'abulla, "gate."*
g *Heb. "arm."*

trees of Eden to the lowest part of the netherworld; you shall lie among the uncircumcised and those slain by the sword. Such shall be [the fate of] Pharaoh and all his hordes—declares the Lord GOD.

32

In the twelfth year, on the first day of the twelfth month, the word of the LORD came to me: 2O mortal, intone a dirge over Pharaoh king of Egypt. Say to him:

[a]-O great beast among the nations,-[a] you are doomed!
You are like the dragon in the seas,
Thrusting through their[b] streams,
Stirring up the water with your feet
And muddying their streams!
3Thus said the Lord GOD:
I will cast My net over you
In an assembly of many peoples,
And you shall be hauled up in My toils.
4And I will fling you to the ground,
Hurl you upon the open field.
I will cause all the birds of the sky
To settle upon you.
I will cause the beasts of all the earth
To batten on you.
5I will cast your carcass upon the hills
And fill the valleys with your [a]-rotting flesh.-[a]
6I will drench the earth
With your oozing blood upon the hills,
And the watercourses shall be filled with your [gore].
7When you are snuffed out,
I will cover the sky
And darken its stars;
I will cover the sun with clouds
And the moon shall not give its light.
8All the lights that shine in the sky

תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־
חֶרֶב הוּא פַרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

לב

וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו

כְּפִיר גּוֹיִם נִדְמֵיתָ
וְאַתָּה כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים
וַתָּגַח בְּנַהֲרוֹתֶיךָ
וַתִּדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ
וַתִּרְפֹּס נַהֲרוֹתָם׃
3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי
בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים
וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃
4 וּנְטַשְׁתִּיךָ בָאָרֶץ
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָ
וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ
כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ
חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ׃
5 וְנָתַתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הֶהָרִים
וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃
6 וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ
מִדָּמְךָ אֶל־הֶהָרִים
וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ׃
7 וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ שָׁמַיִם
וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כֹּכְבֵיהֶם
שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ
וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ׃
8 כָּל־מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b Heb. "your."

I will darken above you;
And I will bring darkness upon your land
—declares the Lord GOD.
[9]I will vex the hearts of many peoples
When I bring your [c]shattered remnants[c] among the nations,
To countries which you never knew.
[10]I will strike many peoples with horror over your fate;
And their kings shall be aghast over you,
When I brandish My sword before them.
They shall tremble continually,
Each man for his own life,
On the day of your downfall.
[11]For thus said the Lord GOD:
The sword of the king of Babylon shall come upon you.
[12]I will cause your multitude to fall
By the swords of warriors,
All the most ruthless among the nations.
They shall ravage the splendor of Egypt,
And all her masses shall be wiped out.
[13]I will make all her cattle vanish from beside abundant waters;
The feet of man shall not muddy them any more,
Nor shall the hoofs of cattle muddy them.
[14]Then I will let their waters settle,
And make their rivers flow like oil
—declares the Lord GOD:
[15]When I lay the land of Egypt waste,
When the land is emptied of [the life] that filled it,
When I strike down all its inhabitants.
And they shall know that I am the LORD.
[16]This is a dirge, and it shall be intoned;
The women of the nations shall intone it,
They shall intone it over Egypt and all her multitude
—declares the Lord GOD.

אַקְדִּירֵ֥ם עָלֶ֑יךָ
וְנָתַתִּ֥י חֹ֙שֶׁךְ֙ עַל־אַרְצְךָ֔
נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃
9 וְהִ֨כְעַסְתִּ֔י לֵ֖ב עַמִּ֣ים רַבִּ֑ים
בַּהֲבִיאִ֤י שִׁבְרְךָ֙ בַּגּוֹיִ֔ם
עַל־אֲרָצ֖וֹת אֲשֶׁ֥ר לֹא־יְדַעְתָּֽם׃
10 וַהֲשִׁמּוֹתִ֨י עָלֶ֜יךָ עַמִּ֣ים רַבִּ֗ים
וּמַלְכֵיהֶם֙ יִשְׂעֲר֤וּ עָלֶ֙יךָ֙ שַׂ֔עַר
בְּעוֹפְפִ֥י חַרְבִּ֖י עַל־פְּנֵיהֶ֑ם
וְחָרְד֤וּ לִרְגָעִים֙
אִ֣ישׁ לְנַפְשׁ֔וֹ
בְּי֖וֹם מַפַּלְתֶּֽךָ׃ ס
11 כִּ֛י כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה
חֶ֥רֶב מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֖ל תְּבוֹאֶֽךָ׃
12 בְּחַרְב֤וֹת גִּבּוֹרִים֙
אַפִּ֣יל הֲמוֹנֶ֔ךָ
עָרִיצֵ֥י גוֹיִ֖ם כֻּלָּ֑ם
וְשָֽׁדְדוּ֙ אֶת־גְּא֣וֹן מִצְרַ֔יִם
וְנִשְׁמַ֖ד כָּל־הֲמוֹנָֽהּ׃
13 וְהַאֲבַדְתִּי֙ אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּ֔הּ מֵעַ֖ל מַ֣יִם רַבִּ֑ים
וְלֹ֨א תִדְלָחֵ֤ם רֶגֶל־אָדָם֙ ע֔וֹד
וּפַרְס֥וֹת בְּהֵמָ֖ה לֹ֥א תִדְלָחֵֽם׃
14 אָ֚ז אַשְׁקִ֣יעַ מֵֽימֵיהֶ֔ם
וְנַהֲרוֹתָ֖ם כַּשֶּׁ֣מֶן אוֹלִ֑יךְ
נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃
15 בְּתִתִּ֞י אֶת־אֶ֣רֶץ מִצְרַ֣יִם שְׁמָמָ֗ה
וּנְשַׁמָּ֤ה אֶ֙רֶץ֙ מִמְּלֹאָ֔הּ
בְּהַכּוֹתִ֖י אֶת־כָּל־י֣וֹשְׁבֵי בָ֑הּ
וְיָדְע֖וּ כִּי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃
16 קִינָ֥ה הִיא֙ וְק֣וֹנְנ֔וּהָ
בְּנ֥וֹת הַגּוֹיִ֖ם תְּקוֹנֵ֣נָּה אוֹתָ֑הּ
עַל־מִצְרַ֤יִם וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ֙ תְּקוֹנֵ֣נָּה אוֹתָ֔הּ
נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ פ

c-c *Septuagint reads "captives."*

[17]In the twelfth year, on the fifteenth day of the month,[d] the word of the LORD came to me: [18][e]O mortal, wail [the dirge]—along with the women of the mighty nations—over the masses of Egypt, accompanying their descent to the lowest part of the netherworld, among those who have gone down into the Pit. [19][f-]Whom do you surpass in beauty? Down with you, and be laid to rest with the uncircumcised! [20]They shall lie amid those slain by the sword,[-f][e][amid those slain by] the sword [Egypt] has been dragged and left with all her masses.

[21]From the depths of Sheol the mightiest of warriors speak to him and his allies; the uncircumcised, the slain by the sword, have gone down and lie [there]. [22]Assyria is there with all her company, their graves round about, all of them slain, fallen by the sword. [23]Their graves set in the farthest recesses of the Pit, all her company are round about her tomb, all of them slain, fallen by the sword—they who struck terror in the land of the living. [24]There too is Elam and all her masses round about her tomb, all of them slain, fallen by the sword—they who descended uncircumcised to the lowest part of the netherworld, who struck terror in the land of the living—now they bear their shame with those who have gone down to the Pit. [25]They made a bed for her among the slain, with all her masses; their graves are round about her. They are all uncircumcised, slain by the sword. Though their terror was once spread over the land of the living, they bear their shame with those who have gone into the Pit; they are placed among the slain. [26]Meshech and Tubal and all their masses are there; their graves are round about. They are all uncircumcised, pierced through by the sword—they who once struck terror in the land of the living. [27]And they do not lie with the fallen uncircumcised warriors,

17 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם נְהֵה עַל־הֲמוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ וּבְנוֹת גּוֹיִם אַדִּרִם אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃ 19 מִמִּי נָעָמְתָּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־עֲרֵלִים׃ 20 בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפֹּלוּ חֶרֶב נִתָּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ׃

21 יְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב׃ 22 שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב׃ 23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־בוֹר וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 24 שָׁם עֵילָם וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־יָרְדוּ עֲרֵלִים ׀ אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃ 25 בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתֶהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים חַלְלֵי־חֶרֶב כִּי־נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתָּן׃ 26 שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חֶרֶב כִּי־נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 27 וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־גִּבּוֹרִים נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים אֲשֶׁר

d Presumably the twelfth month; cf. v. 1.
e Construction of these verses uncertain.
f-f Cf. 31.18 ff. and note e on 31.14.

who went down to Sheol with their battle gear, who put their swords beneath their heads and their iniquities[g] upon their bones—for the terror of the warriors was upon the land of the living. [28]And you too shall be shattered amid the uncircumcised, and lie among those slain by the sword. [29]Edom is there, her kings and all her chieftains, who, for all their might, are laid among those who are slain by the sword; they too lie with the uncircumcised and with those who have gone down to the Pit. [30]All the princes of the north and all the Sidonians are there, who went down in disgrace with the slain, in spite of the terror that their might inspired; and they lie, uncircumcised, with those who are slain by the sword, and bear their shame with those who have gone down to the Pit.

[31]These Pharaoh shall see, and he shall be consoled for all his masses, those of Pharaoh's men slain by the sword and all his army—declares the Lord GOD. [32][h-]I strike terror into the land of the living; Pharaoh[-h] and all his masses are laid among the uncircumcised, along with those who were slain by the sword—said the Lord GOD.

33

The word of the LORD came to me: [2]O mortal, speak to your fellow countrymen and say to them: When I bring the sword against a country, the citizens of that country take one of their number and appoint him their watchman. [3]Suppose he sees the sword advancing against the country, and he blows the horn and warns the people. [4]If anybody hears the sound of the horn but ignores the warning, and the sword comes and dispatches him, his blood shall be on his own head. [5]Since he heard the sound of the horn but ignored the warning, his bloodguilt shall be upon himself; had he taken

יָרְדוּ־שְׁאוֹל בִּכְלֵי־מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם תַּחַת רָאשֵׁיהֶם וַתְּהִי עֲוֺנֹתָם עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־חִתִּית גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 28 וְאַתָּה בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשָּׁבַר וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב׃ 29 שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב הֵמָּה אֶת־עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בוֹר׃ 30 שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי אֲשֶׁר־יָרְדוּ אֶת־חֲלָלִים בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃

31 אוֹתָם יִרְאֶה פַרְעֹה וְנִחַם עַל־כָּל־המונה הֲמוֹנוֹ חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 32 כִּי־נָתַתִּי אֶת־חתיתו חִתִּיתִי בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־המונה הֲמוֹנוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

לג

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חָרֶב וְלָקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתְנוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצֹפֶה׃ 3 וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם׃ 4 וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃ 5 אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְהָר

g *Emendation yields "shields."*
h-h *Emendation yields "because he struck terror in the land of the living, Pharaoh."*

the warning, he would have saved his life. [6]But if the watchman sees the sword advancing and does not blow the horn, so that the people are not warned, and the sword comes and destroys one of them, that person was destroyed for his own sins; however, I will demand a reckoning for his blood from the watchman.

[7]Now, O mortal, I have appointed you a watchman for the House of Israel; and whenever you hear a message from My mouth, you must transmit My warning to them. [8]When I say to the wicked, "Wicked man, you shall die," but you have not spoken to warn the wicked man against his way, he, that wicked man, shall die for his sins, but I will demand a reckoning for his blood from you. [9]But if you have warned the wicked man to turn back from his way, and he has not turned from his way, he shall die for his own sins, but you will have saved your life.

[10]Now, O mortal, say to the House of Israel: This is what you have been saying: "Our transgressions and our sins weigh heavily upon us; we are sick at heart about them. How can we survive?" [11]Say to them: As I live—declares the Lord God—it is not My desire that the wicked shall die, but that the wicked turn from his [evil] ways and live. Turn back, turn back from your evil ways, that you may not die, O House of Israel!

[12]Now, O mortal, say to your fellow countrymen: The righteousness of the righteous shall not save him when he transgresses, nor shall the wickedness of the wicked cause him to stumble when he turns back from his wickedness. The righteous shall not survive through [a]his righteousness[a] when he sins. [13]When I say of the righteous "He shall surely live," and, relying on his righteousness, he commits iniquity, none of his righteous deeds shall be remembered; but for the iniquity that he has committed he shall die. [14]So, too, when I say to the wicked, "You

נַפְשׁוֹ מִלֵּט׃ 6 וְהַצֹּפֶה כִּי־יִרְאֶה אֶת־
הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהָעָם
לֹא־נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נָפֶשׁ
הוּא בַּעֲוֺנוֹ נִלְקָח וְדָמוֹ מִיַּד־הַצֹּפֶה
אֶדְרֹשׁ׃ ס

7 וְאַתָּה בֶן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית
יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם
מִמֶּנִּי׃ 8 בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת
וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הוּא
רָשָׁע בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃
9 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב
מִמֶּנָּה וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת
וְאַתָּה נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

10 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר כִּי־פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ
עָלֵינוּ וּבָם אֲנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃
11 אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־אָנִי ׀ נְאֻם ׀ אֲדֹנָי יְהוִה
אִם־אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־בְּשׁוּב
רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם
הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

12 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ
צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ
וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בָּהּ בְּיוֹם שׁוּבוֹ
מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם
חֲטֹאתוֹ׃ 13 בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה
וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כָּל־
צדקתו צִדְקֹתָיו לֹא תִזָּכַרְנָה וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־
עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃ 14 וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת

a-a Heb. "it."

shall die," and he turns back from his sinfulness and does what is just and right—15 if the wicked man restores a pledge, makes good what he has taken by robbery, follows the laws of life,[b] and does not commit iniquity—he shall live, he shall not die. 16 None of the sins that he committed shall be remembered against him; since he does what is just and right, he shall live.

17 Your fellow countrymen say, "The way of the Lord is unfair." But it is their way that is unfair! 18 When a righteous man turns away from his righteous deeds and commits iniquity, he shall die [c]for it.[c] 19 And when a wicked man turns back from his wickedness and does what is just and right, it is he who shall live by virtue of these things. 20 And will you say, "The way of the Lord is unfair"? I will judge each one of you according to his ways, O House of Israel!

21 In the twelfth year of our exile, on the fifth day of the tenth month, a fugitive came to me from Jerusalem and reported, "The city has fallen." 22 Now the hand of the LORD had come upon me the evening before the fugitive arrived, and He opened my mouth before he came to me in the morning; thus my mouth was opened and I was no longer speechless.

23 The word of the LORD came to me: 24 O mortal, those who live in these ruins in the land of Israel argue, "Abraham was but one man, yet he was granted possession of the land. We are many; surely, the land has been given as a possession to us." 25 Therefore say to them: Thus said the Lord GOD: You eat with the blood, you raise your eyes to your fetishes, and you shed blood—yet you expect to possess the land! 26 You have relied on your sword, you have committed abominations, you have all defiled other men's wives—yet you expect to possess the land!

תָּמ֗וּת וְשָׁב֙ מֵֽחַטָּאת֔וֹ וְעָשָׂ֥ה מִשְׁפָּ֖ט וּצְדָקָֽה׃ 15 חֲבֹ֨ל יָשִׁ֤יב רָשָׁע֙ גְּזֵלָ֣ה יְשַׁלֵּ֔ם בְּחֻקּ֤וֹת הַחַיִּים֙ הָלַ֔ךְ לְבִלְתִּ֖י עֲשׂ֣וֹת עָ֑וֶל חָי֥וֹ יִחְיֶ֖ה לֹ֥א יָמֽוּת׃ 16 כָּל־חטאתו חַטֹּאתָיו֙ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֔א לֹ֥א תִזָּכַ֖רְנָה ל֑וֹ מִשְׁפָּ֧ט וּצְדָקָ֛ה עָשָׂ֖ה חָי֥וֹ יִחְיֶֽה׃

17 וְאָֽמְרוּ֙ בְּנֵ֣י עַמְּךָ֔ לֹ֥א יִתָּכֵ֖ן דֶּ֣רֶךְ אֲדֹנָ֑י וְהֵ֖מָּה דַּרְכָּ֥ם לֹֽא־יִתָּכֵֽן׃ 18 בְּשׁוּב־צַדִּ֥יק מִצִּדְקָת֖וֹ וְעָ֣שָׂה עָ֑וֶל וּמֵ֖ת בָּהֶֽם׃ 19 וּבְשׁ֤וּב רָשָׁע֙ מֵֽרִשְׁעָת֔וֹ וְעָשָׂ֥ה מִשְׁפָּ֖ט וּצְדָקָ֑ה עֲלֵיהֶ֖ם ה֥וּא יִחְיֶֽה׃ 20 וַאֲמַרְתֶּ֕ם לֹ֥א יִתָּכֵ֖ן דֶּ֣רֶךְ אֲדֹנָ֑י אִ֧ישׁ כִּדְרָכָ֛יו אֶשְׁפּ֥וֹט אֶתְכֶ֖ם בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃ פ

21 וַיְהִ֞י בִּשְׁתֵּ֧י עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֗ה בָּֽעֲשִׂרִ֛י בַּחֲמִשָּׁ֥ה לַחֹ֖דֶשׁ לְגָלוּתֵ֑נוּ בָּֽא־אֵלַ֨י הַפָּלִ֧יט מִירוּשָׁלִַ֛ם לֵאמֹ֖ר הֻכְּתָ֥ה הָעִֽיר׃ 22 וְיַד־יְהוָ֞ה הָיְתָ֣ה אֵלַ֗י בָּעֶ֘רֶב֮ לִפְנֵ֣י בּ֣וֹא הַפָּלִיט֒ וַיִּפְתַּ֣ח אֶת־פִּ֔י עַד־בּ֥וֹא אֵלַ֖י בַּבֹּ֑קֶר וַיִּפָּ֣תַח פִּ֔י וְלֹ֥א נֶאֱלַ֖מְתִּי עֽוֹד׃ פ

23 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 24 בֶּן־אָדָ֡ם יֹ֠שְׁבֵי הֶחֳרָב֨וֹת הָאֵ֜לֶּה עַל־אַדְמַ֤ת יִשְׂרָאֵל֙ אֹמְרִ֣ים לֵאמֹ֔ר אֶחָד֙ הָיָ֣ה אַבְרָהָ֔ם וַיִּירַ֖שׁ אֶת־הָאָ֑רֶץ וַאֲנַ֣חְנוּ רַבִּ֔ים לָ֛נוּ נִתְּנָ֥ה הָאָ֖רֶץ לְמוֹרָשָֽׁה׃ ס 25 לָכֵ֞ן אֱמֹ֧ר אֲלֵיהֶ֛ם כֹּֽה־אָמַ֣ר ׀ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה עַל־הַדָּ֤ם ׀ תֹּאכֵ֙לוּ֙ וְעֵינֵכֶ֛ם תִּשְׂא֥וּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶ֖ם וְדָ֣ם תִּשְׁפֹּ֑כוּ וְהָאָ֖רֶץ תִּירָֽשׁוּ׃ 26 עֲמַדְתֶּ֤ם עַל־חַרְבְּכֶם֙ עֲשִׂיתֶ֣ן תּוֹעֵבָ֔ה וְאִ֛ישׁ אֶת־אֵ֥שֶׁת רֵעֵ֖הוּ טִמֵּאתֶ֑ם וְהָאָ֖רֶץ תִּירָֽשׁוּ׃ ס

b *Cf. Lev. 18.5.*
c-c *Or "in spite of them," i.e., his righteous deeds.*

[27]Thus shall you speak to them: Thus said the Lord God: As I live, those who are in the ruins shall fall by the sword, and those who are in the open I have allotted as food to the beasts, and those who are in the strongholds and caves shall die by pestilence. [28]I will make the land a desolate waste, and her proud glory shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, with none passing through. [29]And they shall know that I am the Lord, when I make the land a desolate waste on account of all the abominations which they have committed.

[30]Note well, O mortal: your fellow countrymen who converse about you by the walls and in the doorways of their houses and say to each other and propose to one another, "Come and hear what word has issued from the Lord." [31]They will come to you *d*-in crowds and sit before you in throngs-*d* and will hear your words, but they will not obey them. For *e*-they produce nothing but lust with their mouths;-*e* and their hearts pursue nothing but gain. [32]To them you are just a singer of bawdy songs, who has a sweet voice and plays skillfully; they hear your words, but will not obey them. [33]But when it*f* comes—and come it will—they shall know that a prophet has been among them.

27 כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר בֶּחֳרָבוֹת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו לְאָכְלוֹ וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ׃ 28 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃ 29 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ ס

30 וְאַתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְבָּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים וְדִבֶּר־חַד אֶת־אַחַד אִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר בֹּאוּ־נָא וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה׃ 31 וְיָבוֹאוּ אֵלֶיךָ כִּמְבוֹא־עָם וְיֵשְׁבוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי בִצְעָם לִבָּם הֹלֵךְ׃ 32 וְהִנְּךָ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יְפֵה קוֹל וּמֵטִב נַגֵּן וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם׃ 33 וּבְבֹאָהּ הִנֵּה בָאָה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃ ס

34

The word of the Lord came to me: [2]O mortal, prophesy against the shepherds*a* of Israel. Prophesy, and say to them:

To the shepherds: Thus said the Lord God: Ah, you shepherds of Israel, who have been tending yourselves! Is it not the flock that the shepherds ought to tend? [3]You partake of the fat,*b* you clothe yourselves with the wool, and

לד

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם

לָרֹעִים כֹּה אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃ 3 אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה

d-d Meaning of Heb. uncertain. Lit. "as a people come, and sit before you as My people."

e-e Meaning of Heb. uncertain.

f I.e., the punishment predicted.

a I.e., rulers.

b Septuagint and Vulgate, reading the Hebrew consonants with different vowels, translate "milk."

you slaughter the fatlings; but you do not tend the flock. 4You have not sustained the weak, healed the sick, or bandaged the injured; you have not brought back the strayed, or looked for the lost; but you have driven them with harsh rigor, 5and they have been scattered for want of anyone to tend them; scattered, they have become prey for every wild beast. 6My sheep stray through all the mountains and over every lofty hill; My flock is scattered all over the face of the earth, with none to take thought of them and none to seek them. 7Hear then, O shepherds, the word of the LORD! 8As I live—declares the Lord GOD: Because My flock has been a spoil—My flock has been a prey for all the wild beasts, for want of anyone to tend them since My shepherds have not taken thought of My flock, for the shepherds tended themselves instead of tending the flock—9hear indeed, O shepherds, the word of the LORD: 10Thus said the Lord GOD: I am going to deal with the shepherds! I will demand a reckoning of them for My flock, and I will dismiss them from tending the flock. The shepherds shall not tend themselves any more; for I will rescue My flock from their mouths, and it shall not be their prey. 11For thus said the Lord GOD: Here am I! I am going to take thought for My flock and I will seek them out. 12As a shepherd seeks out his flock when some [animals] in his flock have gotten separated, so I will seek out My flock, I will rescue them from all the places to which they were scattered on a day of cloud and gloom. 13I will take them out from the peoples and gather them from the countries, and I will bring them to their own land, and will pasture them on the mountains of Israel, by the watercourses and in all the settled portions of the land. 14I will feed them in good grazing land, and the lofty hills of Israel shall be their pasture. There, in the hills of Israel, they shall lie down in a good pasture and shall

תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ׃ 4 אֶת־הַנַּחְלוֹת
לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחוֹלָה לֹא־רִפֵּאתֶם
וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם וְאֶת־הַנִּדַּחַת
לֹא הֲשֵׁבֹתֶם וְאֶת־הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם
וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ׃
5 וַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה
לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃ 6 יִשְׁגּוּ צֹאנִי
בְּכָל־הֶהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה וְעַל
כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נָפֹצוּ צֹאנִי וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין
מְבַקֵּשׁ׃ 7 לָכֵן רֹעִים שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר
יְהוָה׃ 8 חַי־אָנִי נְאֻם ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא
יַעַן הֱיוֹת־צֹאנִי ׀ לָבַז וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי
לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה
וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעַי אֶת־צֹאנִי וַיִּרְעוּ הָרֹעִים
אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ׃ ס 9 לָכֵן
הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ 10 כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־הָרֹעִים וְדָרַשְׁתִּי
אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת
צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אוֹתָם
וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶיןָ לָהֶם
לְאָכְלָה׃ ס 11 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי־אָנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים׃
12 כְּבַקָּרַת רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם־הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ־
צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי
וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר
נָפֹצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃ 13 וְהוֹצֵאתִים
מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת
וַהֲבִיאֹתִים אֶל־אַדְמָתָם וּרְעִיתִים אֶל־
הָרֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל מוֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ׃ 14 בְּמִרְעֶה־טּוֹב אֶרְעֶה אֹתָם
וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְוֵהֶם שָׁם
תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טּוֹב וּמִרְעֶה שָׁמֵן תִּרְעֶינָה

feed on rich grazing land. [15]I Myself will graze My flock, and I Myself will let them lie down—declares the Lord God. [16]I will look for the lost, and I will bring back the strayed; I will bandage the injured, and I will sustain the weak; and the fat and healthy ones I will destroy.[c] I will tend them rightly.

[17]And as for you, My flock, thus said the Lord God: I am going to judge between one animal and another.

To the rams and the bucks: [18]Is it not enough for you to graze on choice grazing ground, but you must also trample with your feet what is left from your grazing? And is it not enough for you to drink [d-]clear water,[-d] but you must also muddy with your feet what is left? [19]And must My flock graze on what your feet have trampled and drink what your feet have muddied? [20]Assuredly, thus said the Lord God to them: Here am I, I am going to decide between the stout animals and the lean. [21]Because you pushed with flank and shoulder against the feeble ones and butted them with your horns until you scattered them abroad, [22]I will rescue My flock and they shall no longer be a spoil. I will decide between one animal and another.

[23]Then I will appoint a single shepherd over them to tend them—My servant David. He shall tend them, he shall be a shepherd to them. [24]I the Lord will be their God, and My servant David shall be a ruler among them—I the Lord have spoken. [25]And I will grant them a covenant of friendship. I will banish vicious beasts from their land, and they shall live secure in the wasteland, they shall even sleep in the woodland. [26]I will make [e-]these and the environs of My hill[-e] a blessing: I will send down the rain in its season, rains that bring blessing. [27]The trees of the field shall yield their fruit and the land shall yield its

אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 16 אֶת־הָאֹבֶדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדַּחַת אָשִׁיב וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֲחַבֹּשׁ וְאֶת־הַחוֹלָה אֲחַזֵּק וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְמִשְׁפָּט׃

17 וְאַתֵּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה לָשֶׂה לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים׃ 18 הַמְעַט מִכֶּם הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֹּשׂוּן׃ 19 וְצֹאנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׂ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃ ס 20 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲלֵיהֶם הִנְנִי־אָנִי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֶׂה בִרְיָה וּבֵין שֶׂה רָזָה׃ 21 יַעַן בְּצַד וּבְכָתֵף תֶּהְדֹּפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־הַנַּחְלוֹת עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה׃ 22 וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה לָשֶׂה׃

23 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת עַבְדִּי דָוִיד הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה׃ 24 וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 25 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְּעָרִים׃ 26 וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ׃ 27 וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ

c Several ancient versions read "guard."
d-d Lit. "water that has settled."
e-e Meaning of Heb. uncertain.

produce. [My people] shall continue secure on its own soil. They shall know that I am the LORD when I break the bars of their yoke and rescue them from those who enslave them. [28]They shall no longer be a spoil for the nations, and the beasts of the earth shall not devour them; they shall dwell secure and untroubled. [29]I shall establish for them [e-]a planting of renown;[-e] they shall no more be carried off by famine, and they shall not have to bear again the taunts of the nations.[f] [30]They shall know that I the LORD their God am with them and they, the House of Israel, are My people—declares the Lord GOD.

[31]For you, My flock, flock that I tend, are men; and I am your God—declares the Lord GOD.

35

The word of the LORD came to me: [2]O mortal, set your face against Mount Seir and prophesy against it. [3]Say to it: Thus said the Lord GOD: I am going to deal with you, Mount Seir: I will stretch out My hand against you and make you an utter waste. [4]I will turn your towns into ruins, and you shall be a desolation; then you shall know that I am the LORD. [5]Because you harbored an ancient hatred and handed the people of Israel over to the sword in their time of calamity, the time set for their punishment—[6]assuredly, as I live, declares the Lord GOD, [a-]I will doom you with blood; blood shall pursue you; I swear that, for your bloodthirsty hatred, blood shall pursue you.[-a] [7]I will make Mount Seir an utter waste, and I will keep all passersby away from it. [8]I will cover its mountains with the slain; men slain by the sword shall lie on your hills, in your valleys, and in all your watercourses. [9]I will make you a desolation for all time; your towns shall never be inhabited. And you shall know that I am the LORD.

תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־מֹטוֹת עֻלָּם וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם׃ [28] וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃ [29] וַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב בָּאָרֶץ וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃ [30] וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אִתָּם וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

[31] וְאַתֵּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

לה

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ [2] בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ [3] וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה׃ [4] עָרֶיךָ חָרְבָּה אָשִׂים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ [5] יַעַן הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם וַתַּגֵּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חָרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ [6] לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־לְדָם אֶעֶשְׂךָ וְדָם יִרְדֳּפֶךָ אִם־לֹא דָם שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדֳּפֶךָ׃ [7] וְנָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר לְשִׁמְמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב׃ [8] וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרָיו חֲלָלָיו גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם׃ [9] שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ לֹא תישבנה תָשֹׁבְנָה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

f Cf. 36.30.

a-a Meaning of Heb. uncertain.

[10] יַעַן אֲמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה וִירִשְׁנוּהָ וַיהוָה שָׁם הָיָה׃ [11] לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ וּכְקִנְאָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָ׃ [12] וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי ׀ אֶת־כָּל־נָאָצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר ׀ שממה שָׁמֵמוּ לָנוּ נִתְּנוּ לְאָכְלָה׃ [13] וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי׃ ס

[14] כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּשְׂמֹחַ כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ [15] כְּשִׂמְחָתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שָׁמֵמָה כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ שְׁמָמָה תִהְיֶה הַר־שֵׂעִיר וְכָל־אֱדוֹם כֻּלָּהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

[10]Because you thought "The two nations and the two lands shall be mine and we shall possess them"—*b*-although the LORD was there-*b*— [11]assuredly, as I live, declares the Lord GOD, I will act with the same anger and passion that you acted with in your hatred of them. And I will make Myself known through them when I judge you. [12]You shall know that I the LORD have heard all the taunts you uttered against the hills of Israel: "They have been laid waste; they have been given to us as prey." [13]And you spoke arrogantly against Me and *c*-multiplied your words-*c* against Me: I have heard it.

[14]Thus said the LORD God: When the whole earth rejoices, I will make you a desolation. [15]As you rejoiced when the heritage of the House of Israel was laid waste, so will I treat you: the hill country of Seir and the whole of Edom, all of it, shall be laid waste. And they shall know that I am the LORD.

לו

וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃

[2] כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח וּבָמוֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה הָיְתָה לָּנוּ׃ [3] לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת וְשָׁאֹף אֶתְכֶם מִסָּבִיב לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וַתֵּעֲלוּ עַל־שְׂפַת לָשׁוֹן וְדִבַּת־עָם׃ [4] לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת וְלֶחֳרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת

36

And you, O mortal, prophesy to the mountains of Israel and say: O mountains of Israel, hear the word of the LORD:

[2]Thus said the Lord GOD: Because the enemy gloated over you, "Aha! Those ancient heights have become our possession!" [3]therefore prophesy, and say: Thus said the Lord GOD: Just because *a*-they eagerly lusted to see you become a possession of the other nations round about, so that you have become the butt of gossip in every language and of the jibes from every people-*a*— [4]truly, you mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD: Thus said the Lord GOD to the mountains and the hills, to the watercourses and the valleys, and to the desolate wastes and deserted cities which have become

b-b Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "and the LORD heard it."

c-c Emendation yields "and spoke arrogantly."

a-a Meaning of Heb. uncertain.

a prey and a laughingstock to the other nations round about:

[5]Assuredly, thus said the Lord GOD: I have indeed spoken in My blazing wrath against the other nations and against all of Edom which, [a]-with wholehearted glee and with contempt, have made My land a possession for themselves for pasture and for prey.-[a] [6]Yes, prophesy about the land of Israel, and say to the mountains and the hills, to the watercourses and to the valleys, Thus said the Lord GOD: Behold, I declare in My blazing wrath: Because you have suffered the taunting of the nations, [7]thus said the Lord GOD: I hereby swear that the nations which surround you shall, in their turn, suffer disgrace. [8]But you, O mountains of Israel, shall yield your produce and bear your fruit for My people Israel, for their return is near. [9]For I will care for you: I will turn to you, and you shall be tilled and sown. [10]I will settle a large population on you, the whole House of Israel; the towns shall be resettled, and the ruined sites rebuilt. [11]I will multiply men and beasts upon you, and they shall increase and be fertile, and I will resettle you as you were formerly, and will make you more prosperous than you were at first. And you shall know that I am the LORD. [12]I will lead men—My people Israel—to you, and they shall possess you. You shall be their heritage, and you shall not again cause them to be bereaved.

[13]Thus said the Lord GOD: Because they say to you, "You are [a land] that devours men, you have been a bereaver of your nations,"[b] [14]assuredly, you shall devour men no more, you shall never again bereave your nations—declares the Lord GOD. [15]No more will I allow the jibes of the nations to be heard against you, no longer shall you suffer the taunting of the peoples; and never again shall you cause your nations to stumble[c]—declares the Lord GOD.

וְלֶעָרִים הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב׃ ס

5 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִבַּרְתִּי עַל־שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא* אֲשֶׁר נָתְנוּ־אֶת־אַרְצִי ׀ לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבָב בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ לָבַז׃ 6 לָכֵן הִנָּבֵא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם׃ 7 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי אִם־לֹא הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃ 8 וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם תִּתֵּנוּ וּפֶרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קֵרְבוּ לָבוֹא׃ 9 כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם׃ 10 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה וְנֹשְׁבוּ הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃ 11 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהֵטִבֹתִי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 12 וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִירֵשׁוּךָ וְהָיִיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ ס

13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אתי אָתְּ וּמְשַׁכֶּלֶת גויך גּוֹיַיִךְ הָיִית׃ 14 לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד וגויך וְגוֹיַיִךְ לֹא תכשלי תְשַׁכְּלִי־עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 וְלֹא־אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי־עוֹד וגויך וְגוֹיַיִךְ לֹא־תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

b *I.e., Israel and Judah; cf. 37.15–22.*
c *Many mss. read "be bereaved"; cf. vv. 13–14.*

v. 5. א׳ במקום ה׳

[16]The word of the LORD came to me: [17]O mortal, when the House of Israel dwelt on their own soil, they defiled it with their ways and their deeds; their ways were in My sight like the uncleanness of a menstruous woman. [18]So I poured out My wrath on them for the blood which they shed upon their land, and for the fetishes with which they defiled it. [19]I scattered them among the nations, and they were dispersed through the countries: I punished them in accordance with their ways and their deeds. [20]But when they came [d-]to those nations,[-d] they caused My holy name to be profaned,[e] in that it was said of them, "These are the people of the LORD, yet they had to leave His land." [21]Therefore I am concerned for My holy name, which the House of Israel have caused to be profaned among the nations to which they have come.

[22]Say to the House of Israel: Thus said the Lord GOD: Not for your sake will I act, O House of Israel, but for My holy name, which you have caused to be profaned among the nations to which you have come. [23]I will sanctify My great name which has been profaned among the nations—among whom you have caused it to be profaned. And the nations shall know that I am the LORD—declares the Lord GOD—when I manifest My holiness before their eyes through you. [24]I will take you from among the nations and gather you from all the countries, and I will bring you back to your own land. [25]I will sprinkle clean water upon you, and you shall be clean: I will cleanse you from all your uncleanness and from all your fetishes. [26]And I will give you a new heart and put a new spirit into you: I will remove the heart of stone from your body and give you a heart of flesh; [27]and I will put My spirit into you. Thus I will cause you to follow My laws and faithfully to observe My rules. [28]Then you shall dwell in the land which I gave to your

[16] וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ [17] בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃ [18] וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃ [19] וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים׃ [20] וַיָּבוֹא* אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃ [21] וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלֻהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃ ס

[22] לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃ [23] וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם׃ [24] וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃ [25] וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃ [26] וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃ [27] וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃ [28] וִישַׁבְתֶּם

d-d Lit. "the nations they came to."

e I.e., the exile of Israel was taken by the nations to be evidence of the LORD's weakness.

v. 20 סבירין ומטעין לשון רבים

fathers, and you shall be My people and I will be your God.

29 And when I have delivered you from all your uncleanness, I will summon the grain and make it abundant, and I will not bring famine upon you. 30 I will make the fruit of your trees and the crops of your fields abundant, so that you shall never again be humiliated before the nations because of famine. 31 Then you shall recall your evil ways and your base conduct, and you shall loathe yourselves for your iniquities and your abhorrent practices. 32 Not for your sake will I act—declares the Lord God—take good note! Be ashamed and humiliated because of your ways, O House of Israel!

33 Thus said the Lord God: When I have cleansed you of all your iniquities, I will people your settlements, and the ruined places shall be rebuilt; 34 and the desolate land, after lying waste in the sight of every passerby, shall again be tilled. 35 And men shall say, "That land, once desolate, has become like the garden of Eden; and the cities, once ruined, desolate, and ravaged, are now populated and fortified." 36 And the nations that are left around you shall know that I the Lord have rebuilt the ravaged places and replanted the desolate land. I the Lord have spoken and will act.

37 Thus said the Lord God: Moreover, in this I will respond to the House of Israel and act for their sake: I will multiply their people like sheep. 38 As Jerusalem is filled with sacrificial sheep during her festivals, so shall the ruined cities be filled with flocks of people. And they shall know that I am the Lord.

בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃

29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃ 30 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃ 31 וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֺנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ 32 לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס

33 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֺנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת׃ 34 וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃ 35 וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּזוּ הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת וְהַנְשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃ 36 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי ׀ אֲנִי יְהוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ ס

37 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃ 38 כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַםִ בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

37

The hand of the Lord came upon me. He took me out by the spirit of the Lord and set me down in the valley. It was full of bones.

לז

הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃ 2 וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב ׀ סָבִיב

[2]He led me all around them; there were very many of them spread over the valley, and they were very dry. [3]He said to me, "O mortal, can these bones live again?" I replied, "O Lord God, only You know." [4]And He said to me, "Prophesy over these bones and say to them: O dry bones, hear the word of the Lord! [5]Thus said the Lord God to these bones: I will cause breath to enter you and you shall live again. [6]I will lay sinews upon you, and cover you with flesh, and form skin over you. And I will put breath into you, and you shall live again. And you shall know that I am the Lord!"

[7]I prophesied as I had been commanded. And while I was prophesying, suddenly there was a sound of rattling, and the bones came together, bone to matching bone. [8]I looked, and there were sinews on them, and flesh had grown, and skin had formed over them; but there was no breath in them. [9]Then He said to me, "Prophesy to the breath, prophesy, O mortal! Say to the breath: Thus said the Lord God: Come, O breath, from the four winds, and breathe into these slain, that they may live again." [10]I prophesied as He commanded me. The breath entered them, and they came to life and stood up on their feet, a vast multitude.

[11]And He said to me, "O mortal, these bones are the whole House of Israel. They say, 'Our bones are dried up, our hope is gone; we are doomed.' [12]Prophesy, therefore, and say to them: Thus said the Lord God: I am going to open your graves and lift you out of the graves, O My people, and bring you to the land of Israel. [13]You shall know, O My people, that I am the Lord, when I have opened your graves and lifted you out of your graves. [14]I will put My breath into you and you shall live again, and I will set you upon your own soil. Then you shall know that I the Lord have spoken and have acted"—declares the Lord.

וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם׃ 6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּדִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 7 וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רַעַשׁ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ׃ 8 וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ׃ 10 וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד׃ ס

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃ 12 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ ס 13 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃ 14 וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וִחְיִיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ פ

[15]The word of the LORD came to me: [16]And you, O mortal, take a stick and write on it, "Of Judah and the Israelites associated with him"; and take another stick and write on it, "Of Joseph—the stick of Ephraim—and all the House of Israel associated with him." [17]Bring them close to each other, so that they become one stick, joined together in your hand. [18]And when any of your people ask you, "Won't you tell us what these actions of yours mean?" [19]answer them, "Thus said the Lord GOD: I am going to take the stick of Joseph—which is in the hand of Ephraim—and of the tribes of Israel associated with him, and I will place the stick of Judah [a]upon it[a] and make them into one stick; they shall be joined in My hand." [20]You shall hold up before their eyes the sticks which you have inscribed, [21]and you shall declare to them: Thus said the Lord GOD: I am going to take the Israelite people from among the nations they have gone to, and gather them from every quarter, and bring them to their own land. [22]I will make them a single nation in the land, on the hills of Israel, and one king shall be king of them all. Never again shall they be two nations, and never again shall they be divided into two kingdoms. [23]Nor shall they ever again defile themselves by their fetishes and their abhorrent things, and by their other transgressions. I will save them in all their settlements where they sinned, and I will cleanse them. Then they shall be My people, and I will be their God.

[24]My servant David shall be king over them; there shall be one shepherd for all of them. They shall follow My rules and faithfully obey My laws. [25]Thus they shall remain in the land which I gave to My servant Jacob and in which your fathers dwelt; they and their children and their children's children shall dwell there forever, with My servant David as their prince for all

a-a Meaning of Heb. uncertain.

[15] וַיְהִ֥י דְבַר־יְהֹוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ [16] וְאַתָּ֣ה בֶן־אָדָ֗ם קַח־לְךָ֙ עֵ֣ץ אֶחָ֔ד וּכְתֹ֤ב עָלָיו֙ לִֽיהוּדָ֔ה וְלִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל חברו חֲבֵרָ֑יו וּלְקַח֙ עֵ֣ץ אֶחָ֔ד וּכְת֣וֹב עָלָ֗יו לְיוֹסֵף֙ עֵ֣ץ אֶפְרַ֔יִם וְכָל־בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵ֖ל חברו חֲבֵרָֽיו׃ [17] וְקָרַ֨ב אֹתָ֜ם אֶחָ֧ד אֶל־אֶחָ֛ד לְךָ֖ לְעֵ֣ץ אֶחָ֑ד וְהָי֥וּ לַאֲחָדִ֖ים בְּיָדֶֽךָ׃ [18] וְכַאֲשֶׁר֙ יֹאמְר֣וּ אֵלֶ֔יךָ בְּנֵ֥י עַמְּךָ֖ לֵאמֹ֑ר הֲלוֹא־תַגִּ֥יד לָ֖נוּ מָה־אֵ֥לֶּה לָּֽךְ׃ [19] דַּבֵּ֣ר אֲלֵהֶ֗ם כֹּֽה־אָמַר֮ אֲדֹנָ֣י יְהֹוִה֒ הִנֵּה֩ אֲנִ֨י לֹקֵ֜חַ אֶת־עֵ֤ץ יוֹסֵף֙ אֲשֶׁ֣ר בְּיַד־אֶפְרַ֔יִם וְשִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל חברו חֲבֵרָ֑יו וְנָתַתִּ֨י אוֹתָ֜ם עָלָ֗יו אֶת־עֵ֤ץ יְהוּדָה֙ וַעֲשִׂיתִם֙ לְעֵ֣ץ אֶחָ֔ד וְהָי֥וּ אֶחָ֖ד בְּיָדִֽי׃ [20] וְהָי֨וּ הָעֵצִ֜ים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּ֧ב עֲלֵיהֶ֛ם בְּיָדְךָ֖ לְעֵינֵיהֶֽם׃

[21] וְדַבֵּ֣ר אֲלֵיהֶ֗ם כֹּֽה־אָמַר֮ אֲדֹנָ֣י יְהֹוִה֒ הִנֵּ֨ה אֲנִ֤י לֹקֵ֙חַ֙ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מִבֵּ֥ין הַגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁ֣ר הָֽלְכוּ־שָׁ֑ם וְקִבַּצְתִּ֤י אֹתָם֙ מִסָּבִ֔יב וְהֵבֵאתִ֥י אוֹתָ֖ם אֶל־אַדְמָתָֽם׃ [22] וְעָשִׂ֨יתִי אֹ֜תָם לְג֨וֹי אֶחָ֤ד בָּאָ֙רֶץ֙ בְּהָרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וּמֶ֧לֶךְ אֶחָ֛ד יִהְיֶ֥ה לְכֻלָּ֖ם לְמֶ֑לֶךְ וְלֹ֤א יהיה יִֽהְיוּ־עוֹד֙ לִשְׁנֵ֣י גוֹיִ֔ם וְלֹ֨א יֵחָ֥צוּ ע֛וֹד לִשְׁתֵּ֥י מַמְלָכ֖וֹת עֽוֹד׃ [23] וְלֹ֧א יִֽטַמְּא֣וּ ע֗וֹד בְּגִלּ֣וּלֵיהֶ֔ם וּבְשִׁקּ֣וּצֵיהֶ֔ם וּבְכֹ֖ל פִּשְׁעֵיהֶ֑ם וְהוֹשַׁעְתִּ֣י אֹתָ֗ם מִכֹּ֤ל מוֹשְׁבֹֽתֵיהֶם֙ אֲשֶׁ֣ר חָטְא֣וּ בָהֶ֔ם וְטִהַרְתִּ֤י אוֹתָם֙ וְהָֽיוּ־לִ֣י לְעָ֔ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים׃

[24] וְעַבְדִּ֤י דָוִד֙ מֶ֣לֶךְ עֲלֵיהֶ֔ם וְרוֹעֶ֥ה אֶחָ֖ד יִהְיֶ֣ה לְכֻלָּ֑ם וּבְמִשְׁפָּטַ֣י יֵלֵ֔כוּ וְחֻקֹּתַ֥י יִשְׁמְר֖וּ וְעָשׂ֥וּ אוֹתָֽם׃ [25] וְיָשְׁב֣וּ עַל־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר נָתַ֙תִּי֙ לְעַבְדִּ֣י לְיַעֲקֹ֔ב אֲשֶׁ֥ר יָֽשְׁבוּ־בָ֖הּ אֲבוֹתֵיכֶ֑ם וְיָשְׁב֣וּ עָ֠לֶיהָ הֵ֜מָּה וּבְנֵיהֶ֨ם וּבְנֵ֤י בְנֵיהֶם֙ עַד־עוֹלָ֔ם וְדָוִ֣ד עַבְדִּ֔י נָשִׂ֥יא לָהֶ֖ם

time. [26]I will make a covenant of friendship with them—it shall be an everlasting covenant with them—I will establish[a] them and multiply them, and I will place My Sanctuary among them forever. [27]My Presence[b] shall rest over them; I will be their God and they shall be My people. [28]And when My Sanctuary abides among them forever, the nations shall know that I the LORD do sanctify Israel.

38

The word of the LORD came to me: [2]O mortal, turn your face toward Gog of the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal. Prophesy against him [3]and say: Thus said the Lord GOD: Lo, I am coming to deal with you, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal! [4]I will turn you around and put hooks in your jaws, and lead you out with all your army, horses, and horsemen, all of them clothed in splendor, a vast assembly, all of them with bucklers and shields, wielding swords. [5]Among them shall be Persia, Nubia, and Put, everyone with shield and helmet; [6]Gomer and all its cohorts, Beth-togarmah [in] the remotest parts of the north and all its cohorts—the many peoples with you.[a] [7]Be ready, prepare yourselves, you and all the battalions mustered about you, and hold yourself in reserve for them.[b] [8]After a long time you shall be summoned; in the distant future you shall march against the land [of a people] restored from the sword, gathered from the midst of many peoples—against the mountains of Israel, which have long lain desolate—[a people] liberated from the nations, and now all dwelling secure. [9]You shall advance, coming like a storm; you shall be like a cloud covering the earth, you and all your cohorts, and the many peoples with you.

לְעוֹלָֽם׃ 26 וְכָרַתִּ֤י לָהֶם֙ בְּרִ֣ית שָׁל֔וֹם בְּרִ֥ית
עוֹלָ֖ם יִהְיֶ֣ה אוֹתָ֑ם וּנְתַתִּים֙ וְהִרְבֵּיתִ֣י
אוֹתָ֔ם וְנָתַתִּ֧י אֶת־מִקְדָּשִׁ֛י בְּתוֹכָ֖ם
לְעוֹלָֽם׃ 27 וְהָיָ֤ה מִשְׁכָּנִי֙ עֲלֵיהֶ֔ם וְהָיִ֥יתִי
לָהֶ֖ם לֵֽאלֹהִ֑ים וְהֵ֖מָּה יִֽהְיוּ־לִ֥י לְעָֽם׃
28 וְיָֽדְעוּ֙ הַגּוֹיִ֔ם כִּ֚י אֲנִ֣י יְהוָ֔ה מְקַדֵּ֖שׁ
אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל בִּהְי֧וֹת מִקְדָּשִׁ֛י בְּתוֹכָ֖ם
לְעוֹלָֽם׃ ס

לח

וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
2 בֶּן־אָדָ֗ם שִׂ֤ים פָּנֶ֙יךָ֙ אֶל־גּוֹג֙ אֶ֣רֶץ הַמָּג֔וֹג
נְשִׂ֕יא רֹ֖אשׁ מֶ֣שֶׁךְ וְתֻבָ֑ל וְהִנָּבֵ֖א עָלָֽיו׃
3 וְאָ֣מַרְתָּ֔ כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה הִנְנִ֤י אֵלֶ֙יךָ֙
גּ֔וֹג נְשִׂ֕יא רֹ֖אשׁ מֶ֥שֶׁךְ וְתֻבָֽל׃ 4 וְשֽׁוֹבַבְתִּ֔יךָ
וְנָתַתִּ֥י חַחִ֖ים בִּלְחָיֶ֑יךָ וְהוֹצֵאתִ֨י אוֹתְךָ֜
וְאֶת־כָּל־חֵילֶ֗ךָ סוּסִ֤ים וּפָֽרָשִׁים֙ לְבֻשֵׁ֣י
מִכְלוֹל֙ כֻּלָּ֔ם קָהָ֣ל רָ֗ב צִנָּ֤ה וּמָגֵן֙ תֹּפְשֵׂ֥י
חֲרָב֖וֹת כֻּלָּֽם׃ 5 פָּרַ֛ס כּ֥וּשׁ וּפ֖וּט אִתָּ֑ם כֻּלָּ֖ם
מָגֵ֥ן וְכוֹבָֽע׃ 6 גֹּ֚מֶר וְכָל־אֲגַפֶּ֔יהָ בֵּ֚ית
תּֽוֹגַרְמָ֔ה יַרְכְּתֵ֥י צָפ֖וֹן וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּ֑יו
עַמִּ֥ים רַבִּ֖ים אִתָּֽךְ׃ 7 הִכֹּן֙ וְהָכֵ֣ן לְךָ֔ אַתָּ֕ה
וְכָל־קְהָלֶ֖ךָ הַנִּקְהָלִ֣ים עָלֶ֑יךָ וְהָיִ֥יתָ לָהֶ֖ם
לְמִשְׁמָֽר׃ 8 מִיָּמִ֣ים רַבִּים֮ תִּפָּקֵד֒ בְּאַחֲרִ֨ית
הַשָּׁנִ֜ים תָּב֣וֹא ׀ אֶל־אֶ֣רֶץ ׀ מְשׁוֹבֶ֣בֶת
מֵחֶ֗רֶב מְקֻבֶּ֙צֶת֙ מֵעַמִּ֣ים רַבִּ֔ים עַ֖ל הָרֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־הָי֥וּ לְחָרְבָּ֖ה תָּמִ֑יד וְהִ֨יא
מֵעַמִּ֣ים הוּצָ֔אָה וְיָשְׁב֥וּ לָבֶ֖טַח כֻּלָּֽם׃
9 וְעָלִ֙יתָ֙ כַּשֹּׁאָ֣ה תָב֔וֹא כֶּֽעָנָ֛ן לְכַסּ֥וֹת
הָאָ֖רֶץ תִּהְיֶ֑ה אַתָּה֙ וְכָל־אֲגַפֶּ֔יךָ וְעַמִּ֥ים
רַבִּ֖ים אוֹתָֽךְ׃ ס

b *Lit. "dwelling place."*

a *I.e., with Gog.*
b *Septuagint reads "Me."*

[10]Thus said the Lord GOD: On that day, a thought will occur to you, and you will conceive a wicked design. [11]You will say, "I will invade a land of open towns, I will fall upon a tranquil people living secure, all of them living in unwalled towns and lacking bars and gates, [12]in order to take spoil and seize plunder"—to turn your hand against repopulated wastes, and against a people gathered from among nations, acquiring livestock and possessions, living at the center of the earth. [13]Sheba and Dedan, and the merchants and all the magnates of Tarshish will say to you, "Have you come to take spoil? Is it to seize plunder that you assembled your hordes—to carry off silver and gold, to make off with livestock and goods, to gather an immense booty?"

[14]Therefore prophesy, O mortal, and say to Gog: Thus said the Lord GOD: Surely, on that day, when My people Israel are living secure, you will [c]take note,[c] [15]and you will come from your home in the farthest north, you and many peoples with you—all of them mounted on horses, a vast horde, a mighty army—[16]and you will advance upon My people Israel, like a cloud covering the earth. This shall happen on that distant day: I will bring you to My land, that the nations may know Me when, before their eyes, I manifest My holiness through you, O Gog!

[17]Thus said the Lord GOD: Why, you are the one I spoke of in ancient days through My servants, the prophets of Israel, who prophesied for years in those days that I would bring you against them!

[18]On that day, when Gog sets foot on the soil of Israel—declares the Lord GOD—My raging anger shall flare up. [19]For I have decreed in My indignation and in My blazing wrath: On that day, a terrible earthquake shall befall the land

10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים עַל־לְבָבֶךָ וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־אֶרֶץ פְּרָזוֹת אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃ 12 לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־חֳרָבוֹת נוֹשָׁבֹת וְאֶל־עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מִקְנֶה וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ׃ 13 שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפִרֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל אַתָּה בָא הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ קְהָלֶךָ לָשֵׂאת | כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ ס

14 לָכֵן הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הֲלוֹא | בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃ 15 וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃ 16 וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּהְיֶה וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ ס

17 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה הַאַתָּה־הוּא אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים קַדְמוֹנִים בְּיַד עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃ ס

18 וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃ 19 וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא | בַּיּוֹם הַהוּא

c-c Septuagint reads "rouse yourself."

of Israel. [20]The fish of the sea, the birds of the sky, the beasts of the field, all creeping things that move on the ground, and every human being on earth shall quake before Me. Mountains shall be overthrown, cliffs shall topple, and every wall shall crumble to the ground. [21][d]-I will then summon the sword against him throughout My mountains-[d]—declares the Lord GOD—and every man's sword shall be turned against his brother. [22]I will punish him with pestilence and with bloodshed; and I will pour torrential rain, hailstones, and sulfurous fire upon him and his hordes and the many peoples with him. [23]Thus will I manifest My greatness and My holiness, and make Myself known in the sight of many nations. And they shall know that I am the LORD.

יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃ 21 וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃ 22 וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ וְגָפְרִית אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־אֲגַפָּיו וְעַל־עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23 וְהִתְגַּדִּלְתִּי וְהִתְקַדִּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

39

And you, O mortal, prophesy against Gog and say: Thus said the Lord GOD: I am going to deal with you, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal! [2]I will turn you around and [a]-drive you on,-[a] and I will take you from the far north and lead you toward the mountains of Israel. [3]I will strike your bow from your left hand and I will loosen the arrows from your right hand. [4]You shall fall on the mountains of Israel, you and all your battalions and the peoples who are with you; and I will give you as food to carrion birds of every sort and to the beasts of the field, [5]as you lie in the open field. For I have spoken—declares the Lord GOD. [6]And I will send a fire against Magog and against those who dwell secure in the coastlands. And they shall know that I am the LORD. [7]I will make My holy name known among My people Israel, and never again will I let My holy name be profaned. And the nations shall know that I the LORD

לט

וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃ 2 וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ* וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וַהֲבִאוֹתִךָ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולְךָ* וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל׃ 4 עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃ 5 עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 6 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 7 וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ

d-d *Meaning of Heb. uncertain.*

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

v. 2. א׳ נחה

v. 3. מלא ו׳

am holy in Israel. [8]Ah! it has come, it has happened—declares the Lord GOD: this is that day that I decreed.

[9]Then the inhabitants of the cities of Israel will go out and make fires and feed them with the weapons—shields and bucklers, bows and arrows, clubs and spears; they shall use them as fuel for seven years. [10]They will not gather firewood in the fields or cut any in the forests, but will use the weapons as fuel for their fires. They will despoil those who despoiled them and plunder those who plundered them—declares the Lord GOD.

[11]On that day I will assign to Gog a burial site there in Israel—the Valley of the Travelers, east of the Sea. It shall block the path of travelers, for there Gog and all his multitude will be buried. It shall be called the Valley of Gog's Multitude. [12]The House of Israel shall spend seven months burying them, in order to cleanse the land; [13]all the people of the land shall bury them. [a]-The day I manifest My glory shall bring renown to them-[a]—declares the Lord GOD. [14]And they shall appoint men to serve permanently, to traverse the land and bury any invaders who remain above ground, in order to cleanse it. The search shall go on for a period of seven months. [15]As those who traverse the country make their rounds, any one of them who sees a human bone shall erect a marker beside it, until the buriers have interred them in the Valley of Gog's Multitude. [16][a]-There shall also be a city named Multitude.-[a] And thus the land shall be cleansed.

[17]And you, O mortal, say to every winged bird and to all the wild beasts: Thus said the Lord GOD: Assemble, come and gather from all around for the sacrificial feast that I am preparing for you—a great sacrificial feast—upon

בְּיִשְׂרָאֵל׃ [8] הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהֹוִה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃

[9] וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי ׀ עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבִעֲרוּ וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים׃ [10] וְלֹא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ מִן־הַיְּעָרִים כִּי בַנֶּשֶׁק יְבַעֲרוּ־אֵשׁ וְשָׁלְלוּ אֶת־שֹׁלְלֵיהֶם וּבָזְזוּ אֶת־בֹּזְזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהֹוִה׃ ס

[11] וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג ׀ מְקוֹם־שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ שָׁם אֶת־גּוֹג וְאֶת־כָּל־המונה הֲמוֹנוֹ וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ [12] וּקְבָרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃ [13] וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהֹוִה׃ [14] וְאַנְשֵׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־הָעֹבְרִים אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃ [15] וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה עֶצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ [16] וְגַם שֶׁם־עִיר הֲמוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃ ס

[17] וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהֹוִה אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־כָּנָף וּלְכֹל ׀ חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי

the mountains of Israel, and eat flesh and drink blood. [18]You shall eat the flesh of warriors and drink the blood of the princes of the earth: rams, lambs, he-goats, and bulls—fatlings of Bashan all of them. [19]You shall eat fat to satiety and drink your fill of blood from the sacrificial feast that I have prepared for you. [20]And you shall sate yourselves at My table with horses, charioteers,[b] warriors, and all fighting men—declares the Lord God. [21]Thus will I manifest My glory among the nations, and all the nations shall see the judgment that I executed and the power that I wielded against them.

[22]From that time on, the House of Israel shall know that I the Lord am their God. [23]And the nations shall know that the House of Israel were exiled only for their iniquity, because they trespassed against Me, so that I hid My face from them and delivered them into the hands of their adversaries, and they all fell by the sword. [24]When I hid My face from them, I dealt with them according to their uncleanness and their transgressions.

[25]Assuredly, thus said the Lord God: I will now restore the fortunes of Jacob and take the whole House of Israel back in love; and I will be zealous for My holy name. [26]They will bear[c] their shame and all their trespasses that they committed against Me, when they dwell in their land secure and untroubled, [27]when I have brought them back from among the peoples and gathered them out of the lands of their enemies and have manifested My holiness through them in the sight of many nations. [28]They shall know that I the Lord am their God when, having exiled them among the nations, I gather them back into their land and leave none of them behind. [29]I will never again hide My face from them, for I will pour out My spirit upon the House of Israel—declares the Lord God.

יִשְׂרָאֵל וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃
18 בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־נְשִׂיאֵי
הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים כָּרִים וְעַתּוּדִים
פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם׃ 19 וַאֲכַלְתֶּם־חֵלֶב
לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי
אֲשֶׁר־זָבַחְתִּי לָכֶם׃ 20 וּשְׂבַעְתֶּם עַל־
שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 21 וְנָתַתִּי אֶת־כְּבוֹדִי
בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם׃
22 וְיָדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃
23 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֺנָם גָּלוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל
עַל אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם
וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃
24 כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם
וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃ ס
25 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה עַתָּה אָשִׁיב
אֶת־שבית שְׁבוּת יַעֲקֹב וְרִחַמְתִּי כָּל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃ 26 וְנָשׂוּ*
אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־
בִי בְּשִׁבְתָּם עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח וְאֵין
מַחֲרִיד׃ 27 בְּשׁוֹבְבִי אוֹתָם מִן־הָעַמִּים
וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת אֹיְבֵיהֶם
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים׃ 28 וְיָדְעוּ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם
אֶל־הַגּוֹיִם וְכִנַּסְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא־
אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם שָׁם׃ 29 וְלֹא־אַסְתִּיר
עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי
עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ פ

b *Lit. "chariots"; Septuagint reads "riders."*
c *Change of diacritical point yields "forget."*

v. 26. חסר א'

40

In the twenty-fifth year of our exile,[a] the fourteenth year after the city had fallen, at the beginning of the year, the tenth day of the month—on that very day—the hand of the LORD came upon me, and He brought me there. [2]He brought me, in visions of God, to the Land of Israel, and He set me down on a very high mountain[b] on which there seemed to be the outline of a city [c-]on the south.[-c] [3]He brought me over to it, and there, standing at the gate, was a man who shone like copper. In his hand were a cord of linen and a measuring rod. [4]The man spoke to me: "Mortal, look closely and listen attentively and note well everything I am going to show you—for you have been brought here in order to be shown—and report everything you see to the House of Israel."

[5]Along the outside of the Temple [area] ran a wall on every side. The rod that the man held was six cubits long, plus one handbreadth for each cubit; and when he applied it to that structure, it measured one rod deep[d] and one rod high.

[6]He went up to the gate that faced eastward and mounted its steps. He measured the threshold of the gate; it was one rod deep[d]—[e-]the one threshold was one rod deep.[-e] [7]Each recess was one rod wide and one rod deep, with [a partition of] 5 cubits between recesses; and the threshold of the gate, at the inner vestibule of the gate, was one rod deep. [8][e-]For when he measured it at the inner vestibule of the gate, it was one rod [deep].[-e] [9]Next he measured the vestibule of the gate, and it measured 8 cubits and its supports

a *I.e., the exile of King Jehoiachin; see 1.2.*
b *Cf. Isa. 2.1; Mic. 4.1.*
c-c *Septuagint reads "in the distance."*
d *In this description, the Hebrew word which ordinarily corresponds to English "width" sometimes designates a measurement from an opening or outer surface inward, and so corresponds to the English "depth"; and the word which ordinarily corresponds to English "length" designates the distance from side to side of a vestibule or a passage, and so corresponds to the English "width."*
e-e *Meaning of Heb. uncertain.*

מ

בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר בְּעֶצֶם ׀ הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה׃ 2 בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְנִיחֵנִי אֶל־הַר גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב׃

3 וַיָּבֵיא אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר׃ 4 וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מַרְאֶה אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה* הֻבָאתָה הֵנָּה הַגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

5 וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב ׀ סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־אַמּוֹת בָּאַמָּה וָטֹפַח וַיָּמָד אֶת־רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד׃

6 וַיָּבוֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה וַיַּעַל במעלותו בְּמַעֲלוֹתָיו וַיָּמָד ׀ אֶת־סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב׃ 7 וְהַתָּא קָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת וְסַף הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ 8 וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ 9 וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת ואילו וְאֵילָיו שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֻלָם

v. 4. יתיר ה׳

2 cubits; the vestibule of the gate was at its inner end. [10][f]On either side of this eastern gate there were three recesses, all three of the same size; of identical sizes were also the supports[g] on either side. [11]He measured the opening of the gate and found it 10 cubits wide, while the gate itself measured 13 cubits across.[h] [12]At the fronts of the recesses on either side were [e]-barriers of one cubit;-[e] the recesses on either side were 6 cubits [deep]. [13]Their openings faced each other directly across the gate passage, so that when he measured from rear[e] of recess to rear[e] of recess he obtained a width of 25 cubits.[i] [14][e]-He made the vestibule[j]—60 cubits—and the gate next to the support on every side of the court.-[e] [15]And [the distance] from the front of the outer[e] gate to the front of the inner vestibule of the gate was 50 cubits. [16]The recesses—and their supports—had windows [e]-with frames-[e] on the interior of the gate complex on both sides, and the interiors of the vestibules also had windows on both sides; and the supports were adorned with palms.

[17]He took me into the outer court. There were chambers there, and there was a pavement laid out all around the court. There were 30 chambers on the pavement. [18]The pavements flanked the gates; the depth of the lower[k] pavements paralleled that of the gates. [19]Then he measured the width of [l]-the lower[k] court, from in front of the inner gate to in front of the outer gate-[l]—100 cubits.

[e]-After the east [gate], the north [gate].-[e] [20]Next he measured the gate of the outer court that faced north: its length and its width, [21]its

הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃ 10 וְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם מִפֹּה וּמִפּוֹ׃ 11 וַיָּמָד אֶת־רֹחַב פֶּתַח־הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃ 12 וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־אַחַת גְּבוּל מִפֹּה וְהַתָּא שֵׁשׁ־אַמּוֹת מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ 13 וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃ 14 וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה וְאֶל־אֵיל הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 15 וְעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר היאתון הָאִיתוֹן עַל־לִפְנֵי אֻלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 16 וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֵלֵיהֵמָה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב ׀ סָבִיב וְכֵן לָאֵלַמּוֹת וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תִּמֹרִים׃

17 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת וְרִצְפָה עָשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב ׀ סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־הָרִצְפָה׃ 18 וְהָרִצְפָה אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָה הַתַּחְתּוֹנָה׃ 19 וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ מֵאָה אַמָּה

הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן׃ 20 וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃ 21 ותאו וְתָאָיו שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ

f *This verse would read well before v. 7.*
g *In connection with recesses, the "supports" are partitions.*
h *The opening was perhaps narrowed by a stone on each side for receiving the hinge of a door-leaf.*
i *Since each of the recesses was 6 cubits deep (v. 7a) and the passage in the middle was 13 cubits wide (v. 11).*
j Elim *here is the same as* elam *in vv. 16, 21, 22, etc.*
k *The outer court and its gates were 8 steps lower than the inner ones: v. 34.*
l-l *In this rendering, the adjectives "lower" and "inner" are construed, not with the nouns they stand next to in the Hebrew, but with those with which they agree in gender.*

three recesses on either side and its supports, as also its vestibule. It measured, like the first gate, 50 cubits in length and 25 cubits in width. [22]Its windows and [those of] its vestibule, as also its palm trees, corresponded to those of the gate that faced east. [From the outside] one had to climb 7 steps to reach it, and its vestibule was *m*-ahead of them.-*m* [23]Like the east gate, the north gate faced a gate leading into the inner forecourt; and when he measured the distance from gate to gate, it was 100 cubits.

[24]Then he took me to the south side. There was also a gate on the south side, and he got the same measurements as before for its supports and its vestibule. [25]Both it and its vestibule had windows like the aforementioned ones. It was 50 cubits long and 25 cubits wide. [26]Its staircase consisted of 7 steps; its vestibule was *m*-ahead of them,-*m* and its supports were decorated on both sides with palm trees. [27]The inner court likewise had a gate facing south; and on the south side, too, he measured a distance of 100 cubits from the [outer] gate to the [inner] gate.

[28]He now took me into the inner forecourt through its south gate. When he measured this south gate, it had the same measurements as the foregoing. [29]Its recesses, its supports, and its vestibule had the same measurements. Both it and its vestibule had windows on both sides; it was 50 cubits long and 25 cubits wide—[30]*n*-vestibules on both sides, 25 cubits long, 5 cubits wide.-*n* [31]Its vestibule, however, gave on the outer court.[o] Its supports were adorned on either side with palms, and its staircase consisted of 8 steps.

[32]Then he took me to the eastern side of the inner forecourt; and when he measured the gate there, he got the same measurements: [33]its re-

m-m *Septuagint reads "at its inner end."*
n-n *Connection unclear; wanting in some Heb. mss. and versions.*
o *I.e., in the inner gates the vestibules were situated at their entrances, and so they were true vestibules, in contrast to the "inner vestibules" of the outer gates.*

וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ ואילו וְאֵילָיו ואלמו וְאֵלַמָּיו הָיָה כְּמִדַּת הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה׃ [22] וחלונו וְחַלּוֹנָיו ואלמו וְאֵלַמָּיו ותמרו וְתִמֹרָיו כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ־בוֹ ואילמו וְאֵילַמָּיו לִפְנֵיהֶם׃ [23] וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי נֶגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־שַׁעַר מֵאָה אַמָּה׃

[24] וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וּמָדַד אילו אֵילָיו ואילמו וְאֵילַמָּיו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ [25] וְחַלּוֹנִים לוֹ ולאילמו וּלְאֵילַמָּיו סָבִיב ׀ סָבִיב כְּהַחֲלֹּנוֹת הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ [26] וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה עלותו עֹלוֹתָיו ואלמו וְאֵלַמָּיו לִפְנֵיהֶם וְתִמֹרִים לוֹ אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד מִפּוֹ אֶל־אילו אֵילָיו׃ [27] וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת׃

[28] וַיְבִיאֵנִי אֶל־חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ [29] ותאו וְתָאָיו ואילו וְאֵילָיו ואלמו וְאֵלַמָּיו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ ולאלמו וּלְאֵלַמָּיו סָבִיב ׀ סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת׃ [30] וְאֵלַמּוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃ [31] ואלמו וְאֵלַמָּו אֶל־חָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אילו אֵילָיו וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מעלו מַעֲלָיו׃

[32] וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ [33] ותאו

cesses, supports, and vestibule had the above measurements. Both it and its vestibule had windows on both sides; it was 50 cubits long and 25 cubits wide, [34]and its vestibule gave on the outer court. Its supports were decorated on both sides with palm trees, and its staircase consisted of 8 steps.

[35]Then he took me to the north gate, and found its measurements to be identical, [36]with the same recesses, supports, vestibule, windows on both sides, and a length of 50 cubits and a width of 25 cubits. [37]Its supports[p] gave on the outer court; its supports were decorated on both sides with palm trees; and its staircase consisted of eight steps.

[38]A chamber opened into the gate;[q] there the burnt offering would be washed. [39]And inside the vestibule of the gate, there were two tables on each side, at which the burnt offering, the sin offering, and the guilt offering were to be slaughtered; [40]while outside—[r]as one goes up toward[r] the opening of the north gate—there were two tables on one side, and there were two tables on the other side of the gate's vestibule. [41]Thus there were four tables on either flank of the gate—eight tables in all—at which [the sacrifices] were to be slaughtered. [42]As for the four tables for the burnt offering[s]—they were of hewn stone, one and a half cubits long, one and a half cubits wide, and one cubit high—[t]on them were laid out the instruments with which burnt offerings and sacrifices were slaughtered.[t] [43]Shelves,[e] one handbreadth wide, were attached all around the inside; and the sacrificial flesh was [laid] on the tables.

[44]There were [u]chambers for singers[u] in the inner forecourt: [one] beside the north gate fac-

וְתָאָו ואלו וְאֵלָיו ואלמו וְאֵלַמָּיו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ ולאלמו וּלְאֵלַמָּיו סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ 34 ואלמו וְאֵלַמָּיו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אלו אֵלָיו מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מעלו מַעֲלָיו׃

35 וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 36 תאו תָּאָיו אלו אֵלָיו ואלמו וְאֵלַמָּיו וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ 37 ואילו וְאֵילָיו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אילו אֵילָיו מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מעלו מַעֲלָיו׃

38 וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הָעֹלָה׃ 39 וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפּוֹ וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם׃ 40 וְאֶל־הַכָּתֵף מִחוּצָה לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת וְאֶל־הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת׃ 41 אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֶף הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ׃ 42 וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְגֹבַהּ אַמָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם וְיַנִּיחוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעוֹלָה בָּם וְהַזָּבַח׃ 43 וְהַשְׁפַתַּיִם טֹפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב ׀ סָבִיב וְאֶל־הַשֻּׁלְחָנוֹת בְּשַׂר הַקָּרְבָּן׃

44 וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן

p Septuagint reads "vestibules"; cf. vv. 31, 34.
q Heb. "gates"; the reference is apparently to the north gate; cf. v. 40 and Lev. 1.11; 4.24; 7.2.
r-r Emendation yields "the vestibule at."
s See v. 39.
t-t This clause would read well after v. 43.
u-u Septuagint reads "two chambers."

ing south, and one beside the east[v] gate facing north. 45[The man] explained to me: "The chamber that faces south is for the priests who perform the duties of the Temple; 46and the chamber that faces north is for the priests who perform the duties of the altar—they are the descendants of Zadok, who alone of the descendants of Levi may approach the LORD to minister to Him."

וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפֹן׃ 45 וַיְדַבֵּר אֵלַי זֹה הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃ 46 וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה בְנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ׃

47He then measured the forecourt: 100 cubits long and 100 cubits broad—foursquare. In front of the Temple stood the altar. 48He took me into the portico of the Temple and measured it. The jambs[w] of the portico were 5 cubits deep on either side. The width of the gate-opening was [x-][14 cubits, and the flanking wall of the gate was][-x] 3 cubits on either side. 49The portico was 20 cubits wide[y] and 11[z] cubits deep, and [aa-]it was by steps that it was reached.[-aa] There were columns by the jambs on either side.

47 וַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר אֹרֶךְ ׀ מֵאָה אַמָּה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבָּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי הַבָּיִת׃ 48 וַיְבִאֵנִי אֶל־אֻלָם הַבַּיִת וַיָּמָד אֵל אֻלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְרֹחַב הַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ 49 אֹרֶךְ הָאֻלָם עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה וּבַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה׃

41 He then led me into the great hall. He measured the jambs, 6 cubits on either side; such was the depth[a] of each jamb.[b] 2The entrance was 10 cubits wide, and the flanking walls of the entrance were each 5 cubits wide. Next he measured the depth [of the hall], 40 cubits, and the width, 20 cubits. 3And then he entered the inner room. He measured each jamb of the entrance, 2 cubits [deep]; the entrance itself, 6 cubits across; and the width of [c-][the flanking wall on either side of][-c] the entrance, 7 cubits. 4Then he measured the depth, 20 cubits; and

מא וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־הָאֵילִים שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב־מִפּוֹ וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת־רֹחַב מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל׃ 2 וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה׃ 3 וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת׃ 4 וַיָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה

v Septuagint reads "south."
w I.e., the edges of the flanking walls.
x-x Preserved in the Septuagint.
y See note on v. 5.
z Septuagint reads "12"; see note j on 41.13.
aa-aa Septuagint reads "it was reached by ten steps."

a See note on 40.5.
b This sense is demanded by the context; usually, ohel *means* "tent."
c-c Preserved in the Septuagint.

the width at the inner end of the great hall was also 20 cubits. And he said to me, "This is the Holy of Holies."

5 Then he measured the wall of the Temple. [It was] 6 cubits [thick] on every side of the Temple, and the side-chamber measured 4 cubits [across].[d] 6 The side chambers were arranged one above the other, in 33 sections.[e] All around, there were projections in the Temple wall to serve the side chambers as supports, so that [their] supports should not be the Temple wall itself. 7 The [f]winding passage[f] of the side chambers widened from story to story; [g]and since the structure was furnished all over with winding passages from story to story, the structure itself became wider from story to story.[g] It was by this means that one ascended from the bottom story to the top one by way of the middle one.

8 I observed that the Temple was surrounded by a raised pavement—the foundations of the side chambers; its elevation was a rod's length, or 6 cubits. 9 The outer wall of the side chamber was 5 cubits thick, and that which served as a walk between the Temple's side chambers 10 and the chamber complexes[h] was 20 cubits wide all around the Temple. 11 Of entrances to the side chambers giving on the walk, there was one entrance on the north side and one entrance on the south side; and the space[i] of the walk was 5 cubits thick all around. 12 And the structure that fronted on the vacant space at the [Temple's] western end was 70 cubits deep;[a] the walls of the structure were 5 cubits thick on every side; and it was 90 cubits wide.[a]

13 He measured the [total] depth of the Tem-

וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל
וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃
5 וַיָּמָד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֵּלָע
אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב לַבַּיִת
סָבִיב׃ 6 וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־צֵלָע שָׁלוֹשׁ
וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־
לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב לִהְיוֹת
אֲחוּזִים וְלֹא־יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר הַבָּיִת׃
7 וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה
לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה
סָבִיב ׀ סָבִיב לַבַּיִת עַל־כֵּן רֹחַב־
לַבַּיִת לְמָעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל־
הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃
8 וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ סָבִיב ׀ סָבִיב מיסדות
מוּסְדוֹת הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת
אַצִּילָה׃ 9 רֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר־לַצֵּלָע אֶל־
הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת וַאֲשֶׁר מֻנָּח בֵּית
צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת׃ 10 וּבֵין הַלְּשָׁכוֹת
רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב ׀
סָבִיב׃ 11 וּפֶתַח הַצֵּלָע לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד
דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אֶחָד לַדָּרוֹם וְרֹחַב
מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ אַמּוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב׃
12 וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה פְּאַת דֶּרֶךְ־
הַיָּם רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה וְקִיר הַבִּנְיָן
חָמֵשׁ־אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב ׀ סָבִיב וְאָרְכּוֹ
תִּשְׁעִים אַמָּה׃
13 וּמָדַד אֶת־הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה

d I.e., on the ground level; cf. v. 7.
e Lit. "times." Emendation yields "in three sections of three tiers each," i.e., one section next to each of the two side walls of the Temple and one next to its rear wall; cf. v. 7.
f-f So Targum; cf. Mishnah Tamid 1.1.
g-g Exact meaning of Heb. uncertain, but for the general sense cf. 1 Kings 6.6a, 8b.
h See 42.1 ff.
i Emendation yields "parapet."

וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה
אַמָּה׃ 14 וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים
מֵאָה אַמָּה׃ 15 וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי
הַגִּזְרָה אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ ואתוקיהא
וְאַתִּיקֶיהָא* מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה
וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר׃ 16 הַסִּפִּים
וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת וְהָאַתִּיקִים ׀ סָבִיב
לִשְׁלָשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף שְׂחִיף עֵץ סָבִיב ׀
סָבִיב וְהָאָרֶץ עַד־הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת
מְכֻסּוֹת׃ 17 עַל־מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד־הַבַּיִת
הַפְּנִימִי וְלַחוּץ וְאֶל־כָּל־הַקִּיר סָבִיב ׀
סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת׃ 18 וְעָשׂוּי
כְּרוּבִים וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה בֵּין־כְּרוּב
לִכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב׃ 19 וּפְנֵי אָדָם
אֶל־הַתִּמֹרָה מִפּוֹ וּפְנֵי־כְפִיר אֶל־הַתִּמֹרָה
מִפּוֹ עָשׂוּי אֶל־כָּל־הַבַּיִת סָבִיב ׀ סָבִיב׃
20 מֵהָאָרֶץ עַד־מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים
וְהַתִּמֹרִים עֲשׂוּיִם
וְקִיר הַהֵיכָל*׃ 21 הַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה
וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה׃ 22 הַמִּזְבֵּחַ
עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם־

ple, 100 cubits;[j] and the depth of the vacant space and of the structure, with its walls, also came to 100 cubits.[k] [14]The front side of the Temple, like the vacant space on the east, was 100 cubits wide.[l] [15]He also measured the width[a] of the structure facing the vacant space in the rear, inclusive of its ledges,[m] 100 cubits.

Both the great hall inside and the portico next to the court—[16][n-]the thresholds[-n]—and the windows [o-]with frames[-o] and the ledges[p] at the threshold, all over the three parts of each, were completely overlaid[o] with wood. There was wainscoting from the floor to the windows, including the window [frame]s [17]and extending above the openings, [q-]both in the inner Temple and outside.[-q] And all over the wall, [q-]both in the inner one and in the outer,[-q] ran a pattern.[o] [18]It consisted of cherubs and palm trees, with a palm tree between every two cherubs. Each cherub had two faces: [19]a human face turned toward the palm tree on one side and a lion's face turned toward the palm tree on the other side. This was repeated all over the Temple; [20]the cherubs and the palm trees were carved on[r] the wall from the floor to above the openings.

As regards the great hall, [21]the great hall had four doorposts; and before the Shrine was something resembling [22]a wooden altar 3 cubits high and 2 cubits long and having inner cor-

j *Comprising the 5 cubits of 40.48, the 12 of 40.49 (see note there), the 6 of 41.1, the 40 of 41.2, the 2 of 41.3, the 20 of 41.4, the 6 of 41.5a, the 4 of 41.5b, and the 5 of 41.9.*

k *The structure was 70 cubits deep and its front and rear walls each 5 cubits thick (v. 12). The remaining 20 cubits are accounted for by the vacant space; cf. 42.1–2.*

l *To the inside width of 20 cubits (40.49; 41.2–4) must be added on each side: one Temple wall of 6 cubits equals 12; one side-chamber wall of 5 cubits equals 10; one side chamber's inner depth of 4 cubits equals 8; a walk's width of 20 cubits (40.9–10) equals 40; and a parapet's thickness of 5 cubits (v. 11) equals 10; totaling 100 cubits.*

m *Emendation yields "walls"; cf. v. 12.*

n-n *Septuagint reads "were paneled."*

o-o *Meaning of Heb. uncertain.*

p *Here perhaps designating the door frames, since it is these that (as required by the continuation of the verse) are situated at the threshold and consist of three parts (a lintel and two doorposts).*

q-q *Meaning perhaps the great hall and the vestibule; cf. v. 5.*

r *Heb. "and."*

v. 15. יתיר א׳

v. 20. ניקוד על ה׳ ה׳ י׳ כ׳ ל׳

ners;[s] and its length[t] and its walls were of wood. And he said to me, "This is the table[u] that stands before the LORD." 23The great hall had a double door, and the Shrine likewise had 24a double door, and each door had two [o]-swinging leaves:-[o] two for the one door and two [o]-such leaves-[o] for the other. 25Cherubs and palm trees were carved on these—on the doors of the hall—just as they were carved on the walls; and there was a lattice[o] of wood outside in front of the portico. 26And there were windows [o]-with frames-[o] and palm trees on the flanking walls of the portico on either side [of the entrance] [o]-and [on] the Temple's side chambers and [on] the lattices.-[o]

אַמּוֹת וּמִקְצְעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃ 24 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוּסַבּוֹת דְּלָתוֹת שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לָאַחֶרֶת׃ 25 וַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן אֶל־דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃ 26 וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל־כִּתְפוֹת הָאוּלָם וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֻבִּים׃

42

He took me out, by way of the northern gate, into the outer court, and he led me [westward] up to a [a]-complex of chambers-[a] that ran parallel to the northern ends of the vacant space and the structure. 2The width[b] of its façade—[c]-its north side, the one from which it was entered-[c]—was 100 cubits, and its depth[b] was 50 cubits. 3At right angles to the 20 cubits[d] of the inner court and to the pavement of the outer court,[e] the complex rose ledge by ledge[f] in three tiers. 4There was an areaway, 10 cubits wide and [g]-a road of one cubit,-[g] running along the inner-court side of the chamber complex, but its entrances were on its north side. 5Here its upper chambers were cut back, because ledges took away from them as construction proceeded backward from the bottom ones and

מב

וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וַיְבִאֵנִי אֶל־הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן אֶל־הַצָּפוֹן׃ 2 אֶל־פְּנֵי־אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת׃ 3 נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְנֶגֶד רִצְפָּה אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק בַּשְּׁלִשִׁים׃ 4 וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן׃ 5 וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת כִּי־יוֹכְלוּ* אַתִּיקִים

s Apparently meaning that it had a rim around the top, like the table of Exod. 25.25; see the final note on the present verse.
t Septuagint reads "base."
u Serving to hold the bread of display; cf. Exod. 25.30; 40.22–23; 1 Kings 7.48.

a-a Heb. simply "chambers," and so elsewhere.
b See note d at 40.6.
c-c Lit. "the north entrance"; but cf. v. 4.
d I.e., the vacant space; cf. 41.13 with note k.
e Cf. 40.17.
f Because this part of the inner court was considerably higher than the outer; 40.28–31 and 41.8, 9b–10.
g-g Septuagint and Syriac read "and 100 cubits long"; cf. vv. 2–3.

v. 5. חסר א׳

then from the middle ones. [6]For they were arranged in three tiers, and they had no columns like those of the chambers in the courts.[h] That is why the rise proceeded by stages: from the ground, from the bottom ones, and from the middle ones. [7]In the outer court, a wall 50 cubits long ran parallel to the chamber complex up to the chambers in the outer court;[h] [8]for the chambers in the outer court were themselves 50 cubits deep, thus completing 100 cubits alongside the edifice.[i] [9]Thus, at the foot of that complex of chambers ran a passage[j]—[k]of a width set by the wall in the outer court[-k]—which one entered from the east in order to gain access to them from the outer court.

[10]There was another chamber complex to the east[l] of the vacant space and the structure, [11]likewise with a passage in front—just like the complex on the north side, with which this one agreed in width[b] and depth[b] and in the exact layout of its exits and entrances. [12]Accordingly, the entrances to the chamber complex on the south side were approached from the east by the entrance at the head of [m]the corresponding passage along the matching wall.[-m]

[13]And he said to me, "The northern chambers and the southern chambers by the vacant space are the consecrated chambers in which the priests who have access to the LORD shall eat the most holy offerings. There they shall deposit the most holy offerings—the meal offerings, the sin offerings, and the guilt offerings, for the place is consecrated. [14]When the priests enter, they shall not proceed from the consecrated place to the outer court without first leaving here the vestments in which they minister; for the [vestments] are consecrated. Before proceeding to

מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּכֹנוֹת בִּנְיָן׃ 6 כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת עַל־כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ׃ 7 וְגָדֵר אֲשֶׁר־לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצֹנָה אֶל־פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 8 כִּי־אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃ 9 ומתחתה לשכות וּמִתַּחַת הַלְּשָׁכוֹת הָאֵלֶּה המבוא הַמֵּבִיא מֵהַקָּדִים בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר הַחִצֹנָה׃

10 בְּרֹחַב ׀ גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃ 11 וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן רָחְבָּן וְכֹל מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן׃ 12 וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דָּרֶךְ דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת הֲגִינָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאָן׃

13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה הֵנָּה ׀ לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־קְרוֹבִים לַיהוָה קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ ׀ קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קָדֹשׁ׃ 14 בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־

h *See vv. 8–9 referring to chambers along the west wall.*
i *Apparently meaning the chamber complex of v. 1.*
j *So kethib; qere "thing giving access."*
k-k *Brought up from v. 10 for clarity.*
l *Septuagint reads "south"; cf. v. 13.*
m-m *Exact meaning of Heb. uncertain; the phrase apparently refers to vv. 7–8.*

the area open to the people,[n] they shall put on other garments."

[15]When he had finished the measurements of the inner Temple [area], he led me out by way of the gate which faces east, and he measured off the entire area. [16]He measured the east side with the measuring rod, 500 [cubits]—in rods, by the measuring rod. He turned [17][and] measured the north side: 500 [cubits]—in rods, by the measuring rod. He turned [18][and] measured the south side: 500 [cubits]—in rods, by the measuring rod. [19]Then he turned to the west side [and] measured it: 500 cubits—in rods, by the measuring rod. [20]Thus he measured it on the four sides; it had a wall completely surrounding it, 500 [cubits] long [o]-on each side,-[o] to separate the consecrated from the unconsecrated.

יְשָׁרְתוּ בָהֶן כִּי־קֹדֶשׁ הֵנָּה ילבשו וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם׃

15 וְכִלָּה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 16 מָדַד רוּחַ הַקָּדִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־אמות מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃ 17 מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃ 18 אֵת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדָד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃ 19 סָבַב אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃ 20 לְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדָדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃

43

Then he led me to a gate, the gate that faced east. [2]And there, coming from the east with a roar like the roar of mighty waters, was the Presence of the God of Israel, and the earth was lit up by His Presence. [3]The vision was like the vision I had seen when I[a] came to destroy the city, the very same vision that I had seen by the Chebar Canal. Forthwith, I fell on my face.

[4]The Presence of the LORD entered the Temple by the gate that faced eastward. [5]A spirit carried me into the inner court, and lo, the Presence of the LORD filled the Temple; [6]and I heard speech addressed to me from the Temple, though [the] man[b] was standing beside me. [7]It said to me:

O mortal, this is the place of My throne and the place for the soles of My feet, where I will dwell in the midst of the people Israel forever. The House of Israel and their kings must not

מג

וַיּוֹלִכֵנִי אֶל־הַשָּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ 2 וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃ 3 וּכְמַרְאֵה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־רָאִיתִי בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת־הָעִיר וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃

4 וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבָּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ 5 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַתְּבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה הַבָּיִת׃ 6 וָאֶשְׁמַע מִדַּבֵּר אֵלַי מֵהַבָּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלַי

בֶּן־אָדָם אֶת־מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־

n *Cf. 44.19 and note e.*
o-o *Lit. "and 500 wide."*

a *Six mss. and two ancient versions read "He."*
b *I.e., the guide of 40.3 ff.*

again defile My holy name by their apostasy and by the corpses of their kings [c]at their death.[-c] [8]When they placed their threshold next to My threshold and their doorposts next to My doorposts with only a wall between Me and them,[d] they would defile My holy name by the abominations that they committed, and I consumed them in My anger. [9]Therefore, let them put their apostasy and the corpses of their kings far from Me, and I will dwell among them forever.

[10][Now] you, O mortal, describe the Temple to the House of Israel,[e] and let them measure its design. But let them be ashamed of their iniquities: [11]When they are ashamed of all they have done, make known to them the plan of the Temple and its layout, its exits and entrances—its entire plan, and all the laws and instructions pertaining to its entire plan. Write it down before their eyes, that they may faithfully follow its entire plan and all its laws. [12]Such are the instructions for the Temple on top of the mountain: the entire area of its enclosure shall be most holy. Thus far the instructions for the Temple.

[13][f]And these are the dimensions of the altar, in cubits where each is a cubit and a handbreadth. The trench[g] shall be a cubit deep and a cubit wide, with a rim one span high around its edge. And the height[h] shall be as follows: [14]From the trench in the ground to the lower ledge, which shall be a cubit wide: 2 cubits; from the [i]lower ledge to the upper[-i] ledge, which shall likewise be a cubit wide: 4 cubits; [15]and the height of the altar hearth shall be 4 cubits, with 4 horns projecting upward from the hearth:

יִשְׂרָאֵל שֵׁם קׇדְשִׁי הֵמָּה וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם בְּמוֹתָם*׃ 8 בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־סִפִּי וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם וְטִמְּאוּ ׀ אֶת־שֵׁם קׇדְשִׁי בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וָאֲכַל אֹתָם בְּאַפִּי׃ 9 עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם לְעוֹלָם׃ ס

10 אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֺנוֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ אֶת־תׇּכְנִית׃ 11 וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכׇל־צורתו צוּרֹתָיו וְאֵת כׇּל־חֻקֹּתָיו וְכׇל־צורתי צוּרֹתָיו וְכׇל־תורתו תּוֹרֹתָיו הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת־כׇּל־צוּרָתוֹ וְאֶת־כׇּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃ 12 זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת עַל־רֹאשׁ הָהָר כׇּל־גְּבֻלוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב קֹדֶשׁ קׇדָשִׁים הִנֵּה־זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃

13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה־רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזֶה גַּב הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד־הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה עַד־הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃ 15 וְהַהַרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת ומהאראיל וּמֵהָאֲרִיאֵל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃

v. 7. בנוסח אחר "במותם" כלומר שנוי תנועה

c-c So with a number of Heb. mss. The usual vocalization yields "their shrines."

d The south wall of the First Temple enclosure was also the north wall of the royal enclosure; the two communicated by the Gate of the Guard (2 Kings 11.19). Thus Temple and palace could be regarded as a single dwelling ("tent") in the sense of Num. 19.14, and the death of a king in the palace would defile the Temple. Hence the zoning provisions of 45.2 ff.

e In accordance with the three preceding chapters; cf. 40.4.

f Some of the terms and details in vv. 13–17 are obscure.

g Lit. "bosom."

h Lit. "bulge."

i-i Lit. "lesser ledge to the greater."

4 cubits. [16]Now the hearth shall be 12 cubits long and 12 broad, square, with 4 equal sides. [17]Hence, the [upper] base[j] shall be 14 cubits broad, with 4 equal sides. The surrounding rim shall be half a cubit [high],[k] and the surrounding trench shall measure one cubit. And the ramp[l] shall face east.

[18]Then he[b] said to me: O mortal, thus said the Lord GOD: These are the directions for the altar on the day it is erected, so that burnt offerings may be offered up on it and blood dashed against it. [19]You shall give to the levitical priests who are of the stock of Zadok, and so eligible to minister to Me—declares the Lord GOD—a young bull of the herd for a sin offering. [20]You shall take some of its blood and apply it to [m-]the four horns [of the altar],[-m] to the four corners of the base, and to the surrounding rim; thus you shall purge it and perform purification upon it. [21]Then you shall take the bull of sin offering and burn it in the [n-]designated area[-n] of the Temple, outside the Sanctuary.

[22]On the following day, you shall offer a goat without blemish as a sin offering; and the altar shall be purged [with it] just as it was purged with the bull. [23]When you have completed the ritual of purging, you shall offer a bull of the herd without blemish and a ram of the flock without blemish. [24]Offer them to the LORD; let the priests throw salt on them and offer them up as a burnt offering to the LORD. [25]Every day, for seven days, you shall present a goat of sin offering, as well as a bull of the herd and a ram of the flock; you[o] shall present unblemished ones. [26]Seven days they shall purge the altar and cleanse it; [p-]thus shall it be consecrated.[-p]

16 והאראיל וְהָאֲרִיאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב רָבוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃ 17 וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה וְהַחֵיק־לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֵהוּ פְּנוֹת קָדִים׃

18 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם׃ 19 וְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת׃ 20 וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃ 21 וְלָקַחְתָּ אֵת הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ׃

22 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר׃ 23 בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים׃ 24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה׃ 25 שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃ 26 שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ ידו יָדָיו׃

j *Heb. 'azarah, which in v. 14 means "ledge." The altar consists of 3 blocks, each smaller than the one below it.*

k *Half a cubit is identical with the one span of v. 13.*

l *Leading up to the altar; cf. Exod. 20.23.*

m-m *Heb. "its four horns."*

n-n *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "burning place"; cf. Lev. 6.2; Isa. 33.14; Ps. 102.4 (for the word), and Lev. 4.12; 6.4 (for the place).*

o *Heb. "they."*

p-p *Lit. "they shall fill its hands"; cf. note at Exod. 28.41.*

[27]And when these days are over, then from the eighth day onward the priests shall offer your burnt offerings and your offerings of well-being on the altar; and I will extend My favor to you—declares the Lord GOD.

44

Then he led me back to the outer gate of the Sanctuary that faced eastward; it was shut. [2]And the LORD said to me: This gate is to be kept shut and is not to be opened! No one shall enter by it because the LORD, the God of Israel, has entered by it; therefore it shall remain shut. [3]Only the prince may sit in it and eat bread before the LORD, since he is a prince; he shall enter by way of [a]the vestibule of the gate,[a] and shall depart by the same way.

[4]Then he led me, by way of the north gate, to the front of the Temple. I looked, and lo! the Presence of the LORD filled the Temple of the LORD; and I fell upon my face. [5]Then the LORD said to me: O mortal, mark well, look closely and listen carefully to everything that I tell you regarding all the laws of the Temple of the LORD and all the instructions regarding it. Note well who may enter the Temple and all who must be excluded from the Sanctuary. [6]And say to the rebellious House of Israel: Thus said the Lord GOD: Too long, O House of Israel, have you committed all your abominations, [7]admitting aliens, uncircumcised of spirit and uncircumcised of flesh, to be in My Sanctuary and profane My very Temple, when you offer up My food—the fat and the blood. You[b] have broken My covenant with all your abominations. [8]You have not discharged the duties concerning My sacred offerings, but have appointed them to discharge the duties of My Sanctuary for you.

[9]Thus said the Lord GOD: Let no alien, uncircumcised in spirit and flesh, enter My

[27] וִיכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים ס וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם וְרָצָאתִי* אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

מד

וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים וְהוּא סָגוּר׃ [2] וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא־יָבֹא בוֹ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה סָגוּר׃ [3] אֶת־הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־בּוֹ לאכול לֶאֱכָל־לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ אֻלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃

[4] וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר הַצָּפוֹן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃ [5] וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־חֻקּוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־תורתו תּוֹרֹתָיו וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ לִמְבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃ [6] וְאָמַרְתָּ אֶל־מֶרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ [7] בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־נֵכָר עַרְלֵי־לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְּלוֹ אֶת־בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־לַחְמִי חֵלֶב וָדָם וַיָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ [8] וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי וַתְּשִׂימוּן לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם׃

[9] כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כָּל־בֶּן־נֵכָר עֶרֶל לֵב וְעֶרֶל בָּשָׂר לֹא יָבוֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי

a-a *This does not contradict v. 2 because the vestibule is at the inner end of the gate; cf. 40.9.*

b *Heb. "They."*

v. 27. א׳ במקום י׳

Sanctuary—no alien whatsoever among the people of Israel. [10]But the Levites who forsook Me when Israel went astray—straying from Me to follow their fetishes—shall suffer their punishment: [11]They shall be servitors in My Sanctuary, appointed over the Temple gates, and performing the chores of My Temple; they shall slaughter the burnt offerings and the sacrifices for the people. They shall attend on them and serve them. [12]Because they served the House of Israel in the presence of their fetishes and made them stumble into guilt, therefore—declares the Lord God—I have sworn concerning them that they shall suffer their punishment: [13]They shall not approach Me to serve Me as priests, to come near any of My sacred offerings, the most holy things. They shall bear their shame for the abominations that they committed. [14]I will make them watchmen of the Temple, to perform all its chores, everything that needs to be done in it.

[15c]-But the levitical priests descended from Zadok,-[c] who maintained the service of My Sanctuary when the people of Israel went astray from Me—they shall approach Me to minister to Me; they shall stand before Me to offer Me fat and blood—declares the Lord God. [16]They alone may enter My Sanctuary and they alone shall approach My table to minister to Me; and they shall keep My charge. [17]And when they enter the gates of the inner court, they shall wear linen vestments: they shall have nothing woolen upon them when they minister inside the gates of the inner court. [18]They shall have linen turbans on their heads and linen breeches on their loins; they shall not gird themselves with anything that causes sweat. [19]When they go out to the outer court—the outer court where the people are—they shall remove the vestments in

לְכָל־בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 כִּי אִם־הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃ 11 וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים פְּקֻדּוֹת אֶל־שַׁעֲרֵי הַבַּיִת וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבָּיִת הֵמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃ 12 יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֺן עַל־כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃ 13 וְלֹא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת עַל־כָּל־קָדָשַׁי אֶל־קָדְשֵׁי הַקְּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 14 וּנְתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ׃ פ

15 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 16 הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי׃ 17 וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה׃ 18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע׃ 19 וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם יִפְשְׁטוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת

c-c *By contrast with the Levite-priests whose demotion has just been announced.*

הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם׃ 20 וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יִכְסְמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם׃ 21 וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 22 וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃

23 וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִעֻם׃ 24 וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לשפט לְמִשְׁפָּט בְּמִשְׁפָּטַי ושפטהו יִשְׁפְּטֻהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃

25 וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃ 26 וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃ 27 וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

28 וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲחֻזָּתָם׃ 29 הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה׃ 30 וְרֵאשִׁית כָּל־בִּכּוּרֵי כֹל וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה וְרֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־בֵּיתֶךָ׃

which they minister and shall deposit them in the sacred chambers;[d] they shall put on other garments, lest they make the people consecrated[e] by [contact with] their vestments. 20They shall neither shave their heads nor let their hair go untrimmed; they shall keep their hair trimmed. 21No priest shall drink wine when he enters into the inner court. 22They shall not marry widows[f] or divorced women; they may marry only virgins of the stock of the House of Israel, or widows who are widows of priests.

23They shall declare to My people what is sacred and what is profane, and inform them what is clean and what is unclean. 24In lawsuits, too, it is they who shall act as judges; they shall decide them in accordance with My rules. They shall preserve My teachings and My laws regarding all My fixed occasions; and they shall maintain the sanctity of My sabbaths.

25[A priest] shall not defile himself by entering [a house] where there is a dead person. He shall defile himself only for father or mother, son or daughter, brother or unmarried sister. 26After he has become clean, seven days shall be counted off for him; 27and on the day that he reenters the inner court of the Sanctuary to minister in the Sanctuary, he shall present his sin offering—declares the Lord GOD.

28This shall be their portion, for I am their portion; and no holding shall be given them in Israel, for I am their holding. 29The meal offerings, sin offerings, and guilt offerings shall be consumed by them. Everything proscribed[g] in Israel shall be theirs. 30All the choice first fruits of every kind, and all the gifts of every kind—of all your contributions—shall go to the priests. You shall further give the first of the yield of your baking[h] to the priest, that a blessing may rest upon your home.

d *Cf. 42.13–14.*
e *Thereby rendering the people unfit for ordinary activity.*
f *I.e., of laymen.*
g *See Lev. 27.28.*
h *See Num. 15.20–21.*

[31]Priests shall not eat anything, whether bird or animal, that died or was torn by beasts.

45 When you allot the land as an inheritance, you shall set aside from the land, as a gift sacred to the LORD, an area[a] 25,000 [cubits] long and 10,000[b] wide: this shall be holy through its entire extent. [2]Of this, a square measuring a full 500 by 500 shall be reserved for the Sanctuary,[c] and 50 cubits for an open space all around it. [3]Of the aforesaid area, you shall measure off, as most holy and destined to include the Sanctuary, [a space] 25,000 long by 10,000 wide; [4]it is a sacred portion of the land; it shall provide space for houses for the priests, the ministrants of the Sanctuary who are qualified to minister to the LORD, as well as holy ground for the Sanctuary. [5]Another [space], 25,000 long by 10,000 wide, shall be the property of the Levites, the servants of the Temple—[d]twenty chambers.[-d] [6]Alongside the sacred reserve, you shall set aside [a space] 25,000 long by 5,000 wide, as the property of the city; it shall belong to the whole House of Israel. [7]And to the prince shall belong, on both sides of the sacred reserve and the property of the city and alongside the sacred reserve and the property of the city, on the west extending westward and on the east extending eastward, a portion[a] corresponding to one of the [tribal] portions that extend from the western border to the eastern border [8]of the land.[e] That shall be his property in Israel; and My princes shall no more defraud My people, but shall leave the rest of the land to the several tribes of the House of Israel.

[9]Thus said the Lord GOD: Enough, princes of Israel! Make an end of lawlessness and rapine, and do what is right and just! Put a stop to your

31 כָּל־נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃ פ

מה וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה ׀ קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשָׂרָה אָלֶף קֹדֶשׁ־הוּא בְכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב׃ 2 יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב וַחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב׃ 3 וּמִן־הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוֹד אֹרֶךְ חמש חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּבוֹ־יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ 4 קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה הַקְּרֵבִים לְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ׃ 5 וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב יהיה וְהָיָה לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם לַאֲחֻזָּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת׃ 6 וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה׃ 7 וְלַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֲחֻזַּת הָעִיר מִפְּאַת־יָם יָמָּה וּמִפְּאַת־קֵדְמָה קָדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קָדִימָה׃ 8 לָאָרֶץ יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאַי אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם׃ ס

9 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גְרֻשֹׁתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם

a Lit. "length."
b Septuagint reads 20,000; cf. vv. 3–5.
c Cf. 42.15 ff.
d-d Septuagint reads "for towns to dwell in."
e Cf. for all the foregoing 48.1 ff.

evictions of My people—declares the Lord GOD. [10]Have honest balances, an honest *ephah*, and an honest *bath*.[f] [11]The *ephah* and the *bath* shall comprise the same volume, the *bath* a tenth of a *homer* and the *ephah* a tenth of a *ḥomer*; their capacity shall be gauged by the *ḥomer*. [12]And the shekel shall weigh 20 *gerahs*. [g]20 shekels, 25 shekels [and] 10 plus 5 shekels shall count with you as a *mina*.[g]

[13]This is the contribution you shall make: One-sixth of an *ephah* from every *ḥomer* of wheat and one-sixth of an *ephah* from every *ḥomer* of barley, [14]while the due from the oil—[h]the oil being measured by the *bath*[h]—shall be one-tenth of a *bath* from every *kor*.—As 10 *baths* make a *ḥomer*, so 10 *baths* make a *ḥomer*.[i]— [15]And [the due] from the flock shall be one animal from every 200. [All these shall be contributed] from Israel's products[h] for meal offerings, burnt offerings, and offerings of well-being, to make expiation for them—declares the Lord GOD. [16]In this contribution, the entire population must join with the prince in Israel.

[17]But the burnt offerings, the meal offerings, and the libations on festivals, new moons, sabbaths—all fixed occasions—of the House of Israel shall be the obligation of the prince; he shall provide the sin offerings, the meal offerings, the burnt offerings, and the offerings of well-being, to make expiation for the House of Israel.

[18]Thus said the Lord GOD: On the first day of the first month, you shall take a bull of the herd without blemish, and you shall cleanse the Sanctuary. [19]The priest shall take some of the blood of the sin offering and apply it to the doorposts of the Temple, to the four corners of the

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 10 מֹאזְנֵי־צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק וּבַת־צֶדֶק יְהִי לָכֶם׃ 11 הָאֵיפָה וְהַבַּת תֹּכֶן אֶחָד יִהְיֶה לָשֵׂאת מַעְשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ׃ 12 וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם׃

13 זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחִטִּים וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃ 14 וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר׃ 15 וְשֶׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה וּלְעוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 16 כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃

17 וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֵּסֶךְ בַּחַגִּים וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃ ס

18 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃ 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת

f *The* ephah *is used for dry measure and the* bath *for liquid measure.*

g-g *The Mesopotamian* mina *of 60 shekels; but meaning of Heb. uncertain.*

h-h *Meaning of Heb. uncertain.*

i *The Vulgate reads* "kor"; ḥomer *and* kor *are synonyms.*

ledge[h] of the altar, and to the doorposts of the gate of the inner court. [20]You shall do the same [j]on the seventh day of the month[-j] to purge the Temple from uncleanness caused by unwitting or ignorant persons.

[21]On the fourteenth day of the first month you shall have the passover sacrifice; and during a festival of seven days unleavened bread shall be eaten. [22]On that day, the prince shall provide a bull of sin offering on behalf of himself and of the entire population; [23]and during the seven days of the festival, he shall provide daily—for seven days—seven bulls and seven rams, without blemish, for a burnt offering to the LORD, and one goat daily for a sin offering. [24]He shall provide a meal offering of an *ephah*[k] for each bull and an *ephah* for each ram, with a *hin* of oil to every *ephah*. [25]So, too, during the festival of the seventh month, for seven days from the fifteenth day on, he shall provide the same sin offerings, burnt offerings, meal offerings, and oil.

שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 20 וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת׃

21 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג שְׁבֻעוֹת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ 22 וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃ 23 וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃ 24 וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 25 בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן׃ ס

46 Thus said the Lord GOD: The gate of the inner court which faces east shall be closed on the six working days; it shall be opened on the sabbath day and it shall be opened on the day of the new moon. [2]The prince shall enter by way of the vestibule outside the gate, and shall attend at the gatepost while the priests sacrifice his burnt offering and his offering of well-being; he shall then bow low at the threshold of the gate and depart. The gate, however, shall not be closed until evening. [3]The common people[a] shall worship before the LORD on sabbaths and new moons at the entrance of the same gate.

[4]The burnt offering which the prince presents to the LORD on the sabbath day shall consist of

מו כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃ 2 וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב׃ 3 וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה׃

4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל

j-j *Septuagint reads "in the seventh month."*
k *Of choice flour.*

a *I.e., those other than the priests, the Levites, and the prince; lit. "the people of the land."*

six lambs without blemish and one ram without blemish—[5]with a meal offering of an *ephah* for the ram, a meal offering of as much as he wishes for the lambs, and a *hin* of oil with every *ephah*. [6]And on the day of the new moon, it shall consist of a bull of the herd without blemish, and six lambs and a ram—they shall be without blemish. [7]And he shall provide a meal offering of an *ephah* for the bull, an *ephah* for the ram, and as much as he can afford for the lambs, with a *hin* of oil to every *ephah*.

[8]When the prince enters, he shall come in by way of the vestibule of the gate, and he shall go out the same way.

[9]But on the fixed occasions, when the common people come before the LORD, whoever enters by the north gate to bow low shall leave by the south gate; and whoever enters by the south gate shall leave by the north gate. They shall not go back through the gate by which they came in, but shall go out [b]by the opposite one.[-b] [10]And as for the prince, he shall enter with them when they enter and leave when they leave.

[11]On festivals and fixed occasions, the meal offering shall be an *ephah* for each bull, an *ephah* for each ram, and as much as he wishes for the lambs, with a *hin* of oil for every *ephah*.

[12]The gate that faces east shall also be opened for the prince whenever he offers a freewill offering—be it burnt offering or offering of well-being—freely offered to the LORD, so that he may offer his burnt offering or his offering of well-being just as he does on the sabbath day. Then he shall leave, and the gate shall be closed after he leaves.

[13]Each day you shall offer a lamb of the first year without blemish, as a daily burnt offering to the LORD; you shall offer one every morning. [14]And every morning regularly you shall offer a meal offering with it: a sixth of an *ephah*, with

תָּמִים׃ [5] וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ [6] וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂם וָאַיִל תְּמִימִם יִהְיוּ׃ [7] וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

[8] וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃

[9] וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־בָּא בוֹ כִּי נִכְחוֹ יצאו יֵצֵא׃ [10] וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃

[11] וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ ס

[12] וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃

[13] וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ [14] וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס

b-b *Lit. "straight before him."*

a third of a *hin* of oil to moisten the choice flour, as a meal offering to the LORD—a law for all time. [15]The lamb, the meal offering, and oil shall be presented every morning as a regular burnt offering.

[16]Thus said the Lord GOD: If the prince makes a gift to any of his sons, it shall become the latter's inheritance; it shall pass on to his sons; it is their holding by inheritance. [17]But if he makes a gift from his inheritance to any of his subjects, it shall only belong to the latter until the year of release.[c] Then it shall revert to the prince; his inheritance must by all means pass on to his sons.

[18]But the prince shall not take property away from any of the people and rob them of their holdings. Only out of his own holdings shall he endow his sons, in order that My people may not be dispossessed of their holdings.

[19]Then he led me into the passage at the side of the gate to the sacred chambers of the priests, which face north, and there, at the rear of it, in the west, I saw a space. [20]He said to me, "This is the place where the priests shall boil the guilt offerings and the sin offerings, and where they shall bake the meal offerings, so as not to take them into the outer court and [d-]make the people consecrated."[-d] [21]Then he led me into the outer court and led me past the four corners of the court; and in each corner of the court there was an enclosure. [22]These unroofed[e] enclosures, [each] 40 [cubits] long and 30 wide, were in the four corners of the court; the four corner enclosures had the same measurements. [23][On the inside,] running round the four of them, there was a row of masonry, equipped with hearths under the rows all around. [24]He said to me, "These are the kitchens where the Temple servitors shall boil the sacrifices of the people."

אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃ 15 ועשו יַעֲשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד׃ פ

16 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה׃ 17 וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה׃
18 וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃
19 וַיְבִיאֵנִי בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־כֶּתֶף הַשַּׁעַר אֶל־הַלְּשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם בירכתם בַּיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ ס 20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ אֶת־הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם׃ 21 וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר׃ 22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אֹרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת*׃ 23 וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב׃ 24 וַיֹּאמֶר אֵלָי אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם׃

c Cf. Lev. 25.10.
d-d See note e at 44.19.
e So Mishnah Middoth 2.5; emendation yields "small."

22 ו ניקוד על מ׳ ה׳ ק׳ צ׳ ע׳ ו׳ ת׳

47

He led me back to the entrance of the Temple, and I found that water was issuing from below the platform[a] of the Temple—eastward, since the Temple faced east—but the water was running out at the [b-]south of the altar,[-b] under the south wall of the Temple. [2]Then he led me out by way of the northern gate and led me around to the outside of the outer gate that faces in the direction of the east;[c] and I found that water was gushing from [under] the south wall. [3]As the man went on eastward with a measuring line in his hand, he measured off a thousand cubits and led me across the water; the water was ankle deep. [4]Then he measured off another thousand and led me across the water; the water was knee deep. He measured off a further thousand and led me across the water; the water was up to the waist. [5]When he measured yet another thousand, it was a stream I could not cross; for the water had swollen into a stream that could not be crossed except by swimming. [6]"Do you see, O mortal?" he said to me; and he led me back to the bank of the stream.

[7]As I came back, I saw trees in great profusion on both banks of the stream. [8]"This water," he told me, "runs out to the eastern region, and flows into the Arabah; and when it comes into the sea, into [d-]the sea of foul waters,[-d] the water will become wholesome. [9]Every living creature that swarms will be able to live wherever this stream goes; the fish will be very abundant once these waters have reached there. It will be wholesome, and everything will live wherever this stream goes. [10]Fishermen shall stand beside it all the way from En-gedi to En-eglaim; it shall be a place for drying nets; and the fish will be

מז

וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־פְנֵי הַבַּיִת קָדִים וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃ 2 וַיּוֹצִאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה קָדִים וְהִנֵּה־מַיִם מְפַכִּים מִן־הַכָּתֵף הַיְמָנִית׃ 3 בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מֵי אָפְסָיִם׃ 4 וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מַיִם בִּרְכָּיִם וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי מָתְנָיִם׃ 5 וַיָּמָד אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל לַעֲבֹר כִּי־גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵר׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי שְׂפַת הַנָּחַל׃

7 בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־שְׂפַת הַנַּחַל עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה וּבָאוּ הַיָּמָּה אֶל־הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים ונרפאו וְנִרְפּוּ* הַמָּיִם׃ 9 וְהָיָה כָל־נֶפֶשׁ חַיָּה | אֲשֶׁר־יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נַחֲלַיִם יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ וָחָי כֹּל אֲשֶׁר־יָבוֹא שָׁמָּה הַנָּחַל׃ 10 וְהָיָה יעמדו עָמְדוּ עָלָיו דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי וְעַד־עֵין עֶגְלַיִם מִשְׁטוֹחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ לְמִינָה*

---

a See note at 9.3.

b-b Connection unclear. Emendation yields "southeast."

c The end of the verse explains why he could not have made the detour by way of the south gate. For the reasons why he could not have proceeded to his present position directly by way of the east gate, see 43.1–2; 44.1–2.

d-d I.e., the Dead Sea.

v. 8. חסר א'

v. 10. ה' רפה

of various kinds [and] most plentiful, like the fish of the Great Sea. 11But its swamps and marshes shall not become wholesome; they will serve to [supply] salt. 12All kinds of trees for food will grow up on both banks of the stream. Their leaves will not wither nor their fruit fail; they will yield new fruit every month, because the water for them flows from the Temple. Their fruit will serve for food and their leaves for healing."

13Thus said the Lord GOD: These shall be the boundaries of the land that you shall allot to the twelve tribes of Israel. Joseph shall receive two portions, 14and you shall share the rest equally. As I swore to give it to your fathers, so shall this land fall to you as your heritage. 15These are the boundaries of the land:

As the northern limit: From the Great Sea by way of Hethlon, Lebo-[e]hamath,-[e] Zedad, 16Berathah, Sibraim—which lies between the border of Damascus and the border of Hamath—[down to] Hazer-hatticon, which is on the border of Hauran. 17Thus the boundary shall run from the Sea to [f]Hazar-enon,-[f] to the north of the territory of Damascus, with the territory of Hamath to the north of it. That shall be the northern limit.

18As the eastern limit: A line between Hauran and Damascus, and between Gilead and the land of Israel: with the Jordan as a boundary, you shall measure down to the [d]Eastern Sea.-[d] That shall be the eastern limit.

19The southern limit shall run: A line from Tamar to the waters of Meriboth-kadesh, along the Wadi [of Egypt and] the Great Sea. That is the southern limit.

20And as the western limit: The Great Sea shall be the boundary up to a point opposite Lebo-hamath. That shall be the western limit.

e-e Brought up from v. 16 for clarity.
f-f Apparently identical with Hazer-hatticon in v. 16.

תִּהְיֶה דְגָתָם כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃ 11 בצאתו בִּצֹּאתָיו וּגְבָאָיו וְלֹא יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ׃ 12 וְעַל־הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתוֹ מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ כָּל־עֵץ־מַאֲכָל לֹא־יִבּוֹל עָלֵהוּ וְלֹא־יִתֹּם פִּרְיוֹ לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי מֵימָיו מִן־הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים והיו וְהָיָה פִרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃ ס

13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה גֵּה גְבוּל אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃ 14 וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃ 15 וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ
לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ חֶתְלֹן לְבוֹא צְדָדָה׃ 16 חֲמָת ׀ בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין גְּבוּל חֲמָת חָצֵר הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן׃
17 וְהָיָה גְבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וְצָפוֹן ׀ צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְאֵת פְּאַת צָפוֹן׃
18 וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין־דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי תָּמֹדּוּ וְאֵת פְּאַת קָדִימָה׃
19 וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ נַחֲלָה אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאַת־תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃
20 וּפְאַת־יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל עַד־נֹכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־יָם׃

[21]This land you shall divide for yourselves among the tribes of Israel. [22]You shall allot it as a heritage for yourselves and for the strangers who reside among you, who have begotten children among you. You shall treat them as Israelite citizens; they shall receive allotments along with you among the tribes of Israel. [23]You shall give the stranger an allotment within the tribe where he resides—declares the Lord GOD.

48

These are the names of the tribes:

At the northern end, along the Hethlon road, [from] Lebo-hamath to Hazar-enan—which is the border of Damascus, with Hamath to the north—from the eastern border to the Sea: Dan—one [tribe].

[2]Adjoining the territory of Dan, from the eastern border to the western border: Asher—one.

[3]Adjoining the territory of Asher, from the eastern border to the western border: Naphtali—one.

[4]Adjoining the territory of Naphtali, from the eastern border to the western border: Manasseh—one.

[5]Adjoining the territory of Manasseh, from the eastern border to the western border: Ephraim—one.

[6]Adjoining the territory of Ephraim, from the eastern border to the western border: Reuben—one.

[7]Adjoining the territory of Reuben, from the eastern border to the western border: Judah—one.

[8]Adjoining the territory of Judah, from the eastern border to the western border, shall be the reserve that you set aside: 25,000 [cubits] in breadth and in length equal to one of the portions from the eastern border to the western

[21] וְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ [22] וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפְּלוּ בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ [23] וְהָיָה בַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־גָּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

מח

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־יַד דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן ׀ לְבוֹא־חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה אֶל־יַד חֲמָת וְהָיוּ־לוֹ פְאַת־קָדִים הַיָּם דָּן אֶחָד׃

[2] וְעַל ׀ גְּבוּל דָּן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה אָשֵׁר אֶחָד׃

[3] וְעַל ׀ גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה וְעַד־פְּאַת־יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד׃

[4] וְעַל ׀ גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה מְנַשֶּׁה אֶחָד׃

[5] וְעַל ׀ גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה אֶפְרַיִם אֶחָד׃

[6] וְעַל ׀ גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים וְעַד־פְּאַת־יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד׃

[7] וְעַל ׀ גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה יְהוּדָה אֶחָד׃

[8] וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה

border; the Sanctuary shall be in the middle of it. [9]The reserve that you set aside for the LORD shall be 25,000 long and 10,000[a] wide. [10]It shall be apportioned to the following: The sacred reserve for the priests shall measure 25,000 [cubits] on the north, [b-]10,000 on the west, 10,000 on the east, and 25,000 on the south,[-b] with the LORD's Sanctuary in the middle of it. [11]This consecrated area shall be for the priests of the line of Zadok, who kept My charge and did not go astray, as the Levites did when the people of Israel went astray. [12]It shall be a special reserve for them out of the [total] reserve from the land, most holy, adjoining the territory of the Levites. [13]Alongside the territory of the priests, the Levites shall have [an area] 25,000 long by 10,000 wide; the total length shall be 25,000 and the breadth 10,000.[c] [14]None of it—the choicest of the land—may be sold, exchanged, or transferred; it is sacred to the LORD.

[15]The remaining 5,000 in breadth by 25,000 shall be for common use—serving the city for dwellings and pasture. The city itself shall be in the middle of it; [16]and these shall be its measurements: On the north side 4,500 cubits, on the south side 4,500, on the east side 4,500, and on the west side 4,500. [17]The pasture shall extend 250 cubits to the north of the city, 250 to the south, 250 to the east, and 250 to the west. [18]As for the remaining 10,000 to the east and 10,000 to the west, adjoining the long side[d] of the sacred reserve, the produce of these areas adjoining the sacred reserve shall serve as food for the workers in the city; [19]the workers in the city from all the tribes of Israel shall cultivate it. [20]The entire reserve, 25,000 square, you shall set aside as the sacred reserve plus the city prop-

וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכוֹ׃ 9 הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ 10 וּלְאֵלֶּה* תִּהְיֶה תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְיָמָּה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְקָדִימָה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־יְהוָה בְּתוֹכוֹ׃ 11 לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר לֹא־תָעוּ בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם׃ ס 12 וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים אֶל־גְּבוּל הַלְוִיִּם׃ 13 וְהַלְוִיִּם לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ 14 וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמֵר וְלֹא יעבור יַעֲבִיר רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

15 וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל־הוּא לָעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בתוכה בְּתוֹכוֹ׃ 16 וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־נֶגֶב חֲמֵשׁ חמש* מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִפְּאַת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים׃ 17 וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ 18 וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת ׀ תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְהָיְתָה תבואתה תְבוּאָתוֹ לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר׃ 19 וְהָעֹבֵד הָעִיר

a Emendation yields "25,000"; cf. 45.3–6.
b-b Lit. "10,000 in breadth on the west; 10,000 in breadth on the east; and 25,000 in length on the south."
c Septuagint reads "20,000"; cf. note a.
d I.e., the south side.

v. 10. שני טעמים
v. 16. כתיב ולא קריא

erty. [21]What remains on either side of the sacred reserve and the city property shall belong to the prince. The prince shall own [the land] from the border of the 25,000 [e]of the reserve[e] up to the eastern boundary, and from the border of the 25,000 on the west up to the western boundary, corresponding to the [tribal] portions. The sacred reserve, with the Temple Sanctuary in the middle of it [22]and the property of the Levites and the city property as well, shall be in the middle of the [area belonging] to the prince; [the rest of the land] between the territory of Judah and the territory of Benjamin shall belong to the prince.

[23]As for the remaining tribes:[f] From the eastern border to the western border: Benjamin—one.

[24]Adjoining the territory of Benjamin, from the eastern border to the western border: Simeon—one.

[25]Adjoining the territory of Simeon, from the eastern border to the western border: Issachar—one.

[26]Adjoining the territory of Issachar, from the eastern border to the western border: Zebulun—one.

[27]Adjoining the territory of Zebulun, from the eastern border to the western border: Gad—one.

[28]The other border of Gad shall be the southern boundary. This boundary shall run from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the Wadi [of Egypt], and to the Great Sea.

[29]That is the land which you shall allot as a heritage to the tribes of Israel, and those are their portions—declares the Lord GOD.

[30]And these are the exits from the city: On its northern side, measuring 4,500 cubits, [31]the gates of the city shall be—three gates on the north—named for the tribes of Israel: the Reu-

יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית תָּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר׃ 21 וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ לִתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף ׀ תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָה וְיָמָּה עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל יָמָּה לְעֻמַּת חֲלָקִים לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בתוכה בְּתוֹכוֹ׃ 22 וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה בֵּין ׀ גְּבוּל יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃

23 וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃

24 וְעַל ׀ גְּבוּל בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃

25 וְעַל ׀ גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר אֶחָד׃

26 וְעַל ׀ גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה זְבוּלֻן אֶחָד׃

27 וְעַל ׀ גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה גָּד אֶחָד׃

28 וְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְבוּל מִתָּמָר מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־הַיָּם הַגָּדוֹל׃

29 זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּפִּילוּ מִנַּחֲלָה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

30 וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃ 31 וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים

e-e *Emendation yields "on the east."*

f *The tribes not provided for in vv. 1–7, and lying south of the sacred gift.*

שְׁלוֹשָׁה צָפ֑וֹנָה שַׁ֣עַר רְאוּבֵ֞ן אֶחָ֗ד שַׁ֤עַר
יְהוּדָה֙ אֶחָ֔ד שַׁ֥עַר לֵוִ֖י אֶחָֽד׃ 32 וְאֶל־פְּאַ֨ת
קָדִ֜ימָה חֲמֵ֧שׁ מֵא֣וֹת֙ וְאַרְבַּ֣עַת אֲלָפִ֔ים
וּשְׁעָרִ֖ים שְׁלֹשָׁ֑ה וְשַׁ֨עַר יוֹסֵ֜ף אֶחָ֗ד שַׁ֤עַר
בִּנְיָמִן֙ אֶחָ֔ד שַׁ֥עַר דָּ֖ן אֶחָֽד׃ 33 וּפְאַת־נֶ֜גְבָּה
חֲמֵ֨שׁ מֵא֜וֹת וְאַרְבַּ֤עַת אֲלָפִים֙ מִדָּ֔ה
וּשְׁעָרִ֖ים שְׁלֹשָׁ֑ה שַׁ֣עַר שִׁמְע֞וֹן אֶחָ֗ד שַׁ֤עַר
יִשָּׂשכָר֙ אֶחָ֔ד שַׁ֥עַר זְבוּלֻ֖ן אֶחָֽד׃ 34 פְּאַת־
יָ֗מָּה חֲמֵ֤שׁ מֵאוֹת֙ וְאַרְבַּ֣עַת אֲלָפִ֔ים
שַׁעֲרֵיהֶ֖ם שְׁלֹשָׁ֑ה שַׁ֣עַר גָּ֞ד אֶחָ֗ד שַׁ֤עַר
אָשֵׁר֙ אֶחָ֔ד שַׁ֥עַר נַפְתָּלִ֖י אֶחָֽד׃
35 סָבִ֕יב שְׁמֹנָ֥ה עָשָׂ֖ר אָ֑לֶף וְשֵׁם־הָעִ֥יר
מִיּ֖וֹם יְהוָ֥ה ׀ שָֽׁמָּה׃*

ben Gate: one; the Judah Gate: one; the Levi Gate: one. 32On the eastern side, [measuring] 4,500 cubits—there shall be three gates: the Joseph Gate: one; the Benjamin Gate: one; and the Dan Gate: one. 33On the southern side, measuring 4,500 cubits, there shall be three gates: the Simeon Gate: one; the Issachar Gate: one; and the Zebulun Gate: one. 34And on the western side, [measuring] 4,500 cubits—there shall be three gates: the Gad Gate: one; the Asher Gate: one; the Naphtali Gate: one.

35Its circumference [shall be] 18,000 [cubits]; and the name of the city from that day on shall be "The LORD Is There."

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

v. 35. סכום הפסוקים של הספר 1,273 וחציו 26.1

HOSEA

הושע

1 The word of the LORD that came to Hosea son of Beeri, in the reigns of Kings Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah of Judah, and in the reign of King Jeroboam son of Joash of Israel.

[2]When the LORD first spoke to Hosea, the LORD said to Hosea, "Go, get yourself [a-]a wife of whoredom and children of whoredom; for the land will stray[b] from following the LORD."[-a] [3]So he went and married Gomer daughter of Diblaim. She conceived and bore him a son, [4]and the LORD instructed him, "Name him Jezreel; for, I will soon punish the House of Jehu[c] for the [d-]bloody deeds at Jezreel[-d] and put an end to the monarchy of the House of Israel. [5]In that day, I will break the bow of Israel in the Valley of Jezreel."

[6]She conceived again and bore a daughter; and He said to him, "Name her Lo-ruhamah;[e] for I will no longer accept the House of Israel [f-]or pardon them.[-f] ([7]But I will accept the House of Judah. And I will give them victory through the LORD their God; I will not give them victory with bow and sword and battle, by horses and riders.)"

[8]After weaning Lo-ruhamah, she conceived and bore a son. [9]Then He said, "Name him Lo-ammi;[g] for you[h] are not My people, and [i-]I will not be your [God]."[-i]

א דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּאֵרִי בִּימֵי עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

2 תְּחִלַּת דִּבֶּר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־לְךָ אֵשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים כִּי־זָנֹה תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה׃ 3 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּבְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־לוֹ בֵּן׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל כִּי־עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־בֵּית יֵהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃

6 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשֹׂא אֶשָּׂא לָהֶם׃ 7 וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים׃ 8 וַתִּגְמֹל אֶת־לֹא רֻחָמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן׃ 9 וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאָנֹכִי לֹא־אֶהְיֶה לָכֶם׃ ס

a-a *Force of Heb. uncertain.*
b *Lit. "whore away."*
c *Emendation yields "Israel"; cf. next note.*
d-d *See 1 Kings 21.1–24; 2 Kings 9.21–35. Emendation yields "the Baal days"; cf. 2.15.*
e *I.e., "Not-accepted"; cf. 2.3, 6, and 25.*
f-f *Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "but will disown them"; cf. 9.15 and elsewhere.*
g *I.e., "Not-My-People."*
h *I.e., you and your fellow countrymen.*
i-i *Cf. 2.25.*

2

[a]The number of the people of Israel shall be like that of the sands of the sea, which cannot be measured or counted; and instead of being told, "You are Not-My-People,"[b] they shall be called Children-of-the-Living-God. [2]The people of Judah and the people of Israel shall assemble together and appoint one head over them; and they shall rise from the ground[c]—for marvelous shall be [d]-the day of Jezreel!-[d]

[3]Oh, call[e] your brothers "My People,"
And your sisters "Lovingly Accepted!"

[4]Rebuke[e] your mother, rebuke her—
For she is not My wife
And I am not her husband—
And let her put away her harlotry from her face
And her adultery from between her breasts.
[5]Else will I strip her naked
And leave her as on the day she was born:
And I will make her like a wilderness,
Render her like desert land,
And let her die of thirst.
[6]I will also disown her children;
For they are now a harlot's brood,
[7]In that their mother has played the harlot,
She that conceived them has acted shamelessly—
Because she thought,
"I will go after my lovers,
Who supply my bread and my water,
My wool and my linen,
My oil and my drink."

ב

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי׃ [2]וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֶאל׃

[3]אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי
וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה׃

[4]רִיבוּ בְאִמְּכֶם רִיבוּ
כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי
וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ
וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ
וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ׃
[5]פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה
וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ
וְשַׂמְתִּיהָ כַמִּדְבָּר
וְשַׁתִּהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה
וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא׃
[6]וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם
כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה׃
[7]כִּי זָנְתָה אִמָּם
הֹבִישָׁה הוֹרָתָם
כִּי אָמְרָה
אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי
נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי
צַמְרִי וּפִשְׁתִּי
שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי׃

[8]לָכֵן
הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים

a Vv. 1–3 anticipate the conclusion of the chapter.
b See 1.9.
c Meaning, perhaps, "from their wretched condition," or "to ascendancy over the land."
d-d I.e., the day when the name Jezreel will convey a promise (2.23–25) instead of a threat (1.4–5).
e The LORD addresses Hosea and his fellow North Israelites; see 1.9. The mother is the nation; her children the individual North Israelites.

[8]Assuredly,
I will hedge up her[f] roads with thorns
And raise walls against her,
And she shall not find her paths.
[9]Pursue her lovers as she will,
She shall not overtake them;
And seek them as she may,
She shall never find them.
Then she will say,
"I will go and return
To my first husband,
For then I fared better than now."
[10]And she did not consider this:
It was I who bestowed on her
The new grain and wine and oil;
I who lavished silver on her
And gold—which they used for Baal.
[11]Assuredly,
I will take back My new grain in its time
And My new wine in its season,
And I will snatch away My wool and My linen
That serve to cover her nakedness.
[12]Now will I uncover her shame
In the very sight of her lovers,
And none shall save her from Me.
[13]And I will end all her rejoicing:
Her festivals, new moons, and sabbaths—
All her festive seasons.
[14]I will lay waste her vines and her fig trees,
Which she thinks are a fee
She received from her lovers;
I will turn them into brushwood,
And beasts of the field shall devour them.
[15]Thus will I punish her
For the days of the Baalim,
On which she brought them offerings;
When, decked with earrings and jewels,
She would go after her lovers,
Forgetting Me
—declares the LORD.

וְגָדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ
וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃
9 וְרִדְּפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ
וְלֹא־תַשִּׂיג אֹתָם
וּבִקְשָׁתַם
וְלֹא תִמְצָא
וְאָמְרָה
אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה
אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן
כִּי טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה׃
10 וְהִיא לֹא יָדְעָה
כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ
וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל׃
11 לָכֵן
אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ
וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ
וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי
לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ׃
12 וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת־נַבְלֻתָהּ
לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ
וְאִישׁ לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃
13 וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־מְשׂוֹשָׂהּ
חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ
וְכֹל מוֹעֲדָהּ׃
14 וַהֲשִׁמֹּתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ
אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי
אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי
וְשַׂמְתִּים לְיַעַר
וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
15 וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ
אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים
אֲשֶׁר תַּקְטִיר לָהֶם
וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ
וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ
וְאֹתִי שָׁכְחָה
נְאֻם־יְהוָה׃ פ

f Heb. "your." Vv. 8–9 would read well after v. 15.

[16]Assuredly,
I will speak coaxingly to her
And lead her through the wilderness[g]
And speak to her tenderly.
[17]I will give her her vineyards from there,
And the Valley of Achor[h] as a [i-]plowland of hope.[-i]
There she shall respond as in the days of her youth,
When she came up from the land of Egypt.
[18]And in that day
—declares the LORD—
You will call [Me] Ishi,[j]
And no more will you call Me Baali.[j]
[19]For I will remove the names of the Baalim from her mouth,
And they shall nevermore be mentioned by name.

16 לָכֵ֗ן
הִנֵּ֤ה אָֽנֹכִי֙ מְפַתֶּ֔יהָ
וְהֹלַכְתִּ֖יהָ הַמִּדְבָּ֑ר
וְדִבַּרְתִּ֖י עַל־לִבָּֽהּ׃
17 וְנָתַ֨תִּי לָ֤הּ אֶת־כְּרָמֶ֙יהָ֙ מִשָּׁ֔ם
וְאֶת־עֵ֥מֶק עָכ֖וֹר לְפֶ֣תַח תִּקְוָ֑ה
וְעָ֤נְתָה שָּׁ֙מָּה֙ כִּימֵ֣י נְעוּרֶ֔יהָ
וּכְי֖וֹם עֲלֹתָ֥הּ מֵאֶֽרֶץ־מִצְרָֽיִם׃ ס
18 וְהָיָ֤ה בַיּוֹם־הַהוּא֙
נְאֻם־יְהוָ֔ה
תִּקְרְאִ֖י אִישִׁ֑י
וְלֹֽא־תִקְרְאִי־לִ֥י ע֖וֹד בַּעְלִֽי׃
19 וַהֲסִרֹתִ֛י אֶת־שְׁמ֥וֹת הַבְּעָלִ֖ים מִפִּ֑יהָ
וְלֹֽא־יִזָּכְר֥וּ ע֖וֹד בִּשְׁמָֽם׃

[20]In that day, I will make a covenant for them with the beasts of the field, the birds of the air, and the creeping things of the ground; I will also banish[k] bow, sword, and war from the land. Thus I will let them lie down in safety.

20 וְכָרַתִּ֨י לָהֶ֤ם בְּרִית֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא עִם־חַיַּ֤ת הַשָּׂדֶה֙ וְעִם־ע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם וְרֶ֖מֶשׂ הָאֲדָמָ֑ה וְקֶ֨שֶׁת וְחֶ֤רֶב וּמִלְחָמָה֙ אֶשְׁבּ֣וֹר מִן־הָאָ֔רֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּ֖ים לָבֶֽטַח׃

[21]And I will espouse you forever:
I will espouse you [l-]with righteousness and justice,
And with goodness and mercy,
[22]And I will espouse you with faithfulness;[-l]
Then you shall be devoted to the LORD.
[23]In that day,
I will respond
—declares the LORD—
I will respond to the sky,

21 וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ לִ֖י לְעוֹלָ֑ם
וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ לִי֙ בְּצֶ֣דֶק וּבְמִשְׁפָּ֔ט
וּבְחֶ֖סֶד וּֽבְרַחֲמִֽים׃
22 וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ לִ֖י בֶּאֱמוּנָ֑ה
וְיָדַ֖עַתְּ אֶת־יְהוָֽה׃ ס
23 וְהָיָ֣ה ׀ בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא
אֶֽעֱנֶה֙
נְאֻם־יְהוָ֔ה
אֶעֱנֶ֖ה אֶת־הַשָּׁמָ֑יִם

g I.e., her ravaged land (see vv. 5, 10–11, 14); so Ibn Ezra.
h A desolate region; cf. Isa. 65.10; see further Josh. 7.25–26.
i-i Connecting pethah with pittah "to plow" (see Isa. 28.24). Meaning of Heb. uncertain; others "door of hope."
j Both Ishi and Baali mean "my husband," but the latter also means "my Baal."
k Lit. "break."
l-l As the bride-price which the bridegroom will pay, He will confer these qualities on her, so that she will never offend again.

And it shall respond to the earth;
24And the earth shall respond
With new grain and wine and oil,
And they shall respond to Jezreel.[m]
25I will sow her in the land as My own;
And take Lo-ruhamah back in favor;
And I will say to Lo-ammi, "You are My people,"
And he will respond, "[You are] my God."

וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־הָאָרֶץ׃
24 וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה
אֶת־הַדָּגָן וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר
וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־יִזְרְעֶאל׃
25 וּזְרַעְתִּיהָ לִּי בָּאָרֶץ
וְרִחַמְתִּי אֶת־לֹא רֻחָמָה
וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־אַתָּה
וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהָי׃ פ

3

The LORD said to me further, "Go, [a-]befriend a woman who, while befriended by a companion, consorts with others, just as the LORD befriends the Israelites,[-a] but they turn [b-]to other gods and love the cups of the grape."[-b]

2Then I hired her for fifteen [shekels of] silver, a *ḥomer* of barley, and [c-]a *lethech* of barley;[-c] 3and I stipulated with her, [d-]"In return,[-d] you are to go a long time without either fornicating or marrying; even I [shall not cohabit] with you."

4For the Israelites shall go a long time without king and without officials, without sacrifice[e] and without cult pillars, and without ephod and teraphim. 5Afterward, the Israelites will turn back and will seek the LORD their God and David their king—and they will thrill over the LORD and over His bounty in the days to come.

ג

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לֵךְ אֱהַב־אִשָּׁה אֲהֻבַת רֵעַ וּמְנָאָפֶת כְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פֹּנִים אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֹהֲבֵי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים׃

2 וָאֶכְּרֶהָ לִּי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כָּסֶף וְחֹמֶר שְׂעֹרִים וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים׃ 3 וָאֹמַר אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם־אֲנִי אֵלָיִךְ׃

4 כִּי ׀ יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זֶבַח וְאֵין מַצֵּבָה וְאֵין אֵפוֹד וּתְרָפִים׃ 5 אַחַר יָשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם וּפָחֲדוּ אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוּבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ פ

4

Hear the word of the LORD,
O people of Israel!
For the LORD has a case
Against the inhabitants of this land,
Because there is no honesty and no goodness

ד

שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי רִיב לַיהוָה
עִם־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
כִּי אֵין־אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד

m *I.e., "God sows." The names of Hosea's children (1.3–8) are applied here to Israel.*

a-a *For "befriend," see Deut. 10.19. For God's befriending Israel, see Hos. 2.10.*

b-b *Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "'to other gods.' And so I befriended a woman of lust."*

c-c *Septuagint reads "a jar of wine."*

d-d *Lit. "for me."*

e *Emendation yields "altar."*

And no obedience to God in the land.
2[False] swearing, dishonesty, and murder,
And theft and adultery are rife;
Crime follows upon crime!
3For that, the earth is withered:
Everything that dwells on it languishes—
Beasts of the field and birds of the sky—
Even the fish of the sea perish.

4"Let no man rebuke, let no man protest!"
a-For this your people has a grievance against [you],
O priest!-a
5So you shall stumble by day,
And by night b-a prophet-b shall stumble as well,
And I will destroy your kindred.c
6My people is destroyed because of [your] disobedience!
Because you have rejected obedience,
I reject you as My priest;
Because you have spurned the teaching of your God,
I, in turn, will spurn your children.
7The more they increased, the more they sinned against Me:
I will change their dignity to dishonor.
8They feed on My people's sin offerings,
And so they desire its iniquity.
9Therefore, the people shall fare like the priests:
I will punish it for its conduct,
I will requite it for its deeds.
10Truly, they shall eat, but not be sated;
They shall swill,d but not be satisfied,
Because they have forsaken the LORD
To practicee 11lechery.

וְאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים בָּאָרֶץ׃
2 אָלֹה וְכַחֵשׁ וְרָצֹחַ
וְגָנֹב וְנָאֹף פָּרָצוּ
וְדָמִים בְּדָמִים נָגָעוּ׃
3 עַל־כֵּן ׀ תֶּאֱבַל הָאָרֶץ
וְאֻמְלַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ
בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמָיִם
וְגַם־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ׃

4 אַךְ אִישׁ אַל־יָרֵב וְאַל־יוֹכַח אִישׁ
וְעַמְּךָ כִּמְרִיבֵי
כֹהֵן׃
5 וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם
וְכָשַׁל גַּם־נָבִיא עִמְּךָ לָיְלָה
וְדָמִיתִי אִמֶּךָ׃
6 נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדָּעַת
כִּי־אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ
וְאֶמְאָסְאךָ* מִכַּהֵן לִי
וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ
אֶשְׁכַּח בָּנֶיךָ גַּם־אָנִי׃
7 כְּרֻבָּם כֵּן חָטְאוּ־לִי
כְּבוֹדָם בְּקָלוֹן אָמִיר׃
8 חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ
וְאֶל־עֲוֺנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ*׃
9 וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן
וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו
וּמַעֲלָלָיו אָשִׁיב לוֹ׃
10 וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ
הִזְנוּ וְלֹא יִפְרֹצוּ
כִּי־אֶת־יְהוָה עָזְבוּ
לִשְׁמֹר׃ 11 זְנוּת

a-a For failing to reprove; but meaning of Heb. uncertain.
b-b Emendation yields "your children"; cf. v. 6 end.
c Lit. "mother."
d For this meaning of hiznah cf. v. 18.
e Cf. 12.7.

v. 6. יתיר א׳
v. 8. סבירין ומטעין "נפשם"

Wine[f] and new wine destroy
The mind of 12My people:
It consults its stick,[g]
Its rod[g] directs it!
A lecherous impulse has made them go wrong,
And they have strayed[h] from submission to their God.
13They sacrifice on the mountaintops
And offer on the hills,
Under oaks, poplars, and terebinths
Whose shade is so pleasant.
That is why their[i] daughters fornicate
And their daughters-in-law commit adultery!
14I will not punish their daughters for fornicating
Nor their daughters-in-law for committing adultery;
For they themselves [j]turn aside[j] with whores
And sacrifice with prostitutes,
And a people that is without sense[k] must stumble.
15If you are a lecher, Israel—
Let not Judah incur guilt—
Do not come to Gilgal,[l]
Do not make pilgrimages to Beth-aven,[m]
And do not swear by the LORD![n]

16Ah, Israel has balked
Like a stubborn cow;
Therefore,
The LORD will graze him

וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־
לֵב׃ 12 עַמִּי
בְּעֵצוֹ יִשְׁאָל
וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ
כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה
וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃
13 עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ
וְעַל־הַגְּבָעוֹת יְקַטֵּרוּ
תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה וְאֵלָה
כִּי טוֹב צִלָּהּ
עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם
וְכַלּוֹתֵיכֶם תְּנָאַפְנָה׃
14 לֹא־אֶפְקוֹד עַל־בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה
וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תְנָאַפְנָה
כִּי־הֵם עִם־הַזֹּנוֹת יְפָרֵדוּ
וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ
וְעָם לֹא־יָבִין יִלָּבֵט׃
15 אִם־זֹנֶה אַתָּה יִשְׂרָאֵל
אַל־יֶאְשַׁם יְהוּדָה
וְאַל־תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל
וְאַל־תַּעֲלוּ בֵּית אָוֶן
וְאַל־תִּשָּׁבְעוּ חַי־יְהוָה׃

16 כִּי כְּפָרָה סֹרֵרָה
סָרַר יִשְׂרָאֵל
עַתָּה יִרְעֵם יְהוָה

f Emendation yields "New grain"; cf. 7.14; 9.1–2.
g I.e., its phallus, meaning "its lust."
h See note b at 1.2.
i Heb. "your," here and through v. 14.
j-j Meaning of Heb. uncertain.
k Cf. vv. 11–12.
l One who participates in the debaucheries of the open-air shrines is not fit to visit a temple building.
m Lit. "House of Delusion," substituted for Bethel (cf. Amos 4.4).
n I.e., you are not fit to profess His religion; see Jer. 12.16.

On the range, like a sheep.[o]
[17][p]Ephraim is addicted to images—
Let him be.
[18]They drink to excess—
Their liquor turns against them.
They "love" beyond measure—
Disgrace is the "gift"
[19]Which the wind [q-]is bringing;[-q]
They shall garner shame from their sacrifices.

5

Hear this, O priests,
Attend, O House[a] of Israel,
And give ear, O royal house;
For right conduct is your responsibility!
But you have been a snare to Mizpah
And a net spread out over Tabor;
[2][b-]For when trappers dug deep pitfalls,
I was the only reprover of them all.[-b]
[3]Yes, I have watched Ephraim,
Israel has not escaped my notice:
Behold, you have fornicated, O Ephraim;
Israel has defiled himself!
[4]Their habits do not let them
Turn back to their God;
Because of the lecherous impulse within them,
They pay no heed to the LORD.
[5][c-]Israel's pride shall be humbled before his very eyes,
As Israel and Ephraim fall because of their sin
(And Judah falls with them).
[6]Then they will go with their sheep and cattle
To seek the LORD, but they will not find Him.[-c]

כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב׃
17 חֲבוּר עֲצַבִּים אֶפְרָיִם
הַנַּח־לוֹ׃
18 סָר סָבְאָם
הַזְנֵה הִזְנוּ
אָהֲבוּ הֵבוּ
קָלוֹן מָגִנֶּיהָ׃
19 צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בִּכְנָפֶיהָ
וְיֵבֹשׁוּ מִזִּבְחוֹתָם׃ ס

ה

שִׁמְעוּ־זֹאת הַכֹּהֲנִים
וְהַקְשִׁיבוּ ׀ בֵּית יִשְׂרָאֵל
וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ
כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט
כִּי־פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה
וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל־תָּבוֹר׃
2 וְשַׁחֲטָה שֵׂטִים הֶעְמִיקוּ
וַאֲנִי מוּסָר לְכֻלָּם׃
3 אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל לֹא־נִכְחַד מִמֶּנִּי
כִּי עַתָּה הִזְנֵיתָ אֶפְרַיִם
נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃
4 לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם
לָשׁוּב אֶל־אֱלֹהֵיהֶם
כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם
וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדָעוּ׃
5 וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו
וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֺנָם
כָּשַׁל גַּם־יְהוּדָה עִמָּם׃
6 בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם יֵלְכוּ
לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ

o *Instead of giving them fodder in return for their work; cf. Isa. 30.23–24.*
p *Meaning of vv. 17–19 uncertain in part.*
q-q *Lit. "has bound up in the corners of its garment"; see note at Mal. 3.20.*

a *Emendation yields "prophets."*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c-c *This passage would read well after 5.15; cf. 5.6 with 6.6.*

[b]He has cast them off:[-b]
7[Because] they have broken faith with the
 LORD,
Because [d]they have[-d] begotten
Alien children.
Therefore, [b]the new moon
Shall devour their portion.[-b]

8Sound a ram's horn in Gibeah,
A trumpet in Ramah;
Give the alarm in Beth-aven;[e]
[f]After you,[-f] Benjamin!
9Ephraim is stricken with horror
On a day of chastisement.

Against the tribes[g] of Israel
I proclaim certainties:
10The officers of Judah have acted
Like shifters of field boundaries;
On them I will pour out
My wrath like water.
11Ephraim is defrauded,
Robbed of redress,
Because he has witlessly
Gone after futility.[h]
12For it is I who am like rot to Ephraim,
Like decay to the House of Judah;[i]
13Yet when Ephraim became aware of his
 sickness,
Judah[i] of his sores,
Ephraim repaired to Assyria—
He sent envoys to a patron[j] king!
He will never be able to cure you,
Will not heal you of your sores.
14No, I will be like a lion to Ephraim,

חָלַץ מֵהֶם׃
7 בַּיהוָה בָּגָדוּ
כִּי־בָנִים זָרִים
יָלָדוּ
עַתָּה יֹאכְלֵם חֹדֶשׁ
אֶת־חֶלְקֵיהֶם׃ ס

8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגִּבְעָה
חֲצֹצְרָה בָּרָמָה
הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן
אַחֲרֶיךָ בִּנְיָמִין׃
9 אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִהְיֶה
בְּיוֹם תּוֹכֵחָה

בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
הוֹדַעְתִּי נֶאֱמָנָה׃
10 הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה
כְּמַסִּיגֵי גְּבוּל
עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ
כַּמַּיִם עֶבְרָתִי׃
11 עָשׁוּק אֶפְרַיִם
רְצוּץ מִשְׁפָּט
כִּי הוֹאִיל
הָלַךְ אַחֲרֵי־צָו׃
12 וַאֲנִי כָעָשׁ לְאֶפְרָיִם
וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָה׃
13 וַיַּרְא אֶפְרַיִם אֶת־חָלְיוֹ
וִיהוּדָה אֶת־מְזֹרוֹ
וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־אַשּׁוּר
וַיִּשְׁלַח אֶל־מֶלֶךְ יָרֵב
וְהוּא לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם
וְלֹא־יִגְהֶה מִכֶּם מָזוֹר׃
14 כִּי אָנֹכִי כַשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם

d-d Emendation yields "He has."
e The three towns named, in the territory of Benjamin, are now being wrested from Israel by Judah; see v. 10.
f-f Emendation yields "Stir up."
g I.e., the kingdoms of Judah and Israel (Ephraim).
h Cf. Targum and Septuagint; but meaning of Heb. uncertain.
i Emendation yields "Israel."
j Compare the verb ryb in the sense of "to champion, uphold the cause of," in Isa. 1.17; 3.13; 19.20 end; 51.22.

Like a great beast to the House of Judah;[i]
I, I will attack and stride away,
Carrying the prey that no one can rescue;
[15]And I will return to My abode—
Till they realize their guilt.
In their distress, they will seek Me
And beg for My favor.

6

[a]"Come, let us turn back to the LORD:
He attacked, and He can heal us;
He wounded, and He can bind us up.
[2]In two days He will make us whole again;
On the third day He will raise us up,
And we shall be whole by His favor.
[3]Let us pursue obedience to the LORD,
And we shall become obedient.
His appearance is as sure as daybreak,
And He will come to us like rain,
Like latter rain that refreshes[b] the earth."

[4]What can I do for you, Ephraim,
What can I do for you, Judah,[c]
When your goodness is like morning clouds,
Like dew so early gone?
[5]That is why I have hewn down [d-]the prophets,[-d]
Have slain them with the words of My mouth:
[e-]And the day that dawned [brought on] your punishment.[-e]
[6]For I desire goodness, not sacrifice;
Obedience to God, rather than burnt offerings.
[7][f]But they, to a man, have transgressed the Covenant.
This is where they have been false to Me:

וְכַכְּפִיר לְבֵית יְהוּדָה
אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ
אֶשָּׂא וְאֵין מַצִּיל׃
15 אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי
עַד אֲשֶׁר־יֶאְשְׁמוּ
וּבִקְשׁוּ פָנָי בַּצַּר לָהֶם
יְשַׁחֲרֻנְנִי׃

ו

לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה
כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ
יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃
2 יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ
וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃
3 וְנֵדְעָה
נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־יְהוָה
כְּשַׁחַר נָכוֹן מוֹצָאוֹ
וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ
כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃

4 מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ אֶפְרַיִם
מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יְהוּדָה
וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן־בֹּקֶר
וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃
5 עַל־כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים
הֲרַגְתִּים בְּאִמְרֵי־פִי
וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר יֵצֵא׃
6 כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זָבַח
וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת׃
7 וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית
שָׁם בָּגְדוּ בִי׃

a *As anticipated at the end of chapter 5, Israel seeks the LORD's favor; His answer begins with v. 4.*
b *Taking yoreh as equivalent of yarweh.*
c *Emendation yields "Israel"; cf. "Ephraim... Israel" in v. 10.*
d-d *Emendation yields "your children"; cf. 9.13.*
e-e *Cf. v. 3; but meaning of Heb. uncertain.*
f *Meaning of vv. 7–11 unclear in part.*

[8]Gilead is a city of evildoers,
Tracked up with blood.
[9]The gang of priests is
Like the ambuscade of bandits
Who murder on the road to Shechem,
For they have encouraged[g] depravity.
[10]In [h]-the House of Israel-[h] I have seen
A horrible thing;
Ephraim has fornicated there,
Israel has defiled himself.
[11][i]-(Even Judah has reaped a harvest of you!)-[i]

7

When I would restore My people's fortunes,
[1]When I would heal Israel,
The guilt of Ephraim reveals itself
And the wickedness of Samaria.
For they have acted treacherously,
With thieves breaking in
And bands raiding outside.
[2]And they do not consider
That I remembered all their wickedness.
Why, their misdeeds have been all around them,[a]
They have been ever before Me.

[3][b]In malice they make a king merry,
And officials in treachery.
[4]They [c]-commit adultery,-[c] all of them,
Like an oven fired by a baker,
Who desists from stoking only
From the kneading of the dough to its leavening.
[5]The day they made our king sick
[And] officials with the poison of wine,
[d]-He gave his hand to traitors.-[d]

8 גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן
עֲקֻבָּה מִדָּם׃
9 וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים
חֶבֶר כֹּהֲנִים
דֶּרֶךְ יְרַצְּחוּ־שֶׁכְמָה
כִּי זִמָּה עָשׂוּ׃
10 בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי
שעריריה שַׁעֲרִוּרִיָּה
שָׁם זְנוּת לְאֶפְרַיִם
נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃
11 גַּם־יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָךְ

ז

בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי׃ פ
1 כְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל
וְנִגְלָה עֲוֺן אֶפְרַיִם
וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן
כִּי פָעֲלוּ שָׁקֶר
וְגַנָּב יָבוֹא
פָּשַׁט גְּדוּד בַּחוּץ׃
2 וּבַל־יֹאמְרוּ לִלְבָבָם
כָּל־רָעָתָם זָכָרְתִּי
עַתָּה סְבָבוּם מַעַלְלֵיהֶם
נֶגֶד פָּנַי הָיוּ׃
3 בְּרָעָתָם יְשַׂמְּחוּ־מֶלֶךְ
וּבְכַחֲשֵׁיהֶם שָׂרִים׃
4 כֻּלָּם מְנָאֲפִים
כְּמוֹ תַנּוּר בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה
יִשְׁבּוֹת מֵעִיר
מִלּוּשׁ בָּצֵק עַד־חֻמְצָתוֹ׃
5 יוֹם מַלְכֵּנוּ הֶחֱלוּ
שָׂרִים חֲמַת מִיָּיִן
מָשַׁךְ יָדוֹ אֶת־לֹצְצִים׃

g Heb. "done"; cf. 5.1–3.
h-h Emendation yields "Beth-shean."
i-i Cf. 5.9–10; but meaning of clause uncertain.

a Emendation yields "Me."
b Vv. 3–6 would read well in the order 4, 6, 3, 5.
c-c Emendation yields "rage."
d-d I.e., he trusted traitors; but meaning of verse uncertain.

[6] [e-]For they approach their ambush
With their hearts like an oven:[-e]
Through the night
Their baker[c] has slept;
In the morning, it flares up
Like a blazing fire.
[7] They all get heated like an oven
And devour their rulers—
None of them calls to Me.
All their kings have fallen [by their hand].

[8] [e-]Ephraim is among the peoples;
He is rotting away.
Ephraim is like a cake—
Incapable of turning.[-e]
[9] Strangers have consumed his strength,
But he has taken no notice;
Also, mold[f] is scattered over him,
But he has taken no notice.
[10] Though Israel's pride has been humbled
Before his very eyes,
They have not turned back
To their God the LORD;
They have not sought Him
In spite of everything.
[11] Instead, Ephraim has acted
Like a silly dove with no mind:
They have appealed to Egypt!
They have gone to Assyria!
[12] When they go, I will spread
My net over them,
I will bring them down
Like birds of the sky;
[e-]I will chastise them
When I hear their bargaining.[-e]
[13] Woe to them
For straying from Me;

6 כִּי־קֵרְבוּ
כַתַּנּוּר לִבָּם בְּאָרְבָּם
כָּל־הַלַּיְלָה
יָשֵׁן אֹפֵהֶם
בֹּקֶר הוּא בֹעֵר
כְּאֵשׁ לֶהָבָה׃
7 כֻּלָּם יֵחַמּוּ כַּתַּנּוּר
וְאָכְלוּ אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם
כָּל־מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ
אֵין־קֹרֵא בָהֶם אֵלָי׃

8 אֶפְרַיִם בָּעַמִּים
הוּא יִתְבּוֹלָל
אֶפְרַיִם הָיָה עֻגָה
בְּלִי הֲפוּכָה׃
9 אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ
וְהוּא לֹא יָדָע
גַּם־שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ
וְהוּא לֹא יָדָע׃
10 וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל
בְּפָנָיו
וְלֹא־שָׁבוּ
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְלֹא בִקְשֻׁהוּ
בְּכָל־זֹאת׃
11 וַיְהִי אֶפְרַיִם
כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵין לֵב
מִצְרַיִם קָרָאוּ
אַשּׁוּר הָלָכוּ׃
12 כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ אֶפְרוֹשׂ
עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי
כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם
אוֹרִידֵם
אַיְסִרֵם
כְּשֵׁמַע לַעֲדָתָם׃ ס
13 אוֹי לָהֶם
כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי

e-e *Meaning of Heb. uncertain.*
f *Like Akkadian shibu; others "gray hairs."*

Destruction to them
For rebelling against Me!
For I was their Redeemer;
Yet they have plotted treason against Me.

שֹׁד לָהֶם
כִּי־פָשְׁעוּ בִי
וְאָנֹכִי אֶפְדֵּם
וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים׃

14[g]But they did not cry out to Me sincerely
As they [h]lay wailing.[-h]
They debauch[i] over new grain and new wine,
They are faithless[j] to Me.

14 וְלֹא־זָעֲקוּ אֵלַי בְּלִבָּם
כִּי יְיֵלִילוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם
עַל־דָּגָן וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרָרוּ
יָסוּרוּ בִי׃

15*I* braced, *I* strengthened their arms,
And they plot evil against *Me!*
16They come back;
They have been of no use,[e]
Like a slack bow.
Their officers shall fall by the sword,
Because of the stammering[k] of their tongues.
Such shall be [the results of] their jabbering[l]
In the land of Egypt.

15 וַאֲנִי יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי זְרוֹעֹתָם
וְאֵלַי יְחַשְּׁבוּ־רָע׃
16 יָשׁוּבוּ ׀
לֹא עָל הָיוּ
כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה
יִפְּלוּ בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם
מִזַּעַם לְשׁוֹנָם
זוֹ לַעְגָּם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

8

[Put] a ram's horn to your mouth—
[a]Like an eagle[-a] over the House of [b]the LORD;[-b]
Because they have transgressed My covenant
And been faithless to My teaching.
2Israel cries out to Me,
"O my God, we are devoted to You."[c]

ח

אֶל־חִכְּךָ שֹׁפָר
כַּנֶּשֶׁר עַל־בֵּית יְהוָה
יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי
וְעַל־תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ׃
2 לִי יִזְעָקוּ
אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל׃

3Israel rejects what is good;
[d]An enemy shall pursue him.[-d]
4They have made kings,
But not with My sanction;

3 זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב
אוֹיֵב יִרְדְּפוֹ׃
4 הֵם הִמְלִיכוּ
וְלֹא מִמֶּנִּי

g This verse would read well after 8.2.
h-h I.e., in penitence; cf. Isa. 58.5.
i Cf. Aramaic gar/yegur "to commit adultery"; for the thought, cf. 4.11.
j Taking yasuru as equivalent to yasoru, from sarar; cf. 9.15 end.
k Cf. Arabic zaghūm and zughmūm "a stammerer."
l I.e., the negotiations conducted in the Egyptian language.

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b-b Emendation yields "Israel."
c See note g at 7.14.
d-d Emendation yields "They pursue delusion."

They have made officers,
But not of My choice.
Of their silver and gold
They have made themselves images,
To their own undoing.
5[e]-He rejects-[e] your calf, Samaria!
I am furious with them!
Will they never be capable of [f]-purity?
6For it was Israel's doing;-[f]
It was only made by a joiner,
It is not a god.
No, the calf of Samaria shall be
Reduced to splinters!

7They sow wind,
And they shall reap whirlwind—
Standing stalks devoid of ears
And yielding no flour.
If they do yield any,
Strangers shall devour it.
8Israel is bewildered;[g]
They have now become among the nations
Like an unwanted vessel,
9[Like] a lonely wild ass.
For they have gone up to Assyria,
[h]-Ephraim has-[h] courted friendship.
10And while they are courting among the nations,
[i]-There I will hold them fast;-[i]
[a]-And they shall begin to diminish in number
From the burden of king [and] officers.-[a]

11For Ephraim has multiplied altars—for guilt;
His altars have redounded to his guilt:
12The many teachings I wrote for him
Have been treated as something alien.

הֵשִׂירוּ
וְלֹא יָדָעְתִּי
כַּסְפָּם וּזְהָבָם
עָשׂוּ לָהֶם עֲצַבִּים
לְמַעַן יִכָּרֵת׃
5 זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן
חָרָה אַפִּי בָּם
עַד־מָתַי לֹא יוּכְלוּ נִקָּיֹן׃
6 כִּי מִיִּשְׂרָאֵל
וְהוּא חָרָשׁ עָשָׂהוּ
וְלֹא אֱלֹהִים הוּא
כִּי־שְׁבָבִים יִהְיֶה
עֵגֶל שֹׁמְרוֹן׃

7 כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ
וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ
קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח
בְּלִי יַעֲשֶׂה־קֶּמַח
אוּלַי יַעֲשֶׂה
זָרִים יִבְלָעֻהוּ׃
8 נִבְלַע יִשְׂרָאֵל
עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם
כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ׃
9 כִּי־הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר
פֶּרֶא בּוֹדֵד לוֹ
אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים׃
10 גַּם כִּי־יִתְנוּ בַגּוֹיִם
עַתָּה אֲקַבְּצֵם
וַיָּחֵלּוּ מְּעָט
מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים׃

11 כִּי־הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחֲטֹא
הָיוּ־לוֹ מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא׃
12 אכתוב אֶכְתָּב־לוֹ רבו רֻבֵּי תּוֹרָתִי
כְּמוֹ־זָר נֶחְשָׁבוּ׃

e-e *Emendation yields "I reject."*
f-f *Emendation yields "understanding, / That House of Israel?"*
g *A play on words: The Heb. root* bala', *which means "bewildered" here (cf. Isa. 28.7), means "devour" in the preceding verse.*
h-h *Emendation yields "In Egypt they have."*
i-i *Cf. 9.6; but meaning of Heb. unc*

[13] [a]-When they present sacrifices to Me,-[a]
It is but flesh for them to eat:
The LORD has not accepted them.
Behold, He remembers their iniquity,
He will punish their sins:
Back to Egypt with them!
[14] Israel has ignored his Maker
And built temples
(And Judah has fortified many cities).
So I will set fire to his cities,
And it shall consume their fortresses.

9

Rejoice not, O Israel,
As other peoples exult;
For you have strayed
Away from your God:
[a]-You have loved a harlot's fee
By every threshing floor of new grain.
[2] Threshing floor and winepress
Shall not join them,
And the new wine shall betray her.-[a]
[3] They shall not be able to remain
In the land of the LORD.
But Ephraim shall return to Egypt
And shall eat unclean food in Assyria.[b]
[4] It shall be for them like the food of mourners,
All who partake of which are defiled.
They will offer no libations of wine to the LORD,
And no sacrifices of theirs will be pleasing to Him;
But their food will be only for their hunger,
It shall not come into the House of the LORD.
[5] What will you do about feast days,
About the festivals of the LORD?
[6] Behold, they have gone [c]-from destruction-[c]

a-a *Emendation and rearrangement yield: "You have loved fornication / By every threshing floor and press; / The new grain shall not join them, / And the new wine shall fail them."*
b *The lands of the heathen and the food there are unclean; cf. Ezek. 4.13; Amos 7.17.*
c-c *Emendation yields "to Assyria."*

[13] זִבְחֵי הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ
בָשָׂר וַיֹּאכֵלוּ
יְהוָה לֹא רָצָם
עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֺנָם
וְיִפְקֹד חַטֹּאותָם
הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ׃
[14] וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־עֹשֵׂהוּ
וַיִּבֶן הֵיכָלוֹת
וִיהוּדָה הִרְבָּה עָרִים בְּצֻרוֹת
וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּעָרָיו
וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ ס

ט

אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל ׀
אֶל־גִּיל כָּעַמִּים
כִּי זָנִיתָ
מֵעַל אֱלֹהֶיךָ
אָהַבְתָּ אֶתְנָן
עַל כָּל־גָּרְנוֹת דָּגָן׃
[2] גֹּרֶן וָיֶקֶב
לֹא יִרְעֵם
וְתִירוֹשׁ יְכַחֶשׁ בָּהּ*׃
[3] לֹא יֵשְׁבוּ
בְּאֶרֶץ יְהוָה
וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם
וּבְאַשּׁוּר טָמֵא יֹאכֵלוּ׃
[4] לֹא־יִסְּכוּ לַיהוָה ׀ יַיִן
וְלֹא יֶעֶרְבוּ־לוֹ זִבְחֵיהֶם
כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם
כָּל־אֹכְלָיו יִטַּמָּאוּ
כִּי־לַחְמָם לְנַפְשָׁם
לֹא יָבוֹא בֵּית יְהוָה׃
[5] מַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד
וּלְיוֹם חַג־יְהוָה׃
[6] כִּי־הִנֵּה הָלְכוּ מִשֹּׁד

v. 2. סבירין ומטעין "בם"

[With] the silver they treasure.
Egypt shall [d]hold them fast,[-d]
Moph[e] shall receive them in burial.
Weeds are their heirs;
Prickly shrubs occupy their [old] homes.
7The days of punishment have come
For your heavy guilt;
The days of requital have come—
Let Israel know it!

The prophet was distraught,
The inspired man driven mad
By constant harassment.
8Ephraim watches for [f]my God.
As for the prophet,[-f]
Fowlers' snares are on all his paths,
Harassment in the House of his God.
9They have been as grievously corrupt
As in the days of Gibeah;[g]
He will remember their iniquity,
He will punish their sins.

10I found Israel [as pleasing]
As grapes in the wilderness;
Your fathers seemed to Me
[h]Like the first fig to ripen on a fig tree.[-h]
But when they came to Baal-peor,
They turned aside to shamefulness;[i]
[j]Then they became as detested
As they had been loved.[-j]
11From birth, from the womb, from conception
Ephraim's glory shall be
Like birds that fly away.[k]
12Even if they rear their infants,

מִצְרַ֣יִם תְּקַבְּצֵ֔ם
מֹ֖ף תְּקַבְּרֵ֑ם
מַחְמַ֣ד לְכַסְפָּ֗ם
קִמּוֹשׂ֙ יִֽירָשֵׁ֔ם
ח֖וֹחַ בְּאָהֳלֵיהֶֽם׃
7 בָּ֣אוּ ׀ יְמֵ֣י הַפְּקֻדָּ֗ה
בָּ֚אוּ יְמֵ֣י הַשִּׁלֻּ֔ם
יֵדְע֖וּ יִשְׂרָאֵ֑ל

אֱוִ֣יל הַנָּבִ֗יא
מְשֻׁגָּע֙ אִ֣ישׁ הָר֔וּחַ
עַ֚ל רֹ֣ב עֲוֺנְךָ֔
וְרַבָּ֖ה מַשְׂטֵמָֽה׃
8 צֹפֶ֣ה אֶפְרַ֔יִם עִם־אֱלֹהָ֑י
נָבִ֗יא
פַּ֤ח יָקוֹשׁ֙ עַל־כָּל־דְּרָכָ֔יו
מַשְׂטֵמָ֖ה בְּבֵ֥ית אֱלֹהָֽיו׃
9 הֶעְמִֽיקוּ־שִׁחֵ֖תוּ
כִּימֵ֣י הַגִּבְעָ֑ה
יִזְכּ֣וֹר עֲוֺנָ֔ם
יִפְק֖וֹד חַטֹּאותָֽם*׃ ס

10 כַּעֲנָבִ֣ים בַּמִּדְבָּ֗ר
מָצָ֙אתִי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל
כְּבִכּוּרָ֤ה בִתְאֵנָה֙ בְּֽרֵאשִׁיתָ֔הּ
רָאִ֖יתִי אֲבוֹתֵיכֶ֑ם
הֵ֜מָּה בָּ֣אוּ בַֽעַל־פְּע֗וֹר
וַיִּנָּֽזְרוּ֙ לַבֹּ֔שֶׁת
וַיִּהְי֥וּ שִׁקּוּצִ֖ים
כְּאָהֳבָֽם׃
11 אֶפְרַ֕יִם
כָּע֖וֹף יִתְעוֹפֵ֣ף כְּבוֹדָ֑ם
מִלֵּדָ֥ה וּמִבֶּ֖טֶן וּמֵהֵרָיֽוֹן׃
12 כִּ֤י אִם־יְגַדְּלוּ֙ אֶת־בְּנֵיהֶ֔ם

v. 9. מלא ו׳

d-d Cf. 8.10.
e Believed to be Memphis, elsewhere called Noph.
f-f Emendation yields "the prophet of my God."
g See Judg. 19–20.
h-h Emendation yields "like a ripe fig in a waterless waste"; cf. 13.5.
i Cf. Num. 25.1–3.
j-j Meaning of Heb. uncertain.
k V. 16 would read well after v. 11.

I will bereave them of men.
[l]-Woe to them indeed
When I turn away from them!-[l]
[13][j]-It shall go with Ephraim
As I have seen it go with Tyre,
Which was planted in a meadow;-[j]
Ephraim too must bring out
His children to slayers.
[14]Give them, O LORD—give them what?
Give them a womb that miscarries,
And shriveled breasts!
[15]All their misfortune [began] at Gilgal,
For there I disowned them.[m]
For their evil deeds
I will drive them out of My House.
I will accept them no more;
[n]-All their officials are-[n] disloyal.

[16][k]Ephraim[o] is stricken,
Their stock is withered;
They can produce no fruit.
Even if they do bear children,
I will slay their cherished offspring.

[17]My God rejects them
Because they have not obeyed Him,
And they shall go wandering
Among the nations.

10 Israel is a ravaged vine
And its fruit is like it.
When his fruit was plentiful,
He made altars aplenty;
When his land was bountiful,
Cult pillars abounded.

וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם
כִּֽי־גַם־א֛וֹי לָהֶ֖ם
בְּשׂוּרִ֥י מֵהֶֽם׃
13 אֶפְרַ֛יִם
כַּאֲשֶׁר־רָאִ֥יתִי לְצ֖וֹר
שְׁתוּלָ֣ה בְנָוֶ֑ה
וְאֶפְרַ֕יִם לְהוֹצִ֖יא
אֶל־הֹרֵ֥ג בָּנָֽיו׃
14 תֵּן־לָהֶ֥ם יְהוָ֖ה מַה־תִּתֵּ֑ן
תֵּן־לָהֶם֙ רֶ֣חֶם מַשְׁכִּ֔יל
וְשָׁדַ֖יִם צֹמְקִֽים׃
15 כָּל־רָעָתָ֤ם בַּגִּלְגָּל֙
כִּי־שָׁ֣ם שְׂנֵאתִ֔ים
עַ֚ל רֹ֣עַ מַֽעַלְלֵיהֶ֔ם
מִבֵּיתִ֖י אֲגָרְשֵׁ֑ם
לֹ֤א אוֹסֵף֙ אַהֲבָתָ֔ם
כָּל־שָׂרֵיהֶ֖ם סֹרְרִֽים׃
16 הֻכָּ֣ה אֶפְרַ֔יִם
שָׁרְשָׁ֖ם יָבֵ֑שׁ
פְּרִ֖י בלי־ בַל־יַעֲשׂ֑וּן
גַּ֚ם כִּ֣י יֵֽלֵד֔וּן
וְהֵמַתִּ֖י מַחֲמַדֵּ֥י בִטְנָֽם׃ ס
17 יִמְאָסֵ֣ם אֱלֹהַ֔י
כִּ֛י לֹ֥א שָׁמְע֖וּ ל֑וֹ
וְיִהְי֥וּ נֹדְדִ֖ים
בַּגּוֹיִֽם׃ ס

י
גֶּ֤פֶן בּוֹקֵק֙ יִשְׂרָאֵ֔ל
פְּרִ֖י יְשַׁוֶּה־לּ֑וֹ
כְּרֹ֣ב לְפִרְי֗וֹ
הִרְבָּה֙ לַֽמִּזְבְּח֔וֹת
כְּט֣וֹב לְאַרְצ֔וֹ
הֵיטִ֖יבוּ מַצֵּבֽוֹת׃

l-l *Emendation yields: "Even if they wean their babes, / They shall be dismayed because of them."*
m *The specific allusion is uncertain.*
n-n *Emendation yields "They are all."*
o *Targum reads "Their crown," i.e., of a tree.*

[2]Now that his boughs[a] are broken up,
He feels his guilt;
He himself pulls apart his altars,
Smashes his pillars.

[3]Truly, now they say,
"We have no king;
For, since we do not fear the LORD,
What can a king do to us?"
[4]So they conclude agreements and make covenants
With false oaths,
And justice [b]-degenerates into poison weeds,
Breaking out-[b] on the furrows of the fields.

[5]The inhabitants of Samaria fear
For the calf of Beth-aven;[c]
Indeed, its people and priestlings,
[d]-Whose joy it once was,-[d]
Mourn over it for the glory
That is departed from it.
[6]It too shall be brought to Assyria
As tribute to a patron[e] king;
Ephraim shall be chagrined,
Israel shall be dismayed
Because of his plans.[f]
[7]Samaria's monarchy[g] is vanishing
Like foam upon water,
[8]Ruined shall be the shrines of [Beth-]aven,[c]
That sin of Israel.
Thorns and thistles
Shall grow on their altars.
They shall call to the mountains, "Bury us!"
To the hills, "Fall on us!"

[9]You have sinned more, O Israel,
Than in the days of Gibeah.[h]

2 חָלַק לִבָּם
עַתָּה יֶאְשָׁמוּ
הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם
יְשֹׁדֵד מַצֵּבוֹתָם׃

3 כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ
אֵין מֶלֶךְ לָנוּ
כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־יְהוָה
וְהַמֶּלֶךְ מַה־יַּעֲשֶׂה־לָּנוּ׃
4 דִּבְּרוּ דְבָרִים
אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית
וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט
עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃

5 לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן
יָגוּרוּ שְׁכַן שֹׁמְרוֹן
כִּי־אָבַל עָלָיו
עַמּוֹ וּכְמָרָיו
עָלָיו יָגִילוּ עַל־כְּבוֹדוֹ
כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ׃
6 גַּם־אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל
מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב
בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח
וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
מֵעֲצָתוֹ׃
7 נִדְמֶה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ
כְּקֶצֶף עַל־פְּנֵי־מָיִם׃
8 וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת אָוֶן
חַטַּאת יִשְׂרָאֵל
קוֹץ וְדַרְדַּר
יַעֲלֶה עַל־מִזְבְּחוֹתָם
וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ
וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ׃ ס

9 מִימֵי הַגִּבְעָה
חָטָאתָ יִשְׂרָאֵל

a *Cf. 2 Sam. 18.14, where the word is rendered "thick growth."*
b-b *Cf. Amos 6.12; lit. "breaks out like poison weeds."*
c *See note m at 4.15.*
d-d *Meaning of Heb. uncertain.*
e *See note j at 5.13.*
f *Emendation yields "image," referring to the calf.*
g *The Heb. verb agrees with this word, not with "Samaria."*
h *See note at 9.9.*

[d]-There they stand [as] at Gibeah!
Shall they not be overtaken
By a war upon scoundrels
10As peoples gather against them?-[d]

When I chose [them], I broke them in,
Harnessing them for two furrows.
11Ephraim became a trained heifer,
But preferred to thresh;
I [i]-placed a yoke
Upon her sleek neck.-[i]
I will make Ephraim [j]-do advance plowing;-[j]
Judah[k] shall do [main] plowing!
Jacob shall do final plowing!
12"Sow righteousness for yourselves;
Reap [l]-the fruits of-[l] goodness;
Break for yourselves betimes fresh ground
Of seeking the LORD,
So that you may obtain [m]-a teacher-[m] of righteousness."
13You have plowed wickedness,
You have reaped iniquity—
[And] you shall eat the fruits of treachery—
Because you relied on your way,[n]
On your host of warriors.
14But the din of war shall arise in your own people,
And all your fortresses shall be ravaged
As Beth-arbel was ravaged by Shalman[o]
On a day of battle,
When mothers and babes were dashed to death together.
15This [p]-is what Bethel has done to you-[p]
For your horrible wickedness:

שָׁם עָמָדוּ
לֹא־תַשִּׂיגֵם בַּגִּבְעָה
מִלְחָמָה עַל־בְּנֵי עַלְוָה׃
10 בְּאַוָּתִי וְאֶסֳּרֵם
וְאֻסְּפוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים
בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עינתם עוֹנֹתָם׃
11 וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה מְלֻמָּדָה
אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ
וַאֲנִי עָבַרְתִּי
עַל־טוּב צַוָּארָהּ
אַרְכִּיב אֶפְרַיִם
יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה
יְשַׂדֶּד־לוֹ יַעֲקֹב׃
12 זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה
קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד
נִירוּ לָכֶם נִיר
וְעֵת לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה
עַד־יָבוֹא וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם׃
13 חֲרַשְׁתֶּם־רֶשַׁע
עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם
אֲכַלְתֶּם פְּרִי־כָחַשׁ
כִּי־בָטַחְתָּ בְדַרְכְּךָ
בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ׃
14 וְקָאם* שָׁאוֹן בְּעַמֶּךָ
וְכָל־מִבְצָרֶיךָ יוּשַּׁד
כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל
בְּיוֹם מִלְחָמָה
אֵם עַל־בָּנִים רֻטָּשָׁה׃
15 כָּכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית־אֵל
מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם

i-i Lit. "passed over the comeliness of its neck."
j-j Taking rkb in the sense of the Arabic krb.
k Emendation yields "Israel."
l-l Lit. "according to."
m-m Meaning of Heb. uncertain; Septuagint reads "the fruits."
n Septuagint reads "chariots."
o Perhaps identical with the Shallum of 2 Kings 15.10 ff.; cf. the atrocities of Shallum's rival, ibid., v. 16.
p-p Emendation yields "will I do to you, O House of Israel."

v. 14. יתיר א׳

[q]At dawn[q] shall Israel's monarchy
Utterly perish.

11

I fell in love with Israel
When he was still a child;
And I have called [him] My son
Ever since Egypt.
[2][a]Thus were they called,
But they went their own way;
They sacrifice to Baalim[b]
And offer to carved images.
[3]I have pampered Ephraim,
Taking them in My[c] arms;
But they have ignored
My healing care.
[4]I drew them with human ties,
With cords of love;
But I seemed to them as one
Who imposed a yoke on their jaws,
Though I was offering them food.
[5]No!
They return to the land of Egypt,
And Assyria is their king.
Because they refuse to repent,
[6]A sword shall descend upon their towns[d]
And consume their limbs
And devour [e]-[them] because of their designs.[-e]
[7][f]-For My people persists
In its defection from Me;
When it is summoned upward,
It does not rise at all.[-f]

[8]How can I give you up, O Ephraim?
How surrender you, O Israel?

בַּשַּׁחַר
נִדְמֹה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

יא

כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל
וָאֹהֲבֵהוּ
וּמִמִּצְרַיִם
קָרָאתִי לִבְנִי׃
2 קָרְאוּ לָהֶם
כֵּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם
לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ
וְלַפְּסִלִים יְקַטֵּרוּן׃
3 וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם
קָחָם עַל־זְרוֹעֹתָיו
וְלֹא יָדְעוּ
כִּי רְפָאתִים׃
4 בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם
בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה
וָאֶהְיֶה לָהֶם
כִּמְרִימֵי עֹל עַל לְחֵיהֶם
וְאַט אֵלָיו אוֹכִיל׃
5 לֹא
יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
וְאַשּׁוּר הוּא מַלְכּוֹ
כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃
6 וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו
וְכִלְּתָה בַדָּיו
וְאָכָלָה מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃
7 וְעַמִּי תְלוּאִים
לִמְשׁוּבָתִי
וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ
יַחַד לֹא יְרוֹמֵם׃

8 אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם
אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל

q-q *Meaning, perhaps, "swiftly as the dawn"; cf. v. 7 above, "like foam upon water."*

a *Meaning of parts of vv. 2–7 uncertain.*
b *Emendation yields "calves"; cf. 8.4–6; 13.2.*
c *Heb. "his."*
d *Emendation yields "bodies," lit. "skins"; cf. Job. 18.13.*
e-e *Emendation yields "their bones."*
f-f *Meaning of Heb. uncertain.*

How can I make you like Admah,
Render you like Zeboiim?[g]
I have had a change of heart,
All My tenderness is stirred.
[9]I will not act on My wrath,
Will not turn to destroy Ephraim.
For I am God, not man,
[f]-The Holy One in your midst:
I will not come in fury.-[f]

[10]The LORD will roar like a lion,
And they shall march behind Him;
When He roars, His children shall come
Fluttering out of the west.
[11]They shall flutter from Egypt like sparrows,
From the land of Assyria like doves;
And I will settle them in their homes
—declares the LORD.

12

Ephraim surrounds Me with deceit,
The House of Israel with guile.[a]
[b]-(But Judah stands firm with God
And is faithful to the Holy One.)-[b]
[2]Ephraim tends the wind
And pursues the gale;
He is forever adding
Illusion to calamity.[c]
Now they make a covenant with Assyria,
Now oil is carried to Egypt.[d]

[3]The LORD once indicted Judah,[e]
And punished Jacob for his conduct,

g *Admah and Zeboiim were destroyed with neighboring Sodom and Gomorrah; cf. Gen. 10.19; 14.2, 8; Deut. 29.22.*

a *I.e., the deceit and guile they practice on each other (below vv. 8–9) is constantly noted by the LORD.*

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

c *Septuagint reads "futility."*

d *I.e., they foolishly depend on alliances instead of on the LORD; cf. 5.13; 7.10–11.*

e *Presumably the patriarch Judah. Emendation would yield "Israel"; cf. next note.*

אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְּאַדְמָה
אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאיִם*
נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי
יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי׃
[9] לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי
לֹא אָשׁוּב לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם
כִּי אֵל אָנֹכִי וְלֹא־אִישׁ
בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ
וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר׃
[10] אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ
כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג
כִּי־הוּא יִשְׁאַג
וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם׃
[11] יֶחֶרְדוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם
וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם
נְאֻם־יְהוָה׃ ס

יב

סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם
וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל
וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃
[2] אֶפְרַיִם רֹעֶה רוּחַ
וְרֹדֵף קָדִים
כָּל־הַיּוֹם
כָּזָב וָשֹׁד יַרְבֶּה
וּבְרִית עִם־אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ
וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבָל׃
[3] וְרִיב לַיהוָה עִם־יְהוּדָה
וְלִפְקֹד עַל־יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו

v. 8. יתיר א'

Requited him for his deeds.

4In the womb he tried to supplant his brother;
Grown to manhood, he strove with a divine being,[f]
5He strove with an angel and prevailed—
The other had to weep and implore him.
At Bethel [Jacob] would meet him,
There to commune with him.[g]
6Yet the LORD, the God of Hosts,
Must be invoked as "LORD."[h]
7You must return to your God!
Practice goodness and justice,
And constantly trust in your God.

8A trader who uses false balances,
Who loves to overreach,
9Ephraim thinks,
"Ah, I have become rich;
I have gotten power!
b-All my gains do not amount
To an offense which is real guilt."-b
10I the LORD have been your God
Ever since the land of Egypt.
I will let you dwell in your tents[i] again
As in the days of old,[j]
11When I spoke to the prophets;
For I granted many visions,
b-And spoke parables through the prophets.
12As for Gilead, it is worthless;
And to no purpose-b have they
Been sacrificing oxen in Gilgal:
The altars of these are also
Like stone heaps upon a plowed field.[k]

13Then Jacob had to flee[l] to the land of Aram;
There Israel served for a wife,

כִּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃
4 בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו
וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת־אֱלֹהִים׃
5 וַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיֻּכָל
בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ
בֵּית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ
וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ׃
6 וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת
יְהוָה זִכְרוֹ׃
7 וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָשׁוּב
חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר
וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד׃

8 כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה
לַעֲשֹׁק אָהֵב׃
9 וַיֹּאמֶר* אֶפְרַיִם
אַךְ עָשַׁרְתִּי
מָצָאתִי אוֹן לִי
כָּל־יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־לִי
עָוֺן אֲשֶׁר־חֵטְא׃
10 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
עֹד אוֹשִׁיבְךָ בָאֳהָלִים
כִּימֵי מוֹעֵד׃
11 וְדִבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים
וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי
וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃
12 אִם־גִּלְעָד אָוֶן
אַךְ־שָׁוְא הָיוּ
בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבֵּחוּ
גַּם מִזְבְּחוֹתָם
כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃

13 וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם
וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה

f Cf. Gen. 25.26 and 32.29.
g Heb. "us."
h I.e., one should not invoke any of the angelic hosts.
i I.e., securely; see 2 Kings 13.5.
j Lit. "fixed season."
k I.e., the cults of Gilead and Gilgal are as worthless as that of Bethel.
l This is the punishment mentioned in 12.3.

9 ו׳ סבירין ומטעין לשון רבים

For a wife he had to guard [sheep].
[14]But when the LORD
Brought Israel up from Egypt,
It was through a prophet;[m]
Through a prophet[m] they were guarded.
[15][n]Ephraim gave bitter offense,
And his Lord cast his crimes upon him
And requited him for his mockery.

13

When Ephraim spoke piety,
He was exalted in Israel;
But he incurred guilt through Baal,[a]
And so he died.
[2]And now they go on sinning;
They have made them molten images,
Idols, by their skill, from their silver,
Wholly the work of craftsmen.
[b-]Yet for these they appoint men to sacrifice;[-b]
They are wont to kiss calves!
[3]Assuredly,
They shall be like morning clouds,
Like dew so early gone;
Like chaff whirled away from the threshing floor.
And like smoke from a lattice.
[4]Only I the LORD have been your God
Ever since the land of Egypt;
You have never known a [true] God but Me,
You have never had a helper other than Me.
[5]I looked after you in the desert,
In a thirsty land.
[6]When they grazed, they were sated;
When they were sated, they grew haughty;
And so they forgot Me.
[7]So I am become like a lion to them,
Like a leopard I lurk on the way;

וּבְאִשָּׁה שָׁמָר׃
14 וּבְנָבִיא
הֶעֱלָה יְהוָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וּבְנָבִיא נִשְׁמָר׃
15 הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים
וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ
וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו׃

יג

כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת
נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל
וַיָּמֹת׃
2 וְעַתָּה ׀ יוֹסִפוּ לַחֲטֹא
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה
מִכַּסְפָּם כִּתְבוּנָם עֲצַבִּים
מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כֻּלֹּה
לָהֶם הֵם אֹמְרִים זֹבְחֵי אָדָם
עֲגָלִים יִשָּׁקוּן׃
3 לָכֵן
יִהְיוּ כַּעֲנַן־בֹּקֶר
וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ
כְּמֹץ יְסֹעֵר מִגֹּרֶן
וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה׃
4 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע
וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בִּלְתִּי׃
5 אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר
בְּאֶרֶץ תַּלְאֻבוֹת׃
6 כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ
שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם
עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי׃
7 וָאֱהִי לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל
כְּנָמֵר עַל־דֶּרֶךְ אָשׁוּר׃

m I.e., not through an angel.
n Meaning of 12.15–13.1 uncertain.

a I.e., Baal-peor; cf. 9.10.
b-b Meaning of Heb. uncertain.

8 Like a bear robbed of her young I attack them
And rip open the casing of their hearts;
[c]-I will devour them there like a lion,-[c]
The beasts of the field shall mangle them.

9 [b]-You are undone, O Israel!
You had no help but Me.-[b]
10 Where now is your king?
Let him save you!
Where are the chieftains in all your towns
From whom you demanded:
"Give me a king and officers"?
11 I give you kings in my ire,
And take them away in My wrath.

12 Ephraim's guilt is bound up,
His sin is stored away.[d]
13 Pangs of childbirth assail him,
[b]-And the babe is not wise—
For this is no time to survive
At the birthstool of babes.-[b]

14 [e]From Sheol itself I will save them,
Redeem them from very Death.
Where, O Death, are your plagues?
Your pestilence where, O Sheol?
[f]-Revenge shall be far from My thoughts.-[f]
15 For though he flourish among reeds,
A blast, a wind of the LORD,
Shall come blowing up from the wilderness;
His fountain shall be parched,
His spring dried up.
That [wind] shall plunder treasures,
Every lovely object.

14

Samaria must bear her guilt,
For she has defied her God.

c-c *Emendation yields "There dogs shall devour them"; cf. Septuagint.*
d *I.e., for future retribution.*
e *This verse would read well before 14.5.*
f-f *Lit. "Satisfaction (for this meaning of* nḥm *see Deut. 32.36; Isa. 1.24) shall be hidden from My eyes."*

8 אֶפְגְּשֵׁם֙ כְּדֹ֣ב שַׁכּ֔וּל
וְאֶקְרַ֖ע סְג֣וֹר לִבָּ֑ם
וְאֹכְלֵ֥ם שָׁם֙ כְּלָבִ֔יא
חַיַּ֥ת הַשָּׂדֶ֖ה תְּבַקְּעֵֽם׃

9 שִֽׁחֶתְךָ֥ יִשְׂרָאֵ֖ל
כִּֽי־בִ֥י בְעֶזְרֶֽךָ׃
10 אֱהִ֤י מַלְכְּךָ֙ אֵפ֔וֹא
וְיוֹשִֽׁיעֲךָ֖
בְּכָל־עָרֶ֑יךָ וְשֹׁ֣פְטֶ֔יךָ
אֲשֶׁ֣ר אָמַ֔רְתָּ
תְּנָה־לִּ֖י מֶ֥לֶךְ וְשָׂרִֽים׃
11 אֶֽתֶּן־לְךָ֥ מֶ֙לֶךְ֙ בְּאַפִּ֔י
וְאֶקַּ֖ח בְּעֶבְרָתִֽי׃ ס

12 צָרוּר֙ עֲוֺ֣ן אֶפְרָ֔יִם
צְפוּנָ֖ה חַטָּאתֽוֹ׃
13 חֶבְלֵ֥י יֽוֹלֵדָ֖ה יָבֹ֣אוּ ל֑וֹ
הוּא־בֵן֙ לֹ֣א חָכָ֔ם
כִּֽי־עֵ֥ת לֹא־יַעֲמֹ֖ד
בְּמִשְׁבַּ֥ר בָּנִֽים׃

14 מִיַּ֤ד שְׁאוֹל֙ אֶפְדֵּ֔ם
מִמָּ֖וֶת אֶגְאָלֵ֑ם
אֱהִ֨י דְבָרֶ֜יךָ מָ֗וֶת
אֱהִ֤י קָֽטָבְךָ֙ שְׁא֔וֹל
נֹ֖חַם יִסָּתֵ֥ר מֵעֵינָֽי׃
15 כִּ֣י ה֔וּא בֵּ֥ן אַחִ֖ים יַפְרִ֑יא
יָב֣וֹא קָ֠דִים ר֨וּחַ יְהוָ֜ה
מִמִּדְבָּ֣ר
עֹלֶ֗ה וְיֵב֤וֹשׁ מְקוֹרוֹ֙
וְיֶחֱרַ֣ב מַעְיָנ֔וֹ
ה֣וּא יִשְׁסֶ֔ה אוֹצַ֖ר
כָּל־כְּלִ֥י חֶמְדָּֽה׃

יד

תֶּאְשַׁם֙ שֹֽׁמְר֔וֹן
כִּ֥י מָרְתָ֖ה בֵּאלֹהֶ֑יהָ

They shall fall by the sword,
Their infants shall be dashed to death,
And their women with child ripped open.

[2]Return, O Israel, to the LORD your God,
For you have fallen because of your sin.
[3]Take words with you
And return to the LORD.
Say to Him:
[a-]"Forgive all guilt
And accept what is good;
Instead of bulls we will pay
[The offering of] our lips.[-a]
[4]Assyria shall not save us,
No more will we ride on steeds;[b]
Nor ever again will we call
Our handiwork our god,
Since in You alone orphans find pity!"
[5]I will heal their affliction,[c]
Generously will I take them back in love;
For My anger has turned away from them.[d]
[6]I will be to Israel like dew;
He shall blossom like the lily,
He shall strike root like a [e-]Lebanon tree.[-e]
[7]His boughs shall spread out far,
His beauty shall be like the olive tree's,
His fragrance like that of Lebanon.
[8]They who sit in his shade shall be revived:
They shall bring to life new grain,
They shall blossom like the vine;
His scent shall be like the wine of Lebanon.[f]
[9]Ephraim [shall say]:
"What more have I to do with idols?
When I respond and look to Him,
I become like a verdant cypress."
[a-]Your fruit is provided by Me.[-a]

בַּחֶרֶב יִפְּלוּ
עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ
וְהָרִיּוֹתָיו יְבֻקָּעוּ׃ פ

2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֺנֶךָ׃
3 קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים
וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה
אִמְרוּ אֵלָיו
כָּל־תִּשָּׂא עָוֺן
וְקַח־טוֹב
וּנְשַׁלְּמָה פָרִים
שְׂפָתֵינוּ׃
4 אַשּׁוּר ׀ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ
עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב
וְלֹא־נֹאמַר עוֹד
אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃
5 אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם
אֹהֲבֵם נְדָבָה
כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃
6 אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל
יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה
וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן׃
7 יֵלְכוּ יֹנְקוֹתָיו
וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ
וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן׃
8 יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ
יְחַיּוּ דָגָן
וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן
זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן׃ ס
9 אֶפְרַיִם
מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים
אֲנִי עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ
אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן
מִמֶּנִּי פֶּרְיְךָ נִמְצָא׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *I.e., we will no longer depend on an alliance with Egypt; cf. 2 Kings 18.24 (Isa. 36.9); Isa. 30.16.*
c *For this meaning of* meshubah *see Jer. 2.19; 3.22.*
d *Heb. "him."*
e-e *Emendation yields "poplar."*
f *Emendation yields "Helbon"; cf. Ezek. 27.18.*

[10]He who is wise will consider these words,	[10]מִי חָכָם֙ וְיָ֣בֵֽן אֵ֔לֶּה
He who is prudent will take note of them.	נָב֖וֹן וְיֵֽדָעֵ֑ם
For the paths of the LORD are smooth;	כִּֽי־יְשָׁרִ֞ים דַּרְכֵ֣י יְהוָ֗ה
The righteous can walk on them,	וְצַדִּקִים֙ יֵ֣לְכוּ בָ֔ם
While sinners stumble on them.	וּפֹשְׁעִ֖ים יִכָּ֥שְׁלוּ בָֽם׃

JOEL

יואל

1 The word of the LORD that came to Joel son of Pethuel.

[2]Listen to this, O elders,
Give ear, all inhabitants of the land.
Has the like of this happened in your days
Or in the days of your fathers?
[3]Tell your children about it,
And let your children tell theirs,
And their children the next generation!
[4]What the cutter[a] has left, the locust has devoured;
What the locust has left, the grub has devoured;
And what the grub has left, the hopper has devoured.
[5]Wake up, you drunkards, and weep,
Wail, all you swillers of wine—
For the new wine that is [b]denied you![b]
[6]For a nation has invaded my land,
Vast beyond counting,
With teeth like the teeth of a lion,
With the fangs of a lion's breed.
[7]They have laid my vines waste
And splintered my fig trees:
They have stripped off their bark and thrown [it] away;
Their runners have turned white.

[8]Lament—like a maiden girt with sackcloth
For the husband of her youth!

a *The Heb. terms translated "cutter, locust, grub, and hopper" are of uncertain meaning; they probably designate stages in the development of the locust.*

b-b *Lit. "cut off from your mouth."*

א דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל בֶּן־פְּתוּאֵל׃

2 שִׁמְעוּ־זֹאת הַזְּקֵנִים
וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הֲהָיְתָה זֹּאת בִּימֵיכֶם
וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃
3 עָלֶיהָ לִבְנֵיכֶם סַפֵּרוּ
וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם
וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר׃
4 יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה
וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיָּלֶק
וְיֶתֶר הַיֶּלֶק אָכַל הֶחָסִיל׃
5 הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ
וְהֵילִלוּ כָּל־שֹׁתֵי יָיִן
עַל־עָסִיס כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם׃
6 כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אַרְצִי
עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר
שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה
וּמְתַלְּעוֹת לָבִיא לוֹ׃
7 שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה
וּתְאֵנָתִי לִקְצָפָה
חָשֹׂף חֲשָׂפָהּ וְהִשְׁלִיךְ
הִלְבִּינוּ שָׂרִיגֶיהָ׃

8 אֱלִי כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת־שַׂק
עַל־בַּעַל נְעוּרֶיהָ׃

[9]Offering and libation have ceased
From the House of the LORD;
The priests must mourn
Who minister to the LORD.
[10]The country is ravaged,
The ground must mourn;
For the new grain is ravaged,
The new wine is dried up,
The new oil has failed.
[11]Farmers are dismayed
And vine dressers wail
Over wheat and barley;
For the crops of the field are lost.
[12]The vine has dried up,
The fig tree withers,
Pomegranate, palm, and apple—
All the trees of the field are sear.
And joy has dried up
Among men.

[13]Gird yourselves and lament, O priests,
Wail, O ministers of the altar;
Come, spend the night in sackcloth,
O ministers of my God.
For offering and libation are withheld
From the House of your God.
[14]Solemnize a fast,
Proclaim an assembly;
Gather the elders—all the inhabitants of the
land—
In the House of the LORD your God,
And cry out to the LORD.

[15]Alas for the day!
For the day of the LORD is near;
It shall come like havoc from Shaddai.[c]
[16]For food is cut off
Before our very eyes,

[9] הָכְרַת מִנְחָה וָנֶסֶךְ
מִבֵּית יְהוָה
אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים
מְשָׁרְתֵי יְהוָה׃
[10] שֻׁדַּד שָׂדֶה
אָבְלָה אֲדָמָה
כִּי שֻׁדַּד דָּגָן
הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ
אֻמְלַל יִצְהָר׃
[11] הֹבִישׁוּ אִכָּרִים
הֵילִילוּ כֹּרְמִים
עַל־חִטָּה וְעַל־שְׂעֹרָה
כִּי אָבַד קְצִיר שָׂדֶה׃
[12] הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה
וְהַתְּאֵנָה אֻמְלָלָה
רִמּוֹן גַּם־תָּמָר וְתַפּוּחַ
כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ
כִּי־הֹבִישׁ שָׂשׂוֹן
מִן־בְּנֵי אָדָם׃ ס

[13] חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים
הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ
בֹּאוּ לִינוּ בַשַּׂקִּים
מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי
כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם
מִנְחָה וָנָסֶךְ׃
[14] קַדְּשׁוּ־צוֹם
קִרְאוּ עֲצָרָה
אִסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְזַעֲקוּ אֶל־יְהוָה׃

[15] אֲהָהּ לַיּוֹם
כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃
[16] הֲלוֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ
אֹכֶל נִכְרָת

c Traditionally "the Almighty"; see Gen. 17.1.

And joy and gladness
From the House of our God.
[17] [d]The seeds have shriveled
Under their clods.[d]
The granaries are desolate,
Barns are in ruins,
For the new grain has failed.
[18] How the beasts groan!
The herds of cattle are bewildered
Because they have no pasture,
And the flocks of sheep are dazed.[d]

[19] To You, O LORD, I call.
For fire[e] has consumed
The pastures in the wilderness,
And flame[e] has devoured
All the trees of the countryside.
[20] The very beasts of the field
Cry out to You;
For the watercourses are dried up,
And fire has consumed
The pastures in the wilderness.

מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ
שִׂמְחָה וָגִיל:
17 עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת
תַּחַת מֶגְרְפֹתֵיהֶם
נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת
נֶהֶרְסוּ מַמְּגֻרוֹת
כִּי הֹבִישׁ דָּגָן:
18 מַה־נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה
נָבֹכוּ עֶדְרֵי בָקָר
כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם
גַּם־עֶדְרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ:

19 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא
כִּי אֵשׁ אָכְלָה
נְאוֹת מִדְבָּר
וְלֶהָבָה לִהֲטָה
כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה:
20 גַּם־בַּהֲמוֹת שָׂדֶה
תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ
כִּי יָבְשׁוּ אֲפִיקֵי מָיִם
וְאֵשׁ אָכְלָה
נְאוֹת הַמִּדְבָּר: פ

2

Blow a horn in Zion,
Sound an alarm on My holy mount!
Let all dwellers on earth tremble,
For the day of the LORD has come!
It is close—
[2] A day of darkness and gloom,
A day of densest cloud
Spread like soot over the hills.
A vast, enormous horde—
Nothing like it has ever happened,
And it shall never happen again
Through the years and ages.

ב

תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן
וְהָרִיעוּ בְּהַר קָדְשִׁי
יִרְגְּזוּ כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה
כִּי קָרוֹב:
2 יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה
יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל
כְּשַׁחַר פָּרֻשׂ עַל־הֶהָרִים
עַם רַב וְעָצוּם
כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם
וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף
עַד־שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר:

d-d *Meaning of Heb. uncertain.*
e *I.e., scorching heat.*

[3]Their vanguard is a consuming fire,
Their rear guard a devouring flame.
Before them the land was like the Garden of Eden,
Behind them, a desolate waste:
Nothing has escaped them.
[4]They have the appearance of horses,
They gallop just like steeds.
[5]With a clatter as of chariots
They bound on the hilltops,
With a noise like a blazing fire
Consuming straw;
Like an enormous horde
Arrayed for battle.
[6]Peoples tremble before them,
All faces *a*-turn ashen.-*a*
[7]They rush like warriors,
They scale a wall like fighters.
And each keeps to his own track.
Their paths never cross;*b*
[8]No one jostles another,
Each keeps to his own course.
b-And should they fall through a loophole,
They do not get hurt.-*b*
[9]They rush up the wall,
They dash about in the city;
They climb into the houses,
They enter like thieves
By way of the windows.
[10]Before them earth trembles,
Heaven shakes,
Sun and moon are darkened,
And stars withdraw their brightness.
[11]And the LORD roars aloud
At the head of His army;
For vast indeed is His host,
Numberless are those that do His bidding.
For great is the day of the LORD,

a-a Meaning of Heb. uncertain; cf. Nah. 2.11.
b Meaning of Heb. uncertain.

3 לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ
וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט לֶהָבָה
כְּגַן־עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו
וְאַחֲרָיו מִדְבַּר שְׁמָמָה
וְגַם־פְּלֵיטָה לֹא־הָיְתָה לּוֹ׃
4 כְּמַרְאֵה סוּסִים מַרְאֵהוּ
וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן׃
5 כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת
עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְרַקֵּדוּן
כְּקוֹל לַהַב אֵשׁ
אֹכְלָה קָשׁ
כְּעַם עָצוּם
עֱרוּךְ מִלְחָמָה׃
6 מִפָּנָיו יָחִילוּ עַמִּים
כָּל־פָּנִים קִבְּצוּ פָארוּר׃
7 כְּגִבּוֹרִים יְרֻצוּן
כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה
וְאִישׁ בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן
וְלֹא יְעַבְּטוּן אֹרְחוֹתָם׃
8 וְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן
גֶּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן
וּבְעַד הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ
לֹא יִבְצָעוּ׃
9 בָּעִיר יָשֹׁקּוּ
בַּחוֹמָה יְרֻצוּן
בַּבָּתִּים יַעֲלוּ
בְּעַד הַחַלּוֹנִים
יָבֹאוּ כַּגַּנָּב׃
10 לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ
רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם
שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ
וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃
11 וַיהוָה נָתַן קוֹלוֹ
לִפְנֵי חֵילוֹ
כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ
כִּי עָצוּם עֹשֵׂה דְבָרוֹ
כִּי־גָדוֹל יוֹם־יְהוָה

Most terrible—who can endure it?
12"Yet even now"—says the LORD—
"Turn back to Me with all your hearts,
And with fasting, weeping, and lamenting."
13Rend your hearts
Rather than your garments,
And turn back to the LORD your God.
For He is gracious and compassionate,
Slow to anger, abounding in kindness,
And renouncing punishment.
14Who knows but He may turn and relent,
And leave a blessing behind
For meal offering and drink offering
To the LORD your God?[c]

15Blow a horn in Zion,
Solemnize a fast,
Proclaim an assembly!
16Gather the people,
Bid the congregation purify themselves.[d]
Bring together the old,
Gather the babes
And the sucklings at the breast;
Let the bridegroom come out of his chamber,
The bride from her canopied couch.
17Between the portico and the altar,
Let the priests, the LORD's ministers, weep
And say:
"Oh, spare Your people, LORD!
Let not Your possession become a mockery,
To be taunted by nations!
Let not the peoples say,
'Where is their God?'"

18Then the LORD was roused
On behalf of His land
And had compassion

וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ׃
12 וְגַם־עַתָּה נְאֻם־יְהוָה
שֻׁבוּ עָדַי בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְצוֹם וּבִבְכִי וּבְמִסְפֵּד׃
13 וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם
וְאַל־בִּגְדֵיכֶם
וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד
וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃
14 מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחָם
וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה
מִנְחָה וָנֶסֶךְ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן
קַדְּשׁוּ־צוֹם
קִרְאוּ עֲצָרָה׃
16 אִסְפוּ־עָם
קַדְּשׁוּ קָהָל
קִבְצוּ זְקֵנִים
אִסְפוּ עוֹלָלִים
וְיֹנְקֵי שָׁדָיִם
יֵצֵא חָתָן מֵחֶדְרוֹ
וְכַלָּה מֵחֻפָּתָהּ׃
17 בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ
יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה
וְיֹאמְרוּ
חוּסָה יְהוָה עַל־עַמֶּךָ
וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה
לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם
לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים
אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם׃

18 וַיְקַנֵּא יְהוָה
לְאַרְצוֹ
וַיַּחְמֹל

c *When the locusts depart, there will again be yield enough for offerings; see 1.9.*
d *Cf. Exod. 19.10; Zeph. 1.7.*

Upon His people.
[19]In response to His people
The LORD declared:
"I will grant you the new grain,
The new wine, and the new oil,
And you shall have them in abundance.
Nevermore will I let you be
A mockery among the nations.
[20]I will drive the northerner[e] far from you,
I will thrust it into a parched and desolate land—
Its van to the Eastern Sea[f]
And its rear to the Western Sea;[g]
And the stench of it shall go up,
And the foul smell rise."
For [the LORD] shall work great deeds.

[21]Fear not, O soil, rejoice and be glad;
For the LORD has wrought great deeds.
[22]Fear not, O beasts of the field,
For the pastures in the wilderness
Are clothed with grass.
The trees have borne their fruit;
Fig tree and vine
Have yielded their strength.
[23]O children of Zion, be glad,
Rejoice in the LORD your God.
For He has given you the early rain in [His] kindness,
Now He makes the rain fall [as] formerly—
The early rain and the late—
[24]And threshing floors shall be piled with grain,
And vats shall overflow with new wine and oil.

[25]"I will repay you [h]-for the years-[h]
Consumed by swarms and hoppers,

עַל־עַמּוֹ:
19 וַיַּעַן יְהוָה
וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ
הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־הַדָּגָן
וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ
וְלֹא־אֶתֵּן אֶתְכֶם עוֹד
חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם:
20 וְאֶת־הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם
וְהִדַּחְתִּיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה
אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם הַקַּדְמֹנִי
וְסֹפוֹ אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן
וְעָלָה בָאְשׁוֹ
וְתַעַל צַחֲנָתוֹ
כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

21 אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמָחִי
כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת:
22 אַל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדַי
כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר
כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ
תְּאֵנָה וָגֶפֶן
נָתְנוּ חֵילָם:
23 וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ
וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה
וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם
מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן:
24 וּמָלְאוּ הַגֳּרָנוֹת בָּר
וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר:

25 וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק

e *I.e., the locusts. Emendation yields "My multitude"; cf. "nation" (1.6), "horde," "army," and "host" (2.2, 5, 11, and 25).*
f *The Dead Sea.*
g *The Mediterranean Sea.*
h-h *Emendation yields "double what was."*

By grubs and locusts,
The great army I let loose against you.
26And you shall eat your fill
And praise the name of the LORD your God
Who dealt so wondrously with you—
My people shall be shamed no more.
27And you shall know
That I am in the midst of Israel:
That I the LORD am your God
And there is no other.
And My people shall be shamed no more."

3

After that,
I will pour out My spirit on all flesh;
Your sons and daughters shall prophesy;
Your old men shall dream dreams,
And your young men shall see visions.
2I will even pour out My spirit
Upon male and female slaves in those days.

3a-Before the great and terrible day of the LORD comes,-a
I will set portents in the sky and on earth:
Blood and fire and pillars of smoke;
4The sun shall turn into darkness
And the moon into blood.
5But everyone who invokes the name of the LORD shall escape; for there shall be a remnant on Mount Zion and in Jerusalem, as the LORD promised. b-Anyone who invokes the LORD will be among the survivors.-b

4

For lo! in those days
And in that time,
When I restore the fortunes
Of Judah and Jerusalem,

a-a Brought up from v. 4 for clarity.
b-b Meaning of Heb. uncertain.

וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם
חֵילִי֙ הַגָּד֔וֹל אֲשֶׁ֥ר שִׁלַּ֖חְתִּי בָּכֶֽם׃
26 וַאֲכַלְתֶּ֤ם אָכוֹל֙ וְשָׂב֔וֹעַ
וְהִלַּלְתֶּ֗ם אֶת־שֵׁם֙ יְהוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֔ם
אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה עִמָּכֶ֖ם לְהַפְלִ֑יא
וְלֹא־יֵבֹ֥שׁוּ עַמִּ֖י לְעוֹלָֽם׃
27 וִֽידַעְתֶּ֗ם
כִּ֣י בְקֶ֤רֶב יִשְׂרָאֵל֙ אָ֔נִי
וַאֲנִ֛י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם
וְאֵ֣ין ע֑וֹד
וְלֹא־יֵבֹ֥שׁוּ עַמִּ֖י לְעוֹלָֽם׃ ס

ג

וְהָיָ֣ה אַחֲרֵי־כֵ֗ן
אֶשְׁפּ֤וֹךְ אֶת־רוּחִי֙ עַל־כָּל־בָּשָׂ֔ר
וְנִבְּא֖וּ בְּנֵיכֶ֣ם וּבְנוֹתֵיכֶ֑ם
זִקְנֵיכֶם֙ חֲלֹמ֣וֹת יַחֲלֹמ֔וּן
בַּח֣וּרֵיכֶ֔ם חֶזְיֹנ֖וֹת יִרְאֽוּ׃
2 וְגַ֥ם עַל־הָעֲבָדִ֖ים וְעַל־הַשְּׁפָח֑וֹת
בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔מָּה
אֶשְׁפּ֖וֹךְ אֶת־רוּחִֽי׃
3 וְנָתַתִּי֙ מֽוֹפְתִ֔ים בַּשָּׁמַ֖יִם וּבָאָ֑רֶץ
דָּ֣ם וָאֵ֔שׁ וְתִֽימֲר֖וֹת עָשָֽׁן׃
4 הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙ יֵהָפֵ֣ךְ לְחֹ֔שֶׁךְ
וְהַיָּרֵ֖חַ לְדָ֑ם
לִפְנֵ֗י בּ֚וֹא י֣וֹם יְהוָ֔ה הַגָּד֖וֹל וְהַנּוֹרָֽא׃
5 וְהָיָ֗ה כֹּ֤ל אֲשֶׁר־יִקְרָא֙ בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֔ה יִמָּלֵ֑ט
כִּ֠י בְּהַר־צִיּ֨וֹן וּבִירֽוּשָׁלִַ֜ם תִּהְיֶ֣ה פְלֵיטָ֗ה
כַּאֲשֶׁר֙ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה וּבַ֨שְּׂרִידִ֔ים אֲשֶׁ֥ר יְהוָ֖ה קֹרֵֽא׃

ד

כִּ֗י הִנֵּ֛ה בַּיָּמִ֥ים הָהֵ֖מָּה
וּבָעֵ֣ת הַהִ֑יא
אֲשֶׁ֥ר אשוב אָשִׁ֛יב אֶת־שְׁב֥וּת
יְהוּדָ֖ה וִירוּשָׁלִָֽם׃

[2]I will gather all the nations
And bring them down to the Valley of Jehoshaphat.[a]
There I will contend with them
Over My very own people, Israel,
Which they scattered among the nations.
For they divided My land among themselves
[3]And cast lots over My people;
And they bartered a boy for a whore,
And sold a girl for wine, which they drank.

2 וְקִבַּצְתִּי֙ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִ֔ם
וְהֽוֹרַדְתִּ֕ים אֶל־עֵ֖מֶק יְהוֹשָׁפָ֑ט
וְנִשְׁפַּטְתִּ֨י עִמָּ֜ם שָׁ֗ם
עַל־עַמִּ֨י וְנַחֲלָתִ֤י יִשְׂרָאֵל֙
אֲשֶׁ֣ר פִּזְּר֣וּ בַגּוֹיִ֔ם
וְאֶת־אַרְצִ֖י חִלֵּֽקוּ׃
3 וְאֶל־עַמִּ֖י יַדּ֣וּ גוֹרָ֑ל
וַיִּתְּנ֤וּ הַיֶּ֙לֶד֙ בַּזּוֹנָ֔ה
וְהַיַּלְדָּ֥ה מָכְר֛וּ בַיַּ֖יִן וַיִּשְׁתּֽוּ׃

[4]What is this you are doing to Me, O Tyre, Sidon, and all the districts of Philistia? Are you requiting Me for something I have done, or are you doing something for My benefit? Quick as a flash, I will pay you back; [5]for you have taken My gold and My silver, and have carried off My precious treasures to your palaces; [6]and you have sold the people of Judah and the people of Jerusalem to the Ionians, so that you have removed them far away from their homeland. [7]Behold, I will rouse them to leave the place you have sold them to, and I will pay you back: [8]I will deliver your sons and daughters into the hands of the people of Judah, and they will sell them into captivity to a distant nation—for the LORD has spoken.

4 וְגַ֨ם מָה־אַתֶּ֥ם לִי֙ צֹ֣ר וְצִיד֔וֹן וְכֹ֖ל גְּלִיל֣וֹת פְּלָ֑שֶׁת הַגְּמ֗וּל אַתֶּם֙ מְשַׁלְּמִ֣ים עָלָ֔י וְאִם־גֹּמְלִ֤ים אַתֶּם֙ עָלַ֔י קַ֣ל מְהֵרָ֔ה אָשִׁ֥יב גְּמֻלְכֶ֖ם בְּרֹאשְׁכֶֽם׃ 5 אֲשֶׁר־כַּסְפִּ֥י וּזְהָבִ֖י לְקַחְתֶּ֑ם וּמַחֲמַדַּי֙ הַטֹּבִ֔ים הֲבֵאתֶ֖ם לְהֵיכְלֵיכֶֽם׃ 6 וּבְנֵ֤י יְהוּדָה֙ וּבְנֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֔ם מְכַרְתֶּ֖ם לִבְנֵ֣י הַיְּוָנִ֑ים לְמַ֥עַן הַרְחִיקָ֖ם מֵעַ֥ל גְּבוּלָֽם׃ 7 הִנְנִ֣י מְעִירָ֔ם מִן־הַ֨מָּק֔וֹם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּ֥ם אֹתָ֖ם שָׁ֑מָּה וַהֲשִׁבֹתִ֥י גְמֻלְכֶ֖ם בְּרֹאשְׁכֶֽם׃ 8 וּמָכַרְתִּ֞י אֶת־בְּנֵיכֶ֣ם וְאֶת־בְּנֽוֹתֵיכֶ֗ם בְּיַד֙ בְּנֵ֣י יְהוּדָ֔ה וּמְכָר֥וּם לִשְׁבָאיִ֖ם אֶל־גּ֣וֹי רָח֑וֹק כִּ֥י יְהוָ֖ה דִּבֵּֽר׃ ס

[9]Proclaim this among the nations:
Prepare for battle!
Arouse the warriors,
Let all the fighters come and draw near!
[10]Beat your plowshares[b] into swords,
And your pruning hooks into spears.
Let even the weakling say, "I am strong."
[11][c-]Rouse yourselves[-c] and come,
All you nations;
Come together
From roundabout.

9 קִרְאוּ־זֹאת֙ בַּגּוֹיִ֔ם
קַדְּשׁ֖וּ מִלְחָמָ֑ה
הָעִ֙ירוּ֙ הַגִּבּוֹרִ֔ים
יִגְּשׁ֣וּ יַעֲל֔וּ כֹּ֖ל אַנְשֵׁ֥י הַמִּלְחָמָֽה׃
10 כֹּ֤תּוּ אִתֵּיכֶם֙ לַחֲרָב֔וֹת
וּמַזְמְרֹֽתֵיכֶ֖ם לִרְמָחִ֑ים
הַֽחַלָּ֔שׁ יֹאמַ֖ר גִּבּ֥וֹר אָֽנִי׃
11 ע֣וּשׁוּ וָבֹ֧אוּ
כָֽל־הַגּוֹיִ֛ם
מִסָּבִ֖יב
וְנִקְבָּ֑צוּ

a Here understood as "The LORD contends"; contrast v. 12.
b See note at Isa. 2.4.
c-c Meaning of Heb. uncertain.

There [c]bring down-[c]
Your warriors, O LORD!
[12]Let the nations rouse themselves and march up
To the Valley of Jehoshaphat;[d]
For there I will sit in judgment
Over all the nations roundabout.
[13]Swing the sickle,
For the crop is ripe;
Come and tread,
For the winepress is full,
The vats are overflowing!
For great is their wickedness.

[14]Multitudes upon multitudes
In the Valley of Decision!
For the day of the LORD is at hand
In the Valley of Decision.
[15]Sun and moon are darkened,
And stars withdraw their brightness.
[16]And the LORD will roar from Zion,
And shout aloud from Jerusalem,
So that heaven and earth tremble.
But the LORD will be a shelter to His people,
A refuge to the children of Israel.
[17]And you shall know that I the LORD your God
Dwell in Zion, My holy mount.
And Jerusalem shall be holy;
Nevermore shall strangers pass through it.
[18]And in that day,
The mountains shall drip with wine,
The hills shall flow with milk,
And all the watercourses of Judah shall flow with water;
A spring shall issue from the House of the LORD
And shall water the Wadi of the Acacias.
[19]Egypt shall be a desolation,

שָׁ֭מָּה הַנְחַ֥ת
יְהוָ֖ה גִּבּוֹרֶֽיךָ׃
12 יֵע֙וֹרוּ֙ וְיַעֲל֣וּ הַגּוֹיִ֔ם
אֶל־עֵ֖מֶק יְהוֹשָׁפָ֑ט
כִּ֣י שָׁ֗ם אֵשֵׁב֙ לִשְׁפֹּ֣ט
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִ֖ם מִסָּבִֽיב׃
13 שִׁלְח֣וּ מַגָּ֔ל
כִּ֥י בָשַׁ֖ל קָצִ֑יר
בֹּ֤אוּ רְדוּ֙
כִּי־מָ֣לְאָה גַּ֔ת
הֵשִׁ֙יקוּ֙ הַיְקָבִ֔ים
כִּ֥י רַבָּ֖ה רָעָתָֽם׃

14 הֲמוֹנִ֣ים הֲמוֹנִ֔ים
בְּעֵ֖מֶק הֶחָר֑וּץ
כִּ֤י קָרוֹב֙ י֣וֹם יְהוָ֔ה
בְּעֵ֖מֶק הֶחָרֽוּץ׃
15 שֶׁ֥מֶשׁ וְיָרֵ֖חַ קָדָ֑רוּ
וְכוֹכָבִ֖ים אָסְפ֥וּ נָגְהָֽם׃
16 וַיהוָ֞ה מִצִּיּ֣וֹן יִשְׁאָ֗ג
וּמִירוּשָׁלִַ֙ם֙ יִתֵּ֣ן קוֹל֔וֹ
וְרָעֲשׁ֖וּ שָׁמַ֣יִם וָאָ֑רֶץ
וַֽיהוָה֙ מַחֲסֶ֣ה לְעַמּ֔וֹ
וּמָע֖וֹז לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
17 וִֽידַעְתֶּ֗ם כִּ֣י אֲנִ֤י יְהוָה֙ אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם
שֹׁכֵ֖ן בְּצִיּ֣וֹן הַר־קָדְשִׁ֑י
וְהָיְתָ֤ה יְרוּשָׁלִַ֙ם֙ קֹ֔דֶשׁ
וְזָרִ֥ים לֹא־יַעַבְרוּ־בָ֖הּ עֽוֹד׃ ס
18 וְהָיָה֩ בַיּ֨וֹם הַה֜וּא
יִטְּפ֧וּ הֶהָרִ֣ים עָסִ֗יס
וְהַגְּבָעוֹת֙ תֵּלַ֣כְנָה חָלָ֔ב
וְכָל־אֲפִיקֵ֥י יְהוּדָ֖ה יֵ֣לְכוּ מָ֑יִם
וּמַעְיָ֗ן מִבֵּ֤ית יְהוָה֙ יֵצֵ֔א
וְהִשְׁקָ֖ה אֶת־נַ֥חַל הַשִּׁטִּֽים׃
19 מִצְרַ֙יִם֙ לִשְׁמָמָ֣ה תִֽהְיֶ֔ה

d Here understood as "The LORD judges"; contrast v. 2.

וֶאֱד֕וֹם לְמִדְבַּ֥ר שְׁמָמָ֖ה תִּֽהְיֶ֑ה
מֵחֲמַס֙ בְּנֵ֣י יְהוּדָ֔ה
אֲשֶׁר־שָׁפְכ֥וּ דָם־נָקִ֖יא* בְּאַרְצָֽם׃
[20] וִיהוּדָ֖ה לְעוֹלָ֣ם תֵּשֵׁ֑ב
וִירוּשָׁלַ֖͏ִם לְד֥וֹר וָדֽוֹר׃
[21] וְנִקֵּ֖יתִי דָּמָ֣ם
לֹא־נִקֵּ֑יתִי
וַֽיהוָ֖ה שֹׁכֵ֥ן בְּצִיּֽוֹן׃

And Edom a desolate waste,
Because of the outrage to the people of Judah,
In whose land they shed the blood of the innocent.
[20]But Judah shall be inhabited forever,
And Jerusalem throughout the ages.
[21]Thus [e]-I will treat as innocent their blood
Which I have not treated as innocent;-[e]
And the LORD shall dwell in Zion.

e-e *Emendation yields "their unavenged blood shall be avenged."*

v. 19. יתיר א׳

AMOS

עָמוֹס

1 The words of Amos, a sheepbreeder from Tekoa, who prophesied concerning Israel in the reigns of Kings Uzziah of Judah and Jeroboam son of Joash of Israel, two years before the earthquake.[a]

[2]He proclaimed:
The LORD roars from Zion,
Shouts aloud from Jerusalem;
And the pastures of the shepherds shall languish,
And the summit of Carmel shall wither.

[3]Thus said the LORD:
For three transgressions of Damascus,
For four, I will not revoke it:[b]
Because they threshed Gilead
With threshing boards of iron.
[4]I will send down[c] fire upon the palace of Hazael,
And it shall devour the fortresses of Ben-hadad.[d]
[5]I will break the gate bars of Damascus,
And wipe out the inhabitants from the Vale of Aven
And the sceptered ruler of Beth-eden;
And the people of Aram shall be exiled to Kir
—said the LORD.

[6]Thus said the LORD:
For three transgressions of Gaza,
For four, I will not revoke it:

א דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַנֹּקְדִים מִתְּקוֹעַ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי ׀ עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרָעַשׁ׃

[2] וַיֹּאמַר ׀
יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג
וּמִירוּשָׁלִַם יִתֵּן קוֹלוֹ
וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים
וְיָבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל׃ פ

[3] כֹּה אָמַר יְהוָה
עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי דַמֶּשֶׂק
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־דּוּשָׁם
בַּחֲרֻצוֹת הַבַּרְזֶל אֶת־הַגִּלְעָד׃
[4] וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃
[5] וְשָׁבַרְתִּי בְּרִיחַ דַּמֶּשֶׂק
וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־אָוֶן
וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֶדֶן
וְגָלוּ עַם־אֲרָם קִירָה
אָמַר יְהוָה׃ פ
[6] כֹּה אָמַר יְהוָה
עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי עַזָּה
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ

a *See Zech. 14.5.*
b *I.e, the decree of punishment.*
c *Cf. Lam. 1.13.*
d *Cf. 2 Kings 13.22–25.*

Because they exiled[e] an entire population,
Which they delivered to Edom.[f]
[7]I will send down fire upon the wall of Gaza,
And it shall devour its fortresses;
[8]And I will wipe out the inhabitants of Ashdod
And the sceptered ruler of Ashkelon;
And I will turn My hand against Ekron,
And the Philistines shall perish to the last man
—said the Lord God.

[9]Thus said the Lord:
For three transgressions of Tyre,
For four, I will not revoke it:
Because they handed over
An entire population to Edom,[g]
Ignoring the covenant of brotherhood.[h]
[10]I will send down fire upon the wall of Tyre,
And it shall devour its fortresses.

[11]Thus said the Lord:
For three transgressions of Edom,
For four, I will not revoke it:
Because he pursued his brother with the sword
And repressed all pity,
Because his anger raged unceasing
And his fury stormed[i] unchecked.
[12]I will send down fire upon Teman,
And it shall devour the fortresses of Bozrah.

[13]Thus said the Lord:
For three transgressions of the Ammonites,
For four, I will not revoke it:
Because they ripped open the pregnant women of Gilead
In order to enlarge their own territory.

עַל־הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה
לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם׃
7 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת עַזָּה
וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃
8 וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד
וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן
וַהֲשִׁיבוֹתִי יָדִי עַל־עֶקְרוֹן
וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית פְּלִשְׁתִּים
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

9 כֹּה אָמַר יְהוָה
עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי־צֹר
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־הַסְגִּירָם
גָּלוּת שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם
וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית אַחִים׃
10 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר
וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ פ

11 כֹּה אָמַר יְהוָה
עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־רָדְפוֹ בַחֶרֶב אָחִיו
וְשִׁחֵת רַחֲמָיו
וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ
וְעֶבְרָתוֹ שְׁמָרָה נֶצַח׃
12 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בָּצְרָה׃ פ

13 כֹּה אָמַר יְהוָה
עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי־עַמּוֹן
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־בִּקְעָם הָרוֹת הַגִּלְעָד
לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם׃

e I.e., they cooperated in the annexation of Israelite territory; cf. Jer. 13.19 with note.
f Emendation yields "Aram"; cf. Isa. 9.11.
g Emendation yields "Aram."
h Cf. 1 Kings 5.26; 9.12–13.
i Cf. Akkadian shamaru and Jer. 3.5.

[14]I will set fire to the wall of Rabbah,
And it shall devour its fortresses,
Amid shouting on a day of battle,
On a day of violent tempest.
[15]Their king and his officers shall go
Into exile together
—said the LORD.

14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ
בִּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה
בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה׃
15 וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגּוֹלָה
הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו
אָמַר יְהוָה׃ פ

2

Thus said the LORD:
For three transgressions of Moab,
For four, I will not revoke it:
Because he burned the bones
Of the king of Edom to lime.
[2]I will send down fire upon Moab,
And it shall devour the fortresses of Kerioth.
And Moab shall die in tumult,
Amid shouting and the blare of horns;
[3]I will wipe out the ruler from within her
And slay all her officials along with him
—said the LORD.

[4]Thus said the LORD:
For three transgressions of Judah,
For four, I will not revoke it:
Because they have spurned the Teaching of the LORD
And have not observed His laws;
They are beguiled by the delusions
After which their fathers walked.
[5]I will send down fire upon Judah,
And it shall devour the fortresses of Jerusalem.

[6]Thus said the LORD:
For three transgressions of Israel,
For four, I will not revoke it:
Because they have sold for silver
Those whose cause was just,
And the needy for a pair of sandals.

ב

כֹּה אָמַר יְהוָה
עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי מוֹאָב
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־שָׂרְפוֹ עַצְמוֹת
מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד׃
2 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת
וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב
בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃
3 וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ
וְכָל־שָׂרֶיהָ אֶהֱרוֹג עִמּוֹ
אָמַר יְהוָה׃ פ
4 כֹּה אָמַר יְהוָה
עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־מָאֳסָם אֶת־תּוֹרַת יְהוָה
וְחֻקָּיו לֹא שָׁמָרוּ
וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם
אֲשֶׁר־הָלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם׃
5 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ פ
6 כֹּה אָמַר יְהוָה
עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־מִכְרָם בַּכֶּסֶף
צַדִּיק
וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם׃

[7][Ah,] you [a]-who trample the heads of the poor
Into the dust of the ground,
And make the humble walk a twisted course!-[a]
Father and son go to the same girl,
And thereby profane My holy name.
[8]They recline by every altar
On garments taken in pledge,
And drink in the House of their God
Wine bought with fines they imposed.
[9]Yet I
Destroyed the Amorite before them,
Whose stature was like the cedar's
And who was stout as the oak,
Destroying his boughs above
And his trunk below!
[10]And I
Brought you up from the land of Egypt
And led you through the wilderness forty years,
To possess the land of the Amorite!
[11]And I raised up prophets from among your sons
And nazirites from among your young men.
Is that not so, O people of Israel?
—says the LORD.
[12]But you made the nazirites drink wine
And ordered the prophets not to prophesy.
[13][b]-Ah, I will slow your movements
As a wagon is slowed
When it is full of cut grain.-[b]
[14]Flight shall fail the swift,
The strong shall find no strength,
And the warrior shall not save his life.
[15]The bowman shall not hold his ground,
And the fleet-footed shall not escape,

a-a *Understanding* sho'afim *as equivalent to* shafim. *Emendation yields: "Who crush on the ground / The heads of the poor, / And push off the road / The humble of the land"; cf. Job 24.4.*

b-b *Meaning of verse uncertain; alternatively: "I will slow your movements / As a threshing sledge (cf. Isa. 28.27–28) is slowed / When clogged by cut grain."*

7 הַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־אֶרֶץ
בְּרֹאשׁ דַּלִּים
וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ
וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה
לְמַעַן חַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃
8 וְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים
יַטּוּ אֵצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ
וְיֵין עֲנוּשִׁים
יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃
9 וְאָנֹכִי
הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהוֹ
וְחָסֹן הוּא כָּאַלּוֹנִים
וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל
וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃
10 וְאָנֹכִי
הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
11 וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים
וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים
הַאַף אֵין־זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
נְאֻם־יְהוָה׃
12 וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן
וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִּנָּבְאוּ׃
13 הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם
כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה
הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃
14 וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל
וְחָזָק לֹא־יְאַמֵּץ כֹּחוֹ
וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃
15 וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד
וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט

Nor the horseman save his life.
[16]Even the most stouthearted warrior
Shall run away unarmed[c] that day
—declares the LORD.

וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃
16 וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים
עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־הַהוּא
נְאֻם־יְהוָה׃ פ

3

Hear this word, O people of Israel,
That the LORD has spoken concerning you,
Concerning the whole family that I brought up from the land of Egypt:
[2]You alone have I singled out
Of all the families of the earth—
That is why I will call you to account
For all your iniquities.

ג שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עַל כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃
2 רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי
מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה
עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם
אֵת כָּל־עֲוֺנֹתֵיכֶם׃

[3]Can two walk together
Without having met?
[4]Does a lion roar in the forest
When he has no prey?
Does a great beast let out a cry from its den
Without having made a capture?
[5]Does a bird drop on the ground—in a trap—
With no snare there?
Does a trap spring up from the ground
Unless it has caught something?
[6]When a ram's horn is sounded in a town,
Do the people not take alarm?
Can misfortune come to a town
If the LORD has not caused it?
[7]Indeed, my Lord GOD does nothing
Without having revealed His purpose
To His servants the prophets.
[8]A lion has roared,
Who can but fear?
My Lord GOD has spoken,
Who can but prophesy?
[9]Proclaim in the fortresses of Ashdod[a]
And in the fortresses of the land of Egypt!

3 הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו
בִּלְתִּי אִם־נוֹעָדוּ׃
4 הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר
וְטֶרֶף אֵין לוֹ
הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ
בִּלְתִּי אִם־לָכָד׃
5 הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־פַּח הָאָרֶץ
וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ
הֲיַעֲלֶה־פַּח מִן־הָאֲדָמָה
וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד׃
6 אִם־יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר
וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ
אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
וַיהוָה לֹא עָשָׂה׃
7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוִה דָּבָר
כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ
אֶל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
8 אַרְיֵה שָׁאָג
מִי לֹא יִירָא
אֲדֹנָי יְהוִה דִּבֶּר
מִי לֹא יִנָּבֵא׃
9 הַשְׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד
וְעַל־אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

c *Lit. "naked."*

a *Septuagint reads "Assyria."*

Say:
Gather on the hill[b] of Samaria
And witness the great outrages within her
And the oppression in her midst.
10They are incapable of doing right
—declares the LORD;
They store up lawlessness and rapine
In their fortresses.
11Assuredly,
Thus said my Lord GOD:
An enemy, all about the land!
He shall strip you of your splendor,
And your fortresses shall be plundered.
12Thus said the LORD:
As a shepherd rescues from the lion's jaws
Two shank bones or the tip of an ear,
So shall the Israelites escape
Who dwell in Samaria—
With the leg[c] of a bed or the head[c] of a couch.

13Hear [this], and warn the House of Jacob
—says my Lord GOD, the God of Hosts—
14That when I punish Israel for its transgressions,
I will wreak judgment on the altar[d] of Bethel,
And the horns of the altar shall be cut off
And shall fall to the ground.
15I will wreck the winter palace
Together with the summer palace;
The ivory palaces shall be demolished,
And the great houses shall be destroyed
—declares the LORD.

וְאִמְרוּ
הֵאָסְפוּ עַל־הָרֵי שֹׁמְרוֹן
וּרְאוּ מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ
וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ׃
10 וְלֹא־יָדְעוּ עֲשׂוֹת־נְכֹחָה
נְאֻם־יְהוָה
הָאוֹצְרִים חָמָס וָשֹׁד
בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃ פ
11 לָכֵן
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
צַר וּסְבִיב הָאָרֶץ
וְהוֹרִד מִמֵּךְ עֻזֵּךְ
וְנָבֹזּוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ׃
12 כֹּה אָמַר יְהוָה
כַּאֲשֶׁר יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאֲרִי
שְׁתֵּי כְרָעַיִם אוֹ בְדַל־אֹזֶן
כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן
בִּפְאַת מִטָּה וּבִדְמֶשֶׁק עָרֶשׂ׃

13 שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב
נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃
14 כִּי בְּיוֹם פָּקְדִי פִשְׁעֵי־יִשְׂרָאֵל עָלָיו
וּפָקַדְתִּי עַל־מִזְבְּחוֹת בֵּית־אֵל
וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
וְנָפְלוּ לָאָרֶץ׃
15 וְהִכֵּיתִי בֵית־הַחֹרֶף
עַל־בֵּית הַקָּיִץ
וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן
וְסָפוּ בָּתִּים רַבִּים
נְאֻם־יְהוָה׃ ס

4

1 Hear this word, you cows of Bashan
On the hill of Samaria—
Who defraud the poor,
Who rob the needy;

ד

שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן
אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן
הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים
הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים

b Heb. plural; but cf. 4.1; 6.1.
c Meaning of Heb. uncertain.
d Heb. plural, but cf. "altar" in next line.

Who say to your[a] husbands,
"Bring, and let's carouse!"
2My Lord GOD swears by His holiness:
Behold, days are coming upon you
[b]-When you will be carried off in baskets,
And, to the last one, in fish baskets,
3And taken out [of the city]—
Each one through a breach straight ahead—
And flung on the refuse heap-[b]
—declares the LORD.
4Come to Bethel and transgress;
To Gilgal, and transgress even more:
Present your sacrifices the next morning
And your tithes on the third day;
5And burn a thank offering of leavened bread;[c]
And proclaim freewill offerings loudly.
For you love that sort of thing, O Israelites
—declares my Lord GOD.
6I, on My part, have given you
Cleanness of teeth in all your towns,
And lack of food in all your settlements.
Yet you did not turn back to Me
—declares the LORD.
7I therefore withheld the rain from you
Three months before harvesttime:
I would make it rain on one town
And not on another;
One field would be rained upon
While another on which it did not rain
Would wither.
8So two or three towns would wander
To a single town to drink water,
But their thirst would not be slaked.
Yet you did not turn back to Me
—declares the LORD.
9I scourged you with blight and mildew;
Repeatedly[b] your gardens and vineyards,

הָאֹמְרֹ֥ת לַאֲדֹנֵיהֶ֖ם
הָבִ֥יאָה וְנִשְׁתֶּֽה׃
2 נִשְׁבַּ֨ע אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ בְּקָדְשׁ֔וֹ
כִּ֛י הִנֵּ֥ה יָמִ֖ים בָּאִ֣ים עֲלֵיכֶ֑ם
וְנִשָּׂ֤א אֶתְכֶם֙ בְּצִנּ֔וֹת
וְאַחֲרִיתְכֶ֖ן בְּסִיר֥וֹת דּוּגָֽה׃
3 וּפְרָצִ֥ים תֵּצֶ֖אנָה
אִשָּׁ֣ה נֶגְדָּ֑הּ
וְהִשְׁלַכְתֶּ֥נָה הַהַרְמ֖וֹנָה
נְאֻם־יְהוָֽה׃
4 בֹּ֤אוּ בֵֽית־אֵל֙ וּפִשְׁע֔וּ
הַגִּלְגָּ֖ל הַרְבּ֣וּ לִפְשֹׁ֑עַ
וְהָבִ֤יאוּ לַבֹּ֙קֶר֙ זִבְחֵיכֶ֔ם
לִשְׁלֹ֥שֶׁת יָמִ֖ים מַעְשְׂרֹתֵיכֶֽם׃
5 וְקַטֵּ֤ר מֵֽחָמֵץ֙ תּוֹדָ֔ה
וְקִרְא֥וּ נְדָב֖וֹת הַשְׁמִ֑יעוּ
כִּ֣י כֵ֤ן אֲהַבְתֶּם֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃
6 וְגַם־אֲנִ֡י נָתַ֣תִּי לָכֶם֩
נִקְי֨וֹן שִׁנַּ֜יִם בְּכָל־עָרֵיכֶ֗ם
וְחֹ֣סֶר לֶ֔חֶם בְּכֹ֖ל מְקוֹמֹֽתֵיכֶ֑ם
וְלֹא־שַׁבְתֶּ֥ם עָדַ֖י
נְאֻם־יְהוָֽה׃
7 וְגַ֣ם אָנֹכִ֡י מָנַ֣עְתִּי מִכֶּם֩ אֶת־הַגֶּ֜שֶׁם
בְּע֨וֹד שְׁלֹשָׁ֤ה חֳדָשִׁים֙ לַקָּצִ֔יר
וְהִמְטַרְתִּי֙ עַל־עִ֣יר אֶחָ֔ת
וְעַל־עִ֥יר אַחַ֖ת לֹ֣א אַמְטִ֑יר
חֶלְקָ֤ה אַחַת֙ תִּמָּטֵ֔ר
וְחֶלְקָ֛ה אֲשֶׁר־לֹא־תַמְטִ֥יר עָלֶ֖יהָ
תִּיבָֽשׁ׃
8 וְנָע֡וּ שְׁתַּיִם֩ שָׁל֨שׁ עָרִ֜ים
אֶל־עִ֥יר אַחַ֛ת לִשְׁתּ֥וֹת מַ֖יִם
וְלֹ֣א יִשְׂבָּ֑עוּ
וְלֹֽא־שַׁבְתֶּ֥ם עָדַ֖י
נְאֻם־יְהוָֽה׃
9 הִכֵּ֣יתִי אֶתְכֶם֮ בַּשִּׁדָּפ֣וֹן וּבַיֵּרָקוֹן֒
הַרְבּ֞וֹת גַּנּוֹתֵיכֶ֧ם וְכַרְמֵיכֶ֛ם

a Heb. "their."
b-b Meaning of Heb. uncertain.
c Cf. Lev. 7.12–14; where, however, the bread is not to be burned.

Your fig trees and olive trees
Were devoured by locusts.
Yet you did not turn back to Me
—declares the LORD.

[10]I sent against you pestilence
In the manner of Egypt;[d]
I slew your young men with the sword,
Together with your captured horses,
And I made the stench of your armies
Rise in your very nostrils.
Yet you did not turn back to Me
—declares the LORD.

[11]I have wrought destruction among you
As when God destroyed Sodom and Gomorrah;
You have become like a brand plucked from burning.
Yet you have not turned back to Me
—declares the LORD.

[12]Assuredly,
[e]Because I am doing that to you,[e]
Even so will I act toward you, O Israel—
Prepare to meet your God, O Israel!

[13]Behold,
He who formed the mountains,
And created the wind,
And has told man what His wish[b] is,
Who turns blackness[f] into daybreak,
And treads upon the high places of the earth—
His name is the LORD, the God of Hosts.

5

Hear this word which I intone
As a dirge over you, O House of Israel:
[2]Fallen, not to rise again,

וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם
יֹאכַל הַגָּזָם
וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי
נְאֻם־יְהוָה׃ ס

10 שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר
בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם
הָרַגְתִּי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם
עִם שְׁבִי סוּסֵיכֶם
וָאַעֲלֶה בְּאֹשׁ מַחֲנֵיכֶם
וּבְאַפְּכֶם
וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי
נְאֻם־יְהוָה׃

11 הָפַכְתִּי בָכֶם
כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
וַתִּהְיוּ כְּאוּד מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה
וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי
נְאֻם־יְהוָה׃ ס

12 לָכֵן
כֹּה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יִשְׂרָאֵל
עֵקֶב כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
הִכּוֹן לִקְרַאת־אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃

13 כִּי הִנֵּה
יוֹצֵר הָרִים
וּבֹרֵא רוּחַ
וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־שֵּׂחוֹ
עֹשֵׂה שַׁחַר עֵיפָה
וְדֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ
יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

ה

שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹשֵׂא
עֲלֵיכֶם קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
2 נָפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם

d Alluding to the plagues at the time of the Exodus.
e-e Emendation yields "Because you are acting thus toward Me."
f Cf. Joel 2.2. Emendation yields "darkness"; cf. 5.8.

Is Maiden Israel;
Abandoned on her soil
With none to lift her up.
[3]For thus said my Lord God
About the House of Israel:
The town that marches out a thousand strong
Shall have a hundred left,
And the one that marches out a hundred strong
Shall have but ten left.
[4]Thus said the Lord
To the House of Israel:
Seek Me, and you will live.
[5]Do not seek Bethel,
Nor go to Gilgal,
Nor cross over[a] to Beer-sheba;
For Gilgal shall go into exile,
And Bethel shall become a delusion.
[6]Seek the Lord, and you will live,
[b-]Else He will rush like fire upon[-b] the House of Joseph
And consume Bethel[c] with none to quench it.

[7][Ah,] you who turn justice into wormwood
And hurl righteousness to the ground!
[Seek the Lord,]
[8]Who made the Pleiades and Orion,
Who turns deep darkness into dawn
And darkens day into night,
Who summons the waters of the sea
And pours them out upon the earth—
His name is the Lord!
[9][b-]It is He who hurls destruction upon strongholds,
So that ruin comes upon fortresses![-b]

[10]They hate the arbiter in the gate,
And detest him whose plea is just.

בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
נִטְּשָׁה עַל־אַדְמָתָהּ
אֵין מְקִימָהּ׃
3 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה
הָעִיר הַיֹּצֵאת אֶלֶף
תַּשְׁאִיר מֵאָה
וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה
תַּשְׁאִיר עֲשָׂרָה
לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ ס
4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
לְבֵית יִשְׂרָאֵל
דִּרְשׁוּנִי וִחְיוּ׃
5 וְאַל־תִּדְרְשׁוּ בֵּית־אֵל
וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ
וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבֹרוּ
כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֶה
וּבֵית־אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן׃
6 דִּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה וִחְיוּ
פֶּן־יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף
וְאָכְלָה וְאֵין־מְכַבֶּה לְבֵית־אֵל׃

7 הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה לָאָרֶץ הִנִּיחוּ׃
8 עֹשֵׂה כִימָה וּכְסִיל
וְהֹפֵךְ לַבֹּקֶר צַלְמָוֶת
וְיוֹם לַיְלָה הֶחְשִׁיךְ
הַקּוֹרֵא לְמֵי־הַיָּם
וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
יְהוָה שְׁמוֹ׃ ס
9 הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־עָז
וְשֹׁד עַל־מִבְצָר יָבוֹא׃

10 שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ
וְדֹבֵר תָּמִים יְתָעֵבוּ׃

a *I.e., into Judah; cf. 1 Kings 19.3.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c *Septuagint reads "the House of Israel."*

[11]Assuredly,
Because you *b*-impose a tax-*b* on the poor
And exact from him a levy of grain,
You have built houses of hewn stone,
But you shall not live in them;
You have planted delightful vineyards,
But shall not drink their wine.
[12]For I have noted how many are your crimes,
And how countless your sins—
You enemies of the righteous,
You takers of bribes,
You who subvert in the gate
The cause of the needy!

[13]Assuredly,
At such a time the prudent man keeps silent,
For it is an evil time.

[14]Seek good and not evil,
That you may live,
And that the LORD, the God of Hosts,
May truly be with you,
As you think.
[15]Hate evil and love good,
And establish justice in the gate;
Perhaps the LORD, the God of Hosts,
Will be gracious to the remnant of Joseph.

[16]Assuredly,
Thus said the LORD,
My Lord, the God of Hosts:
In every square there shall be lamenting,
In every street cries of "Ah, woe!"
And the farm hand shall be
Called to mourn,
And those skilled in wailing
To lament;

11 לָכֵ֗ן
יַ֣עַן בּוֹשַׁסְכֶ֞ם עַל־דָּ֗ל
וּמַשְׂאַת־בַּר֙ תִּקְח֣וּ מִמֶּ֔נּוּ
בָּתֵּ֥י גָזִ֛ית בְּנִיתֶ֖ם
וְלֹא־תֵ֣שְׁבוּ בָ֑ם
כַּרְמֵי־חֶ֣מֶד נְטַעְתֶּ֔ם
וְלֹ֥א תִשְׁתּ֖וּ אֶת־יֵינָֽם׃
12 כִּ֤י יָדַ֙עְתִּי֙ רַבִּ֣ים פִּשְׁעֵיכֶ֔ם
וַעֲצֻמִ֖ים חַטֹּֽאתֵיכֶ֑ם
צֹרְרֵ֤י צַדִּיק֙
לֹ֣קְחֵי כֹ֔פֶר
וְאֶבְיוֹנִ֖ים
בַּשַּׁ֥עַר הִטּֽוּ׃
13 לָכֵ֗ן
הַמַּשְׂכִּ֛יל בָּעֵ֥ת הַהִ֖יא יִדֹּ֑ם
כִּ֛י עֵ֥ת רָעָ֖ה הִֽיא׃
14 דִּרְשׁוּ־ט֥וֹב וְאַל־רָ֖ע
לְמַ֣עַן תִּחְי֑וּ
וִיהִי־כֵ֞ן
יְהוָ֧ה אֱלֹהֵי־צְבָא֛וֹת אִתְּכֶ֖ם
כַּאֲשֶׁ֥ר אֲמַרְתֶּֽם׃
15 שִׂנְאוּ־רָע֙ וְאֶ֣הֱבוּ ט֔וֹב
וְהַצִּ֥יגוּ בַשַּׁ֖עַר מִשְׁפָּ֑ט
אוּלַ֗י יֶחֱנַ֛ן יְהוָ֥ה אֱלֹהֵי־צְבָא֖וֹת
שְׁאֵרִ֥ית יוֹסֵֽף׃ ס
16 לָכֵ֗ן
כֹּֽה־אָמַ֨ר יְהוָ֜ה
אֱלֹהֵ֤י צְבָאוֹת֙ אֲדֹנָ֔י
בְּכָל־רְחֹב֣וֹת מִסְפֵּ֔ד
וּבְכָל־חוּצ֖וֹת יֹאמְר֣וּ הוֹ־ה֑וֹ
וְקָרְא֤וּ אִכָּר֙
אֶל־אֵ֔בֶל
וּמִסְפֵּ֖ד
אֶל־י֥וֹדְעֵי נֶֽהִי׃

[17]For there shall be lamenting
In every vineyard, too,
When I pass through your midst
—said the LORD.

[18]Ah, you who wish
For the day of the LORD!
Why should you want
The day of the LORD?
It shall be darkness, not light!—
[19]As if a man should run from a lion
And be attacked by a bear;
Or if he got indoors,
Should lean his hand on the wall
And be bitten by a snake!
[20]Surely the day of the LORD shall be
Not light, but darkness,
Blackest night without a glimmer.

[21]I loathe, I spurn your festivals,
I am not appeased by your solemn assemblies.
[22]If you offer Me burnt offerings—or your meal offerings—
I will not accept them;
I will pay no heed
To your gifts of fatlings.
[23]Spare Me the sound of your hymns,
And let Me not hear the music of your lutes.
[24]But let justice well up like water,
Righteousness like an unfailing stream.
[25]Did you offer sacrifice and oblation to Me
Those forty years in the wilderness,
O House of Israel?

[26][d]And you shall carry off your "king"—
Sikkuth[e] and Kiyyun,[e]
The images you have made for yourselves
Of your astral deity—

17 וּבְכָל־כְּרָמִ֖ים
מִסְפֵּ֑ד
כִּֽי־אֶעֱבֹ֥ר בְּקִרְבְּךָ֖
אָמַ֥ר יְהוָֽה׃ ס

18 ה֥וֹי הַמִּתְאַוִּ֖ים
אֶת־י֣וֹם יְהוָ֑ה
לָמָּה־זֶּ֥ה לָכֶ֛ם
י֥וֹם יְהוָ֖ה
הוּא־חֹ֥שֶׁךְ וְלֹא־אֽוֹר׃
19 כַּאֲשֶׁ֨ר יָנ֥וּס אִישׁ֙ מִפְּנֵ֣י* הָֽאֲרִ֔י
וּפְגָע֖וֹ הַדֹּ֑ב
וּבָ֣א הַבַּ֔יִת
וְסָמַ֤ךְ יָדוֹ֙ עַל־הַקִּ֔יר
וּנְשָׁכ֖וֹ הַנָּחָֽשׁ׃
20 הֲלֹא־חֹ֛שֶׁךְ י֥וֹם יְהוָ֖ה
וְלֹא־א֑וֹר
וְאָפֵ֖ל וְלֹא־נֹ֥גַהּ לֽוֹ׃

21 שָׂנֵ֥אתִי מָאַ֖סְתִּי חַגֵּיכֶ֑ם
וְלֹ֥א אָרִ֖יחַ בְּעַצְּרֹתֵיכֶֽם׃
22 כִּ֣י אִם־תַּעֲלוּ־לִ֥י עֹל֛וֹת וּמִנְחֹתֵיכֶ֖ם
לֹ֣א אֶרְצֶ֑ה
וְשֶׁ֥לֶם מְרִיאֵיכֶ֖ם
לֹ֥א אַבִּֽיט׃
23 הָסֵ֥ר מֵעָלַ֖י הֲמ֣וֹן שִׁרֶ֑יךָ
וְזִמְרַ֥ת נְבָלֶ֖יךָ לֹ֥א אֶשְׁמָֽע׃
24 וְיִגַּ֥ל כַּמַּ֖יִם מִשְׁפָּ֑ט
וּצְדָקָ֖ה כְּנַ֥חַל אֵיתָֽן׃
25 הַזְּבָחִ֨ים וּמִנְחָ֜ה הִֽגַּשְׁתֶּם־לִ֥י
בַמִּדְבָּ֛ר אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָ֖ה
בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃

26 וּנְשָׂאתֶ֗ם
אֵ֚ת סִכּ֣וּת מַלְכְּכֶ֔ם וְאֵ֖ת כִּיּ֣וּן
צַלְמֵיכֶ֑ם כּוֹכַב֙ אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם
אֲשֶׁ֥ר עֲשִׂיתֶ֖ם לָכֶֽם׃

d *Vv. 26–27 would read well after 6.14.*
e *Two Akkadian names applied to Saturn, here deliberately pointed with the vowels of Heb.* shiqquṣ, *"detestable thing."*

v. 19. סבירין ומטעין "מפי"

[27]As I drive you into exile beyond Damascus
—Said the LORD, whose name is God of Hosts.[f]

[27] וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ פ

6

Ah, you who are at ease in Zion[a]
And confident on the hill of Samaria,
You notables of the leading nation
On whom the House of Israel [b-]pin their hopes:[-b]
[2]Cross over to Calneh and see,
Go from there to Great Hamath,
And go down to Gath of the Philistines:
Are [you] better than those kingdoms,
[c-]Or is their territory larger than yours?[-c]
[3][d-]Yet you ward off [the thought of] a day of woe
And convene a session of lawlessness.[-d]
[4]They lie on ivory beds,
Lolling on their couches,
Feasting on lambs from the flock
And on calves from the stalls.
[5][d-]They hum snatches of song
To the tune of the lute—
They account themselves musicians[-d] like David.
[6]They drink [straight] from the wine bowls
And anoint themselves with the choicest oils—
But they are not concerned about the ruin of Joseph.
[7]Assuredly, right soon
They shall head the column of exiles;
They shall loll no more at festive meals.

ו הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן
וְהַבֹּטְחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן
נְקֻבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם
וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
[2] עִבְרוּ כַלְנֵה וּרְאוּ
וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה
וּרְדוּ גַת־פְּלִשְׁתִּים
הֲטוֹבִים מִן־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה
אִם־רַב גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם׃
[3] הַמְנַדִּים לְיוֹם רָע
וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת חָמָס׃
[4] הַשֹּׁכְבִים עַל־מִטּוֹת שֵׁן
וּסְרֻחִים עַל־עַרְשׂוֹתָם
וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן
וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃
[5] הַפֹּרְטִים עַל־פִּי הַנָּבֶל
כְּדָוִיד
חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי־שִׁיר׃
[6] הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן
וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ
וְלֹא נֶחְלוּ עַל־שֵׁבֶר יוֹסֵף׃
[7] לָכֵן עַתָּה
יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גֹּלִים
וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים׃ פ

f *I.e., who is Lord of all the astral bodies.*

a *Emendation yields "Joseph," cf. v. 6, and 5.6, 15, where "Joseph" denotes the northern kingdom.*

b-b *Taking ba' l- as synonymous with ba' 'ad; see Isa. 45.24 and note i-i.*

c-c *Emendation yields "Or is your territory larger than theirs?"*

d-d *Meaning of Heb. uncertain.*

[8]My Lord God swears by Himself:
I loathe [e]-the Pride of Jacob,-[e]
And I detest his fortresses.
I will declare forfeit city and inhabitants alike
—declares the Lord, the God of Hosts.

[9]If ten people are left in one house, they shall die. [10][d]-And if someone's kinsman—who is to burn incense for him—comes to carry the remains out of a house,-[d] and he calls to the one at the rear of the house, "Are there any alive besides you?" he will answer, "No, none." And he will say, "Hush!"—so that no one may utter the name of the Lord.

[11]For the Lord will command,
And the great house shall be smashed to bits,
And the little house to splinters.

[12]Can horses gallop on a rock?
[f]-Can it be plowed with oxen?-[f]
Yet you have turned justice into poison weed
And the fruit of righteousness to wormwood.
[13][Ah,] those who are so happy about Lo-dabar,[g]
Who exult, "By our might
We have captured Karnaim"![g]
[14]But I, O House of Israel,
Will raise up a nation against you
—declares the Lord, the God of Hosts—
Who will harass you from Lebo-Hamath
To the Wadi Arabah.

8 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ
נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
מְתָאֵב אָנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב
וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי
וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ׃
9 וְהָיָה אִם־יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וָמֵתוּ׃ 10 וּנְשָׂאוֹ דּוֹדוֹ וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן־הַבַּיִת וְאָמַר לַאֲשֶׁר בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֶס וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה׃
11 כִּי־הִנֵּה יְהוָה מְצַוֶּה
וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים
וְהַבַּיִת הַקָּטֹן בְּקִעִים׃

12 הַיְרֻצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים
אִם־יַחֲרוֹשׁ בַּבְּקָרִים
כִּי־הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט
וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה׃
13 הַשְּׂמֵחִים לְלֹא דָבָר
הָאֹמְרִים הֲלוֹא בְחָזְקֵנוּ
לָקַחְנוּ לָנוּ קַרְנָיִם׃
14 כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת
גּוֹי
וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת
עַד־נַחַל הָעֲרָבָה׃ ס

7 This is what my Lord God showed me: He was creating [a plague of] locusts at the time when the late-sown crops were beginning to sprout—[a]-the late-sown crops after the king's

ז כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גֹּבַי בִּתְחִלַּת עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ וְהִנֵּה־לֶקֶשׁ אַחַר

e-e *A poetic designation of the northern kingdom.*
f-f *Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "Can one plow the sea with oxen?"*
g *Two towns east of the Jordan recovered for Israel by Jeroboam II (see 2 Kings 14.25). For Lo-dabar, cf. 2 Sam. 9.4, 5; 17.27; for Karnaim, cf. Gen. 14.5.*

a-a *Meaning of Heb. uncertain. The king's reaping of fodder apparently occurred near the end of the rainy season, and whatever the locust destroyed after that could not be replaced for another year.*

reaping.[-a] [2]When it had finished devouring the herbage in the land, I said, "O Lord God, pray forgive. How will Jacob survive? He is so small." [3]The Lord relented concerning this. "It shall not come to pass," said the Lord.

[4]This is what the Lord God showed me: Lo, my Lord God was summoning [b-]to contend by[-b] fire which consumed the Great Deep and was consuming the fields. [5]I said, "Oh, Lord God, refrain! How will Jacob survive? He is so small." [6]The Lord relented concerning this. "That shall not come to pass, either," said my Lord God.

[7]This is what He showed me: He was standing on a wall [c-]checked with a plumb line[-c] and He was holding a plumb line.[d] [8]And the Lord asked me, "What do you see, Amos?" "A plumb line,"[d] I replied. And my Lord declared, "I am going to apply a plumb line[d] to My people Israel; I will pardon them no more. [9]The shrines of Isaac shall be laid waste, and the sanctuaries of Israel reduced to ruins; and I will turn upon the House of Jeroboam with the sword."

[10]Amaziah, the priest of Bethel, sent this message to King Jeroboam of Israel: "Amos is conspiring against you within the House of Israel. The country cannot endure the things he is saying. [11]For Amos has said, 'Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall be exiled from its soil.'"

[12]Amaziah also said to Amos, "Seer, off with you to the land of Judah! [e-]Earn your living[-e] there, and do your prophesying there. [13]But don't ever prophesy again at Bethel; for it is a king's sanctuary and a royal palace." [14]Amos answered Amaziah: "I am not a prophet,[f] and I am not a prophet's disciple. I am a cattle breeder[g] and a tender of sycamore figs. [15]But

גִּזֵּי הַמֶּלֶךְ׃ 2 וְהָיָה אִם־כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה סְלַח־נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ 3 נִחַם יְהוָה עַל־זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוָה׃

4 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה קֹרֵא לָרִב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה וַתֹּאכַל אֶת־תְּהוֹם רַבָּה וְאָכְלָה אֶת־הַחֵלֶק׃ 5 וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֲדַל־נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ 6 נִחַם יְהוָה עַל־זֹאת גַּם־הִיא לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

7 כֹּה הִרְאַנִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי נִצָּב עַל־חוֹמַת אֲנָךְ וּבְיָדוֹ אֲנָךְ׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר אֲנָךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃ 9 וְנָשַׁמּוּ בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יֶחֱרָבוּ וְקַמְתִּי עַל־בֵּית יָרָבְעָם בֶּחָרֶב׃ פ

10 וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹּהֵן בֵּית־אֵל אֶל־יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשַׁר עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא־תוּכַל הָאָרֶץ לְהָכִיל אֶת־כָּל־דְּבָרָיו׃ 11 כִּי־כֹה אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב יָמוּת יָרָבְעָם וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ ס

12 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל־עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ בְּרַח־לְךָ אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה וֶאֱכָל־שָׁם לֶחֶם וְשָׁם תִּנָּבֵא׃ 13 וּבֵית־אֵל לֹא־תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדַּשׁ־מֶלֶךְ הוּא וּבֵית מַמְלָכָה הוּא׃ ס 14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲמַצְיָה לֹא־נָבִיא אָנֹכִי וְלֹא בֶן־נָבִיא אָנֹכִי כִּי־בוֹקֵר אָנֹכִי וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃

b-b *Emendation yields "flaming."*
c-c *Or "destined for the pickax"; meaning of Heb. uncertain.*
d *Or "pickax"; meaning of Heb. uncertain.*
e-e *Lit. "eat bread."*
f *I.e., by profession.*
g *Meaning of Heb. uncertain, emendation yields "sheep breeder"; cf. the next verse and 1.1.*

the LORD took me away from following the flock, and the LORD said to me, 'Go, prophesy to My people Israel.' 16And so, hear the word of the LORD. You say I must not prophesy about the House of Israel or preach about the House of Isaac; 17but this, I swear, is what the LORD said: Your wife shall [h]-play the harlot-[h] in the town, your sons and daughters shall fall by the sword, and your land shall be divided up with a measuring line. And you yourself shall die on unclean soil;[i] for Israel shall be exiled from its soil."

15 וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 16 וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא תִנָּבֵא עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא תַטִּיף עַל־בֵּית יִשְׂחָק׃ 17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִשְׁתְּךָ בָּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְאַדְמָתְךָ בַּחֶבֶל תְּחֻלָּק וְאַתָּה עַל־אֲדָמָה טְמֵאָה תָּמוּת וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ ס

8

This is what my Lord GOD showed me: There was a basket of figs.[a] 2He said, "What do you see, Amos?" "A basket of figs," I replied. And the LORD said to me: "The [b]-hour of doom-[b] has come for My people Israel; I will not pardon them again. 3And the singing women of the palace shall howl on that day—declares my Lord GOD:

So many corpses
Left lying everywhere!
Hush!"

ח

כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה כְּלוּב קָיִץ׃ 2 וַיֹּאמֶר מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר כְּלוּב קָיִץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בָּא הַקֵּץ אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃ 3 וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

רַב הַפֶּגֶר
בְּכָל־מָקוֹם הִשְׁלִיךְ
הָס׃ פ

4Listen to this, you [c]-who devour the needy, annihilating the poor of the land,-[c] 5saying, "If only the new moon were over, so that we could sell grain; the sabbath, so that we could offer wheat for sale, [d]-using an *ephah* that is too small, and a shekel that is too big,-[d] tilting a dishonest scale, 6and selling grain refuse as grain! We will buy the poor for silver, the needy for a pair of sandals." 7The LORD swears by[e] the Pride of Jacob: "I will never forget any of their doings."

4 שִׁמְעוּ־זֹאת הַשֹּׁאֲפִים אֶבְיוֹן וְלַשְׁבִּית ענוי עֲנִיֵּי־אָרֶץ׃ 5 לֵאמֹר מָתַי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנַשְׁבִּירָה שֶּׁבֶר וְהַשַּׁבָּת וְנִפְתְּחָה־בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וּלְעַוֵּת מֹאזְנֵי מִרְמָה׃ 6 לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמַפַּל בַּר נַשְׁבִּיר׃ 7 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב אִם־אֶשְׁכַּח לָנֶצַח כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃

h-h *Emendation yields "be ravished"; cf. Lam. 5.11.*
i *Cf. Hos. 9.3 and note.*

a *Heb. qayiṣ, lit. "summer fruit."*
b-b *Heb. qeṣ.*
c-c *Emendation yields "who on every new moon devour the needy, and on every sabbath the humble of the land"; cf. v. 5.*
d-d *Giving short measures of grain, but using oversize weights for the silver received in payment.*
e *Or "concerning"; cf. 6.8 with note.*

8Shall not the earth shake for this
And all that dwell on it mourn?
Shall it not all rise like the Nile
And surge and subside like the Nile of Egypt?
9And in that day
—declares my Lord God—
I will make the sun set at noon,
I will darken the earth on a sunny day.
10I will turn your festivals into mourning
And all your songs into dirges;
I will put sackcloth on all loins
And tonsures on every head.
I will make it[f] mourn as for an only child,
All[g] of it as on a bitter day.

11A time is coming—declares my Lord God—when I will send a famine upon the land: not a hunger for bread or a thirst for water, but for hearing the words of the Lord. 12Men shall wander from [h]sea to sea[h] and from north to east to seek the word of the Lord, but they shall not find it.

13In that day, the beautiful maidens and the young men shall faint with thirst—
14Those who swear by the guilt of Samaria,
Saying, "As your god lives, Dan,"[i]
And "As the way to Beer-sheba lives"[j]—
They shall fall to rise no more.

9

I saw my Lord standing by the altar, and He said: [a]Strike the capitals so that the thresholds quake, and make an end of the first of them all.[a] And I will slay the last of them with the

f I.e., the earth, cf. vv. 8 and 9d.
g Lit. "the end."
h-h Emendation yields "south to west."
i See 1 Kings 12.28–29.
j See 5.5 with note.

a-a Meaning of Heb. uncertain.

8 הַעַל זֹאת לֹא־תִרְגַּז הָאָרֶץ
וְאָבַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ
וְעָלְתָה כָאֹר כֻּלָּהּ
וְנִגְרְשָׁה ונשקה וְנִשְׁקְעָה כִּיאוֹר
מִצְרָיִם׃ ס
9 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ בַּצָּהֳרָיִם
וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בְּיוֹם אוֹר׃
10 וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל
וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה
וְהַעֲלֵיתִי עַל־כָּל־מָתְנַיִם שָׂק
וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה
וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד
וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר׃

11 הִנֵּה ׀ יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ לֹא־רָעָב לַלֶּחֶם וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־לִשְׁמֹעַ אֵת דִּבְרֵי יְהוָה׃ 12 וְנָעוּ מִיָּם עַד־יָם וּמִצָּפוֹן וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ׃

13 בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא׃
14 הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן
וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן
וְחֵי דֶּרֶךְ בְּאֵר־שָׁבַע
וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד׃ ס

ט

רָאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נִצָּב עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר וְיִרְעֲשׁוּ הַסִּפִּים וּבְצַעַם בְּרֹאשׁ כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב

sword; not one of them shall escape, and not one of them shall survive.

[2]If they burrow down to Sheol,
From there My hand shall take them;
And if they ascend to heaven,
From there I will bring them down.
[3]If they hide on the top of Carmel,
There I will search them out and seize them;
And if they conceal themselves from My sight
At the bottom of the sea,
There I will command
The serpent to bite them.
[4]And if they go into captivity
Before their enemies,
There I will command
The sword to slay them.
I will fix My eye on them for evil
And not for good.

[5]It is my Lord the GOD of Hosts
At whose touch the earth trembles
And all who dwell on it mourn,
And all of it swells like the Nile
And subsides like the Nile of Egypt;
[6]Who built His chambers in heaven
And founded His vault on the earth,
Who summons the waters of the sea
And pours them over the land—
His name is the LORD.

[7]To Me, O Israelites, you are
Just like the Ethiopians
—declares the LORD.
True, I brought Israel up
From the land of Egypt,
But also the Philistines from Caphtor
And the Arameans from Kir.

אֶהֱרֹג לֹא־יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט׃

[2] אִם־יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל
מִשָּׁם יָדִי תִקָּחֵם
וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם
מִשָּׁם אוֹרִידֵם׃
[3] וְאִם־יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל
מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים
וְאִם־יִסָּתְרוּ מִנֶּגֶד עֵינַי
בְּקַרְקַע הַיָּם
מִשָּׁם אֲצַוֶּה
אֶת־הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם׃
[4] וְאִם־יֵלְכוּ בַשְּׁבִי
לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
מִשָּׁם אֲצַוֶּה
אֶת־הַחֶרֶב וַהֲרָגָתַם
וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרָעָה
וְלֹא לְטוֹבָה׃

[5] וַאדֹנָי יְהוִה הַצְּבָאוֹת
הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וַתָּמוֹג
וְאָבְלוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ
וְעָלְתָה כַיְאֹר כֻּלָּהּ
וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם׃
[6] הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מעלותו מַעֲלוֹתָיו
וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־אֶרֶץ יְסָדָהּ
הַקֹּרֵא לְמֵי־הַיָּם
וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
יְהוָה שְׁמוֹ׃

[7] הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים
אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
נְאֻם־יְהוָה
הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר
וַאֲרָם מִקִּיר׃

8Behold, the Lord God has His eye
Upon the sinful kingdom:
I will wipe it off
The face of the earth!

But, I will not wholly wipe out
The House of Jacob
—declares the LORD.
9For I will give the order
And shake the House of Israel—
Through all the nations—
As one shakes [sand] in a sieve,[b]
And not a pebble falls to the ground.
10All the sinners of My people
Shall perish by the sword,
Who boast,
"Never shall the evil
Overtake us or come near us."

11In that day,
I will set up again the fallen booth of David:
I will mend its breaches and set up its ruins anew.
I will build it firm as in the days of old,
12c-So that they shall possess the rest of Edom
And all the nations once attached to My name-c
—declares the LORD who will bring this to pass.
13A time is coming
—declares the LORD—
When the plowman shall meet the reaper,[d]
And the treader of grapes
Him who holds the [bag of] seed;
When the mountains shall drip wine
And all the hills shall wave [with grain].

8 הִנֵּה עֵינֵי ׀ אֲדֹנָי יְהֹוִה
בַּמַּמְלָכָה֙ הַחַטָּאָה
וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד
אֶת־בֵּית יַעֲקֹב
נְאֻם־יְהֹוָה׃
9 כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי֙ מְצַוֶּה
וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ֙ בַּכְּבָרָה
וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ׃
10 בַּחֶרֶב יָמוּתוּ
כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי
הָאֹמְרִים
לֹא־תַגִּישׁ
וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃

11 בַּיּוֹם הַהוּא
אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת
וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן וַהֲרִסֹתָיו֙ אָקִים
וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם׃
12 לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם֙
וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם
נְאֻם־יְהֹוָה עֹשֶׂה זֹּאת׃ פ
13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים֙
נְאֻם־יְהֹוָה
וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ֙ בַּקֹּצֵר
וְדֹרֵךְ עֲנָבִים
בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע
וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים֙ עָסִיס
וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃

b *A coarse sieve used for cleansing grain of straw and stones, or sand of pebbles and shells.*
c-c *I.e., the House of David shall reestablish its authority over the nations that were ruled by David.*
d *Cf. Lev. 26.5.*

[14]I will restore My people Israel.
They shall rebuild ruined cities and inhabit them;
They shall plant vineyards and drink their wine;
They shall till gardens and eat their fruits.
[15]And I will plant them upon their soil,
Nevermore to be uprooted
From the soil I have given them
—said the LORD your God.

14 וְשַׁבְתִּי֮ אֶת־שְׁב֣וּת עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵל֒
וּבָנ֞וּ עָרִ֤ים נְשַׁמּוֹת֙ וְיָשָׁ֔בוּ
וְנָטְע֣וּ כְרָמִ֔ים וְשָׁת֖וּ אֶת־יֵינָ֑ם
וְעָשׂ֣וּ גַנּ֔וֹת וְאָכְל֖וּ אֶת־פְּרִיהֶֽם׃
15 וּנְטַעְתִּ֖ים עַל־אַדְמָתָ֑ם
וְלֹ֨א יִנָּתְשׁ֜וּ ע֗וֹד
מֵעַ֤ל אַדְמָתָם֙ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֣תִּי לָהֶ֔ם
אָמַ֖ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃

But I will not wholly wipe out
The House of Jacob
—declares the LORD.

[9]For I will give the order
And shake the House of Israel—
Through all the nations—
As one shakes [sand] in a sieve,[b]
And not a pebble falls to the ground.
[10]All the sinners of My people
Shall perish by the sword,
Who boast,
"Never shall the evil
Overtake us or come near us."

[11]In that day,
I will set up again the fallen booth of David:
I will mend its breaches and set up its ruins anew.
I will build it firm as in the days of old,
[12]So that they shall possess the rest of Edom
And all the nations once attached to My name[c]
—declares the LORD who will bring this to pass.

[13]A time is coming
—declares the LORD—
When the plowman shall meet the reaper,[d]
And the treader of grapes
Him who holds the [bag of] seed;
When the mountains shall drip wine
And all the hills shall wave [with grain].

כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה
וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה
וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ׃
10 בַּחֶרֶב יָמוּתוּ
כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי
הָאֹמְרִים
לֹא־תַגִּישׁ
וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃

11 בַּיּוֹם הַהוּא
אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת
וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן וַהֲרִסֹתָיו אָקִים
וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם׃
12 לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם
וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם
נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה זֹּאת׃ ס
13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה
וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר
וְדֹרֵךְ עֲנָבִים
בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע
וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס
וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃

A sieve was used for [illegible] of [illegible], [illegible] sand or pebbles [illegible].

c I.e., the House of David shall reestablish its dominion over the nations that were ruled by David.

d Cf. Lev. 26.5.

OBADIAH

עבדיה

1 The prophecy of Obadiah.

We have received tidings from the LORD,
And an envoy has been sent out among the nations:
"Up! Let us rise up against her for battle."

Thus said my Lord GOD concerning Edom:
2I will make you least among nations,
You shall be most despised.
3Your arrogant heart has seduced you,
You who dwell in clefts of the rock,
In your lofty abode.
You think in your heart,
"Who can pull me down to earth?"
4Should you nest as high as the eagle,
Should your eyrie be lodged 'mong the stars,
Even from there I will pull you down
—declares the LORD.

5If thieves were to come to you,
Marauders by night,
They would steal no more than they needed.
If vintagers came to you,
They would surely leave some gleanings.
How utterly you are destroyed!
6How thoroughly rifled is Esau,
How ransacked his hoards!
7All your allies turned you back
At the frontier;
Your own confederates
Have duped and overcome you;

א חֲזוֹן עֹבַדְיָה

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶאֱדוֹם
שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה
וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח
קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ לַמִּלְחָמָה׃
2 הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם
בָּזוּי אַתָּה מְאֹד׃
3 זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ
שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־סֶלַע
מְרוֹם שִׁבְתּוֹ
אֹמֵר בְּלִבּוֹ
מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ׃
4 אִם־תַּגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר
וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ
מִשָּׁם אוֹרִידְךָ
נְאֻם־יְהוָה׃

5 אִם־גַּנָּבִים בָּאוּ־לְךָ
אִם־שׁוֹדְדֵי לַיְלָה
אֵיךְ נִדְמֵיתָה
הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַּיָּם
אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ
הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלֵלוֹת׃
6 אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו
נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו׃
7 עַד־הַגְּבוּל
שִׁלְּחוּךָ כֹּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ
הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ
אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ

[Those who ate] your bread
Have planted snares under you.

He is bereft of understanding.
[8]In that day
—declares the LORD—
I will make the wise vanish from Edom,
Understanding from Esau's mount.
[9]Your warriors shall lose heart, O Teman,
And not a man on Esau's mount
Shall survive the slaughter.

[10]For the outrage to your brother Jacob,
Disgrace shall engulf you,
And you shall perish forever.
[11]On that day when you stood aloof,
When aliens carried off his goods,
When foreigners entered his gates
And cast lots for Jerusalem,
You were as one of them.

[12]*a*-How could you-*a* gaze with glee
On your brother that day,
On his day of calamity!
How could you gloat
Over the people of Judah
On that day of ruin!
How could you loudly jeer
On a day of anguish!
[13]How could you enter the gate of My people
On its day of disaster,
Gaze in glee with the others
On its misfortune
On its day of disaster,
And lay hands on its wealth
On its day of disaster!
[14]How could you stand at the passes[b]

a-a Lit. "Do not," and so through v. 14.
b Meaning of Heb. uncertain.

לַחְמְךָ
יָשִׂימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיךָ
אֵין תְּבוּנָה בּוֹ׃
8 הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא
נְאֻם־יְהוָה
וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֱדוֹם
וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו׃
9 וְחַתּוּ גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן
לְמַעַן יִכָּרֶת־אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו
מִקָּטֶל׃

10 מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב
תְּכַסְּךָ בוּשָׁה
וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם׃
11 בְּיוֹם עֲמָדְךָ מִנֶּגֶד
בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ
וְנָכְרִים בָּאוּ שערו שְׁעָרָיו
וְעַל־יְרוּשָׁלַםִ יַדּוּ גוֹרָל
גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם׃

12 וְאַל־תֵּרֶא
בְיוֹם־אָחִיךָ
בְּיוֹם נָכְרוֹ
וְאַל־תִּשְׂמַח
לִבְנֵי־יְהוּדָה
בְּיוֹם אָבְדָם
וְאַל־תַּגְדֵּל פִּיךָ
בְּיוֹם צָרָה׃
13 אַל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־עַמִּי
בְּיוֹם אֵידָם
אַל־תֵּרֶא גַם־אַתָּה
בְּרָעָתוֹ
בְּיוֹם אֵידוֹ
וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילוֹ
בְּיוֹם אֵידוֹ׃
14 וְאַל־תַּעֲמֹד עַל־הַפֶּרֶק

To cut down its fugitives!
How could you betray those who fled
On that day of anguish!
15As you did, so shall it be done to you;
Your conduct shall be requited.

Yea, against all nations
The day of the LORD is at hand.
16That same cup that you[c] drank on My Holy Mount
Shall all nations drink evermore,[d]
Drink till their speech grows thick,
And they become as though they had never been.
17But on Zion's mount a remnant shall survive,
And it shall be holy.[e]
The House of Jacob shall dispossess
Those who dispossessed them.
18The House of Jacob shall be fire,
And the House of Joseph flame,
And the House of Esau shall be straw;
They shall burn it and devour it,
And no survivor shall be left of the House of Esau
—for the LORD has spoken.

19[f]Thus they shall possess the Negeb and Mount Esau as well, the Shephelah and Philistia. They shall possess the Ephraimite country and the district of Samaria,[g] and Benjamin[h] along with Gilead. 20And that exiled force of Israelites [shall possess] what belongs to the Phoenicians as far as Zarephath,[i] while the Jerusalemite exile

c *I.e., the Israelites.*
d *Emendation yields "at My hand," cf. Isa. 51.17; Jer. 25.15; Ps. 75.9.*
e *I.e., inviolate; cf. Jer. 2.3.*
f *Meaning of parts of vv. 19–21 uncertain.*
g *After the exile of the northern tribes, the city and district of Samaria were occupied mainly by non-Israelites.*
h *Emendation yields "the land of the Ammonites."*
i *A town in southern Phoenicia; see 1 Kings 17.9.*

לְהַכְרִ֖ית אֶת־פְּלִיטָ֑יו
וְאַל־תַּסְגֵּ֥ר שְׂרִידָ֖יו
בְּי֥וֹם צָרָֽה׃
15 כִּֽי־קָר֥וֹב יוֹם־יְהוָ֖ה
עַל־כָּל־הַגּוֹיִ֑ם
כַּאֲשֶׁ֤ר עָשִׂ֙יתָ֙ יֵעָ֣שֶׂה לָּ֔ךְ
גְּמֻלְךָ֖ יָשׁ֥וּב בְּרֹאשֶֽׁךָ׃
16 כִּ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר שְׁתִיתֶם֙ עַל־הַ֣ר קָדְשִׁ֔י
יִשְׁתּ֥וּ כָֽל־הַגּוֹיִ֖ם תָּמִ֑יד
וְשָׁת֣וּ וְלָע֔וּ
וְהָי֖וּ כְּל֥וֹא הָיֽוּ׃
17 וּבְהַ֥ר צִיּ֛וֹן תִּהְיֶ֥ה פְלֵיטָ֖ה
וְהָ֣יָה קֹ֑דֶשׁ
וְיָֽרְשׁוּ֙ בֵּ֣ית יַעֲקֹ֔ב
אֵ֖ת מוֹרָשֵׁיהֶֽם׃
18 וְהָיָה֩ בֵית־יַעֲקֹ֨ב אֵ֜שׁ
וּבֵ֧ית יוֹסֵ֣ף לֶהָבָ֗ה
וּבֵ֤ית עֵשָׂו֙ לְקַ֔שׁ
וְדָלְק֥וּ בָהֶ֖ם וַאֲכָל֑וּם
וְלֹֽא־יִֽהְיֶ֤ה שָׂרִיד֙ לְבֵ֣ית עֵשָׂ֔ו
כִּ֥י יְהוָ֖ה דִּבֵּֽר׃

19 וְיָרְשׁ֨וּ הַנֶּ֜גֶב אֶת־הַ֣ר עֵשָׂ֗ו וְהַשְּׁפֵלָה֙ אֶת־פְּלִשְׁתִּ֔ים וְיָֽרְשׁוּ֙ אֶת־שְׂדֵ֣ה אֶפְרַ֔יִם וְאֵ֖ת שְׂדֵ֣ה שֹׁמְר֑וֹן וּבִנְיָמִ֖ן אֶת־הַגִּלְעָֽד׃ 20 וְגָלֻ֣ת הַֽחֵל־הַ֠זֶּה לִבְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל אֲשֶׁר־

community of Sepharad[j] shall possess the towns of the Negeb. [21]For [k]liberators shall march up[k] on Mount Zion to wreak judgment on Mount Esau; and dominion shall be the LORD's.

כְּנַעֲנִים֙ עַד־צָ֣רְפַ֔ת וְגָלֻ֥ת יְרוּשָׁלִַ֖ם אֲשֶׁ֣ר
בִּסְפָרַ֑ד יִרְשׁ֕וּ אֵ֖ת עָרֵ֥י הַנֶּֽגֶב׃ 21 וְעָל֤וּ
מֽוֹשִׁעִים֙ בְּהַ֣ר צִיּ֔וֹן לִשְׁפֹּ֖ט אֶת־הַ֣ר עֵשָׂ֑ו
וְהָיְתָ֥ה לַיהוָ֖ה הַמְּלוּכָֽה׃

j *Probably Asia Minor, called Saparda in Persian cuneiform inscriptions.*

k-k *Several ancient versions read, "they [the exiles from Jerusalem named in the preceding verse] shall march up victorious."*

JONAH

יונה

1

The word of the LORD came to Jonah[a] son of Amittai: [2]Go at once to Nineveh, that great city, and proclaim judgment upon it; for their wickedness has come before Me.

[3]Jonah, however, started out to flee to Tarshish from the LORD's service. He went down to Joppa and found a ship going to Tarshish. He paid the fare and went aboard to sail with the others to Tarshish, away from the service of the LORD.

[4]But the LORD cast a mighty wind upon the sea, and such a great tempest came upon the sea that the ship was in danger of breaking up. [5]In their fright, the sailors cried out, each to his own god; and they flung the ship's cargo overboard to make it lighter for them. Jonah, meanwhile, had gone down into the hold of the vessel where he lay down and fell asleep. [6]The captain went over to him and cried out, "How can you be sleeping so soundly! Up, call upon your god! Perhaps the god will be kind to us and we will not perish."

[7]The men said to one another, "Let us cast lots and find out on whose account this misfortune has come upon us." They cast lots and the lot fell on Jonah. [8]They said to him, "Tell us, you who have brought this misfortune upon us, what is your business? Where have you come from? What is your country, and of what people are you?" [9]"I am a Hebrew," he replied. "I worship the LORD, the God of Heaven, who made both sea and land." [10]The men were greatly terrified, and they asked him, "What have you

א

וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־יוֹנָ֥ה בֶן־אֲמִתַּ֖י לֵאמֹֽר: 2 ק֠וּם לֵ֧ךְ אֶל־נִֽינְוֵ֛ה הָעִ֥יר הַגְּדוֹלָ֖ה וּקְרָ֣א עָלֶ֑יהָ כִּֽי־עָלְתָ֥ה רָעָתָ֖ם לְפָנָֽי:

3 וַיָּ֤קָם יוֹנָה֙ לִבְרֹ֣חַ תַּרְשִׁ֔ישָׁה מִלִּפְנֵ֖י יְהוָ֑ה וַיֵּ֨רֶד יָפ֜וֹ וַיִּמְצָ֥א אָנִיָּ֣ה ׀ בָּאָ֣ה תַרְשִׁ֗ישׁ וַיִּתֵּ֨ן שְׂכָרָ֜הּ וַיֵּ֤רֶד בָּהּ֙ לָב֤וֹא עִמָּהֶם֙ תַּרְשִׁ֔ישָׁה מִלִּפְנֵ֖י יְהוָֽה:

4 וַֽיהוָ֗ה הֵטִ֤יל רֽוּחַ־גְּדוֹלָה֙ אֶל־הַיָּ֔ם וַיְהִ֥י סַֽעַר־גָּד֖וֹל בַּיָּ֑ם וְהָ֣אֳנִיָּ֔ה חִשְּׁבָ֖ה לְהִשָּׁבֵֽר:

5 וַיִּֽירְא֣וּ הַמַּלָּחִ֗ים וַֽיִּזְעֲקוּ֮ אִ֣ישׁ אֶל־אֱלֹהָיו֒ וַיָּטִ֨לוּ אֶת־הַכֵּלִ֜ים אֲשֶׁ֤ר בָּֽאֳנִיָּה֙ אֶל־הַיָּ֔ם לְהָקֵ֖ל מֵעֲלֵיהֶ֑ם וְיוֹנָ֗ה יָרַד֙ אֶל־יַרְכְּתֵ֣י הַסְּפִינָ֔ה וַיִּשְׁכַּ֖ב וַיֵּרָדַֽם: 6 וַיִּקְרַ֤ב אֵלָיו֙ רַ֣ב הַחֹבֵ֔ל וַיֹּ֥אמֶר ל֖וֹ מַה־לְּךָ֣ נִרְדָּ֑ם ק֚וּם קְרָ֣א אֶל־אֱלֹהֶ֔יךָ אוּלַ֞י יִתְעַשֵּׁ֧ת הָאֱלֹהִ֛ים לָ֖נוּ וְלֹ֥א נֹאבֵֽד:

7 וַיֹּאמְר֞וּ אִ֣ישׁ אֶל־רֵעֵ֗הוּ לְכוּ֙ וְנַפִּ֣ילָה גֽוֹרָל֔וֹת וְנֵ֣דְעָ֔ה בְּשֶׁלְּמִ֛י הָרָעָ֥ה הַזֹּ֖את לָ֑נוּ וַיַּפִּ֙לוּ֙ גּֽוֹרָל֔וֹת וַיִּפֹּ֥ל הַגּוֹרָ֖ל עַל־יוֹנָֽה:

8 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֔יו הַגִּידָה־נָּ֣א לָ֔נוּ בַּאֲשֶׁ֛ר לְמִי־הָרָעָ֥ה הַזֹּ֖את לָ֑נוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ֙ וּמֵאַ֣יִן תָּב֔וֹא מָ֣ה אַרְצֶ֔ךָ וְאֵֽי־מִזֶּ֥ה עַ֖ם אָֽתָּה: 9 וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵיהֶ֖ם עִבְרִ֣י אָנֹ֑כִי וְאֶת־יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֤י הַשָּׁמַ֙יִם֙ אֲנִ֣י יָרֵ֔א אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה אֶת־הַיָּ֖ם וְאֶת־הַיַּבָּשָֽׁה: 10 וַיִּֽירְא֤וּ הָֽאֲנָשִׁים֙ יִרְאָ֣ה גְדוֹלָ֔ה וַיֹּאמְר֥וּ אֵלָ֖יו

[a] *Mentioned in 2 Kings 14.25.*

done?" And when the men learned that he was fleeing from the service of the LORD—for so he told them—[11]they said to him, "What must we do to you to make the sea calm around us?" For the sea was growing more and more stormy. [12]He answered, "Heave me overboard, and the sea will calm down for you; for I know that this terrible storm came upon you on my account." [13]Nevertheless, the men rowed hard to regain the shore, but they could not, for the sea was growing more and more stormy about them. [14]Then they cried out to the LORD: "Oh, please, LORD, do not let us perish on account of this man's life. Do not hold us guilty of killing an innocent person! For You, O LORD, by Your will, have brought this about." [15]And they heaved Jonah overboard, and the sea stopped raging.

[16]The men feared the LORD greatly; they offered a sacrifice to the LORD and they made vows.

מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּֽי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּֽי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם׃ 11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר׃ 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃ 13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא* כִּֽי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃ 15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃ 16 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃

2

The LORD provided a huge fish to swallow Jonah; and Jonah remained in the fish's belly three days and three nights. [2]Jonah prayed to the LORD his God from the belly of the fish. [3]He said:

In my trouble I called to the LORD,
And He answered me;
From the belly of Sheol I cried out,
And You heard my voice.
[4]You cast me into the depths,
Into the heart of the sea,
The floods engulfed me;
All Your breakers and billows
Swept over me.
[5]I thought I was driven away
Out of Your sight:

ב

וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ 2 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃ 3 וַיֹּאמֶר

קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה
וַיַּעֲנֵנִי
מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי
שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃
4 וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה
בִּלְבַב יַמִּים
וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי
כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ
עָלַי עָבָרוּ׃
5 וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ

* v. 14. יתיר א׳

Would I ever gaze again
Upon Your holy Temple?
6The waters closed in over me,
The deep engulfed me.
Weeds twined around my head.
7I sank to the base of the mountains;
The bars of the earth closed upon me forever.
Yet You brought my life up from the pit,
O LORD my God!
8When my life was ebbing away,
I called the LORD to mind;
And my prayer came before You,
Into Your holy Temple.
9They who cling to empty folly
Forsake their own welfare,[a]
10But I, with loud thanksgiving,
Will sacrifice to You;
What I have vowed I will perform.
Deliverance is the LORD's!

אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט
אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃
6 אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ
תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי
סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃
7 לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי
הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַעֲדִי לְעוֹלָם
וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי
יְהוָה אֱלֹהָי׃
8 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה זָכָרְתִּי
וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי
אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃
9 מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא
חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃
10 וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה
אֶזְבְּחָה־לָּךְ
אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה
יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃ ס

11The LORD commanded the fish, and it spewed Jonah out upon dry land.

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃ פ

3

The word of the LORD came to Jonah a second time: 2"Go at once to Nineveh, that great city, and proclaim to it what I tell you." 3Jonah went at once to Nineveh in accordance with the LORD's command.

Nineveh was [a-]an enormously large city[-a] a three days' walk across. 4Jonah started out and made his way into the city the distance of one day's walk, and proclaimed: "Forty days more, and Nineveh shall be overthrown!"

5The people of Nineveh believed God. They proclaimed a fast, and great and small alike put on sackcloth. 6When the news reached the king

ג

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר׃ 2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ 3 וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה

וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 4 וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת׃

5 וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם׃

a *Meaning of Heb. uncertain.*

a-a *Lit. "a large city of God."*

of Nineveh, he rose from his throne, took off his robe, put on sackcloth, and sat in ashes. 7And he had the word cried through Nineveh: "By decree of the king and his nobles: No man or beast—of flock or herd—shall taste anything! They shall not graze, and they shall not drink water! 8They shall be covered with sackcloth—man and beast—and shall cry mightily to God. Let everyone turn back from his evil ways and from the injustice of which he is guilty. 9Who knows but that God may turn and relent? He may turn back from His wrath, so that we do not perish."

10God saw what they did, how they were turning back from their evil ways. And God renounced the punishment He had planned to bring upon them, and did not carry it out.

6 וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר׃ 7 וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ׃ 8 וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃ 9 מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד׃

10 וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃

4

This displeased Jonah greatly, and he was grieved. 2He prayed to the Lord, saying, "O Lord! Isn't this just what I said when I was still in my own country? That is why I fled beforehand to Tarshish. For I know that You are a compassionate and gracious God, slow to anger, abounding in kindness, renouncing punishment. 3Please, Lord, take my life, for I would rather die than live." 4The Lord replied, "Are you that deeply grieved?"

5Now Jonah had left the city and found a place east of the city. He made a booth there and sat under it in the shade, until he should see what happened to the city. 6The Lord God provided a ricinus plant,[a] which grew up over Jonah, to provide shade for his head and save him from discomfort. Jonah was very happy about the plant. 7But the next day at dawn God provided a worm, which attacked the plant so that it withered. 8And when the sun rose, God provided a sultry[b] east wind; the sun beat down on Jonah's

ד

וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃ 2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃ 3 וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃ ס 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃

5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר׃ 6 וַיְמַן יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל ׀ מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃ 7 וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃ 8 וַיְהִי ׀ כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים

a Meaning of Heb. uncertain; others "gourd."
b Meaning of Heb. uncertain.

head, and he became faint. He begged for death, saying, "I would rather die than live." [9]Then God said to Jonah, "Are you so deeply grieved about the plant?" "Yes," he replied, "so deeply that I want to die."

[10]Then the LORD said: "You cared about the plant, which you did not work for and which you did not grow, which appeared overnight and perished overnight. [11]And should not I care about Nineveh, that great city, in which there are more than a hundred and twenty thousand persons who do not yet know their right hand from their left, and many beasts as well!"[c]

חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃

10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־לַיְלָה הָיָה וּבִן־לַיְלָה אָבָד׃ 11 וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה׃

c *Infants and beasts are not held responsible for their actions.*

may turn back from His wrath, so that we do not perish."

[10]God saw what they did, how they were turning back from their evil ways. And God renounced the punishment He had planned to bring upon them, and did not carry it out.

4

[1]This displeased Jonah greatly, and he was grieved. [2]He prayed to the LORD, saying, "O LORD! Isn't this just what I said when I was still in my own country? That is why I fled beforehand to Tarshish. For I know that You are a compassionate and gracious God, slow to anger, abounding in kindness, renouncing punishment. [3]Please, LORD, take my life, for I would rather die than live." [4]The LORD replied, "Are you that deeply grieved?"

[5]Now Jonah had left the city and found a place east of the city. He made a booth there and sat under it in the shade, until he should see what happened to the city. [6]The LORD God provided a *ricinus* plant,[a] which grew up over Jonah, to provide shade for his head and save him from discomfort. Jonah was very happy about the plant. [7]But the next day at dawn God provided a worm, which attacked the plant so that it withered. [8]And when the sun rose, God provided a sultry[b] east wind; the sun beat down on Jonah's

a Meaning of Heb. uncertain; others "gourd."
b Meaning of Heb. uncertain.

MICAH

מִיכָה

1 The word of the LORD that came to Micah the Morashtite, who prophesied concerning Samaria and Jerusalem in the reigns of Kings Jotham, Ahaz, and Hezekiah of Judah.

[2]Listen, all you peoples,
Give heed, O earth, and all it holds;
And let my Lord GOD be your accuser—
My Lord from His holy abode.
[3]For lo! the LORD
Is coming forth from His dwelling-place,
He will come down and stride
Upon the heights of the earth.
[4]The mountains shall melt under Him
And the valleys burst open—
Like wax before fire,
Like water cascading down a slope.

[5]All this is for the transgression of Jacob,
And for the sins of the House of Israel.
What is the transgression of Jacob
But Samaria,
And what the shrines[a] of Judah
But Jerusalem?
[6]So I will turn Samaria
Into a ruin in open country,
Into ground for planting vineyards;
For I will tumble her stones into the valley
And lay her foundations bare.
[7]All her sculptured images shall be smashed,
And all her harlot's wealth be burned,

a *Emendation yields "sins."*

א דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה עַל־שֹׁמְרוֹן וִירוּשָׁלִָם׃

[2] שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם
הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
וִיהִי אֲדֹנָי יְהוִה בָּכֶם לְעֵד
אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ׃
[3] כִּי־הִנֵּה יְהוָה
יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ
וְיָרַד וְדָרַךְ
עַל־במותי בָּמֳתֵי אָרֶץ׃
[4] וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו
וְהָעֲמָקִים יִתְבַּקָּעוּ
כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ
כְּמַיִם מֻגָּרִים בְּמוֹרָד׃

[5] בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל־זֹאת
וּבְחַטֹּאות* בֵּית יִשְׂרָאֵל
מִי־פֶשַׁע יַעֲקֹב
הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן
וּמִי בָּמוֹת יְהוּדָה
הֲלוֹא יְרוּשָׁלִָם׃
[6] וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן
לְעִי הַשָּׂדֶה
לְמַטָּעֵי כָרֶם
וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ
וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה׃
[7] וְכָל־פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ
וְכָל־אֶתְנַנֶּיהָ יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ

v. 5. מלא ו׳

And I will make a waste heap of all her idols,
For they were amassed from fees for harlotry,
And they shall become harlots' fees again.

8Because of this I will lament and wail;
I will go stripped and naked!
I will lament as sadly as the jackals,
As mournfully as the ostriches.
9For her[b] wound is incurable,
It has reached Judah,
It has spread to the gate of my people,
To Jerusalem.

10[c]Tell it not in Gath,
Refrain from weeping;[d]
In Beth-leaphrah,
Strew dust[e] over your [head].
11Pass on, inhabitants of Shaphir!
Did not the inhabitants of Zaanan
Have to go forth naked in shame?
There is lamentation in Beth-ezel—
It will withdraw its support from you.
12Though the inhabitants of Maroth
Hoped for good,
Yet disaster from the LORD descended
Upon the gate of Jerusalem.
13Hitch the steeds to the chariot,
Inhabitant of Lachish!
It is the beginning
Of Fair Zion's guilt;
Israel's transgressions
Can be traced to you!
14Truly, you must give a farewell gift
To Moresheth-gath.
[f]The houses of Achzib are[f]
To the kings of Israel

וְכׇל־עֲצַבֶּיהָ אָשִׂים שְׁמָמָה
כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה קִבָּצָה
וְעַד־אֶתְנַן זוֹנָה יָשׁוּבוּ׃

8 עַל־זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה
אֵילְכָה שילל שׁוֹלָל וְעָרוֹם
אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כַּתַּנִּים
וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃
9 כִּי אֲנוּשָׁה מַכּוֹתֶיהָ
כִּי־בָאָה עַד־יְהוּדָה
נָגַע עַד־שַׁעַר עַמִּי
עַד־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃

10 בְּגַת אַל־תַּגִּידוּ
בָּכוֹ אַל־תִּבְכּוּ
בְּבֵית לְעַפְרָה
עָפָר התפלשתי הִתְפַּלָּשִׁי׃
11 עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר
עֶרְיָה־בֹשֶׁת
לֹא יָצְאָה יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן
מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל
יִקַּח מִכֶּם עֶמְדָּתוֹ׃
12 כִּי־חָלָה לְטוֹב
יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת
כִּי־יָרַד רָע מֵאֵת יְהֹוָה
לְשַׁעַר יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
13 רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ
יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ
רֵאשִׁית
חַטָּאת הִיא לְבַת־צִיּוֹן
כִּי־בָךְ נִמְצְאוּ
פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל׃
14 לָכֵן תִּתְּנִי שִׁלּוּחִים
עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת
בָּתֵּי אַכְזִיב
לְאַכְזָב

b *I.e., the nation's.*
c *Meaning of much of vv. 10–13 uncertain. They may refer to the transfer of part of western Judah to Philistine rule by Sennacherib of Assyria in the year 701 B.C.E.*
d *So that enemies may not gloat; cf. 2 Sam. 1.20.*
e *Heb. 'aphar, a play on Beth-leaphrah; vv. 10–15 contain several similar puns.*
f-f *Emendation yields "Fair Achzib is."*

Like a spring that fails.
15A dispossessor will I bring to you
Who dwell in Mareshah;
At Adullam the glory
Of Israel shall set.
16gShear off your hair and make yourself bald
For the children you once delighted in;
Make yourself as bald as a vulture,
For they have been banished from you.

2 Ah, those who plan iniquity
And design evil on their beds;
When morning dawns, they do it,
For they have the power.
2They covet fields, and seize them;
Houses, and take them away.
They defraud men of their homes,
And people of their land.

3Assuredly, thus said the LORD: I am planning such a misfortune against this clan that you will not be able to free your necks from it. You will not be able to walk erect; it will be such a time of disaster.

4In that day,
One shall recite a poem about you,
And utter a bitter lament,
And shall say:
a-"My people's portion changes hands;
How it slips away from me!
Our field is allotted to a rebel.[b]
We are utterly ravaged."-a
5Truly, none of you
Shall cast a lot cord[c]
In the assembly of the LORD!

6"Stop preaching!" they preach.
"That's no way to preach;

לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
15 עֹד הַיֹּרֵשׁ אָבִי* לָךְ
יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה
עַד־עֲדֻלָּם יָבוֹא
כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל׃
16 קָרְחִי וָגֹזִּי
עַל־בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ
הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנֶּשֶׁר
כִּי גָלוּ מִמֵּךְ׃ ס

ב הוֹי חֹשְׁבֵי־אָוֶן
וּפֹעֲלֵי רָע עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם
בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ
כִּי יֶשׁ־לְאֵל יָדָם׃
2 וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ
וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ
וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ
וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ׃ פ

3 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר לֹא־תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם וְלֹא תֵלְכוּ רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃

4 בַּיּוֹם הַהוּא
יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל
וְנָהָה נְהִי נִהְיָה
אָמַר
שָׁדוֹד נְשַׁדֻּנוּ
חֵלֶק עַמִּי יָמִיר
אֵיךְ יָמִישׁ לִי
לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק׃
5 לָכֵן לֹא־יִהְיֶה לְךָ
מַשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל
בִּקְהַל יְהוָה׃

6 אַל־תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן
לֹא־יַטִּפוּ לָאֵלֶּה

g A common rite of mourning; cf. Jer. 7.29.

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b Emendation yields "ravager."
c On a piece of land, thus acquiring title to it; cf. Josh. 18.6 and Ps. 16.6.

v. 15. חסר א׳

[a]-Shame shall not overtake [us].
[7]Is the House of Jacob condemned?-[a]
Is the LORD's patience short?
Is such His practice?"

To be sure, My words are friendly
To those who walk in rectitude;
[8]But [d]-an enemy arises against-[d] My people.
You strip the mantle [e]-with the cloak-[e]
Off such as pass unsuspecting,
[a]-Who are turned away from war.-[a]
[9]You drive the women of My people away
From their pleasant homes;
You deprive their infants
Of My glory forever.
[10]Up and depart!
This is no resting place
[a]-Because of [your] defilement.
Terrible destruction shall befall.-[a]

[11]If a man were to go about uttering
Windy, baseless falsehoods:
"I'll preach to you in favor of wine and liquor"—
He would be a preacher [acceptable] to that people.

[12][f]I will assemble Jacob, all of you;
I will bring together the remnant of Israel;
I will make them all like sheep [g]-of Bozrah,-[g]
Like a flock inside its pen[a]—
They will be noisy with people.
[13]One who makes a breach
Goes before them;
They enlarge it to a gate
And leave by it.

לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת׃
7 הֶאָמוּר בֵּית־יַעֲקֹב
הֲקָצַר רוּחַ יְהוָה
אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו

הֲלוֹא דְבָרַי יֵיטִיבוּ
עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ׃
8 וְאֶתְמוּל עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם
מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר תַּפְשִׁטוּן
מֵעֹבְרִים בֶּטַח
שׁוּבֵי מִלְחָמָה׃
9 נְשֵׁי עַמִּי תְּגָרְשׁוּן
מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ
מֵעַל עֹלָלֶיהָ
תִּקְחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם׃
10 קוּמוּ וּלְכוּ
כִּי לֹא־זֹאת הַמְּנוּחָה
בַּעֲבוּר טָמְאָה
תְּחַבֵּל וְחֶבֶל נִמְרָץ׃

11 לוּ־אִישׁ הֹלֵךְ
רוּחַ וָשֶׁקֶר כִּזֵּב
אַטִּף לְךָ לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר
וְהָיָה מַטִּיף הָעָם הַזֶּה׃

12 אָסֹף אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ
קַבֵּץ אֲקַבֵּץ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
יַחַד אֲשִׂימֶנּוּ כְּצֹאן בָּצְרָה
כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ הַדָּבְרוֹ
תְּהִימֶנָה מֵאָדָם׃
13 עָלָה הַפֹּרֵץ
לִפְנֵיהֶם
פָּרְצוּ וַיַּעֲבֹרוּ שַׁעַר
וַיֵּצְאוּ בוֹ

d-d Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "you arise as enemies against."
e-e Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "off peaceful folk."
f Vv. 12–13 may be an example of such "acceptable" preaching.
g-g Emendation yields "in a fold [Arabic sirah]."

Their king marches before them,
The LORD at their head.

3

I said:
Listen, you rulers of Jacob,
You chiefs of the House of Israel!
For you ought to know what is right,
2[a]But you hate good and love evil.
3You have devoured My people's flesh;
You have flayed the skin off them,
And their flesh off their bones.
[b]-And after tearing their skins off them,
And their flesh off their bones,-[b]
And breaking their bones to bits,
You have cut it up [c]-as into-[c] a pot,
Like meat in a caldron.
4Someday they shall cry out to the LORD,
But He will not answer them;
At that time He will hide His face from them,
In accordance with the wrongs they have done.

5Thus said the LORD to the prophets
Who lead My people astray,
Who cry "Peace!"
When they have something to chew,
But launch a war on him
Who fails to fill their mouths:
6Assuredly,
It shall be night for you
So that you cannot prophesy,
And it shall be dark for you
So that you cannot divine;
The sun shall set on the prophets,
And the day shall be darkened for them.
7The seers shall be shamed
And the diviners confounded;

וַיַּעֲבֹ֤ר מַלְכָּם֙ לִפְנֵיהֶ֔ם
וַיהוָ֖ה בְּרֹאשָֽׁם׃ פ

ג

וָאֹמַ֗ר
שִׁמְעוּ־נָא֙ רָאשֵׁ֣י יַעֲקֹ֔ב
וּקְצִינֵ֖י בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל
הֲל֣וֹא לָכֶ֔ם לָדַ֖עַת אֶת־הַמִּשְׁפָּֽט׃
2 שֹׂ֥נְאֵי ט֖וֹב וְאֹ֣הֲבֵי רעה רָ֑ע
גֹּזְלֵ֤י עוֹרָם֙ מֵֽעֲלֵיהֶ֔ם
וּשְׁאֵרָ֖ם מֵעַ֥ל עַצְמוֹתָֽם׃
3 וַאֲשֶׁ֨ר אָכְל֜וּ שְׁאֵ֣ר עַמִּ֗י
וְעוֹרָם֙ מֵעֲלֵיהֶ֣ם הִפְשִׁ֔יטוּ
וְאֶת־עַצְמֹתֵיהֶ֖ם פִּצֵּ֑חוּ
וּפָרְשׂ֗וּ כַּאֲשֶׁר֙ בַּסִּ֔יר
וּכְבָשָׂ֖ר בְּת֥וֹךְ קַלָּֽחַת׃
4 אָ֚ז יִזְעֲק֣וּ אֶל־יְהוָ֔ה
וְלֹ֥א יַעֲנֶ֖ה אוֹתָ֑ם
וְיַסְתֵּ֨ר פָּנָ֤יו מֵהֶם֙ בָּעֵ֣ת הַהִ֔יא
כַּאֲשֶׁ֥ר הֵרֵ֖עוּ מַעַלְלֵיהֶֽם׃ פ

5 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה עַל־הַנְּבִיאִ֖ים
הַמַּתְעִ֣ים אֶת־עַמִּ֑י
הַנֹּשְׁכִ֤ים בְּשִׁנֵּיהֶם֙
וְקָרְא֣וּ שָׁל֔וֹם
וַאֲשֶׁר֙ לֹא־יִתֵּ֣ן עַל־פִּיהֶ֔ם
וְקִדְּשׁ֥וּ עָלָ֖יו מִלְחָמָֽה׃
6 לָכֵ֞ן
לַ֤יְלָה לָכֶם֙
מֵֽחָז֔וֹן
וְחָשְׁכָ֥ה לָכֶ֖ם
מִקְּסֹ֑ם
וּבָ֤אָה הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙ עַל־הַנְּבִיאִ֔ים
וְקָדַ֥ר עֲלֵיהֶ֖ם הַיּֽוֹם׃
7 וּבֹ֣שׁוּ הַחֹזִ֗ים
וְחָֽפְרוּ֙ הַקֹּ֣סְמִ֔ים

a Syntax of vv. 2–3 uncertain.
b-b Brought down from v. 2 for clarity.
c-c Meaning of Heb. uncertain; Septuagint and Syriac read "like flesh in."

They shall cover their upper lips,[d]
Because no response comes from God.
[8]But I,
I am filled with strength by the spirit of the LORD,
And with judgment and courage,
To declare to Jacob his transgressions
And to Israel his sin.

[9]Hear this, you rulers of the House of Jacob,
You chiefs of the House of Israel,
Who detest justice
And make crooked all that is straight,
[10]Who build Zion with crime,
Jerusalem with iniquity!
[11]Her rulers judge for gifts,
Her priests give rulings for a fee,
And her prophets divine for pay;
Yet they rely upon the LORD, saying,
"The LORD is in our midst;
No calamity shall overtake us."
[12]Assuredly, because of you
Zion shall be plowed as a field,
And Jerusalem shall become heaps of ruins,
And the Temple Mount
A shrine in the woods.

וְעָטוּ עַל־שָׂפָם כֻּלָּם
כִּי אֵין מַעֲנֵה אֱלֹהִים׃
8 וְאוּלָם אָנֹכִי
מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־רוּחַ יְהוָה
וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה
לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב פִּשְׁעוֹ
וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ׃ ס

9 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב
וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט
וְאֵת כָּל־הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ׃
10 בֹּנֶה צִיּוֹן בְּדָמִים
וִירוּשָׁלִַם בְּעַוְלָה׃
11 רָאשֶׁיהָ ׀ בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ
וְכֹהֲנֶיהָ בִּמְחִיר יוֹרוּ
וּנְבִיאֶיהָ בְּכֶסֶף יִקְסֹמוּ
וְעַל־יְהוָה יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר
הֲלוֹא יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ
לֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃
12* לָכֵן בִּגְלַלְכֶם
צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ
וִירוּשָׁלִַם עִיִּין תִּהְיֶה
וְהַר הַבַּיִת
לְבָמוֹת יָעַר׃ פ

4

[a]In the days to come,
The Mount of the LORD's House shall stand
Firm above the mountains;
And it shall tower above the hills.
The peoples shall gaze on it with joy,
[2]And the many nations shall go and shall say:
"Come,
Let us go up to the Mount of the LORD,
To the House of the God of Jacob;
That He may instruct us in His ways,

ד

וְהָיָה ׀ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה נָכוֹן
בְּרֹאשׁ הֶהָרִים
וְנִשָּׂא הוּא מִגְּבָעוֹת
וְנָהֲרוּ עָלָיו עַמִּים׃
2 וְהָלְכוּ גּוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ
לְכוּ ׀
וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה
וְאֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו

d *As a sign of mourning; cf. Ezek. 24.17, 22; Lev. 13.45.*

a *For vv. 1–3 cf. Isa. 2.2–4.*

v. 12. חצי הספר בפסוקים

And that we may walk in His paths."
For instruction shall come forth[b] from Zion,
The word of the LORD from Jerusalem.
[3]Thus He will judge among the many peoples,
And arbitrate for the multitude of nations,
However distant;
And they shall beat their swords into plowshares[c]
And their spears into pruning hooks.
Nation shall not take up
Sword against nation;
They shall never again know[d] war;
[4]But every man shall sit
Under his grapevine or fig tree
With no one to disturb him.
For it was the LORD of Hosts who spoke.
[5]Though all the peoples walk
Each in the names of its gods,
We will walk
In the name of the LORD our God
Forever and ever.

[6]In that day
—declares the LORD—
I will assemble the lame [sheep]
And will gather the outcast
And those I have treated harshly;
[7]And I will turn the lame into a remnant
And the expelled[e] into a populous nation.
And the LORD will reign over them on Mount Zion
Now and for evermore.

[8]And you, O Migdal-eder,[f]
[g]Outpost of Fair Zion,
It shall come to you:[g]

וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה
וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלָם׃
3 וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים
וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצֻמִים
עַד־רָחוֹק
וְכִתְּתוּ חַרְבֹתֵיהֶם לְאִתִּים
וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת
לֹא־יִשְׂאוּ גּוֹי
אֶל־גּוֹי חֶרֶב
וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃
4 וְיָשְׁבוּ אִישׁ
תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
וְאֵין מַחֲרִיד
כִּי־פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר׃
5 כִּי כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ
אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו
וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ
בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד׃ פ

6 בַּיּוֹם הַהוּא
נְאֻם־יְהוָה
אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה
וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּצָה
וַאֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי׃
7 וְשַׂמְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה לִשְׁאֵרִית
וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם
וּמָלַךְ יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ פ

8 וְאַתָּה מִגְדַּל־עֵדֶר
עֹפֶל בַּת־צִיּוֹן
עָדֶיךָ תֵּאתֶה

b *I.e., oracles will be obtainable.*
c *More exactly, the iron points with which wooden plows were tipped.*
d *Cf. Judg. 3.2.*
e *Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "weaklings"; cf. Ezek. 34.4.*
f *Apparently near Bethlehem; see Gen. 35.19–21.*
g-g *Meaning of Heb. uncertain.*

The former monarchy shall return—
The kingship of [h]-Fair Jerusalem.-[h]

[9]Now why do you utter such cries?
Is there no king in you,
Have your advisors perished,
That you have been seized by writhing
Like a woman in travail?
[10]Writhe and scream,[g] Fair Zion,
Like a woman in travail!
For now you must leave the city
And dwell in the country—
And you will reach Babylon.
There you shall be saved,
There the LORD will redeem you
From the hands of your foes.
[11]Indeed, many nations
Have assembled against you
Who think, "Let our eye
[g]-Obscenely gaze-[g] on Zion."
[12]But they do not know
The design of the LORD,
They do not divine His intent:
He has gathered them
Like cut grain to the threshing floor.
[13]Up and thresh, Fair Zion!
For I will give you horns of iron
And provide you with hoofs of bronze,
And you will crush the many peoples.
You[i] will devote their riches to the LORD,
Their wealth to the Lord of all the earth.

[14]Now you gash yourself [g]-in grief.-[g]
They have laid siege to us;
They strike the ruler of Israel
On the cheek with a staff.

וּבָאָה הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשֹׁנָה
מַמְלֶכֶת לְבַת־יְרוּשָׁלִָם׃

9 עַתָּה לָמָּה תָרִיעִי רֵעַ
הֲמֶלֶךְ אֵין־בָּךְ
אִם־יוֹעֲצֵךְ אָבָד
כִּי־הֶחֱזִיקֵךְ חִיל
כַּיּוֹלֵדָה׃
10 חוּלִי וָגֹחִי בַּת־צִיּוֹן
כַּיּוֹלֵדָה
כִּי־עַתָּה תֵצְאִי מִקִּרְיָה
וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה
וּבָאת עַד־בָּבֶל
שָׁם תִּנָּצֵלִי
שָׁם יִגְאָלֵךְ יְהוָה
מִכַּף אֹיְבָיִךְ׃
11 וְעַתָּה נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ
גּוֹיִם רַבִּים
הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף
וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ׃
12 וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ
מַחְשְׁבוֹת יְהוָה
וְלֹא הֵבִינוּ עֲצָתוֹ
כִּי קִבְּצָם
כֶּעָמִיר גֹּרְנָה׃
13 קוּמִי וָדוֹשִׁי בַת־צִיּוֹן
כִּי־קַרְנֵךְ אָשִׂים בַּרְזֶל
וּפַרְסֹתַיִךְ אָשִׂים נְחוּשָׁה
וַהֲדִקּוֹת עַמִּים רַבִּים
וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בִּצְעָם
וְחֵילָם לַאֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

14 עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד
מָצוֹר שָׂם עָלֵינוּ
בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־הַלְּחִי
אֵת שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל׃ ס

h-h *Emendation yields "the House of Israel"; cf. 5.1–2.*
i *Heb. -ti serves here as the ending of the second-person singular feminine; cf. Judg. 5.7 and note; Jer. 2.20; etc.*

5

And you, O Bethlehem of Ephrath,[a]
Least among the clans of Judah,
From you one shall come forth
To rule Israel for Me—
One whose origin is from of old,
From ancient times.
2 [b]Truly, He will leave them [helpless]
Until she who is to bear has borne;[c]
Then the rest of his countrymen
Shall return to the children of Israel.[b]
3 He shall stand and shepherd
By the might of the LORD,
By the power of the name
Of the LORD his God,
And they shall dwell [secure].
For lo, he shall wax great
To the ends of the earth;
4 And that shall afford safety.
Should Assyria invade our land
And tread upon our fortresses,[d]
We will set up over it[e] seven shepherds,
Eight princes of men,
5 Who will shepherd Assyria's land with swords,
The land of Nimrod [f]in its gates.[f]
Thus he will deliver [us]
From Assyria, should it invade our land,
And should it trample our country.

6 The remnant of Jacob shall be,
In the midst of the many peoples,
Like dew from the LORD,
Like droplets on grass—
Which do not look to any man
Nor place their hope in mortals.

ה

וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה
צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה
מִמְּךָ לִי יֵצֵא
לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל
וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם
מִימֵי עוֹלָם׃
2 לָכֵן יִתְּנֵם
עַד־עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה
וְיֶתֶר אֶחָיו
יְשׁוּבוּן עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
3 וְעָמַד וְרָעָה
בְּעֹז יְהוָה
בִּגְאוֹן שֵׁם
יְהוָה אֱלֹהָיו
וְיָשָׁבוּ
כִּי־עַתָּה יִגְדַּל
עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃
4 וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם
אַשּׁוּר ׀ כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ
וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֹתֵינוּ
וַהֲקֵמֹנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים
וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם׃
5 וְרָעוּ אֶת־אֶרֶץ אַשּׁוּר בַּחֶרֶב
וְאֶת־אֶרֶץ נִמְרֹד בִּפְתָחֶיהָ
וְהִצִּיל
מֵאַשּׁוּר כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ
וְכִי יִדְרֹךְ בִּגְבוּלֵנוּ׃ ס

6 וְהָיָה ׀ שְׁאֵרִית יַעֲקֹב
בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים
כְּטַל מֵאֵת יְהוָה
כִּרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב
אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ
וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃

a *The clan to which the Bethlehemites belonged; see 1 Sam. 17.12; Ruth 1.2; 4.11.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c *I.e., a ruler, shepherd (v. 3), to deliver Israel from the Assyrians (vv. 4–5).*
d *Septuagint and Syriac read "soil"; cf. v. 5.*
e *I.e., Assyria.*
f-f *Emendation yields "with drawn blades"; cf. Ps. 37.14; 55.22.*

[7]The remnant of Jacob
Shall be among the nations,
In the midst of the many peoples,
Like a lion among beasts of the wild,
Like a fierce lion among flocks of sheep,
Which tramples wherever it goes
And rends, with none to deliver.
[8]Your hand shall prevail over your foes,
And all your enemies shall be cut down!
[9]In that day
—declares the LORD—
I will destroy the horses in your midst
And wreck your chariots.
[10]I will destroy the cities of your land
And demolish all your fortresses.
[11]I will destroy the sorcery you practice,
And you shall have no more soothsayers.
[12]I will destroy your idols
And the sacred pillars in your midst;
And no more shall you bow down
To the work of your hands.
[13]I will tear down the sacred posts in your midst
And destroy your cities.[g]
[14]In anger and wrath
Will I wreak retribution
On the nations[h] that have not obeyed.

7 וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב
בַּגּוֹיִם
בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים
כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת יַעַר
כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן
אֲשֶׁר אִם־עָבַר וְרָמַס
וְטָרַף וְאֵין מַצִּיל׃
8 תָּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ
וְכָל־אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃ פ
9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא
נְאֻם־יְהוָה
וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ׃
10 וְהִכְרַתִּי עָרֵי* אַרְצֶךָ
וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃
11 וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים מִיָּדֶךָ
וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לָךְ׃
12 וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ
וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד
לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃
13 וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ*׃
14 וְעָשִׂיתִי בְּאַף
וּבְחֵמָה נָקָם
אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵעוּ׃ ס

6

Hear what the LORD is saying:
Come, present [My] case before the mountains,
And let the hills hear you pleading.

ו שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אֹמֵר
קוּם רִיב אֶת־הֶהָרִים
וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ׃

[2]Hear, you mountains, the case of the LORD—
[a-]You firm[-a] foundations of the earth!
For the LORD has a case against His people,
He has a suit against Israel.

2 שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה
וְהָאֵתָנִים מֹסְדֵי אָרֶץ
כִּי רִיב לַיהוָה עִם־עַמּוֹ
וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח׃

g *Emendation yields "idols."*
h *Emendation yields "arrogant."*

a-a *Emendation yields "Give ear, you."*

v. 10. לשון שנאה
v. 13. לשון שנאה

[3]"My people!
What wrong have I done you?
What hardship have I caused you?
Testify against Me.
[4]In fact,
I brought you up from the land of Egypt,
I redeemed you from the house of bondage,
And I sent before you
Moses, Aaron, and Miriam.

[5]"My people,
Remember what Balak king of Moab
Plotted against you,
And how Balaam son of Beor
Responded to him.
[Recall your passage]
From Shittim to Gilgal[b]—
And you will recognize
The gracious acts of the LORD."

[6]With what shall I approach the LORD,
Do homage to God on high?
Shall I approach Him with burnt offerings,
With calves a year old?
[7]Would the LORD be pleased with thousands of rams,
With myriads of streams of oil?
Shall I give my first-born for my transgression,
The fruit of my body for my sins?

[8]"He has told you, O man, what is good,
And what the LORD requires of you:
Only to do justice
And to love goodness,
And [c]to walk modestly with your God;[c]
[9][d]Then will your name achieve wisdom."[d]

Hark! The LORD
Summons the city:

3 עַמִּי
מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ
וּמָה הֶלְאֵתִיךָ
עֲנֵה בִי׃
4 כִּי
הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ
וָאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ
אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃

5 עַמִּי
זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ
בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב
וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ
בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
מִן־הַשִּׁטִּים
עַד־הַגִּלְגָּל
לְמַעַן דַּעַת
צִדְקוֹת יְהוָה׃

6 בַּמָּה אֲקַדֵּם יְהוָה
אִכַּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם
הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת
בַּעֲגָלִים בְּנֵי שָׁנָה׃
7 הֲיִרְצֶה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים
בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן
הַאֶתֵּן בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי
פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי׃

8 הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב
וּמָה־יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ
כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
וְאַהֲבַת חֶסֶד
וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־אֱלֹהֶיךָ׃ פ
9 קוֹל יְהוָה
לָעִיר יִקְרָא
וְתוּשִׁיָּה יִרְאֶה שְׁמֶךָ

b *I.e., the crossing of the Jordan; see Josh. 3.1, 14–4.19.*
c-c *Or "It is prudent to serve your God."*
d-d *Emendation yields "And it is worthwhile to revere His name."*

[e]-Hear, O scepter;
For who can direct her [10]but you?-[e]
Will I overlook,[f] in the wicked man's house,
The granaries of wickedness
And the accursed short *ephah*?[g]
[11]Shall he[h] be acquitted despite wicked balances
And a bag of fraudulent weights?—
[12][i]Whose rich men are full of lawlessness,
And whose inhabitants speak treachery,
With tongues of deceit in their mouths.

[13]I, in turn, have beaten you sore,
Have stunned [you] for your sins:
[14]You have been eating without getting your fill,
[e]-And there is a gnawing at your vitals;
You have been conceiving without bearing young,-[e]
And what you bore I would deliver to the sword.
[15]You have been sowing, but have nothing to reap;
You have trod olives, but have no oil for rubbing,
And grapes[j] but have no wine to drink.
[16]Yet [k]-you have kept-[k] the laws of Omri,
And all the practices of the House of Ahab,
And have followed what they devised.
Therefore I will make you an object of horror
And [l]-her inhabitants-[l] an object of hissing;[m]
And you shall bear the mockery of peoples.[n]

שְׁמְעוּ מַטֶּה
וּמִי יְעָדָהּ׃ 10 עוֹד
הַאִשׁ* בֵּית רָשָׁע
אֹצְרוֹת רֶשַׁע
וְאֵיפַת רָזוֹן זְעוּמָה׃
11 הַאֶזְכֶּה בְּמֹאזְנֵי רֶשַׁע
וּבְכִיס אַבְנֵי מִרְמָה׃
12 אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ מָלְאוּ חָמָס
וְיֹשְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ־שָׁקֶר
וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם׃

13 וְגַם־אֲנִי הֶחֱלֵיתִי הַכּוֹתֶךָ
הַשְׁמֵם עַל־חַטֹּאתֶךָ׃
14 אַתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע
וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ
וְתַסֵּג וְלֹא תַפְלִיט
וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּט לַחֶרֶב אֶתֵּן׃
15 אַתָּה תִזְרַע וְלֹא תִקְצוֹר
אַתָּה תִדְרֹךְ־זַיִת וְלֹא־תָסוּךְ שֶׁמֶן
וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה־יָּיִן׃
16 וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי
וְכֹל מַעֲשֵׂה בֵית־אַחְאָב
וַתֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹתָם
לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה
וְיֹשְׁבֶיהָ לִשְׁרֵקָה
וְחֶרְפַּת עַמִּי תִּשָּׂאוּ׃ פ

e-e Meaning of Heb. uncertain.
f Taking ish as from nashah "to forget"; cf. Deut. 32.18.
g Cf. Amos 8.4–5.
h Heb. "I"; change of vocalization yields "Will I acquit him."
i This verse would read well after "city" in v. 9.
j Lit. "new wine."
k-k Heb. "is kept."
l-l I.e., those of the city of v. 9, apparently Samaria.
m See note at Jer. 18.16.
n Heb. "My people."

v. 10. סבירין ומטעין "היש"

7

Woe is me![a]
I am become like leavings of a fig harvest,
Like gleanings when the vintage is over,
There is not a cluster to eat,
Not a ripe fig I could desire.
2The pious are vanished from the land,
None upright are left among men;
All lie in wait to commit crimes,
One traps the other in his net.
3b-They are eager to do evil:
The magistrate makes demands,
And the judge [judges] for a fee;
The rich man makes his crooked plea,
And they grant it.-b
4The best of them is like a prickly shrub;
The [most] upright, worse than a barrier of thorns.
b-On the day you waited for,-b your doom has come—
Now their confusion shall come to pass.
5Trust no friend,
Rely on no intimate;
Be guarded in speech
With her who lies in your bosom.
6For son spurns father,
Daughter rises up against mother,
Daughter-in-law against mother-in-law—
A man's own household
Are his enemies.
7Yet I will look to the LORD,
I will wait for the God who saves me,
My God will hear me.

8Do not rejoice over me,
O my enemy![c]
Though I have fallen, I rise again;
Though I sit in darkness, the LORD is my light.

ז

אַלְלַי לִי
כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵּי־קַיִץ
כְּעֹלְלֹת בָּצִיר
אֵין־אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכוֹל
בִּכּוּרָה אִוְּתָה נַפְשִׁי׃
2 אָבַד חָסִיד מִן־הָאָרֶץ
וְיָשָׁר בָּאָדָם אָיִן
כֻּלָּם לְדָמִים יֶאֱרֹבוּ
אִישׁ אֶת־אָחִיהוּ יָצוּדוּ חֵרֶם׃
3 עַל־הָרַע כַּפַּיִם לְהֵיטִיב
הַשַּׂר שֹׁאֵל
וְהַשֹּׁפֵט בַּשִּׁלּוּם
וְהַגָּדוֹל דֹּבֵר הַוַּת נַפְשׁוֹ הוּא
וַיְעַבְּתוּהָ׃
4 טוֹבָם כְּחֵדֶק
יָשָׁר מִמְּסוּכָה
יוֹם מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְךָ בָאָה
עַתָּה תִהְיֶה מְבוּכָתָם׃
5 אַל־תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ
אַל־תִּבְטְחוּ בְּאַלּוּף
מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ
שְׁמֹר פִּתְחֵי־פִיךָ׃
6 כִּי־בֵן מְנַבֵּל אָב
בַּת קָמָה בְאִמָּהּ
כַּלָּה בַּחֲמֹתָהּ
אֹיְבֵי אִישׁ
אַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃
7 וַאֲנִי בַּיהוָה אֲצַפֶּה
אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי
יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי׃

8 אַל־תִּשְׂמְחִי
אֹיַבְתִּי לִי
כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי
כִּי־אֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי׃ ס

a *The speaker is feminine (cf. 'elohayikh, v. 10), probably Samaria personified; cf. note l-l at 6.16.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c *Heb. feminine, apparently referring to Damascus.*

9I must bear the anger of the LORD,
Since I have sinned against Him,
Until He champions my cause
And upholds my claim.
He will let me out into the light;
I will enjoy vindication by Him.
10When my enemy[c] sees it,
She shall be covered with shame,
She who taunts me with "Where is He,
The LORD your God?"
My eyes shall behold her [downfall];
Lo, she shall be for trampling
Like mud in the streets.
11A day for mending your walls[d]—
That is a far-off day.
12This is rather a day when to you
[Tramplers] will come streaming
From Assyria and the towns of Egypt—
From [every land from] Egypt to the Euphrates,
From sea to sea and from mountain to mountain—
13And your[e] land shall become a desolation—
Because of those who dwell in it—
As the fruit of their misdeeds.

14Oh, shepherd Your people with Your staff,
Your very own flock.
May they who dwell isolated
[f]In a woodland surrounded by farmland[f]
Graze[g] Bashan and Gilead
As in olden days.
15[h]I will show him[h] wondrous deeds
As in the days when You sallied forth from the land of Egypt.
16Let nations behold and be ashamed

9 זַעַף יְהוָה אֶשָּׂא
כִּי חָטָאתִי לוֹ
עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי
וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי
יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר
אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ׃
10 וְתֵרֶא אֹיַבְתִּי
וּתְכַסֶּהָ בוּשָׁה
הָאֹמְרָה אֵלַי אַיּוֹ
יְהוָה אֱלֹהָיִךְ
עֵינַי תִּרְאֶינָּה* בָּהּ
עַתָּה תִּהְיֶה לְמִרְמָס
כְּטִיט חוּצוֹת׃
11 יוֹם לִבְנוֹת גְּדֵרָיִךְ
יוֹם הַהוּא יִרְחַק־חֹק׃
12 יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ
יָבוֹא
לְמִנִּי אַשּׁוּר וְעָרֵי מָצוֹר
וּלְמִנִּי מָצוֹר וְעַד־נָהָר
וְיָם מִיָּם וְהַר הָהָר׃
13 וְהָיְתָה הָאָרֶץ לִשְׁמָמָה
עַל־יֹשְׁבֶיהָ
מִפְּרִי מַעַלְלֵיהֶם׃ ס

14 רְעֵה עַמְּךָ בְשִׁבְטֶךָ
צֹאן נַחֲלָתֶךָ
שֹׁכְנִי לְבָדָד
יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל
יִרְעוּ בָשָׁן וְגִלְעָד
כִּימֵי עוֹלָם׃
15 כִּימֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
אַרְאֶנּוּ נִפְלָאוֹת׃
16 יִרְאוּ גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ

d To keep out tramplers (end of preceding verse); cf. Isa. 5.5; Ps. 80.13–14.
e Heb. "the."
f-f I.e., the land west of the Jordan, which is represented as far less fertile than adjacent regions.
g Emendation yields "possess."
h-h Emendation yields "Show us."

v. 10. נ׳ דגושה

Despite all their might;
Let them put hand to mouth;
Let their ears be deafened!
[17]Let them lick dust like snakes,
Like crawling things on the ground!
b-Let them come trembling out of their strongholds-*b*
To the LORD our God;
Let them fear and dread You!

[18]Who is a God like You,
Forgiving iniquity
And remitting transgression;
Who has not maintained His wrath forever
Against the remnant of His own people,
Because He loves graciousness!
[19]He will take us back in love;
He will cover up our iniquities,
You will hurl all our[i] sins
Into the depths of the sea.
[20]You will keep faith with Jacob,
Loyalty to Abraham,
As You promised on oath to our fathers
In days gone by.

מִכֹּל גְּבוּרָתָם
יָשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה
אָזְנֵיהֶם תֶּחֱרַשְׁנָה׃
17 יְלַחֲכוּ עָפָר כַּנָּחָשׁ
כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ
יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יִפְחָדוּ וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ׃

18 מִי־אֵל כָּמוֹךָ
נֹשֵׂא עָוֺן
וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע
לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ
כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃
19 יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ
יִכְבֹּשׁ עֲוֺנֹתֵינוּ
וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם
כָּל־חַטֹּאותָם*׃
20 תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב
חֶסֶד לְאַבְרָהָם
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ
מִימֵי קֶדֶם׃

i Heb. "their."

v. 19. מלא ו׳

מכל גבורתם
ישימו יד על־פה
אזניהם תחרשנה׃
[17] ילחכו עפר כנחש
כזחלי ארץ
ירגזו ממסגרתיהם
אל־יהוה אלהינו
יפחדו ויראו ממך׃

[18] מי־אל כמוך
נשא עון
ועבר על־פשע
לשארית נחלתו
לא־החזיק לעד אפו
כי־חפץ חסד הוא׃
[19] ישוב ירחמנו
יכבש עונתינו
ותשליך במצלות ים
כל־חטאתם׃
[20] תתן אמת ליעקב
חסד לאברהם
אשר־נשבעת לאבתינו
מימי קדם׃

Despite all their might;
Let them put hand to mouth;
Let their ears be deafened!
[17] Let them lick dust like snakes,
Like crawling things on the ground!
Let them come trembling out of their strongholds[i]
To the LORD our God;
Let them fear and dread You!

[18] Who is a God like You,
Forgiving iniquity
And remitting transgression;
Who has not maintained His wrath forever
Against the remnant of His own people,
Because He loves graciousness!
[19] He will take us back in love;
He will cover up our iniquities,
You will hurl all our sins
Into the depths of the sea.
[20] You will keep faith with Jacob,
Loyalty to Abraham,
As You promised on oath to our fathers
In days gone by.

NAHUM

נחום

1 A pronouncement on Nineveh: The Book of the Prophecy of Nahum the Elkoshite.

[2]The Lord is a passionate, avenging God;
The Lord is vengeful and fierce in wrath.
The Lord takes vengeance on His enemies,
He rages against His foes.
[3]The Lord is slow to anger and of great forbearance,
But the Lord does not remit all punishment.
He travels in whirlwind and storm,
And clouds are the dust on His feet.
[4]He rebukes the sea and dries it up,
And He makes all rivers fail;
Bashan and Carmel languish,
And the blossoms[a] of Lebanon wither.
[5]The mountains quake because of Him,
And the hills melt.
The earth heaves[b] before Him,
The world and all that dwell therein.
[6]Who can stand before His wrath?
Who can resist His fury?
His anger pours out like fire,
And rocks are shattered because of Him.
[7]The Lord is good to [those who hope in Him],
A haven on a day of distress;
He is mindful of those who seek refuge in Him.
[8]And with a sweeping flood
He makes an end of [c]her place,[c]

א מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם הָאֶלְקֹשִׁי׃

[2] אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם יְהֹוָה
נֹקֵם יְהֹוָה וּבַעַל חֵמָה
נֹקֵם יְהֹוָה לְצָרָיו
וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו׃
[3] יְהֹוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וגדול וּגְדָל־כֹּחַ
וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
יְהֹוָה בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ
וְעָנָן אֲבַק רַגְלָיו׃
[4] גּוֹעֵר בַּיָּם וַיַּבְּשֵׁהוּ
וְכָל־הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב
אֻמְלַל בָּשָׁן וְכַרְמֶל
וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל׃
[5] הָרִים רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ
וְהַגְּבָעוֹת הִתְמֹגָגוּ
וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפָּנָיו
וְתֵבֵל וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃
[6] לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי יַעֲמוֹד
וּמִי יָקוּם בַּחֲרוֹן אַפּוֹ
חֲמָתוֹ נִתְּכָה כָאֵשׁ
וְהַצֻּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ׃
[7] טוֹב יְהֹוָה
לְמָעוֹז בְּיוֹם צָרָה
וְיֹדֵעַ חֹסֵי בוֹ׃
[8] וּבְשֶׁטֶף עֹבֵר
כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ

a *Lit. "bud."*
b *Meaning of Heb. uncertain.*
c-c *Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "those who oppose Him."*

And chases His enemies into darkness.
[9]Why will you plot against the LORD?
He wreaks utter destruction:
No adversary[d] opposes Him twice!
[10]b-For like men besotted with drink,
They are burned up like tangled thorns,
Like straw that is thoroughly dried.-b

[11]e The base plotter
Who designed evil against the LORD
Has left you.
[12]Thus said the LORD:
b-"Even as they[f] were full and many,
Even so are they over and gone;
As surely as I afflicted you,
I will afflict you no more."-b
[13]And now
I will break off his yoke bar from you
And burst your cords apart.
[14]The LORD has commanded concerning him:[g]
b-No posterity shall continue your name.-b
I will do away with
The carved and graven images
In the temples of your gods;
I will make your grave
b-Accord with your worthlessness.-b

2

Behold on the hills
The footsteps of a herald
Announcing good fortune!
"Celebrate your festivals, O Judah,
Fulfill your vows.
Never again shall scoundrels invade you,
They have totally vanished."

וְאֹיְבָיו יְרַדֶּף־חֹשֶׁךְ׃
9 מַה־תְּחַשְּׁבוּן֙ אֶל־יְהֹוָ֔ה
כָּלָ֖ה ה֣וּא עֹשֶׂ֑ה
לֹא־תָק֥וּם פַּעֲמַ֖יִם צָרָֽה׃
10 כִּ֚י עַד־סִירִ֣ים סְבֻכִ֔ים
וּכְסָבְאָ֖ם סְבוּאִ֑ים
אֻ֨כְּל֔וּ כְּקַ֥שׁ יָבֵ֖שׁ מָלֵֽא׃

11 מִמֵּ֣ךְ יָצָ֔א
חֹשֵׁ֥ב עַל־יְהֹוָ֖ה רָעָ֑ה
יֹעֵ֖ץ בְּלִיָּֽעַל׃ ס
12 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהֹוָ֗ה
אִם־שְׁלֵמִים֙ וְכֵ֣ן רַבִּ֔ים
וְכֵ֥ן נָגֹ֖זּוּ וְעָבָ֑ר
וְעִנִּתִ֕ךְ
לֹ֥א אֲעַנֵּ֖ךְ עֽוֹד׃
13 וְעַתָּ֕ה
אֶשְׁבֹּ֥ר מֹטֵ֖הוּ מֵעָלָ֑יִךְ
וּמוֹסְרֹתַ֖יִךְ אֲנַתֵּֽק׃
14 וְצִוָּ֤ה עָלֶ֙יךָ֙ יְהֹוָ֔ה
לֹֽא־יִזָּרַ֥ע מִשִּׁמְךָ֖ ע֑וֹד
מִבֵּ֨ית אֱלֹהֶ֜יךָ
אַכְרִ֨ית
פֶּ֧סֶל וּמַסֵּכָ֛ה
אָשִׂ֥ים קִבְרֶ֖ךָ
כִּ֥י קַלּֽוֹתָ׃ פ

ב

הִנֵּ֨ה עַל־הֶהָרִ֜ים
רַגְלֵ֤י מְבַשֵּׂר֙
מַשְׁמִ֣יעַ שָׁל֔וֹם
חָגִּ֧י יְהוּדָ֛ה חַגַּ֖יִךְ
שַׁלְּמִ֣י נְדָרָ֑יִךְ
כִּ֣י לֹא֩ יוֹסִ֨יף ע֧וֹד לעבור לַֽעֲבָר־בָּ֛ךְ
בְּלִיַּ֖עַל
כֻּלֹּ֥ה נִכְרָֽת׃

d Cf. Ugaritic srt.
e Vv. 11–14 would read well after 2.1.
f I.e., the days of your affliction.
g Heb. "you."

[2][a]A shatterer has come up against you.
Man the guard posts,
Watch the road;
Steady your loins,
Brace all your strength!

[3]For the LORD has restored [b]-the Pride[c] of Jacob
As well as the Pride[c] of Israel,-[b]
Though marauders have laid them waste
And ravaged their branches.

[4]His warriors' shields are painted red,
And the soldiers are clothed in crimson;
The chariots are like flaming torches,[d]
On the day they are made ready.
[e]-The [arrows of] cypress wood are poisoned,-[e]
[5]The chariots dash about frenzied in the fields,
They rush through the meadows.
They appear like torches,
They race like streaks of lightning.
[6][f]-He commands his burly men;
They stumble as they advance,
They hasten up to her wall,
Where [g]-wheeled shelters-[g] are set up.-[f]
[7][h]-The floodgates are opened,
And the palace is deluged.-[h]
[8][i]-And Huzzab is exiled and carried away,-[i]
While her handmaidens [j]-escort [her]-[j]
As with the voices of doves,

2 עָלָה מֵפִיץ עַל־פָּנַיִךְ
נָצוֹר מְצֻרָה
צַפֵּה־דֶרֶךְ
חַזֵּק מָתְנַיִם
אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד׃

3 כִּי שָׁב יְהוָה אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב
כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל
כִּי בְקָקוּם בֹּקְקִים
וּזְמֹרֵיהֶם שִׁחֵתוּ׃

4 מָגֵן גִּבֹּרֵיהוּ מְאָדָּם
אַנְשֵׁי־חַיִל מְתֻלָּעִים
בְּאֵשׁ־פְּלָדוֹת הָרֶכֶב
בְּיוֹם הֲכִינוֹ
וְהַבְּרֹשִׁים הָרְעָלוּ׃
5 בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב
יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בָּרְחֹבוֹת
מַרְאֵיהֶן כַּלַּפִּידִם
כַּבְּרָקִים יְרוֹצֵצוּ׃
6 יִזְכֹּר אַדִּירָיו
יִכָּשְׁלוּ בהלכותם בַּהֲלִיכָתָם
יְמַהֲרוּ חוֹמָתָהּ
וְהֻכַן הַסֹּכֵךְ׃
7 שַׁעֲרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ
וְהַהֵיכָל נָמוֹג׃
8 וְהֻצַּב גֻּלְּתָה הֹעֲלָתָה
וְאַמְהֹתֶיהָ מְנַהֲגוֹת
כְּקוֹל יוֹנִים

a *This verse would read well after v. 3.*
b-b *"Jacob" refers to the northern kingdom (cf. Amos 6.8; 8.7); Israel refers to the southern kingdom, regarded as the remnant of Israel after the fall of the northern kingdom (cf. Mic. 1.13–15).*
c *Emendation yields "vine."*
d *Understanding* peladoth *as equivalent to* lappidoth.
e-e *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "The horsemen charge"; cf. 3.3.*
f-f *Meaning of Heb. uncertain.*
g-g *To protect the crews that swung the battering rams.*
h-h *I.e., the walls are breached and the palace is overrun.*
i-i *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "And its mistress is led out and exiled."*
j-j *Emendation yields "moan."*

Beating their breasts.
[9]Nineveh has been like a [placid] pool of water
f-From earliest times;-*f*
Now they flee.
"Stop! Stop!"—
But none can turn them back.
[10]"Plunder silver! Plunder gold!"
There is no limit to the treasure;
It is a hoard of all precious objects.

[11]Desolation, devastation, and destruction!
Spirits sink,
Knees buckle,
All loins tremble,
All faces *k*-turn ashen.-*k*
[12]What has become of that lions' den,
That pasture[l] of great beasts,
Where lion and lion's breed walked,
And lion's cub—with none to disturb them?
[13][Where is] the lion that tore victims for his cubs
And strangled for his lionesses,
And filled his lairs with prey
And his dens with mangled flesh?
[14]I am going to deal with you
—declares the LORD of Hosts:
I will burn down *m*-her chariots in smoke,-*m*
And the sword shall devour your great beasts;
I will stamp out your killings from the earth,
And the sound of your messengers[n]
Shall be heard no more.

3

Ah, city of crime,
Utterly treacherous,
Full of violence,
Where killing never stops!

מְתֹפְפֹת עַל־לִבְבֵהֶן׃
9 וְנִינְוֵה כִבְרֵכַת־מַיִם
מִימֵי הִיא
וְהֵמָּה נָסִים
עִמְדוּ עֲמֹדוּ
וְאֵין מַפְנֶה׃
10 בֹּזּוּ כֶסֶף בֹּזּוּ זָהָב
וְאֵין קֵצֶה לַתְּכוּנָה
כָּבֹד מִכֹּל כְּלִי חֶמְדָּה׃

11 בּוּקָה וּמְבוּקָה וּמְבֻלָּקָה
וְלֵב נָמֵס
וּפַק בִּרְכַּיִם
וְחַלְחָלָה בְּכָל־מָתְנַיִם
וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָארוּר׃
12 אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת
וּמִרְעֶה הוּא לַכְּפִרִים
אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא שָׁם
גּוּר אַרְיֵה וְאֵין מַחֲרִיד׃
13 אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי גֹרוֹתָיו
וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו
וַיְמַלֵּא־טֶרֶף חֹרָיו
וּמְעֹנֹתָיו טְרֵפָה׃
14 הִנְנִי אֵלַיִךְ
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וְהִבְעַרְתִּי בֶעָשָׁן רִכְבָּהּ
וּכְפִירַיִךְ תֹּאכַל חָרֶב
וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טַרְפֵּךְ
וְלֹא־יִשָּׁמַע עוֹד
קוֹל מַלְאָכֵכֵה׃ ס

ג

הוֹי עִיר דָּמִים
כֻּלָּהּ כַּחַשׁ
פֶּרֶק מְלֵאָה
לֹא יָמִישׁ טָרֶף׃

k-k *Meaning of Heb. uncertain; cf. note at Joel 2.6.*
l *Emendation yields "cave."*
m-m *Emendation yields "your thicket in fire."*
n *Emendation yields "devouring."*

[2]Crack of whip
And rattle of wheel,
Galloping steed
And bounding chariot!
[3]Charging horsemen,
Flashing swords,
And glittering spears!
Hosts of slain
And heaps of corpses,
Dead bodies without number—
They stumble over bodies.
[4]Because of the countless harlotries of the harlot,
The winsome mistress of sorcery,
Who ensnared[a] nations with her harlotries
And peoples with her sorcery,
[5]I am going to deal with you
—declares the LORD of Hosts.
I will lift up your skirts over your face
And display your nakedness to the nations
And your shame to kingdoms.
[6]I will throw loathsome things over you
And disfigure you
And make a spectacle of you.
[7]All who see you will recoil from you
And will say,
"Nineveh has been ravaged!"
Who will console her?
Where shall I look for
Anyone to comfort you?
[8]Were you any better than No-amon,[b]
Which sat by the Nile,
Surrounded by water—
Its rampart a river,[c]
Its wall [d]-consisting of sea?-[d]
[9]Populous Nubia
And teeming Egypt,
Put and the Libyans—

2 קוֹל שׁוֹט
וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן
וְסוּס דֹּהֵר
וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָה׃
3 פָּרָשׁ מַעֲלֶה
וְלַהַב חֶרֶב
וּבְרַק חֲנִית
וְרֹב חָלָל
וְכֹבֶד פָּגֶר
וְאֵין קֵצֶה לַגְּוִיָּה
יכשלו וְכָשְׁלוּ בִּגְוִיָּתָם׃
4 מֵרֹב זְנוּנֵי זוֹנָה
טוֹבַת חֵן בַּעֲלַת כְּשָׁפִים
הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם בִּזְנוּנֶיהָ
וּמִשְׁפָּחוֹת בִּכְשָׁפֶיהָ׃
5 הִנְנִי אֵלַיִךְ
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וְגִלֵּיתִי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ
וְהַרְאֵיתִי גוֹיִם מַעְרֵךְ
וּמַמְלָכוֹת קְלוֹנֵךְ׃
6 וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִךְ שִׁקֻּצִים
וְנִבַּלְתִּיךְ
וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹאִי׃
7 וְהָיָה כָל־רֹאַיִךְ יִדּוֹד מִמֵּךְ
וְאָמַר
שָׁדְּדָה נִינְוֵה
מִי יָנוּד לָהּ
מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ
מְנַחֲמִים לָךְ׃
8 הֲתֵיטְבִי מִנֹּא אָמוֹן
הַיֹּשְׁבָה בַּיְאֹרִים
מַיִם סָבִיב לָהּ
אֲשֶׁר־חֵיל יָם
מִיָּם חוֹמָתָהּ׃
9 כּוּשׁ עָצְמָה
וּמִצְרַיִם וְאֵין קֵצֶה
פּוּט וְלוּבִים

a Meaning of Heb. uncertain.
b Amon was the tutelary deity of No (Thebes; cf. Jer. 46.25), which the Assyrians had sacked in 663 B.C.E.
c Heb. "sea."
d-d Change of vocalization yields "water."

They were her[e] helpers.
[10]Yet even she was exiled,
She went into captivity.
Her babes, too, were dashed in pieces
At every street corner.
Lots were cast for her honored men,
And all her nobles were bound in chains.
[11]You too shall be drunk
And utterly overcome;[a]
You too shall seek
A refuge from the enemy.
[12]All your forts are fig trees
With[f] ripe fruit;
If shaken they will fall
Into the mouths of devourers.
[13]Truly, the troops within you are women;
The gates of your land have opened them-
selves
To your enemies;
Fire has consumed your gate bars.

[14]Draw water for the siege,
Strengthen your forts;
Tread the clay,
Trample the mud,
Grasp the brick mold!
[15]There fire will devour you,
The sword will put an end to you;
It will devour you like the grub.
[a-]Multiply like grubs,
Multiply like locusts![-a]

[16]You had more traders
Than the sky has stars—
The grubs cast their skins and fly away.
[17]Your guards were like locusts,
Your marshals like piles of hoppers
Which settle on the stone fences

הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃
10 גַּם־הִיא לַגֹּלָה
הָלְכָה בַשֶּׁבִי
גַּם עֹלָלֶיהָ יְרֻטְּשׁוּ
בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
וְעַל־נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל
וְכָל־גְּדוֹלֶיהָ רֻתְּקוּ בַזִּקִּים׃
11 גַּם־אַתְּ תִּשְׁכְּרִי
תְּהִי נַעֲלָמָה
גַּם־אַתְּ תְּבַקְשִׁי
מָעוֹז מֵאוֹיֵב׃
12 כָּל־מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים
עִם־בִּכּוּרִים
אִם־יִנּוֹעוּ וְנָפְלוּ
עַל־פִּי אוֹכֵל׃
13 הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ
לְאֹיְבַיִךְ
פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ
אָכְלָה אֵשׁ בְּרִיחָיִךְ׃

14 מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי־לָךְ
חַזְּקִי מִבְצָרָיִךְ
בֹּאִי בַטִּיט
וְרִמְסִי בַחֹמֶר
הַחֲזִיקִי מַלְבֵּן׃
15 שָׁם תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ
תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב
תֹּאכְלֵךְ כַּיָּלֶק
הִתְכַּבֵּד כַּיֶּלֶק
הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה׃

16 הִרְבֵּית רֹכְלַיִךְ
מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם
יֶלֶק פָּשַׁט וַיָּעֹף׃
17 מִנְּזָרַיִךְ כָּאַרְבֶּה
וְטַפְסְרַיִךְ כְּגוֹב גֹּבָי
הַחוֹנִים בַּגְּדֵרוֹת

e Heb. "your."
f Emendation yields "Your troops are"; cf. next verse.

On a chilly day;
When the sun comes out, they fly away,
And where they are nobody knows.
18Your shepherds are slumbering,
O king of Assyria;
Your sheepmasters are [g]-lying inert;-[g]
Your people are scattered[a] over the hills,
And there is none to gather them.
19There is no healing[h] for your injury;
Your wound is grievous.
All who hear the news about you
Clap their hands over you.
For who has not suffered
From your constant malice?

בְּי֣וֹם קָרָ֑ה
שֶׁ֤מֶשׁ זָֽרְחָה֙ וְנוֹדַ֔ד
וְלֹֽא־נוֹדַ֥ע מְקוֹמ֖וֹ אַיָּֽם׃
18 נָמ֤וּ רֹעֶ֙יךָ֙
מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר
יִשְׁכְּנ֖וּ אַדִּירֶ֑יךָ
נָפֹ֧שׁוּ עַמְּךָ֛ עַל־הֶהָרִ֖ים
וְאֵ֥ין מְקַבֵּֽץ׃
19 אֵין־כֵּהָ֣ה לְשִׁבְרֶ֔ךָ
נַחְלָ֖ה מַכָּתֶ֑ךָ
כֹּ֣ל ׀ שֹׁמְעֵ֣י שִׁמְעֲךָ֗
תָּ֤קְעוּ כַף֙ עָלֶ֔יךָ
כִּ֛י עַל־מִ֛י לֹא־עָבְרָ֥ה
רָעָתְךָ֖ תָּמִֽיד׃

g-g Lit. "dwelling"; emendation yields "asleep."
h Heb. kehah, a variant of gehah; see Prov. 17.22.

Were her helpers.
¹⁰Yet even she was exiled,
She went into captivity.
Her babes, too, were dashed in pieces
At every street corner.
Lots were cast for her honored men,
And all her nobles were bound in chains.
¹¹You too shall be drunk
And utterly overcome;[e]
You too shall seek
A refuge from the enemy.
¹²All your forts are fig trees
With ripe fruit;
If shaken they will fall
Into the mouths of devourers.
¹³Truly, the troops within you are women;[f]
The gates of your land have opened themselves
To your enemies;
Fire has consumed your gate bars.

¹⁴Draw water for the siege,
Strengthen your forts;
Tread the clay,
Trample the mud,
Grasp the brick mold!
¹⁵There fire will devour you,
The sword will put an end to you;
It will devour you like the grub.
Multiply like grubs,
Multiply like locusts!
¹⁶You had more traders
Than the sky has stars—
The grubs cast their skins and fly away.
¹⁷Your guards were like locusts,
Your marshals like piles of hoppers
Which settle on the stone fences

אם־ינועו ונפלו
על־פי אוכל׃
13 הנה עמך נשים בקרבך
לאיביך
פתוח נפתחו שערי ארצך
אכלה אש בריחיך׃
14 מי מצור שאבי־לך
חזקי מבצריך
באי בטיט
ורמסי בחמר
החזיקי מלבן׃
15 שם תאכלך אש
תכריתך חרב
תאכלך כילק
התכבד כילק
התכבדי כארבה׃
16 הרבית רכליך
מכוכבי השמים
ילק פשט ויעף׃
17 מנזריך כארבה
וטפסריך כגוב גבי
החונים בגדרות

e. Lit. "you."
f. Emendation yields "Your troops are"; cf. next verse.

חבקוק

HABAKKUK

1 The pronouncement made by the prophet Habakkuk.

[2]How long, O LORD, shall I cry out
And You not listen,
Shall I shout to You, "Violence!"
And You not save?
[3]Why do You make me see iniquity
a-[Why] do You look*-a* upon wrong?—
Raiding and violence are before me,
Strife continues and contention *b-*goes on.*-b*
[4]That is why decision fails
And justice never emerges;
For the villain hedges in the just man—
Therefore judgment emerges deformed.

[5]"Look among the nations,
Observe well and be utterly astounded;
For a work is being wrought in your days
Which you would not believe if it were told.
[6]For lo, I am raising up the Chaldeans,
That fierce, impetuous nation,
Who cross the earth's wide spaces
To seize homes not their own.
[7]They are terrible, dreadful;
*c-*They make their own laws and rules.*-c*
[8]Their horses are swifter than leopards,
Fleeter than wolves of the steppe.[d]
Their steeds gallop—*e-*their steeds*-e*
Come flying from afar.

א הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא׃

2 עַד־אָנָה יְהוָה שִׁוַּעְתִּי
וְלֹא תִשְׁמָע
אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס
וְלֹא תוֹשִׁיעַ׃
3 לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן
וְעָמָל תַּבִּיט
וְשֹׁד וְחָמָס לְנֶגְדִּי
וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא׃
4 עַל־כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה
וְלֹא־יֵצֵא לָנֶצַח מִשְׁפָּט
כִּי רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־הַצַּדִּיק
עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מְעֻקָּל׃

5 רְאוּ בַגּוֹיִם
וְהַבִּיטוּ וְהִתַּמְּהוּ תְּמָהוּ
כִּי־פֹעַל פֹּעֵל בִּימֵיכֶם
לֹא תַאֲמִינוּ כִּי יְסֻפָּר׃
6 כִּי־הִנְנִי מֵקִים אֶת־הַכַּשְׂדִּים
הַגּוֹי הַמַּר וְהַנִּמְהָר
הַהוֹלֵךְ לְמֶרְחֲבֵי־אֶרֶץ
לָרֶשֶׁת מִשְׁכָּנוֹת לֹּא־לוֹ׃
7 אָיֹם וְנוֹרָא הוּא
מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא׃
8 וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו
וְחַדּוּ מִזְּאֵבֵי עֶרֶב
וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו וּפָרָשָׁיו
מֵרָחוֹק יָבֹאוּ יָעֻפוּ

a-a Targum and Syriac "So that I look."
b-b Meaning of Heb. uncertain.
c-c Lit. "Their law and majesty proceed from themselves."
d Understanding 'ereb as synonymous with 'arabah; cf. Jer. 5.6.
e-e The Qumran Habakkuk commentary (hereafter 1QpHab) reads "and spread [wings]."

Like vultures rushing toward food,
9They all come, bent on rapine.
The thrust[b] of their van is forward,
And they amass captives like sand.
10Kings they hold in derision,
And princes are a joke to them;
They laugh at every fortress,
They pile up earth and capture it.
11[b]-Then they pass on like the wind,
They transgress and incur guilt,
For they ascribe their might to their god."-[b]

12You, O LORD, are from everlasting;
My holy God, You[f] never die.
O LORD, You have made them a subject of contention;
O Rock, You have made them a cause for complaint.
13You whose eyes are too pure to look upon evil,
Who cannot countenance wrongdoing,
Why do You countenance treachery,
And stand by idle
While the one in the wrong devours
The one in the right?
14You have made mankind like the fish of the sea,
Like creeping things [g]-that have no ruler.-[g]
15He has fished them all up with a line,
Pulled them up in his trawl,
And gathered them in his net.
That is why he rejoices and is glad.
16That is why he sacrifices to his trawl
And makes offerings to his net;
For through them his portion[h] is rich
And his nourishment fat.
17Shall he then keep [i]-emptying his trawl,-[i]
And slaying nations without pity?

כַּנֶּשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל׃
9 כֻּלֹּה לְחָמָס יָבוֹא
מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה
וַיֶּאֱסֹף כַּחוֹל שֶׁבִי׃
10 וְהוּא בַּמְּלָכִים יִתְקַלָּס
וְרֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ
הוּא לְכָל־מִבְצָר יִשְׂחָק
וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ׃
11 אָז חָלַף רוּחַ
וַיַּעֲבֹר וְאָשֵׁם
זוּ כֹחוֹ לֵאלֹהוֹ׃

12 הֲלוֹא אַתָּה מִקֶּדֶם יְהוָה
אֱלֹהַי קְדֹשִׁי לֹא נָמוּת
יְהוָה לְמִשְׁפָּט שַׂמְתּוֹ
וְצוּר לְהוֹכִיחַ יְסַדְתּוֹ׃
13 טְהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע
וְהַבִּיט אֶל־עָמָל לֹא תוּכָל
לָמָּה תַבִּיט בּוֹגְדִים
תַּחֲרִישׁ
בְּבַלַּע רָשָׁע
צַדִּיק מִמֶּנּוּ׃
14 וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם
כְּרֶמֶשׂ לֹא־מֹשֵׁל בּוֹ׃
15 כֻּלֹּה בְּחַכָּה הֵעֲלָה
יְגֹרֵהוּ בְחֶרְמוֹ
וְיַאַסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ
עַל־כֵּן יִשְׂמַח וְיָגִיל׃
16 עַל־כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ
וִיקַטֵּר לְמִכְמַרְתּוֹ
כִּי בָהֵמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ
וּמַאֲכָלוֹ בְּרִאָה׃
17 הַעַל כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ
וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם לֹא יַחְמוֹל׃ ס

f *Heb. "we," a change made by a pious scribe.*
g-g *1QpHab "[for him] to rule over"; cf. Gen. 1.28; Ps. 8.7–9.*
h *Emendation yields "bread"; cf. Gen. 49.20.*
i-i *1QpHab "drawing his sword."*

2

I will stand on my watch,
Take up my station at the[a] post,
And wait to see what He will say to me,
What He[b] will reply to my complaint.

[2]The LORD answered me and said:
Write the prophecy down,
Inscribe it clearly on tablets,
So that it can be read easily.
[3]For [c]-there is yet a prophecy-[c] for a set term,
A truthful witness for a time that will come.
Even if it tarries, wait for it still;
For it will surely come, without delay:
[4][d]-Lo, his spirit within him is puffed up, not upright,
But-[d] the righteous man is rewarded with life
For his fidelity.
[5]How much less then shall the defiant[e] go unpunished,
The treacherous, arrogant man
Who has made his maw as wide as Sheol,
Who is as insatiable as Death,
Who has harvested all the nations
And gathered in all the peoples!
[6]Surely all these shall pronounce a satire against him,
A pointed epigram concerning him.
They shall say:
Ah, you who pile up what is not yours—
How much longer?—
And make ever heavier your load of indebtedness!
[7]Right suddenly will your creditors[f] arise,

ב עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה
וְאֶתְיַצְּבָה עַל־מָצוֹר
וַאֲצַפֶּה לִרְאוֹת מַה־יְדַבֶּר־בִּי
וּמָה אָשִׁיב עַל־תּוֹכַחְתִּי׃

2 וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר
כְּתוֹב חָזוֹן
וּבָאֵר עַל־הַלֻּחוֹת
לְמַעַן יָרוּץ קוֹרֵא בוֹ׃
3 כִּי עוֹד חָזוֹן לַמּוֹעֵד
וְיָפֵחַ לַקֵּץ וְלֹא יְכַזֵּב
אִם־יִתְמַהְמָהּ חַכֵּה־לוֹ
כִּי־בֹא יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃
4 הִנֵּה עֻפְּלָה לֹא־יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ
וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה׃
5 וְאַף כִּי־הַיַּיִן בּוֹגֵד
גֶּבֶר יָהִיר וְלֹא יִנְוֶה
אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ
וְהוּא כַמָּוֶת וְלֹא יִשְׂבָּע
וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם
וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל־הָעַמִּים׃
6 הֲלוֹא־אֵלֶּה כֻלָּם עָלָיו מָשָׁל יִשָּׂאוּ
וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ
וְיֹאמַר
הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹּא־לוֹ
עַד־מָתַי
וּמַכְבִּיד עָלָיו עַבְטִיט׃
7 הֲלוֹא פֶתַע יָקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ

a 1QpHab reads "my."
b Taking 'ashib as equivalent to yashib.
c-c Emendation yields "the prophecy is a witness."
d-d Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "Lo, there is a reward for the upright— / the life breath within him— / And…"
e Connecting hyyn (1QpHab hwn) with the root hwn, Deut. 1.41; for the thought cf. Prov. 11.31. Meaning of rest of line uncertain.
f Lit. "usurers."

And those who remind[g] you will awake,
And you will be despoiled by them.
[8]Because you plundered many nations,
All surviving peoples shall plunder you—
For crimes against men and wrongs against lands,
Against cities and all their inhabitants.

[9]Ah, you who have acquired gains
To the detriment of your own house,
[h-]Who have destroyed many peoples[-h]
In order to set your nest on high
To escape disaster!
[10]You have plotted shame for your own house,
And guilt for yourself;
[11]For a stone shall cry out from the wall,
And a rafter shall answer it from the woodwork.

[12]Ah, you who have built a town with crime,
And established a city with infamy,
[13]So that peoples have had to toil for the fire,[i]
And nations to weary themselves for naught!
[j]Behold, it is from the LORD of Hosts:
[14][k-]For the earth shall be filled
With awe for the glory of the LORD
As water covers the sea.[-k]

[15]Ah, you who make others drink to intoxication
[l-]As you pour out[-l] your wrath,
In order to gaze upon their nakedness![m]
[16]You shall be sated with shame
Rather than glory:

וְיִקְצוּ מְזַעְזְעֶיךָ
וְהָיִיתָ לִמְשִׁסּוֹת לָמוֹ׃
8 כִּי אַתָּה שַׁלּוֹתָ גּוֹיִם רַבִּים
יְשָׁלּוּךָ כָּל־יֶתֶר עַמִּים
מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ
קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃ פ

9 הוֹי בֹּצֵעַ בֶּצַע
רָע לְבֵיתוֹ
לָשׂוּם בַּמָּרוֹם קִנּוֹ
לְהִנָּצֵל
מִכַּף־רָע׃
10 יָעַצְתָּ בֹּשֶׁת לְבֵיתֶךָ
קְצוֹת־עַמִּים רַבִּים וְחוֹטֵא נַפְשֶׁךָ׃
11 כִּי־אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק
וְכָפִיס מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה׃ פ

12 הוֹי בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים
וְכוֹנֵן קִרְיָה בְּעַוְלָה׃
13 הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת
וְיִיגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־אֵשׁ
וּלְאֻמִּים בְּדֵי־רִיק יִעָפוּ׃
14 כִּי תִּמָּלֵא הָאָרֶץ
לָדַעַת אֶת־כְּבוֹד יְהוָה
כַּמַּיִם יְכַסּוּ עַל־יָם׃ ס

15 הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ
מְסַפֵּחַ חֲמָתְךָ וְאַף שַׁכֵּר
לְמַעַן הַבִּיט עַל־מְעוֹרֵיהֶם׃
16 שָׂבַעְתָּ קָלוֹן
מִכָּבוֹד

g Lit. "shake"; the same verb means "to call to mind" in Samaritan Aramaic.
h-h Brought up from v. 10 for clarity.
i I.e., without profit.
j Connection with the next four lines uncertain; they might read better after v. 20.
k-k Cf. Isa. 11.9.
l-l Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "from the bowl of."
m Cf. Gen. 9.21–22.

Drink in your turn and stagger![n]
The cup in the right hand of the LORD
Shall come around to you,
And [o]-disgrace to-[o] your glory.
[17][p]-For the lawlessness against Lebanon shall cover you,
The destruction of beasts shall overwhelm you-[p]—
For crimes against men and wrongs against lands,
Against cities and all their inhabitants.
[18][q]What has the carved image availed,
That he who fashioned it has carved it
For an image and a false oracle—
That he who fashioned his product has trusted in it,
Making dumb idols?
[19]Ah, you who say, "Wake up" to wood,
"Awaken," to inert stone!
Can that give an oracle?
Why, it is encased in gold and silver,
But there is no breath inside it.
[20]But the LORD in His holy Abode—
Be silent before Him all the earth!

3

A prayer of the prophet Habakkuk. In the mode of *Shigionoth*.[a]

[2]O LORD! I have learned of Your renown;
I am awed, O LORD, by Your deeds.
Renew them in these years,
Oh, make them known in these years!
Though angry, may You remember compassion.

[3]God is coming from Teman,
The Holy One from Mount Paran. *Selah.*[b]

שְׁתֵה גַם־אַתָּה וְהֵעָרֵל
תִּסּוֹב עָלֶיךָ
כּוֹס יְמִין יְהוָה
וְקִיקָלוֹן עַל־כְּבוֹדֶךָ׃
17 כִּי חֲמַס לְבָנוֹן יְכַסֶּךָּ
וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יְחִיתַן
מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ
קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃ ס
18 מָה־הוֹעִיל פֶּסֶל
כִּי פְסָלוֹ יֹצְרוֹ
מַסֵּכָה וּמוֹרֶה שָּׁקֶר
כִּי בָטַח יֹצֵר יִצְרוֹ עָלָיו
לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אִלְּמִים׃ ס
19 הוֹי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה
עוּרִי לְאֶבֶן דּוּמָם
הוּא יוֹרֶה
הִנֵּה־הוּא תָּפוּשׂ זָהָב וָכֶסֶף
וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ׃
20 וַיהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ
הַס מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃ פ

ג

תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל שִׁגְיֹנוֹת׃

2 יְהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ
יָרֵאתִי יְהוָה פָּעָלְךָ
בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ
בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ
בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר׃

3 אֱלוֹהַ מִתֵּימָן יָבוֹא
וְקָדוֹשׁ מֵהַר־פָּארָן סֶלָה

n Emendation yields "uncover yourself"; cf. Lam. 4.21.
o-o Or "vomit of disgrace upon."
p-p Meaning of Heb. uncertain.
q This verse would read well after v. 19.

a Meaning uncertain; perhaps "psalms of supplication"; cf. Ps. 7.1.
b A musical direction of uncertain meaning.

His majesty covers the skies,
His splendor fills the earth:
4c-It is a brilliant light
Which gives off rays on every side—
And therein His glory is enveloped.-c
5Pestilence marches before Him,
And plague comes forth at His heels.
6When He stands, He makes the earth shake;[d]
When He glances, He makes nations tremble.
The age-old mountains are shattered,
The primeval hills sink low.
c-His are the ancient routes:
7As a scene of havoc I behold-c
The tents of Cushan;
Shaken are the pavilions
Of the land of Midian!

8Are You wroth, O LORD, with Neharim?
Is Your anger against Neharim,
Your rage against Yam[e]—
That You are driving Your steeds,
Your victorious chariot?
9All bared and ready is Your bow.
c-Sworn are the rods of the word.-c *Selah.*
You make the earth burst into streams,
10The mountains rock at the sight of You,
A torrent of rain comes down;
Loud roars the deep,
c-The sky returns the echo.-c
11Sun [and] moon stand still on high
As Your arrows fly in brightness,
Your flashing spear in brilliance.
12You tread the earth in rage,
You trample nations in fury.
13You have come forth to deliver Your people,
To deliver Your anointed.[f]

כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ
וּתְהִלָּתוֹ מָלְאָה הָאָרֶץ׃
4 וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה
קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ
וְשָׁם חֶבְיוֹן עֻזֹּה עֻזּוֹ׃
5 לְפָנָיו יֵלֶךְ דָּבֶר
וְיֵצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו׃
6 עָמַד ׀ וַיְמֹדֶד אֶרֶץ
רָאָה וַיַּתֵּר גּוֹיִם
וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי־עַד
שַׁחוּ גִּבְעוֹת עוֹלָם
הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ׃
7 תַּחַת אָוֶן רָאִיתִי
אָהֳלֵי כוּשָׁן
יִרְגְּזוּן יְרִיעוֹת
אֶרֶץ מִדְיָן׃ ס

8 הֲבִנְהָרִים חָרָה יְהוָה
אִם בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ
אִם־בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ
כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ
מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה׃
9 עֶרְיָה תֵעוֹר קַשְׁתֶּךָ
שְׁבֻעוֹת מַטּוֹת אֹמֶר סֶלָה
נְהָרוֹת תְּבַקַּע־אָרֶץ׃
10 רָאוּךָ יָחִילוּ הָרִים
זֶרֶם מַיִם עָבָר
נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ
רוֹם יָדֵיהוּ נָשָׂא׃
11 שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד זְבֻלָה
לְאוֹר חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ
לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ׃
12 בְּזַעַם תִּצְעַד־אָרֶץ
בְּאַף תָּדוּשׁ גּוֹיִם׃
13 יָצָאתָ לְיֵשַׁע עַמֶּךָ
לְיֵשַׁע אֶת־מְשִׁיחֶךָ

c-c Meaning of Heb. uncertain.
d Cf. Targum and Septuagint.
e Neharim (lit. "Floods") and Yam (lit. "Sea") were marine monsters vanquished by the LORD in hoary antiquity. On Yam see Ps. 74.13; Job 7.12. A being called both Yam and Nahar figures in early Canaanite literature.
f I.e., the king of Judah.

[g]-You will smash the roof of the villain's house,
Raze it from foundation to top. *Selah.*
[14]You will crack [his] skull with Your[h] bludgeon;
Blown away shall be his warriors,
Whose delight is to crush me suddenly,
To devour a poor man in an ambush.-[g]
[15][i]-You will make Your steeds tread the sea,
Stirring the mighty waters.
[16]I heard and my bowels quaked,
My lips quivered at the sound;
Rot entered into my bone,
I trembled where I stood.
Yet I wait calmly for the day of distress,
For a people to come to attack us.
[17]Though the fig tree does not bud
And no yield is on the vine,
Though the olive crop has failed
And the fields produce no grain,
Though sheep have vanished from the fold
And no cattle are in the pen,-[i]
[18]Yet will I rejoice in the LORD,
Exult in the God who delivers me.
[19]My Lord GOD is my strength:
He makes my feet like the deer's
And lets me stride upon the heights.

[c]-For the leader; with instrumental music.-[c]

מְחַצְתָּ רֹּאשׁ* מִבֵּית רָשָׁע
עָרוֹת יְסוֹד עַד־צַוָּאר סֶלָה׃ פ
14 נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ
פרזו פְּרָזָיו יִסְעֲרוּ
לַהֲפִיצֵנִי עֲלִיצֻתָם
כְּמוֹ־לֶאֱכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּר׃
15 דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ
חֹמֶר מַיִם רַבִּים׃
16 שָׁמַעְתִּי ׀ וַתִּרְגַּז בִּטְנִי
לְקוֹל צָלְלוּ שְׂפָתַי
יָבוֹא רָקָב בַּעֲצָמַי
וְתַחְתַּי אֶרְגָּז
אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה
לַעֲלוֹת לְעַם יְגוּדֶנּוּ׃
17 כִּי־תְאֵנָה לֹא־תִפְרָח
וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים
כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה־זַיִת
וּשְׁדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֹכֶל
גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן
וְאֵין בָּקָר בָּרְפָתִים׃
18 וַאֲנִי בַּיהוָה אֶעְלוֹזָה
אָגִילָה בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי׃
19 יְהוִה אֲדֹנָי חֵילִי
וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
וְעַל בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹתָי׃

g-g *Emendation yields: You will strike the heads of men of evil, / Smash the pates of Your adversaries.* Selah. */ You will crack their skulls with Your bludgeon; / Dispersed, blown like chaff shall be they / Who lie in wait to swallow the innocent, / To devour the poor in an ambush.*

h *Heb. "His."*

i-i *Or: [15]You will make Your steeds tread the sea, / Stirring the mighty waters, / [16]That I may have rest on a day of distress, / When a people come up to attack us. / But this report made my bowels quake, / These tidings made my lips quiver; / Rot entered into my bone, / I trembled where I stood: / [17]That the fig tree does not bud, / And no yield is on the vine; / The olive crop has failed, / And the fields produce no grain; / The sheep have vanished from the fold, / And no cattle are in the pen.*

v. 13. ר׳ דגושה

[a]You will smash the roof of the villain's house,
Raze it from foundation to top. Selah.
[14]You will crack [his] skull with Your[b] bludgeon;
Blown away shall be his warriors,
Whose delight is to crush me suddenly,
To devour a poor man in an ambush.[-a]
[15]You will make Your steeds tread the sea,
Stirring the mighty waters.
[16]I heard and my bowels quaked,
My lips quivered at the sound;
Rot entered into my bone,
I trembled where I stood.
Yet I wait calmly for the day of distress,
For a people to come to attack us.
[17]Though the fig tree does not bud
And no yield is on the vine,
Though the olive crop has failed
And the fields produce no grain,
Though sheep have vanished from the fold
And no cattle are in the pen,
[18]Yet will I rejoice in the LORD,
Exult in the God who delivers me.
[19]My Lord GOD is my strength:
He makes my feet like the deer's
And lets me stride upon the heights.

For the leader; with instrumental music.[c]

a-a Or (emending ...) "You will strike the heads of men of evil, / Smash the gates of Your adversaries. Selah. / You will crack heavy skulls with Your bludgeons; / Dispersed, blown like chaff shall be they / Who lie in wait to swallow the innocent, / To devour the poor in an ambush. / [15]You will make Your steeds tread the sea, / Stirring the mighty waters. / [illegible] / When a people comes up to attack us. / But this report made my bowels quake, / These tidings made my lips quiver; / Rot entered into my bone, / I trembled where I stood. / [17]That the fig tree does not bud, / And no yield is on the vine; / The olive crop has failed, / And the fields produce no grain; / The sheep have vanished from the fold, / And no cattle are in the pen.

ZEPHANIAH

1 The word of the Lord that came to Zephaniah son of Cushi son of Gedaliah son of Amariah son of Hezekiah, during the reign of King Josiah son of Amon of Judah.

[2]I will sweep everything away
From the face of the earth
—declares the Lord.
[3]I will sweep away man and beast;
I will sweep away the birds of the sky
And the fish of the sea.
[a]-I will make the wicked stumble,-[a]
And I will destroy mankind
From the face of the earth
—declares the Lord.

[4]I will stretch out My arm against Judah
And against all who dwell in Jerusalem;
And I will wipe out from this place
Every vestige of Baal,
And the name of the priestlings[b] along with the priests;
[5]And those who bow down on the roofs
To the host of heaven;
And those who bow down and swear to the Lord
But also swear by Malcam;[c]
[6]And those who have forsaken the Lord,
And those who have not sought the Lord
And have not turned to Him.

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b Heb. kemarim, *a term used only of priests of heathen gods.*
c Apparently identical with "Milcom the abomination of the Ammonites"; cf. 1 Kings 11.5.

צְפַנְיָה

א דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶּן־כּוּשִׁי בֶן־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

[2] אָסֹף אָסֵף כֹּל
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
נְאֻם־יְהוָה׃
[3] אָסֵף אָדָם וּבְהֵמָה
אָסֵף עוֹף־הַשָּׁמַיִם
וּדְגֵי הַיָּם
וְהַמַּכְשֵׁלוֹת אֶת־הָרְשָׁעִים
וְהִכְרַתִּי אֶת־הָאָדָם
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
נְאֻם־יְהוָה׃

[4] וְנָטִיתִי * יָדִי עַל־יְהוּדָה
וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
וְהִכְרַתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֶת־שְׁאָר הַבַּעַל
אֶת־שֵׁם הַכְּמָרִים עִם־הַכֹּהֲנִים׃
[5] וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־הַגַּגּוֹת
לִצְבָא הַשָּׁמָיִם
וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה
וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָּם׃
[6] וְאֶת־הַנְּסוֹגִים מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַאֲשֶׁר לֹא־בִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה
וְלֹא דְרָשֻׁהוּ׃

v. 4. חסר "את"

[7]Be silent before my Lord GOD,
For the day of the LORD is approaching;
For the LORD has prepared a [d]-sacrificial feast,-[d]
Has bidden His guests purify themselves.
[8]And on the day of the LORD's sacrifice
I will punish the officials
And the king's sons,[e]
[f]-And all who don a foreign vestment.
[9]I will also punish on that day
Everyone who steps over the threshold,-[f]
Who fill their master's[g] palace
With lawlessness and fraud.
[10]In that day there shall be
—declares the LORD—
A loud outcry from the Fish Gate,
And howling from the Mishneh,[h]
And a sound of great anguish from the hills.
[11]The dwellers of the Machtesh[i] howl;
For all the tradesmen have perished,
All who weigh silver are wiped out.

[12]At that time,
I will search Jerusalem with lamps;
And I will punish the men
Who rest untroubled on their lees,
Who say to themselves,
"The LORD will do nothing, good or bad."
[13]Their wealth shall be plundered
And their homes laid waste.
They shall build houses and not dwell in them,
Plant vineyards and not drink their wine.
[14]The great day of the LORD is approaching,
Approaching most swiftly.

7 הַ֚ס מִפְּנֵ֖י אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה
כִּ֤י קָרוֹב֙ י֣וֹם יְהוָ֔ה
כִּֽי־הֵכִ֧ין יְהוָ֛ה זֶ֖בַח
הִקְדִּ֥ישׁ קְרֻאָֽיו׃
8 וְהָיָ֗ה בְּיוֹם֙ זֶ֣בַח יְהוָ֔ה
וּפָקַדְתִּ֥י עַל־הַשָּׂרִ֖ים
וְעַל־בְּנֵ֣י הַמֶּ֑לֶךְ
וְעַ֥ל כָּל־הַלֹּבְשִׁ֖ים מַלְבּ֥וּשׁ נָכְרִֽי׃
9 וּפָקַדְתִּ֗י עַ֛ל כָּל־הַדּוֹלֵ֥ג עַל־הַמִּפְתָּ֖ן
בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא
הַֽמְמַלְאִ֛ים בֵּ֥ית אֲדֹנֵיהֶ֖ם
חָמָ֥ס וּמִרְמָֽה׃ ס
10 וְהָיָה֩ בַיּ֨וֹם הַה֜וּא
נְאֻם־יְהוָ֗ה
ק֤וֹל צְעָקָה֙ מִשַּׁ֣עַר הַדָּגִ֔ים
וִֽילָלָ֖ה מִן־הַמִּשְׁנֶ֑ה
וְשֶׁ֥בֶר גָּד֖וֹל מֵהַגְּבָעֽוֹת׃
11 הֵילִ֖ילוּ יֹשְׁבֵ֣י הַמַּכְתֵּ֑שׁ
כִּ֤י נִדְמָה֙ כָּל־עַ֣ם כְּנַ֔עַן
נִכְרְת֖וּ כָּל־נְטִ֥ילֵי כָֽסֶף׃

12 וְהָיָה֙ בָּעֵ֣ת הַהִ֔יא
אֲחַפֵּ֥שׂ אֶת־יְרוּשָׁלִַ֖ם בַּנֵּר֑וֹת
וּפָקַדְתִּ֣י עַל־הָאֲנָשִׁ֗ים
הַקֹּֽפְאִים֙ עַל־שִׁמְרֵיהֶ֔ם
הָאֹמְרִים֙ בִּלְבָבָ֔ם
לֹֽא־יֵיטִ֥יב יְהוָ֖ה וְלֹ֥א יָרֵֽעַ׃
13 וְהָיָ֤ה חֵילָם֙ לִמְשִׁסָּ֔ה
וּבָתֵּיהֶ֖ם לִשְׁמָמָ֑ה
וּבָנ֤וּ בָתִּים֙ וְלֹ֣א יֵשֵׁ֔בוּ
וְנָטְע֣וּ כְרָמִ֔ים וְלֹ֥א יִשְׁתּ֖וּ אֶת־יֵינָֽם׃
14 קָר֤וֹב יוֹם־יְהוָה֙ הַגָּד֔וֹל
קָר֖וֹב וּמַהֵ֣ר מְאֹ֑ד

d-d *I.e., a slaughter of sinners.*
e *Apparently brothers of King Amon, who exercised influence during the minority of King Josiah (2 Kings 22.1).*
f-f *Apparently references to two customs of heathen worship; cf. 2 Kings 10.22 and 1 Sam. 5.5.*
g *I.e., King Josiah's.*
h *A quarter of Jerusalem; cf. 2 Kings 22.14.*
i *Another quarter of Jerusalem.*

[j]Hark, the day of the LORD!
It is bitter:
There a warrior shrieks![j]
15That day shall be a day of wrath,
A day of trouble and distress,
A day of calamity and desolation,
A day of darkness and deep gloom,
A day of densest clouds,
16A day of horn blasts and alarms—
Against the fortified towns
And the lofty corner towers.
17I will bring distress on the people,
And they shall walk like blind men,
Because they sinned against the LORD;
Their blood shall be spilled like dust,
And their fat[k] like dung.
18Moreover, their silver and gold
Shall not avail to save them.
On the day of the LORD's wrath,
In the fire of His passion,
The whole land shall be consumed;
For He will make a terrible end
Of all who dwell in the land.

קוֹל יוֹם יְהוָה
מַר
צֹרֵחַ שָׁם גִּבּוֹר׃
15 יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא
יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה
יוֹם שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה
יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה
יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃
16 יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה
עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת
וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת׃
17 וַהֲצֵרֹתִי לָאָדָם
וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים
כִּי לַיהוָה חָטָאוּ
וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר
וּלְחֻמָם כַּגְּלָלִים׃
18 גַּם־כַּסְפָּם גַּם־זְהָבָם
לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם
בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה
וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ
תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ
כִּי־כָלָה אַךְ־נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה
אֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ ס

2

Gather together, gather,
[a]O nation without shame,
2Before the day the decree is born—
The day flies by like chaff[a]—
Before the fierce anger
Of the LORD overtakes you,
Before the day of anger
Of the LORD overtakes you.
3Seek the LORD,
All you humble of the land
Who have fulfilled His law;

ב

הִתְקוֹשְׁשׁוּ וָקוֹשּׁוּ
הַגּוֹי לֹא נִכְסָף׃
2 בְּטֶרֶם לֶדֶת חֹק
כְּמֹץ עָבַר יוֹם
בְּטֶרֶם ׀ לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם
חֲרוֹן אַף־יְהוָה
בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם
יוֹם אַף־יְהוָה׃
3 בַּקְּשׁוּ אֶת־יְהוָה
כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ

j-j Emendation yields: "The day of the LORD is faster than a runner, / Fleeter than a warrior"; cf. Ps. 19.6.
k Or "marrow"; meaning of Heb. uncertain.

a-a Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields: "O straw [Aramaic gel] not gathered in, / Before you are driven like flying chaff"; cf. Ps. 35.5.

Seek righteousness,
Seek humility.
Perhaps you will find shelter
On the day of the LORD's anger.

[4]Indeed, Gaza shall be deserted
And Ashkelon desolate;
Ashdod's people shall be expelled in broad daylight,
And Ekron shall be uprooted.
[5]Ah, nation of Cherethites
Who inhabit the seacoast!
There is a word of the LORD against you,
O Canaan,[b] land of the Philistines:
I will lay you waste
Without inhabitants.

[6]The seacoast Cheroth[c] shall become
An abode for shepherds and folds for flocks,
[7]And shall be a portion for the remnant of the House of Judah;
On these [pastures] they shall graze [their flocks],
They shall [d-]lie down[-d] at eventide
In the houses of Ashkelon.
For the LORD their God will take note of them
And restore their fortunes.

[8]I have heard the insults of Moab
And the jeers of the Ammonites,
Who have insulted My people
And gloated over their country.
[9]Assuredly, as I live
—declares the LORD of Hosts,
the God of Israel—
Moab shall become like Sodom
And the Ammonites like Gomorrah:

בַּקְּשׁוּ־צֶ֙דֶק֙
בַּקְּשׁ֣וּ עֲנָוָ֔ה
אוּלַי֙ תִּסָּ֣תְר֔וּ
בְּי֖וֹם אַף־יְהֹוָֽה׃

4 כִּ֤י עַזָּה֙ עֲזוּבָ֣ה תִֽהְיֶ֔ה
וְאַשְׁקְל֖וֹן לִשְׁמָמָ֑ה
אַשְׁדּ֗וֹד בַּֽצָּהֳרַ֙יִם֙ יְגָ֣רְשׁ֔וּהָ
וְעֶקְר֖וֹן תֵּעָקֵֽר׃ ס
5 ה֗וֹי יֹשְׁבֵ֛י חֶ֥בֶל הַיָּ֖ם
גּ֣וֹי כְּרֵתִ֑ים
דְּבַר־יְהֹוָ֣ה עֲלֵיכֶ֗ם
כְּנַ֙עַן֙ אֶ֣רֶץ פְּלִשְׁתִּ֔ים
וְהַאֲבַדְתִּ֖יךְ
מֵאֵ֥ין יוֹשֵֽׁב׃

6 וְהָיְתָ֞ה חֶ֣בֶל הַיָּ֗ם
נְוֺ֛ת כְּרֹ֥ת רֹעִ֖ים וְגִדְר֥וֹת צֹֽאן׃
7 וְהָ֣יָה חֶ֗בֶל לִשְׁאֵרִ֛ית בֵּ֥ית יְהוּדָ֖ה
עֲלֵיהֶ֣ם יִרְע֑וּן
בְּבָתֵּ֣י אַשְׁקְל֗וֹן
בָּעֶ֙רֶב֙ יִרְבָּצ֔וּן
כִּ֧י יִפְקְדֵ֛ם יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֵיהֶ֖ם
וְשָׁ֥ב שבותם שְׁבִיתָֽם׃

8 שָׁמַ֙עְתִּי֙ חֶרְפַּ֣ת מוֹאָ֔ב
וְגִדּוּפֵ֖י בְּנֵ֣י עַמּ֑וֹן
אֲשֶׁ֤ר חֵֽרְפוּ֙ אֶת־עַמִּ֔י
וַיַּגְדִּ֖ילוּ עַל־גְּבוּלָֽם׃
9 לָכֵ֣ן חַי־אָ֡נִי
נְאֻ֞ם יְהֹוָ֤ה צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
כִּֽי־מוֹאָ֞ב כִּסְדֹ֣ם תִּֽהְיֶ֗ה
וּבְנֵ֤י עַמּוֹן֙ כַּעֲמֹרָ֔ה

b Or "Phoenicia," of which Philistia is regarded as an extension southward.
c Meaning of Heb. uncertain.
d-d Change of vocalization yields "rest [them]"; cf. Song of Songs 1.7.

Clumps[c] of weeds and patches[c] of salt,
And desolation evermore.
The remnant of My people shall plunder them,
The remainder of My nation shall possess them.
[10]That is what they'll get for their haughtiness,
For insulting and jeering
At the people of the LORD of Hosts.
[11]The LORD will show Himself terrible against them,
Causing all the gods on earth to shrivel;[c]
And all the coastlands of the nations
Shall bow down to Him—
Every man in his own home.

[12]You Cushites too—
[e]-They shall be slain by My sword.-[e]
[13]And He will stretch out His arm against the north
And destroy Assyria;
He will make Nineveh a desolation,
Arid as the desert.
[14]In it flocks shall lie down,
Every [c]-species of beast,
While jackdaws and owls roost on its capitals,
The great owl hoots in the window,
And the raven [croaks] on the threshold.
For he has stripped its cedarwork bare.-[c]

[15]Is this the gay city
That dwelt secure,
That thought in her heart,
"I am, and there is none but me"?
Alas, she is become a waste,
A lair of wild beasts!
Everyone who passes by her
Hisses and gestures with his hand.[f]

מִמְשַׁק חָרוּל וּמִכְרֵה־מֶלַח
וּשְׁמָמָה עַד־עוֹלָם
שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם
וְיֶתֶר גוי גּוֹיִי יִנְחָלוּם׃
10 זֹאת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם
כִּי חֵרְפוּ וַיַּגְדִּלוּ
עַל־עַם יְהוָה צְבָאוֹת׃
11 נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם
כִּי רָזָה אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הָאָרֶץ
וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ
כֹּל אִיֵּי הַגּוֹיִם׃

12 גַּם־אַתֶּם כּוּשִׁים
חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה׃
13 וְיֵט * יָדוֹ עַל־צָפוֹן
וִיאַבֵּד אֶת־אַשּׁוּר
וְיָשֵׂם אֶת־נִינְוֵה לִשְׁמָמָה
צִיָּה כַּמִּדְבָּר׃
14 וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים
כָּל־חַיְתוֹ־גוֹי
גַּם־קָאַת גַּם־קִפֹּד בְּכַפְתֹּרֶיהָ יָלִינוּ
קוֹל יְשׁוֹרֵר בַּחַלּוֹן
חֹרֶב בַּסַּף
כִּי אַרְזָה* עֵרָה׃

15 זֹאת* הָעִיר הָעַלִּיזָה
הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח
הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ
אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד
אֵיךְ ׀ הָיְתָה לְשַׁמָּה
מַרְבֵּץ לַחַיָּה
כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ
יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ׃ ס

v. 13. חסר "את"
v. 14. ה' רפה
v. 15. שני טעמים

e-e *Emendation yields "shall be slain by the sword of the LORD."*
f *To ward off a like fate from himself; cf. Jer. 18.16 and note.*

3

Ah, sullied, polluted,
Overbearing[a] city!
[2]She has been disobedient,
Has learned no lesson;
She has not trusted in the LORD,
Has not drawn near to her God.
[3]The officials within her
Are roaring lions;
Her judges are wolves [b]-of the steppe,
They leave no bone until morning.-[b]
[4]Her prophets are reckless,
Faithless fellows;
Her priests profane what is holy,
They give perverse rulings.
[5]But the LORD in her midst is righteous,
He does no wrong;
He issues judgment every morning,
As unfailing as the light.

The wrongdoer knows no shame!
[6]I wiped out nations:
Their corner towers are desolate;
I turned their thoroughfares into ruins,
With none passing by;
Their towns lie waste without people,
Without inhabitants.
[7]And I thought that she[c] would fear Me,
Would learn a lesson,
And that the punishment I brought on them[d]
Would not be [e]-lost on her.-[e]
Instead, all the more eagerly
They have practiced corruption in all their deeds.

ג

הוֹי מֹרְאָה וְנִגְאָלָה
הָעִיר הַיּוֹנָה׃
2 לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל
לֹא לָקְחָה מוּסָר
בַּיהוָה לֹא בָטָחָה
אֶל־אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה׃
3 שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ
אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים
שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב
לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר׃
4 נְבִיאֶיהָ פֹּחֲזִים
אַנְשֵׁי בֹּגְדוֹת
כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ־קֹדֶשׁ
חָמְסוּ תּוֹרָה׃
5 יְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ
לֹא יַעֲשֶׂה עַוְלָה
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן
לָאוֹר לֹא נֶעְדָּר

וְלֹא־יוֹדֵעַ עַוָּל בֹּשֶׁת׃
6 הִכְרַתִּי גוֹיִם
נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם
הֶחֱרַבְתִּי חוּצוֹתָם
מִבְּלִי עוֹבֵר
נִצְדּוּ עָרֵיהֶם מִבְּלִי־אִישׁ
מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
7 אָמַרְתִּי אַךְ־תִּירְאִי אוֹתִי
תִּקְחִי מוּסָר
וְלֹא־יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ
כֹּל אֲשֶׁר־פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ
אָכֵן הִשְׁכִּימוּ
הִשְׁחִיתוּ כֹּל עֲלִילוֹתָם׃

a *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "harlot"; cf. Isa. 1.21.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c *Heb. "you."*
d *Heb. "her."*
e-e *Lit. "cut off [from] her vision."*

8 But wait for Me—says the LORD—
For the day when I arise as an accuser;[f]
When I decide to gather nations,
To bring kingdoms together,
To pour out My indignation on them,
All My blazing anger.
Indeed, by the fire of My passion
All the earth shall be consumed.
9 For then I will make the peoples pure of speech,
So that they all invoke the LORD by name
And serve Him with one accord.[g]
10 From beyond the rivers of Cush, My suppliants[b]
Shall bring offerings to Me in Fair Puzai.[h]
11 In that day,
You will no longer be shamed for all the deeds
By which you have defied Me.
For then I will remove
The proud and exultant within you,
And you will be haughty no more
On My sacred mount.[i]
12 But I will leave within you
A poor, humble folk,
And they shall find refuge
In the name of the LORD.
13 The remnant of Israel
Shall do no wrong
And speak no falsehood;
A deceitful tongue
Shall not be in their mouths.
Only such as these shall graze and lie down,
With none to trouble them.

14 Shout for joy, Fair Zion,
Cry aloud, O Israel!

8 לָכֵן חַכּוּ־לִי נְאֻם־יְהוָה
לְיוֹם קוּמִי לְעַד
כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף גּוֹיִם
לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת
לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם
זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי
כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי
תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ׃
9 כִּי־אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה
לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם יְהוָה
לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃
10 מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ עֲתָרַי
בַּת־פּוּצַי יוֹבִלוּן מִנְחָתִי׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא
לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילֹתַיִךְ
אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ בִּי
כִּי־אָז ׀ אָסִיר
מִקִּרְבֵּךְ עַלִּיזֵי גַּאֲוָתֵךְ
וְלֹא־תוֹסִפִי לְגָבְהָה עוֹד
בְּהַר קָדְשִׁי׃
12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ
עַם עָנִי וָדָל
וְחָסוּ
בְּשֵׁם יְהוָה׃
13 שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
לֹא־יַעֲשׂוּ עַוְלָה
וְלֹא־יְדַבְּרוּ כָזָב
וְלֹא־יִמָּצֵא בְּפִיהֶם
לְשׁוֹן תַּרְמִית
כִּי־הֵמָּה יִרְעוּ וְרָבְצוּ
וְאֵין מַחֲרִיד׃ ס

14 רָנִּי בַּת־צִיּוֹן
הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל

f *Understanding* 'ad *as equivalent to* 'ed, *with Septuagint and Syriac.*
g *Lit. "back," i.e., like beasts of burden.*
h *Emendation yields "Zion." For the thought, cf. Isa. 18.1, 7.*
i *I.e., in My holy land; cf. Isa. 11.9; 57.13; 65.25.*

Rejoice and be glad with all your heart,
Fair Jerusalem!
[15]The LORD has annulled the judgment against you,
He has swept away your foes.
Israel's Sovereign the LORD is within you;
You need fear misfortune no more.

[16]In that day,
This shall be said to Jerusalem:
Have no fear, O Zion;
Let not your hands droop!
[17]Your God the LORD is in your midst,
A warrior who brings triumph.
He will rejoice over you and be glad,
He will shout over you with jubilation.
He will *j*-soothe with His love
[18]Those long disconsolate.-*j*
I will take away from you *b*-the woe
Over which you endured mockery.-*b*
[19]At that time I will make [an end]
Of all who afflicted you.
And I will rescue the lame [sheep]
And gather the strayed;
And I will exchange their disgrace
For fame and renown in all the earth.
[20]At that time I will gather you,
And at [that] time I will bring you [home];
For I will make you renowned and famous
Among all the peoples on earth,
When I restore your fortunes
Before their[k] very eyes
—said the LORD.

שִׂמְחִי וְעָלְזִי בְּכָל־לֵב
בַּת יְרוּשָׁלָֽםִ׃
15 הֵסִיר יְהוָה֙ מִשְׁפָּטַ֔יִךְ
פִּנָּ֖ה אֹיְבֵ֑ךְ
מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֤ל ׀ יְהוָה֙ בְּקִרְבֵּ֔ךְ
לֹֽא־תִֽירְאִ֥י רָ֖ע עֽוֹד׃

16 בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא
יֵאָמֵ֥ר לִירוּשָׁלַ֖͏ִם
אַל־תִּירָ֑אִי צִיּ֕וֹן
אַל־יִרְפּ֖וּ יָדָֽיִךְ׃
17 יְהוָ֧ה אֱלֹהַ֛יִךְ בְּקִרְבֵּ֖ךְ
גִּבּ֣וֹר יוֹשִׁ֑יעַ
יָשִׂ֨ישׂ עָלַ֜יִךְ בְּשִׂמְחָ֗ה
יַחֲרִישׁ֙ בְּאַ֣הֲבָת֔וֹ
יָגִ֥יל עָלַ֖יִךְ בְּרִנָּֽה׃
18 נוּגֵ֧י מִמּוֹעֵ֛ד
אָסַ֖פְתִּי מִמֵּ֣ךְ הָי֑וּ
מַשְׂאֵ֥ת עָלֶ֖יהָ חֶרְפָּֽה׃
19 הִנְנִ֥י עֹשֶׂ֛ה אֶת־כָּל־מְעַנַּ֖יִךְ
בָּעֵ֣ת הַהִ֑יא
וְהוֹשַׁעְתִּ֣י אֶת־הַצֹּלֵעָ֗ה
וְהַנִּדָּחָה֙ אֲקַבֵּ֔ץ
וְשַׂמְתִּים֙ לִתְהִלָּ֣ה וּלְשֵׁ֔ם
בְּכָל־הָאָ֖רֶץ בָּשְׁתָּֽם׃
20 בָּעֵ֤ת הַהִיא֙ אָבִ֣יא אֶתְכֶ֔ם
וּבָעֵ֖ת קַבְּצִ֣י אֶתְכֶ֑ם
כִּֽי־אֶתֵּ֨ן אֶתְכֶ֜ם לְשֵׁ֣ם וְלִתְהִלָּ֗ה
בְּכֹל֙ עַמֵּ֣י הָאָ֔רֶץ
בְּשׁוּבִ֧י אֶת־שְׁבוּתֵיכֶ֛ם
לְעֵינֵיכֶ֖ם
אָמַ֥ר יְהוָֽה׃

j-j *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "renew His love / As in the days of old."*
k *Heb. "your."*

HAGGAI

חגי

1 In the second year of King Darius, on the first day of the sixth month, this word of the LORD came through the prophet Haggai to Zerubbabel son of Shealtiel, the governor of Judah, and to Joshua son of Jehozadak, the high priest:

[2]Thus said the LORD of Hosts: These people say, [a-]"The time has not yet come-[a] for rebuilding the House of the LORD."

[3]And the word of the LORD through the prophet Haggai continued:

[4]Is it a time for you to dwell in your paneled houses, while this House is lying in ruins? [5]Now thus said the LORD of Hosts: Consider how you have been faring! [6]You have sowed much and brought in little; you eat without being satisfied; you drink without getting your fill; you clothe yourselves, but no one gets warm; and he who earns anything earns it for a leaky purse.

[7b]Thus said the LORD of Hosts: Consider how you have fared: [8]Go up to the hills and get timber, and rebuild the House; then I will look on it with favor and I will [c-]be glorified-[c]—said the LORD.

[9]You have been expecting much and getting little; and when you brought it home, I would blow on it![d] Because of what?—says the LORD of Hosts. Because of My House which lies in ruins, while you all hurry to your own houses! [10]That is why the skies above you have withheld [their] moisture and the earth has withheld its yield, [11]and I have summoned fierce heat upon

א בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר׃

2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ לֹא עֶת־בֹּא עֶת־בֵּית יְהוָה לְהִבָּנוֹת׃ פ

3 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 4 הַעֵת לָכֶם אַתֶּם לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת הַזֶּה חָרֵב׃ 5 וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃ 6 זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט אָכוֹל וְאֵין־לְשָׂבְעָה שָׁתוֹ וְאֵין־לְשָׁכְרָה לָבוֹשׁ וְאֵין־לְחֹם לוֹ וְהַמִּשְׂתַּכֵּר מִשְׂתַּכֵּר אֶל־צְרוֹר נָקוּב׃ פ

7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃ 8 עֲלוּ הָהָר וַהֲבֵאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבָּיִת וְאֶרְצֶה־בּוֹ ואכבד וְאֶכָּבְדָה אָמַר יְהוָה׃

9 פָּנֹה אֶל־הַרְבֵּה וְהִנֵּה לִמְעָט וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי בוֹ יַעַן מֶה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר־הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 10 עַל־כֵּן עֲלֵיכֶם כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ׃ 11 וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הֶהָרִים

a-a *Lit. "It is not time for the coming of the time."*
b *Vv. 7–8 would read well after v. 11.*
c-c *Emendation yields "glorify it"; see 2.7–9.*
d *Meaning, perhaps, cast a curse on.*

the land—upon the hills, upon the new grain and wine and oil, upon all that the ground produces, upon man and beast, and upon all the fruits of labor.

[12]Zerubbabel son of Shealtiel and the high priest Joshua son of Jehozadak and all the rest of the people gave heed to the summons of the LORD their God and to the words of the prophet Haggai, when the LORD their God sent him; the people feared the LORD. [13]And Haggai, the LORD's messenger, fulfilling the LORD's mission, spoke to the people, "I am with you—declares the LORD."

[14]Then the LORD roused the spirit of Zerubbabel son of Shealtiel, the governor of Judah, and the spirit of the high priest Joshua son of Jehozadak, and the spirit of all the rest of the people: They came and set to work on the House of the LORD of Hosts, their God, [15]on the twenty-fourth day of the sixth month. In the second

2 year of King Darius, [1]on the twenty-first day of the seventh month, the word of the LORD came through the prophet Haggai:

[2]Speak to Zerubbabel son of Shealtiel, the governor of Judah, and to the high priest Joshua son of Jehozadak, and to the rest of the people: [3]Who is there left among you who saw this House in its former splendor? How does it look to you now? It must seem like nothing to you. [4]But be strong, O Zerubbabel—says the LORD—be strong, O high priest Joshua son of Jehozadak; be strong, all you people of the land—says the LORD—and act! For I am with you—says the LORD of Hosts. [5]So I promised you when you came out of Egypt, and My spirit is still in your midst. Fear not!

[6]For thus said the LORD of Hosts: In just a little while longer I will shake the heavens and

וְעַל־הַדָּגָן וְעַל־הַתִּירוֹשׁ וְעַל־הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה וְעַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־יְגִיעַ כַּפָּיִם׃ ס

[12] וַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֶל ׀ בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכֹל ׀ שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־דִּבְרֵי חַגַּי הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה׃ [13] וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יְהוָה בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה׃

[14] וַיָּעַר יְהוָה אֶת־רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל* פַּחַת יְהוּדָה וְאֶת־רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־רוּחַ כֹּל שְׁאֵרִית הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ פ
[15] בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃ [1] בַּשְּׁבִיעִי

ב בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃
[2] אֱמָר־נָא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל* פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל־שְׁאֵרִית הָעָם לֵאמֹר׃ [3] מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן וּמָה אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם׃ [4] וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל ׀ נְאֻם־יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחֲזַק כָּל־עַם הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וַעֲשׂוּ כִּי־אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ [5] אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אַל־תִּירָאוּ׃ ס
[6] כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעַט הִיא וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם

v. 14. חסר א'

v. 2. חסר א'

the earth, the sea and the dry land; [7]I will shake all the nations. And the precious things of all the nations shall come [here], and I will fill this House with glory, said the LORD of Hosts. [8]Silver is Mine and gold is Mine—says the LORD of Hosts. [9]The glory of this latter House shall be greater than that of the former one, said the LORD of Hosts; and in this place I will grant prosperity—declares the LORD of Hosts.

[10]On the twenty-fourth day of the ninth [month], in the second year of Darius, the word of the LORD came to the prophet Haggai:

[11]Thus said the LORD of Hosts: Seek a ruling from the priests, as follows: [12]If a man is carrying sacrificial flesh in a fold of his garment, and with that fold touches bread, stew, wine, oil, or any other food, will the latter become holy? In reply, the priests said, "No." [13]Haggai went on, "If someone defiled by a corpse touches any of these, will it be defiled?" And the priests responded, "Yes."

[14]Thereupon Haggai said: That is how this people and that is how this nation looks to Me—declares the LORD—and so, too, the work of their hands: Whatever they offer there is defiled. [15]And now take thought, from this day backward:[a] As long as no stone had been laid on another in the House of the LORD, [16]if one came to a heap of twenty measures,[b] it would yield only ten; and if one came to a wine vat to skim off fifty measures, the press would yield only twenty. [17]I struck you—all the works of your hands—with blight and mildew and hail, but [c]you did not return[c] to Me—declares the LORD. [18]Take note, from this day forward—from the twenty-fourth day of the ninth month, from the day when the foundation was laid for the LORD's Temple—take note [19]while the seed is still in the granary, and the vine, fig tree,

וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הֶחָרָבָה׃ 7 וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֶמְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלֵּאתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 8 לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 9 גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

10 בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

11 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁאַל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לֵאמֹר׃ 12 הֵן ׀ יִשָּׂא־אִישׁ בְּשַׂר־קֹדֶשׁ בִּכְנַף בִּגְדוֹ וְנָגַע בִּכְנָפוֹ אֶל־הַלֶּחֶם וְאֶל־הַנָּזִיד וְאֶל־הַיַּיִן וְאֶל־שֶׁמֶן וְאֶל־כָּל־מַאֲכָל הֲיִקְדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא׃ 13 וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם־יִגַּע טְמֵא־נֶפֶשׁ בְּכָל־אֵלֶּה הֲיִטְמָא וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא׃

14 וַיַּעַן חַגַּי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם־הַזֶּה וְכֵן־הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה וְכֵן כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וַאֲשֶׁר יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃ 15 וְעַתָּה שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִטֶּרֶם שׂוּם־אֶבֶן אֶל־אֶבֶן בְּהֵיכַל יְהוָה׃ 16 מִהְיוֹתָם בָּא אֶל־עֲרֵמַת עֶשְׂרִים וְהָיְתָה עֲשָׂרָה בָּא אֶל־הַיֶּקֶב לַחְשֹׂף חֲמִשִּׁים פּוּרָה וְהָיְתָה עֶשְׂרִים׃ 17 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּבַבָּרָד אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃ 18 שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יֻסַּד הֵיכַל־יְהוָה שִׂימוּ לְבַבְכֶם׃ 19 הַעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־

a Or "forward."
b I.e., of grain.
c-c Lit. "there was not with you to Me"; cf. Amos 4.9.

pomegranate, and olive tree have not yet borne fruit. For from this day on I will send blessings.

[20]And the word of the LORD came to Haggai a second time on the twenty-fourth day of the month: [21]Speak to Zerubbabel the governor of Judah: I am going to shake the heavens and the earth. [22]And I will overturn the thrones of kingdoms and destroy the might of the kingdoms of the nations. I will overturn chariots and their drivers. Horses and their riders shall fall, each by the sword of his fellow. [23]On that day—declares the LORD of Hosts—I will take you, O My servant Zerubbabel son of Shealtiel—declares the LORD—and make you as a signet;[d] for I have chosen you—declares the LORD of Hosts.

הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן וְעֵץ הַזַּיִת לֹא נָשָׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרֵךְ׃ ס

20 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ שֵׁנִית אֶל־חַגַּי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃ 21 אֱמֹר אֶל־זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 22 וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ וְיָרְדוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃ 23 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶקָּחֲךָ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי נְאֻם־יְהוָה וְשַׂמְתִּיךָ כַּחוֹתָם כִּי־בְךָ בָחַרְתִּי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

d I.e., bring you close to Me; contrast Jer. 22.24–30.

זכריה

ZECHARIAH

1 In the eighth month of the second year of Darius, this word of the LORD came to the prophet Zechariah son of Berechiah son of Iddo:[a] [2]The LORD was very angry with your fathers. [3]Say to them further:

Thus said the LORD of Hosts: Turn back to me—says the LORD of Hosts—and I will turn back to you—said the LORD of Hosts. [4]Do not be like your fathers! For when the earlier prophets called to them, "Thus said the LORD of Hosts: Come, turn back from your evil ways and your evil deeds, they did not obey or give heed to Me—declares the LORD. [5]Where are your fathers now? And did the prophets live forever? [6]But the warnings and the decrees with which I charged My servants the prophets overtook your fathers—did they not?—and in the end they had to admit, 'The LORD has dealt with us according to our ways and our deeds, just as He purposed.'"

[7]On the twenty-fourth day of the eleventh month of the second year of Darius—the month of Shebat—this word of the LORD came to the prophet Zechariah son of Berechiah son of Iddo:

[8]In the night, I had a vision. I saw a man, mounted on a bay horse, standing [b-]among the myrtles[-b] in the Deep, and behind him were bay,[c] sorrel,[d] and white horses. [9]I asked, "What

א בַּחֹ֙דֶשׁ֙ הַשְּׁמִינִ֔י בִּשְׁנַ֥ת שְׁתַּ֖יִם לְדָרְיָ֑וֶשׁ הָיָ֣ה דְבַר־יְהוָ֗ה אֶל־זְכַרְיָה֙ בֶּן־בֶּ֣רֶכְיָ֔ה בֶּן־עִדּ֥וֹ הַנָּבִ֖יא לֵאמֹֽר׃ [2] קָצַ֧ף יְהוָ֛ה עַל־אֲבוֹתֵיכֶ֖ם קָֽצֶף׃ [3] וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֗ם

כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת שׁ֣וּבוּ אֵלַ֔י נְאֻ֖ם יְהוָ֣ה צְבָא֑וֹת וְאָשׁ֣וּב אֲלֵיכֶ֔ם אָמַ֖ר יְהוָ֥ה צְבָאֽוֹת׃ [4] אַל־תִּהְי֣וּ כַאֲבֹתֵיכֶ֗ם אֲשֶׁ֣ר קָֽרְאוּ־אֲלֵיהֶם֩ הַנְּבִיאִ֨ים הָרִאשֹׁנִ֜ים לֵאמֹ֗ר כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת שׁ֤וּבוּ נָא֙ מִדַּרְכֵיכֶ֣ם הָֽרָעִ֔ים ומעליליכם וּמַעַלְלֵיכֶ֖ם הָרָעִ֑ים וְלֹ֥א שָׁמְע֛וּ וְלֹא־הִקְשִׁ֥יבוּ אֵלַ֖י נְאֻם־יְהוָֽה׃ [5] אֲבוֹתֵיכֶ֖ם אַיֵּה־הֵ֑ם וְהַ֨נְּבִאִ֔ים הַלְעוֹלָ֖ם יִֽחְיֽוּ׃ [6] אַ֣ךְ ׀ דְּבָרַ֣י וְחֻקַּ֗י אֲשֶׁ֤ר צִוִּ֙יתִי֙ אֶת־עֲבָדַ֣י הַנְּבִיאִ֔ים הֲל֖וֹא הִשִּׂ֣יגוּ אֲבֹתֵיכֶ֑ם וַיָּשׁ֣וּבוּ וַיֹּאמְר֗וּ כַּאֲשֶׁ֣ר זָמַם֩ יְהוָ֨ה צְבָא֜וֹת לַעֲשׂ֣וֹת לָ֗נוּ כִּדְרָכֵ֙ינוּ֙ וּכְמַ֣עֲלָלֵ֔ינוּ כֵּ֖ן עָשָׂ֥ה אִתָּֽנוּ׃ ס

[7] בְּיוֹם֩ עֶשְׂרִ֨ים וְאַרְבָּעָ֜ה לְעַשְׁתֵּֽי־עָשָׂ֥ר חֹ֙דֶשׁ֙ הוּא־חֹ֣דֶשׁ שְׁבָ֔ט בִּשְׁנַ֥ת שְׁתַּ֖יִם לְדָרְיָ֑וֶשׁ הָיָ֣ה דְבַר־יְהוָ֗ה אֶל־זְכַרְיָה֙ בֶּן־בֶּ֣רֶכְיָ֔הוּ בֶּן־עִדּ֥וֹא הַנָּבִ֖יא לֵאמֹֽר׃

[8] רָאִ֣יתִי ׀ הַלַּ֗יְלָה וְהִנֵּה־אִישׁ֙ רֹכֵב֙ עַל־ס֣וּס אָדֹ֔ם וְה֣וּא עֹמֵ֔ד בֵּ֥ין הַהֲדַסִּ֖ים אֲשֶׁ֣ר בַּמְּצֻלָ֑ה וְאַחֲרָיו֙ סוּסִ֣ים אֲדֻמִּ֔ים שְׂרֻקִּ֖ים

a A clause like "Say to the people" is here understood; cf. 7.5.

b-b Septuagint reads "between the mountains"; cf. 6.1. In 6.1 ff. four teams of horses leave the LORD's abode to roam the four quarters of the earth; in 1.8 ff. they are about to reenter His abode after such a reconnaissance.

c Septuagint adds "dappled"; cf. 6.3.

d Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "black"; cf. 6.2.

are those, my lord?" And the angel who talked with me answered, "I will let you know what they are." 10Then the man who was standing *b*-among the myrtles-*b* spoke up and said, "These were sent out by the LORD to roam the earth."

11And in fact, they reported to the angel of the LORD who was standing *b*-among the myrtles,-*b* "We have roamed the earth, and have found all the earth dwelling in tranquility."[e] 12Thereupon the angel of the LORD exclaimed, "O LORD of Hosts! How long will You withhold pardon from Jerusalem and the towns of Judah, which You placed under a curse seventy years ago?"

13The LORD replied with kind, comforting words to the angel who talked with me. 14Then the angel who talked with me said to me: "Proclaim! Thus said the LORD of Hosts: I am very jealous for Jerusalem—for Zion— 15and I am very angry with those nations that are at ease; for I was only angry a little, but they overdid the punishment. 16Assuredly, thus said the LORD: I graciously return to Jerusalem. My House shall be built in her—declares the LORD of Hosts—the measuring line is being applied to Jerusalem. 17Proclaim further: Thus said the LORD of Hosts: My towns shall yet overflow with bounty. For the LORD will again comfort Zion; He will choose Jerusalem again."

2 I looked up, and I saw four horns.[a] 2I asked the angel who talked with me, "What are those?" "Those," he replied, "are the horns that tossed Judah, Israel, and Jerusalem."[a] 3Then the LORD showed me four smiths. 4"What are they coming to do?" I asked. He replied: "Those are the

וּלְבָנִים׃ 9 וָאֹמַר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי אַרְאֶךָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה׃ 10 וַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין־הַהֲדַסִּים וַיֹּאמַר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ׃

11 וַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלַּכְנוּ בָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקָטֶת׃ 12 וַיַּעַן מַלְאַךְ־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד־מָתַי אַתָּה לֹא־תְרַחֵם אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שִׁבְעִים שָׁנָה׃

13 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נִחֻמִים׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלִַם וּלְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה׃ 15 וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף עַל־הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְּעָט וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה׃ 16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי לִירוּשָׁלִַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וקוה וְקָו יִנָּטֶה עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 17 עוֹד ׀ קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד תְּפוּצֶינָה עָרַי מִטּוֹב וְנִחַם יְהוָה עוֹד אֶת־צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃ ס

ב וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אַרְבַּע קְרָנוֹת׃ 2 וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מָה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה אֶת־יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלִָם׃ ס 3 וַיַּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה חָרָשִׁים׃ 4 וָאֹמַר

e *Upheavals at the start of Darius' reign had encouraged hopes of an early restoration of the Davidic dynasty (cf. Hag. 2.21 ff.). Now these hopes were dashed.*

a *The four horns correspond to the four winds of v. 10.*

horns that tossed Judah, so that no man could raise his head; and these men have come [b]-to throw them into a panic,-[b] to [c]-hew down-[c] the horns of the nations that raise a horn against the land of Judah, to toss it."

[5]I looked up, and I saw a man holding a measuring line. [6]"Where are you going?" I asked. "To measure Jerusalem," he replied, "to see how long and wide it is to be." [7]But the angel who talked with me came forward, and another angel came forward to meet him. [8]The former said to him, "Run to that young man and tell him:

"Jerusalem shall be peopled as a city without walls, so many shall be the men and cattle it contains. [9]And I Myself—declares the LORD—will be a wall of fire all around it, and I will be a glory inside it.

[10]"Away, away! Flee from the land of the north—says the LORD—though I swept you [there] like the four winds of heaven—declares the LORD."

[11]Away, escape, O Zion, you who dwell in Fair Babylon! [12]For thus said the LORD of Hosts—He [d]-who sent me after glory-[d]—concerning the nations that have taken you as spoil: "Whoever touches you touches the pupil of [e]-his own-[e] eye. [13]For I will lift My hand against them, and they shall be spoil for those they enslaved."—Then you shall know that I was sent by the LORD of Hosts.

[14]Shout for joy, Fair Zion! For lo, I come; and I will dwell in your midst—declares the LORD. [15]In that day many nations will attach themselves to the LORD and become His[f] people, and He[g] will dwell in your midst. Then you will know that I was sent to you by the LORD of Hosts.

מָה אֵלֶּה בָּאִים לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר לֵאמֹר
אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר־זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה כְּפִי־
אִישׁ לֹא־נָשָׂא רֹאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד
אֹתָם לְיַדּוֹת אֶת־קַרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנֹּשְׂאִים
קֶרֶן אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה לְזָרוֹתָהּ׃ ס

5 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה־אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל
מִדָּה׃ 6 וָאֹמַר אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי
לָמֹד אֶת־יְרוּשָׁלִַם לִרְאוֹת כַּמָּה־רָחְבָּהּ
וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃ 7 וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃
8 וַיֹּאמֶר אלו אֵלָיו רֻץ דַּבֵּר אֶל־הַנַּעַר הַלָּז
לֵאמֹר
פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלִַם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה
בְּתוֹכָהּ׃ 9 וַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם־יְהוָה
חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה
בְתוֹכָהּ׃ פ

10 הוֹי הוֹי וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה
כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פֵּרַשְׂתִּי אֶתְכֶם
נְאֻם־יְהוָה׃
11 הוֹי צִיּוֹן הִמָּלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶל׃ ס
12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד
שְׁלָחַנִי אֶל־הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם כִּי
הַנֹּגֵעַ בָּכֶם נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ׃ 13 כִּי הִנְנִי
מֵנִיף אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שָׁלָל
לְעַבְדֵיהֶם וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁלָחָנִי׃ ס

14 רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה׃ 15 וְנִלְווּ גוֹיִם
רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ׃

b-b *Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "to sharpen ax heads."*
c-c *Meaning of Heb. uncertain.*
d-d *Emendation yields "whose Presence sent me."*
e-e *According to ancient Jewish tradition, a scribal change for "My."*
f *Heb. "My."*
g *Heb. "I."*

16The LORD will [h]take Judah to Himself as His portion[h] in the Holy Land, and He will choose Jerusalem once more.

17Be silent, all flesh, before the LORD!
For He is roused from His holy habitation.

16 וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָם׃

17 הַס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה
כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ׃ ס

3

He further showed me Joshua, the high priest, standing before the angel of the LORD, and the Accuser[a] standing at his right to accuse him. 2But [the angel of] the LORD said to the Accuser, "The LORD rebuke you, O Accuser; may the LORD who has chosen Jerusalem rebuke you! For this is a brand plucked from the fire."[b] 3Now Joshua was clothed in filthy garments when he stood before the angel. 4The latter spoke up and said to his attendants, "Take the filthy garments off him!" And he said to him, "See, I have removed your guilt from you, and you shall be clothed in [priestly] robes." 5Then he[c] gave the order, "Let a pure[d] diadem be placed on his head." And they placed the pure diadem on his head and clothed him in [priestly] garments,[e] as the angel of the LORD stood by.

6And the angel of the LORD charged Joshua as follows: 7"Thus said the LORD of Hosts: If you walk in My paths and keep My charge, you in turn will rule My House and guard My courts, and I will permit you to move about among these attendants. 8Hearken well, O High Priest Joshua, you and your fellow priests sitting before you! For those men are a sign that I am going to bring My servant the Branch.[f] 9For mark well this stone which I place before Joshua, a

ג וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלָם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃ 3 וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃ 4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֺנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃ 5 וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃

6 וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 7 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃ 8 שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ ׀ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃ 9 כִּי ׀ הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ

h-h *Emendation yields "allot to Judah its portion"; cf. Num. 34.17.*

a *Others "Satan."*

b *Joshua's father (Hag. 1.1; 1 Chron. 5.40–41) was exiled and his grandfather executed (2 Kings 25.18–21) by the Babylonians, but Joshua returned.*

c *Heb. "I."*

d *I.e., ritually pure.*

e *Joshua has now been rendered fit to associate with the heavenly beings (v. 7); cf. Isa. 6.6–8.*

f *I.e., the future king of David's line. See 6.12; Jer. 23.5–6; 33.15–16; cf. Isa. 11.1.*

single stone with seven eyes.[g] I will execute its engraving—declares the LORD of Hosts—and I will remove that country's guilt in a single day. [10]In that day—declares the LORD of Hosts—you will be inviting each other to the shade of vines and fig trees."

4

The angel who talked with me came back and woke me as a man is wakened from sleep. [2]He said to me, "What do you see?" And I answered, "I see a lampstand all of gold, with a bowl above it. The lamps on it are seven in number, and the [a-]lamps above it have[-a] seven pipes; [3]and by it are two olive trees, one on the right of the bowl and one on its left." [4]I, in turn, asked the angel who talked with me, "What do those things mean, my lord?" [5]"Do you not know what those things mean?" asked the angel who talked with me; and I said, "No, my lord." [6]Then he explained to me as follows:[b]

"This is the word of the LORD to Zerubbabel:[c] Not by might, nor by power, but by My spirit[d]—said the LORD of Hosts. [7]Whoever you are, O great mountain in the path of Zerubbabel, turn into level ground! For he shall produce that excellent stone; it shall be greeted with shouts of 'Beautiful! Beautiful!'"

[8]And the word of the LORD came to me: [9]"Zerubbabel's hands have founded this House and Zerubbabel's hands shall complete it. Then you shall know that it was the LORD of Hosts who sent me to you. [10]Does anyone scorn a day of small beginnings? When they see [e-]the stone of distinction[-e] in the hand of Zerubbabel, they shall rejoice.

עַל־הָאֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֹן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃ 10 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה׃

ד

וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה ויאמר וָאֹמַר רָאִיתִי ׀ וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃ 3 וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ׃ 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃ 6 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר

זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 7 מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ׃ פ

8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 9 יְדֵי זְרֻבָּבֶל יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה וְיָדָיו תְּבַצַּעְנָה וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 10 כִּי מִי בַז לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד זְרֻבָּבֶל

g *Meaning of Heb. uncertain. The stone apparently symbolizes the God-given power of the future Davidic ruler; see below 4.6–7.*

a-a *Emendation yields "bowl above it has."*

b *The explanation is given in the last sentence of v. 10.*

c *A grandson of King Jehoiachin (1 Chron. 3.17–19) and the secular head of the repatriated community (Hag. 1.1; etc.).*

d *I.e., Zerubbabel will succeed by means of spiritual gifts conferred upon him by the LORD; cf. Isa. 11.2 ff.*

e-e *Meaning of Heb. uncertain; others "plummet."*

"Those seven are the eyes of the LORD, ranging over the whole earth."

[11]"And what," I asked him, "are those two olive trees, one on the right and one on the left of the lampstand?" [12]And I further asked him, "What are the two tops[f] of the olive trees that feed their gold[g] through those two golden tubes?"[h] [13]He asked me, "Don't you know what they are?" And I replied, "No, my lord." [14]Then he explained, "They are the two [i]anointed dignitaries[i] who attend the Lord of all the earth."

שִׁבְעָה־אֵלֶּה עֵינֵי יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃
11 וָאַעַן וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁנֵי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל־יְמִין הַמְּנוֹרָה וְעַל־שְׂמֹאולָהּ*׃
12 וָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְׁתֵּי שִׁבֲּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

5

I looked up again, and I saw a flying scroll. [2]"What do you see?" he asked. And I replied, "A flying scroll, twenty cubits long and ten cubits wide." [3]"That," he explained to me, "is the curse which goes out over the whole land. [a]For everyone who has stolen, as is forbidden on one side [of the scroll], has gone unpunished; and everyone who has sworn [falsely], as is forbidden on the other side of it, has gone unpunished.[a] [4][But] I have sent it forth—declares the LORD of Hosts—and [the curse] shall enter the house of the thief and the house of the one who swears falsely by My name, and it shall lodge inside their houses and shall consume them to the last timber and stone."

[5]Then the angel who talked with me came forward and said, "Now look up and note this other object that is approaching." [6]I asked, "What is it?" And he said, "This tub[b] that is approaching—this," said he, "is their eye[c] in all the land." [7]And behold, a disk of lead was lifted, revealing a woman seated inside the tub. [8]"That," he said,

ה

וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה מְגִלָּה עָפָה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה׃
3 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ כִּי כָל־הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה׃
4 הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנֶה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וְכִלַּתּוּ וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו׃
5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת׃
6 וָאֹמַר מַה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־הָאָרֶץ׃
7 וְהִנֵּה כִּכַּר עֹפֶרֶת נִשֵּׂאת וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה׃ 8 וַיֹּאמֶר זֹאת

v. 11. מלא ו׳

f Meaning of Heb. uncertain; literally "ears" (as of grain).
g Emendation yields "oil"; cf. v. 14.
h Or "funnels"; through them the oil runs from the olive trees into the bowl of vv. 2 and 3.
i-i I.e., the high priest and the king (cf. 3.8–9 with note); lit. "sons of oil."

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b Heb. ephah, a measure of capacity.
c Septuagint and Syriac read "guilt."

"is Wickedness"; and, thrusting her down into the tub, he pressed the leaden weight into its mouth.

[9]I looked up again and saw two women come soaring with the wind in their wings—they had wings like those of a stork—and carry off the tub between earth and sky. [10]"Where are they taking the tub?" I asked the angel who talked with me. [11]And he answered, "To build a shrine for it in the land of Shinar;[d] [a stand] shall be erected for it, and it shall be set down there upon the stand."

הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ אֶל־תּוֹךְ הָאֵיפָה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־אֶבֶן הָעֹפֶרֶת אֶל־פִּיהָ׃ ס
9 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים יוֹצְאוֹת וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלָהֵנָּה כְנָפַיִם כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה וַתִּשֶּׂאנָה אֶת־הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם׃ 10 וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת אֶת־הָאֵיפָה׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־לָהּ* בַיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שָּׁם עַל־מְכֻנָתָהּ׃ ס

6 I looked up again, and I saw: Four chariots were coming out from between the two mountains; the mountains were of copper. [2]The horses of the first chariot were bay, the horses of the second chariot were black; [3]the horses of the third chariot were white, and the horses of the fourth chariot were spotted—dappled. [4]And I spoke up and asked the angel who talked with me: "What are those, my lord?" [5]In reply, the angel said to me, "Those are the four winds of heaven coming out after presenting themselves to the Lord of all the earth. [6]The one with the black horses is going out to the region of the north; the white ones [a-]have gone out[-a] to [b-]what is to the west of them;[-b] the spotted ones [a-]have gone out[-a] to the region of the south; [7]and [c-]the dappled ones have gone out..."[-c] They were ready to start out and range the earth, and he gave them the order, "Start out and range the earth!" And they ranged the earth. [8]Then he alerted me, and said to me, "Take good note! Those that went out to the region of the north

ו וָאָשֻׁב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי הֶהָרִים וְהֶהָרִים הָרֵי נְחֹשֶׁת׃ 2 בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים׃ 3 וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִשִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִעִית סוּסִים בְּרֻדִּים אֲמֻצִּים׃ 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָי אֵלֶּה אַרְבַּע רֻחוֹת הַשָּׁמַיִם יוֹצְאוֹת מֵהִתְיַצֵּב עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃ 6 אֲשֶׁר־בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ אֶל־אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִּים יָצְאוּ אֶל־אֶרֶץ הַתֵּימָן׃ 7 וְהָאֲמֻצִּים יָצְאוּ וַיְבַקְשׁוּ לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר* לְכוּ הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וַתִּתְהַלַּכְנָה בָּאָרֶץ׃ 8 וַיַּזְעֵק אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רְאֵה

v. 11. ה׳ רפה

v. 7. סבירין ומטעין לשון רבים

d I.e., Babylonia; cf. Gen. 10.10; 11.2, 9.

a-a Change of vocalization yields "will go out."
b-b Cf. 'aḥor, "west," Isa. 9.11. Emendation yields "the region of the west."
c-c Emendation yields "the bay ones will go out to the region of the east."

have [d]-done my pleasure-[d] in the region of the north."[e]

[9]The word of the LORD came to me: [10]Receive from[f] the exiled community—from Heldai, Tobijah, and Jedaiah, who have come from Babylon—and you, in turn, proceed the same day to the house of Josiah son of Zephaniah. [11]Take silver and gold and make crowns. Place [one] on the head of High Priest Joshua son of Jehozadak, [12]and say to him, "Thus said the LORD of Hosts: Behold, a man called the Branch[g] shall branch out from the place where he is, and he shall build the Temple of the LORD. [13]He shall build the Temple of the LORD and shall assume majesty, and he shall sit on his throne and rule. And there shall also be a priest [h]-seated on his throne,-[h] and harmonious understanding shall prevail between them."

[14]The crowns shall remain in the Temple of the LORD as a memorial to Helem,[i] Tobijah, Jedaiah, and Hen[j] son of Zephaniah. [15]Men from far away shall come and take part in the building of the Temple of the LORD, and you shall know that I have been sent to you by the LORD of Hosts—if only you will obey the LORD your God!

7

In the fourth year of King Darius, on the fourth day of the ninth month, Kislev, the word of the LORD came to Zechariah—[2]when Bethel-sharezer [a]-and Regem-melech and his men sent-[a] to entreat the favor of the LORD, [3][and] to address this inquiry to the priests of the House of the LORD and to the prophets: "Shall

הַיּוֹצְאִים֙ אֶל־אֶ֣רֶץ צָפ֔וֹן הֵנִ֥יחוּ אֶת־רוּחִ֖י בְּאֶ֥רֶץ צָפֽוֹן׃ ס

9 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 10 לָק֙וֹחַ֙ מֵאֵ֣ת הַגּוֹלָ֔ה מֵֽחֶלְדַּ֕י וּמֵאֵ֥ת טֽוֹבִיָּ֖ה וּמֵאֵ֣ת יְדַֽעְיָ֑ה וּבָאתָ֙ אַתָּ֜ה בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא וּבָ֙אתָ֙ בֵּ֚ית יֹאשִׁיָּ֣ה בֶן־צְפַנְיָ֔ה אֲשֶׁר־בָּ֖אוּ מִבָּבֶֽל׃ 11 וְלָקַחְתָּ֥ כֶֽסֶף־וְזָהָ֖ב וְעָשִׂ֣יתָ עֲטָר֑וֹת וְשַׂמְתָּ֗ בְּרֹ֛אשׁ יְהוֹשֻׁ֥עַ בֶּן־יְהוֹצָדָ֖ק הַכֹּהֵ֥ן הַגָּדֽוֹל׃ 12 וְאָמַרְתָּ֤ אֵלָיו֙ לֵאמֹ֔ר כֹּ֥ה אָמַ֛ר יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת לֵאמֹ֑ר הִנֵּה־אִ֞ישׁ צֶ֤מַח שְׁמוֹ֙ וּמִתַּחְתָּ֣יו יִצְמָ֔ח וּבָנָ֖ה אֶת־הֵיכַ֥ל יְהוָֽה׃ 13 וְ֠הוּא יִבְנֶ֞ה אֶת־הֵיכַ֣ל יְהוָ֗ה וְהֽוּא־יִשָּׂ֥א הוֹד֙ וְיָשַׁ֣ב וּמָשַׁ֣ל עַל־כִּסְא֔וֹ וְהָיָ֤ה כֹהֵן֙ עַל־כִּסְא֔וֹ וַעֲצַ֣ת שָׁל֔וֹם תִּהְיֶ֖ה בֵּ֥ין שְׁנֵיהֶֽם׃

14 וְהָעֲטָרֹ֗ת תִּֽהְיֶה֙ לְחֵ֙לֶם֙ וּלְטוֹבִיָּ֣ה וְלִידַֽעְיָ֔ה וּלְחֵ֖ן בֶּן־צְפַנְיָ֑ה לְזִכָּר֖וֹן בְּהֵיכַ֥ל יְהוָֽה׃ 15 וּרְחוֹקִ֣ים ׀ יָבֹ֗אוּ וּבָנוּ֙ בְּהֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה וִֽידַעְתֶּ֕ם כִּֽי־יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת שְׁלָחַ֣נִי אֲלֵיכֶ֑ם וְהָיָה֙ אִם־שָׁמ֣וֹעַ תִּשְׁמְע֔וּן בְּק֖וֹל יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ ס

ז

וַיְהִ֗י בִּשְׁנַ֥ת אַרְבַּ֛ע לְדָרְיָ֥וֶשׁ הַמֶּ֖לֶךְ הָיָ֣ה דְבַר־יְהוָ֔ה אֶל־זְכַרְיָ֑ה בְּאַרְבָּעָ֛ה לַחֹ֥דֶשׁ הַתְּשִׁעִ֖י בְּכִסְלֵֽו׃ 2 וַיִּשְׁלַח֙ בֵּֽית־אֵ֔ל שַׂר־אֶ֕צֶר* וְרֶ֥גֶם מֶ֖לֶךְ וַאֲנָשָׁ֑יו לְחַלּ֖וֹת אֶת־פְּנֵ֥י יְהוָֽה׃ 3 לֵאמֹ֗ר אֶל־הַכֹּהֲנִים֙ אֲשֶׁר֙ לְבֵית־יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִ֖ים לֵאמֹ֑ר

d-d *Cf. postbiblical* naḥath ruaḥ, *"gratification." Emendation yields, "done the LORD's pleasure."*

e *I.e., Babylonia, whose communication with Judah was via North Mesopotamia and Syria; cf. 2.10–11.*

f *Emendation yields "the gift of."*

g *See note at 3.8.*

h-h *Septuagint reads "on his right side."*

i *The Syriac version reads "Heldai"; cf. v. 10.*

j *In v. 10, "Josiah."*

a-a *Emendation yields "sent Regem-melech and his men."*

v. 2. בן למדינחאי, ובנוסח אחר "שראצר", כלומר בסימן ימנית

I weep and practice abstinence in the fifth month,[b] as I have been doing all these years?"

[4]Thereupon the word of the LORD of Hosts came to me: [5]Say to all the people of the land and to the priests: When you fasted and lamented in the fifth and seventh months all these seventy years, did you fast for my benefit? [6]And when you eat and drink, who but you does the eating, and who but you does the drinking? [7]Look, this is the message that the LORD proclaimed through the earlier prophets, when Jerusalem and the towns about her were peopled and tranquil, when the Negeb and the Shephelah were peopled.

[8]And the word of the LORD to Zechariah continued: [9]Thus said the LORD of Hosts: Execute true justice; deal loyally and compassionately with one another. [10]Do not defraud the widow, the orphan, the stranger, and the poor; and do not plot evil against one another.—[11]But they refused to pay heed. They presented a balky back and turned a deaf ear. [12]They hardened their hearts like adamant against heeding the instruction and admonition that the LORD of Hosts sent to them by His spirit through the earlier prophets; and a terrible wrath issued from the LORD of Hosts. [13]Even as He called and they would not listen, "So," said the LORD of Hosts, "let them call and I will not listen." [14]I dispersed them among all those nations which they had not known, and the land was left behind them desolate, without any who came and went. They caused a delightful land to be turned into a desolation.

הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִׁי הִנָּזֵר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים׃ פ

4 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 אֱמֹר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר כִּי־צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה הֲצוֹם צַמְתֻּנִי אָנִי׃ 6 וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלוֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים׃ 7 הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים בִּהְיוֹת יְרוּשָׁלִַם יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יֹשֵׁב׃ פ

8 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת שְׁפֹטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃ 10 וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי אַל־תַּעֲשֹׁקוּ וְרָעַת אִישׁ אָחִיו אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם׃ 11 וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֵף סֹרָרֶת וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ׃ 12 וְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר מִשְּׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת׃ 13 וַיְהִי כַאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמֵעוּ כֵּן יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 14 וְאֵסָעֲרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־חֶמְדָּה לְשַׁמָּה׃ פ

8

The word of the LORD of Hosts came [to me]:

[2]Thus said the LORD of Hosts: I am very jealous for Zion, I am fiercely jealous for her. [3]Thus

ח

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃

2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי לָהּ׃

b *Because of the destruction of the Temple and Jerusalem; cf. 2 Kings 25.8 ff.*

said the LORD: I have returned to Zion, and I will dwell in Jerusalem. Jerusalem will be called the City of Faithfulness, and the mount of the LORD of Hosts the Holy Mount.

[4]Thus said the LORD of Hosts: There shall yet be old men and women in the squares of Jerusalem, each with staff in hand because of their great age. [5]And the squares of the city shall be crowded with boys and girls playing in the squares. [6]Thus said the LORD of Hosts: Though it will seem impossible to the remnant of this people in those days, shall it also be impossible to Me?—declares the LORD of Hosts. [7]Thus said the LORD of Hosts: I will rescue My people from the lands of the east and from the lands of the west, [8]and I will bring them home to dwell in Jerusalem. They shall be My people, and I will be their God—in truth and sincerity.

[9]Thus said the LORD of Hosts: Take courage, you who now hear these words which the prophets spoke when the foundations were laid for the rebuilding of the Temple, the House of the LORD of Hosts.

[10][a]For before that time, the earnings of men were nil, and profits from beasts were nothing. It was not safe to go about one's business on account of enemies; and I set all men against one another. [11]But now I will not treat the remnant of this people as before—declares the LORD of Hosts—[12]but what it sows shall prosper: The vine shall produce its fruit, the ground shall produce its yield, and the skies shall provide their moisture. I will bestow all these things upon the remnant of this people. [13]And just as you were a curse[b] among the nations, O House of Judah and House of Israel, so, when I vindicate you, you shall become a blessing.[b] Have no fear; take courage!

[14]For thus said the LORD of Hosts: Just as I planned to afflict you and did not relent when

3 כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלַ͏ִם עִיר־הָאֱמֶת וְהַר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ׃ ס

4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מֵרֹב יָמִים׃ 5 וּרְחֹבוֹת הָעִיר יִמָּלְאוּ יְלָדִים וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃ ס

6 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפָּלֵא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ 7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 וְהֵבֵאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה׃ ס

9 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם יֻסַּד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל לְהִבָּנוֹת׃

10 כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שְׂכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה אֵינֶנָּה וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־שָׁלוֹם מִן־הַצָּר וַאֲשַׁלַּח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃ 11 וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 כִּי־זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טַלָּם וְהִנְחַלְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃ 13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם בְּרָכָה אַל־תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם׃ ס

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחָמְתִּי׃

a *Cf. Hag. 1.6.*
b *I.e., a standard by which men curse or bless; cf. Gen. 12.2 and note.*

your fathers provoked Me to anger—said the LORD of Hosts—[15]so, at this time, I have turned and planned to do good to Jerusalem and to the House of Judah. Have no fear! [16]These are the things you are to do: Speak the truth to one another, render true and perfect justice in your gates. [17]And do not contrive evil against one another, and do not love perjury, because all those are things that I hate—declares the LORD.

[18]And the word of the LORD of Hosts came to me, saying, [19]Thus said the LORD of Hosts: The fast of the fourth month, the fast of the fifth month, the fast of the seventh month, and the fast of the tenth month[c] shall become occasions for joy and gladness, happy festivals for the House of Judah; but you must love honesty and integrity.

[20]Thus said the LORD of Hosts: Peoples and the inhabitants of many cities shall yet come—[21]the inhabitants of one shall go to the other and say, "Let us go and entreat the favor of the LORD, let us seek the LORD of Hosts; I will go, too." [22]The many peoples and the multitude of nations shall come to seek the LORD of Hosts in Jerusalem and to entreat the favor of the LORD. [23]Thus said the LORD of Hosts: In those days, ten men from nations of every tongue will take hold—they will take hold of every Jew by a corner of his cloak and say, "Let us go with you, for we have heard that God is with you."

15 כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אַל־תִּירָאוּ: 16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֱמֶת וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם: 17 וְאִישׁ ׀ אֶת־רָעַת רֵעֵהוּ אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר אַל־תֶּאֱהָבוּ כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאֻם־יְהוָה: ס

18 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר: 19 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ: פ

20 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת: 21 וְהָלְכוּ יֹשְׁבֵי אַחַת אֶל־אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלְכָה גַּם־אָנִי: 22 וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלָ͏ִם וּלְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה: ס 23 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם: ס

9

A pronouncement: The word of the LORD.

He will reside in the land of Hadrach and
  Damascus;
For all men's eyes will turn to the LORD—
Like all the tribes of Israel—
[2]Including Hamath, which borders on it,[a]

ט

מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה

בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ
כִּי לַיהוָה עֵין אָדָם
וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:
2 וְגַם־חֲמָת תִּגְבָּל־בָּהּ

c *Commemorating, respectively, the events of 2 Kings 25.3 ff. (Jer. 52.6 ff.); 2 Kings 25.8 ff. (Jer. 52.12 ff.); 2 Kings 25.25 ff. (Jer. 41); 2 Kings 25.1 ff. (Jer. 52.4).*

a *I.e., on the land of Hadrach and Damascus.*

And Tyre and Sidon, though they are very wise.
[3]Tyre has built herself a fortress;
She has amassed silver like dust,
And gold like the mud in the streets.
[4]But my Lord will impoverish her;
He will defeat her forces at sea,
And she herself shall be consumed by fire.

[5]Ashkelon shall see it and be frightened,
Gaza shall tremble violently,
And Ekron, at the collapse of her hopes.
Kingship shall vanish from Gaza,
Ashkelon shall be without inhabitants,
[6]And *b-*a mongrel people*-b* shall settle in Ashdod.
I will uproot the grandeur of Philistia.

[7]But I will clean out the blood from its mouth,
And the detestable things from between its teeth.
Its survivors, too, shall belong to our God:
They shall become like a clan in Judah,
And Ekron shall be like the Jebusites.

[8]And I will encamp in My House *c-*against armies,*-c*
Against any that come and go,
And no oppressor shall ever overrun them again;
For I have now taken note *d-*with My own eyes.*-d*

[9]Rejoice greatly, Fair Zion;
Raise a shout, Fair Jerusalem!
Lo, your king is coming to you.
He is victorious, triumphant,
Yet humble, riding on an ass,
On a donkey foaled by a she-ass.

צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה מְאֹד׃
3 וַתִּבֶן צֹר מָצוֹר לָהּ
וַתִּצְבָּר־כֶּסֶף כֶּעָפָר
וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת׃
4 הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִשֶׁנָּה
וְהִכָּה בַיָּם חֵילָהּ
וְהִיא בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל׃

5 תֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא
וְעַזָּה וְתָחִיל מְאֹד
וְעֶקְרוֹן כִּי־הֹבִישׁ מֶבָּטָהּ
וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה
וְאַשְׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב׃
6 וְיָשַׁב מַמְזֵר בְּאַשְׁדּוֹד
וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים׃

7 וַהֲסִרֹתִי דָמָיו מִפִּיו
וְשִׁקֻּצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו
וְנִשְׁאַר גַּם־הוּא לֵאלֹהֵינוּ
וְהָיָה כְּאַלֻּף בִּיהוּדָה
וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי׃

8 וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה
מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב
וְלֹא־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד נֹגֵשׂ
כִּי עַתָּה רָאִיתִי בְעֵינָי׃ ס

9 גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן
הָרִיעִי בַּת יְרוּשָׁלִַם
הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ
צַדִּיק וְנוֹשָׁע הוּא
עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר
וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת׃

b-b Heb. mamzer; cf. note at Deut. 23.3.
c-c Change of vocalization yields "as a garrison."
d-d Emendation yields "of their suffering"; cf. 1 Sam. 1.11.

[10]He[e] shall banish chariots from Ephraim
And horses from Jerusalem;
The warrior's bow shall be banished.
He shall call on the nations to surrender,[f]
And his rule shall extend from sea to sea
And from ocean to land's end.

[11][g]You, for your part, have released[h]
Your prisoners from the dry pit,[i]
For the sake of the blood of your covenant,
[12][Saying], "Return to Bizzaron,[j]
You prisoners of hope."
In return [I] announce this day:
I will repay you double.
[13]For I have drawn Judah taut,
And applied [My hand] to Ephraim as to a bow,
And I will arouse your sons, O Zion,
Against your sons, O Javan,
And make you like a warrior's sword.

[14]And the LORD will manifest Himself to them,[k]
And His arrows shall flash like lightning;
My Lord GOD shall sound the ram's horn
And advance in a stormy tempest.[l]
[15]The LORD of Hosts will protect them:
[m][His] slingstones shall devour and conquer;
They shall [n]-drink, shall rage as with-[n] wine,
And be filled [with it] like a dashing bowl,
Like the corners of an altar.
[16]The LORD their God shall prosper them
On that day;

10 וְהִכְרַתִּי־רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם
וְסוּס מִירוּשָׁלַ͏ִם
וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה
וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם
וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד־יָם
וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

11 גַּם־אַתְּ
בְּדַם־בְּרִיתֵךְ
שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ׃
12 שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן
אֲסִירֵי הַתִּקְוָה
גַּם־הַיּוֹם מַגִּיד
מִשְׁנֶה אָשִׁיב לָךְ׃
13 כִּי־דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה
קֶשֶׁת מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם
וְעוֹרַרְתִּי בָנַיִךְ צִיּוֹן
עַל־בָּנַיִךְ יָוָן
וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב גִּבּוֹר׃

14 וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה
וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ
וַאדֹנָי יְהוִה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע
וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן׃
15 יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם
וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־קֶלַע
וְשָׁתוּ הָמוּ כְּמוֹ־יָיִן
וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק
כְּזָוִיּוֹת מִזְבֵּחַ׃
16 וְהוֹשִׁיעָם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
בַּיּוֹם הַהוּא

e Heb. "I."
f Cf. Deut. 20.10–12 and note.
g Exact meaning and connection of vv. 11–12 uncertain.
h Taking shillaḥti as a second-person singular feminine form, with Septuagint; cf. Judg. 5.7 with note.
i I.e., a pit that serves as a dungeon rather than a cistern (both are called bor in Heb.).
j Perhaps a nickname ("fortress") for Samaria (Heb. Shomeron).
k I.e., Judah.
l Lit. "tempests of wind"; for teman in the sense of wind, cf. Job 9.9; 39.26.
m The meaning of much of the rest of the chapter is uncertain.
n-n Some Septuagint mss. read "drink blood like."

[He shall pasture] His people like sheep.
[They shall be] like crown jewels glittering on His soil.
[17]How lovely, how beautiful they shall be,
Producing young men like new grain,
Young women like new wine!

10

Ask the LORD for rain
In the [a]season of late rain.[a]
It is the LORD who causes storms;[b]
And He will provide rainstorms [c]for them,
Grass in the fields for everyone.[c]

[2]For the teraphim[d] spoke delusion,
The augurs predicted falsely;
And dreamers speak lies
And console with illusions.
That is why My people have strayed[b] like a flock,
They suffer[b] for lack of a shepherd.
[3]My anger is roused against the shepherds,
And I will punish the he-goats.[e]

For the LORD of Hosts has taken thought
In behalf of His flock, the House of Judah;
He will make them like majestic chargers in battle.
[4]From them shall come [f]cornerstones,
From them tent pegs,[f]
From them bows of combat,
And every captain shall also arise from them.
[5]And together they shall be like warriors in battle,
Tramping in the dirt of the streets;

כְּצֹאן עַמּוֹ
כִּי אַבְנֵי־נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת עַל־אַדְמָתוֹ׃
17 כִּי מַה־טּוּבוֹ וּמַה־יָּפְיוֹ
דָּגָן בַּחוּרִים
וְתִירוֹשׁ יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת׃

י

שַׁאֲלוּ מֵיְהוָה מָטָר
בְּעֵת מַלְקוֹשׁ
יְהוָה עֹשֶׂה חֲזִיזִים
וּמְטַר־גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם
לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה׃
2 כִּי הַתְּרָפִים דִּבְּרוּ־אָוֶן
וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר
וַחֲלֹמוֹת הַשָּׁוְא יְדַבֵּרוּ
הֶבֶל יְנַחֵמוּן
עַל־כֵּן נָסְעוּ כְמוֹ־צֹאן
יַעֲנוּ כִּי־אֵין רֹעֶה׃ פ
3 עַל־הָרֹעִים חָרָה אַפִּי
וְעַל־הָעַתּוּדִים אֶפְקוֹד

כִּי־פָקַד יְהוָה צְבָאוֹת
אֶת־עֶדְרוֹ אֶת־בֵּית יְהוּדָה
וְשָׂם אוֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה׃
4 מִמֶּנּוּ פִנָּה
מִמֶּנּוּ יָתֵד
מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת מִלְחָמָה
מִמֶּנּוּ יֵצֵא כָל־נוֹגֵשׂ יַחְדָּו׃
5 וְהָיוּ כְגִבֹּרִים
בּוֹסִים בְּטִיט חוּצוֹת בַּמִּלְחָמָה

a-a *Septuagint reads "in its season / The early rain and the late." Cf. Deut. 11.14.*
b *Meaning of Heb. uncertain.*
c-c *Emendation yields "[producing] food for men, / Grass in the fields for cattle." Cf. Deut. 11.14–15.*
d *Idols consulted for oracles; cf. 1 Sam. 15.23; Ezek. 21.26.*
e *I.e., oppressive leaders; cf. Ezek. 34.17 ff.*
f-f *Emendation yields "shields and bucklers."*

They shall fight, for the LORD shall be with them,
And they shall put horsemen to shame.
[6]I will give victory to the House of Judah,
And triumph to the House of Joseph.
I will restore them, for I have pardoned them,
And they shall be as though I had never disowned them;
For I the LORD am their God,
And I will answer their prayers.
[7][g]-Ephraim shall be like a warrior,
And they-[g] shall exult as with wine;
Their children shall see it and rejoice,
They shall exult in the LORD.
[8]I will whistle to them and gather them,
For I will redeem them;
They shall increase [b]-and continue increasing.-[b]
[9]For though I sowed them among the nations,
In the distant places they shall remember Me,
They shall escape with their children and shall return.
[10]I will bring them back from the land of Egypt
And gather them from Assyria;
And I will bring them to the lands of Gilead and Lebanon,
And even they shall not suffice for them.
[11][b]-A hemmed-in force shall pass over the sea
And shall stir up waves in the sea;-[b]
And all the deeps of the Nile shall dry up.
Down shall come the pride of Assyria,
And the scepter of Egypt shall pass away.
[12]But I will make them[h] mighty through the LORD,
And they shall [i]-march proudly-[i] in His name
—declares the LORD.

וְנִלְחֲמוּ כִּי יְהוָה עִמָּם
וְהֹבִישׁוּ רֹכְבֵי סוּסִים׃
6 וְגִבַּרְתִּי ׀ אֶת־בֵּית יְהוּדָה
וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ
וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי רִחַמְתִּים
וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־זְנַחְתִּים
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶעֱנֵם׃
7 וְהָיוּ כְגִבּוֹר אֶפְרַיִם
וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ־יָיִן
וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמֵחוּ
יָגֵל לִבָּם בַּיהוָה׃
8 אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם
כִּי פְדִיתִים
וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ׃
9 וְאֶזְרָעֵם בָּעַמִּים
וּבַמֶּרְחַקִּים יִזְכְּרוּנִי
וְחָיוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וָשָׁבוּ׃
10 וַהֲשִׁיבוֹתִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמֵאַשּׁוּר אֲקַבְּצֵם
וְאֶל־אֶרֶץ גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם
וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם׃
11 וְעָבַר בַּיָּם צָרָה
וְהִכָּה בַיָּם גַּלִּים
וְהֹבִישׁוּ כֹּל מְצוּלוֹת יְאֹר
וְהוּרַד גְּאוֹן אַשּׁוּר
וְשֵׁבֶט מִצְרַיִם יָסוּר׃
12 וְגִבַּרְתִּים בַּיהוָה
וּבִשְׁמוֹ יִתְהַלָּכוּ
נְאֻם יְהוָה׃ ס

g-g Emendation yields "And when Ephraim is victorious, / They..."
h I.e., Judah and Ephraim.
i-i Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "have glory"; cf. Isa. 45.25.

11

Throw open your gates, O Lebanon,
And let fire consume your cedars!
[2]Howl, cypresses, for cedars have fallen!
How the mighty are ravaged!
Howl, you oaks of Bashan,
For the stately forest is laid low!
[3]Hark, the wailing of the shepherds,
For their [a]rich pastures[a] are ravaged;
Hark, the roaring of the great beasts,
For the jungle of the Jordan is ravaged.

[4]Thus said my God the LORD: Tend the sheep meant for slaughter, [5]whose buyers will slaughter them with impunity, whose seller will say, "Praised be the LORD! I'll get rich," and whose shepherd will not pity them. [6]For I will pity the inhabitants of the land no more—declares the LORD—but I will place every man at the mercy of every other man and at the mercy of his king; they shall break the country to bits, and I will not rescue it from their hands.

[7]So I tended the sheep meant for slaughter, [b]for those poor men of the sheep.[b] I got two staffs, one of which I named Favor and the other Unity, and I proceeded to tend the sheep. [8]But I lost [c]the three shepherds[c] in one month; then my patience with them was at an end, and they in turn were disgusted with me. [9]So I declared, "I am not going to tend you; let the one that is to die die and the one that is to get lost get lost; and let the rest devour each other's flesh!"

[10]Taking my staff Favor, I cleft it in two, so as to annul the covenant I had made with all the peoples;[d] [11]and when it was annulled that day, [e]the same poor men of the sheep[e] who watched[f] me realized that it was a message from

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Emendation yields "for the sheep dealers"; cf. the word rendered "trader" in 14.21.*
c-c *Emendation yields "a third of the flock."*
d *Perhaps alluding to the prediction of 14.1–3.*
e-e *Emendation yields "the sheep dealers."*
f *Emendation yields "hired."*

יא

פְּתַח לְבָנוֹן דְּלָתֶיךָ
וְתֹאכַל אֵשׁ בַּאֲרָזֶיךָ׃
2 הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־נָפַל אֶרֶז
אֲשֶׁר אַדִּרִים שֻׁדָּדוּ
הֵילִילוּ אַלּוֹנֵי בָשָׁן
כִּי יָרַד יַעַר הבצור הַבָּצִיר׃
3 קוֹל יִלְלַת הָרֹעִים
כִּי שֻׁדְּדָה אַדַּרְתָּם
קוֹל שַׁאֲגַת כְּפִירִים
כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ ס

4 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה׃ 5 אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֻן וְלֹא יֶאְשָׁמוּ וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר בָּרוּךְ יְהוָה וַאעְשִׁר* וְרֹעֵיהֶם לֹא יַחְמוֹל עֲלֵיהֶן׃ 6 כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי מַמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ וּבְיַד מַלְכּוֹ וְכִתְּתוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל מִיָּדָם׃

7 וָאֶרְעֶה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה לָכֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן וָאֶקַּח־לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד קָרָאתִי נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים וָאֶרְעֶה אֶת־הַצֹּאן׃ 8 וָאַכְחִד אֶת־שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד וַתִּקְצַר נַפְשִׁי בָּהֶם וְגַם־נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי׃ 9 וָאֹמַר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָמוּת וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד וְהַנִּשְׁאָרוֹת תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רְעוּתָהּ׃

10 וָאֶקַּח אֶת־מַקְלִי אֶת־נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהָפֵיר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים׃ 11 וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי דְבַר־יְהוָה

* v. 5. א׳ נחה

the LORD. [12]Then I said to them, "If you are satisfied, pay me my wages; if not, don't." So they weighed out my wages, thirty shekels of silver—[13]*a*-the noble sum that I was worth in their estimation.-*a* The LORD said to me, "Deposit it in the treasury."*a* And I took the thirty shekels and deposited it in the treasury in the House of the LORD. [14]Then I cleft in two my second staff, Unity, in order to annul the brotherhood between Judah and Israel.*g*

[15]The LORD said to me further: Get yourself the gear of a foolish shepherd. [16]For I am going to raise up in the land a shepherd who will neither miss the lost [sheep], nor seek the strayed,*a* nor heal the injured, nor sustain the frail,*a* but will feast on the flesh of the fat ones and *a*-tear off their hoofs.-*a*

[17]Oh, the worthless shepherd
Who abandons the flock!
Let a sword descend upon his arm
And upon his right eye!
His arm shall shrivel up;
His right eye shall go blind.

12

A pronouncement: The word of the LORD concerning Israel.

The utterance of the LORD,
Who stretched out the skies
And made firm the earth,
And created man's breath within him:

[2]Behold, I will make Jerusalem a bowl of reeling for the peoples all around. Judah shall be caught up in the siege upon Jerusalem, [3]when all the nations of the earth gather against her. In that day, I will make Jerusalem a stone for all the peoples to lift; all who lift it shall injure themselves. [4]In that day—declares the LORD—I

g Two mss. of the Septuagint have "Jerusalem"; cf. 12.2–3; 14.14.

הוּא׃ 12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי וְאִם־לֹא ׀ חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל־הַיּוֹצֵר׃ 14 וָאֶגְדַּע אֶת־מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֵת הַחֹבְלִים לְהָפֵר אֶת־הָאַחֲוָה בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ ס

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי עוֹד קַח־לְךָ כְּלִי רֹעֶה אֱוִלִי׃ 16 כִּי הִנֵּה־אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־יִפְקֹד הַנַּעַר לֹא־יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יְרַפֵּא הַנִּצָּבָה לֹא יְכַלְכֵּל וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ ס

17 הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל
עֹזְבִי הַצֹּאן
חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ
וְעַל־עֵין יְמִינוֹ
זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ
וְעֵין יְמִינוֹ כָּהֹה תִכְהֶה׃ ס

יב

מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל

נְאֻם־יְהוָה
נֹטֶה שָׁמַיִם
וְיֹסֵד אָרֶץ
וְיֹצֵר רוּחַ־אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ פ

2 הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלִַם סַף־רַעַל לְכָל־הָעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה בַמָּצוֹר עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא אָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלִַם אֶבֶן מַעֲמָסָה לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עֹמְסֶיהָ שָׂרוֹט יִשָּׂרֵטוּ וְנֶאֶסְפוּ עָלֶיהָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 4 בַּיּוֹם הַהוּא

will strike every horse with panic and its rider with madness. But I will [a]-watch over the House of Judah while I strike every horse of-[a] the peoples with blindness. [5]And the clans of Judah will say to themselves, [b]-"The dwellers of Jerusalem are a task set for us by-[b] their God, the LORD of Hosts." [6]In that day, I will make the clans of Judah like a flaming brazier among sticks and like a flaming torch among sheaves. They shall devour all the besieging peoples right and left; and Jerusalem shall continue on its site, in Jerusalem.[c]

[7]The LORD will give victory to the tents of Judah first, so that the glory of the House of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem may not be too great for Judah. [8]In that day, the LORD will shield the inhabitants of Jerusalem; and the feeblest of them shall be in that day like David, and the House of David like a divine being—like an angel of the LORD—at their head.

[9]In that day I will [d]-all but annihilate-[d] all the nations that came up against Jerusalem. [10]But I will fill the House of David and the inhabitants of Jerusalem with a spirit of pity and compassion; and they shall lament[e] to Me about those who are slain, wailing over them as over a favorite son and showing bitter grief as over a first-born. [11]In that day, the wailing in Jerusalem shall be as great as the wailing at Hadad-rimmon in the plain of Megiddon.[f] [12]The land shall wail, each family by itself: The family of the House of David by themselves, and their womenfolk by themselves; the family of the House of Nathan by themselves, and their womenfolk by themselves; [13]the family of the

נְאֻם־יְהֹוָה אַכֶּה כָל־סוּס בַּתִּמָּהוֹן וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן וְעַל־בֵּית יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינַי וְכֹל סוּס הָעַמִּים אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן׃ [5] וְאָמְרוּ אַלֻּפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם אַמְצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ בַּיהֹוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ [6] בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים אֶת־אַלֻּפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים וּכְלַפִּיד אֵשׁ בְּעָמִיר וְאָכְלוּ עַל־יָמִין וְעַל־שְׂמֹאול* אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַםִ עוֹד תַּחְתֶּיהָ בִּירוּשָׁלָםִ׃ פ

[7] וְהוֹשִׁיעַ יְהֹוָה אֶת־אָהֳלֵי יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְמַעַן לֹא־תִגְדַּל תִּפְאֶרֶת בֵּית־דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב יְרוּשָׁלָםִ עַל־יְהוּדָה׃ [8] בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן יְהֹוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהֹוָה לִפְנֵיהֶם׃
[9] וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲבַקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלָםִ׃ [10] וְשָׁפַכְתִּי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל ׀ יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפֵּד עַל־הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו כְּהָמֵר עַל־הַבְּכוֹר׃ [11] בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלַםִ כְּמִסְפַּד הֲדַדְ־רִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן׃ [12] וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־דָּוִיד לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃

a-a Emendation yields "open the eyes of Judah while I strike all."
b-b Emendation yields "We will save the dwellers of Jerusalem with the help of."
c Emendation yields "safety."
d-d For the idiom cf. Gen. 43.30; it is also attested in postbiblical Hebrew.
e Meaning of Heb. uncertain.
f Usually "Megiddo."

v. 6. מלא ו׳

House of Levi by themselves, and their womenfolk by themselves; the family of the Shimeites by themselves, and their womenfolk by themselves; [14]and all the other families, every family by itself, with their womenfolk by themselves.[g]

13 In that day a fountain shall be open to the House of David and the inhabitants of Jerusalem for purging and cleansing.

[2]In that day, too—declares the LORD of Hosts—I will erase the very names of the idols from the land; they shall not be uttered any more. And I will also make the "prophets" and the [a-]unclean spirit[-a] vanish from the land. [3]If anyone "prophesies" thereafter, his own father and mother, who brought him into the world, will say to him, "You shall die, for you have lied in the name of the LORD"; and his own father and mother, who brought him into the world, will put him to death when he "prophesies." [4]In that day, every "prophet" will be ashamed of the "visions" [he had] when he "prophesied." In order to deceive, he[b] will not wear a hairy mantle,[c] [5]and he will declare, "I am not a 'prophet'; [d-]I am a tiller of the soil;[-d] you see, [e-]I was plied with the red stuff[-e] from my youth on." [6]And if he is asked, "What are those [f-]sores on your back?"[-f] he will reply, "From being beaten in the homes of my friends."[g]

[7][h]O sword!
Rouse yourself against My shepherd,

g In this way, apparently, they will prevail upon the LORD to spare the remnant of the besieging nations; cf. v. 10.

a-a To which abnormal human behavior was attributed.
b Heb. "They."
c In imitation of Elijah; cf. 2 Kings 1.8.
d-d I.e., I was addicted to wine like Noah, the tiller of the soil (cf. Gen. 9.20–21), hence my hallucinations and ravings; cf. Prov. 23.33.
e-e Connecting *'adam* with *'adom* "red" (cf. Prov. 23.31); but meaning of Heb. uncertain.
f-f Lit. "sores between your arms"; cf. 2 Kings 9.24. Sores are sometimes symptoms of hysteria.
g Presumably for making drunken scenes; cf. Prov. 23.35.
h Vv. 7–9 would read well after 11.17.

13 מִשְׁפַּ֨חַת בֵּית־לֵוִ֜י לְבָ֗ד וּנְשֵׁיהֶ֣ם לְבָ֔ד מִשְׁפַּ֧חַת הַשִּׁמְעִ֛י לְבָ֖ד וּנְשֵׁיהֶ֥ם לְבָֽד׃
14 כֹּל֙ הַמִּשְׁפָּח֣וֹת הַנִּשְׁאָר֔וֹת מִשְׁפָּחֹ֥ת מִשְׁפָּחֹ֖ת לְבָ֑ד וּנְשֵׁיהֶ֖ם לְבָֽד׃ ס

יג בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יִהְיֶה֙ מָק֣וֹר נִפְתָּ֔ח לְבֵ֥ית דָּוִ֖יד וּלְיֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִָ֑ם לְחַטַּ֖את וּלְנִדָּֽה׃
2 וְהָיָה֩ בַיּ֨וֹם הַה֜וּא נְאֻ֣ם ׀ יְהוָ֣ה צְבָא֗וֹת אַכְרִ֞ית אֶת־שְׁמ֤וֹת הָֽעֲצַבִּים֙ מִן־הָאָ֔רֶץ וְלֹ֥א יִזָּכְר֖וּ ע֑וֹד וְגַ֧ם אֶת־הַנְּבִיאִ֛ים וְאֶת־ר֥וּחַ הַטֻּמְאָ֖ה אַעֲבִ֥יר מִן־הָאָֽרֶץ׃ 3 וְהָיָ֗ה כִּֽי־יִנָּבֵ֣א אִישׁ֮ עוֹד֒ וְאָמְר֣וּ אֵלָ֡יו אָבִיו֩ וְאִמּ֨וֹ יֹלְדָ֜יו לֹ֣א תִֽחְיֶ֔ה כִּ֛י שֶׁ֥קֶר דִּבַּ֖רְתָּ בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֑ה וּדְקָרֻ֜הוּ אָבִ֧יהוּ וְאִמּ֛וֹ יֹלְדָ֖יו בְּהִנָּבְאֽוֹ׃ 4 וְהָיָ֣ה ׀ בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יֵבֹ֧שׁוּ הַנְּבִיאִ֛ים אִ֥ישׁ מֵחֶזְיֹנ֖וֹ בְּהִנָּבְאֹת֑וֹ וְלֹ֧א יִלְבְּשׁ֛וּ אַדֶּ֥רֶת שֵׂעָ֖ר לְמַ֥עַן כַּחֵֽשׁ׃ 5 וְאָמַ֕ר לֹ֥א נָבִ֖יא אָנֹ֑כִי אִישׁ־עֹבֵ֤ד אֲדָמָה֙ אָנֹ֔כִי כִּ֥י אָדָ֖ם הִקְנַ֥נִי מִנְּעוּרָֽי׃ 6 וְאָמַ֣ר אֵלָ֔יו מָ֧ה הַמַּכּ֛וֹת הָאֵ֖לֶּה בֵּ֣ין יָדֶ֑יךָ וְאָמַ֕ר אֲשֶׁ֥ר הֻכֵּ֖יתִי בֵּ֥ית מְאַהֲבָֽי׃ ס

7 חֶ֗רֶב
עוּרִ֤י עַל־רֹעִי֙

The man [i]-in charge of My flock-[i]
—says the LORD of Hosts.
Strike down the shepherd
And let the flock scatter;
And I will also turn My hand
Against all the shepherd boys.
[8]Throughout the land
—declares the LORD—
Two-thirds shall perish, shall die,
And one-third of it shall survive.
[9]That third I will put into the fire,
And I will smelt them as one smelts silver
And test them as one tests gold.
They will invoke Me by name,
And I will respond to them.
I will declare, "You are My people,"
And they will declare,
"The LORD is our God!"

וְעַל־גֶּ֣בֶר עֲמִיתִ֔י
נְאֻ֖ם יְהוָ֣ה צְבָא֑וֹת
הַ֤ךְ אֶת־הָֽרֹעֶה֙
וּתְפוּצֶ֣יןָ הַצֹּ֔אן
וַהֲשִׁבֹתִ֣י יָדִ֔י
עַל־הַצֹּעֲרִֽים׃
8 וְהָיָ֤ה בְכָל־הָאָ֙רֶץ֙
נְאֻם־יְהוָ֔ה
פִּֽי־שְׁנַ֣יִם בָּ֔הּ יִכָּרְת֖וּ יִגְוָ֑עוּ
וְהַשְּׁלִשִׁ֖ית יִוָּ֥תֶר בָּֽהּ׃
9 וְהֵבֵאתִ֣י אֶת־הַשְּׁלִשִׁית֮ בָּאֵשׁ֒
וּצְרַפְתִּים֙ כִּצְרֹ֣ף אֶת־הַכֶּ֔סֶף
וּבְחַנְתִּ֖ים כִּבְחֹ֣ן אֶת־הַזָּהָ֑ב
ה֣וּא ׀ יִקְרָ֣א בִשְׁמִ֗י
וַאֲנִי֙ אֶעֱנֶ֣ה אֹת֔וֹ
אָמַ֙רְתִּי֙ עַמִּ֣י ה֔וּא
וְה֥וּא יֹאמַ֖ר
יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽי׃ ס

14

Lo, a day of the LORD is coming when your[a] spoil shall be divided in your very midst! [2]For I will gather all the nations to Jerusalem for war: The city shall be captured, the houses plundered, and the women violated; and a part of the city shall go into exile. But the rest of the population shall not be uprooted from the city.

[3]Then the LORD will come forth and make war on those nations as He is wont to make war on a day of battle. [4]On that day, He will set His feet on the Mount of Olives, near Jerusalem on the east; and the Mount of Olives shall split across from east to west, and one part of the Mount shall shift to the north and the other to the south, a huge gorge. [5][b]And the Valley in the Hills shall be stopped up, for the Valley of the Hills

יד

הִנֵּ֥ה יוֹם־בָּ֖א לַֽיהוָ֑ה וְחֻלַּ֥ק שְׁלָלֵ֖ךְ בְּקִרְבֵּֽךְ׃ 2 וְאָסַפְתִּ֨י אֶת־כָּל־הַגּוֹיִ֥ם ׀ אֶל־יְרוּשָׁלִַם֮ לַמִּלְחָמָה֒ וְנִלְכְּדָ֣ה הָעִ֗יר וְנָשַׁ֙סּוּ֙ הַבָּתִּ֔ים וְהַנָּשִׁ֖ים תשגלנה תִּשָּׁכַ֑בְנָה וְיָצָ֞א חֲצִ֤י הָעִיר֙ בַּגּוֹלָ֔ה וְיֶ֣תֶר הָעָ֔ם לֹ֥א יִכָּרֵ֖ת מִן־הָעִֽיר׃
3 וְיָצָ֣א יְהוָ֔ה וְנִלְחַ֖ם בַּגּוֹיִ֣ם הָהֵ֑ם כְּי֥וֹם הִֽלָּחֲמ֖וֹ בְּי֥וֹם קְרָֽב׃ 4 וְעָמְד֣וּ רַגְלָיו֩ בַּיּוֹם־הַה֨וּא עַל־הַ֣ר הַזֵּתִ֗ים אֲשֶׁ֨ר עַל־פְּנֵ֣י יְרוּשָׁלִַם֮ מִקֶּדֶם֒ וְנִבְקַע֩ הַ֨ר הַזֵּיתִ֜ים מֵֽחֶצְי֗וֹ מִזְרָ֙חָה֙ וָיָ֔מָּה גֵּ֖יא גְּדוֹלָ֣ה מְאֹ֑ד וּמָ֨שׁ חֲצִ֥י הָהָ֛ר צָפ֖וֹנָה וְחֶצְי֥וֹ נֶֽגְבָּה׃ 5 וְנַסְתֶּ֣ם* גֵּיא־הָרַ֗י כִּֽי־יַגִּ֣יעַ גֵּי־הָרִים֮ אֶל־אָצַל֒ וְנַסְתֶּ֗ם*

v. 5. בנוסח אחר "ונסתם" פעמים כלומר שנוי תנועות

i-i *Meaning of Heb. uncertain.*

a *Jerusalem is addressed.*

b *Vocalizing [we]nistam with Targum, Septuagint, and an old Heb. ms. Other mss. and printed editions read, "You [pl.] shall flee [to] the Valley in the Hills, for the Valley of the Hills shall reach up to Azal. You shall flee as you fled because of the earthquake…"*

shall reach only to Azal; it shall be stopped up as it was stopped up as a result of the earthquake in the days of King Uzziah of Judah.—And the LORD my God, with all the holy beings, will come to you.

6cIn that day, there shall be neither sunlight nor cold moonlight, 7but there shall be a continuous day—only the LORD knows when—of neither day nor night, and there shall be light at eventide.

8In that day, fresh water shall flow from Jerusalem, part of it to the Eastern Sea[d] and part to the Western Sea,[e] throughout the summer and winter.

9And the LORD shall be king over all the earth; in that day there shall be one LORD with one name.[f]

10Then the whole country shall become like the Arabah,[g] h-from Geba to Rimmon south of Jerusalem.-h The latter, however, shall perch high up where it is, and i-shall be inhabited-i from the Gate of Benjamin to the site of the Old Gate, down to the Corner Gate, and from the Tower of Hananel to the king's winepresses. 11Never again shall destruction be decreed, and Jerusalem shall dwell secure.

12As for those peoples that warred against Jerusalem, the LORD will smite them with this plague: Their flesh shall rot away while they stand on their feet; their eyes shall rot away in their sockets; and their tongues shall rot away in their mouths.

13In that day, a great panic from the LORD shall fall upon them, and everyone shall snatch at the hand of another, and everyone shall raise his hand against everyone else's hand. 14Judah shall join the fighting in Jerusalem, and the

כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם* מִפְּנֵי הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבָא יְהוָה אֱלֹהַי כָּל־קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃

6 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אוֹר יְקָרוֹת יקפאון וְקִפָּאוֹן׃ 7 וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־לָיְלָה וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר׃

8 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־חַיִּים מִירוּשָׁלִַם חֶצְיָם אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבָחֹרֶף יִהְיֶה׃

9 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃

10 יִסּוֹב כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לְרִמּוֹן נֶגֶב יְרוּשָׁלִָם וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה תַחְתֶּיהָ לְמִשַּׁעַר בִּנְיָמִן עַד־מְקוֹם שַׁעַר הָרִאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפִּנִּים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ 11 וְיָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם לָבֶטַח׃

12 וְזֹאת ׀ תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־יְרוּשָׁלִָם הָמֵק ׀ בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד עַל־רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְחֹרֵיהֶן וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם׃

13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְהוּמַת־יְהוָה רַבָּה בָּהֶם וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־יַד רֵעֵהוּ׃ 14 וְגַם־יְהוּדָה תִּלָּחֵם

c *Meaning of verse uncertain; cf. Job 21.26.*
d *I.e., the Dead Sea; cf. Joel 2.20.*
e *I.e., the Mediterranean Sea; cf. Joel 2.20.*
f *I.e., the LORD alone shall be worshiped and shall be invoked by His true name.*
g *I.e., shall be depressed like the Jordan Valley.*
h-h *I.e., from the northern border of the Kingdom of Judah (1 Kings 15.22; 2 Kings 23.8) to the southern border (Josh. 15.32; 19.7).*
i-i *Brought up from v. 11 for clarity.*

v. 5. בנוסח אחר "נסתַם" כלומר שנוי תנועות

wealth of all the nations roundabout—vast quantities of gold, silver, and clothing—shall be gathered in.

[15]The same plague shall strike the horses, the mules, the camels, and the asses; the plague shall affect all the animals in those camps.

[16]All who survive of all those nations that came up against Jerusalem shall make a pilgrimage year by year to bow low to the King LORD of Hosts and to observe the Feast of Booths. [17]Any of the earth's communities that does not make the pilgrimage to Jerusalem to bow low to the King LORD of Hosts shall receive no rain. [18]However, if the community of Egypt does not make this pilgrimage, it shall not be visited by the same affliction with which the LORD will strike the other nations that do not come up to observe the Feast of Booths.[j] [19]Such shall be the punishment of Egypt and of all other nations that do not come up to observe the Feast of Booths.

[20]In that day, even the bells on the horses shall be inscribed "Holy to the LORD." The metal pots in the House of the LORD shall be like the basins before the altar; [21]indeed, every metal pot in Jerusalem and in Judah shall be holy to the LORD of Hosts. And all those who sacrifice shall come and take of these to boil [their sacrificial meat] in; in that day there shall be no more traders[k] in the House of the LORD of Hosts.

בִּירוּשָׁלִָם וְאֻסַּף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם סָבִיב זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב מְאֹד׃

[15] וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת׃

[16] וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִָם וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ [17] וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלִַם לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃ [18] וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ [19] זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרָיִם וְחַטַּאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃

[20] בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ [21] וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלִַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל־הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא׃

j *Because Egypt is not dependent on rain, it will suffer some other punishment, presumably that described in v. 12.*

k *To sell ritually pure vessels.*

MALACHI

מלאכי

1

A pronouncement: The word of the LORD to Israel through Malachi.

[2]I have shown you love, said the LORD. But you ask, "How have You shown us love?" After all—declares the LORD—Esau is Jacob's brother; yet I have accepted Jacob [3]and have rejected Esau. I have made his hills a desolation, his territory [a-]a home for beasts[-a] of the desert. [4]If Edom thinks, "Though crushed, we can build the ruins again," thus said the LORD of Hosts: They may build, but I will tear down. And so they shall be known as the region of wickedness, the people damned forever of the LORD. [5]Your eyes shall behold it, and you shall declare, "Great is the LORD beyond the borders of Israel!"

[6]A son should honor his father, and a slave[b] his master. Now if I am a father, where is the honor due Me? And if I am a master, where is the reverence due Me?—said the LORD of Hosts to you, O priests who scorn My name. But you ask, "How have we scorned Your name?" [7]You offer defiled food on My altar. But you ask, "How have we defiled You?"[c] By saying, "The table of the LORD can be treated with scorn." [8]When you present a blind animal for sacrifice—it doesn't matter! When you present a lame or sick one—it doesn't matter! Just offer it to your governor: Will he accept you? Will he show you favor?—said the LORD of Hosts. [9]And now implore the favor of God! Will He

א

מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי׃

[2] אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וָאֹהַב אֶת־יַעֲקֹב׃ [3] וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר׃ [4] כִּי־תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם׃ [5] וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל׃

[6] בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אָנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה מוֹרָאִי אָמַר ׀ יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה בָזִינוּ אֶת־שְׁמֶךָ׃ [7] מַגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵאַלְנוּךָ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָה נִבְזֶה הוּא׃ [8] וְכִי־תַגִּשׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין רָע הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ [9] וְעַתָּה חַלּוּ־נָא

a-a Meaning of Heb. uncertain.

b Septuagint and Targum add "should reverence"; cf. next part of verse.

c Septuagint "it."

be gracious to us? This is what you have done—will He accept any of you?

The LORD of Hosts has said: [10]If only you would lock My doors, and not kindle fire on My altar to no purpose! I take no pleasure in you—said the LORD of Hosts—and I will accept no offering from you. [11]For from where the sun rises to where it sets, My name is honored among the nations, and everywhere incense and pure oblation are offered to My name; for My name is honored among the nations—said the LORD of Hosts. [12]But you profane it when you say, "The table of the Lord is defiled and the meat,[a] the food, can be treated with scorn." [13]You say, "Oh, what a bother!" And so you degrade[a] it—said the LORD of Hosts—and you bring the stolen, the lame, and the sick; and you offer such as an oblation. Will I accept it from you?—said the LORD.

[14]A curse on the cheat who has [an unblemished] male in his flock, but for his vow sacrifices a blemished animal to the Lord! For I am a great King—said the LORD of Hosts—and My name is revered among the nations.

פְּנֵי־אֵל וִיחָנֵנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 10 מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־לִי חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם׃ 11 כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא וְנִיבוֹ נִבְזֶה אָכְלוֹ׃ 13 וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַהֲבֵאתֶם גָּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ וְאֶת־הַחוֹלֶה וַהֲבֵאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה׃ ס

14 וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּשְׁמִי נוֹרָא בַגּוֹיִם׃

2 And now, O priests, this charge is for you: [2]Unless you obey and unless you lay it to heart, and do honor to My name—said the LORD of Hosts—I will send a curse and turn your blessings into curses. (Indeed, I have turned them into curses, because you do not lay it to heart.) [3]I will [a]put your seed under a ban,[-a] and I will strew dung upon your faces, the dung of your festal sacrifices, and you shall be carried out to its [heap].

[4]Know, then, that I have sent this charge to you that My covenant with Levi may endure—said the LORD of Hosts. [5]I had with him a covenant of life and well-being, which I gave to

ב וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים׃ 2 אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם־לֹא תָשִׂימוּ עַל־לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־הַמְּאֵרָה וְאָרוֹתִי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם וְגַם אָרוֹתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־לֵב׃ 3 הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם אֶת־הַזֶּרַע וְזֵרִיתִי פֶרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו׃

4 וִידַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִהְיוֹת בְּרִיתִי אֶת־לֵוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 5 בְּרִיתִי ׀ הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים

a-a Meaning of Heb. uncertain.

him, and of reverence, which he showed Me. For he stood in awe of My name.

[6][b]Proper rulings were in his mouth,
And nothing perverse was on his lips;
He served Me with complete loyalty
And held the many back from iniquity.
[7][c-]For the lips of a priest guard knowledge,
And men seek rulings from his mouth;[-c]
For he is a messenger of the LORD of Hosts.
[8]But you have turned away from that course: You have made the many stumble through your rulings;[d] you have corrupted the covenant of the Levites—said the LORD of Hosts. [9]And I, in turn, have made you despicable and vile in the eyes of all the people, because you disregard My ways and show partiality in your rulings.

[10]Have we not all one Father? Did not one God create us? Why do we break faith with one another, profaning the covenant of our ancestors? [11]Judah has broken faith; abhorrent things have been done in Israel and in Jerusalem. For Judah has profaned what is holy to the LORD—what He desires—and espoused daughters of alien gods. [12]May the LORD leave to him who does this [a-]no descendants[-a] dwelling in the tents of Jacob and presenting offerings to the LORD of Hosts. [13]And this you do [e-]as well:[-e] You cover the altar of the LORD with tears, weeping, and moaning, so that He refuses to regard the oblation any more and to accept [f-]what you offer.[-f] [14]But you ask, "Because of what?" Because the LORD is a witness between you and the wife of your youth with whom you have broken faith, though she is your partner and covenanted spouse. [15]Did not the One make [all,] [a-]so that all remaining life-breath is His? And what does

וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתְּנֵם־לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי וּמִפְּנֵי שְׁמִי נִחַת הוּא׃

6 תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ
וְעַוְלָה לֹא־נִמְצָא בִשְׂפָתָיו
בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי
וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֹן׃
7 כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת
וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ
כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא׃
8 וְאַתֶּם סַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם בְּרִית הַלֵּוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 9 וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־הָעָם כְּפִי אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־דְּרָכַי וְנֹשְׂאִים פָּנִים בַּתּוֹרָה׃ פ

10 הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ׃ 11 בָּגְדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נֶעֶשְׂתָה בְיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלָם כִּי ׀ חִלֵּל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהֵב וּבָעַל בַּת־אֵל נֵכָר׃ 12 יַכְרֵת יְהוָה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה עֵר וְעֹנֶה מֵאָהֳלֵי יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ מִנְחָה לַיהוָה צְבָאוֹת׃ פ 13 וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ כַּסּוֹת דִּמְעָה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי וַאֲנָקָה מֵאֵין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן מִיֶּדְכֶם׃ 14 וַאֲמַרְתֶּם עַל־מָה עַל כִּי־יְהוָה הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין ׀ אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ׃ 15 וְלֹא־אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר רוּחַ לוֹ וּמָה

b *See Hag. 2.10–13; cf. Lev. 10.8–11, Deut. 33.8, 10.*
c-c *Or: For the lips of a priest are observed; / Knowledge and ruling are sought from his mouth.*
d *By ruling falsely that an act was licit or an object ritually pure.*
e-e *Lit. "a second time"; Septuagint reads "which I detest"; cf. v. 16.*
f-f *Lit. "from your hand."*

that One seek but godly folk? So be careful of your life-breath,-[a] and let no one break faith with the wife of his youth. [16]For I detest divorce—said the LORD, the God of Israel—[a]-and covering oneself with lawlessness as with a garment-[a]—said the LORD of Hosts. So be careful of your life-breath and do not act treacherously.

הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע אֱלֹהִים וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרֽוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אַל־יִבְגֹּד׃ 16 כִּי־שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִסָּה חָמָס עַל־לְבוּשׁוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ׃ ס

[17]You have wearied the LORD with your talk. But you ask, "By what have we wearied [Him]?" By saying, "All who do evil are good in the sight of the LORD, and in them He delights," or else, "Where is the God of justice?"

17 הוֹגַעְתֶּם יְהוָה בְּדִבְרֵיכֶם וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה הוֹגָעְנוּ בֶּאֱמָרְכֶם כָּל־עֹשֵׂה רָע טוֹב ׀ בְּעֵינֵי יְהוָה וּבָהֶם הוּא חָפֵץ אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט׃

3

Behold, I am sending My messenger to clear the way before Me, and the Lord whom you seek shall come to His Temple suddenly. As for the angel of the covenant[a] that you desire, he is already coming. [2]But who can endure the day of his coming, and who can hold out when he appears? For he is like a smelter's fire and like fuller's lye. [3]He shall act[b] like a smelter and purger of silver; and he shall purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, so that they shall present offerings in righteousness. [4]Then the offerings of Judah and Jerusalem shall be pleasing to the LORD as in the days of yore and in the years of old. [5]But [first] I will step forward to contend against you, and I will act as a relentless accuser against those who have no fear of Me: Who practice sorcery, who commit adultery, who swear falsely, who cheat laborers of their hire, and who subvert [the cause of] the widow, orphan, and stranger, said the LORD of Hosts.

ג

הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־דֶרֶךְ לְפָנָי וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן ׀ אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר־אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־בָא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 2 וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם בּוֹאוֹ וּמִי הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ כִּי־הוּא כְּאֵשׁ מְצָרֵף וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים׃ 3 וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר כֶּסֶף וְטִהַר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב וְכַכָּסֶף וְהָיוּ לַיהוָה מַגִּישֵׁי מִנְחָה בִּצְדָקָה׃ 4 וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃ 5 וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי ׀ עֵד מְמַהֵר בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־שָׂכִיר אַלְמָנָה וְיָתוֹם וּמַטֵּי־גֵר* וְלֹא יְרֵאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

[6][c]For I am the LORD—I have not changed; and you are the children of Jacob—you have not

6 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃ 7 לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם

5. במקום ה׳

a Apparently the messenger of the previous sentence is regarded as Israel's tutelary angel.

b Lit. "sit."

c Vv. 6–12 resume the thought of 1.2–5.

ceased to be. 7From the very days of your fathers you have turned away from My laws and have not observed them. Turn back to Me, and I will turn back to you—said the LORD of Hosts. But you ask, "How shall we turn back?" 8Ought man to defraud[d] God? Yet you are defrauding Me. And you ask, "How have we been defrauding You?" In tithe and contribution.[e] 9You are suffering under a curse, yet you go on defrauding Me—the whole nation of you. 10Bring the full tithe into the storehouse,[f] and let there be food in My House, and thus put Me to the test—said the LORD of Hosts. I will surely open the floodgates of the sky for you and pour down blessings on you; 11and I will banish the locusts[g] from you, so that they will not destroy the yield of your soil; and your vines in the field shall no longer miscarry—said the LORD of Hosts. 12And all the nations shall account you happy, for you shall be the most desired of lands—said the LORD of Hosts.

13You have spoken hard words against Me—said the LORD. But you ask, "What have we been saying among ourselves against You?" 14You have said, "It is useless to serve God. What have we gained by keeping His charge and walking in abject awe of the LORD of Hosts? 15And so, we account the arrogant happy: they have indeed done evil and endured; they have indeed dared God and escaped." 16In this vein have those who revere the LORD been talking to one another. The LORD has heard and noted it, and a scroll of remembrance has been written at His behest concerning those who revere the LORD and esteem His name. 17And on the day that I am preparing, said the LORD of Hosts, they shall be My treasured possession; I will be tender toward them as a man is tender toward a son who

d Heb. *qaba'*, *a play on the name of Jacob (v. 6); cf. Gen. 27.36.*

e *I.e., the contributions to the priests from the new grain, oil, and wine; see Num. 18.12.*

f *I.e., the public storehouse; see Neh. 13.10–13.*

g *Lit. "devourer."*

מֵחֻקַּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה נָשׁוּב׃ 8 הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה׃ 9 בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֵאָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ׃ 10 הָבִיאוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂר אֶל־בֵּית הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי׃ 11 וְגָעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחִת לָכֶם אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה וְלֹא־תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ ס

13 חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם מַה־נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃ 14 אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים וּמַה־בֶּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרַנִּית מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃ 15 וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים גַּם־נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ׃ 16 אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃ 17 וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ עַל־בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ׃

ministers to him. [18]And you shall come to see the difference between the righteous and the wicked, between him who has served God and him who has not served Him.

[19]For lo! That day is at hand, burning like an oven. All the arrogant and all the doers of evil shall be straw, and the day that is coming—said the LORD of Hosts—shall burn them to ashes and leave of them neither stock nor boughs. [20]But for you who revere My name a sun of victory shall rise [h]-to bring healing.-[h] You shall go forth and stamp like stall-fed calves, [21]and you shall trample the wicked to a pulp, for they shall be dust beneath your feet on the day that I am preparing—said the LORD of Hosts.

[22]Be mindful of the Teaching of My servant Moses, whom I charged at Horeb with laws and rules for all Israel.

[23]Lo, I will send the prophet Elijah to you before the coming of the awesome, fearful day of the LORD. [24]He shall reconcile parents with children and children with their parents, so that, when I come, I do not strike the whole land with utter destruction.

> Lo, I will send the prophet Elijah to you before the coming of the awesome, fearful day of the LORD.

18 וְשַׁבְתֶּם֙ וּרְאִיתֶ֔ם בֵּ֥ין צַדִּ֖יק לְרָשָׁ֑ע בֵּ֚ין עֹבֵ֣ד אֱלֹהִ֔ים לַאֲשֶׁ֖ר לֹ֥א עֲבָדֽוֹ׃ ס

19 כִּֽי־הִנֵּ֤ה הַיּוֹם֙ בָּ֔א בֹּעֵ֖ר כַּתַּנּ֑וּר וְהָי֨וּ כָל־זֵדִ֜ים וְכָל־עֹשֵׂ֤ה רִשְׁעָה֙ קַ֔שׁ וְלִהַ֨ט אֹתָ֜ם הַיּ֣וֹם הַבָּ֗א אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת אֲשֶׁ֛ר לֹא־יַעֲזֹ֥ב לָהֶ֖ם שֹׁ֥רֶשׁ וְעָנָֽף׃ 20 וְזָרְחָ֨ה לָכֶ֜ם יִרְאֵ֤י שְׁמִי֙ שֶׁ֣מֶשׁ צְדָקָ֔ה וּמַרְפֵּ֖א בִּכְנָפֶ֑יהָ וִֽיצָאתֶ֥ם וּפִשְׁתֶּ֖ם כְּעֶגְלֵ֥י מַרְבֵּֽק׃

21 וְעַסּוֹתֶ֣ם רְשָׁעִ֔ים כִּֽי־יִהְי֣וּ אֵ֔פֶר תַּ֖חַת כַּפּ֣וֹת רַגְלֵיכֶ֑ם בַּיּוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר אֲנִ֣י עֹשֶׂ֔ה אָמַ֖ר יְהוָ֥ה צְבָאֽוֹת׃ פ

22 זִכְר֕וּ תּוֹרַ֖ת מֹשֶׁ֣ה עַבְדִּ֑י אֲשֶׁר֩ צִוִּ֨יתִי אוֹת֤וֹ בְחֹרֵב֙ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל חֻקִּ֖ים וּמִשְׁפָּטִֽים׃

23 הִנֵּ֤ה אָֽנֹכִי֙ שֹׁלֵ֣חַ לָכֶ֔ם אֵ֖ת אֵלִיָּ֣ה הַנָּבִ֑יא לִפְנֵ֗י בּ֚וֹא י֣וֹם יְהוָ֔ה הַגָּד֖וֹל וְהַנּוֹרָֽא׃

24 וְהֵשִׁ֤יב לֵב־אָבוֹת֙ עַל־בָּנִ֔ים וְלֵ֥ב בָּנִ֖ים עַל־אֲבוֹתָ֑ם פֶּן־אָב֕וֹא וְהִכֵּיתִ֥י אֶת־הָאָ֖רֶץ חֵֽרֶם׃ **

[הִנֵּ֤ה אָֽנֹכִי֙ שֹׁלֵ֣חַ לָכֶ֔ם אֵ֖ת אֵלִיָּ֣ה הַנָּבִ֑יא לִפְנֵ֗י בּ֚וֹא י֣וֹם יְהוָ֔ה הַגָּד֖וֹל וְהַנּוֹרָֽא׃*]

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

h-h Lit. "with healing in the folds of its garments"; others "with healing in its wings."

v. 24. סכום הפסוקים של הספר 1,050 וחציו מיכה 3.12

v. 24. סכום הפסוקים של נביאים 9,285

end. כמסורת הקריאה נשנה הפסוק לפני האחרון

כתובים

KETHUVIM THE WRITINGS

PSALMS	תהילים
PROVERBS	משלי
JOB	איוב
THE SONG OF SONGS	שיר השירים
RUTH	רות
LAMENTATIONS	איכה
ECCLESIASTES	קהלת
ESTHER	אסתר
DANIEL	דניאל
EZRA	עזרא
NEHEMIAH	נחמיה
1 CHRONICLES	דברי הימים א
2 CHRONICLES	דברי הימים ב

PSALMS

תְּהִלִּים

BOOK ONE

ספר ראשון

1

1 Happy is the man who has not followed the counsel of the wicked,
or taken the path of sinners,
or joined the company of the insolent;
[2]rather, the teaching of the LORD is his delight,
and he studies[a] that teaching day and night.
[3]He is like a tree planted beside streams of water,
which yields its fruit in season,
whose foliage never fades,
and whatever [b]-it produces thrives.-[b]

[4]Not so the wicked;
rather, they are like chaff that wind blows away.
[5]Therefore the wicked will not survive judgment,
nor will sinners, in the assembly of the righteous.
[6]For the LORD cherishes the way of the righteous,
but the way of the wicked is doomed.

א *אַשְׁרֵי־הָאִישׁ אֲשֶׁר ׀ לֹא הָלַךְ
בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד
וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃
2 כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ
וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃
3 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי מָיִם
אֲשֶׁר פִּרְיוֹ ׀ יִתֵּן בְּעִתּוֹ
וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל
וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃

4 לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים
כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃
5 עַל־כֵּן ׀ לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים
בַּמִּשְׁפָּט
וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃
6 כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים
וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

2

2 Why do nations assemble,
and peoples plot[a] vain things;
[2]kings of the earth take their stand,
and regents intrigue together
against the LORD and against His anointed?
[3]"Let us break the cords of their yoke,
shake off their ropes from us!"

ב לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם
וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־רִיק׃
2 יִתְיַצְּבוּ ׀ מַלְכֵי־אֶרֶץ
וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד
עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃
3 נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ
וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃

a *Or "recites"; lit. "utters."*
b-b *Or "he does prosper."*

a *Lit. "utter."*

v. 1. בכתב היד שלנו כל פרק בספר בצורת שירה

[4]He who is enthroned in heaven laughs;
the Lord mocks at them.
[5]Then He speaks to them in anger,
terrifying them in His rage,
[6]"But I have installed My king
on Zion, My holy mountain!"
[7]Let me tell of the decree:
the LORD said to me,
[b-]"You are My son,
I have fathered you this day.[-b]
[8]Ask it of Me,
and I will make the nations your domain;
your estate, the limits of the earth.
[9]You can smash them with an iron mace,
shatter them like potter's ware."

[10]So now, O kings, be prudent;
accept discipline, you rulers of the earth!
[11]Serve the LORD in awe;
[c-]tremble with fright,[-c]
[12][d-]pay homage in good faith,[-d]
lest He be angered, and your way be doomed
in the mere flash of His anger.
Happy are all who take refuge in Him.

4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק
אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ׃
5 אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ
וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃
6 וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי
עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃
7 אֲסַפְּרָה אֶל חֹק
יְהוָה אָמַר אֵלַי
בְּנִי אַתָּה
אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃
8 שְׁאַל מִמֶּנִּי
וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ
וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ׃
9 תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל
כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃

10 וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ
הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃
11 עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה
וְגִילוּ בִּרְעָדָה׃
12 נַשְּׁקוּ־בַר
פֶּן־יֶאֱנַף ׀ וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ
כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ
אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי בוֹ׃

3

A psalm of David when he fled from his son Absalom.

ג מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ ׀ מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃

[2]O LORD, my foes are so many!
Many are those who attack me;
[3]many say of me,
"There is no deliverance for him through
God." *Selah.*[a]
[4]But You, O LORD, are a shield about me,
my glory, He who holds my head high.

2 יְהוָה מָה־רַבּוּ צָרָי
רַבִּים קָמִים עָלָי׃
3 רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי
אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵאלֹהִים סֶלָה׃
4 וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בַּעֲדִי
כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי׃

b-b Compare 2 Sam. 7.14, and Ps. 89.27 ff.
c-c Meaning of Heb. uncertain; others "rejoice with trembling."
d-d Meaning of Heb. uncertain.

a A liturgical direction of uncertain meaning.

[5]I cry aloud to the LORD,
and He answers me from His holy mountain.
Selah.
[6]I lie down and sleep and wake again,
for the LORD sustains me.
[7]I have no fear of the myriad forces
arrayed against me on every side.

[5] קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא
וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה׃
[6] אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי
כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי׃
[7] לֹא־אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם
אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי׃

[8]Rise, O LORD!
Deliver me, O my God!
For You slap all my enemies in the face;[b]
You break the teeth of the wicked.
[9]Deliverance is the LORD's;
Your blessing be upon Your people! *Selah.*

[8] קוּמָה יְהוָה ׀
הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי
כִּי־הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַי לֶחִי
שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ׃
[9] לַיהוָה הַיְשׁוּעָה
עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה׃

4

[a]-For the leader; with instrumental music.-[a] A psalm of David.

ד

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃

[2]Answer me when I call,
O God, my vindicator!
You freed me from distress;
have mercy on me and hear my prayer.
[3]You men, how long will my glory be mocked,
will you love illusions,
have recourse to frauds? *Selah.*
[4]Know that the LORD singles out the faithful for Himself;
the LORD hears when I call to Him.
[5]So tremble, and sin no more;
ponder it on your bed, and sigh.[b]
[6]Offer sacrifices in righteousness
and trust in the LORD.

[2] בְּקָרְאִי עֲנֵנִי ׀
אֱלֹהֵי צִדְקִי
בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי
חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃
[3] בְּנֵי אִישׁ עַד־מֶה כְבוֹדִי לִכְלִמָּה
תֶּאֱהָבוּן רִיק
תְּבַקְשׁוּ כָזָב סֶלָה׃
[4] וּדְעוּ כִּי־הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ
יְהוָה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו׃
[5] רִגְזוּ וְאַל־תֶּחֱטָאוּ
אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם
וְדֹמּוּ סֶלָה׃
[6] זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק
וּבִטְחוּ אֶל־יְהוָה׃

[7]Many say, "O for good days!"
[c]-Bestow Your favor on us,-[c] O LORD.
[8]You put joy into my heart

[7] רַבִּים אֹמְרִים מִי־יַרְאֵנוּ טוֹב
נְסָה־עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה׃
[8] נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי
מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃

b *Lit. "cheek."*

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *Others "be still."*
c-c *Lit. "Lift up the light of Your countenance upon us"; cf. Num. 6.25 f.*

when their grain and wine show increase.
[9]Safe and sound, I lie down and sleep,
[d]-for You alone, O LORD, keep me secure.-[d]

5 [a]-For the leader; on *neḥiloth*.-[a] A psalm of David.

[2]Give ear to my speech, O LORD;
consider my utterance.
[3]Heed the sound of my cry,
my king and God,
for I pray to You.
[4]Hear my voice, O LORD, at daybreak;
at daybreak I plead before You, and wait.

[5]For You are not a God who desires wickedness;
evil cannot abide with You;
[6]wanton men cannot endure in Your sight.
You detest all evildoers;
[7]You doom those who speak lies;
murderous, deceitful men the LORD abhors.

[8]But I, through Your abundant love, enter Your house;
I bow down in awe at Your holy temple.
[9]O LORD, [b]-lead me along Your righteous [path]-[b]
because of my watchful foes;
make Your way straight before me.
[10]For there is no sincerity on their lips;[c]
their heart is [filled with] malice;
their throat is an open grave;
their tongue slippery.
[11]Condemn them, O God;
let them fall by their own devices;
cast them out for their many crimes,
for they defy You.
[12]But let all who take refuge in You rejoice,

d-d Or "for You, O LORD, keep me alone and secure."

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b-b Or "as You are righteous, lead me."
c Lit. "mouth."

9 בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן
כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח
תּוֹשִׁיבֵנִי׃

ה לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 אֲמָרַי הַאֲזִינָה ׀ יְהוָה
בִּינָה הֲגִיגִי׃
3 הַקְשִׁיבָה ׀ לְקוֹל שַׁוְעִי
מַלְכִּי וֵאלֹהָי
כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃
4 יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי
בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה׃

5 כִּי ׀ לֹא אֵל־חָפֵץ רֶשַׁע ׀ אָתָּה
לֹא יְגֻרְךָ רָע׃
6 לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ
שָׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
7 תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב
אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב ׀ יְהוָה׃

8 וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ
בְּיִרְאָתֶךָ׃
9 יְהוָה ׀ נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ
לְמַעַן שׁוֹרְרָי
הושר הַיְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃
10 כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה
קִרְבָּם הַוּוֹת
קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם
לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃
11 הַאֲשִׁימֵם ׀ אֱלֹהִים
יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם
בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ
כִּי־מָרוּ בָךְ׃
12 וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ

ever jubilant as You shelter them;
and let those who love Your name exult in You.
[13]For You surely bless the righteous man, O LORD,
encompassing him with favor like a shield.

לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ
וְיַעְלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃
13 כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה
כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

6

[a-]For the leader; with instrumental music on the *sheminith.*[-a] A psalm of David.

ו

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית
מִזְמוֹר לְדָוִד׃

[2]O LORD, do not punish me in anger,
do not chastise me in fury.
[3]Have mercy on me, O LORD, for I languish;
heal me, O LORD, for my bones shake with terror.
[4]My whole being is stricken with terror,
while You, LORD—O, how long!
[5]O LORD, turn! Rescue me!
Deliver me as befits Your faithfulness.
[6]For there is no praise of You among the dead;
in Sheol, who can acclaim You?

2 יְהוָה אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
וְאַל־בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃
3 חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל אָנִי
רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי׃
4 וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד
ואת וְאַתָּה יְהוָה עַד־מָתָי׃
5 שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי
הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃
6 כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ
בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ׃

[7]I am weary with groaning;
every night I drench my bed,
I melt my couch in tears.
[8]My eyes are wasted by vexation,
worn out because of all my foes.
[9]Away from me, all you evildoers,
for the LORD heeds the sound of my weeping.
[10]The LORD heeds my plea,
the LORD accepts my prayer.
[11]All my enemies will be frustrated and stricken with terror;
they will turn back in an instant, frustrated.

7 יָגַעְתִּי ׀ בְּאַנְחָתִי
אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה מִטָּתִי
בְּדִמְעָתִי עַרְשִׂי אַמְסֶה׃
8 עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי
עָתְקָה בְּכָל־צוֹרְרָי׃
9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃
10 שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי
יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח׃
11 יֵבֹשׁוּ ׀ וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד כָּל־אֹיְבָי
יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃

7

[a-]*Shiggaion* of David,[-a] which he sang to the LORD, concerning Cush, a Benjaminite.

ז

שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־
דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

[2]O LORD, my God, in You I seek refuge;
deliver me from all my pursuers and save me,
[3]lest, like a lion, they tear me apart,
rending in pieces, and no one save me.
[4]O LORD, my God, if I have done such things,
if my hands bear the guilt of wrongdoing,
[5]if I have dealt evil to my ally—
[b]I who rescued my foe without reward[b]—
[6]then let the enemy pursue and overtake me;
let him trample my life to the ground,
and lay my body in the dust. *Selah.*

[7]Rise, O LORD, in Your anger;
assert Yourself [c]against the fury of my foes;[c]
bestir Yourself on my behalf;
You have ordained judgment.
[8][a]Let the assembly of peoples gather about You,
with You enthroned above, on high.[a]
[9]The LORD judges the peoples;
vindicate me, O LORD,
for the righteousness and blamelessness that are mine.
[10]Let the evil of the wicked come to an end,
but establish the righteous;
he who probes the mind and conscience[d] is God the righteous.
[11][e]I look to God to shield me;[e]
the deliverer of the upright.
[12]God vindicates the righteous;
God [f]pronounces doom[f] each day.
[13][g]If one does not turn back, but whets his sword,
bends his bow and aims it,
[14]then against himself he readies deadly weapons,
and makes his arrows sharp.[g]

2 יְהֹוָ֣ה אֱ֭לֹהַי בְּךָ֣ חָסִ֑יתִי
הוֹשִׁיעֵ֥נִי מִכׇּל־רֹ֝דְפַ֗י וְהַצִּילֵֽנִי׃
3 פֶּן־יִטְרֹ֣ף כְּאַרְיֵ֣ה נַפְשִׁ֑י
פֹּ֝רֵ֗ק וְאֵ֣ין מַצִּֽיל׃
4 יְהֹוָ֣ה אֱ֭לֹהַי אִם־עָשִׂ֣יתִי זֹ֑את
אִֽם־יֶשׁ־עָ֥וֶל בְּכַפָּֽי׃
5 אִם־גָּ֭מַלְתִּי שֽׁוֹלְמִ֥י רָ֑ע
וָאֲחַלְּצָ֖ה צוֹרְרִ֣י רֵיקָֽם׃
6 יִ֤רַדֹּ֥ף אוֹיֵ֨ב ׀ נַפְשִׁ֡י וְיַשֵּׂ֗ג
וְיִרְמֹ֣ס לָאָ֣רֶץ חַיָּ֑י
וּכְבוֹדִ֓י ׀ לֶעָפָ֖ר יַשְׁכֵּ֣ן סֶֽלָה׃

7 ק֤וּמָה יְהֹוָ֨ה ׀ בְּאַפֶּ֗ךָ
הִ֭נָּשֵׂא בְּעַבְר֣וֹת צוֹרְרָ֑י
וְע֥וּרָה אֵ֝לַ֗י
מִשְׁפָּ֥ט צִוִּֽיתָ׃
8 וַעֲדַ֣ת לְ֭אֻמִּים תְּסוֹבְבֶ֑ךָּ
וְ֝עָלֶ֗יהָ לַמָּר֥וֹם שֽׁוּבָה׃
9 יְהֹוָה֮ יָדִ֪ין עַ֫מִּ֥ים
שׇׁפְטֵ֥נִי יְהֹוָ֑ה
כְּצִדְקִ֖י וּכְתֻמִּ֣י עָלָֽי׃
10 יִגְמׇר־נָ֬א רַ֨ע ׀ רְשָׁעִ֗ים
וּתְכוֹנֵ֥ן צַ֫דִּ֥יק
וּבֹחֵ֣ן לִ֭בּוֹת וּכְלָי֗וֹת אֱלֹהִ֥ים צַדִּֽיק׃
11 מָֽגִנִּ֥י עַל־אֱלֹהִ֑ים
מ֝וֹשִׁ֗יעַ יִשְׁרֵי־לֵֽב׃
12 אֱ֭לֹהִים שׁוֹפֵ֣ט צַדִּ֑יק
וְ֝אֵ֗ל זֹעֵ֥ם בְּכׇל־יֽוֹם׃
13 אִם־לֹ֣א יָ֭שׁוּב חַרְבּ֣וֹ יִלְט֑וֹשׁ
קַשְׁתּ֥וֹ דָ֝רַ֗ךְ וַֽיְכוֹנְנֶֽהָ׃
14 וְ֭לוֹ הֵכִ֣ין כְּלֵי־מָ֑וֶת
חִ֝צָּ֗יו לְֽדֹלְקִ֥ים יִפְעָֽל׃

b-b *Meaning of Heb. uncertain; others "or stripped my foe clean."*
c-c *Or "in Your fury against my foes."*
d *Lit. "kidneys."*
e-e *Cf. Ibn Ezra and Kimhi; lit. "My Shield is upon God."*
f-f *Others "has indignation."*
g-g *Meaning of vv. 13–14 uncertain; an alternate rendering, with God as the main subject, is: [13]If one does not turn back, He whets His sword, / bends His bow and aims it; / [14]deadly weapons He prepares for him, / and makes His arrows sharp.*

[15]See, he hatches evil, conceives mischief,
and gives birth to fraud.
[16]He has dug a pit and deepened it,
and will fall into the trap he made.
[17]His mischief will recoil upon his own head;
his lawlessness will come down upon his skull.
[18]I will praise the LORD for His righteousness,
and sing a hymn to the name of the LORD Most High.

15 הִנֵּה יְחַבֶּל־אָוֶן וְהָרָה עָמָל
וְיָלַד שָׁקֶר׃
16 בּוֹר כָּרָה וַֽיַּחְפְּרֵהוּ
וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יִפְעָל׃
17 יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ
וְעַל קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃
18 אוֹדֶה יְהוָה כְּצִדְקוֹ
וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־יְהוָה עֶלְיוֹן׃

8

[a]-For the leader; on the *gittith*.-[a] A psalm of David.

ח לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃

[2]O LORD, our Lord,
How majestic is Your name throughout the earth,
[b]-You who have covered the heavens with Your splendor!-[b]
[3][a]-From the mouths of infants and sucklings
You have founded strength on account of Your foes,
to put an end to enemy and avenger.-[a]
[4]When I behold Your heavens, the work of Your fingers,
the moon and stars that You set in place,
[5]what is man that You have been mindful of him,
mortal man that You have taken note of him,
[6]that You have made him little less than divine,[c]
and adorned him with glory and majesty;
[7]You have made him master over Your handiwork,
laying the world at his feet,
[8]sheep and oxen, all of them,
and wild beasts, too;
[9]the birds of the heavens, the fish of the sea,
whatever travels the paths of the seas.

2 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ
מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמָיִם׃
3 מִפִּי עוֹלְלִים ׀ וְיֹנְקִים
יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ
לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃
4 כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂי
אֶצְבְּעֹתֶיךָ
יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃
5 מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ
וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃
6 וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים
וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ׃
7 תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו׃
8 צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם
וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃
9 צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם
עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain; or "You whose splendor is celebrated all over the heavens!"*
c *Or "the angels."*

[10]O LORD, our Lord, how majestic is Your name
throughout the earth!

10 יְהֹוָ֥ה אֲדֹנֵ֑ינוּ מָֽה־אַדִּ֥יר שִׁ֝מְךָ֗
בְּכׇל־הָאָֽרֶץ׃

9

[a-]For the leader; *'almuth labben.*[-a] A psalm of David.

ט לַמְנַצֵּ֥חַ עַלְמ֥וּת לַבֵּ֗ן מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃

[2]I will praise You, LORD, with all my heart;
I will tell all Your wonders.
[3]I will rejoice and exult in You,
singing a hymn to Your name, O Most High.

2 אוֹדֶ֣ה יְ֭הֹוָה בְּכׇל־לִבִּ֑י
אֲ֝סַפְּרָ֗ה כׇּל־נִפְלְאוֹתֶֽיךָ׃
3 אֶשְׂמְחָ֣ה וְאֶעֶלְצָ֣ה בָ֑ךְ
אֲזַמְּרָ֖ה שִׁמְךָ֣ עֶלְיֽוֹן׃

[4]When my enemies retreat,
they stumble to their doom at Your presence.
[5]For You uphold my right and claim,
enthroned as righteous judge.
[6]You blast the nations;
You destroy the wicked;
You blot out their name forever.
[7][b-]The enemy is no more—
ruins everlasting;
You have torn down their cities;
their very names are lost.[-b]
[8]But the LORD abides forever;
He has set up His throne for judgment;
[9]it is He who judges the world with righteousness,
rules the peoples with equity.
[10]The LORD is a haven for the oppressed,
a haven in times of trouble.
[11]Those who know Your name trust You,
for You do not abandon those who turn to You,
O LORD.
[12]Sing a hymn to the LORD, [c-]who reigns in Zion;[-c]
declare His deeds among the peoples.
[13][d-]For He does not ignore the cry of the afflicted;
He who requites bloodshed is mindful of
them.[-d]

4 בְּשׁוּב־אוֹיְבַ֥י אָח֑וֹר
יִכָּשְׁל֥וּ וְ֝יֹאבְד֗וּ מִפָּנֶֽיךָ׃
5 כִּֽי־עָ֭שִׂיתָ מִשְׁפָּטִ֣י וְדִינִ֑י
יָשַׁ֥בְתָּ לְ֝כִסֵּ֗א שׁוֹפֵ֥ט צֶֽדֶק׃
6 גָּעַ֣רְתָּ ג֭וֹיִם
אִבַּ֣דְתָּ רָשָׁ֑ע
שְׁמָ֥ם מָ֝חִ֗יתָ לְעוֹלָ֥ם וָעֶֽד׃
7 הָֽאוֹיֵ֨ב ׀ תַּ֥מּוּ
חֳרָב֗וֹת לָ֫נֶ֥צַח
וְעָרִ֥ים* נָתַ֑שְׁתָּ
אָבַ֖ד זִכְרָ֣ם הֵֽמָּה׃
8 וַֽ֭יהֹוָה לְעוֹלָ֣ם יֵשֵׁ֑ב
כּוֹנֵ֖ן לַמִּשְׁפָּ֣ט כִּסְאֽוֹ׃
9 וְה֗וּא יִשְׁפֹּֽט־תֵּבֵ֥ל בְּצֶ֑דֶק
יָדִ֥ין לְ֝אֻמִּ֗ים בְּמֵישָׁרִֽים׃
10 וִ֘יהִ֤י יְהֹוָ֣ה מִשְׂגָּ֣ב לַדָּ֑ךְ
מִ֝שְׂגָּ֗ב לְעִתּ֥וֹת בַּצָּרָֽה׃
11 וְיִבְטְח֣וּ בְ֭ךָ יוֹדְעֵ֣י שְׁמֶ֑ךָ
כִּ֤י לֹֽא־עָזַ֖בְתָּ דֹרְשֶׁ֣יךָ יְהֹוָֽה׃
12 זַמְּר֗וּ לַ֭יהֹוָה יֹשֵׁ֣ב צִיּ֑וֹן
הַגִּ֥ידוּ בָ֝עַמִּ֗ים עֲלִילוֹתָֽיו׃
13 כִּֽי־דֹרֵ֣שׁ דָּ֭מִים אוֹתָ֣ם זָכָ֑ר
לֹֽא־שָׁ֝כַ֗ח צַעֲקַ֥ת עניים עֲנָוִֽים׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain; some mss. and ancient versions,* 'al muth labben, *as though "over the death of the son."*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c-c *Or "O You who dwell in Zion."*
d-d *Order of Hebrew clauses inverted for clarity.*

v. 7. לשון שנאה

14 Have mercy on me, O LORD;
see my affliction at the hands of my foes,
You who lift me from the gates of death,
15 so that in the gates of [e]-Fair Zion-[e]
I might tell all Your praise,
I might exult in Your deliverance.
16 The nations sink in the pit they have made;
their own foot is caught in the net they have hidden.
17 The LORD has made Himself known:
He works judgment;
the wicked man is snared by his own devices.
Higgaion.[b] *Selah.*
18 Let the wicked be[f] in Sheol,
all the nations who ignore God!
19 Not always shall the needy be ignored,
nor the hope of the afflicted forever lost.
20 Rise, O LORD!
Let not men have power;
let the nations be judged in Your presence.
21 [b]-Strike fear into them,-[b] O LORD;
let the nations know they are only men. *Selah.*

10

Why, O LORD, do You stand aloof,
heedless in times of trouble?
2 The wicked in his arrogance hounds the lowly—
[a]-may they be caught in the schemes they devise! -[a]
3 [b]-The wicked crows about his unbridled lusts;
the grasping man reviles and scorns the LORD.
4 The wicked, arrogant as he is,
in all his scheming [thinks],-[b]
"He does not call to account;
[c]-God does not care."-[c]
5 His ways prosper at all times;
Your judgments are far beyond him;

14 חָנְנֵנִי יְהוָה
רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי
מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת׃
15 לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ
בְּשַׁעֲרֵי בַת־צִיּוֹן
אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ׃
16 טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ
בְּרֶשֶׁת־זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃
17 נוֹדַע ׀ יְהוָה
מִשְׁפָּט עָשָׂה
בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן
סֶלָה׃
18 יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה
כָּל־גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃
19 כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן
תִּקְוַת ענוים עֲנִיִּים תֹּאבַד לָעַד׃
20 קוּמָה יְהוָה
אַל־יָעֹז אֱנוֹשׁ
יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃
21 שִׁיתָה יְהוָה ׀ מוֹרָה לָהֶם
יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶּלָה׃

י

לָמָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק
תַּעְלִים לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃
2 בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי
יִתָּפְשׂוּ ׀ בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃
3 כִּי־הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ
וּבֹצֵעַ בֵּרֵךְ נִאֵץ ׀ יְהוָה׃
4 רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ
בַּל־יִדְרֹשׁ
אֵין אֱלֹהִים
כָּל־מְזִמּוֹתָיו׃
5 יָחִילוּ דרכו דְרָכָיו ׀ בְּכָל־עֵת
מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּוֹ

e-e *Lit. "the Daughter of Zion."*
f *Others "return to."*

a-a *Or "they (i.e., the lowly) are caught by the schemes they devised."*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c-c *Lit. "There is no God."*

he snorts at all his foes.
[6]He thinks, "I shall not be shaken,
through all time never be in trouble."
[7]His mouth is full of oaths, deceit, and fraud;
mischief and evil are under his tongue.
[8]He lurks in outlying places;
from a covert he slays the innocent;
his eyes spy out the hapless.
[9]He waits in a covert like a lion in his lair;
waits to seize the lowly;
he seizes the lowly as he pulls his net shut;
[10]he stoops, he crouches,
*b-*and the hapless fall prey to his might.*-b*
[11]He thinks, "God is not mindful,
He hides His face, He never looks."
[12]Rise, O LORD!
*d-*Strike at him,*-d* O God!
Do not forget the lowly.
[13]Why should the wicked man scorn God,
thinking You do not call to account?
[14]You do look!
You take note of mischief and vexation!
*b-*To requite is in Your power.*-b*
To You the hapless can entrust himself;
You have ever been the orphan's help.
[15]O break the power of the wicked and evil man,
so that when You *e-*look for*-e* his wickedness
You will find it no more.

[16]The LORD is king for ever and ever;
the nations will perish from His land.
[17]You will listen to the entreaty of the lowly,
O LORD,
You will make their hearts firm;
You will incline Your ear
[18]to champion the orphan and the down-
trodden,
*b-*that men who are of the earth tyrannize no
more.*-b*

כָּל־צ֝וֹרְרָ֗יו יָפִ֥יחַ בָּהֶֽם׃
6 אָמַ֣ר בְּ֭לִבּוֹ בַּל־אֶמּ֑וֹט
לְדֹ֥ר וָ֝דֹ֗ר אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־בְרָֽע׃
7 אָלָ֤ה פִּ֣יהוּ מָ֭לֵא וּמִרְמ֣וֹת וָתֹ֑ךְ
תַּ֥חַת לְ֝שׁוֹנ֗וֹ עָמָ֥ל וָאָֽוֶן׃
8 יֵשֵׁ֤ב ׀ בְּמַאְרַ֬ב חֲֽצֵרִ֗ים
בַּֽ֭מִּסְתָּרִים יַהֲרֹ֣ג נָקִ֑י
עֵ֝ינָ֗יו לְֽחֵלְכָ֥ה יִצְפֹּֽנוּ׃
9 יֶאֱרֹ֬ב בַּמִּסְתָּ֨ר ׀ כְּאַרְיֵ֬ה בְסֻכֹּ֗ה
יֶ֭אֱרֹב לַחֲט֣וֹף עָנִ֑י
יַחְטֹ֥ף עָ֝נִ֗י בְּמָשְׁכ֥וֹ בְרִשְׁתּֽוֹ׃
10 ודכה יָשֹׁ֑חַ
וְנָפַ֥ל בַּ֝עֲצוּמָ֗יו חלכאים חֵ֣יל כָּאִֽים׃
11 אָמַ֣ר בְּ֭לִבּוֹ שָׁ֣כַֽח אֵ֑ל
הִסְתִּ֥יר פָּ֝נָ֗יו בַּל־רָאָ֥ה לָנֶֽצַח׃
12 קוּמָ֤ה יְהוָ֗ה
אֵ֭ל נְשָׂ֣א יָדֶ֑ךָ
אַל־תִּשְׁכַּ֥ח עניים עֲנָוִֽים׃
13 עַל־מֶ֤ה ׀ נִאֵ֖ץ רָשָׁ֥ע ׀ אֱלֹהִ֑ים
אָמַ֥ר בְּ֝לִבּ֗וֹ לֹ֣א תִדְרֹֽשׁ׃
14 רָאִ֡תָה כִּֽי־אַתָּ֤ה ׀
עָמָ֨ל וָכַ֨עַס ׀ תַּבִּיט֮
לָתֵ֪ת בְּיָ֫דֶ֥ךָ עָ֭לֶיךָ יַעֲזֹ֣ב חֵלֶ֑כָה
יָ֝ת֗וֹם אַתָּ֤ה ׀ הָיִ֬יתָ עוֹזֵֽר׃
15 שְׁ֭בֹר זְר֣וֹעַ רָשָׁ֑ע וָ֝רָ֗ע
תִּֽדְרוֹשׁ־רִשְׁע֥וֹ
בַל־תִּמְצָֽא׃
16 יְהוָ֣ה מֶ֭לֶךְ עוֹלָ֣ם וָעֶ֑ד
אָבְד֥וּ ג֝וֹיִ֗ם מֵֽאַרְצֽוֹ׃
17 תַּאֲוַ֬ת עֲנָוִ֣ים שָׁמַ֣עְתָּ יְהוָ֑ה
תָּכִ֥ין לִ֝בָּ֗ם
תַּקְשִׁ֥יב אָזְנֶֽךָ׃
18 לִשְׁפֹּ֡ט יָת֬וֹם וָדָ֗ךְ
בַּל־יוֹסִ֥יף ע֑וֹד לַעֲרֹ֥ץ אֱ֝נ֗וֹשׁ מִן־
הָאָֽרֶץ׃

d-d *Lit. "Lift Your hand."*
e-e *A play on* darash, *which in vv. 4 and 13 means "to call to account."*

11 For the leader. Of David.

In the LORD I take refuge;
how can you say to me,
"Take to [a]the hills like a bird![a]
[2]For see, the wicked bend the bow,
they set their arrow on the string
to shoot from the shadows at the upright.
[3][b]When the foundations are destroyed,
what can the righteous man do?"[b]

[4]The LORD is in His holy palace;
the LORD—His throne is in heaven;
His eyes behold, His gaze searches mankind.
[5]The LORD seeks out the righteous man,
but loathes the wicked one who loves injustice.
[6]He will rain down upon the wicked blazing coals
and sulfur;
a scorching wind shall be [c]their lot.[c]
[7]For the LORD is righteous;
He loves righteous deeds;
the upright shall behold His face.

יא לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד

בַּיהוָה ׀ חָסִיתִי
אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי
נודו נוּדִי הַרְכֶם צִפּוֹר:
2 כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת
כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר
לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב:
3 כִּי הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן
צַדִּיק מַה־פָּעָל:

4 יְהוָה ׀ בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ
יְהוָה בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ
עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו יִבְחֲנוּ בְּנֵי
אָדָם:
5 יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן
וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ:
6 יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ
וְגׇפְרִית
וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם:
7 כִּי־צַדִּיק יְהוָה
צְדָקוֹת אָהֵב
יָשָׁר יֶחֱזוּ פָנֵימוֹ:

12 For the leader; on the *sheminith*. A psalm of David.

[2]Help, O LORD!
For the faithful are no more;
the loyal have vanished from among men.
[3]Men speak lies to one another;
their speech is smooth;
they talk with duplicity.
[4]May the LORD cut off all flattering lips,
every tongue that speaks arrogance.

יב לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד:

2 הוֹשִׁיעָה יְהוָה
כִּי־גָמַר חָסִיד
כִּי־פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם:
3 שָׁוְא ׀ יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
שְׂפַת חֲלָקוֹת
בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ:
4 יַכְרֵת יְהוָה כׇּל־שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת
לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת:

a-a *Meaning of Heb. uncertain; lit. "your hill, bird!"*
b-b *Or "For the foundations are destroyed; what has the Righteous One done?" Or "If the foundations are destroyed, what has the righteous man accomplished?"*
c-c *Lit. "the portion of their cup."*

[5]They say, "By our tongues we shall prevail;
with lips such as ours, who can be our master?"

[6]"Because of the groans of the plundered poor and needy,
I will now act," says the LORD.
[a-]"I will give help," He affirms to him.[-a]
[7]The words of the LORD are pure words,
silver purged in an earthen crucible,
refined sevenfold.
[8]You, O LORD, will keep them,
guarding each [a-]from this age[-a] evermore.
[9]On every side the wicked roam
[a-]when baseness is exalted among men.[-a]

5 אֲשֶׁר אָמְרוּ ׀ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר
שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃

6 מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים
עַתָּה אָקוּם יֹאמַר* יְהוָה
אָשִׁית בְּיֵשַׁע יָפִיחַ לוֹ׃
7 אִמֲרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת
כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לָאָרֶץ
מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם׃
8 אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם
תִּצְּרֶנּוּ ׀ מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃
9 סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן
כְּרֻם זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם׃

13 For the leader. A psalm of David.

יג לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

[2]How long, O LORD; will You ignore me forever?
How long will You hide Your face from me?
[3]How long will I have cares on my mind,
grief in my heart all day?
How long will my enemy have the upper hand?
[4]Look at me, answer me, O LORD, my God!
Restore the luster to my eyes,
lest I sleep the sleep of death;
[5]lest my enemy say, "I have overcome him,"
my foes exult when I totter.
[6]But I trust in Your faithfulness,
my heart will exult in Your deliverance.
I will sing to the LORD,
for He has been good to me.

2 עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח
עַד־אָנָה ׀ תַּסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃
3 עַד־אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי
יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם
עַד־אָנָה ׀ יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃
4 הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי
הָאִירָה עֵינַי
פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת׃
5 פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי יְכָלְתִּיו
צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃
6 וַאֲנִי ׀ בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי
יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ
אָשִׁירָה לַיהוָה
כִּי גָמַל עָלָי׃

14 [a]For the leader. Of David.

יד לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד

The benighted man thinks,
[b-]"God does not care."[-b]

אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ
אֵין אֱלֹהִים

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
a *Cf. Ps. 53.*
b-b *Lit. "There is no God"; cf. Ps. 10.4.*

v. 6. סבירין ומטעין "אמר"

Man's deeds are corrupt and loathsome;
no one does good.
[2]The LORD looks down from heaven on mankind
to find a man of understanding,
a man mindful of God.
[3]All have turned bad,
altogether foul;
there is none who does good,
not even one.
[4]Are they so witless, all those evildoers,
who devour my people as they devour food,
and do not invoke the LORD?
[5]There they will be seized with fright,
for God is present in the circle of the righteous.
[6]You may set at naught the counsel of the lowly,
but the LORD is his refuge.

[7]O that the deliverance of Israel might come from Zion!
When the LORD restores the fortunes of His people,
Jacob will exult, Israel will rejoice.

הִשְׁחִיתוּ הִתְעִיבוּ עֲלִילָה
אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃
2 יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם
לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל
דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃
3 הַכֹּל סָר
יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ
אֵין עֹשֵׂה־טוֹב
אֵין גַּם־אֶחָד׃
4 הֲלֹא יָדְעוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם
יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃
5 שָׁם ׀ פָּחֲדוּ פָחַד
כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃
6 עֲצַת־עָנִי תָבִישׁוּ
כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ׃
7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ
יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

15 A psalm of David.

טו מִזְמוֹר לְדָוִד

LORD, who may sojourn in Your tent,
who may dwell on Your holy mountain?
[2]He who lives without blame,
who does what is right,
and in his heart acknowledges the truth;
[3] [a]whose tongue is not given to evil;[a]
who has never done harm to his fellow,
or borne reproach for [his acts toward] his neighbor;
[4]for whom a contemptible man is abhorrent,
but who honors those who fear the LORD;
who stands by his oath even to his hurt;
[5]who has never lent money at interest,

יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ
מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃
2 הוֹלֵךְ תָּמִים
וּפֹעֵל צֶדֶק
וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃
3 לֹא־רָגַל ׀ עַל־לְשֹׁנוֹ
לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה
וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ׃
4 נִבְזֶה ׀ בְּעֵינָיו נִמְאָס
וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד
נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמִר׃
5 כַּסְפּוֹ ׀ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ

a-a *Meaning of Heb. uncertain; or "who has no slander upon his tongue."*

or accepted a bribe against the innocent.
The man who acts thus shall never be shaken.

וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא לָקָח
עֹשֵׂה־אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

16 A *michtam*[a] of David.

טז מִכְתָּם לְדָוִד

Protect me, O God, for I seek refuge in You.
2I say to the LORD,
"You are my Lord, *b*-my benefactor;
there is none above You."-*b*
3*c*-As to the holy and mighty ones that are in the land,
my whole desire concerning them is that
4those who espouse another [god]
may have many sorrows!-*c*
I will have no part of their bloody libations;
their names will not pass my lips.
5The LORD is my allotted share and portion;[d]
You control my fate.
6Delightful country has fallen to my lot;
lovely indeed is my estate.
7I bless the LORD who has guided me;
my conscience[e] admonishes me at night.
8I am ever mindful of the LORD's presence;
He is at my right hand; I shall never be shaken.
9So my heart rejoices,
my whole being exults,
and my body rests secure.
10For You will not abandon me to Sheol,
or let Your faithful one see the Pit.
11You will teach me the path of life.
In Your presence is perfect joy;
delights are ever in Your right hand.

שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃
2 אָמַרְתְּ לַיהוָה
אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי
בַּל־עָלֶיךָ׃
3 לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה
וְאַדִּירֵי כָּל־חֶפְצִי־בָם׃
4 יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם
אַחֵר מָהָרוּ
בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם
וּבַל־אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃
5 יְהוָה מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי
אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃
6 חֲבָלִים נָפְלוּ־לִי בַּנְּעִמִים
אַף־נַחֲלָת שָׁפְרָה עָלָי׃
7 אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי
אַף־לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי׃
8 שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד
כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃
9 לָכֵן ׀ שָׂמַח לִבִּי
וַיָּגֶל כְּבוֹדִי
אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃
10 כִּי ׀ לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל
לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃
11 תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים
שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ
נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח׃

a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Others "I have no good but in You."*
c-c *Meaning of Heb. uncertain; "holy and mighty ones" taken as epithets for divine beings; cf.* qedoshim *in Ps. 89.6, 8, and* 'addirim *in 1 Sam. 4.8.*
d *Lit. "cup."*
e *Lit. "kidneys."*

17 A prayer of David.

Hear, O LORD, what is just;
heed my cry, give ear to my prayer,
uttered without guile.
2My vindication will come from You;
Your eyes will behold what is right.
3You have visited me at night, probed my mind,
You have tested me and found nothing amiss;
a-I determined that my mouth should not
transgress.
4As for man's dealings,
in accord with the command of Your lips,-a
I have kept in view the fate[b] of the lawless.
5My feet have held to Your paths;
my legs have not given way.

6I call on You;
You will answer me, God;
turn Your ear to me,
hear what I say.
7Display Your faithfulness in wondrous deeds,
You who deliver with Your right hand
those who seek refuge from assailants.
8Guard me like the apple of Your eye;
hide me in the shadow of Your wings
9from the wicked who despoil me,
c-my mortal enemies who-c encircle me.
10a-Their hearts are closed to pity;-a
they mouth arrogance;
11now they hem in our feet on every side;
they set their eyes roaming over the land.
12He is like a lion eager for prey,
a king of beasts lying in wait.

13Rise, O LORD! Go forth to meet him.
Bring him down;

יז תְּפִלָּה לְדָוִד

שִׁמְעָה יְהֹוָה ׀ צֶדֶק
הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי
בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃
2 מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא
עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים׃
3 בָּחַנְתָּ לִבִּי ׀ פָּקַדְתָּ לַּיְלָה
צְרַפְתַּנִי בַל־תִּמְצָא
זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּי׃
4 לִפְעֻלּוֹת אָדָם
בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ
אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ׃
5 תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ
בַּל־נָמוֹטּוּ פְעָמָי׃

6 אֲנִי־קְרָאתִיךָ
כִי־תַעֲנֵנִי אֵל
הַט־אָזְנְךָ לִי
שְׁמַע אִמְרָתִי׃
7 הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ
מוֹשִׁיעַ חוֹסִים
מִמִּתְקוֹמְמִים בִּימִינֶךָ׃
8 שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן
בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי׃
9 מִפְּנֵי רְשָׁעִים זוּ שַׁדּוּנִי
אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי׃
10 חֶלְבָּמוֹ סָּגְרוּ
פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגֵאוּת׃
11 אַשֻּׁרֵינוּ עַתָּה סבבוני סְבָבוּנוּ
עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת בָּאָרֶץ׃
12 דִּמְיֹנוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף לִטְרוֹף
וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים׃

13 קוּמָה יְהֹוָה קַדְּמָה פָנָיו
הַכְרִיעֵהוּ

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *Cf. Prov. 1.19; lit. "paths."*
c-c *Or "from my enemies who avidly."*

rescue me from the wicked with Your sword,
[14a-]from men, O LORD, with Your hand,
from men whose share in life is fleeting.
But as to Your treasured ones,
fill their bellies.[-a]
Their sons too shall be satisfied,
and have something to leave over for their young.
[15]Then I, justified, will behold Your face;
awake, I am filled with the vision of You.

פַּלְּטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ׃
14 מִמְתִים יָדְךָ ׀ יְהוָה
מִמְתִים מֵחֶלֶד חֶלְקָם בַּחַיִּים
וצפינך וּצְפוּנְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם
יִשְׂבְּעוּ בָנִים
וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃
15 אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ
אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ׃

18

[a]For the leader. Of David, the servant of the LORD, who addressed the words of this song to the LORD after the LORD had saved him from the hands of all his enemies and from the clutches of Saul.

[2]He said:
[b-]I adore you, O LORD, my strength,[-b]
[3]O LORD, my crag, my fortress, my rescuer,
my God, my rock in whom I seek refuge,
my shield, my [c-]mighty champion,[-c] my haven.
[4d-]All praise! I called on the LORD[-d]
and was delivered from my enemies.
[5]Ropes[e] of Death encompassed me;
torrents of Belial[f] terrified me;
[6]ropes of Sheol encircled me;
snares of Death confronted me.
[7]In my distress I called on the LORD,
cried out to my God;
in His temple He heard my voice;
my cry to Him reached His ears.
[8]Then the earth rocked and quaked;
the foundations of the mountains shook,
rocked by His indignation;
[9]smoke went up from His nostrils,
from His mouth came devouring fire;
live coals blazed forth from Him.

יח

לַמְנַצֵּחַ ׀ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד
אֲשֶׁר דִּבֶּר ׀ לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה
הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף
כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאוּל׃
2 וַיֹּאמַר
אֶרְחָמְךָ יְהוָה חִזְקִי׃
3 יְהוָה ׀ סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי
אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ
מָגִנִּי וְקֶרֶן־יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי׃
4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה
וּמִן־אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
5 אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת
וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי׃
6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי
קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃
7 בַּצַּר־לִי ׀ אֶקְרָא יְהוָה
וְאֶל־אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ
יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו ׀ תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃
8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ ׀ הָאָרֶץ
וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
9 עָלָה עָשָׁן ׀ בְּאַפּוֹ
וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃

a This poem occurs again at 2 Sam. 22, with a number of variations, some of which are cited in the following notes.
b-b Not in 2 Sam. 22.2.
c-c Lit. "horn of rescue."
d-d Construction of Heb. uncertain.
e 2 Sam. 22.5, "breakers."
f I.e., the netherworld, like "Death" and "Sheol."

[10]He bent the sky and came down,
thick cloud beneath His feet.
[11]He mounted a cherub and flew,
gliding on the wings of the wind.
[12]He made darkness His screen;
dark thunderheads, dense clouds of the sky
were His pavilion round about Him.
[13]Out of the brilliance before Him,
hail and fiery coals [g]pierced His clouds.[g]
[14]Then the LORD thundered from heaven,
the Most High gave forth His voice—
[h]hail and fiery coals.[h]
[15]He let fly His shafts and scattered them;
He discharged lightning and routed them.
[16]The ocean bed was exposed;
the foundations of the world were laid bare
by Your mighty roaring, O LORD,
at the blast of the breath of Your nostrils.
[17]He reached down from on high, He took me;
He drew me out of the mighty waters;
[18]He saved me from my fierce enemy,
from foes too strong for me.
[19]They confronted me on the day of my calamity,
but the LORD was my support.
[20]He brought me out to freedom;
He rescued me because He was pleased with me.

[21]The LORD rewarded me according to my merit;
He requited the cleanness of my hands;
[22]for I have kept to the ways of the LORD,
and have not been guilty before my God;
[23]for I am mindful of all His rules;
I have not disregarded His laws.
[24]I have been blameless toward Him,
and have guarded myself against sinning;
[25]and the LORD has requited me according to
my merit,
the cleanness of my hands in His sight.

10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד
וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃
11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף
וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי־רֽוּחַ׃
12 יָשֶׁת חֹשֶׁךְ ׀ סִתְרוֹ
סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ
חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃
13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ עָבָיו עָבְרוּ
בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃
14 וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם ׀ יְהוָה
וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קֹלוֹ
בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃
15 וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם
וּבְרָקִים רָב וַיְהֻמֵּם׃
16 וַיֵּרָאוּ ׀ אֲפִיקֵי מַיִם
וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל
מִגַּעֲרָתְךָ יְהוָה
מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפֶּךָ׃
17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז
וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
19 יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם־אֵידִי
וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃
20 וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב
יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי׃

21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי
כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃
22 כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי
וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי׃
24 וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ
וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֺנִי׃
25 וַיָּשֶׁב־יְהוָה לִי כְצִדְקִי
כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃

g-g 2 Sam. 22.13, "blazed."
h-h Not in 2 Sam. 22.14.

[26]With the loyal, You deal loyally;
with the blameless man, blamelessly.
[27]With the pure, You act purely,
and with the perverse, You are wily.
[28]It is You who deliver lowly folk,
but haughty eyes You humble.
[29]It is You who light my lamp;
the LORD, my God, lights up my darkness.
[30]With You, I can rush a barrier;[i]
with my God I can scale a wall;
[31]the way of God is perfect;
the word of the LORD is pure;
He is a shield to all who seek refuge in Him.
[32]Truly, who is a god except the LORD,
who is a rock but our God?—
[33]the God who girded me with might,
who made my way perfect;
[34]who made my legs like a deer's,
and let me stand firm on the[j] heights;
[35]who trained my hands for battle;
my arms can bend a bow of bronze.
[36]You have given me the shield of Your protection;
Your right hand has sustained me,
Your care[k] has made me great.
[37]You have let me stride on freely;
my feet have not slipped.
[38]I pursued my enemies and overtook them;
I did not turn back till I destroyed them.
[39]I struck them down,
and they could rise no more;
they lay fallen at my feet.
[40]You have girded me with strength for battle,
brought my adversaries low before me,
[41]made my enemies turn tail before me;
I wiped out my foes.
[42]They cried out, but there was none to deliver;
[cried] to the LORD, but He did not answer them.

26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד
עִם־גְּבַר תָּמִים תִּתַּמָּם׃
27 עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר
וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל׃
28 כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי תוֹשִׁיעַ
וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה תָּאִיר נֵרִי
יְהוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃
30 כִּי־בְךָ אָרֻץ גְּדוּד
וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃
31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה
מָגֵן הוּא לְכֹל ׀ הַחֹסִים בּוֹ׃
32 כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה
וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃
33 הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל
וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃
34 מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃
35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה
וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי׃
36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ
וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי
וְעַנְוַתְךָ תַרְבֵּנִי׃
37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַחְתָּי
וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם
וְלֹא־אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃
39 אֶמְחָצֵם
וְלֹא־יֻכְלוּ קוּם
יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃
40 וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה
תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי׃
41 וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי עֹרֶף
וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃
42 יְשַׁוְּעוּ וְאֵין־מוֹשִׁיעַ
עַל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃

i *Cf. note to 2 Sam. 22.30; or "troop."*
j *Taking* bamothai *as a poetic form of* bamoth; *cf. Hab. 3.19; others "my."*
k *Meaning of Heb. uncertain; others "condescension."*

43I ground them fine as windswept dust;
I trod them flat as dirt of the streets.
44You have rescued me from the strife of people;
You have set me at the head of nations;
peoples I knew not must serve me.
45At the mere report of me they are submissive;
foreign peoples cower before me;
46foreign peoples lose courage,
l-and come trembling out of their strongholds.-*l*

47The LORD lives! Blessed is my rock!
Exalted be God, my deliverer,
48the God who has vindicated me
and made peoples subject to me,
49who rescued me from my enemies,
who raised me clear of my adversaries,
saved me from lawless men.
50For this I sing Your praise among the nations,
LORD,
and hymn Your name:
51*m*-He accords great victories-*m* to His king,
keeps faith with His anointed,
with David and his offspring forever.

43 וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ
כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃
44 תְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עָם
תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם
עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃
45 לְשֵׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי
בְּנֵי־נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃
46 בְּנֵי־נֵכָר יִבֹּלוּ
וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי
וְיָרוּם אֱלוֹהֵי* יִשְׁעִי׃
48 הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי
וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי׃
49 מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי
אַף מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי׃
50 עַל־כֵּן ׀ אוֹדְךָ בַגּוֹיִם ׀ יְהוָה
וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃
51 מגדל מַגְדִּיל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ
וְעֹשֶׂה חֶסֶד ׀ לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

19

For the leader. A psalm of David.

2The heavens declare the glory of God,
the sky proclaims His handiwork.
3Day to day makes utterance,
night to night speaks out.
4There is no utterance,
there are no words,
a-whose sound goes unheard.-*a*
5Their voice[b] carries throughout the earth,
their words to the end of the world.
He placed in them[c] a tent for the sun,

יט

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃
3 יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר
וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃
4 אֵין־אֹמֶר
וְאֵין דְּבָרִים
בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃
5 בְּכָל־הָאָרֶץ ׀ יָצָא קַוָּם
וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם
לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃

l-l Meaning of Heb. uncertain.
m-m 2 Sam. 22.51, "Tower of victory."

a-a With Septuagint, Symmachus, and Vulgate; or "their sound is not heard."
b Cf. Septuagint, Symmachus, and Vulgate; Arabic qawwah, "to shout."
c Viz., the heavens.

v. 47. מלא ו׳

6 who is like a groom coming forth from the chamber,
like a hero, eager to run his course.
7 His rising-place is at one end of heaven,
and his circuit reaches the other;
nothing escapes his heat.

8 The teaching of the LORD is perfect,
renewing life;
the decrees of the LORD are enduring,
making the simple wise;
9 The precepts of the LORD are just,
rejoicing the heart;
the instruction of the LORD is lucid,
making the eyes light up.
10 The fear of the LORD is pure,
abiding forever;
the judgments of the LORD are true,
righteous altogether,
11 more desirable than gold,
than much fine gold;
sweeter than honey,
than drippings of the comb.
12 Your servant pays them heed;
in obeying them there is much reward.
13 Who can be aware of errors?
Clear me of unperceived guilt,
14 and from [d]willful sins[d] keep Your servant;
let them not dominate me;
then shall I be blameless
and clear of grave offense.
15 May the words of my mouth
and the prayer of my heart[e]
be acceptable to You,
O LORD, my rock and my redeemer.

6 וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ
יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃
7 מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם ׀ מוֹצָאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם
וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃

8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה
מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה
מַחְכִּימַת פֶּתִי׃
9 פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים
מְשַׂמְּחֵי־לֵב
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה
מְאִירַת עֵינָיִם׃
10 יִרְאַת יְהוָה ׀ טְהוֹרָה
עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת
צָדְקוּ יַחְדָּו׃
11 הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב
וּמִפַּז רָב
וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ
וְנֹפֶת צוּפִים׃
12 גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם
בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃
13 שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין
מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי׃
14 גַּם מִזֵּדִים ׀ חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ
אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי
אָז אֵיתָם
וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב׃
15 יִהְיוּ לְרָצוֹן ׀
אִמְרֵי־פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי׃

d-d Or "arrogant men"; cf. Ps. 119.51.
e For leb as a source of speech, see note to Eccl. 5.1.

20 For the leader. A psalm of David.

[2]May the LORD answer you in time of trouble,
the name of Jacob's God keep you safe.
[3]May He send you help from the sanctuary,
and sustain you from Zion.
[4]May He receive the tokens[a] of all your meal offerings,
and approve[b] your burnt offerings. *Selah.*
[5]May He grant you your desire,
and fulfill your every plan.
[6]May we shout for joy in your victory,
arrayed by standards in the name of our God.
May the LORD fulfill your every wish.

[7]Now I know that the LORD will give victory to His anointed,
will answer him from His heavenly sanctuary
with the mighty victories of His right arm.
[8]They [call] on chariots, they [call] on horses,
but we call on the name of the LORD our God.
[9]They collapse and lie fallen,
but we rally and gather strength.
[10][c-]O LORD, grant victory!
May the King answer us when we call.[-c]

כ לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה
יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם | אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
3 יִשְׁלַח־עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ
וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃
4 יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶךָ
וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה׃
5 יִתֶּן־לְךָ כִלְבָבֶךָ
וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃
6 נְרַנְּנָה | בִּישׁוּעָתֶךָ
וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל
יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃

7 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ | יְהוָה
מְשִׁיחוֹ
יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ
בִּגְבֻרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ׃
8 אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים
וַאֲנַחְנוּ | בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נַזְכִּיר׃
9 הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ
וַאֲנַחְנוּ קַּמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד׃
10 יְהוָה הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ׃

21 For the leader. A psalm of David.

[2]O LORD, the king rejoices in Your strength;
how greatly he exults in Your victory!
[3]You have granted him the desire of his heart,
have not denied the request of his lips. *Selah.*
[4]You have proffered him blessings of good things,
have set upon his head a crown of fine gold.

כא לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 יְהוָה בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ
וּבִישׁוּעָתְךָ מַה־יָּגֶיל* מְאֹד׃
3 תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּה לּוֹ
וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־מָנַעְתָּ סֶּלָה׃
4 כִּי־תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב
תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת פָּז׃

a *Reference to azkara, "token portion" of meal offering; Lev. 2.2, 9, 16, etc.*
b *Meaning of Heb. uncertain.*
c-c *Or in the light of v. 7, "O LORD, grant victory to the king; may He answer us when we call."*

* v. 2. יתיר י׳

[5]He asked You for life; You granted it;
a long life, everlasting.
[6]Great is his glory through Your victory;
You have endowed him with splendor and majesty.
[7]You have made him blessed forever,
gladdened him with the joy of Your presence.
[8]For the king trusts in the LORD;
Through the faithfulness of the Most High
he will not be shaken.
[9]Your hand is equal to all Your enemies;
Your right hand overpowers Your foes.
[10]You set them ablaze like a furnace
*a-*when You show Your presence.*-a*
The LORD in anger destroys them;
fire consumes them.
[11]You wipe their offspring from the earth,
their issue from among men.
[12]For they schemed against You;
they laid plans,
but could not succeed.
[13]*b-*For You make them turn back*-b*
by Your bows aimed at their face.
[14]Be exalted, O LORD, through Your strength;
we will sing and chant the praises of Your mighty deeds.

5 חַיִּים ׀ שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ
אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד׃
6 גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ
הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה עָלָיו׃
7 כִּי־תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד
תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ׃
8 כִּי־הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָה
וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן
בַּל־יִמּוֹט׃
9 תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ
יְמִינְךָ תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ׃
10 תְּשִׁיתֵמוֹ ׀ כְּתַנּוּר אֵשׁ
לְעֵת פָּנֶיךָ
יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם
וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃
11 פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד
וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם׃
12 כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה
חָשְׁבוּ מְזִמָּה
בַּל־יוּכָלוּ׃
13 כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם
בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם׃
14 רוּמָה יְהוָה בְעֻזֶּךָ
נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ׃

22

For the leader; on *a-ayyeleth ha-shaḥar.-a*
A psalm of David.

[2]My God, my God,
why have You abandoned me;
why so far from delivering me
and from my anguished roaring?
[3]My God,
I cry by day—You answer not;
by night, and have no respite.

כב

לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר
מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 אֵלִי אֵלִי
לָמָה עֲזַבְתָּנִי
רָחוֹק מִישׁוּעָתִי
דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃
3 אֱלֹהַי
אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה
וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה לִי׃

a-a Or "at the time of Your anger."
b-b Meaning of Heb. uncertain.

a-a Meaning of Heb. uncertain.

[4]*b*-But You are the Holy One,
enthroned,
the Praise of Israel.-*b*

[5]In You our fathers trusted;
they trusted, and You rescued them.

[6]To You they cried out
and they escaped;
in You they trusted
and were not disappointed.

[7]But I am a worm, less than human;
scorned by men, despised by people.

[8]All who see me mock me;
c-they curl their lips,-*c*
they shake their heads.

[9]"Let him commit himself to the LORD;
let Him rescue him,
let Him save him,
for He is pleased with him."

[10]You *a*-drew me-*a* from the womb,
made me secure at my mother's breast.

[11]I became Your charge at birth;
from my mother's womb You have been my God.

[12]Do not be far from me,
for trouble is near,
and there is none to help.

[13]Many bulls surround me,
mighty ones of Bashan encircle me.

[14]They open their mouths at me
like tearing, roaring lions.

[15]*d*-My life ebbs away:-*d*
all my bones are disjointed;
my heart is like wax,
melting within me;
[16]my vigor dries up like a shard;
my tongue cleaves to my palate;
You commit me to the dust of death.

4 וְאַתָּה קָדוֹשׁ
יוֹשֵׁב
תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃

5 בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ
בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃

6 אֵלֶיךָ זָעֲקוּ
וְנִמְלָטוּ
בְּךָ בָטְחוּ
וְלֹא־בוֹשׁוּ׃

7 וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ
חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם׃

8 כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי
יַפְטִירוּ בְשָׂפָה
יָנִיעוּ רֹאשׁ׃

9 גֹּל אֶל־יְהוָה
יְפַלְּטֵהוּ
יַצִּילֵהוּ
כִּי חָפֵץ בּוֹ׃

10 כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן
מַבְטִיחִי עַל־שְׁדֵי אִמִּי׃

11 עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם
מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃

12 אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי
כִּי־צָרָה קְרוֹבָה
כִּי־אֵין עוֹזֵר׃

13 סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים
אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי׃

14 פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם
אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃

15 כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי
וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי
הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג
נָמֵס בְּתוֹךְ מֵעָי׃

16 יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ ׀ כֹּחִי
וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי
וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי׃

b-b *Or "But You are holy, enthroned upon the praises of Israel."*
c-c *Lit. "they open wide with a lip."*
d-d *Lit. "I am poured out like water."*

17 Dogs surround me;
a pack of evil ones closes in on me,
[e]like lions [they maul] my hands and feet.[e]
18 I take the count of all my bones
while they look on and gloat.
19 They divide my clothes among themselves,
casting lots for my garments.

20 But You, O LORD, be not far off;
my strength, hasten to my aid.
21 Save my life from the sword,
my precious life[f] from the clutches of a dog.
22 Deliver me from a lion's mouth;
from the horns of wild oxen rescue[g] me.
23 Then will I proclaim Your fame to my brethren,
praise You in the congregation.

24 You who fear the LORD, praise Him!
All you offspring of Jacob, honor Him!
Be in dread of Him, all you offspring of Israel!
25 For He did not scorn, He did not spurn
the plea[h] of the lowly;
He did not hide His face from him;
when he cried out to Him, He listened.
26 [i]Because of You I offer praise[i] in the great congregation;
I pay my vows in the presence of His worshipers.
27 Let the lowly eat and be satisfied;
let all who seek the LORD praise Him.
Always be of good cheer!
28 Let all the ends of the earth pay heed and turn to the LORD,
and the peoples of all nations prostrate themselves before You;
29 for kingship is the LORD's
and He rules the nations.

17 כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים
עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי
כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי׃
18 אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי
הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי׃
19 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם
וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃

20 וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק
אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃
21 הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי
מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי׃
22 הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה
וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃
23 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי
בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃

24 יִרְאֵי יְהוָה ׀ הַלְלוּהוּ
כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ
וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃
25 כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ
עֱנוּת עָנִי
וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ
וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃
26 מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל רָב
נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃
27 יֹאכְלוּ עֲנָוִים ׀ וְיִשְׂבָּעוּ
יְהַלְלוּ יְהוָה דֹּרְשָׁיו
יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃
28 יִזְכְּרוּ ׀ וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־
אַפְסֵי־אָרֶץ
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת
גּוֹיִם׃
29 כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה
וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃

e-e With Rashi; cf. Isa. 38.13.
f Lit. "only one."
g Lit. "answer."
h Or "plight."
i-i Lit. "From You is my praise."

30[j]-All those in full vigor shall eat and prostrate themselves;
all those at death's door, whose spirits flag,
shall bend the knee before Him.-[j]
31Offspring shall serve Him;
the Lord's fame shall be proclaimed to the generation 32to come;
they shall tell of His beneficence to people yet to be born,
for He has acted.

30 אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ ׀ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ
לְפָנָיו יִכְרְעוּ
כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה׃
31 זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ
יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃ 32 יָבֹאוּ
וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד
כִּי עָשָׂה׃

23 A psalm of David.

The LORD is my shepherd;
I lack nothing.
2He makes me lie down in green pastures;
He leads me to [a]-water in places of repose;-[a]
3He renews my life;
He guides me in right paths
as befits His name.
4Though I walk through [b]-a valley of deepest darkness,-[b]
I fear no harm, for You are with me;
Your rod and Your staff—they comfort me.

5You spread a table for me in full view of my enemies;
You anoint my head with oil;
my drink is abundant.
6Only goodness and steadfast love shall pursue me
all the days of my life,
and I shall dwell in the house of the LORD
for many long years.

כג מִזְמוֹר לְדָוִד

יְהוָה רֹעִי
לֹא אֶחְסָר׃
2 בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי
עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃
3 נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב
יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק
לְמַעַן שְׁמוֹ׃
4 גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת
לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי
שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃

5 תַּעֲרֹךְ לְפָנַי ׀ שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי
דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי
כּוֹסִי רְוָיָה׃
6 אַךְ ׀ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי
כָּל־יְמֵי חַיָּי
וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה
לְאֹרֶךְ יָמִים׃

j-j Meaning of Heb. uncertain; others "All the fat ones of the earth shall eat and worship; / All they that go down to the dust shall kneel before Him, / Even he that cannot keep his soul alive."

a-a Others "still waters."
b-b Others "the valley of the shadow of death."

24 Of David. A psalm.

The earth is the LORD's and all that it holds,
the world and its inhabitants.
[2]For He founded it upon the ocean,
set it on the nether-streams.

[3]Who may ascend the mountain of the LORD?
Who may stand in His holy place?—
[4]He who has clean hands and a pure heart,
who has not taken a false oath by My[a] life
or sworn deceitfully.
[5]He shall carry away a blessing from the LORD,
a just reward from God, his deliverer.
[6]Such is the circle[b] of those who turn to Him,
Jacob, who seek Your presence. *Selah.*

[7]O gates, lift up your heads!
Up high, you everlasting doors,
so the King of glory may come in!
[8]Who is the King of glory?—
the LORD, mighty and valiant,
the LORD, valiant in battle.
[9]O gates, lift up your heads!
Lift them up, you everlasting doors,
so the King of glory may come in!
[10]Who is the King of glory?—
the LORD of hosts,
He is the King of glory! *Selah.*

כד לְדָוִד מִזְמוֹר

לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ
תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
2 כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ
וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃

3 מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה
וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃
4 נְקִי כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב
אֲשֶׁר ׀ לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃
5 יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה
וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃
6 זֶה דּוֹר דרשו דֹּרְשָׁיו
מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה׃

7 שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם
וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם
וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃
8 מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד
יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר
יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃
9 שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם
וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם
וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃
10 מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד
יְהוָה צְבָאוֹת
הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה׃

25 Of David.

א O LORD, I set my hope on You;
ב [2]my God, in You I trust;
may I not be disappointed,
may my enemies not exult over me.

כה לְדָוִד

אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃
2 אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי
אַל־אֵבוֹשָׁה
אַל־יַעַלְצוּ אֹיְבַי לִי׃

a Ancient versions and some mss. read "His."
b Lit. "generation."

ג [3]O let none who look to You be disappointed;
let the faithless be disappointed, empty-handed.

ד [4]Let me know Your paths, O LORD;
teach me Your ways;

הו [5]guide me in Your true way and teach me,
for You are God, my deliverer;
it is You I look to at all times.

ז [6]O LORD, be mindful of Your compassion
and Your faithfulness;
they are old as time.

ח [7]Be not mindful of my youthful sins and transgressions;
in keeping with Your faithfulness consider what is in my favor,
as befits Your goodness, O LORD.

ט [8]Good and upright is the LORD;
therefore He shows sinners the way.

י [9]He guides the lowly in the right path,
and teaches the lowly His way.

כ [10]All the LORD's paths are steadfast love
for those who keep the decrees of His covenant.

ל [11]As befits Your name, O LORD,
pardon my iniquity though it be great.

מ [12]Whoever fears the LORD,
he shall be shown what path to choose.

נ [13]He shall live a happy life,
and his children shall inherit the land.

ס [14]The counsel[a] of the LORD is for those who fear Him;
to them He makes known His covenant.

ע [15]My eyes are ever toward the LORD,
for He will loose my feet from the net.

פ [16]Turn to me, have mercy on me,
for I am alone and afflicted.

צ [17][b-]My deep distress[-b] increases;
deliver me from my straits.

ר [18]Look at my affliction and suffering,
and forgive all my sins.

a Or "secret."
b-b Lit. "The distress of my heart."

[3] גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ
יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃
[4] דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי
אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃
[5] הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ ׀ וְלַמְּדֵנִי
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי
אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃
[6] זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה
וַחֲסָדֶיךָ
כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃
[7] חַטֹּאות* נְעוּרַי ׀ וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר
כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה
לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה׃
[8] טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה
עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃
[9] יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט
וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃
[10] כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת
לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃
[11] לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנִי כִּי רַב־הוּא׃
[12] מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה
יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃
[13] נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין
וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ׃
[14] סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו
וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃
[15] עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה
כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃
[16] פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי
כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃
[17] צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ
מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי׃
[18] רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי
וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאותָי*׃

v. 7. מלא ו'
v. 18. מלא ו'

[19]See how numerous my enemies are,
and how unjustly they hate me!
ש [20]Protect me and save me;
let me not be disappointed,
for I have sought refuge in You.
ת [21]May integrity and uprightness watch over me,
for I look to You.
[22]O God, redeem Israel
from all its distress.

19 רְאֵה־אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ
וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃
20 שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי
אַל־אֵבוֹשׁ
כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃
21 תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי
כִּי קִוִּיתִיךָ׃
22 פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִכֹּל צָרוֹתָיו׃

26 Of David.

כו לְדָוִד ׀

Vindicate me, O LORD,
for I have walked without blame;
I have trusted in the LORD;
I have not faltered.
[2]Probe me, O LORD, and try me,
test my [a]-heart and mind;-[a]
[3][b]-for my eyes are on Your steadfast love;
I have set my course by it.-[b]
[4]I do not consort with scoundrels,
or mix with hypocrites;
[5]I detest the company of evil men,
and do not consort with the wicked;
[6]I wash my hands in innocence,
and walk around Your altar, O LORD,
[7]raising my voice in thanksgiving,
and telling all Your wonders.
[8]O LORD, I love Your temple abode,
the dwelling-place of Your glory.
[9]Do not sweep me away with sinners,
or [snuff out] my life with murderers,
[10]who have schemes at their fingertips,
and hands full of bribes.
[11]But I walk without blame;
redeem me, have mercy on me!

שָׁפְטֵנִי יְהוָה
כִּי־אֲנִי בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי
וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי
לֹא אֶמְעָד׃
2 בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי
צרופה צָרְפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃
3 כִּי־חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי
וְהִתְהַלַּכְתִּי בַּאֲמִתֶּךָ׃
4 לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא
וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃
5 שָׂנֵאתִי קְהַל מְרֵעִים
וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃
6 אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי
וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ יְהוָה׃
7 לַשְׁמִעַ* בְּקוֹל תּוֹדָה
וּלְסַפֵּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
8 יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ
וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃
9 אַל־תֶּאֱסֹף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי
וְעִם־אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃
10 אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה
וִימִינָם מָלְאָה שֹּׁחַד׃
11 וַאֲנִי בְּתֻמִּי אֵלֵךְ
פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃

a-a Lit. "kidneys and heart."
b-b Or "I am aware of Your faithfulness, and always walk in Your true [path]."

7 ע׳ חסר ה׳ י׳

[12]My feet are on level ground.
In assemblies I will bless the LORD.

27

Of David.

The LORD is my light and my help;
whom should I fear?
The LORD is the stronghold of my life,
whom should I dread?
[2]When evil men assail me
[a-]to devour my flesh[-a]—
it is they, my foes and my enemies,
who stumble and fall.
[3]Should an army besiege me,
my heart would have no fear;
should war beset me,
still would I be confident.

[4]One thing I ask of the LORD,
only that do I seek:
to live in the house of the LORD
all the days of my life,
to gaze upon the beauty of the LORD,
[b-]to frequent[-b] His temple.
[5]He will shelter me in His pavilion
on an evil day,
grant me the protection of His tent,
raise me high upon a rock.
[6]Now is my head high
over my enemies roundabout;
I sacrifice in His tent with shouts of joy,
singing and chanting a hymn to the LORD.

[7]Hear, O LORD, when I cry aloud;
have mercy on me, answer me.
[8][b-]In Your behalf[-b] my heart says:
"Seek My face!"

[12] רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר
בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃

כז

לְדָוִד ׀

יְהוָה ׀ אוֹרִי וְיִשְׁעִי
מִמִּי אִירָא
יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי
מִמִּי אֶפְחָד׃
[2] בִּקְרֹב עָלַי ׀ מְרֵעִים
לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי
צָרַי וְאֹיְבַי לִי
הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃
[3] אִם־תַּחֲנֶה עָלַי ׀ מַחֲנֶה
לֹא־יִירָא לִבִּי
אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה
בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃

[4] אַחַת ׀ שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה
אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ
שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה
כָּל־יְמֵי חַיַּי
לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה
וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃
[5] כִּי יִצְפְּנֵנִי ׀ בְּסֻכֹּה
בְּיוֹם רָעָה
יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ
בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי׃
[6] וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי
עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי
וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה
אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃

[7] שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא
וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי׃
[8] לְךָ ׀ אָמַר לִבִּי
בַּקְּשׁוּ פָנָי

a-a *Or "to slander me"; cf. Dan. 3.8; 6.25.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

O LORD, I seek Your face.
9Do not hide Your face from me;
do not thrust aside Your servant in anger;
You have ever been my help.
Do not forsake me, do not abandon me,
O God, my deliverer.
10Though my father and mother abandon me,
the LORD will take me in.
11Show me Your way, O LORD,
and lead me on a level path
because of my watchful foes.
12Do not subject me to the will of my foes,
for false witnesses and unjust accusers
have appeared against me.
13Had I not the assurance
that I would enjoy the goodness of the LORD
in the land of the living...

14Look to the LORD;
be strong and of good courage!
O look to the LORD!

אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃
9 אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀ מִמֶּנִּי
אַל־תַּט־בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ
אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי
אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃
10 כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי
וַיהוָה יַאַסְפֵנִי׃
11 הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ
וּנְחֵנִי בְּאֹרַח מִישׁוֹר
לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃
12 אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי
כִּי קָמוּ־בִי
עֵדֵי־שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס׃
13 לוּלֵא* הֶאֱמַנְתִּי
לִרְאוֹת בְּטוּב־יְהוָה
בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

14 קַוֵּה אֶל־יְהוָה
חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ
וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃

28 Of David.

O LORD, I call to You;
my rock, do not disregard me,
for if You hold aloof from me,
I shall be like those gone down into the Pit.
2Listen to my plea for mercy
when I cry out to You,
when I lift my hands
toward Your inner sanctuary.
3Do not [a]-count me-[a] with the wicked and evildoers
who profess goodwill toward their fellows
while malice is in their heart.
4Pay them according to their deeds,
their malicious acts;

כח לְדָוִד

אֵלֶיךָ יְהוָה ׀ אֶקְרָא
צוּרִי אַל־תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי
פֶּן־תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃
2 שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי
בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ
בְּנָשְׂאִי יָדַי
אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃
3 אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים וְעִם־
פֹּעֲלֵי אָוֶן
דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־רֵעֵיהֶם
וְרָעָה בִּלְבָבָם׃
4 תֶּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם
וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם

a-a Or "drag me off"; Meaning of Heb. uncertain.

13 * נקוד על ל׳ ל׳ א׳ וגם מלמטה

according to their handiwork pay them,
give them their deserts.
[5]For they do not consider the LORD's deeds,
the work of His hands.
May He tear them down,
never to rebuild them!
[6]Blessed is the LORD,
for He listens to my plea for mercy.
[7]The LORD is my strength and my shield;
my heart trusts in Him.
I was helped,[b] and my heart exulted,
so I will glorify Him with my song.
[8]The LORD is [c]their strength;[c]
He is a stronghold for the deliverance of His anointed.
[9]Deliver and bless Your very own people;
tend them and sustain them forever.

כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם
הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם:
5 כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־פְּעֻלֹּת יְהוָה
וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו
יֶהֶרְסֵם
וְלֹא יִבְנֵם:
6 בָּרוּךְ יְהוָה
כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי:
7 יְהוָה | עֻזִּי וּמָגִנִּי
בּוֹ בָטַח לִבִּי
וְנֶעֱזָרְתִּי וַיַּעֲלֹז לִבִּי
וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ:
8 יְהוָה עֹז־לָמוֹ
וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא:
9 הוֹשִׁיעָה | אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם:

29 A psalm of David.

כט מִזְמוֹר לְדָוִד

Ascribe to the LORD, O divine beings,
ascribe to the LORD glory and strength.
[2]Ascribe to the LORD the glory of His name;
bow down to the LORD, majestic in holiness.
[3]The voice of the LORD is over the waters;
the God of glory thunders,
the LORD, over the mighty waters.
[4]The voice of the LORD is power;
the voice of the LORD is majesty;
[5]the voice of the LORD breaks cedars;
the LORD shatters the cedars of Lebanon.
[6][a]He makes Lebanon skip like a calf,[a]
Sirion, like a young wild ox.
[7]The voice of the LORD kindles flames of fire;
[8]the voice of the LORD convulses the wilderness;
the LORD convulses the wilderness of Kadesh;

הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים
הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז:
2 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ:
3 קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם
אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים
יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים:
4 קוֹל־יְהוָה בַּכֹּחַ
קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר:
5 קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים
וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן:
6 וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל
לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים:
7 קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ:
8 קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר
יָחִיל יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ:

b *Or "strengthened."*

c-c *Septuagint, Saadia, and others render, and some mss. read,* ʻoz le'ammo, *"the strength of His people."*

a-a *Lit. "He makes them skip like a calf, Lebanon and Sirion, etc."*

[9]the voice of the LORD causes hinds to calve,
[b-]and strips forests bare;[-b]
while in His temple all say "Glory!"
[10]The LORD sat enthroned at the Flood;
the LORD sits enthroned, king forever.

[11]May the LORD grant strength to His people;
may the LORD bestow on His people wellbeing.

9 קוֹל יְהֹוָה ׀ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת
וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת
וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃
10 יְהֹוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב
וַיֵּשֶׁב יְהֹוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃

11 יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן
יְהֹוָה ׀ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

30

A psalm of David. A song for the dedication of the House.[a]

[2]I extol You, O LORD,
for You have lifted me up,
and not let my enemies rejoice over me.
[3]O LORD, my God,
I cried out to You,
and You healed me.
[4]O LORD, You brought me up from Sheol,
preserved me from going down into the Pit.

[5]O you faithful of the LORD, sing to Him,
and praise His holy name.
[6]For He is angry but a moment,
and when He is pleased there is life.
[b-]One may lie down weeping at nightfall;[-b]
but at dawn there are shouts of joy.

[7]When I was untroubled,
I thought, "I shall never be shaken,"
[8]for You, O LORD, when You were pleased,
made [me][c] firm as a mighty mountain.
When You hid Your face,
I was terrified.
[9]I called to You, O LORD;
to my Lord I made appeal,

ל

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃

2 אֲרוֹמִמְךָ יְהֹוָה
כִּי דִלִּיתָנִי
וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃
3 יְהֹוָה אֱלֹהָי
שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ
וַתִּרְפָּאֵנִי׃
4 יְהֹוָה הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי
חִיִּיתַנִי מיורדי מִיָּרְדִי־בוֹר׃

5 זַמְּרוּ לַיהֹוָה חֲסִידָיו
וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃
6 כִּי רֶגַע ׀ בְּאַפּוֹ
חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ
בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי
וְלַבֹּקֶר רִנָּה׃

7 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי
בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃
8 יְהֹוָה בִּרְצוֹנְךָ
הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז
הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ
הָיִיתִי נִבְהָל׃
9 אֵלֶיךָ יְהֹוָה אֶקְרָא
וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן׃

b-b *Or "brings ewes to early birth."*

a *I.e., the Temple.*
b-b *Or "Weeping may linger for the night."*
c *Following Saadia, R. Isaiah of Trani; cf. Ibn Ezra.*

[10]"What is to be gained from my death,[d]
from my descent into the Pit?
Can dust praise You?
Can it declare Your faithfulness?
[11]Hear, O LORD, and have mercy on me;
O LORD, be my help!"

[12]You turned my lament into dancing,
you undid my sackcloth and girded me with joy,
[13]that [my] whole being might sing hymns to You endlessly;
O LORD my God, I will praise You forever.

10 מַה־בֶּ֥צַע בְּדָמִ֗י
בְּרִדְתִּ֫י אֶ֥ל־שָׁ֑חַת
הֲיוֹדְךָ֥ עָפָ֑ר
הֲיַגִּ֥יד אֲמִתֶּֽךָ׃
11 שְׁמַע־יְהוָ֥ה וְחָנֵּ֑נִי
יְ֝הוָ֗ה הֱיֵה־עֹזֵ֥ר לִֽי׃

12 הָפַ֣כְתָּ מִסְפְּדִי֮ לְמָ֪ח֫וֹל לִ֥י
פִּתַּ֥חְתָּ שַׂקִּ֑י וַתְּאַזְּרֵ֥נִי שִׂמְחָֽה׃
13 לְמַ֤עַן ׀ יְזַמֶּרְךָ֣ כָ֭בוֹד וְלֹ֣א יִדֹּ֑ם
יְהוָ֥ה אֱ֝לֹהַ֗י לְעוֹלָ֥ם אוֹדֶֽךָּ׃

31 לא

For the leader. A psalm of David.

לַמְנַצֵּ֗חַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃

[2]I seek refuge in You, O LORD;
may I never be disappointed;
as You are righteous, rescue me.
[3]Incline Your ear to me;
be quick to save me;
be a rock, a stronghold for me,
a citadel, for my deliverance.
[4]For You are my rock and my fortress;
You lead me and guide me as befits Your name.
[5]You free me from the net laid for me,
for You are my stronghold.
[6]Into Your hand I entrust my spirit;
You redeem me, O LORD, faithful God.
[7]I detest those who rely on empty folly,
but I trust in the LORD.
[8]Let me exult and rejoice in Your faithfulness
when You notice my affliction,
are mindful of my deep distress,
[9]and do not hand me over to my enemy,
but [a]grant me relief.[a]

2 בְּךָ֣ יְהוָ֣ה חָ֭סִיתִי
אַל־אֵב֣וֹשָׁה לְעוֹלָ֑ם
בְּצִדְקָתְךָ֥ פַלְּטֵֽנִי׃
3 הַטֵּ֤ה אֵלַ֨י ׀ אָזְנְךָ֮
מְהֵרָ֪ה הַצִּ֫ילֵ֥נִי
הֱיֵ֤ה לִ֨י ׀ לְֽצוּר־מָ֭עוֹז
לְבֵ֥ית מְצוּד֗וֹת לְהוֹשִׁיעֵֽנִי׃
4 כִּֽי־סַלְעִ֣י וּמְצוּדָתִ֣י אָ֑תָּה
וּלְמַ֥עַן שִׁ֝מְךָ֗ תַּנְחֵ֥נִי וּֽתְנַהֲלֵֽנִי׃
5 תּֽוֹצִיאֵ֗נִי מֵרֶ֣שֶׁת ז֭וּ טָ֣מְנוּ לִ֑י
כִּֽי־אַ֝תָּ֗ה מָעוּזִּֽי׃
6 בְּיָדְךָ֮ אַפְקִ֪יד ר֫וּחִ֥י
פָּדִ֖יתָה אוֹתִ֥י יְהוָ֗ה אֵ֣ל אֱמֶֽת׃
7 שָׂנֵ֗אתִי הַשֹּׁמְרִ֥ים הַבְלֵי־שָׁ֑וְא
וַ֝אֲנִ֗י אֶל־יְהוָ֥ה בָּטָֽחְתִּי׃
8 אָגִ֣ילָה וְאֶשְׂמְחָ֗ה בְּחַ֫סְדֶּ֥ךָ
אֲשֶׁ֣ר רָ֭אִיתָ אֶת־עָנְיִ֑י
יָ֝דַ֗עְתָּ בְּצָר֥וֹת נַפְשִֽׁי׃
9 וְלֹ֣א הִ֭סְגַּרְתַּנִי בְּיַד־אוֹיֵ֑ב
הֶֽעֱמַ֖דְתָּ בַמֶּרְחָ֣ב רַגְלָֽי׃

d *Lit. "blood."*

a-a *Lit. "make my feet stand in a broad place."*

[10]Have mercy on me, O LORD,
for I am in distress;
my eyes are wasted by vexation,
b-my substance and body too.-*b*
[11]My life is spent in sorrow,
my years in groaning;
my strength fails because of my iniquity,
my limbs waste away.
[12]Because of all my foes
I am the particular butt of my neighbors,
a horror to my friends;
those who see me on the street avoid me.
[13]I am put out of mind like the dead;
I am like an object given up for lost.
[14]I hear the whisperings of many,
intrigue[c] on every side,
as they scheme together against me,
plotting to take my life.

[15]But I trust in You, O LORD;
I say, "You are my God!"
[16]My fate is in Your hand;
save me from the hand of my enemies and pursuers.
[17]Show favor to Your servant;
as You are faithful, deliver me.
[18]O LORD, let me not be disappointed when I call You;
let the wicked be disappointed;
let them be silenced in Sheol;
[19]let lying lips be stilled
that speak haughtily against the righteous
with arrogance and contempt.
[20]How abundant is the good
that You have in store for those who fear You,
that You do in the full view of men
for those who take refuge in You.
[21]You grant them the protection of Your presence
b-against scheming men;-*b*

10 חָנֵּנִי יְהוָה
כִּי צַר־לִי
עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵינִי
נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃
11 כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי
וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה
כָּשַׁל בַּעֲוֺנִי כֹחִי
וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ׃
12 מִכָּל־צֹרְרַי
הָיִיתִי חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי ׀ מְאֹד
וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי
רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃
13 נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב
הָיִיתִי כִּכְלִי אֹבֵד׃
14 כִּי שָׁמַעְתִּי ׀ דִּבַּת רַבִּים
מָגוֹר מִסָּבִיב
בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי
לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃

15 וַאֲנִי ׀ עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה
אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃
16 בְּיָדְךָ עִתֹּתָי
הַצִּילֵנִי מִיַּד־אוֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃
17 הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־עַבְדֶּךָ
הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃
18 יְהוָה אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ
יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים
יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל׃
19 תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי שָׁקֶר
הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק
בְּגַאֲוָה וָבוּז׃
20 מָה רַב־טוּבְךָ
אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ
פָּעַלְתָּ לַחֹסִים בָּךְ
נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃
21 תַּסְתִּירֵם ׀ בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ
מֵרֻכְסֵי אִישׁ

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c *Others "terror."*

You shelter them in Your pavilion
from contentious tongues.
[22]Blessed is the LORD,
for He has been wondrously faithful to me,
a veritable bastion.
[23]Alarmed, I had thought,
"I am thrust out of Your sight";
yet You listened to my plea for mercy
when I cried out to You.
[24]So love the LORD, all you faithful;
the LORD guards the loyal,
and more than requites
him who acts arrogantly.
[25]Be strong and of good courage,
all you who wait for the LORD.

תַּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה
מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃
22 בָּרוּךְ יְהוָה
כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי
בְּעִיר מָצוֹר׃
23 וַאֲנִי ׀ אָמַרְתִּי בְחָפְזִי
נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי
בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃
24 אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו
אֱמוּנִים נֹצֵר יְהוָה
וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר
עֹשֵׂה גַאֲוָה׃
25 חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם
כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

32 Of David. [a]-A *maskil.*-[a]

לב לְדָוִד מַשְׂכִּיל

Happy is he whose transgression is forgiven,
whose sin is covered over.
[2]Happy the man whom the LORD does not hold guilty,
and in whose spirit there is no deceit.

[3]As long as I said nothing,
my limbs wasted away
from my anguished roaring all day long.
[4]For night and day
Your hand lay heavy on me;
my vigor waned
as in the summer drought. *Selah.*
[5]Then I acknowledged my sin to You;
I did not cover up my guilt;
I resolved, "I will confess my transgressions to the LORD,"
and You forgave the guilt of my sin. *Selah.*
[6]Therefore let every faithful man pray to You

אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע
כְּסוּי חֲטָאָה׃
2 אַשְׁרֵי אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן
וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃

3 כִּי־הֶחֱרַשְׁתִּי
בָּלוּ עֲצָמָי
בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם׃
4 כִּי ׀ יוֹמָם וָלַיְלָה
תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ
נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי
בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה׃
5 חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ
וַעֲוֹנִי לֹא־כִסִּיתִי
אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוָה
וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה׃
6 עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חָסִיד ׀ אֵלֶיךָ

a-a Meaning of Heb. uncertain.

[b]-upon discovering [his sin],-[b]
that the rushing mighty waters
not overtake him.
[7]You are my shelter;
You preserve me from distress;
You surround me with the joyous shouts of deliverance. *Selah.*

[8]Let me enlighten you
and show you which way to go;
let me offer counsel; my eye is on you.
[9]Be not like a senseless horse or mule
[a]-whose movement must be curbed by bit and bridle;-[a]
[c]-far be it from you!-[c]
[10]Many are the torments of the wicked,
but he who trusts in the LORD
shall be surrounded with favor.
[11]Rejoice in the LORD and exult, O you righteous;
shout for joy, all upright men!

לְעֵת מְצֹא רַק
לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים
אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃
7 אַתָּה ׀ סֵתֶר לִי
מִצַּר תִּצְּרֵנִי
רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃

8 אַשְׂכִּילְךָ ׀
וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ
אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי׃
9 אַל־תִּהְיוּ ׀ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין
בְּמֶתֶג־וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם
בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ׃
10 רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע
וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה
חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃
11 שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים
וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

33

לג

Sing forth, O you righteous, to the LORD;
it is fit that the upright acclaim Him.
[2]Praise the LORD with the lyre;
with the ten-stringed harp sing to Him;
[3]sing Him a new song;
play sweetly with shouts of joy.
[4]For the word of the LORD is right;
His every deed is faithful.
[5]He loves what is right and just;
the earth is full of the LORD's faithful care.
[6]By the word of the LORD the heavens were made,
by the breath of His mouth, all their host.
[7]He heaps up the ocean waters like a mound,
stores the deep in vaults.

[8]Let all the earth fear the LORD;
let all the inhabitants of the world dread Him.

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה
לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה׃
2 הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃
3 שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר חָדָשׁ
הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃
4 כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה
וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃
5 אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט
חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃
6 בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ
וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃
7 כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם
נֹתֵן בְּאֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת׃

8 יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ
מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

b-b *Meaning of Heb. uncertain; others "in a time when You may be found."*
c-c *Meaning of Heb. uncertain; for this rendering cf. Ibn Ezra.*

[9]For He spoke, and it was;
He commanded, and it endured.
[10]The LORD frustrates the plans of nations,
brings to naught the designs of peoples.
[11]What the LORD plans endures forever,
what He designs, for ages on end.

[12]Happy the nation whose God is the LORD,
the people He has chosen to be His own.
[13]The LORD looks down from heaven;
He sees all mankind.
[14]From His dwelling-place He gazes
on all the inhabitants of the earth—
[15]He who fashions the hearts of them all,
who discerns all their doings.

[16]Kings are not delivered by a large force;
warriors are not saved by great strength;
[17]horses are a false hope for deliverance;
for all their great power they provide no escape.
[18]Truly the eye of the LORD is on those who fear
Him,
who wait for His faithful care
[19]to save them from death,
to sustain them in famine.
[20]We set our hope on the LORD,
He is our help and shield;
[21]in Him our hearts rejoice,
for in His holy name we trust.
[22]May we enjoy, O LORD, Your faithful care,
as we have put our hope in You.

9 כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי
הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃
10 יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם
הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים׃
11 עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃

12 אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו
הָעָם ׀ בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃
13 מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה
רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃
14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ
אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
15 הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם
הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃

16 אֵין־הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל
גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ׃
17 שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה
וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃
18 הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו
לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃
19 לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם
וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃
20 נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה
עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃
21 כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ
כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
22 יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ
כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃

34

Of David, [a]when he feigned madness in the presence of Abimelech, who turned him out, and he left.[a]

א [2]I bless the LORD at all times;
praise of Him is ever in my mouth.

לד

לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי
אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃

2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת
תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃

a-a Cf. 1 Sam. 21.14 ff.

ב [3]I glory in the LORD;
let the lowly hear it and rejoice.
ג [4]Exalt the LORD with me;
let us extol His name together.
ד [5]I turned to the LORD, and He answered me;
He saved me from all my terrors.
ה [6]Men look to Him and are radiant;
ו let their faces not be downcast.
ז [7]Here was a lowly man who called,
and the LORD listened,
and delivered him from all his troubles.
ח [8]The angel of the LORD camps around those who fear Him
and rescues them.
ט [9]Taste and see how good the LORD is;
happy the man who takes refuge in Him!
י [10]Fear the LORD, you His consecrated ones,
for those who fear Him lack nothing.
כ [11]Lions have been reduced to starvation,
but those who turn to the LORD shall not lack any good.
ל [12]Come, my sons, listen to me;
I will teach you what it is to fear the LORD.
מ [13]Who is the man who is eager for life,
who desires years of good fortune?
נ [14]Guard your tongue from evil,
your lips from deceitful speech.
ס [15]Shun evil and do good,
seek amity[b] and pursue it.
ע [16]The eyes of the LORD are on the righteous,
His ears attentive to their cry.
פ [17]The face of the LORD is set against evildoers,
to erase their names from the earth.
צ [18]They[c] cry out, and the LORD hears,
and saves them from all their troubles.
ק [19]The LORD is close to the brokenhearted;
those crushed in spirit He delivers.
ר [20]Though the misfortunes of the righteous be many,

3 בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי
יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃
4 גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי
וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃
5 דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי
וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃
6 הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ
וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃
7 זֶה עָנִי קָרָא
וַיהוָה שָׁמֵעַ
וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃
8 חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו
וַיְחַלְּצֵם׃
9 טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה
אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃
10 יְראוּ* אֶת־יְהוָה קְדֹשָׁיו
כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃
11 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ
וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃
12 לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי
יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃
13 מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים
אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃
14 נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע
וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃
15 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב
בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃
16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים
וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם׃
17 פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע
לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃
18 צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ
וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם׃
19 קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב
וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
20 רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק

b Or "integrity."
c Viz. the righteous of v. 16.

10 * א׳ נחה

the Lord will save him from them all,
ש [21]Keeping all his bones intact,
not one of them being broken.
ת [22]One misfortune is the deathblow of the wicked;
the foes of the righteous shall be ruined.
[23]The Lord redeems the life of His servants;
all who take refuge in Him shall not be ruined.

35 Of David.

O Lord, strive with my adversaries,
give battle to my foes,
[2]take up shield and buckler,
and come to my defense;
[3]ready the spear and javelin
against my pursuers;
tell me, "I am your deliverance."
[4]Let those who seek my life
be frustrated and put to shame;
let those who plan to harm me
fall back in disgrace.
[5]Let them be as chaff in the wind,
the Lord's angel driving them on.
[6]Let their path be dark and slippery,
with the Lord's angel in pursuit.
[7]For without cause they hid a net to trap me;
without cause they dug a pit[a] for me.
[8]Let disaster overtake them unawares;
let the net they hid catch them;
let them fall into it when disaster [strikes].
[9]Then shall I exult in the Lord,
rejoice in His deliverance.
[10]All my bones shall say,
"Lord, who is like You?
You save the poor from one stronger than he,
the poor and needy from his despoiler."

a *Transferred from first clause for clarity.*

וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה:
21 שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו
אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה:
22 תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה
וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ:
23 פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו
וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ:

לה

לְדָוִד ׀
רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי
לְחַם אֶת־לֹחֲמָי:
2 הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה
וְקוּמָה בְּעֶזְרָתִי:
3 וְהָרֵק חֲנִית וּסְגֹר
לִקְרַאת רֹדְפָי
אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי:
4 יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ
חֹשְׁבֵי רָעָתִי:
5 יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי־רוּחַ
וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה:
6 יְהִי־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת
וּמַלְאַךְ יְהוָה רֹדְפָם:
7 כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם
חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי:
8 תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא־יֵדָע
וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ
בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ:
9 וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה
תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ:
10 כָּל עַצְמוֹתַי ׀ תֹּאמַרְנָה
יְהוָה מִי כָמוֹךָ
מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ
וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ:

[11]Malicious witnesses appear
who question me about things I do not know.
[12]They repay me evil for good,
[seeking] my bereavement.
[13]Yet, when they were ill,
my dress was sackcloth,
I kept a fast—
b-may what I prayed for happen to me!-*b*
[14]I walked about as though it were my friend or my brother;
I was bowed with gloom, like one mourning for his mother.
[15]But when I stumble, they gleefully gather;
wretches gather against me,
I know not why;
c-they tear at me without end.
[16]With impious, mocking grimace-*c*
they gnash their teeth at me.

[17]O Lord, how long will You look on?
Rescue me *c*-from their attacks,-*c*
my precious life, from the lions,
[18]that I may praise You in a great congregation,
acclaim You in a mighty throng.
[19]Let not my treacherous enemies rejoice over me,
or those who hate me without reason wink their eyes.
[20]For they do not offer amity,
but devise fraudulent schemes against harmless folk.
[21]They open wide their mouths at me,
saying, "Aha, aha, we have seen it!"

[22]You have seen it, O LORD;
do not hold aloof!
O Lord, be not far from me!
[23]Wake, rouse Yourself for my cause,
for my claim, O my God and my Lord!

11 יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃
12 יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃
13 וַאֲנִי ׀ בַּחֲלוֹתָם
לְבוּשִׁי שָׂק
עִנֵּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי
וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָשׁוּב׃
14 כְּרֵעַ־כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי
כַּאֲבֶל־אֵם קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃
15 וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ
נֶאֶסְפוּ עָלַי נֵכִים
וְלֹא יָדַעְתִּי
קָרְעוּ וְלֹא־דָמּוּ׃
16 בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג
חָרֹק עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃

17 אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה
הָשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם
מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃
18 אוֹדְךָ בְּקָהָל רָב
בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃
19 אַל־יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר
שֹׂנְאַי חִנָּם יִקְרְצוּ־עָיִן׃
20 כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־
אֶרֶץ
דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃
21 וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם
אָמְרוּ הֶאָח ׀ הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵינוּ׃

22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ
אֲדֹנָי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃
23 הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי
אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃

b-b Meaning of Heb. uncertain; lit. "my prayer returns upon my bosom."
c-c Meaning of Heb. uncertain.

24Take up my cause, O LORD my God, as You are beneficent,
and let them not rejoice over me.
25Let them not think,
"Aha, just what we wished!"
Let them not say,
"We have destroyed him!"
26May those who rejoice at my misfortune
be frustrated and utterly disgraced;
may those who vaunt themselves over me
be clad in frustration and shame.
27May those who desire my vindication
sing forth joyously;
may they always say,
"Extolled be the LORD
who desires the well-being of His servant,"
28while my tongue shall recite Your beneficent acts,
Your praises all day long.

24 שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי
וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי׃
25 אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם
הֶאָח נַפְשֵׁנוּ
אַל־יֹאמְרוּ
בִּלַּעֲנוּהוּ׃
26 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ ׀
יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי
יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וּכְלִמָּה
הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃
27 יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ
חֲפֵצֵי צִדְקִי
וְיֹאמְרוּ תָמִיד
יִגְדַּל יְהוָה
הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃
28 וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃

36 For the leader. Of the servant of the LORD, of David.

לו לַמְנַצֵּחַ ׀ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד׃

2a-I know-a what Transgression says to the wicked;
he has no sense of the dread of God,
3b-because its speech is seductive to him
till his iniquity be found out and he be hated.-b
4His words are evil and deceitful;
he will not consider doing good.
5In bed he plots mischief;
he is set on a path of no good,
he does not reject evil.

2 נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי
אֵין־פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃
3 כִּי־הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו
לִמְצֹא עֲוֹנוֹ לִשְׂנֹא׃
4 דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה
חָדַל לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב׃
5 אָוֶן ׀ יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב
רָע לֹא יִמְאָס׃

6O LORD, Your faithfulness reaches to heaven;
Your steadfastness to the sky;
7Your beneficence is like the high mountains;
Your justice like the great deep;
man and beast You deliver, O LORD.

6 יְהוָה בְּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ
אֱמוּנָתְךָ עַד־שְׁחָקִים׃
7 צִדְקָתְךָ ׀ כְּהַרְרֵי־אֵל
מִשְׁפָּטְךָ תְּהוֹם רַבָּה
אָדָם־וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃

a-a Lit. "In my heart is."
b-b Meaning of Heb. uncertain.

8How precious is Your faithful care, O God!
Mankind shelters in the shadow of Your wings.
9They feast on the rich fare of Your house;
You let them drink at Your refreshing stream.
10With You is the fountain of life;
by Your light do we see light.
11Bestow Your faithful care on those devoted to You,
and Your beneficence on upright men.
12Let not the foot of the arrogant tread on me,
or the hand of the wicked drive me away.
13There lie the evildoers, fallen,
thrust down, unable to rise.

8 מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים
וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃
9 יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ
וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃
10 כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים
בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃
11 מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ
וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב׃
12 אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל גַּאֲוָה
וְיַד־רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי׃
13 שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן
דֹּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ קוּם׃

37 Of David.

לז לְדָוִד ׀

א Do not be vexed by evil men;
do not be incensed by wrongdoers;
2for they soon wither like grass,
like verdure fade away.
ב 3Trust in the Lord and do good,
abide in the land and remain loyal.
4Seek the favor of the Lord,
and He will grant you the desires of your heart.
ג 5Leave all[a] to the Lord;
trust in Him; He will do it.
6He will cause your vindication to shine forth like the light,
the justice of your case, like the noonday sun.
ד 7Be patient and wait for the Lord,
do not be vexed by the prospering man
who carries out his schemes.

אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים
אַל־תְּקַנֵּא בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃
2 כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ
וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן׃
3 בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב
שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃
4 וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה
וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ׃
5 גּוֹל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ
וּבְטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃
6 וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ
וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃
7 דּוֹם ׀ לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ
אַל־תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ
בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃

ה 8Give up anger, abandon fury,
do not be vexed;
it can only do harm.
9For evil men will be cut off,
but those who look to the Lord—

8 הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה
אַל־תִּתְחַר
אַךְ־לְהָרֵעַ׃
9 כִּי־מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן
וְקֹוֵי יְהוָה

a *Lit. "your way."*

they shall inherit the land.

ו [10]A little longer and there will be no wicked man;
you will look at where he was—
he will be gone.
[11]But the lowly shall inherit the land,
and delight in abundant well-being.

ז [12]The wicked man schemes against the righteous,
and gnashes his teeth at him.
[13]The Lord laughs at him,
for He knows that his day will come.

ח [14]The wicked draw their swords, bend their bows,
to bring down the lowly and needy,
to slaughter [b-]upright men.[-b]
[15]Their swords shall pierce their own hearts,
and their bows shall be broken.

ט [16]Better the little that the righteous man has
than the great abundance of the wicked.
[17]For the arms of the wicked shall be broken,
but the LORD is the support of the righteous.

י [18]The LORD is concerned for the needs[c] of the blameless;
their portion lasts forever;
[19]they shall not come to grief in bad times;
in famine, they shall eat their fill.

כ [20]But the wicked shall perish,
and the enemies of the LORD shall be consumed,
like meadow grass[d] consumed in smoke.

ל [21]The wicked man borrows and does not repay;
the righteous is generous and keeps giving.
[22]Those blessed by Him shall inherit the land,
but those cursed by Him shall be cut off.

מ [23]The steps of a man are made firm by the LORD,
when He delights in his way.
[24]Though he stumbles, he does not fall down,
for the LORD gives him support.

נ [25]I have been young and am now old,
but I have never seen a righteous man abandoned,

הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃
10 וְעוֹד מְעַט וְאֵין רָשָׁע
וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ
וְאֵינֶנּוּ׃
11 וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ
וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם׃
12 זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק
וְחֹרֵק עָלָיו שִׁנָּיו׃
13 אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ
כִּי־רָאָה כִּי־יָבֹא יוֹמוֹ׃
14 חֶרֶב ׀ פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם
לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן
לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃
15 חַרְבָּם תָּבוֹא בְלִבָּם
וְקַשְּׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃
16 טוֹב־מְעַט לַצַּדִּיק
מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים רַבִּים׃
17 כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה
וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה׃
18 יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי תְמִימִם
וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃
19 לֹא־יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה
וּבִימֵי רְעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ׃
20 כִּי רְשָׁעִים ׀ יֹאבֵדוּ
וְאֹיְבֵי יְהוָה כִּיקַר כָּרִים
כָּלוּ בֶעָשָׁן כָּלוּ׃
21 לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם
וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן׃
22 כִּי מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ
וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ׃
23 מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גֶבֶר כּוֹנָנוּ
וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ׃
24 כִּי־יִפֹּל לֹא־יוּטָל
כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ יָדוֹ׃
25 נַעַר ׀ הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי
וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב

b-b *Lit. "those whose way is upright."*
c *Lit. "days."*
d *Meaning of Heb. uncertain.*

or his children seeking bread.
[26]He is always generous, and lends,
and his children are held blessed.
ס [27]Shun evil and do good,
and you shall abide forever.
[28]For the LORD loves what is right,
He does not abandon His faithful ones.
They are preserved forever,
while the children of the wicked will be cut off.
[29]The righteous shall inherit the land,
and abide forever in it.
פ [30]The mouth of the righteous utters wisdom,
and his tongue speaks what is right.
[31]The teaching of his God is in his heart;
his feet do not slip.
צ [32]The wicked watches for the righteous,
seeking to put him to death;
[33]the LORD will not abandon him to his power;
He will not let him be condemned in judgment.
ק [34]Look to the LORD and keep to His way,
and He will raise you high that you may inherit the land;
when the wicked are cut off, you shall see it.
ר [35]I saw a wicked man, powerful,
well-rooted like a robust native tree.
[36]Suddenly he vanished and was gone;
I sought him, but he was not to be found.
ש [37]Mark the blameless, note the upright,
for there is a future for the man of integrity.
[38]But transgressors shall be utterly destroyed,
the future of the wicked shall be cut off.
ת [39]The deliverance of the righteous comes from the LORD,
their stronghold in time of trouble.
[40]The LORD helps them and rescues them,
rescues them from the wicked and delivers them,
for they seek refuge in Him.

וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־לָחֶם׃
26 כׇּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה
וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה׃
27 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב
וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃
28 כִּי יְהוָה ׀ אֹהֵב מִשְׁפָּט
וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו
לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ
וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרָת׃
29 צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ
וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃
30 פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה חׇכְמָה
וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃
31 תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ
לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃
32 צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק
וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃
33 יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ
וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ׃
34 קַוֵּה אֶל־יְהוָה ׀ וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ
וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ
בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
35 רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ
וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃
36 וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ
וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃
37 שְׁמׇר־תָּם וּרְאֵה יָשָׁר
כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃
38 וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו
אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃
39 וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה
מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃
40 וַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם
יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם
כִּי־חָסוּ בוֹ׃

38

A psalm of David. *Lehazkir.*[a]

[2]O LORD, do not punish me in wrath;
do not chastise me in fury.
[3]For Your arrows have struck me;
Your blows have fallen upon me.
[4]There is no soundness in my flesh because of Your rage,
no wholeness in my bones because of my sin.
[5]For my iniquities have [b]overwhelmed me;[b]
they are like a heavy burden, more than I can bear.
[6]My wounds stink and fester
because of my folly.
[7]I am all bent and bowed;
I walk about in gloom all day long.
[8]For my sinews are full of fever;
there is no soundness in my flesh.
[9]I am all benumbed and crushed;
I roar because of the turmoil in my mind.

[10]O Lord, You are aware of all my entreaties;
my groaning is not hidden from You.
[11]My mind reels;
my strength fails me;
my eyes too have lost their luster.
[12]My friends and companions stand back from my affliction;
my kinsmen stand far off.
[13]Those who seek my life lay traps;
those who wish me harm speak malice;
they utter deceit all the time.
[14]But I am like a deaf man, unhearing,
like a dumb man who cannot speak up;
[15]I am like one who does not hear,
who has no retort on his lips.
[16]But I wait for You, O LORD;
You will answer, O Lord, my God.

לח

מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃

2 יְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃
3 כִּי־חִצֶּיךָ נִחֲתוּ בִי
וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃
4 אֵין־מְתֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ
אֵין־שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃
5 כִּי עֲוֺנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי
כְּמַשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי׃
6 הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי
מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי׃
7 נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד
כָּל־הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃
8 כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ נִקְלֶה
וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃
9 נְפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד
שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת לִבִּי׃

10 אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי
וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃
11 לִבִּי סְחַרְחַר
עֲזָבַנִי כֹחִי
וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי׃
12 אֹהֲבַי ׀ וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ
וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ׃
13 וַיְנַקְשׁוּ ׀ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת
וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃
14 וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע
וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־פִּיו׃
15 וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ
וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃
16 כִּי־לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי
אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃

a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Lit. "passed over my head."*

[17]For I fear they will rejoice over me;
when my foot gives way they will vaunt themselves against me.
[18]For I am on the verge of collapse;
my pain is always with me.
[19]I acknowledge my iniquity;
I am fearful over my sin;
[20]for my mortal enemies are numerous;
my treacherous foes are many.
[21]Those who repay evil for good
harass me for pursuing good.

[22]Do not abandon me, O LORD;
my God, be not far from me;
[23]hasten to my aid,
O Lord, my deliverance.

17 כִּֽי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי
בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃
18 כִּֽי־אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן
וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
19 כִּֽי־עֲוֺנִי אַגִּיד
אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃
20 וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֵמוּ
וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃
21 וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רדופי רָדְפִי־טוֹב׃

22 אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה
אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃
23 חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי
אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי׃

39

For the leader; for *Jeduthun*.
A psalm of David.

לט

לַמְנַצֵּחַ לידיתון לִֽידוּתוּן
מִזְמוֹר לְדָוִד׃

[2]I resolved I would watch my step
lest I offend by my speech;
I would keep my mouth muzzled
while the wicked man was in my presence.
[3]I was dumb, silent;
I was very[a] still
while my pain was intense.
[4]My mind was in a rage,
my thoughts were all aflame;
I spoke out:
[5]Tell me, O LORD, what my term is,
what is the measure of my days;
I would know how fleeting my life is.
[6]You have made my life just handbreadths long;
its span is as nothing in Your sight;
[b]-no man endures any longer than a breath.-[b]
Selah.

2 אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי
מֵחֲטוֹא בִלְשׁוֹנִי
אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם
בְּעֹד רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃
3 נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה
הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב
וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃
4 חַם־לִבִּי ׀ בְּקִרְבִּי
בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ
דִּבַּרְתִּי בִּלְשׁוֹנִי׃
5 הוֹדִיעֵנִי יְהוָה ׀ קִצִּי
וּמִדַּת יָמַי מַה־הִיא
אֵדְעָה מֶה־חָדֵל אָנִי׃
6 הִנֵּה טְפָחוֹת ׀ נָתַתָּה יָמַי
וְחֶלְדִּי כְאַיִן נֶגְדֶּךָ
אַךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם נִצָּב סֶלָה׃

a *Cf. use of ṭwb in Hos. 10.1; Jonah 4.4.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

7Man walks about as a mere shadow;
mere futility is his hustle and bustle,
amassing and not knowing who will gather in.
8What, then, can I count on, O Lord?
In You my hope lies.
9Deliver me from all my transgressions;
make me not the butt of the benighted.
10I am dumb, I do not speak up,
for it is Your doing.
11Take away Your plague from me;
I perish from Your blows.
12You chastise a man in punishment for his sin,
consuming like a moth what he treasures.
No man is more than a breath. *Selah.*

7 אַךְ־בְּצֶלֶם ׀ יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ
אַךְ־הֶבֶל יֶהֱמָיוּן
יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־אֹסְפָם׃
8 וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי
תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא׃
9 מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי
חֶרְפַּת נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי׃
10 נֶאֱלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־פִּי
כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃
11 הָסֵר מֵעָלַי נִגְעֶךָ
מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃
12 בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֺן ׀ יִסַּרְתָּ אִישׁ
וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ
אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃

13Hear my prayer, O Lord;
give ear to my cry;
do not disregard my tears;
for like all my forebears
I am an alien, resident with You.
14Look away from me, [b]-that I may recover,-[b]
before I pass away and am gone.

13 שִׁמְעָה־תְפִלָּתִי ׀ יְהוָה
וְשַׁוְעָתִי ׀ הַאֲזִינָה
אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ
כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ
תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃
14 הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה
בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃

40 For the leader. A psalm of David.

מ לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃

2I put my hope in the Lord;
He inclined toward me,
and heeded my cry.
3He lifted me out of the miry pit,
the slimy clay,
and set my feet on a rock,
steadied my legs.
4He put a new song into my mouth,
a hymn to our God.
May many see it and stand in awe,
and trust in the Lord.
5Happy is the man who makes the Lord his trust,

2 קַוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה
וַיֵּט אֵלַי
וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי׃
3 וַיַּעֲלֵנִי ׀ מִבּוֹר שָׁאוֹן
מִטִּיט הַיָּוֵן
וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלָי
כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃
4 וַיִּתֵּן בְּפִי ׀ שִׁיר חָדָשׁ
תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ
יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ
וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה׃

who turns not to the arrogant or to followers
of falsehood.

[6][a]-You, O LORD my God, have done many things;
the wonders You have devised for us
cannot be set out before You;-[a]
I would rehearse the tale of them,
but they are more than can be told.

[7][b]-You gave me to understand that-[b]
You do not desire sacrifice and meal offering;
You do not ask for burnt offering and sin
offering.

[8]Then I said,
[b]-"See, I will bring a scroll recounting what befell me."-[b]

[9]To do what pleases You, my God, is my desire;
Your teaching is in my inmost parts.

[10]I proclaimed [Your] righteousness in a great
congregation;
see, I did not withhold my words;
O LORD, You must know it.

[11]I did not keep Your beneficence to myself;
I declared Your faithful deliverance;
I did not fail to speak of Your steadfast love in
a great congregation.

[12]O LORD, You will not withhold from me Your
compassion;
Your steadfast love will protect me always.

[13]For misfortunes without number envelop me;
my iniquities have caught up with me;
I cannot see;
they are more than the hairs of my head;
[c]-I am at my wits' end.-[c]

[14][d]O favor me, LORD, and save me;
O LORD, hasten to my aid.

[15]Let those who seek to destroy my life
be frustrated and disgraced;

5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ
וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב׃
6 רַבּוֹת עָשִׂיתָ ׀ אַתָּה ׀ יְהוָה אֱלֹהַי
נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ
אֵין ׀ עֲרֹךְ אֵלֶיךָ
אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה
עָצְמוּ מִסַּפֵּר׃
7 זֶבַח וּמִנְחָה ׀ לֹא־חָפַצְתָּ
אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי
עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא שָׁאָלְתָּ׃
8 אָז אָמַרְתִּי
הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי׃
9 לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי
וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעָי׃
10 בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק ׀ בְּקָהָל רָב
הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא
יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃
11 צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי ׀ בְּתוֹךְ לִבִּי
אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי
לֹא־כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב׃
12 אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי
חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי׃
13 כִּי אָפְפוּ־עָלַי ׀ רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר
הִשִּׂיגוּנִי עֲוֺנֹתַי
וְלֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת
עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי
וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃
14 רְצֵה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי
יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃
15 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ ׀
יַחַד מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ

a-a *Or "You, O LORD my God, have done many things— / the wonders You have devised for us; / none can equal You."*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c-c *Or "my courage fails me."*
d *With vv. 14–18, cf. Ps. 70.*

let those who wish me harm
fall back in shame.
[16]Let those who say "Aha! Aha!" over me
be desolate because of their frustration.
[17]But let all who seek You be glad and rejoice
in You;
let those who are eager for Your deliverance
always say, "Extolled be the LORD!"
[18]But I am poor and needy;
may the Lord devise [deliverance] for me.
You are my help and my rescuer;
my God, do not delay.

יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ
חֲפֵצֵי רָעָתִי׃
16 יָשֹׁמּוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם
הָאֹמְרִים לִי הֶאָח ׀ הֶאָח׃
17 יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ ׀ בְּךָ כָּל־
מְבַקְשֶׁיךָ
יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי
תְּשׁוּעָתֶךָ׃
18 וַאֲנִי ׀ עָנִי וְאֶבְיוֹן
אֲדֹנָי יַחֲשָׁב לִי
עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה
אֱלֹהַי אַל־תְּאַחַר׃

41 For the leader. A psalm of David.

מא לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

[2]Happy is he who is thoughtful of the wretched;
in bad times may the LORD keep him from
harm.
[3]May the LORD guard him and preserve him;
and may he be thought happy in the land.
Do not subject him to the will of his enemies.
[4]The LORD will sustain him on his sickbed;
[a]You shall wholly transform his bed of
suffering.[a]
[5]I said, "O LORD, have mercy on me,
heal me, for I have sinned against You."
[6]My enemies speak evilly of me,
"When will he die and his name perish?"
[7]If one comes to visit, he speaks falsely;
his mind stores up evil thoughts;
once outside, he speaks them.
[8]All my enemies whisper together against me,
imagining the worst for me.
[9]"Something baneful has settled in him;
he'll not rise from his bed again."
[10]My ally in whom I trusted,
even he who shares my bread,

2 אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־דָּל
בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃
3 יְהוָה ׀ יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּהוּ
יאשר וְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ
וְאַל־תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃
4 יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ דְּוָי
כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃
5 אֲנִי־אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי
רְפָאָה נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ׃
6 אוֹיְבַי יֹאמְרוּ רַע לִי
מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ׃
7 וְאִם־בָּא לִרְאוֹת ׀ שָׁוְא יְדַבֵּר
לִבּוֹ יִקְבָּץ־אָוֶן לוֹ
יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃
8 יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי
עָלַי ׀ יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי׃
9 דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ
וַאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃
10 גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי ׀ אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי
בוֹ
אוֹכֵל לַחְמִי

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

[a]-has been utterly false to me.-[a]

11But You, O LORD, have mercy on me;
let me rise again and repay them.

12Then shall I know that You are pleased with me:
when my enemy cannot shout in triumph over me.

13You will support me because of my integrity,
and let me abide in Your presence forever.

הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃
11 וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי
וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃
12 בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חָפַצְתָּ בִּי
כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃
13 וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי
וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃

14Blessed is the LORD, God of Israel,
from eternity to eternity.
Amen and Amen.

14 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

BOOK TWO ספר שני

42 For the leader. A *maskil* of the Korahites.

מב לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח׃

2Like a hind crying for water,[a]
my soul cries for You, O God;
3my soul thirsts for God, the living God;
O when will I come to appear before God!
4My tears have been my food day and night;
I am ever taunted with, "Where is your God?"
5When I think of this, I pour out my soul:
how I [b]-walked with the crowd, moved with them,-[b]
the festive throng, to the House of God
with joyous shouts of praise.
6Why so downcast, my soul,
why disquieted within me?
Have hope in God;
I will yet praise Him
[c]-for His saving presence.-[c]

2 כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם
כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃
3 צָמְאָה נַפְשִׁי ׀ לֵאלֹהִים לְאֵל חָי
מָתַי אָבוֹא
וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים׃
4 הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם
וָלָיְלָה
בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃
5 אֵלֶּה אֶזְכְּרָה ׀ וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי ׀
נַפְשִׁי
כִּי אֶעֱבֹר ׀ בַּסָּךְ
אֶדַּדֵּם עַד־בֵּית אֱלֹהִים
בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃
6 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי
וַתֶּהֱמִי עָלָי
הוֹחִילִי לֵאלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעוֹת פָּנָיו׃

a Lit. "watercourses."
b-b Meaning of Heb. uncertain.
c-c Several ancient versions and Heb. mss. connect the first word in v. 7 with the end of 6, reading *yeshu'ot panai we'Elohai,* "my ever-present help, my God," as in vv. 12 and Ps. 43.5.

[7]O my God, my soul is downcast;
therefore I think of You
in this land of Jordan and Hermon,
in Mount Mizar,
[8]where deep calls to deep
in the roar of [b]-Your cataracts;-[b]
all Your breakers and billows have swept over me.
[9]By day may the LORD vouchsafe His faithful care,
so that at night a song to Him may be with me,
a prayer to the God of my life.
[10]I say to God, my rock,
"Why have You forgotten me,
why must I walk in gloom,
oppressed by my enemy?"
[11][b]-Crushing my bones,-[b]
my foes revile me,
taunting me always with, "Where is your God?"
[12]Why so downcast, my soul,
why disquieted within me?
Have hope in God;
I will yet praise Him,
my ever-present help, my God.

43

[a]Vindicate me, O God,
champion my cause
against faithless people;
rescue me from the treacherous, dishonest man.
[2]For You are my God, my stronghold;
why have You rejected me?
Why must I walk in gloom,
oppressed by the enemy?
[3]Send forth Your light and Your truth;
they will lead me;
they will bring me to Your holy mountain,
to Your dwelling-place,

7 אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח
עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ
מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים
מֵהַר מִצְעָר׃
8 תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא
לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ
כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃
9 יוֹמָם ׀ יְצַוֶּה יְהוָה ׀ חַסְדּוֹ
וּבַלַּיְלָה שִׁירֹה עִמִּי
תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃
10 אוֹמְרָה ׀ לְאֵל סַלְעִי
לָמָה שְׁכַחְתָּנִי
לָמָּה־קֹדֵר אֵלֵךְ
בְּלַחַץ אוֹיֵב׃
11 בְּרֶצַח ׀ בְּעַצְמוֹתַי
חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי
בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה
אֱלֹהֶיךָ׃
12 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי
וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי
הוֹחִילִי לֵאלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מג

שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים ׀
וְרִיבָה רִיבִי
מִגּוֹי לֹא־חָסִיד
מֵאִישׁ־מִרְמָה וְעַוְלָה תְפַלְּטֵנִי׃
2 כִּי־אַתָּה ׀ אֱלֹהֵי מָעוּזִּי
לָמָה זְנַחְתָּנִי
לָמָּה־קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ
בְּלַחַץ אוֹיֵב׃
3 שְׁלַח־אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ
הֵמָּה יַנְחוּנִי
יְבִיאוּנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ
וְאֶל־מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃

a A continuation of Ps. 42.

4that I may come to the altar of God,
God, my delight, my joy;
that I may praise You with the lyre,
O God, my God.
5Why so downcast, my soul,
why disquieted within me?
Have hope in God;
I will yet praise Him,
my ever-present help, my God.

4 וְאָב֤וֹאָה ׀ אֶל־מִזְבַּ֬ח אֱלֹהִ֗ים
אֶל־אֵל֮ שִׂמְחַ֪ת גִּ֫ילִ֥י
וְאוֹדְךָ֥ בְכִנּ֗וֹר
אֱלֹהִ֥ים אֱלֹהָֽי׃
5 מַה־תִּשְׁתּ֬וֹחֲחִ֨י ׀ נַפְשִׁי֮
וּֽמַה־תֶּהֱמִ֪י עָ֫לָ֥י
הוֹחִ֣ילִי לֵ֭אלֹהִים
כִּי־ע֣וֹד אוֹדֶ֑נּוּ
יְשׁוּעֹ֥ת פָּ֝נַ֗י וֵאלֹהָֽי׃

44 מד

44 For the leader. Of the Korahites. A *maskil.*

לַמְנַצֵּ֬חַ ׀ לִבְנֵי־קֹ֬רַח מַשְׂכִּֽיל׃

2We have heard, O God,
our fathers have told us
the deeds You performed in their time,
in days of old.
3With Your hand You planted them,
displacing nations;
You brought misfortune on peoples,
and drove them out.
4It was not by their sword that they took the land,
their arm did not give them victory,
but Your right hand, Your arm, and Your goodwill,
for You favored them.
5You are my king, O God;
decree victories for Jacob!
6Through You we gore our foes;
by Your name we trample our adversaries;
7I do not trust in my bow;
it is not my sword that gives me victory;
8You give us victory over our foes;
You thwart those who hate us.
9In God we glory at all times,
and praise Your name unceasingly. *Selah.*

2 אֱלֹהִ֤ים ׀ בְּאָזְנֵ֬ינוּ שָׁמַ֗עְנוּ
אֲבוֹתֵ֥ינוּ סִפְּרוּ־לָ֑נוּ
פֹּ֥עַל פָּעַ֥לְתָּ בִ֝ימֵיהֶ֗ם
בִּ֣ימֵי קֶֽדֶם׃
3 אַתָּ֤ה ׀ יָדְךָ֡ גּוֹיִ֣ם ה֭וֹרַשְׁתָּ
וַתִּטָּעֵ֑ם
תָּרַ֥ע לְ֝אֻמִּ֗ים
וַֽתְּשַׁלְּחֵֽם׃
4 כִּ֤י לֹ֪א בְחַרְבָּ֡ם יָ֥רְשׁוּ אָ֗רֶץ
וּזְרוֹעָ֮ לֹא־הוֹשִׁ֪יעָה לָּ֫מוֹ
כִּֽי־יְמִינְךָ֣ וּ֭זְרוֹעֲךָ וְא֣וֹר פָּנֶ֑יךָ
כִּ֣י רְצִיתָֽם׃
5 אַתָּה־ה֣וּא מַלְכִּ֣י אֱלֹהִ֑ים
צַ֝וֵּ֗ה יְשׁוּע֥וֹת יַעֲקֹֽב׃
6 בְּ֭ךָ צָרֵ֣ינוּ נְנַגֵּ֑חַ
בְּ֝שִׁמְךָ֗ נָב֥וּס קָמֵֽינוּ׃
7 כִּ֤י לֹ֣א בְקַשְׁתִּ֣י אֶבְטָ֑ח
וְ֝חַרְבִּ֗י לֹ֣א תוֹשִׁיעֵֽנִי׃
8 כִּ֣י ה֭וֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵ֑ינוּ
וּמְשַׂנְאֵ֥ינוּ הֱבִישֽׁוֹתָ׃
9 בֵּֽאלֹהִים הִלַּ֣לְנוּ כָל־הַיּ֑וֹם
וְשִׁמְךָ֓ ׀ לְעוֹלָ֖ם נוֹדֶ֣ה סֶֽלָה׃

10Yet You have rejected and disgraced us;
You do not go with our armies.

10 אַף־֭זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵ֑נוּ
וְלֹא־֝תֵצֵ֗א בְּצִבְאוֹתֵֽינוּ׃

[11]You make us retreat before our foe;
our enemies plunder us at will.
[12]You let them devour us like sheep;
You disperse us among the nations.
[13]You sell Your people for no fortune,
You set no high price on them.
[14]You make us the butt of our neighbors,
the scorn and derision of those around us.
[15]You make us a byword among the nations,
a laughingstock[a] among the peoples.
[16]I am always aware of my disgrace;
I am wholly covered with shame
[17]at the sound of taunting revilers,
in the presence of the vengeful foe.

[18]All this has come upon us,
yet we have not forgotten You,
or been false to Your covenant.
[19]Our hearts have not gone astray,
nor have our feet swerved from Your path,
[20]though You cast us, crushed, to where the [b-]sea monster[-b] is,
and covered us over with deepest darkness.
[21]If we forgot the name of our God
and spread forth our hands to a foreign god,
[22]God would surely search it out,
for He knows the secrets of the heart.
[23]It is for Your sake that we are slain all day long,
that we are regarded as sheep to be slaughtered.

[24]Rouse Yourself; why do You sleep, O Lord?
Awaken, do not reject us forever!
[25]Why do You hide Your face,
ignoring our affliction and distress?
[26]We lie prostrate in the dust;
our body clings to the ground.
[27]Arise and help us,
redeem us, as befits Your faithfulness.

a *Lit. "a wagging of the head."*
b-b *Heb.* tannim = tannin, *as in Ezek. 29.3 and 32.2.*

11 תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צָר
וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ׃
12 תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מַאֲכָל
וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃
13 תִּמְכֹּר־עַמְּךָ בְלֹא־הוֹן
וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃
14 תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ
לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
15 תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם
מְנוֹד־רֹאשׁ בַּל־אֻמִּים*׃
16 כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי
וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי׃
17 מִקּוֹל מְחָרֵף וּמְגַדֵּף
מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃

18 כָּל־זֹאת בָּאַתְנוּ
וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ
וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃
19 לֹא־נָסוֹג אָחוֹר לִבֵּנוּ
וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃
20 כִּי דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים
וַתְּכַס עָלֵינוּ בְצַלְמָוֶת׃
21 אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ
וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃
22 הֲלֹא אֱלֹהִים יַחֲקָר־זֹאת
כִּי־הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃
23 כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם
נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן טִבְחָה׃

24 עוּרָה ׀ לָמָּה תִישַׁן ׀ אֲדֹנָי
הָקִיצָה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח׃
25 לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר
תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃
26 כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ
דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃
27 קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ
וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃

v. 15. בנוסח אחר "בלאמים"

45

For the leader; [a]-on *shoshannim*.-[a] Of the Korahites. A *maskil*. A love song.

[2]My heart is astir with gracious words;
I speak my poem to a king;
my tongue is the pen of an expert scribe.

[3]You are fairer than all men;
your speech is endowed with grace;
rightly has God given you an eternal blessing.
[4]Gird your sword upon your thigh, O hero,
in your splendor and glory;
[5][a]-in your glory, win success;
ride on in the cause of truth and meekness and right;
and let your right hand lead you to awesome deeds.-[a]
[6]Your arrows, sharpened,
[b]-[pierce] the breast of the king's enemies;
peoples fall at your feet.-[b]
[7]Your [c]-divine throne-[c] is everlasting;
your royal scepter is a scepter of equity.
[8]You love righteousness and hate wickedness;
rightly has God, your God, chosen to anoint you
with oil of gladness over all your peers.
[9]All your robes [are fragrant] with
myrrh and aloes and cassia;
from ivoried palaces
lutes entertain you.
[10]Royal princesses are your favorites;
the consort stands at your right hand,
decked in gold of Ophir.

[11]Take heed, lass, and note,
incline your ear:
forget your people and your father's house,
[12]and let the king be aroused by your beauty;

מה

לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת׃

2 רָחַשׁ לִבִּי ׀ דָּבָר טוֹב
אֹמֵר אָנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ
לְשׁוֹנִי עֵט ׀ סוֹפֵר מָהִיר׃

3 יָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם
הוּצַק חֵן בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ
עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃
4 חֲגוֹר־חַרְבְּךָ עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר
הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ׃
5 וַהֲדָרְךָ ׀ צְלַח
רְכַב עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעַנְוָה־צֶדֶק
וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ׃
6 חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים
עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ
בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃
7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד
שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃
8 אָהַבְתָּ צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע
עַל־כֵּן ׀ מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ
שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ׃
9 מֹר־וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת
כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ
מִן־הֵיכְלֵי שֵׁן
מִנִּי שִׂמְּחוּךָ׃
10 בְּנוֹת מְלָכִים בְּיִקְּרוֹתֶיךָ*
נִצְּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ
בְּכֶתֶם אוֹפִיר׃

11 שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי
וְהַטִּי אָזְנֵךְ
וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ׃
12 וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ

v. 10. תיבה מנוקדת לפי אהרן בן אשר

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Order of Heb. clauses inverted for clarity.*
c-c *Cf. 1 Chron. 29.23.*

since he is your lord, bow to him.

[13]O Tyrian lass,
the wealthiest people will court your favor with gifts,
[14a-]goods of all sorts.

The royal princess,
her dress embroidered with golden mountings,
[15]is led inside to the king;[-a]
maidens in her train, her companions,
are presented to you.
[16]They are led in with joy and gladness;
they enter the palace of the king.
[17]Your sons will succeed your ancestors;
you will appoint them princes throughout the land.

[18]I commemorate your fame for all generations,
so peoples will praise you forever and ever.

46 For the leader. Of the Korahites;

[a-]on *alamoth.*[-a] A song.

[2]God is our refuge and stronghold,
a help in trouble, very near.
[3]Therefore we are not afraid
though the earth reels,
though mountains topple into the sea—
[4]its waters rage and foam;
in its swell mountains quake. *Selah.*

[5]There is a river whose streams gladden God's city,
the holy dwelling-place of the Most High.
[6]God is in its midst, it will not be toppled;
by daybreak God will come to its aid.
[7]Nations rage, kingdoms topple;
at the sound of His thunder the earth dissolves.

a-a Meaning of Heb. uncertain.

כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃
13 וּבַת־צֹר ׀
בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם׃
14 כָּל־כְּבוּדָּה

בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה
מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ׃
15 לִרְקָמוֹת תּוּבַל לַמֶּלֶךְ
בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ
מוּבָאוֹת לָךְ׃
16 תּוּבַלְנָה בִּשְׂמָחֹת וָגִיל
תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃
17 תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ
תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃

18 אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר
עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדֻךָ לְעֹלָם וָעֶד׃

מו לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח

עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃

2 אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז
עֶזְרָה בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃
3 עַל־כֵּן לֹא־נִירָא
בְּהָמִיר אָרֶץ
וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים׃
4 יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו
יִרְעֲשׁוּ־הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה׃

5 נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים
קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן׃
6 אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט
יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃
7 הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת
נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג אָרֶץ׃

[8]The LORD of hosts is with us;
the God of Jacob is our haven. *Selah.*

[9]Come and see what the LORD has done,
how He has wrought desolation on the earth.
[10]He puts a stop to wars throughout the earth,
breaking the bow, snapping the spear,
consigning wagons to the flames.
[11]"Desist! Realize that I am God!
I dominate the nations;
I dominate the earth."
[12]The LORD of hosts is with us;
the God of Jacob is our haven. *Selah.*

8 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ
מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

9 לְכוּ־חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר־שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃
10 מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד־קְצֵה
הָאָרֶץ
קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר וְקִצֵּץ חֲנִית
עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
11 הַרְפּוּ וּדְעוּ כִּי־אָנֹכִי אֱלֹהִים
אָרוּם בַּגּוֹיִם
אָרוּם בָּאָרֶץ׃
12 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ
מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

47 For the leader. Of the Korahites. A psalm.

מז לַמְנַצֵּחַ ׀ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

[2]All you peoples, clap your hands,
raise a joyous shout for God.
[3]For the LORD Most High is awesome,
great king over all the earth;
[4]He subjects peoples to us,
sets nations at our feet.
[5]He chose our heritage for us,
the pride of Jacob whom He loved. *Selah.*

[6]God ascends midst acclamation;
the LORD, to the blasts of the horn.
[7]Sing, O sing to God;
sing, O sing to our king;
[8]for God is king over all the earth;
sing a hymn.[a]
[9]God reigns over the nations;
God is seated on His holy throne.
[10]The great of the peoples are gathered together,
the retinue of Abraham's God;

2 כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף
הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃
3 כִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן נוֹרָא
מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃
4 יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ
וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃
5 יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ
אֶת* גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב
סֶלָה׃

6 עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה
יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃
7 זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ
זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃
8 כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים
זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃
9 מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם
אֱלֹהִים יָשַׁב ׀ עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃
10 נְדִיבֵי עַמִּים ׀ נֶאֱסָפוּ
עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם

a *Heb. maskil, a musical term of uncertain meaning.*

ה 5. סגול בלי מקף

for the guardians of the earth belong to God;
He is greatly exalted.

48 A song. A psalm of the Korahites.

[2]The LORD is great and much acclaimed
in the city of our God,
His holy mountain—
[3]fair-crested, joy of all the earth,
Mount Zion, summit of Zaphon,[a]
city of the great king.
[4]Through its citadels, God has made Himself known as a haven.
[5]See, the kings joined forces;
they advanced together.
[6]At the mere sight of it they were stunned,
they were terrified, they panicked;
[7]they were seized there with a trembling,
like a woman in the throes of labor,
[8]as the Tarshish fleet was wrecked
in an easterly gale.[b]
[9]The likes of what we heard we have now witnessed
in the city of the LORD of hosts,
in the city of our God—
may God preserve it forever! *Selah.*

[10]In Your temple, God,
we meditate upon Your faithful care.
[11]The praise of You, God, like Your name,
reaches to the ends of the earth;
Your right hand is filled with beneficence.
[12]Let Mount Zion rejoice!
Let the towns[c] of Judah exult,
because of Your judgments.

[13]Walk around Zion,
circle it;

כִּ֣י לֵֽאלֹהִים מָֽגִנֵּי־אֶ֗רֶץ
מְאֹ֣ד נַעֲלָֽה׃

מח שִׁ֥יר מִ֝זְמ֗וֹר לִבְנֵי־קֹֽרַח׃

2 גָּ֘ד֤וֹל יְהוָ֣ה וּמְהֻלָּ֣ל מְאֹ֑ד
בְּעִ֥יר אֱ֝לֹהֵ֗ינוּ
הַר־קָדְשֽׁוֹ׃
3 יְפֵ֥ה נוֹף֮ מְשׂ֢וֹשׂ כָּל־הָ֫אָ֥רֶץ
הַר־צִ֭יּוֹן יַרְכְּתֵ֣י צָפ֑וֹן
קִ֝רְיַ֗ת מֶ֣לֶךְ רָֽב׃
4 אֱלֹהִ֥ים בְּאַרְמְנוֹתֶ֗יהָ נוֹדַ֥ע
לְמִשְׂגָּֽב׃
5 כִּֽי־הִנֵּ֣ה הַ֭מְּלָכִים נֽוֹעֲד֑וּ
עָבְר֥וּ יַחְדָּֽו׃
6 הֵ֣מָּה רָ֭אוּ כֵּ֣ן תָּמָ֑הוּ
נִבְהֲל֥וּ נֶחְפָּֽזוּ׃
7 רְ֭עָדָה אֲחָזָ֣תַם שָׁ֑ם
חִ֝֗יל כַּיּוֹלֵֽדָה׃
8 בְּר֖וּחַ קָדִ֑ים
תְּ֝שַׁבֵּ֗ר אֳנִיּ֥וֹת תַּרְשִֽׁישׁ׃
9 כַּאֲשֶׁ֤ר שָׁמַ֨עְנוּ ׀ כֵּ֤ן רָאִ֗ינוּ
בְּעִיר־יְהוָ֣ה צְ֭בָאוֹת
בְּעִ֣יר אֱלֹהֵ֑ינוּ
אֱלֹהִ֨ים יְכוֹנְנֶ֖הָ עַד־עוֹלָ֣ם סֶֽלָה׃

10 דִּמִּ֣ינוּ אֱלֹהִ֣ים חַסְדֶּ֑ךָ
בְּ֝קֶ֗רֶב הֵיכָלֶֽךָ׃
11 כְּשִׁמְךָ֤ אֱלֹהִ֗ים כֵּ֣ן תְּ֭הִלָּתְךָ
עַל־קַצְוֵי־אֶ֑רֶץ
צֶ֝֗דֶק מָלְאָ֥ה יְמִינֶֽךָ׃
12 יִשְׂמַ֤ח ׀ הַר־צִיּ֗וֹן
תָּ֭גֵלְנָה בְּנ֣וֹת יְהוּדָ֑ה
לְ֝מַ֗עַן מִשְׁפָּטֶֽיךָ׃

13 סֹ֣בּוּ צִ֭יּוֹן
וְהַקִּיפ֑וּהָ

a *A term for the divine abode.*
b *See 1 Kings 22.49.*
c *Or "women."*

count its towers,
[14]take note of its ramparts;
[d]go through[d] its citadels,
that you may recount it to a future age.
[15]For God—He is our God forever;
He will lead us [d]evermore.[d]

סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃
14 שִׁיתוּ לִבְּכֶם ׀ לְחֵילָה
פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ
לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן׃
15 כִּי זֶה ׀ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד
הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת׃

49 For the leader. Of the Korahites. A psalm.

מט לַמְנַצֵּחַ ׀ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

[2]Hear this, all you peoples;
give ear, all inhabitants of the world,
[3]men of all estates,
rich and poor alike.
[4]My mouth utters wisdom,
my speech[a] is full of insight.
[5]I will turn my attention to a theme,
set forth my lesson to the music of a lyre.

2 שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים
הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד׃
3 גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ
יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃
4 פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת
וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת׃
5 אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי
אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי׃

[6]In time of trouble, why should I fear
the encompassing evil of those who would supplant me—
[7]men who trust in their riches,
who glory in their great wealth?
[8][b]Ah, it[b] cannot redeem a man,
or pay his ransom to God;
[9]the price of life is too high;
and so one ceases to be, forever.
[10]Shall he live eternally,
and never see the grave?
[11]For one sees that the wise die,
that the foolish and ignorant both perish,
leaving their wealth to others.
[12]Their grave[c] is their eternal home,
the dwelling-place for all generations
of those once famous on earth.

6 לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע
עֲוֺן עֲקֵבַי יְסוּבֵּנִי׃
7 הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם
וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃
8 אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ
לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃
9 וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם
וְחָדַל לְעוֹלָם׃
10 וִיחִי־עוֹד לָנֶצַח
לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃
11 כִּי יִרְאֶה ׀ חֲכָמִים יָמוּתוּ
יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ
וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃
12 קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ ׀ לְעוֹלָם
מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר
קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת׃

d-d Meaning of Heb. uncertain.

a Lit. "utterance of my heart"; on leb, cf. Ps. 19.15.

b-b Or "A brother."

c Taken with ancient versions and medieval commentators as the equivalent of qibram.

[13]Man does not abide in honor;
he is like the beasts that perish.

13 וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין
נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

[14]Such is the fate of those who are self-confident,
[d]-the end of those pleased with their own talk.-[d]
Selah.

14 זֶה דַרְכָּם כֵּסֶל לָמוֹ
וְאַחֲרֵיהֶם ׀ בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃

[15]Sheeplike they head for Sheol,
with Death as their shepherd.
The upright shall rule over them at daybreak,
[d]-and their form shall waste away in Sheol
till its nobility be gone.-[d]
[16]But God will redeem my life from the clutches of Sheol,
for He will take me. *Selah.*

15 כַּצֹּאן ׀ לִשְׁאוֹל שַׁתּוּ
מָוֶת יִרְעֵם
וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים ׀ לַבֹּקֶר
וצירם וְצוּרָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל
מִזְּבֻל לוֹ׃
16 אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד־שְׁאוֹל
כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃

[17]Do not be afraid when a man becomes rich,
when his household goods increase;
[18]for when he dies he can take none of it along;
his goods cannot follow him down.
[19]Though he congratulates himself in his lifetime
—[d]-"They must admit that you did well by yourself"-[d]—
[20]yet he must join the company of his ancestors,
who will never see daylight again.
[21]Man does not understand honor;
he is like the beasts that perish.

17 אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשִׁר אִישׁ
כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃
18 כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל
לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃
19 כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ
וְיוֹדֻךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ׃
20 תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו
עַד־נֵצַח לֹא יִרְאוּ־אוֹר׃
21 אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין
נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

50 A psalm of Asaph.

נ מִזְמוֹר לְאָסָף

[a]-God, the LORD God-[a] spoke
and summoned the world from east to west.
[2]From Zion, perfect in beauty,
God appeared
[3]—let our God come and not fail to act!
Devouring fire preceded Him;
it stormed around Him fiercely.

אֵל ׀ אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר
וַיִּקְרָא־אָרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ׃
2 מִצִּיּוֹן מִכְלַל־יֹפִי
אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃
3 יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ
אֵשׁ־לְפָנָיו תֹּאכֵל
וּסְבִיבָיו נִשְׂעֲרָה מְאֹד׃

d-d *Meaning of Heb. uncertain.*
a-a *Heb.* 'El 'Elohim YHWH.

[4]He summoned the heavens above,
and the earth, for the trial of His people.
[5]"Bring in My devotees,
who made a covenant with Me over sacrifice!"
[6]Then the heavens proclaimed His righteousness,
for He is a God who judges. *Selah.*

[7]"Pay heed, My people, and I will speak,
O Israel, and I will arraign you.
I am God, your God.
[8]I censure you not for your sacrifices,
and your burnt offerings, made to Me daily;
[9]I claim no bull from your estate,
no he-goats from your pens.
[10]For Mine is every animal of the forest,
the beasts on *b-*a thousand mountains.*-b*
[11]I know every bird of the mountains,
the creatures of the field are subject to Me.
[12]Were I hungry, I would not tell you,
for Mine is the world and all it holds.
[13]Do I eat the flesh of bulls,
or drink the blood of he-goats?
[14]Sacrifice a thank offering to God,
and pay your vows to the Most High.
[15]Call upon Me in time of trouble;
I will rescue you, and you shall honor Me."

[16]And to the wicked, God said:
"Who are you to recite My laws,
and mouth the terms of My covenant,
[17]seeing that you spurn My discipline,
and brush My words aside?
[18]When you see a thief, you fall in with him,
and throw in your lot with adulterers;
[19]you devote your mouth to evil,
and yoke your tongue to deceit;
[20]you are busy maligning your brother,
defaming the son of your mother.

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

4 יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם מֵעָל
וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ׃
5 אִסְפוּ־לִי חֲסִידָי
כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־זָבַח׃
6 וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צִדְקוֹ
כִּי־אֱלֹהִים ׀ שֹׁפֵט הוּא סֶלָה׃

7 שִׁמְעָה עַמִּי ׀ וַאֲדַבֵּרָה
יִשְׂרָאֵל וְאָעִידָה בָּךְ
אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃
8 לֹא עַל־זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ
וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד׃
9 לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ פָר
מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים׃
10 כִּי־לִי כָל־חַיְתוֹ־יָעַר
בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אָלֶף׃
11 יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף הָרִים
וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי׃
12 אִם־אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ
כִּי־לִי תֵבֵל וּמְלֹאָהּ׃
13 הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים
וְדַם עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה׃
14 זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה
וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃
15 וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם צָרָה
אֲחַלֶּצְךָ וּתְכַבְּדֵנִי׃

16 וְלָרָשָׁע ׀ אָמַר אֱלֹהִים
מַה־לְּךָ לְסַפֵּר חֻקָּי
וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עֲלֵי־פִיךָ׃
17 וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר
וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי אַחֲרֶיךָ׃
18 אִם־רָאִיתָ גַנָּב וַתִּרֶץ עִמּוֹ
וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ׃
19 פִּיךָ שָׁלַחְתָּ בְרָעָה
וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מִרְמָה׃
20 תֵּשֵׁב בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר
בְּבֶן־אִמְּךָ תִּתֶּן־דֹּפִי׃

[21]If I failed to act when you did these things,
you would fancy that I was like you;
so I censure you and confront you with charges.
[22]Mark this, you who are unmindful of God,
lest I tear you apart and no one save you.

21 אֵלֶּה עָשִׂיתָ ׀ וְהֶחֱרַשְׁתִּי
דִּמִּיתָ הֱיוֹת־אֶהְיֶה כָמוֹךָ
אוֹכִיחֲךָ וְאֶעֶרְכָה לְעֵינֶיךָ׃
22 בִּינוּ־נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ
פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל׃

[23]He who sacrifices a thank offering honors Me,
[b]-and to him who improves his way-[b]
I will show the salvation of God."

23 זֹבֵחַ תּוֹדָה יְכַבְּדָנְנִי
וְשָׂם דֶּרֶךְ
אַרְאֶנּוּ בְּיֵשַׁע אֱלֹהִים׃

51

For the leader. A psalm of David, [2]when Nathan the prophet came to him after he had come to Bathsheba.[a]

נא

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע׃

[3]Have mercy upon me, O God,
as befits Your faithfulness;
in keeping with Your abundant compassion,
blot out my transgressions.
[4]Wash me thoroughly of my iniquity,
and purify me of my sin;
[5]for I recognize my transgressions,
and am ever conscious of my sin.
[6]Against You alone have I sinned,
and done what is evil in Your sight;
so You are just in Your sentence,
and right in Your judgment.
[7]Indeed I was born with iniquity;
with sin my mother conceived me.
[8][b]-Indeed You desire truth about that which is hidden;
teach me wisdom about secret things.-[b]

3 חָנֵּנִי אֱלֹהִים
כְּחַסְדֶּךָ
כְּרֹב רַחֲמֶיךָ
מְחֵה פְשָׁעָי׃
4 הרבה הֶרֶב כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֺנִי
וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃
5 כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע
וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
6 לְךָ לְבַדְּךָ ׀ חָטָאתִי
וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ
תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃
7 הֵן־בְּעָווֹן חוֹלָלְתִּי
וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי׃
8 הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת
וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃

[9]Purge me with hyssop till I am pure;
wash me till I am whiter than snow.
[10]Let me hear tidings of joy and gladness;
let the bones You have crushed exult.
[11]Hide Your face from my sins;
blot out all my iniquities.

9 תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר
תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃
10 תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃
11 הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי
וְכָל־עֲוֺנֹתַי מְחֵה׃

a *Cf. 2 Sam. 12.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

12Fashion a pure heart for me, O God;
create in me a steadfast spirit.
13Do not cast me out of Your presence,
or take Your holy spirit away from me.
14Let me again rejoice in Your help;
let a vigorous spirit sustain me.
15I will teach transgressors Your ways,
that sinners may return to You.

16Save me from bloodguilt,
O God, God, my deliverer,
that I may sing forth Your beneficence.
17O Lord, open my lips,
and let my mouth declare Your praise.
18You do not want me to bring sacrifices;
You do not desire burnt offerings;
19True sacrifice to God is a contrite spirit;
God, You will not despise
a contrite and crushed heart.

20May it please You to make Zion prosper;
rebuild the walls of Jerusalem.
21Then You will want sacrifices offered in righteousness,
burnt and whole offerings;
then bulls will be offered on Your altar.

12 לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים
וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃
13 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ
וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃
14 הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ
וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃
15 אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ
וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃

16 הַצִּילֵנִי מִדָּמִים ׀
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי
תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃
17 אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח
וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃
18 כִּי ׀ לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה
עוֹלָה לֹא תִרְצֶה׃
19 זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה
לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה
אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה׃

20 הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן
תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
21 אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק
עוֹלָה וְכָלִיל
אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃

52

For the leader. A *maskil* of David, 2when Doeg the Edomite came and informed Saul, telling him, "David came to Ahimelech's house."[a]

נב

לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ 2 בְּבוֹא ׀ דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃

3Why do you boast of your evil, brave fellow?
God's faithfulness [b]-never ceases.-[b]
4Your tongue devises mischief,
like a sharpened razor that works treacherously.
5You prefer evil to good,
the lie, to speaking truthfully. *Selah.*

3 מַה־תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגִּבּוֹר
חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם׃
4 הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ
כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃
5 אָהַבְתָּ רָּע* מִטּוֹב
שֶׁקֶר ׀ מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה׃

v. 5. ר׳ דגושה

a Cf. 1 Sam. 22.9 ff.
b-b Lit. "is all the day."

6You love all pernicious words,
treacherous speech.
7So God will tear you down for good,
will break you and pluck you from your tent,
and root you out of the land of the living.
Selah.
8The righteous, seeing it, will be awestruck;
they will jibe at him, saying,
9"Here was a fellow who did not make God his refuge,
but trusted in his great wealth,
relied upon his mischief."

6 אָהַבְתָּ כׇל־דִּבְרֵי־בָלַע
לְשׁוֹן מִרְמָה׃
7 גַּם־אֵל יִתׇּצְךָ לָנֶצַח
יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ מֵאֹהֶל
וְשֵׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה׃
8 וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו
יִשְׂחָקוּ׃
9 הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים
מָעוּזּוֹ
וַיִּבְטַח בְּרֹב עׇשְׁרוֹ
יָעֹז בְּהַוָּתוֹ׃

10But I am like a thriving olive tree in God's house;
I trust in the faithfulness of God forever and ever.
11I praise You forever, for You have acted;
[c]I declare that Your name is good[c]
in the presence of Your faithful ones.

10 וַאֲנִי ׀ כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים
בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃
11 אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ
וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ כִי־טוֹב
נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃

53

[a]For the leader; on *mahalath*.[b]
A *maskil* of David.

נג

לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת
מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

2The benighted man thinks,
[c]"God does not care."[c]
Man's wrongdoing is corrupt and loathsome;
no one does good.
3God looks down from heaven on mankind
to find a man of understanding,
a man mindful of God.
4Everyone is dross,
altogether foul;
there is none who does good,
not even one.
5Are they so witless, those evildoers,
who devour my people as they devour food,
and do not invoke God?

2 אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ
אֵין אֱלֹהִים
הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָוֶל
אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃
3 אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי
אָדָם
לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל
דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃
4 כֻּלּוֹ סָג
יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ
אֵין עֹשֵׂה־טוֹב
אֵין גַּם־אֶחָד׃
5 הֲלֹא יָדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן
אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם

c-c *Meaning of Heb. uncertain; others "I will wait for Your name for it is good."*

a *Cf. Ps. 14.*
b *Meaning of Heb. unknown.*
c-c *Lit. "There is no God"; cf. Ps. 10.4.*

[6]There they will be seized with fright
—[d]-never was there such a fright—
for God has scattered the bones of your besiegers;
you have put them to shame,-[d]
for God has rejected them.

אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ׃
6 שָׁם ׀ פָּחֲדוּ־פַחַד
לֹא־הָיָה פָחַד
כִּי־אֱלֹהִים פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנָךְ
הֱבִשֹׁתָה
כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם׃

[7]O that the deliverance of Israel might come from Zion!
When God restores the fortunes of His people,
Jacob will exult, Israel will rejoice.

7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשֻׁעוֹת יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ
יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

54 נד

For the leader; with instrumental music. A *maskil* of David, [2]when the Ziphites came and told Saul, "Know, David is in hiding among us."[a]

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
2 בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃

[3]O God, deliver me by Your name;
by Your power vindicate me.
[4]O God, hear my prayer;
give ear to the words of my mouth.
[5]For strangers have risen against me,
and ruthless men seek my life;
they are unmindful of God. *Selah.*

3 אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי
וּבִגְבוּרָתְךָ תְדִינֵנִי׃
4 אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי
הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־פִי׃
5 כִּי זָרִים ׀ קָמוּ עָלַי
וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי
לֹא שָׂמוּ אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה׃

[6]See, God is my helper;
the Lord is my support.
[7]He will repay the evil of my watchful foes;
by Your faithfulness, destroy them!
[8]Then I will offer You a freewill sacrifice;
I will praise Your name, LORD, for it is good,
[9]for it has saved me from my foes,
and let me gaze triumphant upon my enemies.

6 הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי
אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי נַפְשִׁי׃
7 ישוב יָשִׁיב הָרַע לְשֹׁרְרָי
בַּאֲמִתְּךָ הַצְמִיתֵם׃
8 בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ
אוֹדֶה שִּׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב׃
9 כִּי מִכָּל־צָרָה הִצִּילָנִי
וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי׃

d-d *Meaning of Heb. uncertain.*

a *Cf. 1 Sam. 23.19.*

55

For the leader; with instrumental music. A *maskil* of David.

[2]Give ear, O God, to my prayer;
do not ignore my plea;
[3]pay heed to me and answer me.
I am tossed about, complaining and moaning
[4]at the clamor of the enemy,
because of the oppression of the wicked;
for they bring evil upon me
and furiously harass me.
[5]My heart is convulsed within me;
terrors of death assail me.
[6]Fear and trembling invade me;
I am clothed with horror.
[7]I said,
"O that I had the wings of a dove!
I would fly away and find rest;
[8]surely, I would flee far off;
I would lodge in the wilderness; *selah*
[9]I would soon find me a refuge
from the sweeping wind,
from the tempest."

[10]O Lord, confound their speech, confuse it!
For I see lawlessness and strife in the city;
[11]day and night they make their rounds on its walls;
evil and mischief are inside it.
[12]Malice is within it;
fraud and deceit never leave its square.

[13]It is not an enemy who reviles me
—I could bear that;
it is not my foe who vaunts himself against me
—I could hide from him;
[14]but it is you, my equal,

נה

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

[2] הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי
וְאַל־תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי׃
[3] הַקְשִׁיבָה לִּי וַעֲנֵנִי
אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהִימָה׃
[4] מִקּוֹל אוֹיֵב
מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע
כִּי־יָמִיטוּ עָלַי אָוֶן
וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃
[5] לִבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי
וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלָי׃
[6] יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי
וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃
[7] וָאֹמַר
מִי־יִתֶּן־לִּי אֵבֶר כַּיּוֹנָה
אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה׃
[8] הִנֵּה אַרְחִיק נְדֹד
אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃
[9] אָחִישָׁה מִפְלָט לִי
מֵרוּחַ סֹעָה
מִסָּעַר׃

[10] בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג לְשׁוֹנָם
כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃
[11] יוֹמָם וָלַיְלָה יְסוֹבְבֻהָ עַל־
חוֹמֹתֶיהָ
וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ׃
[12] הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ
וְלֹא־יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה׃

[13] כִּי לֹא־אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי
וְאֶשָּׂא
לֹא־מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל
וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ׃
[14] וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי

my companion, my friend;
[15]sweet was our fellowship;
we walked together in God's house.
[16]Let Him incite death against them;
may they go down alive into Sheol!
For where they dwell,
there evil is.

[17]As for me, I call to God;
the LORD will deliver me.
[18]Evening, morning, and noon,
I complain and moan,
and He hears my voice.
[19]He redeems me unharmed
from the battle against me;
[a]-it is as though many are on my side.-[a]
[20]God who has reigned from the first,
who will have no successor,
hears and humbles those who have no fear of God. *Selah.*

[21]He[b] harmed his ally,
he broke his pact;
[22]his talk was smoother than butter,
yet his mind was on war;
his words were more soothing than oil,
yet they were drawn swords.

[23]Cast your burden on the LORD and He will sustain you;
He will never let the righteous man collapse.
[24]For You, O God, will bring them down to the nethermost Pit—
those murderous, treacherous men;
they shall not live out half their days;
but I trust in You.

אַלּוּפִ֗י וּמְיֻדָּֽעִי׃
15 אֲשֶׁ֣ר יַ֭חְדָּו נַמְתִּ֣יק ס֑וֹד
בְּבֵ֥ית אֱ֝לֹהִ֗ים נְהַלֵּ֥ךְ בְּרָֽגֶשׁ׃
16 ישימות יַשִּׁ֥י מָ֨וֶת ׀ עָלֵ֗ימוֹ
יֵרְד֣וּ שְׁא֣וֹל חַיִּ֑ים
כִּֽי־רָע֖וֹת בִּמְגוּרָ֣ם
בְּקִרְבָּֽם׃

17 אֲ֭נִי אֶל־אֱלֹהִ֣ים אֶקְרָ֑א
וַ֝יהוָ֗ה יוֹשִׁיעֵֽנִי׃
18 עֶ֤רֶב וָבֹ֣קֶר וְ֭צָהֳרַיִם
אָשִׂ֣יחָה וְאֶהֱמֶ֑ה
וַיִּשְׁמַ֥ע קוֹלִֽי׃
19 פָּדָ֬ה בְשָׁל֣וֹם נַ֭פְשִׁי
מִקֲּרָב־לִ֑י
כִּֽי־בְ֝רַבִּ֗ים הָי֥וּ עִמָּדִֽי׃
20 יִשְׁמַ֤ע ׀ אֵ֨ל ׀ וְיַעֲנֵ֡ם
וְיֹ֘שֵׁ֤ב קֶ֗דֶם סֶ֫לָה
אֲשֶׁ֤ר אֵ֣ין חֲלִיפ֣וֹת לָ֑מוֹ
וְלֹ֖א יָרְא֣וּ אֱלֹהִֽים׃

21 שָׁלַ֣ח יָ֭דָיו בִּשְׁלֹמָ֗יו חִלֵּ֥ל בְּרִיתֽוֹ׃
22 חָלְק֤וּ ׀ מַחְמָאֹ֣ת פִּיו֮
וּֽקְרָב־לִ֫בּ֥וֹ
רַכּ֣וּ דְבָרָ֣יו מִשֶּׁ֑מֶן
וְהֵ֥מָּה פְתִחֽוֹת׃

23 הַשְׁלֵ֤ךְ עַל־יְהוָ֨ה ׀ יְהָבְךָ֮ וְה֪וּא יְכַ֫לְכְּלֶ֥ךָ
לֹא־יִתֵּ֖ן לְעוֹלָ֥ם מ֝֗וֹט לַצַּדִּֽיק׃
24 וְאַתָּ֤ה אֱלֹהִ֨ים ׀ תּוֹרִדֵ֬ם ׀ לִבְאֵ֬ר שַׁ֗חַת
אַנְשֵׁ֤י דָמִ֣ים וּ֭מִרְמָה
לֹא־יֶחֱצ֣וּ יְמֵיהֶ֑ם
וַ֝אֲנִ֗י אֶבְטַח־בָּֽךְ׃

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b I.e., the friend of v. 14.

56

For the leader; [a]on *yonath elem reḥokim.*[-a] Of David. A *michtam*; when the Philistines seized him in Gath.

[2]Have mercy on me, O God,
for men persecute me;
all day long my adversary oppresses me.
[3]My watchful foes persecute me all day long;
many are my adversaries, O Exalted One.
[4]When I am afraid, I trust in You,
[5]in God, whose word I praise,
in God I trust;
I am not afraid;
what can mortals[b] do to me?
[6]All day long [a]they cause me grief in my affairs,[-a]
they plan only evil against me.
[7]They plot, they lie in ambush;
they watch my every move, hoping for my death.
[8]Cast them out for their evil;
subdue peoples in Your anger, O God.

[9][a]You keep count of my wanderings;
put my tears into Your flask,
into Your record.[-a]
[10]Then my enemies will retreat when I call on You;
this I know, that God is for me.
[11]In God, whose word I praise,
in the LORD, whose word I praise,
[12]in God I trust;
I am not afraid;
what can man do to me?
[13]I must pay my vows to You, O God;
I will render thank offerings to You.
[14]For You have saved me from death,

נו

לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים לְדָוִד מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אֹתוֹ פְלִשְׁתִּים בְּגַת׃

2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים
כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ
כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם יִלְחָצֵנִי׃
3 שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם
כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי מָרוֹם׃
4 יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃
5 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ
בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי
לֹא אִירָא
מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי׃
6 כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ
עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לָרָע׃
7 יָגוּרוּ ׀ יצפינו יִצְפּוֹנוּ
הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ
נַפְשִׁי׃
8 עַל־אָוֶן פַּלֶּט־לָמוֹ
בְּאַף עַמִּים ׀ הוֹרֵד אֱלֹהִים׃

9 נֹדִי סָפַרְתָּה
אַתָּה שִׂימָה דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ
הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃
10 אָז יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם
אֶקְרָא
זֶה־יָדַעְתִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי׃
11 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דָּבָר
בַּיהוָה אֲהַלֵּל דָּבָר׃
12 בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי
לֹא אִירָא
מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃
13 עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ
אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ׃
14 כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *Lit. "flesh."*

my foot from stumbling,
that I may walk before God in the light of life.

הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי
לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר
הַחַיִּים׃

57

For the leader; *a-al tashḥeth.-a* Of David. A *michtam*; when he fled from Saul into a cave.

[2]Have mercy on me, O God, have mercy on me,
for I seek refuge in You,
I seek refuge in the shadow of Your wings,
until danger passes.
[3]I call to God Most High,
to God who is good to me.
[4]He will reach down from heaven and deliver me:
God will send down His steadfast love;
my persecutor reviles. *Selah.*

[5]As for me, I lie down among man-eating lions
whose teeth are spears and arrows,
whose tongue is a sharp sword.
[6]Exalt Yourself over the heavens, O God,
let Your glory be over all the earth!
[7]They prepared a net for my feet *b-to ensnare me;-b*
they dug a pit for me,
but they fell into it. *Selah.*

[8c]My heart is firm, O God;
my heart is firm;
I will sing, I will chant a hymn.
[9]Awake, O my soul!
Awake, O harp and lyre!
I will wake the dawn.
[10]I will praise You among the peoples, O Lord;
I will sing a hymn to You among the nations;
[11]for Your faithfulness is as high as heaven;
Your steadfastness reaches to the sky.

נז

לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם
בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה׃

2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים ׀ חָנֵּנִי
כִּי בְךָ חָסָיָה נַפְשִׁי וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ
אֶחְסֶה
עַד יַעֲבֹר הַוּוֹת׃
3 אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן
לָאֵל גֹּמֵר עָלָי׃
4 יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם ׀ וְיוֹשִׁיעֵנִי
חֵרֵף שֹׁאֲפִי סֶלָה
יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃

5 נַפְשִׁי ׀ בְּתוֹךְ לְבָאִם אֶשְׁכְּבָה
לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם
שִׁנֵּיהֶם חֲנִית וְחִצִּים
וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה׃
6 רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים
עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃
7 רֶשֶׁת ׀ הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפַף נַפְשִׁי
כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה
נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה׃

8 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים
נָכוֹן לִבִּי
אָשִׁירָה וַאֲזַמֵּרָה׃
9 עוּרָה כְבוֹדִי
עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר
אָעִירָה שָּׁחַר׃
10 אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀ אֲדֹנָי
אֲזַמֶּרְךָ בַּל־אֻמִּים*׃
11 כִּי־גָדֹל עַד־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ
וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Cf. Mishnaic Heb.* kefifah, *a wicker basket used in fishing.*
c *With vv. 8–12, cf. Ps. 108.2–6.*

* v. 10. בנוסח אחר ״בלאמים״

12Exalt Yourself over the heavens, O God,
let Your glory be over all the earth!

58 For the leader; *al tashheth.* Of David. A *michtam.*

2*a*-O mighty ones,-*a* do you really decree what is just?
Do you judge mankind with equity?
3In your minds you devise wrongdoing in the land;
a-with your hands you deal out lawlessness.-*a*
4The wicked are defiant from birth;
the liars go astray from the womb.
5Their venom is like that of a snake,
a deaf viper that stops its ears
6so as not to hear the voice of charmers
or the expert mutterer of spells.

7O God, smash their teeth in their mouth;
shatter the fangs of lions, O LORD;
8let them melt, let them vanish like water;
let Him aim His arrows that they be cut down;
9*a*-like a snail that melts away as it moves;-*a*
like a woman's stillbirth, may they never see the sun!
10Before *a*-the thorns grow into a bramble,
may He whirl them away alive in fury.-*a*

11The righteous man will rejoice when he sees revenge;
he will bathe his feet in the blood of the wicked.
12Men will say,
"There is, then, a reward for the righteous;
there is, indeed, divine justice on earth."

a-a Meaning of Heb. uncertain.

12 רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים
עַל כׇּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

נח לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃

2 הַאֻמְנָם אֵלֶם צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן
מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃
3 אַף־בְּלֵב עוֹלֹת תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ
חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן׃
4 זֹרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם
תָּעוּ מִבֶּטֶן דֹּבְרֵי כָזָב׃
5 חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־נָחָשׁ
כְּמוֹ־פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אׇזְנוֹ׃
6 אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים
חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃

7 אֱלֹהִים הֲרׇס־שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ
מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים נְתֹץ ׀ יְהֹוָה׃
8 יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ
יִדְרֹךְ חצו חִצָּיו כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃
9 כְּמוֹ שַׁבְּלוּל תֶּמֶס יַהֲלֹךְ
נֵפֶל אֵשֶׁת בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ׃
10 בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִּירֹתֵיכֶם אָטָד
כְּמוֹ־חַי כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃

11 יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם
פְּעָמָיו יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃
12 וְיֹאמַר אָדָם
אַךְ־פְּרִי לַצַּדִּיק
אַךְ יֵשׁ־אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ׃

59

For the leader; *al tashḥeth.* Of David. A *michtam*; when Saul sent men to watch his house in order to put him to death.[a]

[2]Save me from my enemies, O my God;
secure me against my assailants.
[3]Save me from evildoers;
deliver me from murderers.
[4]For see, they lie in wait for me;
fierce men plot against me
for no offense of mine,
for no transgression, O LORD;
[5]for no guilt of mine
do they rush to array themselves against me.
Look, rouse Yourself on my behalf!
[6]You, O LORD God of hosts,
God of Israel,
bestir Yourself to bring all nations to account;
have no mercy on any treacherous villain.
Selah.

[7]They come each evening growling like dogs,
roaming the city.
[8]They rave with their mouths,
[b]-sharp words-[b] are on their lips;
[they think,] "Who hears?"
[9]But You, O LORD, laugh at them;
You mock all the nations.

[10]O my[c] strength, I wait for You;
for God is my haven.
[11]My faithful God will come to aid me;
God will let me gloat over my watchful foes.
[12]Do not kill them lest my people be unmindful;
with Your power make wanderers of them;
bring them low, O our shield, the Lord,
[13]because of their sinful mouths,

נט

לַמְנַצֵּ֣חַ אַל־תַּשְׁחֵת֮ לְדָוִ֪ד
מִ֫כְתָּ֥ם בִּשְׁלֹ֥חַ שָׁא֑וּל וַֽיִּשְׁמְר֥וּ אֶת־
הַ֝בַּ֗יִת לַהֲמִיתֽוֹ׃

2 הַצִּילֵ֣נִי מֵאֹיְבַ֣י ׀ אֱלֹהָ֑י
מִּמִּתְקוֹמְמַ֥י תְּשַׂגְּבֵֽנִי׃
3 הַ֭צִּילֵנִי מִפֹּ֣עֲלֵי אָ֑וֶן
וּֽמֵאַנְשֵׁ֥י דָ֝מִ֗ים הוֹשִׁיעֵֽנִי׃
4 כִּ֤י הִנֵּ֪ה אָרְב֡וּ לְנַפְשִׁ֗י
יָג֣וּרוּ עָלַ֣י עַזִּ֑ים
לֹֽא־פִשְׁעִ֖י
וְלֹֽא־חַטָּאתִ֣י יְהוָֽה׃
5 בְּֽלִי־עָ֭וֺן
יְרוּצ֣וּן וְיִכּוֹנָ֑נוּ
ע֖וּרָה לִקְרָאתִ֣י וּרְאֵֽה׃
6 וְאַתָּ֤ה יְהוָֽה־אֱלֹהִ֥ים ׀ צְבָא֡וֹת
אֱלֹ֘הֵ֤י יִשְׂרָאֵ֗ל
הָ֭קִיצָה לִפְקֹ֣ד כָּל־הַגּוֹיִ֑ם
אַל־תָּ֝חֹ֗ן כָּל־בֹּ֥גְדֵי אָ֣וֶן סֶֽלָה׃

7 יָשׁ֣וּבוּ לָ֭עֶרֶב יֶהֱמ֥וּ כַכָּ֗לֶב
וִיס֥וֹבְבוּ עִֽיר׃
8 הִנֵּ֤ה ׀ יַבִּ֘יע֤וּן בְּפִיהֶ֗ם
חֲ֭רָבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶ֑ם
כִּי־מִ֥י שֹׁמֵֽעַ׃
9 וְאַתָּ֣ה יְ֭הוָה תִּשְׂחַק־לָ֑מוֹ
תִּ֝לְעַ֗ג לְכָל־גּוֹיִֽם׃

10 עֻ֭זּוֹ אֵלֶ֣יךָ אֶשְׁמֹ֑רָה
כִּֽי־אֱ֝לֹהִ֗ים מִשְׂגַּבִּֽי׃
11 אֱלֹהֵ֣י חסדו חַסְדִּ֣י יְקַדְּמֵ֑נִי
אֱ֝לֹהִ֗ים יַרְאֵ֥נִי בְשֹׁרְרָֽי׃
12 אַל־תַּהַרְגֵ֤ם ׀ פֶּן־יִשְׁכְּח֬וּ עַמִּ֗י
הֲנִיעֵ֣מוֹ בְ֭חֵילְךָ
וְהוֹרִידֵ֑מוֹ מָֽגִנֵּ֣נוּ אֲדֹנָֽי׃
13 חַטַּאת־פִּ֗ימוֹ

a Cf. 1 Sam. 19.11.
b-b Lit. "swords."
c With several mss.; cf. v. 18; lit. "His."

the words on their lips.
Let them be trapped by their pride,
and by the imprecations and lies they utter.
14In Your fury put an end to them;
put an end to them that they be no more;
that it may be known to the ends of the earth
that God does rule over Jacob. *Selah.*

15They come each evening growling like dogs,
roaming the city.
16They wander in search of food;
and whine if they are not satisfied.
17But I will sing of Your strength,
extol each morning Your faithfulness;
for You have been my haven,
a refuge in time of trouble.

18O my strength, to You I sing hymns;
for God is my haven, my faithful God.

דְּבַר־שְׂפָתֵימוֹ
וְיִלָּכְדוּ בִגְאוֹנָם
וּמֵאָלָה וּמִכַּחַשׁ יְסַפֵּרוּ׃
14 כַּלֵּה בְחֵמָה
כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ
וְיֵדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב
לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃

15 וְיָשֻׁבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב
וִיסוֹבְבוּ עִיר׃
16 הֵמָּה ינועון יְנִיעוּן לֶאֱכֹל
אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ׃
17 וַאֲנִי ׀ אָשִׁיר עֻזֶּךָ
וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
כִּי־הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי
וּמָנוֹס בְּיוֹם צַר־לִי׃

18 עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה
כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃

60

For the leader; on [a]*shushan eduth.*[a] A *michtam* of David (to be taught), 2when he fought with Aram-Naharaim and Aram-Zobah, and Joab returned and defeated Edom—[an army] of twelve thousand men—in the Valley of Salt.[b]

ס

לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוּשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד׃ 2 בְּהַצּוֹתוֹ ׀ אֶת* אֲרַם נַהֲרַיִם וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃

3O God, You have rejected us,
You have made a breach in us;
You have been angry;
restore us!
4You have made the land quake;
You have torn it open.
Mend its fissures,
for it is collapsing.
5You have made Your people suffer hardship;
[c]You have given us wine that makes us reel.[c]

3 אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ
פְרַצְתָּנוּ
אָנַפְתָּ
תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃
4 הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ
פְּצַמְתָּהּ
רְפָה שְׁבָרֶיהָ
כִי־מָטָה׃
5 הִרְאִיתָה עַמְּךָ קָשָׁה
הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *Cf. 2 Sam. 8; 1 Chron. 18.*
c-c *Or "You have sated Your people with a bitter draft."*

v. 2. סגול בלי מקף

6[a]-Give those who fear You because of Your truth
a banner for rallying.-[a] *Selah.*
7[d]That those whom You love might be rescued,
deliver with Your right hand and answer me.

8God promised [e]-in His sanctuary-[e]
that I would exultingly divide up Shechem,
and measure the Valley of Sukkoth;
9Gilead and Manasseh would be mine,
Ephraim my chief stronghold,
Judah my scepter;
10Moab would be my washbasin;
on Edom I would cast my shoe;
acclaim me, O Philistia!

11Would that I were brought to the bastion!
Would that I were led to Edom!

12But You have rejected us, O God;
God, You do not march with our armies.
13Grant us Your aid against the foe,
for the help of man is worthless.
14With God we shall triumph;
He will trample our foes.

6 נְתַתָּה לִּירֵאֶיךָ נֵּס לְהִתְנוֹסֵס
מִפְּנֵי קֹשֶׁט סֶלָה׃
7 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ
הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ ועננו וַעֲנֵנִי׃

8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ
אֶעְלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם
וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃
9 לִי גִלְעָד ׀ וְלִי מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי
יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃
10 מוֹאָב ׀ סִיר רַחְצִי
עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי
עָלַי פְּלֶשֶׁת הִתְרֹעָעִי׃

11 מִי יֹבִלֵנִי עִיר מָצוֹר
מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃

12 הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ
וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃
13 הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר
וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃
14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל
וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

61 For the leader; with instrumental music. Of David.

2Hear my cry, O God,
heed my prayer.
3From the end of the earth I call to You;
when my heart is faint,
You lead me to a rock that is high above me.
4For You have been my refuge,
a tower of strength against the enemy.
5O that I might dwell in Your tent forever,
take refuge under Your protecting wings.
Selah.

סא לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־נְגִינַת לְדָוִד׃

2 שִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי
הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי׃
3 מִקְצֵה הָאָרֶץ ׀ אֵלֶיךָ אֶקְרָא
בַּעֲטֹף לִבִּי
בְּצוּר־יָרוּם מִמֶּנִּי תַנְחֵנִי׃
4 כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי
מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב׃
5 אָגוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים
אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶּלָה׃

d Cf. Ps. 108.7–14.
e-e Or "by His holiness."

[6]O God, You have heard my vows;
grant the request[a] of those who fear Your name.
[7]Add days to the days of the king;
may his years extend through generations;
[8]may he dwell in God's presence forever;
appoint[b] steadfast love to guard him.
[9]So I will sing hymns to Your name forever,
as I fulfill my vows day after day.

62 For the leader; on *Jeduthun.* A psalm of David.

[2]Truly my soul waits quietly for God;
my deliverance comes from Him.
[3]Truly He is my rock and deliverance,
my haven; I shall never be shaken.
[4]How long will all of you attack[a] a man,
to crush[a] him, as though he were
a leaning wall, a tottering fence?
[5]They lay plans to topple him from his rank;
they delight in falsehood;
they bless with their mouths,
while inwardly they curse. *Selah.*

[6]Truly, wait quietly for God, O my soul,
for my hope comes from Him.
[7]He is my rock and deliverance,
my haven; I shall not be shaken.
[8]I rely on God, my deliverance and glory,
my rock of strength;
in God is my refuge.
[9]Trust in Him at all times, O people;
pour out your hearts before Him;
God is our refuge. *Selah.*

[10]Men are mere breath;
mortals, illusion;

a *Taking the noun* yršt *as an alternate form of* 'ršt; *cf. Ps.* 21.3.
b *Meaning of Heb. uncertain.*

a *Meaning of Heb. uncertain.*

6 כִּֽי־אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי
נָתַתָּ יְרֻשַּׁת יִרְאֵי שְׁמֶךָ׃
7 יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּוֹסִיף
שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דֹר וָדֹר׃
8 יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים
חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן יִנְצְרֻהוּ׃
9 כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד
לְשַׁלְּמִי נְדָרַי יוֹם ׀ יוֹם׃

סב לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוּמִיָּה נַפְשִׁי
מִמֶּנּוּ יְשׁוּעָתִי׃
3 אַךְ־הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי
מִשְׂגַּבִּי לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה׃
4 עַד־אָנָה ׀ תְּהוֹתְתוּ עַל־אִישׁ
תְּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם
כְּקִיר נָטוּי גָּדֵר הַדְּחוּיָה׃
5 אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ ׀ יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ
יִרְצוּ כָזָב
בְּפִיו יְבָרֵכוּ
וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־סֶלָה׃

6 אַךְ לֵאלֹהִים דּוֹמִּי נַפְשִׁי
כִּֽי־מִמֶּנּוּ תִּקְוָתִי׃
7 אַךְ־הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי
מִשְׂגַּבִּי לֹא אֶמּוֹט׃
8 עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי
צוּר־עֻזִּי
מַחְסִי בֵּאלֹהִים׃
9 בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־עֵת ׀ עָם
שִׁפְכוּ־לְפָנָיו לְבַבְכֶם
אֱלֹהִים מַחֲסֶה־לָּנוּ סֶלָה׃

10 אַךְ ׀ הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם
כָּזָב בְּנֵי אִישׁ

placed on a scale all together,
they weigh even less than a breath.
11Do not trust in violence,
or put false hopes in robbery;
if force bears fruit pay it no mind.
12One thing God has spoken;
two things have I heard:
that might belongs to God,
13and faithfulness is Yours, O Lord,
to reward each man according to his deeds.

בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת
הֵמָּה מֵהֶבֶל יָחַד׃
11 אַל־תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק
וּבְגָזֵל אַל־תֶּהְבָּלוּ
חַיִל ׀ כִּי־יָנוּב אַל־תָּשִׁיתוּ לֵב׃
12 אַחַת ׀ דִּבֶּר אֱלֹהִים
שְׁתַּיִם־זוּ שָׁמָעְתִּי
כִּי עֹז לֵאלֹהִים׃
13 וּלְךָ־אֲדֹנָי חָסֶד
כִּי־אַתָּה תְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

63

A psalm of David, when he was in the Wilderness of Judah.

2God, You are my God;
I search for You,
my soul thirsts for You,
my body yearns for You,
as a parched and thirsty land that has no water.
3I shall behold You in the sanctuary,
and see Your might and glory,
4Truly Your faithfulness is better than life;
my lips declare Your praise.
5I bless You all my life;
I lift up my hands, invoking Your name.
6I am sated as with a [a]rich feast,[a]
I sing praises with joyful lips
7when I call You to mind upon my bed,
when I think of You in the watches of the night;
8for You are my help,
and in the shadow of Your wings
I shout for joy.
9My soul is attached to You;
Your right hand supports me.
10May those who seek to destroy my life
enter the depths of the earth.

סג

מִזְמוֹר לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה׃

2 אֱלֹהִים ׀ אֵלִי אַתָּה
אֲשַׁחֲרֶךָּ
צָמְאָה לְךָ ׀ נַפְשִׁי
כָּמַהּ לְךָ בְשָׂרִי
בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם׃
3 כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִיךָ
לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ׃
4 כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים
שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנְךָ׃
5 כֵּן אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי
בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּי׃
6 כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי
וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי׃
7 אִם־זְכַרְתִּיךָ עַל־יְצוּעָי
בְּאַשְׁמֻרוֹת אֶהְגֶּה־בָּךְ׃
8 כִּי־הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי
וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ
אֲרַנֵּן׃
9 דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ
בִּי תָּמְכָה יְמִינֶךָ׃
10 וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי
יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃

a-a Lit. "suet and fat."

[11]May they be gutted by the sword;
may they be prey to jackals.
[12]But the king shall rejoice in God;
all who swear by Him shall exult,
when the mouth of liars is stopped.

64 For the leader. A psalm of David.

[2]Hear my voice, O God, when I plead;
guard my life from the enemy's terror.
[3]Hide me from a band of evil men,
from a crowd of evildoers,
[4]who whet their tongues like swords;
they aim their arrows—cruel words—
[5]to shoot from hiding at the blameless man;
they shoot him suddenly and without fear.
[6]*a-*They arm themselves with an evil word;
when they speak, it is to conceal traps;*-a*
they think, "Who will see them?"
[7]*b*Let the wrongdoings *c-*they have concealed,*-c*
each one inside him, his secret thoughts,
be wholly exposed.
[8]God shall shoot them with arrows;
they shall be struck down suddenly.
[9]Their tongue shall be their downfall;
all who see them shall recoil in horror;
[10]all men shall stand in awe;
they shall proclaim the work of God
and His deed which they perceived.
[11]The righteous shall rejoice in the LORD,
and take refuge in Him;
all the upright shall exult.

11 יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב
מְנָת שֻׁעָלִים יִהְיוּ׃
12 וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים
יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ
כִּי יִסָּכֵר פִּי דוֹבְרֵי־שָׁקֶר׃

סד לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי
מִפַּחַד אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי׃
3 תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד מְרֵעִים
מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
4 אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם
דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר מָר׃
5 לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם
פִּתְאֹם יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃
6 יְחַזְּקוּ־לָמוֹ ׀ דָּבָר רָע
יְסַפְּרוּ לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים
אָמְרוּ מִי יִרְאֶה־לָּמוֹ׃
7 יַחְפְּשׂוּ־עוֹלֹת
תַּמְנוּ* חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ
וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק׃
8 וַיֹּרֵם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאוֹם
הָיוּ מַכּוֹתָם׃
9 וַיַּכְשִׁילוּהוּ עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם
יִתְנֹדְדוּ כָּל־רֹאֵה בָם׃
10 וַיִּירְאוּ כָּל־אָדָם
וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים
וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ׃
11 יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה
וְחָסָה בוֹ
וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *Meaning of verse uncertain.*
c-c *Reading* tamnu *with some mss. (cf. Minḥat Shai) and Rashi; most printed editions* tamnu, *traditionally rendered "they have accomplished."*

v. 7. בנוסח אחר "טמנו"

65 For the leader. A psalm of David. A song.

[2]Praise befits You in Zion, O God;
vows are paid to You;
[3]all mankind[a] comes to You,
You who hear prayer.
[4]When all manner of sins overwhelm me,
it is You who forgive our iniquities.
[5]Happy is the man You choose and bring near
to dwell in Your courts;
may we be sated with the blessings of Your house,
Your holy temple.

[6]Answer us with victory through awesome deeds,
O God, our deliverer,
in whom all the ends of the earth
and the distant seas
put their trust;
[7]who by His power fixed the mountains firmly,
who is girded with might,
[8]who stills the raging seas,
the raging waves,
and tumultuous peoples.
[9]Those who live at the ends of the earth are awed by Your signs;
You make the lands of sunrise and sunset shout for joy.
[10]You take care of the earth and irrigate it;
You enrich it greatly,
with the channel of God full of water;
You provide grain for men;
for so do You prepare it.
[11]Saturating its furrows,
leveling its ridges,
You soften it with showers,
You bless its growth.
[12]You crown the year with Your bounty;

סה לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃

2 לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן
וּלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר׃
3 שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה
עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃
4 דִּבְרֵי עֲוֺנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי
פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃
5 אַשְׁרֵי ׀ תִּבְחַר וּתְקָרֵב
יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ
נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ
קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃

6 נוֹרָאוֹת ׀ בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ
מִבְטָח
כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ
וְיָם רְחֹקִים׃
7 מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ
נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃
8 מַשְׁבִּיחַ ׀ שְׁאוֹן יַמִּים
שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם
וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃
9 וַיִּירְאוּ ׀ יֹשְׁבֵי קְצָוֺת מֵאוֹתֹתֶיךָ
מוֹצָאֵי־בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין׃
10 פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ ׀ וַתְּשֹׁקְקֶהָ
רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה
פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם
תָּכִין דְּגָנָם
כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ׃
11 תְּלָמֶיהָ רַוֵּה
נַחֵת גְּדוּדֶיהָ
בִּרְבִיבִים תְּמֹגְגֶנָּה
צִמְחָהּ תְּבָרֵךְ׃
12 עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוֹבָתֶךָ

[a] Lit. "flesh."

fatness is distilled in Your paths;
[13]the pasturelands distill it;
the hills are girded with joy.
[14]The meadows are clothed with flocks,
the valleys mantled with grain;
they raise a shout, they break into song.

וּמַעְגָּלֶיךָ יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן׃
13 יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר
וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה׃
14 לָבְשׁוּ כָרִים ׀ הַצֹּאן
וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ־בָר
יִתְרוֹעֲעוּ אַף־יָשִׁירוּ׃

66 For the leader. A song. A psalm.

סו לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר

Raise a shout for God, all the earth;
[2]sing the glory of His name,
make glorious His praise.
[3]Say to God,
"How awesome are Your deeds,
Your enemies cower before Your great strength;
[4]all the earth bows to You,
and sings hymns to You;
all sing hymns to Your name." *Selah.*

הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ׃
2 זַמְּרוּ כְבוֹד־שְׁמוֹ
שִׂימוּ כָבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃
3 אִמְרוּ לֵאלֹהִים
מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ
בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֹיְבֶיךָ׃
4 כָּל־הָאָרֶץ ׀ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ
וִיזַמְּרוּ־לָךְ
יְזַמְּרוּ שִׁמְךָ סֶלָה׃

[5]Come and see the works of God,
who is held in awe by men for His acts.
[6]He turned the sea into dry land;
they crossed the river on foot;
we therefore rejoice in Him.
[7]He rules forever in His might;
His eyes scan the nations;
let the rebellious not assert themselves. *Selah.*

5 לְכוּ וּרְאוּ מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים
נוֹרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם׃
6 הָפַךְ יָם ׀ לְיַבָּשָׁה
בַּנָּהָר יַעַבְרוּ בְרָגֶל
שָׁם נִשְׂמְחָה־בּוֹ׃
7 מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ ׀ עוֹלָם
עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצְפֶּינָה
הַסּוֹרְרִים ׀ אַל־ירימו יָרוּמוּ לָמוֹ
סֶלָה׃

[8]O peoples, bless our God,
celebrate His praises;
[9]who has granted us life,
and has not let our feet slip.

8 בָּרְכוּ עַמִּים ׀ אֱלֹהֵינוּ
וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ׃
9 הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים
וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃

[10]You have tried us, O God,
refining us, as one refines silver.
[11]You have caught us in a net,

10 כִּי־בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים
צְרַפְתָּנוּ כִּצְרָף־כָּסֶף׃
11 הֲבֵאתָנוּ בַמְּצוּדָה

[a]-caught us in trammels.-[a]
12You have let men ride over us;
we have endured fire and water,
and You have brought us through to prosperity.

שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְמָתְנֵינוּ׃
12 הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ
בָּאנוּ־בָאֵשׁ וּבַמַּיִם
וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃

13I enter Your house with burnt offerings,
I pay my vows to You,
14[vows] that my lips pronounced,
that my mouth uttered in my distress.
15I offer up fatlings to You,
with the odor of burning rams;
I sacrifice bulls and he-goats. *Selah.*

13 אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת
אֲשַׁלֵּם לְךָ נְדָרָי׃
14 אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׂפָתָי
וְדִבֶּר־פִּי בַּצַּר־לִי׃
15 עֹלוֹת מֵחִים אַעֲלֶה־לָּךְ
עִם־קְטֹרֶת אֵילִים
אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם־עַתּוּדִים סֶלָה׃

16Come and hear, all God-fearing men,
as I tell what He did for me.
17I called aloud to Him,
glorification on my tongue.
18Had I an evil thought in my mind,
the Lord would not have listened.
19But God did listen;
He paid heed to my prayer.
20Blessed is God who has not turned away my prayer,
or His faithful care from me.

16 לְכוּ־שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה כָּל־יִרְאֵי אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃
17 אֵלָיו פִּי־קָרָאתִי
וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃
18 אָוֶן אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי
לֹא יִשְׁמַע ׀ אֲדֹנָי׃
19 אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים
הִקְשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי׃
20 בָּרוּךְ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר לֹא־הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי׃

67

For the leader; with instrumental music. A psalm. A song.

סז

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃

2May God be gracious to us and bless us;
may He show us favor, *selah*
3that Your way be known on earth,
Your deliverance among all nations.

2 אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ
יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃
3 לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ
בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃

4Peoples will praise You, O God;
all peoples will praise You.
5Nations will exult and shout for joy,

4 יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים
יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃
5 יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים

a-a Lit. "put a trammel on our loins."

for You rule the peoples with equity,
You guide the nations of the earth. *Selah.*
6The peoples will praise You, O God;
all peoples will praise You.

כִּֽי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר
וּלְאֻמִּים ׀ בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה׃
6 יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים
יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃

7May the earth yield its produce;
may God, our God, bless us.
8May God bless us,
and be revered to the ends of the earth.

7 אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ
יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃
8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים
וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

68

[a]For the leader. Of David. A psalm. A song.

סח

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃

2God will arise,
His enemies shall be scattered,
His foes shall flee before Him.
3Disperse them as smoke is dispersed;
as wax melts at fire,
so the wicked shall perish before God.
4But the righteous shall rejoice;
they shall exult in the presence of God;
they shall be exceedingly joyful.

2 יָקוּם אֱלֹהִים
יָפוּצוּ אוֹיְבָיו
וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃
3 כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף
כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ
יֹאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃
4 וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ
יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים
וְיָשִׂישׂוּ בְשִׂמְחָה׃

5Sing to God, chant hymns to His name;
extol Him who rides the clouds;
the LORD is His name.
Exult in His presence—
6the father of orphans, the champion of widows,
God, in His holy habitation.
7God restores the lonely to their homes,
sets free the imprisoned, safe and sound,
while the rebellious must live in a parched land.

5 שִׁירוּ ׀ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ
סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת
בְּיָהּ שְׁמוֹ
וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃
6 אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת
אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃
7 אֱלֹהִים ׀ מוֹשִׁיב יְחִידִים ׀ בַּיְתָה
מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת
אַךְ סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה׃

8O God, when You went at the head of Your army,
when You marched through the desert,
selah
9the earth trembled, the sky rained because of God,

8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ
בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה׃
9 אֶרֶץ רָעָשָׁה ׀ אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ
מִפְּנֵי אֱלֹהִים

[a] *The coherence of this psalm and the meaning of many of its passages are uncertain.*

yon Sinai, because of God, the God of Israel.
[10]You released a bountiful rain, O God;
when Your own land languished, You sustained it.
[11]Your tribe dwells there;
O God, in Your goodness You provide for the needy.

[12]The Lord gives a command;
the women who bring the news are a great host:
[13]"The kings and their armies are in headlong flight;
housewives are sharing in the spoils;
[14]even for those of you who lie among the sheepfolds
there are wings of a dove sheathed in silver,
its pinions in fine gold."
[15]When Shaddai scattered the kings,
it seemed like a snowstorm in Zalmon.

[16]O majestic mountain, Mount Bashan;
O jagged mountain, Mount Bashan;
[17]why so hostile, O jagged mountains,
toward the mountain God desired as His dwelling?
The LORD shall abide there forever.
[18]God's chariots are myriads upon myriads,
thousands upon thousands;
the Lord is among them as in Sinai in holiness.

[19]You went up to the heights, having taken captives,
having received tribute of men,
even of those who rebel
against the LORD God's abiding there.

[20]Blessed is the Lord.
Day by day He supports us,
God, our deliverance. *Selah.*

זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃
10 גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים
נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃
11 חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ
תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃

12 אֲדֹנָי יִתֶּן־אֹמֶר
הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃
13 מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן
וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל׃
14 אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם
כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף
וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק חָרוּץ׃
15 בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג
בְּצַלְמוֹן׃

16 הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן
הַר גַּבְנֻנִּים הַר־בָּשָׁן׃
17 לָמָּה ׀ תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים
הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ
אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃
18 רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם
אַלְפֵי שִׁנְאָן
אֲדֹנָי בָם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ׃

19 עָלִיתָ לַמָּרוֹם ׀ שָׁבִיתָ שֶּׁבִי
לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם
וְאַף סוֹרְרִים
לִשְׁכֹּן ׀ יָהּ אֱלֹהִים׃

20 בָּרוּךְ אֲדֹנָי
יוֹם ׀ יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ
הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃

[21]God is for us a God of deliverance;
God the Lord provides an escape from death.
[22]God will smash the heads of His enemies,
the hairy crown of him who walks about in his guilt.
[23]The Lord said, "I will retrieve from Bashan,
I will retrieve from the depths of the sea;
[24]that your feet may wade through blood;
that the tongue of your dogs may have its portion of your enemies."

[25]Men see Your processions, O God,
the processions of my God, my king,
into the sanctuary.
[26]First come singers, then musicians,
amidst maidens playing timbrels.
[27]In assemblies bless God,
the LORD, O you who are from the fountain of Israel.
[28]There is little Benjamin who rules them,
the princes of Judah who command them,
the princes of Zebulun and Naphtali.

[29]Your God has ordained strength for you,
the strength, O God,
which You displayed for us
[30]from Your temple above Jerusalem.
The kings bring You tribute.
[31]Blast the beast of the marsh,
the herd of bulls among the peoples, the calves,
till they come cringing with pieces of silver.
Scatter the peoples who delight in wars!
[32]Tribute-bearers shall come from Egypt;
Cush shall hasten its gifts to God.

[33]O kingdoms of the earth,
sing to God;
chant hymns to the Lord, *selah*

21 הָאֵל ׀ לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת
וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת:
22 אַךְ־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו
קָדְקֹד שֵׂעָר
מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו:
23 אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב
אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם:
24 לְמַעַן ׀ תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם
לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ:

25 רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים
הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי
בַקֹּדֶשׁ:
26 קִדְּמוּ שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים
בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת:
27 בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים
יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל:
28 שָׁם בִּנְיָמִן ׀ צָעִיר רֹדֵם
שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם
שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי:

29 צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ
עוּזָּה אֱלֹהִים
זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ:
30 מֵהֵיכָלֶךָ עַל־יְרוּשָׁלָםִ
לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי:
31 גְּעַר חַיַּת קָנֶה
עֲדַת אַבִּירִים ׀ בְּעֶגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף
בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ:
32 יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם
כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים:

33 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ
שִׁירוּ לֵאלֹהִים
זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה:

[34]to Him who rides the ancient highest heavens,
who thunders forth with His mighty voice.
[35]Ascribe might to God,
whose majesty is over Israel,
whose might is in the skies.
[36]You are awesome, O God, in Your holy places;
it is the God of Israel who gives might and power to the people.
Blessed is God.

34 לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־קֶדֶם
הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז׃
35 תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים
עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ
וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים׃
36 נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ
אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן ׀ עֹז
וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם
בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃

69 סט

For the leader. On *shoshannim.*[a] Of David.

לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד׃

[2]Deliver me, O God,
for the waters have reached my neck;
[3]I am sinking into the slimy deep
and find no foothold;
I have come into the watery depths;
the flood sweeps me away.
[4]I am weary with calling;
my throat is dry;
my eyes fail
while I wait for God.
[5]More numerous than the hairs of my head
are those who hate me without reason;
many are those who would destroy me,
my treacherous enemies.
Must I restore what I have not stolen?
[6]God, You know my folly;
my guilty deeds are not hidden from You.
[7]Let those who look to You,
O Lord, God of hosts,
not be disappointed on my account;
let those who seek You,
O God of Israel,
not be shamed because of me.
[8]It is for Your sake that I have been reviled,
that shame covers my face;

2 הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים
כִּי בָאוּ מַיִם עַד־נָפֶשׁ׃
3 טָבַעְתִּי ׀ בִּיוֵן מְצוּלָה
וְאֵין מָעֳמָד
בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם
וְשִׁבֹּלֶת שְׁטָפָתְנִי׃
4 יָגַעְתִּי בְקָרְאִי
נִחַר גְּרוֹנִי
כָּלוּ עֵינַי
מְיַחֵל לֵאלֹהָי׃
5 רַבּוּ ׀ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי
שֹׂנְאַי חִנָּם
עָצְמוּ מַצְמִיתַי
אֹיְבַי שֶׁקֶר
אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי אָז אָשִׁיב׃
6 אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי
וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ׃
7 אַל־יֵבֹשׁוּ בִי ׀
קֹוֶיךָ
אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
אַל־יִכָּלְמוּ בִי
מְבַקְשֶׁיךָ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
8 כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה
כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי׃

a Meaning of Heb. uncertain.

9I am a stranger to my brothers,
an alien to my kin.
10My zeal for Your house has been my undoing;
the reproaches of those who revile You have fallen upon me.
11When I wept and fasted,
I was reviled for it.
12I made sackcloth my garment;
I became a byword among them.
13Those who sit in the gate talk about me;
I am the taunt of drunkards.

14As for me, may my prayer come to You, O LORD,
at a favorable moment;
O God, in Your abundant faithfulness,
answer me with Your sure deliverance.
15Rescue me from the mire;
let me not sink;
let me be rescued from my enemies,
and from the watery depths.
16Let the floodwaters not sweep me away;
let the deep not swallow me;
let the mouth of the Pit not close over me.
17Answer me, O LORD,
according to Your great steadfastness;
in accordance with Your abundant mercy
turn to me;
18do not hide Your face from Your servant,
for I am in distress;
answer me quickly.
19Come near to me and redeem me;
free me from my enemies.

20You know my reproach,
my shame, my disgrace;
You are aware of all my foes.
21Reproach breaks my heart,
I am in despair;[a]

9 מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי
וְנָכְרִי לִבְנֵי אִמִּי׃
10 כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי
וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃
11 וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי
וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי׃
12 וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק
וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל׃
13 יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר
וּנְגִינוֹת שׁוֹתֵי שֵׁכָר׃

14 וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ ׀ יְהוָה
עֵת רָצוֹן
אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ
עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃
15 הַצִּילֵנִי מִטִּיט
וְאַל־אֶטְבָּעָה
אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי
וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם׃
16 אַל־תִּשְׁטְפֵנִי ׀ שִׁבֹּלֶת מַיִם
וְאַל־תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה
וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃
17 עֲנֵנִי יְהוָה
כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ
כְּרֹב רַחֲמֶיךָ
פְּנֵה אֵלָי׃
18 וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ
כִּי־צַר־לִי
מַהֵר עֲנֵנִי׃
19 קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְאָלָהּ
לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי׃

20 אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי
וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי
נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹרְרָי׃
21 חֶרְפָּה ׀ שָׁבְרָה לִבִּי
וָאָנוּשָׁה

I hope for consolation, but there is none,
for comforters, but find none.
[22]They give me gall for food,
vinegar to quench my thirst.
[23]May their table be a trap for them,
a snare for their allies.
[24]May their eyes grow dim so that they cannot see;
may their loins collapse continually.
[25]Pour out Your wrath on them;
may Your blazing anger overtake them;
[26]may their encampments be desolate;
may their tents stand empty.
[27]For they persecute those You have struck;
they talk about the pain of those You have felled.
[28]Add that to their guilt;
let them have no share of Your beneficence;
[29]may they be erased from the book of life,
and not be inscribed with the righteous.

[30]But I am lowly and in pain;
Your help, O God, keeps me safe.
[31]I will extol God's name with song,
and exalt Him with praise.
[32]That will please the LORD more than oxen,
than bulls with horns and hooves.
[33]The lowly will see and rejoice;
you who are mindful of God, take heart!
[34]For the LORD listens to the needy,
and does not spurn His captives.
[35]Heaven and earth shall extol Him,
the seas, and all that moves in them.
[36]For God will deliver Zion
and rebuild the cities of Judah;
they shall live there and inherit it;
[37]the offspring of His servants shall possess it;
those who cherish His name shall dwell there.

וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן
וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי׃
22 וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ
וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃
23 יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח
וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ׃
24 תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת
וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד׃
25 שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ
וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם׃
26 תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּה
בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי יֹשֵׁב׃
27 כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ
וְאֶל־מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ׃
28 תְּנָה־עָוֺן עַל־עֲוֺנָם
וְאַל־יָבֹאוּ בְּצִדְקָתֶךָ׃
29 יִמָּחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים
וְעִם צַדִּיקִים אַל־יִכָּתֵבוּ׃

30 וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב
יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תְּשַׂגְּבֵנִי׃
31 אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר
וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה׃
32 וְתִיטַב לַיהוָה מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן
מַפְרִיס׃
33 רָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמָחוּ
דֹּרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם׃
34 כִּי־שֹׁמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים יְהוָה
וְאֶת־אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃
35 יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ
יַמִּים וְכָל־רֹמֵשׂ בָּם׃
36 כִּי אֱלֹהִים ׀ יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן
וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה
וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ׃
37 וְזֶרַע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ
וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃

70

For the leader. Of David. *Lehazkir.*[a]

[2][b]Hasten, O God, to save me;
O LORD, to aid me!
[3]Let those who seek my life
be frustrated and disgraced;
let those who wish me harm,
fall back in shame.
[4]Let those who say, "Aha! Aha!"
turn back because of their frustration.

[5]But let all who seek You be glad and rejoice in You;
let those who are eager for Your deliverance always say,
"Extolled be God!"
[6]But I am poor and needy;
O God, hasten to me!
You are my help and my rescuer;
O LORD, do not delay.

ע

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃

2 אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי
יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃
3 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ
חֲפֵצֵי רָעָתִי׃
4 יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם
הָאֹמְרִים הֶאָח ׀ הֶאָח׃

5 יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ ׀ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל אֱלֹהִים
אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ׃
6 וַאֲנִי ׀ עָנִי וְאֶבְיוֹן
אֱלֹהִים חוּשָׁה־לִּי
עֶזְרִי וּמְפַלְטִי אַתָּה
יְהוָה אַל־תְּאַחַר׃

71

I seek refuge in You, O LORD;
may I never be disappointed.
[2]As You are beneficent, save me and rescue me;
incline Your ear to me and deliver me.
[3]Be a sheltering rock for me to which I may always repair;
decree my deliverance,
for You are my rock and my fortress.
[4]My God, rescue me from the hand of the wicked,
from the grasp of the unjust and the lawless.
[5]For You are my hope,
O Lord GOD,
my trust from my youth.
[6]While yet unborn, I depended on You;
in the womb of my mother, You were my support;[a]

עא

בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי
אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם׃
2 בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי
הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃
3 הֱיֵה לִי ׀ לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא תָּמִיד
צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי
כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃
4 אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי מִיַּד רָשָׁע
מִכַּף מְעַוֵּל וְחוֹמֵץ׃
5 כִּי־אַתָּה תִקְוָתִי
אֲדֹנָי יְהוִה
מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי׃
6 עָלֶיךָ ׀ נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן
מִמְּעֵי אִמִּי אַתָּה גוֹזִי

a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *Cf. Ps. 40.14–18.*

a *Meaning of Heb. uncertain.*

בְּךָ תְהִלָּתִי תָמִיד׃
7 כְּמוֹפֵת הָיִיתִי לְרַבִּים
וְאַתָּה מַחֲסִי־עֹז׃
8 יִמָּלֵא פִי תְּהִלָּתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
9 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה
כִּכְלוֹת כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי׃

10 כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי
וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעֲצוּ יַחְדָּו׃
11 לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוֹ
רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ
כִּי־אֵין מַצִּיל׃
12 אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי
אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חישה חוּשָׁה׃
13 יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי
יַעֲטוּ חֶרְפָּה וּכְלִמָּה מְבַקְשֵׁי
רָעָתִי׃

14 וַאֲנִי תָּמִיד אֲיַחֵל
וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל־תְּהִלָּתֶךָ׃
15 פִּי ׀ יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ
כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפֹרוֹת׃
16 אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יְהוִה
אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃
17 אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי
וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
18 וְגַם עַד־זִקְנָה ׀ וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים
אַל־תַּעַזְבֵנִי
עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר
לְכָל־יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃
19 וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת
אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ׃

I sing Your praises always.
7 I have become an example for many,
since You are my mighty refuge.
8 My mouth is full of praise to You,
glorifying You all day long.
9 Do not cast me off in old age;
when my strength fails, do not forsake me!

10 For my enemies talk against me;
those who wait for me are of one mind,
11 saying, "God has forsaken him;
chase him and catch him,
for no one will save him!"
12 O God, be not far from me;
my God, hasten to my aid!
13 Let my accusers perish in frustration;
let those who seek my ruin be clothed in reproach and disgrace!

14 As for me, I will hope always,
and add to the many praises of You.
15 My mouth tells of Your beneficence,
of Your deliverance all day long,
though I know not how to tell it.
16 I come with praise of Your mighty acts, O Lord God;
I celebrate Your beneficence, Yours alone.
17 You have let me experience it, God, from my youth;
until now I have proclaimed Your wondrous deeds,
18 and even in hoary old age do not forsake me, God,
until I proclaim Your strength to the next generation,
Your mighty acts, to all who are to come,
19 Your beneficence, high as the heavens, O God,
You who have done great things;
O God, who is Your peer!

[20]You who have made me undergo many troubles and misfortunes
will revive me again,
and raise me up from the depths of the earth.
[21]You will grant me much greatness,
You will turn and comfort me.
[22]Then I will acclaim You to the music of the lyre
for Your faithfulness, O my God;
I will sing a hymn to You with a harp,
O Holy One of Israel.
[23]My lips shall be jubilant, as I sing a hymn to You,
my whole being, which You have redeemed.
[24]All day long my tongue shall recite Your beneficent acts,
how those who sought my ruin were frustrated and disgraced.

20 אֲשֶׁר הראיתנו הִרְאִיתַנִי ׀ צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת
תָּשׁוּב תחיינו תְּחַיֵּינִי
וּמִתְּהֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי׃
21 תֶּרֶב ׀ גְּדֻלָּתִי וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃
22 גַּם־אֲנִי ׀ אוֹדְךָ בִכְלִי־נֶבֶל
אֲמִתְּךָ אֱלֹהָי
אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
23 תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־לָּךְ
וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃
24 גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ
כִּי־בֹשׁוּ כִי־חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

72 עב

Of Solomon.

לִשְׁלֹמֹה ׀

O God, endow the king with Your judgments,
the king's son with Your righteousness;
[2]that he may judge Your people rightly,
Your lowly ones, justly.
[3]Let the mountains produce well-being for the people,
the hills, the reward of justice.
[4]Let him champion the lowly among the people,
deliver the needy folk,
and crush those who wrong them.
[5]Let them fear You as long as the sun shines,
while the moon lasts, generations on end.
[6]Let him be like rain that falls on a mown field,
like a downpour of rain on the ground,
[7]that the righteous may flourish in his time,
and well-being abound, till the moon is no more.
[8]Let him rule from sea to sea,
from the river to the ends of the earth.

אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן
וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ׃
2 יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק
וַעֲנִיֶּיךָ בְמִשְׁפָּט׃
3 יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם
וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃
4 יִשְׁפֹּט ׀ עֲנִיֵּי־עָם
יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן
וִידַכֵּא עוֹשֵׁק׃
5 יִירָאוּךָ עִם־שָׁמֶשׁ
וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר דּוֹרִים׃
6 יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז
כִּרְבִיבִים זַרְזִיף אָרֶץ׃
7 יִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק
וְרֹב שָׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרֵחַ׃
8 וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד־יָם
וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

[9]Let desert-dwellers kneel before him,
and his enemies lick the dust.
[10]Let kings of Tarshish and the islands pay tribute,
kings of Sheba and Seba offer gifts.
[11]Let all kings bow to him,
and all nations serve him.

[12]For he saves the needy who cry out,
the lowly who have no helper.
[13]He cares about the poor and the needy;
He brings the needy deliverance.
[14]He redeems them from fraud and lawlessness;
*a-*the shedding of their blood weighs heavily upon him.*-a*

[15]So let him live, and receive gold of Sheba;
let prayers for him be said always,
blessings on him invoked at all times.
[16]*b-*Let abundant grain be in the land, to the tops of the mountains;
let his crops thrive like the forest of Lebanon;
and let men sprout up in towns like country grass.
[17]May his name be eternal;
while the sun lasts, may his name endure;*-b*
let men invoke his blessedness upon themselves;
let all nations count him happy.

[18]Blessed is the LORD God, God of Israel,
who alone does wondrous things;
[19]Blessed is His glorious name forever;
His glory fills the whole world.
Amen and Amen.

[20]End of the prayers of David son of Jesse.

9 לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים
וְאֹיְבָיו עָפָר יְלַחֵכוּ׃
10 מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ
מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃
11 וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָל־מְלָכִים
כָּל־גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ׃

12 כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ
וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃
13 יָחֹס עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן
וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃
14 מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם
וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו׃

15 וִיחִי וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא
וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָמִיד
כָּל־הַיּוֹם יְבָרֲכֶנְהוּ׃
16 יְהִי פִסַּת־בַּר ׀ בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים
יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ
וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃
17 יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם
לִפְנֵי־שֶׁמֶשׁ ינין יִנּוֹן שְׁמוֹ
וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ
כָּל־גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ׃

18 בָּרוּךְ ׀ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃
19 וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם
וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כֹּל הָאָרֶץ
אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

20 כָּלּוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃

a-a *Or "their life is precious in his sight."*
b-b *Meaning of some Heb. phrases in these verses uncertain.*

BOOK THREE

73 A psalm of Asaph.

God is truly good to Israel,
to those whose heart is pure.
[2]As for me, my feet had almost strayed,
my steps were nearly led off course,
[3]for I envied the wanton;
I saw the wicked at ease.
[4]Death has no pangs for them;
their body is healthy.
[5]They have no part in the travail of men;
they are not afflicted like the rest of mankind.
[6]So pride adorns their necks,
lawlessness enwraps them as a mantle.
[7]*a*-Fat shuts out their eyes;
their fancies are extravagant.-*a*
[8]They scoff and plan evil;
from their eminence they plan wrongdoing.
[9]They set their mouths against heaven,
and their tongues range over the earth.
[10]*a*-So they pound His people again and again,
until they are drained of their very last tear.-*a*
[11]Then they say, "How could God know?
Is there knowledge with the Most High?"
[12]Such are the wicked;
ever tranquil, they amass wealth.

[13]It was for nothing that I kept my heart pure
and washed my hands in innocence,
[14]seeing that I have been constantly afflicted,
that each morning brings new punishments.
[15]Had I decided to say these things,
I should have been false to the circle of Your disciples.
[16]So I applied myself to understand this,
but it seemed a hopeless task

ספר שלישי

עג מִזְמוֹר לְאָסָף

אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים
לְבָרֵי לֵבָב׃
2 וַאֲנִי כִּמְעַט נטוי נָטָיוּ רַגְלָי
כְּאַיִן שפכה שֻׁפְּכוּ אֲשֻׁרָי׃
3 כִּי־קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים
שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃
4 כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא אוּלָם׃
5 בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ
וְעִם־אָדָם לֹא יְנֻגָּעוּ׃
6 לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה
יַעֲטָף־שִׁית חָמָס לָמוֹ׃
7 יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ
עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב׃
8 יָמִיקוּ ׀ וִידַבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק
מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃
9 שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם
וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃
10 לָכֵן ׀ ישיב יָשׁוּב עַמּוֹ הֲלֹם
וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ לָמוֹ׃
11 וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל
וְיֵשׁ דֵּעָה בְעֶלְיוֹן׃
12 הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים
וְשַׁלְוֵי עוֹלָם הִשְׂגּוּ־חָיִל׃

13 אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי
וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃
14 וָאֱהִי נָגוּעַ כָּל־הַיּוֹם
וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃
15 אִם־אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְמוֹ
הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ בָגָדְתִּי׃
16 וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת
עָמָל היא הוּא בְעֵינָי׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

17 till I entered God's sanctuary
and reflected on their fate.

18 You surround them with flattery;
You make them fall through blandishments.
19 How suddenly are they ruined,
wholly swept away by terrors.
20 *a*-When You are aroused You despise their image,
as one does a dream after waking, O Lord.-*a*

21 My mind was stripped of its reason,
b-my feelings were numbed.-*b*
22 I was a dolt, without knowledge;
I was brutish toward You.

23 Yet I was always with You,
You held my right hand;
24 You guided me by Your counsel
c-and led me toward honor.-*c*
25 Whom else have I in heaven?
And having You, I want no one on earth.
26 My body and mind fail;
but God is the stay[d] of my mind, my portion forever.
27 Those who keep far from You perish;
You annihilate all who are untrue to You.
28 As for me, nearness to God is good;
I have made the Lord GOD my refuge,
that I may recount all Your works.

17 עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל
אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם׃
18 אַךְ בַּחֲלָקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ
הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת׃
19 אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כְרָגַע
סָפוּ תַמּוּ מִן־בַּלָּהוֹת׃
20 כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ
אֲדֹנָי בָּעִיר ׀ צַלְמָם תִּבְזֶה׃
21 כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי
וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃
22 וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע
בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ׃
23 וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ
אָחַזְתָּ בְּיַד־יְמִינִי׃
24 בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי
וְאַחַר כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי׃
25 מִי־לִי בַשָּׁמָיִם
וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָרֶץ׃
26 כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי
צוּר־לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃
27 כִּי־הִנֵּה רְחֵקֶיךָ יֹאבֵדוּ
הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה מִמֶּךָּ׃
28 וַאֲנִי ׀ קִרֲבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב
שַׁתִּי ׀ בַּאדֹנָי יֱהֹוִה מַחְסִי
לְסַפֵּר כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃

74 A *maskil* of Asaph.

עד מַשְׂכִּיל לְאָסָף

Why, O God, do You forever reject us,
do You fume in anger at the flock that You tend?
2 Remember the community You made Yours long ago,

לָמָה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח
יֶעְשַׁן אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃
2 זְכֹר עֲדָתְךָ ׀ קָנִיתָ קֶּדֶם

b-b Lit. "I was pierced through in my kidneys."
c-c Meaning of Heb. uncertain; others "And afterward receive me with glory."
d Lit. "rock."

Your very own tribe that You redeemed,
Mount Zion, where You dwell.
[3] a-Bestir Yourself-a because of the b-perpetual tumult,-b
all the outrages of the enemy in the sanctuary.
[4] Your foes roar inside Your meeting-place;
they take their signs for true signs.
[5] b-It is like men wielding axes
against a gnarled tree;
[6] with hatchet and pike
they hacked away at its carved work.-b
[7] They made Your sanctuary go up in flames;
they brought low in dishonor the dwelling-place of Your presence.
[8] They resolved, "Let us destroy them altogether!"
They burned all God's tabernacles in the land.
[9] No signs appear for us;
there is no longer any prophet;
no one among us knows for how long.

[10] Till when, O God, will the foe blaspheme,
will the enemy forever revile Your name?
[11] Why do You hold back Your hand, Your right hand?
b-Draw it out of Your bosom!-b

[12] O God, my King from of old,
who brings deliverance throughout the land;
[13] it was You who drove back the sea with Your might,
who smashed the heads of the monsters in the waters;
[14] it was You who crushed the heads of Leviathan,
who left him as food for c-the denizens of the desert;-c
[15] it was You who released springs and torrents,
who made mighty rivers run dry;
[16] the day is Yours, the night also;

גְּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ
הַר־צִיּוֹן זֶה ׀ שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃
3 הָרִימָה פְעָמֶיךָ לְמַשֻּׁאוֹת נֶצַח
כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃
4 שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ
שָׂמוּ אוֹתֹתָם אֹתוֹת׃
5 יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמָעְלָה
בִּסֲבָךְ־עֵץ קַרְדֻּמּוֹת׃
6 ועת וְעַתָּה פִּתּוּחֶיהָ יָּחַד
בְּכַשִּׁיל וְכֵילַפֹּת יַהֲלֹמוּן׃
7 שִׁלְחוּ* בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ
לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן־שְׁמֶךָ׃
8 אָמְרוּ בְלִבָּם נִינָם יָחַד
שָׂרְפוּ כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ׃
9 אוֹתֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ
אֵין־עוֹד נָבִיא
וְלֹא־אִתָּנוּ יֹדֵעַ עַד־מָה׃

10 עַד־מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֶף צָר
יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח׃
11 לָמָּה תָשִׁיב יָדְךָ וִימִינֶךָ
מִקֶּרֶב חוקך חֵיקְךָ כַלֵּה׃

12 וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם
פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
13 אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ יָם
שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם׃
14 אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן
תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים׃
15 אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל
אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן׃
16 לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לָיְלָה

a-a *Lit. "Lift up Your feet."*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c-c *Or "seafaring men"; meaning of Heb. uncertain.*

v. 7. ל׳ רפה

it was You who set in place the orb of the sun;
17 You fixed all the boundaries of the earth;
summer and winter—You made them.

18 Be mindful of how the enemy blasphemes the LORD,
how base people revile Your name.
19 Do not deliver Your dove to the wild beast;
do not ignore forever the band of Your lowly ones.
20 Look to the covenant!
For the dark places of the land are full of the haunts of lawlessness.
21 Let not the downtrodden turn away disappointed;
let the poor and needy praise Your name.
22 Rise, O God, champion Your cause;
be mindful that You are blasphemed by base men all day long.
23 Do not ignore the shouts of Your foes,
the din of Your adversaries that ascends all the time.

אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ׃
17 אַתָּה הִצַּבְתָּ כׇּל־גְּבוּלוֹת אָרֶץ
קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם׃

18 זְכׇר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף ׀ יְהֹוָה
וְעַם נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃
19 אַל־תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ
חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח לָנֶצַח׃
20 הַבֵּט לַבְּרִית
כִּי מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃
21 אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם
עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃
22 קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ
זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־נָבָל כׇּל־הַיּוֹם׃
23 אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל צֹרְרֶיךָ
שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָמִיד׃

75

For the leader; *al tashḥeth.*
A psalm of Asaph, a song.

2 We praise You, O God;
we praise You;
Your presence is near;
men tell of Your wondrous deeds.

3 "At the time I choose,
I will give judgment equitably.
4 Earth and all its inhabitants dissolve;
it is I who keep its pillars firm. *Selah.*
5 To wanton men I say, 'Do not be wanton!'
to the wicked, 'Do not lift up your horns!'"

עה

לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת
מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃

2 הוֹדִינוּ לְּךָ ׀ אֱלֹהִים
הוֹדִינוּ
וְקָרוֹב שְׁמֶךָ
סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

3 כִּי אֶקַּח מוֹעֵד
אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט׃
4 נְמֹגִים אֶרֶץ וְכׇל־יֹשְׁבֶיהָ
אָנֹכִי תִכַּנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה׃
5 אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ
וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן׃

[6]Do not lift your horns up high
[a]-in vainglorious bluster.-[a]
[7]For what lifts a man comes not from the east
or the west or the wilderness;[b]
[8]for God it is who gives judgment;
He brings down one man, He lifts up another.
[9]There is a cup in the LORD's hand
with foaming wine fully mixed;
from this He pours;
all the wicked of the earth drink,
draining it to the very dregs.
[10]As for me, I will declare forever,
I will sing a hymn to the God of Jacob.

[11]"All the horns of the wicked I will cut;
but the horns of the righteous shall be lifted up."

6 אַל־תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם
תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק׃
7 כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב
וְלֹא מִמִּדְבַּר הָרִים׃
8 כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט
זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים׃
9 כִּי כוֹס בְּיַד־יְהֹוָה
וְיַיִן חָמַר ׀ מָלֵא מֶסֶךְ
וַיַּגֵּר מִזֶּה
אַךְ־שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ
כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ׃
10 וַאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם
אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
11 וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ
תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק׃

76

For the leader; with instrumental music.
A psalm of Asaph, a song.

עו לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת
מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃

[2]God has made Himself known in Judah,
His name is great in Israel;
[3]Salem became His abode;
Zion, His den.
[4]There He broke the fiery arrows of the bow,
the shield and the sword of war. *Selah.*

2 נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ׃
3 וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ
וּמְעוֹנָתוֹ בְצִיּוֹן׃
4 שָׁמָּה שִׁבַּר רִשְׁפֵי־קָשֶׁת
מָגֵן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃

[5]You were resplendent,
glorious, on the mountains of prey.
[6]The stout-hearted were despoiled;
they were in a stupor;
the bravest of men could not lift a hand.
[7]At Your blast, O God of Jacob,
horse and chariot lay stunned.
[8]O You! You are awesome!
Who can withstand You
when You are enraged?

5 נָאוֹר אַתָּה
אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף׃
6 אֶשְׁתּוֹלְלוּ ׀ אַבִּירֵי לֵב
נָמוּ שְׁנָתָם
וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם׃
7 מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס׃
8 אַתָּה ׀ נוֹרָא אַתָּה
וּמִי־יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ
מֵאָז אַפֶּךָ׃

a-a *Lit. "with arrogant neck you speak."*
b *Reading* midbar *with many mss.*

[9]In heaven You pronounced sentence;
the earth was numbed with fright
[10]as God rose to execute judgment,
to deliver all the lowly of the earth. *Selah.*

9 מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין
אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקָטָה׃
10 בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים
לְהוֹשִׁיעַ כׇּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ סֶלָה׃

[11][a]-The fiercest of men shall acknowledge You,
when You gird on the last bit of fury.-[a]
[12]Make vows and pay them to the LORD your God;
[a]-all who are around Him shall bring tribute to
the Awesome One.-[a]
[13]He curbs the spirit of princes,
inspires awe in the kings of the earth.

11 כִּי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָּ
שְׁאֵרִית חֵמֹת תַּחְגֹּר׃
12 נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כׇּל־סְבִיבָיו יֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא׃
13 יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים
נוֹרָא לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃

77

For the leader; on *Jeduthun.*
Of Asaph. A psalm.

עז

לַמְנַצֵּחַ עַל־ידיתון יְדוּתוּן
לְאָסָף מִזְמוֹר׃

[2]I cry aloud to God;
I cry to God that He may give ear to me.
[3]In my time of distress I turn to the Lord,
[a]-with my hand [uplifted];
[my eyes] flow all night without respite;-[a]
I will not be comforted.
[4]I call God to mind, I moan,
I complain, my spirit fails. *Selah.*

2 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה
קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי׃
3 בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי
יָדִי ׀
לַיְלָה נִגְּרָה וְלֹא תָפוּג
מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃
4 אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה
אָשִׂיחָה ׀ וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֶלָה׃

[5]You have held my eyelids open;
I am overwrought, I cannot speak.
[6]My thoughts turn to days of old,
to years long past.
[7]I recall at night their jibes at me;
I commune with myself;
my spirit inquires,
[8]"Will the Lord reject forever
and never again show favor?
[9]Has His faithfulness disappeared forever?
Will His promise be unfulfilled for all time?
[10]Has God forgotten how to pity?
Has He in anger stifled His compassion?" *Selah.*

5 אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי
נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר׃
6 חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם
שְׁנוֹת עוֹלָמִים׃
7 אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי בַּלָּיְלָה
עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה
וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי׃
8 הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח ׀ אֲדֹנָי
וְלֹא־יֹסִיף לִרְצוֹת עוֹד׃
9 הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ
גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃
10 הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל
אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃

a-a Meaning of Heb. uncertain.

a-a Meaning of Heb. uncertain.

[11]And I said, [a-]"It is my fault
that the right hand of the Most High has changed."[-a]

[12]I recall the deeds of the LORD;
yes, I recall Your wonders of old;
[13]I recount all Your works;
I speak of Your acts.
[14]O God, Your ways are holiness;
what god is as great as God?
[15]You are the God who works wonders;
You have manifested Your strength among the peoples.
[16]By Your arm You redeemed Your people,
the children of Jacob and Joseph. *Selah.*
[17]The waters saw You, O God,
the waters saw You and were convulsed;
the very deep quaked as well.
[18]Clouds streamed water;
the heavens rumbled;
Your arrows flew about;
[19]Your thunder rumbled like wheels;
lightning lit up the world;
the earth quaked and trembled.
[20]Your way was through the sea,
Your path, through the mighty waters;
Your tracks could not be seen.
[21]You led Your people like a flock
in the care of Moses and Aaron.

[11] וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא
שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן׃

[12] אזכיר אֶזְכּוֹר מַעַלְלֵי־יָהּ
כִּי־אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃
[13] וְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ
וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃
[14] אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ דַּרְכֶּךָ
מִי־אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃
[15] אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה פֶלֶא
הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃
[16] גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ עַמֶּךָ
בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה׃
[17] רָאוּךָ מַּיִם ׀ אֱלֹהִים
רָאוּךָ מַּיִם יָחִילוּ
אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת׃
[18] זֹרְמוּ מַיִם ׀ עָבוֹת
קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים
אַף־חֲצָצֶיךָ יִתְהַלָּכוּ׃
[19] קוֹל רַעַמְךָ ׀ בַּגַּלְגַּל
הֵאִירוּ בְרָקִים תֵּבֵל
רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃
[20] בַּיָּם דַּרְכֶּךָ
ושביליך וּשְׁבִילְךָ בְּמַיִם רַבִּים
וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נֹדָעוּ׃
[21] נָחִיתָ כַצֹּאן עַמֶּךָ
בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

78 A *maskil* of Asaph.

Give ear, my people, to my teaching,
turn your ear to what I say.
[2]I will expound a theme,
hold forth on the lessons of the past,
[3]things we have heard and known,
that our fathers have told us.

עח מַשְׂכִּיל לְאָסָף

הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי
הַטּוּ אָזְנְכֶם לְאִמְרֵי־פִי׃
[2] אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי
אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃
[3] אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם
וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ׃

4We will not withhold them from their children,
telling the coming generation
the praises of the LORD and His might,
and the wonders He performed.
5He established a decree in Jacob,
ordained a teaching in Israel,
charging our fathers
to make them known to their children,
6that a future generation might know
—children yet to be born—
and in turn tell their children
7that they might put their confidence in God,
and not forget God's great deeds,
but observe His commandments,
8and not be like their fathers,
a wayward and defiant generation,
a generation whose heart was inconstant,
whose spirit was not true to God.

9Like the Ephraimite bowmen
who played false in the day of battle,
10they did not keep God's covenant,
they refused to follow His instruction;
11they forgot His deeds
and the wonders that He showed them.
12He performed marvels in the sight of their fathers,
in the land of Egypt, the plain of Zoan.
13He split the sea and took them through it;
He made the waters stand like a wall.
14He led them with a cloud by day,
and throughout the night by the light of fire.
15He split rocks in the wilderness
and gave them drink as if from the great deep.
16He brought forth streams from a rock
and made them flow down like a river.

17But they went on sinning against Him,
defying the Most High in the parched land.

4 לֹא נְכַחֵד ׀ מִבְּנֵיהֶם
לְדוֹר אַחֲרוֹן מְסַפְּרִים
תְּהִלּוֹת יְהוָה וֶעֱזוּזוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה׃
5 וַיָּקֶם עֵדוּת ׀ בְּיַעֲקֹב
וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ
לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃
6 לְמַעַן יֵדְעוּ ׀ דּוֹר אַחֲרוֹן
בָּנִים יִוָּלֵדוּ
יָקֻמוּ וִיסַפְּרוּ לִבְנֵיהֶם׃
7 וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם
וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל
וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ׃
8 וְלֹא יִהְיוּ ׀ כַּאֲבוֹתָם
דּוֹר סוֹרֵר וּמֹרֶה
דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ
וְלֹא־נֶאֶמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ׃

9 בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת
הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב׃
10 לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים
וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ לָלֶכֶת׃
11 וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו
וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר הֶרְאָם׃
12 נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן׃
13 בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם
וַיַּצֶּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד׃
14 וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם
וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ׃
15 יְבַקַּע צֻרִים בַּמִּדְבָּר
וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת רַבָּה׃
16 וַיּוֹצִא נוֹזְלִים מִסָּלַע
וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃

17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ
לַמְרוֹת עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃

18To test God was in their mind
when they demanded food for themselves.
19They spoke against God, saying,
“Can God spread a feast in the wilderness?
20True, He struck the rock and waters flowed,
streams gushed forth;
but can He provide bread?
Can He supply His people with meat?”
21The LORD heard and He raged;
fire broke out against Jacob,
anger flared up at Israel,
22because they did not put their trust in God,
did not rely on His deliverance.
23So He commanded the skies above,
He opened the doors of heaven
24and rained manna upon them for food,
giving them heavenly grain.
25Each man ate a hero’s meal;
He sent them provision in plenty.
26He set the east wind moving in heaven,
and drove the south wind by His might.
27He rained meat on them like dust,
winged birds like the sands of the sea,
28making them come down inside His camp,
around His dwelling-place.
29They ate till they were sated;
He gave them what they craved.
30They had not yet wearied of what they craved,
the food was still in their mouths
31when God’s anger flared up at them.
He slew their sturdiest,
struck down the youth of Israel.
32Nonetheless, they went on sinning
and had no faith in His wonders.
33He made their days end in futility,
their years in sudden death.
34When He struck[a] them, they turned to Him
and sought God once again.

a Lit. “killed.”

18 וַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם
לִשְׁאׇל־אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃
19 וַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים אָמְרוּ
הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃
20 הֵן הִכָּה־צוּר ׀ וַיָּזוּבוּ מַיִם
וּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ
הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל תֵּת
אִם־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃
21 לָכֵן ׀ שָׁמַע יְהֹוָה וַיִּתְעַבָּר
וְאֵשׁ נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב
וְגַם־אַף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃
22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים
וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ׃
23 וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל
וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתָח׃
24 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל
וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃
25 לֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ
צֵידָה שָׁלַח לָהֶם לָשֹׂבַע׃
26 יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם
וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ תֵימָן׃
27 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר שְׁאֵר
וּכְחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף׃
28 וַיַּפֵּל בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ
סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃
29 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד
וְתַאֲוָתָם יָבִא לָהֶם׃
30 לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם
עוֹד אָכְלָם בְּפִיהֶם׃
31 וְאַף אֱלֹהִים ׀ עָלָה בָהֶם
וַיַּהֲרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם
וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ׃
32 בְּכׇל־זֹאת חָטְאוּ־עוֹד
וְלֹא־הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו׃
33 וַיְכַל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם
וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃
34 אִם־הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ
וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃

[35]They remembered that God was their rock,
God Most High, their Redeemer.
[36]Yet they deceived Him with their speech,
lied to Him with their words;
[37]their hearts were inconstant toward Him;
they were untrue to His covenant.
[38]But He, being merciful, forgave iniquity
and would not destroy;
He restrained His wrath time and again
and did not give full vent to His fury;
[39]for He remembered that they were but flesh,
a passing breath that does not return.

[40]How often did they defy Him in the wilderness,
did they grieve Him in the wasteland!
[41]Again and again they tested God,
vexed[b] the Holy One of Israel.
[42]They did not remember His strength,
or the day He redeemed them from the foe;
[43]how He displayed His signs in Egypt,
His wonders in the plain of Zoan.
[44]He turned their rivers into blood;
He made their waters undrinkable.
[45]He inflicted upon them swarms of insects to devour them,
frogs to destroy them.
[46]He gave their crops over to grubs,
their produce to locusts.
[47]He killed their vines with hail,
their sycamores [c]with frost.[-c]
[48]He gave their beasts over to hail,
their cattle to lightning bolts.
[49]He inflicted His burning anger upon them,
wrath, indignation, trouble,
a band of deadly messengers.
[50]He cleared a path for His anger;
He did not stop short of slaying them,
but gave them over to pestilence.

35 וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים צוּרָם
וְאֵל עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם׃
36 *וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם
וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃
37 וְלִבָּם לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ
וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃
38 וְהוּא רַחוּם ׀ יְכַפֵּר עָוֺן
וְלֹא־יַשְׁחִית
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ
וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃
39 וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר הֵמָּה
רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב׃

40 כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר
יַעֲצִיבוּהוּ בִּישִׁימוֹן׃
41 וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל
וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל הִתְווּ׃
42 לֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ
יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־צָר׃
43 אֲשֶׁר־שָׂם בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו
וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־צֹעַן׃
44 וַיַּהֲפֹךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם
וְנֹזְלֵיהֶם בַּל־יִשְׁתָּיוּן׃
45 יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם
וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם׃
46 וַיִּתֵּן לֶחָסִיל יְבוּלָם
וִיגִיעָם לָאַרְבֶּה׃
47 יַהֲרֹג בַּבָּרָד גַּפְנָם
וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל׃
48 וַיַּסְגֵּר לַבָּרָד בְּעִירָם
וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים׃
49 יְשַׁלַּח־בָּם ׀ חֲרוֹן אַפּוֹ
עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה
מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים׃
50 יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ
לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם
וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר׃

b *Or "set a limit to."*
c-c *Meaning of Heb. uncertain.*

* v. 36. חצי הספר בפסוקים

51He struck every first-born in Egypt,
the first fruits of their vigor in the tents of Ham.
52He set His people moving like sheep,
drove them like a flock in the wilderness.
53He led them in safety; they were unafraid;
as for their enemies, the sea covered them.
54He brought them to His holy realm,[d]
the mountain His right hand had acquired.
55He expelled nations before them,
[e]settled the tribes of Israel in their tents,
allotting them their portion by the line.[e]

56Yet they defiantly tested God Most High,
and did not observe His decrees.
57They fell away, disloyal like their fathers;
they played false like a treacherous bow.
58They vexed Him with their high places;
they incensed Him with their idols.
59God heard it and was enraged;
He utterly rejected Israel.
60He forsook the tabernacle of Shiloh,
the tent He had set among men.
61He let His might[f] go into captivity,
His glory into the hands of the foe.
62He gave His people over to the sword;
He was enraged at His very own.
63Fire consumed their young men,
and their maidens [g]remained unwed.[g]
64Their priests fell by the sword,
and their widows could not weep.

65The Lord awoke as from sleep,
like a warrior [c]shaking off[c] wine.
66He beat back His foes,
dealing them lasting disgrace.
67He rejected the clan of Joseph;
He did not choose the tribe of Ephraim.

d Or "hill" with Septuagint and Saadia.
e-e Inverted for clarity.
f I.e., the Ark; cf. Ps. 132.8.
g-g Lit. "had no nuptial song."

51 וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם
רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם׃
52 וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ
וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר׃
53 וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחָדוּ
וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃
54 וַיְבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ
הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃
55 וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם ׀ גּוֹיִם
וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל נַחֲלָה
וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן
וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃
57 וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ כַּאֲבוֹתָם
נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃
58 וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם
וּבִפְסִילֵיהֶם יַקְנִיאוּהוּ׃
59 שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר
וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃
60 וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלוֹ
אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם׃
61 וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי עֻזּוֹ
וְתִפְאַרְתּוֹ בְיַד־צָר׃
62 וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב עַמּוֹ
וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃
63 בַּחוּרָיו אָכְלָה־אֵשׁ
וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָּלוּ׃
64 כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ
וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃

65 וַיִּקַץ* כְּיָשֵׁן ׀ אֲדֹנָי
כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן׃
66 וַיַּךְ־צָרָיו אָחוֹר
חֶרְפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ׃
67 וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף
וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃

v. 65. חסר י׳ בשורש

[68]He did choose the tribe of Judah,
Mount Zion, which He loved.
[69]He built His Sanctuary like the heavens,
like the earth that He established forever.
[70]He chose David, His servant,
and took him from the sheepfolds.
[71]He brought him from minding the nursing ewes
to tend His people Jacob, Israel, His very own.
[72]He tended them with blameless heart;
with skillful hands he led them.

[68] וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט יְהוּדָה
אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃
[69] וַיִּבֶן כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ
כְּאֶרֶץ יְסָדָהּ לְעוֹלָם׃
[70] וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ
וַיִּקָּחֵהוּ מִמִּכְלְאֹת צֹאן׃
[71] מֵאַחַר עָלוֹת הֱבִיאוֹ
לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל
נַחֲלָתוֹ׃
[72] וַיִּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ
וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו יַנְחֵם׃

79

A psalm of Asaph.

O God, heathens have entered Your domain,
defiled Your holy temple,
and turned Jerusalem into ruins.
[2]They have left Your servants' corpses
as food for the fowl of heaven,
and the flesh of Your faithful for the wild beasts.
[3]Their blood was shed like water around Jerusalem,
with none to bury them.
[4]We have become the butt of our neighbors,
the scorn and derision of those around us.

[5]How long, O Lord, will You be angry forever,
will Your indignation blaze like fire?
[6]Pour out Your fury on the nations that do not know You,
upon the kingdoms that do not invoke Your name,
[7]for they have devoured Jacob
and desolated his home.
[8]Do not hold our former iniquities against us;
let Your compassion come swiftly toward us,
for we have sunk very low.

עט

מִזְמוֹר לְאָסָף

אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם ׀ בְּנַחֲלָתֶךָ
טִמְּאוּ אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ
שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ לְעִיִּים׃
[2] נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ
מַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמָיִם
בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־אָרֶץ׃
[3] שָׁפְכוּ דָמָם ׀ כַּמַּיִם סְבִיבוֹת
יְרוּשָׁלָםִ
וְאֵין קוֹבֵר׃
[4] הָיִינוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ
לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃

[5] עַד־מָה יְהוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח
תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃
[6] שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־
יְדָעוּךָ
וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא
קָרָאוּ׃
[7] כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב
וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
[8] אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֺנֹת רִאשֹׁנִים
מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ
כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד׃

9 Help us, O God, our deliverer,
for the sake of the glory of Your name.
Save us and forgive our sin,
for the sake of Your name.
10 Let the nations not say, "Where is their God?"
Before our eyes let it be known among the nations
that You avenge the spilled blood of Your servants.
11 Let the groans of the prisoners reach You;
reprieve those condemned to death,
as befits Your great strength.
12 Pay back our neighbors sevenfold
for the abuse they have flung at You, O Lord.
13 Then we, Your people,
the flock You shepherd,
shall glorify You forever;
for all time we shall tell Your praises.

9 עָזְרֵנוּ ׀ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ
עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ
וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ
לְמַעַן שְׁמֶךָ׃
10 לָמָּה ׀ יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם
יִוָּדַע בגיים בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ
נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃
11 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר
כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ
הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃
12 וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם
חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃
13 וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ ׀
וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ
נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם
לְדֹר וָדֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃

80

For the leader; on *shoshannim, eduth.* Of Asaph. A psalm.

פ לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת
לְאָסָף מִזְמוֹר׃

2 Give ear, O shepherd of Israel
who leads Joseph like a flock!
Appear, You who are enthroned on the cherubim,
3 at the head of Ephraim, Benjamin, and Manasseh!
Rouse Your might and come to our help!
4 Restore us, O God;
show Your favor that we may be delivered.

2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל ׀ הַאֲזִינָה
נֹהֵג כַּצֹּאן יוֹסֵף
יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה׃
3 לִפְנֵי* אֶפְרַיִם ׀ וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה
עוֹרְרָה אֶת־גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה
לִישֻׁעָתָה לָּנוּ׃
4 אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ
וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

5 O Lord, God of hosts,
how long will You be wrathful
toward the prayers of Your people?
6 You have fed them tears as their daily bread,
made them drink great measures of tears.
7 You set us at strife with our neighbors;

5 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת
עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ
בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ׃
6 הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה
וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃
7 תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ

v. 3. סבירין ומטעין "לבני"

our enemies mock us at will.
[8]O God of hosts, restore us;
show Your favor that we may be delivered.

[9]You plucked up a vine from Egypt;
You expelled nations and planted it.
[10]You cleared a place for it;
it took deep root and filled the land.
[11]The mountains were covered by its shade,
mighty cedars by its boughs.
[12]Its branches reached the sea,
its shoots, the river.
[13]Why did You breach its wall
so that every passerby plucks its fruit,
[14]wild boars gnaw at it,
and creatures of the field feed on it?

[15]O God of hosts, turn again,
look down from heaven and see;
take note of that vine,
[16]the stock planted by Your right hand,
the stem[a] you have taken as Your own.
[17]For it is burned by fire and cut down,
perishing before Your angry blast.
[18]Grant Your help[b] to the man at Your right hand,
the one You have taken as Your own.
[19]We will not turn away from You;
preserve our life that we may invoke Your name.
[20]O LORD, God of hosts, restore us;
show Your favor that we may be delivered.

וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־לָמוֹ׃
8 אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ
וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

9 גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ
תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם וַתִּטָּעֶהָ׃
10 פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ
וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־אָרֶץ׃
11 כָּסּוּ הָרִים צִלָּהּ
וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל׃
12 תְּשַׁלַּח קְצִירֶהָ עַד־יָם
וְאֶל־נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ׃
13 לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ
וְאָרוּהָ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ׃
14 יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר*
וְזִיז שָׂדַי יִרְעֶנָּה׃

15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב־נָא
הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה
וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת׃
16 וְכַנָּה אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ
וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה לָּךְ׃
17 שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה
מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ׃
18 תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ יְמִינֶךָ
עַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ׃
19 וְלֹא־נָסוֹג מִמֶּךָּ
תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃
20 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ
הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

81 For the leader; on the *gittith*. Of Asaph.

פא לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף׃

[2]Sing joyously to God, our strength;
raise a shout for the God of Jacob.
[3]Take up the song,

2 הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ
הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
3 שְׂאוּ־זִמְרָה

a *Lit.* "son."
b *Lit.* "hand."

* ע׳ תלויה v. 14.

sound the timbrel,
the melodious lyre and harp.
4Blow the horn on the new moon,
on the full moon for our feast day.
5For it is a law for Israel,
a ruling of the God of Jacob;
6He imposed it as a decree upon Joseph
when [a]-he went forth from-[a] the land of Egypt;
I heard a language that I knew not.

7I relieved his shoulder of the burden,
his hands were freed from the basket.
8In distress you called and I rescued you;
I answered you from the [b]-secret place of thunder-[b]
I tested you at the waters of Meribah. *Selah.*
9Hear, My people, and I will admonish you;
Israel, if you would but listen to Me!
10You shall have no foreign god,
you shall not bow to an alien god.
11I the LORD am your God
who brought you out of the land of Egypt;
open your mouth wide and I will fill it.

12But My people would not listen to Me,
Israel would not obey Me.
13So I let them go after their willful heart
that they might follow their own devices.
14If only My people would listen to Me,
if Israel would follow My paths,
15then would I subdue their enemies at once,
strike their foes again and again.
16Those who hate the LORD shall cower before Him;
their doom shall be eternal.
17He fed them[c] the finest wheat;
I sated you with honey from the rock.

וּתְנוּ־תֹף
כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל׃
4 תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר
בַּכֵּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ׃
5 כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא
מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
6 עֵדוּת ׀ בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ
בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃

7 הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ
כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה׃
8 בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ
אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם
אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה סֶלָה׃
9 שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ
יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי׃
10 לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר
וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃
11 אָנֹכִי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃

12 וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי
וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי׃
13 וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם
יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃
14 לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי
יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃
15 כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ
וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃
16 מְשַׂנְאֵי יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ
וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃
17 וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה
וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָּ׃

a-a *Or "He went forth against."*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c *Lit. "him," i.e., Israel.*

82 A psalm of Asaph.

פב מִזְמוֹר לְאָסָף

God stands in the divine assembly;
among the divine beings He pronounces judgment.
[2]How long will you judge perversely,
showing favor to the wicked? *Selah.*
[3]Judge the wretched and the orphan,
vindicate the lowly and the poor,
[4]rescue the wretched and the needy;
save them from the hand of the wicked.

[5]They neither know nor understand,
they go about in darkness;
all the foundations of the earth totter.
[6]I had taken you for divine beings,
sons of the Most High, all of you;
[7]but you shall die as men do,
fall like any prince.

[8]Arise, O God, judge the earth,
for all the nations are Your possession.

אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל
בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃
2 עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל
וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃
3 שִׁפְטוּ־דַל וְיָתוֹם
עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃
4 פַּלְּטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן
מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃

5 לֹא יָדְעוּ ׀ וְלֹא יָבִינוּ
בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ
יִמּוֹטוּ כׇּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃
6 אֲנִי־אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם
וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃
7 אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן
וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃

8 קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ
כִּי־אַתָּה תִנְחַל בְּכׇל־הַגּוֹיִם׃

83 A song, a psalm of Asaph.

פג שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃

[2]O God, do not be silent;
do not hold aloof;
do not be quiet, O God!
[3]For Your enemies rage,
Your foes [a]-assert themselves.-[a]
[4]They plot craftily against Your people,
take counsel against Your treasured ones.
[5]They say, "Let us wipe them out as a nation;
Israel's name will be mentioned no more."
[6]Unanimous in their counsel
they have made an alliance against You—
[7]the clans of Edom and the Ishmaelites,

2 אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ
אַל־תֶּחֱרַשׁ
וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל׃
3 כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן
וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ׃
4 עַל־עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד
וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ׃
5 אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד׃
6 כִּי נוֹעֲצוּ לֵב יַחְדָּו
עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃
7 אׇהֳלֵי אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים

a-a *Lit. "lift up the head."*

Moab and the Hagrites,
8Gebal, Ammon, and Amalek,
Philistia with the inhabitants of Tyre;
9Assyria too joins forces with them;
they give support to the sons of Lot. *Selah.*

10Deal with them as You did with Midian,
with Sisera, with Jabin,
at the brook Kishon—
11who were destroyed at En-dor,
who became dung for the field.
12Treat their great men like Oreb and Zeeb,
all their princes like Zebah and Zalmunna,
13who said, "Let us take the meadows of God
as our possession."
14O my God, make them like thistledown,
like stubble driven by the wind.
15As a fire burns a forest,
as flames scorch the hills,
16pursue them with Your tempest,
terrify them with Your storm.
17Cover[b] their faces with shame
so that they seek Your name, O LORD.
18May they be frustrated and terrified,
disgraced and doomed forever.
19May they know
that Your name, Yours alone, is the LORD,
supreme over all the earth.

מוֹאָב וְהַגְרִים׃
8 גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק
פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי צוֹר׃
9 גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם
הָיוּ זְרוֹעַ לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה׃
10 עֲשֵׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן
כְּסִיסְרָא כְיָבִין
בְּנַחַל קִישׁוֹן׃
11 נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר
הָיוּ דֹּמֶן לָאֲדָמָה׃
12 שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב
וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ׃
13 אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה לָּנוּ
אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים׃
14 אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל
כְּקַשׁ לִפְנֵי־רוּחַ׃
15 כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר
וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים׃
16 כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ
וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם׃
17 מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן
וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃
18 יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ
וְיֹאבֵדוּ׃
19 וְיֵדְעוּ
כִּי־אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ
עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

84

For the leader; on the *gittith.* Of the Korahites. A psalm.

2How lovely is Your dwelling-place,
O LORD of hosts.
3I long, I yearn for the courts of the LORD;
my body and soul shout for joy to the living
God.

פד

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית
לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃
2 מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ
יְהוָה צְבָאוֹת׃
3 נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה ׀ נַפְשִׁי
לְחַצְרוֹת יְהוָה
לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל אֵל־חָי׃

b Lit. "Fill."

[4]Even the sparrow has found a home,
and the swallow a nest for herself
in which to set her young,
near Your altar, O LORD of hosts,
my king and my God.
[5]Happy are those who dwell in Your house;
they forever praise You. *Selah.*

[6]Happy is the man who finds refuge in You,
whose mind is on the [pilgrim] highways.
[7]They pass through the Valley of Baca,
[a]-regarding it as a place of springs,
as if the early rain had covered it with blessing.-[a]
[8]They go from [b]-rampart to rampart,-[b]
appearing before God in Zion.
[9]O LORD, God of hosts,
hear my prayer;
give ear, O God of Jacob. *Selah.*
[10]O God, behold our shield,
look upon the face of Your anointed.

[11]Better one day in Your courts than a thousand
[anywhere else];
I would rather stand at the threshold of God's
house
than dwell in the tents of the wicked.
[12]For the LORD God is sun[c] and shield;
the LORD bestows grace and glory;
He does not withhold His bounty from those
who live without blame.
[13]O LORD of hosts,
happy is the man who trusts in You.

4 גַּם־צִפּוֹר ׀ מָצְאָה בַיִת
וּדְרוֹר ׀ קֵן לָהּ
אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ
אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת
מַלְכִּי וֵאלֹהָי׃
5 אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ
עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה׃

6 אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ
מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם׃
7 עֹבְרֵי ׀ בְּעֵמֶק הַבָּכָא
מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ
גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃
8 יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל
יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃
9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי
הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
10 מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים
וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃

11 כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף
בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי
מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃
12 כִּי שֶׁמֶשׁ ׀ וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים
חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה
לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃
13 יְהוָה צְבָאוֹת
אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃

85

For the leader. Of the Korahites. A psalm.

[2]O LORD, You [a]-will favor-[a] Your land,
restore[b] Jacob's fortune;

פה

לַמְנַצֵּחַ ׀ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

2 רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ
שַׁבְתָּ שבות שְׁבִית יַעֲקֹב׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Others "strength to strength."*
c *Or "bulwark," with Targum; cf. Isa. 54.12.*

a-a *Or "have favored."*
b *Or "have restored."*

[3]You [c]will forgive[c] Your people's iniquity,
pardon[d] all their sins; *selah*
[4]You [e]will withdraw[e] all Your anger,
turn[f] away from Your rage.
[5]Turn again, O God, our helper,
revoke Your displeasure with us.
[6]Will You be angry with us forever,
prolong Your wrath for all generations?
[7]Surely You will revive us again,
so that Your people may rejoice in You.
[8]Show us, O LORD, Your faithfulness;
grant us Your deliverance.

[9]Let me hear what God, the LORD, will speak;
He will promise well-being to His people, His faithful ones;
may they not turn to folly.
[10]His help is very near those who fear Him,
to make His glory dwell in our land.
[11]Faithfulness and truth meet;
justice and well-being kiss.
[12]Truth springs up from the earth;
justice looks down from heaven.
[13]The LORD also bestows His bounty;
our land yields its produce.
[14]Justice goes before Him
as He sets out on His way.

86 A prayer of David.

Incline Your ear, O LORD,
answer me,
for I am poor and needy.
[2]Preserve my life, for I am steadfast;
O You, my God,
deliver Your servant who trusts in You.

3 נָשָׂאתָ עֲוֺן עַמֶּךָ
כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם סֶלָה׃
4 אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ
הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ׃
5 שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ
וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ׃
6 הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־בָּנוּ
תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר׃
7 הֲלֹא־אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ
וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־בָךְ׃
8 הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ
וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ׃

9 אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל ׀ יְהוָה
כִּי ׀ יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־
חֲסִידָיו
וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה׃
10 אַךְ ׀ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ
לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃
11 חֶסֶד־וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ
צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃
12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח
וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף׃
13 גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב
וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃
14 צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ
וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃

פו תְּפִלָּה לְדָוִד

הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ
עֲנֵנִי
כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי׃
2 שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנִי
הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי
הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ׃

c-c Or "have forgiven."
d Or "have pardoned."
e-e Or "have withdrawn."
f Or "have turned."

3 Have mercy on me, O Lord,
for I call to You all day long;
4 bring joy to Your servant's life,
for on You, Lord, I set my hope.
5 For You, Lord, are good and forgiving,
abounding in steadfast love to all who call on You.
6 Give ear, O LORD, to my prayer;
heed my plea for mercy.
7 In my time of trouble I call You,
for You will answer me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,
and there are no deeds like Yours.
9 All the nations You have made
will come to bow down before You, O Lord,
and they will pay honor to Your name.
10 For You are great and perform wonders;
You alone are God.
11 Teach me Your way, O LORD;
I will walk in Your truth;
let my heart be undivided in reverence for Your name.
12 I will praise You, O Lord, my God, with all my heart
and pay honor to Your name forever.
13 For Your steadfast love toward me is great;
You have saved me from the depths of Sheol.

14 O God, arrogant men have risen against me;
a band of ruthless men seek my life;
they are not mindful of You.
15 But You, O Lord, are a God
compassionate and merciful,
slow to anger, abounding in steadfast love and faithfulness.
16 Turn to me and have mercy on me;
grant Your strength to Your servant
and deliver the son of Your maidservant.
17 Show me a sign of Your favor,

3 חָנֵּנִי אֲדֹנָי
כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כׇּל־הַיּוֹם׃
4 שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ
כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃
5 כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח
וְרַב־חֶסֶד לְכׇל־קֹרְאֶיךָ׃
6 הַאֲזִינָה יְהֹוָה תְּפִלָּתִי
וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃
7 בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ
כִּי תַעֲנֵנִי׃

8 אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים ׀ אֲדֹנָי
וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃
9 כׇּל־גּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
יָבוֹאוּ ׀ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי
וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃
10 כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
11 הוֹרֵנִי יְהֹוָה ׀ דַּרְכֶּךָ
אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ
יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃
12 אוֹדְךָ ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכׇל־לְבָבִי
וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃
13 כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי
וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃

14 אֱלֹהִים ׀ זֵדִים קָמוּ־עָלַי
וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי
וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם׃
15 וְאַתָּה אֲדֹנָי
אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
16 פְּנֵה אֵלַי וְחׇנֵּנִי
תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ
וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃
17 עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה

that my enemies may see and be frustrated
because You, O LORD, have given me aid and
comfort.

וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ
כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃

87

[a]1–2Of the Korahites. A psalm. A song.

[b-]The LORD loves the gates of Zion,
His foundation on the holy mountains,[-b]
more than all the dwellings of Jacob.
3Glorious things are spoken of you,
O city of God. *Selah.*
4I mention Rahab[c] and Babylon among those who
acknowledge Me;
Philistia, and Tyre, and Cush—each was born
there.
5Indeed, it shall be said of Zion,
"Every man was born there."
[d-]He, the Most High, will preserve it.[-d]
6The LORD will inscribe in the register of peoples
that each was born there. *Selah.*
7Singers and dancers alike [will say]:
"All my roots[e] are in You."

פז

לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר
יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ׃
2 אֹהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי צִיּוֹן
מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃
3 נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ
עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה׃
4 אַזְכִּיר ׀ רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי
הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצוֹר עִם־כּוּשׁ זֶה
יֻלַּד־שָׁם׃
5 וּלְצִיּוֹן ׀ יֵאָמַר
אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד־בָּהּ
וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃
6 יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתוֹב עַמִּים
זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃
7 וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים
כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃

88

A song. A psalm of the Korahites. For the leader; [a-]on *maḥalath leannoth.*[-a] A *maskil* of Heman the Ezrahite.

2O LORD, God of my deliverance,
[b-]when I cry out in the night[-b] before You,
3let my prayer reach You;
incline Your ear to my cry.
4For I am sated with misfortune;
I am at the brink of Sheol.

פח

שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי קֹרַח
לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל
לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי׃
2 יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי
יוֹם־צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ׃
3 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי
הַטֵּה־אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃
4 כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי
וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃

a *The meaning of many passages in this psalm is uncertain.*
b-b *Order of lines inverted for clarity.*
c *A primeval monster; here, a poetic term for Egypt; cf. Isa. 30.7.*
d-d *Or "He will preserve it supreme."*
e *Lit. "sources."*

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Or "by day I cry out [and] by night."*

5I am numbered with those who go down to the Pit;
I am a helpless man
6abandoned[c] among the dead,
like bodies lying in the grave
of whom You are mindful no more,
and who are cut off from Your care.
7You have put me at the bottom of the Pit,
in the darkest places, in the depths.
8Your fury lies heavy upon me;
You afflict me with all Your breakers. *Selah.*
9You make my companions shun me;
You make me abhorrent to them;
I am shut in and do not go out.
10My eyes pine away from affliction;
I call to You, O LORD, each day;
I stretch out my hands to You.

11Do You work wonders for the dead?
Do the shades rise to praise You? *Selah.*
12Is Your faithful care recounted in the grave,
Your constancy in the place of perdition?
13Are Your wonders made known in the netherworld,[d]
Your beneficent deeds in the land of oblivion?

14As for me, I cry out to You, O LORD;
each morning my prayer greets You.
15Why, O LORD, do You reject me,
do You hide Your face from me?
16From my youth I have been afflicted
and near death;
I suffer Your terrors [e-]wherever I turn.[-e]
17Your fury overwhelms me;
Your terrors destroy me.
18They swirl about me like water all day long;
they encircle me on every side.
19You have put friend and neighbor far from me
and my companions out of my sight.[f]

5 נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר
הָיִיתִי כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל׃
6 בַּמֵּתִים חָפְשִׁי
כְּמוֹ חֲלָלִים ׀ שֹׁכְבֵי קֶבֶר
אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם עוֹד
וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃
7 שַׁתַּנִי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת
בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃
8 עָלַי סָמְכָה חֲמָתֶךָ
וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ סֶּלָה׃
9 הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי
שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ
כָּלֻא וְלֹא אֵצֵא׃
10 עֵינִי דָאֲבָה מִנִּי עֹנִי
קְרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־יוֹם
שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַפָּי׃

11 הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא
אִם־רְפָאִים יָקוּמוּ ׀ יוֹדוּךָ סֶּלָה׃
12 הַיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ
אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃
13 הֲיִוָּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ
וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה׃

14 וַאֲנִי ׀ אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי
וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃
15 לָמָה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי
תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃
16 עָנִי אֲנִי
וְגֹוֵעַ מִנֹּעַר
נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה׃
17 עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ
בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתֻנִי׃
18 סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם
הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד׃
19 הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב וָרֵעַ
מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ׃

c Lit. "released."
d Lit. "darkness."
e-e Following Saadia; meaning of Heb. uncertain.
f Lit. "into darkness."

89

A *maskil* of Ethan the Ezrahite.

2I will sing of the LORD's steadfast love forever;
to all generations I will proclaim Your faithfulness with my mouth.
3I declare, "Your steadfast love is confirmed forever;
there in the heavens You establish Your faithfulness."

4"I have made a covenant with My chosen one;
I have sworn to My servant David:
5I will establish your offspring forever,
I will confirm your throne for all generations."
Selah.

6Your wonders, O LORD, are praised by the heavens,
Your faithfulness, too, in the assembly of holy beings.
7For who in the skies can equal the LORD,
can compare with the LORD among the divine beings,
8a God greatly dreaded in the council of holy beings,
held in awe by all around Him?
9O LORD, God of hosts,
who is mighty like You, O LORD?
Your faithfulness surrounds You;
10You rule the swelling of the sea;
when its waves surge, You still them.
11You crushed Rahab; he was like a corpse;
with Your powerful arm You scattered Your enemies.
12The heaven is Yours,
the earth too;
the world and all it holds—
You established them.

פט

מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃

2 חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה
לְדֹר וָדֹר ׀ אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃
3 כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה
שָׁמַיִם ׀ תָּכִן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃

4 כָּרַתִּי בְרִית לִבְחִירִי
נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי׃
5 עַד־עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ
וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדוֹר כִּסְאֲךָ סֶלָה׃

6 וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה
אַף־אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃
7 כִּי מִי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה
יִדְמֶה לַיהוָה בִּבְנֵי אֵלִים׃
8 אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁים רַבָּה
וְנוֹרָא עַל־כָּל־סְבִיבָיו׃
9 יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
מִי־כָמוֹךָ חֲסִין ׀ יָהּ
וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃
10 אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם
בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם׃
11 אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב
בִּזְרוֹעַ עֻזְּךָ פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ׃
12 לְךָ שָׁמַיִם
אַף־לְךָ אָרֶץ
תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ
אַתָּה יְסַדְתָּם׃

[13]North and south—
You created them;
Tabor and Hermon sing forth Your name.
[14]Yours is an arm endowed with might;
Your hand is strong;
Your right hand, exalted.
[15]Righteousness and justice are the base of Your throne;
steadfast love and faithfulness stand before You.

[16]Happy is the people who know the joyful shout;
O LORD, they walk in the light of Your presence.
[17]They rejoice in Your name all day long;
they are exalted through Your righteousness.
[18]For You are their strength in which they glory;
our horn is exalted through Your favor.
[19]Truly our shield is of the LORD,
our king, of the Holy One of Israel.

[20]Then[a] You spoke to Your faithful ones in a vision
and said, "I have conferred power upon a warrior;
I have exalted one chosen out of the people.
[21]I have found David, My servant;
anointed him with My sacred oil.
[22]My hand shall be constantly with him,
and My arm shall strengthen him.
[23]No enemy shall [b]oppress him,[b]
no vile man afflict him.
[24]I will crush his adversaries before him;
I will strike down those who hate him.
[25]My faithfulness and steadfast love shall be with him;
his horn shall be exalted through My name.
[26]I will set his hand upon the sea,
his right hand upon the rivers.
[27]He shall say to Me,

[13] צָפוֹן וְיָמִין
אַתָּה בְרָאתָם
תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃
[14] לְךָ זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה
תָּעֹז יָדְךָ
תָּרוּם יְמִינֶךָ׃
[15] צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ
חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ׃

[16] אַשְׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה
יְהוָה בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃
[17] בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל־הַיּוֹם
וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃
[18] כִּי־תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ אָתָּה
וּבִרְצֹנְךָ תרים תָּרוּם קַרְנֵנוּ׃
[19] כִּי לַיהוָה מָגִנֵּנוּ
וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃

[20] אָז דִּבַּרְתָּ־בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ
וַתֹּאמֶר שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר
הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם׃
[21] מָצָאתִי דָּוִד עַבְדִּי
בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו׃
[22] אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ
אַף־זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ׃
[23] לֹא־יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ
וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ׃
[24] וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרָיו
וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃
[25] וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי עִמּוֹ
וּבִשְׁמִי תָּרוּם קַרְנוֹ׃
[26] וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ
וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃
[27] הוּא יִקְרָאֵנִי

a *Referring to vv. 4–5; cf. 2 Sam. 7.1–17.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

'You are my father, my God, the rock of my deliverance.'

28I will appoint him first-born,
highest of the kings of the earth.

29I will maintain My steadfast love for him always;
My covenant with him shall endure.

30I will establish his line forever,
his throne, as long as the heavens last.

31If his sons forsake My Teaching
and do not live by My rules;
32if they violate My laws,
and do not observe My commands,
33I will punish their transgression with the rod,
their iniquity with plagues.

34But I will not take away My steadfast love from him;
I will not betray My faithfulness.

35I will not violate My covenant,
or change what I have uttered.

36I have sworn by My holiness, once and for all;
I will not be false to David.

37His line shall continue forever,
his throne, as the sun before Me,
38as the moon, established forever,
an enduring witness in the sky." *Selah.*

39Yet You have rejected, spurned,
and become enraged at Your anointed.

40You have repudiated the covenant with Your servant;
You have dragged his dignity in the dust.

41You have breached all his defenses,
shattered his strongholds.

42All who pass by plunder him;
he has become the butt of his neighbors.

43You have exalted the right hand of his adversaries,
and made all his enemies rejoice.

44You have turned back the blade of his sword,

אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי׃
28 אַף־אָנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ
עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃
29 לְעוֹלָם אשמור אֶשְׁמָר־לוֹ חַסְדִּי
וּבְרִיתִי נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃
30 וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ
וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמָיִם׃
31 אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי
וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן׃
32 אִם־חֻקֹּתַי יְחַלֵּלוּ
וּמִצְוֺתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃
33 וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם
וּבִנְגָעִים עֲוֺנָם׃
34 וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ
וְלֹא־אֲשַׁקֵּר בֶּאֱמוּנָתִי׃
35 לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי
וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה׃
36 אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי
אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב׃
37 זַרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה
וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי׃
38 כְּיָרֵחַ יִכּוֹן עוֹלָם
וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן סֶלָה׃

39 וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס
הִתְעַבַּרְתָּ עִם־מְשִׁיחֶךָ׃
40 נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ
חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃
41 פָּרַצְתָּ כָל־גְּדֵרֹתָיו
שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃
42 שַׁסֻּהוּ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ
הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃
43 הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו
הִשְׂמַחְתָּ כָּל־אוֹיְבָיו׃
44 אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ

and have not sustained him in battle.
45You have brought *b*-his splendor-*b* to an end
and have hurled his throne to the ground.
46You have cut short the days of his youth;
You have covered him with shame. *Selah.*
47How long, O LORD; will You forever hide Your face,
will Your fury blaze like fire?
48O remember *b*-how short my life is;-*b*
why should You have created every man in vain?
49What man can live and not see death,
can save himself from the clutches of Sheol? *Selah.*
50O Lord, where is Your steadfast love of old
which You swore to David in Your faithfulness?
51Remember, O Lord, the abuse flung at Your servants
b-that I have borne in my bosom [from] many peoples,-*b*
52how Your enemies, O LORD, have flung abuse,
abuse at Your anointed at every step.

53Blessed is the LORD forever;
Amen and Amen.

וְלֹא הֲקֵימֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃
45 הִשְׁבַּתָּ מִטְּהָרוֹ
וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה׃
46 הִקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו
הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה׃
47 עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח
תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃
48 זְכָר־אֲנִי מֶה־חָלֶד
עַל־מַה־שָּׁוְא בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם׃
49 מִי גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת
יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃
50 אַיֵּה ׀ חֲסָדֶיךָ הָרִאשֹׁנִים ׀ אֲדֹנָי
נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃
51 זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ
שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים׃
52 אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה
אֲשֶׁר חֵרְפוּ עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃

53 בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם
אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

BOOK FOUR ספר רביעי

90 צ

A prayer of Moses, the man of God.

O Lord, You have been our refuge in every generation.
2Before the mountains came into being,
before You brought forth the earth and the world,
from eternity to eternity You are God.

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים

אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר׃
2 בְּטֶרֶם ׀ הָרִים יֻלָּדוּ
וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל
וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל׃

[3]You return man to dust;[a]
You decreed, "Return you mortals!"
[4]b-For in Your sight a thousand years
are like yesterday that has passed,
like a watch of the night.
[5]You engulf men in sleep;-b
at daybreak they are like grass that renews itself;
[6]at daybreak it flourishes anew;
by dusk it withers and dries up.
[7]So we are consumed by Your anger,
terror-struck by Your fury.
[8]You have set our iniquities before You,
our hidden sins in the light of Your face.
[9]All our days pass away in Your wrath;
we spend our years like a sigh.
[10]The span of our life is seventy years,
or, given the strength, eighty years;
but the b-best of them-b are trouble and sorrow.
They pass by speedily, and we c-are in darkness.-c
[11]Who can know Your furious anger?
Your wrath matches the fear of You.
[12]Teach us to count our days rightly,
that we may obtain a wise heart.

[13]Turn, O LORD!
How long?
Show mercy to Your servants.
[14]Satisfy us at daybreak with Your steadfast love
that we may sing for joy all our days.
[15]Give us joy for as long as You have afflicted us,
for the years we have suffered misfortune.
[16]Let Your deeds be seen by Your servants,
Your glory by their children.
[17]May the favor of the Lord, our God, be
upon us;
let the work of our hands prosper,
O prosper the work of our hands!

a Or "contrition."
b-b Meaning of Heb. uncertain.
c-c Or "fly away."

3 תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא
וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם:
4 כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ
כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר
וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה:
5 זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ
בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף:
6 בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף
לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ:
7 כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ
וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ:
8 שת שַׁתָּה עֲוֺנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ
עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ:
9 כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ
כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה:
10 יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה
וְאִם בִּגְבוּרֹת ׀ שְׁמוֹנִים שָׁנָה
וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן
כִּי־גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה:
11 מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ
וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ:
12 לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע
וְנָבִא לְבַב חָכְמָה:

13 שׁוּבָה יְהוָה
עַד־מָתָי
וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ:
14 שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ:
15 שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ
שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה:
16 יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ
וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם:
17 וִיהִי ׀ נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

91

O you who dwell in the shelter of the Most High
and abide in the protection of Shaddai—
2I say of the LORD, my refuge and stronghold,
my God in whom I trust,
3that He will save you from the fowler's trap,
from the destructive plague.
4He will cover you with His pinions;
you will find refuge under His wings;
His fidelity is an encircling shield.
5You need not fear the terror by night,
or the arrow that flies by day,
6the plague that stalks in the darkness,
or the scourge that ravages at noon.
7A thousand may fall at your left side,
ten thousand at your right,
but it shall not reach you.
8You will see it with your eyes,
you will witness the punishment of the wicked.
9Because you took the LORD—my refuge,
the Most High—as your haven,
10no harm will befall you,
no disease touch your tent.
11For He will order His angels
to guard you wherever you go.
12They will carry you in their hands
lest you hurt your foot on a stone.
13You will tread on cubs and vipers;
you will trample lions and asps.

14"Because he is devoted to Me I will deliver him;
I will keep him safe, for he knows My name.
15When he calls on Me, I will answer him;
I will be with him in distress;
I will rescue him and make him honored;
16I will let him live to a ripe old age,
and show him My salvation."

צא

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן
בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃
2 אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי
אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃
3 כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ
מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃
4 בְּאֶבְרָתוֹ ׀ יָסֶךְ לָךְ
וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה
צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃
5 לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה
מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃
6 מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ
מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃
7 יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף
וּרְבָבָה מִימִינֶךָ
אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃
8 רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט
וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
9 כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי
עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃
10 לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה
וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃
11 כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ
לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃
12 עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ
פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃
13 עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ
תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃

14 כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ
אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי׃
15 יִקְרָאֵנִי ׀ וְאֶעֱנֵהוּ
עִמּוֹ־אָנֹכִי בְצָרָה
אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃
16 אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ
וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

92

A psalm. A song; for the sabbath day.

2It is good to praise the LORD,
to sing hymns to Your name, O Most High,
3To proclaim Your steadfast love at daybreak,
Your faithfulness each night
4With a ten-stringed harp,
with voice and lyre together.
5You have gladdened me by Your deeds, O LORD;
I shout for joy at Your handiwork.
6How great are Your works, O LORD,
how very subtle[a] Your designs!
7A brutish man cannot know,
a fool cannot understand this:
8though the wicked sprout like grass,
though all evildoers blossom,
it is only that they may be destroyed forever.

9But You are exalted, O LORD, for all time.

10Surely, Your enemies, O LORD,
surely, Your enemies perish;
all evildoers are scattered.
11You raise my horn high like that of a wild ox;
I am soaked in freshening oil.
12I shall see the defeat of my watchful foes,
hear of the downfall of the wicked who beset me.
13The righteous bloom like a date-palm;
they thrive like a cedar in Lebanon;
14planted in the house of the LORD,
they flourish in the courts of our God.
15In old age they still produce fruit;
they are full of sap and freshness,
16attesting that the LORD is upright,
my rock, in whom there is no wrong.

a Or "profound."

צב

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃

2 טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה
וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃
3 לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת׃
4 עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל
עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃
5 כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃
6 מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה
מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃
7 אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע
וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת׃
8 בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים ׀ כְּמוֹ עֵשֶׂב
וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד׃

9 וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃

10 כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה
כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ
יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
11 וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי
בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃
12 וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי
בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה
אָזְנָי׃
13 צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח
כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה׃
14 שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה
בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃
15 עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה
דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃
16 לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהוָה
צוּרִי וְלֹא־עלתה עַוְלָתָה בּוֹ׃

93 צג

The LORD is king,
He is robed in grandeur;
the LORD is robed,
He is girded with strength.
The world stands firm;
it cannot be shaken.
2Your throne stands firm from of old;
from eternity You have existed.
3The ocean sounds, O LORD,
the ocean sounds its thunder,
the ocean sounds its pounding.
4Above the thunder of the mighty waters,
more majestic than the breakers of the sea
is the LORD, majestic on high.
5Your decrees are indeed enduring;
holiness befits Your house,
O LORD, for all times.

יְהוָה מָלָךְ
גֵּאוּת לָבֵשׁ
לָבֵשׁ יְהוָה
עֹז הִתְאַזָּר
אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל
בַּל־תִּמּוֹט׃
2 נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז
מֵעוֹלָם אָתָּה׃
3 נָשְׂאוּ נְהָרוֹת ׀ יְהוָה
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃
4 מִקֹּלוֹת ׀ מַיִם רַבִּים
אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם
אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה׃
5 עֵדֹתֶיךָ ׀ נֶאֶמְנוּ מְאֹד
לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ
יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

94 צד

God of retribution, LORD,
God of retribution, appear!
2Rise up, judge of the earth,
give the arrogant their deserts!
3How long shall the wicked, O LORD,
how long shall the wicked exult,
4shall they utter insolent speech,
shall all evildoers vaunt themselves?
5They crush Your people, O LORD,
they afflict Your very own;
6they kill the widow and the stranger;
they murder the fatherless,
7thinking, "The LORD does not see it,
the God of Jacob does not pay heed."

8Take heed, you most brutish people;
fools, when will you get wisdom?
9Shall He who implants the ear not hear,

אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה
אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיַע׃
2 הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ
הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים׃
3 עַד־מָתַי רְשָׁעִים ׀ יְהוָה
עַד־מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃
4 יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק
יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
5 עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ
וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃
6 אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ
וִיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ׃
7 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּהּ
וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃

8 בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם
וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃
9 הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע

He who forms the eye not see?
10Shall He who disciplines nations not punish,
He who instructs men in knowledge?
11The LORD knows the designs of men to be futile.

12Happy is the man whom You discipline, O LORD,
the man You instruct in Your teaching,
13to give him tranquillity in times of misfortune,
until a pit be dug for the wicked.
14For the LORD will not forsake His people;
He will not abandon His very own.
15Judgment shall again accord with justice
and all the upright shall rally to it.

16Who will take my part against evil men?
Who will stand up for me against wrongdoers?
17Were not the LORD my help,
I should soon dwell in silence.
18When I think my foot has given way,
Your faithfulness, O LORD, supports me.
19When I am filled with cares,
Your assurance soothes my soul.

20Shall the seat of injustice be Your partner,
that frames mischief by statute?
21They band together to do away with the righteous;
they condemn the innocent to death.
22But the LORD is my haven;
my God is my sheltering rock.
23He will make their evil recoil upon them,
annihilate them through their own wickedness;
the LORD our God will annihilate them.

95

Come, let us sing joyously to the LORD,
raise a shout for our rock and deliverer;
2let us come into His presence with praise;

אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃
10 הֲיֹסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ
הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃
11 יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם
כִּי־הֵמָּה הָבֶל׃

12 אַשְׁרֵי ׀ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ
וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃
13 לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע
עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃
14 כִּי ׀ לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ
וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃
15 כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט
וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

16 מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים
מִי־יִתְיַצֵּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
17 לוּלֵי יְהוָה עֶזְרָתָה לִּי
כִּמְעַט ׀ שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי׃
18 אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי
חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃
19 בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי
תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃

20 הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת
יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־חֹק׃
21 יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק
וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ׃
22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב
וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃
23 וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם ׀ אֶת־אוֹנָם
וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם
יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

צה

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה
נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ׃
2 נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה

let us raise a shout for Him in song!
[3]For the LORD is a great God,
the great king of all divine beings.
[4]In His hand are the depths of the earth;
the peaks of the mountains are His.
[5]His is the sea, He made it;
and the land, which His hands fashioned.

[6]Come, let us bow down and kneel,
bend the knee before the LORD our maker,
[7]for He is our God,
and we are the people He tends, the flock in His care.
O, if you would but heed His charge this day:
[8]Do not be stubborn as at Meribah,
as on the day of Massah, in the wilderness,
[9]when your fathers put Me to the test,
tried Me, though they had seen My deeds.
[10]Forty years I was provoked by that generation;
I thought, "They are a senseless people;
they would not know My ways."
[11]Concerning them I swore in anger,
"They shall never come to My resting-place!"

בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ:
3 כִּי אֵל גָּדוֹל יְהֹוָה
וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
4 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ
וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ:
5 אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ
וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ:

6 בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה
נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְהֹוָה עֹשֵׂנוּ:
7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ
וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ
הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ:
8 אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה
כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר:
9 אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם
בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָעֳלִי:
10 אַרְבָּעִים שָׁנָה ׀ אָקוּט בְּדוֹר
וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם
וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי:
11 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי
אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי:

96

[a]Sing to the LORD a new song,
sing to the LORD, all the earth.
[2]Sing to the LORD, bless His name,
proclaim His victory day after day.
[3]Tell of His glory among the nations,
His wondrous deeds, among all peoples.
[4]For the LORD is great and much acclaimed,
He is held in awe by all divine beings.
[5]All the gods of the peoples are mere idols,
but the LORD made the heavens.
[6]Glory and majesty are before Him;
strength and splendor are in His temple.

צו

שִׁירוּ לַיהֹוָה שִׁיר חָדָשׁ
שִׁירוּ לַיהֹוָה כָּל־הָאָרֶץ:
2 שִׁירוּ לַיהֹוָה בָּרְכוּ שְׁמוֹ
בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ:
3 סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:
4 כִּי גָדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד
נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
5 כִּי ׀ כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים
וַיהֹוָה שָׁמַיִם עָשָׂה:
6 הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו
עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:

a *Cf. 1 Chron. 16.23–33.*

[7]Ascribe to the Lord, O families of the peoples,
ascribe to the Lord glory and strength.
[8]Ascribe to the Lord the glory of His name,
bring tribute and enter His courts.
[9]Bow down to the Lord majestic in holiness;
tremble in His presence, all the earth!
[10]Declare among the nations, "The Lord is king!"
the world stands firm; it cannot be shaken;
He judges the peoples with equity.
[11]Let the heavens rejoice and the earth exult;
let the sea and all within it thunder,
[12]the fields and everything in them exult;
then shall all the trees of the forest shout for joy
[13]at the presence of the Lord, for He is coming,
for He is coming to rule the earth;
He will rule the world justly,
and its peoples in faithfulness.

7 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים
הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃
8 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃
9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ
חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃
10 אִמְרוּ בַגּוֹיִם ׀ יְהוָה מָלָךְ
אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט
יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃
12 יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר׃
13 לִפְנֵי יְהוָה ׀ כִּי בָא
כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃

97

The Lord is king!
Let the earth exult,
the many islands rejoice!
[2]Dense clouds are around Him,
righteousness and justice are the base of His throne.
[3]Fire is His vanguard,
burning His foes on every side.
[4]His lightnings light up the world;
the earth is convulsed at the sight;
[5]mountains melt like wax at the Lord's presence,
at the presence of the Lord of all the earth.
[6]The heavens proclaim His righteousness
and all peoples see His glory.
[7]All who worship images,
who vaunt their idols,
are dismayed;
all divine beings bow down to Him.

צז

יְהוָה מָלָךְ
תָּגֵל הָאָרֶץ
יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃
2 עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו
צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃
3 אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ
וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו׃
4 הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל
רָאֲתָה וַתָּחֵל הָאָרֶץ׃
5 הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה
מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃
6 הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ
וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃
7 יֵבֹשׁוּ ׀
כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל
הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים
הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃

[8]Zion, hearing it, rejoices,
the towns[a] of Judah exult,
because of Your judgments, O LORD.
[9]For You, LORD, are supreme over all the earth;
You are exalted high above all divine beings.

[10]O you who love the LORD, hate evil!
He guards the lives of His loyal ones,
saving them from the hand of the wicked.
[11]Light is sown for the righteous,
radiance[b] for the upright.
[12]O you righteous, rejoice in the LORD
and acclaim His holy name!

8 שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח ׀ צִיּוֹן
וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה
לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃
9 כִּי־אַתָּה יְהוָה עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ
מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

10 אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ רָע
שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו
מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃
11 אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק
וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה׃
12 שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה
וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃

98 צח

A psalm. — מִזְמוֹר

Sing to the LORD a new song,
for He has worked wonders;
His right hand, His holy arm,
has won Him victory.
[2]The LORD has manifested His victory,
has displayed His triumph in the sight of the nations.
[3]He was mindful of His steadfast love and faithfulness toward the house of Israel;
all the ends of the earth beheld the victory of our God.
[4]Raise a shout to the LORD, all the earth,
break into joyous songs of praise!
[5]Sing praise to the LORD with the lyre,
with the lyre and melodious song.
[6]With trumpets and the blast of the horn
raise a shout before the LORD, the King.
[7]Let the sea and all within it thunder,
the world and its inhabitants;
[8]let the rivers clap their hands,

שִׁירוּ לַיהוָה ׀ שִׁיר חָדָשׁ
כִּי־נִפְלָאוֹת עָשָׂה
הוֹשִׁיעָה־לּוֹ
יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃
2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃
3 זָכַר חַסְדּוֹ ׀ וֶאֱמוּנָתוֹ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל
רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃
4 הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ
פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃
5 זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃
6 בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר
הָרִיעוּ לִפְנֵי ׀ הַמֶּלֶךְ יְהוָה׃
7 יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ
תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
8 נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף

a Or "women."
b Others "joy."

the mountains sing joyously together
[9]at the presence of the LORD,
for He is coming to rule the earth;
He will rule the world justly,
and its peoples with equity.

99

[a-]The LORD, enthroned on cherubim, is king,
peoples tremble, the earth quakes.[-a]
[2]The LORD is great in Zion,
and exalted above all peoples.
[3]They praise Your name as great and awesome;
He is holy!

[4][b-]Mighty king[-b] who loves justice,
it was You who established equity,
You who worked righteous judgment in Jacob.
[5]Exalt the LORD our God
and bow down to His footstool;
He is holy!

[6]Moses and Aaron among His priests,
Samuel, among those who call on His name—
when they called to the LORD,
He answered them.
[7]He spoke to them in a pillar of cloud;
they obeyed His decrees,
the law He gave them.
[8]O LORD our God, You answered them;
You were a forgiving God for them,
but You exacted retribution for their misdeeds.

[9]Exalt the LORD our God,
and bow toward His holy hill,
for the LORD our God is holy.

יַ֝֗חַד הָרִ֥ים יְרַנֵּֽנוּ׃
[9] לִֽפְנֵי־יְהֹוָ֗ה
כִּ֥י בָא֮ לִשְׁפֹּ֢ט הָ֫אָ֥רֶץ
יִשְׁפֹּֽט־תֵּבֵ֥ל בְּצֶ֑דֶק
וְ֝עַמִּ֗ים בְּמֵישָׁרִֽים׃

צט

יְהֹוָ֣ה מָ֭לָךְ יִרְגְּז֣וּ עַמִּ֑ים
יֹשֵׁ֥ב כְּ֝רוּבִ֗ים תָּנ֥וּט הָאָֽרֶץ׃
[2] יְ֭הֹוָה בְּצִיּ֣וֹן גָּד֑וֹל
וְרָ֥ם ה֝֗וּא עַל־כׇּל־הָעַמִּֽים׃
[3] יוֹד֣וּ שִׁ֭מְךָ גָּד֥וֹל וְנוֹרָ֗א
קָד֥וֹשׁ הֽוּא׃

[4] וְעֹ֥ז מֶלֶךְ֮ מִשְׁפָּ֢ט אָ֫הֵ֥ב
אַ֭תָּה כּוֹנַ֣נְתָּ מֵישָׁרִ֑ים
מִשְׁפָּ֥ט וּ֝צְדָקָ֗ה בְּיַעֲקֹ֤ב ׀ אַתָּ֬ה
עָשִֽׂיתָ׃
[5] רוֹמְמ֡וּ יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֵ֗ינוּ
וְֽהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹ֥ם רַגְלָ֗יו
קָד֥וֹשׁ הֽוּא׃

[6] מֹשֶׁ֤ה וְאַהֲרֹ֨ן ׀ בְּֽכֹהֲנָ֗יו
וּ֭שְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵ֣י שְׁמ֑וֹ
קֹרְאִ֥ים* אֶל־יְ֝הֹוָ֗ה
וְה֣וּא יַעֲנֵֽם׃
[7] בְּעַמּ֣וּד עָ֭נָן יְדַבֵּ֣ר אֲלֵיהֶ֑ם
שָׁמְר֥וּ עֵ֝דֹתָ֗יו
וְחֹ֣ק נָתַן־לָֽמוֹ׃
[8] יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֵינוּ֮ אַתָּ֢ה עֲנִ֫יתָ֥ם
אֵ֣ל נֹ֭שֵׂא הָיִ֣יתָ לָהֶ֑ם
וְ֝נֹקֵ֗ם עַל־עֲלִילוֹתָֽם׃

[9] רוֹמְמ֡וּ יְהֹוָ֬ה אֱלֹהֵ֗ינוּ
וְ֭הִשְׁתַּחֲווּ לְהַ֣ר קׇדְשׁ֑וֹ
כִּֽי־קָ֝ד֗וֹשׁ יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֵֽינוּ׃

a-a *Clauses transposed for clarity.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

v. 6. א׳ נחה

100 A psalm [a]for praise.[a]

Raise a shout for the LORD, all the earth;
[2]worship the LORD in gladness;
come into His presence with shouts of joy.
[3]Acknowledge that the LORD is God;
He made us and [b]we are His,[b]
His people, the flock He tends.
[4]Enter His gates with praise,
His courts with acclamation.
Praise Him!
Bless His name!
[5]For the LORD is good;
His steadfast love is eternal;
His faithfulness is for all generations.

ק מִזְמ֥וֹר לְתוֹדָ֑ה

הָרִ֥יעוּ לַֽ֝יהֹוָ֗ה כׇּל־הָאָֽרֶץ׃
2 עִבְד֣וּ אֶת־יְהֹוָ֣ה בְּשִׂמְחָ֑ה
בֹּ֥אוּ לְ֝פָנָ֗יו בִּרְנָנָֽה׃
3 דְּע֗וּ כִּֽי־יְהֹוָה֮ ה֤וּא אֱלֹ֫הִ֥ים
הֽוּא־עָ֭שָׂנוּ ולא וְלוֹ אֲנַ֑חְנוּ
עַ֝מּ֗וֹ וְצֹ֣אן מַרְעִיתֽוֹ׃
4 בֹּ֤אוּ שְׁעָרָ֨יו ׀ בְּתוֹדָ֗ה
חֲצֵרֹתָ֥יו בִּתְהִלָּ֑ה
הוֹדוּ־ל֝֗וֹ
בָּרְכ֥וּ שְׁמֽוֹ׃
5 כִּי־ט֣וֹב יְ֭הֹוָה
לְעוֹלָ֣ם חַסְדּ֑וֹ
וְעַד־דֹּ֥ר וָ֝דֹ֗ר אֱמוּנָתֽוֹ׃

101 Of David. A psalm.

I will sing of faithfulness and justice;
I will chant a hymn to You, O LORD.
[2]I will study the way of the blameless;
when shall I attain it?
I will live without blame within my house.
[3]I will not set before my eyes anything base;
I hate crooked dealing;
I will have none of it.
[4]Perverse thoughts will be far from me;
I will know nothing of evil.
[5]He who slanders his friend in secret I will destroy;
I cannot endure the haughty and proud man.
[6]My eyes are on the trusty men of the land,
to have them at my side.
He who follows the way of the blameless

קא לְדָוִ֗ד מִ֫זְמ֥וֹר

חֶסֶד־וּמִשְׁפָּ֥ט אָשִׁ֑ירָה
לְךָ֖ יְהֹוָ֣ה אֲזַמֵּֽרָה׃
2 אַשְׂכִּ֤ילָה ׀ בְּדֶ֬רֶךְ תָּמִ֗ים
מָ֭תַי תָּב֣וֹא אֵלָ֑י
אֶתְהַלֵּ֥ךְ בְּתׇם־לְ֝בָבִ֗י בְּקֶ֣רֶב בֵּיתִֽי׃
3 לֹֽא־אָשִׁ֨ית ׀ לְנֶ֥גֶד עֵינַ֗י דְּבַר־בְּלִ֫יָּ֥עַל
עֲשֹׂה־סֵטִ֥ים שָׂנֵ֑אתִי
לֹ֖א יִדְבַּ֣ק בִּֽי׃
4 לֵבָ֣ב עִ֭קֵּשׁ יָס֣וּר מִמֶּ֑נִּי
רָ֝֗ע לֹ֣א אֵדָֽע׃
5 מלושני מְלׇשְׁנִ֬י בַסֵּ֨תֶר ׀ רֵעֵ֗הוּ אוֹת֥וֹ אַצְמִ֑ית
גְּבַהּ־עֵ֭ינַיִם וּרְחַ֣ב לֵבָ֑ב אֹ֝ת֗וֹ לֹ֣א אוּכָֽל׃
6 עֵינַ֤י ׀ בְּנֶֽאֶמְנֵי־אֶ֡רֶץ
לָשֶׁ֬בֶת עִמָּדִ֗י
הֹ֭לֵךְ בְּדֶ֣רֶךְ תָּמִ֑ים

a-a *Traditionally "for the thanksgiving offering."*
b-b *So qere; kethib and some ancient versions "not we ourselves."*

shall be in my service.
[7]He who deals deceitfully
shall not live in my house;
he who speaks untruth
shall not stand before my eyes.
[8]Each morning I will destroy
all the wicked of the land,
to rid the city of the LORD
of all evildoers.

102

A prayer of the lowly man when he is faint and pours forth his plea before the LORD.

[2]O LORD, hear my prayer;
let my cry come before You.
[3]Do not hide Your face from me
in my time of trouble;
turn Your ear to me;
when I cry, answer me speedily.
[4]For my days have vanished like smoke
and my bones are charred like a hearth.
[5]My body is stricken and withered like grass;
[a]too wasted[a] to eat my food;
[6]on account of my vehement groaning
my bones [b]show through my skin.[b]
[7]I am like a great owl in the wilderness,
an owl among the ruins.
[8]I lie awake; I am like
a lone bird upon a roof.
[9]All day long my enemies revile me;
my deriders use my name to curse.
[10]For I have eaten ashes like bread
and mixed my drink with tears,
[11]because of Your wrath and Your fury;
for You have cast me far away.
[12]My days are like a lengthening shadow;
I wither like grass.

a-a Others "I forget."
b-b Lit. "cling to my flesh."

הוּא יְשָׁרְתֵנִי׃
7 לֹא־יֵשֵׁב ׀ בְּקֶרֶב בֵּיתִי
עֹשֵׂה רְמִיָּה
דֹּבֵר שְׁקָרִים
לֹא־יִכּוֹן לְנֶגֶד עֵינָי׃
8 לַבְּקָרִים אַצְמִית
כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ
לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָה
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

קב

תְּפִלָּה לְעָנִי כִי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃

2 יְהוָה שִׁמְעָה תְפִלָּתִי
וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָבוֹא׃
3 אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀ מִמֶּנִּי
בְּיוֹם צַר לִי
הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ
בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃
4 כִּי־כָלוּ בְעָשָׁן יָמָי
וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחָרוּ׃
5 הוּכָּה־כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי
כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃
6 מִקּוֹל אַנְחָתִי
דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃
7 דָּמִיתִי לִקְאַת מִדְבָּר
הָיִיתִי כְּכוֹס חֳרָבוֹת׃
8 שָׁקַדְתִּי וָאֶהְיֶה
כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל־גָּג׃
9 כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי
מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃
10 כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי
וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃
11 מִפְּנֵי־זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ
כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃
12 יָמַי כְּצֵל נָטוּי
וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃

13But You, O LORD, are enthroned forever;
Your fame endures throughout the ages.
14You will surely arise and take pity on Zion,
for it is time to be gracious to her;
the appointed time has come.
15Your servants take delight in its stones,
and cherish its dust.
16The nations will fear the name of the LORD,
all the kings of the earth, Your glory.
17For the LORD has built Zion;
He has appeared in all His glory.
18He has turned to the prayer [c]-of the destitute-[c]
and has not spurned their prayer.
19May this be written down for a coming generation,
that people yet to be created may praise the LORD.
20For He looks down from His holy height;
the LORD beholds the earth from heaven
21to hear the groans of the prisoner,
to release those condemned to death;
22that the fame of the LORD may be recounted in Zion,
His praises in Jerusalem,
23when the nations gather together,
the kingdoms, to serve the LORD.

24He drained my strength in mid-course,
He shortened my days.
25I say, "O my God, do not take me away
in the midst of my days,
You whose years go on for generations on end.
26Of old You established the earth;
the heavens are the work of Your hands.
27They shall perish, but You shall endure;
they shall all wear out like a garment;
You change them like clothing and they pass away.
28But You are the same, and Your years never end.

13 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב
וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃
14 אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן
כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ
כִּי־בָא מוֹעֵד׃
15 כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ
וְאֶת־עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃
16 וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה
וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃
17 כִּי־בָנָה יְהוָה צִיּוֹן
נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃
18 פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת הָעַרְעָר
וְלֹא־בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃
19 תִּכָּתֶב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן
וְעַם נִבְרָא יְהַלֶּל־יָהּ׃
20 כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ
יְהוָה מִשָּׁמַיִם ׀ אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃
21 לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר
לְפַתֵּחַ בְּנֵי תְמוּתָה׃
22 לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה
וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלָםִ׃
23 בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו
וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃

24 עִנָּה בַדֶּרֶךְ כחו כֹּחִי
קִצַּר יָמָי׃
25 אֹמַר אֵלִי אַל־תַּעֲלֵנִי
בַּחֲצִי יָמָי
בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃
26 לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃
27 הֵמָּה ׀ יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד
וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ
כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃
28 וְאַתָּה־הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃

c-c Meaning of Heb. uncertain.

[29]May the children of Your servants dwell securely
and their offspring endure in Your presence."

103 Of David.

Bless the LORD, O my soul,
all my being, His holy name.
[2]Bless the LORD, O my soul
and do not forget all His bounties.
[3]He forgives all your sins,
heals all your diseases.
[4]He redeems your life from the Pit,
surrounds you with steadfast love and mercy.
[5]He satisfies you with good things in [a]-the prime of life,-[a]
so that your youth is renewed like the eagle's.

[6]The LORD executes righteous acts
and judgments for all who are wronged.
[7]He made known His ways to Moses,
His deeds to the children of Israel.
[8]The LORD is compassionate and gracious,
slow to anger, abounding in steadfast love.
[9]He will not contend forever,
or nurse His anger for all time.
[10]He has not dealt with us according to our sins,
nor has He requited us according to our iniquities.
[11]For as the heavens are high above the earth,
so great is His steadfast love toward those who fear Him.
[12]As east is far from west,
so far has He removed our sins from us.
[13]As a father has compassion for his children,
so the LORD has compassion for those who fear Him.
[14]For He knows how we are formed;
He is mindful that we are dust.

a-a Meaning of Heb. uncertain.

29 בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ
וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן:

קג לְדָוִד ׀

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ:
2 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו:
3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֺנֵכִי
הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלֻאָיְכִי:
4 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי
הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים:
5 הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ
תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי:

6 עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה
וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׁוּקִים:
7 יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו:
8 רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד:
9 לֹא־לָנֶצַח יָרִיב
וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר:
10 לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ
וְלֹא כַעֲוֺנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ:
11 כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ
גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־יְרֵאָיו:
12 כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב
הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ:
13 כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים
רִחַם יְהוָה עַל־יְרֵאָיו:
14 כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ
זָכוּר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ:

[15]Man, his days are like those of grass;
he blooms like a flower of the field;
[16]a wind passes by and it is no more,
its own place no longer knows it.
[17]But the LORD's steadfast love is for all eternity
toward those who fear Him,
and His beneficence is for the children's children
[18]of those who keep His covenant
and remember to observe His precepts.
[19]The LORD has established His throne in heaven,
and His sovereign rule is over all.

[20]Bless the LORD, O His angels,
mighty creatures who do His bidding,
ever obedient to His bidding;
[21]bless the LORD, all His hosts,
His servants who do His will;
[22]bless the LORD, all His works,
through the length and breadth of His realm;
bless the LORD, O my soul.

15 אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו
כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃
16 כִּי רוּחַ עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ
וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ׃
17 וְחֶסֶד יְהוָה ׀ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם
עַל־יְרֵאָיו
וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים׃
18 לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ
וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם׃
19 יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ
וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה׃

20 בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו
גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ
לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃
21 בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־צְבָאָיו
מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ׃
22 בָּרְכוּ יְהוָה ׀ כָּל־מַעֲשָׂיו
בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃

104

Bless the LORD, O my soul;
O LORD, my God, You are very great;
You are clothed in glory and majesty,
[2]wrapped in a robe of light;
You spread the heavens like a tent cloth.
[3]He sets the rafters of His lofts in the waters,
makes the clouds His chariot,
moves on the wings of the wind.
[4]He makes the winds His messengers,
fiery flames His servants.
[5]He established the earth on its foundations,
so that it shall never totter.
[6]You made the deep cover it as a garment;
the waters stood above the mountains.
[7]They fled at Your blast,
rushed away at the sound of Your thunder,

קד

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד
הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃
2 עֹטֶה־אוֹר כַּשַּׂלְמָה
נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה׃
3 הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
הַשָּׂם־עָבִים רְכוּבוֹ
הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
4 עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת
מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט׃
5 יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ
בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃
6 תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ
עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם׃
7 מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן
מִן־קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃

[8]—mountains rising, valleys sinking—
to the place You established for them.
[9]You set bounds they must not pass
so that they never again cover the earth.

[10]You make springs gush forth in torrents;
they make their way between the hills,
[11]giving drink to all the wild beasts;
the wild asses slake their thirst.
[12]The birds of the sky dwell beside them
and sing among the foliage.
[13]You water the mountains from Your[a] lofts;
the earth is sated from the fruit of Your work.
[14]You make the grass grow for the cattle,
and herbage for man's labor
that he may get food out of the earth—
[15]wine that cheers the hearts of men
[b-]oil that makes the face shine,[-b]
and bread that sustains man's life.
[16]The trees of the LORD drink their fill,
the cedars of Lebanon, His own planting,
[17]where birds make their nests;
the stork has her home in the junipers.
[18]The high mountains are for wild goats;
the crags are a refuge for rock-badgers.

[19]He made the moon to mark the seasons;
the sun knows when to set.
[20]You bring on darkness and it is night,
when all the beasts of the forests stir.
[21]The lions roar for prey,
seeking their food from God.
[22]When the sun rises, they come home
and couch in their dens.
[23]Man then goes out to his work,
to his labor until the evening.

a Lit. "His."
b-b Lit. "to make the face shine from oil."

8 יַעֲל֣וּ הָ֭רִים יֵרְד֣וּ בְקָע֑וֹת
אֶל־מְ֝ק֗וֹם זֶ֤ה ׀ יָסַ֬דְתָּ לָהֶֽם׃
9 גְּבוּל־שַׂ֭מְתָּ בַּל־יַעֲבֹר֑וּן
בַּל־יְ֝שׁוּב֗וּן לְכַסּ֥וֹת הָאָֽרֶץ׃

10 הַֽמְשַׁלֵּ֣חַ מַ֭עְיָנִים בַּנְּחָלִ֑ים
בֵּ֥ין הָ֝רִ֗ים יְהַלֵּכֽוּן׃
11 יַ֭שְׁקוּ כָּל־חַיְת֣וֹ שָׂדָ֑י
יִשְׁבְּר֖וּ פְרָאִ֣ים צְמָאָֽם׃
12 עֲ֭לֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַ֣יִם יִשְׁכּ֑וֹן
מִבֵּ֥ין עֳ֝פָאיִ֗ם* יִתְּנוּ־קֽוֹל׃
13 מַשְׁקֶ֣ה הָ֭רִים מֵעֲלִיּוֹתָ֑יו
מִפְּרִ֥י מַ֝עֲשֶׂ֗יךָ תִּשְׂבַּ֥ע הָאָֽרֶץ׃
14 מַצְמִ֤יחַ חָצִ֨יר ׀ לַבְּהֵמָ֗ה
וְ֭עֵשֶׂב לַעֲבֹדַ֣ת הָאָדָ֑ם
לְהֽוֹצִיא לֶ֝֗חֶם מִן־הָאָֽרֶץ׃
15 וְיַ֤יִן ׀ יְשַׂמַּ֬ח לְבַב־אֱנ֗וֹשׁ
לְהַצְהִ֣יל פָּנִ֣ים מִשָּׁ֑מֶן
וְ֝לֶ֗חֶם לְֽבַב־אֱנ֥וֹשׁ יִסְעָֽד׃
16 יִ֭שְׂבְּעוּ עֲצֵ֣י יְהֹוָ֑ה
אַֽרְזֵ֥י לְ֝בָנ֗וֹן אֲשֶׁ֣ר נָטָֽע׃
17 אֲשֶׁר־שָׁ֭ם צִפֳּרִ֣ים יְקַנֵּ֑נוּ
חֲ֝סִידָ֗ה בְּרוֹשִׁ֥ים בֵּיתָֽהּ׃
18 הָרִ֣ים הַ֭גְּבֹהִים לַיְּעֵלִ֑ים
סְ֝לָעִ֗ים מַחְסֶ֥ה לַֽשְׁפַנִּֽים׃

19 עָשָׂ֣ה יָ֭רֵחַ לְמוֹעֲדִ֑ים
שֶׁ֝֗מֶשׁ יָדַ֥ע מְבוֹאֽוֹ׃
20 תָּֽשֶׁת־חֹ֭שֶׁךְ וִ֣יהִי לָ֑יְלָה
בּֽוֹ־תִ֝רְמֹ֗שׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָֽעַר׃
21 הַ֭כְּפִירִים שֹׁאֲגִ֣ים לַטָּ֑רֶף
וּלְבַקֵּ֖שׁ מֵאֵ֣ל אָכְלָֽם׃
22 תִּזְרַ֣ח הַ֭שֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפ֑וּן
וְאֶל־מְ֝עוֹנֹתָ֗ם יִרְבָּצֽוּן׃
23 יֵצֵ֣א אָדָ֣ם לְפָעֳל֑וֹ
וְֽלַעֲבֹדָת֣וֹ עֲדֵי־עָֽרֶב׃

v. 12. א׳ נחה

24How many are the things You have made, O
LORD;
You have made them all with wisdom;
the earth is full of Your creations.
25There is the sea, vast and wide,
with its creatures beyond number,
living things, small and great.
26There go the ships,
and Leviathan that You formed to sport with.
27All of them look to You
to give them their food when it is due.
28Give it to them, they gather it up;
open Your hand, they are well satisfied;
29hide Your face, they are terrified;
take away their breath, they perish
and turn again into dust;
30send back Your breath, they are created,
and You renew the face of the earth.

31May the glory of the LORD endure forever;
may the LORD rejoice in His works!
32He looks at the earth and it trembles;
He touches the mountains and they smoke.
33I will sing to the LORD as long as I live;
all my life I will chant hymns to my God.
34May my prayer be pleasing to Him;
I will rejoice in the LORD.
35May sinners disappear from the earth,
and the wicked be no more.
Bless the LORD, O my soul.
Hallelujah.

24 מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ ׀ יְהוָה
כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ
מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ׃
25 זֶה ׀ הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם
שָׁם־רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר
חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃
26 שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן
לִוְיָתָן זֶה־יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ׃
27 כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן
לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
28 תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן
תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃
29 תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן
תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן
וְאֶל־עֲפָרָם יְשׁוּבוּן׃
30 תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן
וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃

31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם
יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃
32 הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד
יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃
33 אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי
אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃
34 יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי
אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהוָה׃
35 יִתַּמּוּ חַטָּאִים ׀ מִן־הָאָרֶץ
וּרְשָׁעִים ׀ עוֹד אֵינָם
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
הַלְלוּ־יָהּ׃

105

Praise the LORD;
call on His name;
proclaim His deeds among the peoples.
2Sing praises to Him;
speak of all His wondrous acts.

קה

הוֹדוּ לַיהוָה
קִרְאוּ בִּשְׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃
2 שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו׃

3Exult in His holy name;
let all who seek the LORD rejoice.
4Turn to the LORD, to His might;[a]
seek His presence constantly.
5Remember the wonders He has done,
His portents and the judgments He has pronounced,
6O offspring of Abraham, His servant,
O descendants of Jacob, His chosen ones.

7He is the LORD our God;
His judgments are throughout the earth.
8He is ever mindful of His covenant,
the promise He gave for a thousand generations,
9that He made with Abraham,
swore to Isaac,
10and confirmed in a decree for Jacob,
for Israel, as an eternal covenant,
11saying, "To you I will give the land of Canaan
as your allotted heritage."

12They were then few in number,
a mere handful, sojourning there,
13wandering from nation to nation,
from one kingdom to another.
14He allowed no one to oppress them;
He reproved kings on their account,
15"Do not touch My anointed ones;
do not harm My prophets."

16He called down a famine on the land,
destroyed every staff of bread.
17He sent ahead of them a man,
Joseph, sold into slavery.
18His feet were subjected to fetters;
an iron collar was put on his neck.
19Until his prediction came true
the decree of the LORD purged him.

3 הִֽתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קׇדְשׁוֹ
יִשְׂמַח לֵב ׀ מְבַקְשֵׁי יְהֹוָה׃
4 דִּרְשׁוּ יְהֹוָה וְעֻזּוֹ
בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
5 זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה
מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו׃
6 זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ
בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃

7 הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּכׇל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃
8 זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ
דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
9 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם
וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃
10 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
11 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ־כְּנָעַן
חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃

12 בִּהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר
כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃
13 וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי
מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃
14 לֹא־הִנִּיחַ אָדָם לְעׇשְׁקָם
וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
15 אַל־תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי
וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃

16 וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ
כׇּל־מַטֵּה־לֶחֶם שָׁבָר׃
17 שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ
לְעֶבֶד נִמְכַּר יוֹסֵף׃
18 עִנּוּ בַכֶּבֶל רגליו רַגְלוֹ
בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ׃
19 עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ
אִמְרַת יְהֹוָה צְרָפָתְהוּ׃

a I.e., the Ark; cf. Ps. 78.61; 132.8.

20 The king sent to have him freed;
the ruler of nations released him.
21 He made him the lord of his household,
empowered him over all his possessions,
22 to discipline his princes at will,
to teach his elders wisdom.
23 Then Israel came to Egypt;
Jacob sojourned in the land of Ham.

24 He made His people very fruitful,
more numerous than their foes.
25 [b]He changed their heart[b] to hate His people,
to plot against His servants.
26 He sent His servant Moses,
and Aaron, whom He had chosen.
27 They performed His signs among them,
His wonders, against the land of Ham.
28 He sent darkness; it was very dark;
[c]did they not defy His word?[c]
29 He turned their waters into blood
and killed their fish.
30 Their land teemed with frogs,
even the rooms of their king.
31 Swarms of insects came at His command,
lice, throughout their country.
32 He gave them hail for rain,
and flaming fire in their land.
33 He struck their vines and fig trees,
broke down the trees of their country.
34 Locusts came at His command,
grasshoppers without number.
35 They devoured every green thing in the land;
they consumed the produce of the soil.
36 He struck down every first-born in the land,
the first fruit of their vigor.
37 He led Israel[d] out with silver and gold;
none among their tribes faltered.

20 שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ
מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ׃
21 שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ
וּמֹשֵׁל בְּכׇל־קִנְיָנוֹ׃
22 לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ
וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם׃
23 וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם
וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָם׃

24 וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד
וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃
25 הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ
לְהִתְנַכֵּל בַּעֲבָדָיו׃
26 שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ
אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ׃
27 שָׂמוּ־בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו
וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ חָם׃
28 שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ
וְלֹא־מָרוּ אֶת־דברוו דְּבָרוֹ׃
29 הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם לְדָם
וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָם׃
30 שָׁרַץ אַרְצָם צְפַרְדְּעִים
בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃
31 אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב
כִּנִּים בְּכׇל־גְּבוּלָם׃
32 נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד
אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃
33 וַיַּךְ גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם
וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃
34 אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה
וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃
35 וַיֹּאכַל כׇּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם
וַיֹּאכַל פְּרִי אַדְמָתָם׃
36 וַיַּךְ כׇּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם
רֵאשִׁית לְכׇל־אוֹנָם׃
37 וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב
וְאֵין בִּשְׁבָטָיו כּוֹשֵׁל׃

b-b *Or "Their heart changed."*
c-c *Meaning of Heb. uncertain.*
d *Lit. "them."*

38Egypt rejoiced when they left,
for dread of Israel[d] had fallen upon them.

39He spread a cloud for a cover,
and fire to light up the night.
40They asked and He brought them quail,
and satisfied them with food from heaven.
41He opened a rock so that water gushed forth;
it flowed as a stream in the parched land.
42Mindful of His sacred promise
to His servant Abraham,
43He led His people out in gladness,
His chosen ones with joyous song.
44He gave them the lands of nations;
they inherited the wealth of peoples,
45that they might keep His laws
and observe His teachings.
Hallelujah.

106 Hallelujah.

Praise the LORD for He is good;
His steadfast love is eternal.
2Who can tell the mighty acts of the LORD,
proclaim all His praises?

3Happy are those who act justly,
who do right at all times.
4Be mindful of me, O LORD, when You favor Your people;
take note of me when You deliver them,
5that I may enjoy the prosperity of Your chosen ones,
share the joy of Your nation,
glory in Your very own people.

6We have sinned like our forefathers;
we have gone astray, done evil.

38 שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם
כִּֽי־נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃

39 פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ
וְאֵשׁ לְהָאִיר לָיְלָה׃
40 שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו
וְלֶחֶם שָׁמַיִם יַשְׂבִּיעֵם׃
41 פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם
הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת נָהָר׃
42 כִּֽי־זָכַר אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ
אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃
43 וַיּוֹצִא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן
בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו׃
44 וַיִּתֵּן לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם
וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ׃
45 בַּעֲבוּר ׀ יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו
וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ
הַֽלְלוּ־יָהּ׃

קו

הַֽלְלוּיָהּ ׀
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
2 מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה
יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃

3 אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט
עֹשֵׂה צְדָקָה בְכָל־עֵת׃
4 זָכְרֵנִי יְהוָה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ
פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ׃
5 לִרְאוֹת ׀ בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ
לִשְׂמֹחַ בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ
לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃

6 חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ
הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ׃

7 Our forefathers in Egypt did not perceive Your wonders;
they did not remember Your abundant love,
but rebelled at the sea, at the Sea of Reeds.
8 Yet He saved them, as befits His name,
to make known His might.
9 He sent His blast against the Sea of Reeds;
it became dry;
He led them through the deep as through a wilderness.
10 He delivered them from the foe,
redeemed them from the enemy.
11 Water covered their adversaries;
not one of them was left.
12 Then they believed His promise,
and sang His praises.
13 But they soon forgot His deeds;
they would not wait to learn His plan.
14 They were seized with craving in the wilderness,
and put God to the test in the wasteland.
15 He gave them what they asked for,
then made them waste away.
16 There was envy of Moses in the camp,
and of Aaron, the holy one of the LORD.
17 The earth opened up and swallowed Dathan,
closed over the party of Abiram.
18 A fire blazed among their party,
a flame that consumed the wicked.
19 They made a calf at Horeb
and bowed down to a molten image.
20 They exchanged their glory
for the image of a bull that feeds on grass.
21 They forgot God who saved them,
who performed great deeds in Egypt,
22 wondrous deeds in the land of Ham,
awesome deeds at the Sea of Reeds.
23 He would have destroyed them
had not Moses His chosen one

7 אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם ׀ לֹא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ
לֹא זָכְרוּ אֶת־רֹב חֲסָדֶיךָ
וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃
8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ
לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃
9 וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף
וַיֶּחֱרָב
וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃
10 וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׂוֹנֵא
וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃
11 וַיְכַסּוּ־מַיִם צָרֵיהֶם
אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃
12 וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו
יָשִׁירוּ תְּהִלָּתוֹ׃
13 מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו
לֹא־חִכּוּ לַעֲצָתוֹ׃
14 וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר
וַיְנַסּוּ־אֵל בִּישִׁימוֹן׃
15 וַיִּתֵּן לָהֶם שֶׁאֱלָתָם
וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃
16 וַיְקַנְאוּ לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה
לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃
17 תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן
וַתְּכַס עַל־עֲדַת אֲבִירָם׃
18 וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם
לֶהָבָה תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃
19 יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַסֵּכָה׃
20 וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם
בְּתַבְנִית שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב׃
21 שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם
עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃
22 נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ חָם
נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃
23 וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם
לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ

confronted Him in the breach
to avert His destructive wrath.
[24]They rejected the desirable land,
and put no faith in His promise.
[25]They grumbled in their tents
and disobeyed the LORD.
[26]So He raised His hand in oath
to make them fall in the wilderness,
[27]to disperse[a] their offspring among the nations
and scatter them through the lands.
[28]They attached themselves to Baal Peor,
ate sacrifices offered to the dead.
[29]They provoked anger by their deeds,
and a plague broke out among them.
[30]Phinehas stepped forth and intervened,
and the plague ceased.
[31]It was reckoned to his merit
for all generations, to eternity.
[32]They provoked wrath at the waters of Meribah
and Moses suffered on their account,
[33]because they rebelled against Him
and he spoke rashly.

[34]They did not destroy the nations
as the LORD had commanded them,
[35]but mingled with the nations
and learned their ways.
[36]They worshiped their idols,
which became a snare for them.
[37]Their own sons and daughters
they sacrificed to demons.
[38]They shed innocent blood,
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan;
so the land was polluted with bloodguilt.
[39]Thus they became defiled by their acts,
debauched through their deeds.

a *Cf. Targum, Kimhi.*

עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו
לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית׃
24 וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה
לֹא־הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ׃
25 וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם
לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה׃
26 וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם
לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃
27 וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם
וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃
28 וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר
וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים׃
29 וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם
וַתִּפְרָץ־בָּם מַגֵּפָה׃
30 וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃
31 וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה
לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃
32 וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי מְרִיבָה
וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃
33 כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ
וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃

34 לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם׃
35 וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם
וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם׃
36 וַיַּעַבְדוּ אֶת־עֲצַבֵּיהֶם
וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃
37 וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃
38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי
דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר זִבְּחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן
וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃
39 וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם
וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃

[40]The Lord was angry with His people
and He abhorred His inheritance.
[41]He handed them over to the nations;
their foes ruled them.
[42]Their enemies oppressed them
and they were subject to their power.
[43]He saved them time and again,
but they were deliberately rebellious,
and so they were brought low by their iniquity.
[44]When He saw that they were in distress,
when He heard their cry,
[45]He was mindful of His covenant
and in His great faithfulness relented.
[46]He made all their captors kindly disposed toward them.

40 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ
וַיְתָעֵב אֶת־נַחֲלָתוֹ׃
41 וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם
וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃
42 וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם
וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃
43 פְּעָמִים רַבּוֹת יַצִּילֵם
וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם
וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֺנָם׃
44 וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם
בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם׃
45 וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ
וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חסדו חֲסָדָיו׃
46 וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־
שׁוֹבֵיהֶם׃

[47]Deliver us, O Lord our God,
and gather us from among the nations,
to acclaim Your holy name,
to glory in Your praise.

47 הוֹשִׁיעֵנוּ ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם
לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ
לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃

[48]Blessed is the Lord, God of Israel,
From eternity to eternity.
Let all the people say, "Amen."
Hallelujah.

48 בָּרוּךְ־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מִן־הָעוֹלָם ׀ וְעַד הָעוֹלָם
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן
הַלְלוּ־יָהּ׃

BOOK FIVE ספר חמישי

107 קז

"Praise the Lord, for He is good;
His steadfast love is eternal!"
[2]Thus let the redeemed of the Lord say,
those He redeemed from adversity,
[3]whom He gathered in from the lands,
from east and west,
from the north and from the sea.

הֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
2 יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה
אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד־צָר׃
3 וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם
מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב
מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃

4 Some lost their way in the wilderness,
in the wasteland;
they found no settled place.
5 Hungry and thirsty,
their spirit failed.
6 In their adversity they cried to the LORD,
and He rescued them from their troubles.
7 He showed them a direct way
to reach a settled place.
8 Let them praise the LORD for His steadfast love,
His wondrous deeds for mankind;
9 for He has satisfied the thirsty,
filled the hungry with all good things.

10 Some lived in deepest darkness,
bound in cruel irons,
11 because they defied the word of God,
spurned the counsel of the Most High.
12 He humbled their hearts through suffering;
they stumbled with no one to help.
13 In their adversity they cried to the LORD,
and He rescued them from their troubles.
14 He brought them out of deepest darkness,
broke their bonds asunder.
15 Let them praise the LORD for His steadfast love,
His wondrous deeds for mankind,
16 For He shattered gates of bronze,
He broke their iron bars.
17 There were fools who suffered for their sinful way,
and for their iniquities.
18 All food was loathsome to them;
they reached the gates of death.
19 In their adversity they cried to the LORD
and He saved them from their troubles.
20 He gave an order and healed them;
He delivered them from the pits.[a]

4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר
בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ
עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃
5 רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים
נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃
6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם׃
7 וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה
לָלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃
8 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃
9 כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה
וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוֹב׃

10 יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל׃
11 כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל
וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃
12 וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם
כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר׃
13 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃
14 יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃
15 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃
16 כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת
וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּעַ׃
17 אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם
וּמֵעֲוֺנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃
18 כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם
וַיַּגִּיעוּ עַד־שַׁעֲרֵי מָוֶת׃
19 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃
20 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם
וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃

a *Viz., of death.*

[21]Let them praise the LORD for His steadfast love,
His wondrous deeds for mankind.
[22]Let them offer thanksgiving sacrifices,
and tell His deeds in joyful song.

[23]Others go down to the sea in ships,
ply their trade in the mighty waters;
[24]they have seen the works of the LORD
and His wonders in the deep.
[25]By His word He raised a storm wind
that made the waves surge.
[26]Mounting up to the heaven,
plunging down to the depths,
disgorging in their misery,
[27]they reeled and staggered like a drunken man,
all their skill to no avail.
[28]In their adversity they cried to the LORD,
and He saved them from their troubles.
[29]He reduced the storm to a whisper;
the waves were stilled.
[30]They rejoiced when all was quiet,
and He brought them to the port they desired.
[31]Let them praise the LORD for His steadfast love,
His wondrous deeds for mankind.
[32]Let them exalt Him in the congregation of the people,
acclaim Him in the assembly of the elders.

[33]He turns the rivers into a wilderness,
springs of water into thirsty land,
[34]fruitful land into a salt marsh,
because of the wickedness of its inhabitants.
[35]He turns the wilderness into pools,
parched land into springs of water.
[36]There He settles the hungry;
they build a place to settle in.
[37]They sow fields and plant vineyards
that yield a fruitful harvest.

׆*21 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם:
׆*22 וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה
וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה:

׆*23 יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת
עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים:
׆*24 הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה
וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה:
׆*25 וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה
וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו:
׆*26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם
יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת
נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג:
27 יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר
וְכָל־חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע:
28 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם:
29 יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה
וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם:
30 וַיִּשְׂמְחוּ כִי־יִשְׁתֹּקוּ
וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז חֶפְצָם:
31 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם:
32 וִירֹמְמוּהוּ בִּקְהַל־עָם
וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ:

33 יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר
וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן:
34 אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה
מֵרָעַת יֹשְׁבֵי בָהּ:
35 יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם
וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם:
36 וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים
וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב:
37 וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים
וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה:

v. 21–26 סימנית מנוזרת, וגם נקראת נ׳ הפוכה

[38]He blesses them and they increase greatly;
and He does not let their cattle decrease,
[39]after they had been few and crushed
by oppression, misery, and sorrow.
[40]He pours contempt on great men
and makes them lose their way in trackless deserts;
[41]but the needy He secures from suffering,
and increases their families like flocks.

38 וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃
39 וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ
מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃
׆* 40 שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים
וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃
41 וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי
וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃

[42]The upright see it and rejoice;
the mouth of all wrongdoers is stopped.
[43]The wise man will take note of these things;
he will consider the steadfast love of the LORD.

42 יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ
וְכָל־עַוְלָה קָפְצָה פִּיהָ׃
43 מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה
וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה׃

108 A song. A psalm of David.

קח שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד׃

[2a]My heart is firm, O God;
I will sing and chant a hymn with all my soul.
[3]Awake, O harp and lyre!
I will wake the dawn.
[4]I will praise You among the peoples, O LORD,
sing a hymn to You among the nations;
[5]for Your faithfulness is higher than the heavens;
Your steadfastness reaches to the sky.
[6]Exalt Yourself over the heavens, O God;
let Your glory be over all the earth!
[7b]That those whom You love may be rescued,
deliver with Your right hand and answer me.

2 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים
אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה אַף־כְּבוֹדִי׃
3 עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר
אָעִירָה שָּׁחַר׃
4 אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀ יְהוָה
וַאֲזַמֶּרְךָ בַּל־אֻמִּים*׃
5 כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ
וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃
6 רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים
וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃
7 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ
הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃

[8]God promised [c]in His sanctuary[c]
that I would exultingly divide up Shechem,
and measure the Valley of Sukkoth;
[9]Gilead and Manasseh would be mine,
Ephraim my chief stronghold,
Judah my scepter;
[10]Moab would be my washbasin;

8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ
אֶעְלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם
וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃
9 לִי גִלְעָד ׀ לִי מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי
יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃
10 מוֹאָב ׀ סִיר רַחְצִי

a With vv. 2–6, cf. Ps. 57.8–12.
b With vv. 7–14, cf. Ps. 60.7–14.
c-c Or "by His holiness."

v. 40. סימנית מנוזרת, וגם נקראת נ׳ הפוכה
v. 4. בנוסח אחר "בלאמים"

on Edom I would cast my shoe;
I would raise a shout over Philistia.
11 Would that I were brought to the bastion!
Would that I were led to Edom!

12 But You have rejected us, O God;
God, You do not march with our armies.
13 Grant us Your aid against the foe,
for the help of man is worthless.
14 With God we shall triumph;
He will trample our foes.

עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי
עֲלֵי־פְלֶשֶׁת אֶתְרוֹעָע׃
11 מִי יֹבִלֵנִי עִיר מִבְצָר
מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃

12 הֲלֹא־אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ
וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאֹתֵינוּ׃
13 הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר
וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃
14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל
וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

109

For the leader. Of David. A psalm.

קט

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר

O God of my praise,
do not keep aloof,
2 for the wicked and the deceitful
open their mouth against me;
they speak to me with lying tongue.
3 They encircle me with words of hate;
they attack me without cause.
4 They answer my love with accusation
a-and I must stand judgment.-*a*
5 They repay me with evil for good,
with hatred for my love.

6 Appoint a wicked man over him;
may an accuser stand at his right side;
7 may he be tried and convicted;
may he be judged and found guilty.
8 May his days be few;
may another take over *b*-his position.-*b*
9 May his children be orphans,
his wife a widow.
10 May his children wander from their hovels,
begging in search of [bread].

אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי
אַל־תֶּחֱרַשׁ׃
2 כִּי פִי רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה
עָלַי פָּתָחוּ
דִּבְּרוּ אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר׃
3 וְדִבְרֵי שִׂנְאָה סְבָבוּנִי
וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃
4 תַּחַת־אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי
וַאֲנִי תְפִלָּה׃
5 וַיָּשִׂימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִי׃

6 הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע
וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־יְמִינוֹ׃
7 בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע
וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה לַחֲטָאָה׃
8 יִהְיוּ־יָמָיו מְעַטִּים
פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃
9 יִהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים
וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה׃
10 וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו וְשִׁאֵלוּ
וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃

a-a *Or "but I am all prayer"; meaning of Heb. uncertain, but see v. 7.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

11May his creditor seize all his possessions;
may strangers plunder his wealth.
12May no one show him mercy;
may none pity his orphans;
13may his posterity be cut off;
may their names be blotted out in the next generation.
14May God be ever mindful of his father's iniquity,
and may the sin of his mother not be blotted out.
15May the LORD be aware of them always
and cause their names to be cut off from the earth,
16because he was not minded to act kindly,
and hounded to death the poor and needy man,
one crushed in spirit.
17He loved to curse—may a curse come upon him!
He would not bless—may blessing be far from him!
18May he be clothed in a curse like a garment,
may it enter his body like water,
his bones like oil.
19Let it be like the cloak he wraps around him,
like the belt he always wears.
20May the LORD thus repay my accusers,
all those who speak evil against me.

21Now You, O GOD, my Lord,
act on my behalf as befits Your name.
Good and faithful as You are, save me.
22For I am poor and needy,
and my heart is pierced within me.
23I fade away like a lengthening shadow;
I am shaken off like locusts.
24My knees give way from fasting;
my flesh is lean, has lost its fat.
25I am the object of their scorn;

11 יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה לְכׇל־אֲשֶׁר־לוֹ
וְיָבֹזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃
12 אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד
וְאַל־יְהִי חוֹנֵן לִיתוֹמָיו׃
13 יְהִי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית
בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃
14 יִזָּכֵר ׀ עֲוֺן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה
וְחַטַּאת אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃
15 יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד
וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃
16 יַעַן אֲשֶׁר ׀ לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד
וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי וְאֶבְיוֹן
וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵת׃
17 וַיֶּאֱהַב קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ
וְלֹא־חָפֵץ בִּבְרָכָה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃
18 וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ
וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ
וְכַשֶּׁמֶן בְּעַצְמוֹתָיו׃
19 תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה
וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃
20 זֹאת פְּעֻלַּת שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה
וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־נַפְשִׁי׃

21 וְאַתָּה ׀ יְהוִה אֲדֹנָי
עֲשֵׂה־אִתִּי לְמַעַן שְׁמֶךָ
כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃
22 כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי
וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃
23 כְּצֵל־כִּנְטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי
נִנְעַרְתִּי כָּאַרְבֶּה׃
24 בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם
וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃
25 וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם

יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃
26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי
הוֹשִׁיעֵנִי כְחַסְדֶּךָ׃
27 וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹּאת
אַתָּה יְהוָה עֲשִׂיתָהּ׃
28 יְקַלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה תְבָרֵךְ
קָמוּ ׀ וַיֵּבֹשׁוּ
וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃
29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה
וְיַעֲטוּ כַמְעִיל בָּשְׁתָּם׃

30 אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי
וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃
31 כִּי־יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן
לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ*׃

when they see me, they shake their head.
[26]Help me, O LORD, my God;
save me in accord with Your faithfulness,
[27]that men may know that it is Your hand,
that You, O LORD, have done it.
[28]Let them curse, but You bless;
let them rise up, but come to grief,
while Your servant rejoices.
[29]My accusers shall be clothed in shame,
wrapped in their disgrace as in a robe.

[30]My mouth shall sing much praise to the LORD;
I will acclaim Him in the midst of a throng,
[31]because He stands at the right hand of the needy,
to save him from those who would condemn him.

110 קי

לְדָוִד מִזְמוֹר

Of David. A psalm.

נְאֻם יְהוָה ׀ לַאדֹנִי
שֵׁב לִימִינִי
עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

2 מַטֵּה־עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן
רְדֵה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃
3 עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם
מִשְׁחָר לְךָ טַל יַלְדֻתֶיךָ׃
4 נִשְׁבַּע יְהוָה ׀ וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־
כֹהֵן לְעוֹלָם
עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃
5 אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ
מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ מְלָכִים׃

The LORD said to my lord,
"Sit at My right hand
while I make your enemies your footstool."

[2]The LORD will stretch forth from Zion your mighty scepter;
hold sway over your enemies!
[3]*a-*Your people come forward willingly on your day of battle.
In majestic holiness, from the womb,
from the dawn, yours was the dew of youth.*-a*

[4]The LORD has sworn and will not relent,
"You are a priest forever, *b-*a rightful king by My decree."*-b*
[5]The Lord is at your right hand.
He crushes kings in the day of His anger.

v. 31. סבירין ומטעין ״נפשם״

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Or "after the manner of Melchizedek."*

6 He works judgment upon the nations,
heaping up bodies,
crushing heads far and wide.
7 He drinks from the stream on his way;
therefore he holds his head high.

6 יָדִין בַּגּוֹיִם
מָלֵא גְוִיּוֹת
מָחַץ רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃
7 מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה
עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃

111 Hallelujah.

א I praise the LORD with all my heart
ב in the assembled congregation of the upright.
ג 2 The works of the LORD are great,
ד [a]within reach of all who desire them.[-a]
ה 3 His deeds are splendid and glorious;
ו His beneficence is everlasting;
ז 4 He has won renown for His wonders.
ח The LORD is gracious and compassionate;
ט 5 He gives food to those who fear Him;
י He is ever mindful of His covenant.
כ 6 He revealed to His people His powerful works,
ל in giving them the heritage of nations.
מ 7 His handiwork is truth and justice;
נ all His precepts are enduring,
ס 8 well-founded for all eternity,
ע wrought of truth and equity.
פ 9 He sent redemption to His people;
צ He ordained His covenant for all time;
ק His name is holy and awesome.
ר 10 The beginning[b] of wisdom is the fear of the LORD;
ש all who practice it gain sound understanding.
ת Praise of Him is everlasting.

קיא הַלְלוּ יָהּ ׀

אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב
בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה׃
2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה
דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם׃
3 הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ
וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃
4 זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו
חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה׃
5 טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו
יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃
6 כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ
לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃
7 מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט
נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו׃
8 סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם
עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃
9 פְּדוּת ׀ שָׁלַח לְעַמּוֹ
צִוָּה־לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ
קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃
10 רֵאשִׁית חָכְמָה ׀ יִרְאַת יְהוָה
שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם
תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

112 Hallelujah.

א Happy is the man who fears the LORD,
ב who is ardently devoted to His commandments.
ג 2 His descendants will be mighty in the land,

קיב הַלְלוּ יָהּ ׀

אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהוָה
בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד׃
2 גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה זַרְעוֹ

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *Or "chief part."*

ד a blessed generation of upright men.
ה [3]Wealth and riches are in his house,
ו and his beneficence lasts forever.
ז [4]*a*-A light shines-*a* for the upright in the darkness;
ח he is gracious, compassionate, and beneficent.
ט [5]All goes well with the man who lends generously,
י who conducts his affairs with equity.
כ [6]He shall never be shaken;
ל the beneficent man will be remembered forever.
מ [7]He is not afraid of evil tidings;
נ his heart is firm, he trusts in the LORD.
ס [8]His heart is resolute, he is unafraid;
ע in the end he will see the fall of his foes.
פ [9]He gives freely to the poor;
צ his beneficence lasts forever;
ק his horn is exalted in honor.
ר [10]The wicked man shall see it and be vexed;
ש he shall gnash his teeth; his courage shall fail.
ת The desire of the wicked shall come to nothing.

דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃
3 הוֹן־וָעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ
וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃
4 זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים
חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק׃
5 טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה
יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט׃
6 כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמּוֹט
לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק׃
7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא
נָכוֹן לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה׃
8 סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא
עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו׃
9 פִּזַּר ׀ נָתַן לָאֶבְיוֹנִים
צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד
קַרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד׃
10 רָשָׁע יִרְאֶה ׀ וְכָעָס
שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס
תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

113 Hallelujah.

O servants of the LORD, give praise;
praise the name of the LORD.
[2]Let the name of the LORD be blessed
now and forever.
[3]From east to west
the name of the LORD is praised.
[4]The LORD is exalted above all nations;
His glory is above the heavens.
[5]Who is like the LORD our God,
who, enthroned on high,
[6]sees what is below,
in heaven and on earth?
[7]He raises the poor from the dust,
lifts up the needy from the refuse heap
[8]to set them with the great,
with the great men of His people.

קיג הַלְלוּ יָהּ ׀

הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה
הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה׃
2 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃
3 מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ
מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃
4 רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם ׀ יְהוָה
עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃
5 מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת׃
6 הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃
7 מְקִימִי מֵעָפָר דָּל
מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן׃
8 לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים

a-a *Or "He shines as a light."*

[9]He sets the childless woman among her household
as a happy mother of children.
Hallelujah.

114

When Israel went forth from Egypt,
the house of Jacob from a people of strange speech,
[2]Judah became His [a]-holy one,-[a]
Israel, His dominion.
[3]The sea saw them and fled,
Jordan ran backward,
[4]mountains skipped like rams,
hills like sheep.
[5]What alarmed you, O sea, that you fled,
Jordan, that you ran backward,
[6]mountains, that you skipped like rams,
hills, like sheep?
[7]Tremble, O earth, at the presence of the Lord,
at the presence of the God of Jacob,
[8]who turned the rock into a pool of water,
the flinty rock into a fountain.

115

Not to us, O LORD, not to us
but to Your name bring glory
for the sake of Your love and Your faithfulness.
[2]Let the nations not say,
"Where, now, is their God?"
[3]when our God is in heaven
and all that He wills He accomplishes.
[4][a]Their idols are silver and gold,
the work of men's hands.
[5]They have mouths, but cannot speak,
eyes, but cannot see;
[6]they have ears, but cannot hear,
noses, but cannot smell;

עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃
9 מֽוֹשִׁיבִ֨י ׀ עֲקֶ֬רֶת הַבַּ֗יִת
אֵֽם־הַבָּנִ֥ים שְׂמֵחָ֗ה
הַֽלְלוּ־יָֽהּ׃

קיד

בְּצֵ֣את יִ֭שְׂרָאֵל מִמִּצְרָ֑יִם
בֵּ֥ית יַ֝עֲקֹ֗ב מֵעַ֥ם לֹעֵֽז׃
2 הָיְתָ֣ה יְהוּדָ֣ה לְקָדְשׁ֑וֹ
יִ֝שְׂרָאֵ֗ל מַמְשְׁלוֹתָֽיו׃
3 הַיָּ֣ם רָ֭אָה וַיָּנֹ֑ס
הַ֝יַּרְדֵּ֗ן יִסֹּ֥ב לְאָחֽוֹר׃
4 הֶ֭הָרִים רָקְד֣וּ כְאֵילִ֑ים
גְּ֝בָע֗וֹת כִּבְנֵי־צֹֽאן׃
5 מַה־לְּךָ֣ הַ֭יָּם כִּ֣י תָנ֑וּס
הַ֝יַּרְדֵּ֗ן תִּסֹּ֥ב לְאָחֽוֹר׃
6 הֶ֭הָרִים תִּרְקְד֣וּ כְאֵילִ֑ים
גְּ֝בָע֗וֹת כִּבְנֵי־צֹֽאן׃
7 מִלִּפְנֵ֣י אָ֭דוֹן ח֣וּלִי אָ֑רֶץ
מִ֝לִּפְנֵ֗י אֱל֣וֹהַּ יַעֲקֹֽב׃
8 הַהֹפְכִ֣י הַצּ֣וּר אֲגַם־מָ֑יִם
חַ֝לָּמִ֗ישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָֽיִם׃

קטו

*לֹ֤א לָ֥נוּ יְהוָ֗ה לֹ֫א לָ֥נוּ
כִּֽי־לְ֭שִׁמְךָ תֵּ֣ן כָּב֑וֹד
עַל־חַ֝סְדְּךָ֗ עַל־אֲמִתֶּֽךָ׃
2 לָ֭מָּה יֹאמְר֣וּ הַגּוֹיִ֑ם
אַיֵּה־נָ֝֗א אֱלֹהֵיהֶֽם׃
3 וֵֽאלֹהֵ֥ינוּ בַשָּׁמָ֑יִם
כֹּ֭ל אֲשֶׁר־חָפֵ֣ץ עָשָֽׂה׃
4 עֲֽ֭צַבֵּיהֶם כֶּ֣סֶף וְזָהָ֑ב
מַ֝עֲשֵׂ֗ה יְדֵ֣י אָדָֽם׃
5 פֶּה־לָ֭הֶם וְלֹ֣א יְדַבֵּ֑רוּ
עֵינַ֥יִם לָ֝הֶ֗ם וְלֹ֣א יִרְאֽוּ׃
6 אָזְנַ֣יִם לָ֭הֶם וְלֹ֣א יִשְׁמָ֑עוּ
אַ֥ף לָ֝הֶ֗ם וְלֹ֣א יְרִיחֽוּן׃

a-a Or "sanctuary."

a With vv. 4–11, cf. Ps. 135.15–20.

v. 1. המשך של שירה הקודמת בכתב היד שלנו, ולפי זה, אין בו סכום הפרקים של ספר 150 אלא 149

[7]they have hands, but cannot touch,
feet, but cannot walk;
they can make no sound in their throats.
[8]Those who fashion them,
all who trust in them,
shall become like them.
[9]O Israel, trust in the LORD!
He is their help and shield.
[10]O house of Aaron, trust in the LORD!
He is their help and shield.
[11]O you who fear the LORD, trust in the LORD!
He is their help and shield.

[12]The LORD is mindful of us.
He will bless us;
He will bless the house of Israel;
He will bless the house of Aaron;
[13]He will bless those who fear the LORD,
small and great alike.

[14]May the LORD increase your numbers,
yours and your children's also.
[15]May you be blessed by the LORD,
Maker of heaven and earth.
[16]The heavens belong to the LORD,
but the earth He gave over to man.
[17]The dead cannot praise the LORD,
nor any who go down into silence.
[18]But we will bless the LORD
now and forever.
Hallelujah.

7 יְדֵיהֶ֨ם ׀ וְלֹ֬א יְמִישׁ֗וּן
רַ֭גְלֵיהֶם וְלֹ֣א יְהַלֵּ֑כוּ
לֹֽא־יֶ֝הְגּ֗וּ בִּגְרוֹנָֽם׃
8 כְּ֭מוֹהֶם יִהְי֣וּ
עֹשֵׂיהֶ֑ם
כֹּ֖ל אֲשֶׁר־בֹּטֵ֣חַ בָּהֶֽם׃
9 יִ֭שְׂרָאֵל בְּטַ֣ח בַּיהוָ֑ה
עֶזְרָ֖ם וּמָגִנָּ֣ם הֽוּא׃
10 בֵּ֣ית אַ֭הֲרֹן בִּטְח֣וּ בַיהוָ֑ה
עֶזְרָ֖ם וּמָגִנָּ֣ם הֽוּא׃
11 יִרְאֵ֣י יְ֭הוָה בִּטְח֣וּ בַיהוָ֑ה
עֶזְרָ֖ם וּמָגִנָּ֣ם הֽוּא׃

12 יְהוָ֮ה זְכָרָ֪נוּ
יְבָ֫רֵ֥ךְ
יְ֭בָרֵךְ אֶת־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל
יְ֝בָרֵ֗ךְ אֶת־בֵּ֥ית אַהֲרֹֽן׃
13 יְ֭בָרֵךְ יִרְאֵ֣י יְהוָ֑ה
הַ֝קְּטַנִּ֗ים עִם־הַגְּדֹלִֽים׃

14 יֹסֵ֣ף יְהוָ֣ה עֲלֵיכֶ֑ם
עֲ֝לֵיכֶ֗ם וְעַל־בְּנֵיכֶֽם׃
15 בְּרוּכִ֣ים אַ֭תֶּם לַיהוָ֑ה
עֹ֝שֵׂ֗ה שָׁמַ֥יִם וָאָֽרֶץ׃
16 הַשָּׁמַ֣יִם שָׁ֭מַיִם לַיהוָ֑ה
וְ֝הָאָ֗רֶץ נָתַ֥ן לִבְנֵי־אָדָֽם׃
17 לֹ֣א הַ֭מֵּתִים יְהַֽלְלוּ־יָ֑הּ
וְ֝לֹ֗א כׇּל־יֹרְדֵ֥י דוּמָֽה׃
18 וַאֲנַ֤חְנוּ ׀ נְבָ֘רֵ֤ךְ יָ֗הּ
מֵעַתָּ֥ה וְעַד־עוֹלָ֗ם
הַֽלְלוּ־יָֽהּ׃

116

[a-]I love the LORD
for He hears[-a] my voice, my pleas;
[2]for He turns His ear to me
whenever I call.

קטז

אָ֭הַבְתִּי כִּֽי־יִשְׁמַ֥ע ׀ יְהוָ֑ה
אֶת־ק֝וֹלִ֗י תַּחֲנוּנָֽי׃
2 כִּֽי־הִטָּ֣ה אׇזְנ֣וֹ לִ֑י
וּבְיָמַ֥י אֶקְרָֽא׃

a-a *Heb. transposed for clarity; others "I would love that the LORD hear," etc.*

3The bonds of death encompassed me;
the torments of Sheol overtook me.
I came upon trouble and sorrow
4and I invoked the name of the LORD,
"O LORD, save my life!"

5The LORD is gracious and beneficent;
our God is compassionate.
6The LORD protects the simple;
I was brought low and He saved me.
7Be at rest, once again, O my soul,
for the LORD has been good to you.
8You[b] have delivered me from death,
my eyes from tears,
my feet from stumbling.
9I shall walk before the LORD
in the lands of the living.
10[c]I trust [in the LORD];
out of great suffering I spoke[c]
11and said rashly,
"All men are false."

12How can I repay the LORD
for all His bounties to me?
13I raise the cup of deliverance
and invoke the name of the LORD.
14I will pay my vows to the LORD
in the presence of all His people.
15The death of His faithful ones
is grievous in the LORD's sight.

16O LORD,
I am Your servant,
Your servant, the son of Your maidservant;
You have undone the cords that bound me.
17I will sacrifice a thank offering to You
and invoke the name of the LORD.

b *I.e., God.*
c-c *Meaning of Heb. uncertain.*

3 אֲפָפוּנִי ׀ חֶבְלֵי־מָוֶת
וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי
צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃
4 וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא
אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי׃

5 חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק
וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם׃
6 שֹׁמֵר פְּתָאיִם* יְהוָה
דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃
7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי
כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי׃
8 כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת
אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה
אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי׃
9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה
בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃
10 הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר
אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃
11 אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי
כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃

12 מָה־אָשִׁיב לַיהוָה
כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃
13 כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא
וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃
14 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם
נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃
15 יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה
הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃

16 אָנָּה יְהוָה
כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ
אֲנִי־עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ
פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃
17 לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה
וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃

v. 6. יתיר א׳

[18]I will pay my vows to the LORD
in the presence of all His people,
[19]in the courts of the house of the LORD,
in the midst of[d] Jerusalem.
Hallelujah.

18 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם
נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃
19 בְּחַצְרוֹת ׀ בֵּית יְהוָה
בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָ͏ִם
הַלְלוּ־יָהּ׃

117

Praise the LORD, all you nations;
extol Him, all you peoples,
[2]for great is His steadfast love toward us;
the faithfulness of the LORD endures forever.
Hallelujah.

קיז

הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם
שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃
2 כִּי גָבַר עָלֵינוּ ׀ חַסְדּוֹ
וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם
הַלְלוּ־יָהּ׃

118

Praise the LORD, for He is good,
His steadfast love is eternal.
[2]Let Israel declare,
"His steadfast love is eternal."
[3]Let the house of Aaron declare,
"His steadfast love is eternal."
[4]Let those who fear the LORD declare,
"His steadfast love is eternal."

[5]In distress I called on the LORD;
the LORD answered me and brought me relief.
[6]The LORD is on my side,
I have no fear;
what can man do to me?
[7]With the LORD on my side as my helper,
I will see the downfall of my foes.

[8]It is better to take refuge in the LORD
than to trust in mortals;
[9]it is better to take refuge in the LORD
than to trust in the great.

[10]All nations have beset me;
by the name of the LORD I will surely [a-]cut them down.[-a]

קיח

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
2 יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
3 יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
4 יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

5 מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ
עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃
6 יְהוָה לִי
לֹא אִירָא
מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃
7 יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי
וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃

8 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה
מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃
9 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה
מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃

10 כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃

d *Others "of you."*

a-a *Meaning of 'amilam in this and the following two verses uncertain.*

[11]They beset me, they surround me;
by the name of the LORD I will surely cut them down.
[12]They have beset me like bees;
they shall be extinguished like burning thorns;
by the name of the LORD I will surely cut them down.

[13]You[b] pressed me hard,
I nearly fell;
but the LORD helped me.
[14]The LORD is my strength and might;[c]
He has become my deliverance.
[15]The tents of the victorious[d] resound with joyous shouts of deliverance,
"The right hand of the LORD is triumphant!
[16]The right hand of the LORD is exalted!
The right hand of the LORD is triumphant!"

[17]I shall not die but live
and proclaim the works of the LORD.
[18]The LORD punished me severely,
but did not hand me over to death.

[19]Open the gates of victory[e] for me
that I may enter them and praise the LORD.
[20]This is the gateway to the LORD—
the victorious[d] shall enter through it.

[21]I praise You, for You have answered me,
and have become my deliverance.
[22]The stone that the builders rejected
has become the chief cornerstone.
[23]This is the LORD's doing;
it is marvelous in our sight.
[24]This is the day that the LORD has made—
let us exult and rejoice on it.

11 סַבּ֥וּנִי גַם־סְבָב֑וּנִי
בְּשֵׁ֥ם יְ֝הוָ֗ה כִּ֣י אֲמִילַֽם׃
12 סַבּ֣וּנִי כִדְבוֹרִ֗ים
דֹּ֭עֲכוּ כְּאֵ֣שׁ קוֹצִ֑ים
בְּשֵׁ֥ם יְ֝הוָ֗ה כִּ֣י אֲמִילַֽם׃

13 דַּחֹ֣ה דְחִיתַ֣נִי
לִנְפֹּ֑ל
וַֽיהוָ֥ה עֲזָרָֽנִי׃
14 עָזִּ֣י וְזִמְרָ֣ת יָ֑הּ
וַֽיְהִי־לִ֝֗י לִישׁוּעָֽה׃
15 ק֤וֹל ׀ רִנָּ֬ה וִֽישׁוּעָ֗ה בְּאָהֳלֵ֥י
צַדִּיקִ֑ים
יְמִ֥ין יְ֝הוָ֗ה עֹ֣שָׂה חָֽיִל׃
16 יְמִ֣ין יְ֭הוָה רוֹמֵמָ֑ה
יְמִ֥ין יְ֝הוָ֗ה עֹ֣שָׂה חָֽיִל׃

17 לֹ֣א אָמ֣וּת כִּֽי־אֶחְיֶ֑ה
וַ֝אֲסַפֵּ֗ר מַֽעֲשֵׂ֥י יָֽהּ׃
18 יַסֹּ֣ר יִסְּרַ֣נִּי יָּ֑הּ
וְ֝לַמָּ֗וֶת לֹ֣א נְתָנָֽנִי׃

19 פִּתְחוּ־לִ֥י שַׁעֲרֵי־צֶ֑דֶק
אָֽבֹא־בָ֝֗ם אוֹדֶ֥ה יָֽהּ׃
20 זֶה־הַשַּׁ֥עַר לַיהוָ֑ה
צַ֝דִּיקִ֗ים יָבֹ֥אוּ בֽוֹ׃

21 א֭וֹדְךָ כִּ֣י עֲנִיתָ֑נִי
וַתְּהִי־לִ֝֗י לִישׁוּעָֽה׃
22 אֶ֭בֶן מָאֲס֣וּ הַבּוֹנִ֑ים
הָ֝יְתָ֗ה לְרֹ֣אשׁ פִּנָּֽה׃
23 מֵאֵ֣ת יְ֭הוָה הָ֣יְתָה זֹּ֑את
הִ֖יא נִפְלָ֣את בְּעֵינֵֽינוּ׃
24 זֶה־הַ֭יּוֹם עָשָׂ֣ה יְהוָ֑ה
נָגִ֖ילָה וְנִשְׂמְחָ֣ה בֽוֹ׃

b I.e., the enemy.
c Others "song."
d Or "righteous."
e Or "righteousness."

[25]O LORD, deliver us!
O LORD, let us prosper!

[26]May he who enters be blessed in the name of the LORD;
we bless you from the House of the LORD.
[27]The LORD is God;
He has given us light;
f-bind the festal offering to the horns of the altar with cords.-f
[28]You are my God and I will praise You;
You are my God and I will extol You.
[29]Praise the LORD for He is good,
His steadfast love is eternal.

25 אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא
אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא׃

26 בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה
בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה׃
27 אֵל ׀ יְהוָה
וַיָּאֶר לָנוּ
אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ׃
28 אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ
אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ׃
29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

119

א Happy are those whose way is blameless,
who follow the teaching of the LORD.
[2]Happy are those who observe His decrees,
who turn to Him wholeheartedly.
[3]They have done no wrong,
but have followed His ways.
[4]You have commanded that Your precepts
be kept diligently.
[5]Would that my ways were firm
in keeping Your laws;
[6]then I would not be ashamed
when I regard all Your commandments.
[7]I will praise You with a sincere heart
as I learn Your just rules.
[8]I will keep Your laws;
do not utterly forsake me.

ב [9]How can a young man keep his way pure?—
by holding to Your word.
[10]I have turned to You with all my heart;
do not let me stray from Your commandments.
[11]In my heart I treasure Your promise;

קיט

אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ
הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה׃
2 אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו
בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ׃
3 אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה
בִּדְרָכָיו הָלָכוּ׃
4 אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ
לִשְׁמֹר מְאֹד׃
5 אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי
לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ׃
6 אָז לֹא־אֵבוֹשׁ
בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֺתֶיךָ׃
7 אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב
בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
8 אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר
אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד׃

9 בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ
לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ׃
10 בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ
אַל־תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֺתֶיךָ׃
11 בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ

f-f Meaning of Heb. uncertain.

therefore I do not sin against You.
12Blessed are You, O LORD;
train me in Your laws.
13With my lips I rehearse
all the rules You proclaimed.
14I rejoice over the way of Your decrees
as over all riches.
15I study Your precepts;
I regard Your ways;
16I take delight in Your laws;
I will not neglect Your word.

ג 17Deal kindly with Your servant,
that I may live to keep Your word.
18Open my eyes, that I may perceive
the wonders of Your teaching.
19I am only a sojourner in the land;
do not hide Your commandments from me.
20My soul is consumed with longing
for Your rules at all times.
21You blast the accursed insolent ones
who stray from Your commandments.
22Take away from me taunt and abuse,
because I observe Your decrees.
23Though princes meet and speak against me,
Your servant studies Your laws.
24For Your decrees are my delight,
my intimate companions.

ד 25My soul clings to the dust;
revive me in accordance with Your word.
26I have declared my way, and You have answered me;
train me in Your laws.
27Make me understand the way of Your precepts,
that I may study Your wondrous acts.
28I am racked with grief;
sustain me in accordance with Your word.

לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ׃
12 בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה
לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
13 בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי
כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ׃
14 בְּדֶרֶךְ עֵדְוֺתֶיךָ שַׂשְׂתִּי
כְּעַל כָּל־הוֹן׃
15 בְּפִקֻּדֶיךָ אָשִׂיחָה
וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ׃
16 בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע
לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃

17 גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ
אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ׃
18 גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה
נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃
19 גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ
אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֺתֶיךָ׃
20 גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה
אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת׃
21 גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים
הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֺתֶיךָ׃
22 גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז
כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃
23 גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ
עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃
24 גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי
אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃

25 דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי
חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃
26 דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי
לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
27 דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי
וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃
28 דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה
קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃

29Remove all false ways from me;
favor me with Your teaching.
30I have chosen the way of faithfulness;
I have set Your rules before me.
31I cling to Your decrees;
O LORD, do not put me to shame.
32I eagerly pursue Your commandments,
for You broaden my understanding.

ה 33Teach me, O LORD, the way of Your laws;
I will observe them [a]-to the utmost.-[a]
34Give me understanding, that I may observe Your teaching
and keep it wholeheartedly.
35Lead me in the path of Your commandments,
for that is my concern.
36Turn my heart to Your decrees
and not to love of gain.
37Avert my eyes from seeing falsehood;
by Your ways preserve me.
38Fulfill Your promise to Your servant,
which is for those who worship You.
39Remove the taunt that I dread,
for Your rules are good.
40See, I have longed for Your precepts;
by Your righteousness preserve me.

ו 41May Your steadfast love reach me, O LORD,
Your deliverance, as You have promised.
42I shall have an answer for those who taunt me,
for I have put my trust in Your word.
43Do not utterly take the truth away from my mouth,
for I have put my hope in Your rules.
44I will always obey Your teaching,
forever and ever.
45I will walk about at ease,
for I have turned to Your precepts.

29 דֶּֽרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי
וְתוֹרָתְךָ חׇנֵּנִי׃
30 דֶּֽרֶךְ־אֱמוּנָה בָחָרְתִּי
מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃
31 דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֺתֶיךָ
יְהֹוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃
32 דֶּֽרֶךְ־מִצְוֺתֶיךָ אָרוּץ
כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃

33 הוֹרֵנִי יְהֹוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ
וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב׃
34 הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ
וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכׇל־לֵב׃
35 הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֺתֶיךָ
כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי׃
36 הַט־לִבִּי אֶל־עֵדְוֺתֶיךָ
וְאַל אֶל־בָּצַע׃
37 הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא
בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי׃
38 הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ
אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃
39 הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי
כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃
40 הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ
בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃

41 וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יְהֹוָה
תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃
42 וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר
כִּי־בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃
43 וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד
כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ יִחָלְתִּי׃
44 וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד
לְעוֹלָם וָעֶד׃
45 וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה
כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃

a-a Meaning of Heb. uncertain.

[46]I will speak of Your decrees,
and not be ashamed in the presence of kings.
[47]I will delight in Your commandments,
which I love.
[48]I reach out for Your commandments, which I love;
I study Your laws.

ז [49]Remember Your word to Your servant
through which You have given me hope.
[50]This is my comfort in my affliction,
that Your promise has preserved me.
[51]Though the arrogant have cruelly mocked me,
I have not swerved from Your teaching.
[52]I remember Your rules of old, O LORD,
and find comfort in them.
[53]I am seized with rage
because of the wicked who forsake Your teaching.
[54]Your laws are [b]a source of strength to me[b]
wherever I may dwell.
[55]I remember Your name at night, O LORD,
and obey Your teaching.
[56]This has been my lot,
for I have observed Your precepts.

ח [57]The LORD is my portion;
I have resolved to keep Your words.
[58]I have implored You with all my heart;
have mercy on me, in accordance with Your promise.
[59]I have considered my ways,
and have turned back to Your decrees.
[60]I have hurried and not delayed
to keep Your commandments.
[61]Though the bonds of the wicked are coiled round me,
I have not neglected Your teaching.
[62]I arise at midnight to praise You
for Your just rules.

46 וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ
נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃
47 וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֺתֶיךָ
אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃
48 וְאֶשָּׂא־כַפַּי אֶל־מִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי
וְאָשִׂיחָה בְחֻקֶּיךָ׃

49 זְכֹר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ
עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃
50 זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי
כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃
51 זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד
מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי׃
52 זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם ׀ יְהוָה
וָאֶתְנֶחָם׃
53 זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים
עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ׃
54 זְמִרוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ
בְּבֵית מְגוּרָי׃
55 זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יְהוָה
וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ׃
56 זֹאת הָיְתָה־לִּי
כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃

57 חֶלְקִי יְהוָה
אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃
58 חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב
חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃
59 חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי
וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־עֵדֹתֶיךָ׃
60 חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי
לִשְׁמֹר מִצְוֺתֶיךָ׃
61 חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי
תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
62 חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ
עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃

b-b *Or "songs for me."*

[63]I am a companion to all who fear You,
to those who keep Your precepts.
[64]Your steadfast love, O LORD, fills the earth;
teach me Your laws.

ט [65]You have treated Your servant well,
according to Your word, O LORD.
[66]Teach me good sense and knowledge,
for I have put my trust in Your commandments.
[67]Before I was humbled I went astray,
but now I keep Your word.
[68]You are good and beneficent;
teach me Your laws.
[69]Though the arrogant have accused me falsely,
I observe Your precepts wholeheartedly.
[70]Their minds are thick like fat;
as for me, Your teaching is my delight.
[71]It was good for me that I was humbled,
so that I might learn Your laws.
[72]I prefer the teaching You proclaimed
to thousands of gold and silver pieces.

י [73]Your hands made me and fashioned me;
give me understanding that I may learn Your commandments.
[74]Those who fear You will see me and rejoice,
for I have put my hope in Your word.
[75]I know, O LORD, that Your rulings are just;
rightly have You humbled me.
[76]May Your steadfast love comfort me
in accordance with Your promise to Your servant.
[77]May Your mercy reach me, that I might live,
for Your teaching is my delight.
[78]Let the insolent be dismayed, for they have wronged me without cause;
I will study Your precepts.
[79]May those who fear You,
those who know Your decrees,

63 חָבֵר אָנִי לְכׇל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ
וּלְשֹׁמְרֵי פִּקּוּדֶיךָ׃
64 חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ
חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃

65 טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ
יְהוָה כִּדְבָרֶךָ׃
66 טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי
כִּי בְמִצְוֺתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃
67 טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג
וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃
68 טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב
לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
69 טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים
אֲנִי בְּכׇל־לֵב ׀ אֱצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃
70 טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם
אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃
71 טוֹב־לִי כִי־עֻנֵּיתִי
לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃
72 טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ
מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃

73 יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי
הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֺתֶיךָ׃
74 יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ
כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
75 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ
וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי׃
76 יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי
כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃
77 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה
כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃
78 יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי
אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ׃
79 יָשׁוּבוּ לִי
יְרֵאֶיךָ

turn again to me.

80 May I wholeheartedly follow Your laws
so that I do not come to grief.

כ 81 I long for Your deliverance;
I hope for Your word.

82 My eyes pine away for Your promise;
I say, "When will You comfort me?"

83 Though I have become like a water-skin dried in smoke,
I have not neglected Your laws.

84 How long has Your servant to live?
when will You bring my persecutors to judgment?

85 The insolent have dug pits for me,
flouting Your teaching.

86 All Your commandments are enduring;
I am persecuted without cause; help me!

87 Though they almost wiped me off the earth,
I did not abandon Your precepts.

88 As befits Your steadfast love, preserve me,
so that I may keep the decree You proclaimed.

ל 89 The LORD exists forever;
Your word stands firm in heaven.

90 Your faithfulness is for all generations;
You have established the earth, and it stands.

91 They stand this day to [carry out] Your rulings,
for all are Your servants.

92 Were not Your teaching my delight
I would have perished in my affliction.

93 I will never neglect Your precepts,
for You have preserved my life through them.

94 I am Yours; save me!
For I have turned to Your precepts.

95 The wicked hope to destroy me,
but I ponder Your decrees.

96 I have seen that all things have their limit,
but Your commandment is broad beyond measure.

וידעו וְיֹדְעֵי עֵדֹתֶיךָ׃

80 יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ
לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ׃

81 כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃

82 כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ
לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃

83 כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר
חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

84 כַּמָּה יְמֵי־עַבְדֶּךָ
מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט׃

85 כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׁיחוֹת
אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃

86 כָּל־מִצְוֺתֶיךָ אֱמוּנָה
שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי׃

87 כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ
וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ׃

88 כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי
וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃

89 לְעוֹלָם יְהוָה
דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃

90 לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ
כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃

91 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם
כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃

92 לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי
אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃

93 לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ
כִּי בָם חִיִּיתָנִי׃

94 לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי
כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃

95 לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי
עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן׃

96 לְכָל תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ
רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃

מ [97]O how I love Your teaching!
It is my study all day long.
[98]Your commandments make me wiser than my enemies;
they always stand by me.
[99]I have gained more insight than all my teachers,
for Your decrees are my study.
[100]I have gained more understanding than my elders,
for I observe Your precepts.
[101]I have avoided every evil way
so that I may keep Your word.
[102]I have not departed from Your rules,
for You have instructed me.
[103]How pleasing is Your word to my palate,
sweeter than honey.
[104]I ponder Your precepts;
therefore I hate every false way.

נ [105]Your word is a lamp to my feet,
a light for my path.
[106]I have firmly sworn
to keep Your just rules.
[107]I am very much afflicted;
O LORD, preserve me in accordance with Your word.
[108]Accept, O LORD, my freewill offerings;
teach me Your rules.
[109]Though my life is always in danger,
I do not neglect Your teaching.
[110]Though the wicked have set a trap for me,
I have not strayed from Your precepts.
[111]Your decrees are my eternal heritage;
they are my heart's delight.
[112]I am resolved to follow Your laws
[a]to the utmost[a] forever.

ס [113]I hate men of divided heart,
but I love Your teaching.

97 מָה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי׃
98 מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֺתֶךָ
כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי׃
99 מִכָּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי
כִּי עֵדְוֺתֶיךָ שִׂיחָה לִי׃
100 מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן
כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
101 מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלָי
לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃
102 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי
כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃
103 מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ
מִדְּבַשׁ לְפִי׃
104 מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן
עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי ׀ כָּל־אֹרַח שָׁקֶר׃

105 נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ
וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃
106 נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה
לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
107 נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד
יְהוָה חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ׃
108 נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה
וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃
109 נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד
וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
110 נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי
וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃
111 נָחַלְתִּי עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם
כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃
112 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ
לְעוֹלָם עֵקֶב׃

113 סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי
וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃

114 You are my protection and my shield;
I hope for Your word.
115 Keep away from me, you evildoers,
that I may observe the commandments of my God.
116 Support me as You promised, so that I may live;
do not thwart my expectation.
117 Sustain me that I may be saved,
and I will always muse upon Your laws.
118 You reject all who stray from Your laws,
for they are false and deceitful.
119 You do away with the wicked as if they were dross;
rightly do I love Your decrees.
120 My flesh creeps from fear of You;
I am in awe of Your rulings.

ע 121 I have done what is just and right;
do not abandon me to those who would wrong me.
122 Guarantee Your servant's well-being;
do not let the arrogant wrong me.
123 My eyes pine away for Your deliverance,
for Your promise of victory.
124 Deal with Your servant as befits Your steadfast love;
teach me Your laws.
125 I am Your servant;
give me understanding,
that I might know Your decrees.
126 It is a time to act for the LORD,
for they have violated Your teaching.
127 Rightly do I love Your commandments
more than gold, even fine gold.
128 Truly [c]by all [Your] precepts I walk straight;[c]
I hate every false way.

פ 129 Your decrees are wondrous;
rightly do I observe them.

114 סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
115 סוּרוּ־מִמֶּנִּי מְרֵעִים
וְאֶצְּרָה מִצְוֺת אֱלֹהָי׃
116 סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה
וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃
117 סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה
וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃
118 סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ
כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃
119 סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ
לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃
120 סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃

121 עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק
בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃
122 עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב
אַל־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃
123 עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ
וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃
124 עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ
וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
125 עַבְדְּךָ־אָנִי הֲבִינֵנִי
וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃
126 עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה
הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃
127 עַל־כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֺתֶיךָ
מִזָּהָב וּמִפָּז׃
128 עַל־כֵּן ׀ כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי
כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי׃

129 פְּלָאוֹת עֵדְוֺתֶיךָ
עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃

c-c Or "I declare all [Your] precepts to be just."

[130] [d]The words You inscribed give[d] light,
and grant understanding to the simple.
[131] I open my mouth wide, I pant,
longing for Your commandments.
[132] Turn to me and be gracious to me,
as is Your rule with those who love Your name.
[133] Make my feet firm through Your promise;
do not let iniquity dominate me.
[134] Redeem me from being wronged by man,
that I may keep Your precepts.
[135] Show favor to Your servant,
and teach me Your laws.
[136] My eyes shed streams of water
because men do not obey Your teaching.

צ [137] You are righteous, O LORD;
Your rulings are just.
[138] You have ordained righteous decrees;
they are firmly enduring.
[139] I am consumed with rage
over my foes' neglect of Your words.
[140] Your word is exceedingly pure,
and Your servant loves it.
[141] Though I am belittled and despised,
I have not neglected Your precepts.
[142] Your righteousness is eternal;
Your teaching is true.
[143] Though anguish and distress come upon me,
Your commandments are my delight.
[144] Your righteous decrees are eternal;
give me understanding, that I might live.

ק [145] I call with all my heart;
answer me, O LORD,
that I may observe Your laws.
[146] I call upon You; save me,

d-d *With Targum; or "The exposition of Your words gives"; meaning of Heb. uncertain.*

130 פֵּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר
מֵבִין פְּתָיִים׃
131 פִּי־פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה
כִּי לְמִצְוֺתֶיךָ יָאָבְתִּי׃
132 פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי
כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃
133 פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ
וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן׃
134 פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם
וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃
135 פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ
וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ׃
136 פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי
עַל לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃

137 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה
וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃
138 צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ
וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃
139 צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי
כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי׃
140 צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד
וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ׃
141 צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה
פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
142 צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם
וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃
143 צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי
מִצְוֺתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃
144 צֶדֶק עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם
הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃

145 קָרָאתִי בְכָל־לֵב
עֲנֵנִי יְהוָה
חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה׃
146 קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי

that I may keep Your decrees.
147 I rise before dawn and cry for help;
I hope for Your word.
148 My eyes greet each watch of the night,
as I meditate on Your promise.
149 Hear my voice as befits Your steadfast love;
O LORD, preserve me, as is Your rule.
150 Those who pursue intrigue draw near;
they are far from Your teaching.
151 You, O LORD, are near,
and all Your commandments are true.
152 I know from Your decrees of old
that You have established them forever.

ר 153 See my affliction and rescue me,
for I have not neglected Your teaching.
154 Champion my cause and redeem me;
preserve me according to Your promise.
155 Deliverance is far from the wicked,
for they have not turned to Your laws.
156 Your mercies are great, O LORD;
as is Your rule, preserve me.
157 Many are my persecutors and foes;
I have not swerved from Your decrees.
158 I have seen traitors and loathed[e] them,
because they did not keep Your word in mind.
159 See that I have loved Your precepts;
O LORD, preserve me, as befits Your steadfast love.
160 Truth is the essence of Your word;
Your just rules are eternal.

ש 161 Princes have persecuted me without reason;
my heart thrills at Your word.
162 I rejoice over Your promise
as one who obtains great spoil.
163 I hate and abhor falsehood;
I love Your teaching.

e *Or "have contended with."*

וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ׃
147 קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה
לדבריך לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
148 קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת
לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃
149 קוֹלִי שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ
יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃
150 קָרְבוּ רֹדְפֵי זִמָּה
מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃
151 קָרוֹב אַתָּה יְהוָה
וְכָל־מִצְוֺתֶיךָ אֱמֶת׃
152 קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ
כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם׃

153 רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי
כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
154 רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי
לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃
155 רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה
כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ׃
156 רַחֲמֶיךָ רַבִּים ׀ יְהוָה
כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃
157 רַבִּים רֹדְפַי וְצָרָי
מֵעֵדְוֺתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃
158 רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה
אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃
159 רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי
יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃
160 רֹאשׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת
וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ׃

161 שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם
ומדבריך וּמִדְּבָרְךָ פָּחַד לִבִּי׃
162 שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ
כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב׃
163 שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וַאֲתַעֵבָה
תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃

[164] I praise You seven times each day
for Your just rules.
[165] Those who love Your teaching enjoy well-being;
they encounter no adversity.
[166] I hope for Your deliverance, O LORD;
I observe Your commandments.
[167] I obey Your decrees
and love them greatly.
[168] I obey Your precepts and decrees;
all my ways are before You.

ת [169] May my plea reach You, O LORD;
grant me understanding according to Your word.
[170] May my petition come before You;
save me in accordance with Your promise.
[171] My lips shall pour forth praise,
for You teach me Your laws.
[172] My tongue shall declare Your promise,
for all Your commandments are just.
[173] Lend Your hand to help me,
for I have chosen Your precepts.
[174] I have longed for Your deliverance, O LORD;
Your teaching is my delight.
[175] Let me live, that I may praise You;
may Your rules be my help;
[176] I have strayed like a lost sheep;
search for Your servant,
for I have not neglected Your commandments.

164 שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ
עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
165 שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ
וְאֵין־לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃
166 שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה
וּמִצְוֺתֶיךָ עָשִׂיתִי׃
167 שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ
וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃
168 שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ
כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ׃
169 תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה
כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי׃
170 תָּבוֹא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ
כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃
171 תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה
כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
172 תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ
כִּי כָל־מִצְוֺתֶיךָ צֶּדֶק׃
173 תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי
כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃
174 תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה
וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃
175 תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ
וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעֲזְרֻנִי׃
176 תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד
בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ
כִּי מִצְוֺתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

120 A song of ascents.[a]

In my distress I called to the LORD
and He answered me.
[2] O LORD, save me from treacherous lips,
from a deceitful tongue!
[3] What can you profit,

קכ שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי
קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי׃
2 יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־שֶׁקֶר
מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃
3 מַה־יִּתֵּן לְךָ

a A term of uncertain meaning.

what can you gain,
O deceitful tongue?
4A warrior's sharp arrows,
with hot coals of broom-wood.

וּמַה־יֹּסִיף לָךְ
לָשׁוֹן רְמִיָּה׃
4 חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים
עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃

5Woe is me, that I live with Meshech,
that I dwell among the clans of Kedar.
6Too long have I dwelt with those who hate peace.
7I am all peace;
but when I speak,
they are for war.

5 אוֹיָה־לִי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ
שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃
6 רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא
שָׁלוֹם׃
7 אֲנִי־שָׁלוֹם
וְכִי אֲדַבֵּר
הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃

121 A song for ascents.

קכא שִׁיר לַמַּעֲלוֹת

I turn my eyes to the mountains;
from where will my help come?
2My help comes from the LORD,
maker of heaven and earth.
3He will not let your foot give way;
your guardian will not slumber;
4See, the guardian of Israel
neither slumbers nor sleeps!
5The LORD is your guardian,
the LORD is your protection
at your right hand.
6By day the sun will not strike you,
nor the moon by night.
7The LORD will guard you from all harm;
He will guard your life.
8The LORD will guard your going and coming
now and forever.

אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים
מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי׃
2 עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה
עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
3 אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ
אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃
4 הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃
5 יְהוָה שֹׁמְרֶךָ
יְהוָה צִלְּךָ
עַל־יַד יְמִינֶךָ׃
6 יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה
וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃
7 יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע
יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
8 יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

122 A song of ascents. Of David.

קכב שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד

I rejoiced when they said to me,
  "We are going to the House of the LORD."
[2]Our feet stood inside your gates, O Jerusalem,
  [3]Jerusalem built up, a city knit together,
  [4]to which tribes would make pilgrimage,
  the tribes of the LORD,
  —as was enjoined upon Israel—
  to praise the name of the LORD.
[5]There the thrones of judgment stood,
  thrones of the house of David.
[6]Pray for the well-being of Jerusalem;
  "May those who love you be at peace.
[7]May there be well-being within your ramparts,
  peace in your citadels."
[8]For the sake of my kin and friends,
  I pray for your well-being;
  [9]for the sake of the house of the LORD our God,
  I seek your good.

שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי
בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ׃
2 עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
  יְרוּשָׁלִָם׃
3 יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־
  לָּהּ יַחְדָּו׃
4 שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים
שִׁבְטֵי־יָהּ
עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל
לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה׃
5 כִּי שָׁמָּה ׀ יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט
כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִיד׃
6 שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלִָם
יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ׃
7 יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ
שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃
8 לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי
אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃
9 לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃

123 A song of ascents.

קכג שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

To You, enthroned in heaven,
  I turn my eyes.
[2]As the eyes of slaves follow their master's hand,
  as the eyes of a slave-girl follow the hand of her
    mistress,
  so our eyes are toward the LORD our God,
  awaiting His favor.
[3]Show us favor, O LORD,
  show us favor!
We have had more than enough of contempt.

אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי
הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם׃
2 הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד
  אֲדוֹנֵיהֶם
כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ
כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃
3 חָנֵּנוּ יְהוָה
חָנֵּנוּ
כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז׃

[4]Long enough have we endured
the scorn of the complacent,
the contempt of the haughty.

4 רַבַּ֗ת שָׂבְעָה־לָּ֬הּ נַפְשֵׁ֗נוּ
הַלַּ֥עַג הַשַּׁאֲנַנִּ֑ים
הַ֝בּ֗וּז לגאיונם לִגְאֵ֥י יוֹנִֽים׃

124 A song of ascents. Of David.

קכד שִׁ֥יר הַֽמַּעֲל֗וֹת לְדָ֫וִ֥ד

Were it not for the LORD, who was on our side,
let Israel now declare,
[2]were it not for the LORD, who was on our side
when men assailed us,
[3]they would have swallowed us alive
in their burning rage against us;
[4]the waters would have carried us off,
the torrent would have swept over us;
[5]over us would have swept
the seething waters.
[6]Blessed is the LORD, who did not let us
be ripped apart by their teeth.
[7]We are like a bird escaped from the fowler's trap;
the trap broke and we escaped.
[8]Our help is the name of the LORD,
maker of heaven and earth.

לוּלֵ֣י יְ֭הוָה שֶׁהָ֣יָה לָ֑נוּ
יֹֽאמַר־נָ֝א יִשְׂרָאֵֽל׃
2 לוּלֵ֣י יְ֭הוָה שֶׁהָ֣יָה לָ֑נוּ
בְּק֖וּם עָלֵ֣ינוּ אָדָֽם׃
3 אֲזַ֣י חַיִּ֣ים בְּלָע֑וּנוּ
בַּחֲר֖וֹת אַפָּ֣ם בָּֽנוּ׃
4 אֲזַ֣י הַ֭מַּיִם שְׁטָפ֑וּנוּ
נַ֝֗חְלָה עָבַ֥ר עַל־נַפְשֵֽׁנוּ׃
5 אֲ֭זַי עָבַ֣ר עַל־נַפְשֵׁ֑נוּ
הַ֝מַּ֗יִם הַזֵּידוֹנִֽים׃
6 בָּר֥וּךְ יְהוָ֑ה שֶׁלֹּ֥א נְתָנָ֥נוּ
טֶ֝֗רֶף לְשִׁנֵּיהֶֽם׃
7 נַפְשֵׁ֗נוּ כְּצִפּ֥וֹר נִמְלְטָה֮ מִפַּ֪ח
י֫וֹקְשִׁ֥ים
הַפַּ֥ח נִשְׁבָּ֗ר וַאֲנַ֥חְנוּ נִמְלָֽטְנוּ׃
8 עֶ֭זְרֵנוּ בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֑ה
עֹ֝שֵׂ֗ה שָׁמַ֥יִם וָאָֽרֶץ׃

125 A song of ascents.

קכה שִׁ֗יר הַֽמַּ֫עֲל֥וֹת

Those who trust in the LORD
are like Mount Zion
that cannot be moved,
enduring forever.
[2]Jerusalem, hills enfold it,
and the LORD enfolds His people
now and forever.
[3][a-]The scepter of the wicked shall never rest
upon the land allotted to the righteous,

הַבֹּטְחִ֥ים בַּיהוָ֑ה
כְּהַר־צִיּ֥וֹן
לֹא־יִ֝מּ֗וֹט
לְעוֹלָ֥ם יֵשֵֽׁב׃
2 יְֽרוּשָׁלַ֗͏ִם הָרִ֡ים סָבִ֬יב לָ֗הּ
וַֽיהוָה֮ סָבִ֪יב לְעַ֫מּ֥וֹ
מֵ֝עַתָּ֗ה וְעַד־עוֹלָֽם׃
3 כִּ֤י לֹ֪א יָנ֡וּחַ שֵׁ֤בֶט הָרֶ֗שַׁע
עַל֮ גּוֹרַ֪ל הַצַּדִּ֫יקִ֥ים

a-a Meaning of Heb. uncertain.

that the righteous not set their hand to
wrongdoing.-[a]
[4]Do good, O LORD, to the good,
to the upright in heart.
[5][a]-But those who in their crookedness act
corruptly,-[a]
let the LORD make them go the way of evildoers.
May it be well with Israel!

לְמַ֗עַן לֹא־יִשְׁלְח֣וּ הַצַּדִּיקִ֓ים
בְּעַוְלָ֬תָה יְדֵיהֶֽם׃
4 הֵיטִ֣יבָה יְ֭הוָה לַטּוֹבִ֑ים
וְ֝לִישָׁרִ֗ים בְּלִבּוֹתָֽם׃
5 וְהַמַּטִּ֤ים עֲֽקַלְקַלּוֹתָ֗ם
יוֹלִיכֵ֣ם יְ֭הוָה אֶת־פֹּעֲלֵ֣י הָאָ֑וֶן
שָׁ֝ל֗וֹם עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃

126 A song of ascents.

קכו שִׁ֗יר הַֽמַּ֫עֲל֥וֹת

When the LORD restores the fortunes of Zion
—[a]-we see it as in a dream-[a]—
[2]our mouths shall be filled with laughter,
our tongues, with songs of joy.
Then shall they say among the nations,
"The LORD has done great things for them!"
[3]The LORD will do great things for us
and we shall rejoice.

[4]Restore our fortunes, O LORD,
like watercourses in the Negeb.
[5]They who sow in tears
shall reap with songs of joy.
[6]Though he goes along weeping,
carrying the seed-bag,
he shall come back with songs of joy,
carrying his sheaves.

בְּשׁ֣וּב יְ֭הוָה אֶת־שִׁיבַ֣ת צִיּ֑וֹן
הָ֝יִ֗ינוּ כְּחֹלְמִֽים׃
2 אָ֤ז יִמָּלֵ֪א שְׂח֡וֹק פִּינוּ֮
וּלְשׁוֹנֵ֪נוּ רִ֫נָּ֥ה
אָ֭ז יֹאמְר֣וּ בַגּוֹיִ֑ם
הִגְדִּ֥יל יְ֝הוָ֗ה לַעֲשׂ֥וֹת עִם־אֵֽלֶּה׃
3 הִגְדִּ֣יל יְ֭הוָה לַעֲשׂ֣וֹת עִמָּ֑נוּ
הָ֝יִ֗ינוּ שְׂמֵחִֽים׃

4 שׁוּבָ֣ה יְ֭הוָה אֶת־שבותנו שְׁבִיתֵ֑נוּ
כַּאֲפִיקִ֥ים בַּנֶּֽגֶב׃
5 הַזֹּרְעִ֥ים בְּדִמְעָ֗ה
בְּרִנָּ֥ה יִקְצֹֽרוּ׃
6 הָ֘ל֤וֹךְ יֵלֵ֨ךְ ׀ וּבָכֹה֮
נֹשֵׂ֪א מֶֽשֶׁךְ־הַ֫זָּ֥רַע
בֹּֽא־יָבֹ֥וא בְרִנָּ֑ה
נֹ֝שֵׂ֗א אֲלֻמֹּתָֽיו׃

127 A song of ascents. Of Solomon.

קכז שִׁ֥יר הַֽמַּעֲל֗וֹת לִשְׁלֹ֫מֹ֥ה

Unless the LORD builds the house,
its builders labor in vain on it;
unless the LORD watches over the city,
the watchman keeps vigil in vain.
[2]In vain do you rise early
and stay up late,

אִם־יְהוָ֤ה ׀ לֹא־יִבְנֶ֬ה בַ֗יִת
שָׁ֤וְא ׀ עָמְל֣וּ בוֹנָ֣יו בּ֑וֹ
אִם־יְהוָ֥ה לֹֽא־יִשְׁמָר־עִ֝֗יר
שָׁ֤וְא ׀ שָׁקַ֬ד שׁוֹמֵֽר׃
2 שָׁ֤וְא לָכֶ֨ם ׀ מַשְׁכִּ֪ימֵי ק֡וּם
מְאַֽחֲרֵי־שֶׁ֗בֶת

a-a Lit. "we are veritable dreamers."

you who toil for the bread you eat;
[a]He provides as much for His loved ones while they sleep.[a]

[3]Sons are the provision[b] of the LORD;
the fruit of the womb, His reward.
[4]Like arrows in the hand of a warrior
are sons born to a man in his youth.
[5]Happy is the man who fills his quiver with them;
they shall not be put to shame
when they contend with the enemy in the gate.

אֹכְלֵי לֶחֶם הָעֲצָבִים
כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא׃*
3 הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים
שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן׃
4 כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר
כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים׃
5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־
אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם
לֹא־יֵבֹשׁוּ
כִּי־יְדַבְּרוּ אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

128 A song of ascents.

קכח שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

Happy are all who fear the LORD,
who follow His ways.
[2]You shall enjoy the fruit of your labors;
you shall be happy and you shall prosper.
[3]Your wife shall be like a fruitful vine within your house;
your sons, like olive saplings around your table.
[4]So shall the man who fears the LORD be blessed.

[5]May the LORD bless you from Zion;
may you share the prosperity of Jerusalem
all the days of your life,
[6]and live to see your children's children.
May all be well with Israel!

אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה
הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו׃
2 יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל
אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ׃
3 אֶשְׁתְּךָ ׀ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי
בֵיתֶךָ
בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב
לְשֻׁלְחָנֶךָ׃
4 הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃
5 יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן
וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָ͏ִם
כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
6 וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ
שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

129 A song of ascents.

קכט שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

Since my youth they have often assailed me,
let Israel now declare,
[2]since my youth they have often assailed me,
but they have never overcome me.

רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃
2 רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי
גַּם לֹא־יָכְלוּ לִי׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *Lit. "heritage."*

v. 2. א׳ במקום ה׳

[3]Plowmen plowed across my back;
they made long furrows.
[4]The LORD, the righteous one,
has snapped the cords of the wicked.

[5]Let all who hate Zion
fall back in disgrace.
[6]Let them be like grass on roofs
that fades before it can be pulled up,
[7]that affords no handful for the reaper,
no armful for the gatherer of sheaves,
[8]no exchange with passersby:
"The blessing of the LORD be upon you."
"We bless you by the name of the LORD."

3 עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים
הֶאֱרִיכוּ למענותם לְמַעֲנִיתָֽם׃
4 יְהוָה צַדִּיק
קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִֽים׃
5 יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר
כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּֽוֹן׃
6 יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת
שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף יָבֵֽשׁ׃
7 שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר
וְחִצְנוֹ מְעַמֵּֽר׃
8 וְלֹא אָמְרוּ ׀ הָעֹבְרִים
בִּרְכַּת־יְהוָה אֲלֵיכֶם
בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָֽה׃

130 A song of ascents.

Out of the depths I call You, O LORD.
[2]O Lord, listen to my cry;
let Your ears be attentive
to my plea for mercy.
[3]If You keep account of sins, O LORD,
Lord, who will survive?
[4]Yours is the power to forgive
so that You may be held in awe.

[5]I look to the LORD;
I look to Him;
I await His word.
[6]I am more eager for the Lord
than watchmen for the morning,
watchmen for the morning.

[7]O Israel, wait for the LORD;
for with the LORD is steadfast love
and great power to redeem.
[8]It is He who will redeem Israel from all their iniquities.

קל שִׁיר הַֽמַּעֲלוֹת

מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָֽה׃
2 אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי
תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
לְקוֹל תַּחֲנוּנָֽי׃
3 אִם־עֲוֺנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ
אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹֽד׃
4 כִּֽי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה
לְמַעַן תִּוָּרֵֽא׃

5 קִוִּיתִי יְהוָה
קִוְּתָה נַפְשִׁי
וְֽלִדְבָרוֹ הוֹחָֽלְתִּי׃
6 נַפְשִׁי לַאדֹנָי
מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר
שֹׁמְרִים לַבֹּֽקֶר׃

7 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
כִּֽי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד
וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדֽוּת׃
8 וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
עֲוֺנֹתָֽיו׃

131 A song of ascents. Of David.

O LORD, my heart is not proud
nor my look haughty;
I do not aspire to great things
or to what is beyond me;
[2] [a-]but I have taught myself to be contented
like a weaned child with its mother;
like a weaned child am I in my mind.[-a]
[3] O Israel, wait for the LORD
now and forever.

קלא שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד

יְהוָה ׀ לֹא־גָבַהּ לִבִּי
וְלֹא־רָמוּ עֵינַי
וְלֹא־הִלַּכְתִּי ׀ בִּגְדֹלוֹת
וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי׃
2 אִם־לֹא שִׁוִּיתִי ׀ וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי
כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ
כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃
3 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

132 A song of ascents.

O LORD, remember in David's favor
his extreme self-denial,
[2] how he swore to the LORD,
vowed to the Mighty One of Jacob,
[3] "I will not enter my house,
nor will I mount my bed,
[4] I will not give sleep to my eyes,
or slumber to my eyelids[a]
[5] until I find a place for the LORD,
an abode for the Mighty One of Jacob."

[6] We heard it was in Ephrath;
we came upon it in the region of Jaar.[b]
[7] Let us enter His abode,
bow at His footstool.
[8] Advance, O LORD, to Your resting-place,
You and Your mighty Ark!
[9] Your priests are clothed in triumph;
Your loyal ones sing for joy.
[10] For the sake of Your servant David
do not reject Your anointed one.
[11] The LORD swore to David

קלב שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד
אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃
2 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה
נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
3 אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי
אִם־אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי׃
4 אִם־אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינָי
לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה׃
5 עַד־אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה
מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃

6 הִנֵּה־שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה
מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־יָעַר׃
7 נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו
נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃
8 קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ
אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃
9 כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק
וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ׃
10 בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ
אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃
11 נִשְׁבַּע־יְהוָה ׀ לְדָוִד

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
a *Lit. "eyes."*
b *Cf. 1 Sam. 7.1–2; 1 Chron. 13.5–6.*

a firm oath that He will not renounce,
"One of your own issue I will set upon your throne.
[12]If your sons keep My covenant
and My decrees that I teach them,
then their sons also,
to the end of time,
shall sit upon your throne."
[13]For the LORD has chosen Zion;
He has desired it for His seat.
[14]"This is my resting-place for all time;
here I will dwell, for I desire it.
[15]I will amply bless its store of food,
give its needy their fill of bread.
[16]I will clothe its priests in victory,
its loyal ones shall sing for joy.
[17]There I will make a horn sprout for David;
I have prepared a lamp for My anointed one.
[18]I will clothe his enemies in disgrace,
while on him his crown shall sparkle."

אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָּה
מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ׃
12 אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ ׀ בְּרִיתִי
וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם
גַּם־בְּנֵיהֶם
עֲדֵי־עַד
יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ׃
13 כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן
אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ׃
14 זֹאת־מְנוּחָתִי עֲדֵי־עַד
פֹּה־אֵשֵׁב כִּי אִוִּתִיהָ׃
15 צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ
אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם׃
16 וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע
וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ׃
17 שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד
עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃
18 אוֹיְבָיו אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת
וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ׃

133 A song of ascents. Of David.

קלג שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד

How good and how pleasant it is
that brothers dwell together.
[2]It is like fine oil on the head
running down onto the beard,
the beard of Aaron,
that comes down over the collar of his robe;
[3]like the dew of Hermon
that falls upon the mountains of Zion.
There the LORD ordained blessing,
everlasting life.

הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים
שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יָחַד׃
2 כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב ׀ עַל־הָרֹאשׁ
יֹרֵד עַל־הַזָּקָן
זְקַן־אַהֲרֹן
שֶׁיֹּרֵד עַל־פִּי מִדּוֹתָיו׃
3 כְּטַל־חֶרְמוֹן
שֶׁיֹּרֵד עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן
כִּי שָׁם ׀ צִוָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה
חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃

134 A song of ascents.

קלד שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

Now bless the LORD,
all you servants of the LORD

הִנֵּה ׀ בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה
כָּל־עַבְדֵי יְהוָה

who stand nightly
in the house of the LORD.
[2]Lift your hands toward the sanctuary
and bless the LORD.
[3]May the LORD,
maker of heaven and earth,
bless you from Zion.

135

Hallelujah.
Praise the name of the LORD;
give praise, you servants of the LORD
[2]who stand in the house of the LORD,
in the courts of the house of our God.
[3]Praise the LORD, for the LORD is good;
sing hymns to His name, for it is pleasant.
[4]For the LORD has chosen Jacob for Himself,
Israel, as His treasured possession.

[5]For I know that the LORD is great,
that our Lord is greater than all gods.
[6]Whatever the LORD desires He does
in heaven and earth,
in the seas and all the depths.
[7]He makes clouds rise from the end of the earth;
He makes lightning for the rain;
He releases the wind from His vaults.
[8]He struck down the first-born of Egypt,
man and beast alike;
[9]He sent signs and portents against[a] Egypt,
against Pharaoh and all his servants;
[10]He struck down many nations
and slew numerous kings—
[11]Sihon, king of the Amorites,
Og, king of Bashan,
and all the royalty of Canaan—

[a] *Others "against you."*

הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה
בַּלֵּילוֹת׃
2 שְׂאוּ־יְדֵכֶם קֹדֶשׁ
וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה׃
3 יְבָרֶכְךָ יְהוָה
מִצִּיּוֹן
עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

קלה

הַלְלוּ יָהּ ׀
הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה
הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה׃
2 שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה
בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃
3 הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב יְהוָה
זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃
4 כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ
יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃

5 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה
וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים׃
6 כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהוֹמוֹת׃
7 מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה
מוֹצֵא־רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃
8 שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃
9 שָׁלַח ׀ אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי
מִצְרָיִם
בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃
10 שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים
וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃
11 לְסִיחוֹן ׀ מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃

[12]and gave their lands as a heritage,
as a heritage to His people Israel.

[13]O Lord, Your name endures forever,
Your fame, O Lord, through all generations;
[14]for the Lord will champion His people,
and obtain satisfaction for His servants.

[15][b]The idols of the nations are silver and gold,
the work of men's hands.
[16]They have mouths, but cannot speak;
they have eyes, but cannot see;
[17]they have ears, but cannot hear,
nor is there breath in their mouths.
[18]Those who fashion them,
all who trust in them,
shall become like them.

[19]O house of Israel, bless the Lord;
O house of Aaron, bless the Lord;
[20]O house of Levi, bless the Lord;
you who fear the Lord, bless the Lord.
[21]Blessed is the Lord from Zion,
He who dwells in Jerusalem.
Hallelujah.

12 וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

13 יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר׃
14 כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ
וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃

15 עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃
16 פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃
17 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ
אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃
18 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ
עֹשֵׂיהֶם
כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃

19 בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה
בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃
20 בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה
יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃
21 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ מִצִּיּוֹן
שֹׁכֵן יְרוּשָׁלִָם
הַלְלוּ־יָהּ׃

136

Praise the Lord; for He is good,
His steadfast love is eternal.
[2]Praise the God of gods,
His steadfast love is eternal.
[3]Praise the Lord of lords,
His steadfast love is eternal;
[4]Who alone works great marvels,
His steadfast love is eternal;
[5]Who made the heavens with wisdom,
His steadfast love is eternal;

קלו

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
2 הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
3 הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
כִּי לְעֹלָם חַסְדּוֹ׃
4 לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
5 לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

b *With vv. 15–20, cf. Ps. 115.4–11.*

[6]Who spread the earth over the water,
His steadfast love is eternal;
[7]Who made the great lights,
His steadfast love is eternal;
[8]the sun to dominate the day,
His steadfast love is eternal;
[9]the moon and the stars to dominate the night,
His steadfast love is eternal;
[10]Who struck Egypt through their first-born,
His steadfast love is eternal;
[11]and brought Israel out of their midst,
His steadfast love is eternal;
[12]with a strong hand and outstretched arm,
His steadfast love is eternal;
[13]Who split apart the Sea of Reeds,
His steadfast love is eternal;
[14]and made Israel pass through it,
His steadfast love is eternal;
[15]Who hurled Pharaoh and his army into the Sea of Reeds,
His steadfast love is eternal;
[16]Who led His people through the wilderness,
His steadfast love is eternal;
[17]Who struck down great kings,
His steadfast love is eternal;
[18]and slew mighty kings—
His steadfast love is eternal;
[19]Sihon, king of the Amorites,
His steadfast love is eternal;
[20]Og, king of Bashan—
His steadfast love is eternal;
[21]and gave their land as a heritage,
His steadfast love is eternal;
[22]a heritage to His servant Israel,
His steadfast love is eternal;
[23]Who took note of us in our degradation,
His steadfast love is eternal;

6 לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
7 לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
8 אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
9 אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
10 לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
11 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
12 בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
13 לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
14 וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
15 וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
16 לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
17 לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
19 לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
20 וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
21 וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
22 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
23 שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

[24]and rescued us from our enemies,
His steadfast love is eternal;
[25]Who gives food to all flesh,
His steadfast love is eternal.
[26]Praise the God of heaven,
His steadfast love is eternal.

24 וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
25 נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
26 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

137

By the rivers of Babylon,
there we sat,
sat and wept,
as we thought of Zion.
[2]There on the poplars
we hung up our lyres,
[3]for our captors asked us there for songs,
our tormentors,[a] for amusement:
"Sing us one of the songs of Zion."
[4]How can we sing a song of the LORD
on alien soil?
[5]If I forget you, O Jerusalem,
let my right hand wither;[b]
[6]let my tongue stick to my palate
if I cease to think of you,
if I do not keep Jerusalem in memory
even at my happiest hour.

[7]Remember, O LORD, against the Edomites
the day of Jerusalem's fall;
how they cried, "Strip her, strip her
to her very foundations!"
[8]Fair Babylon, you predator,[c]
a blessing on him who repays you in kind
what you have inflicted on us;
[9]a blessing on him who seizes your babies
and dashes them against the rocks!

קלז

עַל נַהֲרוֹת ׀ בָּבֶל
שָׁם יָשַׁבְנוּ
גַּם־בָּכִינוּ
בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן׃
2 עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ
תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃
3 כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר
וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה
שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃
4 אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה
עַל אַדְמַת נֵכָר׃
5 אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִָם
תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃
6 תִּדְבַּק־לְשׁוֹנִי ׀ לְחִכִּי
אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי
אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלִַם
עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי׃

7 זְכֹר יְהוָה ׀ לִבְנֵי אֱדוֹם
אֵת יוֹם יְרוּשָׁלִָם
הָאֹמְרִים עָרוּ ׀ עָרוּ
עַד הַיְסוֹד בָּהּ׃
8 בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה
אַשְׁרֵי שֶׁיְשַׁלֶּם־לָךְ
אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ׃
9 אַשְׁרֵי ׀ שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ
אֶל־הַסָּלַע׃

a Meaning of Heb. uncertain.
b Others "forget its cunning."
c With Targum; others "who are to be destroyed."

138 Of David.

קלח לְדָוִ֨ד ׀

I praise You with all my heart,
sing a hymn to You before the divine beings;
[2]I bow toward Your holy temple
and praise Your name for Your steadfast love
and faithfulness,
because You have exalted [a]-Your name, Your
word, above all.-[a]
[3]When I called, You answered me,
[a]-You inspired me with courage.-[a]
[4]All the kings of the earth shall praise You,
O LORD,
for they have heard the words You spoke.
[5]They shall sing of the ways of the LORD,
"Great is the majesty of the LORD!"
[6]High though the LORD is, He sees the lowly;
lofty, He perceives from afar.
[7]Though I walk among enemies,
You preserve me in the face of my foes;
You extend Your hand;
with Your right hand You deliver me.
[8]The LORD will settle accounts for me.
O LORD, Your steadfast love is eternal;
do not forsake the work of Your hands.

אוֹדְךָ֥ בְכָל־לִבִּ֑י
נֶ֖גֶד אֱלֹהִ֣ים אֲזַמְּרֶֽךָּ׃
2 אֶשְׁתַּחֲוֶ֨ה אֶל־הֵיכַ֪ל קָדְשְׁךָ֡
וְא֘וֹדֶ֤ה אֶת־שְׁמֶ֗ךָ עַל־חַסְדְּךָ֥ וְעַל־
אֲמִתֶּ֑ךָ
כִּֽי־הִגְדַּ֥לְתָּ עַל־כׇּל־שִׁ֝מְךָ֗ אִמְרָתֶֽךָ׃
3 בְּי֣וֹם קָ֭רָאתִי וַֽתַּעֲנֵ֑נִי
תַּרְהִבֵ֖נִי בְנַפְשִׁ֣י עֹֽז׃
4 יוֹד֣וּךָ יְ֭הֹוָה כׇּל־מַלְכֵי־אָ֑רֶץ
כִּ֥י שָׁ֝מְע֗וּ אִמְרֵי־פִֽיךָ׃
5 וְ֭יָשִׁירוּ בְּדַרְכֵ֣י יְהֹוָ֑ה
כִּ֥י גָ֝ד֗וֹל כְּב֣וֹד יְהֹוָֽה׃
6 כִּי־רָ֣ם יְ֭הֹוָה וְשָׁפָ֣ל יִרְאֶ֑ה
וְ֝גָבֹ֗הַּ מִמֶּרְחָ֥ק יְיֵדָֽע׃
7 אִם־אֵלֵ֤ךְ ׀ בְּקֶ֥רֶב צָרָ֗ה
תְּחַ֫יֵּ֥נִי עַ֤ל אַ֣ף אֹ֭יְבַי
תִּשְׁלַ֣ח יָדֶ֑ךָ
וְ֝תוֹשִׁיעֵ֗נִי יְמִינֶֽךָ׃
8 יְהֹוָה֮ יִגְמֹ֢ר בַּ֫עֲדִ֥י
יְ֭הֹוָה חַסְדְּךָ֣ לְעוֹלָ֑ם
מַעֲשֵׂ֖י יָדֶ֣יךָ אַל־תֶּֽרֶף׃

139 For the leader. Of David. A psalm.

קלט לַמְנַצֵּ֥חַ לְדָוִ֗ד מִ֫זְמ֥וֹר

O LORD, You have examined me and know me.
[2]When I sit down or stand up You know it;
You discern my thoughts from afar.
[3][a]-You observe-[a] my walking and reclining,
and are familiar with all my ways.
[4]There is not a word on my tongue
but that You, O LORD, know it well.
[5]You hedge me before and behind;
You lay Your hand upon me.

יְהֹוָ֥ה חֲ֝קַרְתַּ֗נִי וַתֵּדָֽע׃
2 אַתָּ֣ה יָ֭דַעְתָּ שִׁבְתִּ֣י וְקוּמִ֑י
בַּ֥נְתָּה לְ֝רֵעִ֗י מֵרָחֽוֹק׃
3 אׇרְחִ֣י וְרִבְעִ֣י זֵרִ֑יתָ
וְֽכׇל־דְּרָכַ֥י הִסְכַּֽנְתָּה׃
4 כִּ֘י אֵ֤ין מִלָּ֗ה בִּלְשׁ֫וֹנִ֥י
הֵ֥ן יְ֝הֹוָ֗ה יָדַ֥עְתָּ כֻלָּֽהּ׃
5 אָח֣וֹר וָקֶ֣דֶם צַרְתָּ֑נִי
וַתָּ֖שֶׁת עָלַ֣י כַּפֶּֽכָה*׃

a-a Meaning of Heb. uncertain.

a-a Meaning of Heb. uncertain.

v. 5. יתיר ה׳

[6]It is beyond my knowledge;
it is a mystery; I cannot fathom it.
[7]Where can I escape from Your spirit?
Where can I flee from Your presence?
[8]If I ascend to heaven, You are there;
if I descend to Sheol, You are there too.
[9]If I take wing with the dawn
to come to rest on the western horizon,
[10]even there Your hand will be guiding me,
Your right hand will be holding me fast.
[11]If I say, "Surely darkness [b]-will conceal me,
night will provide me with cover,"-[b]
[12]darkness is not dark for You;
night is as light as day;
darkness and light are the same.
[13]It was You who created my conscience;[c]
You fashioned me in my mother's womb.
[14]I praise You,
for I am awesomely, wondrously made;
Your work is wonderful;
I know it very well.
[15]My frame was not concealed from You
when I was shaped in a hidden place,
knit together in the recesses of the earth.
[16]Your eyes saw my unformed limbs;
they were all recorded in Your book;
in due time they were formed,
[a]-to the very last one of them.-[a]
[17]How weighty Your thoughts seem to me,
O God,
how great their number!
[18]I count them—they exceed the grains of sand;
I end—but am still with You.

[19]O God, if You would only slay the wicked—
you murderers, away from me!—
[20][a]-who invoke You for intrigue,
Your enemies who swear by You falsely.-[a]

b-b *Cf. Rashi, Ibn Ezra; meaning of Heb. uncertain.*
c *Lit. "kidneys."*

6 פלאיה פְּלִיאָה דַעַת מִמֶּנִּי
נִשְׂגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ׃
7 אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ
וְאָנָה מִפָּנֶיךָ אֶבְרָח׃
8 אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה
וְאַצִּיעָה שְּׁאוֹל הִנֶּךָּ׃
9 אֶשָּׂא כַנְפֵי־שָׁחַר
אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם׃
10 גַּם־שָׁם יָדְךָ תַנְחֵנִי
וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃
11 וָאֹמַר אַךְ־חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי
וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃
12 גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ
וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר
כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה׃
13 כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כִלְיֹתָי
תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי׃
14 אוֹדְךָ
עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי
נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ
וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃
15 לֹא־נִכְחַד עָצְמִי מִמֶּךָּ
אֲשֶׁר־עֻשֵּׂיתִי בַסֵּתֶר
רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃
16 גָּלְמִי ׀ רָאוּ עֵינֶיךָ
וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ
יָמִים יֻצָּרוּ
ולא וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם׃
17 וְלִי מַה־יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל
מֶה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם׃
18 אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן
הֱקִיצֹתִי וְעוֹדִי עִמָּךְ׃
19 אִם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ ׀ רָשָׁע
וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוּ מֶנִּי׃
20 אֲשֶׁר יֹאמְרֻךָ לִמְזִמָּה
נָשֻׂא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ*׃

* 20. לשון שנאה

21O LORD, You know I hate those who hate You,
and loathe Your adversaries.
22I feel a perfect hatred toward them;
I count them my enemies.

23Examine me, O God, and know my mind;
probe me and know my thoughts.
24See if I have vexatious ways,
and guide me in ways everlasting.

140 For the leader. A psalm of David.

2Rescue me, O LORD, from evil men;
save me from the lawless,
3whose minds are full of evil schemes,
who plot war every day.
4They sharpen their tongues like serpents;
spiders' poison is on their lips. *Selah.*

5O LORD, keep me out of the clutches of the wicked;
save me from lawless men
who scheme to [a]make me fall.[a]
6Arrogant men laid traps with ropes for me;
they spread out a net along the way;
they set snares for me. *Selah.*

7I said to the LORD: You are my God;
give ear, O LORD, to my pleas for mercy.
8O GOD, my Lord, the strength of my deliverance,
You protected my head on the day of battle.[b]
9O LORD, do not grant the desires of the wicked;
do not let their plan succeed,
[c]else they be exalted. *Selah.*

10May the heads of those who beset me
be covered with the mischief of their lips.[c]

21 הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה ׀ אֶשְׂנָא
וּבִתְקוֹמְמֶיךָ אֶתְקוֹטָט׃
22 תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים
לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי׃

23 חׇקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי
בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי׃
24 וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ־עֹצֶב בִּי
וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃

קמ לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע
מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃
3 אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב
כׇּל־יוֹם יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת׃
4 שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת
עַכְשׁוּב
תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃

5 שׇׁמְרֵנִי יְהוָה ׀ מִידֵי רָשָׁע
מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי
אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לִדְחוֹת פְּעָמָי׃
6 טָמְנוּ־גֵאִים ׀ פַּח לִי וַחֲבָלִים
פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת לְיַד־מַעְגָּל
מֹקְשִׁים שָׁתוּ־לִי סֶלָה׃

7 אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה
הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃
8 יֱהוִה אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי
סַכֹּתָה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נָשֶׁק׃
9 אַל־תִּתֵּן יְהוָה מַאֲוַיֵּי רָשָׁע
זְמָמוֹ אַל־תָּפֵק
יָרוּמוּ סֶלָה׃

10 רֹאשׁ מְסִבָּי
עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ יכסומו יְכַסֵּימוֹ׃

a-a *Lit. "push my feet."*
b *Lit. "arms."*
c-c *Meaning of Heb. uncertain.*

[11]may coals of fire drop down upon them,
and they be cast into pits, never to rise again.
[12]Let slanderers have no place in the land;
let the evil of the lawless man drive him into corrals.
[13]I know that the LORD will champion
the cause of the poor, the right of the needy.
[14]Righteous men shall surely praise Your name;
the upright shall dwell in Your presence.

11 ימיטו יִמּוֹטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים בָּאֵשׁ יַפִּלֵם
בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ׃
12 אִישׁ לָשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־חָמָס רָע
יְצוּדֶנּוּ לְמַדְחֵפֹת׃
13 ידעת יָדַעְתִּי כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי
מִשְׁפַּט אֶבְיֹנִים׃
14 אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ
יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ׃

141 A psalm of David.

קמא מִזְמוֹר לְדָוִד

I call You, O LORD, hasten to me;
give ear to my cry when I call You.
[2]Take my prayer as an offering of incense,
my upraised hands as an evening sacrifice.
[3]O LORD, set a guard over my mouth,
a watch at the door of my lips;
[4]let my mind not turn to an evil thing,
to practice deeds of wickedness
with men who are evildoers;
let me not feast on their dainties.
[5a]Let the righteous man strike me in loyalty,
let him reprove me;
let my head not refuse such choice oil.
My prayers are still against their[b] evil deeds.
[6]May their judges slip on the rock,
but let my words be heard, for they are sweet.
[7]As when the earth is cleft and broken up
our bones are scattered at the mouth of Sheol.
[8]My eyes are fixed upon You, O GOD my Lord;
I seek refuge in You, do not put me in jeopardy.
[9]Keep me from the trap laid for me,
and from the snares of evildoers.

יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִּי
הַאֲזִינָה קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ׃
2 תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ
מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב׃
3 שִׁיתָה יְהוָה שָׁמְרָה לְפִי
נִצְּרָה עַל־דַּל שְׂפָתָי׃
4 אַל־תַּט־לִבִּי לְדָבָר ׀ רָע
לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת ׀ בְּרֶשַׁע
אֶת־אִישִׁים פֹּעֲלֵי־אָוֶן
וּבַל־אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃
5 יֶהֶלְמֵנִי־צַדִּיק ׀ חֶסֶד
וְיוֹכִיחֵנִי
שֶׁמֶן רֹאשׁ אַל־יָנִי רֹאשִׁי
כִּי־עוֹד וּתְפִלָּתִי בְּרָעוֹתֵיהֶם׃
6 נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סֶלַע שֹׁפְטֵיהֶם
וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ׃
7 כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ
נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ לְפִי שְׁאוֹל׃
8 כִּי אֵלֶיךָ ׀ יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי
בְּכָה* חָסִיתִי אַל־תְּעַר נַפְשִׁי׃
9 שָׁמְרֵנִי מִידֵי פַח יָקְשׁוּ לִי
וּמֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

a *Meaning of vv. 5–7 uncertain.*
b *I.e., the evildoers of v. 4.*

v. 8. יתיר ה׳

[10]Let the wicked fall into their nets
while I alone come through.

10 יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים
יַחַד אָנֹכִי עַד־אֶעֱבוֹר׃

142 A *maskil* of David, while he was in the cave.[a] A prayer.

קמב מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה תְפִלָּה׃

[2]I cry aloud to the LORD;
I appeal to the LORD loudly for mercy.
[3]I pour out my complaint before Him;
I lay my trouble before Him
[4]when my spirit fails within me.
You know my course;
they have laid a trap in the path I walk.
[5]Look at my right and see—
I have no friend;
there is nowhere I can flee,
no one cares about me.
[6]So I cry to You, O LORD;
I say, "You are my refuge,
all I have in the land of the living."
[7]Listen to my cry, for I have been brought very low;
save me from my pursuers,
for they are too strong for me.
[8]Free me from prison,
that I may praise Your name.
The righteous [b]shall glory in me[b]
for Your gracious dealings with me.

2 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק
קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶתְחַנָּן׃
3 אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי
צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד׃
4 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי ׀ רוּחִי
וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי
בְּאֹרַח־זוּ אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פַח לִי׃
5 הַבֵּיט יָמִין ׀ וּרְאֵה
וְאֵין־לִי מַכִּיר
אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי
אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃
6 זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה
אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי
חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃
7 הַקְשִׁיבָה ׀ אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד
הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי
כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
8 הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר ׀ נַפְשִׁי
לְהוֹדוֹת אֶת־שְׁמֶךָ
בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים
כִּי תִגְמֹל עָלָי׃

143 A psalm of David.

קמג מִזְמוֹר לְדָוִד

O LORD, hear my prayer;
give ear to my plea, as You are faithful;
answer me, as You are beneficent.
[2]Do not enter into judgment with Your servant,
for before You no creature is in the right.

יְהוָה ׀ שְׁמַע תְּפִלָּתִי
הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנַי
בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ׃
2 וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ
כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי׃

a Cf. 1 Sam. 24.3–4.
b-b Meaning of Heb. uncertain.

[3]My foe hounded me;
he crushed me to the ground;
he made me dwell in darkness
like those long dead.
[4]My spirit failed within me;
my mind was numbed with horror.
[5]Then I thought of the days of old;
I rehearsed all Your deeds,
recounted the work of Your hands.
[6]I stretched out my hands to You,
longing for You like thirsty earth. *Selah.*

3 כִּי רָדַף אוֹיֵב ׀ נַפְשִׁי
דִּכָּא לָאָרֶץ חַיָּתִי
הוֹשִׁיבַנִי בְמַחֲשַׁכִּים
כְּמֵתֵי עוֹלָם׃
4 וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי
בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃
5 זָכַרְתִּי יָמִים ׀ מִקֶּדֶם
הָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ
בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׂוֹחֵחַ׃
6 פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ
נַפְשִׁי ׀ כְּאֶרֶץ־עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה׃

[7]Answer me quickly, O LORD;
my spirit can endure no more.
Do not hide Your face from me,
or I shall become like those who descend into the Pit.
[8]Let me learn of Your faithfulness by daybreak,
for in You I trust;
let me know the road I must take,
for on You I have set my hope.
[9]Save me from my foes, O LORD;
a-to You I look for cover.-*a*
[10]Teach me to do Your will,
for You are my God.
Let Your gracious spirit lead me
on level ground.
[11]For the sake of Your name, O LORD, preserve me;
as You are beneficent, free me from distress.
[12]As You are faithful, put an end to my foes;
destroy all my mortal enemies,
for I am Your servant.

7 מַהֵר עֲנֵנִי ׀ יְהוָה
כָּלְתָה רוּחִי
אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בוֹר׃
8 הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר ׀ חַסְדֶּךָ
כִּי־בְךָ בָטָחְתִּי
הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֵךְ
כִּי־אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי נַפְשִׁי׃
9 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ׀ יְהוָה
אֵלֶיךָ כִסִּתִי׃
10 לַמְּדֵנִי ׀ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ
כִּי־אַתָּה אֱלוֹהָי
רוּחֲךָ טוֹבָה תַּנְחֵנִי
בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃
11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה תְּחַיֵּנִי
בְּצִדְקָתְךָ ׀ תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי׃
12 וּבְחַסְדְּךָ תַּצְמִית אֹיְבָי
וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרְרֵי נַפְשִׁי
כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ׃

144 Of David.

קמד לְדָוִד ׀

Blessed is the LORD, my rock,
who trains my hands for battle,
my fingers for warfare;

בָּרוּךְ יְהוָה ׀ צוּרִי
הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְרָב
אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

[2]my faithful one, my fortress,
my haven and my deliverer,
my shield, in whom I take shelter,
who makes peoples[a] subject to me.

[3]O LORD, what is man that You should care about him,
mortal man, that You should think of him?
[4]Man is like a breath;
his days are like a passing shadow.
[5]O LORD, bend Your sky and come down;
touch the mountains and they will smoke.
[6]Make lightning flash and scatter them;
shoot Your arrows and rout them.
[7]Reach Your hand down from on high;
rescue me, save me from the mighty waters,
from the hands of foreigners,
[8]whose mouths speak lies,
and whose oaths[b] are false.

[9]O God, I will sing You a new song,
sing a hymn to You with a ten-stringed harp,
[10]to You who give victory to kings,
who rescue His servant David from the deadly sword.
[11]Rescue me, save me from the hands of foreigners,
whose mouths speak lies,
and whose oaths[b] are false.

[12][c]For our sons are like saplings,
well-tended in their youth;
our daughters are like cornerstones
trimmed to give shape to a palace.
[13]Our storehouses are full,
supplying produce of all kinds;
our flocks number thousands,
even myriads, in our fields;
[14]our cattle are well cared for.

2 חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי
מִשְׂגַּבִּי וּֽמְפַלְטִי
לִי מָגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי
הָרוֹדֵד עַמִּי* תַחְתָּי׃

3 יְהוָה מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ
בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃
4 אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה
יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר׃
5 יְהוָה הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד
גַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃
6 בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם
שְׁלַח חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם׃
7 שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם
פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים
מִיַּד בְּנֵי נֵכָר׃
8 אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא
וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃

9 אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה לָּךְ
בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃
10 הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים
הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃
11 פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר
אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא
וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃

12 אֲשֶׁר בָּנֵינוּ ׀ כִּנְטִעִים
מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם
בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיֹּת
מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית הֵיכָל׃
13 מְזָוֵינוּ מְלֵאִים
מְפִיקִים מִזַּן אֶל־זַן
צֹאונֵנוּ מַאֲלִיפוֹת
מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ׃
14 אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים

a So Targum, Saadia; others "my people."
b With Rashi; lit. "right hand."
c The meaning of several phrases in vv. 12–14 is uncertain.

v. 2. סבירין ומטעין "עמים"

There is no breaching and no sortie,
and no wailing in our streets.

[15]Happy the people who have it so;
happy the people whose God is the LORD.

אֵין־פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת
וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃
15 אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו׃

145 A song of praise. Of David.

קמה תְּהִלָּה לְדָוִד

א I will extol You, my God and king,
and bless Your name forever and ever.
ב [2]Every day will I bless You
and praise Your name forever and ever.
ג [3]Great is the LORD and much acclaimed;
His greatness cannot be fathomed.
ד [4]One generation shall laud Your works to another
and declare Your mighty acts.
ה [5]The glorious majesty of Your splendor
[a]-and Your wondrous acts-[a] will I recite.
ו [6]Men shall talk of the might of Your awesome deeds,
and I will recount Your greatness.
ז [7]They shall celebrate Your abundant goodness,
and sing joyously of Your beneficence.
ח [8]The LORD is gracious and compassionate,
slow to anger and abounding in kindness.
ט [9]The LORD is good to all,
and His mercy is upon all His works.
י [10]All Your works shall praise You, O LORD,
and Your faithful ones shall bless You.
כ [11]They shall talk of the majesty of Your kingship,
and speak of Your might,
ל [12]to make His mighty acts known among men
and the majestic glory of His kingship.
מ [13]Your kingship is an eternal kingship;
Your dominion is for all generations.
ס [14]The LORD supports all who stumble,
and makes all who are bent stand straight.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ
וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
2 בְּכׇל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ
וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
3 גָּדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד
וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃
4 דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃
5 הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃
6 וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ
וגדולתיך וּגְדוּלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃
7 זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ
וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃
8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדׇל־חָסֶד׃
9 טוֹב־יְהֹוָה לַכֹּל
וְרַחֲמָיו עַל־כׇּל־מַעֲשָׂיו׃
10 יוֹדוּךָ יְהֹוָה כׇּל־מַעֲשֶׂיךָ
וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה*׃
11 כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ
וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃
12 לְהוֹדִיעַ ׀ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו
וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃
13 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כׇּל־עֹלָמִים
וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכׇל־דּוֹר וָדוֹר׃
14 סוֹמֵךְ יְהֹוָה לְכׇל־הַנֹּפְלִים
וְזוֹקֵף לְכׇל־הַכְּפוּפִים׃

a-a A Qumran Pss. scroll reads: "they will speak of, and Your wonders."

v. 10. יתיר ה׳

ע [15]The eyes of all look to You expectantly,
and You give them their food when it is due.
פ [16]You give it openhandedly,
feeding every creature to its heart's content.
צ [17]The LORD is beneficent in all His ways
and faithful in all His works.
ק [18]The LORD is near to all who call Him,
to all who call Him with sincerity.
ר [19]He fulfills the wishes of those who fear Him;
He hears their cry and delivers them.
ש [20]The LORD watches over all who love Him,
but all the wicked He will destroy.
ת [21]My mouth shall utter the praise of the LORD,
and all creatures[b] shall bless His holy name forever and ever.

15 עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ
וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם
בְּעִתּוֹ׃
16 פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ
וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃
17 צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו
וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃
18 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו
לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃
19 רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה
וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃
20 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו
וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃
21 תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר־פִּי
וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד׃

146 Hallelujah.

Praise the LORD, O my soul!
[2]I will praise the LORD all my life,
sing hymns to my God while I exist.

[3]Put not your trust in the great,
in mortal man who cannot save.
[4]His breath departs;
he returns to the dust;
on that day his plans come to nothing.

[5]Happy is he who has the God of Jacob for his help,
whose hope is in the LORD his God,
[6]maker of heaven and earth,
the sea and all that is in them;
who keeps faith forever;
[7]who secures justice for those who are wronged,
gives food to the hungry.
The LORD sets prisoners free;

קמו הַלְלוּ־יָהּ

הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃
2 אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי
אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃

3 אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים
בְּבֶן־אָדָם ׀ שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה׃
4 תֵּצֵא רוּחוֹ
יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ
בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃

5 אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ
שִׂבְרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו׃
6 עֹשֶׂה ׀ שָׁמַיִם וָאָרֶץ
אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם
הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם׃
7 עֹשֶׂה מִשְׁפָּט ׀ לָעֲשׁוּקִים
נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים
יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים׃

b *Lit. "flesh."*

[8]The LORD restores sight to the blind;
the LORD makes those who are bent stand straight;
the LORD loves the righteous;
[9]The LORD watches over the stranger;
He gives courage to the orphan and widow,
but makes the path of the wicked tortuous.

8 יְהוָה ׀ פֹּקֵחַ עִוְרִים
יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים
יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים:
9 יְהוָה ׀ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים
יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד
וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת:

[10]The LORD shall reign forever,
your God, O Zion, for all generations.
Hallelujah.

10 יִמְלֹךְ יְהוָה ׀ לְעוֹלָם
אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר
הַלְלוּ־יָהּ:

147 | קמז

Hallelujah.
It is good to chant hymns to our God;
it is pleasant to sing glorious praise.

הַלְלוּ יָהּ ׀
כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה:

[2]The LORD rebuilds Jerusalem;
He gathers in the exiles of Israel.
[3]He heals their broken hearts,
and binds up their wounds.
[4]He reckoned the number of the stars;
to each He gave its name.
[5]Great is our Lord and full of power;
His wisdom is beyond reckoning.
[6]The LORD gives courage to the lowly,
and brings the wicked down to the dust.

2 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלִַם יְהוָה
נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס:
3 הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב
וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם:
4 מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים
לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא:
5 גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ
לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:
6 מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה
מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ:

[7]Sing to the LORD a song of praise,
chant a hymn with a lyre to our God,
[8]who covers the heavens with clouds,
provides rain for the earth,
makes mountains put forth grass;
[9]who gives the beasts their food,
to the raven's brood what they cry for.
[10]He does not prize the strength of horses,
nor value the fleetness[a] of men;

7 עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה
זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר:
8 הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם ׀ בְּעָבִים
הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר
הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר:
9 נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ
לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:
10 לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ
לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

a *Lit. "thighs."*

[11]but the LORD values those who fear Him,
those who depend on His faithful care.

[12]O Jerusalem, glorify the LORD;
praise your God, O Zion!
[13]For He made the bars of your gates strong,
and blessed your children within you.
[14]He endows your realm with well-being,
and satisfies you with choice wheat.

[15]He sends forth His word to the earth;
His command runs swiftly.
[16]He lays down snow like fleece,
scatters frost like ashes.
[17]He tosses down hail like crumbs—
who can endure His icy cold?
[18]He issues a command—it melts them;
He breathes—the waters flow.
[19]He issued His commands to Jacob,
His statutes and rules to Israel.
[20]He did not do so for any other nation;
of such rules they know nothing.
Hallelujah.

11 רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו
אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃

12 שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה
הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃
13 כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ
בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃
14 הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם
חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃

15 הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ
עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃
16 הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר
כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃
17 מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים
לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד׃
18 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם
יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם׃
19 מַגִּיד דברו דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב
חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃
20 לֹא עָשָׂה כֵן ׀ לְכָל־גּוֹי
וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם
הַלְלוּ־יָהּ׃

148 Hallelujah.

Praise the LORD from the heavens;
praise Him on high.
[2]Praise Him, all His angels,
praise Him, all His hosts.
[3]Praise Him, sun and moon,
praise Him, all bright stars.
[4]Praise Him, highest heavens,
and you waters that are above the heavens.
[5]Let them praise the name of the LORD,
for it was He who commanded that they be created.
[6]He made them endure forever,

קמח הַלְלוּ יָהּ ׀

הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃
2 הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו
הַלְלוּהוּ כָּל־צבאו צְבָאָיו׃
3 הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר׃
4 הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר ׀ מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃
5 יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה
כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃
6 וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם

establishing an order that shall never change.
[7]Praise the LORD, O you who are on earth,
all sea monsters and ocean depths,
[8]fire and hail, snow and smoke,
storm wind that executes His command,
[9]all mountains and hills,
all fruit trees and cedars,
[10]all wild and tamed beasts,
creeping things and winged birds,
[11]all kings and peoples of the earth,
all princes of the earth and its judges,
[12]youths and maidens alike,
old and young together.
[13]Let them praise the name of the LORD,
for His name, His alone, is sublime;
His splendor covers heaven and earth.
[14]He has exalted the horn of His people
for the glory of all His faithful ones,
Israel, the people close to Him.
Hallelujah.

חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר׃
7 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ
תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃
8 אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר
רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃
9 הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת
עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃
10 הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה
רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃
11 מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים
שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃
12 בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת
זְקֵנִים עִם־נְעָרִים׃
13 יְהַלְלוּ ׀ אֶת־שֵׁם יְהוָה
כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ
הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃
14 וַיָּרֶם קֶרֶן ׀ לְעַמּוֹ
תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־קְרֹבוֹ
הַלְלוּ־יָהּ׃

149 — קמט

Hallelujah.
Sing to the LORD a new song,
His praises in the congregation of the faithful.
[2]Let Israel rejoice in its maker;
let the children of Zion exult in their king.
[3]Let them praise His name in dance;
with timbrel and lyre let them chant His praises.
[4]For the LORD delights in His people;
He adorns the lowly with victory.
[5]Let the faithful exult in glory;
let them shout for joy upon their couches,
[6]with paeans to God in their throats
and two-edged swords in their hands,
[7]to impose retribution upon the nations,
punishment upon the peoples,

הַלְלוּ יָהּ ׀
שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ
תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים׃
2 יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו
בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃
3 יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל
בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃
4 כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ
יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃
5 יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד
יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם׃
6 רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם
וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃
7 לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם
תּוֹכֵחֹת בַּל־אֻמִּים*׃

ז. * בנוסח אחר "בלאמים"

[8]binding their kings with shackles,
their nobles with chains of iron,
[9]executing the doom decreed against them.
This is the glory of all His faithful.
Hallelujah.

8 לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים
וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל׃
9 לַעֲשׂוֹת בָּהֶם ׀ מִשְׁפָּט כָּתוּב
הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו
הַלְלוּ־יָהּ׃

150

Hallelujah.
Praise God in His sanctuary;
praise Him in the sky, His stronghold.
[2]Praise Him for His mighty acts;
praise Him for[a] His exceeding greatness.
[3]Praise Him with blasts of the horn;
praise Him with harp and lyre.
[4]Praise Him with timbrel and dance;
praise Him with lute and pipe.
[5]Praise Him with resounding cymbals;
praise Him with loud-clashing cymbals.
[6]Let all that breathes praise the LORD.
Hallelujah.

קנ

הַלְלוּ יָהּ ׀
הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ
הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ׃
2 הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו
הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃
3 הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר
הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃
4 הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל
הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב׃
5 הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה׃
6 כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ
הַלְלוּ־יָהּ׃*

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

a Or "as befits."

v. 6. סכום הפסוקים של הספר 2,527 וחציו 78.36

8binding their kings with shackles,
their nobles with chains of iron,
9executing the doom decreed against them.
This is the glory of all His faithful.
Hallelujah.

150

1Hallelujah.
Praise God in His sanctuary;
praise Him in the sky, His stronghold.
2Praise Him for His mighty acts;
praise Him for[a] His exceeding greatness.
3Praise Him with blasts of the horn;
praise Him with harp and lyre.
4Praise Him with timbrel and dance;
praise Him with lute and pipe.
5Praise Him with resounding cymbals;
praise Him with loud-clashing cymbals.
6Let all that breathes praise the LORD.
Hallelujah.

PROVERBS

משלי

1 The proverbs of Solomon son of David, king of Israel:

[2]For learning wisdom and discipline;
For understanding words of discernment;
[3]For acquiring the discipline for success,
Righteousness, justice, and equity;
[4]For endowing the simple with shrewdness,
The young with knowledge and foresight.
[5]—The wise man, hearing them, will gain more wisdom;
The discerning man will learn to be adroit;
[6]For understanding proverb and epigram,
The words of the wise and their riddles.

[7]The fear of the LORD is the beginning[a] of knowledge;
Fools despise wisdom and discipline.

[8]My son, heed the discipline of your father,
And do not forsake the instruction of your mother;
[9]For they are a graceful wreath upon your head,
A necklace about your throat.

[10]My son, if sinners entice you, do not yield;
[11]If they say, "Come with us,
Let us set an ambush to shed blood,
Let us lie in wait for the innocent
(Without cause!)
[12]Like Sheol, let us swallow them alive;
Whole, like those who go down into the Pit.

א *מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל׃

2 לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר
לְהָבִין אִמְרֵי בִינָה׃
3 לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל
צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵשָׁרִים׃
4 לָתֵת לִפְתָאיִם* עָרְמָה
לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה׃
5 יִשְׁמַע חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח
וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה׃
6 לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה
דִּבְרֵי חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃

7 יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת
חָכְמָה וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ׃ פ

8 שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ
וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃
9 כִּי ׀ לִוְיַת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ
וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶךָ׃

10 בְּנִי אִם־יְפַתּוּךָ חַטָּאִים אַל־
תֹּבֵא׃
11 אִם־יֹאמְרוּ לְכָה אִתָּנוּ
נֶאֶרְבָה לְדָם
נִצְפְּנָה לְנָקִי
חִנָּם׃
12 נִבְלָעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים
וּתְמִימִים כְּיוֹרְדֵי בוֹר׃

a Or "best part."

v. 1. בכתב היד שלנו, כל הספר בצורת שירה
v. 4. יתיר א׳

13We shall obtain every precious treasure;
We shall fill our homes with loot.
14Throw in your lot with us;
We shall all have a common purse."
15My son, do not set out with them;
Keep your feet from their path.
16For their feet run to evil;
They hurry to shed blood.
17In the eyes of every winged creature
The outspread net means nothing.
18But they lie in ambush for their own blood;
They lie in wait for their own lives.
19Such is the fate of all who pursue unjust gain;
It takes the life of its possessor.

20Wisdom[b] cries aloud in the streets,
Raises her voice in the squares.
21At the head of the busy streets she calls;
At the entrance of the gates, in the city, she speaks out:
22"How long will you simple ones love simplicity,
You scoffers be eager to scoff,
You dullards hate knowledge?
23You are indifferent to my rebuke;
I will now speak my mind to you,
And let you know my thoughts.
24Since you refused me when I called,
And paid no heed when I extended my hand,
25You spurned all my advice,
And would not hear my rebuke,
26I will laugh at your calamity,
And mock when terror comes upon you,
27When terror comes like a disaster,
And calamity arrives like a whirlwind,
When trouble and distress come upon you.
28Then they shall call me but I will not answer;
They shall seek me but not find me.

b In Proverbs, wisdom is personified as a woman.

13 כׇּל־הוֹן יָקָר נִמְצָא
נְמַלֵּא בָתֵּינוּ שָׁלָל׃
14 גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ
כִּיס אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ׃
15 בְּנִי אַל־תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ אִתָּם
מְנַע רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם׃
16 כִּי רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ
וִימַהֲרוּ לִשְׁפׇּךְ־דָּם׃
17 כִּי־חִנָּם מְזֹרָה הָרָשֶׁת
בְּעֵינֵי כׇּל־בַּעַל כָּנָף׃
18 וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ
יִצְפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם׃
19 כֵּן אׇרְחוֹת כׇּל־בֹּצֵעַ בָּצַע
אֶת־נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח׃ פ

20 חׇכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה
בָּרְחֹבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ׃
21 בְּרֹאשׁ הֹמִיּוֹת תִּקְרָא
בְּפִתְחֵי שְׁעָרִים בָּעִיר אֲמָרֶיהָ
תֹאמֵר׃
22 עַד־מָתַי ׀ פְּתָיִם תְּאֵהֲבוּ פֶתִי
וְלֵצִים לָצוֹן חָמְדוּ לָהֶם
וּכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־דָעַת׃
23 תָּשׁוּבוּ לְתוֹכַחְתִּי
הִנֵּה אַבִּיעָה לָכֶם רוּחִי
אוֹדִיעָה דְבָרַי אֶתְכֶם׃
24 יַעַן קָרָאתִי וַתְּמָאֵנוּ
נָטִיתִי* יָדִי וְאֵין מַקְשִׁיב׃
25 וַתִּפְרְעוּ כׇל־עֲצָתִי
וְתוֹכַחְתִּי לֹא אֲבִיתֶם׃
26 גַּם־אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק
אֶלְעַג בְּבֹא פַחְדְּכֶם׃
27 בְּבֹא כשאוה כְּשׁוֹאָה ׀ פַּחְדְּכֶם
וְאֵידְכֶם כְּסוּפָה יֶאֱתֶה
בְּבֹא עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה׃
28 אָז יִקְרָאֻנְנִי וְלֹא אֶעֱנֶה
יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי׃

v. 24. חסר "את"

29Because they hated knowledge,
And did not choose fear of the LORD;
30They refused my advice,
And disdained all my rebukes,
31They shall eat the fruit of their ways,
And have their fill of their own counsels.
32The tranquillity of the simple will kill them,
And the complacency of dullards will destroy them.
33But he who listens to me will dwell in safety,
Untroubled by the terror of misfortune."

2

My son, if you accept my words
And treasure up my commandments;
2If you make your ear attentive to wisdom
And your mind open to discernment;
3If you call to understanding
And cry aloud to discernment,
4If you seek it as you do silver
And search for it as for treasures,
5Then you will understand the fear of the LORD
And attain knowledge of God.
6For the LORD grants wisdom;
Knowledge and discernment are by His decree.
7He reserves ability for the upright
And is a shield for those who live blamelessly,
8Guarding the paths of justice,
Protecting the way of those loyal to Him.
9You will then understand what is right, just,
And equitable—every good course.
10For wisdom will enter your mind
And knowledge will delight you.
11Foresight will protect you,
And discernment will guard you.
12It will save you from the way of evil men,
From men who speak duplicity,
13Who leave the paths of rectitude

29 תַּחַת כִּי־שָׂנְאוּ דָעַת
וְיִרְאַת יְהֹוָה לֹא בָחָרוּ׃
30 לֹא־אָבוּ לַעֲצָתִי
נָאֲצוּ כָּל־תּוֹכַחְתִּי׃
31 וְיֹאכְלוּ מִפְּרִי דַרְכָּם
וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ׃
32 כִּי מְשׁוּבַת פְּתָיִם תַּהַרְגֵם
וְשַׁלְוַת כְּסִילִים תְּאַבְּדֵם׃
33 וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־בֶּטַח
וְשַׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָה׃ פ

ב

בְּנִי אִם־תִּקַּח אֲמָרָי
וּמִצְוֺתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ׃
2 לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךָ
תַּטֶּה לִבְּךָ לַתְּבוּנָה׃
3 כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא
לַתְּבוּנָה תִּתֵּן קוֹלֶךָ׃
4 אִם־תְּבַקְשֶׁנָּה כַכָּסֶף
וְכַמַּטְמוֹנִים תַּחְפְּשֶׂנָּה׃
5 אָז תָּבִין יִרְאַת יְהֹוָה
וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא׃
6 כִּי־יְהֹוָה יִתֵּן חָכְמָה
מִפִּיו דַּעַת וּתְבוּנָה׃
7 וצפן יִצְפֹּן לַיְשָׁרִים תּוּשִׁיָּה
מָגֵן לְהֹלְכֵי תֹם׃
8 לִנְצֹר אָרְחוֹת מִשְׁפָּט
וְדֶרֶךְ חסידו חֲסִידָיו יִשְׁמֹר׃
9 אָז תָּבִין צֶדֶק וּמִשְׁפָּט
וּמֵישָׁרִים כָּל־מַעְגַּל־טוֹב׃
10 כִּי־תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ
וְדַעַת לְנַפְשְׁךָ יִנְעָם׃
11 מְזִמָּה תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ
תְּבוּנָה תִנְצְרֶכָּה*׃
12 לְהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ רָע
מֵאִישׁ מְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃
13 הַעֹזְבִים אָרְחוֹת יֹשֶׁר

v. 11. יתיר ה׳

To follow the ways of darkness,
[14]Who rejoice in doing evil
And exult in the duplicity of evil men,
[15]Men whose paths are crooked
And who are devious in their course.
[16]It will save you from the forbidden[a] woman,
From the alien woman whose talk is smooth,
[17]Who forsakes the companion of her youth
And disregards the covenant of her God.
[18]Her house sinks down to Death,
And her course leads to the shades.
[19]All who go to her cannot return
And find again the paths of life.

[20]So follow the way of the good
And keep to the paths of the just.
[21]For the upright will inhabit the earth,
The blameless will remain in it.
[22]While the wicked will vanish from the land
And the treacherous will be rooted out of it.

3

My son, do not forget my teaching,
But let your mind retain my commandments;
[2]For they will bestow on you length of days,
Years of life and well-being.
[3]Let fidelity and steadfastness not leave you;
Bind them about your throat,
Write them on the tablet of your mind,
[4]And you will find favor and approbation
In the eyes of God and man.
[5]Trust in the Lord with all your heart,
And do not rely on your own understanding.
[6]In all your ways acknowledge Him,
And He will make your paths smooth.
[7]Do not be wise in your own eyes;
Fear the Lord and shun evil.

לָלֶכֶת בְּדַרְכֵי־חֹשֶׁךְ׃
14 הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רָע
יָגִילוּ בְּתַהְפֻּכוֹת רָע׃
15 אֲשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם עִקְּשִׁים
וּנְלוֹזִים בְּמַעְגְּלוֹתָם׃
16 לְהַצִּילְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה
מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃
17 הַעֹזֶבֶת אַלּוּף נְעוּרֶיהָ
וְאֶת־בְּרִית אֱלֹהֶיהָ שָׁכֵחָה׃
18 כִּי שָׁחָה אֶל־מָוֶת בֵּיתָהּ
וְאֶל־רְפָאִים מַעְגְּלֹתֶיהָ׃
19 כָּל־בָּאֶיהָ לֹא יְשׁוּבוּן
וְלֹא־יַשִּׂיגוּ אָרְחוֹת חַיִּים׃

20 לְמַעַן תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים
וְאָרְחוֹת צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר׃
21 כִּי־יְשָׁרִים יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ
וּתְמִימִים יִוָּתְרוּ בָהּ׃
22 וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכָּרֵתוּ
וּבוֹגְדִים יִסְּחוּ מִמֶּנָּה׃ פ

ג בְּנִי תּוֹרָתִי אַל־תִּשְׁכָּח
וּמִצְוֺתַי יִצֹּר לִבֶּךָ׃
2 כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים
וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ׃
3 חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־יַעַזְבֻךָ
קָשְׁרֵם עַל־גַּרְגְּרוֹתֶיךָ
כָּתְבֵם עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃
4 וּמְצָא־חֵן וְשֵׂכֶל־טוֹב
בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃ פ
5 בְּטַח אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבֶּךָ
וְאֶל־בִּינָתְךָ אַל־תִּשָּׁעֵן׃
6 בְּכָל־דְּרָכֶיךָ דָעֵהוּ
וְהוּא יְיַשֵּׁר אֹרְחֹתֶיךָ׃
7 אַל־תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ
יְרָא אֶת־יְהוָה וְסוּר מֵרָע׃

a Lit. "strange."

8It will be a cure for your body,[a]
A tonic for your bones.
9Honor the LORD with your wealth,
With the best of all your income,
10And your barns will be filled with grain,
Your vats will burst with new wine.
11Do not reject the discipline of the LORD, my son;
Do not abhor His rebuke.
12For whom the LORD loves, He rebukes,
As a father the son whom he favors.

13Happy is the man who finds wisdom,
The man who attains understanding.
14Her value in trade is better than silver,
Her yield, greater than gold.
15She is more precious than rubies;
All of your goods cannot equal her.
16In her right hand is length of days,
In her left, riches and honor.
17Her ways are pleasant ways,
And all her paths, peaceful.
18She is a tree of life to those who grasp her,
And whoever holds on to her is happy.

19The LORD founded the earth by wisdom;
He established the heavens by understanding;
20By His knowledge the depths burst apart,
And the skies distilled dew.
21My son, do not lose sight of them;
Hold on to resourcefulness and foresight.
22They will give life to your spirit
And grace to your throat.
23Then you will go your way safely
And not injure your feet.
24When you lie down you will be unafraid;
You will lie down and your sleep will be sweet.

a Lit. "navel."

8 רִפְאוּת תְּהִי לְשָׁרֶּךָ*
וְשִׁקּוּי לְעַצְמוֹתֶיךָ׃
9 כַּבֵּד אֶת־יְהוָה מֵהוֹנֶךָ
וּמֵרֵאשִׁית כָּל־תְּבוּאָתֶךָ׃
10 וְיִמָּלְאוּ אֲסָמֶיךָ שָׂבָע
וְתִירוֹשׁ יְקָבֶיךָ יִפְרֹצוּ׃ פ
11 מוּסַר יְהוָה בְּנִי אַל־תִּמְאָס
וְאַל־תָּקֹץ בְּתוֹכַחְתּוֹ׃
12 כִּי אֶת* אֲשֶׁר יֶאֱהַב יְהוָה יוֹכִיחַ
וּכְאָב אֶת־בֵּן יִרְצֶה׃

13 אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה
וְאָדָם יָפִיק תְּבוּנָה׃
14 כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִסְּחַר־כָּסֶף
וּמֵחָרוּץ תְּבוּאָתָהּ׃
15 יְקָרָה הִיא מפניים מִפְּנִינִים
וְכָל־חֲפָצֶיךָ לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃
16 אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ
בִּשְׂמֹאולָהּ* עֹשֶׁר וְכָבוֹד׃
17 דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם
וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃
18 עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ
וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃ פ

19 יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד־אָרֶץ
כּוֹנֵן שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃
20 בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת נִבְקָעוּ
וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל׃
21 בְּנִי אַל־יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ
נְצֹר תֻּשִׁיָּה וּמְזִמָּה׃
22 וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ
וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
23 אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ
וְרַגְלְךָ לֹא תִגּוֹף׃
24 אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחָד
וְשָׁכַבְתָּ וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃

v. 8. ר׳ דגושה
v. 12. סגול בלי מקף
v. 16. מלא ו׳

25You will not fear sudden terror
Or the disaster that comes upon the wicked,
26For the LORD will be your trust;
He will keep your feet from being caught.

27Do not withhold good from one who deserves it
When you have the power to do it [for him].
28Do not say to your fellow, "Come back again;
I'll give it to you tomorrow," when you have it with you.
29Do not devise harm against your fellow
Who lives trustfully with you.
30Do not quarrel with a man for no cause,
When he has done you no harm.
31Do not envy a lawless man,
Or choose any of his ways;
32For the devious man is an abomination to the LORD,
But He is intimate with the straightforward.
33The curse of the LORD is on the house of the wicked,
But He blesses the abode of the righteous.
34At scoffers He scoffs,
But to the lowly He shows grace.
35The wise shall obtain honor,
But dullards get disgrace as their portion.

25 אַל־תִּירָא מִפַּחַד פִּתְאֹם
וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא׃
26 כִּי־יְהוָה יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ
וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלָּכֶד׃

27 אַל־תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעָלָיו
בִּהְיוֹת לְאֵל ידיך יָדְךָ לַעֲשׂוֹת׃
28 אַל־תֹּאמַר לרעיך לְרֵעֲךָ ׀ לֵךְ וָשׁוּב
וּמָחָר אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ׃
29 אַל־תַּחֲרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ רָעָה
וְהוּא־יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ׃
30 אַל־תרוב תָּרִיב עִם־אָדָם חִנָּם
אִם־לֹא גְמָלְךָ רָעָה׃
31 אַל־תְּקַנֵּא בְּאִישׁ חָמָס
וְאַל־תִּבְחַר בְּכָל־דְּרָכָיו׃
32 כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נָלוֹז
וְאֶת־יְשָׁרִים סוֹדוֹ׃
33 מְאֵרַת יְהוָה בְּבֵית רָשָׁע
וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃
34 אִם־לַלֵּצִים הוּא־יָלִיץ
ולעניים וְלַעֲנָוִים יִתֶּן־חֵן׃
35 כָּבוֹד חֲכָמִים יִנְחָלוּ
וּכְסִילִים מֵרִים קָלוֹן׃ פ

4 Sons, heed the discipline of a father;
Listen and learn discernment,
2For I give you good instruction;
Do not forsake my teaching.

3Once I was a son to my father,
The tender darling of my mother.
4He instructed me and said to me,
"Let your mind hold on to my words;
Keep my commandments and you will live.

ד שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב
וְהַקְשִׁיבוּ לָדַעַת בִּינָה׃
2 כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם
תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ׃

3 כִּי־בֵן הָיִיתִי לְאָבִי
רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי* אִמִּי׃
4 וַיֹּרֵנִי וַיֹּאמֶר לִי
יִתְמָךְ־דְּבָרַי לִבֶּךָ
שְׁמֹר מִצְוֺתַי וֶחְיֵה׃

v. 3. סבירין ומטעין "לבני"

[5]Acquire wisdom, acquire discernment;
Do not forget and do not swerve from my words.
[6]Do not forsake her and she will guard you;
Love her and she will protect you.
[7]The beginning[a] of wisdom is—acquire wisdom;
With all your acquisitions, acquire discernment.
[8]Hug her to you and she will exalt you;
She will bring you honor if you embrace her.
[9]She will adorn your head with a graceful wreath;
Crown you with a glorious diadem."

[10]My son, heed and take in my words,
And you will have many years of life.
[11]I instruct you in the way of wisdom;
I guide you in straight courses.
[12]You will walk without breaking stride;
When you run, you will not stumble.
[13]Hold fast to discipline; do not let go;
Keep it; it is your life.
[14]Do not enter on the path of the wicked;
Do not walk on the way of evil men.
[15]Avoid it; do not pass through it;
Turn away from it; pass it by.
[16]For they cannot sleep unless they have done evil;
Unless they make someone fall they are robbed of sleep.
[17]They eat the bread of wickedness
And drink the wine of lawlessness.
[18]The path of the righteous is like radiant sunlight,
Ever brightening until noon.
[19]The way of the wicked is all darkness;
They do not know what will make them stumble.

[20]My son, listen to my speech;
Incline your ear to my words.
[21]Do not lose sight of them;
Keep them in your mind.

a Or "best part."

5 קְנֵה חָכְמָה קְנֵה בִינָה
אַל־תִּשְׁכַּח וְאַל־תֵּט מֵאִמְרֵי־פִי׃
6 אַל־תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ
אֱהָבֶהָ וְתִצְּרֶךָּ׃
7 רֵאשִׁית חָכְמָה קְנֵה חָכְמָה
וּבְכָל־קִנְיָנְךָ קְנֵה בִינָה׃
8 סַלְסְלֶהָ וּתְרוֹמְמֶךָּ
תְּכַבֵּדְךָ כִּי תְחַבְּקֶנָּה׃
9 תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־חֵן
עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת תְּמַגְּנֶךָּ׃

10 שְׁמַע בְּנִי וְקַח אֲמָרָי
וְיִרְבּוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃
11 בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הֹרֵתִיךָ
הִדְרַכְתִּיךָ בְּמַעְגְּלֵי־יֹשֶׁר׃
12 בְּלֶכְתְּךָ לֹא־יֵצַר צַעֲדֶךָ
וְאִם־תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃
13 הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל־תֶּרֶף
נִצְּרֶהָ כִּי־הִיא חַיֶּיךָ׃
14 בְּאֹרַח רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא
וְאַל־תְּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃
15 פְּרָעֵהוּ אַל־תַּעֲבָר־בּוֹ
שְׂטֵה מֵעָלָיו וַעֲבוֹר׃
16 כִּי לֹא יִשְׁנוּ אִם־לֹא יָרֵעוּ
וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־לֹא יכשולו
יַכְשִׁילוּ׃
17 כִּי לָחֲמוּ לֶחֶם רֶשַׁע
וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃
18 וְאֹרַח צַדִּיקִים כְּאוֹר נֹגַהּ
הוֹלֵךְ וָאוֹר עַד־נְכוֹן הַיּוֹם׃
19 דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה
לֹא יָדְעוּ בַּמֶּה יִכָּשֵׁלוּ׃ פ

20 בְּנִי לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה
לַאֲמָרַי הַט־אָזְנֶךָ׃
21 אַל־יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ
שָׁמְרֵם בְּתוֹךְ לְבָבֶךָ׃

[22]They are life to him who finds them,
Healing for his whole body.
[23]More than all that you guard, guard your mind,
For it is the source of life.
[24]Put crooked speech away from you;
Keep devious talk far from you.
[25]Let your eyes look forward,
Your gaze be straight ahead.
[26]Survey the course you take,
And all your ways will prosper.
[27]Do not swerve to the right or the left;
Keep your feet from evil.

5

My son, listen to my wisdom;
Incline your ear to my insight,
[2]That you may have foresight,
While your lips hold fast to knowledge.
[3]For the lips of a forbidden[a] woman drip honey;
Her mouth is smoother than oil;
[4]But in the end she is as bitter as wormwood,
Sharp as a two-edged sword.
[5]Her feet go down to Death;
Her steps take hold of Sheol.
[6]She does not chart a path of life;
Her course meanders for lack of knowledge.
[7]So now, sons, pay heed to me,
And do not swerve from the words of my mouth.
[8]Keep yourself far away from her;
Do not come near the doorway of her house
[9]Lest you give up your vigor to others,
Your years to a ruthless one;
[10]Lest strangers eat their fill of your strength,
And your toil be for the house of another;
[11]And in the end you roar,
When your flesh and body are consumed,
[12]And say,
"O how I hated discipline,

a Lit. "strange."

22 כִּֽי־חַיִּ֣ים הֵ֭ם לְמֹצְאֵיהֶ֑ם
וּֽלְכָל־בְּשָׂר֥וֹ מַרְפֵּֽא׃
23 מִֽכָּל־מִ֭שְׁמָר נְצֹ֣ר לִבֶּ֑ךָ
כִּֽי־מִ֝מֶּ֗נּוּ תּוֹצְא֥וֹת חַיִּֽים׃
24 הָסֵ֣ר מִ֭מְּךָ עִקְּשׁ֣וּת פֶּ֑ה
וּלְז֥וּת שְׂ֝פָתַ֗יִם הַרְחֵ֥ק מִמֶּֽךָּ׃
25 עֵ֭ינֶיךָ לְנֹ֣כַח יַבִּ֑יטוּ
וְ֝עַפְעַפֶּ֗יךָ יַיְשִׁ֥רוּ נֶגְדֶּֽךָ׃
26 פַּ֭לֵּס מַעְגַּ֣ל רַגְלֶ֑ךָ
וְֽכָל־דְּרָכֶ֥יךָ יִכֹּֽנוּ׃
27 אַל־תֵּ֥ט־יָמִ֥ין וּשְׂמֹ֑אול*
הָסֵ֖ר רַגְלְךָ֣ מֵרָֽע׃

ה

בְּ֭נִי לְחָכְמָתִ֣י הַקְשִׁ֑יבָה
לִ֝תְבוּנָתִ֗י הַט־אָזְנֶֽךָ׃
2 לִשְׁמֹ֥ר מְזִמּ֑וֹת
וְ֝דַ֗עַת שְׂפָתֶ֥יךָ יִנְצֹֽרוּ׃
3 כִּ֤י נֹ֣פֶת תִּ֭טֹּפְנָה שִׂפְתֵ֣י זָרָ֑ה
וְחָלָ֖ק מִשֶּׁ֣מֶן חִכָּֽהּ׃
4 וְֽ֭אַחֲרִיתָהּ מָרָ֣ה כַֽלַּעֲנָ֑ה
חַ֝דָּ֗ה כְּחֶ֣רֶב פִּיּֽוֹת׃
5 רַ֭גְלֶיהָ יֹרְד֣וֹת מָ֑וֶת
שְׁ֝א֗וֹל צְעָדֶ֥יהָ יִתְמֹֽכוּ׃
6 אֹ֣רַח חַ֭יִּים פֶּן־תְּפַלֵּ֑ס
נָע֥וּ מַ֝עְגְּלֹתֶ֗יהָ לֹ֣א תֵדָֽע׃ פ
7 וְעַתָּ֣ה בָ֭נִים שִׁמְעוּ־לִ֑י
וְאַל־תָּ֝ס֗וּרוּ מֵאִמְרֵי־פִֽי׃
8 הַרְחֵ֣ק מֵעָלֶ֣יהָ דַרְכֶּ֑ךָ
וְאַל־תִּ֝קְרַ֗ב אֶל־פֶּ֥תַח בֵּיתָֽהּ׃
9 פֶּן־תִּתֵּ֣ן לַאֲחֵרִ֣ים הוֹדֶ֑ךָ
וּ֝שְׁנֹתֶ֗יךָ לְאַכְזָרִֽי׃
10 פֶּֽן־יִשְׂבְּע֣וּ זָרִ֣ים כֹּחֶ֑ךָ
וַ֝עֲצָבֶ֗יךָ בְּבֵ֣ית נָכְרִֽי׃
11 וְנָהַמְתָּ֥ בְאַחֲרִיתֶ֑ךָ
בִּכְל֥וֹת בְּ֝שָׂרְךָ֗ וּשְׁאֵרֶֽךָ׃
12 וְֽאָמַרְתָּ֗ אֵ֭יךְ שָׂנֵ֣אתִי מוּסָ֑ר
וְ֝תוֹכַ֗חַת נָאַ֥ץ לִבִּֽי׃

v. 27 מלא ו׳

And heartily spurned rebuke.
[13]I did not pay heed to my teachers,
Or incline my ear to my instructors.
[14]Soon I was in dire trouble
Amidst the assembled congregation."
[15]Drink water from your own cistern,
Running water from your own well.
[16]Your springs will gush forth
In streams in the public squares.
[17]They will be yours alone,
Others having no part with you.
[18]Let your fountain be blessed;
Find joy in the wife of your youth—
[19]A loving doe, a graceful mountain goat.
Let her breasts satisfy you at all times;
Be infatuated with love of her always.
[20]Why be infatuated, my son, with a forbidden[a] woman?
Why clasp the bosom of an alien woman?
[21]For a man's ways are before the eyes of God;
He surveys his entire course.
[22]The wicked man will be trapped in his iniquities;
He will be caught up in the ropes of his sin.
[23]He will die for lack of discipline,
Infatuated by his great folly.

6

My son, if you have stood surety for your fellow,
Given your hand for another,[a]
[2]You have been trapped by the words of your mouth,
Snared by the words of your mouth.
[3]Do this, then, my son, to extricate yourself,
For you have come into the power of your fellow:
Go grovel—and badger your fellow;
[4]Give your eyes no sleep,
Your pupils no slumber.
[5]Save yourself like a deer out of the hand [of a hunter],
Like a bird out of the hand of a fowler.

13 וְלֹא־שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרָי
וְלִמְלַמְּדַי לֹא־הִטִּיתִי אָזְנִי׃
14 כִּמְעַט הָיִיתִי בְכָל־רָע
בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה׃
15 שְׁתֵה־מַיִם מִבּוֹרֶךָ
וְנֹזְלִים מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ׃
16 יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה
בָּרְחֹבוֹת פַּלְגֵי־מָיִם׃
17 יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ
וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ׃
18 יְהִי־מְקוֹרְךָ בָרוּךְ
וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶךָ׃
19 אַיֶּלֶת אֲהָבִים וְיַעֲלַת־חֵן
דַּדֶּיהָ יְרַוֻּךָ בְכָל־עֵת
בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָמִיד׃
20 וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה
וּתְחַבֵּק חֵק נָכְרִיָּה׃
21 כִּי נֹכַח ׀ עֵינֵי יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ
וְכָל־מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס׃
22 עֲוֺנוֹתָיו יִלְכְּדֻנוֹ אֶת־הָרָשָׁע
וּבְחַבְלֵי חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ׃
23 הוּא יָמוּת בְּאֵין מוּסָר
וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה׃ פ

ו

בְּנִי אִם־עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ
תָּקַעְתָּ לַזָּר כַּפֶּיךָ׃
2 נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־פִיךָ
נִלְכַּדְתָּ בְּאִמְרֵי־פִיךָ׃
3 עֲשֵׂה זֹאת אֵפוֹא ׀ בְּנִי וְהִנָּצֵל
כִּי בָאתָ בְכַף־רֵעֶךָ
לֵךְ הִתְרַפֵּס וּרְהַב רֵעֶיךָ׃
4 אַל־תִּתֵּן שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ
וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ׃
5 הִנָּצֵל כִּצְבִי מִיָּד
וּכְצִפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ׃ פ

a Or "a stranger."

[6]Lazybones, go to the ant;
Study its ways and learn.
[7]Without leaders, officers, or rulers,
[8]It lays up its stores during the summer,
Gathers in its food at the harvest.
[9]How long will you lie there, lazybones;
When will you wake from your sleep?
[10]A bit more sleep, a bit more slumber,
A bit more hugging yourself in bed,
[11]And poverty will come [b]-calling upon you,-[b]
And want, like a man with a shield.

[12]A scoundrel, an evil man
Lives by crooked speech,
[13]Winking his eyes,
Shuffling his feet,
Pointing his finger.
[14]Duplicity is in his heart;
He plots evil all the time;
He incites quarrels.
[15]Therefore calamity will come upon him without warning;
Suddenly he will be broken beyond repair.

[16]Six things the LORD hates;
Seven are an abomination to Him:
[17]A haughty bearing,
A lying tongue,
Hands that shed innocent blood,
[18]A mind that hatches evil plots,
Feet quick to run to evil,
[19]A false witness testifying lies,
And one who incites brothers to quarrel.

[20]My son, keep your father's commandment;
Do not forsake your mother's teaching.
[21]Tie them over your heart always;
Bind them around your throat.

b-b Meaning of Heb. uncertain.

6 לֵךְ־אֶל־נְמָלָה עָצֵל
רְאֵה דְרָכֶיהָ וַחֲכָם׃
7 אֲשֶׁר אֵין־לָהּ קָצִין שֹׁטֵר וּמֹשֵׁל׃
8 תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ
אָגְרָה בַקָּצִיר מַאֲכָלָהּ׃
9 עַד־מָתַי עָצֵל ׀ תִּשְׁכָּב
מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ׃
10 מְעַט שֵׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת
מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
11 וּבָא־כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ*
וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ מָגֵן׃ פ

12 אָדָם בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן
הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת פֶּה׃
13 קֹרֵץ בעינו בְּעֵינָיו
מֹלֵל ברגלו בְּרַגְלָיו
מֹרֶה בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃
14 תַּהְפֻּכוֹת ׀ בְּלִבּוֹ
חֹרֵשׁ רָע בְּכָל־עֵת
מדנים מִדְיָנִים יְשַׁלֵּחַ׃
15 עַל־כֵּן פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ
פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ פ

16 שֶׁשׁ־הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה
וְשֶׁבַע תועבות תּוֹעֲבַת נַפְשׁוֹ׃
17 עֵינַיִם רָמוֹת
לְשׁוֹן שָׁקֶר
וְיָדַיִם שֹׁפְכוֹת דָּם־נָקִי׃
18 לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן
רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃
19 יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר
וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים בֵּין אַחִים׃ פ

20 נְצֹר בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ
וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃
21 קָשְׁרֵם עַל־לִבְּךָ תָמִיד
עָנְדֵם עַל־גַּרְגְּרֹתֶךָ׃

v. 11 א׳ במקום י׳

22When you walk it will lead you;
When you lie down it will watch over you;
And when you are awake it will talk with you.
23For the commandment is a lamp,
The teaching is a light,
And the way to life is the rebuke that disciplines.
24It will keep you from an evil woman,
From the smooth tongue of a forbidden[c] woman.
25Do not lust for her beauty
Or let her captivate you with her eyes.
26The last loaf of bread will go for a harlot;
A married woman will snare a person of honor.
27Can a man rake embers into his bosom
Without burning his clothes?
28Can a man walk on live coals
Without scorching his feet?
29It is the same with one who sleeps with his fellow's wife;
None who touches her will go unpunished.
30A thief is not held in contempt
For stealing to appease his hunger;
31Yet if caught he must pay sevenfold;
He must give up all he owns.
32He who commits adultery is devoid of sense;
Only one who would destroy himself does such a thing.
33He will meet with disease and disgrace;
His reproach will never be expunged.
34The fury of the husband will be passionate;
He will show no pity on his day of vengeance.
35He will not have regard for any ransom;
He will refuse your bribe, however great.

22 בְּהִתְהַלֶּכְךָ ׀ תַּנְחֶה אֹתָךְ
בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ
וַהֲקִיצוֹתָ הִיא תְשִׂיחֶךָ׃
23 כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר
וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוּסָר׃
24 לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע
מֵחֶלְקַת לָשׁוֹן נָכְרִיָּה׃
25 אַל־תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ
וְאַל־תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃
26 כִּי בְעַד־אִשָּׁה זוֹנָה עַד־כִּכַּר לָחֶם
וְאֵשֶׁת אִישׁ
נֶפֶשׁ יְקָרָה תָצוּד׃ פ
27 הֲיַחְתֶּה אִישׁ אֵשׁ בְּחֵיקוֹ
וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃
28 אִם־יְהַלֵּךְ אִישׁ עַל־הַגֶּחָלִים
וְרַגְלָיו לֹא תִכָּוֶינָה׃
29 כֵּן הַבָּא אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
לֹא יִנָּקֶה כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃
30 לֹא־יָבוּזוּ לַגַּנָּב כִּי יִגְנוֹב
לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעָב׃
31 וְנִמְצָא יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתָיִם
אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ יִתֵּן׃
32 נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר־לֵב
מַשְׁחִית נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃
33 נֶגַע־וְקָלוֹן יִמְצָא
וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃
34 כִּי־קִנְאָה חֲמַת־גָּבֶר
וְלֹא־יַחְמוֹל בְּיוֹם נָקָם׃
35 לֹא־יִשָּׂא פְּנֵי כָל־כֹּפֶר
וְלֹא־יֹאבֶה כִּי תַרְבֶּה־שֹׁחַד׃ פ

7

My son, heed my words;
And store up my commandments with you.
2Keep my commandments and live,
My teaching, as the apple of your eye.

ז

בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרָי
וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ׃
2 שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה
וְתוֹרָתִי כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ׃

c Lit. "alien."

[3]Bind them on your fingers;
Write them on the tablet of your mind.
[4]Say to Wisdom, "You are my sister,"
And call Understanding a kinswoman.
[5]She will guard you from a forbidden[a] woman;
From an alien woman whose talk is smooth.

[6]From the window of my house,
Through my lattice, I looked out
[7]And saw among the simple,
Noticed among the youths,
A lad devoid of sense.
[8]He was crossing the street near her corner,
Walking toward her house
[9]In the dusk of evening,
In the dark hours of night.
[10]A woman comes toward him
b-Dressed like a harlot, with set purpose.-*b*
[11]She is bustling and restive;
She is never at home.
[12]Now in the street, now in the square,
She lurks at every corner.
[13]She lays hold of him and kisses him;
Brazenly she says to him,
[14]"I had to make a sacrifice of well-being;
Today I fulfilled my vows.
[15]Therefore I have come out to you,
Seeking you, and have found you.
[16]I have decked my couch with covers
Of dyed Egyptian linen;
[17]I have sprinkled my bed
With myrrh, aloes, and cinnamon.
[18]Let us drink our fill of love till morning;
Let us delight in amorous embrace.
[19]For the man of the house is away;
He is off on a distant journey.
[20]He took his bag of money with him
And will return only at mid-month."

a Lit. "strange."
b-b Meaning of Heb. uncertain.

3 קָשְׁרֵם עַל־אֶצְבְּעֹתֶיךָ
כָּתְבֵם עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃
4 אֱמֹר לַחָכְמָה אֲחֹתִי אָתְּ
וּמֹדָע לַבִּינָה תִקְרָא׃
5 לִשְׁמָרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה
מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃

6 כִּי בְּחַלּוֹן בֵּיתִי
בְּעַד אֶשְׁנַבִּי נִשְׁקָפְתִּי׃
7 וָאֵרֶא בַפְּתָאִים*
אָבִינָה בַבָּנִים
נַעַר חֲסַר־לֵב׃
8 עֹבֵר בַּשּׁוּק אֵצֶל פִּנָּהּ
וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ יִצְעָד׃
9 בְּנֶשֶׁף־בְּעֶרֶב יוֹם
בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה׃
10 וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ
שִׁית זוֹנָה וּנְצֻרַת לֵב׃
11 הֹמִיָּה הִיא וְסֹרָרֶת
בְּבֵיתָהּ לֹא־יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ׃
12 פַּעַם ׀ בַּחוּץ פַּעַם בָּרְחֹבוֹת
וְאֵצֶל כָּל־פִּנָּה תֶאֱרֹב׃
13 וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ וְנָשְׁקָה־לּוֹ
הֵעֵזָה פָנֶיהָ וַתֹּאמַר לוֹ׃
14 זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלָי
הַיּוֹם שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי׃
15 עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ
לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ וָאֶמְצָאֶךָּ׃
16 מַרְבַדִּים רָבַדְתִּי עַרְשִׂי
חֲטֻבוֹת אֵטוּן מִצְרָיִם׃
17 נַפְתִּי מִשְׁכָּבִי
מֹר אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן׃
18 לְכָה נִרְוֶה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר
נִתְעַלְּסָה בָּאֳהָבִים׃
19 כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ
הָלַךְ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק׃
20 צְרוֹר־הַכֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ
לְיוֹם הַכֵּסֶא יָבֹא בֵיתוֹ׃

v. 7. יתיר א׳

[21]She sways him with her eloquence,
Turns him aside with her smooth talk.
[22]Thoughtlessly he follows her,
Like an ox going to the slaughter,
[b]-Like a fool to the stocks for punishment-[b]—
[23]Until the arrow pierces his liver.
He is like a bird rushing into a trap,
Not knowing his life is at stake.
[24]Now, sons, listen to me;
Pay attention to my words;
[25]Let your mind not wander down her ways;
Do not stray onto her paths.
[26]For many are those she has struck dead,
And numerous are her victims.
[27]Her house is a highway to Sheol
Leading down to Death's inner chambers.

[21] הִטַּתּוּ בְּרֹב לִקְחָהּ
בְּחֵלֶק שְׂפָתֶיהָ תַּדִּיחֶנּוּ׃
[22] הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ פִּתְאֹם
כְּשׁוֹר אֶל־טֶבַח יָבוֹא
וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר אֱוִיל׃
[23] עַד יְפַלַּח חֵץ כְּבֵדוֹ
כְּמַהֵר צִפּוֹר אֶל־פָּח
וְלֹא־יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הוּא׃ פ
[24] וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי
וְהַקְשִׁיבוּ לְאִמְרֵי־פִי׃
[25] אַל־יֵשְׂטְ אֶל־דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ
אַל־תֵּתַע בִּנְתִיבוֹתֶיהָ׃
[26] כִּי־רַבִּים חֲלָלִים הִפִּילָה
וַעֲצֻמִים כָּל־הֲרֻגֶיהָ׃
[27] דַּרְכֵי שְׁאוֹל בֵּיתָהּ
יֹרְדוֹת אֶל־חַדְרֵי־מָוֶת׃ פ

8

It is Wisdom calling,
Understanding raising her voice.
[2]She takes her stand at the topmost heights,
By the wayside, at the crossroads,
[3]Near the gates at the city entrance;
At the entryways, she shouts,
[4]"O men, I call to you;
My cry is to all mankind.
[5]O simple ones, learn shrewdness;
O dullards, instruct your minds.
[6]Listen, for I speak noble things;
Uprightness comes from my lips;
[7]My mouth utters truth;
Wickedness is abhorrent to my lips.
[8]All my words are just,
None of them perverse or crooked;
[9]All are straightforward to the intelligent man,
And right to those who have attained knowledge.

ח

הֲלֹא־חָכְמָה תִקְרָא
וּתְבוּנָה תִּתֵּן קוֹלָהּ׃
[2] בְּרֹאשׁ־מְרֹמִים עֲלֵי־דָרֶךְ
בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה׃
[3] לְיַד־שְׁעָרִים לְפִי־קָרֶת
מְבוֹא פְתָחִים תָּרֹנָּה׃
[4] אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא
וְקוֹלִי אֶל־בְּנֵי אָדָם׃
[5] הָבִינוּ פְתָאיִם* עָרְמָה
וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב׃
[6] שִׁמְעוּ כִּי־נְגִידִים אֲדַבֵּר
וּמִפְתַּח שְׂפָתַי מֵישָׁרִים׃
[7] כִּי־אֱמֶת יֶהְגֶּה חִכִּי
וְתוֹעֲבַת שְׂפָתַי רֶשַׁע׃
[8] בְּצֶדֶק כָּל־אִמְרֵי־פִי
אֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקֵּשׁ׃
[9] כֻּלָּם נְכֹחִים לַמֵּבִין
וִישָׁרִים לְמֹצְאֵי דָעַת׃

v. 5. יתיר א׳

[10]Accept my discipline rather than silver,
Knowledge rather than choice gold.
[11]For wisdom is better than rubies;
No goods can equal her.

[12]"I, Wisdom, live with Prudence;
I attain knowledge and foresight.
[13]To fear the LORD is to hate evil;
I hate pride, arrogance, the evil way,
And duplicity in speech.
[14]Mine are counsel and resourcefulness;
I am understanding; courage is mine.
[15]Through me kings reign
And rulers decree just laws;
[16]Through me princes rule,
Great men and all the [a]righteous judges.[a]
[17]Those who love me I love,
And those who seek me will find me.
[18]Riches and honor belong to me,
Enduring wealth and success.
[19]My fruit is better than gold, fine gold,
And my produce better than choice silver.
[20]I walk on the way of righteousness,
On the paths of justice.
[21]I endow those who love me with substance;
I will fill their treasuries.

[22]"The LORD created me at the beginning of His course
As the first of His works of old.
[23]In the distant past I was fashioned,
At the beginning, at the origin of earth.
[24]There was still no deep when I was brought forth,
No springs rich in water;
[25]Before [the foundation of] the mountains were sunk,
Before the hills I was born.
[26]He had not yet made earth and fields,

10 קְחוּ־מוּסָרִי וְאַל־כָּסֶף
וְדַעַת מֵחָרוּץ נִבְחָר׃
11 כִּי־טוֹבָה חָכְמָה מִפְּנִינִים
וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃

12 אֲנִי־חָכְמָה שָׁכַנְתִּי עָרְמָה
וְדַעַת מְזִמּוֹת אֶמְצָא׃
13 יִרְאַת יְהוָה שְׂנֹאת רָע
גֵּאָה וְגָאוֹן ׀ וְדֶרֶךְ רָע
וּפִי תַהְפֻּכוֹת שָׂנֵאתִי׃
14 לִי־עֵצָה וְתוּשִׁיָּה
אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה׃
15 בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ
וְרוֹזְנִים יְחֹקְקוּ צֶדֶק׃
16 בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ
וּנְדִיבִים כָּל־שֹׁפְטֵי צֶדֶק*׃
17 אֲנִי אהביה אֹהֲבַי אֵהָב
וּמְשַׁחֲרַי יִמְצָאֻנְנִי׃
18 עֹשֶׁר־וְכָבוֹד אִתִּי
הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה׃
19 טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ וּמִפָּז
וּתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר׃
20 בְּאֹרַח־צְדָקָה אֲהַלֵּךְ
בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט׃
21 לְהַנְחִיל אֹהֲבַי ׀ יֵשׁ
וְאֹצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא׃ פ

22 יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ
קֶדֶם מִפְעָלָיו מֵאָז׃
23 מֵעוֹלָם נִסַּכְתִּי
מֵרֹאשׁ מִקַּדְמֵי־אָרֶץ׃
24 בְּאֵין־תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי
בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבַּדֵּי־מָיִם׃
25 בְּטֶרֶם הָרִים הָטְבָּעוּ
לִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתִּי׃
26 עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת

v. 16. בנוסח אחר "שפטי ארץ"

a-a *According to some Heb. mss. and printed editions, "judges of the earth."*

Or the world's first clumps of clay.
27I was there when He set the heavens into place;
When He fixed the horizon upon the deep;
28When He made the heavens above firm,
And the fountains of the deep gushed forth;
29When He assigned the sea its limits,
So that its waters never transgress His command;
When He fixed the foundations of the earth,
30I was with Him as a confidant,
A source of delight every day,
Rejoicing before Him at all times,
31Rejoicing in His inhabited world,
Finding delight with mankind.
32Now, sons, listen to me;
Happy are they who keep my ways.
33Heed discipline and become wise;
Do not spurn it.
34Happy is the man who listens to me,
Coming early to my gates each day,
Waiting outside my doors.
35For he who finds me finds life
And obtains favor from the LORD.
36But he who misses me destroys himself;
All who hate me love death."

וְרֹאשׁ עַפְרוֹת תֵּבֵל׃
27 בַּהֲכִינוֹ שָׁמַיִם שָׁם אָנִי
בְּחוּקוֹ חוּג עַל־פְּנֵי תְהוֹם׃
28 בְּאַמְּצוֹ שְׁחָקִים מִמָּעַל
בַּעֲזוֹז עִינוֹת תְּהוֹם׃
29 בְּשׂוּמוֹ לַיָּם ׀ חֻקּוֹ
וּמַיִם לֹא יַעַבְרוּ־פִיו
בְּחוּקוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃
30 וָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמוֹן
וָאֶהְיֶה שַׁעֲשֻׁעִים יוֹם ׀ יוֹם
מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת׃
31 מְשַׂחֶקֶת בְּתֵבֵל אַרְצוֹ
וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָם׃ פ
32 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי
וְאַשְׁרֵי דְּרָכַי יִשְׁמֹרוּ׃
33 שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ
וְאַל־תִּפְרָעוּ׃
34 אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי
לִשְׁקֹד עַל־דַּלְתֹתַי יוֹם ׀ יוֹם
לִשְׁמֹר מְזוּזֹת פְּתָחָי׃
35 כִּי מֹצְאִי מצאי מָצָא חַיִּים
וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיְהוָה׃
36 וְחֹטְאִי חֹמֵס נַפְשׁוֹ
כָּל־מְשַׂנְאַי אָהֲבוּ מָוֶת׃ פ

9

Wisdom has built her house,
She has hewn her seven pillars.
2She has prepared the feast,
Mixed the wine,
And also set the table.
3She has sent out her maids to announce
On the heights of the town,
4"Let the simple enter here";
To those devoid of sense she says,
5"Come, eat my food
And drink the wine that I have mixed;
6Give up simpleness and live,
Walk in the way of understanding."

ט

חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ
חָצְבָה עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃
2 טָבְחָה טִבְחָהּ מָסְכָה יֵינָהּ
אַף עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃
3 שָׁלְחָה נַעֲרֹתֶיהָ תִקְרָא
עַל־גַּפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃
4 מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה
חֲסַר־לֵב אָמְרָה לּוֹ׃
5 לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחֲמִי
וּשְׁתוּ בְּיַיִן מָסָכְתִּי׃
6 עִזְבוּ פְתָאיִם* וִחְיוּ
וְאִשְׁרוּ בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃

v. 6. יתיר א׳

[7]To correct a scoffer,
[a]Or rebuke a wicked man for his blemish,
Is to call down abuse on oneself.[a]
[8]Do not rebuke a scoffer, for he will hate you;
Reprove a wise man, and he will love you.
[9]Instruct a wise man, and he will grow wiser;
Teach a righteous man, and he will gain in learning.
[10]The beginning of wisdom is fear of the LORD,
And knowledge of the Holy One is understanding.
[11]For through me your days will increase,
And years be added to your life.
[12]If you are wise, you are wise for yourself;
If you are a scoffer, you bear it alone.
[13]The stupid woman bustles about;
She is simple and knows nothing.
[14]She sits in the doorway of her house,
Or on a chair at the heights of the town,
[15]Calling to all the wayfarers
Who go about their own affairs,
[16]"Let the simple enter here";
And to those devoid of sense she says,
[17]"Stolen waters are sweet,
And bread eaten furtively is tasty."
[18]He does not know that the shades are there,
That her guests are in the depths of Sheol.

7 יֹסֵר ׀ לֵץ
לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן
וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוּמוֹ׃
8 אַל־תּוֹכַח לֵץ פֶּן־יִשְׂנָאֶךָּ
הוֹכַח לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ׃
9 תֵּן לְחָכָם וְיֶחְכַּם־עוֹד
הוֹדַע לְצַדִּיק וְיוֹסֶף לֶקַח׃ פ
10 תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה
וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה׃
11 כִּי־בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ
וְיוֹסִיפוּ לְּךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃
12 אִם־חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָּךְ
וְלַצְתָּ לְבַדְּךָ תִשָּׂא׃
13 אֵשֶׁת כְּסִילוּת הֹמִיָּה
פְּתַיּוּת וּבַל־יָדְעָה מָּה׃
14 וְיָשְׁבָה לְפֶתַח בֵּיתָהּ
עַל־כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת׃
15 לִקְרֹא לְעֹבְרֵי־דָרֶךְ
הַמְיַשְּׁרִים אֹרְחוֹתָם׃
16 מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה
וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה לּוֹ׃
17 מַיִם־גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ
וְלֶחֶם סְתָרִים יִנְעָם׃
18 וְלֹא־יָדַע כִּי־רְפָאִים שָׁם
בְּעִמְקֵי שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃ פ

10

The proverbs of Solomon:

A wise son brings joy to his father;
A dull son is his mother's sorrow.
[2]Ill-gotten wealth is of no avail,
But righteousness saves from death.
[3]The LORD will not let the righteous go hungry,
But He denies the wicked what they crave.
[4]Negligent hands cause poverty,
But diligent hands enrich.

י

מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה ס

בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב
וּבֵן כְּסִיל תּוּגַת אִמּוֹ׃
2 לֹא־יוֹעִילוּ אוֹצְרוֹת רֶשַׁע
וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃
3 לֹא־יַרְעִיב יְהוָה נֶפֶשׁ צַדִּיק
וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף׃
4 רָאשׁ* עֹשֶׂה כַף־רְמִיָּה
וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃

a-a Clauses transposed for clarity.

v. 4 יתיר א׳

[5]He who lays in stores during the summer is a capable son,
But he who sleeps during the harvest is an incompetent.
[6]Blessings light upon the head of the righteous,
But lawlessness covers the mouth of the wicked.
[7]The name of the righteous is invoked in blessing,
But the fame of the wicked rots.
[8]He whose heart is wise accepts commands,
But he whose speech is foolish comes to grief.
[9]He who lives blamelessly lives safely,
But he who walks a crooked path will be found out.
[10]He who winks his eye causes sorrow;
He whose speech is foolish comes to grief.
[11]The mouth of the righteous is a fountain of life,
But lawlessness covers the mouth of the wicked.
[12]Hatred stirs up strife,
But love covers up all faults.
[13]Wisdom is to be found on the lips of the intelligent,
But a rod is ready for the back of the senseless.
[14]The wise store up knowledge;
The mouth of the fool is an imminent ruin.
[15]The wealth of a rich man is his fortress;
The poverty of the poor is his ruin.
[16]The labor of the righteous man makes for life;
The produce of the wicked man makes for want.
[17]He who follows discipline shows the way to life,
But he who ignores reproof leads astray.
[18]He who conceals hatred has lying lips,
While he who speaks forth slander is a dullard.
[19]Where there is much talking, there is no lack of transgressing,
But he who curbs his tongue[a] shows sense.
[20]The tongue of a righteous man is choice silver,
But the mind of the wicked is of little worth.
[21]The lips of the righteous sustain many,
But fools die for lack of sense.

[a] *Lit. "lips."*

5 אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל
נִרְדָּם בַּקָּצִיר בֵּן מֵבִישׁ׃
6 בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק
וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃
7 זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה
וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃
8 חֲכַם־לֵב יִקַּח מִצְוֺת
וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃
9 הוֹלֵךְ בַּתֹּם יֵלֶךְ בֶּטַח
וּמְעַקֵּשׁ דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃
10 קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עַצָּבֶת
וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃
11 מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק
וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃
12 שִׂנְאָה תְּעוֹרֵר מְדָנִים
וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה אַהֲבָה׃
13 בְּשִׂפְתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה
וְשֵׁבֶט לְגֵו חֲסַר־לֵב׃
14 חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת
וּפִי־אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃
15 הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ
מְחִתַּת דַּלִּים רֵישָׁם׃
16 פְּעֻלַּת צַדִּיק לְחַיִּים
תְּבוּאַת רָשָׁע לְחַטָּאת׃
17 אֹרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר מוּסָר
וְעוֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃
18 מְכַסֶּה שִׂנְאָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר
וּמוֹצִא דִבָּה הוּא כְסִיל׃
19 בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־פָּשַׁע
וְחֹשֵׂךְ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃
20 כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן צַדִּיק
לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט׃
21 שִׂפְתֵי צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים
וֶאֱוִילִים בַּחֲסַר־לֵב יָמוּתוּ׃

22It is the blessing of the LORD that enriches,
And no toil can increase it.
23As mischief is sport for the dullard,
So is wisdom for the man of understanding.
24What the wicked man plots overtakes him;
What the righteous desire is granted.
25When the storm passes the wicked man is gone,
But the righteous is an everlasting foundation.
26Like vinegar to the teeth,
Like smoke to the eyes,
Is a lazy man to those who send him on a mission.
27The fear of the LORD prolongs life,
While the years of the wicked will be shortened.
28The righteous can look forward to joy,
But the hope of the wicked is doomed.
29The way of the LORD is a stronghold for the blameless,
But a ruin for evildoers.
30The righteous will never be shaken;
The wicked will not inhabit the earth.
31The mouth of the righteous produces wisdom,
But the treacherous tongue shall be cut off.
32The lips of the righteous know what is pleasing;
The mouth of the wicked [knows] duplicity.

22 בִּרְכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׁיר
וְלֹא־יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ׃
23 כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל עֲשׂוֹת זִמָּה
וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה׃
24 מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ
וְתַאֲוַת צַדִּיקִים יִתֵּן׃
25 כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאֵין רָשָׁע
וְצַדִּיק יְסוֹד עוֹלָם׃
26 כַּחֹמֶץ ׀ לַשִּׁנַּיִם
וְכֶעָשָׁן לָעֵינָיִם
כֵּן הֶעָצֵל לְשֹׁלְחָיו׃
27 יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים
וּשְׁנוֹת רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה׃
28 תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים שִׂמְחָה
וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃
29 מָעוֹז לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה
וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
30 צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל־יִמּוֹט
וּרְשָׁעִים לֹא יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ׃
31 פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה
וּלְשׁוֹן תַּהְפֻּכוֹת תִּכָּרֵת׃
32 שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן רָצוֹן
וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃

11

False scales are an abomination to the LORD;
An honest[a] weight pleases Him.
2When arrogance appears, disgrace follows,
But wisdom is with those who are unassuming.
3The integrity of the upright guides them;
The deviousness of the treacherous leads them to ruin.
4Wealth is of no avail on the day of wrath,
But righteousness saves from death.
5The righteousness of the blameless man smooths his way,
But the wicked man is felled by his wickedness.
6The righteousness of the upright saves them,

יא

מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה
וְאֶבֶן שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ׃
2 בָּא־זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן
וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה׃
3 תֻּמַּת יְשָׁרִים תַּנְחֵם
וְסֶלֶף בּוֹגְדִים ושדם יְשָׁדֵּם׃
4 לֹא־יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה
וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃
5 צִדְקַת תָּמִים תְּיַשֵּׁר דַּרְכּוֹ
וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע׃
6 צִדְקַת יְשָׁרִים תַּצִּילֵם

a Lit. "whole."

But the treacherous are trapped by their malice.
[7]At death the hopes of a wicked man are doomed,
And the ambition of evil men comes to nothing.
[8]The righteous man is rescued from trouble
And the wicked man takes his place.
[9]The impious man destroys his neighbor through speech,
But through their knowledge the righteous are rescued.
[10]When the righteous prosper the city exults;
When the wicked perish there are shouts of joy.
[11]A city is built up by the blessing of the upright,
But it is torn down by the speech of the wicked.
[12]He who speaks contemptuously of his fellowman is devoid of sense;
A prudent man keeps his peace.
[13]A base fellow gives away secrets,
But a trustworthy soul keeps a confidence.
[14]For want of strategy an army falls,
But victory comes with much planning.
[15]Harm awaits him who stands surety for another;[b]
He who spurns pledging shall be secure.
[16]A graceful woman obtains honor;
Ruthless men obtain wealth.
[17]A kindly man benefits himself;
A cruel man makes trouble for himself.
[18]The wicked man earns illusory wages,
But he who sows righteousness has a true reward.
[19]Righteousness is a prop of life,
But to pursue evil leads to death.
[20]Men of crooked mind are an abomination to the LORD,
But those whose way is blameless please Him.
[21]Assuredly,[c] the evil man will not escape,
But the offspring of the righteous will be safe.
[22]Like a gold ring in the snout of a pig
Is a beautiful woman bereft of sense.
[23]What the righteous desire can only be good;

וּבְהַוַּת בֹּגְדִים יִלָּכֵדוּ׃
7 בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד תִּקְוָה
וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אָבָדָה׃
8 צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ
וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃
9 בְּפֶה חָנֵף יַשְׁחִת רֵעֵהוּ
וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ׃
10 בְּטוּב צַדִּיקִים תַּעֲלֹץ קִרְיָה
וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים רִנָּה׃
11 בְּבִרְכַּת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת
וּבְפִי רְשָׁעִים תֵּהָרֵס׃
12 בָּז־לְרֵעֵהוּ חֲסַר־לֵב
וְאִישׁ תְּבוּנוֹת יַחֲרִישׁ׃
13 הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־סּוֹד
וְנֶאֱמַן־רוּחַ מְכַסֶּה דָבָר׃
14 בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת יִפָּל־עָם
וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃
15 רַע־יֵרוֹעַ כִּי־עָרַב זָר
וְשֹׂנֵא תֹקְעִים בּוֹטֵחַ׃
16 אֵשֶׁת־חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד
וְעָרִיצִים יִתְמְכוּ־עֹשֶׁר׃
17 גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד
וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ אַכְזָרִי׃
18 רָשָׁע עֹשֶׂה פְעֻלַּת־שָׁקֶר
וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֶׂכֶר אֱמֶת׃
19 כֵּן־צְדָקָה לְחַיִּים
וּמְרַדֵּף רָעָה לְמוֹתוֹ׃
20 תּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־לֵב
וּרְצוֹנוֹ תְּמִימֵי דָרֶךְ׃
21 יָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה רָּע*
וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט׃
22 נֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר
אִשָּׁה יָפָה וְסָרַת טָעַם׃
23 תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־טוֹב

v. 21. ר׳ דגושה

b Or "a stranger."
c Lit. "Hand to hand"; meaning of Heb. uncertain.

What the wicked hope for [stirs] wrath.
[24]One man gives generously and ends with more;
Another stints on doing the right thing and incurs a loss.
[25]A generous person enjoys prosperity;
He who satisfies others shall himself be sated.
[26]He who withholds grain earns the curses of the people,
But blessings are on the head of the one who dispenses it.
[27]He who earnestly seeks what is good pursues what is pleasing;
He who is bent on evil, upon him it shall come.
[28]He who trusts in his wealth shall fall,
But the righteous shall flourish like foliage.
[29]He who makes trouble for his household shall inherit the wind;
A fool is a slave to the wise-hearted.
[30]The fruit of the righteous is a tree of life;
A wise man captivates people.
[31]If the righteous on earth get their deserts,
How much more the wicked man and the sinner.

12

He who loves discipline loves knowledge;
He who spurns reproof is a brutish man.
[2]A good man earns the favor of the LORD,
A man of intrigues, His condemnation.
[3]A man cannot be established in wickedness,
But the root of the righteous will not be shaken loose.
[4]A capable wife is a crown for her husband,
But an incompetent one is like rot in his bones.
[5]The purposes of the righteous are justice,
The schemes of the wicked are deceit.
[6]The words of the wicked are a deadly ambush,
But the speech of the upright saves them.
[7]Overturn the wicked and they are gone,
But the house of the righteous will endure.

תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה׃
24 יֵשׁ מְפַזֵּר וְנוֹסָף עוֹד
וְחוֹשֵׂךְ מִיֹּשֶׁר אַךְ־לְמַחְסוֹר׃
25 נֶפֶשׁ־בְּרָכָה תְדֻשָּׁן
וּמַרְוֶה גַּם־הוּא יוֹרֶא*׃
26 מֹנֵעַ בָּר יִקְּבֻהוּ לְאוֹם
וּבְרָכָה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר׃
27 שֹׁחֵר טוֹב יְבַקֵּשׁ רָצוֹן
וְדֹרֵשׁ רָעָה תְבוֹאֶנּוּ׃
28 בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ הוּא יִפֹּל
וְכֶעָלֶה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ׃
29 עוֹכֵר בֵּיתוֹ יִנְחַל־רוּחַ
וְעֶבֶד אֱוִיל לַחֲכַם־לֵב׃
30 פְּרִי־צַדִּיק עֵץ חַיִּים
וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת חָכָם׃
31 הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם
אַף כִּי־רָשָׁע וְחוֹטֵא׃

יב

אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת
וְשֹׂנֵא תוֹכַחַת בָּעַר׃
2 טוֹב יָפִיק רָצוֹן מֵיְהוָה
וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ׃
3 לֹא־יִכּוֹן אָדָם בְּרֶשַׁע
וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־יִמּוֹט׃
4 אֵשֶׁת־חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ
וּכְרָקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃
5 מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים מִשְׁפָּט
תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מִרְמָה׃
6 דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֱרָב־דָּם
וּפִי יְשָׁרִים יַצִּילֵם׃
7 הָפוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם
וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד׃

25. v. א׳ במקום ה׳

[8]A man is commended according to his intelligence;
A twisted mind is held up to contempt.
[9]Better to be lightly esteemed and have a servant
Than to put on airs and have no food.
[10]A righteous man knows the needs of his beast,
But the compassion of the wicked is cruelty.
[11]He who tills his land shall have food in plenty,
But he who pursues vanities is devoid of sense.
[12]*a*-The wicked covet the catch of evil men;
The root of the righteous yields [fruit].-*a*
[13]Sinful speech is a trap for the evil man,
But the righteous escapes from trouble.
[14]A man gets his fill of good from the fruit of his speech;
One is repaid in kind for one's deeds.
[15]The way of a fool is right in his own eyes;
But the wise man accepts advice.
[16]A fool's vexation is known at once,
But a clever man conceals his humiliation.
[17]He who testifies faithfully tells the truth,
But a false witness, deceit.
[18]There is blunt talk like sword-thrusts,
But the speech of the wise is healing.
[19]Truthful speech abides forever,
A lying tongue for but a moment.
[20]Deceit is in the minds of those who plot evil;
For those who plan good there is joy.
[21]No harm befalls the righteous,
But the wicked have their fill of misfortune.
[22]Lying speech is an abomination to the LORD,
But those who act faithfully please Him.
[23]A clever man conceals what he knows,
But the mind of a dullard cries out folly.
[24]The hand of the diligent wields authority;
The negligent are held in subjection.
[25]If there is anxiety in a man's mind let him quash it,
And turn it into joy with a good word.

8 לְפִי־שִׂכְלוֹ יְהֻלַּל־אִישׁ
וְנַעֲוֵה־לֵב יִהְיֶה לָבוּז׃
9 טוֹב נִקְלֶה וְעֶבֶד לוֹ
מִמִּתְכַּבֵּד וַחֲסַר־לָחֶם׃
10 יוֹדֵעַ צַדִּיק נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ
וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אַכְזָרִי׃
11 עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם
וּמְרַדֵּף רֵיקִים חֲסַר־לֵב׃
12 חָמַד רָשָׁע מְצוֹד רָעִים
וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים יִתֵּן׃
13 בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם מוֹקֵשׁ רָע
וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק׃
14 מִפְּרִי פִי־אִישׁ יִשְׂבַּע־טוֹב
וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם ישוב יָשִׁיב לוֹ׃
15 דֶּרֶךְ אֱוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו
וְשֹׁמֵעַ לְעֵצָה חָכָם׃
16 אֱוִיל בַּיּוֹם יִוָּדַע כַּעְסוֹ
וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם׃
17 יָפִיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק
וְעֵד שְׁקָרִים מִרְמָה׃
18 יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב
וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃
19 שְׂפַת־אֱמֶת תִּכּוֹן לָעַד
וְעַד־אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃
20 מִרְמָה בְּלֶב־חֹרְשֵׁי רָע
וּלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה׃
21 לֹא־יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל־אָוֶן
וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃
22 תּוֹעֲבַת יְהוָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר
וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃
23 אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָּעַת
וְלֵב כְּסִילִים יִקְרָא אִוֶּלֶת׃
24 יַד־חָרוּצִים תִּמְשׁוֹל
וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס׃
25 דְּאָגָה בְלֶב־אִישׁ יַשְׁחֶנָּה
וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

[26]A righteous man [a]-gives his friend direction,-[a]
But the way of the wicked leads astray.
[27]A negligent man never has game to roast;
[a]-A diligent man has precious wealth.-[a]
[28]The road of righteousness leads to life;
By way of its path there is no death.

13

A wise son—it is through the discipline of his father;
A scoffer—he never heard reproof.
[2]A man enjoys good from the fruit of his speech;
But out of the throat of the treacherous comes lawlessness.
[3]He who guards his tongue[a] preserves his life;
He who opens wide his lips, it is his ruin.
[4]A lazy man craves, but has nothing;
The diligent shall feast on rich fare.
[5]A righteous man hates lies;
The wicked man is vile and disgraceful.
[6]Righteousness protects him whose way is blameless;
Wickedness subverts the sinner.
[7]One man pretends to be rich and has nothing;
Another professes to be poor and has much wealth.
[8]Riches are ransom for a man's life,
The poor never heard a reproof.
[9]The light of the righteous is radiant;
The lamp of the wicked is extinguished.
[10][b]-Arrogance yields nothing but strife;-[b]
Wisdom belongs to those who seek advice.
[11]Wealth may dwindle to less than nothing,
But he who gathers little by little increases it.
[12]Hope deferred sickens the heart,
But desire realized is a tree of life.
[13]He who disdains a precept will be injured thereby;
He who respects a command will be rewarded.

26 יָתֵר מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק
וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃
27 לֹא־יַחֲרֹךְ רְמִיָּה צֵידוֹ
וְהוֹן־אָדָם יָקָר חָרוּץ׃
28 בְּאֹרַח־צְדָקָה חַיִּים
וְדֶרֶךְ נְתִיבָה אַל־*מָוֶת׃

יג

בֵּן חָכָם מוּסַר אָב
וְלֵץ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃
2 מִפְּרִי פִי־אִישׁ יֹאכַל טוֹב
וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס׃
3 נֹצֵר פִּיו שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ
פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מְחִתָּה־לוֹ׃
4 מִתְאַוָּה וָאַיִן נַפְשׁוֹ עָצֵל
וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים תְּדֻשָּׁן׃
5 דְּבַר־שֶׁקֶר יִשְׂנָא צַדִּיק
וְרָשָׁע יַבְאִישׁ וְיַחְפִּיר׃
6 צְדָקָה תִּצֹּר תָּם־דָּרֶךְ
וְרִשְׁעָה תְּסַלֵּף חַטָּאת׃
7 יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל
מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב׃
8 כֹּפֶר נֶפֶשׁ־אִישׁ עָשְׁרוֹ
וְרָשׁ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃
9 אוֹר־צַדִּיקִים יִשְׂמָח
וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃
10 רַק־בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה
וְאֶת־נוֹעָצִים חָכְמָה׃
11 הוֹן מֵהֶבֶל יִמְעָט
וְקֹבֵץ עַל־יָד יַרְבֶּה׃
12 תּוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה מַחֲלָה־לֵב
וְעֵץ חַיִּים תַּאֲוָה בָאָה׃
13 בָּז לְדָבָר יֵחָבֶל לוֹ
וִירֵא מִצְוָה הוּא יְשֻׁלָּם׃

a Lit. "mouth."
b-b Meaning of Heb. uncertain.

v. 28 סבירין ומטעין "אַל", כלומר שנוי תנועה

[14]The instruction of a wise man is a fountain of life,
Enabling one to avoid deadly snares.
[15]Good sense wins favor;
The way of treacherous men is unchanging.[c]
[16]Every clever man acts knowledgeably,
But a dullard exposes his stupidity.
[17]Harm befalls a wicked messenger;
A faithful courier brings healing.
[18]Poverty and humiliation are for him who spurns discipline;
But he who takes reproof to heart gets honor.
[19]Desire realized is sweet to the soul;
To turn away from evil is abhorrent to the stupid.
[20]He who keeps company with the wise becomes wise,
But he who consorts with dullards comes to grief.
[21]Misfortune pursues sinners,
But the righteous are well rewarded.
[22]A good man has what to bequeath to his grandchildren,
For the wealth of sinners is stored up for the righteous.
[23]The tillage of the poor yields much food;
But substance is swept away for lack of moderation.
[24]He who spares the rod hates his son,
But he who loves him disciplines him early.
[25]The righteous man eats to his heart's content,
But the belly of the wicked is empty.

14 תּוֹרַת חָכָם מְקוֹר חַיִּים
לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃
15 שֵׂכֶל־טוֹב יִתֶּן־חֵן
וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים אֵיתָן׃
16 כָּל־עָרוּם יַעֲשֶׂה בְדָעַת
וּכְסִיל יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת׃
17 מַלְאָךְ רָשָׁע יִפֹּל בְּרָע
וְצִיר אֱמוּנִים מַרְפֵּא׃
18 רֵישׁ וְקָלוֹן פּוֹרֵעַ מוּסָר
וְשׁוֹמֵר תּוֹכַחַת יְכֻבָּד׃
19 תַּאֲוָה נִהְיָה תֶּעֱרַב לְנָפֶשׁ
וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים סוּר מֵרָע׃
20 הלוך הֹלֵךְ אֶת־חֲכָמִים וחכם יֶחְכָּם
וְרֹעֶה כְסִילִים יֵרוֹעַ׃
21 חַטָּאִים תְּרַדֵּף רָעָה
וְאֶת־צַדִּיקִים יְשַׁלֶּם־טוֹב׃
22 טוֹב יַנְחִיל בְּנֵי־בָנִים
וְצָפוּן לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֶא׃
23 רָב־אֹכֶל נִיר רָאשִׁים*
וְיֵשׁ נִסְפֶּה בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
24 חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא בְנוֹ
וְאֹהֲבוֹ שִׁחֲרוֹ מוּסָר׃
25 צַדִּיק אֹכֵל לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ
וּבֶטֶן רְשָׁעִים תֶּחְסָר׃ פ

14

The wisest of women builds her house,
But folly tears it down with its own hands.
[2]He who maintains his integrity fears the LORD;
A man of devious ways scorns Him.
[3]In the mouth of a fool is a rod of haughtiness,
But the lips of the wise protect them.
[4]If there are no oxen the crib is clean,

יד

חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵיתָהּ
וְאִוֶּלֶת בְּיָדֶיהָ תֶהֶרְסֶנּוּ׃
2 הוֹלֵךְ בְּיָשְׁרוֹ יְרֵא יְהוָה
וּנְלוֹז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ׃
3 בְּפִי־אֱוִיל חֹטֶר גַּאֲוָה
וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים תִּשְׁמוּרֵם׃
4 בְּאֵין אֲלָפִים אֵבוּס בָּר

c Or "harsh."

v. 23. יתיר א׳

But a rich harvest comes through the strength of
the ox.
5An honest witness will not lie;
A false witness testifies lies.
6A scoffer seeks wisdom in vain,
But knowledge comes easily to the intelligent
man.
7Keep your distance from a dullard,
For you will not learn wise speech.
8It is the wisdom of a clever man to understand
his course;
But the stupidity of the dullard is delusion.
9Reparations mediate between fools,
Between the upright, good will.
10The heart alone knows its bitterness,
And no outsider can share in its joy.
11The house of the wicked will be demolished,
But the tent of the upright will flourish.
12A road may seem right to a man,
But in the end it is a road to death.
13The heart may ache even in laughter,
And joy may end in grief.
14An unprincipled man reaps the fruits of his
ways;
a-A good man, of his deeds.-*a*
15A simple person believes anything;
A clever man ponders his course.
16A wise man is diffident and shuns evil,
But a dullard rushes in confidently.
17An impatient man commits folly;
A man of intrigues will be hated.
18Folly is the lot of the simple,
But clever men *b*-glory in knowledge.-*b*
19Evil men are brought low before the good,
So are the wicked at the gates of the righteous.
20A pauper is despised even by his peers,
But a rich man has many friends.
21He who despises his fellow is wrong;
He who shows pity for the lowly is happy.

וְרָב־תְּבוּאוֹת בְּכֹחַ שׁוֹר׃
5 עֵד אֱמוּנִים לֹא יְכַזֵּב
וְיָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר׃
6 בִּקֶּשׁ־לֵץ חָכְמָה וָאָיִן
וְדַעַת לְנָבוֹן נָקָל׃
7 לֵךְ מִנֶּגֶד לְאִישׁ כְּסִיל
וּבַל־יָדַעְתָּ שִׂפְתֵי־דָעַת׃
8 חָכְמַת עָרוּם הָבִין דַּרְכּוֹ
וְאִוֶּלֶת כְּסִילִים מִרְמָה׃
9 אֱוִלִים יָלִיץ אָשָׁם
וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן׃
10 לֵב יוֹדֵעַ מָרַּת* נַפְשׁוֹ
וּבְשִׂמְחָתוֹ לֹא־יִתְעָרַב זָר׃
11 בֵּית רְשָׁעִים יִשָּׁמֵד
וְאֹהֶל יְשָׁרִים יַפְרִיחַ׃
12 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ
וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־מָוֶת׃
13 גַּם־בִּשְׂחוֹק יִכְאַב־לֵב
וְאַחֲרִיתָהּ שִׂמְחָה תוּגָה׃
14 מִדְּרָכָיו יִשְׂבַּע סוּג לֵב
וּמֵעָלָיו אִישׁ טוֹב׃
15 פֶּתִי יַאֲמִין לְכָל־דָּבָר
וְעָרוּם יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ׃
16 חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע
וּכְסִיל מִתְעַבֵּר וּבוֹטֵחַ׃
17 קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת
וְאִישׁ מְזִמּוֹת יִשָּׂנֵא׃
18 נָחֲלוּ פְתָאיִם* אִוֶּלֶת
וַעֲרוּמִים יַכְתִּרוּ דָעַת׃
19 שַׁחוּ רָעִים לִפְנֵי טוֹבִים
וּרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק׃
20 גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא רָשׁ
וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר רַבִּים׃
21 בָּז־לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא
וּמְחוֹנֵן עניים עֲנָוִים אַשְׁרָיו׃

v. 10. ר׳ דגושה
v. 18. יתיר א׳

a-a *Taking 'al as from 'll; cf. Hos. 12.3.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

22Surely those who plan evil go astray,
While those who plan good earn steadfast love.
23From all toil there is some gain,
But idle chatter is pure loss.
24The ornament of the wise is their wealth;
The stupidity of dullards is stupidity.
25A truthful witness saves lives;
He who testifies lies [spreads] deceit.
26Fear of the LORD is a stronghold,
A refuge for a man's children.
27Fear of the LORD is a fountain of life,
Enabling one to avoid deadly snares.
28A numerous people is the glory of a king;
Without a nation a ruler is ruined.
29Patience results in much understanding;
Impatience gets folly as its portion.
30A calm disposition gives bodily health;
Passion is rot to the bones.
31He who withholds what is due to the poor affronts his Maker;
He who shows pity for the needy honors Him.
32The wicked man is felled by his own evil;
The righteous man finds security in his death.
33Wisdom rests quietly in the mind of a prudent man,
But among dullards it makes itself known.
34Righteousness exalts a nation;
Sin is a reproach to any people.
35The king favors a capable servant;
He rages at an incompetent one.

22 הֲלוֹא־יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע
וְחֶסֶד וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב׃
23 בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר
וּדְבַר־שְׂפָתַיִם אַךְ־לְמַחְסוֹר׃
24 עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם
אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת׃
25 מַצִּיל נְפָשׁוֹת עֵד אֱמֶת
וְיָפִחַ כְּזָבִים מִרְמָה׃
26 בְּיִרְאַת יְהוָה מִבְטַח־עֹז
וּלְבָנָיו יִהְיֶה מַחְסֶה׃
27 יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים
לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃
28 בְּרָב־עָם הַדְרַת־מֶלֶךְ
וּבְאֶפֶס לְאֹם מְחִתַּת רָזוֹן׃
29 אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־תְּבוּנָה
וּקְצַר־רוּחַ מֵרִים אִוֶּלֶת׃
30 חַיֵּי בְשָׂרִים לֵב מַרְפֵּא
וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְאָה׃
31 עֹשֵׁק־דָּל חֵרֵף עֹשֵׂהוּ
וּמְכַבְּדוֹ חֹנֵן אֶבְיוֹן׃
32 בְּרָעָתוֹ יִדָּחֶה רָשָׁע
וְחֹסֶה בְמוֹתוֹ צַדִּיק׃
33 בְּלֵב נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה
וּבְקֶרֶב כְּסִילִים תִּוָּדֵעַ׃
34 צְדָקָה תְרוֹמֵם־גּוֹי
וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת׃
35 רְצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד מַשְׂכִּיל
וְעֶבְרָתוֹ תִּהְיֶה מֵבִישׁ׃

15

A gentle response allays wrath;
A harsh word provokes anger.
2The tongue of the wise produces much knowledge,
But the mouth of dullards pours out folly.
3The eyes of the LORD are everywhere,
Observing the bad and the good.

טו

מַעֲנֶה־רַּךְ* יָשִׁיב חֵמָה
וּדְבַר־עֶצֶב יַעֲלֶה־אָף׃
2 לְשׁוֹן חֲכָמִים תֵּיטִיב דָּעַת
וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אִוֶּלֶת׃
3 בְּכָל־מָקוֹם עֵינֵי יְהוָה
צֹפוֹת רָעִים וְטוֹבִים׃

v. 1. ר׳ דגושה

4A healing tongue is a tree of life,
But a devious one makes for a broken spirit.
5A fool spurns the discipline of his father,
But one who heeds reproof becomes clever.
6In the house of the righteous there is much treasure,
But in the harvest of the wicked there is trouble.
7The lips of the wise disseminate knowledge;
Not so the minds of dullards.
8The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD,
But the prayer of the upright pleases Him.
9The way of the wicked is an abomination to the LORD,
But He loves him who pursues righteousness.
10Discipline seems bad to him who forsakes the way;
He who spurns reproof will die.
11Sheol and Abaddon lie exposed to the LORD,
How much more the minds of men!
12The scoffer dislikes being reproved;
He will not resort to the wise.
13A joyful heart makes a cheerful face;
A sad heart makes a despondent mood.
14The mind of a prudent man seeks knowledge;
The mouth of the dullard pursues folly.
15All the days of a poor man are wretched,
But contentment is a feast without end.
16Better a little with fear of the LORD
Than great wealth with confusion.
17Better a meal of vegetables where there is love
Than a fattened ox where there is hate.
18A hot-tempered man provokes a quarrel;
A patient man calms strife.
19The way of a lazy man is like a hedge of thorns,
But the path of the upright is paved.
20A wise son makes his father happy;
A fool of a man humiliates his mother.
21Folly is joy to one devoid of sense;

4 מַרְפֵּא לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים
וְסֶלֶף בָּהּ שֶׁבֶר בְּרוּחַ׃
5 אֱוִיל יִנְאַץ מוּסַר אָבִיו
וְשֹׁמֵר תּוֹכַחַת יַעְרִם׃
6 בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב
וּבִתְבוּאַת רָשָׁע נֶעְכָּרֶת׃
7 שִׂפְתֵי חֲכָמִים יְזָרוּ דָעַת
וְלֵב כְּסִילִים לֹא־כֵן׃
8 זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה
וּתְפִלַּת יְשָׁרִים רְצוֹנוֹ׃
9 תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע
וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב׃
10 מוּסָר רָע לְעֹזֵב אֹרַח
שׂוֹנֵא תוֹכַחַת יָמוּת׃
11 שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה
אַף כִּי־לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם׃
12 לֹא יֶאֱהַב־לֵץ הוֹכֵחַ לוֹ
אֶל־חֲכָמִים לֹא יֵלֵךְ׃
13 לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב פָּנִים
וּבְעַצְּבַת־לֵב רוּחַ נְכֵאָה׃
14 לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת
ופני וּפִי כְסִילִים יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃
15 כָּל־יְמֵי עָנִי רָעִים
וְטוֹב־לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד׃
16 טוֹב־מְעַט בְּיִרְאַת יְהוָה
מֵאוֹצָר רָב וּמְהוּמָה בוֹ׃
17 טוֹב אֲרֻחַת יָרָק וְאַהֲבָה־שָׁם
מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־בוֹ׃
18 אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן
וְאֶרֶךְ אַפַּיִם יַשְׁקִיט רִיב׃
19 דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק
וְאֹרַח יְשָׁרִים סְלֻלָה׃
20 בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב
וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה אִמּוֹ׃
21 אִוֶּלֶת שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב

A prudent man walks a straight path.
[22]Plans are foiled for want of counsel,
But they succeed through many advisers.
[23]A ready response is a joy to a man,
And how good is a word rightly timed!
[24]For an intelligent man the path of life leads upward,
In order to avoid Sheol below.
[25]The LORD will tear down the house of the proud,
But He will establish the homestead of the widow.
[26]Evil thoughts are an abomination to the LORD,
But pleasant words are pure.
[27]He who pursues ill-gotten gain makes trouble for his household;
He who spurns gifts will live long.
[28]The heart[a] of the righteous man rehearses his answer,
But the mouth of the wicked blurts out evil things.
[29]The LORD is far from the wicked,
But He hears the prayer of the righteous.
[30]What brightens the eye gladdens the heart;
Good news puts fat on the bones.
[31]He whose ear heeds the discipline of life
Lodges among the wise.
[32]He who spurns discipline hates himself;
He who heeds reproof gains understanding.
[33]The fear of the LORD is the discipline of wisdom;
Humility precedes honor.

16

A man may arrange his thoughts,
But what he says depends on the LORD.
[2]All the ways of a man seem right to him,
But the LORD probes motives.
[3]Entrust your affairs to the LORD,
And your plans will succeed.
[4]The LORD made everything for a purpose,
Even the wicked for an evil day.
[5]Every haughty person is an abomination to the LORD;

וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־לָכֶת׃
22 הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין סוֹד
וּבְרֹב יוֹעֲצִים תָּקוּם׃
23 שִׂמְחָה לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־פִיו
וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב׃
24 אֹרַח חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל
לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה׃
25 בֵּית גֵּאִים יִסַּח ׀ יְהוָה
וְיַצֵּב גְּבוּל אַלְמָנָה׃
26 תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת רָע
וּטְהֹרִים אִמְרֵי־נֹעַם׃
27 עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע
וְשׂוֹנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה׃
28 לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה לַעֲנוֹת
וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ רָעוֹת׃
29 רָחוֹק יְהוָה מֵרְשָׁעִים
וּתְפִלַּת צַדִּיקִים יִשְׁמָע׃
30 מְאוֹר־עֵינַיִם יְשַׂמַּח־לֵב
שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־עָצֶם׃
31 אֹזֶן שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים
בְּקֶרֶב חֲכָמִים תָּלִין׃
32 פּוֹרֵעַ מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ
וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵּב׃
33 יִרְאַת יְהוָה מוּסַר חָכְמָה
וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃

טז

לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב
וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה לָשׁוֹן׃
2 כָּל־דַּרְכֵי־אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו
וְתֹכֵן רוּחוֹת יְהוָה׃
3 גֹּל אֶל־יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ
וְיִכֹּנוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃
4 כֹּל פָּעַל יְהוָה לַמַּעֲנֵהוּ
וְגַם־רָשָׁע לְיוֹם רָעָה׃
5 תּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־גְּבַהּ־לֵב

a For leb as a source of speech, see note to Eccl. 5.1.

Assuredly,[a] he will not go unpunished.
[6]Iniquity is expiated by loyalty and faithfulness,
And evil is avoided through fear of the LORD.
[7]When the LORD is pleased with a man's conduct,
He may turn even his enemies into allies.
[8]Better a little with righteousness
Than a large income with injustice.
[9]A man may plot out his course,
But it is the LORD who directs his steps.

[10]There is magic on the lips of the king;
He cannot err in judgment.
[11]Honest scales and balances are the LORD's;
All the weights in the bag are His work.
[12]Wicked deeds are an abomination to kings,
For the throne is established by righteousness.
[13]Truthful speech wins the favor of kings;
They love those who speak honestly.
[14]The king's wrath is a messenger of death,
But a wise man can appease it.
[15]The king's smile means life;
His favor is like a rain cloud in spring.

[16]How much better to acquire wisdom than gold;
To acquire understanding is preferable to silver.
[17]The highway of the upright avoids evil;
He who would preserve his life watches his way.
[18]Pride goes before ruin,
Arrogance, before failure.
[19]Better to be humble and among the lowly
Than to share spoils with the proud.
[20]He who is adept in a matter will attain success;
Happy is he who trusts in the LORD.
[21]The wise-hearted is called discerning;
One whose speech is pleasing gains wisdom.
[22]Good sense is a fountain of life to those who have it,
And folly is the punishment of fools.

יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה׃
6 בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת יְכֻפַּר עָוֺן
וּבְיִרְאַת יְהוָה סוּר מֵרָע׃
7 בִּרְצוֹת יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ
גַּם־אוֹיְבָיו יַשְׁלִם אִתּוֹ׃
8 טוֹב־מְעַט בִּצְדָקָה
מֵרֹב תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
9 לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ
וַיהוָה יָכִין צַעֲדוֹ׃

10 קֶסֶם ׀ עַל־שִׂפְתֵי־מֶלֶךְ
בְּמִשְׁפָּט לֹא יִמְעַל־פִּיו׃
11 פֶּלֶס ׀ וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט לַיהוָה
מַעֲשֵׂהוּ כָּל־אַבְנֵי־כִיס׃
12 תּוֹעֲבַת מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע
כִּי בִצְדָקָה יִכּוֹן כִּסֵּא׃
13 רְצוֹן מְלָכִים שִׂפְתֵי־צֶדֶק
וְדֹבֵר יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃
14 חֲמַת־מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־מָוֶת
וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃
15 בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים
וּרְצוֹנוֹ כְּעָב מַלְקוֹשׁ׃

16 קְנֹה־חָכְמָה מַה־טּוֹב מֵחָרוּץ
וּקְנוֹת בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃
17 מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר מֵרָע
שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃
18* לִפְנֵי־שֶׁבֶר גָּאוֹן
וְלִפְנֵי כִשָּׁלוֹן גֹּבַהּ רוּחַ׃
19 טוֹב שְׁפַל־רוּחַ אֶת־עניים עֲנָוִים
מֵחַלֵּק שָׁלָל אֶת־גֵּאִים׃
20 מַשְׂכִּיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־טוֹב
וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה אַשְׁרָיו׃
21 לַחֲכַם־לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן
וּמֶתֶק שְׂפָתַיִם יֹסִיף לֶקַח׃
22 מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו
וּמוּסַר אֱוִלִים אִוֶּלֶת׃

a Lit. "Hand to hand"; meaning of Heb. uncertain.

v. 18. חצי הספר בפסוקים

23The mind of the wise man makes his speech effective
And increases the wisdom on his lips.
24Pleasant words are like a honeycomb,
Sweet to the palate and a cure for the body.
25A road may seem right to a man,
But in the end it is a road to death.
26The appetite of a laborer labors for him,
Because his hunger[b] [c]-forces him on.-[c]

27A scoundrel plots[c] evil;
What is on his lips is like a scorching fire.
28A shifty man stirs up strife,
And a querulous one alienates his friend.
29A lawless man misleads his friend,
Making him take the wrong way.
30He closes his eyes while meditating deception;
He purses his lips while deciding upon evil.

31Gray hair is a crown of glory;
It is attained by the way of righteousness.
32Better to be forbearing than mighty,
To have self-control than to conquer a city.
33Lots are cast into the lap;
The decision depends on the LORD.

17

Better a dry crust with peace
Than a house full of feasting with strife.
2A capable servant will dominate an incompetent son
And share the inheritance with the brothers.
3For silver—the crucible;
For gold—the furnace,
And the LORD tests the mind.
4An evildoer listens to mischievous talk;
A liar gives ear to malicious words.
5He who mocks the poor affronts his Maker;

23 לֵב חָכָם יַשְׂכִּיל פִּיהוּ
וְעַל־שְׂפָתָיו יֹסִיף לֶקַח׃
24 צוּף־דְּבַשׁ אִמְרֵי־נֹעַם
מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ וּמַרְפֵּא לָעָצֶם׃
25 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ
וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־מָוֶת׃
26 נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה לּוֹ
כִּי־אָכַף עָלָיו פִּיהוּ׃

27 אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה רָעָה
וְעַל־שפתיו שְׂפָתוֹ כְּאֵשׁ צָרָבֶת׃
28 אִישׁ תַּהְפֻּכוֹת יְשַׁלַּח מָדוֹן
וְנִרְגָּן* מַפְרִיד אַלּוּף׃
29 אִישׁ חָמָס יְפַתֶּה רֵעֵהוּ
וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־טוֹב׃
30 עֹצֶה עֵינָיו לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת
קֹרֵץ שְׂפָתָיו כִּלָּה רָעָה׃

31 עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת שֵׂיבָה
בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמָּצֵא׃
32 טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר
וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד עִיר׃
33 בַּחֵיק יוּטַל אֶת־הַגּוֹרָל
וּמֵיְהוָה כָּל־מִשְׁפָּטוֹ׃

יז

טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־בָהּ
מִבַּיִת מָלֵא זִבְחֵי־רִיב׃
2 עֶבֶד־מַשְׂכִּיל יִמְשֹׁל בְּבֵן מֵבִישׁ
וּבְתוֹךְ אַחִים יַחֲלֹק נַחֲלָה׃
3 מַצְרֵף לַכֶּסֶף
וְכוּר לַזָּהָב
וּבֹחֵן לִבּוֹת יְהוָה׃
4 מֵרַע מַקְשִׁיב עַל־שְׂפַת־אָוֶן
שֶׁקֶר מֵזִין עַל־לְשׁוֹן הַוֹּת׃
5 לֹעֵג לָרָשׁ חֵרֵף עֹשֵׂהוּ

v. 28. ן׳ זעירא

b Lit. "mouth."
c-c Meaning of Heb. uncertain.

He who rejoices over another's misfortune will not go unpunished.

6Grandchildren are the crown of their elders,
And the glory of children is their parents.

7Lofty words are not fitting for a villain;
Much less lying words for a great man.

8A bribe seems like a charm to him who uses it;
He succeeds at every turn.

9He who seeks love overlooks faults,
But he who harps on a matter alienates his friend.

10A rebuke works on an intelligent man
More than one hundred blows on a fool.

11An evil man seeks only to rebel;
A ruthless messenger will be sent against him.

12Sooner meet a bereaved she-bear
Than a fool with his nonsense.

13Evil will never depart from the house
Of him who repays good with evil.

14To start a quarrel is to open a sluice;
Before a dispute [a]-flares up,-[a] drop it.

15To acquit the guilty and convict the innocent—
Both are an abomination to the LORD.

16What good is money in the hand of a fool
To purchase wisdom, when he has no mind?

17A friend is devoted at all times;
A brother is born to share adversity.

18Devoid of sense is he who gives his hand
To stand surety for his fellow.

19He who loves transgression loves strife;
He who builds a high threshold invites broken bones.

20Man of crooked mind comes to no good,
And he who speaks duplicity falls into trouble.

21One begets a dullard to one's own grief;
The father of a villain has no joy.

22A joyful heart makes for [b]-good health;-[b]
Despondency dries up the bones.

23The wicked man draws a bribe out of his bosom
To pervert the course of justice.

שָׂמֵחַ לְאֵיד לֹא יִנָּקֶה׃
6 עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים
וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם׃
7 לֹא־נָאוָה לְנָבָל שְׂפַת־יֶתֶר
אַף כִּי־לְנָדִיב שְׂפַת־שָׁקֶר׃
8 אֶבֶן־חֵן הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי בְעָלָיו
אֶל־כָּל־אֲשֶׁר יִפְנֶה יַשְׂכִּיל׃
9 מְכַסֶּה־פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ אַהֲבָה
וְשֹׁנֶה בְדָבָר מַפְרִיד אַלּוּף׃
10 תֵּחַת גְּעָרָה בְמֵבִין
מֵהַכּוֹת כְּסִיל מֵאָה׃
11 אַךְ־מְרִי יְבַקֶּשׁ־רָע
וּמַלְאָךְ אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־בּוֹ׃
12 פָּגוֹשׁ דֹּב שַׁכּוּל בְּאִישׁ
וְאַל־כְּסִיל בְּאִוַּלְתּוֹ׃
13 מֵשִׁיב רָעָה תַּחַת טוֹבָה
לֹא־תמיש תָמוּשׁ רָעָה מִבֵּיתוֹ׃
14 פּוֹטֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן
וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע הָרִיב נְטוֹשׁ׃
15 מַצְדִּיק רָשָׁע וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק
תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃
16 לָמָּה־זֶּה מְחִיר בְּיַד־כְּסִיל
לִקְנוֹת חָכְמָה וְלֶב־אָיִן׃
17 בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ
וְאָח לְצָרָה יִוָּלֵד׃
18 אָדָם חֲסַר־לֵב תּוֹקֵעַ כָּף
עֹרֵב עֲרֻבָּה לִפְנֵי רֵעֵהוּ׃
19 אֹהֵב פֶּשַׁע אֹהֵב מַצָּה
מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ מְבַקֶּשׁ־שָׁבֶר׃
20 עִקֶּשׁ־לֵב לֹא יִמְצָא־טוֹב
וְנֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃
21 יֹלֵד כְּסִיל לְתוּגָה לוֹ
וְלֹא־יִשְׂמַח אֲבִי נָבָל׃
22 לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב גֵּהָה
וְרוּחַ נְכֵאָה תְּיַבֶּשׁ־גָּרֶם׃
23 שֹׁחַד מֵחֵיק רָשָׁע יִקָּח
לְהַטּוֹת אָרְחוֹת מִשְׁפָּט׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Or "a cheerful face"; meaning of Heb. uncertain.*

[24]Wisdom lies before the intelligent man;
The eyes of the dullard range to the ends of the earth.
[25]A stupid son is vexation for his father
And a heartache for the woman who bore him.
[26]To punish the innocent is surely not right,
Or to flog the great for their uprightness.
[27]A knowledgeable man is sparing with his words;
A man of understanding is reticent.
[28]Even a fool, if he keeps silent, is deemed wise;
Intelligent, if he seals his lips.

18

[a-]He who isolates himself pursues his desires;
He disdains all competence.[-a]
[2]The fool does not desire understanding,
But only to air his thoughts.
[3]Comes the wicked man comes derision,
And with the rogue, contempt.
[4]The words a man speaks are deep waters,
A flowing stream, a fountain of wisdom.
[5]It is not right to be partial to the guilty
And subvert the innocent in judgment.
[6]The words of a fool lead to strife;
His speech invites blows.
[7]The fool's speech is his ruin;
His words are a trap for him.
[8]The words of a querulous man are bruising;[a]
They penetrate one's inmost parts.
[9]One who is slack in his work
Is a brother to a vandal.
[10]The name of the LORD is a tower of strength
To which the righteous man runs and is safe.
[11]The wealth of a rich man is his fortress;
[a-]In his fancy[-a] it is a protective wall.
[12]Before ruin a man's heart is proud;
Humility goes before honor.
[13]To answer a man before hearing him out

a-a Meaning of Heb. uncertain

24 אֶת־פְּנֵי מֵבִין חָכְמָה
וְעֵינֵי כְסִיל בִּקְצֵה־אָרֶץ׃
25 כַּעַס לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל
וּמֶמֶר לְיוֹלַדְתּוֹ׃
26 גַּם עֲנוֹשׁ לַצַּדִּיק לֹא־טוֹב
לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־יֹשֶׁר׃
27 חוֹשֵׂךְ אֲמָרָיו יוֹדֵעַ דָּעַת
וקר יְקַר־רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה׃
28 גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ חָכָם יֵחָשֵׁב
אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן׃

יח

לְתַאֲוָה יְבַקֵּשׁ נִפְרָד
בְּכָל־תּוּשִׁיָּה יִתְגַּלָּע׃
2 לֹא־יַחְפֹּץ כְּסִיל בִּתְבוּנָה
כִּי אִם־בְּהִתְגַּלּוֹת לִבּוֹ׃
3 בְּבוֹא־רָשָׁע בָּא גַם־בּוּז
וְעִם־קָלוֹן חֶרְפָּה׃
4 מַיִם עֲמֻקִּים דִּבְרֵי פִי־אִישׁ
נַחַל נֹבֵעַ מְקוֹר חָכְמָה׃
5 שְׂאֵת פְּנֵי־רָשָׁע לֹא־טוֹב
לְהַטּוֹת צַדִּיק בַּמִּשְׁפָּט׃
6 שִׂפְתֵי כְסִיל יָבֹאוּ בְרִיב
וּפִיו לְמַהֲלֻמוֹת יִקְרָא׃
7 פִּי־כְסִיל מְחִתָּה־לוֹ
וּשְׂפָתָיו מוֹקֵשׁ נַפְשׁוֹ׃
8 דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים
וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃
9 גַּם מִתְרַפֶּה בִמְלַאכְתּוֹ
אָח הוּא לְבַעַל מַשְׁחִית׃
10 מִגְדַּל־עֹז שֵׁם יְהוָה
בּוֹ־יָרוּץ צַדִּיק וְנִשְׂגָּב׃
11 הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ
וּכְחוֹמָה נִשְׂגָּבָה בְּמַשְׂכִּיתוֹ׃
12 לִפְנֵי־שֶׁבֶר יִגְבַּהּ לֶב־אִישׁ
וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃
13 מֵשִׁיב דָּבָר בְּטֶרֶם יִשְׁמָע

Is foolish and disgraceful.
[14]A man's spirit can sustain him through illness;
But low spirits—who can bear them?
[15]The mind of an intelligent man acquires knowledge;
The ears of the wise seek out knowledge.
[16]A man's gift eases his way
And gives him access to the great.
[17]The first to plead his case seems right
Till the other party examines him.
[18]The lot puts an end to strife
And separates those locked in dispute.
[19]A brother offended is more formidable than a stronghold;
Such strife is like the bars of a fortress.
[20]A man's belly is filled by the fruit of his mouth;
He will be filled by the produce of his lips.
[21]Death and life are in the power of the tongue;
Those who love it will eat its fruit.
[22]He who finds a wife has found happiness
And has won the favor of the LORD.
[23]The poor man speaks beseechingly;
The rich man's answer is harsh.
[24]There are companions to keep one company,
And there is a friend more devoted than a brother.

אִוֶּלֶת הִיא־לוֹ וּכְלִמָּה׃
14 רוּחַ־אִישׁ יְכַלְכֵּל מַחֲלֵהוּ
וְרוּחַ נְכֵאָה מִי יִשָּׂאֶנָּה׃
15 לֵב נָבוֹן יִקְנֶה־דָּעַת
וְאֹזֶן חֲכָמִים תְּבַקֶּשׁ־דָּעַת׃
16 מַתָּן אָדָם יַרְחִיב לוֹ
וְלִפְנֵי גְדֹלִים יַנְחֶנּוּ׃
17 צַדִּיק הָרִאשׁוֹן בְּרִיבוֹ
יבא וּבָא־רֵעֵהוּ וַחֲקָרוֹ׃
18 מִדְיָנִים יַשְׁבִּית הַגּוֹרָל
וּבֵין עֲצוּמִים יַפְרִיד׃
19 אָח נִפְשָׁע מִקִּרְיַת־עֹז
ומדונים וּמִדְיָנִים כִּבְרִיחַ אַרְמוֹן׃
20 מִפְּרִי פִי־אִישׁ תִּשְׂבַּע בִּטְנוֹ
תְּבוּאַת שְׂפָתָיו יִשְׂבָּע׃
21 מָוֶת וְחַיִּים בְּיַד־לָשׁוֹן
וְאֹהֲבֶיהָ יֹאכַל פִּרְיָהּ׃
22 מָצָא אִשָּׁה מָצָא טוֹב
וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיְהוָה׃
23 תַּחֲנוּנִים יְדַבֶּר־רָשׁ
וְעָשִׁיר יַעֲנֶה עַזּוֹת׃
24 אִישׁ* רֵעִים לְהִתְרֹעֵעַ
וְיֵשׁ אֹהֵב דָּבֵק מֵאָח׃

19

Better a poor man who lives blamelessly
Than one who speaks perversely and is a dullard.
[2]A person without knowledge is surely not good;
He who moves hurriedly blunders.
[3]A man's folly subverts his way,
And his heart rages against the LORD.
[4]Wealth makes many friends,
But a poor man loses his last friend.
[5]A false witness will not go unpunished;
He who testifies lies will not escape.
[6]Many court the favor of a great man,
And all are the friends of a dispenser of gifts.

יט

טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ
מֵעִקֵּשׁ שְׂפָתָיו וְהוּא כְסִיל׃
2 גַּם בְּלֹא־דַעַת נֶפֶשׁ לֹא־טוֹב
וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא׃
3 אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף דַּרְכּוֹ
וְעַל־יְהוָה יִזְעַף לִבּוֹ׃
4 הוֹן יֹסִיף רֵעִים רַבִּים
וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד׃
5 עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה
וְיָפִיחַ כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵט׃
6 רַבִּים יְחַלּוּ פְנֵי־נָדִיב
וְכָל־הָרֵעַ לְאִישׁ מַתָּן׃

ע. 24 סבירין ומטעין "יש"

[7]All the brothers of a poor man despise him;
How much more is he shunned by his friends!
[a]He who pursues words—they are of no avail.[a]
[8]He who acquires wisdom is his own best friend;
He preserves understanding and attains happiness.
[9]A false witness will not go unpunished;
He who testifies falsely is doomed.
[10]Luxury is not fitting for a dullard,
Much less that a servant rule over princes.
[11]A man shows intelligence by his forebearance;
It is his glory when he overlooks an offense.
[12]The rage of a king is like the roar of a lion;
His favor is like dew upon the grass.
[13]A stupid son is a calamity to his father;
The nagging of a wife is like the endless dripping of water.
[14]Property and riches are bequeathed by fathers,
But an efficient wife comes from the LORD.
[15]Laziness induces sleep,
And a negligent person will go hungry.
[16]He who has regard for his life pays regard to commandments;
He who is heedless of his ways will die.
[17]He who is generous to the poor makes a loan to the LORD;
He will repay him his due.
[18]Discipline your son while there is still hope,
And[b] do not [c]set your heart on his destruction.[c]
[19]A hot-tempered man incurs punishment;
[a]If you try to save him you will only make it worse.[a]
[20]Listen to advice and accept discipline
In order that you may be wise in the end.
[21]Many designs are in a man's mind,
But it is the LORD's plan that is accomplished.
[22][a]Greed is a reproach to a man;[a]
Better be poor than a liar.
[23]He who fears the LORD earns life;

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b Or "But."
c-c Or "pay attention to his moaning."

7 כָּל אֲחֵי־רָשׁ ׀ שְׂנֵאֻהוּ
אַף כִּי מְרֵעֵהוּ רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ
מְרַדֵּף אֲמָרִים לא לוֹ־הֵמָּה׃
8 קֹנֶה־לֵּב אֹהֵב נַפְשׁוֹ
שֹׁמֵר תְּבוּנָה לִמְצֹא־טוֹב׃
9 עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה
וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד׃ פ
10 לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל תַּעֲנוּג
אַף כִּי־לְעֶבֶד ׀ מְשֹׁל בְּשָׂרִים׃
11 שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ
וְתִפְאַרְתּוֹ עֲבֹר עַל־פָּשַׁע׃
12 נַהַם כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ
וּכְטַל עַל־עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ׃
13 הַוֺּת לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל
וְדֶלֶף טֹרֵד מִדְיְנֵי אִשָּׁה׃
14 בַּיִת וָהוֹן נַחֲלַת אָבוֹת
וּמֵיְהוָה אִשָּׁה מַשְׂכָּלֶת׃
15 עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה
וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה תִרְעָב׃
16 שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ
בּוֹזֵה דְרָכָיו יומת יָמוּת׃
17 מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל
וּגְמֻלוֹ יְשַׁלֶּם־לוֹ׃
18 יַסֵּר בִּנְךָ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה
וְאֶל־הֲמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ׃
19 גרל גְּדָל־חֵמָה נֹשֵׂא עֹנֶשׁ
כִּי אִם־תַּצִּיל וְעוֹד תּוֹסִף׃
20 שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל מוּסָר
לְמַעַן תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ׃
21 רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־אִישׁ
וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם׃
22 תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ
וְטוֹב־רָשׁ מֵאִישׁ כָּזָב׃
23 יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים

[a]He shall abide in contentment,[a]
Free from misfortune.
24The lazy man buries his hand in the bowl;
He will not even bring it to his mouth.
25Beat the scoffer and the simple will become clever;
Reprove an intelligent man and he gains knowledge.
26A son who causes shame and disgrace
Plunders his father, puts his mother to flight.
27My son, cease to stray from words of knowledge
And receive discipline.
28A malicious witness scoffs at justice,
And the speech of the wicked conceals mischief.
29Punishments are in store for scoffers
And blows for the backs of dullards.

20 Wine is a scoffer, strong drink a roisterer;
He who is muddled by them will not grow wise.
2The terror of a king is like the roar of a lion;
He who provokes his anger risks his life.
3It is honorable for a man to desist from strife,
But every fool [a]becomes embroiled.[a]
4In winter the lazy man does not plow;
At harvesttime he seeks, and finds nothing.
5The designs in a man's mind are deep waters,
But a man of understanding can draw them out.
6He calls many a man his loyal friend,
But who can find a faithful man?
7The righteous man lives blamelessly;
Happy are his children who come after him.
8The king seated on the throne of judgment
Can winnow out all evil by his glance.
9Who can say, "I have cleansed my heart,
I am purged of my sin"?
10False weights and false measures,
Both are an abomination to the LORD.

וְשָׂבֵ֥עַ יָלִ֗ין
בַּל־יִפָּ֥קֶד רָֽע׃
24 טָ֘מַ֤ן עָצֵ֣ל יָ֭דוֹ בַּצַּלָּ֑חַת
גַּם־אֶל־פִּ֝֗יהוּ לֹ֣א יְשִׁיבֶֽנָּה׃
25 לֵ֣ץ תַּ֭כֶּה וּפֶ֣תִי יַעְרִ֑ם
וְהוֹכִ֥יחַ לְ֝נָב֗וֹן יָבִ֥ין דָּֽעַת׃
26 מְֽשַׁדֶּד־אָ֭ב יַבְרִ֣יחַ אֵ֑ם
בֵּ֝֗ן מֵבִ֥ישׁ וּמַחְפִּֽיר׃
27 חֲדַל־בְּ֭נִי לִשְׁמֹ֣עַ מוּסָ֑ר
לִ֝שְׁגוֹת מֵאִמְרֵי־דָֽעַת׃
28 עֵ֣ד בְּ֭לִיַּעַל יָלִ֣יץ מִשְׁפָּ֑ט
וּפִ֥י רְ֝שָׁעִ֗ים יְבַלַּע־אָֽוֶן׃
29 נָכ֣וֹנוּ לַלֵּצִ֣ים שְׁפָטִ֑ים
וּ֝מַהֲלֻמ֗וֹת לְגֵ֣ו כְּסִילִֽים׃

לֵ֣ץ הַ֭יַּיִן הֹמֶ֣ה שֵׁכָ֑ר
וְכָל־שֹׁ֥גֶה בּ֝֗וֹ לֹ֣א יֶחְכָּֽם׃
2 נַ֣הַם כַּ֭כְּפִיר אֵ֣ימַת מֶ֑לֶךְ
מִ֝תְעַבְּר֗וֹ חוֹטֵ֥א נַפְשֽׁוֹ׃
3 כָּב֣וֹד לָ֭אִישׁ שֶׁ֣בֶת מֵרִ֑יב
וְכָל־אֱ֝וִ֗יל יִתְגַּלָּֽע׃
4 מֵ֭חֹרֶף עָצֵ֣ל לֹא־יַחֲרֹ֑שׁ
ישאל וְשָׁאַ֖ל בַּקָּצִ֣יר וָאָֽיִן׃
5 מַ֣יִם עֲ֭מֻקִּים עֵצָ֣ה בְלֶב־אִ֑ישׁ
וְאִ֖ישׁ תְּבוּנָ֣ה יִדְלֶֽנָּה׃
6 רָב־אָ֭דָם יִקְרָ֣א אִ֣ישׁ חַסְדּ֑וֹ
וְאִ֥ישׁ אֱ֝מוּנִ֗ים מִ֣י יִמְצָֽא׃
7 מִתְהַלֵּ֣ךְ בְּתֻמּ֣וֹ צַדִּ֑יק
אַשְׁרֵ֖י בָנָ֣יו אַחֲרָֽיו׃
8 מֶ֗לֶךְ יוֹשֵׁ֥ב עַל־כִּסֵּא־דִ֑ין
מְזָרֶ֖ה בְעֵינָ֣יו כָּל־רָֽע׃
9 מִֽי־יֹ֭אמַר זִכִּ֣יתִי לִבִּ֑י
טָ֝הַ֗רְתִּי מֵֽחַטָּאתִֽי׃
10 אֶ֣בֶן וָ֭אֶבֶן אֵיפָ֣ה וְאֵיפָ֑ה
תּוֹעֲבַ֥ת יְ֝הוָ֗ה גַּם־שְׁנֵיהֶֽם׃

a-a Meaning of Heb. uncertain.

[11]A child may be dissembling in his behavior
Even though his actions are blameless and proper.
[12]The ear that hears, the eye that sees—
The LORD made them both.
[13]Do not love sleep lest you be impoverished;
Keep your eyes open and you will have plenty of food.
[14]"Bad, bad," says the buyer,
But having moved off, he congratulates himself.
[15]Gold is plentiful, jewels abundant,
But wise speech is a precious object.
[16]Seize his garment, for he stood surety for another;[b]
Take it as a pledge, [for he stood surety] for an unfamiliar woman.
[17]Bread gained by fraud may be tasty to a man,
But later his mouth will be filled with gravel.
[18]Plans laid in council will succeed;
Wage war with stratagems.
[19]He who gives away secrets is a base fellow;
Do not take up with a garrulous man.
[20]One who reviles his father or mother,
Light will fail him when darkness comes.
[21]An estate acquired in haste at the outset
Will not be blessed in the end.
[22]Do not say, "I will requite evil";
Put your hope in the LORD and He will deliver you.
[23]False weights are an abomination to the LORD;
Dishonest scales are not right.
[24]A man's steps are decided by the LORD;
What does a man know about his own way?
[25]It is a snare for a man [a]to pledge a sacred gift rashly[a]
And to give thought to his vows only after they have been made.
[26]A wise king winnows out the wicked,
And turns the wheel upon them.
[27]The lifebreath of man is the lamp of the LORD

[11] גַּם בְּמַעֲלָלָיו יִתְנַכֶּר־נָעַר
אִם־זַךְ וְאִם־יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃
[12] אֹזֶן שֹׁמַעַת וְעַיִן רֹאָה
יְהוָה עָשָׂה גַם־שְׁנֵיהֶם׃
[13] אַל־תֶּאֱהַב שֵׁנָה פֶּן־תִּוָּרֵשׁ
פְּקַח עֵינֶיךָ שְׂבַע־לָחֶם׃
[14] רַע רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה
וְאֹזֵל לוֹ אָז יִתְהַלָּל׃
[15] יֵשׁ זָהָב וְרָב־פְּנִינִים
וּכְלִי יְקָר שִׂפְתֵי־דָעַת׃
[16] לְקַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר
וּבְעַד נכרים נָכְרִיָּה חַבְלֵהוּ׃
[17] עָרֵב לָאִישׁ לֶחֶם שָׁקֶר
וְאַחַר יִמָּלֵא־פִיהוּ חָצָץ׃
[18] מַחֲשָׁבוֹת בְּעֵצָה תִכּוֹן
וּבְתַחְבֻּלוֹת עֲשֵׂה מִלְחָמָה׃
[19] גּוֹלֶה־סּוֹד הוֹלֵךְ רָכִיל
וּלְפֹתֶה שְׂפָתָיו לֹא תִתְעָרָב׃
[20] מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ
יִדְעַךְ נֵרוֹ באישון בֶּאֱשׁוּן חֹשֶׁךְ׃
[21] נַחֲלָה מבחלת מְבֹהֶלֶת בָּרִאשֹׁנָה
וְאַחֲרִיתָהּ לֹא תְבֹרָךְ׃
[22] אַל־תֹּאמַר אֲשַׁלְּמָה־רָע
קַוֵּה לַיהוָה וְיֹשַׁע לָךְ׃
[23] תּוֹעֲבַת יְהוָה אֶבֶן וָאָבֶן
וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא־טוֹב׃
[24] מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גָבֶר
וְאָדָם מַה־יָּבִין דַּרְכּוֹ׃
[25] מוֹקֵשׁ אָדָם יָלַע קֹדֶשׁ
וְאַחַר נְדָרִים לְבַקֵּר׃
[26] מְזָרֶה רְשָׁעִים מֶלֶךְ חָכָם
וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן׃
[27] נֵר יְהוָה נִשְׁמַת אָדָם

b *Or "a stranger."*

Revealing all his inmost parts.
[28]Faithfulness and loyalty protect the king;
He maintains his throne by faithfulness.
[29]The glory of youths is their strength;
The majesty of old men is their gray hair.
[30]Bruises and wounds are repayment[a] for evil,
Striking at one's inmost parts.

21

Like channeled water is the mind of the king
in the LORD's hand;
He directs it to whatever He wishes.
[2]All the ways of a man seem right to him,
But the LORD probes the mind.
[3]To do what is right and just
Is more desired by the LORD than sacrifice.
[4]Haughty looks, a proud heart—
The tillage of the wicked is sinful.
[5]The plans of the diligent make only for gain;
All rash haste makes only for loss.
[6]Treasures acquired by a lying tongue
[a]-Are like driven vapor, heading for extinction.-[a]
[7]The violence of the wicked sweeps them away,
For they refuse to act justly.
[8]The way of a man may be tortuous and strange,
Though his actions are blameless and proper.
[9]Dwelling in the corner of a roof is better
Than a contentious wife in a [a]-spacious house.-[a]
[10]The desire of the wicked is set upon evil;
His fellowman finds no favor in his eyes.
[11]When a scoffer is punished, the simple man is
edified;
When a wise man is taught, he gains insight.
[12]The Righteous One observes the house of the
wicked man;
He subverts the wicked to their ruin.
[13]Who stops his ears at the cry of the wretched,
He too will call and not be answered.
[14]A gift in secret subdues anger,

חֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי־בָטֶן׃
28 חֶסֶד וֶאֱמֶת יִצְּרוּ־מֶלֶךְ
וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ׃
29 תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים כֹּחָם
וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה׃
30 חַבֻּרוֹת פֶּצַע תמריק תַּמְרוּק בְּרָע
וּמַכּוֹת חַדְרֵי־בָטֶן׃

כא

פַּלְגֵי־מַיִם לֶב־מֶלֶךְ בְּיַד־
יְהוָה
עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ׃
2 כָּל־דֶּרֶךְ־אִישׁ יָשָׁר בְּעֵינָיו
וְתֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה׃
3 עֲשֹׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט
נִבְחָר לַיהוָה מִזָּבַח׃
4 רוּם־עֵינַיִם וּרְחַב־לֵב
נִר רְשָׁעִים חַטָּאת׃
5 מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־לְמוֹתָר
וְכָל־אָץ אַךְ־לְמַחְסוֹר׃
6 פֹּעַל אוֹצָרוֹת בִּלְשׁוֹן שָׁקֶר
הֶבֶל נִדָּף מְבַקְשֵׁי־מָוֶת׃
7 שֹׁד־רְשָׁעִים יְגוֹרֵם
כִּי מֵאֲנוּ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃
8 הֲפַכְפַּךְ דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר
וְזַךְ יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃
9 טוֹב לָשֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג
מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים וּבֵית חָבֶר׃
10 נֶפֶשׁ רָשָׁע אִוְּתָה־רָע
לֹא־יֻחַן בְּעֵינָיו רֵעֵהוּ׃
11 בַּעְנָשׁ־לֵץ יֶחְכַּם־פֶּתִי
וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם יִקַּח־דָּעַת׃
12 מַשְׂכִּיל צַדִּיק לְבֵית רָשָׁע
מְסַלֵּף רְשָׁעִים לָרָע׃
13 אֹטֵם אָזְנוֹ מִזַּעֲקַת־דָּל
גַּם־הוּא יִקְרָא וְלֹא יֵעָנֶה׃
14 מַתָּן בַּסֵּתֶר יִכְפֶּה־אָף

a-a Meaning of Heb. uncertain.

A present in private, fierce rage.
15Justice done is a joy to the righteous,
To evildoers, ruination.
16A man who strays from the path of prudence
Will rest in the company of ghosts.
17He who loves pleasure comes to want;
He who loves wine and oil does not grow rich.
18The wicked are the ransom of the righteous;
The traitor comes in place of the upright.
19It is better to live in the desert
Than with a contentious, vexatious wife.
20Precious treasure and oil are in the house of the wise man,
And a fool of a man will run through them.
21He who strives to do good and kind deeds
Attains life, success, and honor.
22One wise man prevailed over a city of warriors
And brought down its mighty stronghold.
23He who guards his mouth and tongue
Guards himself from trouble.
24The proud, insolent man, scoffer is his name,
Acts in a frenzy of insolence.
25The craving of a lazy man kills him,
For his hands refuse to work.
26All day long he is seized with craving
While the righteous man gives without stint.
27The sacrifice of the wicked man is an abomination,
The more so as he offers it in depravity.
28A false witness is doomed,
But one who really heard will testify with success.
29The wicked man is brazen-faced;
The upright man discerns his course.
30No wisdom, no prudence, and no counsel
Can prevail against the LORD.
31The horse is readied for the day of battle,
But victory comes from the LORD.

וְשֹׁחַד בַּחֵק חֵמָה עַזָּה׃
15 שִׂמְחָה לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
16 אָדָם תּוֹעֶה מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל
בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ׃
17 אִישׁ מַחְסוֹר אֹהֵב שִׂמְחָה
אֹהֵב יַיִן־וָשֶׁמֶן לֹא יַעֲשִׁיר׃
18 כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע
וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד׃
19 טוֹב שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ־מִדְבָּר
מֵאֵשֶׁת מדונים מִדְיָנִים וָכָעַס׃
20 אוֹצָר ׀ נֶחְמָד וָשֶׁמֶן בִּנְוֵה חָכָם
וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ׃
21 רֹדֵף צְדָקָה וָחָסֶד
יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה וְכָבוֹד׃
22 עִיר גִּבֹּרִים עָלָה חָכָם
וַיֹּרֶד עֹז מִבְטֶחָה׃
23 שֹׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ
שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ׃
24 זֵד יָהִיר לֵץ שְׁמוֹ
עוֹשֶׂה בְּעֶבְרַת זָדוֹן׃
25 תַּאֲוַת עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ
כִּי־מֵאֲנוּ יָדָיו לַעֲשׂוֹת׃
26 כָּל־הַיּוֹם הִתְאַוָּה תַאֲוָה
וְצַדִּיק יִתֵּן וְלֹא יַחְשֹׂךְ׃
27 זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֵבָה
אַף כִּי־בְזִמָּה יְבִיאֶנּוּ׃
28 עֵד־כְּזָבִים יֹאבֵד
וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ לָנֶצַח יְדַבֵּר׃
29 הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו
וְיָשָׁר הוּא ׀ יכין דרכיו יָבִין דַּרְכּוֹ׃
30 אֵין חָכְמָה וְאֵין תְּבוּנָה
וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה׃ פ
31 סוּס מוּכָן לְיוֹם מִלְחָמָה
וְלַיהוָה הַתְּשׁוּעָה׃

22 Repute is preferable to great wealth,
Grace is better than silver and gold.
[2]Rich man and poor man meet;
The LORD made them both.
[3]The shrewd man saw trouble and took cover;
The simple kept going and paid the penalty.
[4]The effect of humility is fear of the LORD,
Wealth, honor, and life.
[5]Thorns and snares are in the path of the crooked;
He who values his life will keep far from them.
[6]Train a lad in the way he ought to go;
He will not swerve from it even in old age.
[7]The rich rule the poor,
And the borrower is a slave to the lender.
[8]He who sows injustice shall reap misfortune;
His rod of wrath shall fail.
[9]The generous man is blessed,
For he gives of his bread to the poor.
[10]Expel the scoffer and contention departs,
Quarrel and contumely cease.
[11]A pure-hearted friend,
His speech is gracious;
He has the king for his companion.
[12]The eyes of the LORD watch the wise man;
He subverts the words of the treacherous.
[13]The lazy man says, "There's a lion in the street;
I shall be killed [a]-if I step outside."-[a]
[14]The mouth of a forbidden[b] woman is a deep pit;
He who is doomed by the LORD falls into it.
[15]If folly settles in the heart of a lad,
The rod of discipline will remove it.
[16]To profit by withholding what is due to the poor
Is like making gifts to the rich—pure loss.

[17]Incline your ear and listen to the words of the sages;
Pay attention to my wisdom.
[18]It is good that you store them inside you,

כב נִבְחָר שֵׁם מֵעֹשֶׁר רָב
מִכֶּסֶף וּמִזָּהָב חֵן טוֹב׃
2 עָשִׁיר וָרָשׁ נִפְגָּשׁוּ
עֹשֵׂה כֻלָּם יְהוָה׃
3 עָרוּם ׀ רָאָה רָעָה ויסתר וְנִסְתָּר
וּפְתָיִים עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ׃
4 עֵקֶב עֲנָוָה יִרְאַת יְהוָה
עֹשֶׁר וְכָבוֹד וְחַיִּים׃
5 צִנִּים פַּחִים בְּדֶרֶךְ עִקֵּשׁ
שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ יִרְחַק מֵהֶם׃
6 חֲנֹךְ לַנַּעַר עַל־פִּי דַרְכּוֹ
גַּם כִּי־יַזְקִין לֹא־יָסוּר מִמֶּנָּה׃
7 עָשִׁיר בְּרָשִׁים יִמְשׁוֹל
וְעֶבֶד לֹוֶה לְאִישׁ מַלְוֶה׃
8 זוֹרֵעַ עַוְלָה יקצור יִקְצָר־אָוֶן
וְשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ יִכְלֶה׃
9 טוֹב־עַיִן הוּא יְבֹרָךְ
כִּי־נָתַן מִלַּחְמוֹ לַדָּל׃
10 גָּרֵשׁ לֵץ וְיֵצֵא מָדוֹן
וְיִשְׁבֹּת דִּין וְקָלוֹן׃
11 אֹהֵב טהור טְהָר־לֵב
חֵן שְׂפָתָיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ׃
12 עֵינֵי יְהוָה נָצְרוּ דָעַת
וַיְסַלֵּף דִּבְרֵי בֹגֵד׃
13 אָמַר עָצֵל אֲרִי בַחוּץ
בְּתוֹךְ רְחֹבוֹת אֵרָצֵחַ׃
14 שׁוּחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת
זְעוּם יְהוָה יפול יִפָּל־שָׁם׃
15 אִוֶּלֶת קְשׁוּרָה בְלֶב־נָעַר
שֵׁבֶט מוּסָר יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ׃
16 עֹשֵׁק דָּל לְהַרְבּוֹת לוֹ
נֹתֵן לְעָשִׁיר אַךְ־לְמַחְסוֹר׃
17 הַט אָזְנְךָ וּשְׁמַע דִּבְרֵי חֲכָמִים
וְלִבְּךָ תָּשִׁית לְדַעְתִּי׃
18 כִּי־נָעִים כִּי־תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ

a-a Lit. "in the square."
b Lit. "strange."

And that all of them be constantly on your lips,
[19]That you may put your trust in the LORD.
I let you know today—yes, you—
[20]Indeed, I wrote down for you *c*-a threefold lore,-*c*
Wise counsel,
[21]To let you know truly reliable words,
That you may give a faithful reply to him who sent you.
[22]Do not rob the wretched because he is wretched;
Do not crush the poor man in the gate;
[23]For the LORD will take up their cause
And despoil those who despoil them of life.
[24]Do not associate with an irascible man,
Or go about with one who is hot-tempered,
[25]Lest you learn his ways
And find yourself ensnared.
[26]Do not be one of those who give their hand,
Who stand surety for debts,
[27]Lest your bed be taken from under you
When you have no money to pay.
[28]Do not remove the ancient boundary stone
That your ancestors set up.
[29]See a man skilled at his work—
He shall attend upon kings;
He shall not attend upon *c*-obscure men.-*c*

יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־שְׂפָתֶיךָ׃
19 לִהְיוֹת בַּיהוָה מִבְטַחֶךָ
הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף־אָתָּה׃
20 הֲלֹא כָתַבְתִּי לְךָ שלשום
שָׁלִישִׁים
בְּמֹעֵצוֹת וָדָעַת׃
21 לְהוֹדִיעֲךָ קֹשְׁטְ אִמְרֵי אֱמֶת
לְהָשִׁיב אֲמָרִים אֱמֶת לְשֹׁלְחֶיךָ׃ פ
22 אַל־תִּגְזָל־דָּל כִּי דַל־הוּא
וְאַל־תְּדַכֵּא עָנִי בַשָּׁעַר׃
23 כִּי־יְהוָה יָרִיב רִיבָם
וְקָבַע אֶת־קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ׃
24 אַל־תִּתְרַע אֶת־בַּעַל אָף
וְאֶת־אִישׁ חֵמוֹת לֹא תָבוֹא׃
25 פֶּן־תֶּאֱלַף ארחתו אֹרְחֹתָיו
וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ׃
26 אַל־תְּהִי בְתֹקְעֵי־כָף
בַּעֹרְבִים מַשָּׁאוֹת׃
27 אִם־אֵין־לְךָ לְשַׁלֵּם
לָמָּה יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ מִתַּחְתֶּיךָ׃
28 אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ׃
29 חָזִיתָ אִישׁ ׀ מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ
לִפְנֵי־מְלָכִים יִתְיַצָּב
בַּל־יִתְיַצֵּב לִפְנֵי חֲשֻׁכִּים׃ פ

23

When you sit down to dine with a ruler,
Consider well who is before you.
[2]Thrust a knife into your gullet
If you have a large appetite.
[3]Do not crave for his dainties,
For they are counterfeit food.

[4]Do not toil to gain wealth;
Have the sense to desist.
[5]You see it, then it is gone;

כג

כִּי־תֵשֵׁב לִלְחוֹם אֶת־מוֹשֵׁל
בִּין תָּבִין אֶת־אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ׃
2 וְשַׂמְתָּ שַׂכִּין בְּלֹעֶךָ
אִם־בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה׃
3 אַל־תתאו תִּתְאָיו לְמַטְעַמּוֹתָיו
וְהוּא לֶחֶם כְּזָבִים׃

4 אַל־תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר
מִבִּינָתְךָ חֲדָל׃
5 התעוף הֲתָעִיף עֵינֶיךָ בּוֹ וְאֵינֶנּוּ

c-c *Meaning of Heb. uncertain.*

It grows wings and flies away,
Like an eagle, heavenward.

[6]Do not eat of a stingy man's food;
Do not crave for his dainties;
[7]He is like one keeping accounts;
"Eat and drink," he says to you,
But he does not really mean it.
[8]The morsel you eat you will vomit;
You will waste your courteous words.

[9]Do not speak to a dullard,
For he will disdain your sensible words.
[10]Do not remove ancient boundary stones;
Do not encroach upon the field of orphans,
[11]For they have a mighty Kinsman,
And He will surely take up their cause with you.

[12]Apply your mind to discipline
And your ears to wise sayings.
[13]Do not withhold discipline from a child;
If you beat him with a rod he will not die.
[14]Beat him with a rod
And you will save him from the grave.

[15]My son, if your mind gets wisdom,
My mind, too, will be gladdened.
[16]I shall rejoice with all my heart[a]
When your lips speak right things.
[17]Do not envy sinners in your heart,
But only God-fearing men, at all times,
[18]For then you will have a future,
And your hope will never fail.

[19]Listen, my son, and get wisdom;
Lead your mind in a [proper] path.
[20]Do not be of those who guzzle wine,
Or glut themselves on meat;

a Lit. "kidneys."

כִּי עָשֹׂה יַעֲשֶׂה־לּוֹ כְנָפַיִם
כְּנֶשֶׁר ועיף יָעוּף הַשָּׁמָיִם׃ פ

6 אַל־תִּלְחַם אֶת־לֶחֶם רַע עָיִן
וְאַל־תתאו תִּתְאָיו לְמַטְעַמֹּתָיו׃
7 כִּי ׀ כְּמוֹ־שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ
כֵּן־הוּא אֱכֹל וּשְׁתֵה יֹאמַר לָךְ
וְלִבּוֹ בַּל־עִמָּךְ׃
8 פִּתְּךָ־אָכַלְתָּ תְקִיאֶנָּה
וְשִׁחַתָּ דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים׃

9 בְּאָזְנֵי כְסִיל אַל־תְּדַבֵּר
כִּי־יָבוּז לְשֵׂכֶל מִלֶּיךָ׃
10 אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם
וּבִשְׂדֵי יְתוֹמִים אַל־תָּבֹא׃
11 כִּי־גֹאֲלָם חָזָק
הוּא־יָרִיב אֶת־רִיבָם אִתָּךְ׃

12 הָבִיאָה לַמּוּסָר לִבֶּךָ
וְאָזְנֶךָ לְאִמְרֵי־דָעַת׃
13 אַל־תִּמְנַע מִנַּעַר מוּסָר
כִּי־תַכֶּנּוּ בַשֵּׁבֶט לֹא יָמוּת׃
14 אַתָּה בַּשֵּׁבֶט תַּכֶּנּוּ
וְנַפְשׁוֹ מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל׃

15 בְּנִי אִם־חָכַם לִבֶּךָ
יִשְׂמַח לִבִּי גַם־אָנִי׃
16 וְתַעֲלֹזְנָה כִלְיוֹתָי
בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ מֵישָׁרִים׃
17 אַל־יְקַנֵּא לִבְּךָ בַּחַטָּאִים
כִּי אִם־בְּיִרְאַת־יְהוָה כָּל־הַיּוֹם׃
18 כִּי אִם־יֵשׁ אַחֲרִית
וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃

19 שְׁמַע־אַתָּה בְנִי וַחֲכָם
וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ לִבֶּךָ׃
20 אַל־תְּהִי בְסֹבְאֵי־יָיִן
בְּזֹלֲלֵי בָשָׂר לָמוֹ׃

[21]For guzzlers and gluttons will be impoverished,
And drowsing will clothe you in tatters.

[22]Listen to your father who begot you;
Do not disdain your mother when she is old.
[23]Buy truth and never sell it,
And wisdom, discipline, and understanding.
[24]The father of a righteous man will exult;
He who begets a wise son will rejoice in him.
[25]Your father and mother will rejoice;
She who bore you will exult.
[26]Give your mind to me, my son;
Let your eyes watch my ways.
[27]A harlot is a deep pit;
A forbidden[b] woman is a narrow well.
[28]She too lies in wait as if for prey,
And destroys the unfaithful among men.

[29]Who cries, "Woe!" who, "Alas!";
Who has quarrels, who complaints;
Who has wounds without cause;
Who has bleary eyes?
[30]Those whom wine keeps till the small hours,
Those who gather to drain the cups.
[31]Do not ogle that red wine
As it lends its color to the cup,
As it flows on smoothly;
[32]In the end, it bites like a snake;
It spits like a basilisk.
[33]Your eyes will see strange sights;
Your heart[c] will speak distorted things.
[34]You will be like one lying in bed on high seas,
Like one lying [d]-on top of the rigging.-[d]
[35]"They struck me, but I felt no hurt;
They beat me, but I was unaware;
As often as I wake,
I go after it again."

21 כִּֽי־סֹבֵ֣א וְ֭זוֹלֵל יִוָּרֵ֑שׁ
וּ֝קְרָעִ֗ים תַּלְבִּ֥ישׁ נוּמָֽה׃

22 שְׁמַ֣ע לְ֭אָבִיךָ זֶ֣ה יְלָדֶ֑ךָ
וְאַל־תָּ֝ב֗וּז כִּֽי־זָקְנָ֥ה אִמֶּֽךָ׃
23 אֱמֶ֣ת קְ֭נֵה וְאַל־תִּמְכֹּ֑ר
חָכְמָ֖ה וּמוּסָ֣ר וּבִינָֽה׃
24 גול יגול גִּ֣יל יָ֭גִיל אֲבִ֣י צַדִּ֑יק
יולד וְיוֹלֵ֥ד חָ֝כָ֗ם וישמח יִשְׂמַח־בּֽוֹ׃
25 יִֽשְׂמַח־אָבִ֥יךָ וְאִמֶּ֑ךָ
וְ֝תָגֵ֗ל יֽוֹלַדְתֶּֽךָ׃
26 תְּנָֽה־בְנִ֣י לִבְּךָ֣ לִ֑י
וְ֝עֵינֶ֗יךָ דְּרָכַ֥י תרצנה תִּצֹּֽרְנָה׃
27 כִּֽי־שׁוּחָ֣ה עֲמֻקָּ֣ה זוֹנָ֑ה
וּבְאֵ֥ר צָ֝רָ֗ה נָכְרִיָּֽה׃
28 אַף־הִ֭יא כְּחֶ֣תֶף תֶּאֱרֹ֑ב
וּ֝בוֹגְדִ֗ים בְּאָדָ֥ם תּוֹסִֽף׃

29 לְמִ֨י א֡וֹי לְמִ֢י אֲב֡וֹי
לְמִ֤י מדונים מִדְיָנִ֨ים ׀ לְמִ֥י שִׂ֗יחַ
לְ֭מִי פְּצָעִ֣ים חִנָּ֑ם
לְ֝מִ֗י חַכְלִל֥וּת עֵינָֽיִם׃
30 לַֽמְאַחֲרִ֥ים עַל־הַיָּ֑יִן
לַ֝בָּאִ֗ים לַחְקֹ֥ר מִמְסָֽךְ׃
31 אַל־תֵּ֥רֶא יַ֗יִן כִּ֥י יִתְאַדָּ֑ם
כִּֽי־יִתֵּ֣ן בכיס בַּכּ֣וֹס עֵינ֑וֹ
יִ֝תְהַלֵּ֗ךְ בְּמֵישָׁרִֽים׃
32 אַ֭חֲרִיתוֹ כְּנָחָ֣שׁ יִשָּׁ֑ךְ
וּכְצִפְעֹנִ֥י יַפְרִֽשׁ׃
33 עֵ֭ינֶיךָ יִרְא֣וּ זָר֑וֹת
וְ֝לִבְּךָ֗ יְדַבֵּ֥ר תַּהְפֻּכֽוֹת׃
34 וְהָיִ֣יתָ כְּשֹׁכֵ֣ב בְּלֶב־יָ֑ם
וּ֝כְשֹׁכֵ֗ב בְּרֹ֣אשׁ חִבֵּֽל׃
35 הִכּ֥וּנִי בַל־חָלִ֗יתִי
הֲ֭לָמוּנִי בַּל־יָדָ֑עְתִּי
מָתַ֥י אָקִ֑יץ
א֝וֹסִ֗יף אֲבַקְשֶׁ֥נּוּ עֽוֹד׃

b Lit. "alien."
c See note to 15.28.
d-d Meaning of Heb. uncertain.

24

Do not envy evil men;
Do not desire to be with them;
[2]For their hearts[a] talk violence,
And their lips speak mischief.

[3]A house is built by wisdom,
And is established by understanding;
[4]By knowledge are its rooms filled
With all precious and beautiful things.

[5]A wise man is strength;
A knowledgeable man exerts power;
[6]For by stratagems you wage war,
And victory comes with much planning.

[7]Wisdom is too lofty for a fool;
He does not open his mouth in the gate.
[8]He who lays plans to do harm
Is called by men a schemer.
[9]The schemes of folly are sin,
And a scoffer is an abomination to men.

[10]If you showed yourself slack in time of trouble,
Wanting in power,
[11]If you refrained from rescuing those taken off to death,
Those condemned to slaughter—
[12]If you say, "We knew nothing of it,"
Surely He who fathoms hearts will discern [the truth],
He who watches over your life will know it,
And He will pay each man as he deserves.
[13]My son, eat honey, for it is good;
Let its sweet drops be on your palate.
[14]Know: such is wisdom for your soul;
If you attain it, there is a future;
Your hope will not be cut off.

a See note to 15.28.

כד

אַל־תְּקַנֵּא בְּאַנְשֵׁי רָעָה
וְאַל־תתאו תִּתְאָיו לִהְיוֹת אִתָּם׃
2 כִּי־שֹׁד יֶהְגֶּה לִבָּם
וְעָמָל שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה׃
3 בְּחָכְמָה יִבָּנֶה בָּיִת
וּבִתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן׃
4 וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ
כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים׃
5 גֶּבֶר־חָכָם בַּעוֹז
וְאִישׁ־דַּעַת מְאַמֶּץ־כֹּחַ׃
6 כִּי בְתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה־לְּךָ
מִלְחָמָה
וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃
7 רָאמוֹת לֶאֱוִיל חָכְמוֹת
בַּשַּׁעַר לֹא יִפְתַּח־פִּיהוּ׃
8 מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ
לוֹ בַּעַל־מְזִמּוֹת יִקְרָאוּ׃
9 זִמַּת אִוֶּלֶת חַטָּאת
וְתוֹעֲבַת לְאָדָם לֵץ׃
10 הִתְרַפִּיתָ בְּיוֹם צָרָה צַר
כֹּחֶכָה*׃
11 הַצֵּל לְקֻחִים לַמָּוֶת
וּמָטִים לַהֶרֶג אִם־תַּחְשׂוֹךְ׃
12 כִּי־תֹאמַר הֵן לֹא־יָדַעְנוּ זֶה
הֲלֹא־תֹכֵן לִבּוֹת ׀ הוּא־יָבִין
וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ הוּא יֵדָע
וְהֵשִׁיב לְאָדָם כְּפָעֳלוֹ׃
13 אֱכָל־בְּנִי דְבַשׁ כִּי־טוֹב
וְנֹפֶת מָתוֹק עַל־חִכֶּךָ׃
14 כֵּן ׀ דְּעֶה חָכְמָה לְנַפְשֶׁךָ
אִם־מָצָאתָ וְיֵשׁ אַחֲרִית
וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃ פ

v. 10. יתיר ה׳

15Wicked man! Do not lurk by the home of the righteous man;
Do no violence to his dwelling.
16Seven times the righteous man falls and gets up,
While the wicked are tripped by one misfortune.

17If your enemy falls, do not exult;
If he trips, let your heart not rejoice,
18Lest the LORD see it and be displeased,
And avert His wrath from him.

19Do not be vexed by evildoers;
Do not be incensed by the wicked;
20For there is no future for the evil man;
The lamp of the wicked goes out.

21Fear the LORD, my son, and the king,
And do not mix with dissenters,
22For disaster comes from them suddenly;
The doom both decree who can foreknow?

23These also are by the sages:

It is not right to be partial in judgment.
24He who says to the guilty, "You are innocent,"
Shall be cursed by peoples,
Damned by nations;
25But it shall go well with them who decide justly;
Blessings of good things will light upon them.

26Giving a straightforward reply
Is like giving a kiss.
27Put your external affairs in order,
Get ready what you have in the field,
Then build yourself a home.
28Do not be a witness against your fellow without good cause;
Would you mislead with your speech?

15 אַל־תֶּאֱרֹב רָשָׁע לִנְוֵה צַדִּיק
אַל־תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ׃
16 כִּי שֶׁבַע ׀ יִפּוֹל צַדִּיק וָקָם
וּרְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה׃

17 בִּנְפֹל אויביך אוֹיִבְךָ אַל־תִּשְׂמָח
וּבִכָּשְׁלוֹ אַל־יָגֵל לִבֶּךָ׃
18 פֶּן־יִרְאֶה יְהוָה וְרַע בְּעֵינָיו
וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ׃

19 אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים
אַל־תְּקַנֵּא בָּרְשָׁעִים׃
20 כִּי ׀ לֹא־תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע
נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃

21 יְרָא־אֶת־יְהוָה בְּנִי וָמֶלֶךְ
עִם־שׁוֹנִים אַל־תִּתְעָרָב׃
22 כִּי־פִתְאֹם יָקוּם אֵידָם
וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ׃ ס

23 גַּם־אֵלֶּה לַחֲכָמִים

הַכֵּר־פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב׃
24 אֹמֵר ׀ לְרָשָׁע צַדִּיק אָתָּה
יִקְּבֻהוּ עַמִּים
יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים׃
25 וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם
וַעֲלֵיהֶם תָּבוֹא בִרְכַּת־טוֹב׃

26 שְׂפָתַיִם יִשָּׁק
מֵשִׁיב דְּבָרִים נְכֹחִים׃
27 הָכֵן בַּחוּץ ׀ מְלַאכְתֶּךָ וְעַתְּדָהּ
בַּשָּׂדֶה לָךְ
אַחַר וּבָנִיתָ בֵיתֶךָ׃ פ
28 אַל־תְּהִי עֵד־חִנָּם בְּרֵעֶךָ
וַהֲפִתִּיתָ בִּשְׂפָתֶיךָ׃

[29]Do not say, "I will do to him what he did to me;
I will pay the man what he deserves."

[30]I passed by the field of a lazy man,
By the vineyard of a man lacking sense.
[31]It was all overgrown with thorns;
Its surface was covered with chickweed,
And its stone fence lay in ruins.
[32]I observed and took it to heart;
I saw it and learned a lesson.
[33]A bit more sleep, a bit more slumber,
A bit more hugging yourself in bed,
[34]And poverty will come [b]-calling upon you,-[b]
And want, like a man with a shield.

29 אַל־תֹּאמַר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־לִי כֵּן
אֶעֱשֶׂה־לּוֹ
אָשִׁיב לָאִישׁ כְּפָעֳלוֹ׃

30 עַל־שְׂדֵה אִישׁ־עָצֵל עָבַרְתִּי
וְעַל־כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־לֵב׃
31 וְהִנֵּה עָלָה כֻלּוֹ ׀ קִמְּשֹׂנִים
כָּסּוּ פָנָיו חֲרֻלִּים
וְגֶדֶר אֲבָנָיו נֶהֱרָסָה׃
32 וָאֶחֱזֶה אָנֹכִי אָשִׁית לִבִּי
רָאִיתִי לָקַחְתִּי מוּסָר׃
33 מְעַט שֵׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת
מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
34 וּבָא־מִתְהַלֵּךְ רֵישֶׁךָ
וּמַחְסֹרֶיךָ כְּאִישׁ מָגֵן׃ פ

25

These too are proverbs of Solomon, which the men of King Hezekiah of Judah copied:

כה

גַּם־אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי ׀ חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃

[2]It is the glory of God to conceal a matter,
And the glory of a king to plumb a matter.
[3]Like the heavens in their height, like the earth in its depth,
Is the mind of kings—unfathomable.
[4]The dross having been separated from the silver,
A vessel emerged for the smith.
[5]Remove the wicked from the king's presence,
And his throne will be established in justice.
[6]Do not exalt yourself in the king's presence;
Do not stand in the place of nobles.
[7]For it is better to be told, "Step up here,"
Than to be degraded in the presence of the great.

Do not let what your eyes have seen
[8]Be vented rashly in a quarrel;
Think[a] of what it will effect in the end,

2 כְּבֹד אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר
וּכְבֹד מְלָכִים חֲקֹר דָּבָר׃
3 שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ לָעֹמֶק
וְלֵב מְלָכִים אֵין חֵקֶר׃
4 הָגוֹ סִיגִים מִכָּסֶף
וַיֵּצֵא לַצֹּרֵף כֶּלִי׃
5 הָגוֹ רָשָׁע לִפְנֵי־מֶלֶךְ
וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ׃
6 אַל־תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־מֶלֶךְ
וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים אַל־תַּעֲמֹד׃
7 כִּי טוֹב אֲמָר־לְךָ עֲלֵה הֵנָּה
מֵהַשְׁפִּילְךָ לִפְנֵי נָדִיב

אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃
8 אַל־תֵּצֵא לָרִב מַהֵר
פֶּן מַה־תַּעֲשֶׂה בְּאַחֲרִיתָהּ

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

a *Lit. "Lest."*

When your fellow puts you to shame.
9Defend your right against your fellow,
But do not give away the secrets of another,
10Lest he who hears it reproach you,
And your bad repute never end.

11Like golden apples in silver showpieces[b]
Is a phrase well turned.
12Like a ring of gold, a golden ornament,
Is a wise man's reproof in a receptive ear.
13Like the coldness of snow at harvesttime
Is a trusty messenger to those who send him;
He lifts his master's spirits.
14Like clouds, wind—but no rain—
Is one who boasts of gifts not given.
15Through forbearance a ruler may be won over;
A gentle tongue can break bones.
16If you find honey, eat only what you need,
Lest, surfeiting yourself, you throw it up.
17Visit your neighbor sparingly,
Lest he have his surfeit of you and loathe you.
18Like a club, a sword, a sharpened arrow,
Is a man who testifies falsely against his fellow.
19Like a loose tooth and an unsteady leg,
Is a treacherous support in time of trouble.
20Disrobing on a chilly day,
Like vinegar on natron,
Is one who sings songs to a sorrowful soul.

21If your enemy is hungry, give him bread to eat;
If he is thirsty, give him water to drink.
22You will be heaping live coals on his head,
And the LORD will reward you.

23A north wind produces rain,
And whispered words, a glowering face.
24Dwelling in the corner of a roof is better

b Meaning of Heb. uncertain.

בְּהַכְלִ֗ים אֹתְךָ֥ רֵעֶֽךָ׃
9 רִֽיבְךָ֣ רִ֭יב אֶת־רֵעֶ֑ךָ
וְס֖וֹד אַחֵ֣ר אַל־תְּגָֽל׃
10 פֶּן־יְחַסֶּדְךָ֥ שֹׁמֵ֑עַ
וְ֝דִבָּתְךָ֗ לֹ֣א תָשֽׁוּב׃

11 תַּפּוּחֵ֣י זָ֭הָב בְּמַשְׂכִּיּ֣וֹת כָּ֑סֶף
דָּ֝בָ֗ר דָּבֻ֥ר עַל־אָפְנָֽיו׃
12 נֶ֣זֶם זָ֭הָב וַחֲלִי־כָ֑תֶם
מוֹכִ֥יחַ חָ֝כָ֗ם עַל־אֹ֥זֶן שֹׁמָֽעַת׃
13 כְּצִנַּת־שֶׁ֨לֶג ׀ בְּי֬וֹם קָצִ֗יר צִ֣יר
נֶ֭אֱמָן לְשֹׁלְחָ֑יו
וְנֶ֖פֶשׁ אֲדֹנָ֣יו יָשִֽׁיב׃ פ
14 נְשִׂיאִ֣ים* וְ֭רוּחַ וְגֶ֣שֶׁם אָ֑יִן
אִ֥ישׁ מִ֝תְהַלֵּ֗ל בְּמַתַּת־שָֽׁקֶר׃
15 בְּאֹ֣רֶךְ אַ֭פַּיִם יְפֻתֶּ֣ה קָצִ֑ין
וְלָשׁ֥וֹן רַ֝כָּ֗ה תִּשְׁבָּר־גָּֽרֶם׃
16 דְּבַ֣שׁ מָ֭צָאתָ אֱכֹ֣ל דַּיֶּ֑ךָּ
פֶּֽן־תִּ֝שְׂבָּעֶ֗נּוּ וַהֲקֵאתֽוֹ׃
17 הֹקַ֣ר רַ֭גְלְךָ מִבֵּ֣ית רֵעֶ֑ךָ
פֶּֽן־יִ֝שְׂבָּעֲךָ֗ וּשְׂנֵאֶֽךָ׃
18 מֵפִ֣יץ וְ֭חֶרֶב וְחֵ֣ץ שָׁנ֑וּן
אִ֥ישׁ עֹנֶ֥ה בְ֝רֵעֵ֗הוּ עֵ֣ד שָֽׁקֶר׃
19 שֵׁ֣ן רֹ֭עָה וְרֶ֣גֶל מוּעָ֑דֶת
מִבְטָ֥ח ב֝וֹגֵ֗ד בְּי֣וֹם צָרָֽה׃
20 מַ֥עֲדֶה בֶּ֨גֶד ׀ בְּי֬וֹם קָרָ֗ה
חֹ֥מֶץ עַל־נָ֑תֶר
וְשָׁ֥ר בַּ֝שִּׁרִ֗ים עַ֣ל לֶב־רָֽע׃ פ

21 אִם־רָעֵ֣ב שֹׂ֭נַאֲךָ הַאֲכִלֵ֣הוּ לָ֑חֶם
וְאִם־צָ֝מֵ֗א הַשְׁקֵ֥הוּ מָֽיִם׃
22 כִּ֤י גֶֽחָלִ֗ים אַ֭תָּה חֹתֶ֣ה עַל־רֹאשׁ֑וֹ
וַֽ֝יהוָ֗ה יְשַׁלֶּם־לָֽךְ׃

23 ר֣וּחַ צָ֭פוֹן תְּח֣וֹלֵֽל גָּ֑שֶׁם
וּפָנִ֥ים נִ֝זְעָמִ֗ים לְשׁ֣וֹן סָֽתֶר׃
24 ט֗וֹב שֶׁ֥בֶת עַל־פִּנַּת־גָּ֑ג

v. 14. לשון ענן

Than a contentious woman in [b]-a spacious house.-[b]
[25]Like cold water to a parched throat
Is good news from a distant land.
[26]Like a muddied spring, a ruined fountain,
Is a righteous man fallen before a wicked one.
[27]It is not good to eat much honey,
[b]-Nor is it honorable to search for honor.-[b]
[28]Like an open city without walls
Is a man whose temper is uncurbed.

26

Like snow in summer and rain at harvest-time,
So honor is not fitting for a dullard.
[2]As a sparrow must flit and a swallow fly,
So a gratuitous curse must backfire.[a]
[3]A whip for a horse and a bridle for a donkey,
And a rod for the back of dullards.
[4]Do not answer a dullard in accord with his folly,
Else you will become like him.
[5]Answer a dullard in accord with his folly,
Else he will think himself wise.
[6]He who sends a message by a dullard
Will wear out legs and [b]-must put up with-[b] lawlessness.
[7]As legs hang limp on a cripple,
So is a proverb in the mouth of dullards.
[8]Like a pebble in a sling,
So is paying honor to a dullard.
[9]As a thorn comes to the hand of a drunkard,
So a proverb to the mouth of a dullard.
[10][c]-A master can produce anything,-[c]
But he who hires a dullard is as one who hires transients.[c]
[11]As a dog returns to his vomit,
So a dullard repeats his folly.
[12]If you see a man who thinks himself wise,
There is more hope for a dullard than for him.

מֵאֵשֶׁת מדונים מִדְיָנִים וּבֵית חָבֶר׃
25 מַיִם קָרִים עַל־נֶפֶשׁ עֲיֵפָה
וּשְׁמוּעָה טוֹבָה מֵאֶרֶץ מֶרְחָק׃
26 מַעְיָן נִרְפָּשׂ וּמָקוֹר מָשְׁחָת
צַדִּיק מָט לִפְנֵי־רָשָׁע׃
27 אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב
וְחֵקֶר כְּבֹדָם כָּבוֹד׃
28 עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה
אִישׁ אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ׃

כו

כַּשֶּׁלֶג ׀ בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר
כֵּן לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל כָּבוֹד׃
2 כַּצִּפּוֹר לָנוּד כַּדְּרוֹר לָעוּף
כֵּן קִלְלַת חִנָּם לא לוֹ תָבֹא׃
3 שׁוֹט לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר
וְשֵׁבֶט לְגֵו כְּסִילִים׃
4 אַל־תַּעַן כְּסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ
פֶּן־תִּשְׁוֶה־לּוֹ גַם־אָתָּה׃
5 עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ
פֶּן־יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו׃
6 מְקַצֶּה רַגְלַיִם חָמָס שֹׁתֶה
שֹׁלֵחַ דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל׃
7 דַּלְיוּ שֹׁקַיִם מִפִּסֵּחַ
וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃
8 כִּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגֵּמָה
כֵּן־נוֹתֵן לִכְסִיל כָּבוֹד׃
9 חוֹחַ עָלָה בְיַד־שִׁכּוֹר
וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃
10 רַב מְחוֹלֵל־כֹּל
וְשֹׂכֵר כְּסִיל וְשֹׂכֵר עֹבְרִים׃
11 כְּכֶלֶב שָׁב עַל־קֵאוֹ
כְּסִיל שׁוֹנֶה בְאִוַּלְתּוֹ׃
12 רָאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו
תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃

a Kethib, "fail."
b-b Lit. "drink."
c-c Meaning of Heb. uncertain.

[13]A lazy man says,
"There's a cub on the road, a lion in the squares."
[14]The door turns on its hinge,
And the lazy man on his bed.
[15]The lazy man buries his hand in the bowl;
He will not even bring it to his mouth.
[16]The lazy man thinks himself wiser
Than seven men who give good advice.

[17]A passerby who gets embroiled in someone else's quarrel
Is like one who seizes a dog by its ears.
[18]Like a madman[c] scattering deadly firebrands, arrows,
[19]Is one who cheats his fellow and says, "I was only joking."

[20]For lack of wood a fire goes out,
And without a querulous man contention is stilled.
[21]Charcoal for embers and wood for a fire
And a contentious man for kindling strife.
[22]The words of a querulous man are bruising;[c]
They penetrate one's inmost parts.

[23]Base silver laid over earthenware
Are ardent lips with an evil mind.
[24]An enemy dissembles with his speech,
Inwardly he harbors deceit.
[25]Though he be fair-spoken do not trust him,
For seven abominations are in his mind.
[26]His hatred may be concealed by dissimulation,
But his evil will be exposed to public view.

[27]He who digs a pit will fall in it,
And whoever rolls a stone, it will roll back on him.
[28]A lying tongue hates [c]those crushed by it;[c]
Smooth speech throws one down.

13 אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדָּרֶךְ
אֲרִי בֵּין הָרְחֹבוֹת׃
14 הַדֶּלֶת תִּסּוֹב עַל־צִירָהּ
וְעָצֵל עַל־מִטָּתוֹ׃
15 טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת
נִלְאָה לַהֲשִׁיבָהּ אֶל־פִּיו׃
16 חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו
מִשִּׁבְעָה מְשִׁיבֵי טָעַם׃

17 מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־כָלֶב
עֹבֵר מִתְעַבֵּר עַל־רִיב לֹא־לוֹ׃
18 כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיֹּרֶה זִקִּים חִצִּים
וָמָוֶת׃
19 כֵּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־רֵעֵהוּ
וְאָמַר הֲלֹא־מְשַׂחֵק אָנִי׃

20 בְּאֶפֶס עֵצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ
וּבְאֵין נִרְגָּן יִשְׁתֹּק מָדוֹן׃
21 פֶּחָם לְגֶחָלִים וְעֵצִים לְאֵשׁ
וְאִישׁ מדונים מִדְיָנִים לְחַרְחַר־
רִיב׃ פ
22 דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים
וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃

23 כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל־חָרֶשׂ
שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֶב־רָע׃
24 בשפתו בִּשְׂפָתָיו יִנָּכֵר שׂוֹנֵא
וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית מִרְמָה׃
25 כִּי־יְחַנֵּן קוֹלוֹ אַל־תַּאֲמֶן־בּוֹ
כִּי שֶׁבַע תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ׃
26 תִּכַּסֶּה שִׂנְאָה בְּמַשָּׁאוֹן
תִּגָּלֶה רָעָתוֹ בְקָהָל׃

27 כֹּרֶה־שַּׁחַת בָּהּ יִפֹּל
וְגֹלֵל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב׃
28 לְשׁוֹן־שֶׁקֶר יִשְׂנָא דַכָּיו
וּפֶה חָלָק יַעֲשֶׂה מִדְחֶה׃

27

Do not boast of tomorrow,
For you do not know what the day will bring.
2 Let the mouth of another praise you, not yours,
The lips of a stranger, not your own.
3 A stone has weight, sand is heavy,
But a fool's vexation outweighs them both.
4 There is the cruelty of fury, the overflowing of anger,
But who can withstand jealousy?
5 Open reproof is better than concealed love.
6 Wounds by a loved one are long lasting;
The kisses of an enemy are profuse.
7 A sated person disdains honey,
But to a hungry man anything bitter seems sweet.
8 Like a sparrow wandering from its nest
Is a man who wanders from his home.
9 Oil and incense gladden the heart,
And the sweetness of a friend is better than one's own counsel.
10 Do not desert your friend and your father's friend;
Do not enter your brother's house in your time of misfortune;
A close neighbor is better than a distant brother.
11 Get wisdom, my son, and gladden my heart,
That I may have what to answer those who taunt me.
12 The shrewd man saw trouble and took cover;
The simple kept going and paid the penalty.
13 Seize his garment, for he stood surety for another;[a]
Take it as a pledge, [for he stood surety] for an unfamiliar woman.
14 He who greets his fellow loudly early in the morning
Shall have it reckoned to him as a curse.
15 An endless dripping on a rainy day
And a contentious wife are alike;

כז

אַל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר
כִּי לֹא־תֵדַע מַה־יֵּלֶד יוֹם׃
2 יְהַלֶּלְךָ זָר וְלֹא־פִיךָ
נָכְרִי וְאַל־שְׂפָתֶיךָ׃
3 כֹּבֶד־אֶבֶן וְנֵטֶל הַחוֹל
וְכַעַס אֱוִיל כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם׃
4 אַכְזְרִיּוּת חֵמָה וְשֶׁטֶף אָף
וּמִי יַעֲמֹד לִפְנֵי קִנְאָה׃
5 טוֹבָה תּוֹכַחַת מְגֻלָּה
מֵאַהֲבָה מְסֻתָּרֶת׃
6 נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי אוֹהֵב
וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא׃
7 נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה תָּבוּס נֹפֶת
וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה כָּל־מַר מָתוֹק׃
8 כְּצִפּוֹר נוֹדֶדֶת מִן־קִנָּהּ
כֵּן־אִישׁ נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ׃
9 שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת יְשַׂמַּח־לֵב
וּמֶתֶק רֵעֵהוּ מֵעֲצַת־נָפֶשׁ׃
10 רֵעֲךָ ורעה וְרֵעַ אָבִיךָ אַל־תַּעֲזֹב
וּבֵית אָחִיךָ אַל־תָּבוֹא בְּיוֹם אֵידֶךָ
טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב מֵאָח רָחוֹק׃
11 חֲכַם בְּנִי וְשַׂמַּח לִבִּי
וְאָשִׁיבָה חֹרְפִי דָבָר׃
12 עָרוּם רָאָה רָעָה נִסְתָּר
פְּתָאיִם* עָבְרוּ נֶעֱנָשׁוּ׃
13 קַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר
וּבְעַד נָכְרִיָּה חַבְלֵהוּ׃
14 מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ ׀ בְּקוֹל גָּדוֹל בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּים
קְלָלָה תֵּחָשֶׁב לוֹ׃
15 דֶּלֶף טוֹרֵד בְּיוֹם סַגְרִיר
וְאֵשֶׁת מדונים מִדְיָנִים נִשְׁתָּוָה׃

a Or "a stranger."

v. 12 יתיר א׳

16As soon repress her as repress the wind,
Or declare one's right hand to be oil.
17As iron sharpens iron
So a man sharpens the wit[b] of his friend.
18He who tends a fig tree will enjoy its fruit,
And he who cares for his master will be honored.
19As face answers to face in water,
So does one man's heart to another.
20Sheol and Abaddon cannot be satisfied,
Nor can the eyes of man be satisfied.
21For silver—the crucible, for gold—the furnace,
And a man is tested by his praise.
22Even if you pound the fool in a mortar
With a pestle along with grain,
His folly will not leave him.

23Mind well the looks of your flock;
Pay attention to your herds;
24For property does not last forever,
Or a crown for all generations.
25Grass vanishes, new grass appears,
And the herbage of the hills is gathered in.
26The lambs will provide you with clothing,
The he-goats, the price of a field.
27The goats' milk will suffice for your food,
The food of your household,
And the maintenance of your maids.

28

The wicked flee though no one gives chase,
But the righteous are as confident as a lion.
2When there is rebellion in the land, many are its rulers;
[a]-But with a man who has understanding and knowledge, stability will last.-[a]
3A poor man who withholds what is due to the wretched

16 צֹפְנֶיהָ צָפַן־רוּחַ
וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא׃
17 בַּרְזֶל בְּבַרְזֶל יָחַד
וְאִישׁ יַחַד פְּנֵי־רֵעֵהוּ׃
18 נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ
וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו יְכֻבָּד׃
19 כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים
כֵּן לֵב־הָאָדָם לָאָדָם׃
20 שְׁאוֹל ואבדה וַאֲבַדּוֹ לֹא תִשְׂבַּעְנָה
וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה׃
21 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב
וְאִישׁ לְפִי מַהֲלָלוֹ׃
22 אִם תִּכְתּוֹשׁ־אֶת־הָאֱוִיל ׀ בַּמַּכְתֵּשׁ
בְּתוֹךְ הָרִיפוֹת בַּעֱלִי
לֹא־תָסוּר מֵעָלָיו אִוַּלְתּוֹ׃ פ

23 יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ
שִׁית לִבְּךָ לַעֲדָרִים׃
24 כִּי לֹא לְעוֹלָם חֹסֶן
וְאִם־נֵזֶר לְדוֹר דור וָדוֹר׃
25 גָּלָה חָצִיר וְנִרְאָה־דֶשֶׁא
וְנֶאֶסְפוּ עִשְּׂבוֹת הָרִים׃
26 כְּבָשִׂים לִלְבוּשֶׁךָ
וּמְחִיר שָׂדֶה עַתּוּדִים׃
27 וְדֵי ׀ חֲלֵב עִזִּים לְלַחְמְךָ
לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ
וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃

כח

נָסוּ וְאֵין־רֹדֵף רָשָׁע
וְצַדִּיקִים כִּכְפִיר יִבְטָח׃
2 בְּפֶשַׁע אֶרֶץ רַבִּים שָׂרֶיהָ
וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן יַאֲרִיךְ׃
3 גֶּבֶר רָשׁ וְעֹשֵׁק דַּלִּים

b Lit. "face."

a-a Meaning of Heb. uncertain.

Is like a destructive rain that leaves no food.
[4]Those who forsake instruction praise the wicked,
But those who heed instruction fight them.
[5]Evil men cannot discern judgment,
But those who seek the LORD discern all things.
[6]Better is a poor man who lives blamelessly
Than a rich man whose ways are crooked.
[7]An intelligent son heeds instruction,
But he who keeps company with gluttons disgraces his father.
[8]He who increases his wealth by loans at discount or interest
Amasses it for one who is generous to the poor.
[9]He who turns a deaf ear to instruction—
His prayer is an abomination.
[10]He who misleads the upright into an evil course
Will fall into his own pit,
But the blameless will prosper.
[11]A rich man is clever in his own eyes,
But a perceptive poor man can see through him.
[12]When the righteous exult there is great glory,
But when the wicked rise up men make themselves scarce.
[13]He who covers up his faults will not succeed;
He who confesses and gives them up will find mercy.
[14]Happy is the man who is anxious always,
But he who hardens his heart falls into misfortune.
[15]A roaring lion and a prowling bear
Is a wicked man ruling a helpless people.
[16]A prince who lacks understanding is very oppressive;
He who spurns ill-gotten gains will live long.
[17]A man oppressed by bloodguilt will flee to a pit;
Let none give him support.
[18]He who lives blamelessly will be delivered,
But he who is crooked in his ways will fall all at once.

מָטָר סֹחֵף וְאֵין לָחֶם׃
4 עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע
וְשֹׁמְרֵי תוֹרָה יִתְגָּרוּ בָם׃ פ
5 אַנְשֵׁי־רָע לֹא־יָבִינוּ מִשְׁפָּט
וּמְבַקְשֵׁי יְהוָה יָבִינוּ כֹל׃
6 טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ
מֵעִקֵּשׁ דְּרָכַיִם וְהוּא עָשִׁיר׃
7 נוֹצֵר תּוֹרָה בֵּן מֵבִין
וְרֹעֶה זוֹלְלִים יַכְלִים אָבִיו׃
8 מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ ובתרבית
וְתַרְבִּית
לְחוֹנֵן דַּלִּים יִקְבְּצֶנּוּ׃
9 מֵסִיר אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה
גַּם־תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה׃
10 מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים ׀ בְּדֶרֶךְ רָע
בִּשְׁחוּתוֹ הוּא־יִפּוֹל
וּתְמִימִים יִנְחֲלוּ־טוֹב׃
11 חָכָם בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר
וְדַל מֵבִין יַחְקְרֶנּוּ׃
12 בַּעֲלֹץ צַדִּיקִים רַבָּה תִפְאָרֶת
וּבְקוּם רְשָׁעִים יְחֻפַּשׂ אָדָם׃
13 מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא יַצְלִיחַ
וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יְרֻחָם׃
14 אַשְׁרֵי אָדָם מְפַחֵד תָּמִיד
וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃
15 אֲרִי־נֹהֵם וְדֹב שׁוֹקֵק
מֹשֵׁל רָשָׁע עַל עַם־דָּל׃
16 נָגִיד חֲסַר תְּבוּנוֹת וְרַב מַעֲשַׁקּוֹת
שנאי שֹׂנֵא בֶצַע יַאֲרִיךְ יָמִים׃ פ
17 אָדָם עָשֻׁק בְּדַם־נָפֶשׁ
עַד־בּוֹר יָנוּס אַל־יִתְמְכוּ־בוֹ׃
18 הוֹלֵךְ תָּמִים יִוָּשֵׁעַ
וְנֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם יִפּוֹל בְּאֶחָת׃

[19] He who tills his land will have food in plenty,
But he who pursues vanities will have poverty in plenty.
[20] A dependable man will receive many blessings,
But one in a hurry to get rich will not go unpunished.
[21] To be partial is not right;
A man may do wrong for a piece of bread.
[22] A miserly man runs after wealth;
He does not realize that loss will overtake it.
[23] He who reproves a man will in the end
Find more favor than he who flatters him.
[24] He who robs his father and mother and says, "It is no offense,"
Is a companion to vandals.
[25] A greedy man provokes quarrels,
But he who trusts the LORD shall enjoy prosperity.
[26] He who trusts his own instinct is a dullard,
But he who lives by wisdom shall escape.
[27] He who gives to the poor will not be in want,
But he who shuts his eyes will be roundly cursed.
[28] When the wicked rise up, men go into hiding,
But when they perish the righteous increase.

19 עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם
וּמְרַדֵּף רֵקִים יִשְׂבַּע־רִישׁ׃
20 אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־בְּרָכוֹת
וְאָץ לְהַעֲשִׁיר לֹא יִנָּקֶה׃
21 הַכֵּר־פָּנִים לֹא־טוֹב
וְעַל־פַּת־לֶחֶם יִפְשַׁע־גָּבֶר׃
22 נִבְהָל לַהוֹן אִישׁ רַע עָיִן
וְלֹא־יֵדַע כִּי־חֶסֶר יְבֹאֶנּוּ׃
23 מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרַי חֵן יִמְצָא
מִמַּחֲלִיק לָשׁוֹן׃
24 גּוֹזֵל ׀ אָבִיו וְאִמּוֹ וְאֹמֵר אֵין־פָּשַׁע
חָבֵר הוּא לְאִישׁ מַשְׁחִית׃
25 רְחַב־נֶפֶשׁ יְגָרֶה מָדוֹן
וּבוֹטֵחַ עַל־יְהוָה יְדֻשָּׁן׃
26 בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא כְסִיל
וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה הוּא יִמָּלֵט׃
27 נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין מַחְסוֹר
וּמַעְלִים עֵינָיו רַב־מְאֵרוֹת׃
28 בְּקוּם רְשָׁעִים יִסָּתֵר אָדָם
וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ צַדִּיקִים׃

29 כט

One oft reproved may become stiffnecked,
But he will be suddenly broken beyond repair.
[2] When the righteous become great the people rejoice,
But when the wicked dominate the people groan.
[3] A man who loves wisdom brings joy to his father,
But he who keeps company with harlots will lose his wealth.
[4] By justice a king sustains the land,
But a fraudulent man tears it down.
[5] A man who flatters his fellow
Spreads a net for his feet.
[6] An evil man's offenses are a trap for himself,
But the righteous sing out joyously.

אִישׁ תּוֹכָחוֹת מַקְשֶׁה־עֹרֶף
פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃
2 בִּרְבוֹת צַדִּיקִים יִשְׂמַח הָעָם
וּבִמְשֹׁל רָשָׁע יֵאָנַח עָם׃
3 אִישׁ־אֹהֵב חָכְמָה יְשַׂמַּח אָבִיו
וְרֹעֶה זוֹנוֹת יְאַבֶּד־הוֹן׃
4 מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אָרֶץ
וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יֶהֶרְסֶנָּה׃
5 גֶּבֶר מַחֲלִיק עַל־רֵעֵהוּ
רֶשֶׁת פּוֹרֵשׂ עַל־פְּעָמָיו׃
6 בְּפֶשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ
וְצַדִּיק יָרוּן וְשָׂמֵחַ׃

7A righteous man is concerned with the cause of the wretched;
A wicked man cannot understand such concern.
8Scoffers inflame a city,
But the wise allay anger.
9When a wise man enters into litigation with a fool
There is ranting and ridicule, but no satisfaction.
10Bloodthirsty men detest the blameless,
But the upright seek them out.
11A dullard vents all his rage,
But a wise man calms it down.
12A ruler who listens to lies,
All his ministers will be wicked.
13A poor man and a fraudulent man meet;
The LORD gives luster to the eyes of both.
14A king who judges the wretched honestly,
His throne will be established forever.
15Rod and reproof produce wisdom,
But a lad out of control is a disgrace to his mother.
16When the wicked increase, offenses increase,
But the righteous will see their downfall.
17Discipline your son and he will give you peace;
He will gratify you with dainties.
18For lack of vision a people lose restraint,
But happy is he who heeds instruction.
19A slave cannot be disciplined by words;
Though he may comprehend, he does not respond.
20If you see a man hasty in speech,
There is more hope for a fool than for him.
21A slave pampered from youth
[a]-Will come to a bad end.-[a]
22An angry man provokes a quarrel;
A hot-tempered man commits many offenses.
23A man's pride will humiliate him,
But a humble man will obtain honor.
24He who shares with a thief is his own enemy;
He hears the imprecation and does not tell.[b]

7 יֹדֵעַ צַדִּיק דִּין דַּלִּים
רָשָׁע לֹא־יָבִין דָּעַת׃
8 אַנְשֵׁי לָצוֹן יָפִיחוּ קִרְיָה
וַחֲכָמִים יָשִׁיבוּ אָף׃
9 אִישׁ־חָכָם נִשְׁפָּט אֶת־אִישׁ אֱוִיל
וְרָגַז וְשָׂחַק וְאֵין נָחַת׃
10 אַנְשֵׁי דָמִים יִשְׂנְאוּ־תָם
וִישָׁרִים יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ׃
11 כָּל־רוּחוֹ יוֹצִיא כְסִיל
וְחָכָם בְּאָחוֹר יְשַׁבְּחֶנָּה׃
12 מֹשֵׁל מַקְשִׁיב עַל־דְּבַר־שָׁקֶר
כָּל־מְשָׁרְתָיו רְשָׁעִים׃
13 רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים נִפְגָּשׁוּ
מֵאִיר־עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יְהוָה׃
14 מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת דַּלִּים
כִּסְאוֹ לָעַד יִכּוֹן׃
15 שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חָכְמָה
וְנַעַר מְשֻׁלָּח מֵבִישׁ אִמּוֹ׃
16 בִּרְבוֹת רְשָׁעִים יִרְבֶּה־פָּשַׁע
וְצַדִּיקִים בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ׃
17 יַסֵּר בִּנְךָ וִינִיחֶךָ
וְיִתֵּן מַעֲדַנִּים לְנַפְשֶׁךָ׃ פ
18 בְּאֵין חָזוֹן יִפָּרַע עָם
וְשֹׁמֵר תּוֹרָה אַשְׁרֵהוּ׃
19 בִּדְבָרִים לֹא־יִוָּסֶר עָבֶד
כִּי־יָבִין וְאֵין מַעֲנֶה׃
20 חָזִיתָ אִישׁ אָץ בִּדְבָרָיו
תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃
21 מְפַנֵּק מִנֹּעַר עַבְדּוֹ
וְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה מָנוֹן׃
22 אִישׁ־אַף יְגָרֶה מָדוֹן
וּבַעַל חֵמָה רַב־פָּשַׁע׃
23 גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ
וּשְׁפַל־רוּחַ יִתְמֹךְ כָּבוֹד׃
24 חוֹלֵק עִם־גַּנָּב שׂוֹנֵא נַפְשׁוֹ
אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *Cf. Lev. 5.1.*

[25]A man's fears become a trap for him,
But he who trusts in the LORD shall be safeguarded.
[26]Many seek audience with a ruler,
But it is from the LORD that a man gets justice.
[27]The unjust man is an abomination to the righteous,
And he whose way is straight is an abomination to the wicked.

30

The words of Agur son of Jakeh, [man of] Massa; The speech of the man to Ithiel, to Ithiel and Ucal:

[2]I am brutish, less than a man;
I lack common sense.
[3]I have not learned wisdom,
Nor do I possess knowledge of the Holy One.
[4]Who has ascended heaven and come down?
Who has gathered up the wind in the hollow of his hand?
Who has wrapped the waters in his garment?
Who has established all the extremities of the earth?
What is his name or his son's name, if you know it?

[5]Every word of God is pure,
A shield to those who take refuge in Him.
[6]Do not add to His words,
Lest He indict you and you be proved a liar.

[7]Two things I ask of You; do not deny them to me before I die:
[8]Keep lies and false words far from me;
Give me neither poverty nor riches,
But provide me with my daily bread,
[9]Lest, being sated, I renounce, saying,

[25]חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ
וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃
[26]רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־מוֹשֵׁל
וּמֵיְהוָה מִשְׁפַּט־אִישׁ׃
[27]תּוֹעֲבַת צַדִּיקִים אִישׁ עָוֶל
וְתוֹעֲבַת רָשָׁע יְשַׁר־דָּרֶךְ׃ פ

ל

דִּבְרֵי ׀ אָגוּר בִּן־יָקֶה הַמַּשָּׂא נְאֻם
הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל׃

[2]כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ
וְלֹא־בִינַת אָדָם לִי׃
[3]וְלֹא־לָמַדְתִּי חָכְמָה
וְדַעַת קְדֹשִׁים אֵדָע׃
[4]מִי עָלָה־שָׁמַיִם ׀ וַיֵּרַד
מִי אָסַף־רוּחַ ׀ בְּחָפְנָיו
מִי צָרַר־מַיִם ׀ בַּשִּׂמְלָה
מִי הֵקִים כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
מַה־שְּׁמוֹ וּמַה־שֶּׁם־בְּנוֹ כִּי תֵדָע׃

[5]כָּל־אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה
מָגֵן הוּא לַחֹסִים בּוֹ׃
[6]אַל־תּוֹסְףְּ עַל־דְּבָרָיו
פֶּן־יוֹכִיחַ בְּךָ וְנִכְזָבְתָּ׃ פ

[7]שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ
אַל־תִּמְנַע מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת׃
[8]שָׁוְא ׀ וּדְבַר־כָּזָב הַרְחֵק מִמֶּנִּי
רֵאשׁ* וָעֹשֶׁר אַל־תִּתֶּן־לִי
הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם חֻקִּי׃
[9]פֶּן אֶשְׂבַּע ׀ וְכִחַשְׁתִּי וְאָמַרְתִּי

v. 8. א׳ במקום י׳

"Who is the LORD?"
Or, being impoverished, I take to theft
And profane[a] the name of my God.
10Do not inform on a slave to his master,
Lest he curse you and you incur guilt.

11There is a breed of men that brings a curse on its fathers
And brings no blessing to its mothers,
12A breed that thinks itself pure,
Though it is not washed of its filth;
13A breed so haughty of bearing, so supercilious;
14A breed whose teeth are swords,
Whose jaws are knives,
Ready to devour the poor of the land,
The needy among men.

15The leech has two daughters, "Give!" and "Give!"
Three things are insatiable;
Four never say, "Enough!":
16Sheol, a barren womb,
Earth that cannot get enough water,
And fire which never says, "Enough!"

17The eye that mocks a father
And disdains the homage due a mother—
The ravens of the brook will gouge it out,
Young eagles will devour it.

18Three things are beyond me;
Four I cannot fathom:
19How an eagle makes its way over the sky;
How a snake makes its way over a rock;
How a ship makes its way through the high seas;
How a man has his way with a maiden.
20Such is the way of an adulteress:
She eats, wipes her mouth,
And says, "I have done no wrong."

מִי יְהוָה
וּפֶן־אִוָּרֵשׁ וְגָנַבְתִּי
וְתָפַשְׂתִּי שֵׁם אֱלֹהָי׃ פ
10 אַל־תַּלְשֵׁן עֶבֶד אֶל־אדנו אֲדֹנָיו
פֶּן־יְקַלֶּלְךָ וְאָשָׁמְתָּ׃

11 דּוֹר אָבִיו יְקַלֵּל
וְאֶת־אִמּוֹ לֹא יְבָרֵךְ׃
12 דּוֹר טָהוֹר בְּעֵינָיו
וּמִצֹּאָתוֹ לֹא רֻחָץ׃
13 דּוֹר מָה־רָמוּ עֵינָיו
וְעַפְעַפָּיו יִנָּשֵׂאוּ׃
14 דּוֹר ׀ חֲרָבוֹת שִׁנָּיו
וּמַאֲכָלוֹת מְתַלְּעֹתָיו
לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ
וְאֶבְיוֹנִים מֵאָדָם׃ פ

15 לַעֲלוּקָה ׀ שְׁתֵּי בָנוֹת הַב ׀ הַב
שָׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה
אַרְבַּע לֹא־אָמְרוּ הוֹן׃
16 שְׁאוֹל וְעֹצֶר רָחַם אֶרֶץ לֹא־
שָׂבְעָה מַּיִם
וְאֵשׁ לֹא־אָמְרָה הוֹן׃

17 עַיִן ׀ תִּלְעַג לְאָב
וְתָבוּז לִיקְּהַת־אֵם
יִקְּרוּהָ עֹרְבֵי־נַחַל
וְיֹאכְלוּהָ בְנֵי־נָשֶׁר׃ פ

18 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי
וארבע וְאַרְבָּעָה לֹא יְדַעְתִּים׃
19 דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר ׀ בַּשָּׁמַיִם
דֶּרֶךְ נָחָשׁ עֲלֵי צוּר
דֶּרֶךְ־אֳנִיָּה בְלֶב־יָם
וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָה׃
20 כֵּן ׀ דֶּרֶךְ אִשָּׁה מְנָאָפֶת
אָכְלָה וּמָחֲתָה פִיהָ
וְאָמְרָה לֹא־פָעַלְתִּי אָוֶן׃ פ

a Meaning of Heb. uncertain.

21The earth shudders at three things,
At four which it cannot bear:
22A slave who becomes king;
A scoundrel sated with food;
23A loathsome woman who gets married;
A slave-girl who supplants her mistress.

24Four are among the tiniest on earth,
Yet they are the wisest of the wise:
25Ants are a folk without power,
Yet they prepare food for themselves in summer;
26The badger is a folk without strength,
Yet it makes its home in the rock;
27The locusts have no king,
Yet they all march forth in formation;
28You can catch the lizard[b] in your hand,
Yet it is found in royal palaces.

29There are three that are stately of stride,
Four that carry themselves well:
30The lion is mightiest among the beasts,
And recoils before none;
31[a]The greyhound, the he-goat,
The king whom none dares resist.[-a]

32If you have been scandalously arrogant,
If you have been a schemer,
Then clap your hand to your mouth.
33As milk under pressure produces butter,
And a nose under pressure produces blood,
So patience under pressure produces strife.

21 תַּחַת שָׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ
וְתַחַת אַרְבַּע לֹא־תוּכַל שְׂאֵת׃
22 תַּחַת־עֶבֶד כִּי יִמְלוֹךְ
וְנָבָל כִּי יִשְׂבַּע־לָחֶם׃
23 תַּחַת שְׂנוּאָה כִּי תִבָּעֵל
וְשִׁפְחָה כִּי־תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ׃ פ

24 אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־אָרֶץ
וְהֵמָּה חֲכָמִים מְחֻכָּמִים׃
25 הַנְּמָלִים עַם לֹא־עָז
וַיָּכִינוּ בַקַּיִץ לַחְמָם׃
26 שְׁפַנִּים עַם לֹא־עָצוּם
וַיָּשִׂימוּ בַסֶּלַע בֵּיתָם׃
27 מֶלֶךְ אֵין לָאַרְבֶּה
וַיֵּצֵא חֹצֵץ כֻּלּוֹ׃
28 שְׂמָמִית בְּיָדַיִם תְּתַפֵּשׂ
וְהִיא בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ׃ פ

29 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי צָעַד
וְאַרְבָּעָה מֵיטִבֵי לָכֶת׃
30 לַיִשׁ גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה
וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־כֹל׃
31 זַרְזִיר מָתְנַיִם אוֹ־תָיִשׁ
וּמֶלֶךְ אַלְקוּם עִמּוֹ׃

32 אִם־נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא
וְאִם־זַמּוֹתָ יָד לְפֶה׃
33 כִּי מִיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה
וּמִיץ־אַף יוֹצִיא דָם
וּמִיץ אַפַּיִם יוֹצִיא רִיב׃ פ

31

The words of Lemuel, king of Massa, with which his mother admonished him:

2No, my son!
No, O son of my womb!
No, O son of my vows!

לא

דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא
אֲשֶׁר־יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ׃

2 מַה־בְּרִי
וּמַה־בַּר־בִּטְנִי
וּמֶה בַּר־נְדָרָי׃

b Or "spider."

[3]Do not give your strength to women,
Your vigor,[a] [b]-to those who destroy kings.-[b]
[4]Wine is not for kings, O Lemuel;
Not for kings to drink,
Nor any strong drink for princes,
[5]Lest they drink and forget what has been ordained,
And infringe on the rights of the poor.
[6]Give strong drink to the hapless
And wine to the embittered.
[7]Let them drink and forget their poverty,
And put their troubles out of mind.
[8]Speak up for the dumb,
For the rights of all the unfortunate.
[9]Speak up, judge righteously,
Champion the poor and the needy.

א [10]What a rare find is a capable wife!
Her worth is far beyond that of rubies.
ב [11]Her husband puts his confidence in her,
And lacks no good thing.
ג [12]She is good to him, never bad,
All the days of her life.
ד [13]She looks for wool and flax,
And sets her hand to them with a will.
ה [14]She is like a merchant fleet,
Bringing her food from afar.
ו [15]She rises while it is still night,
And supplies provisions for her household,
The daily fare of her maids.
ז [16]She sets her mind on an estate and acquires it;
She plants a vineyard by her own labors.
ח [17]She girds herself with strength,
[c]-And performs her tasks with vigor.-[c]
ט [18]She sees[d] that her business thrives;
Her lamp never goes out at night.
י [19]She sets her hand to the distaff;
Her fingers work the spindle.

3 אַל־תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ
וּדְרָכֶיךָ לַמְחוֹת מְלָכִין*׃
4 אַל לַמְלָכִים ׀ לְמוֹאֵל
אַל לַמְלָכִים שְׁתוֹ־יָיִן
וּלְרוֹזְנִים או אֵי שֵׁכָר׃
5 פֶּן־יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח מְחֻקָּק
וִישַׁנֶּה דִּין כָּל־בְּנֵי־עֹנִי׃
6 תְּנוּ־שֵׁכָר לְאוֹבֵד
וְיַיִן לְמָרֵי נָפֶשׁ׃
7 יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ
וַעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר־עוֹד׃
8 פְּתַח־פִּיךָ לְאִלֵּם
אֶל־דִּין כָּל־בְּנֵי חֲלוֹף׃
9 פְּתַח־פִּיךָ שְׁפָט־צֶדֶק
וְדִין עָנִי וְאֶבְיוֹן׃ פ

10 אֵשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצָא
וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ׃
11 בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ
וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר׃
12 גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רָע
כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ׃
13 דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים
וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ׃
14 הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר
מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ׃
15 וַתָּקָם ׀ בְּעוֹד לַיְלָה
וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ
וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ׃
16 זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ
מִפְּרִי כַפֶּיהָ נטע נָטְעָה כָּרֶם׃
17 חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ
וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ׃
18 טָעֲמָה כִּי־טוֹב סַחְרָהּ
לֹא־יִכְבֶּה בליל בַלַּיְלָה נֵרָהּ׃
19 יָדֶיהָ שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר
וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָלֶךְ׃

a Lit. "ways."
b-b Meaning of Heb. uncertain.
c-c Lit. "And exerts her arms."
d Lit. "tastes."

3 .v ן׳ במקום ם׳

כ [20]She gives generously to the poor;
Her hands are stretched out to the needy.

ל [21]She is not worried for her household because of snow,
For her whole household is dressed in crimson.

מ [22]She makes covers for herself;
Her clothing is linen and purple.

נ [23]Her husband is prominent in the gates,
As he sits among the elders of the land.

ס [24]She makes cloth and sells it,
And offers a girdle to the merchant.

ע [25]She is clothed with strength and splendor;
She looks to the future cheerfully.

פ [26]Her mouth is full of wisdom,
Her tongue with kindly teaching.

צ [27]She oversees the activities of her household
And never eats the bread of idleness.

ק [28]Her children declare her happy;
Her husband praises her,

ר [29]"Many women have done well,
But you surpass them all."

ש [30]Grace is deceptive,
Beauty is illusory;
It is for her fear of the LORD
That a woman is to be praised.

ת [31]Extol her for the fruit of her hand,
And let her works praise her in the gates.

20 כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי
וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן:

21 לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג
כִּי כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים:

22 מַרְבַדִּים עָשְׂתָה־לָּהּ
שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ:

23 נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ
בְּשִׁבְתּוֹ עִם־זִקְנֵי־אָרֶץ:

24 סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר
וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי:

25 עֹז־וְהָדָר לְבוּשָׁהּ
וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן:

26 פִּיהָ פָּתְחָה בְחָכְמָה
וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָהּ:

27 צוֹפִיָּה הֲלִיכוֹת בֵּיתָהּ
וְלֶחֶם עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל:

28 קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ
בַּעְלָהּ וַיְהַלְלָהּ:

29 רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל
וְאַתְּ עָלִית עַל־כֻּלָּנָה:

30 שֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי
אִשָּׁה יִרְאַת־יְהֹוָה הִיא תִתְהַלָּל:

31 תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ
וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ:*

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

v. 31. סכום הפסוקים של הספר 915 וחציו 16.18

כ [20]She gives generously to the poor;
Her hands are stretched out to the needy.

ל [21]She is not worried for her household because of snow,
For her whole household is dressed in crimson.

מ [22]She makes covers for herself;
Her clothing is linen and purple.

נ [23]Her husband is prominent in the gates,
As he sits among the elders of the land.

ס [24]She makes cloth and sells it,
And offers a girdle to the merchant.

ע [25]She is clothed with strength and splendor;
She looks to the future cheerfully.

פ [26]Her mouth is full of wisdom,
Her tongue with kindly teaching.

צ [27]She oversees the activities of her household
And never eats the bread of idleness.

ק [28]Her children declare her happy;
Her husband praises her,

ר [29]"Many women have done well,
But you surpass them all."

ש [30]Grace is deceptive,
Beauty is illusory;
It is for her fear of the LORD
That a woman is to be praised.

ת [31]Extol her for the fruit of her hand,
And let her works praise her in the gates.

JOB

איוב

1 There was a man in the land of Uz named Job. That man was blameless and upright; he feared God and shunned evil. [2]Seven sons and three daughters were born to him; [3]his possessions were seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen and five hundred she-asses, and a very large household. That man was wealthier than anyone in the East.

[4]It was the custom of his sons to hold feasts, each on his set day in his own home. They would invite their three sisters to eat and drink with them. [5]When a round of feast days was over, Job would send word to them to sanctify themselves, and, rising early in the morning, he would make burnt offerings, one for each of them; for Job thought, "Perhaps my children have sinned and blasphemed God in their thoughts." This is what Job always used to do.

[6]One day the divine beings presented themselves before the LORD, and [a]the Adversary[a] came along with them. [7]The LORD said to the Adversary, "Where have you been?" The Adversary answered the LORD, "I have been roaming all over the earth." [8]The LORD said to the Adversary, "Have you noticed My servant Job? There is no one like him on earth, a blameless and upright man who fears God and shuns evil!" [9]The Adversary answered the LORD, "Does Job not have good reason to fear God? [10]Why, it is You who have fenced him round, him and his household and all that he has. You have blessed his efforts so that his possessions spread out in the land. [11]But lay Your hand upon all that he

א אִישׁ הָיָה בְאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ
וְהָיָה ׀ הָאִישׁ הַהוּא תָּם וְיָשָׁר וִירֵא
אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃ 2 וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה
בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃ 3 וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת
אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת
וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל
מִכָּל־בְּנֵי־קֶדֶם׃

4 וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה בֵּית אִישׁ
יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת אחיתיהם
אַחְיוֹתֵיהֶם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם׃
5 וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח
אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה
עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי
חָטְאוּ בָנַי וּבֵרֲכוּ אֱלֹהִים בִּלְבָבָם כָּכָה
יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים׃ פ

6 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב
עַל־יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן מֵאַיִן תָּבֹא וַיַּעַן
הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשּׁוּט בָּאָרֶץ
וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן
הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ
בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר
מֵרָע׃ 9 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר
הַחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים׃ 10 הֲלֹא־את
אַתָּה שַׂכְתָּ בַעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־
אֲשֶׁר־לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ
וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ׃ 11 וְאוּלָם שְׁלַח־נָא
יָדְךָ וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ

a-a Heb. ha-satan.

has and he will surely blaspheme You to Your face." 12The LORD replied to the Adversary, "See, all that he has is in your power; only do not lay a hand on him." The Adversary departed from the presence of the LORD.

13One day, as his sons and daughters were eating and drinking wine in the house of their eldest brother, 14a messenger came to Job and said, "The oxen were plowing and the she-asses were grazing alongside them 15when Sabeans attacked them and carried them off, and put the boys to the sword; I alone have escaped to tell you." 16This one was still speaking when another came and said, "God's fire fell from heaven, took hold of the sheep and the boys, and burned them up; I alone have escaped to tell you." 17This one was still speaking when another came and said, "A Chaldean formation of three columns made a raid on the camels and carried them off and put the boys to the sword; I alone have escaped to tell you." 18This one was still speaking when another came and said, "Your sons and daughters were eating and drinking wine in the house of their eldest brother 19when suddenly a mighty wind came from the wilderness. It struck the four corners of the house so that it collapsed upon the young people and they died; I alone have escaped to tell you."

20Then Job arose, tore his robe, cut off his hair, and threw himself on the ground and worshiped. 21He said, "Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return there; the LORD has given, and the LORD has taken away; blessed be the name of the LORD."

22For all that, Job did not sin nor did he cast reproach on God.

2

One day the divine beings presented themselves before the LORD. The Adversary came

יְבָרְכֶךָּ׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ רַק אֵלָיו אַל־תִּשְׁלַח יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יְהוָה׃

13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃ 14 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמַר הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־יְדֵיהֶם׃ 15 וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 16 עוֹד ׀ זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 17 עוֹד ׀ זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר כַּשְׂדִּים שָׂמוּ ׀ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 18 עַד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃ 19 וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה ׀ מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

20 וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־מְעִלוֹ וַיָּגָז אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 21 וַיֹּאמֶר עָרֹם יצתי יָצָאתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָה יְהוָה נָתַן וַיהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃

22 בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃ פ

ב

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן

along with them to present himself before the Lord. [2]The Lord said to the Adversary, "Where have you been?" The Adversary answered the Lord, "I have been roaming all over the earth." [3]The Lord said to the Adversary, "Have you noticed My servant Job? There is no one like him on earth, a blameless and upright man who fears God and shuns evil. He still keeps his integrity; so you have incited Me against him to destroy him for no good reason." [4]The Adversary answered the Lord, [a]"Skin for skin[a]—all that a man has he will give up for his life. [5]But lay a hand on his bones and his flesh, and he will surely blaspheme You to Your face." [6]So the Lord said to the Adversary, "See, he is in your power; only spare his life." [7]The Adversary departed from the presence of the Lord and inflicted a severe inflammation on Job from the sole of his foot to the crown of his head. [8]He took a potsherd to scratch himself as he sat in ashes. [9]His wife said to him, "You still keep your integrity! Blaspheme God and die!" [10]But he said to her, "You talk as any shameless woman might talk! Should we accept only good from God and not accept evil?" For all that, Job said nothing sinful.

[11]When Job's three friends heard about all these calamities that had befallen him, each came from his home—Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite. They met together to go and console and comfort him. [12]When they saw him from a distance, they could not recognize him, and they broke into loud weeping; each one tore his robe and threw dust into the air onto his head. [13]They sat with him on the ground seven days and seven nights. None spoke a word to him for they saw how very great was his suffering.

a-a Apparently a proverb whose meaning is uncertain.

בְּתֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אֵי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשֻּׁט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי בוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃ 4 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר עוֹר בְּעַד־עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ׃ 5 אוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־פָּנֶיךָ יְבָרֲכֶךָּ׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנּוֹ בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃ 7 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיַּךְ אֶת־אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ עד וְעַד קָדְקֳדוֹ׃ 8 וַיִּקַּח־לוֹ חֶרֶשׂ לְהִתְגָּרֵד בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָאֵפֶר׃ 9 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ אֱלֹהִים וָמֻת׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־הַטּוֹב נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע לֹא נְקַבֵּל בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב בִּשְׂפָתָיו׃ פ

11 וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת ׀ רֵעֵי אִיּוֹב אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקֹמוֹ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו לָבוֹא לָנוּד־לוֹ וּלְנַחֲמוֹ׃ 12 וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃ 13 וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין־דֹּבֵר אֵלָיו דָּבָר כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד׃

3

[a]Afterward, Job began to speak and cursed the day of his birth. [2]Job spoke up and said:

[3]Perish the day on which I was born,
And the night it was announced,
"A male has been conceived!"
[4]May that day be darkness;
May God above have no concern for it;
May light not shine on it;
[5]May darkness and deep gloom reclaim it;
May a pall lie over it;
May *b-*what blackens*-b* the day terrify it.
[6]May obscurity carry off that night;
May it not be counted among the days of the year;
May it not appear in any of its months;
[7]May that night be desolate;
May no sound of joy be heard in it;
[8]May those who cast spells upon the day[c] damn it,
Those prepared to disable Leviathan;
[9]May its twilight stars remain dark;
May it hope for light and have none;
May it not see the glimmerings of the dawn—
[10]Because it did not block my mother's womb,
And hide trouble from my eyes.

[11]Why did I not die at birth,
Expire as I came forth from the womb?
[12]Why were there knees to receive me,
Or breasts for me to suck?
[13]For now would I be lying in repose, asleep and at rest,

ג

אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ וַיְקַלֵּל
אֶת־יוֹמוֹ׃ פ [2] וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

*[3] יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ
וְהַלַּיְלָה אָמַר
הֹרָה גָבֶר׃
[4] הַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ
אַל־יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמָּעַל
וְאַל־תּוֹפַע עָלָיו נְהָרָה׃
[5] יִגְאָלֻהוּ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
תִּשְׁכָּן־עָלָיו עֲנָנָה
יְבַעֲתֻהוּ כִּמְרִירֵי יוֹם׃
[6] הַלַּיְלָה הַהוּא יִקָּחֵהוּ אֹפֶל
אַל־יִחַדְּ בִּימֵי שָׁנָה
בְּמִסְפַּר יְרָחִים אַל־יָבֹא׃
[7] הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד
אַל־תָּבֹא רְנָנָה בוֹ׃
[8] יִקְּבֻהוּ אֹרְרֵי־יוֹם
הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן׃
[9] יֶחְשְׁכוּ כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ
יְקַו־לְאוֹר וָאַיִן
וְאַל־יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃
[10] כִּי לֹא סָגַר דַּלְתֵי בִטְנִי
וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי׃

[11] לָמָּה לֹּא מֵרֶחֶם אָמוּת
מִבֶּטֶן יָצָאתִי וְאֶגְוָע׃
[12] מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם
וּמַה־שָּׁדַיִם כִּי אִינָק׃
[13] כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקוֹט יָשַׁנְתִּי אָז ׀
יָנוּחַ לִי׃

v. 3. בכתב היד שלנו כל הספר עד 42.7 בצורת שירה

a *There are many difficulties in the poetry of Job, making the interpretation of words, verses, and even chapters uncertain. The rubric "Meaning of Heb. uncertain" in this book indicates only some of the extreme instances.*

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

c *Or "sea," taking Heb. yom as equivalent of yam; compare the combination of sea with Leviathan in Ps. 74.13, 14 and with Dragon in Job 7.12; cf. also Isa. 27.1.*

14With the world's kings and counselors who rebuild ruins for themselves,
15Or with nobles who possess gold and who fill their houses with silver.
16Or why was I not like a buried stillbirth,
Like babies who never saw the light?
17There the wicked cease from troubling;
There rest those whose strength is spent.
18Prisoners are wholly at ease;
They do not hear the taskmaster's voice.
19Small and great alike are there,
And the slave is free of his master.

20Why does He give light to the sufferer
And life to the bitter in spirit;
21To those who wait for death but it does not come,
Who search for it more than for treasure,
22Who rejoice to exultation,
And are glad to reach the grave;
23To the man who has lost his way,
Whom God has hedged about?

24My groaning serves as my bread;
My roaring pours forth as water.
25For what I feared has overtaken me;
What I dreaded has come upon me.
26I had no repose, no quiet, no rest,
And trouble came.

4

Then Eliphaz the Temanite said in reply:

2If one ventures a word with you, will it be too much?
But who can hold back his words?
3See, you have encouraged many;
You have strengthened failing hands.

14 עִם־מְלָכִים וְיֹעֲצֵי אָרֶץ הַבֹּנִים חֳרָבוֹת לָמוֹ׃
15 אוֹ עִם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף׃
16 אוֹ כְנֵפֶל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה
כְּעֹלְלִים לֹא־רָאוּ אוֹר׃
17 שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רֹגֶז
וְשָׁם יָנוּחוּ יְגִיעֵי כֹחַ׃
18 יַחַד אֲסִירִים שַׁאֲנָנוּ
לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נֹגֵשׂ׃
19 קָטֹן וְגָדוֹל שָׁם הוּא
וְעֶבֶד חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו׃

20 לָמָּה יִתֵּן לְעָמֵל אוֹר
וְחַיִּים לְמָרֵי נָפֶשׁ׃
21 הַמְחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ
וַיַּחְפְּרֻהוּ מִמַּטְמוֹנִים׃
22 הַשְּׂמֵחִים אֱלֵי־גִיל
יָשִׂישׂוּ כִּי יִמְצְאוּ־קָבֶר׃
23 לְגֶבֶר אֲשֶׁר־דַּרְכּוֹ נִסְתָּרָה
וַיָּסֶךְ אֱלוֹהַּ בַּעֲדוֹ׃

24 כִּי־לִפְנֵי לַחְמִי אַנְחָתִי תָבֹא
וַיִּתְּכוּ כַמַּיִם שַׁאֲגֹתָי׃
25 כִּי פַחַד פָּחַדְתִּי וַיֶּאֱתָיֵנִי
וַאֲשֶׁר יָגֹרְתִּי יָבֹא לִי׃
26 לֹא שָׁלַוְתִּי ׀ וְלֹא שָׁקַטְתִּי וְלֹא־נָחְתִּי
וַיָּבֹא רֹגֶז׃ פ

ד

וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃

2 הֲנִסָּה דָבָר אֵלֶיךָ תִּלְאֶה
וַעְצֹר בְּמִלִּין מִי יוּכָל׃
3 הִנֵּה יִסַּרְתָּ רַבִּים
וְיָדַיִם רָפוֹת תְּחַזֵּק׃

[4]Your words have kept him who stumbled from falling;
You have braced knees that gave way.
[5]But now that it overtakes you, it is too much;
It reaches you, and you are unnerved.
[6]Is not your piety your confidence,
Your integrity your hope?
[7]Think now, what innocent man ever perished?
Where have the upright been destroyed?
[8]As I have seen, those who plow evil
And sow mischief reap them.
[9]They perish by a blast from God,
Are gone at the breath of His nostrils.
[10]The lion may roar, the cub may howl,
But the teeth of the king of beasts [a-]are broken.[-a]
[11]The lion perishes for lack of prey,
And its whelps are scattered.

[12]A word came to me in stealth;
My ear caught a whisper of it.
[13]In thought-filled visions of the night,
When deep sleep falls on men,
[14]Fear and trembling came upon me,
Causing all my bones to quake with fright.
[15]A wind passed by me,
Making the hair of my flesh bristle.
[16]It halted; its appearance was strange to me;
A form loomed before my eyes;
I heard a murmur, a voice,
[17]"Can mortals be acquitted by God?
Can man be cleared by his Maker?
[18]If He cannot trust His own servants,
And casts reproach[a] on His angels,
[19]How much less those who dwell in houses of clay,
Whose origin is dust,
Who are crushed like the moth,

[4] כּוֹשֵׁל יְקִימוּן מִלֶּיךָ
וּבִרְכַּיִם כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ׃
[5] כִּי עַתָּה ׀ תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא
תִּגַּע עָדֶיךָ וַתִּבָּהֵל׃
[6] הֲלֹא יִרְאָתְךָ כִּסְלָתֶךָ
תִּקְוָתְךָ וְתֹם דְּרָכֶיךָ׃
[7] זְכׇר־נָא מִי הוּא נָקִי אָבָד
וְאֵיפֹה יְשָׁרִים נִכְחָדוּ׃
[8] כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָוֶן
וְזֹרְעֵי עָמָל יִקְצְרֻהוּ׃
[9] מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַּ יֹאבֵדוּ
וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ׃
[10] שַׁאֲגַת אַרְיֵה וְקוֹל שָׁחַל
וְשִׁנֵּי כְפִירִים נִתָּעוּ׃
[11] לַיִשׁ אֹבֵד מִבְּלִי־טָרֶף
וּבְנֵי לָבִיא יִתְפָּרָדוּ׃

[12] וְאֵלַי דָּבָר יְגֻנָּב
וַתִּקַּח אׇזְנִי שֵׁמֶץ מֶנְהוּ׃
[13] בִּשְׂעִפִּים מֵחֶזְיֹנוֹת לָיְלָה
בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים׃
[14] פַּחַד קְרָאַנִי וּרְעָדָה
וְרֹב עַצְמוֹתַי הִפְחִיד׃
[15] וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף
תְּסַמֵּר שַׂעֲרַת בְּשָׂרִי׃
[16] יַעֲמֹד ׀ וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ
תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינָי
דְּמָמָה וָקוֹל אֶשְׁמָע׃
[17] הַאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק
אִם מֵעֹשֵׂהוּ יִטְהַר־גָּבֶר׃
[18] הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין
וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תׇּהֳלָה׃
[19] אַף ׀ שֹׁכְנֵי בָתֵּי־חֹמֶר
אֲשֶׁר־בֶּעָפָר יְסוֹדָם
יְדַכְּאוּם לִפְנֵי־עָשׁ׃

a-a Meaning of Heb. uncertain.

[20]Shattered between daybreak and evening,
Perishing forever, unnoticed.
[21]Their cord is pulled up
And they die, and not with wisdom."

5

Call now! Will anyone answer you?
To whom among the holy beings will you turn?
[2]Vexation kills the fool;
Passion slays the simpleton.
[3]I myself saw a fool who had struck roots;
Impulsively, I cursed his home:
[4]May his children be far from success;
May they be oppressed in the gate with none to deliver them;
[5]May the hungry devour his harvest,
[a-]Carrying it off in baskets;
May the thirsty swallow their wealth.[-a]
[6]Evil does not grow out of the soil,
Nor does mischief spring from the ground;
[7]For man is born to [do] mischief,
Just as sparks fly upward.

[8]But I would resort to God;
I would lay my case before God,
[9]Who performs great deeds which cannot be fathomed,
Wondrous things without number;
[10]Who gives rain to the earth,
And sends water over the fields;
[11]Who raises the lowly up high,
So that the dejected are secure in victory;
[12]Who thwarts the designs of the crafty,
So that their hands cannot gain success;
[13]Who traps the clever in their own wiles;
The plans of the crafty go awry.
[14]By day they encounter darkness,
At noon they grope as in the night.

20 מִבֹּקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ
מִבְּלִי מֵשִׂים לָנֶצַח יֹאבֵדוּ׃
21 הֲלֹא־נִסַּע יִתְרָם בָּם
יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה׃

ה

קְרָא־נָא הֲיֵשׁ עוֹנֶךָּ
וְאֶל־מִי מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה׃
2 כִּי־לֶאֱוִיל יַהֲרָג־כָּעַשׂ
וּפֹתֶה תָּמִית קִנְאָה׃
3 אֲנִי־רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ
וָאֶקּוֹב נָוֵהוּ פִתְאֹם׃
4 יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיֶּשַׁע
וְיִדַּכְּאוּ בַשַּׁעַר וְאֵין מַצִּיל׃
5 אֲשֶׁר קְצִירוֹ ׀ רָעֵב יֹאכֵל
וְאֶל־מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ
וְשָׁאַף צַמִּים חֵילָם׃
6 כִּי ׀ לֹא־יֵצֵא מֵעָפָר אָוֶן
וּמֵאֲדָמָה לֹא־יִצְמַח עָמָל׃
7 כִּי־אָדָם לְעָמָל יוּלָּד
וּבְנֵי־רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עוּף׃

8 אוּלָם אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל־אֵל
וְאֶל־אֱלֹהִים אָשִׂים דִּבְרָתִי׃
9 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֵקֶר
נִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃
10 הַנֹּתֵן מָטָר עַל־פְּנֵי־אָרֶץ
וְשֹׁלֵחַ מַיִם עַל־פְּנֵי חוּצוֹת׃
11 לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם
וְקֹדְרִים שָׂגְבוּ יֶשַׁע׃
12 מֵפֵר מַחְשְׁבוֹת עֲרוּמִים
וְלֹא־תַעֲשֶׂינָה יְדֵיהֶם תּוּשִׁיָּה׃
13 לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם
וַעֲצַת נִפְתָּלִים נִמְהָרָה׃
14 יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ־חֹשֶׁךְ
וְכַלַּיְלָה יְמַשְׁשׁוּ בַצָּהֳרָיִם׃

a-a Meaning of Heb. uncertain.

[15]But He saves the needy from the sword of their mouth,
From the clutches of the strong.
[16]So there is hope for the wretched;
The mouth of wrongdoing is stopped.

[17]See how happy is the man whom God reproves;
Do not reject the discipline of the Almighty.
[18]He injures, but He binds up;
He wounds, but His hands heal.
[19]He will deliver you from six troubles;
In seven no harm will reach you:
[20]In famine He will redeem you from death,
In war, from the sword.
[21]You will be sheltered from the scourging tongue;
You will have no fear when violence comes.
[22]You will laugh at violence and starvation,
And have no fear of wild beasts.
[23]For you will have a pact with the rocks in the field,
And the beasts of the field will be your allies.
[24]You will know that all is well in your tent;
When you visit your wife[b] you will never fail.
[25]You will see that your offspring are many,
Your descendants like the grass of the earth.
[26]You will come to the grave [a]-in ripe old age,-[a]
As shocks of grain are taken away in their season.
[27]See, we have inquired into this and it is so;
Hear it and accept it.

6 Then Job said in reply:

[2]If my anguish were weighed,
My full calamity laid on the scales,

15 וַיֹּשַׁע מֵחֶרֶב מִפִּיהֶם
וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן׃
16 וַתְּהִי לַדַּל תִּקְוָה
וְעֹלָתָה קָפְצָה פִּיהָ׃

17 הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יוֹכִחֶנּוּ אֱלוֹהַּ
וּמוּסַר שַׁדַּי אַל־תִּמְאָס׃
18 כִּי הוּא יַכְאִיב וְיֶחְבָּשׁ
יִמְחַץ וידו וְיָדָיו תִּרְפֶּינָה׃
19 בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יַצִּילֶךָּ
וּבְשֶׁבַע ׀ לֹא־יִגַּע בְּךָ רָע׃
20 בְּרָעָב פָּדְךָ מִמָּוֶת
וּבְמִלְחָמָה מִידֵי חָרֶב׃
21 בְּשׁוֹט לָשׁוֹן תֵּחָבֵא
וְלֹא־תִירָא מִשֹּׁד כִּי יָבוֹא׃
22 לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחָק
וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ אַל־תִּירָא׃
23 כִּי עִם־אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְרִיתֶךָ
וְחַיַּת הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה־לָךְ׃
24 וְיָדַעְתָּ כִּי־שָׁלוֹם אָהֳלֶךָ
וּפָקַדְתָּ נָוְךָ וְלֹא תֶחֱטָא׃
25 וְיָדַעְתָּ כִּי־רַב זַרְעֶךָ
וְצֶאֱצָאֶיךָ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃
26 תָּבוֹא בְכֶלַח אֱלֵי־קָבֶר
כַּעֲלוֹת גָּדִישׁ בְּעִתּוֹ׃
27 הִנֵּה־זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֶּן־הִיא
שְׁמָעֶנָּה וְאַתָּה דַע־לָךְ׃ פ

ו וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְשִׂי
והיתי וְהַוָּתִי בְּמֹאזְנַיִם יִשְׂאוּ־יָחַד׃

b Lit. "home."

[3]It would be heavier than the sand of the sea;
That is why I spoke recklessly.[a]
[4]For the arrows of the Almighty are in me;
My spirit absorbs their poison;
God's terrors are arrayed against me.
[5]Does a wild ass bray when he has grass?
Does a bull bellow over his fodder?
[6]Can what is tasteless be eaten without salt?
Does [a]-mallow juice-[a] have any flavor?
[7]I refuse to touch them;
They are like food when I am sick.

[8]Would that my request were granted,
That God gave me what I wished for;
[9]Would that God consented to crush me,
Loosed His hand and cut me off.
[10]Then this would be my consolation,
[a]-As I writhed in unsparing-[a] pains:
That I did not [b]-suppress my words against the Holy One.-[b]
[11]What strength have I, that I should endure?
How long have I to live, that I should be patient?
[12]Is my strength the strength of rock?
Is my flesh bronze?
[13]Truly, I cannot help myself;
I have been deprived of resourcefulness.

[14][a]-A friend owes loyalty to one who fails,
Though he forsakes the fear of the Almighty;-[a]
[15]My comrades are fickle, like a wadi,
Like a bed on which streams once ran.
[16][a]-They are dark with ice;
Snow obscures them;-[a]
[17]But when they thaw, they vanish;
In the heat, they disappear where they are.
[18]Their course twists and turns;
They run into the desert and perish.

3 כִּֽי־עַתָּה מֵחוֹל יַמִּים יִכְבָּד
עַל־כֵּן דְּבָרַי לָֽעוּ׃
4 כִּי חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי
אֲשֶׁר חֲמָתָם שֹׁתָה רוּחִי
בִּעוּתֵי אֱלוֹהַּ יַֽעַרְכֽוּנִי׃
5 הֲיִנְהַק־פֶּרֶא עֲלֵי־דֶשֶׁא
אִם יִגְעֶה־שּׁוֹר עַל־בְּלִילֽוֹ׃
6 הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח
אִם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר חַלָּמֽוּת׃
7 מֵאֲנָה לִנְגּוֹעַ נַפְשִׁי
הֵמָּה כִּדְוֵי לַחְמִֽי׃

8 מִֽי־יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי
וְתִקְוָתִי יִתֵּן אֱלֽוֹהַּ׃
9 וְיֹאֵל אֱלוֹהַּ וִֽידַכְּאֵנִי
יַתֵּר יָדוֹ וִיבַצְּעֵֽנִי׃
10 וּתְהִי עוֹד ׀ נֶחָמָתִי
וַאֲסַלְּדָה בְחִילָה לֹא יַחְמוֹל
כִּי־לֹא כִחַדְתִּי אִמְרֵי קָדֽוֹשׁ׃
11 מַה־כֹּחִי כִֽי־אֲיַחֵל
וּמַה־קִּצִּי כִּֽי־אַאֲרִיךְ נַפְשִֽׁי׃
12 אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי
אִֽם־בְּשָׂרִי נָחֽוּשׁ׃
13 הַאִם אֵין עֶזְרָתִי בִי
וְתֻשִׁיָּה נִדְּחָה מִמֶּֽנִּי׃

14 לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חָסֶד
וְיִרְאַת שַׁדַּי יַעֲזֽוֹב׃
15 אַחַי בָּגְדוּ כְמוֹ־נָחַל
כַּאֲפִיק נְחָלִים יַעֲבֹֽרוּ׃
16 הַקֹּדְרִים מִנִּי־קָרַח
עָלֵימוֹ יִתְעַלֶּם־שָֽׁלֶג׃
17 בְּעֵת יְזֹרְבוּ נִצְמָתוּ
בְּחֻמּוֹ נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָֽם׃
18 יִלָּפְתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם
יַעֲלוּ בַתֹּהוּ וְיֹאבֵֽדוּ׃

a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain; others "deny the words of the Holy One."*

[19]Caravans from Tema look to them;
Processions from Sheba count on them.
[20]They are disappointed in their hopes;
When they reach the place, they stand aghast.
[21]So you are as nothing:[c]
At the sight of misfortune, you take fright.
[22]Did I say to you, "I need your gift;
Pay a bribe for me out of your wealth;
[23]Deliver me from the clutches of my enemy;
Redeem me from violent men"?
[24]Teach me; I shall be silent;
Tell me where I am wrong.
[25]*[a]*How trenchant honest words are;*[a]*
But what sort of reproof comes from you?
[26]Do you devise words of reproof,
But count a hopeless man's words as wind?
[27]You would even cast lots over an orphan,
Or barter away your friend.
[28]Now be so good as to face me;
I will not lie to your face.
[29]Relent! Let there not be injustice;
Relent! I am still in the right.
[30]Is injustice on my tongue?
Can my palate not discern evil?

19 הִבִּיטוּ אָרְחוֹת תֵּמָא
הֲלִיכֹת שְׁבָא קִוּוּ־לָמוֹ׃
20 בֹּשׁוּ כִּי־בָטָח
בָּאוּ עָדֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ׃
21 כִּי־עַתָּה הֱיִיתֶם לא לוֹ
תִּרְאוּ חֲתַת וַתִּירָאוּ׃
22 הֲכִי־אָמַרְתִּי הָבוּ לִי
וּמִכֹּחֲכֶם שִׁחֲדוּ בַעֲדִי׃
23 וּמַלְּטוּנִי מִיַּד־צָר
וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי׃
24 הוֹרוּנִי וַאֲנִי אַחֲרִישׁ
וּמַה־שָּׁגִיתִי הָבִינוּ לִי׃
25 מַה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יֹשֶׁר
וּמַה־יּוֹכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם׃
26 הַלְהוֹכַח מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ
וּלְרוּחַ אִמְרֵי נֹאָשׁ׃
27 אַף־עַל־יָתוֹם תַּפִּילוּ
וְתִכְרוּ עַל־רֵיעֲכֶם׃
28 וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְנוּ־בִי
וְעַל־פְּנֵיכֶם אִם־אֲכַזֵּב׃
29 שֻׁבוּ־נָא אַל־תְּהִי עַוְלָה
ושבי וְשֻׁבוּ עוֹד צִדְקִי־בָהּ׃
30 הֲיֵשׁ־בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה
אִם־חִכִּי לֹא־יָבִין הַוּוֹת׃

7

Truly man has a term of service on earth;
His days are like those of a hireling—
[2]Like a slave who longs for [evening's] shadows,
Like a hireling who waits for his wage.
[3]So have I been allotted months of futility;
Nights of misery have been apportioned to me.
[4]When I lie down, I think,
"When shall I rise?"
Night *[a]*drags on,*[a]*

ז

הֲלֹא־צָבָא לֶאֱנוֹשׁ על עֲלֵי־אָרֶץ
וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו׃
2 כְּעֶבֶד יִשְׁאַף־צֵל
וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָעֳלוֹ׃
3 כֵּן הָנְחַלְתִּי לִי יַרְחֵי־שָׁוְא
וְלֵילוֹת עָמָל מִנּוּ־לִי׃
4 אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי
מָתַי אָקוּם
וּמִדַּד־עָרֶב

c *Following kethib, with Targum; meaning of Heb. uncertain.*

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

And I am sated with tossings till morning twilight.
[5]My flesh is covered with maggots and clods of earth;
My skin is broken and festering.
[6]My days fly faster than a weaver's shuttle,
And come to their end *b*-without hope.-*b*
[7]Consider that my life is but wind;
I shall never see happiness again.
[8]The eye that gazes on me will not see me;
Your eye will seek me, but I shall be gone.
[9]As a cloud fades away,
So whoever goes down to Sheol does not come up;
[10]He returns no more to his home;
His place does not know him.

[11]On my part, I will not speak with restraint;
I will give voice to the anguish of my spirit;
I will complain in the bitterness of my soul.
[12]Am I the sea or the Dragon,[c]
That You have set a watch over me?
[13]When I think, "My bed will comfort me,
My couch will share my sorrow,"
[14]You frighten me with dreams,
And terrify me with visions,
[15]Till I prefer strangulation,
Death, to my wasted frame.
[16]I am sick of it.
I shall not live forever;
Let me be, for my days are a breath.

[17]What is man, that You make much of him,
That You fix Your attention upon him?
[18]You inspect him every morning,
Examine him every minute.
[19]Will You not look away from me for a while,
Let me be, till I swallow my spittle?
[20]If I have sinned, what have I done to You,

וְשָׂבַעְתִּי נְדֻדִים עֲדֵי־נָשֶׁף׃
5 לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה וגיש וְגוּשׁ עָפָר
עוֹרִי רָגַע וַיִּמָּאֵס׃
6 יָמַי קַלּוּ מִנִּי־אָרֶג
וַיִּכְלוּ בְּאֶפֶס תִּקְוָה׃
7 זְכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי
לֹא־תָשׁוּב עֵינִי לִרְאוֹת טוֹב׃
8 לֹא־תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי
עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי׃
9 כָּלָה עָנָן וַיֵּלַךְ
כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃
10 לֹא־יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ
וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקֹמוֹ׃

11 גַּם־אֲנִי לֹא אֶחֱשָׂךְ פִּי
אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי
אָשִׂיחָה בְּמַר נַפְשִׁי׃
12 הֲיָם־אָנִי אִם־תַּנִּין
כִּי־תָשִׂים עָלַי מִשְׁמָר׃
13 כִּי־אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי
יִשָּׂא בְשִׂיחִי מִשְׁכָּבִי׃
14 וְחִתַּתַּנִי בַחֲלֹמוֹת
וּמֵחֶזְיֹנוֹת תְּבַעֲתַנִּי׃
15 וַתִּבְחַר מַחֲנָק נַפְשִׁי
מָוֶת מֵעַצְמוֹתָי׃
16 מָאַסְתִּי
לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה
חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל יָמָי׃

17 מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ
וְכִי־תָשִׁית אֵלָיו לִבֶּךָ׃
18 וַתִּפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים
לִרְגָעִים תִּבְחָנֶנּוּ׃
19 כַּמָּה לֹא־תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי
לֹא־תַרְפֵּנִי עַד־בִּלְעִי רֻקִּי׃
20 חָטָאתִי מָה אֶפְעַל ׀ לָךְ

b-b Or "when the thread runs out."
c See note at 3.8.

Watcher of men?
Why make of me Your target,
And a burden to myself?
[21]Why do You not pardon my transgression
And forgive my iniquity?
For soon I shall lie down in the dust;
When You seek me, I shall be gone.

נֹצֵר הָאָדָם
לָמָה שַׂמְתַּנִי לְמִפְגָּע לָךְ
וָאֶהְיֶה עָלַי לְמַשָּׂא׃
21 וּמֶה ׀ לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי
וְתַעֲבִיר אֶת־עֲוֺנִי
כִּי־עַתָּה לֶעָפָר אֶשְׁכָּב
וְשִׁחֲרְתַּנִי וְאֵינֶנִּי׃ פ

8

Bildad the Shuhite said in reply:

ח

וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃

[2]How long will you speak such things?
Your utterances are a mighty wind!
[3]Will God pervert the right?
Will the Almighty pervert justice?
[4]If your sons sinned against Him,
He dispatched them for their transgression.
[5]But if you seek God
And supplicate the Almighty,
[6]If you are blameless and upright,
He will protect you,
And grant well-being to your righteous home.
[7]Though your beginning be small,
In the end you will grow very great.

2 עַד־אָן תְּמַלֶּל־אֵלֶּה
וְרוּחַ כַּבִּיר אִמְרֵי־פִיךָ׃
3 הַאֵל יְעַוֵּת מִשְׁפָּט
וְאִם־שַׁדַּי יְעַוֵּת־צֶדֶק׃
4 אִם־בָּנֶיךָ חָטְאוּ־לוֹ
וַיְשַׁלְּחֵם בְּיַד־פִּשְׁעָם׃
5 אִם־אַתָּה תְּשַׁחֵר אֶל־אֵל
וְאֶל־שַׁדַּי תִּתְחַנָּן׃
6 אִם־זַךְ וְיָשָׁר אָתָּה
כִּי־עַתָּה יָעִיר עָלֶיךָ
וְשִׁלַּם נְוַת צִדְקֶךָ׃
7 וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר
וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה מְאֹד׃

[8]Ask the generation past,
Study what their fathers have searched out—
[9]For we are of yesterday and know nothing;
Our days on earth are a shadow—
[10]Surely they will teach you and tell you,
Speaking out of their understanding.
[11]Can papyrus thrive without marsh?
Can rushes grow without water?
[12]While still tender, not yet plucked,
They would wither before any other grass.
[13]Such is the fate of all who forget God;
The hope of the impious man comes to naught—

8 כִּי־שְׁאַל־נָא לְדֹר רִישׁוֹן*
וְכוֹנֵן לְחֵקֶר אֲבוֹתָם׃
9 כִּי־תְמוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא נֵדָע
כִּי צֵל יָמֵינוּ עֲלֵי־אָרֶץ׃
10 הֲלֹא־הֵם יוֹרוּךָ יֹאמְרוּ לָךְ
וּמִלִּבָּם יוֹצִאוּ מִלִּים׃
11 הֲיִגְאֶה־גֹּמֶא בְּלֹא בִצָּה
יִשְׂגֶּה־אָחוּ בְלִי־מָיִם׃
12 עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ לֹא יִקָּטֵף
וְלִפְנֵי כָל־חָצִיר יִיבָשׁ׃
13 כֵּן אָרְחוֹת כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל
וְתִקְוַת חָנֵף תֹּאבֵד׃

*v. 8. י׳ במקום א׳

[14]Whose confidence is a [a]thread of gossamer,[a]
Whose trust is a spider's web.
[15]He leans on his house—it will not stand;
He seizes hold of it, but it will not hold.
[16]He stays fresh even in the sun;
His shoots spring up in his garden;
[17][a]His roots are twined around a heap,
They take hold of a house of stones.[a]
[18]When he is uprooted from his place,
It denies him, [saying,]
"I never saw you."
[19]Such is his happy lot;
And from the earth others will grow.
[20]Surely God does not despise the blameless;
He gives no support to evildoers.
[21]He will yet fill your mouth with laughter,
And your lips with shouts of joy.
[22]Your enemies will be clothed in disgrace;
The tent of the wicked will vanish.

9

Job said in reply:

[2]Indeed I know that it is so:
Man cannot win a suit against God.
[3]If he insisted on a trial with Him,
He would not answer one charge in a thousand.
[4]Wise of heart and mighty in power—
Who ever challenged Him and came out whole?—
[5]Him who moves mountains without their knowing it,
Who overturns them in His anger;
[6]Who shakes the earth from its place,
Till its pillars quake;
[7]Who commands the sun not to shine;
Who seals up the stars;

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

14 אֲשֶׁר־יָקוֹט כִּסְלוֹ
וּבֵית עַכָּבִישׁ מִבְטַחוֹ׃
15 יִשָּׁעֵן עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד
יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יָקוּם׃
16 רָטֹב הוּא לִפְנֵי־שָׁמֶשׁ
וְעַל גַּנָּתוֹ יֹנַקְתּוֹ תֵצֵא׃
17 עַל־גַּל שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ
בֵּית אֲבָנִים יֶחֱזֶה׃
18 אִם־יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקוֹמוֹ
וְכִחֶשׁ בּוֹ
לֹא רְאִיתִיךָ׃
19 הֶן־הוּא מְשׂוֹשׂ דַּרְכּוֹ
וּמֵעָפָר אַחֵר יִצְמָחוּ׃
20 הֶן־אֵל לֹא יִמְאַס־תָּם
וְלֹא־יַחֲזִיק בְּיַד־מְרֵעִים׃
21 עַד־יְמַלֵּה* שְׂחוֹק פִּיךָ
וּשְׂפָתֶיךָ תְרוּעָה׃
22 שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת
וְאֹהֶל רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ׃ פ

ט וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 אָמְנָם יָדַעְתִּי כִי־כֵן
וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל׃
3 אִם־יַחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ
לֹא־יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף׃
4 חֲכַם לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ
מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם׃
5 הַמַּעְתִּיק הָרִים וְלֹא יָדָעוּ
אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפּוֹ׃
6 הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ
וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלָּצוּן׃
7 הָאֹמֵר לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח
וּבְעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם׃

v. 21. ה׳ במקום א׳

[8]Who by Himself spread out the heavens,
And trod on the back of the sea;
[9]Who made the Bear[a] and Orion,
Pleiades, and the chambers of the south wind;
[10]Who performs great deeds which cannot be fathomed,
And wondrous things without number.
[11]He passes me by—I do not see Him;
He goes by me, but I do not perceive Him.
[12]He snatches away—who can stop Him?
Who can say to Him, "What are You doing?"
[13]God does not restrain His anger;
Under Him Rahab's[b] helpers sink down.
[14]How then can I answer Him,
Or choose my arguments against Him?
[15]Though I were in the right, I could not speak out,
But I would plead for mercy with my judge.
[16]If I summoned Him and He responded,
I do not believe He would lend me His ear.
[17]For He crushes me [c]for a hair;[c]
He wounds me much for no cause.
[18]He does not let me catch my breath,
But sates me with bitterness.
[19]If a trial of strength—He is the strong one;
If a trial in court—who will summon Him for me?
[20]Though I were innocent,
My mouth would condemn me;
Though I were blameless, He would prove me crooked.
[21]I am blameless—I am distraught;
I am sick of life.
[22]It is all one; therefore I say,
"He destroys the blameless and the guilty."
[23]When suddenly a scourge brings death,
He mocks as the innocent fail.
[24]The earth is handed over to the wicked one;

8 נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ
וְדוֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי יָם׃
9 עֹשֶׂה־עָשׁ כְּסִיל
וְכִימָה וְחַדְרֵי תֵמָן׃
10 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־אֵין חֵקֶר
וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃
11 הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה
וְיַחֲלֹף וְלֹא־אָבִין לוֹ׃
12 הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ
מִי־יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה׃
13 אֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ
תחתו תַּחְתָּיו שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי רָהַב׃
14 אַף כִּי־אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ
אֶבְחֲרָה דְבָרַי עִמּוֹ׃
15 אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא אֶעֱנֶה
לִמְשֹׁפְטִי אֶתְחַנָּן׃
16 אִם־קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי
לֹא־אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי׃
17 אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי
וְהִרְבָּה פְצָעַי חִנָּם׃
18 לֹא־יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי
כִּי יַשְׂבִּעַנִי מַמְּרֹרִים׃
19 אִם־לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה
וְאִם־לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי׃
20 אִם־אֶצְדָּק
פִּי יַרְשִׁיעֵנִי
תָּם־אָנִי וַיַּעְקְשֵׁנִי׃
21 תָּם־אָנִי לֹא־אֵדַע נַפְשִׁי
אֶמְאַס חַיָּי׃
22 אַחַת הִיא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי
תָּם וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה׃
23 אִם־שׁוֹט יָמִית פִּתְאֹם
לְמַסַּת נְקִיִּם יִלְעָג׃
24 אֶרֶץ ׀ נִתְּנָה בְיַד־רָשָׁע

a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *A primeval monster.*
c-c *With Targum and Peshitta; or "with a storm."*

He covers the eyes of its judges.
If it is not He, then who?

[25]My days fly swifter than a runner;
They flee without seeing happiness;
[26]They pass like reed-boats,
Like an eagle swooping onto its prey.
[27]If I say, "I will forget my complaint;
Abandon my sorrow[d] and be diverted,"
[28]I remain in dread of all my suffering;
I know that You will not acquit me.
[29]It will be I who am in the wrong;
Why then should I waste effort?
[30]If I washed with soap,
Cleansed my hands with lye,
[31]You would dip me in muck
Till my clothes would abhor me.
[32]He is not a man, like me, that I can answer Him,
That we can go to law together.
[33]No arbiter is between us
To lay his hand on us both.
[34]If He would only take His rod away from me
And not let His terror frighten me,
[35]Then I would speak out without fear of Him;
For I know myself not to be so.

10

I am disgusted with life;
I will give rein to my complaint,
Speak in the bitterness of my soul.
[2]I say to God, "Do not condemn me;
Let me know what You charge me with.
[3]Does it benefit You to defraud,
To despise the toil of Your hands,
While smiling on the counsel of the wicked?
[4]Do You have the eyes of flesh?

פְּנֵי־שֹׁפְטֶיהָ יְכַסֶּה
אִם־לֹא אֵפוֹא מִי־הוּא׃

25 וְיָמַי קַלּוּ מִנִּי־רָץ
בָּרְחוּ לֹא־רָאוּ טוֹבָה׃
26 חָלְפוּ עִם־אֳנִיּוֹת אֵבֶה
כְּנֶשֶׁר יָטוּשׂ עֲלֵי־אֹכֶל׃
27 אִם־אָמְרִי אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי
אֶעֶזְבָה פָנַי וְאַבְלִיגָה׃
28 יָגֹרְתִּי כָל־עַצְּבֹתָי
יָדַעְתִּי כִּי־לֹא תְנַקֵּנִי׃
29 אָנֹכִי אֶרְשָׁע
לָמָּה־זֶּה הֶבֶל אִיגָע׃
30 אִם־הִתְרָחַצְתִּי במו בְמֵי־שָׁלֶג
וַהֲזִכּוֹתִי בְּבֹר כַּפָּי׃
31 אָז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי
וְתִעֲבוּנִי שַׂלְמוֹתָי׃
32 כִּי־לֹא־אִישׁ כָּמֹנִי אֶעֱנֶנּוּ
נָבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט׃
33 לֹא יֵשׁ־בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ
יָשֵׁת יָדוֹ עַל־שְׁנֵינוּ׃
34 יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ
וְאֵמָתוֹ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃
35 אֲדַבְּרָה וְלֹא אִירָאֶנּוּ
כִּי לֹא־כֵן אָנֹכִי עִמָּדִי׃

י

נָקְטָה נַפְשִׁי
בְּחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי שִׂיחִי
אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי׃
2 אֹמַר אֶל־אֱלוֹהַּ אַל־תַּרְשִׁיעֵנִי
הוֹדִיעֵנִי עַל מַה־תְּרִיבֵנִי׃
3 הֲטוֹב לְךָ | כִּי־תַעֲשֹׁק
כִּי־תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ
וְעַל־עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפָעְתָּ׃
4 הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ

d Lit. "face."

Is Your vision that of mere men?
5Are Your days the days of a mortal,
Are Your years the years of a man,
6That You seek my iniquity
And search out my sin?
7You know that I am not guilty,
And that there is none to deliver from Your hand.

8"Your hands shaped and fashioned me,
Then destroyed every part of me.
9Consider that You fashioned me like clay;
Will You then turn me back into dust?
10You poured me out like milk,
Congealed me like cheese;
11You clothed me with skin and flesh
And wove me of bones and sinews;
12You bestowed on me life and care;
Your providence watched over my spirit.
13Yet these things You hid in Your heart;
I know that You had this in mind:
14To watch me when I sinned
And not clear me of my iniquity;
15Should I be guilty—the worse for me!
And even when innocent, I cannot lift my head;
So sated am I with shame,
And drenched in my misery.
16[a]-It is something to be proud of-[a] to hunt me like a lion,
To [b]-show Yourself wondrous through-[b] me time and again!
17You keep sending fresh witnesses against me,
Letting Your vexation with me grow.
[a]-I serve my term and am my own replacement.-[a]

אִם־כִּרְאוֹת אֱנוֹשׁ תִּרְאֶה׃
5 הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ
אִם־שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר׃
6 כִּי־תְבַקֵּשׁ לַעֲוֺנִי
וּלְחַטָּאתִי תִדְרוֹשׁ׃
7 עַל־דַּעְתְּךָ כִּי־לֹא אֶרְשָׁע
וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל׃

8 יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי
יַחַד סָבִיב וַתְּבַלְּעֵנִי׃
9 זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי
וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃
10 הֲלֹא כֶחָלָב תַּתִּיכֵנִי
וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃
11 עוֹר וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי
וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים תְּסֹכְכֵנִי׃
12 חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי
וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃
13 וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ בִלְבָבֶךָ
יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ׃
14 אִם־חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי
וּמֵעֲוֺנִי לֹא תְנַקֵּנִי׃
15 אִם־רָשַׁעְתִּי אַלְלַי לִי
וְצָדַקְתִּי לֹא־אֶשָּׂא רֹאשִׁי
שְׂבַע קָלוֹן
וּרְאֵה עָנְיִי׃
16 וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי
וְתָשֹׁב תִּתְפַּלָּא־בִי׃
17 תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ ׀ נֶגְדִּי
וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ עִמָּדִי
חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי׃

a-a Meaning of Heb. uncertain.
b-b Or "make sport of"; cf. Pal. Aram. 'afli.

[18]"Why did You let me come out of the womb?
Better had I expired before any eye saw me,
[19]Had I been as though I never was,
Had I been carried from the womb to the grave.
[20]My days are few, so desist!
Leave me alone, let me be diverted a while
[21]Before I depart—never to return—
For the land of deepest gloom;
[22]A land whose light is darkness,
All gloom and disarray,
Whose light is like darkness."

11

Then Zophar the Naamathite said in reply:

[2]Is a multitude of words unanswerable?
Must a loquacious person be right?
[3]Your prattle may silence men;
You may mock without being rebuked,
[4]And say, "My doctrine is pure,
And I have been innocent in Your sight."
[5]But would that God might speak,
And talk to you Himself.
[6]He would tell you the secrets of wisdom,
[a]For there are many sides to sagacity;
And know that God has overlooked for you some of your iniquity.[a]

[7]Would you discover the mystery of God?
Would you discover the limit of the Almighty?
[8]Higher than heaven—what can you do?
Deeper than Sheol—what can you know?
[9]Its measure is longer than the earth
And broader than the sea.
[10][a]Should He pass by, or confine,
Or call an assembly, who can stop Him?[a]

[18] וְלָמָּה מֵרֶחֶם הֹצֵאתָנִי
אֶגְוַע וְעַיִן לֹא־תִרְאֵנִי׃
[19] כַּאֲשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה
מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר אוּבָל׃
[20] הֲלֹא־מְעַט יָמַי יחדל וַחֲדָל
ישית וְשִׁית מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה מְּעָט׃
[21] בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא אָשׁוּב
אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת׃
[22] אֶרֶץ עֵיפָתָה ׀ כְּמוֹ אֹפֶל
צַלְמָוֶת וְלֹא סְדָרִים
וַתֹּפַע כְּמוֹ־אֹפֶל׃ פ

יא

וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃

[2] הֲרֹב דְּבָרִים לֹא יֵעָנֶה
וְאִם־אִישׁ שְׂפָתַיִם יִצְדָּק׃
[3] בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ
וַתִּלְעַג וְאֵין מַכְלִם׃
[4] וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי
וּבַר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ׃
[5] וְאוּלָם מִי־יִתֵּן אֱלוֹהַּ דַּבֵּר
וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃
[6] וְיַגֶּד־לְךָ ׀ תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה
כִּי־כִפְלַיִם לְתוּשִׁיָּה
וְדַע כִּי־יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ מֵעֲוֺנֶךָ׃

[7] הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא
אִם עַד־תַּכְלִית שַׁדַּי תִּמְצָא׃
[8] גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־תִּפְעָל
עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע׃
[9] אֲרֻכָּה מֵאֶרֶץ מִדָּה
וּרְחָבָה מִנִּי־יָם׃
[10] אִם־יַחֲלֹף וְיַסְגִּיר
וְיַקְהִיל וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ׃

a-a Meaning of Heb. uncertain.

11For He knows deceitful men;
When He sees iniquity, does He not discern it?
12*a*-A hollow man will get understanding,
When a wild ass is born a man.-*a*

13But if you direct your mind,
And spread forth your hands toward Him—
14If there is iniquity with you, remove it,
And do not let injustice reside in your tent—
15Then, free of blemish, you will hold your head high,
And, *b*-when in straits,-*b* be unafraid.
16You will then put your misery out of mind,
Consider it as water that has flowed past.
17*a*-Life will be brighter than noon;-*a*
You will shine, you will be like the morning.
18You will be secure, for there is hope,
a-And, entrenched,-*a* you will rest secure;
19You will lie down undisturbed;
The great will court your favor.
20But the eyes of the wicked pine away;
Escape is cut off from them;
They have only their last breath to look forward to.

11 כִּי־הוּא יָדַע מְתֵי־שָׁוְא
וַיַּרְא־אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃
12 וְאִישׁ נָבוּב יִלָּבֵב
וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם יִוָּלֵד׃

13 אִם־אַתָּה הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ
וּפָרַשְׂתָּ אֵלָיו כַּפֶּךָ׃
14 אִם־אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ
וְאַל־תַּשְׁכֵּן בְּאֹהָלֶיךָ עַוְלָה׃
15 כִּי־אָז ׀ תִּשָּׂא פָנֶיךָ מִמּוּם
וְהָיִיתָ מֻצָק וְלֹא תִירָא׃
16 כִּי־אַתָּה עָמָל תִּשְׁכָּח
כְּמַיִם עָבְרוּ תִזְכֹּר׃
17 וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד
תָּעֻפָה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה׃
18 וּבָטַחְתָּ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה
וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח תִּשְׁכָּב׃
19 וְרָבַצְתָּ וְאֵין מַחֲרִיד
וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים׃
20 וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה
וּמָנוֹס אָבַד מִנְהֶם
וְתִקְוָתָם מַפַּח־נָפֶשׁ׃ פ

12

Then Job said in reply:

יב

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2Indeed, you are the [voice of] the people,
And wisdom will die with you.
3But I, like you, have a mind,
And am not less than you.
Who does not know such things?
4I have become a laughingstock to my friend—
"One who calls to God and is answered,
Blamelessly innocent"—a laughingstock.
5*a*-In the thought of the complacent there is contempt for calamity;

2 אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עָם
וְעִמָּכֶם תָּמוּת חָכְמָה׃
3 גַּם־לִי לֵבָב ׀ כְּמוֹכֶם
לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם
וְאֶת־מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה׃
4 שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ ׀ אֶהְיֶה
קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ וַיַּעֲנֵהוּ
שְׂחוֹק צַדִּיק תָּמִים׃
5 לַפִּיד בּוּז לְעַשְׁתּוּת שַׁאֲנָן

b-b Heb. muṣaq; *other Heb. editions* muṣṣaq, *"you will be firm."*

It is ready for those whose foot slips.[-a]
6 Robbers live untroubled in their tents,
And those who provoke God are secure,
[a-]Those whom God's hands have produced.[-a]

7 But ask the beasts, and they will teach you;
The birds of the sky, they will tell you,
8 Or speak to the earth, it will teach you;
The fish of the sea, they will inform you.
9 Who among all these does not know
That the hand of the LORD has done this?
10 In His hand is every living soul
And the breath of all mankind.
11 Truly, the ear tests arguments
As the palate tastes foods.
12 Is wisdom in the aged
And understanding in the long-lived?
13 With Him are wisdom and courage;
His are counsel and understanding.
14 Whatever He tears down cannot be rebuilt;
Whomever He imprisons cannot be set free.
15 When He holds back the waters, they dry up;
When He lets them loose, they tear up the land.
16 With Him are strength and resourcefulness;
Erring and causing to err are from Him.
17 He makes counselors go about naked[b]
And causes judges to go mad.
18 He undoes the belts of kings,
And fastens loincloths on them.
19 He makes priests go about naked,[b]
And leads temple-servants[c] astray.
20 He deprives trusty men of speech,
And takes away the reason of elders.
21 He pours disgrace upon great men,
And loosens the belt of the mighty.
22 He draws mysteries out of the darkness,
And brings obscurities to light.

נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי רָגֶל׃
6 יִשְׁלָיוּ אֹהָלִים ׀ לְשֹׁדְדִים
וּֽבַטֻּחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל
לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ בְּיָדוֹ׃

7 וְֽאוּלָם שְׁאַל־נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ
וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־לָךְ׃
8 אוֹ שִׂיחַ לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ
וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃
9 מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֵלֶּה
כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת׃
10 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי
וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ׃
11 הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן
וְחֵךְ אֹכֶל יִטְעַם־לוֹ׃
12 בִּישִׁישִׁים חָכְמָה
וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה׃
13 עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה
לוֹ עֵצָה וּתְבוּנָה׃
14 הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה
יִסְגֹּר עַל־אִישׁ וְלֹא יִפָּתֵחַ׃
15 הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם וְיִבָשׁוּ
וִישַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ אָרֶץ׃
16 עִמּוֹ עֹז וְתוּשִׁיָּה
לוֹ שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה׃
17 מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל
וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃
18 מוּסַר מְלָכִים פִּתֵּחַ
וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם׃
19 מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל
וְאֵתָנִים יְסַלֵּף׃
20 מֵסִיר שָׂפָה לְנֶאֱמָנִים
וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח׃
21 שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים
וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רִפָּה׃
22 מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ
וַיֹּצֵא לָאוֹר צַלְמָוֶת׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *A sign of madness.*
c *Cf. Ugaritic ytnm, a class of temple servants; others "the mighty."*

23He exalts nations, then destroys them;
He expands nations, then leads them away.
24He deranges the leaders of the people,
And makes them wander in a trackless waste.
25They grope without light in the darkness;
He makes them wander as if drunk.

23 מַשְׂגִּיא לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם
שֹׁטֵחַ לַגּוֹיִם וַיַּנְחֵם׃
24 מֵסִיר לֵב רָאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ
וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃
25 יְמַשְׁשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר
וַיַּתְעֵם כַּשִּׁכּוֹר׃

13 יג

My eye has seen all this;
My ear has heard and understood it.
2What you know, I know also;
I am not less than you.
3Indeed, I would speak to the Almighty;
I insist on arguing with God.
4But you invent lies;
All of you are quacks.
5If you would only keep quiet
It would be considered wisdom on your part.
6Hear now my arguments,
Listen to my pleading.
7Will you speak unjustly on God's behalf?
Will you speak deceitfully for Him?
8Will you be partial toward Him?
Will you plead God's cause?
9Will it go well when He examines you?
Will you fool Him as one fools men?
10He will surely reprove you
If in [a]your heart[a] you are partial toward Him.
11His threat will terrify you,
And His fear will seize you.
12Your briefs are empty[b] platitudes;
Your responses are unsubstantial.[c]

13Keep quiet; I will have my say,
Come what may upon me.
14How long! I will take my flesh in my teeth;
I will take my life in my hands.

הֶן־כֹּל רָאֲתָה עֵינִי
שָׁמְעָה אָזְנִי וַתָּבֶן לָהּ׃
2 כְּדַעְתְּכֶם יָדַעְתִּי גַם־אָנִי
לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם׃
3 אוּלָם אֲנִי אֶל־שַׁדַּי אֲדַבֵּר
וְהוֹכֵחַ אֶל־אֵל אֶחְפָּץ׃
4 וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־שָׁקֶר
רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם׃
5 מִי־יִתֵּן הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן
וּתְהִי לָכֶם לְחָכְמָה׃
6 שִׁמְעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי
וְרִבוֹת שְׂפָתַי הַקְשִׁיבוּ׃
7 הַלְאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה
וְלוֹ תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה׃
8 הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן
אִם־לָאֵל תְּרִיבוּן׃
9 הֲטוֹב כִּי־יַחְקֹר אֶתְכֶם
אִם־כְּהָתֵל בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתֵלּוּ בוֹ׃
10 הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם
אִם־בַּסֵּתֶר פָּנִים תִּשָּׂאוּן׃
11 הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְכֶם
וּפַחְדּוֹ יִפֹּל עֲלֵיכֶם׃
12 זִכְרֹנֵיכֶם מִשְׁלֵי־אֵפֶר
לְגַבֵּי־חֹמֶר גַּבֵּיכֶם׃

13 הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־אָנִי
וְיַעֲבֹר עָלַי מָה׃
14 עַל־מָה ׀ אֶשָּׂא בְשָׂרִי בְשִׁנָּי
וְנַפְשִׁי אָשִׂים בְּכַפִּי׃

a-a Lit. "secret."
b Lit. "ashen."
c Lit. "clayey."

15 *d-*He may well slay me; I may have no hope;*-d*
Yet I will argue my case before Him.
16 In this too is my salvation:
That no impious man can come into His presence.

17 Listen closely to my words;
Give ear to my discourse.
18 See now, I have prepared a case;
I know that I will win it.
19 For who is it that would challenge me?
I should then keep silent and expire.
20 But two things do not do to me,
So that I need not hide from You:
21 Remove Your hand from me,
And let not Your terror frighten me.
22 Then summon me and I will respond,
Or I will speak and You reply to me.
23 How many are my iniquities and sins?
Advise me of my transgression and sin.
24 Why do You hide Your face,
And treat me like an enemy?
25 Will You harass a driven leaf,
Will You pursue dried-up straw,
26 That You decree for me bitter things
And make me *e-*answer for*-e* the iniquities of my youth,
27 That You put my feet in the stocks
And watch all my ways,
*f-*Hemming in my footsteps?*-f*
28 Man wastes away like a rotten thing,
Like a garment eaten by moths.

14

Man born of woman is short-lived and sated with trouble.
2 He blossoms like a flower and withers;
He vanishes like a shadow and does not endure.

15 הֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אֲיַחֵל
אַךְ־דְּרָכַי אֶל־פָּנָיו אוֹכִיחַ׃
16 גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה
כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנֵף יָבוֹא׃

17 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי
וְאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃
18 הִנֵּה־נָא עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט
יָדַעְתִּי כִּי־אֲנִי אֶצְדָּק׃
19 מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי
כִּי־עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאֶגְוָע׃
20 אַךְ־שְׁתַּיִם אַל־תַּעַשׂ עִמָּדִי
אָז מִפָּנֶיךָ לֹא אֶסָּתֵר׃
21 כַּפְּךָ מֵעָלַי הַרְחַק
וְאֵמָתְךָ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃
22 וּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה
אוֹ־אֲדַבֵּר וַהֲשִׁיבֵנִי׃
23 כַּמָּה לִי עֲוֺנוֹת וְחַטָּאוֹת
פִּשְׁעִי וְחַטָּאתִי הֹדִיעֵנִי׃
24 לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר
וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ׃
25 הֶעָלֶה נִדָּף תַּעֲרוֹץ
וְאֶת־קַשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֹּף׃
26 כִּי־תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת
וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֺנוֹת נְעוּרָי׃
27 וְתָשֵׂם בַּסַּד ׀ רַגְלַי
וְתִשְׁמוֹר כָּל־אָרְחוֹתָי
עַל־שָׁרְשֵׁי רַגְלַי תִּתְחַקֶּה׃
28 וְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה
כְּבֶגֶד אֲכָלוֹ עָשׁ׃

יד

אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים וּשְׂבַע־רֹגֶז׃
2 כְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל
וַיִּבְרַח כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמוֹד׃

d-d So with kethib; others with qere "Though He slay me, yet will I trust in Him."
e-e Lit. "inherit."
f-f Meaning of Heb. uncertain.

[3]Do You fix Your gaze on such a one?
Will You go to law with me?
[4a-]Who can produce a clean thing out of an unclean one? No one![-a]
[5]His days are determined;
You know the number of his months;
You have set him limits that he cannot pass.
[6]Turn away from him, that he may be at ease
Until, like a hireling, he finishes out his day.

[7]There is hope for a tree;
If it is cut down it will renew itself;
Its shoots will not cease.
[8]If its roots are old in the earth,
And its stump dies in the ground,
[9]At the scent of water it will bud
And produce branches like a sapling.
[10]But mortals languish and die;
Man expires; where is he?
[11]The waters of the sea fail,
And the river dries up and is parched.
[12]So man lies down never to rise;
He will awake only when the heavens are no more,
Only then be aroused from his sleep.
[13]O that You would hide me in Sheol,
Conceal me until Your anger passes,
Set me a fixed time to attend to me.
[14]If a man dies, can he live again?
All the time of my service I wait
Until my replacement comes.
[15]You would call and I would answer You;
You would set Your heart on Your handiwork.
[16]Then You would not count my steps,
Or keep watch over my sin.
[17]My transgression would be sealed up in a pouch;
You would coat over my iniquity.

a-a Meaning of Heb. uncertain.

3 אַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ עֵינֶךָ
וְאֹתִי תָבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ׃
4 מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃
5 אִם חֲרוּצִים ׀ יָמָיו
מִסְפַּר־חֳדָשָׁיו אִתָּךְ
חקו חֻקָּיו עָשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבוֹר׃
6 שְׁעֵה מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל
עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ׃

7 כִּי יֵשׁ לָעֵץ
תִּקְוָה אִם־יִכָּרֵת וְעוֹד יַחֲלִיף
וְיֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃
8 אִם־יַזְקִין בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ
וּבֶעָפָר יָמוּת גִּזְעוֹ׃
9 מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרִחַ
וְעָשָׂה קָצִיר כְּמוֹ־נָטַע׃
10 וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ
וַיִּגְוַע אָדָם וְאַיּוֹ׃
11 אָזְלוּ־מַיִם מִנִּי־יָם
וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃
12 וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם
עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ
וְלֹא־יֵעֹרוּ מִשְּׁנָתָם׃
13 מִי יִתֵּן ׀ בִּשְׁאוֹל תַּצְפִּנֵנִי
תַּסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב אַפֶּךָ
תָּשִׁית לִי חֹק וְתִזְכְּרֵנִי׃
14 אִם־יָמוּת גֶּבֶר הֲיִחְיֶה
כָּל־יְמֵי צְבָאִי אֲיַחֵל
עַד־בּוֹא חֲלִיפָתִי׃
15 תִּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶךָּ
לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסֹף׃
16 כִּי־עַתָּה צְעָדַי תִּסְפּוֹר
לֹא־תִשְׁמוֹר עַל־חַטָּאתִי׃
17 חָתֻם בִּצְרוֹר פִּשְׁעִי
וַתִּטְפֹּל עַל־עֲוֺנִי׃

18Mountains collapse and crumble;
Rocks are dislodged from their place.
19Water wears away stone;
Torrents wash away earth;
So you destroy man's hope,
20You overpower him forever and he perishes;
You alter his visage and dispatch him.
21His sons attain honor and he does not know it;
They are humbled and he is not aware of it.
22He feels only the pain of his flesh,
And his spirit mourns in him.

18 וְאוּלָם הַר־נוֹפֵל יִבּוֹל
וְצוּר יֶעְתַּק מִמְּקֹמוֹ׃
19 אֲבָנִים ׀ שָׁחֲקוּ מַיִם
תִּשְׁטֹף־סְפִיחֶיהָ עֲפַר־אָרֶץ
וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ הֶאֱבַדְתָּ׃
20 תִּתְקְפֵהוּ לָנֶצַח וַיַּהֲלֹךְ
מְשַׁנֶּה פָנָיו וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃
21 יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יֵדָע
וְיִצְעֲרוּ וְלֹא־יָבִין לָמוֹ׃
22 אַךְ־בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב
וְנַפְשׁוֹ עָלָיו תֶּאֱבָל׃ פ

15

Eliphaz the Temanite said in reply:

טו

וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃

2Does a wise man answer with windy opinions,
And fill his belly with the east wind?
3Should he argue with useless talk,
With words that are of no worth?
4You subvert piety
And restrain prayer to God.
5Your sinfulness dictates your speech,
So you choose crafty language.
6Your own mouth condemns you—not I;
Your lips testify against you.

2 הֶחָכָם יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ
וִימַלֵּא קָדִים בִּטְנוֹ׃
3 הוֹכֵחַ בְּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן
וּמִלִּים לֹא־יוֹעִיל בָּם׃
4 אַף־אַתָּה תָּפֵר יִרְאָה
וְתִגְרַע שִׂיחָה לִפְנֵי־אֵל׃
5 כִּי יְאַלֵּף עֲוֺנְךָ פִיךָ
וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים׃
6 יַרְשִׁיעֲךָ פִיךָ וְלֹא־אָנִי
וּשְׂפָתֶיךָ יַעֲנוּ־בָךְ׃

7Were you the first man born?
Were you created before the hills?
8Have you listened in on the council of God?
Have you sole possession of wisdom?
9What do you know that we do not know,
Or understand that we do not?
10Among us are gray-haired old men,
Older by far than your father.
11Are God's consolations not enough for you,
And His gentle words to you?

7 הֲרִאישׁוֹן* אָדָם תִּוָּלֵד
וְלִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתָּ׃
8 הַבְסוֹד אֱלוֹהַּ תִּשְׁמָע
וְתִגְרַע אֵלֶיךָ חָכְמָה׃
9 מַה־יָּדַעְתָּ וְלֹא נֵדָע
תָּבִין וְלֹא־עִמָּנוּ הוּא׃
10 גַּם־שָׂב גַּם־יָשִׁישׁ בָּנוּ
כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים׃
11 הַמְעַט מִמְּךָ תַּנְחֻמוֹת אֵל
וְדָבָר לָאַט עִמָּךְ׃

v. 7. יתיר י׳

[12]How your heart has carried you away,
How your eyes [a]-have failed-[a] you,
[13]That you could vent your anger on God,
And let such words out of your mouth!
[14]What is man that he can be cleared of guilt,
One born of woman, that he be in the right?
[15]He puts no trust in His holy ones;
The heavens are not guiltless in His sight;
[16]What then of one loathsome and foul,
Man, who drinks wrongdoing like water!

[17]I will hold forth; listen to me;
What I have seen, I will declare—
[18]That which wise men have transmitted from their fathers,
And have not withheld,
[19]To whom alone the land was given,
No stranger passing among them:
[20]The wicked man writhes in torment all his days;
Few years are reserved for the ruthless.
[21]Frightening sounds fill his ears;
When he is at ease a robber falls upon him.
[22]He is never sure he will come back from the dark;
A sword stares him in the face.
[23]He wanders about for bread—where is it?
He knows that the day of darkness has been readied for him.
[24]Troubles terrify him, anxiety overpowers him,
Like a king [a]-expecting a siege.-[a]
[25]For he has raised his arm against God
And played the hero against the Almighty.
[26]He runs at Him defiantly[b]
[a]-With his thickly bossed shield.
[27]His face is covered with fat
And his loins with blubber.-[a]
[28]He dwells in cities doomed to ruin,

12 מַה־יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ
וּמַה־יִּרְזְמוּן עֵינֶיךָ׃
13 כִּֽי־תָשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ
וְהֹצֵאתָ מִפִּיךָ מִלִּין׃
14 מָֽה־אֱנוֹשׁ כִּֽי־יִזְכֶּה
וְכִֽי־יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה׃
15 הֵן בקדשו בִּקְדֹשָׁיו לֹא יַאֲמִין
וְשָׁמַיִם לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃
16 אַף כִּֽי־נִתְעָב וְנֶאֱלָח
אִישׁ־שֹׁתֶה כַמַּיִם עַוְלָה׃

17 אֲחַוְךָ שְֽׁמַֽע־לִי
וְזֶה־חָזִיתִי וַאֲסַפֵּֽרָה׃
18 אֲשֶׁר־חֲכָמִים יַגִּידוּ
וְלֹא כִֽחֲדוּ מֵאֲבוֹתָֽם׃
19 לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה הָאָרֶץ
וְלֹא־עָבַר זָר בְּתוֹכָֽם׃
20 כָּל־יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְחוֹלֵל
וּמִסְפַּר שָׁנִים נִצְפְּנוּ לֶעָרִֽיץ׃
21 קוֹל־פְּחָדִים בְּאָזְנָיו
בַּשָּׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֶֽנּוּ׃
22 לֹא־יַאֲמִין שׁוּב מִנִּי־חֹשֶׁךְ
וצפו וְצָפוּי הוּא אֱלֵי־חָֽרֶב׃
23 נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה
יָדַע ׀ כִּֽי־נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם־חֹֽשֶׁךְ׃
24 יְבַעֲתֻהוּ צַר וּמְצוּקָה
תִּתְקְפֵהוּ כְּמֶלֶךְ ׀ עָתִיד לַכִּידֽוֹר׃
25 כִּֽי־נָטָה אֶל־אֵל יָדוֹ
וְאֶל־שַׁדַּי יִתְגַּבָּֽר׃
26 יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר
בַּעֲבִי גַּבֵּי מָגִנָּֽיו׃
27 כִּֽי־כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ
וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי־כָֽסֶל׃
28 וַיִּשְׁכּוֹן ׀ עָרִים נִכְחָדוֹת

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *Lit. "with neck."*

In houses that shall not be lived in,
That are destined to become heaps of rubble.
29He will not be rich;
His wealth will not endure;
[a]His produce shall not bend to the earth.[a]
30He will never get away from the darkness;
Flames will sear his shoots;
[a]He will pass away by the breath of His mouth.
31He will not be trusted;
He will be misled by falsehood,
And falsehood will be his recompense.[a]
32He will wither before his time,
His boughs never having flourished.
33He will drop his unripe grapes like a vine;
He will shed his blossoms like an olive tree.
34For the company of the impious is desolate;
Fire consumes the tents of the briber;
35For they have conceived mischief, given birth to evil,
And their womb has produced deceit.

16 Job said in reply:

2I have often heard such things;
You are all mischievous comforters.
3Have windy words no limit?
What afflicts you that you speak on?
4I would also talk like you
If you were in my place;
I would barrage you with words,
I would wag my head over you.
5I would encourage you with words,[a]
My moving lips would bring relief.
6If I speak, my pain will not be relieved,
And if I do not—what have I lost?
7Now He has truly worn me out;
You have destroyed my whole community.

a Lit. "my mouth."

בָּתִּים לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ
אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגַלִּים׃
29 לֹא־יֶעְשַׁר
וְלֹא־יָקוּם חֵילוֹ
וְלֹא־יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם׃
30 לֹא־יָסוּר ׀ מִנִּי־חֹשֶׁךְ
יֹנַקְתּוֹ תְּיַבֵּשׁ שַׁלְהָבֶת
וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו׃
31 אַל־יַאֲמֵן
בשו בַּשָּׁיו נִתְעָה
כִּי־שָׁוְא תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ׃
32 בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמָּלֵא
וְכִפָּתוֹ לֹא רַעֲנָנָה׃
33 יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בִּסְרוֹ
וְיַשְׁלֵךְ כַּזַּיִת נִצָּתוֹ׃
34 כִּי־עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד
וְאֵשׁ אָכְלָה אָהֳלֵי־שֹׁחַד׃
35 הָרֹה עָמָל וְיָלֹד אָוֶן
וּבִטְנָם תָּכִין מִרְמָה׃ ס

טז וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 שָׁמַעְתִּי כְאֵלֶּה רַבּוֹת
מְנַחֲמֵי עָמָל כֻּלְּכֶם׃
3 הֲקֵץ לְדִבְרֵי־רוּחַ
אוֹ מַה־יַּמְרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה׃
4 גַּם ׀ אָנֹכִי כָּכֶם אֲדַבֵּרָה
לוּ־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי
אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים
וְאָנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃
5 אֲאַמִּצְכֶם בְּמוֹ־פִי
וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׂךְ׃
6 אִם־אֲדַבְּרָה לֹא־יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי
וְאַחְדְּלָה מַה־מִּנִּי יַהֲלֹךְ׃
7 אַךְ־עַתָּה הֶלְאָנִי
הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־עֲדָתִי׃

[8]You have shriveled me;
My gauntness serves as a witness,
And testifies against me.
[9]In His anger He tears and persecutes me;
He gnashes His teeth at me;
My foe stabs me with his eyes.
[10]They open wide their mouths at me;
Reviling me, they strike my cheeks;
They inflame themselves against me.
[11]God hands me over to an evil man,
Thrusts me into the clutches of the wicked.
[12]I had been untroubled, and He broke me
in pieces;
He took me by the scruff and shattered me;
He set me up as His target;
[13]His bowmen surrounded me;
He pierced my kidneys; He showed no mercy;
He spilled my bile onto the ground.
[14]He breached me, breach after breach;
He rushed at me like a warrior.
[15]I sewed sackcloth over my skin;
I *b-*buried my glory*-b* in the dust.
[16]My face is red with weeping;
Darkness covers my eyes
[17]*c-*For no injustice on my part
And for the purity of my prayer!*-c*

[18]Earth, do not cover my blood;
Let there be no resting place for my outcry!
[19]Surely now my witness is in heaven;
He who can testify for me is on high.
[20]O my advocates, my fellows,
Before God my eyes shed tears;
[21]Let Him arbitrate between a man and God
As between a man and his fellow.
[22]For a few more years will pass,
And I shall go the way of no return.

17

[1]My spirit is crushed, my days run out;
The graveyard waits for me.

8 וַֽתִּקְמְטֵנִי לְעֵד הָיָה
וַיָּקָם בִּי כַחֲשִׁי
בְּפָנַי יַעֲנֶה׃
9 אַפּוֹ טָרַף ׀ וַֽיִּשְׂטְמֵנִי
חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו
צָרִי ׀ יִלְטוֹשׁ עֵינָיו לִי׃
10 פָּעֲרוּ עָלַי ׀ בְּפִיהֶם
בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָיָי
יַחַד עָלַי יִתְמַלָּאוּן׃
11 יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל עֲוִיל
וְעַל־יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי׃
12 שָׁלֵו הָיִיתִי ׀ וַֽיְפַרְפְּרֵנִי
וְאָחַז בְּעָרְפִּי וַיְפַצְפְּצֵנִי
וַיְקִימֵנִי לוֹ לְמַטָּרָה׃
13 יָסֹבּוּ עָלַי ׀ רַבָּיו
יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי וְלֹא יַחְמוֹל
יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ מְרֵרָתִי׃
14 יִפְרְצֵנִי פֶרֶץ עַל־פְּנֵי־פָרֶץ
יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃
15 שַׂק תָּפַרְתִּי עֲלֵי גִלְדִּי
וְעֹלַלְתִּי בֶעָפָר קַרְנִי׃
16 פָּנַי חמרמרה חֳמַרְמְרוּ מִנִּי־בֶכִי
וְעַל עַפְעַפַּי צַלְמָוֶת׃
17 עַל לֹא־חָמָס בְּכַפָּי
וּתְפִלָּתִי זַכָּה׃

18 אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי
וְאַל־יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקָתִי׃
19 גַּם־עַתָּה הִנֵּה־בַשָּׁמַיִם עֵדִי
וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃
20 מְלִיצַי רֵעָי
אֶל־אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי׃
21 וְיוֹכַח לְגֶבֶר עִם־אֱלוֹהַּ
וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ׃
22 כִּי־שְׁנוֹת מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ
וְאֹרַח לֹא־אָשׁוּב אֶהֱלֹךְ׃

יז

1 רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי נִזְעָכוּ
קְבָרִים לִי׃

b-b *Lit. "made my horn enter into."*
c-c *Or "Though I did no injustice, / And my prayer was pure."*

2Surely mocking men keep me company,
And with their provocations I close my eyes.
3Come now, stand surety for me!
Who will give his hand on my behalf?
4You have hidden understanding from their minds;
Therefore You must not exalt [them].
5He informs on his friends for a share [of their property],
And his children's eyes pine away.

6He made me a byword among people;
I have become like Tophet[a] of old.
7My eyes fail from vexation;
All shapes seem to me like shadows.
8The upright are amazed at this;
The pure are aroused against the impious.
9The righteous man holds to his way;
He whose hands are clean grows stronger.
10But all of you, come back now;
I shall not find a wise man among you.
11My days are done, my tendons severed,
The strings of my heart.
12They say that night is day,
That light is here—in the face of darkness.
13If I must look forward to Sheol as my home,
And make my bed in the dark place,
14Say to the Pit, "You are my father,"
To the maggots, "Mother," "Sister"—
15Where, then, is my hope?
Who can see hope for me?
16Will it descend to Sheol?
Shall we go down together to the dust?

2 אִם־לֹא הֲתֻלִים עִמָּדִי
וּבְהַמְּרוֹתָם תָּלַן עֵינִי׃
3 שִׂימָה־נָּא עָרְבֵנִי עִמָּךְ
מִי־הוּא לְיָדִי יִתָּקֵעַ׃
4 כִּי־לִבָּם צָפַנְתָּ מִשָּׂכֶל
עַל־כֵּן לֹא תְרֹמֵם׃
5 לְחֵלֶק יַגִּיד רֵעִים
וְעֵינֵי בָנָיו תִּכְלֶנָה׃

6 וְהִצִּגַנִי לִמְשֹׁל עַמִּים
וְתֹפֶת לְפָנִים אֶהְיֶה׃
7 וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי
וִיצֻרַי כַּצֵּל כֻּלָּם׃
8 יָשֹׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־זֹאת
וְנָקִי עַל־חָנֵף יִתְעֹרָר׃
9 וְיֹאחֵז צַדִּיק דַּרְכּוֹ
וּטֳהָר־יָדַיִם יֹסִיף אֹמֶץ׃
10 וְאוּלָם כֻּלָּם תָּשֻׁבוּ וּבֹאוּ נָא
וְלֹא־אֶמְצָא בָכֶם חָכָם׃
11 יָמַי עָבְרוּ זִמֹּתַי נִתְּקוּ
מוֹרָשֵׁי לְבָבִי׃
12 לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ
אוֹר קָרוֹב מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃
13 אִם־אֲקַוֶּה שְׁאוֹל בֵּיתִי
בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃
14 לַשַּׁחַת קָרָאתִי אָבִי אָתָּה
אִמִּי וַאֲחֹתִי לָרִמָּה׃
15 וְאַיֵּה אֵפוֹ תִקְוָתִי
וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה׃
16 בַּדֵּי שְׁאֹל תֵּרַדְנָה
אִם־יַחַד עַל־עָפָר נָחַת׃ ס

18

Then Bildad the Shuhite said in reply:

2How long? Put an end to talk!
Consider, and then we shall speak.
3Why are we thought of as brutes,

יח

וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃

2 עַד־אָנָה ׀ תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין
תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃
3 מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ כַבְּהֵמָה

a That consumed children; cf. Jer. 7.31.

Regarded by you as stupid?
[4]You who tear yourself to pieces in anger—
Will [a]-earth's order be disrupted-[a] for your sake?
Will rocks be dislodged from their place?
[5]Indeed, the light of the wicked fails;
The flame of his fire does not shine.
[6]The light in his tent darkens;
His lamp fails him.
[7]His iniquitous strides are hobbled;
His schemes overthrow him.
[8]He is led by his feet into the net;
He walks onto the toils.
[9]The trap seizes his heel;
The noose tightens on him.
[10]The rope for him lies hidden on the ground;
His snare, on the path.
[11]Terrors assault him on all sides
And send his feet flying.
[12]His progeny hunger;
Disaster awaits his wife.[b]
[13]The tendons under his skin are consumed;
Death's first-born consumes his tendons.
[14]He is torn from the safety of his tent;
Terror marches him to the king.[c]
[15]It lodges in his desolate tent;
Sulfur is strewn upon his home.
[16]His roots below dry up,
And above, his branches wither.
[17]All mention of him vanishes from the earth;
He has no name abroad.
[18]He is thrust from light to darkness,
Driven from the world.
[19]He has no seed or breed among his people,
No survivor where he once lived.
[20]Generations to come will be appalled at his fate,
As the previous ones are seized with horror.

נִטְמִינוּ בְּעֵינֵיכֶם׃
4 טֹרֵף נַפְשׁוֹ בְּאַפּוֹ
הַלְמַעַנְךָ תֵּעָזַב אָרֶץ
וְיֶעְתַּק־צוּר מִמְּקֹמוֹ׃
5 גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ
וְלֹא־יִגַּהּ שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃
6 אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ
וְנֵרוֹ עָלָיו יִדְעָךְ׃
7 יֵצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ
וְתַשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃
8 כִּי־שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלָיו
וְעַל־שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃
9 יֹאחֵז בְּעָקֵב פָּח
יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃
10 טָמוּן בָּאָרֶץ חַבְלוֹ
וּמַלְכֻּדְתּוֹ עֲלֵי נָתִיב׃
11 סָבִיב בִּעֲתֻהוּ בַלָּהוֹת
וֶהֱפִיצֻהוּ לְרַגְלָיו׃
12 יְהִי־רָעֵב אֹנוֹ
וְאֵיד נָכוֹן לְצַלְעוֹ׃
13 יֹאכַל בַּדֵּי עוֹרוֹ
יֹאכַל בַּדָּיו בְּכוֹר מָוֶת׃
14 יִנָּתֵק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ
וְתַצְעִדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃
15 תִּשְׁכּוֹן בְּאָהֳלוֹ מִבְּלִי־לוֹ
יְזֹרֶה עַל־נָוֵהוּ גָפְרִית׃
16 מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָשׁוּ
וּמִמַּעַל יִמַּל קְצִירוֹ׃
17 זִכְרוֹ־אָבַד מִנִּי־אָרֶץ
וְלֹא־שֵׁם לוֹ עַל־פְּנֵי־חוּץ׃
18 יֶהְדְּפֻהוּ מֵאוֹר אֶל־חֹשֶׁךְ
וּמִתֵּבֵל יְנִדֻּהוּ׃
19 לֹא נִין לוֹ וְלֹא־נֶכֶד בְּעַמּוֹ
וְאֵין שָׂרִיד בִּמְגוּרָיו׃
20 עַל־יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים
וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ שָׂעַר׃

a-a Lit. "the earth be abandoned."
b Lit. "rib" (cf. Gen. 2.22); or "stumbling."
c Viz., of the netherworld.

21"These were the haunts of the wicked;
Here was the place of him who knew not God."

21 אַךְ־אֵלֶּה מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל
וְזֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע־אֵל׃ ס

19 יט

Job said in reply:

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2How long will you grieve my spirit,
And crush me with words?
3[a]Time and again[a] you humiliate me,
And are not ashamed to abuse me.
4If indeed I have erred,
My error remains with me.
5Though you are overbearing toward me,
Reproaching me with my disgrace,
6Yet know that God has wronged me;
He has thrown up siege works around me.
7I cry, "Violence!" but am not answered;
I shout, but can get no justice.
8He has barred my way; I cannot pass;
He has laid darkness upon my path.
9He has stripped me of my glory,
Removed the crown from my head.
10He tears down every part of me; I perish;
He uproots my hope like a tree.
11He kindles His anger against me;
He regards me as one of His foes.
12His troops advance together;
They build their road toward me
And encamp around my tent.
13He alienated my kin from me;
My acquaintances disown me.
14My relatives are gone;
My friends have forgotten me.
15My dependents and maidservants regard me as a stranger;
I am an outsider to them.
16I summon my servant but he does not respond;

2 עַד־אָנָה תּוֹגְיוּן נַפְשִׁי
וּתְדַכְּאוּנַנִי* בְמִלִּים׃
3 זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי
לֹא־תֵבֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־לִי׃
4 וְאַף־אָמְנָם שָׁגִיתִי
אִתִּי תָּלִין מְשׁוּגָתִי׃
5 אִם־אָמְנָם עָלַי תַּגְדִּילוּ
וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֶרְפָּתִי׃
6 דְּעוּ־אֵפוֹ כִּי־אֱלוֹהַּ עִוְּתָנִי
וּמְצוּדוֹ עָלַי הִקִּיף׃
7 הֵן אֶצְעַק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה
אֲשַׁוַּע וְאֵין מִשְׁפָּט׃
8 אָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבוֹר
וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׂים׃
9 כְּבוֹדִי מֵעָלַי הִפְשִׁיט
וַיָּסַר עֲטֶרֶת רֹאשִׁי׃
10 יִתְּצֵנִי סָבִיב וָאֵלַךְ
וַיַּסַּע כָּעֵץ תִּקְוָתִי׃
11 וַיַּחַר עָלַי אַפּוֹ
וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְצָרָיו׃
12 יַחַד ׀ יָבֹאוּ גְדוּדָיו
וַיָּסֹלּוּ עָלַי דַּרְכָּם
וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאָהֳלִי׃
13 אַחַי מֵעָלַי הִרְחִיק
וְיֹדְעַי אַךְ־זָרוּ מִמֶּנִּי׃
14 חָדְלוּ קְרוֹבָי
וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃
15 גָּרֵי בֵיתִי וְאַמְהֹתַי לְזָר תַּחְשְׁבֻנִי
נָכְרִי הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם׃
16 לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶה

a-a Lit. "Ten times."

v. 2. א׳ נחה

I must myself entreat him.
[17]My odor is repulsive to my wife;
I am loathsome to my children.
[18]Even youngsters disdain me;
When I rise, they speak against me.
[19]All my bosom friends detest me;
Those I love have turned against me.
[20]My bones stick to my skin and flesh;
I escape with the skin of my teeth.

[21]Pity me, pity me! You are my friends;
For the hand of God has struck me!
[22]Why do you pursue me like God,
[b]-Maligning me insatiably?-[b]
[23]O that my words were written down;
Would they were inscribed in a record,
[24]Incised on a rock forever
With iron stylus and lead!
[25]But I know that my Vindicator lives;
In the end He will testify on earth—
[26]This, after my skin will have been peeled off.
But I would behold God while still in my flesh,
[27]I myself, not another, would behold Him;
Would see with my own eyes:
My heart[c] pines within me.
[28]You say, "How do we persecute him?
The root of the matter is in him."[d]
[29]Be in fear of the sword,
For [your] fury is iniquity worthy of the sword;
Know there is a judgment!

בְּמוֹ־פִי אֶתְחַנֶּן־לוֹ׃
17 רוּחִי זָרָה לְאִשְׁתִּי
וְחַנֹּתִי לִבְנֵי בִטְנִי׃
18 גַּם־עֲוִילִים מָאֲסוּ בִי
אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־בִי׃
19 תִּעֲבוּנִי כָּל־מְתֵי סוֹדִי
וְזֶה־אָהַבְתִּי נֶהְפְּכוּ־בִי׃
20 בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה עַצְמִי
וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנָּי׃

21 חָנֻּנִי חָנֻּנִי אַתֶּם רֵעָי
כִּי יַד־אֱלוֹהַּ נָגְעָה בִּי׃
22 לָמָּה תִּרְדְּפֻנִי כְמוֹ־אֵל
וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ׃
23 מִי־יִתֵּן אֵפוֹ וְיִכָּתְבוּן מִלָּי
מִי־יִתֵּן בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ׃
24 בְּעֵט־בַּרְזֶל וְעֹפָרֶת
לָעַד בַּצּוּר יֵחָצְבוּן׃
25 וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חָי
וְאַחֲרוֹן עַל־עָפָר יָקוּם׃
26 וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־זֹאת
וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃
27 אֲשֶׁר אֲנִי ׀ אֶחֱזֶה־לִּי
וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־זָר
כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי׃
28 כִּי תֹאמְרוּ מַה־נִּרְדָּף־לוֹ
וְשֹׁרֶשׁ דָּבָר נִמְצָא־בִי*׃
29 גּוּרוּ לָכֶם ׀ מִפְּנֵי־חֶרֶב
כִּי־חֵמָה עֲוֺנוֹת חָרֶב
לְמַעַן תֵּדְעוּן שדין שַׁדּוּן׃ ס

20

Zophar the Naamathite said in reply:

[2]In truth, my thoughts urge me to answer
(It is because of my feelings
[3]When I hear reproof that insults me);

כ

וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃

2 לָכֵן שְׂעִפַּי יְשִׁיבוּנִי
וּבַעֲבוּר חוּשִׁי בִי׃
3 מוּסַר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע

b-b *Lit. "You are not satisfied with my flesh."*
c *Lit. "kidneys."*
d *With many mss. and versions; printed editions, "me."*

v. 28. בנוסח אחר "בו"

A spirit out of my understanding makes me reply:
[4]Do you not know this, that from time immemorial,
Since man was set on earth,
[5]The joy of the wicked has been brief,
The happiness of the impious, fleeting?
[6]Though he grows as high as the sky,
His head reaching the clouds,
[7]He perishes forever, like his dung;
Those who saw him will say, "Where is he?"
[8]He flies away like a dream and cannot be found;
He is banished like a night vision.
[9]Eyes that glimpsed him do so no more;
They cannot see him in his place any longer.
[10]His sons ingratiate themselves with the poor;
His own hands must give back his wealth.
[11]His bones, still full of vigor,
Lie down in the dust with him.
[12]Though evil is sweet to his taste,
And he conceals it under his tongue;
[13]Though he saves it, does not let it go,
Holds it inside his mouth,
[14]His food in his bowels turns
Into asps' venom within him.
[15]The riches he swallows he vomits;
God empties it out of his stomach.
[16]He sucks the poison of asps;
The tongue of the viper kills him.
[17]Let him not enjoy the streams,
The rivers of honey, the brooks of cream.
[18]He will give back the goods unswallowed;
The value of the riches, undigested.
[19]Because he crushed and tortured the poor,
He will not build up the house he took by force.
[20]He will not see his children tranquil;
He will not preserve one of his dear ones.[a]

וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי׃
4 הֲזֹאת יָדַעְתָּ מִנִּי־עַד
מִנִּי שִׂים אָדָם עֲלֵי־אָרֶץ׃
5 כִּי רִנְנַת רְשָׁעִים מִקָּרוֹב
וְשִׂמְחַת חָנֵף עֲדֵי־רָגַע׃
6 אִם־יַעֲלֶה לַשָּׁמַיִם שִׂיאוֹ
וְרֹאשׁוֹ לָעָב יַגִּיעַ׃
7 כְּגֶלֲלוֹ לָנֶצַח יֹאבֵד
רֹאָיו יֹאמְרוּ אַיּוֹ׃
8 כַּחֲלוֹם יָעוּף וְלֹא יִמְצָאוּהוּ
וְיֻדַּד כְּחֶזְיוֹן לָיְלָה׃
9 עַיִן שְׁזָפַתּוּ וְלֹא תוֹסִיף
וְלֹא־עוֹד תְּשׁוּרֶנּוּ מְקוֹמוֹ׃
10 בָּנָיו יְרַצּוּ דַלִּים
וְיָדָיו תָּשֵׁבְנָה אוֹנוֹ׃
11 עַצְמוֹתָיו מָלְאוּ עלומו עֲלוּמָיו
וְעִמּוֹ עַל־עָפָר תִּשְׁכָּב׃
12 אִם־תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה
יַכְחִידֶנָּה תַּחַת לְשׁוֹנוֹ׃
13 יַחְמֹל עָלֶיהָ וְלֹא יַעַזְבֶנָּה
וְיִמְנָעֶנָּה בְּתוֹךְ חִכּוֹ׃
14 לַחְמוֹ בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ
מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבּוֹ׃
15 חַיִל בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ
מִבִּטְנוֹ יֹרִשֶׁנּוּ אֵל׃
16 רֹאשׁ־פְּתָנִים יִינָק
תַּהַרְגֵהוּ לְשׁוֹן אֶפְעֶה׃
17 אַל־יֵרֶא בִפְלַגּוֹת
נַהֲרֵי נַחֲלֵי דְּבַשׁ וְחֶמְאָה׃
18 מֵשִׁיב יָגָע וְלֹא יִבְלָע
כְּחֵיל תְּמוּרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֹס׃
19 כִּי־רִצַּץ עָזַב דַּלִּים
בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבֶנֵהוּ׃
20 כִּי ׀ לֹא־יָדַע שָׁלֵו בְּבִטְנוֹ
בַּחֲמוּדוֹ לֹא יְמַלֵּט׃

a *For this meaning of* beṭen *and* ḥamud, *cf. Hos. 9.16.*

[21] אֵין־שָׂרִ֥יד לְאָכְל֑וֹ
עַל־כֵּ֝֗ן לֹא־יָחִ֥יל טוּבֽוֹ׃
[22] בִּמְל֣אות* שִׂ֭פְקוֹ יֵ֣צֶר ל֑וֹ
כָּל־יַ֖ד עָמֵ֣ל תְּבוֹאֶֽנּוּ׃
[23] יְהִ֤י ׀ לְמַלֵּ֬א בִטְנ֗וֹ
יְֽשַׁלַּח־בּ֭וֹ חֲר֣וֹן אַפּ֑וֹ
וְיַמְטֵ֥ר עָ֝לֵ֗ימוֹ בִּלְחוּמֽוֹ׃
[24] יִ֭בְרַח מִנֵּ֣שֶׁק בַּרְזֶ֑ל
תַּ֝חְלְפֵ֗הוּ קֶ֣שֶׁת נְחוּשָֽׁה׃
[25] שָׁלַף֮ וַיֵּצֵ֪א מִגֵּ֫וָ֥ה
וּ֭בָרָק מִמְּרֹרָת֥וֹ יַהֲלֹ֗ךְ
עָלָ֥יו אֵמִֽים׃
[26] כָּל־חֹשֶׁךְ֮ טָמ֪וּן לִֽצְפּ֫וּנָ֥יו
תְּ֭אָכְלֵהוּ אֵ֣שׁ לֹא־נֻפָּ֑ח
יֵ֖רַע שָׂרִ֣יד בְּאָהֳלֽוֹ׃
[27] יְגַלּ֣וּ שָׁמַ֣יִם עֲוֺנ֑וֹ
וְ֝אֶ֗רֶץ מִתְקוֹמָמָ֥ה לֽוֹ׃
[28] יִ֭גֶל יְב֣וּל בֵּית֑וֹ
נִ֝גָּר֗וֹת בְּי֣וֹם אַפּֽוֹ׃
[29] זֶ֤ה ׀ חֵֽלֶק־אָדָ֣ם רָשָׁ֣ע מֵאֱלֹהִ֑ים
וְנַחֲלַ֖ת אִמְר֣וֹ מֵאֵֽל׃ פ

[21] With no survivor to enjoy it,
His fortune will not prosper.
[22] When he has all he wants, trouble will come;
Misfortunes of all kinds will batter him.
[23] Let that fill his belly;
Let Him loose His burning anger at him,
And rain down His weapons upon him.
[24] Fleeing from iron arrows,
He is shot through from a bow of bronze.
[25] Brandished and run through his body,
The blade, through his gall,
Strikes terror into him.
[26] Utter darkness waits for his treasured ones;
A fire fanned by no man will consume him;
Who survives in his tent will be crushed.
[27] Heaven will expose his iniquity;
Earth will rise up against him.
[28] His household will be cast forth by a flood,
Spilled out on the day of His wrath.
[29] This is the wicked man's portion from God,
The lot God has ordained for him.

כא

וַיַּ֥עַן אִיּ֗וֹב וַיֹּאמַֽר׃

[2] שִׁמְע֣וּ שָׁ֭מוֹעַ מִלָּתִ֑י
וּתְהִי־זֹ֝֗את תַּנְח֥וּמֹֽתֵיכֶֽם׃
[3] שָׂ֭אוּנִי וְאָנֹכִ֣י אֲדַבֵּ֑ר
וְאַחַ֖ר דַּבְּרִ֣י תַלְעִֽיג׃
[4] הֶ֭אָנֹכִי לְאָדָ֣ם שִׂיחִ֑י
וְאִם־מַ֝דּ֗וּעַ לֹא־תִקְצַ֥ר רוּחִֽי׃
[5] פְּנֽוּ־אֵלַ֥י וְהָשַׁ֑מּוּ
וְשִׂ֖ימוּ יָ֣ד עַל־פֶּֽה׃
[6] וְאִם־זָכַ֥רְתִּי וְנִבְהָ֑לְתִּי
וְאָחַ֥ז בְּ֝שָׂרִ֗י פַּלָּצֽוּת׃

[7] מַדּ֣וּעַ רְשָׁעִ֣ים יִחְי֑וּ
עָ֝תְק֗וּ גַּם־גָּ֥בְרוּ חָֽיִל׃

21

Job said in reply:

[2] Listen well to what I say,
And let that be your consolation.
[3] Bear with me while I speak,
And after I have spoken, you may mock.
[4] Is my complaint directed toward a man?
Why should I not lose my patience?
[5] Look at me and be appalled,
And clap your hand to your mouth.
[6] When I think of it I am terrified;
My body is seized with shuddering.

[7] Why do the wicked live on,
Prosper and grow wealthy?

v. 22. מלא ו׳

[8]Their children are with them always,
And they see their children's children.
[9]Their homes are secure, without fear;
They do not feel the rod of God.
[10]Their bull breeds and does not fail;
Their cow calves and never miscarries;
[11]They let their infants run loose like sheep,
And their children skip about.
[12]They sing to the music of timbrel and lute,
And revel to the tune of the pipe;
[13]They spend their days in happiness,
And go down to Sheol in peace.
[14]They say to God, "Leave us alone,
We do not want to learn Your ways;
[15]What is Shaddai that we should serve Him?
What will we gain by praying to Him?"
[16]Their happiness is not their own doing.
(The thoughts of the wicked are beyond me!)
[17]How seldom does the lamp of the wicked fail,
Does the calamity they deserve befall them,
Does He apportion [their] lot in anger!
[18]Let them become like straw in the wind,
Like chaff carried off by a storm.
[19][You say,] "God is reserving his punishment for his sons";
Let it be paid back to him that he may feel it,
[20]Let his eyes see his ruin,
And let him drink the wrath of Shaddai!
[21]For what does he care about the fate of his family,
When his number of months runs out?
[22]Can God be instructed in knowledge,
He who judges from such heights?
[23]One man dies in robust health,
All tranquil and untroubled;
[24]His pails are full of milk;
The marrow of his bones is juicy.
[25]Another dies embittered,

8 זַרְעָם נָכוֹן לִפְנֵיהֶם עִמָּם
וְצֶאֱצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם:
9 בָּתֵּיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד
וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם:
10 שׁוֹרוֹ עִבַּר וְלֹא יַגְעִל
תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ וְלֹא תְשַׁכֵּל:
11 יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן עֲוִילֵיהֶם
וְיַלְדֵיהֶם יְרַקֵּדוּן:
12 יִשְׂאוּ כְּתֹף וְכִנּוֹר
וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָב:
13 יבלו יְכַלּוּ בַטּוֹב יְמֵיהֶם
וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵחָתּוּ:
14 וַיֹּאמְרוּ לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ
וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא חָפָצְנוּ:
15 מַה־שַּׁדַּי כִּי־נַעַבְדֶנּוּ
וּמַה־נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־בּוֹ:
16 הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם
עֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי:
17 כַּמָּה ׀ נֵר־רְשָׁעִים יִדְעָךְ
וְיָבֹא עָלֵימוֹ אֵידָם
חֲבָלִים יְחַלֵּק בְּאַפּוֹ:
18 יִהְיוּ כְּתֶבֶן לִפְנֵי־רוּחַ
וּכְמֹץ גְּנָבַתּוּ סוּפָה:
19 אֱלוֹהַּ יִצְפֹּן־לְבָנָיו אוֹנוֹ
יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָע:
20 יִרְאוּ עינו עֵינָיו כִּידוֹ
וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה:
21 כִּי מַה־חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו
וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו חֻצָּצוּ:
22 הַלְאֵל יְלַמֶּד־דָּעַת
וְהוּא רָמִים יִשְׁפּוֹט:
23 זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ
כֻּלּוֹ שַׁלְאֲנַן וְשָׁלֵיו:
24 עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב
וּמֹחַ עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה:
25 וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ מָרָה

Never having tasted happiness.
26They both lie in the dust
And are covered with worms.

27Oh, I know your thoughts,
And the tactics you will devise against me.
28You will say, "Where is the house of the great man—
And where the tent in which the wicked dwelled?"
29You must have consulted the wayfarers;
You cannot deny their evidence.
30For the evil man is spared on the day of calamity,
On the day when wrath is led forth.
31Who will upbraid him to his face?
Who will requite him for what he has done?
32He is brought to the grave,
While a watch is kept at his tomb.
33The clods of the wadi are sweet to him,
Everyone follows behind him,
Innumerable are those who precede him.
34Why then do you offer me empty consolation?
Of your replies only the perfidy remains.

וְלֹא־אָכַל בַּטּוֹבָה׃
26 יַחַד עַל־עָפָר יִשְׁכָּבוּ
וְרִמָּה תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃
27 הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם
וּמְזִמּוֹת עָלַי תַּחְמֹסוּ׃
28 כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־נָדִיב
וְאַיֵּה אֹהֶל ׀ מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים׃
29 הֲלֹא שְׁאֶלְתֶּם עוֹבְרֵי דָרֶךְ
וְאֹתֹתָם לֹא תְנַכֵּרוּ׃
30 כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֶׂךְ רָע
לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ׃
31 מִי־יַגִּיד עַל־פָּנָיו דַּרְכּוֹ
וְהוּא־עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־לוֹ׃
32 וְהוּא לִקְבָרוֹת יוּבָל
וְעַל־גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד׃
33 מָתְקוּ־לוֹ רִגְבֵי נָחַל
וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם יִמְשׁוֹךְ
וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר׃
34 וְאֵיךְ תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל
וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם נִשְׁאַר־מָעַל׃ ס

22

Eliphaz the Temanite said in reply:

2Can a man be of use to God,
A wise man benefit Him?
3Does Shaddai gain if you are righteous?
Does He profit if your conduct is blameless?
4Is it because of your piety that He arraigns you,
And enters into judgment with you?
5You know that your wickedness is great,
And that your iniquities have no limit.
6You exact pledges from your fellows without reason,

כב

וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמַר׃
2 הַלְאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר
כִּי־יִסְכֹּן עָלֵימוֹ מַשְׂכִּיל׃
3 הַחֵפֶץ לְשַׁדַּי כִּי תִצְדָּק
וְאִם־בֶּצַע כִּי־תַתֵּם דְּרָכֶיךָ׃
4 הֲמִיִּרְאָתְךָ יֹכִיחֶךָ
יָבוֹא עִמְּךָ בַּמִּשְׁפָּט׃
5 הֲלֹא רָעָתְךָ רַבָּה
וְאֵין־קֵץ לַעֲוֺנֹתֶיךָ׃
6 כִּי־תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם

And leave them naked, stripped of their clothes;
[7]You do not give the thirsty water to drink;
You deny bread to the hungry.
[8]The land belongs to the strong;
The privileged occupy it.
[9]You have sent away widows empty-handed;
The strength of the fatherless is broken.
[10]Therefore snares are all around you,
And sudden terrors frighten you,
[11]Or darkness, so you cannot see;
A flood of waters covers you.

[12]God is in the heavenly heights;
See the highest stars, how lofty!
[13]You say, "What can God know?
Can He govern through the dense cloud?
[14]The clouds screen Him so He cannot see
As He moves about the circuit of heaven."
[15]Have you observed the immemorial path
That evil men have trodden;
[16]How they were shriveled up before their time
And their foundation poured out like a river?
[17]They said to God, "Leave us alone;
What can Shaddai do about it?"
[18]But it was He who filled their houses with good things.
(The thoughts of the wicked are beyond me!)
[19]The righteous, seeing it,[a] rejoiced;
The innocent laughed with scorn.
[20]Surely their substance was destroyed,
And their remnant consumed by fire.

[21]Be close to Him and wholehearted;
Good things will come to you thereby.
[22]Accept instruction from His mouth;
Lay up His words in your heart.
[23]If you return to Shaddai you will be restored,

וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים תַּפְשִׁיט׃
7 לֹא־מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה
וּמֵרָעֵב תִּמְנַע־לָחֶם׃
8 וְאִישׁ זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ
וּנְשׂוּא פָנִים יֵשֶׁב בָּהּ׃
9 אַלְמָנוֹת שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם
וּזְרֹעוֹת יְתֹמִים יְדֻכָּא׃
10 עַל־כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ פַחִים
וִיבַהֶלְךָ פַּחַד פִּתְאֹם׃
11 אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא־תִרְאֶה
וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃

12 הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם
וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי־רָמּוּ׃
13 וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע אֵל
הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט׃
14 עָבִים סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה
וְחוּג שָׁמַיִם יִתְהַלָּךְ׃
15 הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר
אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן׃
16 * אֲשֶׁר־קֻמְּטוּ וְלֹא־עֵת
נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם׃
17 הָאֹמְרִים לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ
וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃
18 וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם טוֹב
וַעֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי׃
19 יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ
וְנָקִי יִלְעַג־לָמוֹ׃
20 אִם־לֹא נִכְחַד קִימָנוּ
וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ׃

21 הַסְכֶּן־נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם
בָּהֶם תְּבוֹאַתְךָ טוֹבָה׃
22 קַח־נָא מִפִּיו תּוֹרָה
וְשִׂים אֲמָרָיו בִּלְבָבֶךָ׃
23 אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי תִּבָּנֶה

v. 16. חצי הספר בפסוקים

a *Referring to v. 16.*

If you banish iniquity from your tent;
24If you regard treasure as dirt,
Ophir-gold as stones of the wadi,
25And Shaddai be your treasure
And precious silver for you,
26When you seek the favor of Shaddai,
And lift up your face to God,
27You will pray to Him, and He will listen to you,
And you will pay your vows.
28You will decree and it will be fulfilled,
And light will shine upon your affairs.
29When others sink low, you will say it is pride;
For He saves the humble.
30He will deliver the guilty;
He will be delivered through the cleanness of your hands.

תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהֳלֶךָ׃
24 וְשִׁית־עַל־עָפָר בָּצֶר
וּבְצוּר נְחָלִים אוֹפִיר׃
25 וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ
וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת לָךְ׃
26 כִּי־אָז עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנָּג
וְתִשָּׂא אֶל־אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃
27 תַּעְתִּיר אֵלָיו וְיִשְׁמָעֶךָּ
וּנְדָרֶיךָ תְשַׁלֵּם׃
28 וְתִגְזַר־אוֹמֶר וְיָקָם לָךְ
וְעַל־דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר׃
29 כִּי־הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוָה
וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁעַ׃
30 יְמַלֵּט אִי־נָקִי
וְנִמְלַט בְּבֹר כַּפֶּיךָ׃ פ

23

Job said in reply:

2Today again my complaint is bitter;
a-My strength is spent-a on account of my groaning.
3Would that I knew how to reach Him,
How to get to His dwelling-place.
4I would set out my case before Him
And fill my mouth with arguments.
5I would learn what answers He had for me
And know how He would reply to me.
6Would He contend with me overbearingly?
Surely He would not accuse me!
7There the upright would be cleared by Him,
And I would escape forever from my judge.

8But if I go East—He is not there;
West—I still do not perceive Him;
9North—since He is concealed, I do not behold Him;

כג

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 גַּם־הַיּוֹם מְרִי שִׂחִי
יָדִי כָּבְדָה עַל־אַנְחָתִי׃
3 מִי־יִתֵּן יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ
אָבוֹא עַד־תְּכוּנָתוֹ׃
4 אֶעֶרְכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט
וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת׃
5 אֵדְעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי
וְאָבִינָה מַה־יֹּאמַר לִי׃
6 הַבְּרָב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי
לֹא אַךְ־הוּא יָשִׂם בִּי׃
7 שָׁם יָשָׁר נוֹכָח עִמּוֹ
וַאֲפַלְּטָה לָנֶצַח מִשֹּׁפְטִי׃

8 הֵן קֶדֶם אֶהֱלֹךְ וְאֵינֶנּוּ
וְאָחוֹר וְלֹא־אָבִין לוֹ׃
9 שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ וְלֹא־אָחַז

a-a Lit. "My hand is heavy."

South—He is hidden, and I cannot see Him.
10But He knows the way I take;
Would He assay me, I should emerge pure as gold.
11I have followed in His tracks,
Kept His way without swerving,
12I have not deviated from what His lips commanded;
I have treasured His words more than my daily bread.
13He is one; who can dissuade Him?
Whatever He desires, He does.
14For He will bring my term to an end,
But He has many more such at His disposal.
15Therefore I am terrified at His presence;
When I consider, I dread Him.
16God has made me fainthearted;
Shaddai has terrified me.
17Yet I am not cut off by the darkness;
He has concealed the thick gloom from me.

יַעְטֹף יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה׃
10 כִּי־יָדַע דֶּרֶךְ עִמָּדִי
בְּחָנַנִי כַּזָּהָב אֵצֵא׃
11 בַּאֲשֻׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי
דַּרְכּוֹ שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָט׃
12 מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא אָמִישׁ
מֵחֻקִּי צָפַנְתִּי אִמְרֵי־פִיו׃
13 וְהוּא בְאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ
וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיָּעַשׂ׃
14 כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי
וְכָהֵנָּה רַבּוֹת עִמּוֹ׃
15 עַל־כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל
אֶתְבּוֹנֵן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ׃
16 וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי
וְשַׁדַּי הִבְהִילָנִי׃
17 כִּי־לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ
וּמִפָּנַי כִּסָּה־אֹפֶל׃

24

Why are times for judgment not reserved by Shaddai?
Even those close to Him cannot foresee His actions.[a]
2People remove boundary-stones;
They carry off flocks and pasture them;
3They lead away the donkeys of the fatherless,
And seize the widow's bull as a pledge;
4They chase the needy off the roads;
All the poor of the land are forced into hiding.
5Like the wild asses of the wilderness,
They go about their tasks, seeking food;
The wilderness provides each with food for his lads;
6They harvest fodder in the field,
And glean the late grapes in the vineyards of the wicked.

כד

מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־נִצְפְּנוּ עִתִּים
וידעו וְיֹדְעָיו לֹא־חָזוּ יָמָיו׃
2 גְּבֻלוֹת יַשִּׂיגוּ
עֵדֶר גָּזְלוּ וַיִּרְעוּ׃
3 חֲמוֹר יְתוֹמִים יִנְהָגוּ
יַחְבְּלוּ שׁוֹר אַלְמָנָה׃
4 יַטּוּ אֶבְיוֹנִים מִדָּרֶךְ
יַחַד חֻבְּאוּ עֲנִיֵּי־אָרֶץ׃
5 הֵן פְּרָאִים ׀ בַּמִּדְבָּר
יָצְאוּ בְּפָעֳלָם מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף
עֲרָבָה לוֹ לֶחֶם לַנְּעָרִים׃
6 בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ יקצירו יִקְצוֹרוּ
וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֵּשׁוּ׃

a Lit. "days."

[7]They pass the night naked for lack of clothing,
They have no covering against the cold;
[8]They are drenched by the mountain rains,
And huddle against the rock for lack of shelter.
[9][b]They snatch the fatherless infant from the breast,
And seize the child of the poor as a pledge.
[10]They go about naked for lack of clothing,
And, hungry, carry sheaves;
[11]Between rows [of olive trees] they make oil,
And, thirsty, they tread the winepresses.
[12]Men groan in the city;
The souls of the dying cry out;
Yet God does not regard it as a reproach.

[13]They are rebels against the light;
They are strangers to its ways,
And do not stay in its path.
[14]The murderer arises [c]in the evening[c]
To kill the poor and needy,
And at night he acts the thief.
[15]The eyes of the adulterer watch for twilight,
Thinking, "No one will glimpse me then."
He masks his face.
[16]In the dark they break into houses;
By day they shut themselves in;
They do not know the light.
[17]For all of them morning is darkness;
It is then that they discern the terror of darkness.
[18][d]May they be flotsam on the face of the water;
May their portion in the land be cursed;
May none turn aside by way of their vineyards.

7 עָרוֹם יָלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ
וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה׃
8 מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ
וּמִבְּלִי מַחְסֶה חִבְּקוּ־צוּר׃
9 יִגְזְלוּ מִשֹּׁד יָתוֹם
וְעַל־עָנִי יַחְבֹּלוּ׃
10 עָרוֹם הִלְּכוּ בְּלִי לְבוּשׁ
וּרְעֵבִים נָשְׂאוּ עֹמֶר׃
11 בֵּין־שׁוּרֹתָם יַצְהִירוּ
יְקָבִים דָּרְכוּ וַיִּצְמָאוּ׃
12 מֵעִיר מְתִים ׀ יִנְאָקוּ
וְנֶפֶשׁ־חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ
וֶאֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׂים תִּפְלָה׃

13 הֵמָּה ׀ הָיוּ בְּמֹרְדֵי־אוֹר
לֹא־הִכִּירוּ דְרָכָיו
וְלֹא יָשְׁבוּ בִּנְתִיבֹתָיו׃
14 לָאוֹר יָקוּם רוֹצֵחַ
יִקְטָל־עָנִי וְאֶבְיוֹן
וּבַלַּיְלָה יְהִי כַגַּנָּב׃
15 וְעֵין נֹאֵף ׀ שָׁמְרָה נֶשֶׁף
לֵאמֹר לֹא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן
וְסֵתֶר פָּנִים יָשִׂים׃
16 חָתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים
יוֹמָם חִתְּמוּ־לָמוֹ
לֹא־יָדְעוּ אוֹר׃
17 כִּי יַחְדָּו ׀ בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת
כִּי־יַכִּיר בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת׃
18 קַל־הוּא ׀ עַל־פְּנֵי־מַיִם
תְּקֻלַּל חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ
לֹא־יִפְנֶה דֶּרֶךְ כְּרָמִים׃

b *This verse belongs to the description of the wicked in vv. 2–4a.*
c-c *Cf. Mishnaic Heb. 'or, Aramaic 'orta, "evening"; others "with the light."*
d *From here to the end of the chapter the translation is largely conjectural.*

19May drought and heat snatch away their snow waters,
And Sheol, those who have sinned.
20May the womb forget him;
May he be sweet to the worms;
May he be no longer remembered;
May wrongdoers be broken like a tree.
21May he consort with a barren woman who bears no child,
Leave his widow deprived of good.
22Though he has the strength to seize bulls,
May he live with no assurance of survival.
23Yet [God] gives him the security on which he relies,
And keeps watch over his affairs.
24Exalted for a while, let them be gone;
Be brought low, and shrivel like mallows,
And wither like the heads of grain.

25Surely no one can confute me,
Or prove that I am wrong.

19 צִיָּה גַם־חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי־שֶׁלֶג
שְׁאוֹל חָטָאוּ׃
20 יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם ׀
מְתָקוֹ רִמָּה
עוֹד לֹא־יִזָּכֵר
וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה׃
21 רֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד
וְאַלְמָנָה לֹא יְיֵטִיב׃
22 וּמָשַׁךְ אַבִּירִים בְּכֹחוֹ
יָקוּם וְלֹא־יַאֲמִין בַּחַיִּין׃
23 יִתֶּן־לוֹ לָבֶטַח וְיִשָּׁעֵן
וְעֵינֵיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם׃
24 רוֹמּוּ מְּעַט ׀ וְאֵינֶנּוּ
וְהֻמְּכוּ כַּכֹּל יִקָּפְצוּן
וּכְרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ׃
25 וְאִם־לֹא אֵפוֹ מִי יַכְזִיבֵנִי
וְיָשֵׂם לְאַל מִלָּתִי׃ ס

25 Bildad the Shuhite said in reply:

כה וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃

2Dominion and dread are His;
He imposes peace in His heights.
3Can His troops be numbered?
On whom does His light not shine?
4How can man be in the right before God?
How can one born of woman be cleared of guilt?
5Even the moon is not bright,
And the stars are not pure in His sight.
6How much less man, a worm,
The son-of-man, a maggot.

2 הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ
עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו׃
3 הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו
וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֵהוּ׃
4 וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל
וּמַה־יִּזְכֶּה יְלוּד אִשָּׁה׃
5 הֵן עַד־יָרֵחַ וְלֹא יַאֲהִיל
וְכוֹכָבִים לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃
6 אַף כִּי־אֱנוֹשׁ רִמָּה
וּבֶן־אָדָם תּוֹלֵעָה׃ פ

26

Then Job said in reply:

[2]You would help without having the strength;
You would deliver with arms that have no power.
[3]Without having the wisdom, you offer advice
And freely give your counsel.
[4]To whom have you addressed words?
Whose breath issued from you?

[5]The shades tremble
Beneath the waters and their denizens.
[6]Sheol is naked before Him;
Abaddon has no cover.
[7]He it is who stretched out Zaphon[a] over chaos,
Who suspended earth over emptiness.
[8]He wrapped up the waters in His clouds;
Yet no cloud burst under their weight.
[9][b-]He shuts off the view of His throne,
Spreading His cloud over it.[-b]
[10]He drew a boundary on the surface of the waters,
At the extreme where light and darkness meet.
[11]The pillars of heaven tremble,
Astounded at His blast.
[12]By His power He stilled the sea;
By His skill He struck down Rahab.
[13]By His wind the heavens were calmed;
His hand pierced the [c-]Elusive Serpent.[-c]
[14]These are but glimpses of His rule,
The mere whisper that we perceive of Him;
Who can absorb the thunder of His mighty deeds?

כו

וַיַּ֥עַן אִיּ֗וֹב וַיֹּאמַֽר׃

2 מֶה־עָזַ֥רְתָּ לְלֹא־כֹ֑חַ
ה֝וֹשַׁ֗עְתָּ זְר֣וֹעַ לֹא־עֹֽז׃
3 מַה־יָּ֭עַצְתָּ לְלֹ֣א חָכְמָ֑ה
וְ֝תוּשִׁיָּ֗ה לָרֹ֥ב הוֹדָֽעְתָּ׃
4 אֶת־מִ֭י הִגַּ֣דְתָּ מִלִּ֑ין
וְנִשְׁמַת־מִ֝֗י יָצְאָ֥ה מִמֶּֽךָּ׃

5 הָ֭רְפָאִים יְחוֹלָ֑לוּ
מִתַּ֥חַת מַ֝֗יִם וְשֹׁכְנֵיהֶֽם׃
6 עָר֣וֹם שְׁא֣וֹל נֶגְדּ֑וֹ
וְאֵ֥ין כְּ֝ס֗וּת לָאֲבַדּֽוֹן׃
7 נֹטֶ֣ה צָפ֣וֹן עַל־תֹּ֑הוּ
תֹּ֥לֶה אֶ֝֗רֶץ עַל־בְּלִי־מָֽה׃
8 צֹרֵֽר־מַ֥יִם בְּעָבָ֑יו
וְלֹא־נִבְקַ֖ע עָנָ֣ן תַּחְתָּֽם׃
9 מְאַחֵ֥ז פְּנֵי־כִסֵּ֑ה*
פַּרְשֵׁ֖ז עָלָ֣יו עֲנָנֽוֹ׃
10 חֹק־חָ֭ג עַל־פְּנֵי־מָ֑יִם
עַד־תַּכְלִ֖ית א֣וֹר עִם־חֹֽשֶׁךְ׃
11 עַמּ֣וּדֵי שָׁמַ֣יִם יְרוֹפָ֑פוּ
וְ֝יִתְמְה֗וּ מִגַּעֲרָתֽוֹ׃
12 בְּ֭כֹחוֹ רָגַ֣ע הַיָּ֑ם
ובתובנתו וּ֝בִתְבוּנָת֗וֹ מָ֣חַץ רָֽהַב׃
13 בְּ֭רוּחוֹ שָׁמַ֣יִם שִׁפְרָ֑ה
חֹֽלְלָ֥ה יָ֝ד֗וֹ נָחָ֥שׁ בָּרִֽיחַ׃
14 הֶן־אֵ֤לֶּה ׀ קְצ֬וֹת דרכו דְּרָכָ֗יו
וּמַה־שֵּׁ֣מֶץ דָּ֭בָר נִשְׁמַע־בּ֑וֹ
וְרַ֥עַם גבורתו גְּ֝בוּרֹתָ֗יו מִ֣י יִתְבּוֹנָֽן׃ ס

a *Used for heaven; cf. Isa. 14.13; Ps. 48.3.*
b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c-c *Cf. Isa. 27.1.*

v. 9. ה׳ במקום א׳

27

Job again took up his theme and said:

[2]By God who has deprived me of justice!
By Shaddai who has embittered my life!
[3]As long as there is life in me,
And God's breath is in my nostrils,
[4]My lips will speak no wrong,
Nor my tongue utter deceit.
[5]Far be it from me to say you are right;
Until I die I will maintain my integrity.
[6]I persist in my righteousness and will not yield;
[a]-I shall be free of reproach-[a] as long as I live.

[7]May my enemy be as the wicked;
My assailant, as the wrongdoer.
[8]For what hope has the impious man when he is cut down,
When God takes away his life?
[9]Will God hear his cry
When trouble comes upon him,
[10]When he seeks the favor of Shaddai,
Calls upon God at all times?
[11]I will teach you what is in God's power,
And what is with Shaddai I will not conceal.
[12]All of you have seen it,
So why talk nonsense?
[13]This is the evil man's portion from God,
The lot that the ruthless receive from Shaddai:
[14]Should he have many sons—they are marked for the sword;
His descendants will never have their fill of bread;
[15]Those who survive him will be buried in a plague,
And their widows will not weep;
[16]Should he pile up silver like dust,
Lay up clothing like dirt—

כז

וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר:

2 חַי־אֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי
וְשַׁדַּי הֵמַר נַפְשִׁי:
3 כִּי־כָל־עוֹד נִשְׁמָתִי בִי
וְרוּחַ אֱלוֹהַּ בְּאַפִּי:
4 אִם־תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי עַוְלָה
וּלְשׁוֹנִי אִם־יֶהְגֶּה רְמִיָּה:
5 חָלִילָה לִּי אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־אֶגְוָע
לֹא־אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי:
6 בְּצִדְקָתִי הֶחֱזַקְתִּי וְלֹא אַרְפֶּהָ
לֹא־יֶחֱרַף לְבָבִי מִיָּמָי:

7 יְהִי כְרָשָׁע אֹיְבִי
וּמִתְקוֹמְמִי כְעַוָּל:
8 כִּי מַה־תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצָע
כִּי יֵשֶׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ:
9 הֲצַעֲקָתוֹ יִשְׁמַע ׀ אֵל
כִּי־תָבוֹא עָלָיו צָרָה:
10 אִם־עַל־שַׁדַּי יִתְעַנָּג
יִקְרָא אֱלוֹהַּ בְּכָל־עֵת:
11 אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל
אֲשֶׁר עִם־שַׁדַּי לֹא אֲכַחֵד:
12 הֵן־אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם
וְלָמָּה־זֶּה הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ:
13 זֶה ׀ חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע ׀ עִם־אֵל
וְנַחֲלַת עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ:
14 אִם־יִרְבּוּ בָנָיו לְמוֹ־חָרֶב
וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לָחֶם:
15 שרידו שְׂרִידָיו בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ
וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה:
16 אִם־יִצְבֹּר כֶּעָפָר כָּסֶף
וְכַחֹמֶר יָכִין מַלְבּוּשׁ:

a-a Meaning of Heb. uncertain.

[17]He may lay it up, but the righteous will wear it,
And the innocent will share the silver.
[18]The house he built is like a bird's nest,
Like the booth a watchman makes.
[19]He lies down, a rich man, with [his wealth] intact;
When he opens his eyes it is gone.
[20]Terror overtakes him like a flood;
A storm wind makes off with him by night.
[21]The east wind carries him far away, and he is gone;
It sweeps him from his place.
[22]Then it hurls itself at him without mercy;
He tries to escape from its force.
[23]It claps its hands at him,
And whistles at him from its place.

17 יָכִין וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ
וְכֶסֶף נָקִי יַחֲלֹק׃
18 בָּנָה כָעָשׁ בֵּיתוֹ
וּכְסֻכָּה עָשָׂה נֹצֵר׃
19 עָשִׁיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֵף
עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ׃
20 תַּשִּׂיגֵהוּ כַמַּיִם בַּלָּהוֹת
לַיְלָה גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃
21 יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלַךְ
וִישָׂעֲרֵהוּ מִמְּקֹמוֹ׃
22 וְיַשְׁלֵךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמֹל
מִיָּדוֹ בָּרוֹחַ יִבְרָח׃
23 יִשְׂפֹּק עָלֵימוֹ כַפֵּימוֹ
וְיִשְׁרֹק עָלָיו מִמְּקֹמוֹ׃

28

There is a mine for silver,
And a place where gold is refined.
[2]Iron is taken out of the earth,
And copper smelted from rock.
[3]He sets bounds for darkness;
To every limit man probes,
To rocks in deepest darkness.
[4]*a*-They open up a shaft far from where men live,
[In places] forgotten by wayfarers,
Destitute of men, far removed.-*a*
[5]Earth, out of which food grows,
Is changed below as if into fire.
[6]Its rocks are a source of sapphires;
It contains gold dust too.
[7]No bird of prey knows the path to it;
The falcon's eye has not gazed upon it.
[8]The proud beasts have not reached it;
The lion has not crossed it.
[9]Man sets his hand against the flinty rock

כח

כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא
וּמָקוֹם לַזָּהָב יָזֹקּוּ׃
2 בַּרְזֶל מֵעָפָר יֻקָּח
וְאֶבֶן יָצוּק נְחוּשָׁה׃
3 קֵץ ׀ שָׂם לַחֹשֶׁךְ
וּלְכָל־תַּכְלִית הוּא חוֹקֵר
אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת׃
4 פָּרַץ נַחַל ׀ מֵעִם־גָּר
הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי־רָגֶל
דַּלּוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ׃
5 אֶרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא־לָחֶם
וְתַחְתֶּיהָ נֶהְפַּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ׃
6 מְקוֹם־סַפִּיר אֲבָנֶיהָ
וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ׃
7 נָתִיב לֹא־יְדָעוֹ עָיִט
וְלֹא שְׁזָפַתּוּ עֵין אַיָּה׃
8 לֹא־הִדְרִיכֻהוּ בְנֵי־שָׁחַץ
לֹא־עָדָה עָלָיו שָׁחַל׃
9 בַּחַלָּמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

And overturns mountains by the roots.
[10]He carves out channels through rock;
His eyes behold every precious thing.
[11]He dams up the sources of the streams
So that hidden things may be brought to light.

[12]But where can wisdom be found;
Where is the source of understanding?
[13]No man can set a value on it;
It cannot be found in the land of the living.
[14]The deep says, “It is not in me”;
The sea says, “I do not have it.”
[15]It cannot be bartered for gold;
Silver cannot be paid out as its price.
[16]The finest gold of Ophir cannot be weighed against it,
Nor precious onyx, nor sapphire.
[17]Gold or glass cannot match its value,
Nor vessels of fine gold be exchanged for it.
[18]Coral and crystal cannot be mentioned with it;
A pouch of wisdom is better than rubies.
[19]Topaz from Nubia cannot match its value;
Pure gold cannot be weighed against it.

[20]But whence does wisdom come?
Where is the source of understanding?
[21]It is hidden from the eyes of all living,
Concealed from the fowl of heaven.
[22]Abaddon and Death say,
“We have only a report of it.”
[23]God understands the way to it;
He knows its source;
[24]For He sees to the ends of the earth,
Observes all that is beneath the heavens.
[25]When He fixed the weight of the winds,
Set the measure of the waters;
[26]When He made a rule for the rain
And a course for the thunderstorms,

הָפַךְ מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים׃
10 בַּצּוּרוֹת יְאֹרִים בִּקֵּעַ
וְכָל־יְקָר רָאֲתָה עֵינוֹ׃
11 מִבְּכִי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ
וְתַעֲלֻמָהּ יֹצִא אוֹר׃ פ

12 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא
וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃
13 לֹא־יָדַע אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ
וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃
14 תְּהוֹם אָמַר לֹא בִי־הִיא
וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃
15 לֹא־יֻתַּן סְגוֹר תַּחְתֶּיהָ
וְלֹא יִשָּׁקֵל כֶּסֶף מְחִירָהּ׃
16 לֹא־תְסֻלֶּה בְּכֶתֶם אוֹפִיר
בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר׃
17 לֹא־יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוֹכִית
וּתְמוּרָתָהּ כְּלִי־פָז׃
18 רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר
וּמֶשֶׁךְ חָכְמָה מִפְּנִינִים׃
19 לֹא־יַעַרְכֶנָּה פִּטְדַת־כּוּשׁ
בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא תְסֻלֶּה׃ פ

20 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא
וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃
21 וְנֶעֶלְמָה מֵעֵינֵי כָל־חָי
וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה׃
22 אֲבַדּוֹן וָמָוֶת אָמְרוּ
בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ׃
23 אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ
וְהוּא יָדַע אֶת־מְקוֹמָהּ׃
24 כִּי־הוּא לִקְצוֹת־הָאָרֶץ יַבִּיט
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה׃
25 לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל
וּמַיִם תִּכֵּן בְּמִדָּה׃
26 בַּעֲשֹׂתוֹ לַמָּטָר חֹק
וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃

27Then He saw it and gauged it;
He measured it and probed it.
28He said to man,
"See! Fear of the Lord is wisdom;
To shun evil is understanding."

27 אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ
הֱכִינָהּ וְגַם־חֲקָרָהּ׃
28 וַיֹּאמֶר ׀ לָאָדָם
הֵן יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא חָכְמָה
וְסוּר מֵרָע בִּינָה׃ ס

29 כט

Job again took up his theme and said:

וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃

2O that I were as in months gone by,
In the days when God watched over me,
3When His lamp shone over my head,
When I walked in the dark by its light,
4When I was in my prime,
When God's company graced my tent,
5When Shaddai was still with me,
When my lads surrounded me,
6When my feet were bathed in cream,
And rocks poured out streams of oil for me.
7When I passed through the city gates
To take my seat in the square,
8Young men saw me and hid,
Elders rose and stood;
9Nobles held back their words;
They clapped their hands to their mouths.
10The voices of princes were hushed;
Their tongues stuck to their palates.
11The ear that heard me acclaimed me;
The eye that saw, commended me.
12For I saved the poor man who cried out,
The orphan who had none to help him.
13I received the blessing of the lost;
I gladdened the heart of the widow.
14I clothed myself in righteousness and it robed me;
Justice was my cloak and turban.
15I was eyes to the blind
And feet to the lame.
16I was a father to the needy,

2 מִי־יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי־קֶדֶם
כִּימֵי אֱלוֹהַּ יִשְׁמְרֵנִי׃
3 בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עֲלֵי רֹאשִׁי
לְאוֹרוֹ אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ׃
4 כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חָרְפִּי
בְּסוֹד אֱלוֹהַּ עֲלֵי אָהֳלִי׃
5 בְּעוֹד שַׁדַּי עִמָּדִי
סְבִיבוֹתַי נְעָרָי׃
6 בִּרְחֹץ הֲלִיכַי בְּחֵמָה
וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי פַּלְגֵי־שָׁמֶן׃
7 בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי־קָרֶת
בָּרְחוֹב אָכִין מוֹשָׁבִי׃
8 רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ
וִישִׁישִׁים קָמוּ עָמָדוּ׃
9 שָׂרִים עָצְרוּ בְמִלִּים
וְכַף יָשִׂימוּ לְפִיהֶם׃
10 קוֹל־נְגִידִים נֶחְבָּאוּ
וּלְשׁוֹנָם לְחִכָּם דָּבֵקָה׃
11 כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי
וְעַיִן רָאֲתָה וַתְּעִידֵנִי׃
12 כִּי־אֲמַלֵּט עָנִי מְשַׁוֵּעַ
וְיָתוֹם וְלֹא־עֹזֵר לוֹ׃
13 בִּרְכַּת אֹבֵד עָלַי תָּבֹא
וְלֵב אַלְמָנָה אַרְנִן׃
14 צֶדֶק לָבַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשֵׁנִי
כִּמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי׃
15 עֵינַיִם הָיִיתִי לַעִוֵּר
וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי׃
16 אָב אָנֹכִי לָאֶבְיוֹנִים

And I looked into the case of the stranger.
[17]I broke the jaws of the wrongdoer,
And I wrested prey from his teeth.
[18]I thought I would end my days with my family,[a]
And [b]be as long-lived as the phoenix,[-b]
[19]My roots reaching water,
And dew lying on my branches;
[20]My vigor refreshed,
My bow ever new in my hand.
[21]Men would listen to me expectantly,
And wait for my counsel.
[22]After I spoke they had nothing to say;
My words were as drops [of dew] upon them.
[23]They waited for me as for rain,
For the late rain, their mouths open wide.
[24]When I smiled at them, they would not believe it;
They never expected[c] a sign of my favor.
[25]I decided their course and presided over them;
I lived like a king among his troops,
Like one who consoles mourners.

30

But now those younger than I deride me,
[Men] whose fathers I would have disdained to put among my sheep dogs.
[2]Of what use to me is the strength of their hands?
All their vigor[a] is gone.
[3]Wasted from want and starvation,
They flee to a parched land,
To the gloom of desolate wasteland.
[4]They pluck saltwort and wormwood;
The roots of broom are their food.
[5]Driven out [a]from society,[-a]

וְרִב לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ׃
17 וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְּעוֹת עַוָּל
וּמִשִּׁנָּיו אַשְׁלִיךְ טָרֶף׃
18 וָאֹמַר עִם־קִנִּי אֶגְוָע
וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים׃
19 שָׁרְשִׁי פָתוּחַ אֱלֵי־מָיִם
וְטַל יָלִין בִּקְצִירִי׃
20 כְּבוֹדִי חָדָשׁ עִמָּדִי
וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תַחֲלִיף׃
21 לִי־שָׁמְעוּ וְיִחֵלּוּ
וְיִדְּמוּ לְמוֹ עֲצָתִי׃
22 אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ
וְעָלֵימוֹ תִּטֹּף מִלָּתִי׃
23 וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי
וּפִיהֶם פָּעֲרוּ לְמַלְקוֹשׁ׃
24 אֶשְׂחַק אֲלֵהֶם לֹא יַאֲמִינוּ
וְאוֹר פָּנַי לֹא יַפִּילוּן׃
25 אֶבְחַר דַּרְכָּם וְאֵשֵׁב רֹאשׁ
וְאֶשְׁכּוֹן כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד
כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים יְנַחֵם׃

ל

וְעַתָּה ׀ שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי
לְיָמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם לָשִׁית
עִם־כַּלְבֵי צֹאנִי׃
2 גַּם־כֹּחַ יְדֵיהֶם לָמָּה לִּי
עָלֵימוֹ אָבַד כָּלַח׃
3 בְּחֶסֶר וּבְכָפָן גַּלְמוּד
הַעֹרְקִים צִיָּה
אֶמֶשׁ שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה׃
4 הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־שִׂיחַ
וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים לַחְמָם׃
5 מִן־גֵּו יְגֹרָשׁוּ

a *Lit. "nest."*
b-b *Others "multiply days like sand."*
c *Taking* yappilun *as from* pll; *cf. Gen. 48.11.*

a *Meaning of Heb. uncertain.*

They are cried at like a thief.
[6]They live in the gullies of wadis,
In holes in the ground, and in rocks,
[7]Braying among the bushes,
Huddling among the nettles,
[8]Scoundrels, nobodies,
Stricken from the earth.

[9]Now I am the butt of their gibes;
I have become a byword to them.
[10]They abhor me; they keep their distance from me;
They do not withhold spittle from my face.
[11]Because God[b] has disarmed[c] and humbled me,
They have thrown off restraint in my presence.
[12]Mere striplings assail me at my right hand:
They put me to flight;
They build their roads for my ruin.
[13]They tear up my path;
They promote my fall,
Although it does them no good.
[14]They come as through a wide breach;
They roll in [a]-like raging billows.-[a]
[15]Terror tumbles upon me;
It sweeps away my honor like the wind;
My dignity[d] vanishes like a cloud.
[16]So now my life runs out;
Days of misery have taken hold of me.
[17]By night my bones feel gnawed;
My sinews never rest.
[18][a]-With great effort I change clothing;
The neck of my tunic fits my waist.-[a]
[19]He regarded me as clay,
I have become like dust and ashes.

[20]I cry out to You, but You do not answer me;
I wait, but You do [not] consider me.

יָרִיעוּ עָלֵימוֹ כַּגַּנָּב׃
6 בַּעֲרוּץ נְחָלִים לִשְׁכֹּן
חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים׃
7 בֵּין־שִׂיחִים יִנְהָקוּ
תַּחַת חָרוּל יְסֻפָּחוּ׃
8 בְּנֵי־נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם
נִכְּאוּ מִן־הָאָרֶץ׃

9 וְעַתָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי
וָאֱהִי לָהֶם לְמִלָּה׃
10 תִּעֲבוּנִי רָחֲקוּ מֶנִּי
וּמִפָּנַי לֹא־חָשְׂכוּ רֹק׃
11 כִּי־יתרו יִתְרִי פִתַּח וַיְעַנֵּנִי
וְרֶסֶן מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ׃
12 עַל־יָמִין פִּרְחַח יָקוּמוּ
רַגְלַי שִׁלֵּחוּ
וַיָּסֹלּוּ עָלַי אָרְחוֹת אֵידָם׃
13 נָתְסוּ נְתִיבָתִי
לְהַוָּתִי יֹעִילוּ
לֹא עֹזֵר לָמוֹ׃
14 כְּפֶרֶץ רָחָב יֶאֱתָיוּ
תַּחַת שֹׁאָה הִתְגַּלְגָּלוּ׃
15 הָהְפַּךְ עָלַי
בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף כָּרוּחַ נְדִבָתִי
וּכְעָב עָבְרָה יְשֻׁעָתִי׃
16 וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי
יֹאחֲזוּנִי יְמֵי־עֹנִי׃
17 לַיְלָה עֲצָמַי נִקַּר מֵעָלָי
וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃
18 בְּרָב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי
כְּפִי כֻתָּנְתִּי יַאַזְרֵנִי׃
19 הֹרָנִי לַחֹמֶר
וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃

20 אֲשַׁוַּע אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי
עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֶן בִּי׃

b *Lit. "He."*
c *Lit. "loosened my [bow] string."*
d *Heb. yeshu'athi taken as related to shoa', "noble."*

[21]You have become cruel to me;
With Your powerful hand You harass me.
[22]You lift me up and mount me on the wind;
You make my courage melt.
[23]I know You will bring me to death,
The house assigned for all the living.
[24]*a*-Surely He would not strike at a ruin
If, in calamity, one cried out to Him.-*a*
[25]Did I not weep for the unfortunate?
Did I not grieve for the needy?
[26]I looked forward to good fortune, but evil came;
I hoped for light, but darkness came.
[27]My bowels are in turmoil without respite;
Days of misery confront me.
[28]I walk about in sunless gloom;
I rise in the assembly and cry out.
[29]I have become a brother to jackals,
A companion to ostriches.
[30]My skin, blackened, is peeling off me;
My bones are charred by the heat.
[31]So my lyre is given over to mourning,
My pipe, to accompany weepers.

31

I have covenanted with my eyes
Not to gaze on a maiden.
[2]What fate is decreed by God above?
What lot, by Shaddai in the heights?
[3]Calamity is surely for the iniquitous;
Misfortune, for the worker of mischief.
[4]Surely He observes my ways,
Takes account of my every step.

[5]Have I walked with worthless men,
Or my feet hurried to deceit?
[6]Let Him weigh me on the scale of righteousness;
Let God ascertain my integrity.
[7]If my feet have strayed from their course,

21 תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי
בְּעֹצֶם יָדְךָ תִשְׂטְמֵנִי׃
22 תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי
וּתְמֹגְגֵנִי תשוה תּוּשִׁיָּה׃
23 כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי
וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חָי׃
24 אַךְ לֹא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד
אִם־בְּפִידוֹ לָהֶן שׁוּעַ׃
25 אִם־לֹא בָכִיתִי לִקְשֵׁה־יוֹם
עָגְמָה נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן׃
26 כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע
וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֹפֶל׃
27 מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא־דָמּוּ
קִדְּמֻנִי יְמֵי־עֹנִי׃
28 קֹדֵר הִלַּכְתִּי בְּלֹא חַמָּה
קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ׃
29 אָח הָיִיתִי לְתַנִּים
וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה׃
30 עוֹרִי שָׁחַר מֵעָלָי
וְעַצְמִי־חָרָה מִנִּי־חֹרֶב׃
31 וַיְהִי לְאֵבֶל כִּנֹּרִי
וְעֻגָבִי לְקוֹל בֹּכִים׃

לא

בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי
וּמָה אֶתְבּוֹנֵן עַל־בְּתוּלָה׃
2 וּמֶה ׀ חֵלֶק אֱלוֹהַּ מִמָּעַל
וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרֹמִים׃
3 הֲלֹא־אֵיד לְעַוָּל
וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
4 הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכָי
וְכָל־צְעָדַי יִסְפּוֹר׃

5 אִם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא
וַתַּחַשׁ עַל־מִרְמָה רַגְלִי׃
6 יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי־צֶדֶק
וְיֵדַע אֱלוֹהַּ תֻּמָּתִי׃
7 אִם תִּטֶּה אַשֻּׁרִי מִנִּי הַדָּרֶךְ

My heart followed after my eyes,
And a stain sullied my hands,
[8]May I sow, but another reap,
May the growth of my field be uprooted!
[9]If my heart was ravished by the wife of my neighbor,
And I lay in wait at his door,
[10]May my wife grind for another,
May others kneel over her!
[11]For that would have been debauchery,
A criminal offense,
[12]A fire burning down to Abaddon,
Consuming the roots of all my increase.
[13]Did I ever brush aside the case of my servants, man or maid,
When they made a complaint against me?
[14]What then should I do when God arises;
When He calls me to account, what should I answer Him?
[15]Did not He who made me in my mother's belly make him?
Did not One form us both in the womb?
[16]Did I deny the poor their needs,
Or let a[a] widow pine away,
[17]By eating my food alone,
The fatherless not eating of it also?
[18]Why, from my youth he grew up with me as though I were his father;
Since I left my mother's womb I was her[b] guide.
[19]I never saw an unclad wretch,
A needy man without clothing,
[20]Whose loins did not bless me
As he warmed himself with the shearings of my sheep.
[21]If I raised my hand against the fatherless,
Looking to my supporters in the gate,
[22]May my arm drop off my shoulder;
My forearm break off [c]-at the elbow.-[c]

וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי
וּבְכַפַּי דָּבַק מְאוּם*׃ פ
8 אֶזְרְעָה וְאַחֵר יֹאכֵל
וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃
9 אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה
וְעַל־פֶּתַח רֵעִי אָרָבְתִּי׃
10 תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי
וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן אֲחֵרִין׃
11 כִּי־הוּא הִיא זִמָּה
והיא וְהוּא עָוֹן פְּלִילִים׃
12 כִּי אֵשׁ הִיא עַד־אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל
וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ׃
13 אִם־אֶמְאַס מִשְׁפַּט עַבְדִּי וַאֲמָתִי
בְּרִבָם עִמָּדִי׃
14 וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם אֵל
וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ׃
15 הֲלֹא־בַבֶּטֶן עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ
וַיְכֻנֶנּוּ בָּרֶחֶם אֶחָד׃
16 אִם־אֶמְנַע מֵחֵפֶץ דַּלִּים
וְעֵינֵי אַלְמָנָה אֲכַלֶּה׃
17 וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי
וְלֹא־אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה׃
18 כִּי מִנְּעוּרַי גְּדֵלַנִי כְאָב
וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה׃
19 אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ
וְאֵין כְּסוּת לָאֶבְיוֹן׃
20 אִם־לֹא בֵרְכוּנִי חלצו חֲלָצָיו
וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם׃
21 אִם־הֲנִיפוֹתִי עַל־יָתוֹם יָדִי
כִּי־אֶרְאֶה בַשַּׁעַר עֶזְרָתִי׃
22 כְּתֵפִי מִשִּׁכְמָה תִפּוֹל
וְאֶזְרֹעִי מִקָּנָה תִשָּׁבֵר׃

*v. 7. א׳ נחה

a Lit. "the eyes of a."
b Viz., the widow's.
c-c Lit. "from its shaft," i.e., the humerus.

23For I am in dread of God-sent calamity;
I cannot bear His threat.
24Did I put my reliance on gold,
Or regard fine gold as my bulwark?
25Did I rejoice in my great wealth,
In having attained plenty?
26If ever I saw the light shining,
The moon on its course in full glory,
27And I secretly succumbed,
And my hand touched my mouth in a kiss,
28That, too, would have been a criminal offense,
For I would have denied God above.
29Did I rejoice over my enemy's misfortune?
Did I thrill because evil befell him?
30I never let my mouth[d] sin
By wishing his death in a curse.
31(Indeed, the men of my clan said,
"We would consume his flesh insatiably!")
32No sojourner spent the night in the open;
I opened my doors to the road.
33Did I hide my transgressions like Adam,
Bury my wrongdoing in my bosom,
34That I should [now] fear the great multitude,
And am shattered by the contempt of families,
So that I keep silent and do not step outdoors?

35O that I had someone to give me a hearing;
O that Shaddai would reply to my writ,
Or my accuser draw up a true bill!
36I would carry it on my shoulder;
Tie it around me for a wreath.
37I would give him an account of my steps,
Offer it as to a commander.

38If my land cries out against me,
Its furrows weep together;

d *Lit. "palate."*

23 כִּי פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל
וּמִשְּׂאֵתוֹ לֹא אוּכָל׃
24 אִם־שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי
וְלַכֶּתֶם אָמַרְתִּי מִבְטַחִי׃
25 אִם־אֶשְׂמַח כִּי־רַב חֵילִי
וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה יָדִי׃
26 אִם־אֶרְאֶה אוֹר כִּי יָהֵל
וְיָרֵחַ יָקָר הֹלֵךְ׃
27 וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי
וַתִּשַּׁק יָדִי לְפִי׃
28 גַּם־הוּא עָוֺן פְּלִילִי
כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל מִמָּעַל׃
29 אִם־אֶשְׂמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִי
וְהִתְעֹרַרְתִּי כִּי־מְצָאוֹ רָע׃
30 וְלֹא־נָתַתִּי לַחֲטֹא חִכִּי
לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ*׃
31 אִם־לֹא אָמְרוּ מְתֵי אָהֳלִי
מִי־יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּע׃
32 בַּחוּץ לֹא־יָלִין גֵּר
דְּלָתַי לָאֹרַח אֶפְתָּח׃
33 אִם־כִּסִּיתִי כְאָדָם פְּשָׁעָי
לִטְמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֺנִי׃
34 כִּי אֶעֱרוֹץ ׀ הָמוֹן רַבָּה
וּבוּז־מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי
וָאֶדֹּם לֹא־אֵצֵא פָתַח׃
35 מִי יִתֶּן־לִי ׀ שֹׁמֵעַ לִי
הֶן־תָּוִי שַׁדַּי יַעֲנֵנִי
וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי׃
36 אִם־לֹא עַל־שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶנּוּ
אֶעֶנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי׃
37 מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ
כְּמוֹ־נָגִיד אֲקָרֲבֶנּוּ׃
38 אִם־עָלַי אַדְמָתִי תִזְעָק
וְיַחַד תְּלָמֶיהָ יִבְכָּיוּן׃

v. 30. סבירין ומטעין "נפשם"

[39]If I have eaten its produce without payment,
And made its [rightful] owners despair,
[40]May nettles grow there instead of wheat;
Instead of barley, stinkweed!

The words of Job are at an end.

32 These three men ceased replying to Job, for he considered himself right. [2]Then Elihu son of Barachel the Buzite, of the family of Ram, was angry—angry at Job because he thought himself right against God. [3]He was angry as well at his three friends, because they found no reply, but merely condemned Job. [4]Elihu waited out Job's speech, for they were all older than he. [5]But when Elihu saw that the three men had nothing to reply, he was angry.

[6]Then Elihu son of Barachel the Buzite said in reply:

I have but few years, while you are old;
Therefore I was too awestruck and fearful
To hold forth among you.
[7]I thought, "Let age speak;
Let advanced years declare wise things."
[8]But truly it is the spirit in men,
The breath of Shaddai, that gives them understanding.
[9]It is not the aged who are wise,
The elders, who understand how to judge.
[10]Therefore I say, "Listen to me;
I too would hold forth."
[11]Here I have waited out your speeches,
I have given ear to your insights,
While you probed the issues;
[12]But as I attended to you,
I saw that none of you could argue with Job,
Or offer replies to his statements.

39 אִם־כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־כָסֶף
וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הִפָּחְתִּי׃
40 תַּחַת חִטָּה ׀ יֵצֵא חוֹחַ
וְתַחַת־שְׂעֹרָה בָאְשָׁה

תַּמּוּ דִּבְרֵי אִיּוֹב׃ פ

לב וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו׃ פ 2 וַיִּחַר אַף ׀ אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב חָרָה אַפּוֹ עַל־צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים׃ 3 וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ מַעֲנֶה וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב׃ 4 וֶאֱלִיהוּ חִכָּה אֶת־אִיּוֹב בִּדְבָרִים כִּי זְקֵנִים־הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים׃ 5 וַיַּרְא אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ׃ פ

6 וַיַּעַן ׀ אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמַר

צָעִיר אֲנִי לְיָמִים וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים
עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא ׀
מֵחַוֺּת דֵּעִי אֶתְכֶם׃
7 אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ
וְרֹב שָׁנִים יֹדִיעוּ חָכְמָה׃
8 אָכֵן רוּחַ־הִיא בֶאֱנוֹשׁ
וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּבִינֵם׃
9 לֹא־רַבִּים יֶחְכָּמוּ
וּזְקֵנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃
10 לָכֵן אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־לִּי
אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי׃
11 הֵן הוֹחַלְתִּי לְדִבְרֵיכֶם
אָזִין עַד־תְּבוּנֹתֵיכֶם
עַד־תַּחְקְרוּן מִלִּין׃
12 וְעָדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן
וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ

[13]I fear you will say, "We have found the wise course;
God will defeat him, not man."
[14]He did not set out his case against me,
Nor shall I use your reasons to reply to him.
[15]They have been broken and can no longer reply;
Words fail them.
[16]I have waited till they stopped speaking,
Till they ended and no longer replied.
[17]Now I also would have my say;
I too would like to hold forth,
[18]For I am full of words;
The wind in my belly presses me.
[19]My belly is like wine not yet opened,
Like jugs of new wine ready to burst.
[20]Let me speak, then, and get relief;
Let me open my lips and reply.
[21]I would not show regard for any man,
Or temper my speech for anyone's sake;
[22]For I do not know how to temper my speech—
My Maker would soon carry me off!

33

But now, Job, listen to my words,
Give ear to all that I say.
[2]Now I open my lips;
My tongue forms words in my mouth.
[3]My words bespeak the uprightness of my heart;
My lips utter insight honestly.
[4]The spirit of God formed me;
The breath of Shaddai sustains me.
[5]If you can, answer me;
Argue against me, take your stand.
[6]You and I are the same before God;
I too was nipped from clay.
[7]You are not overwhelmed by fear of me;
My pressure does not weigh heavily on you.

עוֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּם׃
13 פֶּן־תֹּאמְרוּ מָצָאנוּ חָכְמָה
אֵל יִדְּפֶנּוּ לֹא־אִישׁ׃
14 וְלֹא־עָרַךְ אֵלַי מִלִּין
וּבְאִמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ׃
15 חַתּוּ לֹא־עָנוּ עוֹד
הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים׃
16 וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא יְדַבֵּרוּ
כִּי עָמְדוּ לֹא־עָנוּ עוֹד׃
17 אַעֲנֶה אַף־אֲנִי חֶלְקִי
אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי׃
18 כִּי מָלֵתִי* מִלִּים
הֱצִיקַתְנִי רוּחַ בִּטְנִי׃
19 הִנֵּה־בִטְנִי כְּיַיִן לֹא־יִפָּתֵחַ
כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים יִבָּקֵעַ׃
20 אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח־לִי
אֶפְתַּח שְׂפָתַי וְאֶעֱנֶה׃
21 אַל־נָא אֶשָּׂא פְנֵי־אִישׁ
וְאֶל־אָדָם לֹא אֲכַנֶּה׃
22 כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה
כִּמְעַט יִשָּׂאֵנִי עֹשֵׂנִי׃

לג

וְאוּלָם שְׁמַע־נָא אִיּוֹב מִלָּי
וְכָל־דְּבָרַי הַאֲזִינָה׃
2 הִנֵּה־נָא פָּתַחְתִּי פִי
דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי בְחִכִּי׃
3 יֹשֶׁר־לִבִּי אֲמָרָי
וְדַעַת שְׂפָתַי בָּרוּר מִלֵּלוּ׃
4 רוּחַ־אֵל עָשָׂתְנִי
וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי׃
5 אִם־תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי
עֶרְכָה לְפָנַי הִתְיַצָּבָה׃
6 הֵן־אֲנִי כְפִיךָ לָאֵל
מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי גַם־אָנִי׃
7 הִנֵּה אֵמָתִי לֹא תְבַעֲתֶךָּ
וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא־יִכְבָּד׃

v. 18. חסר א׳

8Indeed, you have stated in my hearing,
I heard the words spoken,
9"I am guiltless, free from transgression;
I am innocent, without iniquity.
10But He finds reasons to oppose me,
Considers me His enemy.
11He puts my feet in stocks,
Watches all my ways."

12In this you are not right;
I will answer you: God is greater than any man.
13Why do you complain against Him
That He does not reply to any of man's charges?
14For God speaks [a]time and again[a]—
Though man does not perceive it—
15In a dream, a night vision,
When deep sleep falls on men,
While they slumber on their beds.
16Then He opens men's understanding,
And by disciplining them leaves His signature
17To turn man away from an action,
To suppress pride in man.
18He spares him from the Pit,
His person, from perishing by the sword.
19He is reproved by pains on his bed,
And the trembling in his bones is constant.
20He detests food;
Fine food [is repulsive] to him.
21His flesh wastes away till it cannot be seen,
And his bones are rubbed away till they are invisible.
22He comes close to the Pit,
His life [verges] on death.
23If he has a representative,
One advocate against a thousand
To declare the man's uprightness,
24Then He has mercy on him and decrees,

a-a *Lit. "once…twice."*

8 אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי
וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע׃
9 זַךְ אֲנִי בְּלִי פָשַׁע חַף אָנֹכִי
וְלֹא עָוֺן לִי׃
10 הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא
יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ׃
11 יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי
יִשְׁמֹר כָּל־אָרְחֹתָי׃

12 הֶן־זֹאת לֹא־צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ
כִּי־יִרְבֶּה אֱלוֹהַּ מֵאֱנוֹשׁ׃
13 מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתָ
כִּי כָל־דְּבָרָיו לֹא־יַעֲנֶה׃
14 כִּי־בְאַחַת יְדַבֶּר־אֵל
וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃
15 בַּחֲלוֹם ׀ חֶזְיוֹן לַיְלָה
בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים
בִּתְנוּמוֹת עֲלֵי מִשְׁכָּב׃
16 אָז יִגְלֶה אֹזֶן אֲנָשִׁים
וּבְמֹסָרָם יַחְתֹּם׃
17 לְהָסִיר אָדָם מַעֲשֶׂה
וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃
18 יַחְשֹׂךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת
וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח׃
19 וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
וריב וְרוֹב עֲצָמָיו אֵתָן׃
20 וְזִהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ לָחֶם
וְנַפְשׁוֹ מַאֲכַל תַּאֲוָה׃
21 יִכֶל בְּשָׂרוֹ מֵרֹאִי
ושפי וְשֻׁפּוּ עַצְמוֹתָיו לֹא רֻאּוּ*׃
22 וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ
וְחַיָּתוֹ לַמְמִתִים׃
23 אִם־יֵשׁ עָלָיו ׀ מַלְאָךְ
מֵלִיץ אֶחָד מִנִּי־אָלֶף
לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ׃
24 וַיְחֻנֶּנּוּ וַיֹּאמֶר

v. 21. א׳ דגושה

"Redeem him from descending to the Pit,
For I have obtained his ransom;
25 Let his flesh be healthier[b] than in his youth;
Let him return to his younger days."
26 He prays to God and is accepted by Him;
He enters His presence with shouts of joy,
For He requites a man for his righteousness.
27 He[c] declares[b] to men,
"I have sinned; I have perverted what was right;
But I was not paid back for it."
28 He redeemed [d]-him from passing into the Pit;
He-[d] will enjoy the light.
29 Truly, God does all these things
Two or three times to a man,
30 To bring him back from the Pit,
That he may bask in the light of life.

31 Pay heed, Job, and hear me;
Be still, and I will speak;
32 If you have what to say, answer me;
Speak, for I am eager to vindicate you.
33 But if not, you listen to me;
Be still, and I will teach you wisdom.

34

Elihu said in reply:

2 Listen, O wise men, to my words;
You who have knowledge, give ear to me.
3 For the ear tests arguments
As the palate tastes food.
4 Let us decide for ourselves what is just;
Let us know among ourselves what is good.
5 For Job has said, "I am right;
God has deprived me of justice.
6 I declare the judgment against me false;

b Meaning of Heb. uncertain.
c I.e., the contrite man.
d-d Or with kethib, "me…I."

פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שָׁחַת
מָצָאתִי כֹפֶר׃
25 רֻטֲפַשׁ בְּשָׂרוֹ מִנֹּעַר
יָשׁוּב לִימֵי עֲלוּמָיו׃
26 יֶעְתַּר אֶל־אֱלוֹהַּ ׀ וַיִּרְצֵהוּ
וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה
וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ צִדְקָתוֹ׃
27 יָשֹׁר ׀ עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי
וְלֹא־שָׁוָה לִי׃
28 פָּדָה נפשי נַפְשׁוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁחַת
וחיתי וְחַיָּתוֹ בָּאוֹר תִּרְאֶה׃
29 הֶן־כָּל־אֵלֶּה יִפְעַל־אֵל
פַּעֲמַיִם שָׁלוֹשׁ עִם־גָּבֶר׃
30 לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת
לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים׃
31 הַקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמַע־לִי
הַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר׃
32 אִם־יֵשׁ־מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי
דַּבֵּר כִּי־חָפַצְתִּי צַדְּקֶךָּ׃
33 אִם־אַיִן אַתָּה שְׁמַע־לִי
הַחֲרֵשׁ וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה׃ ס

לד

וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃

2 שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי
וְיֹדְעִים הַאֲזִינוּ לִי׃
3 כִּי־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן
וְחֵךְ יִטְעַם לֶאֱכֹל׃
4 מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה־לָּנוּ
נֵדְעָה בֵינֵינוּ מַה־טּוֹב׃
5 כִּי־אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי
וְאֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי׃
6 עַל־מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב

My arrow-wound is deadly, though I am free from transgression."
7What man is like Job,
Who drinks mockery like water;
8Who makes common cause with evildoers,
And goes with wicked men?
9For he says, "Man gains nothing
When he is in God's favor."

10Therefore, men of understanding, listen to me;
Wickedness be far from God,
Wrongdoing, from Shaddai!
11For He pays a man according to his actions,
And provides for him according to his conduct;
12For God surely does not act wickedly;
Shaddai does not pervert justice.
13Who placed the earth in His charge?
Who ordered the entire world?
14If He but intends it,
He can call back His spirit and breath;
15All flesh would at once expire,
And mankind return to dust.

16If you would understand, listen to this;
Give ear to what I say.
17Would one who hates justice govern?
Would you condemn the Just Mighty One?
18Would you call a king a scoundrel,
Great men, wicked?
19He is not partial to princes;
The noble are not preferred to the wretched;
For all of them are the work of His hands.
20Some die suddenly in the middle of the night;
People are in turmoil and pass on;
Even great men are removed—not by human hands.
21For His eyes are upon a man's ways;

אָנוּשׁ חִצִּי בְלִי־פָשַׁע׃
7 מִי־גֶבֶר כְּאִיּוֹב
יִשְׁתֶּה־לַּעַג כַּמָּיִם׃
8 וְאָרַח לְחֶבְרָה עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן
וְלָלֶכֶת עִם־אַנְשֵׁי־רֶשַׁע׃
9 כִּי־אָמַר לֹא יִסְכָּן־גָּבֶר
בִּרְצֹתוֹ עִם־אֱלֹהִים׃

10 לָכֵן ׀ אַנְשֵׁי לֵבָב שִׁמְעוּ לִי
חָלִלָה לָאֵל מֵרֶשַׁע
וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃
11 כִּי פֹעַל אָדָם יְשַׁלֶּם־לוֹ
וּכְאֹרַח אִישׁ יַמְצִאֶנּוּ׃
12 אַף־אָמְנָם אֵל לֹא־יַרְשִׁיעַ
וְשַׁדַּי לֹא־יְעַוֵּת מִשְׁפָּט׃
13 מִי־פָקַד עָלָיו אָרְצָה
וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃
14 אִם־יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ
רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃
15 יִגְוַע כָּל־בָּשָׂר יָחַד
וְאָדָם עַל־עָפָר יָשׁוּב׃

16 וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת
הַאֲזִינָה לְקוֹל מִלָּי׃
17 הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ
וְאִם־צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ׃
18 הַאֲמֹר לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל
רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים׃
19 אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא ׀ פְּנֵי שָׂרִים
וְלֹא נִכַּר־שׁוֹעַ לִפְנֵי־דָל
כִּי־מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם׃
20 רֶגַע ׀ יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לָיְלָה
יְגֹעֲשׁוּ עָם וְיַעֲבֹרוּ
וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד׃
21 כִּי־עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ

He observes his every step.
22 Neither darkness nor gloom offers
A hiding-place for evildoers.
23 He has no set time for man
To appear before God in judgment.
24 He shatters mighty men without number
And sets others in their place.
25 Truly, He knows their deeds;
Night is over, and they are crushed.
26 He strikes them down with the wicked
Where people can see,
27 Because they have been disloyal to Him
And have not understood any of His ways;
28 Thus He lets the cry of the poor come before Him;
He listens to the cry of the needy.
29 When He is silent, who will condemn?
If He hides His face, who will see Him,
Be it nation or man?
30 The impious man rule no more,
Nor do those who ensnare the people.
31 Has he said to God,
"I will bear [my punishment] and offend no more.
32 What I cannot see You teach me.
If I have done iniquity, I shall not do so again"?
33 Should He requite as you see fit?
But you have despised [Him]!
You must decide, not I;
Speak what you know.
34 Men of understanding say to me,
Wise men who hear me,
35 "Job does not speak with knowledge;
His words lack understanding."
36 Would that Job were tried to the limit
For answers which befit sinful men.
37 He adds to his sin;
He increases his transgression among us;
He multiplies his statements against God.

וְכָל־צְעָדָיו יִרְאֶה׃
22 אֵין־חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת
לְהִסָּתֶר שָׁם פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
23 כִּי לֹא עַל־אִישׁ יָשִׂים עוֹד
לַהֲלֹךְ אֶל־אֵל בַּמִּשְׁפָּט׃
24 יָרֹעַ כַּבִּירִים לֹא־חֵקֶר
וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם׃
25 לָכֵן יַכִּיר מַעְבָּדֵיהֶם
וְהָפַךְ לַיְלָה וְיִדַּכָּאוּ׃
26 תַּחַת־רְשָׁעִים סְפָקָם
בִּמְקוֹם רֹאִים׃
27 אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ מֵאַחֲרָיו
וְכָל־דְּרָכָיו לֹא הִשְׂכִּילוּ׃
28 לְהָבִיא עָלָיו צַעֲקַת־דָּל
וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע׃
29 וְהוּא יַשְׁקִט ׀ וּמִי יַרְשִׁעַ
וְיַסְתֵּר פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ
וְעַל־גּוֹי וְעַל־אָדָם יָחַד׃
30 מִמְּלֹךְ אָדָם חָנֵף
מִמֹּקְשֵׁי עָם׃
31 כִּי־אֶל־אֵל הֶאָמַר
נָשָׂאתִי לֹא אֶחְבֹּל׃
32 בִּלְעֲדֵי אֶחֱזֶה אַתָּה הֹרֵנִי
אִם־עָוֶל פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃
33 הֲמֵעִמְּךָ יְשַׁלְּמֶנָּה
כִּי־מָאַסְתָּ
כִּי־אַתָּה תִבְחַר וְלֹא־אָנִי
וּמַה־יָּדַעְתָּ דַבֵּר׃
34 אַנְשֵׁי לֵבָב יֹאמְרוּ לִי
וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃
35 אִיּוֹב לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר
וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׂכֵּיל׃
36 אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־נֶצַח
עַל־תְּשֻׁבֹת בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן׃
37 כִּי יֹסִיף עַל־חַטָּאתוֹ
פֶּשַׁע בֵּינֵינוּ יִסְפּוֹק
וְיֶרֶב אֲמָרָיו לָאֵל׃ ס

35

Elihu said in reply:

[2]Do you think it just
To say, "I am right against God"?
[3]If you ask how it benefits you,
"What have I gained from not sinning?"
[4]I shall give you a reply,
You, along with your friends.
[5]Behold the heavens and see;
Look at the skies high above you.
[6]If you sin, what do you do to Him?
If your transgressions are many,
How do you affect Him?
[7]If you are righteous,
What do you give Him;
What does He receive from your hand?
[8]Your wickedness affects men like yourself;
Your righteousness, mortals.

[9]Because of contention the oppressed cry out;
They shout because of the power of the great.
[10]But none says, "Where is my God, my Maker,
Who gives strength in the night;
[11]Who gives us more knowledge than the beasts of the earth,
Makes us wiser than the birds of the sky?"
[12]Then they cry out, but He does not respond
Because of the arrogance of evil men.
[13]Surely it is false that God does not listen,
That Shaddai does not take note of it.
[14]Though you say, "You do not take note of it,"
The case is before Him;
So wait for Him.
[15][a]-But since now it does not seem so,
He vents his anger;
He does not realize that it may be long drawn out.-[a]

a-a Meaning of Heb. uncertain.

לה

וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר׃

2 הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט
אָמַרְתָּ צִדְקִי מֵאֵל׃
3 כִּי־תֹאמַר מַה־יִּסְכָּן־לָךְ
מָה־אֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃
4 אֲנִי אֲשִׁיבְךָ מִלִּין
וְאֶת־רֵעֶיךָ עִמָּךְ׃
5 הַבֵּט שָׁמַיִם וּרְאֵה
וְשׁוּר שְׁחָקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃
6 אִם־חָטָאתָ מַה־תִּפְעָל־בּוֹ
וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ
מַה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ׃
7 אִם־צָדַקְתָּ
מַה־תִּתֶּן־לוֹ
אוֹ מַה־מִיָּדְךָ יִקָּח׃
8 לְאִישׁ־כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ
וּלְבֶן־אָדָם צִדְקָתֶךָ׃

9 מֵרֹב עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ
יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ רַבִּים׃
10 וְלֹא־אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַ עֹשָׂי
נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה׃
11 מַלְּפֵנוּ מִבַּהֲמוֹת אָרֶץ
וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ׃
12 שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה
מִפְּנֵי גְּאוֹן רָעִים׃
13 אַךְ־שָׁוְא לֹא־יִשְׁמַע ׀ אֵל
וְשַׁדַּי לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃
14 אַף כִּי־תֹאמַר לֹא תְשׁוּרֶנּוּ
דִּין לְפָנָיו
וּתְחוֹלֵל לוֹ׃
15 וְעַתָּה כִּי־אַיִן
פָּקַד אַפּוֹ
וְלֹא־יָדַע בַּפַּשׁ מְאֹד׃

16Hence Job mouths empty words, And piles up words without knowledge.	16 וְאִיּוֹב הֶבֶל יִפְצֶה־פִּיהוּ בִּבְלִי־דַעַת מִלִּין יַכְבִּר׃ פ

36 לו

Then Elihu spoke once more.	וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃
2Wait a little and let me hold forth; There is still more to say for God. 3I will make my opinions widely known; I will justify my Maker. 4In truth, my words are not false; A man of sound opinions is before you.	2 כַּתַּר־לִי זְעֵיר וַאֲחַוֶּךָּ כִּי עוֹד לֶאֱלוֹהַּ מִלִּים׃ 3 אֶשָּׂא דֵעִי לְמֵרָחוֹק וּלְפֹעֲלִי אֶתֵּן־צֶדֶק׃ 4 כִּי־אָמְנָם לֹא־שֶׁקֶר מִלָּי תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ׃
5See, God is mighty; He is not contemptuous; He is mighty in strength and mind. 6He does not let the wicked live; He grants justice to the lowly. 7He does not withdraw His eyes from the righteous; With kings on thrones He seats them forever, and they are exalted. 8If they are bound in shackles And caught in trammels of affliction, 9He declares to them what they have done, And that their transgressions are excessive; 10He opens their understanding by discipline, And orders them back from mischief. 11If they will serve obediently, They shall spend their days in happiness, Their years in delight. 12But if they are not obedient, They shall perish by the sword, Die for lack of understanding. 13But the impious in heart become enraged; They do not cry for help when He afflicts them. 14They die in their youth; [Expire] among the depraved. 15He rescues the lowly from their affliction,	5 הֶן־אֵל כַּבִּיר וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹּחַ לֵב׃ 6 לֹא־יְחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן׃ 7 לֹא־יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו וְאֶת־מְלָכִים לַכִּסֵּא וַיֹּשִׁיבֵם לָנֶצַח וַיִּגְבָּהוּ׃ 8 וְאִם־אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־עֹנִי׃ 9 וַיַּגֵּד לָהֶם פָּעֳלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבָּרוּ׃ 10 וַיִּגֶל אָזְנָם לַמּוּסָר וַיֹּאמֶר כִּי־יְשֻׁבוּן מֵאָוֶן׃ 11 אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בַּטּוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְּעִימִים׃ 12 וְאִם־לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ כִּבְלִי־דָעַת׃ 13 וְחַנְפֵי־לֵב יָשִׂימוּ אָף לֹא יְשַׁוְּעוּ כִּי אֲסָרָם׃ 14 תָּמֹת בַּנֹּעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בַּקְּדֵשִׁים׃ 15 יְחַלֵּץ עָנִי בְעָנְיוֹ

And opens their understanding through distress.
[16]Indeed, He draws you away from the brink of distress
To a broad place where there is no constraint;
Your table is laid out with rich food.
[17]You are obsessed with the case of the wicked man,
But the justice of the case will be upheld.
[18]Let anger at his affluence not mislead you;
Let much bribery not turn you aside.
[19][a]-Will your limitless wealth avail you,-[a]
All your powerful efforts?
[20]Do not long for the night
When peoples vanish where they are.
[21]Beware! Do not turn to mischief;
Because of that you have been tried by affliction.
[22]See, God is beyond reach in His power;
Who governs like Him?
[23]Who ever reproached Him for His conduct?
Who ever said, “You have done wrong”?
[24]Remember, then, to magnify His work,
Of which men have sung,
[25]Which all men have beheld,
Men have seen, from a distance.
[26]See, God is greater than we can know;
The number of His years cannot be counted.
[27]He forms the droplets of water,
Which cluster into rain, from His mist.
[28]The skies rain;
They pour down on all mankind.
[29]Can one, indeed, contemplate the expanse of clouds,
The thunderings from His pavilion?
[30]See, He spreads His lightning over it;
It fills the bed of the sea.
[31]By these things He controls peoples;
He gives food in abundance.

וְיִגֶל בַּלַּחַץ אָזְנָם׃
16 וְאַף הֲסִיתְךָ ׀ מִפִּי־צָר
רַחַב לֹא־מוּצָק תַּחְתֶּיהָ
וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ מָלֵא דָשֶׁן׃
17 וְדִין־רָשָׁע מָלֵאתָ
דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמֹכוּ׃
18 כִּי־חֵמָה פֶּן־יְסִיתְךָ בְסָפֶק
וְרָב־כֹּפֶר אַל־יַטֶּךָּ׃
19 הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ לֹא בְצָר
וְכֹל מַאֲמַצֵּי־כֹחַ׃
20 אַל־תִּשְׁאַף הַלָּיְלָה
לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם׃
21 הִשָּׁמֶר אַל־תֵּפֶן אֶל־אָוֶן
כִּי־עַל־זֶה בָּחַרְתָּ מֵעֹנִי׃
22 הֶן־אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ
מִי כָמֹהוּ מוֹרֶה׃
23 מִי־פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ
וּמִי־אָמַר פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃
24 זְכֹר כִּי־תַשְׂגִּיא פָעֳלוֹ
אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים׃
25 כָּל־אָדָם חָזוּ־בוֹ
אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק׃
26 הֶן־אֵל שַׂגִּיא וְלֹא נֵדָע
מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא־חֵקֶר׃
27 כִּי יְגָרַע נִטְפֵי־מָיִם
יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדוֹ׃
28 אֲשֶׁר־יִזְּלוּ שְׁחָקִים
יִרְעֲפוּ עֲלֵי ׀ אָדָם רָב׃
29 אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי־עָב
תְּשֻׁאוֹת סֻכָּתוֹ׃
30 הֵן־פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ
וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה׃
31 כִּי־בָם יָדִין עַמִּים
יִתֶּן־אֹכֶל לְמַכְבִּיר׃

a-a Meaning of Heb. uncertain.

[32]Lightning fills His hands;
He orders it to hit the mark.
[33]Its noise tells of Him.
[a]-The kindling of anger against iniquity.-[a]

37

Because of this, too, my heart quakes,
And leaps from its place.
[2]Just listen to the noise of His rumbling,
To the sound that comes out of His mouth.
[3]He lets it loose beneath the entire heavens—
His lightning, to the ends of the earth.
[4]After it, He lets out a roar;
He thunders in His majestic voice.
No one can find a trace of it by the time His voice is heard.
[5]God thunders marvelously with His voice;
He works wonders that we cannot understand.
[6]He commands the snow, "Fall to the ground!"
And the downpour of rain, His mighty downpour of rain,
[7]Is as a sign on every man's hand,
That all men may know His doings.
[8]Then the beast enters its lair,
And remains in its den.
[9]The storm wind comes from its chamber,
And the cold from the constellations.
[10]By the breath of God ice is formed,
And the expanse of water becomes solid.
[11]He also loads the clouds with moisture
And scatters His lightning-clouds.
[12][a]-He keeps turning events by His stratagems,-[a]
That they might accomplish all that He commands them
Throughout the inhabited earth,
[13]Causing each of them to happen to His land,
Whether as a scourge or as a blessing.

32 עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר
וַיְצַו עָלֶיהָ בְמַפְגִּיעַ׃
33 יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ
מִקְנֶה אַף עַל־עוֹלֶה׃

לז

אַף־לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי
וְיִתַּר מִמְּקוֹמוֹ׃
2 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז קֹלוֹ
וְהֶגֶה מִפִּיו יֵצֵא׃
3 תַּחַת־כָּל־הַשָּׁמַיִם יִשְׁרֵהוּ
וְאוֹרוֹ עַל־כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃
4 אַחֲרָיו ׀ יִשְׁאַג־קוֹל
יַרְעֵם בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ
וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ׃
5 יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת
עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְלֹא נֵדָע׃
6 כִּי לַשֶּׁלֶג ׀ יֹאמַר הֱוֵא אָרֶץ וְגֶשֶׁם מָטָר
וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת עֻזּוֹ׃
7 בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחְתּוֹם
לָדַעַת כָּל־אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ׃
8 וַתָּבֹא חַיָּה בְמוֹ־אָרֶב
וּבִמְעוֹנֹתֶיהָ תִשְׁכֹּן׃
9 מִן־הַחֶדֶר תָּבוֹא סוּפָה
וּמִמְּזָרִים קָרָה׃
10 מִנִּשְׁמַת־אֵל יִתֶּן־קָרַח
וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק׃
11 אַף־בְּרִי יַטְרִיחַ עָב
יָפִיץ עֲנַן אוֹרוֹ׃
12 וְהוּא מְסִבּוֹת ׀ מִתְהַפֵּךְ בתחבולתו בְּתַחְבּוּלֹתָיו
לְפָעֳלָם כֹּל אֲשֶׁר יְצַוֵּם ׀
עַל־פְּנֵי תֵבֵל אָרְצָה׃
13 אִם־לְשֵׁבֶט אִם־לְאַרְצוֹ
אִם־לְחֶסֶד יַמְצִאֵהוּ׃

a-a Meaning of Heb. uncertain.

14Give ear to this, Job;
Stop to consider the marvels of God.
15Do you know what charge God lays upon them
When His lightning-clouds shine?
16Do you know the marvels worked upon the expanse of clouds
By Him whose understanding is perfect,
17a-Why your clothes become hot-a
When the land is becalmed by the south wind?
18Can you help him stretch out the heavens,
Firm as a mirror of cast metal?
19Inform us, then, what we may say to Him;
We cannot argue because [we are in] darkness.
20Is anything conveyed to Him when I speak?
Can a man say anything when he is confused?
21Now, then, one cannot see the sun,
Though it be bright in the heavens,
Until the wind comes and clears them [of clouds].
22By the north wind the golden rays emerge;
The splendor about God is awesome.
23Shaddai—we cannot attain to Him;
He is great in power and justice
And abundant in righteousness; He does not torment.
24Therefore, men are in awe of Him
Whom none of the wise can perceive.

14 הַאֲזִינָה זֹּאת אִיּוֹב
עֲמֹד וְהִתְבּוֹנֵן ׀ נִפְלְאוֹת אֵל׃
15 הֲתֵדַע בְּשׂוּם־אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם
וְהוֹפִיעַ אוֹר עֲנָנוֹ׃
16 הֲתֵדַע עַל־מִפְלְשֵׂי־עָב
מִפְלְאוֹת תְּמִים דֵּעִים׃
17 אֲשֶׁר־בְּגָדֶיךָ חַמִּים
בְּהַשְׁקִט אֶרֶץ מִדָּרוֹם׃
18 תַּרְקִיעַ עִמּוֹ לִשְׁחָקִים
חֲזָקִים כִּרְאִי מוּצָק׃
19 הוֹדִיעֵנוּ מַה־נֹּאמַר לוֹ
לֹא־נַעֲרֹךְ מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃
20 הַיְסֻפַּר־לוֹ כִּי אֲדַבֵּר
אִם־אָמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע׃
21 וְעַתָּה ׀ לֹא רָאוּ אוֹר
בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים
וְרוּחַ עָבְרָה וַתְּטַהֲרֵם׃
22 מִצָּפוֹן זָהָב יֶאֱתֶה
עַל־אֱלוֹהַּ נוֹרָא הוֹד׃
23 שַׁדַּי לֹא־מְצָאנֻהוּ
שַׂגִּיא־כֹחַ וּמִשְׁפָּט
וְרֹב־צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה׃
24 לָכֵן יְרֵאוּהוּ אֲנָשִׁים
לֹא־יִרְאֶה כָּל־חַכְמֵי־לֵב׃ פ

38

38 Then the Lord replied to Job out of the tempest and said:

2Who is this who darkens counsel,
Speaking without knowledge?
3Gird your loins like a man;
I will ask and you will inform Me.

לח

וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מנהסערה
מִן ׀ הַסְּעָרָה וַיֹּאמַר׃

2 מִי זֶה ׀ מַחְשִׁיךְ עֵצָה
בְמִלִּין בְּלִי־דָעַת׃
3 אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ
וְאֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃

4Where were you when I laid the earth's foundations?
Speak if you have understanding.
5Do you know who fixed its dimensions
Or who measured it with a line?
6Onto what were its bases sunk?
Who set its cornerstone
7When the morning stars sang together
And all the divine beings shouted for joy?

8Who closed the sea behind doors
When it gushed forth out of the womb,
9When I clothed it in clouds,
Swaddled it in dense clouds,
10When I made breakers My limit for it,
And set up its bar and doors,
11And said, "You may come so far and no farther;
Here your surging waves will stop"?

12Have you ever commanded the day to break,
Assigned the dawn its place,
13So that it seizes the corners of the earth
And shakes the wicked out of it?
14It changes like clay under the seal
Till [its hues] are fixed like those of a garment.
15Their light is withheld from the wicked,
And the upraised arm is broken.

16Have you penetrated to the sources of the sea,
Or walked in the recesses of the deep?
17Have the gates of death been disclosed to you?
Have you seen the gates of deep darkness?
18Have you surveyed the expanses of the earth?
If you know of these—tell Me.

4 אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיָסְדִי־אָרֶץ
הַגֵּד אִם־יָדַעְתָּ בִינָה:
5 מִי־שָׂם מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע
אוֹ מִי־נָטָה עָלֶיהָ קָּו:
6 עַל־מָה אֲדָנֶיהָ הָטְבָּעוּ
אוֹ מִי־יָרָה אֶבֶן פִּנָּתָהּ:
7 בְּרָן־יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר
וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים:

8 וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם
בְּגִיחוֹ מֵרֶחֶם יֵצֵא:
9 בְּשׂוּמִי עָנָן לְבֻשׁוֹ
וַעֲרָפֶל חֲתֻלָּתוֹ:
10 וָאֶשְׁבֹּר עָלָיו חֻקִּי
וָאָשִׂים בְּרִיחַ וּדְלָתָיִם:
11 וָאֹמַר עַד־פֹּה תָבוֹא וְלֹא תֹסִיף
וּפֹא*־יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ:

12 הֲמִיָּמֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר
ידעתה יִדַּעְתָּ שחר הַשַּׁחַר מְקֹמוֹ:
13 לֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ
וְיִנָּעֲרוּ רְשָׁעִים* מִמֶּנָּה:
14 תִּתְהַפֵּךְ כְּחֹמֶר חוֹתָם
וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ:
15 וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים* אוֹרָם
וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר:

16 הֲבָאתָ עַד־נִבְכֵי־יָם
וּבְחֵקֶר תְּהוֹם הִתְהַלָּכְתָּ:
17 הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־מָוֶת
וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה:
18 הִתְבֹּנַנְתָּ עַד־רַחֲבֵי־אָרֶץ
הַגֵּד אִם־יָדַעְתָּ כֻלָּהּ:

v. 11. א׳ במקום ה׳
v. 13. ע׳ תלויה
v. 15. ע׳ תלויה

[19]Which path leads to where light dwells,
And where is the place of darkness,
[20]That you may take it to its domain
And know the way to its home?
[21]Surely you know, for you were born then,
And the number of your years is many!

[22]Have you penetrated the vaults of snow,
Seen the vaults of hail,
[23]Which I have put aside for a time of adversity,
For a day of war and battle?
[24]By what path is the west wind[a] dispersed,
The east wind scattered over the earth?
[25]Who cut a channel for the torrents
And a path for the thunderstorms,
[26]To rain down on uninhabited land,
On the wilderness where no man is,
[27]To saturate the desolate wasteland,
And make the crop of grass sprout forth?
[28]Does the rain have a father?
Who begot the dewdrops?
[29]From whose belly came forth the ice?
Who gave birth to the frost of heaven?
[30]Water congeals like stone,
And the surface of the deep compacts.

[31]Can you tie cords to Pleiades
Or undo the reins of Orion?
[32]Can you lead out Mazzaroth[b] in its season,
Conduct the Bear with her sons?
[33]Do you know the laws of heaven
Or impose its authority on earth?

[34]Can you send up an order to the clouds
For an abundance of water to cover you?
[35]Can you dispatch the lightning on a mission
And have it answer you, "I am ready"?
[36]Who put wisdom in the hidden parts?

19 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר
וְחֹשֶׁךְ אֵי־זֶה מְקֹמוֹ׃
20 כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ
וְכִי־תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ׃
21 יָדַעְתָּ כִּי־אָז תִּוָּלֵד
וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים׃

22 הֲבָאתָ אֶל־אֹצְרוֹת שָׁלֶג
וְאֹצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה׃
23 אֲשֶׁר־חָשַׂכְתִּי לְעֶת־צָר
לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה׃
24 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֶק אוֹר
יָפֵץ קָדִים עֲלֵי־אָרֶץ׃
25 מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה
וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃
26 לְהַמְטִיר עַל־אֶרֶץ לֹא־אִישׁ
מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ׃
27 לְהַשְׂבִּיעַ שֹׁאָה וּמְשֹׁאָה
וּלְהַצְמִיחַ מֹצָא דֶשֶׁא׃
28 הֲיֵשׁ־לַמָּטָר אָב
אוֹ מִי־הוֹלִיד אֶגְלֵי־טָל׃
29 מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקָּרַח
וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יְלָדוֹ׃
30 כָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ
וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכָּדוּ׃

31 הַתְקַשֵּׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה
אוֹ־מֹשְׁכוֹת כְּסִיל תְּפַתֵּחַ׃
32 הֲתֹצִיא מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ
וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַנְחֵם׃
33 הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם
אִם־תָּשִׂים מִשְׁטָרוֹ בָאָרֶץ׃

34 הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ
וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃
35 הַתְשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ
וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ׃
36 מִי־שָׁת בַּטֻּחוֹת חָכְמָה

a As Aramaic *'urya.*
b Evidently a constellation.

Who gave understanding to the mind?[c]

37Who is wise enough to give an account of the heavens?
Who can tilt the bottles of the sky,
38Whereupon the earth melts into a mass,
And its clods stick together.

39Can you hunt prey for the lion,
And satisfy the appetite of the king of beasts?
40They crouch in their dens,
Lie in ambush in their lairs.
41Who provides food for the raven
When his young cry out to God
And wander about without food?

39

Do you know the season when the mountain goats give birth?
Can you mark the time when the hinds calve?
2Can you count the months they must complete?
Do you know the season they give birth,
3When they couch to bring forth their offspring,
To deliver their young?
4Their young are healthy; they grow up in the open;
They leave and return no more.

5Who sets the wild ass free?
Who loosens the bonds of the onager,
6Whose home I have made the wilderness,
The salt land his dwelling-place?
7He scoffs at the tumult of the city,
Does not hear the shouts of the driver.
8He roams the hills for his pasture;
He searches for any green thing.

9Would the wild ox agree to serve you?
Would he spend the night at your crib?

c Or "rooster"; meaning of Heb. uncertain.

אוֹ מִי־נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה:
37 מִי־יְסַפֵּר שְׁחָקִים בְּחָכְמָה
וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יַשְׁכִּיב:
38 בְּצֶקֶת עָפָר לַמּוּצָק
וּרְגָבִים יְדֻבָּקוּ:

39 הֲתָצוּד לְלָבִיא טָרֶף
וְחַיַּת כְּפִירִים תְּמַלֵּא:
40 כִּי־יָשֹׁחוּ בַמְּעוֹנוֹת
יֵשְׁבוּ בַסֻּכָּה לְמוֹ־אָרֶב:
41 מִי יָכִין לָעֹרֵב צֵידוֹ
כִּי־ילדו יְלָדָיו אֶל־אֵל יְשַׁוֵּעוּ
יִתְעוּ לִבְלִי־אֹכֶל:

לט

הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־סָלַע
חֹלֵל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר:
2 תִּסְפֹּר יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה
וְיָדַעְתָּ עֵת לִדְתָּנָה:
3 תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן תְּפַלַּחְנָה
חֶבְלֵיהֶם תְּשַׁלַּחְנָה:
4 יַחְלְמוּ בְנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר
יָצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ:

5 מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי
וּמֹסְרוֹת עָרוֹד מִי פִתֵּחַ:
6 אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ
וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה:
7 יִשְׂחַק לַהֲמוֹן קִרְיָה
תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע:
8 יְתוּר הָרִים מִרְעֵהוּ
וְאַחַר כָּל־יָרוֹק יִדְרוֹשׁ:

9 הֲיֹאבֶה רֵּים* עָבְדֶךָ
אִם־יָלִין עַל־אֲבוּסֶךָ:

v. 9. ר׳ דגושה, חסר א׳

[10]Can you hold the wild ox by ropes to the furrow?
Would he plow up the valleys behind you?
[11]Would you rely on his great strength
And leave your toil to him?
[12]Would you trust him to bring in the seed
And gather it in from your threshing floor?

[13]The wing of the ostrich beats joyously;
Are her pinions and plumage like the stork's?
[14]She leaves her eggs on the ground,
Letting them warm in the dirt,
[15]Forgetting they may be crushed underfoot,
Or trampled by a wild beast.
[16]Her young are cruelly abandoned as if they were not hers;
Her labor is in vain for lack of concern.
[17]For God deprived her of wisdom,
Gave her no share of understanding,
[18]Else she would soar on high,
Scoffing at the horse and its rider.

[19]Do you give the horse his strength?
Do you clothe his neck with a mane?
[20]Do you make him quiver like locusts,
His majestic snorting [spreading] terror?
[21]He[a] paws with force, he runs with vigor,
Charging into battle.
[22]He scoffs at fear; he cannot be frightened;
He does not recoil from the sword.
[23]A quiverful of arrows whizzes by him,
And the flashing spear and the javelin.
[24]Trembling with excitement, he swallows[b] the land;
He does not turn aside at the blast of the trumpet.
[25]As the trumpet sounds, he says, "Aha!"
From afar he smells the battle,
The roaring and shouting of the officers.

a *Lit. "They ..."*
b *Or "digs up."*

10 הֲתִקְשָׁר־רֵים* בְּתֶלֶם עֲבֹתוֹ
אִם־יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ׃
11 הֲתִבְטַח־בּוֹ כִּי־רַב כֹּחוֹ
וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֶךָ׃
12 הֲתַאֲמִין בּוֹ כִּי־ישוב יָשִׁיב זַרְעֶךָ
וְגָרְנְךָ יֶאֱסֹף׃

13 כְּנַף־רְנָנִים נֶעֱלָסָה
אִם־אֶבְרָה חֲסִידָה וְנֹצָה׃
14 כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ בֵּצֶיהָ
וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם׃
15 וַתִּשְׁכַּח כִּי־רֶגֶל תְּזוּרֶהָ
וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ׃
16 הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְּלֹא־לָהּ
לְרִיק יְגִיעָהּ בְּלִי־פָחַד׃
17 כִּי־הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה
וְלֹא־חָלַק לָהּ בַּבִּינָה׃
18 כָּעֵת בַּמָּרוֹם תַּמְרִיא
תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ׃

19 הֲתִתֵּן לַסּוּס גְּבוּרָה
הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃
20 הֲתַרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה
הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה׃
21 יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ
יֵצֵא לִקְרַאת־נָשֶׁק׃
22 יִשְׂחַק לְפַחַד וְלֹא יֵחָת
וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־חָרֶב׃
23 עָלָיו תִּרְנֶה אַשְׁפָּה
לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן׃
24 בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז יְגַמֶּא־אָרֶץ
וְלֹא־יַאֲמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר׃
25 בְּדֵי שֹׁפָר ׀ יֹאמַר הֶאָח
וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה
רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה׃

v. 10. חסר א׳

[26]Is it by your wisdom that the hawk grows pinions,
Spreads his wings to the south?
[27]Does the eagle soar at your command,
Building his nest high,
[28]Dwelling in the rock,
Lodging upon the fastness of a jutting rock?
[29]From there he spies out his food;
From afar his eyes see it.
[30]His young gulp blood;
Where the slain are, there is he.

40

The LORD said in reply to Job.

[2][a]Shall one who should be disciplined complain against Shaddai?[a]
He who arraigns God must respond.

[3]Job said in reply to the LORD:

[4]See, I am of small worth; what can I answer You?
I clap my hand to my mouth.
[5]I have spoken once, and will not reply;
Twice, and will do so no more.

[6]Then the LORD replied to Job out of the tempest and said:

[7]Gird your loins like a man;
I will ask, and you will inform Me.
[8]Would you impugn My justice?
Would you condemn Me that you may be right?
[9]Have you an arm like God's?
Can you thunder with a voice like His?
[10]Deck yourself now with grandeur and eminence;
Clothe yourself in glory and majesty.

26 הֲֽמִבִּינָתְךָ יַֽאֲבֶר־נֵץ
יִפְרֹשׂ כנפו כְּנָפָיו לְתֵימָן׃
27 אִם־עַל־פִּיךָ יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר
וְכִי יָרִים קִנּוֹ׃
28 סֶלַע יִשְׁכֹּן וְיִתְלֹנָן
עַל־שֶׁן־סֶלַע וּמְצוּדָה׃
29 מִשָּׁם חָֽפַר־אֹכֶל
לְמֵֽרָחוֹק עֵינָיו יַבִּיטוּ׃
30 ואפרחו וְאֶפְרֹחָיו יְעַלְעוּ־דָם
וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים שָׁם הֽוּא׃ פ

מ וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 הֲרֹב עִם־שַׁדַּי יִסּוֹר
מוֹכִיחַ אֱלוֹהַּ יַעֲנֶנָּה׃ פ

3 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃

4 הֵן קַלֹּתִי מָה אֲשִׁיבֶךָּ
יָדִי שַׂמְתִּי לְמוֹ־פִי׃
5 אַחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה
וּשְׁתַּיִם וְלֹא אוֹסִיף׃ פ

6 וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מנסערה מִן ׀ סְעָרָה וַיֹּאמַר׃

7 אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ
אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃
8 הַאַף תָּפֵר מִשְׁפָּטִי
תַּרְשִׁיעֵנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃
9 וְאִם־זְרוֹעַ כָּאֵל ׀ לָךְ
וּבְקוֹל כָּמֹהוּ תַרְעֵם׃
10 עְדֵה נָא גָאוֹן וָגֹבַהּ
וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ׃

a-a Meaning of Heb. uncertain.

11Scatter wide your raging anger;
See every proud man and bring him low.
12See every proud man and humble him,
And bring them down where they stand.
13Bury them all in the earth;
Hide their faces in obscurity.
14Then even I would praise you
For the triumph your right hand won you.

15Take now behemoth, whom I made as I did you;
He eats grass, like the cattle.
16His strength is in his loins,
His might in the muscles of his belly.
17[a]He makes his tail stand up[a] like a cedar;
The sinews of his thighs are knit together.
18His bones are like tubes of bronze,
His limbs like iron rods.
19He is the first of God's works;
Only his Maker can draw the sword against him.
20The mountains yield him produce,
Where all the beasts of the field play.
21He lies down beneath the lotuses,
In the cover of the swamp reeds.
22The lotuses embower him with shade;
The willows of the brook surround him.
23He can restrain the river from its rushing;
He is confident the stream[b] will gush at his command.
24Can he be taken by his eyes?
Can his nose be pierced by hooks?
25Can you draw out Leviathan by a fishhook?
Can you press down his tongue by a rope?
26Can you put a ring through his nose,
Or pierce his jaw with a barb?
27Will he plead with you at length?
Will he speak soft words to you?

11 הָפֵץ עֶבְרוֹת אַפֶּךָ
וּרְאֵה כָל־גֵּאֶה וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃
12 רְאֵה כָל־גֵּאֶה הַכְנִיעֵהוּ
וַהֲדֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם׃
13 טָמְנֵם בֶּעָפָר יָחַד
פְּנֵיהֶם חֲבֹשׁ בַּטָּמוּן׃
14 וְגַם־אֲנִי אוֹדֶךָּ
כִּי־תוֹשִׁעַ לְךָ יְמִינֶךָ׃

15 הִנֵּה־נָא בְהֵמוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ
חָצִיר כַּבָּקָר יֹאכֵל׃
16 הִנֵּה־נָא כֹחוֹ בְמָתְנָיו
וְאֹנוֹ בִּשְׁרִירֵי בִטְנוֹ׃
17 יַחְפֹּץ זְנָבוֹ כְמוֹ־אָרֶז
גִּידֵי פחדו פַּחֲדָיו יְשֹׂרָגוּ׃
18 עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה
גְּרָמָיו כִּמְטִיל בַּרְזֶל׃
19 הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל
הָעֹשׂוֹ יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ׃
20 כִּי־בוּל הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ
וְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־שָׁם׃
21 תַּחַת־צֶאֱלִים יִשְׁכָּב
בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה׃
22 יְסֻכֻּהוּ צֶאֱלִים צִלְלוֹ
יְסֻבּוּהוּ עַרְבֵי־נָחַל׃
23 הֵן יַעֲשֹׁק נָהָר לֹא יַחְפּוֹז
יִבְטַח ׀ כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־פִּיהוּ׃
24 בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ
בְּמוֹקְשִׁים יִנְקָב־אָף׃
25 תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה
וּבְחֶבֶל תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ׃
26 הֲתָשִׂים אַגְמוֹן בְּאַפּוֹ
וּבְחוֹחַ תִּקּוֹב לֶחֱיוֹ׃
27 הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ תַּחֲנוּנִים
אִם־יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃

b Lit. "Jordan."

28 Will he make an agreement with you
To be taken as your lifelong slave?
29 Will you play with him like a bird,
And tie him down for your girls?
30 [a]Shall traders traffic in him?[a]
Will he be divided up among merchants?
31 Can you fill his skin with darts
Or his head with fish-spears?
32 Lay a hand on him,
And you will never think of battle again.

41

See, any hope [of capturing] him must be disappointed;
One is prostrated by the very sight of him.
2 There is no one so fierce as to rouse him;
Who then can stand up to Me?
3 Whoever confronts Me I will requite,
For everything under the heavens is Mine.
4 [a]I will not be silent concerning him
Or the praise of his martial exploits.[a]
5 Who can uncover his outer garment?
Who can penetrate the folds of his jowls?
6 Who can pry open the doors of his face?
His bared teeth strike terror.
7 His protective scales are his pride,
Locked with a binding seal.
8 One scale touches the other;
Not even a breath can enter between them.
9 Each clings to each;
They are interlocked so they cannot be parted.
10 His sneezings flash lightning,
And his eyes are like the glimmerings of dawn.
11 Firebrands stream from his mouth;
Fiery sparks escape.
12 Out of his nostrils comes smoke
As from a steaming, boiling cauldron.

a-a Meaning of Heb. uncertain.

28 הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ
תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם׃
29 הַתְשַׂחֶק־בּוֹ כַּצִּפּוֹר
וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃
30 יִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים
יֶחֱצוּהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים׃
31 הַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ
וּבְצִלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ׃
32 שִׂים־עָלָיו כַּפֶּךָ
זְכֹר מִלְחָמָה אַל־תּוֹסַף׃

מא

הֵן־תֹּחַלְתּוֹ נִכְזָבָה
הֲגַם אֶל־מַרְאָיו יֻטָל׃
2 לֹא־אַכְזָר כִּי יְעוּרֶנּוּ
וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצָּב׃
3 מִי הִקְדִּימַנִי וַאֲשַׁלֵּם
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הוּא׃
4 לא לוֹ־אַחֲרִישׁ בַּדָּיו
וּדְבַר־גְּבוּרוֹת וְחִין עֶרְכּוֹ׃
5 מִי־גִלָּה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ
בְּכֶפֶל רִסְנוֹ מִי יָבוֹא׃
6 דַּלְתֵי פָנָיו מִי פִתֵּחַ
סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃
7 גַּאֲוָה אֲפִיקֵי מָגִנִּים
סָגוּר חוֹתָם צָר׃
8 אֶחָד בְּאֶחָד יִגַּשׁוּ
וְרוּחַ לֹא־יָבוֹא בֵינֵיהֶם׃
9 אִישׁ־בְּאָחִיהוּ יְדֻבָּקוּ
יִתְלַכְּדוּ וְלֹא יִתְפָּרָדוּ׃
10 עֲטִישֹׁתָיו תָּהֶל אוֹר
וְעֵינָיו כְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃
11 מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ
כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃
12 מִנְּחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן
כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן׃

[13]His breath ignites coals;
Flames blaze from his mouth.
[14]Strength resides in his neck;
Power leaps before him.
[15]The layers of his flesh stick together;
He is as though cast hard; he does not totter.
[16]His heart is cast hard as a stone,
Hard as the nether millstone.
[17]Divine beings are in dread as he rears up;
As he crashes down, they cringe.
[18]No sword that overtakes him can prevail,
Nor spear, nor missile, nor lance.
[19]He regards iron as straw,
Bronze, as rotted wood.
[20]No arrow can put him to flight;
Slingstones turn into stubble for him.
[21]Clubs[a] are regarded as stubble;
He scoffs at the quivering javelin.
[22]His underpart is jagged shards;
It spreads a threshing-sledge on the mud.
[23]He makes the depths seethe like a cauldron;
He makes the sea [boil] like an ointment-pot.
[24]His wake is a luminous path;
He makes the deep seem white-haired.
[25]There is no one on land who can dominate him,
Made as he is without fear.
[26]He sees all that is haughty;
He is king over all proud beasts.

13 נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים תְּלַהֵט
וְלַהַב מִפִּיו יֵצֵא׃
14 בְּצַוָּארוֹ יָלִין עֹז
וּלְפָנָיו תָּדוּץ דְּאָבָה׃
15 מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ דָבֵקוּ
יָצוּק עָלָיו בַּל־יִמּוֹט׃
16 לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־אָבֶן
וְיָצוּק כְּפֶלַח תַּחְתִּית׃
17 מִשֵּׂתוֹ* יָגוּרוּ אֵלִים
מִשְּׁבָרִים יִתְחַטָּאוּ׃
18 מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב בְּלִי תָקוּם
חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה׃
19 יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל
לְעֵץ רִקָּבוֹן נְחוּשָׁה׃
20 לֹא־יַבְרִיחֶנּוּ בֶן־קָשֶׁת
לְקַשׁ נֶהְפְּכוּ־לוֹ אַבְנֵי־קָלַע׃
21 כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ תוֹתָח
וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃
22 תַּחְתָּיו חַדּוּדֵי חָרֶשׂ
יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי־טִיט׃
23 יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה
יָם יָשִׂים כַּמֶּרְקָחָה׃
24 אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב
יַחְשֹׁב תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃
25 אֵין־עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ
הֶעָשׂוּ לִבְלִי־חָת׃
26 אֵת כָּל־גָּבֹהַּ יִרְאֶה
הוּא מֶלֶךְ עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחַץ׃ ס

42 מב

Job said in reply to the LORD:

וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃

[2]I know that You can do everything,
That nothing you propose is impossible for You.
[3]Who is this who obscures counsel without knowledge?

2 ידעת יָדַעְתִּי כִּי־כֹל תּוּכָל
וְלֹא־יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה׃
3 מִי זֶה ׀ מַעְלִים עֵצָה בְּלִי דָעַת

v. 17. חסר א׳

Indeed, I spoke without understanding
Of things beyond me, which I did not know.
[4]Hear now, and I will speak;
I will ask, and You will inform me.
[5]I had heard You with my ears,
But now I see You with my eyes;
[6]Therefore, I recant and relent,
Being but dust and ashes.

לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין
נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃
4 שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר
אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃
5 לְשֵׁמַע־אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ
וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃
6 עַל־כֵּן אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי
עַל־עָפָר וָאֵפֶר׃ פ

[7]After the LORD had spoken these words to Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, "I am incensed at you and your two friends, for you have not spoken the truth about Me as did My servant Job. [8]Now take seven bulls and seven rams and go to My servant Job and sacrifice a burnt offering for yourselves. And let Job, My servant, pray for you; for to him I will show favor and not treat you vilely, since you have not spoken the truth about Me as did My servant Job." [9]Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did as the LORD had told them, and the LORD showed favor to Job. [10]The LORD restored Job's fortunes when he prayed on behalf of his friends, and the LORD gave Job twice what he had before.

[11]All his brothers and sisters and all his former friends came to him and had a meal with him in his house. They consoled and comforted him for all the misfortune that the LORD had brought upon him. Each gave him one *kesitah*[a] and each one gold ring. [12]Thus the LORD blessed the latter years of Job's life more than the former. He had fourteen thousand sheep, six thousand camels, one thousand yoke of oxen, and one thousand she-asses. [13]He also had seven sons and three daughters. [14]The first he named Jemimah, the second Keziah, and the third Keren-happuch.

7 וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ 8 וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ ׀ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם־פָּנָיו אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ 9 וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־פְּנֵי אִיּוֹב׃ 10 וַיהוָה שָׁב אֶת־שבית שְׁבוּת אִיּוֹב בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד רֵעֵהוּ וַיֹּסֶף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה׃

11 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אחיתיו אַחְיוֹתָיו וְכָל־יֹדְעָיו לְפָנִים וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה עָלָיו וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד׃ ס 12 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַחֲרִית אִיּוֹב מֵרֵאשִׁתוֹ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמַלִּים וְאֶלֶף־צֶמֶד בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת׃ 13 וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעָנָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃ 14 וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ׃ 15 וְלֹא נִמְצָא

a *A unit of unknown value.*

נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן
לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ ס
16 וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה וְאַרְבָּעִים
שָׁנָה וירא וַיִּרְאֶה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנָיו
אַרְבָּעָה דֹּרוֹת׃ 17 וַיָּמָת אִיּוֹב זָקֵן וּשְׂבַע
יָמִים׃ *

[15]Nowhere in the land were women as beautiful as Job's daughters to be found. Their father gave them estates together with their brothers. [16]Afterward, Job lived one hundred and forty years to see four generations of sons and grandsons. [17]So Job died old and contented.

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

v. 17. סכום הפסוקים של הספר 1,070 וחציו 22.16

שיר השירים

THE SONG OF SONGS

1 The Song of Songs, by[a] Solomon.

[2]b-Oh, give me of the kisses of your mouth,-b
For your love is more delightful than wine.
[3]Your ointments yield a sweet fragrance,
Your name is like finest[c] oil—
Therefore do maidens love you.
[4]Draw me after you, let us run!
d-The king has brought me to his chambers.-d
Let us delight and rejoice in your love,
Savoring it more than wine—
e-Like new wine-e they love you!

[5]I am dark, but comely,
O daughters of Jerusalem—
Like the tents of Kedar,
Like the pavilions of Solomon.
[6]Don't stare at me because I am swarthy,
Because the sun has gazed upon me.
My mother's sons quarreled with me,
They made me guard the vineyards;
My own vineyard I did not guard.

[7]Tell me, you whom I love so well;
Where do you pasture your sheep?
Where do you rest them at noon?
Let me not be c-as one who strays-c
Beside the flocks of your fellows.
[8]If you do not know, O fairest of women,
Go follow the tracks of the sheep,

א שִׁ֥יר הַשִּׁירִ֖ים אֲשֶׁ֥ר לִשְׁלֹמֹֽה׃

2 יִשָּׁקֵ֙נִי֙ מִנְּשִׁיק֣וֹת פִּ֔יהוּ
כִּֽי־טוֹבִ֥ים דֹּדֶ֖יךָ מִיָּֽיִן׃
3 לְרֵ֙יחַ֙ שְׁמָנֶ֣יךָ טוֹבִ֔ים
שֶׁ֖מֶן תּוּרַ֣ק שְׁמֶ֑ךָ
עַל־כֵּ֖ן עֲלָמ֥וֹת אֲהֵבֽוּךָ׃
4 מָשְׁכֵ֖נִי אַחֲרֶ֣יךָ נָּר֑וּצָה
הֱבִיאַ֨נִי הַמֶּ֜לֶךְ חֲדָרָ֗יו
נָגִ֤ילָה וְנִשְׂמְחָה֙ בָּ֔ךְ
נַזְכִּ֤ירָה דֹדֶ֙יךָ֙
מִיַּ֔יִן מֵישָׁרִ֖ים אֲהֵבֽוּךָ׃ ס

5 שְׁחוֹרָ֤ה אֲנִי֙ וְֽנָאוָ֔ה
בְּנ֖וֹת יְרוּשָׁלִָ֑ם
כְּאָהֳלֵ֣י קֵדָ֔ר
כִּירִיע֖וֹת שְׁלֹמֹֽה׃
6 אַל־תִּרְאוּנִי֙ שֶׁאֲנִ֣י שְׁחַרְחֹ֔רֶת
שֶׁשֱּׁזָפַ֖תְנִי הַשָּׁ֑מֶשׁ
בְּנֵ֧י אִמִּ֣י נִֽחֲרוּ־בִ֗י
שָׂמֻ֙נִי֙ נֹטֵרָ֣ה אֶת־הַכְּרָמִ֔ים
כַּרְמִ֥י שֶׁלִּ֖י לֹ֥א נָטָֽרְתִּי׃

7 הַגִּ֣ידָה לִּ֗י שֶׁאָהֲבָה֙ נַפְשִׁ֔י
אֵיכָ֣ה תִרְעֶ֔ה
אֵיכָ֖ה תַּרְבִּ֣יץ בַּֽצָּהֳרָ֑יִם
שַׁלָּמָ֤ה אֶֽהְיֶה֙ כְּעֹ֣טְיָ֔ה
עַ֖ל עֶדְרֵ֥י חֲבֵרֶֽיךָ׃
8 אִם־לֹ֤א תֵֽדְעִי֙ לָ֔ךְ הַיָּפָ֖ה בַּנָּשִׁ֑ים
צְֽאִי־לָ֞ךְ בְּעִקְבֵ֣י הַצֹּ֗אן

a Or "concerning."
b-b Heb. "Let him give me of the kisses of his mouth!"
c Meaning of Heb. uncertain.
d-d Emendation yields "Bring me, O king, to your chambers."
e-e Understanding *mesharim* as related to *tirosh*; cf. Aramaic *merath*.

And graze your kids[f]
By the tents of the shepherds.

וּרְעִי֙ אֶת־גְּדִיֹּתַיִךְ
עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים׃ ס

[9]I have likened you, my darling,
To a mare in Pharaoh's chariots:
[10]Your cheeks are comely with plaited wreaths,
Your neck with strings of jewels.
[11]We will add wreaths of gold
To your spangles of silver.

9 לְסֻסָתִי֙ בְּרִכְבֵי פַרְעֹה
דִּמִּיתִיךְ רַעְיָתִי׃
10 נָאווּ לְחָיַיִךְ֙ בַּתֹּרִים
צַוָּארֵךְ בַּחֲרוּזִים׃
11 תּוֹרֵי זָהָב֙ נַעֲשֶׂה־לָּךְ
עִם נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף׃

[12]While the king was on his couch,
My nard gave forth its fragrance.
[13]My beloved to me is a bag of myrrh
Lodged between my breasts.
[14]My beloved to me is a spray of henna blooms
From the vineyards of En-gedi.

12 עַד־שֶׁהַמֶּלֶךְ֙ בִּמְסִבּוֹ
נִרְדִּי נָתַן רֵיחוֹ׃
13 צְרוֹר הַמֹּר ׀ דּוֹדִי֙ לִי
בֵּין שָׁדַי יָלִין׃
14 אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר ׀ דּוֹדִי֙ לִי
בְּכַרְמֵי עֵין גֶּדִי׃ ס

[15]Ah, you are fair, my darling,
Ah, you are fair,
With your dove-like eyes!
[16]And you, my beloved, are handsome,
Beautiful indeed!
Our couch is in a bower;
[17]Cedars are the beams of our house,
Cypresses the rafters.

15 הִנָּךְ יָפָה֙ רַעְיָתִי
הִנָּךְ יָפָה
עֵינַיִךְ יוֹנִים׃
16 הִנְּךָ יָפֶה דוֹדִי֙
אַף נָעִים
אַף־עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה׃
17 קֹרוֹת בָּתֵּינוּ֙ אֲרָזִים
רחיטנו רַהִיטֵנוּ בְּרוֹתִים׃

2

I am a rose[a] of Sharon,
A lily of the valleys.

ב אֲנִי֙ חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן
שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים׃

[2]Like a lily among thorns,
So is my darling among the maidens.

2 כְּשׁוֹשַׁנָּה֙ בֵּין הַחוֹחִים
כֵּן רַעְיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת׃

[3]Like an apple tree among trees of the forest,
So is my beloved among the youths.
I delight to sit in his shade,
And his fruit is sweet to my mouth.

3 כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר
כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים
בְּצִלּוֹ֙ חִמַּדְתִּי וְיָשַׁבְתִּי
וּפִרְיוֹ מָתוֹק לְחִכִּי׃

f *As a pretext for coming.*

a *Lit. "crocus."*

[4]He brought me to the banquet room
[b]-And his banner of love was over me.-[b]
[5]"Sustain me with raisin cakes,
Refresh me with apples,
For I am faint with love."
[6]His left hand was under my head,
His right arm embraced me.
[7]I adjure you, O maidens of Jerusalem,
By gazelles or by hinds of the field:
Do not wake or rouse
Love until it please!

[8]Hark! My beloved!
There he comes,
Leaping over mountains,
Bounding over hills.
[9]My beloved is like a gazelle
Or like a young stag.
There he stands behind our wall,
Gazing through the window,
Peering through the lattice.
[10]My beloved spoke thus to me,
"Arise, my darling;
My fair one, come away!
[11]For now the winter is past,
The rains are over and gone.
[12]The blossoms have appeared in the land,
The time of pruning[c] has come;
The song of the turtledove
Is heard in our land.
[13]The green figs form on the fig tree,
The vines in blossom give off fragrance.
Arise, my darling;
My fair one, come away!

[14]"O my dove, in the cranny of the rocks,
Hidden by the cliff,
Let me see your face,

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c *Or "singing."*

4 הֱבִיאַ֙נִי֙ אֶל־בֵּ֣ית הַיָּ֔יִן
וְדִגְל֥וֹ עָלַ֖י אַהֲבָֽה׃
5 סַמְּכ֙וּנִי֙ בָּאֲשִׁישׁ֔וֹת
רַפְּד֖וּנִי בַּתַּפּוּחִ֑ים
כִּי־חוֹלַ֥ת אַהֲבָ֖ה אָֽנִי׃
6 שְׂמֹאלוֹ֙ תַּ֣חַת לְרֹאשִׁ֔י
וִימִינ֖וֹ תְּחַבְּקֵֽנִי׃
7 הִשְׁבַּ֨עְתִּי אֶתְכֶ֜ם בְּנ֤וֹת יְרוּשָׁלִַ֙ם֙
בִּצְבָא֔וֹת א֖וֹ בְּאַיְל֣וֹת הַשָּׂדֶ֑ה
אִם־תָּעִ֧ירוּ ׀ וְֽאִם־תְּעֽוֹרְר֛וּ
אֶת־הָאַהֲבָ֖ה עַ֥ד שֶׁתֶּחְפָּֽץ׃ ס

8 ק֣וֹל דּוֹדִ֔י
הִנֵּה־זֶ֖ה בָּ֑א
מְדַלֵּג֙ עַל־הֶ֣הָרִ֔ים
מְקַפֵּ֖ץ עַל־הַגְּבָעֽוֹת׃
9 דּוֹמֶ֤ה דוֹדִי֙ לִצְבִ֔י
א֖וֹ לְעֹ֣פֶר הָֽאַיָּלִ֑ים
הִנֵּה־זֶ֤ה עוֹמֵד֙ אַחַ֣ר כָּתְלֵ֔נוּ
מַשְׁגִּ֙יחַ֙ מִן־הַֽחַלֹּנ֔וֹת
מֵצִ֖יץ מִן־הַחֲרַכִּֽים׃
10 עָנָ֥ה דוֹדִ֖י וְאָ֣מַר לִ֑י
ק֥וּמִי לָ֛ךְ רַעְיָתִ֥י
יָפָתִ֖י וּלְכִי־לָֽךְ׃
11 כִּֽי־הִנֵּ֥ה הסתו הַסְּתָ֖יו עָבָ֑ר
הַגֶּ֕שֶׁם חָלַ֖ף הָלַ֥ךְ לֽוֹ׃
12 הַנִּצָּנִים֙ נִרְא֣וּ בָאָ֔רֶץ
עֵ֥ת הַזָּמִ֖יר הִגִּ֑יעַ
וְק֥וֹל הַתּ֖וֹר
נִשְׁמַ֥ע בְּאַרְצֵֽנוּ׃
13 הַתְּאֵנָה֙ חָֽנְטָ֣ה פַגֶּ֔יהָ
וְהַגְּפָנִ֥ים ׀ סְמָדַ֖ר נָ֣תְנוּ רֵ֑יחַ
ק֥וּמִי לכי לָ֛ךְ רַעְיָתִ֥י
יָפָתִ֖י וּלְכִי־לָֽךְ׃ ס

14 יוֹנָתִ֞י בְּחַגְוֵ֣י הַסֶּ֗לַע
בְּסֵ֙תֶר֙ הַמַּדְרֵגָ֔ה
הַרְאִ֙ינִי֙ אֶת־מַרְאַ֔יִךְ

Let me hear your voice;
For your voice is sweet
And your face is comely."
[15]Catch us the foxes,
The little foxes
That ruin the vineyards—
For our vineyard is in blossom.

[16]My beloved is mine
And I am his
Who browses among the lilies.
[17]When the day [d]-blows gently-[d]
And the shadows flee,[e]
Set out, my beloved,
Swift as a gazelle
Or a young stag,
For the hills of spices![f]

3

Upon my couch at night[a]
I sought the one I love—
I sought, but found him not.
[2]"I must rise and roam the town,
Through the streets and through the squares;
I must seek the one I love."
I sought but found him not.
[3][b]-I met the watchmen-[b]
Who patrol the town.
"Have you seen the one I love?"
[4]Scarcely had I passed them
When I found the one I love.
I held him fast, I would not let him go
Till I brought him to my mother's house,
To the chamber of her who conceived me
[5]I adjure you, O maidens of Jerusalem,
By gazelles or by hinds of the field:

הַשְׁמִיעִינִי אֶת־קוֹלֵךְ
כִּי־קוֹלֵךְ עָרֵב
וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה׃ ס
15 אֶחֱזוּ־לָנוּ שֻׁעָלִים
שֻׁעָלִים קְטַנִּים
מְחַבְּלִים כְּרָמִים
וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר׃

16 דּוֹדִי לִי
וַאֲנִי לוֹ
הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
17 עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם
וְנָסוּ הַצְּלָלִים
סֹב דְּמֵה־לְךָ
דוֹדִי לִצְבִי
אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים
עַל־הָרֵי בָתֶר׃ ס

ג

עַל־מִשְׁכָּבִי בַּלֵּילוֹת
בִּקַּשְׁתִּי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃
2 אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר
בַּשְּׁוָקִים וּבָרְחֹבוֹת
אֲבַקְשָׁה אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃
3 מְצָאוּנִי הַשֹּׁמְרִים
הַסֹּבְבִים בָּעִיר
אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי רְאִיתֶם׃
4 כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם
עַד שֶׁמָּצָאתִי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
אֲחַזְתִּיו וְלֹא אַרְפֶּנּוּ
עַד־שֶׁהֲבֵיאתִיו אֶל־בֵּית אִמִּי
וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי׃
5 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה

d-d *Emendation yields "declines"; cf. Jer. 6.4.*
e *Septuagint reads "lengthen"; cf. Jer. 6.4.*
f *Heb. bather of uncertain meaning; 8.14 reads* besamim, *"spices."*

a *I.e., in a dream.*
b-b *Lit. "The watchmen met me."*

Do not wake or rouse
Love until it please!
6Who is she that comes up from the desert
Like columns of smoke,
In clouds of myrrh and frankincense,
Of all the powders of the merchant?
7There is Solomon's couch,
Encircled by sixty warriors
Of the warriors of Israel,
8All of them trained[c] in warfare,
Skilled in battle,
Each with sword on thigh
Because of terror by night.

9King Solomon made him a palanquin
Of wood from Lebanon.
10He made its posts of silver,
Its back[d] of gold,
Its seat of purple wool.
Within, it was decked with [e]love
By the maidens of Jerusalem.[e]
11O maidens of Zion, go forth
And gaze upon King Solomon
Wearing the crown that his mother
Gave him on his wedding day,
On his day of bliss.

4

Ah, you are fair, my darling,
Ah, you are fair.
Your eyes are like doves
Behind your veil.
Your hair is like a flock of goats
Streaming down Mount Gilead.
2Your teeth are like a flock of ewes[a]
Climbing up from the washing pool;

אִם־תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ
אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ ס
6 מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר
כְּתִימְרוֹת עָשָׁן
מְקֻטֶּרֶת מוֹר וּלְבוֹנָה
מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל׃
7 הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה
שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ
מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל׃
8 כֻּלָּם אֲחֻזֵי חֶרֶב
מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה
אִישׁ חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ
מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת׃ ס

9 אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן׃
10 עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף
רְפִידָתוֹ זָהָב
מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן
תּוֹכוֹ רָצוּף אַהֲבָה
מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלָֽם׃
11 צְאֶינָה ׀ וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן
בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה־לּוֹ אִמּוֹ
בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ
וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ׃ ס

ד
הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי
הִנָּךְ יָפָה
עֵינַיִךְ יוֹנִים
מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ
שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים
שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד׃
2 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת
שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה

c *Cf. Akkadian* aḫāzu, *"to learn."*
d *Meaning of Heb. uncertain.*
e-e *Emendation yields "ebony, / O maidens of Jerusalem!"*

a *Cf. 6.6; exact nuance of* qeṣuboth *uncertain, perhaps "shorn ones."*

All of them bear twins,
And not one loses her young.
[3]Your lips are like a crimson thread,
Your mouth is lovely.
Your brow behind your veil
[Gleams] like a pomegranate split open.
[4]Your neck is like the Tower of David,
Built *b*-to hold weapons,-*b*
Hung with a thousand shields—
All the quivers of warriors.
[5]Your breasts are like two fawns,
Twins of a gazelle,
Browsing among the lilies.
[6][c]When the day blows gently
And the shadows flee,
I will betake me to the mount of myrrh,
To the hill of frankincense.
[7]Every part of you is fair, my darling,
There is no blemish in you.
[8]From Lebanon come with me;
From Lebanon, my bride, with me!
Trip down from Amana's peak,
From the peak of Senir[d] and Hermon,
From the dens of lions,
From the hills[e] of leopards.

[9]You have captured my heart,
My own,[f] my bride,
You have captured my heart
With one [glance] of your eyes,
With one coil of your necklace.
[10]How sweet is your love,
My own, my bride!
How much more delightful your love than wine,
Your ointments more fragrant
Than any spice!

שֶׁכֻּלָּם֙ מַתְאִימוֹת
וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃
3 כְּחוּט הַשָּׁנִי֙ שִׂפְתֹתַיִךְ
וּמִדְבָּרֵיךְ נָאוֶה
כְּפֶלַח הָרִמּוֹן֙
רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃
4 כְּמִגְדַּל דָּוִיד֙ צַוָּארֵךְ
בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת
אֶלֶף הַמָּגֵן֙ תָּלוּי עָלָיו
כֹּל שִׁלְטֵי הַגִּבּוֹרִים׃
5 שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים
תְּאוֹמֵי צְבִיָּה
הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
6 עַד שֶׁיָּפוּחַ֙ הַיּוֹם
וְנָסוּ הַצְּלָלִים
אֵלֶךְ לִי֙ אֶל־הַר הַמּוֹר
וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה׃
7 כֻּלָּךְ יָפָה֙ רַעְיָתִי
וּמוּם אֵין בָּךְ׃ ס
8 אִתִּי מִלְּבָנוֹן֙ כַּלָּה
אִתִּי מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאִי
תָּשׁוּרִי ׀ מֵרֹאשׁ אֲמָנָה
מֵרֹאשׁ שְׂנִיר֙ וְחֶרְמוֹן
מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת
מֵהַרְרֵי נְמֵרִים׃

9 לִבַּבְתִּנִי
אֲחֹתִי כַלָּה
לִבַּבְתִּינִי֙
באחד בְּאַחַת מֵעֵינַיִךְ
בְּאַחַד עֲנָק מִצַּוְּרֹנָיִךְ׃
10 מַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ
אֲחֹתִי כַלָּה
מַה־טֹּבוּ דֹדַיִךְ֙ מִיַּיִן
וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ
מִכָּל־בְּשָׂמִים׃

b-b *Apparently a poetic figure for jewelry; meaning of Heb. uncertain.*
c *See notes at 2.17.*
d *Cf. Deut. 3.9.*
e *Emendation yields "lairs"; cf. Nah. 2.13.*
f *Lit. "sister"; and so frequently below.*

[11]Sweetness drops
From your lips, O bride;
Honey and milk
Are under your tongue;
And the scent of your robes
Is like the scent of Lebanon.

[12]A garden locked
Is my own, my bride,
A fountain locked,
A sealed-up spring.
[13]Your limbs are an orchard of pomegranates
And of all luscious fruits,
Of henna and of nard—
[14]Nard and saffron,
Fragrant reed and cinnamon,
With all aromatic woods,
Myrrh and aloes—
All the choice perfumes.
[15]g-[You are] a garden spring,
A well of fresh water,-g
A rill of Lebanon.

[16]Awake, O north wind,
Come, O south wind!
Blow upon my garden,
That its perfume may spread.
Let my beloved come to his garden
And enjoy its luscious fruits!

5

I have come to my garden,
My own, my bride;
I have plucked my myrrh and spice,
Eaten my honey and honeycomb,
Drunk my wine and my milk.

Eat, lovers, and drink:
Drink deep of love!

[11] נֹפֶת תִּטֹּפְנָה
שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה
דְּבַשׁ וְחָלָב
תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ
וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ
כְּרֵיחַ לְבָנוֹן׃ ס
[12] גַּן ׀ נָעוּל
אֲחֹתִי כַלָּה
גַּל נָעוּל
מַעְיָן חָתוּם׃
[13] שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים
עִם פְּרִי מְגָדִים
כְּפָרִים עִם־נְרָדִים׃
[14]* נֵרְדְּ ׀ וְכַרְכֹּם
קָנֶה וְקִנָּמוֹן
עִם כָּל־עֲצֵי לְבוֹנָה
מֹר וַאֲהָלוֹת
עִם כָּל־רָאשֵׁי בְשָׂמִים׃
[15] מַעְיַן גַּנִּים
בְּאֵר מַיִם חַיִּים
וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן׃

[16] עוּרִי צָפוֹן
וּבוֹאִי תֵימָן
הָפִיחִי גַנִּי
יִזְּלוּ בְשָׂמָיו
יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ
וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו׃

ה

בָּאתִי לְגַנִּי
אֲחֹתִי כַלָּה
אָרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי
אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם־דִּבְשִׁי
שָׁתִיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי

אִכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ
וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים׃ ס

g-g *Emendation yields "The spring in my garden / Is a well of fresh water."*

v. 14. חצי הספר בפסוקים

[2][a]I was asleep,
But my heart was wakeful.
Hark, my beloved knocks!
"Let me in, my own,
My darling, my faultless dove!
For my head is drenched with dew,
My locks with the damp of night."
[3]I had taken off my robe—
Was I to don it again?
I had bathed my feet—
Was I to soil them again?
[4]My beloved [b-]took his hand off the latch,[-b]
And my heart was stirred [c-]for him.[-c]
[5]I rose to let in my beloved;
My hands dripped myrrh—
My fingers, flowing myrrh—
Upon the handles of the bolt.
[6]I opened the door for my beloved,
But my beloved had turned and gone.
I was faint [d-]because of what he said.[-d]
I sought, but found him not;
I called, but he did not answer.
[7]I met the watchmen[e]
Who patrol the town;
They struck me, they bruised me.
The guards of the walls
Stripped me of my mantle.
[8]I adjure you, O maidens of Jerusalem!
If you meet my beloved, tell him this:
That I am faint with love.

[9]How is your beloved better than another,[f]
O fairest of women?
How is your beloved better than another[f]
That you adjure us so?

a In vv. 2–8 the maiden relates a dream.
b-b Meaning of Heb. uncertain.
c-c Many manuscripts and editions read "within me" ('alai).
d-d Change of vocalization yields "because of him."
e See note at 3.3.
f Or "What sort of beloved is your beloved?"

2 אֲנִי יְשֵׁנָה
וְלִבִּי עֵר
קוֹל ׀ דּוֹדִי דוֹפֵק
פִּתְחִי־לִי אֲחֹתִי
רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי
שֶׁרֹּאשִׁי* נִמְלָא־טָל
קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה׃
3 פָּשַׁטְתִּי אֶת־כֻּתָּנְתִּי
אֵיכָכָה אֶלְבָּשֶׁנָּה
רָחַצְתִּי אֶת־רַגְלַי
אֵיכָכָה אֲטַנְּפֵם׃
4 דּוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר
וּמֵעַי הָמוּ עָלָיו׃
5 קַמְתִּי אֲנִי לִפְתֹּחַ לְדוֹדִי
וְיָדַי נָטְפוּ־מוֹר
וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר עֹבֵר
עַל כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל׃
6 פָּתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדִי
וְדוֹדִי חָמַק עָבָר
נַפְשִׁי יָצְאָה בְדַבְּרוֹ
בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא מְצָאתִיהוּ
קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי׃
7 מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים
הַסֹּבְבִים בָּעִיר
הִכּוּנִי פְצָעוּנִי
נָשְׂאוּ אֶת־רְדִידִי מֵעָלַי
שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת׃
8 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם
אִם־תִּמְצְאוּ אֶת־דּוֹדִי מַה־תַּגִּידוּ לוֹ
שֶׁחוֹלַת אַהֲבָה אָנִי׃
9 מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד
הַיָּפָה בַּנָּשִׁים
מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד
שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃

*v. 2. ר׳ דגושה

[10]My beloved is clear-skinned and ruddy,
Preeminent among ten thousand.
[11]His head is finest gold,
His locks are curled
And black as a raven.
[12]His eyes are like doves
By watercourses,
Bathed in milk,
b-Set by a brimming pool.-*b*
[13]His cheeks are like beds of spices,
g-Banks of-*g* perfume
His lips are like lilies;
They drip flowing myrrh.
[14]His hands are rods of gold,
Studded with beryl;
His belly a tablet of ivory,
Adorned with sapphires.
[15]His legs are like marble pillars
Set in sockets of fine gold.
He is majestic as Lebanon,
Stately as the cedars.
[16]His mouth is delicious
And all of him is delightful.
Such is my beloved,
Such is my darling,
O maidens of Jerusalem!

10 דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם
דָּגוּל מֵרְבָבָה׃
11 רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פָּז
קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים
שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב׃
12 עֵינָיו כְּיוֹנִים
עַל־אֲפִיקֵי מָיִם
רֹחֲצוֹת בֶּחָלָב
יֹשְׁבוֹת עַל־מִלֵּאת׃
13 לְחָיָו כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם
מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים
שִׂפְתוֹתָיו שׁוֹשַׁנִּים
נֹטְפוֹת מוֹר עֹבֵר׃
14 יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב
מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ
מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן
מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים׃
15 שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ
מְיֻסָּדִים עַל־אַדְנֵי־פָז
מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן
בָּחוּר כָּאֲרָזִים׃
16 חִכּוֹ מַמְתַקִּים
וְכֻלּוֹ מַחֲמַדִּים
זֶה דוֹדִי
וְזֶה רֵעִי
בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃

6

“Whither has your beloved gone,
O fairest of women?
Whither has your beloved turned?
Let us seek him with you.”
[2]My beloved has gone down to his garden,
To the beds of spices,
To browse in the gardens
And to pick lilies.
[3]I am my beloved’s

ו

אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ
הַיָּפָה בַּנָּשִׁים
אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ
וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ׃
2 דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ
לַעֲרוּגוֹת הַבֹּשֶׂם
לִרְעוֹת בַּגַּנִּים
וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃
3 אֲנִי לְדוֹדִי

g-g *Septuagint vocalizes as participle, “producing.”*

And my beloved is mine;
He browses among the lilies.

[4]You are beautiful, my darling, as Tirzah,
Comely as Jerusalem,
[a]-Awesome as bannered hosts.-[a]
[5]Turn your eyes away from me,
For they overwhelm me!
Your hair is like a flock of goats
Streaming down from Gilead.
[6]Your teeth are like a flock of ewes
Climbing up from the washing pool;
All of them bear twins,
And not one loses her young.
[7]Your brow behind your veil
[Gleams] like a pomegranate split open.
[8]There are sixty queens,
And eighty concubines,
And damsels without number.
[9]Only one is my dove,
My perfect one,
The only one of her mother,
The delight of her who bore her.
Maidens see and acclaim her;
Queens and concubines, and praise her.

[10]Who is she that shines through like the dawn,
Beautiful as the moon,
Radiant as the sun
[a]-Awesome as bannered hosts?-[a]

[11]I went down to the nut grove
To see the budding of the vale;
To see if the vines had blossomed,
If the pomegranates were in bloom.
[12][a]-Before I knew it,
My desire set me
Mid the chariots of Ammi-nadib.-[a]

a-a Meaning of Heb. uncertain.

וְדוֹדִי לִי
הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ ס

4 יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה
נָאוָה כִּירוּשָׁלָ͏ִם
אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃
5 הָסֵבִּי עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי
שֶׁהֵם* הִרְהִיבֻנִי
שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים
שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד׃
6 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים
שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה
שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת
וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃
7 כְּפֶלַח הָרִמּוֹן
רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃
8 שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת
וּשְׁמֹנִים פִּילַגְשִׁים
וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃
9 אַחַת הִיא יוֹנָתִי
תַמָּתִי
אַחַת הִיא לְאִמָּהּ
בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ
רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ
מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃ ס

10 מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר
יָפָה כַלְּבָנָה
בָּרָה כַּחַמָּה
אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ ס

11 אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי
לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל
לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן
הֵנֵצוּ הָרִמֹּנִים׃
12 לֹא יָדַעְתִּי
נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי
מַרְכְּבוֹת עַמִּי־נָדִיב׃

v. 5. שני טעמים

7

Turn back, turn back,
O maid of Shulem!
Turn back, turn back,
That we may gaze upon you.
"Why will you gaze at the Shulammite
In[a] the Mahanaim dance?"
[2]How lovely are your feet in sandals,
O daughter of nobles!
Your rounded thighs are like jewels,
The work of a master's hand.
[3]Your navel is like a round goblet—
Let mixed wine not be lacking!—
Your belly like a heap of wheat
Hedged about with lilies.
[4]Your breasts are like two fawns,
Twins of a gazelle.
[5]Your neck is like a tower of ivory,
Your eyes like pools in Heshbon
By the gate of Bath-rabbim,
Your nose like the Lebanon tower
That faces toward Damascus.
[6]The head upon you is like [b-]crimson wool,[-b]
The locks of your head are like purple—
[c-]A king is held captive in the tresses.[-c]
[7]How fair you are, how beautiful!
O Love, with all its rapture!
[8]Your stately form is like the palm,
Your breasts are like clusters.
[9]I say: Let me climb the palm,
Let me take hold of its branches;
Let your breasts be like clusters of grapes,
Your breath like the fragrance of apples,
[10]And your mouth like choicest wine.
"Let it flow to my beloved as new wine[d]
[c-]Gliding over the lips of sleepers."[-c]

ז

שׁוּבִי שׁוּבִי
הַשּׁוּלַמִּית
שׁוּבִי שׁוּבִי
וְנֶחֱזֶה־בָּךְ
מַה־תֶּחֱזוּ בַּשּׁוּלַמִּית
כִּמְחֹלַת* הַמַּחֲנָיִם׃
2 מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים
בַּת־נָדִיב
חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן׃
3 שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר
אַל־יֶחְסַר הַמָּזֶג
בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים
סוּגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
4 שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים
תָּאֳמֵי צְבִיָּה׃
5 צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן
עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן
עַל־שַׁעַר בַּת־רַבִּים
אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן
צוֹפֶה פְּנֵי דַמָּשֶׂק׃
6 רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל
וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כָּאַרְגָּמָן
מֶלֶךְ אָסוּר בָּרְהָטִים׃
7 מַה־יָּפִית וּמַה־נָּעַמְתְּ
אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים׃
8 זֹאת קוֹמָתֵךְ דָּמְתָה לְתָמָר
וְשָׁדַיִךְ לְאַשְׁכֹּלוֹת׃
9 אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר
אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו
וְיִהְיוּ־נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן
וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים׃
10 וְחִכֵּךְ כְּיֵין הַטּוֹב
הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים
דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים׃

a *With many manuscripts and editions; others read "like." Meaning of entire line uncertain.*
b-b *So Ibn Janah and Ibn Ezra, taking* karmel *as a by-form of* karmil*: cf. 2 Chron. 2.6, 13; 3.14.*
c-c *Meaning of Heb. uncertain.*
d *See note at 1.4 end.*

v. 1. בנוסח אחר "במחלת"

[11]I am my beloved's,
And his desire is for me.
[12]Come, my beloved,
Let us go into the open;
Let us lodge [e]-among the henna shrubs.-[e]
[13]Let us go early to the vineyards;
Let us see if the vine has flowered,
If its blossoms have opened,
If the pomegranates are in bloom.
There I will give my love to you.
[14]The mandrakes yield their fragrance,
At our doors are all choice fruits;
Both freshly picked and long-stored
Have I kept, my beloved, for you.

8

If only it could be as with a brother,
As if you had nursed at my mother's breast:
Then I could kiss you
When I met you in the street,
And no one would despise me.
[2]I would lead you, I would bring you
To the house of my mother,
Of her who taught[a] me—
I would let you drink of the spiced wine,
Of my pomegranate juice.

[3]His left hand was under my head,
His right hand caressed me.
[4]I adjure you, O maidens of Jerusalem:
Do not wake or rouse
Love until it please!

[5]Who is she that comes up from the desert,
Leaning upon her beloved?

[11] אֲנִ֣י לְדוֹדִ֔י
וְעָלַ֖י תְּשׁוּקָתֽוֹ׃ ס
[12] לְכָ֤ה דוֹדִי֙
נֵצֵ֣א הַשָּׂדֶ֔ה
נָלִ֖ינָה בַּכְּפָרִֽים׃
[13] נַשְׁכִּ֙ימָה֙ לַכְּרָמִ֔ים
נִרְאֶ֞ה אִם־פָּֽרְחָ֤ה הַגֶּ֙פֶן֙
פִּתַּ֣ח הַסְּמָדַ֔ר
הֵנֵ֖צוּ הָרִמּוֹנִ֑ים
שָׁ֛ם אֶתֵּ֥ן אֶת־דֹּדַ֖י לָֽךְ׃
[14] הַדּוּדָאִ֣ים נָֽתְנוּ־רֵ֗יחַ
וְעַל־פְּתָחֵ֙ינוּ֙ כָּל־מְגָדִ֔ים
חֲדָשִׁ֖ים גַּם־יְשָׁנִ֑ים
דּוֹדִ֖י צָפַ֥נְתִּי לָֽךְ׃

ח

מִ֤י יִתֶּנְךָ֙ כְּאָ֣ח לִ֔י
יוֹנֵ֖ק שְׁדֵ֣י אִמִּ֑י
אֶֽמְצָאֲךָ֤ בַחוּץ֙
אֶשָּׁ֣קְךָ֔
גַּ֖ם לֹא־יָב֥וּזוּ לִֽי׃
[2] אֶנְהָֽגְךָ֗ אֲבִֽיאֲךָ֛
אֶל־בֵּ֥ית אִמִּ֖י
תְּלַמְּדֵ֑נִי
אַשְׁקְךָ֙ מִיַּ֣יִן הָרֶ֔קַח
מֵעֲסִ֖יס רִמֹּנִֽי׃
[3] שְׂמֹאלוֹ֙ תַּ֣חַת רֹאשִׁ֔י
וִימִינ֖וֹ תְּחַבְּקֵֽנִי׃
[4] הִשְׁבַּ֥עְתִּי אֶתְכֶ֖ם בְּנ֣וֹת יְרוּשָׁלִָ֑ם
מַה־תָּעִ֧ירוּ ׀ וּֽמַה־תְּעֹֽרְר֛וּ
אֶת־הָאַהֲבָ֖ה עַ֥ד שֶׁתֶּחְפָּֽץ׃ ס
[5] מִ֣י זֹ֗את עֹלָה֙ מִן־הַמִּדְבָּ֔ר
מִתְרַפֶּ֖קֶת עַל־דּוֹדָ֑הּ

e-e *Or "in the villages."*
a *Emendation yields "bore"; cf. 6.9; 8.5.*

Under the apple tree I roused you;
It was there your mother conceived you,
There she who bore you conceived you.

6Let me be a seal upon your heart,
Like the seal upon your hand.[b]
For love is fierce as death,
Passion is mighty as Sheol;
Its darts are darts of fire,
A blazing flame.
7Vast floods cannot quench love,
Nor rivers drown it.
If a man offered all his wealth for love,
He would be laughed to scorn.

8"We have a little sister,
Whose breasts are not yet formed.
What shall we do for our sister
When she is spoken for?
9If she be a wall,
We will build upon it a silver battlement;
If she be a door,
We will panel it in cedar."
10I am a wall,
My breasts are like towers.
So I became in his eyes
As one who finds favor.

11Solomon had a vineyard
In Baal-hamon.
He had to post guards in the vineyard:
A man would give for its fruit
A thousand pieces of silver.
12I have my very own vineyard:

b *Lit. "arm."*

תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ
שָׁמָּה חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ
שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ׃

6 שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ
כַּחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ
כִּי־עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה
קָשָׁה כִשְׁאוֹל קִנְאָה
רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ
שַׁלְהֶבֶתְיָה*׃
7 מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאַהֲבָה
וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ
אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בָּאַהֲבָה
בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ׃ ס

8 אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה
וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ
מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲחֹתֵנוּ
בַּיּוֹם שֶׁיְּדֻבַּר־בָּהּ׃
9 אִם־חוֹמָה הִיא
נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כָּסֶף
וְאִם־דֶּלֶת הִיא
נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז׃
10 אֲנִי חוֹמָה
וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת
אָז הָיִיתִי בְעֵינָיו
כְּמוֹצְאֵת שָׁלוֹם׃ פ

11 כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה
בְּבַעַל הָמוֹן
נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים
אִישׁ יָבִא בְּפִרְיוֹ
אֶלֶף כָּסֶף׃
12 כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי

v. 6. ה׳ רפה

You may have the thousand, O Solomon,
And the guards of the fruit two hundred!

הָאֶ֤לֶף לְךָ֙ שְׁלֹמֹ֔ה
וּמָאתַ֖יִם לְנֹטְרִ֥ים אֶת־פִּרְיֽוֹ׃

[13]O you who linger in the garden,[c]
A lover[c] is listening;
Let me hear your voice.
[14]"Hurry, my beloved,
Swift as a gazelle or a young stag,
To the hills of spices!"

13 הַיּוֹשֶׁ֣בֶת בַּגַּנִּ֗ים
חֲבֵרִ֛ים מַקְשִׁיבִ֥ים
לְקוֹלֵ֖ךְ הַשְׁמִיעִֽינִי׃
14 בְּרַ֣ח ׀ דּוֹדִ֗י
וּֽדְמֵה־לְךָ֤ לִצְבִי֙ א֚וֹ לְעֹ֣פֶר הָֽאַיָּלִ֔ים
עַ֖ל הָרֵ֥י בְשָׂמִֽים׃*

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

c Heb. plural. Meaning of verse uncertain.

v. 14. סכום הפסוקים של הספר 117 וחציו 4.14

RUTH

רות

1 In the days when the chieftains[a] ruled, there was a famine in the land; and a man of Bethlehem in Judah, with his wife and two sons, went to reside in the country of Moab. [2]The man's name was Elimelech, his wife's name was Naomi, and his two sons were named Mahlon and Chilion—Ephrathites of Bethlehem in Judah. They came to the country of Moab and remained there.

[3]Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left with her two sons. [4]They married Moabite women, one named Orpah and the other Ruth, and they lived there about ten years. [5]Then those two—Mahlon and Chilion—also died; so the woman was left without her two sons and without her husband.

[6]She started out with her daughters-in-law to return from the country of Moab; for in the country of Moab she had heard that the LORD had taken note of His people and given them food. [7]Accompanied by her two daughters-in-law, she left the place where she had been living; and they set out on the road back to the land of Judah.

[8]But Naomi said to her two daughters-in-law, "Turn back, each of you to her mother's house. May the LORD deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me! [9]May the LORD grant that each of you find security in the house of a husband!" And she kissed them farewell. They broke into weeping [10]and said to her, "No, we will return with you to your people."

[11]But Naomi replied, "Turn back, my daugh-

א וַיְהִי בִּימֵי֙ שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר֙ בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו׃
2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו ׀ מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן֙ אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם׃

3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ׃ 4 וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים֙ מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת֙ עָרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 5 וַיָּמוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׁאֵר֙ הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ׃

6 וַתָּקָם הִיא֙ וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה֙ בִּשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה֙ אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם׃ 7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃

8 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי֙ לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יעשה יַעַשׂ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃ 9 יִתֵּן יְהוָה֙ לָכֶם וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃ 10 וַתֹּאמַרְנָה־לָּהּ כִּי־אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֵּךְ׃

11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי֙ שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה

a *I.e., the leaders who arose in the period before the monarchy; others "judges."*

ters! Why should you go with me? Have I any more sons in my body who might be husbands for you? [12]Turn back, my daughters, for I am too old to be married. Even if I thought there was hope for me, even if I were married tonight and I also bore sons, [13]should you wait for them to grow up? Should you on their account debar yourselves from marriage? Oh no, my daughters! My lot is far more bitter than yours, for the hand of the LORD has struck out against me."

[14]They broke into weeping again, and Orpah kissed her mother-in-law farewell. But Ruth clung to her. [15]So she said, "See, your sister-in-law has returned to her people and her gods. Go follow your sister-in-law." [16]But Ruth replied, "Do not urge me to leave you, to turn back and not follow you. For wherever you go, I will go; wherever you lodge, I will lodge; your people shall be my people, and your God my God. [17]Where you die, I will die, and there I will be buried. *b-*Thus and more may the LORD do to me*-b* if anything but death parts me from you." [18]When [Naomi] saw how determined she was to go with her, she ceased to argue with her; [19]and the two went on until they reached Bethlehem.

When they arrived in Bethlehem, the whole city buzzed with excitement over them. The women said, "Can this be Naomi?" [20]"Do not call me Naomi,"[c] she replied. "Call me Mara,[d] for Shaddai[e] has made my lot very bitter. [21]I went away full, and the LORD has brought me back empty. How can you call me Naomi, when the LORD has *f-*dealt harshly with*-f* me, when Shaddai has brought misfortune upon me!"

[22]Thus Naomi returned from the country of Moab; she returned with her daughter-in-law Ruth the Moabite. They arrived in Bethlehem at the beginning of the barley harvest.

b-b A formula of imprecation.
c I.e., "Pleasantness."
d I.e., "Bitterness."
e Usually rendered "the Almighty."
f-f Others "testified against."

עַמִּי הַעוֹד־לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים׃ 12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְןָ כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי תִקְוָה גַּם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים׃ 13 הֲלָהֵן ׀ תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יָצְאָה בִי יַד־יְהוָה׃

14 וַתִּשֶּׂנָה* קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ׃ 15 וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ׃ 16 וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃ 17 בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃ 18 וַתֵּרֶא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃ 19 וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם

וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לֶחֶם וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי׃ 20 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ לִי מָרָא* כִּי־הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד׃ 21 אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה בִי וְשַׁדַּי הֵרַע לִי׃

22 וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃

v. 14. חסר א׳
v. 20. א׳ במקום ה׳

2

Now Naomi had a kinsman on her husband's side, a man of substance, of the family of Elimelech, whose name was Boaz.

[2]Ruth the Moabite said to Naomi, "I would like to go to the fields and glean among the ears of grain, behind someone who may show me kindness." "Yes, daughter, go," she replied; [3]and off she went. She came and gleaned in a field, behind the reapers; and, as luck would have it, it was the piece of land belonging to Boaz, who was of Elimelech's family.

[4]Presently Boaz arrived from Bethlehem. He greeted the reapers, "The LORD be with you!" And they responded, "The LORD bless you!" [5]Boaz said to the servant who was in charge of the reapers, "Whose girl is that?" [6]The servant in charge of the reapers replied, "She is a Moabite girl who came back with Naomi from the country of Moab. [7]She said, 'Please let me glean and gather among the sheaves behind the reapers.' She has been on her feet ever since she came this morning. [a-]She has rested but little in the hut."[-a]

[8]Boaz said to Ruth, [b-]"Listen to me, daughter.[-b] Don't go to glean in another field. Don't go elsewhere, but stay here close to my girls. [9]Keep your eyes on the field they are reaping, and follow them. I have ordered the men not to molest you. And when you are thirsty, go to the jars and drink some of [the water] that the men have drawn."

[10]She prostrated herself with her face to the ground, and said to him, "Why are you so kind as to single me out, when I am a foreigner?"

[11]Boaz said in reply, "I have been told of all that you did for your mother-in-law after the death of your husband, how you left your father and mother and the land of your birth and came to a people you had not known before. [12]May

ב

וּלְנָעֳמִי מידע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃

2 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי׃ 3 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃

4 וְהִנֵּה־בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃ 5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃ 6 וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃ 7 וַתֹּאמֶר אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃

8 וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם־נַעֲרֹתָי׃ 9 עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃

10 וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה׃

11 וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 12 יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֵךְ וּתְהִי

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Lit. "Have you not heard, daughter?"*

the LORD reward your deeds. May you have a full recompense from the LORD, the God of Israel, under whose wings you have sought refuge!"

[13]She answered, "You are most kind, my lord, to comfort me and to speak gently to your maidservant—though I am not so much as one of your maidservants."

[14]At mealtime, Boaz said to her, "Come over here and partake of the meal, and dip your morsel in the vinegar." So she sat down beside the reapers. He handed her roasted grain, and she ate her fill and had some left over.

[15]When she got up again to glean, Boaz gave orders to his workers, "You are not only to let her glean among the sheaves, without interference, [16]but you must also pull some [stalks] out of the heaps and leave them for her to glean, and not scold her."

[17]She gleaned in the field until evening. Then she beat out what she had gleaned—it was about an *'ephah* of barley—[18]and carried it back with her to the town. When her mother-in-law saw what she had gleaned, and when she also took out and gave her what she had left over after eating her fill, [19]her mother-in-law asked her, "Where did you glean today? Where did you work? Blessed be he who took such generous notice of you!" So she told her mother-in-law whom she had worked with, saying, "The name of the man with whom I worked today is Boaz."

[20]Naomi said to her daughter-in-law, "Blessed be he of the LORD, who has not failed in His kindness to the living or to the dead! For," Naomi explained to her daughter-in-law, "the man is related to us; he is one of our redeeming kinsmen."[c] [21]Ruth the Moabite said, "He even told me, 'Stay close by my workers until all my harvest is finished.'" [22]And Naomi answered her daughter-in-law Ruth, "It is best, daughter, that

מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לַחֲסוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו׃

13 וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃

14 וַיֹּאמֶר לָה* בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֹּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים וַיִּצְבָּט־לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃

15 וַתָּקָם לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃

16 וְגַם שֹׁל־תָּשֹׁלּוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃

17 וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃

18 וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹתִרָה מִשָּׂבְעָהּ׃ 19 וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֵּד לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בֹּעַז׃

20 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ 21* וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם ׀ כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר אֲשֶׁר־לִי׃ 22 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת

c *Cf. Lev. 25.25 and note and Deut. 25.5–6. The fact that Boaz was a kinsman of Ruth's dead husband opened up the possibility of providing an heir for the latter.*

v. 14. ה׳ רפה
v. 21. חצי הספר בפסוקים

you go out with his girls, and not be annoyed in some other field." [23]So she stayed close to the maidservants of Boaz, and gleaned until the barley harvest and the wheat harvest were finished. Then she stayed at home with her mother-in-law.

3

Naomi, her mother-in-law, said to her, "Daughter, I must seek a home for you, where you may be happy. [2]Now there is our kinsman Boaz, whose girls you were close to. He will be winnowing barley on the threshing floor tonight. [3]So bathe, anoint yourself, dress up, and go down to the threshing floor. But do not disclose yourself to the man until he has finished eating and drinking. [4]When he lies down, note the place where he lies down, and go over and uncover his feet and lie down. He will tell you what you are to do." [5]She replied, "I will do everything you tell me."

[6]She went down to the threshing floor and did just as her mother-in-law had instructed her. [7]Boaz ate and drank, and in a cheerful mood went to lie down beside the grainpile. Then she went over stealthily and uncovered his feet and lay down. [8]In the middle of the night, the man gave a start and pulled back—there was a woman lying at his feet!

[9]"Who are you?" he asked. And she replied, "I am your handmaid Ruth. [a-]Spread your robe over your handmaid,[-a] for you are a redeeming kinsman."

[10]He exclaimed, "Be blessed of the LORD, daughter! Your latest deed of loyalty is greater than the first, in that you have not turned to younger men, whether poor or rich.[b] [11]And now, daughter, have no fear. I will do in your behalf whatever you ask, for all the [c-]elders of

כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃ 23 וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כְּלוֹת קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב אֶת־חֲמוֹתָהּ׃

ג

וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ׃ 2 וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃ 3 וְרָחַצְתְּ ׀ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שמלתך שִׂמְלֹתַיִךְ עָלַיִךְ וירדתי וְיָרַדְתְּ הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ 4 וִיהִי בְשָׁכְבוֹ וְיָדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו ושכבתי וְשָׁכָבְתְּ וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ 5 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי [אֵלַי*] אֶעֱשֶׂה׃

6 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃ 7 וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃ 8 וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו׃

9 וַיֹּאמֶר מִי־אָתְּ וַתֹּאמֶר אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה׃

10 וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־דַּל וְאִם־עָשִׁיר׃ 11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃ 12 וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי

v. 5. קריא ולא כתיב

a-a *A formal act of espousal; cf. Ezek. 16.8.*

b *I.e., she sought out a kinsman of her dead husband; see note at 2.20 above. Her first act of loyalty had been to return with Naomi.*

c-c *Lit. "gate of my people."*

my town[c] know what a fine woman you are. [12]But while it is true I am a redeeming kinsman, there is another redeemer closer than I. [13]Stay for the night. Then in the morning, if he will act as a redeemer, good! let him redeem. But if he does not want to act as redeemer for you, I will do so myself, as the LORD lives! Lie down until morning."

[14]So she lay at his feet until dawn. She rose before one person could distinguish another, for he thought, "Let it not be known that the woman came to the threshing floor." [15]And he said, "Hold out the shawl you are wearing." She held it while he measured out six measures of barley, and he put it on her back.

When she[d] got back to the town, [16]she came to her mother-in-law, who asked, "How is it with you, daughter?" She told her all that the man had done for her; [17]and she added, "He gave me these six measures of barley, saying to me, 'Do not go back to your mother-in-law empty-handed.'" [18]And Naomi said, "Stay here, daughter, till you learn how the matter turns out. For the man will not rest, but will settle the matter today."

אם* גֹּאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ 13 לִינִי ׀ הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר׃

14 וַתִּשְׁכַּב מרגלתו מַרְגְּלֹתָיו עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם בטרום בְּטֶרֶם יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃ 15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ וְאֶחֳזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ

וַיָּבֹא* הָעִיר׃ 16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ בִּתִּי וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָהּ הָאִישׁ׃ 17 וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר [אֵלַי*] אַל־תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ׃ 18 וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם׃

4

Meanwhile, Boaz had gone to the gate and sat down there. And now the redeemer whom Boaz had mentioned passed by. He called, "Come over and sit down here, So-and-so!" And he came over and sat down. [2]Then [Boaz] took ten elders of the town and said, "Be seated here"; and they sat down.

[3]He said to the redeemer, "Naomi, now returned from the country of Moab, must sell the piece of land which belonged to our kinsman Elimelech. [4]I thought I should disclose the matter to you and say: Acquire it in the presence of those seated here and in the presence of the

ד

וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־בֹּעַז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסַר וַיֵּשֵׁב׃ 2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֵׁבוּ׃

3 וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃ 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי

v. 12. כתיב ולא קריא

v. 15. בנוסח אחר "ותבא"

v. 17. קריא ולא כתיב

d *So in many Heb. mss; most mss. read "he."*

elders of my people. If you are willing to redeem it, redeem! But if you[a] will not redeem, tell me, that I may know. For there is no one to redeem but you, and I come after you." "I am willing to redeem it," he replied. [5]Boaz continued, "When you acquire the property from Naomi [b-]and from Ruth the Moabite, you must also acquire the wife of the deceased,[-b] so as to perpetuate the name of the deceased upon his estate." [6]The redeemer replied, "Then I cannot redeem it for myself, lest I impair my own estate.[c] You take over my right of redemption, for I am unable to exercise it."

[7]Now this was formerly done in Israel in cases of redemption or exchange: to validate any transaction, one man would take off his sandal and hand it to the other. Such was the practice[d] in Israel. [8]So when the redeemer said to Boaz, "Acquire for yourself," he drew off his sandal. [9]And Boaz said to the elders and to the rest of the people, "You are witnesses today that I am acquiring from Naomi all that belonged to Elimelech and all that belonged to Chilion and Mahlon. [10]I am also acquiring Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, as my wife, so as to perpetuate the name of the deceased upon his estate, that the name of the deceased may not disappear from among his kinsmen and from the gate of his home town. You are witnesses today."

[11]All the people at the gate and the elders answered, "We are. May the LORD make the woman who is coming into your house like Rachel and Leah, both of whom built up the House of Israel! Prosper in Ephrathah[e] and perpetuate your name in Bethlehem! [12]And may

אִם־תִּגְאַל גְּאָל וְאִם־לֹא יִגְאַל* הַגִּידָה לִּי ואדע וְאֵדְעָה כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל׃ 5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־הַמֵּת קניתי קָנִיתָה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לגאול לִגְאָל־לִי פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי גְּאַל־לְךָ אַתָּה אֶת־גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־אוּכַל לִגְאֹל׃

7 וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאוּלָּה וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי׃ 10 וְגַם אֶת־רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת מֵעִם אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם׃

11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר וְהַזְּקֵנִים עֵדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל ׀ וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חַיִל בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃ 12 וִיהִי בֵיתְךָ

a *So many Heb. mss., Septuagint, and Targum; most mss. read "he."*

b-b *Emendation yields "you must also acquire Ruth the Moabite, the wife of the deceased"; cf. v. 10.*

c *I.e., by expending capital for property which will go to the son legally regarded as Mahlon's; see Deut. 25.5–6.*

d *Understanding Heb.* te'udah *in the sense of the Arabic* 'ādah *and Syriac* 'yādā. *Cf. Ibn Ezra.*

e *Ephrathah is another name applied to Bethlehem; cf. 1.2; Gen. 35.16, 19; 48.7; Mic. 5.1.*

v. 4. בנוסח אחר ״תגאל״

your house be like the house of Perez whom Tamar bore to Judah—through the offspring which the LORD will give you by this young woman."

[13]So Boaz married Ruth; she became his wife, and he cohabited with her. The LORD let her conceive, and she bore a son. [14]And the women said to Naomi, "Blessed be the LORD, who has not withheld a redeemer from you today! May his name be perpetuated in Israel! [15]He will renew your life and sustain your old age; for he is born of your daughter-in-law, who loves you and is better to you than seven sons."

[16]Naomi took the child and held it to her bosom. She became its foster mother, [17]and the women neighbors gave him a name, saying, "A son is born to Naomi!" They named him Obed; he was the father of Jesse, father of David.

[18]This is the line of Perez: Perez begot Hezron, [19]Hezron begot Ram, Ram begot Amminadab, [20]Amminadab begot Nahshon, Nahshon begot Salmon,[f] [21]Salmon begot Boaz, Boaz begot Obed, [22]Obed begot Jesse, and Jesse begot David.

כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמָר לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְךָ מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃

[13] וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן׃ [14] וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃ [15] וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר־אֲהֵבַתֶךְ יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים׃

[16] וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃ [17] וַתִּקְרֶאנָה לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי אֲבִי דָוִד׃ פ

[18] וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן׃ [19] וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב׃ [20] וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָה׃ [21] וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ [22] וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃*

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

f *Heb. "Salmah."*

v. 22. סכום הפסוקים של הספר 85 וחציו 2.21

אֵיכָה

LAMENTATIONS

1

א [a]Alas!
Lonely sits the city
Once great with people!
She that was great among nations
Is become like a widow;
The princess among states
Is become a thrall.

ב [2]Bitterly she weeps in the night,
Her cheek wet with tears.
There is none to comfort her
Of all her friends.
All her allies have betrayed her;
They have become her foes.

ג [3]Judah has gone into exile
Because of misery and harsh oppression;
When she settled among the nations,
She found no rest;
All her pursuers overtook her
[b]-In the narrow places.-[b]

ד [4]Zion's roads are in mourning,
Empty of festival pilgrims;
All her gates are deserted.
Her priests sigh,
Her maidens are unhappy—
She is utterly disconsolate!

ה [5]Her enemies are now the masters,
Her foes are at ease,
Because the LORD has afflicted her
For her many transgressions;
Her infants have gone into captivity
Before the enemy.

א אֵיכָה ׀
יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר
רַבָּתִי עָם
הָיְתָה כְּאַלְמָנָה
רַבָּתִי בַגּוֹיִם
שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת
הָיְתָה לָמַס׃ ס

2 בָּכוֹ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָה
וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ
אֵין־לָהּ מְנַחֵם
מִכָּל־אֹהֲבֶיהָ
כָּל־רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ
הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים׃ ס

3 גָּלְתָה יְהוּדָה
מֵעֹנִי וּמֵרֹב עֲבֹדָה
הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם
לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ
כָּל־רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ
בֵּין הַמְּצָרִים׃ ס

4 דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת
מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד
כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין
כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים
בְּתוּלֹתֶיהָ נּוּגוֹת
וְהִיא מַר־לָהּ׃ ס

5 הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ
אֹיְבֶיהָ שָׁלוּ
כִּי־יְהוָה הוֹגָהּ
עַל רֹב־פְּשָׁעֶיהָ
עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי
לִפְנֵי־צָר׃ ס

a *Chaps. 1–4 are alphabetical acrostics, i.e., the verses begin with the successive letters of the Heb. alphabet. Chap. 3 is a triple acrostic. In chaps. 2–4 the letter* pe *precedes the* ʿayin.

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

ו [6]Gone from Fair Zion are all
That were her glory;
Her leaders were like stags
That found no pasture;
They could only walk feebly
Before the pursuer.

ז [7]All the precious things she had
In the days of old
Jerusalem recalled
In her days of woe and sorrow,
When her people fell by enemy hands
With none to help her;
When enemies looked on and gloated
Over her downfall.

ח [8]Jerusalem has greatly sinned,
Therefore she is become a mockery.
All who admired her despise her,
For they have seen her disgraced;
And she can only sigh
And shrink back.

ט [9]Her uncleanness clings to her skirts.
She gave no thought to her future;
She has sunk appallingly,
With none to comfort her.—
See, O LORD, my misery;
How the enemy jeers!

י [10]The foe has laid hands
On everything dear to her.
She has seen her Sanctuary
Invaded by nations
Which You have denied admission
Into Your community.

כ [11]All her inhabitants sigh
As they search for bread;
They have bartered their treasures for food,
To keep themselves alive.—

[6] וַיֵּצֵא מן בת מִבַּת־צִיּוֹן
כׇּל־הֲדָרָהּ
הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאַיָּלִים
לֹא־מָצְאוּ מִרְעֶה
וַיֵּלְכוּ בְלֹא־כֹחַ
לִפְנֵי רוֹדֵף׃ ס

[7] זָכְרָה יְרוּשָׁלַ͏ִם
יְמֵי עׇנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ
כֹּל מַחֲמֻדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ
מִימֵי קֶדֶם
בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד־צָר
וְאֵין עוֹזֵר לָהּ
רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ
עַל מִשְׁבַּתֶּהָ׃ ס

[8] חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלַ͏ִם
עַל־כֵּן לְנִידָה הָיָתָה
כׇּל־מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ
כִּי־רָאוּ עֶרְוָתָהּ
גַּם־הִיא נֶאֶנְחָה
וַתָּשׇׁב אָחוֹר׃ ס

[9] טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ
לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ
וַתֵּרֶד פְּלָאִים
אֵין מְנַחֵם לָהּ
רְאֵה יְהֹוָה אֶת־עׇנְיִי
כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ ס

[10] יָדוֹ פָּרַשׂ צָר
עַל כׇּל־מַחֲמַדֶּיהָ
כִּי־רָאֲתָה
גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ
אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־יָבֹאוּ
בַקָּהָל לָךְ׃ ס

[11] כׇּל־עַמָּהּ נֶאֱנָחִים
מְבַקְּשִׁים לֶחֶם
נָתְנוּ מחמודיהם מַחֲמַדֵּיהֶם בְּאֹכֶל
לְהָשִׁיב נָפֶשׁ

See, O LORD, and behold,
[c]How abject[-c] I have become!

ל 12[b]May it never befall you,[-b]
All who pass along the road—
Look about and see:
Is there any agony like mine,
Which was dealt out to me
When the LORD afflicted me
On His day of wrath?
מ 13From above He sent a fire
Down into my bones.
He spread a net for my feet,
He hurled me backward;
He has left me forlorn,
In constant misery.
נ 14[d]The yoke of my offenses is bound fast,
Lashed tight by His hand;
Imposed upon my neck,
It saps my strength;
The Lord has delivered me into the hands
Of those I cannot withstand.
ס 15The Lord in my midst has rejected
All my heroes;
He has proclaimed a set time against me
To crush my young men.
As in a press the Lord has trodden
Fair Maiden Judah.
ע 16For these things do I weep,
My eyes flow with tears:
Far from me is any comforter
Who might revive my spirit;
My children are forlorn,
For the foe has prevailed.
פ 17Zion spreads out her hands,
She has no one to comfort her;
The LORD has summoned against Jacob

רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה
כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה׃ ס

12 לוֹא אֲלֵיכֶם
כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ
הַבִּיטוּ וּרְאוּ
אִם־יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי
אֲשֶׁר עוֹלַל לִי
אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה
בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ ס
13 מִמָּרוֹם שָׁלַח־אֵשׁ
בְּעַצְמֹתַי וַיִּרְדֶּנָּה
פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי
הֱשִׁיבַנִי אָחוֹר
נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה
כָּל־הַיּוֹם דָּוָה׃ ס
14 נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי
בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ
עָלוּ עַל־צַוָּארִי
הִכְשִׁיל כֹּחִי
נְתָנַנִי אֲדֹנָי בִּידֵי
לֹא־אוּכַל קוּם׃ ס
15 סִלָּה כָל־אַבִּירַי ׀
אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי
קָרָא עָלַי מוֹעֵד
לִשְׁבֹּר בַּחוּרָי
גַּת דָּרַךְ אֲדֹנָי
לִבְתוּלַת בַּת־יְהוּדָה׃ ס
16 עַל־אֵלֶּה ׀ אֲנִי בוֹכִיָּה
עֵינִי ׀ עֵינִי יֹרְדָה מַּיִם
כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם
מֵשִׁיב נַפְשִׁי
הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים
כִּי גָבַר אוֹיֵב׃ ס
17 פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ
אֵין מְנַחֵם לָהּ
צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב

c-c Or (ironically) "What a glutton"; cf. Prov. 23.20–21.
d Meaning of parts of vv. 14 and 15 uncertain.

His enemies all about him;
Jerusalem has become among them
A thing unclean.

צ [18]The LORD is in the right,
For I have disobeyed Him.
Hear, all you peoples,
And behold my agony:
My maidens and my youths
Have gone into captivity!

ק [19]I cried out to my friends,
But they played me false.
My priests and my elders
Have perished in the city
As they searched for food
To keep themselves alive.

ר [20]See, O LORD, the distress I am in!
My heart is in anguish,
[e]-I know how wrong I was-[e]
To disobey.
Outside the sword deals death;
Indoors, the plague.

ש [21]When they heard how I was sighing,
There was none to comfort me;
All my foes heard of my plight and exulted.
For it is Your doing:
[f]-You have brought on the day that You threatened.
Oh, let them become like me!-[f]

ת [22]Let all their wrongdoing come before You,
And deal with them
As You have dealt with me
For all my transgressions.
For my sighs are many,
And my heart is sick.

e-e *Lit. "My heart has turned over within me"; cf. Exod. 14.5; Hos. 11.8.*

f-f *Emendation yields "Oh, bring on them what befell me, / And let them become like me!"*

סְבִיבָיו צָרָיו
הָיְתָה יְרוּשָׁלַםִ
לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם: ס

18 צַדִּיק הוּא יְהוָה
כִּי פִיהוּ מָרִיתִי
שִׁמְעוּ־נָא כָל־עמים הָעַמִּים
וּרְאוּ מַכְאֹבִי
בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי
הָלְכוּ בַשֶּׁבִי: ס

19 קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי
הֵמָּה רִמּוּנִי
כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי
בָּעִיר גָּוָעוּ
כִּי־בִקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ
וְיָשִׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם: ס

20 רְאֵה יְהוָה כִּי־צַר־לִי
מֵעַי חֳמַרְמָרוּ
נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי
כִּי מָרוֹ מָרִיתִי
מִחוּץ שִׁכְּלָה־חֶרֶב
בַּבַּיִת כַּמָּוֶת: ס

21 שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי
אֵין מְנַחֵם לִי
כָּל־אֹיְבַי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ
כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ
הֵבֵאתָ יוֹם־קָרָאתָ
וְיִהְיוּ כָמוֹנִי: ס

22 תָּבֹא כָל־רָעָתָם לְפָנֶיךָ
וְעוֹלֵל לָמוֹ
כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי
עַל כָּל־פְּשָׁעָי
כִּי־רַבּוֹת אַנְחֹתַי
וְלִבִּי דַוָּי: פ

2

א Alas!
The Lord in His wrath
Has shamed[a] Fair Zion,
Has cast down from heaven to earth
The majesty of Israel.
He did not remember His Footstool[b]
On His day of wrath.

ב [2]The Lord has laid waste without pity
All the habitations of Jacob;
He has razed in His anger
Fair Judah's strongholds.
He has brought low in dishonor
The kingdom and its leaders.

ג [3]In blazing anger He has cut down
All the might of Israel;
He has withdrawn His right hand
In the presence of the foe;
He has ravaged Jacob like flaming fire,
Consuming on all sides.

ד [4]He bent His bow like an enemy,
Poised His right hand like a foe;
He slew all who delighted the eye.
He poured out His wrath like fire
In the Tent of Fair Zion.

ה [5]The Lord has acted like a foe,
He has laid waste Israel,
Laid waste all her citadels,
Destroyed her strongholds.
He has increased within Fair Judah
Mourning and moaning.

ו [6]He has stripped His Booth[b] like a garden,
He has destroyed His Tabernacle;[c]
The LORD has ended in Zion
Festival and sabbath;
In His raging anger He has spurned
King and priest.

ב

אֵיכָה
יָעִיב בְּאַפּוֹ | אֲדֹנָי
אֶת־בַּת־צִיּוֹן
הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ
תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־זָכַר הֲדֹם־רַגְלָיו
בְּיוֹם אַפּוֹ׃ ס

2 בִּלַּע אֲדֹנָי לא וְלֹא חָמַל
אֵת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב
הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ
מִבְצְרֵי בַת־יְהוּדָה
הִגִּיעַ לָאָרֶץ חִלֵּל
מַמְלָכָה וְשָׂרֶיהָ׃ ס

3 גָּדַע בָּחֳרִי־אַף
כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל
הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ
מִפְּנֵי אוֹיֵב
וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה
אָכְלָה סָבִיב׃ ס

4 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב
נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר
וַיַּהֲרֹג כֹּל מַחֲמַדֵּי־עָיִן
בְּאֹהֶל בַּת־צִיּוֹן
שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ׃ ס

5 הָיָה אֲדֹנָי | כְּאוֹיֵב
בִּלַּע יִשְׂרָאֵל
בִּלַּע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ
שִׁחֵת מִבְצָרָיו
וַיֶּרֶב בְּבַת־יְהוּדָה
תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה׃ ס

6 וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ
שִׁחֵת מוֹעֲדוֹ
שִׁכַּח יְהוָה | בְּצִיּוֹן
מוֹעֵד וְשַׁבָּת
וַיִּנְאַץ בְּזַעַם־אַפּוֹ
מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃ ס

a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *I.e., the Temple.*
c *Lit. "(Tent of) Meeting."*

ז [7]The Lord has rejected His altar,
Disdained His Sanctuary.
He has handed over to the foe
The walls of its citadels;
They raised a shout in the House of the LORD
As on a festival day.

ח [8]The LORD resolved to destroy
The wall of Fair Zion;
[d-]He measured with a line,[-d] refrained not
From bringing destruction.
He has made wall and rampart to mourn,
Together they languish.

ט [9]Her gates have sunk into the ground,
He has smashed her bars to bits;
Her king and her leaders are [e-]in exile,[-e]
Instruction[f] is no more;
Her prophets, too, receive
No vision from the LORD.

י [10]Silent sit on the ground
The elders of Fair Zion;
They have strewn dust on their heads
And girded themselves with sackcloth;
The maidens of Jerusalem have bowed
Their heads to the ground.

כ [11]My eyes are spent with tears,
My heart is in tumult,
[g-]My being melts away[-g]
Over the ruin of [h-]my poor people,[-h]
As babes and sucklings languish
In the squares of the city.

ל [12]They keep asking their mothers,
"Where is bread and wine?"
As they languish like battle-wounded
In the squares of the town,
As their life runs out
In their mothers' bosoms.

d-d I.e., He made His plans.
e-e Lit. "among the nations."
f Heb. torah, here priestly instruction; cf. Jer. 18.18; Hag. 2.11; Mal. 2.6.
g-g Lit. "My liver spills on the ground."
h-h Lit. "the daughter of my people"; so elsewhere in poetry.

7 זָנַח אֲדֹנָי ׀ מִזְבְּחוֹ
נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ
הִסְגִּיר בְּיַד־אוֹיֵב
חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ
קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־יְהוָה
כְּיוֹם מוֹעֵד׃ ס
8 חָשַׁב יְהוָה ׀ לְהַשְׁחִית
חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן
נָטָה קָו לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ
מִבַּלֵּעַ
וַיַּאֲבֶל־חֵל וְחוֹמָה
יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃ ס
9 טָבְעוּ בָאָרֶץ שְׁעָרֶיהָ
אִבַּד וְשִׁבַּר בְּרִיחֶיהָ
מַלְכָּהּ וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם
אֵין תּוֹרָה
גַּם־נְבִיאֶיהָ לֹא־מָצְאוּ
חָזוֹן מֵיְהוָה׃ ס
10 יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ יִדְּמוּ
זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן
הֶעֱלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם
חָגְרוּ שַׂקִּים
הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן
בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ ס
11 כָּלוּ בַדְּמָעוֹת עֵינַי
חֳמַרְמְרוּ מֵעַי
נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי
עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי
בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק
בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה׃ ס
12 לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ
אַיֵּה דָּגָן וָיָיִן
בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלָל
בִּרְחֹבוֹת עִיר
בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם
אֶל־חֵיק אִמֹּתָם׃ ס

מ 13 What can I [i]-take as witness-[i] or liken
To you, O Fair Jerusalem?
What can I match with you to console you,
O Fair Maiden Zion?
For your ruin is vast as the sea:
Who can heal you?

נ 14 Your seers prophesied to you
Delusion and folly.
They did not expose your iniquity
So as to restore your fortunes,
But prophesied to you oracles
Of delusion and deception.

ס 15 All who pass your way
Clap their hands at you;
They hiss and wag their head
At Fair Jerusalem:[j]
"Is this the city that was called
Perfect in Beauty,
Joy of All the Earth?"

פ 16 All your enemies
Jeer at you;
They hiss and gnash their teeth,
And cry: "We've ruined her!
Ah, this is the day we hoped for;
[k]-We have lived to see it!"-[k]

ע 17 The LORD has done what He purposed,
Has carried out the decree
That He ordained long ago;
He has torn down without pity.
He has let the foe rejoice over you,
Has exalted the might of your enemies.

צ 18 [l]-Their heart cried out-[l] to the Lord.
O wall of Fair Zion,
Shed tears like a torrent
Day and night!
Give yourself no respite,
Your eyes no rest.

13 מָה־אֲעִידֵ֞ךְ מָ֣ה אֲדַמֶּה־
לָּ֗ךְ הַבַּת֙ יְר֣וּשָׁלַ֔͏ִם
מָ֤ה אַשְׁוֶה־לָּךְ֙ וַאֲנַֽחֲמֵ֔ךְ
בְּתוּלַ֖ת בַּת־צִיּ֑וֹן
כִּֽי־גָד֥וֹל כַּיָּ֛ם שִׁבְרֵ֖ךְ
מִ֥י יִרְפָּא־לָֽךְ׃ ס

14 נְבִיאַ֗יִךְ חָ֤זוּ לָךְ֙
שָׁ֣וְא וְתָפֵ֔ל
וְלֹֽא־גִלּ֥וּ עַל־עֲוֺנֵ֖ךְ
לְהָשִׁ֣יב שביתך שְׁבוּתֵ֑ךְ
וַיֶּ֣חֱזוּ לָ֔ךְ מַשְׂא֥וֹת
שָׁ֖וְא וּמַדּוּחִֽים׃ ס

15 סָֽפְק֨וּ עָלַ֤יִךְ כַּפַּ֙יִם֙
כָּל־עֹ֣בְרֵי דֶ֔רֶךְ
שָֽׁרְקוּ֙ וַיָּנִ֣עוּ רֹאשָׁ֔ם
עַל־בַּ֖ת יְרוּשָׁלִָ֑ם
הֲזֹ֣את הָעִ֗יר שֶׁיֹּֽאמְרוּ֙
כְּלִ֣ילַת יֹ֔פִי
מָשׂ֖וֹשׂ לְכָל־הָאָֽרֶץ׃ ס

16 פָּצ֨וּ עָלַ֤יִךְ פִּיהֶם֙
כָּל־א֣וֹיְבַ֔יִךְ
שָֽׁרְקוּ֙ וַיַּֽחַרְקוּ־שֵׁ֔ן
אָמְר֖וּ בִּלָּ֑עְנוּ
אַ֣ךְ זֶ֥ה הַיּ֛וֹם שֶׁקִּוִּינֻ֖הוּ
מָצָ֥אנוּ רָאִֽינוּ׃ ס

17 עָשָׂ֨ה יְהוָ֜ה אֲשֶׁ֣ר זָמָ֗ם
בִּצַּ֤ע אֶמְרָתוֹ֙
אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֤ה מִֽימֵי־קֶ֙דֶם֙
הָרַ֖ס וְלֹ֣א חָמָ֑ל
וַיְשַׂמַּ֤ח עָלַ֙יִךְ֙ אוֹיֵ֔ב
הֵרִ֖ים קֶ֥רֶן צָרָֽיִךְ׃ ס

18 צָעַ֥ק לִבָּ֖ם אֶל־אֲדֹנָ֑י
חוֹמַ֣ת בַּת־צִ֠יּוֹן
הוֹרִ֨ידִי כַנַּ֤חַל דִּמְעָה֙
יוֹמָ֣ם וָלַ֔יְלָה
אַל־תִּתְּנִ֤י פוּגַת֙ לָ֔ךְ
אַל־תִּדֹּ֖ם בַּת־עֵינֵֽךְ׃ ס

i-i Emendation yields "compare."
j These gestures were intended to ward off the calamity from the viewer; cf., e.g., Jer. 18.16 and note; Job 27.23.
k-k Lit. "We have attained, we have seen."
l-l Emendation yields "Cry aloud."

ק [19]Arise, cry out in the night
At the beginning of the watches,
Pour out your heart like water
In the presence of the Lord!
Lift up your hands to Him
For the life of your infants,
Who faint for hunger
At every street corner.

ר [20]See, O LORD, and behold,
To whom You have done this!
Alas, women eat their own fruit,
Their new-born[m] babes!
Alas, priest and prophet are slain
In the Sanctuary of the Lord!

ש [21]Prostrate in the streets lie
Both young and old.
My maidens and youths
Are fallen by the sword;
You slew them on Your day of wrath,
You slaughtered without pity.

ת [22]You summoned, as on a festival,
My neighbors from roundabout.
On the day of the wrath of the LORD,
None survived or escaped;
Those whom I bore[m] and reared
My foe has consumed.

3

א I am the man [a]who has known affliction
Under[a] the rod of His wrath;
[2]Me He drove on and on
In unrelieved darkness;
[3]On none but me He brings down His hand
Again and again, without cease.

ב [4]He has worn away my flesh and skin;
He has shattered my bones.

m The root has this meaning in Arabic; others "dandled."

a-a Emendation yields "whom the Lord has shepherded with."

19 קוּמִי ׀ רֹנִּי בליל בַּלַּיְלָה
לְרֹאשׁ אַשְׁמֻרוֹת
שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֵּךְ
נֹכַח פְּנֵי אֲדֹנָי
שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ
עַל־נֶפֶשׁ עוֹלָלַיִךְ
הָעֲטוּפִים בְּרָעָב
בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת׃ ס

20 רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה
לְמִי עוֹלַלְתָּ כֹּה
אִם־תֹּאכַלְנָה נָשִׁים פִּרְיָם
עֹלְלֵי טִפֻּחִים
אִם־יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי
כֹּהֵן וְנָבִיא׃ ס
21 שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת
נַעַר וְזָקֵן
בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי
נָפְלוּ בֶחָרֶב
הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ
טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃ ס
22 תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד
מְגוּרַי מִסָּבִיב
וְלֹא הָיָה בְּיוֹם אַף־יְהוָה
פָּלִיט וְשָׂרִיד
אֲשֶׁר־טִפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי
אֹיְבִי כִלָּם׃ פ

ג

אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי
בְּשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ׃
2 אוֹתִי נָהַג וַיֹּלַךְ
חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר׃
3 אַךְ בִּי יָשֻׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ
כָּל־הַיּוֹם׃ ס
4 בִּלָּה בְשָׂרִי וְעוֹרִי
שִׁבַּר עַצְמוֹתָי׃

[5]All around me He has built
Misery[b] and hardship;
[6]He has made me dwell in darkness,
Like those long dead.
ג [7]He has walled me in and I cannot break out;
He has weighed me down with chains.
[8]And when I cry and plead,
He shuts out my prayer;
[9]He has walled in my ways with hewn blocks,
He has made my paths a maze.

ד [10]He is a lurking bear to me,
A lion in hiding;
[11]^c-He has forced me off my way-^c and mangled me,
He has left me numb.
[12]He has bent His bow and made me
The target of His arrows:
ה [13]He has shot into my vitals
The shafts of His quiver.
[14]I have become a laughingstock to all people,
The butt of their gibes all day long.
[15]He has filled me with bitterness,
Sated me with wormwood.

ו [16]He has broken my teeth on gravel,
Has ground me into the dust.
[17]My life was bereft of peace,
I forgot what happiness was.
[18]I thought my strength and hope
Had perished before the LORD.
ז [19]To recall my distress and my misery
Was wormwood and poison;
[20]Whenever I thought of them,
I was bowed low.

[21]But this do I call to mind,
Therefore I have hope:
ח [22]The kindness of the LORD has not ended,

5 בָּנָה עָלַי וַיַּקַּף
רֹאשׁ וּתְלָאָה׃
6 בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי
כְּמֵתֵי עוֹלָם׃ ס
7 גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא
הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי׃
8 גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ
שָׂתַם תְּפִלָּתִי׃
9 גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית
נְתִיבֹתַי עִוָּה׃ ס

10 דֹּב אֹרֵב הוּא לִי
אריה אֲרִי בְּמִסְתָּרִים׃
11 דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי
שָׂמַנִי שֹׁמֵם׃
12 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי
כַּמַּטָּרָא* לַחֵץ׃ ס
13 הֵבִיא בְּכִלְיוֹתָי
בְּנֵי אַשְׁפָּתוֹ׃
14 הָיִיתִי שְּׂחֹק לְכָל־עַמִּי*
נְגִינָתָם כָּל־הַיּוֹם׃
15 הִשְׂבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים
הִרְוַנִי לַעֲנָה׃ ס

16 וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ שִׁנָּי
הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר׃
17 וַתִּזְנַח מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי
נָשִׁיתִי טוֹבָה׃
18 וָאֹמַר אָבַד נִצְחִי
וְתוֹחַלְתִּי מֵיְהוָה׃ ס
19 זְכָר־עָנְיִי וּמְרוּדִי
לַעֲנָה וָרֹאשׁ׃
20 זָכוֹר תִּזְכּוֹר
ותשיח וְתָשׁוֹחַ עָלַי נַפְשִׁי׃

21 זֹאת אָשִׁיב אֶל־לִבִּי
עַל־כֵּן אוֹחִיל׃ ס
22 חַסְדֵי יְהוָה כִּי לֹא־תָמְנוּ

b *Taking* rosh *as equivalent to* resh.
c-c *Meaning of Heb. uncertain.*

v. 12. א׳ במקום ה׳
v. 14. סבירין ומטעין "עמים"

His mercies are not spent.
[23]They are renewed every morning—
Ample is Your grace!
[24]"The LORD is my portion," I say with full heart;
Therefore will I hope in Him.
ט [25]The LORD is good to those who trust in Him,
To the one who seeks Him;
[26]It is good to wait patiently
Till rescue comes from the LORD.
[27]It is good for a man, when young,
To bear a yoke;
י [28]Let him sit alone and be patient,
When He has laid it upon him.
[29]Let him put his mouth to the dust—
There may yet be hope.
[30]Let him offer his cheek to the smiter;
Let him be surfeited with mockery.
כ [31]For the Lord does not
Reject forever,
[32]But first afflicts, then pardons
In His abundant kindness.
[33]For He does not willfully bring grief
Or affliction to man,
ל [34]Crushing under His feet
All the prisoners of the earth.
[35]To deny a man his rights
In the presence of the Most High,
[36]To wrong a man in his cause—
This the Lord does not choose.
מ [37]Whose decree was ever fulfilled,
Unless the Lord willed it?
[38]Is it not at the word of the Most High,
That weal and woe befall?
[39]Of what shall a living man complain?
Each one of his own sins!
נ [40]Let us search and examine our ways,
And turn back to the LORD;

כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו׃
23 חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים
רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ׃
24 חֶלְקִי יְהוָה אָמְרָה נַפְשִׁי
עַל־כֵּן אוֹחִיל לוֹ׃ ס
25 טוֹב יְהוָה לקוו לְקֹוָיו
לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ׃
26 טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם
לִתְשׁוּעַת יְהוָה׃
27 טוֹב לַגֶּבֶר
כִּי־יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו׃ ס
28 יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם
כִּי נָטַל עָלָיו׃
29 יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ
אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה׃
30 יִתֵּן לְמַכֵּהוּ לֶחִי
יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה׃ ס
31 כִּי לֹא יִזְנַח
לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃
32 כִּי אִם־הוֹגָה וְרִחַם
כְּרֹב חסדו חֲסָדָיו׃
33 כִּי לֹא עִנָּה מִלִּבּוֹ
וַיַּגֶּה בְּנֵי־אִישׁ׃ ס
34 *לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו
כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ׃
35 לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גָּבֶר
נֶגֶד פְּנֵי עֶלְיוֹן׃
36 לְעַוֵּת אָדָם בְּרִיבוֹ
אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃ ס
37 מִי זֶה אָמַר וַתֶּהִי
אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃
38 מִפִּי עֶלְיוֹן לֹא
תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב׃
39 מַה־יִּתְאוֹנֵן אָדָם חָי
גֶּבֶר עַל־חטאו חֲטָאָיו׃ ס
40 נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה
וְנָשׁוּבָה עַד־יְהוָה׃

v. 34. חצי הספר בפסוקים

[41]Let us lift up our hearts with[d] our hands
To God in heaven:
[42]We have transgressed and rebelled,
And You have not forgiven.

ס [43]You have clothed Yourself in anger and pursued us,
You have slain without pity.
[44]You have screened Yourself off with a cloud,
That no prayer may pass through.
[45]You have made us filth and refuse
In the midst of the peoples.

פ [46]All our enemies loudly
Rail against us.
[47]Panic and pitfall are our lot,
Death and destruction.
[48]My eyes shed streams of water
Over the ruin of my poor[e] people.

ע [49]My eyes shall flow without cease,
Without respite,
[50][f-]Until the LORD looks down
And beholds from heaven.
[51]My eyes have brought me grief[-f]
Over all the maidens of my city.

צ [52]My foes have snared me like a bird,
Without any cause.
[53]They have ended my life in a pit
And cast stones at me.
[54]Waters flowed over my head;
I said: I am lost!

ק [55]I have called on Your name, O LORD,
From the depths of the Pit.
[56]Hear my plea;
Do not shut Your ear
To my groan, to my cry!
[57]You have ever drawn nigh when I called You;

41 נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־כַּפָּיִם
אֶל־אֵל בַּשָּׁמָיִם׃
42 נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ
אַתָּה לֹא סָלָחְתָּ׃ ס
43 סַכֹּתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ
הָרַגְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃
44 סַכּוֹתָה בֶעָנָן לָךְ
מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה׃
45 סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ
בְּקֶרֶב הָעַמִּים׃ ס
46 פָּצוּ עָלֵינוּ
פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ׃
47 פַּחַד וָפַחַת הָיָה לָנוּ
הַשֵּׁאת וְהַשָּׁבֶר׃
48 פַּלְגֵי־מַיִם תֵּרַד עֵינִי
עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי׃ ס
49 עֵינִי נִגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה
מֵאֵין הֲפֻגוֹת׃
50 עַד־יַשְׁקִיף
וְיֵרֶא יְהוָה מִשָּׁמָיִם׃
51 עֵינִי עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי
מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי׃ ס
52 צוֹד צָדוּנִי כַּצִּפּוֹר אֹיְבַי
חִנָּם׃
53 צָמְתוּ בַבּוֹר חַיָּי
וַיַּדּוּ־אֶבֶן בִּי׃
54 צָפוּ־מַיִם עַל־רֹאשִׁי
אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי׃ ס
55 קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה
מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת׃
56 קוֹלִי שָׁמָעְתָּ
אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ
לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי׃
57 קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ

d *Lit. "to"; emendation yields "rather than"; cf. Joel 2.13.*
e *Lit. "the daughter of my"; so frequently in poetry.*
f-f *Emendation yields: [50]"Until the LORD looks down from heaven / And beholds [51]my affliction. / The LORD has brought me grief."*

You have said, "Do not fear!"

ר 58You championed my cause, O Lord,
You have redeemed my life.
59You have seen, O LORD, the wrong done me;
Oh, vindicate my right!
60You have seen all their malice,
All their designs against me;

ש 61You have heard, O LORD, their taunts,
All their designs against me,
62The mouthings and pratings of my adversaries
Against me all day long.
63See how, at their ease or at work,
I am the butt of their gibes.

ת 64Give them, O LORD, their deserts
According to their deeds.
65Give them anguish[c] of heart;
Your curse be upon them!
66Oh, pursue them in wrath and destroy them
From under the heavens of the LORD!

4

א Alas!
The gold is dulled,[a]
Debased the finest gold!
The sacred[b] gems are spilled
At every street corner.

ב 2The precious children of Zion;
Once valued as gold—
Alas, they are accounted as earthen pots,
Work of a potter's hands!

ג 3Even jackals offer the breast
And suckle their young;
But my poor people has turned cruel,
Like ostriches of the desert.

ד 4The tongue of the suckling cleaves
To its palate for thirst.
Little children beg for bread;
None gives them a morsel.

a *Meaning of Heb. uncertain.*
b *Emendation yields "precious."*

אָמַ֖רְתָּ אַל־תִּירָֽא׃ ס
58 רַ֧בְתָּ אֲדֹנָ֛י רִיבֵ֥י נַפְשִׁ֖י
גָּאַ֥לְתָּ חַיָּֽי׃
59 רָאִ֤יתָה יְהוָה֙ עַוָּ֣תָתִ֔י
שָׁפְטָ֖ה מִשְׁפָּטִֽי׃
60 רָאִ֙יתָה֙ כָּל־נִקְמָתָ֔ם
כָּל־מַחְשְׁבֹתָ֖ם לִֽי׃ ס
61 שָׁמַ֤עְתָּ חֶרְפָּתָם֙ יְהוָ֔ה
כָּל־מַחְשְׁבֹתָ֖ם עָלָֽי׃
62 שִׂפְתֵ֤י קָמַי֙ וְהֶגְיוֹנָ֔ם
עָלַ֖י כָּל־הַיּֽוֹם׃
63 שִׁבְתָּ֤ם וְקִֽימָתָם֙ הַבִּ֔יטָה
אֲנִ֖י מַנְגִּינָתָֽם׃ ס
64 תָּשִׁ֨יב לָהֶ֥ם גְּמ֛וּל יְהוָ֖ה
כְּמַעֲשֵׂ֥ה יְדֵיהֶֽם׃
65 תִּתֵּ֤ן לָהֶם֙ מְגִנַּת־לֵ֔ב
תַּאֲלָתְךָ֖ לָהֶֽם׃
66 תִּרְדֹּ֤ף בְּאַף֙ וְתַשְׁמִידֵ֔ם
מִתַּ֖חַת שְׁמֵ֥י יְהוָֽה׃ פ

ד
אֵיכָה֙
יוּעַ֣ם זָהָ֔ב
יִשְׁנֶ֖א* הַכֶּ֣תֶם הַטּ֑וֹב
תִּשְׁתַּפֵּ֙כְנָה֙ אַבְנֵי־קֹ֔דֶשׁ
בְּרֹ֖אשׁ כָּל־חוּצֽוֹת׃ ס
2 בְּנֵ֤י צִיּוֹן֙ הַיְקָרִ֔ים
הַמְסֻלָּאִ֖ים בַּפָּ֑ז
אֵיכָ֤ה נֶחְשְׁבוּ֙ לְנִבְלֵי־חֶ֔רֶשׂ
מַעֲשֵׂ֖ה יְדֵ֥י יוֹצֵֽר׃ ס
3 גַּם־תנין תַּ֙נִּים֙ חָ֣לְצוּ שַׁ֔ד
הֵינִ֖יקוּ גּוּרֵיהֶ֑ן
בַּת־עַמִּ֣י לְאַכְזָ֔ר
כי ענים כַּיְעֵנִ֖ים בַּמִּדְבָּֽר׃ ס
4 דָּבַ֨ק לְשׁ֥וֹן יוֹנֵ֛ק
אֶל־חכּ֖וֹ בַּצָּמָ֑א
עֽוֹלָלִים֙ שָׁ֣אֲלוּ לֶ֔חֶם
פֹּרֵ֖שׂ אֵ֥ין לָהֶֽם׃ ס

v. 1. א׳ במקום ה׳

ה [5]Those who feasted on dainties
Lie famished in the streets;
Those who were reared in purple
Have embraced refuse heaps.

ו [6]The guilt[c] of my poor[d] people
Exceeded the iniquity[c] of Sodom,
Which was overthrown in a moment,
Without a hand striking it.

ז [7]Her elect were purer than snow,
Whiter than milk;
Their limbs were ruddier than coral,
Their bodies[a] were like sapphire.

ח [8]Now their faces are blacker than soot,
They are not recognized in the streets;
Their skin has shriveled on their bones,
It has become dry as wood.

ט [9]Better off were the slain of the sword
Than those slain by famine,
[a]-Who pined away, [as though] wounded,
For lack of-[a] the fruits of the field.

י [10]With their own hands, tenderhearted women
Have cooked their children;
Such became their fare,
In the disaster of my poor[d] people.

כ [11]The LORD vented all His fury,
Poured out His blazing wrath;
He kindled a fire in Zion
Which consumed its foundations.

ל [12]The kings of the earth did not believe,
Nor any of the inhabitants of the world,
That foe or adversary could enter
The gates of Jerusalem.

מ [13]It was for the sins of her prophets,
The iniquities of her priests,
Who had shed in her midst
The blood of the just.

c I.e., punishment.
d See note at 3.48.

5 הָאֹכְלִים֙ לְמַעֲדַנִּים
נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת
הָאֱמֻנִים֙ עֲלֵי תוֹלָע
חִבְּקוּ אַשְׁפַּתּוֹת׃ ס

6 וַיִּגְדַּל֙ עֲוֺן בַּת־עַמִּי
מֵחַטַּאת סְדֹם
הַהֲפוּכָה כְמוֹ־רָגַע
וְלֹא־חָלוּ בָהּ יָדָיִם׃ ס

7 זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג
צַחוּ מֵחָלָב
אָדְמוּ עֶצֶם֙ מִפְּנִינִים
סַפִּיר גִּזְרָתָם׃ ס

8 חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר֙ תָּאֳרָם
לֹא נִכְּרוּ בַּחוּצוֹת
צָפַד עוֹרָם֙ עַל־עַצְמָם
יָבֵשׁ הָיָה כָעֵץ׃ ס

9 טוֹבִים הָיוּ֙ חַלְלֵי־חֶרֶב
מֵחַלְלֵי רָעָב
שֶׁהֵם* יָזוּבוּ֙ מְדֻקָּרִים
מִתְּנוּבֹת שָׂדָי׃ ס

10 יְדֵי נָשִׁים֙ רַחֲמָנִיּוֹת
בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן
הָיוּ לְבָרוֹת֙ לָמוֹ
בְּשֶׁבֶר בַּת־עַמִּי׃ ס

11 כִּלָּה יְהוָה֙ אֶת־חֲמָתוֹ
שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ
וַיַּצֶּת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן
וַתֹּאכַל יְסוֹדֹתֶיהָ׃ ס

12 לֹא הֶאֱמִינוּ֙ מַלְכֵי־אֶרֶץ
וכל כֹּל יֹשְׁבֵי תֵבֵל
כִּי יָבֹא֙ צַר וְאוֹיֵב
בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ ס

13 מֵחַטֹּאת נְבִיאֶיהָ
עֲוֺנוֹת כֹּהֲנֶיהָ
הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ
דַּם צַדִּיקִים׃ ס

v. 9. שני טעמים

נ [14]They wandered blindly through the streets,
Defiled with blood,
So that no one was able
To touch their garments.

ס [15]"Away! Unclean!" people shouted at them,
"Away! Away! Touch not!"
So they wandered and wandered again;
For the nations had resolved:
"They shall stay here no longer."

פ [16][e]The LORD's countenance has turned away from them,
He will look on them no more.
They showed no regard for priests,
No favor to elders.

ע [17]Even now our eyes pine away
In vain for deliverance.
As we waited, still we wait
For a nation that cannot help.

צ [18]Our steps were checked,
We could not walk [f]in our squares.[f]
Our doom is near, our days are done—
Alas, our doom has come!

ק [19]Our pursuers were swifter
Than the eagles in the sky;
They chased us in the mountains,
Lay in wait for us in the wilderness.

ר [20]The breath of our life, the LORD's anointed,
Was captured in their traps—
He in whose shade we had thought
To live among the nations.

ש [21]Rejoice and exult, Fair Edom,
Who dwell in the land of Uz!
To you, too, the cup shall pass,
You shall get drunk and expose your nakedness.

ת [22]Your iniquity, Fair Zion, is expiated;
He will exile you no longer.
Your iniquity, Fair Edom, He will note;
He will uncover your sins.

14 נָעוּ עִוְרִים֙ בַּחוּצוֹת
נְגֹאֲלוּ בַּדָּם
בְּלֹא יוּכְלוּ
יִגְּעוּ בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃ ס

15 סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ
סוּרוּ סוּרוּ֙ אַל־תִּגָּעוּ
כִּי נָצוּ גַּם־נָעוּ
אָמְרוּ בַּגּוֹיִם
לֹא יוֹסִיפוּ לָגוּר׃ ס

16 פְּנֵי יְהוָה֙ חִלְּקָם
לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם
פְּנֵי כֹהֲנִים֙ לֹא נָשָׂאוּ
זקנים וּזְקֵנִים לֹא חָנָנוּ׃ ס

17 עודינה עוֹדֵינוּ֙ תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ
אֶל־עֶזְרָתֵנוּ הָבֶל
בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ
אֶל־גּוֹי לֹא יוֹשִׁעַ׃ ס

18 צָדוּ צְעָדֵינוּ
מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ
קָרַב קִצֵּינוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ
כִּי־בָא קִצֵּינוּ׃ ס

19 קַלִּים הָיוּ֙ רֹדְפֵינוּ
מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם
עַל־הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ
בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ׃ ס

20 רוּחַ אַפֵּינוּ֙ מְשִׁיחַ יְהוָה
נִלְכַּד בִּשְׁחִיתוֹתָם
אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלּוֹ
נִחְיֶה בַגּוֹיִם׃ ס

21 שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי֙ בַּת־אֱדוֹם
יושבתי יוֹשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ עוּץ
גַּם־עָלַיִךְ֙ תַּעֲבָר־כּוֹס
תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי׃ ס

22 תַּם־עֲוֹנֵךְ֙ בַּת־צִיּוֹן
לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ
פָּקַד עֲוֹנֵךְ֙ בַּת־אֱדוֹם
גִּלָּה עַל־חַטֹּאתָיִךְ׃ פ

e Meaning of line uncertain.
f-f Or "With long strides."

5 Remember, O LORD, what has befallen us;
Behold, and see our disgrace!
2Our heritage has passed to aliens,
Our homes to strangers.
3We have become orphans, fatherless;
Our mothers are like widows.
4We must pay to drink our own water,
Obtain our own kindling at a price.
5We are hotly[a] pursued;
Exhausted, we are given no rest.
6We hold out a hand to Egypt;
To Assyria, for our fill of bread.
7Our fathers sinned and are no more;
And we must bear their guilt.
8Slaves are ruling over us,
With none to rescue us from them.
9We get our bread at the peril of our lives,
Because of the [b-]sword of the wilderness.[-b]
10Our skin glows like an oven,
With the fever of famine.
11They[c] have ravished women in Zion,
Maidens in the towns of Judah.
12Princes have been hanged by them;[c]
No respect has been shown to elders.
13Young men must carry millstones,
And youths stagger under loads of wood.
14The old men are gone from the gate,
The young men from their music.
15Gone is the joy of our hearts;
Our dancing is turned into mourning.
16The crown has fallen from our head;
Woe to us that we have sinned!

17Because of this our hearts are sick,
Because of these our eyes are dimmed:
18Because of Mount Zion, which lies desolate;
Jackals prowl over it.

ה זְכֹר יְהוָה מֶה־הָיָה לָנוּ
הביט הַבִּיטָה וּרְאֵה אֶת־חֶרְפָּתֵנוּ׃
2 נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה לְזָרִים
בָּתֵּינוּ לְנָכְרִים׃
3 יְתוֹמִים הָיִינוּ אין וְאֵין אָב
אִמֹּתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת׃
4 מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ
עֵצֵינוּ בִּמְחִיר יָבֹאוּ׃
5 עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ
יָגַעְנוּ לא וְלֹא הוּנַח־לָנוּ׃
6 מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד
אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ לָחֶם׃
7 אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אינם וְאֵינָם
אנחנו וַאֲנַחְנוּ עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ׃
8 עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ
פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם׃
9 בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחְמֵנוּ
מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר׃
10 עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ
מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב׃
11 נָשִׁים בְּצִיּוֹן עִנּוּ
בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה׃
12 שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ
פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נֶהְדָּרוּ׃
13 בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ
וּנְעָרִים בָּעֵץ כָּשָׁלוּ׃
14 זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ
בַּחוּרִים מִנְּגִינָתָם׃
15 שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ
נֶהְפַּךְ לְאֵבֶל מְחֹלֵנוּ׃
16 נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ
אוֹי־נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ׃

17 עַל־זֶה הָיָה דָוֶה לִבֵּנוּ
עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ׃
18 עַל הַר־צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם
שׁוּעָלִים הִלְּכוּ־בוֹ׃ פ

a *Lit. "on our neck"; meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Or "heat (cf. Deut. 28.22) of the wilderness"; meaning of Heb. uncertain.*
c *I.e., the slaves of v. 8.*

19But You, O Lord, are enthroned forever,
Your throne endures through the ages.
20Why have You forgotten us utterly,
Forsaken us for all time?
21Take us back, O Lord, to Yourself,
And let us come back;
Renew our days as of old!
22For truly, You have rejected us,
Bitterly raged against us.

Take us back, O Lord, to Yourself,
And let us come back;
Renew our days as of old!

19 אַתָּ֤ה יְהוָה֙ לְעוֹלָ֣ם תֵּשֵׁ֔ב
כִּסְאֲךָ֖ לְדֹ֥ר וָד֖וֹר׃
20 לָ֤מָּה לָנֶ֙צַח֙ תִּשְׁכָּחֵ֔נוּ
תַּעַזְבֵ֖נוּ לְאֹ֥רֶךְ יָמִֽים׃
21 הֲשִׁיבֵ֨נוּ יְהוָ֤ה ׀ אֵלֶ֙יךָ֙
ונשוב וְֽנָשׁ֔וּבָה
חַדֵּ֥שׁ יָמֵ֖ינוּ כְּקֶֽדֶם׃
22 כִּ֚י אִם־מָאֹ֣ס מְאַסְתָּ֔נוּ
קָצַ֥פְתָּ עָלֵ֖ינוּ עַד־מְאֹֽד׃*

[הֲשִׁיבֵ֨נוּ יְהוָ֤ה ׀ אֵלֶ֙יךָ֙
וְֽנָשׁ֔וּבָה
חַדֵּ֥שׁ יָמֵ֖ינוּ כְּקֶֽדֶם׃*]

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

v. 22. סכום הפסוקים של הספר 154 וחציו 3.34

end. במסורת הקריאה נשנה הפסוק לפני האחרון

ECCLESIASTES

קהלת

1 The words of Koheleth[a] son of David, king in Jerusalem.

[2]Utter futility!—said Koheleth—
Utter futility! All is futile!
[3]What real value is there for a man
In all the gains[b] he makes beneath the sun?

[4]One generation goes, another comes,
But the earth remains the same forever.
[5]The sun rises, and the sun sets—
And glides[c] back to where it rises.
[6]Southward blowing,
Turning northward,
Ever turning blows the wind;
On its rounds the wind returns.
[7]All streams flow into the sea,
Yet the sea is never full;
To the place [from] which they flow
The streams flow back again.[d]
[8]All such things are wearisome:
No man can ever state them;
The eye never has enough of seeing,
Nor the ear enough of hearing.
[9]Only that shall happen
Which has happened,
Only that occur
Which has occurred;
There is nothing new
Beneath the sun!

א דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָֽם׃

2 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר קֹהֶלֶת
הֲבֵל הֲבָלִים הַכֹּל הָֽבֶל׃
3 מַה־יִּתְרוֹן לָֽאָדָם
בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃

4 דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא
וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמָֽדֶת׃
5 וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ
וְאֶל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָֽׁם׃
6 הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם
וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן
סוֹבֵב ׀ סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ
וְעַל־סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרֽוּחַ׃
7 כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם
וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא
אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים
שָׁם הֵם שָׁבִים לָלָֽכֶת׃
8 כָּל־הַדְּבָרִים יְגֵעִים
לֹא־יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר
לֹא־תִשְׂבַּע עַיִן לִרְאוֹת
וְלֹא־תִמָּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹֽעַ׃
9 מַה־שֶּֽׁהָיָה
הוּא שֶׁיִּהְיֶה
וּמַה־שֶּׁנַּעֲשָׂה
הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה
וְאֵין כָּל־חָדָשׁ
תַּחַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃

a *Probably "the Assembler," i.e., of hearers or of sayings; cf. 12.9–11.*
b *So Rashbam. Heb.* 'amal *usually has this sense in Ecclesiastes; cf. Ps. 105.44.*
c *So Targum; cf. Bereshith Rabbah on Gen. 1.17.*
d *According to popular belief, through tunnels; so Targum and Rashi.*

[10]Sometimes there is a phenomenon of which they say, "Look, this one is new!"—it occurred long since, in ages that went by before us. [11]The earlier ones are not remembered; so too those that will occur later [e]will no more be remembered than[e] those that will occur at the very end.

[12]I, Koheleth, was king in Jerusalem over Israel. [13]I set my mind to study and to probe with wisdom all that happens under the sun.—An unhappy business, that, which God gave men to be concerned with! [14]I observed all the happenings beneath the sun, and I found that all is futile and pursuit[f] of wind:

[15]A twisted thing that cannot be made straight,
A lack that cannot be made good.

[16]I said to myself: "Here I have grown richer and wiser than any that ruled before me over Jerusalem, and my mind has zealously absorbed wisdom and learning." [17]And so I set my mind to appraise wisdom and to appraise madness and folly. And I learned—that this too was pursuit of wind:

[18]For as wisdom grows, vexation grows;
To increase learning is to increase heartache.

2

I said to myself, "Come, I will treat you to merriment. Taste mirth!" That too, I found, was futile.

[2]Of revelry I said, "It's mad!"
Of merriment, "What good is that?"

[3]I ventured to tempt my flesh with wine, and to grasp folly, while letting my mind direct with wisdom, to the end that I might learn which of the two was better for men to practice in their few days of life under heaven. [4]I multiplied my possessions. I built myself houses and I planted

[10] יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר רְאֵה־זֶה חָדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵנוּ׃ [11] אֵין זִכְרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ לֹא־יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן עִם שֶׁיִּהְיוּ לָאַחֲרֹנָה׃ פ

[12] אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלָםִ׃ [13] וְנָתַתִּי אֶת־לִבִּי לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר בַּחָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמָיִם הוּא ׀ עִנְיַן רָע נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ [14] רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

[15] מְעֻוָּת לֹא־יוּכַל לִתְקֹן
וְחֶסְרוֹן לֹא־יוּכַל לְהִמָּנוֹת׃

[16] דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה לְפָנַי עַל־יְרוּשָׁלָםִ וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה חָכְמָה וָדָעַת׃ [17] וָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה וְדַעַת הוֹלֵלוֹת וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי שֶׁגַּם־זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ׃

[18] כִּי בְּרֹב חָכְמָה רָב־כָּעַס
וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מַכְאוֹב׃

ב

אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְכָה־נָּא אֲנַסְּכָה בְשִׂמְחָה וּרְאֵה בְטוֹב וְהִנֵּה גַם־הוּא הָבֶל׃

[2] לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי מְהוֹלָל
וּלְשִׂמְחָה מַה־זֹּה עֹשָׂה׃

[3] תַּרְתִּי בְלִבִּי לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת־בְּשָׂרִי וְלִבִּי נֹהֵג בַּחָכְמָה וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת עַד אֲשֶׁר־אֶרְאֶה אֵי־זֶה טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפַּר יְמֵי חַיֵּיהֶם׃ [4] הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בָּנִיתִי לִי בָּתִּים נָטַעְתִּי

e-e Lit. "will not be remembered like..." For *'im* meaning "like," cf. 2.16; 7.11; Job 9.26.
f Lit. "tending," from root *ra'ah*, "to shepherd."

vineyards. [5]I laid out gardens and groves, in which I planted every kind of fruit tree. [6]I constructed pools of water, enough to irrigate a forest shooting up with trees. [7]I bought male and female slaves, and I acquired stewards. I also acquired more cattle, both herds and flocks, than all who were before me in Jerusalem. [8]I further amassed silver and gold and treasures of kings and provinces; and I got myself male and female singers, as well as the luxuries of commoners—coffers[a] and coffers of them. [9]Thus, I gained more wealth than anyone before me in Jerusalem. In addition, my wisdom remained with me: [10]I withheld from my eyes nothing they asked for, and denied myself no enjoyment; rather, I got enjoyment out of[b] all my wealth. And that was all I got out of my wealth.

[11]Then my thoughts turned to all the fortune my hands had built up, to the wealth I had acquired and won—and oh, it was all futile and pursuit of wind; there was no real value under the sun! [12][c]For what will the man be like who will succeed [d-]the one who is ruling[-d] over what was built up long ago?

My thoughts also turned to appraising wisdom and madness and folly. [13]I found that

> Wisdom is superior to folly
> As light is superior to darkness;
> [14]A wise man has his eyes in his head,
> Whereas a fool walks in darkness.

But I also realized that the same fate awaits them both. [15]So I reflected: "The fate of the fool is also destined for me; to what advantage, then, have I been wise?" And I came to the conclusion that that too was futile, [16]because the wise man, just like[e] the fool, is not remembered forever;

לִי כְּרָמִים׃ [5] עָשִׂיתִי לִי גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים וְנָטַעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־פֶּרִי׃ [6] עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת מָיִם לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים׃ [7] קָנִיתִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־בַיִת הָיָה לִי גַּם מִקְנֶה בָקָר וָצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם׃ [8] כָּנַסְתִּי לִי גַּם־כֶּסֶף וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי לִי שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְתַעֲנוּגֹת בְּנֵי הָאָדָם שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת׃ [9] וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם אַף חָכְמָתִי עָמְדָה לִּי׃ [10] וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא אָצַלְתִּי מֵהֶם לֹא־מָנַעְתִּי אֶת־לִבִּי מִכָּל־שִׂמְחָה כִּי־לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל־עֲמָלִי וְזֶה־הָיָה חֶלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי׃

[11] וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ [12] וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה וְהוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת

כִּי ׀ מֶה הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־כְּבָר עָשׂוּהוּ׃ [13] וְרָאִיתִי אָנִי

> שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת
> כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ׃
> [14] הֶחָכָם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ
> וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ

וְיָדַעְתִּי גַם־אָנִי שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃ [15] וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם־אֲנִי יִקְרֵנִי וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי אָז יוֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃ [16] כִּי אֵין זִכְרוֹן לֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל לְעוֹלָם

a The Heb. *shiddah* occurs only here in the Bible; in the Mishnah it designates a kind of chest.

b Septuagint and a few Heb. manuscripts have "(in exchange) for"; cf. 2.24; 3.13, 22; 5.17.

c The order of the two sentences in this verse is reversed in the translation for clarity.

d-d Change of vocalization yields "me, and who is to rule"; cf. vv. 18–19.

e See note on 1.11.

for, as the succeeding days roll by, both are forgotten. Alas, the wise man dies, just like[e] the fool!

17And so I loathed life. For I was distressed by all that goes on under the sun, because everything is futile and pursuit of wind.

18So, too, I loathed all the wealth that I was gaining under the sun. For I shall leave it to the man who will succeed me—19and who knows whether he will be wise or foolish?—and he will control all the wealth that I gained by toil and wisdom under the sun. That too is futile. 20And so I came to view with despair all the gains I had made under the sun. 21For sometimes a person whose fortune was made with wisdom, knowledge, and skill must hand it on to be the portion of somebody who did not toil for it. That too is futile, and a grave evil. 22For what does a man get for all the toiling and worrying he does under the sun? 23All his days his thoughts are grief and heartache, and even at night his mind has no respite. That too is futile!

24There is nothing worthwhile for a man but to eat and drink and afford himself enjoyment with his means. And even that, I noted, comes from God. 25For who eats and who enjoys but myself?[f] 26To the man, namely, who pleases Him He has given [g]-the wisdom and shrewdness to enjoy himself;-[g] and to him who displeases, He has given the urge to gather and amass—only for handing on to one who is pleasing to God. That too is futile and pursuit of wind.

בְּשֶׁכְּבָ֞ר הַיָּמִ֤ים הַבָּאִים֙ הַכֹּ֣ל נִשְׁכָּ֔ח וְאֵ֛יךְ יָמ֥וּת הֶחָכָ֖ם עִם־הַכְּסִֽיל׃

17 וְשָׂנֵ֙אתִי֙ אֶת־הַ֣חַיִּ֔ים כִּ֚י רַ֣ע עָלַ֔י הַֽמַּעֲשֶׂ֔ה שֶׁנַּעֲשָׂ֖ה תַּ֣חַת הַשָּׁ֑מֶשׁ כִּֽי־הַכֹּ֥ל הֶ֖בֶל וּרְע֥וּת רֽוּחַ׃

18 וְשָׂנֵ֤אתִֽי אֲנִי֙ אֶת־כָּל־עֲמָלִ֔י שֶׁאֲנִ֥י עָמֵ֖ל תַּ֣חַת הַשָּׁ֑מֶשׁ שֶׁאַנִּיחֶ֕נּוּ לָאָדָ֖ם שֶׁיִּהְיֶ֥ה אַחֲרָֽי׃ 19 וּמִ֣י יוֹדֵ֗עַ הֶחָכָ֤ם יִהְיֶה֙ א֣וֹ סָכָ֔ל וְיִשְׁלַט֙ בְּכָל־עֲמָלִ֔י שֶׁעָמַ֖לְתִּי וְשֶׁחָכַ֑מְתִּי תַּ֣חַת הַשָּׁ֑מֶשׁ גַּם־זֶ֖ה הָֽבֶל׃ 20 וְסַבּ֥וֹתִֽי אֲנִ֖י לְיַאֵ֣שׁ אֶת־לִבִּ֑י עַ֚ל כָּל־הֶ֣עָמָ֔ל שֶׁעָמַ֖לְתִּי תַּ֥חַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃ 21 כִּי־יֵ֣שׁ אָדָ֗ם שֶׁעֲמָלוֹ֙ בְּחָכְמָ֥ה וּבְדַ֖עַת וּבְכִשְׁר֑וֹן וּלְאָדָ֞ם שֶׁלֹּ֣א עָמַל־בּ֗וֹ יִתְּנֶ֙נּוּ֙ חֶלְק֔וֹ גַּם־זֶ֥ה הֶ֖בֶל וְרָעָ֥ה רַבָּֽה׃ 22 כִּ֠י מֶֽה־הֹוֶ֤ה לָֽאָדָם֙ בְּכָל־עֲמָל֔וֹ וּבְרַעְי֖וֹן לִבּ֑וֹ שְׁה֥וּא עָמֵ֖ל תַּ֥חַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃ 23 כִּ֣י כָל־יָמָ֞יו מַכְאֹבִ֗ים וָכַ֙עַס֙ עִנְיָנ֔וֹ גַּם־בַּלַּ֖יְלָה לֹא־שָׁכַ֣ב לִבּ֑וֹ גַּם־זֶ֖ה הֶ֥בֶל הֽוּא׃

24 אֵֽין־ט֤וֹב בָּֽאָדָם֙ שֶׁיֹּאכַ֣ל וְשָׁתָ֔ה וְהֶרְאָ֥ה אֶת־נַפְשׁ֛וֹ ט֖וֹב בַּעֲמָל֑וֹ גַּם־זֹה֙ רָאִ֣יתִי אָ֔נִי כִּ֛י מִיַּ֥ד הָאֱלֹהִ֖ים הִֽיא׃ 25 כִּ֣י מִ֥י יֹאכַ֛ל וּמִ֥י יָח֖וּשׁ ח֥וּץ מִמֶּֽנִּי׃ 26 כִּ֣י לְאָדָם֙ שֶׁטּ֣וֹב לְפָנָ֔יו נָתַ֛ן חָכְמָ֥ה וְדַ֖עַת וְשִׂמְחָ֑ה וְלַֽחוֹטֶא֩ נָתַ֨ן עִנְיָ֜ן לֶאֱס֣וֹף וְלִכְנ֗וֹס לָתֵת֙ לְטוֹב֙ לִפְנֵ֣י הָאֱלֹהִ֔ים גַּם־זֶ֥ה הֶ֖בֶל וּרְע֥וּת רֽוּחַ׃

3

A season is set for everything, a time for every experience under heaven:[a]

2A time for [b]-being born-[b] and a time for dying,

ג

לַכֹּ֖ל זְמָ֑ן וְעֵ֥ת לְכָל־חֵ֖פֶץ תַּ֥חַת הַשָּׁמָֽיִם׃* ס

2 עֵ֥ת לָלֶ֖דֶת וְעֵ֣ת לָמ֑וּת

v. 1. בכתב היד שלנו הרשימה בצורת שירה

f *Some mss. and ancient versions read* mimmennu, *"by His doing."*

g-g *Lit. "wisdom and knowledge and enjoyment."*

a *I.e., all human experiences are preordained by God; see v. 11.*

b-b *Lit. "giving birth."*

A time for planting and a time for uprooting
the planted;
3A time for [c]slaying and a time for healing,[c]
A time for tearing down and a time for building up;
4A time for weeping and a time for laughing,
A time for wailing and a time for dancing;
5A time for throwing stones and a time for
gathering stones,
A time for embracing and a time for shunning
embraces;
6A time for seeking and a time for losing,
A time for keeping and a time for discarding;
7A time for ripping and a time for sewing,
A time for silence and a time for speaking;
8A time for loving and a time for hating;
A time for war and a time for peace.

9What value, then, can the man of affairs get from what he earns? 10I have observed the business that God gave man to be concerned with: 11He brings everything to pass precisely at its time; He also puts eternity in their mind,[d] but without man ever guessing, from first to last, all the things that God brings to pass. 12Thus I realized that the only worthwhile thing there is for them is to enjoy themselves and do what is good[e] in their lifetime; 13also, that whenever a man does eat and drink and get enjoyment out of all his wealth, it is a gift of God.

14I realized, too, that whatever God has brought to pass will recur evermore:
Nothing can be added to it
And nothing taken from it—
and God has brought to pass that men revere Him.

15[f] What is occurring occurred long since,
And what is to occur occurred long since:
and God seeks the pursued. 16And, indeed, I have observed under the sun:

עֵת לָטַעַת וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ׃
3 עֵת לַהֲרוֹג וְעֵת לִרְפּוֹא
עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת׃
4 עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק
עֵת סְפוֹד וְעֵת רְקוֹד׃
5 עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס אֲבָנִים
עֵת לַחֲבוֹק וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק׃
6 עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד
עֵת לִשְׁמוֹר וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ׃
7 עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר
עֵת לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר׃
8 עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת לִשְׂנֹא
עֵת מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם׃ ס
9 מַה־יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא עָמֵל׃
10 רָאִיתִי אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ 11 אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפֶה בְעִתּוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמְצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים מֵרֹאשׁ וְעַד־סוֹף׃ 12 יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּם כִּי אִם־לִשְׂמוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּחַיָּיו׃ 13 וְגַם כָּל־הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְרָאָה טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃
14 יָדַעְתִּי כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם
עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף
וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרֹעַ
וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ מִלְּפָנָיו׃
15 מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר הוּא
וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה
וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־נִרְדָּף׃ 16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ

c-c Emendation yields "wrecking…repairing"; cf. 1 Kings 18.30.
d I.e., He preoccupies man with the attempt to discover the times of future events; cf. 8.17.
e I.e., what the author has already concluded (2.24) is good.
f Meaning of parts of verse uncertain.

Alongside justice there is wickedness,
Alongside righteousness there is wickedness.
[17]I mused: "God will doom both righteous and wicked, for [g]there is[g] a time for every experience and for every happening." [18][f]So I decided, as regards men, to dissociate them [from] the divine beings and to face the fact that they are beasts.[h] [19]For in respect of the fate of man and the fate of beast, they have one and the same fate: as the one dies so dies the other, and both have the same lifebreath; man has no superiority over beast, since both amount to nothing. [20]Both go to the same place; both came from dust and both return to dust. [21]Who knows if a man's lifebreath does rise upward and if a beast's breath does sink down into the earth?

[22]I saw that there is nothing better for man than to enjoy his possessions, since that is his portion. For who can enable him to see what will happen afterward?

4

I further observed[a] all the oppression that goes on under the sun: the tears of the oppressed, with none to comfort them; and the power of their oppressors—with none to comfort them. [2]Then I accounted those who died long since more fortunate than those who are still living; [3]and happier than either are those who have not yet come into being and have never witnessed the miseries that go on under the sun.

[4]I have also noted that all labor and skillful enterprise come from men's envy of each other—another futility and pursuit of wind!

[5][True,]
The fool folds his hands together[b]

מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע
וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרָשַׁע׃
[17] אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־הַצַּדִּיק וְאֶת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים כִּי־עֵת לְכָל־חֵפֶץ וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֶׂה שָׁם׃ [18] אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי עַל־דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם לְבָרָם הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שְׁהֶם־בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם׃ [19] כִּי מִקְרֶה בְנֵי־הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה אֶחָד לָהֶם כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד לַכֹּל וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל׃ [20] הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־הֶעָפָר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הֶעָפָר׃ [21] מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמָעְלָה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ׃

[22] וְרָאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו כִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ לִרְאוֹת בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו׃

ד

וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה אֶת־כָּל־הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה ׀ דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם׃ [2] וְשַׁבֵּחַ אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שֶׁכְּבָר מֵתוּ מִן־הַחַיִּים אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה׃ [3] וְטוֹב מִשְּׁנֵיהֶם אֵת אֲשֶׁר־עֲדֶן לֹא הָיָה אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־הַמַּעֲשֶׂה הָרָע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

[4] וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עָמָל וְאֵת כָּל־כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה כִּי הִיא קִנְאַת־אִישׁ מֵרֵעֵהוּ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃
[5] הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־יָדָיו

g-g Shift of a diacritical point yields "He has set."
h Contrast Ps. 8.5–6.

a Cf. 3.16.
b I.e., does not work; cf. Prov. 6.10; 24.33.

And has to eat his own flesh.
[6][But no less truly,]
Better is a handful of gratification
Than two fistfuls of labor which is pursuit of wind.

[7]And I have noted this further futility under the sun: [8]the case of the man who is alone, with no companion, who has neither son nor brother; yet he amasses wealth without limit, and his eye is never sated with riches. For whom, now, *c*-is he amassing it while denying himself-*c* enjoyment? That too is a futility and an unhappy business.

[9][d]Two are better off than one, in that they have greater *e*-benefit from-*e* their earnings. [10]For should they fall, one can raise the other; but woe betide him who is alone and falls with no companion to raise him! [11]Further, when two lie together they are warm; but how can he who is alone get warm? [12]Also, if one attacks, two can stand up to him. A threefold cord is not readily broken!

[13]Better a poor but wise youth than an old but foolish king who no longer has the sense to heed warnings. [14]For the former can emerge from a dungeon to become king; while the latter, even if born to kingship, can become a pauper.[f] [15][However,] I reflected about *g*-all the living who walk under the sun with-*g* that youthful successor who steps into his place. [16]Unnumbered are the multitudes of all those who preceded them;[h] and later generations will not acclaim him either.[i] For that[j] too is futile and pursuit of wind.

וְאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ׃
6 טוֹב מְלֹא כַף נָחַת
מִמְּלֹא חָפְנַיִם עָמָל וּרְעוּת רוּחַ׃
7 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
8 יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וָאָח אֵין־לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל־עֲמָלוֹ גַּם־עיניו עֵינוֹ לֹא־תִשְׂבַּע עֹשֶׁר וּלְמִי ׀ אֲנִי עָמֵל וּמְחַסֵּר אֶת־נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַּם־זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא׃
9 טוֹבִים הַשְּׁנַיִם מִן־הָאֶחָד אֲשֶׁר יֵשׁ־לָהֶם שָׂכָר טוֹב בַּעֲמָלָם׃ 10 כִּי אִם־יִפֹּלוּ הָאֶחָד יָקִים אֶת־חֲבֵרוֹ וְאִילוֹ* הָאֶחָד שֶׁיִּפּוֹל וְאֵין שֵׁנִי לַהֲקִימוֹ׃ 11 גַּם אִם־יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם לָהֶם וּלְאֶחָד אֵיךְ יֵחָם׃ 12 וְאִם־יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְהַחוּט הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא בִמְהֵרָה יִנָּתֵק׃
13 טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד׃ 14 כִּי־מִבֵּית הָסוּרִים יָצָא לִמְלֹךְ כִּי גַּם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ׃ 15 רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַחַיִּים הַמְהַלְּכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּיו׃ 16 אֵין־קֵץ לְכָל־הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־הָיָה לִפְנֵיהֶם גַּם הָאַחֲרוֹנִים לֹא יִשְׂמְחוּ־בוֹ כִּי־גַם־זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רוּחַ׃

c-c *Lit. "am I amassing... myself."*
d *4.9–5.8 consists of a series of observations, each of which is introduced by some slight association with what precedes. The theme of 4.4–8 is not resumed until 5.9.*
e-e *Emendation yields "hope for"; cf. 2.20.*
f *Taking* rash *as a verb; cf. Ps. 34.11.*
g-g *I.e., "the contemporaries of."*
h *And so never heard of the gifted youth.*
i *For despite his wisdom, he too will be forgotten; cf. 2.16.*
j *I.e., the advantage of wisdom over folly.*

v. 10. שני טעמים

17 [k-]Be not overeager to go[-k] to the House of God: more acceptable is obedience than the offering of fools, for they know nothing [but] to do wrong.

5

Keep your mouth from being rash, and let not your throat[a] be quick to bring forth speech before God. For God is in heaven and you are on earth; that is why your words should be few. 2 Just as dreams come with much brooding, so does foolish utterance come with much speech. 3 When you make a vow to God, do not delay to fulfill it. For He has no pleasure in fools; what you vow, fulfill. 4 It is better not to vow at all than to vow and not fulfill. 5 Don't let your mouth bring you into disfavor, and don't plead before the messenger[b] that it was an error, [c-]but fear God;[-c] else God may be angered by your talk and destroy your possessions. 6 [d]For much dreaming leads to futility and to superfluous talk.

7 If you see in a province oppression of the poor and suppression of right and justice, don't wonder at the fact; for one high official is protected by a higher one, and both of them by still higher ones. 8 Thus the greatest advantage in all the land is his: he controls a field that is cultivated.[e]

9 A lover of money never has his fill of money, nor a lover of wealth his fill of income. That too is futile. 10 As his substance increases, so do those who consume it; what, then, does the success of its owner amount to but feasting his eyes? 11 A worker's[f] sleep is sweet, whether he has much

17 שְׁמֹר רגליך רַגְלְךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ מִתֵּת הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע׃

ה אַל־תְּבַהֵל עַל־פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל־יְמַהֵר לְהוֹצִיא דָבָר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־הָאָרֶץ עַל־כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים׃ 2 כִּי בָּא הַחֲלוֹם בְּרֹב עִנְיָן וְקוֹל כְּסִיל בְּרֹב דְּבָרִים׃ 3 כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים אַל־תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֵפֶץ בַּכְּסִילִים אֵת אֲשֶׁר־תִּדֹּר שַׁלֵּם׃ 4 טוֹב אֲשֶׁר לֹא־תִדֹּר מִשֶּׁתִּדּוֹר וְלֹא תְשַׁלֵּם׃ 5 אַל־תִּתֵּן אֶת־פִּיךָ לַחֲטִיא אֶת־בְּשָׂרֶךָ וְאַל־תֹּאמַר לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה הִיא לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל־קוֹלֶךָ וְחִבֵּל אֶת־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ 6 כִּי בְרֹב חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא׃

7 אִם־עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק תִּרְאֶה בַמְּדִינָה אַל־תִּתְמַהּ עַל־הַחֵפֶץ כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים עֲלֵיהֶם׃ 8 וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל היא הוּא מֶלֶךְ לְשָׂדֶה נֶעֱבָד׃

9 אֹהֵב כֶּסֶף לֹא־יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִי־אֹהֵב בֶּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה גַּם־זֶה הָבֶל׃ 10 בִּרְבוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ וּמַה־כִּשְׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי אִם־ראית רְאוּת עֵינָיו׃ 11 מְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־מְעַט וְאִם־

k-k *Lit. "Guard your foot when it [or, you] would go."*

a *Heb.* leb, *lit. "heart," sometimes designates the organ of speech; cf. Isa. 33.18; 59.13; Ps. 19.15; 49.4; Job. 8.10.*

b *Some ancient versions read "God."*

c-c *Moved up from v. 6 for clarity.*

d *Meaning of verse uncertain. Emendation yields "Much brooding results in dreams; and much talk in futilities"; cf. v. 2.*

e *I.e., the high official profits from the labor of others; but meaning of verse uncertain.*

f *Some ancient versions have "slave's."*

or little to eat; but the rich man's abundance doesn't let him sleep.

12Here is a grave evil I have observed under the sun: riches hoarded by their owner to his misfortune, 13in that those riches are lost in some unlucky venture; and if he begets a son, he has nothing in hand.

14*g*-Another grave evil is this: He must depart just as he came.-*g* As he came out of his mother's womb, so must he depart at last, naked as he came. He can take nothing of his wealth to carry with him. 15So what is the good of his toiling for the wind? 16Besides, all his days *h*-he eats in darkness,-*h* with much vexation and grief and anger.

17Only this, I have found, is a real good: that one should eat and drink and get pleasure with all the gains he makes under the sun, during the numbered days of life that God has given him; for that is his portion. 18Also, whenever a man is given riches and property by God, and is also permitted by Him to enjoy them and to take his portion and get pleasure for his gains—that is a gift of God. 19For [such a man] will not brood much over the days of his life,[i] because God keeps him busy enjoying himself.

הַרְבֵּה יֹאכֵל וְהַשָּׂבָע לֶעָשִׁיר אֵינֶנּוּ מַנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן׃

12 יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר לִבְעָלָיו לְרָעָתוֹ׃ 13 וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא בְּעִנְיַן רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ מְאוּמָה׃

14 כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה לֹא־יִשָּׂא בַעֲמָלוֹ שֶׁיֹּלֵךְ בְּיָדוֹ׃ 15 וְגַם־זֹה רָעָה חוֹלָה כָּל־עֻמַּת שֶׁבָּא כֵּן יֵלֵךְ וּמַה־יִּתְרוֹן לוֹ שֶׁיַּעֲמֹל לָרוּחַ׃ 16 גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס הַרְבֵּה וְחָלְיוֹ וָקָצֶף׃

17 הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אָנִי טוֹב אֲשֶׁר־יָפֶה לֶאֱכוֹל־וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל־עֲמָלוֹ ׀ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ מִסְפַּר יְמֵי־חַיָּו* אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי־הוּא חֶלְקוֹ׃ 18 גַּם כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת אֶת־חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ זֹה מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃ 19 כִּי לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־יְמֵי חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃

6 There is an evil I have observed under the sun, and a grave one it is for man: 2that God sometimes grants a man riches, property, and wealth, so that he does not want for anything his appetite may crave, but God does not permit him to enjoy it; instead, a stranger will enjoy it. That is futility and a grievous ill. 3Even if a man should beget a hundred children and live many years—no matter how many the days of his years may come to, if his gullet is not sated through his wealth, I say: The stillbirth, though

ו יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם׃ 2 אִישׁ אֲשֶׁר יִתֶּן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ ׀ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִתְאַוֶּה וְלֹא־יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ נָכְרִי יֹאכְלֶנּוּ זֶה הֶבֶל וָחֳלִי רָע הוּא׃ 3 אִם־יוֹלִיד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה וְרַב ׀ שֶׁיִּהְיוּ יְמֵי־שָׁנָיו וְנַפְשׁוֹ לֹא־תִשְׂבַּע מִן־הַטּוֹבָה וְגַם־קְבוּרָה לֹא־הָיְתָה לּוֹ

v. 17. חסר י׳

g-g Moved up from v. 15 for clarity.
h-h Septuagint reads "are [spent] in darkness and mourning."
i The thought of which is depressing; see v. 16.

it was not even accorded a burial,[a] is more fortunate than he. [4]Though it comes into futility and departs into darkness, and its very name is covered with darkness, [5]though it has never seen or experienced the sun, it is better off than he—[6]yes, even if the other lived a thousand years twice over but never had his fill of enjoyment! For are not both of them bound for the same place? [7]*b*All of man's earning is for the sake of his mouth, [c-]yet his gullet is not sated. [8]What advantage then has the wise man over the fool, what advantage has the pauper who knows how to get on in life?[-c] [9]*d*Is the feasting of the eyes more important than the pursuit of desire? That, too, is futility and pursuit of wind.

[10]Whatever happens, it was designated long ago and it was known that it would happen; as for man, he cannot contend with what is stronger than he. [11]Often, much talk means much futility. How does it benefit a man? [12]Who can possibly know what is best for a man to do in life—the few days of his fleeting life? For[e] who can tell him what the future holds for him under the sun?

אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל׃ 4 כִּי־בַהֶבֶל בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יְכֻסֶּה׃ 5 גַּם־שֶׁמֶשׁ לֹא־רָאָה וְלֹא יָדָע נַחַת לָזֶה מִזֶּה׃ 6 וְאִלּוּ חָיָה אֶלֶף שָׁנִים פַּעֲמַיִם וְטוֹבָה לֹא רָאָה הֲלֹא אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ׃ 7 כָּל־עֲמַל הָאָדָם לְפִיהוּ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמָּלֵא׃ 8 כִּי מַה־יּוֹתֵר לֶחָכָם מִן־הַכְּסִיל מַה־לֶּעָנִי יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ נֶגֶד הַחַיִּים׃ 9 טוֹב מַרְאֵה עֵינַיִם מֵהֲלָךְ־נָפֶשׁ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

10* מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ וְנוֹדָע אֲשֶׁר־הוּא אָדָם וְלֹא־יוּכַל לָדִין עִם שהתקיף שֶׁתַּקִּיף מִמֶּנּוּ׃ 11 כִּי יֵשׁ־דְּבָרִים הַרְבֵּה מַרְבִּים הָבֶל מַה־יֹּתֵר לָאָדָם׃ 12 כִּי מִי־יוֹדֵעַ מַה־טּוֹב לָאָדָם בַּחַיִּים מִסְפַּר יְמֵי־חַיֵּי הֶבְלוֹ וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר מִי־יַגִּיד לָאָדָם מַה־יִּהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

7

*a*A good name is better than fragrant oil, and the day of death than the day of birth.[b]

[2]It is better to go to a house of mourning than to a house of feasting; for that is the end of every man, and a living one should take it to heart.

[3]Vexation is better than revelry;[c] for though the face be sad, the heart may be glad. [4]Wise

ז

טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ׃

2 טוֹב לָלֶכֶת אֶל־בֵּית־אֵבֶל מִלֶּכֶת אֶל־בֵּית מִשְׁתֶּה בַּאֲשֶׁר הוּא סוֹף כָּל־הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל־לִבּוֹ׃

3 טוֹב כַּעַס מִשְּׂחֹק כִּי־בְרֹעַ פָּנִים יִיטַב

v. 10. חצי הספר בפסוקים

a Stillbirths were cast into pits or hidden in the ground in no recognizable graves; cf. v. 4 end.

b Cf. Prov. 16.26.

c-c Meaning of Heb. uncertain; emendation yields "And if the gullet is not sated, [8]what advantage has the wise man over the fool, he who knows how to get on in life over the pauper?"

d Meaning of first half of verse uncertain.

e Lit. "according to the shadow that"; cf. Qumran Aramaic betel and Syriac meṭṭol; and see 8.13.

a The author now offers a number of practical maxims, which, however, he concludes (vv. 23–24) are of limited value.

b Until a man dies, there is always danger that he may forfeit his good name.

c For empty revelry precludes real happiness; cf. 2.2.

men are drawn to a house of mourning, and fools to a house of merrymaking.

[5]It is better to listen to a wise man's reproof than to listen to the praise of fools. [6]For the levity[d] of the fool is like the crackling of nettles under a kettle. [e]But that too is illusory; [7]for cheating[f] may rob the wise man of reason and destroy the prudence of the cautious.[g]

[8]The end of a matter is better than the beginning of it.

Better a patient spirit than a haughty spirit.

[9]Don't let your spirit be quickly vexed, for vexation abides in the breasts of fools.

[10]Don't say, "How has it happened that former times were better than these?" For it is not wise of you to ask that question.

[11]Wisdom is as good as a patrimony, and even better, for those who behold the sun. [12]For to be in the shelter of wisdom is to be also in the shelter of money,[h] and the advantage of intelligence is that wisdom preserves the life of him who possesses it.

[13][i]Consider God's doing! Who can straighten what He has twisted? [14]So in a time of good fortune enjoy the good fortune; and in a time of misfortune, reflect: The one no less than the other was God's doing; consequently, man may find no fault with Him.[j]

[15]In my own brief span of life, I have seen both these things: sometimes a good man perishes in spite of his goodness, and sometimes a wicked one endures in spite of his wickedness. [16]So don't overdo goodness and don't act the wise man to excess, or you may be dumfounded. [17]Don't overdo wickedness and don't be a fool, or you may die before your time. [18]It is best that

לֵב׃ 4 לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל וְלֵב כְּסִילִים בְּבֵית שִׂמְחָה׃

5 טוֹב לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם מֵאִישׁ שֹׁמֵעַ שִׁיר כְּסִילִים׃ 6 כִּי כְקוֹל הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר כֵּן שְׂחֹק הַכְּסִיל וְגַם־זֶה הָבֶל׃ 7 כִּי הָעֹשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם וִיאַבֵּד אֶת־לֵב מַתָּנָה׃

8 טוֹב אַחֲרִית דָּבָר מֵרֵאשִׁיתוֹ

טוֹב אֶרֶךְ־רוּחַ מִגְּבַהּ־רוּחַ׃

9 אַל־תְּבַהֵל בְּרוּחֲךָ לִכְעוֹס כִּי כַעַס בְּחֵיק כְּסִילִים יָנוּחַ׃

10 אַל־תֹּאמַר מֶה הָיָה שֶׁהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה כִּי לֹא מֵחָכְמָה שָׁאַלְתָּ עַל־זֶה׃

11 טוֹבָה חָכְמָה עִם־נַחֲלָה וְיֹתֵר לְרֹאֵי הַשָּׁמֶשׁ׃ 12 כִּי בְּצֵל הַחָכְמָה בְּצֵל הַכָּסֶף וְיִתְרוֹן דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה בְעָלֶיהָ׃

13 רְאֵה אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ׃ 14 בְּיוֹם טוֹבָה הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה גַּם אֶת־זֶה לְעֻמַּת־זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־דִּבְרַת שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה׃

15 אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי בִּימֵי הֶבְלִי יֵשׁ צַדִּיק אֹבֵד בְּצִדְקוֹ וְיֵשׁ רָשָׁע מַאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ׃ 16 אַל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־תִּתְחַכַּם יוֹתֵר לָמָּה תִּשּׁוֹמֵם׃ 17 אַל־תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־תְּהִי סָכָל לָמָּה תָמוּת בְּלֹא עִתֶּךָ׃

18 טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז בָּזֶה וְגַם־מִזֶּה אַל־

d *Emendation yields "praise"* (shbḥ.)

e *This section, to end of verse 7, is apparently a continuation of the thought in vv. 11–12 and 19.*

f *Emendation yields "riches."*

g *Lit. "caution"; cf. postbiblical* mathun, *"cautious."*

h *Emendation yields "For the possessor of wisdom becomes a possessor of money."*

i *Vv. 13–14 continue the thought of v. 10.*

j *So Rashi; cf. the same thought in Job 1.22; 2.10.*

you grasp the one without letting go of the other, for one who fears God will do his duty[k] by both.

[19]Wisdom is more of a stronghold to a wise man than [l]-ten magnates-[l] that a city may contain.

[20][m]For there is not one good man on earth who does what is best[n] and doesn't err.

[21]Finally, don't pay attention to everything that is said, so that you may not hear your slave reviling you; [22]for well you remember[o] the many times that you yourself have reviled others.

[23]All this I tested with wisdom. I thought I could fathom it,[n] but it eludes me. [24][The secret of] what happens is elusive and deep, deep down; who can discover it? [25]I put my mind to studying, exploring, and seeking wisdom and the reason of things, and to studying wickedness, stupidity, madness, and folly. [26]Now, I find woman more bitter than death; she is all traps, her hands are fetters and her heart is snares. He who is pleasing to God escapes her, and he who is displeasing is caught by her. [27]See, this is what I found, said Koheleth, item by item in my search for the reason of things. [28]As for what I sought further but did not find, I found only one human being in a thousand, and the one I found among so many was never a woman. [29]But, see, this I did find: God made men plain, but they have engaged in too much reasoning.

תַּנַּח אֶת־יָדֶךָ כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כֻּלָּם׃
19 הַֽחָכְמָה תָּעֹז לֶחָכָם מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּעִיר׃
20 כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא׃
21 גַּם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ אַל־תִּתֵּן לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ מְקַלְלֶךָ׃ 22 כִּי גַּם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־את אַתָּה קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים׃
23 כָּל־זֹה נִסִּיתִי בַחָכְמָה אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי׃ 24 רָחוֹק מַה־שֶּׁהָיָה וְעָמֹק ׀ עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ׃ 25 סַבּוֹתִי אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן וְלָדַעַת רֶשַׁע כֶּסֶל וְהַסִּכְלוּת הוֹלֵלוֹת׃
26 וּמוֹצֶא אֲנִי מַר מִמָּוֶת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא מְצוֹדִים וַחֲרָמִים לִבָּהּ אֲסוּרִים יָדֶיהָ טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה וְחוֹטֵא יִלָּכֶד בָּהּ׃ 27 רְאֵה זֶה מָצָאתִי אָמְרָה קֹהֶלֶת אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא חֶשְׁבּוֹן׃ 28 אֲשֶׁר עוֹד־בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף מָצָאתִי וְאִשָּׁה בְכָל־אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי׃ 29 לְבַד רְאֵה־זֶה מָצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה בִקְשׁוּ חִשְּׁבֹנוֹת רַבִּים׃

8

[a]-Who is like the wise man,-[a] and who knows the meaning of the adage:

"A man's wisdom lights up his face,
So that his deep discontent[b] is dissembled"?

[2]I do! "Obey the king's orders—and [c]-don't

ח

מִי כְּהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר דָּבָר
חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו
וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא*׃
2 אֲנִי פִּי־מֶלֶךְ שְׁמוֹר וְעַל דִּבְרַת שְׁבוּעַת

k Cf. postbiblical yaṣa yede.
l-l Emendation yields "the riches of the magnates"; cf. Prov. 18.11.
m Apparently continuing the thought of v. 16.
n Refers back to 6.12.
o Lit. "your heart knows"; the same idiom occurs again in 8.5.

a-a Some ancient versions read "Who here is wise."
b Lit. "face"; cf. 1 Sam. 1.18; Job 9.27.
c-c Moved up from v. 3 for English word order.

v. 1. א׳ במקום ה׳

rush-[c] into uttering an oath by God."[d] [3]e-Leave his presence; do not tarry-[e] in a dangerous situation, for he can do anything he pleases; [4]inasmuch as a king's command is authoritative, and none can say to him, "What are you doing?" [5]One who obeys orders will not suffer from the dangerous situation.

A wise man, however, will bear in mind[f] that there is a time of doom.[g] [6]For there is a time for every experience, including the doom; for a man's calamity[h] overwhelms him. [7]Indeed, he does not know what is to happen; even when it is on the point of happening, who can tell him? [8]No man has authority over the lifebreath—to hold back the lifebreath;[i] there is no authority over the day of death. There is no mustering out from that war; wickedness[j] is powerless to save its owner.

[9]All these things I observed; I noted all that went on under the sun, while men still had authority over men to treat them unjustly. [10]And then I saw scoundrels k-coming from the Holy Site and being brought to burial,-k while such as had acted righteously were forgotten in the city.

And here is another frustration: [11]the fact that the sentence imposed for evil deeds is not executed swiftly, which is why men are emboldened to do evil—[12]the fact that a sinner may do evil a hundred times and his [punishment] still be delayed. For although I am aware that "It will be well with those who revere God since they revere Him, [13]and it will not be well with the

d The answer to the inquiry about the implications of the proverb in v. 1 is given in the form of another proverb, of which only the first half is relevant and is enlarged upon.

e-e Or "Give ground before him; do not resist."

f The same idiom as in 7.22.

g Lit. "time and doom"; cf. the synonymous "time of misfortune," lit. "time and misfortune," 9.11.

h Still another term for death; cf. "the time of calamity" for "the hour of death," 9.12.

i From leaving the body when the time comes; see 12.7; cf. Ps. 104.29; 146.4.

j Emendation yields "riches."

k-k Meaning uncertain; emendation yields "approaching [to minister]. They would come and profane the Holy Site."

אֱלֹהִים׃ 3 אַל־תִּבָּהֵל מִפָּנָיו תֵּלֵךְ אַל־תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה׃ 4 בַּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה׃ 5 שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דָּבָר רָע

וְעֵת וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם׃ 6 כִּי לְכָל־חֵפֶץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־רָעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו׃ 7 כִּי־אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מַה־שֶּׁיִּהְיֶה כִּי כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ׃ 8 אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ לִכְלוֹא אֶת־הָרוּחַ וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין מִשְׁלַחַת בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יְמַלֵּט רֶשַׁע אֶת־בְּעָלָיו׃

9 אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ׃ 10 וּבְכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קְבֻרִים וָבָאוּ וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלֵּכוּ וְיִשְׁתַּכְּחוּ בָעִיר אֲשֶׁר כֵּן־עָשׂוּ

גַּם־זֶה הָבֶל׃ 11 אֲשֶׁר אֵין־נַעֲשָׂה פִתְגָם מַעֲשֵׂה הָרָעָה מְהֵרָה עַל־כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי־הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע׃ 12 אֲשֶׁר חֹטֶא עֹשֶׂה רָע מְאַת וּמַאֲרִיךְ לוֹ כִּי גַּם־יוֹדֵעַ אָנִי אֲשֶׁר יִהְיֶה־טּוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירְאוּ מִלְּפָנָיו׃ 13 וְטוֹב לֹא־יִהְיֶה לָרָשָׁע וְלֹא־יַאֲרִיךְ יָמִים כַּצֵּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יָרֵא מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים׃ 14 יֶשׁ־

scoundrel, and he will not live long, because[l] he does not revere God"—[14]here is a frustration that occurs in the world: sometimes an upright man is requited according to the conduct of the scoundrel; and sometimes the scoundrel is requited according to the conduct of the upright. I say all that is frustration.

[15]I therefore praised enjoyment. For the only good a man can have under the sun is to eat and drink and enjoy himself. That much can accompany him, in exchange for his wealth, through the days of life that God has granted him under the sun.

[16]For I have set my mind to learn wisdom and to observe the business that goes on in the world—even to the extent of going without sleep day and night—[17]and I have observed all that God brings to pass. Indeed, man cannot guess the events that occur under the sun. For man tries strenuously, but fails to guess them; and even if a sage should think to discover them he would not be able to guess them.

9

For all this I noted, and I ascertained[a] all this: that the actions of even the righteous and the wise are determined by God. [b-]Even love! Even hate! Man knows none of these in advance—[2]none![-b] For the same fate is in store for all: for the righteous, and for the wicked; for the good and pure,[c] and for the impure; for him who sacrifices, and for him who does not;[d] for him who is pleasing,[e] and for him who is displeasing; and for him who swears, and for him who shuns oaths.[f] [3]That is the sad thing about

l *See note on 6.12.*

a *Meaning of verb uncertain; construction as in Hos. 12.3; Ezra 3.12.*

b-b *Emendation yields "Even love, even hate, no man can know in advance. All [2]are insignificant."*

c *I.e., those who observe the laws of ritual purity.*

d *Cf. 4.17.*

e *I.e., to God; cf. 2.26; 7.26.*

f *Cf. 8.2.*

הֶבֶל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר ׀ יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים וְיֵשׁ רְשָׁעִים שֶׁמַּגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים אָמַרְתִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃

15 וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־הַשִּׂמְחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי אִם־לֶאֱכוֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמוֹחַ וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

16 כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה וְלִרְאוֹת אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שֵׁנָה בְּעֵינָיו אֵינֶנּוּ רֹאֶה׃ 17 וְרָאִיתִי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לִמְצוֹא אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֹל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא וְגַם אִם־יֹאמַר הֶחָכָם לָדַעַת לֹא יוּכַל לִמְצֹא׃

ט

כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לִבִּי וְלָבוּר אֶת־כָּל־זֶה אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וַעֲבָדֵיהֶם בְּיַד הָאֱלֹהִים גַּם־אַהֲבָה גַם־שִׂנְאָה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לִפְנֵיהֶם׃ 2 הַכֹּל כַּאֲשֶׁר לַכֹּל מִקְרֶה אֶחָד לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע לַטּוֹב וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא וְלַזֹּבֵחַ וְלַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ זֹבֵחַ כַּטּוֹב כַּחֹטֶא הַנִּשְׁבָּע כַּאֲשֶׁר שְׁבוּעָה יָרֵא׃ 3 זֶה ׀ רָע בְּכֹל

all that goes on under the sun: that the same fate is in store for all. (Not only that, but men's hearts are full of sadness, and their minds of madness, while they live; and then—to the dead!) [4]For he who is [g]reckoned among[g] the living has something to look forward to—even a live dog is better than a dead lion—[5]since the living know they will die. But the dead know nothing; they have no more recompense,[h] for even the memory of them has died. [6]Their loves, their hates, their jealousies have long since perished; and they have no more share till the end of time in all that goes on under the sun.

[7]Go, eat your bread in gladness, and drink your wine in joy; for your action was long ago approved by God.[i] [8]Let your clothes always be freshly washed, and your head never lack ointment. [9]Enjoy happiness with a woman you love all the fleeting days of life that have been granted to you under the sun—all your fleeting days. For that alone is what you can get out of life and out of the means you acquire under the sun. [10]Whatever it is in your power to do, do with all your might. For there is no action, no reasoning, no learning, no wisdom in Sheol, where you are going.

[11]I have further observed under the sun that
The race is not won by the swift,
Nor the battle by the valiant;
Nor is bread won by the wise,
Nor wealth by the intelligent,
Nor favor by the learned.
For the time of mischance[j] comes to all.[k] [12]And a man cannot even know his time. As fishes are enmeshed in a fatal net, and as birds are trapped in a snare, so men are caught at the time of

g-g Lit. "joined to all."
h Emendation yields "hope."
i Cf. 2.24–25; 3.13; 5.18.
j Euphemism for death.
k I.e., the insignificant duration of life renders all successes illusory; cf. 4.15–16.

אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי־מִקְרֶה אֶחָד
לַכֹּל וְגַם לֵב בְּנֵי־הָאָדָם מָלֵא־רָע
וְהוֹלֵלוֹת בִּלְבָבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו אֶל־
הַמֵּתִים׃ 4 כִּי־מִי אֲשֶׁר יבחר יְחֻבַּר אֶל
כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן כִּי־לְכֶלֶב חַי הוּא
טוֹב מִן־הָאַרְיֵה הַמֵּת׃ 5 כִּי הַחַיִּים
יוֹדְעִים שֶׁיָּמֻתוּ וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים
מְאוּמָה וְאֵין־עוֹד לָהֶם שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח
זִכְרָם׃ 6 גַּם אַהֲבָתָם גַּם־שִׂנְאָתָם גַּם־
קִנְאָתָם כְּבָר אָבָדָה וְחֵלֶק אֵין־לָהֶם עוֹד
לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

7 לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וּשְׁתֵה בְלֶב־
טוֹב יֵינֶךָ כִּי כְבָר רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־
מַעֲשֶׂיךָ׃ 8 בְּכָל־עֵת יִהְיוּ בְגָדֶיךָ לְבָנִים
וְשֶׁמֶן עַל־רֹאשְׁךָ אַל־יֶחְסָר׃ 9 רְאֵה חַיִּים
עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ כָּל־יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ
כִּי הוּא חֶלְקְךָ בַּחַיִּים וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־
אַתָּה עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 10 כֹּל אֲשֶׁר
תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין
מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל
אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה׃ ס

11 שַׁבְתִּי וְרָאֹה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי
לֹא לַקַּלִּים הַמֵּרוֹץ
וְלֹא לַגִּבּוֹרִים הַמִּלְחָמָה
וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם
וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר
וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים חֵן
כִּי־עֵת וָפֶגַע יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃ 12 כִּי גַּם
לֹא־יֵדַע הָאָדָם אֶת־עִתּוֹ כַּדָּגִים
שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה וְכַצִּפֳּרִים

calamity,[j] when it comes upon them without warning.

[13]This thing too I observed under the sun about wisdom, and it affected me profoundly. [14]There was a little city, with few men in it; and to it came a great king, who invested it and built mighty siege works against it. [15]Present in the city was a poor wise man [l-]who might have saved[-l] it with his wisdom, but nobody thought of that poor man. [16]So I observed: Wisdom is better than valor; but

A poor man's wisdom is scorned,
And his words are not heeded.

[17][m]Words spoken softly by wise men are heeded [n-]sooner than those shouted by a lord in folly.[-n]

[18]Wisdom is more valuable than [o-]weapons of war,[-o] but a single error destroys much of value.

10

Dead flies turn the perfumer's ointment fetid and putrid;[a] so a little folly outweighs massive wisdom.

[2]A wise man's mind tends toward the right hand, a fool's toward the left.[b] [3]A fool's mind is also wanting when he travels, and he lets everybody know he is a fool.

[4]If the wrath of a lord flares up against you, don't give up your post;[c] for [d-]when wrath abates, grave offenses are pardoned.[-d]

[5]Here is an evil I have seen under the sun as great as an error committed by a ruler: [6]Folly was placed on lofty heights, while rich men sat

l-l *Others "who saved."*

m *Verses 9.17–10.19 constitute a group of loosely connected aphorisms.*

n *Lit. "than the scream of a lord in [the manner of] the fools."*

o-o *Emendation yields "everything precious."*

a *Meaning of Heb. uncertain.*

b *I.e., a wise man's mind brings him good luck; a fool's brings him bad luck.*

c *Emendation yields "hope."*

d-d *Lit. "abatement (2 Chron. 36.16) remits grave offenses." For* hinniah, *"to remit," cf. Abodah Zarah 13a; cf.* hanahah, *"remission of taxes," Esth. 2.18.*

הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח כָּהֵם יוּקָשִׁים בְּנֵי הָאָדָם
לְעֵת רָעָה כְּשֶׁתִּפּוֹל עֲלֵיהֶם פִּתְאֹם׃
13 גַּם־זֹה רָאִיתִי חָכְמָה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי׃ 14 עִיר קְטַנָּה וַאֲנָשִׁים
בָּהּ מְעָט וּבָא־אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל וְסָבַב
אֹתָהּ וּבָנָה עָלֶיהָ מְצוֹדִים גְּדֹלִים׃
15 וּמָצָא בָהּ אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם וּמִלַּט־הוּא
אֶת־הָעִיר בְּחָכְמָתוֹ וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת־
הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא׃ 16 וְאָמַרְתִּי אָנִי
טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה
וְחָכְמַת הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָה
וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים׃
17 דִּבְרֵי חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת
מוֹשֵׁל בַּכְּסִילִים׃
18 טוֹבָה חָכְמָה מִכְּלֵי קְרָב וְחוֹטֶא אֶחָד
יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה׃

י

זְבוּבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ
יָקָר מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד סִכְלוּת מְעָט׃
2 לֵב חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל לִשְׂמֹאלוֹ׃
3 וְגַם־בַּדֶּרֶךְ כשהסכל כְּשֶׁסָּכָל הֹלֵךְ לִבּוֹ
חָסֵר וְאָמַר לַכֹּל סָכָל הוּא׃
4 אִם־רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ מְקוֹמְךָ
אַל־תַּנַּח כִּי מַרְפֵּא יַנִּיחַ חֲטָאִים גְּדוֹלִים׃
5 יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּשְׁגָגָה
שֶׁיֹּצָא מִלִּפְנֵי הַשַּׁלִּיט׃ 6 נִתַּן הַסֶּכֶל

in low estate. [7]I have seen slaves on horseback, and nobles walking on the ground like slaves.

[8]He who digs a pit will fall into it; he who breaches a stone fence will be bitten by a snake. [9]He who quarries stones will [e]be hurt by them; he who splits wood will be harmed by[e] it. [10][f]If the ax has become dull and he has not whetted the edge, he must exert more strength. Thus the advantage of a skill [depends on the exercise of] prudence. [11]If the snake bites because no spell was uttered, no advantage is gained by the trained charmer.

[12]A wise man's talk brings him favor, but a fool's lips are his undoing. [13]His talk begins as silliness and ends as disastrous madness. [14]Yet the fool talks and talks!

[g]A man cannot know what will happen; who can tell him what the future holds?

[15][h]A fool's exertions tire him out, for he doesn't know how to get to a town.

[16]Alas for you, O land whose king is a lackey and whose ministers dine in the morning! [17]Happy are you, O land whose king is a master and whose ministers dine at the proper time—with restraint, not with guzzling!

[18]Through slothfulness the ceiling sags,
Through lazy hands the house caves in.

[19]They[i] make a banquet for revelry; wine makes life merry, and money answers every need.

[20]Don't revile a king even among your intimates.[j]
Don't revile a rich man even in your bedchamber;
For a bird of the air may carry the utterance,
And a winged creature may report the word.

e-e *Emendation yields "profit…shall make use of."*
f *Meaning of verse uncertain.*
g *The thought of this sentence is resumed at v. 20.*
h *This verse continues the thought of v. 3.*
i *I.e., the ministers of v. 16.*
j *Others "thoughts"; meaning of Heb. uncertain.*

בַּמְּרוֹמִים רַבִּים וַעֲשִׁירִים בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ׃
7 רָאִיתִי עֲבָדִים עַל־סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כַּעֲבָדִים עַל־הָאָרֶץ׃
8 חֹפֵר גּוּמָּץ בּוֹ יִפּוֹל וּפֹרֵץ גָּדֵר יִשְּׁכֶנּוּ נָחָשׁ׃ 9 מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים יִסָּכֶן בָּם׃ 10 אִם־קֵהָה הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־פָנִים קִלְקַל וַחֲיָלִים יְגַבֵּר וְיִתְרוֹן הכשיר הַכְשֵׁר חָכְמָה׃ 11 אִם־יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא־לָחַשׁ וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן׃
12 דִּבְרֵי פִי־חָכָם חֵן וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל תְּבַלְּעֶנּוּ׃ 13 תְּחִלַּת דִּבְרֵי־פִיהוּ סִכְלוּת וְאַחֲרִית פִּיהוּ הוֹלֵלוּת רָעָה׃ 14 וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְבָרִים
לֹא־יֵדַע הָאָדָם מַה־שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו מִי יַגִּיד לוֹ׃
15 עֲמַל הַכְּסִילִים תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר׃
16 אִי־לָךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר וְשָׂרַיִךְ בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃ 17 אַשְׁרֵיךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ בֶּן־חוֹרִים וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכֵלוּ בִּגְבוּרָה וְלֹא בַשְּׁתִי׃

18 בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְּקָרֶה
וּבְשִׁפְלוּת יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת׃

19 לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־הַכֹּל׃

20 גַּם בְּמַדָּעֲךָ מֶלֶךְ אַל־תְּקַלֵּל
וּבְחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ אַל־תְּקַלֵּל עָשִׁיר
כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־הַקּוֹל
וּבַעַל הכנפים כְּנָפַיִם יַגִּיד דָּבָר׃

11

Send your bread forth upon the waters; for after many days you will find it. [2]Distribute portions to seven or even to eight, for you cannot know what misfortune may occur on earth.

[3]If the clouds are filled, they will pour down rain on the earth; and [a]-if a tree falls to the south or to the north, the tree will stay where it falls.-[a] [4]If one watches the wind, he will never sow; and if one observes the clouds, he will never reap. [5]Just as you do not know how the lifebreath passes into[b] the limbs within the womb of the pregnant woman, so you cannot foresee the actions of God, who causes all things to happen. [6]Sow your seed in the morning, and don't hold back your hand in the evening, since you don't know which is going to succeed, the one or the other, or if both are equally good.

[7]How sweet is the light, what a delight for the eyes to behold the sun! [8]Even if a man lives many years, let him enjoy himself in all of them, remembering how many the days of darkness are going to be. The only future is nothingness!

[9]O youth, enjoy yourself while you are young! Let your heart lead you to enjoyment in the days of your youth. Follow the desires of your heart and the glances of your eyes—but know well that God will call you to account for all such things—[10]and banish care from your mind, and pluck sorrow out of your flesh! For youth and black hair are fleeting.

יא

שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־בְרֹב הַיָּמִים תִּמְצָאֶנּוּ: 2 תֶּן־חֵלֶק לְשִׁבְעָה וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע מַה־יִּהְיֶה רָעָה עַל־הָאָרֶץ:

3 אִם־יִמָּלְאוּ הֶעָבִים גֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ יָרִיקוּ וְאִם־יִפּוֹל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם בַּצָּפוֹן מְקוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ שָׁם יְהוּא: 4 שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרָע וְרֹאֶה בֶעָבִים לֹא יִקְצוֹר: 5 כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה־דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים* בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה כָּכָה לֹא תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּל: 6 בַּבֹּקֶר זְרַע אֶת־זַרְעֶךָ וְלָעֶרֶב אַל־תַּנַּח יָדֶךָ כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ אֵי זֶה יִכְשָׁר הֲזֶה אוֹ־זֶה וְאִם־שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים:

7 וּמָתוֹק הָאוֹר וְטוֹב לַעֵינַיִם לִרְאוֹת אֶת־הַשָּׁמֶשׁ: 8 כִּי אִם־שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמָח וְיִזְכֹּר אֶת־יְמֵי הַחֹשֶׁךְ כִּי־הַרְבֵּה יִהְיוּ כָּל־שֶׁבָּא הָבֶל:

9 שְׂמַח בָּחוּר בְּיַלְדוּתֶיךָ וִיטִיבְךָ לִבְּךָ בִּימֵי בְחוּרוֹתֶךָ וְהַלֵּךְ בְּדַרְכֵי לִבְּךָ וּבְמַרְאֵי* עֵינֶיךָ וְדָע כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט: 10 וְהָסֵר כַּעַס מִלִּבֶּךָ וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ כִּי־הַיַּלְדוּת וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל:

12

So appreciate your vigor[a] in the days of your youth, before those days of sorrow come and those years arrive of which you will say, "I

יב

וּזְכֹר אֶת־בּוֹרְאֶיךָ בִּימֵי בְּחוּרֹתֶיךָ עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ יְמֵי הָרָעָה וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי בָהֶם חֵפֶץ:

a-a *Emendation yields, "if a thunderbolt (lit. arrow, cf., e.g., 2 Sam. 22.15) falls ... where the thunderbolt falls, only there will it strike."*

b *So many mss. and Targum; most mss. read "like."*

a *Cf. postbiblical bori; others "Remember thy Creator."*

v. 5. בנוסח אחר "בעצמים"

v. 9. י' במקום ה'

have no pleasure in them"; 2before sun and light and moon and stars grow dark, and the clouds come back again after the rain:

3When the guards of the house[b] become shaky,
And the men of valor[c] are bent,
And the maids that grind,[d] grown few, are idle,
And the ladies that peer through the windows[e] grow dim,
4And the doors to the street[f] are shut—
With the noise of the hand mill growing fainter,
And the song of the bird [g]growing feebler,[g]
And all the strains of music dying down;[h]
5When one is afraid of heights
And there is terror on the road.—
For the almond tree may blossom,
[i]The grasshopper be burdened,[i]
And the caper bush may bud again;[j]
But man sets out for his eternal abode,
With mourners all around in the street.—
6Before the silver cord snaps
And the golden bowl crashes,
The jar is shattered at the spring,
And the jug[k] is smashed at the cistern.[l]
7And the dust returns to the ground
As it was,
And the lifebreath returns to God
Who bestowed it.
8Utter futility—said Koheleth—
All is futile!

b I.e., the arms.
c I.e., the legs.
d I.e., the teeth.
e I.e., the eyes.
f I.e., the ears.
g-g Exact meaning of Heb. uncertain.
h Cf. 2 Sam. 19.36.
i-i Emendation yields "The squill (postbiblical Heb. ḥaṣab) resume its burden," i.e., its blossom-stalk and its leaves.
j These plants, after seeming dead for part of the year, revive, unlike man; cf. Job 14.7–10.
k So in Punic; others "wheel."
l Poetic figure for the end of life.

2 עַד אֲשֶׁר לֹא־תֶחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ הֶעָבִים אַחַר הַגָּשֶׁם׃

3 בַּיּוֹם שֶׁיָּזֻעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת
וְהִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הֶחָיִל
וּבָטְלוּ הַטֹּחֲנוֹת כִּי מִעֵטוּ
וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת בָּאֲרֻבּוֹת׃
4 וְסֻגְּרוּ דְלָתַיִם בַּשּׁוּק
בִּשְׁפַל קוֹל הַטַּחֲנָה
וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר
וְיִשַּׁחוּ כָּל־בְּנוֹת הַשִּׁיר׃
5 גַּם מִגָּבֹהַּ יִרָאוּ
וְחַתְחַתִּים בַּדֶּרֶךְ
וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד
וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב
וְתָפֵר הָאֲבִיּוֹנָה
כִּי־הֹלֵךְ הָאָדָם אֶל־בֵּית עוֹלָמוֹ
וְסָבְבוּ בַשּׁוּק הַסֹּפְדִים׃
6 עַד אֲשֶׁר לֹא־ירחק יֵרָתֵק חֶבֶל הַכֶּסֶף
וְתָרֻץ גֻּלַּת הַזָּהָב
וְתִשָּׁבֶר כַּד עַל־הַמַּבּוּעַ
וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל אֶל־הַבּוֹר׃
7 וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל־הָאָרֶץ
כְּשֶׁהָיָה
וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר נְתָנָהּ׃
8 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת
הַכֹּל הָבֶל׃

[9] וְיֹתֵר שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד לִמַּד־דַּעַת אֶת־הָעָם וְאִזֵּן וְחִקֵּר תִּקֵּן מְשָׁלִים הַרְבֵּה׃ [10] בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא דִּבְרֵי־חֵפֶץ וְכָתוּב יֹשֶׁר דִּבְרֵי אֱמֶת׃ [11] דִּבְרֵי חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת וּכְמַשְׂמְרוֹת נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת נִתְּנוּ מֵרֹעֶה אֶחָד׃

[12] וְיֹתֵר מֵהֵמָּה בְּנִי הִזָּהֵר
עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ
וְלַהַג הַרְבֵּה יְגִעַת בָּשָׂר׃
[13] סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת־מִצְוֺתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם׃ [14] כִּי אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים יָבִא בְמִשְׁפָּט עַל כָּל־נֶעְלָם אִם־טוֹב וְאִם־רָע׃*

[סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת־מִצְוֺתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם׃*]

[9]A further word: Because Koheleth was a sage, he continued to instruct the people. He listened to and tested the soundness[m] of many maxims. [10]Koheleth sought to discover useful sayings and recorded[n] genuinely truthful sayings. [11]The sayings of the wise are like goads, like nails fixed [o]-in prodding sticks.-[o] [p]-They were given by one Shepherd.-[p]

[12]A further word: [q]-Against them,-[q] my son, be warned!
The making of many books is without limit
And much study[r] is a wearying of the flesh.
[13]The sum of the matter, when all is said and done: Revere God and observe His commandments! For this applies to all mankind: [14]that God will call every creature to account for [s]-everything unknown,-[s] be it good or bad.

The sum of the matter, when all is said and done: Revere God and observe His commandments! For this applies to all mankind.

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

v. 14. סכום הפסוקים של הספר 222 וחציו 6.10

end. במסורת הקריאה נשנה הפסוק לפני האחרון

m *A noun, like* dibber *(Jer. 5.13), which occurs in such postbiblical phrases as* shanim kethiq(qe)nan, *"normal years" (lit. "years according to their propriety").*

n Wekhathub *is equivalent to* wekhathob, *an infinitive employed as in Esth. 9.16 and elsewhere.*

o-o *Meaning of Heb. uncertain. Others "are those that are composed in collections."*

p-p *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "They are accounted as a sharp ox goad" (post-biblical* mardea'*).*

q-q *Emendation yields "Slow, there!" Cf. Arabic* mah *and* mah mah; *so also* mah (meh) *in Prov. 31.2.*

r *Meaning of Heb. uncertain.*

s-s *Emendation yields "all their conduct."*

אסתר

ESTHER

1

It happened in the days of Ahasuerus—that Ahasuerus who reigned over a hundred and twenty-seven provinces from India to Ethiopia. [2]In those days, when King Ahasuerus occupied the royal throne in the fortress[a] Shushan, [3]in the third year of his reign, he gave a banquet for all the officials and courtiers—the administration of Persia and Media, the nobles and the governors of the provinces in his service. [4]For no fewer than a hundred and eighty days he displayed the vast riches of his kingdom and the splendid glory of his majesty. [5]At the end of this period, the king gave a banquet for seven days in the court of the king's palace garden for all the people who lived in the fortress Shushan, high and low alike. [6][b][There were hangings of] white cotton and blue wool, caught up by cords of fine linen and purple wool to silver rods and alabaster columns; and there were couches of gold and silver on a pavement of marble, alabaster, mother-of-pearl, and mosaics. [7]Royal wine was served in abundance, as befits a king, in golden beakers, beakers of varied design. [8]And the rule for the drinking was, "No restrictions!" For the king had given orders to every palace steward to comply with each man's wishes. [9]In addition, Queen Vashti gave a banquet for women, in the royal palace of King Ahasuerus.

[10]On the seventh day, when the king was merry with wine, he ordered Mehuman, Bizzetha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven eunuchs in attendance on

א

וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃ [2] בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת ׀ הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ [3] בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו חֵיל ׀ פָּרַס וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃ [4] בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יְקָר תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃

[5] וּבִמְלוֹאת ׀ הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ׃ [6] חוּר ׀ כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי־בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִטּוֹת ׀ זָהָב וָכֶסֶף עַל רִצְפַת בַּהַט־וָשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת׃ [7] וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ [8] וְהַשְּׁתִיָּה כַדָּת אֵין אֹנֵס כִּי־כֵן ׀ יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן אִישׁ־וָאִישׁ׃ [9] גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ ס

[10] בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְּתָא חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים

a *I.e., the fortified city.*
b *Meaning of part of this verse uncertain.*

King Ahasuerus, 11to bring Queen Vashti before the king wearing a royal diadem, to display her beauty to the peoples and the officials; for she was a beautiful woman. 12But Queen Vashti refused to come at the king's command conveyed by the eunuchs. The king was greatly incensed, and his fury burned within him.

13Then the king consulted the sages learned in procedure.[c] (For it was the royal practice [to turn] to all who were versed in law and precedent. 14His closest advisers were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven ministers of Persia and Media who had access to the royal presence and occupied the first place in the kingdom.) 15"What," [he asked,] "shall be done, according to law, to Queen Vashti for failing to obey the command of King Ahasuerus conveyed by the eunuchs?"

16Thereupon Memucan declared in the presence of the king and the ministers: "Queen Vashti has committed an offense not only against Your Majesty but also against all the officials and against all the peoples in all the provinces of King Ahasuerus. 17For the queen's behavior will make all wives despise their husbands, as they reflect that King Ahasuerus himself ordered Queen Vashti to be brought before him, but she would not come. 18This very day the ladies of Persia and Media, who have heard of the queen's behavior, will cite it to all Your Majesty's officials, and there will be no end of scorn and provocation!

19"If it please Your Majesty, let a royal edict be issued by you, and let it be written into the laws of Persia and Media, so that it cannot be abrogated, that Vashti shall never enter the presence of King Ahasuerus. And let Your Majesty bestow her royal state upon another who is more worthy than she. 20Then will the judg-

c Lit. "the times."

הַמְשָׁרְתִים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃
11 לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים
אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃
12 וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ
מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ׃
13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יֹדְעֵי הָעִתִּים
כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־יֹדְעֵי דָּת וָדִין׃
14 וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר אַדְמָתָא
תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי ׀
פָּרַס וּמָדַי רֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים
רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃ 15 כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת
בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל ׀ אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה
אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד
הַסָּרִיסִים׃ ס
16 וַיֹּאמֶר מומכן מְמוּכָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָה
וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־
כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 17 כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־
כָּל־הַנָּשִׁים לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן
בְּאָמְרָם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא
אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו וְלֹא־בָאָה׃
18 וְהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמַרְנָה ׀ שָׂרוֹת פָּרַס־וּמָדַי
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה לְכֹל שָׂרֵי
הַמֶּלֶךְ וּכְדַי בִּזָּיוֹן וָקָצֶף׃
19 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת
מִלְּפָנָיו וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־וּמָדַי וְלֹא
יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבוֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ

ment executed by Your Majesty resound throughout your realm, vast though it is; and all wives will treat their husbands with respect, high and low alike."

[21]The proposal was approved by the king and the ministers, and the king did as Memucan proposed. [22]Dispatches were sent to all the provinces of the king, to every province in its own script and to every nation in its own language, that every man should wield authority in his home and speak the language of his own people.

הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה׃ 20 וְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן׃

21 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן׃ 22 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְאֶל־עַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ׃ פ

2

Some time afterward, when the anger of King Ahasuerus subsided, he thought of Vashti and what she had done and what had been decreed against her. [2]The king's servants who attended him said, "Let beautiful young virgins be sought out for Your Majesty. [3]Let Your Majesty appoint officers in every province of your realm to assemble all the beautiful young virgins at the fortress Shushan, in the harem under the supervision of Hege, the king's eunuch, guardian of the women. Let them be provided with their cosmetics. [4]And let the maiden who pleases Your Majesty be queen instead of Vashti." The proposal pleased the king, and he acted upon it.

[5]In the fortress Shushan lived a Jew by the name of Mordecai, son of Jair son of Shimei son of Kish, a Benjaminite. [6][Kish] had been exiled from Jerusalem in the group that was carried into exile along with King Jeconiah of Judah, which had been driven into exile by King Nebuchadnezzar of Babylon. [7]He was foster father to Hadassah—that is, Esther—his uncle's daughter, for she had neither father nor mother. The maiden was shapely and beautiful; and when her father and mother died, Mordecai adopted her as his own daughter.

ב

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר־עָשָׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ׃ 2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה׃ 3 וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נַעֲרָה־בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגֶא סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן׃ 4 וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ ס

5 אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃ 6 אֲשֶׁר הָגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 7 וַיְהִי אֹמֵן אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב וָאֵם וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר וְטוֹבַת מַרְאֶה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת׃

[8]When the king's order and edict was proclaimed, and when many girls were assembled in the fortress Shushan under the supervision of Hegai,[a] Esther too was taken into the king's palace under the supervision of Hegai, guardian of the women. [9]The girl pleased him and won his favor, and he hastened to furnish her with her cosmetics and her rations, as well as with the seven maids who were her due from the king's palace; and he treated her and her maids with special kindness in the harem. [10]Esther did not reveal her people or her kindred, for Mordecai had told her not to reveal it. [11]Every single day Mordecai would walk about in front of the court of the harem, to learn how Esther was faring and what was happening to her.

[12]When each girl's turn came to go to King Ahasuerus at the end of the twelve months' treatment prescribed for women (for that was the period spent on beautifying them: six months with oil of myrrh and six months with perfumes and women's cosmetics, [13]and it was after that that the girl would go to the king), whatever she asked for would be given her to take with her from the harem to the king's palace. [14]She would go in the evening and leave in the morning for a second harem in charge of Shaashgaz, the king's eunuch, guardian of the concubines. She would not go again to the king unless the king wanted her, when she would be summoned by name. [15]When the turn came for Esther daughter of Abihail—the uncle of Mordecai, who had adopted her as his own daughter—to go to the king, she did not ask for anything but what Hegai, the king's eunuch, guardian of the women, advised. Yet Esther won the admiration of all who saw her.

[16]Esther was taken to King Ahasuerus, in his royal palace, in the tenth month, which is the month of Tebeth, in the seventh year of his

[8] וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגָי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים׃ [9] וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־מָנוֹתֶהָ לָתֵת לָהּ וְאֵת שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאֻיוֹת לָתֶת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים׃ [10] לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־מוֹלַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד׃ [11] וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ׃

[12] וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לָבוֹא ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים׃ [13] וּבָזֶה הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ [14] בָּעֶרֶב ׀ הִיא בָאָה וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים שֵׁנִי אֶל־יַד שַׁעַשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים לֹא־תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְשֵׁם׃ [15] וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר בַּת־אֲבִיחַיִל דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקַח־לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר כִּי אִם אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן בְּעֵינֵי כָּל־רֹאֶיהָ׃

[16] וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃

a Identical with Hege in v. 3.

reign. [17]The king loved Esther more than all the other women, and she won his grace and favor more than all the virgins. So he set a royal diadem on her head and made her queen instead of Vashti. [18]The king gave a great banquet for all his officials and courtiers, "the banquet of Esther." He proclaimed a remission of taxes[b] for the provinces and distributed gifts as befits a king.

[19c]When the virgins were assembled a second time, Mordecai sat in the palace gate. [20]But Esther still did not reveal her kindred or her people, as Mordecai had instructed her; for Esther obeyed Mordecai's bidding, as she had done when she was under his tutelage.

[21]At that time, when Mordecai was sitting in the palace gate, Bigthan and Teresh, two of the king's eunuchs who guarded the threshold, became angry, and plotted to do away with King Ahasuerus. [22]Mordecai learned of it and told it to Queen Esther, and Esther reported it to the king in Mordecai's name. [23]The matter was investigated and found to be so, and the two were impaled on stakes. This was recorded in the book of annals at the instance of the king.

3

Some time afterward, King Ahasuerus promoted Haman son of Hammedatha the Agagite; he advanced him and seated him higher than any of his fellow officials. [2]All the king's courtiers in the palace gate knelt and bowed low to Haman, for such was the king's order concerning him; but Mordecai would not kneel or bow low. [3]Then the king's courtiers who were in the palace gate said to Mordecai, "Why do you disobey the king's order?" [4]When they spoke to him day after day and he would not listen to them, they told Haman, in order to see whether Mordecai's resolve would prevail; for he had ex-

17 וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלֹת וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי׃ 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ 20 אֵין אֶסְתֵּר מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי וְאֶת־מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בְאָמְנָה אִתּוֹ׃ ס

21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃ 22 וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ 23 וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ פ

ג

אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 2 וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃ 3 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמָרְדֳּכָי מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֵת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ 4 וַיְהִי באמרם כְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וָיוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ

b Or "an amnesty."
c Meaning of verse uncertain.

plained to them that he was a Jew.[a] [5]When Haman saw that Mordecai would not kneel or bow low to him, Haman was filled with rage. [6]But he disdained to lay hands on Mordecai alone; having been told who Mordecai's people were, Haman plotted to do away with all the Jews, Mordecai's people, throughout the kingdom of Ahasuerus.

[7]In the first month, that is, the month of Nisan, in the twelfth year of King Ahasuerus, *pur*—which means "the lot"—was cast before Haman concerning every day and every month, [until it fell on] the twelfth month, that is, the month of Adar. [8]Haman then said to King Ahasuerus, "There is a certain people, scattered and dispersed among the other peoples in all the provinces of your realm, whose laws are different from those of any other people and who do not obey the king's laws; and it is not in Your Majesty's interest to tolerate them. [9]If it please Your Majesty, let an edict be drawn for their destruction, and I will pay ten thousand talents of silver to the stewards for deposit in the royal treasury." [10]Thereupon the king removed his signet ring from his hand and gave it to Haman son of Hammedatha the Agagite, the foe of the Jews. [11]And the king said, "The money and the people are yours to do with as you see fit."

[12]On the thirteenth day of the first month, the king's scribes were summoned and a decree was issued, as Haman directed, to the king's satraps, to the governors of every province, and to the officials of every people, to every province in its own script and to every people in its own language. The orders were issued in the name of King Ahasuerus and sealed with the king's signet. [13]Accordingly, written instructions were dispatched by couriers to all the king's provinces to destroy, massacre, and exterminate all

דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי׃ 5 וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא הָמָן חֵמָה׃ 6 וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי׃

7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן מִיּוֹם ׀ לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃ ס 8 וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ עַם־אֶחָד מְפֻזָּר וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵין־שֹׁוֶה לְהַנִּיחָם׃ 9 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְּדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל עַל־יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃ 10 וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר הַיְּהוּדִים׃ 11 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃

12 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת אֲשֶׁר ׀ עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עַם וָעָם מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ נִכְתָּב וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־

a *I.e., that as a Jew he could not bow to a descendant of Agag, the Amalekite king; see 1 Sam. 15, and cf. Exod. 17.14–16; Deut. 25.17–19.*

the Jews, young and old, children and women, on a single day, on the thirteenth day of the twelfth month—that is, the month of Adar—and to plunder their possessions. [14]The text of the document was to the effect that a law should be proclaimed in every single province; it was to be publicly displayed to all the peoples, so that they might be ready for that day.

[15]The couriers went out posthaste on the royal mission, and the decree was proclaimed in the fortress Shushan. The king and Haman sat down to feast, but the city of Shushan was dumfounded.

הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם
אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר
הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ 14 פַּתְשֶׁגֶן
הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה
גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים לִהְיוֹת עֲתִדִים לַיּוֹם
הַזֶּה׃
15 הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ
וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן
יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשָׁן נָבוֹכָה׃ פ

4

When Mordecai learned all that had happened, Mordecai tore his clothes and put on sackcloth and ashes. He went through the city, crying out loudly and bitterly, [2]until he came in front of the palace gate; for one could not enter the palace gate wearing sackcloth.—[3]Also, in every province that the king's command and decree reached, there was great mourning among the Jews, with fasting, weeping, and wailing, and everybody lay in sackcloth and ashes.—[4]When Esther's maidens and eunuchs came and informed her, the queen was greatly agitated. She sent clothing for Mordecai to wear, so that he might take off his sackcloth; but he refused. [5]Thereupon Esther summoned Hathach, one of the eunuchs whom the king had appointed to serve her, and sent him to Mordecai to learn the why and wherefore of it all. [6]Hathach went out to Mordecai in the city square in front of the palace gate; [7]and Mordecai told him all that had happened to him, and all about the money that Haman had offered to pay into the royal treasury for the destruction of the Jews. [8]He also gave him the written text of the law that had been proclaimed in Shushan for their destruction. [He bade him] show it to Es-

ד

וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר
וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה גְדֹלָה
וּמָרָה׃ 2 וַיָּבוֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ כִּי
אֵין לָבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ שָׂק׃
3 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־
הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים
וְצוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּד שַׂק וָאֵפֶר יֻצַּע לָרַבִּים׃
4 ותבואינה וַתָּבוֹאנָה נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר
וְסָרִיסֶיהָ וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה
מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכַי
וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קִבֵּל׃ 5 וַתִּקְרָא
אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ וַתְּצַוֵּהוּ עַל־מָרְדֳּכָי לָדַעַת
מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה׃ 6 וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־
מָרְדֳּכָי אֶל־רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיַּגֶּד־לוֹ מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר
קָרָהוּ וְאֵת ׀ פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר
הָמָן לִשְׁקוֹל עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ ביהודיים
בַּיְּהוּדִים לְאַבְּדָם׃ 8 וְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־
הַדָּת אֲשֶׁר־נִתַּן בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן
לוֹ לְהַרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ

ther and inform her, and charge her to go to the king and to appeal to him and to plead with him for her people. [9]When Hathach came and delivered Mordecai's message to Esther, [10]Esther told Hathach to take back to Mordecai the following reply: [11]"All the king's courtiers and the people of the king's provinces know that if any person, man or woman, enters the king's presence in the inner court without having been summoned, there is but one law for him—that he be put to death. Only if the king extends the golden scepter to him may he live. Now I have not been summoned to visit the king for the last thirty days."

[12]When Mordecai was told what Esther had said, [13]Mordecai had this message delivered to Esther: "Do not imagine that you, of all the Jews, will escape with your life by being in the king's palace. [14]On the contrary, if you keep silent in this crisis, relief and deliverance will come to the Jews from another quarter, while you and your father's house will perish. And who knows, perhaps you have attained to royal position for just such a crisis." [15]Then Esther sent back this answer to Mordecai: [16]"Go, assemble all the Jews who live in Shushan, and fast in my behalf; do not eat or drink for three days, night or day. I and my maidens will observe the same fast. Then I shall go to the king, though it is contrary to the law; and if I am to perish, I shall perish!" [17]So Mordecai went about [the city] and did just as Esther had commanded him.

וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֶּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ׃ 9 וַיָּבוֹא הֲתָךְ וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי מָרְדֳּכָי׃ 10 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־מָרְדֳּכָי׃ 11 כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקָּרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃

12 וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי אֵת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃ פ

13 וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ לְהִמָּלֵט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים׃ 14 כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כָּזֹאת הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת׃ 15 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֳּכָי׃ 16 לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן וְצוּמוּ עָלַי וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם גַּם־אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת וְכַאֲשֶׁר אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי׃ 17 וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר׃ ס

5

On the third day, Esther put on royal apparel and stood in the inner court of the king's palace, facing the king's palace, while the king was sitting on his royal throne in the throne room facing the entrance of the palace. [2]As soon as the king saw Queen Esther standing in the court, she won his favor. The king extended to

ה

וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת׃ 2 וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר נָשְׂאָה חֵן

Esther the golden scepter which he had in his hand, and Esther approached and touched the tip of the scepter. 3"What troubles you, Queen Esther?" the king asked her. "And what is your request? Even to half the kingdom, it shall be granted you." 4"If it please Your Majesty," Esther replied, "let Your Majesty and Haman come today to the feast that I have prepared for him." 5The king commanded, "Tell Haman to hurry and do Esther's bidding." So the king and Haman came to the feast that Esther had prepared.

6At the wine feast, the king asked Esther, "What is your wish? It shall be granted you. And what is your request? Even to half the kingdom, it shall be fulfilled." 7"My wish," replied Esther, "my request—8if Your Majesty will do me the favor, if it please Your Majesty to grant my wish and accede to my request—let Your Majesty and Haman come to the feast which I will prepare for them; and tomorrow I will do Your Majesty's bidding."

9That day Haman went out happy and lighthearted. But when Haman saw Mordecai in the palace gate, and Mordecai did not rise or even stir on his account, Haman was filled with rage at him. 10Nevertheless, Haman controlled himself and went home. He sent for his friends and his wife Zeresh, 11and Haman told them about his great wealth and his many sons, and all about how the king had promoted him and advanced him above the officials and the king's courtiers. 12"What is more," said Haman, "Queen Esther gave a feast, and besides the king she did not have anyone but me. And tomorrow too I am invited by her along with the king. 13Yet all this means nothing to me every time I see that Jew Mordecai sitting in the palace gate." 14Then his wife Zeresh and all his friends said to him, "Let a stake be put up, fifty cubits high, and in the morning ask the king to have Mordecai impaled

בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט׃ ס 3 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ׃ 4 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃

6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ 7* וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃ 8 אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

9 וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל־מָרְדֳּכַי חֵמָה׃ 10 וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־אֹהֲבָיו וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃ 11 וַיְסַפֵּר לָהֶם הָמָן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְּׂאוֹ עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר הָמָן אַף לֹא־הֵבִיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשָׂתָה כִּי אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קְרוּא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְכָל־זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃ 14 וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת־מָרְדֳּכַי עָלָיו וּבֹא־

v. 7. חצי הספר בפסוקים

on it. Then you can go gaily with the king to the feast." The proposal pleased Haman, and he had the stake put up.

6

That night, sleep deserted the king, and he ordered the book of records, the annals, to be brought; and it was read to the king. [2]There it was found written that Mordecai had denounced Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs who guarded the threshold, who had plotted to do away with King Ahasuerus. [3]"What honor or advancement has been conferred on Mordecai for this?" the king inquired. "Nothing at all has been done for him," replied the king's servants who were in attendance on him. [4]"Who is in the court?" the king asked. For Haman had just entered the outer court of the royal palace, to speak to the king about having Mordecai impaled on the stake he had prepared for him. [5]"It is Haman standing in the court," the king's servants answered him. "Let him enter," said the king. [6]Haman entered, and the king asked him, "What should be done for a man whom the king desires to honor?" Haman said to himself, "Whom would the king desire to honor more than me?" [7]So Haman said to the king, "For the man whom the king desires to honor, [8]let royal garb which the king has worn be brought, and a horse on which the king has ridden and on whose head a royal diadem has been set; [9]and let the attire and the horse be put in the charge of one of the king's noble courtiers. And let the man whom the king desires to honor be attired and paraded on the horse through the city square, while they proclaim before him: This is what is done for the man whom the king desires to honor!" [10]"Quick, then!" said the king to Haman. "Get the garb and the horse, as you have said, and do this to Mordecai the Jew, who sits in the

עִם־הַמֶּ֖לֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּ֣ה שָׂמֵ֑חַ וַיִּיטַ֧ב הַדָּבָ֛ר לִפְנֵ֥י הָמָ֖ן וַיַּ֥עַשׂ הָעֵֽץ׃ פ

ו

בַּלַּ֣יְלָה הַה֔וּא נָֽדְדָ֖ה שְׁנַ֣ת הַמֶּ֑לֶךְ וַיֹּ֗אמֶר לְהָבִ֞יא אֶת־סֵ֤פֶר הַזִּכְרֹנוֹת֙ דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים וַיִּהְי֥וּ נִקְרָאִ֖ים לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ 2 וַיִּמָּצֵ֣א כָת֗וּב אֲשֶׁר֩ הִגִּ֨יד מָרְדֳּכַ֜י עַל־בִּגְתָ֣נָא וָתֶ֗רֶשׁ שְׁנֵי֙ סָרִיסֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ מִשֹּׁמְרֵ֖י הַסַּ֑ף אֲשֶׁ֤ר בִּקְשׁוּ֙ לִשְׁלֹ֣חַ יָ֔ד בַּמֶּ֖לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֽוֹשׁ׃ 3 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ מַֽה־נַּעֲשָׂ֞ה יְקָ֧ר וּגְדוּלָּ֛ה לְמָרְדֳּכַ֖י עַל־זֶ֑ה וַ֠יֹּאמְרוּ נַעֲרֵ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙ מְשָׁ֣רְתָ֔יו לֹא־נַעֲשָׂ֥ה עִמּ֖וֹ דָּבָֽר׃ 4 וַיֹּ֥אמֶר הַמֶּ֖לֶךְ מִ֣י בֶחָצֵ֑ר וְהָמָ֣ן בָּ֗א לַחֲצַ֤ר בֵּית־הַמֶּ֙לֶךְ֙ הַחִ֣יצוֹנָ֔ה לֵאמֹ֣ר לַמֶּ֔לֶךְ לִתְלוֹת֙ אֶֽת־מָרְדֳּכַ֔י עַל־הָעֵ֖ץ אֲשֶׁר־הֵכִ֥ין לֽוֹ׃ 5 וַ֠יֹּאמְרוּ נַעֲרֵ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֵלָ֔יו הִנֵּ֥ה הָמָ֖ן עֹמֵ֣ד בֶּחָצֵ֑ר וַיֹּ֥אמֶר הַמֶּ֖לֶךְ יָבֽוֹא׃ 6 וַיָּבוֹא֮ הָמָן֒ וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ הַמֶּ֔לֶךְ מַה־לַּעֲשׂ֕וֹת בָּאִ֕ישׁ אֲשֶׁ֥ר הַמֶּ֖לֶךְ חָפֵ֣ץ בִּיקָר֑וֹ וַיֹּ֤אמֶר הָמָן֙ בְּלִבּ֔וֹ לְמִ֞י יַחְפֹּ֥ץ הַמֶּ֛לֶךְ לַעֲשׂ֥וֹת יְקָ֖ר יוֹתֵ֥ר מִמֶּֽנִּי׃ 7 וַיֹּ֥אמֶר הָמָ֖ן אֶל־הַמֶּ֑לֶךְ אִ֕ישׁ אֲשֶׁ֥ר הַמֶּ֖לֶךְ חָפֵ֥ץ בִּיקָרֽוֹ׃ 8 יָבִ֙יאוּ֙ לְב֣וּשׁ מַלְכ֔וּת אֲשֶׁ֥ר לָֽבַשׁ־בּ֖וֹ הַמֶּ֑לֶךְ וְס֗וּס אֲשֶׁ֨ר רָכַ֤ב עָלָיו֙ הַמֶּ֔לֶךְ וַאֲשֶׁ֥ר נִתַּ֛ן כֶּ֥תֶר מַלְכ֖וּת בְּרֹאשֽׁוֹ׃ 9 וְנָת֨וֹן הַלְּב֜וּשׁ וְהַסּ֗וּס עַל־יַד־אִ֞ישׁ מִשָּׂרֵ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙ הַֽפַּרְתְּמִ֔ים וְהִלְבִּ֙ישׁוּ֙ אֶת־הָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר הַמֶּ֖לֶךְ חָפֵ֣ץ בִּיקָר֑וֹ וְהִרְכִּיבֻ֤הוּ עַל־הַסּוּס֙ בִּרְח֣וֹב הָעִ֔יר וְקָרְא֣וּ לְפָנָ֔יו כָּ֚כָה יֵעָשֶׂ֣ה לָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר הַמֶּ֖לֶךְ חָפֵ֥ץ בִּיקָרֽוֹ׃ 10 וַיֹּ֨אמֶר הַמֶּ֜לֶךְ לְהָמָ֗ן מַ֠הֵר קַ֣ח אֶת־הַלְּב֤וּשׁ וְאֶת־הַסּוּס֙ כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֔רְתָּ וַעֲשֵׂה־כֵן֙ לְמָרְדֳּכַ֣י הַיְּהוּדִ֔י הַיּוֹשֵׁ֖ב בְּשַׁ֣עַר הַמֶּ֑לֶךְ

king's gate. Omit nothing of all you have proposed." 11 So Haman took the garb and the horse and arrayed Mordecai and paraded him through the city square; and he proclaimed before him: This is what is done for the man whom the king desires to honor!

12 Then Mordecai returned to the king's gate, while Haman hurried home, his head covered in mourning. 13 There Haman told his wife Zeresh and all his friends everything that had befallen him. His advisers and his wife Zeresh said to him, "If Mordecai, before whom you have begun to fall, is of Jewish stock, you will not overcome him; you will fall before him to your ruin."

14 While they were still speaking with him, the king's eunuchs arrived and hurriedly brought Haman to the banquet which Esther had prepared.

אַל־תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 11 וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ בִּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃

12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ׃ 13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃

14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־הָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃

7

So the king and Haman came to feast with Queen Esther. 2 On the second day, the king again asked Esther at the wine feast, "What is your wish, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request? Even to half the kingdom, it shall be fulfilled." 3 Queen Esther replied: "If Your Majesty will do me the favor, and if it pleases Your Majesty, let my life be granted me as my wish, and my people as my request. 4 For we have been sold, my people and I, to be destroyed, massacred, and exterminated. Had we only been sold as bondmen and bondwomen, I would have kept silent; for [a-]the adversary[-a] is not worthy of the king's trouble."

5 Thereupon King Ahasuerus demanded of Queen Esther, "Who is he and where is he who dared to do this?" 6 "The adversary and enemy," replied Esther, "is this evil Haman!" And Ha-

ז

וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ 3 וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן־לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃ 4 כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ׃ ס

5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן׃ 6 וַתֹּאמֶר־אֶסְתֵּר אִישׁ צַר וְאוֹיֵב הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃ 7 וְהַמֶּלֶךְ קָם

a-a Emendation yields "a trifle" (ḥissar), lit. "little finger."

man cringed in terror before the king and the queen. [7]The king, in his fury, left the wine feast for the palace garden, while Haman remained to plead with Queen Esther for his life; for he saw that the king had resolved to destroy him. [8]When the king returned from the palace garden to the banquet room, Haman was lying prostrate on the couch on which Esther reclined. "Does he mean," cried the king, "to ravish the queen in my own palace?" No sooner did these words leave the king's lips than Haman's face *[b]*was covered.*[b]* [9]Then Harbonah, one of the eunuchs in attendance on the king, said, "What is more, a stake is standing at Haman's house, fifty cubits high, which Haman made for Mordecai—the man whose words saved the king." "Impale him on it!" the king ordered. [10]So they impaled Haman on the stake which he had put up for Mordecai, and the king's fury abated.

בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַּת הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ 8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית ׀ מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמִּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חָפוּ׃ ס 9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ עָלָיו׃ 10 וַיִּתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃ פ

8

That very day King Ahasuerus gave the property of Haman, the enemy of the Jews, to Queen Esther. Mordecai presented himself to the king, for Esther had revealed how he was related to her. [2]The king slipped off his ring, which he had taken back from Haman, and gave it to Mordecai; and Esther put Mordecai in charge of Haman's property.

[3]Esther spoke to the king again, falling at his feet and weeping, and beseeching him to avert the evil plotted by Haman the Agagite against the Jews. [4]The king extended the golden scepter to Esther, and Esther arose and stood before the king. [5]"If it please Your Majesty," she said, "and if I have won your favor and the proposal seems right to Your Majesty, and if I am pleasing to you—let dispatches be written countermand-

ח

בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בֵּית הָמָן צֹרֵר היהודיים הַיְּהוּדִים וּמָרְדֳּכַי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא־לָהּ׃ 2 וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית הָמָן׃ פ

3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֵת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים׃ 4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֵת שַׁרְבִט הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו וְכָשֵׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו

b-b *Meaning of Heb. uncertain. Emendation yields "blanched"; cf. Ps. 34.6.*

ing those which were written by Haman son of Hammedatha the Agagite, embodying his plot to annihilate the Jews throughout the king's provinces. [6]For how can I bear to see the disaster which will befall my people! And how can I bear to see the destruction of my kindred!"

[7]Then King Ahasuerus said to Queen Esther and Mordecai the Jew, "I have given Haman's property to Esther, and he has been impaled on the stake for scheming against the Jews. [8]And you may further write with regard to the Jews as you see fit. [Write it] in the king's name and seal it with the king's signet, for an edict that has been written in the king's name and sealed with the king's signet may not be revoked."

[9]So the king's scribes were summoned at that time, on the twenty-third day of the third month, that is, the month of Sivan; and letters were written, at Mordecai's dictation, to the Jews and to the satraps, the governors and the officials of the one hundred and twenty-seven provinces from India to Ethiopia: to every province in its own script and to every people in its own language, and to the Jews in their own script and language. [10]He had them written in the name of King Ahasuerus and sealed with the king's signet. Letters were dispatched by mounted couriers, riding steeds [a]-used in the king's service, bred of the royal stud,-[a] [11]to this effect: The king has permitted the Jews of every city to assemble and fight for their lives; if any people or province attacks them, they may destroy, massacre, and exterminate its armed force together with women and children, and plunder their possessions—[12]on a single day in all the provinces of King Ahasuerus, namely, on the thirteenth day of the twelfth month, that is, the month of Adar. [13]The text of the document was to be issued as a law in every single province: it was to be publicly displayed to all the peoples, so that the Jews should be ready for that day

יִכָּתֵב לְהָשִׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ׃ [6]כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בָּרָעָה אֲשֶׁר־יִמְצָא אֶת־עַמִּי וְאֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי׃ ס

[7]וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הִנֵּה בֵית־הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֹתוֹ תָּלוּ עַל־הָעֵץ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ ביהודיים בַּיְּהוּדִים׃ [8]וְאַתֶּם כִּתְבוּ עַל־הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כְתָב אֲשֶׁר־נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנַחְתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב׃

[9]וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בָּעֵת־הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיוָן בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים־וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר ׀ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ וְאֶל־הַיְּהוּדִים כִּכְתָבָם וְכִלְשׁוֹנָם׃ [10]וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ וַיַּחְתֹּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בַּסּוּסִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃ [11]אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים ׀ אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ [12]בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃ [13]פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת היהודיים הַיְּהוּדִים עתודים עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם

[a-a] *Meaning of Heb. uncertain.*

to avenge themselves on their enemies. [14]The couriers, mounted on royal steeds, went out in urgent haste at the king's command; and the decree was proclaimed in the fortress Shushan.

[15]Mordecai left the king's presence in royal robes of blue and white, with a magnificent crown of gold and a mantle of fine linen and purple wool. And the city of Shushan rang with joyous cries. [16]The Jews enjoyed light and gladness, happiness and honor. [17]And in every province and in every city, when the king's command and decree arrived, there was gladness and joy among the Jews, a feast and a holiday. And many of the people of the land professed to be Jews, for the fear of the Jews had fallen upon them.

מֵאֹיְבֵיהֶם׃ 14 הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים
בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה׃ פ
15 וּמָרְדֳּכַי יָצָא ׀ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ
מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת זָהָב גְּדוֹלָה
וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה
וְשָׂמֵחָה׃ 16 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה
וְשִׂמְחָה וְשָׂשֹׂן וִיקָר׃ 17 וּבְכָל־מְדִינָה
וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־
הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן
לַיְּהוּדִים מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי
הָאָרֶץ מִתְיַהֲדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם׃

9

And so, on the thirteenth day of the twelfth month—that is, the month of Adar—when the king's command and decree were to be executed, the very day on which the enemies of the Jews had expected to get them in their power, the opposite happened, and the Jews got their enemies in their power. [2]Throughout the provinces of King Ahasuerus, the Jews mustered in their cities to attack those who sought their hurt; and no one could withstand them, for the fear of them had fallen upon all the peoples. [3]Indeed, all the officials of the provinces—the satraps, the governors, and the king's stewards—showed deference to the Jews, because the fear of Mordecai had fallen upon them. [4]For Mordecai was now powerful in the royal palace, and his fame was spreading through all the provinces; the man Mordecai was growing ever more powerful. [5]So the Jews struck at their enemies with the sword, slaying and destroying; they wreaked their will upon their enemies.

[6]In the fortress Shushan the Jews killed a total of five hundred men. [7]They also killed[a]

ט

וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־
הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ
אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ הוּא
אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃
2 נִקְהֲלוּ הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְבַקְשֵׁי
רָעָתָם וְאִישׁ לֹא־עָמַד לִפְנֵיהֶם כִּי־
נָפַל פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ 3 וְכָל־שָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים אֶת־
הַיְּהוּדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדֳּכַי עֲלֵיהֶם׃
4 כִּי־גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ
הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת כִּי־הָאִישׁ מָרְדֳּכַי
הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ פ 5 וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־
אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־חֶרֶב וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ
בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם׃
6 וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד
חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 7 וְאֵת ׀

[a] *Moved up from v. 10 for greater clarity.*

Parshandatha,
Dalphon,
Aspatha,
[8]Poratha,
Adalia,
Aridatha,
[9]Parmashta,
Arisai,
Aridai,
and Vaizatha,
[10]the ten sons of Haman son of Hammedatha, the foe of the Jews. But they did not lay hands on the spoil. [11]When the number of those slain in the fortress Shushan was reported on that same day to the king, [12]the king said to Queen Esther, "In the fortress Shushan alone the Jews have killed a total of five hundred men, as well as the ten sons of Haman. What then must they have done in the provinces of the realm! What is your wish now? It shall be granted you. And what else is your request? It shall be fulfilled." [13]"If it please Your Majesty," Esther replied, "let the Jews in Shushan be permitted to act tomorrow also as they did today; and let Haman's ten sons be impaled on the stake." [14]The king ordered that this should be done, and the decree was proclaimed in Shushan. Haman's ten sons were impaled: [15]and the Jews in Shushan mustered again on the fourteenth day of Adar and slew three hundred men in Shushan. But they did not lay hands on the spoil.

[16]The rest of the Jews, those in the king's provinces, likewise mustered and fought for their lives. They disposed of their enemies, killing seventy-five thousand of their foes; but they did not lay hands on the spoil. [17]That was on the thirteenth day of the month of Adar; and they rested on the fourteenth day and made it a day of feasting and merrymaking. ([18]But the Jews in Shushan mustered on both the thirteenth and fourteenth days, and so rested on the fifteenth,

פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת
דַּלְפוֹן וְאֵת ׀
אַסְפָּתָא׃ 8 וְאֵת ׀
פּוֹרָתָא וְאֵת ׀
אֲדַלְיָא וְאֵת ׀
אֲרִידָתָא׃ 9 וְאֵת ׀
פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת ׀
אֲרִיסַי וְאֵת ׀
אֲרִדַי וְאֵת ׀
וַיְזָתָא׃ 10 עֲשֶׂרֶת

בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃ 11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ ס 12 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ מֶה עָשׂוּ וּמַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד וְתֵעָשׂ׃ 13 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֵן גַּם־מָחָר לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשָׁן לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן יִתְלוּ עַל־הָעֵץ׃ 14 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֵן דָּת בְּשׁוּשָׁן וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן תָּלוּ׃ 15 וַיִּקָּהֲלוּ היהודיים הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן גַּם בְּיוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהַרְגוּ בְשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃

16 וּשְׁאָר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ ׀ וְעָמֹד עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאֹיְבֵיהֶם וְהָרֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אָלֶף וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃ 17 בְּיוֹם־שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה׃ 18 והיהודיים וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן נִקְהֲלוּ בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר

and made it a day of feasting and merrymaking.) [19]That is why village Jews, who live in unwalled towns, observe the fourteenth day of the month of Adar and make it a day of merrymaking and feasting, and as a holiday and an occasion for sending gifts to one another.

[20]Mordecai recorded these events. And he sent dispatches to all the Jews throughout the provinces of King Ahasuerus, near and far, [21]charging them to observe the fourteenth and fifteenth days of Adar, every year—[22]the same days on which the Jews enjoyed relief from their foes and the same month which had been transformed for them from one of grief and mourning to one of festive joy. They were to observe them as days of feasting and merrymaking, and as an occasion for sending gifts to one another and presents to the poor. [23]The Jews accordingly assumed as an obligation that which they had begun to practice and which Mordecai prescribed for them.

[24]For Haman son of Hammedatha the Agagite, the foe of all the Jews, had plotted to destroy the Jews, and had cast *pur*—that is, the lot—with intent to crush and exterminate them. [25]But when [Esther] came before the king, he commanded: [b-]"With the promulgation of this decree,[-b] let the evil plot, which he devised against the Jews, recoil on his own head!" So they impaled him and his sons on the stake. [26]For that reason these days were named Purim, after *pur*.

In view, then, of all the instructions in the said letter and of what they had experienced in that matter and what had befallen them, [27]the Jews undertook and irrevocably obligated themselves and their descendants, and all who might join them, to observe these two days in the manner prescribed and at the proper time each year. [28]Consequently, these days are recalled and observed in every generation: by every family,

בּ֔וֹ וְנ֗וֹחַ בַּחֲמִשָּׁ֤ה עָשָׂר֙ בּ֔וֹ וְעָשֹׂ֣ה אֹת֔וֹ
י֖וֹם מִשְׁתֶּ֥ה וְשִׂמְחָֽה׃ 19 עַל־כֵּ֞ן הַיְּהוּדִ֣ים
הפרוזים הַפְּרָזִ֗ים הַיֹּשְׁבִים֮ בְּעָרֵ֣י הַפְּרָזוֹת֒
עֹשִׂ֗ים אֵ֠ת י֣וֹם אַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר
שִׂמְחָ֥ה וּמִשְׁתֶּ֖ה וְי֣וֹם ט֑וֹב וּמִשְׁל֥וֹחַ מָנ֖וֹת
אִ֥ישׁ לְרֵעֵֽהוּ׃ פ

20 וַיִּכְתֹּ֣ב מָרְדֳּכַ֔י אֶת־הַדְּבָרִ֖ים הָאֵ֑לֶּה
וַיִּשְׁלַ֨ח סְפָרִ֜ים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִ֗ים אֲשֶׁר֙
בְּכָל־מְדִינוֹת֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ הַקְּרוֹבִ֖ים
וְהָרְחוֹקִֽים׃ 21 לְקַיֵּם֙ עֲלֵיהֶ֔ם לִהְי֣וֹת
עֹשִׂ֗ים אֵ֠ת י֣וֹם אַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר
וְאֵ֛ת יוֹם־חֲמִשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר בּ֑וֹ בְּכָל־שָׁנָ֖ה
וְשָׁנָֽה׃ 22 כַּיָּמִ֗ים אֲשֶׁר־נָ֨חוּ בָהֶ֤ם הַיְּהוּדִים֙
מֵאֹ֣יְבֵיהֶ֔ם וְהַחֹ֗דֶשׁ אֲשֶׁר֩ נֶהְפַּ֨ךְ לָהֶ֤ם
מִיָּגוֹן֙ לְשִׂמְחָ֔ה וּמֵאֵ֖בֶל לְי֣וֹם ט֑וֹב לַעֲשׂ֣וֹת
אוֹתָ֗ם יְמֵי֙ מִשְׁתֶּ֣ה וְשִׂמְחָ֔ה וּמִשְׁלֹ֤חַ מָנוֹת֙
אִ֣ישׁ לְרֵעֵ֔הוּ וּמַתָּנ֖וֹת לָאֶבְיֹנִֽים׃ 23 וְקִבֵּל֙
הַיְּהוּדִ֔ים אֵ֥ת אֲשֶׁר־הֵחֵ֖לּוּ לַעֲשׂ֑וֹת וְאֵ֛ת
אֲשֶׁר־כָּתַ֥ב מָרְדֳּכַ֖י אֲלֵיהֶֽם׃

24 כִּי֩ הָמָ֨ן בֶּֽן־הַמְּדָ֜תָא הָאֲגָגִ֗י צֹרֵר֙ כָּל־
הַיְּהוּדִ֔ים חָשַׁ֥ב עַל־הַיְּהוּדִ֖ים לְאַבְּדָ֑ם
וְהִפִּ֥ל פּוּר֙ ה֣וּא הַגּוֹרָ֔ל לְהֻמָּ֖ם וּֽלְאַבְּדָֽם׃
25 וּבְבֹאָהּ֮ לִפְנֵ֣י הַמֶּלֶךְ֒ אָמַ֣ר עִם־הַסֵּ֔פֶר
יָשׁ֞וּב מַחֲשַׁבְתּ֧וֹ הָרָעָ֛ה אֲשֶׁר־חָשַׁ֥ב עַל־
הַיְּהוּדִ֖ים עַל־רֹאשׁ֑וֹ וְתָל֥וּ אֹת֛וֹ וְאֶת־בָּנָ֖יו
עַל־הָעֵֽץ׃ 26 עַל־כֵּ֡ן קָֽרְאוּ֩ לַיָּמִ֨ים הָאֵ֤לֶּה
פוּרִים֙ עַל־שֵׁ֣ם הַפּ֔וּר

עַל־כֵּ֕ן עַל־כָּל־דִּבְרֵ֖י הָאִגֶּ֣רֶת הַזֹּ֑את וּמָֽה־
רָא֣וּ עַל־כָּ֔כָה וּמָ֥ה הִגִּ֖יעַ אֲלֵיהֶֽם׃ 27 קִיְּמ֣וּ
וקבל וְקִבְּל֣וּ הַיְּהוּדִ֡ים ׀ עֲלֵיהֶ֣ם ׀ וְעַל־
זַ֠רְעָם וְעַ֨ל כָּל־הַנִּלְוִ֤ים עֲלֵיהֶם֙ וְלֹ֣א
יַעֲב֔וֹר לִהְי֣וֹת עֹשִׂ֗ים אֵ֣ת שְׁנֵ֤י הַיָּמִים֙
הָאֵ֔לֶּה כִּכְתָבָ֖ם וְכִזְמַנָּ֑ם בְּכָל־שָׁנָ֖ה וְשָׁנָֽה׃
28 וְהַיָּמִ֣ים הָ֠אֵלֶּה נִזְכָּרִ֨ים וְנַעֲשִׂ֜ים בְּכָל־
דּ֣וֹר וָד֗וֹר מִשְׁפָּחָה֙ וּמִשְׁפָּחָ֔ה מְדִינָ֥ה

b-b Meaning of Heb. uncertain.

every province, and every city. And these days of Purim shall never cease among the Jews, and the memory of them shall never perish among their descendants.

[29c]Then Queen Esther daughter of Abihail wrote a second letter of Purim for the purpose of confirming with full authority the aforementioned one of Mordecai the Jew. [30]Dispatches were sent to all the Jews in the hundred and twenty-seven provinces of the realm of Ahasuerus with an ordinance of "equity and honesty:"[d] [31]These days of Purim shall be observed at their proper time, as Mordecai the Jew—and now Queen Esther—has obligated them to do, and just as they have assumed for themselves and their descendants the obligation of the fasts with their lamentations.[e]

[32]And Esther's ordinance validating these observances of Purim was recorded in a scroll.

וּמְדִינָה וְעִיר וָעִיר וִימֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־יָסוּף מִזַּרְעָם׃ ס

29 וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־תֹּקֶף לְקַיֵּם אֵת אִגֶּרֶת הַפּוּרִים הַזֹּאת הַשֵּׁנִית׃ 30 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃ 31 לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם דִּבְרֵי הַצֹּמוֹת וְזַעֲקָתָם׃

32 וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר קִיַּם דִּבְרֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר׃ פ

10 King Ahasuerus imposed tribute on the mainland and the islands. [2]All his mighty and powerful acts, and a full account of the greatness to which the king advanced Mordecai, are recorded in the Annals of the Kings of Media and Persia. [3]For Mordecai the Jew ranked next to King Ahasuerus and was highly regarded by the Jews and popular with the multitude of his brethren; he sought the good of his people and interceded for the welfare of all his kindred.

י וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אחשרש אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ ׀ מַס עַל־הָאָרֶץ וְאִיֵּי הַיָּם׃ 2 וְכָל־מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ 3 כִּי ׀ מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ׃*

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

c Force of vv. 29–31 uncertain in part. Verse 29 reads literally, "Then Queen Esther, daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with full authority to confirm this second letter of Purim."

d I.e., of new holidays, the instituting of which is linked to love of equity and honesty in Zech. 8.19.

e The Jews had long been observing fast days in commemoration of national calamities, see Zech. 7.5; 8.19.

v. 3. סכום הפסוקים של הספר 167 (אף על פי שכתוב 168 בכתב היד שלנו) וחציו 5.7

מדינה ומדינה ועיר ועיר וימי הפורים האלה
לא יעברו מתוך היהודים וזכרם לא
יסוף מזרעם׃ ס
ותכתב אסתר המלכה בת־אביחיל
ומרדכי היהודי את־כל־תקף לקים את
אגרת הפרים הזאת השנית׃ וישלח
ספרים אל־כל־היהודים אל־שבע
ועשרים ומאה מדינה מלכות אחשורוש
דברי שלום ואמת׃ לקים את־ימי
הפרים האלה בזמניהם כאשר קים עליהם
מרדכי היהודי ואסתר המלכה וכאשר
קימו על־נפשם ועל־זרעם דברי
הצומות וזעקתם׃
ומאמר אסתר קים דברי הפרים האלה
ונכתב בספר׃ פ

י

וישם המלך אחשרש מס על־
הארץ ואיי הים׃ וכל־מעשה תקפו
וגבורתו ופרשת גדלת מרדכי אשר
גדלו המלך הלוא־הם כתובים על־ספר
דברי הימים למלכי מדי ופרס׃ כי
מרדכי היהודי משנה למלך אחשורוש
וגדול ליהודים ורצוי לרב אחיו דרש
טוב לעמו ודבר שלום לכל־זרעו׃

every province, and every city. And these days of Purim shall never cease among the Jews, and the memory of them shall never perish among their descendants.

[29] Then Queen Esther daughter of Abihail wrote a second letter of Purim for the purpose of confirming with full authority the aforementioned one of Mordecai the Jew.[c] [30] Dispatches were sent to all the Jews in the hundred and twenty-seven provinces of the realm of Ahasuerus with an ordinance of "equity and honesty:"[d] [31] These days of Purim shall be observed at their proper time, as Mordecai the Jew—and now Queen Esther—has obligated them to do, and just as they have assumed for themselves and their descendants the obligation of the fasts with their lamentations.[e]

[32] And Esther's ordinance validating these observances of Purim was recorded in a scroll.

10

King Ahasuerus imposed tribute on the mainland and the islands. [2] All his mighty and powerful acts, and a full account of the greatness to which the king advanced Mordecai, are recorded in the Annals of the Kings of Media and Persia. [3] For Mordecai the Jew ranked next to King Ahasuerus and was highly regarded by the Jews and popular with the multitude of his brethren; he sought the good of his people and interceded for the welfare of all his kindred.

DANIEL

1 In the third year of the reign of King Jehoiakim of Judah, King Nebuchadnezzar of Babylon came to Jerusalem and laid siege to it. [2]The Lord delivered King Jehoiakim of Judah into his power, together with some of the vessels of the House of God, and he brought them to the land of Shinar to the house of his god; he deposited the vessels in the treasury of his god. [3]Then the king ordered Ashpenaz, his chief officer, to bring some Israelites of royal descent and of the nobility—[4]youths without blemish, handsome, proficient in all wisdom, knowledgeable and intelligent, and capable of serving in the royal palace—and teach them the writings and the language of the Chaldeans. [5]The king allotted daily rations to them from the king's food and from the wine he drank. They were to be educated for three years, *a-*at the end of which they*-a* were to enter the king's service.

[6]Among them were the Judahites Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah. [7]The chief officer gave them new names; he named Daniel Belteshazzar, Hananiah Shadrach, Mishael Meshach, and Azariah Abed-nego. [8]Daniel resolved not to defile himself with the king's food or the wine he drank, so he sought permission of the chief officer not to defile himself, [9]and God disposed the chief officer to be kind and compassionate toward Daniel. [10]The chief officer said to Daniel, "I fear that my lord the king, who allotted food and drink to you, will notice that you look out of sorts, unlike the other youths of your age—and you will put my

a-a *Or "and some of them."*

דָּנִיֵּאל

א בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַםִ וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 2 וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפַּרְתְּמִים׃ 4 יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מאום מוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּילִים בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ 5 וַיְמַן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ 7 וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃ 8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאָל׃ 9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃ 10 וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם

life[b] in jeopardy with the king." [11]Daniel replied to the guard whom the chief officer had put in charge of Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah, [12]"Please test your servants for ten days, giving us legumes to eat and water to drink. [13]Then compare our appearance with that of the youths who eat of the king's food, and do with your servants as you see fit." [14]He agreed to this plan of theirs, and tested them for ten days. [15]When the ten days were over, they looked better and healthier than all the youths who were eating of the king's food. [16]So the guard kept on removing their food, and the wine they were supposed to drink, and gave them legumes. [17]God made all four of these young men intelligent and proficient in all writings and wisdom, and Daniel had understanding of visions and dreams of all kinds. [18]When the time the king had set for their presentation had come, the chief officer presented them to Nebuchadnezzar. [19]The king spoke with them, and of them all none was equal to Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah; so these entered the king's service. [20]Whenever the king put a question to them requiring wisdom and understanding, he found them to be ten times better than all the magicians and exorcists throughout his realm. [21]Daniel was there until the first year of King Cyrus.

וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ 12 נַס־נָא אֶת־עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ 13 וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ 14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃ 15 וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְהִי הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פַּתְבָּגָם וְיֵין מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃ 17 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת׃ 18 וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ 19 וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְכֹל דְּבַר חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת עַל כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃ 21 וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃ פ

2

In the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar had a dream; his spirit was agitated, [a]yet he was overcome by[a] sleep. [2]The king ordered the magicians, exorcists, sorcerers, and Chaldeans to be summoned in order to tell the king what he had dreamed. They came and stood before the king, [3]and the king said to them, "I have had a dream and I am full

ב

וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חָלַמְתִּי וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־

b Lit. "head"

a-a Meaning of Heb. uncertain; others "and he could not."

of anxiety to know what I have dreamed." [4]The Chaldeans spoke to the king in Aramaic, "O king, live forever! Relate the dream to your servants, and we will tell its meaning." [5]The king said in reply to the Chaldeans, "I hereby decree: If you will not make the dream and its meaning known to me, you shall be torn limb from limb and your houses confiscated.[b] [6]But if you tell the dream and its meaning, you shall receive from me gifts, presents, and great honor; therefore, tell me the dream and its meaning." [7]Once again they answered, "Let the king relate the dream to his servants, and we will tell its meaning." [8]The king said in reply, "It is clear to me that you are playing for time, since you see that I have decreed [9]that if you do not make the dream known to me, there is but one verdict for you. You have conspired to tell me something false and fraudulent until circumstances change; so relate the dream to me, and I will then know that you can tell its meaning." [10]The Chaldeans said in reply to the king, "There is no one on earth who can [c]satisfy the king's demand,[c] for great king or ruler—none has ever asked such a thing of any magician, exorcist, or Chaldean. [11]The thing asked by the king is difficult; there is no one who can tell it to the king except the gods whose abode is not among mortals."[d] [12]Whereupon the king flew into a violent rage, and gave an order to do away with all the wise men of Babylon.

[13]The decree condemning the wise men to death was issued. Daniel and his companions were about to be put to death [14]when Daniel remonstrated with Arioch, the captain of the royal guard who had set out to put the wise men of Babylon to death. [15]He spoke up and said to Arioch, the royal officer, "Why is the decree of the king so urgent?" Thereupon Arioch informed Daniel of the matter. [16]So Daniel went

הַחֲלוֹם׃ 4 וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לעבדיך לְעַבְדָךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ 5 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לכשדיא לְכַשְׂדָּאֵי מִלְּתָא מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃ 6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲווֹן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֺנִי׃ 7 עֲנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה׃ 8 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוֹן דִּי אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃ 9 דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הזמנתון הִזְדְּמִנְתּוּן לְמֵאמַר קָדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃ 10 עֲנוֹ כשדיא כַשְׂדָּאֵי קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־אִיתַי אֱנָשׁ עַל־יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל לְכָל־חַרְטֹּם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי׃ 11 וּמִלְּתָא דִי־מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי׃ 12 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל׃

13 וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה׃ פ
14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָבֶל׃ 15 עָנֵה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִי־מַלְכָּא עַל־מָה דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ

b Meaning uncertain; or "turned into ruins."
c-c Lit. "tell the king's matter."
d Lit. "flesh."

to ask the king for time, that he might tell the meaning to the king. [17]Then Daniel went to his house and informed his companions, Hananiah, Mishael, and Azariah, of the matter,[18]that they might implore the God of Heaven for help regarding this mystery, so that Daniel and his colleagues would not be put to death together with the other wise men of Babylon.

[19]The mystery was revealed to Daniel in a night vision; then Daniel blessed the God of Heaven. [20]Daniel spoke up and said:

"Let the name of God be blessed forever and ever,
For wisdom and power are His.
[21]He changes times and seasons,
Removes kings and installs kings;
He gives the wise their wisdom
And knowledge to those who know.
[22]He reveals deep and hidden things,
Knows what is in the darkness,
And light dwells with Him.
[23]I acknowledge and praise You,
O God of my fathers,
You who have given me wisdom and power,
For now You have let me know what we asked of You;
You have let us know what concerns the king."

[24]Thereupon Daniel went to Arioch, whom the king had appointed to do away with the wise men of Babylon; he came and said to him as follows, "Do not do away with the wise men of Babylon; bring me to the king and I will tell the king the meaning!" [25]So Arioch rushed Daniel into the king's presence and said to him, "I have found among the exiles of Judah a man who can make the meaning known to the king!" [26]The king said in reply to Daniel (who was called Belteshazzar), "Can you really make known to me the dream that I saw and its meaning?" [27]Daniel answered the king and said, "The mystery about

לְדָנִיֵּאל׃ 16 וְדָנִיֵּאל עַל וּבְעָה מִן־מַלְכָּא
דִּי זְמָן יִנְתֵּן־לֵהּ וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה
לְמַלְכָּא׃ פ 17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל
וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא
הוֹדַע׃ 18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהּ
שְׁמַיָּא עַל־רָזָה דְּנָה דִּי לָא יְהֹבְדוּן דָּנִיֵּאל
וְחַבְרוֹהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃
19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי־לֵילְיָא רָזָה גֲלִי
אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃ 20 עָנֵה
דָנִיֵּאל וְאָמַר

לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא
וְעַד־עָלְמָא
דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי לֵהּ־הִיא׃
21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא
מְהַעְדֵּה מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין
יָהֵב חָכְמְתָא לְחַכִּימִין
וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃
22 הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא
יָדַע מָה בַחֲשׁוֹכָא
ונהירא וּנְהוֹרָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃
23 לָךְ ׀ אֱלָהּ אֲבָהָתִי
מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה
דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי
וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי־בְעֵינָא מִנָּךְ
דִּי־מִלַּת מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא׃

24 כָּל־קֳבֵל דְּנָה דָּנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ דִּי
מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָה לְחַכִּימֵי בָבֶל אֲזַל ׀
וְכֵן אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל אַל־תְּהוֹבֵד
הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא
אֲחַוֵּא׃ ס 25 אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה
הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְכֵן אֲמַר־לֵהּ
דִּי־הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד
דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדַע׃ 26 עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
האיתיך הַאִיתָךְ כָּהֵל לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא
דִּי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃ 27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם

which the king has inquired—wise men, exorcists, magicians, and diviners cannot tell to the king. [28]But there is a God in heaven who reveals mysteries, and He has made known to King Nebuchadnezzar what is to be at the end of days. This is your dream and the vision that entered your mind in bed: [29]O king, the thoughts that came to your mind in your bed are about future events; He who reveals mysteries has let you know what is to happen. [30]Not because my wisdom is greater than that of other creatures has this mystery been revealed to me, but in order that the meaning should be made known to the king, and that you may know the thoughts of your mind.

[31]"O king, as you looked on, there appeared a great statue. This statue, which was huge and its brightness surpassing, stood before you, and its appearance was awesome. [32]The head of that statue was of fine gold; its breast and arms were of silver; its belly and thighs, of bronze; [33]its legs were of iron, and its feet part iron and part clay. [34]As you looked on, a stone was hewn out, not by hands, and struck the statue on its feet of iron and clay and crushed them. [35]All at once, the iron, clay, bronze, silver, and gold were crushed, and became like chaff of the threshing floors of summer; a wind carried them off until no trace of them was left. But the stone that struck the statue became a great mountain and filled the whole earth.

[36]"Such was the dream, and we will now tell the king its meaning. [37]You, O king—king of kings, to whom the God of Heaven has given kingdom, power, might, and glory; [38]into whose hands He has given men, wild beasts, and the fowl of heaven, wherever they may dwell; and to whom He has given dominion over them all—you are the head of gold. [39]But another kingdom will arise after you, inferior to yours; then yet a third kingdom, of bronze, which will

מַלְכָּא וְאָמַר רָזָה דִּי־מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃ [28] בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃ פ [29] אנתה אַנְתְּ מַלְכָּא רַעְיוֹנָךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ מָה־דִי לֶהֱוֵא׃ [30] וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־אִיתַי בִּי מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי לִי לָהֵן עַל־דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃

[31] אנתה אַנְתְּ מַלְכָּא חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃ [32] הוּא צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ׃ [33] שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מנהון מִנְּהֵין דִּי פַרְזֶל ומנהון וּמִנְּהֵין דִּי חֲסַף׃ [34] חָזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא וְחַסְפָּא וְהַדֶּקֶת הִמּוֹן׃ [35] בֵּאדַיִן דָּקוּ כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־אֲתַר לָא־הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא ׀ דִּי־מְחָת לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב וּמְלָת כָּל־אַרְעָא׃

[36] דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר קֳדָם־מַלְכָּא׃ [37] אנתה אַנְתְּ מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא יְהַב־לָךְ׃ [38] וּבְכָל־דִּי דארין דָּיְרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן אנתה אַנְתְּ־הוּא רֵאשָׁה דִּי דַהֲבָא׃ [39] וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי אֲרַעא* מִנָּךְ וּמַלְכוּ תליתיא תְלִיתָאָה אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃

v. 39. יתיר א׳

rule over the whole earth. [40]But the fourth kingdom will be as strong as iron; just as iron crushes and shatters everything—and like iron that smashes—so will it crush and smash all these. [41]You saw the feet and the toes, part potter's clay and part iron; that means it will be a divided kingdom; it will have only some of the stability of iron, inasmuch as you saw iron mixed with common clay. [42]And the toes were part iron and part clay; that [means] the kingdom will be in part strong and in part brittle. [43]You saw iron mixed with common clay; that means: [e]they shall intermingle with the offspring of men,[-e] but shall not hold together, just as iron does not mix with clay. [44]And in the time of those kings, the God of Heaven will establish a kingdom that shall never be destroyed, a kingdom that shall not be transferred to another people. It will crush and wipe out all these kingdoms, but shall itself last forever—[45]just as you saw how a stone was hewn from the mountain, not by hands, and crushed the iron, bronze, clay, silver, and gold. The great God has made known to the king what will happen in the future. The dream is sure and its interpretation reliable."

[46]Then King Nebuchadnezzar prostrated himself and paid homage to Daniel and ordered that a meal offering and pleasing offerings be made to him. [47]The king said in reply to Daniel, "Truly your God must be the God of gods and Lord of kings and the revealer of mysteries to have enabled you to reveal this mystery." [48]The king then elevated Daniel and gave him very many gifts, and made him governor of the whole province of Babylon and chief prefect of all the wise men of Babylon. [49]At Daniel's request, the king appointed Shadrach, Meshach, and Abed-nego to administer the province of Babylon; while Daniel himself was at the king's court.

e-e Meaning uncertain.

40 וּמַלְכוּ רביעיה רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדִּק וְתֵרֹעַ׃ 41 וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא מנהון מִנְּהֵין חֲסַף דִּי־פֶחָר ומנהון וּמִנְּהֵין פַּרְזֶל מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה וּמִן־נִצְבְּתָא דִי פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־בַהּ כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ 42 וְאֶצְבְּעָת רַגְלַיָּא מנהון מִנְּהֵין פַּרְזֶל ומנהון וּמִנְּהֵין חֲסַף מִן־קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָה וּמִנַּהּ תֶּהֱוֵה תְבִירָה׃ 43 די וְדִי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא מִתְעָרְבִין לֶהֱוֺן בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֺן דָּבְקִין דְּנָה עִם־דְּנָה הֵא־כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב עִם־חַסְפָּא׃ 44 וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל־אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא תְּקוּם לְעָלְמַיָּא׃ 45 כָּל־קֳבֵל דִּי־חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא אִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא נְחָשָׁא חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְיַצִּיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃ פ

46 בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל־אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגִד וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ׃ 47 עָנֵה מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל וְאָמַר מִן־קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא רָזָה דְנָה׃ 48 אֱדַיִן מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן יְהַב־לֵהּ וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־מְדִינַת בָּבֶל וְרַב־סִגְנִין עַל כָּל־חַכִּימֵי בָּבֶל׃ 49 וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־מַלְכָּא וּמַנִּי עַל עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל בִּתְרַע מַלְכָּא׃ פ

3

King Nebuchadnezzar made a statue of gold sixty cubits high and six cubits broad. He set it up in the plain of Dura in the province of Babylon. 2King Nebuchadnezzar then sent word to gather the satraps, prefects, governors, counselors, treasurers, judges, officers, and all the provincial officials to attend the dedication of the statue that King Nebuchadnezzar had set up. 3So the satraps, prefects, governors, counselors, treasurers, judges, officers, and all the provincial officials assembled for the dedication of the statue that King Nebuchadnezzar had set up, and stood before the statue that Nebuchadnezzar had set up. 4The herald proclaimed in a loud voice, "You are commanded, O peoples and nations of every language, 5when you hear the sound of the horn, pipe, zither, lyre, psaltery, bagpipe, and all other types of instruments, to fall down and worship the statue of gold that King Nebuchadnezzar has set up. 6Whoever will not fall down and worship shall at once be thrown into a burning fiery furnace." 7And so, as soon as all the peoples heard the sound of the horn, pipe, zither, lyre, psaltery, and all other types of instruments, all peoples and nations of every language fell down and worshiped the statue of gold that King Nebuchadnezzar had set up.

8Seizing the occasion, certain Chaldeans came forward to slander the Jews. 9They spoke up and said to King Nebuchadnezzar, "O king, live forever! 10You, O king, gave an order that everyone who hears the horn, pipe, zither, lyre, psaltery, bagpipe, and all types of instruments must fall down and worship the golden statue, 11and whoever does not fall down and worship shall be thrown into a burning fiery furnace.

ג

נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־דְהַב
רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁת
אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
2 וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ ׀
לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא
גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי
מְדִינָתָא לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 3 בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין
אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא
גְדָבְרַיָּא דְתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי
מְדִינָתָא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וקאמין וְקָיְמִין לָקֳבֵל
צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר׃ 4 וְכָרוֹזָא קָרֵא
בְחָיִל לְכוֹן אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא
וְלִשָּׁנַיָּא׃ 5 בְּעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא
מַשְׁרוֹקִיתָא קיתרוס קַתְרוֹס סַבְּכָא
פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן
וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 6 וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
בַּהּ־שַׁעֲתָא יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא
יָקִדְתָּא׃ 7 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא כְּדִי
שָׁמְעִין כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קיתרס קַתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי
זְמָרָא נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא׃

8 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין
כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃
9 עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא
לְעָלְמִין חֱיִי׃ 10 אנתה אַנְתְּ מַלְכָּא שָׂמְתָּ
טְּעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִשְׁמַע קָל קַרְנָא
מַשְׁרֹקִיתָא קיתרס קַתְרֹס שַׂבְּכָא
פְסַנְתֵּרִין וסיפניה וְסוּפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא
יִפֵּל וְיִסְגֻּד לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃ 11 וּמַן־דִּי־לָא
יִפֵּל וְיִסְגֻּד יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא

[12]There are certain Jews whom you appointed to administer the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego; those men pay no heed to you, O king; they do not serve your god or worship the statue of gold that you have set up."

[13]Then Nebuchadnezzar, in raging fury, ordered Shadrach, Meshach, and Abed-nego to be brought; so those men were brought before the king. [14]Nebuchadnezzar spoke to them and said, "Is it true, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that you do not serve my god or worship the statue of gold that I have set up? [15]Now if you are ready to fall down and worship the statue that I have made when you hear the sound of the horn, pipe, zither, lyre, psaltery, and bagpipe, and all other types of instruments, [well and good]; but if you will not worship, you shall at once be thrown into a burning fiery furnace, and what god is there that can save you from my power?" [16]Shadrach, Meshach, and Abed-nego said in reply to the king, "O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter, [17]for if so it must be, our God whom we serve is able to save us from the burning fiery furnace, and He will save us from your power, O king. [18]But even if He does not, be it known to you, O king, that we will not serve your god or worship the statue of gold that you have set up."

[19]Nebuchadnezzar was so filled with rage at Shadrach, Meshach, and Abed-nego that his visage was distorted, and he gave an order to heat up the furnace to seven times its usual heat. [20]He commanded some of the strongest men of his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-nego, and to throw them into the burning fiery furnace. [21]So these men, in their shirts, trousers, hats, and other garments, were bound and thrown into the burning fiery furnace. [22]Be-

יְקִדְתָּא׃ 12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאיִן דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עליך עֲלָךְ מַלְכָּא טְעֵם לאלהיך לֵאלָהָךְ לָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין׃ ס

13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָה אֲמַר לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא׃ 14 עָנֵה נְבֻכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימֶת לָא סָגְדִין׃ 15 כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קיתרס קַתְרוֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל ׀ זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִי־עַבְדֵת וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן בַּהּ־שַׁעֲתָה תִתְרְמוֹן לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־הוּא אֱלָהּ דִּי יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדָי׃ 16 עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָה עַל־דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ 17 הֵן אִיתַי אֱלָהַנָא דִּי־אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב׃ 18 וְהֵן לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיךְ* לָא־איתינא אִיתַנָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃ ס

19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֱמָא וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אשתנו אֶשְׁתַּנִּי עַל־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה וְאָמַר לְמֵזֵא לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ׃ 20 וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ 21 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פטישיהון פַּטְּשֵׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבֻשֵׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן

* v. 18 יתיר י'

cause the king's order was urgent, and the furnace was heated to excess, a tongue of flame killed the men who carried up Shadrach, Meshach, and Abed-nego. [23]But those three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, dropped, bound, into the burning fiery furnace.

[24]Then King Nebuchadnezzar was astonished and, rising in haste, addressed his companions, saying, "Did we not throw three men, bound, into the fire?" They spoke in reply, "Surely, O king." [25]He answered, "But I see four men walking about unbound and unharmed in the fire and the fourth looks like a divine being." [26]Nebuchadnezzar then approached the hatch of the burning fiery furnace and called, "Shadrach, Meshach, Abed-nego, servants of the Most High God, come out!" So Shadrach, Meshach, and Abed-nego came out of the fire. [27]The satraps, the prefects, the governors, and the royal companions gathered around to look at those men, on whose bodies the fire had had no effect, the hair of whose heads had not been singed, whose shirts looked no different, to whom not even the odor of fire clung. [28]Nebuchadnezzar spoke up and said, "Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who sent His angel to save His servants who, trusting in Him, flouted the king's decree at the risk of their lives rather than serve or worship any god but their own God. [29]I hereby give an order that [anyone of] any people or nation of whatever language who blasphemes the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego shall be torn limb from limb, and his house confiscated, for there is no other God who is able to save in this way."

[30]Thereupon the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego in the province of Babylon.

נוּרָא יָקִדְתָּא׃ 22 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת
מַלְכָּא מַחְצְפָה וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָא
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃ 23 וְגֻבְרַיָּא
אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ
לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין׃ פ
24 אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם
בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי הֲלָא
גֻבְרִין תְּלָתָא רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא מְכַפְּתִין
עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא מַלְכָּא׃
25 עָנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין אַרְבְּעָה
שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־נוּרָא וַחֲבָל לָא־
אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵהּ דִּי רביעיא רְבִיעָאָה
דָּמֵה לְבַר־אֱלָהִין׃ ס 26 בֵּאדַיִן קְרֵב
נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא עָנֵה
וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי
דִּי־אֱלָהָא עליא עִלָּאָה פֻּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן
נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא
נוּרָא׃ 27 וּמִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר
רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ וְסָרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ
וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בְּהוֹן׃ 28 עָנֵה
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב
לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי וּמִלַּת
מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ גשמיהון גֶשְׁמְהוֹן דִּי
לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן
לֵאלָהֲהוֹן׃ 29 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־עַם
אֻמָּה וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר שלה שָׁלוּ עַל
אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹא*
הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה כָּל־
קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָהּ אָחֳרָן דִּי־יִכֻּל
לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃
30 בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃ פ

v. 29. יתיר א׳

31“King Nebuchadnezzar to all people and nations of every language that inhabit the whole earth: May your well-being abound! 32The signs and wonders that the Most High God has worked for me I am pleased to relate. 33How great are His signs; how mighty His wonders! His kingdom is an everlasting kingdom, and His dominion endures throughout the generations.”

4 I, Nebuchadnezzar, was living serenely in my house, flourishing in my palace. 2I had a dream that frightened me, and my thoughts in bed and the vision of my mind alarmed me. 3I gave an order to bring all the wise men of Babylon before me to let me know the meaning of the dream. 4The magicians, exorcists, Chaldeans, and diviners came, and I related the dream to them, but they could not make its meaning known to me. 5Finally, Daniel, called Belteshazzar after the name of my god, in whom the spirit of the holy gods was, came to me, and I related the dream to him, [saying], 6“Belteshazzar, chief magician, in whom I know the spirit of the holy gods to be, and whom no mystery baffles, tell me the meaning of my dream vision that I have seen. 7In the visions of my mind in bed

I saw a tree of great height in the midst of the earth;
8The tree grew and became mighty;
Its top reached heaven,
And it was visible to the ends of the earth.
9Its foliage was beautiful
And its fruit abundant;
There was food for all in it.
Beneath it the beasts of the field found shade,
And the birds of the sky dwelt on its branches;
All creatures fed on it.

31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דארין דָּיְרִין בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 32 אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי עֲבַד עִמִּי אֱלָהָא עליא עִלָּאָה שְׁפַר קֳדָמַי לְהַחֲוָיָה׃ 33 אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃

ד אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃ 2 חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ 3 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קָדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פְשַׁר חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ 4 בֵּאדַיִן עללין עָלִּין חַרְטֻמַיָּא אָשְׁפַיָּא כשדיא כַּשְׂדָּאֵי וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין לִי׃ 5 וְעַד אָחֳרֵין* עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא קָדָמוֹהִי אַמְרֵת׃ 6 בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַיָּא דִּי ׀ אֲנָה יִדְעֵת דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ אֱמַר׃ 7 וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי

חָזֵה הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא
וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא׃
8 רְבָה אִילָנָא וּתְקִף
וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא
וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־אַרְעָא׃
9 עָפְיֵהּ שַׁפִּיר
וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא
וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ
תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל ׀ חֵיוַת בָּרָא
וּבְעַנְפוֹהִי ידרון יְדוּרָן צִפְּרֵי שְׁמַיָּא
וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־בִּשְׂרָא׃

5. יתיר י׳

[10]In the vision of my mind in bed, I looked and saw a holy Watcher coming down from heaven. [11]He called loudly and said:

'Hew down the tree, lop off its branches,
Strip off its foliage, scatter its fruit.
Let the beasts of the field flee from beneath it
And the birds from its branches,
[12]But leave the stump with its roots in the ground.
In fetters of iron and bronze
In the grass of the field,
Let him be drenched with the dew of heaven,
And share earth's verdure with the beasts.
[13]Let his mind be altered from that of a man,
And let him be given the mind of a beast,
And let seven seasons pass over him.
[14]This sentence is decreed by the Watchers;
This verdict is commanded by the Holy Ones
So that all creatures may know
That the Most High is sovereign over the realm of man,
And He gives it to whom He wishes
And He may set over it even the lowest of men.'

[15]"I, King Nebuchadnezzar, had this dream; now you, Belteshazzar, tell me its meaning, since all the wise men of my kingdom are not able to make its meaning known to me, but you are able, for the spirit of the holy gods is in you."

[16]Then Daniel, called Belteshazzar, was perplexed for a while, and alarmed by his thoughts. The king addressed him, "Let the dream and its meaning not alarm you." Belteshazzar replied, "My lord, would that the dream were for your enemy and its meaning for your foe! [17]The tree that you saw grow and become mighty, whose top reached heaven, which was visible throughout the earth,[18]whose foliage was beautiful, whose fruit was so abundant that there was food for all in it, beneath which the beasts of the field

10 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי
וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחִת׃ 11 קָרֵא
בְחַיִל וְכֵן אָמַר
גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ עַנְפוֹהִי
אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ
תְּנֻד חֵיוְתָא מִן־תַּחְתּוֹהִי
וְצִפְּרַיָּא מִן־עַנְפוֹהִי׃
12 בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ
וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ
בְּדִתְאָא דִּי בָרָא
וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע
וְעִם־חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃
13 לִבְבֵהּ מִן־אנושא אֲנָשָׁא יְשַׁנּוֹן
וּלְבַב חֵיוָה יִתְיְהִב לֵהּ
וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃
14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא
וּמֵאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא
עַד־דִּבְרַת דִּי יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא
דִּי־שַׁלִּיט עליא עִלָּאָה בְּמַלְכוּת אנושא
אֲנָשָׁא
וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ
וּשְׁפַל אֲנָשִׁים יְקִים עליה עֲלַהּ׃

15 דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה מַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר ואנתה וְאַנְתְּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
פִּשְׁרֵא* | אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי | כָּל־חַכִּימֵי
מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין פִּשְׁרָא לְהוֹדָעֻתַנִי
ואנתה וְאַנְתְּ כָּהֵל דִּי רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין
בָּךְ׃

16 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר חֶלְמָא
וּפִשְׁרָא* אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה בֵלְטְשַׁאצַּר
וְאָמַר מראי מָרִי חֶלְמָא לשנאיך לְשָׂנְאָךְ
וּפִשְׁרֵהּ לעריך לְעָרָךְ׃ 17 אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ
דִּי רְבָה וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא
וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל־אַרְעָא׃ 18 וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר

v. 15. א׳ במקום ה׳

v. 16. א׳ במקום ה׳

וְאַנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יִשְׁכְּנָן צִפְּרֵי שְׁמַיָּא׃ 19 אנתה אַנְתְּ־הוּא מַלְכָּא דִּי רְבַית* וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת וּמְטָת לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃ 20 וְדִי חֲזָה מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת ׀ מִן־שְׁמַיָּא וְאָמַר

גֹּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי

בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא

שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ

בְּדִתְאָא דִּי בָרָא

וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע

וְעִם־חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ

עַד דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃

21 דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא וּגְזֵרַת עליא עִלָּאָה הִיא דִּי מְטָת עַל־מראי מָרִי מַלְכָּא׃ 22 וְלָךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא וְעִם־חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין ׀ לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עליך עֲלָךְ עַד דִּי־תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עליא עִלָּאָה בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ 23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָה מִן־דִּי תִנְדַּע דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא׃ 24 לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי יִשְׁפַּר עליך עֲלָךְ וחטיך וַחֲטָאָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵא אַרְכָה לִשְׁלֵוְתָךְ׃

25 כֹּלָּא מְטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ פ

26 לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר עַל־הֵיכַל מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ 27 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־הִיא בָּבֶל רַבְּתָא דִּי־אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ בִּתְקַף חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי׃ 28 עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָה עֲדָת מִנָּךְ׃ 29 וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־חֵיוַת בָּרָא מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא

* v. 19 יתיר י׳

dwelt, and in whose branches the birds of the sky lodged—[19]it is you, O king, you who have grown and become mighty, whose greatness has grown to reach heaven, and whose dominion is to the end of the earth. [20]The holy Watcher whom the king saw descend from heaven and say,

Hew down the tree and destroy it,
But leave the stump with its roots in the ground.
In fetters of iron and bronze
In the grass of the field,
Let him be drenched with the dew of heaven,
And share the lot of the beasts of the field
Until seven seasons pass over him—

[21]this is its meaning, O king; it is the decree of the Most High which has overtaken my lord the king. [22]You will be driven away from men and have your habitation with the beasts of the field. You will be fed grass like cattle, and be drenched with the dew of heaven; seven seasons will pass over you until you come to know that the Most High is sovereign over the realm of man, and He gives it to whom He wishes. [23]And the meaning of the command to leave the stump of the tree with its roots is that the kingdom will remain yours from the time you come to know that Heaven is sovereign. [24]Therefore, O king, may my advice be acceptable to you: Redeem your sins by beneficence and your iniquities by generosity to the poor; then your serenity may be extended."

[25]All this befell King Nebuchadnezzar. [26]Twelve months later, as he was walking on the roof of the royal palace at Babylon, [27]the king exclaimed, "There is great Babylon, which I have built by my vast power to be a royal residence for the glory of my majesty!" [28]The words were still on the king's lips, when a voice fell from heaven, "It has been decreed for you, O King Nebuchadnezzar: The kingdom has

passed out of your hands. [29]You are being driven away from men, and your habitation is to be with the beasts of the field. You are to be fed grass like cattle, and seven seasons will pass over you until you come to know that the Most High is sovereign over the realm of man and He gives it to whom He wishes." [30]There and then the sentence was carried out upon Nebuchadnezzar. He was driven away from men, he ate grass like cattle, and his body was drenched with the dew of heaven until his hair grew like eagle's [feathers] and his nails like [the talons of] birds.

[31]"When the time had passed, I, Nebuchadnezzar, lifted my eyes to heaven, and my reason was restored to me. I blessed the Most High, and praised and glorified the Ever-Living One,

Whose dominion is an everlasting dominion
And whose kingdom endures throughout the generations.
[32]All the inhabitants of the earth are of no account.
He does as He wishes with the host of heaven,
And with the inhabitants of the earth.
There is none to stay His hand
Or say to Him, 'What have You done?'

[33]There and then my reason was restored to me, and my majesty and splendor were restored to me for the glory of my kingdom. My companions and nobles sought me out, and I was reestablished over my kingdom, and added greatness was given me. [34]So now I, Nebuchadnezzar, praise, exalt, and glorify the King of Heaven, all of whose works are just and whose ways are right, and who is able to humble those who behave arrogantly."

כְּתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן
עֲלָיךְ עַד דִּי־תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עליא
עִלָּאָה בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא
יִתְּנִנַּהּ׃ 30 בַּהּ־שַׁעֲתָא מִלְּתָא סָפַת עַל־
נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא
כְּתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע
עַד דִּי שַׂעְרֵהּ כְּנִשְׁרִין רְבָה וטפרוהי
כְצִפְּרִין׃
31 וְלִקְצָת יוֹמַיָּה אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר עַיְנַי ׀
לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת וּמַנְדְּעִי עֲלַי יְתוּב ולעליא
וּלְעִלָּאָה בָּרְכֵת וּלְחַי עָלְמָא שַׁבְּחֵת
וְהַדְּרֵת

דִּי שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם
וּמַלְכוּתֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃
32 וְכָל־דארי דָּיְרֵי אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין
וּכְמִצְבְּיֵהּ עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא
ודארי וְדָיְרֵי אַרְעָא
וְלָא אִיתַי דִּי־יְמַחֵא בִידֵהּ
וְיֵאמַר לֵהּ מָה עֲבַדְתְּ׃

33 בֵּהּ־זִמְנָא מַנְדְּעִי ׀ יְתוּב עֲלַי וְלִיקַר
מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִוִי יְתוּב עֲלַי וְלִי הַדָּבְרַי
וְרַבְרְבָנַי יְבַעוֹן וְעַל־מַלְכוּתִי הָתְקְנַת וּרְבוּ
יַתִּירָה הוּסְפַת לִי׃ 34 כְּעַן אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר
מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי
כָל־מַעֲבָדוֹהִי קְשֹׁט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין וְדִי
מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכִל לְהַשְׁפָּלָה׃ פ

5

King Belshazzar gave a great banquet for his thousand nobles, and in the presence of the thousand he drank wine. [2]Under the influence

ה

בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב
לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא
שָׁתֵה׃ 2 בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר ׀ בִּטְעֵם חַמְרָא

of the wine, Belshazzar ordered the gold and silver vessels that his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple at Jerusalem to be brought so that the king and his nobles, his consorts, and his concubines could drink from them. [3]The golden vessels that had been taken out of the sanctuary of the House of God in Jerusalem were then brought, and the king, his nobles, his consorts, and his concubines drank from them. [4]They drank wine and praised the gods of gold and silver, bronze, iron, wood, and stone. [5]Just then, the fingers of a human hand appeared and wrote on the plaster of the wall of the king's palace opposite the lampstand, so that the king could see the hand as it wrote. [6]The king's face darkened, and his thoughts alarmed him; the joints of his loins were loosened and his knees knocked together. [7]The king called loudly for the exorcists, Chaldeans, and diviners to be brought. The king addressed the wise men of Babylon, "Whoever can read this writing and tell me its meaning shall be clothed in purple and wear a golden chain on his neck, and shall rule as *a*-one of three-*a* in the kingdom."

[8]Then all the king's wise men came, but they could not read the writing or make known its meaning to the king. [9]King Belshazzar grew exceedingly alarmed and his face darkened, and his nobles were dismayed. [10]Because of the state of the king and his nobles, the queen came to the banquet hall. The queen spoke up and said, "O king, live forever! Let your thoughts not alarm you or your face darken. [11]There is a man in your kingdom who has the spirit of the holy gods in him; in your father's time, illumination, understanding, and wisdom like that of the gods were to be found in him, and your father, King Nebuchadnezzar, appointed him chief of the magicians, exorcists, Chaldeans, and diviners. [12]Seeing that there is to be found in Daniel

a-a *Cf. Dan. 6.3; or "third in rank."*

לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ 3 בֵּאדַיִן הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ מִן־הֵיכְלָא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ 4 אִשְׁתִּיו חַמְרָא וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃ 5 בַּהּ־שַׁעֲתָה נפקו נְפַקָה אֶצְבְּעָן דִּי יַד־אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־גִּירָא דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא חָזֵה פַּס יְדָה דִּי כָתְבָה׃ 6 אֱדַיִן מַלְכָּא זִיוֺהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן׃ 7 קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה לְאָשְׁפַיָּא כשדיא כַּשְׂדָּאֵי וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ והמונכא וְהַמְנִיכָה דִי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃ ס

8 אֱדַיִן עללין עָלִּין כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא וְלָא־כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא ופשרא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃ 9 אֱדַיִן מַלְכָּא בֵלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל וְזִיוֺהִי שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין׃ 10 מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית מִשְׁתְּיָא עללת עַלַּת עֲנָת מַלְכְּתָא וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיךְ* אַל־יִשְׁתַּנּוֹ׃ 11 אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא׃ 12 כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ ׀ יַתִּירָה וּמַנְדַּע

* v. 10 יתיר י׳

(whom the king called Belteshazzar) extraordinary spirit, knowledge, and understanding to interpret dreams, to explain riddles and solve problems, let Daniel now be called to tell the meaning [of the writing]."

[13]Daniel was then brought before the king. The king addressed Daniel, "You are Daniel, one of the exiles of Judah whom my father, the king, brought from Judah. [14]I have heard about you that you have the spirit of the gods in you, and that illumination, knowledge, and extraordinary wisdom are to be found in you. [15]Now the wise men and exorcists have been brought before me to read this writing and to make known its meaning to me. But they could not tell what it meant. [16]I have heard about you, that you can give interpretations and solve problems. Now if you can read the writing and make known its meaning to me, you shall be clothed in purple and wear a golden chain on your neck and rule as one of three in the kingdom."

[17]Then Daniel said in reply to the king, "You may keep your gifts for yourself, and give your presents to others. But I will read the writing for the king, and make its meaning known to him. [18]O king, the Most High God bestowed kingship, grandeur, glory, and majesty upon your father Nebuchadnezzar. [19]And because of the grandeur that He bestowed upon him, all the peoples and nations of every language trembled in fear of him. He put to death whom he wished, and whom he wished he let live; he raised high whom he wished and whom he wished he brought low. [20]But when he grew haughty and willfully presumptuous, he was deposed from his royal throne and his glory was removed from him. [21]He was driven away from men, and his mind made like that of a beast, and his habitation was with wild asses. He was fed grass like cattle, and his body was drenched with the dew of heaven until he came to know

וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וַאֲחַוָיַת אֲחִידָן
וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל
דִּי־מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן
דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה׃ פ
13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אנתה אַנְתְּ־הוּא
דָנִיֵּאל דִּי־מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי הַיְתִי
מַלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד׃ 14 וְשִׁמְעֵת עליך
עֲלָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ
וְחָכְמָה יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃ 15 וּכְעַן
הֻעַלּוּ קֳדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה
דְנָה יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין
פְּשַׁר־מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃ 16 וַאֲנָה שִׁמְעֵת
עליך עֲלָךְ דִּי־תוכל תִכּוּל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר
וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תוכל תִּכּוּל
כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי
אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ והמונכא וְהַמְנִיכָא דִּי־
דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא בְמַלְכוּתָא
תִּשְׁלַט׃ פ
17 בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא
מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן הַב
בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא
אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ 18 אנתה אַנְתְּ מַלְכָּא אֱלָהָא
עליא עִלָּאָה מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא
וְהַדְרָה יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ׃ 19 וּמִן־
רְבוּתָא דִּי יְהַב־לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא
וְלִשָּׁנַיָּא הֲווֹ זאעין זָיְעִין וְדָחֲלִין מִן־
קֳדָמוֹהִי דִּי־הֲוָה צָבֵא הֲוָא קָטֵל וְדִי־הֲוָה
צָבֵא הֲוָה מַחֵא וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים
וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַשְׁפִּיל׃ 20 וּכְדִי רִם
לִבְבֵהּ וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה הָנְחַת מִן־
כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה* הֶעְדִּיו מִנֵּהּ׃
21 וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ ׀ עִם־
חֵיוְתָא שוי שַׁוִּיו וְעִם־עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ
עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא
גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי־יְדַע דִּי־שַׁלִּיט

v. 20. ה׳ במקום א׳

that the Most High God is sovereign over the realm of man, and sets over it whom He wishes. [22]But you, Belshazzar his son, did not humble yourself although you knew all this. [23]You exalted yourself against the Lord of Heaven, and had the vessels of His temple brought to you. You and your nobles, your consorts, and your concubines drank wine from them and praised the gods of silver and gold, bronze and iron, wood and stone, which do not see, hear, or understand; but the God who controls your lifebreath and every move you make—Him you did not glorify! [24]He therefore made the hand appear, and caused the writing to be inscribed. [25]This is the writing that is inscribed: MENE MENE TEKEL UPHARSIN. [26]And this is its meaning: MENE—God has numbered*b* [the days of] your kingdom and brought it to an end; [27]TEKEL—*c*-you have been weighed-*c* in the balance and found wanting; [28]PERES—your kingdom *d*-has been divided-*d* and given to the Medes and the Persians." [29]Then, at Belshazzar's command, they clothed Daniel in purple, placed a golden chain on his neck, and proclaimed that he should rule as one of three in the kingdom.

[30]That very night, Belshazzar, the Chaldean king, was killed,

6

[1]and Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old. [2]It pleased Darius to appoint over the kingdom one hundred and twenty satraps to be in charge of the whole kingdom; [3]over them were three ministers, one of them Daniel, to whom these satraps reported, in order that the king not be troubled. [4]This man Daniel surpassed the other ministers and satraps by virtue of his extraordinary spirit, and the king considered setting him over the whole kingdom. [5]The ministers and satraps looked for some fault in Daniel's conduct in matters of state, but

אֱלָהָא עליא עִלָּאָה בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּה יְהָקֵים עליה עֲלַהּ׃ [22] ואנתה וְאַנְתְּ בְּרֵהּ בֵּלְשַׁאצַּר לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־קֳבֵל דִּי כָל־דְּנָה יְדַעְתָּ׃ [23] וְעַל מָרֵא־שְׁמַיָּא ׀ הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דִי־בַיְתֵהּ הַיְתִיו קדמיך קָדָמָךְ ואנתה וְאַנְתְּ ורברבניך וְרַבְרְבָנָךְ שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא־וְדַהֲבָא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־חָזַיִן וְלָא־שָׁמְעִין וְלָא יָדְעִין שַׁבַּחְתְּ וְלֵאלָהָא דִּי־נִשְׁמְתָךְ בִּידֵהּ וְכָל־אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתְּ׃ [24] בֵּאדַיִן מִן־קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ פַּסָּא דִי־יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ [25] וּדְנָה כְתָבָא דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃ [26] דְּנָה פְּשַׁר־מִלְּתָא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃ [27] תְּקֵל תְּקִילְתָּה בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ [28] פְּרֵס פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃ [29] בֵּאדַיִן ׀ אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא והמונכא וְהַמְנִיכָא דִי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃

[30] בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְאשַׁצַּר מַלְכָּא כשדיא כַשְׂדָּאָה׃ פ

ו

[1] וְדָרְיָוֶשׁ מדיא מָדָאָה קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃ [2] שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֺן בְּכָל־מַלְכוּתָא׃ [3] וְעֵלָּא מִנְּהוֹן סָרְכִין תְּלָתָא דִּי דָנִיֵּאל חַד־מִנְּהוֹן דִּי־לֶהֱוֺן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזִק׃ [4] אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָא מִתְנַצַּח עַל־סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָא בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־מַלְכוּתָא׃ [5] אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא

b Aramaic mena.
c-c Aramaic tekilta.
d-d Aramaic perisat.

they could find neither fault nor corruption, inasmuch as he was trustworthy, and no negligence or corruption was to be found in him. [6]Those men then said, "We are not going to find any fault with this Daniel, unless we find something against him in connection with the laws of his God." [7]Then these ministers and satraps came thronging in to the king and said to him, "O King Darius, live forever! [8]All the ministers of the kingdom, the prefects, satraps, companions, and governors are in agreement that a royal ban should be issued under sanction of an oath that whoever shall address a petition to any god or man, besides you, O king, during the next thirty days shall be thrown into a lions' den. [9]So issue the ban, O king, and put it in writing so that it be unalterable as a law of the Medes and Persians that may not be abrogated." [10]Thereupon King Darius put the ban in writing.

[11]When Daniel learned that it had been put in writing, he went to his house, in whose upper chamber he had had windows made facing Jerusalem, and three times a day he knelt down, prayed, and made confession to his God, as he had always done. [12]Then those men came thronging in and found Daniel petitioning his God in supplication. [13]They then approached the king and reminded him of the royal ban: "Did you not put in writing a ban that whoever addresses a petition to any god or man besides you, O king, during the next thirty days, shall be thrown into a lions' den?" The king said in reply, "The order stands firm, as a law of the Medes and Persians that may not be abrogated." [14]Thereupon they said to the king, "Daniel, one of the exiles of Judah, pays no heed to you, O king, or to the ban that you put in writing; three times a day he offers his petitions [to his God]." [15]Upon hearing that, the king was very disturbed, and he set his heart upon saving Daniel,

הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה לָא־יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה כָּל־קֳבֵל דִּי־מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃ [6] אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה כָּל־עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָה עֲלוֹהִי בְּדָת אֱלָהֵהּ׃ ס [7] אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ [8] אִתְיָעַטוּ כֹּל ׀ סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר דִּי כָל־דִּי־יִבְעֵה בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ [9] כְּעַן מַלְכָּא תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ [10] כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא׃

[11] וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא הוּא ׀ בָּרֵךְ עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־הֲוָא עָבֵד מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ ס [12]* אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵא וּמִתְחַנַּן קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ [13] בֵּאדַיִן קְרִיבוּ וְאָמְרִין קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵה מִן־כָּל־אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ [14] בֵּאדַיִן עֲנוֹ וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־שָׂם עליך עֲלָךְ מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃ [15] אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע

v. 12. חצי הספר בפסוקים

and until the sun set made every effort to rescue him. [16]Then those men came thronging in to the king and said to the king, "Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians that any ban that the king issues under sanction of oath is unalterable." [17]By the king's order, Daniel was then brought and thrown into the lions' den. The king spoke to Daniel and said, "Your God, whom you serve so regularly, will deliver you." [18]A rock was brought and placed over the mouth of the den; the king sealed it with his signet and with the signet of his nobles, so that nothing might be altered concerning Daniel.

[19]The king then went to his palace and spent the night fasting; no diversions were brought to him, and his sleep fled from him. [20]Then, at the first light of dawn, the king arose and rushed to the lions' den. [21]As he approached the den, he cried to Daniel in a mournful voice; the king said to Daniel, "Daniel, servant of the living God, was the God whom you served so regularly able to deliver you from the lions?" [22]Daniel then talked with the king, "O king, live forever! [23]My God sent His angel, who shut the mouths of the lions so that they did not injure me, inasmuch as I was found innocent by Him, nor have I, O king, done you any injury." [24]The king was very glad, and ordered Daniel to be brought up out of the den. Daniel was brought up out of the den, and no injury was found on him, for he had trusted in his God. [25]Then, by order of the king, those men who had slandered Daniel were brought and, together with their children and wives, were thrown into the lions' den. They had hardly reached the bottom of the den when the lions overpowered them and crushed all their bones.

[26]Then King Darius wrote to all peoples and

שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָא מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ׃ 16 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת לְמָדַי וּפָרַס דִּי־כָל־אֱסָר וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה׃ 17 בֵּאדַיִן מַלְכָּא אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִּי אנתה אַנְתְּ פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ 18 וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה וְשֻׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃

19 אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת טְוָת וְדַחֲוָן לָא־הַנְעֵל קָדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ נַדַּת עֲלוֹהִי׃ 20 בֵּאדַיִן מַלְכָּא בִּשְׁפַּרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־אַרְיָוָתָא אֲזַל׃ 21 וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא חַיָּא אֱלָהָךְ דִּי אנתה אַנְתְּ פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא הֲיִכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־אַרְיָוָתָא׃ 22 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם־מַלְכָּא מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ 23 אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא חַבְּלוּנִי כָּל־קֳבֵל דִּי קָדָמוֹהִי זָכוּ הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף קדמיך קֳדָמָךְ מַלְכָּא חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת׃ 24 בֵּאדַיִן מַלְכָּא שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־גֻּבָּא וְכָל־חֲבָל לָא־הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ 25 וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ אִנּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא עַד דִּי־שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא וְכָל־גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃

26 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־עַמְמַיָּא

nations of every language that inhabit the earth, "May your well-being abound! [27]I have hereby given an order that throughout my royal domain men must tremble in fear before the God of Daniel, for He is the living God who endures forever; His kingdom is indestructible, and His dominion is to the end of time; [28]He delivers and saves, and performs signs and wonders in heaven and on earth, for He delivered Daniel from the power of the lions." [29]Thus Daniel prospered during the reign of Darius and during the reign of Cyrus the Persian.

אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דארין דָּיְרִין בְּכָל־
אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 27 מִן־קֳדָמַי שִׂים
טְעֵם דִּי ׀ בְּכָל־שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֺן זאעין
זָיְעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ דִּי־דָנִיֵּאל
דִּי־הוּא ׀ אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם לְעָלְמִין
וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־
סוֹפָא׃ 28 מְשֵׁיזִב וּמַצִּל וְעָבֵד אָתִין
וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא דִּי שֵׁיזִיב
לְדָנִיֵּאל מִן־יַד אַרְיָוָתָא׃ 29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה
הַצְלַח בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ
פרסיא פָּרְסָאָה׃ פ

7

In the first year of King Belshazzar of Babylon, Daniel saw a dream and a vision of his mind in bed; afterward he wrote down the dream. Beginning the account, [2]Daniel related the following:

"In my vision at night, I saw the four winds of heaven stirring up the great sea. [3]Four mighty beasts different from each other emerged from the sea. [4]The first was like a lion but had eagles' wings. As I looked on, its wings were plucked off, and it was lifted off the ground and set on its feet like a man and given the mind of a man. [5]Then I saw a second, different beast, which was like a bear but raised on one side, and with three fangs in its mouth among its teeth; it was told, 'Arise, eat much meat!' [6]After that, as I looked on, there was another one, like a leopard, and it had on its back four wings like those of a bird; the beast had four heads, and dominion was given to it. [7]After that, as I looked on in the night vision, there was a fourth beast—fearsome, dreadful, and very powerful, with great iron teeth—that devoured and crushed, and stamped the remains with its feet. It was different from all the other beasts which had gone before it; and it had ten horns. [8]While I was gazing upon these horns, a new little horn

ז

בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ עַל־
מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין
אֲמַר׃ 2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר
חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ אַרְבַּע
רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ 3 וְאַרְבַּע
חֵיוָן רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא
מִן־דָּא׃ 4 קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר
לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־מְּרִיטוּ גַפַּיהּ וּנְטִילַת
מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת
וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃ 5 וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי
תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֹב וְלִשְׂטַר־חַד הֳקִמַת
וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין שניה שִׁנַּהּ וְכֵן
אָמְרִין לַהּ קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃
6 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר
וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף עַל־גביה גַּבַּהּ
וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב
לַהּ׃ 7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ חֵיוָה רביעיה רְבִיעָאָה דְּחִילָה
וְאֵימְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָא וְשִׁנַּיִן דִּי־פַרְזֶל
לַהּ רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא ברגליה
בְּרַגְלַהּ רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־כָּל־
חֵיוָתָא דִּי קָדָמַיהּ* וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃
8 מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי

*v. 7. יתיר י׳

sprouted up among them; three of the older horns were uprooted to make room for it. There were eyes in this horn like those of a man, and a mouth that spoke arrogantly. [9]As I looked on,

Thrones were set in place,
And the Ancient of Days took His seat.
His garment was like white snow,
And the hair of His head was like lamb's[a] wool.
His throne was tongues of flame;
Its wheels were blazing fire.
[10]A river of fire streamed forth before Him;
Thousands upon thousands served Him;
Myriads upon myriads attended Him;
The court sat and the books were opened.

[11]I looked on. Then, because of the arrogant words that the horn spoke, the beast was killed as I looked on; its body was destroyed and it was consigned to the flames. [12]The dominion of the other beasts was taken away, but an extension of life was given to them for a time and season. [13]As I looked on, in the night vision,

One like a human being
Came with the clouds of heaven;
He reached the Ancient of Days
And was presented to Him.
[14]Dominion, glory, and kingship were given to him;
All peoples and nations of every language must serve him.
His dominion is an everlasting dominion that shall not pass away,
And his kingship, one that shall not be destroyed.

[15]As for me, Daniel, my spirit was disturbed within me and the vision of my mind alarmed me. [16]I approached one of the attendants and asked him the true meaning of all this. He gave me this interpretation of the matter: [17]"These great beasts, four in number [mean] four kingdoms[b] will arise out of the earth; [18]then holy

זְעֵירָה סִלְקָת בינֵיהוֹן בֵּינֵיהֵן וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא קַדְמָיָתָא אתעקרו אֶתְעֲקַרָה מִן־קדמיה קֳדָמַהּ וַאֲלוּ עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן׃ [9] חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי

כָרְסָוָן רְמִיו
וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב
לְבוּשֵׁהּ ׀ כִּתְלַג חִוָּר
וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא
כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין דִּי־נוּר
גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק׃
[10] נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי
אֶלֶף אלפים אַלְפִין יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ
וְרִבּוֹ רבון רִבְבָן קָדָמוֹהִי יְקוּמוּן
דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃

[11] חָזֵה הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא דִּי קַרְנָא מְמַלֱּלָה חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃ [12] וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן עַד־זְמַן וְעִדָּן׃ [13] חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא

וַאֲרוּ עִם־עֲנָנֵי שְׁמַיָּא
כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָה
וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה
וּקְדָמוֹהִי הַקְרְבוּהִי׃
[14] וְלֵהּ יְהִיב שָׁלְטָן וִיקָר וּמַלְכוּ
וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן
שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־לָא יֶעְדֵּה
וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃ פ

[15] אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹא נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ [16] קִרְבֵת עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא־מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃ [17] אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־אַרְעָא׃

a Or "clean."
b Lit. "kings."

ones of the Most High will receive the kingdom, and will possess the kingdom forever—forever and ever.' [19]Then I wanted to ascertain the true meaning of the fourth beast, which was different from them all, very fearsome, with teeth of iron, claws of bronze, that devoured and crushed, and stamped the remains; [20]and of the ten horns on its head; and of the new one that sprouted, to make room for which three fell—the horn that had eyes, and a mouth that spoke arrogantly, and which was more conspicuous than its fellows. [21](I looked on as that horn made war with the holy ones and overcame them, [22]until the Ancient of Days came and judgment was rendered in favor of the holy ones of the Most High, for the time had come, and the holy ones took possession of the kingdom.) [23]This is what he said: 'The fourth beast [means]—there will be a fourth kingdom upon the earth which will be different from all the kingdoms; it will devour the whole earth, tread it down, and crush it. [24]And the ten horns [mean]—from that kingdom, ten kings will arise, and after them another will arise. He will be different from the former ones, and will bring low three kings. [25]He will speak words against the Most High, and will harass the holy ones of the Most High. He will think of changing times and laws, and they will be delivered into his power for a [c]time, times, and half a time.[c] [26]Then the court will sit and his dominion will be taken away, to be destroyed and abolished for all time. [27]The kingship and dominion and grandeur belonging to all the kingdoms under Heaven will be given to the people of the holy ones of the Most High. Their kingdom shall be an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey them.'" [28]Here the account ends.

I, Daniel, was very alarmed by my thoughts, and my face darkened; and I could not put the matter out of my mind.

18 וִֽיקַבְּלוּן֙ מַלְכוּתָ֔א קַדִּישֵׁ֖י עֶלְיוֹנִ֑ין וְיַחְסְנ֤וּן מַלְכוּתָא֙ עַד־עָ֣לְמָ֔א וְעַ֖ד עָלַ֥ם עָלְמַיָּֽא׃ 19 אֱדַ֕יִן צְבִ֖ית לְיַצָּבָ֑א עַל־חֵיוְתָא֙ רְבִיעָ֣יְתָ֔א דִּֽי־הֲוָ֤ת שָֽׁנְיָה֙ מִן־כלהון כָּלְּהֵ֔ין דְּחִילָ֣ה יַתִּ֔ירָה שניה שִׁנַּ֤הּ דִּֽי־פַרְזֶל֙ וְטִפְרַ֣יהּ* דִּֽי־נְחָ֔שׁ אָֽכְלָ֣ה מַדֱּקָ֔ה וּשְׁאָרָ֖א בְּרַגְלַ֥יהּ* רָפְסָֽה׃ 20 וְעַל־קַרְנַיָּ֤א עֲשַׂר֙ דִּ֣י בְרֵאשַׁ֔הּ וְאָחֳרִי֙ דִּ֣י סִלְקַ֔ת ונפלו וּנְפַ֥לָה מִן־קדמיה קֳדָמַ֖הּ תְּלָ֑ת וְקַרְנָ֡א דִכֵּ֞ן וְעַיְנִ֣ין לַ֗הּ וּפֻם֙ מְמַלִּ֣ל רַבְרְבָ֔ן וְחֶזְוַ֖הּ רַ֥ב מִן־חַבְרָתַֽהּ׃ 21 חָזֵ֣ה הֲוֵ֔ית וְקַרְנָ֣א דִכֵּ֔ן עָבְדָ֥ה קְרָ֖ב עִם־קַדִּישִׁ֑ין וְיָכְלָ֖ה לְהֽוֹן׃ 22 עַ֣ד דִּֽי־אֲתָה֙ עַתִּ֣יק יֽוֹמַיָּ֔א וְדִינָ֣א יְהִ֔ב לְקַדִּישֵׁ֖י עֶלְיוֹנִ֑ין וְזִמְנָ֣א מְטָ֔ה וּמַלְכוּתָ֖א הֶחֱסִ֥נוּ קַדִּישִֽׁין׃ 23 כֵּן֮ אֲמַר֒ חֵֽיוְתָא֙ רְבִ֣יעָיְתָ֔א מַלְכ֤וּ רביעיא רְבִיעָאָה֙ תֶּהֱוֵ֣א בְאַרְעָ֔א דִּ֥י תִשְׁנֵ֖א מִן־כָּל־מַלְכְוָתָ֑א וְתֵאכֻל֙ כָּל־אַרְעָ֔א ותדושנה וְתַדְקִנַּֽהּ׃ 24 וְקַרְנַיָּ֣א עֲשַׂ֔ר מִנַּהּ֙ מַלְכוּתָ֔ה עַשְׂרָ֥ה מַלְכִ֖ין יְקֻמ֑וּן וְאׇחֳרָ֞ן יְק֣וּם אַחֲרֵיהוֹן֒ וְה֤וּא יִשְׁנֵא֙ מִן־קַדְמָיֵ֔א וּתְלָתָ֥ה מַלְכִ֖ין יְהַשְׁפִּֽל׃ 25 וּמִלִּ֗ין לְצַ֤ד עליא עִלָּאָה֙ יְמַלִּ֔ל וּלְקַדִּישֵׁ֥י עֶלְיוֹנִ֖ין יְבַלֵּ֑א וְיִסְבַּ֗ר לְהַשְׁנָיָה֙ זִמְנִ֣ין וְדָ֔ת וְיִתְיַהֲב֣וּן בִּידֵ֔הּ עַד־עִדָּ֥ן וְעִדָּנִ֖ין וּפְלַ֥ג עִדָּֽן׃ 26 וְדִינָ֖א יִתִּ֑ב וְשָׁלְטָנֵ֣הּ יְהַעְדּ֔וֹן לְהַשְׁמָדָ֥ה וּלְהוֹבָדָ֖ה עַד־סוֹפָֽא׃ 27 וּמַלְכוּתָ֨ה וְשָׁלְטָנָ֜א וּרְבוּתָ֗א דִּ֚י מַלְכְוָ֙ת תְּח֣וֹת כׇּל־שְׁמַיָּ֔א יְהִיבַ֕ת לְעַ֖ם קַדִּישֵׁ֣י עֶלְיוֹנִ֑ין מַלְכוּתֵהּ֙ מַלְכ֣וּת עָלַ֔ם וְכֹל֙ שָׁלְטָנַיָּ֔א לֵ֖הּ יִפְלְח֥וּן וְיִשְׁתַּמְּעֽוּן׃ 28 עַד־כָּ֖ה סוֹפָ֣א דִֽי־מִלְּתָ֑א

אֲנָ֣ה דָנִיֵּ֗אל שַׂגִּ֤יא ׀ רַעְיוֹנַי֙ יְבַהֲלֻנַּ֔נִי וְזִיוַ֖י יִשְׁתַּנּ֣וֹן עֲלַ֑י וּמִלְּתָ֖א בְּלִבִּ֥י נִטְרֵֽת׃ פ

c-c *I.e., a year, two years, and a half a year.*

v. 19. יתיר י׳ פעמיים

8

In the third year of the reign of King Belshazzar, a vision appeared to me, to me, Daniel, after the one that had appeared to me earlier. [2]I saw in the vision—at the time I saw it I was in the fortress of Shushan, in the province of Elam—I saw in the vision that I was beside the Ulai River. [3]I looked and saw a ram standing between me and the river; he had two horns; the horns were high, with one higher than the other, and the higher sprouting last. [4]I saw the ram butting westward, northward, and southward. No beast could withstand him, and there was none to deliver from his power. He did as he pleased and grew great. [5]As I looked on, a he-goat came from the west, passing over the entire earth without touching the ground. The goat had a conspicuous horn on its forehead. [6]He came up to the two-horned ram that I had seen standing between me and the river and charged at him with furious force. [7]I saw him reach the ram and rage at him; he struck the ram and broke its two horns, and the ram was powerless to withstand him. He threw him to the ground and trampled him, and there was none to deliver the ram from his power. [8]Then the he-goat grew very great, but at the peak of his power his big horn was broken. In its place, four conspicuous horns sprouted toward the four winds of heaven. [9]From one of them emerged a small horn, which extended itself greatly toward the south, toward the east, and toward the beautiful land. [10]It grew as high as the host of heaven and it hurled some stars of the [heavenly] host to the ground and trampled them. [11]It vaunted itself against the very chief of the host; on its account the regular offering was suspended, and His holy place was abandoned. [12]*a*-An army was arrayed iniquitously against the regular offering;-*a* it hurled truth to the ground and prospered in what it did.

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

ח

בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְאשַׁצַּר הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי דָנִיֵּאל אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ [2] וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַיְהִי בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי׃ [3] וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה ׀ אַיִל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וְלוֹ קְרָנַיִם וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן־הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃ [4] רָאִיתִי אֶת־הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה וָנֶגְבָּה וְכָל־חַיּוֹת לֹא־יַעַמְדוּ לְפָנָיו וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל׃ [5] וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה צְפִיר־הָעִזִּים בָּא מִן־הַמַּעֲרָב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת בֵּין עֵינָיו׃ [6] וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל בַּעַל הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃ [7] וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ ׀ אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר אֶת־שְׁתֵּי קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד לְפָנָיו וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ וְלֹא־הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃ [8] וּצְפִיר הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה וַתַּעֲלֶנָה חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם׃ [9] וּמִן־הָאַחַת מֵהֶם יָצָא* קֶרֶן־אַחַת מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי׃ [10] וַתִּגְדַּל עַד־צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־הַצָּבָא וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם׃ [11] וְעַד שַׂר־הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הרים הוּרַם הַתָּמִיד וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ [12] וְצָבָא תִּנָּתֵן עַל־הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃

9 ׳׳ סבירין ומטעין ״יצאה״

[13]Then I heard a holy being speaking, and another holy being said to whoever it was who was speaking, "How long will [what was seen in] the vision last—[a]the regular offering be forsaken because of transgression; the sanctuary be surrendered and the [heavenly] host be trampled?"-[a] [14]He answered me,[b] "For twenty-three hundred evenings and mornings; then the sanctuary shall be cleansed." [15]While I, Daniel, was seeing the vision, and trying to understand it, there appeared before me one who looked like a man. [16]I heard a human voice from the middle of Ulai calling out, "Gabriel, make that man understand the vision." [17]He came near to where I was standing, and as he came I was terrified, and fell prostrate. He said to me, "Understand, O man, that the vision refers to the time of the end." [18]When he spoke with me, I was overcome by a deep sleep as I lay prostrate on the ground. Then he touched me and made me stand up, [19]and said, "I am going to inform you of what will happen when wrath is at an end, for [it refers] to the time appointed for the end.

[20]"The two-horned ram that you saw [signifies] the kings of Media and Persia; [21]and the buck, the he-goat—the king of Greece; and the large horn on his forehead, that is the first king. [22]One was broken and four came in its stead—that [means]: four kingdoms will arise out of a nation, but without its power. [23]When their kingdoms are at an end, when the measure of transgression[c] has been filled, then a king will arise, impudent and versed in intrigue. [24]He will have great strength, but not through his own strength. He will be extraordinarily destructive; he will prosper in what he does, and destroy the mighty and the people of holy ones. [25]By his cunning, he will use deceit successfully. He will make great plans, will destroy many, taking them unawares, and will rise up against the chief

13 וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי הֶחָזוֹן הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃ 15 וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־הֶחָזוֹן וָאֲבַקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה־גָבֶר׃ 16 וָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה׃ 17 וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הֶחָזוֹן׃ 18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה וַיִּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃ 19 וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃ 20 הָאַיִל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ 21 וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין־עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן׃ 22 וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃ 23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים וּמֵבִין חִידוֹת׃ 24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים׃ 25 וְעַל־שִׂכְלוֹ וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל

b Several ancient versions "him."

c Lit. "transgressors."

וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים וְעַל־שַׂר־שָׂרִים יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃ 26 וּמַרְאֵה הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי לְיָמִים רַבִּים׃ 27 וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים וָאָקוּם וָאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה וְאֵין מֵבִין׃ פ

of chiefs, but will be broken, not by [human] hands. 26What was said in the vision about evenings and mornings is true. Now you keep the vision a secret, for it pertains to far-off days." 27So I, Daniel, was stricken,[a] and languished many days. Then I arose and attended to the king's business, but I was dismayed by the vision and no one could explain it.

ט

בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת כַּשְׂדִּים׃ 2 בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמִיָה הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלִַם שִׁבְעִים שָׁנָה׃ 3 וָאֶתְּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר׃ 4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהַי וָאֶתְוַדֶּה וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃ 5 חָטָאנוּ וְעָוִינוּ והרשענו הִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ 6 וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ אֶל־מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־עַם הָאָרֶץ׃ 7 לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בָךְ׃ 8 יְהוָה לָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ׃ 9 לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ׃ 10 וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ

9

In the first year of Darius son of Ahasuerus, of Median descent, who was made king over the kingdom of the Chaldeans—2in the first year of his reign, I, Daniel, consulted the books concerning the number of years that, according to the word of the LORD that had come to Jeremiah the prophet, were to be the term of Jerusalem's desolation—seventy years. 3I turned my face to the Lord God, devoting myself to prayer and supplication, in fasting, in sackcloth and ashes. 4I prayed to the LORD my God, making confession thus: "O Lord, great and awesome God, who stays faithful to His covenant with those who love Him and keep His commandments! 5We have sinned; we have gone astray; we have acted wickedly; we have been rebellious and have deviated from Your commandments and Your rules, 6and have not obeyed Your servants the prophets who spoke in Your name to our kings, our officers, our fathers, and all the people of the land. 7With You, O Lord, is the right, and the shame is on us to this very day, on the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, all Israel, near and far, in all the lands where You have banished them, for the trespass they committed against You. 8The shame, O LORD, is on us, on our kings, our officers, and our fathers, because we have sinned against You. 9To the Lord our God belong mercy and forgiveness, for we rebelled against Him, 10and did not obey the LORD our God by following His teachings that

He set before us through His servants the prophets. 11All Israel has violated Your teaching and gone astray, disobeying You; so the curse and the oath written in the Teaching of Moses, the servant of God, have been poured down upon us, for we have sinned against Him. 12He carried out the threat that He made against us, and against our rulers who ruled us, to bring upon us great misfortune; under the whole heaven there has never been done the like of what was done to Jerusalem. 13All that calamity, just as is written in the Teaching of Moses, came upon us, yet we did not supplicate the LORD our God, did not repent of our iniquity or become wise through Your truth. 14Hence the LORD was intent upon bringing calamity upon us, for the LORD our God is in the right in all that He has done, but we have not obeyed Him.

15"Now, O Lord our God—You who brought Your people out of the land of Egypt with a mighty hand, winning fame for Yourself to this very day—we have sinned, we have acted wickedly. 16O Lord, as befits Your abundant benevolence, let Your wrathful fury turn back from Your city Jerusalem, Your holy mountain; for because of our sins and the iniquities of our fathers, Jerusalem and Your people have become a mockery among all who are around us.

17"O our God, hear now the prayer of Your servant and his plea, and show Your favor to Your desolate sanctuary, for the Lord's sake. 18Incline Your ear, O my God, and hear; open Your eyes and see our desolation and the city to which Your name is attached. Not because of any merit of ours do we lay our plea before You but because of Your abundant mercies. 19O Lord, hear! O Lord, forgive! O Lord, listen, and act without delay for Your own sake, O my God; for Your name is attached to Your city and Your people!"

בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לוֹ׃ 12 וַיָּקֶם אֶת־דבריו דְּבָרוֹ ׀ אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ וְעַל שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־נֶעֶשְׂתָה תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה בִּירוּשָׁלִָם׃ 13 כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ וְלֹא־חִלִּינוּ אֶת־פְּנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֺנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמִתֶּךָ׃ 14 וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל־הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקֹלוֹ׃

15 וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃ 16 אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלִַם הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֺנוֹת אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלִַם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־סְבִיבֹתֵינוּ׃

17 וְעַתָּה ׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃ 18 הַטֵּה אֱלֹהַי ׀ אָזְנְךָ וּשְׁמָע פקחה פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי ׀ לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ 19 אֲדֹנָי ׀ שְׁמָעָה אֲדֹנָי ׀ סְלָחָה אֲדֹנָי הַקֲשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ׃

[20]While I was speaking, praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and laying my supplication before the LORD my God on behalf of the holy mountain of my God—[21]while I was uttering my prayer, the man Gabriel, whom I had previously seen in the vision, was sent forth in flight and reached me about the time of the evening offering. [22]He made me understand by speaking to me and saying, "Daniel, I have just come forth to give you understanding. [23]A word went forth as you began your plea, and I have come to tell it, for you are precious; so mark the word and understand the vision.

[24]"Seventy weeks[a] have been decreed for your people and your holy city until the measure of transgression is filled and that of sin complete, until iniquity is expiated, and eternal righteousness ushered in; and prophetic vision ratified,[b] and the Holy of Holies anointed. [25]You must know and understand: From the issuance of the word to restore and rebuild Jerusalem until the [time of the] anointed leader is seven weeks; and for sixty-two weeks it will be rebuilt, square and moat, but in a time of distress. [26]And after those sixty-two weeks, the anointed one will disappear and vanish.[c] The army of a leader who is to come will destroy the city and the sanctuary, but its end will come through a flood. Desolation is decreed until the end of war. [27]During one week he will make a firm covenant with many. For half a week he will put a stop to the sacrifice and the meal offering. At the [c]-corner [of the altar]-[c] will be an appalling abomination until the decreed destruction will be poured down upon the appalling thing."

20 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר֙ וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה֙ חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי לִפְנֵי֙ יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃ 21 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶחָזוֹן בַּתְּחִלָּה֙ מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת־עָרֶב׃ 22 וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִינָה׃ 23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר וַאֲנִי֙ בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין֙ בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃

24 שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ ׀ וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע ולחתם וּלְהָתֵם חטאות חַטָּאת֙ וּלְכַפֵּר עָוֺן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם֙ חָזוֹן וְנָבִיא וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ 25 וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב֙ וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלִַם֙ עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם תָּשׁוּב֙ וְנִבְנְתָה֙ רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק הָעִתִּים׃ 26 וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים֙ שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא֙ וְקִצּוֹ בַשֶּׁטֶף וְעַד֙ קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת שֹׁמֵמוֹת׃ 27 וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית ׀ זֶבַח וּמִנְחָה וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים֙ מְשֹׁמֵם וְעַד־כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שֹׁמֵם׃ פ

10

In the third year of King Cyrus of Persia, an oracle was revealed to Daniel, who was called

י

בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ֙ מֶלֶךְ פָּרַס דָּבָר֙ נִגְלָה לְדָנִיֵּאל אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ בֵּלְטְשַׁאצַּר

a Viz., of years.
b Lit. "sealed."
c Meaning of Heb. uncertain.

Belteshazzar. That oracle was true, [a]-but it was a great task to understand the prophecy; understanding came to him through the vision.-[a]

[2]At that time, I, Daniel, kept three full weeks of mourning. [3]I ate no tasty food, nor did any meat or wine enter my mouth. I did not anoint myself until the three weeks were over. [4]It was on the twenty-fourth day of the first month, when I was on the bank of the great river—the Tigris—[5]that I looked and saw a man dressed in linen, his loins girt in [b]-fine gold.-[b] [6]His body was like beryl, his face had the appearance of lightning, his eyes were like flaming torches, his arms and legs had the color of burnished bronze, and the sound of his speech was like the noise of a multitude.

[7]I, Daniel, alone saw the vision; the men who were with me did not see the vision, yet they were seized with a great terror and fled into hiding. [8]So I was left alone to see this great vision. I was drained of strength, my vigor was destroyed, and I could not summon up strength. [9]I heard him speaking; and when I heard him speaking, overcome by a deep sleep, I lay prostrate on the ground. [10]Then a hand touched me, and shook me onto my hands and knees. [11]He said to me, "O Daniel, precious man, mark what I say to you and stand up, for I have been sent to you." After he said this to me, I stood up, trembling. [12]He then said to me, "Have no fear, Daniel, for from the first day that you set your mind to get understanding, practicing abstinence before your God, your prayer was heard, and I have come because of your prayer. [13]However, the prince of the Persian kingdom opposed me for twenty-one days; now Michael, a prince of the first rank, has come to my aid, after I was detained there with the kings of Persia. [14]So I have come to make you understand what is to

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*
b-b *Or "gold of Uphaz."*

וֶאֱמֶ֨ת הַדָּבָ֜ר וְצָבָ֣א גָד֗וֹל וּבִין֙ אֶת־הַדָּבָ֔ר
וּבִ֥ינָה ל֖וֹ בַּמַּרְאֶֽה׃
2 בַּיָּמִ֖ים הָהֵ֑ם אֲנִ֤י דָֽנִיֵּאל֙ הָיִ֣יתִי מִתְאַבֵּ֔ל
שְׁלֹשָׁ֥ה שָׁבֻעִ֖ים יָמִֽים׃ 3 לֶ֣חֶם חֲמֻד֞וֹת לֹ֣א
אָכַ֗לְתִּי וּבָשָׂ֥ר וָיַ֛יִן לֹא־בָ֥א אֶל־פִּ֖י וְס֣וֹךְ
לֹא־סָ֑כְתִּי עַד־מְלֹ֥את שְׁלֹ֛שֶׁת שָׁבֻעִ֖ים
יָמִֽים׃ פ 4 וּבְי֨וֹם עֶשְׂרִ֧ים וְאַרְבָּעָ֛ה
לַחֹ֥דֶשׁ הָרִאשׁ֖וֹן וַאֲנִ֗י הָיִ֛יתִי עַ֚ל יַ֣ד הַנָּהָ֣ר
הַגָּד֔וֹל ה֖וּא חִדָּֽקֶל׃ 5 וָאֶשָּׂ֤א אֶת־עֵינַי֙
וָאֵ֔רֶא וְהִנֵּ֥ה אִישׁ־אֶחָ֖ד לָב֣וּשׁ בַּדִּ֑ים
וּמָתְנָ֥יו חֲגֻרִ֖ים בְּכֶ֥תֶם אוּפָֽז׃ 6 וּגְוִיָּת֣וֹ
כְתַרְשִׁ֗ישׁ וּפָנָ֞יו כְּמַרְאֵ֤ה בָרָק֙ וְעֵינָיו֙
כְּלַפִּ֣ידֵי אֵ֔שׁ וּזְרֹעֹתָיו֙ וּמַרְגְּלֹתָ֔יו כְּעֵ֖ין
נְחֹ֣שֶׁת קָלָ֑ל וְקוֹל֙ דְּבָרָ֔יו כְּק֖וֹל הָמֽוֹן׃
7 וְֽרָאִ֨יתִי אֲנִ֤י דָנִיֵּאל֙ לְבַדִּי֙ אֶת־הַמַּרְאָ֔ה
וְהָאֲנָשִׁים֙ אֲשֶׁ֣ר הָי֣וּ עִמִּ֔י לֹ֥א רָא֖וּ אֶת־
הַמַּרְאָ֑ה אֲבָ֗ל חֲרָדָ֤ה גְדֹלָה֙ נָפְלָ֣ה עֲלֵיהֶ֔ם
וַֽיִּבְרְח֖וּ בְּהֵחָבֵֽא׃ 8 וַאֲנִי֙ נִשְׁאַ֣רְתִּי לְבַדִּ֔י
וָאֶרְאֶ֗ה אֶת־הַמַּרְאָ֤ה הַגְּדֹלָה֙ הַזֹּ֔את וְלֹ֥א
נִשְׁאַר־בִּ֖י כֹּ֑חַ וְהוֹדִ֗י נֶהְפַּ֤ךְ עָלַי֙ לְמַשְׁחִ֔ית
וְלֹ֥א עָצַ֖רְתִּי כֹּֽחַ׃ 9 וָאֶשְׁמַ֖ע אֶת־ק֣וֹל דְּבָרָ֑יו
וּכְשָׁמְעִי֙ אֶת־ק֣וֹל דְּבָרָ֔יו וַאֲנִ֗י הָיִ֤יתִי נִרְדָּם֙
עַל־פָּנַ֔י וּפָנַ֖י אָֽרְצָה׃ 10 וְהִנֵּה־יָ֖ד נָ֣גְעָה בִּ֑י
וַתְּנִיעֵ֥נִי עַל־בִּרְכַּ֖י וְכַפּ֥וֹת יָדָֽי׃ 11 וַיֹּ֣אמֶר
אֵלַ֡י דָּנִיֵּאל֩ אִישׁ־חֲמֻד֨וֹת הָבֵ֜ן בַּדְּבָרִ֗ים
אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י דֹּבֵ֤ר אֵלֶ֙יךָ֙ וַעֲמֹ֣ד עַל־עָמְדֶ֔ךָ
כִּ֥י עַתָּ֖ה שֻׁלַּ֣חְתִּי אֵלֶ֑יךָ וּבְדַבְּר֥וֹ עִמִּ֛י
אֶת־הַדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה עָמַ֥דְתִּי מַרְעִֽיד׃ 12 וַיֹּ֣אמֶר
אֵלַ֜י אַל־תִּירָ֣א דָנִיֵּאל֮ כִּ֣י ׀ מִן־הַיּ֣וֹם
הָרִאשׁ֗וֹן אֲשֶׁ֨ר נָתַ֧תָּ אֶֽת־לִבְּךָ֛ לְהָבִ֛ין
וּלְהִתְעַנּ֛וֹת לִפְנֵ֥י אֱלֹהֶ֖יךָ נִשְׁמְע֣וּ דְבָרֶ֑יךָ
וַאֲנִי־בָ֖אתִי בִּדְבָרֶֽיךָ׃ 13 וְשַׂ֣ר ׀ מַלְכ֣וּת
פָּרַ֗ס עֹמֵ֤ד לְנֶגְדִּי֙ עֶשְׂרִ֣ים וְאֶחָ֔ד י֔וֹם וְהִנֵּ֣ה
מִֽיכָאֵ֗ל אַחַ֛ד הַשָּׂרִ֥ים הָרִאשֹׁנִ֖ים בָּ֣א
לְעָזְרֵ֑נִי וַאֲנִי֙ נוֹתַ֣רְתִּי שָׁ֔ם אֵ֖צֶל מַלְכֵ֥י
פָּרָֽס׃ 14 וּבָ֗אתִי לַהֲבִ֣ינְךָ֔ אֵ֛ת אֲשֶׁר־יִקְרָ֥ה

befall your people in the days to come, for there is yet a vision for those days."

[15]While he was saying these things to me, I looked down and kept silent. [16]Then one who looked like a man touched my lips, and I opened my mouth and spoke, saying to him who stood before me, "My lord, because of the vision, I have been seized with pangs and cannot summon strength. [17]How can this servant of my lord speak with my lord, seeing that my strength has failed and no spirit is left in me?" [18]He who looked like a man touched me again, and strengthened me. [19]He said, "Have no fear, precious man, all will be well with you; be strong, be strong!" As he spoke with me, I was strengthened, and said, "Speak on, my lord, for you have strengthened me!" [20]Then he said, "Do you know why I have come to you? Now I must go back to fight the prince of Persia. When I go off, the prince of Greece will come in. [21][c]No one is helping me against them except your prince, Michael. However, I will tell you what is recorded in the book of truth.[c]

11

"In the first year of Darius the Mede, I took my stand to strengthen and fortify him. [2]And now I will tell you the truth: Persia will have three more kings, and the fourth will be wealthier than them all; by the power he obtains through his wealth, he will stir everyone up against the kingdom of Greece. [3]Then a warrior king will appear who will have an extensive dominion and do as he pleases. [4]But after his appearance, his kingdom will be broken up and scattered to the four winds of heaven, but not for any of his posterity, nor with dominion like that which he had; for his kingdom will be uprooted and belong to others beside these.

[5]"The king of the south will grow powerful; however, one of his officers will overpower him and rule, having an extensive dominion. [6]After

c-c *Order of clauses inverted for clarity.*

לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃
[15] וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃ [16] וְהִנֵּה כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ [17] וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־בִי׃ [18] וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי׃ [19] וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם לָךְ חֲזַק וַחֲזָק וּכְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃
[20] וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס וַאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּא׃ [21] אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי אִם־מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃ פ

יא

וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז לוֹ׃
[2] וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל וּכְחֶזְקָתוֹ בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן׃ [3] וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃
[4] וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־אֵלֶּה׃
[5] וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל מִמְשָׁל רַב מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ [6] וּלְקֵץ שָׁנִים

some years, an alliance will be made, and the daughter of the king of the south will come to the king of the north to effect the agreement, but she will not maintain her strength, nor will his strength endure. She will be surrendered together with those who escorted her and the one who begot her and helped her during those times. [7]A shoot from her stock will appear in his place, will come against the army and enter the fortress of the king of the north; he will fight and overpower them. [8]He will also take their gods with their molten images and their precious vessels of silver and gold back to Egypt as booty. For some years he will leave the king of the north alone, [9]who will [later] invade the realm of the king of the south, but will go back to his land.

[10]"His sons will wage war, collecting a multitude of great armies; he will advance and sweep through as a flood, and will again wage war as far as his stronghold. [11]Then the king of the south, in a rage, will go out to do battle with him, with the king of the north. He will muster a great multitude, but the multitude will be delivered into his [foe's] power. [12]But when the multitude is carried off, he will grow arrogant; he will cause myriads to perish, but will not prevail. [13]Then the king of the north will again muster a multitude even greater than the first. After a time, a matter of years, he will advance with a great army and much baggage. [14]In those times, many will resist the king of the south, and the lawless sons of your people will assert themselves to confirm the vision, but they will fail. [15]The king of the north will advance and throw up siege ramps and capture a fortress city, and the forces of the south will not hold out; even the elite of his army will be powerless to resist. [16]His opponent will do as he pleases, for none will hold out against him; he will install himself in the beautiful land with destruction within his

יִתְחַבָּרוּ וּבַת מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ וּמַחֲזִקָהּ בָּעִתִּים׃ 7 וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא אֶל־הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃ 8 וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב בַּשְּׁבִי יָבִא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃ 9 וּבָא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃

10 ובנו וּבָנָיו יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים רַבִּים וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבָר וְיָשֹׁב ויתגרו וְיִתְגָּרֶה עַד־מעזה מָעֻזּוֹ׃ 11 וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן בְּיָדוֹ׃ 12 וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן ירום וְרָם לְבָבוֹ וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז׃ 13 וְשָׁב מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רַב מִן־הָרִאשׁוֹן וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא בוֹא בְּחַיִל גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃ 14 וּבָעִתִּים הָהֵם רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי ׀ פָּרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן וְנִכְשָׁלוּ׃ 15 וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ סוֹלְלָה וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד׃ 16 וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו וְיַעֲמֹד

reach. 17He will set his mind upon invading the strongholds throughout his [foe's] kingdom, but in order to destroy it he will effect an agreement with him and give him a daughter in marriage; he will not succeed at it and it will not come about. 18He will turn to the coastlands and capture many; but a consul will put an end to his insults, nay pay him back for his insults. 19He will head back to the strongholds of his own land, but will stumble, and fall, and vanish. 20His place will be taken by one who will dispatch an officer to exact tribute for royal glory, but he will be broken in a few days, not by wrath or by war. 21His place will be taken by a contemptible man, on whom royal majesty was not conferred; he will come in unawares and seize the kingdom through trickery. 22The forces of the flood will be overwhelmed by him and will be broken, and so too the covenant leader. 23And, from the time an alliance is made with him, he will practice deceit; and he will rise to power with a small band. 24He will invade the richest of provinces unawares, and will do what his father and forefathers never did, lavishing on them[a] spoil, booty, and wealth; he will have designs upon strongholds, but only for a time.

25"He will muster his strength and courage against the king of the south with a great army. The king of the south will wage war with a very great and powerful army but will not stand fast, for they will devise plans against him. 26Those who eat of his food will ruin him. His army will be overwhelmed, and many will fall slain. 27The minds of both kings will be bent on evil; while sitting at the table together, they will lie to each other, but to no avail, for there is yet an appointed term. 28He will return to his land with great wealth, his mind set against the holy covenant. Having done his pleasure, he will return to his land. 29At the appointed time, he will again invade the south, but the second time will not

בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי וְכָלָה בְיָדוֹ׃ 17 וְיָשֵׂם ׀ פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה וּבַת הַנָּשִׁים יִתֶּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה׃ 18 וישב וְיָשֵׂם ׀ פָּנָיו לְאִיִּים וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ׃ 19 וְיָשֵׁב פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא יִמָּצֵא׃ 20 וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ 21 וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 22 וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃ 23 וּמִן־הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה וְעָלָה וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃ 24 בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת׃

25 וְיָעֵר כֹּחוֹ וּלְבָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־מְאֹד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃ 26 וְאֹכְלֵי פַת־בָּגוֹ יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים׃ 27 וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ וְלֹא תִצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃ 28 וְיָשֹׁב אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ עַל־בְּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ׃ 29 לַמּוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־

[a] *I.e., his followers.*

be like the first. 30Ships from Kittim will come against him. He will be checked, and will turn back, raging against the holy covenant. Having done his pleasure, he will then attend to those who forsake the holy covenant. 31Forces will be levied by him; they will desecrate the temple, the fortress; they will abolish the regular offering and set up the appalling abomination. 32He will flatter with smooth words those who act wickedly toward the covenant, but the people devoted to their God will stand firm. 33The knowledgeable among the people will make the many understand; and for a while they shall fall by sword and flame, suffer captivity and spoliation. 34In defeat, they will receive a little help, and many will join them insincerely. 35Some of the knowledgeable will fall, that they may be refined and purged and whitened until the time of the end, for an interval still remains until the appointed time.

36"The king will do as he pleases; he will exalt and magnify himself above every god, and he will speak awful things against the God of gods. He will prosper until wrath is spent, and what has been decreed is accomplished. 37He will not have regard for the god of his ancestors or for the one dear to women; he will not have regard for any god, but will magnify himself above all. 38He will honor the god of fortresses on his stand; he will honor with gold and silver, with precious stones and costly things, a god that his ancestors never knew. 39He will deal with fortified strongholds with the help of an alien god. He will heap honor on those who acknowledge him, and will make them master over many; he will distribute land for a price. 40At the time of the end, the king of the south will lock horns with him, but the king of the north will attack him with chariots and riders and many ships. He will invade lands, sweeping through them like a flood; 41he will invade the

תִּהְיֶה כָּרִאשֹׁנָה וְכָאַחֲרֹנָה׃ 30 וּבָאוּ בוֹ צִיִּים כִּתִּים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־קוֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב וְיָבֵן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית קֹדֶשׁ׃ 31 וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ הַשִּׁקּוּץ מְשׁוֹמֵם׃ 32 וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃ 33 וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה בִּשְׁבִי וּבְבִזָּה יָמִים׃ 34 וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 35 וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ לִצְרוֹף בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ כִּי־עוֹד לַמּוֹעֵד׃

36 וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל אֵל אֵלִים יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַעַם כִּי נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃ 37 וְעַל־אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל יִתְגַּדָּל׃ 38 וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃ 39 וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר אֲשֶׁר הכיר יַכִּיר יַרְבֶּה כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם בָּרַבִּים וַאֲדָמָה יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃ 40 וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא בַאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃ 41 וּבָא בְּאֶרֶץ הַצְּבִי וְרַבּוֹת

beautiful land, too, and many will fall, but these will escape his clutches: Edom, Moab, and the chief part of the Ammonites. 42He will lay his hands on lands; not even the land of Egypt will escape. 43He will gain control over treasures of gold and silver and over all the precious things of Egypt, and the Libyans and Cushites will follow at his heel. 44But reports from east and north will alarm him, and he will march forth in a great fury to destroy and annihilate many. 45He will pitch his royal pavilion between the sea and the beautiful holy mountain, and he will meet his doom with no one to help him.

12 "At that time, the great prince, Michael, who stands beside the sons of your people, will appear. It will be a time of trouble, the like of which has never been since the nation came into being. At that time, your people will be rescued, all who are found inscribed in the book. 2Many of those that sleep in the dust of the earth will awake, some to eternal life, others to reproaches, to everlasting abhorrence. 3And the knowledgeable will be radiant like the bright expanse of sky, and those who lead the many to righteousness will be like the stars forever and ever.

4"But you, Daniel, keep the words secret, and seal the book until the time of the end. Many will range far and wide and knowledge will increase."

5Then I, Daniel, looked and saw two others standing, one on one bank of the river, the other on the other bank of the river. 6One said to the man clothed in linen, who was above the water of the river, "How long until the end of these awful things?" 7Then I heard the man dressed in linen, who was above the water of the river, swear by the Ever-Living One as he lifted his right hand and his left hand to heaven: "For a [a]time, times, and half a time;[a] and when the

יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן׃ 42 וְיִשְׁלַח יָדוֹ בַּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃ 43 וּמָשַׁל בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל חֲמֻדוֹת מִצְרָיִם וְלֻבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃ 44 וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן וְיָצָא בְּחֵמָא* גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים׃ 45 וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים לְהַר־צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא עַד־קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃

יב וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ 2 וְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ ס

3 וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד׃ פ

4 וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃

5 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃ 6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי קֵץ הַפְּלָאוֹת׃ 7 וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ ׀ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי

a-a *See note at 7.25.*

v. 44 א׳ במקום ה׳

breaking of the power of the holy people comes to an end, then shall all these things be fulfilled."

[8]I heard and did not understand, so I said, "My lord, what will be the outcome of these things?" [9]He said, "Go, Daniel, for these words are secret and sealed to the time of the end. [10]Many will be purified and purged and refined; the wicked will act wickedly and none of the wicked will understand; but the knowledgeable will understand. ([11]From the time the regular offering is abolished, and an appalling abomination is set up—it will be a thousand two hundred and ninety days. [12]Happy the one who waits and reaches one thousand three hundred and thirty-five days.) [13]But you, go on to the end; you shall rest, and arise to your destiny at the end of the days."

וּכְכַלּ֛וֹת נַפֵּ֥ץ יַד־עַם־קֹ֖דֶשׁ תִּכְלֶ֥ינָה כָל־אֵֽלֶּה׃

8 וַאֲנִ֥י שָׁמַ֖עְתִּי וְלֹ֣א אָבִ֑ין וָאֹ֣מְרָ֔ה אֲדֹנִ֔י מָ֥ה אַחֲרִ֖ית אֵֽלֶּה׃ פ 9 וַיֹּ֖אמֶר לֵ֣ךְ דָּנִיֵּ֑אל כִּֽי־סְתֻמִ֧ים וַחֲתֻמִ֛ים הַדְּבָרִ֖ים עַד־עֵ֥ת קֵֽץ׃ 10 יִתְבָּרֲר֨וּ וְיִתְלַבְּנ֜וּ וְיִצָּרְפ֣וּ רַבִּ֗ים וְהִרְשִׁ֙יעוּ֙ רְשָׁעִ֔ים וְלֹ֥א יָבִ֖ינוּ כָּל־רְשָׁעִ֑ים וְהַמַּשְׂכִּלִ֖ים יָבִֽינוּ׃ 11 וּמֵעֵת֙ הוּסַ֣ר הַתָּמִ֔יד וְלָתֵ֖ת שִׁקּ֣וּץ שֹׁמֵ֑ם יָמִ֕ים אֶ֖לֶף מָאתַ֥יִם וְתִשְׁעִֽים׃ 12 אַשְׁרֵ֥י הַֽמְחַכֶּ֖ה וְיַגִּ֑יעַ לְיָמִ֕ים אֶ֕לֶף שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת שְׁלֹשִׁ֥ים וַחֲמִשָּֽׁה׃ 13 וְאַתָּ֖ה לֵ֣ךְ לַקֵּ֑ץ וְתָנ֛וּחַ וְתַעֲמֹ֥ד לְגֹרָלְךָ֖ לְקֵ֥ץ הַיָּמִֽין׃*

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

v. 13. סכום הפסוקים של הספר 357 וחציו 6.12

וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־אֵלֶּה׃ ח וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי מָה אַחֲרִית אֵלֶּה׃ ט וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־עֵת קֵץ׃ י יִתְבָּרֲרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּלִים יָבִינוּ׃ יא וּמֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃ יב אַשְׁרֵי הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה׃ יג וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין׃

breaking of the power of the holy people comes to an end, then shall all these things be fulfilled."

[8] I heard and did not understand, so I said, "My lord, what will be the outcome of these things?" [9] He said, "Go, Daniel, for these words are secret and sealed to the time of the end. [10] Many will be purified and purged and refined; the wicked will act wickedly and none of the wicked will understand; but the knowledgeable will understand. [11] (From the time the regular offering is abolished, and an appalling abomination is set up—it will be a thousand two hundred and ninety days. [12] Happy the one who waits and reaches one thousand three hundred and thirty-five days.) [13] But you, go on to the end; you shall rest, and arise to your destiny at the end of the days."

סכום דניאל שלש מאות חמשים ושבעה

עזרא

EZRA

1 In the first year of King Cyrus of Persia, when the word of the LORD spoken by Jeremiah was fulfilled,[a] the LORD roused the spirit of King Cyrus of Persia to issue a proclamation throughout his realm by word of mouth and in writing as follows:

[2]"Thus said King Cyrus of Persia: The LORD God of Heaven has given me all the kingdoms of the earth and has charged me with building Him a house in Jerusalem, which is in Judah. [3]Anyone of you of all His people—may his God be with him, and let him go up to Jerusalem that is in Judah and build the House of the LORD God of Israel, the God that is in Jerusalem; [4]and all who stay behind, wherever he may be living, let the people of his place assist him with silver, gold, goods, and livestock, besides the freewill offering to the House of God that is in Jerusalem."

[5]So the chiefs of the clans of Judah and Benjamin, and the priests and Levites, all whose spirit had been roused by God, got ready to go up to build the House of the LORD that is in Jerusalem. [6]All their neighbors supported them with silver vessels, with gold, with goods, with livestock, and with precious objects, besides what had been given as a freewill offering. [7]King Cyrus of Persia released the vessels of the LORD's house which Nebuchadnezzar had taken away from Jerusalem and had put in the house of his god. [8]These King Cyrus of Persia released through the office of Mithredath the treasurer, who gave an inventory of them to Sheshbazzar the prince of Judah. [9]This is the inventory: 30

א וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הֵעִיר יְהוָה
אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־קוֹל
בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃
2 כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כֹּל מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם וְהוּא־
פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר
בִּיהוּדָה׃ 3 מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו
עִמּוֹ וְיַעַל לִירוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וְיִבֶן
אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 4 וְכָל־הַנִּשְׁאָר
מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר־שָׁם
יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב
וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה לְבֵית
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
5 וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה וּבִנְיָמִן
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הֵעִיר הָאֱלֹהִים
אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 6 וְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ
בִידֵיהֶם בִּכְלֵי־כֶסֶף בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ
וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב׃
ס 7 וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־
יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַ͏ִם
וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ 8 וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ
מֶלֶךְ פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם
לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃ 9 וְאֵלֶּה
מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטְלֵי־
כֶסֶף אָלֶף מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים׃ ס
10 כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים

[a] *Cf. Jer. 29.10.*

gold basins, 1,000 silver basins, 29 knives, [10]30 gold bowls, 410 silver [b]double bowls,[b] 1,000 other vessels; [11]in all, 5,400 gold and silver vessels. Sheshbazzar brought all these back when the exiles came back from Babylon to Jerusalem.

אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה כֹּל כְּפוֹרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ ס 11 כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הֵעָלוֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלִָם׃ פ

2

[a]These are the people of the province who came up from among the captive exiles whom King Nebuchadnezzar of Babylon had carried into exile to Babylon, who returned to Jerusalem and Judah, each to his own city, [2]who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah:

The list of the men of the people of Israel: [3]the sons of Parosh—2,172; [4]the sons of Shephatiah—372; [5]the sons of Arah—775; [6]the sons of Pahath-moab: the sons of Jeshua and Joab—2,812; [7]the sons of Elam—1,254; [8]the sons of Zattu—945; [9]the sons of Zaccai—760; [10]the sons of Bani—642; [11]the sons of Bebai—623; [12]the sons of Azgad—1,222; [13]the sons of Adonikam—666; [14]the sons of Bigvai—2,056; [15]the sons of Adin—454; [16]the sons of Ater: Hezekiah—98; [17]the sons of Bezai—323; [18]the sons of Jorah—112; [19]the sons of Hashum—223; [20]the sons of Gibbar—95; [21]the sons of Bethlehem—

ב

וְאֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נבוכדנצור נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ׃ 2 אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֵלָיָה מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל׃ ס 3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ ס 4 בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ ס 5 בְּנֵי אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ ס 6 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ ס 7 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ ס 8 בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ ס 9 בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ ס 10 בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ ס 11 בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס 12 בְּנֵי עַזְגָּד אֶלֶף מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ ס 13 בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ ס 14 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ ס 15 בְּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ ס 16 בְּנֵי־אָטֵר לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה׃ ס 17 בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס 18 בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ ס 19 בְּנֵי חָשֻׁם מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס 20 בְּנֵי גִבָּר תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃ ס 21 בְּנֵי בֵית־לָחֶם מֵאָה

b-b Meaning of Heb. uncertain.

a This chapter appears as Neh. 7.6–73 with variations in the names and numbers.

123; [22]the sons of Netophah—56; [23]the sons of Anathoth—128; [24]the sons of Azmaveth—42; [25]the sons of Kiriath-arim: Chephirah and Beeroth—743; [26]the sons of Ramah and Geba—621; [27]the men of Michmas—122; [28]the men of Beth-el and Ai—223; [29]the men of Nebo—52; [30]the sons of Magbish—156; [31]the sons of the other Elam—1,254; [32]the sons of Harim—320; [33]the sons of Lod, Hadid, and Ono—725; [34]the sons of Jericho—345; [35]the sons of Senaah—3,630.

[36]The priests: the sons of Jedaiah: the house of Jeshua—973; [37]the sons of Immer—1,052; [38]the sons of Pashhur—1,247; [39]the sons of Harim—1,017.

[40]The Levites: the sons of Jeshua and Kadmiel: the sons of Hodaviah—74.

[41]The singers: the sons of Asaph—128.

[42]The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai, all told—139.

[43]The temple servants: the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth, [44]the sons of Keros, the sons of Siaha, the sons of Padon, [45]the sons of Lebanah, the sons of Hagabah, the sons of Akkub, [46]the sons of Hagab, the sons of Salmai, the sons of Hanan, [47]the sons of Giddel, the sons of Gahar, the sons of Reaiah, [48]the sons of Rezin, the sons of Nekoda, the sons of Gazzam, [49]the sons of Uzza, the sons of Paseah, the sons of Besai, [50]the sons of Asnah, the sons of Meunim, the sons of Nephusim, [51]the sons of Bakbuk, the sons of

עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס 22 אַנְשֵׁי נְטֹפָה
חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ 23 אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה
עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ ס 24 בְּנֵי עַזְמָוֶת
אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ ס 25 בְּנֵי קִרְיַת עָרִים
כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים
וּשְׁלֹשָׁה׃ ס 26 בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ ס 27 אַנְשֵׁי
מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ ס 28 אַנְשֵׁי
בֵית־אֵל וְהָעָי מָאתַיִם עֶשְׂרִים
וּשְׁלֹשָׁה׃ ס 29 בְּנֵי נְבוֹ חֲמִשִּׁים
וּשְׁנָיִם׃ ס 30 בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים
וְשִׁשָּׁה׃ ס 31 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף
מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ ס 32 בְּנֵי
חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ ס 33 בְּנֵי־
לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה׃ ס 34 בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ ס 35 בְּנֵי סְנָאָה
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ ס
36 הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע
מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס 37 בְּנֵי אִמֵּר
אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ ס 38 בְּנֵי פַשְׁחוּר
אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ ס
39 בְּנֵי חָרִם אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃ ס
40 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי
הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ ס
41 הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנָה׃ פ 42 בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלּוּם
בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־טַלְמוֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי
חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים
וְתִשְׁעָה׃ פ 43 הַנְּתִינִים* בְּנֵי־צִיחָא
בְנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ 44 בְּנֵי־קֵרֹס בְּנֵי־
סִיעֲהָא בְּנֵי פָדוֹן׃ 45 בְּנֵי־לְבָנָה בְנֵי־חֲגָבָה
בְּנֵי עַקּוּב׃ 46 בְּנֵי־חָגָב בְּנֵי־שמלי שַׁלְמַי
בְּנֵי חָנָן׃ 47 בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גַחַר בְּנֵי רְאָיָה׃
48 בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי־נְקוֹדָא בְּנֵי גַזָּם׃ 49 בְּנֵי־
עֻזָּא בְנֵי־פָסֵחַ בְּנֵי בֵסָי׃ 50 בְּנֵי־אַסְנָה

v. 43. בכתב היד שלנו, הרשימה בצורת שירה

Hakupha, the sons of Harhur, [52]the sons of Bazluth, the sons of Mehida, the sons of Harsha, [53]the sons of Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah, [54]the sons of Neziah, the sons of Hatipha.

[55]The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Hassophereth, the sons of Peruda, [56]the sons of Jaalah, the sons of Darkon, the sons of Giddel, [57]the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Ami.

[58]The total of temple servants and the sons of Solomon's servants—392.

[59]The following were those who came up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, and Immer—they were unable to tell whether their father's house and descent were Israelite: [60]the sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda—652.

[61]Of the sons of the priests, the sons of Habaiah, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai who had married a daughter of Barzillai and had taken his[b] name—[62]these searched for their genealogical records, but they could not be found, so they were disqualified for the priesthood. [63]The Tirshatha[c] ordered them not to eat of the most holy things until a priest with Urim and Thummim should appear.

[64]The sum of the entire community was 42,360, [65]not counting their male and female servants, those being 7,337; they also had 200 male and female singers. [66]Their horses—736; their mules—245; [67]their camels—435; their asses—6,720.

[68]Some of the chiefs of the clans, on arriving at the House of the LORD in Jerusalem, gave a freewill offering to erect the House of God on its site. [69]In accord with their means, they donated to the treasury of the work: gold—6,100 drachmas, silver—5,000 minas, and priestly robes—100.

b Lit. "their."
c A Persian title.

בְּנֵי־מעינים מְעוּנִים בְּנֵי נפיסים נְפוּסִים׃ 51 בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃ 52 בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃ 53 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח׃ 54 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ 55 בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סֹטַי בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי פְרוּדָא׃ 56 בְּנֵי־יַעְלָה בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃ 57 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי׃ 58 כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃ ס

59 וְאֵלֶּה הָעֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃ 60 בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ ס 61 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה* וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ 62 אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ 63 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃ 64 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שִׁשִּׁים׃ 65 מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם׃ 66 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 67 גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ פ

68 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ׃ 69 כְּכֹחָם נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשׁ־רִבָּאוֹת וָאֶלֶף ס וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה׃ ס

v. 61 סבירין ומטעין "לאשה"

70The priests, the Levites and some of the people, and the singers, gatekeepers, and the temple servants took up residence in their towns and all Israel in their towns.

3

When the seventh month arrived—the Israelites being settled in their towns—the entire people assembled as one man in Jerusalem. 2Then Jeshua son of Jozadak and his brother priests, and Zerubbabel son of Shealtiel and his brothers set to and built the altar of the God of Israel to offer burnt offerings upon it as is written in the Teaching of Moses, the man of God. 3They set up the altar on its site because they were in fear of the peoples of the land, and they offered burnt offerings on it to the LORD, burnt offerings each morning and evening. 4Then they celebrated the festival of Tabernacles as is written, with its daily burnt offerings in the proper quantities, on each day as is prescribed for it, 5followed by the regular burnt offering and the offerings for the new moons and for all the sacred fixed times of the LORD, and whatever freewill offerings were made to the LORD. 6From the first day of the seventh month they began to make burnt offerings to the LORD, though the foundation of the Temple of the LORD had not been laid. 7They paid the hewers and craftsmen with money, and the Sidonians and Tyrians with food, drink, and oil to bring cedarwood from Lebanon by sea to Joppa, in accord with the authorization granted them by King Cyrus of Persia.

8In the second year after their arrival at the House of God, at Jerusalem, in the second month, Zerubbabel son of Shealtiel and Jeshua son of Jozadak, and the rest of their brother priests and Levites, and all who had come from the captivity to Jerusalem, as their first step ap-

70 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים
בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃ ס

ג וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּעָרִים ס וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד
אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ ס 2 וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק
וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל
וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ 3 וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ
עַל־מְכוֹנֹתָיו כִּי בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי
הָאֲרָצוֹת ויעל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה
עֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב׃ 4 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג
הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר
כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 5 וְאַחֲרֵיכֵן עֹלַת
תָּמִיד וְלֶחֳדָשִׁים וּלְכָל־מוֹעֲדֵי יְהוָה
הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכֹל מִתְנַדֵּב נְדָבָה לַיהוָה׃
6 מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ
לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל יְהוָה לֹא
יֻסָּד׃ 7 וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֹצְבִים וְלֶחָרָשִׁים
וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים
לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן אֶל־
יָם יָפוֹא* כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס
עֲלֵיהֶם׃ פ
8 וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית
הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הֵחֵלּוּ
זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק
וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם ׀ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־
הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־

v. 7. יתיר א׳

pointed Levites from the age of twenty and upward to supervise the work of the House of the LORD. [9]Jeshua, his sons and brothers, Kadmiel and his sons, [a-]the sons of Judah,[-a] together were appointed in charge of those who did the work in the House of God; also the sons of Henadad, their sons and brother Levites.

[10]When the builders had laid the foundation of the Temple of the LORD, priests in their vestments with trumpets, and Levites sons of Asaph with cymbals were stationed to give praise to the LORD, as King David of Israel had ordained. [11]They sang songs extolling and praising the LORD, [b-]"For He is good, His steadfast love for Israel is eternal."[-b] All the people raised a great shout extolling the LORD because the foundation of the House of the LORD had been laid. [12]Many of the priests and Levites and the chiefs of the clans, the old men who had seen the first house, wept loudly at the sight of the founding of this house. Many others shouted joyously at the top of their voices. [13]The people could not distinguish the shouts of joy from the people's weeping, for the people raised a great shout, the sound of which could be heard from afar.

4

When the adversaries of Judah and Benjamin heard that the returned exiles were building a temple to the LORD God of Israel, [2]they approached Zerubbabel and the chiefs of the clans and said to them, "Let us build with you, since we too worship your God, having offered sacrifices to Him since the time of King Esarhaddon of Assyria, who brought us here." [3]Zerubbabel, Jeshua, and the rest of the chiefs of the clans of Israel answered them, "It is not for you and us to build a House to our God, but we alone will build it to the LORD God of Israel, in accord with the charge that the king, King Cyrus of Persia, laid upon us." [4]Thereupon

הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה׃ פ 9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו קַדְמִיאֵל וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים ס בְּנֵי חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם׃

10 וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל לַיהוָה עַל הוּסַד בֵּית־יְהוָה׃ ס 12 וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה לְהָרִים קוֹל׃ 13 וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד־לְמֵרָחוֹק׃ פ

ד

וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי כָכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם ולא וְלוֹ | אֲנַחְנוּ זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃ 4 וַיְהִי עַם־הָאָרֶץ מְרַפִּים יְדֵי

a-a I.e., Hodaviah of 2.40.
b-b Cf. Pss. 106.1; 136.

the people of the land undermined the resolve of the people of Judah, and made them afraid to build. [5]They bribed ministers in order to thwart their plans all the years of King Cyrus of Persia and until the reign of King Darius of Persia.

[6]And in the reign of Ahasuerus, at the start of his reign, they drew up an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

[7]And in the time of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their colleagues wrote to King Artaxerxes of Persia, a letter written in Aramaic and translated.[a]

Aramaic:[b] [8]Rehum the commissioner and Shimshai the scribe wrote a letter concerning Jerusalem to King Artaxerxes as follows: ([9c]Then Rehum the commissioner and Shimshai the scribe, and the rest of their colleagues, the judges, officials, officers, and overseers, the men of Erech, and of Babylon, and of Susa—that is the Elamites—[10]and other peoples whom the great and glorious Osnappar deported and settled in the city of Samaria and the rest of the province Beyond the River [wrote]—and now [11]this is the text of the letter which they sent to him:)—"To King Artaxerxes [from] your servants, men of the province Beyond the River. And now [12]be it known to the king that the Jews who came up from you to us have reached Jerusalem and are rebuilding that rebellious and wicked city; they are completing the walls and repairing the foundation. [13]Now be it known to the king that if this city is rebuilt and the walls completed, they will not pay tribute, poll-tax, or land-tax, and in the end it will harm the kingdom. [14]Now since we eat the salt of the palace, and it is not right that we should see the king dishonored, we have written to advise the king [of this] [15]so that you may

עַם־יְהוּדָה ומבלהים וּמְבַהֲלִים אוֹתָם
לִבְנוֹת׃ 5 וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהָפֵר
עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד־
מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃
6 וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת מַלְכוּתוֹ
כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִָם׃ ס

7 וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא כָּתַב בִּשְׁלָם
מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר כנותו כְּנָוֺתָיו עַל־
ארתחששתא אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ מֶלֶךְ פָּרָס וּכְתָב
הַנִּשְׁתְּוָן כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם

אֲרָמִית׃ פ 8 רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי
סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה עַל־יְרוּשְׁלֶם
לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא׃ 9 אֱדַיִן
רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר
כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא טַרְפְּלָיֵא
אֲפָרְסָיֵא ארכוי אַרְכְּוָיֵא בָבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא
דהוא דֶּהָיֵא עֵלְמָיֵא׃ 10 וּשְׁאָר אֻמַּיָּא דִּי
הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא וְהוֹתֵב הִמּוֹ
בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־נַהֲרָה
וּכְעֶנֶת׃ 11 דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ
עֲלוֹהִי עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא עבדיך
עַבְדָךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃ פ
12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי סְלִקוּ
מִן־לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא
מָרָדְתָּא ובאישתא וּבִישְׁתָּא בָּנַיִן ושורי
וְשׁוּרַיָּא אשכללו שַׁכְלִלוּ וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ׃
13 כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא
דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה־
בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים
תְּהַנְזִק׃ 14 כְּעַן כָּל־קֳבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא
מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא אֲרִיךְ לַנָא
לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא
לְמַלְכָּא׃ 15 דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר־דָּכְרָנַיָּא דִּי
אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא וְתִנְדַּע

a *Cf. below v. 18 and note d.*
b *A note indicating that what follows is in the Aramaic language.*
c *Vv. 9–11 amplify v. 8.*

search the records of your fathers and find in the records and know that this city is a rebellious city, harmful to kings and states. Sedition has been rife in it from early times; on that account this city was destroyed. [16]We advise the king that if this city is rebuilt and its walls are completed, you will no longer have any portion in the province Beyond the River."

[17]The king sent back the following message: "To Rehum the commissioner and Shimshai the scribe, and the rest of their colleagues, who dwell in Samaria and in the rest of the province of Beyond the River, greetings. [18]Now the letter that you wrote me has been read to me in translation.[d] [19]At my order a search has been made, and it has been found that this city has from earliest times risen against kings, and that rebellion and sedition have been rife in it. [20]Powerful kings have ruled over Jerusalem and exercised authority over the whole province of Beyond the River, and tribute, poll-tax, and land-tax were paid to them. [21]Now issue an order to stop these men; this city is not to be rebuilt until I so order. [22]Take care not to be lax in this matter or there will be much damage and harm to the kingdom."

[23]When the text of the letter of King Artaxerxes was read before Rehum and Shimshai the scribe and their colleagues, they hurried to Jerusalem, to the Jews, and stopped them by main force. [24]At that time, work on the House of God in Jerusalem stopped and remained in abeyance until the second year of the reign of King Darius of Persia.

5 Then the prophets, Haggai the prophet and Zechariah son of Iddo, prophesied to the Jews in Judah and Jerusalem, [a]-inspired by the God of Israel.-[a] [2]Thereupon Zerubbabel son of

d I.e., from Aramaic to Persian.

a-a Lit. "with the name of the God of Israel upon them."

דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־דְּנָה קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת׃ [16] מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה יְשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃ פ

[17] פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ ס [18] נִשְׁתְּוָנָא דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי׃ [19] וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד־בַּהּ׃ [20] וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל־יְרוּשְׁלֶם וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן׃ [21] כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם׃ [22] וּזְהִירִין הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃ ס

[23] אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי ארתחששתא אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם־רְחוּם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל׃ ס [24] בֵּאדַיִן בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם וַהֲוָת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃ פ

ה וְהִתְנַבִּי חַגַּי נביאה נְבִיָּא וּזְכַרְיָה בַר־עִדּוֹא נביאיא נְבִיַּיָּא עַל־יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃ ס [2] בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־

Shealtiel and Jeshua son of Jozadak began rebuilding the House of God in Jerusalem, with the full support of the prophets of God. 3 At once Tattenai, governor of the province of Beyond the River, Shethar-bozenai, and their colleagues descended upon them and said this to them, "Who issued orders to you to rebuild this house and complete its furnishing?" 4 Then we[b] said to them, "What are the names of the men who are engaged in the building?" 5 But God watched over the elders of the Jews and they were not stopped while a report went to Darius and a letter was sent back in reply to it.

6 This is the text of the letter that Tattenai, governor of the province of Beyond the River, and Shethar-bozenai and his colleagues, the officials of Beyond the River, sent to King Darius. 7 They sent a message to him and this is what was written in it: "To King Darius, greetings, and so forth. 8 Be it known to the king, that we went to the province of Judah, to the house of the great God. It is being rebuilt of hewn stone, and wood is being laid in the walls. The work is being done with dispatch and is going well. 9 Thereupon we directed this question to these elders, 'Who issued orders to you to rebuild this house and to complete its furnishings?' 10 We also asked their names so that we could write down the names of their leaders for your information. 11 This is what they answered us: 'We are the servants of the God of heaven and earth; we are rebuilding the house that was originally built many years ago; a great king of Israel built it and completed it. 12 But because our fathers angered the God of Heaven, He handed them over to Nebuchadnezzar the Chaldean, king of Babylon, who demolished this house and exiled the people to Babylon. 13 But in the first year of King Cyrus of Babylon, King Cyrus issued an order

[b] The officials of v. 3; cf. v. 10. Greek and Syriac read "they."

שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק וְשָׁרִיו
לְמִבְנֵא בֵּית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן
נביאיא נְבִיַּיָּא דִּי־אֱלָהָא מְסָעֲדִין
לְהוֹן׃ פ 3 בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָא עֲלֵיהוֹן
תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי
וּכְנָוָתְהוֹן וְכֵן אָמְרִין לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם
טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לִבְּנֵא וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה
לְשַׁכְלָלָה׃ ס 4 אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא
לְּהֹם מַן־אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּי־דְנָה
בִנְיָנָא בָּנַיִן׃ 5 וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל־שָׂבֵי
יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטִּלוּ הִמּוֹ עַד־טַעְמָא
לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא עַל־
דְּנָה׃ פ

6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנַי ׀ פַּחַת
עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ
אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל־דָּרְיָוֶשׁ
מַלְכָּא׃ 7 פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה
כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא
כֹלָּא׃ ס 8 יְדִיעַ ׀ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא
דִּי־אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא
רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע
מִתְּשָׂם בְּכֻתְלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא
מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיֶדְהֹם׃ ס 9 אֱדַיִן
שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא
לְּהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה
לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃ 10 וְאַף
שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי
נִכְתֻּב שֻׁם־גֻּבְרַיָּא דִּי בְרָאשֵׁיהֹם׃ ס

11 וּכְנֵמָא פִתְגָמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר
אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי דִי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא
וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא דִּי־הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת
דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי
וְשַׁכְלְלֵהּ׃ 12 לָהֵן מִן־דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהֳתַנָא
לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל כסדיא כַּסְדָּאָה וּבַיְתָה דְנָה
סַתְרֵהּ וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל׃ ס 13 בְּרַם

to rebuild this House of God. [14]Also the silver and gold vessels of the House of God that Nebuchadnezzar had taken away from the temple in Jerusalem and brought to the temple in Babylon—King Cyrus released them from the temple in Babylon to be given to the one called Sheshbazzar whom he had appointed governor. [15]He said to him, "Take these vessels, go, deposit them in the temple in Jerusalem, and let the House of God be rebuilt on its original site." [16]That same Sheshbazzar then came and laid the foundations for the House of God in Jerusalem; and ever since then it has been under construction, but is not yet finished.' [17]And now, if it please the king, let the royal archives there in Babylon be searched to see whether indeed an order had been issued by King Cyrus to rebuild this House of God in Jerusalem. May the king convey to us his pleasure in this matter."

בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא דְנָה לִבְּנֵא׃ 14 וְאַף מָאנַיָּא דִֽי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ׃ 15 וַאֲמַר־לֵהּ ׀ אלה אֵל מָאנַיָּא שֵׂא אֱזֶל־אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ׃ ס 16 אֱדַיִן שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם׃ 17 וּכְעַן הֵן עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי־מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא׃ ס

6 Thereupon, at the order of King Darius, they searched the archives where the treasures were stored in Babylon. [2]But it was in the citadel of Ecbatana, in the province of Media, that a scroll was found in which the following was written: "Memorandum: [3]In the first year of King Cyrus, King Cyrus issued an order concerning the House of God in Jerusalem: 'Let the house be rebuilt, a place for offering sacrifices, with a base built up high. Let it be sixty cubits high and sixty cubits wide, [4]with a course of unused timber for each three courses of hewn stone. The expenses shall be paid by the palace. [5]And the gold and silver vessels of the House of God which Nebuchadnezzar had taken away from the temple in Jerusalem and transported to Babylon shall be returned, and let each go back to the temple in Jerusalem where it belongs; you shall deposit it in the House of God.'

ו בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם וּבַקַּרוּ ׀ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גִנְזַיָּא מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ 2 וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּה מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה׃ פ 3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃ 4 נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי־אָע חֲדַת וְנִפְקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב׃ 5 וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ לְהֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית אֱלָהָא׃ ס

6"Now[a] you, Tattenai, governor of the province of Beyond the River, Shethar-bozenai and colleagues, the officials of the province of Beyond the River, stay away from that place. 7Allow the work of this House of God to go on; let the governor of the Jews and the elders of the Jews rebuild this House of God on its site. 8And I hereby issue an order concerning what you must do to help these elders of the Jews rebuild this House of God: the expenses are to be paid to these men with dispatch out of the resources of the king, derived from the taxes of the province of Beyond the River, so that the work not be stopped. 9They are to be given daily, without fail, whatever they need of young bulls, rams, or lambs as burnt offerings for the God of Heaven, and wheat, salt, wine, and oil, at the order of the priests in Jerusalem, 10so that they may offer pleasing sacrifices to the God of Heaven and pray for the life of the king and his sons. 11I also issue an order that whoever alters this decree shall have a beam removed from his house, and he shall be impaled on it and his house confiscated.[b] 12And may the God who established His name there cause the downfall of any king or nation that undertakes to alter or damage that House of God in Jerusalem. I, Darius, have issued the decree; let it be carried out with dispatch."

13Then Tattenai, governor of the province of Beyond the River, Shethar-bozenai, and their colleagues carried out with dispatch what King Darius had written. 14So the elders of the Jews progressed in the building, urged on by the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah son of Iddo, and they brought the building to completion under the aegis of the God of Israel and by the order of Cyrus and Darius and King Artaxerxes of Persia. 15The house was finished on the third of the month of Adar in

6 כְּעַ֡ן תַּ֠תְּנַי פַּחַ֨ת עֲבַֽר־נַהֲרָ֜ה שְׁתַ֤ר בּֽוֹזְנַי֙ וּכְנָוָ֣תְה֔וֹן אֲפַרְסְכָיֵ֕א דִּ֖י בַּעֲבַ֣ר נַהֲרָ֑ה רַחִיקִ֥ין הֲו֖וֹ מִן־תַּמָּֽה׃ 7 שְׁבֻ֕קוּ לַעֲבִידַ֖ת בֵּית־אֱלָהָ֣א דֵ֑ךְ פַּחַ֨ת יְהוּדָיֵ֜א וּלְשָׂבֵ֣י יְהוּדָיֵ֗א בֵּית־אֱלָהָ֥א דֵ֛ךְ יִבְנ֖וֹן עַל־אַתְרֵֽהּ׃ 8 וּמִנִּי֮ שִׂ֣ים טְעֵם֒ לְמָ֣א דִֽי־תַעַבְד֗וּן עִם־שָׂבֵ֤י יְהוּדָיֵא֙ אִלֵּ֔ךְ לְמִבְנֵ֖א בֵּית־אֱלָהָ֣א דֵ֑ךְ וּמִנִּכְסֵ֣י מַלְכָּ֗א דִּ֚י מִדַּת֙ עֲבַ֣ר נַהֲרָ֔ה אָסְפַּ֕רְנָא נִפְקְתָ֛א תֶּהֱוֵ֥א מִתְיַהֲבָ֖א לְגֻבְרַיָּ֣א אִלֵּ֑ךְ דִּי־לָ֖א לְבַטָּלָֽא׃ 9 וּמָ֣ה חַשְׁחָ֡ן וּבְנֵ֣י תוֹרִ֣ין וְדִכְרִ֣ין וְאִמְּרִ֣ין ׀ לַעֲלָוָ֣ן ׀ לֶאֱלָ֣הּ שְׁמַיָּ֡א חִנְטִ֣ין מְלַ֣ח ׀ חֲמַ֣ר וּמְשַׁ֗ח כְּמֵאמַ֨ר כָּהֲנַיָּ֤א דִֽי־בִירֽוּשְׁלֶם֙ לֶהֱוֵ֧א מִתְיְהֵ֛ב לְהֹ֖ם י֣וֹם ׀ בְּי֑וֹם דִּֽי־לָ֖א שָׁלֽוּ׃ 10 דִּֽי־לֶהֱוֺ֧ן מְהַקְרְבִ֛ין נִיחוֹחִ֖ין לֶאֱלָ֣הּ שְׁמַיָּ֑א וּמְצַלַּ֕יִן לְחַיֵּ֥י מַלְכָּ֖א וּבְנֽוֹהִי׃ 11 וּמִנִּי֮ שִׂ֣ים טְעֵם֒ דִּ֣י כָל־אֱנָ֗שׁ דִּ֤י יְהַשְׁנֵא֙ פִּתְגָמָ֣א דְנָ֔ה יִתְנְסַ֥ח אָע֙ מִן־בַּיְתֵ֔הּ וּזְקִ֖יף יִתְמְחֵ֣א עֲלֹ֑הִי וּבַיְתֵ֕הּ נְוָל֥וּ יִתְעֲבֵ֖ד עַל־דְּנָֽה׃ 12 וֵֽאלָהָ֞א דִּ֣י שַׁכִּ֧ן שְׁמֵ֣הּ תַּמָּ֗ה יְמַגַּ֞ר כָּל־מֶ֣לֶךְ וְעַ֗ם דִּ֣י ׀ יִשְׁלַ֣ח יְדֵ֔הּ לְהַשְׁנָיָ֛ה לְחַבָּלָ֛ה בֵּית־אֱלָהָ֥א דֵ֖ךְ דִּ֣י בִירוּשְׁלֶ֑ם אֲנָ֤ה דָרְיָ֙וֶשׁ֙ שָׂ֣מֶת טְעֵ֔ם אָסְפַּ֖רְנָא יִתְעֲבִֽד׃ פ

13 אֱדַ֗יִן תַּתְּנַ֞י פַּחַ֤ת עֲבַֽר־נַהֲרָה֙ שְׁתַ֣ר בּוֹזְנַ֣י וּכְנָוָתְה֑וֹן לָקֳבֵ֞ל דִּֽי־שְׁלַ֣ח דָּרְיָ֣וֶשׁ מַלְכָּ֔א כְּנֵ֖מָא אָסְפַּ֥רְנָא עֲבַֽדוּ׃ 14 וְשָׂבֵ֨י יְהוּדָיֵ֜א בָּנַ֣יִן וּמַצְלְחִ֗ין בִּנְבוּאַת֙ חַגַּ֣י נביאה נְבִיָּ֔א וּזְכַרְיָ֖ה בַּר־עִדּ֑וֹא וּבְנ֣וֹ וְשַׁכְלִ֗לוּ מִן־טַ֙עַם֙ אֱלָ֣הּ יִשְׂרָאֵ֔ל וּמִטְּעֵ֗ם כּ֧וֹרֶשׁ וְדָרְיָ֛וֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁ֖שְׂתְּא מֶ֥לֶךְ פָּרָֽס׃

a This introduces the text of the reply of Darius that doubtless contained the preceding narrative (vv. 1–5) as a preliminary.
b Meaning uncertain; or "turned into ruins."

the sixth year of the reign of King Darius. [16]The Israelites, the priests, and the Levites, and all the other exiles celebrated the dedication of the House of God with joy. [17]And they sacrificed for the dedication of this House of God one hundred bulls, two hundred rams, four hundred lambs, and twelve goats as a purification offering for all of Israel, according to the number of the tribes of Israel. [18]They appointed the priests in their courses and the Levites in their divisions for the service of God in Jerusalem, according to the prescription in the Book of Moses.

15 וְשֵׁיצִיא* בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה לִירַח אֲדָר דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא: פ 16 וַעֲבַדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה בְּחֶדְוָה: 17 וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מָאתַיִן אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין לחטיא לְחַטָּאָה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֲשַׂר לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: 18 וַהֲקִימוּ כָהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב סְפַר מֹשֶׁה: פ

[19][c]The returned exiles celebrated the Passover on the fourteenth day of the first month, [20]for the priests and Levites had purified themselves to a man; they were all pure. They slaughtered the passover offering for all the returned exiles, and for their brother priests and for themselves. [21]The children of Israel who had returned from the exile, together with all who joined them in separating themselves from the uncleanliness of the nations of the lands to worship the LORD God of Israel, ate of it. [22]They joyfully celebrated the Feast of Unleavened Bread for seven days, for the LORD had given them cause for joy by inclining the heart of the Assyrian king toward them so as to give them support in the work of the House of God, the God of Israel.

19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפָּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן: 20 כִּי הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם: 21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה וְכֹל הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵ־הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה כִּי | שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: פ

7

After these events, during the reign of King Artaxerxes of Persia, Ezra son of Seraiah son of Azariah son of Hilkiah [2]son of Shallum son of Zadok son of Ahitub [3]son of Amariah son of Azariah son of Meraioth [4]son of Zerahiah son of Uzzi son of Bukki [5]son of Abishua son of Phinehas son of Eleazar son of Aaron the chief priest—[6]that Ezra came up from Babylon, a

ז

וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־פָּרָס עֶזְרָא בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה: 2 בֶּן־שַׁלּוּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב: 3 בֶּן־אֲמַרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת: 4 בֶּן־זְרַחְיָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי: 5 בֶּן־אֲבִישׁוּעַ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ: 6 הוּא עֶזְרָא עָלָה

c Hebrew resumes here.

v. 15. יתיר א׳

scribe expert in the Teaching of Moses which the LORD God of Israel had given, whose request the king had granted in its entirety, thanks to the benevolence of the LORD toward him.

([7]Some of the Israelites, the priests and Levites, the singers, the gatekeepers, and the temple servants set out for Jerusalem in the seventh year of King Artaxerxes, [8]arriving in Jerusalem in the fifth month in the seventh year of the king.) [9]On the first day of the first month the journey up from Babylon was started, and on the first day of the fifth month he arrived in Jerusalem, thanks to the benevolent care of his God for him. [10]For Ezra had dedicated himself to study the Teaching of the LORD so as to observe it, and to teach laws and rules to Israel.

[11]The following is the text of the letter which King Artaxerxes gave Ezra the priest-scribe, a scholar in matters concerning the commandments of the LORD and His laws to Israel:

[12a]"Artaxerxes king of kings, to Ezra the priest, scholar in the law of the God of heaven, [b-]and so forth.[-b] And now, [13]I hereby issue an order that anyone in my kingdom who is of the people of Israel and its priests and Levites who feels impelled to go to Jerusalem may go with you. [14]For you are commissioned by the king and his seven advisers to regulate Judah and Jerusalem according to the law of your God, which is in your care, [15]and to bring the freewill offering of silver and gold, which the king and his advisers made to the God of Israel, whose dwelling is in Jerusalem, [16]and whatever silver and gold that you find throughout the province of Babylon, together with the freewill offerings that the people and the priests will give for the House of their God, which is in Jerusalem. [17]You shall, therefore, with dispatch acquire with this money bulls, rams, and lambs, with their meal offerings and libations, and offer them on the altar of the House of your God in

מִבָּבֶל וְהוּא־סֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ׃ פ

7 וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלָ͏ִם בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ׃ 8 וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ׃ 9 כִּי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יְסֻד הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם כְּיַד־אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃ 10 כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשֹׂת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט׃ ס

11 וְזֶה ׀ פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֹת־יְהוָה וְחֻקָּיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ

12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר וּכְעֶנֶת׃ 13 מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־מִתְנַדַּב בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּה יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ׃ 14 כָּל־קֳבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָא עַל־יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ׃ 15 וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי־מַלְכָּא וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ׃ 16 וְכֹל כְּסַף וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ 17 כָּל־קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא בְּכַסְפָּא דְנָה תּוֹרִין ׀ דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב

a Aramaic resumes here through v. 26.
b-b Meaning uncertain.

Jerusalem. [18]And whatever you wish to do with the leftover silver and gold, you and your kinsmen may do, in accord with the will of your God. [19]The vessels for the service of the House of your God that are given to you, deliver to God in Jerusalem, [20]and any other needs of the House of your God that it falls to you to supply, do so from the royal treasury. [21]I, King Artaxerxes, for my part, hereby issue an order to all the treasurers in the province of Beyond the River that whatever request Ezra the priest, scholar in the law of the God of Heaven, makes of you is to be fulfilled with dispatch [22]up to the sum of one hundred talents of silver, one hundred *kor* of wheat, one hundred *bath* of wine, one hundred *bath* of oil, and salt without limit. [23]Whatever is by order of the God of Heaven must be carried out diligently for the House of the God of Heaven, else wrath will come upon the king and his sons. [24]We further advise you that it is not permissible to impose tribute, poll tax, or land tax on any priest, Levite, singer, gatekeeper, temple servant, or other servant of this House of God. [25]And you, Ezra, by the divine wisdom you possess, appoint magistrates and judges to judge all the people in the province of Beyond the River who know the laws of your God, and to teach those who do not know them. [26]Let anyone who does not obey the law of your God and the law of the king be punished with dispatch, whether by death, corporal punishment, confiscation of possessions, or imprisonment."

[27][c]"Blessed is the LORD God of our fathers, who put it into the mind of the king to glorify the House of the LORD in Jerusalem, [28]and who inclined the king and his counselors and the king's military officers to be favorably disposed toward me. For my part, thanks to the care of the LORD for me, I summoned up courage and assembled leading men in Israel to go with me.

c *Hebrew resumes here.*

הִמּ֗וֹ עַֽל־מַדְבְּחָ֔ה דִּ֛י בֵּ֥ית אֱלָהֲכֹ֖ם דִּ֥י בִּירוּשְׁלֶֽם׃ 18 וּמָ֣ה דִ֠י עליך עֲלָ֨ךְ וְעַל־אחיך אֶחָ֜ךְ יִיטַ֗ב בִּשְׁאָ֥ר כַּסְפָּ֛א וְדַהֲבָ֖ה לְמֶעְבַּ֑ד כִּרְע֥וּת אֱלָהֲכֹ֖ם תַּעַבְדֽוּן׃ 19 וּמָֽאנַיָּא֙ דִּֽי־מִתְיַהֲבִ֣ין לָ֔ךְ לְפָלְחָ֖ן בֵּ֣ית אֱלָהָ֑ךְ הַשְׁלֵ֕ם קֳדָ֖ם אֱלָ֥הּ יְרוּשְׁלֶֽם׃ 20 וּשְׁאָ֗ר חַשְׁחוּת֙ בֵּ֣ית אֱלָהָ֔ךְ דִּ֥י יִפֶּל־לָ֖ךְ לְמִנְתַּ֑ן תִּנְתֵּ֕ן מִן־בֵּ֖ית גִּנְזֵ֥י מַלְכָּֽא׃ 21 וּמִנִּ֞י אֲנָ֣ה אַרְתַּחְשַׁ֣סְתְּא מַלְכָּ֗א שִׂ֣ים טְעֵ֔ם לְכֹל֙ גִּזַּבְרַיָּ֔א דִּ֖י בַּעֲבַ֣ר נַהֲרָ֑ה דִּ֣י כָל־דִּ֣י יִשְׁאֲלֶנְכ֡וֹן עֶזְרָ֨א כָהֲנָ֜ה סָפַ֤ר דָּתָא֙ דִּֽי־אֱלָ֣הּ שְׁמַיָּ֔א אָסְפַּ֖רְנָא יִתְעֲבִֽד׃ 22 עַד־כְּסַף֮ כַּכְּרִ֣ין מְאָה֒ וְעַד־חִנְטִין֙ כֹּרִ֣ין מְאָ֔ה וְעַד־חֲמַר֙ בַּתִּ֣ין מְאָ֔ה וְעַד־בַּתִּ֥ין מְשַׁ֖ח מְאָ֑ה וּמְלַ֖ח דִּי־לָ֥א כְתָֽב׃ 23 כָּל־דִּ֗י מִן־טַ֙עַם֙ אֱלָ֣הּ שְׁמַיָּ֔א יִתְעֲבֵ֣ד אַדְרַזְדָּ֔א לְבֵ֖ית אֱלָ֣הּ שְׁמַיָּ֑א דִּֽי־לְמָ֤ה לֶֽהֱוֵא֙ קְצַ֔ף עַל־מַלְכ֥וּת מַלְכָּ֖א וּבְנֽוֹהִי׃ 24 וּלְכֹ֣ם מְהוֹדְעִ֗ין דִּ֣י כָל־כָּהֲנַיָּ֡א וְ֠לֵוָיֵא זַמָּרַיָּ֨א תָרָֽעַיָּ֜א נְתִֽינַיָּ֗א וּפָ֣לְחֵ֔י בֵּ֖ית אֱלָהָ֣א דְנָ֑ה מִנְדָּ֤ה בְלוֹ֙ וַהֲלָ֔ךְ לָ֥א שַׁלִּ֖יט לְמִרְמֵ֥א עֲלֵיהֹֽם׃ 25 וְאַ֣נְתְּ עֶזְרָ֗א כְּחָכְמַ֨ת אֱלָהָ֤ךְ דִּֽי־בִידָךְ֙ מֶ֣נִּי שָׁפְטִ֞ין וְדַיָּנִ֗ין דִּי־לֶהֱוֺ֤ן דאנין דָּאְנִין֙ לְכָל־עַמָּה֙ דִּ֚י בַּעֲבַ֣ר נַהֲרָ֔ה לְכָל־יָדְעֵ֖י דָּתֵ֣י אֱלָהָ֑ךְ וְדִ֧י לָ֦א יָדַ֖ע תְּהוֹדְעֽוּן׃ 26 וְכָל־דִּי־לָא֩ לֶהֱוֵ֨א עָבֵ֜ד דָּתָ֣א דִֽי־אֱלָהָ֗ךְ וְדָתָא֙ דִּ֣י מַלְכָּ֔א אָסְפַּ֕רְנָא דִּינָה֙ לֶהֱוֵ֥א מִתְעֲבֵ֖ד מִנֵּ֑הּ הֵ֤ן לְמוֹת֙ הֵ֣ן לשרשו לִשְׁרֹשִׁ֔י הֵן־לַעֲנָ֥שׁ נִכְסִ֖ין וְלֶאֱסוּרִֽין׃ פ

27 בָּר֥וּךְ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵ֑ינוּ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן כָּזֹאת֙ בְּלֵ֣ב הַמֶּ֔לֶךְ לְפָאֵ֕ר אֶת־בֵּ֥ית יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֥ר בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 28 וְעָלַ֣י הִטָּה־חֶ֗סֶד לִפְנֵ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְיֽוֹעֲצָ֔יו וּלְכָל־שָׂרֵ֥י הַמֶּ֖לֶךְ הַגִּבֹּרִ֑ים וַאֲנִ֣י הִתְחַזַּ֗קְתִּי כְּיַד־יְהוָ֤ה אֱלֹהַי֙ עָלַ֔י וָאֶקְבְּצָ֤ה מִיִּשְׂרָאֵל֙ רָאשִׁ֔ים לַעֲל֖וֹת עִמִּֽי׃ פ

8

These are the chiefs of the clans and the register of the genealogy of those who came up with me from Babylon in the reign of King Artaxerxes: [2]Of the sons of Phinehas, Gershom; of the sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hattush. [3]Of the sons of Shecaniah: of the sons of Parosh, Zechariah; through him the genealogy of 150 males was registered. [4]Eliehoenai son of Zerahiah, of the sons of Pahath-moab, and with him 200 males. [5]Of the sons of Shecaniah son of Jahaziel; and with him 300 males. [6]And of the sons of Adin, Ebed son of Jonathan; and with him 50 males. [7]And of the sons of Elam, Jeshaiah son of Athaliah; and with him 70 males. [8]And of the sons of Shephatiah, Zebadiah son of Michael; and with him 80 males. [9]Of the sons of Joab, Obadiah son of Jehiel; and with him 218 males. [10]And of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him 160 males. [11]And of the sons of Bebai, Zechariah son of Bebai; and with him 28 males. [12]And of the sons of Azgad, Johanan son of Hakkatan; and with him 110 males. [13]And of the sons of Adonikam, who were the last; and these are their names: Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah; and with them 60 males. [14]And of the sons of Bigvai, Uthai and Zaccur; and with them 70 males.

[15]These I assembled by the river that enters Ahava, and we encamped there for three days. I reviewed the people and the priests, but I did not find any Levites there. [16]I sent for Eliezer, Ariel, Shemaiah, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zechariah, and Meshullam, the leading men, and also for Joiarib and Elnathan, the instructors, [17]and I gave them an order for Iddo, the leader at the place [called] Casiphia. I gave them a message to convey to Iddo [and] his brother, temple-servants at the place [called] Casiphia, that they should bring us attendants for the House of our God. [18]Thanks to the be-

ח

וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃ ס 2 מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם ס מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל ס מִבְּנֵי דָוִיד חַטּוּשׁ׃ ס 3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה ס מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃ ס 4 מִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים׃ ס 5 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים׃ ס 6 וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים׃ ס 7 וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃ ס 8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל וְעִמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃ ס 9 מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה בֶּן־יְחִיאֵל וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה עָשָׂר הַזְּכָרִים׃ ס 10 וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־יוֹסִפְיָה וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ ס 11 וּמִבְּנֵי בֵּבַי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים׃ ס 12 וּמִבְּנֵי עַזְגָּד יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה הַזְּכָרִים׃ ס 13 וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעִיאֵל וּשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ ס 14 וּמִבְּנֵי בִגְוַי עוּתַי וזבוד וְזַכּוּר וְעִמּוֹ* שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃ פ

15 וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אַהֲוָא וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאָבִינָה בָעָם וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃ 16 וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃ 17 ואוצאה וַאֲצַוֶּה אוֹתָם עַל־אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם וָאָשִׂימָה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אִדּוֹ

v. 14. בנוסח אחר "ועמהם"

nevolent care of our God for us, they brought us a capable man of the family of Mahli son of Levi son of Israel, and Sherebiah and his sons and brothers, 18 in all, [19]and Hashabiah, and with him Jeshaiah of the family of Merari, his brothers and their sons, 20 in all; [20]and of the temple servants whom David and the officers had appointed for the service of the Levites—220 temple servants, all of them listed by name.

[21]I proclaimed a fast there by the Ahava River to afflict ourselves before our God to beseech Him for a smooth journey for us and for our children and for all our possessions; [22]for I was ashamed to ask the king for soldiers and horsemen to protect us against any enemy on the way, since we had told the king, "The benevolent care of our God is for all who seek Him, while His fierce anger is against all who forsake Him." [23]So we fasted and besought our God for this, and He responded to our plea. [24]Then I selected twelve of the chiefs of the priests, namely Sherebiah and Hashabiah with ten of their brothers, [25]and I weighed out to them the silver, the gold, and the vessels, the contribution to the House of our God which the king, his counselors and officers, and all Israel who were present had made. [26]I entrusted to their safekeeping the weight of six hundred and fifty talents of silver, one hundred silver vessels of one talent each, one hundred talents of gold; [27]also, twenty gold bowls worth one thousand *darics* and two vessels of good, shining bronze, as precious as gold. [28]I said to them, "You are consecrated to the LORD, and the vessels are consecrated, and the silver and gold are a freewill offering to the LORD God of your fathers. [29]Guard them diligently until such time as you weigh them out in the presence of the officers of the priests and the Levites and the officers of the clans of Israel in Jerusalem in the chambers of the House of the LORD."

אָחִיו הנתונים הַנְּתִינִים בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם לְהָבִיא־לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
18 וַיָּבִיאוּ* לָנוּ כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שֶׂכֶל מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה עָשָׂר׃
19 וְאֶת־חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃ ס 20 וּמִן־הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם נְתִינִים מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת׃
21 וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אַהֲוָא לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־רְכוּשֵׁנוּ׃
22 כִּי בֹשְׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב בַּדָּרֶךְ כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יַד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו׃
23 וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיֵּעָתֵר לָנוּ׃ 24 וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ 25 ואשקולה וָאֶשְׁקֳלָה לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים תְּרוּמַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהֵרִימוּ הַמֶּלֶךְ וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים׃
26 וָאֶשְׁקֲלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִכָּר׃ 27 וּכְפֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אָלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדֹת כַּזָּהָב׃ 28 וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃
29 שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם הַלְּשָׁכוֹת בֵּית יְהוָה׃

18 *v.* א׳ דגושה

[30] So the priests and the Levites received the cargo of silver and gold and vessels by weight, to bring them to Jerusalem to the House of our God. [31] We set out for Jerusalem from the Ahava River on the twelfth of the first month. We enjoyed the care of our God, who saved us from enemy ambush on the journey.

[32] We arrived in Jerusalem and stayed there three days. [33] On the fourth day the silver, gold, and vessels were weighed out in the House of our God into the keeping of Meremoth son of Uriah the priest, with whom was Eleazar son of Phinehas. Jozabad son of Jeshua, and Noadiah son of Binnui, the Levites, were with them. [34] Everything accorded as to number and weight, the entire cargo being recorded at that time.

[35] The returning exiles who arrived from captivity made burnt offerings to the God of Israel: twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs and twelve he-goats as a purification offering, all this a burnt offering to the LORD. [36] They handed the royal orders to the king's satraps and the governors of the province of Beyond the River who gave support to the people and the House of God.

30 וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ פ 31 וַנִּסְעָה מִנְּהַר אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלִָם וְיַד־אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ׃

32 וַנָּבוֹא יְרוּשָׁלִָם וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃

33 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶן־בִּנּוּי הַלְוִיִּם׃ 34 בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לַכֹּל וַיִּכָּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת הַהִיא׃ פ

35 הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֹלוֹת ׀ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנֵים־עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים ׀ תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חַטָּאת שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה׃ פ 36 וַיִּתְּנוּ ׀ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּפַחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וְנִשְּׂאוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ ס

9

When this was over, the officers approached me, saying, "The people of Israel and the priests and Levites have not separated themselves from the peoples of the land whose abhorrent practices are like those of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites. [2] They have taken their daughters as wives for themselves and for their sons, so that the holy seed has become intermingled with the peoples of the land; and it is the officers and prefects who have taken the lead in this trespass."

ט

וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי וְהָאֱמֹרִי׃ 2 כִּי־נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה בַּמַּעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה׃ ס

[3]When I heard this, I rent my garment and robe, I tore hair out of my head and beard, and I sat desolate. [4]Around me gathered all who were concerned over the words of the God of Israel because of the returning exiles' trespass, while I sat desolate until the evening offering. [5]At the time of the evening offering I ended my self-affliction; still in my torn garment and robe, I got down on my knees and spread out my hands to the LORD my God, [6]and said, "O my God, I am too ashamed and mortified to lift my face to You, O my God, for our iniquities [a]-are overwhelming-[a] and our guilt has grown high as heaven. [7]From the time of our fathers to this very day we have been deep in guilt. Because of our iniquities, we, our kings, and our priests have been handed over to foreign kings, to the sword, to captivity, to pillage, and to humiliation, as is now the case.

[8]"But now, for a short while, there has been a reprieve from the LORD our God, who has granted us a surviving remnant and given us a stake in His holy place; our God has restored the luster to our eyes and furnished us with a little sustenance in our bondage. [9]For bondsmen we are, though even in our bondage God has not forsaken us, but has disposed the king of Persia favorably toward us, to furnish us with sustenance and to raise again the House of our God, repairing its ruins and giving us a hold[b] in Judah and Jerusalem.

[10]"Now, what can we say in the face of this, O our God, for we have forsaken Your commandments, [11]which You gave us through Your servants the prophets when You said, 'The land that you are about to possess is a land unclean through the uncleanness of the peoples of the land, through their abhorrent practices with which they, in their impurity, have filled it from

[3] וּכְשָׁמְעִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי וָאֵשְׁבָה מְשׁוֹמֵם׃ [4] וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וַאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב׃ [5] וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי וָאֶכְרְעָה עַל־בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהָי׃ [6] וָאֹמְרָה אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ כִּי עֲוֺנֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעְלָה רֹּאשׁ* וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה עַד לַשָּׁמָיִם׃ [7] מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּבַעֲוֺנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ בְּיַד ׀ מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃

[8] וְעַתָּה כִּמְעַט־רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה מְעַט בְּעַבְדֻתֵנוּ׃ [9] כִּי־עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־עָלֵינוּ חֶסֶד לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת־לָנוּ מִחְיָה לְרוֹמֵם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד אֶת־חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־לָנוּ גָדֵר בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם׃ ס

[10] וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֺתֶיךָ׃ [11] אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּטֻמְאָתָם׃ [12] וְעַתָּה

a-a Lit. "are numerous above the head."
b Lit. "fence."

v. 6. ר׳ דגושה

one end to the other. [12]Now then, do not give your daughters in marriage to their sons or let their daughters marry your sons; do nothing for their well-being or advantage, then you will be strong and enjoy the bounty of the land and bequeath it to your children forever.’ [13]After all that has happened to us because of our evil deeds and our deep guilt—though You, our God, have been forbearing, [punishing us] less than our iniquity [deserves] in that You have granted us such a remnant as this—[14]shall we once again violate Your commandments by intermarrying with these peoples who follow such abhorrent practices? Will You not rage against us till we are destroyed without remnant or survivor? [15]O LORD, God of Israel, You are benevolent,[c] for we have survived as a remnant, as is now the case. We stand before You in all our guilt, for we cannot face You on this account.”

בְּנוֹתֵיכֶם אַל־תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׂאוּ לִבְנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וַאֲכַלְתֶּם אֶת־טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ 13 וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה מֵעֲוֺנֵנוּ וְנָתַתָּה לָּנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת׃ 14 הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֺתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֲלוֹא תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֵּה לְאֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה׃ פ 15 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה כְּהַיּוֹם הַזֶּה הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃ פ

10 While Ezra was praying and making confession, weeping and prostrating himself before the House of God, a very great crowd of Israelites gathered about him, men, women, and children; the people were weeping bitterly. [2]Then Shecaniah son of Jehiel of the family of Elam spoke up and said to Ezra, “We have trespassed against our God by bringing into our homes foreign women from the peoples of the land; [a]but there is still hope for Israel despite this.[a] [3]Now then, let us make a covenant with our God to expel all these women and those who have been born to them, in accordance with the bidding of the Lord and of all who are concerned over the commandment of our God, and let the Teaching be obeyed. [4]Take action, for the responsibility is yours and we are with you. Act with resolve!”

י וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וִילָדִים כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה־בֶכֶה׃ ס 2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי עולם עֵילָם וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵאלֹהֵינוּ וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת׃ 3 וְעַתָּה נִכְרָת־בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בַּעֲצַת אֲדֹנָי וְהַחֲרֵדִים בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוֹרָה יֵעָשֶׂה׃ 4 קוּם כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ פ

c Or “in the right.”

a-a Or “Is there...?”

[5]So Ezra at once put the officers of the priests and the Levites and all Israel under oath to act accordingly, and they took the oath. [6]Then Ezra rose from his place in front of the House of God and went into the chamber of Jehohanan son of Eliashib; there, he ate no bread and drank no water, for he was in mourning over the trespass of those who had returned from exile. [7]Then a proclamation was issued in Judah and Jerusalem that all who had returned from the exile should assemble in Jerusalem, [8]and that anyone who did not come in three days would, by decision of the officers and elders, have his property confiscated and himself excluded from the congregation of the returning exiles.

[9]All the men of Judah and Benjamin assembled in Jerusalem in three days; it was the ninth month, the twentieth of the month. All the people sat in the square of the House of God, trembling on account of the event and because of the rains. [10]Then Ezra the priest got up and said to them, "You have trespassed by bringing home foreign women, thus aggravating the guilt of Israel. [11]So now, make confession to the LORD, God of your fathers, and do His will, and separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign women."

[12]The entire congregation responded in a loud voice, "We must surely do just as you say. [13]However, many people are involved, and it is the rainy season; it is not possible to remain out in the open, nor is this the work of a day or two, because we have transgressed extensively in this matter. [14]Let our officers remain on behalf of the entire congregation, and all our townspeople who have brought home foreign women shall appear before them at scheduled times, together with the elders and judges of each town, in order to avert the burning anger of our God from us on this account." [15]Only Jonathan son of Asahel and Jahzeiah son of Tikvah remained

5 וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּשָּׁבֵעוּ׃ 6 וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל וּמַיִם לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה׃ ס 7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלִַם לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ יְרוּשָׁלִָם׃ 8 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים יָחֳרַם כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃ ס

9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־אַנְשֵׁי־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן ׀ יְרוּשָׁלִַם לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים׃ פ 10 וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃

12 וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן כדבריך כִּדְבָרְךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃ 13 אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 14 יַעַמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל ׀ אֲשֶׁר בֶּעָרֵינוּ הַהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וָעִיר וְשֹׁפְטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר הַזֶּה׃ פ 15 אַךְ יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶן־תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־

for this purpose, assisted by Meshullam and Shabbethai, the Levites. [16]The returning exiles did so. Ezra the priest and the men who were the chiefs of the ancestral clans—all listed by name—sequestered themselves on the first day of the tenth month to study the matter. [17]By the first day of the first month they were done with all the men who had brought home foreign women. [18]Among the priestly families who were found to have brought foreign women were Jeshua son of Jozadak and his brothers Maaseiah, Eliezer, Jarib, and Gedaliah. [19]They gave their word[b] to expel their wives and, acknowledging their guilt, offered a ram from the flock to expiate it. [20]Of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah; [21]of the sons of Harim: Maaseiah, Elijah, Shemaiah, Jehiel, and Uzziah; [22]of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Elasah; [23]of the Levites: Jozabad, Shimei, Kelaiah who is Kelita, Pethahiah, Judah, and Eliezer. [24]Of the singers: Eliashib. Of the gatekeepers: Shallum, Telem, and Uri. [25]Of the Israelites: of the sons of Parosh: Ramiah, Izziah, Malchijah, Mijamin, Eleazar, Malchijah, and Benaiah; [26]of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, Jehiel, Abdi, Jeremoth, and Elijah; [27]of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, Jeremoth, Zabad, and Aziza; [28]of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai; [29]of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, Adaiah, Jashub, Sheal, and Ramoth; [30]of the sons of Pahath-moab: Adna, Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, Binnui, and Manasseh; [31]of the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, and Shimeon; [32]also Benjamin, Malluch, and Shemariah; [33]of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei; [34]of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel;

זֹאת וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי עֲזָרֻם׃
16 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבָּדְלוּ עֶזְרָא
הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם
וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָעֲשִׂירִי לְדַרְיוֹשׁ הַדָּבָר׃ 17 וַיְכַלּוּ בַכֹּל
אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת עַד יוֹם
אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ פ 18 וַיִּמָּצֵא
מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
מִבְּנֵי יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו מַעֲשֵׂיָה
וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וּגְדַלְיָה׃ 19 וַיִּתְּנוּ יָדָם
לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן עַל־
אַשְׁמָתָם׃ ס 20 וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי
וּזְבַדְיָה׃ ס 21 וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה
וְאֵלִיָּה וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה׃ 22 וּמִבְּנֵי
פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל
נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה׃ ס 23 וּמִן־
הַלְוִיִּם יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא
פְּתַחְיָה יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר׃ ס 24 וּמִן־
הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים שַׁלֻּם
וָטֶלֶם וְאוּרִי׃ ס 25 וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי
פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה וּמִיָּמִן
וְאֶלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃ ס 26 וּמִבְּנֵי
עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וִיחִיאֵל וְעַבְדִּי
וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃ ס 27 וּמִבְּנֵי זַתּוּא
אֶלְיוֹעֵנַי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת וְזָבָד
וַעֲזִיזָא׃ ס 28 וּמִבְּנֵי בֵּבָי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה
זַבַּי עַתְלָי׃ ס 29 וּמִבְּנֵי בָּנִי מְשֻׁלָּם
מַלּוּךְ וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל ירמות וְרָמוֹת׃
ס 30 וּמִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה
מַעֲשֵׂיָה מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל וּבִנּוּי וּמְנַשֶּׁה׃
ס 31 וּבְנֵי חָרִם אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה
שְׁמַעְיָה שִׁמְעוֹן׃ 32 בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה׃
ס 33 מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד
אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ ס 34 מִבְּנֵי
בָנִי מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל׃ ס 35 בְּנָיָה

b Lit. "hand."

[35]also Benaiah, Bedeiah, Cheluhu, [36]Vaniah, Meremoth, Eliashib, [37]Mattaniah, Mattenai, Jaasai, [38]Bani, Binnui, Shimei, [39]Shelemiah, Nathan, Adaiah, [40]Machnadebai, Shashai, Sharai, [41]Azarel, Shelemiah, Shemariah, [42]Shallum, Amariah, and Joseph; [43]of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jaddai, Joel, and Benaiah.

[44]All these had married foreign women, among whom were some women [c]-who had borne children.-[c]

בֵּדְיָה כלהי כְּלוּהוּ׃ 36 וַנְיָה מְרֵמוֹת
אֶלְיָשִׁיב׃ 37 מַתַּנְיָה מַתְּנַי ויעשו וְיַעֲשָׂי׃
38 וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי׃ 39 וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן
וַעֲדָיָה׃ 40 מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי שָׁרָי׃ 41 עֲזַרְאֵל
וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃ 42 שַׁלּוּם אֲמַרְיָה
יוֹסֵף׃ ס 43 מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה
זָבָד זְבִינָא ידו יַדַּי וְיוֹאֵל בְּנָיָה׃
44 כָּל־אֵלֶּה נשאו נָשְׂאוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וְיֵשׁ
מֵהֶם נָשִׁים וַיָּשִׂימוּ בָּנִים׃ פ

c-c Meaning of Heb. uncertain.

NEHEMIAH

נחמיה

1 The narrative of Nehemiah son of Hacaliah:

In the month of Kislev of the twentieth year,[a] when I was in the fortress of Shushan, [2]Hanani, one of my brothers, together with some men of Judah, arrived, and I asked them about the Jews, the remnant who had survived the captivity, and about Jerusalem. [3]They replied, "The survivors who have survived the captivity there in the province are in dire trouble and disgrace; Jerusalem's wall is full of breaches, and its gates have been destroyed by fire."

[4]When I heard that, I sat and wept, and was in mourning for days, fasting and praying to the God of Heaven. [5]I said, "O LORD, God of Heaven, great and awesome God, who stays faithful to His covenant with those who love Him and keep His commandments! [6]Let Your ear be attentive and Your eyes open to receive the prayer of Your servant that I am praying to You now, day and night, on behalf of the Israelites, Your servants, confessing the sins that we Israelites have committed against You, sins that I and my father's house have committed. [7]We have offended You by not keeping the commandments, the laws, and the rules that You gave to Your servant Moses. [8]Be mindful of the promise You gave to Your servant Moses: 'If you are unfaithful, I will scatter you among the peoples; [9]but if you turn back to Me, faithfully keep My commandments, even if your dispersed are at the ends of the earth,[b] I will gather them from there and bring them to the place where I have chosen to establish My name.' [10]For they are

א דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־חֲכַלְיָה
וַיְהִי בְחֹדֶשׁ־כסלו כִּסְלֵיו שְׁנַת עֶשְׂרִים
וַאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 2 וַיָּבֹא חֲנָנִי
אֶחָד מֵאַחַי הוּא וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה
וָאֶשְׁאָלֵם עַל־הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה אֲשֶׁר־
נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשֶּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיֹּאמְרוּ
לִי הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשְּׁבִי שָׁם
בַּמְּדִינָה בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת
יְרוּשָׁלִַם מְפֹרָצֶת וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ׃
4 וַיְהִי כְּשָׁמְעִי ׀ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה וָאֶתְאַבְּלָה יָמִים וָאֱהִי
צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃ 5 וָאֹמַר
אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וָחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃ 6 תְּהִי נָא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת
וְעֵינֶיךָ פְתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם
וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ וּמִתְוַדֶּה
עַל־חַטֹּאות בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ
וַאֲנִי וּבֵית־אָבִי חָטָאנוּ׃ 7 חֲבֹל חָבַלְנוּ לָךְ
וְלֹא־שָׁמַרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה
עַבְדֶּךָ׃ 8 זְכָר־נָא אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ
אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי
אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים׃ 9 וְשַׁבְתֶּם אֵלַי
וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־
יִהְיֶה נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם
אֲקַבְּצֵם והבואתים וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁכֵּן אֶת־שְׁמִי

a *I.e., of King Artaxerxes; cf. 2.1.*
b *Lit. "sky."*

Your servants and Your people whom You redeemed by Your great power and Your mighty hand. [11]O Lord! Let Your ear be attentive to the prayer of Your servant, and to the prayer of Your servants who desire to hold Your name in awe. Grant Your servant success today, and dispose that man to be compassionate toward him!"

I was the king's cupbearer at the time.

2

In the month of Nisan, in the twentieth year of King Artaxerxes, wine was set before him; I took the wine and gave it to the king—I had never been out of sorts in his presence. [2]The king said to me, "How is it that you look bad, though you are not ill? It must be bad thoughts." I was very frightened, [3]but I answered the king, "May the king live forever! How should I not look bad when the city of the graveyard of my ancestors lies in ruins, and its gates have been consumed by fire?" [4]The king said to me, "What is your request?" With a prayer to the God of Heaven, [5]I answered the king, "If it please the king, and if your servant has found favor with you, send me to Judah, to the city of my ancestors' graves, to rebuild it." [6]With the consort seated at his side, the king said to me, "How long will you be gone and when will you return?" So it was agreeable to the king to send me, and I gave him a date. [7]Then I said to the king, "If it please the king, let me have letters to the governors of the province of Beyond the River, directing them to grant me passage until I reach Judah; [8]likewise, a letter to Asaph, the keeper of the King's Park, directing him to give me timber for roofing the gatehouses of the temple fortress and the city walls and for the house I shall occupy." The king gave me these, thanks to my God's benevolent care for me. [9]When I came to the governors of the province of Beyond the

שָׁם׃ [10] וְהֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה׃ [11] אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי נָא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְנֵהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה

וַאֲנִי הָיִיתִי מַשְׁקֶה לַמֶּלֶךְ׃ פ

ב

וַיְהִי ׀ בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ יַיִן לְפָנָיו וָאֶשָּׂא אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי רַע לְפָנָיו׃ [2] וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ ׀ פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין זֶה כִּי־אִם רֹעַ לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה מְאֹד׃ [3] וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה מַדּוּעַ לֹא־יֵרְעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃ ס [4] וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃ [5] וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קִבְרוֹת אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃ [6] וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׁגַל ׀ יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יִהְיֶה מַהֲלָכְךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן׃ [7] וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה׃ [8] וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִתֶּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת־שַׁעֲרֵי הַבִּירָה אֲשֶׁר־לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־לִי הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃ [9] וָאָבוֹא אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת

River I gave them the king's letters. The king also sent army officers and cavalry with me.

[10]When Sanballat the Horonite and Tobiah the Ammonite servant heard, it displeased them greatly that someone had come, intent on improving the condition of the Israelites.

[11]I arrived in Jerusalem. After I was there three days [12]I got up at night, I and a few men with me, and telling no one what my God had put into my mind to do for Jerusalem, and taking no other beast than the one on which I was riding, [13]I went out by the Valley Gate, at night, toward the Jackals' Spring and the Dung Gate; and I surveyed the walls of Jerusalem that were breached, and its gates, consumed by fire. [14]I proceeded to the Fountain Gate and to the King's Pool, where there was no room for the beast under me to continue. [15]So I went up the wadi by night, surveying the wall, and, entering again by the Valley Gate, I returned. [16]The prefects knew nothing of where I had gone or what I had done, since I had not yet divulged it to the Jews—the priests, the nobles, the prefects, or the rest of the officials.

[17]Then I said to them, "You see the bad state we are in—Jerusalem lying in ruins and its gates destroyed by fire. Come, let us rebuild the wall of Jerusalem and suffer no more disgrace." [18]I told them of my God's benevolent care for me, also of the things that the king had said to me, and they said, "Let us start building!" They were encouraged by [His] benevolence.

[19]When Sanballat the Horonite and Tobiah the Ammonite servant and Geshem the Arab heard, they mocked us and held us in contempt and said, "What is this that you are doing? Are you rebelling against the king?" [20]I said to them in reply, "The God of Heaven will grant us success, and we, His servants, will start building. But you have no share or claim or stake[a] in Jerusalem!"

a Lit. "record."

הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח עִמִּי֙ הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל
וּפָרָשִׁים׃ פ
10 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה֙ הָעֶבֶד
הָעַמֹּנִי וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא
אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
11 וָאָבוֹא אֶל־יְרוּשָׁלִָם וָאֱהִי־שָׁם יָמִים
שְׁלֹשָׁה׃ 12 וָאָקוּם ׀ לַיְלָה אֲנִי֮ וַאֲנָשִׁים ׀
מְעַט עִמִּי֒ וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֱלֹהַי֙
נֹתֵן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלִָם וּבְהֵמָה֙
אֵין עִמִּי כִּי אִם־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב
בָּהּ׃ 13 וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־הַגַּיא לַיְלָה וְאֶל־
פְּנֵי֙ עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי
שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלִַם֙ אֲשֶׁר־המפרוצים
הֵם ׀ פְּרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃
14 וָאֶעֱבֹר֙ אֶל־שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־בְּרֵכַת
הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃
15 וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל֙ לַיְלָה וָאֱהִי שֹׂבֵר
בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא בְּשַׁעַר הַגַּיְא
וָאָשׁוּב׃ 16 וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ֙ אָנָה הָלַכְתִּי
וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים
וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים וּלְיֶתֶר֙ עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
עַד־כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי׃
17 וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים֙ הָרָעָה֙ אֲשֶׁר
אֲנַחְנוּ בָהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלִַם֙ חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ
נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ וְנִבְנֶה֙ אֶת־חוֹמַת
יְרוּשָׁלִַם וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד חֶרְפָּה׃ 18 וָאַגִּיד
לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־הִיא֙ טוֹבָה עָלַי
וְאַף־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ֙
נָקוּם וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה׃ פ
19 וַיִּשְׁמַע֩ סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה ׀ הָעֶבֶד
הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם֙ הָעַרְבִי וַיַּלְעִגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ
עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר הַזֶּה֙ אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מֹרְדִים׃
20 וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וָאוֹמַר לָהֶם֙ אֱלֹהֵי֙
הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו
נָקוּם וּבָנִינוּ וְלָכֶם אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה
וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלִָם׃

3 Then Eliashib the high priest and his fellow priests set to and rebuilt the Sheep Gate; they consecrated it and set up its doors, consecrating it as far as the Hundred's Tower, as far as the Tower of Hananel. 2Next to him, the men of Jericho built. Next to them,[a] Zaccur son of Imri. 3The sons of Hassenaah rebuilt the Fish Gate; they roofed it and set up its doors, locks, and bars. 4Next to them, Meremoth son of Uriah son of Hakkoz repaired; and next to him,[b] Meshullam son of Berechiah son of Meshezabel. Next to him,[b] Zadok son of Baana repaired. 5Next to him,[b] the Tekoites repaired, though their nobles would not [c-]take upon their shoulders[-c] the work of their lord. 6Joiada son of Paseah and Meshullam son of Besodeiah repaired the Jeshanah Gate; they roofed it and set up its doors, locks, and bars. 7Next to them, Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite repaired, [with] the men of Gibeon and Mizpah, [d-]under the jurisdiction[-d] of the governor of the province of Beyond the River. 8Next to them,[a] Uzziel son of Harhaiah, [of the] smiths, repaired. Next to him, Hananiah, of[e] the perfumers. They restored Jerusalem as far as the Broad Wall. 9Next to them, Rephaiah son of Hur, chief of half the district of Jerusalem, repaired. 10Next to him,[b] Jedaiah son of Harumaph repaired in front of his house. Next to him, Hattush son of Hashabneiah repaired. 11Malchijah son of Harim and Hasshub son of Pahath-moab repaired a second stretch, including the Tower of Ovens. 12Next to them,[a] Shallum son of Hallohesh,[f] chief of half the district of Jerusalem, repaired—he and his daughters. 13Hanun and the inhabitants of Zanoah repaired the Valley Gate; they rebuilt it and set

a Lit. "him."
b Lit. "them."
c-c Lit. "bring their neck into."
d-d Lit. "of the throne"; meaning of Heb. uncertain.
e Lit. "son of," i.e., member of the guild of.
f I.e., the charmer.

ג וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וְעַד־מִגְדַּל הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל׃ ס 2 וְעַל־יָדוֹ בָנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ ס וְעַל־יָדוֹ בָּנָה זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי׃ ס 3 וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃ ס 4 וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ ס וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל ס וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא׃ ס 5 וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים וְאַדִּירֵיהֶם לֹא־הֵבִיאוּ צַוָּרָם* בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם׃ ס 6 וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הֶחֱזִיקוּ יוֹיָדָע בֶּן־פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־בְּסוֹדְיָה הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וּמַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃ ס 7 וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְלַטְיָה הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר׃ ס 8 עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק עֻזִּיאֵל בֶּן־חַרְהֲיָה צוֹרְפִים ס וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־הָרַקָּחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם עַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃ ס 9 וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶן־חוּר שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ ס 10 וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־חֲרוּמַף וְנֶגֶד בֵּיתוֹ ס וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חַטּוּשׁ בֶּן־חֲשַׁבְנְיָה׃ 11 מִדָּה שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־חָרִם וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֵת מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים׃ ס 12 וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק שַׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם הוּא וּבְנוֹתָיו׃ ס 13 אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן וְיֹשְׁבֵי זָנוֹחַ הֵמָּה בָנוּהוּ

*v. 5 חסר א׳

וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה עַד שַׁעַר הַשְׁפוֹת׃* [14] וְאֵת שַׁעַר הָאַשְׁפּוֹת הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־הַכָּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃ ס [15] וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן בֶּן־כׇּל־חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ וִיטַלְלֶנּוּ ויעמידו וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח לְגַן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִיד׃ ס

[16] אַחֲרָיו הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־נֶגֶד קִבְרֵי דָוִיד וְעַד־הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגִּבֹּרִים׃ ס [17] אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה שַׂר־חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפִלְכּוֹ׃ ס [18] אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־חֵנָדָד שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ ס [19] וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃ ס [20] אַחֲרָיו הֶחֱרָה הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־זבי זַכַּי מִדָּה שֵׁנִית מִן־הַמִּקְצוֹעַ עַד־פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ ס [21] אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ ס

[22] וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃ [23] אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם ס אַחֲרָיו הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנַנְיָה אֵצֶל בֵּיתוֹ׃ ס

[24] אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד מִדָּה שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצוֹעַ וְעַד־הַפִּנָּה׃ [25] פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה בֶן־פַּרְעֹשׁ׃ ס

*v. 13. חסר א׳

up its doors, locks, and bars. And [they also repaired] a thousand cubits of wall to the Dung Gate. [14]Malchijah son of Rechab, chief of the district of Beth-haccerem, repaired the Dung Gate; he rebuilt it and set up its doors, locks, and bars. [15]Shallun son of Col-hozeh, chief of the district of Mizpah, repaired the Fountain Gate; he rebuilt it and covered it, and set up its doors, locks, and bars, as well as the wall of the irrigation[g] pool of the King's Garden as far as the steps going down from the City of David. [16]After him, Nehemiah son of Azbuk, chief of half the district of Beth-zur, repaired, from in front of the graves of David as far as the artificial pool, and as far as the House of the Warriors. [17]After him, the Levites repaired: Rehum son of Bani. Next to him, Hashabiah, chief of half the district of Keilah, repaired for his district. [18]After him, their brothers repaired: Bavvai son of Henadad, chief of half the district of Keilah. [19]Next to him, Ezer son of Jeshua, the chief of Mizpah, repaired a second stretch, from in front of the ascent to the armory [at] the angle [of the wall]. [20]After him, Baruch son of Zaccai zealously repaired a second stretch, from the angle to the entrance to the house of Eliashib, the high priest. [21]After him, Meremoth son of Uriah son of Hakkoz repaired a second stretch, from the entrance to Eliashib's house to the end of Eliashib's house. [22]After him, the priests, inhabitants of the plain, repaired. [23]After them,[a] Benjamin and Hasshub repaired in front of their houses. After them,[a] Azariah son of Maaseiah son of Ananiah repaired beside his house. [24]After him, Binnui son of Henadad repaired a second stretch, from the house of Azariah to the angle, to the corner. [25]Palal son of Uzai—from in front of the angle and the tower that juts out of the house of the king, the upper [tower] of the prison compound. After him,

g *Following Kimhi; cf. Mishnaic Heb.* bet hashelaḥin, *irrigated field.*

Pedaiah son of Parosh. ([26]The temple servants were living on the Ophel, as far as a point in front of the Water Gate in the east, and the jutting tower.) [27]After him, the Tekoites repaired a second stretch, from in front of the great jutting tower to the wall of the Ophel. [28]Above the Horse Gate, the priests repaired, each in front of his house. [29]After them,[a] Zadok son of Immer repaired in front of his house. After him, Shemaiah son of Shechaniah, keeper of the East Gate, repaired. [30]After him, Hananiah son of Shelemiah and Hanun, the sixth son of Zalaph, repaired a second stretch. After them,[a] Meshullam son of Berechiah repaired in front of his chamber. [31]After him, Malchijah of the smiths repaired as far as the house of the temple servants and the merchants, [from] in front of the Muster Gate to the corner loft. [32]And between the corner loft to the Sheep Gate the smiths and the merchants repaired.

[33]When Sanballat heard that we were rebuilding the wall, it angered him, and he was extremely vexed. He mocked the Jews, [34]saying in the presence of his brothers and the Samarian force, "What are the miserable Jews doing? Will they restore, offer sacrifice, and finish one day? Can they revive those stones out of the dust heaps, burned as they are?" [35]Tobiah the Ammonite, alongside him, said, "That stone wall they are building—if a fox climbed it he would breach it!"

[36]Hear, our God, how we have become a mockery, and return their taunts upon their heads! Let them be taken as spoil to a land of captivity! [37]Do not cover up their iniquity or let their sin be blotted out before You, for they hurled provocations at the builders.

[38]We rebuilt the wall till it was continuous all around to half its height; for the people's heart was in the work.

26 וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃ ס 27 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל׃ 28 מֵעַל ׀ שַׁעַר הַסּוּסִים הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃ ס 29 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר נֶגֶד בֵּיתוֹ ס וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק שְׁמַעְיָה בֶן־שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ ס 30 אחרי אַחֲרָיו הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה שֵׁנִי ס אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃ ס 31 אחרי אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי עַד־בֵּית הַנְּתִינִים וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃ 32* וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים וְהָרֹכְלִים׃ פ

33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־הַיְּהוּדִים׃ 34 וַיֹּאמֶר ׀ לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה הַיְּהוּדִים הָאֲמֵלָלִים עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ הַיְכַלּוּ בַיּוֹם הַיְחַיּוּ אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה שְׂרוּפוֹת׃ 35 וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם׃ פ

36 שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וּתְנֵם לְבִזָּה בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה׃ 37 וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה כִּי הִכְעִיסוּ לְנֶגֶד הַבּוֹנִים׃

38 וַנִּבְנֶה אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֵׁר כָּל־הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָהּ וַיְהִי לֵב לָעָם לַעֲשׂוֹת׃ פ

*v. 32. חצי הספר בפסוקים

4

When Sanballat and Tobiah, and the Arabs, the Ammonites, and the Ashdodites heard that healing had come to the walls of Jerusalem, that the breached parts had begun to be filled, it angered them very much, [2]and they all conspired together to come and fight against Jerusalem and to throw it into confusion. [3]Because of them we prayed to our God, and set up a watch over them[a] day and night.

[4]Judah was saying,

"The strength of the basket-carrier has failed,
And there is so much rubble;
We are not able ourselves
To rebuild the wall."

[5]And our foes were saying, "Before they know or see it, we shall be in among them and kill them, and put a stop to the work." [6]When the Jews living near them[b] would arrive, they would tell us [c-]time and again[-c] [d-]"…from all the places where…you shall come back to us…"[-d] [7]I stationed, on the lower levels of the place, behind the walls, on the bare rock—I stationed the people by families with their swords, their lances, and their bows. [8]Then I decided to exhort the nobles, the prefects, and the rest of the people, "Do not be afraid of them! Think of the great and awesome Lord, and fight for your brothers, your sons and daughters, your wives and homes!"

[9]When our enemies learned that it had become known to us, since God had thus frustrated their plan, we could all return to the wall, each to his work. [10]From that day on, half my servants did work and half held lances and shields, bows and armor. And the officers stood behind the whole house of Judah [11]who were

a *I.e., the workers on the walls.*
b *I.e., the foes.*
c-c *Lit. "ten times."*
d-d *Heb. seems to be abbreviated; a possible restoration of the sentence, with the missing elements enclosed in brackets, is: [of their evil plan; and we would say to them,] "From all the places where [you get such information] you shall come back to us [and convey it]."*

ד

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם כִּי־הֵחֵלּוּ הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד׃ [2] וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תּוֹעָה׃ [3] וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃

[4] וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל
וְהֶעָפָר הַרְבֵּה
וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל
לִבְנוֹת בַּחוֹמָה׃

[5] וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם וַהֲרַגְנוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה׃ [6] וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃ [7] וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בצחחיים בַּצְּחִיחִים וָאַעֲמִיד אֶת־הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם׃ [8] וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זְכֹרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃ פ

[9] וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים אֶת־עֲצָתָם ונשוב וַנָּשָׁב כֻּלָּנוּ אֶל־הַחוֹמָה אִישׁ אֶל־מְלַאכְתּוֹ׃ [10] וַיְהִי ׀ מִן־הַיּוֹם הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי כָּל־בֵּית יְהוּדָה׃ [11] הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה

rebuilding the wall. The basket-carriers were burdened, doing work with one hand while the other held a weapon. [12]As for the builders, each had his sword girded at his side as he was building. The trumpeter stood beside me. [13]I said to the nobles, the prefects, and the rest of the people, "There is much work and it is spread out; we are scattered over the wall, far from one another. [14]When you hear a trumpet call, gather yourselves to me at that place; our God will fight for us!" [15]And so we worked on, while half were holding lances, from the break of day until the stars appeared.

[16]I further said to the people at that time, "Let every man with his servant lodge in Jerusalem, that we may use the night to stand guard and the day to work." [17]Nor did I, my brothers, my servants, or the guards following me ever take off our clothes, *e-*[or] each his weapon, even at the water.*-e*

5

There was a great outcry by the common folk and their wives against their brother Jews. [2]Some said, "Our sons and daughters are numerous; we must get grain to eat in order that we may live!" [3]Others said, "We must pawn our fields, our vineyards, and our homes to get grain to stave off hunger." [4]Yet others said, "We have borrowed money against our fields and vineyards to pay the king's tax. [5]Now *a-*we are as good as*-a* our brothers, and our children as good as theirs; yet here we are subjecting our sons and daughters to slavery—some of our daughters are already subjected—and we are powerless, while our fields and vineyards belong to others."

[6]It angered me very much to hear their outcry and these complaints. [7]After pondering the matter carefully, I censured the nobles and the prefects, saying, "Are you pressing claims on

וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בַמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃ [12] וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל־מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃ [13] וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וּרְחָבָה וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים אִישׁ מֵאָחִיו׃ [14] בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃ [15] וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים׃

[16] גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־לָנוּ הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃ [17] וְאֵין אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פֹשְׁטִים בְּגָדֵינוּ אִישׁ שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃ ס

ד

וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃ [2] וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃ [3] וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב׃ [4] וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ׃ [5] וְעַתָּה כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בָּנֵינוּ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹבְשִׁים אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃

[6] וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ [7] וַיִּמָּלֵךְ לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה לָהֶם מַשָּׁא אִישׁ־בְּאָחִיו

e-e *Meaning of Heb. uncertain.*

a-a *Lit. "our flesh is as good as the flesh of."*

loans made to your brothers?" Then I raised a large crowd against them [8]and said to them, "We have done our best to buy back our Jewish brothers who were sold to the nations; will you now sell your brothers so that they must be sold [back] to us?" They kept silent, for they found nothing to answer. [9]So I continued, "What you are doing is not right. You ought to act in a God-fearing way so as not to give our enemies, the nations, room to reproach us. [10]I, my brothers, and my servants also have claims of money and grain against them; let us now abandon those claims! [11]Give back at once their fields, their vineyards, their olive trees, and their homes, and [abandon] the claims for the hundred pieces of silver, the grain, the wine, and the oil that you have been pressing against them!" [12]They replied, "We shall give them back, and not demand anything of them; we shall do just as you say." Summoning the priests, I put them under oath to keep this promise. [13]I also shook out the bosom of my garment and said, "So may God shake free of his household and property any man who fails to keep this promise; may he be thus shaken out and stripped." All the assembled answered, "Amen," and praised the LORD.

The people kept this promise.

[14]Furthermore, from the day I was commissioned to be governor in the land of Judah—from the twentieth year of King Artaxerxes until his thirty-second year, twelve years in all—neither I nor my brothers ever ate of the governor's food allowance. [15]The former governors who preceded me laid heavy burdens on the people, and took from them for bread and wine more than[b] forty shekels of silver. Their servants also tyrannized over the people. But I, out of the fear of God, did not do so. [16]I also supported the work on this wall; we did not buy any land, and all my servants were gathered there at the

אַתֶּם נֹשִׁאים* וָאֶתֵּן עֲלֵיהֶם קְהִלָּה
גְדוֹלָה׃ 8 וָאֹמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־
אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ
וְגַם־אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־
לָנוּ וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר׃ ס
9 ויאמר וָאֹמַר לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם
עֹשִׂים הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ
מֵחֶרְפַּת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ׃ 10 וְגַם־אֲנִי אַחַי
וּנְעָרַי נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעַזְבָה־נָּא
אֶת־הַמַּשָּׁא הַזֶּה׃ 11 הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם
כְּהַיּוֹם שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם
וּבָתֵּיהֶם וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם׃
12 וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמֵהֶם לֹא נְבַקֵּשׁ כֵּן
נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר וָאֶקְרָא אֶת־
הַכֹּהֲנִים וָאַשְׁבִּיעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃
13 גַּם־חָצְנִי נָעַרְתִּי וָאֹמְרָה כָּכָה יְנַעֵר
הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָקִים
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ וְכָכָה
יִהְיֶה נָעוּר וָרֵק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אָמֵן
וַיְהַלְלוּ אֶת־יְהוָה

וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃
14 גַּם מִיּוֹם ׀ אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתִי לִהְיוֹת פֶּחָם
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְּׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת
שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ
שָׁנִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם
הַפֶּחָה לֹא אָכַלְתִּי׃ 15 וְהַפַּחוֹת הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר־לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
בְּלֶחֶם וָיַיִן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים אַרְבָּעִים
גַּם נַעֲרֵיהֶם שָׁלְטוּ עַל־הָעָם וַאֲנִי לֹא־
עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים׃ 16 וְגַם
בִּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי וּשְׂדֶה

b *Lit. "after", meaning of Heb. uncertain.*

v. 7. יתיר א׳

work. 17Although there were at my table, between Jews and prefects, one hundred and fifty men in all, beside those who came to us from surrounding nations; 18and although what was prepared for each day came to one ox, six select sheep, and fowl, all prepared for me, and at ten-day intervals all sorts of wine in abundance—yet I did not resort to the governor's food allowance, for the [king's] service lay heavily on the people.

19O my God, remember to my credit all that I have done for this people!

6

When word reached Sanballat, Tobiah, Geshem the Arab, and the rest of our enemies that I had rebuilt the wall and not a breach remained in it—though at that time I had not yet set up doors in the gateways—2Sanballat and Geshem sent a message to me, saying, "Come, let us get together in Kephirim in the Ono valley"; they planned to do me harm. 3I sent them messengers, saying, "I am engaged in a great work and cannot come down, for the work will stop if I leave it in order to come down to you." 4They sent me the same message four times, and I gave them the same answer. 5Sanballat sent me the same message a fifth time by his servant, who had an open letter with him. 6Its text was: "Word has reached the nations, and Geshem[a] too says that you and the Jews are planning to rebel—for which reason you are building the wall—and that you are to be their king. *b*-Such is the word.-*b* 7You have also set up prophets in Jerusalem to proclaim about you, 'There is a king in Judah!' Word of these things will surely reach the king; so come, let us confer together."

8I sent back a message to him, saying, "None of these things you mention has occurred; they

a Heb. Gashmu.

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*

לֹא קָנִינוּ וְכָל־נְעָרַי קְבוּצִים שָׁם עַל־הַמְּלָאכָה׃ 17 וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֻׁלְחָנִי׃ 18 וַאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־בְּרֻרוֹת וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ־לִי וּבֵין עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל־יַיִן לְהַרְבֵּה וְעִם־זֶה לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־כָבְדָה הָעֲבֹדָה עַל־הָעָם הַזֶּה׃

19 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה׃ פ

ו וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ פָּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־הֶעֱמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים׃ 2 וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃ 3 וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי אֲלֵיכֶם׃ 4 וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃ ס 5 וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ׃ 6 כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים לִמְרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה וְאַתָּה הֹוֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

7 וְגַם־נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא עָלֶיךָ בִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃ ס

8 וָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה

are figments of your imagination"—[9]for they all wished to intimidate us, thinking, "They will desist from the work, and it will not get done." Now strengthen my hands!

[10]Then I visited Shemaiah son of Delaiah son of Mehetabel when he was housebound, and he said,

"Let us meet in the House of God, inside the
 sanctuary,
And let us shut the doors of the sanctuary,
 for they are coming to kill you,
By night they are coming to kill you."

[11]I replied, "Will a man like me take flight? Besides, who such as I can go into the sanctuary and live? I will not go in." [12]Then I realized that it was not God who sent him, but that he uttered that prophecy about me—Tobiah and Sanballat having hired him—[13]because he was a hireling, that I might be intimidated and act thus and commit a sin, and so provide them a scandal with which to reproach me.

[14]"O my God, remember against Tobiah and Sanballat these deeds of theirs,[c] and against Noadiah the prophetess, and against the other prophets that they wished to intimidate me!"

[15]The wall was finished on the twenty-fifth of Elul, after fifty-two days. [16]When all our enemies heard it, all the nations round about us were intimidated, and fell very low in their own estimation; they realized that this work had been accomplished by the help of our God.

[17]Also in those days, the nobles of Judah kept up a brisk correspondence with Tobiah, and Tobiah with them. [18]Many in Judah were his confederates, for he was a son-in-law of Shecaniah son of Arah, and his son Jehohanan had married the daughter of Meshullam son of Berechiah. [19]They would also speak well of him to me, and would divulge my affairs to him. Tobiah sent letters to intimidate me.

בוֹדָאם*: 9 כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי:

10 וַאֲנִי־בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־דְּלָיָה בֶּן־מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר
נִוָּעֵד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ
 הַהֵיכָל
וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים
 לְהָרְגֶךָ
וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ:

11 וָאֹמְרָה הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי כָמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי לֹא אָבוֹא: 12 וָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ: 13 לְמַעַן שָׂכוּר הוּא לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן יְחָרְפוּנִי: פ

14 זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מְיָרְאִים אוֹתִי:

15 וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לֶאֱלוּל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם: פ 16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת:

17 גַּם | בַּיָּמִים הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם הוֹלְכוֹת עַל־טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה בָּאוֹת אֲלֵיהֶם: 18 כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חָתָן הוּא לִשְׁכַנְיָה בֶן־אָרַח וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה: 19 גַּם טוֹבֹתָיו הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי:

c Lit. "his."

v. 8. א׳ נחה

7

When the wall was rebuilt and I had set up the doors, tasks were assigned to the gatekeepers, the singers, and the Levites. [2]I put Hanani my brother and Hananiah, the captain of the fortress, in charge of Jerusalem, for he was a more trustworthy and God-fearing man than most. [3]I said to them, "The gates of Jerusalem are not to be opened until the heat of the day,[a] and [b]-before you leave your posts-[b] let the doors be closed and barred. And assign the inhabitants of Jerusalem to watches, each man to his watch, and each in front of his own house."

[4]The city was broad and large, the people in it were few, and houses were not yet built. [5]My God put it into my mind to assemble the nobles, the prefects, and the people, in order to register them by families. I found the genealogical register of those who were the first to come up, and there I found written:

[6][c]These are the people of the province who came up from among the captive exiles that Nebuchadnezzar, king of Babylon, had deported, and who returned to Jerusalem and to Judah, each to his own city, [7]who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah.

The number of the men of the people of Israel: [8]the sons of Parosh—2,172; [9]the sons of Shephatiah—372; [10]the sons of Arah—652; [11]the sons of Pahath-moab: the sons of Jeshua and Joab—2,818; [12]the sons of Elam—1,254; [13]the sons of Zattu—845; [14]the sons of Zaccai—760; [15]the sons of Binnui—648; [16]the sons of Bebai—628;

ז

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃ 2 וָאֲצַוֶּה אֶת־חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה עַל־יְרוּשָׁלִָם כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים׃ 3 ויאמר וָאֹמַר לָהֶם לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם עַד־חֹם הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ הַדְּלָתוֹת וֶאֱחֹזוּ וְהַעֲמִיד מִשְׁמְרוֹת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ נֶגֶד בֵּיתוֹ׃

4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וּגְדוֹלָה וְהָעָם מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃ 5 וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל־לִבִּי וָאֶקְבְּצָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעָם לְהִתְיַחֵשׂ וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה וָאֶמְצָא כָּתוּב בּוֹ׃ פ

6 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וְלִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ׃ 7 הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה

מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל׃ ס 8 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ ס 9 בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ ס 10 בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ ס 11 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר׃ ס 12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ ס 13 בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ ס 14 בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ ס 15 בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ ס 16 בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ ס 17 בְּנֵי עַזְגָּד אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת

a Lit. "sun."

b-b Lit. "while they are still standing."

c Vv. 6–43 appear as Ezra 2 with variations in the names and numbers.

[17]the sons of Azgad—2,322; [18]the sons of Adonikam—667; [19]the sons of Bigvai—2,067; [20]the sons of Adin—655; [21]the sons of Ater: Hezekiah—98; [22]the sons of Hashum—328; [23]the sons of Bezai—324; [24]the sons of Hariph—112; [25]the sons of Gibeon—95; [26]the men of Bethlehem and Netophah—188; [27]the men of Anathoth—128; [28]the men of Beth-azmaveth—42; [29]the men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth—743; [30]the men of Ramah and Geba—621; [31]the men of Michmas—122; [32]the men of Bethel and Ai—123; [33]the men of the other Nebo—52; [34]the sons of the other Elam—1,254; [35]the sons of Harim—320; [36]the sons of Jericho—345; [37]the sons of Lod, Hadid, and Ono—721; [38]the sons of Senaah—3,930.

[39]The priests: the sons of Jedaiah: the house of Jeshua—973; [40]the sons of Immer—1,052; [41]the sons of Pashhur—1,247; [42]the sons of Harim—1,017.

[43]The Levites: the sons of Jeshua: Kadmiel, the sons of Hodeiah—74.

[44]The singers: the sons of Asaph—148.

[45]The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai—138.

עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ ס 18 בְּנֵ֣י אֲדֹנִיקָ֔ם שֵׁ֥שׁ
מֵא֖וֹת שִׁשִּׁ֥ים וְשִׁבְעָֽה׃ ס 19 בְּנֵ֣י בִגְוָ֔י
אַלְפַּ֖יִם שִׁשִּׁ֥ים וְשִׁבְעָֽה׃ ס 20 בְּנֵ֣י עָדִ֔ין
שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת חֲמִשִּׁ֥ים וַחֲמִשָּֽׁה׃ ס 21 בְּנֵֽי־
אָטֵ֥ר לְחִזְקִיָּ֖ה תִּשְׁעִ֥ים וּשְׁמֹנָֽה׃ ס 22 בְּנֵ֣י
חָשֻׁ֔ם שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁמֹנָֽה׃ ס
23 בְּנֵ֣י בֵצָ֔י שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים וְאַרְבָּעָֽה׃
ס 24 בְּנֵ֣י חָרִ֔יף מֵאָ֖ה שְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃ ס
25 בְּנֵ֣י גִבְע֔וֹן תִּשְׁעִ֖ים וַחֲמִשָּֽׁה׃ ס
26 אַנְשֵׁ֤י בֵית־לֶ֙חֶם֙ וּנְטֹפָ֔ה מֵאָ֖ה שְׁמֹנִ֥ים
וּשְׁמֹנָֽה׃ ס 27 אַנְשֵׁ֣י עֲנָת֔וֹת מֵאָ֖ה
עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁמֹנָֽה׃ ס 28 אַנְשֵׁ֥י בֵית־
עַזְמָ֖וֶת אַרְבָּעִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ ס 29 אַנְשֵׁ֞י
קִרְיַ֣ת יְעָרִ֗ים כְּפִירָה֙ וּבְאֵר֔וֹת שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת
אַרְבָּעִ֥ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃ ס 30 אַנְשֵׁ֤י הָֽרָמָה֙
וָגָ֔בַע שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים וְאֶחָֽד׃ ס
31 אַנְשֵׁ֣י מִכְמָ֔ס מֵאָ֖ה וְעֶשְׂרִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ ס
32 אַנְשֵׁ֤י בֵֽית־אֵל֙ וְהָעָ֔י מֵאָ֖ה עֶשְׂרִ֥ים
וּשְׁלֹשָֽׁה׃ ס 33 אַנְשֵׁ֖י נְב֣וֹ אַחֵ֑ר חֲמִשִּׁ֖ים
וּשְׁנָֽיִם׃ ס 34 בְּנֵי֙ עֵילָ֣ם אַחֵ֔ר אֶ֕לֶף
מָאתַ֖יִם חֲמִשִּׁ֥ים וְאַרְבָּעָֽה׃ ס 35 בְּנֵ֣י
חָרִ֔ם שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת וְעֶשְׂרִֽים׃ ס 36 בְּנֵ֣י
יְרֵח֔וֹ שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת אַרְבָּעִ֥ים וַחֲמִשָּֽׁה׃ ס
37 בְנֵי־לֹ֙ד חָדִ֣יד וְאֹנ֔וֹ שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת
וְעֶשְׂרִ֥ים וְאֶחָֽד׃ ס 38 בְּנֵ֣י סְנָאָ֔ה שְׁלֹ֣שֶׁת
אֲלָפִ֔ים תְּשַׁ֥ע מֵא֖וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃ פ

39 הַכֹּהֲנִ֑ים בְּנֵ֤י יְדַֽעְיָה֙ לְבֵ֣ית יֵשׁ֔וּעַ תְּשַׁ֥ע
מֵא֖וֹת שִׁבְעִ֥ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃ ס 40 בְּנֵ֣י אִמֵּ֔ר
אֶ֖לֶף חֲמִשִּׁ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ ס 41 בְּנֵ֣י פַשְׁח֔וּר
אֶ֕לֶף מָאתַ֖יִם אַרְבָּעִ֥ים וְשִׁבְעָֽה׃ ס
42 בְּנֵ֣י חָרִ֔ם אֶ֖לֶף שִׁבְעָ֥ה עָשָֽׂר׃ פ
43 הַלְוִיִּ֑ם בְּנֵי־יֵשׁ֧וּעַ לְקַדְמִיאֵ֛ל לִבְנֵ֥י
לְהוֹדְוָ֖ה שִׁבְעִ֥ים וְאַרְבָּעָֽה׃ ס
44 הַמְשֹׁרְרִ֑ים בְּנֵ֣י אָסָ֔ף מֵאָ֖ה אַרְבָּעִ֥ים
וּשְׁמֹנָֽה׃ ס

[46]The temple servants: the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth, [47]the sons of Keros, the sons of Siah, the sons of Padon, [48]the sons of Lebanah, the sons of Hagabah, the sons of Shalmai, [49]the sons of Hanan, the sons of Giddel, the sons of Gahar, [50]the sons of Reaiah, the sons of Rezin, the sons of Nekoda, [51]the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Paseah, [52]the sons of Besai, the sons of Meunim, the sons of Nephishesim, [53]the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur, [54]the sons of Bazlith, the sons of Mehida, the sons of Harsha, [55]the sons of Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah, [56]the sons of Neziah, the sons of Hatipha.

[57]The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Sophereth, the sons of Perida, [58]the sons of Jala, the sons of Darkon, the sons of Giddel, [59]the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Amon.

[60]The total of temple servants and the sons of Solomon's servants—392.

[61]The following were those who came up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer—they were unable to tell whether their father's house and descent were Israelite: [62]the sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda—642.

[63]Of the priests: the sons of Habaiah, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai who had married a daughter of Barzillai the Gileadite and had taken his[d] name—[64]these searched for their genealogical records, but they could not be found, so they were disqualified for the priesthood. [65]The Tirshatha[e] ordered them not to eat of the most holy things until a priest with Urim and Thummim should appear.

[66]The sum of the entire community was 42,360, [67]not counting their male and female

d Lit. "their."

e A Persian title.

45 הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלּוּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה׃ ס

46 הַנְּתִינִים* בְּנֵי־צִחָא בְנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ 47 בְּנֵי־קֵירֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן׃ 48 בְּנֵי־לְבָנָה בְנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי שַׁלְמָי׃ 49 בְּנֵי־חָנָן בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גָחַר׃ 50 בְּנֵי־רְאָיָה בְנֵי־רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא׃ 51 בְּנֵי־גַזָּם בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ׃ 52 בְּנֵי־בֵסַי בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נפושסים נְפִישְׁסִים׃ 53 בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃ 54 בְּנֵי־בַצְלִית בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃ 55 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח׃ 56 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃

57 בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־סוֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא׃ 58 בְּנֵי־יַעְלָא בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃ 59 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן׃

60 כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃ פ

61 וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃ 62 בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ ס

63 וּמִן־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה* וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ 64 אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ 65 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתוּמִּים׃

66 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ 67 מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ

v. 46. בכתב היד שלנו, חלק הרשימה בצורת שירה

v. 63. סבירין ומטעין "לאשה"

servants, these being 7,337; they also had 245 male and female singers. [68]f-[Their horses—736, their mules—245,]-f camels—435, asses—6,720.

[69]Some of the heads of the clans made donations for the work. The Tirshatha donated to the treasury: gold—1,000 drachmas, basins—50, priestly robes—530.

[70]Some of the heads of the clans donated to the work treasury: gold—20,000 drachmas, and silver—2,200 minas.

[71]The rest of the people donated: gold—20,000 drachmas, silver—2,000, and priestly robes—67.

[72]The priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, some of the people, the temple servants, and all Israel took up residence in their towns.

מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ ס
* 68 גְּמַלִּים אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ ס
69 וּמִקְצָת רָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
70 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתָיִם׃
71 וַאֲשֶׁר נָתְנוּ שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף מָנִים אַלְפָּיִם וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ פ
72 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם

8

When the seventh month arrived—the Israelites being [settled] in their towns—[1]the entire people assembled as one man in the square before the Water Gate, and they asked Ezra the scribe to bring the scroll of the Teaching of Moses with which the LORD had charged Israel. [2]On the first day of the seventh month, Ezra the priest brought the Teaching before the congregation, men and women and all who could listen with understanding. [3]He read from it, facing the square before the Water Gate, from the first light until midday, to the men and the women and those who could understand; the ears of all the people were given to the scroll of the Teaching.

[4]Ezra the scribe stood upon a wooden tower made for the purpose, and beside him stood Mattithiah, Shema, Anaiah, Uriah, Hilkiah, and Maaseiah at his right, and at his left Pedaiah, Mishael, Malchijah, Hashum, Hashbaddanah, Zechariah, Meshullam. [5]Ezra opened the scroll

ח

וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃ 1 וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכֹל מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
3 וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה׃
4 וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם׃ פ

f-f *These words are missing in some mss. and editions; but cf. Ezra 2.66.*

v. 68. בנוסח אחר נתחבר פסוק "סוסיהם שבע מאות שלשים ושׁשה פרדיהם מאתים ארבעים וחמשה"

in the sight of all the people, for he was above all the people; as he opened it, all the people stood up. [6]Ezra blessed the LORD, the great God, and all the people answered, "Amen, Amen," with hands upraised. Then they bowed their heads and prostrated themselves before the LORD with their faces to the ground. [7]Jeshua, Bani, Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites explained the Teaching to the people, while the people stood in their places. [8]They read from the scroll of the Teaching of God, translating it and giving the sense; so they understood the reading.

[9]Nehemiah the Tirshatha, Ezra the priest and scribe, and the Levites who were explaining to the people said to all the people, "This day is holy to the LORD your God: you must not mourn or weep," for all the people were weeping as they listened to the words of the Teaching. [10]He further said to them, "Go, eat choice foods and drink sweet drinks and send portions to whoever has nothing prepared, for the day is holy to our Lord. Do not be sad, for your rejoicing in the LORD is the source of your strength." [11]The Levites were quieting the people, saying, "Hush, for the day is holy; do not be sad." [12]Then all the people went to eat and drink and send portions and make great merriment, for they understood the things they were told.

[13]On the second day, the heads of the clans of all the people and the priests and Levites gathered to Ezra the scribe to study the words of the Teaching. [14]They found written in the Teaching that the LORD had commanded Moses that the Israelites must dwell in booths during the festival of the seventh month, [15]and that they must announce and proclaim throughout all their towns and Jerusalem as follows, "Go out to the mountains and bring leafy branches of olive

5 וַיִּפְתַּ֨ח עֶזְרָ֤א הַסֵּ֙פֶר֙ לְעֵינֵ֣י כָל־הָעָ֔ם כִּֽי־מֵעַ֥ל כָּל־הָעָ֖ם הָיָ֑ה וּכְפִתְח֖וֹ עָֽמְד֥וּ כָל־הָעָֽם׃ 6 וַיְבָ֣רֶךְ עֶזְרָ֔א אֶת־יְהוָ֖ה הָאֱלֹהִ֣ים הַגָּד֑וֹל וַיַּעֲנ֨וּ כָל־הָעָ֜ם אָמֵ֤ן ׀ אָמֵן֙ בְּמֹ֣עַל יְדֵיהֶ֔ם וַיִּקְּד֧וּ וַיִּֽשְׁתַּחֲוֻּ֛ לַיהוָ֖ה אַפַּ֥יִם אָֽרְצָה׃ 7 וְיֵשׁ֡וּעַ וּבָנִ֡י וְשֵׁרֵ֥בְיָ֣ה ׀ יָמִ֡ין עַקּ֡וּב שַׁבְּתַ֣י ׀ הֽוֹדִיָּ֡ה מַעֲשֵׂיָ֡ה קְלִיטָ֡א עֲזַרְיָ֨ה יוֹזָבָ֜ד חָנָ֤ן פְּלָאיָה֙ וְהַלְוִיִּ֔ם מְבִינִ֥ים אֶת־הָעָ֖ם לַתּוֹרָ֑ה וְהָעָ֖ם עַל־עָמְדָֽם׃ 8 וַֽיִּקְרְא֥וּ בַסֵּ֛פֶר בְּתוֹרַ֥ת הָאֱלֹהִ֖ים מְפֹרָ֑שׁ וְשׂ֣וֹם שֶׂ֔כֶל וַיָּבִ֖ינוּ בַּמִּקְרָֽא׃ ס

9 וַיֹּ֣אמֶר נְחֶמְיָ֣ה ה֣וּא הַתִּרְשָׁ֡תָא וְעֶזְרָ֣א הַכֹּהֵ֣ן ׀ הַסֹּפֵ֡ר וְהַלְוִיִּם֩ הַמְּבִינִ֨ים אֶת־הָעָ֜ם לְכָל־הָעָ֗ם הַיּ֤וֹם קָדֹֽשׁ־הוּא֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם אַל־תִּֽתְאַבְּל֖וּ וְאַל־תִּבְכּ֑וּ כִּ֤י בוֹכִים֙ כָּל־הָעָ֔ם כְּשָׁמְעָ֖ם אֶת־דִּבְרֵ֥י הַתּוֹרָֽה׃ 10 וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם לְכוּ֩ אִכְל֨וּ מַשְׁמַנִּ֜ים וּשְׁת֣וּ מַֽמְתַקִּ֗ים וְשִׁלְח֣וּ מָנוֹת֮ לְאֵ֣ין נָכ֣וֹן לוֹ֒ כִּֽי־קָד֥וֹשׁ הַיּ֖וֹם לַאֲדֹנֵ֑ינוּ וְאַל־תֵּ֣עָצֵ֔בוּ כִּֽי־חֶדְוַ֥ת יְהוָ֖ה הִ֥יא מָֽעֻזְּכֶֽם׃ 11 וְהַלְוִיִּ֞ם מַחְשִׁ֤ים לְכָל־הָעָם֙ לֵאמֹ֣ר הַ֔סּוּ כִּ֥י הַיּ֖וֹם קָדֹ֑שׁ וְאַל־תֵּעָצֵֽבוּ׃ 12 וַיֵּלְכ֨וּ כָל־הָעָ֜ם לֶאֱכֹ֣ל וְלִשְׁתּ֗וֹת וּלְשַׁלַּ֤ח מָנוֹת֙ וְלַעֲשׂ֖וֹת שִׂמְחָ֣ה גְדוֹלָ֑ה כִּ֤י הֵבִ֙ינוּ֙ בַּדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר הוֹדִ֖יעוּ לָהֶֽם׃ ס

13 וּבַיּ֣וֹם הַשֵּׁנִ֡י נֶאֶסְפוּ֩ רָאשֵׁ֨י הָאָב֜וֹת לְכָל־הָעָ֗ם הַכֹּהֲנִים֙ וְהַלְוִיִּ֔ם אֶל־עֶזְרָ֖א הַסֹּפֵ֑ר וּלְהַשְׂכִּ֖יל אֶל־דִּבְרֵ֥י הַתּוֹרָֽה׃ 14 וַֽיִּמְצְא֖וּ כָּת֣וּב בַּתּוֹרָ֑ה אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֤ה יְהוָה֙ בְּיַד־מֹשֶׁ֔ה אֲשֶׁר֩ יֵשְׁב֨וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֧ל בַּסֻּכּ֛וֹת בֶּחָ֖ג בַּחֹ֥דֶשׁ הַשְּׁבִיעִֽי׃ 15 וַאֲשֶׁ֣ר יַשְׁמִ֗יעוּ וְיַעֲבִ֨ירוּ ק֥וֹל בְּכָל־עָרֵיהֶם֮ וּבִירוּשָׁלִַ֣ם לֵאמֹר֒ צְא֣וּ הָהָ֔ר וְהָבִ֙יאוּ֙ עֲלֵי־זַ֔יִת וַעֲלֵי־

trees, pine[a] trees, myrtles, palms and [other] leafy[a] trees to make booths, as it is written." [16]So the people went out and brought them, and made themselves booths on their roofs, in their courtyards, in the courtyards of the House of God, in the square of the Water Gate and in the square of the Ephraim Gate. [17]The whole community that returned from the captivity made booths and dwelt in the booths—the Israelites had not done so from the days of Joshua[b] son of Nun to that day—and there was very great rejoicing. [18]He read from the scroll of the Teaching of God each day, from the first to the last day. They celebrated the festival seven days, and there was a solemn gathering on the eighth, as prescribed.

9

On the twenty-fourth day of this month, the Israelites assembled, fasting, in sackcloth, and with earth upon them. [2]Those of the stock of Israel separated themselves from all foreigners, and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers. [3]Standing in their places, they read from the scroll of the Teaching of the LORD their God for one-fourth of the day, and for another fourth they confessed and prostrated themselves before the LORD their God. [4]On the raised platform of the Levites stood Jeshua and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried in a loud voice to the LORD their God. [5]The Levites Jeshua, Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodiah, and Pethahiah said, "Rise, bless the LORD your God who is from eternity to eternity: 'May Your glorious name be blessed, exalted though it is above every blessing and praise!'

[6]"You alone are the LORD. You made the heavens, the highest[a] heavens, and all their host, the earth and everything upon it, the seas and

עֵץ שֶׁמֶן וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ עָבֹת לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ פ
16 וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ עַל־גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם׃ 17 וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקָּהָל הַשָּׁבִים מִן־הַשְּׁבִי ׀ סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַסֻּכּוֹת כִּי לֹא־עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ 18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם ׀ בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חָג שִׁבְעַת יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃ פ

ט

וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃ 2 וַיִּבָּדְלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְוַדּוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֺנוֹת אֲבֹתֵיהֶם׃ 3 וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית הַיּוֹם וּרְבִעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ פ 4 וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה בֻּנִּי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 5 וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קוּמוּ בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם עַד־הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃

6 אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ את אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר

a Meaning of Heb. uncertain.
b Heb. Jeshua.
a Lit. "the heavens of the."

everything in them. You keep them all alive, and the host of heaven prostrate themselves before You. [7]You are the LORD God, who chose Abram, who brought him out of Ur of the Chaldeans and changed his name to Abraham. [8]Finding his heart true to You, You made a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Jebusite, and the Girgashite—to give it to his descendants. And You kept Your word, for You are righteous. [9]You took note of our fathers' affliction in Egypt, and heard their cry at the Sea of Reeds. [10]You performed signs and wonders against Pharaoh, all his servants, and all the people of his land, for You knew that they acted presumptuously toward them. You made a name for Yourself that endures to this day. [11]You split the sea before them; they passed through the sea on dry land, but You threw their pursuers into the depths, like a stone into the raging waters.

[12]"You led them by day with a pillar of cloud, and by night with a pillar of fire, to give them light in the way they were to go. [13]You came down on Mount Sinai and spoke to them from heaven; You gave them right rules and true teachings, good laws and commandments. [14]You made known to them Your holy sabbath, and You ordained for them laws, commandments and Teaching, through Moses Your servant. [15]You gave them bread from heaven when they were hungry, and produced water from a rock when they were thirsty. You told them to go and possess the land that You swore to give them. [16]But they—our fathers—acted presumptuously; they stiffened their necks and did not obey Your commandments. [17]Refusing to obey, unmindful of Your wonders that You did for them, they stiffened their necks, and in their defiance resolved to return to their slavery. But You, being a forgiving God, gracious and compassionate, long-suffering and abounding in

בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ 7 אַתָּה־הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם׃ 8 וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה׃ 9 וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃ 10 וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 11 וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים׃

12 וּבְעַמּוּד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃ 13 וְעַל הַר־סִינַי יָרַדְתָּ וְדַבֵּר עִמָּהֶם מִשָּׁמָיִם וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים׃ 14 וְאֶת־שַׁבַּת קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְווֹת וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ 15 וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לִצְמָאָם וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃ 16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתֶיךָ׃ 17 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֻתָם בְּמִרְיָם וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־וחסד חֶסֶד

faithfulness, did not abandon them. [18]Even though they made themselves a molten calf and said, 'This is your God who brought you out of Egypt,' thus committing great impieties, [19]You, in Your abundant compassion, did not abandon them in the wilderness. The pillar of cloud did not depart from them to lead them on the way by day, nor the pillar of fire by night to give them light in the way they were to go. [20]You endowed them with Your good spirit to instruct them. You did not withhold Your manna from their mouth; You gave them water when they were thirsty. [21]Forty years You sustained them in the wilderness so that they lacked nothing; their clothes did not wear out, and their feet did not swell.

[22]"You gave them kingdoms and peoples, and *b*-allotted them territory.-*b* They took possession of the land of Sihon, the land of the king of Heshbon, and the land of Og, king of Bashan. [23]You made their children as numerous as the stars of heaven, and brought them to the land which You told their fathers to go and possess. [24]The sons came and took possession of the land: You subdued the Canaanite inhabitants of the land before them; You delivered them into their power, both their kings and the peoples of the land, to do with them as they pleased. [25]They captured fortified cities and rich lands; they took possession of houses filled with every good thing, of hewn cisterns, vineyards, olive trees, and fruit trees in abundance. They ate, they were filled, they grew fat; they luxuriated in Your great bounty. [26]Then, defying You, they rebelled; they cast Your Teaching behind their back. They killed Your prophets who admonished them to turn them back to You; they committed great impieties.

[27]"You delivered them into the power of their adversaries who oppressed them. In their time of trouble they cried to You; You in heaven

וְלֹא עֲזַבְתָּם׃ [18] אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֶלְךָ מִמִּצְרָיִם וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ [19] וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃ [20] וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם וּמַנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִצְמָאָם׃ [21] וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצֵקוּ׃

[22] וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן׃ [23] וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לַאֲבֹתֵיהֶם לָבוֹא לָרָשֶׁת׃ [24] וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כִּרְצוֹנָם׃ [25] וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל׃ [26] וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גַוָּם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃

[27] וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם

b-b Meaning of Heb. uncertain

heard them, and in Your abundant compassion gave them saviors who saved them from the power of their adversaries. [28]But when they had relief, they again did what was evil in Your sight, so You abandoned them to the power of their enemies, who subjugated them. Again they cried to You, and You in heaven heard and rescued them in Your compassion, time after time. [29]You admonished them in order to turn them back to Your Teaching, but they acted presumptuously and disobeyed Your commandments, and sinned against Your rules, by following which a man shall live. They turned a defiant shoulder, stiffened their neck, and would not obey. [30]You bore with them for many years, admonished them by Your spirit through Your prophets, but they would not give ear, so You delivered them into the power of the peoples of the lands. [31]Still, in Your great compassion You did not make an end of them or abandon them, for You are a gracious and compassionate God.

[32]"And now, our God, great, mighty, and awesome God, who stays faithful to His covenant, do not treat lightly all the suffering that has overtaken us—our kings, our officers, our priests, our prophets, our fathers, and all Your people—from the time of the Assyrian kings to this day. [33]Surely You are in the right with respect to all that has come upon us, for You have acted faithfully, and we have been wicked. [34]Our kings, officers, priests, and fathers did not follow Your Teaching, and did not listen to Your commandments or to the warnings that You gave them. [35]When they had their own kings and enjoyed the good that You lavished upon them, and the broad and rich land that You put at their disposal, they would not serve You, and did not turn from their wicked deeds. [36]Today we are slaves, and the land that You gave our fathers to enjoy its fruit and bounty—here we

תִּשְׁמָע וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃ 28 וּכְנוֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃ 29 וַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֺתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ 30 וַתִּמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצֹת׃ 31 וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא־עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃

32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ וְלִנְבִיאֵנוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ 34 וְאֶת־מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־מִצְוֺתֶיךָ וּלְעֵדְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר הַעִידֹתָ בָּהֶם׃ 35 וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּ לִפְנֵיהֶם לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃ 36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכֹל אֶת־פִּרְיָהּ וְאֶת־טוּבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים עָלֶיהָ׃ 37 וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ

are slaves on it! [37]On account of our sins it yields its abundant crops to kings whom You have set over us. They rule over our bodies and our beasts as they please, and we are in great distress.

10 "In view of all this, we make this pledge and put it in writing; and on the sealed copy [are subscribed] our officials, our Levites, and our priests.

[2]"On the sealed copy[a] [are subscribed]: Nehemiah the Tirshatha son of Hacaliah and Zedekiah, [3]Seraiah, Azariah, Jeremiah, [4]Pashhur, Amariah, Malchijah, [5]Hattush, Shebaniah, Malluch, [6]Harim, Meremoth, Obadiah, [7]Daniel, Ginnethon, Baruch, [8]Meshullam, Abijah, Mijamin, [9]Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these are the priests.

[10]"And the Levites: Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, and Kadmiel. [11]And their brothers: Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan, [12]Mica, Rehob, Hashabiah, [13]Zaccur, Sherebiah, Shebaniah, [14]Hodiah, Bani, and Beninu.

[15]"The heads of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani, [16]Bunni, Azgad, Bebai, [17]Adonijah, Bigvai, Adin, [18]Ater, Hezekiah, Azzur, [19]Hodiah, Hashum, Bezai, [20]Hariph, Anathoth, Nebai, [21]Magpiash, Meshullam, Hezir, [22]Meshezabel, Zadok, Jaddua, [23]Pelatiah, Hanan, Anaiah, [24]Hoshea, Hananiah, Hasshub, [25]Hallohesh, Pilha, Shobek, [26]Rehum, Hashabnah, Maaseiah,[27]and Ahiah, Hanan, Anan, [28]Malluch, Harim, Baanah.

[29]"And the rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the temple servants, and all who separated themselves from the peoples of the lands to [follow] the Teaching of God, their wives, sons and daughters, all who know enough to understand, [30]join with their

a Heb. plural.

בְּחַטֹּאותֵינוּ וְעַל גְּוִיֹּתֵינוּ מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ כִּרְצוֹנָם וּבְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ׃ פ

י וּבְכָל־זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל הֶחָתוּם שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ כֹּהֲנֵינוּ׃

[2] וְעַל הַחֲתוּמִים נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא בֶּן־חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה׃ [3] שְׂרָיָה עֲזַרְיָה יִרְמְיָה׃ [4] פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה׃ [5] חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ׃ [6] חָרִם מְרֵמוֹת עֹבַדְיָה׃ [7] דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ׃ [8] מְשֻׁלָּם אֲבִיָּה מִיָּמִן׃ [9] מַעַזְיָה בִלְגַּי שְׁמַעְיָה אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים׃ ס

[10] וְהַלְוִיִּם וְיֵשׁוּעַ בֶּן־אֲזַנְיָה בִּנּוּי מִבְּנֵי חֵנָדָד קַדְמִיאֵל׃ [11] וַאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא פְּלָאיָה חָנָן׃ [12] מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה׃ [13] זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה שְׁבַנְיָה׃ [14] הוֹדִיָּה בָנִי בְּנִינוּ׃ ס

[15] רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַתּוּא בָּנִי׃ [16] בֻּנִּי עַזְגָּד בֵּבָי׃ [17] אֲדֹנִיָּה בִגְוַי עָדִין׃ [18] אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּוּר׃ [19] הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֵּצָי׃ [20] חָרִיף עֲנָתוֹת נובי נֵיבָי׃ [21] מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃ [22] מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק יַדּוּעַ׃ [23] פְּלַטְיָה חָנָן עֲנָיָה׃ [24] הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃ [25] הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא שׁוֹבֵק׃ [26] רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃ [27] וַאֲחִיָּה חָנָן עָנָן׃ [28] מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃

[29] וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין׃ [30] מַחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים

noble brothers, and take an oath with sanctions to follow the Teaching of God, given through Moses the servant of God, and to observe carefully all the commandments of the LORD our Lord, His rules and laws.

31"Namely: We will not give our daughters in marriage to the peoples of the land, or take their daughters for our sons.

32"The peoples of the land who bring their wares and all sorts of foodstuff for sale on the sabbath day—we will not buy from them on the sabbath or a holy day.

"We will forgo [the produce of] the seventh year, and every outstanding debt.

33"We have laid upon ourselves obligations: To charge ourselves one-third of a shekel yearly for the service of the House of our God—34for the rows of bread, for the regular meal offering and for the regular burnt offering, [for those of the] sabbaths, new moons, festivals, for consecrations, for sin offerings to atone for Israel, and for all the work in the House of our God.

35"We have cast lots [among] the priests, the Levites, and the people, to bring the wood offering to the House of our God by clans annually at set times in order to provide fuel for the altar of the LORD our God, as is written in the Teaching.

36"And [we undertake] to bring to the House of the LORD annually the first fruits of our soil, and of every fruit of every tree; 37also, the first-born of our sons and our beasts, as is written in the Teaching; and to bring the firstlings of our cattle and flocks to the House of our God for the priests who minister in the House of our God.

38"We will bring to the storerooms of the House of our God the first part of our dough, and our gifts [of grain], and of the fruit of every tree, wine and oil for the priests, and the tithes

בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים
וְלִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה
אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃
31 וַאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ׃
32 וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקָּחוֹת
וְכָל־שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכּוֹר לֹא־נִקַּח
מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ
וְנִטֹּשׁ אֶת־הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׁא כָל־
יָד׃
33 וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֺת לָתֵת עָלֵינוּ
שְׁלִשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית
אֱלֹהֵינוּ׃ 34 לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת
הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת
הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים וְלַחַטָּאוֹת
לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל וְכֹל מְלֶאכֶת בֵּית־
אֱלֹהֵינוּ׃ ס
35 וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־קֻרְבַּן* הָעֵצִים
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית
אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים
שָׁנָה בְשָׁנָה לְבַעֵר עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃
36 וּלְהָבִיא אֶת־בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ וּבִכּוּרֵי
כָּל־פְּרִי כָל־עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית
יְהוָה׃ 37 וְאֶת־בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּינוּ
כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ
וְצֹאנֵינוּ לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים
הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
38 וְאֶת־רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ
וּפְרִי כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא
לַכֹּהֲנִים אֶל־לִשְׁכוֹת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר
אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם וְהֵם הַלְוִיִּם הַמְעַשְּׂרִים

35. ו׳ מנוקד בקיבוץ

of our land for the Levites—the Levites who collect the tithe in all our towns [b]-subject to royal service.-[b] 39An Aaronite priest must be with the Levites when they collect the tithe, and the Levites must bring up a tithe of the tithe to the House of our God, to the storerooms of the treasury. 40For it is to the storerooms that the Israelites and the Levites must bring the gifts of grain, wine, and oil. The equipment of the sanctuary and of the ministering priests and the gatekeepers and the singers is also there.

"We will not neglect the House of our God."

11

The officers of the people settled in Jerusalem; the rest of the people cast lots for one out of ten to come and settle in the holy city of Jerusalem, and the other nine-tenths to stay in the towns. 2The people gave their blessing to all the men who willingly settled in Jerusalem.

3These are the heads of the province who lived in Jerusalem—in the countryside[a] of Judah, the people lived in their towns, each on his own property, Israelites, priests, Levites, temple servants, and the sons of Solomon's servants, 4while in Jerusalem some of the Judahites and some of the Benjaminites lived:

Of the Judahites: Athaiah son of Uzziah son of Zechariah son of Amariah son of Shephatiah son of Mahalalel, of the clan of Periz, 5and Maaseiah son of Baruch son of Col-hozeh son of Hazaiah son of Adaiah son of Joiarib son of Zechariah son of the Shilohite. 6All the clan of Periz who were living in Jerusalem—468 valorous men.

7These are the Benjaminites: Sallu son of Meshullam son of Joed son of Pedaiah son of Kolaiah son of Maaseiah son of Ithiel son of Jesaiah. 8After him, Gabbai and Sallai—928.

9Joel son of Zichri was the official in charge

בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ׃ 39 וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן עִם־הַלְוִיִּם בַּעְשֵׂר הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעֲשַׂר הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְּשָׁכוֹת לְבֵית הָאוֹצָר׃ 40 כִּי אֶל־הַלְּשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשָׁם כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים

וְלֹא נַעֲזֹב אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

יא

וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלָ͏ִם וּשְׁאָר הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת לְהָבִיא ׀ אֶחָד מִן־הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַ͏ִם עִיר הַקֹּדֶשׁ וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃ 2 וַיְבָרְכוּ הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ פ

3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ 4 וּבִירוּשָׁלַ͏ִם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן

מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן־עֻזִּיָּה בֶּן־זְכַרְיָה בֶן־אֲמַרְיָה בֶּן־שְׁפַטְיָה בֶן־מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי־פָרֶץ׃ 5 וּמַעֲשֵׂיָה בֶן־בָּרוּךְ בֶּן־כָּל־חֹזֶה בֶּן־חֲזָיָה בֶן־עֲדָיָה בֶן־יוֹיָרִיב בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־הַשִּׁלֹנִי׃ 6 כָּל־בְּנֵי־פֶרֶץ הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלָ͏ִם אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ ס

7 וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלֻּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָה בֶּן־קוֹלָיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־אִיתִיאֵל בֶּן־יְשַׁעְיָה׃ 8 וְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלָּי תְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃

b-b For this sense of 'abodah, "service," cf. 5.18.

a Lit. "towns."

of them, and Judah son of Hassenuah was the second-in-command of the city.

[10]Of the priests: Jedaiah son of Joiarib, Jachin, [11]Seraiah son of Hilkiah son of Meshullam son of Zadok son of Meraioth son of Ahitub, chief officer of the House of God, [12]and their brothers, who did the work of the House—822; and Adaiah son of Jeroham son of Pelaliah son of Amzi son of Zechariah son of Pashhur son of Malchijah, [13]and his brothers, heads of clans—242; and Amashsai son of Azarel son of Ahzai son of Meshillemoth son of Immer, [14]and their brothers, valorous warriors—128. Zabdiel son of Haggedolim was the official in charge of them.

[15]Of the Levites: Shemaiah son of Hasshub son of Azrikam son of Hashabiah son of Bunni, [16]and Shabbethai and Jozabad of the heads of the Levites were in charge of the external work of the House of God. [17]Mattaniah son of Micha son of Zabdi son of Asaph was the head; at prayer, he would lead off with praise; and Bakbukiah, one of his brothers, was his second-in-command; and Abda son of Shammua son of Galal son of Jeduthun. [18]All the Levites in the holy city—284.

[19]And the gatekeepers: Akkub, Talmon, and their brothers, who stood watch at the gates—172.

[20]And the rest of the Israelites, the priests, and the Levites in all the towns of Judah [lived] each on his estate.

[21]The temple servants lived on the Ophel; Ziha and Gishpa were in charge of the temple servants.

[22]The overseer of the Levites in Jerusalem was Uzzi son of Bani son of Hashabiah son of Mattaniah son of Micha, of the Asaphite singers, over the work of the House of God. [23]There was a royal order concerning them, a stipulation concerning the daily duties of the singers.

9 וְיוֹאֵל בֶּן־זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה בֶן־הַסְּנוּאָה עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה׃ פ

10 מִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶן־יוֹיָרִיב יָכִין׃ 11 שְׂרָיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִד בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 12 וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַבַּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פְּלַלְיָה בֶּן־אַמְצִי בֶן־זְכַרְיָה בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה׃ 13 וְאֶחָיו רָאשִׁים לְאָבוֹת מָאתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי בֶּן־עֲזַרְאֵל בֶּן־אַחְזַי בֶּן־מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־אִמֵּר׃ 14 וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה וּפָקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־הַגְּדוֹלִים׃ ס

15 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־בּוּנִּי׃ 16 וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרָאשֵׁי הַלְוִיִּם׃ 17 וּמַתַּנְיָה בֶן־מִיכָה בֶן־זַבְדִּי בֶן־אָסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻּקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו וְעַבְדָּא בֶּן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־ידיתון יְדוּתוּן׃ 18 כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה׃ פ

19 וְהַשּׁוֹעֲרִים עַקּוּב טַלְמוֹן וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים בַּשְּׁעָרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃

20 וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ׃

21 וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא עַל־הַנְּתִינִים׃ פ

22 וּפְקִיד הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלִַם עֻזִּי בֶן־בָּנִי בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ 23 כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם וַאֲמָנָה עַל־הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

[24]Petahiah son of Meshezabel, of the sons of Zerah son of Judah, advised the king concerning all the affairs of the people.

[25]As concerns the villages with their fields: Some of the Judahites lived in Kiriath-arba and its outlying hamlets, in Dibon and its outlying hamlets, and in Jekabzeel and its villages; [26]in Jeshua, in Moladah, and in Beth-pelet; [27]in Hazar-shual, in Beer-sheba and its outlying hamlets; [28]and in Ziklag and in Meconah and its outlying hamlets; [29]in En-rimmon, in Zorah and in Jarmuth; [30]Zanoah, Adullam, and their villages; Lachish and its fields; Azekah and its outlying hamlets. They settled from Beer-sheba to the Valley of Hinnom.

[31]The Benjaminites: from Geba, Michmash, Aija, and Bethel and its outlying hamlets; [32]Anathoth, Nob, Ananiah, [33]Hazor, Ramah, Gittaim, [34]Hadid, Zeboim, Neballat, [35]Lod, Ono, Ge-harashim. [36]Some of the Judahite divisions of Levites were [shifted] to Benjamin.

24 וּפְתַחְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־זֶרַח בֶּן־יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־דָּבָר לָעָם׃
25 וְאֶל־הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתֶיהָ וּבִיקַּבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ׃ 26 וּבְיֵשׁוּעַ וּבְמוֹלָדָה וּבְבֵית פָּלֶט׃ 27 וּבַחֲצַר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃ 28 וּבְצִקְלַג וּבִמְכֹנָה וּבִבְנֹתֶיהָ׃ 29 וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃ 30 זָנֹחַ עֲדֻלָּם וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־גֵּיא־הִנֹּם׃
31 וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּה וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃ 32 עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה׃ 33 חָצוֹר ׀ רָמָה גִּתָּיִם׃ 34 חָדִיד צְבֹעִים נְבַלָּט׃ 35 לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים׃ 36 וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין׃ פ

12

These are the priests and the Levites who came up with Zerubbabel son of Shealtiel and Jeshua:

Seraiah, Jeremiah, Ezra, [2]Amariah, Malluch, Hattush, [3]Shecaniah, Rehum, Meramoth, [4]Iddo, Ginnethoi, Abijah, [5]Mijamin, Maadiah, Bilgah, [6]Shemaiah, Joiarib, Jedaiah, [7]Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the heads of the priests and their brothers in the time of Jeshua.

[8]The Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, in charge of thanksgiving songs,[a] he and his brothers; [9]and Bakbukiah and Unni [and] their brothers served opposite them by shifts.

[10]Jeshua begot Joiakim; Joiakim begot Eliashib; Eliashib begot Joiada; [11]Joiada begot Jonathan; Jonathan begot Jaddua.

יב

וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ 2 אֲמַרְיָה מַלּוּךְ חַטּוּשׁ׃ 3 שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת׃ 4 עִדּוֹא גִנְּתוֹי אֲבִיָּה׃ 5 מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃ 6 שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה׃ 7 סַלּוּ עָמוֹק חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃ פ
8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי קַדְמִיאֵל שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־הֻיְּדוֹת הוּא וְאֶחָיו׃ 9 וּבַקְבֻּקְיָה ועני וְעֻנִּי אֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת׃
10 וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת־אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב* אֶת־יוֹיָדָע׃ 11 וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וְיוֹנָתָן הוֹלִיד אֶת־יַדּוּעַ׃

a Meaning of Heb. uncertain.

v. 10. בנוסח אחר נתחבר תיבה ״הוליד״

[12]In the time of Joiakim, the heads of the priestly clans were: Meriaiah—of the Seraiah clan; Hananiah—of the Jeremiah clan; [13]Meshullam—of the Ezra clan; Jehohanan—of the Amariah clan; [14]Jonathan—of the Melicu clan; Joseph—of the Shebaniah clan; [15]Adna—of the Harim clan; Helkai—of the Meraioth clan; [16]Zechariah—of the Iddo clan; Meshullam—of the Ginnethon clan; [17]Zichri—of the Abijah clan ... of the Miniamin clan; Piltai—of the Moadiah clan; [18]Shammua—of the Bilgah clan; Jehonathan—of the Shemaiah clan; [19]Mattenai—of the Joiarib clan; Uzzi—of the Jedaiah clan; [20]Kallai—of the Sallai clan; Eber—of the Amok clan; [21]Hashabiah—of the Hilkiah clan; Nethanel—of the Jedaiah clan.

[22]The Levites and the priests were listed by heads of clans in the days of Eliashib, Joiada, Johanan, and Jaddua, down to the reign of Darius the Persian. [23]But the Levite heads of clans are listed in the book of the chronicles to the time of Johanan son of Eliashib.

[24]The heads of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, Jeshua son of Kadmiel, and their brothers served opposite them, singing praise and thanksgiving hymns by the ordinance of David the man of God—served opposite them in shifts; [25]Mattaniah, Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, and Akkub, guarding as gatekeepers by shifts at the vestibules of the gates.

[26]These were in the time of Joiakim son of Jeshua son of Jozadak, and in the time of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.

[27]At the dedication of the wall of Jerusalem, the Levites, wherever they lived, were sought out and brought to Jerusalem to celebrate a joyful dedication with thanksgiving and with song, accompanied by cymbals, harps, and lyres. [28]The companies of singers assembled from the [Jor-

12 וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה מְרָיָה לְיִרְמְיָה חֲנַנְיָה׃ 13 לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה יְהוֹחָנָן׃ 14 למלוכי לִמְלִיכוּ יוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה יוֹסֵף׃ 15 לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקָי׃ 16 לעדיא לְעִדּוֹא זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃ 17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פִּלְטָי׃ 18 לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן׃ 19 וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנָי לִידַעְיָה עֻזִּי׃ 20 לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃ 21 לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃

22 הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי׃ פ 23 בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב׃

24 וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃ 25 מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים׃

26 אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר׃ פ

27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לַהֲבִיאָם לִירוּשָׁלָם לַעֲשֹׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת׃ 28 וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמִן־חַצְרֵי

dan] plain, the environs of Jerusalem, and from the Netophathite villages; 29from Beth-hagilgal, from the countryside of Geba and Azmaveth, for the singers built themselves villages in the environs of Jerusalem.

30The priests and Levites purified themselves; then they purified the people, and the gates, and the wall.

31I had the officers of Judah go up onto the wall, and I appointed two large thanksgiving [choirs] and processions. [One marched] south on the wall, to the Dung Gate; 32behind them were Hoshaiah and half the officers of Judah, 33and Azariah, Ezra, Meshullam, 34Judah, Benjamin, Shemaiah, and Jeremiah, 35and some of the young priests, with trumpets; Zechariah son of Jonathan son of Shemaiah son of Mattaniah son of Micaiah son of Zaccur son of Asaph, 36and his brothers Shemaiah, and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, Judah, and Hanani, with the musical instruments of David, the man of God; and Ezra the scribe went ahead of them. 37From there to the Fountain Gate, where they ascended the steps of the City of David directly before them, by the ascent on the wall, above the house of David, [and onward] to the Water Gate on the east.

38The other thanksgiving [choir] marched on the wall in the opposite direction, with me and half the people behind it, above the Tower of Ovens to the Broad Wall; 39and above the Gate of Ephraim, the Jeshanah Gate, the Fish Gate, the Tower of Hananel, the Tower of the Hundred, to the Sheep Gate; and they halted at the Gate of the Prison Compound. 40Both thanksgiving choirs halted at the House of God, and I and half the prefects with me, 41and the priests Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, Hananiah, with trumpets, 42and Maaseiah and Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Malchijah, Elam, and Ezer. Then

נְטֹפָתִֽי׃ 29 וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת גֶּבַע
וְעַזְמָוֶת כִּי חֲצֵרִים בָּנוּ לָהֶם הַמְשֹׁרְרִים
סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִָֽם׃
30 וַיִּֽטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־
הָעָם וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־הַחוֹמָֽה׃
31 וָאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לַחוֹמָה
וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת וְתַהֲלֻכֹת
לַיָּמִין מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר הָאַשְׁפֹּֽת׃
32 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה וַחֲצִי שָׂרֵי
יְהוּדָֽה׃ 33 וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא וּמְשֻׁלָּֽם׃
34 יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה וְיִרְמְיָֽה׃ ס
35 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת זְכַרְיָה בֶן־
יוֹנָתָן בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיָה
בֶּן־זַכּוּר בֶּן־אָסָֽף׃ 36 וְאֶחָיו שְׁמַעְיָה
וַעֲזַרְאֵל מִלֲלַי גִּלֲלַי מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה
חֲנָנִי בִּכְלֵי־שִׁיר דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים
וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר לִפְנֵיהֶֽם׃ 37 וְעַל שַׁעַר הָעַיִן
וְנֶגְדָּם עָלוּ עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בַּמַּעֲלֶה
לַחוֹמָה מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם
מִזְרָֽח׃
38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל*
וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם מֵעַל לְהַחוֹמָה
מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד הַחוֹמָה
הָרְחָבָֽה׃ 39 וּמֵעַל לְשַֽׁעַר־אֶפְרַיִם וְעַל־
שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־שַׁעַר הַדָּגִים וּמִגְדַּל
חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן
וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָֽה׃ 40 וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי
הַתּוֹדֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי
הַסְּגָנִים עִמִּֽי׃ 41 וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים
מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה
חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרֽוֹת׃ 42 וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה
וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם

v. 38. יתיר א׳

the singers sounded forth, with Jezrahiah in charge.

[43]On that day, they offered great sacrifices and rejoiced, for God made them rejoice greatly; the women and children also rejoiced, and the rejoicing in Jerusalem could be heard from afar.

[44]At that time men were appointed over the chambers that served as treasuries for the gifts, the first fruits, and the tithes, into which the portions prescribed by the Teaching for the priests and Levites were gathered from the fields of the towns; for the people of Judah were grateful to the priests and Levites who were in attendance, [45]who kept the charge of their God and the charge of purity, as well as to the singers and gatekeepers [serving] in accord with the ordinance of David and Solomon his son—[46]for the chiefs of the singers and songs of praise and thanksgiving to God already existed in the time of David and Asaph. [47]And in the time of Zerubbabel, and in the time of Nehemiah, all Israel contributed the daily portions of the singers and the gatekeepers, and made sacred contributions for the Levites, and the Levites made sacred contributions for the Aaronites.

13

At that time they read to the people from the Book of Moses, and it was found written that no Ammonite or Moabite might ever enter the congregation of God, [2]since they did not meet Israel with bread and water, and hired Balaam against them to curse them; but our God turned the curse into a blessing. [3]When they heard the Teaching, they separated all the alien admixture from Israel.

[4]Earlier, the priest Eliashib, a relative of Tobiah, who had been appointed over the rooms in the House of our God, [5]had assigned to him[a] a large room where they used to store the meal offering, the frankincense, the equip-

וְעָזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה
הַפָּקִיד׃
43 וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם־הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים
וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם שִׂמְחָה
גְדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים שָׂמֵחוּ
וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִַם מֵרָחוֹק׃
44 וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־
הַנְּשָׁכוֹת לָאוֹצָרוֹת* לַתְּרוּמוֹת לָרֵאשִׁית
וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם לִשְׂדֵי הֶעָרִים
מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם כִּי
שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים וְעַל־הַלְוִיִּם
הָעֹמְדִים׃ 45 וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם
וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים
כְּמִצְוַת דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ 46 כִּי־בִימֵי דָוִיד
וְאָסָף מִקֶּדֶם ראש רָאשֵׁי הַמְשֹׁרְרִים וְשִׁיר־
תְּהִלָּה וְהֹדוֹת לֵאלֹהִים׃ 47 וְכָל־יִשְׂרָאֵל
בִּימֵי זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה נֹתְנִים מְנָיוֹת
הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
וּמַקְדִּשִׁים לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים לִבְנֵי
אַהֲרֹן׃ פ

יג

בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כָּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא־
יָבוֹא עַמֹּנִי וּמֹאָבִי בִּקְהַל הָאֱלֹהִים עַד־
עוֹלָם׃ 2 כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר עָלָיו אֶת־בִּלְעָם
לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה׃
3 וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָל־
עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃
4 וְלִפְנֵי מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן בְּלִשְׁכַּת
בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃ 5 וַיַּעַשׂ לוֹ
לִשְׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים
אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר

v. 44. שני טעמים

a I.e., Tobiah.

ment, the tithes of grain, wine, and oil, the dues of the Levites, singers and gatekeepers, and the gifts for the priests. [6]During all this time, I was not in Jerusalem, for in the thirty-second year of King Artaxerxes of Babylon, I went to the king, and only after a while did I ask leave of the king [to return]. [7]When I arrived in Jerusalem, I learned of the outrage perpetrated by Eliashib on behalf of Tobiah in assigning him a room in the courts of the House of God. [8]I was greatly displeased, and had all the household gear of Tobiah thrown out of the room; [9]I gave orders to purify the rooms, and had the equipment of the House of God and the meal offering and the frankincense put back.

[10]I then discovered that the portions of the Levites had not been contributed, and that the Levites and the singers who performed the [temple] service had made off, each to his fields. [11]I censured the prefects, saying, "How is it that the House of God has been neglected?" Then I recalled [the Levites] and installed them again in their posts; [12]and all Judah brought the tithes of grain, wine, and oil into the treasuries. [13]I put the treasuries in the charge of the priest Shelemiah, the scribe Zadok, and Pedaiah of the Levites; and assisting them was Hanan son of Zaccur son of Mattaniah—for they were regarded as trustworthy persons, and it was their duty to distribute the portions to their brothers.

[14]O my God, remember me favorably for this, and do not blot out the devotion I showed toward the House of my God and its attendants.

[15]At that time I saw men in Judah treading winepresses on the sabbath, and others bringing heaps of grain and loading them onto asses, also wine, grapes, figs, and all sorts of goods, and bringing them into Jerusalem on the sabbath. I admonished them there and then for selling provisions. [16]Tyrians who lived there brought fish and all sorts of wares and sold them on the

הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצְוַת הַלְוִיִּם
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים וּתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים׃
6 וּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלָםִ כִּי בִּשְׁנַת
שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־
בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ יָמִים
נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ׃ 7 וָאָבוֹא לִירוּשָׁלָםִ
וָאָבִינָה בָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב
לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים׃ 8 וַיֵּרַע לִי מְאֹד וָאַשְׁלִיכָה אֶת־
כָּל־כְּלֵי בֵית־טוֹבִיָּה הַחוּץ מִן־הַלִּשְׁכָּה׃
9 וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ הַלְּשָׁכוֹת וָאָשִׁיבָה
שָּׁם כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה
וְהַלְּבוֹנָה׃ פ
10 וָאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא נִתָּנָה
וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ 11 וָאָרִיבָה אֶת־הַסְּגָנִים
וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־הָאֱלֹהִים
וָאֶקְבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־עָמְדָם׃ 12 וְכָל־
יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃ 13 וָאוֹצְרָה עַל־
אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר
וּפְדָיָה מִן־הַלְוִיִּם וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר
בֶּן־מַתַּנְיָה כִּי נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם
לַחֲלֹק לַאֲחֵיהֶם׃ פ
14 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי עַל־זֹאת וְאַל־תֶּמַח
חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית אֱלֹהַי
וּבְמִשְׁמָרָיו׃
15 בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה ׀
דֹּרְכִים־גִּתּוֹת ׀ בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים הָעֲרֵמוֹת
וְעֹמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים וְאַף־יַיִן עֲנָבִים
וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלַםִ
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם מִכְרָם צָיִד׃
16 וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ מְבִיאִים דָּאג* וְכָל־
מֶכֶר וּמֹכְרִים בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה

v. 16. יתיר א'

sabbath to the Judahites in Jerusalem. 17I censured the nobles of Judah, saying to them, "What evil thing is this that you are doing, profaning the sabbath day! 18This is just what your ancestors did, and for it God brought all this misfortune on this city; and now you give cause for further wrath against Israel by profaning the sabbath!"

19When shadows filled the gateways of Jerusalem at the approach of the sabbath, I gave orders that the doors be closed, and ordered them not to be opened until after the sabbath. I stationed some of my servants at the gates, so that no goods should enter on the sabbath. 20Once or twice the merchants and the vendors of all sorts of wares spent the night outside Jerusalem, 21but I warned them, saying, "What do you mean by spending the night alongside the wall? If you do so again, I will lay hands upon you!" From then on they did not come on the sabbath. 22I gave orders to the Levites to purify themselves and come and guard the gates, to preserve the sanctity of the sabbath.

This too, O my God, remember to my credit, and spare me in accord with your abundant faithfulness.

23Also at that time, I saw that Jews had married Ashdodite, Ammonite, and Moabite women; 24a good number of their children spoke the language of Ashdod and the language of those various peoples, and did not know how to speak Judean. 25I censured them, cursed them, flogged them, tore out their hair, and adjured them by God, saying, "You shall not give your daughters in marriage to their sons, or take any of their daughters for your sons or yourselves. 26It was just in such things that King Solomon of Israel sinned! Among the many nations there was not a king like him, and so well loved was he by his God that God made him king of all Israel, yet foreign wives caused even

וּבִירוּשָׁלָֽם׃ 17 וָאָרִ֗יבָה אֵ֚ת חֹרֵ֣י יְהוּדָ֔ה וָאֹמְרָ֣ה לָהֶ֔ם מָֽה־הַדָּבָ֤ר הָרָע֙ הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר אַתֶּ֣ם עֹשִׂ֔ים וּֽמְחַלְּלִ֖ים אֶת־י֥וֹם הַשַּׁבָּֽת׃ 18 הֲל֨וֹא כֹ֤ה עָשׂוּ֙ אֲבֹ֣תֵיכֶ֔ם וַיָּבֵ֨א אֱלֹהֵ֜ינוּ עָלֵ֗ינוּ אֵ֚ת כָּל־הָֽרָעָ֣ה הַזֹּ֔את וְעַ֖ל הָעִ֣יר הַזֹּ֑את וְאַתֶּ֞ם מוֹסִיפִ֤ים חָרוֹן֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל לְחַלֵּ֖ל אֶת־הַשַּׁבָּֽת׃ פ

19 וַיְהִ֡י כַּאֲשֶׁ֣ר צָ֠לֲלוּ שַׁעֲרֵ֨י יְרוּשָׁלַ֜͏ִם לִפְנֵ֣י הַשַּׁבָּ֗ת וָאֹֽמְרָה֙ וַיִּסָּגְר֣וּ הַדְּלָת֔וֹת וָאֹֽמְרָ֕ה אֲשֶׁ֨ר לֹ֧א יִפְתָּח֛וּם עַ֖ד אַחַ֣ר הַשַּׁבָּ֑ת וּמִנְּעָרַ֗י הֶעֱמַ֙דְתִּי֙ עַל־הַשְּׁעָרִ֔ים לֹא־יָב֥וֹא מַשָּׂ֖א בְּי֥וֹם הַשַּׁבָּֽת׃ 20 וַיָּלִ֨ינוּ הָרֹכְלִ֜ים וּמֹכְרֵ֧י כָל־מִמְכָּ֛ר מִח֥וּץ לִירוּשָׁלָ֖͏ִם פַּ֥עַם וּשְׁתָּֽיִם׃ 21 וָאָעִ֣ידָה בָהֶ֗ם וָאֹמְרָ֤ה אֲלֵיהֶם֙ מַדּ֜וּעַ אַתֶּ֤ם לֵנִים֙ נֶ֣גֶד הַֽחוֹמָ֔ה אִם־תִּשְׁנ֕וּ יָ֖ד אֶשְׁלַ֣ח בָּכֶ֑ם מִן־הָעֵ֣ת הַהִ֔יא לֹא־בָ֖אוּ בַּשַּׁבָּֽת׃ ס 22 וָאֹמְרָ֣ה לַלְוִיִּ֗ם אֲשֶׁ֨ר יִֽהְי֤וּ מִֽטַּהֲרִים֙ וּבָאִים֙ שֹׁמְרִ֣ים הַשְּׁעָרִ֔ים לְקַדֵּ֖שׁ אֶת־י֣וֹם הַשַּׁבָּ֑ת

גַּם־זֹאת֙ זָכְרָה־לִּ֣י אֱלֹהַ֔י וְח֥וּסָה עָלַ֖י כְּרֹ֥ב חַסְדֶּֽךָ׃ פ

23 גַּ֣ם ׀ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֗ם רָאִ֤יתִי אֶת־הַיְּהוּדִים֙ הֹשִׁ֗יבוּ נָשִׁים֙ אשדודיות אַשְׁדֳּדִיּ֔וֹת עמוניות עַמֳּנִיּ֖וֹת מוֹאֲבִיּֽוֹת׃ 24 וּבְנֵיהֶ֗ם חֲצִי֙ מְדַבֵּ֣ר אַשְׁדּוֹדִ֔ית וְאֵינָ֥ם מַכִּירִ֖ים לְדַבֵּ֣ר יְהוּדִ֑ית וְכִלְשׁ֖וֹן עַ֥ם וָעָֽם׃ 25 וָאָרִ֤יב עִמָּם֙ וָאֲקַֽלְלֵ֔ם וָאַכֶּ֥ה מֵהֶ֛ם אֲנָשִׁ֖ים וָאֶמְרְטֵ֑ם וָאַשְׁבִּיעֵ֣ם בֵּֽאלֹהִ֗ים אִם־תִּתְּנ֤וּ בְנֹֽתֵיכֶם֙ לִבְנֵיהֶ֔ם וְאִם־תִּשְׂאוּ֙ מִבְּנֹ֣תֵיהֶ֔ם לִבְנֵיכֶ֖ם וְלָכֶֽם׃ 26 הֲל֣וֹא עַל־אֵ֣לֶּה חָֽטָא־שְׁלֹמֹ֣ה מֶֽלֶךְ יִשְׂרָאֵ֡ל וּבַגּוֹיִ֣ם הָֽרַבִּים֩ לֹא־הָיָ֨ה מֶ֜לֶךְ כָּמֹ֗הוּ וְאָה֤וּב לֵֽאלֹהָיו֙ הָיָ֔ה וַיִּתְּנֵ֣הוּ אֱלֹהִ֔ים מֶ֖לֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֑ל גַּם־אוֹת֣וֹ

הֶחֱטִ֕יאוּ הַנָּשִׁ֖ים הַנָּכְרִיּֽוֹת׃ 27 וְלָכֶ֣ם הֲנִשְׁמַ֗ע לַעֲשֹׂת֙ אֵ֣ת כָּל־הָרָעָ֤ה הַגְּדוֹלָה֙ הַזֹּ֔את לִמְעֹ֖ל בֵּאלֹהֵ֑ינוּ לְהֹשִׁ֖יב נָשִׁ֥ים נָכְרִיּֽוֹת׃ 28 וּמִבְּנֵ֞י יוֹיָדָ֤ע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב֙ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֔וֹל חָתָ֖ן לְסַנְבַלַּ֣ט הַחֹרֹנִ֑י וָאַבְרִיחֵ֖הוּ מֵעָלָֽי׃

29 זָכְרָ֥ה לָהֶ֖ם אֱלֹהָ֑י עַ֚ל גָּאֳלֵ֣י הַכְּהֻנָּ֔ה וּבְרִ֥ית הַכְּהֻנָּ֖ה וְהַלְוִיִּֽם׃ 30 וְטִהַרְתִּ֖ים מִכָּל־נֵכָ֑ר וָאַעֲמִ֤ידָה מִשְׁמָרוֹת֙ לַכֹּהֲנִ֣ים וְלַלְוִיִּ֔ם אִ֖ישׁ בִּמְלַאכְתּֽוֹ׃ 31 וּלְקֻרְבַּ֨ן* הָעֵצִ֜ים בְּעִתִּ֤ים מְזֻמָּנוֹת֙ וְלַבִּכּוּרִ֔ים זָכְרָה־לִּ֥י אֱלֹהַ֖י לְטוֹבָֽה׃*

him to sin. [27]How, then, can we acquiesce in your doing this great wrong, breaking faith with our God by marrying foreign women?" [28]One of the sons of Joiada son of the high priest Eliashib was a son-in-law of Sanballat the Horonite; I drove him away from me.

[29]Remember to their discredit, O my God, how they polluted the priesthood, the covenant of the priests and Levites. [30]I purged them of every foreign element, and arranged for the priests and the Levites to work each at his task by shifts, [31]and for the wood offering [to be brought] at fixed times and for the first fruits.

O my God, remember it to my credit!

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

v. 31. מנוקד בקיבוץ

v. 31. סכום הפסוקים של הספר 685 וחציו 3.32 בחלק השני

[illegible] the nobles of Judah, saying to them, "What evil thing is this that you are doing, profaning the sabbath day? [18]This is just what your ancestors did, and for it God brought all this misfortune on this city; and now you give cause for further wrath against Israel by profaning the sabbath!"

[19]When shadows filled the gateways of Jerusalem at the approach of the sabbath, I gave orders that the doors be closed, and ordered them not to be opened until after the sabbath. I stationed some of my servants at the gates, so that no goods should enter on the sabbath. [20]Once or twice the merchants and the vendors of all sorts of wares spent the night outside Jerusalem, [21]but I warned them, saying, "What do you mean by spending the night alongside the wall? If you do so again, I will lay hands upon you!" From then on they did not come on the sabbath. [22]I gave orders to the Levites to purify themselves and come and guard the gates, to preserve the sanctity of the sabbath.

This too, O my God, remember to my credit, and spare me in accord with your abundant faithfulness.

[23]Also at that time, I saw that Jews had married Ashdodite, Ammonite, and Moabite women; [24]a good number of their children spoke the language of Ashdod and the language of those various peoples, and did not know how to speak Judean. [25]I censured them, cursed them, flogged them, tore out their hair, and adjured them by God, saying, "You shall not give your daughters in marriage to their sons, or take any of their daughters for your sons or yourselves. [26]It was just in such things that King Solomon of Israel sinned! Among the many nations there was not a king like him, and so well loved was he by his God that God made him king of all Israel, yet foreign wives caused even

ומכרי כל־ממכר מחוץ לירושלם פעם ושתים׃ [21] ואעידה בהם ואמרה אליהם מדוע אתם לנים נגד החומה אם־תשנו יד אשלח בכם מן־העת ההיא לא־באו בשבת׃ ס [22] ואמרה ללוים אשר יהיו מטהרים ובאים שמרים השערים לקדש את־יום השבת

גם־זאת זכרה־לי אלהי וחוסה עלי כרב חסדך׃ פ

[23] גם ׀ בימים ההם ראיתי את־היהודים השיבו נשים אשדודיות עמוניות מואביות׃ [24] ובניהם חצי מדבר אשדודית ואינם מכירים לדבר יהודית וכלשון עם ועם׃ [25] ואריב עמם ואקללם ואכה מהם אנשים ואמרטם ואשביעם באלהים אם־תתנו בנתיכם לבניהם ואם־תשאו מבנתיהם לבניכם ולכם׃ [26] הלוא על־אלה חטא־שלמה מלך ישראל ובגוים הרבים לא־היה מלך כמהו ואהוב לאלהיו היה ויתנהו אלהים מלך על־כל־ישראל גם־אותו

[illegible]
[illegible]

דברי הימים א

1 CHRONICLES

1 Adam, Seth, Enosh; [2]Kenan, Mahalalel, Jared; [3]Enoch, Methuselah, Lamech; [4]Noah, Shem, Ham, and Japheth.

[5a]The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras. [6]The sons of Gomer: Ashkenaz, Diphath, and Togarmah. [7]The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Rodanim.

[8]The sons of Ham: Cush, Mizraim, Put, and Canaan. [9]The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabta, Raama, and Sabteca. The sons of Raama: Sheba and Dedan. [10]Cush begot Nimrod; he was the first mighty one on earth.

[11]Mizraim begot the Ludim, the Anamim, the Lehabim, the Naphtuhim, [12]the Pathrusim, the Casluhim (whence the Philistines came forth), and the Caphtorim.

[13]Canaan begot Sidon his first-born, and Heth, [14]and the Jebusites, the Amorites, the Girgashites, [15]the Hivites, the Arkites, the Sinites, [16]the Arvadites, the Zemarites, and the Hamathites.

[17]The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether, and Meshech. [18]Arpachshad begot Shelah; and Shelah begot Eber. [19]Two sons were born to Eber: the name of the one was Peleg (for in his days the earth was divided), and the name of his brother Joktan. [20]Joktan begot Almodad,

א אָדָ֥ם שֵׁ֖ת אֱנֽוֹשׁ׃ [2] קֵינָ֥ן מַֽהֲלַלְאֵ֖ל יָֽרֶד׃ [3] חֲנ֥וֹךְ מְתוּשֶׁ֖לַח לָֽמֶךְ׃ [4] נֹ֥חַ שֵׁ֖ם חָ֥ם וָיָֽפֶת׃ ס

[5] בְּנֵ֣י יֶ֔פֶת גֹּ֣מֶר וּמָג֔וֹג וּמָדַ֖י וְיָוָ֣ן וְתֻבָ֑ל וּמֶ֖שֶׁךְ וְתִירָֽס׃ ס [6] וּבְנֵ֖י גֹּ֑מֶר אַשְׁכְּנַ֥ז וְדִיפַ֖ת וְתוֹגַרְמָֽה׃ [7] וּבְנֵ֥י יָוָ֖ן אֱלִישָׁ֣ה וְתַרְשִׁ֑ישָׁה כִּתִּ֖ים וְרוֹדָנִֽים׃ ס

[8] בְּנֵ֖י חָ֑ם כּ֥וּשׁ וּמִצְרַ֖יִם פּ֥וּט וּכְנָֽעַן׃ [9] וּבְנֵ֣י כ֗וּשׁ סְבָא֙ וַחֲוִילָ֔ה וְסַבְתָּ֥א וְרַעְמָ֖א וְסַבְתְּכָ֑א וּבְנֵ֥י רַעְמָ֖א שְׁבָ֥א וּדְדָֽן׃ ס [10] וְכ֖וּשׁ יָלַ֣ד אֶת־נִמְר֑וֹד ה֣וּא הֵחֵ֔ל לִהְי֥וֹת גִּבּ֖וֹר בָּאָֽרֶץ׃ ס

[11] וּמִצְרַ֡יִם יָלַ֞ד אֶת־לוּדִיִּ֧ים לוּדִ֛ים וְאֶת־עֲנָמִ֥ים וְאֶת־לְהָבִ֖ים וְאֶת־נַפְתֻּחִֽים׃ [12] וְאֶת־פַּתְרֻסִ֞ים וְאֶת־כַּסְלֻחִ֗ים אֲשֶׁ֨ר יָצְא֥וּ מִשָּׁ֛ם פְּלִשְׁתִּ֖ים וְאֶת־כַּפְתֹּרִֽים׃ ס

[13] וּכְנַ֗עַן יָלַ֛ד אֶת־צִיד֥וֹן בְּכֹר֖וֹ וְאֶת־חֵֽת׃ [14] וְאֶת־הַיְבוּסִי֙ וְאֶת־הָ֣אֱמֹרִ֔י וְאֵ֖ת הַגִּרְגָּשִֽׁי׃ [15] וְאֶת־הַֽחִוִּ֥י וְאֶת־הַֽעַרְקִ֖י וְאֶת־הַסִּינִֽי׃ [16] וְאֶת־הָֽאַרְוָדִי֙ וְאֶת־הַצְּמָרִ֔י וְאֶת־הַחֲמָתִֽי׃ ס

[17] בְּנֵ֣י שֵׁ֔ם עֵילָ֖ם וְאַשּׁ֑וּר וְאַרְפַּכְשַׁ֣ד וְל֔וּד וַאֲרָ֕ם וְע֥וּץ וְח֖וּל וְגֶ֥תֶר וָמֶֽשֶׁךְ׃ ס [18] וְאַרְפַּכְשַׁ֖ד יָלַ֣ד אֶת־שָׁ֑לַח וְשֶׁ֖לַח יָלַ֥ד אֶת־עֵֽבֶר׃ [19] וּלְעֵ֣בֶר יֻלַּ֔ד שְׁנֵ֖י בָנִ֑ים שֵׁ֨ם הָאֶחָ֜ד פֶּ֗לֶג כִּ֤י בְיָמָיו֙ נִפְלְגָ֣ה הָאָ֔רֶץ וְשֵׁ֥ם אָחִ֖יו יָקְטָֽן׃ [20] וְיָקְטָ֣ן יָלַ֔ד אֶת־אַלְמוֹדָ֖ד וְאֶת־שָׁ֑לֶף וְאֶת־חֲצַרְמָ֖וֶת וְאֶת־יָֽרַח׃ [21] וְאֶת־הֲדוֹרָ֥ם וְאֶת־אוּזָ֖ל וְאֶת־דִּקְלָֽה׃

a With vv. 5–23, cf. Gen. 10.1–30.

Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, 21Hadoram, Uzal, Diklah, 22Ebal, Abimael, Sheba, 23Ophir, Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan.

24Shem, Arpachshad, Shelah; 25Eber, Peleg, Reu; 26Serug, Nahor, Terah; 27Abram, that is, Abraham.

28[b]The sons of Abraham: Isaac and Ishmael. 29This is their line: The first-born of Ishmael, Nebaioth; and Kedar, Abdeel, Mibsam, 30Mishma, Dumah, Massa, Hadad, Tema, 31Jetur, Naphish, and Kedmah. These are the sons of Ishmael. 32The sons of Keturah, Abraham's concubine: she bore Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. The sons of Jokshan: Sheba and Dedan. 33The sons of Midian: Ephah, Epher, Enoch, Abida, and Eldaah. All these were the descendants of Keturah.

34Abraham begot Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel. 35The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, Jeush, Jalam, and Korah. 36The sons of Eliphaz: Teman, Omar, Zephi, Gatam, Kenaz, Timna, and Amalek. 37The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

38The sons of Seir: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, Dishon, Ezer, and Dishan. 39The sons of Lotan: Hori and Homam; and Lotan's sister was Timna. 40The sons of Shobal: Alian, Manahath, Ebal, Shephi, and Onam. The sons of Zibeon: Aiah and Anah. 41The sons of Anah: Dishon. The sons of Dishon: Hamran, Eshban, Ithran, and Cheran. 42The sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Jaakan. The sons of Dishan: Uz and Aran.

43[c]These are the kings who reigned in the land of Edom before any king reigned over the Israelites: Bela son of Beor, and the name of his city was Dinhabah. 44When Bela died, Jobab son of Zerah from Bozrah succeeded him as king. 45When Jobab died, Husham of the land of the

22 וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃
23 וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב
כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ ס
24 שֵׁם ׀ אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח׃ 25 עֵבֶר פֶּלֶג רְעוּ׃
26 שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ 27 אַבְרָם הוּא
אַבְרָהָם׃ ס

28 בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל׃ ס
29 אֵלֶּה תֹּלְדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת
וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ 30 מִשְׁמָע וְדוּמָה
מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃ 31 יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה
אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃ ס 32 וּבְנֵי
קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם יָלְדָה אֶת־זִמְרָן
וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשָׁן
שְׁבָא וּדְדָן׃ ס 33 וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר
וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי
קְטוּרָה׃ ס

34 וַיּוֹלֶד אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק ס בְּנֵי
יִצְחָק עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל׃ ס 35 בְּנֵי עֵשָׂו
אֱלִיפַז רְעוּאֵל וִיעוּשׁ וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ ס
36 בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן וְאוֹמָר צְפִי וְגַעְתָּם
קְנַז וְתִמְנָע וַעֲמָלֵק׃ ס 37 בְּנֵי רְעוּאֵל
נַחַת זֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה׃ ס

38 וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה
וְדִישֹׁן וְאֵצֶר וְדִישָׁן׃ 39 וּבְנֵי לוֹטָן חֹרִי
וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃ ס 40 בְּנֵי
שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי
וְאוֹנָם ס וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה וַעֲנָה׃ 41 בְּנֵי
עֲנָה דִּישׁוֹן ס וּבְנֵי דִישׁוֹן חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן
וְיִתְרָן וּכְרָן׃ ס 42 בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן
יַעֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּץ וַאֲרָן׃ פ

43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּלַע
בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ 44 וַיָּמָת בָּלַע
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃
45 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ

b With vv. 28–33, cf. Gen. 25.1–16.

c With vv. 43–50, cf. Gen. 36.31–43.

Temanites succeeded him as king. 46When Husham died, Hadad son of Bedad, who defeated the Midianites in the country of Moab, succeeded him as king, and the name of his city was Avith. 47When Hadad died, Samlah of Masrekah succeeded him as king. 48When Samlah died, Saul of Rehoboth-on-the-River succeeded him as king. 49When Saul died, Baal-hanan son of Achbor succeeded him as king. 50When Baal-hanan died, Hadad succeeded him as king; and the name of his city was Pai, and his wife's name Mehetabel daughter of Matred daughter of Me-zahab. 51And Hadad died.

The clans of Edom were the clans of Timna, Alvah, Jetheth, 52Oholibamah, Elah, Pinon, 53Kenaz, Teman, Mibzar, 54Magdiel, and Iram; these are the clans of Edom.

2

These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun, 2Dan, Joseph, Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher. 3The sons of Judah: Er, Onan, and Shelah; these three, Bath-shua the Canaanite woman bore to him. But Er, Judah's first-born, was displeasing to the LORD, and He took his life. 4His daughter-in-law Tamar also bore him Perez and Zerah. Judah's sons were five in all.

5The sons of Perez: Hezron and Hamul. 6The sons of Zerah: Zimri, Ethan, Heman, Calcol, and Dara, five in all. 7The sons of Carmi: Achar, the troubler of Israel, who committed a trespass against the proscribed thing; 8and Ethan's son was Azariah.

9The sons of Hezron that were born to him: Jerahmeel, Ram, and Chelubai. 10Ram begot Amminadab, and Amminadab begot Nahshon, prince of the sons of Judah. 11Nahshon was the father of Salma, Salma of Boaz, 12Boaz of Obed, Obed of Jesse. 13Jesse begot Eliab his first-born,

הַתֵּימָנִי׃ 46 וַיָּמָת חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עיות עֲוִית׃ 47 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ 48 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ 49 וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ 50 וַיָּמָת בַּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃ 51 וַיָּמָת הֲדָד ס

וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עליה עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃ 52 אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ 53 אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ 54 אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם׃ פ

ב

אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃ 2 דָּן יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃ ס 3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית וַיְהִי עֵר ׀ בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ ס 4 וְתָמָר כַּלָּתוֹ יָלְדָה לּוֹ אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי יְהוּדָה חֲמִשָּׁה׃ ס

5 בְּנֵי־פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ ס 6 וּבְנֵי זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע כֻּלָּם חֲמִשָּׁה׃ ס 7 וּבְנֵי כַּרְמִי עָכָר עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם׃ ס 8 וּבְנֵי אֵיתָן עֲזַרְיָה׃

9 וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבָי׃ 10 וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃ 11 וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז׃ 12 וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃

Abinadab the second, Shimea the third, [14]Nethanel the fourth, Raddai the fifth, [15]Ozem the sixth, David the seventh; [16]their sisters were Zeruiah and Abigail. The sons of Zeruiah: Abishai, Joab, and Asahel, three. [17]Abigail bore Amasa, and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

[18]Caleb son of Hezron had children by his wife Azubah, and by Jerioth; these were her sons: Jesher, Shobab, and Ardon. [19]When Azubah died, Caleb married Ephrath, who bore him Hur. [20]Hur begot Uri, and Uri begot Bezalel.

[21]Afterward Hezron had relations with the daughter of Machir father of Gilead—he had married her when he was sixty years old—and she bore him Segub; [22]and Segub begot Jair; he had twenty-three cities in the land of Gilead. [23]But Geshur and Aram took from them Havvoth-jair, Kenath and its dependencies, sixty towns. All these were the sons of Machir, the father of Gilead. [24]After the death of Hezron, in Caleb-ephrathah, Abijah, wife of Hezron, bore Ashhur, the father of Tekoa.

[25]The sons of Jerahmeel the first-born of Hezron: Ram his first-born, Bunah, Oren, Ozem, and Ahijah. [26]Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam. [27]The sons of Ram the first-born of Jerahmeel: Maaz, Jamin, and Eker. [28]The sons of Onam: Shammai and Jada. The sons of Shammai: Nadab and Abishur. [29]The name of Abishur's wife was Abihail, and she bore him Ahban and Molid. [30]The sons of Nadab: Seled and Appaim; Seled died childless. [31]The sons of Appaim: Ishi. The sons of Ishi: Sheshan. The sons of Sheshan: Ahlai. [32]The sons of Jada, Shammai's brother: Jether and Jona-

13 וְאִישַׁי* הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי: 14 נְתַנְאֵל הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי: 15 אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי דָּוִיד הַשְּׁבִעִי: 16 ואחיתיהם וְאַחְיוֹתֵיהֶם צְרוּיָה וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי וְיוֹאָב וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה: 17 וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה אֶת־עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי:

18 וְכָלֵב בֶּן־חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־עֲזוּבָה אִשָּׁה וְאֶת־יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בָנֶיהָ יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן: 19 וַתָּמָת עֲזוּבָה וַיִּקַּח־לוֹ כָלֵב אֶת־אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־חוּר: 20 וְחוּר הוֹלִיד אֶת־אוּרִי וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת־בְּצַלְאֵל: ס

21 וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן אֶל־בַּת־מָכִיר אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לְקָחָהּ וְהוּא בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־שְׂגוּב: 22 וּשְׂגוּב הוֹלִיד אֶת־יָאִיר וַיְהִי־לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד: 23 וַיִּקַּח גְּשׁוּר־וַאֲרָם אֶת־חַוֺּת יָאִיר מֵאִתָּם אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ שִׁשִּׁים עִיר כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר אֲבִי־גִלְעָד: 24 וְאַחַר מוֹת־חֶצְרוֹן בְּכָלֵב אֶפְרָתָה וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן אֲבִיָּה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ:

25 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן הַבְּכוֹר ׀ רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן וָאֹצֶם אֲחִיָּה: 26 וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא אֵם אוֹנָם: ס 27 וַיִּהְיוּ בְנֵי־רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַץ וְיָמִין וָעֵקֶר: 28 וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב וַאֲבִישׁוּר: 29 וְשֵׁם אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַחְבָּן וְאֶת־מוֹלִיד: 30 וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפָּיִם וַיָּמָת סֶלֶד לֹא בָנִים: ס 31 וּבְנֵי אַפַּיִם יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן אַחְלָי: 32 וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא

v. 13 יתיר א׳

than; Jether died childless. 33The sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the descendants of Jerahmeel. 34Sheshan had no sons, only daughters; Sheshan had an Egyptian slave, whose name was Jarha. 35So Sheshan gave his daughter in marriage to Jarha his slave; and she bore him Attai. 36Attai begot Nathan, and Nathan begot Zabad. 37Zabad begot Ephlal, and Ephlal begot Obed. 38Obed begot Jehu, and Jehu begot Azariah. 39Azariah begot Helez, and Helez begot Eleasah. 40Eleasah begot Sisamai, and Sisamai begot Shallum. 41Shallum begot Jekamiah, and Jekamiah begot Elishama.

42The sons of Caleb brother of Jerahmeel: Meshah his first-born, who was the father of Ziph. The sons of Mareshah father of Hebron. 43The sons of Hebron: Korah, Tappuah, Rekem, and Shema. 44Shema begot Raham the father of Jorkeam, and Rekem begot Shammai. 45The son of Shammai: Maon, and Maon begot Bethzur. 46Ephah, Caleb's concubine, bore Haran, Moza, and Gazez; Haran begot Gazez. 47The sons of Jahdai: Regem, Jotham, Geshan, Pelet, Ephah, and Shaaph. 48Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tirhanah. 49She also bore Shaaph father of Madmannah, Sheva father of Machbenah and father of Gibea; the daughter of Caleb was Achsah. 50These were the descendants of Caleb.

The sons of Hur the first-born of Ephrathah: Shobal father of Kiriath-jearim, 51Salma father of Bethlehem, Hareph father of Beth-gader. 52Shobal father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, half of the Menuhoth. 53And the families of Kiriath-jearim: the Ithrites, the Puthites, the Shumathites, and the Mishraites; from these came the Zorathites and the Eshtaolites. 54The sons of Salma: Bethlehem, the Netophathites, Atroth-beth-joab, and half of the Manahathites, the Zorites. 55The families of the scribes that dwelt at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites,

בָּנִים׃ ס 33 וּבְנֵי יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא
אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי יְרַחְמְאֵל׃ 34 וְלֹא־הָיָה
לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד
מִצְרִי וּשְׁמוֹ יַרְחָע׃ 35 וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־
בִּתּוֹ לְיַרְחָע עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־עַתָּי׃ 36 וְעַתַּי הֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן
הוֹלִיד אֶת־זָבָד׃ 37 וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־
אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ 38 וְעוֹבֵד
הוֹלִיד אֶת־יֵהוּא וְיֵהוּא הוֹלִיד אֶת־
עֲזַרְיָה׃ 39 וַעֲזַרְיָה הֹלִיד אֶת־חָלֶץ וְחֶלֶץ
הֹלִיד אֶת־אֶלְעָשָׂה׃ 40 וְאֶלְעָשָׂה הֹלִיד
אֶת־סִסְמָי וְסִסְמַי הֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃
41 וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה וִיקַמְיָה
הֹלִיד אֶת־אֱלִישָׁמָע׃
42 וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע בְּכֹרוֹ
הוּא אֲבִי־זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה אֲבִי חֶבְרוֹן׃
43 וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפֻּחַ וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃
44 וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־רַחַם אֲבִי יָרְקְעָם
וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־שַׁמָּי׃ 45 וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן
וּמָעוֹן אֲבִי בֵית־צוּר׃ 46 וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ
כָּלֵב יָלְדָה אֶת־חָרָן וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גָּזֵז
וְחָרָן הֹלִיד אֶת־גָּזֵז׃ ס 47 וּבְנֵי יָהְדָּי
רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן וָפֶלֶט וְעֵיפָה וָשָׁעַף׃
48 פִּלֶגֶשׁ כָּלֵב מַעֲכָה יָלַד שֶׁבֶר וְאֶת־
תִּרְחֲנָה׃ 49 וַתֵּלֶד שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־
שְׁוָא אֲבִי מַכְבֵּנָה וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב
עַכְסָה׃ ס 50 אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב
בֶּן־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת
יְעָרִים׃ 51 שַׂלְמָא אֲבִי בֵית־לָחֶם חָרֵף
אֲבִי בֵית־גָּדֵר׃ 52 וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל אֲבִי
קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת׃
53 וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי וְהַפּוּתִי
וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה יָצְאוּ
הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ ס 54 בְּנֵי שַׂלְמָא
בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי עַטְרוֹת בֵּית יוֹאָב
וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃ 55 וּמִשְׁפְּחוֹת
סֹפְרִים ישבו יֹשְׁבֵי יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים

the Sucathites; these are the Kenites who came from Hammath, father of the house of Rechab.

3

These are the sons of David who were born to him in Hebron: the first-born Amnon, by Ahinoam the Jezreelite; the second Daniel, by Abigail the Carmelite; [2]the third Absalom, son of Maacah daughter of King Talmai of Geshur; the fourth Adonijah, son of Haggith; [3]the fifth Shephatiah, by Abital; the sixth Ithream, by his wife Eglah; [4]six were born to him in Hebron. He reigned there seven years and six months, and in Jerusalem he reigned thirty-three years. [5]These were born to him in Jerusalem: Shimea, Shobab, Nathan, and Solomon, four by Bath-shua daughter of Ammiel; [6]then Ibhar, Elishama, Eliphelet, [7]Nogah, Nepheg, Japhia, [8]Elishama, Eliada, and Eliphelet—nine. [9]All were David's sons, besides the sons of the concubines; and Tamar was their sister.

[10]The son of Solomon: Rehoboam; his son Abijah, his son Asa, his son Jehoshaphat, [11]his son Joram, his son Ahaziah, his son Joash, [12]his son Amaziah, his son Azariah, his son Jotham,[13]his son Ahaz, his son Hezekiah, his son Manasseh, [14]his son Amon, and his son Josiah. [15]The sons of Josiah: Johanan the first-born, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum. [16]The descendants of Jehoiakim: his son Jeconiah, his son Zedekiah; [17]and the sons of Jeconiah, the captive: Shealtiel his son, [18]Malchiram, Pedaiah, Shenazzar, Jekamiah, Hoshama, and Nedabiah; [19]the sons of Pedaiah: Zerubbabel and Shimei; the sons of Zerubbabel: Meshullam and Hananiah, and Shelomith was their sister; [20]Hashubah, Ohel, Berechiah, Hasadiah, and Jushab-hesed—five. [21]And the sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah; the sons of [Jeshaiah]:

שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים הֵמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים
מֵחַמַּת אֲבִי בֵית־רֵכָב׃ ס

ג

וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ
בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר ׀ אַמְנֹן לַאֲחִינֹעַם
הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל
הַכַּרְמְלִית׃ 2 הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־
מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הָרְבִיעִי
אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית׃ 3 הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה
לַאֲבִיטָל הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אִשְׁתּוֹ׃
4 שִׁשָּׁה נוֹלַד־לוֹ בְחֶבְרוֹן וַיִּמְלָךְ־שָׁם שֶׁבַע
שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם׃ ס 5 וְאֵלֶּה נוּלְּדוּ־
לוֹ בִּירוּשָׁלָיִם שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה
אַרְבָּעָה לְבַת־שׁוּעַ בַּת־עַמִּיאֵל׃ 6 וְיִבְחָר
וֶאֱלִישָׁמָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 7 וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
8 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה׃
9 כֹּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־פִילַגְשִׁים וְתָמָר
אֲחוֹתָם׃ פ
10 וּבֶן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְנוֹ אָסָא
בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃ 11 יוֹרָם בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ
יוֹאָשׁ בְּנוֹ׃ 12 אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ
יוֹתָם בְּנוֹ׃ 13 אָחָז בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה
בְנוֹ׃ 14 אָמוֹן בְּנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ׃ 15 וּבְנֵי
יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי יְהוֹיָקִים
הַשְּׁלִשִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי שַׁלּוּם׃ 16 וּבְנֵי
יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ צִדְקִיָּה בְנוֹ׃ 17 וּבְנֵי
יְכָנְיָה אַסִּר שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃ 18 וּמַלְכִּירָם
וּפְדָיָה וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה׃
19 וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן*־זְרֻבָּבֶל
מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם׃
20 וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה יוּשַׁב
חֶסֶד חָמֵשׁ׃ 21 וּבֶן*־חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה
וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי עֹבַדְיָה
בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃ ס 22 וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה

v. 19 סבירין ומטעין "ובני"
v. 21 סבירין ומטעין "ובני"

Rephaiah; the sons of [Rephaiah]: Arnan; the sons of [Arnan]: Obadiah; the sons of [Obadiah]: Shecaniah. 22And the sons of Shecaniah: Shemaiah; and the sons of Shemaiah: Hattush, and Igal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat—six. 23And the sons of Neariah: Elioenai, and Hizkiah, and Azrikam—three. 24And the sons of Elioenai: Hodaviah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani—seven.

וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃ 23 וּבֶן*־נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם שְׁלֹשָׁה׃ 24 וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הדיוהו הוֹדַוְיָהוּ וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן וּדְלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃ ס

4

The sons of Judah: Perez, Hezron, Carmi, Hur, and Shobal. 2Reaiah son of Shobal begot Jahath, and Jahath begot Ahumai and Lahad. These were the families of the Zorathites. 3These were [the sons of] the father of Etam: Jezreel, Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazlelponi, 4and Penuel was the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These were the sons of Hur, the first-born of Ephrathah, the father of Bethlehem. 5Ashhur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah; 6Naarah bore him Ahuzam, Hepher, Temeni, and Ahashtari. These were the sons of Naarah. 7The sons of Helah: Zereth, Zohar, and Ethnan. 8Koz was the father of Anub, Zobebah, and the families of Aharhel son of Harum. 9Jabez was more esteemed than his brothers; and his mother named him Jabez, "Because," she said, "I bore him in pain."[a] 10Jabez invoked the God of Israel, saying, "Oh, bless me, enlarge my territory, stand by me, and make me not suffer pain from misfortune!" And God granted what he asked. 11Chelub the brother of Shuhah begot Mehir, who was the father of Eshton. 12Eshton begot Bethrapha, Paseah, and Tehinnah father of Ir-nahash. These were the men of Recah. 13The sons of Kenaz: Othniel and Seraiah; and the sons of Othniel: 14Hathath and Meonothai. He begot Ophrah. Seraiah begot Joab father of

ד בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי וְחוּר וְשׁוֹבָל׃ 2 וּרְאָיָה בֶן־שׁוֹבָל הוֹלִיד אֶת־יַחַת וְיַחַת הֹלִיד אֶת־אֲחוּמַי וְאֶת־לָהַד אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי׃ ס 3 וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְלֶלְפּוֹנִי׃ 4 וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדֹר וְעֵזֶר אֲבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְנֵי־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי בֵּית לָחֶם׃ 5 וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃ 6 וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת־אֲחֻזָּם וְאֶת־חֵפֶר וְאֶת־תֵּימְנִי וְאֶת־הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי נַעֲרָה׃ 7 וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת יצחר וְצֹחַר וְאֶתְנָן׃ 8 וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־עָנוּב וְאֶת־הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחוֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־הָרוּם׃ 9 וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי בְּעֹצֶב׃ 10 וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת־גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ מֵּרָעָה לְבִלְתִּי עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֵת אֲשֶׁר־שָׁאָל׃ 11 וּכְלוּב אֲחִי־שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃ 12 וְאֶשְׁתּוֹן הוֹלִיד אֶת־בֵּית רָפָא וְאֶת־פָּסֵחַ וְאֶת־תְּחִנָּה אֲבִי עִיר נָחָשׁ אֵלֶּה אַנְשֵׁי רֵכָה׃ ס 13 וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי עָתְנִיאֵל חֲתַת׃ 14 וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־עָפְרָה וּשְׂרָיָה

a Heb. 'oseb, connected with "Jabez."

v. 23. סבירין ומטעין "ובני"

Ge-harashim,[b] so-called because they were craftsmen. [15]The sons of Caleb son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the sons of Elah: Kenaz. [16]The sons of Jehallelel: Ziph, Ziphah, Tiria, and Asarel. [17]The sons of Ezrah: Jether, Mered, Epher, and Jalon. She[c] conceived and bore Miriam, Shammai, and Ishbah father of Eshtemoa. [18]And his Judahite wife bore Jered father of Gedor, Heber father of Soco, and Jekuthiel father of Zanoah. These were the sons of Bithiah daughter of Pharaoh, whom Mered married. [19]The sons of the wife of Hodiah sister of Naham were the fathers of Keilah the Garmite and Eshtemoa the Maacathite. [20]The sons of Shimon: Amnon, Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. The sons of Ishi: Zoheth and Ben-zoheth. [21]The sons of Shelah son of Judah: Er father of Lecah, Laadah father of Mareshah, and the families of the linen factory at Beth-ashbea; [22]and Jokim, and the men of Cozeba and Joash, and Saraph, who married into Moab and Jashubi Lehem (the records are ancient). [23]These were the potters who dwelt at Netaim and Gederah; they dwelt there in the king's service.

[24]The sons of Simeon: Nemuel, Jamin, Jarib, Zerah, Shaul; [25]his son Shallum, his son Mibsam, his son Mishma. [26]The sons of Mishma: his son Hammuel, his son Zaccur, his son Shimei. [27]Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brothers had not many children; in all, their families were not as prolific as the Judahites. [28]They dwelt in Beersheba, Moladah, Hazar-shual, [29]Bilhah, Ezem, Tolad, [30]Bethuel, Hormah, Ziklag, [31]Beth-marcaboth, Hazar-susim, Beth-biri, and Shaaraim. These were their towns until David became king, [32]together with their villages, Etam, Ain, Rimmon, Tochen, and Ashan—five towns, [33]along with all their villages that were around these towns as far as Baal; such were their settlements.

הוֹלִיד אֶת־יוֹאָב אֲבִי גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ פ 15 וּבְנֵי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה עִירוּ אֵלָה וָנָעַם וּבְנֵי אֵלָה וּקְנַז׃ 16 וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָה תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃ 17 וּבֶן־*עֶזְרָה יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־מִרְיָם וְאֶת־שַׁמַּי וְאֶת־יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃ 18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃ ס 19 וּבְנֵי אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃ 20 וּבְנֵי שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה בֶּן־חָנָן ותולון וְתִילוֹן וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃ 21 בְּנֵי שֵׁלָה בֶן־יְהוּדָה עֵר אֲבִי לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית־עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ׃ 22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי לָחֶם וְהַדְּבָרִים עַתִּיקִים׃ 23 הֵמָּה הַיּוֹצְרִים וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃ ס

24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב זֶרַח שָׁאוּל׃ 25 שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ׃ 26 וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ 27 וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הִרְבּוּ עַד־בְּנֵי יְהוּדָה׃ ס 28 וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃ 29 וּבְבִלְהָה וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ 30 וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה וּבְצִיקְלָג׃ 31 וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מְלֹךְ דָּוִיד׃ 32 וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ 33 וְכָל־חַצְרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם

b Lit. "the valley of the craftsmen."
c Apparently Bithiah, cf. v. 18.

v. 17 סבירין ומטעין "ובני"

Registered in their genealogy were: 34Meshobab, Jamlech, Joshah son of Amaziah,35Joel, Jehu son of Joshibiah son of Seraiah son of Asiel. 36Elioenai, Jaakobah, Jeshohaiah, Asaiah, Adiel, Jesimiel, Benaiah, 37Ziza son of Shiphi son of Allon son of Jedaiah son of Shimri son of Shemaiah—38these mentioned by name were chiefs in their families, and their clans increased greatly. 39They went to the approaches to Gedor, to the eastern side of the valley, in search of pasture for their flocks. 40They found rich, good pasture, and the land was ample, quiet, and peaceful. The former inhabitants were of Ham; 41those recorded by name came in the days of King Hezekiah of Judah, and attacked their encampments and the Meunim who were found there, and wiped them out forever, and settled in their place, because there was pasture there for their flocks. 42And some of them, five hundred of the Simeonites, went to Mount Seir, with Pelatiah, Neariah, Rephaiah, and Uzziel, sons of Ishi, at their head, 43and they destroyed the last surviving Amalekites, and they live there to this day.

וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם׃ 34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה׃ 35 וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־יוֹשִׁבְיָה בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עֲשִׂיאֵל׃ 36 וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל וּבְנָיָה׃ 37 וְזִיזָא בֶּן־שִׁפְעִי בֶן־אַלּוֹן בֶּן־יְדָיָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־שְׁמַעְיָה׃ 38 אֵלֶּה הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב׃ 39 וַיֵּלְכוּ לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ 40 וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם לְפָנִים׃ 41 וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי ׀ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיַּכּוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־המעינים הַמְּעוּנִים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֻם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי־מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃ 42 וּמֵהֶם ׀ מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלַטְיָה וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֹאשָׁם׃ 43 וַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

5

The sons of Reuben the first-born of Israel. (He was the first-born; but when he defiled his father's bed, his birthright was given to the sons of Joseph son of Israel, so he is not reckoned as first-born in the genealogy; 2though Judah became more powerful than his brothers and a leader came from him, yet the birthright belonged to Joseph.) 3The sons of Reuben, the first-born of Israel: Enoch, Pallu, Hezron, and Carmi. 4The sons of Joel: his son Shemaiah, his son Gog, his son Shimei, 5his son Micah, his son Reaiah, his son Baal, 6his son Beerah—whom King Tillegath-pilneser of Assyria exiled—was chieftain of the Reubenites. 7And his kinsmen,

ה

וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃ 2 כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃ ס 3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ 4 בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ 5 מִיכָה בְנוֹ רְאָיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃ 6 בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר הֶגְלָה תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא נָשִׂיא לָרְאוּבֵנִי׃ 7 וְאֶחָיו

by their families, according to their lines in the genealogy: the head, Jeiel, and Zechariah, [8]and Bela son of Azaz son of Shema son of Joel; he dwelt in Aroer as far as Nebo and Baal-meon. [9]He also dwelt to the east as far as the fringe of the wilderness this side of the Euphrates, because their cattle had increased in the land of Gilead. [10]And in the days of Saul they made war on the Hagrites, who fell by their hand; and they occupied their tents throughout all the region east of Gilead.

[11]The sons of Gad dwelt facing them in the land of Bashan as far as Salcah: [12]Joel the chief, Shapham the second, Janai, and Shaphat in Bashan. [13]And by clans: Michael, Meshullam, Sheba, Jorai, Jacan, Zia, and Eber—seven. [14]These were the sons of Abihail son of Huri son of Jaroah son of Gilead son of Michael son of Jeshishai son of Jahdo son of Buz; [15]Ahi son of Abdiel son of Guni was chief of their clan, [16]and they dwelt in Gilead, in Bashan, and in its dependencies, and in all the pasturelands of Sharon, to their limits. [17]All of them were registered by genealogies in the days of King Jotham of Judah, and in the days of King Jeroboam of Israel.

[18]The Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh had warriors who carried shield and sword, drew the bow, and were experienced at war—44,760, ready for service. [19]They made war on the Hagrites—Jetur, Naphish, and Nodab. [20]They prevailed against them; the Hagrites and all who were with them were delivered into their hands, for they cried to God in the battle, and He responded to their entreaty because they trusted in Him. [21]They carried off their livestock: 50,000 of their camels, 250,000 sheep, 2,000 asses, and 100,000 people. [22]For many fell slain, because it was God's battle. And they dwelt in their place until the exile.

לְמִשְׁפְּחֹתָיו בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ׃ [8] וּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע בֶּן־יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן׃ [9] וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־לְבוֹא מִדְבָּרָה לְמִן־הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃ [10] וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרָח לַגִּלְעָד׃ פ

[11] וּבְנֵי־גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃ [12] יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃ [13] וַאֲחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה׃ ס [14] אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל בֶּן־חוּרִי בֶּן־יָרוֹחַ בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־יְשִׁישַׁי בֶּן־יַחְדּוֹ בֶּן־בּוּז׃ [15] אֲחִי בֶּן־עַבְדִּיאֵל בֶּן־גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃ [16] וַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ וּבְכָל־מִגְרְשֵׁי שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם׃ [17] כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ בִּימֵי יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ פ

[18] בְּנֵי־רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה מִן־בְּנֵי־חַיִל אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יֹצְאֵי צָבָא׃ [19] וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִיאִים וִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃ [20] וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם הַהַגְרִיאִים וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם כִּי לֵאלֹהִים זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וְנַעְתּוֹר לָהֶם כִּי־בָטְחוּ בוֹ׃ [21] וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפָּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אָלֶף׃ [22] כִּי־חֲלָלִים רַבִּים נָפָלוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ תַחְתֵּיהֶם עַד־הַגֹּלָה׃ פ

[23]The members of the half-tribe of Manasseh dwelt in the land; they were very numerous from Bashan to Baal-hermon, Senir, and Mount Hermon. [24]These were the chiefs of their clans: Epher, Ishi, Eliel, Azriel, Jeremiah, Hodaviah, and Jahdiel, men of substance, famous men, chiefs of their clans. [25]But they trespassed against the God of their fathers by going astray after the gods of the peoples of the land, whom God had destroyed before them. [26]So the God of Israel roused the spirit of King Pul of Assyria—the spirit of King Tillegath-pilneser of Assyria—and he carried them away, namely, the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them to Halah, Habor, Hara, and the river Gozan, to this day.

[27a]The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari. [28]The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel. [29]The children of Amram: Aaron, Moses, and Miriam. The sons of Aaron: Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar. [30]Eleazar begot Phinehas, Phinehas begot Abishua, [31]Abishua begot Bukki, Bukki begot Uzzi, [32]Uzzi begot Zerahiah, Zerahiah begot Meraioth, [33]Meraioth begot Amariah, Amariah begot Ahitub, [34]Ahitub begot Zadok, Zadok begot Ahimaaz, [35]Ahimaaz begot Azariah, Azariah begot Johanan, [36]and Johanan begot Azariah (it was he who served as priest in the House that Solomon built in Jerusalem). [37]Azariah begot Amariah, Amariah begot Ahitub, [38]Ahitub begot Zadok, Zadok begot Shallum, [39]Shallum begot Hilkiah, Hilkiah begot Azariah, [40]Azariah begot Seraiah, Seraiah begot Jehozadak; [41]and Jehozadak went into exile when the LORD exiled Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

23 וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־בַּעַל חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־חֶרְמוֹן הֵמָּה רָבוּ׃ 24 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם׃ 25 וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃ 26 וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ ׀ פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְאֶת־רוּחַ תִּלְּגַת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לָראוּבֵנִי* וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

27 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ 28 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ ס

29 וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם ס וּבְנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ ס 30 אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־פִּינְחָס פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־אֲבִישׁוּעַ׃ 31 וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת־עֻזִּי׃ 32 וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרָיוֹת׃ 33 מְרָיוֹת הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב׃ 34 וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימָעַץ׃ 35 וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן׃ 36 וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלָם׃ 37 וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב׃ 38 וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ 39 וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃ 40 וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־שְׂרָיָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק׃ 41 וִיהוֹצָדָק הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃ ס

a In some editions, chap. 6 begins here.

v. 26. א׳ נחה

6 The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari. [2]And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei. [3]The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel. [4]The sons of Merari: Mahli and Mushi. These were the families of the Levites according to their clans. [5]Of Gershom: his son Libni, his son Jahath, his son Zimmah, [6]his son Joah, his son Iddo, his son Zerah, his son Jeatherai. [7]The sons of Kohath: his son Amminadab, his son Korah, his son Assir, [8]his son Elkanah, his son Ebiasaph, his son Assir, [9]his son Tahath, his son Uriel, his son Uzziah, and his son Shaul. [10]The sons of Elkanah: Amasai and Ahimoth, [11]his son Elkanah, his son Zophai, his son Nahath, [12]his son Eliab, his son Jeroham, his son Elkanah. [13]The sons of Samuel: his first-born [a]-Vashni, and-[a] Abijah. [14]The sons of Merari: Mahli, his son Libni, his son Shimei, his son Uzzah, [15]his son Shimea, his son Haggiah, and his son Asaiah.

[16]These were appointed by David to be in charge of song in the House of the LORD, from the time the Ark came to rest. [17]They served at the Tabernacle of the Tent of Meeting with song until Solomon built the House of the LORD in Jerusalem; and they carried out their duties as prescribed for them. [18]Those were the appointed men; and their sons were: the Kohathites: Heman the singer, son of Joel son of Samuel [19]son of Elkanah son of Jeroham son of Eliel son of Toah [20]son of Zuph son of Elkanah son of Mahath son of Amasai [21]son of Elkanah son of Joel son of Azariah son of Zephaniah [22]son of Tahath son of Assir son of Ebiasaph son of Korah [23]son of Izhar son of Kohath son of Levi son of Israel; [24]and his kinsman Asaph, who stood on his right, namely, Asaph son of Berechiah son of Shimea [25]son of Michael son of Baaseiah son of Malchijah [26]son of Ethni son of Zerah son of Adaiah [27]son of

a-a Some ancient vv. read "Joel, and the second"; cf. 1 Sam. 8.2

ו בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃ 2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃ 3 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 4 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי לַאֲבוֹתֵיהֶם׃ 5 לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃ 6 יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ 7 בְּנֵי קְהָת עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃ 8 אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר בְּנוֹ׃ 9 תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ 10 וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי וַאֲחִימוֹת׃ 11 אֶלְקָנָה בנו בְּנֵי אֶלְקָנָה צוֹפַי בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ׃ 12 אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃ 13 וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר וַשְׁנִי וַאֲבִיָּה׃ ס 14 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃ 15 שִׁמְעָא בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃ פ

16 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־יְדֵי־שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן׃ 17 וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם עַל־עֲבוֹדָתָם׃ 18 וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקְּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־שְׁמוּאֵל׃ 19 בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיאֵל בֶּן־תּוֹחַ׃ 20 בֶּן־ציף צוּף בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־מַחַת בֶּן־עֲמָשָׂי׃ 21 בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צְפַנְיָה׃ 22 בֶּן־תַּחַת בֶּן־אַסִּיר בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח׃ 23 בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־יְמִינוֹ אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־שִׁמְעָא׃ 25 בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־מַלְכִּיָּה׃ 26 בֶּן־אֶתְנִי בֶן־זֶרַח בֶּן־עֲדָיָה׃ 27 בֶּן־אֵיתָן

Ethan son of Zimmah son of Shimei [28]son of Jahath son of Gershom son of Levi. [29]On the left were their kinsmen: the sons of Merari: Ethan son of Kishi son of Abdi son of Malluch [30]son of Hashabiah son of Amaziah son of Hilkiah [31]son of Amzi son of Bani son of Shemer [32]son of Mahli son of Mushi son of Merari son of Levi; [33]and their kinsmen the Levites were appointed for all the service of the Tabernacle of the House of God.

[34]But Aaron and his sons made offerings upon the altar of burnt offering and upon the altar of incense, performing all the tasks of the most holy place, to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded. [35]These are the sons of Aaron: his son Eleazar, his son Phinehas, his son Abishua, [36]his son Bukki, his son Uzzi, his son Zerahiah, [37]his son Meraioth, his son Amariah, his son Ahitub, [38]his son Zadok, his son Ahimaaz. [39b]These are their dwelling-places according to their settlements within their borders: to the sons of Aaron of the families of Kohathites, for theirs was the [first] lot; [40]they gave them Hebron in the land of Judah and its surrounding pasturelands, [41]but the fields of the city and its villages they gave to Caleb son of Jephunneh. [42]To the sons of Aaron they gave the cities[c] of refuge: Hebron and Libnah with its pasturelands, Jattir and Eshtemoa with its pasturelands, [43]Hilen with its pasturelands, Debir with its pasturelands, [44]Ashan with its pasturelands, and Beth-shemesh with its pasturelands. [45]From the tribe of Benjamin, Geba with its pasturelands, Alemeth with its pasturelands, and Anathoth with its pasturelands. All their cities throughout their families were thirteen.

[46]To the remaining Kohathites were given by lot out of the family of the tribe, out of the

בֶּן־זִמָּה בֶּן־שִׁמְעִי׃ 28 בֶּן־יַחַת בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־לֵוִי׃ ס 29 וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמֹאול אֵיתָן בֶּן־קִישִׁי בֶּן־עַבְדִּי בֶּן־מַלּוּךְ׃ 30 בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶן־אֲמַצְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ 31 בֶּן־אַמְצִי בֶן־בָּנִי בֶּן־שָׁמֶר׃ 32 בֶּן־מַחְלִי בֶּן־מוּשִׁי בֶּן־מְרָרִי בֶּן־לֵוִי׃ ס 33 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃

34 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה וְעַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃ פ 35 וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃ 36 בֻּקִּי בְנוֹ עֻזִּי בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ׃ 37 מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְנוֹ אֲחִיטוּב בְּנוֹ׃ 38 צָדוֹק בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃ ס 39 וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם לְטִירוֹתָם בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל׃ 40 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃ 41 וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ ס 42 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 43 וְאֶת־חִילֵז* וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דְּבִיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 44 וְאֶת־עָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ ס 45 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃ ס

46 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים

v. 43. בנוסח אחר "חילן"

b With vv. 24–51, cf. Josh. 21.3–42.

c Josh. 21.13, "city."

half-tribe, the half of Manasseh, ten cities. [47]To the Gershomites according to their families were allotted thirteen cities out of the tribes of Issachar, Asher, Naphtali, and Manasseh in Bashan. [48]To the Merarites according to their families were allotted twelve cities out of the tribes of Reuben, Gad, and Zebulun. [49]So the people of Israel gave the Levites the cities with their pasturelands. [50]They gave them by lot out of the tribe of the Judahites these cities that are mentioned by name, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of the Benjaminites.

[51]And some of the families of the sons of Kohath had cities of their territory out of the tribe of Ephraim. [52]They gave them the cities of refuge: Shechem with its pasturelands in the hill country of Ephraim, Gezer with its pasturelands, [53]Jokmeam with its pasturelands, Beth-horon with its pasturelands, [54]Aijalon with its pasturelands, Gath-rimmon with its pasturelands; [55]and out of the half-tribe of Manasseh: Aner with its pasturelands, and Bileam with its pasturelands, for the rest of the families of the Kohathites.

[56]To the Gershomites; out of the half-tribe of Manasseh: Golan in Bashan with its pasturelands and Ashtaroth with its pasturelands; [57]and out of the tribe of Issachar: Kedesh with its pasturelands, Dobrath with its pasturelands, [58]Ramoth with its pasturelands, and Anem with its pasturelands; [59]out of the tribe of Asher: Mashal with its pasturelands, Abdon with its pasturelands, [60]Hukok with its pasturelands, and Rehob with its pasturelands; [61]and out of the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee with its pasturelands; Hammon with its pasturelands, and Kiriathaim with its pasturelands. [62]To the rest of the Merarites, out of the tribe of Zebulun: Rimmono with its

עֶשֶׂר׃ ס 47 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ ס 48 לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 49 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם׃ 50 וַיִּתְּנוּ בַגּוֹרָל מִמַּטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת׃ ס

51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ 52 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 53 וְאֶת־יָקְמְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 54 וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ פ 55 וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עָנֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בִּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ פ

56 לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ ס

57 וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 58 וְאֶת־רָאמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָנֵם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ ס 59 וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מָשָׁל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 60 וְאֶת־חוּקֹק וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 61 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־קִרְיָתַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ ס 62 לִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבוּלֻן אֶת־רִמּוֹנוֹ וְאֶת־

pasturelands, Tabor with its pasturelands; 63and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, out of the tribe of Reuben: Bezer in the wilderness with its pasturelands, Jahaz with its pasturelands, 64Kedemoth with its pasturelands, and Mephaath with its pasture lands; 65and out of the tribe of Gad: Ramoth in Gilead with its pasturelands, Mahanaim with its pasturelands, 66Heshbon with its pasturelands, and Jazer with its pasturelands.

7

The sons of Issachar: Tola, Puah, Jashub, and Shimron—four. 2The sons of Tola: Uzzi, Rephaiah, Jeriel, Jahmai, Ibsam, Shemuel, chiefs of their clans, men of substance according to their lines; their number in the days of David was 22,600. 3The sons of Uzzi: Izrahiah. And the sons of Izrahiah: Michael, Obadiah, Joel, and Isshiah—five. All of them were chiefs. 4And together with them, by their lines, according to their clans, were units of the fighting force, 36,000, for they had many wives and sons. 5Their kinsmen belonging to all the families of Issachar were in all 87,000 men of substance; they were all registered by genealogy.

6[The sons of] Benjamin: Bela, Becher, and Jediael—three. 7The sons of Bela: Ezbon, Uzzi, Uzziel, Jerimoth, and Iri—five, chiefs of clans, men of substance, registered by genealogy—22,034. 8The sons of Becher: Zemirah, Joash, Eliezer, Elioenai, Omri, Jeremoth, Abijah, Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Becher; 9and they were registered by genealogy according to their lines, as chiefs of their clans, men of substance—20,200. 10The sons of Jediael: Bilhan. And the sons of Bilhan: Jeush, Benjamin, Ehud, Chenaanah, Zethan, Tarshish,

מִגְרָשֶׁ֑הָ אֶת־תָּב֖וֹר וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁהָ׃ 63 וּמֵעֵ֜בֶר לְיַרְדֵּ֣ן יְרֵחוֹ֮ לְמִזְרַ֣ח הַיַּרְדֵּן֒ מִמַּטֵּ֣ה רְאוּבֵ֔ן אֶת־בֶּ֥צֶר בַּמִּדְבָּ֖ר וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־יַ֖הְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁהָ׃ 64 וְאֶת־קְדֵמוֹת֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔הָ וְאֶת־מֵיפַ֖עַת וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁהָ׃ 65 וּמִמַּטֵּה־גָ֗ד אֶת־רָאמ֥וֹת בַּגִּלְעָ֖ד וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ וְאֶת־מַחֲנַ֖יִם וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁהָ׃ 66 וְאֶת־חֶשְׁבּוֹן֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔הָ וְאֶת־יַעְזֵ֖יר וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁהָ׃ ס

ז

וְלִבְנֵ֣י יִשָּׂשכָ֗ר תּוֹלָ֧ע וּפוּאָ֛ה* ישיב יָשׁ֥וּב וְשִׁמְר֖וֹן אַרְבָּעָֽה׃ ס 2 וּבְנֵ֣י תוֹלָ֗ע עֻזִּ֡י וּרְפָיָ֡ה וִֽירִיאֵל֩ וְיַחְמַ֨י וְיִבְשָׂ֤ם וּשְׁמוּאֵל֙ רָאשִׁ֣ים לְבֵית־אֲבוֹתָ֣ם לְתוֹלָ֔ע גִּבּ֥וֹרֵי חַ֖יִל לְתֹלְדוֹתָ֑ם מִסְפָּרָם֙ בִּימֵ֣י דָוִ֔יד עֶשְׂרִֽים־וּשְׁנַ֥יִם אֶ֖לֶף וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ ס 3 וּבְנֵ֥י עֻזִּ֖י יִֽזְרַֽחְיָ֑ה וּבְנֵ֣י יִֽזְרַחְיָ֗ה מִֽיכָאֵ֨ל וְעֹֽבַדְיָ֜ה וְיוֹאֵ֧ל יִשִּׁיָּ֛ה חֲמִשָּׁ֖ה רָאשִׁ֥ים כֻּלָּֽם׃ 4 וַעֲלֵיהֶ֨ם לְתֹלְדוֹתָ֜ם לְבֵ֣ית אֲבוֹתָ֗ם גְּדוּדֵי֙ צְבָ֣א מִלְחָמָ֔ה שְׁלֹשִׁ֥ים וְשִׁשָּׁ֖ה אֶ֑לֶף כִּֽי־הִרְבּ֥וּ נָשִׁ֖ים וּבָנִֽים׃ 5 וַאֲחֵיהֶ֗ם לְכֹל֙ מִשְׁפְּח֣וֹת יִשָּׂשכָ֔ר גִּבּוֹרֵ֖י חֲיָלִ֑ים שְׁמוֹנִ֤ים וְשִׁבְעָה֙ אֶ֔לֶף הִתְיַחְשָׂ֖ם לַכֹּֽל׃ פ

6 בִּנְיָמִ֗ן בֶּ֧לַע וָבֶ֛כֶר וִידִיעֲאֵ֖ל שְׁלֹשָֽׁה׃ 7 וּבְנֵ֣י בֶ֡לַע אֶצְבּ֡וֹן וְעֻזִּ֡י וְעֻזִּיאֵל֩ וִֽירִימ֨וֹת וְעִירִ֜י חֲמִשָּׁ֗ה רָאשֵׁי֙ בֵּ֣ית אָב֔וֹת גִּבּוֹרֵ֖י חֲיָלִ֑ים וְהִתְיַחְשָׂ֗ם עֶשְׂרִ֤ים וּשְׁנַ֙יִם֙ אֶ֔לֶף וּשְׁלֹשִׁ֖ים וְאַרְבָּעָֽה׃ ס 8 וּבְנֵ֣י בֶ֗כֶר זְמִירָ֡ה וְיוֹעָ֡שׁ וֶאֱלִיעֶ֩זֶר֩ וְאֶלְיוֹעֵינַ֨י וְעָמְרִ֜י וִירֵמ֧וֹת וַאֲבִיָּ֛ה וַעֲנָת֖וֹת וְעָלָ֑מֶת כָּל־אֵ֖לֶּה בְּנֵי־בָֽכֶר׃ 9 וְהִתְיַחְשָׂ֣ם לְתֹלְדוֹתָ֗ם רָאשֵׁי֙ בֵּ֣ית אֲבוֹתָ֔ם גִּבּ֖וֹרֵי חָ֑יִל עֶשְׂרִ֥ים אֶ֖לֶף וּמָאתָֽיִם׃ ס 10 וּבְנֵ֥י יְדִֽיעֲאֵ֖ל בִּלְהָ֑ן וּבְנֵ֣י בִלְהָ֡ן יעיש יְעוּשׁ֩ וּבִנְיָמִ֨ן וְאֵה֤וּד וּכְנַעֲנָה֙

v. 1. מלא א׳

and Ahishahar. [11]All these were the sons of Jediael, chiefs of the clans, men of substance—17,200, who made up the fighting force. [12]And Shuppim and Huppim were the sons of Ir; Hushim the sons of Aher.

[13]The sons of Naphtali: Jahziel, Guni, Jezer, and Shallum, the descendants of Bilhah.

[14]The sons of Manasseh: Asriel, whom his Aramean concubine bore; she bore Machir the father of Gilead. [15]And Machir took wives for Huppim and for Shuppim. The name of his sister was Maacah. And the name of the second was Zelophehad; and Zelophehad had daughters. [16]And Maacah the wife of Machir bore a son, and she named him Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rekem. [17]The sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead son of Machir son of Manasseh. [18]And his sister Hammolecheth bore Ishhod, Abiezer, and Mahlah. [19]The sons of Shemida were Ahian, Shechem, Likhi, and Aniam.

[20]The sons of Ephraim: Shuthelah, his son Bered, his son Tahath, his son Eleadah, his son Tahath, [21]his son Zabad, his son Shuthelah, also Ezer and Elead. The men of Gath, born in the land, killed them because they had gone down to take their cattle. [22]And Ephraim their father mourned many days, and his brothers came to comfort him. [23]He cohabited with his wife, who conceived and bore a son; and she named him Beriah, because it occurred when there was misfortune[a] in his house. [24]His daughter was Sheerah, who built both Lower and Upper Beth-horon, and Uzzen-sheerah. [25]His son Rephah, his son Resheph, his son Telah, his son Tahan, [26]his son Ladan, his son Ammihud, his son Elishama, [27]his son Non, his son Joshua. [28]Their possessions and settlements were Bethel and its dependencies, and on the east Naaran, and on the west Gezer and its dependencies, Shechem

וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃ 11 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שִׁבְעָה־עָשָׂר אֶלֶף וּמָאתַיִם יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה׃ 12 וְשֻׁפִּם וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי אַחֵר׃

13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחֲצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃ פ

14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־מָכִיר אֲבִי גִלְעָד׃ 15 וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי צְלָפְחָד וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד בָּנוֹת׃ 16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנָיו אוּלָם וָרָקֶם׃ 17 וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה׃ 18 וַאֲחֹתוֹ הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־אִישְׁהוֹד וְאֶת־אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחְלָה׃ 19 וַיִּהְיוּ בְּנֵי שְׁמִידָע אַחְיָן וָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃ פ

20 וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ׃ 21 וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ וְעֵזֶר וְאֶלְעָד וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי יָרְדוּ לָקַחַת אֶת־מִקְנֵיהֶם׃ 22 וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃ 23 וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ׃ 24 וּבִתּוֹ שֶׁאֱרָה וַתִּבֶן אֶת־בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־הָעֶלְיוֹן וְאֵת אֻזֵּן שֶׁאֱרָה׃ 25 וְרֶפַח בְּנוֹ וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃ 26 לַעְדָּן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ׃ 27 נוֹן בְּנוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ׃ 28 וַאֲחֻזָּתָם וּמֹשְׁבוֹתָם בֵּית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ עַד־

a Heb. bera'ah.

and its dependencies, and Aiah and its dependencies; [29]also along the borders of the Manassites, Beth-shean and its dependencies, Taanach and its dependencies, Megiddo and its dependencies, Dor and its dependencies. In these dwelt the sons of Joseph son of Israel.

[30]The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and their sister Serah. [31]The sons of Beriah: Heber and Malchiel, who was the father of Birzaith. [32]Heber begot Japhlet, Shomer, Hotham, and their sister, Shua. [33]The sons of Japhlet: Pasach, Bimhal, and Ashvath. These were the sons of Japhlet. [34]The sons of Shemer: Ahi, Rohgah, Hubbah, and Aram. [35]The sons of Helem his brother: Zophah, Imna, Shelesh, and Amal. [36]The sons of Zophah: Suah, Harnepher, Shual, Beri, Imrah, [37]Bezer, Hod, Shamma, Shilshah, Ithran, and Beera. [38]The sons of Jether: Jephunneh, Pispa, and Ara. [39]The sons of Ulla: Arah, Hanniel, and Rizia. [40]All of these men of Asher, chiefs of the clans, select men, men of substance, heads of the chieftains. And they were registered by genealogy according to fighting force; the number of the men was 26,000 men.

עַיָּה וּבְנֹתֶיהָ׃ 29 וְעַל־יְדֵי בְנֵי־מְנַשֶּׁה בֵּית־שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה יָשְׁבוּ בְּנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃ פ

30 בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחוֹתָם׃ 31 וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי ברזות בִרְזָיִת׃ 32 וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר וְאֶת־חוֹתָם וְאֵת שׁוּעָא אֲחוֹתָם׃ 33 וּבְנֵי יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת אֵלֶּה בְּנֵי יַפְלֵט׃ 34 וּבְנֵי שָׁמֶר אֲחִי ורוהגה וְרָהְגָּה יחבה וְחֻבָּה וַאֲרָם׃ 35 וּבֶן*־הֵלֶם אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל׃ 36 בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל וּבֵרִי וְיִמְרָה׃ 37 בֶּצֶר וָהוֹד וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃ 38 וּבְנֵי יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה וַאֲרָא׃ 39 וּבְנֵי עֻלָּא אָרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא׃ 40 כָּל־אֵלֶּה בְנֵי־אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף׃ ס

8

Benjamin begot Bela his first-born, Ashbel the second, Aharah the third, [2]Nohah the fourth, and Rapha the fifth. [3]And Bela had sons: Addar, Gera, Abihud, [4]Abishua, Naaman, Ahoah, [5]Gera, Shephuphan, and Huram. [6]These were the sons of Ehud—they were chiefs of clans of the inhabitants of Geba, and they were exiled to Manahath: [7]Naaman, Ahijah, and Gera—he exiled them and begot Uzza and Ahihud. [8]And Shaharaim had sons in the country of Moab after he had sent away Hushim and Baara his wives. [9]He had sons by Hodesh his wife: Jobab, Zibia, Mesha, Malcam, [10]Jeuz,

ח

וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרוֹ אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי׃ 2 נוֹחָה הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃ ס 3 וַיִּהְיוּ בָנִים לְבָלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃ 4 וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ׃ 5 וְגֵרָא וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ 6 וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גֶבַע וַיַּגְלוּם אֶל־מָנָחַת׃ 7 וְנַעֲמָן וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד אֶת־עֻזָּא וְאֶת־אֲחִיחֻד׃ 8 וְשַׁחֲרַיִם הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־שִׁלְחוֹ אֹתָם חוּשִׁים וְאֶת־בַּעֲרָא נָשָׁיו׃ 9 וַיּוֹלֶד מִן־חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יוֹבָב וְאֶת־צִבְיָא וְאֶת־מֵישָׁא וְאֶת־מַלְכָּם׃ 10 וְאֶת־

v. 35. סבירין ומטעין "ובני"

Sachiah, and Mirmah. These were his sons, chiefs of clans. [11]He also begot by Hushim: Abitub and Elpaal. [12]The sons of Elpaal: Eber, Misham, and Shemed, who built Ono and Lod with its dependencies, [13]and Beriah and Shema—they were chiefs of clans of the inhabitants of Aijalon, who put to flight the inhabitants of Gath; [14]and Ahio, Shashak, and Jeremoth. [15]Zebadiah, Arad, Eder, [16]Michael, Ishpah, and Joha were sons of Beriah. [17]Zebadiah, Meshullam, Hizki, Heber, [18]Ishmerai, Izliah, and Jobab were the sons of Elpaal. [19]Jakim, Zichri, Zabdi, [20]Elienai, Zillethai, Eliel, [21]Adaiah, Beraiah, and Shimrath were the sons of Shimei. [22]Ishpan, Eber, Eliel, [23]Abdon, Zichri, Hanan, [24]Hananiah, Elam, Anthothiah, [25]Iphdeiah, and Penuel were the sons of Shashak. [26]Shamsherai, Shehariah, Athaliah, [27]Jaareshiah, Elijah, and Zichri were the sons of Jeroham. [28]These were the chiefs of the clans, according to their lines. These chiefs dwelt in Jerusalem.

[29]The father of Gibeon dwelt in Gibeon, and the name of his wife was Maacah. [30]His first-born son: Abdon; then Zur, Kish, Baal, Nadab, [31]Gedor, Ahio, Zecher. [32]Mikloth begot Shimeah. And they dwelt in Jerusalem opposite their kinsmen, with their kinsmen. [33]Ner begot Kish, Kish begot Saul, Saul begot Jonathan, Malchi-shua, Abinadab, and Eshbaal; [34]and the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal begot Micah. [35]The sons of Micah: Pithon, Melech, Taarea, and Ahaz. [36]Ahaz begot Jehoaddah; and Jehoaddah begot Alemeth, Azmaveth, and Zimri; Zimri begot Moza. [37]Moza begot Binea; his son Raphah; his son Eleasah, his son Azel. [38]Azel had six sons, and

יְעוּץ וְאֶת־שָׂכְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו רָאשֵׁי אָבוֹת׃ 11 וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־אֲבִיטוּב וְאֶת־אֶלְפָּעַל׃ 12 וּבְנֵי אֶלְפַּעַל עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשָׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־אוֹנוֹ וְאֶת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃ 13 וּבְרִעָה וָשֶׁמַע הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן הֵמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת׃ 14 וְאַחְיוֹ שָׁשָׁק וִירֵמוֹת׃ 15 וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעֵדֶר׃ 16 וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃ 17 וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וָחָבֶר׃ 18 וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ 19 וְיָקִים וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃ 20 וֶאֱלִיעֵינַי וְצִלְּתַי וֶאֱלִיאֵל׃ 21 וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שִׁמְעִי׃ 22 וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃ 23 וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃ 24 וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם וְעַנְתֹתִיָּה׃ 25 וְיִפְדְיָה ופניאל וּפְנוּאֵל בְּנֵי שָׁשָׁק׃ 26 וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃ 27 וְיַעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃ 28 אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָם׃ ס

29 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 30 וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ 31 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וָזֶכֶר׃ 32 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאַף־הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־אֲחֵיהֶם׃ ס 33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל׃ 34 וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ ס 35 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃ 36 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃ 37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ 38 וּלְאָצֵל

these are their names: Azrikam, Bocheru, Ishmael, Sheariah, Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel. [39]The sons of Eshek his brother: Ulam his first-born, Jeush the second, and Eliphelet the third. [40]The descendants of Ulam—men of substance, who drew the bow, had many children and grandchildren—one hundred and fifty; all these were Benjaminites.

שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ
וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־אֵלֶּה
בְּנֵי אָצַל׃ 39 וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם בְּכֹרוֹ
יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃ 40 וַיִּהְיוּ
בְנֵי־אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבֹּרֵי־חַיִל דֹּרְכֵי קֶשֶׁת
וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים
כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃ פ

9

All Israel was registered by genealogies; and these are in the book of the kings of Israel. And Judah was taken into exile in Babylon because of their trespass. [2][a]The first to settle in their towns, on their property, were Israelites, priests, Levites, and temple servants, [3]while some of the Judahites and some of the Benjaminites and some of the Ephraimites and Manassehites settled in Jerusalem; [4]Uthai son of Ammihud son of Omri son of Imri son of Bani, from the sons of Perez son of Judah; [5]and of the Shilonites: Asaiah the first-born and his sons. [6]Of the sons of Zerah: Jeuel and their kinsmen—690. [7]Of the Benjaminites: Sallu son of Meshullam son of Hodaviah son of Hassenuah, [8]Ibneiah son of Jeroham, Elah son of Uzzi son of Michri, and Meshullam son of Shephatiah son of Reuel son of Ibneiah; [9]and their kinsmen, according to their lines—956. All these were chiefs of their ancestral clans.

[10]Of the priests: Jedaiah, Jehoiarib, Jachin, [11]and Azariah son of Hilkiah son of Meshullam son of Zadok son of Meraioth son of Ahitub, chief officer of the House of God; [12]and Adaiah son of Jeroham son of Pashhur son of Malchijah, and Maasai son of Adiel son of Jahzerah son of Meshullam son of Meshillemith son of Immer, [13]together with their kinsmen, chiefs of their clans—1,760, men of substance for the work of the service of the House of God.

ט וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל
בְּמַעֲלָם׃ ס 2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים׃ 3 וּבִירוּשָׁלַםִ יָשְׁבוּ מִן־
בְּנֵי יְהוּדָה וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה׃ 4 עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בֶּן־עָמְרִי בֶּן־
אִמְרִי בֶן־בנימן בָּנִי מִן־בְּנֵי־פֶרֶץ בֶּן־
יְהוּדָה׃ 5 וּמִן־הַשִּׁילוֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר
וּבָנָיו׃ 6 וּמִן־בְּנֵי־זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם
שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ 7 וּמִן־בְּנֵי בִּנְיָמִן
סַלּוּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־הוֹדַוְיָה בֶּן־הַסְּנֻאָה׃
8 וְיִבְנְיָה בֶּן־יְרֹחָם וְאֵלָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־מִכְרִי
וּמְשֻׁלָּם בֶּן־שְׁפַטְיָה בֶּן־רְעוּאֵל בֶּן־יִבְנִיָּה׃
9 וַאֲחֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה כָּל־אֵלֶּה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי
אָבוֹת לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ ס

10 וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה וִיהוֹיָרִיב וְיָכִין׃
11 וַעֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־
צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִיד בֵּית
הָאֱלֹהִים׃ ס 12 וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־
פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וּמַעְשַׂי בֶּן־עֲדִיאֵל בֶּן־
יַחְזֵרָה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־מְשִׁלֵּמִית בֶּן־אִמֵּר׃
13 וַאֲחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים גִּבּוֹרֵי חֵיל מְלֶאכֶת
עֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים׃

[a] *With vv. 2–17, cf. Neh. 11.3–19.*

14Of the Levites: Shemaiah son of Hasshub son of Azrikam son of Hashabiah, of the sons of Merari; 15and Bakbakkar, Heresh, Galal, and Mattaniah son of Mica son of Zichri son of Asaph; 16and Obadiah son of Shemaiah son of Galal son of Jeduthun, and Berechiah son of Asa son of Elkanah, who dwelt in the villages of the Netophathites.

17The gatekeepers were: Shallum, Akkub, Talmon, Ahiman; and their kinsman Shallum was the chief 18hitherto in the King's Gate on the east. They were the keepers belonging to the Levite camp. 19Shallum son of Kore son of Ebiasaph son of Korah, and his kinsmen of his clan, the Korahites, were in charge of the work of the service, guards of the threshold of the Tent; their fathers had been guards of the entrance to the camp of the LORD. 20And Phinehas son of Eleazar was the chief officer over them in time past; the LORD was with him. 21Zechariah the son of Meshelemiah was gatekeeper at the entrance of the Tent of Meeting. 22All these, who were selected as gatekeepers at the thresholds, were 212. They were selected by genealogies in their villages. David and Samuel the seer established them in their office of trust. 23They and their descendants were in charge of the gates of the House of the LORD, that is, the House of the Tent, as guards. 24The gatekeepers were on the four sides, east, west, north, and south; 25and their kinsmen in their villages were obliged to join them every seven days, according to a fixed schedule. 26The four chief gatekeepers, who were Levites, were entrusted to be over the chambers and the treasuries of the House of God. 27They spent the night near the House of God; for they had to do guard duty, and they were in charge of opening it every morning.

28Some of them had charge of the service vessels, for they were counted when they were

14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה מִן־בְּנֵי מְרָרִי׃ 15 וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶּן־אָסָף׃ 16 וְעֹבַדְיָה בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה בֶן־אָסָא בֶּן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי נְטוֹפָתִי׃

17 וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם הָרֹאשׁ׃ 18 וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת בְּנֵי לֵוִי׃ 19 וְשַׁלּוּם בֶּן־קוֹרֵא בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקָּרְחִים עַל מְלֶאכֶת הָעֲבוֹדָה שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה יְהוָה שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא׃ 20 וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה ׀ עִמּוֹ׃ 21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ 22 כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה בְחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ 23 וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים לְבֵית־יְהוָה לְבֵית־הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃ 24 לְאַרְבַּע רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃ 25 וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־עֵת עִם־אֵלֶּה׃ 26 כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם הַלְוִיִּם וְהָיוּ עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל הָאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 27 וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃

28 וּמֵהֶם עַל־כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי־בְמִסְפָּר יְבִיאוּם וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃ 29 וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ

brought back and taken out. [29]Some of them were in charge of the vessels and all the holy vessels, and of the flour, wine, oil, incense, and spices. [30]Some of the priests blended the compound of spices. [31]Mattithiah, one of the Levites, the first-born of Shallum the Korahite, was entrusted with making the flat cakes. [32]Also some of their Kohathite kinsmen had charge of the rows of bread, to prepare them for each sabbath.

[33]Now these are the singers, the chiefs of Levitical clans who remained in the chambers free of other service, for they were on duty day and night. [34]These were chiefs of Levitical clans, according to their lines; these chiefs lived in Jerusalem.

[35]The father of Gibeon, Jeiel, lived in Gibeon, and the name of his wife was Maacah. [36]His first-born son, Abdon; then Zur, Kish, Baal, Ner, Nadab, [37]Gedor, Ahio, Zechariah, and Mikloth; [38]Mikloth begot Shimeam; and they lived in Jerusalem opposite their kinsmen, with their kinsmen. [39]Ner begot Kish, Kish begot Saul, Saul begot Jonathan, Malchi-shua, Abinadab, and Eshbaal; [40]and the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal begot Micah. [41]The sons of Micah: Pithon, Melech, Taharea; [42]Ahaz begot Jarah, and Jarah begot Alemeth, Azmaveth, and Zimri; Zimri begot Moza. [43]Moza begot Binea; his son was Rephaiah, his son Eleasah, his son Azel. [44]Azel had six sons and these were their names: Azrikam, Bocheru, Ishmael, Sheariah, Obadiah, and Hanan. These were the sons of Azel.

10

[a]The Philistines attacked Israel, and the men of Israel fled before the Philistines and [many] fell on Mount Gilboa. [2]The Philistines pursued Saul and his sons, and the Philistines

וְעַל־הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה וְהַבְּשָׂמִים׃ 30 וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃ 31 וּמַתִּתְיָה מִן־הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי בֶּאֱמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ 32 וּמִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־לֶחֶם הַמַּעֲרָכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃ ס

33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פטירים פְּטוּרִים כִּי־יוֹמָם וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃ 34 אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִָם׃ פ

35 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן יעואל יְעִיאֵל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 36 וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃ 37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃ 38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִַם עִם־אֲחֵיהֶם׃ ס 39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל׃ 40 וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ 41 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ 42 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יַעְרָה וְיַעְרָה הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃ 43 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ 44 וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃ פ

י

וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ 2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אַחֲרֵי

a With vv. 1–12, cf. 1 Sam. 31.1–13.

struck down Jonathan, Abinadab, and Malchi-shua, sons of Saul. 3The battle raged around Saul, and the archers hit him, and he *b*-was wounded-*b* by the archers. 4Saul said to his arms-bearer, "Draw your sword and run me through, so that these uncircumcised may not come and make sport of me." But his arms-bearer, out of great awe, refused; whereupon Saul grasped the sword and fell upon it. 5When the arms-bearer saw that Saul was dead, he too fell on his sword and died. 6Thus Saul and his three sons and his entire house died together. 7And when all the men of Israel who were in the valley saw that they[c] had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned their towns and fled; the Philistines then came and occupied them.

8The next day the Philistines came to strip the slain, and they found Saul and his sons lying on Mount Gilboa. 9They stripped him, and carried off his head and his armor, and sent them throughout the land of the Philistines to spread the news to their idols and among the people. 10They placed his armor in the temple of their god, and they impaled his head in the temple of Dagan. 11When all Jabesh-gilead heard everything that the Philistines had done to Saul, 12all their stalwart men set out, removed the bodies of Saul and his sons, and brought them to Jabesh. They buried the bones under the oak tree in Jabesh, and they fasted for seven days. 13Saul died for the trespass that he had committed against the LORD in not having fulfilled the command of the LORD; moreover, he had consulted a ghost to seek advice, 14and did not seek advice of the LORD; so He had him slain and the kingdom transferred to David son of Jesse.

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c *I.e., Israel.*

שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ 3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מִן־הַיּוֹרִים׃ 4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד ס וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ 5 וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־הַחֶרֶב וַיָּמֹת׃ ס 6 וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃ 7 וַיִּרְאוּ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ ס

8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ 9 וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃ 10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ תָקְעוּ בֵּית דָּגוֹן׃ ס 11 וַיִּשְׁמְעוּ כֹּל יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ 12 וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוּפַת שָׁאוּל וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃ 13 וַיָּמָת שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמָר וְגַם־לִשְׁאוֹל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ׃ 14 וְלֹא־דָרַשׁ בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב אֶת־הַמְּלוּכָה לְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי׃ פ

11

[a]All Israel gathered to David at Hebron and said, "We are your own flesh and blood. [2]Long before now, even when Saul was king, you were the leader of Israel; and the LORD your God said to you: You shall shepherd My people Israel; you shall be ruler of My people Israel." [3]All the elders of Israel came to the king at Hebron, and David made a pact with them in Hebron before the LORD. And they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD through Samuel.

[4]David and all Israel set out for Jerusalem, that is Jebus, where the Jebusite inhabitants of the land lived. [5]David was told by the inhabitants of Jebus, "You will never get in here!" But David captured the stronghold of Zion; it is now the City of David. [6]David said, "Whoever attacks the Jebusites first will be the chief officer"; Joab son of Zeruiah attacked first, and became the chief.

[7]David occupied the stronghold; therefore it was renamed the City of David. [8]David also fortified the surrounding area, from the Millo roundabout, and Joab rebuilt the rest of the city. [9]David kept growing stronger, for the LORD of Hosts was with him.

[10]And these were David's chief warriors who strongly supported him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel.

[11]This is the list of David's warriors: Jashobeam son of Hachmoni, the chief officer; he wielded his spear against three hundred and slew them all on one occasion. [12]Next to him was Eleazar son of Dodo, the Ahohite; he was one of the three warriors. [13]He was with David at Pas Dammim when the Philistines gathered there for battle. There was a plot of ground full

a With vv. 1–9, cf. 2 Sam. 5.1–10, and with vv. 11–41, cf. 2 Sam. 23.8–39.

יא

וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד
חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ
אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם גַּם
בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא
וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ
חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן
לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־שְׁמוּאֵל׃ ס
4 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם הִיא
יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 5 וַיֹּאמְרוּ
יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא תָבוֹא הֵנָּה וַיִּלְכֹּד
דָּוִיד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִיד׃
6 וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־מַכֵּה יְבוּסִי בָּרִאשֹׁנָה
יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃
7 וַיֵּשֶׁב דָּוִיד בַּמְצָד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר
דָּוִיד׃ 8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא
וְעַד־הַסָּבִיב וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר הָעִיר׃
9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה צְבָאוֹת
עִמּוֹ׃ פ
10 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד
הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־
יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־
יִשְׂרָאֵל׃ ס
11 וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד
יָשָׁבְעָם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ השלושים
הַשָּׁלִישִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃ 12 וְאַחֲרָיו
אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה
הַגִּבֹּרִים׃ 13 הוּא־הָיָה עִם־דָּוִיד בַּפַּס
דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה

of barley there; the troops had fled from the Philistines, 14but they took their stand in the middle of the plot and defended it, and they routed the Philistines. Thus the LORD wrought a great victory.

15Three of the thirty chiefs went down to the rock to David, at the cave of Adullam, while a force of Philistines was encamped in the Valley of Rephaim. 16David was then in the stronghold, and a Philistine garrison was then at Bethlehem. 17David felt a craving and said, "If only I could get a drink of water from the cistern which is by the gate of Bethlehem!" 18So the three got through the Philistine camp, and drew water from the cistern which is by the gate of Bethlehem, and they carried it back to David. But David would not drink it, and he poured it out as a libation to the LORD. 19For he said, "God forbid that I should do this! Can I drink the blood of these men who risked their lives?"—for they had brought it at the risk of their lives, and he would not drink it. Such were the exploits of the three warriors.

20Abshai, the brother of Joab, was head of another three. He once wielded his spear against three hundred and slew them. He won a name among the three; 21among the three he was more highly regarded than the other two, and so he became their commander. However, he did not attain to the other three.

22Benaiah son of Jehoiada from Kabzeel was a brave soldier who performed great deeds. He killed the two [sons] of Ariel of Moab. Once, on a snowy day, he went down into a pit and killed a lion. 23He also killed an Egyptian, a giant of a man five cubits tall. The Egyptian had a spear in his hand, like a weaver's beam, yet [Benaiah] went down against him with a club, wrenched the spear out of the Egyptian's hand, and killed him with his own spear. 24Such were the exploits of Benaiah son of Jehoiada; and he

וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 14 וַיִּתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃

15 וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל־הַצֻּר אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 16 וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אָז בְּבֵית לָחֶם׃ 17 ויתאו וַיִּתְאָו דָּוִיד וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 18 וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִיד וְלֹא־אָבָה דָוִיד לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 19 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה בְנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם הֱבִיאוּם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים׃

20 וְאַבְשַׁי אֲחִי־יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל ולא וְלוֹ־שֵׁם בַּשְּׁלוֹשָׁה׃ 21 מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בַשְּׁנַיִם נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָא׃ ס

22 בְּנָיָה בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל רַב־פְּעָלִים מִן־קַבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 23 וְהוּא־הִכָּה אֶת־הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה ׀ חָמֵשׁ בָּאַמָּה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ 24 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 25 מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא

won a name among the three warriors. [25]He was highly regarded among the thirty, but he did not attain to the three. David put him in charge of his bodyguard.[b]

[26]The valiant warriors: Asahel brother of Joab, Elhanan son of Dodo from Bethlehem, [27]Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite, [28]Ira son of Ikkesh from Tekoa, Abiezer of Anathoth, [29]Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite, [30]Mahrai the Netophathite, Heled son of Baanah the Netophathite, [31]Ittai son of Ribai from Gibeah of the Benjaminites, Benaiah of Pirathon, [32]Hurai of Nahale-gaash, Abiel the Arbathite, [33]Azmaveth the Bahrumite, Eliahba of Shaalbon, [34]the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan son of Shageh the Hararite, [35]Ahiam son of Sacar the Hararite, Eliphal son of Ur, [36]Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite, [37]Hezro the Carmelite, Naarai son of Ezbai, [38]Joel brother of Nathan, Mibhar son of Hagri, [39]Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite—the arms-bearer of Joab son of Zeruiah—[40]Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite, [41]Uriah the Hittite, Zabad son of Ahlai. [42]Adina son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him; [43]Hanan son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite; [44]Uzziah the Ashterathite, Shama and Jeiel sons of Hotham the Aroerite; [45]Jedaiael son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite; [46]Eliel the Mahavite, and Jeribai and Joshaviah sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite; [47]Eliel, Obed, and Jaassiel the Mezobaite.

וְאֶל־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־
מִשְׁמַעְתּוֹ׃ ס
26 וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂה־אֵל אֲחִי יוֹאָב
אֶלְחָנָן בֶּן־דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם׃ ס
27 שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃ ס
28 עִירָא בֶּן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר
הָעַנְּתוֹתִי׃ ס 29 סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי עִילַי
הָאֲחוֹחִי׃ ס 30 מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־
בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ ס 31 אִיתַי בֶּן־רִיבַי
מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן ס בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃
32 חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ ס אֲבִיאֵל
הָעַרְבָתִי׃ ס 33 עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי
אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי׃ ס 34 בְּנֵי הָשֵׁם
הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵה הַהֲרָרִי׃ ס
35 אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הַהֲרָרִי אֱלִיפַל בֶּן־
אוּר׃ ס 36 חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי אֲחִיָּה
הַפְּלֹנִי׃ ס 37 חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי נַעֲרַי בֶּן־
אֶזְבָּי׃ ס 38 יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחָר בֶּן־
הַגְרִי׃ ס 39 צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבֵּרֹתִי
נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ ס 40 עִירָא
הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ ס 41 אוּרִיָּה הַחִתִּי
זָבָד בֶּן־אַחְלָי׃ ס 42 עֲדִינָא בֶּן־שִׁיזָא
הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי וְעָלָיו שְׁלוֹשִׁים׃
ס 43 חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט הַמִּתְנִי׃ ס
44 עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע ויעואל וִיעִיאֵל
ס בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ ס 45 יְדִיעֲאֵל
בֶּן־שִׁמְרִי וְיֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי׃ ס
46 אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה בְּנֵי
אֶלְנָעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃ 47 אֱלִיאֵל וְעוֹבֵד
וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה׃ פ

12

The following joined David at Ziklag while he was still in hiding from Saul son of Kish; these were the warriors who gave support in battle; [2]they were armed with the bow and could

יב

וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלַג
עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְהֵמָּה
בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃ 2 נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת

b *Meaning of Heb. uncertain.*

use both right hand and left hand to sling stones or shoot arrows with the bow; they were kinsmen of Saul from Benjamin. [3]At the head were Ahiezer and Joash, sons of Shemaah of Gibeah; and Jeziel and Pelet, sons of Azmaveth; and Beracah and Jehu of Anathoth; [4]Ishmaiah of Gibeon, a warrior among the thirty, leading the thirty; [5]Jeremiah, Jahaziel, Johanan, and Jozabad of Gederah; [6]Eluzai, Jerimoth, Bealiah, Shemariah, and Shephatiah the Hariphite; [7]Elkanah, Isshiah, Azarel, Joezer, and Jashobeam the Korahites; [8]Joelah and Zebadiah, sons of Jeroham of Gedor.[a] [9]Of the Gadites, there withdrew to follow David to the wilderness stronghold valiant men, fighters fit for battle, armed with shield and spear; they had the appearance of lions, and were as swift as gazelles upon the mountains: [10]Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab the third, [11]Mashmannah the fourth, Jeremiah the fifth, [12]Attai the sixth, Eliel the seventh, [13]Johanan the eighth, Elzabad the ninth, [14]Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh. [15]Those were the Gadites, heads of the army. The least was equal to a hundred, the greatest to a thousand. [16]These were the ones who crossed the Jordan in the first month, when it was at its crest, and they put to flight all the lowlanders to the east and west. [17]Some of the Benjaminites and Judahites came to the stronghold to David, [18]and David went out to meet them, saying to them, "If you come on a peaceful errand, to support me, then I will make common cause with you, but if to betray me to my foes, for no injustice on my part, then let the God of our fathers take notice and give judgment." [19]Then the spirit seized Amasai, chief of the captains:

"We are yours, David,
On your side, son of Jesse;
At peace, at peace with you,
And at peace with him who supports you,

מַיְמִינִים וּמַשְׂמִאלִים בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל מִבִּנְיָמִן׃ [3] הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי ויזואל וִיזִיאֵל וָפֶלֶט בְּנֵי עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעַנְּתֹתִי׃ [4] וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים׃ [5] וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃ [6] אֶלְעוּזַי וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ החריפי הַחֲרוּפִי׃ [7] אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃ [8] וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם מִן־הַגְּדוֹר׃ [9] וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְצַד מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאיִם עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר׃ ס [10] עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב הַשְּׁלִשִׁי׃ [11] מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה הַחֲמִשִׁי׃ [12] עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃ [13] יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃ [14] יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי ס מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃ [15] אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף׃ [16] אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־כָּל־גדיתיו גְּדוֹתָיו וַיַּבְרִיחוּ אֶת־כָּל־הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב׃ ס [17] וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־לַמְצָד לְדָוִיד׃ [18] וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב לְיָחַד וְאִם־לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי בְּלֹא חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְיוֹכַח׃ ס [19] וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי רֹאשׁ השלושים הַשָּׁלִישִׁים

לְךָ דָוִיד
וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי
שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לְךָ
וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ

a Or, "the troop," reading Heb. *gedud* with several mss.

For your God supports you."
So David accepted them, and placed them at the head of his band.

[20]Some Manassites went over to David's side when he came with the Philistines to make war against Saul, but they were of no help to them, because the lords of the Philistines in council dismissed him, saying, "He will go over to the side of his lord, Saul, and it will cost us our heads"; [21]when he went to Ziklag, these Manassites went over to his side—Adnah, Jozabad, Jediael, Michael, Jozabad, Elihu, and Zillethai, chiefs of the clans of Manasseh.

[22]It was they who gave support to David against the band,[b] for all were valiant men; and they were officers of the force.

[23]Day in day out, people came to David to give him support, until there was an army as vast as the army of God.

[24]These are the numbers of the [men of the] armed bands who joined David at Hebron to transfer Saul's kingdom to him, in accordance with the word of the LORD:

[25]Judahites, equipped with shield and spear—6,800 armed men; [26]Simeonites, valiant men, fighting troops—7,100; [27]of the Levites—4,600; [28]Jehoiada, chief officer of the Aaronides; with him, 3,700; [29]Zadok, a young valiant man, with his clan—22 officers; [30]of the Benjaminites, kinsmen of Saul, 3,000 in their great numbers, hitherto protecting the interests of the house of Saul; [31]of the Ephraimites, 20,800 valiant men, famous in their clans; [32]of the half-tribe of Manasseh, 18,000, who were designated by name to come and make David king; [33]of the Issacharites, men who knew how to interpret the signs of the times, to determine how Israel should act; their chiefs were 200, and all their kinsmen followed them; [34]of Zebulun, those

b I.e., the band of Amalekite raiders; cf. 1 Sam. 30.8, 15.

כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ
וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד׃ פ
20 וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִיד בְּבֹאוֹ עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְלֹא עֲזָרֻם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרָאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־אֲדֹנָיו שָׁאוּל׃
21 בְּלֶכְתּוֹ אֶל־צִיקְלַג נָפְלוּ עָלָיו ׀ מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא וְצִלְּתָי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה׃
22 וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־דָּוִיד עַל־הַגְּדוּד כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא׃
23 כִּי לְעֶת־יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־דָּוִיד לְעָזְרוֹ עַד־לְמַחֲנֶה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה אֱלֹהִים׃ פ
24 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לְהָסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי יְהוָה׃ ס
25 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא׃ ס
26 מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ ס 27 מִן־בְּנֵי הַלֵּוִי אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס
28 וִיהוֹיָדָע הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ ס 29 וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חָיִל וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ ס 30 וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מַרְבִּיתָם שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל׃ ס
31 וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם׃ ס 32 וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ ס 33 וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה לַעִתִּים לָדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־אֲחֵיהֶם עַל־פִּיהֶם׃ ס 34 מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי

ready for service, able to man a battle line with all kinds of weapons, 50,000, giving support wholeheartedly; [35]of Naphtali, 1,000 chieftains with their shields and lances—37,000; [36]of the Danites, able to man the battle line—28,600; [37]of Asher, those ready for service to man the battle line—40,000; [38]from beyond the Jordan, of the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, together with all kinds of military weapons—120,000.

[39]All these, fighting men, manning the battle line with whole heart, came to Hebron to make David king over all Israel. Likewise, all the rest of Israel was of one mind to make David king.

[40]They were there with David three days, eating and drinking, for their kinsmen had provided for them.

[41]And also, their relatives as far away as Issachar, Zebulun, and Naphtali brought food by ass, camel, mule, and ox—provisions of flour, cakes of figs, raisin cakes, wine, oil, cattle, and sheep in abundance, for there was joy in Israel.

13

Then David consulted with the officers of the thousands and the hundreds, with every chief officer. [2]David said to the entire assembly of Israel, "If you approve, and if the LORD our God concurs,[a] let us send far and wide to our remaining kinsmen throughout the territories of Israel, including the priests and Levites in the towns where they have pasturelands, that they should gather together to us [3]in order to transfer the Ark of our God to us, for throughout the days of Saul we paid no regard to it." [4]The entire assembly agreed to do so, for the proposal pleased all the people. [5]David then assembled all Israel from Shihor of Egypt to Lebo-hamath,

צָבָא עֹרְכֵי מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְלַעֲדֹר בְּלֹא־לֵב וָלֵב׃ ס [35] וּמִנַּפְתָּלִי שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וַחֲנִית שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃ ס [36] וּמִן־הַדָּנִי עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס [37] וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף׃ ס [38] וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־הָראוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃

[39] כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־שֵׁרִית* יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃

[40] וַיִּהְיוּ־שָׁם עִם־דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים כִּי־הֵכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם׃

[41] וְגַם הַקְּרוֹבִים־אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים ׀ וּבַבָּקָר מַאֲכָל קֶמַח דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים וְיַיִן־וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ פ

יג

וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד׃ [2] וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכֹל ׀ קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃ [3] וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל׃ [4] וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־יָשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־הָעָם׃ [5] וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִקִּרְיַת

39. חסר א׳

a *Meaning of Heb. uncertain.*

in order to bring the Ark of God from Kiriath-jearim. [6b]David and all Israel went up to Baalah, Kiriath-jearim of Judah, to bring up from there the Ark of God, the LORD, Enthroned on the Cherubim, to which the Name was attached. [7]They transported the Ark of God on a new cart from the house of Abinadab; Uzza and Ahio guided the cart, [8]and David and all Israel danced before God with all their might—with songs, lyres, harps, timbrels, cymbals, and trumpets. [9]But when they came to the threshing floor of Chidon, Uzza put out his hand to hold the Ark of God because the oxen had stumbled.[a] [10]The LORD was incensed at Uzza, and struck him down, because he laid a hand on the Ark; and so he died there before God. [11]David was distressed because the LORD [c-]had burst out[-c] against Uzza; and that place was named Perez-uzzah, as it is still called.

[12]David was afraid of God that day; he said, "How can I bring the Ark of God here?" [13]So David did not remove the Ark to his place in the City of David; instead, he diverted it to the house of Obed-edom the Gittite. [14]The Ark of God remained in the house of Obed-edom, in its own abode, three months, and the LORD blessed the house of Obed-edom and all he had.

14

[a]King Hiram of Tyre sent envoys to David with cedar logs, stonemasons, and carpenters to build a palace for him. [2]Thus David knew that the LORD had established him as king over Israel, and that his kingship was highly exalted for the sake of His people Israel.

[3]David took more wives in Jerusalem, and David begot more sons and daughters. [4]These are the names of the children born to him in Jerusalem:[b] Shammua, Shobab, Nathan, and

יְעָרִים׃ 6 וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה
אֶל־קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה לְהַעֲלוֹת
מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ׀ יְהוָה יוֹשֵׁב
הַכְּרוּבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם׃ 7 וַיַּרְכִּיבוּ
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה
מִבֵּית אֲבִינָדָב וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ נֹהֲגִים
בָּעֲגָלָה׃ 8 וְדָוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז וּבְשִׁירִים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְצִלְתַּיִם
וּבַחֲצֹצְרוֹת׃ 9 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח
עֻזָּא אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרוֹן כִּי שָׁמְטוּ
הַבָּקָר׃ 10 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל
אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרוֹן וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי
אֱלֹהִים׃ 11 וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־פָרַץ יְהוָה פֶּרֶץ
בְּעֻזָּא וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּא עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃

12 וַיִּירָא דָוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר הֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃
13 וְלֹא־הֵסִיר דָּוִיד אֶת־הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל־
עִיר דָּוִיד וַיַּטֵּהוּ אֶל־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
הַגִּתִּי׃ 14 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִם־בֵּית
עֹבֵד אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ׃ פ

יד

וַיִּשְׁלַח חירם חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר
מַלְאָכִים אֶל־דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי
קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃ 2 וַיֵּדַע
דָּוִיד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
כִּי־נִשֵּׂאת לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל׃ פ

3 וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלִָם וַיּוֹלֶד
דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 4 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הַיְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלִָם שַׁמּוּעַ

b *With vv. 6–14, cf. 2 Sam. 6.2–11.*
c-c *Heb. paraṣ ... pereṣ.*

a *With vv. 1–16, cf. 2 Sam. 5.11–25.*
b *With the list in vv. 4–7, cf. also 1 Chron. 3.5–8.*

Solomon; [5]Ibhar, Elishua, and Elpelet; [6]Nogah, Nepheg, and Japhia; [7]Elishama, Beeliada, and Eliphelet.

[8]When the Philistines heard that David had been anointed king over all Israel, all the Philistines went up in search of David; but David heard of it, and he went out to them. [9]The Philistines came and raided the Valley of Rephaim. [10]David inquired of God, "Shall I go up against the Philistines? Will You deliver them into my hands?" And the LORD answered him, "Go up, and I will deliver them into your hands." [11]Thereupon David ascended Baal-perazim, and David defeated them there. David said, "God [c]burst out[c] against my enemies by my hands as waters burst out." That is why that place was named Baal-perazim. [12]They abandoned their gods there, and David ordered these to be burned.

[13]Once again the Philistines raided the valley. [14]David inquired of God once more, and God answered, "Do not go up after them, but circle around them and confront them at the *baca*[d] trees. [15]And when you hear the sound of marching in the tops of the *baca* trees, then go out to battle, for God will be going in front of you to attack the Philistine forces." [16]David did as God had commanded him; and they routed the Philistines from Gibeon all the way to Gezer. [17]David became famous throughout the lands, and the LORD put the fear of him in all the nations.

וְשׁוֹבָ֥ב נָתָ֖ן וּשְׁלֹמֹֽה׃ 5 וְיִבְחָ֥ר וֶאֱלִישׁ֖וּעַ וְאֶלְפָּֽלֶט׃ 6 וְנֹ֥גַהּ וְנֶ֖פֶג וְיָפִֽיעַ׃ 7 וֶאֱלִישָׁמָ֥ע וּבְעֶלְיָדָ֖ע וֶאֱלִיפָֽלֶט׃

8 וַיִּשְׁמְע֣וּ פְלִשְׁתִּ֗ים כִּֽי־נִמְשַׁ֨ח דָּוִ֤יד לְמֶ֙לֶךְ֙ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל וַיַּעֲל֥וּ כָל־פְּלִשְׁתִּ֖ים לְבַקֵּ֣שׁ אֶת־דָּוִ֑יד וַיִּשְׁמַ֣ע דָּוִ֔יד וַיֵּצֵ֖א לִפְנֵיהֶֽם׃ 9 וּפְלִשְׁתִּ֣ים בָּ֔אוּ וַֽיִּפְשְׁט֖וּ בְּעֵ֥מֶק רְפָאִֽים׃ 10 וַיִּשְׁאַ֨ל דָּוִ֤יד בֵּֽאלֹהִים֙ לֵאמֹ֔ר הַאֶֽעֱלֶה֙ עַל־פלשתיים פְּלִשְׁתִּ֔ים וּנְתַתָּ֖ם בְּיָדִ֑י וַיֹּ֨אמֶר ל֤וֹ יְהוָה֙ עֲלֵ֔ה וּנְתַתִּ֖ים בְּיָדֶֽךָ׃ 11 וַיַּעֲל֣וּ בְּבַֽעַל־פְּרָצִ֗ים וַיַּכֵּ֥ם שָׁם֮ דָּוִיד֒ וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗יד פָּרַ֨ץ הָאֱלֹהִ֧ים אֶת־אוֹיְבַ֛י בְּיָדִ֖י כְּפֶ֣רֶץ מָ֑יִם עַל־כֵּ֗ן קָרְא֛וּ שֵֽׁם־הַמָּק֥וֹם הַה֖וּא בַּ֥עַל פְּרָצִֽים׃ 12 וַיַּֽעַזְבוּ־שָׁ֖ם אֶת־אֱלֹהֵיהֶ֑ם וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔יד וַיִּשָּׂרְפ֖וּ בָּאֵֽשׁ׃ פ

13 וַיֹּסִ֤יפוּ עוֹד֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים וַֽיִּפְשְׁט֖וּ בָּעֵֽמֶק׃ 14 וַיִּשְׁאַ֨ל ע֤וֹד דָּוִיד֙ בֵּֽאלֹהִ֔ים וַיֹּ֨אמֶר ל֤וֹ הָאֱלֹהִים֙ לֹ֣א תַעֲלֶ֔ה אַחֲרֵיהֶ֑ם הָסֵב֙ מֵעֲלֵיהֶ֔ם וּבָ֥אתָ לָהֶ֖ם מִמּ֥וּל הַבְּכָאִֽים׃ 15 וִיהִ֡י כְּשָׁמְעֲךָ֩ אֶת־ק֨וֹל הַצְּעָדָ֜ה בְּרָאשֵׁ֣י הַבְּכָאִ֗ים אָ֚ז תֵּצֵ֣א בַמִּלְחָמָ֔ה כִּֽי־יָצָ֤א הָאֱלֹהִים֙ לְפָנֶ֔יךָ לְהַכּ֖וֹת אֶת־מַחֲנֵ֥ה פְלִשְׁתִּֽים׃ 16 וַיַּ֣עַשׂ דָּוִ֔יד כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖הוּ הָאֱלֹהִ֑ים וַיַּכּוּ֙ אֶת־מַחֲנֵ֣ה פְלִשְׁתִּ֔ים מִגִּבְע֖וֹן וְעַד־גָּֽזְרָה׃ 17 וַיֵּצֵ֥א שֵׁם־דָּוִ֖יד בְּכָל־הָאֲרָצ֑וֹת וַֽיהוָ֛ה נָתַ֥ן אֶת־פַּחְדּ֖וֹ עַל־כָּל־הַגּוֹיִֽם׃

15

He had houses made for himself in the City of David, and he prepared a place for the Ark of God, and pitched a tent for it. [2]Then David gave orders that none but the Levites were to carry the Ark of God, for the LORD had chosen them to carry the Ark of the LORD and to minister to Him forever. [3]David assembled all Israel

טו

וַיַּֽעַשׂ־ל֥וֹ בָתִּ֖ים בְּעִ֣יר דָּוִ֑יד וַיָּ֤כֶן מָקוֹם֙ לַאֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֔ים וַיֶּט־ל֖וֹ אֹֽהֶל׃ 2 אָ֚ז אָמַ֣ר דָּוִ֔יד לֹ֤א לָשֵׂאת֙ אֶת־אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֔ים כִּ֖י אִם־הַלְוִיִּ֑ם כִּֽי־בָ֣ם ׀ בָּחַ֣ר יְהוָ֗ה לָשֵׂאת֙ אֶת־אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה וּֽלְשָׁרְת֖וֹ עַד־עוֹלָֽם׃ ס 3 וַיַּקְהֵ֥ל דָּוִ֛יד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־

c-c Heb. *paras*.

d Meaning of Heb. uncertain.

in Jerusalem to bring up the Ark of the LORD to its place, which he had prepared for it. [4]Then David gathered together the Aaronides and the Levites: [5]the sons of Kohath: Uriel the officer and his kinsmen—120; [6]the sons of Merari: Asaiah the officer and his kinsmen—220; [7]the sons of Gershom: Joel the officer and his kinsmen—130; [8]the sons of Elizaphan: Shemaiah the officer and his kinsmen—200; [9]the sons of Hebron: Eliel the officer and his kinsmen—80; [10]the sons of Uzziel: Amminadab the officer and his kinsmen—112.

[11]David sent for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites: Uriel, Asaiah, Joel, Shemaiah, Eliel, and Amminadab. [12]He said to them, "You are the heads of the clans of the Levites; sanctify yourselves, you and your kinsmen, and bring up the Ark of the LORD God of Israel to [the place] I have prepared for it. [13]*a*-Because you were not there the first time,-*a* the LORD our God burst out against us, for we did not show due regard for Him."

[14]The priests and Levites sanctified themselves in order to bring up the Ark of the LORD God of Israel. [15]The Levites carried the Ark of God by means of poles on their shoulders, as Moses had commanded in accordance with the word of the LORD. [16]David ordered the officers of the Levites to install their kinsmen, the singers, with musical instruments, harps, lyres, and cymbals, joyfully making their voices heard. [17]So the Levites installed Heman son of Joel and, of his kinsmen, Asaph son of Berechiah; and, of the sons of Merari their kinsmen, Ethan son of Kushaiah. [18]Together with them were their kinsmen of second rank, Zechariah, Ben, Jaaziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaiah, Maaseiah, Mattithiah, Eliphalehu, Mikneiah, Obed-edom and Jeiel the gatekeepers. [19]Also the singers Heman, Asaph, and Ethan to sound the bronze cymbals, [20]and Zechariah,

יְרוּשָׁלִָם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ 4 וַיֶּאֱסֹף דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־הַלְוִיִּם׃ 5 לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים׃ ס 6 לִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים׃ ס 7 לִבְנֵי גֵרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים׃ ס 8 לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתָיִם׃ ס 9 לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃ ס 10 לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ ס

11 וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל וְעַמִּינָדָב׃ 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הֲכִינוֹתִי לוֹ׃ 13 כִּי לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃

14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־הַלְוִיִּם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתֵפָם בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם׃ פ 16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׂמְחָה׃ פ 17 וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֵת הֵימָן בֶּן־יוֹאֵל וּמִן־אֶחָיו אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ ס וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ׃ 18 וְעִמָּהֶם אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים זְכַרְיָהוּ בֵּן וְיַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל ׀ וְעֻנִּי אֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים׃ 19 וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן אָסָף וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת לְהַשְׁמִיעַ׃

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

Aziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseiah, and Benaiah with harps [a]-on *alamoth*;-[a] 21 also Mattithiah, Eliphalehu, Mikneiah, Obed-edom, Jeiel, and Azaziah, with lyres to lead [a]-on the *sheminith*;-[a] 22 also Chenaniah, officer of the Levites in song;[a] he was in charge of the song[a] because he was a master. 23 Berechiah and Elkanah were gatekeepers for the Ark. 24 Shebaniah, Joshaphat, Nethanel, Amasai, Zechariah, Benaiah, and Eliezer the priests sounded the trumpets before the Ark of God, and Obed-edom and Jehiah were gatekeepers for the Ark. 25 [b]Then David and the elders of Israel and the officers of the thousands who were going to bring up the Ark of the Covenant of the LORD from the house of Obed-edom were joyful. 26 Since God helped the Levites who were carrying the Ark of the Covenant of the LORD, they sacrificed seven bulls and seven rams. 27 Now David and all the Levites who were carrying the Ark, and the singers and Chenaniah, officer of song of the singers, [a]-were wrapped-[a] in robes of fine linen, and David wore a linen ephod. 28 All Israel brought up the Ark of the Covenant of the LORD with shouts and with blasts of the horn, with trumpets and cymbals, playing on harps and lyres. 29 As the Ark of the Covenant of the LORD arrived at the City of David, Michal daughter of Saul looked out of the window and saw King David leaping and dancing, and she despised him for it.

16

[a]They brought in the Ark of God and set it up inside the tent that David had pitched for it, and they sacrificed burnt offerings and offerings of well-being before God. 2 When David finished sacrificing the burnt offerings and the offerings of well-being, he blessed the people in the name of the LORD. 3 And he distributed

20 וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּבְנָיָהוּ בִּנְבָלִים עַל־עֲלָמוֹת׃ 21 וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית לְנַצֵּחַ׃ 22 וּכְנַנְיָהוּ שַׂר־הַלְוִיִּם בְּמַשָּׂא יָסֹר בַּמַּשָּׂא כִּי מֵבִין הוּא׃ 23 וּבֶרֶכְיָה וְאֶלְקָנָה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ 24 וּשְׁבַנְיָהוּ וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל וַעֲמָשַׂי וּזְכַרְיָהוּ וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מחצצרים מַחְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעֹבֵד אֱדֹם וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ 25 וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּשִׂמְחָה׃ ס 26 וַיְהִי בֶּעְזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל ׀ בִּמְעִיל בּוּץ וְכָל־הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־דָּוִיד אֵפוֹד בָּד׃ 28 וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִעִים בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת׃ 29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּוִיד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃ פ

טז

וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִיד וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ 2 וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה׃ 3 וַיְחַלֵּק

b *Vv. 25–29 are found also in 2 Sam. 6.12–16.*

a *With vv. 1–3, cf. 2 Sam. 6.17–19.*

to every person in Israel—man and woman alike—to each a loaf of bread, [b]a cake made in a pan, and a raisin cake.[b] [4]He appointed Levites to minister before the Ark of the LORD, to invoke, to praise, and to extol the LORD God of Israel: [5]Asaph the chief, Zechariah second in rank, Jeiel, Shemiramoth, Jehiel, Mattithiah, Eliab, Benaiah, Obed-edom, and Jeiel, with harps and lyres, and Asaph sounding the cymbals, [6]and Benaiah and Jahaziel the priests, with trumpets, regularly before the Ark of the Covenant of God. [7]Then, on that day, David first commissioned Asaph and his kinsmen to give praise to the LORD:

[8][c]"Praise the LORD;
call on His name;
proclaim His deeds among the peoples.
[9]Sing praises unto Him;
speak of all His wondrous acts.
[10]Exult in His holy name;
let all who seek the LORD rejoice.
[11]Turn to the LORD, to His might;[d]
seek His presence constantly.
[12]Remember the wonders He has done;
His portents and the judgments He has pronounced,
[13]O offspring of Israel, His servant,
O descendants of Jacob, His chosen ones.
[14]He is the LORD our God;
His judgments are throughout the earth.
[15]Be ever mindful of His covenant,
the promise He gave for a thousand generations,
[16]that He made with Abraham,
swore to Isaac,
[17]and confirmed in a decree for Jacob,
for Israel, as an eternal covenant,
[18]saying, 'To you I will give the land of Canaan
as your allotted heritage.'
[19]You were then few in number,

b-b *Meaning of Heb. uncertain.*
c *With vv. 8–22, cf. Ps. 105.1–15.*
d *I.e., the Ark; cf. Pss. 78.61; 132.8.*

לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כִּכַּר־לֶחֶם וְאֶשְׁפָּר וַאֲשִׁישָׁה׃ [4] וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ [5] אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה יְעִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף בַּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ׃ [6] וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־הָאֱלֹהִים׃ [7] בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן דָּוִיד בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָה בְּיַד־אָסָף וְאֶחָיו׃ פ

[8]* הוֹדוּ לַיהוָה
קִרְאוּ בִשְׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃
[9] שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו׃
[10] הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ
יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
[11] דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ
בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
[12] זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה
מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃
[13] זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃
[14] הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃
[15] זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ
דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
[16] אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם
וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק׃
[17] וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
[18] לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן
חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃

vv. 8–36. בבתב היד שלנו, כתוב בצורת שירה

a handful, merely sojourning there,
20 wandering from nation to nation,
from one kingdom to another.
21 He allowed no one to oppress them;
He reproved kings on their account,
22 ‘Do not touch My anointed ones;
do not harm My prophets.’

23 [e]“Sing to the LORD, all the earth.
proclaim His victory day after day.
24 Tell of His glory among the nations,
His wondrous deeds among all peoples.
25 For the LORD is great and much acclaimed,
He is held in awe by all divine beings.
26 All the gods of the peoples are mere idols,
but the LORD made the heavens.
27 Glory and majesty are before Him;
strength and joy are in His place.

28 “Ascribe to the LORD, O families of the peoples,
ascribe to the LORD glory and strength.
29 Ascribe to the LORD the glory of His name,
bring tribute and enter before Him,
bow down to the LORD majestic in holiness.
30 Tremble in His presence, all the earth!
The world stands firm; it cannot be shaken.
31 Let the heavens rejoice and the earth exult;
let them declare among the nations, “The LORD is King!”
32 Let the sea and all within it thunder,
the fields and everything in them exult;
33 then shall all the trees of the forest shout for joy
at the presence of the LORD,
for He is coming to rule the earth.
34 Praise the LORD for He is good;
His steadfast love is eternal.
35 [f]-Declare:

e With vv. 23–33, cf. Ps. 96.1–13.
f-f Cf. Ps. 106.47–48.

19 בִּֽהְיֽוֹתְכֶם֙ מְתֵ֣י מִסְפָּ֔ר
כִּמְעַ֖ט וְגָרִ֥ים בָּֽהּ׃
20 וַיִּֽתְהַלְּכוּ֙ מִגּ֣וֹי אֶל־גּ֔וֹי
וּמִמַּמְלָכָ֖ה אֶל־עַ֥ם אַחֵֽר׃
21 לֹֽא־הִנִּ֤יחַ לְאִישׁ֙ לְעָשְׁקָ֔ם
וַיּ֥וֹכַח עֲלֵיהֶ֖ם מְלָכִֽים׃
22 אַֽל־תִּגְּעוּ֙ בִּמְשִׁיחָ֔י
וּבִנְבִיאַ֖י אַל־תָּרֵֽעוּ׃ פ

23 שִׁ֤ירוּ לַֽיהוָה֙ כָּל־הָאָ֔רֶץ
בַּשְּׂר֥וּ מִיּֽוֹם־אֶל־י֖וֹם יְשׁוּעָתֽוֹ׃
24 סַפְּר֤וּ בַגּוֹיִם֙ אֶת־כְּבוֹד֔וֹ
בְּכָל־הָֽעַמִּ֖ים נִפְלְאֹתָֽיו׃
25 כִּ֠י גָּד֨וֹל יְהוָ֤ה וּמְהֻלָּל֙ מְאֹ֔ד
וְנוֹרָ֥א ה֖וּא עַל־כָּל־אֱלֹהִֽים׃
26 כִּ֠י כָּל־אֱלֹהֵ֤י הָֽעַמִּים֙ אֱלִילִ֔ים
וַֽיהוָ֖ה שָׁמַ֥יִם עָשָֽׂה׃
27 ה֤וֹד וְהָדָר֙ לְפָנָ֔יו
עֹ֥ז וְחֶדְוָ֖ה בִּמְקֹמֽוֹ׃

28 הָב֤וּ לַֽיהוָה֙ מִשְׁפְּח֣וֹת עַמִּ֔ים
הָב֥וּ לַֽיהוָ֖ה כָּב֥וֹד וָעֹֽז׃
29 הָב֥וּ לַֽיהוָ֖ה כְּב֣וֹד שְׁמ֑וֹ
שְׂא֤וּ מִנְחָה֙ וּבֹ֣אוּ לְפָנָ֔יו
הִשְׁתַּחֲו֥וּ לַֽיהוָ֖ה בְּהַדְרַת־קֹֽדֶשׁ׃
30 חִ֤ילוּ מִלְּפָנָיו֙ כָּל־הָאָ֔רֶץ
אַף־תִּכּ֥וֹן תֵּבֵ֖ל בַּל־תִּמּֽוֹט׃
31 יִשְׂמְח֤וּ הַשָּׁמַ֙יִם֙ וְתָגֵ֣ל הָאָ֔רֶץ
וְיֹאמְר֥וּ בַגּוֹיִ֖ם יְהוָ֥ה מָלָֽךְ׃
32 יִרְעַ֤ם הַיָּם֙ וּמְלוֹא֔וֹ
יַעֲלֹ֥ץ הַשָּׂדֶ֖ה וְכָל־אֲשֶׁר־בּֽוֹ׃
33 אָ֥ז יְרַנְּנ֖וּ עֲצֵ֣י הַיָּ֑עַר
מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֔ה
כִּי־בָ֖א לִשְׁפּ֥וֹט אֶת־הָאָֽרֶץ׃
34 הוֹד֤וּ לַֽיהוָה֙ כִּ֣י ט֔וֹב
כִּ֥י לְעוֹלָ֖ם חַסְדּֽוֹ׃
35 וְאִמְר֗וּ

Deliver us, O God, our deliverer,
and gather us and save us from the nations,
to acclaim Your holy name,
to glory in Your praise.

36 Blessed is the LORD, God of Israel, from eternity to eternity." And all the people said, "Amen" and "Praise the LORD."-[f]

37 He left Asaph and his kinsmen there before the Ark of the Covenant of the LORD to minister before the Ark regularly as each day required, 38 as well as Obed-edom with their kinsmen—68; also Obed-edom son of Jedithun and Hosah as gatekeepers; 39 also Zadok the priest and his fellow priests before the Tabernacle of the LORD at the shrine which was in Gibeon; 40 to sacrifice burnt offerings to the LORD on the altar of the burnt offering regularly, morning and evening, in accordance with what was prescribed in the Teaching of the LORD with which He charged Israel. 41 With them were Heman and Jeduthun and the other selected men designated by name to give praise to the LORD, "For His steadfast love is eternal." 42 Heman and Jeduthun had with them trumpets and cymbals to sound, and instruments for the songs of God; and the sons of Jeduthun were to be at the gate. 43 Then all the people went every one to his home, and David returned to greet his household.

17

[a]When David settled in his palace, David said to the prophet Nathan, "Here I am dwelling in a house of cedar, while the Ark of the Covenant of the LORD is under tent-cloths." 2 Nathan said to David, "Do whatever you have in mind, for God is with you."

3 But that same night the word of God came to Nathan: 4 "Go and say to My servant David: Thus said the LORD: You are not the one to build a house for Me to dwell in. 5 From the day that I brought out Israel to this day, I have not dwelt

הוֹשִׁיעֵ֙נוּ֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׁעֵ֔נוּ
וְקַבְּצֵ֥נוּ וְהַצִּילֵ֖נוּ מִן־הַגּוֹיִ֑ם
לְהֹדוֹת֙ לְשֵׁ֣ם קָדְשֶׁ֔ךָ
לְהִשְׁתַּבֵּ֖חַ בִּתְהִלָּתֶֽךָ׃

36 בָּר֤וּךְ יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מִן־הָעוֹלָ֖ם וְעַ֣ד הָעֹלָ֑ם וַיֹּאמְר֤וּ כָל־הָעָם֙ אָמֵ֔ן וְהַלֵּ֖ל לַיהוָֽה׃ פ

37 וַיַּֽעֲזָב־שָׁ֗ם לִפְנֵי֙ אֲר֣וֹן בְּרִית־יְהוָ֔ה לְאָסָ֖ף וּלְאֶחָ֑יו לְשָׁרֵ֞ת לִפְנֵ֧י הָאָר֛וֹן תָּמִ֖יד לִדְבַר־י֥וֹם בְּיוֹמֽוֹ׃ 38 וְעֹבֵ֥ד אֱדֹ֛ם וַאֲחֵיהֶ֖ם שִׁשִּׁ֣ים וּשְׁמוֹנָ֑ה וְעֹבֵ֨ד אֱדֹ֧ם בֶּן־יְדִית֛וּן וְחֹסָ֖ה לְשֹׁעֲרִֽים׃ 39 וְאֵ֣ת ׀ צָד֣וֹק הַכֹּהֵ֗ן וְאֶחָיו֙ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים לִפְנֵ֖י מִשְׁכַּ֣ן יְהוָ֑ה בַּבָּמָ֖ה אֲשֶׁ֥ר בְּגִבְעֽוֹן׃ 40 לְֽהַעֲל֨וֹת עֹל֜וֹת לַיהוָ֗ה עַל־מִזְבַּ֥ח הָעֹלָ֛ה תָּמִ֖יד לַבֹּ֣קֶר וְלָעָ֑רֶב וּלְכָל־הַכָּתוּב֙ בְּתוֹרַ֣ת יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ 41 וְעִמָּהֶם֙ הֵימָ֣ן וִֽידוּת֔וּן וּשְׁאָר֙ הַבְּרוּרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר נִקְּב֖וּ בְּשֵׁמ֑וֹת לְהֹדוֹת֙ לַֽיהוָ֔ה כִּ֥י לְעוֹלָ֖ם חַסְדּֽוֹ׃ 42 וְעִמָּהֶ֞ם הֵימָ֣ן וִידוּת֗וּן חֲצֹ֨צְר֤וֹת וּמְצִלְתַּ֙יִם֙ לְמַשְׁמִיעִ֔ים וּכְלֵ֖י שִׁ֣יר הָאֱלֹהִ֑ים וּבְנֵ֥י יְדוּת֖וּן לַשָּֽׁעַר׃ 43 וַיֵּֽלְכ֥וּ כָל־הָעָ֖ם אִ֣ישׁ לְבֵית֑וֹ וַיִּסֹּ֥ב דָּוִ֖יד לְבָרֵ֥ךְ אֶת־בֵּיתֽוֹ׃ פ

יז

וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֛ר יָשַׁ֥ב דָּוִ֖יד בְּבֵית֑וֹ וַיֹּ֨אמֶר דָּוִ֜יד אֶל־נָתָ֣ן הַנָּבִ֗יא הִנֵּ֨ה אָנֹכִ֤י יוֹשֵׁב֙ בְּבֵ֣ית הָאֲרָזִ֔ים וַאֲר֥וֹן בְּרִית־יְהוָ֖ה תַּ֥חַת יְרִיעֽוֹת׃ 2 וַיֹּ֤אמֶר נָתָן֙ אֶל־דָּוִ֔יד כֹּ֛ל אֲשֶׁ֥ר בִּלְבָבְךָ֖ עֲשֵׂ֑ה כִּ֥י הָאֱלֹהִ֖ים עִמָּֽךְ׃ ס

3 וַיְהִ֖י בַּלַּ֣יְלָה הַה֑וּא וַֽיְהִי֙ דְּבַר־אֱלֹהִ֔ים אֶל־נָתָ֖ן לֵאמֹֽר׃ 4 לֵ֤ךְ וְאָמַרְתָּ֙ אֶל־דָּוִ֣יד עַבְדִּ֔י כֹּ֖ה אָמַ֣ר יְהוָ֑ה לֹ֥א אַתָּ֛ה תִּבְנֶה־לִּ֥י הַבַּ֖יִת לָשָֽׁבֶת׃ 5 כִּ֣י לֹ֤א יָשַׁ֙בְתִּי֙ בְּבַ֔יִת מִן־הַיּ֗וֹם אֲשֶׁ֤ר הֶעֱלֵ֙יתִי֙ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל עַ֖ד

a With this chapter, cf. 2 Sam. 7.

in a house, but have [gone] from tent to tent and from one Tabernacle [to another]. [6]As I moved about wherever Israel went, did I ever reproach any of the judges of Israel whom I appointed to care for My people Israel: Why have you not built Me a house of cedar?

[7]"Further, say thus to My servant David: Thus said the LORD of Hosts: I took you from the pasture, from following the flock, to be ruler of My people Israel, [8]and I have been with you wherever you went, and have cut down all your enemies before you. Moreover, I will give you renown like that of the greatest men on earth. [9]I will establish a home for My people Israel and will plant them firm, so that they shall dwell secure and shall tremble no more. Evil men shall not wear them down anymore as in the past, [10]ever since I appointed judges over My people Israel. I will subdue all your enemies.

And I declare to you: The LORD will build a house[b] for you. [11]When your days are done and you follow your fathers, I will raise up your offspring after you, one of your own sons, and I will establish his kingship. [12]He shall build a house for Me, and I will establish his throne forever. [13]I will be a father to him, and he shall be a son to Me, but I will never withdraw My favor from him as I withdrew it from your predecessor. [14]I will install him in My house and in My kingship forever, and his throne shall be established forever."

[15]Nathan spoke to David in accordance with all these words and all this prophecy. [16]Then King David came and sat before the LORD, and he said, "What am I, O LORD God, and what is my family, that You have brought me thus far? [17]Yet even this, O God, has seemed too little to You; for You have spoken of Your servant's house for the future. [c]You regard me as a man of distinction,[-c] O LORD God. [18]What more can

b I.e., a dynasty; play on "house" (i.e., Temple) in v. 4.
c-c Meaning of Heb. uncertain.

הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל
וּמִמִּשְׁכָּן׃ 6 בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־
יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שֹׁפְטֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי
לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃
7 וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִיד ס כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה
מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי
יִשְׂרָאֵל׃ 8 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ
וָאַכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי
לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
9 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ
וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יוֹסִיפוּ
בְנֵי־עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃
10 וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ
וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנֶה־לְּךָ יְהוָה׃ 11 וְהָיָה
כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־אֲבֹתֶיךָ
וַהֲקִימוֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה
מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ׃ 12 הוּא
יִבְנֶה־לִּי בָּיִת וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסְאוֹ עַד־
עוֹלָם׃ 13 אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא
יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־אָסִיר מֵעִמּוֹ
כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ׃
14 וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־
הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃
15 כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה
כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִיד׃ פ 16 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי
עַד־הֲלֹם׃ 17 וַתִּקְטַן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים
וַתְּדַבֵּר עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי
כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים׃
18 מַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ לְכָבוֹד אֶת־

David add regarding the honoring of Your servant? You know Your servant. [19]O LORD, [c]for Your servant's sake, and of Your own accord,[c] You have wrought this great thing, and made known all these great things. [20]O LORD, there is none like You, and there is no other God but You, as we have always heard. [21]And who is like Your people Israel, a unique nation on earth, whom God went and redeemed as His people, winning renown for Yourself for great and marvelous deeds, driving out nations before Your people whom You redeemed from Egypt. [22]You have established Your people Israel as Your very own people forever; and You, O LORD, have become their God.

[23]"And now, O LORD, let Your promise concerning Your servant and his house be fulfilled forever; and do as You have promised. [24]Let it be fulfilled that Your name be glorified forever, in that men will say, 'The LORD of Hosts, God of Israel, is Israel's God'; and may the house of Your servant David be established before You. [25]Because You, my God, have revealed to Your servant that You will build a house for him, Your servant has ventured to pray to You. [26]And now, O LORD, You are God and You have made this gracious promise to Your servant. [27]Now, it has pleased You to bless Your servant's house, that it abide before You forever; for You, O LORD, have blessed and are blessed forever."

עַבְדְּךָ֖ וְאַתָּ֥ה אֶֽת־עַבְדְּךָ֥ יָדָֽעְתָּ׃ 19 יְהוָ֕ה בַּעֲב֤וּר עַבְדְּךָ֙ וּֽכְלִבְּךָ֔ עָשִׂ֕יתָ אֵ֥ת כָּל־הַגְּדוּלָּ֖ה הַזֹּ֑את לְהֹדִ֖יעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלּֽוֹת׃ 20 יְהוָה֙ אֵ֣ין כָּמ֔וֹךָ וְאֵ֥ין אֱלֹהִ֖ים זוּלָתֶ֑ךָ בְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־שָׁמַ֖עְנוּ בְּאָזְנֵֽינוּ׃ 21 וּמִי֙ כְּעַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֔ל גּ֥וֹי אֶחָ֖ד בָּאָ֑רֶץ אֲשֶׁר֩ הָלַ֨ךְ הָאֱלֹהִ֜ים לִפְדּ֧וֹת ל֣וֹ עָ֗ם לָשׂ֤וּם לְךָ֙ שֵׁ֚ם גְּדֻלּ֣וֹת וְנֹרָא֔וֹת לְגָרֵ֗שׁ מִפְּנֵ֤י עַמְּךָ֙ אֲשֶׁר־פָּדִ֣יתָ מִמִּצְרַ֔יִם גּוֹיִֽם׃ 22 וַתִּתֵּ֞ן אֶת־עַמְּךָ֙ יִשְׂרָאֵ֧ל ׀ לְךָ֛ לְעָ֖ם עַד־עוֹלָ֑ם וְאַתָּ֣ה יְהוָ֔ה הָיִ֥יתָ לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים׃

23 וְעַתָּ֣ה יְהוָ֔ה הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֨ר דִּבַּ֤רְתָּ עַֽל־עַבְדְּךָ֙ וְעַל־בֵּית֔וֹ יֵאָמֵ֖ן עַד־עוֹלָ֑ם וַעֲשֵׂ֖ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּֽרְתָּ׃ 24 וְיֵאָמֵ֡ן וְיִגְדַּל֩ שִׁמְךָ֨ עַד־עוֹלָ֜ם לֵאמֹ֗ר יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֱלֹהִ֖ים לְיִשְׂרָאֵ֑ל וּבֵית־דָּוִ֥יד עַבְדְּךָ֖ נָכ֥וֹן לְפָנֶֽיךָ׃ 25 כִּ֣י ׀ אַתָּ֣ה אֱלֹהַ֗י גָּלִ֙יתָ֙ אֶת־אֹ֣זֶן עַבְדְּךָ֔ לִבְנ֥וֹת ל֖וֹ בָּ֑יִת עַל־כֵּן֙ מָצָ֣א עַבְדְּךָ֔ לְהִתְפַּלֵּ֖ל לְפָנֶֽיךָ׃ 26 וְעַתָּ֣ה יְהוָ֔ה אַתָּה־ה֖וּא הָאֱלֹהִ֑ים וַתְּדַבֵּר֙ עַל־עַבְדְּךָ֔ הַטּוֹבָ֖ה הַזֹּֽאת׃ 27 וְעַתָּ֗ה הוֹאַ֙לְתָּ֙ לְבָרֵךְ֙ אֶת־בֵּ֣ית עַבְדְּךָ֔ לִהְי֥וֹת לְעוֹלָ֖ם לְפָנֶ֑יךָ כִּֽי־אַתָּ֤ה יְהוָה֙ בֵּרַ֔כְתָּ וּמְבֹרָ֖ךְ לְעוֹלָֽם׃ פ

18

[a]Sometime afterward, David attacked the Philistines and subdued them; and David took Gath and its dependencies from the Philistines. [2]He also defeated the Moabites; the Moabites became tributary vassals of David.

[3]David defeated Hadadezer, king of Zobah-hamath, who was on his way to set up his monument at the Euphrates River. [4]David captured 1,000 chariots and 7,000 horsemen and 20,000

יח

וַיְהִי֙ אַחֲרֵי־כֵ֔ן וַיַּ֥ךְ דָּוִ֛יד אֶת־פְּלִשְׁתִּ֖ים וַיַּכְנִיעֵ֑ם וַיִּקַּ֥ח אֶת־גַּ֛ת וּבְנֹתֶ֖יהָ מִיַּ֥ד פְּלִשְׁתִּֽים׃ 2 וַיַּ֖ךְ אֶת־מוֹאָ֑ב וַיִּהְי֤וּ מוֹאָב֙ עֲבָדִ֔ים לְדָוִ֖יד נֹשְׂאֵ֥י מִנְחָֽה׃

3 וַיַּ֥ךְ דָּוִ֛יד אֶת־הֲדַדְעֶ֥זֶר מֶֽלֶךְ־צוֹבָ֖ה חֲמָ֑תָה בְּלֶכְתּ֕וֹ לְהַצִּ֥יב יָד֖וֹ בִּנְהַר־פְּרָֽת׃ 4 וַיִּלְכֹּד֩ דָּוִ֨יד מִמֶּ֜נּוּ אֶ֣לֶף רֶ֗כֶב וְשִׁבְעַ֤ת אֲלָפִים֙ פָּרָשִׁ֔ים וְעֶשְׂרִ֥ים אֶ֖לֶף אִ֣ישׁ רַגְלִ֑י

a With this chapter, cf. 2 Sam. 8.

foot soldiers of his force; and David hamstrung all the chariot horses except for 100, which he retained. [5]And when the Arameans of Damascus came to the aid of King Hadadezer of Zobah-hamath, David struck down 22,000 of the Arameans. [6]David stationed [garrisons] in Aram of Damascus, and the Arameans became tributary vassals of David. The LORD gave David victory wherever he went. [7]David took the gold shields*b* carried by Hadadezer's retinue and brought them to Jerusalem; [8]and from Tibbath and Cun, towns of Hadadezer, David took a vast amount of copper, from which Solomon made the bronze tank, the columns, and the bronze vessels.

[9]When King Tou of Hamath heard that David had defeated the entire army of King Hadadezer of Zobah, [10]he sent his son Hadoram to King David to greet him and to congratulate him on his military victory over Hadadezer—for Hadadezer had been at war with Tou; [he brought with him] all manner of gold, silver, and copper objects. [11]King David dedicated these to the LORD, along with the other silver and gold that he had taken from all the nations: from Edom, Moab, and Ammon; from the Philistines and the Amalekites.

[12]Abshai son of Zeruiah struck down Edom in the Valley of Salt, 18,000 in all. [13]He stationed garrisons in Edom, and all the Edomites became vassals of David. The LORD gave David victory wherever he went.

[14]David reigned over all Israel, and David executed true justice among all his people. [15]Joab son of Zeruiah was commander of the army; Jehoshaphat son of Ahilud was recorder; [16]Zadok son of Ahitub and Abimelech son of Abiathar were priests; Shavsha was scribe; [17]Benaiah son of Jehoiada was commander of the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were first ministers of the king.

וַיְעַקֵּ֨ר דָּוִ֜יד אֶת־כׇּל־הָרֶ֗כֶב וַיּוֹתֵ֥ר מִמֶּ֖נּוּ מֵ֥אָה רָֽכֶב׃ 5 וַיָּ֗בֹא אֲרַ֤ם דַּרְמֶ֙שֶׂק֙ לַעְז֔וֹר לַהֲדַדְעֶ֖זֶר מֶ֣לֶךְ צוֹבָ֑ה וַיַּ֤ךְ דָּוִיד֙ בַּאֲרָ֔ם עֶשְׂרִֽים־וּשְׁנַ֥יִם אֶ֖לֶף אִֽישׁ׃ 6 וַיָּ֨שֶׂם דָּוִ֜יד בַּאֲרַ֣ם דַּרְמֶ֗שֶׂק וַיְהִ֤י אֲרָם֙ לְדָוִ֔יד עֲבָדִ֖ים נֹשְׂאֵ֣י מִנְחָ֑ה וַיּ֤וֹשַׁע יְהֹוָה֙ לְדָוִ֔יד בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר הָלָֽךְ׃ 7 וַיִּקַּ֣ח דָּוִ֗יד אֵ֚ת שִׁלְטֵ֣י הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֣ר הָי֔וּ עַ֖ל עַבְדֵ֣י הֲדַדְעָ֑זֶר וַיְבִיאֵ֖ם יְרוּשָׁלָֽםִ׃ 8 וּמִטִּבְחַ֤ת וּמִכּוּן֙ עָרֵ֣י הֲדַדְעֶ֔זֶר לָקַ֥ח דָּוִ֖יד נְחֹ֣שֶׁת רַבָּ֣ה מְאֹ֑ד בָּ֣הּ ׀ עָשָׂ֣ה שְׁלֹמֹ֗ה אֶת־יָ֤ם הַנְּחֹ֙שֶׁת֙ וְאֶת־הָֽעַמּוּדִ֔ים וְאֵ֖ת כְּלֵ֥י הַנְּחֹֽשֶׁת׃ פ

9 וַיִּשְׁמַ֕ע תֹּ֖עוּ מֶ֣לֶךְ חֲמָ֑ת כִּ֤י הִכָּה֙ דָּוִ֔יד אֶת־כׇּל־חֵ֖יל הֲדַדְעֶ֥זֶר מֶֽלֶךְ־צוֹבָֽה׃ 10 וַיִּשְׁלַ֣ח אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנ֣וֹ אֶל־הַמֶּֽלֶךְ־דָּ֠וִיד לשאול לִשְׁאׇל־ל֨וֹ לְשָׁל֜וֹם וּֽלְבָרְכ֗וֹ עַל֩ אֲשֶׁ֨ר נִלְחַ֤ם בַּהֲדַדְעֶ֙זֶר֙ וַיַּכֵּ֔הוּ כִּֽי־אִ֛ישׁ מִלְחֲמ֥וֹת תֹּ֖עוּ הָיָ֣ה הֲדַדְעָ֑זֶר וְכֹ֕ל כְּלֵ֥י זָהָ֖ב וָכֶ֥סֶף וּנְחֹֽשֶׁת׃ 11 גַּם־אֹתָ֗ם הִקְדִּ֛ישׁ הַמֶּ֥לֶךְ דָּוִ֖יד לַיהֹוָ֑ה עִם־הַכֶּ֙סֶף֙ וְהַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֤ר נָשָׂא֙ מִכׇּל־הַגּוֹיִ֔ם מֵאֱד֤וֹם וּמִמּוֹאָב֙ וּמִבְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן וּמִפְּלִשְׁתִּ֖ים וּמֵעֲמָלֵֽק׃

12 וְאַבְשַׁ֣י בֶּן־צְרוּיָ֔ה הִכָּ֥ה אֶת־אֱד֖וֹם בְּגֵ֣יא הַמֶּ֑לַח שְׁמוֹנָ֥ה עָשָׂ֖ר אָֽלֶף׃ 13 וַיָּ֤שֶׂם בֶּֽאֱדוֹם֙ נְצִיבִ֔ים וַיִּהְי֥וּ כׇל־אֱד֖וֹם עֲבָדִ֣ים לְדָוִ֑יד וַיּ֤וֹשַׁע יְהֹוָה֙ אֶת־דָּוִ֔יד בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר הָלָֽךְ׃

14 וַיִּמְלֹ֥ךְ דָּוִ֖יד עַל־כׇּל־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיְהִ֗י עֹשֶׂ֛ה מִשְׁפָּ֥ט וּצְדָקָ֖ה לְכׇל־עַמּֽוֹ׃ 15 וְיוֹאָ֥ב בֶּן־צְרוּיָ֖ה עַל־הַצָּבָ֑א וִיהוֹשָׁפָ֥ט בֶּן־אֲחִיל֖וּד מַזְכִּֽיר׃ 16 וְצָד֧וֹק בֶּן־אֲחִיט֛וּב וַאֲבִימֶ֥לֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָ֖ר כֹּהֲנִ֑ים וְשַׁוְשָׁ֖א סוֹפֵֽר׃ 17 וּבְנָיָ֙הוּ֙ בֶּן־יְה֣וֹיָדָ֔ע עַל־הַכְּרֵתִ֖י וְהַפְּלֵתִ֑י וּבְנֵי־דָוִ֥יד הָרִאשֹׁנִ֖ים לְיַ֥ד הַמֶּֽלֶךְ׃ פ

b Or "quivers."

19

[a]Sometime afterward, Nahash the king of the Ammonites died, and his son succeeded him as king. [2]David said, "I will keep faith with Hanun son of Nahash, since his father kept faith with me." David sent messengers with condolences to him over his father. But when David's courtiers came to the land of Ammon to Hanun, with condolences, [3]the Ammonite officials said to Hanun, "Do you think David is really honoring your father just because he sent you men with condolences? Why, it is to explore, to subvert, and to spy out the land that his courtiers have come to you." [4]So Hanun seized David's courtiers, shaved them, and cut away half of their garments up to the buttocks, and sent them off. [5]When David was told about the men, he dispatched others to meet them, for the men were greatly embarrassed. And the king gave orders, "Stay in Jericho until your beards grow back; then you can return."

[6]The Ammonites realized that they had incurred the wrath of David; so Hanun and the Ammonites sent 1,000 silver talents to hire chariots and horsemen from Aram-naharaim, Aram-maacah, and Zobah. [7]They hired 32,000 chariots, the king of Maacah, and his army, who came and encamped before Medeba. The Ammonites were mobilized from their cities and came to do battle.

[8]On learning this, David sent out Joab and the whole army, [including] the professional fighters. [9]The Ammonites marched out and took up their battle position at the entrance of the city, while the kings who came [took their stand] separately in the open. [10]Joab saw that there was a battle line against him both front and rear. So he made a selection from all the picked men of Israel and arrayed them against the Arameans, [11]and the rest of the troops he put under the command of his brother Abishai

a With this chapter, cf. 2 Sam. 10.

יט

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ [2] וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ׀ עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן לְנַחֲמוֹ׃ [3] וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן לְחָנוּן הַמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ פ [4] וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִיד וַיְגַלְּחֵם וַיִּכְרֹת אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד־הַמִּפְשָׂעָה וַיְשַׁלְּחֵם׃ [5] וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃

[6] וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עִם־דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף כִּכַּר־כֶּסֶף לִשְׂכֹּר לָהֶם מִן־אֲרַם נַהֲרַיִם וּמִן־אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה רֶכֶב וּפָרָשִׁים׃ [7] וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ לַמִּלְחָמָה׃ פ

[8] וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב וְאֵת כָּל־צָבָא הַגִּבּוֹרִים׃ [9] וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ [10] וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ [11] וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃

and arrayed them against the Ammonites. [12]Joab said, "If the Arameans prove too strong for me, you come to my aid; and if the Ammonites prove too strong for you, I will come to your aid. [13]Let us be strong and resolute for the sake of our people and the towns of our God; and the LORD will do what He deems right."

[14]Joab and the troops with him marched into battle against the Arameans, who fled before him. [15]And when the Ammonites saw that the Arameans had fled, they too fled before his brother Abishai, and withdrew into the city. So Joab went to Jerusalem.

[16]When the Arameans saw that they had been routed by Israel, they sent messengers to bring out the Arameans from across the Euphrates; Shophach, Hadadezer's army commander, led them. [17]David was informed of it; he assembled all Israel, crossed the Jordan, and came and took up positions against them. David drew up his forces against Aram; and they fought with him. [18]But the Arameans were put to flight by Israel. David killed 7,000 Aramean charioteers and 40,000 footmen; he also killed Shophach, the army commander. [19]And when all the vassals of Hadadezer saw that they had been routed by Israel, they submitted to David and became his vassals. And the Arameans would not help the Ammonites anymore.

20

[a]At the turn of the year, the season when kings go out [to battle], Joab led out the army force and devastated the land of Ammon, and then besieged Rabbah, while David remained in Jerusalem; Joab reduced Rabbah and left it in ruins. [2]David took the crown from the head of their king; he found that it weighed a talent of gold, and in it were precious stones. It was placed on David's head. He also carried off a vast amount of booty from the city. [3]He led out

12 וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִּי לִתְשׁוּעָה ס וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃ 13 חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃

14 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי אֲרָם לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ מִפָּנָיו׃ 15 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנוּסוּ גַם־הֵם מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא יוֹאָב יְרוּשָׁלִָם׃ פ

16 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ 18 וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר־הַצָּבָא הֵמִית׃ 19 וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃ פ

כ

וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת ׀ צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת ׀ אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיָּצַר אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיֶּהֶרְסֶהָ׃ 2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ ׀ מִשְׁקַל כִּכַּר־זָהָב וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִיד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה

a With vv. 1–3, cf. 2 Sam. 11.1; 12.30–31.

the people who lived there and [b]he hacked them[b] with saws and iron threshing boards and axes;[c] David did thus to all the towns of Ammon. Then David and all the troops returned to Jerusalem. [4]After this, fighting broke out with the Philistines at Gezer; that was when Sibbecai the Hushathite killed Sippai, a descendant of the Rephaim, and they were humbled.

[5]Again there was fighting with the Philistines, and Elhanan son of Jair killed Lahmi, the brother of Goliath the Gittite; his spear had a shaft like a weaver's beam. [6]Once again there was fighting at Gath. There was a giant of a man who had twenty-four fingers [and toes], six [on each hand] and six [on each foot]; he too was descended from the Raphah. [7]When he taunted Israel, Jonathan son of David's brother Shimea killed him. [8]These were descended from the Raphah in Gath, and they fell by the hands of David and his men.

מְאֹד׃ 3 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשַׂר בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת וְכֵן יַעֲשֶׂה דָוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃ פ 4 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי הָרְפָאִים וַיִּכָּנֵעוּ׃

5 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יעור יָעִיר אֶת־לַחְמִי אֲחִי גָּלְיַת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ 6 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי ׀ אִישׁ מִדָּה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־הוּא נוֹלַד לְהָרָפָא׃ 7 וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא אֲחִי דָוִיד׃ 8 אֵל נוּלְּדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִיד וּבְיַד־עֲבָדָיו׃ פ

21

[a]Satan arose against Israel and incited David to number Israel. [2]David said to Joab and to the commanders of the army, "Go and count Israel from Beer-sheba to Dan and bring me information as to their number." [3]Joab answered, "May the LORD increase His people a hundredfold; my lord king, are they not all subjects of my lord? Why should my lord require this? Why should it be a cause of guilt for Israel?"

[4]However, the king's command to Joab remained firm, so Joab set out and traversed all Israel; he then came to Jerusalem. [5]Joab reported to David the number of the people that had been recorded. All Israel comprised 1,100,000 ready to draw the sword, while in Judah there were 470,000 men ready to draw the sword. [6]He did not record among them Levi and

כא

וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־שָׂרֵי הָעָם לְכוּ סִפְרוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־דָּן וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאֵדְעָה אֶת־מִסְפָּרָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל־עַמּוֹ ׀ כָּהֵם מֵאָה פְעָמִים הֲלֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים לָמָּה יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃

4 וּדְבַר־הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃ 5 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־דָּוִיד וַיְהִי כָל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב וִיהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 6 וְלֵוִי

b-b Meaning of Heb. uncertain. 2 Sam. 12.31 has "set them to work."

c Heb. megeroth; cf. 2 Sam. 12.31 magzeroth, "axes."

a With vv. 1–26, cf. 2 Sam. 24.

Benjamin, because the king's command had become repugnant to Joab. [7]God was displeased about this matter and He struck Israel.

[8]David said to God, "I have sinned grievously in having done this thing; please remit the guilt of Your servant, for I have acted foolishly." [9]The LORD ordered Gad, David's seer: [10]"Go and tell David: Thus said the LORD: I offer you three things; choose one of them and I will bring it upon you." [11]Gad came to David and told him, "Thus said the LORD: Select for yourself [12]a three-year famine; or that you be swept away three months before your adversaries with the sword of your enemies overtaking you; or three days of the sword of the LORD, pestilence in the land, the angel of the LORD wreaking destruction throughout the territory of Israel. Now consider what reply I shall take back to Him who sent me." [13]David said to Gad, "I am in great distress. Let me fall into the hands of the LORD, for His compassion is very great; and let me not fall into the hands of men."

[14]The LORD sent a pestilence upon Israel, and 70,000 men fell in Israel. [15]God sent an angel to Jerusalem to destroy it, but as he was about to wreak destruction, the LORD saw and renounced further punishment and said to the destroying angel, "Enough! Stay your hand!" The angel of the LORD was then standing by the threshing floor of Ornan the Jebusite. [16]David looked up and saw the angel of the LORD standing between heaven and earth, with a drawn sword in his hand directed against Jerusalem. David and the elders, covered in sackcloth, threw themselves on their faces. [17]David said to God, "Was it not I alone who ordered the numbering of the people? I alone am guilty, and have caused severe harm; but these sheep, what have they done? O LORD my God, let Your hand fall upon me and my father's house, and let not

וּבִנְיָמִ֔ן לֹ֥א פָקַ֖ד בְּתוֹכָ֑ם כִּֽי־נִתְעַ֥ב דְּבַר־הַמֶּ֖לֶךְ אֶת־יוֹאָֽב׃ 7 וַיֵּ֙רַע֙ בְּעֵינֵ֣י הָאֱלֹהִ֔ים עַל־הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה וַיַּ֖ךְ אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ פ

8 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִיד֙ אֶל־הָ֣אֱלֹהִ֔ים חָטָ֣אתִי מְאֹ֔ד אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וְעַתָּ֗ה הַֽעֲבֶר־נָא֙ אֶת־עֲו֣וֹן עַבְדְּךָ֔ כִּ֥י נִסְכַּ֖לְתִּי מְאֹֽד׃ פ 9 וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־גָּ֖ד חֹזֵ֥ה דָוִ֖יד לֵאמֹֽר׃ 10 לֵ֣ךְ וְדִבַּרְתָּ֞ אֶל־דָּוִ֤יד לֵאמֹר֙ כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה שָׁל֕וֹשׁ אֲנִ֖י נֹטֶ֣ה עָלֶ֑יךָ בְּחַר־לְךָ֛ אַחַ֥ת מֵהֵ֖נָּה וְאֶעֱשֶׂה־לָּֽךְ׃ 11 וַיָּבֹ֥א גָ֖ד אֶל־דָּוִ֑יד וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ כֹּֽה־אָמַ֥ר יְהוָ֖ה קַבֶּל־לָֽךְ׃ 12 אִם־שָׁל֨וֹשׁ שָׁנִ֜ים רָעָ֗ב וְאִם־שְׁלֹשָׁ֨ה חֳדָשִׁ֜ים נִסְפֶּ֣ה מִפְּנֵי־צָרֶ֗יךָ וְחֶ֣רֶב אוֹיְבֶ֣יךָ ׀ לְמַשֶּׂ֡גֶת וְאִם־שְׁלֹ֣שֶׁת יָ֠מִים חֶ֨רֶב יְהוָ֜ה וְדֶ֣בֶר בָּאָ֗רֶץ וּמַלְאַ֤ךְ יְהוָה֙ מַשְׁחִ֔ית בְּכָל־גְּב֖וּל יִשְׂרָאֵ֑ל וְעַתָּ֗ה רְאֵה֙ מָה־אָשִׁ֥יב אֶת־שֹׁלְחִ֖י דָּבָֽר׃ פ 13 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִיד֙ אֶל־גָּ֔ד צַר־לִ֖י מְאֹ֑ד אֶפְּלָה־נָּ֣א בְיַד־יְהוָ֗ה כִּֽי־רַבִּ֤ים רַחֲמָיו֙ מְאֹ֔ד וּבְיַד־אָדָ֖ם אַל־אֶפֹּֽל׃

14 וַיִּתֵּ֧ן יְהוָ֛ה דֶּ֖בֶר בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּפֹּל֙ מִיִּשְׂרָאֵ֔ל שִׁבְעִ֥ים אֶ֖לֶף אִֽישׁ׃ 15 וַיִּשְׁלַח֩ הָאֱלֹהִ֨ים ׀ מַלְאָ֥ךְ ׀ לִירוּשָׁלִַם֮ לְהַשְׁחִיתָהּ֒ וּכְהַשְׁחִ֗ית רָאָ֤ה יְהוָה֙ וַיִּנָּ֣חֶם עַל־הָֽרָעָ֔ה וַיֹּ֨אמֶר לַמַּלְאָ֤ךְ הַמַּשְׁחִית֙ רַ֔ב עַתָּ֖ה הֶ֣רֶף יָדֶ֑ךָ וּמַלְאַ֤ךְ יְהוָה֙ עֹמֵ֔ד עִם־גֹּ֖רֶן אָרְנָ֥ן הַיְבוּסִֽי׃ ס 16 וַיִּשָּׂ֨א דָוִ֜יד אֶת־עֵינָ֗יו וַיַּ֞רְא אֶת־מַלְאַ֤ךְ יְהוָה֙ עֹמֵ֗ד בֵּ֤ין הָאָ֙רֶץ֙ וּבֵ֣ין הַשָּׁמַ֔יִם וְחַרְבּ֤וֹ שְׁלוּפָה֙ בְּיָד֔וֹ נְטוּיָ֖ה עַל־יְרוּשָׁלִָ֑ם וַיִּפֹּ֨ל דָּוִ֧יד וְהַזְּקֵנִ֛ים מְכֻסִּ֥ים בַּשַּׂקִּ֖ים עַל־פְּנֵיהֶֽם׃ 17 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִיד֩ אֶל־הָאֱלֹהִ֨ים הֲלֹ֧א אֲנִ֣י אָמַ֘רְתִּי֮ לִמְנ֣וֹת בָּעָם֒ וַאֲנִי־ה֣וּא אֲשֶׁר־חָטָ֗אתִי וְהָרֵ֙עַ֙ הֲרֵע֔וֹתִי וְאֵ֥לֶּה הַצֹּ֖אן מֶ֣ה עָשׂ֑וּ יְהוָ֣ה אֱלֹהַ֡י תְּהִ֣י נָא֩ יָדְךָ֨ בִּ֜י וּבְבֵ֣ית אָבִ֗י וּֽבְעַמְּךָ֖ לֹ֥א לְמַגֵּפָֽה׃ ס 18 וּמַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה אָמַ֥ר אֶל־

Your people be plagued!" [18]The angel of the LORD told Gad to inform David that David should go and set up an altar to the LORD on the threshing floor of Ornan the Jebusite. [19]David went up, following Gad's instructions, which he had delivered in the name of the LORD. [20]Ornan too saw the angel; his four sons who were with him hid themselves while Ornan kept on threshing wheat. [21]David came to Ornan; when Ornan looked up, he saw David and came off the threshing floor and bowed low to David, with his face to the ground. [22]David said to Ornan, "Sell me the site of the threshing floor, that I may build on it an altar to the LORD. Sell it to me at the full price, that the plague against the people will be checked." [23]Ornan said to David, "Take it and let my lord the king do whatever he sees fit. See, I donate oxen for burnt offerings, and the threshing boards for wood, as well as wheat for a meal offering—I donate all of it." [24]But King David replied to Ornan, "No, I will buy them at the full price. I cannot make a present to the LORD of what belongs to you, or sacrifice a burnt offering that has cost me nothing." [25]So David paid Ornan for the site 600 shekels' worth of gold. [26]And David built there an altar to the LORD and sacrificed burnt offerings and offerings of well-being. He invoked the LORD, who answered him with fire from heaven on the altar of burnt offerings. [27]The LORD ordered the angel to return his sword to its sheath. [28]At that time, when David saw that the LORD answered him at the threshing floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there—[29]for the Tabernacle of the LORD, which Moses had made in the wilderness, and the altar of burnt offerings, were at that time in the shrine at Gibeon, [30]and David was unable to go to it to worship God because he was terrified by the sword of the angel of the LORD.

גָּד לֵאמֹר לְדָוִיד כִּי ׀ יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים
מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבֻסִי׃ 19 וַיַּעַל
דָּוִיד בִּדְבַר־גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃
20 וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבַּעַת
בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃
21 וַיָּבֹא דָוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא
אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד
אַפַּיִם אָרְצָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־אָרְנָן
תְּנָה־לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־בּוֹ מִזְבֵּחַ
לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ לִי וְתֵעָצַר
הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 23 וַיֹּאמֶר אָרְנָן אֶל־
דָּוִיד קַח־לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב
בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר לָעֹלוֹת
וְהַמּוֹרִגִּים לָעֵצִים וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל
נָתָתִּי׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא
כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא כִּי לֹא־אֶשָּׂא
אֲשֶׁר־לְךָ לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃
25 וַיִּתֵּן דָּוִיד לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב
מִשְׁקַל שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 26 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא אֶל־
יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח
הָעֹלָה׃ פ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ
וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נְדָנָהּ׃ 28 בָּעֵת הַהִיא
בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־עָנָהוּ יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן
הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שָׁם׃ 29 וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־
עָשָׂה מֹשֶׁה בַמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת
הַהִיא בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן׃ 30 וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד
לָלֶכֶת לְפָנָיו לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת
מִפְּנֵי חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָה׃ ס 1 וַיֹּאמֶר

22

[1]David said, "Here will be the House of the LORD and here the altar of burnt offerings for Israel."

[2]David gave orders to assemble the aliens living in the land of Israel, and assigned them to be hewers, to quarry and dress stones for building the House of God. [3]Much iron for nails for the doors of the gates and for clasps did David lay aside, and so much copper it could not be weighed, [4]and cedar logs without number—for the Sidonians and the Tyrians brought many cedar logs to David.

[5]For David thought, "My son Solomon is an untried youth, and the House to be built for the LORD is to be made exceedingly great to win fame and glory throughout all the lands; let me then lay aside material for him." So David laid aside much material before he died. [6]Then he summoned his son Solomon and charged him with building the House for the LORD God of Israel.

[7]David said to Solomon, "My son, I wanted to build a House for the name of the LORD my God. [8]But the word of the LORD came to me, saying,'You have shed much blood and fought great battles; you shall not build a House for My name, for you have shed much blood on the earth in My sight. [9]But you will have a son who will be a man at rest, for I will give him rest from all his enemies on all sides; Solomon[a] will be his name and I shall confer peace[b] and quiet on Israel in his time. [10]He will build a House for My name; he shall be a son to Me and I to him a father, and I will establish his throne of kingship over Israel forever.' [11]Now, my son, may the LORD be with you, and may you succeed in building the House of the LORD your God as He promised you would. [12]Only let God give you sense and understanding and put you in charge of Israel and the observance of the

כב

דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה־מִּזְבֵּחַ לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃ ס

2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְנוֹס אֶת־הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 3 וּבַרְזֶל ׀ לָרֹב לַמִּסְמְרִים לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃ 4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב לְדָוִיד׃ פ

5 וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל ׀ לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ וַיָּכֶן דָּוִיד לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ 6 וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

7 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בנו בְּנִי אֲנִי הָיָה עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי׃ 8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי דָּמִים רַבִּים שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ 9 הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִחוֹתִי לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה יִהְיֶה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃ 10 הוּא־יִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וַאֲנִי־לוֹ לְאָב וַהֲכִינוֹתִי כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ 11 עַתָּה בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃ 12 אַךְ יִתֶּן־לְּךָ יְהוָה שֵׂכֶל וּבִינָה וִיצַוְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל

a Heb. Shelomoh.
b Heb. shalom.

Teaching of the LORD your God. [13]Then you shall succeed, if you observantly carry out the laws and the rules that the LORD charged Moses to lay upon Israel. Be strong and of good courage; do not be afraid or dismayed. [14]See, [c]by denying myself,[c] I have laid aside for the House of the LORD one hundred thousand talents of gold and one million talents of silver, and so much copper and iron it cannot be weighed; I have also laid aside wood and stone, and you shall add to them. [15]An abundance of workmen is at your disposal—hewers, workers in stone and wood, and every kind of craftsman in every kind of material—[16]gold, silver, copper, and iron without limit. Go and do it, and may the LORD be with you."

[17]David charged all the officers of Israel to support his son Solomon, [18]"See, the LORD your God is with you, and He will give you rest on every side, for He delivered the inhabitants of the land into my hand so that the land lies conquered before the LORD and before His people. [19]Now, set your minds and hearts on worshiping the LORD your God, and go build the Sanctuary of the LORD your God so that you may bring the Ark of the Covenant of the LORD and the holy vessels of God to the house that is built for the name of the LORD."

וְלִשְׁמוֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ [13] אָז תַּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת׃ [14] וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף וְכֶסֶף אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃ [15] וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ וְכָל־חָכָם בְּכָל־מְלָאכָה׃ [16] לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ׃

[17] וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ [18] הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי ׀ נָתַן בְּיָדִי אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃ [19] עַתָּה תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה׃ פ

23

When David reached a ripe old age, he made his son Solomon king over Israel. [2]Then David assembled all the officers of Israel and the priests and the Levites. [3]The Levites, from the age of thirty and upward, were counted; the head-count of their males was 38,000: [4]of these there were 24,000 in charge of the work of the House of the LORD, 6,000 officers and magistrates, [5]4,000 gatekeepers, and 4,000 for praising the LORD "with instruments I devised for

כג

וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ [2] וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ [3] וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה אָלֶף׃ [4] מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים׃ [5] וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שֹׁעֲרִים

c-c With Targum; or "in my poverty."

singing praises." [6]David formed them into divisions:

The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. [7]The Gershonites: Ladan and Shimei. [8]The sons of Ladan: Jehiel the chief, Zetham, and Joel—3. [9]The sons of Shimei: Shelomith, Haziel, and Haran—3. These were the chiefs of the clans of the Ladanites. [10]And the sons of Shimei: Jahath, Zina, Jeush, and Beriah; these were the sons of Shimei—4. [11]Jahath was the chief and Zizah the second, but Jeush and Beriah did not have many children, so they were enrolled together as a single clan. [12]The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel—4. [13]The sons of Amram: Aaron and Moses. Aaron was set apart, he and his sons, forever, to be consecrated as most holy, to make burnt offerings to the LORD and serve Him and pronounce blessings in His name forever. [14]As for Moses, the man of God, his sons were named after the tribe of Levi. [15]The sons of Moses: Gershom and Eliezer. [16]The sons of Gershom: Shebuel the chief. [17]And the sons of Eliezer were: Rehabiah the chief. Eliezer had no other sons, but the sons of Rehabiah were very numerous. [18]The sons of Izhar: Shelomith the chief. [19]The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth. [20]The sons of Uzziel: Micah the chief and Isshiah the second. [21]The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish. [22]Eleazar died having no sons but only daughters; the sons of Kish, their kinsmen, married them. [23]The sons of Mushi: Mahli, Eder, and Jeremoth—3.

[24]These are the sons of Levi by clans, with their clan chiefs as they were enrolled, with a list of their names by heads, who did the work of the service of the House of the LORD from the age of twenty and upward. [25]For David said, "The LORD God of Israel has given rest to His

וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מְהַלְלִים לַיהוָה בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל׃ 6 וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת ס

לִבְנֵי לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ ס 7 לַגֵּרְשֻׁנִּי לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ ס 8 בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ ס 9 בְּנֵי שִׁמְעִי שלמות שְׁלוֹמִית וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ ס 10 וּבְנֵי שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְנֵי־שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃ 11 וַיְהִי־יַחַת הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה לֹא־הִרְבּוּ בָנִים וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב לִפְקֻדָּה אֶחָת׃ ס 12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ ס 13 בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד־עוֹלָם׃ 14 וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו יִקָּרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ 15 בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשֹׁם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ 16 בְּנֵי גֵרְשׁוֹם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ 17 וַיִּהְיוּ בְנֵי־אֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ לְמָעְלָה׃ 18 בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃ ס 19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ 20 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃ ס 21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ 22 וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ 23 בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלֹשָׁה׃ 24 אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה׃ 25 כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל

people and made His dwelling in Jerusalem forever. 26Therefore the Levites need not carry the Tabernacle and all its various service vessels." 27Among the last acts of David was the counting of the Levites from the age of twenty and upward. 28For their appointment was alongside the Aaronites for the service of the House of the LORD, to look after the courts and the chambers, and the purity of all the holy things, and the performance of the service of the House of God, 29and the rows of bread, and the fine flour for the meal offering, and the unleavened wafers, and the cakes made on the griddle and soaked, and every measure of capacity and length; 30and to be present every morning to praise and extol the LORD, and at evening too, 31and whenever offerings were made to the LORD, according to the quantities prescribed for them, on sabbaths, new moons and holidays, regularly, before the LORD; 32and so to keep watch over the Tent of Meeting, over the holy things, and over the Aaronites their kinsmen, for the service of the House of the LORD.

לְעַמּ֑וֹ וַיִּשְׁכֹּ֥ן בִּירוּשָׁלַ֖ם עַד־לְעוֹלָֽם׃ 26 וְגַ֖ם לַלְוִיִּ֑ם אֵין־לָשֵׂ֧את אֶת־הַמִּשְׁכָּ֛ן וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֖יו לַעֲבֹדָתֽוֹ׃ 27 כִּ֣י בְדִבְרֵ֤י דָוִיד֙ הָאַחֲרֹנִ֔ים הֵ֛מָּה מִסְפַּ֥ר בְּנֵי־לֵוִ֖י מִבֶּ֛ן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה וּלְמָֽעְלָה׃ 28 כִּ֣י מַעֲמָדָ֞ם לְיַד־בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֗ן לַעֲבֹדַת֮ בֵּ֣ית יְהוָה֒ עַל־הַחֲצֵרוֹת֙ וְעַל־הַלְּשָׁכ֔וֹת וְעַל־טָהֳרַ֖ת לְכָל־קֹ֑דֶשׁ וּמַעֲשֵׂ֕ה עֲבֹדַ֖ת בֵּ֥ית הָאֱלֹהִֽים׃ 29 וּלְלֶ֣חֶם הַמַּעֲרֶ֡כֶת וּלְסֹ֩לֶת֩ לְמִנְחָ֨ה וְלִרְקִיקֵ֣י הַמַּצּ֔וֹת וְלַמַּחֲבַ֖ת וְלַמֻּרְבָּ֑כֶת וּלְכָל־מְשׂוּרָ֖ה וּמִדָּֽה׃ 30 וְלַעֲמֹד֙ בַּבֹּ֣קֶר בַּבֹּ֔קֶר לְהֹד֖וֹת וּלְהַלֵּ֣ל לַיהוָ֑ה וְכֵ֖ן לָעָֽרֶב׃ 31 וּלְכֹ֨ל הַעֲל֤וֹת עֹלוֹת֙ לַֽיהוָ֔ה לַשַּׁבָּת֕וֹת לֶחֳדָשִׁ֖ים וְלַמֹּעֲדִ֑ים בְּמִסְפָּ֞ר כְּמִשְׁפָּ֧ט עֲלֵיהֶ֛ם תָּמִ֖יד לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 32 וְשָׁמְר֞וּ אֶת־מִשְׁמֶ֣רֶת אֹֽהֶל־מוֹעֵ֗ד וְאֵת֙ מִשְׁמֶ֣רֶת הַקֹּ֔דֶשׁ וּמִשְׁמֶ֕רֶת בְּנֵ֥י אַהֲרֹ֖ן אֲחֵיהֶ֑ם לַעֲבֹדַ֖ת בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ פ

24

The divisions of the Aaronites were: The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. 2Nadab and Abihu died in the lifetime of their father, and they had no children, so Eleazar and Ithamar served as priests.

3David, Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar divided them into offices by their tasks. 4The sons of Eleazar turned out to be more numerous by male heads than the sons of Ithamar, so they divided the sons of Eleazar into sixteen chiefs of clans and the sons of Ithamar into eight clans. 5They divided them by lot, both on an equal footing, since they were all sanctuary officers and officers

כד

וְלִבְנֵ֥י אַהֲרֹ֖ן מַחְלְקוֹתָ֑ם בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֗ן נָדָב֙ וַאֲבִיה֔וּא אֶלְעָזָ֖ר וְאִיתָמָֽר׃ 2 וַיָּ֨מָת נָדָ֤ב וַאֲבִיהוּא֙ לִפְנֵ֣י אֲבִיהֶ֔ם וּבָנִ֖ים לֹא־הָי֣וּ לָהֶ֑ם וַיְכַהֲנ֔וּ אֶלְעָזָ֖ר וְאִיתָמָֽר׃

3 וַיֶּחָלְקֵ֣ם דָּוִ֗יד וְצָדוֹק֙ מִן־בְּנֵ֣י אֶלְעָזָ֔ר וַאֲחִימֶ֖לֶךְ מִן־בְּנֵ֣י אִיתָמָ֑ר לִפְקֻדָּתָ֖ם בַּעֲבֹדָתָֽם׃ 4 וַיִּמָּצְא֞וּ בְּנֵֽי־אֶלְעָזָ֨ר רַבִּ֜ים לְרָאשֵׁ֤י הַגְּבָרִים֙ מִן־בְּנֵ֣י אִיתָמָ֔ר וַֽיַּחְלְק֑וּם לִבְנֵ֨י אֶלְעָזָ֜ר רָאשִׁ֤ים לְבֵית־אָבוֹת֙ שִׁשָּׁ֣ה עָשָׂ֔ר וְלִבְנֵ֥י אִיתָמָ֛ר לְבֵ֥ית אֲבוֹתָ֖ם שְׁמוֹנָֽה׃ 5 וַיֶּחָלְק֥וּם בְּגוֹרָל֖וֹת אֵ֣לֶּה עִם־אֵ֑לֶּה כִּֽי־הָי֤וּ שָׂרֵי־קֹ֙דֶשׁ֙ וְשָׂרֵ֣י הָאֱלֹהִ֔ים

of God—the sons of Eleazar and the sons of Ithamar. [6]Shemaiah son of Nathanel, the scribe, who was of the Levites, registered them under the eye of the king, the officers, and Zadok the priest, and Ahimelech son of Abiathar, and the chiefs of clans of the priests and Levites—[a]one clan more taken for Eleazar for each one taken of Ithamar.[a]

[7]The first lot fell on Jehoiarib; the second on Jedaiah; [8]the third on Harim; the fourth on Seorim; [9]the fifth on Malchijah; the sixth on Mijamin; [10]the seventh on Hakkoz; the eighth on Abijah; [11]the ninth on Jeshua; the tenth on Shecaniah; [12]the eleventh on Eliashib; the twelfth on Jakim; [13]the thirteenth on Huppah; the fourteenth on Jeshebeab; [14]the fifteenth on Bilgah; the sixteenth on Immer; [15]the seventeenth on Hezir; the eighteenth on Happizzez; [16]the nineteenth on Pethahiah; the twentieth on Jehezkel; [17]the twenty-first on Jachin; the twenty-second on Gamul; [18]the twenty-third on Delaiah; the twenty-fourth on Maaziah.

[19]According to this allocation of offices by tasks, they were to enter the House of the LORD as was laid down for them by Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him.

[20]The remaining Levites: the sons of Amram: Shubael; the sons of Shubael: Jehdeiah; [21]Rehabiah. The sons of Rehabiah: Isshiah, the chief. [22]Izharites: Shelomoth. The sons of Shelomoth: Jahath [23]and Benai, Jeriah; the second, Amariah; the third, Jahaziel; the fourth, Jekameam. [24]The sons of Uzziel: Micah. The sons of Micah: Shamir. [25]The brother of Micah: Isshiah. The sons of Isshiah: Zechariah. [26]The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Jaazaiah, his son—[27]the sons of Merari by Jaazaiah his son: Shoham, Zakkur, and Ibri. [28]Mahli: Eleazar; he had no sons. [29]Kish: the sons of Kish: Jerahmeel. [30]The sons of Mushi:

מִבְּנֵ֥י אֶלְעָזָ֖ר וּבִבְנֵ֥י אִיתָמָֽר׃ ס

6 וַֽיִּכְתְּבֵ֡ם שְֽׁמַעְיָה֩ בֶן־נְתַנְאֵ֨ל הַסּוֹפֵ֜ר מִן־הַלֵּוִ֗י לִפְנֵ֨י הַמֶּ֤לֶךְ וְהַשָּׂרִים֙ וְצָד֣וֹק הַכֹּהֵ֔ן וַאֲחִימֶ֣לֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָ֔ר וְרָאשֵׁי֙ הָאָב֔וֹת לַכֹּהֲנִ֖ים וְלַלְוִיִּ֑ם בֵּית־אָ֣ב אֶחָ֗ד אָחֻז֙ לְאֶלְעָזָ֔ר וְאָחֻ֥ז ׀ אָחֻ֖ז לְאִיתָמָֽר׃ פ

7 * וַיֵּצֵ֞א הַגּוֹרָ֤ל הָֽרִאשׁוֹן֙ לִֽיהוֹיָרִ֔יב לִֽידַעְיָ֖ה הַשֵּׁנִֽי׃ 8 לְחָרִם֙ הַשְּׁלִשִׁ֔י לִשְׂעֹרִ֖ים הָרְבִעִֽי׃ 9 לְמַלְכִּיָּה֙ הַחֲמִישִׁ֔י לְמִיָּמִ֖ן הַשִּׁשִּֽׁי׃ 10 לְהַקּוֹץ֙ הַשְּׁבִעִ֔י לַאֲבִיָּ֖ה הַשְּׁמִינִֽי׃ 11 לְיֵשׁ֙וּעַ֙ הַתְּשִׁעִ֔י לִשְׁכַנְיָ֖הוּ הָעֲשִׂרִֽי׃ 12 לְאֶלְיָשִׁיב֙ עַשְׁתֵּ֣י עָשָׂ֔ר לְיָקִ֖ים שְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃ 13 לְחֻפָּה֙ שְׁלֹשָׁ֣ה עָשָׂ֔ר לְיֶֽשֶׁבְאָ֖ב אַרְבָּעָ֥ה עָשָֽׂר׃ 14 לְבִלְגָּה֙ חֲמִשָּׁ֣ה עָשָׂ֔ר לְאִמֵּ֖ר שִׁשָּׁ֥ה עָשָֽׂר׃ 15 לְחֵזִיר֙ שִׁבְעָ֣ה עָשָׂ֔ר לְהַפִּצֵּ֖ץ שְׁמוֹנָ֥ה עָשָֽׂר׃ 16 לִפְתַחְיָה֙ תִּשְׁעָ֣ה עָשָׂ֔ר לִֽיחֶזְקֵ֖אל הָֽעֶשְׂרִֽים׃ 17 לְיָכִין֙ אֶחָ֣ד וְעֶשְׂרִ֔ים לְגָמ֖וּל שְׁנַ֥יִם וְעֶשְׂרִֽים׃ 18 לִדְלָיָ֙הוּ֙ שְׁלֹשָׁ֣ה וְעֶשְׂרִ֔ים לְמַֽעַזְיָ֖הוּ אַרְבָּעָ֥ה וְעֶשְׂרִֽים׃ פ

19 אֵ֣לֶּה פְקֻדָּתָם֮ לַעֲבֹדָתָם֒ לָב֣וֹא לְבֵית־יְהוָה֙ כְּמִשְׁפָּטָ֔ם בְּיַ֖ד אַהֲרֹ֣ן אֲבִיהֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔הוּ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ פ

20 וְלִבְנֵ֥י לֵוִ֖י הַנּֽוֹתָרִ֑ים לִבְנֵ֤י עַמְרָם֙ שׁ֣וּבָאֵ֔ל לִבְנֵ֥י שׁוּבָאֵ֖ל יֶחְדְּיָֽהוּ׃ 21 לִרְחַבְיָ֑הוּ לִבְנֵי֙ רְחַבְיָ֔הוּ הָרֹ֖אשׁ יִשִּׁיָּֽה׃ 22 לַיִּצְהָרִי֙ שְׁלֹמ֔וֹת לִבְנֵ֥י שְׁלֹמ֖וֹת יָֽחַת׃ 23 וּבְנַ֕י יְרִיָּ֖הוּ אֲמַרְיָ֙הוּ֙ הַשֵּׁנִ֔י יַחֲזִיאֵל֙ הַשְּׁלִישִׁ֔י יְקַמְעָ֖ם הָרְבִיעִֽי׃ 24 בְּנֵ֥י עֻזִּיאֵ֖ל מִיכָ֑ה לִבְנֵ֥י מִיכָ֖ה שמור שָׁמִֽיר׃ 25 אֲחִ֥י מִיכָ֖ה יִשִּׁיָּ֑ה לִבְנֵ֥י יִשִּׁיָּ֖ה זְכַרְיָֽהוּ׃ 26 בְּנֵ֤י מְרָרִי֙ מַחְלִ֣י וּמוּשִׁ֔י בְּנֵ֥י יַעֲזִיָּ֖הוּ בְנֽוֹ׃ 27 בְּנֵ֤י מְרָרִי֙ לְיַעֲזִיָּ֣הוּ בְנ֔וֹ וְשֹׁ֥הַם וְזַכּ֖וּר וְעִבְרִֽי׃ 28 לְמַחְלִ֖י אֶלְעָזָ֑ר וְלֹא־הָ֥יָה ל֖וֹ בָּנִֽים׃ 29 לְקִ֑ישׁ בְּנֵי־קִ֖ישׁ יְרַחְמְאֵֽל׃ 30 וּבְנֵ֣י מוּשִׁ֗י מַחְלִ֥י

vv. 7–18 בכתב היד שלנו, הרשימה בצורת שירה

a-a *Meaning of Heb. uncertain.*

Mahli, Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites by their clans.

[31]These too cast lots corresponding to their kinsmen, the sons of Aaron, under the eye of King David and Zadok and Ahimelech and the chiefs of the clans of the priests and Levites, on the principle of "chief and youngest brother alike."

25

David and the officers of the army set apart for service the sons of Asaph, of Heman, and of Jeduthun, who prophesied to the accompaniment of lyres, harps, and cymbals. The list of men who performed this work, according to their service, was:

[2]Sons of Asaph: Zaccur, Joseph, Nethaniah, and Asarelah—sons of Asaph under the charge of Asaph, who prophesied by order of the king. [3]Jeduthun—the sons of Jeduthun: Gedaliah, Zeri, Jeshaiah, Hashabiah, Mattithiah—6, under the charge of their father Jeduthun, who, accompanied on the harp, prophesied, praising and extolling the LORD. [4]Heman—the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, and Mahazioth; [5]all these were sons of Heman, the seer of the king, [who uttered] prophecies of God for His greater glory. God gave Heman fourteen sons and three daughters; [6]all these were under the charge of their father for the singing in the House of the LORD, to the accompaniment of cymbals, harps, and lyres, for the service of the House of God by order of the king. Asaph, Jeduthun, and Heman—[7]their total number with their kinsmen, trained singers of the LORD—all the masters, 288.

[8]They cast lots for shifts on the principle of "small and great alike, like master like apprentice."

וְעֵדֶר וִירִימוֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃

31 וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת לְעֻמַּת ׀ אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן׃ ס

כה

וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן הנביאים הַנִּבְּאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃

2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף הַנִּבָּא עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 לִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר הַנִּבָּא עַל־הֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה׃ ס 4 לְהֵימָן בְּנֵי הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃ 5 כָּל־אֵלֶּה בָנִים לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרֶן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ׃ 6 כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ ס אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָן׃ 7 וַיְהִי מִסְפָּרָם עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי־שִׁיר לַיהוָה כָּל־הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה׃

8 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל מֵבִין עִם־תַּלְמִיד׃ פ

[9]The first lot fell to Asaph—to Joseph; the second, to Gedaliah, he and his brothers and his sons—12; [10]the third, to Zaccur: his sons and his brothers—12; [11]the fourth, to Izri: his sons and his brothers—12; [12]the fifth, to Nethaniah: his sons and his brothers—12; [13]the sixth, to Bukkiah: his sons and his brothers—12; [14]the seventh, to Jesarelah: his sons and his brothers—12; [15]the eighth, to Jeshaiah: his sons and his brothers—12; [16]the ninth, to Mattaniah: his sons and his brothers—12; [17]the tenth, to Shimei: his sons and his brothers—12; [18]the eleventh to Azarel: his sons and his brothers—12; [19]the twelfth, to Hashabiah: his sons and his brothers—12; [20]the thirteenth, to Shubael: his sons and his brothers—12; [21]the fourteenth, to Mattithiah: his sons and his brothers—12; [22]the fifteenth, to Jeremoth: his sons and his brothers—12; [23]the sixteenth, to Hananiah: his sons and his brothers—12; [24]the seventeenth, to Joshbekashah: his sons and his brothers—12; [25]the eighteenth, to Hanani: his sons and his brothers—12; [26]the nineteenth, to Mallothi: his sons and his brothers—12; [27]the twentieth, to Eliathah: his sons and his brothers—12; [28]the twenty-first, to Hothir: his sons and his brothers—12; [29]the twenty-second, to Giddalti: his sons and his brothers—12; [30]the twenty-third, to Mahazioth: his sons and his brothers—12; [31]the twenty-fourth, to Romamti-ezer: his sons and his brothers—12.

9 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 10 הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 11 הָרְבִיעִי לַיִּצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 12 הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 13 הַשִּׁשִּׁי בֻקִּיָּהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 14 הַשְּׁבִעִי יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 15 הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 16 הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 17 הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 18 עַשְׁתֵּי־עָשָׂר עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 19 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 20 לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 21 לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 22 לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 23 לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 25 לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 26 לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 27 לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 28 לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 29 לִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 30 לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 31 לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ פ

26

The divisions of the gatekeepers: Korahites: Meshelemiah son of Kore, of the sons of Asaph. [2]Sons of Meshelemiah: Zechariah the

כו

לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לְקָרְחִים מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי אָסָף׃ 2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר

firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth, [3]Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh. [4]Sons of Obed-edom: Shemaiah the first-born, Jehozabad the second, Joah the third, Sacar the fourth, Nethanel the fifth, [5]Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth—for God had blessed him. [6]To his son Shemaiah were born sons who exercised authority in their clans because they were men of substance. [7]The sons of Shemaiah: Othni, Rephael, Obed, Elzabad—his brothers, men of ability, were Elihu and Semachiah. [8]All these, sons of Obed-edom; they and their sons and brothers, strong and able men for the service—62 of Obed-edom. [9]Meshelemiah had sons and brothers, able men—18. [10]Hosah of the Merarites had sons: Shimri the chief (he was not the first-born, but his father designated him chief), [11]Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth. All the sons and brothers of Hosah—13.

[12]These are the divisions of the gatekeepers, by their chief men, [who worked in] shifts corresponding to their kinsmen, ministering in the House of the LORD. [13]They cast lots, small and great alike, by clans, for each gate.

[14]The lot for the east [gate] fell to Shelemiah. Then they cast lots [for] Zechariah his son, a prudent counselor, and his lot came out to be the north [gate]. [15]For Obed-edom, the south [gate], and for his sons, the vestibule. [16]For Shuppim and for Hosah, the west [gate], with the Shallecheth gate on the ascending highway. Watch corresponded to watch: [17]At the east—six Levites; at the north—four daily; at the south—four daily; at the vestibule—two by two; [18]at the colonnade on the west—four at the causeway and two at the colonnade. [19]These were the divisions of the gatekeepers of the sons of Korah and the sons of Merari.

יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ 3 עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃ 4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃ 5 עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרְכוֹ אֱלֹהִים׃ פ

6 וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃ 7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חָיִל אֱלִיהוּ וּסְמַכְיָהוּ׃ 8 כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי ׀ עֹבֵד אֱדֹם הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד אֱדֹם׃ 9 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים בְּנֵי־חָיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ ס 10 וּלְחֹסָה מִן־בְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי לֹא־הָיָה בְכוֹר וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ לְרֹאשׁ׃ 11 חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־בָּנִים וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃

12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה׃ 13 וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר׃ פ

14 וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ ׀ בְּשֶׂכֶל הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ ס 15 לְעֹבֵד אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֲסֻפִּים׃ 16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לְמַעֲרָב עִם שַׁעַר שַׁלֶּכֶת בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃ 17 לַמִּזְרָח הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם שְׁנָיִם׃ 18 לַפַּרְבָּר לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְסִלָּה שְׁנַיִם לַפַּרְבָּר׃ 19 אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לִבְנֵי הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃

[20]And the Levites: Ahijah over the treasuries of the House of God and the treasuries of the dedicated things. [21]The sons of Ladan: the sons of the Gershonites belonging to Ladan; the chiefs of the clans of Ladan, the Gershonite—Jehieli. [22]The sons of Jehieli: Zetham and Joel; his brother was over the treasuries of the House of the LORD.

[23]Of the Amramites, the Izharites, the Hebronites, the Uzzielites: [24]Shebuel son of Gershom son of Moses was the chief officer over the treasuries. [25]And his brothers: Eliezer, his son Rehabiah, his son Jeshaiah, his son Joram, his son Zichri, his son Shelomith—[26]that Shelomith and his brothers were over all the treasuries of dedicated things that were dedicated by King David and the chiefs of the clans, and the officers of thousands and hundreds and the other army officers; [27]they dedicated some of the booty of the wars to maintain the House of the LORD. [28]All that Samuel the seer had dedicated, and Saul son of Kish, and Abner son of Ner, and Joab son of Zeruiah—or [what] any other man had dedicated, was under the charge of Shelomith and his brothers.

[29]The Izharites: Chenaniah and his sons were over Israel as clerks and magistrates for affairs outside [the sanctuary]. [30]The Hebronites: Hashabiah and his brothers, capable men, 1,700, supervising Israel on the west side of the Jordan in all matters of the LORD and the service of the king. [31]The Hebronites: Jeriah, the chief of the Hebronites—they were investigated in the fortieth year of David's reign by clans of all their lines, and men of substance were found among them in Jazer-gilead. [32]His brothers, able men, 2,700, chiefs of clans—David put them in charge of the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh in all matters of God and matters of the king.

20 וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־אוֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ 21 בְּנֵי לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָּן רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי׃ 22 בְּנֵי יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־אֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃

23 לַעַמְרָמִי לַיִּצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי לָעָזִּיאֵלִי׃

24 וּשְׁבֻאֵל בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה נָגִיד עַל־הָאֹצָרוֹת׃ 25 וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ בְנוֹ וִישַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ וְזִכְרִי בְנוֹ ושלמות וּשְׁלֹמִית בְּנוֹ׃ 26 הוּא שְׁלֹמוֹת* וְאֶחָיו עַל כָּל־אֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃ 27 מִן־הַמִּלְחָמוֹת וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה׃ 28 וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה כֹּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית וְאֶחָיו׃ פ

29 לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים וּלְשֹׁפְטִים׃ 30 לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מַעְרָבָה לְכֹל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃

31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃ 32 וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאָבוֹת וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרֻאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי לְכָל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃ פ

26. *ע. בנוסח אחר "שלומית"

27

The number of Israelites—chiefs of clans, officers of thousands and hundreds and their clerks, who served the king in all matters of the divisions, who worked in monthly shifts during all the months of the year—each division, 24,000. [2]Over the first division for the first month—Jashobeam son of Zabdiel; his division had 24,000. [3]Of the sons of Perez, he, the chief of all the officers of the army, [served] for the first month. [4]Over the division of the second month—Dodai the Ahohite; Mikloth was chief officer of his division; his division had 24,000. [5]The third army officer for the third month—Benaiah son of Jehoiada, the chief priest; his division had 24,000. [6]That was Benaiah, one of the warriors of the thirty and over the thirty; and [over] his division was Ammizabad his son. [7]The fourth, for the fourth month, Asahel brother of Joab, and his son Zebadiah after him; his division had 24,000. [8]The fifth, for the fifth month, the officer Shamhut the Izrahite; his division had 24,000. [9]The sixth, for the sixth month, Ira son of Ikkesh the Tekoite; his division had 24,000. [10]The seventh, for the seventh month, Helez the Pelonite, of the Ephraimites; his division had 24,000. [11]The eighth, for the eighth month, Sibbecai the Hushathite, of Zerah; his division had 24,000. [12]The ninth, for the ninth month, Abiezer the Anathothite, of Benjamin; his division had 24,000. [13]The tenth, for the tenth month, Mahrai the Netophathite,

כז

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים ׀ וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכֹל ׀ דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל חָדְשֵׁי הַשָּׁנָה הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס [2]עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־זַבְדִּיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ [3]מִן־בְּנֵי־פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ [4]וְעַל מַחֲלֹקֶת ׀ הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס [5]שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ [6]הוּא בְנָיָהוּ גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלֻקְתּוֹ עַמִּיזָבָד בְּנוֹ׃ ס [7]הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי עֲשָׂה־אֵל אֲחִי יוֹאָב וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס [8]הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס [9]הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס [10]הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס [11]הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס [12]הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי לבנימיני לַבֶּן ׀ יְמִינִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס [13]הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ

of Zerah; his division had 24,000. [14]The eleventh, for the eleventh month, Benaiah the Pirathonite, of the Ephraimites; his division had 24,000. [15]The twelfth, for the twelfth month, Heldai the Netophathite, of Othniel; his division had 24,000.

[16]Over the tribes of Israel: Reuben: the chief officer, Eliezer son of Zichri. Simeon: Shephatiah son of Maaca. [17]Levi: Hashabiah son of Kemuel. Aaron: Zadok. [18]Judah: Elihu, of the brothers of David. Issachar: Omri son of Michael. [19]Zebulun: Ishmaiah son of Obadiah. Naphtali: Jerimoth son of Azriel. [20]Ephraimites: Hoshea son of Azaziah. The half-tribe of Manasseh: Joel son of Pedaiah. [21]Half Manasseh in Gilead: Iddo son of Zechariah. Benjamin: Jaasiel son of Abner. [22]Dan: Azarel son of Jeroham. These were the officers of the tribes of Israel.

[23]David did not take a census of those under twenty years of age, for the Lord had promised to make Israel as numerous as the stars of heaven. [24]Joab son of Zeruiah did begin to count them, but he did not finish; wrath struck Israel on account of this, and the census was not entered into the account of the chronicles of King David.

[25]Over the royal treasuries: Azmaveth son of Adiel. Over the treasuries in the country—in the towns, the hamlets, and the citadels: Jonathan son of Uzziah. [26]Over the field laborers in agricultural work: Ezri son of Chelub. [27]Over the vineyards: Shimei the Ramathite. And over the produce in the vineyards for wine cellars: Zabdi the Shiphmite. [28]Over the olive trees and the sycamores in the Shephelah: Baal-hanan the Gederite. Over the oil-stores: Joash. [29]Over the

עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס 14 עַשְׁתֵּי־עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי־עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס 15 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ פ

16 וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לָרֽאוּבֵנִי נָגִיד אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי ס לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ בֶּן־מַעֲכָה׃ ס 17 לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃ ס 18 לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי דָוִיד לְיִשָּׂשכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאֵל׃ ס 19 לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן־עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל׃ ס 20 לִבְנֵי אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־עֲזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יוֹאֵל בֶּן־פְּדָיָהוּ׃ ס 21 לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶּן־זְכַרְיָהוּ ס לְבִנְיָמִן יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אַבְנֵר׃ ס 22 לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

23 וְלֹא־נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי אָמַר יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם׃ 24 יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת וְלֹא כִלָּה וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי־הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃ ס

25* וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־עֲדִיאֵל ס וְעַל הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־עֻזִּיָּהוּ׃ ס 26 וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־כְּלוּב׃ 27 וְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי הַשִּׁפְמִי׃ ס 28 וְעַל־הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי ס וְעַל־אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ׃ ס

v. 25 חצי הספר בפסוקים

cattle pasturing in Sharon: Shirtai the Sharonite. And over the cattle in the valleys: Shaphat son of Adlai. 30Over the camels: Obil the Ishmaelite. And over the she-asses: Jehdeiah the Meronothite. 31Over the flocks: Jaziz the Hagrite. All these were stewards of the property of King David. 32Jonathan, David's uncle, was a counselor, a master, and a scribe: Jehiel son of Hachmoni was with the king's sons. 33Ahitophel was a counselor to the king. Hushai the Archite was the king's friend. 34After Ahitophel were Jehoiada son of Benaiah and Abiathar. The commander of the king's army was Joab.

28

David assembled all the officers of Israel—the tribal officers, the divisional officers who served the king, the captains of thousands and the captains of hundreds, and the stewards of all the property and cattle of the king and his sons, with the eunuchs and the warriors, all the men of substance—to Jerusalem. 2King David rose to his feet and said, "Hear me, my brothers, my people! I wanted to build a resting-place for the Ark of the Covenant of the LORD, for the footstool of our God, and I laid aside material for building. 3But God said to me, 'You will not build a house for My name, for you are a man of battles and have shed blood.' 4The LORD God of Israel chose me of all my father's house to be king over Israel forever. For He chose Judah to be ruler, and of the family of Judah, my father's house; and of my father's sons, He preferred to make me king over all Israel; 5and of all my sons—for many are the sons the LORD gave me—He chose my son Solomon to sit on the throne of the kingdom of the LORD over Israel. 6He said to me, 'It will be your son Solomon who will build My House and My courts, for I

29 וְעַל־הַבָּקָר הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שטרי שִׁרְטַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־הַבָּקָר בָּעֲמָקִים שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי׃ ס 30 וְעַל־הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ ס 31 וְעַל־הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־אֵלֶּה שָׂרֵי הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃ 32 וִיהוֹנָתָן דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־מֵבִין וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־חַכְמוֹנִי עִם־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 33 וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ ס וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ׃ 34 וְאַחֲרֵי אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר וְשַׂר־צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃ פ

כח

וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֶה ׀ לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־גִּבּוֹר חָיִל אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ 2 וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי אֲנִי עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ 3 וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃ 4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 5 וּמִכָּל־בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־

לוֹ לְאָב׃ 7 וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ עַד־לְעוֹלָם אִם־יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֺתַי וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 8 וְעַתָּה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ פ

9 וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַּע אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה וְכָל־יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין אִם־תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־תַּעַזְבֶנּוּ יַזְנִיחֲךָ לָעַד׃ 10 רְאֵה ׀ עַתָּה כִּי־יְהוָה בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת־בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ פ

11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת־בָּתָּיו וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃ 12 וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ לְחַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־הַלְּשָׁכוֹת סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ 13 וּלְמַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ 14 לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל כְּלֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃ 15 וּמִשְׁקָל לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרֹתֵיהֶם זָהָב בְּמִשְׁקַל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃ 16 וְאֶת־הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחֲנוֹת הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחַן וְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃ 17 וְהַמִּזְלָגוֹת

have chosen him to be a son to Me, and I will be a father to him. 7I will establish his kingdom forever, if he keeps firmly to the observance of My commandments and rules as he does now.' 8And now, in the sight of all Israel, the congregation of the LORD, and in the hearing of our God, [I say:] Observe and apply yourselves to all the commandments of the LORD your God in order that you may possess this good land and bequeath it to your children after you forever.

9"And you, my son Solomon, know the God of your father, and serve Him with single mind and fervent heart, for the LORD searches all minds and discerns the design of every thought; if you seek Him He will be available to you, but if you forsake Him He will abandon you forever. 10See then, the LORD chose you to build a house as the sanctuary; be strong and do it."

11David gave his son Solomon the plan of the porch and its houses, its storerooms and its upper chambers and inner chambers; and of the place of the Ark-cover; 12and the plan of all that he had by the spirit: of the courts of the House of the LORD and all its surrounding chambers, and of the treasuries of the House of God and of the treasuries of the holy things; 13the divisions of priests and Levites for all the work of the service of the House of the LORD and all the vessels of the service of the House of the LORD; 14and gold, the weight of gold for vessels of every sort of use; silver for all the vessels of silver by weight, for all the vessels of every kind of service; 15the weight of the gold lampstands and their gold lamps, and the weight of the silver lampstands, each lampstand and its silver lamps, according to the use of every lampstand; 16and the weight of gold for the tables of the rows of bread, for each table, and of silver for the silver tables; 17and of the pure gold for the forks and the basins and the jars; and the weight of

the gold bowls, every bowl; and the weight of the silver bowls, each and every bowl; [18]the weight of refined gold for the incense altar and the gold for the figure of the chariot—the cherubs—those with outspread wings screening the Ark of the Covenant of the LORD. [19]"All this that the LORD made me understand by His hand on me, I give you in writing—the plan of all the works."

[20]David said to his son Solomon, "Be strong and of good courage and do it; do not be afraid or dismayed, for the LORD God my God is with you; He will not fail you or forsake you till all the work on the House of the LORD is done. [21]Here are the divisions of the priests and Levites for all kinds of service of the House of God, and with you in all the work are willing men, skilled in all sorts of tasks; also the officers and all the people are at your command."

וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב טָהוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר וּכְפוֹר׃ 18 וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה הַכְּרֻבִים זָהָב לְפֹרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה׃ 19 הַכֹּל בִּכְתָב מִיַּד יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת הַתַּבְנִית׃ פ

20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־לִכְלוֹת כָּל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ 21 וְהִנֵּה מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ בְכָל־מְלָאכָה לְכָל־נָדִיב בַּחָכְמָה לְכָל־עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־דְּבָרֶיךָ׃ פ

29

King David said to the entire assemblage, "God has chosen my son Solomon alone, an untried lad, although the work to be done is vast—for the temple[a] is not for a man but for the LORD God. [2]I have spared no effort to lay up for the House of my God gold for golden objects, silver for silver, copper for copper, iron for iron, wood for wooden, onyx-stone and inlay-stone, stone of antimony and variegated colors—every kind of precious stone and much marble. [3]Besides, out of my solicitude for the House of my God, I gave over my private hoard of gold and silver to the House of my God—in addition to all that I laid aside for the holy House: [4]3,000 gold talents of Ophir gold, and 7,000 talents of refined silver for covering the walls of the houses [5](gold for golden objects, silver for silver for all the work)—into the hands of craftsmen. Now who is going to make a free-

כט

וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים׃ 2 וּכְכָל־כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־אֱלֹהַי הַזָּהָב לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־שֹׁהַם וּמִלּוּאִים אַבְנֵי־פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב׃ 3 וְעוֹד בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהַי יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכָסֶף נָתַתִּי לְבֵית־אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכָּל־הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃ 4 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב אוֹפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף מְזֻקָּק לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים׃ 5 לַזָּהָב לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף

a Lit. "fortress."

will offering and devote himself today to the LORD?"

[6]The officers of the clans and the officers of the tribes of Israel and the captains of thousands and hundreds and the supervisors of the king's work made freewill offerings, [7]giving for the work of the House of God: 5,000 talents of gold, 10,000 darics, 10,000 talents of silver, 18,000 talents of copper, 100,000 talents of iron. [8]Whoever had stones in his possession gave them to the treasury of the House of the LORD in the charge of Jehiel the Gershonite. [9]The people rejoiced over the freewill offerings they made, for with a whole heart they made freewill offerings to the LORD; King David also rejoiced very much.

[10]David blessed the LORD in front of all the assemblage; David said, "Blessed are You, LORD, God of Israel our father, from eternity to eternity. [11]Yours, LORD, are greatness, might, splendor, triumph, and majesty—yes, all that is in heaven and on earth; to You, LORD, belong kingship and preeminence above all. [12]Riches and honor are Yours to dispense; You have dominion over all; with You are strength and might, and it is in Your power to make anyone great and strong. [13]Now, God, we praise You and extol Your glorious name. [14]Who am I and who are my people, that we should have the means to make such a freewill offering; but all is from You, and it is Your gift that we have given to You. [15]For we are sojourners with You, mere transients like our fathers; our days on earth are like a shadow, with nothing in prospect. [16]O LORD our God, all this great mass that we have laid aside to build You a House for Your holy name is from You, and it is all Yours. [17]I know, God, that You search the heart and desire uprightness; I, with upright heart, freely offered all these things; now Your people, who are pre-

וּלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב
לְמַלֹּאות יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה׃
6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי ׀ שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וּלְשָׂרֵי
מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים
וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים
כִּכָּרִים וּבַרְזֶל מֵאָה־אֶלֶף כִּכָּרִים׃
8 וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ לְאוֹצַר בֵּית־
יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ 9 וַיִּשְׂמְחוּ
הָעָם עַל־הִתְנַדְּבָם כִּי בְּלֵב שָׁלֵם הִתְנַדְּבוּ
לַיהוָה וְגַם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה
גְדוֹלָה׃ פ
10 וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל
וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃ 11 לְךָ
יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח
וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה
הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל ׀ לְרֹאשׁ׃
12 וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל
בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל
וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ 13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעְצֹר כֹּחַ
לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ
לָךְ׃ 15 כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים
כְּכָל־אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל ׀ יָמֵינוּ עַל־הָאָרֶץ וְאֵין
מִקְוֶה׃ 16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה
אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת־לְךָ בַיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ
מִיָּדְךָ הִיא וּלְךָ הַכֹּל׃ 17 וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי
כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי
בְּיֹשֶׁר לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־אֵלֶּה וְעַתָּה
עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ־פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה
לְהִתְנַדֶּב־לָךְ׃ 18 יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם

sent here—I saw them joyously making freewill offerings. [18]O LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, our fathers, remember this to the eternal credit of the thoughts of Your people's hearts, and make their hearts constant toward You. [19]As to my son Solomon, give him a whole heart to observe Your commandments, Your admonitions, and Your laws, and to fulfill them all, and to build this temple[a] for which I have made provision."

[20]David said to the whole assemblage, "Now bless the LORD your God." All the assemblage blessed the LORD God of their fathers, and bowed their heads low to the LORD and the king. [21]They offered sacrifices to the LORD and made burnt offerings to the LORD on the morrow of that day: 1,000 bulls, 1,000 rams, 1,000 lambs, with their libations; [they made] sacrifices in great number for all Israel, [22]and they ate and drank in the presence of the LORD on that day with great joy. They again proclaimed Solomon son of David king, and they anointed him as ruler before the LORD, and Zadok as high priest. [23]Solomon successfully took over the throne of the LORD as king instead of his father David, and all went well with him. All Israel accepted him; [24]all the officials and the warriors, and the sons of King David as well, gave their hand in support of King Solomon. [25]The LORD made Solomon exceedingly great in the eyes of all Israel, and endowed him with a regal majesty that no king of Israel before him ever had.

[26]Thus David son of Jesse reigned over all Israel; [27]the length of his reign over Israel was forty years: he reigned seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem. [28]He died at a ripe old age, having enjoyed long life, riches and honor, and his son Solomon reigned in his stead. [29]The acts of King David, early and late, are recorded in the history of Samuel the seer,

יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃ 19 וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֵדְוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת הַבִּירָה אֲשֶׁר־הֲכִינוֹתִי׃ פ

20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל בָּרְכוּ־נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָל־הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ׃ 21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה ׀ זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ 22 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית לִשְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן׃ 23 וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל־כִּסֵּא יְהוָה ׀ לְמֶלֶךְ תַּחַת־דָּוִיד אָבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְכָל־הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת־שְׁלֹמֹה לְמַעְלָה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה עַל־כָּל־מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ

26 וְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי מָלַךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ׃ 28 וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 29 וְדִבְרֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְעַל־

the history of Nathan the prophet, and the history of Gad the seer, [30]together with all the mighty deeds of his kingship and the events that befell him and Israel and all the kingdoms of the earth.

דִּבְרֵי֙ נָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא וְעַל־דִּבְרֵ֖י גָּ֥ד הַחֹזֶֽה׃
30 עִ֥ם כָּל־מַלְכוּת֖וֹ וּגְבוּרָת֑וֹ וְהָעִתִּ֞ים אֲשֶׁ֨ר עָבְר֤וּ עָלָיו֙ וְעַל־יִשְׂרָאֵ֔ל וְעַ֖ל כָּל־מַמְלְכ֥וֹת הָאֲרָצֽוֹת׃ פ

דברי הימים ב

2 CHRONICLES

1

[a]Solomon son of David took firm hold of his kingdom, for the LORD his God was with him and made him exceedingly great. [2]Solomon summoned all Israel—the officers of thousands and of hundreds, and the judges, and all the chiefs of all Israel, the heads of the clans. [3]Then Solomon, and all the assemblage with him, went to the shrine at Gibeon, for the Tent of Meeting, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness, was there. ([4]But the Ark of God David had brought up from Kiriath-jearim to the place which David had prepared for it; for he had pitched a tent for it in Jerusalem.) [5]The bronze altar, which Bezalel son of Uri son of Hur had made, was also there before the Tabernacle of the LORD, and Solomon and the assemblage resorted to it. [6]There Solomon ascended the bronze altar before the LORD, which was at the Tent of Meeting, and on it sacrificed a thousand burnt offerings.

[7]That night, God appeared to Solomon and said to him, "Ask, what shall I grant you?" [8]Solomon said to God, "You dealt most graciously with my father David, and now You have made me king in his stead. [9]Now, O LORD God, let Your promise to my father David be fulfilled; for You have made me king over a people as numerous as the dust of the earth. [10]Grant me then the wisdom and the knowledge [b-]to lead this people,[-b] for who can govern Your great people?" [11]God said to Solomon, "Because you want this, and have not asked for wealth, prop-

א

וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃ [2] וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים וּלְכֹל נָשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃ [3] וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בַּמִּדְבָּר׃ [4] אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה דָוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים בַּהֵכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה־לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם׃ [5] וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר שָׂם לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃ [6] וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף׃

[7] בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן־לָךְ׃ [8] וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו׃ [9] עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ׃ [10] עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־לִי וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם־הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי־מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃ ס [11] וַיֹּאמֶר־אֱלֹהִים ׀ לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם־לְבָבֶךָ וְלֹא־שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר

a. *With vv. 3–13, cf. 1 Kings 3.4–15; with vv. 14–17, cf. 1 Kings 10.26–29.*

b-b. *Lit. "that I may go out before this people and come in."*

erty, and glory, nor have you asked for the life of your enemy, or long life for yourself, but you have asked for the wisdom and the knowledge to be able to govern My people over whom I have made you king, [12]wisdom and knowledge are granted to you, and I grant you also wealth, property, and glory, the like of which no king before you has had, nor shall any after you have." [13]From the shrine at Gibeon, from the Tent of Meeting, Solomon went to Jerusalem and reigned over Israel.

[14]Solomon assembled chariots and horsemen; he had 1,400 chariots and 12,000 horses that he stationed in the chariot towns and with the king in Jerusalem. [15]The king made silver and gold as plentiful in Jerusalem as stones, and cedars as plentiful as the sycamores in the Shephelah. [16]Solomon's horses were imported from Egypt and from Que; the king's traders would buy them from Que at the market price. [17]A chariot imported from Egypt cost 600 shekels of silver, and a horse 150. These in turn were exported by them[c] to all the kings of the Hittites and the kings of the Arameans.

[18]Then Solomon resolved to build a House for the name of the LORD and a royal palace for himself.

2

[a] Solomon mustered 70,000 basket carriers and 80,000 quarriers in the hills, with 3,600 men supervising them. [2]Solomon sent this message to King Huram of Tyre, "In view of what you did for my father David in sending him cedars to build a palace for his residence—[3]see, I intend to build a House for the name of the LORD my God; I will dedicate it to Him for making incense offering of sweet spices in His honor, for the regular rows of bread, and for the morning and evening burnt offerings on sabbaths, new moons, and festivals, as is Israel's

נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ וְגַם־יָמִים
רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל־לְךָ חָכְמָה
וּמַדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר
הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃ 12 הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע נָתוּן
לָךְ וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתֶּן־לָךְ אֲשֶׁר ׀
לֹא־הָיָה כֵן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ
לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃ 13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה
אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלִַם מִלִּפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ
14 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ
אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ
בִּירוּשָׁלִָם׃ 15 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֵת
הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה
לָרֹב׃ 16 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה
מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵא סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִקְוֵא
יִקְחוּ בִּמְחִיר׃ 17 וַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם
מֶרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים
וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים וּמַלְכֵי
אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃

18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה
וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃

ב וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ
סַבָּל וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ חֹצֵב בָּהָר
וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת׃ פ 2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חוּרָם
מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד
אָבִי וַתִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת
לָשֶׁבֶת בּוֹ׃ 3 הִנֵּה אֲנִי בוֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם ׀
יְהוָה אֱלֹהָי לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו
קְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת
לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־

c That is, Solomon's dealers.

a Cf. 1 Kings 5.

eternal duty. [4]The House that I intend to build will be great, inasmuch as our God is greater than all gods. [5]Who indeed is capable of building a House for Him! Even the heavens to their uttermost reaches cannot contain Him, and who am I that I should build Him a House—except as a place for making burnt offerings to Him? [6]Now send me a craftsman to work in gold, silver, bronze, and iron, and in purple, crimson, and blue yarn, and who knows how to engrave, alongside the craftsmen I have here in Judah and in Jerusalem, whom my father David provided. [7]Send me cedars, cypress, and algum wood from the Lebanon, for I know that your servants are skilled at cutting the trees of Lebanon. My servants will work with yours [8]to provide me with a great stock of timber; for the House that I intend to build will be singularly great. [9]I have allocated for your servants, the wood-cutters who fell the trees, 20,000 *kor* of crushed wheat and 20,000 *kor* of barley, 20,000 *bath* of wine and 20,000 *bath* of oil."

[10]Huram, king of Tyre, sent Solomon this written message in reply, "Because the LORD loved His people, He made you king over them."

[11]Huram continued, "Blessed is the LORD, God of Israel, who made the heavens and the earth, who gave King David a wise son, endowed with intelligence and understanding, to build a House for the LORD and a royal palace for himself. [12]Now I am sending you a skillful and intelligent man, my master[b] Huram, [13]the son of a Danite woman, his father a Tyrian. He is skilled at working in gold, silver, bronze, iron, precious stones, and wood; in purple, blue, and crimson yarn and in fine linen; and at engraving and designing whatever will be required of him, alongside your craftsmen and the craftsmen of my lord, your father David. [14]As to the wheat,

b Lit. "my father."

יִשְׂרָאֵל׃ 4 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכׇּל־הָאֱלֹהִים׃ 5 וּמִי יַעֲצׇר־כֹּחַ לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה־לּוֹ בַיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו׃
6 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי׃ 7 וּשְׁלַח־לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ׃ 8 וּלְהָכִין לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃
9 וְהִנֵּה לַחֹטְבִים | לְכֹרְתֵי | הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים | מַכּוֹת לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים כֹּרִים עֶשְׂרִים אָלֶף וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף׃ פ

10 וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר בִּכְתָב וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־עַמּוֹ נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃

11 וַיֹּאמֶר חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ 12 וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם אָבִי׃ 13 בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב־וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל וּלְפַתֵּחַ כׇּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כׇּל־מַחֲשָׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֶן־לוֹ עִם־חֲכָמֶיךָ וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ׃ 14 וְעַתָּה הַחִטִּים

barley, oil, and wine which my lord mentioned, let him send them to his servants. [15]We undertake to cut down as many trees of Lebanon as you need, and deliver them to you as rafts by sea to Jaffa; you will transport them to Jerusalem."

[16]Solomon took a census of all the aliens who were in the land of Israel, besides the census taken by his father David, and they were found to be 153,600. [17]He made 70,000 of them basket carriers, and 80,000 of them quarriers, with 3,600 supervisors to see that the people worked.

וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃ 15 וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־צָרְכֶּךָ וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלִָם׃ פ

16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּיּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 17 וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם׃

3

[a]Then Solomon began to build the House of the LORD in Jerusalem on Mount Moriah, where [the LORD] had appeared to his father David, at the place which David had designated, at the threshing floor of Ornan the Jebusite. [2]He began to build on the second day of the second month of the fourth year of his reign. [3]These were the dimensions Solomon established for building the House of God: its length in cubits, by the former measure, was 60, and its breadth was 20. [4]The length of the porch in front [was equal] to the breadth of the House—20 cubits, and its height was 120. Inside he overlaid it with pure gold. [5]The House itself he paneled with cypress wood. He overlaid it with fine gold and embossed on it palms and chains. [6]He studded the House with precious stones for decoration; the gold was from Parvaim. [7]He overlaid the House with gold—the beams, the thresholds, its walls and doors; he carved cherubim on the walls. [8]He made the Holy of Holies: its length was [equal to] the breadth of the house—20 cubits, and its breadth was 20 cubits. He overlaid it with 600 talents of fine gold. [9]The weight of the nails was 50 shekels of gold; the upper cham-

ג

וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין בִּמְקוֹם דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 2 וַיָּחֶל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשֵּׁנִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ׃ 3 וְאֵלֶּה הוּסַד שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֹרֶךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃ 4 וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֹרֶךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר׃ 5 וְאֵת ׀ הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו תִּמֹרִים וְשַׁרְשְׁרוֹת׃ 6 וַיְצַף אֶת־הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה לְתִפְאָרֶת וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם׃ 7 וַיְחַף אֶת־הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־הַקִּירוֹת׃ ס 8 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 9 וּמִשְׁקָל לְמִסְמְרוֹת לִשְׁקָלִים חֲמִשִּׁים

a *With vv. 2–17, cf. 1 Kings 6; 7.1–22.*

bers he overlaid with gold. [10]He made two sculptured cherubim in the Holy of Holies, and they were overlaid with gold. [11]The outspread wings of the cherubim were 20 cubits across: one wing 5 cubits long touching one wall of the House, and the other wing 5 cubits long touching the wing of the other cherub; [12]one wing of the other [cherub] 5 cubits long extending to the other wall of the House, and its other wing 5 cubits long touching the wing of the first cherub. [13]The wingspread of these cherubim was thus 20 cubits across, and they were standing up facing the House. [14]He made the curtain of blue, purple, and crimson yarn and fine linen, and he worked cherubim into it. [15]At the front of the House he made two columns 35 cubits high; the capitals[b] on top of them were 5 cubits high. [16]He made chainwork in the inner Sanctuary and set it on the top of the columns; he made a hundred pomegranates and set them into the chainwork. [17]He erected the columns in front of the Great Hall, one to its right and one to its left; the one to the right was called Jachin, and the one to the left, Boaz.

זָהָב וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב׃ 10 וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים וַיְצַפּוּ אֹתָם זָהָב׃ 11 וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ 12 וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ 13 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פֹּרְשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים עַל־רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת׃ ס 14 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים׃ ס 15 וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ וְהַצֶּפֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ ס 16 וַיַּעַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃ 17 וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מֵהַשְּׂמֹאול* וַיִּקְרָא שֵׁם־הימיני הַיְמָנִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃ ס

4

[a]He made an altar of bronze 20 cubits long, 20 cubits wide, and 10 cubits high.

[2]He made the sea[b] of cast metal 10 cubits across from brim to brim, perfectly round; it was 5 cubits high, and its circumference was 30 cubits. [3]Beneath were figures of oxen set all around it, of 10 cubits, encircling the sea; the oxen were in two rows, cast in one piece with it. [4]It stood upon twelve oxen: three faced north, three faced west, three faced south, and three faced east, with the sea resting upon them; their haunches were all turned inward. [5]It was a

ד

וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ ס

2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגוֹל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ 3 וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמֻצַקְתּוֹ׃ 4 עוֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀ צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פֹּנִים ׀ יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀ פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם

b Meaning of Heb. uncertain.

a Cf. 1 Kings 7.23–50.
b I.e., a large basin.

v. 17. מלא ו׳

handbreadth thick, and its brim was made like that of a cup, like the petals of a lily. It held 3,000 *bath*.

[6]He made ten bronze lavers for washing; he set five on the right and five on the left; they would rinse off in them the parts of the burnt offering; but the sea served the priests for washing. [7]He made ten lampstands of gold as prescribed, and placed them in the Great Hall, five on the right and five on the left. [8]He made ten tables and placed them in the Great Hall, five on the right and five on the left. He made one hundred gold basins. [9]He built the court of the priests and the great court, and doors for the great court; he overlaid the doors with bronze. [10]He set the sea on the right side, at the southeast corner.

[11]Huram made the pails, the shovels, and the basins. With that Huram completed the work he had undertaken for King Solomon in the House of God: [12]the two columns, the globes, and the two capitals on top of the columns; and the two pieces of network to cover the two globes of the capitals on top of the columns; [13]the four hundred pomegranates for the two pieces of network, two rows of pomegranates for each network, to cover the two globes of the capitals on top of the columns; [14]he made the stands and the lavers upon the stands; [15]one sea with the twelve oxen beneath it; [16]the pails, the shovels, and the bowls.[c] And all the vessels made for King Solomon for the House of the LORD by Huram his master were of burnished bronze. [17]The king had them cast in molds dug out of the earth, in the plain of the Jordan between Succoth and Zeredah. [18]Solomon made a very

c Or "forks."

מִלְמָ֑עְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶ֖ם בָּֽיְתָה׃ 5 וְעָבְי֣וֹ טֶ֔פַח וּשְׂפָת֗וֹ כְּמַעֲשֵׂ֥ה שְׂפַת־כּ֖וֹס פֶּ֣רַח שֽׁוֹשַׁנָּ֑ה מַחֲזִ֣יק בַּתִּ֔ים שְׁלֹ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים יָכִֽיל׃ ס

6 וַיַּ֣עַשׂ כִּיּוֹרִים֮ עֲשָׂרָה֒ וַיִּתֵּן֩ חֲמִשָּׁ֨ה מִיָּמִ֜ין וַחֲמִשָּׁ֤ה מִשְּׂמֹאול֙* לְרָחְצָ֣ה בָהֶ֔ם אֶת־מַעֲשֵׂ֥ה הָעוֹלָ֖ה יָדִ֣יחוּ בָ֑ם וְהַיָּ֕ם לְרָחְצָ֥ה לַכֹּהֲנִ֖ים בּֽוֹ׃ ס 7 וַיַּ֜עַשׂ אֶת־מְנֹר֧וֹת הַזָּהָ֛ב עֶ֖שֶׂר כְּמִשְׁפָּטָ֑ם וַיִּתֵּן֙ בַּֽהֵיכָ֔ל חָמֵ֥שׁ מִיָּמִ֖ין וְחָמֵ֥שׁ מִשְּׂמֹֽאול*׃ ס 8 וַיַּ֜עַשׂ שֻׁלְחָנ֣וֹת עֲשָׂרָה֮ וַיַּנַּח֒ בַּֽהֵיכָ֔ל חֲמִשָּׁ֥ה מִיָּמִ֖ין וַחֲמִשָּׁ֣ה מִשְּׂמֹ֑אול* וַיַּ֛עַשׂ מִזְרְקֵ֥י זָהָ֖ב מֵאָֽה׃ 9 וַיַּ֗עַשׂ חֲצַר֙ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים וְהָעֲזָרָ֖ה הַגְּדוֹלָ֑ה וּדְלָת֖וֹת לָעֲזָרָ֑ה וְדַלְתוֹתֵיהֶ֖ם צִפָּ֥ה נְחֹֽשֶׁת׃ 10 וְאֶת־הַיָּ֗ם נָתַ֞ן מִכֶּ֧תֶף הַיְמָנִ֛ית קֵ֖דְמָה מִמּ֥וּל נֶֽגְבָּה׃

11 וַיַּ֣עַשׂ חוּרָ֔ם אֶת־הַסִּיר֕וֹת וְאֶת־הַיָּעִ֖ים וְאֶת־הַמִּזְרָק֑וֹת ס וַיְכַ֤ל חירם חוּרָם֙ לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־הַמְּלָאכָ֔ה אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה לַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֑ה בְּבֵ֖ית הָאֱלֹהִֽים׃ 12 עַמּוּדִ֣ים שְׁנַ֔יִם וְהַגֻּלּ֛וֹת וְהַכֹּתָר֛וֹת עַל־רֹ֥אשׁ הָעַמּוּדִ֖ים שְׁתָּ֑יִם וְהַשְּׂבָכ֣וֹת שְׁתַּ֔יִם לְכַסּ֗וֹת אֶת־שְׁתֵּי֙ גֻּלּ֣וֹת הַכֹּתָר֔וֹת אֲשֶׁ֖ר עַל־רֹ֥אשׁ הָעַמּוּדִֽים׃ 13 וְאֶת־הָרִמּוֹנִ֥ים אַרְבַּ֣ע מֵא֖וֹת לִשְׁתֵּ֣י הַשְּׂבָכ֑וֹת שְׁנַ֨יִם טוּרִ֤ים רִמּוֹנִים֙ לַשְּׂבָכָ֣ה הָאֶחָ֔ת לְכַסּ֗וֹת אֶת־שְׁתֵּי֙ גֻּלּ֣וֹת הַכֹּתָר֔וֹת אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֥י הָעַמּוּדִֽים׃ 14 וְאֶת־הַמְּכֹנ֖וֹת עָשָׂ֑ה וְאֶת־הַכִּיֹּר֥וֹת עָשָׂ֖ה עַל־הַמְּכֹנֽוֹת׃ 15 אֶת־הַיָּ֖ם אֶחָ֑ד וְאֶת־הַבָּקָ֥ר שְׁנֵים־עָשָׂ֖ר תַּחְתָּֽיו׃ 16 וְאֶת־הַ֠סִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִ֨ים וְאֶת־הַמִּזְלָג֜וֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶ֗ם עָשָׂ֞ה חוּרָ֥ם אָבִ֛יו לַמֶּ֥לֶךְ שְׁלֹמֹ֖ה לְבֵ֣ית יְהוָ֑ה נְחֹ֖שֶׁת מָרֽוּק׃ 17 בְּכִכַּ֤ר הַיַּרְדֵּן֙ יְצָקָ֣ם הַמֶּ֔לֶךְ בַּעֲבִ֖י הָאֲדָמָ֑ה בֵּ֥ין סֻכּ֖וֹת וּבֵ֥ין צְרֵדָֽתָה׃ 18 וַיַּ֧עַשׂ שְׁלֹמֹ֛ה כָּל־הַכֵּלִ֥ים

v. 6. מלא ו׳
v. 7. מלא ו׳
v. 8. מלא ו׳

large number of vessels; the weight of the bronze used could not be reckoned. [19]And Solomon made all the furnishings that were in the House of God: the altar of gold; the tables for the bread of display; [20]the lampstands and their lamps, to burn as prescribed in front of the inner Sanctuary, of solid gold; [21]and the petals, lamps, and tongs, of purest gold; [22]the snuffers, basins, ladles, and fire pans, of solid gold; and the entrance to the House: the doors of the innermost part of the House, the Holy of Holies, and the doors of the Great Hall of the House, of gold.

הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ פ 19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כׇּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃ 20 וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃ 21 וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהָב הוּא מִכְלוֹת זָהָב׃ 22 וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃

5

[a]When all the work that King Solomon undertook for the House of the LORD was completed, Solomon brought the things that his father David had consecrated—the silver, the gold, and the utensils—and deposited them in the treasury of the House of God.

[2]Then Solomon convoked the elders of Israel—all the heads of the tribes and the ancestral chiefs of the Israelites—in Jerusalem, to bring up the Ark of the Covenant of the LORD from the City of David, that is, Zion.

[3]All the men of Israel assembled before the king at the Feast,[b] in the seventh month. [4]When all the elders of Israel had come, the Levites carried the Ark. [5]They brought up the Ark and the Tent of Meeting and all the holy vessels that were in the Tent—the Levite priests brought them up. [6]Meanwhile, King Solomon and the whole community of Israel, who had gathered to him before the Ark, were sacrificing sheep and oxen in such abundance that they could not be numbered or counted.

[7]The priests brought the Ark of the LORD's Covenant to its place in the inner Sanctuary of the House, in the Holy of Holies, beneath the

ה

וַתִּשְׁלַם כׇּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה ס וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קׇדְשֵׁי ׀ דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כׇּל־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ פ

2 אָז יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כׇּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלָ͏ִם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן׃

3 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כׇּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃ 4 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־הָאָרוֹן׃ 5 וַיַּעֲלוּ אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כׇּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ 6 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכׇל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃

7 וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃

a Cf. 1 Kings 7.51–8.11.
b I.e., of Tabernacles.

wings of the cherubim; [8]for the cherubim had their wings spread out over the place of the Ark so that the cherubim covered the Ark and its poles from above. [9]The poles projected beyond the Ark and the ends of the poles were visible from the front of the inner Sanctuary, but they could not be seen from the outside; and there they remain to this day. [10]There was nothing inside the Ark but the two tablets that Moses placed [there] at Horeb, when the LORD made [a Covenant] with the Israelites after their departure from Egypt. [11]When the priests came out of the Sanctuary—all the priests present had sanctified themselves, without keeping to the set divisions—[12]all the Levite singers, Asaph, Heman, Jeduthun, their sons and their brothers, dressed in fine linen, holding cymbals, harps, and lyres, were standing to the east of the altar, and with them were 120 priests who blew trumpets. [13]The trumpeters and the singers joined in unison to praise and extol the LORD; and as the sound of the trumpets, cymbals, and other musical instruments, and the praise of the LORD, "For He is good, for His steadfast love is eternal," grew louder, the House, the House of the LORD, was filled with a cloud. [14]The priests could not stay and perform the service because of the cloud, for the glory of the LORD filled the House of God.

8 וַיִּהְי֤וּ הַכְּרוּבִים֙ פֹּרְשִׂ֣ים כְּנָפַ֔יִם עַל־מְק֖וֹם הָאָר֑וֹן וַיְכַסּ֧וּ הַכְּרוּבִ֛ים עַל־הָאָר֥וֹן וְעַל־בַּדָּ֖יו מִלְמָֽעְלָה׃ 9 וַיַּאֲרִ֙יכוּ֙ הַבַּדִּ֔ים וַיֵּרָ֩אוּ֩ רָאשֵׁ֨י הַבַּדִּ֤ים מִן־הָאָרוֹן֙ עַל־פְּנֵ֣י הַדְּבִ֔יר וְלֹ֥א יֵרָא֖וּ הַח֑וּצָה וַֽיְהִי־שָׁ֔ם עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 10 אֵ֚ין בָּֽאָר֔וֹן רַ֚ק שְׁנֵ֣י הַלֻּח֔וֹת אֲשֶׁר־נָתַ֥ן מֹשֶׁ֖ה בְּחֹרֵ֑ב אֲשֶׁ֨ר כָּרַ֤ת יְהוָה֙ עִם־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּצֵאתָ֖ם מִמִּצְרָֽיִם׃ פ

11 וַיְהִ֕י בְּצֵ֥את הַכֹּהֲנִ֖ים מִן־הַקֹּ֑דֶשׁ כִּ֣י כָּל־הַכֹּהֲנִ֤ים הַנִּמְצְאִים֙ הִתְקַדָּ֔שׁוּ אֵ֖ין לִשְׁמ֥וֹר לְמַחְלְקֽוֹת׃ 12 וְהַלְוִיִּ֣ם הַֽמְשֹׁרְרִ֣ים לְכֻלָּ֡ם לְאָסָ֣ף לְהֵימָ֣ן לִֽידֻת֡וּן וְלִבְנֵיהֶ֣ם וְלַאֲחֵיהֶ֡ם מְלֻבָּשִׁ֣ים בּ֗וּץ בִּמְצִלְתַּ֙יִם֙ וּבִנְבָלִ֣ים וְכִנֹּר֔וֹת עֹמְדִ֖ים מִזְרָ֣ח לַמִּזְבֵּ֑חַ וְעִמָּהֶ֤ם כֹּהֲנִים֙ לְמֵאָ֣ה וְעֶשְׂרִ֔ים מחצררים מַחְצְרִ֖ים בַּחֲצֹצְרֽוֹת׃ 13 וַיְהִ֣י כְ֠אֶחָד למחצצרים לַמְחַצְּרִ֨ים וְלַֽמְשֹׁרְרִ֜ים לְהַשְׁמִ֨יעַ קוֹל־אֶחָ֜ד לְהַלֵּ֣ל וּלְהֹד֘וֹת לַיהוָה֒ וּכְהָרִ֣ים ק֡וֹל בַּחֲצֹ֠צְרוֹת וּבִמְצִלְתַּ֨יִם וּבִכְלֵ֜י הַשִּׁ֗יר וּבְהַלֵּ֤ל לַֽיהוָה֙ כִּ֣י ט֔וֹב כִּ֥י לְעוֹלָ֖ם חַסְדּ֑וֹ וְהַבַּ֛יִת מָלֵ֥א עָנָ֖ן בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ 14 וְלֹא־יָכְל֧וּ הַכֹּהֲנִ֛ים לַעֲמ֥וֹד לְשָׁרֵ֖ת מִפְּנֵ֣י הֶעָנָ֑ן כִּֽי־מָלֵ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה אֶת־בֵּ֥ית הָאֱלֹהִֽים׃ פ

6

[a]Then Solomon declared:
"The LORD has chosen
To abide in a thick cloud;
[2]I have built for You
A stately House,
And a place where You
May dwell forever."

[3]Then, as the whole congregation of Israel stood, the king turned and blessed the whole congregation of Israel. [4]He said, "Blessed is the

ו

אָ֖ז אָמַ֣ר שְׁלֹמֹ֑ה
יְהוָה֙ אָמַ֔ר
לִשְׁכּ֖וֹן בָּעֲרָפֶֽל׃
2 וַאֲנִ֛י בָּנִ֥יתִי
בֵית־זְבֻ֖ל לָ֑ךְ
וּמָכ֥וֹן
לְשִׁבְתְּךָ֖ עוֹלָמִֽים׃

3 וַיַּסֵּ֤ב הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶת־פָּנָ֔יו וַיְבָ֕רֶךְ אֵ֖ת כָּל־קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל וְכָל־קְהַ֥ל יִשְׂרָאֵ֖ל עוֹמֵֽד׃

a Cf. 1 Kings 8.12–53.

Lord God of Israel, [b]-who made a promise to my father David and fulfilled it.-[b] For He said, [5]'From the time I brought My people out of the land of Egypt, I never chose a city from among all the tribes of Israel to build a House where My name might abide; nor did I choose anyone to be the leader of my people Israel. [6]But then I chose Jerusalem for My name to abide there, and I chose David to rule My people Israel.'

[7]"Now my father David had wanted to build a House for the name of the Lord God of Israel. [8]But the Lord said to my father David, 'As for your wanting to build a House for My name, you do well to want that. [9]However, you shall not build the House; your son, the issue of your loins, he shall build the House for My name.' [10]Now the Lord has fulfilled the promise that He made. I have succeeded[c] my father David and have ascended the throne of Israel, as the Lord promised. I have built the House for the name of the Lord God of Israel, [11]and there I have set the Ark containing the Covenant that the Lord made with the Israelites."

[12]Then, standing before the altar of the Lord in front of the whole congregation of Israel, he spread forth his hands. [13]Solomon had made a bronze platform[d] and placed it in the midst of the Great Court; it was 5 cubits long and 5 cubits wide and 3 cubits high. He stood on it; then, kneeling in front of the whole congregation of Israel, he spread forth his hands to heaven [14]and said, "O Lord God of Israel, there is no god like You in the heavens and on the earth, You who steadfastly maintain the Covenant with Your servants who walk before You with all their heart; [15]You who have kept the promises You made to Your servant, my father David; You made a promise and have fulfilled it—as is now the case. [16]And now, O Lord God of Israel, keep

4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר׃ 5 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בָחַרְתִּי בְאִישׁ לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וָאֶבְחַר בִּירוּשָׁלִַם לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

7 וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ 9 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 10 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִיד אָבִי וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וָאָשִׂים שָׁם אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

12 וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃ 13 כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיְמָה׃ 14 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃ 15 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וְעַתָּה יְהוָה

b-b Lit. "who spoke with His own mouth a promise to my father David and has fulfilled with His own hands."

c Lit. "risen in place of."

d Meaning of Heb. uncertain.

that promise that You made to Your servant, my father David, 'You shall never lack a descendant in My sight sitting on the throne of Israel if only your children will look to their way and walk in the [path] of My teachings as you have walked before Me.' 17Now, therefore, O God of Israel, let the promise that You made to Your servant, my father David, be confirmed.

18"Does God really dwell with man on earth? Even the heavens to their uttermost reaches cannot contain You; how much less this House that I have built! 19Yet turn, O LORD my God, to the prayer and supplication of Your servant, and hear the cry and the prayer that Your servant offers to You. 20May Your eyes be open day and night toward this House, toward the place where You have resolved to make Your name abide; may You heed the prayers that Your servant offers toward this place. 21And when You hear the supplications that Your servant and Your people Israel offer toward this place, give heed in Your heavenly abode—give heed and pardon.

22"If a man commits an offense against his fellow, and an oath is exacted from him, causing him to utter an imprecation against himself, and he comes with his imprecation before Your altar in this House, 23may You hear in heaven and take action to judge Your servants, requiting him who is in the wrong by bringing down the punishment of his conduct on his head, vindicating him who is in the right by rewarding him according to his righteousness.

24"Should Your people Israel be defeated by an enemy because they have sinned against You, and then once again acknowledge Your name and offer prayer and supplication to You in this House, 25may You hear in heaven and pardon the sin of Your people Israel, and restore them to the land that You gave to them and to their fathers.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ 17 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבָרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃

18 כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 19 וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃ 20 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 21 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃

22 אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא*־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 23 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ ס

24 וְאִם־יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 25 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁיבוֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ פ

22 v. בנוסח אחר ״ונשא״, כלומר בסימן השמאלית

[26]"Should the heavens be shut up and there be no rain because they have sinned against You, and then they pray toward this place and acknowledge Your name and repent of their sins, because You humbled them, [27]may You hear in heaven and pardon the sin of Your servants, Your people Israel, when You have shown them the proper way in which they are to walk, and send down rain upon the land that You gave to Your people as their heritage. [28]So, too, if there is a famine in the land, if there is pestilence, blight, mildew, locusts, or caterpillars, or if an enemy oppresses them in any of the settlements of their land.

"In any plague and in any disease, [29]any prayer or supplication offered by any person among all Your people Israel—each of whom knows his affliction and his pain—when he spreads forth his hands toward this House, [30]may You hear in Your heavenly abode, and pardon. Deal with each man according to his ways as You know his heart to be—for You alone know the hearts of all men—[31]so that they may revere You all the days that they live on the land that You gave to our fathers.

[32]"Or if a foreigner who is not of Your people Israel comes from a distant land for the sake of Your great name, Your mighty hand, and Your outstretched arm, if he comes to pray toward this House, [33]may You hear in Your heavenly abode and grant whatever the foreigner appeals to You for. Thus all the peoples of the earth will know Your name and revere You, as does Your people Israel; and they will recognize that Your name is attached to this House that I have built.

[34]"When Your people take the field against their enemies in a campaign on which You send them, and they pray to You in the direction of the city which You have chosen and the House which I have built to Your name, [35]may You

26 בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ 27 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ ס 28 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אוֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע וְכָל־מַחֲלָה׃ 29 כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 30 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת־לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃ 31 לְמַעַן יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ ס

32 וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא ׀ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 33 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ וּלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃

34 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ 35 וְשָׁמַעְתָּ

hear in heaven their prayer and supplication and uphold their cause.

36"When they sin against You—for there is no person who does not sin—and You are angry with them and deliver them to the enemy, and their captors carry them off to an enemy land, near or far; 37and they take it to heart in the land to which they have been carried off, and repent and make supplication to You in the land of their captivity, saying, 'We have sinned, we have acted perversely, we have acted wickedly,' 38and they turn back to You with all their heart and soul, in the land of their captivity where they were carried off, and pray in the direction of their land which You gave to their fathers and the city which You have chosen, and toward the House which I have built for Your name—39may You hear their prayer and supplication in Your heavenly abode, uphold their cause, and pardon Your people who have sinned against You. 40Now My God, may Your eyes be open and Your ears attentive to prayer from this place, and now,

41Advance, O LORD God, to your resting-place,
You and Your mighty Ark.
Your priests, O LORD God, are clothed in triumph;
Your loyal ones will rejoice in [Your] goodness.
42O LORD God,
do not reject Your anointed one;
remember the loyalty of Your servant David."

מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם
וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃
36 כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־
יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב
וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ
קְרוֹבָה׃ 37 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לְבָבָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ ׀ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ
שִׁבְיָם לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃
38 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם
בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ
דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם וְהָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃
39 וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ
אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ
מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ׃
40 עַתָּה אֱלֹהַי יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת
וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ ס
41 וְעַתָּה
קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ
אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ
כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ תְשׁוּעָה
וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב׃
42 יְהוָה אֱלֹהִים
אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶיךָ*
זָכְרָה לְחַסְדֵי דָּוִיד עַבְדֶּךָ׃ פ

7

[a]When Solomon finished praying, fire descended from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices, and the glory of the LORD filled the House. 2The priests could not enter the House of the LORD, for the glory of the LORD filled the House of the LORD. 3All the

ז

וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה
מֵהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד
יְהוָה מָלֵא אֶת־הַבָּיִת׃ 2 וְלֹא יָכְלוּ
הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־בֵּית יְהוָה כִּי־מָלֵא
כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 3 וְכֹל ׀ בְּנֵי

a Cf. 1 Kings 8.54–9.9.

v. 42 בנוסח אחר "משיחך"

יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ וּכְבוֹד יְהוָה עַל־הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־הָרִצְפָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

[4] וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ ס [5] וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם׃ [6] וְהַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מחצצרים מַחְצְרִים נֶגְדָּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ ס

[7] וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃ [8] וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל מִצְרָיִם׃ [9] וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת כִּי ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃ [10] וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ [11] וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַבָּא עַל־לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הִצְלִיחַ׃ פ [12] וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם

Israelites witnessed the descent of the fire and the glory of the LORD on the House; they knelt with their faces to the ground and prostrated themselves, praising the LORD, "For He is good, for His steadfast love is eternal."

[4]Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD. [5]King Solomon offered as sacrifices 22,000 oxen and 120,000 sheep; thus the king and all the people dedicated the House of God. [6]The priests stood at their watches; the Levites with the instruments for the LORD's music that King David had made to praise the LORD, "For His steadfast love is eternal," by means of the psalms of David that they knew. The priests opposite them blew trumpets while all Israel were standing.

[7]Solomon consecrated the center of the court in front of the House of the LORD, because he presented there the burnt offerings and the fat parts of the offerings of well-being, since the bronze altar that Solomon had made was not able to hold the burnt offerings, the meal offerings, and the fat parts. [8]At that time Solomon kept the Feast for seven days—all Israel with him—a great assemblage from Lebo-hamath to the Wadi of Egypt.

[9]On the eighth day they held a solemn gathering; they observed the dedication of the altar seven days, and the Feast seven days. [10]On the twenty-third day of the seventh month he dismissed the people to their homes, rejoicing and in good spirits over the goodness that the LORD had shown to David and Solomon and His people Israel.

[11]Thus Solomon finished building the House of the LORD and the royal palace; Solomon succeeded in everything he had set his heart on accomplishing with regard to the House of the LORD and his palace. [12]The LORD appeared to Solomon at night and said to him, "I have heard your prayer and have chosen this site as My

House of sacrifice. [13]If I shut up the heavens and there is no rain; if I command the locusts to ravage the land; or if I let loose pestilence against My people, [14]when My people, who bear My name, humble themselves, pray, and seek My favor and turn from their evil ways, I will hear in My heavenly abode and forgive their sins and heal their land. [15]Now My eyes will be open and My ears attentive to the prayers from this place. [16]And now I have chosen and consecrated this House that My name be there forever. My eyes and My heart shall always be there. [17]As for you, if you walk before Me as your father David walked before Me, doing all that I have commanded you, keeping My laws and rules, [18]then I will establish your royal throne over Israel forever, in accordance with the Covenant I made with your father David, saying, 'You shall never lack a descendant ruling over Israel.' [19]But if you turn away from Me and forsake My laws and commandments that I set before you, and go and serve other gods and worship them, [20]then I will uproot them[b] from My land that I gave them, and this House that I consecrated to My name I shall cast out of my sight, and make it a proverb and a byword among all peoples. [21]And as for this House, once so exalted, everyone passing by it shall be appalled and say, 'Why did the Lord do thus to this land and to this House?' [22]And the reply will be, 'It is because they forsook the Lord God of their fathers who freed them from the land of Egypt, and adopted other gods and worshiped them and served them; therefore He brought all this calamity upon them.'"

הַזֶּה לִי לְבֵית זָבַח׃ 13 הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־אֲצַוֶּה עַל־חָגָב לֶאֱכוֹל הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃ 14 וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אַרְצָם׃ 15 עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 16 וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ 17 וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמוֹר׃ 18 וַהֲקִימוֹתִי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃ 19 וְאִם־תְּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 20 וּנְתַשְׁתִּים מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃ 21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 22 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ

8

[a]At the end of twenty years, during which Solomon constructed the House of the Lord and his palace—[2]Solomon also rebuilt the cities

ח

וַיְהִי מִקֵּץ ׀ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ׃ 2 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה בָּנָה

b I.e., Israel; cf. 1 Kings 9.7.

a Cf. 1 Kings 9.10–28.

that Huram had given to him,[b] and settled Israelites in them—[3]Solomon marched against Hamath-zobah and overpowered it. [4]He built Tadmor in the desert and all the garrison towns that he built in Hamath. [5]He built Upper Beth-horon and Lower Beth-horon as fortified cities with walls, gates, and bars, [6]as well as Baalath and all of Solomon's garrison towns, chariot towns, and cavalry towns—everything that Solomon desired to build in Jerusalem and in the Lebanon, and throughout the territory that he ruled. [7]All the people that were left of the Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, none of whom were of Israelite stock—[8]those of their descendants who were left after them in the land, whom the Israelites had not annihilated—these Solomon subjected to forced labor, as is still the case. [9]But the Israelites, none of whom Solomon enslaved for his works, served as soldiers and as his chief officers, and as commanders of his chariotry and cavalry. [10]These were King Solomon's prefects—250 foremen over the people. [11]Solomon brought up Pharaoh's daughter from the City of David to the palace that he had built for her, for he said, "No wife of mine shall dwell in a palace of King David of Israel, for [the area] is sacred since the Ark of the LORD has entered it."

[12]At that time, Solomon offered burnt offerings on the altar that he had built in front of the porch. [13]What was due for each day he sacrificed according to the commandment of Moses for the sabbaths, the new moons, and the thrice-yearly festivals—the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Weeks, and the Feast of Booths. [14]Following the prescription of his father David, he set up the divisions of the priests for their duties, and the Levites for their watches, to praise and to serve alongside the priests, according to each day's requirement,

שְׁלֹמֹה אֹתָם וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [3] וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃ [4] וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃ [5] וַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃ [6] וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת ׀ כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַםִ וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ [7] כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ [8] מִן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־כִלּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ [9] וּמִן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ פ

[10] וְאֵלֶּה שָׂרֵי הנציבים הַנְּצָבִים אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם הָרֹדִים בָּעָם׃ [11] וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה׃ פ

[12] אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם׃ [13] וּבִדְבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃ [14] וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־אָבִיו אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם

b Lit. "Solomon."

and the gatekeepers in their watches, gate by gate, for such was the commandment of David, the man of God. 15They did not depart from the commandment of the king relating to the priests and the Levites in all these matters and also relating to the treasuries. 16And all of Solomon's work was well executed from the day the House of the LORD was founded until the House of the LORD was completed to perfection.

17At that time Solomon went to Ezion-geber and to Eloth on the seacoast of the land of Edom. 18Huram sent him, under the charge of servants, a fleet with a crew of expert seamen; they went with Solomon's men to Ophir, and obtained gold there in the amount of 450 talents, which they brought to King Solomon.

לַשַּׁעַר וָשָׁעַר כִּי כֵן מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ 15 וְלֹא סָרוּ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־דָּבָר וְלָאֹצָרוֹת׃ 16 וַתִּכֹּן כָּל־מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־יְהוָה וְעַד־כְּלֹתוֹ שָׁלֵם בֵּית יְהוָה׃ ס

17 אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר וְאֶל־אֵילוֹת עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 18 וַיִּשְׁלַח־לוֹ חוּרָם בְּיַד־עֲבָדָיו אוניות אֳנִיּוֹת וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ פ

9

[a]The queen of Sheba heard of Solomon's fame, and came to Jerusalem to test Solomon with hard questions, accompanied by a very large retinue, including camels bearing spices, a great quantity of gold, and precious stones. When she came to Solomon, she spoke to him of all that she had on her mind. 2Solomon had answers for all her questions; there was nothing that Solomon did not know, nothing to which he could not give her an answer.

3When the queen of Sheba saw how wise Solomon was and the palace he had built, 4the fare of his table, the seating of his courtiers, the service and attire of his attendants, his butlers and their attire, and the procession with which he went up to the House of the LORD, it took her breath away. 5She said to the king, "What I heard in my own land about you and your wisdom was true. 6I did not believe what they said until I came and saw with my own eyes that not even the half of your great wisdom had been described to me; you surpass the report that I heard. 7How fortunate are your men and how

ט

וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת־שְׁלֹמֹה בְחִידוֹת בִּירוּשָׁלִַם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃ 2 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ וְלֹא־נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃

3 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ 4 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וַעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃ 5 וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ 6 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ עַל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ 7 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ

a *Cf. 1 Kings 10; 11.41–43.*

fortunate are these courtiers of yours who are always in attendance on you and can hear your wisdom! [8]Blessed is the LORD your God, who favored you and set you on His throne as a king before the LORD. It is because of your God's love for Israel and in order to establish them forever that He made you king over them to execute righteous justice."

[9]She presented the king with 120 talents of gold, and a vast quantity of spices and precious stones. There were no such spices as those which the queen of Sheba gave to King Solomon—[10]also, the servants of Huram and Solomon who brought gold from Ophir brought algum-wood and precious stones. [11]The king made of the algum-wood ramps for the House of the LORD and for the royal palace, and lyres and harps for the musicians, whose like had never before been seen in the land of Judah—[12]King Solomon, in turn, gave the queen of Sheba everything she expressed a desire for, exceeding a return for what she had brought to the king. Then she and her courtiers left and returned to her own land.

[13]The gold that Solomon received every year weighed 666 gold talents, [14]besides what traders and merchants brought, and the gold and silver that all the kings of Arabia and governors of the regions brought to Solomon. [15]King Solomon made 200 shields of beaten gold—600 shekels of beaten gold for each shield, [16]and 300 bucklers of beaten gold—300 [shekels] of gold for each buckler. The king placed them in the Lebanon Forest House. [17]The king also made a large throne of ivory, overlaid with pure gold. [18]Six steps led up to the throne; and the throne had a golden footstool attached to it, and arms on either side of the seat. Two lions stood beside the arms, [19]and twelve lions stood on the six steps, six on either side. None such was ever

תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃ [8] יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר ׀ חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

[9] וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ׀ כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ [10] וְגַם־עַבְדֵי חירם חוּרָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃ [11] וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים וְלֹא־נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ [12] וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ פ

[13] וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃ [14] לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכָל־מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃ [15] וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת׃ [16] וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ פ [17] וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃ [18] וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה עַל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃ [19] וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־

made for any other kingdom. [20]All of King Solomon's drinking vessels were of gold, and all the utensils of the Lebanon Forest House were of pure gold; silver counted for nothing in Solomon's days. [21]The king's fleet traveled to Tarshish with Huram's servants. Once every three years, the Tarshish fleet came in, bearing gold and silver, ivory, apes, and peacocks.

[22]King Solomon surpassed all the kings of the earth in wealth and wisdom. [23]All the kings of the earth came to pay homage to Solomon and to listen to the wisdom with which God had endowed him. [24]Each brought his tribute—silver and gold objects, robes, weapons, and spices, horses and mules—in the amount due each year. [25]Solomon had 4,000 stalls for horses and chariots, and 12,000 horsemen, which he stationed in the chariot towns and with the king in Jerusalem. [26]He ruled over all the kings from the Euphrates to the land of the Philistines and to the border of Egypt. [27]The king made silver as plentiful in Jerusalem as stones, and cedars as plentiful as sycamores in the Shephelah. [28]Horses were brought for Solomon from Egypt and all the lands. [29]The other events of Solomon's reign, early and late, are recorded in the chronicle of the prophet Nathan and in the prophecies of Ahijah the Shilonite and in the visions of Jedo the seer concerning Jeroboam son of Nebat. [30]Solomon reigned forty years over all Israel in Jerusalem. [31]Solomon slept with his fathers and was buried in the city of his father David; his son Rehoboam succeeded him as king.

10 [a]Rehoboam went to Shechem, for all Israel had come to Shechem to acclaim him king. [2]Jeroboam son of Nebat learned of it while he

a Cf. 1 Kings 12.1–19.

מַמְלָכָה׃ 20 וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃ 21 כִּי־אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹאנָה ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים וְתוּכִּיִּים׃ פ

22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה׃ 23 וְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃ 24 וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת נֵשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ פ 25 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אֻרְיוֹת סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָם׃ 26 וַיְהִי מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמְּלָכִים מִן־הַנָּהָר וְעַד־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם׃ 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 28 וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת׃ 29 וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יעדי יֶעְדּוֹ הַחֹזֶה עַל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ 30 וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 31 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

י וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר

was in Egypt where he had fled from King Solomon, and Jeroboam returned from Egypt. [3]They sent for him; and Jeroboam and all Israel came and spoke to Rehoboam as follows: [4]"Your father made our yoke heavy. Now lighten the harsh labor and the heavy yoke that your father laid on us, and we will serve you." [5]He answered them, "Come back to me in three days." So the people went away.

[6]King Rehoboam took counsel with the elders who had served during the lifetime of his father Solomon. He said, "What answer do you counsel to give these people?" [7]They answered him, "If you will be good to these people and appease them and speak to them with kind words, they will be your servants always." [8]But he ignored the counsel that the elders gave him, and took counsel with the young men who had grown up with him and were serving him. [9]"What," he asked, "do you counsel that we reply to these people who said to me, 'Lighten the yoke that your father laid on us'?" [10]And the young men who had grown up with him answered, "Speak thus to the people who said to you, 'Your father made our yoke heavy, now you make it lighter for us.' Say to them, 'My little finger is thicker than my father's loins. [11]My father imposed a heavy yoke on you, and I will add to your yoke; my father flogged you with whips, but I [will do so] with scorpions.'"

[12]Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, since the king had told them, "Come back on the third day." [13]The king answered them harshly; thus King Rehoboam ignored the elders' counsel. [14]He spoke to them in accordance with the counsel of the young men, and said, *b-*"I will make-*b* your yoke heavy, and I will add to it; my father flogged you with whips, but I [will do so] with scorpions." [15]The king did not listen to the people, for God had

b-b *Some mss. and printed editions read "my father made"; cf. 1 Kings 12.14.*

בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃ 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ 4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃ ס

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב לָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃ 7 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ 8 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ 10 וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹּאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃ 11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃ ס

12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃ 13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃ 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אַכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃ 15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה

brought it about in order that the LORD might fulfill the promise that He had made through Ahijah the Shilonite to Jeroboam son of Nebat. 16When all Israel [saw] that the king had not listened to them, the people answered the king:

"We have no portion in David,
No share in Jesse's son!
To your tents, O Israel!
Now look to your own house, O David."

So all Israel returned to their homes.[c] 17But Rehoboam continued to reign over the Israelites who lived in the towns of Judah. 18King Rehoboam sent out Hadoram, who was in charge of the forced labor, but the Israelites pelted him to death with stones. Thereupon, King Rehoboam hurriedly mounted his chariot and fled to Jerusalem. 19Israel has been in revolt against the house of David to this day.

נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ 16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ ׀ לֵאמֹר

מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל
עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד

וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ ס 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ 18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ ס 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

11

[a]When Rehoboam arrived in Jerusalem, he mustered the house of Judah and Benjamin, 180,000 picked fighting men, to make war with Israel in order to restore the kingdom to Rehoboam. 2But the word of the LORD came to Shemaiah, the man of God: 3"Say to Rehoboam son of Solomon king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin: 4Thus said the LORD: You shall not set out to make war on your kinsmen. Let every man return to his home, for this thing has been brought about by Me." They heeded the words of the LORD and refrained from marching against Jeroboam. 5Rehoboam dwelt in Jerusalem and built fortified towns in Judah. 6He built up Bethlehem, and Etam, and Tekoa, 7and Beth-zur, and Soco, and Adullam, 8and Gath, and Mareshah, and Ziph, 9and Adoraim, and Lachish, and Azekah, 10and

יא

וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה לִרְחַבְעָם׃ פ 2 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 3 אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבִנְיָמִן לֵאמֹר׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־יָרָבְעָם׃ פ 5 וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִָם וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר בִּיהוּדָה׃ 6 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוֹעַ׃ 7 וְאֶת־בֵּית־צוּר וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם׃ 8 וְאֶת־גַּת וְאֶת־מָרֵשָׁה וְאֶת־זִיף׃ 9 וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה׃ 10 וְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־אַיָּלוֹן

c *Lit. "tents."*

a *With 11.1–4, cf. 1 Kings 12.21–24.*

Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, as fortified towns. 11He strengthened the fortified towns and put commanders in them, along with stores of food, oil, and wine, 12and shields and spears in every town. He strengthened them exceedingly; thus Judah and Benjamin were his.

13The priests and the Levites, from all their territories throughout Israel, presented themselves to him. 14The Levites had left their pasturelands and their holdings and had set out for Judah and Jerusalem, for Jeroboam and his sons had prevented them from serving the LORD, 15having appointed his own priests for the shrines, goat-demons, and calves which he had made. 16From all the tribes of Israel, those intent on seeking the LORD God of Israel followed them to Jerusalem, to sacrifice to the LORD God of their fathers. 17They strengthened the kingdom of Judah, and supported Rehoboam son of Solomon for three years, for they followed the ways of David and Solomon for three years.

18Rehoboam married Mahalath daughter of Jerimoth son of David, and Abihail daughter of Eliab son of Jesse. 19She bore him sons: Jeush, Shemariah, and Zaham. 20He then took Maacah daughter of Absalom; she bore him Abijah, Attai, Ziza, and Shelomith. 21Rehoboam loved Maacah daughter of Absalom more than his other wives and concubines—for he took eighteen wives and sixty concubines; he begot twenty-eight sons and sixty daughters. 22Rehoboam designated Abijah son of Maacah as chief and leader among his brothers, for he intended him to be his successor. 23He prudently distributed all his sons throughout the regions of Judah and Benjamin and throughout the fortified towns; he provided them with abundant food, and he sought many wives for them.

וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת׃ 11 וַיְחַזֵּק אֶת־הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן׃ 12 וּבְכָל־עִיר וָעִיר צִנּוֹת וּרְמָחִים וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד וַיְהִי־לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃ ס

13 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלָם׃ 14 כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִָם כִּי־הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכַּהֵן לַיהוָה׃ 15 וַיַּעֲמֶד־לוֹ כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־לְבָבָם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם לִזְבּוֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 17 וַיְחַזְּקוּ אֶת־מַלְכוּת יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃

18 וַיִּקַּח־לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־מָחֲלַת בן בַּת־יְרִימוֹת בֶּן־דָּוִיד אֲבִיהַיִל בַּת־אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי׃ 19 וַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם׃ 20 וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עַתַּי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃ 21 וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם אֶת־מַעֲכָה בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃ 22 וַיַּעֲמֵד לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־אֲבִיָּה בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ 23 וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכֹל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הֲמוֹן נָשִׁים׃

12 When the kingship of Rehoboam was firmly established, and he grew strong, he abandoned the Teaching of the LORD, he and all Israel with him.

[2]In the fifth year of King Rehoboam, King Shishak of Egypt marched against Jerusalem—for they had trespassed against the LORD—[3]with 1,200 chariots, 60,000 horsemen and innumerable troops who came with him from Egypt: Lybians, Sukkites, and Kushites. [4]He took the fortified towns of Judah and advanced on Jerusalem. [5]The prophet Shemaiah came to Rehoboam and the officers of Judah, who had assembled in Jerusalem because of Shishak, and said to them, "Thus said the LORD: You have abandoned Me, so I am abandoning you to Shishak." [6]Then the officers of Israel and the king humbled themselves and declared, "The LORD is in the right." [7]When the LORD saw that they had submitted, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, "Since they have humbled themselves, I will not destroy them but will grant them some measure of deliverance, and My wrath will not be poured out on Jerusalem through Shishak. [8]They will be subject to him, and they will know the difference between serving Me and serving the kingdoms of the earth." King Shishak of Egypt marched against Jerusalem. [9a]He took away the treasures of the House of the LORD and the treasures of the royal palace; he took away everything; he took away the golden shields that Solomon had made. [10]King Rehoboam had bronze shields made in their place, and entrusted them to the officers of the guard[b] who guarded the entrance to the royal palace. [11]Whenever the king entered the House of the LORD, the guards would carry them and then bring them back to the armory of the guards. [12]After he had humbled himself,

a With vv. 9–16, cf. 1 Kings 14.26–31.
b Lit. "runners."

יב וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ פ

[2] וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃ [3] בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃ [4] וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ ס

[5] וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃ [6] וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק ׀ יְהוָה׃ [7] וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה ׀ לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־תִתַּךְ חֲמָתִי בִּירוּשָׁלַ͏ִם בְּיַד־שִׁישָׁק׃ [8] כִּי יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃ ס [9] וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ [10] וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ [11] וַיְהִי מִדֵּי־בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃ [12] וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ אַף־יְהוָה

the anger of the LORD was averted and He did not destroy him entirely; in Judah, too, good things were found.

[13]King Rehoboam grew strong in Jerusalem and exercised kingship. Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he reigned seventeen years in Jerusalem—the city the LORD had chosen out of all the tribes of Israel to establish His name there. His mother's name was Naamah the Ammonitess. [14]He did what was wrong, for he had not set his heart to seek the LORD. [15]The deeds of Rehoboam, early and late, are recorded in the chronicles of the prophet Shemaiah and Iddo the seer, in the manner of genealogy. There was continuous war between Rehoboam and Jeroboam. [16]Rehoboam slept with his fathers and was buried in the City of David. His son Abijah succeeded him as king.

וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים׃ ס
13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִַם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה ׀ מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃ 14 וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה׃ ס
15 וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃ 16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

13

In the eighteenth year of King Jeroboam, Abijah became king over Judah. [2]He reigned three years in Jerusalem; his mother's name was Micaiah daughter of Uriel of Gibeah. There was war between Abijah and Jeroboam. [3]Abijah joined battle with a force of warriors, 400,000 picked men. Jeroboam arrayed for battle against him 800,000 picked men, warriors. [4]Abijah stood on top of Mount Zemaraim in the hill country of Ephraim and said, "Listen to me, Jeroboam and all Israel. [5]Surely you know that the LORD God of Israel gave David kingship over Israel forever—to him and his sons—by a covenant of salt. [6]Jeroboam son of Nebat had been in the service of Solomon son of David, but he rose up and rebelled against his master. [7]Riffraff and scoundrels gathered around him and pressed hard upon Rehoboam son of Solomon.

יג

בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה׃ 2 שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת־אוּרִיאֵל מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין יָרָבְעָם׃ 3 וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר ס וְיָרָבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר גִּבּוֹר* חָיִל׃ ס 4 וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ 5 הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃ ס 6 וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד עַל־אֲדֹנָיו׃ 7 וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה

v. 3. סבירין ומטעין "גבורי"

Rehoboam was inexperienced and fainthearted and could not stand up to them. [8]Now you are bent on opposing the kingdom of the LORD, which is in the charge of the sons of David, because you are a great multitude and possess the golden calves that Jeroboam made for you as gods. [9]Did you not banish the priests of the LORD, the sons of Aaron and the Levites, and, like the peoples of the land, appoint your own priests? Anyone who offered himself for ordination with a young bull of the herd and seven rams became a priest of no-gods! [10]As for us, the LORD is our God, and we have not forsaken Him. The priests who minister to the LORD are the sons of Aaron, and the Levites are at their tasks. [11]They offer burnt offerings in smoke each morning and each evening, and the aromatic incense, the rows of bread on the pure table; they kindle the golden lampstand with its lamps burning each evening, for we keep the charge of the LORD our God, while you have forsaken it. [12]See, God is with us as our chief, and His priests have the trumpets for sounding blasts against you. O children of Israel, do not fight the LORD God of your fathers, because you will not succeed." [13]Jeroboam, however, had directed the ambush to go around and come from the rear, thus [a]the main body was[a] in front of Judah, while the ambush was behind them. [14]When Judah turned around and saw that the fighting was before and behind them, they cried out to the LORD, and the priests blew the trumpets. [15]The men of Judah raised a shout; and when the men of Judah raised a shout, God routed Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah. [16]The Israelites fled before Judah, and God delivered them into their hands. [17]Abijah and his army inflicted a severe defeat on them; 500,000 men of Israel fell slain. [18]The Israelites were crushed at that time, while the people of Judah triumphed because they relied

וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק
לִפְנֵיהֶם׃ 8 וְעַתָּה ׀ אַתֶּם אֹמְרִים
לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי
דָוִיד וְאַתֶּם הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב
אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים׃ 9 הֲלֹא
הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי
הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפַר בֶּן־
בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה כֹהֵן לְלֹא
אֱלֹהִים׃ ס 10 וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְלֹא עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים לַיהוָה
בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְלָאכֶת׃ 11 וּמַקְטִרִים
לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב־בָּעֶרֶב
וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן
הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר
בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב כִּי־שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־
מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם
אֹתוֹ׃ 12 וְהִנֵּה עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים ׀
וְכֹהֲנָיו וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ
עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־
יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם כִּי־לֹא תַצְלִיחוּ׃
13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה וְהַמַּאְרָב
מֵאַחֲרֵיהֶם׃ 14 וַיִּפְנוּ יְהוּדָה וְהִנֵּה לָהֶם
הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה
וְהַכֹּהֲנִים מחצצרים מַחְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
15 וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי בְּהָרִיעַ אִישׁ
יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה וִיהוּדָה׃ 16 וַיָּנוּסוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים
בְּיָדָם׃ 17 וַיַּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
אִישׁ בָּחוּר׃ 18 וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת
הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ

a-a Lit. "they were."

on the LORD God of their fathers. 19 Abijah pursued Jeroboam and captured some of his cities—Bethel with its dependencies, Jeshanah with its dependencies, and Ephrain with its dependencies. 20 Jeroboam could not muster strength again during the days of Abijah. The LORD struck him down and he died. 21 But Abijah grew powerful; he married fourteen wives and begat twenty-two sons and sixteen daughters.

22 The other events of Abijah's reign, his conduct and his acts, are recorded in the story of the prophet Iddo. 23 Abijah slept with his fathers and was buried in the City of David; his son Asa succeeded him as king. The land was untroubled for ten years.

עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 19 וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עפרון עֶפְרַיִן וּבְנֹתֶיהָ׃ 20 וְלֹא־עָצַר כֹּחַ־יָרָבְעָם עוֹד בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃ פ 21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃ ס

22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ׃ 23 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים׃ פ

14

Asa did what was good and pleasing to the LORD his God. 2 He abolished the alien altars and shrines; he smashed the pillars and cut down the sacred posts. 3 He ordered Judah to turn to the LORD God of their fathers and to observe the Teaching and the Commandment. 4 He abolished the shrines and the incense stands throughout the cities of Judah, and the kingdom was untroubled under him. 5 He built fortified towns in Judah, since the land was untroubled and he was not engaged in warfare during those years, for the LORD had granted him respite. 6 He said to Judah, "Let us build up these cities and surround them with walls and towers, gates and bars, while the land is at our disposal because we turned to the LORD our God—we turned [to Him] and He gave us respite on all sides." They were successful in their building.

7 Asa had an army of 300,000 men from Judah bearing shields and spears, and 280,000 from Benjamin bearing bucklers and drawing the bow; all these were valiant men. 8 Zerah the Cushite marched out against them with an army

יד

וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 2 וַיָּסַר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים׃ 3 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃ 4 וַיָּסַר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו׃ 5 וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה ׀ אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃ פ

7 וַיְהִי לְאָסָא חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף ס וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף כָּל־אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל׃ 8 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחַיִל אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת

of a thousand thousand and 300 chariots. When he reached Mareshah [9]Asa confronted him, and the battle lines were drawn in the valley of Zephat by Mareshah. [10]Asa called to the LORD his God, and said, "O LORD, it is all the same to You to help the numerous and the powerless. Help us, O LORD our God, for we rely on You, and in Your name we have come against this great multitude. You are the LORD our God. Let no mortal hinder You." [11]So the LORD routed the Cushites before Asa and Judah, and the Cushites fled. [12]Asa and the army with him pursued them as far as Gerar. Many of the Cushites fell wounded beyond recovery, for they broke before the LORD and His camp. Very much spoil was taken. [13]All the cities in the vicinity of Gerar were ravaged, for a terror of the LORD seized them. All the cities were plundered, and they yielded much booty. [14]They also ravaged the encampment of herdsmen, capturing much sheep and camels. Then they returned to Jerusalem.

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֹא עַד־מָרֵשָׁה׃ 9 וַיֵּצֵא
אָסָא לְפָנָיו וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפַתָה
לְמָרֵשָׁה׃ 10 וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו
וַיֹּאמַר יְהוָה אֵין־עִמְּךָ לַעְזוֹר בֵּין רַב לְאֵין
כֹּחַ עָזְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ
וּבְשִׁמְךָ בָאנוּ עַל־הֶהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אַל־יַעְצֹר עִמְּךָ אֱנוֹשׁ׃ ס
11 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי אָסָא
וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃ 12 וַיִּרְדְּפֵם
אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־לִגְרָר וַיִּפֹּל
מִכּוּשִׁים לְאֵין לָהֶם מִחְיָה כִּי־נִשְׁבְּרוּ
לִפְנֵי־יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל
הַרְבֵּה מְאֹד׃ 13 וַיַּכּוּ אֵת כָּל־הֶעָרִים
סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־הָיָה פַחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם
וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־הֶעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה
בָהֶם׃ 14 וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ וַיִּשְׁבּוּ צֹאן
לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ ס

15

The spirit of God came upon Azariah son of Oded. [2]He came to Asa and said to him, "Listen to me, Asa and all Judah and Benjamin; the LORD is with you as long as you are with Him. If you turn to Him, He will respond to you, but if you forsake Him, He will forsake you. [3]Israel has gone many days without the true God, without a priest to give instruction and without Teaching. [4]But in distress it returned to the LORD God of Israel, and sought Him, and He responded to them. [5]At those times, [a]no wayfarer[a] was safe, for there was much tumult among all the inhabitants of the lands. [6]Nation was crushed by nation and city by city, for God threw them into panic with every kind of trouble. [7]As for you, be strong, do not be disheartened, for there is reward for your labor."

טו

וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו
רוּחַ אֱלֹהִים׃ 2 וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר
לוֹ שְׁמָעוּנִי אָסָא וְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־
תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב
אֶתְכֶם׃ ס 3 וְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל
לְלֹא ׀ אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא כֹּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא
תוֹרָה׃ 4 וַיָּשָׁב בַּצַּר־לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃ 5 וּבָעִתִּים
הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמֹת
רַבּוֹת עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃ 6 וְכֻתְּתוּ
גוֹי־בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הֲמָמָם
בְּכָל־צָרָה׃ 7 וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃ ס

a-a Lit. "one who goes out and one who comes in."

[8]When Asa heard these words, the prophecy of Oded the prophet, he took courage and removed the abominations from the entire land of Judah and Benjamin and from the cities that he had captured in the hill country of Ephraim. He restored the altar of the LORD in front of the porch of the LORD. [9]He assembled all the people of Judah and Benjamin and those people of Ephraim, Manasseh, and Simeon who sojourned among them, for many in Israel had thrown in their lot with him when they saw that the LORD his God was with him. [10]They were assembled in Jerusalem in the third month of the fifteenth year of the reign of Asa. [11]They brought sacrifices to the LORD on that day; they brought 700 oxen and 7,000 sheep of the spoil. [12]They entered into a covenant to worship the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul. [13]Whoever would not worship the LORD God of Israel would be put to death, whether small or great, whether man or woman. [14]So they took an oath to the LORD in a loud voice and with shouts, with trumpeting and blasts of the horn. [15]All Judah rejoiced over the oath, for they swore with all their heart and sought Him with all their will. He responded to them and gave them respite on every side.

[16][b]He[c] also deposed Maacah mother of King Asa from the rank of queen mother, because she had made an abominable thing for [the goddess] Asherah. Asa cut down her abominable thing, reduced it to dust, and burned it in the Wadi Kidron. [17]The shrines, indeed, were not abolished in Israel; however, Asa was wholehearted [with the LORD] all his life. [18]He brought into the House of God the things that he and his father had consecrated—silver, gold, and utensils. [19]There was no war until the thirty-fifth year of the reign of Asa.

8 וּכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם וַיְחַדֵּשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי אוּלָם יְהוָה׃ 9 וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם כִּי־יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ פ 10 וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת אָסָא׃ 11 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָּקָר שְׁבַע מֵאוֹת וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ 12 וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם׃ 13 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת לְמִן־קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה׃ 14 וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃ 15 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־רְצוֹנָם בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב׃

16 וְגַם־מַעֲכָה אֵם ׀ אָסָא הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה לַאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ 17 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃ 18 וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדָשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ 19 וּמִלְחָמָה לֹא הָיָתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא׃ ס

b With vv. 16–19, cf. 1 Kings 15.13–16.
c I.e., Asa.

16

[a]In the thirty-sixth year of the reign of Asa, King Baasha of Israel marched against Judah and built up Ramah to block [b-]all movement[-b] of King Asa of Judah. [2]Asa took all the silver and gold from the treasuries of the House of the LORD and the royal palace, and sent them to King Ben-hadad of Aram, who resided in Damascus, with this message: [3]"There is a pact between me and you, as there was between my father and your father. I herewith send you silver and gold; go and break your pact with King Baasha of Israel so that he may withdraw from me." [4]Ben-hadad acceded to King Asa's request; he sent his army commanders against the towns of Israel and ravaged Ijon, Dan, Abel-maim, and all the garrison towns of Naphtali. [5]When Baasha heard about it, he stopped building up Ramah and put an end to the work on it. [6]Then King Asa mustered all Judah, and they carried away the stones and timber with which Baasha had built up Ramah; with these King Asa built up Geba and Mizpah.

[7]At that time, Hanani the seer came to King Asa of Judah and said to him, "Because you relied on the king of Aram and did not rely on the LORD your God, therefore the army of the king of Aram has slipped out of your hands. [8]The Cushites and Lybians were a mighty army with chariots and horsemen in very great numbers, yet because you relied on the LORD He delivered them into your hands. [9]For the eyes of the LORD range over the entire earth, to give support to those who are wholeheartedly with Him. You have acted foolishly in this matter, and henceforth you will be beset by wars." [10]Asa was vexed at the seer and put him into the stocks,[c] for he was furious with him because of that. Asa inflicted cruelties on some of the people at that time.

טז

בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃ 3 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ 4 וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל מָיִם וְאֵת כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃ 5 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיַּשְׁבֵּת אֶת־מְלַאכְתּוֹ׃ ס 6 וְאָסָא הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גֶּבַע וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃ ס

7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ׃ 8 הֲלֹא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל ׀ לָרֹב לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ עַל־יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃ 9 כִּי יְהוָה עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃ 10 וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃

a Cf. 1 Kings 15.17–24.
b-b Lit. "one who goes out and one who comes in."
c Meaning of Heb. uncertain.

[11]The acts of Asa, early and late, are recorded in the annals of the kings of Judah and Israel. [12]In the thirty-ninth year of his reign, Asa suffered from an acute foot ailment; but ill as he was, he still did not turn to the LORD but to physicians. [13]Asa slept with his fathers. He died in the forty-first year of his reign [14]and was buried in the grave that he had made for himself in the City of David. He was laid in his resting-place, which was filled with spices of all kinds, expertly blended; a very great fire was made in his honor.

11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָּרֹפְאִים׃ 13 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃ 14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־לִמְאֹד׃ פ

17

His son Jehoshaphat succeeded him as king, and took firm hold of Israel. [2]He stationed troops in all the fortified towns of Judah, and stationed garrisons throughout the land of Judah and the cities of Ephraim which his father Asa had captured. [3]The LORD was with Jehoshaphat because he followed the earlier ways of his father David, and did not worship the Baalim, [4]but worshiped the God of his father and followed His commandments—unlike the behavior of Israel. [5]So the LORD established the kingdom in his hands, and all Judah gave presents to Jehoshaphat. He had wealth and glory in abundance. [6]His mind was elevated in the ways of the LORD. Moreover, he abolished the shrines and the sacred posts from Judah.

[7]In the third year of his reign he sent his officers Ben-hail, Obadiah, Zechariah, Nethanel, and Micaiah throughout the cities of Judah to offer instruction. [8]With them were the Levites, Shemaiah, Nethaniah, Zebadiah, Asahel, Shemiramoth, Jehonathan, Adonijah, Tobijah and Tob-adonijah the Levites; with them were Elishama and Jehoram the priests. [9]They offered instruction throughout Judah, having

יז

וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּתֶּן־חַיִל בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו׃ 3 וַיְהִי יְהוָה עִם־יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃ 4 כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרָשׁ וּבְמִצְוֺתָיו הָלָךְ וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיָּכֶן יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ כָל־יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׁר־וְכָבוֹד לָרֹב׃ 6 וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה׃ פ

7 וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וּלְמִיכָיְהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ 8 וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל ושמרימות וּשְׁמִירָמוֹת וִיהוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם הַכֹּהֲנִים׃ 9 וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה וְעִמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה וַיְלַמְּדוּ

with them the Book of the Teaching of the LORD. They made the rounds of all the cities of Judah and instructed the people. [10]A terror of the LORD seized all the kingdoms of the lands around Judah, and they did not go to war with Jehoshaphat. [11]From Philistia a load of silver was brought to Jehoshaphat as tribute. The Arabs, too, brought him flocks: 7,700 rams and 7,700 he-goats. [12]Jehoshaphat grew greater and greater, and he built up fortresses and garrison towns in Judah. [13]He carried out extensive works in the towns of Judah, and had soldiers, valiant men, in Jerusalem. [14]They were enrolled according to their clans. Judah: chiefs of thousands, Adnah the chief, who had 300,000 valiant men; [15]next to him was Jehohanan the captain, who had 280,000; [16]next to him was Amasiah son of Zichri, who made a freewill offering to the LORD. He had 200,000 valiant men. [17]Benjamin: Eliada, a valiant man, who had 200,000 men armed with bow and buckler; [18]next to him was Jehozabad, who had 180,000 armed men. [19]These served the king, besides those whom the king assigned to the fortified towns throughout Judah.

בָּעָם׃ 10 וַיְהִי | פַּחַד יְהוָה עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ עִם־יְהוֹשָׁפָט׃ 11 וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת וּתְיָשִׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ פ 12 וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־לְמָעְלָה וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת׃ 13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלִָם׃ 14 וְאֵלֶּה פְקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לִיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף׃ ס 15 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף׃ ס 16 וְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶן־זִכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם אֶלֶף גִּבּוֹר* חָיִל׃ ס 17 וּמִן־בִּנְיָמִן גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־קֶשֶׁת וּמָגֵן מָאתַיִם אָלֶף׃ ס 18 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאָה־וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃ ס 19 אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ מִלְּבַד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל־יְהוּדָה׃ פ

18 [a]So Jehoshaphat had wealth and honor in abundance, and he allied himself by marriage to Ahab. [2]After some years had passed, he came to visit Ahab at Samaria. Ahab slaughtered sheep and oxen in abundance for him and for the people with him, and persuaded him to march against Ramoth-gilead. [3]King Ahab of Israel said to King Jehoshaphat of Judah, "Will you accompany me to Ramoth-gilead?" He answered him, "I will do what you do; my troops shall be your troops and shall accompany you in battle." [4]Jehoshaphat then said to the king

יח וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחְאָב׃ 2 וַיֵּרֶד לְקֵץ שָׁנִים אֶל־אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ אַחְאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־רָמוֹת גִּלְעָד׃ 3 וַיֹּאמֶר אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ וּכְעַמְּךָ עַמִּי וְעִמְּךָ בַּמִּלְחָמָה׃

v. 16. סבירין ומטעין "גבורי"

a Cf. 1 Kings 22.

of Israel, "But first inquire for the word of the LORD."

[5]So the king of Israel gathered the prophets, four hundred men, and asked them, "Shall I march upon Ramoth-gilead for battle, or shall I not?" "March," they said, "and God will deliver it into the king's hands." [6]Then Jehoshaphat asked, "Is there not another prophet of the LORD here through whom we can inquire?" [7]And the king of Israel answered Jehoshaphat, "There is one more man through whom we can inquire of the LORD; but I hate him, because he never prophesies anything good for me but always misfortune. He is Micaiah son of Imlah." Jehoshaphat replied, "Let the king not say such a thing." [8]So the king of Israel summoned an officer and said, "Bring Micaiah son of Imlah at once."

[9]The king of Israel and King Jehoshaphat of Judah, wearing their robes, were seated on their thrones situated in the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them. [10]Zedekiah son of Chenaanah had provided himself with iron horns; and he said, "Thus said the LORD: With these you shall gore the Arameans till you make an end of them." [11]All the other prophets were prophesying similarly, "March against Ramoth-gilead and be victorious! The LORD will deliver it into Your Majesty's hands."

[12]The messenger who had gone to summon Micaiah said to him, "Look, the words of the prophets are unanimously favorable to the king. Let your word be like that of the rest of them; speak a favorable word." [13]"By the life of the LORD," Micaiah answered, "I will speak only what my God tells me." [14]When he came before the king, the king said to him, "Micah,[b] shall we march against Ramoth-gilead for battle or shall we not?" He answered him, "March and be victorious! They will be delivered into your

b A shortened form of Micaiah.

4 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃

5 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי־אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃ 8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מיכהו מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָא׃

9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וְיֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ 10 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלּוֹתָם׃ 11 וְכָל־הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה דִּבְרֵי הַנְּבִאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ 13 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו

hands." [15]The king said to him, "How many times must I adjure you to tell me nothing but the truth in the name of the LORD?" [16]Then he said, "I saw all Israel scattered over the hills like sheep without a shepherd; and the LORD said, 'These have no master; let everyone return to his home in safety.'" [17]The king of Israel said to Jehoshaphat, "Did I not tell you that he would not prophesy good fortune for me, but only misfortune?"

[18]Then [Micaiah] said, "Indeed, hear now the word of the LORD! I saw the LORD seated upon His throne, with all the host of heaven standing in attendance to the right and to the left of Him. [19]The LORD asked, 'Who will entice King Ahab of Israel so that he will march and fall at Ramoth-gilead?' Then one said this and another said that, [20]until a certain spirit came forward and stood before the LORD and said, 'I will entice him.' 'How?' said the LORD to him. [21]And he replied, 'I will go forth and become a lying spirit in the mouth of all his prophets.' Then He said, 'You will entice with success. Go forth and do it.' [22]Thus the LORD has put a lying spirit in the mouth of all these prophets of yours; for the LORD has decreed misfortune for you."

[23]Thereupon Zedekiah son of Chenaanah came up and struck Micaiah on the cheek, and exclaimed, "However did the spirit of the LORD pass from me to speak with you!" [24]Micaiah replied, "You will see on the day when you try to hide in the innermost room." [25]Then the king of Israel said, "Take Micaiah and turn him over to Amon, the governor of the city, and to Prince Joash, [26]and say, 'The king's orders are: Put this fellow in prison, and let his fare be scant bread and scant water until I come home safe.'" [27]To which Micaiah retorted, "If you ever come home safe, the LORD has not spoken through me." He said further, [c]"Listen, all you peoples!"[c]

הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ 16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־לְרָע׃ ס

18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ׃ 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ 20 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃ 22 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ ס

23 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אֹתָךְ׃ 24 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵא׃ 25 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 26 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם׃ 27 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃ פ

c-c Cf. Mic. 1.2.

[28]The king of Israel and King Jehoshaphat of Judah marched against Ramoth-gilead. [29]The king of Israel said to Jehoshaphat, [d-]"I will disguise myself and go[-d] into the battle, but you, wear your robes." So the king of Israel disguised himself, and they went into the battle. [30]The king of Aram had given these instructions to his chariot officers: "Do not attack anyone, small or great, except the king of Israel." [31]When the chariot officers saw Jehoshaphat, whom they took for the king of Israel, they wheeled around to attack him, and Jehoshaphat cried out and the LORD helped him, and God diverted them from him. [32]And when the chariot officers realized that he was not the king of Israel, they gave up the pursuit. [33]Then a man drew his bow at random and hit the king of Israel between the [e-]plates of the[-e] armor and he said to his charioteer, "Turn around and get me behind the lines; I am wounded." [34]The battle [e-]raged all day long,[-e] and the king remained propped up in the chariot facing Aram until dusk; he died as the sun was setting.

28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃ 29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־הַקָּטֹן אֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֹבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ מֵאַחֲרָיו׃ 33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב הֲפֹךְ ידיך יָדְךָ וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃ 34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־הָעָרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

19

King Jehoshaphat of Judah returned safely to his palace, to Jerusalem. [2]Jehu son of Hanani the seer went out to meet King Jehoshaphat and said to him, "Should one give aid to the wicked and befriend those who hate the LORD? For this, wrath is upon you from the LORD. [3]However, there is some good in you, for you have purged the land of the sacred posts and have dedicated yourself to worship God." [4]Jehoshaphat remained in Jerusalem a while and then went out among the people from Beer-sheba to the hill country of Ephraim; he brought them back to the LORD God of their fathers. [5]He appointed judges in the land in all the fortified towns of Judah, in each and every

יט

וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְשָׁלוֹם לִירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיֵּצֵא אֶל־פָּנָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֶּאֱהָב וּבָזֹאת עָלֶיךָ קֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 3 אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

4 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלִָם ס וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 5 וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃ 6 וַיֹּאמֶר אֶל־

d-d *Infinitives used for finite verb; cf. note at 1 Kings 22.30.*
e-e *Meaning of Heb. uncertain.*

town. [6]He charged the judges: "Consider what you are doing, for you judge not on behalf of man, but on behalf of the LORD, and He is with you when you pass judgment. [7]Now let the dread of the LORD be upon you; act with care, for there is no injustice or favoritism or bribe-taking with the LORD our God." [8]Jehoshaphat also appointed in Jerusalem some Levites and priests and heads of the clans of Israelites for rendering judgment in matters of the LORD, and for disputes. Then they returned to Jerusalem. [9]He charged them, "This is how you shall act: in fear of the LORD, with fidelity, and with whole heart. [10]When a dispute comes before you from your brothers living in their towns, whether about homicide, or about ritual, or laws or rules, you must instruct them so that they do not incur guilt before the LORD and wrath be upon you and your brothers. Act so and you will not incur guilt. [11]See, Amariah the chief priest is over you in all cases concerning the LORD, and Zebadiah son of Ishmael is the commander of the house of Judah in all cases concerning the king; the Levitical officials are at your disposal; act with resolve and the LORD be with the good."

הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר מִשְׁפָּט׃ 7 וְעַתָּה יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד׃ 8 וְגַם בִּירוּשָׁלִַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ 9 וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב שָׁלֵם׃ 10 וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם ׀ הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם ׀ לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃ 11 וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל דְּבַר־יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ וִיהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב׃ פ

20 After that, Moabites, Ammonites, together with some Ammonim,[a] came against Jehoshaphat to wage war. [2]The report was brought to Jehoshaphat: "A great multitude is coming against you from beyond the sea, from Aram, and is now in Hazazon-tamar"—that is, Ein-gedi. [3]Jehoshaphat was afraid; he decided to resort to the LORD and proclaimed a fast for all Judah. [4]Judah assembled to beseech the LORD. They also came from all the towns of Judah to seek the LORD.

[5]Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem in the House of the LORD

כ וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם ׀ מֵהָעַמּוֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ 2 וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃ 3 וַיִּרָא* וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה׃ 5 וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃

* 3 v. חסר י׳ בשורש

a Probably for m'nym "Meunites" (1 Chron. 4.41); cf. Kimhi.

at the front of the new court. 6He said, "LORD God of our fathers, truly You are the God in heaven and You rule over the kingdoms of the nations; power and strength are Yours; none can oppose You. 7O our God, you dispossessed the inhabitants of this land before Your people Israel, and You gave it to the descendants of Your friend Abraham forever. 8They settled in it and in it built for You a House for Your name. They said, 9'Should misfortune befall us—the punishing sword, pestilence, or famine, we shall stand before this House and before You—for Your name is in this House—and we shall cry out to You in our distress, and You will listen and deliver us.' 10Now the people of Ammon, Moab, and the hill country of Seir, into whose [land] You did not let Israel come when they came from Egypt, but they turned aside from them and did not wipe them out, 11these now repay us by coming to expel us from Your possession which You gave us as ours. 12O our God, surely You will punish them, for we are powerless before this great multitude that has come against us, and do not know what to do, but our eyes are on You." 13All Judah stood before the LORD with their little ones, their womenfolk, and their children.

14Then in the midst of the congregation the spirit of the LORD came upon Jahaziel son of Zechariah son of Benaiah son of Jeiel son of Mattaniah the Levite, of the sons of Asaph, 15and he said, "Give heed, all Judah and the inhabitants of Jerusalem and King Jehoshaphat; thus said the LORD to you, 'Do not fear or be dismayed by this great multitude, for the battle is God's, not yours. 16March down against them tomorrow as they come up by the Ascent of Ziz; you will find them at the end of the wadi in the direction of the wilderness of Jeruel. 17It is not for you to fight this battle; stand by, wait, and witness your deliverance by the LORD, O Judah

6 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־
הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל
מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין
עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב׃ 7 הֲלֹא ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ
הוֹרַשְׁתָּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ
לְעוֹלָם׃ 8 וַיֵּשְׁבוּ־בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ ׀ בָּהּ מִקְדָּשׁ
לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃ 9 אִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה
חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב נַעַמְדָה לִפְנֵי
הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה
וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃
10 וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר
אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם
בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם
וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃ 11 וְהִנֵּה־הֵם גֹּמְלִים
עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר
הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ 12 אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפָּט־בָּם כִּי
אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה הַבָּא
עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ
עֵינֵינוּ׃ 13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה
גַּם־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃ פ
14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־יְעִיאֵל
בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף הָיְתָה
עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃ 15 וַיֹּאמֶר
הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם
אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן
הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי
לֵאלֹהִים׃ 16 מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים
בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף
הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃ 17 לֹא לָכֶם
לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ אֶת־
יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם

אַל־תִּֽירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃ [18] וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אָרְצָה וְכָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם נָפְלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לַיהוָה׃ [19] וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃

[20] וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ הַאֲמִינוּ בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃ [21] וַיִּוָּעַץ אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הֶחָלוּץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ [22] וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה ׀ מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה וַיִּנָּגֵפוּ׃ [23] וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר עָזְרוּ אִישׁ־בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית׃

[24] וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים נֹפְלִים אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃ [25] וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חֲמֻדוֹת וַיְנַצְּלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃ [26] וּבַיּוֹם הָרְבִעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה כִּי־שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאוּ אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה עַד־הַיּוֹם׃ [27] וַיָּשֻׁבוּ כָּל־אִישׁ

and Jerusalem; do not fear or be dismayed; go forth to meet them tomorrow and the LORD will be with you.'" [18]Jehoshaphat bowed low with his face to the ground, and all Judah and the inhabitants of Jerusalem threw themselves down before the LORD to worship the LORD. [19]Levites of the sons of Kohath and of the sons of Korah got up to extol the LORD God of Israel at the top of their voices.

[20]Early the next morning they arose and went forth to the wilderness of Tekoa. As they went forth, Jehoshaphat stood and said, "Listen to me, O Judah and inhabitants of Jerusalem: Trust firmly in the LORD your God and you will stand firm; trust firmly in His prophets and you will succeed." [21]After taking counsel with the people, he stationed singers to the LORD extolling the One majestic in holiness as they went forth ahead of the vanguard, saying, "Praise the LORD, for His steadfast love is eternal." [22]As they began their joyous shouts and hymns, the LORD set ambushes for the men of Amon, Moab, and the hill country of Seir, who were marching against Judah, and they were routed. [23]The Ammonites and Moabites turned against the men of the hill country of Seir to exterminate and annihilate them. When they had made an end of the men of Seir, each helped to destroy his fellow.

[24]When Judah reached the lookout in the wilderness and looked for the multitude, they saw them lying on the ground as corpses; not one had survived. [25]Jehoshaphat and his army came to take the booty, and found an abundance of goods, corpses, and precious objects, which they pillaged, more than they could carry off. For three days they were taking booty, there was so much of it. [26]On the fourth day they assembled in the Valley of Blessing—for there they blessed the LORD; that is why that place is called the Valley of Blessing to this day. [27]All the men

of Judah and Jerusalem with Jehoshaphat at their head returned joyfully to Jerusalem, for the LORD had given them cause for rejoicing over their enemies. [28]They came to Jerusalem to the House of the LORD, to the accompaniment of harps, lyres, and trumpets. [29]The terror of God seized all the kingdoms of the lands when they heard that the LORD had fought the enemies of Israel. [30]The kingdom of Jehoshaphat was untroubled, and his God granted him respite on all sides.

[31][b]Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem for twenty-five years. His mother's name was Azubah daughter of Shilhi. [32]He followed the course of his father Asa and did not deviate from it, doing what was pleasing to the LORD. [33]However, the shrines did not cease; the people still did not direct their heart toward the God of their fathers. [34]As for the other events of Jehoshaphat's reign, early and late, they are recorded in the annals of Jehu son of Hanani, which were included in the book of the kings of Israel.

[35]Afterward, King Jehoshaphat of Judah entered into a partnership with King Ahaziah of Israel, thereby acting wickedly. [36]He joined with him in constructing ships to go to Tarshish; the ships were constructed in Ezion-geber. [37]Eliezer son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, "As you have made a partnership with Ahaziah, the LORD will break up your work." The ships were wrecked and were unable to go to Tarshish.

21

[a]Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the City of David; his son Jehoram succeeded him as king. [2]He had brothers, sons of Jehoshaphat: Azariah, Jehiel,

יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב אֶל־יְרוּשָׁלִַם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃ 28 וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־בֵּית יְהוָה׃ 29 וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃ 30 וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃ פ

31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃ 32 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 33 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃ 34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

35 וְאַחֲרֵי־כֵן אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת׃ 36 וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ 37 וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־דֹּדָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר כְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃

כא

וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי

b With vv. 31–37, cf. 1 Kings 22.41–49.

a Cf. 2 Kings 8.17–24.

Zechariah, Azariahu, Michael, and Shephatiah; all these were sons of King Jehoshaphat of Israel. [3]Their father gave them many gifts of silver, gold, and [other] presents, as well as fortified towns in Judah, but he gave the kingdom to Jehoram because he was the first-born.

[4]Jehoram proceeded to take firm hold of his father's kingdom and put to the sword all his brothers, as well as some of the officers of Israel. [5]Jehoram was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eight years. [6]He followed the practices of the kings of Israel doing what the House of Ahab had done, for he married a daughter of Ahab; he did what was displeasing to the LORD. [7]However, the LORD refrained from destroying the House of David for the sake of the covenant he had made with David, and in accordance with his promise to maintain a lamp for him and his descendants for all time. [8]During his reign, the Edomites rebelled against Judah's rule and set up a king of their own. [9]Jehoram advanced [against them] with his officers and all his chariotry. He arose by night and attacked the Edomites, who surrounded him and the chariot commanders. [10]Edom has been in rebellion against Judah, to this day; Libnah also rebelled against him at that time, because he had forsaken the LORD God of his fathers. [11]Moreover, he built shrines in the hill country of Judah; he led astray the inhabitants of Jerusalem and made Judah wayward.

[12]A letter from Elijah the prophet came to him which read, "Thus says the LORD God of your father David: Since you have not followed the practices of your father Jehoshaphat and the practices of King Asa of Judah, [13]but have followed the practices of the kings of Israel, leading astray Judah and the inhabitants of Jerusalem as the House of Ahab led them astray, and have also killed your brothers of your father's house,

יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל֙ וּזְכַרְיָ֣הוּ וַעֲזַרְיָ֔הוּ וּמִיכָאֵ֖ל וּשְׁפַטְיָ֑הוּ כָּל־אֵ֕לֶּה בְּנֵ֖י יְהוֹשָׁפָ֥ט מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵֽל׃ 3 וַיִּתֵּ֣ן לָהֶ֣ם ׀ אֲ֠בִיהֶם מַתָּנ֨וֹת רַבּ֜וֹת לְכֶ֤סֶף וּלְזָהָב֙ וּלְמִגְדָּנ֔וֹת עִם־עָרֵ֥י מְצֻר֖וֹת בִּֽיהוּדָ֑ה וְאֶת־הַמַּמְלָכָ֛ה נָתַ֥ן לִֽיהוֹרָ֖ם כִּי־ה֥וּא הַבְּכֽוֹר׃ פ

4 וַיָּ֤קָם יְהוֹרָם֙ עַל־מַמְלֶ֣כֶת אָבִ֔יו וַיִּתְחַזַּ֕ק וַיַּהֲרֹ֥ג אֶת־כָּל־אֶחָ֖יו בֶּחָ֑רֶב וְגַ֖ם מִשָּׂרֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 5 בֶּן־שְׁלֹשִׁ֥ים וּשְׁתַּ֛יִם שָׁנָ֖ה יְהוֹרָ֣ם בְּמָלְכ֑וֹ וּשְׁמוֹנֶ֣ה שָׁנִ֔ים מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 6 וַיֵּ֜לֶךְ בְּדֶ֣רֶךְ ׀ מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל כַּאֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙ בֵּ֣ית אַחְאָ֔ב כִּ֚י בַּת־אַחְאָ֔ב הָ֥יְתָה לּ֖וֹ אִשָּׁ֑ה* וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ 7 וְלֹא־אָבָ֣ה יְהוָ֗ה לְהַשְׁחִית֙ אֶת־בֵּ֣ית דָּוִ֔יד לְמַ֣עַן הַבְּרִ֔ית אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖ת לְדָוִ֑יד וְכַאֲשֶׁ֣ר אָמַ֗ר לָתֵ֨ת ל֥וֹ נִ֛יר וּלְבָנָ֖יו כָּל־הַיָּמִֽים׃ 8 בְּיָמָיו֙ פָּשַׁ֣ע אֱד֔וֹם מִתַּ֖חַת יַד־יְהוּדָ֑ה וַיַּמְלִ֥יכוּ עֲלֵיהֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃ 9 וַיַּעֲבֹ֤ר יְהוֹרָם֙ עִם־שָׂרָ֔יו וְכָל־הָרֶ֖כֶב עִמּ֑וֹ וַיְהִי֙ קָ֣ם לַ֔יְלָה וַיַּ֗ךְ אֶת־אֱדוֹם֙ הַסּוֹבֵ֣ב אֵלָ֔יו וְאֵ֖ת שָׂרֵ֥י הָרָֽכֶב׃ 10 וַיִּפְשַׁ֨ע אֱד֜וֹם מִתַּ֣חַת יַד־יְהוּדָ֗ה עַ֚ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה אָ֣ז תִּפְשַׁ֧ע לִבְנָ֛ה בָּעֵ֥ת הַהִ֖יא מִתַּ֣חַת יָד֑וֹ כִּ֣י עָזַ֔ב אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י אֲבֹתָֽיו׃ 11 גַּם־ה֥וּא עָשָׂה־בָמ֖וֹת בְּהָרֵ֣י יְהוּדָ֑ה וַיֶּ֙זֶן֙ אֶת־יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלַ֔ם וַיַּדַּ֖ח אֶת־יְהוּדָֽה׃ פ

12 וַיָּבֹ֨א אֵלָ֜יו מִכְתָּ֗ב מֵאֵלִיָּ֣הוּ הַנָּבִ֣יא לֵאמֹ֔ר כֹּ֤ה ׀ אָמַר֙ יְהוָה֙ אֱלֹהֵי֙ דָּוִ֣יד אָבִ֔יךָ תַּ֚חַת אֲשֶׁ֣ר לֹא־הָלַ֗כְתָּ בְּדַרְכֵי֙ יְהוֹשָׁפָ֣ט אָבִ֔יךָ וּבְדַרְכֵ֖י אָסָ֥א מֶֽלֶךְ־יְהוּדָֽה׃ 13 וַתֵּ֗לֶךְ בְּדֶ֙רֶךְ֙ מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַתַּזְנֶ֤ה אֶת־יְהוּדָה֙ וְאֶת־יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֔ם כְּהַזְנ֖וֹת בֵּ֣ית אַחְאָ֑ב וְגַ֨ם אֶת־אַחֶ֧יךָ בֵית־אָבִ֛יךָ הַטּוֹבִ֥ים מִמְּךָ֖ הָרָֽגְתָּ׃ 14 הִנֵּ֣ה יְהוָ֗ה נֹגֵ֛ף מַגֵּפָ֥ה

v. 6. סבירין ומטעין "לאשה"

who were better than you, [14]therefore, the LORD will inflict a great blow upon your people, your sons, and your wives and all your possessions. [15]As for you, you will be severely stricken with a disorder of the bowels year after year until your bowels drop out."

[16]The LORD stirred up the spirit of the Philistines and the Arabs who were neighbors of the Cushites against Jehoram. [17]They marched against Judah, breached its defenses, and carried off all the property that was found in the king's palace, as well as his sons and his wives. The only son who remained was Jehoahaz, his youngest. [18]After this, the LORD afflicted him with an incurable disease of the bowels. [19]Some years later, when a period of two years had elapsed, his bowels dropped out because of his disease, and he died a gruesome death. His people did not make a fire for him like the fire for his fathers. [20]He was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eight years. He departed unpraised,[b] and was buried in the City of David, but not in the tombs of the kings.

22

[a]The inhabitants of Jerusalem made Ahaziah, his youngest son, king in his stead, because all the older ones had been killed by the troops that penetrated the camp with the Arabs. Ahaziah son of Jehoram reigned as king of Judah. [2]Ahaziah was forty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem one year; his mother's name was Athaliah daughter of Omri. [3]He too followed the practices of the house of Ahab, for his mother counseled him to do evil. [4]He did what was displeasing to the LORD, like the house of Ahab, for they became his counselors after his father's death, to his ruination. [5]Moreover, he followed their coun-

b Following Septuagint; cf. Arabic ḥamada, "praise."

a With vv. 1–6, cf. 2 Kings 8.25–29; with vv. 8–9, cf. 2 Kings 9.27–28; with vv. 10–12, cf. 2 Kings 11.1–3.

גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ׃ [15] וְאַתָּה בָּחֳלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־הַחֹלִי יָמִים עַל־יָמִים׃

[16] וַיָּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֵת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד כּוּשִׁים׃ [17] וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־לוֹ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃ [18] וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה ׀ בְּמֵעָיו לָחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃ [19] וַיְהִי לְיָמִים ׀ מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו עִם־חָלְיוֹ וַיָּמָת בְּתַחֲלֻאִים רָעִים וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃ [20] בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃

כב

וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֶת־אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי כָל־הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד הַבָּא בָעַרְבִים לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ פ [2] בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי׃ [3] גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ לְהַרְשִׁיעַ׃ [4] וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי־הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ [5] גַּם בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם

sel and marched with Jehoram son of King Ahab of Israel to battle against King Hazael of Aram at Ramoth-gilead, where the Arameans wounded Joram. [6]He returned to Jezreel to recover from the wounds inflicted on him at Ramah when he fought against King Hazael of Aram. King Azariah son of Jehoram of Judah went down to Jezreel to visit Jehoram son of Ahab while he was ill. [7]God caused the downfall of Ahaziah because he visited Joram. During his visit he went out with Jehoram to Jehu son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab. [8]In the course of bringing the house of Ahab to judgment, Jehu came upon the officers of Judah and the nephews of Ahaziah, ministers of Ahaziah, and killed them. [9]He sent in search of Ahaziah, who was caught hiding in Samaria, was brought to Jehu, and put to death. He was given a burial, because it was said, "He is the son of Jehoshaphat who worshiped the LORD wholeheartedly." So the house of Ahaziah could not muster the strength to rule.

[10]When Athaliah, Ahaziah's mother, learned that her son was dead, she promptly did away with all who were of the royal stock of the house of Judah. [11]But Jehoshabeath, daughter of the king, spirited away Ahaziah's son Joash from among the princes who were being slain, and put him and his nurse in a bedroom. Jehoshabeath, daughter of King Jehoram, wife of the priest Jehoiada—she was the sister of Ahaziah—kept him hidden from Athaliah so that he was not put to death. [12]He stayed with them for six years, hidden in the House of God, while Athaliah reigned over the land.

23

[a]In the seventh year, Jehoiada took courage and brought the chiefs of the hundreds, Azariah son of Jeroham, Ishmael son of

a Cf. 2 Kings 11.4–20.

בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ 6 וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃ 7 וּמֵאֱלֹהִים הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־יְהוֹרָם אֶל־יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחְאָב׃ 8 וַיְהִי כְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃ 9 וַיְבַקֵּשׁ אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֶל־יֵהוּא וַיְמִתֻהוּ וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה׃

10 וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ 11 וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃ 12 וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃ פ

כג

וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְרֹחָם

Jehohanan, Azariah son of Obed, Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri, into a compact with him. [2]They went through Judah and assembled the Levites from all the towns of Judah, and the chiefs of the clans of Israel. They came to Jerusalem [3]and the entire assembly made a covenant with the king in the House of God. He[b] said to them, "The son of the king shall be king according to the promise the LORD made concerning the sons of David. [4]This is what you must do: One third of you, priests and Levites, who are on duty for the week, shall be gatekeepers at the thresholds; [5]another third shall be stationed in the royal palace, and the other third at the Foundation Gate. All the people shall be in the courts of the House of the LORD. [6]Let no one enter the House of the LORD except the priests and the ministering Levites. They may enter because they are sanctified, but all the people shall obey the proscription of the LORD. [7]The Levites shall surround the king on every side, every man with his weapons at the ready; and whoever enters the House shall be killed. Stay close to the king in his comings and goings." [8]The Levites and all Judah did just as Jehoiada the priest ordered: each took his men—those who were on duty that week and those who were off duty that week, for Jehoiada the priest had not dismissed the divisions. [9]Jehoiada the priest gave the chiefs of the hundreds King David's spears and shields and quivers that were kept in the House of God. [10]He stationed the entire force, each man with his weapons at the ready, from the south end of the House to the north end of the House, at the altar and the House, to guard the king on every side. [11]Then they brought out the king's son, and placed upon him the crown and the insignia. They proclaimed him king, and Jehoiada and his sons anointed him and shouted, "Long live the king!"

[12]When Athaliah heard the shouting of the

וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עוֹבֵד וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃ 2 וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלָםִ׃ 3 וַיִּכְרֹת כָּל־הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד׃ 4 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי הַסִּפִּים׃ 5 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ 6 וְאַל־יָבוֹא בֵית־יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃ 7 וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחְלְקוֹת׃ 9 וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 10 וַיַּעֲמֵד אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ ׀ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ 11 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ ס

12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הָרָצִים

b I.e., Jehoiada.

people and the guards and the acclamation of the king, she came out to the people, to the House of the LORD. [13]She looked about and saw the king standing by his pillar at the entrance, the chiefs with their trumpets beside the king, and all the people of the land rejoicing and blowing trumpets, and the singers with musical instruments leading the hymns. Athaliah rent her garments and cried out, "Treason, treason!" [14]Then the priest Jehoiada ordered out the army officers, the chiefs of hundreds, and said to them, "Take her out between the ranks, and if anyone follows her, put him to the sword." For the priest thought, "Let her not be put to death in the House of the LORD." [15]They cleared a passage for her and she came to the entrance of the Horse Gate to the royal palace; there she was put to death.

[16]Then Jehoiada solemnized a covenant between himself and the people and the king that they should be the people of the LORD. [17]All the people then went to the temple of Baal; they tore it down and smashed its altars and images to bits, and they slew Mattan, the priest of Baal, in front of the altars. [18]Jehoiada put the officers of the House of the LORD in the charge of Levite priests whom David had assigned over the House of the LORD to offer up burnt offerings, as is prescribed in the Teaching of Moses, accompanied by joyful song as ordained by David. [19]He stationed the gatekeepers at the gates of the House of the LORD to prevent the entry of anyone unclean for any reason. [20]He took the chiefs of hundreds, the nobles, and the rulers of the people and all the people of the land, and they escorted the king down from the House of the LORD into the royal palace by the upper gate, and seated the king on the royal throne. [21]All the people of the land rejoiced, and the city was quiet. As for Athaliah, she had been put to the sword.

וְהַֽמְהַלְלִ֖ים אֶת־הַמֶּ֑לֶךְ וַתָּב֥וֹא אֶל־הָעָ֖ם בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ 13 וַתֵּ֡רֶא וְהִנֵּ֣ה הַמֶּלֶךְ֩ עוֹמֵ֨ד עַֽל־עַמּוּד֜וֹ בַּמָּב֗וֹא וְהַשָּׂרִ֣ים וְהַחֲצֹצְר֘וֹת עַל־הַמֶּ֒לֶךְ֒ וְכָל־עַ֨ם הָאָ֜רֶץ שָׂמֵ֨חַ וְתוֹקֵ֣עַ בַּחֲצֹֽצְר֗וֹת וְהַמְשׁוֹרְרִים֙ בִּכְלֵ֣י הַשִּׁ֔יר וּמוֹדִיעִ֖ים לְהַלֵּ֑ל וַתִּקְרַ֤ע עֲתַלְיָ֙הוּ֙ אֶת־בְּגָדֶ֔יהָ וַתֹּ֖אמֶר קֶ֥שֶׁר קָֽשֶׁר׃ ס 14 וַיּוֹצֵ֡א יְהוֹיָדָע֩ הַכֹּהֵ֜ן אֶת־שָׂרֵ֥י הַמֵּא֣וֹת ׀ פְּקוּדֵ֣י הַחַ֗יִל וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ הוֹצִיא֙וּהָ֙ אֶל־מִבֵּ֣ית הַשְּׂדֵר֔וֹת וְהַבָּ֥א אַחֲרֶ֖יהָ יוּמַ֣ת בֶּחָ֑רֶב כִּ֚י אָמַ֣ר הַכֹּהֵ֔ן לֹ֥א תְמִית֖וּהָ בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ 15 וַיָּשִׂ֤ימוּ לָהּ֙ יָדַ֔יִם וַתָּב֛וֹא אֶל־מְב֥וֹא שַֽׁעַר־הַסּוּסִ֖ים בֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ וַיְמִית֖וּהָ שָֽׁם׃ פ

16 וַיִּכְרֹ֤ת יְהוֹיָדָע֙ בְּרִ֔ית בֵּינ֖וֹ וּבֵ֣ין כָּל־הָעָ֑ם וּבֵ֣ין הַמֶּ֔לֶךְ לִהְי֥וֹת לְעָ֖ם לַֽיהוָֽה׃ 17 וַיָּבֹ֨אוּ כָל־הָעָ֤ם בֵּית־הַבַּ֙עַל֙ וַֽיִּתְּצֻ֔הוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָ֥יו וְאֶת־צְלָמָ֖יו שִׁבֵּ֑רוּ וְאֵ֗ת מַתָּן֙ כֹּהֵ֣ן הַבַּ֔עַל הָרְג֖וּ לִפְנֵ֥י הַֽמִּזְבְּחֽוֹת׃ 18 וַיָּשֶׂם֩ יְהוֹיָדָ֨ע פְּקֻדֹּ֜ת בֵּ֣ית יְהוָ֗ה בְּיַ֨ד הַכֹּהֲנִ֜ים הַלְוִיִּ֗ם אֲשֶׁ֨ר חָלַ֥ק דָּוִיד֮ עַל־בֵּ֣ית יְהוָה֒ לְֽהַעֲל֞וֹת עֹל֤וֹת יְהוָה֙ כַּכָּת֖וּב בְּתוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֑ה בְּשִׂמְחָ֣ה וּבְשִׁ֔יר עַ֖ל יְדֵ֥י דָוִֽיד׃ 19 וַֽיַּעֲמֵד֙ הַשּׁ֣וֹעֲרִ֔ים עַל־שַׁעֲרֵ֖י בֵּ֣ית יְהוָ֑ה וְלֹֽא־יָבֹ֥א טָמֵ֖א לְכָל־דָּבָֽר׃ 20 וַיִּקַּ֣ח אֶת־שָׂרֵ֣י הַמֵּא֡וֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים֩ וְאֶת־הַמּֽוֹשְׁלִ֨ים בָּעָ֜ם וְאֵ֣ת ׀ כָּל־עַ֣ם הָאָ֗רֶץ וַיּ֤וֹרֶד אֶת־הַמֶּ֙לֶךְ֙ מִבֵּ֣ית יְהוָ֔ה וַיָּבֹ֛אוּ בְּתוֹךְ־שַׁ֥עַר הָעֶלְי֖וֹן בֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ וַיּוֹשִׁ֙יבוּ֙ אֶת־הַמֶּ֔לֶךְ עַ֖ל כִּסֵּ֥א הַמַּמְלָכָֽה׃ 21 וַיִּשְׂמְח֥וּ כָל־עַם־הָאָ֖רֶץ וְהָעִ֣יר שָׁקָ֑טָה וְאֶת־עֲתַלְיָ֖הוּ הֵמִ֥יתוּ בֶחָֽרֶב׃ ס

24

[a]Jehoash was seven years old when he became king, and he reigned in Jerusalem forty years. His mother's name was Zibiah of Beer-sheba. 2All the days of the priest Jehoiada, Jehoash did what was pleasing to the LORD. 3Jehoiada took two wives for him, by whom he had sons and daughters.

4Afterward, Joash decided to renovate the House of the LORD. 5He assembled the priests and the Levites and charged them as follows: "Go out to the towns of Judah and collect money from all Israel for the annual repair of the House of your God. Do it quickly." But the Levites did not act quickly. 6The king summoned Jehoiada the chief and said to him, "Why have you not seen to it that the Levites brought the tax imposed by Moses, the servant of the LORD, and the congregation of Israel from Judah and Jerusalem to the Tent of the Pact?" 7For the children of the wicked Athaliah had violated the House of God and had even used the sacred things of the House of the LORD for the Baals. 8The king ordered that a chest be made and placed on the outside of the gate of the House of the LORD. 9A proclamation was issued in Judah and Jerusalem to bring the tax imposed on Israel in the wilderness by Moses, the servant of God. 10All the officers and all the people gladly brought it and threw it into the chest till it was full. 11Whenever the chest was brought to the royal officers by the Levites, and they saw that it contained much money, the royal scribe and the agent of the chief priest came and emptied out the chest and carried it back to its place. They did this day by day, and much money was collected. 12The king and Jehoiada delivered the money to those who oversaw the tasks connected with the work of the House of the LORD. They hired masons and carpenters to renovate the House of the LORD, as well as craftsmen in

כד

בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ 2 וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 3 וַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתָּיִם וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

4 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן הָיָה עִם־לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 5 וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק ׀ אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר וְלֹא מִהֲרוּ הַלְוִיִּם׃ 6 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ לֹא־דָרַשְׁתָּ עַל־הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיהוּדָה וּמִירוּשָׁלִַם אֶת־מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת׃ 7 כִּי עֲתַלְיָהוּ הַמִּרְשַׁעַת בָּנֶיהָ פָרְצוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קָדְשֵׁי בֵית־יְהוָה עָשׂוּ לַבְּעָלִים׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֻהוּ בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חוּצָה׃ 9 וַיִּתְּנוּ־קוֹל בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם לְהָבִיא לַיהוָה מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃ 10 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן עַד־לְכַלֵּה׃ 11 וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וִיעָרוּ אֶת־הָאָרוֹן וְיִשָּׂאֻהוּ וִישִׁיבֻהוּ אֶל־מְקֹמוֹ כֹּה עָשׂוּ לְיוֹם ׀ בְּיוֹם וַיַּאַסְפוּ־כֶסֶף לָרֹב׃ 12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶל־עוֹשֵׂה מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה וַיִּהְיוּ שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית יְהוָה וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל

a Cf. 2 Kings 12.1–22.

iron and bronze to repair the House of the LORD. [13]The overseers did their work; under them the work went well and they restored the House of God to its original form and repaired it. [14]When they had finished, they brought the money that was left over to the king and Jehoiada; it was made into utensils for the House of the LORD, service vessels: buckets and ladles, golden and silver vessels. Burnt offerings were offered up regularly in the House of the LORD all the days of Jehoiada. [15]Jehoiada reached a ripe old age and died; he was one hundred and thirty years old at his death. [16]They buried him in the City of David together with the kings, because he had done good in Israel, and on behalf of God and His House.

[17]But after the death of Jehoiada, the officers of Judah came, bowing low to the king; and the king listened to them. [18]They forsook the House of the LORD God of their fathers to serve the sacred posts and idols; and there was wrath upon Judah and Jerusalem because of this guilt of theirs. [19]The LORD sent prophets among them to bring them back to Him; they admonished them but they would not pay heed. [20]Then the spirit of God enveloped Zechariah son of Jehoiada the priest; he stood above the people and said to them, "Thus God said: Why do you transgress the commandments of the LORD when you cannot succeed? Since you have forsaken the LORD, He has forsaken you." [21]They conspired against him and pelted him with stones in the court of the House of the LORD, by order of the king. [22]King Joash disregarded the loyalty that his father Jehoiada had shown to him, and killed his son. As he was dying, he said, "May the LORD see and requite it."

[23]At the turn of the year, the army of Aram marched against him; they invaded Judah and Jerusalem, and wiped out all the officers of the people from among the people, and sent all the

וּנְחֹ֑שֶׁת לְחַזֵּ֖ק אֶת־בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ 13 וַֽיַּעֲשׂוּ֙ עֹשֵׂ֣י הַמְּלָאכָ֔ה וַתַּ֧עַל אֲרוּכָ֛ה לַמְּלָאכָ֖ה בְּיָדָ֑ם וַיַּעֲמִ֜ידוּ אֶת־בֵּ֧ית הָאֱלֹהִ֛ים עַל־מַתְכֻּנְתּ֖וֹ וַיְאַמְּצֻֽהוּ׃ 14 וּֽכְכַלּוֹתָ֡ם הֵבִ֣יאוּ לִפְנֵי֩ הַמֶּ֨לֶךְ וִיהֽוֹיָדָ֜ע אֶת־שְׁאָ֣ר הַכֶּ֗סֶף וַיַּעֲשֵׂ֨הוּ כֵלִ֤ים לְבֵית־יְהוָה֙ כְּלֵ֣י שָׁרֵ֔ת וְהַעֲל֕וֹת וְכַפּ֔וֹת וּכְלֵ֥י זָהָ֖ב וָכָ֑סֶף וַיִּהְי֡וּ מַעֲלִים֩ עֹל֨וֹת בְּבֵית־יְהוָ֤ה תָּמִיד֙ כֹּ֖ל יְמֵ֥י יְהוֹיָדָֽע׃ פ 15 וַיִּזְקַ֧ן יְהוֹיָדָ֛ע וַיִּשְׂבַּ֥ע יָמִ֖ים וַיָּמֹ֑ת בֶּן־מֵאָ֧ה וּשְׁלֹשִׁ֛ים שָׁנָ֖ה בְּמוֹתֽוֹ׃ 16 וַיִּקְבְּרֻ֥הוּ בְעִיר־דָּוִ֖יד עִם־הַמְּלָכִ֑ים כִּֽי־עָשָׂ֤ה טוֹבָה֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וְעִ֥ם הָאֱלֹהִ֖ים וּבֵיתֽוֹ׃ ס

17 וְאַחֲרֵ֨י מ֤וֹת יְהֽוֹיָדָע֙ בָּ֚אוּ שָׂרֵ֣י יְהוּדָ֔ה וַיִּֽשְׁתַּחֲוּ֖וּ לַמֶּ֑לֶךְ אָ֛ז שָׁמַ֥ע הַמֶּ֖לֶךְ אֲלֵיהֶֽם׃ 18 וַיַּעַזְב֗וּ אֶת־בֵּ֤ית יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י אֲבֽוֹתֵיהֶ֔ם וַיַּעַבְד֥וּ אֶת־הָאֲשֵׁרִ֖ים וְאֶת־הָעֲצַבִּ֑ים וַֽיְהִי־קֶ֗צֶף עַל־יְהוּדָה֙ וִיר֣וּשָׁלִַ֔ם בְּאַשְׁמָתָ֖ם זֹֽאת׃ 19 וַיִּשְׁלַ֤ח בָּהֶם֙ נְבִאִ֔ים לַהֲשִׁיבָ֖ם אֶל־יְהוָ֑ה וַיָּעִ֥ידוּ בָ֖ם וְלֹ֥א הֶאֱזִֽינוּ׃ ס 20 וְר֣וּחַ אֱלֹהִ֗ים לָֽבְשָׁה֙ אֶת־זְכַרְיָה֙ בֶּן־יְהוֹיָדָ֣ע הַכֹּהֵ֔ן וַֽיַּעֲמֹ֖ד מֵעַ֣ל לָעָ֑ם וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֡ם כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר הָאֱלֹהִ֗ים לָמָ֨ה אַתֶּ֤ם עֹֽבְרִים֙ אֶת־מִצְוֺ֣ת יְהוָ֔ה וְלֹ֖א תַצְלִ֑יחוּ כִּֽי־עֲזַבְתֶּ֥ם אֶת־יְהוָ֖ה וַיַּעֲזֹ֥ב אֶתְכֶֽם׃ 21 וַיִּקְשְׁר֣וּ עָלָ֔יו וַיִּרְגְּמֻ֥הוּ אֶ֖בֶן בְּמִצְוַ֣ת הַמֶּ֑לֶךְ בַּחֲצַ֖ר בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ 22 וְלֹֽא־זָכַ֞ר יוֹאָ֣שׁ הַמֶּ֗לֶךְ הַחֶ֙סֶד֙ אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֤ה יְהוֹיָדָע֙ אָבִ֙יו֙ עִמּ֔וֹ וַֽיַּהֲרֹ֖ג אֶת־בְּנ֑וֹ וּכְמוֹת֣וֹ אָמַ֔ר יֵ֥רֶא יְהוָ֖ה וְיִדְרֹֽשׁ׃ פ

23 וַיְהִ֣י ׀ לִתְקוּפַ֣ת הַשָּׁנָ֗ה עָלָ֤ה עָלָיו֙ חֵ֣יל אֲרָ֔ם וַיָּבֹ֗אוּ אֶל־יְהוּדָה֙ וִיר֣וּשָׁלִַ֔ם וַיַּשְׁחִ֛יתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵ֥י הָעָ֖ם מֵעָ֑ם וְכָל־שְׁלָלָ֥ם

booty they took to the king of Damascus. [24]The invading army of Aram had come with but a few men, but the LORD delivered a very large army into their hands, because they had forsaken the LORD God of their fathers. They inflicted punishments on Joash. [25]When they withdrew, having left him with many wounds, his courtiers plotted against him because of the murder[b] of the sons of Jehoiada the priest, and they killed him in bed. He died and was buried in the City of David; he was not buried in the tombs of the kings. [26]These were the men who conspired against him: Zabad son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess. [27]As to his sons, and the many pronouncements against him, and his rebuilding of the House of God, they are recorded in the story in the book of the kings. His son Amaziah succeeded him as king.

שִׁלְּח֖וּ לְמֶ֥לֶךְ דַּרְמָֽשֶׂק׃ 24 כִּ֡י בְמִצְעַר֩ אֲנָשִׁ֨ים בָּ֜אוּ ׀ חֵ֣יל אֲרָ֗ם וַיהוָ֞ה נָתַ֤ן בְּיָדָם֙ חַ֣יִל לָרֹ֔ב מְאֹ֔ד כִּ֣י עָזְב֔וּ אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵיהֶ֑ם וְאֶת־יוֹאָ֖שׁ עָשׂ֥וּ שְׁפָטִֽים׃ 25 וּבְלֶכְתָּ֣ם מִמֶּ֗נּוּ כִּֽי־עָזְב֣וּ אֹתוֹ֮ במחליים בְּמַחֲלוּיִ֣ם רַבִּ֔ים הִתְקַשְּׁר֤וּ עָלָיו֙ עֲבָדָ֔יו בִּדְמֵי֙ בְּנֵ֣י יְהוֹיָדָ֣ע הַכֹּהֵ֔ן וַיַּֽהַרְגֻ֥הוּ עַל־מִטָּת֖וֹ וַיָּמֹ֑ת וַֽיִּקְבְּרֻ֙הוּ֙ בְּעִ֣יר דָּוִ֔יד וְלֹ֥א קְבָרֻ֖הוּ בְּקִבְר֥וֹת הַמְּלָכִֽים׃ ס 26 וְאֵ֖לֶּה הַמִּֽתְקַשְּׁרִ֣ים עָלָ֑יו זָבָ֗ד בֶּן־שִׁמְעָת֙ הָֽעַמּוֹנִ֔ית וִיהוֹזָבָ֔ד בֶּן־שִׁמְרִ֖ית הַמּוֹאָבִֽית׃ 27 וּבָנָ֗יו ורב יִֽרֶב֙ הַמַּשָּׂ֣א עָלָ֔יו וִיסוֹד֙ בֵּ֣ית הָֽאֱלֹהִ֔ים הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־מִדְרַ֖שׁ סֵ֣פֶר הַמְּלָכִ֑ים וַיִּמְלֹ֛ךְ אֲמַצְיָ֥הוּ בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ פ

25

[a]Amaziah was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem; his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem. [2]He did what was pleasing to the LORD, but not with a whole heart. [3]Once he had the kingdom firmly under control, he executed the courtiers who had assassinated his father the king. [4]But he did not put their children to death for [he acted] in accordance with what is written in the Teaching, in the Book of Moses, where the LORD commanded, [b-]"Parents shall not die for children, nor shall children die for parents, but every person shall die only for his own crime."[-b]

[5]Amaziah assembled the men of Judah, and he put all the men of Judah and Benjamin under officers of thousands and officers of hundreds, by clans. He mustered them from the age of twenty upward, and found them to be 300,000

כה

בֶּן־עֶשְׂרִ֨ים וְחָמֵ֤שׁ שָׁנָה֙ מָלַ֣ךְ אֲמַצְיָ֔הוּ וְעֶשְׂרִ֤ים וָתֵ֙שַׁע֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ יְהוֹעַדָּ֖ן מִירוּשָׁלָֽיִם׃ 2 וַיַּ֥עַשׂ הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה רַ֕ק לֹ֖א בְּלֵבָ֥ב שָׁלֵֽם׃ 3 וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֛ר חָזְקָ֥ה הַמַּמְלָכָ֖ה עָלָ֑יו וַיַּהֲרֹג֙ אֶת־עֲבָדָ֔יו הַמַּכִּ֖ים אֶת־הַמֶּ֥לֶךְ אָבִֽיו׃ 4 וְאֶת־בְּנֵיהֶ֖ם לֹ֣א הֵמִ֑ית כִּ֣י כַכָּת֣וּב בַּתּוֹרָ֡ה בְּסֵ֣פֶר מֹשֶׁה֩ אֲשֶׁר־צִוָּ֨ה יְהוָ֜ה לֵאמֹ֗ר לֹא־יָמ֨וּתוּ אָב֤וֹת עַל־בָּנִים֙ וּבָנִים֙ לֹא־יָמ֣וּתוּ עַל־אָב֔וֹת כִּ֛י אִ֥ישׁ בְּחֶטְא֖וֹ יָמֽוּתוּ׃ פ

5 וַיִּקְבֹּ֤ץ אֲמַצְיָ֙הוּ֙ אֶת־יְהוּדָ֔ה וַיַּעֲמִידֵ֣ם לְבֵית־אָב֗וֹת לְשָׂרֵ֤י הָֽאֲלָפִים֙ וּלְשָׂרֵ֣י הַמֵּא֔וֹת לְכָל־יְהוּדָ֖ה וּבִנְיָמִ֑ן וַֽיִּפְקְדֵ֗ם לְמִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה וַֽיִּמְצָאֵ֗ם שְׁלֹשׁ־מֵא֨וֹת אֶ֤לֶף בָּחוּר֙ יוֹצֵ֣א צָבָ֔א אֹחֵ֖ז

b Lit. "blood."

a Cf. 2 Kings 14.

b-b Cf. Deut. 24.16.

picked men fit for service, able to bear spear and shield. [6]He hired 100,000 warriors from Israel for 100 talents of silver. [7]Then a man of God came to him and said, "O king! Do not let the army of Israel go with you, for the LORD is not with Israel—all these Ephraimites. [8]But go by yourself and do it; take courage for battle, [else] God will make you fall before the enemy. For in God there is power to help one or make one fall!" [9]Amaziah said to the man of God, "And what am I to do about the 100 talents I gave for the Israelite force?" The man of God replied, "The LORD has the means to give you much more than that." [10]So Amaziah detached the force that came to him from Ephraim, [ordering them] to go back to their place. They were greatly enraged against Judah and returned to their place in a rage.

[11]Amaziah took courage and, leading his army, he marched to the Valley of Salt. He slew 10,000 men of Seir; [12]another 10,000 the men of Judah captured alive and brought to the top of Sela. They threw them down from the top of Sela and every one of them was burst open. [13]The men of the force that Amaziah had sent back so they would not go with him into battle made forays against the towns of Judah from Samaria to Beth-horon. They slew 3,000 of them, and took much booty.

[14]After Amaziah returned from defeating the Edomites, he had the gods of the men of Seir brought, and installed them as his gods; he prostrated himself before them, and to them he made sacrifice. [15]The LORD was enraged at Amaziah, and sent a prophet to him who said to him, "Why are you worshiping the gods of a people who could not save their people from you?" [16]As he spoke to him, [Amaziah] said to him, "Have we appointed you a counselor to the king? Stop, else you will be killed!" The prophet stopped, saying, "I see God has coun-

רֹמַח וְצִנָּה׃ 6 וַיִּשְׂכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר* חָיִל בְּמֵאָה כִכַּר־כָּסֶף׃ 7 וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אַל־יָבֹא עִמְּךָ צְבָא יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם׃ 8 כִּי אִם־בֹּא אַתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה יַכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־כֹּחַ בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה־לַּעֲשׂוֹת לִמְאַת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה׃ 10 וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר־בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם בָּחֳרִי־אָף׃ פ

11 וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ וַיֵּלֶךְ גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִיר עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ 12 וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ הַסָּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ־הַסֶּלַע וְכֻלָּם נִבְקָעוּ׃ ס 13 וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־בֵּית חוֹרוֹן וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃ ס

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃ 15 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר לוֹ לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם מִיָּדֶךָ׃ 16 וַיְהִי ׀ בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ חֲדַל־לְךָ לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ

6 ע. סבירין ומטעין "גבורי"

seled that you be destroyed, since you act this way and disregard my counsel."

[17]Then King Amaziah of Judah took counsel and sent this message to Joash son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, "Come, let us confront each other!" [18]King Joash of Israel sent back this message to King Amaziah of Judah, "The thistle in Lebanon sent this message to the cedar in Lebanon, 'Give your daughter to my son in marriage.' But a wild beast in Lebanon passed by and trampled the thistle. [19]You boast that you have defeated the Edomites and you are ambitious to get more glory. Now stay at home, lest, provoking disaster you fall, dragging Judah down with you." [20]But Amaziah paid no heed—it was God's doing, in order to deliver them up because they worshiped the gods of Edom. [21]King Joash of Israel marched up, and he and King Amaziah of Judah confronted each other at Beth-shemesh in Judah. [22]The men of Judah were routed by Israel, and they all fled to their homes. [23]King Joash of Israel captured Amaziah son of Joash son of Jehoahaz, king of Judah, in Beth-shemesh. He brought him to Jerusalem and made a breach of 400 cubits in the wall of Jerusalem, from the Ephraim Gate to the Corner Gate. [24]Then, with all the gold and silver and all the utensils that were to be found in the House of God in the custody of Obed-edom, and with the treasuries of the royal palace, and with the hostages, he returned to Samaria.

[25]King Amaziah son of Joash of Judah lived fifteen years after the death of King Joash son of Jehoahaz of Israel. [26]The other events of Amaziah's reign, early and late, are recorded in the book of the kings of Judah and Israel. [27]From the time that Amaziah turned from following the LORD, a conspiracy was formed against him in Jerusalem, and he fled to Lachish; but they sent men after him to Lachish and they put him to death there. [28]They brought his body back

אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּֽי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִֽי׃ פ

17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְךָ נִתְרָאֶה פָנִֽים׃ 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָֽה־אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחֽוֹחַ׃ 19 אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ לָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּֽךְ׃ 20 וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ אֵת אֱלֹהֵי אֱדֽוֹם׃ 21 וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָֽה׃ 22 וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָֽיו׃ 23 וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפּוֹנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּֽה׃ 24 וְכָל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־עֹבֵד אֱדוֹם וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרֽוֹן׃ פ

25 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָֽה׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵֽי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵֽל׃ 27 וּמֵעֵת אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִיתֻהוּ שָֽׁם׃

on horses and buried him with his fathers in the city of Judah.

26 Then all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and proclaimed him king to succeed his father Amaziah. [2]It was he who rebuilt Eloth and restored it to Judah after King [Amaziah] slept with his fathers.

[3]Uzziah was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years in Jerusalem; his mother's name was Jecoliah of Jerusalem. [4]He did what was pleasing to the LORD just as his father Amaziah had done. [5]He applied himself to the worship of God during the time of Zechariah, instructor in the visions[a] of God; during the time he worshiped the LORD, God made him prosper. [6]He went forth to fight the Philistines, and breached the wall of Gath and the wall of Jabneh and the wall of Ashdod; he built towns in [the region of] Ashdod and among the Philistines. [7]God helped him against the Philistines, against the Arabs who lived in Gur-baal, and the Meunites. [8]The Ammonites paid tribute to Uzziah, and his fame spread to the approaches of Egypt, for he grew exceedingly strong. [9]Uzziah built towers in Jerusalem on the Corner Gate and the Valley Gate and on the Angle, and fortified them. [10]He built towers in the wilderness and hewed out many cisterns, for he had much cattle, and farmers in the foothills and on the plain, and vine dressers in the mountains and on the fertile lands, for he loved the soil.

[11]Uzziah had an army of warriors, a battle-ready force who were mustered by Jeiel the scribe and Maasseiah the adjutant under Hananiah, one of the king's officers. [12]The clan chiefs, valiants, totaled 2,600; [13]under them was the trained army of 307,500, who made war with

[28] וַיִּשָּׂאֻ֖הוּ עַל־הַסּוּסִ֑ים וַיִּקְבְּר֥וּ אֹת֛וֹ עִם־אֲבֹתָ֖יו בְּעִ֥יר יְהוּדָֽה׃

כו וַיִּקְח֞וּ כָּל־עַ֤ם יְהוּדָה֙ אֶת־עֻזִּיָּ֔הוּ וְה֕וּא בֶּן־שֵׁ֥שׁ עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה וַיַּמְלִ֣יכוּ אֹת֔וֹ תַּ֖חַת אָבִ֥יו אֲמַצְיָֽהוּ׃ [2] ה֚וּא בָּנָ֣ה אֶת־אֵיל֔וֹת וַיְשִׁיבֶ֖הָ לִֽיהוּדָ֑ה אַחֲרֵ֥י שְׁכַב־הַמֶּ֖לֶךְ עִם־אֲבֹתָֽיו׃ פ

[3] בֶּן־שֵׁ֨שׁ עֶשְׂרֵ֤ה שָׁנָה֙ עֻזִּיָּ֣הוּ בְמָלְכ֔וֹ וַחֲמִשִּׁ֤ים וּשְׁתַּ֙יִם֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירֽוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ יכליה יְכִילְיָ֖ה מִן־יְרוּשָׁלִָֽם׃ [4] וַיַּ֥עַשׂ הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־עָשָׂ֖ה אֲמַצְיָ֥הוּ אָבִֽיו׃ [5] וַיְהִי֙ לִדְר֣שׁ אֱלֹהִ֔ים בִּימֵי֙ זְכַרְיָ֔הוּ הַמֵּבִ֖ין בִּרְאֹ֣ת הָאֱלֹהִ֑ים וּבִימֵי֙ דָּרְשׁ֣וֹ אֶת־יְהוָ֔ה הִצְלִיח֖וֹ הָאֱלֹהִֽים׃ ס [6] וַיֵּצֵא֮ וַיִּלָּ֣חֶם בַּפְּלִשְׁתִּים֒ וַיִּפְרֹ֞ץ אֶת־ח֣וֹמַת גַּ֗ת וְאֵת֙ ח֣וֹמַת יַבְנֵ֔ה וְאֵ֖ת חוֹמַ֣ת אַשְׁדּ֑וֹד וַיִּבְנֶ֣ה עָרִ֔ים בְּאַשְׁדּ֖וֹד וּבַפְּלִשְׁתִּֽים׃ [7] וַֽיַּעְזְרֵ֣הוּ הָאֱלֹהִ֔ים עַל־פְּלִשְׁתִּ֖ים וְעַל־הערביים הָעַרְבִיִּ֑ם הַיֹּשְׁבִ֥ים בְּגוּר־בַּ֖עַל וְהַמְּעוּנִֽים׃ [8] וַיִּתְּנ֧וּ הָֽעַמּוֹנִ֛ים מִנְחָ֖ה לְעֻזִּיָּ֑הוּ וַיֵּ֤לֶךְ שְׁמוֹ֙ עַד־לְב֣וֹא מִצְרַ֔יִם כִּ֥י הֶחֱזִ֖יק עַד־לְמָֽעְלָה׃ [9] וַיִּ֨בֶן עֻזִּיָּ֤הוּ מִגְדָּלִים֙ בִּיר֣וּשָׁלִַ֔ם עַל־שַׁ֧עַר הַפִּנָּ֛ה וְעַל־שַׁ֥עַר הַגַּ֖יְא וְעַל־הַמִּקְצ֑וֹעַ וַֽיְחַזְּקֵֽם׃ [10] וַיִּ֨בֶן מִגְדָּלִ֜ים בַּמִּדְבָּ֗ר וַיַּחְצֹב֙ בֹּר֣וֹת רַבִּ֔ים כִּ֥י מִקְנֶה־רַּב֙* הָ֣יָה ל֔וֹ וּבַשְּׁפֵלָ֖ה וּבַמִּישׁ֑וֹר אִכָּרִ֣ים וְכֹֽרְמִ֗ים בֶּֽהָרִים֙ וּבַכַּרְמֶ֔ל כִּֽי־אֹהֵ֥ב אֲדָמָ֖ה הָיָֽה׃ ס

[11] וַיְהִ֣י לְעֻזִּיָּ֗הוּ חַיִל֮ עֹשֵׂ֣ה מִלְחָמָה֒ יוֹצְאֵ֨י צָבָ֤א לִגְדוּד֙ בְּמִסְפַּר֙ פְּקֻדָּתָ֔ם בְּיַ֛ד יעואל יְעִיאֵ֥ל הַסּוֹפֵ֖ר וּמַעֲשֵׂיָ֣הוּ הַשּׁוֹטֵ֑ר עַ֚ל יַד־חֲנַנְיָ֔הוּ מִשָּׂרֵ֖י הַמֶּֽלֶךְ׃ [12] כֹּ֗ל מִסְפַּר֙ רָאשֵׁ֣י הָאָב֔וֹת לְגִבּ֖וֹרֵי חָ֑יִל אַלְפַּ֖יִם וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ [13] וְעַל־יָדָ֞ם חֵ֣יל צָבָ֗א שְׁלֹ֤שׁ מֵאוֹת

a Some Heb. mss. read byr't; compare ancient versions, "fear."

v. 10 ר' דגושה בכתב היד שלנו

might and power to aid the king against the enemy. [14]Uzziah provided them—the whole army—with shields and spears, and helmets and mail, and bows and slingstones. [15]He made clever devices in Jerusalem, set on the towers and the corners, for shooting arrows and large stones. His fame spread far, for he was helped wonderfully, and he became strong.

[16]When he was strong, he grew so arrogant he acted corruptly: he trespassed against his God by entering the Temple of the LORD to offer incense on the incense altar. [17]The priest Azariah, with eighty other brave priests of the LORD, followed him in [18]and, confronting King Uzziah, said to him, "It is not for you, Uzziah, to offer incense to the LORD, but for the Aaronite priests, who have been consecrated, to offer incense. Get out of the Sanctuary, for you have trespassed; there will be no glory in it for you from the LORD God." [19]Uzziah, holding the censer and ready to burn incense, got angry; but as he got angry with the priests, leprosy broke out on his forehead in front of the priests in the House of the LORD beside the incense altar. [20]When the chief priest Azariah and all the other priests looked at him, his forehead was leprous, so they rushed him out of there; he too made haste to get out, for the LORD had struck him with a plague. [21]King Uzziah was a leper until the day of his death. He lived in [b]isolated quarters[b] as a leper, for he was cut off from the House of the LORD—while Jotham his son was in charge of the king's house and governed the people of the land.

[22]The other events of Uzziah's reign, early and late, were recorded by the prophet Isaiah son of Amoz. [23]Uzziah slept with his fathers in the burial field of the kings, because, they said, he was a leper; his son Jotham succeeded him as king.

אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב׃ 14 וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא מָגִנִּים וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת וּקְשָׁתוֹת וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃ 15 וַיַּעַשׂ ׀ בִּירוּשָׁלִַם חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־לְמֵרָחוֹק כִּי־הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־חָזָק׃

16 וּכְחֶזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ 17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים ׀ לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חָיִל׃ 18 וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃ 19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר וּבְזַעְפּוֹ עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ 20 וַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִלוּהוּ מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי נִגְּעוֹ יְהוָה׃ 21 וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע ׀ עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית החפשות הַחָפְשִׁית מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃ 23 וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

b-b Meaning of Heb. uncertain.

27

Jotham was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem; his mother's name was Jerushah daughter of Zadok. [2]He did what was pleasing to the LORD just as his father Uzziah had done, but he did not enter the Temple of the LORD; however, the people still acted corruptly. [3]It was he who built the Upper Gate of the House of the LORD; he also built extensively on the wall of Ophel. [4]He built towns in the hill country of Judah, and in the woods he built fortresses and towers. [5]Moreover, he fought with the king of the Ammonites and overcame them; the Ammonites gave him that year 100 talents of silver and 10,000 *kor* of wheat and another 10,000 of barley; that is what the Ammonites paid him, and [likewise] in the second and third years. [6]Jotham was strong because he maintained a faithful course before the LORD his God.

[7]The other events of Jotham's reign, and all his battles and his conduct, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah. [8]He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem. [9]Jotham slept with his fathers, and was buried in the City of David; his son Ahaz succeeded him as king.

כז

בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־צָדוֹק׃ [2] וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהֹוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו רַק לֹא־בָא אֶל־הֵיכַל יְהֹוָה וְעוֹד הָעָם מַשְׁחִיתִים׃ [3] הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהֹוָה הָעֶלְיוֹן וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה לָרֹב׃ [4] וְעָרִים בָּנָה בְּהַר־יְהוּדָה וּבֶחֳרָשִׁים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים׃ [5] וְהוּא נִלְחַם עִם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיֶּחֱזַק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־לוֹ בְנֵי־עַמּוֹן בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאָה כִּכַּר־כֶּסֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כֹּרִים חִטִּים וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן ס וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃ [6] וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם כִּי הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהֹוָה אֱלֹהָיו׃

[7] וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־מִלְחֲמֹתָיו וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ [8] בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ [9] וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

28

Ahaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem. He did not do what was pleasing to the LORD as his father David had done, [2]but followed the ways of the kings of Israel; he even made molten images for the Baals. [3]He made offerings in the Valley of Ben-hinnom and burned his sons in fire, in the abhorrent fashion of the nations which the LORD had dispossessed before the Israelites. [4]He sacrificed and made offerings at the shrines, on the hills, and under every leafy tree. [5]The LORD his God delivered

כח

בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהֹוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃ [2] וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה לַבְּעָלִים׃ [3] וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם וַיַּבְעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֹרִישׁ יְהֹוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [4] וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ [5] וַיִּתְּנֵהוּ יְהֹוָה אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־בוֹ וַיִּשְׁבּוּ

him over to the king of Aram, who defeated him and took many of his men captive, and brought them to Damascus. He was also delivered over to the king of Israel, who inflicted a great defeat on him. 6Pekah son of Remaliah killed 120,000 in Judah—all brave men—in one day, because they had forsaken the LORD God of their fathers. 7Zichri, the champion of Ephraim, killed Maaseiah the king's son, and Azrikam chief of the palace, and Elkanah, the second to the king. 8The Israelites captured 200,000 of their kinsmen, women, boys, and girls; they also took a large amount of booty from them and brought the booty to Samaria.

9A prophet of the LORD by the name of Oded was there, who went out to meet the army on its return to Samaria. He said to them, "Because of the fury of the LORD God of your fathers against Judah, He delivered them over to you, and you killed them in a rage that reached heaven. 10Do you now intend to subjugate the men and women of Judah and Jerusalem to be your slaves? As it is, you have nothing but offenses against the LORD your God. 11Now then, listen to me, and send back the captives you have taken from your kinsmen, for the wrath of the LORD is upon you!" 12Some of the chief men of the Ephraimites—Azariah son of Jehohanan, Berechiah son of Meshillemoth, Jehizkiah son of Shallum, and Amasa son of Hadlai—confronted those returning from the campaign 13and said to them, "Do not bring these captives here, for it would mean our offending the LORD, adding to our sins and our offenses; for our offense is grave enough, and there is already wrath upon Israel." 14So the soldiers released the captives and the booty in the presence of the officers and all the congregation. 15Then the men named above proceeded to take the captives in hand, and with the booty they clothed all the naked among them—they

ממנו שביה גדולה ויביאו דרמשק וגם ביד־מלך ישראל נתן ויך־בו מכה גדולה: ס 6 ויהרג פקח בן־רמליהו ביהודה מאה ועשרים אלף ביום אחד הכל בני־חיל בעזבם את־יהוה אלהי אבותם: 7 ויהרג זכרי | גבור אפרים את־מעשיהו בן־המלך ואת־עזריקם נגיד הבית ואת־אלקנה משנה המלך: ס 8 וישבו בני־ישראל מאחיהם מאתים אלף נשים בנים ובנות וגם־שלל רב בזזו מהם ויביאו את־השלל לשמרון: ס

9 ושם היה נביא ליהוה עדד שמו ויצא לפני הצבא הבא לשמרון ויאמר להם הנה בחמת יהוה אלהי־אבותיכם על־יהודה נתנם בידכם ותהרגו־בם בזעף עד לשמים הגיע: 10 ועתה בני־יהודה וירושלם אתם אמרים לכבש לעבדים ולשפחות לכם הלא רק־אתם עמכם אשמות ליהוה אלהיכם: 11 ועתה שמעוני והשיבו השביה אשר שביתם מאחיכם כי חרון אף־יהוה עליכם: ס 12 ויקמו אנשים מראשי בני־אפרים עזריהו בן־יהוחנן ברכיהו בן־משלמות ויחזקיהו בן־שלם ועמשא בן־חדלי על־הבאים מן־הצבא: 13 ויאמרו להם לא־תביאו את־השביה הנה כי לאשמת יהוה עלינו אתם אמרים להסיף על־חטאתינו ועל־אשמתינו כי־רבה אשמה לנו וחרון אף על־ישראל: ס 14 ויעזב החלוץ את־השביה ואת־הבזה לפני השרים וכל־הקהל: 15 ויקמו האנשים אשר־נקבו בשמות ויחזיקו בשביה וכל־מערמיהם הלבישו מן־השלל וילבשום

clothed them and shod them and gave them to eat and drink and anointed them and provided donkeys for all who were failing and brought them to Jericho, the city of palms, back to their kinsmen. Then they returned to Samaria.

16At that time, King Ahaz sent to the king of Assyria for help. 17Again the Edomites came and inflicted a defeat on Judah and took captives. 18And the Philistines made forays against the cities of the Shephelah and the Negeb of Judah; they seized Beth-shemesh and Aijalon and Gederoth, and Soco with its villages, and Timnah with its villages, and Gimzo with its villages; and they settled there. 19Thus the LORD brought Judah low on account of King Ahaz of Israel,[a] for he threw off restraint in Judah and trespassed against the LORD. 20Tillegath-pilneser, king of Assyria, marched against him and gave him trouble, instead of supporting him. 21For Ahaz plundered the House of the LORD and the house of the king and the officers, and made a gift to the king of Assyria—to no avail.

22In his time of trouble, this King Ahaz trespassed even more against the LORD, 23sacrificing to the gods of Damascus which had defeated him, for he thought, "The gods of the kings of Aram help them; I shall sacrifice to them and they will help me"; but they were his ruin and that of all Israel. 24Ahaz collected the utensils of the House of God, and cut the utensils of the House of God to pieces. He shut the doors of the House of the LORD and made himself altars in every corner of Jerusalem. 25In every town in Judah he set up shrines to make offerings to other gods, vexing the LORD God of his fathers.

26The other events of his reign and all his conduct, early and late, are recorded in the book of the kings of Judah and Israel. 27Ahaz slept with his fathers and was buried in the city, in Jerusalem; his body was not brought to the

a Some mss. and ancient versions read "Judah."

וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ שֹׁמְרוֹן׃ פ

16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ׃ 17 וְעוֹד אֲדוֹמִים בָּאוּ וַיַּכּוּ בִיהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־שֶׁבִי׃ 18 וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 19 כִּי־הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל* כִּי הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל בַּיהוָה׃ 20 וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא חֲזָקוֹ׃ 21 כִּי־חָלַק אָחָז אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃

22 וּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל בַּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ 23 וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם הֵם מַעְזְרִים אוֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃ 25 וּבְכָל־עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃

26 וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר בִּירוּשָׁלִַם כִּי

19 v. סבירין ומטעין ״יהודה״

tombs of the kings of Israel. His son Hezekiah succeeded him as king.

29

Hezekiah became king at the age of twenty-five, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem; his mother's name was Abijah daughter of Zechariah. 2He did what was pleasing to the LORD, just as his father David had done.

3He, in the first month of the first year of his reign, opened the doors of the House of the LORD and repaired them. 4He summoned the priests and the Levites and assembled them in the east square. 5He said to them, "Listen to me, Levites! Sanctify yourselves and sanctify the House of the LORD God of your fathers, and take the abhorrent things out of the holy place. 6For our fathers trespassed and did what displeased the LORD our God; they forsook Him and turned their faces away from the dwelling-place of the LORD, turning their backs on it. 7They also shut the doors of the porch and put out the lights; they did not offer incense and did not make burnt offerings in the holy place to the God of Israel. 8The wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem; He made them an object of horror, amazement, and hissing[a] as you see with your own eyes. 9Our fathers died by the sword, and our sons and daughters and wives are in captivity on account of this. 10Now I wish to make a covenant with the LORD God of Israel, so that His rage may be withdrawn from us. 11Now, my sons, do not be slack, for the LORD chose you to attend upon Him, to serve Him, to be His ministers and to make offerings to Him."

12So the Levites set to—Mahath son of Amasai and Joel son of Azariah of the sons of Kohath; and of the sons of Merari, Kish son of Abdi and Azariah son of Jehallelel; and of the

a See note at Jer. 18.16.

לֹא הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

כט

יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־זְכַרְיָהוּ׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו׃

3 הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃ 4 וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב הַמִּזְרָח׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנִּדָּה מִן־הַקֹּדֶשׁ׃ 6 כִּי־מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־עֹרֶף׃ 7 גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם וַיְכַבּוּ אֶת־הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה לֹא־הֶעֱלוּ בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם וַיִּתְּנֵם לזועה לְזַעֲוָה לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם׃ 9 וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־זֹאת׃ 10 עַתָּה עִם־לְבָבִי לִכְרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 11 בָּנַי עַתָּה אַל־תִּשָּׁלוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים׃ ס

12 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־

Gershonites, Joah son of Zimmah and Eden son of Joah; [13]and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeiel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah;[14]and of the sons of Heman, Jehiel and Shimei; and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel—[15]and, gathering their brothers, they sanctified themselves and came, by a command of the king concerning the Lord's ordinances, to purify the House of the Lord. [16]The priests went into the House of the Lord to purify it, and brought all the unclean things they found in the Temple of the Lord out into the court of the House of the Lord; [there] the Levites received them, to take them outside to Wadi Kidron. [17]They began the sanctification on the first day of the first month; on the eighth day of the month they reached the porch of the Lord. They sanctified the House of the Lord for eight days, and on the sixteenth day of the first month they finished. [18]Then they went into the palace of King Hezekiah and said, "We have purified the whole House of the Lord and the altar of burnt offering and all its utensils, and the table of the bread of display and all its utensils; [19]and all the utensils that King Ahaz had befouled during his reign, when he trespassed, we have made ready and sanctified. They are standing in front of the altar of the Lord."

[20]King Hezekiah rose early, gathered the officers of the city, and went up to the House of the Lord. [21]They brought seven bulls and seven rams and seven lambs and seven he-goats as a sin offering for the kingdom and for the Sanctuary and for Judah. He ordered the Aaronite priests to offer them on the altar of the Lord. [22]The cattle were slaughtered, and the priests received the blood and dashed it against the altar; the rams were slaughtered and the blood was dashed against the altar; the lambs were slaughtered and the blood was dashed

הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־יוֹאָח׃
13 וּמִן־בְּנֵי אֱלִיצָפָן שִׁמְרִי ויעואל וִיעִיאֵל
וּמִן־בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ וּמַתַּנְיָהוּ׃ ס
14 וּמִן־בְּנֵי הֵימָן יחואל יְחִיאֵל וְשִׁמְעִי ס
וּמִן־בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה וְעֻזִּיאֵל׃
15 וַיַּאַסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה׃ 16 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה בֵית־יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל־הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַחַל־קִדְרוֹן חוּצָה׃ 17 וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יְהוָה וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ׃ ס 18 וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ אֶת־כָּל־בֵּית יְהוָה אֶת־מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו׃ 19 וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה׃ ס
20 וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֵת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃ 21 וַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבַּח יְהוָה׃ 22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה׃

against the altar. [23]The he-goats for the sin offering were presented to the king and the congregation, who laid their hands upon them. [24]The priests slaughtered them and performed the purgation rite with the blood against the altar, to expiate for all Israel, for the king had designated the burnt offering and the sin offering to be for all Israel. [25]He stationed the Levites in the House of the LORD with cymbals and harps and lyres, as David and Gad the king's seer and Nathan the prophet had ordained, for the ordinance was by the LORD through His prophets.

[26]When the Levites were in place with the instruments of David, and the priests with their trumpets, [27]Hezekiah gave the order to offer the burnt offering on the altar. When the burnt offering began, the song of the LORD and the trumpets began also, together with the instruments of King David of Israel. [28]All the congregation prostrated themselves, the song was sung and the trumpets were blown—all this until the end of the burnt offering. [29]When the offering was finished, the king and all who were there with him knelt and prostrated themselves. [30]King Hezekiah and the officers ordered the Levites to praise the LORD in the words of David and Asaph the seer; so they praised rapturously, and they bowed and prostrated themselves.

[31]Then Hezekiah said, "Now you have consecrated yourselves to the LORD; come, bring sacrifices of well-being and thanksgiving to the House of the LORD." The congregation brought sacrifices of well-being and thanksgiving, and all who felt so moved brought burnt offerings. [32]The number of burnt offerings that the congregation brought was 70 cattle, 100 rams, 200 lambs—all these for burnt offerings to the LORD. [33]The sacred offerings were 600 large cattle and 3,000 small cattle. [34]The priests were too few to be able to flay all the burnt offerings, so

23 וַיַּגִּ֙ישׁוּ֙ אֶת־שְׂעִירֵ֣י הַֽחַטָּ֔את לִפְנֵ֥י הַמֶּ֖לֶךְ וְהַקָּהָ֑ל וַיִּסְמְכ֥וּ יְדֵיהֶ֖ם עֲלֵיהֶֽם׃ 24 וַיִּשְׁחָט֣וּם הַכֹּהֲנִ֗ים וַֽיְחַטְּאוּ֙ אֶת־דָּמָם֙ הַמִּזְבֵּ֔חָה לְכַפֵּ֖ר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֤י לְכָל־יִשְׂרָאֵל֙ אָמַ֣ר הַמֶּ֔לֶךְ הָעוֹלָ֖ה וְהַֽחַטָּֽאת׃ 25 וַיַּעֲמֵ֨ד אֶת־הַלְוִיִּ֜ם בֵּ֣ית יְהוָ֗ה בִּֽמְצִלְתַּ֙יִם֙ בִּנְבָלִ֣ים וּבְכִנֹּר֔וֹת בְּמִצְוַ֥ת דָּוִ֛יד וְגָ֥ד חֹֽזֵה־הַמֶּ֖לֶךְ וְנָתָ֣ן הַנָּבִ֑יא כִּ֧י בְיַד־יְהוָ֛ה הַמִּצְוָ֖ה בְּיַד־נְבִיאָֽיו׃ ס

26 וַיַּעַמְד֤וּ הַלְוִיִּם֙ בִּכְלֵ֣י דָוִ֔יד וְהַכֹּהֲנִ֖ים בַּחֲצֹצְרֽוֹת׃ ס 27 וַיֹּ֙אמֶר֙ חִזְקִיָּ֔הוּ לְהַעֲל֥וֹת הָעֹלָ֖ה לְהַמִּזְבֵּ֑חַ וּבְעֵ֞ת הֵחֵ֣ל הָעוֹלָ֗ה הֵחֵ֤ל שִׁיר־יְהוָה֙ וְהַחֲצֹ֣צְר֔וֹת וְעַ֕ל־יְדֵ֕י כְּלֵ֖י דָּוִ֥יד מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵֽל׃ 28 וְכָל־הַקָּהָל֙ מִֽשְׁתַּחֲוִ֔ים וְהַשִּׁ֣יר מְשׁוֹרֵ֔ר וְהַחֲצֹצְר֖וֹת מחצצרים מַחְצְרִ֑ים הַכֹּ֕ל עַ֖ד לִכְל֥וֹת הָעֹלָֽה׃ 29 וּכְכַלּ֖וֹת לְהַעֲל֑וֹת כָּֽרְע֗וּ הַמֶּ֛לֶךְ וְכָל־הַנִּמְצְאִ֥ים אִתּ֖וֹ וַיִּֽשְׁתַּחֲוֽוּ׃ 30 וַיֹּ֩אמֶר֩ יְחִזְקִיָּ֨הוּ הַמֶּ֜לֶךְ וְהַשָּׂרִ֗ים לַלְוִיִּם֙ לְהַלֵּ֣ל לַֽיהוָ֔ה בְּדִבְרֵ֥י דָוִ֖יד וְאָסָ֣ף הַחֹזֶ֑ה וַֽיְהַלְלוּ֙ עַד־לְשִׂמְחָ֔ה וַֽיִּקְּד֖וּ וַיִּֽשְׁתַּחֲוֽוּ׃ פ

31 וַיַּ֣עַן יְחִזְקִיָּ֗הוּ וַיֹּ֙אמֶר֙ עַתָּ֨ה מִלֵּאתֶ֤ם יֶדְכֶם֙ לַֽיהוָ֔ה גֹּ֧שׁוּ וְהָבִ֛יאוּ זְבָחִ֥ים וְתוֹד֖וֹת לְבֵ֣ית יְהוָ֑ה וַיָּבִ֨יאוּ הַקָּהָ֜ל זְבָחִ֣ים וְתוֹד֗וֹת וְכָל־נְדִ֥יב לֵ֖ב עֹלֽוֹת׃ 32 וַיְהִ֞י מִסְפַּ֣ר הָעֹלָ֗ה אֲשֶׁ֤ר הֵבִ֙יאוּ֙ הַקָּהָ֔ל בָּקָ֛ר שִׁבְעִ֖ים אֵילִ֣ים מֵאָ֑ה כְּבָשִׂ֣ים מָאתָ֔יִם לְעֹלָ֥ה לַֽיהוָ֖ה כָּל־אֵֽלֶּה׃ 33 וְהַקֳּדָשִׁ֑ים בָּקָר֙ שֵׁ֣שׁ מֵא֔וֹת וְצֹ֖אן שְׁלֹ֥שֶׁת אֲלָפִֽים׃ 34 רַ֤ק הַכֹּהֲנִים֙ הָי֣וּ לִמְעָ֔ט וְלֹ֣א יָכְל֔וּ לְהַפְשִׁ֖יט אֶת־כָּל־

Jerusalem. [2]He did what was pleasing to the LORD, following the ways of his father David without deviating to the right or to the left. [3]In the eighth year of his reign, while he was still young, he began to seek the God of his father David, and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem of the shrines, the sacred posts, the idols, and the molten images. [4]At his bidding, they demolished the altars of the Baals, and he had the incense stands above them cut down; he smashed the sacred posts, the idols, and the images, ground them into dust, and strewed it onto the graves of those who had sacrificed to them. [5]He burned the bones of priests on their altars and purged Judah and Jerusalem. [6]In the towns of Manasseh and Ephraim and Simeon, as far as Naphtali, [lying] in ruins on every side, [7]he demolished the altars and the sacred posts and smashed the idols and ground them into dust; and he hewed down all the incense stands throughout the land of Israel. Then he returned to Jerusalem.

[8]In the eighteenth year of his reign, after purging the land and the House, he commissioned Shaphan son of Azaliah, Maaseiah the governor of the city, and Joah son of Joahaz the recorder to repair the House of the LORD his God. [9]They came to the high priest Hilkiah and delivered to him the silver brought to the House of God, which the Levites, the guards of the threshold, had collected from Manasseh and Ephraim and from all the remnant of Israel and from all Judah and Benjamin and [b]-the inhabitants of Jerusalem.-[b] [10]They delivered it into the custody of the overseers who were in charge at the House of the LORD, and the overseers who worked in the House of the LORD spent it on examining and repairing the House. [11]They paid it out to the artisans and the masons to buy quarried stone and wood for the couplings and for making roof-beams for the buildings that

[2] וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול*׃ [3] וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת׃ [4] וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהֵדַק וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃ [5] וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף עַל־מזבחותים מִזְבְּחוֹתָם וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלִָם׃ [6] וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בהר בתיהם בְּחַרְבֹתֵיהֶם סָבִיב׃ [7] וַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים כִּתַּת לְהֵדַק וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם׃ ס

[8] וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ לְטַהֵר הָאָרֶץ וְהַבָּיִת שָׁלַח אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־הָעִיר וְאֵת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ [9] וַיָּבֹאוּ אֶל־חִלְקִיָּהוּ ׀ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָסְפוּ־הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וישבי וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ [10] וַיִּתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ [11] וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ [12] וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים

v. 2. מלא ו׳

b-b *With* kethib *and ancient versions;* qere, *"they returned to Jerusalem."*

בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם ׀ מֻפְקָדִים
יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי מְרָרִי
וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ
וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין בִּכְלֵי־שִׁיר׃ [13] וְעַל
הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה
לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים
וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים׃

[14] וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר
תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ [15] וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־
הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ [16] וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר
לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם
עֹשִׂים׃ [17] וַיַּתִּיכוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים
וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ [18] וַיַּגֵּד שָׁפָן
הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ
הַכֹּהֵן וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ [19] וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו׃ [20] וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ
וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן בֶּן־
מִיכָה וְאֵת ׀ שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה
עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ [21] לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־
יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל
וּבִיהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא
כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ
עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר
יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־הַסֵּפֶר
הַזֶּה׃ פ

[22] וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֻלְדָּה
הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־תוקהת
תָּקְהַת בֶּן־חַסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא
יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ

the kings of Judah had allowed to fall into ruin. [12]The men did the work honestly; over them were appointed the Levites Jahath and Obadiah, of the sons of Merari, and Zechariah and Meshullam, of the sons of Kohath, to supervise; while other Levites, all the master musicians, [13]were over the porters, supervising all who worked at each and every task; some of the Levites were scribes and officials and gatekeepers.

[14]As they took out the silver that had been brought to the House of the LORD, the priest Hilkiah found a scroll of the LORD's Teaching given by Moses. [15]Hilkiah spoke up and said to the scribe Shaphan, "I have found a scroll of the Teaching in the House of the LORD"; and Hilkiah gave the scroll to Shaphan. [16]Shaphan brought the scroll to the king and also reported to the king, "All that was entrusted to your servants is being done; [17]they have melted down the silver that was found in the House of the LORD and delivered it to those who were in charge, to the overseers." [18]The scribe Shaphan also told the king, "The priest Hilkiah has given me a scroll"; and Shaphan read from it to the king. [19]When the king heard the words of the Teaching, he tore his clothes. [20]The king gave orders to Hilkiah, and Ahikam son of Shaphan, and Abdon son of Micah, and the scribe Shaphan, and Asaiah the king's minister, saying, [21]"Go, inquire of the LORD on my behalf and on behalf of those who remain in Israel and Judah concerning the words of the scroll that has been found, for great indeed must be the wrath of the LORD that has been poured down upon us because our fathers did not obey the word of the LORD and do all that is written in this scroll."

[22]Hilkiah and those whom the king [had ordered] went to the prophetess Huldah, wife of Shallum son of Tokhath son of Hasrah, keeper of the wardrobe, who was living in Jerusalem

his mind on worshiping God, the LORD God of his fathers, even if he is not purified for the sanctuary." [20]The LORD heard Hezekiah and healed the people.

[21]The Israelites who were in Jerusalem kept the Feast of Unleavened Bread seven days, with great rejoicing, the Levites and the priests praising the LORD daily with powerful instruments for the LORD. [22]Hezekiah persuaded all the Levites who performed skillfully for the LORD to spend the seven days of the festival making offerings of well-being, and confessing to the LORD God of their fathers. [23]All the congregation resolved to keep seven more days, so they kept seven more days of rejoicing. [24]King Hezekiah of Judah contributed to the congregation 1,000 bulls and 7,000 sheep. And the officers contributed to the congregation 1,000 bulls and 10,000 sheep. And the priests sanctified themselves in large numbers. [25]All the congregation of Judah and the priests and the Levites and all the congregation that came from Israel, and the resident aliens who came from the land of Israel and who lived in Judah, rejoiced. [26]There was great rejoicing in Jerusalem, for since the time of King Solomon son of David of Israel nothing like it had happened in Jerusalem. [27]The Levite priests rose and blessed the people, and their voice was heard, and their prayer went up to His holy abode, to heaven.

31

When all this was finished, all Israel who were present went out into the towns of Judah and smashed the pillars, cut down the sacred posts, demolished the shrines and altars throughout Judah and Benjamin, and throughout Ephraim and Manasseh, to the very last one. Then all the Israelites returned to their towns, each to his possession.

אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ׃ ס
[20] וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא אֶת־הָעָם׃ ס
[21] וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַםִ אֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם ׀ בְּיוֹם הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי־עֹז לַיהוָה׃ ס
[22] וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ ס
[23] וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת־יָמִים שִׂמְחָה׃
[24] כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן ס וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃
[25] וַיִּשְׂמְחוּ ׀ כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים בִּיהוּדָה׃
[26] וַתְּהִי שִׂמְחָה־גְדוֹלָה בִּירוּשָׁלָםִ כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלָםִ׃ ס
[27] וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃ פ

לא

וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃ ס

[2]Hezekiah reconstituted the divisions of the priests and Levites, each man of the priests and Levites according to his office, for the burnt offerings, the offerings of well-being, to minister, and to sing hymns and praises in the gates of the courts of the LORD; [3]also the king's portion, from his property, for the burnt offerings—the morning and evening burnt offering, and the burnt offerings for sabbaths, and new moons, and festivals, as prescribed in the Teaching of the LORD.

[4]He ordered the people, the inhabitants of Jerusalem, to deliver the portions of the priests and the Levites, so that they might devote themselves to the Teaching of the LORD. [5]When the word spread, the Israelites brought large quantities of grain, wine, oil, honey, and all kinds of agricultural produce, and tithes of all, in large amounts. [6]The men of Israel and Judah living in the towns of Judah—they too brought tithes of cattle and sheep and tithes of sacred things consecrated to the LORD their God, piling them in heaps. [7]In the third month the heaps began to accumulate, and were finished in the seventh month. [8]When Hezekiah and the officers came and saw the heaps, they blessed the LORD and his people Israel. [9]Hezekiah asked the priests and Levites about the heaps. [10]The chief priest Azariah, of the house of Zadok, replied to him, saying, "Ever since the gifts began to be brought to the House of the LORD, people have been eating to satiety and leaving over in great amounts, for the LORD has blessed His people; this huge amount is left over!" [11]Hezekiah then gave orders to prepare store-chambers in the House of the LORD; and they were prepared. [12]They brought in the gifts and the tithes and the sacred things faithfully. Their supervisor was Conaniah the Levite, and Shimei his brother was second in rank. [13]Jehiel and Azaziah and Nahath

[2] וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ ׀ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃ ס [3] וּמְנָת הַמֶּלֶךְ מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃

[4] וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לָתֵת מְנָת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה׃ [5] וְכִפְרֹץ הַדָּבָר הִרְבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃ [6] וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן וּמַעְשַׂר קֳדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת עֲרֵמוֹת׃ ס [7] בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ הָעֲרֵמוֹת לְיַסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כִּלּוּ׃ ס [8] וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ פ [9] וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת׃ [10] וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא* בֵית־יְהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־לָרוֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר אֶת־הֶהָמוֹן הַזֶּה׃ ס [11] וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ׃ [12] וַיָּבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כונניהו כָּנַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃ [13] וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל

v. 10. חסר ה׳

and Asahel and Jerimoth and Jozabad and Eliel and Ismachiah and Mahath and Benaiah were commissioners under Conaniah and Shimei his brother by appointment of King Hezekiah; Azariah was supervisor of the House of God. [14]Kore son of Imnah the Levite, the keeper of the East Gate, was in charge of the freewill offerings to God, of the allocation of gifts to the LORD, and the most sacred things. [15]Under him were Eden, Miniamin, Jeshua, Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in offices of trust in the priestly towns, making allocation to their brothers by divisions, to great and small alike; [16]besides allocating their daily rations to those males registered by families from three years old and up, all who entered the House of the LORD according to their service and their shift by division; [17]and in charge of the registry of priests by clans, and of the Levites, from twenty years old and up, by shifts, in their divisions; [18]and the registry of the dependents of their whole company—wives, sons, and daughters—for, relying upon them, they sanctified themselves in holiness. [19]And for the Aaronite priests, in each and every one of their towns with adjoining fields, the above-named men were to allocate portions to every male of the priests and to every registered Levite. [20]Hezekiah did this throughout Judah. He acted in a way that was good, upright, and faithful before the LORD his God. [21]Every work he undertook in the service of the House of God or in the Teaching and the Commandment, to worship his God, he did with all his heart; and he prospered.

וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים מִיַּד כונניהו כָּנַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ 14 וְקוֹרֵא בֶן־יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים׃ 15 וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃ 16 מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ 17 וְאֵת הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ 18 וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ־קֹדֶשׁ׃ 19 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וָעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃ 20 וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 21 וּבְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל ׀ בַּעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ לֵאלֹהָיו בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ׃ פ

32

[a]After these faithful deeds, King Sennacherib of Assyria invaded Judah and encamped against its fortified towns with the aim of taking them over. [2]When Hezekiah saw that

לב

אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּבֹא בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם אֵלָיו׃ 2 וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא סַנְחֵרִיב

a *Cf. 2 Kings 18–20; Isa. 36–39.*

Sennacherib had come, intent on making war against Jerusalem, [3]he consulted with his officers and warriors about stopping the flow of the springs outside the city, and they supported him. [4]A large force was assembled to stop up all the springs and the wadi that flowed through the land, for otherwise, they thought, the king of Assyria would come and find water in abundance. [5]He acted with vigor, rebuilding the whole breached wall, raising towers on it, and building another wall outside it. He fortified the Millo of the City of David, and made a great quantity of arms and shields. [6]He appointed battle officers over the people; then, gathering them to him in the square of the city gate, he rallied them, saying, [7]"Be strong and of good courage; do not be frightened or dismayed by the king of Assyria or by the horde that is with him, for we have more with us than he has with him. [8]With him is an arm of flesh, but with us is the LORD our God, to help us and to fight our battles." The people were encouraged by the speech of King Hezekiah of Judah.

[9]Afterward, King Sennacherib of Assyria sent his officers to Jerusalem—he and all his staff being at Lachish—with this message to King Hezekiah of Judah and to all the people of Judah who were in Jerusalem: [10]"Thus said King Sennacherib of Assyria: On what do you trust to enable you to endure a siege in Jerusalem? [11]Hezekiah is seducing you to a death of hunger and thirst, saying, 'The LORD our God will save us from the king of Assyria.' [12]But is not Hezekiah the one who removed His shrines and His altars and commanded the people of Judah and Jerusalem saying, 'Before this one altar you shall prostrate yourselves, and upon it make your burnt offerings'? [13]Surely you know what I and my fathers have done to the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands able to save their lands from me? [14]Which of all the

וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו לִסְתּוֹם אֶת־מֵימֵי הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרוּהוּ׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים׃ 5 וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב וּמָגִנִּים׃ 6 וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם לֵאמֹר׃ 7 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ כִּי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃ 8 עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם מִלְחֲמֹתֵנוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל־דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ פ

9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה וְהוּא עַל־לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם לֵאמֹר׃ 10 כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלִָם׃ 11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 12 הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃ 13 הֲלֹא תֵדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יָכְלוּ אֱלֹהֵי גּוֹיֵ הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי׃ 14 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה

gods of any of those nations whom my fathers destroyed was able to save his people from me, that your God should be able to save you from me? [15]Now then, do not let Hezekiah delude you; do not let him seduce you in this way; do not believe him. For no god of any nation or kingdom has been able to save his people from me or from my fathers—much less your God, to save you from me!" [16]His officers said still more things against the LORD God and against His servant Hezekiah. [17]He also wrote letters reviling the LORD God of Israel, saying of Him, "Just as the gods of the other nations of the earth did not save their people from me, so the God of Hezekiah will not save his people from me." [18]They called loudly in the language of Judah to the people of Jerusalem who were on the wall, to frighten them into panic, so as to capture the city. [19]They spoke of the God of Jerusalem as though He were like the gods of the other peoples of the earth, made by human hands. [20]Then King Hezekiah and the prophet Isaiah son of Amoz prayed about this, and cried out to heaven.

[21]The LORD sent an angel who annihilated every mighty warrior, commander, and officer in the army of the king of Assyria, and he returned in disgrace to his land. He entered the house of his god, and there some of his own offspring struck him down by the sword. [22]Thus the LORD delivered Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from King Sennacherib of Assyria, and from everyone; He provided for them on all sides. [23]Many brought tribute to the LORD to Jerusalem, and gifts to King Hezekiah of Judah; thereafter he was exalted in the eyes of all the nations.

[24]At that time, Hezekiah fell deathly sick. He prayed to the LORD, who responded to him and gave him a sign. [25]Hezekiah made no return for what had been bestowed upon him, for he grew

אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ 15 וְעַתָּה אַל־יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַסִּית אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא יוּכַל כָּל־אֱלוֹהַּ כָּל־גּוֹי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ 16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ 17 וּסְפָרִים כָּתַב לְחָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי כֵּן לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ מִיָּדִי׃ 18 וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית עַל־עַם יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃ 19 וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלִָם כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃ ס 20 וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וִישַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמָיִם׃ פ

21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד כָּל־גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו ומיציאו וּמִיצִיאֵי מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בֶחָרֶב׃ 22 וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת ׀ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד־כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב׃ 23 וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלִַם וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃ ס

24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ 25 וְלֹא־כִגְמֻל עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה

arrogant; so wrath was decreed for him and for Judah and Jerusalem. [26]Then Hezekiah humbled himself where he had been arrogant, he and the inhabitants of Jerusalem, and no wrath of the LORD came on them during the reign of Hezekiah. [27]Hezekiah enjoyed riches and glory in abundance; he filled treasuries with silver and gold, precious stones, spices, shields, and all lovely objects; [28]and store-cities with the produce of grain, wine, and oil, and stalls for all kinds of beasts, and flocks for sheepfolds. [29]And he acquired towns, and flocks of small and large cattle in great number, for God endowed him with very many possessions. [30]It was Hezekiah who stopped up the spring of water of Upper Gihon, leading it downward west of the City of David; Hezekiah prospered in all that he did. [31]So too in the matter of the ambassadors of the princes of Babylon, who were sent to him to inquire about the sign that was in the land, when God forsook him in order to test him, to learn all that was in his mind.

[32]The other events of Hezekiah's reign, and his faithful acts, are recorded in the visions of the prophet Isaiah son of Amoz and in the book of the kings of Judah and Israel. [33]Hezekiah slept with his fathers, and was buried on the upper part of the tombs of the sons of David. When he died, all the people of Judah and the inhabitants of Jerusalem accorded him much honor. Manasseh, his son, succeeded him.

וִירוּשָׁלִָם׃ 26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃ 27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃ 28 וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרָוֹת לְכָל־בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֵרוֹת׃ 29 וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד׃ 30 וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיַּשְּׁרֵם לְמַטָּה־מַּעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ 31 וְכֵן בִּמְלִיצֵי ׀ שָׂרֵי בָּבֶל הַמְשַׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃ 32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 33 וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־דָוִיד וְכָבוֹד עָשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

33

[a]Manasseh was twelve years old when he became king, and he reigned fifty-five years in Jerusalem. [2]He did what was displeasing to the LORD, following the abhorrent practices of the nations that the LORD had dispossessed before the Israelites. [3]He rebuilt the shrines that his father Hezekiah had demolished; he erected altars for the Baals and made sacred posts. He bowed

לג

בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־

a Cf. 2 Kings 21.

down to all the host of heaven and worshiped them, 4and he built altars [to them] in the House of the LORD, of which the LORD had said, "My name will be in Jerusalem forever." 5He built altars for all the host of heaven in the two courts of the House of the LORD. 6He consigned his sons to the fire in the Valley of Ben-hinnom, and he practiced soothsaying, divination, and sorcery, and consulted ghosts and familiar spirits; he did much that was displeasing to the LORD in order to vex Him. 7He placed a sculptured image that he made in the House of God, of which God had said to David and to his son Solomon, "In this House and in Jerusalem, which I chose out of all the tribes of Israel, I will establish My name forever. 8And I will never again remove the feet of Israel from the land that I assigned to their fathers, if only they observe faithfully all that I have commanded them—all the teaching and the laws and the rules given by Moses." 9Manasseh led Judah and the inhabitants of Jerusalem astray into evil greater than that done by the nations that the LORD had destroyed before the Israelites.

10The LORD spoke to Manasseh and his people, but they would not pay heed, 11so the LORD brought against them the officers of the army of the king of Assyria, who took Manasseh captive in manacles, bound him in fetters, and led him off to Babylon. 12In his distress, he entreated the LORD his God and humbled himself greatly before the God of his fathers. 13He prayed to Him, and He granted his prayer, heard his plea, and returned him to Jerusalem to his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD alone was God. 14Afterward he built the outer wall of the City of David west of Gihon in the wadi on the way to the Fish Gate, and it encircled Ophel; he raised it very high. He also placed army officers in all the fortified towns of Judah. 15He removed the foreign gods and

צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃ 4 וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם יִהְיֶה־שְּׁמִי לְעוֹלָם׃ 5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה׃ 6 וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 7 וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעֵילוֹם׃ 8 וְלֹא אוֹסִיף לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם רַק ׀ אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 9 וַיֶּתַע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃ 11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃ 12 וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 13 וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלִַם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃ 14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה ׀ לְעִיר־דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן בַּנַּחַל וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל בְּכָל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃ 15 וַיָּסַר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל

the image from the House of the LORD, as well as all the altars that he had built on the Mount of the House of the LORD and in Jerusalem, and dumped them outside the city. [16]He rebuilt the altar of the LORD and offered on it sacrifices of well-being and thanksgiving, and commanded the people of Judah to worship the LORD God of Israel. [17]To be sure, the people continued sacrificing at the shrines, but only to the LORD their God.

[18]The other events of Manasseh's reign, and his prayer to his God, and the words of the seers who spoke to him in the name of the LORD God of Israel are found in the chronicles of the kings of Israel. [19]His prayer and how it was granted to him, the whole account of his sin and trespass, and the places in which he built shrines and installed sacred posts and images before he humbled himself are recorded in the words of Hozai.[b] [20]Manasseh slept with his fathers and was buried on his palace grounds; his son Amon succeeded him as king.

[21]Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned two years in Jerusalem. [22]He did what was displeasing to the LORD, as his father Manasseh had done. Amon sacrificed to all the idols that his father Manasseh had made and worshiped them. [23]He did not humble himself before the LORD, as his father Manasseh had humbled himself; instead, Amon incurred much guilt. [24]His courtiers conspired against him and killed him in his palace. [25]But the people of the land struck down all who had conspired against King Amon; and the people of the land made his son Josiah king in his stead.

מִבֵּית יְהוָה וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־יְהוָה וּבִירוּשָׁלִָם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃ [16] ויכן וַיִּבֶן אֶת־מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ [17] אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

[18] וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ [19] וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃ [20] וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

[21] בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ [22] וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכָל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זִבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם׃ [23] וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃ [24] וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃ [25] וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

34

[a]Josiah was eight years old when he became king, and he reigned thirty-one years in

לד

בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

b *Or "seers."*

a *Cf. 2 Kings 22; 23.1–20.*

Jerusalem. [2]He did what was pleasing to the LORD, following the ways of his father David without deviating to the right or to the left. [3]In the eighth year of his reign, while he was still young, he began to seek the God of his father David, and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem of the shrines, the sacred posts, the idols, and the molten images. [4]At his bidding, they demolished the altars of the Baals, and he had the incense stands above them cut down; he smashed the sacred posts, the idols, and the images, ground them into dust, and strewed it onto the graves of those who had sacrificed to them. [5]He burned the bones of priests on their altars and purged Judah and Jerusalem. [6]In the towns of Manasseh and Ephraim and Simeon, as far as Naphtali, [lying] in ruins on every side, [7]he demolished the altars and the sacred posts and smashed the idols and ground them into dust; and he hewed down all the incense stands throughout the land of Israel. Then he returned to Jerusalem.

[8]In the eighteenth year of his reign, after purging the land and the House, he commissioned Shaphan son of Azaliah, Maaseiah the governor of the city, and Joah son of Joahaz the recorder to repair the House of the LORD his God. [9]They came to the high priest Hilkiah and delivered to him the silver brought to the House of God, which the Levites, the guards of the threshold, had collected from Manasseh and Ephraim and from all the remnant of Israel and from all Judah and Benjamin and [b]-the inhabitants of Jerusalem.-[b] [10]They delivered it into the custody of the overseers who were in charge at the House of the LORD, and the overseers who worked in the House of the LORD spent it on examining and repairing the House. [11]They paid it out to the artisans and the masons to buy quarried stone and wood for the couplings and for making roof-beams for the buildings that

b-b With kethib and ancient versions; qere, "they returned to Jerusalem."

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול*׃ 3 וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת׃ 4 וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהֵדַק וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃ 5 וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף עַל־מזבחותים מִזְבְּחוֹתָם וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלִָם׃ 6 וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בהר בתיהם בְּחַרְבֹתֵיהֶם סָבִיב׃ 7 וַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים כִּתַּת לְהֵדַק וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם׃ ס

8 וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ לְטַהֵר הָאָרֶץ וְהַבָּיִת שָׁלַח אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־הָעִיר וְאֵת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־חִלְקִיָּהוּ ׀ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָסְפוּ־הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וישבי וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ 10 וַיִּתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לִבְדוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ 11 וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ 12 וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים

v. 2. מלא ו׳

the kings of Judah had allowed to fall into ruin. [12]The men did the work honestly; over them were appointed the Levites Jahath and Obadiah, of the sons of Merari, and Zechariah and Meshullam, of the sons of Kohath, to supervise; while other Levites, all the master musicians, [13]were over the porters, supervising all who worked at each and every task; some of the Levites were scribes and officials and gatekeepers.

[14]As they took out the silver that had been brought to the House of the LORD, the priest Hilkiah found a scroll of the LORD's Teaching given by Moses. [15]Hilkiah spoke up and said to the scribe Shaphan, "I have found a scroll of the Teaching in the House of the LORD"; and Hilkiah gave the scroll to Shaphan. [16]Shaphan brought the scroll to the king and also reported to the king, "All that was entrusted to your servants is being done; [17]they have melted down the silver that was found in the House of the LORD and delivered it to those who were in charge, to the overseers." [18]The scribe Shaphan also told the king, "The priest Hilkiah has given me a scroll"; and Shaphan read from it to the king. [19]When the king heard the words of the Teaching, he tore his clothes. [20]The king gave orders to Hilkiah, and Ahikam son of Shaphan, and Abdon son of Micah, and the scribe Shaphan, and Asaiah the king's minister, saying, [21]"Go, inquire of the LORD on my behalf and on behalf of those who remain in Israel and Judah concerning the words of the scroll that has been found, for great indeed must be the wrath of the LORD that has been poured down upon us because our fathers did not obey the word of the LORD and do all that is written in this scroll."

[22]Hilkiah and those whom the king [had ordered] went to the prophetess Huldah, wife of Shallum son of Tokhath son of Hasrah, keeper of the wardrobe, who was living in Jerusalem

בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם ׀ מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין בִּכְלֵי־שִׁיר׃ 13 וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים׃

14 וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 15 וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ 16 וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃ 17 וַיַּתִּיכוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ 18 וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ 20 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן בֶּן־מִיכָה וְאֵת ׀ שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 21 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ פ

22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־תוקהת תָּקְהַת בֶּן־חַסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַםִ בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ

in the Mishneh,[c] and spoke to her accordingly. 23She responded to them: "Thus said the LORD God of Israel: Say to the man who sent you to Me, 24'Thus said the LORD: I am going to bring disaster upon this place and its inhabitants—all the curses that are written in the scroll that was read to the king of Judah—25because they forsook Me and made offerings to other gods in order to vex Me with all the works of their hands; My wrath shall be poured out against this place and not be quenched.' 26But say this to the king of Judah who sent you to inquire of the LORD: 'Thus said the LORD God of Israel: As for the words which you have heard, 27since your heart was softened and you humbled yourself before God when you heard His words concerning this place and its inhabitants, and you humbled yourself before Me and tore your clothes and wept before Me, I for My part have listened, declares the LORD. 28Assuredly, I will gather you to your fathers, and you will be laid in your grave in peace; your eyes shall see nothing of the disaster that I will bring upon this place and its inhabitants.'" They reported this back to the king.

29Then the king sent word and assembled all the elders of Judah and Jerusalem. 30The king went up to the House of the LORD with all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem and the priests and the Levites—all the people, young and old—and he read to them the entire text of the covenant scroll that was found in the House of the LORD. 31The king stood in his place and solemnized the covenant before the LORD: to follow the LORD and observe His commandments, His injunctions, and His laws with all his heart and soul, to fulfill all the terms of the covenant written in this scroll. 32He obligated all the men of Jerusalem and Benjamin who were present; and the inhabitants of Jerusalem acted in accord with the Covenant of God, God of their fathers. 33Josiah removed all the abom-

כָּזֹאת׃ ס 23 וַתֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ ס 24 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 25 תַּחַת ׀ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי ויקטירו וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וְתִתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ 26 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו ס כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ 27 יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע ׀ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַתִּכָּנַע לְפָנַי וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְּ לְפָנָי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ 28 הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃ פ

29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 30 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה׃ 31 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדוֹ וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ 32 וַיַּעֲמֵד אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלִַם וּבִנְיָמִן וַיַּעֲשׂוּ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 33 וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי

c A quarter in Jerusalem; cf. Zeph. 1.10.

inations from the whole territory of the Israelites and obliged all who were in Israel to worship the LORD their God. Throughout his reign they did not deviate from following the LORD God of their fathers.

35

[a]Josiah kept the Passover for the LORD in Jerusalem; the passover sacrifice was slaughtered on the fourteenth day of the first month. [2]He reinstated the priests in their shifts and rallied them to the service of the House of the LORD. [3]He said to the Levites, consecrated to the LORD, who taught all Israel, "Put the Holy Ark in the House that Solomon son of David, king of Israel, built; as you no longer carry it on your shoulders, see now to the service of the LORD your God and His people Israel, [4]and dispose yourselves by clans according to your divisions, as prescribed in the writing of King David of Israel and in the document of his son Solomon, [5]and attend in the Sanctuary, by clan divisions, on your kinsmen, the people—by clan divisions of the Levites. [6]Having sanctified yourselves, slaughter the passover sacrifice and prepare it for your kinsmen, according to the word of God given by Moses." [7]Josiah donated to the people small cattle—lambs and goats, all for passover sacrifices for all present—to the sum of 30,000, and large cattle, 3,000—these from the property of the king. [8]His officers gave a freewill offering to the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the chiefs of the House of God, donated to the priests for passover sacrifices 2,600 [small cattle] and 300 large cattle. [9]Conaniah, Shemaiah, and Nethanel, his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, officers of the Levites, donated 5,000 [small cattle] and 500 large cattle to the Levites for passover sacrifices.

a Cf. 2 Kings 23.21–30.

יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ פ

לה

וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלַםִ פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ [2] וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה׃ [3] וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם המבונים הַמְּבִינִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ אֶת־אֲרוֹן־הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין־לָכֶם מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ [4] והכונו וְהָכִינוּ לְבֵית־אֲבוֹתֵיכֶם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ [5] וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית הָאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב לַלְוִיִּם׃ [6] וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ [7] וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ׃ ס [8] וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ [9] וכונניהו וְכָנַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וִיעִיאֵל וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

[10]The service was arranged well: the priests stood at their posts and the Levites in their divisions, by the king's command. [11]They slaughtered the passover sacrifice and the priests [received its blood] from them and dashed it, while the Levites flayed the animals. [12]They removed the parts to be burnt, distributing them to divisions of the people by clans, and making the sacrifices to the LORD, as prescribed in the scroll of Moses; they did the same for the cattle. [13]They roasted the passover sacrifice in fire, as prescribed, while the sacred offerings they cooked in pots, cauldrons, and pans, and conveyed them with dispatch to all the people. [14]Afterward they provided for themselves and the priests, for the Aaronite priests were busy offering the burnt offerings and the fatty parts until nightfall, so the Levites provided both for themselves and for the Aaronite priests. [15]The Asaphite singers were at their stations, by command of David and Asaph and Heman and Jeduthun, the seer of the king; and the gatekeepers were at each and every gate. They did not have to leave their tasks, because their Levite brothers provided for them. [16]The entire service of the LORD was arranged well that day, to keep the Passover and to make the burnt offerings on the altar of the LORD, according to the command of King Josiah. [17]All the Israelites present kept the Passover at that time, and the Feast of Unleavened Bread for seven days. [18]Since the time of the prophet Samuel, no Passover like that one had ever been kept in Israel; none of the kings of Israel had kept a Passover like the one kept by Josiah and the priests and the Levites and all Judah and Israel there present and the inhabitants of Jerusalem. [19]That Passover was kept in the eighteenth year of the reign of Josiah.

[20]After all this furbishing of the Temple by Josiah, King Necho of Egypt came up to fight at Carchemish on the Euphrates, and Josiah

10 וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִים׃ 12 וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לַבָּקָר׃ 13 וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי הָעָם׃ 14 וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לָיְלָה וְהַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃ 15 וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעֲמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן וִידֻתוּן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם׃ 16 וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ׃ 17 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃ 18 וְלֹא־נַעֲשָׂה פֶּסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לֹא־עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ ס 19 בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה׃

20 אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ

went out against him. [21][Necho] sent messengers to him, saying, "What have I to do with you, king of Judah? I do not march against you this day but against the kingdom that wars with me, and it is God's will that I hurry. Refrain, then, from interfering with God who is with me, that He not destroy you." [22]But Josiah would not let him alone; instead, *b*-he donned [his armor]-*b* to fight him, heedless of Necho's words from the mouth of God; and he came to fight in the plain of Megiddo. [23]Archers shot King Josiah, and the king said to his servants, "Get me away from here, for I am badly wounded." [24]His servants carried him out of his chariot and put him in the wagon of his second-in-command, and conveyed him to Jerusalem. There he died, and was buried in the grave of his fathers, and all Judah and Jerusalem went into mourning over Josiah. [25]Jeremiah composed laments for Josiah which all the singers, male and female, recited in their laments for Josiah, as is done to this day; they became customary in Israel and were incorporated into the laments. [26]The other events of Josiah's reign and his faithful deeds, in accord with the Teaching of the LORD, [27]and his acts, early and late, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah.

יֹאשִׁיָּהוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים לֵאמֹר ׀ מַה־לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי חֲדַל־לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי וְאַל־יַשְׁחִיתֶךָ׃ 22 וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֶם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃ 23 וַיֹּרוּ הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃ 24 וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ פ

25 וַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־הַשָּׁרִים ׀ וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ 27 וּדְבָרָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃

36

*a*The people of the land took Jehoahaz son of Josiah and made him king instead of his father in Jerusalem. [2]Jehoahaz was twenty-three years old when he became king and he reigned three months in Jerusalem. [3]The king of Egypt deposed him in Jerusalem and laid a fine on the land of 100 silver talents and one gold talent. [4]The king of Egypt made his brother Eliakim king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim; Necho took his brother Joahaz and brought him to Egypt.

לו

וַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ תַחַת־אָבִיו בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 בֶּן־שָׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 3 וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ 4 וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה׃ פ

b-b *With Targum.*

a *With vv. 1–13, cf. 2 Kings 23.28–37; 24.1–20.*

[5]Jehoiakim was twenty-five years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem; he did what was displeasing to the LORD his God. [6]King Nebuchadnezzar of Babylon marched against him; he bound him in fetters to convey him to Babylon. [7]Nebuchadnezzar also brought some vessels of the House of the LORD to Babylon, and set them in his palace in Babylon. [8]The other events of Jehoiakim's reign, and the abominable things he did, and what was found against him, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah. His son Jehoiachin succeeded him as king.

[9]Jehoiachin was eight years old when he became king, and he reigned three months and ten days in Jerusalem; he did what was displeasing to the LORD. [10]At the turn of the year, King Nebuchadnezzar sent to have him brought to Babylon with the precious vessels of the House of the LORD, and he made his kinsman Zedekiah king over Judah and Jerusalem.

[11]Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem. [12]He did what was displeasing to the LORD his God; he did not humble himself before the prophet Jeremiah, who spoke for the LORD. [13]He also rebelled against Nebuchadnezzar, who made him take an oath*[b]* by God; he stiffened his neck and hardened his heart so as not to turn to the LORD God of Israel. [14]All the officers of the priests and the people committed many trespasses, following all the abominable practices of the nations. They polluted the House of the LORD, which He had consecrated in Jerusalem. [15]The LORD God of their fathers had sent word to them through His messengers daily without fail, for He had pity on His people and His dwelling-place. [16]But they mocked the messengers of God and disdained His words and taunted His prophets until the wrath of the LORD against His people grew be-

[5] בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו: [6] עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ בָּבֶלָה: [7] וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ בְּבָבֶל: [8] וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתֹעֲבֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

[9] בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: [10] וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה עִם־כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ: פ

[11] בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ: [12] וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה: [13] וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: [14] גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הִרְבּוּ למעול לִמְעָל־מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלָםִ: [15] וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־מְעוֹנוֹ: [16] וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאֵין מַרְפֵּא:

b *Viz., a vassal oath.*

17 וַיַּ֣עַל עֲלֵיהֶ֗ם אֶת־מֶ֣לֶךְ כשדיים כַּשְׂדִּ֡ים וַיַּהֲרֹ֨ג בַּחוּרֵיהֶ֤ם בַּחֶ֙רֶב֙ בְּבֵ֣ית מִקְדָּשָׁ֔ם וְלֹ֥א חָמַ֛ל עַל־בָּח֥וּר וּבְתוּלָ֖ה זָקֵ֣ן וְיָשֵׁ֑ שׁ הַכֹּ֖ל נָתַ֥ן בְּיָדֽוֹ׃ 18 וְכֹ֡ל כְּלֵי֩ בֵּ֨ית הָאֱלֹהִ֜ים הַגְּדֹלִ֣ים וְהַקְּטַנִּ֗ים וְאֹֽצְרוֹת֙ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה וְאֹצְר֥וֹת הַמֶּ֖לֶךְ וְשָׂרָ֑יו הַכֹּ֖ל הֵבִ֥יא בָבֶֽל׃ 19 וַיִּשְׂרְפוּ֙ אֶת־בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים וַיְנַתְּצ֕וּ אֵ֖ת חוֹמַ֣ת יְרוּשָׁלִָ֑ם וְכָל־אַרְמְנוֹתֶ֙יהָ֙ שָׂרְפ֣וּ בָאֵ֔שׁ וְכָל־כְּלֵ֥י מַחֲמַדֶּ֖יהָ לְהַשְׁחִֽית׃ ס 20 וַיֶּ֛גֶל הַשְּׁאֵרִ֥ית מִן־הַחֶ֖רֶב אֶל־בָּבֶ֑ל וַיִּהְיוּ־ל֤וֹ וּלְבָנָיו֙ לַעֲבָדִ֔ים עַד־מְלֹ֖ךְ מַלְכ֥וּת פָּרָֽס׃ 21 לְמַלֹּ֤אות דְּבַר־יְהוָה֙ בְּפִ֣י יִרְמְיָ֔הוּ עַד־רָצְתָ֥ה הָאָ֖רֶץ אֶת־שַׁבְּתוֹתֶ֑יהָ כָּל־יְמֵ֤י הָשַּׁמָּה֙ שָׁבָ֔תָה לְמַלֹּ֖אות שִׁבְעִ֥ים שָׁנָֽה׃ פ

22 וּבִשְׁנַ֣ת אַחַ֗ת לְכ֙וֹרֶשׁ֙ מֶ֣לֶךְ פָּרַ֔ס לִכְל֥וֹת דְּבַר־יְהוָ֖ה בְּפִ֣י יִרְמְיָ֑הוּ הֵעִ֣יר יְהוָ֗ה אֶת־ר֙וּחַ֙ כּ֣וֹרֶשׁ מֶֽלֶךְ־פָּרַ֔ס וַיַּֽעֲבֶר־קוֹל֙ בְּכָל־מַלְכוּת֔וֹ וְגַם־בְּמִכְתָּ֖ב לֵאמֹֽר׃ ס 23 כֹּֽה־אָמַ֞ר כּ֣וֹרֶשׁ ׀ מֶ֣לֶךְ פָּרַ֗ס כָּל־מַמְלְכ֤וֹת הָאָ֙רֶץ֙ נָ֣תַן לִ֗י יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֔יִם וְהֽוּא־פָקַ֤ד עָלַי֙ לִבְנֽוֹת־ל֣וֹ בַ֔יִת בִּירוּשָׁלִַ֖ם אֲשֶׁ֣ר בִּֽיהוּדָ֑ה מִֽי־בָכֶ֣ם מִכָּל־עַמּ֗וֹ יְהוָ֧ה אֱלֹהָ֛יו עִמּ֖וֹ וְיָֽעַל׃ * *

yond remedy. 17He therefore brought the king of the Chaldeans upon them, who killed their youths by the sword in their sanctuary; He did not spare youth, maiden, elder, or graybeard, but delivered all into his hands. 18All the vessels of the House of God, large and small, and the treasures of the House of the LORD and the treasures of the king and his officers were all brought to Babylon. 19They burned the House of God and tore down the wall of Jerusalem, burned down all its mansions, and consigned all its precious objects to destruction. 20Those who survived the sword he exiled to Babylon, and they became his and his sons' servants till the rise of the Persian kingdom, 21in fulfillment of the word of the LORD spoken by Jeremiah, until the land paid back its sabbaths; as long as it lay desolate it kept sabbath, till seventy years were completed.

22And in the first year of King Cyrus of Persia, when the word of the LORD spoken by Jeremiah was fulfilled, the LORD roused the spirit of King Cyrus of Persia to issue a proclamation throughout his realm by word of mouth and in writing, as follows: 23"Thus said King Cyrus of Persia: The LORD God of Heaven has given me all the kingdoms of the earth, and has charged me with building Him a House in Jerusalem, which is in Judah. Any one of you of all His people, the LORD his God be with him and let him go up."

תם ונשלם תהילה לאל בורא עולם

v. 23. סכום הפסוקים של הספר 1,765 וחציו 27.25 בחלק הראשון

v. 23. סכום הפסוקים של המקרא 23,194 (אף על פי שכתוב 23,203 בכתב היד שלנו) וחציו ירמיה 6.5

yond remedy. [17]He therefore brought the king of the Chaldeans upon them, who killed their youths by the sword in their sanctuary; He did not spare youth, maiden, elder, or graybeard, but delivered all into his hands. [18]All the vessels of the House of God, large and small, and the treasures of the House of the LORD and the treasures of the king and his officers were all brought to Babylon. [19]They burned the House of God and tore down the wall of Jerusalem, burned down all its mansions, and consigned all its precious objects to destruction. [20]Those who survived the sword he exiled to Babylon, and they became his and his sons' servants till the rise of the Persian kingdom, [21]in fulfillment of the word of the LORD spoken by Jeremiah, until the land paid back its sabbaths; as long as it lay desolate it kept sabbath, till seventy years were completed.

[22]And in the first year of King Cyrus of Persia, when the word of the LORD spoken by Jeremiah was fulfilled, the LORD roused the spirit of King Cyrus of Persia to issue a proclamation throughout his realm by word of mouth and in writing, as follows: [23]"Thus said King Cyrus of Persia: The LORD God of Heaven has given me all the kingdoms of the earth, and has charged me with building Him a House in Jerusalem, which is in Judah. Any one of you of all His people, the LORD his God be with him and let him go up."

GUIDE TO ENGLISH FOOTNOTES

Glossary for the Footnotes

Akkadian — An ancient Semitic language spoken in Mesopotamia; its chief dialects were Babylonian and Assyrian.

Aquila — A second-century convert to Judaism who made a literal translation of the Bible into Greek.

Berakhot — One of the treatises of the Mishnah and the Talmud.

Ibn Ezra — Rabbi Abraham ibn Ezra, a Bible commentator and grammarian who lived in Spain in the twelfth century.

Kethib — The way a word, usually unvocalized, is written in the Bible; see *qere*.

Kimhi — Rabbi David Kimḥi (Radak), a Bible commentator and grammarian who lived in southern France in the late twelfth and early thirteenth centuries.

Masorah — The text of the Bible as transmitted, with vowel signs and accents.

Mishnah — The code of Jewish law prepared by Rabbi Judah ha-Nasi about 200 C.E. The word is usually followed by the name of the relevant treatise.

Peshitta — A translation of the Bible into Syriac, parts of which are said to have been made in the first century C.E.

Qere — The way the Masorah requires a word to be read, especially when it diverges from the *kethib*.

Qumran — The site of the caves where Bible manuscripts were found in 1949–50. The manuscripts are identified by such symbols as 4QSam[a] (for manuscript *a* of Samuel, found in the fourth cave of Qumran); 1QIs[a] (for manuscript *a* of Isaiah found in the first cave of Qumran).

Rashbam	Rabbi Shmuel ben Meir, a grandson of Rashi, who commented on the Torah.
Rashi	Rabbi Shlomo Yitzḥaki, the best-known Jewish commentator on the Bible. He lived in France at the end of the eleventh century.
Saadia	A *gaon*, i.e., a head of a Babylonian talmudic academy, in the early part of the tenth century. His works include the famous translation of the Bible into Arabic.
Septuagint	The oldest Jewish translation of the Bible, into Greek. The Torah translation dates from the third century B.C.E.; other books of the Bible were translated somewhat later.
Syriac	See *Peshitta*.
Targum	A Jewish translation of the Bible into Aramaic, a language once widely spoken in western Asia, of which Syriac was a later development.
Ugaritic	A language of inscriptions found at Ras Shamra, on the Syrian coast, in the second millennium B.C.E. Both the language and its literature have shed much light on the Hebrew Bible.
Vulgate	The Latin translation of the Bible made by the Church father Jerome about the year 400 C.E. It became the official Bible of the Roman Catholic Church.

Abbreviations and Terms

Cf.	A reference to another version, or to a cognate language, that justified the translation adopted.
Heb.	The Hebrew word or phrase in transliteration, especially when necessary to point out a pun, homonym, or the like. *Heb.* is also used to indicate the literal wording for which a superior rendering was employed; see Genesis 46.23, note *d*, or 49.9, note *a*. An example of a somewhat different type may be seen at Exodus 21.22, note *e*.
I.e.	An explanation, to avoid adding words to the text, in order to clarify the translation; see Exodus 22.29, note *j*.

Lit.	For the literal translation of a word or phrase that was given an idiomatic or somewhat free translation in the text; see Genesis 30.27, note *j*, and 30.38, *k*; or 43.21, note *b*, and 43.43, note *c*; or Deuteronomy 18.1, note *a* (where the Hebrew and English cannot agree in number).
Meaning of Heb. uncertain	Where the translation represents the best that the committee could achieve with an elusive or difficult text. In some cases the text may be unintelligible because of corruption.
Moved up	Where clarity required the shifting of a word or phrase within a verse or from one verse to another; see Genesis 10.14, note *d*.
Or	Indicates an alternative reading that the committee found almost as acceptable as the one adopted for the text.
Others	Indicates a well-known traditional translation, especially if it was used in the older (1917) JPS version, that the committee does not find acceptable even as an alternate reading.
See	Frequently used in place of *cf.*, but usually intended to begin a note attached to another passage in the Bible.

[illegible] Rashi, who contri[illegible]

[illegible] Jewish commen[illegible] the end of the eleventh century.

[illegible] works include the famous translation of the Bible [illegible]

[illegible] third century B.C.E.; other books of the Bible were [illegible] somewhat later.

Targum — A Jewish translation of the Bible into Aramaic, a [illegible]

Ugaritic — A language of inscriptions found at Ras Shamra, on the Syrian coast, in the second millennium B.C.E. Both the [illegible] light on these [illegible]

Vulgate — The Latin translation of the Bible made by the Church father Jerome about the year 400 C.E. It became the official Bible of the Roman Catholic Church.

Abbreviations and Terms

Cf. — A reference to another version, or to a cognate language that justified the translation adopted.

Heb. — The Hebrew word or phrase in transliteration, especially when necessary to point out a pun, homonym, or the like. *Heb.* is also used to indicate the literal wording for which a superior rendering was employed; see Genesis 46.22, note *d*, or 49.9, note *a*. An example of a somewhat different type may be seen at Exodus 21.22, note [illegible]

[illegible] — An explanation, to avoid adding words to the text, in order to clarify the translation; see Exodus 22.29, note *j*.

GUIDE TO HEBREW FOOTNOTES

The footnotes were designed for readers having a general knowledge of Hebrew.* Three basic rules apply:

- No abbreviations (*ra'shei teivot*) are used.
- Numbers are indicated only with Arabic numerals, not with Hebrew letters.
- A note refers to a certain letter by using a single hatch mark, not by spelling out the name of the letter.

For example, the fifth letter of the Hebrew alphabet is written as ה', which stands only for that letter—and not for God's name or the number five, as in other books.

The following glossary of terms is in alphabetical order—without prefixed conjunctions, prepositions, or the definite article.

Glossary for the Footnotes

אהרן בן אשר	Aaron ben Asher (renowned tenth-century masorete)—vocalization here was at issue in his day
"את"	direct-object marker
בתראה	latter; last
דגושה	pointed with a *dagesh*—which is unexpected in this particular case, or, for א' and ר', is rare altogether
דרך המדרש	according to midrash (rather than arithmetic)
הלכה	rabbinic law governing scrolls for ritual use
המשך	continuation
הפוכה	inverted

* For background on issues treated in the footnotes, see the preface. Per tradition, the footnotes are composed in a shorthand (not literary) style. Deciphering them requires awareness of the context; a footnote either marks a special juncture in the text, or else the marked item is extraordinary in some way.

For example, the footnote חסר ה' means "The letter ה is missing." Yet its full import becomes clear after taking into account that this must be both unusual and intended, yielding something like: "According to how the text has come down to us, the letter ה—which is normal in the spelling of this word—is missing in this instance. So when you *write* the text, leave out that letter here; but when you *read* the text, supply that missing letter in your mind."

זעירא	small
חלוקה	division
חסר	unusual spelling—the stated letter is missing
חצי	halfway point[1]—measured in verses, words, or letters
טעם, טעמים	accent; trope; punctuation (singular and plural)
טעם התחתון	the "lower" trope (used for study rather than worship)
יתיר	unusual spelling—the stated letter (א׳, ה׳, ו׳, or י׳) is superfluous (not part of root or grammatical form)
כתב היד שלנו	our base manuscript; the Leningrad Codex
כתיב ולא קריא	written but not read aloud; part of the written tradition but omitted in the reading tradition
כתר ארם צובה	Aleppo Codex—a careful, early medieval manuscript
לשון יחיד	singular verb form
לשון ענן	"clouds" (rather than "leaders")—a rare meaning of a common word
לשון רבים	plural verb form
לשון שנאה	means "enmity, enemy"—a rare homonym
מדינחאי	"easterners"—scribal tradition in Babylonia (present-day Iraq), more than 1300 years ago (compare מערבאי)[2]
מהדורת לעטעריס	edition of R. Meir Halevi Letteris (c. 1860), reproduced in the Hertz Pentateuch, Aryeh Kaplan *Living Torah*, KTAV *Tiqqun*, and elsewhere
מהדורת שטוטגארט	Stuttgart edition; *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS)
מלא	unusual spelling—the stated vowel-letter (ו׳ or י׳) is superfluous given the way this word is vocalized
מנוקד, מנוקדת	pointed or vocalized
מסורה	masoretic notes
מסורת הקריאה	reading tradition
מערבאי	"westerners"—scribal tradition in the Levant, more than 1300 years ago (compare מדינחאי)
מקף	hyphen
מקרא	Scripture; Bible; Tanakh
נדפס	printed (in this edition)

1 By masoretic convention, whenever the total verse count is an even number, the first verse of the second half is called the "halfway point."

2 Verse count methods and vocalization methods differed among various early scribal schools. Extant Tiberian masoretic manuscripts did not use any one source consistently.

נוסח אחר	a version that differs from our codex; a variant in other masoretic manuscripts or in a proto-masoretic Qumran ("Dead Sea") scroll[3]
נוסח אשכנז	Ashkenazic scribal tradition
נוסחים מקובלים	accepted or "received" versions—editions of *Miqra'ot Gedolot,* Letteris (see מהדורת לעטעריס), Koren, Artscroll, and Breuer (Yemenite); *textus receptus*
נחה	silent
נסמן	marked
נספר	counted
נקוד	extraordinary dot (*niqud*)
נקרא	called
נשנה	repeated
נתחבר	included
סבירין ומטעין	caution: those who think (using logic or rules of grammar) that the text should read here as follows will mislead others (i.e., are mistaken)
סגול	the vowel *segol* (short "e")
סוף פסוק	end of the verse; period
סימן ימנית	a dot on the right side (*shin* rather than *sin*)
סימן שמאלית	a dot on the left side (*sin* rather than *shin*)
סימנית מנוזרת	separating sign; bracket
סכום הפסוקים	count of verses; total number of verses
פיסקא באמצע פסוק	a break or gap appears in the middle of the verse
צורה	layout; format
צורת שירה	poetry format
קיבוץ	the vowel *kibbuts* (long "u")
קריא ולא כתיב	read aloud but not written; part of the reading tradition but omitted in written tradition
רבתי	large
רפה	without the expected dot (*dagesh* or *mappiq*)
רשימה	list
שורש	root; spelling that shows a word's basic meaning
שירה	poem; poetry; psalm
שנאה	literally, "hatred"—see לשון שנאה
שנוי	a change (of)
שני טעמים	Two accents on a single word
תחתון	literally, "lower"—see טעם התחתון
תיבה, תיבות	word(s)
תלויה	suspended; raised above the line
תנועה, תנועות	vowel(s)

3 See the corresponding English footnote for details.

TABLE OF SCRIPTURAL READINGS

		TORAH	NEVI'IM

WEEKLY SABBATH READINGS

GENESIS

בראשית	*Bere'shit*	1.1–6.8	Isaiah 42.5–43.10 (42.5–21)[a]
נח	*Noaḥ*	6.9–11.32	Isaiah 54.1–55.5 (54.1–10)
לך לך	*Lekh Lekha*	12.1–17.27	Isaiah 40.27–41.16
וירא	*Va-yera'*	18.1–22.24	2 Kings 4.1–37 (4.1–23)
חיי שרה	*Ḥayyei Sarah*	23.1–25.18	1 Kings 1.1–31
תולדת	*Toledot*	25.19–28.9	Malachi 1.1–2.7
ויצא	*Va-yetse'*	28.10–32.3	Hosea 12.13–14.10 (11.7–12.12)
וישלח	*Va-yishlaḥ*	32.4–36.43	Hosea 11.7–12.12 (Obadiah 1.1–21)
וישב	*Va-yeshev*	37.1–40.23	Amos 2.6–3.8
מקץ	*Mikkets*	41.1–44.17	1 Kings 3.15–4.1
ויגש	*Va-yiggash*	44.18–47.27	Ezekiel 37.15–28
ויחי	*Va-yeḥi*	47.28–50.26	1 Kings 2.1–12

EXODUS

שמות	*Shemot*	1.1–6.1	Isaiah 27.6–28.13; 29.22, 23 (Jeremiah 1.1–2.3)
וארא	*Va-'era'*	6.2–9.35	Ezekiel 28.25–29.21
בא	*Bo'*	10.1–13.16	Jeremiah 46.13–28
בשלח	*Be-shallaḥ*	13.17–17.16	Judges 4.4–5.31 (5.1–31)
יתרו	*Yitro*	18.1–20.26	Isaiah 6.1–7.6; 9.5, 6 (6.1–13)
משפטים	*Mishpatim*	21.1–24.18	Jeremiah 34.8–22; 33.25, 26
תרומה	*Terumah*	25.1–27.19	1 Kings 5.26–6.13
תצוה	*Tetsavveh*	27.20–30.10	Ezekiel 43.10–27
כי תשא	*Ki Tissa'*	30.11–34.35	1 Kings 18.1–39 (18.20–39)
ויקהל	*Va-yakhel*	35.1–38.20	1 Kings 7.40–50 (7.13–26)
פקודי	*Pekudei*	38.21–40.38	1 Kings 7.51–8.21 (7.40–50)

Local practice may differ from the selections listed.

a Parentheses indicate Sephardi ritual.

	TORAH		NEVI'IM
LEVITICUS			
ויקרא	*Va-yikra'*	1.1–5.26	Isaiah 43.21–44.23
צו	*Tsav*	6.1–8.36	Jeremiah 7.21–8.3; 9.22, 23
שמיני	*Shemini*	9.1–11.47	2 Samuel 6.1–7.17 (6.1–19)
תזריע	*Tazria'*	12.1–13.59	2 Kings 4.42–5.19
מצרע	*Metsora'*	14.1–15.33	2 Kings 7.3–20
אחרי מות	*'Aḥarei Mot*	16.1–18.30	Ezekiel 22.1–19 (22.1–16)
קדשים	*Kedoshim*	19.1–20.27	Amos 9.7–15 (Ezekiel 20.2–20)
אמר	*'Emor*	21.1–24.23	Ezekiel 44.15–31
בהר	*Be-har*	25.1–26.2	Jeremiah 32.6–27
בחקתי	*Be-ḥukkotai*	26.3–27.34	Jeremiah 16.19–17.14
NUMBERS			
במדבר	*Be-midbar*	1.1–4.20	Hosea 2.1–22
נשא	*Naso'*	4.21–7.89	Judges 13.2–25
בהעלתך	*Be-ha'alotekha*	8.1–12.16	Zechariah 2.14–4.7
שלח לך	*Shelaḥ-Lekha*	13.1–15.41	Joshua 2.1–24
קרח	*Koraḥ*	16.1–18.32	1 Samuel 11.14–12.22
חקת	*Ḥukkat*	19.1–22.1	Judges 11.1–33
בלק	*Balak*	22.2–25.9	Micah 5.6–6.8
פינחס	*Pinḥas*	25.10–30.1	1 Kings 18.46–19.21
מטות	*Mattot*	30.2–32.42	Jeremiah 1.1–2.3
מסעי	*Mase'ei*	33.1–36.13	Jeremiah 2.4–28; 3.4 (2.4–28; 4.1, 2)
DEUTERONOMY			
דברים	*Devarim*	1.1–3.22	Isaiah 1.1–27
ואתחנן	*Va-'etḥannan*	3.23–7.11	Isaiah 40.1–26
עקב	*'Ekev*	7.12–11.25	Isaiah 49.14–51.3
ראה	*Re'eh*	11.26–16.17	Isaiah 54.11–55.5
שפטים	*Shofetim*	16.18–21.9	Isaiah 51.12–52.12
כי תצא	*Ki Tetse'*	21.10–25.19	Isaiah 54.1–10
כי תבוא	*Ki Tavo'*	26.1–29.8	Isaiah 60.1–22
נצבים	*Nitsavim*	29.9–30.20	Isaiah 61.10–63.9
וילך	*Va-yelekh*	31.1–30	—
האזינו	*Ha'azinu*	32.1–52	2 Samuel 22.1–51
וזאת הברכה	*Ve-zo't Ha-berakhah*	33.1–34.12	Joshua 1.1–18 (1.1–9)

READINGS FOR SPECIAL SABBATHS

	TORAH	NEVI'IM
Sabbath coinciding with Rosh Ḥodesh	Weekly portion and Numbers 28.9–15	Isaiah 66.1–24
Sabbath immediately preceding Rosh Ḥodesh	Weekly portion	1 Samuel 20.18–42
Shekalim	Weekly portion and Exodus 30.11–16	2 Kings 12.1–17 (11.17–12.17)
Zakhor	Weekly portion and Deuteronomy 25.17–19	1 Samuel 15.2–34 (15.1–34)
Parah	Weekly portion and Numbers 19.1–22	Ezekiel 36.16–38 (36.16–36)
Ha-Ḥodesh	Weekly portion and Exodus 12.1–20	Ezekiel 45.16–46.18 (45.18–46.15)
Ha-Gadol	Weekly portion	Malachi 3.4–24
First Sabbath Hanukkah	Weekly portion plus the verses relating the prince (*nasi*) of the day corresponding to the day of Hanukkah	Zechariah 2.14–4.7
Second Sabbath Hanukkah	Weekly portion and Hanukkah portions as above	1 Kings 7.40–50

	TORAH	NEVI'IM
READINGS FOR THE DAYS OF AWE		
Rosh Ha-Shanah		
First Day	Genesis 21.1–34; Numbers 29.1–6	1 Samuel 1.1–2.10
Second Day	Genesis 22.1–24; Numbers 29.1–6	Jeremiah 31.2–20
Sabbath Shuvah	Weekly portion	Hosea 14.2–10; Micah 7.18–20; Joel 2.15–27 (Hosea 14.2–10; Micah 7.18–20)
Yom Kippur		
Morning	Leviticus 16.1–34; Numbers 29.7–11	Isaiah 57.14–58.14
Afternoon	Leviticus 18.1–30	Jonah 1.1–4.11; Micah 7.18–20
READINGS FOR THE FESTIVALS		
Sukkot (Tabernacles)		
First Day	Leviticus 22.26–23.44 Numbers 29.12–16	Zechariah 14.1–21
Second Day	Leviticus 22.26–23.44 Numbers 29.12–16	1 Kings 8.2–21
Sabbath during the Middle Days	Exodus 33.12–34.26; Daily portion from Numbers 29	Ezekiel 38.18–39.16
Eighth Day	Deuteronomy 14.22–16.17 (15.19–16.17); Numbers 29.35–30.1	1 Kings 8.54–66

	TORAH	NEVI'IM
READINGS FOR THE FESTIVALS *(continued)*		
Simḥat Torah	Deuteronomy 33.1–34.12; Genesis 1.1–2.3; Numbers 29.35–30.1	Joshua 1.1–18 (1.1–9)
Pesaḥ (Passover)		
First Day	Exodus 12.21–51; Numbers 28.16–25	Joshua 5.2–6.1; 6.27
Second Day	Leviticus 22.26–23.44; Numbers 28.16–25	2 Kings 23.1–9; 21–25
Sabbath during the Middle Days	Exodus 33.12–34.26; Numbers 28.19–25	Ezekiel 37.1–14
Seventh Day	Exodus 13.17–15.26; Numbers 28.19–25	2 Samuel 22.1–51
Eighth Day	Deuteronomy 15.19–16.17;[a] Numbers 28.19–25	Isaiah 10.32–12.6
Shavuot (Pentecost)		
First Day	Exodus 19.1–20.23; Numbers 28.26–31	Ezekiel 1.1–28; 3.12
Second Day	Deuteronomy 15.19–16.17;[a] Numbers 28.26–31	Habakkuk 3.1–19 (2.20–3.19)

a On the Sabbath, 14.22–16.17.

	TORAH	NEVI'IM
READINGS ON WEEKDAY OCCASIONS		
Purim	Exodus 17.8–16	—
Ninth of Av		
Morning	Deuteronomy 4.25–40	Jeremiah 8.13–9.23
Afternoon	Exodus 32.11–14; 34.1–10	Isaiah 55.6–56.8
Public Fast Days		
Morning	Exodus 32.11–14; 34.1–10	—
Afternoon	Exodus 32.11–14; 34.1–10	Isaiah 55.6–56.8

READINGS OF THE FIVE MEGILLOTH

The Song of Songs	Sabbath during Pesaḥ (Passover)
Ruth	Shavuot (Pentecost)
Lamentations	Ninth of Av
Ecclesiastes	Sabbath during Sukkot (Tabernacles)
Esther	Purim

INDEX OF TORAH READINGS